

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语水平。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的最终目的是为了能够流利地进行交流。因此，他特别注重听力与口语的训练。通过“双语音标有声读物”，学习者可以随时随地进行自我练习，逐步培养起良好的语感。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过“双语音标”项目的推广，将会有越来越多的人能够轻松掌握英语，实现自己的语言梦想。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语水平。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“注音阅读英语教育”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语水平。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的最终目的是为了能够流利地进行交流。因此，他特别注重听力与口语的训练。通过“注音阅读英语教育”，学习者可以随时随地进行自我练习，逐步培养起良好的语感。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过“注音阅读”项目的推广，将会有越来越多的人能够轻松掌握英语，实现自己的语言梦想。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而提高学习效率。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 27 个章节

1. 萨拉米斯的胜利者(a Victor Of Salamis) 000001

2. 萨拉米斯的胜利者(a Victor Of Salamis) 000002

3. 萨拉米斯的胜利者(a Victor Of Salamis) 000003

4. 萨拉米斯的胜利者(a Victor Of Salamis) 000004

5. 萨拉米斯的胜利者(a Victor Of Salamis) 000005

6. 萨拉米斯的胜利者(a Victor Of Salamis) 000006

7. 萨拉米斯的胜利者(a Victor Of Salamis) 000007

8. 萨拉米斯的胜利者(a Victor Of Salamis) 000008

9. 萨拉米斯的胜利者(a Victor Of Salamis) 000009

10. 萨拉米斯的胜利者(a Victor Of Salamis) 000010

11. 萨拉米斯的胜利者(a Victor Of Salamis) 000011

12. 萨拉米斯的胜利者(a Victor Of Salamis) 000012

13. 萨拉米斯的胜利者(a Victor Of Salamis) 000013

14. 萨拉米斯的胜利者(a Victor Of Salamis) 000014

15. 萨拉米斯的胜利者(a Victor Of Salamis) 000015

16. 萨拉米斯的胜利者(a Victor Of Salamis) 000016

17. 萨拉米斯的胜利者(a Victor Of Salamis) 000017

18. 萨拉米斯的胜利者(a Victor Of Salamis) 000018

19. 萨拉米斯的胜利者(a Victor Of Salamis) 000019

20. 萨拉米斯的胜利者(a Victor Of Salamis) 000020

21. 萨拉米斯的胜利者(a Victor Of Salamis) 000021

22. 萨拉米斯的胜利者(a Victor Of Salamis) 000022

23. 萨拉米斯的胜利者(a Victor Of Salamis) 000023

24. 萨拉米斯的胜利者(a Victor Of Salamis) 000024

25. 萨拉米斯的胜利者(a Victor Of Salamis) 000025

26. 萨拉米斯的胜利者(a Victor Of Salamis) 000026

27. 萨拉米斯的胜利者(a Victor Of Salamis) 000027

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

萨拉米斯的胜利者(A Victor of Salamis)

第1/27页

[ə; eɪ] [ˈvɪktər] [ʌv; əv] [ˈsæləmis]
A VICTOR OF SALAMIS
一个 胜利者 的 萨拉米香肠

萨拉米斯战役的胜利者

[ðə; ði][m; ʌm][ˌsi: ˈoʊ] .
The MM Co .
这 毫米 合作 .

MM公司

[ə; eɪ] [ˈvɪktər] [ʌv; əv] [ˈsæləmis]
A VICTOR OF SALAMIS
一个 胜利者 的 萨拉米香肠

萨拉米斯战役的胜利者

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ˈzɜːksɪːz] , [liːˌpʰniːdəz] [ænd; ənd] [θəˈmɪstəkliːz]
A TALE OF THE DAYS OF XERXES , LEONIDAS AND THEMISTOCLES
一个 故事 的 这 天 的 薛西斯 , 列奥尼达 和 密斯托克勒斯
薛西斯、列奥尼达和地米斯托克利斯时代的故事

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈwɪljəm] [ˈstɜːnz] [ˈdeɪvɪs]
WILLIAM STEARNS DAVIS
威廉 斯特恩斯 戴维斯

威廉·斯特恩斯·戴维斯

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] “ [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [ˈsɪzər] , “
AUTHOR OF “ A FRIEND OF CÆSAR , “
作者 的 “ 一个 朋友 的 凯撒 , “

《凯撒的朋友》的作者

“ [gɑːd] [wɪlz] [aɪ ˈtiː] , “
“ GOD WILLS IT , “
“ 上帝 遗嘱 它 , “

“这是神的旨意。”

“ [belˈfæzər] , “ [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
“ BELSHAZZAR , “ ETC :
“ 伯沙撒 , “ ETC :

“伯沙撒”等等。

“ . . . [ɑːn][ðə; ði] [ɔːr] [ə; eɪ] [ˈsɪti] [stændz] ,
“ . . . On the Aegean shore a city stands ,
“ . . . 在 这 爱琴海 支撑 一个 城市 站立 ,

“.....在爱琴海沿岸，矗立着一座城市，

[bɪlt] [ˈnoʊbli] , [pjʊr] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [laɪt] [ðə; ði] [soɪl] ,
Built nobly , pure the air and light the soil ,
建造 高贵地 , 纯的 这 空气 和 光 这 土壤 ,

建筑高贵，净化空气，肥沃土壤

[ˈæθənz] , [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ɡriːs] .
Athens , the eye of Greece .
雅典 , 这 眼睛 的 希腊 .

雅典，希腊之眼。

" [nuː] [jɔːk]
" **New York**
" 新的 约克

“纽约

[ðə; ði] [mækˈmɪlən] ['kʌmpəni]
THE MACMILLAN COMPANY
这 麦克米伦 公司

麦克米伦公司

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[mækˈmɪlən] & [siː ˈoʊ] . , ['limitɪd] . -
MACMILLAN & CO . , LTD . 1907
麦克米伦 & 一氧化碳 . , 有限公司 . -

麦克米伦有限公司，1907年

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːrvd]
All rights reserved
全部 权利 预订的

版权所有

['kɔːpraɪt] , - ,
Copyright , 1907 ,
版权 , - ,

版权所有，1907年

[baɪ][ðə; ði] [mækˈmɪlən] ['kʌmpəni] .
By THE MACMILLAN COMPANY .
经过 这 麦克米伦 公司 .

由麦克米伦公司出版。

[set] [ʌp][ænd; ənd] [ɪˈlektroʊtaɪpt] .
Set up and electrotyped .
放 向上 和 电铸 .

完成设置和电铸。

['pʌblɪʃt] ['eɪprəl] , - .
Published April , 1907 .
已发布 四月 , - .

出版于1907年4月。

['nɔrwɒd] [pres]
Norwood Press
诺伍德 按

诺伍德出版社

[dʒeɪ] . [es] . ['kʊʃɪŋ] & [siː ˈoʊ] . — ['berɪk] & [smɪθ] [siː ˈoʊ] .
J . S . Cushing & Co . — Berwick & Smith Co .
J . S . 库欣 & 合作 . — 贝里克 & 史密斯 合作 .

JS Cushing & Co.—Berwick & Smith Co.

['nɔrwɒd] , [mæs] . , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
Norwood , Mass . , U . S . A .
诺伍德 , 大量的 . , U . S . 一个 .

美国马萨诸塞州诺伍德

[ˈʊθəːz] [noʊt]

AUTHOR'S NOTE

作者的 笔记

作者注

[ðə; ði][ɪnˈveɪz(ə)n][ʌv; əv] [gri:s] [baɪ][ˈzəːksiːz] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['bætlz] [ʌv; əv] - , ['sæləmis] ,
The invasion of Greece by Xerxes , with its battles of Thermopylae , Salamis ,
这 入侵 的 希腊 经过 薛西斯 , 和 它是 战斗 的 - , 萨拉米香肠 ,
[ænd; ənd] - ,
and Plataea ,
和 - ,

薛西斯入侵希腊，包括温泉关战役、萨拉米斯海战和普拉提亚战役。

[fɔːrmz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][drəˈmætɪk] [ɪˈvents] [ɪn][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
forms one of the most dramatic events in history .
表格 一 的 这 最多 戏剧性 活动 在 历史 .

这构成了历史上最戏剧性的事件之一。

[hæd; həd] ['æθənz] [ænd; ənd][ˈspɑːrtə] [səˈkʌmd] [tuː; tə] [ðɪs] [əˈtæk] [ʌv; əv][ɔːriˈent(ə)l][ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n]
Had Athens and Sparta succumbed to this attack of Oriental superstition
有 雅典 和 斯巴达 屈服了 到 这 攻击 的 东方 迷信
[ænd; ənd][ˈdespəˌtɪzəm] , [ðə; ði][ˈpɑːrθəˌnɑːn] ,
and despotism , the Parthenon ,
和 专制主义 , 这 帕特农神庙 ,

如果雅典和斯巴达屈服于东方迷信和专制主义的攻击，帕特农神庙.....

[ðə; ði] [ˈætrɪk] ['θiːətər] , [ðə; ði] [ˈdaɪəlɒːgz] [ʌv; əv][ˈpleɪtoʊ] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz]
the Attic Theatre , the Dialogues of Plato , would have been almost as
这 阁楼 剧院 , 这 对话 的 柏拉图 , 会 有 到过 几乎 作为
[ɪmˈpɑːsəb(ə)l][æz; əz] [ɪf] [ˈfɪdiəs] ,
impossible as if Phidias ,
不可能的 作为 如果 菲迪亚斯 ,

阿提卡剧院、柏拉图的对话录，几乎和菲狄亚斯一样不可能存在。

[ˈsɒfəkliːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪˈlɒsəfəz] [hæd; həd][ˈnevər] [lɪvd] .
Sophocles , and the philosophers had never lived .
索福克勒斯 , 和 这 哲学家 有 绝不 居住地 .

索福克勒斯，以及哲学家们，他们从未存在过。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðɪs] ['kɑːntest][ænd; ənd][ɪts] ['hɪroʊz] — [liːˌɒniːdəz][ænd; ənd] [θəˈmɪstəkliːz] — [kæst][ðer; ðər]
Because this contest and its heroes — Leonidas and Themistocles — cast their
因为 这 竞赛 和 它是 英雄 — 列奥尼达 和 地米斯托克利 — 投掷 他们的
[əˈbaɪdɪŋ] [ˈfædɔʊz] [əˈkrɔːs] [ˈaʊər; ɑːr][wɜːrld][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ,
abiding shadows across our world of to - day ,
遵守 阴影 穿过 我们的 世界 的 到 - 天 ,

因为这场竞赛及其英雄——列奥尼达和地米斯托克利——对我们今天的世界产生了深远的影响，

[aɪ][hæv; həv] [əˈtemptɪd] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv][hɪˈstɔːrɪk(ə)l][ˈfɪkʃ(ə)n] .
I have attempted this piece of historical fiction .
我 有 尝试过 这 片 的 历史 小说 .

我尝试创作了这部历史小说。

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːnz] [wɜːr; wər] [kənˈsiːvd] [ɑːn][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] [ðəmˈselvz] [ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ]
Many of the scenes were conceived on the fields of action themselves during a
许多 的 这 场景 是 构思 在 这 字段 的 行动 他们自己 期间 一个
[ˈriːs(ə)nt][ˈvɪzɪt][tuː; tə] [gri:s] ,
recent visit to Greece ,
最近的 访问 到 希腊 ,

许多场景都是在最近一次希腊之行中，于实地构思出来的。

[,aɪ'ɑː'ɑɪ] .

III .
三、 .

三、

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv]['pəːʃə] -

The Hand of Persia 21
这 手 的 波斯 -

波斯之手 21

[,aɪ 'viː] .

IV .
第四 .

四、

[ðə; ði] [pen'tæθlən] -

The Pentathlon 31
这 五项全能 -

五项全能31

[bʊk] [aɪ]

BOOK I
书 我

第一卷

[ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɜːrʒn]

THE SHADOW OF THE PERSIAN
这 阴影 的 这 波斯语

波斯人的阴影

[viː] . [hə:'maɪəni] [ʌv; əv] [i'luːsis] -

V . Hermione of Eleusis 51
V . 赫敏 的 埃琉西斯 -

V. 埃琉西斯的赫尔米奥娜 51

[ˈvaɪ, 'viː] .

VI .
六年级 .

六、

[ˈæθənz] -

Athens 62
雅典 -

雅典 62

[,viː,ɑɪ'ɑɪ] .

VII .
七 .

七、

[ˈdeməˌkræts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtemptər] -

Democrates and the Tempter 74
民主人士 和 这 诱惑者 -

民主党人和诱惑者74

[,viː,ɑɪ'ɑɪ'ɑɪ] .

VIII .
八 .

第八章

[ɑːn][ðə; ði] [ə'kraːpəɪs] -

On the Acropolis 84
在 这 卫城 -

在雅典卫城 84

[,aɪ'eks] .
IX .
第九章 .

九、

[ðə; ði] ['sɪpriən] ['traɪəmfɪs] -
The Cyprian Triumphs 95
这 塞浦路斯 胜利 -

塞浦路斯凯旋 95

[eks] . ['dɛmə'kræts] [ri'zɔlvz] -
X . Democrates Resolves 106
X 民主人士 解决 -

X.民主党决议106

[saɪ,zai,ksaɪ,gzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[ðə; ði] - -
The Panathenæa 116
这 - -

泛雅典娜神庙 116

[,eks,aɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[ə; eɪ] ['treɪtər] [tuː; tə] ['heləs] -
A Traitor to Hellas 128
一个 叛徒 到 希腊 -

希腊叛徒 128

[,eks,aɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[ðə; ði] [dɪs'loɪəlti] [ʌv; əv] [fɔɹmi:ɔʊ] -
The Disloyalty of Phormio 141
这 不忠 的 福米奥 -

福尔米奥的背叛 141

[,eks,aɪ'vi:] .
XIV .
十四 .

十四、

[mɑːr'doʊniəs][ðə; ði] ['pɜːrʒn] -
Mardonius the Persian 152
马尔多尼乌斯 这 波斯语 -

波斯人马多尼乌斯 152

[bʊk] [i:]
BOOK II
书 二

第二卷

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrʒn]
THE COMING OF THE PERSIAN
这 未来 的 这 波斯语

波斯人的到来

[ˈɛksˈvi:] .
XV :
十五 :

十五、

[ðə; ði][ˈloʊtəs] - [ˈi:tɪŋ] [æt; ət][ˈsɑ:dis] -
The Lotus - eating at Sardis 165
这 莲花 - 吃 在 萨迪斯 -

萨迪斯的莲花食 165

[ˌɛksˈvi:ˈaɪ] .
XVI :
十六 :

十六、

[ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ˈzɜ:ksi:z][ðə; ði][gɑ:d] - [kɪŋ] -
The Coming of Xerxes the God - king 174
这 未来 的 薛西斯 这 上帝 - 国王 -

薛西斯神王的到来 174

[ˌɛksˌvi:ˈaɪˈaɪ] .
XVII :
十七 :

十七、

[ðə; ði] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [baɪ][rɒkˈsænə] -
The Charming by Roxana 186
这 迷人 经过 罗克萨娜 -

罗克珊娜的《迷人的》 186

[ˌɛksˌvi:ˈaɪˈaɪ] .
XVIII :
十八 :

十八、

- [ˈtrʌblz] [rɪˈtɜ:rn] -
Democrates's Troubles Return 197
- 麻烦 返回 -

民主党的麻烦又回来了 197

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .
XIX :
十九 :

十九、

[ðə; ði] [kəˈmændmənt] [ʌv; əv][ˈzɜ:ksi:z] -
The Commandment of Xerxes 209
这 诫命 的 薛西斯 -

薛西斯二世的诫命 209

[ˈɛks ˈɛks] .
XX :
xx :

XX.

- -
Thermopylae 219
- -

温泉关 219

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXI :
二十一 :

二十一世纪

[ðə; ði] [θri:] [ˈhʌndrəd] — [ænd; ənd] [wʌn] -
The Three Hundred — and One 230
这 三 百 一 和 一 -

三百零一 230

[ɛks'eks'aɪ'aɪ] .
XXII .
二十二 .

二十二、

[mɑːr'doʊniəs] [ˈɡɪvz] [ə; eɪ] [ˈprɑːmɪs] -
Mardonius gives a Promise 243
马尔多尼乌斯 给予 一个 承诺 -

马尔多尼乌斯做出承诺 243

[ɛks'eks'aɪ'aɪ'aɪ] .
XXIII .
二十三 .

二十三、

[ðə; ði] [ˈdɑːrkəst] [ˈaʊər] -
The Darkest Hour 253
这 最黑暗的 小时 -

至暗时刻 253

[ɛks'eks'aɪ'vi:] .
XXIV .
二十四 .

二十四、

[ðə; ði] [ɪˌvækju'eɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈæθənz] -
The Evacuation of Athens 264
这 疏散 的 雅典 -

雅典撤离 264

[ɛks'eks'vi:] .
XXV .
25 .

二十五、

[ðə; ði] [əˈkraːpəɪs] [ˈfleɪmz] -
The Acropolis Flames 268
这 卫城 火焰 -

雅典卫城之火 268

[ɛks'eks'vi:'aɪ] .
XXVI .
26 .

二十六、

[θəˈmɪstəkliːz] [ɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] -
Themistocles is Thinking 279
地米斯托克利 是 思维 -

忒弥斯托克利正在思考 279

[ɛks'eks'vi:'aɪ'aɪ] .
XXVII .
xxvii .

二十七、

[ðə; ði] [kraːft] [ʌv; əv] [oʊˈdɪsiəs] -
The Craft of Odysseus 287
这 工艺 的 奥德修斯 -

奥德修斯的技艺 287

[ˌɛksˈɛksˈviːˈɑːrˈɑːr] .
XXVIII .
二十八 .

二十八、

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [deθ] ['græpl] -
Before the Death Grapple 300
前 这 死亡 抓钩 -

死亡搏斗300之前

[ˌɛksˈɛksˈɑːrˈɛks] .
XXIX .
二十九 .

二十九、

[ˈsæləmis] -
Salamis 311
萨拉米香肠 -

萨拉米斯 311

[ɛ.kʂɛ.kʂɛks] .
XXX .
xxx .

XXX。

[θəˈmɪstəkliːz] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] -
Themistocles gives a Promise 329
地米斯托克利 给予 一个 承诺 -

地米斯托克利作出了承诺 329

[bʊk] [ˌɑːrˈɑːr]
BOOK III
书 三、

第三卷

[ðə; ði] ['pæʂɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrʒn]
THE PASSING OF THE PERSIAN
这 通过 的 这 波斯语

波斯人的逝去

[ˌɛksˈɛksˈɑː] .
XXXI .
xxxi .

XXXI.

[ˈdɛməˌkræts] [səˈrendəz] -
Democrats Surrenders 333
民主人士 投降 -

民主党人投降 333

[ˌɛksˈɛksˈtuː] .
XXXII .
xxxii .

第三十二章

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər][ɪn] - -
The Stranger in Troezene 343
这 陌生人 在 - -

特罗泽内的陌生人 343

[ˌɛksˈɛksˈθɹiː] .
XXXIII .
xxxiii .

三十三、

[wʌt] [brɪfel] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] -
What befell on the Hillside 350
什么 发生 在 这 山坡 -

山坡350号发生了什么事

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr] .
XXXIV .
34 .

第三十四章

[ðə; ði] [ˈlɔɪəlti] [ʌv; əv] - -
The Loyalty of Lampaxo 360
这 忠诚 的 - -

Lampaxo 360 的忠诚

[ˌɛksˈɛksˈfaɪv] .
XXXV .
xxxv .

XXXV.

[ˈməʊlbɔk] [biˈtreiz] [ðə; ði] -
Moloch betrays the Phœnician 372
摩洛克 背叛 这 腓尼基人 -

摩洛克背叛了腓尼基人 372

[ˌɛksˈɛksˈsaɪks] .
XXXVI .
xxxvi .

XXXVI.

[ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪd(ə)l] - -
The Reading of the Riddle 388
这 阅读 的 这 谜语 -

谜语解读 388

[ˌɛksˈɛksˈsɛvən] .
XXXVII .
xxxvii .

XXXVII.

[ðə; ði] [reɪs] [tuː; tə] [seɪv] [ˈheləs] -
The Race To Save Hellas 399
这 种族 到 节省 希腊 -

拯救希腊的竞赛 399

[ˌɛksˈɛksˈeɪt] .
XXXVIII .
38 .

三十八、

[ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l][ʌv; əv][məːrˈdoʊniəs] -
The Council of Mardonius 418
这 理事会 的 马尔多尼乌斯 -

马尔多尼乌斯会议 418

[ˌɛksˈɛksˈnaɪn] .
XXXIX .
xxxix .

第三十九条。

[ðə; ði] [əˈvendʒɪŋ] [ʌv; əv] [liːɔˈniːdəz] -
The Avenging of Leonidas 426
这 复仇 的 列奥尼达 -

列奥尼达的复仇 426

[ˌɛks 'el] .

XL .
XL .

特大号。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fjʊrɪz] -

The Song of the Furies 438
这 歌曲 的 这 复仇女神 -

复仇女神之歌 438

[ˈɛks'el'ɑɪ] .

XLI .
xli .

XLI。

[ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv] ['hiːliəs] -

The Brightness of Helios 445
这 亮度 的 赫利俄斯 -

Helios 445 的亮度

[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]

[**pg** **1**]
[页 1]

[第1页]

[ˈprɒʊlɔːɡ]

PROLOGUE
序幕

序幕

[ðə; ði] ['ɪsmɪən] [geɪmz] [nɪr] ['kɔːrɪnθ]

THE ISTHMIAN GAMES NEAR CORINTH
这 地峡 游戏 靠近 科林斯

科林斯附近的伊斯麦斯运动会

[ˌpiː 'dʒiː][tuː'tuː]]

[**pg** **2**]
[页 2]

[第2页]

[ə; eɪ] ['vɪktər] [ʌv; əv]['sæləmis]

A VICTOR OF SALAMIS
一个 胜利者 的 萨拉米香肠

萨拉米斯战役的胜利者

[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[**pg** **3**]
[页 3]

[第3页]

[ˈtʃæptər] [aɪ]

CHAPTER I
章 我

第一章

[ˈɡlɔːkɔːn] [ðə; ði] ['bjʊːtɪf(ə)l]

GLAUCON THE BEAUTIFUL
海绿石 这 美丽的

美丽的格劳孔

[ðə; ði][ˈkraɪər] [pɔːzɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪfθ] [taɪm] .

The crier paused for the fifth time .
这 哭泣者 暂停 为了 这 第五 时间 .

哭喊声第五次停顿了一下。

[ðə; ði] [kraʊd] — [ˈnɑːti] [ˈspɑːrtənz] , [kiːn] [æˈθiːniːənz] , [ˈpɜːrfjuːmd] [siˈsiljən] — [prest] [hɪz; ɪz] [ˈpʊlpɪt]
The crowd — knotty Spartans , keen Athenians , perfumed Sicilians — pressed his pulpit
这 人群 — 棘手 斯巴达人 , 敏锐的 雅典人 , 香 西西里人 — 按下 他的 讲坛
[ˈkloʊzər] , [ˈelboʊɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈvæntɪdʒ] .
closer , elbowing for the place of vantage .
更近 , 肘击 为了 这 地方 的 优势 .
人群——有脾气暴躁的斯巴达人, 有热情的雅典人, 有喷着香水的西西里人——将他的讲坛挤得更近, 争抢着有利位置。

[əˈmɪd] [ə; eɪ] [lʌl] [ɪn][ðər; ðər] [ˈklæməɹ] [ðə; ði][ˈkraɪər] [ˈriːkəˈmenst] .
Amid a lull in their clamour the crier recommenced .
之中 一个 麻痹 在 他们的 叫嚣 这 哭泣者 重新开始 .
在喧闹声稍稍平息之际, 叫卖者又开始叫喊起来。

“ [ænd; ʌnd] [naʊ] , [men] [ʌv; əv] [ˈheləs] , [əˈnʌðər] [taɪm] [ˈhɑːrkən] .
“ **And now , men of Hellas , another time hearken .**
“ 和 现在 , 男人 的 希腊 , 其他 时间 倾听 .
“现在, 希腊的男儿们, 请再次倾听。”

[ðə; ði] [sɪksθ] [kənˈtestənt] [ɪn][ðə; ði] [penˈtæθlən] , [moʊst] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪmz] [held] [æt; ət]
The sixth contestant in the pentathlon , most honourable of the games held at
这 第六 选手 在 这 五项全能 , 最多 光荣的 的 这 游戏 握住 在
[ðə; ði] [ˈɪsməs] ,
the Isthmus ,
这 地峡 ,
五项全能比赛的第六名参赛者, 是地峡运动会中最光荣的一项赛事。

[ɪz] [ˈɡlɔːkɑːn] , [sʌn] [ʌv; əv] [ˈkoʊnɑːn][ðə; ði] [əˈθiːnjən] ; [hɪz; ɪz] [ˈgrænfɑːðər] — “ [ə; eɪ][ˈdʒæŋɡlɪŋ] [ʃaʊt]
is Glaucōn , son of Conon the Athenian ; his grandfather — “ a jangling shout
是 海绿石 , 儿子 的 康农 这 雅典 ; 他的 祖父 — “ 一个 叮当作响 喊
[draʊnd] [hɪm; ɪm] .
drowned him .
溺水 他 .
他是格劳孔, 雅典人科农之子; 他的祖父——“一声刺耳的喊声淹没了他。

“ [ðə; ði][moʊst] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [mæn][ɪn] [ˈheləs] ! ”
“ **The most beautiful man in Hellas !** ”
“ 这 最多 美丽的 男人 在 希腊 ! ”
“希腊最英俊的男人! ”

“ [bʌt; bət][æn; ən] [ɪˈfemɪnət] [ˈpʌpi] ! ”
“ **But an effeminate puppy !** ”
“ 但 一个 阴柔的 小狗 ! ”
“可是, 这是一只娘娘腔的小狗啊! ”

“ [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] [haʊs] [ʌv; əv] - ! ”
“ **Of the noble house of Alcmaeon !** ”
“ 的 这 高贵 房子 的 - ! ”
“来自高贵的阿尔克梅翁家族! ”

“ [ðə; ði][ˈfæməliːz, ˈfæmliːz] [əˈkɜːrsɪd] ! ”
“ **The family's accursed !** ”
“ 这 家庭的 被诅咒的 ! ”
“这家人被诅咒了! ”

“ [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɡɑːd] [ˈhelps] [hɪm; ɪm] — [iːv(ə)n][ˈɪrɑːsˈerɑːs] . ”
“ **A great god helps him — even Eros .** ”
“ 一个 伟大的 上帝 帮助 他 — 甚至 爱神 : ”
“一位伟大的神明帮助了他——甚至包括爱神厄洛斯。”

“ [eɪ] — [ðə; ði] [fu:l] ['mærid] [fɔ:r; fər] [mɪr] [ʌv] .
“ **Ay — the fool married for mere love** .
“ 哎 — 这 傻子 已婚 为了 仅仅 爱 .

“唉——那个傻瓜仅仅因为爱情就结婚了。”

[hi:; hi] [ni:dz] [help] .
He needs help .
他 需求 帮助 .

他需要帮助。

[hɪz; ɪz] [fɑ:ðər] [,disin'heritid] [hɪm; ɪm] . “
His father disinherited him . ”
他的 父亲 剥夺继承权 他 . ”

他父亲剥夺了他的继承权。

“ [pi:s] , [pi:s] , ” [ˈɜ:dʒd] [ðə; ði][ˈkraɪər] ; “ [aɪ] [tel] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ʌv; əv]
“ **Peace , peace , “ urged the crier ; “ I'll tell all about him , as I have of**
“ 和平 , 和平 , ” 敦促 这 哭泣者 ; “ 患病的 告诉 全部 关于 他 , 作为 我 有 的
[ðə; ði] [ˈʌðər] .
the others .
这 其他的 .

“安静，安静，”哭喊者恳求道；“我会把他的事都告诉大家，就像我告诉其他人一样。”

[noʊ] [ðen] , [maɪ][ˈmæstərz] , [ðæt] [hi:; hi] [ʌvd] , [ænd; ənd] [wʌn] [ɪn] ['mæridʒ] , [hə:'maɪəni] , ['dɔ:tər]
Know then , my masters , that he loved , and won in marriage , Hermione , daughter
知道 然后 , 我的 大师 , 那 他 喜爱 , 和 韩元 在 婚姻 , 赫敏 , 女儿
[ʌv; əv] - [ʌv; əv] [iˈlu:sɪs] .
of Hermippus of Eleusis .
的 - 的 埃琉西斯 .

诸位主人，须知他爱上了埃琉西斯的赫尔米普斯的女儿赫尔米奥妮，并娶了她为妻。

[naʊ] - [ɪz] - ['mɔ:rt(ə)l] ['enəmi] ; ['ðerfɔ:r] [ɪn] [greɪt] [ræθ] ['koʊnɑ:n] [,disin'heritid]
Now Hermippus is Conon's mortal enemy ; therefore in great wrath Conon disinherited
现在 - 是 - 凡人 敌人 ; 所以 在 伟大的 愤怒 康农 剥夺继承权
[hɪz; ɪz] [sʌn] , — [bʌt; bət] [naʊ] ,
his son , — but now ,
他的 儿子 , — 但 现在 ,

赫尔米普斯是科农的死敌；因此，科农怒不可遏，剥夺了儿子的继承权——但是现在，

[kən'sentɪŋ] [tu:; tə] [fər'ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi] [wɪnz] [ðə; ði] ['pɑ:rsli] [kraʊn] [ɪn][ðə; ði] [pen'tæθlən] — “
consenting to forgive him if he wins the parsley crown in the pentathlon — “
同意 到 原谅 他 如果 他 胜利 这 香菜 王冠 在 这 五项全能 — ”

如果他能在五项全能比赛中赢得欧芹冠军，我就同意原谅他——”

“ [ə; eɪ] [seɪf] ['pra:mɪs] , ” [ɪntə'rʌptɪd] [ə; eɪ][ˈspɑ:rt(ə)n] [ɪn] [brɔ:dɪst]
“ **A safe promise , “ interrupted a Spartan in broadest**
“ 一个 安全的 承诺 , ” 中断 一个 斯巴达 在 最广泛的

“一个安全的承诺，”一个斯巴达人用最宽容的语气打断道。

[[pi: 'dʒi:][fɔ:r]]
[pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ˈdɔ:rɪk] ; “ [ðə; ði] ['prɪti] [bɔɪ] [hæz; həz][noʊ] [tʃæns] [ə'genst] ['lʌkɑ:n] , [ˈaʊər; ɑ:r] [lə'keʊniən] [ˈdʒaɪənt] . “
Doric ; “ the pretty boy has no chance against Lycon , our Laconian giant . “
多里克 ; “ 这 漂亮的 男生 有 不 机会 反对 莱康 , 我们的 拉科尼亚人 巨大的 . ”

多里克：“这个小白脸根本没机会战胜我们的拉科尼亚巨人吕孔。”

“ ['boʊstər] ! ” [rɪˈtɔ:tid] [æn; ən] [əˈθi:njən] .
“ **Boaster ! “ retorted an Athenian** .
“ 自夸者 ! ” 反驳 一个 雅典 .

“吹牛大王！”一位雅典人反驳道。

“ [dɪd][nɑ:t] [ˈɡlɔ:kɑ:n] [bend][ˈoʊpən][ə; eɪ] [ˈhɔ:rsju:] [ˈjestərdeɪ] ? ”
“ **Did not Glaucōn bend open a horseshoe yesterday ?** ”
“ 做过 不是 海绿石 弯曲 打开 一个 马蹄铁 昨天 ？ ”

“格劳孔昨天不是掰开了马蹄铁吗？ ”

“ [ˈaʊər; ɑ:r] - [dɪd] [ðæt] , ” [kɔ:ld] [ə; eɪ][ˌmæn,tɪˈni:ən] ; [werəˈpɑ:n] [ðə; ði][ˈkraɪər] ,
“ **Our Mœrocles did that , ” called a Mantinean ; whereupon the crier ,**
“ 我们的 - 做过 那 , ” 称为 一个 曼提尼安 ; 于是 这 哭泣者 ,
“是我们的摩洛克勒斯干的,”一个曼提尼人喊道；于是，喊叫者说道，

[ˈfɔ:rgoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [spi:tʃ] [ɑ:n] - [ˈnoʊb(ə)l] [ˈænsɛstri] ,
foregoing his long speech on Glaucōn's noble ancestry ,
前文 他的 长的 演讲 在 - 高贵 祖先 ,

他放弃了长篇大论地讲述格劳孔高贵的出身，

[bɪˈɡæən][tu:; tə][z:rdʒ][ðə; ði] [æˈθi:ni:ənz] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðer; ðər] [ˈkɑ:nfɪdəns] [baɪ][ðer; ðər][ˈweɪdzərz] .
began to urge the Athenians to show their confidence by their wagers .
开始 到 敦促 这 雅典人 到 展示 他们的 信心 经过 他们的 赌注 .

开始敦促雅典人通过下注来展现他们的信心。

“ [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [steɪkt] [ðæt] [ˈɡlɔ:kɑ:n] [kæn; kən] [bi:t] [ˈti:ʃiəs] [ʌv; əv] [epɪˈdɔ:rəs] ? ”
“ **How much is staked that Glaucōn can beat Ctesias of Epidauros ?** ”
“ 如何 很多 是 已抵押 那 海绿石 能 打 克特西亚斯 的 埃皮达鲁斯 ？ ”

“格劳孔能否击败埃皮达鲁斯的克特西亚斯，人们的赌注有多大？ ”

“ [wi:; wi][dəʊnt] [mætʃ] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈlaɪən] [əˈɡenst] [maɪs] ! ” [rɔ:rd] [ðə; ði][ˈhɔ:zi:əst] [əˈθi:njən] .
“ **We don't match our lion against mice !** ” **roared the noisiest Athenian .**
“ 我们 不 匹配 我们的 狮子 反对 小鼠 ！ ” 咆哮 这 最吵闹的 雅典 .

“我们不会让我们的狮子去对付老鼠！”雅典人中最爱叫嚣的那个人咆哮道。

“ [ɔ:r] [əˈmɪntəs] [ʌv; əv] [θi:bz] ? ”
“ **Or Amyntas of Thebes ?** ”
“ 或者 安明塔斯 的 底比斯 ？ ”

“或者底比斯的阿明塔斯？ ”

“ [nɑ:t] [əˈmɪntəs] !
“ **Not Amyntas !**
“ 不是 安明塔斯 ！

“不是阿明塔斯！ ”

[ɡɪv] [ju: ˈes][ˈlaɪkɑ:n][ʌv; əv][ˈspɑ:rtə] . ”
Give us Lycon of Sparta . ”
给 我们 莱康 的 斯巴达 . ”

把斯巴达的莱孔还给我们。

“ [ˈlaɪkɑ:n][let][ˌaɪ ˈti:][bi:; bi] , — [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [steɪkt] [ænd; ənd][baɪ] [hu:m] , [ðæt] [ˈɡlɔ:kɑ:n] [ʌv; əv]
“ **Lycon let it be , — how much is staked and by whom , that Glaucōn of**
“ 莱康 让 它 是 , — 如何 很多 是 已抵押 和 经过 谁 , 那 海绿石 的
[ˈæθənz] ,
Athens ,
雅典 ,

“吕孔，就让它这样吧——究竟赌注有多大，又是谁下的赌注，那就是雅典的格劳孔，

[kənˈtendɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [ɡeɪmz] , [dɪˈfi:ts] [ˈlaɪkɑ:n][ʌv; əv][ˈspɑ:rtə] , [ˈtwɑɪs]
contending for the first time in the great games , defeats Lycon of Sparta , twice
争吵 为了 这 第一的 时间 在 这 伟大的 游戏 , 失败 莱康 的 斯巴达 , 两次
[ˈvɪktər] [æt; ət] [ˈni:mɪə] ,
victor at Nemea ,
胜利者 在 尼米亚 ,

首次参加世界大赛，便击败了两次在尼米亚大赛中获胜的斯巴达选手吕孔。

[wʌns][æt; ət] ['delfi] , [ænd; ənd][wʌns][æt; ət][əu'limpiə] ?
once at Delphi , and once at Olympia ?
一次 在 德尔菲 , 和 一次 在 奥林匹亚 ?
一次在德尔斐，一次在奥林匹亚？

" [ðə; ði] ['sekənd] [rʌʃ] [ænd; ənd]['aʊtkraɪ][pʊt][ðə; ði]['kraɪər] ['nɪrli] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɪts] - [end][tu:: tə]
" The second rush and outcry put the crier nearly at his wits ' end to
" 这 第二 匆忙 和 强烈抗议 放 这 哭泣者 几乎 在 他的 智慧 - 结尾 到
[ˈrekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði]['weɪdʒərz] [ðæt] [peltɪd] [hɪm; ɪm] ,
record the wagers that pelted him ,
记录 这 赌注 那 被毛皮覆盖 他 ,
“第二波抢购和叫卖声几乎让叫卖者精疲力竭，难以记录下如潮水般涌来的赌注。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['testɪfaɪd] [haʊ] [mʌtʃ] ['kɔːnfɪdəns] [ðə; ði] ['nuːməərəs] [æ'θiːniːənz] [hæd; həd][ɪn][ðər; ðər]
and which testified how much confidence the numerous Athenians had in their
和 哪个 作证 如何 很多 信心 这 很多的 雅典人 有 在 他们的
[ˌʌn'pruːvd] ['tʃæmpiən] .
unproved champion .
未经证实 冠军 .
这证明了众多雅典人对他们这位未经证明的冠军有多么信任。

[ðə; ði] [brɔːl] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [druː] ['nuː,kʌməz] [frʌm; frəm][fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] .
The brawl of voices drew newcomers from far and near .
这 争吵 的 声音 画 新来者 从 远的 和 靠近 .
嘈杂的人声吸引了远近的人们前来围观。

[ðə; ði] ['tʃæriət] [reɪs] [hæd; həd][dʒʌst] ['endɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['hɪpədroum] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['aɪd(ə)]
The chariot race had just ended in the adjoining hippodrome ; and the idle
这 战车 种族 有 只是 结束 在 这 相邻的 赛马场 ; 和 这 闲置的
[kraʊd] ,
crowd ,
人群 ,
隔壁赛马场的战车比赛刚刚结束；闲散的人群，

[ɪn'tent] [ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [ɪk'saɪtmənt] , [keɪm] ['sɜːrdʒɪŋ] [ʌp] [laɪk] [weɪvz] .
intent on a new excitement , came surging up like waves .
意图 在 一个 新的 激动 , 来了 滔滔 向上 喜欢 波浪 .
渴望新的刺激，如潮水般涌来。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɜːrɪpuːl] [ʌv; əv] ['tɔːsɪŋ] [ɑːrmz][ænd; ənd] ['ʌvɪŋ] ['elbəʊz] ,
In such a whirlpool of tossing arms and shoving elbows ,
在 这样的 一个 漩涡 的 抛掷 武器 和 推搡 肘部 ,
在这样一阵手臂挥舞、肘部推搡的漩涡中，

[hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz] [smɔːl] [ʌv; əv] ['stætʃər] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [breθ] [stʊd] [ə; eɪ] ['skænti] [tʃæns]
he who was small of stature and short of breath stood a scanty chance
他 WHO 曾是 小的 的 身材 和 短的 的 气息 站立 一个 稀少 机会
[ʌv; əv] ['getɪŋ] [kloʊz] [ɪ'hʌf] [tuː; tə][ðə; ði] [kraɪɜːz] [stænd][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz]['weɪdʒər] [rɪ'kɔːrdɪd] .
of getting close enough to the crier's stand to have his wager recorded .
的 获得 关闭 足够的 到 这 哭泣者 站立 到 有 他的 赌注 记录 .
身材矮小、气喘吁吁的人，几乎没有机会靠近报号台，让报号员记录下他的赌注。

[sʌtʃ] , [æt; ət] [liːst] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪ] [bʌt; bət] ['dɪɡnɪfaɪd] ['lɪt(ə)] [mæn] ,
Such , at least , was the fate of a gray but dignified little man ,
这样的 , 在 至少 , 曾是 这 命运 的 一个 灰色的 但 凝重 小的 男人 ,
至少，这就是一位皮肤灰白但举止端庄的小个子男人的命运。

[hu:] [ˈstrʌɡld] [ˈveɪnlɪ] — [ˈi:v(ə)n][wɪð; wɪθ][rɪsk][tu:; tə][hɪz; ɪz] [lɔ:n] [ˈlɪnɪn] [ˈkaɪtən] — [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ðɪ]
who struggled vainly — even with risk to his long linen chiton — to reach the
WHO 挣扎 徒劳地 — 甚至 和 风险 到 他的 长的 亚麻布 石鳖 — 到 抵达 这
[frʌnt] .
front .
正面 .

他徒劳地挣扎着——甚至冒着弄破长亚麻束腰外衣的风险——也要到达前线。

“ [ʊx; ɜ:] ! [ʊx; ɜ:] !
“ **Ugh ! ugh !**
“ 啊 ! 啊 !

“呃！呃！”

[meɪk] [wei] , [ɡʊd] [ˈpi:p(ə)l] , — [zju:s; zu:s] [kənˈfaʊnd] [ju:; jʊ] , [bru:t] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈspɑ:rt(ə)n] , [jʊr; jər][bɪɡ]
Make way , good people , — Zeus confound you , brute of a Spartan , your big
制作 方式 , 好的 人们 , — 宙斯 混杂 你 , 蛮力 的 一个 斯巴达 , 你的 大的
[ˈsænd(ə)lɪz] [krʌʃ] [maɪ][tuʊz]
sandals crush my toes
凉鞋 压碎 我的 脚趾

让开，好心人！——宙斯啊，你这斯巴达蛮汉，你的大凉鞋都压到我的脚趾了！

[ˌpi:ˈdʒi:][faɪv]]
[**pg** **5**]
[页 5]

[第5页]

[əˈɡen] !
again !
再次 !

再次！

[kæn; kən][aɪ][ˈnevər] [ɡet] [nɪr] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [pleɪs] [maɪ] [tu:] [ɑ:n] [ðæt] [ˈɡlɔ:kɑ:n] ? "
Can I never get near enough to place my two minæ on that Glaucōn ? "
能 我 绝不 得到 靠近 足够的 到 地方 我的 二 敏 在 那 海绿石 ? "

我难道永远都无法靠近到足以将我的两枚米奈石放在那颗海青石上的距离吗？

“ [ki:p] [bæk] , [ˈɡreɪbɪrd] , " [snæpt] [ðə; ðɪ][ˈspɑ:rt(ə)n] ;
“ **Keep back , graybeard , " snapped the Spartan ;**
“ 保持 后退 , 樽 , " 啪啪 这 斯巴达 ;

“退后，老家伙，”斯巴达人厉声说道；

“ [θæŋk] [ðə; ðɪ][ɡɑ:d] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][hoʊld][jʊr; jər] [ˈmʌni] [ænd; ənd][nɔ:t] [lu:z] [aɪˈti:] ,
“ **thank the god if you can hold your money and not lose it ,**
“ 感谢 这 上帝 如果 你 能 抓住 你的 钱 和 不是 失去 它 ,

“感谢上帝，如果你能守住你的钱而不赔钱，那就太好了。”

[wen] - [nek] [ɪz] [rʌŋ] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .
when Glaucōn's neck is wrung to - morrow .
什么时候 - 脖子 是 拧干 到 - 明天 .

明日，当格劳孔的脖子被拧断时。

“ [werəˈpɑ:n] [hi:; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈvɔɪs] [wɪð; wɪθ] , “ [ˈθɜ:rtɪ] - [tu:; tə] [pleɪs] [ɑ:n][ˈlaɪkɑ:n] ,
“ **Whereupon he lifted his own voice with , “ Thirty drachmæ to place on Lycon ,**
“ 于是 他 抬起 他的 自己的 嗓音 和 , “ 三十 - 到 地方 在 莱康 ,
[ˈmæstər][ˈkraɪər] !
Master Crier !
掌握 哭泣者 !

于是他高声喊道：“三十德拉克马，交给吕孔，报童大人！”

[soʊ][ju:; jʊ][hæv; həv][aɪˈti:] — "
So you have it — "
所以 你 有 它 — "

所以你已经有了——”

“ [ænd; ənd] [tu:] [ɑ:n] [ˈglɔ:kɑ:n] , ” [paɪpt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][məen] , [ˈpɪrɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] [braɪt] ,
“ **And two minæ on Glaucōn , ” piped the little man , peering up with bright ,**
“ 和 二 敏 在 海绿石 , ” 管道 这 小的 男人 , 窥视 向上 和 明亮的 ,
[ˈbi:di] [aɪz] ;
beady eyes ;
珠子 眼睛 ;

“还有格劳孔山上的两个米奈,”小个子男人说着,抬起他那双明亮的小眼睛;

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈkraɪər] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] , [seɪv] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈælaɪ] .
but the crier would never have heard him , save for a sudden ally .
但 这 哭泣者 会 绝不 有 听到 他 , 节省 为了 一个 突然 盟友 .

但若非有位突然出现的盟友, 那个呼喊的人永远也听不到他的声音。

“ [hu:] [ˈwɒnts] [tu; tə] [sterk] [ɑ:n] [ˈglɔ:kɑ:n] ? ” [bɜ:rst][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɑ:rtɪ] [jʌŋ] [əˈθi:njən] [hu:] [hæd; həd]
“ **Who wants to stake on Glaucōn ? ” burst in a hearty young Athenian who had**
“ WHO 想要 到 赌注 在 海绿石 ? ” 爆裂 在 一个 爽朗 年轻的 雅典 WHO 有
[ˈweɪdʒəd] [ɔ:lredi] .
wagered already .
下注 已经 .

“谁想押注格劳孔?”一位已经下了注的年轻雅典人热情地插话道。

“ [ju:; jʊ] , [ˈwɜ:rði] [sɜ:r] ?

“ **You , worthy sir ?**
“ 你 , 值得 先生 ?

“您, 尊贵的先生?”

[ðen] [baɪ] [ˈæθənəz] [aulz] [ðeɪ] [jæl; jəl] [hɪr] [ju:; jʊ] !
Then by Athena's owls they shall hear you !
然后 经过 雅典娜的 猫头鹰 他们 将 听到 你 !

那时, 他们必将听到你的呼喊!

[lend] [ju: ˈes][jʊr; jər] [ˈelboʊ] , [ˈdeməkræts] .
Lend us your elbow , Democrates .
借 我们 你的 弯头 , 民主人士 .

民主党人, 请帮帮我们吧。

“ [ðə; ði] [ˈlætər] [rɪˈkwest] [wʌz; wəz][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈsekənd] [jʌŋ] [əˈθi:njən] [kloʊz] [baɪ] .
“ **The latter request was to a second young Athenian close by .**
“ 这 后者 要求 曾是 到 一个 第二 年轻的 雅典 关闭 经过 .

“后一个请求是向附近另一位年轻的雅典人提出的。”

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈstɔ:lwərt] [ˈhelpɜ:z] [ˈθrʌstɪŋ] [æt; ət] [i:ðər] [saɪd] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][məen][wʌz; wəz] [su:n] [kloʊz]
With his stalwart helpers thrusting at either side , the little man was soon close
和 他的 坚定的 助手 推进 在 任何一个 边 , 这 小的 男人 曾是 很快 关闭
[tu:; tə][ðə; ði][ˈkraɪər] .
to the crier .
到 这 哭泣者 .

在两名得力助手的协助下, 小个子男人很快就靠近了哭泣的人。

“ [tu:] ?

“ **Two minæ ?**
“ 二 敏 ?

“两个分钟?”

“ [kwʊsθ][ðə; ði] [ˈlætər] , [ˈli:nɪŋ] , “ [tu:] [ðæt] [ˈglɔ:kɑ:n] [bi:ts] [ˈlaɪkɑ:n] , [ænd; ənd][æt; ət][i:v(ə)n] [ɑ:dz] ?
“ **quoth the latter , leaning , ” two that Glaucōn beats Lycon , and at even odds ?**
“ 引用 这 后者 , 倾斜 , ” 二 那 海绿石 节拍 莱康 , 和 在 甚至 赔率 ?

后者倾身说道:“格劳孔能打败吕孔, 而且赔率还相等?”

[bʌt; bət][jʊr; jər] [neɪm] , [sɜ:r] —
But your name , sir —
但 你的 姓名 , 先生 —

但是, 先生, 您的名字是——

“ [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈmæn] [ˈstreɪtnd] [ˈpraʊdli] .
“ **The little man straightened proudly** .
“ 这 小的 男人 拉直 自豪地 .

小个子男人骄傲地挺直了身子。

“ [saɪˈmɒnɪdiːz] [ʌv; əv] [ˌsiːɪˈləʊz] .
“ **Simonides of Ceos** .
“ 西蒙尼德斯的 首席执行官 .

“西奥斯的西蒙尼德斯。

“ [ðə; ði] [kraʊd] [druː] [bæk] [baɪ][ˈmædʒɪk] .
“ **The crowd drew back by magic** .
“ 这 人群 画 后退 经过 魔法 .

“人群像变魔术一样退后了。”

[ðə; ði][moʊst] [ˈbrɪslɪŋ] [ˈspɑːrt(ə)n] [gruː] [rɪˈspektfəl] .
The most bristling Spartan grew respectful .
这 最多 竖起的 斯巴达 生长 尊重 .

最桀骜不驯的斯巴达人也变得恭敬起来。

[ðə; ði][ˈkraɪər] [boʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈredi] [ˈstɑɪləs] [meɪd] [ðə; ði] [ˈentri] .
The crier bowed as his ready stylus made the entry .
这 哭泣者 鞠躬 作为 他的 准备好 触控笔 制成 这 入口 .

报信人鞠躬，同时用他准备好的笔写下了内容。

“ [saɪˈmɒnɪdiːz] [ʌv; əv] [ˌsiːɪˈləʊz] , [saɪˈmɒnɪdiːz] [ðə; ði][moʊst][ˈnoʊtɪd][ˈpoʊət][ɪn] [ˈheləs] !
“ **Simonides of Ceos , Simonides the most noted poet in Hellas !**
“ 西蒙尼德斯的 首席执行官 , 西蒙尼德斯 这 最多 著名的 诗人 在 希腊 !

“塞奥斯的西蒙尼德斯，希腊最著名的诗人西蒙尼德斯！ ”

“ [kraɪd] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] [ˈresˌkjuːəz] ;
“ **cried the first of his two rescuers** ;
“ 哭 这 第一的 的 他的 二 救援人员 ;

“他的两名救援者中的第一位喊道；

“ [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈɑːnər] [tuː; tə][hæv; həv] [sɜːrvd] [soʊ] [ˈfeɪməs] [ə; eɪ][ˈmæn] .
“ **it's a great honour to have served so famous a man** .
“ 它是 一个 伟大的 荣誉 到 有 服务 所以 著名的 一个 男人 .

“能够为这样一位名人服务，我感到非常荣幸。”

[preɪ] [let] [em ˈiː] [teɪk] [jʊr; jər][hænd] . “
Pray let me take your hand . “
祈祷 让 我 拿 你的 手 . “

请让我牵起你的手。

“ [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
“ **With all the joy in the world** .
“ 和 全部 这 喜悦 在 这 世界 .

“带着世间所有的喜悦。”

“ [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈpoʊət] [ˈkʌlərd] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈflætəri] .
“ **The little poet coloured with delight at the flattery** .
“ 这 小的 诗人 有色 和 喜 在 这 奉承 .

小诗人因这番奉承而欣喜不已。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [em ˈiː] , [aɪ] [əˈvaʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːrdʒ] [ænd; ənd][ˈænvɪl][ʌv; əv] .
“ **You have saved me , I avow , from the forge and anvil of Hephaestus** .
“ 你 有 已保存 我 , 我 承认 , 从 这 锻造 和 砧 的 赫菲斯托斯 .

“我承认，你救我脱离了赫菲斯托斯的铁匠铺和铁砧。”

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈvʌlgər] [mɑːb] !
What a vulgar mob !
什么 一个 庸俗 暴民 !

真是一群粗俗不堪的暴徒！

[du:][stænd][ə'pɑ:rt] ; [ðen] [aɪ][kæn; kən][traɪ][tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ] .

Do stand apart ; then I can try to thank you .
做 站立 除 ; 然后 我 能 尝试 到 感谢 你 .

请你保持距离；这样我才能有机会向你道谢。

" ['eɪdɪd] [ə'gen] [baɪ][hɪz; ɪz] [tu:] [prə'tektəz] , [saɪ'mɒnɪdi:z] [wʌz; wəz] [su:n]

" Aided again by his two protectors , Simonides was soon
" 协助 再次 经过 他的 二 保护者 , 西蒙尼德斯 曾是 很快

在两位护卫的帮助下，西蒙尼德斯很快就.....

[,pi: 'dʒi:][sɪks]]

[pg 6]
[页 6]

[第6页]

[klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:rlpu:l] .

clear of the whirlpool .
清除 的 这 漩涡 .

避开漩涡。

[ʌndər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] [paɪnz] , [wɪtʃ] ['gɜ:rdɪd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['steɪdiəm] ,

Under one of the graceful pines , which girded the long stadium ,
在下面 一 的 这 优美 松树 , 哪个 加固 这 长的 体育场 ,

在环绕着长长的体育场的几棵优美的松树之一下，

[hi:; hi] [rɪ'kʌvəd] [breθ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['li:zər] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [nu:] [ə'kweɪntəns] .

he recovered breath and looked at leisure upon his new acquaintances .
他 恢复 气息 和 看起来 在 闲暇 之上 他的 新的 熟人 .

他缓过气来，悠闲地打量着他的新朋友们。

[bəuθ][wɜ:r; wər] ['straɪkɪŋ] [men] , [bʌt; bət][ɪn] [ʃɑ:rp] ['kɑ:ntræst] :

Both were striking men , but in sharp contrast :
两个都 是 引人注目 男人 , 但 在 锋利的 对比 :

两人都是外形俊朗的男子，但风格迥异：

[ðə; ði] ['tɔ:lər] [ænd; ənd]['dɑ:rkər] [ʃʊd] [æŋ; əŋ]['ækwɪlaɪn] ['vɪzɪdʒ] [bi'treɪŋ] [ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv][nɑ:n] -

the taller and darker showed an aquiline visage betraying a strain of non -
这 更高 和 较暗 显示 一个 鹰嘴豆 面容 背叛 一个 拉紧 的 非 -

['gri:ʃn] [blʌd] .

Grecian blood .
希腊 血 .

身材较高、肤色较深的那位面容鹰钩，显露出非希腊血统。

[hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd][lɑ:rdʒ] [maʊθ] [wɜ:r; wər] ['veri] ['merɪ] .

His black eyes and large mouth were very merry .
他的 黑色的 眼睛 和 大的 嘴 是 非常 欢乐 .

他那双黑眼睛和大嘴巴看起来非常开心。

[hi:; hi] [wɔ:r] [hɪz; ɪz] [gri:n] ['kaɪtən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['reɪkɪnəs] [ðæt] [pru:vd] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]

He wore his green chiton with a rakishness that proved him anything but a
他 穿着 他的 绿色的 石鳖 和 一个 轻浮 那 已证实 他 任何事物 但 一个

['dændi] .

dandy .
花花公子 .

他穿着绿色束腰长袍，举手投足间透着一股浪荡不羁，完全不像个花花公子。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ə'drest] [æz; əz] ['dɛməkræts] , ['slaɪtər] , [ˈblɑːndʒ] , [ʃʊd] [saɪ'mɒnɪdi:z] [ə; eɪ]

His companion , addressed as Democrates , slighter , blonder , showed Simonides a
他的 伴侣 , 已解决 作为 民主人士 , 略微 , 金发 , 显示 西蒙尼德斯 一个

['hænsəm] [ænd; ənd][ˈtru:lɪ] [gri:k] ['prəʊfaɪl] ,

handsome and truly Greek profile ,
英俊的 和 真的 希腊语 轮廓 ,

他的同伴，被称为“民主者”，身材较瘦小，金发碧眼，向西蒙尼德斯展现了英俊而典型的希腊式侧脸。

[set] [ɔ:f] [baɪ][ə; eɪ] ['ni:tli] [trɪmd] ['redi] [bɜ:d] .
set off by a neatly trimmed reddish beard .
放 离开 经过 一个 整齐地 修剪过的 微红 胡须 .

修剪整齐的红棕色胡须更衬托出他的帅气。

[hɪz; ɪz][ˈpɜ:rp(ə)l] - [edʒd] [kloʊk] [fel] [ɪn] [ˌstætʃuˈesk] [foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [moʊd] , [hɪz; ɪz][ˈberəl]
His purple - edged cloak fell in statuesque folds of the latest mode , his beryl
他的 紫色的 - 边缘 披风 跌倒 在 雕像般的 折叠 的 这 最新的 模式 , 他的 绿柱石
[ˈsɪgnət] - [rɪŋ] , [ˈskɑ:rlət] [fɪˈleɪ] ,
signet - ring , scarlet fillet ,
印章 - 戒指 , 猩红 鱼片 ,

他那紫边斗篷垂落下来，形成最新款式的雕塑般褶皱，他的绿柱石印章戒指，猩红色发带，

[ænd; ənd] [ˈdʒu:əld] [ˈgɜ:rdl] [bɪˈspʊʊk] [welθ] [ænd; ənd] [teɪst] .
and jewelled girdle bespoke wealth and taste .
和 珠宝 腰带 定制 财富 和 品尝 .

镶满珠宝的腰带彰显财富和品味。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [tu:] , [maɪt] [hæv; həv] [si:mɪd] [fræŋk][ænd; ənd][ˈæfəb(ə)l] ,
His face , too , might have seemed frank and affable ,
他的 脸 , 也 , 可能 有 似乎 坦率 和 和蔼可亲 ,
[hɪz; ɪz] [hæp; həp] [si:mɪd] [fræŋk][ænd; ənd][ˈæfəb(ə)l] ,
他的表情或许也显得坦率和蔼。

[hæd; həd][nɑ:t] [saiˈmɒnɪdi:z] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈkɔ:lɪd] [æŋ; ən][oʊld][ˈpra:vɜ:rb] [əˈbaʊt] [mɪsˈtrʌstɪŋ] [ə; eɪ][mæn]
had not Simonides suddenly recalled an old proverb about mistrusting a man
有 不是 西蒙尼德斯 突然 召回 一个 老的 谚语 关于 不信任 一个 男人
[wɪð; wɪθ] [aɪz] [tu:] [kloʊz] [təˈgeðər] .
with eyes too close together .
和 眼睛 也 关闭 一起 .

西蒙尼德斯突然想起一句古老的谚语，那就是不要相信眼睛靠得太近的人。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈpoʊət] , [kwart][æz; əz] [ˈredi] [tu;; tə] [peɪ] [ˈkɑ:mpləmənts] [æz; əz]
“ **And now , ” said the little poet , quite as ready to pay compliments as**
“ 和 现在 , ” 说 这 小的 诗人 , 相当 作为 准备好 到 支付 赞美 作为
[tu;; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] ,
to take them ,
到 拿 他们 ,

“现在,”这位小诗人说道，他既乐于赞美别人，也乐于接受赞美。

“ [let] [em ˈi:] [θæŋk] [maɪ][ˈnoʊb(ə)l] [dɪˈlɪvɜ:ɜ:z] ,
“ **let me thank my noble deliverers** ,
“ 让 我 感谢 我的 高贵 送货员 ,
[let] [em ˈi:] [θæŋk] [maɪ][ˈnoʊb(ə)l] [dɪˈlɪvɜ:ɜ:z] ,
“让我感谢我那些高贵的救星们，

[fɔ:r; fər][aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [tu:] [sʌt] [ˈvælərəs] [jʌŋ] [men][æz; əz][ju;; jʊ][məst; məst] [kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]
for I am sure two such valorous young men as you must come of the
为了 我 是 当然 二 这样的 英勇的 年轻的 男人 作为 你 必须 来 的 这
[best] [blʌd] [ʌv; əv][ˈætɪkə] . “
best blood of Attica . ”
最好的 血 的 阿提卡 . “

因为我确信，像你们这样两位英勇的年轻人，必定出自阿提卡最优秀的血统。”

“ [aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑ:ðər] , [sɜ:r] , ” [spʊʊk] [ðə; ði] [ˈtɔ:lər] [əˈθi:njən] ;
“ **I am not ashamed of my father , sir , ” spoke the taller Athenian** ;
“ 我 是 不是 羞愧 的 我的 父亲 , 先生 , ” 辐 这 更高 雅典 ;
[aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑ:ðər] , [sɜ:r] , ” [spʊʊk] [ðə; ði] [ˈtɔ:lər] [əˈθi:njən] ;
“先生，我并不以我的父亲为耻。”个子较高的雅典人说道。

“ [ˈheləs] [hæz; həz][nɑ:t] [jet] [fərˈgɑ:tn] [milˈtaɪədi:z] , [ðə; ði] [ˈvɪktər] [ʌv; əv] [ˈmæərəθɑ:n] . ”
“ **Hellas has not yet forgotten Miltiades , the victor of Marathon** . ”
“ 希腊 有 不是 然而 被遗忘的 米尔提亚德斯 , 这 胜利者 的 马拉松 . ”

“希腊人至今仍未忘记马拉松战役的胜利者米尔提亚德斯。”

“ [ðen] [aɪ][klæsp][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ˈsaimən] , [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈseɪvjər] [ʌv; əv] [ˈheləs] .
“ Then I clasp the hand of Cimon , the son of the saviour of Hellas .
“ 然后 我 搭扣 这 手 的 西蒙 , 这 儿子 的 这 救主 的 希腊 .
“然后我握住了希洛斯救世主的儿子西蒙的手。”

“ [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈpəʊəts] [aɪz] [dɑːnst] .
“ The little poet's eyes danced .
“ 这 小的 诗人的 眼睛 跳舞 .
“小诗人的眼睛闪闪发光。

“ [oʊ] ! [ðə; ði] [ˈpɪtɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ˈθesəli] [soʊ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][let][juː; jʊ] [groʊ] [ʌp][ɪn][maɪ] [ˈæbsəns] .
“ Oh ! the pity I was in Thessaly so long , and let you grow up in my absence .
“ 哦 ! 这 遗憾 我 曾是 在 色萨利 所以 长的 , 和 让 你 生长 向上 在 我的 缺席 .
“唉! 真可惜我在帖撒利待了那么久, 让你在我不在的时候长大了。”

[ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [ˈfaːðər] !
A noble son of a noble father !
一个 高贵 儿子 的 一个 高贵 父亲 !
“高贵的父亲, 高贵的儿子!”

[ænd; ənd][jʊr; jər] [frend] — [dɪd][juː; jʊ] [neɪm] [hɪm; ɪm] [ˈdɛməˌkræts] ? “
And your friend — did you name him Democrates ?”
和 你的 朋友 — 做过 你 姓名 他 民主人士 ? “
“你朋友——你给他取名叫民主党人了吗?”

“ [aɪ][dɪd][soʊ] . “
“ I did so .”
“ 我 做过 所以 : “
“我照做了。”

“ [ˈfɔːrtʃənət] [oʊld] [ˈræskl] [aɪ][er ˈem] !
“ Fortunate old rascal I am !
“ 幸运 老的 恶棍 我 是 !
“我真是个幸运的老家伙!”

[fɔːr; fər][aɪ] [miːt] [ˈsaimən][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][milˈtaiədɪːz] , [ænd; ənd] [ˈdɛməˌkræts] ,
For I meet Cimon the son of Miltiades , and Democrates ,
为了 我 见面 西蒙 这 儿子 的 米尔提亚德斯 , 和 民主人士 ,
因为我遇到了米尔提亚德斯的儿子西蒙和德谟克利特人,

[ðæt] [jʌŋ] [luːˈtenənt] [ʌv; əv] [θəˈmɪstəkliːz] [huː] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [noʊz] [ɪz] [ˈgeɪnɪŋ] [feɪm] [ɔːlˈredi]
that young lieutenant of Themistocles who all the world knows is gaining fame already
那 年轻的 中尉 的 地米斯托克利 WHO 全部 这 世界 知道 是 获得 名声 已经
[æz; əz] [ˈnestə] [ænd; ənd] [oʊˈdɪsiəs] ,
as Nestor and Odysseus ,
作为 内斯特 和 奥德修斯 ,
那位世人皆知的忒弥斯托克利的年轻副官, 如今已因化身涅斯托尔和奥德修斯而名声大噪。

[bəʊθ][ɪn][wʌŋ] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈɔːrətəz] [ʌv; əv] [ˈæθənz] .
both in one , among the orators of Athens .
两个都 在 一 , 之中 这 演说家 的 雅典 .
“两者兼具, 在雅典的演说家中。”

“ [ˌpiː ˈdʒiː][ˈsevən]]
“ [pg 7]
“ [页 7]

“ [jɔːr; jər] [ˈkɑːmpləments] [ɪkˈsiːd] [ɔːl] [truːθ] , ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈsekənd] [əˈθiːnjən] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl]
“ **Your compliments exceed all truth** , ” **exclaimed the second Athenian** , **not at all**
“ 你的 赞美 超过 全部 真相 , ” 惊呼 这 第二 雅典 , 不是 在 全部
[ˈæŋɡərd] [baɪ][ðə; ði] [preɪz] .
angered by the praise .
愤怒 经过 这 称赞 .
“您的赞美之词远远超出了事实,”第二个雅典人惊叹道, 丝毫没有 被赞美激怒。

[bʌt; bət] [saɪˈmɒnɪdiːz] , [huːz] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [brɪsk] , [ræn][ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtɔːrənt] [ʌv; əv] [ˈflætəri]
But Simonides , **whose tongue was brisk** , **ran on with a torrent of flattery**
但 西蒙尼德斯 , 谁 舌头 曾是 轻快 , 跑 在 和 一个 激流 的 奉承
[ænd; ənd][ʌv; əv] [pəˈlaɪt] [ɪnˌsɪnjuˈeɪʃn] ,
and of polite insinuation ,
和 的 有礼貌的 暗示 ,
但西蒙尼德斯口齿伶俐, 滔滔不绝地奉承和委婉暗示,

[ʌnˈtɪl] [ˈsaimən] [ˈhɔːltɪd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkwɪrɪ] .
until Cimon halted him , **with a query** .
直到 西蒙 停止 他 , 和 一个 询问 .
直到西蒙用一个问题打断了他。

“ [jet] [waɪ] , [daɪr] [ˈsiːən] , [sɪns] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [juː; jʊ][ˈoʊnli] [əˈraɪvd] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] [æt; ət][ðə; ði]
“ **Yet why** , **dear Cean** , **since** , **as you say** , **you only arrived this afternoon at the**
“ 然而 为什么 , 亲爱的 海洋 , 自从 , 作为 你 说 , 你 仅有的 到达的 这 下午 在 这
[ˈɪsməs] ,
Isthmus ,
地峡 ,
“可是, 亲爱的塞恩, 既然如你所说, 你今天下午才抵达地峡, 这是为什么呢? ”

[wɜːr; wər][juː; jʊ][soʊ] [ˈæŋkʌs] [tuː; tə] [steɪk] [ðæt] [ˈmʌni] [ɑːn] [ˈɡlɔːkɑːn] ? ”
were you so anxious to stake that money on Glaucón ? ”
是 你 所以 焦虑的 到 赌注 那 钱 在 海绿石 ? ”
你当时是不是急于把钱押在格劳孔身上?

“ [waɪ] ?
“ **Why ?**
“ 为什么 ?
“为什么?

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ] , [laɪk] [ɔːl] [ɡriːs] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][ˈspɑːrtə] , [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtɜːrniŋ] [ˈɡlɔːkɑːn] - [mæd]
Because I , **like all Greece outside of Sparta** , **seem to be turning Glaucón - mad**
因为 我 , 喜欢 全部 希腊 外部 的 斯巴达 , 似乎 到 是 转弯 海绿石 - 疯狂的
.
:
.
因为我, 就像斯巴达以外的所有希腊人一样, 似乎都变得像格劳孔一样疯狂。

[ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] [ˈθesəli] — [ɪn] , [ɪn] [ˈæɪtɪkə] , [ɪn] [ˈmegərə] — [men] [tɔːkt] [ʌv; əv]
All the way from Thessaly — in Bœotia , **in Attica** , **in Megara — men talked of**
全部 这 方式 从 色萨利 — 在 波俄提亚 , 在 阿提卡 , 在 梅加拉 — 男人 谈话 的
[hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [ˈbjʊːti] ,
him , **his beauty** ,
他 , 他的 美丽 ,
从色萨利到波俄提亚、阿提卡、墨伽拉, 到处都有人谈论他, 谈论他的俊美。

[hɪz; ɪz] [ˈpraʊəs] , [hɪz; ɪz] [ˈkwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] , [hɪz; ɪz] [ˈmæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [həˈmaɪəni] , [ðə; ði]
his prowess , **his quarrel with his father** , **his marriage with Hermione** , **the**
他的 能力 , 他的 争吵 和 他的 父亲 , 他的 婚姻 和 赫敏 , 这
[dɪˈvaɪnɪst][ˈmeɪd(ə)n][ɪn] [ˈæθənz] ,
divinest maiden in Athens ,
最神圣的 少女 在 雅典 ,
他的英勇事迹, 他与父亲的争吵, 他与雅典最神圣的少女赫米奥娜的婚姻,

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪmz] [tuː; tə] [wɪn] [bəʊθ] [ðə; ði] [kraʊn] [ænd; ənd] [ˈkrʌsti]
and how he has gone to the games to win both the crown and crusty
和 如何 他 有 已消失 到 这 游戏 到 赢 两个都 这 王冠 和 硬皮的
- [fərˈɡɪvnəs] .
Conon's forgiveness .
- 饶恕 .
他参加比赛的目的是为了赢得后冠和获得脾气古怪的科农的原谅。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˈevri] [mjuːl] - [ˈdraɪvər] [əˈbɔːn] [ðə; ði] [wei] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [steɪkt] [hɪz; ɪz] [ˈɑːbəl]
I tell you , every mule - driver along the way seemed to have staked his obol
我 告诉 你 , 每一个 骡子 - 司机 沿着 这 方式 似乎 到 有 已抵押 他的 奥博尔
[ɑːn] [hɪm; ɪm] .
on him .
在 他 .
我告诉你, 沿途的每个骡夫似乎都把自己的金币押在他身上了。

[ðeɪ] [preɪz] [hɪm; ɪm] [æz; əz] - [fer] [æz; əz] [ˈdiːljən] [əˈpɑːləʊ] , -
They praise him as ' fair as Delian Apollo , ' -
他们 称赞 他 作为 - 公平的 作为 德利安 阿波罗 , -
他们称赞他“像提洛岛的阿波罗一样俊美”,
- [ˈɡreɪsf(ə)l] [æz; əz] [jʌŋ] [ˈhɜːrmiːz] ,
' graceful as young Hermes ,
- 优美 作为 年轻的 爱马仕 ,
“像年轻的赫尔墨斯一样优雅”,

- [ænd; ənd] — [hɪr] [aɪ] [ˈwʌndər] [moʊst] , — - [ˈmɔːdɪst] [æz; əz] [æn; ən] [ʌnˈwedɪd] [ɡɜːrl] . -
' and — here I wonder most , — ' modest as an unwedded girl . ' -
- 和 — 这里 我 想知道 最多 , — - 谦虚的 作为 一个 未婚 女孩 . -
“而且——我最想知道的是——‘像未婚少女一样谦虚’。”

" [saɪˈmɒnɪdiːz] [druː] [breθ] , [ðen] [feɪst] [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈɜːrniːstli] , " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æˈθiːniːənz] ; [duː]
" Simonides drew breath , then faced the others earnestly , " You are Athenians ; do
" 西蒙尼德斯 画 气息 , 然后 面对 这 其他的 切实 , " 你 是 雅典人 ; 做
[juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? "
you know him ? "
你 知道 他 ? "
西蒙尼德斯深吸一口气, 然后认真地转向其他人问道: “你们是雅典人, 你们认识他吗? ”

" [noʊ] [hɪm; ɪm] ?
" Know him ?
" 知道 他 ?
你认识他吗?
" [ˈsaɪmən] [læft] [ˈhɑːrtɪli] ; " [hæv; həv] [wiː; wi] [nɑːt] [left] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈreslɪŋ] [ɡraʊnd] ?
" Cimon laughed heartily ; " have we not left him at the wrestling ground ?
" 西蒙 笑了 衷心地 ; " 有 我们 不是 左边 他 在 这 摔角 地面 ?

西蒙爽朗地大笑起来: “我们不是把他留在摔跤场上了吗? ”
[wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈdɛməˌkræts] [hɪz; ɪz] [ˈskuːlfeləʊ] [wʌns] , [hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [self] [tuː; tə] - [deɪ] ?
Was not Democrates his schoolfellow once , his second self to - day ?
曾是 不是 民主人士 他的 同学 一次 , 他的 第二 自己 到 - 天 ?
民主党人难道不是他曾经的同学, 如今的他吗?

[ænd; ənd] [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbjuːti] , [hɪz; ɪz] [ˈvælər] , [hɪz; ɪz] [ˈmɑːdəsti] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [aɪz]
And touching his beauty , his valour , his modesty , " the young man's eyes
和 接触 他的 美丽 , 他的 勇气 , 他的 谦逊 , " 这 年轻的 男人的 眼睛
[ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈlɔɪəl] [ɪnˈθuːziæzəm] ,
shone with loyal enthusiasm ,
闪耀 和 忠诚 热情 ,
谈到他的俊美、英勇和谦逊, 年轻人的眼中闪烁着忠诚的热情。

“ [du:] [nɑ:t] [seɪ] - [ˈoʊvər] - [preɪzd] - [tɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm] .
“ **do not say ' over - praised ' till you have seen him** .
“ 做 不是 说 - 超过 - 赞扬 - 直到 你 有 已见 他 .
“ 在见到他之前，不要说过誉。”

“ [saiˈmɒnɪdiːz] [sweld] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] .
“ **Simonides swelled with delight** .
“ 西蒙尼德斯 肿胀 和 喜 .

西蒙尼德斯欣喜若狂。

“ [oʊ] , [ˈlʌki] [ˈdʒiːniəs] [ðæt] [kæst] [em ˈiː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] !
“ **Oh , lucky genius that cast me with you !**
“ 哦 , 幸运的 天才 那 投掷 我 和 你 !

“哦，你真是个幸运的天才，竟然选我和你一起合作！ ”

[teɪk] [em ˈiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] . “
Take me to him this moment . “
拿 我 到 他 这 片刻 . “

现在就带我去见他。

“ [hiː; hi] [ɪz] [soʊ] [brɪˈset] [wɪð; wɪθ] [ədˈmaɪərəz] , [hɪz; ɪz] [ˈtreɪnərz] [ɑːr; ər] [ˈæŋɡri] [ɔːlˈredi] ; [brɪˈsaɪdz] ,
“ **He is so beset with admirers , his trainers are angry already ; besides ,**
“ 他 是 所以 围困 和 仰慕者 , 他的 教练 是 生气的 已经 ; 除了 ,

“他身边仰慕者太多，他的教练都快气疯了；此外，

[hiː; hi] [ɪz] [stiːl] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈreslɪŋ] [ɡraʊnd] . “
he is still at the wrestling ground . “
他 是 仍然 在 这 摔跤 地面 . “

他还在摔跤场上。

“ [bʌt; bət] [suːn] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tents] , “ [ˈædɪd] [ˈdɛməˌkræts] , [ˈɪnstəntli] ; “ [ænd; ænd]
“ **But soon returns to his tents , “ added Democrates , instantly ; “ and**
“ 但 很快 返回 到 他的 帐篷 , “ 额外 民主人士 , 即刻 ; “ 和

[saiˈmɒnɪdiːz] — [ɪz] [saiˈmɒnɪdiːz] .
Simonides — is Simonides .
西蒙尼德斯 — 是 西蒙尼德斯 .

“但很快又回到了他的帐篷，”民主党人立即补充道；“而西蒙尼德斯——就是西蒙尼德斯。

[ɪf] [θəˈmɪstəkliːz]
If Themistocles
如果 地米斯托克利

如果地米斯托克利

[,piː ˈdʒiː] [ert]]
[**pg 8**]
[页 8]

[第 8 页]

[ænd; ænd] [liːɔˈniːdəz] [kæn; kən] [siː] [ˈɡlɔːkɑːn] , [soʊ] [mʌst; məst] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈpoʊət] [ʌv; əv] [ˈheləs] . “
and Leonidas can see Glaucon , so must the first poet of Hellas . “
和 列奥尼达 能 看 海绿石 , 所以 必须 这 第一的 诗人 的 希腊 . “

列奥尼达能看见格劳孔，那么希腊的第一位诗人也一定能看见格劳孔。

“ [oʊ] [ˈdɪrɪst] [ɔːrətər] , “ [kraɪd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɑːrm] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,
“ **O dearest orator , “ cried the little man , with an arm around his neck ,**
“ 哦 亲爱的 演说者 , “ 哭 这 小的 男人 , 和 一个 手臂 大约 他的 脖子 ,

“哦，我最亲爱的演说家，”矮个子男人叫道，一只胳膊搂着他的脖子。

“ [aɪ] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [ʌv] [juː; jʊ] [ɔːlˈredi] .
“ **I begin to love you already** .
“ 我 开始 到 爱 你 已经 .

“我已经开始爱你了。”

[əˈweɪ] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [ˈwɜːrʃɪp] [jɔː; jər] [nuː] [dɪˈvɪnəti] . “
Away this moment , that I may worship your new divinity .”

离开 这 片刻 , 那 我 可能 崇拜 你的 新的 神 . “

此刻，请让我暂时离开，以便我能膜拜您新获得的圣神之位。

“ [kʌm] , [ðen] , ” [kəˈmɑːndɪd] [ˈsaɪmən] , [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [straɪdʒ] [soʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði] [bɑːrd]
“ **Come , then ,** ” **commanded Cimon , leading off with strides so long the bard**

“ 来 , 然后 , ” 命令 西蒙 , 领导 离开 和 步幅 所以 长的 这 诗人

[kɒd; kəd] [ˈhɑːrdli] [ˈfɑːləʊ] ;

could hardly follow ;

可以 几乎 跟随 ;

“那么，来吧，”西蒙命令道，迈着大步走在前面，吟游诗人几乎跟不上；

“ [hɪz; ɪz] [tent] [ɪz] [nɑːt] [ˈdɪstənt] : [juː; jʊ] [æɪ; əɪ] [siː] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈtreɪnərz] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə]
“ **his tent is not distant : you shall see him , though the trainers change to**

“ 他的 帐篷 是 不是 遥远 : 你 将 看 他 , 尽管 这 教练 改变 到

[ˈɡɔːɡənʒ] .

Gorgons .

戈耳工 .

“他的帐篷不远：你会看到他，尽管驯兽师换成了戈耳工。”

“ [ðə; ði] “ [ˈpriːsɪŋkt] [ʌ; əv] [pɒˈsaɪdn] , “ [ðə; ði] [ɡreɪt] [wɔːld] [ɪnˈkloʊʒər] [wer] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ˈtɛmpəlʒ]
“ **The “ Precinct of Poseidon ,” the great walled enclosure where were the temples**

“ 这 “ 辖区 的 波塞冬 , ” 这 伟大的 有围墙的 外壳 在哪里 是 这 寺庙

, [ˈpɔːtɪkəʊz] ,

, **porticos ,**

, 门廊 ,

“波塞冬神殿”，即那座被围墙环绕的巨大区域，里面有神庙、柱廊，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsteɪdiəm] [ʌ; əv] [ðə; ði] [ˈɪsməs] , [wʌz; wəz] [ˈkwɪkli] [bɪˈhaɪnd] [ðem; ðəm] .

and the stadium of the Isthmus , was quickly behind them .

和 这 体育场 的 这 地峡 , 曾是 迅速地 在后面 他们 .

而地峡体育场则很快被他们抛在了身后。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ˈiːstwərd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] .

They walked eastward along the sea - shore .

他们 步行 向东 沿着 这 海 - 支撑 .

他们沿着海岸线向东走去。

[ðə; ði] [siːn] [əˈbaʊt] [wʌz; wəz] [brɪsk] [ɪˈnʌf] , [hæd; həd] [ðeɪ] [hiːdɪd] .

The scene about was brisk enough , had they heeded .

这 场景 关于 曾是 轻快 足够的 , 有 他们 听从了 .

如果他们听从指示，周围的情况会变得相当迅速。

[ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [ˈtʃæriːəts] [pæst] .

A dozen chariots passed .

一个 打 战车 通过了 .

十几辆战车经过。

[ˈʌndər] [ˈevri] [tɔːl] [paɪn] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [wei] [stʊd] [ˈmɜːtʃənts] - [bʊθs] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈɡʊdli]
Under every tall pine along the way stood merchants ' booths , each with a goodly

在下面 每一个 高的 松树 沿着 这 方式 站立 商人 - 展位 , 每个 和 一个 很好

[kraʊd] .

crowd .

人群 .

沿途每棵高大的松树下都设有商贩的摊位，每个摊位都挤满了人。

[naʊ] [ə; eɪ] [hɜːrd] [ʌ; əv] [braʊn] [ɡoʊts] [keɪm] , [ðə; ði] [ˈbːfəriŋ] [ʌ; əv] [ə; eɪ] [ˈpaɪəs] [ˈfəʊʃən] ;

Now a herd of brown goats came , the offering of a pious Phocian ;

现在 一个 一群 的 棕色的 山羊 来了 , 这 提供 的 一个 虔诚的 腓力斯 ;

这时，一群棕色的山羊来了，这是虔诚的福基斯人献上的祭品；

[naʊ] [ə; eɪ][bənd][ʌv; əv] [ˈæfrəˈdaitiːz] [ˈpriːstɪsɪz] [frʌm; frəm] [ˈkɒrɪnθ] [wɜːrl] [baɪ][ɪn][noʊ] -
now a band of Aphrodite's priestesses from Corinth whirled by in no overdecorous
现在 一个 乐队 的 阿芙洛狄忒的 女祭司 从 科林斯 旋转 经过 在 不 -
[dæns] ,
dance ,
舞蹈 ,

这时，一群来自科林斯的阿芙洛狄忒女祭司翩翩而过，跳着并不华丽的舞蹈。

[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdeɪnɪŋ] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ˈsɪθərə] [ænd; ənd][kæstəˈnets] .
to a deafening noise of citharas and castanets .
到 一个 震耳欲聋 噪音 的 西塔拉琴 和 响板 .

伴随着震耳欲聋的锡塔拉琴和响板声。

[ə; eɪ][sɔːft] [briːz] [wʌz; wəz] [ˈsendɪŋ] [ðə; ði] [braʊn] - [seɪld] [ˈfɪʃər] [ˈboʊts] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈhiːvɪŋ] [beɪ] .
A soft breeze was sending the brown - sailed fisher boats across the heaving bay .
一个 柔软的 微风 曾是 发送 这 棕色的 - 航行 渔夫 船 穿过 这 起伏 湾 .

一阵微风吹拂着棕色帆的渔船，驶过波涛汹涌的海湾。

[streɪt] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [θriː] [spred] [ðə; ði] [waɪt] [ˈstʌkoʊd] [ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] [ˈiːstərn]
Straight before the three spread the white stuccoed houses of Cenchræa , the eastern
直的 前 这 三 传播 这 白色的 抹灰 房屋 的 - , 这 东

[ˈheɪv(ə)n][ʌv; əv] [ˈkɒrɪnθ] ;
haven of Corinth ;
避风港 的 科林斯 ;

三人正前方，是科林斯东部港口肯克雷亚的白色粉刷房屋；

[fɑːr] [əˈhed] [ɪn] [smuːð] [ˈsemɪsɜːrk(ə)][rouz][ðə; ði] [ɡriːn] [kreɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːgaɪv] [ˈmaʊntɪnz] ,
far ahead in smooth semicircle rose the green crests of the Argive mountains ,
远的 前方 在 光滑的 半圆 玫瑰 这 绿色的 冠状物 的 这 阿尔吉夫 山脉 ,

远处，阿尔戈斯山脉的绿色山脊呈流畅的半圆形隆起。

[waɪl] [tuː; tə][ðer; ðər] [raɪt] [ˈʌpˈrɪrd] [ðə; ði] [stiːp] [ˈloʊnli] [ˈpɪrəˌmɪd] [ʌv; əv] [braʊn] [rɑːk] , [ˈækroʊ] -
while to their right upreared the steep lonely pyramid of brown rock , Acro -
尽管 到 他们的 正确的 竖立 这 陡 孤独 金字塔 的 棕色的 岩石 , 杂技 -
[kəˈrɪnθəs] ,
Corinthus ,
科林斯 ,

而在他们右侧，耸立着陡峭孤寂的棕色岩石金字塔——阿克罗科林斯。

[ðə; ði] [kəˈmændɪŋ] [ˈsɪtədel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθraɪvɪŋ] [ˈsɪti] .
the commanding citadel of the thriving city .
这 指挥 堡垒 的 这 熙 城市 .

这座繁荣城市的雄伟堡垒。

[bʌt; bət] [əˈbʌv] , [brɪˈɑːnd] [ðɪːz] , [ˈferɜː] [ðæn; ðən][ðem; ðəm][ɔːl] , [spred] [ðə; ði] [klɪr] , [sʌn] - [ʃɑːt]
But above , beyond these , fairer than them all , spread the clear , sun - shot
但 多于 , 超过 这些 , 更公平 比 他们 全部 , 传播 这 清除 , 太阳 - 射击

[ˈæzər] [ʌv; əv] [ˈheləs] ,
azure of Hellas ,
蔚蓝 的 希腊 ,

但是，在这一切之上，超越这一切，比它们都更美丽的，是希腊清澈湛蓝、阳光普照的天空。

[ðə; ði] [laɪk] [werˈʌv] [ɪz][nɑːt][ˈoʊvər] [ˈeni] [ˈʌðər] [lənd] ,
the like whereof is not over any other land ,
这 喜欢 其中 是 不是 超过 任何 其他 土地 ,

在其他任何土地上都找不到类似的景象。

[seɪv] [æz; əz] [ðæt] [lənd][ɪz][ɡɜːrt][baɪ][ðə; ði][krɪsp] [foʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [siː] .
save as that land is girt by the crisp foam of the blue Ægean Sea .
节省 作为 那 土地 是 束 经过 这 脆 泡沫 的 这 蓝色的 爱琴海 海 .

除了那片土地被蔚蓝的爱琴海清脆的浪花环绕之外。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] , [bʌt; bət] [saɪˈmɒnɪdiːz] , [ˈhævɪŋ] [siːn] [aɪ ˈtiː][ˈɔːf(ə)n] , [sɔː] [aɪ ˈtiː][nɑːt]
So much for the picture , but Simonides , having seen it often , saw it not
所以 很多 为了 这 图片 , 但 西蒙尼德斯 , 拥有 已见 它 经常 , 锯 它 不是
[æt; ət][ɔːl] ,
at all ,
在 全部 ,

这幅画就是这样，但西蒙尼德斯虽然多次看过这幅画，却根本没看出来。

[bʌt; bət] [plaɪ] [ðə; ði] [ˈlðər] [wɪð; wɪθ] [ˈkwestʃənz] .
but plied the others with questions .
但 合拢 这 其他的 和 问题 .

但他却向其他人抛出了一连串的问题。

“ [soʊ] [ðɪs] [həˈmaɪəni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ? ”
“ **So this Hermione of his is beautiful ?** ”
“ 所以 这 赫敏 的 他的 是 美丽的 ? ”

“所以他心目中的赫敏很漂亮？”

“ [laɪk] [æfrəˈdaɪti] [ˈraɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] [fəʊm] .
“ **Like Aphrodite rising from the sea foam .**
“ 喜欢 阿芙洛狄忒 上升 从 这 海 泡沫 .

“如同阿芙洛狄忒从海浪泡沫中升起。”

“ [ðə; ði] [ˈænsər]
“ **The answer**
“ 这 回答

答案

[,piː ˈdʒiː][naɪn]]
[pg 9]
[页 9]

[第9页]

[keɪm] [frʌm; frəm] [ˈdɛməˌkræts] , [huː] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [əˈweɪ] , [əˈvɔɪdɪŋ] [ðə; ði][ˈpoʊəts] [kiːn]
came from Democrates , who seemed to look away , avoiding the poet's keen
来了 从 民主人士 , WHO 似乎 到 看 离开 , 避免 这 诗人的 敏锐的
[glæns] .
glance .
瞥一眼 .

来自民主党的人们似乎都别过脸去，避开了诗人敏锐的目光。

“ [ænd; ənd] [jet] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [geɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɪtər] [ˈenəmi] ? ”
“ **And yet her father gave her to the son of his bitter enemy ?** ”
“ 和 然而 她 父亲 给予 她 到 这 儿子 的 他的 苦的 敌人 ? ”

“然而，她的父亲却把她嫁给了他宿敌的儿子？”

“ - [ʌv; əv] [iˈluːsɪs] [ɪz][ˈsensəb(ə)l] .
“ **Hermippus of Eleusis is sensible .**
“ - 的 埃琉西斯 是 明智的 .

“埃琉西斯的赫尔米普斯是明智的。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈhæns(ə)m] [mæn][ɪn] [ˈheləs] [fɔːr; fər][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] . ”
It is a fine thing to have the handsomest man in Hellas for son - in - law . ”
它 是 一个 美好的 事物 到 有 这 最英俊的 男人 在 希腊 为了 儿子 - 在 - 法律 . ”

能娶到希腊最英俊的男人做女婿，真是件好事。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˈmɑːrv(ə)l] — [dɪd] [ˈglɔːkɑːn] [ˈtruːli] [siːk] [hɜːr; hər][nɑːt][fɔːr; fər] [ˈdaʊrɪ] ,
“ **And now to the great marvel — did Glaucou truly seek her not for dowry ,**
“ 和 现在 到 这 伟大的 奇迹 — 做过 海绿石 真的 寻找 她 不是 为了 嫁妆 ,
[nɔːr][ræŋk] ,
nor rank ,
也不 秩 ,

“现在来说说最令人惊奇的事——格劳孔真的不是为了嫁妆或地位才追求她吗？”

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ʃɪr] [lʌv] ? ”
but for sheer love ? ”
但 为了 透明 爱 ？ ”

但仅仅是为了爱情吗？

“ [ˈmæɪrɪdʒz] [fɔ:r; fər] [lʌv] [ɑ:r; ər][ɪn] [ˈfæʃ(ə)n] [tu:; tə] - [deɪ] , ” [sed] [ˈdeməˌkræts] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][saɪd]
” **Marriages for love are in fashion to - day , ” said Democrats , with a side**
” 婚姻 为了 爱 是 在 时尚 到 - 天 , ” 说 民主人士 , 和 一个 边
[glæns] [æt; ət][ˈsaɪmən] ,
glance at Cimon ,
瞥一眼 在 西蒙 ,

“如今，自由恋爱结婚很流行，”民主党人说着，侧目瞥了一眼西蒙。

[hu:z] [ˈsɪstər] [elˈpɪnəs] [hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] [ə; eɪ] [lʌv] [mætʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈkæliəs] [ðə; ði] [rɪtʃ] ,
whose sister Elpinice had just made a love match with Callias the Rich ,
谁 姐姐 埃尔皮尼切 有 只是 制成 一个 爱 匹配 和 木槿 这 富有的 ,
她的妹妹埃尔皮妮丝刚刚与富有的卡利亚斯订婚。

[tu:; tə][ðə; ði][ˈskænd(ə)][lʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [pru:dz] [ɪn] [ˈæθənz] .
to the scandal of all the prudes in Athens .
到 这 丑闻 的 全部 这 伪君子 在 雅典 .

这让雅典所有的伪君子都感到震惊。

“ [ðen] [aɪ] [mi:t] [ˈmɑ:vəlz] [ˈi:v(ə)n][ɪn][maɪ][oʊld][eɪdʒ] .
” **Then I meet marvels even in my old age .**
” 然后 我 见面 奇迹 甚至 在 我的 老的 年龄 .

“即使到了晚年，我仍然会遇到奇迹。”

[əˈnʌðər] [oʊˈdɪsiəs] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [pəˈneləpi] !
Another Odysseus and his Penelope !
其他 奥德修斯 和 他的 佩内洛普 !

又一个奥德修斯和他的佩涅洛佩！

[ænd; ænd][hi:; hi][ɪz] [ˈhænsəm] , [ˈvæliənt] , [haɪ] - [ˈmaɪndɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪf] [hɪz; ɪz] [pɪr] ?
And he is handsome , valiant , high - minded , with a wife his peer ?
和 他 是 英俊的 , 英勇 , 高的 - 有思想 , 和 一个 妻子 他的 同伴 ?

他英俊潇洒、英勇无畏、志向高尚，妻子也与他地位相当？

[ju:; jʊ] [reɪz] [maɪ][hooʊps] [tu:] [haɪ] .
You raise my hopes too high .
你 增加 我的 希望 也 高的 .

你让我抱有太高的期望。

[ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [dæʃt] . ”
They will be dashed . ”
他们 将要 是 虚线 . ”

他们将会失败。

“ [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t] , ” [ˌprəuˈtestɪd] [ˈdeməˌkræts] , [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [saɪn][lʌv; əv] [ˈlɔɪəlti] ; ” [tɜ:rn] [hɪr] :
” **They will not , ” protested Democrats , with every sign of loyalty ; “ turn here :**
” 他们 将要 不是 , ” 抗议 民主人士 , 和 每一个 符号 的 忠诚 ; ” 转动 这里 :

“他们不会，”民主党人抗议道，语气中充满了忠诚；“转向这里：

[ðɪs] [leɪn] [ɪn][ðə; ði] [paɪnz] [li:dz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tent] .
this lane in the pines leads to his tent .
这 车道 在 这 松树 线索 到 他的 帐篷 .

这条松林小路通往他的帐篷。

[ɪf] [wi:; wi][hæv; həv] [preɪzd] [tu:] [mʌtʃ] , [du:m] [ju:ˈes][tu:; tə][ðə; ði] [ˈleɪbər] [lʌv; əv] [ˈtæntləs] .
If we have praised too much , doom us to the labours of Tantalus .
如果 我们 有 赞扬 也 很多 , 厄运 我们 到 这 劳动 的 坦塔罗斯 .

如果我们赞美过多，就让我们遭受坦塔罗斯的苦役吧。

” [bʌt; bət] [hɪr] [ðer; ðər] [ˈprɑ:ɡres] [wʌz; wəz] [stɑ:pt] .
“ But here their progress was stopped .

“ 但 这里 他们的 进步 曾是 停止 .
但他们的进展到此就停滞了。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [nɑ:t] [ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)] [wɜ:r; wər] [ˈswɔ:rmɪŋ] [əˈbɑʊt] [ə; eɪ] [ˈstætʃu:] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [paɪn] [tri:] ,
A great knot of people were swarming about a statue under a pine tree ,
一个 伟大的 结 的 人们 是 蜂拥而至 关于 一个 雕像 在下面 一个 松树 树 ,
[ænd; ənd] [fɪrl] ,
and shrill ,
和 尖锐 ,

一大群人围着一棵松树下的雕像，发出尖锐的叫喊声。

[ˈæŋɡri] [ˈvɔɪsɪz] [prəˈkleɪmd; prɒsˈkleɪmd] [nɑ:t] [ˈtræfɪkɪŋ] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [brɔ:l] .
angry voices proclaimed not trafficking , but a brawl .

生气的 声音 宣布 不是 贩运 , 但 一个 争吵 .
愤怒的声音宣称这不是人口贩卖，而是一场斗殴。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ˈtʃæptər] [i:]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ðə; ði] [ˈæθli:t]
THE ATHLETE
这 运动员

运动员

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsi:sləs] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɡoʊɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈpri:sɪŋkt] [ʌv; əv] [pəˈsaɪdn] .
There was ceaseless coming and going outside the Precinct of Poseidon .

那里 曾是 不停歇 未来 和 去 外部 这 辖区 的 波塞冬 .
波塞冬神殿外人来人往络绎不绝。

[ˈfɑ:ləʊɪŋ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [pæθ] [dʒʌst] [ˈteɪkən] [baɪ] [saɪˈmɒnɪdi:z] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [nu:] [ˈfrendz] ,
Following much the same path just taken by Simonides and his new friends ,

下列的 很多 这 相同的 小路 只是 已采取 经过 西蒙尼德斯 和 他的 新的 朋友们 ,
他沿着与西蒙尼德斯和他的新朋友们大致相同的路线前进，

[tu:] [ˈʌðər] [men] [wɜ:r; wər] [ˈwɔ:kɪŋ] ,
two other men were walking ,
二 其他 男人 是 步行 ,

另外还有两个男人在走路，

[soʊ] [di:p] [ɪn] [tɔ:k] [ðæt] [ðeɪ] [ˈhɑ:rdli] [hi:did] [həʊ] [ˈmeni] [meɪd] [rɪˈspektfl] [wei] [fɔ:r; fər] [ðəm; ðəm] ,
so deep in talk that they hardly heeded how many made respectful way for them ,

所以 深的 在 讲话 那 他们 几乎 听从了 如何 许多 制成 尊重 方式 为了 他们 ,
他们谈得如此投入，以至于几乎没有注意到许多人恭敬地为他们让路。

[ɔ:r] [həʊ] [ˈmeni] [ˈɡri:tɪd] [ðəm; ðəm] .
or how many greeted them .
或者 如何 许多 问候 他们 .

或者有多少人迎接了他们。

[ðə; ði] [ˈtɔ:lər] [ænd; ənd] [ˈjʌŋɡər] [mæn] , [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊr] ,
The taller and younger man , to be sure ,
这 更高 和 年轻 男人 , 到 是 当然 ,

当然，个子更高、更年轻的那个男人，

[rɪ'tɜ:rnd] [ˈevri] [sə'lu:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪsf(ə)] ['flɜ:rɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]
returned every salute with a graceful flourish of his hands , but in a
返回 每一个 礼炮 和 一个 优美 繁荣 的 他的 双手 ; 但 在 一个
[mə'kænɪk(ə)] [wei] ,
mechanical way ,
机械的 方式 ;

他每次敬礼都以优雅的手势回礼，但动作略显机械。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [aɪ] [fɪkst] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
and with eye fixed on his companion .
和 和 眼睛 固定的 在 他的 伴侣 .

他的目光始终锁定在同伴身上。

[ðə; ði] [per] [wɜ:r; wər] ['mɑ:rkɪdli] ['kɒntræstɪd] .
The pair were markedly contrasted .
这 一对 是 明显地 对比 .

两人性格迥异。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜ:rlɪ] [praɪm] , [strɔ:ŋ] , [wel] [dɪ'veləpt] , [ænd; ənd] ['deɪntɪli]
The younger was in his early prime , strong , well developed , and daintily
这 年轻 曾是 在 他的 早期的 主要的 , 强的 , 出色地 发达 , 和 轻柔地
[drest] .
dressed .
穿着 .

年轻的那一方正值壮年，体格健壮，发育良好，衣着考究。

[hɪz; ɪz] ['dʒestʃərz] [wɜ:r; wər] [kwɪk] [ænd; ənd] ['eləkwənt] .
His gestures were quick and eloquent .
他的 手势 是 快的 和 雄辩 .

他的手势迅速而富有表现力。

[hɪz; ɪz] [braʊn] [bɜ:d] [ænd; ənd] [her] [wɜ:r; wər] [trɪmd] [ʃɔ:rt] [tu:; tə] [rɪ'vi:l] [ə; eɪ] [klɪr] ['ɑ:liv] [feɪs] —
His brown beard and hair were trimmed short to reveal a clear olive face —
他的 棕色的 胡须 和 头发 是 修剪过的 短的 到 揭示 一个 清除 橄榄 脸 —
[ˈhɑ:rdli] ['regjələr] ,
hardly regular ,
几乎 常规的 ,

他棕色的胡须和头发都修剪得很短，露出一张橄榄色的脸——几乎算不上普通人。

[bʌt; bət] [ɪk'spresɪv] [ænd; ənd] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'stri:m] ['sʌbtəlti] .
but expressive and tinged with an extreme subtilty .
但 富有表现力的 和 带点色调 和 一个 极端 微妙 .

但富有表现力，并带有极其微妙的意味。

[wen] [hi:; hi] [læft] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['saɪlənt] [wei] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [rɪ'vi:l] [faɪn] [ti:θ] ,
When he laughed , in a strange , silent way , it was to reveal fine teeth ,
什么时候 他 笑了 , 在 一个 奇怪的 , 沉默的 方式 , 它 曾是 到 揭示 美好的 牙齿 ,

他笑的时候，笑声很奇怪，很无声，笑出来的却是一口洁白的牙齿。

[waɪl] [hɪz; ɪz][ˈmju:zɪk(ə)] [tʌŋ] [ræn][ɑ:n] , [ˈnevər] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['ænsər] .
while his musical tongue ran on , never waiting for answer .
尽管 他的 音乐 舌头 跑 在 , 绝不 等待 为了 回答 .

他滔滔不绝地讲着音乐，从不等待回答。

[hɪz; ɪz] ['kɑ:mræd] , [haʊ'evər] , ['ænsər] ['lɪt(ə)] .
His comrade , however , answered little .
他的 同志 , 然而 , 回答 小的 .

然而，他的同伴却很少回答。

[hiː; hi] [ˈberli] [ˈrouz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðəz] [ˈʃouldə] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [tʃest] [ænd; ənd]
He barely rose to the other's shoulder , but he had the chest and
他 仅仅 玫瑰 到 这 其他的 肩膀 , 但 他 有 这 胸部 和
[ˈsɪnjuːz] [ʌv; əv][æn; ən][ɑːks] .
sinews of an ox .
肌腱 的 一个 牛 .
他个子只到对方肩膀那么高，但胸膛和筋骨却像牛一样结实。

[ˈgreɪsɪz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] .
Graces there were none .
恩典 那里 是 没有任何 .
他没有恩典。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈskaːd] [rəˈviːn] , [hæf] [ˈkʌvəd] [baɪ] [ˈskænti] [ˈstʌbl] .
His face was a scarred ravine , half covered by scanty stubble .
他的 脸 曾是 一个 疤痕 峡谷 , 一半 涵盖 经过 稀少 茬 .
他的脸像一道布满伤疤的深渊，一半被稀疏的胡茬覆盖着。

[ðə; ði] [ˈfɔːrhed] [wʌz; wəz] [loʊ] .
The forehead was low .
这 前额 曾是 低的 .
额头很低。

[ðə; ði] [aɪz] , [greɪ] [ænd; ənd] [waɪz] , [ˈtwɪŋkəld] [frʌm; frəm] [ˈtʌftɪd] [ˈaɪˌbraʊz] .
The eyes , gray and wise , twinkled from tufted eyebrows .
这 眼睛 , 灰色的 和 明智的 , 闪烁 从 簇绒 眉毛 .
那双灰色的眼睛睿智而明亮，从浓密的眉毛间闪闪发光。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [greɪ] [her] [wʌz; wəz] [taɪd] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [ɪn][ə; eɪ] [breɪd] [ænd; ənd] [held] [baɪ][ə; eɪ]
The long gray hair was tied about his forehead in a braid and held by a
这 长的 灰色的 头发 曾是 系 关于 他的 前额 在 一个 编织 和 握住 经过 一个
[ˈɡoʊldən][ˈsɜːrklət] .
golden circlet .
金的 圆环 .
他灰白的长发编成辫子束在额前，用一个金色的发箍固定着。

[ðə; ði] “ [ˈklæmɪs; ˈkleɪmɪs] ” [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz]
The “ chlamys ” around his
这 “ 衣原体 ” 大约 他的
他周围的“衣原体”。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg 11**]
[页 -]
[第11页]

[hɪps] [wʌz; wəz][ˈpɜːrp(ə)][bʌt; bət][ˈdɜːrti] .
hips was purple but dirty .
臀部 曾是 紫色的 但 肮脏的 .
臀部呈紫色，但很脏。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [ɡlɪb] [ˈætɪk] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [ˈoʊnli][ˈdɔːrɪk] [ˈmɒnəˌsɪləbəlz] .
To his companion's glib Attic he returned only Doric monosyllables .
到 他的 同伴的 油嘴滑舌 阁楼 他 返回 仅有的 多立克 单音节词 .
他只用多利安单音节词回应同伴油嘴滑舌的阿提卡方言。

“ [ðʌs] [aɪ][hæv; həv] [ɪkˈspleɪnd] : [ɪf] [maɪ][plænz][ˈprɑːspər] ; [ɪf] [kɔːˈsaɪrə] [ænd; ənd] [ˈsɪrəkjʊz] [send] [eɪd] ;
“ **Thus I have explained : if my plans prosper ; if Corcyra and Syracuse send aid ;**
” 因此 我 有 解释 : 如果 我的 计划 繁荣 ; 如果 科西拉 和 雪城大学 发送 援助 ;
“我已经解释过了： 如果我的计划成功；如果科西拉和锡拉库萨提供援助；

[ɪf] ['zɜːksɪːz][hæz; həz] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [prə'vɪz(ə)nɪŋ] [hɪz; ɪz][ʼɑːrmi] , [nɑːt] ['mɪrli] [kæn; kən][wiː; wi] [rɪ'zɪst] ['pəːfə]
if Xerxes has trouble in provisioning his army , not merely can we resist Persia
如果 薛西斯 有 麻烦 在 供应 他的 军队 , 不是 仅仅 能 我们 抵抗 波斯
,
.
.

如果薛西斯在军队补给方面遇到困难，我们不仅无法抵抗波斯，

[bʌt; bət] ['kɑːŋkər] [wɪð; wɪθ] [iːz] .
but conquer with ease .
但 征服 和 舒适 .

但轻松征服。

[er 'em][aɪ] [tuː] ['sæŋɡwɪn] , [liːɹ'niːdəz] ? "
Am I too sanguine , Leonidas ? "
是 我 也 乐观 , 列奥尼达 ? "

列奥尼达，我是不是太乐观了？

" [wiː; wi][æɫ; ʃəl] [siː] . "
" We shall see . "
" 我们 将 看 . "

“我们拭目以待。”

" [noʊ] [daʊt] ['zɜːksɪːz] [wɪl] [faɪnd][hɪz; ɪz] [fliːt] [ʌn'trʌstwɜːrði] .
" No doubt Xerxes will find his fleet untrustworthy .
" 不 怀疑 薛西斯 将要 寻找 他的 舰队 不可信赖的 .

“毫无疑问，薛西斯会发现他的舰队不可信赖。”

[ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] ['seɪləz] [heɪt] [ðə; ði] .
The Egyptian sailors hate the Phœnicians .
这 埃及人 水手们 恨 这 腓尼基人 .

埃及水手憎恨腓尼基人。

[ðərfɔːr] [wiː; wi][kæn; kən] [rɪsk] [ə; eɪ] [siː] [faɪt] . "
Therefore we can risk a sea fight . "
所以 我们 能 风险 一个 海 斗争 . "

因此，我们可以冒险打一场海战。

" [noʊ] ['ræfnəs] , [θə'mɪstəkliːz] . "
" No rashness , Themistocles . "
" 不 鲁莽 , 地米斯托克利 . "

“不要鲁莽，忒弥斯托克利。”

" [jes] — [aɪ 'tiː][ɪz][d'aɪsɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [feɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sterk] [ɪz][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv] ['heləs] .
" Yes — it is dicing against the Fates , and the stake is the freedom of Hellas .
" 是的 — 它 是 切丁 反对 这 命运 , 和 这 赌注 是 这 自由 的 希腊 .

“是的——这是在与命运作对，赌注是希腊的自由。”

[stiɪl] [ə; eɪ][bæt(ə)l][mʌst; məst][biː; bi] ['rɪskt] .
Still a battle must be risked .
仍然 一个 战斗 必须 是 冒险 .

但无论如何，都必须冒险一战。

[ɪf] [wiː; wi][kwɪt] [ɑːr'selvz] ['breɪvli] , [ʼaʊər; ɑːr] [neɪmz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'membər] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]
If we quit ourselves bravely , our names shall be remembered as long as
如果 我们 辞职 我们自己 勇敢地 , 我们的 姓名 将 是 记得 作为 长的 作为

[ægə'mem,nɑːnz] . "
Agamemnon's . "
阿伽门农的 . "

如果我们勇敢地放弃抵抗，我们的名字将与阿伽门农的名字一样被铭记。

“ [ɔ:r][ˈpraɪ.æmz, ˈpraɪəmz] ？ — [hɪz; ɪz] [trɔɪ] [wʌz; wəz] [sækt] . ”
“ **Or Priam's ? — his Troy was sacked .** ”
“ 或者 普里阿摩斯的 ？ — 他的 特洛伊 曾是 被解雇 . ”

“还是普里阿摩斯的？ ——他的特洛伊城被攻陷了。”

“ [ænd; ænd][ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [kɪŋ] [ʌv; əv][ˈspɑ:rtə] ,
“ **And you , my dear king of Sparta ,**
“ 和 你 , 我的 亲爱的 国王 的 斯巴达 ,
“还有你，我亲爱的斯巴达国王，

[wɪl] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [mu:v] [ˈhev(ə)n] [ænd; ænd] [ɜ:rθ] [tu:; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [ˈefɔz] [ænd; ænd][ˈkaʊns(ə)l]
will of course move heaven and earth to have your Ephors and Council
将要 的 课程 移动 天堂 和 地球 到 有 你的 监察官 和 理事会
[ˈsʌmwʌt] [mɔ:r] [ˈfɔ:rwərd][ðæn; ðən][ʌv; əv] [leɪt] [ɪn] [prɪˈpeərɪŋ] [fɔ:r; fər][wɔ:r] ？
somewhat more forward than of late in preparing for war ?
有些 更多的 向前 比 的 晚的 在 准备 为了 战争 ？
当然，您一定会竭尽全力，让您的监察官和议会在备战方面比最近更加积极主动一些？

[wi:; wi][ɔ:l] [kaʊnt] [ɑ:n][ju:; jʊ] . ”
We all count on you . ”
我们 全部 数数 在 你 . ”
我们都指望你。

“ [aɪ] [wɪl] [traɪ] . ”
“ **I will try .** ”
“ 我 将要 尝试 . ”
“我会尝试。”

“ [hu:] [kæn; kən][æsk] [mɔ:r] ？
“ **Who can ask more ?**
“ WHO 能 问 更多的 ？
“还能要求更多吗？ ”

[bʌt; bət] [naʊ] [meɪk] [æn; ən][end][tu:; tə] [ˈsteɪtkræft] .
But now make an end to statecraft .
但 现在 制作 一个 结尾 到 治国之道 .
但现在，是时候结束这种政治权谋了。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈspi:kɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [penˈtæθlən] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv] —
We were speaking about the pentathlon and the chances of —
我们 是 请讲 关于 这 五项全能 和 这 机会 的 —
我们当时在谈论五项全能比赛以及获胜的几率——

“ [hɪr] [ðə; ði] [seɪm] [ˈbrɔ:lɪŋ] [ˈvɔɪsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [əˈrestɪd] [saɪˈmɒnɪdi:z] [broʊk] [əˈpɑ:n] [θəˈmɪstəkli:z]
“ **Here the same brawling voices that had arrested Simonides broke upon Themistocles**
“ 这里 这 相同的 争吵 声音 那 有 被捕 西蒙尼德斯 打破 之上 地米斯托克利
[ænd; ænd] [li:ˈɒni:dəz] [ˈɔ:lsəʊ] .
and Leonidas also .
和 列奥尼达 还 .
“当初逮捕西蒙尼德斯的那阵喧闹声，如今也同样响彻了忒弥斯托克利和列奥尼达斯。”

[ðə; ði][kraɪ] “ [ə; eɪ] [faɪt] ！ ” [wʌz; wəz] [prəˈdʒʊsɪŋ] [ɪts][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [rɪˈzʌlt] .
The cry “ A fight ! ” was producing its inevitable result .
这 哭 “ 一个 斗争 ！ ” 曾是 生产 它是 不可避免的 结果 .
“打起来！ ”的喊声产生了必然的结果。

[skɔ:rz] [ʌv; əv] [men] , [ænd; ænd] [ðəʊz] [nɑ:t][ðə; ði][moʊst] [əˈrɪstəˈkrætɪk] , [wɜ:r; wər] [ˈrʌnɪŋ] [pel] - [mel]
Scores of men , and those not the most aristocratic , were running pell - mell
得分 的 男人 , 和 那些 不是 这 最多 贵族 , 是 跑步 佩尔 - 梅尔
[ˈwɪðər]
whither
往哪里去
数十名男子，其中不乏出身高贵之人，正慌乱地四处逃窜。

[soʊ] [ˈmeni] [hæd; həd] [θɹɒŋd] [ɔːlˈredi] .
so many had thronged already .

所以 许多 有 熙熙攘攘 已经 .

已经有很多人蜂拥而至。

[ɪn][ðə; ði][kənˈfjuːʒ(ə)n][skænt] [ˈrevərəns] [wʌz; wəz] [peɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ˈspɑːrtə][ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst]
In the confusion scant reverence was paid the king of Sparta and the first
在 这 困惑 稀少 尊敬 曾是 有薪酬的 这 国王 的 斯巴达 和 这 第一的
[ˈsteɪtsmən] [ʌv; əv] [ˈæθənz] ,
statesman of Athens ,
政治家 的 雅典 ,

在混乱之中，人们对斯巴达国王和雅典第一位政治家几乎没有给予任何尊重。

[huː] [wɜːr; wər] [θɹʌst] [ˌʌŋˌserəˈmoʊniəsli] [əˈsaɪd][ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈberli] [ˈwɪtnɪsɪz] [ʌv; əv] [wʌt]
who were thrust unceremoniously aside and were barely witnesses of what
WHO 是 推力 不体面地 旁边 和 是 仅仅 证人 的 什么
[ˈfɑːloʊd] .
followed .
随后 .

他们被粗暴地推到一边，几乎没有亲眼目睹接下来发生的事情。

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**pg 12**]
[页 -]

[第12页]

[ðə; ði][ˈaʊtkraɪ][wʌz; wəz] [bɪˈɡʌn] , [ˈæftər] - [rɪˈpɔːrt] [hæd; həd][aɪ ˈtiː] ,
The outcry was begun , after - report had it ,
这 强烈抗议 曾是 开始 , 后 - 报告 有 它 ,

报道发布后，舆论哗然。

[baɪ][ə; eɪ][ˌsɪsɪˈoʊniən] [brɑːnz] - [ˈdiːlər] [ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət][ˈvæljuəb(ə)l][læmp] [ˈmɪsɪŋ] [frʌm; frəm]
by a Sicyonian bronze - dealer finding a small but valuable lamp missing from
经过 一个 西西昂 青铜 - 经销商 寻找 一个 小的 但 有价值的 灯 丢失的 从
[ðə; ði] [ˈteɪbl] [werˈɑːn] [hiː; hi] [ˈʃoʊd] [hɪz; ɪz] [werz] .
the table whereon he showed his wares .
这 桌子 其中 他 显示 他的 商品 .

一位西锡安青铜器商人发现他用来展示货物的桌子上少了一盏虽小但很值钱的灯。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈdʌz(ə)n] [ɑːd] [ˈpɜːsənz] [ˈpresɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [buːθ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈsɪŋɡld] [aʊt][ə; eɪ] [slaɪt]
Among the dozen odd persons pressing about the booth his eye singled out a slight
之中 这 打 奇怪的 人 紧迫 关于 这 展位 他的 眼睛 单身 出去 一个 轻微
,
.
,

在摊位周围熙熙攘攘的十几个人中，他的目光注意到了一个小而轻浮的人。

[ˈhænsəm] [bɔɪ] [ɪn][ɔːriˈent(ə)l] [dres] ; [ænd; ənd] [sɪns] [ˈsɪriən] [ˈsɜːrvɪŋ] - [lædz] [wɜːr; wər] [prəˈvɜːrbiəli]
handsome boy in Oriental dress ; and since Syrian serving - lads were proverbially
英俊的 男生 在 东方 裙子 ; 和 自从 叙利亚 服务 - 小伙子们 是 俗语
[laɪt] - [ˈfɪŋɡərd] ,
light - fingered ,
光 - 用手指 ,

一位身着东方服饰的英俊少年；而且由于叙利亚的侍从小就以手脚不干净而闻名，

[ðə; ði][ˌsɪsɪˈoʊniən] [dʒʌmpt] [ˈkwɪkli] [æt; ət][hɪz; ɪz][kənˈkluːʒ(ə)n] .
the Sicyonian jumped quickly at his conclusion .
这 西西昂 跳了起来 迅速地 在 他的 结论 .

西西奥尼亚人很快就得出了他的结论。

“ [si:z] [ðə; ði] [bɑ:r'berɪən] [θi:f] ！
“ **Seize the Barbarian thief ！**
“ 抢占 这 野蛮人 贼 ！

“抓住那个野蛮盗贼！ ”

” [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ʃaʊt] [æz; əz][hi:; hi] [li:pt] [ænd; ənd] [snætʃt] [ðə; ði] [ə'ledʒd] ['kʌlprɪts]
” **had been his shout as he leaped and snatched the alleged culprit's**
” 有 到过 他的 喊 作为 他 跳跃 和 抢夺 这 据称 罪魁祸首
['mənt(ə)l] .
mantle .
地幔 ；

“他一边喊着，一边跳起来抢走了罪魁祸首的斗篷。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪ'skeɪpt] [ɪ:zəli] [baɪ][ðə; ði] ['freɪlnɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dres] ， [wɪtʃ] [tɔ:r] [ɪn][ðə; ði] ['mɜ:tʃənts]
The boy escaped easily by the frailness of his dress , which tore in the merchant's
这 男生 逃脱 容易地 经过 这 虚弱 的 他的 裙子 ， 哪个 撕裂 在 这 商人的
[hændz] ；
hands ；
双手 ；

男孩的衣服很脆弱，在商人手中就撕破了，他因此轻易逃脱了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] ['baɪstændəz] [si:zd] [ðə; ði]['fju:dʒətɪv][ænd; ənd] ['drægd] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə]
but a score of bystanders seized the fugitive and dragged him back to
但 一个 分数 的 旁观者 查获 这 逃犯 和 拖拽 他 后退 到
[ðə; ði][sɪsɪ'əʊniən] ，
the Sicyonian ，
这 西西昂 ，

但二十名旁观者抓住了逃犯，把他拖回了西西奥尼亚人那里。

[hu:z] [ɔ:rdər][tu:; tə] “ [sɜ:rtʃ] ！ ” [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['prɑ:mptli] [əu'beɪd] ；
whose order to “ search ！ ” would have been promptly obeyed ；
谁 命令 到 “ 搜索 ！ ” 会 有 到过 及时 服从 ；

如果有人下令“搜查！”，他一定会立即执行；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [ɪnstənt] [hi:; hi] ['stʌmbld] ['oʊvər][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [læmp][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔ:r]
but at this instant he stumbled over the missing lamp on the ground before
但 在 这 立即的 他 踉跄 超过 这 丢失的 灯 在 这 地面 前
[ðə; ði] ['teɪbl] ，
the table ，
这 桌子 ，

但就在这时，他绊到了桌子前地上那盏不见了的台灯。

[wens] ['prɑ:bəbli] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] ['fɔ:lən] .
whence probably it had fallen .
何处 大概 它 有 倒下 ；

它很可能就是从那里掉下来的。

[ðə; ði] [brɑ:nz] - ['di:lər] [wʌz; wəz] [naʊ] ['mɒləfaɪd] ， [ænd; ənd] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [rɪ'li:st] [ðə; ði]
The bronze - dealer was now mollified , and would willingly have released the
这 青铜 - 经销商 曾是 现在 柔和的 ， 和 会 心甘情愿 有 发布 这
[læd] ，
lad ，
小伙子 ，

青铜商人现在心软了，愿意释放那个男孩。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['spɑ:rt(ə)n]['baɪstændər][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['zeləs] .
but a Spartan bystander was more zealous .
但 一个 斯巴达 旁观者 曾是 更多的 热心 ；

但一位斯巴达旁观者则更加热情。

“ [hɪəz] [ə; eɪ] [bɑ: r'berɪən] [θɪ: f] [ænd; ənd] [spaɪ] !
“ Here's a Barbarian thief and spy !
“ 这里是 一个 野蛮人 贼 和 间谍 !
“ 这里有个野蛮的盗贼兼间谍! ”

“ [hi:; hi] [bɪ'gæən] [be'ləʊɪŋ] ; “ [hi:; hi] [dra: pt] [ðə; ði] [læmp] [wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [dɪ'tektɪd] !
“ he began bellowing ; “ he dropped the lamp when he was detected !
“ 他 开始 咆哮 ; “ 他 掉落 这 灯 什么时候 他 曾是 检测到 !
他开始大喊：“他被发现时，灯掉在了地上!”

[hæv; həv] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [ænd; ənd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɔ: dnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪmz] !
Have him to the temple and to the wardens of the games !
有 他 到 这 寺庙 和 到 这 狱警 的 这 游戏 !
把他带到神庙和游戏管理员那里去!

[ðə; ði] ['mædʒɪk] [wɜ: rd] “ [spaɪ] “ [let] [lu: s] [ðə; ði] [tʌŋz] [ænd; ənd] ['pæʃnz] [ʌv; əv] ['evri] [mæn] [wɪ'ðɪn]
“ The magic word “ spy “ let loose the tongues and passions of every man within
“ 这 魔法 单词 “ 间谍 “ 让 松动的 这 舌头 和 激情 的 每一个 男人 之内
[hɪrɪŋ] .
hearing .
听力 .
“间谍”这个词就像魔法一般，让在场所有男人的舌头和激情都释放了出来。

[ðə; ði] [ʌn'fɔ: rtənət] [læd] [wʌz; wəz] [si: zd] [ə'gen] [ænd; ənd] ['dʒɔ: səld] ['ru: dli] , [waɪl] ['kwestʃənz] ['rætlɪd]
The unfortunate lad was seized again and jostled rudely , while questions rattled
这 不幸 小伙子 曾是 查获 再次 和 推搡 粗鲁地 , 尽管 问题 摇晃
[oʊvər] [hɪm; ɪm] [laɪk] ['heɪl, stəʊnz] .
over him like hailstones .
超过 他 喜欢 冰雹 .
这个不幸的男孩再次被抓住，遭到粗暴的推搡，同时各种问题像冰雹一样砸向他。

“ [hu: z] [slɛv] [ɑ: r; ər] [ju:; jʊ] ?
“ Whose slave are you ?
“ 谁 奴隶 是 你 ?
“ 你是谁 的奴隶? ”

[waɪ] [hɪr] ?
Why here ?
为什么 这里 ?
为什么是这里?

[ˈwɛrɪz, ˈhwɛrɪz] [jɔ: r; jər] ['mæstər] ?
Where's your master ?
在哪里? 你的 掌握 ?
你的主人在哪里?

[wer] [dɪd] [ju:; jʊ] [get] [ðæt] [aʊt'ləndɪʃ] [dres] [ænd; ənd] [gəʊld] - [leɪst] ['tɜ: rbən] ?
Where did you get that outlandish dress and gold - laced turban ?
在哪里 做过 你 得到 那 古怪的 裙子 和 金子 - 系带 头巾 ?
你从哪里弄来的那件奇特的裙子和金边头巾?

[kən'fes] , [kən'fes] , — [ɔ: r] ['ɪtl] [bi:; bi] [wɪpt] [aʊt] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] !
Confess , confess , — or it'll be whipped out of you !
承认 , 承认 , — 或者 它将 是 鞭打 出去 的 你 !
坦白吧，坦白吧——否则就鞭打你，逼你吐出来!

[wʌt] ['vɪləni] [ɑ: r; ər] [ju:; jʊ] [ʌp] [tu:; tə] ?
What villany are you up to ?
什么 恶棍 是 你 向上 到 ?
你又在策划什么恶行?

“ [ɪf] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][hæd; həd] [ˌʌndərˈstʊd] [ɡri:k] , — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈdaʊt(ə)l] , — [hi;; hi][kʊd; kəd]
“ **If the prisoner had understood Greek , — which was doubtful , — he could**
“ 如果 这 囚犯 有 理解 希腊语 , — 哪个 曾是 疑 , — 他 可以
[skɜ:s] [hæv; həv] [kəmˈpriˈhendɪd] [ðɪs] [ˈbeɪbl] .
scarce have comprehended this babel .
稀少 有 理解 这 巴别塔 .

“如果囚犯懂希腊语——尽管这很可疑——他也很难理解这个巴别塔。”

[hi;; hi] [ˈstrʌɡld] [ˈveɪnli] ; [tɜ:z] [ˈstɑ:rtɪd] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .
He struggled vainly ; tears started to his eyes .
他 挣扎 徒劳地 ; 眼泪 开始 到 他的 眼睛 .

他徒劳地挣扎着, 眼泪开始涌上眼眶。

[ðen] [hi;; hi] [kəˈmɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈblʌndər] .
Then he committed a blunder .
然后 他 坚定的 一个 错误 .

然后他犯了一个错误。

[nɑ:t] [əˈtemptɪŋ] [ə; eɪ][ˈprəʊtest] , [hi;; hi] [θɹʌst]
Not attempting a protest , he thrust
不是 尝试 一个 反对 , 他 推力

他没有试图抗议, 而是猛地推开。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ə; eɪ] [smɔ:l] [hænd][ˈɪntu:][hɪz; ɪz][ˈkrɪmz(ə)n] [belt] [ænd; ənd] [dru:] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [ˈhændfʊl] [ʌv; əv][ɡoʊld][æz; əz]
a small hand into his crimson belt and drew forth a handful of gold as
一个 小的 手 进入 他的 赤红 腰带 和 画 前进 一个 少数 的 金子 作为
[braɪb] [fɔ:r; fər] [rɪˈli:s] .
bribe for release .
贿赂 为了 发布 .

一只小手伸进他鲜红的腰带里, 掏出一把金子作为赎金。

“ [ə; eɪ] [sleɪv] [wɪð; wɪθ] [ten] [ˈdɛrɪks] ! ” [bɔ:ld] [ðə; ði] [əˈfɪʃəs] [ˈspɑ:rt(ə)n] , [ˈnevər] [rɪˈlæksɪŋ] [hɪz; ɪz][ɡrɪp] .
“ **A slave with ten darics ! ” bawled the officious Spartan , never relaxing his grip .**
“ 一个 奴隶 和 十 达里克 ! ” 嚎啕大哭 这 爱管闲事的 斯巴达 , 绝不 放松 他的 紧握 .
“一个奴隶带着十个达里克!”爱管闲事的斯巴达人咆哮道, 同时紧紧抓住奴隶的手不放。

“ [hɑ:rk][ju;; jʊ] , [ˈfrendz] , [ɪts] [pleɪn][æz; əz] [deɪ] .
“ **Hark you , friends , it's plain as day .**
“ 听着 你 , 朋友们 , 它是 清楚的 作为 天 .

“听着, 朋友们, 这显而易见。”

- [ʌv; əv] [ˈkɒrɪnθ] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈsɪriən] [læd] [laɪk] [ðɪs] .
Dexippus of Corinth has a Syrian lad like this .
- 的 科林斯 有 一个 叙利亚 小伙子 喜欢 这 .

科林斯的德克西普斯有一个像这样的叙利亚小伙子。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈskaʊndrəlz] [rɒbd] [hɪz; ɪz][ˈmæstər][ænd; ənd][ɪz] [ˈrʌnɪŋ] [əˈweɪ] . “
The young scoundrel's robbed his master and is running away . ”
这 年轻的 无赖的 被抢劫 他的 掌握 和 是 跑步 离开 . ”

这个年轻的恶棍抢了他主人的东西, 现在正在逃跑。

“ [ðæts] [aɪˈti:] !
“ **That's it !**
“ 那就是 它 !

“就是这样!”

[ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] ！
A runaway ！
一个 逃跑 ！

逃跑者！

[tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈtemp(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ！ ” [tʃaɪmd] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] .
To the temple with him ！” chimed a dozen .
到 这 寺庙 和 他 ！ ” 齐声说道 一个 打 。

“跟他一起去寺庙！”十几个人齐声说道。

[ðə; ðɪ][ˈprɪzənɜːz, ˈprɪznɜːz] [ˈaʊtˌkraɪz] [wɜːr; wər] [draʊnd] .
The prisoner's outcries were drowned .
这 囚犯的 抗议 是 溺水 。

囚犯的呼喊声被淹没了。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [swept] [ɔːf] [ɪn] [ʌnˈdʒɛntl] [ˈkʌstədi] [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [strɔːŋ] [hænd]
He would have been swept off in ungentle custody had not a strong hand
他 会 有 到过 扫荡 离开 在 不温柔 保管 有 不是 一个 强的 手
[ɪntəˈviːnd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈfeɪvər] .
intervened in his favor .
介入 在 他的 偏爱 。

如果不是有强有力的人出面帮助他，他早就被粗暴地关押起来了。

“ [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [gʊd] [ˈsɪtənz] , ” [kɔːld] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [klɪr] [ˈætrɪk] .
“ A moment , good citizens , ” called a voice in clear Attic .
” 一个 片刻 , 好的 公民 , ” 称为 一个 嗓音 在 清除 阁楼 。

“稍等片刻，各位好市民，”阁楼里传来一个清晰的声音。

“ [rɪˈliːs] [ðɪs] [læd] .
“ Release this lad .
” 发布 这 小伙子 。

释放这个孩子。

[aɪ] [noʊ] - [slɛv] ; [ˈhiːz][noʊ] [sʌtʃ] [ˈfeləʊ] .
I know Dexippus's slave ; he's no such fellow .
我 知道 - 奴隶 ; 他是 不 这样的 同伴 。

我认识德克西普斯的奴隶；他可不是那种人。

“ [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] , [loʊ] - [bˈraʊd] [ˈspɑːrtənz][ˈmoʊstli] , [tɜːrnd] , [ɪl] - [pliːzd] [æt; ət][ðə; ðɪ]
“ The others , low - browed Spartans mostly , turned , ill - pleased at the
” 这 其他的 , 低的 - 眉毛 斯巴达人 大多 , 转向 , 患病的 - 高兴 在 这
[ɪntəˈrʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈθiːnjən] ,
interruption of an Athenian ,
中断 的 一个 雅典 ,

“其他人，大多是些面容低垂的斯巴达人，都转过身来，对雅典人的打断感到不满。”

[bʌt; bət] [fræŋk] [ə; eɪ][step][æz; əz][ə; eɪ] [neɪm] [went] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] .
but shrank a step as a name went among them .
但 缩小 一个 步 作为 一个 姓名 去 之中 他们 。

但当一个名字出现在他们中间时，他却退缩了一步。

“ [ˈkæstər][ænd; ænd][ˈpələks] — [ɪts] [ˈɡlɔːkɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈbjʊːtrɪf(ə)l] ！
“ Castor and Pollux — it's Glaucón the Beautiful ！
” 卡斯托尔 和 波吕克斯 — 它是 海绿石 这 美丽的 ！

“卡斯托尔和波吕克斯——是美丽的格劳孔！”

“ [wɪð; wɪθ] [tuː] [θrʌsts] [ʌv; əv] [ɪmˈpetʃuəs] [ˈelbəʊz] , [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] [əˈseɪld]
“ With two thrusts of impetuous elbows , the young man was at the assailed
” 和 二 推力 的 浮躁 肘部 , 这 年轻的 男人 曾是 在 这 遭受攻击
[lædz] [saɪd] .
lad's side .
小伙子的 边 。

“年轻人猛地用手肘猛击两下，就冲到了被袭击的男孩身边。”

[ðə; ði] ['nu:kʌməɹ] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] [saɪt] [fɔ:r; fər][ɡɒdz] .

The newcomer was indeed a sight for gods .

这 新人 曾是 的确 一个 视线 为了 神 :

这位新来者的确美得令人惊叹。

[ˈbju:ti] [ænd; ənd] [ˈpaʊər] [si:mɪd] [ˈhoʊli] [met] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈsɪmətri] [ænd; ənd]

Beauty and power seemed wholly met in a figure of perfect symmetry and

美丽 和 力量 似乎 完全 遇见 在 一个 数字 的 完美的 对称 和

[streŋθ] .

strength .

力量 :

美貌与力量似乎完美地融合在一具对称而强壮的身躯中。

[ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [faɪn] [ˌregjuˈlærəti] , [ə; eɪ] [ˈtʃɪzld] [ˈprəʊfaɪl] , [smu:ð] [tʃi:ks] , [di:p] [blu:] [aɪz] ,

A face of fine regularity , a chiselled profile , smooth cheeks , deep blue eyes ,

一个 脸 的 美好的 规律性 , 一个 凿刻的 轮廓 , 光滑的 脸颊 , 深的 蓝色的 眼睛 ,

五官端正, 侧脸轮廓分明, 脸颊光滑, 眼睛深邃湛蓝。

[ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] [ˈkloʊsli] [kra:pt] [ˈɔ:bərn] [her] , [ə; eɪ] [tʃɪn] [ˈni:ðər] [wi:k] [nɔ:r][stɜ:rn] ,

a crown of closely cropped auburn hair , a chin neither weak nor stern ,

一个 王冠 的 密切 裁剪 奥本 头发 , 一个 下巴 两者都不 虚弱的 也不 船尾 ,

一头剪得很短的红褐色头发, 下巴既不软弱也不严厉。

[ə; eɪ] [skɪn] [bɜ:rnt] [braʊn] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈreslɪŋ] [sku:lz] — [ðɪ:z] [wɜ:r; wər][pɑ:rts][ʌv; əv]

a skin burnt brown by the sun of the wrestling schools — these were parts of

一个 皮肤 烧焦的 棕色的 经过 这 太阳 的 这 摔跤 学校 — 这些 是 部分 的

[ðə; ði] [ˈpɪktʃər] ,

the picture ,

这 图片 ,

摔跤学校的烈日将皮肤晒成棕褐色——这些都是画面的一部分。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈferɜː] [ðæn; ðən] [ˈeni] [pɑ:rt] !

and the whole was how much fairer than any part !

和 这 所有的 曾是 如何 很多 更公平 比 任何 部分 !

整体比任何一部分都公平得多!

[əˈraʊzd] [naʊ] , [hi:; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [hed] [kæst] [bæk] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈska:rlət] [kloʊk] [ˈʃeɪkɪŋ]

Aroused now , he stood with head cast back and a scarlet cloak shaking

被唤醒 现在 , 他 站立 和 头 投掷 后退 和 一个 猩红 披风 摇晃

[ˈɡreɪsfəli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .

gracefully from his shoulders .

优雅地 从 他的 肩膀 :

他此刻神情激动, 仰着头站着, 一件猩红色的斗篷从他的肩上优雅地飘动着。

“ [ʌnˈhænd][ðə; ði] [læd] !

“ Unhand the lad !

” 未手 这 小伙子 !

“放开那孩子! ”

” [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] .

” he repeated .

” 他 重复 :

他重复道。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [kəmˈpeld] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈbju:ti] , [ðə; ði][ˈspɑ:rtənz] [ˈji:ldɪd] .

For a moment , compelled by his beauty , the Spartans yielded .

为了 一个 片刻 , 被迫 经过 他的 美丽 , 这 斯巴达人 产生 :

斯巴达人一时被他的俊美所折服, 屈服了。

[ðə; ði][ɔ:ri'ent(ə)] [prest] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [prə'tektər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][end][soʊ]
The Oriental pressed against his protector ; but the affair was not to end so
这 东方 按下 反对 他的 保护者 ; 但 这 事务 曾是 不是 到 结尾 所以
[i:zəli] .
easily .
容易地 .

东方人紧紧抱住他的保护者；但事情并没有就此结束。

“ [hɑ:rk][ju:; jʊ] , [sɜ:r] [ə'θi:njən] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði][ˈspɑ:rt(ə)n] [ˈli:dər] ,
“ **Hark you , Sir Athenian ,** ” **rejoined the Spartan leader ,**
“ 听着 你 , 先生 雅典 , ” 重新加入 这 斯巴达 领导者 ,
“ 听着，雅典人先生，”斯巴达首领再次说道。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**pg 14**]
[页 -]

[第14页]

“ [dəunt] [pri'zu:m] [ɑ:n][jʊr; jər] [gʊd] [lʊks] .
“ **don't presume on your good looks** .
“ 不 怙 在 你的 好的 看起来 .

不要自以为长得好看。

[ˈaʊər; ɑ:r][ˈlaɪkɑ:n] [wɪl] [mɑ:r][ðem; ðəm][ɔ:l][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .
Our Lycon will mar them all to - morrow .
我们的 莱康 将要 马尔 他们 全部 到 - 明天 .

我们的狼人明天会让他们全军覆没。

[hɪəz] - [sleɪv] [ɔ:r] [els] [ə; eɪ][bɑ:r'beriən][spai] : [ɪn] [i:ðər] [keɪs] [tu:; tə][ðə; ði][ˈtemp(ə)] [wɪð; wɪθ]
Here's Dexippus's slave or else a Barbarian spy : in either case to the temple with
这里是 - 奴隶 或者 别的 一个 野蛮人 间谍 : 在 任何一个 案件 到 这 寺庙 和
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

这是德克西普斯的奴隶，或者是个蛮族间谍：无论如何，都跟他一起去神庙。

[ænd; ənd][dəunt][ju:; jʊ] [ˈhɪndər] .
and don't you hinder .
和 不 你 阻碍 .

不要阻挠。

“ [hi:; hi] [plʌkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ˈgɜ:rdl] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈæθli:t] [ɪk'stendɪd] [wʌn] [slɪm][hænd] , [si:zd]
“ **He plucked at the boy's girdle ; but the athlete extended one slim hand , seized**
“ 他 拨弦 在 这 男孩们 腰带 ; 但 这 运动员 扩展 一 苗条的 手 , 查获
[ðə; ði] [ˈspɑ:rtənz] [ɑ:rm] ,
the Spartan's arm ,
这 斯巴达的 手臂 ,

他扯了扯男孩的腰带；但那运动员伸出一只纤细的手，抓住了斯巴达人的胳膊，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈlaɪtnɪŋ] [dek'sterəti] [leɪd][ðə; ði] [ˈbɪzɪbɑ:di] [flæt] [ɑ:n] [ˈmʌðər] [ɜ:rθ] .
and with lightning dexterity laid the busybody flat on Mother Earth .
和 和 闪电 灵巧 铺设 这 爱管闲事的人 平坦的 在 母亲 地球 .

他以迅雷不及掩耳之势将那个爱管闲事的人击倒在地。

[hi:; hi] [ˈstægərd] [ˈʌpwərd] , [ˈreɪdʒɪŋ][ænd; ənd] [ˈkɔ:lɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈfelooz] .
He staggered upward , raging and calling on his fellows .
他 交错 向上 , 愤怒 和 呼叫 在 他的 伙伴们 .

他踉跄着站了起来，一边愤怒地呼喊着同伴们的名字。

“ [ˈspɑ:rtə] [ɪn'sʌltɪd] [baɪ] [ˈæθənz] !
“ **Sparta insulted by Athens** !
“ 斯巴达 受辱 经过 雅典 !

“斯巴达被雅典侮辱了！ ”

[ˈvendʒəns] , [men][ʌv; əv] - !
Vengeance , men of Lacedæmon !
复仇 , 男人 的 - !

拉塞德蒙的男儿们，复仇吧！

[fɪsts] !
Fists !
拳头 !

拳头！

[fɪsts] !
Fists !
拳头 !

拳头！

" [ðə; ði] [feit] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɔ:ri'ent(ə)][wʌz; wəz] [fər'gɑ:tn] [ɪn][ðə; ði][stɔ:rm][ʌv; əv][ˌpeɪtri'ɑ:tɪk][ˈfjəri] [ðæt]
" The fate of the Oriental was forgotten in the storm of patriotic fury that
" 这 命运 的 这 东方 曾是 被遗忘的 在 这 风暴 的 爱国 愤怒 那
[ˈfɑ:lʊd] .
followed .
随后 .

“在随后爆发的爱国主义狂潮中，东方人的命运被遗忘了。”

[ˈfɔ:rtʃənətli] [noʊ][wʌn][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈwepən] .
Fortunately no one had a weapon .
幸运的是 不 一 有 一个 武器 .

幸好没有人携带武器。

[hæf] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈbɜ:rlɪ] [pri'sɪpɪteɪtɪd] [ðəm'selvz] [wɪˈðəʊt] [ˈkɑ:nsərt][ɔ:r][ˈɔ:rdər][əˈpɑ:n][ðə; ði]
Half a dozen burly Laconians precipitated themselves without concert or order upon the
一半 一个 打 魁梧的 拉科尼亚人 沉淀 他们自己 没有 音乐会 或者 命令 之上 这
[ˈæθli:t] .
athlete .
运动员 .

六个身材魁梧的拉科尼亚人毫无章法地扑向了运动员。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈhɪd(ə)n][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ˈflæpɪŋ] [gəʊnz] [ænd; ənd] [ˈtɔ:sɪŋ] [ɑ:rmz] .
He was hidden a moment in the rush of flapping gowns and tossing arms .
他 曾是 隐 一个 片刻 在 这 匆忙 的 扑 礼服 和 抛掷 武器 .

在飘动的长袍和挥舞的手臂中，他短暂地躲藏了起来。

[ðen] [laɪk][ə; eɪ] [rɑ:k] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæŋgri] [si:] [ˌjoʊn] [hɪz; ɪz][ˈɡoʊldən] [hed] ,
Then like a rock out of the angry sea shone his golden head ,
然后 喜欢 一个 岩石 出去 的 这 生气的 海 闪耀 他的 金的 头 ,

然后，他金色的头颅如同怒海中一块岩石般闪耀而出。

[æz; əz][hi:; hi] [ʃʊk] [ɔ:f][ðə; ði] [əˈtæk] .
as he shook off the attack .
作为 他 摇晃 离开 这 攻击 .

他摆脱了袭击的影响。

[tu:] [men][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðər; ðər] [bæks] , [ˈhaʊlɪŋ] .
Two men were on their backs , howling .
二 男人 是 在 他们的 背部 , 嚎叫 .

两个男人仰面躺着，嚎叫着。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [stʊd] [æt; ət] [rɪˈspektfɪl] [ˈdɪstəns] , [ˈkə:sɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmedɪteɪɪŋ] [əˈnʌðər] [rʌʃ] .
The others stood at respectful distance , cursing and meditating another rush .
这 其他的 站立 在 尊重 距离 , 咒骂 和 冥想 其他 匆忙 .

其他人保持着一定的距离，一边咒骂一边酝酿着下一次冲锋。

[æn; ən] [ə'θi:njən] ['pɑ:təri] ['mɜ:rtʃənt] [frʌm; frəm][ə; ei] ['neɪbəriŋ] [bu:θ] [br'gæn] ['trʌmpətiŋ]
An Athenian pottery merchant from a neighbouring booth began trumpeting
一个 雅典 陶器 商人 从 一个 邻接 展位 开始 吹号
[θru:] [hɪz; ɪz][hændz] .
through his hands .
通过 他的 双手 ；

隔壁摊位的一位雅典陶器商人开始用手吹奏号角。

“ [men] [ʌv; əv] ['æθənz] , [ðɪs] [wei] ！
” **Men of Athens , this way !**
” 男人 的 雅典 ， 这 方式 ！

“雅典的男儿们，这边请！ ”

” [hɪz; ɪz] ['nu:mərəs] ['kʌntri:mɪn] [keɪm] ['skæmpəriŋ] [frʌm; frəm][fɑ:r][ænd; ənd] [waɪd] .
” **His numerous countrymen came scampering from far and wide** .
” 他的 很多的 同胞们 来了 四处奔跑 从 远的 和 宽的 ；

“他的众多同胞从四面八方赶来。”

[men] [snæʃt] [ʌp] [stəʊnz] [ænd; ənd] [kə'menst] ['snæpiŋ] [ɔ:f] [paɪn] [baʊz] [fɔ:r; fər] [klʌbz] .
Men snatched up stones and commenced snapping off pine boughs for clubs .
男人 抢夺 向上 石头 和 开始 啪啪 离开 松树 树枝 为了 俱乐部 ；

男人们捡起石头，开始折断松树枝做棍棒。

[ðə; ði] ['æθli:t] , ['sentər] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [dɪn] , [stəd] ['smaɪliŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɡlɔ:riəs] [hed] [held] [haɪ]
The athlete , centre of all this din , stood smiling , with his glorious head held high
这 运动员 ， 中心 的 全部 这 din ， 站立 微笑 ， 和 他的 辉煌 头 握住 高的
，
！
，

这位运动员身处喧闹的中心，面带微笑，昂首挺胸，神采奕奕。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪr] [dʒɔɪ][ʌv; əv] ['bæt(ə)]] .
his eyes alight with the mere joy of battle .
他的 眼睛 点燃 和 这 仅仅 喜悦 的 战斗 ；

他眼中闪烁着战斗的喜悦。

[hi:; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
He held out his arms .
他 握住 出去 他的 武器 ；

他张开双臂。

[bəʊθ] [pəʊz] [ænd; ənd] [feɪs] [spəʊk] [æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz] [wɜ:rdz] , — “ [pru:v] [em 'i:] ！ ”
Both pose and face spoke as clearly as words , — “ Prove me ! ”
两个都 姿势 和 脸 辐 作为 清楚地 作为 字 ， — “ 证明 我 ！ ”

姿态和表情都清晰地表达了“证明给我看！ ”的意思。

“ ['spɑ:rtə] [ɪz] [in 'sʌltɪd] .
” **Sparta is insulted** .
” 斯巴达 是 受辱 ；

斯巴达受到了侮辱。

[ə'wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brægərt] ！
Away with the braggart !
离开 和 这 自吹自擂者 ！

赶走那个吹牛大王！

” [ðə; ði] [wɜ:r; wər] ['klæməɹ] .
” **the Laonians were clamouring** .
” 这 拉科尼亚人 是 喧闹 ；

拉科尼亚人喧闹不已。

[ðə; ði] [æ'θi:ni:ənz] ['ænsər] [ɪn][kaɪnd] .

The Athenians answered in kind .
这 雅典人 回答 在 种类 .

雅典人也以牙还牙。

[ɔ:l'redi] [ə; ei][dɑ:rk]['seɪlər][wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [ə; ei][dɜ:rk] .

Already a dark sailor was drawing a dirk .
已经 一个 黑暗的 水手 曾是 绘画 一个 短剑 .

一个肤色黝黑的水手已经拔出了短剑。

['evriθɪŋ] ['prɑ:mɪst] ['brʊkən] ['hedz] , [ænd; ənd][pər'hæps] [blʌd] , [wen] [li:,p'ni:dəz]
Everything promised broken heads , and perhaps blood , when Leonidas

一切都预示着血流成河，或许还会伴随着列奥尼达斯的胜利。

[[pi: 'dʒi:] -]
[pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] , — [baɪ] ['leɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [steɪvz] , — [wʌn] [ðer; ðər] [wei]
and his friend , — by laying about them with their staves , — won their way

和 他的 朋友 , — 经过 躺下 关于 他们 和 他们的 杖 , — 韩元 他们的 方式

[tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] .
to the front .
到 这 正面 .

他的朋友用棍棒围攻他们，最终冲到了前线。

[ðə; ði] [kɪŋ] [dæft] [hɪz; ɪz] [sta:f] [ə'pa:n][ðə; ði] ['ʃʊldər] [ʌv; əv][ə; ei] ['stræpɪŋ] [lə'kəʊniən] [hu:] [wʌz; wəz]
The king dashed his staff upon the shoulder of a strapping Laconian who was

这 国王 虚线 他的 职员 之上 这 肩膀 的 一个 捆绑 拉科尼亚人 WHO 曾是

[dʒʌst] ['hɜ:rlɪŋ] [hɪm'self] [ɑ:n] ['glɜ:kɑ:n] .
just hurling himself on Glaucōn .
只是 投掷 他自己 在 海绿石 .

国王将手中的权杖猛击在一个魁梧的拉科尼亚人的肩膀上，那人正向格劳孔扑去。

“ [fu:lz] ! [hoʊld] ! ” [rɔ:rd] [li:,p'ni:dəz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [θrɔ:ŋ] [sɔ:] [wʌt] ['nu:,kʌməz]
“ Fools ! Hold ! ” roared Leonidas , and the moment the throng saw what newcomers
“ 傻瓜 ! 抓住 ! ” 咆哮 列奥尼达 , 和 这 片刻 这 人群 锯 什么 新来者
[ðeɪ] [feɪst] ,
they faced ,
他们 面对 ,

“蠢货们！住手！”列奥尼达怒吼道，人群一看清他们面对的是什么新来者，

[ə'θi:njən] [ænd; ənd]['spɑ:rt(ə)n][let][ðer; ðər][ɑ:rmz][dra:p][ænd; ənd] [stʊd] ['fi:pi] [ænd; ənd]['saɪlənt] .
Athenian and Spartan let their arms drop and stood sheepish and silent .
雅典 和 斯巴达 让 他们的 武器 降低 和 站立 羞怯 和 沉默的 .

雅典人和斯巴达人垂下手臂，羞怯地站在那里，一言不发。

[θə'mistəkli:z] ['ɪnstəntli] [stept] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd][held] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd] .
Themistocles instantly stepped forward and held up his hand .
地米斯托克利 即刻 步 向前 和 握住 向上 他的 手 .

忒弥斯托克利立刻上前一步，举起了手。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['trʌmpɪt] - [klɪr] , [ræŋ] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][paɪnz] .

His voice , trumpet - clear , rang out among the pines .
他的 嗓音 , 喇叭 - 清除 , 响铃 出去 之中 这 松树 .

他的声音清脆如号角，在松林间回荡。

[ɪn] [θri:] ['sentənsɪz] [hi:; hi] [dɪ'zɑ:lvd] [ðə; ði] ['tu:mʌlt] .
In three sentences he dissolved the tumult .
在 三 句子 他 溶解 这 骚乱 .

他三句话就平息了骚乱。

“ [ˈfeləʊ] - [ˈheˌlɪnz] , [duː][ˈnɑːt][let] [deɪm] [ˈdɪskɔːrd] [meɪk] [spɔːrt][ˈlʌ; əv][juː; jʊ] .
“ **Fellow - Hellenes** , **do not let Dame Discord make sport of you** .
“ 同伴 - 希腊人 , 做 不是 让 贵妇人 Discord 制作 运动 的 你 .
“希腊同胞们, 不要让纷争女神戏弄你们。”

[aɪ] [sɔː] [ɔːl] [ðæt] [bɪˈfel] .
I saw all that befell .
我 锯 全部 那 发生 .
我目睹了所有发生的事情。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][æŋ; ən] [ʌnˈlʌki] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] .
It is only an unlucky misunderstanding .
它 是 仅有的 一个 倒霉 误解 .
这只是一场不幸的误会。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwɑɪt] [ˈsætɪsfɑɪd] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] , [ˈmæstər] [brɑːnz] - [ˈdiːlər] ?
You are quite satisfied , I am sure , Master Bronze - Dealer ?
你 是 相当 使满意 , 我 是 当然 , 掌握 青铜 - 经销商 ?
我相信您一定很满意吧, 青铜大师?

“ [ðə; ðɪ][ˌsɪsɪˈoʊniən] , [huː] [sɔː] [ɪn][ə; eɪ][ˈraɪət][ðə; ðɪ][ˈruːɪn][ˈlʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˈiːvniŋz] [treɪd] , [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd]
“ **The Sicyonian , who saw in a riot the ruin of his evening's trade , nodded**
“ 这 西西昂 , WHO 锯 在 一个 暴动 这 废墟 的 他的 晚上 贸易 , 点头
[ˌglædli] .
gladly .
乐意 .
“西西奥尼亚人看到骚乱毁掉了他当晚的生意, 高兴地点了点头。

“ [hiː; hi] [sez] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈθiːvɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ɪnˈtaɪərli] [ˈsætɪsfɑɪd] .
“ **He says there was no thieving , and he is entirely satisfied** .
“ 他 说道 那里 曾是 不 盗窃 , 和 他 是 完全 使满意 .
他说没有发生盗窃, 他对此完全满意。

[hiː; hi] [θæŋks] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈfrendli] [ziːl] .
He thanks you for your friendly zeal .
他 谢谢 你 为了 你的 友好的 热情 .
他感谢你的热情友好。

[ðə; ðɪ][ˌɔːrɪˈent(ə)l][wʌz; wəz][nɑːt] - [sleɪv] , [ænd; ənd][ˈzɜːkɪz] [dʌz] [nɑːt] [niːd] [sʌtʃ] [bɔɪz] [fɔːr; fər]
The Oriental was not Dexippus's slave , and Xerxes does not need such boys for
这 东方 曾是 不是 - 奴隶 , 和 薛西斯 做 不是 需要 这样的 男孩们 为了
[spaɪz] .
spies .
间谍 .
那个东方人不是德克西普斯的奴隶, 薛西斯也不需要这样的男孩做间谍。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈɡlɔːkɑːn] [wʊd] [nɑːt][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][ˈspɑːrtə] .
I am certain Glaucón would not insult Sparta .
我 是 肯定 海绿石 会 不是 侮辱 斯巴达 .
我确信格劳孔不会侮辱斯巴达。

[soʊ][let][juː ˈes][pɑːrt] [wɪˈðəʊt] [bæd] [blʌd] ,
So let us part without bad blood ,
所以 让 我们 部分 没有 坏的 血 ,
所以, 让我们好聚好散吧, 不要留下芥蒂。

[ænd; ənd] [əˈweɪt] [ðə; ðɪ][ˈdʒʌdʒmənt][ˈlʌ; əv][ðə; ðɪ][ɡɑːd][ɪn][ðə; ðɪ][ˈkɑːntest][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
and await the judgment of the god in the contest to - tomorrow .
和 等待 这 判断 的 这 上帝 在 这 竞赛 到 - 明天 .
等待明天神明对这场比赛的评判。

” [nɑ:t][ə; ei] [vɔɪs] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] .
” **Not a voice answered him** .
” 不是 一个 嗓音 回答 他 .

没有一个人回答他。

[ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv][ˈmju:zɪk][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌsækrɪˈfɪ(ə)] [ˈembəsi] [ʌv; əv] [ˈsɪrəkjʊz] [daɪˈvɜ:rtɪd] [ˈevri;bə:di:z]
The crash of music from the sacrificial embassy of Syracuse diverted everybody's
这 碰撞 的 音乐 从 这 献祭 大使馆 的 雪城大学 改道 每个人的
[əˈtenʃ(ə)n] ;
attention ;
注意力 ;

锡拉丘兹祭祀使团奏响的音乐声吸引了所有人的注意力；

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ˈstri:md] [əˈweɪ] [tu;; tə] [ˈfɑ:loʊ] [ðə; ði] [ˈflaʊər] - [dekt] [ˈtʃæri:əts] [ænd; ənd]
most of the company streamed away to follow the flower - decked chariots and
最多 的 这 公司 流媒体 离开 到 跟随 这 花 - 甲板 战车 和
[ˈkæt(ə)] [bæk] [tu;; tə][ðə; ði][ˈtemp(ə)] .
cattle back to the temple .
牛 后退 到 这 寺庙 .

公司的大部分人都跟着装饰着鲜花的战车和牛群返回寺庙。

[θəˈmɪstəkli:z] [ænd; ənd] [li:ˌpˈni:dəz] [wɜ:r; wər] [left] [ˈɜ:lmoʊst][əˈloʊn][tu;; tə] [əˈproʊtʃ] [ðə; ði] [ˈæθli:t] .
Themistocles and Leonidas were left almost alone to approach the athlete .
地米斯托克利 和 列奥尼达 是 左边 几乎 独自的 到 方法 这 运动员 .

几乎只剩下忒弥斯托克利和列奥尼达斯去接近那位运动员。

” [ju;; jʊ][ɑ:r; ər][ˈevər] [ˈɡlɔ:kɑ:n] [ðə; ði] [ˈfɜ:rtʃənət] , ” [læft] [θəˈmɪstəkli:z] ; ” [hæd; həd][wi;; wi][nɑ:t]
” **You are ever Glaucón the Fortunate** , ” **laughed Themistocles** ; ” **had we not**
” 你 是 曾经 海绿石 这 幸运 , ” 笑了 地米斯托克利 ; ” 有 我们 不是
[tʃænst] [ðɪs] [wei] ,
chanced this way ,
偶然 这 方式 ,

“你永远都是幸运的格劳孔,”忒弥斯托克利笑着说；“如果我们不是偶然来到这条路上，

[wʌt] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [brɪˈfɔ:lən] ? ”
what would not have befallen ? ”
什么 会 不是 有 发生 ? ”

还有什么事情不会发生呢？

” [ɑ:] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] , ” [rɪˈdʒɔɪnd] [ðə; ði] [ˈæθli:t] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [ˈkɪndld] ; ” [ðə; ði]
” **Ah , it was delightful , rejoined the athlete , his eyes still kindled ; the**
” 啊 , 它 曾是 愉快 , ” 重新加入 这 运动员 , 他的 眼睛 仍然 点燃 ; ” 这
[ɑ:k] , [ðə; ði] [ˈstraɪvɪŋ] ,
shock , the striving ,
震惊 , 这 努力 ,

“啊，真是太棒了,”运动员继续说道，他的眼神依然闪烁着光芒；“那种震撼，那种拼搏，

[ðə; ði] [ˈpʊtɪŋ] [wʌnz] [oʊn]
the putting one's own
这 推杆 一个人的自己的

把自己的

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**pg 16**]
[页 -]

[第16页]

[streŋθ] [ænd; ənd] [wɪl] [əˈɡenst] [ˈmeni] [ænd; ənd] [ˈfi:lɪŋ] - [aɪ][eɪ ˈem][ðə; ði] [strɔ:ŋɡər] . - ”
strength and will against many and feeling ' I am the stronger . ' ”
力量 和 将要 反对 许多 和 感觉 - 我 是 这 更强 . - ”

拥有强大的力量和意志力，能够对抗众多敌人，并感觉“我更强大”。

“ [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] , [noʊ] [daʊt] ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈsteɪtsmən] , “ [ðoʊ] [zjuːs; zuːs] [sper] [em ˈiː] [ˈfaɪtɪŋ]
“ **Delightful** , **no doubt** ” **replied the statesman** , “ **though Zeus spare me fighting**
“ 愉快 , 不 怀疑 ” 回复 这 政治家 , “ 尽管 宙斯 空闲的 我 斗争
[wʌn] [əˈɡenst] [ten] !
one against ten !
— 反对 — 十 — ！

“毫无疑问，这真是令人愉快，”这位政治家回答说，“但愿宙斯饶恕我以一敌十的命运！”

[bʌt; bət] [wʌt] [ɡɑːd] [pəˈzest] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈmed(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [brɔːl] , [ænd; ənd][ɪmˈperəl][ɔːl] [ˈtʃænsɪz]
But what god possessed you to meddle in this brawl , and imperil all chances
但 什么 上帝 拥有 你 到 插手 在 这 争吵 , 和 威胁 全部 机会
[fɔːr; fər][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ? "
for to - morrow ? "
为了 到 - 明天 ? "

但究竟是哪位神灵让你插手这场争斗，危及明天的一切机会？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

萨拉米斯的胜利者(A Victor of Salamis)

第2/27页

“ [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrniŋ] [frʌm; frəm] ['præktɪs] [æt; ət][ðə; ði] .
“ I was returning from practice at the palæstra .
“ 我 曾是 返回 从 实践 在 这 帕莱斯特 .
“我当时正从体育馆训练回来。”

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [læd] [brɪ'set] [ænd; ənd] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] - [sleɪv] .
I saw the lad beset and knew he was not Dexippus's slave .
我 锯 这 小伙子 围困 和 知道 他 曾是 不是 - 奴隶 .
我看到那个男孩被围困，就知道他不是德克西普斯的奴隶。

[aɪ][ræn][tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] .
I ran to help him .
我 跑 到 帮助 他 .
我跑过去帮他。

[aɪ] [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] . “
I thought no more about it . ”
我 想法 不 更多的 关于 它 . “
我没再想这件事了。

“ [ænd; ənd] ['rɪskt] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][slɑɪ - [aɪd] [ɔːri'ent(ə)]] .
“ And risked everything for a sly - eyed Oriental .
“ 和 冒险 一切 为了 一个 狡猾 - 眼睛 东方 .
“为了一个狡猾的东方人，他冒了一切风险。”

[wer] [ɪz][ðə; ði] ['ræskl] ?
Where is the rascal ?
在哪里 是 这 恶棍 ?
那小子在哪儿？

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [læd] — [ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] — [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [kəm'pli:tli] .
“ But the lad — author of the commotion — had disappeared completely .
“ 但 这 小伙子 — 作者 的 这 骚动 — 有 消失 完全地 .
“但是，引发这场骚乱的那个小家伙却完全消失了。”

“ [brɪ'hoʊld][hɪz; ɪz] [fer] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['reskjʊər] , “ [kraɪd] [θə'mɪstəkliːz] , [ˈsəʊərli] , [ænd; ənd]
“ Behold his fair gratitude to his rescuer , ” cried Themistocles , sourly , and .
“ 看哪 他的 公平的 感激 到 他的 救援人员 , ” 哭 地米斯托克利 , 酸涩地 , 和
[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːɔːniːdəz] .
then he turned to Leonidas .
然后 他 转向 到 列奥尼达 .
“瞧瞧他对救命恩人的感激之情！”忒弥斯托克利酸溜溜地喊道，然后转向列奥尼达。

“ [wel] , ['veri] ['noʊb(ə)] [kɪŋ] [ʌv; əv]['spɑːrtə] ,
“ Well , very noble king of Sparta ,
“ 出色地 , 非常 高贵 国王 的 斯巴达 ,
“嗯，斯巴达国王真是高贵啊！ ”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['æskɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['glɔːkɑːn] [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [hɪz; ɪz] [tʃænsɪz] [ɪn][ðə; ði] [pen'tæθlən] .
you were asking to see Glaucón and judge his chances in the pentathlon .
你 是 问 到 看 海绿石 和 法官 他的 机会 在 这 五项全能 .
你要求见见格劳孔，并判断他在五项全能比赛中的胜算。

[jʊr; jər] [hæv; həv][dʒʌst] [pruːvd] [hɪm; ɪm] ; [ɑːr; ər][juː; jʊ]['sætɪsfɑɪd] ?
Your Laconians have just proved him ; are you satisfied ?
你的 拉科尼亚人 有 只是 已证实 他 ; 是 你 使满意 ?
你们的拉科尼亚人已经证明了他；你们满意了吗？

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ˈɡriːtɪŋ] ,
“ **But the king , without a word of greeting ,**
“ 但 这 国王 , 没有 一个 单词 的 问候 ,
“但是国王一句话也没说,

[ræn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈæθli:t] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [hi:l] , [ðen] [bləːtid] [aʊt][hɪz; ɪz][ˈvɜːrdɪkt] :
ran his eyes over the athlete from head to heel , then blurted out his verdict :
跑 他的 眼睛 超过 这 运动员 从 头 到 脚跟 , 然后 脱口而出 出去 他的 判决 :
他上下打量了运动员一番, 然后脱口而出:

“ [tuː] [ˈprɪti] .
“ **Too pretty .**
“ 也 漂亮的 .
“太漂亮了。”

“ [ˈɡlɔːkɑːn] [blʌʃt] [laɪk] [ə; eɪ][meɪd] .
“ **Glaucou blushed like a maid .**
“ 海绿石 脸红了 喜欢 一个 女佣 .
格劳孔像个少女一样脸红了。

[θəˈmɪstəkliːz] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][deprəˈkeɪ(ə)n] .
Themistocles threw up his hands in deprecation .
地米斯托克利 扔 向上 他的 双手 在 弃用 .
地米斯托克利无奈地举起双手。

“ [bʌt; bət][wɜːr; wər][nɑːt] [əˈkɪliːz] [ænd; ənd] [ˈmeni] [əˈhʌðər] [ˈhɪroʊ] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [æz; əz] [breɪv] ?
“ **But were not Achilles and many another hero beautiful as brave ?**
“ 但 是 不是 阿喀琉斯 和 许多 其他 英雄 美丽的 作为 勇敢的 ?
“但是, 阿喀琉斯和其他许多英雄难道不既英俊又勇敢吗? ”

[dʌz] [nɑːt][ˈhoʊməɹ][kɔːl][ðəm; ðəm][soʊ] [ˈmeni] [taɪmz] - [ˈɡɑːdlɑɪk] - ? ”
Does not Homer call them so many times ' godlike ' ? ”
做 不是 荷马 称呼 他们 所以 许多 时代 - 神一般的 - ? ”
荷马不是多次称他们为“神一般的存在”吗?

“ [ˈpoʊətri] [ˈdʌznt] [wɪn][ðə; ði] [penˈtæθlən] , ” [rɪˈtɔːtid] [ðə; ði] [kɪŋ] ;
“ **Poetry doesn't win the pentathlon , ” retorted the king ;**
“ 诗 不 赢 这 五项全能 , ” 反驳 这 国王 ;
“诗歌赢不了五项全能比赛,”国王反驳道;

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] [ˈæθliːts] [raɪt] [ɑːrm] [nɪr] [ðə; ði] [ˈʃoʊldər] .
then suddenly he seized the athlete's right arm near the shoulder .
然后 突然 他 查获 这 运动员的 正确的 手臂 靠近 这 肩膀 .
然后他突然抓住了运动员右肩附近的胳膊。

[ðə; ði] [ˈmʌslz] [krækt] .
The muscles cracked .
这 肌肉 裂纹 .
肌肉发出咔嚓声。

[ˈɡlɔːkɑːn] [dɪd][nɑːt] [wɪns] .
Glaucou did not wince .
海绿石 做过 不是 畏缩 .
格劳孔没有皱眉。

[ðə; ði] [kɪŋ] [draːpt] [ðə; ði][ɑːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] “ [ˈjuːdʒiː] !
The king dropped the arm with a “ Euge !
这 国王 掉落 这 手臂 和 一个 ” 尤吉 !
国王放下手臂, 喊道: “尤金! ”

“ [ðen] [ɪkˈstendɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] , [ðə; ði] [ˈfɪŋɡərz] [hæf] [kloʊzd] , [ænd; ənd] [ˈɔːrdərd] , “ [ˈoʊpən] .
“ **then extended his own hand , the fingers half closed , and ordered , “ Open .**
“ 然后 扩展 他的 自己的 手 , 这 手指 一半 关闭 , 和 订购 , ” 打开 .
然后他伸出自己的手, 手指半握着, 命令道: “张开。”

” [wʌn] [lɔːŋ] [ˈmɪnɪt] , [dʒʌst][æz; əz] [saɪˈmɒnɪdiːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz]
” **One long minute , just as Simonides and his companions**
” 一 长的 分钟 , 只是 作为 西蒙尼德斯 和 他的 同伴
” “漫长的一分钟, 就像西蒙尼德斯和他的同伴们.....”

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**pg 17**]
[页 -]
[第17页]

[əˈprəʊtʃt] , [əˈθiːnjən] [ænd; ənd][ˈspɑːrt(ə)n] [stəd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [hænd] [ɒkt] [ɪn][hænd] , [waɪl]
approached , Athenian and Spartan stood face to face , hand locked in hand , while
接近 , 雅典 和 斯巴达 站立 脸 到 脸 , 手 已锁定 在 手 , 尽管
- [ˈfɔːrhed] [gruː] [ˈrɛdɜː] ,
Glaucou's forehead grew redder ,
- 前额 生长 更红 ,
两人走近, 雅典人和斯巴达人面对面站着, 手牵着手, 格劳孔的额头越来越红。

[nɑːt][wɪð; wɪθ] [ˈblʌʃɪŋ] .
not with blushing .
不是 和 脸红 .
不脸红。

[ðen] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [braʊ] [ˈɔːlsəʊ] .
Then blood rushed to the king's brow also .
然后 血 匆忙 到 这 国王的 眉头 还 .
随后, 鲜血也涌上了国王的额头。

[hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [wɜːr; wər][ˈkrɪmz(ə)n] .
His fingers were crimson .
他的 手指 是 赤红 .
他的手指通红。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfɔːrst] [ˈoʊpən] .
They had been forced open .
他们 有 到过 强制 打开 .
它们被强行打开了。

” [ˈjuːdʒiː] ! ” [kraɪd][ðə; ði] [kɪŋ] , [əˈgen] ; [ðen] , [tuː; tə] [θəˈmɪstəkliːz] , “ [hiː; hi] [wɪl] [duː] .
” **Euge ! ” cried the king , again ; then , to Themistocles , “ He will do .**
” 尤吉 ! ” 哭 这 国王 , 再次 ; 然后 , 到 地米斯托克利 , “ 他 将要 做 .
” “欧吉! ”国王又喊道; 然后对忒弥斯托克利说: “他会的。”

” [ˌwerəˈpɑːn] , [æz; əz] [ɪf] [ˈsætɪsfɑɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑːbdʒekt][ænd; ənd] [əˈvɜːrs] [tuː; tə] [ˈfɜːrðər] [ˈdæliəns] ,
” **Whereupon , as if satisfied in his object and averse to further dalliance ,**
” 于是 , 作为 如果 使满意 在 他的 目的 和 反 到 更远 调戏 ,
于是, 他似乎对自己的目的感到满意, 并不愿再继续纠缠,

[hiː; hi] [geɪv] [ˈsaɪmən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [ðə; ði] [ˈstɪfəst] [ʌv; əv][nɑːdʒ][ænd; ənd] [dɪˈlɪbəɾətli]
he gave Cimon and his companions the stiffest of nods and deliberately
他 给予 西蒙 和 他的 同伴 这 最硬 的 点头 和 故意地
[tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] .
turned on his heel .
转向 在 他的 脚跟 .
他僵硬地点了点头, 向西蒙和他的同伴们示意, 然后故意转身离开。

[spiːtʃ] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈpreʃəs] [kɔɪn][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ˈweɪstrɪd] [ɑːn] [mɪr] [əˈdjuː] .
Speech was too precious coin for him to be wasted on mere adieus .
演讲 曾是 也 宝贵的 硬币 为了 他 到 是 浪费 在 仅仅 再见 .
对他来说, 言语是如此珍贵, 绝不能浪费在简单的告别上。

[ˈoʊnli][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [hiː; hi][kæst][æt; ət] [ˈɡlɔːkɑːn] [ə; eɪ][kɜːrt] [ˈmændɪt] .
Only over his shoulder he cast at Glaucón a curt mandate .
仅有的 超过 他的 肩膀 他 投掷 在 海绿石 一个 简短 授权 .
他只是回头向格劳孔下达了一条简短的命令。

“ [aɪ] [heɪt] [ˈlaɪkɑːn] .
I hate Lycon .
“ 我 恨 莱康 .
我讨厌 Lycon。

[graɪnd][hɪz; ɪz] [boʊnz] .
Grind his bones .
研磨 他的 骨头 .
把他的骨头磨成粉末。

“ [θəˈmɪstəkliːz] , [haʊˈevər] , [ˈlɪŋɡə] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [ɡriːt] [saɪˈmɒnɪdiːz] .
Themistocles, however, lingered a moment to greet Simonides .
“ 地米斯托克利 , 然而 , 徘徊不去 一个 片刻 到 迎接 西蒙尼德斯 .
然而，地米斯托克利却停留了一会儿，向西蒙尼德斯问好。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)lɪ][ˈpoʊət][wɒz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] , [dɪˈspɑɪt] [ˈoʊvərˈwiːnɪŋ] [həʊps] , [æt; ət][ðə; ði][ˈmænli] [ˈbjuːti]
The little poet was delighted, despite overweening hopes, at the manly beauty
这 小的 诗人 曾是 高兴极了 , 尽管 傲慢 希望 , 在 这 男子气概 美丽
[jet] [ˈmɑːdəstɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæθliːt] ,
yet modesty of the athlete ,
然而 谦逊 的 这 运动员 ,
尽管抱有过高的期望，这位小诗人还是被这位运动员的阳刚之美和谦逊品格所深深吸引。

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [huː] [kept] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ˈɔːlweɪz] [nɪr] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,
and being a man who kept his thoughts always near his tongue ,
和 存在 一个 男人 WHO 保留 他的 想法 总是 靠近 他的 舌头 ,
他生性沉默寡言，总是把想法藏在嘴边。

[meɪd] [ˈɡlɔːkɑːn] [blʌʃ] [mɔːr] [ˈmænfəli] [ðæn; ðən][ˈevər] .
made Glaucón blush more manfully than ever .
制成 海绿石 脸红 更多的 勇敢地 比 曾经 .
这让格劳孔比以往任何时候都更加羞红了脸。

“ [ˈmæstər] [saɪˈmɒnɪdiːz] [ɪz][ˈəʊvəˈkaind] , “ [hæd; həd] [ˈventʃəd] [ðə; ði] [ˈæθliːt] ;
Master Simonides is overkind, “ had ventured the athlete ;
“ 掌握 西蒙尼德斯 是 过于友善 , “ 有 冒险 这 运动员 ;
“西蒙尼德斯大师太仁慈了，”这位运动员曾这样说道；

“ [bʌt; bət][aɪ][,eɪˈem] [ʃʊr] [hɪz; ɪz] [preɪz] [ɪz][ˈoʊnli] [pəˈlaɪt] [ˈkɑːmplɪmənt] . “
but I am sure his praise is only polite compliment . “
“ 但 我 是 当然 他的 称赞 是 仅有的有礼貌的 赞扬 . “
“但我确信他的赞扬只是客套话。”

“ [wʌt] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] ! “ [ræn][ɑːn][ðə; ði][ˈpoʊət] .
What misunderstanding ! “ ran on the poet .
“ 什么 误解 ! “ 跑 在 这 诗人 .
“真是误会！”诗人写道。

“ [haʊ] [juː; jʊ] [peɪn] [,emˈiː] !
How you pain me !
“ 如何 你 疼痛 我 !
“你让我多么痛苦啊！ ”

[aɪ][ˈtruːli] [dɪˈzaɪrɪd] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] .
I truly desired to ask a question .
我 真的 想要的 到 问 一个 问题 .
我真的很想问一个问题。

[ɪz][aɪˈtiː][na:t][ə; eɪ] [greɪt] [drɪˈlaɪt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt][soʊ] [ˈmeni] [ˈpi:p(ə)] [ɑːr; ər] [ˈglædnɪd] [dʒʌst][baɪ]
Is it not a great delight to know that so many people are gladdened just by
是 它 不是 一个 伟大的 喜 到 知道 那 所以 许多 人们 是 高兴 只是 经过
[ˈlʊkɪŋ] [ɑːn][juː; jʊ] ? "
looking on you ? "
寻找 在 你 ? "
知道有那么多人仅仅因为看着你就会感到快乐，难道不是一件非常令人高兴的事吗？

" [haʊ] [der] [aɪ] [ˈænsər] ?
" **How dare I answer ?**
" 如何 敢 我 回答 ?
我怎敢回答？

[ɪf] - [noʊ] , - [aɪ][kɑːntrəˈdɪkt][juː; jʊ] — [ˈveri] [ruːd] .
If ' no , ' I contradict you — very rude .
如果 - 不 , - 我 顶撞 你 — 非常 粗鲁的 .
如果回答“不”，我就反驳你——这很无礼。

[ɪf] - [jes] , - [aɪ] [preɪz] [maɪˈself] — [faːr][ˈruːdəɹ] . "
If ' yes , ' I praise myself — far ruder . "
如果 - 是的 , - 我 称赞 我 — 远的 舵 . "
如果答案是“是”，我会自夸——这要粗鲁得多。

" [ˈklevərli] [tɜːrnd] .
" **Cleverly turned .**
" 巧妙地 转向 .
“巧妙地转弯了。”

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˈpærɪs] , [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [əˈkɪliːz] , [ðə; ði][wɪt][ʌv; əv] [ˌperiˈændə] , [ɔːl] [met] [ɪn][wʌn]
The face of Paris , the strength of Achilles , the wit of Perianther , all met in one
这 脸 的 巴黎 , 这 力量 的 阿喀琉斯 , 这 有 的 芫荽 , 全部 遇见 在 一
[ˈbɑːdi] ;
body ;
身体 ;
巴黎的容貌，阿喀琉斯的力量，佩里安德的智慧，全都集中在一个人身上；

" [bʌt; bət] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈæθliːts] [kənˈfjuːʒ(ə)n] [mɔːr] [prəˈfaʊnd] [ðæn; ðən][ˈevər] , [ðə; ði][ˈsiːən] [kʌt] [ʃɔːrt] .
" **but seeing the athlete's confusion more profound than ever , the Cean cut short .**
" 但 看到 这 运动员的 困惑 更多的 深刻的 比 曾经 , 这 海洋 切 短的 .
但看到运动员的困惑比以往任何时候都更加深刻，Cean 便打断了他的话。

" [ˈherəˌkliːz] !
" **Heracles !**
" 赫拉克勒斯 !
“赫拉克勒斯！

[ɪf] [maɪ] [tʌŋ] [ˈwuːndz] [juː; jʊ] , [lʊʊ] !
if my tongue wounds you , lo !
如果 我的 舌头 伤口 你 , 洛 !
如果我的舌头伤了你，瞧！

[ɪts] [klæpt] [bæk] [ɪn][ɪts] [ʃiːθ] ;
it's clapped back in its sheath ;
它是 鼓掌 后退 在 它是 鞘 ;
它被拍回了鞘中；

[aɪl] [biː; bi] [riˈvendʒd] [ɪn][æŋ; ən][oʊd][ʌv; əv] [ˈfɪfti] [ˈaɪæmb][ɑːn][jʊr; jər] [ˈvɪktəri] .
I'll be revenged in an ode of fifty iambs on your victory .
患病的 是 复仇 在 一个 颂 的 五十 抑扬格 在 你的 胜利 .
我将以五十个抑扬格的颂歌来报仇雪恨，歌颂你的胜利。

[fɔːr; fər] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['kɑːŋkər] , ['niːðər]
For that you will conquer , neither
为了 那 你 将要 征服 , 两者都不

因为你将征服它，既

[[piː 'dʒiː] -]
[pg 18]
[页 -]

[第18页]

[aɪ][nɔːr] ['eni] [seɪn] [mæn][ɪn] ['heləs] [hæz; həz][ðə; ði] [liːst] [daʊt] .
I nor any sane man in Hellas has the least doubt .
我 也不 任何 理智 男人 在 希腊 有 这 至少 怀疑 .

我和希腊任何一个神智正常的人都对此毫不怀疑。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ['kɑːnfɪdənt] , [daɪr] [ə'θiːnjən] ? "
Are you not confident , dear Athenian ? "
是 你 不是 自信的 , 亲爱的 雅典 ? "

亲爱的雅典人，你难道没有信心吗？

" [aɪ][eɪ 'em] ['kɑːnfɪdənt] [ɪn][ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɔdz] , ['noʊb(ə)] [saɪ'mɒnɪdiːz] , " [sed] [ðə; ði] ['æθliːt]
" **I am confident in the justice of the gods , noble Simonides , " said the athlete**
" 我 是 自信的 在 这 正义 的 这 神 , 高贵 西蒙尼德斯 , " 说 这 运动员
,
.
,

“我对诸神的公正充满信心，高贵的西蒙尼德斯，”这位运动员说道。

[hæf] ['tʃaɪldɪʃli] , [hæf] [ɪn] [diːp] ['sɪriəsənəs] .
half childishly , half in deep seriousness .
一半 幼稚地 , 一半 在 深的 严肃 .

一半是孩子气，一半是严肃认真。

" [wel] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] .
" **Well you may be .**
" 出色地 你 可能 是 .

“或许你是吧。”

[ðə; ði] [gɔdz] [ɑːr; ər][juːzuəli; 'juːzəli] - [dʒʌst] - [tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] .
The gods are usually ' just ' to such as you .
这 神 是 通常 - 只是 - 到 这样的 作为 你 .

神明通常对你这样的人是“公正的”。

[ɪts] [wiː; wi] ['greɪbiːrdz] [ðæt] ['taɪki] , - ['leɪdi] ['fɔːrtʃən] , - [grəʊz] ['taɪərd][ʌv; əv] ['helpɪŋ] . "
It's we graybeards that Tyche , ' Lady Fortune , ' grows tired of helping . "
它是 我们 灰胡子 那 堤喀 , - 女士 财富 , - 生长 疲劳的 的 帮助 . "

连命运女神泰琪都厌倦帮助的，正是我们这些老家伙。”

" [pər'hæps] !
" **Perhaps !**
" 也许 !

“也许！

" [ˈglɔːkɑːn] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['driːmi] ['dʒestʃər] .
" **Glaucon passed his hand across his eyes with a dreamy gesture .**
" 海绿石 通过了 他的 手 穿过 他的 眼睛 和 一个 梦幻般的 手势 .

格劳孔梦幻般地用手拂过双眼。

" [jet] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][ˈɔːlmoʊst] [seɪ] , - ['welkəm] [ə; eɪ] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] , [ɪf] [nɑːt] [tuː] ['terəb(ə)] ,
" **Yet sometimes I almost say , ' Welcome a misfortune , if not too terrible ,**
" 然而 有时 我 几乎 说 , - 欢迎 一个 不幸 , 如果 不是 也 糟糕的 ,

“然而有时我几乎会说，‘欢迎不幸，如果不是太可怕的话，’”

- [dʒʌst][tuː; tə][wɔːrd][ɔːf][ðə; ði][ˈɡɑːdʒ] [ˈdʒeləsi] [ʌv; əv][tuː] [greɪt] [praɪˈsperəti] .
- **just to ward off the god's jealousy of too great prosperity** .
- 只是 到 病房 离开 这 神的 妒忌 的 也 伟大的 繁荣 .

只是为了避免神明嫉妒过于繁荣。

[ɪn][ɔːl] [θɪŋz] , [seɪv] [maɪ] [ˈfɑːðəːz] [ˈæŋɡər] , [aɪ][hæv; həv] [ˈprɒspəd] .
In all things , save my father's anger , I have prospered .
在 全部 事物 , 节省 我的 父亲的 愤怒 , 我 有 繁荣昌盛 .

除了惹父亲生气之外，我各方面都很顺利。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [aɪ][kæn; kən] [əˈpiːz] [ðæt] , [tuː] .
To - tomorrow I can appease that , too .
到 - 明天 我 能 安抚 那 , 也 .

明天我也可以安抚他。

[jet] [juː; jʊ] [noʊ] [soʊlənɪz] [ˈseɪɪŋ] , - [kɔːl] [noʊ][mæn] [ˈfɔːrtʃənət] [tɪl] [hiː; hi][ɪz] [ded] . -
Yet you know Solon's saying , ' Call no man fortunate till he is dead . '
然而 你 知道 梭伦的 说 , - 称呼 不 男人 幸运 直到 他 是 死的 . -

但你知道梭伦说过的话：“不要在人死前称他为幸运儿。”

“ [saɪˈmɒnɪdiːz] [wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] [æt; ət] [ðɪs] [fræŋk] [kənˈfe(ə)n] [ɑːn][fɜːrst] [əˈkweɪntəns] .
” **Simonides was charmed at this frank confession on first acquaintance** .
” 西蒙尼德斯 曾是 迷住了 在 这 坦率 忏悔 在 第一的 熟人 .

“西蒙尼德斯对这种初次见面就坦诚的告白感到十分着迷。”

“ [jes] , [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsev(ə)n] [ˈseɪdʒɪz] [kæn; kən] [er] . ”
” **Yes , but even one of the Seven Sages can err** . ”
” 是的 , 但 甚至 一 的 这 七 智者 能 犯错 . ”

“是的，但即使是七贤者中的一员也会犯错。”

“ [aɪ][duː][naːt] [noʊ] .
” **I do not know** .
” 我 做 不是 知道 .

“我不知道。

[aɪ][ˈoʊnli] [hoʊp] — “
I only hope — ”
我 仅有的 希望 — ”

我只希望——”

“ [hʌʃ] , [ˈɡlɔːkɑːn] , ” [ədˈmɒnɪʃ] [ˈdeməˌkræts] .
” **Hush , Glaucon , ” admonished Democrates** .
” 嘘 , 海绿石 , ” 告诫 民主人士 .

“闭嘴，格劳孔，”民主党人告诫道。

“ [ðeəz; ðəz][noʊ] [wɜːrs] [ˈdɪnər] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ][ˈkɑːntest][ðæn; ðən] [wʌn] [ʌv; əv] [ˈflaɪti] [θɔːts] .
” **There's no worse dinner before a contest than one of flighty thoughts** .
” 有 不 更糟 晚餐 前 一个 竞赛 比 一 的 轻浮 想法 .

“比赛前最糟糕的晚餐莫过于思绪飘忽不定的晚餐。”

[wen] [seɪf] [ɪn] [ˈæθənz] — “
When safe in Athens — ”
什么时候安全的 在 雅典 — ”

在雅典安全的时候——”

“ [ɪn] [ɪˈluːsɪs] [juː; jʊ] [miːn] , ” [kəˈrektɪd] [ðə; ði] [ˈæθliːt] .
” **In Eleusis you mean , ” corrected the athlete** .
” 在 埃琉西斯 你 意思是 , ” 已更正 这 运动员 .

“你是说在埃琉西斯吗？”运动员纠正道。

“ [pest] [teɪk] [juː; jʊ] , ” [kraɪd] [ˈsaimən] ; ” [juː; jʊ] [seɪ] [ɪˈluːsɪs] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ðer; ðər][ɪz] [həˈmaɪəni] .
” **Pest take you , ” cried Cimon ; “ you say Eleusis because there is Hermione** .
” 害虫 拿 你 , ” 哭 西蒙 ; ” 你 说 埃琉西斯 因为 那里 是 赫敏 .

“带走你吧，”西蒙喊道；“你说埃琉西斯是因为那里有赫敏。”

[bʌt; bət] [meɪk] [ðɪs] [deɪ] - ['dri:mɪŋ] [end]
But make this day - dreaming end
但 制作 这 天 - 做梦 结尾

但请结束这场白日梦吧。

[er] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][grɪps][wɪð; wɪθ] ['laɪkɑ:n] . “
ere you come to grips with Lycon . ”
埃雷 你 来 到 握把 和 莱康 . ”

在你真正了解 Lycon 之前。”

“ [hiː; hi] [wɪl] [ə'weɪkən] , ” [smaɪld] [θə'mɪstəkliːz] .
“ He will awaken , ” smiled Themistocles .
“ 他 将要 觉醒 , ” 微笑 地米斯托克利 .

“他会醒来的,”忒弥斯托克利微笑着说。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə'hʌðər] ['greɪjəs] [nɑːd][tuː; tə][sai'mɒnɪdiːz] , [ðə; ði] ['stɛrtsmən] ['heɪsnd] ['æftər]
Then , with another gracious nod to Simonides , the statesman hastened after
然后 , 和 其他 亲切 点头 到 西蒙尼德斯 , 这 政治家 加快 后
[liːɹ'niːdəz] ,
Leonidas ,
列奥尼达 ,

然后，这位政治家再次彬彬有礼地向西蒙尼德斯点头致意，便匆匆跟在列奥尼达身后。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [jʌŋ] [men][ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɒʊət][tuː; tə][gɒʊ][tuː; tə] - [tent] [ɪn][ðə; ði]
leaving the three young men and the poet to go to Glaucōn's tent in the
离开 这 三 年轻的 男人 和 这 诗人 到 去 到 - 帐篷 在 这
[paɪn] [grəʊv] .
pine grove :
松树 树林 .

于是留下三个年轻人和诗人前往松树林中格劳孔的帐篷。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [liːɹ'niːdəz] [wɪ] ['glɔːkɑ:n] [tuː; tə][graɪnd][ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃæmpiən]
“ And why should Leonidas wish Glaucōn to grind the bones of the champion
“ 和 为什么 应该 列奥尼达 希望 海绿石 到 研磨 这 骨头 的 这 冠军
[ʌv; əv][ˈspɑːrtə] ?
of Sparta ?
的 斯巴达 ?

“列奥尼达为何要让格劳孔碾碎斯巴达勇士的骨头呢？”

“ [æskt] ['saimən] , [ˈkjəriəsli] .
“ asked Cimon , curiously .
“ 问 西蒙 , 奇怪的是 .

“西蒙好奇地问道。”

“ ['kwɪkli] ['ænsər] , ” [rɪ'plaɪd] [sai'mɒnɪdiːz] , [huː] [nuː] [hæf]
“ Quickly answered , ” replied Simonides , who knew half
“ 迅速地 回答 , ” 回复 西蒙尼德斯 , who 知道 一半

“很快就回答了,”西蒙尼德斯答道，他只知道一半。

[,piː 'dʒiː] - []
[pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ðə; ði] [ˈpɜːsənz] [ʌv; əv][ðə; ði][noʊˈbɪləti][ɪn] ['heləs] ; “ [fɜːrst] , ['laɪkɑ:n][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪv(ə)l] ['kɪŋli] [ˈhaʊs]
the persons of the nobility in Hellas ; “ first , Lycon is of the rival kingly house
这 人 的 这 贵族 在 希腊 ; “ 第一的 , 莱康 是 的 这 竞争对手 王者 房子
[æt; ət][ˈspɑːrtə] ;
at Sparta ;
在 斯巴达 ;

希腊的贵族；“首先，吕孔是斯巴达敌对王室的成员；

[ˈsekənd] , [ˈhiːz] [səˈspektɪd] [ʌv; əv] - , - [ʌv; əv] [ˈfeɪvəriŋ] [ˈpəːʃə] . ”
“ **second** , **he's suspected of** ' **Medizing** , ' **of favouring Persia** . ”

第二 , 他是 怀疑 的 - 冥想 , - 的 偏爱 波斯 . ”

其次, 他被怀疑“亲美”, 偏袒波斯。

“ [aɪv] [hɜːrd] [ðæt] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] - , -
“ **I've heard that story of** ' **Medizing** , '
“ 我已经 听到 那 故事 的 - 冥想 , -

“我听说过‘冥想’的故事,

“ [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈdɛməˌkræts] , [ˈpraːmptli] ;
“ **interrupted Democrates** , **promptly** ;
“ 中断 民主人士 , 及时 ;

“民主党人立即打断了他们的话;

“ [aɪ][kæn; kən] [əˈʃʊr] [juː; jʊ][aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [truː] . ”
“ **I can assure you it is not true** . ”
“ 我 能 保证 你 它 是 不是 真的 . ”

我可以向你保证, 这不是真的。

“ [ɪˈnʌf] [ɪf] [ˈhiːz] [səˈspektɪd] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [ʌnˈkɑːmprəmaɪzɪŋ] [sʌn] [ʌv; əv][milˈtaɪədiːz] ;
“ **Enough if he's suspected** , ” **cried the uncompromising son of Miltiades** ;
“ 足够的 如果 他是 怀疑 , ” 哭 这 毫不妥协 儿子 的 米尔提亚德斯 ;

“只要怀疑他就够了!” 米尔提亚德斯那毫不妥协的儿子喊道;

“ [ˈɑːnɪst] [ˈhɛˌlɪnz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][iːv(ə)n][biː; bi] [bloʊn] [əˈpɑːn][ɪn] [taɪmz] [laɪk] [ðɪs] .
“ **honest Hellenes should not even be blown upon in times like this** .
“ 诚实的 希腊人 应该 不是 甚至 是 吹 之上 在 时代 喜欢 这 .

“在这样的时刻, 诚实的希腊人甚至不应该受到责备。”

[əˈnʌðər] [ˈriːz(ə)n] [ðen] [fɔːr; fər] [ˈheɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] — “
Another reason then for hating him — ”
其他 原因 然后 为了 憎恨 他 — ”

那么, 我恨他还有另一个原因——”

“ [piːs] ! ” [ˈɔːrdərd] [ˈɡlɔːkɑːn] , [æz; əz] [ɪf] [ˈstaːtɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈrevəri] ,
“ **Peace !** ” **ordered Glaucou** , **as if starting from a long revery** ,
“ 和平 ! ” 订购 海绿石 , 作为 如果 开始 从 一个 长的 梦想 ,

“停!” 格劳孔下令道, 仿佛从长久的沉思中回过神来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwʌndərf(ə)] [hændz] ; “ [let][ðə; ði] [ˈmiːdz] , [ðə; ði] [ˈpəːjənz] ,
and with a sweep of his wonderful hands ; “ **let the Medes , the Persians** ,
和 和 一个 扫 的 他的 精彩的 双手 ; “ 让 这 梅德斯 , 这 波斯人 ,

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɔːr] [weɪt] .

and their war wait .
和 他们的 战争 等待 .

他挥动着他那双神奇的手说: “让米底人、波斯人和他们的战争都等着吧。”

[fɔːr; fər][emˈiː][ðə; ði][ˈoʊnli][wɔːr][ɪz][ðə; ði] [penˈtæθlən] , — [ænd; ənd] [ðen] [baɪ] [zuːsɪz] [ˈfeɪvər] [ðə; ði]
For me the only war is the pentathlon , — **and then by Zeus's favour the**
为了 我 这 仅有的 战争 是 这 五项全能 , — 和 然后 经过 宙斯的 偏爱 这

[ˈvɪktəri] ,
victory ,
胜利 ,

对我而言, 唯一的战争就是五项全能比赛——然后凭借宙斯的庇佑, 赢得胜利。

[ðə; ði] [ˈɡlɔːri] , [ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ɪˈluːsɪs] !
the glory , the return to Eleusis !
这 荣耀 , 这 返回 到 埃琉西斯 !

荣耀归于埃琉西斯!

[ɑ:] — [wɪ] [em 'i:] [dʒɔɪ] ! ”
Ah — wish me joy ! ”
啊 — 希望 我 喜悦 ！ ”

啊——祝我快乐吧！
“ [ˈveriɪli] , [ðə; ði] [mæn] [ɪz] [mæd] , ” [rɪˈflektɪd] [ðə; ði] [ˈpoʊət] ; “ [hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [braɪt]
“ **Verily , the man is mad , ” reflected the poet ; “ he lives in his own bright**
“ 确实 , 这 男人 是 疯狂的 , ” 反映 这 诗人 ; “ 他 生活 在 他的 自己的 明亮的
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

“这个人真是疯了,”诗人沉思道, “他活在自己光鲜亮丽的世界里,
[səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
sufficient to himself .
充足的 到 他自己 .

他自己就足够了。
[meɪ] [zjuːs; zuːs] [ˈnevər] [send] [ˈstɔrmz] [tuː; tə] [ˈdɑːrkən] [aɪ ˈtiː] !
May Zeus never send storms to darken it !
可能 宙斯 绝不 发送 暴风雨 到 变暗 它 ！

愿宙斯永远不要降下风暴,使它黯淡无光!
[fɔːr; fər] [tuː; tə] [ber] [dɪˈzæstər] [hɪz; ɪz] [soʊl] [siːmz] [ˈnevər] [meɪd] .
For to bear disaster his soul seems never made .
为了 到 熊 灾难 他的 灵魂 似乎 绝不 制成 .

他的灵魂似乎天生就无法承受灾难。
“ [æt; ət] [ðə; ði] [tent] [meɪniːz] , [ðə; ði] [ˈæθlɪts] [ˈbɑːdɪ] - [ˈsɜːrvənt] , [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈmæstər] ,
“ **At the tent Manes , the athlete's body - servant , came running to his master ,**
“ 在 这 帐篷 马内斯 , 这 运动员的 身体 - 仆人 , 来了 跑步 到 他的 掌握 ,
“在帐篷里,运动员的贴身男仆马内斯跑向他的主人,

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɑːks] [ˈfɜːrmlɪ] [baʊnd] .
with a small box firmly bound .
和 一个 小的 盒子 牢牢 边界 .
装在一个牢固的小盒子里。

“ [ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɑːrk] [mæn] [brɔːt] [ðɪs] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [sɪns] .
“ **A strange dark man brought this only a moment since .**
“ 一个 奇怪的 黑暗的 男人 带来 这 仅有的 一个 片刻 自从 .
“就在刚才,一个神秘的黑衣男子带来了这个东西。”

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [fɔːr; fər] [ˈmæstər] [ˈɡlɔːkɑːn] .
It is for Master Glaucōn .
它 是 为了 掌握 海绿石 .
这是献给格劳孔大师的。

“ [ɑːn] [ˈoʊpənɪŋ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [rɪˈviːld] [ə; eɪ] [ˈbreɪslət] [ʌv; əv] [ɪˈdʒɪpʃn] [ˈtɜːrkwɔɪz] ;
“ **On opening there was revealed a bracelet of Egyptian turquoise ;**
“ 在 开幕 那里 曾是 揭晓 一个 手镯 的 埃及人 绿松石 ;
“打开后,里面是一条埃及绿松石手链;

[ðə; ði] [praɪs] [ˌðerˈʌv] [saɪˈmɒnɪdiːz] [ˈwaɪzli] [set] [æt; ət] [tuː] .
the price thereof Simonides wisely set at two minæ .
这 价格 其中 西蒙尼德斯 明智地 放 在 二 敏 .
西蒙尼德斯明智地将其价格定为两米纳。

[ˈnʌθɪŋ] [bɪˈtreɪd] [ðə; ði][aɪˈdentətɪ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡɪvər] [seɪv] [ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv][pəˈpaɪrəs] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [ɡriːk]
Nothing betrayed the identity of the giver save a slip of papyrus written in Greek
没有什么 背叛 这 身份的 这 赠予者 节省 一个 滑 的 纸莎草 书面 在 希腊语
,
.
.
.

除了用希腊文写成的一张莎草纸条外，没有任何东西泄露了赠予者的身份。

[bʌt; bət][ɪn] [ˈveri] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [hænd] .
but in very uncertain hand .
但 在 非常 不确定 手 .

但掌握在非常不稳定的手中。

“ [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ˈtʃæmpiən] [ʌv; əv] [ˈæθənz] : [frʌm; frəm][wʌn][hiː; hi][hæz; hæz] [ˈɡreɪtli] [sɜːrvd] .
” **To the Beautiful Champion of Athens : from one he has greatly served .**
” 到 这 美丽的 冠军 的 雅典 : 从 一 他 有 非常 服务 .

“致雅典的英勇勇士：来自一位曾为他做出巨大贡献的人。

” [ˈsaɪmən] [held] [ðə; ði] [ˈbreɪslət] [ɑːn] [haɪ] , [ədˈmaɪərɪŋ][ɪts] [ˈpɜːrɪkt] [ˈlʌstər] .
” **Cimon held the bracelet on high , admiring its perfect lustre .**
” 西蒙 握住 这 手镯 在 高的 , 钦佩 它是 完美的 光泽 .

西蒙高举着手镯，欣赏着它完美的光泽。

“ [θəˈmɪstəkliːz] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] , ” [hiː; hi] [rɪˈmɑːkt] ; “ [ðə; ði][ɔːrɪˈent(ə)]
” **Themistocles was wrong , ” he remarked ; “ the Oriental**
” 地米斯托克利 曾是 错误的 , ” 他 评论 ; ” 这 东方

“地米斯托克利错了,”他评论道; “东方人

[,piːˈdʒiː] -]
[**pg** **20**]
[页 -]

[第20页]

[wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈɡreɪtfl] .
was not ungrateful .
曾是 不是 忘恩负义 .

并非忘恩负义。

[bʌt; bət] [wʌt] - [sleɪv] - [ɔːr] - [læd] - [wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [ˈɡlɔːkɑːn] [ˈsʌkər] ? ”
But what ' slave ' or ' lad ' was this that Glaucou succoured ? ”
但 什么 - 奴隶 - 或者 - 小伙子 - 曾是 这 那 海绿石 救助 ? ”

但格劳孔救助的这个“奴隶”或“少年”究竟是谁呢?

“ [pərˈhæps] , ” [ɪnˈsɪnjuːeɪtɪd] [saɪˈmɒnɪdiːz] , “ [θəˈmɪstəkliːz] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [jet] [əˈɡen] .
” **Perhaps , ” insinuated Simonides , “ Themistocles was wrong yet again .**
” 也许 , ” 暗示 西蒙尼德斯 , ” 地米斯托克利 曾是 错误的 然而 再次 .

“或许,”西蒙尼德斯暗示道, “地米斯托克利又一次错了。”

[huː] [noʊz] [ɪf] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] [ˈɡɪvɪŋ] [sʌtʃ] [ɡɪfts] [biː; bi][nɑːt] [sent] [fɔːrθ] [baɪ][ˈzɜːksiːz] ? ”
Who knows if a stranger giving such gifts be not sent forth by Xerxes ? ”
WHO 知道 如果 一个 陌生人 给予 这样的 礼物 是 不是 发送 前进 经过 薛西斯 ? ”

谁知道送来这些礼物的陌生人会不会是薛西斯派来的呢?

“ [dəʊnt] [ˈtʃætər] [ˈfuːlɪfnəs] , ” [kəˈmɑːndɪd] [ˈdeməˌkræts] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈpiːvɪʃli] ; [bʌt; bət] [ˈɡlɔːkɑːn]
” **Don't chatter foolishness , ” commanded Democrates , almost peevishly ; but Glaucou**
” 不 喋喋不休 愚蠢 , ” 命令 民主人士 , 几乎 恼怒地 ; 但 海绿石

[rɪˈpleɪst] [ðə; ði] [ˈbreɪslət] [ɪn][ðə; ði] [ˈkæskɪt] .
replaced the bracelet in the casket .
替换 这 手镯 在 这 棺材 .

“别胡说八道了,”民主党人几乎是恼怒地命令道; 但格劳孔把手镯放回了棺材里。

“ [sɪns] [ðə; ði][gɑ:d] [sendz] [ðɪs] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][aɪ 'ti:] , ” [hi:; hi] [drɪ'klerd] ['laɪtli] .
“ **Since the god sends this , I will rejoice in it , ” he declared lightly** .
“ 自从 这 上帝 发送 这 , 我 将要 麾 在 它 , ” 他 声明 轻轻 .
“既然这是神赐予的，我就欣然接受吧。”他轻松地说道。

“ [ə; eɪ] [fer] ['oʊmən][fɔ:r; fər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɪl] [ʃaɪn] ['rerli] [ɑ:n] [hɜ:r'maɪənɪz] [ɑ:rm] .
“ **A fair omen for to - morrow , and it will shine rarely on Hermione's arm** .
“ 一个 公平的 预兆 为了 到 - 明天 , 和 它 将要 闪耀 很少 在 赫敏的 手臂 .
“这是个好兆头，预示着明天会是个好兆头，而且它很少会照耀在赫敏的手臂上。”

“ [ðə; ði] ['men](ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['leɪdi] [kɔ:ld] [fɔ:rθ] [nu:] ['prəʊtests][frəm; frəm]['saimən] , [bʌt; bət][hi:; hi][ɪn]
“ **The mention of that lady called forth new protests from Cimon , but he in**
“ 这 提到 的 那 女士 称为 前进 新的 抗议活动 从 西蒙 , 但 他 在
[tɜ:rn][wʌz; wəz] [ɪntə'rʌptɪd] ,
turn was interrupted ,
转动 曾是 中断 ,
“提到那位女士，西蒙再次提出抗议，但他的话又被人打断了。”

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][hæf] - [groʊn] [bɔɪ] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [tent] [ænd; ənd] [stʊd] ['bekəniŋ] [tu:; tə]
for a half - grown boy had entered the tent and stood beckoning to
为了 一个 一半 - 生长 男生 有 进入 这 帐篷 和 站立 招手 到
[dɛmə'kræts] .
Democrates :
民主人士 .
一个半大男孩走进帐篷，站在那里向民主党人招手。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**pg 21**]
[页 -]
[第21页]

['tʃæptər] [,ɑɪ'ɑɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、
第三章

[ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] ['pə:ʃə]
THE HAND OF PERSIA
这 手 的 波斯
波斯之手

[ðə; ði] [læd] [hu:] ['saɪdlɪd] [ʌp][tu:; tə] ['dɛmə'kræts] [wʌz; wəz][ɔ:l][bʌt; bət][ə; eɪ] ['hʌntʃbæk] .
The lad who sidled up to Democrates was all but a hunchback .
这 小伙子 WHO 侧身 向上 到 民主人士 曾是 全部 但 一个 伛 .
那个悄悄接近民主党人的年轻人几乎是个驼背。

[hɪz; ɪz] [ber] [ɑ:rmz][wɜ:r; wər] [groʊ'teskli] [tæ'tu:d] , [klɪr] [saɪn] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θreɪʃən] .
His bare arms were grotesquely tattooed , clear sign that he was a Thracian .
他的 裸 武器 是 怪诞地 纹身 , 清除 符号 那 他 曾是 一个 色雷斯人 .
他裸露的双臂上纹着怪诞的纹身，这清楚地表明他是色雷斯人。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋkəld] ['ki:nli] , [ʌn'i:zɪli] , [æz; əz][ɪn]['tʊʊkən][ʌv; əv][æn; ən][ɔ:lmoʊst] ['sɪnɪstər]
His eyes twinkled keenly , uneasily , as in token of an almost sinister
他的 眼睛 闪烁 敏锐地 , 不安地 , 作为 在 令牌 的 一个 几乎 险恶
[ɪn'telɪdʒəns] .
intelligence :
智力 .
他的眼睛闪烁着锐利而不安的光芒，仿佛在诉说着某种近乎邪恶的智慧。

[wʌt] [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [tuː; tə] [ˈdeməˌkræts] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði] [rest] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈlætər] [brɪˈgæən] [gɜːrd]
What he whispered to Democrats escaped the rest , but the latter began girding
什么 他 低声说道 到 民主人士 逃脱 这 休息 , 但 这 后者 开始 格栅
[ʌp] [hɪz; ɪz] [kloʊk] .
up his cloak .
向上 他的 披风 .

他向民主党人耳语的内容被其他人听到了， 但后者开始收紧他的斗篷。

“ [juː; jʊ] [liːv] [juːˈles] , - ? ” [kraɪd] [ˈglɔːkɑːn] .
“ You leave us , philotote ? ” cried Glaucōn .
“ 你 离开 我们 , - ? ” 哭 海绿石 .

“你要离开我们吗，收藏家？”格劳孔喊道。

“ [wʊd] [aɪ][nɑːt][hæv; həv][ɔːl][maɪ] [frendz] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][tuː; tə] - [naɪt] ,
“ Would I not have all my friends with me to - night ,
“ 会 我 不是 有 全部 我的 朋友们 和 我 到 - 夜晚 ,

“今晚如果我的朋友们都不在我身边就好了，

[tuː; tə] [fɪl] [em ˈiː][wɪð; wɪθ] [fer] [θɔːts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] ?
to fill me with fair thoughts for the morrow ?
到 充满 我 和 公平的 想法 为了 这 明天 ?

让我明天充满美好的想法？

[bɪd][jʊr; jər] [ˈʌɡli] [ˈbaɪəs] [kiːp] [əˈweɪ] ! “
Bid your ugly Bias keep away ! ”
出价 你的 丑陋的 偏见 保持 离开 ! ”

让你那丑陋的偏见滚开！

“ [ə; eɪ] [ˈɡreɪtər] [frend] [ðæn; ðən][ˈiːv(ə)n] [ˈglɔːkɑːn] [ðə; ði] - [kəˈmændz] [em ˈiː] [hens] , ” [sed]
“ A greater friend than even Glaucōn the Alcmaeonid commands me hence , ” said
“ 一个 更大的 朋友 比 甚至 海绿石 这 - 命令 我 因此 , ” 说

[ðə; ði][ɔːrətər] , [ˈsmɑːlɪŋ] .
the orator , smiling .
这 演说者 , 微笑 .

“比格劳孔更伟大的朋友，阿尔克梅翁人命令我离开，”演说家笑着说。

“ [dɪˈkler] [hɪz; ɪz] [neɪm] . ”
“ Declare his name . ”
“ 宣布 他的 姓名 . ”

“说出他的名字。”

“ [dɪˈkler] [hɜːr; hər] [neɪm] , ” [kraɪd] [saɪˈmɒnɪdiːz] , [ˈvɪjəsli] .
“ Declare her name , ” cried Simonides , viciously .
“ 宣布 她 姓名 , ” 哭 西蒙尼德斯 , 恶毒地 .

“说出她的名字！”西蒙尼德斯恶狠狠地喊道。

“ [ˈnoʊb(ə)l] [ˈsiːən] , [ðen] [aɪ] [seɪ] [aɪ] [sɜːrv] [ə; eɪ][moʊst] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] , [haɪ] - [bɔːrn] [deɪm] .
“ Noble Cean , then I say I serve a most beautiful , high - born dame .
“ 高贵 海洋 , 然后 我 说 我 服务 一个 最多 美丽的 , 高的 - 出生 贵妇人 .

“高贵的Cean，那么我便说，我侍奉的是一位美丽高贵的女士。”

[hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] [ˈæθənz] . “
Her name is Athens . ”
她 姓名 是 雅典 . ”

她的名字叫雅典娜。

“ [kɜːrs] [ɑːn][jʊr; jər] [ˈpʌblɪk] [ˈbɪznəs] , ” [ləˈmentɪd] [ˈglɔːkɑːn] .
“ Curses on your public business , ” lamented Glaucōn .
“ 诅咒 在 你的 民众 商业 , ” 哀叹 海绿石 .

“诅咒你的公务！”格劳孔哀叹道。

“ [bʌt; bət] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] , [sɪns] [jʊr; jər] [lʌv] [ɪz] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ju: 'es] [ɔ:l] .
“ But off with you , since your love is the love of us all .

“ 但 离开 和 你 , 自从 你的 爱 是 这 爱 的 我们 全部 .

“但是你走吧, 因为你的爱就是我们所有人的爱。”

“ [ˈdɛməˌkræts] [kɪst] [ðə; ði] [ˈæθli:t] [ɑ:n] [bəuθ] [tʃi:ks] .
“ Democrates kissed the athlete on both cheeks .

“ 民主人士 亲吻 这 运动员 在 两个都 脸颊 .

“民主党人亲吻了这位运动员的双颊。”

“ [aɪ] [li:v] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈgɑ:diənz] .
“ I leave you to faithful guardians .

“ 我 离开 你 到 忠实 守护者 .

“我把你们托付给忠实的监护人。”

[læst] [naɪt] [aɪ] [dri:md] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈgɑ:rlənd] [ʌv; əv] [ˈlɪlɪz] , [ʃʊr] [ˈpresɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈvɪktəri] .
Last night I dreamed of a garland of lilies , sure presage of a victory .

最后的 夜晚 我 梦见 的 一个 花环 的 百合花 , 当然 预示 的 一个 胜利 .

昨晚我梦见了一串百合花环, 这无疑是胜利的预兆。

[soʊ] [teɪk] [ˈkɜ:riɪdʒ] . “
So take courage . ”

所以 拿 勇气 . “

所以, 鼓起勇气吧。

“ [tʃɛr] !
“ Chaire !

“ 椅子 !

“椅子! ”

[tʃɛr] ! “ [wʌn] [kɔ:lɪd] [ðə; ði] [rest] ; [ænd; ənd] [ˈdɛməˌkræts] [left] [ðə; ði] [tent] [tu:; tə] [ˈfa:ləʊ] [ðə; ði] [slɛɪv] -
chaire ! ” 1 called the rest ; and Democrates left the tent to follow the slave -

椅子 ! “ 1 称为 这 休息 ; 和 民主人士 左边 这 帐篷 到 跟随 这 奴隶 -

[bɔɪ] .
boy .

男生 .

“伙计! ”我叫了其他人过来; 民主党人离开了帐篷, 跟着那个奴隶男孩走了。

[ˈi:vniŋ] [wʌz; wəz] [ˈfɔ:lɪŋ] : [ðə; ði] [si:] , [ˈrɑ:ks] , [fi:lɪdz] , [paɪn] [groʊvz] ,
Evening was falling : the sea , rocks , fields , pine groves ,

晚上 曾是 坠落 : 这 海 , 岩石 , 字段 , 松树 小树林 ,

夜幕降临: 大海、岩石、田野、松树林,

[,pi: 'dʒi:] - []
[pg 22]
[页 -]

[第22页]

[wɜ:r; wər] [tʌtʃt] [baɪ] [ðə; ði] [red] [gləʊ] [ˈdaɪn] [brˈhaɪnd] [ˈækroʊ] - [kəˈrɪnθəs] .
were touched by the red glow dying behind Acro - Corinthus .

是 感动 经过 这 红色的 辉光 垂死 在后面 杂技 - 科林斯 .

被阿克罗科林斯山后渐渐消逝的红色光芒所触动。

[tɔ:tʃɪz] [gli:md] [əˈmɪd] [ðə; ði] [tri:z] [wɛr] [ðə; ði] [ˈmʌltɪtju:dz] [wɜ:r; wər] [ˈbaɪn] , [ˈselɪŋ] , [ˈweɪdʒərɪŋ]
Torches gleamed amid the trees where the multitudes were buying , selling , wagering

火炬 闪闪发光 之中 这 树木 在哪里 这 众多 是 购买 , 销售 , 下注

, [ˈmeɪkɪŋ] [ˈmerɪ] .
 , making merry .

, 制作 欢乐 .

树林间火把闪耀, 人群在那里买卖、赌博、寻欢作乐。

[ɔ:l] [gri:s] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [sent] [its] [werz] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'spəʊzd] [ʌv; əv][æt; ət][ðə; ði] [ˈɪθmiə]
All Greece seemed to have sent its wares to be disposed of at the Isthmia
 全部 希腊 似乎 到 有 发送 它是 商品 到 是 处置 的 在 这 地峡
 .
 .
 .

似乎整个希腊都把货物运到地峡来处理。

[ˈdɛməˌkræts] [ˈaɪdlɪd] [əˈlɔːŋ] ,
Democrates idled along ,
 民主人士 闲置 沿着 ,

民主党人按兵不动，

[naʊ] [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈhʌkstər] [huː] [dɪˈspleɪd] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪntɪd] [kleɪ] [ˈdɑːlz][ænd; ənd] [ˈɜːdʒd][ðə; ðɪ]
now glancing at the huckster who displayed his painted clay dolls and urged the
 现在 瞥了一眼 在 这 兜售者 WHO 显示 他的 绘 黏土 娃娃 和 敦促 这

[ˈsaɪtˌsiːəz] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [wʌnz][æt; ət] [hoʊm] .
sightseers to remember the little ones at home .
 观光客 到 记住 这 小的 一个 在 家 .

现在，他瞥了一眼那个兜售彩绘粘土娃娃的小贩，小贩恳求游客们不要忘记家里的孩子们。

[ə; eɪ] [waɪn] - ['selər] [θrʌst] [ə; eɪ] ['sæmp(ə)] [kʌp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] ['vɪntɪdʒ] ['ʌndər] [ðə; ði] [-]
A **wine** - **seller** **thrust** **a** **sample** **cup** **of** **a** **choice** **vintage** **under** **the** **Athenian's**
 一个 葡萄酒 - 卖方 推力 一个 样本 杯子 的 一个 选择 优质的 在下面 这 雅典人的
 [noʊz] ,
nose ,
 鼻子 ,

一位卖酒人把一杯上等年份葡萄酒的样品杯塞到这位雅典人鼻子底下。

[ænd; ənd] ['veɪnli] [ə'dʒʊrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [baɪ] .
and vainly adjured him to buy .
 和 徒劳地 受伤 他 到 买 .
 并徒劳地劝说他购买。

[θeɪsəl'iən; θə'seɪl-] ['iːzi] - [tʃerz] , [ˈpɑːtəri] , [sleɪvz] ['kɪdnæpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] [siː] , [ˈɑːkjupaɪd]
Thessalian easy - chairs , pottery , slaves kidnapped from the Black Sea , occupied
 帖撒利人 简单的 - 椅子 , 陶器 , 奴隶 被绑架 从 这 黑色的 海 , 占领

[wʌn] [buːθ] ['æftər] [ə'hʌðər] .
one booth after another .
 一 展位 后 其他 .

塞萨利的扶手椅、陶器、从黑海掳掠来的奴隶， 占据了一个又一个摊位。

[ɑ:n][ə; eɪ] ['pʊlpɪt] [bɪ'fɔ:ɾ] [ə; eɪ] [be'ləʊɪŋ] [kraʊd] [ə; eɪ] [pə] [ʌ; əv] [ˌmæriə'net] [wɜ:r; wə] ['roʊlɪŋ] [ðer; ðər]
On a pulpit before a bellowing crowd a pair of marionettes were rolling their
 在 一个 讲坛 前 一个 咆哮 人群 一个 一对 的 木偶 是 滚动 他们的
 [aɪz] [ænd; ənd] [dʒe'stɪkjə'leɪtɪŋ] ,
eyes and gesticulating ,
 眼睛 和 做手势 ,
 在喧闹的人群面前，讲坛上两个木偶翻着白眼，做着手势。

[æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [pʊld] [ðə; ði] [strɪŋz] .
as a woman pulled the strings .
 作为 一个 女士 拉 这 字符串 .

就像一个女人在幕后操纵一切。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [ɪg'zɔːltɪd] [entə'teɪnmənts] .
But there we more exalted entertainments .
 但 那里 是 更多的 崇高 娱乐 .

但还有更多高雅的娱乐活动。

[ə; eɪ] ['ræpsədɪst] [stʊd] [ɑ:n][ə; eɪ][paɪn] [stʌmp] ['tʃæntɪŋ] [ɪn] ['eksələnt] [vɔɪs] - [hɪm] [tu:; tə]
A rhapsodist stood on a pine stump chanting in excellent voice Alcæus's hymn to
一个 狂想曲家 站立 在 一个 松树 树桩 吟唱 在 出色的 嗓音 - 圣歌 到
[ə'pɑ:lʊs] .
Apollo .
阿波罗 .

一位吟游诗人站在松树桩上，用优美的嗓音吟唱着阿尔凯俄斯献给阿波罗的赞歌。

[ænd; ənd] [mɔ:r] ['wɪlɪŋli] [ðə; ði]['ɔ:rətər] [stɑ:pt] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θrɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['betər]
And more willingly the orator stopped on the edge of a throng of the better
和 更多的 心甘情愿 这 演说者 停止 在 这 边缘 的 一个 人群 的 这 更好的
[sɔ:rt] ,
sort ,
种类 ,

而且，这位演说家更乐意地停在一群素质较高的人群边缘。

[wɪtʃ] ['lɪsnd] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['nɒʊb(ə)][ɪ]'æspekt] ['ri:dɪŋ] [ɪn] [klɪr] [vɔɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][skroʊl]
which listened to a man of noble aspect reading in clear voice from his scroll
哪个 听着 到 一个 男人 的 高贵 方面 阅读 在 清除 嗓音 从 他的 滚动
.
.
.

他静静地听着一位相貌高贵的男子用清晰的声音朗读着手中的卷轴。

“ [ʌv; əv] ['æθənz] , ” ['wɪspəd] [ə; eɪ]['baɪstændər] .
“ Æschylus of Athens , ” whispered a bystander .
“ 埃斯库罗斯 的 雅典 , ” 低声说道 一个 旁观者 .

“雅典的埃斯库罗斯,”一位旁观者低声说道。

“ [hi:; hi] [ri:dʒ] ['kɔ:rəsɪz] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n] ['trædʒədi] [hi:; hi] [sez] [hi:; hi] [wɪl] ['pɜ:rɪfɪkt] [ænd; ənd] [prə'du:s]
“ He reads choruses of certain tragedies he says he will perfect and produce
“ 他 阅读 合唱 的 肯定 悲剧 他 说道 他 将要 完美的 和 生产
[mʌtʃ] ['leɪtər] .
much later .
很多 之后 .

“他朗读了一些悲剧的合唱段落，他说他会在很久以后完善并创作出来。”

“ ['dɛməˌkræts] [nu:] [ðə; ði] [ɡreɪt] ['dræmətɪst] [wel] ,
“ Democrates knew the great dramatist well ,
“ 民主人士 知道 这 伟大的 剧作家 出色地 ,

“民主党人对这位伟大的剧作家非常了解，

[bʌt; bət] [wʌt] [hi:; hi] [ri:d] [wʌz; wəz] [nu:] — [ə; eɪ] “ [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fjʊrɪz] ” ['kɔ:lɪŋ] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk]
but what he read was new — a “ Song of the Furies “ calling a terrific
但 什么 他 读 曾是 新的 — 一个 “ 歌曲 的 这 复仇女神 “ 呼叫 一个 了不起
[kɜ:rs] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [bɪ'treɪər] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] .
curse upon the betrayer of friendship .
诅咒 之上 这 背叛者 的 友谊 .

但他读到的却是新内容——一首“复仇女神之歌”，对背叛友谊的人发出可怕的诅咒。

“ [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpi:əst] [laɪnz] , ” ['medɪteɪtɪd] ['dɛməˌkræts] , ['wɔ:kiŋ] [ə'weɪ] ,
“ Some of his happiest lines , ” meditated Democrates , walking away ,
“ 一些 的 他的 最快乐 线条 , ” 冥想 民主人士 , 步行 离开 ,

“他最快乐的一些话,”民主党人一边走开一边沉思道。

[tu:; tə][bi:; bi][held][ə; eɪ]['moʊmənt][baɪ][ðə; ði] [kraʊd] [ə'raʊnd] - [ðə; ði]['mæstər] - ['hɑ:rpɪst] .
to be held a moment by the crowd around Lamprus the master - harpist .
到 是 握住 一个 片刻 经过 这 人群 大约 - 这 掌握 - 竖琴演奏家 .
众人围在竖琴大师兰普鲁斯周围，静静地欣赏他。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈdæliɪd] [lɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] ,
But now , feeling that he had dallied long enough ,
但 现在 , 感觉 那 他 有 拖延 长的 足够的 ,
但现在, 他觉得自己已经拖延够久了,

[ðə; ði][ˈɔ:rətər] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] [tu:] [ˈfi:meɪl] [ˈækɾəˌbæts] [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈswɪŋɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]
the orator turned his back on the two female acrobats who were swinging on a
这 演说者 转向 他的 后退 在 这 二 女性 杂技演员 WHO 是 摇摆 在 一个
[trəˈpi:z] [ænd; ənd] [strʌk] [daʊn] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ,
trapeze and struck down a long ,
空中飞人 和 击 向下 一个 长的 ,
演说家背对着正在空中飞人表演的两名女杂技演员, 挥动长杆击落了一根长长的.....

[streɪt] [roʊd] [wɪtʃ] [led] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [koʊn][ʌv; əv][ˈækroʊ] - [kəˈrɪnθəs] .
straight road which led toward the distant cone of Acro - Corinthus .
直的 路 哪个 引领 朝向 这 遥远 锥体 的 杂技 - 科林斯 .
笔直的道路通向远处的阿克罗科林斯山。

[fɜ:rst] , [haʊˈevər] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ˈbaɪəs] , [hu:] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [əˈkʌmpənɪŋ] ,
First , however , he turned on Bias , who all the time had been accompanying ,
第一的 , 然而 , 他 转向 在 偏见 , WHO 全部 这 时间 有 到过 随同 ,
[dɔ:g] - [ˈfæʃ(ə)n] .
dog - fashion .
狗 - 时尚 .
然而, 他首先攻击了一直像狗一样陪伴着他的 Bias。

“ [ju:; jʊ] [seɪ] [hi:; hi][ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [æt; ət] - [ɪn] ?
“ **You say he is waiting at Hegias's inn ?**
” 你 说 他 是 等待 在 - 客栈 ?
“你说他在赫吉亚斯的客栈等你? ”

” [ˌpi: ˈdʒi:] -]
” **[pg 23]**
” [页 -]
“[第 23 页]

“ [jes] , [ˈmæstər] .
“ **Yes , master .**
” 是的 , 掌握 .
“是的, 主人。”

[ɪts] [baɪ][ðə; ði][ˈtemp(ə)l][ʌv; əv] [beˈlerəfən] , [dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] [brɪˈɡɪn] [tu:; tə] [ˈentər][ðə; ði] [ˈsɪti] . ”
It's by the temple of Bellerophon , just as you begin to enter the city . ”
它是 经过 这 寺庙 的 贝勒罗丰 , 只是 作为 你 开始 到 进入 这 城市 . ”
它就在贝勒罗丰神庙旁边, 刚好在你进入城里的时候。”

“ [ɡʊd] !
“ **Good !**
” 好的 !
“好的!

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][æsk][ðə; ði] [wei] .
I don't want to ask the way .
我 不 想 到 问 这 方式 .
我不想问路。

[naʊ] [kætʃ] [ðɪs] [ˈɑ:bəl][ænd; ənd][bi:; bi] [ɔ:f] .
Now catch this obol and be off .
现在 抓住 这 奥波尔 和 是 离开 .
现在抓住这枚奥波尔, 赶紧走吧。

” [ðə; ði] [bɔɪ] [snætʃt] [ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [kɔɪn] [ænd; ənd] [ɡlaɪdɪd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [kraʊd] .
” **The boy snatched the flying coin and glided into the crowd** .
” 这 男生 抢夺 这 飞行 硬币 和 滑翔 进入 这 人群 .

男孩一把抓住飞来的硬币，滑进了人群。

[ˈdeməˌkræts] [wɔːkt] [ˈbrɪskli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡler] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔːtʃɪz] ,
Democrates walked briskly out of the glare of the torches ,
民主人士 步行 轻快地 出去 的 这 强光 的 这 火炬 ,

民主党人快步走出了火炬的照射范围。

[ðen] [ˈhʊːltɪd] [tuː; tə] [slɪp] [ðə; ði] [hʊd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kloʊk] [ʌp] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
then halted to slip the hood of his cloak up about his face .
然后 停止 到 滑 这 兜帽 的 他的 披风 向上 关于 他的 脸 .

然后停下来，把斗篷的兜帽拉起来遮住脸。

” [ðə; ði] [roʊd] [ɪz] [dɑːrk] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [waɪz] [mæn] [ʌnz] [ˈæksədənts] , ” [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [rɪˈflekʃ(ə)n] ,
” **The road is dark , but the wise man shuns accidents** , ” **was his reflection** ,
” 这 路 是 黑暗的 , 但 这 明智的 男人 回避 事故 , ” 曾是 他的 反射 ,

“前路黑暗，但智者避险，”他心想。

[æz; əz] [hiː; hi] [stroʊd] [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ˈpɔɪntɪd] [baɪ] [ˈbaɪəs] .
as he strode in the direction pointed by Bias .
作为 他 大步走 在 这 方向 尖 经过 偏见 .

他朝着Bias指的方向大步走去。

[ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] [dɑːrk] .
The way was dark .
这 方式 曾是 黑暗的 .

路很黑。

[noʊ] [muːn] ; [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [ˈstɑːrlaɪt] [ʌv; əv] [ˈsʌməɹ] [ɪn] [ˈheləs] [ɪz] [æn; ən] [ʌnˈsɜːrt(ə)n]
No moon ; and even the brilliant starlight of summer in Hellas is an uncertain
不 月亮 ; 和 甚至 这 杰出的 星光 的 夏天 在 希腊 是 一个 不确定
[ɡaɪd] .
guide .
指导 .

没有月亮；即使是希腊夏季璀璨的星光也无法提供可靠的指引。

[ˈdeməˌkræts] [nuː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈtrævɜːsɪŋ] [ə; eɪ] [bɔːŋ] [ˈævənuː] [laɪnd] [baɪ] [ˈspredɪŋ] [ˈsaɪprɪsɪz] ,
Democrates knew he was traversing a long avenue lined by spreading cypresses ,
民主人士 知道 他 曾是 穿越 一个 长的 大街 衬里 经过 传播 柏树 ,

民主党人知道他正沿着一条两旁长满柏树的长廊行进。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈɪməɹ] [ʌv; əv] [waɪt] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [tɔːl] , [səˈpʌlkrəl] [ˈmɑːnjumənt] .
with a shimmer of white from some tall , sepulchral monument .
和 一个 闪烁 的 白色的 从 一些 高的 , 墓穴 纪念碑 .

从某座高耸的陵墓纪念碑上透出一抹白色光芒。

[ðen] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɪmnəs] [luːmd] [ðə; ði] [haɪ] [ˈkɑːləmz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈtemp(ə)] ,
Then through the dimness loomed the high columns of a temple ,
然后 通过 这 昏暗 逼近 这 高的 列 的 一个 寺庙 ,

然后，在昏暗的光线中，一座寺庙高耸的柱子隐约可见。

[ænd; ənd] [kloʊz] [brɪˈsaɪd] [aɪ ˈtiː] [peɪl] [laɪt] [spred] [aʊt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [æz; əz] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ɪn] .
and close beside it pale light spread out upon the road as from an inn .
和 关闭 旁 它 苍白 光 传播 出去 之上 这 路 作为 从 一个 客栈 .

旁边，一道淡淡的灯光像客栈的灯光一样洒在路上。

” - [ɪn] , ” [ˈɡrʌmbld] [ðə; ði] [əˈθiːnjən] .
” **Hegias's inn , ” grumbled the Athenian** .
” - 客栈 , ” 咕哝 这 雅典 .

“赫吉亚斯客栈，”雅典人抱怨道。

“ [zju:s; zu:s][grænt][ai 'ti:][hæv; həv][noʊ] [mɔ:r] [fli:z] [ðæn; ðən][moʊst] [ɪnz] [ʌv; əv] ['kɔrinθ] !
“ **Zeus grant it have no more fleas than most inns of Corinth !**
“ 宙斯 授予 它 有 不 更多的 跳蚤 比 最多 旅馆 的 科林斯 ！
“愿宙斯保佑它没有科林斯大多数客栈里的跳蚤！ ”

“ [æt; ət] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] ['prɔ:mptli] , [wɪ'ðəʊt] ['nɔkiŋ] .
“ **At sound of his footsteps the door opened promptly , without knocking .**
“ 在 声音 的 他的 脚步声 这 门 打开 及时 , 没有 敲门 .
听到他的脚步声，门立刻开了，没有敲门。

[ə; eɪ]['skwa:lɪd] [si:n] [rɪ'vi:lɪd] [ɪt'self] , — [ə; eɪ] [waɪt] - [wɔ:ʃt] [ru:m] , [æn; ən] ['ɜ:rθŋ] [flɔ:r] ,
A squalid scene revealed itself , — a white - washed room , an earthen floor ,
一个 肮脏的 场景 揭晓 本身 , — 一个 白色的 - 洗过 房间 , 一个 土 地面 ,
眼前呈现出一幅肮脏不堪的景象——一间粉刷成白色的房间，泥土地面。

[tu:] [kleɪ] [læmps][ɑ:n][ə; eɪ] [loʊ] ['teɪbl] , [ə; eɪ] [fju:] ['stu:lz] , — [bʌt; bət][ə; eɪ] [tɔ:l] ,
two clay lamps on a low table , a few stools , — but a tall ,
二 黏土 灯 在 一个 低的 桌子 , 一个 很少 凳子 , — 但 一个 高的 ,
矮桌上摆着两盏陶土灯，几张凳子，——但有一个高高的，

[li:n] [mæn][ɪn][ɔ:ri'ent(ə)] [dres] ['gri:tɪd] [ðə; ði] [ə 'θi:njən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'la:m] [wɪtʃ] ['ʃoʊd] [hɪz; ɪz]
lean man in Oriental dress greeted the Athenian with a salaam which showed his
倾斜 男人 在 东方 裙子 问候 这 雅典 和 一个 萨拉姆 哪个 显示 他的
[oʊn] [gəʊld] ['iəriŋz] ,
own gold earrings ,
自己的 金子 耳环 ,
一位身着东方服饰的瘦削男子向雅典人行礼了萨拉姆礼，露出了他自己的金耳环。

['swɔ:rði] [skɪn] , [ænd; ənd] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
swarthy skin , and black mustache .
黝黑的 皮肤 , 和 黑色的 胡子 .
黝黑的皮肤，还有黑色的胡须。

“ [fer] [g 'ri:tɪŋz] , ['haɪrəm] , “ [spouk] [ðə; ði] ['ɔ:rətər] , [noʊ] [waɪz] [ə 'meɪzd] , “ [ænd; ənd] [wer] [ɪz][jʊr; jər]
“ **Fair greetings , Hiram , spoke the orator , no wise amazed , “ and where is your**
“ 公平的 问候 , 希拉姆 , “ 辐 这 演说者 , 不 明智的 惊叹 , “ 和 在哪里 是 你的
['mæstər] ? “
master ? “
掌握 ? “

“希兰，你好，”演说家说道，语气中丝毫没有惊讶，“你的主人在哪里？ ”
“ [æt; ət] ['sɜ:rvis] , “ [keɪm] [ə; eɪ] [di:p] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɔ:rnər] ,
“ **At service , came a deep voice from a corner ,**
“ 在 服务 , “ 来了 一个 深的 嗓音 从 一个 角落 ,
“开始服务了，”角落里传来一个低沉的声音。

[soʊ] [dɑ:rk] [ðæt] ['dɛməkræts] [hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [wer] [bɒld] [æn; ən] [ʌn'geɪnli] ['fɪgjər]
so dark that Democrates had not seen the couch where lolled an ungainly figure
所以 黑暗的 那 民主人士 有 不是 已见 这 长椅 在哪里 懒散地 一个 笨拙的 数字
[ðæt] [naʊ] [roʊz] ['klʌmzɪli] .
that now rose clumsily .
那 现在 玫瑰 笨拙地 .
天色太暗，以至于民主党人都没看到沙发上躺着一个笨拙的身影，那身影现在笨拙地站了起来。

“ [heɪl] , ['dɛməkræts] . “
“ **Hail , Democrates . “**
“ 冰雹 , 民主人士 . “
“民主党万岁！ ”

“ [heɪl] , ['laɪkɑ:n] .
“ **Hail , Lycon .**
“ 冰雹 , 莱康 .
“万岁，莱康。”

” [[,pi: 'dʒi:] -]
” [pg 24]
” [页 -]

“[第 24 页]

[hænd] [dʒɔɪnd] [ɪn] [hænd] ;
Hand joined in hand ;
手 加入 在 手 ;

手牵着手；

[ðen] ['laɪkɑ:n] [ˈɔ:rdərd] [ðə; ði][ɔ:ri'ent(ə)] [tu:; tə] “ [fetʃ] [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)] [ə'θi:njən] [sʌm; səm] [gʊd]
then Lycon ordered the Oriental to “ fetch the noble Athenian some good
然后 莱康 订购 这 东方 到 ” 拿来 这 高贵 雅典 一些 好的
[ˈθeɪʃi:ən; -jən; -si:ən] [waɪn] . ”
Thasian wine . ”
塔西安 葡萄酒 . ”

然后吕孔命令东方人“去给这位高贵的雅典人弄些上好的萨西亚葡萄酒”。

” [ju:; jʊ] [wɪl] [dʒɔɪn][,em 'i:] ? ” [ˈɜ:dʒd] [ðə; ði][ˈɔ:rətər] .
” You will join me ? “ urged the orator .
” 你 将要 加入 我 ? ” 敦促 这 演说者 .

“你们愿意加入我吗？”演说家恳切地问道。

” [ə'læs] ! [noʊ] .
” Alas ! no .
” 唉 ! 不 .

“唉！不。”

[aɪ][,eɪ 'em] [stɪl] [ɪn] ['treɪnɪŋ] .
I am still in training .
我 是 仍然 在 训练 .

我还在接受培训。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [tʃi:z] [ænd; ənd] [ˈpɔ:ɾɪdʒ] [tɪl] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈvɪktəri] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ; [bʌt; bət] [ðen] ,
Nothing but cheese and porridge till after the victory to - morrow ; but then ,
没有什么 但 奶酪 和 稀饭 直到 后 这 胜利 到 - 明天 ; 但 然后 ,
[baɪ][ˈkæstər] ,
by Castor ,
经过 卡斯托尔 ,

明天胜利之后，就只有奶酪和粥可吃了；但是，以卡斯托尔之名，

[aɪl] [ɪn'dʒɔɪ] - [ðə; ði][ˈdʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] [dɪ'zi:z] - — [ə; eɪ][ˈdʒɑ:li] ['drʌŋkənnəs] . ”
I'll enjoy ' the gentleman's disease ' — a jolly drunkenness . ”
患病的 享受 - 这 绅士的 疾病 - — 一个 快乐的 酒醉 . ”

我会享受“绅士的疾病”——一种快乐的醉酒状态。

” [ðen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˈvɪktəri] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ? ”
” Then you are sure of victory to - morrow ? “
” 然后 你 是 当然 的 胜利 到 - 明天 ? ”

“那么你确信明天会赢吗？”

” [gʊd] ['dɛmə,kɹæts] , [wʌt] [gɑ:d][hæz; həz] [trɪkt] [ju:; jʊ][ˈɪntu:] [bɪ'li:vɪŋ] [jʊr; jər] [faɪn] [ə'θi:njən]
” Good Democrates , what god has tricked you into believing your fine Athenian
” 好的 民主人士 , 什么 上帝 有 被骗了 你 进入 相信 你的 美好的 雅典
[hæz; həz][ə; eɪ] [tʃæns] ? ”
has a chance ? “
有 一个 机会 ? ”

“善良的民主党人，究竟是哪位神明欺骗了你们，让你们相信你们那位优秀的雅典人有机会胜选？”

” [aɪ][hæv; həv][ˈsev(ə)n] [steɪkt] [ɑ:n] [ˈglɔ:kɑ:n] . ”
” I have seven minæ staked on Glaucon . ”
” 我 有 七 敏 已抵押 在 海绿石 . ”

“我在格劳孔山上押了七米奈。”

“ [ˈsev(ə)n] [ˈsteɪkt] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ˈv; əv][jɔː; jər] [ˈfrendz] ； [haʊ] [ˈmeni] [ɪn][ðer; ðər] [ˈæbsəns] ？
“ Seven staked in the presence of your friends ; how many in their absence ?
“ 七 已抵押 在 这 在场 的 你的 朋友们 ； 如何 许多 在 他们的 缺席 ？
“ 当着朋友的面押注了七笔；当着朋友的面押注了多少笔呢？ ”

“ [ˈdeməˌkræts] [ˈrednd] ．
“ Democrates reddened ．
“ 民主人士 发红 ；
“ 民主党人脸红了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][dɑːrk] ．
He was glad the room was dark ．
他 曾是 高兴的 这 房间 曾是 黑暗的 ．
“ 他很高兴房间很黑。

[aɪ][eɪˈem][nɑːt] [hɪr] [tuː; tə] [ˈkwɑːrəl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [penˈtæθlən] ， “ [hiː; hi] [sed] [ɪmˈfætɪkli] ．
“ I am not here to quarrel about the pentathlon , “ he said emphatically ．
“ 我 是 不是 这里 到 争吵 关于 这 五项全能 ， “ 他 说 强调地 ．
“ 我来这里不是为了争论五项全能，”他斩钉截铁地说。

“ [oʊ] ， [ˈveri] [wel] ．
“ Oh , very well ．
“ 哦 ， 非常 出色地 ．
“ 哦，很好。”

[liːv] [jɔː; jər] [dɪr] [ˈspærəʊ] [tuː; tə][maɪ][ˈdʒent(ə)][hændz] ．
Leave your dear sparrow to my gentle hands ．
离开 你的 亲爱的 麻雀 到 我的 温和的 双手 ．
“ 把你的小麻雀交给我温柔的双手吧。

“ [ðə; ði] [ˈspɑːrtənz] [hjuːdʒ] [pɔːz] [kloʊzd] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] ： “ [hɪəz] [ðə; ði] [waɪn] ．
“ The Spartan's huge paws closed significantly : “ Here's the wine ．
“ 这 斯巴达的 巨大的 爪子 关闭 显著地 ： “ 这里是 这 葡萄酒 ．
“ 斯巴达勇士巨大的爪子合拢了起来：“酒来了。”

[sɪt][ænd; ɛnd] [drɪŋk] ．
Sit and drink ．
坐 和 喝 ．
“ 坐下来喝点东西。

[ænd; ɛnd][juː; jʊ] , [ˈhaɪrəm] , [get][tuː; tə][jɔː; jər][ˈkɔːrnər] ．
And you , Hiram , get to your corner ．
和 你 ， 希拉姆 ， 得到 到 你的 角落 ．
“ 希拉姆，你到你的角落去。

“ [ðə; ði][ˌɔːriˈent(ə)l] [ˈsaɪləntli] [ˈskwɒtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɡluːm] ， [ðə; ði] [ɡliːm] [ˈv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbiːdi] [aɪz] [dʒʌst] ．
“ The Oriental silently squatted in the gloom , the gleam of his beady eyes just
“ 这 东方 默默 蹲着 在 这 愁云 ， 这 闪耀 的 他的 珠子 眼睛 只是
[ˈvɪzəb(ə)l] ．
visible ．
可见的 ．

“ 东方人静静地蹲在昏暗中，他那双珠子般的眼睛闪着微光。”

[ˈlaɪkɑːn][sæt][ɑːn][ə; eɪ] [ˈstuːl] [brˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [ɡest] ， [hɪz; ɪz][ˈsaɪklɑːps] - [laɪk] [lɪmz] [ˈsprɔːlɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn] ．
Lycon sat on a stool beside his guest , his Cyclops - like limbs sprawling down upon
莱康 卫星 在 一个 凳子 旁 他的 客人 ， 他的 独眼巨人 - 喜欢 四肢 蔓延 向下 之上
[ðə; ði] [flɔːr] ．
the floor ．
这 地面 ．
“ 莱康坐在客人旁边的凳子上，他那独眼巨人般的四肢垂落在地板上。

['ska:d] [ænd; ənd] ['bru:ti] , [in'di:d] , [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [wʌn] [ɪr] ['mɪsɪŋ] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['bi:tn]
Scarred and brutish , indeed , was his face , one ear missing , the other beaten
疤痕 和 野蛮的 , 的确 , 曾是 他的 脸 , 一 耳朵 丢失的 , 这 其他 被打败
[flæt] [baɪ] ['bɑ:ksɪŋ] [glʌvz] ;
flat by boxing gloves ;
平坦的 经过 拳击 手套 ;

他的脸确实伤痕累累，面目狰狞，一只耳朵不见了，另一只耳朵被拳击手套打得扁平；

[bʌt; bət] ['demə,kreɪts] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['fi:lɪŋ] [ðæt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['bætərd] ['vɪzɪdʒ] [ænd; ənd]
but Democrates had a distinct feeling that under his battered visage and
但 民主人士 有 一个 清楚的 感觉 那 在下面 他的 伤痕累累 面容 和
['waɪəri] [blæk] [her] ['læ:kt] ['greɪtər] [,penə'treɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['hju:mən] ['moʊtɪv] [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [ə'bɪləti] [tu:; tə]
wiry black hair lurked greater penetration of human motive and more ability to
细长的 黑色的 头发 潜伏 更大的 渗透 的 人类 动机 和 更多的 能力 到
[pleɪ] [,ðer'wɪð; ,ðer'wɪθ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [tʃæns] [əb'zɜ:rver] [maɪt] [ə'ləʊ] .
play therewith than the chance observer might allow .
玩 由此 比 这 机会 观察员 可能 允许 .

但民主党人却有一种强烈的感觉，在他饱经风霜的面容和浓密的黑发下，隐藏着比普通观察者所能看到的更深刻的人性洞察和更强的驾驭人性的能力。

[ðə; ði] [ə'θi:njən] [dɪ'ɪbərətli] ['weɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['hoʊsts] [fɜ:rst] [mu:v] .
The Athenian deliberately waited his host's first move .
这 雅典 故意地 等待 他的 主持人 第一的 移动 .
雅典人故意等待主人的第一步行动。

“ [ðə; ði] [waɪn] [ɪz] [gʊd] , ['demə,kreɪts] ? ” [bɪ'gæn] ['laɪkɑ:n] .
“ **The wine is good , Democrates ?** ” **began Lycon .**
“ 这 葡萄酒 是 好的 , 民主人士 ? ” 开始 莱康 .
“民主党人，这酒不错吧？”莱肯开口问道。

“ ['eksələnt] . ”
“ **Excellent .** ”
“ 出色的 . ”
“出色的。”

“ [aɪ] [prɪ'zu:m] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [jʊr; jər] ['weɪdʒərz] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['ju:ʒuəl]
“ **I presume you have arranged your wagers to - tomorrow with your usual**
“ 我 估 你 有 安排 你的 赌注 到 - 明天 和 你的 通常
['pru:d(ə)ns] .
prudence .
谨慎 .
“我想你一定像往常一样谨慎地安排好了明天的赌注。”

“ [,pi: 'dʒɪ:] -]
“ **[pg 25]**
“ [页 -]
“[第 25 页]

“ [haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ? ”
“ **How do you know about them ?** ”
“ 如何 做 你 知道 关于 他们 ? ”
你是怎么知道他们的？

“ [oʊ] , [maɪ] [in'væljuəb(ə)] ['haɪrəm] , [hu:] [ə'reɪndʒd] [ðɪs] ['ɪntərvju:] [fɔ:r; fər] [ju: 'es] [θru:] ['baɪəs] ,
“ **Oh , my invaluable Hiram , who arranged this interview for us through Bias ,**
“ 哦 , 我的 无价 希拉姆 , WHO 安排 这 面试 为了 我们 通过 偏见 ,
“哦，我亲爱的海勒姆，他通过 Bias 为我们安排了这次采访，

[hæz; həz] [meɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['brʌðər] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðə; ði] ['betɪŋ] ['mæstərz] .
has made himself a brother to all the betting masters .
有 制成 他自己 一个 兄弟 到 全部 这 投注 大师 .
他与所有博彩大师都成了好兄弟。

[aɪ] [ʌndəˈstænd] [juː; jʊ][hæv; həv] [əˈreɪndʒd] [aɪˈtiː][soʊ] [ðæt] [ˈweðər] [ˈɡlɔːkɑːn] [wɪnz] [ɔːr][ˈluːzɪz][juː; jʊ] [wɪl]
I understand you have arranged it so that whether Glaucōn wins or loses you will
我 理解 你 有 安排 它 所以 那 无论 海绿石 胜利 或者 失败 你 将要
[biː; bi] [nʌn] [ðə; ði] [ˈpuːrə] .
be none the poorer .
是 没有任何 这 贫穷 .

我知道你已经安排好了，无论格劳孔赢还是输，你都不会蒙受任何损失。

” [ðə; ði] [əˈθiːnjən] [set] [daʊn] [hɪz; ɪz] [kʌp] .
” **The Athenian set down his cup .**
” 这 雅典 放 向下 他的 杯子 .

雅典人放下了杯子。

“ [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ] [wʊd] [nɑːt][let][maɪ] [dɪr] [ˈfrɛndz] [ˈsæŋɡwɪn] [ekspekˈteɪ(ə)nɪz][blaɪnd][ɔːl][maɪ][ˈdʒʌdʒmənt]
” **Because I would not let my dear friend's sanguine expectations blind all my judgment**
” 因为 我 会 不是 让 我的 亲爱的 朋友们 乐观 期望 瞎的 全部 我的 判断
[ɪz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ][ʊd; ʃəd] [siːk] [ðɪs] [ˈɪntərvjuː] ,
is no reason why you should seek this interview ,
是 不 原因 为什么 你 应该 寻找 这 面试 ,
“因为我不会让亲爱的朋友的乐观期望蒙蔽我的所有判断，但这并不是你寻求这次采访的理由。”

[ˈlaɪkɑːn] , ” [hiː; hi] [rɪˈdʒɔɪnd] [ˈtɑːrtli] .
Lycon , ” he rejoined tartly .
莱康 , ” 他 重新加入 酸涩的 .

“莱肯,”他尖刻地回答道。

“ [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈsʌmənz] , [aɪm] [ˈbetər] [bæk] [ɪn][maɪ] [oʊn] [tent] .
” **If this is the object of your summons , I'm better back in my own tent .**
” 如果 这 是 这 目的 的 你的 传票 , 我是 更好的 后退 在 我的 自己的 帐篷 .
“如果这就是你们传唤我的目的，那我还是待在自己的帐篷里比较好。”

” [ˈlaɪkɑːn] [ˈtɪltɪd] [bæk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
” **Lycon tilted back against the table .**
” 莱康 斜 后退 反对 这 桌子 .

莱肯向后靠在桌子上。

[hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [kɜːrt][ɔːr] “ [ləˈkɑːnɪk] ” ; [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [ˈdrɔːlɪŋ] .
His speech was nothing curt or “ Laconic ” ; it was even drawling .
他的 演讲 曾是 没有什么 简短 或者 ” 简洁 ” ; 它 曾是 甚至 拖长音 .
他的讲话一点也不简短或“言简意赅”，甚至有些拖沓。

“ [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [dɪr] [ˈdɛməˌkræts] , [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [kəˈmendɪŋ] [jʊr; jər] [ˈeksələnt]
” **On the contrary , dear Democrates , I was only commending your excellent**
” 在 这 相反 , 亲爱的 民主人士 , 我 曾是 仅有的 表扬 你的 出色的
[ˈfɔːrsaɪt] ,
foresight ,
远见 ,
“恰恰相反，亲爱的民主党人，我只是在赞扬你们卓越的远见卓识。”

[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [siː] [ˈkærəktəraɪz] [ɔːl][juː; jʊ][duː] .
something that I see characterizes all you do .
某物 那 我 看 具有特征 全部 你 做 .

我认为这是你所有工作的共同特点。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [frɛnd] [ʌv; əv] [ˈɡlɔːkɑːn] .
You are the friend of Glaucōn .
你 是 这 朋友 的 海绿石 .

你是格劳孔的朋友。

[sɪns] [ɑrɪstaɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] ['bænɪft] , ['oʊnli] [θə'mɪstəkli:z] [ɪk'si:dz] [ju:; jʊ][ɪn] [ɪnfluəns] ['oʊvər]
Since Aristeides has been banished , only Themistocles exceeds you in influence over
自从 阿里斯泰德斯 有 到过 被放逐 , 仅有的 地米斯托克利 超过 你 在 影响 超过
[ðə; ði] [æ'thi:ni:ənz] .
the Athenians .
这 雅典人 .

自从阿里斯泰德斯被放逐后，只有地米斯托克利在雅典人的影响力超过了你。

[ˈðerfɔ:r] , [æz; əz][ə; eɪ] ['lɔɪəl] [ə'thi:njən] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [sə'pɔ:rt] [jʊr; jər] [t'æmpiən] .
Therefore , as a loyal Athenian you must support your champion .
所以 , 作为 一个 忠诚 雅典 你 必须 支持 你的 冠军 .

因此，作为一名忠诚的雅典人，你必须支持你的英雄。

[ˈlaɪkwɑɪz] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˈdʒʌdʒmənt][ju:; jʊ][mʌst; məst] [si:] [ðæt] [aɪ] — [ðoʊ] [ðɪs]
Likewise , as a man of judgment you must see that I — though this
同样地 , 作为 一个 男人 的 判断 你 必须 看 那 我 — 尽管 这
[pen'tæθlən] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][baɪ] - [pleɪ] ,
pentathlon is only a by - play ,
五项全能 是 仅有的 一个 经过 - 玩 ,

同样，作为一个有判断力的人，你应该明白，虽然这项五项全能比赛只是个次要环节，

[nɑ:t][maɪ] ['bɪznəs] — [wɪl] ['prɑ:bəbli] [breɪk] [jʊr; jər] - [bæk] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
not my business — will probably break your Glaucon's back to - morrow .
不是 我的 商业 — 将要 大概 休息 你的 - 后退 到 - 明天 .

不关我的事——明天我可能会打断你的格劳康的背。

[aɪ'ti:][ɪz] [pri'saɪsli] [ðɪs] [gʊd] [ˈdʒʌdʒmənt][ɑ:n][jʊr; jər][pɑ:rt] [wɪt] [meɪks] [em 'i:] [jʊr] [aɪ][du:] [wel] [tu:; tə]
It is precisely this good judgment on your part which makes me sure I do well to
它是 恰恰 这 好的 判断 在 你的 部分 哪个 制作 我 当然 我 做 出色地 到
[æsk][æn; ən] [ɪntərvju:] — [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [els] . "
ask an interview — for something else . "
问 一个 面试 — 为了 某物 别的 : "

正是因为你这种良好的判断力，我才确信我应该去争取一次面试机会——虽然是去面试别的职位。”

" [ðen] ['kwɪkli] [tu:; tə] ['bɪznəs] . "
"**Then quickly to business** . "
" 然后 迅速地 到 商业 : "

“然后迅速进入正题。”

" [ə; eɪ] [fju:] ['kwɛstʃənz] . "
"**A few questions** . "
" 一个 很少 问题 : "

“几个问题。”

[aɪ] [pri'zu:m] [θə'mɪstəkli:z] [tu:; tə] - [deɪ] [kən'fə:d] [wɪð; wɪθ] [li:ɹ'ni:dəz] ? "
I presume Themistocles to - day conferred with Leonidas ? "
我 估 地米斯托克利 到 - 天 授予 和 列奥尼达 ? "

我猜想，忒弥斯托克利今天一定和列奥尼达商议过吧？

" [aɪ] ['wɔznt] ['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . "
"**I wasn't present with them** . "
" 我 不是 展示 和 他们 : "

“我当时不在场。”

" [bʌt; bət][ɪn] [du:] [taɪm] [θə'mɪstəkli:z] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] ['evriθɪŋ] ? "
"**But in due time Themistocles will tell you everything** ? "
" 但 在 到期的 时间 地米斯托克利 将要 告诉 你 一切 ? "

“但到了适当的时候，忒弥斯托克利会告诉你一切的？”

" [ˈdɛməkræts] [tju:d] [hɪz; ɪz] [bɪrd] , [nɑ:t] ['ænsər] . "
"**Democrates chewed his beard , not answering** . "
" 民主人士 咀嚼 他的 胡须 , 不是 回答 : "

民主党人对他的胡须不予回应。

“ [fju:] ！
“ **Pheu** ！
“ 呼 ！

“呼！

[ju:; jʊ][dəunt] [prɪ'tend] [θə'mistəkli:z] [dɪs'trʌsts] [ju:; jʊ] ? " [kraɪd] [ðə; ði]['spɑ:rt(ə)n] .
you don't pretend Themistocles distrusts you ? " cried the Spartan .
你 不 假装 地米斯托克利 不信任 你 ？ " 哭 这 斯巴达 ：

“你不会假装忒弥斯托克利不信任你吧？”斯巴达人喊道。

“ [aɪ][dəunt] [laɪk] [jʊr; jər] ['kwestʃənz] , [ˈlaɪkɑ:n] .
“ **I don't like your questions , Lycon** .
“ 我 不 喜欢 你的 问题 ， 莱康 。

“我不喜欢你的问题，莱康。”

“ [,pi: 'dʒi:] -]
“ [**pg 26**]
“ [页 -]

“[第 26 页]

“ [aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['sɑ:ri] .
“ **I am very sorry** .
“ 我 是 非常 对不起 。

我非常抱歉。

[aɪ] [si:s] [ðem; ðəm] .
I'll cease them .
患病的 停止 他们 。

我会制止他们。

[aɪ]['oʊnli] [wɪft] [tu:; tə] - [naɪt] [tu:; tə][kɔ:l][tu:; tə][jʊr; jər][maɪnd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [tu:] [sʌtʃ] [men]
I only wished to - night to call to your mind the advantage of two such men
我 仅有的 希望 到 - 夜晚 到 称呼 到 你的 头脑 这 优势 的 二 这样的 男人
[æz; əz][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [brɪ'kʌmɪŋ] [frendz] .
as you and I becoming friends .
作为 你 和 我 成为 朋友们 。

我今晚只想提醒你，像你我这样的两个男人成为朋友的好处。

[aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [kɪŋ] [ʌv; əv] - [brɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] . "
I may be king of Lacedæmon before long . "
我 可能 是 国王 的 - 前 长的 。

我或许很快就能成为拉塞德蒙的国王了。

“ [aɪ] [nu:] [ðæt] [brɪ'fɔ:r] , [bʌt; bət]['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] ['tʃæriət] ['draɪvɪŋ] ? "
“ **I knew that before , but where's your chariot driving ?** "
“ 我 知道 那 前 ， 但 在哪里？ 你的 战车 驾驶 ？ "

“我之前就知道，但是你的战车开到哪里去了？”

“ [dɪr] [ə'θi:njən] , [ðə; ði] ['pɜ:rʒn] ['tʃæriət] [ɪz] [naʊ] ['draɪvɪŋ] [tɔ:rd] ['heləs] .
“ **Dear Athenian , the Persian chariot is now driving toward Hellas** .
“ 亲爱的 雅典 ， 这 波斯语 战车 是 现在 驾驶 朝向 希腊 。

“亲爱的雅典人，波斯战车现在正向希腊驶来。”

[wi:; wi] ['kænɔ:t] [hɔ:lt][aɪ 'ti:] .
We cannot halt it .
我们 不能 停止 它 。

我们无法阻止它。

[ðen] [let][ju: 'es][bi:; bi][soʊ] [waɪz] [ðæt] [aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [pæs] ['oʊvər][ju: 'es] . "
Then let us be so wise that it does not pass over us . "
然后 让 我们 是 所以 明智的 那 它 做 不是 经过 超过 我们 。

那么，让我们足够明智，不要让它与我们擦肩而过。

“ [hʌʃ] ！
“ **Hush** ！
“ 嘘 ！

“嘘！ ”

“ ['dɛməkræts] [spɪld] [ðə; ði][kʌp][æz; əz][hi; hi] ['stɑ:rtɪd] .
“ **Democrates spilled the cup as he started** .
“ 民主人士 洒了 这 杯子 作为 他 开始 。

“民主党人在他开始的时候就把杯子打翻了。”

“ [noʊ] - [tɔ:k] [brɪfɔ:r] [em 'i:] .
“ **No ' Medizing ' talk before me** .
“ 不 - 冥想 - 讲话 前 我 。

“在我面前不许谈论‘冥想’。”

[er 'em][aɪ][nɑ:t] - [frend] ？ “
Am I not Themistocles's friend ？ “
是 我 不是 - 朋友 ？ ”

难道我不是忒弥斯托克利的友人吗？

“ [θə'mistəkli:z] [ænd; ənd] [li:p'ni:dəz] [wɪl] [si:m] [ˈvæliənt] [fu:lz] ['æftər][ˈzɜ:ksi:z] [kʌmz] .
“ **Themistocles and Leonidas will seem valiant fools after Xerxes comes** .
“ 地米斯托克利 和 列奥尼达 将要 似乎 英勇 傻瓜 后 薛西斯 来 。

“薛西斯到来之后，忒弥斯托克利和列奥尼达就会显得像英勇的傻瓜一样。”

[men][ʌv; əv] ['fɔ:rsaɪt] — “
Men of foresight — “
男人 的 远见 — ”

有远见的人——”

“ [ɑ:r; ər] ['nevər] ['treɪtəz] . “
“ **Are never traitors** . “
“ 是 绝不 叛徒 。

“他们绝不会是叛徒。”

“ [brɪ'lʌvɪd] ['dɛməkræts] , “ [sniəd] [ðə; ði] ['spɑ:rt(ə)n] ,
“ **Beloved Democrates** , “ **sneered the Spartan** ,
“ 心爱 民主人士 , “ 冷笑 这 斯巴达 ,

“亲爱的民主党人，”斯巴达人冷笑道。

“ [ɪn][wʌn] [jɪr] [ðə; ði][moʊst][ˌpɛtri'ɑ:tɪk] ['hɛli:n] [wɪl] [bi; bi][hi; hi] [hu:] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] ['pɜ:rʒn]
“ **in one year the most patriotic Hellene will be he who has made the Persian**
“ 在 一 年 这 最多 爱国 希腊 将要 是 他 WHO 有 制成 这 波斯语
[joʊk] [ðə; ði][moʊst] [ɪn'dʊrəb(ə)] .
yoke the most endurable .
轭 这 最多 可忍受的 。

“一年后，最爱国的希腊人将是能够最忍受波斯枷锁的人。”

[dəʊnt] [blɪŋk] [æt; ət] ['destəni] . “
Don't blink at destiny . “
不 眨 在 命运 。

不要对命运眨眼。

“ [dəʊnt][bi; bi] - . “
“ **Don't be overcertain** . “
“ 不 是 - 。

不要过于自信。

“ [dəʊnt] [groʊ] [def] [ænd; ənd][blaɪnd] .
“ **Don't grow deaf and blind** .
“ 不 生长 聋 和 瞎的 。

“不要变得又聋又瞎。”

[ˈzɜːksɪːz][hæz; həz] [bɪn] [kəˈlektɪŋ] [truːps] [ðiːz] [fɔːr] [ˈjɪrz] .
Xerxes has been collecting troops these four years .
薛西斯 有 到过 收集 军队 这些 四 年 :

这四年来，薛西斯一直在集结军队。

[ˈevri] [waɪnd] [əˈkrɒːs] [ðə; ði] [telz] [haʊ] [ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] [əˈseɪmblz] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv][ˈsoʊldʒərz] ,
Every wind across the Aegean tells how the Great King assembles millions of soldiers ,
每一个 风 穿过 这 爱琴海 讲述 如何 这 伟大的 国王 组装 百万 的 士兵 ,
[ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [ˈɪps] :
thousands of ships :
数千 的 船舶 :

爱琴海上的每一阵风都在诉说着伟大的国王如何集结数百万士兵和数千艘战舰：

[ˈmiːdiən] [ˈkæv(ə)lɹi] , [əˈsɪriən] [ˈɑːrtʃərz] , [iˈdʒɪpʃn] [ˈbæt(ə)l] - [ˈæksməɪn] — [ðə; ði] [best] [truːps] [ɪn][ðə; ði]
Median cavalry , Assyrian archers , Egyptian battle - axemen — the best troops in the
中位数 骑兵 , 亚述人 弓箭手 , 埃及人 战斗 - 斧头手 — 这 最好的 军队 在 这
[wɜːrld] .
world .
世界 :

米底骑兵、亚述弓箭手、埃及战斧兵——世界上最精锐的部队。

[ɔːl][ðə; ði] [iːst] [waɪl] [biː; bi] [ˈmɑːtʃɪŋ] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [pʊr] [ˈheləs] .
All the East will be marching on our poor Hellas .
全部 这 东方 将要 是 行军 在 我们的 贫穷的 希腊 :

整个东方都将向我们可怜的希腊进军。

[ænd; ənd] [wen] [hæz; həz] [ˈpɜːʃə] [feɪld] [tuː; tə] [ˈkɑːŋkər] ? "
And when has Persia failed to conquer ? "
和 什么时候 有 波斯 失败的 到 征服 ? "

波斯何时征服失败过？

" [æt; ət] [ˈmæɾəθɑːn] . "
"**At Marathon** . "
" 在 马拉松 : "

“在马拉松。”

" [ə; eɪ][draːp][ʌv; əv][reɪn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈtempɪst] !
"**A drop of rain before the tempest !**
" 一个 降低 的 雨 前 这 暴风雨 !

暴风雨前的宁静！

[ɪf] [ˈdeɪtɪs] , [ðə; ði] [ˈpɜːrʒn] [ˈdʒen(ə)rəl] , [hæd; həd][ˈoʊnli] [bɪn] [mɔːr] [ˈpruːd(ə)nt] ! "
If Datis , the Persian general , had only been more prudent ! "
如果 数据 , 这 波斯语 一般的 , 有 仅有的 到过 更多的 谨慎 ! "

如果波斯将军达提斯能更谨慎一些就好了！

" [ˈklɪrli] , [ˈnəʊblɪst][ˈlaɪkɑːn] , " [sed] [ˈdeməˌkræts] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səˈtɪrɪkl] [smaɪl] ,
"**Clearly , noblest Lycon , " said Democrates , with a satirical smile ,**
" 清楚地 , 最高贵 莱康 , " 说 民主人士 , 和 一个 讽刺 微笑 ,

“显然，最高贵的莱孔，”民主党人带着讽刺的微笑说道。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈtæsɪtɜːrni] [ləˈkəʊniən] [tuː; tə] [bɪˈkɑːm] [ðʌs] [ˈeləkwənt] [fɔːr; fər] [ˈtɪrəni] [mʌst; məst][hæv; həv]
"**for a taciturn Laconian to become thus eloquent for tyranny must have**
" 为了 一个 沉默寡言 拉科尼亚人 到 变得 因此 雄辩 为了 暴政 必须 有
[ˈteɪkən][ə; eɪ] [brʌb] [ʌv; əv] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɡoʊld] [ˈdɛrɪks] . "
taken a bribe of ten thousand gold darics . "
已采取 一个 贿赂 的 十 千 金子 达里克 : "

“一个沉默寡言的拉科尼亚人，竟然能如此雄辩地为暴政摇旗呐喊，一定是收受了一万金币的贿赂。”

" [bʌt; bət] [ˈænsər] [maɪ][ˈɑːrgjuːmənts] . "
"**But answer my arguments . "**
" 但 回答 我的 论点 : "

“但请回答我的问题。”

“ [wel] — [ðə; ði][oʊld] [ˈɔrəkl] [ɪz] [pru:vɔd] :
“ **Well — the old oracle is proved** :
“ 出色地 — 这 老的 神谕 是 已证实 :

“嗯——古老的预言得到了证实:

- [beɪs] [lʌv] [ʌv; əv][geɪn][ænd; ənd] [nɔ:t] [els] [jæl; jəl] [ber] [sɔ:r] [dɪ'strʌkʃn] [tu:; tə]['spɑ:rtə] . -
‘ **Base love of gain and naught else shall bear sore destruction to Sparta** . ’
- 根据 爱 的 获得 和 零 别的 将 熊 疮 破坏 到 斯巴达 . -
“卑劣的贪婪，除此之外别无他求，必将给斯巴达带来毁灭性的灾难。”

“ [,pi: 'dʒi:] -]
“ [**pg 27**]
“ [页 -]

“[第 27 页]

“ [ðæt] ['dʌznt] [hɔ:lt] [zə'ksəs] [æd'væns] . ”
“ **That doesn't halt Xerxes's advance** . ”
“ 那 不 停止 薛西斯的 进步 . ”

“但这并不能阻止薛西斯的进军。”

“ [æn; ən][end][tu:; tə][jʊr; jər] , ” — ['dɛmə'kræts] [wʌz; wəz] [bɪ'klʌmɪŋ] ['æŋɡrɪ] , — “ [aɪ] [noʊ]
“ **An end to your croakings** , ” — **Democrates was becoming angry** , — “ **I know**
“ 一个 结尾 到 你的 呱呱叫声 , ” — 民主人士 曾是 成为 生气的 , — “ 我 知道
[ðə; ði] [-] ['paʊər] [wel] [ɪ'nʌf] .
the Persian's power well enough .
这 波斯人的 力量 出色地 足够的 .

“别再呱呱叫了,”民主党人越来越生气,“我非常了解波斯人的实力。”

[naʊ] [waɪ] [hæv; həv][ju:; jʊ] ['sʌmənd] [em 'i:] ?
Now why have you summoned me ?
现在 为什么 有 你 被召唤 我 ?

你为何召见我?

“ ['laɪkɑ:n] [lʊkt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd][hɑ:rd] .
“ **Lycon looked on his visitor long and hard** .
“ 莱康 看起来 在 他的 游客 长的 和 难的 .

莱肯长时间地仔细打量着他的访客。

[hi:; hi] [ri'maɪndɪd] [ðə; ði] [ə'θi:njən] [dɪsə'ɡri:əbli] [ʌv; əv][ə; eɪ][hju:dʒ][kæt][dʒʌst] [kən'sɪdərɪŋ] ['weðər] [ə; eɪ]
He reminded the Athenian disagreeably of a huge cat just considering whether a
他 提醒 这 雅典 令人不快地 的 一个 巨大的 猫 只是 考虑 无论 一个
[maʊs] [wɜ:r; wər] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][rɪsk][ə; eɪ] [sprɪŋ] .
mouse were near enough to risk a spring .
老鼠 是 靠近 足够的 到 风险 一个 春天 .

他让雅典人不愉快地想起一只巨大的猫,它正在考虑老鼠是否值得冒险跳下去。

“ [aɪ] [sent] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [wɪft] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [pledʒ] . ”
“ **I sent for you because I wished you to give a pledge** . ”
“ 我 发送 为了 你 因为 我 希望 你 到 给 一个 保证 . ”

“我召见你,是因为我想让你宣誓效忠。”

“ [aɪm][ɪn][noʊ] [mu:d] [tu:; tə] [ɡɪv] [aɪ 'ti:] . ”
“ **I'm in no mood to give it** . ”
“ 我是 在 不 情绪 到 给 它 . ”

“我没心情给。”

“ [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [rɪ'fju:z] .
“ **You need not refuse** .
“ 你 需要 不是 拒绝 .

你不必拒绝。

[ˈɡɪvɪŋ] [ɔːr][wɪðˈhoʊldɪŋ; wɪθˈhoʊldɪŋ][ðə; ði] [fert] [ʌv; əv] [ˈheləs] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ɔːltərd] ,
Giving or withholding the fate of Hellas will not be altered ,
给予 或者 扣留 这 命运 的 希腊 将要 不是 是 已修改 ,
给予或不给予希腊的命运都不会改变。

[seɪv] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː][soʊ] . "
save as you wish to make it so . "
节省 作为 你 希望 到 制作 它 所以 . "
随心所欲地保存吧。"

" [wʌt] [mʌst; məst][aɪ] [ˈprɑːmɪs] ? "
" **What must I promise ?** "
" 什么 必须 我 承诺 ? "
"我必须承诺什么? "

" [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɪˈviːl] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɪn] [ɡriːs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][aɪ] [ɪntend] [tuː; tə][set] [brɪfɔːr]
" **That you will not reveal the presence in Greece of a man I intend to set before**
" 那 你 将要 不是 揭示 这 在场 在 希腊 的 一个 男人 我 打算 到 放 前
[juː; jʊ] .
you :
你 .
"你们不可泄露我打算介绍给你们的那个人在希腊的行踪。"

" [əˈnʌðər] [ˈsaɪləns] .
" **Another silence** .
" 其他 沉默 .
又是一阵沉默。

[ˈdɛməˌkræts] [nuː] [ˈiːv(ə)n] [ðen] , [ɪf] [ˈveɪɡli] ,
Democrates knew even then , if vaguely ,
民主人士 知道 甚至 然后 , 如果 依稀 ,
即使在当时, 民主党人也隐约知道,

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dɪˈsɪz(ə)n] [ɑːn] [wɪt] [maɪt] [hɪndʒ] [hæf][hɪz; ɪz][ˈfjuːtʃər] .
that he was making a decision on which might hinge half his future .
那 他 曾是 制作 一个 决定 在 哪个 可能 合页 一半 他的 未来 .
他正在做一项决定, 这项决定可能关乎他未来一半的命运。

[ɪn][ðə; ði][ˈæftər] [deɪz] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [ɑːn] [ðɪs] [ˈɪnstənt] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] [rɪˈɡret] .
In the after days he looked back on this instant with unspeakable regret .
在 这 后 天 他 看起来 后退 在 这 立即的 和 无法形容 后悔 .
事后, 他回想起这一刻, 心中充满了难以言喻的悔恨。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ləˈkəʊniən] [sæt] [brɪfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ˈsmɑɪlɪŋ] , [ˈsnɪrɪŋ] , [kəˈmændɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [mɔːr]
But the Laconian sat before him , smiling , sneering , commanding by his more
但 这 拉科尼亚人 卫星 前 他 , 微笑 , 冷笑 , 指挥 经过 他的 更多的
[ˈdɑːmɪnənt] [wɪl] .
dominant will .
主导的 将要 .
但拉科尼亚人坐在他面前, 面带微笑, 冷笑着, 以更强势的意志力指挥着他。

[ðə; ði] [əˈθiːn.jən] [ˈænsər] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] , [dɪˈspɑːt] [hɪmˈself] : —
The Athenian answered , it seemed , despite himself : —
这 雅典 回答 , 它 似乎 , 尽管 他自己 : —
雅典人似乎不由自主地回答道:

" [ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə] [brɪˈtreɪ] [ˈheləs] . "
" **If it is not to betray Hellas** . "
" 如果 它 是 不是 到 背叛 希腊 : "
"如果不是为了背叛希腊的话。"

" [ˌaɪˈtiː][ɪz][nɑːt] . "

" It is not . "

" 它 是 不是 . "

" [ðen] [aɪ] [ˈprɑːmɪs] . "

" Then I promise . "

" 然后 我 承诺 . "

" [swer] [ˌaɪˈtiː] [ðen] [baɪ][jər; jər] [ˈneɪtɪv] [əˈθiːnə] .

" Swear it then by your native Athena .

" 发誓 它 然后 经过 你的 本国的 雅典娜 .

" [ænd; ənd] [ˈdɛməˌkræts] — [pərˈhæps][ðə; ði] [waɪn] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] — [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ænd; ənd]

" And Democrats — perhaps the wine was strong — lifted his right hand and

" 和 民主人士 — 也许 这 葡萄酒 曾是 强的 — 抬起 他的 正确的 手 和

[swɔːr] [baɪ] [əˈθiːnə] [ˈpoʊliəs][ʌv; əv] [ˈæθənz] [hiː; hi] [wəd] [bɪˈtreɪ] [noʊ][ˈsiːkrət] .

swore by Athena Polias of Athens he would betray no secret .

发誓 经过 雅典娜 波利亚斯 的 雅典 他 会 背叛 不 秘密 .

"而民主主义者——或许是酒劲儿太大——举起右手，以雅典娜·波利亚斯的名义发誓，他不会泄露任何秘密。

[ˈlaɪkɑːn][əˈroʊz][wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz][paːrt] [ˈbeloʊ] , [paːrt] [ləf] .

Lycon arose with what was part bellow , part laugh .

莱康 出现 和 什么 曾是 部分 下面 , 部分 笑 .

" [iːv(ə)n] [ðen] [ðə; ði][ˈɔːrətər][wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə][kɔːl] [bəek] [ðə; ði] [pledʒ] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈspɑːrt(ə)n]

Even then the orator was moved to call back the pledge , but the Spartan

甚至 然后 这 演说者 曾是 已搬 到 称呼 后退 这 保证 , 但 这 斯巴达

[ˈæktɪd] [tuː] [ˈswɪftli] .

acted too swiftly .

行动 也 迅速地 .

"即使如此，演说家还是动了退让誓言的念头，但斯巴达人行动得太快了。

[ðə; ði] [ʃɔːrt] [ˈmoʊmənts] [wɪt] [ˈfaːloʊd] [stæmpt] [ðəmˈselvz] [ɑːn] - [ˈmeməri] .

The short moments which followed stamped themselves on Democrates's memory .

这 短的 时刻 哪个 随后 盖章 他们自己 在 - 记忆 .

"接下来的短暂瞬间深深地印在了民主党人的记忆中。

[ðə; ði] [ˈflɪkərɪŋ] [læmps] , [ðə; ði][ˈskwɑːlɪd] [ruːm] , [ðə; ði] [lɔːŋ] , [dens] [ˈfæ,douz] , [ðə; ði] [ʌnˈgeɪnli]

The flickering lamps , the squalid room , the long , dense shadows , the ungainly

这 闪烁 灯 , 这 肮脏的 房间 , 这 长的 , 稠密 阴影 , 这 笨拙的

[ˈmuːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈspɑːrt(ə)n] ,

movements of the Spartan ,

移动 的 这 斯巴达 ,

"闪烁的灯光，肮脏的房间，长长的浓重阴影，斯巴达人笨拙的动作，

[huː] [wʌz; wəz]

who was

WHO 曾是

"是谁？"

[[ˌpiːˈdʒiː] -]

[pg 28]

[页 -]

"[第28页]"

[ˈoʊpənɪŋ][ə; eɪ] [dɔːr] , — [ɔːl] [ðɪs] [pæst] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n] .

opening a door , — all this passed after the manner of a vision .

开幕 一个 门 , — 全部 这 通过了 后 这 方式 的 一个 想象 .

"打开一扇门——这一切都像梦境一般发生。"

[ænd; ənd][æz; əz][ɪn][ə; eɪ][ˈvɪz(ə)n] [ˈdɛməˌkræts] [sɔː] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] [ˈstepɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈɪnər]
And as in a vision Democrates saw a stranger stepping through the inner
和 作为 在 一个 想象 民主人士 锯 一个 陌生人 步进 通过 这 内
[ˈpɔːrtl] ,
portal ,
门户网站 ,

就像民主党人想象中看到一个陌生人从内门走进来一样，

[æz; əz][æɪ; ət] - [ˈsʌmənʒ] — [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][noʊ][hjuːdʒ] [ˈstætʃər] , [bʌt; bət] [ˈmæstərfl] [ɪn] [aɪ]
as at Lycon's summons — a man of no huge stature , but masterful in eye
作为 在 - 传票 — 一个 男人 的 不 巨大的 身材 , 但 精湛 在 眼睛
[ænd; ənd] [miːn] .
and mien .
和 面容 .

如同奉吕孔之命而来——他身材并不高，但眼神和举止却极具威严。

[əˈnʌðər] [ˌɔːriˈent(ə)l] , [bʌt; bət][nɑːt][æz; əz][ðə; ði] [əbˈsiːkwɪəs] [ˈhaɪrəm] .
Another Oriental , but not as the obsequious Hiram .
其他 东方 , 但 不是 作为 这 低三下四 希拉姆 .

又一个东方人，但不是谄媚的希兰。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌɔːrd][tuː; tə] [kəˈmænd] [ænd; ənd][biː; bi] [əuˈbeɪd] .
Here was a lord to command and be obeyed .
这里 曾是 一个 主 到 命令 和 是 服从 .

这里有一位需要发号施令、服从的领主。

[ˈdʒɛmz] [flæʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈskɑːrlət][ˈtɜːrbən] ,
Gems flashed from the scarlet turban ,
宝石 闪光灯 从 这 猩红 头巾 ,

鲜红色的头巾上闪烁着宝石的光芒。

[ðə; ði] [ɡriːn] [ˈdʒækɪt][wʌz; wəz] [ɪmˈbrɔɪdəd] [wɪð; wɪθ] [pɜːrɪz] — [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][hæf][ðə; ði]
the green jacket was embroidered with pearls — and was not half the
这 绿色的 夹克 曾是 绣花 和 珍珠 — 和 曾是 不是 一半 这
[welθ] [ʌv; əv] [ˈkɔːrɪnθ] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːɪz] [ˈstʌdɪŋ] [ðə; ði] [sɔːrd] [hɪlt] ?
wealth of Corinth in the jewels studding the sword hilt ?
财富 的 科林斯 在 这 珠宝 钉钉 这 剑 剑柄 ?

那件绿色外套上绣满了珍珠——而科林斯一半的财富不都镶嵌在剑柄上的珠宝里吗？

[taɪt] [ˈtraʊzəz] [ænd; ənd] [haɪ] [juːz] [ʌv; əv] [tænd] [ˈleðər] [set] [ɔːf][ə; eɪ][fɔːrm] [ˈsʌp(ə)l] [ænd; ənd]
Tight trousers and high shoes of tanned leather set off a form supple and
紧的 裤子 和 高的 鞋 的 晒黑的 皮革 放 离开 一个 形式 柔软 和
[ˈpaʊər(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [ˈpænθɜːz] .
powerful as a panther's .
强大的 作为 一个 黑豹的 .

紧身裤和鞣制皮革高跟鞋，衬托出如豹子般柔软而有力的身形。

[ʌnˈlaɪk] [moʊst] [ˌɔːriˈentəlz] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][wʌz; wəz] [fer] .
Unlike most Orientals the stranger was fair .
与此不同 最多 东方人 这 陌生人 曾是 公平的 .

与大多数东方人不同，这位陌生人皮肤白皙。

[ə; eɪ][blɑːnd] [bɜːd] [swept] [hɪz; ɪz] [breɪst] .
A blond beard swept his breast .
一个 金发 胡须 扫荡 他的 胸部 .

金色的胡须垂到他的胸前。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ɑːrp] , [stiːl] - [bluː] .
His eyes were sharp , steel - blue .
他的 眼睛 是 锋利的 , 钢 - 蓝色的 .

他的眼睛锐利，呈钢蓝色。

[ˈnevər] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [spəʊk] [hi:; hi] ; [bʌt; bət] [ˈdeməˌkræts] [lʊkt] [ɑ:n][him; ɪm][wið; wiθ] [waɪd] [aɪz] ,
Never a word spoke he ; but Democrats looked on him with wide eyes ,
绝不 一个 单词 辐 他 ; 但 民主人士 看起来 在 他 和 宽的 眼睛 ;
他一句话也没说; 但民主党人却睁大眼睛看着他。

[ðen] [tɜ:rnd] [ˈɔ:lmoʊst][ɪn] [ɔ:] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈspɑ:rt(ə)n] .
then turned almost in awe to the Spartan .
然后 转向 几乎 在 敬畏 到 这 斯巴达 .
然后他几乎带着敬畏之心转向了斯巴达人。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [prɪns] — ” [hi:; hi] [brɪˈgæn] .
“ This is a prince — ” he began .
“ 这 是 一个 王子 — ” 他 开始 .
“这是一位王子——”他开口说道。

[hɪz; ɪz] [ˈhaɪnəs] [prɪns] - [ʌ; əv] [ˈsaɪprəs] , “ [kəmˈpli:tɪd] [ˈlaɪkɑ:n] , [ˈræpɪdli] , “ [naʊ] [kʌm]
“ His Highness Prince Abairah of Cyprus , ” completed Lycon , rapidly , “ now come
“ 他的 高度 王子 - 的 塞浦路斯 , “ 完全的 莱康 , 快速 , “ 现在 来
[tu:; tə] [ˈvɪzɪt] [ðə; ði] [ˈɪsmiən] [ɡeɪmz] ,
to visit the Isthmian Games ,
到 访问 这 地峡 游戏 ,
“塞浦路斯阿拜拉王子殿下,”莱孔迅速补充道,“现在请来参观地峡运动会。”

[ænd; ənd] [ˈleɪtər] [jɔr; jər] [ˈæθənz] .
and later your Athens .
和 之后 你的 雅典 .
后来, 你又回到了雅典。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [aɪ] [hæv; həv] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] — [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [ˈwelkəm]
It is for this I have brought you face to face — that he may be welcome
它 是 为了 这 我 有 带来 你 脸 到 脸 — 那 他 可能 是 欢迎
[ɪn] [jɔr; jər] [ˈsɪti] .
in your city .
在 你的 城市 .
我特意带你们来见他, 是为了让他在你们的城市受到欢迎。

“ [ðə; ði] [əˈθi:njən] [kæst][æt; ət][ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] [ə; eɪ] [ɡlæns] [ʌ; əv] [ˈki:nəst] [ˈskru:təni] .
“ The Athenian cast at the stranger a glance of keenest scrutiny .
“ 这 雅典 投掷 在 这 陌生人 一个 瞥一眼 的 最热衷 审查 .
“雅典人用极其敏锐的目光打量着这位陌生人。”

[hi:; hi] [nu:] [baɪ] [ˈevri] [ˈɪnstɪŋkt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈbi:ɪŋ] [ðæt] [ˈlaɪkɑ:n] [wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ə; eɪ] [ˈberfeɪst] [laɪ] .
He knew by every instinct in his being that Lycon was telling a barefaced lie .
他 知道 经过 每一个 本能 在 他的 存在 那 莱康 曾是 讲述 一个 露骨 说谎 .
他凭着本能就知道莱肯在撒谎。

[waɪ] [hi:; hi] [dɪd] [nɔ:t] [kraɪ] [aʊt] [æz; əz] [mʌt] [ðæt] [ˈɪnstənt] [hi:; hi] [ˈhɑ:rdli] [hɪmˈself] [nu:] .
Why he did not cry out as much that instant he hardly himself knew .
为什么 他 做过 不是 哭 出去 作为 很多 那 立即的 他 几乎 他自己 知道 .
他自己也几乎不知道为什么那一刻他没有发出更大的喊叫声。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [geɪz] [ʌ; əv] [ðə; ði] “ [ˈsɪpriən] ” [pɪrst] [θru:] [hɪm; ɪm] , [ˈfæsɪneɪtɪŋ] , [ˈmæɡnɪˌtaɪzɪŋ] ,
But the gaze of the “ Cyprian ” pierced through him , fascinating , magnetizing ,
但 这 目光 的 这 “ 塞浦路斯 ” 穿孔 通过 他 , 迷人 , 磁化 ,
但“塞浦路斯人”的目光穿透了他, 令人着迷, 极具吸引力。

[ænd; ənd] - [ɡreɪt] [hænd] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪmz] [ˈʃoʊldər] .
and Lycon's great hand was on his victim's shoulder .
和 - 伟大的 手 曾是 在 他的 受害者的 肩膀 .
莱康的大手搭在了受害者的肩膀上。

[ðə; ði] “ [ˌɪpri:ənz] ” [oʊn] [hænd] [went] [aʊt] [ˈsi:kɪŋ] .
The “ Cyprian's ” own hand went out seeking Democrates's .
这 “ 塞浦路斯的 ” 自己的 手 去 出去 寻求 .
“塞浦路斯人”主动向民主党人伸出了援手。

[aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [ˈveri] [glæd][tu:; tə] [si:] [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)] [əˈθi:njən] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsɪti] .
“ I shall be very glad to see the noble Athenian in his own city .
“ 我 将 是 非常 高兴的 到 看 这 高贵 雅典 在 他的 自己的 城市 .
“我非常高兴能在自己的城市见到这位高贵的雅典人。”

[hɪz; ɪz] [feɪm] [fɔ:r; fər] [ˈeləkwəns] [ænd; ənd][ˈpru:d(ə)ns][ɪz] [ɔ:l'redi] [ɪn][ˈtaɪər][ænd; ənd][ˈbæbɪlən] , “ [spoʊk]
His fame for eloquence and prudence is already in Tyre and Babylon , ” spoke
他的 名声 为了 口才 和 谨慎 是 已经 在 胎 和 巴比伦 , ” 辐
[ðə; ði][ˈstreɪndʒər] ,
the stranger ,
这 陌生人 ,
“他的雄辩和睿智早已传遍推罗和巴比伦,”陌生人说道。

[ˈnevər] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [sti:l] - [blu:] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɔ:rətərz] [feɪs] .
never taking his steel - blue eyes from the orator's face .
绝不 采取 他的 钢 - 蓝色的 眼睛 从 这 演说家的 脸 .
他那双湛蓝色的眼睛从未离开过演说家的脸。

[ðə; ði][ˈæksənt][wʌz; wəz][ɔ:ri'ent(ə)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [gri:k] [wʌz; wəz][ˈflu:ənt] .
The accent was Oriental , but the Greek was fluent .
这 口音 曾是 东方 , 但 这 希腊语 曾是 流利 .
口音是东方口音，但希腊语说得很流利。

[ðə; ði] [prɪns] — [fɔ:r; fər] [prɪns] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [wət'evər] [hɪz; ɪz][ˈnei(ə)n] — [prest] [hɪz; ɪz][hænd]
The prince — for prince he was , whatever his nation — pressed his hand
这 王子 — 为了 王子 他 曾是 , 任何 他的 国家 — 按下 他的 手
这位王子——无论他来自哪个国家，他都是一位王子——握住了他的手

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg 29**]
[页 -]
[第29页]

[ˈkloʊzər] .
closer .
更近 .
更近了。

[ɔ:lmoʊst] [ɪnˌvɔ:lən'terəli] - [hænd] [ri'spɒndɪd] .
Almost involuntarily Democrates's hand responded .
几乎 不由自主 - 手 回应 .
民主党人的手几乎是下意识地做出了反应。

[ðeɪ] [kla:spt] [ˈtaɪtli] ; [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ˈlaɪkə:n] [fɪrd] [ə; eɪ][wɜ:rd] [tu:] [mʌt] , [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn]
They clasped tightly ; then , as if Lycon feared a word too much , the unknown
他们 紧握 紧紧 ; 然后 , 作为 如果 莱康 害怕 一个 单词 也 很多 , 这 未知
[rɪ'li:st] [hɪz; ɪz][hoʊld] ,
released his hold ,
发布 他的 抓住 ,
他们紧紧地抱在一起；然后，仿佛莱肯太害怕说出什么话来，那个未知的人松开了手。

[boʊd] [wɪð; wɪθ][rɪ'nɪmɪtəb(ə)] [ðoʊ] [ˈsaɪlənt] [ˈkɜ:rtəsi] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔ:n] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [dɔ:r]
bowed with inimitable though silent courtesy , and was gone behind the door
鞠躬 和 无比 尽管 沉默的 礼貌 , 和 曾是 已消失 在后面 这 门
[wens] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] .
whence he had come .
何处 他 有 来 .
他默默地鞠了一躬，以示无声的礼貌，然后消失在了他来时的门后。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] ['teɪkən] [les] [taɪm] [ðæn; ðən] [men] [ju:z] [tu:; tə] [kaʊnt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] .
It had taken less time than men use to count a hundred .
它 有 已采取 较少的 时间 比 男人 使用 到 数数 一个 百 .
比普通人数完一百所用的时间还要短。

[ðə; ði] [lætʃ] [kɪkt] .
The latch clicked .
这 门锁 点击 .

门锁咔哒一声扣上了。

[ˈdɛməˌkræts] [geɪzd] ['blæŋkli] [ɑ:n] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ðen] [tɜ:rnd] [ɑ:n] ['laɪkɑ:n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sta:rt] .
Democrates gazed blankly on the door , then turned on Lycon with a start .
民主人士 凝视 茫然地 在 这 门 , 然后 转向 在 莱康 和 一个 开始 .
民主党人茫然地望着门口, 然后猛地转向莱康。

“ [jɔr; jər] [waɪn] [wʌz; wəz] [strɔ:n] .
“ Your wine was strong .
” 你的 葡萄酒 曾是 强的 .

你的酒很烈。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [brɪwtʃt] [em 'i:] .
You have bewitched me .
你 有 着迷 我 .

你让我着迷了。

[wʌt] [hæv; həv] [aɪ] [dʌn] ?
What have I done ?
什么 有 我 完毕 ?

我做了什么？

[baɪ] [zju:s; zu:s] [ʌv; əv] [oʊlɪmpəs] — [aɪ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [maɪ] [hænd] [ɪn] [pledʒ] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['pɜ:rɜ:n] [spaɪ] . “
By Zeus of Olympus — I have given my hand in pledge to a Persian spy . ”
经过 宙斯 的 奥林匹斯山 — 我 有 给定 我的 手 在 保证 到 一个 波斯语 间谍 : “
“
”

以奥林匹斯宙斯的名义起誓——我已将我的手交给了一名波斯间谍。

- [ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv] ['saɪprəs] - — [dɪd] [ju:; jʊ] [nɔ:t] [hɪr] [em 'i:] ? “
' A prince of Cyprus ' — did you not hear me ? ”
- 一个 王子 的 塞浦路斯 - — 做过 你 不是 听到 我 ? ”

“塞浦路斯王子”——你没听到吗？

“ ['sɜ:rbərəs] [i:t] [em 'i:] [ɪf] [ðæt] [mæn] [hæz; həz] [si:n] ['saɪprəs] .
“ Cerberus eat me if that man has seen Cyprus .
” 地狱犬 吃 我 如果 那 男人 有 已见 塞浦路斯 .

“如果那个人见过塞浦路斯, 愿地狱犬把我吃掉。”

[noʊ] ['sɪpriən] [ɪz] [soʊ] [blɑ:nd] .
No Cyprian is so blond .
不 塞浦路斯 是 所以 金发 .

没有哪个塞浦路斯人是金发碧眼的。

[ðə; ði] [mæn] [ɪz] [zɜːksəs] ['brʌðər] . “
The man is Xerxes's brother . ”
这 男人 是 薛西斯的 兄弟 . ”

这个人是薛西斯的兄弟。

“ [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [si:] , [frend] ; [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [si:] : - [deɪ] [baɪ] [deɪ] [wi:; wi] [groʊ] [oʊld] ,
“ We shall see , friend ; we shall see : ' Day by day we grow old ,
” 我们 将 看 , 朋友 ; 我们 将 看 : - 天 经过 天 我们 生长 老的 ,
“朋友, 我们会看到的; 我们会看到: ‘日复一日, 我们渐渐老去,

[ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [wiː; wi] [groʊ] [ˈwaɪzər] .

and day by day we grow wiser .
和 天 经过 天 我们 生长 更明智 .

我们日渐睿智。

- [soʊ][jər; jər] [oʊn] [ˈsoʊlən] [pʊts] [aɪ ˈtiː] , [aɪ] [θɪŋk] .

! So your own Solon puts it , I think .
- 所以 你的 自己的 梭伦 放置 它 , 我 思考 .

“我想，你们自己的梭伦是这么说的。”

” [ˈdeməˌkræts] [druː] [hɪmˈself] [ʌp] [ˈæŋɡrəli] .

” Democrates drew himself up angrily .
” 民主人士 画 他自己 向上 愤怒地 .

“民主党人愤怒地站了起来。”

” [aɪ] [noʊ] [maɪ][ˈduːti] ; [aɪl] [dɪˈnaʊns] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːɔˈniːdəz] . ”

” I know my duty ; I'll denounce you to Leonidas . ”
” 我 知道 我的 责任 ; 患病的 声讨 你 到 列奥尼达 . ”

“我知道我的职责；我会向列奥尼达告发你。”

” [juː; jʊ] [ɡev] [ə; eɪ] [pledʒ] [ænd; ənd] [oʊθ] . ”

” You gave a pledge and oath . ”
” 你 给予 一个 保证 和 誓言 . ”

“你曾作出过承诺和誓言。”

” [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈɡreɪtər] [kraɪm] [tuː; tə] [kiːp] [ðæn; ðən][tuː; tə] [breɪk] [aɪ ˈtiː] .

” It were a greater crime to keep than to break it .
” 它 是 一个 更大的 犯罪 到 保持 比 到 休息 它 .

“保留它比打破它罪过更大。”

” [ˈlaɪkɑːn] [ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [ˈʃəʊldəz] .

” Lycon shrugged his huge shoulders .
” 莱康 耸了耸肩 他的 巨大的 肩膀 .

莱肯耸了耸他宽阔的肩膀。

” [iː ˈjuː] ! [aɪ] [ˈhɑːrdli] [ˈtrʌstɪd] [tuː; tə] [ðæt] .

” Eu ! I hardly trusted to that .
” 欧盟 ! 我 几乎 可信 到 那 .

“呃！我几乎没信任过那个人。”

[bʌt; bət][aɪ][duː] [trʌst] [tuː; tə] [ˈhaɪrəmz] [ˈprɪti] [ˈstoːri] [əˈbaʊt] [jər; jər] [bets] ,

But I do trust to Hiram's pretty story about your bets ,
但 我 做 相信 到 希拉姆的 漂亮的 故事 关于 你的 赌注 ,

但我相信海勒姆关于你打赌的那个美好的故事。

[ænd; ənd] [stiɪl] [mɔːr] [tuː; tə][ə; eɪ] [teɪl] [ðæts] [toʊld] [əˈbaʊt] [wer] [ænd; ənd] [haʊ] [juːv] [ˈbɔːroʊd]

and still more to a tale that's told about where and how you've borrowed

和 仍然 更多的 到 一个 故事 那就是 讲述 关于 在哪里 和 如何 你已经 借来的

[ˈmʌni] .
money .

钱 .

还有更多关于你在哪里以及如何借钱的故事。

” - [vɔɪs] [ʃʊk] [ˈiːðər] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ɔːr][wɪð; wɪθ] [fɪr] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [ʃɪft] [tuː; tə]

” Democrates's voice shook either with rage or with fear when he made shift to

” - 嗓音 摇晃 任何一个 和 愤怒 或者 和 害怕 什么时候 他 制成 转移 到

[ˈænsər] .
answer .

回答 .

“民主党人的声音颤抖着，不知是愤怒还是恐惧，他勉强回答道。”

“ [aɪ] [si:] [aɪv] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪnˈkrɪməˌneɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪnˈsʌltɪd] .
“ **I see I've come to be incriminated and insulted** .
“ 我 看 我已经 来 到 是 被指控 和 受辱 .
“看来我注定要被冤枉和侮辱。”

[soʊ][bi:; bi][aɪ ˈti:] .
So be it .
所以 是 它 .

就这样吧。

[ɪf] [aɪ] [ki:p] [maɪ] [pledʒ] ,
If I keep my pledge ,
如果 我 保持 我的 保证 ,

如果我信守承诺，

[æt; ət] [li:st] [ˈsʌfər] [em ˈi:] [tu:; tə] [wɪʃ] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jɔr; jər] - [ˈsɪpriən] - [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [naɪt] .
at least suffer me to wish you and your ' Cyprian ' a very good night .
在 至少 遭受 我 到 希望 你 和 你的 - 塞浦路斯 - 一个 非常 好的 夜晚 .
至少请允许我祝您和您的“塞浦路斯人”晚安。

“ [ˈlaɪkɑ:n] [gʊd] - [ˈlaɪtɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
“ **Lycon good - humouredly lighted him to the door** .
“ 莱康 好的 - 幽默地 照明 他 到 这 门 .
“莱肯和蔼地把 他送到门口。”

“ [waɪ] [soʊ][hɑ:t] ?
“ **Why so hot ?**
“ 为什么 所以 热的 ?

为什么这么热？

[aɪl] [du:][ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈsɜ:rvis] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .
I'll do you a service to - tomorrow .
患病的 做 你 一个 服务 到 - 明天 .

我明天会帮你做件事。

[ɪf] [ˈɡlɔ:ka:n] [ˈreslz] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] , [aɪ][[jæl; jəl] [kɪl] [hɪm; ɪm] .
If Glaucon wrestles with me , I shall kill him .
如果 海绿石 摔跤 和 我 , 我 将 杀 他 .
如果格劳孔与我搏斗，我将杀了他。

“ [ˌpi: ˈdʒi:] -]
“ **[pg 30]**
“ [页 -]

“[第 30 页]

“ [[jæl; jəl][aɪ] [θæŋk] [ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər] [ʌv; əv][maɪ] [frend] ? ”
“ **Shall I thank the murderer of my friend ?** ”
“ 将 我 感谢 这 凶手 的 我的 朋友 ? ”

“我该感谢杀害我朋友的凶手吗？ ”

“ [i:v(ə)n] [wen] [ðæt] [frend] [hæz; həz] [rɔ:ŋd] [ju:; jʊ] ? ”
“ **Even when that friend has wronged you ?** ”
“ 甚至 什么时候 那 朋友 有 冤枉 你 ? ”

即使那个朋友曾经伤害过你？

“ [ˈsaɪləns] !
“ **Silence !**
“ 沉默 !

“沉默！

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思？

” [ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈflɪkərɪŋ] [ˈlæmplaɪt] [ˈdeməkræts] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [ˈspɑ:rtənz] [ˈi:v(ə)l] [smaɪl] .
” **Even in the flickering lamplight Democrats could see the Spartan's evil smile** .
” 甚至 在 这 闪烁 灯光 民主人士 可以 看 这 斯巴达的 邪恶的 微笑 .
“即使在摇曳的灯光下，民主党人也能看到斯巴达人的邪恶笑容。”

” [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [hə:'maɪəni] . ”
” **Of course — Hermione** . ”
” 的 课程 — 赫敏 . ”
“当然——赫敏。”

” [ˈsaɪləns] , [baɪ][ðə; ði][ɪnˈfɜ:rn(ə)l][ɡɒdz] !
” **Silence , by the infernal gods !**
” 沉默 , 经过 这 地狱 神 !
“闭嘴，以地狱诸神的名义！ ”

[hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [ˈsaɪklɔ:ps] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [neɪm] [tu:; tə] [krɔ:s] [jɔr; jər] [ti:θ] ? ”
Who are you , Cyclops , for her name to cross your teeth ? ”
WHO 是 你 , 独眼巨人 , 为了 她 姓名 到 又 你的 牙齿 ? ”
你算老几，独眼巨人，竟敢在她名字前咬牙切齿？

” [aɪm][nɔ:t][ˈæŋɡri] .
” **I'm not angry** .
” 我是 不是 生气的 .
“我不生气。”

[jet] [ju:; jʊ] [wɪl] [θæŋk] [em 'i:][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .
Yet you will thank me to - tomorrow .
然而 你 将要 感谢 我 到 - 明天 .
但你明天就会感谢我的。

[ðə; ði] [penˈtæθlən] [wɪl] [bi:; bi] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [flu:t] - [ˈpleɪɪŋ] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [ɡreɪt] [wɔ:r] - [ˈdra:mə]
The pentathlon will be merely a pleasant flute - playing before the great war - drama
这 五项全能 将要 是 仅仅 一个 令人愉快的 长笛 - 玩耍 前 这 伟大的 战争 - 戏剧
.
:
.
五项全能比赛只不过是伟大战争剧开场前的一段轻松愉快的吹笛表演。

[ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈsɪpriən] - [æt; ət] [ˈæθənz] —
You will see more of the ' Cyprian ' at Athens —
你 将要 看 更多的 的 这 - 塞浦路斯 - 在 雅典 —
在雅典，你会看到更多“塞浦路斯风格”——

” [ˈdeməkræts] [hɜ:rd] [noʊ] [mɔ:r] .
” **Democrats heard no more** .
” 民主人士 听到 不 更多的 .
“民主党人再也听不到任何消息了。”

[fɔ:rθ] [frʌm; frəm] [ðæt] [waɪn] - [haʊs] [hi:; hi][ræn][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈʃeltɜ:ɪŋ] [naɪt] ,
Forth from that wine - house he ran into the sheltering night ,
第四 从 那 葡萄酒 - 房子 他 跑 进入 这 庇护所 夜晚 ,
他从酒馆里冲进了温暖的夜色中，

[tɪl] [seɪf] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈædɒʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [ˈsaɪprɪsɪz] .
till safe under the shadow of the black cypresses .
直到 安全的 在下面 这 阴影 的 这 黑色的 柏树 .
直到在黑柏树的荫蔽下安全脱险。

[hɪz; ɪz] [hed] [ɡləʊd] .
His head glowed .
他的 头 发光 .
他的头发光了。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [θɹɔbd] .
His heart throbbed .
他的 心 悸动 .

他心跳加速。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pɑ:rtnər][ɪn] ['fəʊlɪst] ['tri:z(ə)n] .
He had been partner in foulest treason .
他 有 到过 伙伴 在 最卑鄙的 叛国罪 .

他曾是犯下最卑劣叛国罪行的同伙。

[ˈdu:ti][tu:; tə] [frend] , [ˈdu:ti][tu:; tə] ['kʌntri] , — [oʊθ] [ɔ:r][noʊ] [oʊθ] , — [ʊd; ʒəd] [hæv; həv] [sent] [hɪm; ɪm]
Duty to friend , duty to country , — oath or no oath , — should have sent him
责任 到 朋友 , 责任 到 国家 , — 誓言 或者 不 誓言 , — 应该 有 发送 他
[tu:; tə] [li:ɹ'ni:dəz] .
to Leonidas .
到 列奥尼达 .

对朋友的责任，对国家的责任，——无论是否发过誓——都应该把他派去见列奥尼达。

[wʌt] ['i:v(ə)] [gɑ:d] [hæd; həd] [trɪkt] [hɪm; ɪm] ['ɪntu:] [ðæt] ['ɪntərvju:] ?
What evil god had tricked him into that interview ?
什么 邪恶的 上帝 有 被骗了 他 进入 那 面试 ?

究竟是哪个邪神诱骗他去参加那次采访？

[jet] [hi:; hi][dɪd] [nɑ:t] [dɪ'naʊns] [ðə; ði] ['treɪtər] .
Yet he did not denounce the traitor .
然而 他 做过 不是 声讨 这 叛徒 .

但他并没有谴责叛徒。

[nɑ:t][hɪz; ɪz] [oʊθ] [held] [hɪm; ɪm] [bæk] , [bʌt; bət] [bi'hʌmɪŋ] [fɪr] ,
Not his oath held him back , but benumbing fear ,
不是 他的 誓言 握住 他 后退 , 但 麻木 害怕 ,

阻止他的不是誓言，而是令人麻木的恐惧。

— [ænd; ənd] [wʌt] [stɪŋ] [leɪ] [bæk] [ʌv; əv] - [hɪnts] [ænd; ənd] [θrets] [ðə; ði] ['ɔ:rətər] [nu:] [best] .
— and what sting lay back of Lycon's hints and threats the orator knew best .
— 和 什么 蜚 躺 后退 的 - 提示 和 威胁 这 演说者 知道 最好的 .

——而演说家最清楚莱康的暗示和威胁背后隐藏着怎样的刺痛。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪf] ['laɪkɑ:n] [meɪd] [gʊd] [hɪz; ɪz] [boʊst] [ænd; ənd] [kɪld] ['glɔ:kɑ:n] [ɑ:n] [ðə; ði] ['mɔ:roʊ] ?
And how if Lycon made good his boast and killed Glauc on the morrow ?
和 如何 如果 莱康 制成 好的 他的 夸 和 被杀 海绿石 在 这 明天 ?

如果吕孔真的像他吹嘘的那样，第二天就杀死了格劳孔，那又会怎样呢？

[[pi: 'dʒi:] -]
[**pg 31**]
[页 -]

[第31页]

[ˈtʃæptər] [ɑɪ 'vi:]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ðə; ði] [pen'tæθlən]
THE PENTATHLON
这 五项全能

五项全能

[ɪn][ə; eɪ] [tent] [æt; ət][ðə; ði] ['loʊər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːŋ] ['steɪdiəm] [stəd] ['glɔːkɑːn] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði]
In a tent at the lower end of the long stadium stood Glaucōn awaiting the
在 一个 帐篷 在 这 降低 结尾 的 这 长的 体育场 站立 海绿石 等待中 这
[ˈfaɪn(ə)l] ['sʌmənz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɔːr'diːl] .
final summons to his ordeal .
最终的 传票 到 他的 考验 .
在长体育场下端的一个帐篷里，格劳孔站着，等待着接受最终考验的召唤。

[hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd][dʒʌst] [kraɪd] [ˌfer'wel] [fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [taɪm] :
His friends had just cried farewell for the last time :
他的 朋友们 有 只是 哭 告别 为了 这 最后的 时间 :
他的朋友们刚刚哭着与他做最后的告别:

[ˈsaɪmən][hæd; həd] [kɪst] [hɪm; ɪm] ; [θə'mɪstəkliːz] [hæd; həd] [gɹɪpt] [hɪz; ɪz][hænd] ; ['dɛməkræts]
Cimōn had kissed him ; Themistocles had gripped his hand ; Democrates
西蒙 有 亲吻 他 ; 地米斯托克利 有 紧握 他的 手 ; 民主人士
[hæd; həd] [kɔːld] “ [zjuːs; zuːs][ˈprɑːspər][juː; jə] !
had called “ Zeus prosper you !
有 称为 “ 宙斯 繁荣 你 !
西蒙吻了他；地米斯托克利紧紧握住他的手；民主派高呼“宙斯保佑你！ ”

” [saɪ'mɒnɪdiːz][hæd; həd] ['vaʊd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redɪ] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['miːtəz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
“ Simonides had vowed that he was already hunting for the metres of a
” 西蒙尼德斯 有 发誓 那 他 曾是 已经 打猎 为了 这 米 的 一个
[traɪ'ʌmfl] [oʊd] .
triumphal ode .
凯旋的 颂 .
“西蒙尼德斯曾发誓，他已经在寻找一首凯旋颂歌的韵律了。”

[ðə; ði] [rɔːr] [frʌm; frəm] [wɪ'dəʊt] [toʊld] [haʊ] [ðə; ði] ['steɪdiəm] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['tʃætərɪŋ]
The roar from without told how the stadium was filled with its chattering
这 吼 从 没有 讲述 如何 这 体育场 曾是 已填 和 它是 喋喋不休
[ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz] .
thousands :
数千 .
外面传来的欢呼声表明体育场内挤满了熙熙攘攘的数千名观众。

[ðə; ði] ['æθ.liːts] ['treɪnərz] [wɜːr; wər] [bɪ'stəʊɪŋ] [ðer; ðər][ləst] [ə'fɪəs] [əd'vaɪs] .
The athlete's trainers were bestowing their last officious advice .
这 运动员的 教练 是 授予 他们的 最后的 爱管闲事的 建议 .
运动员的教练们正在给予他最后的、略带官僚主义的建议。

” [ðə; ði][ˈspɑːrt(ə)n] [wɪl] ['fɔrli] [wɪn][ðə; ði][kwɪt; kwɔɪt] - [θroʊ] .
“ The Spartan will surely win the quoit - throw .
” 这 斯巴达 将要 一定 赢 这 掷环 - 扔 .
“斯巴达人肯定会赢得掷铁环比赛。”

[duː][naːt][biː; bi] ['trʌblɪd] .
Do not be troubled .
做 不是 是 麻烦 .
别担心。

[ɪn] ['evriθɪŋ] [els] [juː; jə][kæn; kən] [krʌʃ] [hɪm; ɪm] . “
In everything else you can crush him .”
在 一切 别的 你 能 压碎 他 . “
其他方面你都能把他碾压。

” [bɪ'wer] [ʌv; əv] - [ʌv; əv][ˌməntɪ'niə] .
“ Beware of Mærocles of Mantinea .
” 提防 的 - 的 曼蒂尼亚 .
“提防曼提尼亚的摩洛克勒斯。”

[ˈhiːz] [ə; eɪ] ˈneɪvɪ] ˈfeləʊ] ; [hɪz; ɪz] [ˈbækərz] [ɑːr; əɹ] ˈrɪˈkɔːlɪŋ] [ðer; ðər] [bets] .
He's a knavish fellow ; his backers are recalling their bets .
他是 一个 奸诈之徒 同伴 ; 他的 支持者 是 回忆 他们的 赌注 ;
他是个奸诈之徒；他的支持者们正在撤回他们的投资。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hoʊps] [tuː; tə] [wɪn] [ɑːn] [ə; eɪ] ˈtrɪk] ; [brʷer] , [lest] [hiː; hi] [trɪp] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ˈfʊt] - [reɪs] .
But he hopes to win on a trick ; beware , lest he trip you in the foot - race .
但 他 希望 到 赢 在 一个 诡计 ; 提防 , 免得 他 旅行 你 在 这 脚 - 种族 .
“
”
”
但他希望靠诡计取胜；小心，别让他在赛跑中绊倒你。

“ [eɪm] [loʊ] [wen] [juː; jʊ] [hɜːrɪ] [ðə; ði] ˈdʒævɪlɪn] .
” **Aim low when you hurl the javelin .**
” 目的 低的 什么时候 你 投 这 标枪 .
投掷标枪时要瞄准低处。

[jɔː; jər] [dɑːrt] ˈɔːlweɪz] ˈraɪzɪz] .
Your dart always rises .
你的 镖 总是 上升 .
你的飞镖总是会上升。

“ [ˈɡlɔːkɑːn] ˈrɪˈsiːvd] [ðɪs] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ædməˈnɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ˈkʌstəmerɪ] [smaɪl] .
” **Glaucou received this and much more admonition with his customary smile .**
” 海绿石 已收到 这 和 很多 更多的 警告 和 他的 习惯 微笑 .
格劳孔带着他惯常的微笑接受了这些以及更多的训诫。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ˈflʌʃ] [ɑːn] [ðə; ði] ˈfɔːrhed] , [noʊ] ˈflʌtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ˈhɑːrt] .
There was no flush on the forehead , no flutter of the heart .
那里 曾是 不 冲洗 在 这 前额 , 不 扑 的 这 心 .
额头没有泛红，心跳也没有加速。

[ə; eɪ] [fjuː] ˈaʊəz] ˈleɪtər] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ˈkraʊnd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ˈɡlɔːrɪ] [wɪtʃ] ˈvɪktəri] [ɪn] [ðə; ði]
A few hours later he would be crowned with all the glory which victory in the
一个 很少 小时 之后 他 会 是 加冕 和 全部 这 荣耀 哪个 胜利 在 这
[ɡreɪt] [geɪmz] [kʊd; kəd] [θroʊ] əˈbaʊt] [ə; eɪ] ˈheliːn] ,
great games could throw about a Hellene ,
伟大的 游戏 可以 扔 关于 一个 希腊 ,
几个小时后，他将获得希腊人在伟大运动会中获胜所能获得的全部荣耀。

[ɔːr] [biː; bi] ˈberɪd] [ɪn] [ðə; ði] [dɪsˈɡreɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ʌnˈdʒenərəs] ˈpiːp(ə)l] [kənˈsaɪnd] [ðə; ði]
or be buried in the disgrace to which his ungenerous people consigned the
或者 是 埋葬 在 这 耻辱 到 哪个 他的 吝啬 人们 寄售 这
ˈvæŋkwɪft] .
vanquished .
战败者 .
否则，他将蒙受耻辱，被埋葬在他那吝啬的人民强加给战败者的耻辱之中。

[bʌt; bət] , [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪ] , “ [hiː; hi] [nuː] [hɪmˈself] ” [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ˈpaʊəz] .
But , in the words of his day , “ he knew himself ” and his own powers .
但 , 在 这 字 的 他的 天 , “ 他 知道 他自己 ” 和 他的 自己的 权力 .
但他那个时代的话来说，“他了解自己”和自己的能力。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] ˈkwɪtɪd] ˈbɔɪhʊd] [hiː; hi] [hæd; həd] ˈnevər] [met] [ðə; ði] ˈdʒaɪənt] [hiː; hi] [kʊd; kəd]
From the day he quitted boyhood he had never met the giant he could
从 这 天 他 辞职 童年 他 有 绝不 遇见 这 巨大的 他 可以
[nɑːt] ˈmæstər] ;
not master ;
不是 掌握 ;
从他告别童年的那天起，他就再也没有遇到过他无法征服的巨人；

[ðə; ði] [ˈhɜːrmiːz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [aʊt]
the Hermes he could not out
这 爱马仕 他 可以 不是 出去

他无法战胜赫尔墨斯

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 32]
[页 -]

[第32页]

[rʌn] .
run .
跑步 :

跑步。

[hiː; hi] [ænˈtɪsɪpɪtɪd] [ˈvɪktəri] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈiːv(ə)n] [ˈvɪktəri] [restɪd] [frʌm; frəm]
He anticipated victory as a matter of course , even victory wrested from
他 预期 胜利 作为 一个 事情 的 课程 , 甚至 胜利 夺取 从
[ˈlaɪkɑːn] ,
Lycon ,
莱康 ,

他理所当然地认为胜利在望，即便胜利是从莱孔手中夺取的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːts] [siːmd] [ˈwɑːndərɪŋ] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtɔːni] [træk] [wer] [hiː; hi]
and his thoughts seemed wandering far from the tawny track where he
和 他的 想法 似乎 漫游 远的 从 这 黄褐色 追踪 在哪里 他
[mʌst; məst] [feɪs] [hɪz; ɪz] [foʊz] .
must face his foes .
必须 脸 他的 敌人 :

他的思绪似乎飘离了那条他必须面对敌人的黄褐色赛道。

“ [æθənz] , — [maɪ] [ˈfɑːðər] , — [maɪ] [waɪf] !
“ Athens , — my father , — my wife !
“ 雅典 , — 我的 父亲 , — 我的 妻子 !

“雅典，——我的父亲，——我的妻子！

[aɪ] [wɪl] [wɪn] [ˈɡlɔːri] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːl] !
I will win glory for them all !
我 将要 赢 荣耀 为了 他们 全部 !

我将为他们所有人赢得荣耀！

“ [wʌz; wəz][ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈrevəri] .
“ was the drift of his revery .
“ 曾是 这 漂移 的 他的 梦想 :

这是他遐想的源泉。

[ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [ˈrʌbər] [ɡrʌntɪd] [ˈʌndər] [breθ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈæθliːts] [ˈveɪkənt] [aɪ] , [bʌt; bət] [ˈpiθiəs] ,
The younger rubber grunted under breath at his athlete's vacant eye , but Pytheas ,
这 年轻 橡皮 哼哼 在下面 气息 在 他的 运动员的 空缺 眼睛 , 但 皮提亚斯 ,
年轻的橡胶人低声咕哝着，看着运动员空洞的眼神，但皮提亚斯，

[ðə; ði][ˈoʊldər][ʌv; əv][ðə; ði] [pər] , [ˈwɪspəd] [ˈkɑːnfɪdəntli] [ðæt] “ [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ˈmæstər]
the older of the pair , whispered confidently that “ when he had known Master
这 老 的 这 一对 , 低声说道 自信地 那 “ 什么时候 他 有 已知 掌握
[ˈɡlɔːkɑːn] [lɔːŋɡər] ,
Glaucou longer ,
海绿石 更长 ,

年长的那位自信地低声说道：“当他认识格劳孔大师更久之后，

[hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [ðæt] [ˈvɪktərɪz] [keɪm] [hɪz; ɪz] [wei] , [dʒʌst][baɪ] [riːtʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz] . “
he would know that victories came his way , just by reaching out his hands .”
他 会 知道 那 胜利 来了 他的 方式 , 只是 经过 到达 出去 他的 双手 : “

他只要伸出手，就知道胜利就会降临到他身上。

“ [ə'θi:nə] [grænt][ai 'ti:] , ” [ˈmɪtəd] [ðə; ði] [ˈlðər] .
“ **Athena grant it** , ” **muttered the other** .
“ 雅典娜 授予 它 , ” 低声说道 这 其他 .

“雅典娜，请赐予吧。”另一个人低声说道。

“ [aɪv] [gɑ:t][maɪ][hæf]['mainə] [steɪkt] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [tu:] .
“ **I've got my half mina staked on him** , **too** .
“ 我已经 得到 我的 一半 米娜 已抵押 在 他 , 也 .

“我也在他身上押了半米纳。”

“ [ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tents] [æt; ət] [i:ðər] [saɪd] [bɪ'gæn][ðə; ði] [ˈɑ:mi:nəs] [kɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈherəldz] : —
“ **Then from the tents at either side began the ominous call of the heralds** : —
“ 然后 从 这 帐篷 在 任何一个 边 开始 这 不祥的 称呼 的 这 使者 : —

“随后，两侧帐篷里传来使者不祥的呼喊声：——

“ [ə'mɪntəs] [ʌv; əv] [θi:bz] , [kʌm] [ju:; jʊ] [fɔ:rθ] . ”
“ **Amyntas of Thebes** , **come you forth** . ”
“ 安明塔斯 的 底比斯 , 来 你 前进 . ”

“底比斯的阿明塔斯，出来吧。”

“ [ˈti:ʃiəs] [ʌv; əv] [epɪ'dɔ:rəs] , [kʌm] [ju:; jʊ] [fɔ:rθ] . ”
“ **Ctesias of Epidaurus** , **come you forth** . ”
“ 克特西亚斯 的 埃皮达鲁斯 , 来 你 前进 . ”

“埃皮达鲁斯的克特西亚斯，出来吧。”

“ [ˈlaɪkɑ:n][ʌv; əv][ˈspɑ:rtə] , [kʌm] [ju:; jʊ] [fɔ:rθ] .
“ **Lycon of Sparta** , **come you forth** .
“ 莱康 的 斯巴达 , 来 你 前进 .

“斯巴达的狼人，出来吧。”

“ [ˈglɔ:kɑ:n] [held] [aʊt][hɪz; ɪz][hændz] .
“ **Glaucón held out his hands** .
“ 海绿石 握住 出去 他的 双手 .

格劳孔伸出了双手。

[i:tʃ] [ˈtreɪnər] [si:zd] [wʌn] .
Each trainer seized one .
每个 教练 查获 一 .

每个教练都拿走了一个。

“ [wɪʃ] [em 'i:] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˈɑ:nər] , [gʊd] [frendz] !
“ **Wish me joy and honour** , **good friends** !
“ 希望 我 喜悦 和 荣誉 , 好的 朋友们 !

“祝我快乐和荣耀，我的好朋友们！ ”

“ [kraɪd][ðə; ði] [ˈæθli:t] .
“ **cried the athlete** .
“ 哭 这 运动员 .

“运动员喊道。”

“ [pə'saɪdn] [ænd; ənd] [ə'θi:nə] [eɪd][ju:; jʊ] !
“ **Poseidon and Athena aid you** !
“ 波塞冬 和 雅典娜 援助 你 !

“波塞冬和雅典娜会保佑你！ ”

“ [ænd; ənd] - [ˈɑ:nɪst] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈhʌski] .
“ **And Pytheas's honest voice was husky** .
“ 和 - 诚实的 嗓音 曾是 沙哑 .

“而皮西亚斯的声音却很沙哑，语气也很真诚。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈgretɪst] [ɔ:r'di:l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈpju:p(ə)l] ,
This was the greatest ordeal of his favourite pupil ,
这 曾是 这 最 考验 的 他的 最喜欢的 瞳孔 ,

这是他最得意门生所经历的最严峻的考验。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['treɪnərz] [soul] [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪntu:][ðə; ði]['kɑ:mbæt] .
and the trainer's soul would go with him into the combat .
和 这 教练的 灵魂 会 去 和 他 进入 这 战斗 .

教练的灵魂会随他一起投入战斗。

“ [ˈglɔ:kɑ:n] [ʌv; əv] ['æθənz] , [kʌm] [ju:; jʊ] [fɔ:rθ] .
” Glaucan of Athens , come you forth .
” 海绿石 的 雅典 , 来 你 前进 .
“雅典的格劳孔, 出来吧。”

“ [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] [swept] [ə'saɪd] .
” The curtains of the tent swept aside .
” 这 窗帘 的 这 帐篷 扫荡 旁边 .
帐篷的帘子被扫到一边。

[æn; ən] [ɪn'tens] ['sʌnlɑɪt] [spræŋ] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [ə'θi:njən] .
An intense sunlight sprang to meet the Athenian .
一个 激烈的 阳光 弹簧 到 见面 这 雅典 .
一轮强烈的阳光迎面而来, 迎接雅典人。

[hi:; hi] [pæst] ['ɪntu:][ðə; ði][ə'ri:nə][klæd][ˈoʊnli][ɪn][hɪz; ɪz][koʊt][ʌv; əv] ['glɪstərɪŋ] [ɔɪl] .
He passed into the arena clad only in his coat of glistering oil .
他 通过了 进入 这 竞技场 覆膜 仅有的 在 他的 外套 的 闪闪发光 油 .
他只穿着一件闪闪发光的油衣就走进了竞技场。

- [ʌv; əv][ˈθeɪsɔs, 'θɑ:sɔ:s][ænd; ənd] - [ʌv; əv][,mænti'niə] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [ˈʌðər] [fɔ:r] [ˈæθli:ts] ;
Scolus of Thasos and Mærocles of Mantinea joined the other four athletes ;
- 的 萨索斯 和 - 的 曼蒂尼亚 加入 这 其他 四 运动员 ;
[ðen] ,
then ,
然后 ,
塔索斯的斯科卢斯和曼提尼亚的莫罗克勒斯加入了其他四名运动员的行列; 然后,

['eskɔ:tɪd] [i:tʃ] [baɪ][ə; eɪ]['herəld] ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɜ:rtl] [wɑ:nd] ,
escorted each by a herald swinging his myrtle wand ,
护送 每个 经过 一个 先驱 摇摆 他的 桃金娘 魔杖 ,
每人由一名挥舞着桃金娘魔杖的使者护送,

[ðə; ði][sɪks] [went] [daʊn] [ðə; ði]['steɪdiəm][tu:; tə][ðə; ði][stænd][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] .
the six went down the stadium to the stand of the judges .
这 六 去 向下 这 体育场 到 这 站立 的 这 法官 .
六个人走到体育场外的裁判席前。

[brɪfɔ:r] [ðə; ði] [fɪrs] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn] ['heləs] ['bi:tɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ,
Before the fierce light of a morning in Hellas beating down on him ,
前 这 凶猛的 光 的 一个 早晨 在 希腊 殴打 向下 在 他 ,
在希腊清晨刺眼的阳光照射下,

['glɔ:kɑ:n] [ðə; ði] - [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['blaɪndɪd] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɑ:n] ['pæsɪvli]
Glaucan the Alcmaeonid was for an instant blinded , and walked on passively
海绿石 这 - 曾是 为了 一个 立即的 失明 , 和 步行 在 被动地
, ['fɑ:lʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [gaɪd] .
, following his guide .
, 下列的 他的 指导 .

阿尔克梅翁人格劳孔一时失明, 便顺从地跟着向导继续前行。

[ðen] , [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'zɒlvɪŋ] [mɪst] , [ðə; ði][hju:dʒ]['steɪdiəm] [brɪ'gæŋ][tu:; tə] [rɪ'vi:l] [ɪt'self] :
Then , as from a dissolving mist , the huge stadium began to reveal itself :
然后 , 作为 从 一个 溶解 薄雾 , 这 巨大的 体育场 开始 到 揭示 本身 :
然后, 如同从消散的薄雾中走出来一般, 巨大的体育场开始显现出来:

[laɪn] [əˈbʌv] [laɪn] , [ˈθaʊz(ə)nd] [əˈbʌv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ʌv; əv] [braɪt] - [roʊbd] [ˈspekˈteɪtəs] , [ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv]
line above line , thousand above thousand of bright - robed spectators , a sea of
线 多于 线 , 千 多于 千 的 明亮的 - 身着长袍 观众 , 一个 海 的
[ˈfeɪsɪz] , [ˈtɔːsɪŋ] [ɑːrmz] , [ˈweɪvɪŋ] [ˈɡɑːrmənts] .
faces , tossing arms , waving garments .
面孔 , 抛掷 武器 , 挥手 服装 .

一行又一行，成千上万身着亮丽长袍的观众，人海茫茫，挥舞着手臂，舞动着衣衫。

[ə; eɪ] [ˈθʌndərəs] [ʃaʊt] [roʊz][æz; əz][ðə; ði] [ˈæθliːts] [keɪm] [tuː; tə] [vjuː] , — [ˈdʒæŋɡlɪŋ] , [ˌɪnkoʊˈhɪrənt] ;
A thunderous shout rose as the athletes came to view , — jangling , incoherent ;
一个 雷鸣 喊 玫瑰 作为 这 运动员 来了 到 看法 , — 叮当作响 , 语无伦次 ;
运动员们出现在视野中时，爆发出雷鸣般的喊叫声，——嘈杂、语无伦次；

[iːtʃ] [ˈsɪti] [tʃɪrd] [ɪts] [ˈtʃæmpiən] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][kraɪ] [daʊn] [ɔːl][ðə; ði] [rest] : [əˈplɔːz] ,
each city cheered its champion and tried to cry down all the rest : applause ,
每个 城市 欢呼 它是 冠军 和 尝试 到 哭 向下 全部 这 休息 : 掌声 ,
[ədˈvaɪs] , [dɪˈrɪʒn] .
advice , derision :
建议 , 嘲笑 .

每个城市都为自己的冠军欢呼，并试图压制其他所有冠军：掌声、建议、嘲笑。

[ˈɡlɔːkɑːn] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɪˈraɪsɪv] [huːtɪŋz] , “ [ˈprɪti] [ɡɜːrl] , “
Glaucon heard the derisive hootings , “ pretty girl , “
海绿石 听到 这 嘲讽的 嘘声 , “ 漂亮的 女孩 , “
格劳孔听到了嘲笑的嘘声，“漂亮姑娘”，

“ [ˈprɪti] [ˈpʊlɪt] ,
“ pretty pullet ,
“ 漂亮的 小母鸡 ,
“漂亮的小母鸡，

“ [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈserɪd] [hoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [left] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsteɪdiəm] ;
“ from the serried host of the Laconians along the left side of the stadium ;
“ 从 这 串联 主持人 的 这 拉科尼亚人 沿着 这 左边 边 的 这 体育场 ;
“从体育场左侧排列整齐的拉科尼亚人主队；

[bʌt; bət][æn; ən] [ˈænsər] [ˈsælvoʊ] , “ [dɔːɡ][ʌv; əv] [ˈsɜːrbərəs] ! “ [bɔːld] [baɪ][ðə; ði] [əˈθiːnjən] [kraʊdz]
but an answering salvo , “ Dog of Cerberus ! “ bawled by the Athenian crowds
但 一个 回答 齐射 , “ 狗 的 地狱犬 ! “ 嚎陶大哭 经过 这 雅典 人群
[ˈɑːpəzɪt] ,
opposite ,
对面的 ,

但对面雅典民众却高声回应：“地狱犬刻耳柏洛斯！”

[ænd; ənd] [wɪŋd] [æt; ət][ˈlaɪkɑːn] , [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [tɔːnts] [wɪð; wɪθ][ˈjuːʒəri] .
and winged at Lycon , returned the taunts with usury .
和 有翅膀的 在 莱康 , 返回 这 嘲讽 和 高利贷 .
而 Lycon 则以高利贷回击了嘲讽。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈtʃæmpiːənz] [əˈproutʃt] [ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz] - [stænd][ə; eɪ] [prəˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fʊl] [ˈtwenti] [ˈpaɪpəz]
As the champions approached the judges ' stand a procession of full twenty pipers
作为 这 冠军 接近 这 法官 - 站立 一个 游行 的 满的 二十 风笛手
,
,
,
,

当冠军们走向裁判席时，一支由二十名风笛手组成的队伍列队行进。

[ə'tendɪd] [baɪ][æz; əz] ['meni] [fer] [bɔɪz] [ɪn] ['floʊɪŋ] [waɪt] ,
attended by as many fair boys in flowing white ,
参加 经过 作为 许多 公平的 男孩们 在 流动 白色的 ,
许多身着飘逸白衣的俊俏少年也出席了活动。

['mɑ:tɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪdiəm][tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] .
marched from the farther end of the stadium to meet them .
行军 从 这 更远 结尾 的 这 体育场 到 见面 他们 .
他们从体育场的另一头走出来与他们汇合。

[ðə; ði] [bɔɪz] [bɔɪ:r] ['sɪmbəlz][ænd; ənd] ['tæmbɔər] ;
The boys bore cymbals and tambours ;
这 男孩们 钻孔 钹 和 鼓 ;
男孩们扛着钹和鼓;

[ðə; ði] ['paɪpəz] [strʌk] [ʌp][ə; ei] [brɪsk] [ma:tʃɪŋ] [noʊt] [ɪn][ðə; ði] ['rʌɡɪd] ['dɔ:riən] [moʊd] .
the pipers struck up a brisk marching note in the rugged Dorian mode .
这 风笛手 击 向上 一个 轻快 行军 笔记 在 这 崎岖 多里安 模式 .
风笛手们吹奏出一段轻快的进行曲，采用的是粗犷的多利亚调式。

[ðə; ði] [bɔɪz] - [laɪð] ['bɑ:dɪz] [sweɪ] [ɪn] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['rɪðəm] .
The boys ' lithe bodies swayed in enchanting rhythm .
这 男孩们 - 轻盈 身体 摇摆 在 妖娆 韵律 .
男孩们矫健的身躯随着动人的节奏摇摆。

[ðə; ði] ['rɔ:riŋ] ['mʌltɪtu:d] ['kwaiətɪd] , [əd'maɪərɪŋ][ðer; ðər] [greɪs] .
The roaring multitude quieted , admiring their grace .
这 咆哮 民众 安静 , 钦佩 他们的 优雅 .
喧闹的人群安静下来，赞叹他们的优雅。

[ðə; ði] ['tʃæmpi:ənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['paɪpəz] [ðʌs] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['pʊlpɪt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]
The champions and the pipers thus came to the pulpit in the midst of the
这 冠军 和 这 风笛手 因此 来了 到 这 讲坛 在 这 中间 的 这
[bɔ:ŋ] [ə'ri:nə] .
long arena .
长的 竞技场 .
于是，冠军们和吹笛人来到了长竞技场中央的讲坛前。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] , [ə; ei] ['hænsəm] [kə'rɪnθiən] [ɪn]['pɜ:rp(ə)l][ænd; ənd][ə; ei] ['ɡoʊldən]
The president of the judges , a handsome Corinthian in purple and a golden
这 总统 的 这 法官 , 一个 英俊的 科林斯 在 紫色的 和 一个 金的
[fɪ'lei] ,
fillet ,
鱼片 ,
法官主席是一位英俊的科林斯式男子，身穿紫色长袍，头戴金色发带。

[swept] [hɪz; ɪz][əɪvəri][wɑ:nd][frʌm; frəm] [raɪt] [tu:; tə] [left] .
swept his ivory wand from right to left .
扫荡 他的 象牙 魔杖 从 正确的 到 左边 .
他挥动着象牙魔杖，从右向左扫去。

[ðə; ði] [ma:tʃɪŋ] [noʊt] ['si:st] .
The marching note ceased .
这 行军 笔记 停止 .
进行曲声停止了。

[ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] [li:pt] [æz; əz][wʌn][mæn][tu:; tə] [ɪts] [fi:t] .
The whole company leaped as one man to its feet .
这 所有的 公司 跳跃 作为 一 男人 到 它是 脚 .
全公司上下齐刷刷地跳了起来。

[ðə; ði][paɪps] , [ðə; ði]['sɪmbəlz][wɜːr; wər] [draʊnd] , [waɪlst] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['vɔɪsɪz] — ['dɔːrɪk] ,
The pipes , the cymbals were drowned , whilst twenty thousand voices — Doric ,
这 管道 , 这 钹 是 溺水 , 而 二十 千 声音 — 多立克 ,
,
Bæotian ,
保天 ,

风笛和钹声被淹没，而两万个歌声——多利安方言、波俄提亚方言——

[ˈætɪk] — ['kɔːrəst] [tə'geðər] [ðə; ði] [hɪm] [waɪt] [ɔːl] [griːs] [nuː] : [ðə; ði] [hɪm] [tuː; tə] [pə'saɪdn]
Attic — chorused together the hymn which all Greece knew : the hymn to Poseidon
阁楼 — 齐声说道 一起 这 圣歌 哪个 全部 希腊 知道 : 这 圣歌 到 波塞冬
[ʌ; əv][ðə; ði] ['ɪsməs] ,
of the Isthmus ,
的 这 地峡 ,

阿提卡人齐声高唱着全希腊人都知道的赞美诗：献给地峡海神波塞冬的赞美诗。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

萨拉米斯的胜利者(A Victor of Salamis)

第3/27页

[ˈɔːgəst] [ˈgɑːrdiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪmz] .
august guardian of the games .
八月 监护人 的 这 游戏 .

游戏的至高守护者。

[ˈlaʊdər] [aɪ ˈtiː] [gruː] ; [ðə; ði] [ˈmʌltitʉːd] [faʊnd] [wʌn] [vɔɪs] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [kraɪ] , “ [wiː; wi][ɑːr; ər]
Louder it grew ; the multitude found one voice , as if it would cry , “ We are
更大声 它 生长 ; 这 民众 成立 一 噪音 , 作为 如果 它 会 哭 , “ 我们 是
[ˈhɛˌlɪnz] [ɔːl] ;
Hellenes all ;
希腊人 全部 ;

声音越来越大；人群发出一个声音，仿佛要喊道：“我们都是希腊人；

[ðoʊ] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈsɪti] , [ðə; ði] [seɪm] [ˈfɑːðərlænd] , [ðə; ði] [seɪm] [ɡɔdz] , [ðə; ði] [seɪm] [hoʊp]
though of many a city , the same fatherland , the same gods , the same hope
尽管 的 许多 一个 城市 , 这 相同的 祖国 , 这 相同的 神 , 这 相同的 希望
[əˈɡenst] [ðə; ði] [bɑːrˈberɪən] . “
against the Barbarian . “
反对 这 野蛮人 . “

虽然身处不同的城市，却拥有相同的祖国、相同的神灵，以及对抗蛮族的共同希望。

“ [preɪz] [wiː; wi] [pəˈsaɪdn] [ðə; ði] [ˈmɑːti] , [ðə; ði] [ˈmɑːnərk] ,
“ **Praise we Poseidon the mighty , the monarch ,**
“ 称赞 我们 波塞冬 这 强大的 , 这 君主 ,

“我们赞美伟大的海神波塞冬，这位君王，

[ˈfeɪkər] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɑːvɪstles] [siː] ;
Shaker of earth and the harvestless sea ;
摇晃器 的 地球 和 这 无收获 海 ;

撼动大地和贫瘠海洋的神；

[kɪŋ] [ʌv; əv] [waɪd] - [ænd; ənd][ˈhelɪˌkɑːn; ˈhelɪkən] [ˈglædsəm]
King of wide Ægæ and Helicon gladsome
国王 的 宽的 - 和 赫利孔 高兴

宽广的埃盖和赫利孔之王快乐

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg 34**]
[页 -]

[第34页]

[tweɪn] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈɑːnərz] [haɪ] [zjuːs; zuːs] [jedz] [ɑːn] [ðiː] !
Twain are the honours high Zeus sheds on thee !
马克·吐温 是 这 荣誉 高的 宙斯 棚屋 在 你 !

宙斯赐予你的荣耀是两倍！

[ðəɪn] [tuː; tə][biː; bi][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmetlsəm] [ˈtʃɑːdʒəz] ,
Thine to be lord of the mettlesome chargers ,
瘦 到 是 主 的 这 勇敢的 充电器 ,

你将成为这些英勇战马的主人，

[ðəɪn] [tuː; tə][biː; bi][lɔːrd][ʌv; əv] [swɪft] [ʃɪps] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪŋ] !
Thine to be lord of swift ships as they wing !
瘦 到 是 主 的 迅速 船舶 作为 他们 翼 !

你将统领疾驰的战船！

[gɑ:rd] [ðəʊ] [ænd; ənd] [gaɪd] [ju: 'es] , [dred] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['biləʊz] ,
Guard thou and guide us , dread prince of the billows ,
警卫 你 和 指导 我们 , 恐惧 王子 的 这 波澜 ,
波涛汹涌的王子, 请守护并指引我们!

[seɪf] [tu:; tə][ðer; ðər] ['hoʊmlænd] , [ðai] ['sʌpliənts] [brɪŋ] ;
Safe to their homeland , thy suppliants bring ;
安全的 到 他们的 家园 , 你的 申诉人 带来 ;
愿你的求助者平安返回家园;

['fəri:ŋ] [baɪ][lənd][ɔ:r][baɪ] ['klæməərəs] ['wɔ:tərz]
Faring by land or by clamorous waters
航道 经过 土地 或者 经过 喧闹的 水
陆路或湍急的水路

[bi:; bi] [ðəʊ] [ðer; ðər] [wei] - [gɑ:d][tu:; tə] [ʃi:ld] , [tu:; tə] [dɪ'fend] ,
Be thou their way - god to shield , to defend ,
是 你 他们的 方式 - 上帝 到 盾 , 到 保卫 ,
愿你成为他们的道路之神, 庇护他们, 保护他们。

[ðen] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [glæd] ['ɔ:ltəz] ,
Then shall the smoke of a thousand glad altars ,
然后 将 这 抽烟 的 一个 千 高兴的 祭坛 ,
那时, 千座欢腾祭坛的烟雾将升腾而起。

[tu:; tə] [ði:] [ɪn] ['revərənt] ['glædnəs] [ə'send] !
To thee in reverent gladness ascend !
到 你 在 虔诚的 欢乐 上升 !
怀着敬畏和喜悦, 升向你!

" [ðʌs] [ɪn][pɑ:rt] .
" **Thus in part .**
" 因此 在 部分 :
因此, 在某种程度上是这样。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [hʌʃ] [ðer'æftər] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [pɔ:d] [ə; eɪ] [laɪ'beɪʃn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['ɡoʊldən]
And in the hush thereafter the president poured a libation from a golden
和 在 这 嘘 此后 这 总统 倾倒 一个 奠 从 一个 金的
[kʌp] , [preɪŋ] ,
cup , praying ,
杯子 , 祈祷 ,
随后, 在一片寂静中, 总统用金杯斟满祭酒, 开始祈祷。

[æz; əz][ðə; ði] [waɪn] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] ['breɪzər] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] , [tu:; tə][ðə; ði] " [ɜ:rθ] ['eɪkər] ,
as the wine fell on the brazier beside him , to the " Earth Shaker ,
作为 这 葡萄酒 跌倒 在 这 火盆 旁 他 , 到 这 " 地球 摇晃器 ,
当酒液洒在他身旁的火盆上时, 就像“大地震荡者”一样。

" ['si:kɪŋ] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [kən'testənts] , [ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] , [ænd; ənd][ə'pɑ:n] [brɔ:d] ['heləs]
" **seeking his blessing upon the contestants , the multitude , and upon broad Hellas**
" 寻求 他的 祝福 之上 这 参赛者 , 这 民众 , 和 之上 广阔 希腊
.
:
.
"祈求上帝保佑参赛者、民众以及广袤的希腊。

[nekst][ðə; ði]['mæstər] - ['herəld] [ə'naʊnst] [ðæt] [naʊ] , [ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪmz] ,
Next the master - herald announced that now , on the third day of the games ,
下一个 这 掌握 - 先驱 宣布 那 现在 , 在 这 第三 天 的 这 游戏 ,
接着, 首席传令官宣布, 现在是比赛的第三天,

[keɪm] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)] [ænd; ənd][ˈmoʊst] [ˈɑːnɜːd] [ˈkɑːntest] : [ðə; ði] [penˈtæθlən] , [ðə; ði][ˈfaɪvfoʊld] [ˈstrʌɡ(ə)]
came the final and most honoured contest : the pentathlon , the fivefold struggle
来了 这 最终的 和 最多 荣幸 竞赛 : 这 五项全能 , 这 五倍 斗争
,
!
,

最后也是最受尊崇的比赛项目是五项全能，即五项运动的较量。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [ˈkɒŋkəd] [θraɪs] .
with the crown to him who conquered thrice .
和 这 王冠 到 他 WHO 征服 三次 .

将王冠献给三次征服者。

[hiː; hi][prəˈkleɪmd; prəʊˈkleɪmd][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] [ˈraɪvz] , [ðer; ðər] [ˈsɪtɪz] , [ðer; ðər] [ˈænsɛstri] ,
He proclaimed the names of the six rivals , their cities , their ancestry ,
他 宣布 这 姓名 的 这 六 竞争对手 , 他们的 城市 , 他们的 祖先 ,
他宣布了六个对手的名字、他们的城市、他们的祖籍，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kəmˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪˈkwaɪərd] [ˈtreɪnɪŋ] .
and how they had complied with the required training .
和 如何 他们 有 遵命 和 这 必需的 训练 .

以及他们如何完成了所需的培训。

[ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [teɪl] , [ænd; ənd] [ˈtɜːrɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃæmpiːənz] , [ˈɜːdʒd] [ðem; ðəm]
The president took up his tale , and turning to the champions , urged them
这 总统 采取 向上 他的 故事 , 和 转弯 到 这 冠军 , 敦促 他们
[tuː; tə] [straɪv] [ðer; ðər] [best] ,
to strive their best ,
到 努力 他们的 最好的 ,

总统继续讲述他的故事，然后转向冠军们，鼓励他们全力以赴。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈheləs] [wɜːr; wər][ɑːn][ðem; ðəm] .
for the eyes of all Hellas were on them .
为了 这 眼睛 的 全部 希腊 是 在 他们 .

因为全希腊的目光都聚焦在他们身上。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɔːrɪnd] [ˈeni] [mæn][wɪð; wɪθ] [blʌd] - [ˈɡɪltɪnɪs] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [soʊl] [nɑːt][tuː; tə][ˈæŋɡər][ðə; ði]
But he warned any man with blood - guiltiness upon his soul not to anger the
但 他 警告 任何 男人 和 血 - 内疚 之上 他的 灵魂 不是 到 愤怒 这
[ɡɒdz][baɪ] [kənˈtɪnjuːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɡeɪmz] .
gods by continuing in the games .
神 经过 继续 在 这 游戏 .

但他警告任何心中怀有血债的人，不要继续参加比赛，以免触怒神明。

“ [bʌt; bət] [sɪns] , ” [ðə; ði] [brɪːf] [spiːtʃ] [kənˈkluːdɪd] , “ [ðɪːz] [men] [hæv; həv] [tʃoʊzn] [tuː; tə] [kənˈtend] ,
“ **But since , the brief speech concluded , these men have chosen to contend ,**
” 但 自从 , ” 这 简短的 演讲 结束 , ” 这些 男人 有 选定 到 抗衡 ,
“但是,”简短的演讲最后总结道，“这些人选择了抗争，

[ænd; ənd][hæv; həv] [meɪd] [oʊθ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][pʊərəˈfaɪd][ɔːr] [ˈɪnəs(ə)nt] , [let][ðem; ðəm][dʒɔɪn] ,
and have made oath that they are purified or innocent , let them join ,
和 有 制成 誓言 那 他们 是 纯化 或者 清白的 , 让 他们 加入 ,
并且他们已经发誓自己是纯洁无辜的，就让他们加入吧。

[ænd; ənd] [pəˈsaɪdn] [ʃed] [fer] [ˈɡlɔːrɪ][əˈpɑːn][ðə; ði] [best] !
and Poseidon shed fair glory upon the best !
和 波塞冬 棚 公平的 荣耀 之上 这 最好的 !

波塞冬将荣耀赐予最优秀的人！

” [mɔːr] [ˈʃaʊtɪŋ] ; [ðə; ði] [ˈpaɪpəz] [pəˈreɪdɪd] [ðə; ði] [əˈrɪːnə] , [ˈbloʊtɪŋ] [ˈfrɪlər] [ðæn; ðən] [ˈevər] .
” **More shouting ; the pipers paraded the arena , blowing shriller than ever .**
” 更多的 喊叫 ; 这 风笛手 游行 这 竞技场 , 吹 更尖锐 比 曾经 .

“呐喊声更大了；风笛手们在竞技场上游行，吹奏的笛声比以往任何时候都更加尖锐。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['æθli:ts] ['ɪftɪd] [ʌn'i:zɪl] .
Some of the athletes shifted uneasily .
一些 的 这 运动员 转移 不安地 .

有些运动员不安地挪动了一下身子。

- [ðə; ði]['θeɪfɪ:ən; -jən; -si:ən] — ['jʌŋ^ɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] — [wʌz; wəz] [peɪl] , [ænd; ɐnd][kæst]
Scolus the Thasian — youngest of the six — was pale , and cast
- 这 塔西安 — 最小的 的 这 六 — 曾是 苍白 , 和 投掷
['nɜ:rvəs] [glɑ:nsɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [bʌlk] [ʌv; əv]['laɪkɑ:n] .
nervous glances at the towering bulk of Lycon .
紧张的 眼神 在 这 参天 大部分的 的 莱康 .

六人中最年轻的萨西恩人斯科卢斯脸色苍白，不时紧张地瞥一眼高大魁梧的吕孔。

[ðə; ði]['spɑ:rt(ə)n] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [hi:d] , [bʌt; bət] [θru:ɪ] [ə; eɪ] [laʊd] ['wɪspər] [æt; ət] ['glɔ:kɑ:n] ,
The Spartan gave him no heed , but threw a loud whisper at Glaucón ,
这 斯巴达 给予 他 不 注意 , 但 扔 一个 大声 耳语 在 海绿石 ,
斯巴达人没有理会他，而是大声地低声对格劳孔说道：

[hu:ɪ] [stəd] ['saɪləntli] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] : —
who stood silently beside him : —
WHO 站立 默默 旁 他 : —

默默站在他身旁的人：——

[[pi: 'dʒi:ɪ] -]
[pg 35]
[页 -]

[第35页]

“ [baɪ]['kæstər] , [sʌn] [ʌv; əv]['koʊnɑ:n] , [ju:ɪ; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪk'stri:mli] ['hænsəm] .
“ **By Castor , son of Conon , you are extremely handsome** .
” 经过 卡斯托尔 , 儿子 的 康农 , 你 是 极其 英俊的 .

“以卡斯托尔之子科农的名义发誓，你真是英俊极了。”

[ɪf] [faɪn] [lʊks] [wʌn][ðə; ði]['bæt(ə)l] , [aɪ] [maɪt] [groʊ] [ə'freɪd] .
If fine looks won the battle , I might grow afraid .
如果美好的 看起来 韩元 这 战斗 , 我 可能 生长 害怕的 .

如果美貌胜出，我可能会感到害怕。

“ [ðə; ði] [ə'θi:njən] , [hu:z] ['roʊvɪŋ] [aɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [kɔ:t] ['saɪmən][ænd; ɐnd] ['deməkræts] [ɪn][ðə; ði]
“ **The Athenian , whose roving eye had just caught Cimon and Democrates in the**
” 这 雅典 , 谁 漫游 眼睛 有 只是 捕捉 西蒙 和 民主人士 在 这
[ɔ:diəns] ,
audience ,
观众 ,

“那位雅典人，他四处游移的目光刚刚捕捉到了观众席上的西蒙和民主党人，

[si:md] ['nevər][tu:ɪ; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] .
seemed never to hear him .
似乎 绝不 到 听到 他 .

似乎从来没听见他说话。

“ [ænd; ɐnd][ju:ɪ; jʊ][ɑ:r; ər] ['pæsɪŋ] ['stɔ:lwɜrt] .
“ **And you are passing stalwart** .
” 和 你 是 通过 坚定的 .

“而你是一位坚韧不拔的勇士。”

[stɪl] , [bi:ɪ; bi] [əd'vaɪzɪd] .
Still , be advised .
仍然 , 是 建议 .

不过，还是要提醒您。

[aɪ] ['wʊdnt] [hɑ:rm][ju:; jʊ] , [soʊ][dra:p][aʊt] ['ɜ:rlɪ] .
I wouldn't harm you , so drop out early .
我 不会 伤害 你 , 所以 降低 出去 早期的 .

我不会伤害你，所以早点退出吧。

" [stɪl] [noʊ] ['ænsər] [frʌm; frəm] ['glɔ:kɑ:n] ,
" Still no answer from Glaucōn ,
" 仍然 不 回答 从 海绿石 ,

“格劳孔方面仍然没有回复，

[hu:z] [klɪr] [aɪ] [si:md] [naʊ] [tu:; tə][bi:; bi] ['wɑ:ndərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ber] [hɪlz] [ʌv; əv] ['megərə] **whose clear eye seemed now to be wandering over the bare hills of Megara**
谁 清除 眼睛 似乎 现在 到 是 漫游 超过 这 裸 丘陵 的 梅加拉
[bɪ'jɑ:nd] .
beyond .
超过 .

他清澈的目光似乎正投向远处的墨伽拉光秃秃的山丘。

" [noʊ] ['ænsər] ? " [pə'sistɪd] [ðə; ði]['dʒaɪənt] .
" No answer ? " persisted the giant .
" 不 回答 ? " 持续 这 巨大的 .

“没人回答吗？”巨人继续问道。

" [i: 'ju:] ! [dəunt] [kəm'pleɪn] [ðæt] [ju:v] [lækt] ['wɔ:rnɪŋ] , [wen] [ju:; jʊ][sɪt][tu:; tə] - [naɪt] [ɪn] ['kerənz] **" Eu ! don't complain that you've lacked warning , when you sit to - night in Charon's**
" 欧盟 ! 不 抱怨 那 你已经 缺乏 警告 , 什么时候 你 坐 到 - 夜晚 在 卡戎的
['feri] - [boʊt] .
ferry - boat .
渡船 - 船 .

“欧！今晚当你坐在卡戎的渡船上时，别抱怨你没有得到警告。”

" [ðə; ði] [li:st] ['fædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [flɪtɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [-] [feɪs] ;
" The least shadow of a smile flitted across the Athenian's face ;
" 这 至少 阴影 的 一个 微笑 飞掠 穿过 这 雅典人的 脸 ;

“雅典人的脸上掠过一丝不易察觉的微笑；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slɑɪt] ['di:pənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
there was a slight deepening of the light in his eye .
那里 曾是 一个 轻微 加深 的 这 光 在 他的 眼睛 .

他眼中的光芒略微加深了一些。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ][bɪt] [tɔ:rd] ['laɪkɑ:n] : —
He turned his head a bit toward Lycon : —
他 转向 他的 头 一个 少量 朝向 莱康 : —

他微微侧头看向莱肯：——

" [ðə; ði] [ɡeɪmz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['endɪd] , [dɪr] ['spɑ:rt(ə)n] , " [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] ['kwɑɪətli] .
" The games are not ended , dear Spartan , " he observed quietly .
" 这 游戏 是 不是 结束 , 亲爱的 斯巴达 , " 他 观察到 悄悄 .

“游戏还没有结束，亲爱的斯巴达人，”他平静地说道。

[ðə; ði]['dʒaɪənt] [skauld] .
The giant scowled .
这 巨大的 皱着眉头 .

巨人皱起了眉头。

" [aɪ][dəunt] [laɪk] [ju:; jʊ]['saɪlənt] , ['smaɪlɪŋ] [men] !
" I don't like you silent , smiling men !
" 我 不 喜欢 你 沉默的 , 微笑 男人 !

我不喜欢你们这些沉默寡言、面带微笑的男人！

[jʊə(r)] [wɔ:rnd] .
You're warned .
你是 警告 .

警告完毕。

[aɪl] [du:][maɪ][wɜ:rst] — “
I'll do my worst — “
患病的 做 我的 最差 — “

我会尽我所能——”

“ [let] [ðə; ði] ['li:pɪŋ] [br'gɪn] !
“ Let the leaping begin !
“ 让 这 跳跃 开始 !

“开始跳跃吧! ”

“ [ræŋ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] ,
“ rang the voice of the president ,
“ 响铃 这 嗓音 的 这 总统 ,

“总统的声音响起,”

— [ə; eɪ][kɔ:l] [ðæt] [tʃeɪndʒd] [ɔ:l][ðə; ði] ['ʌprɔ:r] [tu;; tə][ə; eɪ] ['saɪləns] [ɪn] [wɪt] [wʌn] [maɪt] [hɪr] [ðə; ði]
— a call that changed all the uproar to a silence in which one might hear the
— 一个 称呼 那 已更改 全部 这 骚动 到 一个 沉默 在 哪个 — 可能 听到 这
[wɪnd] ['mu:vɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['fɜ:z] [ʌʊt'saɪd] ,
wind moving in the firs outside ,
风 移动 在 这 杉树 外部 ,
——一声呼喊，所有的喧嚣瞬间归于沉寂，人们甚至能听到窗外风吹过杉树的声音。

[waɪl] ['evri] ['æθli:t] [felt] [hɪz; ɪz] ['mʌslz] ['taɪt(ə)n] .
while every athlete felt his muscles tighten .
尽管 每一个 运动员 毛毡 他的 肌肉 拧紧 .

所有运动员都感到肌肉紧绷。

[ðə; ði] ['herəldz] [ræn] [daʊn] [ðə; ði][sɔ:ft][sændz][tu;; tə][ə; eɪ] ['hærou] [maʊnd] [ʌv; əv] ['hardnd] [z:rθ] ,
The heralds ran down the soft sands to a narrow mound of hardened earth ,
这 使者 跑 向下 这 柔软的 沙子 到 一个 狭窄的 冢 的 硬化 地球 ,
使者们跑下柔软的沙地，来到一小堆坚硬的土堆前。

[ænd; ənd] ['bekənd] [tu;; tə][ðə; ði] ['æθli:ts] [tu;; tə] ['fɑ:lɒʊ] .
and beckoned to the athletes to follow .
和 招手 到 这 运动员 到 跟随 .

然后示意运动员们跟上。

[ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [i:tʃ] [kən'testənt] [wɜ:r; wər][set][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [brɑ:nz] [dʌm] - ['belz] .
In the hands of each contestant were set a pair of bronze dumb - bells .
在 这 双手 的 每个 选手 是 放 一个 一对 的 青铜 哑的 - 铃铛 .
每位参赛者手中都放着一对铜哑铃。

[ðə; ði][sɪks][wɜ:r; wər] [ə'reɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [maʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] [ri:tʃ] [ʌv; əv][sænd] [br'fɔ:r] .
The six were arrayed upon the mound with a clear reach of sand before .
这 六 是 排列 之上 这 冢 和 一个 清除 抵达 的 沙 前 .
六个人列队站在土堆上，面前是一片开阔的沙地。

[ðə; ði]['mæstər] - ['herəld] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðə; ði][ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['li:pɪŋ] : [ðæt] [i:tʃ] [kən'testənt]
The master - herald proclaimed the order of the leaping : that each contestant
这 掌握 - 先驱 宣布 这 命令 的 这 跳跃 : 那 每个 选手
[ʃʊd; ʃəd] [sprɪŋ] [twɪs] ,
should spring twice ,
应该 春天 两次 ,

首席裁判宣布了跳跃顺序：每位参赛者要跳两次，

[ænd; ənd][hi:; hi] [hu:z] [li:ps] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['pu:rɪst][ʊd; ʊəd][drɑ:p][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlðər]
and he whose leaps were the poorest should drop from the other
和 他 谁 跳跃 是 这 最贫困 应该 降低 从 这 其他
[ˈkɑ:ntests; kən'tests] .
contests :
比赛 :

跳跃成绩最差的人应该退出其他比赛。

[glɔ:kɑ:n] [stʊd] , [hɪz; ɪz][ˈɡoʊldən] [hed] [θroʊn] [bæk] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [ˈaɪdli] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz]
Glaucon stood , his golden head thrown back , his eyes wandering idly toward his
海绿石 站立 , 他的 金的 头 抛掷 后退 , 他的 眼睛 漫游 闲散地 朝向 他的
[frendz] [ɪn][ðə; ði] ['sterdiəm] .
friends in the stadium .
朋友们 在 这 体育场 :

格劳孔站着，金色的头颅向后仰着，目光漫不经心地扫向体育场里的朋友们。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] ['saimən] ['restləs] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [si:t] , [ænd; ənd][sai'mɒnɪdi:z] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz]
He could see Cimon restless on his seat , and Simonides holding his
他 可以 看 西蒙 不安 在 他的 座位 , 和 西蒙尼德斯 保持 他的
他看到西蒙在座位上坐立不安，而西蒙尼德斯则紧紧抱着他

[,pi: 'dʒi:] -
[**pg 36**]
[页 -]

[第36页]

[kloʊk] [ænd; ənd] ['daʊtləs] ['mʌtərɪŋ] [waɪz][ˈkaʊns(ə)] .
cloak and doubtless muttering wise counsel .
披风 和 毫无疑问 喃喃自语 明智的 法律顾问 :

他披着斗篷，嘴里肯定在低声说着明智的建议。

[ðə; ði] [tʃæmpiən] [wʌz; wəz][æz; əz][kɑ:m][æz; əz][hɪz; ɪz] [frendz] [wɜ:r; wər] ['nɜ:rvəs] .
The champion was as calm as his friends were nervous .
这 冠军 曾是 作为 冷静的 作为 他的 朋友们 是 紧张的 :
冠军非常冷静，而他的朋友们却很紧张。

[ðə; ði] ['sterdiəm] [hæd; həd] [groʊn] [ə'presɪvli] [sti:l] ; [ðen] [broʊk] ['ɪntu:] [ə'ɒ:ŋ] “ [ɑ:] !
The stadium had grown oppressively still ; then broke into along “ ah !
这 体育场 有 生长 压迫性的 仍然 ; 然后 打破 进入 沿着 “ 啊 !
体育场变得异常安静；然后突然爆发出一阵“啊！ ”的欢呼声。

” [ˈtwenti] ['θaʊz(ə)nd] [spræŋ] [ʌp] [tə'geðər] [æz; əz] - [ðə; ði] ['θeɪfɪ:ən; -fən; -si:ən] [li:pt] .
” **Twenty thousand sprang up together as Sculus the Thasian leaped** .
” 二十 千 弹簧 向上 一起 作为 - 这 塔西安 跳跃 :
“两万人随着萨西人斯科卢斯的跳跃而一起跃起。”

[hɪz; ɪz] [ˌpɑ:ti'zænz] [tʃɪrd] , [waɪl] [hi:; hi] [roʊz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][sænd] - [klaʊd] ; [bʌt; bət] ['si:st] ['kwɪkli] .
His partisans cheered , while he rose from a sand - cloud ; but ceased quickly .
他的 党派人士 欢呼 , 尽管 他 玫瑰 从 一个 沙 - 云 ; 但 停止 迅速地 :
当 he 从沙尘中升起时，他的支持者们欢呼雀跃；但欢呼声很快就停止了。

[hɪz; ɪz] [li:p] [hæd; həd] [bɪn] [pʊr] .
His leap had been poor .
他的 飞跃 有 到过 贫穷的 :

他的跳跃表现很差。

[ə; eɪ] ['herəld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪk] [mɑ:rkt] [ə; eɪ] [laɪn] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] ['lændɪd] .
A herald with a pick marked a line where he had landed .
一个 先驱 和 一个 挑选 标记 一个 线 在哪里 他 有 登陆 :
一名手持镐的使者在他落脚的地方划了一条线。

[ðə; ði][ˈpaɪpəz] [brɪˈɡæən][ə; eɪ] ˈrɑːlɪkɪŋ] [kætʃ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈæθliːts] [ɪnˌvɔːləntərəli] [kept] [taɪm]
The pipers began a rollicking catch to which the athletes involuntarily kept time
这 风笛手 开始 一个 欢快的 抓住 到 哪个 这 运动员 不由自主 保留 时间
[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [dʌm] - [ˈbelz] .
with their dumb - bells .
和 他们的 哑的 - 铃铛 .

风笛手们开始演奏欢快的节奏，运动员们不由自主地用哑铃打起了节拍。

[ˈɡlɔːkɑːn] [liːpt] [ˈsekənd] .
Glaucon leaped second .
海绿石 跳跃 第二 .

格劳孔跃居第二。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈhɑːst(ə)] [ˈʌʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈplezər] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbjuːtrɪf(ə)l] [ˈbɑːdi]
Even the hostile Laconians shouted with pleasure at sight of his beautiful body
甚至 这 敌对的 拉科尼亚人 喊叫 和 乐趣 在 视线 的 他的 美丽的 身体
[pɔɪzɪd] ,
poised ,
准备 ,

就连敌对的拉科尼亚人看到他健美的身躯摆出如此姿态，也高兴地欢呼起来。

[ðen] [flʌŋ] [ʌʊt][əˈpɑːn][ðə; ði][sændz][fɑːr] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði][ˈθeɪfɪːən; -jən; -siːən] .
then flung out upon the sands far beyond the Thasian .
然后 扔 出去 之上 这 沙子 远的 超过 这 塔西安 .

然后被抛到遥远的萨西亚河以西的沙地上。

[hiː; hi][roʊz] , [ʃʊk] [ɔːf][ðə; ði] [dʌst] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊnd] ,
He rose , shook off the dust , and returned to the mound ,
他 玫瑰 , 摇晃 离开 这 灰尘 , 和 返回 到 这 冢 ,

他站起身，抖掉身上的尘土，然后回到土堆旁。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈdʒestʃər] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪr] [ðæt] [ˈɡriːtɪd] [hɪm; ɪm] ;
with a graceful gesture to the cheer that greeted him ;
和 一个 优美 手势 到 这 欢呼 那 问候 他 ;

他优雅地向迎接他的欢呼声致意；

[bʌt; bət] [waɪz] [ˈhedz] [nuː] [ðə; ði][ˈkɑːntest][wʌz; wəz][dʒʌst] [brɪˈɡɪnɪŋ] .
but wise heads knew the contest was just beginning .
但 明智的 头部 知道 这 竞赛 曾是 只是 开始 .

但明智的人都知道，比赛才刚刚开始。

[ˈtiːʃɪəs] [ænd; ənd] [əˈmɪntəs] [liːpt] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] - [mɑːrk] , [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [-] .
Ctesias and Amyntas leaped beyond the Thasian's mark , short of the Athenian's .
克特西亚斯 和 安明塔斯 跳跃 超过 这 - 标记 , 短的 的 这 雅典人的 .

克特西亚斯和阿明塔斯的跳跃高度超过了塔西昂人，但低于雅典人。

[ˈlaɪkɑːn][wʌz; wəz] [fɪfθ] .
Lycon was fifth .
莱康 曾是 第五 .

Lycon排名第五。

[hɪz; ɪz][ədˈmaɪərəz] - [həʊps] [wɜːr; wər] [haɪ] .
His admirers ' hopes were high .
他的 仰慕者 - 希望 是 高的 .

他的仰慕者们对他寄予厚望。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][blæst][ðem; ðəm] .
He did not blast them .
他 做过 不是 爆炸 他们 .

他没有炸毁他们。

[hju:dʒ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][bʌlk] , [jet][hɪz; ɪz][streŋθ][mætʃt][aɪ'ti:] .
Huge was his bulk , yet his strength matched it .
巨大的 曾是 他的 大部分 , 然而 他的 力量 匹配 它 .
他体型庞大, 但力量也与之相称。

[ə; eɪ][klaʊd][ʌv; əv][dʌst][hɪd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][vju:] .
A cloud of dust hid him from view .
一个 云 的 灰尘 隐藏 他 从 看法 .
一阵尘土将他遮蔽了。

[wen][aɪ'ti:] ['setld] , ['evri][lə'keʊniən][wʌz; wəz]['rɔ:riŋ][wɪð; wɪθ][dɪ'laɪt] .
When it settled , every Laconian was roaring with delight .
什么时候 它 定居 , 每一个 拉科尼亚人 曾是 咆哮 和 喜 .
当水位下降时, 每个拉科尼亚人都欢呼雀跃。

[hi; hi][hæd; həd][pæst][brɪ'ɑ:nd]['glɔ:kɑ:n] .
He had passed beyond Glaucōn .
他 有 通过了 超过 海绿石 .
他已经超越了格劳孔。

- [ʌv; əv][,mənti'niə][spræŋ][læst][ænd; ənd]['bædli] .
Mœrocles of Mantinea sprang last and badly .
- 的 曼蒂尼亚 弹簧 最后的 和 糟糕 .
曼提尼亚的莫洛克勒斯最后出生, 而且出生得不好。

[ðə; ði]['sekənd][raʊnd][wʌz; wəz][ɔ:lmoust][æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst] ; [ɔ:l'ðoʊ]['glɔ:kɑ:n][slaitli][sə'pɑ:st]
The second round was almost as the first ; although Glaucōn slightly surpassed
这 第二 圆形的 曾是 几乎 作为 这 第一的 ; 虽然 海绿石 轻微地 超越
[hɪz; ɪz]['fɔ:rmər]['efərt] .
his former effort .
他的 以前的 努力 .
第二轮比赛几乎与第一轮相同; 尽管格劳孔的表现略胜于他之前的表现。

[laɪkɑ:n][dɪd][æz; əz][wel][æz; əz][brɪ'fɔ:r] .
Lycon did as well as before .
莱康 做过 作为 出色地 作为 前 .
Lycon的表现和以前一样出色。

[ðə; ði][ʌðər][hɑ:rdli][betəd][ðer; ðər][ɜ:rii][traɪəl] .
The others hardly bettered their early trial .
这 其他的 几乎 改进 他们的 早期的 审判 .
其他选手的表现也好不到哪里去, 和他们早期的表现并无太大差别。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][lɔ:ŋ][brɪ'fɔ:r][ðə; ði][gru:] ['kwaɪət][rɪnʌf][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][kɔ:l][ʌv; əv]
It was long before the Laconians grew quiet enough to listen to the call of
它 曾是 长的 前 这 拉科尼亚人 生长 安静的 足够的 到 听 到 这 称呼 的
[ðə; ði]['herəld] .
the herald .
这 先驱 .

过了很久, 拉科尼亚人才安静下来, 听见了传令官的呼喊。
“ [laɪkɑ:n][ʌv; əv]['spɑ:rtə][wɪnz][ðə; ði][li:pɪŋ] .
“ **Lycon of Sparta wins the leaping .**
“ 莱康 的 斯巴达 胜利 这 跳跃 .
“斯巴达的吕孔赢得了跳跃比赛。”

[glɔ:kɑ:n][ʌv; əv][æθənz][ɪz]['sekənd] .
Glaucōn of Athens is second .
海绿石 的 雅典 是 第二 .
雅典的格劳孔排名第二。

- [ʌv; əv][ˈθeɪsɔs,ˈθɑːsɔːs] [liːps] [ðə; ði] [ˈɔːrtɪst] [ænd; ənd][draːps][frʌm; frəm][ðə; ði] [penˈtæθlən] .
Scolus of Thasos leaps the shortest and drops from the pentathlon .
- 的 萨索斯 跳跃 这 最短 和 滴 从 这 五项全能 .

萨索斯岛的斯科卢斯跳跃距离最短，因此退出了五项全能比赛。

” [əˈgen] [tʃɪrɪz] [ænd; ənd] [ˈklæməɹ] .
” **Again cheers and clamour .**
” 再次 干杯 和 叫嚣 .

“又是一阵欢呼和喧闹声。”

[ðə; ði] [ˌɪnɪkˈspɪriənst] [ˈθeɪfɪːən; -jən; -siːən] [ˈmɑːtʃt] [dɪsˈkɑːnsələtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tent] , [pərˈsuːd] [baɪ]
The inexperienced Thasian marched disconsolately to his tent , pursued by
这 缺乏经验 塔西安 行军 沮丧地 到 他的 帐篷 , 追击 经过
[ʌnˈdʒenərəs] [dʒɪrɪz] .
ungenerous jeers .
吝啬 嘲笑 .

缺乏经验的塔西安垂头丧气地走向自己的帐篷，身后是无情的嘲笑声。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**pg 37**]
[页 -]

[第37页]

” [ðə; ði][kwɪt; kwɔɪt] - [ˈhɜːrliŋ] [ˈfaːləʊz] , ” [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [ˈherəld] ; ” [iːtʃ] [kənˈtestənt] [θroʊz] [θriː]
” **The quoit - hurling follows , ” once more the herald ; ” each contestant throws three**
” 这 掷环 - 投掷 跟随 , ” 一次 更多的 这 先驱 ; ” 每个 选手 投掷 三
[ˈkwɔɪts] .
quoits .
掷环 .

“掷铁环比赛接下来举行，”报喜人再次宣布；“每位参赛者投掷三个铁环。

[hiː; hi] [huː] [θroʊz] [ˈpuːrɪst] [draːps][frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪmz] .
He who throws poorest drops from the games .
他 WHO 投掷 最贫困 滴 从 这 游戏 .

比赛中投篮最差的那个人。

” [ˈsaimən][hæd; həd] [ˈrɪzn] [naʊ] .
” **Cimon had risen now .**
” 西蒙 有 升起 现在 .

“西蒙已经站了起来。”

[ɪn][ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [ʌl] [hiː; hi] [ˈtrʌmpətɪd] [θruː] [hɪz; ɪz][hændz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [əˈriːnə] .
In a momentary lull he trumpeted through his hands across the arena .
在 一个 瞬间 麻痹 他 吹响号角 通过 他的 双手 穿过 这 竞技场 .

趁着短暂的空隙，他用双手吹响号角，响彻整个竞技场。

” [weɪk] , [ˈglɔːkɑːn] ; [kwɪt][jʊɹ; jər][ˈɡoʊldən] [θɔːts] [ʌv; əv] [iˈluːsɪs] ; [ˈlaɪkɑːn][ɪz] [ˈfɪltʃɪŋ] [ðə; ði] [kraʊn] .
” **Wake , Glaucōn ; quit your golden thoughts of Eleusis ; Lycon is filching the crown .**
” 唤醒 , 海绿石 ; 辞职 你的 金的 想法 的 埃琉西斯 ; 莱康 是 偷窃 这 王冠 .
“醒醒吧，格劳孔；别再想着埃琉西斯了；吕孔正在窃取王冠。”

” [θəˈmɪstəkliːz] , [ˈsiːtɪd] [nɪɹ] - [saɪd] , [wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [hɑːrd] , [ˈelbəʊz] [ɑːn] [niːz] [ænd; ənd]
” **Themistocles , seated near Cimon's side , was staring hard , elbows on knees and**
” 地米斯托克利 , 坐着 靠近 - 边 , 曾是 凝视 难的 , 肘部 在 膝盖 和
[hed] [ɑːn][hændz] .
head on hands .
头 在 双手 .
“地米斯托克利坐在西蒙旁边，目光炯炯，双肘撑在膝盖上，双手托着头。

[ˈdɛməˌkræts] , [ˌnekst][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ˈɡlɔːkɑːn] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈæθli:t] [wɜːr; wər]
Democrates , next him , was gazing at Glaucou , as if the athlete were
民主人士 , 下一个 他 , 曾是 凝视 在 海绿石 , 作为 如果 这 运动员 是
[meɪd] [ʌv; əv][ɡoʊld] ;
made of gold ;
制成 的 金子 ;

在他旁边的民主党人正凝视着格劳孔，仿佛这位运动员是用黄金制成的；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] [fɪrɪz] [ænd; ənd][ˈhoʊps] [geɪv] [bæk] [ˈniːðər] [wɜːrd][nɔːr][saɪn] .
but the object of their fears and hopes gave back neither word nor sign .
但 这 目的 的 他们的 恐惧 和 希望 给予 后退 两者都不 单词 也不 符号 .
但他们所恐惧和希望的对象既没有回应，也没有给出任何信号。

[ðə; ði] [əˈtendənts] [wɜːr; wər] [əˈrei] [ðə; ði][faɪv] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈtʃæmpiːənz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
The attendants were arraying the five remaining champions at the foot of a
这 服务员 是 排列 这 五 其余的 冠军 在 这 脚 的 一个
[ˈlɪt(ə)] [raɪz] [ɪn][ðə; ði][sænd] ,
little rise in the sand ,
小的 上升 在 这 沙 ,

侍从们正将剩下的五位冠军安排在沙地上一小块隆起的小山坡下。

[nɪr] [ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz] - [ˈpʊlpɪt] .
near the judges ' pulpit .
靠近 这 法官 - 讲坛 .

在法官讲坛附近。

[tuː; tə] [iːtʃ] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ə; eɪ] [braːnz] [kwɪt; kwɔɪt] , [ðə; ði][ˈdɪskəs] .
To each was brought a bronze quoit , the discus .
到 每个 曾是 带来 一个 青铜 掷环 , 这 铁饼 .

每人都得到了一块青铜圆盘。

[ðə; ði][ˈpaɪpəz] [rɪˈzjuːmd] [ðer; ðər] [ˈmedli] .
The pipers resumed their medley .
这 风笛手 恢复 他们的 混合曲 .

风笛手们继续演奏他们的混合曲目。

[ðə; ði][ˈsekənd] [ˈkɑːntest][wʌz; wəz] [bɪˈɡʌn] .
The second contest was begun .
这 第二 竞赛 曾是 开始 .

第二场比赛开始了。

[fɜːrst] , [əˈmɪntəs] [ʌv; əv] [θiːbz] .
First , Amyntas of Thebes .
第一的 , 安明塔斯 的 底比斯 .

首先是底比斯的阿明塔斯。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][stænd] , [ˈmezərd] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
He took his stand , measured the distance with his eye ,
他 采取 他的 站立 , 测量 这 距离 和 他的 眼睛 ,

他站好位置，目测距离，

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌn] [fluː] [ʌp][ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət][ɪts] [ˈsʌmɪt] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] [bent] [ˈdʌb(ə)] ,
then with a run flew up the rising , and at its summit his body bent double ,
然后 和 一个 跑步 飞翔 向上 这 上升 , 和 在 它是 首脑 他的 身体 弯曲 双倍的 ,

然后他助跑飞跃山坡，到达山顶时，他的身体弯成了两截。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈhevi] [kwɪt; kwɔɪt] [fluː] [əˈweɪ] .
while the heavy quoit flew away .
尽管 这 重的 掷环 飞翔 离开 .

沉重的铁环飞走了。

[ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)][ˈkæst] !
A noble cast !
一个 高贵 投掷 !

演员阵容强大！

[ænd; ənd][ˈtwɑɪs] [ɪkˈsɛld] .
and twice excelled .
和 两次 表现出色 .

两次都表现出色。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈevri] [ˈθiːbən] [ɪn][ðə; ði][ˈsterdiəm][wʌz; wəz] [trænsˈpɔːtɪd] .
For a moment every Theban in the stadium was transported .
为了 一个 片刻 每一个 底比斯 在 这 体育场 曾是 运输 .

那一刻，体育场内的每一位底比斯人都仿佛置身于另一个世界。

[stˈreɪndʒəz] [ˈsɪtɪŋ] [təˈgeðər] [fel] [ɑːn][wʌŋ] [əˈnʌðəz] [ˈneks] [ɪn] [ɪr] [dʒɔɪ] .
Strangers sitting together fell on one another's necks in sheer joy .
陌生人 坐着 一起 跌倒 在 一 另一个的 脖子 在 透明 喜悦 .

素不相识的人们坐在一起，欣喜若狂地扑倒在彼此的脖子上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈræptʃər] [ˈendɪd] [ˈkwɪkli] .
But the rapture ended quickly .
但 这 狂喜 结束 迅速地 .

但狂喜很快就结束了。

[ˈlaɪkɑːn] [ˈflʌŋ] [ˈsekənd] .
Lycon flung second .
莱康 扔 第二 .

莱康第二个出手。

[hɪz; ɪz][væst] [streŋθ] [kʊd; kəd] [naʊ] [tel] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌtərmʊst] .
His vast strength could now tell to the uttermost .
他的 广阔的 力量 可以 现在 告诉 到 这 极致 .

他强大的力量现在可以发挥到极致了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [tuː; tə] [dɪˈspleɪ] [aɪ ˈtiː] .
He was proud to display it .
他 曾是 自豪的 到 展示 它 .

他很自豪地展示它。

[θraɪs] [hiː; hi] [həːld] .
Thrice he hurled .
三次 他 投掷 .

他投掷了三次。

[θraɪs] [hɪz; ɪz][ˈdɪskəs] [sped] [aʊt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˈevər][ˈmæn][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ][kɔɪt; kwɔɪt][flaɪ][ɪn]
Thrice his discus sped out as far as ever man had seen a quoit fly in
三次 他的 铁饼 加速 出去 作为 远的 作为 曾经 男人 有 已见 一个 掷环 飞 在

[ˈheləs] .

Hellas .
希腊 .

他的铁饼三次飞得比希腊人见过的铁饼飞得还要远。

[nɑːt][ˈiːv(ə)n] - [best] [ɪˈlʍɪjər] [wɜːr; wər] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [wen] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [kʌm] [wɪˈðɪn]
Not even Glaucón's best wishers were disappointed when he failed to come within
不是 甚至 - 最好的 许愿者 是 失望的 什么时候 他 失败的 到 来 之内

[θriː] [ˈkjuːbɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈspɑːrt(ə)n] .
three cubits of the Spartan .
三 肘尺 的 这 斯巴达 .

即使是格劳孔最忠实的拥护者，也没有因为格劳孔未能接近斯巴达勇士三肘之内而感到失望。

[ˈtiːjiəs] [ænd; ənd] - [ˈriːəlaɪzd] [ðer; ðər][tæsk][wʌz; wəz] [ˈhoʊpləs] , [ænd; ənd] [stroʊv] [hæf]
Ctesias and Mærocles realized their task was hopeless , and strove half
克特西亚斯 和 - 已实现 他们的 任务 曾是 绝望 , 和 努力 一半
[ˈhɑːrtɪdli] .
heartedly .
衷心地 .

克特西亚斯和莫洛克勒斯意识到他们的任务毫无希望，于是漫不经心地努力着。

[ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ][ləˈkəʊniən] [wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst] [bɪˈsaɪd] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ;
The friends of the huge Laconian were almost beside themselves with joy ;
这 朋友们 的 这 巨大的 拉科尼亚人 是 几乎 旁 他们自己 和 喜悦 ;
这位身材魁梧的拉科尼亚人的朋友们欣喜若狂 ;

[waɪl] [ðə; ði] [ˈherəld] [kɔːld] [ˈdespəɾətli] [ðæt] : —
while the herald called desperately that : —
尽管 这 先驱 称为 绝望地 那 : —
传令官绝望地喊道：——

“ [ˈlaɪkɑːn][ʌv; əv][ˈspɑːrtə] [wɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdɪskəs] .
“ **Lycon of Sparta wins with the discus** .
“ 莱康 的 斯巴达 胜利 和 这 铁饼 .
“斯巴达的吕孔在铁饼比赛中获胜。”

[ˈɡlɔːkɑːn] [ʌv; əv]
Glaucōn of
海绿石 的
海青

[,piː ˈdʒiː] -]
[**pg 38**]
[页 -]
[第38页]

[ˈæθənz] [ɪz] [ˈsekənd] .
Athens is second .
雅典 是 第二 .
雅典排名第二。

[ˈtiːjiəs] [ʌv; əv] [epiˈdɔːrəs] [θroʊz] [ˈpuːrɪst] [ænd; ənd][draːps][frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪmz] . “
Ctesias of Epidaurus throws poorest and drops from the games . ”
克特西亚斯 的 埃皮达鲁斯 投掷 最贫困 和 滴 从 这 游戏 . ”
埃皮达鲁斯的克特西亚斯投掷的成绩最差，被淘汰出局。

“ [weɪk] , [ˈɡlɔːkɑːn] ! ” [ˈtrʌmpətɪd] [ˈsaɪmən] , [əˈɡen] [hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] [ˈʃaɪnɪŋ] [aʊt] [əˈmɪd][ðə; ði]
“ **Wake , Glaucōn ! ” trumpeted Cimon , again his white face shining out amid the**
“ 唤醒 , 海绿石 ! ” 吹响号角 西蒙 , 再次 他的 白色的 脸 灼灼 出去 之中 这
[ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv][ˈgeɪzərz] [naʊ] .
thousands of gazers now .
数千 的 凝视者 现在 .
“醒来吧，格劳孔！”西蒙高声喊道，他苍白的脸庞再次在成千上万的注视者中闪耀。

“ [weɪk] , [ɔːr][ˈlaɪkɑːn] [wɪnz] [əˈɡen] [ænd; ənd][ɔːl][ɪz] [lɔːst] !
“ **Wake , or Lycon wins again and all is lost !**
“ 唤醒 , 或者 莱康 胜利 再次 和 全部 是 丢失的 !
“醒来吧，否则莱康又赢了，一切都完了！ ”

“ [ˈɡlɔːkɑːn] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [bɪˈjɑːnd] [ɪrˈʃɑːt] ; [tuː; tə][ðə; ði][ˈfræntɪk] [ɪnˈtriːti] [hiː; hi] [ˈænsər] [baɪ]
“ **Glaucōn was almost beyond earshot ; to the frantic entreaty he answered by**
“ 海绿石 曾是 几乎 超过 听力范围 ; 到 这 疯狂的 恳求 他 回答 经过
[noʊ] [saɪn] .
no sign .
不 符号 .
“格劳孔几乎听不见了；对于这疯狂的恳求，他没有做出任何回应。”

[æz; əz][hi;; hi][ænd; ənd][ðə; ði][ˈspɑ:rt(ə)n] [stʊd] [wʌns] [mɔ:r] [tə'geðər] , [ðə; ði][ˈdʒaɪənt] [liəd] [ɑ:n][hɪm; ɪm]
As he and the Spartan stood once more together , the giant leered on him
作为 他 和 这 斯巴达 站立 一次 更多的 一起 , 这 巨大的 斜视 在 他
['sɪvəli] : —
civilly : —
文明地 : —

当他和斯巴达人再次并肩站在一起时，巨人礼貌地斜睨了他一眼：

“ [ju;; jʊ] [groʊ] [waɪz] , [ə'θi:njən] .
“ **You grow wise , Athenian .**
“ 你 生长 明智的 , 雅典 .

“你变得睿智了，雅典人。”

[ɪts] ['ɑ:nər] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][tu;; tə] [sper] [tu;; tə][bi;; bi] ['sekənd] , [wɪð; wɪθ][ˈlaɪkɑ:n][fɜ:rst] .
It's honour enough and to spare to be second , with Lycon first .
它是 荣誉 足够的 和 到 空闲的 到 是 第二 , 和 莱康 第一的 .

能获得第二名已经是莫大的荣幸了，Lycon 获得第一名。

[i: 'ju:] ! — [ænd; ənd] [hɪəz] [ðə; ði][ləst] ['kɑ:ntest] . “
Eu ! — and here's the last contest .”
欧盟 ! — 和 这里是 这 最后的 竞赛 . “

哦！——这是最后一场比赛了。”

“ [aɪ] [seɪ] [ə'gen] , [gʊd] [frend] , “ — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [-] [ɪps]
“ **I say again , good friend , “ — there was a slight closing of the Athenian's lips**
“ 我 说 再次 , 好的 朋友 , “ — 那里 曾是 一个 轻微 结束 的 这 雅典人的 嘴唇
,
!
,

“我再说一遍，好朋友，”——雅典人的嘴唇微微抿了一下。

[ænd; ənd] ['di:pənɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , — “ [ðə; ði] [pen'tæθlən] [ɪz][nɑ:t] ['endɪd] . “
and deepening in his eyes , — “ the pentathlon is not ended .”
和 加深 在 他的 眼睛 , — “ 这 五项全能 是 不是 结束 . “

他的眼神更加深邃了——“五项全能比赛还没有结束。”

“ [ðə; ði] ['hɑ:pɪz] [i:t] [ju;; jʊ] , [ðen] , [ɪf] [ju;; jʊ][get] [tu:] [boʊld] !
“ **The harpies eat you , then , if you get too bold !**
“ 这 哈耳庇厄 吃 你 , 然后 , 如果 你 得到 也 大胆的 !

“如果你胆子太大，鹰身女妖就会把你吃掉！”

[ðə; ði] ['herəld] [ɪz] ['kɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈdʒævlɪn] - ['kæstɪŋ] .
The herald is calling for the javelin - casting .
这 先驱 是 呼叫 为了 这 标枪 - 铸件 .

先驱者呼吁进行标枪投掷。

[kʌm] , — [ɪts] [taɪm] [tu;; tə] [meɪk] [æn; ən][end] .
Come , — it's time to make an end .
来 , — 它是 时间 到 制作 一个 结尾 .

来吧，——是时候结束了。

“ [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [di:p] [hʌʃ] [ðæt] [sprəd] [ə'gen] ['oʊvər][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ˈglɔ:kɑ:n] [tɜ:rnd]
“ **But in the deep hush that spread again over the thousands Glaucōn turned**
“ 但 在 这 深的 嘘 那 传播 再次 超过 这 数千 海绿石 转向
[tɔ:rd] [ðə; ði]['oʊnli][ˈfeɪsɪz] [ðæt] [hi;; hi] [sɔ:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nu:mərəb(ə)] [hoʊst] :
toward the only faces that he saw out of the innumerable host :
朝向 这 仅有的 面孔 那 他 锯 出去 的 这 无数 主持人 :

“但在再次笼罩数千人的寂静中，格劳孔转向了无数人群中他唯一能看到的面孔：

[θə'mɪstəkli:z] , [ˈdɛməkræts] , [saɪ'mɒnɪdi:z] , [ˈsaɪmən] .
Themistocles , Democrates , Simonides , Cimon .
地米斯托克利 , 民主人士 , 西蒙尼德斯 , 西蒙 .

地米斯托克利、德民主派、西蒙尼德斯、西蒙。

[ðeɪ] [br'held] [hɪm; ɪm] [reɪz] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ænd; ənd][lɪft][hɪz; ɪz] [ˈɡlɔ:riəs] [hed] [jet] [ˈhaɪər] .
They beheld him raise his arm and lift his glorious head yet higher .
他们 观看 他 增加 他的 手臂 和 举起 他的 辉煌 头 然而 更高 .
他们看见他举起手臂，将他那荣耀的头颅抬得更高。

[ˈɡlɔ:kɑ:n] [ɪn][tɜ:rn] [sɔ:] [ˈsaimən][sɪŋk][ɪntu:][hɪz; ɪz] [si:t] .
Glaucon in turn saw Cimon sink into his seat .
海绿石 在 转动 锯 西蒙 下沉 进入 他的 座位 .
格劳孔看到西蒙瘫坐在座位上。

“ [hi:; hi] [weɪks] ！
“ **He wakes !**
” 他 醒来 ！
他醒了！

“ [wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈpi:zd] [ˈmʌtər] [ˈpæsiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][sʌŋ][ʌv; əv][milˈtaiədɪz][ænd; ənd] [ˈrʌniŋ]
” **was the appeased mutter passing from the son of Miltiades and running**
” 曾是 这 安抚 低声 通过 从 这 儿子 的 米尔提亚德斯 和 跑步
[əˈbɔ:ŋ] [ˈevri] [tɪr] [ʌv; əv] [æˈθi:ni:ənz] .
along every tier of Athenians .
沿着 每一个 层级 的 雅典人 .
“这是米尔提亚德之子平静下来后低声说的话，传遍了雅典的每一层楼。”

[ænd; ənd][ˈsaɪləns] [di:pər] [ðæn; ðən][ˈevər] [held][ðə; ði][ˈsteɪdiəm] ; [fɔ:ɪr; fər] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ˈlaɪkɑ:n] [ˈvɪktər]
And silence deeper than ever held the stadium ; for now , with Lycon victor
和 沉默 更深 比 曾经 握住 这 体育场 ; 为了 现在 , 和 莱康 胜利者
[twaɪs] ,
twice ,
两次 ,
体育场内一片寂静，前所未有；此刻，莱康队已经两次获胜。

[ðə; ði] [ˈlɪtərəl] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfɪŋgər] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ɪˈvent] [maɪt] [wɪn][ɔ:r] [lu:z] [ðə; ði] [ˈpɑ:rsli]
the literal turning of a finger in the next event might win or lose the parsley
这 文字 转弯 的 一个 手指 在 这 下一个 事件 可能 赢 或者 失去 这 香菜
[kraʊn] .
crown .
王冠 .
在接下来的比赛中，哪怕只是轻轻转动一下手指，都可能决定谁能赢得欧芹冠军。

[ðə; ði][ˈspɑ:rt(ə)n] [keɪm] [fɜ:rst] .
The Spartan came first .
这 斯巴达 来了 第一的 .
斯巴达人最早出现。

[ðə; ði] [ˈherəldz] [hæd; həd][set][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈskɑ:rlət] [ʃi:lɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈləʊər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rs] .
The heralds had set a small scarlet shield at the lower end of the course .
这 使者 有 放 一个 小的 猩红 盾 在 这 降低 结尾 的 这 课程 .
使节们在赛道的下游设置了一个小小的猩红色盾牌。

[ˈlaɪkɑ:n] [pɔ:ɪzd] [hɪz; ɪz] [laɪt] [ˈdʒævlɪn] [θraɪs] ,
Lycon poised his light javelin thrice ,
莱康 准备 他的 光 标枪 三次 ,
莱康三次举起他的轻型标枪，

[ænd; ənd] [θraɪs] [ðə; ði][slɪm][dɑ:rt][sped] [θru:] [ðə; ði] [ˈleðərn] [θɔ:ŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] .
and thrice the slim dart sped through the leathern thong on his fingers .
和 三次 这 苗条的 镖 加速 通过 这 皮革 丁字裤 在 他的 手指 .
细长的飞镖三次穿过他手指上的皮绳。

[bʌt; bət][nɑ:t][fɔ:r; fər] [ˈɡlɔ:ri] .
But not for glory .
但 不是 为了 荣耀 .
但并非为了荣耀。

[pərtʃæns] [ðɪs] [ˈkɑ:mbæt][wʌz; wəz] [tu:] ['delɪkət] [æn; ən][ɑ:rt][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ʌn'geɪnli] [hændz] .
Perchance this combat was too delicate an art for his ungainly hands .
或许 这 战斗 曾是 也 精美的 一个 艺术 为了 他的 笨拙的 双手 .
或许这种战斗技巧对他那双笨拙的手来说太过精妙。

[twɔɪs] [ðə; ði] ['mɪs(ə)l] [lɑ:dʒd] [ɪn][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃi:ld] ;
Twice the missile lodged in the rim of the shield ;
两次 这 导弹 已提交 在 这 轮缘 的 这 盾 ;
导弹两次卡在盾牌边缘；

[,pi: 'dʒi:] -]
[pg 39]
[页 -]
[第39页]

[wʌns][,aɪ 'ti:] [spræŋ] [bɪ'jɑ:nd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][sænd] .
once it sprang beyond upon the sand .
一次 它 弹簧 超过 之上 这 沙 .
它跃过沙滩，跃过沙丘。

- , [hu:] ['fɑ:lʊd] , [sə'pɑ:st] [hɪm; ɪm] .
Mœrocles , who followed , surpassed him .
- , WHO 随后 , 超越 他 .
后来的摩洛克勒斯超越了他。

[ə'mɪntəs] [wʌz; wəz][ˈhɑ:rdli] [wɜ:rs] .
Amyntas was hardly worse .
安明塔斯 曾是 几乎 更糟 .
阿明塔斯的情况也好不到哪里去。

[ˈglɔ:kɑ:n] [keɪm] [læst] ,
Glaucôn came last ,
海绿石 来了 最后的 ,
格劳孔排在最后。

[ænd; ənd] [wʌn] [hɪz; ɪz] ['vɪktəri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dekst(ə)rəs] [greɪs] [ðæt] [meɪd] [ɔ:l][bʌt; bət][ðə; ði] [hɑ:tɪst]
and won his victory with a dexterous grace that made all but the hottest
和 韩元 他的 胜利 和 一个 轻巧 优雅 那 制成 全部 但 这 最热门
[lə'kəʊniən] [swel] [ðə; ði] " ['aɪoʊ] !
Laconian swell the " Io !
拉科尼亚人 膨胀 这 " 碘 ！
他以娴熟的技巧赢得了胜利，这让除了最热情的拉科尼亚人之外的所有人都高呼“Io！ ”

[paɪən] ！ " [ʌv; əv] [ə'plɔ:z] .
paian ! " of applause .
派安 ！ " 的 掌声 .
掌声雷动！

[hɪz; ɪz] ['sekənd] [kæst][hæd; həd] [bɪn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɑ:rgɪt] .
His second cast had been into the centre of the target .
他的 第二 投掷 有 到过 进入 这 中心 的 这 目标 .
他的第二次投掷正中靶心。

[hɪz; ɪz][θɜ:rd][hæd; həd] ['splɪntəd] [hɪz; ɪz] ['sekənd] ['dʒævlɪn][æz; əz][,aɪ 'ti:] [hʌŋ] ['kwɪvərɪŋ] .
His third had splintered his second javelin as it hung quivering .
他的 第三 有 破碎的 他的 第二 标枪 作为 它 悬挂 颤抖 .
他的第三支标枪击碎了他的第二支标枪，第二支标枪悬在空中颤抖着。

" [ˈglɔ:kɑ:n] [ʌv; əv] ['æθənz] [wɪnz][ðə; ði] ['dʒævlɪn] - ['kæstɪŋ] .
" Glaucôn of Athens wins the javelin - casting .
" 海绿石 的 雅典 胜利 这 标枪 - 铸件 .
“雅典的格劳孔赢得了标枪比赛。”

- [ʌv; əv][,mænti'niə][ɪz] ['sekənd] .
Mærocles of Mantinea is second .
- 的 曼蒂尼亚 是 第二 .

曼提尼亚的摩洛克勒斯排名第二。

[ə'mɪntəs] [ʌv; əv] [θi:bz] [ɪz] ['pu:rɪst] [ænd; ənd][dra:ps][frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪmz] .
Amyntas of Thebes is poorest and drops from the games .
安明塔斯的 底比斯 是 最贫困 和 滴 从 这 游戏 .

底比斯的阿明塔斯最穷，被淘汰出局。

" [bʌt; bət] [hu:] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['herəld] [naʊ] ?
" **But who heard the herald now ?**
" 但 WHO 听到 这 先驱 现在 ?

“但现在谁听到了信使的召唤？ ”

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɔ:l] [seɪv] [ðə; ði] [fju:] [,mænti'niən] [hu:] ['veɪnli] [klʌŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] ['tʃæmpiən] ,
By this time all save the few Mantineans who vainly clung to their champion ,
经过 这 时间 全部 节省 这 很少 曼提尼安人 WHO 徒劳地 紧紧抓住 到 他们的 冠军 ,
此时，除了少数徒劳地依附于他们拥护者的曼提尼亚人之外，所有人都已倒下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ðəm'selvz] , [hæd; həd] [brɪ'gʌn] [tu:; tə][pɪn][ðer; ðər] [hoʊps][ɑ:n][ðə; ði]
and the Laconians themselves , had begun to pin their hopes on the
和 这 拉科尼亚人 他们自己 , 有 开始 到 别针 他们的 希望 在 这
[ˈbju:tɪf(ə)l] [sʌŋ] [ʌv; əv] ['kɒʊnɑ:n] .
beautiful son of Conon .
美丽的 儿子 的 康农 .

拉科尼亚人自己也开始把希望寄托在科农英俊的儿子身上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sti:lɪ] [glɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['spɑ:rt(ə)n] ['æθlɪ:ts] [aɪ] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv]
There was a steely glint in the Spartan athlete's eye that made the president of
那里 曾是 一个 钢铁般的 闪烁 在 这 斯巴达 运动员的 眼睛 那 制成 这 总统 的
[ðə; ði] [geɪmz] ['bekən] [tu:; tə][ðə; ði] ['mæstər] - ['herəld] .
the games beckon to the master - herald .
这 游戏 招手 到 这 掌握 - 先驱 .

斯巴达运动员眼中闪过一丝钢铁般的光芒，这让运动会主席向首席传令官招了招手。

" ['lʌtkɑ:n][ɪz] ['deɪndʒərəs] .
" **Lycon is dangerous .**
" 莱康 是 危险的 .

“狼人很危险。”

[si:] [ðæt] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t][du:] ['glɔ:kɑ:n] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪf] , [ɔ:r] [trænz'gres] [ðə; ði] [ru:lz] . "
See that he does not do Glaucon a mischief , or transgress the rules . "
看 那 他 做 不是 做 海绿石 一个 恶作剧 , 或者 越界 这 规则 . "

注意不要让他为格劳孔作恶，也不要让他违反规矩。

" [aɪ][kæn; kən] , [tɪl] [ðeɪ] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['reslɪŋ] . "
" **I can , till they come to the wrestling . "**
" 我 能 , 直到 他们 来 到 这 摔跤 . "

“我可以，直到他们来参加摔跤比赛。”

" [ɪn] [ðæt] [ðə; ði][gɑ:d][mʌst; məst][eɪd][ðə; ði] [ə'θi:njən] .
" **In that the god must aid the Athenian .**
" 在 那 这 上帝 必须 援助 这 雅典 .

“在这一点上，神必须帮助雅典人。”

[bʌt; bət] [naʊ] [let] [ju: 'es][hæv; həv][ðə; ði] [fʊt] - [reɪs] .
But now let us have the foot - race .
但 现在 让 我们 有 这 脚 - 种族 .

但现在让我们开始赛跑吧。

” [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈrespɪt] [ˈfɑ:lʊərɪŋ] [ðə; ði][ˈtreɪnərz] [ˈentəd] [ænd; ənd] [rʌbd] [daʊn][ðə; ði] [θri:]
“ **In the little respite following the trainers entered and rubbed down the three**
” 在 这 小的 喘息 下列的 这 教练 进入 和 摩擦 向下 这 三
[rɪˈmeɪnɪŋ] [kənˈtestənts] [wɪð; wɪθ][ɔɪl] [ʌnˈtɪl] [ðer; ðər] [ˈbɑ:dɪz] [[ʊʊn] [əˈgen] [laɪk] [ˈtɪntɪd] [ˈaɪvəri] .
remaining contestants with oil until their bodies shone again like tinted ivory .
其余的 参赛者 和 油 直到 他们的 身体 闪耀 再次 喜欢 有色 象牙 。

“在短暂的休息时间里，教练们进来，用油擦拭剩下的三名参赛者，直到他们的身体再次像着色的象牙一样闪闪发光。

[ðen] [ðə; ði][ˈherəldz] [kənˈdʌktɪd] [ðə; ði][ˈtri:ʊʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsʌðərn] [end] [ˈfɑ:rðɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Then the heralds conducted the trio to the southern end farthest from the
然后 这 使者 实施 这 三人组 到 这 南部 结尾 最远 从 这
[tents] .
tents .
帐篷 。

然后，使者们带领三人前往离帐篷最南端的地方。

[ðə; ði] [tu:] [ˈdʒu:niər] [pˈrezɪdənts] [left][ðer; ðər][ˈpʊlpɪt] [ænd; ənd] [tʊk] [poʊst][æt; ət] [ˈi:ðər] [end][ʌv; əv][ə; eɪ]
The two junior presidents left their pulpit and took post at either end of a
这 二 初级 总统们 左边 他们的 讲坛 和 采取 邮政 在 任何一个 结尾 的 一个
[laɪn] [mɑ:rkt] [ɑ:n][ðə; ði][sænd] .
line marked on the sand .
线 标记 在 这 沙 。

两位年轻的主席离开讲台，分别站在沙滩上划出的线的两端。

[i:tʃ] [held][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔ:t] [roʊp] .
Each held the end of a taut rope .
每个 握住 这 结尾 的 一个 紧绷 绳索 。

他们各自抓住一根绷紧的绳子的一端。

[ðə; ði] [kənˈtestənts] [dru:] [lɑ:ts][frʌm; frəm][æn; ən][ɜ:rn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pleɪs] [ˈnɪrəst] [ðə; ði][ˈloʊər] [ˈtɜ:rnɪŋ]
The contestants drew lots from an urn for the place nearest the lower turning
这 参赛者 画 很多 从 一个 瓮 为了 这 地方 最近的 这 降低 转弯
[goʊl] ,
goal ,
目标 。

参赛者从瓮中抽签决定离下方转弯目标最近的位置。

— [noʊ] [ˈtraɪflɪŋ] [ədˈvæntɪdʒ] .
— **no trifling advantage** .
— 不 琐事 优势 。

——这并非微不足道的优势。

[ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪŋ] [gɑ:d] [geɪv] - [ðə; ði][fɜ:rst] ; [ˈlaɪkɑ:n][wʌz; wəz] [ˈsekənd] ; [ˈglɔ:kɑ:n] [ˈoʊnli][θɜ:rd] .
A favouring god gave Mærocles the first ; Lycon was second ; Glaucón only third .
一个 偏爱 上帝 给予 - 这 第一的 ; 莱康 曾是 第二 ; 海绿石 仅有的 第三 .
一位神明眷顾了摩洛克勒斯，使他位列第一；吕孔位列第二；格劳孔位列第三。

[æz; əz][ðə; ði] [θri:] [kraʊtʃt] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði][roʊp][wɪð; wɪθ][hændz] [dʌŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði][sænd] , [ˈweɪtɪŋ]
As the three crouched before the rope with hands dug into the sand , waiting
作为 这 三 蹲着 前 这 绳索 和 双手 挖 进入 这 沙 , 等待
[ðə; ði] [ˈfeɪtfl] [ˈsɪgnəl] ,
the fateful signal ,
这 命运的 信号 ,

三人蹲在绳子前，双手插在沙子里，等待着那决定命运的信号。

[ˈglɔ:kɑ:n] [wʌz; wəz] [ˈkɑ:nfəs] [ðæt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [blɑ:nd][mæn][ʌv; əv][ˈnoʊb(ə)l] [mi:n] [ænd; ənd][ɔ:riˈent(ə)l]
Glaucón was conscious that a strange blond man of noble mien and Oriental
海绿石 曾是 有意识的 那 一个 奇怪的 金发 男人的 高贵 面容 和 东方
[dres] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði] [ˈsta:tɪŋ] [laɪn][ænd; ənd] [ˈwɑ:tʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪnˈtentli] .
dress was sitting close by the starting line and watching him intently .
裙子 曾是 坐着 关闭 经过 这 开始 线 和 观看 他 专注地 。

格劳孔意识到，一个外表高贵、身着东方服饰的陌生金发男子正坐在起跑线附近，专注地看着他。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['moʊmənts][ʌv; əv] [streɪn] , [wen] ['i:v(ə)n]['traɪfəlz][kæən; kən][tʒ:rn][ðə; ði]
It was one of those moments of strain , when even trifles can turn the
它 曾是 一 的 那些 时刻 的 拉紧 , 什么时候 甚至 琐事 能 转动 这
[oʊvərˈrɔ:t] [ə'ten](ə)n] .
overwrought attention .
雕饰 注意力 .

那是一个令人紧张的时刻，即使是微不足道的小事也能引起过度紧张的注意力。

[ˈglɔ:kɑ:n] [nu:] [ðæt][ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tu:; tə]['laɪkɑ:n] , [frʌm; frəm]
Glaucōn knew that the stranger was looking from him to Lycon , from
海绿石 知道 那 这 陌生人 曾是 寻找 从 他 到 莱康 , 从
['laɪkɑ:n] [bæk] [tu:; tə] [hɪm'self] ,
Lycon back to himself ,
莱康 后退 到 他自己 ,

格劳孔知道那个陌生人正看着他和吕孔，又看着吕孔和他自己。

[ˈmezərɪŋ] [i:tʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈru:d] [aɪ] .
measuring each with shrewd eye .
测量 每个 和 精明 眼睛 .

用敏锐的眼光去衡量每一个细节。

[ðen] [ðə; ði] [geɪz] ['setld] [ɑ:n][ðə; ði] [əˈθi:njən] .
Then the gaze settled on the Athenian .
然后 这 目光 定居 在 这 雅典 .

然后，目光落在了雅典人身上。

[ðə; ði][ɔ:ri'ent(ə)] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm] : —
The Oriental called to him : —
这 东方 称为 到 他 : —

东方人呼唤他：——

“ [swɪft] , ['gɑ:dlaɪk] ['rʌnər] , [swɪft] ;
“ Swift , godlike runner , swift ;
“ 迅速 , 神一般的 跑步者 , 迅速 ;

“迅捷如神，奔跑如神，迅捷如神；

” — [ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ][kloʊz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kætʃ] [ðə; ði] ['i:stərn] ['æksent] — “ [ðə; ði][moʊst] [haɪ] [gɪv]
” — they were so close they could catch the Eastern accent — “ the Most High give
” — 他们 是 所以 关闭 他们 可以 抓住 这 东 口音 — “ 这 最多 高的 给
[ju:; jʊ][hɪz; ɪz] [wɪŋz] !
you His wings !
你 他的 翅膀 !

——他们离得那么近，甚至能听出东方口音——“至高者赐予你祂的翅膀！”

” [ˈglɔ:kɑ:n] [sɔ:] ['laɪkɑ:n][tʒ:rn][ɑ:n][ðə; ði] ['ʃaʊtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skaʊl] [ðæt][wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ]
” Glaucōn saw Lycon turn on the shouter with a scowl that was answered by a
” 海绿石 锯 莱康 转动 在 这 喊叫者 和 一个 皱眉头 那 曾是 回答 经过 一个
[kəm'poʊzd] [smaɪl] .
composed smile .
由 微笑 .

“格劳孔看到莱孔怒视着那个叫喊的人，而莱孔则报以镇定的微笑。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈhaɪlɪ] [straŋ] [ɪ,mædʒɪˈnei](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈθiːnjən] [ðə; ði] [wɪʃ] [bɪˈkeɪm] [æn; ən][ˈoʊmən]
To the highly strung imagination of the Athenian the wish became an omen
到 这 高度 串 想像力 的 这 雅典 这 希望 成为 一个 预兆
[ʌv; əv] [gʊd] .
of good .
的 好的 .

对于想象力丰富的雅典人来说，这个愿望变成了吉兆。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ʌnˈnoʊn] [kɔːz] [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔːriˈent(ə)l] [læd] [hiː; hi] [ˈreskjʊːd] [ænd; ənd]
For some unknown cause the incident of the Oriental lad he rescued and
为了 一些 未知 原因 这 事件 的 这 东方 小伙子 他 获救 和
[ðə; ði] [mɪˈstɪrɪəs] [ɡɪft][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbreɪslət] [flæʃt] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
the mysterious gift of the bracelet flashed back to him .
这 神秘 礼物 的 这 手镯 闪光灯 后退 到 他 .

不知何故，他救下的那个东方少年以及那条神秘的手镯礼物的情景突然浮现在他的脑海中。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪːst] [kæst][hɪm; ɪm] [fer] [wɪʃɪz] ?
Why should a stranger of the East cast him fair wishes ?
为什么 应该 一个 陌生人 的 这 东方 投掷 他 公平的 愿望 ?

一个来自东方的陌生人，为何要向他送上美好的祝愿？

[wʊd] [ðə; ði][ˈrɪd(ə)l] [ˈevər][biː; bi] [rɪˈviːld] ?
Would the riddle ever be revealed ?
会 这 谜语 曾经 是 揭晓 ?

这个谜题最终会被解开吗？

[ə; eɪ] [ˈtrʌmpɪt] [blæst] .
A trumpet blast .
一个 喇叭 爆炸 .

一声号角响起。

[ðə; ði][ɔːriˈent(ə)l] , [hɪz; ɪz] [wɪʃ] , [ɔːl] [els] [seɪv] [ðə; ði] [ˈtɔːni] [træk] , [flæʃt] [frʌm; frəm] - [maɪnd]
The Oriental , his wish , all else save the tawny track , flashed from Glaucou's mind
这 东方 , 他的 希望 , 全部 别的 节省 这 黄褐色 追踪 , 闪光灯 从 - 头脑
.
:
.

东方人，他的愿望，除了那条黄褐色的小径之外的一切，都从格劳孔的脑海中一闪而过。

[ðə; ði][roʊp] [fel] .
The rope fell .
这 绳索 跌倒 .

绳子掉了下来。

[ðə; ði] [θriː] [ˈɑːt] [əˈweɪ] [æz; əz][wʌn] .
The three shot away as one .
这 三 射击 离开 作为 一 .

三人同时开枪。

[ˈoʊvər][ðə; ði][sænd] [ðeɪ] [fluː] , [ˈmuːvɪŋ] [baɪ] [kwɪk] [liːps] ,
Over the sand they flew , moving by quick leaps ,
超过 这 沙 他们 飞翔 , 移动 经过 快的 跳跃 ,

它们飞跃着掠过沙地，快速跳跃前进。

[ðer; ðər] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɑːrmz] [ˈflæʃɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn] [fer] [ˈrɪðəm] .
their shining arms flashing to and fro in fair rhythm .
他们的 灼灼 武器 闪烁 到 和 弗 在 公平的 韵律 .

它们闪亮的胳膊随着优美的节奏来回摆动。

[twɑɪs] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈsteɪdiəm] [led][ðə; ði] [reɪs] , [soʊ][noʊ][wʌn] [streɪnd] [æt; ət][fɜːrst] .
Twice around the stadium led the race , so no one strained at first .
两次 大约 这 体育场 引领 这 种族 , 所以 不 一 紧张 在 第一的 .

绕体育场跑两圈就领先了，所以一开始没有人感到吃力。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [θriː] [klʌŋ] [təˈɡeðər] ,
For a while the three clung together ,
为了 一个 尽管 这 三 紧紧抓住 一起 ,
三人紧紧地抱在一起，待了一会儿。

[ʌnˈtɪl] [nɪr] [ðə; ði] [ˈloʊər] [ɡoʊl][ðə; ði][ˌmæntɪˈhiːən] [ˈhiːdləsli] [ˈrɪskt] [ə; eɪ] [dæʃ] .
until near the lower goal the Mantinean heedlessly risked a dash .
直到 靠近 这 降低 目标 这 曼提尼安 鲁莽地 冒险 一个 短跑 .
直到接近低位球门时，曼蒂尼人才不顾一切地冒险冲刺。

[hɪz; ɪz] [fʊt] [slɪpt] [ɑːn][ðə; ði][sændz] .
His foot slipped on the sands .
他的 脚 滑倒了 在 这 沙子 .
他的脚在沙滩上滑了一下。

[hiː; hi] [rɪˈkʌvəd] ; [bʌt; bət] [laɪk] [ˈæərəʊs][hɪz; ɪz] [ˈraɪvlz] [pæst] [hɪm; ɪm] .
He recovered ; but like arrows his rivals passed him .
他 恢复 ; 但 喜欢 箭头 他的 竞争对手 通过了 他 .
他恢复了过来；但他的对手们像箭一样超越了他。

[æt; ət][ðə; ði][ɡoʊl][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)] [ˈhæpənd] .
At the goal the inevitable happened .
在 这 目标 这 不可避免的 发生 .
到达终点时，不可避免的事情发生了。

[ˈlaɪkɑːn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʃɔːrtər] [tɜːrn] , [swʌŋ] [ˈkwɪkɪst] .
Lycon , with the shorter turn , swung quickest .
莱康 , 和 这 较短 转动 , 摇摆 最快 .
莱康的转弯半径较小，因此摆动速度最快。

[hiː; hi] [went] [ʌp][ðə; ði] [ˈhoʊmwəd] [træk] [əˈhed] , [ðə; ði] [əˈθiːnjən] [æn; ən] [ˈɛlˌboʊz] [lenkθ; lenθ][brɪˈhaɪnd] .
He went up the homeward track ahead , the Athenian an elbow's length behind .
他 去 向上 这 回家 追踪 前方 , 这 雅典 一个 肘部的 长度 在后面 .
他率先沿着归途小道前进，雅典人落后他一个肘长。

[ðə; ði] [ˈsterdiəm] [siːmd] [dɪˈzɒlvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtuːmʌlt] .
The stadium seemed dissolving in a tumult .
这 体育场 似乎 溶解 在 一个 骚乱 .
体育场仿佛在一片混乱中分崩离析。

[men] [roʊz] ; [θruː] [ˈɡɑːrmənts][ɪn][ðə; ði] [er] ; [stretʃt] [aʊt][ðer; ðər][ɑːrmz] ; [brɪˈsɔːt] [ðə; ði][ɡɔdz] ;
Men rose ; threw garments in the air ; stretched out their arms ; besought the gods ;
男人 玫瑰 ; 扔 服装 在 这 空气 ; 拉伸 出去 他们的 武器 ; 恳求 这 神 ;
男人们起身，将衣物抛向空中，伸出双臂，向神灵祈求；

[skriːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɾʌnəːz] .
screamed to the runners .
尖叫 到 这 跑步者 .
向跑步者们大声喊叫。

“ [spiːd] , [sʌŋ] [ʌv; əv][ˈkoʊnɑːn] , [spiːd] ! ”
“ **Speed , son of Conon , speed !** ”
“ 速度 , 儿子 的 康农 , 速度 ! ”
“速度啊，科农之子，速度！ ”

“ [ˈɡlɔːri] [tuː; tə][ˈkæstər] ; [ˈspɑːrtə][ɪz] [prɪˈveɪlɪŋ] ! ”
“ **Glory to Castor ; Sparta is prevailing !** ”
“ 荣耀 到 卡斯托尔 ; 斯巴达 是 盛行 ! ”
“荣耀归于卡斯托尔；斯巴达必胜！ ”

“ [straɪv] , [ˌmæntɪˈhiːən] , — [stiɪl] [ə; eɪ] [tjæns] ! ”
“ **Strive , Mantinean , — still a chance !** ”
“ 努力 , 曼提尼安 , — 仍然 一个 机会 ! ”
“曼蒂尼亚人，加油——还有机会！ ”

” [[pi: 'dʒi:] -]
” [pg 41]
” [页 -]

” [wɪn] [ðə; ði] [tɜ:rn] , [daɪr] [ə'θi:njən] , [ðə; ði] [tɜ:rn] , [ænd; ənd] [li:v] [ðæt] ['saɪklɑ:ps][br'haɪnd] !
” Win the turn , dear Athenian , the turn , and leave that Cyclops behind !
” 赢 这 转动 , 亲爱的 雅典 , 这 转动 , 和 离开 那 独眼巨人 在后面 !

“亲爱的雅典人，赢得这一回合，把那个独眼巨人甩在身后！ ”

” [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər] [tɜ:rn]['laɪkɑ:n] [sti:l] [held] [əd'væntɪdʒ] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌðər] [træk]
” But at the upper turn Lycon still held advantage , and down the other track
” 但 在 这 上 转动 莱康 仍然 握住 优势 , 和 向下 这 其他 追踪
[went] [ðə; ði] [twɛɪn] ,
went the twain ,
去 这 马克·吐温 ,

“但在上弯道处，莱康仍然保持优势，两人沿着另一条赛道滑了下去。”

[i:v(ə)n][æz; əz] [oʊ'dɪsiəs] [ræn][br'haɪnd]['eɪdʒæks] , “ [hu:] [trɑ:d][ɪn]['eɪdʒæks] - ['fʊtsteps] [er] ['evər][ðə; ði]
even as Odysseus ran behind Ajax , “ who trod in Ajax ' footsteps ere ever the
甚至 作为 奥德修斯 跑 在后面 阿贾克斯 , “ WHO 践踏 在 阿贾克斯 - 脚步声 埃雷 曾经 这
[dʌst] [hæd; həd] ['setld] ,
dust had settled ,
灰尘 有 定居 ,

即便奥德修斯紧随埃阿斯之后，“尘埃尚未落定，他便已踏上了埃阿斯的足迹”，

[waɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] [fel] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][br'haɪnd] .
while on his head fell the breath of him behind .
尽管 在 他的 头 跌倒 这 气息 的 他 在后面 .

他的呼吸落在了他的头上。

” [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['loʊər] [goʊl][ðə; ði][mæn,tɪ'ni:ən][wʌz; wəz] ['pæntɪŋ] ['wɪrəli] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] .
” Again at the lower goal the Mantinean was panting wearily in the rear .
” 再次 在 这 降低 目标 这 曼提尼安 曾是 喘息 疲劳 在 这 后部 .

“在低位球门前，曼蒂尼亚人气喘吁吁地退到后面。”

[ə'gen] ['laɪkɑ:n][led] , [ə'gen] [roʊz][ðə; ði] ['tempɪst] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .
Again Lycon led , again rose the tempest of voices .
再次 莱康 引领 , 再次 玫瑰 这 暴风雨 的 声音 .

莱康再次带头，再次掀起了一阵喧闹的争论。

[sɪks] ['hʌndrəd] [fi:t] [ə'wei] [ðə; ði] [p'rezɪdənts] [wɜ:r; wər] ['stretʃɪŋ] [ðə; ði] [laɪn] ,
Six hundred feet away the presidents were stretching the line ,
六 百 脚 离开 这 总统们 是 伸展 这 线 ,

六百英尺外，总统们正在拉长队伍。

[wer] ['vɪktəri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['plɔ:dɪts] [ʌv; əv] ['heləs] ['weɪtɪd] ['laɪkɑ:n][ʌv; əv] - .
where victory and the plaudits of Hellas waited Lycon of Lacedæmon .
在哪里 胜利 和 这 赞誉 的 希腊 等待 莱康 的 - .

拉塞德蒙的吕孔在那里等待着胜利和希腊的赞誉。

[ðen] [men] ['si:st] ['fəʊtɪŋ] , [ænd; ənd] [preɪd] ['ʌndər] [breθ] .
Then men ceased shouting , and prayed under breath .
然后 男人 停止 喊叫 , 和 祈祷 在下面 气息 .

于是，男人们停止了叫喊，低声祈祷起来。

[ðeɪ] [sɔ:] - ['ʃəʊldəz] [bend] ['loʊər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nek] [streɪn] [bæk] ,
They saw Glaucou's shoulders bend lower and his neck strain back ,
他们 锯 - 肩膀 弯曲 降低 和 他的 脖子 拉紧 后退 ,

他们看到格劳孔的肩膀向下弯曲，脖子向后仰去。

[waɪl] [ðə; ði] ['sʌnlʌɪt] [spræŋ] [ɔ:l][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [red] - [goʊld] [her] .
while the sunlight sprang all over his red - gold hair .
尽管 这 阳光 弹簧 全部 超过 他的 红色的 - 金子 头发 .

阳光洒在他红金色的头发上。

[ðə; ði] ['sterdiəm] [li:pt] [tu:; tə][ðer; ðər] [fi:t] , [æz; əz][ðə; ði] [əˈθi:njən] ['lændɪd][baɪ][ə; eɪ] [baʊnd] [æt; ət]
The stadium leaped to their feet , as the Athenian landed by a bound at
这 体育场 跳跃 到 他们的 脚 , 作为 这 雅典 登陆 经过 一个 边界 在
[hɪz; ɪz] ['raɪvəlz] [saɪd] .
his rival's side .
他的 竞争对手的 边 .

当雅典人一跃而下，落在对手身旁时，全场观众都站了起来。

[kwɪk] [æz; əz][ðə; ði] [baʊnd] [ðə; ði] [greɪt] [ɑ:rm][ʌv; əv][ðə; ði]['spɑ:rt(ə)n] [flu:] [aʊt][wɪð; wɪθ][ɪts] ['nɑ:tɪd] [fɪst]
Quick as the bound the great arm of the Spartan flew out with its knotted fist
快的 作为 这 边界 这 伟大的 手臂 的 这 斯巴达 飞翔 出去 和 它是 打结的 拳头
.
.
.

斯巴达勇士的手臂像锁链一样迅速地伸出，紧握的拳头直直地击打过来。

[ə; eɪ] ['dedli] [stroʊk] , [ænd; ənd] [ʌnd] [baɪ][ə; eɪ] ['herz] - [bredθ] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌnd] .
A deadly stroke , and shunned by a hair's - breadth ; but it was shunned .
一个 致命 中风 , 和 被排斥 经过 一个 头发的 - 宽度 ; 但 它 曾是 被排斥 .
.
.
.

致命一击，险些酿成大祸；但最终还是避免了。

[ðə; ði] ['si:niər] ['prezɪdənt] [kɔ:lɪd] ['æŋgrəli][tu:; tə][ðə; ði] ['herəld] ; [bʌt; bət] [nʌn] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [ɪn]
The senior president called angrily to the herald ; but none heard his words in
这 高级的 总统 称为 愤怒地 到 这 先驱 ; 但 没有任何 听到 他的 字 在
[ðə; ði] ['rendɪŋ] [dɪn] .
the rending din .
这 渲染 din .

高级总统愤怒地向传令官喊话；但在震耳欲聋的喧嚣中，没有人听到他的话。

[ðə; ði] [tweɪn] [ʃɑ:t] [ʌp][ðə; ði] [træk] ['elboʊ] [tu:; tə] ['elboʊ] , [ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði] [roʊp] .
The twain shot up the track elbow to elbow , and into the rope .
这 马克·吐温 射击 向上 这 追踪 弯头 到 弯头 , 和 进入 这 绳索 .

两人肘挨肘地沿着轨道飞驰而上，撞进了绳索里。

[aɪ 'ti:] [fel] [ə'mɪd][ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] .
It fell amid a blinding cloud of dust .
它 跌倒 之中 一个 失明 云 的 灰尘 .

它坠落时，扬起一阵刺目的尘埃。

[ɔ:l][ðə; ði] ['herəldz] [ænd; ənd] [p'rezɪdənts] [ræn] [tə'geðər] ['ɪntu:][aɪ 'ti:] .
All the heralds and presidents ran together into it .
全部 这 使者 和 总统们 跑 一起 进入 它 .

所有的使者和总统都一股脑地冲了进去。

[ðen] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔ:n] , [ˈægənaɪzɪŋ][ˈmoʊmənt] , [waɪl] [ðə; ði] ['sterdiəm] [rɔ:rd] , [ʃʊk] , [ænd; ənd]
Then was a long , agonizing moment , while the stadium roared , shook , and
然后 曾是 一个 长的 , 痛苦的 片刻 , 尽管 这 体育场 咆哮 , 摇晃 , 和
[reɪdʒd] ,
raged ,
愤怒 ,

接下来是一段漫长而煎熬的时刻，体育场内一片咆哮、震动和骚动。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dʌst] ['setld] [ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər] - ['herəld] [stʊd] [fɔ:rθ] ['bekənɪŋ] [fɔ:r; fər] ['saɪləns] .
before the dust settled and the master - herald stood forth beckoning for silence .
前 这 灰尘 定居 和 这 掌握 - 先驱 站立 前进 招手 为了 沉默 .
.
.
.

尘埃落定之前，首席传令官站出来示意大家安静。

“ [ˈɡlɔːkɑːn] [ʌv; əv] [ˈæθənz] [wɪnz] [ðə; ði] [fɒt] - [reɪs] .
“ Glaucon of Athens wins the foot - race .
“ 海绿石 的 雅典 胜利 这 脚 - 种族 .
“雅典的格劳孔赢得了赛跑。”

[ˈlaɪkɑːn][ʌv; əv][ˈspɑːrtə][ɪz] [ˈsekənd] .
Lycon of Sparta is second .
莱康 的 斯巴达 是 第二 .
斯巴达的莱孔排名第二。

- [ʌv; əv][ˌməntɪˈniə] [drɔːps][frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkɑːntest] .
Mærocles of Mantinea drops from the contest .
- 的 曼蒂尼亚 滴 从 这 竞赛 .
曼提尼亚的莫洛克勒斯退出了比赛。

[ˈɡlɔːkɑːn] [ænd; ənd][ˈlaɪkɑːn] , [iːtʃ] [ˈwɪnɪŋ] [twɑɪs] , [jæl; jəl] [ˈres(ə)] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈfaɪn(ə)] [ˈvɪktəri] .
Glaucon and Lycon , each winning twice , shall wrestle for the final victory .
海绿石 和 莱康 , 每个 获胜 两次 , 将 搏斗 为了 这 最终的 胜利 .
格劳孔和吕孔各胜两场，将进行最终的决战，争夺最终的胜利。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ˈsterdiəm] [gruː] [ɪkˈsiːdɪŋ] [stɪl] .
“ And now the stadium grew exceeding still .
“ 和 现在 这 体育场 生长 超过 仍然 .
“现在体育场变得更加庞大了。”

[men] [ˈlɪftɪd] [ðer; ðər] [hændz] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˈfeɪvərɪt] [ˌɡɒdz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˈrekləs] , [ɪf] [ˈsaɪlənt] ,
Men lifted their hands to their favourite gods , and made reckless , if silent ,
男人 抬起 他们的 双手 到 他们的 最喜欢的 神 , 和 制成 鲁莽 , 如果 沉默的 ,
[vaʊz] , — [giːs] ,
vows , — geese ,
誓言 , — 鹅 ,
男人们举起双手向他们最喜爱的神灵祈祷，并无声地许下鲁莽的誓言——鹅，

[pɪgz] , [tˈraɪpɒdz] , [ˈiːv(ə)n][ˈɑːksn] , — [ɪf] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [ˈderəti; ˈdiːəti]
pigs , tripods , even oxen , — if only the deity
猪 , 三脚架 , 甚至 牛 , — 如果 仅有的 这 神
猪、三脚架，甚至牛——如果只有神明.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 42]
[页 -]

[wʊd] [ˈstreŋ(k)θ(ə)n] [ðer; ðər] [ˈfeɪvərɪts] [ɑːrm] .
would strengthen their favourite's arm .
会 加强 他们的 最喜欢的 手臂 .
会增强他们最喜欢的球员的臂力。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈsentərd] [ɑːn] [ðə; ði] [tɔːl] “ [taɪm] [ˈpɔɪntər] , ” [baɪ] [ðə; ði]
For the first time attention was centred on the tall “ time pointer , ” by the
为了 这 第一的 时间 注意力 曾是 居中 在 这 高的 “ 时间 指针 , ” 经过 这
[ˈdʒʌdʒɪz] - [stænd] ,
judges ' stand ,
法官 - 站立 ,

人们的注意力第一次集中在了裁判席旁高高的“时间指示器”上。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [ˈɔːrt] [ˈjædəʊ] [kæst][baɪ] [ðə; ði] [stɑːf] [təʊld][ʌv; əv] [ðə; ði] [end][ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] .
and how the short shadow cast by the staff told of the end of the morning .
和 如何 这 短的 阴影 投掷 经过 这 职员 讲述 的 这 结尾 的 这 早晨 .
而工作人员投下的短暂影子，则宣告着上午的结束。

[ðə; ði] [læst] ['weɪdʒərz] [wɜːr; wər] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['tæblɪts] [baɪ] ['nɜːrvəs] ['stɑɪləsɪz] .
The last wagers were recorded on the tablets by nervous styluses .
这 最后的 赌注 是 记录 在 这 片剂 经过 紧张的 触控笔 .
最后的赌注是用紧张的触控笔记录在石板上的。

[ðə; ði] ['rediəst] [tʌŋz] ['siːst] [tuː; tə] ['tʃætər] .
The readiest tongues ceased to chatter .
这 准备就绪 舌头 停止 到 喋喋不休 .
连最爱嚼舌根的人也停止了喋喋不休。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['wɪstf(ə)l] [aɪz] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['elɪɡənt] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'θiːnjən]
Thousands of wistful eyes turned from the elegant form of the Athenian
数千 的 怅惘 眼睛 转向 从 这 优雅的 形式 的 这 雅典
[tuː; tə] [ðə; ði] ['bɜːrli] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɑːrt(ə)n] .
to the burly form of the Spartan .
到 这 魁梧的 形式 的 这 斯巴达 .
成千上万双充满憧憬的眼睛从优雅的雅典人转向魁梧的斯巴达人。

['evri] ['aʊtwərd] [tʃæns] , [soʊ] ['meni] [æn; ən] [æŋkjəs] [hɑːrt] [tuːld] [ɪt'self] , ['feɪvəd] [ðə; ði] [ɔːft] -
Every outward chance , so many an anxious heart told itself , favoured the oft -
每一个 向外 机会 , 所以 许多 一个 焦虑的 心 讲述 本身 , 受青睐 这 经常 -
[vɪk'tɔːrɪəs] ['dʒaɪənt] ; [bʌt; bət] [ðen] ,
victorious giant ; but then ,
胜利者 巨大的 ; 但 然后 ,
许多焦虑的心告诉自己, 每一个外在的机会都对屡战屡胜的巨人有利; 但是,

— [ænd; ənd] [hɪr] [keɪm] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [truː] ['heliːn] ,
— and here came reason for a true Hellene ,
— 和 这里 来了 原因 为了 一个 真的 希腊 ,
——而这正是真正希腊人的理由,
— “ [ðə; ði] [gɒdz] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['sʌfər] [soʊ] [fer] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [miːt] [drɪfɪt] .
— “ the gods could not suffer so fair a man to meet defeat .
— “ 这 神 可以 不是 遭受 所以 公平的 一个 男人 到 见面 击败 .
“众神怎能容忍如此英俊的男子战败呢? ”

” [ðə; ði] ['nuːndeɪ] [sʌn] [biːt] [daʊn] ['fɪrslɪ] .
” The noonday sun beat down fiercely .
” 这 午 太阳 打 向下 激烈地 .
正午的太阳炙烤着大地。

[ðə; ði] [tens] ['stɪlnəs] [wʌz; wəz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['brʊʊkən] [baɪ] [ðə; ði] [bɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['swɔːrði]
The tense stillness was now and then broken by the bawling of a swarthy
这 紧张 寂静 曾是 现在 和 然后 破碎的 经过 这 嚎啕大哭 的 一个 黝黑的
['hɔːkər] ['θɹʌstɪŋ] [hɪm'self] [ə'mɪd] [ðə; ði] [spek'teɪtəs] [wɪð; wɪθ] [kʌps] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dʒɑːr] [ʌv; əv] ['saʊər]
hawker thrusting himself amid the spectators with cups and a jar of sour
小贩 推进 他自己 之中 这 观众 和 杯子 和 一个 罐 的 酸的
[waɪn] .
wine .
葡萄酒 .
紧张的寂静不时被一个皮肤黝黑的小贩的叫卖声打破, 他拿着杯子和一罐酸酒挤进观众席中。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [rest] .
There was a long rest .
那里 曾是 一个 长的 休息 .
休息了很长时间。

[ðə; ði] ['treɪnərz] [keɪm] ['fɔ:rwərd] [ə'gen] [ænd; ənd] ['dʌstɪd] [ðə; ði] [tu:] [rɪ'meɪnɪŋ] ['tʃæmpi:ənz] [wɪð; wɪθ]
The trainers came forward again and dusted the two remaining champions with
这 教练 来了 向前 再次 和 掸去灰尘 这 二 其余的 冠军 和
[sænd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪ] [grɪp] ['ferli] .
sand that they might grip fairly .
沙 那 他们 可能 紧握 相当 .

驯马师们再次上前，在剩下的两匹冠军马身上掸去沙子，以便它们能够更好地抓地。

[ˈpiθiəs] [ləkt] ['ki:nli] [ɪn][hɪz; ɪz]['pju:pəlz] [feɪs] . “
Pytheas looked keenly in his pupil's face .”
皮提亚斯 看起来 敏锐地 在 他的 学生们的 脸 . “
皮提亚斯仔细地看着他学生的脸。

- [wel] [brɪ'ɡʌn] [ɪz][hæf] [dʌn] , - [maɪ] [læd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [hɑ:tɪst] ['bæt(ə)] [ɪz] [stɪl] [brɪ'fɔ:r] ,
- **'Well begun is half done , ' my lad ; but the hottest battle is still before ,**
- 出色地 开始 是 一半 完毕 , - 我的 小伙子 ; 但 这 最热门 战斗 是 仍然 前 ,
“好的开始是成功的一半，”我的孩子；但最激烈的战斗还在后面。

” [sed] [hi:; hi] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['kʌvər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'su:mɪŋ] [dred] .
” **said he , trying to cover his own consuming dread .**
” 说 他 , 尝试 到 覆盖 他的 自己的 消费 恐惧 .
“他说，”他试图掩饰自己内心深处的恐惧。

” [feɪnt] [hɑ:rt] ['nevər] [wʌn] [ə; eɪ] ['sɪti] , ” [smaɪld] ['ɡlɔ:kɑ:n] , [æz; əz] [ɪf] ['nevər] [mɔ:r] [æt; ət] [i:z] ;
” **Faint heart never won a city , ” smiled Glaucon , as if never more at ease ;**
” 头晕的 心 绝不 韩元 一个 城市 , ” 微笑 海绿石 , 作为 如果 绝不 更多的 在 舒适 ;
“胆小鬼永远赢不了一座城，”格劳孔笑着说，仿佛从未如此轻松自在过；

[ænd; ənd] ['piθiəs] [dru:] [bæk] ['hæpi:ɜ:] , ['si:ɪŋ] [ðə; ði][kɑ:m] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['æθli:ts] [aɪz] .
and Pytheas drew back happier , seeing the calm light in the athlete's eyes .
和 皮提亚斯 画 后退 更快乐 , 看到 这 冷静的 光 在 这 运动员的 眼睛 .
看到运动员眼中平静的光芒，皮提亚斯高兴地退了回去。

” [eɪ] , ” [hi:; hi] ['mʌtəd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['treɪnər] , ” [ɔ:l][ɪz] [wel] .
” **Ay , ” he muttered to his fellow - trainer , “ all is well .**
” 哎 , ” 他 低声说道 到 他的 同伴 - 教练 , ” 全部 是 出色地 .
“哎，”他低声对同伴教练说，“一切都好。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæz; həz] ['weɪkənd] .
The boy has wakened .
这 男生 有 醒来 .
男孩醒了。

” [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['herəldz] ['mɑ:tʃt] [ðə; ði] ['tʃæmpi:ənz] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] .
” **But now the heralds marched the champions again to the judges .**
” 但 现在 这 使者 行军 这 冠军 再次 到 这 法官 .
“但现在，使者们再次带领冠军们走向裁判。”

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [prə'kleɪmd; prəʊ'kleɪmd][ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reslɪŋ] , — [tu:] ['kæsts] [aʊt] [ʌv; əv]
The president proclaimed the rules of the wrestling , — two casts out of
这 总统 宣布 这 规则 的 这 摔跤 , — 二 演员 出去 的
[θri:] [geɪv] ['vɪktəri] .
three gave victory .
三 给予 胜利 .
总统宣布了摔跤比赛的规则——三局两胜制。

[ɪn] ['ləʊər] [toʊn] [hi:; hi] [ə'drest] [ðə; ði] ['skaʊlɪŋ] ['spɑ:rt(ə)n] : —
In lower tone he addressed the scowling Spartan : —
在 降低 语气 他 已解决 这 皱眉 斯巴达 : —
他压低声音对那位怒气冲冲的斯巴达人说道：

“ [ˈlaɪkɑːn] , [aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] : [ɜːrn] [ðə; ði] [kraʊn] [ˈoʊnli] [ˈferli] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒd] [ɜːrn] [aɪ ˈtiː] .
“ **Lycon** , **I warn you : earn the crown only fairly , if you would earn it** .
“ 莱康 , 我 警告 你 : 赚 这 王冠 仅有的 相当 , 如果 你 会 赚 它 :
“莱肯, 我警告你: 只有通过公平竞争才能赢得王冠, 如果你真的想赢得它的话。”

[hæd; həd] [ðæt] [bloʊ] [ɪn][ðə; ði] [fʊt] - [reis] [strʌk] [hoʊm] , [aɪ] [wɒd] [hæv; həv][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][juː; jʊ]
Had that blow in the foot - race struck home , I would have refused you
有 那 吹 在 这 脚 - 种族 击 家 , 我 会 有 拒绝 你
[ˈvɪktəri] ,
victory ,
胜利 ,
如果那次赛跑中的打击真的击中了你, 我绝不会承认你的胜利。

[ðoʊ] [juː; jʊ] [ˈfɪnɪʃt] [ɔːl] [əˈloʊn] .
though you finished all alone .
尽管 你 完成的 全部 独自的 :
虽然你最终独自完成了这一切。

“ [ˌpiː ˈdʒiː] -]
“ [**pg 43**]
“ [页 -]
“[第 43 页]

[ə; eɪ] [ˈsɜːrli] [nɑːd][wʌz; wəz][ðə; ði] [soʊl] [ˈænsər] .
A surly nod was the sole answer .
一个 粗鲁 点头 曾是 这 唯一 回答 :
他只是不耐烦地点了点头, 这是唯一的回答。

[ðə; ði] [ˈherəldz] [led][ðə; ði] [tweɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz] - [stænd] ,
The heralds led the twain a little way from the judges ' stand ,
这 使者 引领 这 马克吐温 一个 小的 方式 从 这 法官 - 站立 ,
使者领着两人离开了法官席一段距离,

[ænd; ənd][set][ðem; ðəm][ten] [ˈpeɪsɪz] [əˈsʌndər] [ænd; ənd][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] .
and set them ten paces asunder and in sight of all the thousands .
和 放 他们 十 步幅 分离 和 在 视线 的 全部 这 数千 :
把他们分开十步, 放在成千上万人的视线范围内。

[ðə; ði] [ˈherəldz] [stʊd] , [ˈkrɔːsɪŋ] [ðər; ðər] [ˈmɜːrtl] [wɑːndz] [brɪˈtwiːn] .
The heralds stood , crossing their myrtle wands between .
这 使者 站立 , 过境 他们的 桃金娘 魔杖 之间 :
使者们站着, 手中的桃金娘魔杖交叉在一起。

[ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [roʊz][ɑːn][hɪz; ɪz][ˈpʊlpɪt] , [ænd; ənd] [kɔːld] [θruː] [ðə; ði] [ˈæbsəluːt] [hʌʃ] : —
The president rose on his pulpit , and called through the absolute hush : —
这 总统 玫瑰 在 他的 讲坛 , 和 称为 通过 这 绝对 嘘 : —
总统站起身来, 走上讲台, 在绝对的寂静中喊道: ——

“ [prɪˈperd] , [ˈspɑːrt(ə)n] ? ”
“ **Prepared , Spartan ?** ”
“ 准备 , 斯巴达 ? ”
“准备好了吗, 斯巴达勇士? ”

“ [jes] . ”
“ **Yes** . ”
“ 是的 . ”
“是的。”

“ [prɪˈperd] , [əˈθiːnjən] ? ”
“ **Prepared , Athenian ?** ”
“ 准备 , 雅典 ? ”
“准备好了吗, 雅典人? ”

“ [jes] . ”
“ **Yes** . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ðen] [pə'saidn] [fed] [ˈglɔ:ri][ɑ:n][ðə; ði] [best] !
“ **Then Poseidon shed glory on the best** !
“ 然后 波塞冬 棚 荣耀 在 这 最好的 !

“然后波塞冬将荣耀赐予最伟大的人！ ”

“ [hɪz; ɪz] [ʌp'liftɪd] [wa:nd] [fel] .
“ **His uplifted wand fell** .
“ 他的 提升 魔杖 跌倒 .

他高举的魔杖落了下来。

[ə; eɪ] [klɪr] [ˈrɪl] [ˈtrʌmpɪt] [pi:ld] .
A clear shrill trumpet pealed .
一个 清除 尖锐 喇叭 剥皮 .

一声清脆尖锐的号角声响起。

[ðə; ði] [ˈherəldz] [baʊndɪd] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtwɪŋklɪŋ] .
The heralds bounded back in a twinkling .
这 使者 有界 后退 在 一个 闪烁 .

使者们眨眼间便飞奔而回。

[ɪn] [ðæt] [ˈtwɪŋklɪŋ] [ðə; ði] [kəm'bəetnts] [li:pt] [ˈɪntu:] [i:tʃ] [ˈʌðəz] [ɑ:rmz] .
In that twinkling the combatants leaped into each other's arms .
在 那 闪烁 这 战斗人员 跳跃 进入 每个 其他的 武器 .

就在那一瞬间，交战双方纵身跃入彼此的怀抱。

[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ˈgræpl] ; [ə'gen] [ə; eɪ][sænd] [klaʊd] ; [ænd; ənd][bəuθ][wɜ:r; wər] [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
A short grapple ; again a sand cloud ; and both were rising from the
一个 短的 抓钩 ; 再次 一个 沙 云 ; 和 两个都 是 上升 从 这
[graʊnd] .
ground .
地面 .

短暂的搏斗；又是一阵沙尘暴；两人都从地面升了起来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [tə'geðər] .
They had fallen together .
他们 有 倒下 一起 .

他们一起坠落了。

[ˈhi:tɪd] [baɪ][ˈkɔ:nflɪkt] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɒkt] [ə'gen] [er] [ðə; ði] [ˈherəldz] [kʊd; kəd] [prəˈkleɪm] [ə; eɪ][taɪ] .
Heated by conflict , they were locked again ere the heralds could proclaim a tie .
加热 经过 冲突 , 他们 是 已锁定 再次 埃雷 这 使者 可以 宣布 一个 领带 .

双方激战正酣，在裁判宣布平局之前，他们再次陷入僵持。

[ˈsaimən] [sɔ:] [ðə; ði] [greɪt] [ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈspɑ:rt(ə)n] [twain] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [-] [tʃest] [ɪn] [fer]
Cimon saw the great arms of the Spartan twine around the Athenian's chest in fair
西蒙 锯 这 伟大的 武器 的 这 斯巴达 缠绕 大约 这 雅典人的 胸部 在 公平的
[ˈgræpl] ,
grapple ,
抓钩 ,

西蒙看到斯巴达人强壮的双臂紧紧缠绕在雅典人的胸前，势均力敌。

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n][æz; əz][ˈlaɪkɑ:n] [stroʊv] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [bʊl] - [laɪk] [maɪt] [tu:; tə][lɪft] [ænd; ənd] [θroʊ] ,
but even as Lycon strove with all his bull - like might to lift and throw ,
但 甚至 作为 莱康 努力 和 全部 他的 公牛 - 喜欢 可能 到 举起 和 扔 ,

即使莱康使出浑身解数，像公牛一样拼命地想要举起并投掷，

- [slɪm][hænd][glaidɪd][daʊn][br'ni:θ][hɪz; ɪz][ə'pəʊnənts][θaɪ] .
Glaucou's slim hand glided down beneath his opponent's thigh .
- 苗条的 手 滑翔 向下 下面 他的 对手的 大腿 .

格劳孔纤细的手滑到了对手的大腿下方。

[twɑɪs][ðə; ði]['spɑ:rt(ə)n][pʊt][fɔ:rθ][ɔ:l][hɪz; ɪz][ˈpaʊəz] .
Twice the Spartan put forth all his powers .
两次 这 斯巴达 放 前进 全部 他的 权力 .

斯巴达人两次使出浑身解数。

[ðoʊz][ˈnɪrəst][wɑ:tʃt][ðə; ði][veɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈæθli:ts][swel][ænd; ənd][hɜ:rd][ðer; ðər][hɑ:rd]
Those nearest watched the veins of the athletes swell and heard their hard
那些 最近的 观看 这 静脉 的 这 运动员 膨胀 和 听到 他们的 难的
[ˈmʌslz][kræk] .
muscles crack .
肌肉 裂缝 .

离得最近的人看到运动员的血管肿胀，听到他们坚硬的肌肉发出咔咔的断裂声。

[ðə; ði]['sterdiəm][wʌz; wəz][ɪn][sək'seɪ(ə)n][hʌʃt][ænd; ənd][tu:'mʌltʃuəs] .
The stadium was in succession hushed and tumultuous .
这 体育场 曾是 在 演替 静静地 和 动荡的 .

体育场内时而鸦雀无声，时而喧闹嘈杂。

[ðen] , [æt; ət][ðə; ði][θɜ:rd][ˈtraɪəl] , [i:v(ə)n][æz; əz][ˈlaɪkɔ:n][si:md][tu:; tə][hæv; həv][wʌn][hɪz; ɪz][end] ,
Then , at the third trial , even as Lycon seemed to have won his end ,
然后 , 在 这 第三 审判 , 甚至 作为 莱康 似乎 到 有 韩元 他的 结尾 ,
[ˈθɜ:rd][ˈtrɪəl] , [i:v(ə)n][æz; əz][ˈlaɪkɔ:n][si:md][tu:; tə][hæv; həv][wʌn][hɪz; ɪz][end] ,
然后，在第三次审判中，即使莱孔似乎已经取得了胜利，

[ðə; ði][ə'θi:njən][smoʊt][aʊt][wɪð; wɪθ][wʌn][fʊt] .
the Athenian smote out with one foot .
这 雅典 猛击 出去 和 一 脚 .

雅典人一脚踢飞了出去。

[ðə; ði][sændz][wɜ:r; wər][ˈslɪpəri] .
The sands were slippery .
这 沙子 是 滑 .

沙子很滑。

[ðə; ði][hju:dʒ][lə'kəʊniən][lʌndʒd][ˈfɔ:rwərd] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][lʌndʒd] ,
The huge Laconian lunged forward , and as he lunged ,
这 巨大的 拉科尼亚人 猛扑 向前 , 和 作为 他 猛扑 ,

那个身材魁梧的拉科尼亚人猛地向前扑去，就在他扑向目标的那一刻，

[hɪz; ɪz][ə'pəʊnənt][baɪ][ə; eɪ][ˈmæstərli][ˈefərt][tɔ:r][hɪm'self][lu:s] .
his opponent by a masterly effort tore himself loose .
他的 对手 经过 一个 精湛 努力 撕裂 他自己 松动的 .

他的对手凭借精湛的技艺挣脱了束缚。

[ðə; ði]['spɑ:rt(ə)n][fel][ˈheɪvli] , — [ˈvæŋkwɪft][baɪ][ə; eɪ][trɪk] , [ðoʊ][ˈferli][ju:st] .
The Spartan fell heavily , — vanquished by a trick , though fairly used .
这 斯巴达 跌倒 重度 , — 战败者 经过 一个 诡计 , 尽管 相当 用过的 .

斯巴达人惨败了，——虽然运用了计谋，但还是被诡计击败了。

[ðə; ði]['sterdiəm][ˈθʌndəd][ɪts][ə'plɔ:z] .
The stadium thundered its applause .
这 体育场 雷鸣 它是 掌声 .

体育场内爆发出雷鸣般的掌声。

[mɔ:r][vəʊz] , [prerz] , [ɛg,zɔr'teɪʃənz] .
More vows , prayers , exhortations .
更多的 誓言 , 祈祷 , 劝勉 .

更多的誓言、祈祷和劝诫。

[ˈɡlɔːkɑːn] [stʊd] [ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈhɑːmɪdʒ] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
Glaucōn stood and received all the homage in silence .

海绿石 站立 和 已收到 全部 这 尊敬 在 沉默 .

格劳孔静静地站着，接受了所有人的敬意。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [flʌʃ] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] .
A little flush was on his forehead .

一个 小的 冲洗 曾是 在 他的 前额 .

他额头上泛起了一抹红晕。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd]
His arms and

他的 武器 和

他的手臂和

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ˈʃəuldəz] [wɜːr; wər] [ˈveri] [red] .
shoulders were very red .

肩膀 是 非常 红色的 .

肩膀很红。

[ˈlaɪkɑːn][roʊz] [ˈsləʊli] .
Lycon rose slowly .

莱康 玫瑰 缓慢地 .

狼人缓慢上升。

[ɔːl][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz][reɪdʒ][ænd; ənd] [kɜːrs] .
All could hear his rage and curses .

全部 可以 听到 他的 愤怒 和 诅咒 .

所有人都听到了他的愤怒和咒骂。

[ðə; ði] [ˈherəldz] [ˈɔːrdərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kənˈteɪn] [hɪmˈself] .
The heralds ordered him to contain himself .

这 使者 订购 他 到 包含 他自己 .

传令官命令他克制自己。

“ [naʊ] , [fɑːks][ʌv; əv] [ˈæθənz] , ” [ræŋ] [hɪz; ɪz] [ʃaʊt] , “ [aɪ] [wɪl] [kɪl] [juː; jʊ] !
“ **Now , fox of Athens , ” rang his shout , “ I will kill you !**

” 现在 , 狐狸 的 雅典 , ” 响铃 他的 喊 , ” 我 将要 杀 你 !

“现在，雅典的狐狸，”他大声喊道，“我要杀了你！ ”

” [ˈpiθiəs] , [brˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfjʊri] , [tɔːr] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈhændfʊl][ʌv; əv] [her] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmɪŋɡld] [hoʊp]
” **Pytheas , beholding his fury , tore out a handful of hair in his mingled hope**

” 皮提亚斯 , 凝视 他的 愤怒 , 撕裂 出去 一个 少数 的 头发 在 他的 混合 希望

[ænd; ənd] [dred] .
and dread .

和 恐惧 .

“皮提亚斯看到他的愤怒，既充满希望又充满恐惧，一把扯下了他的头发。”

[noʊ][mæn] [nuː] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈtreɪnər] [ðæt] [noʊ] [trɪk] [wʊd] [ˈkɑːŋkər] [ˈlaɪkɑːn] [ðɪs] [ˈsekənd]
No man knew better than the trainer that no trick would conquer Lycon this second

不 男人 知道 更好的 比 这 教练 那 不 诡计 会 征服 莱康 这 第二

[taɪm] ;
time ;
时间 ;

没有人比驯兽师更清楚，任何诡计都无法第二次战胜莱康；

[ænd; ənd] [ˈglɔːkɑːn] [ðə; ði] [fer] [maɪt] [biː; bi] [ˈnɪrər] [ðə; ði] [fɪːldz] [ʌv; əv] [ˈæsəˈdel] [ðæn; ðən][ðə; ði]
and Glaucou the Fair might be nearer the fields of Asphodel than the
和 海绿石 这 公平的 可能 是 更近 这 字段 的 水仙 比 这
[ˈplez(ə)nt] [hɪlz] [baɪ] [ˈæθənz] .
pleasant hills by Athens .
令人愉快的 丘陵 经过 雅典 .

而俊美的格劳孔可能离阿斯福德尔的田野比离雅典附近宜人的山丘更近。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][mæn][hæd; həd][daɪd][ɪn][ðə; ði][ləst] [ɔːrˈdiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [penˈtæθlən] .
More than one man had died in the last ordeal of the pentathlon .
更多的 比 一 男人 有 死亡 在 这 最后的 考验 的 这 五项全能 .

在五项全能比赛的最后一项考验中，不止一人丧生。

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪkt] .
The silence was perfect .
这 沉默 曾是 完美的 .

寂静无声，完美极了。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [briːz] [hæd; həd] [hʌft] [waɪl] [ˈglɔːkɑːn] [ænd; ənd][ˈlaɪkɑːn] [feɪst] [əˈgen] .
Even the breeze had hushed while Glaucou and Lycon faced again .
甚至 这 微风 有 静静地 尽管 海绿石 和 莱康 面对 再次 .

当格劳孔和吕孔再次对峙时，就连微风也停止了。

[ðə; ði] [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [sæt] [stɪl] [æz; əz][ɪn][ðer; ðər] [ˈsepəlkeɪz] , [iːtʃ] [ˈseɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌn]
The twenty thousand sat still as in their sepulchres , each saying in his heart one
这 二十 千 卫星 仍然 作为 在 他们的 墓穴 , 每个 说 在 他的 心 一
[wɜːrd] — “ [naʊ] !
word — “ Now !
单词 — “ 现在 !

两万民众静静地坐在那里，如同在坟墓里一样，每个人心中都默念着一个词——“现在！ ”

” [ɪf] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈreslɪŋ] [ðə; ði] [əˈtæk] [hæd; həd] [bɪn] [ɪmˈpetʃuəs] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈpeɪnfəli]
” If in the first wrestling the attack had been impetuous , it was now painfully
如果 在 这 第一的 摔角 这 攻击 有 到过 浮躁 , 它 曾是 现在 痛苦地
[dɪˈlɪbəreɪt] .
deliberate .
商榷 .

“如果说第一次摔跤时的攻击是冲动的，那么现在则是痛苦的蓄意之举。”

[wen] [ðə; ði] [ˈherəldz] - [wɑːndz] [fel] , [ðə; ði] [tuː] [krept] [laɪk] [ˈmaɪti] [kæts] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [sændz]
When the heralds ' wands fell , the two crept like mighty cats across the narrow sands
什么时候 这 使者 - 魔杖 跌倒 , 这 二 悄悄地爬 喜欢 强大的 猫 穿过 这 狭窄的 沙子
,
,
,
,

当使者的魔杖落下时，两人像迅捷的猫科动物一样悄悄地穿过狭窄的沙滩。

[freɪmz] [bent] , [hændz] [aʊtˈstretʃt] ,
frames bent , hands outstretched ,
框架 弯曲 , 双手 伸展 ,

框架弯曲，双手伸出，

[ˈwʌtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɔːrnəɪz][ʌv; əv][ðer; ðər] [aɪz] [ə; eɪ] [fer] [tʃæns] [tuː; tə] [rʌʃ] [ɪn][ænd; ənd]
watching from the corners of their eyes a fair chance to rush in and
观看 从 这 角落 的 他们的 眼睛 一个 公平的 机会 到 匆忙 在 和
[ˈgræpl] .
grapple .
抓钩 .

他们眼角余光瞥见一个绝佳的机会，可以冲上去搏斗。

[ðen] [ˈlaɪkɑːn] , [huːz] [ˈreɪdʒɪŋ][ˈspɪrɪt][hæd; həd][ðə; ði] [liːst] [kənˈtroʊl] , [tʃɑːrdʒd] .
Then Lycon , whose raging spirit had the least control , charged .
然后 莱康 , 谁 愤怒 精神 有 这 至少 控制 , 带电 .
然后, 莱肯, 他那狂怒的灵魂最难以控制, 发起了冲锋。

[əˈnʌðər] [dʌst] [klaʊd] .
Another dust cloud .
其他 灰尘 云 .
又一团尘埃。

[wen] [aɪˈtiː] [klɪrd] , [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [lɒkt] [təˈgeðər] [æz; əz][baɪ][ˈaɪərn] .
When it cleared , the two were locked together as by iron .
什么时候 它 已清除 , 这 二 是 已锁定 一起 作为 经过 铁 .
当一切恢复正常时, 两人就像被铁链锁在一起一样。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðeɪ] [swei] , [waɪlst] [ðə; ði][ˈspɑːrt(ə)n] [traɪd] [əˈgen] [hɪz; ɪz] [bruːt] [ˈpaʊər] .
For an instant they swayed , whilst the Spartan tried again his brute power .
为了 一个 立即的 他们 摇摆 , 而 这 斯巴达 尝试 再次 他的 蛮力 力量 .
他们摇晃了一瞬间, 斯巴达人再次尝试用蛮力反击。

[aɪˈtiː] [feɪld] [hɪm; ɪm] .
It failed him .
它 失败的 他 .
它让他失望了。

[ˈglɔːkɑːn] [druː] [streŋθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] [laɪk] - .
Glaucon drew strength from the earth like Antæus .
海绿石 画 力量 从 这 地球 喜欢 - .
格劳孔像安泰俄斯一样从大地汲取力量。

[ðə; ði] [hʌʃt] [ˈsteɪdiəm][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][pænts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæθliːts] [æz; əz] [ðeɪ] [lɒkt] [ˈkloʊzər] ,
The hushed stadium could hear the pants of the athletes as they locked closer ,
这 静静地 体育场 可以 听到 这 裤子 的 这 运动员 作为 他们 已锁定 更近 ,
[ˈkloʊzər] .
closer .
更近 .

寂静的体育场内可以听到运动员们越来越近时发出的喘息声。
[streŋθ] [ˈfeɪlɪŋ] , [ðə; ði][ˈspɑːrt(ə)n] [snætʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈenəmiːz] [θroʊt] ;
Strength failing , the Spartan snatched at his enemy's throat ;
力量 失败 , 这 斯巴达 抢夺 在 他的 敌人的 喉 ;
斯巴达人体力耗尽, 一把掐住了敌人的喉咙;

[bʌt; bət][ðə; ði] [əˈθiːnjən] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [rɪst] [gript] [fæst] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][klæsp][kʊd; kəd] [ˈtaɪt(ə)n] ,
but the Athenian had his wrist gripped fast before the clasp could tighten ,
但 这 雅典 有 他的 手腕 紧握 快速地 前 这 搭扣 可以 拧紧 ,
[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈmeɪˌleɪ]
and in the mélée
和 在 这 混战
但雅典人在扣环收紧之前就紧紧抓住了他的手腕, 混战中.....

- [ˈʌðər] [hænd] [pæst] [brɪˈniːθ] - [θaɪ] .
Glaucon's other hand passed beneath Lycon's thigh .
- 其他 手 通过了 下面 - 大腿 .
格劳孔的另一只手从吕孔的大腿下方穿过。

[ðə; ði] [tuː] [siːmd] [ˈdedlɑːkt] .
The two seemed deadlocked .
这 二 似乎 僵局 .
两人似乎陷入了僵局。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [ɡrɪnd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [ˈɔːlmoʊst] [kloʊz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][baɪt] [iːtʃ]
For a moment they grinned face to face , almost close enough to bite each
为了 一个 片刻 他们 咧嘴一笑 脸 到 脸 , 几乎 关闭 足够的 到 咬 每个
[ˈʌðɜːz] [lɪps] .
other's lips .
其他的 嘴唇 .

他们面对面咧嘴一笑，近到几乎要咬到对方的嘴唇。

[bʌt; bət] [breθ] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈpreʃəs] [fɔːr; fər] [kɜːrs] .
But breath was too precious for curses .
但 气息 曾是 也 宝贵的 为了 诅咒 .
但呼吸如此珍贵，怎能用来咒骂？

[ðə; ði][ˈspɑːrt(ə)n] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːndərəs] [weɪt] [ˈdaʊnwərd] .
The Spartan flung his ponderous weight downward .
这 斯巴达 扔 他的 沉重的 重量 向下 .
斯巴达人将他沉重的身躯猛地向下甩去。

[ə; eɪ][slɪp][ɪn][ðə; ði][ˈɡlaɪdɪŋ] [sænd] [wʊd] [hæv; həv] [ˈruːɪnd] [ðə; ði]
A slip in the gliding sand would have ruined the
一个 滑 在 这 滑翔 沙 会 有 毁坏 这
在滑沙中滑倒就会毁了一切。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 45]
[页 -]
[第45页]

[əˈθiːnjən] [ˈɪnstəntli] ; [bʌt; bət] [pəˈsaɪdn] [ɔːr][əˈpɑːloʊ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Athenian instantly ; but Poseidon or Apollo was with him .
雅典 即刻 ; 但 波塞冬 或者 阿波罗 曾是 和 他 .
雅典人立刻就来了；但波塞冬或阿波罗与他同在。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [dʌɡ] [diːp] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˈfʊtɪŋ] .
His feet dug deep , and found footing .
他的 脚 挖 深的 , 和 成立 立足点 .
他的双脚深深扎入土中，找到了立足点。

[ˈlaɪkɑːn] [druː] [bæk] [ˈbæfəld] , [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈklʌtʃɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər][hændz][wɜːr; wər] [ˈtaɪtnɪŋ] [laɪk]
Lycon drew back baffled , though the clutches of their hands were tightening like
莱康 画 后退 困惑 , 尽管 这 离合器 的 他们的 双手 是 收紧 喜欢
[ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz][ʌv; əv] [stiːl] .
vices of steel .
恶习 的 钢 .
莱肯困惑地后退，尽管他们的手像钢铁般的钳子一样越收越紧。

[ðen] [əˈɡen] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [ˈsweɪɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ˈpæntɪŋ] , [ˈmʌtərɪŋ] ,
Then again face to face , swaying to and fro , panting , muttering ,
然后 再次 脸 到 脸 , 摇晃 到 和 弗 , 喘息 , 喃喃自语 ,
然后两人再次面对面，身体摇晃，气喘吁吁，喃喃自语。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈveɪnz] [ɪn][ðə; ði] [ber] [bæks] [sweld] [stiːl] [mɔːr] .
while the veins in the bare backs swelled still more .
尽管 这 静脉 在 这 裸 背部 肿胀 仍然 更多的 .
裸露的背部血管更加肿胀。

“ [hiː; hi] [ˈkænɑːt] [ɪnˈdʊr] [aɪ ˈtiː] .
“ **He cannot endure it .**
“ 他 不能 忍受 它 .
他无法忍受。

[hi:; hi] ['kænɑ:t] !
He cannot !
他 不能 ！

他不能！

[ɑ:] !
Ah !
啊 ！

啊！

[ə'θi:nə] ['pouliəs] , [ˈpɪtɪ] [hɪm; ɪm] !
Athena Polias , pity him !
雅典娜 波利亚斯 , 遗憾 他 ！

雅典娜·波利亚斯，可怜他吧！

[ˈlaɪkɑ:n][ɪz] ['werɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] , " [moʊn] ['piθiəs] , [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [ˈɔ:lmooʊst]
Lycon is wearing him down , " moaned Pytheas , beside himself with fear , almost
莱康 是 穿着 他 向下 , " 呻吟 皮提亚斯 , 旁 他自己 和 害怕 , 几乎
[ˈrʌnɪŋ] [tu:; tə] - [eɪd] .
running to Glaucou's aid .
跑步 到 - 援助 .

“吕孔正在消耗他的体力,”皮提亚斯惊恐万分，几乎要跑去帮助格劳孔，他呻吟道。

[ðə; ðɪ] ['steɪdiəm] [rɪ'zju:md] [ɪts] ['rɔ:ɾɪŋ] .
The stadium resumed its roaring .
这 体育场 恢复 它是 咆哮 .

体育场内再次响起震耳欲聋的欢呼声。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kən'flɪktɪŋ] [prerz] , [hoʊps] , [ˈkaʊnsəlz] , [went] [fɔ:rθ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [kəm'bætnts] .
A thousand conflicting prayers , hopes , counsels , went forth to the combatants .
一个 千 冲突 祈祷 , 希望 , 律师 , 去 前进 到 这 战斗人员 .
无数相互矛盾的祈祷、希望和建议传到了交战双方耳中。

[ðə; ðɪ][ɡɔdz][ʌv; əv][oʊ'ɪmpəs] [ænd; ənd][ˈheɪdi:z] ; [ɔ:l] ['demɪɡɑ:d] , [ˈhɪroʊz] , [ˈsætərz] , [wɜ:r; wər] [ɪn'voʊkt]
The gods of Olympus and Hades ; all demigods , heroes , satyrs , were invoked
这 神 的 奥林匹斯山 和 哈迪斯 ; 全部 半神 , 英雄 , 萨提尔 , 是 调用
[fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] .
for them .
为了 他们 .

人们向奥林匹斯山和冥界的诸神，以及所有半神、英雄、萨提尔祈祷。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bɪ'sɔ:t] [tu:; tə] [ˈkɑ:ŋkər] [ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] ['perənts] , [frendz] , [ænd; ənd] [ˈneɪtɪv]
They were besought to conquer in the name of parents , friends , and native
他们 是 恳求 到 征服 在 这 姓名 的 父母 , 朋友们 , 和 本国的
[lənd] .
land .
土地 .

他们被唆使以父母、朋友和祖国的名义去征服。

[æ'θɪ:ni:ənz] [ænd; ənd] , [ˈsɪtɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] , [tʊk] [ʌp][ðə; ðɪ][ˈkɑ:mbæt] , [ˈgræplɪŋ]
Athenians and Laconians , sitting side by side , took up the combat , grappling
雅典人 和 拉科尼亚人 , 坐着 边 经过 边 , 采取 向上 这 战斗 , 格斗
[ˈfɪrsli] .
fiercely .
激烈地 .

雅典人和拉科尼亚人并肩而坐，展开激战，激烈搏斗。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪs] [taɪm][ðə; ðɪ] [tu:] [stroʊv] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] .
And all this time the two strove face to face .
和 全部 这 时间 这 二 努力 脸 到 脸 .

这段时间里，两人一直针锋相对。

[həʊ] [b:ŋ] [hæd; həd][,aɪ 'ti:] ['læstɪd] ?
How long had it lasted ?
如何 长的 有 它 持续 ?

持续了多久？

[hu:] [nu:] ?
Who knew ?
WHO 知道 ?

谁能想到呢？

[li:st] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [per] [hu:] ['resld] [pərt'jæns] [fɔ:r; fər][laɪf][ænd; ənd][fɔ:r; fər] [deθ] .
Least of all that pair who wrestled perchance for life and for death .
至少 的 全部 那 一对 WHO 摔跤 或许 为了 生活 和 为了 死亡 .

最不值得一提的是那对或许是为了生死而搏斗的人。

[twɑ:z] [ə'gen] [ðə; ði]['spɑ:rt(ə)n] [stroʊv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [weɪt] [tu:; tə] [krʌʃ] [hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] [daʊn] .
Twice again the Spartan strove with his weight to crush his opponent down .
两次 再次 这 斯巴达 努力 和 他的 重量 到 压碎 他的 对手 向下 .

斯巴达勇士两次利用自身体重压制对手。

[twɑ:z] ['veɪnli] .
Twice vainly .
两次 徒劳地 .

两次都徒劳无功。

[hi:; hi][kʊd; kəd][na:t] [kloʊz] [hɪz; ɪz][grɪp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [-] [θroʊt] .
He could not close his grip around the Athenian's throat .
他 可以 不是 关闭 他的 紧握 大约 这 雅典人的 喉 .

他无法掐住雅典人的喉咙。

[hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] [tu:; tə] [si:] ['glɔ:kə:n] [sɪŋk] [ɪg'zɔ:stɪd] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][fəʊ] [stɪl] [lʊkt] [ɑ:n]
He had looked to see Glaucón sink exhausted ; but his foe still looked on
他 有 看起来 到 看 海绿石 下沉 筋疲力尽的 ; 但 他的 敌人 仍然 看起来 在

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['stedfæst] ,
him with steadfast ,
他 和 坚定不移 ,

他曾想看到格劳孔精疲力竭地倒下；但他的敌人仍然坚定地注视着他，

[ʌn'wi:kən.ɪŋ] [aɪz] .
unweakening eyes .
不削弱 眼睛 .

目光坚定。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['bɪdɪŋ] [ðə; ði] ['herəldz] , “ [plʌk] [ðem; ðəm] [ə'sʌndər] [ænd; ənd] [dɪ'kler]
The president was just bidding the heralds , “ Pluck them asunder and declare
这 总统 曾是 只是 投标 这 使者 , “ 采摘 他们 分离 和 宣布

[ə; eɪ][taɪ] !
a tie !
一个 领带 !

总统只是命令使者们：“把他们分开，宣布平局！”

” [wen] [ðə; ði]['sterdiəm] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [b:ŋ] [ʃaʊt] .
” when the stadium gave a shrill long shout .
” 什么时候 这 体育场 给予 一个 尖锐 长的 喊 .

“体育场内响起了一阵尖锐而悠长的欢呼声。”

['laɪkɑ:n][hæd; həd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] ['ri:sɔ:rs] .
Lycon had turned to his final resource .
莱康 有 转向 到 他的 最终的 资源 .

莱肯已经使出了最后的办法。

[ˈrɛkləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɜ:rt] , [hi:; hi] [dæʃt] [hɪz; ɪz][ˈaɪərn] [ˈfɔ:rhed] [əˈɡɛnst] [ðə; ði] [-] ,
Reckless of his own hurt , he dashed his iron forehead against the Athenian's ,
鲁莽 的 他的 自己的 伤害 , 他 虚线 他的 铁 前额 反对 这 雅典人的 ,
[æz; əz] [bʊl] [ˈtʃɑ:rdʒɪz] [bʊl] .
as bull charges bull .
作为 公牛 收费 公牛 .

他全然不顾自身安危，像公牛冲撞公牛一样，用他铁铸的额头猛击雅典人的额头。

[twais] [ænd; ənd] [θri:] [taɪmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [li:pt] [aʊt] [ˈoʊvər] - [fer] [skɪn] .
Twice and three times , and the blood leaped out over Glaucou's fair skin .
两次 和 三 时代 , 和 这 血 跳跃 出去 超过 - 公平的 皮肤 .
两次、三次，鲜血溅到了格劳孔白皙的皮肤上。

[əˈɡɛn] — [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [blʌd] [wʌz; wəz][ˈɔ:ɪmoʊst] [ˈblaɪndɪŋ] .
Again — the rush of blood was almost blinding .
再次 — 这 匆忙 的 血 曾是 几乎 失明 .
再次，血液涌上眼眶，几乎让人睁不开眼。

[əˈɡɛn] — [ˈpiθiəs] [skri:md] [wɪð; wɪθ] [ˈæɡəni] — [ðə; ði] [-] [klʌtʃ] [si:md] [ˈwi:kəniŋ] .
Again — Pytheas screamed with agony — the Athenian's clutch seemed weakening .
再次 — 皮提亚斯 尖叫 和 痛苦 — 这 雅典人的 离合器 似乎 减弱 .
皮提亚斯再次痛苦地尖叫起来——雅典人的钳制似乎又减弱了。

[əˈɡɛn] — [fleʃ] [ænd; ənd]
Again — flesh and
再次 — 肉 和
再次——血肉之躯

[,pi: ˈdʒi:] - []
[pg 46]
[页 -]
[第46页]

[blʌd] [kʊd; kəd][nɑ:t][stænd] [sʌtʃ] [ˈbætəriŋ] [lɔ:n] .
blood could not stand such battering long .
血 可以 不是 站立 这样的 殴打 长的 .
血液无法长时间承受这样的冲击。

[ɪf] [ˈlaɪkɑ:n][kʊd; kəd] [ɪnˈdʊr] [ðɪs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn] [end][tu:; tə][ðə; ði] [penˈtæθlən] .
If Lycon could endure this , there was only one end to the pentathlon .
如果 莱康 可以 忍受 这 , 那里 曾是 仅有的 一 结尾 到 这 五项全能 .
如果莱康能够坚持下来，那么五项全能比赛就只有一个结局了。

“ [help] [ðəʊ] [em ˈi:] , [əˈθi:nə] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [aɪz] !
” **Help thou me , Athena of the Gray Eyes !**
” 帮助 你 我 , 雅典娜 的 这 灰色的 眼睛 !
“请帮助我，灰眸雅典娜！ ”

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈɡlɔ:ri] [ʌv; əv] [ˈæθənz] , [maɪ] [ˈfɑ:ðər] , [maɪ] [waɪf] !
For the glory of Athens , my father , my wife !
为了 这 荣耀 的 雅典 , 我的 父亲 , 我的 妻子 !
为了雅典的荣耀，为了我的父亲，为了我的妻子！

” [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] [ˈɡlɔ:kɑ:n] — [hæf] [prer] , [hæf] [ˈbæt(ə)] - [ʃaʊt] — [pi:ld] [əˈbʌv] [ðə; ði] [beˈləʊɪŋ]
” **The cry of Glaucou — half prayer , half battle - shout — pealed above the bellowing**
” 这 哭 的 海绿石 — 一半 祷告 , 一半 战斗 - 喊 — 剥皮 多于 这 咆哮
[ˈsteɪdiəm] .
stadium .
体育场 .
“格劳孔的呐喊——一半是祈祷，一半是战斗呐喊——响彻喧闹的体育场。”

[ˈi:v(ə)n][æz; əz][hiː; hi][kraɪd][aɪˈtiː] , [ɔ:l] [sɔ:l] [hɪz; ɪz][fɔ:rm] [drɔ:l] [ˈʌpwərd] [æz; əz] [maɪt] [prəmi:θiəs]
Even as he cried it , all saw his form draw upward as might Prometheus's
甚至 作为 他 哭 它 , 全部 锯 他的 形式 画 向上 作为 可能 普罗米修斯的
[ʌnˈtʃeɪnd] .
unchained .
挣脱束缚 .

即使他发出这样的哭喊，所有人都看到他的身影像挣脱束缚的普罗米修斯一样向上伸展。

[ðeɪ] [sɔ:l] [ðə; ði][ˈfɪŋgərz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈspɑ:rt(ə)n][ʌnˈklæsp] .
They saw the fingers of the Spartan unclasp .
他们 锯 这 手指 的 这 斯巴达 松 .

他们看到斯巴达人的手指松开了。

[ðeɪ] [sɔ:l] [hɪz; ɪz] [ˈblʌdi] [feɪs] [ʌpˈtɜ:rnd] [ænd; ənd][tɔ:rn][wɪð; wɪθ] [ˈhelpləs] [ˈægəni] .
They saw his bloody face upturned and torn with helpless agony .
他们 锯 他的 血腥 脸 翻转 和 撕裂 和 无助 痛苦 .

他们看到他满脸是血，仰面朝天，痛苦不堪，无助极了。

[ðeɪ] [sɔ:l] [hɪz; ɪz] [greɪt] [fɔ:rm] [ˈta:tər] , [ˈta:p(ə)l] , [fɔ:l] .
They saw his great form totter , topple , fall .
他们 锯 他的 伟大的 形式 蹒跚 , 倾倒 , 落下 .

他们眼睁睁地看着他高大的身躯摇摇欲坠，轰然倒下。

[ðə; ði][læst] [dʌst] [klaʊd] , [ænd; ənd][ˈɪntuː][aɪˈtiː][ðə; ði] [ˈmʌltɪtu:d] [si:md] [ˈrʌʃɪŋ] [təˈgeðər]
The last dust cloud , and into it the multitude seemed rushing together
这 最后的 灰尘 云 , 和 进入 它 这 民众 似乎 匆忙 一起

最后一片尘埃落定，无数人似乎都涌向了那片尘埃.....

[ðeɪ] [kɔ:t] [ˈglɔ:kɑ:n] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [fel] [hɪmˈself] .
They caught Glaucón just as he fell himself .
他们 捕捉 海绿石 只是 作为 他 跌倒 他自己 .

他们接住了刚刚坠落的格劳孔。

[θəˈmɪstəkli:z] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tuː; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm] .
Themistocles was the first to kiss him .
地米斯托克利 曾是 这 第一的 到 吻 他 .

忒弥斯托克利是第一个吻他的人。

[ˈlɪt(ə)l] [saiˈmɒnɪdi:z] [wept] .
Little Simonides wept .
小的 西蒙尼德斯 哭泣 .

小西蒙尼德斯哭了。

[ˈsaimən] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪmˈbreɪs] [ðə; ði][ˈvɪktər] , [hʌɡɪd] [ɪn][ðə; ði][kənˈfju:ʒ(ə)n][ə; eɪ][ˈdɜ:rtɪ] - .
Cimon , trying to embrace the victor , hugged in the confusion a dirty Platæan .
西蒙 , 尝试 到 拥抱 这 胜利者 , 拥抱 在 这 困惑 一个 肮脏的 - .

西蒙想要拥抱胜利者，却在混乱中拥抱了一个肮脏的普拉提亚人。

[ˈdɛməˌkræts] [si:md] [lɔ:st][ɪn][ðə; ði] [ˈwɜ:rlpu:l] , [ænd; ənd] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [gˈri:tɪŋz] [ˈleɪtər] .
Democrates seemed lost in the whirlpool , and came with greetings later .
民主人士 似乎 丢失的 在 这 漩涡 , 和 来了 和 问候 之后 .

民主党人似乎迷失在漩涡中，后来才前来致意。

[pərˈhæps][hiː; hi][hæd; həd] [stɑ:pt] [tuː; tə] [wɑ:tʃ] [ðæt] [ɔ:riˈent(ə)l] [huː] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ˈglɔ:kɑ:n] [ɡʊd]
Perhaps he had stopped to watch that Oriental who had given Glaucón good
也许 他 有 停止 到 手表 那 东方 WHO 有 给定 海绿石 好的
[wɪʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [fʊt] - [reɪs] .
wishes in the foot - race .
愿望 在 这 脚 - 种族 .

或许他停下来观看了那位在赛跑中向格劳孔送上祝福的东方人。

[ðə; ði] ['fɛɪst] [preɪz] , [həʊ'evər] , [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bɜ:rlɪ][mæn] , [hu:] ['mɪrlɪ] [held] [aʊt][hɪz; ɪz]
The fairest praise , however , was from a burly man , who merely held out his
这 最公平 称赞 , 然而 , 曾是 从 一个 魁梧的 男人 ; WHO 仅仅 握住 出去 他的
[hænd][ænd; ɐnd] ['mʌtəd] ,
hand and muttered ,
手 和 低声说道 ,
然而, 最中肯的赞扬却来自一位身材魁梧的男子, 他只是伸出手低声说道:

“ [gʊd] !
“ **Good !**
” 好的 !
“ 好的 !

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] [li:,p'ni:dəz] .
” **But this was from Leonidas .**
” 但 这 曾是 从 列奥尼达 :
但这出自列奥尼达之口。

[ˈveri] [leɪt] [ə; eɪ] ['rʌnər] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [pɪŋk] [ˌoʊlɪ'ændər] [pæntɪd] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ə'θi:njən] [wɑ:tʃ]
Very late a runner crowned with pink oleanders panted up to the Athenian watch
非常 晚的 一个 跑步者 加冕 和 粉色的 夹竹桃 喘息 向上 到 这 雅典 手表
[baɪ] [maʊnt] ['ɪkərəs][æ; ət][ðə; ði] ['kʌstəm] - [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði][mə'^æriən, me-] [frʌn'tɪr] .
by Mount Icarus at the custom - house on the Megarian frontier .
经过 山 伊卡洛斯 在 这 风俗 - 房子 在 这 梅加里安 边境 :
深夜, 一位头戴粉红色夹竹桃花冠的跑步者气喘吁吁地来到伊卡洛斯山旁的雅典守卫处, 那里是墨伽拉边境的海关。

“ [ˈnɪkə] ! — [hi:; hi] ['kɒŋkəz] .
” **Nika ! — He conquers .**
” 妮卡 ! — 他 征服者 :
“尼卡! ——他征服了。”

“ [ðə; ði][mæn] [fel] ['breθləs] ; [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ə; eɪ] [klɪr] ['bi:kən] [bleɪzd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
” **The man fell breathless ; but in a moment a clear beacon blazed upon the**
” 这 男人 跌倒 喘不过气 ; 但 在 一个 片刻 一个 清除 信标 燃烧的 之上 这
[haɪt] .
height .
高度 :

“那人气喘吁吁地倒下了; 但片刻之后, 山顶上出现了一道清晰的灯塔。”
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [pi:k] [ɪn]['sæləmis] [ə'hʌðər] ['ænsər] .
From a peak in Salamis another answered .
从 一个 顶峰 在 萨拉米香肠 其他 回答 :
萨拉米斯山峰上的一位居民回答道。

[ɪn] [i'lu:sis] , - [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] .
In Eleusis , Hermippus the Noble was running to his daughter .
在 埃琉西斯 , - 这 高贵 曾是 跑步 到 他的 女儿 :
在埃琉西斯, 贵族赫尔米普斯正奔向他的女儿。

[ɪn] - , [ðə; ði] ['hɑ:rbər] - [taʊn] , [ðə; ði] ['seɪlər][foʊk][wɜ:r; wər] ['dænsɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] -
In Peiræus , the harbour - town , the sailor folk were dancing about the market -
在 - , 这 港口 - 镇 , 这 水手 民间 是 跳舞 关于 这 市场 -
[plɛɪs] .
place .
地方 :

在港口城市比雷埃夫斯, 水手们在集市上载歌载舞。
[ɪn] ['æθənz] , [ˈɑ:rkɑ:nz] , [ˈdʒenrəlz] , [ænd; ɐnd] ['eldəz][wɜ:r; wər] [ə'kʌmpənɪɪŋ] ['koʊnɑ:n][tu:; tə][ðə; ði]
In Athens , archons , generals , and elders were accompanying Conon to the
在 雅典 , 执政官 , 将军们 , 和 长者 是 陪同 康农 到 这
在雅典, 执政官、将军和长老们陪同科农前往.....

[ə'kra:pəlis][tu:; tə] [gɪv] [θæŋks] [tu:; tə] [ə'θi:nə] .
Acropolis to give thanks to Athena .
卫城 到 给 谢谢 到 雅典娜 .

前往卫城向雅典娜表达感谢。

['kouɪnɑ:n][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪs'əʊnd] [hɪz; ɪz][sʌn] .
Conon had forgotten how he had disowned his son .
康农 有 被遗忘的 如何 他 有 被断绝关系 他的 儿子 .

科农已经忘记了他是如何与儿子断绝关系的。

[ə'nʌðər] ['bi:kən] ['glɪtəd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'kra:pəlis] .
Another beacon glittered from the Acropolis .
其他 信标 闪闪发光 从 这 卫城 .

卫城上另一座灯塔闪耀着光芒。

[ə'nʌðər] [flæʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɔ:rdli] [krest][ʌv; əv] [pen'telikəs] , ['telɪŋ] [ðə; ði] [nu:z] [tu:; tə][ɔ:l] ['ætɪkə]
Another flashed from the lordly crest of Pentelicus , telling the news to all Attica
其他 闪光灯 从 这 尊贵的 波峰 的 彭特利库斯 , 讲述 这 消息 到 全部 阿提卡
.
.
.

彭特利库斯王冠上又闪现出一道光芒，将这一消息传遍了整个阿提卡。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɪʃɜ:z] - ['boʊts][fɑ:r] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [beɪ] .
There was singing in the fishers ' boats far out upon the bay .
那里 曾是 歌唱 在 这 渔民 - 船 远的 出去 之上 这 湾 .

海湾深处，渔船上传来歌声。

[ɪn][ðə; ði] [goʊt] - [hə:dz] - [hʌt] [ɑ:n][dɑ:rk] - [ðə; ði][pæn] - [paɪps] [blu:] [raɪt] ['merəli] .
In the goat - herds ' huts on dark Hymethus the pan - pipes blew right merrily .
在 这 山羊 - 畜群 - 小屋 在 黑暗的 - 这 平底锅 - 管道 吹 正确的 兴高采烈地 .

在黑暗的许米图斯岛上，牧羊人的小屋里，排箫欢快地吹奏着。

[æθənz] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn]['ɔ:lmoust] ['drʌŋkən] [dʒɔɪ] .
Athens spent the night in almost drunken joy .
雅典 花费 这 夜晚 在 几乎 醉 喜悦 .

雅典人整夜都沉浸在近乎醉酒般的喜悦中。

[wʌŋ] [neɪm] [wʌz; wəz] ['evriwer] : —
One name was everywhere : —
— 姓名 曾是 到处 : —

一个名字无处不在：——

“ [ˈglɔ:kɑ:n] [ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [hu:] ['ɑ:nərz] [ju: 'es][ɔ:l] !
“ **Glaucn the Beautiful who honours us all** !
“ 海绿石 这 美丽的 WHO 荣誉 我们 全部 !

“美丽的格劳孔，他荣耀着我们所有人！”

[ˈglɔ:kɑ:n] [ðə; ði] ['fɔ:rtʃənət] [hu:m] [ðə; ði] [haɪ] [ɡɒdz] [lʌv] !
Glaucn the Fortunate whom the High Gods love !
海绿石 这 幸运 谁 这 高的 神 爱 !

幸运的格劳孔，深受诸神喜爱！

[bʊk] [aɪ]
BOOK I
书 我

第一卷

[ðə; ði] [ˈædɒʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɜːrʒn]
THE SHADOW OF THE PERSIAN
这 阴影 的 这 波斯语

波斯人的阴影

[ˈtʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[həːˈmaɪəni] [ʌv; əv] [iˈluːsis]
HERMIONE OF ELEUSIS
赫敏 的 厄琉西斯

厄琉西斯的赫敏

[ə; eɪ] [ˈklʌstər] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈstʌkoʊd] [ˈhaʊzɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkræɡi] [hɪl] [brˈhaɪnd] ,
A cluster of white stuccoed houses with a craggy hill behind ,
一个 簇 的 白色的 抹灰 房屋 和 一个 崎岖不平 爬坡道 在后面 ,

一簇簇白色粉刷的房屋，背后是一座崎岖的山丘。

[ænd; ənd] [brɪˈfɔːr] [ðəm; ðəm][ə; eɪ] [bluː] [beɪ] [ɡɜːrt][ɪn][baɪ][ðə; ði] [ˈrɔːki] [aɪl] [ʌv; əv][ˈsæləmis] — [ðæt] [ɪz]
and before them a blue bay girt in by the rocky isle of Salamis — that is
和 前 他们 一个 蓝色的 湾 束 在 经过 这 岩石 小岛 的 萨拉米香肠 — 那 是

[iˈluːsis] - [baɪ] - [ðə; ði] - [siː] .
Eleusis - by - the - Sea .
埃琉西斯 - 经过 - 这 - 海 .

在他们面前，是被岩石嶙峋的萨拉米斯岛环绕的蓝色海湾——那就是海滨小镇埃琉西斯。

[ˈiːstwərd] [ænd; ənd] [ˈwestwərd] [spredz] [ðə; ði] [ˈtiːmɪŋ] - [pleɪn] , [rɪˈtʃɪst] [ɪn] [ˈætɪkə] .
Eastward and westward spreads the teeming Thrasian plain , richest in Attica .
向东 和 向西 传播 这 繁盛 - 清楚的 , 最富有的 在 阿提卡 .

东西两侧是人口稠密的色雷斯平原，其中阿提卡地区最为富饶。

[brˈhaɪnd][ðə; ði] [pleɪn][ðə; ði] [ɪnˈsɜːrkl] [ˈmaʊnt(ə)n] [wɔːl] [feɪdz] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈpɜːrp(ə)l] [heɪz] .
Behind the plain the encircling mountain wall fades away into a purple haze .
在后面 这 清楚的 这 包围 山 墙 淡出 离开 进入 一个 紫色的 阴霾 .

平原之后，环绕的山墙渐渐消失在紫色的薄雾中。

[wʌn] [kæn; kən] [lʊk] [ˈsaʊθwərd] [tɔːrd] [ˈsæləmis] ;
One can look southward toward Salamis ;
— 能 看 向南 朝向 萨拉米香肠 ;

人们可以向南眺望萨拉米斯；

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ['raɪzɪz][ðə; ði] ['raʊndɪd] [sloʊp] [ʌv; əv] [braʊn] - ['sʌndərɪŋ] [i'luːsɪs] [frəm; frəm]
then to the left rises the rounded slope of brown Pæcilon sundering Eleusis from
然后 到 这 左边 上升 这 圆润 坡 的 棕色的 - 分裂 埃琉西斯 从
[ɪts] ['greɪtər] ['neɪbər] ,
its greater neighbour ,
它是 更大的 邻居 ,
然后左侧隆起棕色的波西隆山的圆润斜坡，将埃琉西斯与其更大的邻近山峰分隔开来。

[ˈæθənz] .
Athens .
雅典 .
雅典。

[lʊk] [bɪ'haɪnd] : [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈvaɪələt] [krests] [ʌv; əv] - [ænd; ənd]
Look behind : there is a glimpse of the long violet crests of Cithæron and
看 在后面 : 那里 是 一个 一瞥 的 这 长的 紫色 冠状物 的 - 和
[ˈpɑːrnz] ,
Parnes ,
帕尔内斯 ,
向后看去：隐约可见西塞隆和帕尔涅斯长长的紫色羽冠。

[ðə; ði] ['bæriər] ['maʊntnz] [ə'genst] .
the barrier mountains against Bœotia .
这 障碍 山脉 反对 波俄提亚 .
阻挡波俄提亚的山脉。

[lʊk] [tuː; tə] [raɪt] : [bɪ'ɑːnd] [ðə; ði] ['sʌmɪts] [ʌv; əv] ['megərə] [ɪfts] [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)] [koʊn] .
Look to right : beyond the summits of Megara lifts a noble cone .
看 到 正确的 : 超过 这 峰会 的 梅加拉 电梯 一个 高贵 锥体 .
向右看：在墨伽拉山峰的更远处，耸立着一座雄伟的圆锥体。

[aɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][oʊld] [frend] , ['ækroʊ] - [kə'riːnθəs] .
It is an old friend , Acro - Corinthus .
它 是 一个 老的 朋友 , 杂技 - 科林斯 .
是我的老朋友，阿克罗科林斯。

[ðə; ði] [pleɪn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hɪlz] [ɪz] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ] ['θaɪvɪŋ] ['fɑːrmsted] , [ɡriːn] ['vɪnjədz] ,
The plain within the hills is sprinkled with thriving farmsteads , green vineyards ,
这 清楚的 之内 这 丘陵 是 撒上 和 熙 农场 , 绿色的 葡萄园 ,
[ˈdɑːrkər] ['ɑːlɪv] [ɡroʊvz] .
darker olive groves .
较暗 橄榄 小树林 .
山丘间的平原上点缀着繁荣的农舍、绿色的葡萄园和颜色较深的橄榄树林。

[ðə; ði]['stoʊni] [hɪl] - [sloʊps] [ɑːr; ər] ['peɪntɪd] [red] [baɪ] ['kaʊntləs] ['pɒpiːz] .
The stony hill - slopes are painted red by countless poppies .
这 石质的 爬坡道 - 连续下坡 是 绘 红色的 经过 无数 罂粟花 .
无数罂粟花将嶙峋的山坡染成了红色。

[wʌn] ['hiːrz] [ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv] ['roʊvɪŋ] [ɡoʊts] .
One hears the tinkling of the bells of roving goats .
一 听到 这 叮叮当当 的 这 铃铛 的 漫游 山羊 .
可以听到游荡的山羊身上铃铛的叮当声。

[ðʌs] [ðə; ði] [mɔːr] ['dɪstənt] [vjuː] ;
Thus the more distant view ;
因此 这 更多的 遥远 看法 ;
因此，从更远的角度来看；

[waɪl] [æʔ; əʔ][ðə; ði] [ˈveri] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv][ˈvɪʒ(ə)n][ˈraɪzɪz][ə; eɪ][ˈtemp(ə)l][wɪð; wɪθ] [praʊd]
while at the very foot of the hill of vision rises a temple with proud
尽管 在 这 非常 脚 的 这 爬坡道 的 想象 上升 一个 寺庙 和 自豪的
[ˈka:ləmz] [ænd; ənd] [ˈpedɪm(ə)nt] ,
columns and pediments ,
列 和 山墙 ,
在幻象山脚下，耸立着一座拥有雄伟柱廊和山墙的庙宇。

— [ðə; ði] [feɪn] [ʌv; əv] [dɪˈmi:tər] [ðə; ði] “ [ɜ:rθ] [ˈmʌðər] ” [ænd; ənd][ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈmɪstərɪz]
— **the fane of Demeter the “ Earth Mother ” and the seat of her Mysteries**
— 这 费恩 的 德墨忒尔 这 “ 地球 母亲 ” 和 这 座位 的 她 谜团
, [rɪˈnəʊnd] [θru:] [ˈheləs] .
, **renowned through Hellas** .
, 著名 通过 希腊 .
—大地之母德墨忒尔的神庙和她的神秘仪式的举办地，闻名于整个希腊。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - [ðə; ði] , [fɜ:rst] [ˈsɪtɪzn] [ʌv; əv] [ɪˈlu:sɪs] , [stʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [i:st]
The house of Hermippus the Eumolpid , first citizen of Eleusis , stood to the east
这 房子 的 - 这 欧摩尔皮德 , 第一的 公民 的 埃琉西斯 , 站立 到 这 东方
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈtemp(ə)l] .
of the temple .
的 这 寺庙 .
埃琉西斯的第一位公民赫尔米普斯·欧摩尔皮德的故居位于神庙东侧。

[ɑ:n] [θri:] [saɪdz] [nɑ:rlɪd] [trʌŋks] [ænd; ənd][ˈsɑ:mbər] [li:vz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [ˈɑ:lɪvz] [ˈɔ:lmouʊst][hɪd]
On three sides gnarled trunks and sombre leaves of the sacred olives almost hid
在 三 侧面 盘根错节的 树干 和 阴沉 树叶 的 这 神圣 橄榄 几乎 隐藏
[ðə; ði] [waɪt] [loo] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈræəmblɪŋ] [ˈbɪldɪŋz] .
the white low walls of the rambling buildings .
这 白色的 低的 墙壁 的 这 漫无边际 建筑物 .
三面都是圣橄榄树虬曲的树干和阴暗的叶子，几乎遮蔽了错综复杂的建筑群的白色低矮墙壁。

[ɑ:n][ðə; ði]
On the
在 这
在

[[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**pg 52**]
[页 -]
[第52页]

[fɔ:rθ] [saɪd] , [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [si:] , [ðə; ði] [ˈdʌsti] [roʊd] [wu:nd] [i:st] [tɔ:rd] [ˈmegərə] .
fourth side , facing the sea , the dusty road wound east toward Megara .
第四 边 , 面向 这 海 , 这 尘土飞扬 路 伤口 东方 朝向 梅加拉 .
第四面，面向大海，尘土飞扬的道路蜿蜒向东通往梅加拉。

[hɪr] , [baɪ][ðə; ði] [geɪt] , [wɜ:r; wər] [ˈgæðərd] [ə; eɪ] [ˈrʌstɪk] [ˈkʌmpəni] : [braʊn] - [feɪst] [ˈvɪlɪdʒ] [lædz]
Here , by the gate , were gathered a rustic company : brown - faced village lads
这里 , 经过 这 门 , 是 聚集 一个 乡村 公司 : 棕色的 - 面对 村庄 小伙子们
[ænd; ənd] [læsɪz] , [ˈtu:θləs] [ˈɡreɪbi:rdz] ,
and lasses , toothless graybeards ,
和 姑娘们 , 无牙 灰胡子 ,
这里，在大门边，聚集着一群乡下人：肤色黝黑的村中少年少女，以及满脸缺牙的白发老人。

[ˈkækəlɪŋ] [oʊld] [waɪvz] .
cackling old wives .
咯咯笑 老的 妻子们 .
咯咯怪笑的老太太们。

[əˈbʌv] [ðə; ði] [bɑːrd] [geɪt] [swʌŋ] [ə; eɪ] [feˈstuːn] [ʌv; əv] [ˈaɪvɪ] ,
Above the barred gate swung a festoon of ivy ,
多于 这 禁止 门 摇摆 一个 花环 的 常春藤 ,
栅栏门上方垂挂着一串常春藤花环 ,

[waɪlɪst] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [kɔːrt] [keɪm] [ðə; ði] [ˈskwiːkɪŋ] [ʌv; əv] [paɪps] , [ðə; ði] [ˈtjuːnɪŋ] [ʌv; əv]
whilst from within the court came the squeaking of pipes , the tuning of
而 从 之内 这 法庭 来了 这 吱吱作响 的 管道 , 这 调谐 的
[ˈsɪθərə] ,
citharas ,
西塔拉琴 ,
而从法庭内传来笛子的吱吱声和竖琴的调音声 ,

[ænd; ʌnd] [ˈʃaʊtɪd] [ˈɔːrdərz] — [saɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈbʌslɪŋ] .
and shouted orders — signs of a mighty bustling .
和 喊叫 订单 — 标志 的 一个 强大的 繁华 .
大声吆喝着命令——这是熙熙攘攘、热闹非凡的景象。

[ðen] [ˈiːv(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [gruː] , [ə; eɪ] [hæf] - [stript] [ˈkəriər] [fluː] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd]
Then even while the company grew , a half - stripped courier flew up the road
然后 甚至 尽管 这 公司 生长 , 一个 一半 - 脱衣舞 导游 飞翔 向上 这 路
[ænd; ʌnd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [geɪt] .
and into the gate .
和 进入 这 门 .
即使公司不断发展壮大，一名衣衫褴褛的快递员仍然沿着道路飞奔而来，冲进了大门。

“ [ðeɪ] [kʌm] , ” [ræn] [ðə; ði] - [ˈkɑːment] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ˈbʌzɪŋ] [ˈsiːst] ,
“ **They come , ” ran the wiseacre's comment ; but their buzzing ceased ,**
“ 他们 来 , ” 跑 这 - 评论 ; 但 他们的 嗡嗡声 停止 ,
“他们来了，”那个自作聪明的人评论道；但他们的嗡嗡声停止了。

[æz; əz] [əˈgen] [ðə; ði] [geɪt] [swʌŋ] [bæk] [tuː; tə] [ˈsʌfər] [tuː] [ˈleɪdɪz] [tuː; tə] [pɪr] [fɔːrθ] .
as again the gate swung back to suffer two ladies to peer forth .
作为 再次 这 门 摇摆 后退 到 遭受 二 女士们 到 同伴 前进 .
大门再次打开，让两位女士向外窥视。

[ˈleɪdɪz] , [ɪn] [ðə; ði] [truːθ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈtweɪn] [hæd; həd] [ˈlɪt(ə)l] [ɪn] [ˈkɑːmən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈəʊgəlɪŋ]
Ladies , in the truth , for the twain had little in common with the ogling
女士们 , 在 这 真相 , 为了 这 马克吐温 有 小的 在 常见的 和 这 盯着看
[ˈvɪlɪdʒ] [ˈmeɪdz] ,
village maids ,
村庄 女佣 ,
说实话，这两位女士与那些盯着她们看的村姑们几乎没有任何共同之处。

[ænd; ʌnd] [ˈhwiːspəz] [wɜːr; wər] [suːn] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .
and whispers were soon busy with them .
和 低语 是 很快 忙碌的 和 他们 .
很快，窃窃私语便充斥着他们。

“ [lʊk] — [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ʌnd] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] !
“ **Look — his wife and her mother !**
“ 看 — 他的 妻子 和 她 母亲 !
“瞧——他的妻子和她的母亲！ ”

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] , - , [laɪk] [tuː; tə] [ˈmæri] [æn; ən] - ? “
How would you , Praxinœ , like to marry an Isthmionices ? ”
如何 会 你 , - , 喜欢 到 结婚 一个 - ? “
普拉克西诺，你愿意嫁给一个伊斯米奥尼克斯人吗？

“ [ˈeksələntli] [wel] , [bʌt; bət] [jʊr; jər] [ˈhɜːrməs] [wəʊnt] [soʊ] [ˈɑːnər] [juː; jʊ] . “
“ **Excellently well , but your Hermas won't so honour you . ”**
“ 非常出色 出色地 , 但 你的 赫尔马斯 惯于 所以 荣誉 你 . ”
“很好，但你的赫尔马斯不会给你带来如此荣耀。”

“ [i: 'ju:] ! [si:] , [ʃi:; ʃi] [lɪfts] [hɜ:r; hɜr] ['prɪtɪ] [blu:] [veil] ; [aɪm][glæd] [ʃi:z] ['hænsəm] .
“ **Eu ! see , she lifts her pretty blue veil ; I'm glad she's handsome .**
“ 欧盟 ！ 看 ， 她 电梯 她 漂亮的 蓝色的 面纱 ； 我是 高兴的 她是 英俊的 .
“ 噢！ 看， 她掀开了漂亮的蓝色面纱； 我很高兴她长得漂亮。”

[sʌm; səm] ['bju:tɪf(ə)l] [men] [wed] ['regjələr] [hæg] .
Some beautiful men wed regular hags .
一些 美丽的 男人 结婚 常规的 老巫婆 .
有些英俊的男人娶了相貌平平的女人。

“ [ðə; ði] [tu:] ['leɪdɪz] [wɜ:r; wɜr] ['klɪrli] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['nəʊb(ə)lɪ] [haɪt]
“ **The two ladies were clearly mother and daughter , of the same noble height**
“ 这 二 女士们 是 清楚地 母亲 和 女儿 , 的 这 相同的 高贵 高度
,
,
,
“这两位女士显然是母女，而且都出身高贵。”

[ænd; ənd] [drest] [ə'laɪk][ɪn] [waɪt] .
and dressed alike in white .
和 穿着 同样 在 白色的 .
两人都穿着白色衣服。

[bəʊθ] ['feɪsɪz] [wɜ:r; wɜr] [freɪmd] [ɪn][ə; eɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv]['æmɔ:r,gɒs] [gɔ:z] : [ðə; ði] ['mʌðə-z] [wʌz; wəz]
Both faces were framed in a flutter of Amorgos gauze : the mother's was
两个都 面孔 是 框 在 一个 扑 的 阿莫尔戈斯 纱布 : 这 母亲的 曾是
['sæfrən] ,
saffron ,
藏红花 ,
两人的脸庞都被薄纱轻柔地包裹着： 母亲的脸庞是藏红花色的。

[kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ri:θ] [ʌv; əv]['gəʊldən] [wɪt] - [ɪrɪz] ; [ðə; ði] ['dɒtə-z] [blu:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
crowned with a wreath of golden wheat - ears ; the daughter's blue with a
加冕 和 一个 花圈 的 金的 小麦 - 耳朵 ; 这 女儿的 蓝色的 和 一个
['sɜ:rklət][ʌv; əv]['vaɪələts] .
circlet of violets .
圆环 的 紫罗兰 .
头戴金色麦穗花环； 女儿身穿蓝色礼服，头戴紫罗兰花环。

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ɑ:rmz] [ɪn'twain] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [brʌʃt] [ə'saɪd][hɜ:r; hɜr]
And now as they stood with arms entwined the younger brushed aside her
和 现在 作为 他们 站立 和 武器 交织 这 年轻 刷过 旁边 她
[veil] .
veil .
面纱 .
此刻，两人手臂交缠地站着，年轻的女子拂开了她的面纱。

[ðə; ði] ['gɒsɪps] [wɜ:r; wɜr] [raɪt] .
The gossips were right .
这 八卦 是 正确的 .
那些流言蜚语是对的。

[ðə; ði][rəʊb][ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊn] [hɪd][ɔ:lɪ][bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [tres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌstrəs]
The robe and the crown hid all but the face and tress of the lustrous
这 长袍 和 这 王冠 隐藏全部 但 这 脸 和 树 的 这 光泽的
[braʊn] [her] ,
brown hair ,
棕色的 头发 ,
长袍和王冠遮住了除脸庞和一头光泽亮丽的棕色秀发以外的一切。

— [bʌt; bət] [ðæt] [feɪs] ！
but that face ！
— 但 那 脸 ！

——但是那张脸！

[hæd; həd][nɔ:t] [kɪŋ] [rɔ:t] [ˈevri] [laɪn][ʌv; əv] [klɪr] [glæs] ,
Had not King Hephæstos wrought every line of clear Phœnician glass ,
有 不是 国王 赫菲斯托斯 锻 每一个 线 的 清除 腓尼基人 玻璃 ,

如果不是赫菲斯托斯国王亲手打造了每一排清晰的腓尼基玻璃，

[ðen] [tʌtʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [snəʊ] [ænd; ənd][roʊz] , [ænd; ənd] [ɑ:t] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði][ˈaɪ,kɔ:r; ˈaɪkər]
then touched them with snow and rose , and shot through all the ichor
然后 感动 他们 和 雪 和 玫瑰 , 和 射击 通过 全部 这 脓液

[ʌv; əv][laɪf] ？
of life ？
的 生活 ？

然后用雪和玫瑰触碰它们，并射穿所有生命的精华？

[pərˈhæps][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɪt(ə)l] [ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] [aɪz] [ðæt] [əˈweɪtɪd] [ðə; ði] [ˈhʌzbændz]
Perhaps there was a fitful fire in the dark eyes that awaited the husband's
也许 那里 曾是 一个 断断续续 火 在 这 黑暗的 眼睛 那 等待中 这 丈夫的
[ˈkʌmɪŋ] ,
coming ,
未来 ,

或许，在那双深邃的眼睛里，闪烁着一丝焦急的光芒，等待着丈夫的归来。

[ɔ:r][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈtwɪtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪmˈpeɪ](ə)nt] [lɪps] .
or a slight twitching of the impatient lips .
或者 一个 轻微 抽搐 的 这 不耐烦 嘴唇 .

或者嘴唇微微抽动，显得有些不耐烦。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [dɪˈstɜ:rbd] [ðə; ði] [haɪ] - [bɔ:rn] [rɪˈpoʊz] [ʌv; əv] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈfɪɡjər] .
But nothing disturbed the high - born repose of face and figure .
但 没有什么 不安 这 高的 - 出生 休息 的 脸 和 数字 .

但没有任何事物能扰乱他高贵的面容和身姿。

[hə:ˈmaɪəni] [wʌz; wəz] [ɪnˈdi:d] [ðə; ði] [ˈwɜ:rði] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnəʊb(ə)]
Hermione was indeed the worthy daughter of a noble
赫敏 曾是 的确 这 值得 女儿 的 一个 高贵

赫敏的确是一位贵族的贤淑女儿。

[[pi: ˈdʒi:] -]
[pg 53]
[页 -]

[第53页]

[haʊs] , [ænd; ənd] [ˈhæpi] [ðə; ði][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈferi:ŋ] [ˈhəʊmwərd] [tu:; tə] [iˈlu:sis] ！
house , and happy the man who was faring homeward to Eleusis ！
房子 , 和 快乐的 这 男人 WHO 曾是 航道 回家 到 埃琉西斯 ！

房子，还有那位正前往埃琉西斯的快乐的人！

[əˈnʌðər] [ˈmesɪndʒər] .
Another messenger .
其他 信使 .

另一位信使。

[ˈlaʊdər] [ˈbʌs(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] - [əˈreɪ] [hɪz; ɪz] [mjuˈzɪʃənz] .
Louder bustle in the court , and the voice of Hermippus arraying his musicians .
更大声 忙碌 在 这 法庭 , 和 这 嗓音 的 - 排列 他的 音乐家 .

宫廷里传来更嘈杂的喧闹声，还有赫尔米普斯指挥乐师们列队的声音。

[naʊ] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] - [feɪst] [mæn] , [hu:] [hɪd][hɪz; ɪz][bɔ:ld] [peɪt] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] [ˈlɪlɪz] , [dʒɔɪnd]
Now a sharp - faced man , who hid his bald pate under a crown of lilies , joined
现在 一个 锋利的 - 面对 男人 ; WHO 隐藏 他的 秃 肉酱 在下面 一个 王冠 的 百合花 ; 加入
[ðə; ðɪ] [ˈleɪdɪz] ,
the ladies ,
这 女士们 ;

这时，一位面容棱角分明的男子，用一顶百合花冠遮住了他的秃顶，也加入了女士们的行列。

— [ˈkoʊnɑ:n] , [ˈfɑ:ðər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈvɪktər] .
— **Conon , father of the victor .**
— 康农 , 父亲 的 这 胜利者 .

——胜利者的父亲科农。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈendɪd] [hɪz; ɪz][laɪf] - [fju:d] [wɪð; wɪθ] - [ðə; ðɪ] [naɪt] [ðə; ðɪ] [ˈmesɪdʒ] [flæʃt]
He had ended his life - feud with Hermippus the night the message flashed
他 有 结束 他的 生活 - 世仇 和 - 这 夜晚 这 信息 闪光灯
[frʌm; frəm] [ˈkɔrɪnθ] .
from Corinth .
从 科林斯 .

在科林斯传来消息的那晚，他结束了与赫尔米普斯的终生恩怨。

[ðen] [ə; eɪ][θɜ:rd] [ˈrʌnər] ; [ðɪs] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [traɪˈʌmfənt] [pɑ:m] [brænt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Then a third runner ; this time in his hand a triumphant palm branch , and his
然后 一个 第三 跑步者 ; 这 时间 在 他的 手 一个 凯 棕榈 分支 ; 和 他的
[wʌn] [wɜ:rd] — “ [hɪr] !
one word — “ Here !
— 单词 — “ 这里 !

然后是第三名跑者；这次他手里拿着一根胜利的棕榈枝，只说了一个词——“这里！ ”

” [ə; eɪ] [kræʃ] [ʌv; əv][ˈmju:zɪk] [ˈænsər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [kɔ:rt] , [waɪl] - , [ə; eɪ] [ˈsteɪtli]
” **A crash of music answered from the court , while Hermippus , a stately**
” 一个 碰撞 的 音乐 回答 从 这 法庭 ; 尽管 - , 一个 庄严
[ˈnoʊblmən] ,
nobleman ,
贵族 ,

“宫廷里传来一阵喧闹的音乐声，与此同时，一位名叫赫尔米普斯的庄严贵族……”

[hɪz; ɪz] [faɪn] [hed] [dʒʌst] [ˈsprɪŋkld] [wɪð; wɪθ] [greɪ] , [led] [aʊt][hɪz; ɪz] [ʌnˈmɑ:rʃəl] [ˈɑ:rmɪ] .
his fine head just sprinkled with gray , led out his unmartial army .
他的 美好的 头 只是 撒上 和 灰色的 ; 引领 出去 他的 非武士 军队 .

他那颗略带灰白的俊朗头颅，率领着他那支不善战斗的军队出征。

[ˈsɪŋ(ə)] [paɪps] [ænd; ənd] [ˈdʌb(ə)] [paɪps] , [ˈtɪŋklɪŋ] [ˈlaɪər][ænd; ənd] [ˈmeni] - [ˈstrɪŋd] [ˈsɪθərə] , [nɑ:t]
Single pipes and double pipes , tinkling lyres and many - stringed citharas , not
单身的 管道 和 双倍的 管道 ; 叮叮当当 竖琴 和 许多 - 弦 西塔拉琴 ; 不是
[tu:; tə] [fərˈget] - [ri:d] [flu:ts] ,
to forget herdsman's reed flutes ,
到 忘记 - 芦苇 长笛 ;

单管乐器和双管乐器，叮当作响的里拉琴和多弦齐塔拉琴，还有牧民的芦笛，

[ˈsɪmbəlz] , [ænd; ənd] [ˈtæmbʊr] , [ɔ:l] [meɪd] [ˈmelədi] [ænd; ənd] [nɔɪz] [təˈgeðər] .
cymbals , and tambours , all made melody and noise together .
钹 , 和 鼓 ; 全部 制成 旋律 和 噪音 一起 .

钹、铃鼓，共同奏出旋律和声响。

[æn; ən] [ɪmˈprouzɪŋ] [prəˈseɪ(ə)n] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [kræmd] [ðə; ðɪ] [ˈkɔ:rtjɑ:rd] [wu:nd] [aʊt][ˈɪntu:]
An imposing procession that must have crammed the courtyard wound out into
一个 气势磅礴 游行 那 必须 有 拥挤 这 庭院 伤口 出去 进入
[ðə; ðɪ] [ˈkɔrɪnθ] [roʊd] .
the Corinth road .
这 科林斯 路 .

浩浩荡荡的队伍想必挤满了庭院，蜿蜒而出，一直延伸到科林斯大道上。

[ˈhɪr] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] demarch2 [ʌv; əv] [ɪˈluːsɪs] , [ə; eɪ] [ˈpɑːmpəs] [ˈwɜːrði] , [huː] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [hoʊld]
Here was the demarch2 of Eleusis , a pompous worthy , who could hardly hold
这里 曾是 这 demarch2 的 埃琉西斯 , 一个 傲慢 值得 , WHO 可以 几乎 抓住
[hɪz; ɪz] [hed] [ɪˈrekt] ,
his head erect ,
他的 头 直立 ,

这就是埃琉西斯的德马奇2, 一个傲慢自大的贵族, 他几乎都无法直起头颅。

[θæŋks] [tuː; tə][æn; ən] [ɪkˈsiːdɪŋ] [ˈhevi] [ˈmɜːrtl] [riːθ] .
thanks to an exceeding heavy myrtle wreath .
谢谢 到 一个 超过 重的 桃金娘 花圈 .

多亏了一顶非常沉重的桃金娘花环。

[ˈæftər][hɪm; ɪm] , [tuː] [baɪ] [tuː] , [ðə; ðɪ] [ˈsnəʊɪ] - [roʊbd] , [lɔːŋ] - [ˈbɜːdɪd] [priːsts] [ʌv; əv] [dɪˈmiːtər] ;
After him , two by two , the snowy - robed , long - bearded priests of Demeter ;
后 他 , 二 经过 二 , 这 下雪的 - 身着长袍 , 长的 - 留着胡子的 神父 的 德墨忒尔 ;

在他之后, 是两个两个身穿雪白长袍、留着长胡子的德墨忒尔祭司;

[bɪˈhaɪnd] [ðiːz] [ðə; ðɪ] [ˈnɔɪzi] [kɔːr] [ʌv; əv] [mjuːzɪjənz] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] [jʌŋ] [men]
behind these the noisy corps of musicians , and then a host of young men
在后面 这些 这 嘈杂 兵团 的 音乐家 , 和 然后 一个 主持人 的 年轻的 男人
[ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] ,
and women ,
和 女性 ,

在他们身后是喧闹的乐手队伍, 然后是一大群年轻男女。

— [braɪt] [ʌv; əv] [aɪ] , [ˈɡreɪsf(ə)] [ʌv; əv] [ˈmuːvmənt] , — [ˈtwɜːlɪŋ] [lɔːŋ] [tʃeɪnz] [ʌv; əv] [ˈaɪvi] , [ˈlɔːrəl] ,
— bright of eye , graceful of movement , — twirling long chains of ivy , laurel ,
— 明亮的 的 眼睛 , 优美 的 移动 , — 旋转 长的 链条 的 常春藤 , 月桂树 ,

—眼神明亮, 举止优雅, —缠绕着长长的常春藤和月桂花环,

[ænd; ənd] [ˈmɜːrtl] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈmjuːzɪk] .
and myrtle in time to the music .
和 桃金娘 在 时间 到 这 音乐 .

桃金娘随着音乐的节奏摇曳生姿。

[pɑːm] [ˈbræntʃɪz] [wɜːr; wər] [ˈevriwɛr] .
Palm branches were everywhere .
棕榈 分支 是 到处 .

到处都是棕榈枝。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

萨拉米斯的胜利者(A Victor of Salamis)

第4/27页

[ðə; ði] [prə'seɪ(ə)n] [mu:vɒ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] ;
The procession moved down the road ;
这 游行 已搬 向下 这 路 ;

队伍沿着道路行进;

[bʌt; bət][i:v(ə)n][æz; əz][aɪ'ti:] [left] [ðə; ði] [kɔ:rt] [ə; eɪ] [kræʃ] [ʌv; əv]['sɪmbəlz] [θru:] [ðə; ði] ['ɑ:lɪv] [groʊvz]
but even as it left the court a crash of cymbals through the olive groves
但 甚至 作为 它 左边 这 法庭 一个 碰撞 的 钹 通过 这 橄榄 小树林
[ˈænsər] [ɪts] [ˈʌprɔ:r] .
answered its uproar .
回答 它是 骚动 .

但就在它离开法庭的那一刻，橄榄树林中响起了一阵钹声，回应了它的喧闹。

[di:p] [naʊ] [ænd; ənd] ['sɔ:nərəs] ['saʊndɪd] ['mænli] ['vɔɪsɪz] [æz; əz][ɪn][sʌm; səm] [traɪ'ʌmfli] [tʃænt] .
Deep now and sonorous sounded manly voices as in some triumphal chant .
深的 现在 和 响亮的 听起来 男子气概 声音 作为 在 一些 凯旋的 呗 .

现在传来低沉浑厚的男声，仿佛在唱着凯旋的赞歌。

[hə:'maɪəni] , [æz; əz][ɪi; ji] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] , [dru:] ['kloʊzər][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] .
Hermione , as she stood by the gate , drew closer to her mother .
赫敏 , 作为 她 站立 经过 这 门 , 画 更近 到 她 母亲 .

赫敏站在大门旁，向她的母亲走近了一些。

[ɪn'fleksəb(ə)l] ['ætɪk] ['kʌstəm] [si:md] [tu:; tə][hoʊld][hɜ:r; həɹ][fæst] .
Inflexible Attic custom seemed to hold her fast .
不灵活的 阁楼 风俗 似乎 到 抓住 她 快速地 .

顽固的阁楼习俗似乎牢牢地束缚着她。

[noʊ] ['noʊblwʊmən] [maɪt] [θɹʌst] [hɜ:r'self][ˈboʊldli] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [aɪ] — [seɪv] [æt; ət][ə; eɪ][ˈseɪkrɪd]
No noblewoman might thrust herself boldly under the public eye — save at a sacred
不 贵妇 可能 推力 她自己 大胆地 在下面 这 民众 眼睛 — 节省 在 一个 神圣
[ˈfestɪv; ˈfestəvəl] —
festival —
节日 —

除了神圣的节日之外，任何贵族女性都不敢贸然出现在公众视野中。

[[pi: 'dʒi: -]
[pg 54]
[页 -]

[第54页]

[noʊ] , [na:t] [wen] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glædnəs] [wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] .
no , not when the centre of the gladness was her husband .
不 , 不是 什么时候 这 中心 的 这 欢乐 曾是 她 丈夫 .

不，当快乐的中心是她的丈夫时，就不是这样了。

“ [hi:; hi] [kʌmz] !
“ He comes !
“ 他 来 !

他来了!

“ [soʊ][ɪi; ji] [kraɪd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] ; [soʊ] [kraɪd] ['evri] [wʌn] .
“ So she cried to her mother ; so cried every one .
“ 所以 她 哭 到 她 母亲 ; 所以 哭 每一个 — .

于是她哭着去找她妈妈；大家都哭了。

[ə'raʊnd] [ðə; ði][tɜ:rn][ɪn][ðə; ði] ['ɑ:li:v] [gru:vz] [swʌŋ] [ə; eɪ][kɑ:r][ɪn] [wɪt] ['saimən] [stʊd] ['praʊdli] [ɪ'rekt] ,
Around the turn in the olive groves swung a car in which Cimon stood proudly erect ,
大约 这 转动 在 这 橄榄 小树林 摇摆 一个 车 在 哪个 西蒙 站立 自豪地 直立 ,
橄榄树林拐角处, 一辆车呼啸而过, 西蒙骄傲地站在车里。

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [ə'hʌðər] .
and at his side another .
和 在 他的 边 其他 .
他旁边还有一个。

[ma:tʃɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['tʃæriət] [wɜ:r; wər] [θə'mistəkli:z] , ['dɛməkræts] , [sai'mɒnidi:z] ; [bɪ'haɪnd]
Marching before the chariot were Themistocles , Democrates , Simonides ; behind
行军 前 这 战车 是 地米斯托克利 , 民主人士 , 西蒙尼德斯 ; 在后面
['fɑ:lʊəd] ['evri] [ə'θi:njən] [hu:] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['ɪsθmiə] .
followed every Athenian who had visited the Isthmia .
随后 每一个 雅典 WHO 有 到访 这 地峡 .
走在战车前面的是地米斯托克利、德谟克利特和西蒙尼德斯; 所有去过地峡的雅典人都跟在后面。

[ðə; ði] [neks] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] ['hɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər] [ri:ðd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ; ['flaʊərz] [hɪd][ðə; ði] [reɪnz]
The necks of the four horses were wreathed with flowers ; flowers hid the reins
这 脖子 的 这 四 马匹 是 花环 和 花朵 ; 花朵 隐藏 这 缰绳
[ænd; ənd] ['braɪdlz] ,
and bridles ,
和 缰绳 ,
四匹马的脖子上都戴着花环; 鲜花遮住了缰绳和笼头。

[ðə; ði] ['tʃæriət] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɪts] [wi:lz] .
the chariot , and even its wheels .
这 战车 , 和 甚至 它是 车轮 .
战车, 甚至它的车轮。

[ðə; ði] ['vɪktər] [stʊd] [ə'ɔ:ft] , [hɪz; ɪz]['skɑ:rlət] [kloʊk] [flʌŋ] [bæk] , [dɪ'spleɪŋ] [hɪz; ɪz]['gɑ:dlaɪk][fɔ:rm] .
The victor stood aloft , his scarlet cloak flung back , displaying his godlike form .
这 胜利者 站立 高空 , 他的 猩红 披风 扔 后退 , 显示 他的 神一般的 形式 .
胜利者高高耸立, 猩红色的斗篷向后飘扬, 展现出他神一般的身姿。

[æn; ən] [ʌn'hi:ld] [skɑ:r] ['mɑ:rd] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] — - ['hændiwɜ:rk] ; [bʌt; bət] [hu:] [θɔ:t] [ʌv; əv]
An unhealed scar marred his forehead — Lycon's handiwork ; but who thought of
一个 未愈合 瘢痕 受损 他的 前额 — - 手工制品 ; 但 WHO 想法 的
[ðæt] ,
that ,
那 ,
他额头上有一道未愈合的疤痕——是莱肯的杰作; 但谁会想到这一点呢?

[wen] [ə'bʌv] [ðə; ði][skɑ:r] [prest] [ðə; ði] [ri:θ] [ʌv; əv][waɪld] ['pɑ:rsli] ?
when above the scar pressed the wreath of wild parsley ?
什么时候 多于 这 瘢痕 按下 这 花圈 的 荒野 香菜 ?
当伤疤上方压着一圈野欧芹时?

[æz; əz][ðə; ði] [tu:] [prə'seʃənz] [met] , [ə; eɪ] [tʃɪr] [went] [ʌp] [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði] [red] [rɑ:k] [ʌv; əv] [i'lu:sis]
As the two processions met , a cheer went up that shook the red rock of Eleusis
作为 这 二 游行 遇见 , 一个 欢呼 去 向上 那 摇晃 这 红色的 岩石 的 埃琉西斯
.
:
.
两支队伍相遇时, 欢呼声震颤了埃琉西斯的红色岩石。

[ðə; ði] ['tʃæmpiən] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fræŋkɪst] [smaɪl] ; ['oʊnli][hɪz; ɪz] [aɪz] [si:md] ['kwestʃənɪŋ] ,
The champion answered with his frankest smile ; only his eyes seemed questioning ,
这 冠军 回答 和 他的 坦率 微笑 ; 仅有的 他的 眼睛 似乎 提问 ,
冠军以他最坦率的笑容回答; 只有他的眼神似乎带着疑问。

[ˈsi:kɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər] .
seeking some one who was not there .
寻求 一些 一 WHO 曾是 不是 那里 :

寻找一个并不在那里的人。

“ [ˈaɪoʊ] ! [ˈɡlɔ:kɑ:n] !
“ **Io ! Glaucōn !**
“ 碘 ！ 海绿石 ！

“伊俄！格劳孔！

“ [ðə; ði] [ˌelju:ˈsɪniən] [jʊθs] [broʊk] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ræŋks][ænd; ənd] [fel] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈtʃæriət] .
“ **The Eleusinian youths broke from their ranks and fell upon the chariot** .
“ 这 埃琉西斯 青年 打破 从 他们的 排名 和 跌倒 之上 这 战车 :

“埃琉西斯青年们脱离队伍，扑向战车。”

[ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər] [lu:st] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtwɪŋklɪŋ] .
The horses were loosed in a twinkling .
这 马匹 是 松开 在 一个 闪烁 :

马匹瞬间被放开。

[ˈfɪfti] [ɑ:rmz] [ˈdrægd] [ðə; ði][kɑ:r][ˈɑ:nwəd] .
Fifty arms dragged the car onward .
五十 武器 拖拽 这 车 向前 :

五十只手臂拖着汽车向前走。

[ðə; ði] [ˈpaɪpəz] [sweld] [ðer; ðər] [tʃi:ks] , [i:tʃ] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [ˌaʊtˈbloʊ] [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] .
The pipers swelled their cheeks , each trying to outblow his fellow .
这 风笛手 肿胀 他们的 脸颊 , 每个 尝试 到 爆发 他的 同伴 :

吹笛者们鼓起腮帮子，每个人都想吹得比同伴更响亮。

[ðen] [ˈæftər][ðem; ðəm][sped] [ðə; ði] [ˈmeɪdnz] .
Then after them sped the maidens .
然后 后 他们 加速 这 少女们 :

然后，少女们紧随其后。

[ðeɪ] [rɪŋd] [ðə; ði] [ˈtʃæriət] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [tʃeɪnz] .
They ringed the chariot round with a maze of flowers chains .
他们 环状 这 战车 圆形的 和 一个 迷宫 的 花朵 链条 :

他们用花链编织成迷宫，将战车环绕起来。

[æz; əz][ðə; ði][kɑ:r] [mu:vd] , [ðeɪ] [əˈkʌmpənɪd] [ˌaɪˈti:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dæns] [ʌv; əv] [ʌnˈspi:kəb(ə)l] [i:z] ,
As the car moved , they accompanied it with a dance of unspeakable ease ,
作为 这 车 已搬 , 他们 伴随 它 和 一个 舞蹈 的 无法形容 舒适 ,

[ˈmɑ:dəsti] , [greɪs] .
modesty , grace .
谦逊 , 优雅 :

随着汽车的行驶，他们伴着它跳起了一段无比轻松、谦逊、优雅的舞蹈。

[ə; eɪ][ˈloʊk(ə)l][ˈpəʊət] — [nɑ:t] [saɪˈmɒnɪdi:z] , [nɑ:t][ˈpɪndə] , [bʌt; bət][sʌm; səm] [ˈhʌmblər] [bɑ:rd] — [hæd; həd]
A local poet — not Simonides , not Pindar , but some humbler bard — had

[ˌɪnˈvoʊkt] [hɪz; ɪz] [mju:z] [fɔ:r; fər][ðə; ði][grænd] [əˈkeɪzŋ] .
invoked his muse for the grand occasion .
调用 他的 沉思 为了 这 盛大 场合 :

一位当地诗人——不是西蒙尼德斯，也不是品达，而是一位名气较小的吟游诗人——为这个盛大场合祈求缪斯女神的庇佑。

[jʊθs] [ænd; ənd] [ˈmeɪdnz] [bɜ:rst] [fɔ:rθ] [ˈɪntu:] [ˈsɪŋɪŋ] .
Youths and maidens burst forth into singing .
青年 和 少女们 爆裂 前进 进入 歌唱 :

青年男女齐声歌唱。

“ [ˈaɪoʊ] ! [ˈaɪoʊ] ,
“ **Io** ! **Io** , **pæan** !
“ 碘 ！ 碘 , 祈祷 ！

“Io! Io, pæan!

[ðə; ði] [ˈpɑːrslɪ] - [riːðd] [ˈvɪktər] [heɪl] !
the **parsley** - **wreathed** **victor** **hail** !
这 香菜 - 花环 胜利者 冰雹 ！

向头戴欧芹花环的胜利者致敬！

[ˈaɪoʊ] ! [ˈaɪoʊ] ,
Io ! **Io** , **pæan** !
碘 ！ 碘 , 祈祷 ！

伊奥！伊奥，帕安！

[sɪŋ] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [ɑːn] [iːtʃ] [briːz] , [iːtʃ] [geɪl] !
sing **it** **out** **on** **each** **breeze** , **each** **gale** !
唱歌 它 出去 在 每个 微风 , 每个 大风 ！

乘着每一阵微风，每一阵狂风，尽情歌唱吧！

[hiː; hi] [hæz; hæz] [ˈtraɪʌmft] , [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] , [ˈaʊər; ɑːr] [bɪˈlʌvɪd] ,
He **has** **triumphed** , **our** **own** , **our** **beloved** ,
他 有 胜利 , 我们的 自己的 , 我们的 心爱 ,

他胜利了，我们自己的，我们挚爱的，

[bɪˈfɔːr] [ɔːl] [ðə; ði] [mɪriːədz] [ken] .
Before **all** **the** **myriad's** **ken** .
前 全部 这 无数的 肯 .

在万众瞩目之前。

[hiː; hi] [hæz; hæz] [met] [ðə; ði] [swɪft] , [hæz; hæz] [pruːvd] [ˈswɪftər] !
He **has** **met** **the** **swift** , **has** **proved** **swifter** !
他 有 遇见 这 迅速 , 有 已证实 更迅捷 ！

他遇到了迅捷之人，并且证明自己比他更快！

[ðə; ði] [strɔːŋ] , [hæz; hæz] [pruːvd] [strɔːŋɡər] [əˈɡen] !
The **strong** , **has** **proved** **stronger** **again** !
这 强的 , 有 已证实 更强 再次 ！

强者再次证明了自己的实力！

[naʊ] [ˈɡlɔːrɪ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈkɪnˌfoʊk] ,
Now **glory** **to** **him** , **to** **his** **kinfolk** ,
现在 荣耀 到 他 , 到 他的 亲属 ,

愿荣耀归于他和他的亲属！

[tuː; tə] [ˈæθənz] , [ænd; ænd] [ɔːl] [ˈæθənz] - [men] !
To **Athens** , **and** **all** **Athens** ' **men** !
到 雅典 , 和 全部 雅典 - 男人 ！

致雅典，致所有雅典人！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg** **55**]
[页 -]

[第55页]

[miːt] , [rʌn] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,
Meet , **run** **to** **meet** **him** ,
见面 , 跑步 到 见面 他 ,

去见他，跑去见他，

[ðə; ði] [ˈnɪmblɪst] [ɑːr; ər] [nɑːt] [tuː] [fliːt] .
The **nimblest** **are** **not** **too** **fleet** .
这 最敏捷的 是 不是 也 舰队 .

最敏捷的未必是最快手的。

[gri:t] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] ['ræptʃəz] [gri:t] [hɪm; ɪm] ,
Greet him , with raptures greet him ,
迎接 他 , 和 狂喜 迎接 他 ,
以极大的热情迎接他，

[wɪð; wɪθ] ['sɒŋz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['twɪŋklɪŋ] [fi:t] .
With songs and with twinkling feet .
和 歌曲 和 和 闪烁 脚 .
伴着歌声，伴着轻快的脚步。

[hi:; hi] [ə'prəʊtʃɪz] , — [θroʊ] ['flaʊərz] [br'fɔ:ɹ] [hɪm; ɪm] .
He approaches , — throw flowers before him .
他 方法 , — 扔 花朵 前 他 .
他走近了，——向他抛洒鲜花。

[θroʊ] ['pɑ:pi] [ænd; ənd] ['lɪli] [ænd; ənd] [roʊz] ;
Throw poppy and lily and rose ;
扔 罂粟 和 百合 和 玫瑰 ;
抛洒罂粟花、百合花和玫瑰花；

[bloʊ] ['fæstər] , [geɪ] ['paɪpəz] , ['fæstər] ,
Blow faster , gay pipers , faster ,
吹 快点 , 同性恋 风笛手 , 快点 ,
吹快点，同性恋风笛手们，快点！

[tɪl] [jɜ:; jər][mæd]['mju:zɪk] [θrɒbz] [ænd; ənd] [floʊz] ,
Till your mad music throbs and flows ,
直到 你的 疯狂的 音乐 悸动 和 流量 ,
直到你疯狂的音乐悸动涌动，

[fɔ:ɹ; fər][hɪz; ɪz] ['glɔ:ri] [ænd; ənd] ['aʊərz] [flaɪz] [θru:] ['heləs] ,
For his glory and ours flies through Hellas ,
为了 他的 荣耀 和 我们的 苍蝇 通过 希腊 ,
为了他的荣耀，也为了我们的荣耀，飞越希腊。

[wer'evər] [ðə; ði] [sʌn] - [kɪŋ] [goʊz] .
Wherever the Sun - King goes .
无论 这 太阳 - 国王 去 .
无论太阳王路过哪里。

['aɪoʊ] ! ['aɪoʊ] , ! [kraʊn] [wɪð; wɪθ] ['lɔ:ɹəl] [ænd; ənd] ['mɜ:rtl] [ænd; ənd] [paɪn] ,
Io ! Io , pæan ! crown with laurel and myrtle and pine ,
碘 ! 碘 , 祈祷 ! 王冠 和 月桂树 和 桃金娘 和 松树 ,
伊奥！伊奥，颂歌！用月桂、桃金娘和松树编织的花冠，

['aɪoʊ] , ! [heɪst] [tu:; tə] [kraʊn] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ɑ:lɪv] , ['æθənəz] [dɑ:rk] [vaɪn] .
Io , pæan ! haste to crown him with olive , Athena's dark vine .
碘 , 祈祷 ! 匆忙 到 王冠 他 和 橄榄 , 雅典娜的 黑暗的 藤 .
Io, pæan! 快快用橄榄枝，雅典娜的黑色藤蔓，为他加冕。

[hi:; hi][ɪz][wɪð; wɪθ][ju: 'es] , [hi:; hi] [ʃaɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bju:ti] ;
He is with us , he shines in his beauty ;
他 是 和 我们 , 他 闪耀 在 他的 美丽 ;
他与我们同在，他光芒四射，英俊无比；

[oʊ] , [dʒɔɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði][fɜ:rst] [saɪt] ;
Oh , joy of his face the first sight ;
哦 , 喜悦 的 他的 脸 这 第一的 视线 ;
第一眼看到他，脸上就洋溢着喜悦；

[hi:; hi][hæz; həz] [ʃed] [ɑ:n][ju: 'es][ɔ:l][hɪz; ɪz] [braɪt] ['ɑ:nər] ,
He has shed on us all his bright honour ,
他 有 棚 在 我们 全部 他的 明亮的 荣誉 ,
他将自己光辉的荣誉洒向我们所有人。

[let] [haɪ] [zju:s; zu:s] [fed] [ɑ:n][him; ɪm][hɪz; ɪz] [laɪt] ,
Let High Zeus shed on him his light ,
让 高的 宙斯 棚 在 他 他的 光 ,
愿至高无上的宙斯将光芒照耀在他身上,

[ænd; ənd] [ðəʊ] , [ˈpæləs] , [ˈaʊər; ɑ:r] [greɪ] - [aɪd] [prəˈtektɪs] ,
And thou , Pallas , our gray - eyed protectress ,
和 你 , 帕拉斯 , 我们的 灰色的 - 眼睛 保护者 ,
还有你, 帕拉斯, 我们灰眸的守护神,

[ki:p] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪm] [ˈevər] [braɪt] !
Keep his name and his fame ever bright !
保持 他的 姓名 和 他的 名声 曾经 明亮的 !
愿他的名字和荣耀永存!

" [ˈmætʃɪŋ] [ˈækʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [sɔ:ŋ] , [ðeɪ] [θru:] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈvɪktər] [kraʊnz] [ænd; ənd] [tʃeɪnz]
" **Matching action to the song , they threw over the victor crowns and chains**
" 匹配 行动 到 这 歌曲 , 他们 扔 超过 这 胜利者 皇冠 和 链条
[brɪˈɑ:nd] [ˈnʌmbər] ,
beyond number ,
超过 数字 ,
他们配合着歌曲的节奏, 将无数的皇冠和锁链抛向胜利者。

[tɪl] [ðə; ði] [ˈpɑ:rsli] [ri:θ] [wʌz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [saɪt] .
till the parsley wreath was hidden from sight .
直到 这 香菜 花圈 曾是 隐 从 视线 .
直到欧芹花环被遮掩起来。

[nɪr] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] - [ðə; ði][ˈdʒu:bɪlənt] [ˈkʌmpəni] [ˈhɔ:ltɪd] .
Near the gate of Hermippus the jubilant company halted .
靠近 这 门 的 - 这 喜庆 公司 停止 .
在赫尔米普斯城门附近, 欢欣雀跃的人群停了下来。

[ðə; ði] [ˈdi:mɑ:k] [bɔ:ld] [bɔ:n] [fɔ:r; fər] [ˈsaɪləns] , [wʌn] [aɪˈti:] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði]
The demarch bawled long for silence , won it at last , and approached the
这 民主 嚎啕大哭 长的 为了 沉默 , 韩元 它 在 最后的 , 和 接近 这
[ˈtʃæriət] .
chariot .
战车 .
元帅大声呼喊, 终于赢得了安静, 然后走向战车。

[hi:; hi] , [gʊd] [mæn] ,
He , good man ,
他 , 好的 男人 ,
他, 一个好人,

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [deɪ] [ˈmediteɪɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [ʌv; əv][ˈfɔ:rm(ə)l][kənˌgrætʃəˈleɪ(ə)n][ænd; ənd]
had been a long day meditating on his speech of formal congratulation and
有 到过 一个 长的 天 冥想 在 他的 演讲 的 正式的 恭喜 和
[ɪnˈdʒɔɪd] [hɪz; ɪz] [ɑ:pərˈtu:nəti] .
enjoyed his opportunity .
享受 他的 机会 .
他花了一整天的时间思考正式的祝贺词, 并享受着这个机会。

- [aɪz] [sti:l] [rəʊvd] [ænd; ənd] [ˈkwestʃənd] , [jet] [ðə; ði] [ˈdi:mɑ:k] [rʊəld] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈwɪndi]
Glaucón's eyes still roved and questioned , yet the demarch rolled out his windy
- 眼睛 仍然 漫游 和 被质问 , 然而 这 民主 滚动 出去 他的 刮风
[ˈsentənsɪz] .
sentences .
句子 .
格劳孔的目光依然四处游移, 充满疑问, 而下级军官却滔滔不绝地说着他那些空洞的句子。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪd] .
But there was something unexpected .
但 那里 曾是 某物 意外 .

但意想不到的事情发生了。

[ˈi:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt] [tʊk] [breθ] [ˈæftər] [ri'saɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈvɪktɹ̩z] [ˈnoʊb(ə)l] [ˈæنسɛstri] , [ðer; ðər]
Even as the magistrate took breath after reciting the victor's noble ancestry , there
甚至 作为 这 地方法官 采取 气息 后 背诵 这 胜利者的 高贵 祖先 , 那里
[wʌz; wəz][ə; eɪ][kraɪ] ,
was a cry ,
曾是 一个 哭 ,

就在地方官宣读完胜利者的高贵血统后喘息之际，一声喊叫传来：

[ə; eɪ] [ˈpɑ:rtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,
a parting of the crowd ,
一个 离别 的 这 人群 ,

人群分开，

[ænd; ənd] [ˈɡlɔ:kɑ:n] [ðə; ði] - [li:pt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃæriət] [æz; əz] [ˈnevər] [ɑ:n][ðə; ði][sændz]
and Glaucōn the Alcmaeonid leaped from the chariot as never on the sands
和 海绿石 这 - 跳跃 从 这 战车 作为 绝不 在 这 沙子
[æt; ət] [ˈkɔrinθ] .
at Corinth .
在 科林斯 .

阿尔克梅翁的格劳孔从战车上跳了下来，在科林斯的沙滩上，这是他从未有过的壮举。

[ðə; ði] [veɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈvaɪələt] [ri:θ] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [hə:'maɪəni] [wen] [hɜ:r; hər]
The veil and the violet wreath fell from the head of Hermione when her
这 面纱 和 这 紫色 花圈 跌倒 从 这 头 的 赫敏 什么时候 她
[feɪs] [went] [ʌp] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbəndz] .
face went up to her husband's .
脸 去 向上 到 她 丈夫的 .

当赫敏的脸贴近丈夫时，她的面纱和紫罗兰花环从头上滑落。

[ðə; ði] [ˈblɔsəmz] [ðæt] [hæd; həd] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [ˈæθli:t] [ʃʊk] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] [æz; əz]
The blossoms that had covered the athlete shook over her like a cloud as
这 花朵 那 有 涵盖 这 运动员 摇晃 超过 她 喜欢 一个 云 作为
[hɪz; ɪz] [feɪs] [met] [hɜ:rz] .
his face met hers .
他的 脸 遇见 她的 .

当他与她相视时，覆盖在运动员身上的花朵像云朵般在她身上飘动。

[ðen] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈɑ:nɪst] [ˈdi:mɑ:k] [kʌt] [ʃɔ:rt] [hɪz; ɪz] [ˈeləkwəns] [tu:; tə] [swel] [ðə; ði][ˈsælvoʊ] .
Then even the honest demarch cut short his eloquence to swell the salvo .
然后 甚至 这 诚实的 民主 切 短的 他的 口才 到 膨胀 这 齐射 .

随后，就连正直的下议院议员也缩短了自己的雄辩，以壮大声势。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**pg 56**]
[页 -]

[第56页]

“ [ðə; ði] [ˈbjʊ:trɪf(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbjʊ:trɪf(ə)l] !
“ **The beautiful to the beautiful !**
“ 这 美丽的 到 这 美丽的 !
“美人献给美人！ ”

[ðə; ði][ɡɔdz] [rɪˈwɔ:rd] [wel] .
The gods reward well .
这 神 报酬 出色地 .

神明会给予丰厚的奖赏。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [ˈfɛrɪst] [kraʊn] ！
Here is the fairest crown ！
这里 是 这 最公平 王冠 ！

这是最美的皇冠！

” [fɔːr; fər][ɔːl] [iˈluːsɪs] [lʌvd] [həˈmaɪəni] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [fəˈɡɪvn] [faːr] [ˈɡreɪtər] [θɪŋz]
” For all Eleusis loved Hermione , and would have forgiven far greater things
” 为了 全部 埃琉西斯 喜爱 赫敏 , 和 会 有 已原谅 远的 更大的 事物
[frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðæn; ðən] [ðɪs] .
from her than this .
从 她 比 这 .

“尽管埃琉西斯深爱着赫敏，但她也愿意原谅赫敏犯下的比这更严重的错误。”

- [fiːst] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈkʌmpəni] , — [ðə; ði] [kraʊd] [æt; ət] [lɔːŋ] [teɪblz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] ,
Hermippus feasted the whole company , — the crowd at long tables in the court ,
- 盛宴 这 所有的 公司 , — 这 人群 在 长的 表格 在 这 法庭 ,
赫尔米普斯款待了所有人——宫廷里长桌旁的众人。

[ðə; ði] [ˈtʃoʊzn] [ɡests] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈpraɪvət] [ˈtʃeɪmbər] .
the chosen guests in a more private chamber .
这 选定 客人 在 一个 更多的 私人的 房间 .

被选中的客人将在更私密的房间里招待他们。

” [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɪkˈses] ” [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈtruːli] [heˈlɪnɪk] [ˈmæksɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈfaɪnd] [ˌeljuːˈsɪniən] ;
” Nothing to excess ” was the truly Hellenic maxim of the refined Eleusinian ;
” 没有什么 到 过量的 ” 曾是 这 真的 希腊 格言 的 这 精制 埃琉西斯 ;
[ænd; ənd][hiː; hi] [əuˈbeɪd] [aɪˈtiː] .
and he obeyed it .
和 他 服从 它 .

“凡事适可而止”是高雅的埃琉西斯人奉行的真正希腊格言；而他也确实遵循了这一格言。

[hɪz; ɪz] [ˈbæŋkwɪt] [wʌz; wəz] [ˈelɪɡənt] [wɪˈðəʊt] [ˈɡlʌtəni] .
His banquet was elegant without gluttony .
他的 宴会 曾是 优雅的 没有 暴食 .

他的宴会精致优雅，却不显贪婪。

[ðə; ði][ˌsɪrəˈkjuːzən] [kʊk] [hæd; həd] [prɪˈperd] [ə; eɪ] [ˈlɔːrdli] [ˈtɜːrbət] .
The Syracusan cook had prepared a lordly turbot .
这 锡拉库萨 厨师 有 准备 一个 尊贵的 大菱鲆 .

叙拉古的厨师准备了一条上等的大菱鲆。

[ðə; ði] [waɪn] [wʌz; wəz] [tʃɔɪs] [oʊld] [ˈkaɪən] [bʌt; bət] [wel] [darˈluːtɪd] .
The wine was choice old Chian but well diluted .
这 葡萄酒 曾是 选择 老的 千安 但 出色地 稀 .

这酒是上好的陈年奇安葡萄酒，但兑水太多了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈvʌlgər] [ɡɔːdʒɪŋ] [wɪð; wɪθ] [miːt] , [ˈæftər][ðə; ði] [ˈmænər] ; [bʌt; bət][ðə; ði]
There was no vulgar gorging with meat , after the Bœotian manner ; but the
[ɡreɪt] - [iːl] ,
great Copaic eel ,
伟大的 - 鳗鱼 ,

这里没有像波俄提亚人那样粗俗地狼吞虎咽地吃肉；但有巨大的科帕伊克鳗鱼，

” [sʌtʃ] [æz; əz] [pəʊˈsaɪdn] [maɪt] [hæv; həv][sent] [ʌp][tuː; tə][oʊˈlɪmpəs] , ” [meɪd] [ˈevri] [ˈɡɜːrmɑːnd] [klæp]
” such as Poseidon might have sent up to Olympus , ” made every gourmand clap
” 这样的 作为 波塞冬 可能 有 发送 向上 到 奥林匹斯山 , ” 制成 每一个 美食家 拍
[hɪz; ɪz][hændz] .
his hands .
他的 双手 .

“就像波塞冬可能会派往奥林匹斯山上的美食一样”，这话让所有美食家都拍手叫好。

[ðə; ði][æərə'mætik] [ˈhʌni] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtʃɔisəst] [frʌm; frəm][ˈmaʊnt, ˈem'ti:] . [haɪ'metəs] .
The aromatic honey was the choicest from Mt. Hymettus.
这 芳香 蜂蜜 曾是 这 精选 从 公吨 希梅托斯 ；

这款香气浓郁的蜂蜜是伊米托斯山上最上等的。

[sɪns] [ðə; ði] [ˈsmɔ:lər] [ˈkʌmpəni] [wʌz; wəz] [wel] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] , [kənˈven(ə)n] [wʌz; wəz] [weɪvd] ,
Since the smaller company was well selected, convention was waived,
自从 这 较小的 公司 曾是 出色地 已选 , 习俗 曾是 放弃 ,
[ænd; ənd] [ˈleɪdɪz] [wɜ:r; wər][ˈprez(ə)nt] .
and ladies were present.
和 女士们 是 展示 。

由于这家规模较小的公司经过精心挑选，因此免除了会议程序，女士们也出席了会议。

[hə:'maɪəni] [sæt][ɑ:n][ə; eɪ] [waɪd] [tʃer] [br'saɪd] - , [hɜ:r; həɪ] [ˈkʌmli] [ˈmʌðər] ;
Hermione sat on a wide chair beside Lysistra, her comely mother;
赫敏 卫星 在 一个 宽的 椅子 旁 - , 她 漂亮 母亲 ；

赫敏坐在她美丽的母亲莉西斯特拉旁边的一把宽大椅子上；

[hɜ:r; həɪ] [ˈjʌŋgər] [ˈbrʌðərz] [ɑ:n] [ˈstu:lz] [æt; ət] [ˈi:ðər] [hænd] .
her younger brothers on stools at either hand.
她 年轻 兄弟 在 凳子 在 任何一个 手 。

她的弟弟们分别坐在她两侧的凳子上。

[də'rektli; da'rektli] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈteɪbl] [ˈɡlɔ:kɑ:n] [ænd; ənd] [ˈdɛməˌkræts] [rɪˈklaɪnd] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm]
Directly across the narrow table Glaucōn and Democrates reclined on the same
直接地 穿过 这 狭窄的 桌子 海绿石 和 民主人士 斜倚 在 这 相同的
[kaʊtʃ] .
couch.
长椅 。

在狭窄的桌子对面，格劳孔和民主党人斜倚在同一张沙发上。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [ˈseldəm] [left] [i:tʃ] [ˈlðər] ; [ðer; ðər] [tʌŋz] [flu:] [fæst] ;
The eyes of husband and wife seldom left each other; their tongues flew fast;
这 眼睛 的 丈夫 和 妻子 很少 左边 每个 其他 ； 他们的 舌头 飞翔 快速地 ；

夫妻俩的目光几乎从未离开过彼此；他们的谈话也很快；

[ðeɪ] [ˈnevər] [sɔ:] [haʊ] [ˈdɛməˌkræts] [ˈhɑ:rdli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [geɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [hə:'maɪəni] .
they never saw how Democrates hardly took his gaze from the face of Hermione.
他们 绝不 锯 如何 民主人士 几乎 采取 他的 目光 从 这 脸 的 赫敏 。

他们从未注意到民主党人几乎从未将目光从赫敏的脸上移开。

[saiˈmɒnɪdi:z] , [hu:] [rɪˈklaɪnd] [br'saɪd] [θəˈmɪstəkli:z] , — [ˈhævɪŋ] [strʌk] [ə; eɪ][fɜ:rm] [ˈfrendʃɪp] [wɪð; wɪθ]
Simonides, who reclined beside Themistocles, — having struck a firm friendship with
西蒙尼德斯 , WHO 斜倚 旁 地米斯托克利 , — 拥有 击 一个 公司 友谊 和

[ðæt] [ˈsteɪtsmən] [ɑ:n] [ˈveri] [bri:f] [əˈkweɪntəns] ,
that statesman on very brief acquaintance,
那 政治家 在 非常 简短的 熟人 ,

西蒙尼德斯斜倚在地米斯托克利身旁，——尽管与这位政治家相识时间很短，却已结下了深厚的友谊，

— [wʌz; wəz] [ˈəʊvəˈrʌniŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈhju:mər] [ænd; ənd] [ˈænɪkdɔʊt] .
— was overrunning with humour and anecdote.
— 曾是 超时 和 幽默 和 轶事 。

——充满了幽默和轶事。

[ðə; ði] [greɪt] [mæn] [br'saɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ˈhɑ:rdli] [hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [ɪn][ðə; ði] [fens] [ʌv; əv] [wɪt][ænd; ənd]
The great man beside him was hardly his second in the fence of wit and
这 伟大的 男人 旁 他 曾是 几乎 他的 第二 在 这 栅栏 的 有 和
[ˈwɪzdəm] .
wisdom.
智慧 。

他身旁那位伟人，在才智和智慧方面，也远不及他。

[ˈæftər][ðə; ði] [fɪʃ] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪn] ,
After the fish had given way to the wine ,
后 这 鱼 有 给定 方式 到 这 葡萄酒 ,
鱼被酒取代之后 ,

[saiˈmɒnɪdiːz] [rɪˈgeɪl] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡreɪvli] [rɪˈleɪtɪd] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [həʊ] [ðə; ði][ˌdaɪɒsˈkɪjəri]
Simonides regaled the company with a gravely related story of how the Dioscuri
西蒙尼德斯 盛宴 这 公司 和 一个 严重地 有关的 故事 的 如何 这 狄俄斯库里
[hæd; həd] [ˈpɜːrsənəli] [əˈpɪəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][ləst] [steɪ] [ɪn] [ˈθesəli] [ænd; ənd] [seɪvd]
had personally appeared to him during his last stay in Thessaly and saved
有 亲自 出现 到 他 期间 他的 最后的 停留 在 色萨利 和 已保存
[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˈsɜːrt(ə)n] [deθ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈbɪldɪŋ] .
him from certain death in a falling building .
他 从 肯定 死亡 在 一个 坠落 建筑 .

西蒙尼德斯绘声绘色地向众人讲述了一个惊心动魄的故事：在他上次居住在色萨利期间，狄俄斯库里兄弟亲自出现在他面前，救他于倒塌的建筑物中，免于一死。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**pg 57**]
[页 -]

[第57页]

" [juː; jʊ] [swɜː] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [truː] [teɪl] , [saiˈmɒnɪdiːz] ? " [bɪˈɡæn] [θəˈmɪstəkliːz] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] [ɪn]
You swear this is a true tale , Simonides ? ” began Themistocles , with one eye in
“ 你 发誓 这 是 一个 真的 故事 , 西蒙尼德斯 ? ” 开始 地米斯托克利 , 和 一 眼睛 在
[hɪz; ɪz] [hed] .
his head .
他的 头 .

“你发誓这是个真实的故事，西蒙尼德斯？”地米斯托克利睁开一只眼睛问道。

" [ɪts] [ɪmˈpaɪəti][tuː; tə] [daʊt] .
It's impiety to doubt .
“ 它是 不敬神 到 怀疑 .

“怀疑是不敬虔的行为。”

[æz; əz] [ˈpenəlti] , [raɪz][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [sɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ɪn] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] - [ˈvɪktəri] . "
As penalty , rise at once and sing a song in honour of Glaucon's victory . "
作为 惩罚 , 上升 在 一次 和 唱歌 一个 歌曲 在 荣誉 的 - 胜利 . "
作为惩罚，你们立刻起立，唱一首歌来庆祝格劳孔的胜利。

" [aɪ][eɪˈem][noʊ] [ˈsɪŋər] [ɔːr][ˈhɑːrpɪst] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈsteɪtsmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][self] - [kəmˈpleɪs(ə)nɪ]
I am no singer or harpist , ” returned the statesman , with a self - complacency
“ 我 是 不 歌手 或者竖琴演奏家 , ” 返回 这 政治家 , 和 一个 自己 - 自满
[hiː; hi] [ˈnevər] [kənˈsiːld] .
he never concealed .
他 绝不 暗 .

“我既不是歌手也不是竖琴演奏家，”这位政治家回答道，语气中带着他从未掩饰过的自满。

" [aɪ][ˈoʊnli] [noʊ] [həʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ˈæθənɪz] [ˈpaʊərf(ə)l] . "
I only know how to make Athens powerful . "
“ 我 仅有的 知道 如何 到 制作 雅典 强大的 . ”

“我只知道如何让雅典强大起来。”

" [ɑː] ! [juː; jʊ] [sʌn] [ʌv; əv] [mɪlˈtaɪədiːz] , " [ˈɜːdʒd] [ðə; ði][ˈpoʊət] , " [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɪˈfjuːz] [soʊ]
Ah ! you son of Miltiades , ” urged the poet , “ at least you will not refuse so
“ 啊 ! 你 儿子 的 米尔提亚德斯 , ” 敦促 这 诗人 , “ 在 至少 你 将要 不是 拒绝 所以
[ˈtʃɜː.ɫɪ.ɫi] .
churlishly .
粗鲁地 .

“啊！米尔提亚德斯的儿子，”诗人恳求道，“至少你不会如此粗鲁地拒绝。”

“ [ˈsaimən] , [wɪð; wɪθ] [duː] [iksˈkjuːzɪz] , [əˈroʊz] , [kɔːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ][hɑːrp] , [ænd; ənd][brɪˈgæən] [ˈtʃʊnɪŋ] [aɪ ˈtiː] ;
“ **Cimon** , **with due excuses** , **arose** , **called for a harp** , **and began tuning it** ;
“ 西蒙 , 和 到期的 借口 , 出现 , 称为 为了 一个 竖琴 , 和 开始 调谐 它 ;
“西蒙找了个合适的借口站了起来, 要来一把竖琴, 开始调音;

[bʌt; bət][nɑːtɪ][ɔːlɪ][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [wɜːr; wər] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] .
but not all the company were destined to hear him .
但 不是 全部 这 公司 是 注定 到 听到 他 .
但并非所有公司员工都能听到他的话。

[ə; eɪ] [sleɪv] - [bɔɪ] [tʌtʃt] [θəˈmɪstəkliːz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlætər] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə]
A slave - boy touched Themistocles on the shoulder , **and the latter started to**
一个 奴隶 - 男生 感动 地米斯托克利 在 这 肩膀 , 和 这 后者 开始 到
[goʊ] .
go :
去 .
一个奴隶男孩碰了碰地米斯托克利的肩膀, 后者便起身要走。

“ [ðə; ði][ˌdaɪɔsˈkɪjəri] [wɪl] [seɪv] [juː; jʊ] ? ” [dɪˈmɑːndɪd] [saɪˈmɒnɪdiːz] , [ˈlæfɪŋ] .
“ **The Dioscuri will save you ?** ” **demanded Simonides** , **laughing** .
“ 这 狄俄斯库里 将要 节省 你 ? ” 要求 西蒙尼德斯 , 笑 .
“狄俄斯库里兄弟会来救你吗?”西蒙尼德斯笑着问道。

“ [kwɑɪt] [ˈlðər] [ɡɒdz] , ” [rɪˈdʒɔɪnd] [ðə; ði] [ˈsteɪtsmən] ; “ [jɔːr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , [ˈsaimən] , [aɪ] [rɪˈtɜːrn] [ɪn][ə; eɪ]
“ **Quite other gods** , ” **rejoined the statesman** ; “ **your pardon** , **Cimon** , **I return in a**
“ 相当 其他 神 , ” 重新加入 这 政治家 ; “ 你的 赦免 , 西蒙 , 我 返回 在 一个
[ˈmoʊmənt] .
moment :
片刻 .
“其他神明,”这位政治家回答道;“恕我冒昧, 西蒙, 我马上回来。”

[æən; ən][ˈeɪdʒənt][ʌv; əv] [maɪn] [ɪz] [bæk] [frʌm; frəm][ˈeɪzə; ˈeɪʃə] , [ˈʃɒrli] [wɪð; wɪθ] [nuːz] [ʌv; əv] [weɪt] ,
An agent of mine is back from Asia , **surely with news of weight** ,
一个 代理人 的 矿 是 后退 从 亚洲 , 一定 和 消息 的 重量 ,
我的一名特工从亚洲回来了, 肯定带来了体重方面的消息。

[ɪf] [hiː; hi][mʌst; məst] [siːk] [em ˈiː][æt; ət] [wʌns] [ɪn] [ɪˈluːsɪs] .
if he must seek me at once in Eleusis .
如果 他 必须 寻找 我 在 一次 在 埃琉西斯 .
如果他必须立刻前往埃琉西斯寻找我。

“ [bʌt; bət] [θəˈmɪstəkliːz] [ˈlɪŋgə] [aʊtˈsaɪd] ; [æən; ən] [ˈɪnstənt] [mɔːr] [brɔːt] [ə; eɪ] [ˈsʌmənz] [tuː; tə]
“ **But Themistocles lingered outside** ; **an instant more brought a summons to**
“ 但 地米斯托克利 徘徊不去 外部 ; 一个 立即的 更多的 带来 一个 传票 到
[ˈdeməˌkræts] ,
Democrates ,
民主人士 ,
“但忒弥斯托克利仍在外面徘徊; 片刻之后, 民主党人收到了召集令,

[huː] [faʊnd] [θəˈmɪstəkliːz] [ɪn][æən; ən] [ˈæntɪtʃeɪmbər] , [diːp] [ɪn] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] - , — [ˈnɑːmɪnəli]
who found Themistocles in an antechamber , **deep in talk with Sicinnus** , **— nominally**
WHO 成立 地米斯托克利 在 一个 前厅 , 深的 在 讲话 和 - , — 名义上
[ðə; ði][ˈtuːtər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] ,
the tutor of his sons ,
这 导师 的 他的 儿子们 ,
他发现地米斯托克利在前厅里与西辛努斯（名义上是他儿子的家庭教师）正在热烈交谈。

[ˈæktʃuəli] [ə; eɪ] [ˈtrʌstɪd] [spaɪ] .
actually a trusted spy .
实际上 一个 可信 间谍 .
实际上是一名值得信赖的间谍。

[ðə; ði][fɜ:rst] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] - [ki:n] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] [wʌz; wəz] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] .
The first glance at the Asiatic's keen face and eyes was disturbing .
 这 第一的 瞥一眼 在 这 - 敏锐的 脸 和 眼睛 曾是 令人不安 .
 第一眼看到那个亚洲人锐利的面容和眼神，就感到不安。

[æn; ən] ['ɪnwərd] ['oʊmən] — [nɑ:t][frʌm; frəm][ðə; ði] ['entreɪlz] [ʌv; əv][bɜ:rdz] ,
An inward omen — not from the entrails of birds ,
 一个 向内 预兆 — 不是 从 这 内脏 的 鸟类 ,
 内在的预兆——并非来自鸟类的内脏，

[nɔ:r][ə; eɪ][saɪn][ɪn][ðə; ði] ['hevəns] — [toʊld] [dɪmə'kræts] [ðə; ði] ['feləʊ] [brɔ:t] [noʊ] ['hæpi] ['taɪdɪŋz] .
nor a sign in the heavens — told Democrates the fellow brought no happy tidings .
 也不 一个 符号 在 这 天 — 讲述 民主人士 这 同伴 带来 不 快乐的 消息 .
 天上也没有任何征兆——民主党人说，这个人没有带来任何好消息。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'saɪsɪv] ['kwestʃənz] [θə'mɪstəkli:z] [hæd; həd] [bɪn] ['brɪŋɪŋ] [aʊt] ['evriθɪŋ] .
With incisive questions Themistocles had been bringing out everything .
 和 尖锐 问题 地米斯托克利 有 到过 带来 出去 一切 .
 忒弥斯托克利利用犀利的问题揭示了一切。

" [soʊ][,aɪ 'ti:] [ɪz] [æbsə'lu:tli] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [zɜ:ksi:z] [brɪ'gɪnz] [hɪz; ɪz][ɪn'veɪz(ə)n][nekst] [sprɪŋ] ? "
" So it is absolutely certain that Xerxes begins his invasion next spring ? "
 " 所以 它 是 绝对地 肯定 那 薛西斯 开始 他的 入侵 下一个 春天 ? "
 “所以可以肯定薛西斯会在明年春天发动入侵吗？”

" [æz; əz]['sɜ:rt(ə)n][æz; əz] [ðæt] ['hi:lɪəz] [wɪl] [raɪz][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . "
" As certain as that Helios will rise to - morrow ."
 " 作为 肯定 作为 那 赫利俄斯 将要 上升 到 - 明天 . "
 “就像太阳明天一定会升起一样确定无疑。”

" [fɔ:'wɔ:nd] [ɪz] [fɔ:r'a:md] .
" Forewarned is forearmed .
 " 事先警告 是 前臂 .
 凡事预则立，不预则废。

[naʊ] [wer] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [sɪns] [aɪ][sent][ju:; jʊ][ɔ:f] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [tu:; tə]['vɪzɪt]['eɪzə; 'eɪə] ?
Now where have you been since I sent you off in the winter to visit Asia ?
 现在 在哪里 有 你 到过 自从 我 发送 你 离开 在 这 冬天 到 访问 亚洲 ?
 自从我冬天派你去亚洲旅行以来，你都去了哪里？

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [pg 58]
 " [页 -]

“[第 58 页]

[ðə; ði][mæn] , [hu:] [nu:] [hɪz; ɪz]['mæstər] [lʌvd] [tu:; tə][du:][ðə; ði]['laɪənz] [[er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔ:kɪŋ] ,
The man , who knew his master loved to do the lion's share of the talking ,
 这 男人 , WHO 知道 他的 掌握 喜爱 到 做 这 狮子的 分享 的 这 说 ,
 这个人知道他的主人喜欢滔滔不绝地讲个不停。

['ænsər] [ɪnstəntli] : —
answered instantly : —
 回答 即刻 : —
 立即回答：—

" ['sɑ:dis] , ['eməsə] , ['bæbɪlən] , ['su:sɑ:; -sə] , [pə:'sepəlɪs; pə-] , [ek'bætənə] . "
" Sardis , Emesa , Babylon , Susa , Persepolis , Ecbatana . "
 " 萨迪斯 , 埃梅萨 , 巴比伦 , 苏萨 , 波斯波利斯 , 埃克巴塔纳 . "
 “萨迪斯、埃梅萨、巴比伦、苏萨、波斯波利斯、埃克巴塔那。”

" [i: 'ju:] !
" Eu !
 " 欧盟 !

“欧！

[jʊr; jər] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪz] [wel] ['eksɪkjʊ:tɪd] .
Your commission is well executed .
你的 委员会 是 出色地 执行 .

你的委托完成得很好。

[ɑ:r; ər][ɔ:l][ðə; ði] ['ru:mər] [wi:: wi] [hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [i:st] [wel] ['faʊndɪd] ?
Are all the rumours we hear from the East well founded ?
是 全部 这 谣言 我们 听到 从 这 东方 出色地 创立 ?
我们从东方听到的所有传言都是真的吗?

[ɪz]['zɜ:ksi:z] [ə'semblɪŋ] [æn; ən] [ɪ'nu:mərəb(ə)] [hoʊst] ? "
Is Xerxes assembling an innumerable host ? "
是 薛西斯 组装 一个 无数 主持人 ? "
薛西斯是否正在集结一支无穷无尽的军队?

" ['ru:mər] [dʌz] [nɑ:t] [tel] [hæf][ðə; ði] [tru:θ] .
"
Rumour does not tell half the truth .
" 谣言 做 不是 告诉 一半 这 真相 .
“谣言往往只说出真相的一半。”

[nɑ:t][wʌn] [traɪb] [ɪn]['eɪzə; 'eɪə][bʌt; bət][ɪz][rɪ'kwaɪərd][tu:: tə][send] [ɪts] ['faɪtɪŋ] [men] .
Not one tribe in Asia but is required to send its fighting men .
不是 一 部落 在 亚洲 但 是 必需的 到 发送 它是 斗争 男人 .
亚洲没有哪个部落不被要求派出战士。

[tu:] ['brɪdʒɪz] [ʌv; əv]['boʊts][ɑ:r; ər] ['bi:ɪŋ] [bɪlt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['helɪspɒnt] .
Two bridges of boats are being built across the Hellespont .
二 桥梁 的 船 是 存在 建造 穿过 这 赫勒斯滂海峡 .
两座由船组成的桥梁正在横跨赫勒斯滂海峡建造。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɪl] [hæv; həv] [twelv] ['hʌndrəd] [wɔ:r] ['traɪrɪ:m] , [bɪ'saɪdʒ] ['kaʊntləs] [træn'spɔrts, 'trænsɔrts] .
The king will have twelve hundred war triremes , besides countless transports .
这 国王 将要 有 十二 百 战争 三列桨战船 , 除了 无数 运输 .
国王将拥有1200艘战舰，以及无数运输船。

[ðə; ði]['kæv(ə)lɪrɪ][ɑ:r; ər] ['bi:ɪŋ] ['nʌmbərd] [baɪ] ['hʌndrədʒ] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənʒ] , [ðə; ði] ['ɪnfəntri] [baɪ]
The cavalry are being numbered by hundreds of thousands , the infantry by millions .
这 骑兵 是 存在 编号 经过 数百 的 数千 , 这 步兵 经过 百万 .
骑兵人数达数十万，步兵人数达数百万。

[sʌtʃ] [æn; ən]['ɑ:rmɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [ə'sembld] [sɪns] [zju:s; zu:s] ['kɔŋkəd] [ðə; ði]['dʒaɪənts] . "
Such an army was never assembled since Zeus conquered the Giants . "
这样的 一个 军队 曾是 绝不 组装 自从 宙斯 征服 这 巨人队 . "
自宙斯征服巨人以来，从未集结过如此强大的军队。

" [ə; eɪ] ['merɪ] [ə'reɪ] !
"
A merry array !
" 一个 欢乐 大批 !
“真是热闹非凡！”

" [θə'mɪstəkli:z] ['hwaɪld] [æn; ən] ['ɪnstənt] [θru:] [hɪz; ɪz] [ti:θ] ; [bʌt; bət] , ['nevər] [kən'faʊndɪd] ,
"
Themistocles whistled an instant through his teeth ; but , never confounded ,
" 地米斯托克利 吹口哨 一个 立即的 通过 他的 牙齿 ; 但 , 绝不 令人困惑 ,
[ɜ:dʒd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['kwɛstʃənʒ] .
urged on his questions .
敦促 在 他的 问题 .
“忒弥斯托克利吹了一声口哨，但他从不气馁，继续追问。

“ [soʊ][biː; bi][aɪˈtiː] .
“ So be it .
“ 所以 是 它 ；

“那就这样吧。”

[bʌt; bət][ɪz][ˈzɜːksɪːz][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [kəˈmænd] [ðɪs] [hoʊst] ?
But is Xerxes the man to command this host ?
但 是 薛西斯 这 男人 到 命令 这 主持人 ？

但薛西斯是统领这支军队的合适人选吗？

[hiː; hi][ɪz][noʊ][ˈmæstər][ʌv; əv][wɔːr] [laɪk] [ˈdæriəs][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] . “
He is no master of war like Darius his father . “
他 是 不 掌握 的 战争 喜欢 达里厄斯 他的 父亲 ； ”

他不像他父亲大流士那样精通战争。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [fɔːr; fər] [ˈjuːnəks] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] ； [ˌnevərðəˈles] [hɪz; ɪz][ˈɑːrmi] [wɪl] [nɑːt]
“ He is a creature for eunuchs and women ； nevertheless his army will not
“ 他 是 一个 生物 为了 太监 和 女性 ； 尽管如此 他的 军队 将要 不是
[ˈsʌfər] . “
suffer . “
遭受 ； ”

“他是太监和女人的玩物；然而他的军队不会因此而受苦。”

“ [ænd; ənd] [ˈwerfɔːr] ？ ”
“ And wherefore ？ ”
“ 和 因此 ？ ”

“为什么呢？ ”

“ [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [prɪns] [mɑːrˈdoʊniəs] , [sʌn] [ʌv; əv][goʊbriːəz] , [ænd; ənd] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [ɪnː] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ Because Prince Mardonius , son of Gobryas , and brother - in - law of the
“ 因为 王子 马尔多尼乌斯 , 儿子 的 戈布里亚斯 , 和 兄弟 - 在 - 法律 的 这
[kɪŋ] ,
king ,
国王 ,

“因为马尔多尼乌斯王子，戈布里亚斯的儿子，国王的妹夫，

[hæz; hæz][ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ænd; ənd] [ˈvælər] [ʌv; əv][ˈsaɪərəs][ænd; ənd][ˈdæriəs] [təˈgeðər] .
has the wisdom and valour of Cyrus and Darius together .
有 这 智慧 和 勇气 的 赛勒斯 和 达里厄斯 一起 ；

他兼具居鲁士和大流士的智慧和勇气。

[neɪm] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [neɪm] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] - [foʊ][ʌv; əv] [ˈheləs] .
Name him , and you name the arch - foe of Hellas .
姓名 他 , 和 你 姓名 这 拱 - 敌人 的 希腊 ；

说出他的名字，你就等于说出了希腊的宿敌。

[hiː; hi] , [nɑːt][ˈzɜːksɪːz] , [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [truː] [ˈliːdər] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊst] . “
He , not Xerxes , will be the true leader of the host . “
他 , 不是 薛西斯 , 将要 是 这 真的 领导者 的 这 主持人 ； ”

他，而不是薛西斯，才是这支军队的真正领袖。

“ [juː; jʊ] [soː] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ？ ”
“ You saw him , of course ？ ”
“ 你 锯 他 , 的 课程 ？ ”

“你当然见过他了。”

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] .
“ I did not .
“ 我 做过 不是 ；

“我没有。

[ə; eɪ][ˈmeɪdʒiən][ɪn][ekˈbætənə][tuːld][em ˈiː][ə; eɪ][streɪndʒ][ˈstɔːri] .

A Magian in Ecbatana told me a strange story .
一个 魔法师 在 埃克巴塔纳 讲述 我 一个 奇怪的 故事 .

埃克巴塔那的一位魔法师给我讲了一个奇怪的故事。

- [ðə; ði] [prɪns] , - [sed] [hiː; hi] , - [heɪts] [ðə; ði][ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][kæmps] ; [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][ˌprepəˈreɪ(ə)n] [tuː; tə]
' The Prince , ' said he , ' hates the details of camps ; leaving the preparation to
- 这 王子 , - 说 他 , - 讨厌 这 细节 的 营地 ; 离开 这 准备 到
[ˈʌðər] ,
others ,
其他的 ,

“王子,”他说,“讨厌集中营的细节; 把准备工作留给别人去做。”

[hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [griːs] [tuː; tə][spaɪ] [aʊt] [ðə; ði][lənd][hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [ˈkɑːŋkər] . - "
he has gone to Greece to spy out the land he is to conquer . ' "
他 有 已消失 到 希腊 到 间谍 出去 这 土地 他 是 到 征服 . ' "

他去了希腊, 侦察他即将征服的土地。

" [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈdriːmɪŋ] !
" Impossible , you are dreaming !
" 不可能的 , 你 是 做梦 !

“不可能, 你在做梦! ”

" [ðə; ði] [ekskləˈmeɪʃn] [keɪm] [nɑːt][frʌm; frəm] [θəˈmɪstəkliːz] [bʌt; bət] [ˈdeməˈkræts] .
" The exclamation came not from Themistocles but Democrates .
" 这 感叹 来了 不是 从 地米斯托克利 但 民主人士 .

“这声惊叹并非来自地米斯托克利, 而是来自民主派。”

[ˌpiːˈdʒiː -]
[pg 59]
[页 -]

[第59页]

" [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [ˈdriːmɪŋ] , [ˈwɜːrði] [sɜːr] , " [rɪˈtɜːrnd] - , [ˈtɑːrtli] ; " [ðə; ði][ˈmeɪdʒiən] [meɪ]
" I am not dreaming , worthy sir , " returned Sicinnus , tartly ; " the Magian may
" 我 是 不是 做梦 , 值得 先生 , " 返回 - , 酸涩的 ; " 这 魔法师 可能
[hæv; həv][laɪd; liːd] ,
have lied ,
有 撒谎了 ,

“我没有做梦, 尊贵的先生,”西西努斯尖刻地回答道,“那个魔法师可能撒谎了,

[bʌt; bət][aɪ] [sɔːt] [ðə; ði] [prɪns] [ɪn] [ˈevri] [ˈsɪti] [aɪ] [ˈvɪzɪtɪd] ; [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz][tuːld][em ˈiː] ,
but I sought the Prince in every city I visited ; they always told me ,
但 我 寻求 这 王子 在 每一个 城市 我 到访 ; 他们 总是 讲述 我 ,

但我每到一个城市都会寻找这位王子; 他们总是告诉我:

- [hiː; hi][ɪz][ɪn] [əˈnʌðər] .
' He is in another .
- 他 是 在 其他 .

他还在另一个地方。

- [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [kɔːrt] .
' He was not at the king's court .
- 他 曾是 不是 在 这 国王的 法庭 .

他当时不在国王的宫廷里。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ˈiːdʒɪpt] , [tuː; tə][ˈɪndiə] , [ɔːr][tuː; tə][əˈreɪbiə] ;
He may have gone to Egypt , to India , or to Arabia ;
他 可能 有 已消失 到 埃及 , 到 印度 , 或者 到 阿拉伯 ;

他可能去了埃及、印度或阿拉伯;

— [hiː; hi] [meɪ] ['laɪkwaɪz] [hæv; həv] [ɡɔːn] [tuː; tə] [ɡriːs] . ”
— he may likewise have gone to Greece . ”
— 他 可能 同样地 有 已消失 到 希腊 . ”
——他也可能去了希腊。

“ [ðɪːz] [ɑːr; ər] ['sɪriəs] ['taɪdɪŋz] , [ˈdɛməˌkræts] , ” [riˈmɑːkt] [θəˈmɪstəkliːz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][æŋˈzaɪəti]
“ These are serious tidings , Democrates , ” remarked Themistocles , with an anxiety
“ 这些 是 严肃的 消息 , 民主人士 , ” 评论 地米斯托克利 , 和 一个 焦虑
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['seldəm] [bɪˈtreɪd] .
his voice seldom betrayed .
他的 嗓音 很少 背叛 .

“民主党人，这可是个严重的消息，”忒弥斯托克利说道，语气中流露出他很少表现出的焦虑。

“ - [ɪz] [raɪt] ; [ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][mɑːrˈdoʊniəs][ɪn] ['heləs] [ɪkˈspleɪnz]
“ Sicinnus is right ; the presence of such a man as Mardonius in Hellas explains
“ - 是 正确的 ; 这 在场 的 这样的 一个 男人 作为 马尔多尼乌斯 在 希腊 解释
['meni] [θɪŋz] . ”
many things . ”
许多 事物 . ”

“西西努斯说得对；像马尔多尼乌斯这样的人在希腊出现，可以解释很多事情。”

“ [aɪ][duː][nɑːt] [ʌndərˈstænd] . ”
“ I do not understand . ”
“ 我 做 不是 理解 . ”

“我不明白。”

“ [waɪ] , [ðə; ðɪ] ['luːkʷɑːrmnəs] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [frendz] [wiː; wi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɑːn] ,
“ Why , the lukewarmness of so many friends we had counted on ,
“ 为什么 , 这 不冷不热 的 所以 许多 朋友们 我们 有 计数 在 ,
“为什么，我们曾经依赖的那么多朋友都如此冷淡？ ”

[ðə; ðɪ] [bɪkəˈɪŋz] [wɪtʃ] [əˈroʊz] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [kənˈfedərəts] [wen] [wiː; wi][met] [dʒʌst] [naʊ] [æt; ət][ðə; ðɪ]
the bickerings which arose among the Confederates when we met just now at the
这 争吵 哪个 出现 之中 这 南方邦联 什么时候 我们 遇见 只是 现在 在 这
[ɪsməs] ,
Isthmus ,
地峡 ,

刚才我们在地峡会面时，南方邦联成员之间发生了争吵。

[ðə; ðɪ] ['slæknəs] [ʌv; əv][ɔːl] ['spɑːrtənz] [seɪv] [liːˌniːdəz] [ɪn] [prɪˈpeərɪŋ] [fɔːr; fər][wɔːr] ,
the slackness of all Spartans save Leonidas in preparing for war ,
这 松懈 的 全部 斯巴达人 节省 列奥尼达 在 准备 为了 战争 ,
除了列奥尼达之外，所有斯巴达人在备战方面都十分懈怠。

[ðə; ðɪ] ['hezɪtənsɪ] [ʌv; əv] [kɔːˈsaɪrə] [ɪn][ˈdʒɔɪnɪŋ][juː 'es] .
the hesitancy of Corcyra in joining us .
这 犹豫 的 科西拉 在 加入 我们 .

Corcyra 犹豫是否要加入我们。

[θiːbz] [ɪz] , [kriːt] [ɪz] , [soʊ][ɪz]['ɑːɡɔs] .
Thebes is Medizing , Crete is Medizing , so is Argos .
底比斯 是 冥想 , 克里特岛 是 冥想 , 所以 是 阿尔戈斯 .

底比斯是地中海式的，克里特岛是地中海式的，阿尔戈斯也是。

['θesəli] [ɪz] ['weɪvərɪŋ] .
Thessaly is wavering .
色萨利 是 摇摆不定 .

色萨利正在动摇。

[aɪ][kæən; kən][ˈɔːlmoʊst] [neɪm] [ðə; ði][ˈprɪnsəz] [ænd; ənd] [ɡreɪt] [ˈnəʊblz] [ˈoʊvər] [ˈheləs] [huː] [ɑːr; ər] [ˈklʌtʃɪŋ]
I can almost name the princes and great nobles over Hellas who are clutching
我 能 几乎 姓名 这 王子们 和 伟大的 贵族 超过 希腊 WHO 是 紧握
[æt; ət] [ˈpɜːrʒn] [ˈmʌni] .
at Persian money .
在 波斯语 钱 .

我几乎能说出那些在希腊紧紧攥着波斯钱财的王子和贵族的名字。

[oʊ] [ˈfɑːðər] [zjuːs; zuːs] , " [wuːnd] [ʌp][ðə; ði] [əˈθiːnjən] ,
O Father Zeus , " wound up the Athenian ,
哦 父亲 宙斯 , " 伤口 向上 这 雅典 ,
"哦，宙斯神父，"雅典人最后说道。

" [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][sʌm; səm][ˈmæstər] - [ˈspɪrɪt][dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ][ɔːl] [ðɪs] [ˈvɪləni] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ]
if there is not some master - spirit directing all this villany , there is no
" 如果 那里 是 不是 一些 掌握 - 精神 导演 全部 这 恶棍 , 那里 是 不
[ˈwɪzdəm] [ɪn] [əθəˈmɪstəkliːz] ,
wisdom in Themistocles ,
智慧 在 地米斯托克利 ,
"如果没有某种主宰一切罪恶的神灵在幕后操纵，那么忒弥斯托克利的智慧就无从谈起。"

[sʌn] [ʌv; əv] - . "
son of Neocles . "
儿子 的 - . "
尼奥克勒斯的儿子。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][mɑːrˈdoʊniəs][tuː; tə] [ɡriːs] ? " [ˈkwɛstʃənd] [ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [mæn] ; "
But the coming of Mardonius to Greece ? " questioned the younger man ; "
" 但 这 未来 的 马尔多尼乌斯 到 希腊 ? " 被质问 这 年轻 男人 ; "
[ðə; ði][ˈperəl][hiː; hi] [rʌnz] ?
the peril he runs ?
这 危险 他 跑步 ?
"但是马多尼乌斯来到希腊呢？"年轻人问道，"他会面临怎样的危险？"

[ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [dɪˈskʌvəri] — "
the risk of discovery — "
这 风险 的 发现 — "
被发现的风险——"

" [ɪz] [ɔːl][bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] , [ɪkˈsept] [æz; əz][hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [ˈæθənz] , [fɔːr; fər] [wɪl] [ˈfeltər]
Is all but nothing , except as he comes to Athens , for Medizers will shelter
" 是 全部 但 没有什么 , 除了 作为 他 来 到 雅典 , 为了 美迪泽斯 将要 庇护所
[hɪm; ɪm] [ˈevriwər] .
him everywhere .
他 到处 .
"除了来到雅典之外，其他一切都毫无意义，因为麦地那人会到处庇护他。"

[jet] [ðer; ðər][ɪz][wʌn][spɑːt] — [ˈblesɪd; blest][biː; bi] [əˈθiːnə] — " - [hændz] [went] [ʌp][ɪn] [ˈiːzi]
Yet there is one spot — blessed be Athena — " Themistocles's hands went up in easy
然而 那里 是 — 点 — 蒙福 是 雅典娜 — " - 双手 去 向上 在 简单的
[ˈpaɪəti] — " [wer] ,
piety — " where ,
虔诚 — " 在哪里 ,
然而，有一个地方——愿雅典娜保佑——" 忒弥斯托克利举起双手，一副虔诚的样子——"在那里，

[let][hɪm; ɪm] [kʌm] [ɪf] [kʌm] [hiː; hi] [der] !
let him come if come he dare !
让 他 来 如果 来 他 敢 !
让他来吧，如果他敢来！

” [ðen] [wið; wiθ][ə; eɪ] [swɪft] [tʃeɪndʒ] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːnt] , [ðə; ði] ['steɪtsmən] [lʊkt] [streɪt]
“ **Then with a swift change , as was his wont , the statesman looked straight** .
” 然后 和 一个 迅速 改变 , 作为 曾是 他的 惯于 , 这 政治家 看起来 直的
[ɑːn] ['dɛməkræts] .
on Democrates .
在 民主人士 :

“然后，这位政治家像往常一样，迅速改变目光，直视民主党人。”

” [hɑːrk][juː; jʊ] , [sʌn] [ʌv; əv] - ; [ðoʊz] ['pɜːrɜːn] [bɔːds][ɑːr; ər] ['rekləs] .
“ **Hark you , son of Myscelus ; those Persian lords are reckless** .
” 听着 你 , 儿子 的 - ; 那些 波斯语 领主们 是 鲁莽 :

“听着，米塞卢斯的儿子；那些波斯领主太过鲁莽了。”

[hiː; hi] [meɪ] ['iːv(ə)n] [test] [ðə; ði] [ferts] [ænd; ənd][set] [fʊt] [ɪn] ['ætɪkə] .
He may even test the fates and set foot in Attica .
他 可能 甚至 测试 这 命运 和 放 脚 在 阿提卡 :

他甚至可能挑战命运，踏入阿提卡监狱。

[aɪ][eɪ 'em] ['kʌmbər] [wið; wiθ][æz; əz] ['meni] ['kɛrz] [æz; əz][zjuːs; zuːs] , [bʌt; bət] [ðɪs] [kɑːm]
I am cumbered with as many cares as Zeus , but this com
我 是 受累 和 作为 许多 关心 作为 宙斯 , 但 这 com

我肩负着如同宙斯般多的忧虑，但这.....

[[piː 'dʒiː] -]
[**pg 60**]
[页 -]

[第60页]

['mɪʃ(ə)n] [aɪ] [ɡɪv] [tuː; tə][juː; jʊ] .
mission I give to you .
使命 我 给 到 你 :

我交给你的任务。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ][moʊst] ['trʌstɪd] [luː'tenənt] ; [aɪ][kæn; kən][rɪsk][noʊ] ['ʌðər] .
You are my most trusted lieutenant ; I can risk no other .
你 是 我的 最多 可信 中尉 ; 我 能 风险 不 其他 :

你是我最信任的副手；我不能冒其他任何风险。

[kiːp] [wɑːtʃ] , [ˈhaɪər][spaɪz] , ['skætər] [braɪb] - ['mʌni] .
Keep watch , hire spies , scatter bribe - money .
保持 手表 , 聘请 间谍 , 分散 贿赂 - 钱 :

严加监视，雇佣间谍，散布贿赂。

[rest] [nɑːt] [deɪ] [nɔːr] [naɪt] [tuː; tə][faɪnd] [ɪf] [mɑːr'doʊniəs][ðə; ði] ['pɜːrɜːn] ['entərz] ['æθənz] .
Rest not day nor night to find if Mardonius the Persian enters Athens .
休息 不是 天 也不 夜晚 到 寻找 如果 马尔多尼乌斯 这 波斯语 进入 雅典 :

日夜不停地寻找波斯人马多尼乌斯是否进入雅典。

[wʌns] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] ['klʌtʃɪz] — [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['heləs] [æz; əz] [fer] [ə; eɪ][tɜːrn][æz; əz]
Once in our clutches — and you have done Hellas as fair a turn as
一次 在 我们的 离合器 — 和 你 有 完毕 希腊 作为 公平的 一个 转动 作为

[mil'taiədiːz] [æt; ət] ['mæərəθɑːn] .
Miltiades at Marathon .
米尔提亚德斯 在 马拉松 :

一旦落入我们的掌控之中——你对希腊的贡献就如同米尔提亚德斯在马拉松战役中一样公正。

[juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [aɪ 'tiː] ?
You promise it ?
你 承诺 它 ?

你保证吗？

[gɪv] [em 'i:][jɔː; jər][hænd] . “
Give me your hand . ”
给 我 你的 手 . ”

把手给我。

“ [ə; eɪ] [greɪt] [tæsk] , ” [spoʊk] [ˈdeməkræts] , [nʌn] [tu:] [ˈredɪli] .
“ **A great task** , ” **spoke Democrates** , **none too readily** .
“ 一个 伟大的 任务 , ” 辐 民主人士 , 没有任何 也 容易 .

“这是一项艰巨的任务,”民主党人纷纷表示, 语气并不十分积极。

“ [ænd; ənd][wʌn][ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [ˈwɜ:rðɪ] [tu:; tə] [əˈkɑ:mplɪʃ] .
“ **And one you are worthy to accomplish** .
“ 和 一 你 是 值得 到 完成 .

“而你也配得上完成这件事。”

[ɑ:r; əɹ][wi:; wi][nɑ:t][si: 'oʊ] - [ˈwɜ:rkəɹz] [fɔ:r; fəɹ] [ˈæθənz] [ænd; ənd][fɔ:r; fəɹ] [ˈheləs] ?
Are we not co - workers for Athens and for Hellas ?
是 我们 不是 合作 - 工人 为了 雅典 和 为了 希腊 ?

我们难道不是为雅典和希腊而奋斗的伙伴吗?

“ - [ˈhɔ:klaɪk] [aɪz] [wɜ:r; wəɹ] [ˈʌnəˈskeɪpəbəl] .
“ **Themistocles's hawklike eyes were unescapable** .
“ - 鹰隼般 眼睛 是 无法逃避 .

“忒弥斯托克利的鹰眼令人无法忽视。”

[ðə; ðɪ] [ˈjʌŋgəɹ] [əˈθi:njən] [θɔ:t] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] [ˈri:dɪŋ] [hɪz; ɪz][soʊl] .
The younger Athenian thought they were reading his soul .
这 年轻 雅典 想法 他们 是 阅读 他的 灵魂 .

这位年轻的雅典人觉得他们在读他的灵魂。

[hi:; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd]
He held out his hand : : : :
他 握住 出去 他的 手 :

他伸出了手.....

[wen] [ˈdeməkræts] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ðɪ][hɔ:l] , [ˈsaimən][hæd; həd] [ˈendɪd] [hɪz; ɪz] [sɔ:ŋ] .
When Democrates returned to the hall , Cimon had ended his song .
什么时候 民主人士 返回 到 这 大厅 , 西蒙 有 结束 他的 歌曲 .

当民主党人回到大厅时, 西蒙已经唱完了歌。

[ðə; ðɪ] [gests] [wɜ:r; wəɹ] [əˈplɔ:d] [ˈfjʊriəsli] .
The guests were applauding furiously .
这 客人 是 鼓掌 愤怒地 .

宾客们热烈鼓掌。

[waɪn] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈgoʊɪŋ] [raʊnd] , [bʌt; bət] [ˈglɔ:kɑ:n] [ænd; ənd] [həˈmaɪəni] [wɜ:r; wəɹ][nɑ:t][ˈdʒɔɪnɪŋ] .
Wine was still going round , but Glaucōn and Hermione were not joining .
葡萄酒 曾是 仍然 去 圆形的 , 但 海绿石 和 赫敏 是 不是 加入 .

酒还在继续流传, 但格劳孔和赫敏没有加入。

[əˈkrɔ:s] [ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] [kənˈvɜ:sɪŋ] [ɪn] [loʊ] [ˈsentənsɪz] [ðæt] [ˈdeməkræts] [kʊd; kəd][nɑ:t]
Across the table they were conversing in low sentences that Democrates could not
穿过 这 桌子 他们 是 对话 在 低的 句子 那 民主人士 可以 不是
[kætʃ] .
catch .
抓住 .

桌子对面, 他们用低声细语交谈, 民主党人根本听不懂。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [wel] [ɪˈnʌf] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [æz; əz] [iːtʃ] [feɪs] [flæʃt] [bæk] [ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv]
But he knew well enough the meaning as each face flashed back the beauty of
但 他 知道 出色地 足够的 这 意义 作为 每个 脸 闪光灯 后退 这 美丽 的
[ðə; ði] [ˈðəʊ]
the other .
这 其他 .

但他很清楚其中的含义，因为每张脸都映照出对方的美丽。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][maɪnd] [ˈwɒndəd] [bæk] [ˈdɑːrkli][tuː; tə][ðə; ði][deɪ] [wen] [ˈglɔːkɔːn] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]
And his mind wandered back darkly to the day when Glaucon had come to
和 他的 头脑 漫步 后退 黑暗 到 这 天 什么时候 海绿石 有 来 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
[hɪm; ɪm] ,
他的思绪阴郁地飘回到了格劳孔来找他的那一天。

[mɔːr] [ˈreɪdiənt][ðæn; ðən][ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz][wɔːnt] , [ænd; ʌnd][kraɪd] , “ [ɡɪv] [em ˈiː][dʒɔɪ] , [daɪr] [ˈkɑːmræd] ,
more radiant than even his wont , and cried , “ Give me joy , dear comrade ,
更多的 辐射状 比 甚至 他的 惯于 , 和 哭 , “ 给 我 喜悦 , 亲爱的 同志 ,
[dʒɔɪ] !
joy !
喜悦 !

他比平时更加容光焕发，喊道：“亲爱的同志，给我快乐吧，快乐吧！”

- [hæz; həz] [ˈpraːmɪst] [em ˈiː][ðə; ði] [ˈfeɪrɪst] [ˈmeɪd(ə)n][ɪn] [ˈæθənz] .
Hermippus has promised me the fairest maiden in Athens .
- 有 承诺 我 这 最公平 少女 在 雅典 .
[hɜːmɪˈpɪpəs] [hæz] [ˈprɒmɪst] [em ˈiː] [ðə] [ˈfeɪrɪst] [ˈmeɪdn] [ɪn] [ˈæθənz]
赫尔米普斯答应把雅典最美丽的少女赐给我。

” [sʌm; səm][ˈiːv(ə)][ɡɔːd][hæd; həd] [meɪd] [ˈdɛməˌkræts] [blaɪnd][tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] [buːn] - [kəmˈpænjənz]
” Some evil god had made Democrates blind to all his boon - companion's
” 一些 邪恶的 上帝 有 制成 民主人士 瞎的 到 全部 他的 恩惠 - 同伴的
[wuː] .
wooing .
求爱 .

“某个邪恶的神明让民主党人对他的恩惠伙伴的所有拉拢都视而不见。”

[haʊ] [ˈmeni] [hoʊps] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːrətər] [ðæt] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈjætərd] !
How many hopes of the orator that day had been shattered !
如何 许多 希望 的 这 演说者 那 天 有 到过 破碎 !
[haʊ] [ˈmeni] [hoʊps] [ʌv; əv] [ðə] [ˈɔːrətər] [ðæt] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈjætərd]
那一天，演说家的多少希望破灭了！

[jet] [hiː; hi][hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [prəˈfest] [tuː; tə][rɪˈdʒɔɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv][ˈkoʊnɔːn]
Yet he had even professed to rejoice with the son of Conon
然而 他 有 甚至 声称 到 靡 和 这 儿子 的 康农
[jet] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈiːv(ə)n] [prəˈfest] [tuː; tə] [rɪˈdʒɔɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ˈkoʊnɔːn]
然而，他甚至声称与科农之子一同欢欣鼓舞.....

[hiː; hi][sæt][ɪn][ˈsɑːmbər] [ˈsaɪləns] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈpaɪpɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [saɪˈmɒnɪdiːz] [əˈweɪkənd] [hɪm; ɪm] .
He sat in sombre silence , until the piping voice of Simonides awakened him .
他 卫星 在 阴沉 沉默 , 直到 这 管道 嗓音 的 西蒙尼德斯 觉醒 他 .
[hiː; hi] [sæt] [ɪn] [ˈsɑːmbər] [ˈsaɪləns] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈpaɪpɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [saɪˈmɒnɪdiːz] [əˈweɪkənd] [hɪm; ɪm]
他沉默地坐着，直到西蒙尼德斯尖锐的声音将他唤醒。

” [frend] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fuːl] , [juː; jʊ][duː; lə][ə; eɪ] [waɪz] [θɪŋ] [ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [stɪl] ;
” Friend , if you are a fool , you do a wise thing in keeping still ;
” 朋友 , 如果你 是 一个 傻子 , 你 做 一个 明智的 事物 在 保持 仍然 ;
[frend] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [fuːl] , [juː; jʊ] [duː; lə] [ə; eɪ] [waɪz] [θɪŋ] [ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [stɪl]
朋友，如果你是愚人，保持沉默反而是明智之举；

[ɪf] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfuːliʃ] [θɪŋ] . “
if a wise man , a very foolish thing . ”
如果 一个 明智的 男人 , 一个 非常 愚蠢 事物 . “
[ɪf] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfuːliʃ] [θɪŋ]
如果一个智者看到，这却是件非常愚蠢的事。

“ [waɪn] , [bɔɪ] , ” [ˈɔːrdərd] [ˈdɛməˌkræts] ; “ [ænd; ənd] [les] [ˈwɔːtər][ɪn][aɪ ˈtiː] .
“ **Wine** , **boy** , ” **ordered Democrats** ; “ **and less water in it** .
“ 葡萄酒 , 男生 , ” 订购 民主人士 ; “ 和 较少的水 在 它 .
“小子, 喝葡萄酒,” 民主党人命令道; “少加点水。”

[aɪ] [fiːl] [ˈretʃɪdli] [ˈstuːpɪd][tuː; tə] - [deɪ] .
I feel wretchedly stupid to - day .
我 感觉 可悲地 愚蠢的 到 - 天 .

我今天觉得自己蠢透了。

“ [hiː; hi] [spɛnt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ˈdiːpli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [fɔːrst]
“ **He spent the rest of the feast drinking deeply** , **and with much forced**
“ 他 花费 这 休息 的 这 盛宴 喝 深 , 和 和 很多 强制
[ˈlæftər] .
laughter .
笑声 .

“在宴会的剩余时间里, 他不停地豪饮, 并强颜欢笑。”

[ðə; ði] [ˈdɪnər] [ˈendɪd] [tɔːrd] [ˈiːvɪŋɪŋ] .
The dinner ended toward evening .
这 晚餐 结束 朝向 晚上 .

晚宴在傍晚时分结束。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈkʌmpəni] [ˈeskɔːtɪd] [ðə; ði] [ˈvɪktər] [tɔːrd] [ˈæθənz] .
The whole company escorted the victor toward Athens .
这 所有的 公司 护送 这 胜利者 朝向 雅典 .

全体人员护送胜利者前往雅典。

[æt; ət] [ˈdæfnɑɪ] , [ðə; ði] [pæs] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hɪlz] ,
At Daphni , the pass over the hills ,
在 水蚤 , 这 经过 超过 这 丘陵 ,

在达夫尼, 翻过山丘的山口,

[ðə; ði] [ˈɑːrkɑːnz][ænd; ənd][ˈstrætɪdʒi] — [haɪɪst; ˈhaɪəst] [əˈfɪ](ə)lɪz [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] — [met] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]
the archons and strategi — highest officials of the state — met them with
这 执政官 和 战略 — 最高 官员 的 这 状态 — 遇见 他们 和
[ˈkæv(ə)lɪri][ænd; ənd] [tɔːtʃɪz] [ænd; ənd][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈtreɪlɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [hiːlz] .
cavalry and torches and half of the city trailing at their heels .
骑兵 和 火炬 和 一半 的 这 城市 尾随 在 他们的 高跟鞋 .

执政官和战略家——国家最高官员——率领骑兵和火把迎战他们, 半个城市的居民紧随其后。

[ˈtwenti] [ˈkjuːbɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [wɔːl] [wɜːr; wər] [pʊld] [daʊn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [geɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Twenty cubits of the city wall were pulled down to make a gate for the
二十 肘尺 的 这 城市 墙 是 拉 向下 到 制作 一个 门 为了 这
[traɪˈʌmfl] [ˈentri] .
triumphal entry .
凯旋的 入口 .

为了举行凯旋入城仪式, 城墙被拆除了二十肘。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [greɪt] [fiːst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [ˈhaʊs] .
There was another great feast at the government house .
那里 曾是 其他 伟大的 盛宴 在 这 政府 房子 .

总督府又举行了一场盛大的宴会。

[ðə; ði] [pɜ:rs] [ʌv; əv][æn; ən] ['hʌndrəd] - , [du:] [baɪ] [lɔ:] [tu:; tə] ['ɪsmiən] ['vɪktəz] , [wʌz; wəz]
The purse of an hundred drachmæ , due by law to Isthmian victors , was
这 钱包 的 一个 百 - , 到期的 经过 法律 到 地峡 胜利者 , 曾是
[prɪ'zentɪd] .
presented .
呈现 .

根据法律，伊斯米亚胜利者应得的一百德拉克马的钱包被赠送。

[ə; eɪ] [stri:t] [wʌz; wəz] [neɪmd] [fɔ:r; fər] ['glɔ:kɑ:n] [ɪn][ðə; ði] [nu:] [pɔ:rt] - [taʊn] [ʌv; əv] - .
A street was named for Glaucōn in the new port - town of Peiræus .
一个 街道 曾是 命名 为了 海绿石 在 这 新的 港口 - 镇 的 - .
[saɪ'mɒnɪdi:z] [rɪ'saɪtɪd] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfɪ] [oʊd] .
Simonides recited a triumphal ode .
西蒙尼德斯 背诵 一个 凯旋的 颂 .

西蒙尼德斯吟诵了一首凯旋颂歌。

[ɔ:l] ['æθənz] , [ɪn] [ɔ:rt] , [meɪd] ['merɪ] [fɔ:r; fər] [deɪz] .
All Athens , in short , made merry for days .
全部 雅典 , 在 短的 , 制成 欢乐 为了 天 .
[oʊnli] [wʌn] [mæn] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [hɑ:rd] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [mɜ:rθ] [hoʊl] - ['hɑ:rtɪdli] .
Only one man found it hard to join the mirth whole - heartedly .
仅有的 一 男人 成立 它 难的 到 加入 这 欢笑 所有的 - 衷心地 .

总之，整个雅典都沉浸在欢乐之中，持续了好几天。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪktɜ:z] ['bʊzəm] [frend] , — ['demə,kræts] .
And this was the victor's bosom friend , — Democrates .
和 这 曾是 这 胜利者的 怀 朋友 , — 民主人士 .
[,pi: 'dʒi:] -]
[pg 62]
[页 -]

这就是胜利者的知己——民主党人。

[第62页]

[ˈtʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ˈæθənz]
ATHENS
雅典

雅典

[ɪn] ['æθənz] !
In Athens !
在 雅典 !

在雅典！

[ʃæl; ʃəl] [wʌn] [maʊnt] [ðə; ði] [əˈkra:pəlɪs] [ɔ:r] ['entər] [ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] [pleɪs] ?
Shall one mount the Acropolis or enter the market place ?
将 一 山 这 卫城 或者 进入 这 市场 地方 ?
[ˈwɜ:ɾɪp] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['vɜ:ɾdʒɪn] [əˈθi:nə] ,
Worship in the temple of the Virgin Athena ,
崇拜 在 这 寺庙 的 这 处女 雅典娜 ,
[ˈvɜ:ɾɪn] [əˈθi:nə] [ˈvɜ:ɾdʒɪn] [əˈθi:nə] ,
在雅典娜女神庙进行祭拜

是登上卫城，还是进入集市？

在雅典娜女神庙进行祭拜

[ɔːr] [dɪ'send] [tuː; tə][ðə; ði][ˈæɡərə][ænd; ənd][ðə; ði] [rɔːr] [ʌ; əv][ɪts] ['getɜːz] [ænd; ənd] ['spendəz] ?
or descend to the Agora and the roar of its getters and spenders ?
或者 下降 到 这 集市 和 这 吼 的 它是 获取器 和 消费者 ?
或者下到集市广场，去感受那里熙熙攘攘的人群和挥霍无度的喧嚣？

[fɔːr; fər] ['æθənz] [hæz; həz] [tuː] ['feɪsɪz] — [tɔːrd] [ðə; ði][aɪ'di:əl] , [tɔːrd] [ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] .
For Athens has two faces — toward the ideal , toward the commonplace .
为了 雅典 有 二 面孔 — 朝向 这 理想的 , 朝向 这 平凡 .
雅典有两副面孔——一副面向理想，一副面向平凡。

[huː] [kæn; kən][rɪ'ɡɑːrd][bəʊθ][æt; ət][wʌnz] ?
Who can regard both at once ?
WHO 能 看待 两个都 在 一次 ?
谁能同时兼顾两者？

[let] [ðə; ði][ə'kra:pəɪs] , [ɪts] ['skʌlptʃərz] , [ɪts] ['lændskeɪp] , [weɪt] .
Let the Acropolis , its sculptures , its landscape , wait .
让 这 卫城 , 它是 雕塑 , 它是 景观 , 等待 .
让卫城、它的雕塑、它的景观，都静静等待吧。

[aɪ 'tiː][hæz; həz] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][men] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrɪz] .
It has waited for men three thousand years .
它 有 等待 为了 男人 三 千 年 .
它已经等待人类三千年了。

[ænd; ənd][soʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈæɡərə] .
And so to the Agora .
和 所以 到 这 集市 .
于是，我们来到了集市广场。

" [fʊl] ['mɑːrkɪt] [taɪm] .
" **Full market time .**
" 满的 市场 时间 .
“全天市场交易时间。”

" [ðə; ði][ˈæɡərə][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['biːhaɪv] .
" **The Agora was a beehive .**
" 这 集市 曾是 一个 蜂窝 .
“集市就像一个蜂巢。”

[frʌm; frəm][ðə; ði] [raʊnd] ['θəʊlʊs] [æt; ət][ðə; ði] [saʊθ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] ['pɔːrtɪkoʊ][æt; ət][ðə; ði] [nɔːrθ] [ɔːl]
From the round Tholos at the south to the long portico at the north all
从 这 圆形的 托卢斯 在 这 南 到 这 长的 门廊 在 这 北 全部
[wʌz; wəz] ['beɪbl] [ænd; ənd] ['træfɪk] .
was babel and traffic .
曾是 巴别塔 和 交通 .
从南面的圆形穹顶到北面的长廊，到处都是熙熙攘攘、车水马龙的景象。

['dɒŋkɪz] [reɪzɪd] [ðer; ðər] ['wiːzɪŋ] ['prəʊtest] [ə'genst] [tuː] ['hevi] ['loʊdɪz][ʌ; əv][fɑːrm] [prə'duːs] .
Donkeys raised their wheezing protest against too heavy loads of farm produce .
驴 提高 他们的 喘息 反对 反对 也 重的 负载 的 农场 生产 .
驴子们对过重的农产品负重发出喘息的抗议。

[mə'ʌəriən, me-] [swaɪn] [skwiːld] [ænd; ənd] [tʌgd] [æt; ət][ðer; ðər][leg] - [kɔːrdz] .
Megarian swine squealed and tugged at their leg - cords .
梅加里安 猪 尖叫 和 拉扯 在 他们的 腿 - 绳索 .
巨猪发出尖叫声，并拉扯着腿上的绳索。

[æn; ən][erɪ'ætɪk][ˈseɪlə] [ˈklæmə] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmʌni] - [-] [stɔ:l][fɔ:r; fər] [ə'hʌðər] [ˈɑ:bəl][ɪn]
An Asiatic sailor clamoured at the money - changer's stall for another obol in
一个 亚洲 水手 喧闹 在 这 钱 - 换衣器的 摊位 为了 其他 奥博尔 在
[tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈpɜ:rʒn] [ˈdæɪk] .
change for a Persian daric .
改变 为了 一个 波斯语 达里克 .
一名亚洲水手在换钱摊前大声嚷嚷，要找回一个波斯达里克币，再换一个奥波尔币。

“ [bai] [maɪ][ɔɪ] !
“ **Buy my oil !**
“ 买 我的 油 !
“买我的油！ ”

“ [bɔ:ld] [ðə; ði] [ˈhʌkstər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈwɪkər] [bu:θ] [br'saɪd] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [ˈhɜ:rmi:z] - [bʌsts] [ɪn]
“ **bawled the huckster from his wicker booth beside the line of Hermes - busts in**
“ 嚎啕大哭 这 兜售者 从 他的 柳条 展位 旁 这 线 的 爱马仕 - 半身像 在
[ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwər] .
the midst of the square .
这 中间 的 这 正方形 .
“小贩在广场中央爱马仕半身像旁边的柳条摊位上大声叫卖。”

“ [bai] [maɪ] [ˈtʃɑ:rkʊəl] ! ” [rɔ:rd] [bæk] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] ,
“ **Buy my charcoal ! ” roared back a companion ,**
“ 买 我的 木炭 ! ” 咆哮 后退 一个 伴侣 ,
“买我的木炭！ ”一个同伴大声回应道。

[waɪlst] [pæst][bəuθ][wʌz; wəz] [heɪld] [ə; eɪ] [ˈgrɪnɪŋ] [ˈni:grʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkraɪər] [hu:] [beɪd] [ˈevri]
whilst past both was haled a grinning negro with a crier who bade every
而 过去的 两个都 曾是 被洗礼 一个 咧嘴笑 黑人 和 一个 哭泣者 WHO 巴德 每一个
[ˈdʒent(ə)lmən][tu:; tə] “ [mɑ:rk][hɪz; ɪz] [tjæns] ” [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈfæj(ə)nəb(ə)l] [ˈsɜ:r.vənt] .
gentleman to “ mark his chance ” for a fashionable servant .
绅士 到 “ 标记 他的 机会 ” 为了 一个 时髦 仆人 .
两人经过时，一个咧嘴笑着的黑人带着一个叫卖者被叫了过来，叫卖者告诉每一位绅士“抓住机会”，来领取一位时髦的女仆。

[ˈfəʊjən] [ðə; ði] [kwæk] [wʌz; wəz] [ˈhɔ:kɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtu:θeɪk] [sæv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]
Phocian the quack was hawking his toothache salve from the steps of the
腓力斯 这 嘎嘎 曾是 霍金 他的 牙疼 药膏 从 这 步骤 的 这
[ˈtemp(ə)l][ʌv; əv][əˈpɑ:lʊ] .
Temple of Apollo .
寺庙 的 阿波罗 .
庸医福基安在阿波罗神庙的台阶上兜售他的牙痛药膏。

[ˈdiərə] , [ðə; ði] [ˈkʌmli] [ˈflaʊər] [gɜ:rl] , [held] [aʊt] [kraʊnz] [ʌv; əv][roʊz] , [ˈvaɪələt] ,
Deira , the comely flower girl , held out crowns of rose , violet ,
德拉 , 这 漂亮 花 女孩 , 握住 出去 皇冠 的 玫瑰 , 紫色 ,
美丽的花童黛拉手捧着玫瑰和紫罗兰编成的花冠，

[ænd; ənd] [nɑ:r'sɪsəs] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdʌz(ə)n] [jʌŋ] [ˈdændɪz] [hu:] [prest] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] .
and narcissus to the dozen young dandies who pressed about her .
和 水仙花 到 这 打 年轻的 花花公子 WHO 按下 关于 她 .
对围在她身边的十几个年轻花花公子来说，这简直就是水仙花。

[əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈhɜ:rmi:z] - [bʌsts] [ˈaɪd(ə)] [kraʊdz] [wɜ:r; wər] [ˈri:dɪŋ] [ðə; ði][ˈli:g(ə)][ˈnoʊtɪsɪz] [ˈplæstərd] [ɑ:n]
Around the Hermes - busts idle crowds were reading the legal notices plastered on
大约 这 爱马仕 - 半身像 闲置的 人群 是 阅读 这 合法的 通知 粉刷过的 在
[ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ˈstætʃu:] .
the base of each statue .
这 根据 的 每个 雕像 .
在赫尔墨斯半身像周围，闲散的人群正在阅读贴在每尊雕像底座上的法律告示。

[ə; eɪ][faɪl][ʌv; əv][mjuːlz][ænd; ənd][ˈwægənz][wʌz; wəz][pləʊ]
A file of mules and wagons was plough

一个 文件 的 骡子 和 马车 曾是 犁
一队骡子和马车正在犁地

[ˌpiːˈdʒiː]-
[pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ɪŋ][θruː][ðə; ði][ˈmʌltɪtuːd][wɪð; wɪθ][ˈmɑːrb(ə)] [fɔːr; fər][sʌm; səm][nuː][ˈbɪldɪŋ]
ing through the multitude with marble for some new building

ing 通过 这 民众 和 大理石 为了 一些 新的 建筑
穿过众多大理石，为一些新建筑做准备。

[ˈevri][ˈɪnstənt][ðə; ði][nɔɪz][gruː]
Every instant the noise grew

每一个 立即的 这 噪音 生长
噪音越来越大。

[pænˈdɒrəz][bɑːks][hæd; həd][ˈoʊpənd][ænd; ənd][ˈevri][ˈklæməɹ][hæd; həd][flɪtɪd][aʊt]
Pandora's box had opened , and every clamour had flitted out

潘多拉的 盒子 有 打开 , 和 每一个 叫嚣 有 飞掠 出去
潘多拉的盒子被打开了，所有的喧嚣都消散了。

[æt; ət][ðə; ði][ˈnɔːrðəɹn][end]
At the northern end ,

在 这 北方 结尾 ,
在北端，

[wer][ðə; ði][ˈpɔːtɪkəʊz][ænd; ənd][ðə; ði][lɔːŋ][ˈdrouməs; ˈdraːməːs][striːt][ræn][ɔːf][tɔːrd][ðə; ði][ˈdɪpɪlɔːn]
where the porticos and the long Dromos street ran off toward the Dipylon

在哪里 这 门廊 和 这 长的 道路 街道 跑 离开 朝向 这 迪皮隆
gate ,
门 ,

柱廊和长长的德罗莫斯大街一直延伸到迪皮隆门那里，

[stʊd][ðə; ði][ɑːp][ʌv; əv][kliːˈɑːkəs][ðə; ði][ˈpɑːtəɹ]
stood the shop of Clearchus the potter

站立 这 店铺 的 克利尔库斯 这 陶工
那里矗立着陶工克莱尔库斯的店铺。

[ə; eɪ][loʊ][ˈkaʊntəɹ][wʌz; wəz][ˈkʌvəɹd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈoʊnəːz][werz] , — [tɔːl]- [fɔːr; fər][waɪn] ,
A low counter was covered with the owner's wares , — tall amphoræ for wine ,

一个 低的 柜台 曾是 涵盖 和 这 所有者的 商品 , — 高的 - 为了 葡萄酒 ,
flat beakers ,
平坦的 烧杯 ,

矮柜台上摆满了店主的商品——高高的双耳细颈瓶（用来装酒）、扁平的烧杯，

[ˈwɔːtəɹ]-[pɒts] , [ænd; ənd][ˈbeɪsɪnz]
water - pots , and basins

水 - 锅 , 和 盆地
水罐和水盆。

[bɪˈhaɪnd] , [tuː][əˈprentɪsɪz][wɜːrl][ðə; ði][wiːl]
Behind , two apprentices whirled the wheel ,

在后面 , 二 学徒 旋转 这 车轮 ,
身后，两个学徒正飞快地转动着车轮。

[ə'nlðər] [gleɪzd] [ɑ:n][ðə; ði] [blæk] ['vɑ:rnɪʃ] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [ðə; ði]['dʒɑ:rz][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)] [red] [lʌvz]
another glazed on the black varnish and painted the jars with little red loves
其他 釉面 在 这 黑色的 漆 和 绘 这 罐子 和 小的 红色的 爱
[ænd; ənd] ['dænsɪŋ] ['gɜ:lz] .
and dancing girls .
和 跳舞 女孩们 .

另一件作品在黑色清漆上釉，并在罐子上画上了红色的小爱心和跳舞的女孩。

[kli'ɑ:kəs] [sæt][ɑ:n][ðə; ði] ['kɑʊntər] [wɪð; wɪθ] [θri:] [frendz] ,
Clearchus sat on the counter with three friends ,
克利尔库斯 卫星 在 这 柜台 和 三 朋友们 ,
[kɹə'leɪrʃəs] [sæt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kaʊntər] [wɪθ] [θri:] [frendz] ,
克莱尔库斯和三个朋友坐在柜台上，

— [kʌm] [nɑ:t][tu:; tə] [treɪd] [bʌt; bət][tu:; tə]['bɑ:rtər][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['gɑ:sɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑ:rbər] - [[ɑ:ps]
— come not to trade but to barter the latest gossip from the barber - shops
— 来 不是 到 贸易 但 到 物物交换 这 最新的 闲话 从 这 理发师 - 商店
: ['eɪdʒɪs][ðə; ði] [ɑ:rp] ,
: **Agis the sharp** ,
: 吉斯 这 锋利的 ;
——并非前来交易，而是来交换理发店里最新的八卦：阿吉斯，那个精明的家伙，

[ˈneɪvɪʃ] ['kɑ:kpɪt] [ænd; ənd] ['geɪmɪŋ] - [haʊs] ['ki:pər] , ['kraɪtoʊ][ðə; ði][fæt] [maɪn] - ['kɑ:ntræktər] , [ænd; ənd]
knavish cockpit and gaming - house keeper , Crito the fat mine - contractor , and
奸诈之徒 座舱 和 赌博 - 房子 守门员 , crito 这 胖的 矿 - 承包商 , 和
[ˈfaɪnəli] ['pəʊləs] , [greɪ] [ænd; ənd]['pə:si] ,
finally Polus , gray and pursy ,
最后 波鲁斯 , 灰色的 和 钱包 ,
[ˈdʒɒlɪʃ] [ˈpɒləs] [greɪ] [ənd] [ˈpɜ:si] ,
狡猾的驾驶舱和赌场管理员，肥胖的矿业承包商克里托，以及最后是灰头土脸的波鲁斯，

[hu:] “ [dɪ'vəʊtɪd] [hɪz; ɪz]['tælənts][tu:; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [wi:l] ,
who “ devoted his talents to the public weal ,
WHO “ 奉献 他的 天赋 到 这 民众 福利 ;
[hʊ:] “ [dɪ'vəʊtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈtælənts] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [wi:l] ,
他“将自己的才能奉献给了公众福祉，

” [ɪn] [ˈlðər] [wɜ:rdz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] ['dʒʊrɪmən][ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] ['bɪzɪbɑ:di] .
” in other words was a perpetual juryman and likewise busybody .
” 在 其他 字 曾是 一个 永久 陪审员 和 同样地 爱管闲事的人 .
[ɪn] [ˈlðər] [wɜ:rdz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pər'petʃuəl] ['dʒʊrɪmən] [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] ['bɪzɪbɑ:di] .
换句话说，他既是常任陪审员，又是爱管闲事的人。

[ðə; ði] ['leɪtɪst] ['ru:mər] [ə'baʊt] ['zɜ:ksi:z] ['hævɪŋ] [bɪn] ['du:li] [tʃu:d] , [kɑ:nvər'seɪ(ə)n][brɪ'gæn][tu:; tə][læɡ] .
The latest rumour about Xerxes having been duly chewed , conversation began to lag .
这 最新的 谣言 关于 薛西斯 拥有 到过 正式地 咀嚼 , 对话 开始 到 落后 .
[ðə; ði] ['leɪtɪst] ['ru:mər] [ə'baʊt] ['zɜ:ksi:z] ['hævɪŋ] [bɪn] ['du:li] [tʃu:d] , [kɑ:nvər'seɪ(ə)n][brɪ'gæn][tu:; tə][læɡ] .
关于薛西斯已被彻底消灭的最新传闻，谈话开始陷入沉寂。

” [æn; ən]['aɪd(ə)] [deɪ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [maɪ]['pəʊləs] , “ [θru:] [aʊt] [kli'ɑ:kəs] .
” An idle day for you , my Polus , ” threw out Clearchus .
” 一个 闲置的 天 为了 你 , 我的 波鲁斯 , ” 扔 出去 克利尔库斯 .
[æn; ən] [ˈaɪd(ə)] [deɪ] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , [maɪ] [ˈpəʊləs] , “ [θru:] [aʊt] [kli'ɑ:kəs] .
“你今天真是闲着啊，我的波鲁斯，”克利尔库斯说道。

” [ˈaɪd(ə)] [ɪn'di:d] !
” Idle indeed !
” 闲置的 的确 !
[ˈaɪd(ə)] [ɪn'di:d] !
“真是闲得慌！ ”

[noʊ]['dʒʊri][sɪts][tu:; tə] - [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [kɪŋ] ['ɑ:rka:nz] [pɔ:rt] [ɔ:r][ðə; ði] - [red] [kɔ:rt] - ;
No jury sits to - day in the King Archon's Porch or the ' Red Court ' ;
不 陪审团 坐着 到 - 天 在 这 国王 执政官的 门廊 或者 这 - 红色的 法庭 - ;
[noʊ] [ˈdʒʊri] [sɪts] [tu:; tə] - [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [kɪŋ] ['ɑ:rka:nz] [pɔ:rt] [ɔ:r] [ðə; ði] - [red] [kɔ:rt] - ;
今天，国王执政官的门廊或“红庭”里没有陪审团；

[aɪ][kɑːnt] [vʊt][tuː; tə] [kən'dem] [ðæt][,herə'klaɪəs; hi'rækliəs] [huːz] [ɪk'spɔrtəd] [wiːt] ['kɑːntreri] [tuː; tə]
I can't vote to condemn that Heraclius who's exported wheat contrary to
我 不能 投票 到 谴责 那 赫拉克略 谁是 导出 小麦 相反 到
[ðə; ði] [ɒː] . "
the law . "
这 法律 . "

我不能投票谴责那个违反法律出口小麦的赫拉克利乌斯。

" [kən'dem] ?
" **Condemn** ?
" 谴责 ?

“谴责？”

" [kraɪd][ˈeɪdʒɪs] ; " ['wɔznt] [ðə; ði] ['eɪdəns] ['veri] [wi:k] ? "
" **cried Agis ; " wasn't the evidence very weak ? "**
" 哭 吉斯 ; " 不是 这 证据 非常 虚弱的 ? "

“阿吉斯喊道：“证据是不是太薄弱了？”

" [eɪ] , " [snɔːtɪd] ['pəʊləs] , " ['veri] [wi:k] , [ænd; ənd][ðə; ði] [retʃ] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['pɪtiəsli] ,
" **Ay , " snorted Polus , " very weak , and the wretch pleaded piteously ,**
" 哎 , " 哼了一声 波鲁斯 , " 非常 虚弱的 , 和 这 可怜虫 恳求 可怜地 ,

“哎,”波鲁斯哼了一声,“非常虚弱,那可怜虫可怜兮兮地哀求着。”

['setɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] [fɔːr] [lɪt(ə)l][wʌnz] ['wiːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][stænd] .
setting his wife and four little ones weeping on the stand .
环境 他的 妻子 和 四 小的 一个 哭泣 在 这 站立 .

他把妻子和四个孩子放在证人席上,让他们哭泣。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [rɪ'zɔːlvd] .
But we are resolved .
但 我们 是 已解决 .

但我们决心已定。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['bɔɪlɪŋ] [ə; eɪ][stoʊn] — [jʊr; jər] [pliːz] [noʊ][ˈpraɪfɪt] , - [θɔːt] [wiː; wi] .
' **You are boiling a stone — your plea's no profit , ' thought we .**
- 你 是 沸腾 一个 石头 — 你的 请求 不 利润 , - 想法 我们 .

“你这是在白费力气——你的请求毫无益处,”我们心想。

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [vʊt] - ['gɪlti] , - [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] [seɪ] - ['ɪnəs(ə)nt] .
Our hearts vote ' guilty , ' if our heads say ' innocent .
我们的 心 投票 - 有罪的 , - 如果 我们的 头部 说 - 清白的 .

我们的理智告诉我们“无罪”, 但我们的内心却认为“有罪”。

- [wʌn] ['mʌsnt] [dɪs'kʌrɪdʒ] ['ɑːnɪst] [ɪn'fɔːməz] .
' **One mustn't discourage honest informers .**
- 一 不得 阻碍 诚实的 告密者 .

“不能打击诚实举报人的积极性。”

[wɒts] [ə; eɪ][ˈpeɪtriət][ɑːn][ə; eɪ][ˈdʒʊri][fɔːr; fər] [ɪf] ['oʊnli][tuː; tə] [ə'kwɪt] ?
What's a patriot on a jury for if only to acquit ?
是什么 一个 爱国者 在 一个 陪审团 为了 如果 仅有的 到 开释 ?

如果陪审团里的爱国者只是为了宣告被告无罪, 那他们存在的意义是什么?

['həʊli] ['fɑːðər] [zjuːs; zuːs] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['plezər] [ɪn] ['draːpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vʊtɪŋ] - [ɜːrn][ðə; ði]
Holy Father Zeus , but there's a pleasure in dropping into the voting - urn the
圣 父亲 宙斯 , 但 有 一个 乐趣 在 下降 进入 这 表决 - 瓮 这

[blæk] [biːn] [wɪtʃ] [kən'demz] !
black bean which condemns !
黑色的 豆 哪个 谴责 !

圣父宙斯啊, 但是把那颗被判有罪的黑豆扔进投票瓮里却是一件很有趣的事!

” [ˌpiːˈdʒiː] -]
” [pg 64]
” [页 -]

“[第 64 页]

” [əˈθiːnə] [kiːp] [juːˈes] , [ðen] , [frʌm; frəm] [lɪtɪˈgeɪʃn] , ” [ˈmɜːmɜːd] [kliˈɑːkəs] ; [waɪl] [ˈkraɪtoʊ]
” **Athena keep us , then , from litigation , ” murmured Clearchus ; while Crito**
” 雅典娜 保持 我们 , 然后 , 从 诉讼 , ” 低声说道 克利尔库斯 ; 尽管 crito
[ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz][fæt][lɪps][tuː; tə][æsk] ,
opened his fat lips to ask ,
打开 他的 胖的 嘴唇 到 问 ,

“那么，雅典娜，请保佑我们免于诉讼吧。”克莱阿库斯低声说道；克里托张开肥厚的嘴唇问道：

” [ænd; ʌnd] [wʌt] [əˈdʒəːnz] [ðə; ði] [kɔːrts] ? ”
” **And what adjourns the courts ? ”**
” 和 什么 休会 这 法院 ? ”

“什么原因会导致法庭休庭？ ”

” [ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈsembli] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .
” **A meeting of the assembly , to be sure .**
” 一个 会议 的 这 集会 , 到 是 当然 .

“当然，这是一次大会会议。”

[ðə; ði] [ˈembəsiːz] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] [ˈdelfi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɔːrəkl] [wiː; wi] [sɔːt] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
The embassy's come back from Delphi with the oracle we sought about the
这 大使馆的 来 后退 从 德尔菲 和 这 神谕 我们 寻求 关于 这
[ˈpraːspekts][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] . ”
prospects of the war . ”
前景 的 这 战争 . ”

大使馆已经从德尔斐带回了我们想要的关于战争前景的神谕。

” [ðen] [θəˈmɪstəkliːz] [wɪl] [spiːk] , ” [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [ˈpɑːtər] ; ” [ə; eɪ] [ˈveri] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈmiːtɪŋ] . ”
” **Then Themistocles will speak , ” observed the potter ; “ a very important meeting . ”**
” 然后 地米斯托克利 将要 说话 , ” 观察到 这 陶工 ; ” 一个 非常 重要的 会议 . ”

“然后忒弥斯托克利就要发言了，”陶工说道，“这是一次非常重要的会议。”

” [ˈveri] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] , ” [tʃoʊkt] [ðə; ði][ˈdʒʊrər] ,
” **Very important , ” choked the juror .**
” 非常 重要的 , ” 窒息 这 陪审员 ,

“非常重要，”陪审员哽咽着说。

[ˈfɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [piːs] [ʌv; əv][ˈɡɑːrlɪk][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈwɑːlɪt] [ænd; ʌnd] [ˈkræmɪŋ] [aɪˈtiː][ɪntuː][hɪz; ɪz]
fishing a long piece of garlic from his wallet and cramming it into his
钓鱼 一个 长的 片 的 蒜 从 他的 钱包 和 临时抱佛脚 它 进入 他的
[maʊθ] [wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz] .
mouth with both hands .
嘴 和 两个都 双手 .

他从钱包里掏出一长条蒜瓣，双手捧着塞进嘴里。

” [wʌt] [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [ˈsteɪtsmən] [θəˈmɪstəkliːz] [ɪz] !
” **What a noble statesman Themistocles is !**
” 什么 一个 高贵 政治家 地米斯托克利 是 !

“地米斯托克利真是一位高尚的政治家啊！ ”

[ˈoʊnli] [jʌŋ] [ˈdeməkræts] [wɪl] [ˈevər][biː; bi] [laɪk] [hɪm; ɪm] . ”
Only young Democrats will ever be like him . ”
仅有的 年轻的 民主人士 将要 曾经 是 喜欢 他 . ”

只有年轻的民主党人才会像他一样。

” [ˈdeməkræts] ? ” [skwiːkt] [aʊt] [ˈkraɪtoʊ] .
” **Democrats ? ” squeaked out Crito .**
” 民主人士 ? ” 吱吱作响 出去 crito .

“民主党人？”克里托尖声问道。

“ [waɪ] , [jes] .
“ **Why , yes** .
“ 为什么 , 是的 .

“是的。”

[ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ˈeləkwənt] [æz; əz] [θəˈmɪstəkliːz] .
Almost as eloquent as Themistocles .
几乎 作为 雄辩 作为 地米斯托克利 .

几乎和地米斯托克利一样雄辩。

[wʌt] [zi:l] [fɔːr; fər] [dɪˈmɑːkrəsi] !
What zeal for democracy !
什么 热情 为了 民主 !

多么热衷于民主啊！

[wʌt] [ˈkɜːrɪdʒ] [əˈgenst] [ˈpɜːʃə] !
What courage against Persia !
什么 勇气 反对 波斯 !

对抗波斯，何等的勇气！

[ə; eɪ] [ˈnestə] , [aɪ] [seɪ] , [ɪn] [ˈwɪzdəm] —
A Nestor , I say , in wisdom —
一个 内斯特 , 我 说 , 在 智慧 —

我说，这是智慧的涅斯托尔——

“ [ˈeɪdʒɪs] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈwɪs(ə)l] .
“ **Agis gave a whistle** .
“ 吉斯 给予 一个 哨 .

阿吉斯吹了一声口哨。

“ [ə; eɪ] [ˈnestə] , [pərˈhæps] .
“ **A Nestor , perhaps** .
“ 一个 内斯特 , 也许 .

“或许是内斯特。”

[jet] [ɪf] [juː; jə] [nuː] , [æz; əz][aɪ][duː] , [haʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [naɪts] [pæs] , — [daɪs] , [ˈrəʊdiən,-djən]
Yet if you knew , as I do , how some of his nights pass , — dice , Rhodian
然而 如果 你 知道 , 作为 我 做 , 如何 一些 的 他的 夜晚 经过 , — 骰子 , 罗德岛
[ˈfaɪtɪŋ] - [kɑːks] ,
fighting - cocks ,
斗争 - 公鸡 ,

然而，如果你像我一样了解他某些夜晚的消遣方式——掷骰子，罗德岛斗鸡，

[ˈdænsɪŋ] - [ˈgɜːlz] , [ænd; ənd] [wɜːrs] [θɪŋz] , — “
dancing - girls , and worse things , — “
跳舞 - 女孩们 , 和 更糟 事物 , — “

舞女，以及更糟糕的事情——”

“ [aɪ] [skers] [bɪˈliːv] [aɪˈtiː] , “ [grʌntɪd] [ðə; ði][ˈdʒʊərə] ; [jet] [ðen] [kənˈfest] [ˈsʌmwʌt] [ˈruːfəli] , “
“ **I'll scarce believe it , ” grunted the juror ; yet then confessed somewhat ruefully** , “
“ 患病的 稀少 相信 它 , “ 哼哼 这 陪审员 ; 然而 然后 坦白 有些 懊悔地 , “
[haʊˈevər] ,
however ,
然而 ,

“我简直不敢相信，”陪审员咕哝道；但随后又有些懊悔地承认，“然而，

[hiː; hi][ɪz] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] [frend] . “
he is unfortunate in his bosom friend . “
他 是 不幸 在 他的 怀 朋友 . “

他和他的挚友之间发生了不幸的事。

“ [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] ? ” [dɪ'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] [ˈpɑ:tər] .
“ **What do you mean ?** ” **demanded the potter** .
“ 什么 做 你 意思是 ? ” 要求 这 陶工 .

“你这话是什么意思？”陶工问道。

“ [ˈglɔ:kɑ:n] [ðə; ði] - , [tu:; tə] [bi:; bi] [fɔr] .
“ **Glaucón the Alcmaeonid** , **to be sure** .
“ 海绿石 这 - , 到 是 当然 .

“当然是阿尔克梅翁王朝的格劳孔。”

[aɪ] [kraɪd] - [ˈaɪoʊ] , !
I cried ' Io , pæan !
我 哭 - 碘 , 祈祷 !

我哭喊着“Io, pæan! ”

- [æz; əz] [laʊd] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈlðər] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] ;
‘ **as loud as the others when he came back ;**
- 作为 大声 作为 这 其他的 什么时候 他 来了 后退 ;

他回来时声音和其他人一样大；

[stɪl] [aɪ] [ˈwɪri] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [ˈɔ:lweɪz] [soʊ] [ˈfɔ:rtʃənət] . “
still I weary of having a man always so fortunate . ”
仍然 我 厌倦 的 拥有 一个 男人 总是 所以 幸运 . ”

但我还是厌倦了身边总有一个如此幸运的男人。

“ [ˈi:v(ə)n] [æz; əz] [ju:; jʊ] [ˈvoʊtɪd] [tu:; tə] [ˈbæni] [ɑrɪstaidz] , - [ˈraɪv(ə)l] ,
“ **Even as you voted to banish Aristides , Themistocles's rival** ,
“ 甚至 作为 你 投票 到 放逐 阿里斯泰德斯 , - 竞争对手 ,

“即便你们投票决定放逐阿里斯泰德斯，也就是忒弥斯托克利的手

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ˈtaɪərd] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] [kɔ:ld] - [ðə; ði] [dʒʌst] . - “
because you were tired of hearing him called ' the just . ’ ”
因为 你 是 疲劳的 的 听力 他 称为 - 这 只是 . - ”

因为你听腻了别人称他为“正义者”。

“ [ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] [ɪn] [ðæt] .
“ **There's much in that** .
“ 有 很多 在 那 .

“这其中蕴含着很多道理。”

[bɪˈsaɪdz] , [ˈhi:z] [æn; ən] - ,
Besides , he's an Alcmaeonid ,
除了 , 他是 一个 - ,

此外，他还是阿尔克梅翁王朝的成员。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðer; ðər] [oʊld] [ˈmɜ:rdər] [ʌv; əv] [ˈsaɪlɑ:n] [ðə; ði] [ˈhaʊs] [hæz; həz] [bɪn] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [blʌd]
and since their old murder of Cylon the house has been under a blood
和 自从 他们的 老的 谋杀 的 赛隆人 这 房子 有 到过 在下面 一个 血

[kɜ:rs] .

curse .
诅咒 .

自从他们当年谋杀了赛隆人之后，这栋房子就一直受到血咒的诅咒。

[hi:; hi] [hæz; həz] [ˈmærid] [ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv] - ,
He has married the daughter of Hermippus ,
他 有 已婚 这 女儿 的 - ,

他娶了赫尔米普斯的女儿。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**pg 65**]
[页 -]

[hu:] [ɪz] [tu:] ['haɪli] [bɔ:rn][tu:; tə][bi:; bi] ['feɪθf(ə)] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'mɑ:kɹəsi] .
who is too highly born to be faithful to the democracy .
WHO 是 也 高度 出生 到 是 忠实 到 这 民主 :

出身高贵的人不可能忠于民主。

[hi:; hi] ['kæriz] [ə; ei][lə'kəʊniən] [keɪn] , — [ʃɒr] [saɪn][ʌv; əv] ['tendənsɪz] .
He carries a Laconian cane , — sure sign of Spartanizing tendencies .
他 携带 一个 拉科尼亚人 甘蔗 , — 当然 符号 的 斯巴达化 倾向 :

他拄着一根拉科尼亚手杖, ——这是斯巴达式倾向的明显标志。

[hi:; hi] [meɪ] [kən'spaɪər] ['eni] [deɪ] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['taɪrənt] . "
He may conspire any day to become tyrant . "

他 可能 合谋 任何 天 到 变得 暴君 . "

他随时可能密谋成为暴君。

" [hʌʃ] , " [wɔ:rnd] [kli'a:kəs] , " [ðer; ðər][hi:; hi] ['pa:sɪz] [naʊ] , [ɑ:rm][ɪn][ɑ:rm][wɪð; wɪθ] ['dɛmə'kræts]
" Hush , " warned Clearchus , " there he passes now , arm in arm with Democrates
" 嘘 , " 警告 克利尔库斯 , " 那里 他 通过 现在 , 手臂 在 手臂 和 民主人士

[æz; əz] ['ɔ:lweɪz] ,
as always ,
作为 总是 ,

“嘘,”克莱尔库斯警告道, “他现在正和民主党人挽着胳膊走过来, 一如既往。”

[ænd; ənd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'sembli] . "
and on his way to the assembly . "

他正前往议会。

" [ðə; ði] [men] [ɑ:r; ər] [mʌtʃ] [ə'laɪk] [ɪn] [bɪld] , " [spouk] ['kraɪtoʊ] , ['sləʊli] , " ['oʊnli] ['glɔ:kɑ:n] [ɪz] ['ɪnfɪnətli]
" The men are much alike in build , " spoke Crito , slowly , " only Glaucón is infinitely
" 这 男人 是 很多 同样 在 建造 , " 辐 crito , 缓慢地 , " 仅有的 海绿石 是 无限地

['hæns(ə)m] . "
handsomer . "
更英俊 . "

“这两个人的体格非常相似,”克里托缓缓说道, “只是格劳孔要英俊得多。”

" [ænd; ənd] ['ɪnfɪnətli] [les] ['ɑ:nɪst] .
" And infinitely less honest .
" 和 无限地 较少的 诚实的 .

“而且诚实度也低得多。”

[aɪ] [dɪs'trʌst] [jɒr; jər] [tu:] ['bjʊ:tɪf(ə)] [ænd; ənd] [tu:] ['lʌki] [men] , " [snæpt] ['pəʊləs] .
I distrust your too beautiful and too lucky men , " snapped Polus .
我 怀疑 你的 也 美丽的 和 也 幸运的 男人 , " 啪啪 波鲁斯 .

“我不信任你们这些太英俊、太幸运的男人,”波鲁斯厉声说道。

" ['enviəs] [dɔ:g] , " ['kɑ:mentəd] ['eɪdʒɪs] ;
" Envious dog , " commented Agis ;
" 羡慕 狗 , " 评论 吉斯 ;

“嫉妒的狗,”阿吉斯评论道;

[ænd; ənd] ['bɪtər] [ˌpɜ:sə'hæliːtiːz] [maɪt] [hæv; həv] ['fɑ:lʊd] [hæd; həd][nɑ:t][ə; ei] [bel] ['dʒæŋɡld][frʌm; frəm]
and bitter personalities might have followed had not a bell jangled from
和 苦的 个性 可能 有 随后 有 不是 一个 钟 叮当作响 从

[æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt]['pɔ:rtɪkoʊ] .
an adjacent portico .
一个 邻近的 门廊 .

如果不是隔壁门廊传来一阵铃声, 或许会引发激烈的争吵。

“ [fɔːmi:ɔʊ] , [maɪ] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [ɔ:] , [wɪð; wɪθ] [freʃ] [fɪʃ] [frʌm; frəm] - , ” [əˈhaʊnst] [ˈpəʊləs]
“ **Phormio** , **my brother** - **in** - **law** , **with** **fresh fish** **from** **Phaleron** , ” **announced Polus**
福米奥 , 我的 兄弟 - 在 - 法律 , 和 新鲜的 鱼 从 - , ” 宣布 波鲁斯
 ,
 ,
 ,

“我的妹夫福尔米奥带来了来自法勒龙的新鲜鱼,”波鲁斯宣布道。

[ˈdrɔ:ɪŋ] [ə; eɪ][kɔɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈwʌntɪd] [pɜ:rs] , — [hɪz; ɪz] [tʃi:k] ; “ [kwɪk] , [frendz] , [wi:; wi]
drawing a coin from his wonted purse , — **his cheek** ; ” **quick** , **friends** , **we**
绘画 一个 硬币 从 他的 惯常 钱包 , — 他的 脸颊 ; “ 快的 , 朋友们 , 我们
[mʌst; məst] [baɪ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈdɪnəz] .
must buy our dinners .
必须 买 我们的 晚餐 .

他从惯常的钱包里掏出一枚硬币, ——放在脸颊上; “快, 朋友们, 我们得买晚餐了。”

” [brɪtwi:n] [ðə; ði] [ˈka:ləmz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɔ:rtɪkoʊ] [stʊd] [fɔːmi:ɔʊ] [ðə; ði] [ˈfɪʃmə:ŋgər] ,
” **Between the columns of the portico stood Phormio the fishmonger** ,
” 之间 这 列 的 这 门廊 站立 福米奥 这 鱼贩 ,
“鱼贩福尔米奥站在门廊的柱子之间,

[brɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [hi:pt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈskeɪli] [werz] .
behind a table heaped with his scaly wares .
在后面 一个 桌子 堆积如山 和 他的 鳞片状的 商品 .

他站在一张堆满了鳞片状商品的桌子后面。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪk] , [ˈflɔ:rɪd][mən][wɪð; wɪθ] [blu:] [aɪz] [lɪt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈhʊməərəs] [ˈtwɪŋk(ə)] .
He was a thick , **florid man with blue eyes lit by a humourous twinkle** .
他 曾是 一个 厚的 , 佛罗里达 男人 和 蓝色的 眼睛 点燃 经过 一个 幽默的 闪烁 .

他身材魁梧, 面色红润, 一双蓝眼睛里闪烁着幽默的光芒。

[hɪz; ɪz][ɑ:rmz][wɜ:r; wər] [ˈkrʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [braɪn] .
His arms were crusted with brine .
他的 武器 是 结壳 和 盐水 .

他的手臂上结满了盐水。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [weɪst] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈneɪkɪd] .
To his waist he was naked .
到 他的 腰部 他 曾是 裸 .

他上半身赤裸。

[æz; əz][ðə; ði] [frendz] [edʒd] [ˈnɪrər] [hi:; hi][held] [ʌp][ə; eɪ] [ˈtɜ:rbət] , [ˈkɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɪd] .
As the friends edged nearer he held up a turbot , **calling for a bid** .
作为 这 朋友们 边缘 更近 他 握住 向上 一个 大菱鲆 , 呼叫 为了 一个 出价 .

朋友们慢慢走近时, 他举起一条大菱鲆, 叫价。

[ə; eɪ] [ˈklæməɪ] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] .
A clamour answered him .
一个 叫嚣 回答 他 .

回应他的是一阵喧闹声。

[ðə; ði] [θɹɔ:ŋ] [prest] [ʌp][ðə; ði] [steps] , [ˈelboʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˈskræmblɪŋ] .
The throng pressed up the steps , **elbowing and scrambling** .
这 人群 按下 向上 这 步骤 , 肘击 和 争抢 .

人群涌上台阶, 互相推搡、争先恐后。

[ðə; ði][ˌkɑ:mpəˈtɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ki:n] [bʌt; bət] [gʊd] - [ˈneɪtʃəd] .
The competition was keen but good - **natured** .
这 竞赛 曾是 敏锐的 但 好的 - 自然 .

比赛竞争激烈, 但气氛友好。

- [brɔ:d] [dʒests][ænd; ənd] ['wɪtɪsɪzəmz] — [hi:; hi] [kɔ:ld] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['kʌstəmərz] [baɪ] [neɪm] —
Phormio's broad jests and witticisms — he called all his customers by name —
- 广阔 笑话 和 妙语 — 他 称为 全部 他的 顾客 经过 姓名 —

[ˈeɪdɪd] [ɪn] ['fɔ:rsɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [praɪs] .
aided in forcing up the price .
协助 在 强制 向上 这 价格 .

福尔米奥的粗俗玩笑和诙谐话——他能叫出所有顾客的名字——有助于抬高价格。

[ðə; ði] ['tɜ:rbət] [wʌz; wəz] [nɑ:kt] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] [kʊk] ['mɑ:rkɪtɪŋ]
The turbot was knocked down to a rich gentleman's cook marketing
这 大菱鲆 曾是 敲门 向下 到 一个 富有的 绅士的 厨师 营销
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['mæstər] .
for his master .
为了 他的 掌握 .

那条大菱鲆被一位富绅的厨师买走，他正在替主人推销。

[ðə; ði] [paɪl] [ʌv; əv] [fɪʃ] [dɪ'kri:st] , [ðə; ði] ['bɪdɪŋ] ['ʃɑ:pənd] .
The pile of fish decreased , the bidding sharpened .
这 桩 的 鱼 减少 , 这 投标 锋利 .

鱼堆越来越少，竞价越来越激烈。

[ðə; ði] “ ['mɑ:rkɪt] ['wɔ:dnz] ” [si:md] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [tʃek] [ðə; ði]['dʒɔslɪŋ] .
The “ Market Wardens ” seemed needed to check the jostling .
这 “ 市场 狱警 ” 似乎 需要 到 查看 这 推搡 .

似乎需要“市场管理员”来维持秩序，防止人群拥挤。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][læst] [i:l] [wʌz; wəz] [held] [ʌp] , [keɪm] [ə; eɪ][kraɪ] —
But as the last eel was held up , came a cry —
但 作为 这 最后的 鳗鱼 曾是 握住 向上 , 来了 一个 哭 —

但当最后一条鳗鱼被举起来时，传来一声叫喊——

“ [lʊk] [aʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][roup] !
” **Look out for the rope !**
” 看 出去 为了 这 绳索 !

“小心绳子! ”

” - ['kʌstəmərz] ['skætərd] .
” **Phormio's customers scattered .**
” - 顾客 疏散 .

“Phormio 的客户四散而去。”

['siθiən] ['kɒnstəbəlz] [wɜ:r; wər]
Scythian constables were
斯基泰人 警员 是

斯基泰警卫队

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**pg 66**]
[页 -]

[第66页]

['stretʃɪŋ] [kɔ:rdz] ['dʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [red] [tʃɔ:k] [ə'krɔ:s] [ɔ:l]['eksɪts][frʌm; frəm][ðə; ði]['ægərə] , [seɪv] [ðæt]
stretching cords dusted with red chalk across all exits from the Agora , save that
伸展 绳索 掸去灰尘 和 红色的 粉笔 穿过 全部 出口 从 这 集市 , 节省 那
[tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] .
to the south .
到 这 南 .

除了南面的出口外，广场的所有出口都拉起了沾满红色粉笔的绳索。

[su:n] [ðə; ði][bənd][br'gæn] [kən'træktɪŋ] [ɪts] [nets] [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [swɔ:rm] [ʌv; əv] ['sɪtəznz] [tɔ:rd]
Soon the band began contracting its nets and driving a swarm of citizens toward
很快 这 乐队 开始 承包 它是 网 和 驾驶 一个 蜂群 的 公民 朝向
[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['eksɪt] ,
the remaining exit ,
这 其余的 出口 ,

很快，匪帮开始收网，将大批市民驱赶到剩下的出口。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [red] [tɔ:k] - [mɑ:rk][ɑ:n][ə; eɪ]['mænt(ə)] [ment] [ə; eɪ] [faɪn] .
for a red chalk - mark on a mantle meant a fine .
为了 一个 红色的 粉笔 - 标记 在 一个 地幔 意思是 一个 美好的 .

在壁炉架上用红粉笔做标记意味着要被罚款。

[ˈtræfɪk] ['si:st] ['ɪnstəntli] .
Traffic ceased instantly .
交通 停止 即刻 .

交通瞬间中断。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ['kraʊdɪd] [ðə; ði] [leɪn] [br'twɪkst] [ðə; ði] ['tɛmpəlz] [ænd; ənd] [pɔ:tʃɪz] , ['si:kɪŋ] [ðə; ði]
Thousands crowded the lane betwixt the temples and porches , seeking the
数千 挤 这 车道 中间 这 寺庙 和 门廊 , 寻求 这
[ə'sembli] [pleɪs] , — [θru:] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ,
assembly place , — through a narrow ,
集会 地方 , — 通过 一个 狭窄的 ,

成千上万的人挤满了寺庙和门廊之间的小巷，寻找集会场所——穿过一条狭窄的小路，

[ɪl] - [bɪlt] [weɪ] ,
ill - built way ,
患病的 - 建造 方式 ,

建造不合理的道路

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] ['erɪə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪks] ['oʊpənd] [br'fɔ:r] [ðem; ðəm] [laɪk] [ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv]
but the great area of the Pnyx opened before them like the slopes of
但 这 伟大的 区域 的 这 普尼克斯 打开 前 他们 喜欢 这 连续下坡 的
[sʌm; səm]['noʊb(ə)] ['θi:ətər] .
some noble theatre .
一些 高贵 剧院 .

但普尼克斯山的广阔区域在他们面前展开，就像一座宏伟剧院的斜坡。

[noʊ] [si:ts] ; [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] [sæt] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['rɑ:ki] [graʊnd] .
No seats ; rich and poor sat down upon the rocky ground .
不 座位 ; 富有的 和 贫穷的 卫星 向下 之上 这 岩石 地面 .

没有座位；无论贫富，都只能坐在石头地上。

['ʌndər] [ðə; ði]['oʊpən] ['æzər] , [æt; ət][ðə; ði]['foʊkəs][ʌv; əv][ðə; ði]['semɪsɜ:rk(ə)] , [wɪð; wɪθ] [klɪr] [vju:] [br'fɔ:r]
Under the open azure , at the focus of the semicircle , with clear view before
在下面 这 打开 蔚蓝 , 在 这 重点 的 这 半圆 , 和 清除 看法 前
[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
of the city ,
的 这 城市 ,

在蔚蓝的天空下，半圆的中心，前方城市尽收眼底，

[ænd; ənd][tu:; tə] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [klɪfs] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'kra:pəlɪs] ,
and to right of the red cliffs of the Acropolis ,
和 到 正确的 的 这 红色的 悬崖 的 这 卫城 ,

在卫城红色悬崖的右侧，

[rouz][ə; eɪ] [loʊ] ['plætfɔ:rm] [hju:n] [ɪn][ðə; ði] [rɑ:k] , — [ðə; ði] “ ['bɪmə] , ” [ðə; ði] ['ɔ:rətərz] ['pɒlpɪt] .
rose a low platform hewn in the rock , — the “ Bema , ” the orator's pulpit .
玫瑰 一个 低的 平台 凿 在 这 岩石 , — 这 “ 贝玛 , ” 这 演说家的 讲坛 .

在岩石中凿出一个低矮的平台，即“讲坛”，也就是演说家的讲台。

[ə; eɪ] [fju:] [tʃerz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɔːltər][wɜːr; wər][ɪts] [soʊl] ['fɜːrniʃɪŋz] .
A few chairs for the magistrates and a small altar were its sole furnishings .
一个 很少 椅子 为了 这 地方法官 和 一个 小的 坛 是 它是 唯一 家具 .

里面只有几把供法官使用的椅子和一个小祭坛。

[ðə; ði] ['mʌltɪtʉ:d] ['entəd] [ðə; ði] ['nɪks] [θru:] [tu:] ['næroʊ] ['entrənsɪz] [pɪrst] [ɪn][ðə; ði] ['mæsi] **The multitude entered the Pnyx through two narrow entrances pierced in the massy**
这 民众 进入 这 普尼克斯 通过 二 狭窄的 入口 穿孔 在 这 大
[ɛn'gɜːrdəlɪŋ] [wɔːl] [ænd; ənd] [tʊk] [siːts] [æt; ət] ['plezər] ;
engirdling wall and took seats at pleasure ;
环绕 墙 和 采取 座位 在 乐趣 ;

大批民众从环绕山体的厚重城墙上开出的两个狭窄入口进入普尼克斯山，并随意落座；

[ɔːl][wɜːr; wər]['iːkwəlz] — [ðə; ði] - , [ðə; ði] ['tʃɑːrkəʊl] - ['selər] [frʌm; frəm] - .
all were equals — the Alcmaeonid , the charcoal - seller from Acharnae .
全部 是 等于 — 这 - , 这 木炭 - 卖方 从 - .

所有的人都是平等的——阿尔克梅翁人，来自阿查尔奈的木炭商人。

[ə'mɪd] ['saɪləns] [ðə; ði] ['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ə'rouz][ænd; ənd][pʊt][ɑːn][ðə; ði] ['mɜːrtl] [kraʊn] ,
Amid silence the chairman of the Council arose and put on the myrtle crown ,
之中 沉默 这 主席 的 这 理事会 出现 和 放 在 这 桃金娘 王冠 ,
在一片寂静中，议会主席起身，戴上了桃金娘花冠。

— [saɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] .
— **sign that the sitting was opened** .
— 符号 那 这 坐着 曾是 打开 .

——表示会议已经开始的标志。

[ə; eɪ] ['herəld] [bɪ'sɔːt] ['blesɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [æ'θiːniːənz] [ænd; ənd][ðə; ði] - [ðer; ðər]['ælaɪz] .
A herald besought blessings on the Athenians and the Plataeans their allies .
一个 先驱 恳求 祝福 在 这 雅典人 和 这 - 他们的 盟国 .

一位使者祈求上帝保佑雅典人和他们的盟友普拉提亚人。

[ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)ld] [sɪr] ['kerfəli] ['slɔːtəd] [ə; eɪ] [guːs] , [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ðæt] [ɪts] ['entreɪlz] [geɪv]
A wrinkled seer carefully slaughtered a goose , proclaimed that its entrails gave
一个 皱 先知 小心 屠杀 一个 鹅 , 宣布 那 它是 内脏 给予
[gʊd] ['oʊmən] ,
good omen ,
好的 预兆 ,

一位满脸皱纹的先知小心翼翼地宰杀了一只鹅，宣称鹅的内脏会带来好兆头。

[ænd; ənd][kæst][ðə; ði] ['kɑːrkəs] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːltər] .
and cast the carcass on the altar .
和 投掷 这 尸体 在 这 坛 .

把动物尸体丢在祭坛上。

[ðə; ði] ['herəld] [ə'ʃʊrd] [ðə; ði] ['piːp(ə)] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][reɪn] , ['θʌndər] , [ɔːr] ['ʌðər] [ʌn'lʌki] [saɪn]
The herald assured the people there was no rain , thunder , or other unlucky sign
这 先驱 保证 这 人们 那里 曾是 不 雨 , 雷 , 或者 其他 倒霉 符号
[frʌm; frəm] ['hev(ə)n] .
from heaven .
从 天堂 .

传令官向人们保证，不会有雨、雷或其他不祥之兆降临。

[ðə; ði] ['paɪəs] [ə'kɔːrdɪŋli] [brɪːðd] ['ɪziə] , [ænd; ənd] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
The pious accordingly breathed easier , and awaited the order of the day .
这 虔诚的 因此 呼吸 更轻松 , 和 等待中 这 命令 的 这 天 .
虔诚的信徒们这才松了口气，静待天意。

[ðə; ði] [dɪ'kri:] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)] [kən'vi:nɪŋ] [ðə; ði] [ə'sembli] [wʌz; wəz] [ri:d] ； [ðen] [ðə; ði] ['herəldz]
The decree of the Council convening the assembly was read ; then the herald's
这 法令 的 这 理事会 召集 这 集会 曾是 读 ； 然后 这 先驱报
[ˈfɔ:rm(ə)l][ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n] : —
formal proclamation : —
正式的 公告 : —
宣读了召集大会的议会法令；随后，传令官正式宣布：——

“ [hu:] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [spi:k] ？
” **Who wishes to speak ?**
” WHO 愿望 到 说话 ？

谁想发言？
“ [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [groʊn] [frʌm; frəm] [naɪ] ['evri] [soʊl] ['prez(ə)nt] .
” **The answer was a groan from nigh every soul present .**
” 这 回答 曾是 一个 呻吟 从 夜 每一个 灵魂 展示 .
“几乎所有在场的人都发出了一声叹息。”

[θri:] [men] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['bimə] .
Three men ascended the Bema .
三 男人 上升 这 贝玛 .

三名男子登上了贝玛。
[ðeɪ] [bɔ:r] [ðə; ði] ['ɑ:lɪv] ['bræntɪz] [ænd; ənd] ['lɔ:rəl] ['gɑ:ləndz] , ['sʌpliənts] [æt; ət] ['delfi] ； [bʌt; bət]
They bore the olive branches and laurel garlands , suppliant at Delphi ; but
他们 钻孔 这 橄榄 分支 和 月桂树 花环 , 申诉人 在 德尔菲 ； 但
[ðer; ðər]
their
他们的

他们手持橄榄枝和月桂花环，如同德尔斐的祈求者；但他们

[ˌpi: 'dʒi: -]
[**pg 67**]
[页 -]

[第67页]

[kloʊk] [wɜ:r; wər] [blæk] .
cloaks were black .
斗篷 是 黑色的 .

斗篷是黑色的。
“ [ðə; ði] ['ɔrəkl] [ɪz] [ʌn'feɪvərəbl] ！
” **The oracle is unfavourable !**
” 这 神谕 是 不利 ！
“神谕不利！ ”

[ðə; ði][ɡɒd z] [dɪ'lɪvər] [ju: 'es][tu:; tə]['zɜ:ksi:z] ！
The gods deliver us to Xerxes !
这 神 递送 我们 到 薛西斯 ！
诸神将我们送到薛西斯那里去！

“ [ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] [went] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['nɪks] .
” **The thrill of horror went around the Pnyx .**
” 这 刺激 的 恐怖 去 大约 这 普尼克斯 .
“恐怖的惊悚感笼罩了普尼克斯山。”

[ðə; ði] [θri:] [stʊd] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn] ['glu:mi] ['saɪləns] .
The three stood an instant in gloomy silence .
这 三 站立 一个 立即的 在 阴沉 沉默 .
三人沉默地站了一会儿，气氛阴郁。

[ðen] ['kæliəs] [ðə; ði] [rit] , ['sɑ:ləm] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] , [ðer; ðər] ['spʊksmən] , [tɔʊld][ðer; ðər]
Then Callias the Rich , solemn and impressive , their spokesman , told their
然后 木槿 这 富有的 , 庄严 和 感人的 , 他们的 发言人 , 讲述 他们的
[r'ɪvntf(ə)] ['stɔ:ri] .
eventful story .
多事 故事 .

然后，他们的发言人，庄严而令人印象深刻的卡利亚斯·里奇，讲述了他们跌宕起伏的故事。

“ [æ'θi:ni:ənz] ,
“ **Athenians** ,
” 雅典人 ,

“雅典人，

[baɪ][jɔ:; jər][ɔ:rdərz][wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə] ['delfi] [tu:; tə][ɪn'kwaiər][ʌv; əv][ðə; ði] ['θɒrɪst] ['ɔ:rəkl] [ɪn]
by your orders we have been to Delphi to inquire of the surest oracle in
经过 你的 订单 我们 有 到过 到 德尔菲 到 查询 的 这 最可靠的 神谕 在
[gri:s] [jɔ:; jər] ['destɪnɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [wɔ:r] .
Greece your destinies in the coming war .
希腊 你的 命运 在 这 未来 战争 .

奉您的命令，我们已前往德尔斐，向希腊最可靠的神谕询问您在即将到来的战争中的命运。

[hɑ:rdli] [hæd; həd][wi:; wi] [kəm'pli:tɪd] [ðə; ði] [ə'kʌstəmd] ['sækrɪfaisɪz][ɪn][ðə; ði]['temp(ə)] [ʌv; əv][ə'pɑ:lɒʊ] ,
Hardly had we completed the accustomed sacrifices in the Temple of Apollo ,
几乎 有 我们 完全的 这 习惯 牺牲 在 这 寺庙 的 阿波罗 ,
[wen] [ðə; ði] ['pɪθənes] - ,
when the Pythoness Aristonice ,
什么时候 这 Pythoness - ,

我们刚在阿波罗神庙完成惯常的祭祀仪式，女祭司阿里斯托尼刻就出现了。

['sɪtɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [kleft] [wens] [kʌmz] [ðə; ði][ɪn'spaɪərɪŋ] ['veɪpər] , [ðʌs] ['prɒfɪsaɪd] .
sitting above the sacred cleft whence comes the inspiring vapour , thus prophesied .
坐着 多于 这 神圣 裂 何处 来 这 鼓舞人心 汽 , 因此 预言 .

坐在神圣的裂缝之上，那里升起令人振奋的蒸汽，正如预言中所述。

“ [ænd; ənd] ['kæliəs] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [hek'sæmɪtər] [wɪt] [wɔ:rnd] [ðə; ði] [æ'θi:ni:ənz] [ðæt] [rɪ'zɪstəns]
” **And Callias repeated the hexameters which warned the Athenians that resistance**
” 和 木槿 重复 这 六音步 哪个 警告 这 雅典人 那 反抗
[tu:; tə]['zɜ:ksi:z] [wɒd] [bi:; bi] [wɜ:rs] [ðæn; ðən]['fju:t(ə)] ;
to Xerxes would be worse than futile ;
到 薛西斯 会 是 更糟 比 徒劳 ;

“卡利亚斯重复了六音步诗句，警告雅典人，抵抗薛西斯将比徒劳更糟糕；

[ðæt] ['æθənz] [wʌz; wəz] [du:md] ; [kən'klu:dɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪrf(ə)] [laɪn] , “ [get] [frʌm; frəm] [ðɪs]
that Athens was doomed ; concluding with the fearful line , “ Get from this
那 雅典 曾是 注定失败 ; 总结 和 这 可怕 线 , “ 得到 从 这
[t'emp(ə)] [ə'fa:r] ,
temple afar ,
寺庙 远方 ,

雅典注定要灭亡；最后以一句令人恐惧的话作结：“远离这座神庙，

[ænd; ənd] [bru:d] [ɑ:n][ðə; ði]['ɪlz] [ðæt] [ə'weɪt] [ji:; ji] .
and brood on the ills that await ye .
和 幼虫 在 这 疾病 那 等待 是的 .

好好想想等待着你们的灾祸吧。

“ [ɪn][ðə; ði] [pɔ:z] , [æz; əz] - [vɔɪs] [fel] , [ðə; ði]['ægəni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [br'keɪm] [naɪ]
” **In the pause , as Callias's voice fell , the agony of the people became nigh**
” 在 这 暂停 , 作为 - 嗓音 跌倒 , 这 痛苦 的 这 人们 成为 夜
[ɪndɪ'skraɪbəbl] .
indescribable .
无法形容 .

“在卡利亚斯声音渐渐低落的停顿中，人们的痛苦变得几乎难以形容。”

[ˈstɜːrði] [ˈvetərənz] [huː] [hæd; həd] [met] [ðə; ði] [ˈpɜːrɜːn] [spiə] [æt; ət] [ˈmæɪəθɑːn] [ˈblɪŋkt] [ˈfæst] .
Sturdy veterans who had met the Persian spears at Marathon blinked fast .
结实的 退伍军人 WHO 有 遇见 这 波斯语 长矛 在 马拉松 眨眼 快速地 .
曾在马拉松战役中与波斯长矛交锋过的身经百战的老兵们，眨眼间都有些慌乱。

[ˈmeni] [groʊn] , [sʌm; səm] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] .
Many groaned , some cursed .
许多 呻吟 , 一些 被诅咒的 .
许多人呻吟，有些人咒骂。

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [boʊld] [ˈspɪrɪt] [derd] [tuː; tə] [ˈoʊpən] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [daʊt] , [ænd; ənd]
Here and there a bold spirit dared to open his heart to doubt , and
这里 和 那里 一个 大胆的 精神 敢于 到 打开 他的 心 到 怀疑 , 和
[tuː; tə] [ˈmʌtər] ,
to mutter ,
到 低声 ,
偶尔也会有胆大之人敢于敞开心扉，心生怀疑，低声说道：

“ [ˈpɜːrɜːn] [goʊld] , [ðə; ði] [ˈpɪθənes] [wʌz; wəz] [kəˈrʌptɪd] , ” [bʌt; bət] [ˈkwɪkli] [hʌʃt] [ˈiːv(ə)n] [sʌt]
“ **Persian gold , the Pythoness was corrupted ,** ” **but quickly hushed even such**
“ 波斯语 金子 , 这 Pythoness 曾是 腐败的 , ” 但 迅速地 静静地 甚至 这样的
[ˈhɪspəz] [æz; əz] [ræŋk] [ɪmˈpɑːrəti] .
whispers as rank impiety .
低语 作为 秩 不敬神 .
“波斯黄金，女祭司被腐蚀了，”但很快就压制住了这种低语，甚至连这种赤裸裸的亵渎之举也未能平息。

[ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbɪmə] [ræŋ] [aʊt] [ˈlaʊdli] : —
Then a voice close to the Bema rang out loudly : —
然后 一个 嗓音 关闭 到 这 贝玛 响铃 出去 高声 : —
这时，贝玛附近传来一个响亮的声音：——

“ [ænd; ənd] [ɪz] [ðɪs] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] , [ˈkæliəs] ? ”
“ **And is this all the message , Callias ?** ”
“ 和 是 这 全部 这 信息 , 木槿 ? ”
“卡利亚斯，这就是全部的信息吗？ ”

“ [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈɡlɔːkɑːn] [ðə; ði] [ˈfɔːrtʃənət] , ” [kraɪd] [ˈmeni] , [ˈfaɪndɪŋ] [rɪˈliːf] [ɪn] [wɜːrdz] .
“ **The voice of Glaucōn the Fortunate ,** ” **cried many , finding relief in words .**
“ 这 嗓音 的 海绿石 这 幸运 , ” 哭 许多 , 寻找 宽慰 在 字 .
“那是幸运的格劳孔的声音！”许多人喊道，从言语中找到了慰藉。

“ [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [ðə; ði] [æmˈbæsədər] .
“ **He is a friend to the ambassador .**
“ 他 是 一个 朋友 到 这 大使 .
“他是大使的朋友。”

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈfɜːrðər] [ˈpraːfəsi] .
There is a further prophecy .
那里 是 一个 更远 预言 .
还有另一则预言。

“ [ðə; ði] [ˈenvɔɪ] , [huː] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [θɪˈætrɪk(ə)l] [pɔːz] [tuː] [lɔːŋ] , [kənˈtɪnjuːd] : —
“ **The envoy , who had made his theatrical pause too long , continued : —**
“ 这 使者 , WHO 有 制成 他的 戏剧 暂停 也 长的 , 持续 : —
使者停顿的时间似乎过长，于是继续说道：——

“ [sʌt] , [men] [ʌv; əv] [ˈæθənz] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈænsər] ; [ænd; ənd] [wiː; wi] [went] [fɔːrθ] [ɪn] [ˈdaɪər]
“ **Such , men of Athens , was the answer ; and we went forth in dire**
“ 这样的 , 男人 的 雅典 , 曾是 这 回答 ; 和 我们 去 前进 在 可怕的
[ˈtrɪbjʊˈleɪʃ(ə)n] .
tribulation .
苦难 .
“雅典人啊，这就是答案；我们便冒着极大的苦难出发了。”

[ðen] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈnoʊb(ə)] [ˈdelfiən] , [ˈtaimən][baɪ] [neɪm] ,
Then a certain noble Delphian , Timon by name ,
然后 一个 肯定 高贵 德尔菲安 , 蒂蒙 经过 姓名 ,
然后是一位名叫提蒙的德尔斐贵族

[berd] [ju: ˈes] [teɪk] [ðə; ði] [ˈɑ:lɪv] [ˈbræntʃɪz] [ænd; ənd] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði]
bade us take the olive branches and return to the
巴德 我们 拿 这 橄榄 分支 和 返回 到 这
他吩咐我们拿着橄榄枝返回。

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[pg 68]
[页 -]
[第68页]

[ˈpɪθənes] , [ˈseɪɪŋ] , - [oʊ] [kɪŋ] [əˈpɑ:loʊ] , [ˈrevərəns] [ði:z] [baʊz] [ʌv; əv] [ˌsʌplɪˈkeɪʃn] ,
Pythoress , saying , ' O King Apollo , reverence these boughs of supplication ,
Pythoress , 说 , - 哦 国王 阿波罗 , 尊敬 这些 树枝 的 恳求 ,
女祭司说：“哦，阿波罗王，请敬拜这些祈求的树枝吧。”

[ænd; ənd] [dɪˈlɪvər] [ə; eɪ] [mɔ:ɹ] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈænsər] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [dɪr] [ˈkʌntri] .
and deliver a more comfortable answer concerning our dear country .
和 递送 一个 更多的 舒服的 回答 有关 我们的 亲爱的 国家 .
并就我们亲爱的祖国给出更令人满意的答复。

[els] [wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t] [li:v] [ðɑɪ] [ˈsæŋktʃueri] , [bʌt; bət] [steɪ] [hɪr] [ʌnˈtɪl] [wi:; wi] [daɪ] .
Else we will not leave thy sanctuary , but stay here until we die .
别的 我们 将要 不是 离开 你的 避难所 , 但 停留 这里 直到 我们 死 .
否则我们将不会离开你的圣地，而是留在这里直到死去。

- [hwerˈæt] [ðə; ði] [ˈpri:stəs] [geɪv] [ju: ˈes][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈænsər] , [ˈglu:mi] [ænd; ənd] [ˈrɪdlɪŋ] ,
- **Whereat the priestess gave us a second answer , gloomy and riddling ,**
- 哪里 这 女祭司 给予 我们 一个 第二 回答 , 阴沉 和 谜语 ,
而女祭司则给了我们第二个答案，阴郁而神秘。

[jet] [nɑ:t][soʊ][ˈi:v(ə)] [æz; əz][ðə; ði] [fɜ:rst] .
yet not so evil as the first .
然而 不是 所以 邪恶的 作为 这 第一的 .
但没有第一个那么邪恶。

” [əˈgen] [ˈkæliəs] [riˈsaitɪd] [hɪz; ɪz] [laɪnz] [ʌv; əv] [du:m] ,
” **Again Callias recited his lines of doom ,**
” 再次 木槿 背诵 他的 线条 的 厄运 ,
卡利亚斯再次念诵起他的末日预言，

” [ðæt] [əˈθi:nə] [hæd; həd] [ˈveɪnli] [preɪd] [tu:; tə][zju:s; zu:s][ɪn] [brɪˈhæf] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈsɪti] ,
” **that Athena had vainly prayed to Zeus in behalf of her city ,**
” 那 雅典娜 有 徒劳地 祈祷 到 宙斯 在 代表 的 她 城市 ,
“雅典娜曾徒劳地为她的城邦向宙斯祈祷，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈfeɪtɪd] [ðə; ði] [foʊ] [ʊd; ʃəd] [ˈoʊvərʌn] [ɔ:l] [ˈætɪkə] , [jet] “
and that it was fated the foe should overrun all Attica , yet “
和 那 它 曾是 命中注定 这 敌人 应该 超限 全部 阿提卡 , 然而 “
敌人注定要占领整个阿提卡，然而“

- [seɪf] [jæl; ʃəl][ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [wɔ:l] [kənˈtɪnju:] [fɔ:r; fər] [ði:] [ænd; ənd][ðɑɪ] [ˈtʃɪldrən] ;
- **Safe shall the wooden wall continue for thee and thy children ;**
- 安全的 将 这 木制的 墙 继续 为了 你 和 你的 孩子们 ;
“这木墙必能保护你和你的子孙；

[weɪt] [nɑ:t][ðə; ði][træmp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:rs] , [nɔ:ɹ][ðə; ði] [ˈfʊtmən] [ˈmaɪtɪli] [ˈmu:vɪŋ]
Wait not the tramp of the horse , nor the footmen mightily moving
等待 不是 这 流浪汉 的 这 马 , 也不 这 侍从 非常 移动
不要等待马蹄声，也不要等待步兵的疾行。

[ˈoʊvər][ðə; ði][lənd] , [bʌt; bət][tɜːrɪn][jʊr; jər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][foʊ] , [ænd; ənd][rɪˈtaɪər][jiː; jɪ] .
Over the land , but turn your back to the foe , and retire ye .
超过 这 土地 , 但 转动 你的 后退 到 这 敌人 , 和 退休 是的 .

越过这片土地, 但要背对敌人, 撤退。

[jɛt] [ə; eɪ] [deɪ] [jæl; ʃəl] [əˈraɪv] [wen] [jiː; jɪ][jæl; ʃəl] [miːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ˈbæt(ə)l] .
Yet a day shall arrive when ye shall meet him in battle .
然而 一个 天 将 到达 什么时候 是的 将 见面 他 在 战斗 .

然而, 终有一天你们会在战场上与他相遇。

[oʊ] , [ˈhoʊli][ˈsæləmis] , [ðəʊ] [jælt] [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði] [ˈɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn]
Oh , holy Salamis , thou shalt destroy the offspring of women

哦 , 圣 萨拉米香肠 , 你 应 破坏 这 后代的 女性

哦, 神圣的萨拉米斯, 你必将毁灭女人的后代

[wen] [men] [ˈskætər] [ðə; ði] [siːd] , [ɔːr] [wen] [ðeɪ] [ˈgæðər] [ðə; ði] [ˈhɑːrvɪst] . - "
When men scatter the seed , or when they gather the harvest . ' "
什么时候 男人 分散 这 种子 , 或者什么时候 他们 收集 这 收成 . - "

当人们撒播种子, 或收割庄稼的时候。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl] ? " [dɪˈmɑːndɪd] [ˈfɪftɪ] [ˈvɔɪsɪz] .
" **And that is all ? " demanded fifty voices .**
" 和 那 是全部 ? " 要求 五十 声音 .

“就这些吗? ”五十个人异口同声地问道。

" [ðæt] [ɪz][ɔːl] , " [ænd; ənd] [ˈkæliəs] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [ˈbɪmə] .
" **That is all , " and Callias quitted the Bema .**
" 那 是全部 , " 和 木槿 辞职 这 贝玛 .

“仅此而已。”卡利亚斯退出了贝玛号。

[ˌwerəˈpɑːn] [ɪf] [ˈægəni] [hæd; həd] [held] [ðə; ði] [ˈnɪks] [brɪˈfɔːr] , [pərˈpleksəti] [held] [aɪˈtiː] [naʊ] .
Whereupon if agony had held the Pnyx before , perplexity held it now .
于是 如果 痛苦 有 握住 这 普尼克斯 前 , 困惑 握住 它 现在 .

如果说之前是痛苦笼罩着普尼克斯山, 那么现在则是困惑笼罩着它。

" [ðə; ði] [ˈwɒd(ə)n] [wɔːl] ? "
" **The wooden wall ? "**
" 这 木制的 墙 ? "

“木墙? ”

" [ˈhoʊli][ˈsæləmis] ? "
" **Holy Salamis ? "**
" 圣 萨拉米香肠 ? "

“圣萨拉米香肠? ”

" [ə; eɪ] [greɪt] [ˈbæt(ə)l] , [bʌt; bət] [huː] [ɪz][tuː; tə] [ˈkɑːŋkər] ?
" **A great battle , but who is to conquer ?**
" 一个 伟大的 战斗 , 但 WHO 是 到 征服 ?

“一场大战, 但谁将取得胜利? ”

" [ðə; ði] [ˈfiːvəri] [æŋˈzaɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [faʊnd] [ɪts] [vent] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl]
" **The feverish anxiety of the people at length found its vent in a general**
" 这 发烧 焦虑 的 这 人们 在 长度 成立 它是 发泄 在 一个 一般的
[ʃaʊt] .
shout .
喊 .

“民众焦躁不安的情绪最终通过一声呐喊发泄了出来。”

" [ðə; ði] [siəz] !
" **The seers !**
" 这 先知 !

“先知们!

[kɔ:l][ðə; ði] [siəz] ！
Call the seers !
称呼 这 先知 ！

请先知来！

[ɪk'spleɪn][ðə; ði] [ˈbrækɪl] ！
Explain the oracle !
解释 这 神谕 ！

解释一下神谕！

“ [ðə; ði] [dɪ'mænd] [hæd; həd] ['klɪrli] [bɪn] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] .
” **The demand had clearly been anticipated by the president of the Council .**
” 这 要求 有 清楚地 到过 预期 经过 这 总统 的 这 理事会 .
“理事会主席显然已经预料到了这一要求。”

“ - [ðə; ði] - [ɪz]['prez(ə)nt] .
” **Xenagoras the Cerycid is present .**
” - 这 - 是 展示 .
“塞里西德的泽纳戈拉斯在此。”

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði]['oʊldɪst] [sɪr] .
He is the oldest seer .
他 是 这 最老 先知 .
他是最年长的先知。

[let] [ju: 'es] ['hɑ:rkən] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] .
Let us hearken to his opinion .
让 我们 倾听 到 他的 观点 .
让我们听听他的意见。

“ [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['pri:stli] ['fæməli][ɪn] ['æθənz] [ə'rouz] .
” **The head of the greatest priestly family in Athens arose .**
” 这 头 的 这 最 祭司 家庭 在 雅典 出现 .
“雅典最伟大的祭司家族的族长站了起来。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['venərəb(ə)l][mæn] , ['werɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rɪbən] - [dekt] [roʊbz] [ʌv; əv] ['ɑ:fɪs] .
He was a venerable man , wearing his ribbon - decked robes of office .
他 曾是 一个 可敬 男人 , 穿着 他的 丝带 - 甲板 长袍 的 办公室 .
他是一位德高望重的人，身穿饰有绶带的官袍。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [pæst] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mɜ:rtl] [kraʊn] , [æz; əz]['toʊkən] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['bimə]
The president passed him the myrtle crown , as token that he had the Bema
这 总统 通过了 他 这 桃金娘 王冠 , 作为 令牌 那 他 有 这 贝玛
.
:
.
总统将桃金娘花冠传给了他，作为他拥有贝玛的象征。

[ɪn][ə; eɪ] [tens] [hʌʃ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['klɪrli] .
In a tense hush his voice sounded clearly .
在 一个 紧张 嘘 他的 嗓音 听起来 清楚地 .
在一片紧张的寂静中，他的声音清晰可闻。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'fɔ:rmd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɜ:rækəlz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ə'sembli] [met] .
” **I was informed of the oracles before the assembly met .**
” 我 曾是 知情的 的 这 神谕 前 这 集会 遇见 .
“在大会召开之前，我就被告知了神谕。”

[ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɪz] [pleɪn] .
The meaning is plain .
这 意义 是 清楚的 .
意思很明显。

[bɑɪ][ðə; ði] - ['wʊd(ə)n] [wɔ:l] - [ɪz] [ment] ['aʊər; ɑ:r]

By the ' wooden wall ' is meant our
经过 这 - 木制的 墙 - 是 意思是 我们的

所谓“木墙”指的是我们的

[[pi: 'dʒi:] -]

[pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ʃɪps] .

ships .
船舶 :

船舶。

[bʌt; bət] [ɪf] [wi:: wi] [rɪsk] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] , [wi:: wi][ɑ:r; ər][tuʊld] ['slɔ:tər] [ænd; ənd] [dɪ'fi:t] [wɪl] ['fɑ:lʊʃ] .

But if we risk a battle , we are told slaughter and defeat will follow .
但 如果 我们 风险 一个 战斗 , 我们 是 讲述 屠宰 和 击败 将要 跟随 .

但有人告诉我们，如果我们冒险开战，随之而来的将是屠杀和失败。

[ðə; ði][gɑ:d] [kə'mændz] , ['ðerfɔ:r] , [ðæt] [wɪ'ðəʊt] [rɪ'zɪstəns] [wi:: wi][kwɪt] ['ætɪkə] , ['gæðərɪŋ]

The god commands , therefore , that without resistance we quit Attica , gathering
这 上帝 命令 , 所以 , 那 没有 反抗 我们 辞职 阿提卡 , 采集

['aʊər; ɑ:r] [waɪvz] , ['aʊər; ɑ:r] ['tʃɪldrən] ,

our wives , our children ,
我们的 妻子们 , 我们的 孩子们 ,

因此，神明命令我们不得抵抗，离开阿提卡，带上我们的妻子儿女。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [gʊdz] , [ænd; ənd][seɪl] [ə'weɪ] [tu:; tə][sʌm; səm][fa:r] ['kʌntri] .

and our goods , and sail away to some far country .
和 我们的 商品 , 和 帆 离开 到 一些 远的 国家 .

带着我们的货物，扬帆远航，前往遥远的国度。

” - [pɔ:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [pə'fɔrmz] [ə; eɪ][sæd][bʌt; bət] ['nesəsəri]

” Xenagoras paused with the smile of him who performs a sad but necessary
” - 暂停 和 这 微笑 的 他 WHO 表演 一个 伤心 但 必要的

['du:ti] , [rɪ'mu:vɪd] [ðə; ði] [ri:θ] ,

duty , removed the wreath ,
责任 , 已移除 这 花圈 ,

“泽纳戈拉斯停顿了一下，脸上带着履行一项悲伤但必要的职责时的微笑，取下了花圈。”

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['bɪmə] .

and descended the Bema .
和 下降 这 贝玛 .

然后走下贝玛。

” [kwɪt] ['ætɪkə] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [blɒʊ] !

” Quit Attica without a blow !
” 辞职 阿提卡 没有 一个 吹 !

“不战而胜，离开阿提卡！ ”

['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðəz] - ['fɑ:ðəz] - ['sepəlkeɪz] , [ðə; ði] [ˈraɪnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][gɔdz] , [ðə; ði] ['plez(ə)nt]

Our fathers ' fathers ' sepulchres , the shrines of our gods , the pleasant
我们的 父亲们 - 父亲们 - 墓穴 , 这 神社 的 我们的 神 , 这 令人愉快的

['fɑ:rmsted] ,

farmsteads ,
农场 ,

我们祖辈的陵墓，我们神明的神龛，宜人的农舍，

[ðə; ði][lənd] [wer] ['aʊər; ɑ:r] ['ætɪk] [reɪs] [hæv; həv] [dwelt] [frʌm; frəm] ['dɪmɪst] [taɪm] !

the land where our Attic race have dwelt from dimmest time !
这 土地 在哪里 我们的 阁楼 种族 有 居住 从 最暗 时间 !

这是我们阿提卡人自远古时代就居住的土地！

“ [ðə; ði] [θɔ:t] [ʃɑ:t] [tʃɪ] [θru:] [ðə; ði] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .

“ **The thought shot chill through the thousands** .

“ 这 想法 射击 寒意 通过 这 数千 .

这个想法让成千上万的人不寒而栗。

[men][sæt][ɪn] ['helpləs] ['saɪləns] , [waɪl] ['meni] [ə; ei][soʊl] ,

Men sat in helpless silence , while many a soul ,

男人 卫星 在 无助 沉默 , 尽管 许多 一个 灵魂 ,

男人们无助地沉默着，而许多人，

[æz; əz][ðə; ði] [geɪz] ['wɒndəd] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['temp(ə)] - [kraʊnd] [ə'krɑ:pəɪs] , [æskt] [wʌns] , [jes]

as the gaze wandered up to the temple - crowned Acropolis , asked once , yes

作为 这 目光 漫步 向上 到 这 寺庙 - 加冕 卫城 , 问 一次 , 是的

[twais] ,

twice ,

两次 ,

目光向上移向山顶耸立着神庙的卫城，他问了一遍，又问了两遍。

“ [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [joʊk] [ʌv; əv] ['pə:ʃə] ['prefrəb(ə)] [tu:; tə] [ðæt] ?

“ **Is not the yoke of Persia preferable to that ?**

“ 是 不是 这 轭 的 波斯 优选 到 那 ?

“难道波斯的枷锁不比这更好吗？ ”

“ [ðen] ['æftər][ðə; ði] ['saɪləns] [brook] [ðə; ði] ['klæməɹ] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .

“ **Then after the silence broke the clamour of voices .**

“ 然后 后 这 沉默 打破 这 叫嚣 的 声音 .

“随后，寂静被喧闹的人声打破。”

“ [ðə; ði] ['ʌðər] [siəz] !

“ **The other seers !**

“ 这 其他 先知 !

“其他先知们！ ”

[du:][ɔ:l] [ə'gri:] [wið; wiθ] - ?

Do all agree with Xenagoras ?

做 全部 同意 和 - ?

大家都同意克塞纳戈拉斯的观点吗？

[stænd] [fɔ:rθ] !

Stand forth !

站立 前进 !

站起来！

[stænd] [fɔ:rθ] !

stand forth !

站立 前进 !

站出来！

“ - , [ðə; ði] “ [kɪŋ] ['ɑ:r,kɑ:n; 'ɑ:rkən] , “ [tʃi:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [rɪ'ɪdʒən] , [tʊk] [ðə; ði] ['bimə] .

“ **Hegias , the “ King Archon , “ chief of the state religion , took the Bema .**

“ - , 这 “ 国王 执政官 , “ 首席 的 这 状态 宗教 , 采取 这 贝玛 .

“国王执政官赫吉亚斯，国教的领袖，占领了贝玛。

[hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [wʌz; wəz] [bri:f] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

His speech was brief and to the point .

他的 演讲 曾是 简短的 和 到 这 观点 .

他的演讲简短明了。

“ [ɔ:l][ðə; ði] [pri:sts] [ænd; ənd] [siəz] [ʌv; əv] ['ætɪkə] [hæv; həv] [kən'sʌltɪd] .

“ **All the priests and seers of Attica have consulted .**

“ 全部 这 神父 和 先知 的 阿提卡 有 咨询 .

“阿提卡所有的祭司和先知都已咨询过。”

- [spi:ks] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ɔ:l] [seɪv] - [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ju:ˈmɒlpəs] , [hu:]
Xenagoras speaks for them all save Hermippus of the house of Eumolpus , who
- 说话 为了 他们 全部 节省 - 的 这 房子 的 真鼠 , who
[diˈnaɪz] [ðə; ði] [ˈʌðər] - [ɪn,tɜ:rpɹəˈteɪ(ə)n] .
denies the others ' interpretation .
否认 这 其他的 - 解释 .

除了欧摩尔普斯家族的赫尔米普斯之外，克塞纳戈拉斯代表了所有人发言，而赫尔米普斯则否认了其他人的解释。
" [kənˈfju:ʒ(ə)n] [ˈfɑ:lʊd] .
" **Confusion followed .**
" 困惑 随后 .
随后一片混乱。

[men] [rouz] , [swʌŋ] [ðer; ðər][ɑ:rmz] , [həˈræŋd] [ˈmædli][frʌm; frəm] [wer] [ðeɪ] [stʊd] .
Men rose , swung their arms , harangued madly from where they stood .
男人 玫瑰 , 摇摆 他们的 武器 , 训斥 疯狂地 从 在哪里 他们 站立 .
男人们站起身来，挥舞着手臂，站在原地疯狂地高声叫喊。

[ðə; ði] [ˈtʃermən] [ɪn][veɪn] [ˈɔ:rdərd] " [ˈsaɪləns] !
The chairman in vain ordered “ Silence !
这 主席 在 徒劳 订购 " 沉默 !
主席徒劳地命令道：“安静！ ”

" [ænd; ənd][wʌz; wəz] [feɪn][tu:; tə][bɪd][ðə; ði] [ˈsiθiən] [ˈkɒnstəbəlz] [rɪˈstɔ:r] [ˈɔ:rdər] .
" **and was fain to bid the Scythian constables restore order .**
" 和 曾是 欣然 到 出价 这 斯基泰人 警员 恢复 命令 .
“并命令斯基泰卫兵恢复秩序。”

[æn; ən] [ˈeldərli] [ˈfɑ:rmər] [θrʌst] [hɪmˈself] [ˈfɔ:rwərd] , [tʊk] [ðə; ði] [ri:θ] ,
An elderly farmer thrust himself forward , took the wreath ,
一个 老年 农民 推力 他自己 向前 , 采取 这 花圈 ,
一位老农夫挺身上前，接过花圈，

[ænd; ənd] [pɔ:d] [aʊt][hɪz; ɪz] [ˈrʌstɪk] [ˈwɪzdəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbimə] .
and poured out his rustic wisdom from the Bema .
和 倾倒 出去 他的 乡村 智慧 从 这 贝玛 .
他在贝玛（Bema，一种印度传统仪式场所）倾诉着他质朴的智慧。

[hɪz; ɪz] [ədˈvaɪs] [wʌz; wəz][ˈsɪmp(ə)] .
His advice was simple .
他的 建议 曾是 简单的 .
他的建议很简单。

[ðə; ði] [ˈɔ:rəkl] [sed] " [ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [wɔ:l] " [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈbʊlwɜ:rk] ,
The oracle said “ the wooden wall ” would be a bulwark ,
这 神谕 说 " 这 木制的 墙 " 会 是 一个 堡垒 ,
神谕说“木墙”将成为一道屏障，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [wɔ:l] [wʌz; wəz] [ˈfɔrli] [ment] [ðə; ði][əˈkra:pəlɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [bɪn]
and by the wooden wall was surely meant the Acropolis which had once been
和 经过 这 木制的 墙 曾是 一定 意思是 这 卫城 哪个 有 一次 到过
[prəˈtektɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˌpæliˈseɪd] .
protected by a palisade .
受保护 经过 一个 栅栏 .
而那道木墙指的肯定是曾经由栅栏保护的卫城。

[let] [ɔ:l] [ˈætɪkə] [[ʌt] [ɪtˈself][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪtədel] [ænd; ənd] [ɪnˈdɔr] [ə; eɪ] [si:dʒ] .
Let all Attica shut itself in the citadel and endure a siege .
让 全部 阿提卡 关闭 本身 在 这 堡垒 和 忍受 一个 围城 .
让整个阿提卡封闭在城堡内，忍受围困。

[,pi: 'dʒi:] -]
[pg 70]
[页 -]

[soʊ][fɑ:r][hi: hi][hæd; həd] [prə'si:did] ['gærələsli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [haɪ] - [strʌŋ] ['mʌltɪtu:d] [kʊd; kəd]
So far he had proceeded garrulously , but the high - strung multitude could
所以 远的 他 有 继续 喋喋不休 , 但 这 高的 - 串 民众 可以
[ɪn'dʊr] [noʊ] [mɔ:r] .
endure no more .
忍受 不 更多的 .

他一路喋喋不休，但焦躁不安的群众再也忍受不了了。

“ [kɑ:tɑ:bə] ! [kɑ:tɑ:bə] ! ”
“ Kataba ! Kataba ! ”
“ 卡塔巴 ！ 卡塔巴 ！ ”

“片场！片场！”

“ [goʊ] [daʊn] !
“ Go down ! ”
“ 去 向下 ！ ”

“下去！”

[goʊ] [daʊn] !
go down !
去 向下 ！

下去！

“ [pi:ld] [ðə; ði] [jel] , ['emfəsaɪzd] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['peblz] .
“ pealed the yell , emphasized by a shower of pebbles . ”
剥皮 这 叫喊 , 强调 经过 一个 淋浴 的 鹅卵石 .

“一声怒吼响起，伴随着一阵石子雨。

[ðə; ði]['eldər] [tɔ:r] [ðə; ði] [ri:θ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][fled][ðə; ði] ['bimə] .
The elder tore the wreath from his head and fled the Bema .
这 长老 撕裂 这 花圈 从 他的 头 和 逃亡 这 贝玛 .

老人扯下头上的花环，逃离了贝玛。

[ðen] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n] [keɪm] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][kraɪ] .
Then out of the confusion came a general cry .
然后 出去 的 这 困惑 来了 一个 一般的 哭 .

随后，混乱中传来一阵普遍的喊叫声。

“ ['saimən] , [sʌn] [ʌv; əv][mil'taiədi:z] , [spi:k] [tu:; tə][ju: 'es] !
“ Cimon , son of Miltiades , speak to us ! ”
“ 西蒙 , 儿子 的 米尔提亚德斯 , 说话 到 我们 ！ ”

“米尔提亚德斯的儿子西蒙，请和我们说话！”

“ [bʌt; bət] [ðæt] [jʌŋ] ['noʊblmən] [prɪ'zɜ:rv] [ə; eɪ] [dɪ'skri:t] ['saɪləns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌltɪtu:d]
“ But that young nobleman preserved a discreet silence , and the multitude
“ 但 那 年轻的 贵族 保存完好 一个 慎重 沉默 , 和 这 民众

[tɜ:rnd] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ['feɪvərɪt] .
turned to another favourite .
转向 到 其他 最喜欢的 .

“但那位年轻的贵族保持了谨慎的沉默，众人转而支持另一位宠儿。”

“ ['dɛməkræts] , [sʌn] [ʌv; əv] - , [spi:k] [tu:; tə][ju: 'es] !
“ Democrates , son of Myscelus , speak to us ! ”
“ 民主人士 , 儿子 的 - , 说话 到 我们 ！ ”

“民主党人，米塞勒斯的儿子，请对我们说话！”

” [ðə; ði][ˈpɑ:pjələɹ][ˈɔ:rətəɹ][ˈoʊnli] [ræpt] [hɪz; ɪz] [klooʔk] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hi:; hi][sæt] [nɪr] [ðə; ði]
“ **The popular orator only wrapped his cloak about him , as he sat near the**
” 这 受欢迎的 演说者 仅有的 包装 他的 披风 关于 他 , 作为 他 卫星 靠近 这
[ˈtʃɜrmənɪz] [stænd] ,
chairman's stand ,
主席的 站立 ,

这位颇受欢迎的演说家只是披着斗篷，坐在主席台附近。

[ˈnevər] [ˈænsər] [ðə; ði][kɔ:l][hi:; hi] [rɪˈdʒɔɪst] [ʌv; əv][wɔ:nt][tu:; tə] [hɪr] .
never answering the call he rejoiced of wont to hear .
绝不 回答 这 称呼 他 欣喜若狂 的 惯于 到 听到 .

他从未接听过他一直盼望听到的电话。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [kraɪz] [fɔ:r; fər] - , [kraɪz] [ˈi:v(ə)n][fɔ:r; fər] [ˈɡlɔ:kɑ:n] ,
There were cries for Hermippus , cries even for Glaucon ,
那里 是 哭泣 为了 - , 哭泣 甚至 为了 海绿石 ,

人们呼喊着赫尔米普斯的名字，甚至还有人呼喊着格劳孔的名字。

[æz; əz] [ɪf] [ˈpraʊəs] [ɪn][ðə; ði] [penˈtæθlən] [geɪv] [əˈbɪləti] [tu:; tə][ʌnˈræv(ə)l][ˈɔ:rəkəlɪz] .
as if prowess in the pentathlon gave ability to unravel oracles .
作为 如果 能力 在 这 五项全能 给予 能力 到 绎 神谕 .

仿佛五项全能的优异成绩就能破解神谕。

[ðə; ði] [ˈæθli:t] [ˈsɪtɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ˈdeməkræts] [ˈmɪrli] [blʌʃt] [ænd; ənd] [dru:ɪ] [ˈklooʒər][tu:; tə][hɪz; ɪz]
The athlete sitting beside Democrates merely blushed and drew closer to his
这 运动员 坐着 旁 民主人士 仅仅 脸红了 和 画 更近 到 他的
[frend] .
friend .
朋友 .

坐在民主党人旁边的运动员只是脸红了，便向他的朋友靠得更近了。

[ðen] [æt; ət][læst][ðə; ði] [dɪˈsperrɪŋ] [ˈpi:p(ə)l] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðer; ðər][læst] [ˈri:sɔ:rs] .
Then at last the despairing people turned to their last resource .
然后 在 最后的 这 绝望 人们 转向 到 他们的 最后的 资源 .

最后，绝望的人们转向了他们最后的希望。

” [θəˈmɪstəkli:z] , [sʌŋ] [ʌv; əv] - , [spi:k] [tu:; tə][ju:ˈes] !
“ **Themistocles , son of Neocles , speak to us !**
” 地米斯托克利 , 儿子 的 - , 说话 到 我们 !

“尼奥克勒斯的儿子地米斯托克勒斯，请跟我们说话！”

” [θraɪs] [ðə; ði][kɔ:l][ɪn][veɪn] ;
“ **Thrice the call in vain ;**
” 三次 这 称呼 在 徒劳 ;

“三次呼唤都徒劳无功；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [fɔ:rθ] [taɪm] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] [swept] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈnɪks] .
but at the fourth time a wave of silence swept across the Pnyx .
但 在 这 第四 时间 一个 海浪 的 沉默 扫荡 穿过 这 普尼克斯 .

但第四次，普尼克斯山上却一片寂静。

[ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [wel] [bɪˈlʌvɪd] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ri:θ] [ænd; ənd] [ˈmaʊntɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɪmə] .
A figure well beloved was taking the wreath and mounting the Bema .
一个 数字 出色地 心爱 曾是 采取 这 花圈 和 安装 这 贝玛 .

一位深受爱戴的人物接过花圈，登上了圣坛。

[ðə; ði][wɜ:rdz] [ʌv; əv] [θəˈmɪstəkli:z] [ðæt] [deɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [rɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [-] [ɪrɪz] [tɪl] [ˈlaɪfs] [end]
The words of Themistocles that day were to ring in his hearer's ears till life's end
这 字 的 地米斯托克利 那 天 是 到 戒指 在 他的 听众的 耳朵 直到 生活的 结尾
.
:
.

那天忒弥斯托克利的话语，将永远铭刻在听众的耳中。

[ðə; ði] ['kerləs] , ['ɔ:lməʊst] [sɪbə'rɪtɪk] , [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪsməs] [ænd; ənd] [i'lu:sis] [si:md]
The careless , almost sybaritic , man of the Isthmus and Eleusis seemed
这 粗心 , 几乎 享乐主义的 , 男人 的 这 地峡 和 埃琉西斯 似乎
[træns'fɪgjəd] .
transfigured .
变形 .

地峡和埃琉西斯地区那些漫不经心、近乎享乐主义的人，似乎焕然一新。

[fɔ:r; fər][wʌn][ˈmoʊmənt][hi:; hi] [stəd] ['saɪlənt] , ['b:fti] , [ɔ:] - [ɪn'spaɪərɪŋ] .
For one moment he stood silent , lofty , awe - inspiring .
为了 一 片刻 他 站立 沉默的 , 高远 , 敬畏 - 鼓舞人心 .

他静静地站了一会儿，神态高傲，令人敬畏。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['mɑ:ti] [tæsk] : [tu:; tə][kɑ:m][ðə; ði] [su:pər'stɪʃəs] [fɪrɪz] [ʌv; əv] ['θɜ:rti] ['θaʊz(ə)nd] ,
He had a mighty task : to calm the superstitious fears of thirty thousand ,
他 有 一个 强大的 任务 : 到 冷静的 这 迷信的 恐惧 的 三十 千 ,

他肩负着一项艰巨的任务：安抚三万民众的迷信恐惧。

[tu:; tə]['saɪləns][ðə; ði] ['prɒfɪts] [ʌv; əv][i:v(ə)l] , [tu:; tə][ɪn'fju:z] [ðoʊz] ['mɪrɪədɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [haɪ]
to silence the prophets of evil , to infuse those myriads with his own high
到 沉默 这 先知 的 邪恶的 , 到 注入 那些 无数 和 他的 自己的 高的
['kɜ:ɹɪdʒ] .
courage .
勇气 .

使邪恶的先知们噤声，将他自己的崇高勇气注入到无数民众之中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

萨拉米斯的胜利者(A Victor of Salamis)

第5/27页

[hiː; hi][brɪˈgæən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [loʊ] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈwɪspər] [ɪf] [nɑːt]
He began with a voice so low it would have seemed a whisper if not
他 开始 和 一个 嗓音 所以 低的 它 会 有 似乎 一个 耳语 如果 不是
[ˈɔːdəbl] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ˈnɪks] .
audible to all the Pnyx .
可听见的 到 全部 这 普尼克斯 .

他开口说话的声音非常低，如果不是所有普尼克斯人都能听到，那简直就像耳语一样。

[ˈkwɪkli] [hiː; hi] [wɔːmd] .
Quickly he warmed .
迅速地 他 温暖 .

他很快就暖和起来了。

[hɪz; ɪz] [ˈdʒestʃərz] [brɪˈkeɪm] [drəˈmætɪk] .
His gestures became dramatic .
他的 手势 成为 戏剧性 .

他的举止变得夸张起来。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [roʊz][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈtrʌmpɪt] - [kɔːl] .
His voice rose to a trumpet - call .
他的 嗓音 玫瑰 到 一个 喇叭 - 称呼 .

他的声音变得像号角一样嘹亮。

[hiː; hi] [swept] [hɪz; ɪz] [ˈhɪərə] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][draɪ] [liːvz] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][blæst] .
He swept his hearers with him as dry leaves before the blast .
他 扫荡 他的 听众 和 他 作为 干燥 树叶 前 这 爆炸 .

他像暴风雨前的枯叶一样，席卷了听众。

“ [wen] [hiː; hi]
“ **When he**
” 什么时候 他

“当他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 71]
[页 -]

[第71页]

[brɪˈgæən][tuː; tə] [wiːv] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [diːmd] [hɪm; ɪm] [ˈtʃɜːrliʃ] , [neɪ] [ə; eɪ] [fuːl] ,
began to weave his words , one might have deemed him churlish , nay a fool ,
开始 到 编织 他的 字 , 一 可能 有 被认为 他 粗鲁 , 不 一个 傻子 ,
他开始胡言乱语，人们可能会认为他粗鲁无礼，甚至愚蠢至极。

[bʌt; bət] [wen] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃest] [keɪm] [hɪz; ɪz] [diːp] [vɔɪs] , [ænd; ənd][wɜːrdz] [laɪk] [ˈʌntəˈʌntu] [fleɪks]
but when from his chest came his deep voice , and words like unto flakes
但 什么时候 从 他的 胸部 来了 他的 深的 嗓音 , 和 字 喜欢 到 薄片
[ʌv; əv] [ˈwɪntər] [snoʊ] ,
of winter snow ,
的 冬天 雪 ,

但当他胸腔中传出低沉的声音，那声音如同冬日雪花般飘落时，

[ðen] [huː] [kʊd; kəd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [kənˈtend] ?
then who could with him contend ?
然后 WHO 可以 和 他 抗衡 ?

那么谁能与他匹敌呢？

” [ðʌs] [ˈhoʊməɹ][ʌv; əv] [oʊˈdisiəs] [ðə; ði] [ˈgaɪfl] , [ðʌs] [æz; əz][ˈtruːli][ʌv; əv] [θəˈmistəkliːz] [ˈseɪvjər] [ʌv; əv]
“ **Thus Homer of Odysseus the Guileful , thus as truly of Themistocles saviour of**
” 因此 荷马 的 奥德修斯 这 狡猾的 , 因此 作为 真的 的 地米斯托克利 救主 的
[ˈheləs] .
Hellas .
希腊 .

“荷马笔下的奥德修斯诡计多端，正如忒弥斯托克利笔下的希腊救星一样。”

[fɜːrst][hiː; hi][toʊld][ðə; ði][oʊld] , [bʌt; bət] [ˈnevər] [ˈwɪrɪsəm] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ʌv; əv] [ˈæθənz] .
First he told the old , but never wearisome story of the past of Athens .
第一的 他 讲述 这 老的 , 但 绝不 令人厌倦的 故事 的 这 过去的 的 雅典 .

他首先讲述了雅典过去那古老却又百听不厌的故事。

[haʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈkadrəs] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] , [ˈæθənz] [hæd; həd] [ˈnevər] [boʊd] [ðə; ði] [niː]
How , from the days of Codrus long ago , Athens had never bowed the knee
如何 , 从 这 天 的 科德鲁斯 长的 前 , 雅典 有 绝不 鞠躬 这 膝盖
[tuː; tə][æn; ən][ɪnˈveɪdəɹ] ,
to an invader ,
到 一个 侵略者 ,

自科德鲁斯时代起，雅典就从未向入侵者屈膝。

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈrestɪd] [ˈsæləmis][frʌm; frəm] [ˈɡriːdi] [ˈmegərə] ,
how she had wrested Salamis from greedy Megara ,
如何 她 有 夺取 萨拉米香肠 从 贪婪的 梅加拉 ,
她是如何从贪婪的梅加拉手中夺取萨拉米斯的，

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [haʊndɪd] [aʊt] [ðə; ði] [ˈtɪrənəɪz] [sʌnz] [ʌv; əv] [piːˈsɪstrətəs] ,
how she had hounded out the tyrannizing sons of Peisistratus ,
如何 她 有 被追捕 出去 这 暴政 儿子们 的 佩西斯特拉图斯 ,
她是如何将庇西特拉图的暴君儿子们赶下台的，

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [breɪvd] [ɔːl][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv] [ˈpɜːrɜn] [ˈdæɪəs][ænd; ənd] [dæʃt] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ]
how she had braved all the wrath of Persian Darius and dashed his huge
如何 她 有 勇敢 全部 这 愤怒 的 波斯语 达里厄斯 和 虚线 他的 巨大的
[ˈɑːrməmənt] [bæk] [æt; ət] [ˈmæɪəθɑːn] .
armament back at Marathon .
武器 后退 在 马拉松 .

她如何勇敢地面对波斯大流士的怒火，并在马拉松战役中击溃了他庞大的军队。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pæst] ,
With such a past ,
和 这样的 一个 过去的 ,
鉴于这样的过去，

[ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈmædəmən][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈtreɪtər] [wʊd] [ˈdriːm] [ʌv; əv] [səbˈmɪtɪŋ] [tuː; tə][ˈzɜːksiːz] [naʊ] .
only a madman as well as traitor would dream of submitting to Xerxes now .
仅有的 一个 狂人 作为 出色地 作为 叛徒 会 梦 的 提交 到 薛西斯 现在 .
只有疯子和叛徒才会梦想现在向薛西斯投降。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][.ædəməˈni(ə)n] [ʌv; əv] - [tuː; tə][kwɪt] [ˈætɪkə] [ænd; ənd] [ˈnevər] [straɪk]
But as for the admonition of Xenagoras to quit Attica and never strike
但 作为 为了 这 警告 的 - 到 辞职 阿提卡 和 绝不 罢工
[ə; eɪ] [bloʊ] ,
a blow ,
一个 吹 ,

至于克塞纳戈拉斯告诫人们离开阿提卡，永远不要发动战争，

[θəˈmistəkliːz] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
Themistocles would have none of it .
地米斯托克利 会 有 没有任何 的 它 .
地米斯托克利坚决反对。

[wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈkliːnəs] [ðæt] [əˈpiːld] [tuː; tə] [ˈevri] [hoʊm] - [ˈlʌvɪŋ] [ˈheliːn] [hiː; hi] [ˈpɪktʃəd] [ðə; ði]
With a clearness that appealed to every home - loving Hellene he pictured the
和 一个 清晰度 那 上诉 到 每一个 家 - 爱 希腊 他 如图所示 这
[feɪt] [ʌv; əv] [ˈwɒndərəz] [æz; əz][ˈoʊnli][wʌn] [step] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [sleɪvz] .
fate of wanderers as only one step better than that of slaves .
命运 的 流浪者 作为 仅有的 一 步 更好的 比 那 的 奴隶 .

他以清晰的语言描绘了流浪者的命运，这种清晰的语言打动了每一个热爱家园的希腊人，他认为流浪者的命运仅仅比奴隶的命运好一点点。

[wʌt] , [ðen] , [wʌz; wəz] [left] ?
What , then , was left ?
什么 , 然后 , 曾是 左边 ?

那么，还剩下什么呢？

[ðə; ði][ˈɔːrətər][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪˈsaɪsɪv] [ˈænsər] .
The orator had a decisive answer .
这 演说者 有 一个 决定性 回答 .

这位演说家给出了一个斩钉截铁的答案。

[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] “ [ˈwʊd(ə)n] [wɔːl] ” [wɪt] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈdɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [æˈθiːniːənz] [ðə; ði] [ɡreɪt]
Was not the “ wooden wall ” which should endure for the Athenians the great
曾是 不是 这 “ 木制的 墙 ” 哪个 应该 忍受 为了 这 雅典人 这 伟大的
[fliːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst] [kəmˈpliːtɪŋ] ?
fleet they were just completing ?
舰队 他们 是 只是 完成 ?

雅典人应该坚守的“木墙”，难道不就是他们正在建造的庞大舰队吗？

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbæt(ə)][ðə; ði] [ˈspiːkər] [hæd; həd][æn; ən] [ˌʌnɪkˈspektɪd]
And as for the fate of the battle the speaker had an unexpected
和 作为 为了 这 命运 的 这 战斗 这 扬声器 有 一个 意外
[səˈluːʃ(ə)n] .
solution .
解决方案 .

至于这场战役的最终结果，演讲者给出了一个出人意料的解决方案。

“ [ˈhoʊli][ˈsæləmis] , ” [ˈspʊk] [ðə; ði] [ˈpiθənes] .
“ Holy Salamis , ” spoke the Pythoness .
“ 圣 萨拉米香肠 , ” 辐 这 Pythoness .

“我的天哪！”女巫说道。

[ænd; ənd] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [sed] “ [ˈhoʊli] ,
And would she have said “ holy ,
和 会 她 有 说 “ 圣 ,

她会说“神圣的，

“ [ɪf] [ðə; ði] [ˈɪʃuː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈoʊnli][wʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [ˈæθənz] ?
“ if the issue had been only woe to the sons of Athens ?
“ 如果 这 问题 有 到过 仅有的 悲哀 到 这 儿子们 的 雅典 ?

“如果问题仅仅是雅典人的不幸呢？ ”

“ [ˈlʌkləs] [ˈsæləmis] ” [wɜːr; wər] [ðen] [mɔːr] [ˈriːz(ə)nəbli] [ðə; ði][wɜːrd] ;
“ Luckless Salamis ” were then more reasonably the word ;
“ 倒霉的 萨拉米香肠 ” 是 然后 更多的 合理 这 单词 ;

当时用“倒霉的萨拉米香肠”来形容更为贴切；

[jet] [ðə; ði] [ˈprɔːfɪtəs] [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [priˈdɪktɪŋ] [dɪˈfiːt] [hæd; həd] [əˈʃʊrd] [ðem; ðəm] [ˈvɪktəri] .
yet the prophetess so far from predicting defeat had assured them victory .
然而 这 女先知 所以 远的 从 预测 击败 有 保证 他们 胜利 .

然而，这位女先知非但没有预言失败，反而向他们保证了胜利。

[ðʌs] [ræn][ðə; ði] [ˈsʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [spi:tʃ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ˈmeni] [ə; eɪ][soʊl] [nu:] [hʌŋ] [ðə; ði]
Thus ran the substance of the speech on which many a soul knew hung the
因此 跑 这 物质 的 这 演讲 在 哪个 许多 一个 灵魂 知道 悬挂 这
[ˈmending] [ɔ:r] [ˈending] [ʌv; əv] [ˈheləs] ,
mending or ending of Hellas ,
修补 或者 结束 的 希腊 ,

这就是那篇演讲的内容，许多人都知道，希腊的存亡就取决于这篇演讲。

[bʌt; bət] [lɪt] [ɔ:l] [θru:] [wɪð; wɪθ] [gli:mz] [ʌv; əv][wɪt] , [[eɪdz] [ʌv; əv][ˈpeɪθɑ:s] ,
but lit all through with gleams of wit , shades of pathos ,
但 点燃全部 通过 和 闪光 的 有 , 色调 的 感伤 ,
[ˈbʌt] [ˈlɪt] [ˈɔ:l] [ˈθru:] [ˈwɪð] [ˈwɪθ] [ˈgli:mz] [ˈʌv] [ˈəv] [ˈwɪt] [ˈeɪdz] [ˈʌv] [ˈəv] [ˈpeɪθɑ:s] [ˈʃeɪd] [ˈɔ:f] [ˈpæθəs] [ˈwɪt] [ˈsæd] [ˈɔ:f] [ˈpæθəs]
但通篇闪耀着智慧的光芒，又夹杂着一丝悲悯的色彩。

[ˈaʊt,bɜ:sts] [ʌv; əv] [ˈeləkwəns] [wɪtʃ] [bə:nd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈhɪərə] - [ˈhɑ:rts] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]
outbursts of eloquence which burned into the hearers ' hearts as though the
爆发 的 口才 哪个 烧伤 进入 这 听众 - 心 作为 尽管 这
[ˈspi:kə] [wɜ:r; wər][ə; eɪ][gɔ:d] .
speaker were a god .
扬声器 是 一个 上帝 .

演讲者慷慨激昂、言辞犀利，仿佛神明一般，深深烙印在听众的心中。

[ðen] [æt; ət][ðə; ði][end] , [θəˈmɪstəkli:z] , [ˈnoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɔ:diəns] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
Then at the end , Themistocles , knowing his audience was with him ,
然后 在 这 结尾 , 地米斯托克利 , 会心 他的 观众 曾是 和 他 ,
[dɪˈlɪvəd] [hɪz; ɪz] [ˌperəˈreɪŋ] : —
delivered his peroration : —
发表 他的 结语 : —

最后，地米斯托克利知道听众都支持他，于是发表了总结演说：

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**pg 72**]
[页 -]

[第72页]

“ [let] [hɪm; ɪm] [hu:] [trʌsts] [ɪn][ˈɔ:rəkəlz] [trʌst] [ðen] [ɪn] [ðɪs] ,
“ **Let him who trusts in oracles trust then in this ,**
” 让 他 WHO 信托 在 神谕 相信 然后 在 这 ,
[ˈlɛt] [ˈhɪm] [ˈɪm] [ˈhu:] [ˈtrʌsts] [ˈɪn] [ˈɔ:rəkəlz] [ˈtrʌst] [ˈðen] [ˈɪn] [ˈðɪs]
“信靠圣言的，也当信靠这话。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈprɑ:fəsi] [ʌv; əv] [ɪˈpɪmənɪ:di:z] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [ˈpɜ:rʒn] [kʌmz] [aɪˈti:][ɪz][tu:; tə]
and in the old prophecy of Epimenides that when the Persian comes it is to
和 在 这 老的 预言 的 埃庇米尼得斯 那 什么时候 这 波斯语 来 它 是 到
[hɪz; ɪz][hɜ:rt] .
his hurt .
他的 伤害 .

古老的预言家埃庇米尼得斯预言说，波斯人到来时，必将自食其果。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈhektər] [ʌv; əv] [trɔɪ] , - [wʌŋ] [ˈɔrəkl] [ɪz][best] — [tu:; tə] [faɪt] [fɔ:r; fər] [wʌnz]
But I will say with Hector of Troy , ' One oracle is best — to fight for one's
但 我 将要 说 和 赫克托 的 特洛伊 , - 一 神谕 是 最好的 — 到 斗争 为了 一个人的
[ˈneɪtɪv] [ˈkʌntri] .
native country .
本国的 国家 .

但我将像特洛伊的赫克托耳一样说：“最好的预言就是为自己的祖国而战。”

- [ˈʌðər] [meɪ] [voʊt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] .
‘ **Others may vote as they will .**
- 其他的 可能 投票 作为 他们 将要 .
[ˈʌðər] [ˈmeɪ] [ˈvoʊt] [ˈæz] [ˈəz] [ˈðeɪ] [ˈwɪl]
其他人可以按他们的想法投票。

[maɪ] [voʊt] [ɪz] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [foʊ] [baɪ] [lænd] [bi; bi] [tu:] [greɪt] ,
My vote is that if the foe by land be too great ,
我的 投票 是 那 如果 这 敌人 经过 土地 是 也 伟大的 ,
我的意见是, 如果陆上敌人过于强大,

[wi; wi] [rɪ'taɪər] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [tu; tə] ['aʊər; ɑ:r] [ʃɪps] , [eɪ] , [fər'seɪk] ['i:v(ə)n] [wel] - [lʌvd] ['ætɪkə] ,
we retire before him to our ships , ay , forsake even well - loved Attica ,
我们 退休 前 他 到 我们的 船舶 , 哎 , 背叛 甚至 出色地 - 喜爱 阿提卡 ,
我们先于他返回船上, 是的, 甚至抛弃了我们深爱的阿提卡。

[bʌt; bət] ['oʊnli] [ðæt] [wi; wi] [meɪ] [trʌst] [tu; tə] [ðə; ði] - ['wʊd(ə)n] [wɔ:l] ,
but only that we may trust to the ' wooden wall ,
但 仅有的 那 我们 可能 相信 到 这 - 木制的 墙 ,
但我们只能信赖“木墙”。

- [ænd; ɛnd] [faɪt] [ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] [baɪ] [si:] [æt; ət] ['sæləmis] .
' and fight the Great King by sea at Salamis .
- 和 斗争 这 伟大的 国王 经过 海 在 萨拉米香肠 .
并与伟大的国王在萨拉米斯海战中决一死战。

[wi; wi] [kən'tend] [nɑ:tɪ] [wɪð; wɪθ] [gɒdz] [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [men] .
We contend not with gods but with men .
我们 抗衡 不是 和 神 但 和 男人 .
我们所对抗的不是神, 而是人。

[let] [ˈlðər] [fɪr] .
Let others fear .
让 其他的 害怕 .
让别人去害怕吧。

[aɪ] [wɪl] [trʌst] [tu; tə] [ə'θi:nə] ['pɒʊliəs] , — [ðə; ði] ['gɑ:dəs] ['terəb(ə)lɪ] [ɪn] ['bæt(ə)l] .
I will trust to Athena Polias , — the goddess terrible in battle .
我 将要 相信 到 雅典娜 波利亚斯 , — 这 女神 糟糕的 在 战斗 .
我将信赖雅典娜·波利亚斯——这位在战场上所向披靡的女神。

[ˈhɑ:rkən] [ðen] [tu; tə] ['soʊlən] [ðə; ði] [waɪz] ([ðə; ði] [ˈɔ:rətər] ['pɔɪntɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['temp(ə)lɪ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði])
Hearken then to Solon the Wise (the orator pointed toward the temple upon the
倾听 然后 到 梭伦 这 明智的 (这 演说者 尖 朝向 这 寺庙 之上 这
[sɔ:rɪŋ] [ə'krɑ:pəlɪs]) : — “
soaring Acropolis) : — “
翱翔 卫城) : — “
然后, 请听智者梭伦的讲话 (演说家指向高耸的卫城上的神庙): ——“

- ['aʊər; ɑ:r] ['æθənz] [ni:d] [fɪr] [noʊ] [hɜ:rt]
' Our Athens need fear no hurt
- 我们的 雅典 需要 害怕 不 伤害
我们的雅典无需惧怕任何伤害

[ðoʊ] [gɒdz] [meɪ] [kən'spaɪər] [hɜ:r; hər] [ɪl] .
Though gods may conspire her ill .
尽管 神 可能 合谋 她 患病的 .
即使神明对她怀有恶意。

[ðə; ði] [hænd] [ðæt] [hæθ] [bɔ:rn] [ju: 'es] [ʌp] ,
The hand that hath borne us up ,
这 手 那 有 出生 我们 向上 ,
那只扶持我们的手,

[aɪ 'ti:] [gɑɪdz] [ju: 'es] [ænd; ɛnd] [gɑ:rdz] [ju: 'es] [stɪl] .
It guides us and guards us still .
它 指南 我们 和 守卫 我们 仍然 .
它至今仍在指引我们、守护我们。

[əˈθi:nə] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [zju:s; zu:s] ,
Athena , the child of Zeus ,
雅典娜 , 这 孩子 的 宙斯 ,

雅典娜，宙斯的女儿，

[ʃi:; ji] ['wɑ:tʃɪz] [ænd; ənd] [noʊz] [noʊ] [fɪr] .
She watches and knows no fear .
她 手表 和 知道 不 害怕 .

她静静地观察着，毫无畏惧。

[ðə; ði] ['sɪti] [rests] [seɪf] [frʌm; frəm] [hɑ:rm]
The city rests safe from harm
这 城市 休息 安全的 从 伤害

城市安然无恙，免受伤害。

[bɪ'ni:θ] [hɜ:r; həɹ] [prə'tektɪŋ] [spɪr] .
Beneath her protecting spear .
下面 她 保护 矛 .

在她保护性的长矛之下。

- [ðʌs] ['trʌstɪŋ] [ɪn] [əˈθi:nə] , [wi:; wi] [wɪl] [mi:t] [ðə; ði] [foʊ] [æt; ət] ['sæləmis] [ænd; ənd] [wɪl] [dɪ'strɔɪ]
' Thus trusting in Athena , we will meet the foe at Salamis and will destroy
- 因此 信任 在 雅典娜 , 我们 将要 见面 这 敌人 在 萨拉米香肠 和 将要 破坏
[hɪm; ɪm] . "
him . "
他 . "

“因此，我们信赖雅典娜，将在萨拉米斯与敌人交战，并将其消灭。”

" [hu:] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [spi:k] ? " [kɔ:ld] [ðə; ði] ['herəld] .
" Who wishes to speak ? " called the herald .
" WHO 愿望 到 说话 ? " 称为 这 先驱 .

“谁想发言？”传令官问道。

[ðə; ði] ['nɪks] ['ænsər] [tə'geðər] .
The Pnyx answered together .
这 普尼克斯 回答 一起 .

普尼克斯神庙的众神齐声回答。

[ðə; ði] [voʊt] [tu:; tə] [rɪ'taɪər] [frʌm; frəm] ['ætɪkə] [ɪf] [ni:dz] [bi:; bi] , [tu:; tə] ['streŋ(k)θ(ə)n] [ðə; ði] [fli:t] ,
The vote to retire from Attica if needs be , to strengthen the fleet ,
这 投票 到 退休 从 阿提卡 如果 需求 是 , 到 加强 这 舰队 ,

投票决定如有必要，从阿提卡号退役，以加强舰队实力。

[tu:; tə] [rɪsk] [ɔ:l] [ɪn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['bæt(ə)l] , [wʌz; wəz] ['kærid] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃaʊt] .
to risk all in a great battle , was carried with a shout .
到 风险 全部 在 一个 伟大的 战斗 , 曾是 携带 和 一个 喊 .

冒着生命危险投入一场大战，伴随着一声呐喊。

[men] [ræn] [tu:; tə] [θə'mistəkli:z] , ['kɔ:lɪŋ] [hɪm; ɪm] , " [ˈpaɪθoʊ] , — [kwɪ:n] [pər'sweɪz(ə)n] .
Men ran to Themistocles , calling him , " Peitho , — Queen Persuasion .
男人 跑 到 地米斯托克利 , 呼叫 他 , " 佩托 , — 女王 劝说 .

人们跑向忒弥斯托克利，称他为“佩托——说服女王”。

" [hi:; hi] [meɪd] [laɪt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['preɪzɪz] ,
" He made light of their praises ,
" 他 制成 光 的 他们的 赞扬 ,

他轻蔑地回应了他们的赞扬，

[ænd; ʌnd] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [hed] [tɔ:st] [bæk] [tɔ:rd] [ðə; ði][ˈdʒenṑəlz, ˈdʒenrəlz] ['ɑ:fɪs]
and walked with his handsome head tossed back toward the general's office
和 步行 和 他的 英俊的 头 抛掷 后退 朝向 这 将军的 办公室
[baɪ][ðə; ði][ˈægərə] ,
by the Agora ,
经过 这 集市 ,

他英俊的头颅向后仰着，朝着集市广场旁的将军办公室走去。

[tu:; tə] [əˈtend] [tu:; tə][sʌm; səm] [ru:ˈti:n] ['bɪznəs] .
to attend to some routine business .
到 出席 到 一些 常规 商业 .

处理一些日常事务。

[ˈglɔ:kɑ:n] , ['saimən] ,
Glaucōn , Cimōn ,
海绿石 , 西蒙 ,

格劳孔，西蒙，

[ænd; ʌnd] ['dɛməˌkræts] [went] ['westwərd] [tu:; tə][kɑ:m][ðer; ðər] [ɪgˌzɪləˈreɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɔ:l] - [geɪm]
and Democrates went westward to calm their exhilaration with a ball - game
和 民主人士 去 向西 到 冷静的 他们的 兴奋 和 一个 球 - 游戏

[æt; ət][ðə; ði][dʒɪmˈneɪziəm] [ʌv; əv][ˌsaɪnəˈsɑ:rdʒi:z] .
at the gymnasium of Cynosarges .
在 这 健身房的 犬吻鱼 .

民主党人向西行进，在赛诺萨格斯体育馆打球，以平复他们的兴奋之情。

[ɑ:n][ðə; ði] [wei] ['glɔ:kɑ:n] [kɔ:ld] [əˈten(ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ] ['fɔ:rənər] [ðæt] [pæst] [ðem; ðəm] .
On the way Glaucōn called attention to a foreigner that passed them .
在 这 方式 海绿石 称为 注意力 到 一个 外国人 那 通过了 他们 .

途中，格劳孔注意到一个从他们身边经过的外国人。

[[pi: ˈdʒi:] -]
[pg 73]
[页 -]

[第73页]

" [lʊk] , ['dɛməˌkræts] , [ðæt] ['felɒʊ] [ɪz] ['wʌndərfəli] [laɪk][ðə; ði] ['ɑ:nɪst] [bɑ:rˈberɪən] [hu:] [əˈplɔ:d]
" Look , Democrates , that fellow is wonderfully like the honest barbarian who applauded
" 看 , 民主人士 , 那 同伴 是 太棒了 喜欢 这 诚实的 野蛮人 WHO 鼓掌

[em ˈi:][æt; ət][ðə; ði] ['ɪsməs] .
me at the Isthmus .
我 在 这 地峡 .

“瞧，民主党人，那家伙简直就像在地峡为我鼓掌的那位诚实的野蛮人一样。

" ['dɛməˌkræts] [glɑ:nst] [twais] .
" Democrates glanced twice .
" 民主人士 瞥了一眼 两次 .

民主党人看了两眼。

" [daɪ] ['glɔ:kɑ:n] , " [sed] [hi:; hi] , " [ðæt] ['felɒʊ] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔ:n] [blɑ:nd] [bɪrd] ,
" Dear Glaucōn , " said he , " that fellow had a long blond beard ,
" 亲爱的 海绿石 , " 说 他 , " 那 同伴 有 一个 长的 金发 胡须 ,

“亲爱的格劳孔，”他说，“那家伙留着长长的金色胡须，

[waɪl] [ðɪs] ['mænz][ɪz] [blæk] [æz; əz][ə; eɪ] [kroʊ] .
while this man's is black as a crow .
尽管 这 男人的 是 黑色的 作为 一个 乌鸦 .

而这个人的皮肤却黑得像乌鸦一样。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [truːθ] ； [jet] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [hiː; hi] ['klɪrli] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði] “
” And he spoke the truth ; yet despite the disguise he clearly recognized the “
” 和 他 辐 这 真相 ； 然而 尽管 这 伪装 他 清楚地 认可 这 “
[ˈsɪpriən] ．
Cyprian ．
塞浦路斯 ．

“他说的是实话；尽管有人伪装，他还是清楚地认出了“居普里安”。

” [ˌpiːˈdʒiː] -]
” [pg 74]
” [页 -]

“[第 74 页]

[ˈtʃæptər] [viː, aɪˈaɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ˈdeməkræts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtemptər]
DEMOCRATES AND THE TEMPTER
民主人士 和 这 诱惑者

民主党人和诱惑者

[ɪn][ðə; ði] [ˈnɔːrðərn] [ˈkwɔːrtər][ʌv; əv] [ˈæθənz] [ðə; ði][ˈsʌbɜːrb][ʌv; əv] - [θrʌst] [ɪtˈself] [ˈʌndər] [ðə; ði]
In the northern quarter of Athens the suburb of Alopece thrust itself under the
在 这 北方 四分之一 的 雅典 这 市郊 的 - 推力 本身 在下面 这
[sloʊps] [ʌv; əv][ˈmaʊnt, ˈemˈtiː] ． [laɪkəbetəs] ，
slopes of Mt ． Lycabettus ，
连续下坡 的 公吨 ． 利卡维图斯 ；

在雅典北部，郊区阿洛佩斯依偎在利卡维托斯山的山坡下。

[ðæt] [ˈpɪrəˌmɪd] [ʌv; əv] [ˈtɔːni] [rɑːk] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðə; ði] [rɪr] [ˈbʊlwɜːrk] ， [æz; əz][aɪˈtiː][wɜːr; wər] ，
that pyramid of tawny rock which formed the rear bulwark ， as it were ，
那 金字塔 的 黄褐色 岩石 哪个 形成 这 后部 堡垒 ， 作为 它 是 ，
那座构成后方防线的黄褐色岩石金字塔，

[ʌv; əv] [ˈevri] [ˈlændskeɪp] [ʌv; əv] [ˈæθənz] ．
of every landscape of Athens ．
的 每一个 景观 的 雅典 ．

雅典的每一处风景。

[ðə; ði] [dˈwelɪŋz] [ɪn][ðə; ði][ˈsʌbɜːrb][wɜːr; wər] [pʊr] ，
The dwellings in the suburb were poor ，
这 住宅 在 这 市郊 是 贫穷的 ，

郊区的房屋条件很差。

[ðoʊ] [fjuː] [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈrɪtʃər] [ˈkwɔːrtərz][wɜːr; wər][æt; ət][ɔːl] [ˈhænsəm] ； [ðə; ði] [striːts] [ˈberli]
though few even in the richer quarters were at all handsome ； the streets barely
尽管 很少 甚至 在 这 更富有 四分之一 是 在 全部 英俊的 ； 这 街道 仅仅
[ˌsɪksˈtiːn] [fiːt] [waɪd] ，
sixteen feet wide ，
十六 脚 宽的 ，

即使在富人区，也鲜少有相貌英俊的人；街道宽度不足十六英尺。

[ɪl] - [peɪvd] ， [ˈfɪlθi] ， [ˈdɪndʒi] ．
ill - paved ， filthy ， dingy ．
患病的 - 铺砌路面 ， 污秽 ， 昏暗的 ．

路面破旧，肮脏不堪，阴暗破败。

[ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][ˈdɜ:rti][greɪ][ˈstʌkoʊ][haʊs] - [frʌnts][wʌz; wəz][ˈbroʊkən][ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði][smɔ:l][dɔ:z]
A line of dirty gray stucco house - fronts was broken only by the small doors
一个 线 的 肮脏的 灰色的 灰泥 房子 - 前线 曾是 破碎的 仅有的 经过 这 小的 门
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsmɔ:lər][ˈwɪndəʊz][ɪn][ðə; ði][ˈsekənd][ˈstɔ:ri] .
and the smaller windows in the second story .
和 这 较小的 视窗 在 这 第二 故事 .

一排脏兮兮的灰色灰泥房屋正面，只有二楼的小门和小窗户打破了这种单调。

[əˈkeɪz(ə)nəli][ə; eɪ][tu:] - [feɪst][bʌst][ʌv; əv][ˈhɜ:rmɪ:z][stʊd][bɪˈfɔ:r][ə; eɪ][ˈpɔ:rtl] ,
Occasionally a two - faced bust of Hermes stood before a portal ,
偶尔 一个 二 - 面对 摔碎 的 爱马仕 站立 前 一个 门户网站 ,
[dʌ:rt][ə; eɪ][ˈmɑ:rb(ə)]][ˈlaɪənz][hed][ˈspəʊtɪd][ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][ˈwɔ:tər][trɔ:f] .
or a marble lion's head spouted into a corner water trough .
或者 一个 大理石 狮子的 头 喷涌而出 进入 一个 角落 水 槽 .
[dʌ:rt][ə; eɪ][ˈmɑ:rb(ə)]][ˈlaɪənz][hed][ˈspəʊtɪd][ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][ˈwɔ:tər][trɔ:f] .
或者一个大理石狮子头，对着角落里的水槽喷水。

[ɔ:r][ə; eɪ][ˈmɑ:rb(ə)]][ˈlaɪənz][hed][ˈspəʊtɪd][ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][ˈwɔ:tər][trɔ:f] .
or a marble lion's head spouted into a corner water trough .
或者 一个 大理石 狮子的 头 喷涌而出 进入 一个 角落 水 槽 .
[dʌ:rt][ə; eɪ][ˈmɑ:rb(ə)]][ˈlaɪənz][hed][ˈspəʊtɪd][ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][ˈwɔ:tər][trɔ:f] .
或者一个大理石狮子头，对着角落里的水槽喷水。
[ɔ:l][əˈθi:njən][stri:ts][riˈzembld][ðɪ:z] .
All Athenian streets resembled these .
全部 雅典 街道 类似 这些 .
[dʌ:rt][ə; eɪ][ˈmɑ:rb(ə)]][ˈlaɪənz][hed][ˈspəʊtɪd][ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][ˈwɔ:tər][trɔ:f] .
所有雅典的街道都与这些相似。

[ðə; ði][ˈsɪtɪzn][hæd; həd][hɪz; ɪz][ˈnɪks] , [hɪz; ɪz][ˈdʒʊri] - [kɔ:rt] , [hɪz; ɪz][ˈɡɒsɪpɪŋ][ˈæɡərə][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][deɪ]
The citizen had his Pnyx , his Jury - Court , his gossiping Agora for his day
这 公民 有 他的 普尼克斯 , 他的 陪审团 - 法庭 , 他的 八卦 集市 为了 他的 天
[dʌ:rt][ə; eɪ][ˈmɑ:rb(ə)]][ˈlaɪənz][hed][ˈspəʊtɪd][ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][ˈwɔ:tər][trɔ:f] .
市民有他自己的普尼克斯神庙、他的陪审团法庭、他的闲聊广场，过着他忙碌的一天。

[ðɪ:z][ˈdɪndʒi][stri:ts][səˈfaɪst][fɔ:r; fər][ðə; ði][dɔ:gz] , [ðə; ði][slervz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈwɪmɪn] ,
These dingy streets sufficed for the dogs , the slaves , and the women ,
这些 昏暗的 街道 足够了 为了 这 狗 , 这 奴隶 , 和 这 女性 ,
[dʌ:rt][ə; eɪ][ˈmɑ:rb(ə)]][ˈlaɪənz][hed][ˈspəʊtɪd][ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][ˈwɔ:tər][trɔ:f] .
这些阴暗的街道足以容纳狗、奴隶和妇女。

[hu:m][waɪz][zju:s; zu:s][ˈɔ:rdərd][tu:; tə][rɪˈmeɪn][æt; ət][hoʊm] .
whom wise Zeus ordered to remain at home .
谁 明智的 宙斯 订购 到 保持 在 家 .
[dʌ:rt][ə; eɪ][ˈmɑ:rb(ə)]][ˈlaɪənz][hed][ˈspəʊtɪd][ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][ˈwɔ:tər][trɔ:f] .
睿智的宙斯命令他留在家中。

[fɔ:mi:ʊʃ][ðə; ði][ˈfɪʃmə:ŋgər][hæd; həd][rɪˈtɜ:rnd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈtræfɪk] ,
Phormio the fishmonger had returned from his traffic ,
福米奥 这 鱼贩 有 返回 从 他的 交通 ,
[dʌ:rt][ə; eɪ][ˈmɑ:rb(ə)]][ˈlaɪənz][hed][ˈspəʊtɪd][ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][ˈwɔ:tər][trɔ:f] .
鱼贩福尔米奥走完交通路线回来了。

[ænd; ənd][sæt][ɪn][hɪz; ɪz][haʊs] - [dɔ:r][ˈmediteɪtɪŋ][ˈoʊvər][ə; eɪ][pa:t][ʌv; əv][ˈsaʊər][waɪn][ænd; ənd]
and sat in his house - door meditating over a pot of sour wine and
和 卫星 在 他的 房子 - 门 冥想 超过 一个 锅 的 酸的 葡萄酒 和
[ˈwɔ:tɪŋ][ðə; ði][ləst][laɪt][ˈflɪkərɪŋ][ɑ:n][ðə; ði][greɪt][bʌlk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmaʊnt(ə)n] .
watching the last light flickering on the great bulk of the mountain .
观看 这 最后的 光 闪烁 在 这 伟大的 大部分 的 这 山 .
[dʌ:rt][ə; eɪ][ˈmɑ:rb(ə)]][ˈlaɪənz][hed][ˈspəʊtɪd][ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][ˈwɔ:tər][trɔ:f] .
他坐在家门口，一边冥想，一边喝着一壶酸酒，看着最后一缕光线在巍峨的山峰上闪烁。

[hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][ˈsɔ:rəʊz] , — [ɡʊd][mæn] , — [fɔ:r; fər] - [hɪz; ɪz][ˈwɜ:rði][waɪf] , [lɔ:n][ʌv; əv]
He had his sorrows , — good man , — for Lampaxo his worthy wife , long of
他 有 他的 悲伤 , — 好的 男人 , — 为了 - 他的 值得 妻子 , 长的 的
[tʌŋ] , [ɔ:rt][ʌv; əv][ˈtempər] ,
tongue , short of temper ,
舌头 , 短的 的 脾气 ,
[dʌ:rt][ə; eɪ][ˈmɑ:rb(ə)]][ˈlaɪənz][hed][ˈspəʊtɪd][ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][ˈwɔ:tər][trɔ:f] .
他也有自己的悲伤——一个好人——为了他贤惠的妻子兰帕克索，她能说会道，脾气暴躁。

[ˈθrɪftɪ] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈwa:tʃfl] ,
thrifty and very watchful ,

节俭 和 非常 警惕 ,

节俭且非常谨慎，

[wʌz; wəz] [riˈmaɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] [taɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][soʊld][ə; eɪ][kɑ:rp][hæf]
was reminding him for the seventh time that he had sold a carp half

曾是 提醒 他 为了 这 第七 时间 那 他 有 卖 一个 鲤鱼 一半

[æn; ən][ˈɑ:bəl] [tu:] [tʃi:p] .

an obol too cheap .

一个 奥博尔 也 便宜的 .

这已经是第七次提醒他，他卖鲤鱼的价格比原价便宜了半个奥波尔。

[hɪz; ɪz] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ɪnˈdi:d] [ðæt] [ˈi:vniŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [tu:; tə] [ɪgˈzɔ:stʃən] [ðæt] [ˈæftər]
His patience indeed that evening was so near to exhaustion that after

他的 耐心 的确 那 晚上 曾是 所以 靠近 到 疲惫 那 后

那天晚上他的耐心确实已经接近极限，以至于之后

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]

[pg 75]

[页 -]

[第75页]

[ˈkə:sɪŋ] [ˈɪnwərdli] [ðə; ði] “ [mætʃ] - [ˈmeɪkər] ” [hu:] [hæd; həd] [ˈsædəld] [ðɪs] [ˈæməzɑ:n][əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] ,
cursing inwardly the “ match - maker ” who had saddled this Amazon upon him ,

咒骂 内心 这 “ 匹配 - 制造商 ” WHO 有 鞍 这 亚马逊 之上 他 ,

他暗自咒骂那个把这个亚马逊女战士介绍给他的“媒人”，

[hi:; hi] [ˈæktʃuəli] [faʊnd] [ˈkɜ:riɪdʒ] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈaʊtbreɪk] .

he actually found courage for an outbreak .

他 实际上 成立 勇气 为了 一个 暴发 .

他竟然鼓起勇气应对疫情爆发。

[hi:; hi] [θru:] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ˈæftər][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtrædʒɪk][ˈæktər] : —

He threw up his arms after the manner of a tragic actor : —

他 扔 向上 他的 武器 后 这 方式 的 一个 悲惨 演员 : —

他像悲剧演员一样举起双臂：——

“ [tru:] , [tru:] [ɪz][ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][ˈhi:sɪd; ˈhes-] ! ”

“ True , true is the word of Hesiod ! ”

“ 真的 , 真的 是 这 单词 的 赫西俄德 ! ”

“赫西俄德的话真是至理名言！ ”

“ [tru:] [ɪz] [wʌt] ? ” [flu:] [bæk] [nʌn] [tu:] [ˈdʒentli] . “

“ True is what ? ” flew back none too gently . “

“ 真的 是 什么 ? ” 飞翔 后退 没有任何 也 轻轻地 . ”

“真相是什么？”对方毫不客气地反问道。

- [ðə; ði] [fu:l] [fɜ:rst] [ˈsʌfəz] [ænd; ənd][ɪz][ˈæftər] [waɪz] .

- The fool first suffers and is after wise .

- 这 傻子 第一的 遭受 和 是 后 明智的 .

“愚者先受苦，后得智慧。”

- [ˈwʊmən] , [aɪ][eɪˈem] [rɪˈzɔ:lvd] . “

- Woman , I am resolved . ”

- 女士 , 我 是 已解决 . ”

“女人，我下定决心了。”

“ [ɑ:n] [wʌt] ?

“ On what ?

“ 在 什么 ?

“关于什么？ ”

“ **Lampaxo's voice was soft as broken glass** .

兰帕克索的声音轻柔得像碎玻璃。

“ **Years increase** .

年 增加

“岁月流逝。”

I shan't live long .

我 不会 居住 长的

我活不了多久了。

We are childless .

我们 是 无子女

我们没有孩子。

I will provide for you in my will by giving you in marriage to Hyperphon . “ **3**

我 将要 提供 为了 你 在 我的 将要 经过 给予 你 在 婚姻 到

我会在遗嘱中为你安排好一切，将你许配给许珀尔丰。”3

“ **Hyperphon ! screamed the virago , Hyperphon the beggarly hunchback , the laughing stock of Athens !**

“海珀丰！”泼妇尖叫道，“海珀丰，那个乞丐般的驼背，雅典的笑柄！”

O

哦

Mother Hera ! — but

赫拉母亲！——但是

I see the villain's aim .

我看 这 反派的 目的

我看穿了反派的意图。

You are weary of me .

你 是 厌倦 的 我

你厌倦了我。

Then divorce me like an honourable man .

然后 离婚 我 喜欢 一个 光荣的 男人

那就请你像个有尊严的男人一样跟我离婚吧。

Send me back to Polus my dear brother .

发送 我 后退 到 波鲁斯 我的 亲爱的 兄弟

把我送回波卢斯那里去吧，我亲爱的兄弟。

[ɑ:] , [ju:; jʊ] [fi:p] , [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ][ˈsaɪlənt] !
Ah , you sheep , you are silent !
啊 , 你 羊 , 你 是 沉默的 !

啊，你们这些绵羊，你们都安静了！

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] - [ˈdaʊəri] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ðen] [ˈri:fʌnd] .
You think of the two - minæ dowry you must then refund .
你 思考 的 这 二 - 敏 嫁妆 你 必须 然后 退款 .

你会想到那两分钱的嫁妆，然后你必须退还。

[wʊʊ] [ɪz][,em ˈi:] !
Woe is me !
悲哀 是 我 !

我好惨！

[aɪl] [gʊʊ][tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ˈɑ:r,kɑ:n; ˈɑ:rkən] .
I'll go to the King Archon .
患病的 去 到 这 国王 执政官 .

我要去见执政官国王。

[aɪl] [tʃɑ:rdʒ] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][groʊs] [əˈbjʊ:s] .
I'll charge you with gross abuse .
患病的 收费 你 和 总的 虐待 .

我将以严重虐待罪起诉你。

[ðə; ði][ˈdʒʊəri] [wɪl] [kənˈdem] [ju:; jʊ] .
The jury will condemn you .
这 陪审团 将要 谴责 你 .

陪审团会判你死刑。

[ˈðerəl] [bi:; bi][ˈfaɪnz] , [ˈfetərz] , [stɑ:ks] , [ˈprɪzn] — "
There'll be fines , fetters , stocks , prison — "
将会 是 罚款 , 镣铐 , 股票 , 监狱 — "

会有罚款、镣铐、枷锁、牢狱之灾——”

" [pi:s] , " [groʊn] [fɔ:mi:ʊʊ] , [ˈterəfaɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˈɡɔ:rgən] , " [aɪ][ˈoʊnli] [θɔ:t] — "
" Peace , " groaned Phormio , terrified at the Gorgon , " I only thought — "
" 和平 , " 呻吟 福米奥 , 恐惧 在 这 戈耳工 , " 我 仅有的 想法 — "

“和平，”福尔米奥呻吟道，他被戈耳工吓坏了，“我只是以为——”

" [haʊ] [derd] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ?
" How dared you think ?
" 如何 敢于 你 思考 ?

你怎么敢这么想？

[wʌt] [pəˈmɪtɪd] — "
What permitted — "
什么 允许 — "

允许的——”

" [gʊd] [ˈi:vniŋ] , [swi:t] [ˈsɪstəɾ][ænd; ənd] [fɔ:mi:ʊʊ] !
" Good evening , sweet sister and Phormio !
" 好的 晚上 , 甜的 姐姐 和 福米奥 !

“晚上好，亲爱的姐姐和 Phormio！ ”

" [ðə; ði][,sæljuˈteɪ(ə)n] [keɪm] [frʌm; frəm][ˈpəʊləs] , [hu:] [wɪð; wɪθ] [kliˈɑ:kəs] [hæd; həd] [əˈprəʊtʃt]
" The salutation came from Polus , who with Clearchus had approached
" 这 问候 来了 从 波鲁斯 , who 和 克利尔库斯 有 接近

[ʌnˈherəldɪd] .
unheralded .
默默无闻 .

“问候来自波鲁斯，他和克莱阿库斯悄悄地前来拜访。”

- [smu:ðd] [hɜ:r; hər] ['rʌfld] ['feðz] .
Lampaxo smoothed her ruffled feathers .
平滑 她 褶皱的 羽毛 .

兰帕克索抚平了她凌乱的羽毛。

[fɔrmi:oo] ['staɪf(ə)ld][hɪz; ɪz] ['sɔrəuz] .
Phormio stifled his sorrows .
福米奥 窒息 他的 悲伤 .

福尔米奥强忍着悲伤。

- , [ðə; ði][hæf] - [stɑ:rvd] [sleɪv] - [bɔɪ] , [brɔ:t] [ə; eɪ][pɑ:t][ʌv; əv] [θɪn] [waɪn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['betz] .
Dromo , the half - starved slave - boy , brought a pot of thin wine to his betters .
- , 这 一半 - 饥饿 奴隶 - 男生 , 带来 一个 锅 的 薄的 葡萄酒 到 他的 博彩公司 .
.
.
.

饥肠辘辘的奴隶男孩德罗莫端着一壶稀酒去见他的主人。

[ðə; ði] [ɔ:rt] ['sʌðərn] ['twailaɪt] [wʌz; wəz] ['swɪftli] ['pæsɪŋ] ['ɪntu:] [naɪt] .
The short southern twilight was swiftly passing into night .
这 短的 南部 暮 曾是 迅速地 通过 进入 夜晚 .

短暂的南方暮色迅速消逝，夜幕降临。

[gru:ps] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] ['wɒndəd] [pæst] , [baʊnd] ['hoʊmwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌsaɪnə'sɑ:rdʒi:z] , [ðə; ði] .
Groups of young men wandered past , bound homeward from the Cynosarges , the
团体 的 年轻的 男人 漫步 过去的 , 边界 回家 从 这 犬吻鱼 , 这
[ə'kædəmi] ,
Academy ,
学院 ,

一群群年轻人漫步经过，他们正从犬神学院（Cynosarges）返回家中。

[ɔ:r][sʌm; səm] [ʌðər] [wel] - [lʌvd] [dʒɪm] .
or some other well - loved gym
或者 一些 其他 出色地 - 喜爱 健身房

或其他一些受欢迎的健身房

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg 76**]
[页 -]

[第76页]

- .
nasium .
- .

鼻腔。

[ɪn][æn; ən] ['aʊər][ðə; ði] [stri:ts] [wʊd] [bi:; bi][dɑ:rk][ænd; ənd] [stiɪl] ,
In an hour the streets would be dark and still ,
在 一个 小时 这 街道 会 是 黑暗的 和 仍然 ,

一个小时后，街道将一片漆黑寂静。

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [br'leɪtɪd] [gest] ['gouɪŋ][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bæŋkwɪt] , [ə; eɪ] ['siθiən] ['kɑ:nstəbl] , [ɔ:r] .
except for a belated guest going to his banquet , a Scythian constable , or
除了 为了 一个 迟到的 客人 去 到 他的 宴会 , 一个 斯基泰人 警官 , 或者
[pər'hæps][ə; eɪ] [kloʊk] [θi:f] .
perhaps a cloak thief .
也许 一个 披风 贼 .

除了迟到去赴宴的客人、斯基泰警卫，或者可能是偷斗篷的小偷。

[fɜːr; fər][jɔː; jər] [əˈθiːnjən] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['sʌpər] [ˌɪnvɪteɪ(ə)n] , [went] [tuː; tə][bed] ['ɜːrli]
For your Athenian , when he had no supper invitation , went to bed early
为了 你的 雅典 , 什么时候 他 有 不 晚餐 邀请 , 去 到 床 早期的
[ænd; ənd][roʊz] ['ɜːrli] ,
and rose early ,
和 玫瑰 早期的 ,

至于你的雅典人, 如果没有晚餐邀请, 他就会早睡早起。

[ˈlʌvɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnlʌɪt] [fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['flɪkər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [læmps] .
loving the sunlight far better than the flicker of his uncertain lamps .
爱 这 阳光 远的 更好的 比 这 闪烁 的 他的 不确定 灯 .
他更喜欢阳光, 而不是摇曳不定的灯光。

“ [ænd; ənd][dɪd][ðə; ði][ˈdʒʊəri] [voʊt] - ['ɡɪlti] - ? ” [wʌz; wəz] - [fɜːrst] ['kwestʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
“ **And did the jury vote ' guilty ' ? ” was Phormio's first question of his**
“ 和 做过 这 陪审团 投票 - 有罪的 - ? ” 曾是 - 第一的 问题 的 他的
[ˈbrʌðər] - [ɪn] - [ɔː] .
brother - in - law .
兄弟 - 在 - 法律 .

“陪审团的判决是‘有罪’吗?”这是福尔米奥问他姐夫的第一个问题。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˌpatriˈɑːtɪkli] [juˈnaɪtɪd] .
“ **We were patriotically united .**
“ 我们 是 爱国地 团结的 .
“我们因爱国而团结一致。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['berli] ['eni] [waɪt] [biːnz] [fɜːr; fər] [əˈkwɪt(ə)] [ɪn][ðə; ði][ɜːrn] .
There were barely any white beans for acquittal in the urn .
那里 是 仅仅 任何 白色的 豆子 为了 开释 在 这 瓮 .
瓮里几乎没有白豆可以用来宣告无罪。

[ðə; ði] ['skaʊndrəli] [greɪn] - ['diːlər] [ɪz] [stript] [ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi] [pəˈzesɪz] [ænd; ənd][sent] [əˈweɪ] [tuː; tə]
The scoundrelly grain - dealer is stripped of all he possesses and sent away to
这 无赖 粮食 - 经销商 是 脱衣舞 的 全部 他 拥有 和 发送 离开 到
[beg][ɪn]['eksəl] .
beg in exile .
求 在 流亡 .

这个卑鄙的粮食贩子被剥夺了所有财产, 流放到外地乞讨。

[ə; eɪ]['noʊb(ə)] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] ['æθənz] ! “
A noble service to Athens ! ”
一个 高贵 服务 到 雅典 ! “
这是对雅典的崇高贡献!

“ [dɪˈspɑɪt] [ðə; ði] ['eɪvɪdəns] , “ ['mɜːmɜːd] [kliˈɑːkəs] ; [bʌt; bət] - [ˈrɪl] [vɔɪs] ['ænsər]
“ **Despite the evidence , ” murmured Clearchus ; but Lampaxo's shrill voice answered**
“ 尽管 这 证据 , “ 低声说道 克利尔库斯 ; 但 - 尖锐 嗓音 回答
[hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] : —
her brother : —
她 兄弟 : —

“尽管有证据,”克莱尔库斯低声说道; 但兰帕克索尖锐的声音回答了她哥哥: ——

“ [ɪts] [maɪ] [əˈpɪnjən] [juː; jʊ][dˈʒʊərəz] [ʊd; ʌd] [lʊk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [keɪs] [də'rektli; daɪ'rektli] [ˈɑːpəzɪt] [ðɪs] [haʊs]
“ **It's my opinion you jurors should look into a case directly opposite this house**
“ 它是 我的 观点 你 陪审员 应该 看 进入 一个 案件 直接地 对面的 这 房子
.
:
.

“我认为各位陪审员应该调查一下这栋房子正对面的一个案件。”

[spaɪz] , [aɪ] [seɪ] , ['pɜːrʒn] [spaɪz] . “
Spies , I say , Persian spies .”
间谍 , 我 说 , 波斯语 间谍 . ”

我说，是间谍，是波斯间谍。

“ [spaɪz] ！ ” [kraɪd] ['pəʊləs] , ['liːpɪŋ] [ʌp] [æz; əz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [kooɪ] ； “ [waɪ] , [fɔːrmiːoʊ] , ['hævnt] [juː; jə] ”
“ **Spies ！** ” **cried Polus , leaping up as from a coal ;** “ **why , Phormio , haven't you**
” 间谍 ！ ” 哭 波鲁斯 , 跳跃 向上 作为 从 一个 煤炭 ； “ 为什么 , 福米奥 , 还没有 你
[diˈnaunst] [ðem; ðəm] ?
denounced them ?
谴责 他们 ？

“间谍！”波鲁斯喊道，像从煤堆里跳出来一样；“为什么，福尔米奥，你还没有告发他们呢？”

[ɪts] [kəm'paʊndɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['triːz(ə)n] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [feɪl] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] — “
It's compounding with treason even to fail to report —”
它是 复利 和 叛国罪 甚至 到 失败 到 报告 — ”

甚至不举报也等同于叛国罪——”

“ [piːs] , ['brʌðər] , “ ['tʃʌkld] [ðə; ði] ['fɪʃmaːŋgər] , “ [jʊr; jər] ['sɪstər] [smelz] [fɔːr; fər] ['triːz(ə)n] [æz; əz]
“ **Peace , brother ,** ” **chuckled the fishmonger ,** “ **your sister smells for treason as**
” 和平 , 兄弟 , ” 轻笑 这 鱼贩 , “ 你的 姐姐 气味 为了 叛国罪 作为
[ə; eɪ] [dɔːg] [fɔːr; fər] [sɔːlt] [fɪʃ] .
a dog for salt fish .
一个 狗 为了 盐 鱼 .

“兄弟，别担心，”鱼贩笑着说，“你妹妹身上散发着叛国的气息，就像狗闻到咸鱼的味道一样。”

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [baːr'berɪən] ['kɑːrptɪ] ['mɜːrtʃənt] — [ə; eɪ] [bəbəl'oʊniən] ,
There is a barbarian carpet merchant — a Babylonian ,
那里 是 一个 野蛮人 地毯 商人 — 一个 巴比伦 ,

有一个蛮族地毯商人——一个巴比伦人，

[aɪ] [prɪ'zuːm] — [huː] [hæz; həz] ['teɪkən] [ðə; ði] ['empti] ['tʃembər] [ə'bʌv] - [ʃiːld] ['fækt(ə)ri]
I presume — who has taken the empty chambers above Demas's shield factory
我 估 — WHO 有 已采取 这 空的 房间 多于 - 盾 工厂
['ɑːpəzɪt] .
opposite .
对面的 .

我猜想——是谁占据了德马斯盾牌工厂对面的空房间。

[hiː; hi] [siːmz] [ə; eɪ] ['kwaɪət] , [ɪnə'fensɪv] [mæn] ; [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌðər] ['fɔːrən]
He seems a quiet , inoffensive man ; there are a hundred other foreign
他 似乎 一个 安静的 , 无害的 男人 ； 那里 是 一个 百 其他 外国的
['mɜːtʃənts] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] .
merchants in the city .
商人 在 这 城市 .

他看起来是个安静、不具攻击性的人；城里还有其他上百名外国商人。

[wʌn] [kɑːnt] [kraɪ] - ['treɪtər] ！
One can't cry ' Traitor !
— 不能 哭 - 叛徒 ！

你不能喊“叛徒！”

- [dʒʌst] [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] [ðə; ði] [pɔːr] [waɪt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [bɔːrn] [tuː; tə] [spiːk] [griːk] . “
' just because the poor wight was not born to speak Greek .”
- 只是 因为 这 贫穷的 怀特岛 曾是 不是 出生 到 说话 希腊语 . ”

“仅仅因为这个可怜的白人天生不会说希腊语。”

“ [aɪ][duː][nɑːt][laɪk] [ˌbæbəˈləʊniʃ] [ˈmɜːtʃənts] , ” [prəˈpɑʊndɪd] [ˈpəʊləs] , [dɒːgˈmætɪkli] ; “ [tuː; tə][ðə; ði]
“ **I do not like Babylonish merchants** , ” **propounded Polus** , **dogmatically** ; “ **to the**
“ 我 做 不是 喜欢 巴比伦 商人 , ” 提出的 波鲁斯 , 教条地 ; “ 到 这
[ˈdʒʊəri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
jury with him ,
陪审团 和 他 ,

“我不喜欢巴比伦商人,”波卢斯武断地宣称; “向陪审团宣判,

[aɪ] [seɪ] ! “
I say ! ”
我 说 ! ”

我说!

“ [æt; ət] [liːst] [hiː; hi][hæz; hæz][ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] , ” [əˈsɜːrtɪd] [kliˈɑːkəs] , [huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ˈsaɪlənt] .
“ **At least he has a visitor** , ” **asserted Clearchus** , **who had long been silent** .
“ 在 至少 他 有 一个 游客 , ” 断言 克利尔库斯 , WHO 有 长的 到过 沉默的 .
“至少他有访客了,”一直沉默不语的克莱尔库斯说道。

“ [siː] ,
“ **See** ,
“ 看 ,

“看,

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [hɪˈmætiɑːn][ɪz][ˈgoʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɒːr] [ænd; ənd] [ˈstændɪŋ]
a gentleman wrapped in a long himation is going up to the door and standing
一个 绅士 包装 在 一个 长的 希玛蒂昂 是 去 向上 到 这 门 和 常设
[ʌp][hɪz; ɪz] [ˈwɔːkɪŋ] [stɪk] .
up his walking stick .
向上 他的 步行 戳 .

一位身披长袍的绅士走到门口, 竖起他的拐杖。

“ [ˌpiːˈdʒiː] -]
“ [**pg 77**]
“ [页 -]

“[第 77 页]

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [aɪz] , ” [ˈvaʊd] [ðə; ði][ˈdʒʊrər] , [ˈskwɪntɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ðə; ði]
“ **And if I have eyes** , ” **vowed the juror** , **squinting through his hands in the**
“ 和 如果 我 有 眼睛 , ” 发誓 这 陪审员 , 眯眼 通过 他的 双手 在 这
[hæf] [laɪt] ,
half light ,
一半 光 ,

“如果我还有眼睛,”陪审员眯着眼睛, 透过手掌在昏暗的光线下发誓道,

“ [ðæt] [ˈkloʊsli] [ræpt] [mæn][ɪz] [ˈɡlɔːkɑːn] [ðə; ði] - . ”
“ **that closely wrapped man is Glaucon the Alcmæonid** . ”
“ 那 密切 包装 男人 是 海绿石 这 - . ”

“那个裹得严严实实的人是阿尔克梅翁王朝的格劳孔。”

“ [ɔːr] [ˈdɛməˌkræts] , ” [rɪˈmɑːkt] [kliˈɑːkəs] ; “ [ðeɪ] [lʊk] [mʌtʃ] [əˈlaɪk][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd] .
“ **Or Democrates** , ” **remarked Clearchus** ; “ **they look much alike from behind** .
“ 或者 民主人士 , ” 评论 克利尔库斯 ; “ 他们 看 很多 同样 从 在后面 .
“或者民主党人,”克莱尔库斯评论道; “从后面看, 他们非常相似。”

[ɪts] [ˈɡetɪŋ] [dɑːrk] . “
It's getting dark . ”
它是 获得 黑暗的 . ”

天快黑了。”

“ [wel] , ” [dɪˈsaɪdɪd] [fɔːmiːʊʃ] , “ [wiː; wi][kæn; kən] [ˈiːzəli] [tel] .
“ **Well** , ” **decided Phormio** , “ **we can easily tell** .
“ 出色地 , ” 决定 福米奥 , “ 我们 能 容易地 告诉 .

“嗯,”福尔米奥说道, “我们很容易就能分辨出来。”

[hiː; hi][hæz; həz] [left] [hɪz; ɪz] [stɪk] [br'loʊ] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] .
He has left his stick below by the door .
他 有 左边 他的 戳 以下 经过 这 门 .

他把拐杖放在门口下面了。

[sti:l] [ə'krɔːs] , [ˈpəʊləs] , [ænd; ənd] [fetʃ] [aɪ 'tiː] .
Steal across , Polus , and fetch it .
偷 穿过 , 波鲁斯 , 和 拿来 它 .

波鲁斯, 偷偷溜过去把它取回来。

[aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kaːvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈoʊnəːz] [neɪm] .
It must be carved with the owner's name .
它 必须 是 雕刻 和 这 所有者的 姓名 .

上面必须刻上主人的名字。

" [ðə; ði][ˈdʒʊərə] [ˈredɪli] [əʊˈbeɪd] ;
" **The juror readily obeyed ;**
" 这 陪审员 容易 服从 ;

“陪审员欣然服从；

[bʌt; bət][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [fjuː] [ˈkærəktərz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkrʊkɪd] [ˈhænd(ə)] [wʌz; wəz] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði]
but to read the few characters on the crooked handle was beyond the
但 到 读 这 很少 人物 在 这 歪 处理 曾是 超过 这
[ˈlɜːrɪŋ] [ʌv; əv] [ˈeni] [seɪv] [kliˈɑːkəs] ,
learning of any save Clearchus ,
学习 的 任何 节省 克利尔库斯 ,

但是, 除了克莱尔库斯之外, 没有人能够识读那弯曲把手上的几个字符。

[huːz] [ɑːrt] [diˈmɑːndɪd] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] .
whose art demanded the mystery of writing .
谁 艺术 要求 这 神秘 的 写作 .

其艺术追求的是写作的神秘性。

" [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , " [hiː; hi] [kənˈfest] , [ˈæftər] [lɔːŋ] [ˈskruːtəni] , "
" **I was wrong , he confessed , after long scrutiny ,** "
" 我 曾是 错误的 , " 他 坦白 , 后 长的 审查 , "

经过长时间的审视, 他承认: “我错了。”

- [ˈglɔːkɑːn] , [sʌn] [ʌv; əv][ˈkoʊnɑːn] .
! **Glaucon , son of Conon .**
- 海绿石 , 儿子 的 康农 .

格劳孔, 科农之子。

- [aɪ 'tiː][ɪz] [ˈveri] [pleɪn] .
! **It is very plain .**
- 它 是 非常 清楚的 .

很简单。

[pʊt][ðə; ði] [keɪn] [bæk] , [ˈpəʊləs] .
Put the cane back , Polus .
放 这 甘蔗 后退 , 波鲁斯 .

把拐杖放回去, 波鲁斯。

" [ðə; ði] [keɪn] [wʌz; wəz] [rɪˈtɜːrɪnd] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈdʒʊərə] [pʊld] [ə; eɪ] [ˈveri] [lɔːŋ] [ˈfeɪs] .
" **The cane was returned , but the juror pulled a very long face .**
" 这 甘蔗 曾是 返回 , 但 这 陪审员 拉 一个 非常 长的 脸 .

“拐杖被归还了, 但陪审员却板着脸。”

“ [dɪr] [frendz] , [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [aɪv] [ɔ:ˈredi] [səˈspektɪd] [ʌv; əv] [ʌndeməˈkrætɪk] [ˈsentɪmənts]
“ Dear friends , here is a man I've already suspected of undemocratic sentiments ”
“ 亲爱的 朋友们 , 这里 是 一个 男人 我已经 已经 怀疑 的 不民主的 情感
[kənˈfɜ:rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɑ:rˈberɪən] .
conferring with a Barbarian .
授予 和 一个 野蛮人 .
“亲爱的朋友们，这个人我早就怀疑他有不民主的思想，现在他正在和一个野蛮人商议。”

[gʊd] [ˈpeɪtriəts] [ˈkænɑ:t] [bi:; bi] [tu:] [ˈvɪdʒɪlənt] .
Good patriots cannot be too vigilant .
好的 爱国者 不能 是 也 警惕的 .
优秀的爱国者永远不会过于警惕。

[ə; eɪ][plɑ:t] , [aɪ] [əˈsɜ:rt] .
A plot , I assert .
一个 阴谋 , 我 断言 .
我断言，这是一场阴谋。

[ˈtri:z(ə)n] [tu:; tə] [ˈæθənz] [ænd; ənd] [ˈheləs] !
Treason to Athens and Hellas !
叛国罪 到 雅典 和 希腊 !
背叛雅典和希腊！

[ˈfri:dəmz] [ɪn][ˈdeɪndʒər] .
Freedom's in danger .
自由的 在 危险 .
自由正处于危险之中。

[ˌhensˈfɜ:rθ] [aɪ][jæl; ʃəl] [lʊk] [ɑ:n] [ˈglɔ:kɑ:n] [ðə; ði] - [æz; əz][æn; ən] [ˈenəmi] [ʌv; əv] [ˈlɪbərti] . “
Henceforth I shall look on Glaucōn the Alcmaeonid as an enemy of liberty . ”
今后 我 将 看 在 海绿石 这 - 作为 一个 敌人 的 自由 . “
从此以后，我将把阿尔克梅翁王朝的格劳孔视为自由的敌人。

“ - ! ” [ɔ:ˈlmoʊst] [ˈʃaʊtɪd] [fɔrmi:ʊs] , [hu:z] [sens] [ʌv; əv] [ˈhju:mər] [wʌz; wəz] [ki:n] , “ [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)]
“ Phui ! ” almost shouted Phormio , whose sense of humour was keen , “ a noble ”
“ - ! ” 几乎 喊叫 福米奥 , 谁 感觉 的 幽默 曾是 敏锐的 , “ 一个 高贵
[kənˈspɪrəsi] !
conspiracy !
阴谋 !
“嘿！”福尔米奥几乎喊了出来，他幽默感很强，“一个高尚的阴谋！”

[ˈglɔ:kɑ:n] [ðə; ði] [ˈfɜ:rtʃənət] [kɔ:lz] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˌbæbəlˈləuni] [ˈmɜ:rtʃənt] [baɪ] [naɪt] .
Glaucōn the Fortunate calls on a Babylonish merchant by night .
海绿石 这 幸运 呼叫 在 一个 巴比伦 商人 经过 夜晚 .
幸运的格劳孔在夜里拜访了一位巴比伦商人。

[ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə][plɑ:t] [əˈgenst] [ˈæθənz] .
You say to plot against Athens .
你 说 到 阴谋 反对 雅典 .
你们说要密谋反对雅典。

[aɪ] [seɪ] [tu:; tə] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈprɪti] [waɪf] [ə; eɪ][ˈkɑ:rpɪt] . “
I say to buy his pretty wife a carpet . ”
我 说 到 买 他的 漂亮的 妻子 一个 地毯 . “
我说，给他漂亮的妻子买块地毯吧。”

“ [ðə; ði][ɡɔdz] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [ɪkˈspleɪn] , “ [sed] [kliˈɑ:kəs] , [ˈwaɪndɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈɑ:rgjʊmənt] ,
“ The gods will some day explain , ” said Clearchus , winding up the argument ,
“ 这 神 将要 一些 天 解释 , ” 说 克利尔库斯 , 绕线 向上 这 争论 ,
“诸神总有一天会解释这一切的,”克莱尔库斯总结道。

— [ænd; ənd][soʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪ] [ðə; ði] [fɔ:r] [fərˈɡɑ:tɪ][ɔ:l] [əˈbaʊt] [ˈɡlɔ:kɑ:n] .
— and so for a little while the four forgot all about Glaucón .
— 和 所以 为了 一个 小的 尽管 这 四 忘了 全部 关于 海绿石 .

——于是，这四个人暂时忘记了格劳孔。

[dɪˈspart] [ðə; ði] [keɪn] , [kliˈɑ:kəs] [wʌz; wəz] [raɪt] .
Despite the cane, Clearchus was right .
尽管 这 甘蔗 , 克利尔库斯 曾是 正确的 .

尽管拄着拐杖，克莱尔库斯说得没错。

[ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [wʌz; wəz] [ˈdeməˌkræts] .
The visitor was Democrates .
这 游客 曾是 民主人士 .

来访者是民主党人。

[ðə; ði][ˈɔ:rətər] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði][dɑ:rk] [ster] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ʃi:ld] - [ˈfækt(ə)rɪ][ænd; ənd] [nɑ:kt] [əˈɡenst]
The orator mounted the dark stair above the shield - factory and knocked against
这 演说者 安装 这 黑暗的 楼梯 多于 这 盾 - 工厂 和 敲门 反对

[ə; eɪ] [dɔ:r] , [ˈkɔ:lɪŋ] ,
a door, calling ,
一个 门 , 呼叫 ,

演说家登上盾牌厂上方昏暗的楼梯，敲响了一扇门，喊道：

“ [paɪ] ! [paɪ] ! ”
“ Pai ! Pai ! ”
“ 派 ! 派 ! ”

“派！派！”

“ [bɔɪ] ! [bɔɪ] ! ”
“ Boy ! boy ! ”
“ 男生 ! 男生 ! ”

“男孩！男孩！”

“ [ə; eɪ] [ˈsʌmənz] [ˈænsər] [baɪ] [nʌn] [ˈʌðər] [ðæn; ðən]
“ a summons answered by none other than
“ 一个 传票 回答 经过 没有任何 其他 比

“应召而来的正是……”

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[pg 78]
[页 -]

[第78页]

[ðə; ði] [ˈevər] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈhaɪrəm] .
the ever smiling Hiram .
这 曾经 微笑 希拉姆 .

总是面带微笑的希拉姆。

[ðə; ði] [əˈθi:njən] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)] [prɪˈperd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] , [neɪ] [ˈsplendər] , [wɪtɪ]
The Athenian, however, was little prepared for the luxury, nay splendour, which
这 雅典 , 然而 , 曾是 小的 准备 为了 这 奢华 , 不 辉煌 , 哪个
[ˈɡri:tɪd] [hɪm; ɪm] ,
greeted him ,
问候 他 ,

然而，这位雅典人却对眼前的奢华，甚至是辉煌，几乎毫无准备。

[wʌnz][ðə; ði] [hæd; həd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
once the Phœnician had opened the door .
一次 这 腓尼基人 有 打开 这 门 .

腓尼基人打开门之后。

[ðə; ði] [ber] [ˈtʃeɪmbər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtrænsfɔːmd] .
The bare chamber had been transformed .
这 裸 房间 有 到过 转变 .

原本空荡荡的房间已经焕然一新。

[ðə; ði] [fʊt] [sæŋk][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɡloʊɪŋ] [ˈkɑːrpəts][ʌv; əv][kəˈmɑːn, keəˈm-][ænd; ənd][ˈbæktriə] .
The foot sank into the glowing carpets of Kerman and Bactria .
这 脚 沉没 进入 这 发光 地毯 的 克尔曼 和 细菌 .

脚陷进了克尔曼和巴克特里亚闪闪发光的地毯里。

[ðə; ði][ɡoʊld] - [ɪmˈbrɔɪdəd] [wɔːl] [ˈtæpɪstriːz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][saɪˈdoʊniən][ˈpɜːrp(ə)l] .
The gold - embroidered wall tapestries were of Sidonian purple .
这 金子 - 绣花 墙 挂毯 是 的 西多尼亚 紫色的 .

墙上的金线刺绣挂毯是西顿紫色的。

[ðə; ði] [dɪˈvæn] [wɜːr; wər] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndrəs] [stʌf] [wɪtʃ] [ˈdeməˌkræts] [kʊd; kəd][nɑːt] [neɪm] ,
The divans were covered with wondrous stuff which Democrates could not name ,
这 沙发 是 涵盖 和 奇妙的 东西 哪个 民主人士 可以 不是 姓名 ,

沙发上铺满了民主党人说不出名字的奇妙物质。

— [əˈnʌðər] [eɪdʒ] [wʊd] [kɔːl][aɪ ˈtiː][sɪlk] .
— **another age would call it silk** .
— 其他 年龄 会 称呼 它 丝绸 .

——另一个时代会称之为丝绸。

[ə; eɪ][ˈtraɪpɑːd] [smʊʊkt] [wɪð; wɪθ] [ˈfreɪgrənt] [əˈreɪbiən] [ˈfræŋkɪnsens] .
A tripod smoked with fragrant Arabian frankincense .
一个 三脚架 熏制 和 香 阿拉伯 乳香 .

一个盛满芬芳阿拉伯乳香的三脚架。

[ˈsɪlvər] [læmps] , [ˈswɪŋɪŋ] [frəm; frəm][ˈsɪlvər] [tʃeɪnz] , [geɪv] [ˈbrɪliənt] [laɪt] .
Silver lamps , swinging from silver chains , gave brilliant light .
银 灯 , 摇摆 从 银 链条 , 给予 杰出的 光 .

银灯悬挂在银链上，发出耀眼的光芒。

[ðə; ði] [əˈθiːnjən] [stʊd] - , [ʌnˈtɪl][ə; eɪ] [vɔɪs] , [nɑːt][ˈhaɪrəmz] , [ˈɡriːtɪd] [hɪm; ɪm] .
The Athenian stood wonderbound , until a voice , not Hiram's , greeted him .
这 雅典 站立 - , 直到 一个 嗓音 , 不是 希拉姆的 , 问候 他 .

这位雅典人惊奇地站在那里，直到一个声音，不是希兰的声音，向他问好。

“ [ˈwelkəm] , [əˈθiːnjən] , ” [spʊʊk][ðə; ði] [ˈsɪpriən] , [ɪn][hɪz; ɪz] [kweɪnt] , [ˈiːstərn] [ˈæksent] .
“ **Welcome , Athenian ,** ” **spoke the Cyprian , in his quaint , eastern accent** .
“ 欢迎 , 雅典 , ” 辐 这 塞浦路斯 , 在 他的 古雅 , 东 口音 .

“欢迎你，雅典人，”塞浦路斯人用他那独特的东方口音说道。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [streɪndʒ] [ɡest] [ɪn][ðə; ði][ˈtævərɪn][baɪ] [ˈkɔːrɪnθ] .
It was the strange guest in the tavern by Corinth .
它 曾是 这 奇怪的 客人 在 这 酒馆 经过 科林斯 .

那是科林斯附近酒馆里一位古怪的客人。

[ðə; ði] [prɪns] — [prɪns] [ˈʊrli] , [wətˈevər] [hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [ˈtaɪt(ə)l] — [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [rɪtʃ] [dres]
The Prince — prince surely , whatever his other title — was in the same rich dress
这 王子 — 王子 一定 , 任何 他的 其他 标题 — 曾是 在 这 相同的 富有的 裙子

[æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [ˈɪsməs] ,
as at the Isthmus ,
作为 在 这 地峡 ,

这位王子——无论他还有其他什么头衔，他无疑是王子——穿着和在地峡时一样的华丽服饰。

[ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [ˈfloʊɪŋ] [bɪrd] [hæd; həd] [bɪn] [daɪd] [ˈreɪv(ə)n] [blæk] .
only his flowing beard had been dyed raven black .
仅有的 他的 流动 胡须 有 到过 染色 乌鸦 黑色的 .

只有他飘逸的胡须染成了乌黑的颜色。

[jet] - [aɪz] [wɜːr; wər][daɪ'vɜːrtɪd] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪ'kjuːliərli] ['hænsəm] [sleɪv] - [bɔɪ]
Yet Democrats's eyes were diverted instantly to the peculiarly handsome slave - boy
然而 - 眼睛 是 改道 即刻 到 这 奇特地 英俊的 奴隶 - 男生
[ɑːn][ðə; ði][dɪ'væn] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]['mæstər] .
on the divan beside his master .
在 这 迪万 旁 他的 掌握 .

然而，民主党人的目光立刻被主人身旁沙发上那位长相俊美的奴隶男孩吸引住了。

[ðə; ði] ['bɔɪz] [dres] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [rer] [bluː] [stʌf] , [ɪn'veləpt] [hɪm; ɪm] ['luːsli] .
The boy's dress , of a rare blue stuff , enveloped him loosely .
这 男孩们 裙子 , 的 一个 稀有的 蓝色的 东西 , 被包裹 他 松散地 .
[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz][æz; əz]['gəʊldən][æz; əz][ðə; ði][gəʊld] [θred] [ɑːn][ðə; ði] [raʊnd] [kæp] .
His hair was as golden as the gold thread on the round cap .
他的 头发 曾是 作为 金的 作为 这 金子 线 在 这 圆形的 帽 .
[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz][æz; əz]['gəʊldən][æz; əz][ðə; ði][gəʊld] [θred] [ɑːn][ðə; ði] [raʊnd] [kæp] .
他的头发像圆帽上的金线一样金黄。

[ɪn][ðə; ði] ['fæ,dooz] [ðə; ði] [feɪs] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]['ɔːrətər] ,
In the shadows the face almost escaped the orator ,
在 这 阴影 这 脸 几乎 逃脱 这 演说者 ,
[ɪn][ðə; ði] ['fæ,dooz] [ðə; ði] [feɪs] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]['ɔːrətər] ,
在阴影中，演说家的脸几乎消失不见。
[hɪz; hi] [θɔːt] [hɪz; hi] [sɔː] [klɪr] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɑːrvələsli] ['brɪliənt] , ['ɔːlmoʊst] ['gɜːrlɪ]
— he thought he saw clear blue eyes and a marvellously brilliant , almost girlish
— 他 想法 他 锯 清除 蓝色的 眼睛 和 一个 奇妙地 杰出的 , 几乎 少女
[hɪz; hi] [θɔːt] [hɪz; hi] [sɔː] [klɪr] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɑːrvələsli] ['brɪliənt] , ['ɔːlmoʊst] ['gɜːrlɪ]
, [bluːm] [ænd; ənd] ['freɪnəs] .
, bloom and freshness .
, 盛开 和 新鲜 .
[hɪz; hi] [θɔːt] [hɪz; hi] [sɔː] [klɪr] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɑːrvələsli] ['brɪliənt] , ['ɔːlmoʊst] ['gɜːrlɪ]
他觉得他看到了清澈的蓝眼睛，以及一种奇妙的、光彩照人、近乎少女般的清新气质。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [sleɪv] [kɔːzd] [ðə; ði] [ə'θiːnjən] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪpriən]
The presence of this slave caused the Athenian to hesitate , but the Cyprian
这 在场 的 这 奴隶 导致 这 雅典 到 犹豫 , 但 这 塞浦路斯
[beɪd] [hɪm; ɪm][biː; bi] ['siːtɪd] ,
bade him be seated ,
巴德 他 是 坐着 ,
[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [sleɪv] [kɔːzd] [ðə; ði] [ə'θiːnjən] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪpriən]
这个奴隶的出现让雅典人犹豫了一下，但居普里安人还是让他坐下。
[wɪð; wɪθ][wʌn] [kə'mændɪŋ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] .
with one commanding wave of the hand .
和 一 指挥 海浪 的 这 手 .
[wɪð; wɪθ][wʌn] [kə'mændɪŋ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] .
他挥了挥手，示意大家该怎么做。

[ðɪs] [ɪz] [smɜːdis] , [maɪ] ['kɔːnstənt] [kəm'pænjən] .
“ This is Smerdis , my constant companion .
” 这 是 斯梅尔迪斯 , 我的 持续的 伴侣 .
[ðɪs] [ɪz] [smɜːdis] , [maɪ] ['kɔːnstənt] [kəm'pænjən] .
这是斯梅尔迪斯，我的忠实伙伴。

[hɪz; hi][ɪz][ə; eɪ] [mjuːt] .
He is a mute .
他 是 一个 沉默的 .
[hɪz; hi][ɪz][ə; eɪ] [mjuːt] .
他是个哑巴。

[jet] [ɪf] ['ʌðərwaɪz] , [aɪ] [wʊd] [trʌst] [hɪm; ɪm][æz; əz][maɪ'self] .
Yet if otherwise , I would trust him as myself .
然而 如果 否则 , 我 会 相信 他 作为 我 .
[jet] [ɪf] ['ʌðərwaɪz] , [aɪ] [wʊd] [trʌst] [hɪm; ɪm][æz; əz][maɪ'self] .
但如果情况并非如此，我会像信任自己一样信任他。
[dɪmə'kræts] , ['pʊtɪŋ] [baɪ] [sə'rpraɪz] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz][hoʊst] ['fɪksɪdli] .
“ Democrats , putting by surprise , began to look on his host fixedly .
” 民主人士 , 推杆 经过 惊喜 , 开始 到 看 在 他的 主持人 固定地 .
[dɪmə'kræts] , ['pʊtɪŋ] [baɪ] [sə'rpraɪz] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz][hoʊst] ['fɪksɪdli] .
“民主党人猝不及防地开始死死地盯着他的主人。”

“ [maɪ] [daɪ] [ba:ɾ'beriən] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] ['heli:n] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [prɪtend] , [ju:; jʊ]
“ **My dear Barbarian** , **for that you are a Hellene you will not pretend** , **you**
“ 我的 亲爱的 野蛮人 , 为了 那 你 是 一个 希腊 你 将要 不是 假装 , 你
[ˈri:ələɪz] ,
realize ,
意识到 ,

“我亲爱的野蛮人，因为你是希腊人，所以你不会假装，你明白这一点。”

[aɪ] [trʌst] , [ju:; jʊ] [ɪn'kɜ:r] [kən'sɪdərəb(ə)] [ˈdeɪndʒər] [ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] ['æθənz] . “
I trust , **you incur considerable danger in visiting Athens** . ”
我 相信 , 你 招致 大量 危险 在 访问 雅典 . ”

我认为，你去雅典会面临相当大的危险。

“ [aɪ] [eɪ 'em] [nɑ:t] ['æŋkʃəs] , “ [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] [prɪns] , [kəm'pouzdlɪ] .
“ **I am not anxious** , “ **observed the Prince** , **composedly** .
“ 我 是 不是 焦虑的 , “ 观察到 这 王子 , 镇定 .

“我并不焦虑，”王子镇定地说道。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**pg 79**]
[页 -]

[第79页]

“ [ˈhaɪrəm] [ɪz] [ˈwɑ:tʃfl] [ænd; ænd] [ˈskɪfl] .
“ **Hiram is watchful and skilful** .
“ 希拉姆 是 警惕 和 熟练 .

“希兰机敏而机敏。”

[ju:; jʊ] [si:] [aɪ] [hæv; həv] [daɪd] [maɪ] [her] [ænd; ænd] [bɪrd] [blæk] [ænd; ænd] [pæs] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˌbæbə'ləʊni]]
You see I have dyed my hair and beard black and pass for a Babylonish
你 看 我 有 染色 我的 头发 和 胡须 黑色的 和 经过 为了 一个 巴比伦
[ˈmɜ:rtʃənt] . “
merchant . ”
商人 . ”

你看，我把头发和胡子都染成了黑色，冒充巴比伦商人。

“ [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ɪk'sept] [em 'i:] , - , — - [ˈdɪrɪst] [frend] , - [æz; əz] [wi:; wi] [seɪ] [ɪn] ['æθənz] .
“ **With all except me** , **philotate** , — ' **dearest friend** , ' **as we say in Athens** .
“ 和 全部 除了 我 , - , — - 亲爱的 朋友 , - 作为 我们 说 在 雅典 .

“除了我以外，所有人都是philotate——‘亲爱的朋友’，正如我们在雅典所说的那样。”

“ - [smaɪl] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ˈhoʊlli] [ə'gri:əb(ə)] .
“ **Democrates's smile was not wholly agreeable** .
“ - 微笑 曾是 不是 完全 同意 .

“民主党人的笑容并不完全令人愉快。”

“ [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ɪk'sept] [ju:; jʊ] , “ [ə'sentɪd] [ðə; ði] [prɪns] ,
“ **With all except you** , “ **assented the Prince** ,
“ 和 全部 除了 你 , “ 同意 这 王子 ,

“除了你以外，其他人都同意了，”王子同意道。

[ˈfɪŋɡərɪŋ] [ðə; ði] [ˈska:rlət] [ˈtæsl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʊʃ(ə)n] [wer'ɑ:n] [hi:; hi] [sæt] .
fingering the scarlet tassel of the cushion whereon he sat .
指法 这 猩红 流苏 的 这 软垫 其中 他 卫星 .

他抚摸着自己所坐垫子上的猩红色流苏。

“ [aɪ] ['rekənd] ['kɑ:nfɪdəntli] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə] [ˈvɪzɪt] [em 'i:] [wen] [aɪ] [sent] [ˈhaɪrəm] [tu:; tə]
“ **I reckoned confidently that you would come to visit me when I sent Hiram to**
“ 我 估计 自信地 那 你 会 来 到 访问 我 什么时候 我 发送 希拉姆 到
[ju:; jʊ] .
you :
你 .

“我派希兰去拜访你的时候，就自信地认为你会来看我。”

[jes] — [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ðæt] [ɪz][ɑ:n][jɔr; jər] [tʌŋ] :
Yes — I have heard the story that is on your tongue :
是的 — 我 有 听到 这 故事 那 是 在 你的 舌头 :
是——我听过你口中要讲的那个故事:

[wʌŋ] [ʌv; əv] - [bɪ'zɪbədɪz] [hæz; həz] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['ru:mər] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [greɪt] [mæn]
one of Themistocles's busybodies has brought a rumour that a certain great man
— 的 — 爱管闲事的人 有 带来 一个 谣言 那 一个 肯定 伟大的 男人
[ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜ:rɜn] [kɔ:rt] [ɪz] ['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstər] ,
of the Persian court is missing from the side of his master ,
的 这 波斯语 法庭 是 丢失的 从 这 边 的 他的 掌握 ,
忒弥斯托克利手下的一个爱管闲事的人带来一个传言, 说波斯宫廷里一位显赫的人物从他主人身边失踪了。

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ri'kwɛstɪd] [tu:; tə] [gri:t] [ðæt] ['noʊblmən] ['hɑ:rtɪli] [ɪf] [hi:; hi][ʊd; ʊd]
and you have been requested to greet that nobleman heartily if he should
和 你 有 到过 请求 到 迎接 那 贵族 衷心地 如果 他 应该
[kʌm] [tu:; tə] ['æθənz] . "
come to Athens . "
来 到 雅典 . "

你们被要求如果那位贵族来到雅典, 一定要热情迎接他。
" [ju:; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ! " [kraɪd][ðə; ði]['ɔ:rətər] , ['fi:lɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [groʊ] [hɑ:t] .
" **You know a great deal ! "** **cried the orator , feeling his forehead grow hot .**
" 你 知道 一个 伟大的 交易 ! " 哭 这 演说者 , 感觉 他的 前额 生长 热的 :
"你懂得真多! "演说家喊道, 感觉额头发烫。

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] , " [smaɪld] [bæk] [ðə; ði] [prɪns] , ['kerləsli] ,
" **It is pleasant to know a great deal , "** **smiled back the Prince , carelessly ,**
" 它 是 令人愉快的 到 知道 一个 伟大的 交易 , " 微笑 后退 这 王子 , 粗心大意 ,
"博闻强识真是一件乐事,"王子漫不经心地笑着回应道。

[waɪl] ['haɪrəm] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪ] [ænd; ʌnd] ['sɪlvər] ['gɑ:blət] ['brɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ]['vaɪələt] -
while Hiram entered with a tray and silver goblets brimming with violet -
尽管 希拉姆 进入 和 一个 托盘 和 银 高脚杯 充满 和 紫色 -
[fleɪvərd] ['ʃɜ:rbət] ; " [aɪ][hæv; həv] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] - [aɪz] - [ænd; ʌnd] - [ɪrɜ] .
flavoured sherbet ; " I have innumerable ' Eyes - and - ears .
调味 雪葩 ; " 我 有 无数 - 眼睛 - 和 - 耳朵 :
希拉姆端着托盘和盛满紫罗兰味雪葩的银高脚杯走了进来; "我有无数的'眼睛和耳朵'。

- [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðə; ði] [neɪm] ?
' You have heard the name ?
- 你 有 听到 这 姓名 ?
你听说过这个名字吗?

[wʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪ:f] ['ɑ:fəsərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mædʒəsti][ɪz] - [ðə; ði] ['rɔɪəl] [aɪ] .
One of the chief officers of his Majesty is ' The Royal Eye .
— 的 这 首席 警官 的 他的 威严 是 - 这 皇家 眼睛 :
陛下最杰出的官员之一是“皇家之眼”。

- [ju:; jʊ] [æ'θi:ni:ənz] [ɑ:r; ər][ə; eɪ]['væliənt][ænd; ʌnd][ɪn] ['meni] [θɪŋz] [ə; eɪ][waɪz] ['pi:p(ə)l] ,
' You Athenians are a valiant and in many things a wise people ,
- 你 雅典人 是 一个 英勇 和 在 许多 事物 一个 明智的 人们 ,
“你们雅典人是勇敢的民族, 在许多方面也是智慧的民族。”

[jet] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [groʊ] [ɪn] ['wɪzdəm] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [wel] [tu:; tə][ðə; ði] [i:st] . "
yet you could grow in wisdom by looking well to the East . "
然而 你 可以 生长 在 智慧 经过 寻找 出色地 到 这 东方 : "
然而, 向东方学习, 你也能增长智慧。

" [aɪ][eɪ 'em] ['kɑ:nfɪdənt] , " [ɪk'skleɪmd] ['deməkræts] , ['θrʌstɪŋ] [bæk] [ðə; ði]['gɑ:blət] ,
" **I am confident , "** **exclaimed Democrates , thrusting back the goblet ,**
" 我 是 自信的 , " 惊呼 民主人士 , 推进 后退 这 高脚杯 ,
“我很有信心,”民主党人高声说道, 同时把酒杯推回原位。

“ [ɪf] [jʊr; jər] ['eksələnsi] [rɪ'kwairz] [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [geɪm] [ʌv; əv] [wɪts] , [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][wʌn] .
“ **if your Excellency requires a noble game of wits , you can have one .**
“ 如果 你的 阁下 需要 一个 高贵 游戏 的 智慧 , 你 能 有 一 .
“如果阁下需要一场高尚的智力游戏，那就来吧。”

[aɪ] [ni:d] ['oʊnli] [step] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][kraɪ] - [spaɪz] !
I need only step to the window , and cry ' Spies !
我 需要 仅有的 步 到 这 窗户 , 和 哭 - 间谍 !
我只需要走到窗边，大喊“间谍! ”

- — ['æftər] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['eksələnsi] [kæn; kən][ˈeksərsaɪz][jʊr; jər] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['eləkwəns]
' — after which your Excellency can exercise your wisdom and eloquence
- — 后 哪个 你的 阁下 能 锻炼 你的 智慧 和 口才
[dɪ'fendɪŋ] [jʊr; jər][laɪf] [bɪ'fɔːr] [wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈætɪk] [ˈdʒʊriːz] . “
defending your life before one of our Attic juries .”
防守 你的 生活 前 一 的 我们的 阁楼 陪审团 . “
“——之后，阁下便可运用您的智慧和雄辩，在我们阁楼陪审团面前捍卫您的生命。”

“ [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [pə'laɪt] [ænd; ənd][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ['mænər] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] , ['dɪrɪst] [ə'θiːnjən] ,
“ **Which is a polite and patriotic manner of saying , dearest Athenian ,**
“ 哪个 是 一个 有礼貌的 和 爱国 方式 的 说 , 亲爱的 雅典 ,
“这是一种礼貌而爱国的表达方式，亲爱的雅典人，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][na:t] [prɪ'perd] [tuː; tə] [pʊʃ] ['mætərz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪk'streməti] .
you are not prepared to push matters to such unfortunate extremity .
你 是 不是 准备 到 推 事情 到 这样的 不幸 末端 .
你还没有做好将事情推向如此不幸的极端的准备。

[aɪ] [ə'mɪt] [wʌt] [hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] [maɪt] [duː][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['vendʒəns] ;
I omit what his Majesty might do in the way of taking vengeance ;
我 忽略 什么 他的 威严 可能 做 在 这 方式 的 采取 复仇 ;
我不赘述陛下可能会采取何种报复手段；

[sə'fɪ(ə)nt] [ðæt] [ɪf] [ɔːt] [ʌn'fɔːr]
sufficient that if aught unfor
充足的 那 如果 零 不幸
足以应对任何不幸

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[tuːneɪt] [bɪ'fɔːlz] [em 'iː] , [ɔːr][ˈhaɪrəm] , [ɔːr] [ðɪs] [maɪ] [sleɪv] [sməːdɪs] , [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] ['æθənz] ,
tunate befalls me , or Hiram , or this my slave Smerdis , while we are in Athens ,
金枪鱼 发生 我 , 或者 希拉姆 , 或者 这 我的 奴隶 斯梅尔迪斯 , 尽管 我们 是 在 雅典 ,
如果我、希兰或者我的奴隶斯梅尔迪斯在雅典时有幸遇到好运，

[ə; eɪ] ['letər] [kʌmz] [tuː; tə][jʊr; jər][ˈnoʊb(ə)l] [tʃiːf] [θə'mistəkliːz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbæŋkər] ['pɪtəkəs] [ʌv; əv]
a letter comes to your noble chief Themistocles from the banker Pittacus of
一个 信 来 到 你的 高贵 首席 地米斯托克利 从 这 银行家 皮塔库斯 的
[ˈɑːɡɒs] .
Argos .
阿尔戈斯 .

贵国君主忒弥斯托克利收到了一封来自阿尔戈斯银行家皮塔库斯的信。

“ [ˌdɛməˌkræts] , [huː] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hæd; həd] [bɪn] [flʌʃt] [bɪ'fɔːr] .
“ **Democrates , who had risen to his feet , had been flushed before .**
“ 民主人士 , WHO 有 升起 到 他的 脚 , 有 到过 酩 前 .
“民主党人已经站了起来，他们之前也曾感到很沮丧。”

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [peɪl] [naʊ] .
He became pale now .
他 成为 苍白 现在 .

他脸色变得苍白。

[ðə; ði][hænd] [ðæt] [klʌtʃt] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['tæpəstri] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] .
The hand that clutched the purple tapestry was trembling .
这 手 那 紧握 这 紫色的 挂毯 曾是 发抖 .

紧紧抓着紫色挂毯的手在颤抖。

[ðə; ði][wɜːrdz] [roʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [ðə; ði][lɪps] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['ʌtər] [ðəm; ðəm] .
The words rose to his lips , the lips refused to utter them .
这 字 玫瑰 到 他的 嘴唇 , 这 嘴唇 拒绝 到 说出 他们 .

话语涌上唇边, 却又哽在喉间, 说不出口。

[ðə; ði] [prɪns] , [huː] [hæd; həd] [dɪ'lɪvəd] [hɪz; ɪz] [θret] [moʊst]['kwaiətli] , [went] [ɑːn] , “ [ɪn] [ʃɔːrt] , [ɡʊd]
The Prince , who had delivered his threat most quietly , went on , “ In short , good
这 王子 , WHO 有 发表 他的 威胁 最多 悄悄 , 去 在 , “ 在 短的 , 好的
[dɪməˌkræts] ,
Democrates ,
民主人士 ,

这位王子以极其平静的语气发出威胁, 接着说道: “简而言之, 优秀的民主人士,

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['æθənz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [nɪ'sesɪtɪz] ,
I was aware before I came to Athens of our necessities ,
我 曾是 意识到的 前 我 来了 到 雅典 的 我们的 必需品 ,

来雅典之前, 我就已经了解了我们的必需品。

[ænd; ænd][aɪ] [keɪm] [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'liːv] [ðəm; ðəm] . “
and I came because I was certain I could relieve them . “
和 我 来了 因为 我 曾是 肯定 我 可以 缓解 他们 . “

我来是因为我确信我能帮他们解围。”

“ [ˈnevər] !
“ Never !
“ 绝不 !

“绝不!

“ [ðə; ði][ˈɔːrətər] [[ɑːt] [ðə; ði][wɜːrd] [aʊt] ['despərətli] .
“ The orator shot the word out desperately .
“ 这 演说者 射击 这 单词 出去 绝望地 .

“演说家绝望地喊出了这句话。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['heliːn] . “
“ You are a Hellene . “
“ 你 是 一个 希腊 . “

“你是希腊人。”

“ [eɪ 'em][aɪ] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ? “
“ Am I ashamed of it ? “
“ 是 我 羞愧 的 它 ? “

我为此感到羞耻吗?

“ [duː][nɑːt] , [haʊ'evər] , [ə'fekt] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['vɜːrtʃuəs] [ðæn; ðən][jər; jər] [reɪs] .
“ Do not , however , affect to be more virtuous than your race .
“ 做 不是 , 然而 , 影响 到 是 更多的 有德行的 比 你的 种族 .

“但是, 不要假装比你的种族更有德行。”

['pɜːʃənz] [meɪk] [ðer; ðər] [boʊst] [ʌv; əv] [truːθ] - ['telɪŋ] [ænd; ænd] [fɪ'deləti] .
Persians make their boast of truth - telling and fidelity .
波斯人 制作 他们的 夸 的 真相 - 讲述 和 忠诚 .

波斯人以诚实和忠诚而自豪。

[juː; jʊ] [ˈhɛˌlɪnz] , [aɪ] [hɪr] , [hæv; həv][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][gɑːd] — [ˈhɜːrmiːz] - , — [huː] [ˈtiːtʃɪz] [juː; jʊ]
You Hellenes , I hear , have even a god — Hermes Dolios , — who teaches you
你 希腊人 , 我 听到 , 有 甚至 一个 上帝 — 爱马仕 - , — WHO 教导 你
[ˈlaɪŋ] [ænd; ənd] [ˈθiːvɪŋ] .
lying and thieving .
说谎 和 盗窃 .

我听说，你们希腊人甚至还有一位神——赫尔墨斯·多利奥斯——教你们说谎和偷窃。

[ðə; ði] [ˈkʌstəmz] [ʌv; əv] [neɪʃəns] [ˈdɪfə] .
The customs of nations differ .
这 海关 的 国家 不同 .

各国风俗习惯各不相同。

[ˈmæzdə][ðə; ði] [ɔːlˈmaɪti] [əˈloʊn] [ˈnoʊɪθ] [wɪtʃ] [ɪz] [best] .
Mazda the Almighty alone knoweth which is best .
马自达 这 全能者 独自的 知道 哪个 是 最好的 .

只有全能的马自达才知道哪个最好。

[ˈfɑːloʊ] [ðen] [ðə; ði] [ˈkʌstəmz] [ʌv; əv] [ˈhɛˌlɪnz] . "
Follow then the customs of Hellenes . "
跟随 然后 这 海关 的 希腊人 . "

那就遵循希腊人的习俗吧。

" [juː; jʊ] [spiːk] [ɪn] [ˈrɪdlz] . "
" **You speak in riddles . "**
" 你 说话 在 谜语 . "

“你说话总是像谜语一样。”

" [ˈpleɪnər] , [ðen] .
" **Plainer , then .**
" 更朴素 , 然后 .

“那就简单点吧。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][ˈmæstər][aɪ] [sɜːrv] .
You know the master I serve .
你 知道 这 掌握 我 服务 .

你知道我侍奉的是哪位主人。

[juː; jʊ] [ges] [huː] [aɪ][eɪ ˈem] , [ðooʊ] [juː; jʊ][jæl; jəl][nɑːt] [neɪm] [em ˈiː] .
You guess who I am , though you shall not name me .
你 猜测 WHO 我 是 , 尽管 你 将 不是 姓名 我 .

你可以猜出我是谁，但不能说出我的名字。

[fɔːr; fər] [wʌt] [sʌm; səm] [wɪl] [juː; jʊ] [sɜːrv] [ˈzɜːksiːz][ðə; ði] [ɡreɪt] [kɪŋ] ?
For what sum will you serve Xerxes the Great King ?
为了 什么 和 将要 你 服务 薛西斯 这 伟大的 国王 ?

你愿意为薛西斯大王效力多少？

" [ðə; ði] [ˈɔːrətərz] [breθ] [keɪm] [diːp] .
" **The orator's breath came deep .**
" 这 演说家的 气息 来了 深的 .

演说家深吸了一口气。

[hɪz; ɪz][hændz] [kləːspt] [ænd; ənd] [ʌnˈklæspɪt] , [ðen] [wɜːr; wər] [prest] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [hed] .
His hands clasped and unclasped , then were pressed behind his head .
他的 双手 紧握 和 解开 , 然后 是 按下 在后面 他的 头 .

他的双手交握又松开，然后被按在脑后。

" [aɪ][toʊld][ˈlaɪkɑːn] , [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ][eɪ ˈem][noʊ] [ˈtreɪtər] [tuː; tə] [ˈheləs] . "
" **I told Lycon , and I tell you , I am no traitor to Hellas . "**
" 我 讲述 莱康 , 和 我 告诉 你 , 我 是 不 叛徒 到 希腊 . "

“我告诉过吕孔，我告诉你，我不是希腊的叛徒。”

“ [wɪtʃ] [mi:nz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ju:; jʊ] [dɪ'mænd] [ə; eɪ] [fer] [praɪs] .
“ **Which means , of course , you demand a fair price .**
“ 哪个 方法 , 的 课程 , 你 要求 一个 公平的 价格 .

“这当然意味着你要要求一个公平的价格。”

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['æŋɡrɪ] .
I am not angry .
我 是 不是 生气的 .

我并不生气。

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] ['pɜ:rʒn] [peɪz] [laɪk] [ðə; ði][bɔ:rd][hi:; hi][ɪz] ,
You will find a Persian pays like the lord he is ,
你 将要 寻找 一个 波斯语 支付 喜欢 这 主 他 是 ,

你会发现波斯人支付的薪水就像他所扮演的君主一样。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dærɪks] [ɔ:lweɪz] [rɪŋ] [tru:] ['met(ə)] . "
and that his darics always ring true metal . "
和 那 他的 达里克 总是 戒指 真的 金属 . "

而且他的达里克吉他总是发出纯正的金属音色。”

“ [aɪl] [hɪr] [noʊ] [mɔ:r] .
“ **I'll hear no more .**
“ 患病的 听到 不 更多的 .

“我不想再听到任何消息了。”

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] [tu:; tə] [mi:t] ['laɪkɑ:n][æt; ət] ['kɒrɪnθ] , ['dʌbli] [ə; eɪ] [fu:l] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ][tu:; tə] -
I was a fool to meet Lycon at Corinth , doubly a fool to meet you to -
我 曾是 一个 傻子 到 见面 莱康 在 科林斯 , 双倍 一个 傻子 到 见面 你 到 -
[naɪt] .
night .
夜晚 .

我真是个傻瓜，竟然在科林斯遇见了莱孔；今晚遇见你，更是愚蠢至极。

[fə'wel] .
Farewell .
告别 .

告别。

“ ['dɛməkræts] [si:zd] [ðə; ði] [lætʃ] .
“ **Democrates seized the latch .**
“ 民主人士 查获 这 门锁 .

“民主党人掌握了主动权。”

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [lɒkt] .
The door was locked .
这 门 曾是 已锁定 .

门锁着。

[hi:; hi]
He
他

他

[[pi: 'dʒi:] -]
[pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[tɜ:rnd] ['fjʊriəsli] [ɑ:n][ðə; ði][bɑ:r'berɪən] .
turned furiously on the Barbarian .
转向 愤怒地 在 这 野蛮人 .

他怒气冲冲地向野蛮人扑去。

“ [du:][ju:; jʊ] [ki:p] [em 'i:][baɪ] [fɔ:rs] ？
“ Do you keep me by force ？
“ 做 你 保持 我 经过 力量 ？

“你们是用暴力把我留下来吗？ ”

[hæv; həv][ə; ei] [ker] ．
Have a care ．
有 一个 关心 ．

小心点。

[aɪ][kæn; kən][bi:; bi][ˈterəb(ə)l] [ɪf] [ˈdrɪvŋ] [tu:; tə] [beɪ] ．
I can be terrible if driven to bay ．
我 能 是 糟糕的 如果 驱动 到 湾 ．

如果被逼到绝境，我会变得非常可怕。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɪz][ˈoʊpən] ．
The window is open ．
这 窗户 是 打开 ．

窗户开着。

[wʌŋ] [ʃaʊt] —
One shout —
— 喊 —

一声喊叫——

“ [ðə; ði] [ˈsɪpriən] [hæd; həd] [ˈrɪzn] ， [ænd; ənd][ˈkwaɪətli] ， [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; ei] [ɡrɪp] [laɪk] [ˈaɪərn][ɑ:n]
“ The Cyprian had risen , and quietly , but with a grip like iron on
“ 这 塞浦路斯 有 升起 ， 和 悄悄 ， 但 和 一个 紧握 喜欢 铁 在
- [rɪst] ，
Democrates's wrist ,
- 手腕 ，

“塞浦路斯人起身了，动作悄无声息，但却像铁钳一样紧紧抓住民主党人的手腕。”

[led][ðə; ði][ˈɔ:rətər] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][dɪˈvæn] ．
led the orator back to the divan ．
引领 这 演说者 后退 到 这 迪万 ．

领着演说家回到了长椅上。

“ [ju:; jʊ][kæn; kən][ɡoʊ] [fri:] [ɪn][ə; ei] [ˈtwɪŋklɪŋ] ， [bʌt; bət] [hɪr] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] ．
“ You can go free in a twinkling , but hear you shall ．
“ 你 能 去 自由的 在 一个 闪烁 ， 但 听到 你 将 ．

“你转眼间就能获得自由，但你必须听我说。”

[brɪfɔ:r] [ju:; jʊ] [boʊst] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈpaʊər] ， [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ɔ:l][ʌv; əv] [maɪn] ．
Before you boast of your power , you shall know all of mine ．
前 你 夸 的 你的 力量 ， 你 将 知道 全部 的 矿 ．

在你夸耀自己的力量之前，你应当先了解我的所有力量。

[aɪ] [wɪl] [rɪˈsaɪt] [jʊr; jər] [kənˈdɪʃ(ə)n] ．
I will recite your condition ．
我 将要 背诵 你的 状况 ．

我会把你的病情告诉大家。

[kɑ:ntɹəˈdɪkt] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [əˈmɪs] ．
Contradict if I say anything amiss ．
顶撞 如果 我 说 任何事物 错误 ．

如果我说错了什么，请指出来。

[jʊr; jər] [ˈfɑːðər] - [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)] [ˈhaʊs] [ʌv; əv] [ˈkadrəs] , [ə; eɪ] [greɪt] [neɪm] [ɪn]
Your father Myscelus was of the noble house of Codrus , a great name in
你的 父亲 - 曾是 的 这 高贵 房子 的 科德鲁斯 , 一个 伟大的 姓名 在
[ˈæθənz] ,
Athens ,
雅典 ,

你的父亲米塞洛斯出身于科德鲁斯贵族家族，这是雅典一个显赫的家族。

[bʌt; bət][hi; hi] [left] [ju; jʊ][noʊ][lɑːrdʒ] [ɪˈsteɪt] .
but he left you no large estate .
但 他 左边 你 不 大的 财产 .

但他并没有给你留下多少遗产。

[ju; jʊ][wɜːr; wər] [æmˈbɪʃəs] [tu; tə] [ʃaɪn] [æz; əz][æn; ən][ˈɔːrətər][ænd; ənd] [ˈliːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [æˈθiːniːənz] .
You were ambitious to shine as an orator and leader of the Athenians .
你 是 雄心勃勃 到 闪耀 作为 一个 演说者 和 领导者 的 这 雅典人 .

你雄心勃勃，渴望成为雅典人的演说家和领袖。

[tu; tə][wɪn][ˌpɑːpjuˈlærəti][ju; jʊ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [greɪt] [fiːsts] .
To win popularity you have given great feasts .
到 赢 人气 你 有 给定 伟大的 盛宴 .

为了赢得人气，你举办了盛大的宴会。

[æt; ət][ðə; ði][ləst] [ˈfestɪvl; ˈfestəvəl][ʌv; əv][ðə; ði] - [ju; jʊ] [fed] [ðə; ði] [pʊr] [ʌv; əv] [ˈæθənz] [ɑːn][ˈsɪksti]
At the last festival of the Theseia you fed the poor of Athens on sixty
在 这 最后的 节日 的 这 - 你 美联储 这 贫穷的 的 雅典 在 六十

[ˈɑːksn] [waːft] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ɡʊd] [ˈrəʊdiən,-dʒən] [waɪn] .
oxen washed down with good Rhodian wine .
牛 洗过 向下 和 好的 罗德岛 葡萄酒 .

在忒修斯节的最后一个节日里，你们用六十头牛喂饱了雅典的穷人，还配上了上好的罗德岛葡萄酒。

[ɔːl] [ðæt] [meɪd] [ˈhævək][ɪn][jʊr; jər][ˈpætrɪmoʊni] . " "
All that made havoc in your patrimony . "
全部 那 制成 混乱 在 你的 遗产 . "

所有这些都给你的遗产造成了巨大破坏。

" [baɪ][zjuːs; zuːs] , [ju; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [ju; jʊ] [lɪvd] [ɔːl][jʊr; jər][laɪf][ɪn] [ˈæθənz] ! " "
" By Zeus , you speak as if you lived all your life in Athens ! "
" 经过 宙斯 , 你 说话 作为 如果 你 居住地 全部 你的 生活 在 雅典 ! " "
"我的天哪，你说话的口气好像你一辈子都住在雅典似的！ "

" [aɪ][hæv; həv] [sed] - [aɪ][hæv; həv] [ˈmeni] [aɪz] .
" I have said ' I have many eyes .
" 我 有 说 - 我 有 许多 眼睛 .

我说过“我有很多眼睛”。

- [bʌt; bət][tu; tə] [kənˈtɪnjuː] .
' But to continue .
- 但 到 继续 .

但要继续下去。

[ju; jʊ] [geɪv] [ðə; ði][praɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtækəlɪŋ] [fɔːr; fər][sɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtraɪriːm] [wɪð; wɪθ] [wɪt]
You gave the price of the tackling for six of the triremes with which
你 给予 这 价格 的 这 擒抱 为了 六 的 这 三列桨战船 和 哪个
[θəˈmɪstəkliːz] [priˈtendz] [tu; tə] [bɪˈliːv] [hi; hi][kæn; kən] [biːt] [bæk] [maɪ][ˈmæstər] .
Themistocles pretends to believe he can beat back my master .
地米斯托克利 假装 到 相信 他 能 打 后退 我的 掌握 .

你给出了六艘三列桨战舰的战斗价格，而地米斯托克利假装相信他可以用这些战舰击败我的主人。

[wɜ:rs] [sti:l] , [ju:; jʊ][hæv; həv] ['skwɒndəd] ['meni] [ɑ:n] [flu:t] ['gɜ:lz] , [daɪs] , [kɑ:k] - [faɪts] ,
Worse still , you have squandered many minæ on flute girls , dice , cock - fights ,
更糟 仍然 , 你 有 挥霍 许多 敏 在 长笛 女孩们 , 骰子 , 公鸡 - 战斗 ,
[ænd; ənd] ['lðər] ['dʒent(ə)l] ['pleʒərz] .
and other gentle pleasures .
和 其他 温和的 快乐 .

更糟糕的是, 你还把许多钱财挥霍在了吹笛女、骰子、斗鸡和其他轻浮的娱乐活动上。

[ɪn] [ɔ:rt] [jʊr; jər][ˈpætrɪmoʊni][ɪz][nɑ:t] ['mɪrli] [ɪg'zɔ:stɪd] [bʌt; bət][oʊvər'spent] .
In short your patrimony is not merely exhausted but overspent .
在 短的 你的 遗产 是 不是 仅仅 筋疲力尽的 但 超支 .

简而言之, 你的财产不仅被耗尽, 而且被过度挥霍了。

[ðæt] , [haʊ'evər] , [ɪz][nɑ:t][ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ][rɪ'saɪt(ə)l] . "
That , however , is not the most wonderful part of my recital . "
那 , 然而 , 是 不是 这 最多 精彩的 部分 的 我的 独奏会 . "

然而, 这并非我独奏会上最精彩的部分。

" [haʊ] [der] [ju:; jʊ][praɪ][ˈɪntu:] [maɪ] ['si:kri:ts] ? "
" How dare you pry into my secrets ? "
" 如何 敢 你 撬 进入 我的 秘密 ? "

“你竟敢窥探我的秘密？”

" [bi:; bi] [ə'pi:zd] , [daɪr] [ə'θi:njən] ;
" Be appeased , dear Athenian ;
" 是 安抚 , 亲爱的 雅典 ;

“亲爱的雅典人, 请安心;

[aɪ 'ti:] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ˈɪntrəstɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] [ju:; jʊ][dɪ'naɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] [aɪ] [seɪ] .
it is much more interesting to know you deny nothing of all I say .
它 是 很多 更多的 有趣的 到 知道 你 否定 没有什么 的 全部 我 说 .

更让我感兴趣的是, 你对我说的话没有丝毫反驳。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [naʊ] [faɪv] [mʌnθs] [saɪns] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][jʊr; jər] [sə'geɪfəs] [ə'θi:njən]
It is now five months since you were appointed by your sagacious Athenian
它 是 现在 五 几个月 自从 你 是 任命 经过 你的 明智 雅典
[ə'sembli] [æz; əz] [kə'mɪʃənər] [tu:; tə] [əd'mɪnɪstər] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [maɪnz] [æt; ət]
assembly as commissioner to administer the silver taken from the mines at
集会 作为 专员 到 管理 这 银 已采取 从 这 矿井 在
[ˈbɔ:riəm] [ænd; ənd] [dɪ'vootɪd] [tu:; tə][jʊr; jər] ['neɪvi] .
Laurium and devoted to your navy .
月桂树 和 奉献 到 你的 海军 .

至今已有五个月, 您被睿智的雅典公民大会任命为专员, 负责管理从劳里翁矿山开采并用于海军的白银。

[ju:; jʊ] [fʊl'fɪld] [ðə; ði] ['pi:pəlz] ['kɔ:nfɪdəns] [baɪ] [daɪvɜ:rtɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mʌni] [tu:; tə][ðə; ði]
You fulfilled the people's confidence by diverting much of this money to the
你 已完成 这 人们的 信心 经过 转移注意力 很多 的 这 钱 到 这
[ˈpeɪmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ɡreɪt] ['dets] [tu:; tə][ðə; ði] ['bæŋkər] ['pɪtəkəs] [ʌv; əv]['ɑ:gɔs] .
payment of your own great debts to the banker Pittacus of Argos .
支付 的 你的 自己的 伟大的 债务 到 这 银行家 皮塔库斯 的 阿尔戈斯 .

你辜负了人民的信任, 将这笔钱的大部分用于偿还你欠阿尔戈斯银行家皮塔库斯的巨额债务。

[æt; ət][ˈprez(ə)nt][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] - ['wʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [mu:n] ,
At present you are ' watching the moon ,
在 展示 你 是 - 观看 这 月亮 ,

你现在正在“观赏月亮”,

- [[pi: 'dʒi:] -]
' [pg 82]
- [页 -]

[æz; əz][juː; jʊ][seɪ][hɪr][ɪn][ˈæθənz] , — [aɪ][miːn] ,
as you say here in Athens , — I mean ,
作为 你 说 这里 在 雅典 , — 我 意思是 ,
正如你们在雅典所说, ——我的意思是,

[ðæt][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðɪs][mʌnθ][juː; jʊ][mʌst; məst][əˈkaʊnt][tuː; tə][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l][fɔːr; fər][ɔːl]
that at the end of this month you must account to the people for all
那 在 这 结尾 的 这 月 你 必须 帐户 到 这 人们 为了 全部

[ðə; ði][mʌni][juː; jʊ][hæv; həv][ˈhændəld] ,
the money you have handled ,
这 钱 你 有 处理 ,
本月底你必须向人民交代你经手的全部款项去向。

[ænd; ænd][æt; ət][ðɪs][ˈaʊər][ɑːr; ər][æt; ət][jʊr; jər][wɪts] - ['endz][tuː; tə][noʊ][wens][ðə; ði][rɪˈpeɪmənt]
and at this hour are at your wits ' ends to know whence the repayment
和 在 这 小时 是 在 你的 智慧 - 结束 到 知道 何处 这 还款

[wɪl][kʌm] . "
will come . "
将要 来 . "

此时此刻, 你们已经束手无策, 不知道偿还款项从何而来。

" [ðæt][ɪz][ɔːl][juː; jʊ][noʊ][ʌv; əv][em 'iː] ? "
" **That is all you know of me ? "**
" 那 是全部 你 知道 的 我 ? "
"你就只知道这些吗? "

" [ɔːl] .
" **All .**
" 全部 .
"全部。

" ['dɛməˌkræts][saɪd][wɪð; wɪθ][rɪˈliːf] .
" **Democrates sighed with relief .**
" 民主人士 叹了口气 和 宽慰 .

民主党人松了一口气。

" [ðen][juː; jʊ][hæv; həv][jet][tuː; tə][kəmˈpliːt][ðə; ði][ˈstɔːri] , [maɪ][daɪr][bəˈrberiən] .
" **Then you have yet to complete the story , my dear Barbarian .**
" 然后 你 有 然而 到 完全的 这 故事 , 我的 亲爱的 野蛮人 .
"那么, 我亲爱的野蛮人, 你的故事还没有讲完。"

[aɪ][hæv; həv][ədˈventʃə][ɑːn][hæf][ðə; ði][ˈkɑːrgoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈmɜːrtʃəntmən][ˈbrɪŋɪŋ][ˈtɪmbər]
I have adventured on half the cargo of a large merchantman bringing timber
我 有 冒险 在 一半 这 货物 的 一个 大的 商船 带来 木材

[ænd; ænd][tɪn][frʌm; frəm][məˈseɪliə] ;
and tin from Massalia ;
和 锡 从 马萨利亚 ;
我曾搭乘一艘从马萨利亚运来木材和锡的大商船的一半货物进行冒险;

[aɪ][lʊk][ˈevri][deɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmesɪndʒər][frʌm; frəm][ˈkɒrɪnθ][wɪð; wɪθ][nuːz][ʌv; əv][hɜːr; hər][seɪf]
I look every day for a messenger from Corinth with news of her safe
我 看 每一个 天 为了 一个 信使 从 科林斯 和 消息 的 她 安全的

[əˈraɪv(ə)] .
arrival .
到达 .
我每天都盼望着能有科林斯的信使带来她平安抵达的消息。

[ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈkʌmɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [gʊd] [ɔ:l][aɪ] [oʊ] [ænd; ənd] [stɪl] [bi:; bi][ə; eɪ][ˈpæsɪŋ] [rɪtʃ]
Upon her coming I can make good all I owe and still be a passing rich
之上 她 未来 我 能 制作 好的 全部 我 欠 和 仍然 是 一个 通过 富有的
[mæn] .
man .
男人 :

她一来，我就能还清所有债务，还能做一个过客般的富翁。

“ [ɪf] [ðə; ði] [ˈsɪpriən] [wʌz; wəz] [ˌdɪskəmˈpəʊzd] [æt; ət] [ðɪs] [əˈnaʊnsmənt] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [bɪˈtreɪ] [aɪˈti:] .
” **If the Cyprian was discomposd at this announcement , he did not betray it** .
” 如果 这 塞浦路斯 曾是 心神不宁 在 这 公告 , 他 做过 不是 背叛 它 :

“如果塞浦路斯人对这一消息感到不安，他也没有表现出来。”

“ [ðə; ði] [si:] [ɪz] [ˈfraɪtəli] [ʌnˈsɜ:rt(ə)n] , [gʊd] [ˈdɛməˈkræts] .
” **The sea is frightfully uncertain , good Democrates** .
” 这 海 是 可怕地 不确定 , 好的 民主人士 :

“大海变幻莫测，各位优秀的民主党人。”

[ə'pɑ:n][aɪˈti:] , [æz; əz] [ˈmeni] [ˈfɔ:tʃənz] [ɑ:r; əɹ][bɔ:st][æz; əz][ɑ:r; əɹ] [meɪd] . “
Upon it , as many fortunes are lost as are made . ”
之上 它 , 作为 许多 财富 是 丢失的 作为 是 制成 : “
财富的得失都发生在这里。

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:fərd] [du:] [ˈprerz] [tu:; tə] [pəˈsaɪdn] , [ænd; ənd] [ˈvaʊd] [ə; eɪ][gəʊld][ˈtraɪpɑ:d][ɑ:n][ðə; ði]
” **I have offered due prayers to Poseidon , and vowed a gold tripod on the**
” 我 有 提供 到期的 祈祷 到 波塞冬 , 和 发誓 一个 金子 三脚架 在 这
[ˈɪps] [əˈraɪv(ə)] . “
ship's arrival . ”
船的 到达 : “

“我已向波塞冬虔诚祈祷，并许愿在船只抵达时赠予一座金三脚架。”

“ [soʊ][ˈi:v(ə)n][jʊr; jər][ɡɔdz][ɪn] [ˈheləs] [hæv; həv][ðer; ðər] [praɪs] , “ [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈtɔ:rt] , [wɪð; wɪθ][æni; ən]
” **So even your gods in Hellas have their price , ” was the retort , with an**
” 所以 甚至 你的 神 在 希腊 有 他们的 价格 , “ 曾是 这 反驳 , 和 一个
[ɪl] - [kənˈsi:ld] [sniːr] .
ill - concealed sneer .
患病的 - 暗 冷笑 :

“看来即使是你们希腊的神灵也有价码，”他反驳道，语气中带着难以掩饰的嘲讽。

“ [du:][nɑ:t] [trʌst] [ðem; ðəm] .
” **Do not trust them** .
” 做 不是 相信 他们 :

不要相信他们。

[teɪk] [ten] [ˈtælənts][frʌm; frəm][emˈi:][ænd; ənd][tu:; tə] - [naɪt] [sli:p] [ˈswi:tli] . “
Take ten talents from me and to - night sleep sweetly . ”
拿 十 天赋 从 我 和 到 - 夜晚 睡觉 甜蜜地 : “

“拿走我十个银子，今晚你就能睡个好觉了。”

“ [jʊr; jər] [praɪs] ?
” **Your price ?**
” 你的 价格 ?

“你的价格是多少？ ”

“ [ðə; ði][wɜ:rdz] [slɪpt] [fɔ:rθ] [ɪnˌvɑ:lənˈterəli] .
” **the words slipped forth involuntarily** .
” 这 字 滑倒了 前进 不由自主 :

那些话不由自主地脱口而出。

“ - [ˈpraɪvət] [ˌmeməˈrændə] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈbæt(ə)] - [ˈɔ:rdər][ʌv; əv][jʊr; jər] [nu:] [ˈfli:t] . “
” **Themistocles's private memoranda for the battle - order of your new fleet** . ”
” - 私人的 备忘录 为了 这 战斗 - 命令 的 你的 新的 舰队 : “
“忒弥斯托克利关于你新舰队作战序列的私人备忘录。”

“ [ə'vɜ:rt][aɪ 'ti:] , [gɒdz] !
“ **Avert it , gods !**
“ 避免 它 , 神 !

“诸神啊，请阻止它！ ”

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɪl] [ri:tʃ] ['kɒrɪnθ] , [aɪ][wɔ:rn][ju:; jʊ] — “ - [dʒestʃərz] [br'keɪm] ['menəsɪŋ] ,
The ship will reach Corinth , I warn you — “ Democrates's gestures became menacing ,
这 船 将要 抵达 科林斯 , 我 警告 你 — “ - 手势 成为 威胁 ,
[æz; əz] [ə'gen] [hi:; hi][roʊz] ,
as again he rose ,
作为 再次 他 玫瑰 ,

“这艘船会到达科林斯，我警告你——”民主党人的手势变得咄咄逼人，他再次站了起来。

“ [aɪ] [wɪl] [set][ju:; jʊ][ɪn] - [hænd][æz; əz] [su:n] — “
“ **I will set you in Themistocles's hand as soon — “**
“ 我 将要 放 你 在 - 手 作为 很快 — “

“我很快就会把你交到地米斯托克利手中——”

“ [bʌt; bət][nɑ:t][tu:; tə] - [naɪt] .
“ **But not to - night .**
“ 但 不是 到 - 夜晚 .

但今晚不会。

“ [ðə; ði] [prɪns] [roʊz] , [smaɪld] , [held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] .
“ **The Prince rose , smiled , held out his hand .**
“ 这 王子 玫瑰 , 微笑 , 握住 出去 他的 手 .

王子站起身，微笑着伸出手。

“ [,ʌn'bɑ:] [ðə; ði] [dɔ:r] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['eksələnsɪ] , ['haɪrəm] .
“ **Unbar the door for his Excellency , Hiram .**
“ 解除限制 这 门 为了 他的 阁下 , 希拉姆 .

“请为阁下希拉姆打开大门。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , ['noʊb(ə)][sɜ:r] ,
And you , noble sir ,
和 你 , 高贵 先生 ,

还有您，尊贵的先生，

[θɪŋk] [wel] [ʌv; əv][ɔ:l][aɪ] [sed] [æt; ət] ['kɒrɪnθ] [ɑ:n][ðə; ði][sɜ:rt(ə)n] ['vɪktəri] [ʌv; əv][maɪ]['mæstər] ;
think well of all I said at Corinth on the certain victory of my master ;
思考 出色地 的 全部 我 说 在 科林斯 在 这 肯定 胜利 的 我的 掌握 ;

请你们记住我在哥林多所说的关于我主人必胜的话；

[θɪŋk] ['ɔ:lsoʊ] — “ [ðə; ði] [vɔɪs] [fel] — “ [haʊ] ['deməkræts] [ðə; ði] - [kʊd; kəd][bi:; bi] ['sɑ:vɪn]
think also — “ the voice fell — “ how Democrates the Codrid could be sovereign
思考 还 — “ 这 嗓音 跌倒 — “ 如何 民主人士 这 - 可以 是 主权

[ʌv; əv] ['æθənz] ['ʌndər][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] ['pə:ʃə] .
of Athens under the protection of Persia .
的 雅典 在下面 这 保护 的 波斯 .

想想看——”声音渐渐低了下去——“科德里德民主派是如何在波斯的保护下统治雅典的。”

“ [,pi: 'dʒi:] -]
“ [**pg 83**]
“ [页 -]

“[第 83 页]

“ [aɪ]['taɪrənt][ʌv; əv] ['æθənz] ?
“ **I tyrant of Athens ?**
“ 我 暴君 的 雅典 ?

“我是雅典的暴君吗？ ”

” [ðə; ði][ˈɔ:rətər] [klæpt] [hɪz; ɪz][hænd][br'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] ； “ [ju:; jʊ] [seɪ] [ɪ'nʌf] 。

” the orator clapped his hand behind his back ； “ you say enough 。

” 这 演说者 鼓掌 他的 手 在后面 他的 后退 ； “ 你 说 足够的 。

演说家在背后拍了拍手；“你说得够多了。”

[gʊd] [ɪˈvniŋ] 。

Good evening 。

好的 晚上 。

晚上好。

” [hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] ， [wen] [ðə; ði] [sleɪv] - [bɔɪ] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈmæstəz] [hænd][ɪn]

” He was on the threshold , when the slave - boy touched his master's hand in

” 他 曾是 在 这 临界点 , 什么时候 这 奴隶 - 男生 感动 他的 硕士学位 手 在

[ˈsaɪlənt][ˈsɪgnəl] 。

silent signal 。

沉默的 信号 。

“他正站在门槛上，这时，那个奴隶男孩无声地碰了碰主人的手，发出信号。”

” [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][bi:; bi] [ˈeni] [fer] [ˈwʊmən] [ju:; jʊ][dɪˈzaɪər] ， “ — [haʊ] [ˈɡlaɪdɪŋ] [ðə; ði] [sɪpriːənz]

” And if there be any fair woman you desire , “ — how gliding the Cyprian's

” 和 如果 那里 是 任何 公平的 女士 你 欲望 , “ — 如何 滑翔 这 塞浦路斯的

[ˈvoɪs] ！

voice ！

嗓音 ！

“如果你有心仪的漂亮女子,”——西普里安的声音多么悦耳动听啊！

— “ [æɪ; ʃəl][nɑ:t][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌ; əv][ˈzɜ:ksi:z][ðə; ði] [ɡreɪt] [ɡɪv] [hɜ:r; həɪ][ˈʌntəˈʌntu][ju:; jʊ] ？

— “ shall not the power of Xerxes the great give her unto you ？

— “ 将 不是 这 力量 的 薛西斯 这 伟大的 给 她 到 你 ？

“难道薛西斯大帝的权势不能把她赐给你吗？”

” [waɪ] [dɪd] [ˈdɛməˌkræts] [fi:l] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] [tɜ:rn][tu:; tə] [fleɪm] ？

” Why did Democrats feel his forehead turn to flame ？

” 为什么 做过 民主人士 感觉 他的 前额 转动 到 火焰 ？

“为什么民主党人感觉他的额头像着火了一样？”

[waɪ] — [ˈɔ:lmoʊst] [əˈɡenst] [wɪl] — [dɪd][hi:; hi] [stretʃ] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɪpriən] ？

Why — almost against will — did he stretch forth his hand to the Cyprian ？

为什么 — 几乎 反对 将要 — 做过 他 拉紧 前进 他的 手 到 这 塞浦路斯 ？

他为何几乎违背自己的意愿，向塞浦路斯人伸出了手？

[hi:; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [ster] [skers] [ˈfi:lɪŋ] [ðə; ði] [steps] [br'ni:θ] [hɪm; ɪm] 。

He went down the stair scarce feeling the steps beneath him 。

他 去 向下 这 楼梯 稀少 感觉 这 步骤 下面 他 。

他走下楼梯，几乎感觉不到脚下的台阶。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ˈvoɪsɪz] [ˈɡri:tɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈda:kənd] [stri:t] 。

At the bottom voices greeted him from across the darkened street 。

在 这 底部 声音 问候 他 从 穿过 这 变暗 街道 。

走到街尾，他听到有人从昏暗的街道对面向他打招呼。

” [ə; eɪ] [fer] [ɪˈvniŋ] ， [ˈmæstər] [ˈɡlɔ:kɑ:n] 。

” A fair evening , Master Glaucon 。

” 一个 公平的 晚上 , 掌握 海绿石 。

“格劳孔大师，晚上愉快。”

” [ə; eɪ] [fer] [ɪˈvniŋ] ， “ [hɪz; ɪz] [məˈkæni(ə)l] [ˈænsər] ； [ðen] [tu:; tə] [hɪm'self] ； [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt]

” A fair evening , “ his mechanical answer ; then to himself ; as he walked

” 一个 公平的 晚上 , “ 他的 机械的 回答 ； 然后 到 他自己 ； 作为 他 步行

[əˈweɪ] ,

away ,

离开 ,

“真是个美好的夜晚,”他机械地回答；然后自言自语；边走边说。

“ [ˈwerfɔːr] [kɔːl][em ˈiː] [ˈglɔːkɑːn] ?
“ Wherefore call me Glaucōn ?
“ 因此 称呼 我 海绿石 ?

“为何称我为格劳孔？ ”

[aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmwʌt] [hɪz; ɪz] [haɪt] , [ðʊʊ] [nɑːt][hɪz; ɪz] [ˈʃʊldər] .
I have somewhat his height , though not his shoulder .
我 有 有些 他的 高度 , 尽管 不是 他的 肩膀 .

我身高和他差不多，但肩膀没他那么宽。

[ɑː] , — [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] , [aɪ][hæv; həv] [ˈtʃænst] [tuː; tə] [ˈbɔːroʊ] [hɪz; ɪz] [kɑːvd] [ˈwɔːkɪŋ] - [stɪk] .
Ah , — I know it , I have chanced to borrow his carved walking - stick .
啊 , — 我 知道 它 , 我 有 偶然 到 借 他的 雕刻 步行 - 戳 .

啊，我知道了，我碰巧借到了他的雕花手杖。

[ˈɪmpjədənt] [ˈkriːtʃərz] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [neɪm] !
Impudent creatures to read the name !
厚颜无耻 生物 到 读 这 姓名 !

竟敢读出这个名字！

“ [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][fɑːr][tuː; tə][goʊ] .
“ He had not far to go .
“ 他 有 不是 远的 到 去 .

他离目的地不远了。

[ˈæθənz] [wʌz; wəz][kəmˈpæktliˈkɑːmpæktli] [bɪlt] , [ɔːl] [ˈkwɔːrtərz] [klaʊz] [təˈgeðər] .
Athens was compactly built , all quarters close together .
雅典 曾是 紧凑地 建造 , 全部 四分之一 关闭 一起 .

雅典的建筑结构紧凑，所有街区都紧挨着。

[jet] [bɪfɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [hoʊm][ænd; ənd][bed] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfaɪtɪŋ] [bæk] [æn; ən] [ɪl] - [dɪˈfaɪnd]
Yet before he reached home and bed , he was fighting back an ill - defined
然而 前 他 达到 家 和 床 , 他 曾是 斗争 后退 一个 患病的 - 定义
[bʌt; bət][ˈterəb(ə)] [θɔːt] .
but terrible thought .
但 糟糕的 想法 .

然而，在他回到家躺到床上之前，他一直在努力压制一个模糊但可怕的想法。

“ [ˈglɔːkɑːn] !
“ Glaucōn !
“ 海绿石 !

“格劳孔！

[ðeɪ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈglɔːkɑːn] .
They think I am Glaucōn .
他们 思考 我 是 海绿石 .

他们认为我是格劳孔。

[ɪf] [aɪ] [tʃʊʊz] [tuː; tə] [bɪˈtreɪ] [ðə; ði] [ˈsɪpriən] — “ [ˈfɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ˈsʌfər] [ðə; ði]
If I chose to betray the Cyprian — “ Further than that he would not suffer the
如果 我 选择 到 背叛 这 塞浦路斯 — “ 更远 比 那 他 会 不是 遭受 这
[θɔːt] [tuː; tə][goʊ] .
thought to go .
想法 到 去 .

如果我选择背叛塞浦路斯人——“他甚至不愿再有这样的想法。

[hiː; hi] [leɪ] [ˈsliːpləs] , [ˈfaɪtɪŋ] [əˈɡenst] [aɪ ˈtiː] .
He lay sleepless , fighting against it .
他 躺 失眠 , 斗争 反对 它 .

他辗转反侧，彻夜难眠，与病魔抗争。

[ðə; ði][dɑ:rk][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:piz] [ʌv; əv] [ʌn'kæni] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
The dark was full of the harpies of uncanny suggestion .
这 黑暗的 曾是 满的 的 这 哈耳庇厄 的 不可思议 建议 .
黑暗中充满了诡异暗示的妖女。

[hi:; hi][ə'ruʊz] [ʌnrɪ'freʃt] , [tu:; tə] ['pra:fər] ['evri] [gɑ:d][ðə; ði] [seɪm] [prer] : “ [dɪ'lɪvər] [ˌem 'i:][frʌm; frəm]
He arose unrefreshed , to proffer every god the same prayer : “ Deliver me from
他 出现 未刷新 , 到 报价 每一个 上帝 这 相同的 祷告 : “ 递送 我 从
[ˈi:v(ə)l] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] .
evil imaginings .
邪恶的 想象 .
他起身时仍未感到精神焕发，向每一位神灵献上同样的祈祷：“请救我脱离邪恶的念头。”

[spi:d] [ðə; ði] [ʃɪp] [tu:; tə] ['kɒrɪnθ] .
Speed the ship to Corinth .
速度 这 船 到 科林斯 .
加速驶往科林斯。

” [ˌpi: 'dʒi:] -]
” [pg 84]
” [页 -]
“[第 84 页]

[ˈtʃæptər] [vi:ˌaɪˈaɪˌaɪ]
CHAPTER VIII
章 八
第八章

[ɑ:n][ðə; ði] [ə'kra:pəlɪs]
ON THE ACROPOLIS
在 这 卫城
在卫城上

[ðə; ði][ə'kra:pəlɪs] [ʌv; əv] ['æθənz] ['raɪzɪz][æz; əz] [dʌz] [noʊ] [ˈʌðər] ['sɪtədəl] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
The Acropolis of Athens rises as does no other citadel in the world .
这 卫城 的 雅典 上升 作为 做 不 其他 堡垒 在 这 世界 .
雅典卫城巍然耸立，世上没有任何其他城堡能与之媲美。

[hæd; həd][noʊ] ['wɜ:rkərz] [ɪn][ˈmɑ:rb(ə)][ɔ:r] [brɑ:nz] , [noʊ] ['wi:vəz] [ʌv; əv] ['eləkwəns] [ɔ:r] [sɔ:ŋ] , [dwelt]
Had no workers in marble or bronze , no weavers of eloquence or song , dwelt
有 不 工人 在 大理石 或者 青铜 , 不 织工 的 口才 或者 歌曲 , 居住
[bɪ'ni:θ] [ɪts] [ˈjædʊʊ] ,
beneath its shadow ,
下面 它是 阴影 ,
它的荫蔽下，没有雕刻大理石或青铜的工匠，也没有能言善辩或歌唱的织工。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [stænd][ðə; ði] ['sentər] [ænd; ənd] ['saɪnəʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['lændskeɪp] .
it would stand the centre and cynosure of a remarkable landscape .
它 会 站立 这 中心 和 焦点 的 一个 卓越 景观 .
它将成为这片非凡景观的中心和焦点。

[aɪ 'ti:][ɪz] “ [ðə; ði] [rɑ:k] , ” [noʊ] [ˈʌðər] [laɪk] [ˈʌntəˈʌntu][aɪ 'ti:] .
It is “ The Rock , “ no other like unto it .
它 是 “ 这 岩石 , “ 不 其他 喜欢 到 它 .
它就是“巨石强森”，独一无二。

[ɪz][aɪ 'ti:] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [seɪ] [ɪts] [ˈrʌdi] ['laɪmstəʊn] ['raɪzɪz][æz; əz][ə; eɪ][hju:dʒ] ['boʊldər] [wʌn] ['hʌndrəd]
Is it enough to say its ruddy limestone rises as a huge boulder one hundred
是 它 足够的 到 说 它是 红润 石灰石 上升 作为 一个 巨大的 巨石 一 百
[ænd; ənd] [ˈfɪftɪ] [fi:t] [ə'bʌv] [ðə; ði] [pleɪn] ,
and fifty feet above the plain ,
和 五十 脚 多于 这 清楚的 ,
仅仅说它那红褐色的石灰岩像一块巨大的巨石一样耸立在平原之上150英尺就足够了吗？

[ðæt] [ɪts] [bredθ] [ɪz] [faɪv] ['hʌndrəd] , [ɪts][lenkθ; lenθ][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ?
that its breadth is five hundred , its length one thousand ?
那 它是 宽度 是 五 百 , 它是 长度 一 千 ?

它的宽度是五百，长度是一千？

[ˈnʌmbərz] [ænd; ənd] ['mezərz] [kæn; kən] ['nevər] [dɪs'kloʊz] [ə; eɪ] [soʊl] ,
Numbers and measures can never disclose a soul ,
数字 和 措施 能 绝不 透露 一个 灵魂 ,

数字和度量永远无法揭示灵魂。

— [ænd; ənd][ðə; ði] [rɑ:k] [ʌv; əv] ['æθənz] [hæz; həz][ɔ:l] [bʌt; bət][ə; eɪ] [soʊl] :
— and the Rock of Athens has all but a soul :
— 和 这 岩石 的 雅典 有 全部 但 一个 灵魂 :

——而雅典的磐石却几乎没有灵魂：

[ə; eɪ] [soʊl] [si:mz] [tu:; tə] [gləʊ] [θru:] [ɪts] ['ædəmənt] [wen] [ðə; ði] ['faɪər] - ['fəʊtɪd] ['mɔ:rnɪŋ] [sti:lz]
a soul seems to glow through its adamant when the fire - footed morning steals
一个 灵魂 似乎 到 辉光 通过 它是 坚定不移 什么时候 这 火 - 有脚的 早晨 偷窃

['oʊvər][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [krest] [ʌv; əv] [haɪ'metəs] ,
over the long crest of Hymettus ,
超过 这 长的 波峰 的 希梅托斯 ,

当晨曦如火般轻拂过希梅托斯山的长脊时，仿佛灵魂透过坚硬的岩石闪耀光芒。

[ænd; ənd] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] ['sɪtədeɪlz] [red] [bʌlk] [wɪð; wɪθ] [ʌn'ɜ:rθli] ['braɪtnəs] ;
and touches the citadel's red bulk with unearthly brightness ;
和 触摸 这 城堡的 红色的 大部分 和 超凡脱俗的 亮度 ;

并以超凡脱俗的光芒照亮了城堡的红色身躯；

[ə; eɪ] [soʊl] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [fɔ:lz] [tu:; tə] [sli:p] [ɪn][ðə; ði] [ɑ:rmz][ʌv; əv] [naɪt] [æz; əz] ['hi:lɪəz] [sɪŋks] ['oʊvər]
a soul when the day falls to sleep in the arms of night as Helios sinks over
一个 灵魂 什么时候 这 天 瀑布 到 睡觉 在 这 武器 的 夜晚 作为 赫利俄斯 水槽 超过

[ðə; ði] ['westərn] [hɪl] [baɪ] ['dæfnəɪ] .
the western hill by Daphni .
这 西 爬坡道 经过 水蚤 .

当太阳神赫利俄斯在达芙妮西边的山丘上沉睡时，灵魂便在夜的怀抱中安然入睡。

[ðen] [ðə; ði] [rɑ:k] [si:mz] [tu:; tə] [θrɑ:b] [ænd; ənd][bɜ:rn][wɪð; wɪθ][laɪf] [ə'gen] .
Then the Rock seems to throb and burn with life again .
然后 这 岩石 似乎 到 搏动 和 烧伤 和 生活 再次 .

然后，巨石强森仿佛又重新焕发了生机，充满活力。

[aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] [ber] [ðæt] [ðə; ði] ['hʌŋɡri] [ɡoʊts] [kæn; kən] ['hɑ:rdli] [kra:p][wʌn] [spɪr] [ʌv; əv] [græs] [ə'lɔ:ŋ] [ɪts]
It is so bare that the hungry goats can hardly crop one spear of grass along its
它 是 所以 裸 那 这 饥饿的 山羊 能 几乎 庄稼 一 矛 的 草 沿着 它是

['dʒæɡɪd] [sloʊps] .
jagged slopes .
锯齿状 连续下坡 .

这里寸草不生，饥饿的山羊几乎无法在崎岖的山坡上啃食到一根嫩草。

[aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] [sti:p]
It is so steep
它 是 所以 陡

坡度太陡了

[aɪ 'ti:] [skers] [ni:dz] [dɪ'fens] [ə'genst] [æn; ən]['ɑ:rmɪ] .
it scarce needs defence against an army .
它 稀少 需求 防御 反对 一个 军队 .

它几乎不需要军队的防御。

[aɪˈtiː][ɪz][soʊ] [kəˈmændɪŋ] [ðæt][hiː; hi] [huː] [stændz][ɑːn][ðə; ði][ˈwestməʊst] [ˈpɪnək(ə)] [kæən; kən] [lʊk]
It is so commanding that he who stands on the westmost pinnacle can look
它是所以 指挥 那 他 WHO 站立 在 这 最西端 巅峰 能 看
[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈwɪndi] [hɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɪks] ,
across the windy hill of the Pnyx ,
穿过 这 刮风 爬坡道 的 这 普尼克斯 ,
它地势如此高耸，站在最西边的山顶上，可以俯瞰普尼克斯山那风吹拂的山丘。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [braʊn] [pleɪn] - [lənd][ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈspɑːrklɪŋ] [bluː] [siː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
across the brown plain - land and down to the sparkling blue sea with the
穿过 这 棕色的 清楚的 - 土地 和 向下 到 这 闪闪发光 蓝色的 海 和 这
[ˈbɪzi] [ˈheɪvnz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [fælɜːəm] ,
busy havens of Peiræus and Phalerum ,
忙碌的 避难所 的 - 和 法勒姆 ,
穿过棕色的平原，一直延伸到波光粼粼的蓝色大海，那里有繁忙的港口比雷埃夫斯港和法勒鲁姆港。

[ðə; ði] [ˈskætərd] [greɪ] [aɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] , [ænd; ənd][fɑːr] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdoʊmlaɪk] [krest]
the scattered gray isles of the Aegean , and far away to the domelike crest
这 疏散 灰色的 岛屿 的 这 爱琴海 , 和 远的 离开 到 这 圆顶状 波峰
[ʌv; əv][ˈækroʊ] - [kəˈrɪnθəs] .
of Acro - Corinthus .
的 杂技 - 科林斯 .
爱琴海中零星散落的灰色岛屿，以及远处科林斯山圆顶状的山脊。

[let] [hɪm; ɪm][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] : [brɪˈloʊ] [hɪm; ɪm] [ˈnesəlz] [ðə; ði]
Let him turn to the right : below him nestles the
让 他 转动 到 这 正确的 : 以下 他 雀巢 这
让他向右转：在他下方栖息着.....

[[piːˈdʒiː] -]
[pg 85]
[页 -]

[nɑːrld] [hɪl] [ʌv; əv][æriˈɑːpəgəs] , [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfjʊrɪz] , [ðə; ði] [ˈbʌzɪŋ] [ˈplɑːzə][ʌv; əv][ðə; ði][ˈæɡərə]
gnarled hill of Areopagus , home of the Furies , the buzzing plaza of the Agora
盘根错节的爬坡道 的 阿瑞俄帕戈斯 , 家 的 这 复仇女神 , 这 嗡嗡声 广场 的 这 集市
,
.
,
崎岖不平的阿瑞俄帕戈斯山，复仇女神的居所，熙熙攘攘的集市广场，

[ðə; ði] [ˈkloʊsli] [ˈklʌstərd] [ˈsɪti] .
the closely clustered city .
这 密切 聚类 城市 .

人口密集的城市。

[brɪˈhaɪnd] , [ðer; ðər] [spred] [ˈmaʊnt(ə)n] , [ˈvæli] , [pleɪn] , — [hɪr] [ɡriːn] , [hɪr] [braʊn] , [hɪr] [ˈɡoʊldən]
Behind , there spread mountain , valley , plain , — here green , here brown , here golden
在后面 , 那里 传播 山 , 谷 , 清楚的 , — 这里 绿色的 , 这里 棕色的 , 这里 金的
,
.
,
身后，绵延着群山、山谷和平原——这里是绿色的，这里是棕色的，这里是金色的。

— [wɪð; wɪθ] [penˈtelɪkəs] [ðə; ði] [ˈmɑːti] [ˈrɪrɪŋ] [brɪˈhaɪnd][ɔːl] , [hɪz; ɪz] [ˈsʌmits] [ˈfretɪd] [waɪt] , [nɑːt]
— with Pentelicus the Mighty rearing behind all , his summits fretted white , not
— 和 彭特利库斯 这 强大的 饲养 在后面 全部 , 他的 峰会 有格纹的 白色的 , 不是
[wɪð; wɪθ] [ˈwɪntər] [snəʊz] ,
with winter snows ,
和 冬天 雪 ,
——强大的彭特利克斯巍然耸立在众神之后，它的山峰白雪皑皑，并非被冬雪覆盖。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈlɑstrəs] [ˈmɑ:rb(ə)]] .
but with lustrous marble .
但 和 光泽的 大理石 .

但却是光泽亮丽的大理石。

[lʊk] [tu:; tə][ðə; ði] [left] : [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [vju:] [ˈpa:sɪz] [ðə; ði] [ˈjægi] [ˈrɪdʒ] [ʌv; əv] [haɪˈmetəs] , [ˈæɪrɪd]
Look to the left : across the view passes the shaggy ridge of Hymettus , arid
看 到 这 左边 : 穿过 这 看法 通过 这 毛茸茸 岭 的 希梅托斯 , 干旱
[ænd; ənd] [ˈska:d] ,
and scarred ,
和 疤痕 ,

向左看：视野对面是希梅托斯山那崎岖不平的山脊，干旱荒芜，满目疮痍。

[æz; əz] [ɪf] [rɔ:t] [baɪ][ðə; ði][ˈtaɪtənz] , [ˈhoʊm] [ˈoʊnli][ʌv; əv] [ɡoʊts] [ænd; ənd] [bi:z] , [ʌv; əv] [ˈnɪmfs]
as if wrought by the Titans , home only of goats and bees , of nymphs
作为 如果 锻 经过 这 泰坦 , 家 仅有的 的 山羊 和 蜜蜂 , 的 若虫
[ænd; ənd][ˈsætərz] .
and satyrs .
和 萨提尔 .

仿佛是泰坦神所造，只有山羊和蜜蜂，仙女和萨提尔居住于此。

[ðæt] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmoust][ðə; ði][self] - [seɪm] [ˈvɪz(ə)n][ɪn][ðə; ði][dɪm][pæst] [wen] [ðə; ði][fɜ:rst] [ˈsævɪdʒ]
That was almost the self - same vision in the dim past when the first savage
那 曾是 几乎 这 自己 - 相同的 想象 在 这 暗淡 过去的什么时候 这 第一的 野蛮的
[ˈklæmbəd] [ðɪs] “ [ˈsɪtədəl] [ʌv; əv] [ˈsi:krops] ” [ænd; ənd] [spʊk] ,
clambered this “ Citadel of Cecrops ” and spoke ,
攀爬 这 “ 堡垒 的 塞克罗普斯 ” 和 辐 ,

那几乎与遥远的过去一模一样，当时第一个野蛮人攀登上了这座“塞克洛普斯城堡”并开口说话。

“ [hɪr] [ɪz][maɪ] [ˈdwelɪŋ] - [pleɪs] .
“ **Here is my dwelling - place** .
” 这里 是 我的 住宅 - 地方 .

“这是我的居所。”

“ [ðɪs] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði][ˈvɪz(ə)n] [ʌnˈtɪl] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][ˈoʊ(ə)n][ɑ:r; ər][noʊ] [mɔ:r] .
” **This will be the vision until earth and ocean are no more** .
” 这 将要 是 这 想象 直到 地球 和 海洋 是 不 更多的 .

“这将是 我们直至地球和海洋不复存在的愿景。”

[ðə; ði][ˈhju:mən] [ˌhæbɪˈteɪn] [ˈtʃeɪndʒɪz] , [ðə; ði] [ˈtempəlz] [raɪz][ænd; ənd][ˈkrʌmb(ə)]] ; [ðə; ði] [red] [ænd; ənd]
The human habitation changes , the temples rise and crumble ; the red and
这 人类 居住地 变化 , 这 寺庙 上升 和 崩溃 ; 这 红色的 和
[ɡreɪ] [rɑ:k] , [ðə; ði] [ˈkrɪstəlɑɪn] [ər] ,
gray rock , the crystalline air ,
灰色的 岩石 , 这 结晶体 空气 ,

人类居住环境发生变化，寺庙兴起又坍塌；红色和灰色的岩石，清澈的空气，

[ðə; ði] [ˈsæfɑɪər] [si:] , [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɡɑ:d] , [ænd; ənd] [ði:z] [rɪˈmeɪn] .
the sapphire sea , come from the god , and these remain .
这 蓝宝石 海 , 来 从 这 上帝 , 和 这些 保持 .

蓝宝石般的大海，来自神明，而这些依然存在。

[ˈɡlɔ:kɑ:n] [ænd; ənd] [həˈmaɪəni] [wɜ:r; wər] [kʌm] [təˈɡeðər] [tu:; tə][ˈɔ:fər] [θæŋks] [tu:; tə] [əˈθi:nə] [fɔ:r; fər]
Glaucón and Hermione were come together to offer thanks to Athena for
海绿石 和 赫敏 是 来 一起 到 提供 谢谢 到 雅典娜 为了
[ðə; ði][ˈɡlɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪsməs] .
the glory of the Isthmus .
这 荣耀 的 这 地峡 .

格劳孔和赫敏一起向雅典娜表达了对地峡荣耀的感谢。

[ðə; ði] ['æθli:t] [hæd; həd] [ɔ:ˈredi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['sɪtədel] ['hedɪŋ] [ə; eɪ] ['mɜ:rtl] - [kraʊnd] [prəˈseɪ](ə)n]
The athlete had already mounted the citadel heading a myrtle - crowned procession
这 运动员 有 已经 安装 这 堡垒 标题 一个 桃金娘 - 加冕 游行
[tu:; tə] [ber] [ə; eɪ][ˈfɔ:rm(ə)l] [ˌθæŋksˈgɪvɪŋ] ,
to bear a formal thanksgiving ,
到 熊 一个 正式的 感恩 ,
这位运动员已经登上城堡，带领着一支头戴桃金娘花冠的队伍，去举行正式的感恩仪式。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][waɪf] [hæd; həd][nɑ:t] [ðen] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
but his wife had not then been with him .
但 他的 妻子 有 不是 然后 到过 和 他 .
但当时他的妻子并不在他身边。

[naʊ] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ] [təˈgeðər] , [wɪˈðəʊt] [pɑ:mp] .
Now they would go together , without pomp .
现在 他们 会 去 一起 , 没有 盛大场面 .
现在他们可以一起出行，无需任何排场。

[ðeɪ] [wɔ:kt] [saɪd][baɪ][saɪd] .
They walked side by side .
他们 步行 边 经过 边 .
他们并肩而行。

[ˈnɪmb(ə)l] ['kloʊi] [ˈtrɪpt] [bɪˈhaɪnd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['mɪstrəsɪz] ['pærəsɔ:l] .
Nimble Chloë tripped behind with her mistress's parasol .
灵活 克洛伊 绊倒了 在后面 和 她 情妇的 阳伞 .
身手敏捷的克洛伊被女主人的阳伞绊倒在了后面。

[oʊld][meɪni:z] [bɔ:r] [ðə; ði] ['blʌdləs] ['sækrɪfajs] , [bʌt; bət] [həˈmaɪəni] [sed] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ðer; ðər]
Old Manes bore the bloodless sacrifice , but Hermione said in her heart there
老的 马内斯 钻孔 这 无血 牺牲 , 但 赫敏 说 在 她 心 那里
[keɪm] [tu:] [tu:] ['meni] .
came two too many .
来了 二 也 许多 .
老鬃毛承担了无血的祭祀，但赫敏心里却说，来的人太多了。

[ˈmeni] [ə; eɪ] ['frendli] [aɪ] , [ˈmeni] [ə; eɪ] ['frendli] [wɜ:rd] , [ˈfɑ:lʊd] [æz; əz] [ðeɪ] [krɔ:st] [ðə; ði]['ægərə] ,
Many a friendly eye , many a friendly word , followed as they crossed the Agora ,
许多 一个 友好的 眼睛 , 许多 一个 友好的 单词 , 随后 作为 他们 交叉 这 集市 ,
他们穿过集市广场时，一路上有许多友善的目光和友好的话语跟随。

[wer] ['træfɪk] [wʌz; wəz][ɪn][ɪts] ['mɔ:rnɪŋ] ['bʌs(ə)l] .
where traffic was in its morning bustle .
在哪里 交通 曾是 在 它是 早晨 忙碌 .
当时正值清晨交通繁忙时期。

[ˈglɔ:kɑ:n] ['ænsər] ['evri] ['gri:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɪnsəm] [smaɪl] .
Glaucon answered every greeting with his winsome smile .
海绿石 回答 每一个 问候 和 他的 迷人的 微笑 .
格劳孔用他迷人的微笑回应了每一个问候。

" [ɔ:l] ['æθənz] [si:mz] ['aʊər; ɑ:r] [frend] !
" **All Athens seems our friend** !
" 全部 雅典 似乎 我们的 朋友 !
“整个雅典似乎都是我们的朋友！ ”

" [hi:; hi] [sed] ,
" **he said** ,
" 他 说 ,
他说： “

[æz; əz] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði] - ['stætʃu:z][æ; ət][ðə; ði] ['ʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['plɑ:zə][ə; eɪ] [greɪv]
as close by the Tyrannicides ' statues at the upper end of the plaza a grave
作为 关闭 经过 这 弑君者 - 雕像 在 这 上 结尾 的 这 广场 一个 严重
['kaʊnslmən] [boʊd] [ænd; ʌnd][æ; ən][oʊld] [bred] ['wʊmən] [left][hɜ:r; hə;] [stɔ:l] [tu:; tə][bɑ:b][ə; eɪ] ['kɜ:rtəsi]
councilman bowed and an old bread woman left her stall to bob a courtesy
市议员 鞠躬 和 一个 老的 面包 女士 左边 她 摊位 到 鲍勃 一个 礼貌

.
:
.
在广场上端的暴君雕像附近，一位神情严肃的议员鞠躬致意，一位老面包妇人离开摊位，点头致意。

[,pi: 'dʒi:] -]
[pg 86]
[页 -]
[第 86 页]

“ [ɪz][jʊ; jər] [frend] , ” [kə'rektɪd] [hə:'maɪəni] , ['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv][hɜ:r; hə;] ['hʌzbənd] , “ [fɔ:r; fər][aɪ]
“ **Is your friend , ” corrected Hermione , thinking only of her husband , “ for I**
” 是 你的 朋友 , ” 已更正 赫敏 , 思维 仅有的 的 她 丈夫 , ” 为了 我
[hæv; həv] [wʌn] [noʊ] [pen'tæθlən] . ”
have won no pentathlon . ”
有 韩元 不 五项全能 . ”
“是你的朋友,”赫敏纠正道, 她心里想的只有她的丈夫, “因为我可没赢过五项全能比赛。”

“ [ɑ:] , [mækərə] , ['dɪrɪst] [ænd; ʌnd][best] , ” [hi:; hi] ['ænsər] ,
“ **Ah , makaira , dearest and best , ” he answered ;**
” 啊 , 玛凯拉 , 亲爱的 和 最好的 , ” 他 回答 ,
“啊, 玛凯拉, 我最亲爱的, 最好的,”他回答道。

['lʊkɪŋ] [nɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] ['glɔ:riəs] ['sɪtədel] [bʌt; bət][ɑ:n][hɜ:r; hə;] [feɪs] ,
looking not on the glorious citadel but on her face ,
寻找 不是 在 这 辉煌 堡垒 但 在 她 脸 ,
他没有注视那雄伟的城堡, 而是注视着她的脸庞。

“ [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði] ['pɑ:rsli] [ri:θ] [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [noʊ] ['betər] [ri:θ]
“ **could I have won the parsley wreath had there been no better wreath**
” 可以 我 有 韩元 这 香菜 花圈 有 那里 到过 不 更好的 花圈
[ə'weɪtɪŋ] [,em 'i:][æ; ət] [i'lu:sis] ?
awaiting me at Eleusis ?
等待中 我 在 埃琉西斯 ?
“如果埃琉西斯没有更好的花环在等着我, 我又怎能赢得欧芹花环呢? ”

[ænd; ʌnd][tu:; tə] - [deɪ] [aɪ][eɪ 'em] [glæ'dɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][glæd] .
And to - day I am gladdest of the glad .
和 到 - 天 我 是 最高兴 的 这 高兴的 .
今天我无比高兴。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ɡɒdz] [hæv; həv] [sent] [,em 'i:] ['blesɪŋz] [bɪ'jɑ:nd] ['dezərt] , [aɪ][noʊ] [lɔ:ŋɡər] [fɪr] [ðer; ðər] ['envɪ]
For the gods have sent me blessings beyond desert , I no longer fear their envy
为了 这 神 有 发送 我 祝福 超过 沙漠 , 我 不 更长 害怕 他们的 嫉妒
[æz; əz] [wʌns] .
as once .
作为 一次 .
诸神赐予我沙漠之外的恩惠, 我不再像以前那样惧怕他们的嫉妒。

[aɪ][ɪn'dʒɔɪ] ['ɑ:nər] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ɡʊd] [men] .
I enjoy honour with all good men .
我 享受 荣誉 和 全部 好的 男人 .
我尊重所有正直的人。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['enəmi] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
I have no enemy in the world .
我 有 不 敌人 在 这 世界 :

我在世上没有敌人。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['dɪrɪst] [ʌv; əv] [frendz] , ['saimən] , [θə'mistəkli:z] — [brɪ'ɑ:nd] [ɔ:l] , ['dɛmə'kræts] .
I have the dearest of friends , Cimon , Themistocles — beyond all , Democrates .
我 有 这 亲爱的 的 朋友们 , 西蒙 , 地米斯托克利 — 超过 全部 , 民主人士 :

我最亲爱的朋友是西蒙、忒弥斯托克利——最重要的是，他们是民主党人。

[aɪ][eɪ 'em][ˈblesɪd; blest][ɪn] [ʌv] [brɪ'ɑ:nd] ['pi:lju:s][ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd][tu:; tə]['θetis; 'θi:-] , [ɔ:r][æn'kaɪ,sɪ:z]
I am blessed in love beyond Peleus espoused to Thetis , or Anchises
我 是 蒙福 在 爱 超过 珀琉斯 拥护 到 忒提斯 , 或者 安基塞斯
[brɪ'ʌvɪd] [ʌv; əv] [æfrə'daɪtɪ] ,
beloved of Aphrodite ,
心爱 的 阿芙洛狄忒 ,

我所拥有的爱情，远胜于珀琉斯与忒提斯的结合，或是安喀塞斯与阿芙洛狄忒的爱情。

[fɔ:r; fər][maɪ][ˈɡoʊldən] [æfrə'daɪtɪ] [laɪvz; livz][na:t][ɑ:n] [oʊ'ɪmpəs] , [nɔ:r] ['pæfa:s] , [nɔ:r] [kʌmz] [ɑ:n][hɜ:r; hər]
for my golden Aphrodite lives not on Olympus , nor Paphos , nor comes on her
为了 我的 金的 阿芙洛狄忒 生活 不是 在 奥林匹斯山 , 也不 帕福斯 , 也不 来 在 她
[dʌvz; doʊvz][frʌm; frəm] [si'θiərə] ,
doves from Cythera ,
鸽子 从 基西拉岛 ,

因为我的金色阿芙洛狄忒女神既不住在奥林匹斯山上，也不住在帕福斯山上，她也不会乘着鸽子从基西拉岛飞来。

[bʌt; bət] [dwelz] — "
but dwells — "
但 居住地 — "
但却栖息着——”

" [pi:s] .
"Peace .
" 和平 :

“和平。

" [ðə; ði][hænd][leɪd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [smɔ:l] [bʌt; bət][fɜ:rm] .
"The hand laid on his mouth was small but firm .
" 这 手 铺设 在 他的 嘴 曾是 小的 但 公司 :
“捂住他嘴的手很小，但很坚定。”

" [du:][na:t][æŋgər][ðə; ði] ['gɑ:dəs] [baɪ] ['laɪkənɪŋ] [em 'i:][ʌntə'ʌntu][hɜ:r; hər] .
"Do not anger the goddess by likening me unto her .
" 做 不是 愤怒 这 女神 经过 比喻 我 到 她 :
“不要把我比作女神，以免触怒她。”

[aɪ 'ti:][ɪz][dʒɔɪ] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][em 'i:] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [lʊk] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [seɪ] ,
It is joy enough for me if I can look up at the sun and say ,
它 是 喜悦 足够的 为了 我 如果 我 能 看 向上 在 这 太阳 和 说 ,
如果我抬头看着太阳说：

- [aɪ] [ki:p] [ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv] ['glɔ:kɑ:n] [ðə; ði] ['fɔ:rtʃənət] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡʊd] . -
'I keep the love of Glaucón the Fortunate and the Good .'
- 我 保持 这 爱 的 海绿石 这 幸运 和 这 好的 : -
“我永远怀念幸运善良的格劳孔的爱。”

" ['wɔ:kɪŋ] [ðʌs] [ɪn][ðər; ðər][ˈɡoʊldən] [dri:m] , [ðə; ði] [tu:] [krɔ:st] [ðə; ði][ægərə] ,
"Walking thus in their golden dream , the two crossed the Agora ,
" 步行 因此 在 他们的 金的 梦 , 这 二 交叉 这 集市 ,
“两人就这样在金色的梦境中漫步，穿过了集市广场，

[tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɪks] ,
turned to the left from the Pnyx ,
转向 到 这 左边 从 这 普尼克斯 ,
从普尼克斯山向左转 ,

[ænd; ʌnd][baɪ] ['krɒkɪd] [leɪnz] [went] [pæst][ðə; ði] ['kræɡɪ] [rɑːk] [ʌv; əv][æri'ɑːpəɡəs] ,
and by crooked lanes went past the craggy rock of Areopagus ,
和 经过 歪 车道 去 过去的 这 崎岖不平 岩石 的 阿瑞俄帕戈斯 ,
他们沿着蜿蜒的小路经过了阿瑞俄帕戈斯嶙峋的岩石 ,

[tɪl] [brɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][rouz][ə; eɪ] ['wɒd(ə)n] [ˌpæli'seɪd][ænd; ʌnd][ə; eɪ] [geɪt] .
till before them rose a wooden palisade and a gate .
直到 前 他们 玫瑰 一个 木制的 栅栏 和 一个 门 .
直到他们面前出现一道木栅栏和一道大门 .

[θruː] [ðɪs] [ə; eɪ] [stiːp] [pæθ] [led] ['ʌpwərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtədel] .
Through this a steep path led upward to the citadel .
通过 这 一个 陡 小路 引领 向上 到 这 堡垒 .
由此可沿着一条陡峭的小路向上通往城堡 .

[nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [ə'kraːpəlɪs] [ʌv; əv] [feɪm] .
Not to the Acropolis of fame .
不是 到 这 卫城 的 名声 .
并非为了名利的巅峰 .

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ðen] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɑːk] [ɪn][wʌn] [ʃɔːrt] [jɪr] [wɒd] [laɪ][ɪn] [hiːps] [ʌv; əv]['faɪər] -
The buildings then upon the Rock in one short year would lie in heaps of fire -
这 建筑物 然后 之上 这 岩石 在 一 短的 年 会 说谎 在 堆积如山 的 火 -
['skaːd] ['ruːɪn] .
scarred ruin .
疤痕 废墟 .

当时建在岩石上的建筑物，短短一年之内就变成了一堆堆被大火烧毁的废墟。
[jet] [ɪn] [ðæt] ['aʊər] [brɪ'fɔːr] [ˈɡlɒːkɑːn] [ænd; ʌnd] [həː'maɪəni] [ə; eɪ][nɑːt] [ʌn'wɜːrði] ['temp(ə)l][rouz] ,
Yet in that hour before Glaucōn and Hermione a not unworthy temple rose ,
然而 在 那 小时 前 海绿石 和 赫敏 一个 不是 不配 寺庙 玫瑰 ,
然而，就在格劳孔和赫敏面前的那一刻，一座不逊色的神庙拔地而起。

[ðə; ði][oʊld] “ [haʊs] [ʌv; əv] [ə'θiːnə] , ” [ˈproutətəɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪtər][ˈpɑːrθəˌnɑːn] .
the old “ House of Athena , ” prototype of the later Parthenon .
这 老的 “ 房子 的 雅典娜 , ” 原型 的 这 之后 帕特农神庙 .

古老的“雅典娜神庙”，是后来帕特农神庙的原型。
[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] [aɪ 'tiː] [stʊd] [ɪn] ['bjʊːti] — [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈdɔːrɪk] ['kɑːləmz] , [ə; eɪ] ['skʌlptʃərd]
In the morning light it stood in beauty — a hundred Doric columns , a sculptured
在 这 早晨 光 它 站立 在 美丽 — 一个 百 多立克 列 , 一个 雕塑
[ˈpedɪmənt] ,
pediment ,
山墙 ,

在晨光中，它显得格外美丽——一百根多立克柱，一个雕刻精美的山墙，
[ˈflæʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l][ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] [tɪnts] [ʌv; əv][ˈskaːrlət] , [bluː] , [ænd; ʌnd][ɡoʊld] .
flashing with white marble and with tints of scarlet , blue , and gold .
闪烁 和 白色的 大理石 和 和 色调 的 猩红 , 蓝色的 , 和 金子 .

闪耀着白色大理石的光泽，并带有猩红色、蓝色和金色的色调。
[brɪ'loʊ] [aɪ 'tiː] , [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɪ'regjələr] [plæ'toʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] ,
Below it , over the irregular plateau of the Rock ,
以下 它 , 超过 这 不规则的 高原 的 这 岩石 ,

在它下方，越过岩石不规则的高原，

[spred] [ˈævə,ŋjəs] [Λv; əv] [ˈvɒʊtɪv] [ˈstætʃu:z] [Λv; əv] [ɡɒdz] [ænd; ənd] [ˈhɪrɒʊz] [ɪn] [stoʊn] , [brɑ:nz] , [ɔ:r] [ˈpeɪntɪd]
spread avenues of votive statues of gods and heroes in stone , bronze , or painted
传播 途径 的 奉献 雕像 的 神 和 英雄 在 石头 , 青铜 , 或者 绘
[wɒd] .
wood .
木头 :

街道两旁林立着用石头、青铜或彩绘木头制成的神像和英雄像，供奉在人们心中。

[hɪr]
Here
这里

这里

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**pg 87**]
[页 -]

[第 87 页]

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈnu:mərəs] [ˈraɪnz] [ænd; ənd] [smɔ:l] [ˈtempəlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒaɪənt][ˈɔ:ltər]
and there were numerous shrines and small temples , and a giant altar
和 那里 是 很多的 神社 和 小的 寺庙 , 和 一个 巨大的 坛
[fɔ:r; fər] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈɑ:ksn] .
for burning a hundred oxen .
为了 燃烧 一个 百 牛 :

那里有许多神社和小寺庙，还有一个巨大的祭坛，用来焚烧一百头牛。

[soʊ][hænd][ɪn][hænd][ðə; ði] [tweɪn] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [brɑ:nz] [ˈpɔ:rtl] [Λv; əv][ðə; ði][ˈtemp(ə)] .
So hand in hand the twain went to the bronze portal of the Temple .
所以 手 在 手 这 马克·吐温 去 到 这 青铜 门户网站 的 这 寺庙 :

于是，两人手牵着手，走向了神庙的青铜大门。

[ðə; ði][ˈkaɪndli][oʊld] [ˈpri:st] [ɑ:n] [ɡɑ:rd] [smaɪld] [æz; əz][hi:; hi] [ˈsprɪŋkld] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpjuəɪfaɪɪŋ]
The kindly old priest on guard smiled as he sprinkled them with the purifying
这 亲切地 老的 牧师 在 警卫 微笑 作为 他 撒上 他们 和 这 净化
[sɔ:lt][ˈwɔ:tər] [aʊt] [Λv; əv][ðə; ði][ˈbreɪz(ə)n][ˈlɑ:vər] .
salt water out of the brazen laver .
盐 水 出去 的 这 厚颜无耻 拉弗 :

慈祥的老牧师面带微笑地从铜盆里倒出洁净的盐水，洒在他们身上。

[ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] .
The door closed behind them .
这 门 关闭 在后面 他们 :

他们身后的门关上了。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] [haɪ] [ˈtemp(ə)] [ɪn] [ˈʌtər] [ˈdɑ:rknəs] .
For a moment they seemed to stand in the high temple in utter darkness .
为了 一个 片刻 他们 似乎 到 站立 在 这 高的 寺庙 在 说出 黑暗 :

那一刻，他们仿佛置身于高耸的神庙之中，周围一片漆黑。

[ðen] [fa:r] [əˈbʌv] [θru:] [ðə; ði][ˈmɑ:rb(ə)] [ru:f] [ə; eɪ] [ˈsɔfənd] [laɪt] [keɪm] [ˈkri:pɪŋ] [tɔ:rd]
Then far above through the marble roof a softened light came creeping toward
然后 远的 多于 通过 这 大理石 屋顶 一个 软化 光 来了 爬行 朝向
[ðem; ðəm] .
them .
他们 :

然后，从高处的白色大理石屋顶上，一束柔和的光线缓缓向他们袭来。

[æz; əz][frʌm; frəm] [ʌnˈfoʊldɪŋ] [mɪst] ,
As from unfolding mist ,
作为 从 展开 薄雾 ,

如同从弥漫的薄雾中，

[ðə; ði] [greɪt] [kɑ:m] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['gɑ:dəs] [lʊkt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [smaɪl] .
the great calm face of the ancient goddess looked down with its unchanging smile .
这 伟大的 冷静的 脸 的 这 古老的 女神 看起来 向下 和 它是 不变 微笑 .

古老女神那平静祥和的面庞带着永恒的微笑俯视着我们。

[ə; eɪ] [red] [koʊl] [gləʊd] [ɑ:n][ðə; ði][ˈtraɪpɑ:d][æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] .
A red coal glowed on the tripod at her feet .
一个 红色的 煤炭 发光 在 这 三脚架 在 她 脚 .

她脚边的三脚架上，一块红色的煤炭闪闪发光。

[ˈglɔ:kɑ:n] [ʊk] [ˈɪnsens] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbreɪzər] .
Glaucon shook incense over the brazier .
海绿石 摇晃 香 超过 这 火盆 .

格劳孔在火盆上摇晃着香料。

[waɪl] [aɪˈti:] [smoʊkt] , [hə:'maɪəni] [leɪd][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [ˈlɪlɪz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ni:z] [ʌv; əv][ðə; ði]
While it smoked, Hermione laid the crown of lilies between the knees of the
尽管 它 熏制 , 赫敏 铺设 这 王冠 的 百合花 之间 这 膝盖 的 这
[hæf] - [si:n] [ˈɪmɪdʒ] ,
half - seen image ,
一半 - 已见 图像 ,

烟雾缭绕之际，赫敏将百合花冠放在半隐身影的双膝之间。

[ðen] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [preɪd] [əˈlaʊd] .
then her husband lifted his hands and prayed aloud .
然后 她 丈夫 抬起 他的 双手 和 祈祷 大声 .

然后，她的丈夫举起双手，大声祈祷。

“ [əˈθi:nə] , [ˈvɜ:rdʒɪn] , [kwi:n] , [dɪˈvaɪzər][ʌv; əv] [ˈwɪzdəm] , — [wətˈevər] [bi:; bi][ðə; ði] [neɪm] [ðəʊ] [ˈlʌvst]
“ **Athena, Virgin, Queen, Deviser of Wisdom, — whatever be the name thou lovest**
” 雅典娜 , 处女 , 女王 , 设计师 的 智慧 , — 任何 是 这 姓名 你 最爱
[best] ,
best ,
最好的 ,

“雅典娜，处女，女王，智慧的创造者，——无论你最爱的名字是什么，

— [ək'sept] [ðɪs] [ˈɔ:fərɪŋ] [ænd; ənd] [hɪr] .
— accept this offering and hear .
— 接受 这 提供 和 听到 .

接受这份馈赠，并聆听。

[bles] [naʊ] [ju: 'es][bəʊθ] .
Bless now us both .
保佑 现在 我们 两个都 .

请保佑我们俩。

[gɪv] [ju: 'es][tu:; tə] [straɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['nəʊblɪst] , [tu:; tə] [spi:k] [ðə; ði] [waɪz] [wɜ:rd] , [tu:; tə] [lʌv] [wʌŋ]
Give us to strive for the noblest, to speak the wise word, to love one
给 我们 到 努力 为了 这 最高贵 , 到 说话 这 明智的 单词 , 到 爱 —
[ə'nʌðər] .
another .
其他 .

赐予我们追求最高尚的品格，说出智慧的话语，彼此相爱。

[gɪv] [ju: 'es] [pra:ˈsperəti] , [bʌt; bət][nɑ:t][ˈʌntəˈʌntu] [praɪd] .
Give us prosperity, but not unto pride .
给 我们 繁荣 , 但 不是 到 自豪 .

赐予我们繁荣，但不要让我们骄傲自满。

[bles] [ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r] [frendz] ; [bʌt; bət] [ɪf] [wi:; wi][hæv; həv] ['enəmi] , [bi:; bi] [ðəʊ] [ðer; ðər] ['enəmi] [ˈɔ:lsəʊ] .
Bless all our friends; but if we have enemies, be thou their enemy also .
保佑 全部 我们的 朋友们 ; 但 如果 我们 有 敌人 , 是 你 他们的 敌人 还 .

愿你祝福我们所有的朋友；但如果我们有敌人，愿你也成为他们的敌人。

[ænd; ənd][sɒʊ][[æɪ; ʃəl][wi:; wi] [preɪz] [ði:] [fə'revər] .
And so shall we praise thee forever .
和 所以 将 我们 称赞 你 永远 .

我们将永远赞美你。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l][[ðə; ði] [prer] [ænd; ənd] ['wɜ:rɪp] .
" This was all the prayer and worship .
" 这 曾是 全部 这 祷告 和 崇拜 .

“这就是所有的祈祷和敬拜。”

[ə; eɪ][['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [,medɪ'teɪʃ(ə)n] , [ðen] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] [went] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][[ðə; ði][['seɪkrɪd]
A little more meditation , then husband and wife went forth from the sacred
一个 小的 更多的 冥想 , 然后 丈夫 和 妻子 去 前进 从 这 神圣
[selə] .
cella .
细胞 .

又冥想了一会儿后，夫妻二人走出了神圣的密室。

[ðə; ði][,pænə'ræmə] — ['rɑ:ks] , [pleɪn] , [si:] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['hevəns] — ['oʊpənd] [brɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm]
The panorama — rocks , plain , sea , and bending heavens — opened before them
这 全景 — 岩石 , 清楚的 , 海 , 和 弯曲 天 — 打开 前 他们
[ɪn][['glɔ:ri] .
in glory .
在 荣耀 .

壮丽的全景——岩石、平原、大海和弯曲的天空——在他们面前展现出来。

[ðə; ði] [laɪt] ['feɪdɪd][ə'pɑ:n][[ðə; ði][pɜ:rp(ə)l] [brɛsts] [ʌv; əv][[ðə; ði] ['westərn] ['maʊntnɪz] .
The light faded upon the purple breasts of the western mountains .
这 光 褪色 之上 这 紫色的 乳房 的 这 西 山脉 .

阳光渐渐消逝在西方群山紫色的胸怀上。

[brɪ'haɪnd][[ðə; ði][ə'krɑ:pəlɪs] , - ['pɪrəməɪd] [gləʊd] [laɪk][ə; eɪ] ['fɜ:rnɪs] .
Behind the Acropolis , Lycabettus's pyramid glowed like a furnace .
在后面 这 卫城 , - 金字塔 发光 喜欢 一个 炉 .

在卫城后面，利卡维托斯金字塔像熔炉一样闪闪发光。

[ðə; ði][['mɑ:rb(ə)l][ɑ:n] ['dɪstənt] [pen'telɪkəs] [[ʊʊn] ['dæzɪŋli] .
The marble on distant Pentelicus shone dazzlingly .
这 大理石 在 遥远 彭特利库斯 闪耀 耀眼地 .

远处彭特利库斯山上的大理石闪耀着耀眼的光芒。

[glɔ:kɑ:n] [stʊd] [ɑ:n][[ðə; ði] ['i:stərnmoʊst] ['pɪnək(ə)l] [ʌv; əv][[ðə; ði] [rɑ:k] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['lændskeɪp] .
Glaucou stood on the easternmost pinnacle of the Rock , watching the landscape .
海绿石 站立 在 这 最东端 巅峰 的 这 岩石 , 观看 这 景观 .

格劳孔站在岩石最东端的山峰上，眺望着周围的景色。

" [dʒɔɪ] , [mækɛrə] , [dʒɔɪ] , " [hi:; hi][kraɪd] , " [wi:; wi] [pə'zes] [wʌn] [ə'nʌðər] .
" Joy , makaira , joy , " he cried , " we possess one another .
" 喜悦 , 玛凯拉 , 喜悦 , " 他 哭 , " 我们 具有 — 其他 .

“喜悦，玛凯拉，喜悦，”他喊道，“我们彼此拥有。”

[wi:; wi] [dwel] [ɪn] - ['vaɪələt] - [kraʊnd] ['æθənz] - ; [fɔ:r; fər] [wʌt] [els] [der] [wi:; wi][tu:; tə] [preɪ] ?
We dwell in ' violet - crowned Athens ' ; for what else dare we to pray ?
我们 住 在 - 紫色 - 加冕 雅典 - ; 为了 什么 别的 敢 我们 到 祈祷 ?

我们居住在“紫罗兰冠冕的雅典”；除此之外，我们还敢祈祷什么呢？

" [[pi: 'dʒi:] -]
" [pg 88]
" [页 -]

[bʌt; bət] [hə:'maɪəni] ['pɔɪntɪd] [les] [pli:zd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv] [pen'telɪkəs] .
But Hermione pointed less pleased toward the crest of Pentelicus .
但赫敏尖较少的 高兴 朝向 这 波峰 的 彭特利库斯 .

但赫敏不太高兴地指向了彭特利库斯山的山脊。

“ [bɪ'hoʊld][,aɪ 'ti:] !
“ Behold it !
” 看哪 它 ！

“看啊！ ”

[haʊ] ['swɪftli] ['jɑ:ndər] [greɪ] [klaʊd] [kʌmz] [ɑ:n][ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [waɪnd] !
How swiftly yonder gray cloud comes on a rushing wind !
如何 迅速地 远处 灰色的 云 来 在 一个 匆忙 风 ！

那边的灰云乘着狂风飞来，速度真快啊！

[,aɪ 'ti:] [wɪl] ['kʌvər] [ðə; ði] ['braɪtnəs] .
It will cover the brightness .
它 将要 覆盖 这 亮度 .

它会遮挡光线。

[ðə; ði]['oʊmən][ɪz][bæd] . “
The omen is bad . ”
这 预兆 是 坏的 . ”

这是不祥之兆。

“ [waɪ] [bæd] , [mækɛrə] ? ”
“ Why bad , makaira ? ”
” 为什么 坏的 , 玛凯拉 ? ”

“为什么不好，玛凯拉？ ”

“ [ðə; ði] [klaʊd] [ɪz][ðə; ði] ['pɜ:rʒɪn] .
“ The cloud is the Persian .
” 这 云 是 这 波斯语 .

“云是波斯云。”

[hi:; hi] [hæŋz] [tu:; tə] - [deɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['θʌndər] - [klaʊd] [ə'boʊv] ['æθənz] [ænd; ənd] ['heləs] .
He hangs to - day as a thunder - cloud above Athens and Hellas .
他 悬挂 到 - 天 作为 一个 雷 - 云 多于 雅典 和 希腊 .

他今天如同雷云般笼罩着雅典和希腊。

['zɜ:ksi:z] [wɪl] [kʌm] .
Xerxes will come .
薛西斯 将要 来 .

薛西斯会来的。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] —
And you —
和 你 —

你呢-

“ [ʃi:; ʃi] [prest] ['kloʊzər][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .
“ She pressed closer to her husband .
” 她 按下 更近 到 她 丈夫 .

她更紧地依偎在丈夫身边。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

萨拉米斯的胜利者(A Victor of Salamis)

第6/27页

“ [waɪ] [spi:k] [ʌv; əv][em 'i:] ? ” [hi:; hi] [æskt] ['laɪtli] .
“ **Why speak of me ?** ” **he asked lightly** .
“ 为什么 说话 的 我 ? ” 他 问 轻轻 .

“为什么要提起我？”他淡淡地问道。

“ ['zɜ:ksi:z] [brɪŋz] [wɔ:r] .
“ **Xerxes brings war** .
“ 薛西斯 带来 战争 .

“薛西斯带来了战争。”

[wɔ:r] [brɪŋz] ['sa:roʊ] [tu:; tə] ['wɪmɪn] .
War brings sorrow to women .
战争 带来 悲哀 到 女性 .

战争给女性带来悲伤。

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] ['heɪtfl] [ænd; ənd][oʊld] [ðæt] [ðə; ði] [spiə] [ænd; ənd][ðə; ði]['æərəʊs] [ʌv] [best] .
It is not the hateful and old that the spears and the arrows love best .
它 是 不是 这 可恶 和 老的 那 这 长矛 和 这 箭头 爱 最好的 .

长矛和箭矢最爱的，并非那些充满仇恨和衰老的人。

“ [hæf] [kəm'peld] [baɪ][ðə; ði]['oʊmən] , [hæf][baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜ:rst][ʌv; əv] [ʌnə'keɪzənd] [fɪr] ,
“ **Half compelled by the omen , half by a sudden burst of unoccasioned fear** ,
“ 一半 被迫 经过 这 预兆 , 一半 经过 一个 突然 爆裂 的 无缘无故的 害怕 ,

“一半是受预兆驱使，一半是突如其来的莫名恐惧所致。”

[hɜ:r; hær] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [terz] ; [bʌt; bət][hɜ:r; hær] ['hʌzbəndz] [læf] [ræŋ] ['klɪrli] .
her eyes shone with tears ; but her husband's laugh rang clearly .
她 眼睛 闪耀 和 眼泪 ; 但 她 丈夫的 笑 响铃 清楚地 .

她眼中噙满了泪水；但她丈夫的笑声却清晰可闻。

“ ['ju:dʒi:] ! [draɪ][jɔr; jər] [aɪz] , [ænd; ənd] [lʊk] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] .
“ **Euge ! dry your eyes , and look before you** .
“ 尤吉 ! 干燥 你的 眼睛 , 和 看 前 你 .

“尤金！擦干眼泪，看向前方。”

[kɪŋ] ['skætəz] [ðə; ði] [klaʊd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['brɪskɪst] ['waɪndz] .
King Æolus scatters the cloud upon his briskest winds .
国王 埃俄罗斯 散布 这 云 之上 他的 最快 风 .

风神埃俄罗斯用他最强劲的风驱散了云雾。

[aɪ 'ti:] [breɪks] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['bɪts] .
It breaks into a thousand bits .
它 休息 进入 一个 千 比特 .

它分解成无数碎片。

[soʊ][jæl; jəl] [θə'mɪstəkli:z] ['skætər] [ðə; ði] ['hɔ:dz] [ʌv; əv]['zɜ:ksi:z] .
So shall Themistocles scatter the hordes of Xerxes .
所以 将 地米斯托克利 分散 这 成群结队 的 薛西斯 .

地米斯托克利将击溃薛西斯的军队。

[ðə; ði] ['pɜ:rɜn] ['jædoʊ] [jæl; jəl] [kʌm] , [jæl; jəl][goʊ] , [ænd; ənd] [ə'gen] [wi:; wi][jæl; jəl][bi:; bi] ['hæpi] [ɪn]
The Persian shadow shall come , shall go , and again we shall be happy in
这 波斯语 阴影 将 来 , 将 去 , 和 再次 我们 将 是 快乐的 在
['bjʊ:tɪf(ə)l] ['æθənz] . “
beautiful Athens . ”
美丽的 雅典 . ”

波斯的阴影终将过去，我们终将在美丽的雅典再次享受幸福。

“ [əˈθi:nə] [grænt][,ai ˈti:] ! ” [preɪd] [həˈmaɪəni] .
“ Athena grant it ! ” prayed Hermione .
“ 雅典娜 授予 它 ! ” 祈祷 赫敏 .

“雅典娜啊，请您答应我！”赫敏祈祷道。

“ [wiː; wi][kæn; kən] [trʌst] [ðə; ði] [ˈgɑ:dəs] , ” [rɪˈtɜ:rnd] [ˈglɔ:kɑ:n] , [na:t][tuː; tə][biː; bi] [ˈfeɪkən] [frʌm; frəm]
“ We can trust the goddess , ” returned Glaucōn , not to be shaken from
“ 我们 能 相信 这 女神 , ” 返回 海绿石 , 不是 到 是 摇晃 从
[hɪz; ɪz] [ˈhæpi] [mu:d] .
his happy mood .
他的 快乐的 情绪 .

“我们可以相信女神，”格劳孔回答道，心情依然愉悦。

“ [ænd; ʌnd] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [peɪd] [ˈaʊər; ɑ:r] [vaʊz] [tuː; tə][hɜ:r; hər] , [let][ju: ˈes] [dɪˈsend] .
“ And now that we have paid our vows to her , let us descend .
“ 和 现在 那 我们 有 有薪酬的 我们的 誓言 到 她 , 让 我们 下降 .
“既然我们已经向她许下了誓言，就让我们下去吧。”

[ˈaʊər; ɑ:r] [frendz] [ɑ:r; ər] [ɔ:lˈredi] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju: ˈes][baɪ][ðə; ði] [ˈnɪks] [bɪˈfɔ:r] [ðeɪ] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə]
Our friends are already waiting for us by the Pnyx before they go down to
我们的 朋友们 是 已经 等待 为了 我们 经过 这 普尼克斯 前 他们 去 向下 到
[ðə; ði] [ˈhɑ:rbər] .
the harbours .
这 港口 .

我们的朋友们已经在普尼克斯山边等我们了，他们之后才会下到港口。

“ [æz; əz] [ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [sti:p] , [ˈsaɪmən][ænd; ʌnd] [ˈdeməˌkræts] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn]
“ As they went down the steep , Cimon and Democrates came running to join
“ 作为 他们 去 向下 这 陡 , 西蒙 和 民主人士 来了 跑步 到 加入
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,

“当他们沿着陡坡往下走时，西蒙和民主党人跑过来加入他们。”

[ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði] [brɪsk] [ˈtʃætər] [ðæt] [əˈrouz][ðə; ði][ˈoʊsmən][,ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊd] [ænd; ʌnd] [fɪrɪz] [,ʌv; əv]
and in the brisk chatter that arose the omen of the cloud and fears of
和 在 这 轻快 喋喋不休 那 出现 这 预兆 的 这 云 和 恐惧 的
[ðə; ði] [ˈpɜ:rɜ:n] [ˈfeɪdɪd][frʌm; frəm] [hɜ:rˈmaɪənɪz] [maɪnd] .
the Persian faded from Hermione's mind .
这 波斯语 褪色 从 赫敏的 头脑 .

在一阵轻快的交谈声中，赫敏脑海中关于乌云的预兆和对波斯人的恐惧渐渐消散了。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[,ai ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmerɪ] [ˈpɑ:rtɪ] [sʌtʃ] [æz; əz][ˈɔ:f(ə)n] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈheɪvnz] [,ʌv; əv] [ˈæθənz] [ɪn]
It was a merry party such as often went down to the havens of Athens in
它 曾是 一个 欢乐 派对 这样的 作为 经常 去 向下 到 这 避难所 的 雅典 在
[ðə; ði] [ˈsprɪŋtaɪm] [ænd; ʌnd] [ˈsʌmə] :
the springtime and summer :
这 春天 和 夏天 :

这是一场热闹的聚会，就像春夏两季雅典避暑胜地经常举办的那种聚会一样：

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈdʒent(ə)lmən] , [ˌoʊld][ænd; ʌnd] [ˌjʌŋ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] [ˈmærid] ,
a dozen gentlemen , old and young , for the most part married ,
一个 打 先生们 , 老的 和 年轻的 , 为了 这 最多 部分 已婚 ,
十几位男士，老少皆有，大部分已婚，

[ænd; ənd] [ˈfɑ:lʊd] [dɪˈmjʊɹli] [baɪ][ðer; ðər] [waɪvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlætəz] [meɪdz] ,
and followed demurely by their wives with the latter's maids ,
和 随后 端庄地 经过 他们的 妻子们 和 这 后者的 女佣 ,
他们的妻子和女仆们温顺地跟在后面。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; ei] [staʊt] [ˈθreɪjən] [sleɪv] [ˈtʌŋɪŋ] [ˈhæmpərz][ʌv; əv] [mi:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] .
and many a stout Thracian slave tugging hampers of meat and drink .
和 许多 一个 肥硕 色雷斯人 奴隶 拉扯 礼篮 的 肉 和 喝 .
还有许多身强力壮的色雷斯奴隶拖着装满肉和饮料的篮子。

[ˈlæftər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ədˈmɪkst] [wɪð; wɪθ][ˈwaɪzər] [tʊ:k] ; [ˈfrendz] [ˈwɔ:kɪŋ] [baɪ] [tu:z] [ænd; ənd]
Laughter there was , admixed with wiser talk ; friends walking by twos and
笑声 那里 曾是 , 混合 和 更明智 讲话 ; 朋友们 步行 经过 二 和
[θˈri:z] , [wɪð; wɪθ] [θəˈmɪstəkli:z] , [æz; əz] [ˈɔ:lweɪz] ,
threes , with Themistocles , as always ,
三 , 和 地米斯托克利 , 作为 总是 ,
那里有笑声, 夹杂着一些睿智的谈话; 朋友们三三两两地走着, 还有像往常一样的忒弥斯托克利。

[ˈsi:mɪŋ] [tu:; tə][ˈmɪŋ(ə)] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ænd; ənd] [tu:; tə] [sərˈpæs] [ˈevri] [wʌn] [bəuθ] [ɪn] [dʒests] [ænd; ənd] [ɪn]
seeming to mingle with all and to surpass every one both in jests and in
似乎 到 交融 和 全部 和 到 超过 每一个 一 两个都 在 笑话 和 在
[ˈwɪzdəm] .
wisdom .
智慧 .

他似乎能与所有人相处融洽, 并且在玩笑和智慧方面都胜过所有人。
[soʊ] [ðeɪ] [ˈfɛrd] [daʊn] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [brɔ:d] [pleɪn] - [lənd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈhɑ:rber] ,
So they fared down across the broad plain - land to the harbours ,
所以 他们 表现 向下 穿过 这 广阔 清楚的 - 土地 到 这 港口 ,
于是, 他们穿过广阔的平原, 一路南下, 来到了港口。

[tɪl] [ðə; ði] [hɪl] [ˌmju:ˈnɪkiə] [roʊz] [sti:p] [brɪˈfɔ:r] [ðem; ðəm] .
till the hill Munychia rose steep before them .
直到 这 爬坡道 门基亚 玫瑰 陡 前 他们 .
直到穆尼奇亚山陡峭地耸立在他们面前。

[ə; ei] [ˈskræmb(ə)] [ˈoʊvər] [ə; ei] [ˈrɑ:ki] , [ɪl] - [mɑ:rkt] [wei] [led] [tu:; tə] [ðə; ði] [tɑ:p] ;
A scramble over a rocky , ill - marked way led to the top ;
一个 争夺 超过 一个 岩石 , 患病的 - 标记 方式 引领 到 这 顶部 ;
沿着崎岖不平、路标不清晰的小路艰难攀爬, 最终到达了山顶;

[ðen] [brɪˈfɔ:r] [ðem; ðəm] [broʊk] [ə; ei] [ˈsekənd] [ˌvju:] [ˈkɑ:mpərəb(ə)] [ˈɔ:lmoʊst] [tu:; tə] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
then before them broke a second view comparable almost to that from the
然后 前 他们 打破 一个 第二 看法 可比 几乎 到 那 从 这
[rɑ:k] [ʌv; əv] [əˈθi:nə] :
Rock of Athena :
岩石 的 雅典娜 :

然后, 在他们面前出现了第二个景象, 几乎可以与从雅典娜岩上看到的景象相媲美:
[æt; ət][ðer; ðər] [fi:t] [leɪ] [ðə; ði] [fɔ:r] [blu:] [ˈheɪvnz] [ʌv; əv] [ˈæθənz] , [tu:; tə] [ðə; ði] [raɪt] - ,
at their feet lay the four blue havens of Athens , to the right Phaleron ,
在 他们的 脚 躺 这 四 蓝色的 避难所 的 雅典 , 到 这 正确的 - ,
在它们脚下是雅典的四个蓝色港口, 右边是法勒隆港。

[ˈkloʊzər] [æt; ət] [hænd] [ðə; ði] [lənd] - [lɒkt] [beɪ] [ʌv; əv] [ˌmju:ˈnɪkiə] , [brɪˈjɑ:nd] [ðæt] [ˈzi:ə] , [brɪˈjɑ:nd] [ðæt]
closer at hand the land - locked bay of Munychia , beyond that Zea , beyond that
更近 在 手 这 土地 - 已锁定 湾 的 门基亚 , 超过 那 玉米 , 超过 那
[sti:l] [ə; ei] [ˈbrɔ:dər] [fi:t] — - ,
still a broader sheet — Peiræus ,
仍然 一个 更广泛 床单 — - ,
更近一些的是内陆海湾穆尼基亚, 再往外是泽亚, 再往外是更广阔的海域——比雷埃夫斯港。

[ðə; ði] [nu:] [wɔ:r] - ['hɑ:rbər] [ʌv; əv] ['æθənz] .
the new war - harbour of Athens .
这 新的 战争 - 港口 的 雅典 .

雅典的新战港。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [braʊn] [ru:fs] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔ:rt] - [taʊn] , [ðə; ði] ['fɔ:rist] [ʌv; əv]
They could look down on the brown roofs of the port - town , the forest of
他们 可以 看 向下 在 这 棕色的 屋顶 的 这 港口 - 镇 , 这 森林 的
[mɑ:sts] ,
masts ,
桅杆 ,

他们可以俯瞰港口小镇棕色的屋顶和桅杆林立的景象，

[ðə; ði] ['mɜ:rtʃəntmən] [ʌn'loʊdɪŋ] ['lʌmbər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ju:ksaɪn] , [ðə; ði] ['mɜ:rtʃəntmən] ['ləʊdɪŋ]
the merchantman unloading lumber from the Euxine , the merchantman loading
这 商船 卸货 木材 从 这 欧辛 , 这 商船 加载中
[draɪd] [fɪgz] [fɔ:r; fər] ['sɪrɪ] ;
dried figs for Syria ;
干燥 无花果 为了 叙利亚 ;

商船从黑海卸下木材，商船装载干无花果运往叙利亚；

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ɔ:l][ɑ:n][ðə; ði] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [lɔ:n] [blæk] [hʌlz] , [sʌm; səm] ['moʊnləs] [ɑ:n][ðə; ði]
but most of all on the numbers of long black hulls , some motionless on the
但 最多 的 全部 在 这 数字 的 长的 黑色的 船体 , 一些 静止不动 在 这
[ˈplæsið] ['hɑ:rbər] ,
placid harbour ,
平静 港口 ,

但最引人注目的还是那些长长的黑色船体，有些静静地停泊在平静的港口里。

[sʌm; səm] [prɒpt] ['hɑ:rmɪləsli] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] .
some propped harmlessly on the shore .
一些 支撑 无害地 在 这 支撑 .

有些被无害地倚靠在岸边。

[hə:'maɪəni] ['klaʊdɪd] [æz; əz][fi:; ji] [sɔ:] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [glɑ:nst] [ə'weɪ] .
Hermione clouded as she saw them , and glanced away .
赫敏 阴天 作为 她 锯 他们 , 和 瞥了一眼 离开 .

赫敏看到他们时，脸色阴沉下来，目光移开了。

“ [aɪ][du:][nɑ:t] [ʌv] [jɔr; jər] [nu:] [fli:t] , [θə'mistəkli:z] , ” [fi:; ji] [sed] , ['fraʊnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['hænsəm]
“ **I do not love your new fleet , Themistocles , ” she said , frowning at the handsome**
“ 我 做 不是 爱 你的 新的 舰队 , 地米斯托克利 , ” 她 说 , 皱眉 在 这 英俊的
[ˈsteɪtsmən] ;
statesman ;
政治家 ;

“我不喜欢你的新舰队，忒弥斯托克利，”她皱着眉头看着这位英俊的政治家说道；

“ [aɪ][du:][nɑ:t] [ʌv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [telz] [soʊ] ['klɪrli] [ʌv; əv][wɔ:r] .
“ **I do not love anything that tells so clearly of war .**
“ 我 做 不是 爱 任何事物 那 讲述 所以 清楚地 的 战争 .

“我不喜欢任何如此直白地描绘战争的东西。”

[aɪ 'ti:][mɑ:rz][ðə; ði] ['bjʊ:ti] . “
It mars the beauty . ”
它 火星 这 美丽 . ”

它破坏了美感。

“ [ˈræðər] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈdʒɔɪs] [wiː; wi] [hæv; həv] [soʊ] [fer] [ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [wɔːl] [əˈgenst] [ðə; ði] [bəˈrberɪən]
“ **Rather you should rejoice we have so fair a wooden wall against the Barbarian**
“ 相当 你 应该 麾 我们 有 所以 公平的 一个 木制的 墙 反对 这 野蛮人
, [dɪr] [ˈleɪdi] ,
, **dear lady** ,
, 亲爱的 女士 ,

“亲爱的女士，您倒应该感到高兴，因为我们有如此坚固的木墙来抵御野蛮人。”

“ [ˈænsər] [hiː; hi] , [kwɑɪt] [æt; ət] [iːz] .
“ **answered he , quite at ease** .
“ 回答 他 , 相当 在 舒适 .

“他很轻松地回答道。”

“ [wʌt] [kæn; kən] [wiː; wi] [duː] [tuː; tə] [ˈhɑːrt(ə)n] [hɜːr; hər] , [ˈdɛməˌkræts] ? ”
“ **What can we do to hearten her , Democratizes ?** ”
“ 什么 能 我们 做 到 振作 她 , 民主人士 ? ”

“民主党人，我们该如何鼓励她呢？ ”

“ [wɜːr; wər] [aɪ] [ˈoʊnli] [zjuːs; zuːs] , ” [rɪˈdʒɔɪnd] [ðə; ði] [ˈɔːrətər] , [huː] [ˈhevər] [wʌz; wəz] [faːr] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]
“ **Were I only Zeus , , rejoined the orator , who never was far from his**
“ 是 我 仅有的 宙斯 , , 重新加入 这 演说者 , WHO 绝不 曾是 远的 从 他的
[best] [ˈfrɛndz] [waɪf] ,
best friend's wife ,
最好的 朋友们 妻子 ,

“但愿我只是宙斯,”演说家再次说道，他总是和自己最好的朋友的妻子形影不离。

“ [aɪ] [wʊd] [kæst] [tuː] [ˈθʌndərboʊlt] , [wʌn] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ˈzɜːksɪːz] , [ðə; ði] [ˈsekənd] [tuː; tə] [blæst]
“ **I would cast two thunderbolts , one to destroy Xerxes , the second to blast**
“ 我 会 投掷 二 雷电 , 一 到 破坏 薛西斯 , 这 第二 到 爆炸
- [ɑːrˈməːdə] ,
Themistocles's armada ,
- 舰队 ,

“我会释放两道雷霆，一道用来摧毁薛西斯，另一道用来摧毁地米斯托克利的舰队。”

— [soʊ] [wʊd] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [həˈmaɪəni] [biː; bi] [ˈsætɪsfɑɪd] .
— **so would the Lady Hermione be satisfied** .
— 所以 会 这 女士 赫敏 是 使满意 .

这样，赫敏小姐就会满意了。

“ [ˌpiːˈdʒiː -]
“ **[pg 90]**
“ [页 -]

“[第 90 页]

“ [aɪ] [eɪˈem] [ˈsɑːri] , [ðen] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ðə; ði] [əˈlɪmpɪən] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈwʊmən] ,
“ **I am sorry , then , you are not the Olympian , , said the woman** ,
“ 我 是 对不起 , 然后 , 你 是 不是 这 奥运选手 , , 说 这 女士 ,

“那很遗憾，你不是奥运选手,”女人说道。

[hæf] [ˈsmɑɪlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈplezntri] .
half smiling at the pleasantry .
一半 微笑 在 这 玩笑 .

对着这些客套话，我勉强挤出一丝微笑。

[ˈsaɪmən] [ɪntəˈrʌptɪd] [ðem; ðəm] .
Cimon interrupted them .
西蒙 中断 他们 .

西蒙打断了他们。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɑːrti] [hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [sʌn] - [bəːnd] [ˈjepərd] [ɪn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈrɑːks] ,
Some of the party had caught a sun - burned shepherd in among the rocks ,
一些 的 这 派对 有 捕捉 一个 太阳 - 烧伤 牧羊人 在 之中 这 岩石 ,
一行人中有人在岩石间发现了一个被太阳晒得通红的牧羊人。

[ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)l][pæn][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfægi] [ɡoʊt] - [skin] .
a veritable Pan in his shaggy goat - skin .
一个 真正的 平底锅 在 他的 毛茸茸 山羊 - 皮肤 .

他简直就是披着蓬乱山羊皮的潘神。

[ðə; ði][braɪb][ʌv; əv][tu:] [ˈɑːbəl] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][aʊt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][paɪp] .
The bribe of two obols brought him out with his pipe .
这 贿赂 的 二 奥波尔斯 带来 他 出去 和 他的 管道 .

两奥波尔的贿赂让他带着烟斗出来了。

[fɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪv] - [bɔɪz] [fel] [tu:; tə] ['dænsɪŋ] .
Four of the slave - boys fell to dancing .
四 的 这 奴隶 - 男孩们 跌倒 到 跳舞 .

四个奴隶男孩跳起了舞。

[ðə; ði][ˈpa:rti][sæt] [daʊn] [əˈpa:n][ðə; ði][bɜ:rnt] [græs] , — [ˈi:tɪŋ] , [ˈdrɪŋkɪŋ] , [ˈri:ðɪŋ] [ˈpa:pi] -
The party sat down upon the burnt grass , — eating , drinking , wreathing poppy -
这 派对 卫星 向下 之上 这 烧焦的 草 , — 吃 , 喝 , 花环 罂粟 -
[kraʊnz] ,
crowns ,
皇冠 ,

一行人坐在烧焦的草地上，吃喝玩乐，编织罂粟花冠。

[ænd; ənd] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈnɪmb(ə)l] [sleɪvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [[ɪps] [ðæt] [krɔ:ld] [laɪk][ænts][ɪn][ðə; ði]
and watching the nimble slaves and the ships that crawled like ants in the
和 观看 这 灵活 奴隶 和 这 船舶 那 爬行 喜欢 蚂蚁 在 这
[ˈheɪv(ə)n][ænd; ənd] [beɪ] [brɪˈloʊ] .
haven and bay below .
避风港 和 湾 以下 .

看着身手敏捷的奴隶和像蚂蚁一样在下方港湾和海湾中爬行的船只。

[ðʌs] [pæst] [ðə; ði] [nu:n] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [dra:pt] [tɔ:rd] [ˈkrægi] [ˈsæləmis] [əˈkrɔ:s]
Thus passed the noon , and as the sun dropped toward craggy Salamis across
因此 通过了 这 中午 , 和 作为 这 太阳 掉落 朝向 崎岖不平 萨拉米香肠 穿过
[ðə; ði] [streɪt] ,
the strait ,
这 海峡 ,

就这样，正午过去了，太阳缓缓西沉，落向海峡对岸嶙峋的萨拉米斯岛。

[ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpa:rti] [ˈwɒndəd] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][pɔ:rts][ænd; ənd] [faʊnd] [ˈboʊts][tu:; tə] [teɪk]
the men of the party wandered down to the ports and found boats to take
这 男人 的 这 派对 漫步 向下 到 这 端口 和 成立 船 到 拿
[ðəm; ðəm][aʊt] [əˈpa:n][ðə; ði] [beɪ] .
them out upon the bay .
他们 出去 之上 这 湾 .

一行人漫步到港口，找到船只，准备出海游览海湾。

[ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈzefər] .
The wind was a zephyr .
这 风 曾是 一个 和风 .

风是微风。

[ðə; ði][ˈwɔ:tər] [sprɛd] [blu:] [ænd; ənd] ['glæsi] .
The water spread blue and glassy .
这 水 传播 蓝色的 和 玻璃状 .

水面泛起一片湛蓝清澈的光芒。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈsɪŋkɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔ:l][ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [laɪt] .
The sun was sinking as a ball of infinite light .
这 太阳 曾是 下沉 作为 一个 球 的 无限 光 .

太阳像一团无限延伸的光球，缓缓沉入地下。

[θə'mistəkli:z] , ['deməkræts] , [ænd; ənd] ['glɔ:kɑ:n] [wɜ:r; wər] [ɪn] [wɒn] [skɪf] , [ðə; ði] ['æθli:t] [æt; ət] [ðə; ði] **Themistocles** , **Democrates** , **and** **Glaucōn** **were** **in** **one skiff** , **the athlete** **at** **the** 地米斯托克利 , 民主人士 , 和 海绿石 是 在 一 小艇 , 这 运动员 在 这 [ɔ:rz; ʊrɜz] .
oars : 桨 :

忒弥斯托克利、德莫德勒斯和格劳孔同乘一艘小船，运动员负责划桨。

[ðeɪ] [glaidɪd] [pæst] [ðə; ði] [skɔ:rz] [ʌv; əv] [blæk] ['traɪri:m] ['swɪŋɪŋ] ['leɪzɪli] [æt; ət] ['æŋkər] .
They glided past the scores of black triremes swinging lazily at anchor .
他们 滑翔 过去的 这 得分 的 黑色的 三列桨战船 摇摆 懒洋洋 在 锚 :

他们滑过数十艘懒洋洋地停泊在锚地上的黑色三列桨战船。

[twais] [ðeɪ] [pʊld] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [praʊdist] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fli:t] , — [ðə; ði] [nɔ: 'sɪkə,ɑ:] ,
Twice they pulled around the proudest of the fleet , — the Nausicaä ,
两次 他们 拉 大约 这 最引以为豪 的 这 舰队 , — 这 瑙西卡 ,
他们两次把舰队中最骄傲的那艘船——娜乌西卡号——拖了过来。

[ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] - [tu:; tə] [ðə; ði] [stert] ,
the gift of Hermippus to the state ,
这 礼物 的 - 到 这 状态 ,
赫尔米普斯赠予国家的礼物

[ə; eɪ] ['prɪnsli] [gɪft] ['i:v(ə)n] [ɪn] [deɪz] [wen] ['evri] [ə 'θi:njən] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɔ:l] [æt; ət] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['sɜ:rvis] .
a princely gift even in days when every Athenian put his all at the public service .
一个 王子 礼物 甚至 在 天 什么时候 每一个 雅典 放 他的 全部 在 这 民众 服务 .
即使在雅典人人都竭尽全力为公众服务的年代，这仍然是一份贵重的礼物。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] - [flæg] - [ʃɪp] .
She would be Themistocles's flag - ship .
她 会 是 - 旗帜 - 船 .
她将成为忒弥斯托克利的旗舰。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] ['nɒʊtɪd] [hɜ:r; hər] [faɪn] [laɪnz] , [hɜ:r; hər] ['hevi] [saɪd] ['tɪmbəz] , [ðə; ði] ['kʌvəd] [deks] ,
The young men noted her fine lines , her heavy side timbers , the covered decks ,
这 年轻的 男人 著名的 她 美好的 线条 , 她 重的 边 木材 , 这 涵盖 甲板 ,
年轻人们注意到她优美的线条、厚重的侧梁和带顶棚的甲板。

[æn; ən] [ɪnə'veɪ(ə)n] [ɪn] [ə 'θi:njən] [men] - [ʌv; əv] - [wɔ:r] ,
an innovation in Athenian men - of - war ,
一个 创新 在 雅典 男人 - 的 - 战争 ,
雅典战舰的一项创新

[ænd; ənd] [θə'mistəkli:z] [pʊt] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [hænd] [ɑ:n] [ðə; ði] [ki:n] [brɑ:nz] [bi:k] [æz; əz] [ðeɪ] [swɒŋ]
and Themistocles put a loving hand on the keen bronze beak as they swung
和 地米斯托克利 放 一个 爱 手 在 这 敏锐的 青铜 喙 作为 他们 摇摆
[ə'raʊnd] [ðə; ði] [praʊ] .
around the prow .
大约 这 船首 :

忒弥斯托克利慈爱地抚摸着那锋利的青铜喙，它们在船头荡来荡去。

“ [hɪəz] [ə; eɪ] [tu:θ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['pɜ:rɜn] [kɪŋ] !
“ **Here's a tooth for the Persian king !**
“ 这里是 一个 齿 为了 这 波斯语 国王 !
“这是献给波斯国王的一颗牙齿! ”

“ [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] , [wen] [ə; eɪ] ['sekənd] [skɪf] , ['raʊndɪŋ] [ðə; ði] ['traɪri:m] [ɪn] [æn; ən] ['ɑ:pəzɪt]
“ **he was laughing , when a second skiff , rounding the trireme in an opposite**
“ 他 曾是 笑 , 什么时候 一个 第二 小艇 , 四舍五入 这 三列桨战船 在 一个 对面的
[də'rekʃn; da'rekʃn] , [kə'laɪdɪd] [ə'brʌptli] .
direction , collided abruptly .
方向 , 碰撞 突然 .

“他正笑着，这时第二艘小艇从相反的方向绕过三列桨战船，突然撞了上来。”

[ə; eɪ] [lɜ:rt] , [ə; eɪ] [fju:] ['splintərz] [wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði][hɜ:rt] ,
A lurch , a few splinters was all the hurt ,
一个 困境 , 一个 很少 碎片 曾是 全部 这 伤害 ,
跟跄了一下, 被扎了几根刺, 仅此而已。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['boʊts] ['pɑ:rtɪd] [θə'mistəkli:z] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] [ɪn][ðə; ði][stɜ:rn] , ['sterɪŋ]
but as the boats parted Themistocles rose from his seat in the stern , staring
但 作为 这 船 分手了 地米斯托克利 玫瑰 从 他的 座位 在 这 船尾 , 凝视
['kjʊəriəsli] .
curiously :
奇怪的是 .

但当船只分开时, 地米斯托克利从船尾的座位上站了起来, 好奇地凝视着。

“ [ba:'beəriənz] , [baɪ] ['æθənəz] [aulz] , [ðə; ði] [neɪv] [æt; ət][ðə; ði][ɔ:rz; ʊərz][ɪz][ə; eɪ] [sli:k] ['sɪriən] ,
Barbarians , by Athena's owls , the knave at the oars is a sleek Syrian ,
野蛮人 , 经过 雅典娜的 猫头鹰 , 这 恶棍 在 这 桨 是 一个 光滑 叙利亚 ,
“野蛮人啊, 以雅典娜猫头鹰的名义发誓, 划桨的那个恶棍是个身姿矫健的叙利亚人。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mæstər][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [i:st] [tu:] .
and his master and the boy from the East too .
和 他的 掌握 和 这 男生 从 这 东方 也 :
还有他的主人和那个来自东方的男孩。

[wʌt] ['bɪznəs] [ə'raʊnd] ['aʊər; ɑ:r][wɔ:r] - [fli:t] ?
What business around our war - fleet ?
什么 商业 大约 我们的 战争 - 舰队 ?
我们的舰队附近有什么业务?

[roʊ] ['æftər][ðəm; ðəm] , ['glɔ:kɑ:n] ; [wi:l] ['kwestʃən] —
Row after them , Glaucōn ; we'll question —
排 后 他们 , 海绿石 ; 出色地 问题 —
格劳孔, 跟在他们后面; 我们会质问——

” [,pi: 'dʒi:] -]
[pg 91]
” [页 -]
“[第 91 页]

“ ['glɔ:kɑ:n] [dʌz] [noʊ] [sʌt] ['fɑ:li] , ” [spoʊk] ['dɛməkræts] , [ɪnstəntli] , [frʌm; frəm][ðə; ði][baʊ; boʊ] ;
Glaucōn does no such folly , ” spoke Democrates , instantly , from the bow ;
海绿石 做 不 这样的 蠢事 , ” 辐 民主人士 , 即刻 , 从 这 弓 ;
“格劳孔不会做这种蠢事,”民主党人立刻从弓箭手席上说道;

“ [ɪf] [ðə; ði] ['hɑ:rbər] - [wɑ:tʃ] ['dʌznt] [ɪntər'fɪr] [wið; wiθ] ['ɑ:nɪst] ['treɪdərz] , [wɒts] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju: 'es]
if the harbour - watch doesn't interfere with honest traders , what's it to us
如果 这 港口 - 手表 不 干扰 和 诚实的 交易员 , 是什么 它 到 我们
? ”
? ”
? ”
“如果港口巡逻队不干涉诚实的商贩, 那关我们什么事? ”

“ [æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] [aɪ 'ti:] .
As you like it .
作为 你 喜欢 它 :
“如你所愿。”

” [θə'mistəkli:z] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] [si:t] .
Themistocles resumed his seat .
地米斯托克利 恢复 他的 座位 :
忒弥斯托克利重新坐下。

“ [ˈjet] [aɪ ˈti:] [wəd] [du:] [noʊ] [hɑ:rm] .
“ **Yet it would do no harm** .
“ 然而 它 会 做 不 伤害 .

“但这并不会造成任何伤害。”

[naʊ] [ðei] [roʊ] [tu:; tə] [əˈnʌðər] [ˈtraɪri:m] .
Now they row to another trireme .
现在 他们 排 到 其他 三列桨战船 .

现在他们划向另一艘三列桨战船。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈfælkən] [aɪz] [ðə; ði] [ˈmæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtri:ʊs] [ɪgˈzæmɪnz] [aɪ ˈti:] !
With what falcon eyes the master of the trio examines it !
和 什么 鹞 眼睛 这 掌握 的 这 三人组 检查 它 !

三人组之首用猎鹰般的目光审视着它！

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈkæni] , [aɪ] [rɪˈpi:t] . “
Something uncanny, I repeat . “
某物 不可思议 , 我 重复 . “

我再说一遍，这事儿很诡异。

“ [tu:; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ˈevriθɪŋ] [streɪndʒ] , “ [prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd] [ˈdɛməˌkræts] , [senˈtenʃəsli] , “
“ **To examine everything strange, “ proclaimed Democrats, sententiously** , “
“ 到 检查 一切 奇怪的 , “ 宣布 民主人士 , 义正辞严地 , “
[ni:dz] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kroʊ] , [hu:] ,
needs the life of a crow, who ,
需求 这 生活 的 一个 乌鸦 , WHO ,

民主党人故作高深地宣称：“要探究一切怪异的事物，我们需要像乌鸦一样生活，而乌鸦.....”

[ðei] [sei] , [laɪvz; lɪvz] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] , [bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [si:] [ˈeni] [blæk] [wɪŋz] [ˈbʌdɪŋ] [ɑ:n]
they say, lives a thousand years, but I don't see any black wings budding on
他们 说 , 生活 一个 千 年 , 但 我 不 看 任何 黑色的 翅膀 萌芽 在
- [ˈjəʊldəz] .
Themistocles's shoulders .
- 肩膀 .

他们说他能活一千年，但我没看到忒弥斯托克利的肩膀上长出任何黑色的翅膀。

[pʊl] [ˈɑ:nwəd] , [ˈɡlɔ:kɑ:n] . “
Pull onward, Glaucón . “
拉 向前 , 海绿石 . “

前进吧，格劳孔。

“ [ˈwɪðər] ? “ [dɪˈmɑ:ndɪd] [ðə; ði] [ˈroʊər] .
“ **Whither? “ demanded the rower** .
“ 往哪里去 ? “ 要求 这 划船运动员 .

“往哪去？”划船者问道。

“ [tu:; tə] [ˈsæləmis] , “ [ˈɔ:rdərd] [θəˈmɪstəkli:z] .
“ **To Salamis, “ ordered Themistocles** .
“ 到 萨拉米香肠 , “ 订购 地米斯托克利 .

“前往萨拉米斯，”地米斯托克利下令道。

“ [let] [ju: ˈes] [si:] [ðə; ði] [ˈbæt(ə)l] - [pleɪs] [fɔ:rˈtoʊld] [baɪ] [ðə; ði] [ˈɔ:rəkl] . “
“ **Let us see the battle - place foretold by the oracle** . “
“ 让 我们 看 这 战斗 - 地方 预言 经过 这 神谕 . “

“让我们去看看神谕预言的战场。”

“ [tu:; tə] [ˈsæləmis] [ɔ:r] [klɪr] [tu:; tə] [kri:t] , “ [rɪˈdʒɔɪnd] [ˈɡlɔ:kɑ:n] ,
“ **To Salamis or clear to Crete, “ rejoined Glaucón** ,
“ 到 萨拉米香肠 或者 清除 到 克里特岛 , “ 重新加入 海绿石 ,

“去萨拉米斯或者直接去克里特岛，”格劳孔回答道。

['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ɔ:rz; ʊərz][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [skɪf] [baʊnd] ,
setting his strength upon the oars and making the skiff bound ,
环境 他的 力量 之上 这 桨 和 制作 这 小艇 边界 ,
他将力气压在船桨上,使小船疾驰而去。

“ [ɪf] [wi; wi][kæn; kən][faɪnd]['wɔ:tər] [di:p] [ɪ'nʌf] [tu; tə] [draʊn] [ðʊʊz] ['glu:mi] [lʊks] [ðæt] [hæv; həv]
“ **if we can find water deep enough to drown those gloomy looks that have**
“ 如果 我们 能 寻找 水 深的 足够的 到 溺水 那些 阴沉 看起来 那 有
[sæt][ɑ:n] - [braʊz] [ʌv; əv] [leɪt] . ”
sat on Democrates's brows of late . ”
卫星 在 - 眉毛 的 晚的 : ”
“如果我们能找到足够深的水,淹没最近民主党人眉头上那些阴沉的表情。”

“ [nɑ:t] ['glu:mi] [bʌt; bət] ['sɪriəs] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɔ:rətər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət]
“ **Not gloomy but serious , ” said the young orator , with an attempt at**
“ 不是 阴沉 但 严肃的 , ” 说 这 年轻的 演说者 , 和 一个 试图 在
[ˈlaɪtnəs] ;
lightness ;
亮度 ;
“不是阴郁而是严肃,”这位年轻的演说家试图用轻松的语气说道;

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [prɪ'peəriŋ] [maɪ][ɔ:'reɪ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði][ˈkɑ:ntræktər] [aɪv] [ɪn'daɪtɪd] [fɔ:r; fər]
“ **I have been preparing my oration against the contractor I've indicted for**
“ 我 有 到过 准备 我的 演讲 反对 这 承包商 我已经 被起诉 为了
[em'bezəlɪŋ] [ðə; ði][ˈpʌblɪk] ['neɪv(ə)l] ['stɔ:z] . ”
embezzling the public naval stores . ”
挪用公款 这 民众 海军 商店 . ”
“我一直在准备对被我起诉挪用公共海军物资的承包商进行控诉的演说。”

“ [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði][mæn] !
“ **Destroy the man !**
“ 破坏 这 男人 !
“消灭这个人! ”

“ [kraɪd][ðə; ði] ['rəʊər] .
“ **cried the rower .**
“ 哭 这 划船运动员 .
“划船者喊道。”

“ [ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['ri:əli] ['pɪti] [hɪm; ɪm] ; [hi; hi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [greɪt] [temp'teɪ(ə)n] . ”
“ **And yet I really pity him ; he was under great temptation . ”**
“ 和 然而 我 真的 遗憾 他 ; 他 曾是 在下面 伟大的 诱惑 . ”
“然而,我真的很同情他;他当时面临着巨大的诱惑。”

“ [noʊ][ɪks'kju:zɪz] ;
“ **No excuses ;**
“ 不 借口 ;
“没有任何借口;

[ðə; ði][mæn] [hu:] [rɑ:bz][ðə; ði] ['sɪti] [ɪn] [deɪz] [laɪk] [ði:z] [ɪz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][hi; hi] [hu:] [bɪ'treɪz]
the man who robs the city in days like these is worse than he who betrays
这 男人 WHO 抢劫 这 城市 在 天 喜欢 这些 是 更糟 比 他 WHO 背叛
[ˈfɔ:trɪsɪz] [ɪn][moʊst] ['wɔ:z] . ”
fortresses in most wars . ”
堡垒 在 最多 战争 : ”
在这样的日子里,抢劫城市的人比大多数战争中背叛要塞的人还要可恶。

“ [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [ˈpeɪtriət] , [ˈɡlɔ:kɑ:n] , ” [sed] [θəˈmɪstəkli:z] , “ [dɪˈspɑɪt] [jʊr; jər]
“ **I see you are a savage patriot , Glaucou , ” said Themistocles , “ despite your**
“ 我 看 你 是 一个 野蛮的 爱国者 , 海绿石 , ” 说 地米斯托克利 , “ 尽管 你的
[əˈdoʊnɪs] [fers] .
Adonis face .
阿多尼斯 脸 .

“我看得出你是个野蛮的爱国者，格劳孔，”忒弥斯托克勒斯说，“尽管你长着一张阿多尼斯的脸。”

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ˈferli] [əˈpa:n][ðə; ði] [beɪ] ; [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈnɪrəst] [ˈi:vzdrɑ:pər] , [ja:n] [ˈfɪʃərmən] , [ɑ:r; ər] [ə; eɪ]
We are fairly upon the bay ; our nearest eavesdroppers , yon fishermen , are a
我们 是 相当 之上 这 湾 ; 我们的 最近的 窃听者 , 远 渔民 , 是 一个
[ɡʊd] [faɪv] [ˈfɜ:rlɔ:ŋ] .
good five furlongs .
好的 五 弗隆 .

我们已经相当靠近海湾了；离我们最近的偷听者，那边的渔民，还有五弗隆远。

[wʊd] [ju:; jʊ] [si:] [ˈsʌmθɪŋ] ?
Would you see something ?
会 你 看 某物 ?

你看到了什么吗？

“ [ɡlɔ:kɑ:n] [ˈrestɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ɔ:rz; oʊrz] , [waɪ] [ðə; ði] [ˈsteɪtsmən] [ˈfʌmbld] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] .
“ **Glaucou rested on the oars , while the statesman fumbled in his breast .**
“ 海绿石 休息 在 这 桨 , 尽管 这 政治家 笨手笨脚 在 他的 胸部 .

格劳孔倚在桨上休息，而那位政治家则在胸口摸索。

[hi:; hi] [dru:] [aʊt] [ə; eɪ] [pəˈpaɪrəs] [ji:t] , [wɪt] [hi:; hi] [pæst] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈroʊər] , [hi:; hi] [ɪn] [tɜ:rn]
He drew out a papyrus sheet , which he passed to the rower , he in turn
他 画 出去 一个 纸莎草 床单 , 哪个 他 通过了 到 这 划船运动员 , 他 在 转动
[tu:; tə] [ˈdeməkræts] .
to Democrates .
到 民主人士 .

他抽出一张莎草纸，递给划船者，划船者又递给民主党人。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**pg 92**]
[页 -]

[第92页]

“ [lʊk] [wel] , [ðen] , [fɔ:r; fər] [aɪ] [θɪŋk] [noʊ] [ˈpɜ:rʒn] [ˈspaɪz] [ɑ:r; ər] [hɪr] .
“ **Look well , then , for I think no Persian spies are here .**
“ 看 出色地 , 然后 , 为了 我 思考 不 波斯语 间谍 是 这里 .

“那么，仔细看看吧，因为我认为这里没有波斯间谍。”

[ə; eɪ] [mʌnθ] [lɔ:ŋ] [hæv; həv] [aɪ] [rɔ:t] [ɑ:n] [ðɪs] [bɪt] [ʌv; əv] [pəˈpaɪrəs] .
A month long have I wrought on this bit of papyrus .
一个 月 长的 有 我 锻 在 这 少量 的 纸莎草 .

我在这张莎草纸上花了整整一个月的时间。

[ɔ:l] [maɪ] [ˈwɪzdəm] [flʊd] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [pen] [wen] [aɪ] [spred] [ðə; ði] [ɪŋk] .
All my wisdom flowed out of my pen when I spread the ink .
全部 我的 智慧 流动 出去 的 我的 笔 什么时候 我 传播 这 墨水 .

当我挥动笔墨时，我所有的智慧都从笔尖流淌而出。

[ɪn] [ʃɔ:rt] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [ˈɔ:rdərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæləɪd] [ˈɡri:ks] [wen] [wi:; wi] [mi:t]
In short here is the ordering of the ships of the allied Greeks when we meet
在 短的 这里 是 这 订购 的 这 船舶 的 这 盟军 希腊人 什么时候 我们 见面
[ˈzɜ:ksi:z] [ɪn] [ˈbæt(ə)] .
Xerxes in battle .
薛西斯 在 战斗 .

简而言之，这就是希腊联军在与薛西斯交战时的战舰排列顺序。

[li:ˌɔːniːdəz] [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈlɒər] [tʃiːfs] [geɪv] [em ˈiː][ðə; ði][tæsk] [wen] [wiː; wi][met][æt; ət] [ˈkɒrɪnθ]] .
Leonidas and our other chiefs gave me the task when we met at Corinth .
列奥尼达 和 我们的 其他 酋长们 给予 我 这 任务 什么时候 我们 遇见 在 科林斯 .
我们在科林斯会面时，列奥尼达和其他首领把这项任务交给了我。

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ ˈtiː][ɪz] [kəmˈpliːt]] .
To - day it is complete .
到 - 天 它 是 完全的 .
今天就完成了。

[riːd] [aɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈpreʃəs]] .
Read it , for it is precious .
读 它 , 为了 它 是 宝贵的 .
读读吧，它很珍贵。

[ˈzɜːksiːz] [wʊd] [gɪv] [ˈtwenti] [ˈtælənts][fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌn] [liːf] [frʌm; frəm][ˈiːdʒɪpt]] .
Xerxes would give twenty talents for this one leaf from Egypt .
薛西斯 会 给 二十 天赋 为了 这 一 叶子 从 埃及 .
薛西斯会花二十塔兰特买下这片来自埃及的叶子。

” [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [piəd] [æt; ət][ðə; ði] [ʃiːt] [ˈkjəriəsli]] .
” The young men peered at the sheet curiously .
” 这 年轻的 男人 窥视 在 这 床单 奇怪的是 .
“年轻人好奇地盯着那张床单。”

[ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ænd; ənd][ˈdaɪəgræmz][wɜːr; wər] [fjuː] [ænd; ənd] [ˈiːzi] [tuː; tə] [rɪˈmembər] , [ðə; ði] [əˈθiːnjən]
The details and diagrams were few and easy to remember , the Athenian
这 细节 和 图表 是 很少 和 简单的 到 记住 , 这 雅典
[ʃɪps] [hɪr] , [ðə; ði] - [nekst] ,
ships here , the Aeginetan next ,
船舶 这里 , 这 - 下一个 ,
细节和图表不多，也容易记住：这里是雅典的船只，接下来是埃吉内塔的船只。

[ðə; ði] [kəˈrɪnθiən] [nekst] , [ænd; ənd][soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlɒər] [ˈælaɪz]] .
the Corinthian next , and so with the other allies .
这 科林斯 下一个 , 和 所以 和 这 其他 盟国 .
接下来是科林斯人，然后是其他盟国。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈkɑːments] [ɑːn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈtraɪriːm]] .
A few comments on the use of the light penteconters behind the heavy triremes .
一个 很少 评论 在 这 使用 的 这 光 五角星 在后面 这 重的 三列桨战船 .
关于在重型三列桨战舰后方使用轻型五桅战舰的一些说明。

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [ˈkɑːments] [ɑːn] [zɜːksəs] [ˈpraːbəb(ə)] [ˈneɪv(ə)] [ˈtæktɪks]] .
A few more comments on Xerxes's probable naval tactics .
一个 很少 更多的 评论 在 薛西斯的 可能 海军 策略 .
关于薛西斯可能的海军战术，还有几点要补充。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈnɑːɪdʒ] [ðæt] [θəˈmɪstəkliːz] [ˈnevər] [kəˈmɪtɪd] [hɪmˈself] [ɪn] [spiːtʃ] [ɔːr] [ˈraɪtɪŋ]
Only the knowledge that Themistocles never committed himself in speech or writing
仅有的 这 知识 那 地米斯托克利 绝不 坚定的 他自己 在 演讲 或者 写作
[wɪˈðəʊt] [ɪɡˈzɔːstɪŋ] [ˈevri] [ɪkˈspiːdiənt] [təʊld][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [suˈpriːm] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns]
without exhausting every expedient told the young men of the supreme importance
没有 精疲力竭 每一个 权宜 讲述 这 年轻的 男人 的 这 最高 重要性
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪpər]] .
of the paper .
的 这 纸 .
只有了解地米斯托克利在言谈或写作中从不轻易表态，总是竭尽全力，才能让年轻人明白纸张的至高无上的重要性。

[ˈæftər] [duː] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [ðə; ði] [ˈsteɪtsmən] [rɪˈpleɪst] [aɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst]] .
After due inspection the statesman replaced it in his breast .
后 到期的 检查 这 政治家 替换 它 在 他的 胸部 .
经过仔细检查后，这位政治家将它放回了胸口。

“ [juː; jʊ] [tuː] [hæv; həv] [siːn] [ðɪs] , ” [hiː; hi] [əˈhaʊnst] , [ˈsiːmɪŋli] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈhændiɪwɜːrk] ; “
“ **You two have seen this , ” he announced , seemingly proud of his handiwork ;** “
“ 你 二 有 已见 这 , ” 他 宣布 , 似乎 自豪的 的 他的 手工制品 ; “
[liːɹˈniːdəz] [jæl; jəl] [siː] [ðɪs] ,
Leonidas shall see this ,
列奥尼达 将 看 这 ,
“你们两个都看到了,”他宣布道, 似乎对自己的杰作感到自豪; “列奥尼达也会看到这个,

[ðen] [ˈzɜːksiːz] , [ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] — ” [hiː; hi] [læft] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn][dʒest] — ” [men] [wɪl]
then Xerxes , and after that — ” he laughed , but not in jest — ” men will
然后 薛西斯 , 和 后 那 — ” 他 笑了 , 但 不是 在 笑话 — ” 男人 将要
[rɪˈmembər] [θəˈmistəkliːz] , [sʌn][ʌv; əv] - !
remember Themistocles , son of Neocles !
记住 地米斯托克利 , 儿子 的 - !
然后是薛西斯, 在那之后——”他笑了, 但不是开玩笑——“人们将会记住尼奥克勒斯的儿子地米斯托克勒斯! ”

” [ðə; ði] [θriː] [læpst] [ˈɪntuː] [ˈsaɪləns] [fɔːr; fər][ə; ei][ˈmoʊmənt] .
“ **The three lapsed into silence for a moment .**
“ 这 三 失效 进入 沉默 为了 一个 片刻 .
三人沉默了一会儿。

[ðə; ði] [skɪf] [wʌz; wəz] [wel] [aʊt][əˈpɑːn][ðə; ði] [siː] .
The skiff was well out upon the sea .
这 小艇 曾是 出色地 出去 之上 这 海 .
小艇已经驶入大海深处。

[ðə; ði] [ˈjædɔʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv][ˈsæləmis] [ænd; ənd][ʌv; əv] - , [ðə; ði] [əˈpouziŋ] [ˈmaʊnt(ə)n]
The shadows of the hills of Salamis and of Ægelaos , the opposing mountain
这 阴影 的 这 丘陵 的 萨拉米香肠 和 的 的 - , 这 反对 山
[ʌv; əv] [ˈætɪkə] ,
of Attica ,
的 阿提卡 ,
萨拉米斯山和阿提卡对面埃盖劳斯山的阴影,

[wɜːr; wər] [ˈsprediŋ] [ˈoʊvər][ðem; ðəm] .
were spreading over them .
是 传播 超过 他们 .
正在它们身上蔓延开来。

[əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈaɪlət][ʌv; əv] - [ɪn][ðə; ði] [streɪt] [ðə; ði] [braʊn] [ˈfɪʃər] - [ˈboʊts][wɜːr; wər][ˈɡlaɪdɪŋ] .
Around the islet of Psyttaleia in the strait the brown fisher - boats were gliding .
大约 这 小岛 的 - 在 这 海峡 这 棕色的 渔夫 - 船 是 滑翔 .
在海峡中的普西塔利亚岛周围, 棕色的渔船缓缓滑行。

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [streɪt] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [bluː] [hɪl] - [ˈɡɜːldɪd] [beɪ] [ʌv; əv] [ɪˈluːsis] ,
Beyond the strait opened the blue hill - girdled bay of Eleusis ,
超过 这 海峡 打开 这 蓝色的爬坡道 - 束腰 湾 的 埃琉西斯 ,
海峡之外, 便是群山环绕的蓝色埃琉西斯湾。

[naʊ] [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [sʌn] .
now turning to fire in the evening sun .
现在 转弯 到 火 在 这 晚上 太阳 .
在夕阳的映照下, 此刻正化作火焰。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈpiːsf(ə)l] , [ˈsaɪlənt] , [ˈbjʊːtɪf(ə)l] .
Everything was peaceful , silent , beautiful .
一切 曾是 和平 , 沉默的 , 美丽的 .
一切都那么宁静祥和, 那么美好。

[əˈɡen] [ˈɡlɔːkɑːn] [ˈrestɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɔːrɜː ɔʊrɜː][ænd; ənd][let][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈwɑːndər] .
Again Glaucōn rested on his oars and let his eyes wander .
再次 海绿石 休息 在 他的 桨 和 让 他的 眼睛 漫步 .
格劳孔再次倚在船桨上, 目光四处游移。

“ [haʊ] [tru:] [ɪz][ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv]['θeili:z][ðə; ði][seɪdʒ] , ” [hi:; hi] [spʊʊk] ; “
“ **How true is the word of Thales the Sage , ” he spoke ; ”**
“ 如何 真的 是 这 单词 的 泰雷兹 这 圣人 , ” 他 辐 ; ”

“圣贤泰勒斯的话多么真切啊！”他说道；

- [ðə; ði][wɜ:rlɪd][ɪz][ðə; ði] ['fɛrɪst] [ʌv; əv][ɔ:l] [fer] [θɪŋz] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]
' **the world is the fairest of all fair things , because it is the**
- 这 世界 是 这 最公平 的 全部公平的 事物 , 因为 它 是 这
世界是世间最美好的事物，因为它是.....

[,pi: 'dʒi:] -]
[**pg 93**]
[页 -]

[第93页]

[wɜ:rk][ʌv; əv][gɔ:d] .
work of God .
工作 的 上帝 .

上帝的作为。

- [aɪ 'ti:]['kæna:t] [bi:; bi] [ðæt] , [hɪr] , [bɪ'twi:n] [ði:z] ['pɜ:rp(ə)l] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [si:] ,
' **It cannot be that , here , between these purple hills and the glistening sea ,**
- 它 不能 是 那 , 这里 , 之间 这些 紫色的 丘陵 和 这 闪闪发光 海 ,
“不可能是那样，在这里，在这片紫色的山丘和波光粼粼的大海之间，

[ðer; ðər] [wɪl] [kʌm] [ðæt] ['bæt(ə)l] [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [straɪf] [ʌv; əv] [ə'kɪli:z] [ænd; ənd] ['hektər] [bɪ'fɔ:r]
there will come that battle beside which the strife of Achilles and Hector before
那里 将要 来 那 战斗 旁 哪个 这 冲突 的 阿喀琉斯 和 赫克托 前
[trɔɪ] [jæl; ʃəl] [pæs] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] !
Troy shall pass as nothing !
特洛伊 将 经过 作为 没有什么 !

将来会有一场大战，与这场大战相比，阿喀琉斯和赫克托耳在特洛伊战争前的战斗将显得微不足道！

“ [θə'mɪstəkli:z] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **Themistocles shook his head .**
“ 地米斯托克利 摇晃 他的 头 .

忒弥斯托克利摇了摇头。

“ [wi:; wi][du:][nɑ:t] [noʊ] ; [wi:; wi][ɑ:r; ər][daɪs][ɪn][ðə; ði] [haɪ] [ɡɔdz] - [daɪs] - [bɑ:ksɪz] . “
“ **We do not know ; we are dice in the high gods ' dice - boxes . ”**
“ 我们 做 不是 知道 ; 我们 是 骰子 在 这 高的 神 - 骰子 - 盒子 . ”
“我们一无所知；我们就像诸神骰子盒里的骰子。”

- [mæn][ɔ:l] ['veɪnli] [jæl; ʃəl][skæn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv][oʊ'ɪmpəs] . -
' **Man all vainly shall scan the mind of the Prince of Olympus . '**
- 男人 全部 徒劳地 将 扫描 这 头脑 的 这 王子 的 奥林匹斯山 . -
“凡人妄图揣测奥林匹斯王子的心思，终究是徒劳。”

“ [wi:; wi][kæn; kən] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ['waɪzər][ðæn; ðən] [ðæt] .
“ **We can say nothing wiser than that .**
“ 我们 能 说 没有什么 更明智 比 那 .

我们再也说不出比这更明智的话了。

[wi:; wi][kæn; kən][bʌt; bət][ju:z]['aʊər; ɑ:r]['æɪɪk] ['mʌðər] [wɪt] , [ænd; ənd] [trʌst] [ðə; ði][rest][tu:; tə] ['destəni] .
We can but use our Attic mother wit , and trust the rest to destiny .
我们 能 但 使用 我们的 阁楼 母亲 有 , 和 相信 这 休息 到 命运 .

我们只能运用我们古希腊母亲的智慧，其余的就交给命运吧。

[let] [ju: 'es][bi:; bi]['sætɪsfɑɪd] [ɪf] [wi:; wi][hoʊp] [ðæt] ['destəni] [ɪz][nɑ:t][blaɪnd] .
Let us be satisfied if we hope that destiny is not blind .
让 我们 是 使满意 如果 我们 希望 那 命运 是 不是 瞎的 .

让我们心满意足吧，只要我们相信命运并非盲目。

” [ðeɪ] ['drɪftɪd] ['meni] ['moʊmənts][ɪn] ['saɪləns] .
” **They drifted many moments in silence** .
” 他们 漂移 许多 时刻 在 沉默 。

他们沉默地度过了许多时光。

” [ðə; ði] [sʌn] [sɪŋks] ['loʊər] , ” [spʊk] ['dɛməkræts] , [æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] ; ” [soʊ] [bæk] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði]
” **The sun sinks lower** , ” **spoke Democrates** , **at length** ; ” **so back again to the**
” 这 太阳 水槽 降低 , ” 辐 民主人士 , 在 长度 ; ” 所以 后退 再次 到 这
[ˈheɪvnz] .
havens .
避难所 。

“太阳西沉,”民主党人长篇大论地说; “所以又回到了避风港。”

” [ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [θə'mɪstəkli:z] [wʌns] [mɔ:r] ['vaʊd] [hi:; hi] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɪf]
” **On the return Themistocles once more vowed he caught a glimpse of the skiff**
” 在 这 返回 地米斯托克利 一次 更多的 发誓 他 捕捉 一个 一瞥 的 这 小艇
[ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'noʊn] ['fɔ:rənərz] ,
of the unknown foreigners ,
的 这 未知 外国人 ,

“返回途中, 忒弥斯托克利再次发誓说他瞥见了那些不知名外国人的船。”

[bʌt; bət] ['dɛməkræts] [kɔ:ld] [aɪ 'ti:] [mɪr] ['fæntəsi] .
but Democrates called it mere phantasy .
但 民主人士 称为 它 仅仅 幻想 。

但民主党人称这纯属幻想。

[hə:'maɪəni] [met] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] - ,
Hermione met them at the Peiræus ,
赫敏 遇见 他们 在 这 - ,

赫敏在皮雷乌斯酒店与他们相遇。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['pɑ:rti] ['wɒndəd] [bæk] [θru:] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [dʌsk] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] ,
and the party wandered back through the gathering dusk to the city ,
和 这 派对 漫步 后退 通过 这 采集 黄昏 到 这 城市 ,

于是, 一行人穿过渐浓的暮色, 漫步返回了城市。

[wer] [i:tʃ] ['lɪt(ə)l] [ɡru:p] [went] [ɪts] [wei] .
where each little group went its way .
在哪里 每个 小的 团体 去 它是 方式 。

每个小组都各自行动。

[θə'mɪstəkli:z] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] , [wer] [hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [ɪk'spektɪd] - ;
Themistocles went to his own house , **where he said he expected Sicinnus** ;
地米斯托克利 去 到 他的 自己的 房子 , 在哪里 他 说 他 预期的 - ;

地米斯托克利回到了自己的家, 他说他正在等西辛努斯;

[ˈsaɪmən][ænd; ænd] ['dɛməkræts] [sɔ:t] [ə; eɪ]['tævərən][fɔ:r; fər][æn; ən] ['i:vniŋ] [kʌp] ;
Cimon and Democrates sought a tavern for an evening cup ;
西蒙 和 民主人士 寻求 一个 酒馆 为了 一个 晚上 杯子 ;

西蒙和民主党人找了家酒馆, 想喝杯晚茶;

[ˈɡlɔ:kɑ:n] [ænd; ænd] [hə:'maɪəni] ['heɪsnd] [tu:; tə][ðer; ðər] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [kə'leɪnjəs] ['sʌbɜ:rb] [nɪr] [ðə; ði]
Glaucón and Hermione hastened to their house in the Colonus suburb near the
海绿石 和 赫敏 加快 到 他们的 房子 在 这 结肠 市郊 靠近 这
[ˈtrɪklɪŋ] - ,
trickling Cephissus ,
涓涓细流 - ,

格劳孔和赫敏匆匆赶往他们在科洛诺斯郊区、靠近潺潺溪流刻菲索斯的家。

[wer] [ɪn][ðə; ði][ˈstɑ:rlɪt] [naɪt] [ðə; ði] tettix4 [ɪn][ðə; ði] [blæk] [ould] [ˈɑ:lɪvz] [baɪ][ðə; ði] [stri:m] [meɪd] [ɪts]
where in the starlit night the tettix4 in the black old olives by the stream made its
在哪里 在 这 星光 夜晚 这 tettix4 在 这 黑色的 老的 橄榄 经过 这 溪流 制成 它是
[məˈnɑ:tənəs] [ˈmju:zɪk] ,
monotonous music ,
单调 音乐 ,

在星光璀璨的夜晚，溪边黑色老橄榄树上的四趾树发出单调的音乐。

[wer] [greɪt] [ˈfaɪə,flaɪz] [gli:md] , [wer] [ˌfɪləuˈmi:lə] [ðə; ði] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] [kɔ:ld] ,
where great fireflies gleamed , where Philomela the nightingale called ,
在哪里 伟大的 萤火虫 闪闪发光 , 在哪里 菲洛梅拉 这 夜莺 称为 ,
[ænd; ænd][ðə; ði][tɔ:l] [pleɪn] [tri:z] [ˈwɪspəd] [ˈsɔ:ftli] [tu:; tə][ðə; ði] [paɪnz] .
and the tall plane trees whispered softly to the pines .
和 这 高的 飞机 树木 低声说道 轻轻 到 这 松树 .

高大的悬铃木轻声向松树低语。

[wen] [hə:ˈmaɪəni] [fel] [əˈsli:p] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [fərˈgɑ:tn] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɜ:rʒn] ,
When Hermione fell asleep , she had forgotten about the coming of the Persian ,
什么时候 赫敏 跌倒 睡着了 , 她 有 被遗忘的 关于 这 未来 的 这 波斯语 ,
[ænd; ænd][ðə; ði][tɔ:l] [pleɪn] [tri:z] [ˈwɪspəd] [ˈsɔ:ftli] [tu:; tə][ðə; ði] [paɪnz] .
赫敏睡着的时候，已经忘记了波斯人即将到来。

[ænd; ænd] [dri:md] [ðæt] [ˈglɔ:kɑ:n] [wʌz; wəz][ˈɪrɑ:sˈerɑ:s] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsaɪki] ,
and dreamed that Glaucón was Eros , she was Psyche ,
和 梦见 那 海绿石 曾是 爱神 , 她 曾是 精神 ,
[ænd; ænd][ðə; ði][tɔ:l] [pleɪn] [tri:z] [ˈwɪspəd] [ˈsɔ:ftli] [tu:; tə][ðə; ði] [paɪnz] .
她梦见格劳孔是厄洛斯，她是普赛克。

[ænd; ænd] [ðæt] [zju:s; zu:s][wʌz; wəz] [ˈgɪvɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbʌtərflaɪ] [ænd; ænd][ə; eɪ]
and that Zeus was giving her the wings of a butterfly and a
和 那 宙斯 曾是 给予 她 这 翅膀 的 一个 蝴蝶 和 一个
[kraʊn] [ʌv; əv][stɑ:rz] .
crown of stars .
王冠 的 明星 .
[ænd; ænd][ðə; ði][tɔ:l] [pleɪn] [tri:z] [ˈwɪspəd] [ˈsɔ:ftli] [tu:; tə][ðə; ði] [paɪnz] .
宙斯赐予她蝴蝶的翅膀和星辰的王冠。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**pg 94**]
[页 -]
[第94页]

[ˈdeməˌkræts] [went] [hoʊm] [ˈleɪtər] .
Democrates went home later .
民主人士 去 家 之后 .
[ænd; ænd][ðə; ði][tɔ:l] [pleɪn] [tri:z] [ˈwɪspəd] [ˈsɔ:ftli] [tu:; tə][ðə; ði] [paɪnz] .
民主党人稍后回家了。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈhedɪ] [ˈpræmniən] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtævərɪn] ,
After the heady Pramnian at the tavern ,
后 这 令人陶醉 普拉姆尼安 在 这 酒馆 ,
[ænd; ænd][ðə; ði][tɔ:l] [pleɪn] [tri:z] [ˈwɪspəd] [ˈsɔ:ftli] [tu:; tə][ðə; ði] [paɪnz] .
在酒馆里喝完令人陶醉的普拉姆尼亚酒之后，

[hi:; hi] [rəʊvd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ˈsaimən][ænd; ænd] [ˈʌðər] [tu:; tə] [ˌserəˈneɪd] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [ˈlætɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
he roved away with Cimon and others to serenade beneath the lattice of a
他 漫游 离开 和 西蒙 和 其他的 到 小夜曲 下面 这 格子 的 一个
[ˈleɪdi] — [nʌn] [tu:] [ˈpru:di] — [ɪn][ðə; ði] - [ˈkwɔ:rtər] .
lady — none too prudish — in the Ceramicus quarter .
女士 — 没有任何 也 拘谨 — 在 这 - 四分之一 .
[ænd; ænd][ðə; ði][tɔ:l] [pleɪn] [tri:z] [ˈwɪspəd] [ˈsɔ:ftli] [tu:; tə][ðə; ði] [paɪnz] .
他和西蒙等人一起游荡，到陶瓷区一位女士（并不太保守）的窗棂下唱歌。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fer] [wʌn][wʌz; wəz][ˈkru:əl] [ðæt] [naɪt] ,
But the fair one was cruel that night ,
但 这 公平的 一 曾是 残忍的 那 夜晚 ,
[ænd; ænd][ðə; ði][tɔ:l] [pleɪn] [tri:z] [ˈwɪspəd] [ˈsɔ:ftli] [tu:; tə][ðə; ði] [paɪnz] .
但那天晚上，那位美丽的女子却很残忍。

[ænd; ʌnd][hɜːr; hər] [slɛrvz] [rəˈpeld, rɪˈpeld][ðə; ði] [ˈmɪnstrel] [wɪð; wɪθ] [peɪlz] [ʌv; əv][hɑːt][ˈwɔːtər][frəm; frəm]
and her slaves repelled the minstrels with pails of hot water from
和 她 奴隶 排斥 这 吟游诗人 和 水桶 的 热的 水 从
[æn; ən] [ˈʌpər] [ˈwɪndəʊ] .
an upper window .
一个 上 窗户 .

她的奴隶们从楼上的窗户用桶装热水驱赶吟游诗人。

[ˈdeməkræts] [ðerəˈpɑːn] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði][ˈpɑːrti] .
Democrates thereupon quitted the party .
民主人士 于是 辞职 这 派对 .

于是，民主党人退出了该党。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ˈveri] [bɪˈfɑːgd] ,
His head was very befogged ,
他的 头 曾是 非常 迷雾 ,

他当时头脑一片混乱。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪkˈspel][wʌn][aɪˈdiːə][frəm; frəm][aɪˈtiː] — [ðæt] [θəˈmɪstəkliːz] [hæd; həd] [rɪˈviːld]
but he could not expel one idea from it — that Themistocles had revealed
但 他 可以 不是 驱逐 一 主意 从 它 — 那 地米斯托克利 有 揭晓

[ðæt] [deɪ] [ə; eɪ] [ˈpraɪsləs] [ˈsiːkrət] ,
that day a priceless secret ,
那 天 一个 无价 秘密 ,

但他始终无法排除一种想法——那就是地米斯托克利那天透露了一个无比珍贵的秘密。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈsteɪtsmən] [ænd; ʌnd] [ˈɡlɔːkɑːn] [ænd; ʌnd][hiː; hi] [hɪmˈself] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈoʊnli] [men] [huː]
that the statesman and Glaucōn and he himself were the only men who
那 这 政治家 和 海绿石 和 他 他自己 是 这 仅有的 男人 who

[ʃerd] [aɪˈtiː] ,
shared it ,
共享 它 ,

只有这位政治家、格劳孔和他自己才认同这一点。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [biˈliːvd] [ðæt] [ˈɡlɔːkɑːn] [hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ˌbæbəˈləʊni] [ˈkɑːrpiːt] -
and that it was believed that Glaucōn had visited the Babylonish carpet -
和 那 它 曾是 相信 那 海绿石 有 到访 这 巴比伦 地毯 -

[ˈselər] .
seller .
卖方 .

人们认为格劳孔曾拜访过巴比伦的地毯商。

[dʒɔɪnd] [tuː; tə] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ˈhelən] [ʌv; əv] [trɔɪ] [wʌz; wəz][nɑːt]
Joined to this was an overpowering consciousness that Helen of Troy was not
加入 到 这 曾是 一个 压倒性的 意识 那 海伦 的 特洛伊 曾是 不是

[soʊ] [ˈlʌvli] [æz; əz] [həˈmaɪəni] [ʌv; əv] [iˈluːsɪs] .
so lovely as Hermione of Eleusis .
所以 迷人的 作为 赫敏 的 埃琉西斯 .

与此同时，人们心中还强烈地意识到，特洛伊的海伦不如埃琉西斯的赫米奥娜美丽。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈlɑːdʒɪŋz] , [haʊˈevər] ,
When he came to his lodgings , however ,
什么时候 他 来了 到 他的 住宿 , 然而 ,

然而，当他回到住处时，

[hɪz; ɪz] [wɪts] [klɪrd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtwɪŋklɪŋ] [ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [tuː] [ˈletərz] .
his wits cleared in a twinkling after he had read two letters .
他的 智慧 已清除 在 一个 闪烁 后 他 有 读 二 信件 .

读完两封信后，他顿时头脑清醒过来。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz] [ˈɔːrt] .
The first was short .
这 第一的 曾是 短的 .

第一部分很短。

“ [θəˈmɪstəkliːz] [tuː; tə] [ˈdɛməkræts] : — [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] [aɪ] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ˈsʌmθɪŋ] .
Themistocles to Democrates : — This evening I begin to discover something .
” 地米斯托克利 到 民主人士 : — 这 晚上 我 开始 到 发现 某物 .

“忒弥斯托克利对民主党人说：——今晚我开始发现一些事情。

- , [huː] [hæz; hæz] [bɪn] [ˈsɜːrtɪŋ] [ɪn] [ˈæθənz] , [ɪz][ˈsɜːrt(ə)n][ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɜːrʒn] [ˈeɪdʒənt][ɪn]
Sicinnus , who has been searching in Athens , is certain there is a Persian agent in
- , WHO 有 到过 搜索 在 雅典 , 是 肯定 那里 是 一个 波斯语 代理人 在
[ðə; ði] [ˈsɪti] .
the city .
这 城市 .

一直在雅典寻找线索的西西努斯确信城里有一名波斯特工。

[siːz] [hɪm; ɪm] . — [tʃɛr] .
Seize him . — Chaire .
抢占 他 . — 椅子 .

抓住他。——夏尔

” [ðə; ði] [ˈsekənd] [wʌz; wəz] [ˈɔːrtər] .
” The second was shorter .
” 这 第二 曾是 较短 .

第二段较短。

[aɪ ˈtiː] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˈkɔːrɪnθ] .
It came from Corinth .
它 来了 从 科林斯 .

它来自哥林多。

” [soʊsʃəz][ðə; ði] [ˈmɜːrtʃənt] [tuː; tə] [ˈdɛməkræts] : — [tiˈriːniən] [ˈpaɪərɪts][hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði] [ʃɪp] .
” Socias the merchant to Democrates : — Tyrrhenian pirates have taken the ship .
” 社会 这 商人 到 民主人士 : — 第勒尼安海 海盗 有 已采取 这 船 .

商人索西亚斯对民主党人说：——第勒尼安海盗劫持了这艘船。

[ˈleɪdɪŋ] [ænd; ənd] [kruː] [ɑːr; ər] [ˈʌtərli] [bɜːst] . — [tʃɛr] .
Lading and crew are utterly lost . — Chaire .
装载 和 全体人员 是 完全地 丢失的 . — 椅子 .

货物和船员完全失踪了。——Chaire

” [ðə; ði][ˈɔːrətər] [ˈnevər] [kloʊzɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [naɪt] .
” The orator never closed his eyes that night .
” 这 演说者 绝不 关闭 他的 眼睛 那 夜晚 .

“那晚，这位演说家始终没有闭上眼睛。”

[[piːˈdʒiː] -]
[**pg 95**]
[页 -]

[第95页]

[ˈtʃæptər] [aɪˈɛks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ðə; ði] [ˈsɪpriən] [ˈtraɪəmfɪs]
THE CYPRIAN TRIUMPHS
这 塞浦路斯人 胜利

西普里安的胜利

[ˈdɛməˌkræts] [ˈfrʌntɪd] [ˈruːɪn] .
Democrates fronted ruin .
民主人士 正面 废墟 .

民主党人面临毁灭。

[wʌt] [ˈprɔːfɪt][ˈleɪtər] [ˈdiːteɪlz] [frʌm; frəm][soʊsʃəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɜːrtʃəntmən] ?
What profit later details from Socias of the capture of the merchantman ?
什么 利润 之后 细节 从 社会 的 这 捕获 的 这 商船 ?

索西亚斯后来详细讲述了俘获商船的获利情况？

[ənˈles] [θriː] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈklʌmɪŋ] [ˈfestɪvəl; ˈfestəvəl][ʌv; əv][ðə; ði] - [ðə; ði][ˈɔːrətər]
Unless three days before the coming festival of the Panathenæa the orator

[kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm] ,
could find a large sum ,
可以 寻找 一个 大的 和 ,

除非演说家能在即将到来的泛雅典娜节三天前筹集到一大笔钱，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fəˈrevər] [ʌnˈdʌn] .
he was forever undone .
他 曾是 永远 未完成 .

他彻底完了。

[hɪz; ɪz] [sɪˈkwestəriŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] - [ˈmʌni] [wʊd] [bɪˈklʌm] [ˈpʌblɪk] [ˈprɑːpərti] .
His sequestering of the ship - money would become public property .
他的 隔离 的 这 船 - 钱 会 变得 民众 财产 .

他侵吞的船资将成为公共财产。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][traɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] .
He would be tried for his life .
他 会 是 尝试 为了 他的 生活 .

他将面临生死审判。

[θəˈmɪstəkliːz] [wʊd] [tɜːrɪn] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] .
Themistocles would turn against him .
地米斯托克利 会 转动 反对 他 .

地米斯托克利会背叛他。

[ðə; ði][ˈdʒʊri] [wʊd] [ˈhɑːrdli] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈeɪdɪəns] .
The jury would hardly wait for the evidence .
这 陪审团 会 几乎 等待 为了 这 证据 .

陪审团几乎不会等待证据。

[hiː; hi] [wʊd] [drɪŋk] [ðə; ði] [ˈpɔɪzənəs] [ˈhemlɔːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɔːrps] [biː; bi] [pɪkt] [baɪ][ðə; ði][krəʊz]
He would drink the poisonous hemlock and his corpse be picked by the crows

[ɪn][ðə; ði] [ˈbærəθrəm] ,
in the Barathrum ,
在 这 巴拉特鲁姆 ,

他会喝下毒芹汁，他的尸体会被巴拉特鲁姆河上的乌鸦啄食。

— [æn; ən][ˈoʊpən][pɪt] , [soʊl] [ˈberɪəl] [pleɪs] [fɔːr; fər] [əˈθiːnjən] [ˈkrɪmənəlz] .
— **an open pit , sole burial place for Athenian criminals** .
— 一个 打开 坑 , 唯一 葬礼 地方 为了 雅典 罪犯 .

——一个露天坑，是雅典罪犯唯一的埋葬地。

[wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ˈpaːsəb(ə)] : [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ˈɡlɔːkɑːn] , [kənˈfes] [ɔːl] , [ænd; ənd][beg][ðə; ði] [ˈmʌni]
One thing was possible : to go to Glaucón , confess all , and beg the money

— 事物 曾是 可能的 : 到 去 到 海绿石 , 承认 全部 , 和 求 这 钱 .
— 。

有一件事是可能的：去见格劳孔，坦白一切，乞求施舍。

[ˈɡlɔːkɑːn] [wɹɪtʃ] .
Glaucon was rich .
海绿石 曾是 富有的 .

格劳孔很富有。

[hiː; hi][kɒd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] [əˈmaʊnt] [frʌm; frəm][ˈkɒnɔːn][ænd; ənd] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈæskɪŋ] .
He could have the amount from Conon and Hermippus for the asking .
他 可以 有 这 数量 从 康农 和 - 为了 这 问 .
他只要开口，就能从 Conon 和 Hermippus 那里拿到这笔钱。

[bʌt; bət] [ˈdɛməˌkræts] [nuː] [ˈɡlɔːkɑːn] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [pərˈsiːv] [ðæt] [waɪl] [ðə; ði] [ˈæθliːt] [maɪt]
But Democrates knew Glaucon well enough to perceive that while the athlete might
但 民主人士 知道 海绿石 出色地 足够的 到 感知 那 尽管 这 运动员 可能
[faɪnd][ðə; ði] [ˈmʌni] ,
find the money ,
寻找 这 钱 ,
但民主党人对格劳孔足够了解，他们意识到，虽然这位运动员或许能筹到钱，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈhɔːrɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [faʊl] [dɪsˈkloʊʒər] .
he would be horrified at the foul disclosure .
他 会 是 惊恐万分 在 这 犯规 披露 .
他要是知道这件令人作呕的事，一定会感到震惊。

[hiː; hi] [wʊd] [seɪv] [hɪz; ɪz][oʊld] [ˈkɑːmræd] [frʌm; frəm] [deθ] , [bʌt; bət][ðər; ðər] [ˈfrendʃɪp] [wʊd] [biː; bi]
He would save his old comrade from death , but their friendship would be
他 会 节省 他的 老的 同志 从 死亡 , 但 他们的 友谊 会 是
[ˈendɪd] .
ended .
结束 .
他会救他的老战友于死地，但他们的友谊也将就此结束。

[hiː; hi] [wʊd] [fiːl] [ɪn][ˈduːti] [baʊnd] [tuː; tə] [tel] [θəˈmɪstəkliːz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ˈruːɪn] -
He would feel in duty bound to tell Themistocles enough to ruin Democrates's
他 会 感觉 在 责任 边界 到 告诉 地米斯托克利 足够的 到 废墟 -
[pəˈlɪtɪk(ə)l][ˈprɑːspekts][fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] .
political prospects for all time .
政治的 前景 为了 全部 时间 .
他会感到有义务告诉忒弥斯托克利足够多的信息，从而彻底毁掉民主党的政治前景。

[æn; ən] [əˈpiːl] [tuː; tə] [ˈɡlɔːkɑːn] [wɹɪtʃ; wɹɪtʃ] [ˈðerfɔːr] [dɪsˈmɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɑːləˈtɪ(ə)n] [lʊkt]
An appeal to Glaucon was therefore dismissed , and the politician looked
一个 上诉 到 海绿石 曾是 所以 解雇 , 和 这 政治家 看起来
[fɔːr; fər] [mɔːr] [ˈdespərət] [ˈremədɪz] .
for more desperate remedies .
为了 更多的 绝望的 补救措施 .
因此，向格劳孔提出的上诉被驳回，这位政治家只好寻求更孤注一掷的办法。

[ˈdɛməˌkræts] [ɪnˈdʒɔɪd] [əˈpɑːrtmənts] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] [ɹ; əv][ðə; ði][tˈraɪpɒdz] [ɪːst] [ɹ; əv][ðə; ði][əˈkrɑːpəlɪs] ,
Democrates enjoyed apartments on the street of the Tripods east of the Acropolis ,
民主人士 享受 公寓 在 这 街道 的 这 三脚架 东方 的 这 卫城 ,
[ə; eɪ] [ˈfæ(ə)nəb(ə)l] [ˌprɑːməˈneɪd] [ɹ; əv]
a fashionable promenade of
一个 时髦 长廊 的
民主党人喜欢住在卫城东侧的三脚架街上的公寓，那是一条时尚的步行街。

[ˈæθənz] .
Athens .
雅典 .
雅典。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈɡɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [kənˈfɜːrmd] ['bætʃələɹ] .
He was regarded as a confirmed bachelor .
他 曾是 认为 作为 一个 确认的 学士 .
他被认为是铁杆单身汉。

[ɪf] , ['ðerfɔːr] ,
If , therefore ,
如果 , 所以 ,
因此 ,
[tuː] [ɔːr] [θriː] [dɑːrk] - [aɪd] [fluːt] [ˈgɜːlz][ɪn] - [hæd; həd] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ]
two or three dark - eyed flute girls in Phaleron had helped him to part with
二 或者 三 黑暗的 - 眼睛 长笛 女孩们 在 - 有 帮助 他 到 部分 和
[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ,
a good many minæ ,
一个 好的 许多 敏 ,
法勒隆有两三个黑眼睛的吹笛女帮他卖掉了不少米奈。

[noʊ][wʌn] [skəʊldɪd] [tuː] ['laʊdli] ; [ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [dʒenˈtiːli] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt]
no one scolded too loudly ; the thing had been done genteelly and without
不 一 责骂 也 高声 ; 这 事物 有 到过 完毕 优雅地 和 没有
['skænd(ə)] .
scandal .
丑闻 .
没有人大声斥责；这件事处理得体，没有引起任何丑闻。

['dɛməˌkræts] [əˈfektɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kəˈlektər] [ʌv; əv] [faɪn] [ɑːrmz][ænd; ənd] ['ɑːrmər] .
Democrates affected to be a collector of fine arms and armour .
民主人士 做作的 到 是 一个 集电极 的 美好的 武器 和 盔甲 .
民主党人假装是精美武器和盔甲的收藏家。

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [waɪt] - [pluːmd] ['helmits] , [ɑːn][ðə; ði]
The ceiling of his living room was hung with white - plumed helmets , on the
这 天花板 的 他的 活的 房间 曾是 悬挂 和 白色的 - 羽毛 头盔 , 在 这
[wɔːlz] ['glɪtəd] [bræs] [griːvz] ,
walls glittered brass greaves ,
墙壁 闪闪发光 黄铜 油渣 ,
他客厅的天花板上悬挂着饰有白色羽饰的头盔，墙上挂着闪闪发光的黄铜胫甲。

['hænsəməli] [ɪmˈbɑːst] [ˈʃiːldz] , [ˌɪnˈleɪd] [kælˈsɪdiən] [ˈsɪmɪtərˈsɪmɪtɑːr] , [ænd; ənd]['bəʊz, 'boʊz] [tɪpt]
handsomely embossed shields , inlaid Chalcidian scimitars , and bows tipped
英俊地 压纹 盾牌 , 镶嵌 卡尔西迪安 弯刀 , 和 弓 倾斜
[wɪð; wɪθ][ɡoʊld] .
with gold .
和 金子 .
精美浮雕盾牌、镶嵌卡尔基斯弯刀和镶金弓。

['ʌndər] [fʊt] [wɜːr; wər] [ɪkˈspensɪv] [rʌgz] .
Under foot were expensive rugs .
在下面 脚 是 昂贵的 地毯 .
脚下铺着昂贵的地毯。

[ðə; ði] [ˈɔːrətərz] [ɑːrˈtɪstɪk] [teɪsts] [wɜːr; wər] ['eksələnt] .
The orator's artistic tastes were excellent .
这 演说家的 艺术 口味 是 出色的 .
这位演说家的艺术品味极佳。

['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] ['di:pli] ['pilooð] [ɑ:rm] - [tʃer] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['laɪtɪd] [ɑ:n][ə; eɪ]['nai.ki] ,
Even as he sat in the deeply pillowed arm - chair his eye lighted on a Nike ,
甚至 作为 他 卫星 在 这 深 枕头 手臂 - 椅子 他的 眼睛 照明 在 一个 耐克 ,
即使他坐在厚厚的靠垫扶手椅里, 他的目光还是落在了耐克标志上。

[ə; eɪ] [stætʃu'et] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] [kə'riŋθiən] [brɑ:nz] , [ə; eɪ] ['treʒər] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði]
a statuette of the precious Corinthian bronze , a treasure for which the
一个 塑像 的 这 宝贵的 科林斯 青铜 , 一个 宝藏 为了 哪个 这
[di:lɜ:z] [ʌn'peɪd] [ə'kaʊnt] [leɪ] [stɪl] ,
dealer's unpaid account lay still ,
经销商 未付 帐户 躺 仍然 ,
——一尊珍贵的科林斯青铜小雕像, 这件珍宝的货款至今仍未付清。

[ə'læs] !
alas !
唉 !
唉!
[ɪn][ðə; ði] ['ɔ:rətərz] ['kɔ:fər] .
in the orator's coffer .
在 这 演说家的 保险箱 :
在演说家的金库里。

[bʌt; bət] ['deməkræts] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ʌn'peɪd] [brɑ:nz] - [smɪθ] [æz; əz]
But Democrates was not thinking so much of the unpaid bronze - smith as
但 民主人士 曾是 不是 思维 所以 很多 的 这 未付 青铜 - 史密斯 作为
[ʌv; əv]['daɪvərz] ['weɪti:ə] ['dets] .
of divers weightier debts .
的 潜水员 更重 债务 :
但民主党人想到的与其说是那位未拿到报酬的青铜匠, 不如说是各种更沉重的债务。

[ɑ:n][ðə; ði] ['i:vniŋ] [ɪn] ['kwestʃən] [hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:rdərd] ['baɪəs] , [ðə; ði][slɑɪ] ['θreɪjən] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
On the evening in question he had ordered Bias , the sly Thracian , out of the
在 这 晚上 在 问题 他 有 订购 偏见 , 这 狡猾 色雷斯人 , 出去 的 这
[ru:m] ;
room ;
房间 ;
事发当晚, 他命令狡猾的色雷斯人比亚斯离开房间;

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz][hæd; həd] [bɑ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] ['lætɪs] ;
with his own hands had barred the door and closed the lattice ;
和 他的 自己的 双手 有 禁止 这 门 和 关闭 这 格子 ;
他亲手将门闩上, 并关上了窗棂;

[ðen] [wɪð; wɪθ] ['stelθi] [step] [θrʌst] [bæk] [ðə; ði]['skɑ:rlət] [wɔ:l] ['tæpəstri] [tu:; tə] [dis'kloʊz] [ə; eɪ] [smɔ:l]
then with stealthy step thrust back the scarlet wall tapestry to disclose a small
然后 和 隐秘的 步 推力 后退 这 猩红 墙 挂毯 到 透露 一个 小的
[dɔ:r] [let]['ɪntu:][ðə; ði]['plæstər] .
door let into the plaster .
门 让 进入 这 石膏 :
然后悄悄地将猩红色的墙毯推开, 露出石膏墙上的一扇小门。

[ə; eɪ] [ki:] [meɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpən]['ɪntu:][ə; eɪ] ['kʌbərd] ,
A key made the door open into a cupboard ,
一个 钥匙 制成 这 门 打开 进入 一个 橱柜 ;
一把钥匙打开了通往橱柜的门。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['deməkræts] [dru:] [ə; eɪ] [bræs] - [baʊnd] [bɑ:ks][ʌv; əv][noʊ] [ɡreɪt] [saɪz] ,
out of which Democrates drew a brass - bound box of no great size ,
出去 的 哪个 民主人士 画 一个 黄铜 - 边界 盒子 的 不 伟大的 尺寸 ,
民主党人从中抽出了一个并不大的黄铜包边盒子。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] ['dʒɪndʒərli][tuː; tə][ə; eɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəm'pleks] [kiː] .
which he carried gingerly to a table and opened with a complex key .
哪个 他 携带 小心翼翼地 到 一个 桌子 和 打开 和 一个 复杂的 钥匙 .
他小心翼翼地把它拿到桌子上，用一把复杂的钥匙打开了它。

[ðə; ði][ˈkɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks][wɜːr; wər] ['kjəriəs] , [tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər][ˌenɪɡ'mætɪk] .
The contents of the box were curious , to a stranger enigmatic .
这 内容 的 这 盒子 是 好奇的 , 到 一个 陌生人 神秘的 .
盒子里的东西很奇特，对陌生人来说更是神秘莫测。

[nɑːt] ['mʌni] , [nɔːr]['dʒuːəlz, 'dʒuːlɪz] , [bʌt; bət][roʊlɪz][ʌv; əv] ['kloʊsli] ['rɪt(ə)n] [pə'paɪriː] ,
Not money , nor jewels , but rolls of closely written papyri ,
不是 钱 , 也不 珠宝 , 但 卷 的 密切 书面 纸莎草 ,
不是金钱，也不是珠宝，而是一卷卷密密麻麻写满文字的莎草纸。

[ænd; ənd] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈɔːrətər] ['stʌdɪd] [mɔːr] [ɪn'tentli] ,
and things which the orator studied more intently ,
和 事物 哪个 这 演说者 研究 更多的 专注地 ,
以及演说家更加深入研究的事物，

— [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɑːrd]['bɪts][ʌv; əv] [kleɪ] ['berɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'preʃəns] [ʌv; əv] [siːlɪz] .
— **a number of hard bits of clay bearing the impressions of seals** .
— 一个 数字 的 难的 比特 的 黏土 轴承 这 印象 的 封印 .
— 一些带有印章印痕的坚硬黏土块。

[æz; əz] ['dɛməˌkræts] ['fɪŋɡərd] [ðiːz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ] ['mɪŋɡlɪŋ] [ʌv; əv] [kiːn]
As Democrates fingered these , his face might have betrayed a mingling of keen
作为 民主人士 用手指 这些 , 他的 脸 可能 有 背叛 一个 混杂 的 敏锐的
[fɪr] [ænd; ənd] ['kiːnər] [ˌsætɪs'fæk](ə)n] .
fear and keener satisfaction .
害怕 和 更敏锐 满意 .
当民主党人指责这些时，他的脸上可能流露出一种既恐惧又满足的复杂情绪。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [kə'lek](ə)n] [ɪn][ɔːl] ['heləs] , — [noʊ] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , ” [ræn][hɪz; ɪz]
“ **There is no such collection in all Hellas , — no , not in the world , ” ran his**
“ 那里 是 不 这样的 收藏 在 全部 希腊 , — 不 , 不是 在 这 世界 , ” 跑 他的
[ˈkɑːmənteri] ;
commentary ;
评论 ;

“在整个希腊，乃至全世界，都没有这样的收藏,”他的评论写道；
“ [hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['sɪɡnət] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ʌv; əv] ['θesəli] , [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌv; əv] [θiːbz]
“ **here is the signet of the Tagos of Thessaly , here of the Bæotarch of Thebes**
“ 这里 是 这 印章 的 这 - 的 色萨利 , 这里 的 这 博塔克 的 底比斯
,
!
,

“这是帖撒利的塔戈斯王的印章，这是底比斯的博奥塔克王的印章，
[hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]['ɑːɡɔs] .
here of the King of Argos .
这里 的 这 国王 的 阿尔戈斯 .
这是阿尔戈斯国王的。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv] [liːɔːniːdəz] [waɪl] [ɪn]
I was able to secure the seal of Leonidas while in
我 曾是 有能力的 到 安全的 这 海豹 的 列奥尼达 尽管 在
我在.....期间成功获得了列奥尼达的印章。

['kɒrɪnθ] .

Corinth .
科林斯 .

科林斯。

[ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪz] - , — [haʊ] ['i:zəli] [aɪ] [tʊk] [ʌɪ 'ti:] !
This , of course , is Themistocles's , — how easily I took it !
这 , 的 课程 , 是 - , — 如何 容易地 我 采取 它 !

这当然是地米斯托克利的——我多么轻易地就接受了它！

[ænd; ənd] [ðɪs] — [ʌv; əv] [les] ['vælju:] [pər'hæps] [tu:; tə] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rl d] — [ɪz] [ʌv; əv] [maɪ]
And this — of less value perhaps to a man of the world — is of my
和 这 — 的 较少的 价值 也许 到 一个 男人 的 这 世界 — 是 的 我的
[br'ʌvɪd] ['glɔ:kə:n] .
beloved Glaucōn .
心爱 海绿石 .

而这件——对于世人来说或许价值不高——是我挚爱的格劳孔的画像。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɑ:r; ər] ['twenti] [mɔ:r] .
And here are twenty more .
和 这里 是 二十 更多的 .

这里还有二十个。

[ðen] [ðə; ði] [pə'paɪri:] , " — [hi:; hi] [ʌn'rəʊld] [ðem; ðəm] ['lʌvɪŋli] , [wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] , — " ['preʃəs]
Then the papyri , " — he unrolled them lovingly , one after another , — " precious
然后 这 纸莎草 , " — 他 展开 他们 深情地 , — 后 其他 , — " 宝贵的
['spesɪmən z] , [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [nɑ:t] ?
specimens , are they not ?
标本 , 是 他们 不是 ?

然后是纸莎草纸,“他爱怜地一张张展开它们,“珍贵的标本,不是吗? ”

[ɑ:] , [baɪ] [zju:s; zu:s] , [aɪ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['veri] ['mɜ:rsɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['paɪəs] [mæn] ,
Ah , by Zeus , I must be a very merciful and pious man ,
啊 , 经过 宙斯 , 我 必须 是 一个 非常 仁慈 和 虔诚的 男人 ,
啊,以宙斯的名义发誓,我一定是个非常仁慈虔诚的人。

[ɔ:r] [aɪ'd] [hæv; həv] [ju:st] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['paʊər] ['hev(ə)n] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [,em 'i:] [ænd; ənd] ['nevər] [hæv; həv]
or I'd have used that dreadful power heaven has given me and never have
或者 ID 有 用过的 那 可怕 力量 天堂 有 给定 我 和 绝不 有
['drɪftɪd] ['ɪntu:] [ði:z] [streɪts] .
drifted into these straits .
漂移 进入 这些 海峡 .

否则我就会运用上天赐予我的那种可怕的力量,而不会陷入这种困境。

" [wʌt] [ðæt] " ['paʊər] " [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [wɪt] ['dɛmə'kræts] [felt] [hɪm'self] [en'du:d] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t]
" What that " power " was with which Democrates felt himself endued he did not
" 什么 那 " 力量 " 曾是 和 哪个 民主人士 毛毡 他自己 赋予 他 做过 不是
['i:v(ə)n] ['wɪspər] [tu:; tə] [hɪm'self] .
even whisper to himself .
甚至 耳语 到 他自己 .

“民主党人自认为被赋予的那种‘权力’究竟是什么,他甚至没有向自己低声细语过。”

[hɪz; ɪz] [mu:d] [tʃeɪndʒd] ['sʌd(ə)nli] .
His mood changed suddenly .
他的 情绪 已更改 突然 .

他的情绪突然变了。

[hi:; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [bɑ:ks] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [snæp] [ænd; ənd] [lɒkt] [ʌɪ 'ti:] ['hɜ:ɹɪdli] .
He closed the box with a snap and locked it hurriedly .
他 关闭 这 盒子 和 一个 折断 和 已锁定 它 匆匆 .

他啪的一声合上盒子,匆匆锁好。

“ [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['kæskɪt] ！ — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['hæpiːə] [ɪf] ['fɔːrsɪs] , [ðə; ði][oʊld][mæn][ʌv; əv]
“ Cursed casket ! — I think I would be happier if Phorcys , the old man of
“ 被诅咒的 棺材 ！ — 我 思考 我 会 是 更快乐 如果 福耳库斯 , 这 老的 男人 的
[ðə; ði] [diːp] ,
the deep ,
这 深的 ,

“该死的棺材！ ——我想如果福耳库斯，那位深海老人，会更让我高兴。”

[kʊd; kəd] [draʊn] [aɪ 'tiː][ɔːl] ！
could drown it all ！
可以 溺水 它 全部 ！

可能会把它全部淹没！

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][ænd; ənd] [kept] [frʌm; frəm] [faʊl] [θɔːts] .
I would be better for it and kept from foul thoughts .
我 会 是 更好的 为了 它 和 保留 从 犯规 想法 .

这样做对我有益，也能让我远离邪念。

“ [hiː; hi] [θɹʌst] [ðə; ði][bɑːks] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['kʌbərd] , [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['sekənd] [laɪk][aɪ 'tiː] , [ʌn'laːkt]
“ He thrust the box back in the cupboard , drew forth a second like it , unlocked
“ 他 推力 这 盒子 后退 在 这 橱柜 , 画 前进 一个 第二 喜欢 它 , 已解锁
[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

他把盒子塞回橱柜，又拿出一个一模一样的盒子，打开了它。

[ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [mɔːr] ['raɪtɪŋz] .
and took out more writings .
和 采取 出去 更多的 著作 .

然后又拿出了一些书稿。

[sə'lektɪŋ] [tuː] , [hiː; hi] [spred] [ɪŋk][ænd; ənd][pə'paɪrəs] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['kɑːpɪd] [wɪð; wɪθ]
Selecting two , he spread ink and papyrus before him , and copied with
选择 二 , 他 传播 墨水 和 纸莎草 前 他 , 和 复制 和
['fiːvəriʃ] [heɪst] .
feverish haste .
发烧 匆忙 .

他挑选了两份，在面前铺开墨水和莎草纸，急忙抄写。

[wʌns] [hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] , [ænd; ənd][ɔːlmoʊst] [flʌŋ] [bæk] [ðə; ði] ['raɪtɪŋz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kæskɪt] .
Once he hesitated , and almost flung back the writings into the casket .
一次 他 犹豫了一下 , 和 几乎 扔 后退 这 著作 进入 这 棺材 .

他一度犹豫不决，几乎要把那些文字扔回棺材里。

[wʌns] [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [noʊts] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ə'genst] [ðə; ði]
Once he glanced at the notes he had prepared for his speech against the
一次 他 瞥了一眼 在 这 笔记 他 有 准备 为了 他的 演讲 反对 这
[dɪ'frɔːdɪŋ] ['kɑːntræktər] .
defrauding contractor .
欺诈 承包商 .

他瞥了一眼自己为谴责欺诈承包商的演讲稿准备的笔记。

[hiː; hi] ['grɪmɪst] ['bɪtərli] .
He grimaced bitterly .
他 做了个鬼脸 苦涩地 .

他痛苦地皱起了眉头。

[ðen] [ðə; ði][ˌheɪzɪ'teɪ(ə)n] ['endɪd] .
Then the hesitation ended .
然后 这 犹豫 结束 .

然后，犹豫结束了。

[hi:; hi] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [ˈkɑ:pɪŋ] , [rɪˈpleɪst] [ðə; ði] [ˈsekənd] [bɑ:ks] , [ænd; ənd] [bɑ:rd] [ænd; ənd] [kənˈsi:ld]
He finished the copying , replaced the second box , and barred and concealed
他 完成的 这 复制 , 替换 这 第二 盒子 , 和 禁止 和 暗
[ðə; ði] [ˈkʌbərd] .
the cupboard .
这 橱柜 .

他抄完纸后，把第二个盒子放回原处，然后把橱柜锁好藏了起来。

[hi:; hi][hɪd][hɪz; ɪz] [nu:] [ˈkɑ:pɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ɪn][ˈbaɪəs] .
He hid his new copies in his breast and called in Bias .
他 隐藏 他的 新的 副本 在 他的 胸部 和 称为 在 偏见 .

他把新复印件藏在胸前，然后叫来了比阿斯。

“ [aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] , [bʌt; bət][aɪ][jæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi] [leɪt] . ”
“ I am going out , but I shall not be late . ”
“ 我 是 去 出去 , 但 我 将 不是 是 晚的 . ”

“我要出门了，但我不会迟到。”

“ [jæl; ʃəl][nɑ:t][ˈhaɪləz][ænd; ənd][aɪ][ɡoʊ][wɪð; wɪθ] [ˈlæntərnz] ? ” [æskt] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] .
“ Shall not Hylas and I go with lanterns ? ” asked the fellow .
“ 将 不是 希拉斯 和 我 去 和 灯笼 ? ” 问 这 同伴 .

“我和海拉斯是不是应该提着灯笼去？”那人问道。

“ [læst] [naɪt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fʊt] - [pædz] . ”
“ Last night there were foot - pads . ”
“ 最后的 夜晚 那里 是 脚 - 垫子 . ”

“昨晚有脚垫。”

“ [aɪ][dəʊnt] [ni:d] [ju:; jʊ] , ” [rɪˈdʒɔɪnd] [hɪz; ɪz][ˈmæstər] , [ˈbrʌskli] .
“ I don't need you , ” rejoined his master , brusquely .
“ 我 不 需要 你 , ” 重新加入 他的 掌握 , 粗暴地 .

“我不需要你，”他的主人粗暴地回答道。

[hi:; hi] [went] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdɪmli] [ˈlaɪtɪd] [stri:t] [ænd; ənd] [wu:nd] [θru:] [ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv]
He went down into the dimly lighted street and wound through the maze of
他 去 向下 进入 这 依稀 照明 街道 和 伤口 通过 这 迷宫 的
[bæk] [ˈæliz] [werˈɪn] [ˈæθənz] [əˈbaʊnd] ,
back alleys wherein Athens abounded ,
后退 小巷 其中 雅典 大量 ,

他走下昏暗的街道，蜿蜒穿过雅典城里错综复杂的小巷。

[bʌt; bət] [ˈdeməˌkræts] [ˈnevər] [mɪst] [hɪz; ɪz] [wei] .
but Democrates never missed his way .
但 民主人士 绝不 错过 他的 方式 .

但民主党人从未错过他的机会。

[wʌns] [hi:; hi] [kɔ:t] [ðə; ði] [ɡlɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlæntərən] — [ə; eɪ] [sleɪv] [ˈlaɪtɪŋ] [ˈhoʊm] [hɪz; ɪz][ˈmæstər]
Once he caught the glint of a lantern — a slave lighting home his master
一次 他 捕捉 这 闪烁 的 一个 灯笼 — 一个 奴隶 灯光 家 他的 掌握
[frʌm; frəm]
from
从

他曾瞥见一盏灯笼的闪光——那是奴隶为他的主人点亮的家灯。

[[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**pg 98**]
[页 -]

[ˈdɪnər] .
dinner .
晚餐 .

晚餐。

[ðə; ði][ˈɔ:rətər] [dru:] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈdɔ:rweɪ] ; [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɡlaɪdɪd][baɪ] , [ˈsi:ɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] .
The orator drew into a doorway ; the others glided by , seeing nothing .
这 演说者 画 进入 一个 门口 ; 这 其他的 滑翔 经过 , 看到 没有什么 .
演说家走进了门口; 其他人从旁边走过, 什么也没看见。

[ˈoʊnli] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [ˈɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪpriən] [hi:; hi] [sɔ:] [laɪt] [ˈspredɪŋ] .
Only when he came opposite the house of the Cyprian he saw light spreading
仅有的 什么时候 他 来了 对面的 这 房子 的 这 塞浦路斯 他 锯 光 传播
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [ˈdɔ:rweɪ] [ænd; ənd] [nu:] [hi:; hi][mʌst; məst] [pæs] [ˈʌndər] [ˈkjʊriəs] [aɪz] .
from the opposite doorway and knew he must pass under curious eyes .
从 这 对面的 门口 和 知道 他 必须 经过 在下面 好奇的 眼睛 .
直到他走到塞浦路斯人的房子对面, 才看到对面门口透出光亮, 知道自己必须在好奇的目光下通过。

[fɔrmi:ʊ] [wʌz; wəz] [ˌentərˈteɪnɪŋ] [ˈfrendz] [ˈveri] [leɪt] .
Phormio was entertaining friends very late .
福米奥 曾是 娱乐 朋友们 非常 晚的 .
福尔米奥很晚还在招待朋友。

[bʌt; bət] [ˈdɛməˌkræts] [tʊk] [ˈboʊldnəs] [fɔ:r; fər] [ˈseɪfti] , [ˈstroʊd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [iˈljʊ:mɪnd] [rɪŋ] , [ænd; ənd] .
But Democrats took boldness for safety , strode across the illumined ring , and
但 民主人士 采取 大胆 为了 安全 , 大步走 穿过 这 照明 戒指 , 和
[ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɪpri:ənz] [ˈsterweɪ] .
up to the Cyprian's stairway .
向上 到 这 塞浦路斯的 楼梯 .
但民主党人为了安全起见, 大胆地穿过灯火通明的环形区域, 走上塞浦路斯人的台阶。

[ðə; ði] [bʌz] [ʌv; əv][ˌkɑ:nvərˈseɪ(ə)n] [stɔ:pt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
The buzz of conversation stopped a moment .
这 嗡嗡声 的 对话 停止 一个 片刻 .
嘈杂的谈话声戛然而止。

“ [əˈɡen] [ˈɡlɔ:kɑ:n] , ” [hi:; hi] [kɔ:t] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈtrʌblɪd] .
“ Again Glaucon , ” he caught , but was not troubled .
” 再次 海绿石 , ” 他 捕捉 , 但 曾是 不是 麻烦 .
“又是格劳孔,”他接道, 但并不担心。

“ [ˈæftər][ɔ:l] , ” [hi:; hi] [rɪˈflektɪd] , “ [ɪf] [si:n] [æt; ət][ɔ:l] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][hɑ:rm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] .
“ After all , ” he reflected , “ if seen at all , there is no harm in such a mistake .
” 后 全部 , ” 他 反映 , ” 如果 已见 在 全部 , 那里 是 不 伤害 在 这样的 一个 错误 .
“毕竟,”他心想, “即使被人看到, 这样的错误也无伤大雅。”

“ [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [əˈɡen] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ɪn][ɪts][ɔ:riˈent(ə)l] [mæɡˈnɪfɪsns] .
” The room was again glittering in its Oriental magnificence .
” 这 房间 曾是 再次 闪闪发光 在 它是 东方 壮丽 .
房间里再次闪耀着东方华丽的光芒。

[ðə; ði] [ˈsɪpriən] [ədˈvænst] [tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈblændli] .
The Cyprian advanced to meet his visitor , smiling blandly .
这 塞浦路斯 先进的 到 见面 他的 游客 , 微笑 平淡地 .
塞浦路斯人上前迎接来访者, 脸上带着淡淡的微笑。

“ [ˈwelkəm] , [daɪ] [əˈθi:njən] .
“ Welcome , dear Athenian .
” 欢迎 , 亲爱的 雅典 .
“欢迎你, 亲爱的雅典人。”

[wi:; wi][hæv; həv] [əˈweɪtɪd] [ju:; jʊ] .
We have awaited you .
我们 有 等待中 你 .
我们一直在等你。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] [hiːl] [jʊr; jər][kə'ləməti] .
“ **We are ready to heal your calamity** .

“ 我们 是 准备好 到 愈合 你的 灾害 .

我们已做好准备，帮助您走出困境。

“ ['dɛməkræts] [tɜːrnd] [ə'wei] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

“ **Democrates turned away his face** .

“ 民主人士 转向 离开 他的 脸 .

民主党人别过脸去，不去看他。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ 'tiː] [ɔːl'redi] !

“ **You know it already** !

“ 你 知道 它 已经 !

“你已经知道了! ”

[oʊ]

O

哦

哦

[zjuːs; zuːs] , [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði][moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] [mæn][ɪn][ɔːl] ['heləs] ! ”

Zeus , I am the most miserable man in all Hellas ! ”

宙斯 , 我 是 这 最多 悲惨的 男人 在 全部 希腊 ! ”

宙斯啊，我是全希腊最悲惨的人！

“ [ænd; ənd] ['werfɔːr] ['mɪzrəb(ə)l] , [gʊd] [frend] ?

“ **And wherefore miserable , good friend ?**

“ 和 因此 悲惨的 , 好的 朋友 ?

“为什么你这么痛苦，好朋友? ”

“ [ðə; ði] ['sɪpriən] [hæf][led] , [hæf] [kəm'peld] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [ɑːn][ðə; ði][dɪ'væn] .

“ **The Cyprian half led , half compelled the visitor to a seat on the divan** .

“ 这 塞浦路斯 一半 引领 , 一半 被迫 这 游客 到 一个 座位 在 这 迪万 .

“塞浦路斯人半推半就地把客人拉到沙发上坐下。

“ [ɪz][aɪ 'tiː] [sʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'roʊld] [frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['benɪfæktəz] [ʌv; əv][maɪ][moʊst]

“ **Is it such to be enrolled from this day among the benefactors of my most**

“ 是 它 这样的 到 是 已注册 从 这 天 之中 这 恩人 的 我的 最多

[ˈɡreɪʃəs] [bɜːrd][ænd; ənd] [kɪŋ] ? ”

gracious lord and king ? ”

亲切 主 和 国王 ? ”

“从今天起，我便能名列我最仁慈的君主和国王的恩人之列吗? ”

“ [dəʊnt] [ɡoʊd][em 'iː] !

“ **Don't goad me** !

“ 不 刺激 我 !

“别激怒我! ”

“ ['dɛməkræts] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

“ **Democrates wrung his hands** .

“ 民主人士 拧干 他的 双手 .

民主党人为此焦急万分。

“ [aɪ][eɪ 'em] ['despəɾət] .

“ **I am desperate** .

“ 我 是 绝望的 .

我走投无路了。

[teɪk] [ðɪːz] [pə'paɪriː] , [riːd] , [peɪ] , [ðen] [let][em 'iː]['nevər] [siː] [jʊr; jər] [feɪs] [ə'ɡen] .

Take these papyri , read , pay , then let me never see your face again .

拿 这些 纸莎草 , 读 , 支付 , 然后 让 我 绝不 看 你的 脸 再次 .

拿着这些莎草纸，读完，付钱，然后永远别再让我见到你。

” [hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ði] [tuː] [roʊlz][ɪn][ðə; ði] [ˈprɪnsɪz] [læp][ænd; ənd][sæt][ɪn][ˈæbdʒekt] [ˈmɪzəri] .

” **He flung the two rolls in the Prince's lap and sat in abject misery .**
” 他 扔 这 二 卷 在 这 王子的 膝 和 卫星 在 卑贱 苦难 .

他把两个面包卷扔到王子腿上，然后痛苦地坐着。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ʌnˈrəʊld] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋz] [dɪˈlɪbəɾətli] , [riːd] [ˈsləʊli] , [ˈmoʊʃənd] [tuː; tə][ˈhaɪrəm] ,
The other unrolled the writings deliberately , read slowly , motioned to Hiram ,
这 其他 展开 这 著作 故意地 , 读 缓慢地 , 示意 到 希拉姆 ,

另一个人故意展开手中的文字，慢慢地读了起来，然后向希拉姆示意。

[huː] [ˈɔːlsəʊ] [riːd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][kætˌlaɪk] [ˈskruːtəni] .

who also read them with catlike scrutiny .
WHO 还 读 他们 和 猫科动物 审查 .

他们也像猫一样仔细地阅读它们。

[ˈdɔːrɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [naːt][ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz][ˈspəʊkən] .

During all this not a word was spoken .
期间 全部 这 不是 一个 单词 曾是 说 .

整个过程中，两人一句话也没说。

[ˈdeməˌkræts] [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [mjuːt] [ɪˈmɜːrdʒ] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˈɪnər] [ˈtʃeɪmbər] [ænd; ənd]
Democrates observed the beautiful mute emerge from an inner chamber and
民主人士 观察到 这 美丽的 沉默的 出现 从 一个 内 房间 和

[ˈsaɪləntli] [teɪk] [ˈsteɪ(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈmæstɜːz] [saɪd] ,
silently take station at his master's side ,
默默 拿 车站 在 他的 硕士学位 边 ,

民主党人看到这位英俊的哑巴从内室走出来，默默地站在主人身边。

[ˈfɑːləʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈpepərz][ˈɔːlsəʊ][wɪð; wɪθ] [ˈwʌndərf(ə)l] , [ˈiːgər] [aɪz] .

following the papers also with wonderful , eager eyes .
下列的 这 文件 还 和 精彩的 , 渴望的 眼睛 .

我也满怀热情地关注着报纸。

[ˈoʊnli][ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈɪntərv(ə)l][ðə; ði] [prɪns] [spəʊk] .

Only after a long interval the Prince spoke .
仅有的 后 一个 长的 间隔 这 王子 辐 .

过了许久，王子才开口说话。

[[ˌpiːˈdʒiː -]

[pg 99]

[- 页 -]

[第99页]

“ [wel] — [juː; jʊ] [brɪŋ] [wʌt] [pəˈpɔːts] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpraɪvət] [ˌmeməˈrændə] [ʌv; əv] [θəˈmɪstəkliːz] [ɑːn]

” **Well — you bring what purports to be private memoranda of Themistocles on**
” 出色地 — 你 带来 什么 声称 到 是 私人的 备忘录 的 地米斯托克利 在

[ðə; ði] [ɪˈkwɪpmənt] [ænd; ənd] [əˈreɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈθiːnjən] [fliːt] .

the equipment and arraying of the Athenian fleet .
这 设备 和 排列 的 这 雅典 舰队 .

“好吧——你带来了据称是地米斯托克利关于雅典舰队装备和部署的私人备忘录。

[jet] [ðɪːz] [ɑːr; ər][ˈoʊnli] [ˈkɑːpɪz] . ”

Yet these are only copies . ”
然而 这些 是 仅有的 副本 . ”

但这些只是复制品。

“ [ˈkɑːpɪz] ; [ðə; ði][əˈrɪdʒənəlz] [ˈkænɑːt] [steɪ] [ɪn][maɪ] [pəˈzeɪn] .

” **Copies ; the originals cannot stay in my possession .**
” 副本 ; 这 原件 不能 停留 在 我的 拥有 .

“复印件；原件不能留在我手里。”

[ˌaɪˈtiː][wɜːr; wər][ˈruːɪn][tuː; tə] [gɪv] [ðəm; ðəm][ʌp] .
It were ruin to give them up .
它 是 废墟 到 给 他们 向上 .

放弃它们简直是毁灭性的。

" [ðə; ði] [prɪns] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˈhaɪrəm] .
" The Prince turned to Hiram .
" 这 王子 转向 到 希拉姆 .

王子转向希兰。

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [seɪ] , [frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪːz] [θɪŋz] , [ðɪːz] [ˌmeməˈrændə]
" And do you say , from what you know of these things , these memoranda
" 和 做 你 说 , 从 什么 你 知道 的 这些 事物 , 这些 备忘录
[ɑːr; ər][ˈdʒenjuɪn] ? "
are genuine ? "
是 真的 ? "

“那么，根据你对这些事情的了解，你认为这些备忘录是真实的吗？ ”

" [ˈdʒenjuɪn] .
" Genuine .
" 真的 .

“真的。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈskænti] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][jɜː; jər] [ˈhaɪnəsɪz] [sleɪvz] .
That is the scanty wisdom of the least of your Highness's slaves .
那 是 这 稀少 智慧 的 这 至少 的 你的 殿下 的 奴隶 .

这就是殿下最卑微的奴隶所能拥有的微薄智慧。

" [ðə; ði][ˌɔːriˈent(ə)l] [boʊd] [hɪmˈself] ,
" The Oriental bowed himself ,
" 这 东方 鞠躬 他自己 ,

“东方人鞠躬行礼，

[ðen] [stʊd] [ɪˈrekt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [ðæt] [rɪˈmaɪndɪd] [ˈdeməˌkræts] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈsɜːrpənt] [ðæt]
then stood erect in a manner that reminded Democrates of some serpent that
然后 站立 直立 在 一个 方式 那 提醒 民主人士 的 一些 蛇 那
[hæd; həd][dʒʌst] [kɔɪld] [ænd; ənd] [ʌnˈkɔɪld] .
had just coiled and uncoiled .
有 只是 卷曲 和 展开 .

然后它直立起来，这种姿态让民主党人想起一条刚刚盘绕又舒展开的蛇。

" [gʊd] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈemɪserɪ] ;
" Good , " continued the emissary ;
" 好的 , " 持续 这 使者 ;

“很好，”使者继续说道；

" [jet] [aɪ][mʌst; məst][æsk][ˈaʊər; ɑːr] [gʊd] [əˈθiːnjən] [tuː; tə][kənˈfɜːrm][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] .
" yet I must ask our good Athenian to confirm them with an oath .
" 然而 我 必须 问 我们的 好的 雅典 到 确认 他们 和 一个 誓言 .

“但我必须请我们这位善良的雅典人以誓言来证实这些话。”

" [ðə; ði][ˈɔːrətər] [groʊn] .
" The orator groaned .
" 这 演说者 呻吟 .

演说家呻吟了一声。

[hiː; hi][hæd; həd][nɔːt] [ɪkˈspektɪd] [ðɪs] [læst] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] ; [bʌt; bət] [ˈbiːɪŋ] [fɔːrst] [tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] [kʌp] ,
He had not expected this last humiliation ; but being forced to drink the cup ,
他 有 不是 预期的 这 最后的 屈辱 ; 但 存在 强制 到 喝 这 杯子 ,
he hadn't expected this last humiliation ; but he was forced to drink the cup ,
他没想到会遭受这最后的羞辱；但被迫饮下这杯苦酒后，

[hi:; hi] [dreɪnd] [aɪˈti:] [tu:; tə] [ðə; ði] [li:z] .
he drained it to the lees .
他 排水 它 到 这 李子 .

他把水全部倒干了。

[hi:; hi] [swɔ:ɹ] [baɪ] [zju:s; zu:s] - , [ˈwɑ:tʃər] [ʌv; əv] [oʊðz] , [ænd; ənd] [daɪk] , [ðə; ði] [ɪˈtɜ:m(ə)l] [ˈdʒʌstɪs] ,
He swore by Zeus Orchios , Watcher of Oaths , and Dike , the Eternal Justice ,
他 发誓 经过 宙斯 - , 观察者 的 誓言 , 和 堤 , 这 永恒 正义 ,
他以誓言守护者宙斯·奥尔基奥斯和永恒正义女神狄刻的名义发誓。

[ðæt] [hi:; hi] [brɔ:t] [tru:] [ˈkɑ:pɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈpɜ:rdʒərd] ,
that he brought true copies , and that if he was perjured ,
那 他 带来 真的 副本 , 和 那 如果 他 曾是 伪证 ,

他带来了真实的副本，如果他作伪证，

[hi:; hi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [kɜ:rs] [əˈpɑ:n] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [laɪn] .
he called a curse upon himself and all his line .
他 称为 一个 诅咒 之上 他自己 和 全部 他的 线 .

他诅咒自己和他的所有后代。

[ðə; ði] [ˈsɪpriən] [rɪˈsi:vɪd] [hɪz; ɪz] [oʊθ] [wɪð; wɪθ] [kɑ:m] [ˌsætɪsˈfækj(ə)n] ,
The Cyprian received his oath with calm satisfaction ,
这 塞浦路斯 已收到 他的 誓言 和 冷静的 满意 ,

塞浦路斯人平静而满意地接受了誓言。

[ðen] [held] [aʊt] [ðə; ði] [hæf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [ˈfekl] [ˈbroʊkən] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] .
then held out the half of a silver shekel broken in the middle .
然后 握住 出去 这 一半 的 一个 银 舍客勒 破碎的 在 这 中间 .

然后他拿出了半枚从中间掰断的银舍客勒。

" [ʃoʊ] [ðɪs] [tu:; tə] - , [ðə; ði] [ˌsɪsɪˈoʊniən] [ˈbæŋkər] [æt; ət] - .
" Show this to Mydon , the Sicyonian banker at Phaleron .
" 展示 这 到 - , 这 西西昂 银行家 在 - .
“把这个给法勒隆的西西奥尼亚银行家迈顿看看。”

[hi:; hi] [hoʊldz] [ɪts] [ˈkaʊntərpa:rt] .
He holds its counterpart .
他 持有 它是 对应物 .

他持有它的对应物。

[hi:; hi] [wɪl] [peɪ] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [kəmˈpli:ts] [ðə; ði] [kɔɪn] [ten] [ˈtælənts] .
He will pay the man who completes the coin ten talents .
他 将要 支付 这 男人 WHO 完成 这 硬币 十 天赋 .

他会付给能把硬币补全的人十个他连得。

" [ˈdeməkræts] [rɪˈsi:vɪd] [ðə; ði] [ˈtoʊkən] , [bʌt; bət] [felt] [ðæt] [hi:; hi] [mʌst; məst] [stænd] [əˈpɑ:n] [hɪz; ɪz] [ˈdɪɡnəti]
" Democrat es received the token , but felt that he must stand upon his dignity
" 民主人士 已收到 这 令牌 , 但 毛毡 那 他 必须 站立 之上 他的 尊严
.
:
.

“民主党人接受了这一象征，但认为他必须维护自己的尊严。”

" [aɪ] [hæv; həv] [ˈɡɪv(ə)n] [æn; ən] [oʊθ] , [ˈstreɪndʒər] , [bʌt; bət] [ɡɪv] [ðə; ði] [laɪk] [tu:; tə] [em ˈi:] .
" I have given an oath , stranger , but give the like to me .
" 我 有 给定 一个 誓言 , 陌生人 , 但 给 这 喜欢 到 我 .

“陌生人，我已经发过誓了，你也应该以同样的方式向我发誓。”

[wʌt] [pru:f] [hæv; həv] [aɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] - ?
What proof have I of this Mydon ?
什么 证明 有 我 的 这 - ?

我有什么证据证明迈顿的这个说法？

” [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [si:md] [tu:; tə] [raʊz] [ðə; ði] [ˌʌnˈsi:n] [ˈlaɪən][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪpriən] .
” **The question seemed to rouse the unseen lion in the Cyprian** .
” 这 问题 似乎 到 唤醒 这 看不见 狮子 在 这 塞浦路斯 .
“这个问题似乎唤醒了塞浦路斯人心中那头看不见的雄狮。”

[hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈkɪndld] .
His eye kindled .
他的 眼睛 点燃 .
他的眼睛亮了起来。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sweld] .
His voice swelled .
他的 嗓音 肿胀 .
他的声音变得洪亮起来。

[ˈwi:; wi] [li:v] [oʊðz] , [ˈheli:n] , [tu:; tə][men][ʌv; əv] [treɪd] [ænd; ənd][ˈbɑ:rtər] ,
” **We leave oaths , Hellene , to men of trade and barter** ,
” 我们 离开 誓言 , 希腊 , 到 男人 的 贸易 和 物物交换 ,
“希腊人啊，我们把誓言留给经商和物物交换的人吧。”

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**pg 100**]
[页 -]
[第100页]

[tu:; tə][men][ʌv; əv] [ˈtrɪkəri] [ænd; ənd] [gaɪl] .
to men of trickery and guile .
到 男人 的 诡计 和 诡计 .
致那些诡计多端、诡诈狡诈之人。

[ðə; ði] [ˈeriən] [ˈnoʊb(ə)][ɪz] [tɔ:t] [θri:] [θɪŋz] : [tu:; tə] [fɪr] [ðə; ði] [kɪŋ] , [tu:; tə][bend][ðə; ði][baʊ; boʊ] ,
The Aryan noble is taught three things : to fear the king , to bend the bow ,
这 雅利安 高贵 是 教授 三 事物 : 到 害怕 这 国王 , 到 弯曲 这 弓 ,
雅利安贵族被教导三件事：敬畏国王，拉弓射箭，

[tu:; tə] [spi:k] [ðə; ði] [tru:θ] .
to speak the truth .
到 说话 这 真相 .
说真话。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lə:nz] [ɔ:l] [wel] .
And he learns all well .
和 他 学习 全部出色地 .
而且他学得很好。

[aɪ][hæv; həv][ˈspʊkən] , — [maɪ][wɜ:rd][ɪz][maɪ] [oʊθ] .
I have spoken , — my word is my oath .
我 有 说 , — 我的 单词 是 我的 誓言 .
我已经说过了，我的话就是我的誓言。

” [ðə; ði] [əˈθi:njən] [ˈræŋk] [æt; ət][ðə; ði][stɔ:rm][hi:; hi][hæd; həd] [raʊzd] .
” **The Athenian shrank at the storm he had roused** .
” 这 雅典 缩小 在 这 风暴 他 有 唤醒 .
“雅典人被自己掀起的风暴吓得瑟瑟发抖。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈɪnstəntli] [kə:bd] [hɪmˈself] .
But the Prince almost instantly curbed himself .
但 这 王子 几乎 即刻 路边 他自己 .
但王子几乎立刻就克制住了自己。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sæŋk] [əˈgen] [tu:; tə][ɪts] [ˈi:zi] [toʊn][ʌv; əv] [kənˌsɪliˈeɪʃn] .
His voice sank again to its easy tone of conciliation .
他的 嗓音 沉没 再次 到 它是简单的 语气 的 和解 .
他的声音再次变得低沉，带着和解的语气。

“ [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][maɪ][wɜːrd] , [gʊd] [frend] ; [jet] ['betər] [ðæn; ðən][æn; ən] [oʊθ] , [lʊk] [hɪr] .
“ **So much for my word , good friend ; yet better than an oath , look here .**
“ 所以 很多 为了 我的 单词 ; 好的 朋友 ; 然而 更好的 比 一个 誓言 ; 看 这里 .
“好朋友，我的话就到此为止了；不过，比起发誓，你看这里。”

[kæn; kən][ðə; ði][mæn] [huː] [berz] [ðɪs] [rɪŋ] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ][laɪ] ?
Can the man who bears this ring afford to tell a lie ?
能 这 男人 WHO 熊 这 戒指 买得起 到 告诉 一个 说谎 ?
拥有这枚戒指的人，能说出谎话吗？

“ [hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .
“ **He extended his right hand .**
“ 他 扩展 他的 正确的 手 .
他伸出了右手。

[ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] ['fɪŋɡər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['berəl] ['sɪɡnət] .
On the second finger was a huge beryl signet .
在 这 第二 手指 曾是 一个 巨大的 绿柱石 印章 .
他的无名指上戴着一枚巨大的绿柱石印章戒指。

[ˈdeməkræts] [bent] ['oʊvər][,aɪ 'tiː] .
Democrates bent over it .
民主人士 弯曲 超过 它 .
民主党人对此屈服了。

“ [tuː] ['siːtɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪŋd] ['tʃerəb] ['flaɪɪŋ] [ə'boʊv] , — [ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **Two seated Sphynxes and a winged cherub flying above , — the seal of the**
“ 二 坐着 斯芬克斯猫 和 一个 有翅膀的 小天使 飞行 多于 ; — 这 海豹 的 这
[ˈrɔɪəl] [ʌv; əv] [ˈpɜːʃə] !
royal Achæmenians of Persia !
皇家 阿契美尼德人 的 波斯 !
“两个坐着的狮身人面像和一个飞翔的带翼小天使——这是波斯阿契美尼德王朝的王室印章！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [sent] [baɪ] ['zɜːksiːz] [hɪm'self] .
You are sent by Xerxes himself .
你 是 发送 经过 薛西斯 他自己 .
你是薛西斯亲自派来的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] —
You are —
你 是 —
你是-

“ [ðə; ði] [prɪns] [reɪzd] [ə; eɪ] ['wɔːrɪŋ] ['fɪŋɡər] .
“ **The Prince raised a warning finger .**
“ 这 王子 提高 一个 警告 手指 .
王子竖起一根手指，示意他注意。

“ [hʌʃ] , [ə'θiːnjən] .
“ **Hush , Athenian .**
“ 嘘 , 雅典 .
“嘘，雅典人。”

[θɪŋk] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] , [bʌt; bət][duː][nɑːt] [neɪm] [em 'iː] ,
Think what you will , but do not name me ,
思考 什么 你 将要 , 但 做 不是 姓名 我 ,
你想怎么想都行，但不要指名道姓地告诉我。

[ðooʊ] [suːn] [maɪ] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][flaɪ] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] . “
though soon my name shall fly through all the world . ”
尽管 很快 我的 姓名 将 飞 通过 全部 这 世界 . “
虽然不久之后我的名字将传遍世界。

“ [soʊ][biː; bi][aɪˈtiː] , ” [rɪˈdʒɔɪnd] [ˈdɛməˌkræts] ,
“ **So be it** , ” **rejoined Democrates** ,
“ 所以 是 它 , ” 重新加入 民主人士 ,
“ 那就这样吧, ”民主党人回答道。

[hɪz; ɪz][hændz] [ˈklʌtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈbroʊkən][kɔɪn][æz; əz][æt; ət][ə; eɪ][ləst] [rɪˈpriːv] [frʌm; frəm] [deθ] .
his hands clutching the broken coin as at a last reprieve from death .
他的 双手 紧握 这 破碎的 硬币 作为 在 一个 最后的 缓刑 从 死亡 .
他双手紧紧攥着那枚碎硬币, 仿佛死里逃生前的最后希望。

“ [bʌt; bət][biː; bi] [wɔːrnd] , [iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ] [ber] [juː; jʊ][noʊ] [ɡʊd] - [wɪl] .
“ **But be warned , even though I bear you no good - will** .
“ 但 是 警告 , 甚至 尽管 我 熊 你 不 好的 - 将要 .
“但是你要记住, 尽管我对你没有任何善意。”

[θəˈmɪstəkliːz] [ɪz] [səˈspɪʃəs] .
Themistocles is suspicious .
地米斯托克利 是 可疑的 .
忒弥斯托克利心存疑虑。

- [hɪz; ɪz][ˈerdʒənt] , [ə; eɪ][slɑɪ][kæet] , [ɪz] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Sicinnus his agent , a sly cat , is searching for you .
- 他的 代理人 , 一个 狡猾 猫 , 是 搜索 为了 你 .
西西努斯是你的代理人, 一只狡猾的猫, 正在寻找你。

[ðə; ði] [ˈlðər] [der] [θəˈmɪstəkliːz] , [ɪn][ðə; ði][boʊt][æt; ət] - , [wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ]
The other day Themistocles , in the boat at Peiræus , was fain to have you
这 其他 天 地米斯托克利 , 在 这 船 在 - , 曾是 欣然 到 有 你
[ˈkwestʃənd] .
questioned .
被质问 .

前些日子, 地米斯托克利在比雷埃夫斯港的船上, 很乐意审问你。
[ɪf] [dɪˈtektɪd] , [aɪ][ˈkænəːt] [seɪv] [juː; jʊ] .
If detected , I cannot save you .
如果 检测到 , 我 不能 节省 你 .

如果被发现, 我就救不了你了。
“ [ðə; ði] [prɪns] [ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
“ **The Prince shrugged his shoulders** .
“ 这 王子 耸了耸肩 他的 肩膀 .

王子耸了耸肩。
“ [ɡʊd] [ˈdɛməˌkræts] ,
“ **Good Democrates** ,
“ 好的 民主人士 ,

“优秀的民主党人,
[aɪ] [kʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [ðæt] [trʌsts] [ɪn][ðə; ði] [ɑːmˈhɪpətəns] [ʌv; əv][ɡɑːd][ænd; ənd] [dʌz] [ðə; ði] [raɪt] .
I come of a race that trusts in the omnipotence of God and does the right .
我 来 的 一个 种族 那 信托 在 这 全能 的 上帝 和 做 这 正确的 .

我来自一个信仰上帝全能并秉持正义的民族。
[ˈduːti] [rɪˈkwaɪrɪz] [emˈiː][ɪn] [ˈæθənz] .
Duty requires me in Athens .
责任 需要 我 在 雅典 .

公务需要我前往雅典。
[wʌt] [ˈɑːhʊərə] - [ˈmæzɔdə][ænd; ənd][ˈmɪθərə] [hɪz; ɪz] [ˈɡlɔːrɪəs] [vaɪsˈdʒɪərənt] [wɪl] , [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [brɪˈfɔːl] [emˈiː] ,
What Ahura - Mazda and Mithra his glorious vicegerent will , that shall befall me ,
什么 阿胡拉 - 马自达 和 密特拉 他的 辉煌 副总经理 将要 , 那 将 降临 我 ,
阿胡拉·马兹达和密特拉——他光荣的代理人——的旨意, 将会降临到我身上的,

[biː; bi][aɪ][ɪn] [ˈheləs] [ɔːr][ɪn] [seɪf] [ekˈbætənə] .
be I in Hellas or in safe Ecbatana .
是 我 在 希腊 或者 在 安全的 埃克巴塔纳 .

无论我在希腊还是在安全的埃克巴塔纳。

[ðə; ði] [dɪˈkriː] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [haɪ] , [ˈrɪt(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][stɑːrz] , [ɪz] [ɡʊd] .
The decree of the Most High , written among the stars , is good .
这 法令 的 这 最多 高的 , 书面 之中 这 明星 , 是 好的 .
至高者的旨意, 写在星辰之间, 是美好的。

[aɪ][duː][nɑːt] [ʌn] [aɪˈtiː] .
I do not shun it .
我 做 不是 回避 它 .

我并不回避它。

” [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər][ˈspʊkən] [ˈkændɪdli] , [ˈrevərəntli] .
” The words were spoken candidly , reverently .
” 这 字 是 说 坦率地说 , 虔诚地 .
“这些话是坦诚而虔诚地说出来的。”

[ˈdeməˌkræts]
Democrates
民主人士

民主党人

[[piːˈdʒiː] -]
[pg 101]
[页 -]

[第101页]

[druː] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [dɪd][nɑːt] [straɪv] [tuː; tə] [dɪˈteɪn] [hɪm; ɪm] .
drew toward the door , and the others did not strive to detain him .
画 朝向 这 门 , 和 这 其他的 做过 不是 努力 到 扣留 他 .
他朝门口走去, 其他人也没有试图阻止他。

” [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , ” [spʊk] [ðə; ði] [əˈθiːnjən] ; ” [aɪ][hæv; həv] [wɔːrnd] [juː; jʊ] .
” As you will , ” spoke the Athenian ; ” I have warned you .
” 作为 你 将要 , ” 辐 这 雅典 ; ” 我 有 警告 你 .
“如你所愿,”雅典人说道, “我已经警告过你了。”

[trʌst] [ðen] [jʊr; jər][ɡɑːd] .
Trust then your God .
相信 然后 你的 上帝 .

那么, 就信靠你的上帝吧。

[aɪ][hæv; həv][soʊld][maɪˈself] [ðɪs] [wʌns] , [bʌt; bət][duː][nɑːt][kɔːl] [emˈiː] [frend] .
I have sold myself this once , but do not call me friend .
我 有 卖 我 这 一次 , 但 做 不是 称呼 我 朋友 .
我曾出卖过自己一次, 但请不要称我为朋友。

[nəˈsesəti] [ɪz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ɡoʊd] .
Necessity is a sharp goad .
必要性 是 一个 锋利的 刺激 .

需要是一把锋利的鞭子。

[meɪ] [ˈaʊər; ɑːr] [pæðz] [ˈnevər] [krɔːs] [əˈgen] ! ”
May our paths never cross again ! ”
可能 我们的 路径 绝不 又 再次 ! ”

愿我们永不再相遇!

” [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [əˈgen] [hæv; həv] [niːd] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] ,
” Until you again have need , ” said the Prince ,
” 直到 你 再次 有 需要 , ” 说 这 王子 ,
“直到你再次需要的时候,”王子说道。

[nɑ:t] [ˈsi:kɪŋ] [tuː; tə] [rɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈeni] [ˈpra:mɪs] .
not seeking to wring from the other any promise .
不是 寻求 到 拧 从 这 其他 任何 承诺 .

不试图从对方那里榨取任何承诺。

[ˈdeməˌkræts] [ˈmʌtəd] [ə; eɪ] [ˈsʌlən] [ˌferˈwel] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði][dɑːrk] [sterz] .
Democrates muttered a sullen farewell and went down the dark stairs .
民主人士 低声说道 一个 忧郁 告别 和 去 向下 这 黑暗的 楼梯 .

民主党人低声说了声告别，然后走下了昏暗的楼梯。

[ðə; ði] [laɪt] [ɪn] - [haʊs] [wʌz; wəz] [aʊt] .
The light in Phormio's house was out .
这 光 在 - 房子 曾是 出去 .

福尔米奥家里的灯灭了。

[nʊʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈwʌtʃɪŋ] .
No one seemed to be watching .
不 一 似乎 到 是 观看 .

似乎没有人注意。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [ˈhoʊmwərd] [ˈdeməˌkræts] [ˈkʌmfətɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ðæt] [ɔːlˈðoʊ]
On the way homeward Democrates comforted himself with the reflection that although

[ðə; ði] [ˌmeməˈrændə] [hiː; hi][soʊld][wɜːr; wər] [ˈdʒenjuɪn] ,
the memoranda he sold were genuine ,
这 备忘录 他 卖 是 真的 ,

在回家的路上，民主党人安慰自己说，虽然他卖出的备忘录是真的，

[θəˈmɪstəkliːz] [ˈɔːf(ə)n] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][plænz] ,
Themistocles often changed his plans ,
地米斯托克利 经常 已更改 他的 计划 ,

忒弥斯托克利经常改变他的计划，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] [ðɪs] [skiːm] [fɔːr; fər] [əˈreɪ] [ðə; ði][wɔːr] [fliːt] [wʌz; wəz]
and he could see to it this scheme for arraying the war fleet was

[ˈspiːdəli] [ˈɔːltərd] .
speedily altered .
迅速地 已修改 .

他能够确保迅速改变这一部署舰队的方案。

[nʊʊ][ˈriːəl][hɑːrm] [ðen] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ˈheləs] .
No real harm then would come to Hellas .
不 真实的 伤害 然后 会 来 到 希腊 .

这样一来，希腊就不会遭受真正的伤害。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈbroʊkən] [ˈʃekl] , — [ðə; ði][ˈtæləsmən][tuː; tə] [serv] [hɪm; ɪm]
And in his hand was the broken shekel , — the talisman to save him

[frʌm; frəm] [dɪˈstrʌkʃn] .
from destruction .
从 破坏 .

他手里拿着那枚破损的舍客勒银币，那是能救他免遭毁灭的护身符。

[ˈoʊnli] [wen] [ˈdeməˌkræts] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈɡlɔːkɑːn] [ænd; ənd] [həˈmaɪəni] [hiː; hi][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə][ɡrɪt]
Only when Democrates thought of Glaucon and Hermione he was fain to grit

[hɪz; ɪz] [tiːθ] ,
his teeth ,
他的 牙齿 ,

只有当民主党人想到格劳孔和赫敏时，他才勉强咬紧牙关。

[waɪl] [ˈmeni] [taɪmz] [aɪ ˈti:] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
while many times it returned to him ,
尽管 许多 时代 它 返回 到 他 ,

虽然很多时候它都回到了他身边，

“ [ðeɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈglɔːkɑːn] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [twaɪs] [naʊ] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði] [ˌbæbəˈləʊniʃ]
They think it was Glaucon who has been twice now to visit the Babylonish
“ 他们 思考 它 曾是 海绿石 WHO 有 到过 两次 现在 到 访问 这 巴比伦
[ˈkɑːrpiɪt] - [ˈselər] .
carpet - seller .
地毯 - 卖方 .

“他们认为格劳孔已经两次拜访过巴比伦的地毯商贩了。”

“ [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [kloʊzd] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈɔːrətər] ,
As the door had closed behind the orator ,
“ 作为 这 门 有 关闭 在后面 这 演说者 ,
“演讲者身后的门关上了，

[ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [stroʊd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [rʌgz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] — [ænd; ənd][spæt] [fɔːrθ]
the Prince had strode across the rugs to the window — and spat forth
这 王子 有 大步走 穿过 这 地毯 到 这 窗户 — 和 争吵 前进
[ˈfjʊriəsli] [æz; əz][ɪn] [ɪkˈstriːm] [dɪsˈɡʌst] .
furiously as in extreme disgust .
愤怒地 作为 在 极端 厌恶 .

王子大步穿过地毯走到窗边，愤怒地啐了一口，仿佛极度厌恶。

“ [fuːl] , [neɪv] , [ˈvɪlən] !
Fool , knave , villain !
“ 傻子 , 恶棍 , 恶棍 !
“傻瓜，恶棍，恶人！ ”

[aɪ] [faʊl] [maɪ] [lɪps][baɪ] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈkɜːrsɪd] [ɪrz] !
I foul my lips by speaking to his accursed ears !
我 犯规 我的 嘴唇 经过 请讲 到 他的 被诅咒的 耳朵 !
我竟敢对着他那该死的耳朵说话，真是玷污了我的嘴唇！

“ [ðə; ði] [tʌŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈʌtəd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpjʊrɪst] “ [ˈrɔɪəl] [ˈpɜːrʒn] ,
The tongue in which he uttered this was the purest “ Royal Persian ,
“ 这 舌头 在 哪个 他 说出 这 曾是 这 最纯净的 “ 皇家 波斯语 ,
他说这话时所用的语言是最纯正的“皇家波斯语”。

“ [sʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [maɪt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [kɔːrt] .
such as one might hear in the king's court .
“ 这样的 作为 一 可能 听到 在 这 国王的 法庭 .
就像在国王的宫廷里可能会听到的那样。

[ðə; ði] [ˈbjʊːtrɪf(ə)] “ [mjuːt] , “ [mjuːt] [noʊ] [lɔːŋɡər] ,
The beautiful “ mute , “ mute no longer ,
这 美丽的 “ 沉默的 , “ 沉默的 不 更长 ,
美丽的“哑巴”，不再哑巴了。

[ɡlaɪdɪd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [ænd; ənd][leɪd] [bəʊθ][hændz][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
glided across the chamber and laid both hands upon his shoulder with a
滑翔 穿过 这 房间 和 铺设 两个都 双手 之上 他的 肩膀 和 一个
[ˈɡreɪʃəs] [kəˈres] .
gracious caress .
亲切 抚摸 .

她滑过房间，双手温柔地搭在他的肩上。

“ [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [ber] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ˈtretʃərəs] [ˈkriːtʃərz] , [juː; jʊ]
And yet you bear with these treacherous creatures , you
“ 和 然而 你 熊 和 这些 奸诈 生物 , 你
“然而，你们却容忍这些奸诈的家伙，你们

[spi:k] [ðem; ðəm] [fer] ？ ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈmju:zɪk(ə)l] [tʌŋ] .
 speak them fair ？ ” was the remark in the same musical tongue .
说话 他们 公平的 ？ ” 曾是 这 评论 在 这 相同的 音乐 舌头 .
“公平地对待他们？”这句话也是用同样的音乐语言说的。

“ [jes] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][ɪz] [sɔ:r] [ni:d] .
” **Yes , because there is sore need .**
” 是的 , 因为 那里 是 疮 需要 .
“是的，因为确实存在迫切的需求。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðer; ðər] [ˈfeɪθlɪsnɪs] , [ˈkʌvətəsnəs] , [ænd; ənd] [gaɪl] , [ði:z] [ˈhɛ,lɪnz]
 Because , with all their faithlessness , covetousness , and guile , these Hellenes
因为 , 和 全部 他们的 不忠 , 贪婪 , 和 诡计 , 这些 希腊人
[ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˈki:nəst] ,
 are the keenest ,
是 这 最热衷 ,
因为尽管这些希腊人背信弃义、贪婪狡诈，但他们却是最敏锐的。

[ˈsʌtələst] [reɪs] [bɪ'ni:θ] [mɪθrəs] [ˈɡlɔ:riəs] [laɪt] .
 subtlest race beneath Mithra's glorious light .
最微妙的 种族 下面 密特拉的 辉煌 光 .
在密特拉光辉照耀下，最微妙的种族。

[ænd; ənd][wi:; wi] [ˈpə:ʒənz] [mʌst; məst] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ˈmæstər][ðem; ðəm] ,
 And we Persians must play with them , master them ,
和 我们 波斯人 必须 玩 和 他们 , 掌握 他们 ,
我们波斯人必须与它们玩耍，征服它们。

[ænd; ənd][ju:z][ðem; ðəm][tu:; tə] [meɪk] [ju: 'es][ɒ:ds][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
 and use them to make us lords of all the world .
和 使用 他们 到 制作 我们 领主们 的 全部 这 世界 .
并利用它们使我们成为全世界的主宰。

” [ˈhaɪrəm][hæd; həd] [ˈdɪsə'pɪrd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][ˈkɜ:rt(ə)n] .
” **Hiram had disappeared behind a curtain .**
” 希拉姆 有 消失 在后面 一个 窗帘 .
“希拉姆消失在帘子后面。”

[ðə; ði] [prɪns] [ˈlɪftɪd] [hɜ:r; hər] [ˈsɪlvər] [ɪm'brɔɪdəd] [red] [kæp] .
 The Prince lifted her silver embroidered red cap .
这 王子 抬起 她 银 绣花 红色的 帽 .
王子掀开了她那顶银绣红帽。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈʃəʊldəz] [fel] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [klɪr] [ɡoʊld] [her] ,
 Over the graceful shoulders fell a mass of clear gold hair ,
超过 这 优美 肩膀 跌倒 一个 大量的 的 清除 金子 头发 ,
一头金色秀发从她优美的肩头垂落下来，

[soʊ][ˈɡoʊldən][wʌŋ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈhɪd(ə)n] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈdɛrɪks] [wɪ'ðɪn] [aɪ 'ti:] .
 so golden one might have hidden shining darics within it .
所以 金的 一 可能 有 隐 灼灼 达里克 之内 它 .
所以，那只金子里可能藏着闪闪发光的达里克石。

[ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [hed] [prest] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [-] [breɪst] .
 The shining head pressed against the Persian's breast .
这 灼灼 头 按下 反对 这 波斯人的 胸部 .
那颗闪亮的头颅紧贴着波斯人的胸膛。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [si:n] [gri:s] [ænd; ənd] [ˈæθənz] — [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ænd; ənd] [ˈsiti] [wɪtʃ] [juː; jʊ]
And we have seen Greece and Athens — the country and city which you
和 我们 有 已见 希腊 和 雅典 — 这 国家 和 城市 哪个 你
[wɪl] [ˈkɑːŋkər] ,
will conquer ,
将要 征服 ,

我们已经看到了希腊和雅典——你们将要征服的国家和城市。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [ru:l] . "
which you will rule . "

哪个 你 将要 规则 . "

你将统治它。"

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈletɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [pæs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈvɪstə][ʌv; əv][ðə; ði]
" Yes , " he said , letting his eyes pass from her face to the vista of the
" 是的 , " 他 说 , 出租 他的 眼睛 经过 从 她 脸 到 这 景色 的 这
[əˈkraːpəlɪs] ,
Acropolis ,
卫城 ,

"是的,"他说道, 目光从她的脸上移开, 转向远处卫城的景色。

[wɪtʃ] [leɪ] [ɪn] [fer] [vjuː] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] .
which lay in fair view under the moonlight .

哪个 躺 在 公平的 看法 在下面 这 月光 .

在月光下, 它清晰可见。

" [haʊ] [ˈnoʊb(ə)l][ə; eɪ] [ˈsiti] [ðɪs] !
" How noble a city this !
" 如何 高贵 一个 城市 这 !

"这是一座多么高贵的城市啊! "

[ˈzɜːksiːz][hæz; həz] [ˈpraːmɪst] [ðæt] [aɪ][æɪ; əl][biː; bi][ˈseɪtrəp][ʌv; əv] [ˈheləs] , [ˈæθənz] [æɪ; əl][biː; bi][maɪ]
Xerxes has promised that I shall be satrap of Hellas , Athens shall be my
薛西斯 有 承诺 那 我 将 是 总督 的 希腊 , 雅典 将 是 我的
[ˈkæpɪt(ə)l] ,
capital ,
首都 ,

薛西斯承诺我将成为希腊的总督, 雅典将是我的首都。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [oʊ] [best] [bɪˈlʌvɪd] , [juː; jʊ][æɪ; əl][biː; bi] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv] [ˈæθənz] . "
and you , O best beloved , you shall be mistress of Athens . "

和 你 , 哦 最好的 心爱 , 你 将 是 情妇 的 雅典 . "

而你, 我最亲爱的, 你将成为雅典的女主人。"

" [aɪ][æɪ; əl][biː; bi] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv] [ˈæθənz] , " [ˈekəʊd] [ʃiː; ʃɪ] , " [bʌt; bət][juː; jʊ] , [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][lɔːrd] ,
" I shall be mistress of Athens , " echoed she , " but you , husband and lord ,
" 我 将 是 情妇 的 雅典 , " 回声 她 , " 但 你 , 丈夫 和 主 ,

"我将成为雅典的女主人,"她重复道, "但是你, 我的丈夫和主人,

[wʊd] [ðæt] [men] [maɪt] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈhaɪər] [neɪm] [ðæn; ðən][ˈseɪtrəp] , [tʃɪːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt]
would that men might give you a higher name than satrap , chief of the Great
会 那 男人 可能 给 你 一个 更高 姓名 比 总督 , 首席 的 这 伟大的
[ˈkɪŋz] [ˈsleɪvz] !
King's slaves !
国王学院 奴隶 !

但愿人们能给你一个比“总督”、“大国王的奴隶首领”更高的称号!

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" [pg 103]
" [页 -]

“ [ˈzɜːksiːz][ɪz] [kɪŋ] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] [hɜːr; hər] .
“ **Xerxes is king , ” he answered her .**
“ 薛西斯 是 国王 , ” 他 回答 她 .

“薛西斯是国王,”他回答她。

“ [maɪ] [ˈbrʌðər] [werz] [ðə; ði][ˈpɜːrp(ə)l][kæp] .
“ **My brother wears the purple cap .**
“ 我的 兄弟 穿着 这 紫色的 帽 .

我哥哥戴着紫色的帽子。

[hiː; hi][sɪts][ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][ˈsaɪərəs] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd][ˈdæriəs][ðə; ði] [ˈdaːntləs] .
He sits on the throne of Cyrus the Great and Darius the Dauntless .
他 坐着 在 这 王座 的 赛勒斯 这 伟大的 和 达里厄斯 这 无畏 .

他坐在居鲁士大帝和大流士的王位上。

[aɪ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈlɔɪəl] [ˈeriən] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [ɪnˈdiːd] [ɪn][ˈsuːsɑː; -sə] [ɔːr][ˈbæbilən] .
I would be a loyal Aryan , the king is indeed in Susa or Babylon .
我 会 是 一个 忠诚 雅利安 , 这 国王 是 的确 在 苏萨 或者 巴比伦 .

我将做一个忠诚的雅利安人，国王确实在苏萨或巴比伦。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][em ˈiː][ðə; ði] [truː] [kɪŋ] [ʌv; əv][ˈmiːdiə][ænd; ənd][ˈpəːʃə] — [ɪz] [hɪr] .
But for me the true king of Media and Persia — is here .
但 为了 我 这 真的 国王 的 媒体 和 波斯 — 是 这里 .

但在我看来，真正的米底和波斯之王就在这里。

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [praʊd] [aɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
“ **And she lifted proud eyes to her husband .**
“ 和 她 抬起 自豪的 眼睛 到 她 丈夫 .

她骄傲地抬起头，看向她的丈夫。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈboʊld] , [roʊz] [ʌv; əv] [ˈɪrən] , ” [hiː; hi] [ˈsmɑɪld] , [nɑːt][ˈæŋɡri][æt; ət][hɜːr; hər][ˌɪmplɪˈkeɪ(ə)n] ;
“ **You are bold , Rose of Eran , ” he smiled , not angry at her implication ;**
“ 你 是 大胆的 , 玫瑰 的 埃兰 , ” 他 微笑 , 不是 生气的 在 她 含义 ;

“你胆子真大，埃兰的罗斯,”他笑着说，并没有因为她话里的暗示而生气；

“ [mɔːr] [ˈkɔːʃəs] [wɜːrdz][ðæn; ðən] [ðiːz] [hæv; həv] [brɔːt] [ˈmeni] [ɪn][ˈperəl][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbaʊ; boʊ] -
“ **more cautious words than these have brought many in peril of the bow -**
“ 更多的 谨慎 字 比 这些 有 带来 许多 在 危险 的 这 弓 -
[strɪŋ] .
string .
细绳 .

“比这更谨慎的言辞反而让许多人陷入了弓弦的危险之中。”

[bʌt; bət] , [baɪ][ˈmiθrə] [ðə; ði] [fiːnd] - [ˈsmɪtər] , [waɪ] [wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt] [meɪd] [ə; eɪ][mæn] ?
But , by Mithra the Fiend - Smiter , why were you not made a man ?
但 , 经过 密特拉 这 恶魔 - 重击者 , 为什么 是 你 不是 制成 一个 男人 ?

但是，以灭魔者密特拉的名义，你为何没有被造就成一个真正的男人？

[ðen] [ˈtruːli] [wʊd] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [əˈtɒsə] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ˈdæriəs][æn; ən] [er] [raɪt] [ˈwɜːrðɪ] [ðə; ði]
Then truly would your mother Atossa have given Darius an heir right worthy the
然后 真的 会 你的 母亲 阿托萨 有 给定 达里厄斯 一个 继承人 正确的 值得 这
[ˈtwenti] [ˈkɪŋdəmz] !
twenty kingdoms !
二十 王国 !

那么，你的母亲阿托莎真的能为大流士诞下一个配得上二十个王国的继承人吗？

“ [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [læf] .
“ **She gave a gentle laugh .**
“ 她 给予 一个 温和的 笑 .

她轻轻地笑了。

“ [ðə; ði][moʊst] [haɪ] [ɔ:ˈdeɪnz] [ðə; ði][best] .
“ The Most High ordains the best .
“ 这 最多 高的 授职 这 最好的 :

至高者安排最好的。

[hæv; həv][aɪ][nɑ:t][ðə; ði][ˈnəublist] [ˈkɪŋdəm] ?
Have I not the noblest kingdom ?
有 我 不是 这 最高贵 王国 ?

难道我不是最高贵的王国吗？

[eɪ ˈem][aɪ][nɑ:t][jʊr; jər][waɪf] ?
Am I not your wife ?
是 我 不是 你的 妻子 ?

我不是你妻子吗？

“ [hɪz; ɪz] [læf] [ˈænsər] [hɜ:r; həɹ] .
“ His laugh answered her .
“ 他的 笑 回答 她 :

他的笑声回答了她。

“ [ðen] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈɡreɪtər] [ðæn; ðən][ˈzɜ:ksi:z] .
“ Then I am greater than Xerxes .
“ 然后 我 是 更大的 比 薛西斯 :

“那么我比薛西斯更伟大。”

[aɪ] [lʌv] [maɪ][ˈempaɪər][ðə; ði][best] !
I love my empire the best !
我 爱 我的 帝国 这 最好的 !

我最爱我的帝国！

“ [hi:; hi] [li:nd] [əˈɡen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlætɪs] , “ [oʊ] , [ˈferɪst] [ʌv; əv] [ˈsɪtɪz] , [ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl]
“ He leaned again from the lattice , “ O , fairest of cities , and we shall
“ 他 倾斜 再次 从 这 格子 , “ 哦 , 最公平 的 城市 , 和 我们 将
[wɪn][aɪ ˈti:] !
win it !
赢 它 !

他又从格子架上探出身子说：“哦，最美丽的城市，我们将赢得它！”

[si:] [haʊ] [ðə; ði] [ˈtɔ:ni] [rɑ:k] [tɜ:rnz][tu:; tə][ˈsɪlvər] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [ˈmu:nbi:mz] !
See how the tawny rock turns to silver beneath the moonbeams !
看 如何 这 黄褐色 岩石 转弯 到 银 下面 这 月光 !

瞧，月光下，黄褐色的岩石变成了银色！

[haʊ] [ˈklɪrli] [bɜ:rn][ðə; ði][stɑ:rz][ˈoʊvər][ðə; ði][pleɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] !
How clearly burn the stars over the plain and the mountain !
如何 清楚地 烧伤 这 明星 超过 这 清楚的 和 这 山 !

繁星在平原和山峦上闪耀得多么清晰啊！

[ænd; ənd] [ðɪ:z] [ˈɡri:ks] , [ˈklevər] , [waɪz] , [ˈbju:tɪf(ə)l] , [wen] [wi:; wi][hæv; həv] [ˈmæstərd] [ðem; ðəm] ,
And these Greeks , clever , wise , beautiful , when we have mastered them ,
和 这些 希腊人 , 聪明的 , 明智的 , 美丽的 , 什么时候 我们 有 精通 他们 ,

而這些希臘人，聰明、睿智、美麗，當我們征服了他們之後，

[hæv; həv] [tɔ:t] [ðem; ðəm][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈerɪən] [əˈbi:diəns] [ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv] [tru:θ] , [wʌt] [ˈsɜ:rvent]
have taught them our Aryan obedience and love of truth , what servants
有 教授 他們 我們的 雅利安 服从 和 愛 的 真相 , 什麼 仆人

[wɪl] [ðei] [nɑ:t] [bɪˈkʌm] !
will they not become !
将要 他们 不是 变得 !

我们已经教会了他们雅利安人的服从和对真理的热爱，他们将会成为多么忠诚的仆人啊！

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər] [ɔːˈdeɪnd] [tuː; tə] [ˈkɑːŋkər] .

For we are ordained to conquer .
为了 我们 是 受戒 到 征服 .

因为我们生来就是要征服的。

[ˈmæzdə][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][juː ˈes][ˈempaɪər] [wɪˈðəʊt] [ˈlɪmɪt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪndəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪt]
Mazda has given us empire without limit , from the Indus to the Great
马自达 有 给定 我们 帝国 没有 限制 , 从 这 印度河 到 这 伟大的
[ˈoʊ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [west] ,
Ocean of the West ,
海洋 的 这 西方 ,

马自达为我们带来了无边无际的帝国，从印度河到西方的浩瀚海洋。

— [ɔːl][jæl; ʃəl][biː; bi][ˈaʊərz] ; [fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈpɜːjənz] , [ðə; ði] [reɪs] [tuː; tə] [ruːl] [fərˈlevər] . “
— **all shall be ours ; for we are Persians , the race to rule forever .**”
— 全部 将 是 我们的 ; 为了 我们 是 波斯人 , 这 种族 到 规则 永远 . ”

——这一切都将属于我们；因为我们是波斯人，是永远统治世界的民族。”

“ [wiː; wi] [wɪl] [ˈkɑːŋkər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈdriːmɪl] ,
“ **We will conquer ,** ” **she said dreamily ,**
“ 我们 将要 征服 , ” 她 说 梦幻般地 ,

“我们会胜利的,”她梦呓般地说。

[æz; əz] [ɪnˈtʃæntɪd] [æz; əz][wʌz; wəz][hiː; hi][baɪ][ðə; ði] [ˈbjuːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
as enchanted as was he by the beauties of the night .
作为 迷人的 作为 曾是 他 经过 这 美女 的 这 夜晚 .

他被夜晚的美景深深吸引。

“ [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ˈsaɪərəs][jɔːr; jər] [ˈɡrænfaːðər] [flʌŋ] [daʊn] [kæmˈbaɪsiːz][ðə; ði] [miːd] ,
“ **From the day Cyrus your grandfather flung down Cambyses the Mede ,**
“ 从 这 天 赛勒斯 你的 祖父 扔 向下 坎比西斯 这 麦德 ,
“自从你祖父居鲁士推翻米底王冈比西斯以来，

[ðə; ði] [haɪ] [ɡɑːd][hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] .
the High God has been with us .
这 高的 上帝 有 到过 和 我们 .

至高神与我们同在。

[ˈiːdʒɪpt] , [əˈsɪrɪə] , [ˈbæbɪlən] — [hæv; həv][ɔːl] [boʊd] [ˈʌndər] [ˈaʊər; ɑːr] [joʊk] .
Egypt , Assyria , Babylon — have all bowed under our yoke .
埃及 , 亚述 , 巴比伦 — 有 全部 鞠躬 在下面 我们的 轭 .

埃及、亚述、巴比伦——都已臣服于我们的轭之下。

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg 104**]
[- 页 -]

[第104页]

[ˈlɪdiən] [æt; ət][ˈɡoʊldən][ˈsɑːdis] , [ðə; ði][ˈtɑːrtər][ɑːn][ðə; ði][ˈæɪɪd] [steps] , [ðə; ði][ˌhɪnˈduː; ˈhɪnduː][baɪ][hɪz; ɪz]
Lydian at golden Sardis , the Tartar on the arid steppes , the Hindoo by his
吕底亚 在 金的 萨迪斯 , 这 鞑靼 在 这 干旱 草原 , 这 印度教 经过 他的
[ˈseɪkrɪd] [ˈrɪvər] ,
sacred river ,
神圣 河 ,

吕底亚人在金色的萨迪斯，鞑靼人在干旱的草原，印度教徒在他神圣的河流旁。

[ɔːl] [send] [ˈtribjʊt] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [kɪŋ] ,
all send tribute to our king ,
全部 发送 贡 到 我们的 国王 ;

所有人都向我们的国王进贡，

[ænd; ənd] [ˈheləs] — “ [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ˈkɑːnfɪdəntli] — “ [jæl; jəl][biː; bi][ðə; ði] [ˈbraɪtəst] [stɑːr]
and Hellas — “ he held out his arms confidently — “ shall be the brightest star
和 希腊 — “ 他 握住 出去 他的 武器 自信地 — “ 将 是 这 最亮的 星星

[ɪn][ðə; ði] [ˈpɜːrʒn] [tiˈɑːrə] .
in the Persian tiara .
在 这 波斯语 头饰 .

“希腊——”他自信地张开双臂——“将成为波斯王冠上最耀眼的明星。”

[wen] [ˈdæriəs][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [lei] [ˈdaɪɪŋ] , [aɪ] [swɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [ˈmæstər] , [fɪr] [nɑːt] ;
When Darius your father lay dying , I swore to him , ' Master , fear not ;
什么时候 达里厄斯 你的 父亲 躺 垂死 , 我 发誓 到 他 , - 掌握 , 害怕 不是 ;

你父亲大流士临终时，我向他发誓说：‘主人，不要害怕；

[aɪ] [wɪl] [əˈvendʒ] [juː; jʊ][ɑːn] [ˈæθənz] [ænd; ənd][ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [ˈɡriːks] .
I will avenge you on Athens and on all the Greeks .
我 将要 报仇 你 在 雅典 和 在 全部 这 希腊人 .

我将向雅典和所有希腊人为你报仇。

- [ænd; ənd][ɪn][wʌn] [briːf] [jɪr] , [oʊ] [frəˈvɑːʃiː] , [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [dɪˈpɑːrtɪd] ,
' And in one brief year , O fravashi , soul of the great departed ,
- 和 在 一 简短的 年 , 哦 弗拉瓦希 , 灵魂 的 这 伟大的 已离开 ,

“短短一年之内，哦，弗拉瓦希，伟大逝者的灵魂，

[aɪ] [meɪ] [meɪk] [ɡʊd] [ðə; ði] [vəʊ] .
I may make good the vow .
我 可能 制作 好的 这 发誓 .

我或许会履行诺言。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ðɪːz] [ʌnˈteɪmd] [ˈheɪ.lɪnz] [baʊ; boʊ][ðer; ðər] [praʊd] [heks] [tuː; tə][ə; eɪ] [kɪŋ] .
I will make these untamed Hellenes bow their proud necks to a king .
我 将要 制作 这些 未驯服的 希腊人 弓 他们的 自豪的 脖子 到 一个 国王 .

我将让这些桀骜不驯的希腊人向国王低下他们骄傲的脖子。

“ [hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] [ˈbraɪtnd] , [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [spʊʊk] [ɪn] [praɪd] [ænd; ənd]
“ Her own eyes brightened , looking on him , as he spoke in pride and
“ 她 自己的 眼睛 明亮 , 寻找 在 他 , 作为 他 辐 在 自豪 和
[ˈpaʊər] .
power .
力量 .

“当他骄傲而有力地讲话时，她自己的眼睛也亮了起来，看着他。

“ [ænd; ənd] [jet] , “ [ʃɪː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [bæk] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] , “ [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [muːvd]
“ And yet , “ she could not keep back the question , “ as we have moved
“ 和 然而 , “ 她 可以 不是 保持 后退 这 问题 , “ 作为 我们 有 已搬

[θruː] [ðɪs] [ˈheləs] ,
through this Hellas ,
通过 这 希腊 ,

“然而,”她忍不住问道,“当我们一路走来，穿越希腊这片土地时，

[ænd; ənd] [siːn] [ɪts] [ˈpiːp(ə)l] , [ˈlɪvɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ˈprɪnsəz] , [ɔːr][wɪð; wɪθ] [ˈprɪnsəz] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [ˈpaʊər] ,
and seen its people , living without princes , or with princes of little power ,
和 已见 它是 人们 , 活的 没有 王子们 , 或者 和 王子们 的 小的 力量 ,

并看到那里的人民，要么生活在没有君主的统治下，要么生活在权力微弱的君主统治下，

[ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɔːt] [kʌmz] .
sometimes a strange thought comes .
有时 一个 奇怪的 想法 来 .

有时会冒出一些奇怪的想法。

[ði:z] [pə'vɜ:rs] , [ʌnə'bi:diənt] [fʊk] , [fɔ:ls] [æz; əz] [ðei] [ɑ:r; ə] , [ænd; ənd][ʌnju:'naɪtɪd] ,
These perverse , unobedient folk , false as they are , and ununited ,
这些 变态 , 不服从 民间 , 错误的 作为 他们 是 , 和 不团结 ,
这些顽固不化、桀骜不驯的人, 虚伪狡诈, 四分五裂,

[hæv; həv] [jet] [ə; eɪ] [streŋθ] [tu:; tə][du:] [greɪt] [θɪŋz] , [ə; eɪ] [streŋθ] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n][wi:; wi] ['ɛəriənz] [læk]
have yet a strength to do great things , a strength which even we Aryans lack
有 然而 一个 力量 到 做 伟大的 事物 , 一个 力量 哪个 甚至 我们 雅利安人 缺少
.
:
.

仍然拥有成就伟业的力量, 这种力量甚至连我们雅利安人都不具备。

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **He shook his head .**
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [aɪ 'ti:] ['kænɔ:t] [bi:; bi] .
" **It cannot be .**
" 它 不能 是 .

“不可能。”

[ˈmæzdə] [ɔ:'deɪnd] [ə; eɪ] [kɪŋ] [tu:; tə] [ru:l] , [ðə; ði] [rest] [tu:; tə] [ə'beɪ] .
Mazda ordained a king to rule , the rest to obey .
马自达 受戒 一个 国王 到 规则 , 这 休息 到 服从 .

马自达钦定君主统治, 其余人服从。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [wɪts] [ʌv; əv] ['heləs] [hæv; həv][noʊ] [streŋθ] [ʌn'tɪl] [ðei] [lɜ:rn] [ðæt] ['les(ə)n] [wel] .
And all the wits of Hellas have no strength until they learn that lesson well .
和 全部 这 智慧 的 希腊 有 不 力量 直到 他们 学习 那 课 出色地 .

希腊所有的智者, 只有深刻理解了教训, 才能真正发挥力量。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ti:tʃ] [aɪ 'ti:] [ðem; ðəm] . "
But I will teach it them . "
但 我 将要 教 它 他们 . "

但我会教给他们。

" [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [dei] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ðer; ðər] [kɪŋ] ? " [spoʊk] [ðə; ði] ['wʊmən] .
" **For some day you will be their king ? "** **spoke the woman .**
" 为了 一些 天 你 将要 是 他们的 国王 ? " 辐 这 女士 .

“你终有一天会成为他们的国王吗?”女人问道。

[hi:; hi] [dɪd] [na:t] [rɪ'pru:v] , [bʌt; bət] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] , [geɪzɪŋ] [fɔ:rθ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [naɪt] .
He did not reprove , but stood beside her , gazing forth upon the night .
他 做过 不是 责备 , 但 站立 旁 她 , 凝视 前进 之上 这 夜晚 .

他没有责备她, 而是站在她身边, 凝望着夜空。

[ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [ðə; ði] ['kɑ:ləmz] [ænd; ənd] ['skʌlptʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['temp(ə)] [ɑ:n][ðə; ði]
In the moonlight the columns and sculptures of the great temple on the
在 这 月光 这 列 和 雕塑 的 这 伟大的 寺庙 在 这
[ə'kra:pəlis] [stʊd] [aʊt] [ɪn] ['mɪnɪt] ['treɪsəri] [ðei] [kʊd; kəd] [si:] [ɔ:l][ðə; ði] ['kævərnz][ænd; ənd]['dʒæɡɪd]
Acropolis stood out in minute tracery They could see all the caverns and jagged
卫城 站立 出去 在 分钟 花饰 他们 可以 看 全部 这 洞穴 和 锯齿状
[ledʒ] [ɑ:n][ðə; ði] ['mæsi] [rɑ:k] .
ledges on the massy Rock .
壁架 在 这 大 岩石 .

在月光下, 卫城上宏伟神庙的柱子和雕塑在精细的纹饰中格外醒目。他们可以看到这座巨大岩石上的所有洞穴和锯齿状的岩架。

[ðə; ði] [flæt] [ru:fs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sli:pɪŋ] ['sɪti] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ][dɑ:rk][ænd; ənd] ['pi:sf(ə)l] ['oʊʃ(ə)n] .
The flat roofs of the sleeping city lay like a dark and peaceful ocean .
这 平坦的 屋顶 的 这 睡眠 城市 躺 喜欢 一个 黑暗的 和 和平 海洋 .

沉睡的城市的平坦屋顶宛如一片黑暗而宁静的海洋。

[ðə; ði] ['maʊntnz] [spred] [ə'raʊnd] [ɪn] ['jædoʊ] - [ræpt] [hʌʃ] .
The mountains spread around in shadow - wrapped hush .
这 山脉 传播 大约 在 阴影 - 包装 嘘 .

群山在阴影的笼罩下静谧地铺展开来。

[fɑ:r] [ə'weɪ] [ðə; ði][dɑ:rk] [stretʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [sent] [bæk] [ə; eɪ] ['sɪlvər][英 ['fɪməɪŋ] 美 ['fɪməɪŋ]][ɪn]
Far away the dark stretch of the sea sent back a silver shimmering in
远的 离开 这 黑暗的 拉紧 的 这 海 发送 后退 一个 银 闪闪发光 在
[ˈænsər] [tu:; tə][ðə; ði] [mu:n] .
answer to the moon .
回答 到 这 月亮 .

远处，幽暗的海面映照着月光，闪烁着银光。

[ə; eɪ] ['lændskeɪp] ['oʊnli][ˈpɑ:səb(ə)][æt; ət] ['æθənz] !
A landscape only possible at Athens !
一个 景观 仅有的 可能的 在 雅典 !

只有在雅典才能看到的景色！

[ðə; ði] [tu:] ['sensətɪv] [ɔ:ri'entəlz] - [soʊlz] [wɜ:r; wər] ['di:pli] [tʌtʃt] .
The two sensitive Orientals ' souls were deeply touched .
这 二 敏感的 东方人 - 灵魂 是 深 感动 .

两位心思细腻的东方人的心灵深受感动。

[fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈsaɪlənt] , [ðen] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [spoʊk] .
For long they were silent , then the husband spoke .
为了 长的 他们 是 沉默的 , 然后 这 丈夫 辐 .

他们沉默了很久，然后丈夫开口说话了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg 105**]
[页 -]

[第105页]

“ [ˈtwenti] [deɪz] [mɔ:ɹ] ; [wi:; wi][ɑ:ɹ; ər] [seɪf] [ɪn][ˈsɑ:dis] , [ðə; ði] [əd'ventʃər] ['endɪd] .
“ **Twenty days more ; we are safe in Sardis , the adventure ended .**
“ 二十 天 更多的 ; 我们 是 安全的 在 萨迪斯 , 这 冒险 结束 .

“还有二十天；我们安全抵达萨迪斯，冒险结束了。”

[ðə; ði][wɔ:ɹ][ˈoʊnli] [rɪ'meɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔ:ri] , [ðə; ði] ['kɑ:ŋkwɛst] , — [ænd; ənd] [ðəʊ] .
The war only remains , and the glory , the conquest , — and thou .
这 战争 仅有的 遗迹 , 和 这 荣耀 , 这 征服 , — 和 你 .

只剩下战争、荣耀、征服，还有你。

[oʊ][ˈɑ:hʊərə] - ['mæzdə] , “ [hi:; hi] [spoʊk] [ˈɹwərd] [tu:; tə][ðə; ði][stɑ:rz] , “ [ɡɪv] [tu:; tə][ðəɪ] ['pɜ:fənz] [ðɪs]
O Ahura - Mazda , “ he spoke upward to the stars , “ give to thy Persians this
哦 阿胡拉 - 马自达 , “ 他 辐 向上 到 这 明星 , “ 给 到 你的 波斯人 这
[lənd] .
land .
土地 .

“哦，阿胡拉·马兹达，”他对着星空说道，“把这片土地赐给你的波斯人吧。”

[fɔ:r; fər] [wen] [ðəʊ] [hæst][ˈɡɪv(ə)n] [ðɪs] , [ðəʊ] [wɪlt] [ki:p] [bæk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rld] .
For when Thou hast given this , Thou wilt keep back nothing of all the world .
为了 什么时候 你 哈斯特 给定 这 , 你 枯萎 保持 后退 没有什么 的 全部 这 世界 .

因为既然你已赐予这一切，你就不会保留世间万物中的任何一部分。

[ˈtʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ˈdeməˌkræts] [riˈzɒlvz]
DEMOCRATES RESOLVES
民主人士 解决

民主党决议

[ˈdeməˌkræts] [səˈpɑːst] [hɪmˈself] [wen] [əˈreɪn] [ðə; ði] [ˈneɪvɪ] [ˈkɑːntræktər] .
Democrates surpassed himself when arraigning the knavish contractor .
民主人士 超越 他自己 什么时候 提审 这 奸诈之徒 承包商 .

民主党人在起诉这个奸诈的承包商时表现得非常出色。

“ [ˈnestə] [ænd; ɐnd] [oʊˈdɪsiəs] [bəʊθ] [spiːk] [tuː; tə][juː ˈes] , ” [ˈʃaʊtɪd] [ˈpəʊləs][ɪn] [gliː] ,
“ **Nestor and Odysseus both speak to us ,** ” **shouted Polus in glee ,**
” 内斯特 和 奥德修斯 两个都 说话 到 我们 , ” 喊叫 波鲁斯 在 高兴 ,

“涅斯托尔和奥德修斯都在跟我们说话！”波洛斯高兴地喊道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

萨拉米斯的胜利者(A Victor of Salamis)

第7/27页

[flɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [blæk] [bi:n] [ɪn][ðə; ði][ɜ:rn] .
flinging his black bean in the urn .
投掷 他的 黑色的 豆 在 这 瓮 .

他把黑豆扔进瓮里。

“ [wʌt] ['eləkwəns] ,
“ **What eloquence** ,
” 什么 口才 ,

“多么雄辩啊！ ”

[wʌt] ['raɪtʃəs] ['fʊəri] [wen] [hi:; hi] ['peɪntɪd] [ðə; ði]['mænz] ['ɪnfəmi] [tu:; tə] ['pɪlɪdʒ] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪn][ə; eɪ]
what righteous fury when he painted the man's infamy to pillage the city in a
什么 正义 愤怒 什么时候 他 绘 这 男人的 骂名 到 掠夺 这 城市 在 一个
[ˈkraɪsɪs] [laɪk] [ðɪs] !
crisis like this !
危机 喜欢 这 !

当他揭露这个人在这样的危机时刻洗劫城市的恶名时，他是多么义愤填膺啊！

” [soʊ][ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)] [wʌz; wəz] [sent] [tu:; tə] [deθ] [ænd; ænd] [ˈdɛməˌkræts] [wʌz; wəz] [ˈjaʊə] [wɪð; wɪθ]
” **So the criminal was sent to death and Democrates was showered with**
” 所以 这 刑事 曾是 发送 到 死亡 和 民主人士 曾是 淋浴 和
[kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)nz] .
congratulations .
恭喜！ .

“于是，罪犯被判处死刑，而民主党人则受到了热烈祝贺。”

[ˈoʊnli] [wʌn] [ˈpɜ:rs(ə)n] [si:md] [ˈhɑ:rdli] [ˈsætɪsfɑɪd] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɔ:rətər] [dɪd] , — [θəˈmɪstəkli:z]
Only one person seemed hardly satisfied with all the young orator did , — Themistocles
仅有的 一 人 似乎 几乎 使满意 和 全部 这 年轻的 演说者 做过 , — 地米斯托克利
.
:
.

只有一个人似乎对这位年轻演说家所做的一切不太满意——那就是地米斯托克利。

[ðə; ði] [ˈlætər] [toʊld] [hɪz; ɪz] [lu:'tenənt] ['kændɪdli] [hi:; hi] [fɪrd] [ɔ:l] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [dʌn] [tu:; tə]
The latter told his lieutenant candidly he feared all was not being done to
这 后者 讲述 他的 中尉 坦率地说 他 害怕 全部 曾是 不是 存在 完毕 到
[æprɪ'hend] [ðə; ði] [ˈpɜ:rʒn] ['emɪserɪ] .
apprehend the Persian emissary .
逮捕 这 波斯语 使者 .

后者坦率地告诉他的副官，他担心没有采取一切措施来逮捕波斯使者。

[θəˈmɪstəkli:z] [ˈi:v(ə)n] [tʊk] [aɪ 'ti:][ə'pɑ:n] [hɪm'self] [tu:; tə] [send] - [tu:; tə] [rʌŋ] [daʊn] ['sevrəl]
Themistocles even took it upon himself to send Sicinnus to run down several
地米斯托克利 甚至 采取 它 之上 他自己 到 发送 - 到 跑步 向下 一些
[sə'spekts; 'sʌspekts] ,
suspects ,
嫌疑人 ,

甚至连地米斯托克利也亲自派西西努斯去追捕几名嫌疑犯。

[ænd; ənd][dʒʌst][ɑ:n][ðə; ði] [mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] [prɪ'si:dɪŋ] [ðə; ði] - — [ðə; ði] [greɪt]
and just on the morning of the day preceding the Panathenaea — the great
和 只是 在 这 早晨 的 这 天 前 这 - — 这 伟大的
[ˈsʌmə] [ˈfestɪv; ˈfestəvəl] — [ˈdɛməˌkræts] [rɪ'si:vɪ] [ə; eɪ][hɪnt] [wɪtʃ] [sent][hɪm; ɪm][hoʊm] [ˈveri]
summer festival — Democrates received a hint which sent him home very
夏天 节日 — 民主人士 已收到 一个 暗示 哪个 发送 他 家 非常
[ˈθɔ:tf(ə)l]
thoughtful .
周到 .

就在盛大的夏季节日——泛雅典娜节的前一天早上，民主派收到了一条暗示，这让他带着沉思回到了家。

[hi:; hi][hæd; həd][met][hɪz; ɪz] [tʃi:f] [ɪn][ðə; ði][ˈæɡərə][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] -
He had met his chief in the Agora as he was leaving the Government -
他 有 遇见 他的 首席 在 这 集市 作为 他 曾是 离开 这 政府 -
[haʊs] ,
House ,
房子 ,

他离开总督府时，在集市广场遇到了他的首领。

[ænd; ənd] [θə'mistəkli:z] [hæd; həd] [ə'gen] [æskt] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [smelt] [ɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɜ:rʒn]
and Themistocles had again asked if he had smelt aught of the Persian
和 地米斯托克利 有 再次 问 如果 他 有 冶炼 零 的 这 波斯语
[ˈeɪdʒənt] .
agent .
代理人 .

地米斯托克利又问他是否闻到了波斯特工的气味。

[hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t] .
He had not .
他 有 不是 .

他没有。

“ [ðen] [ju:; jʊ] [wʊd] [wel] [dɪ'vəʊt] [mɔ:r] [taɪm][tu:; tə] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [sent] ,
“ **Then you would well devote more time to finding his scent** ,
” 然后 你 会 出色地 奉献 更多的 时间 到 寻找 他的 香味 ,
“那么你最好花更多时间去寻找他的气味。”

[ænd; ənd] [les] [tu:; tə] [kən'vɪktɪŋ] [ə; eɪ][ˈpɪtɪf(ə)l] [ɪm'bezlər] .
and less to convicting a pitiful embezzler .
和 较少的 到 定罪 一个 可怜 挪用公款者 .

而对一个可怜的挪用公款者定罪则显得微不足道。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] - [ˈsʌbɜ:rb] ? “
You know the Alopec suburb ? “
你 知道 这 - 市郊 ? ”

你知道阿洛佩斯郊区吗？

“ [ˈsɜ:rt(ə)nli] .
“ **Certainly** .
” 当然 .

“当然。

” [ˌpi: ˈdʒi:] -]
” [**pg 107**]
” [页 -]

“[第 107 页]

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [fɔːmi:ʊs] [ðə; ði] [ˈfɪʃməŋgə] ? ” [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈdeməˌkræts]
“ **And the house of Phormio the fishmonger ?** ” **to which Democrats**
“ 和 这 房子 的 福米奥 这 鱼贩 ？ ” 到 哪个 民主人士
[ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
nodded :
点头 :

“那么鱼贩福尔米奥的家呢？”民主党人点头表示同意。

“ [wel] , - [hæz; həz] [bɪn] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈkwɔːrtə] .
“ **Well , Sicinnus has been watching the quarter** .
“ 出色地 , - 有 到过 观看 这 四分之一 .

“嗯，西西努斯一直在关注这个季度。”

[ə; eɪ] [ˌbæbəˈləʊniʃ] [ˈkɑːrpiːt] - [ˈselə] [hæz; həz][ruːmz; rʊmz] [ˈɑːpəzɪt] [fɔːmi:ʊs] .
A Babylonish carpet - seller has rooms opposite Phormio .
一个 巴比伦 地毯 - 卖方 有 房间 对面的 福米奥 .

一位巴比伦地毯商贩的房间就在福尔米奥对面。

[ðə; ði][məɪn][ɪz] [səˈspɪʃəs] , [dʌz] [noʊ] [ˈtreɪdɪŋ] , [ænd; ənd] - [waɪf][ˈtoʊld] - [æɪn; əɪn] [ɑːd]
The man is suspicious , does no trading , and Phormio's wife told Sicinnus an odd
这 男人 是 可疑的 , 做 不 贸易 , 和 - 妻子 讲述 - 一个 奇怪的
[teɪl] . “
tale . ”
故事 : “

这个人疑心很重，不做任何交易，而且福尔米奥的妻子还跟西西努斯讲了一个奇怪的故事。

“ [wɒt] [teɪl] ? ” [ˈdeməˌkræts] [glɑːnst] [æɪt; əɪt][ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [ˈtʃæriət] , [əˈvɔɪdɪŋ] - [geɪz]
“ **What tale ?** ” **Democrats glanced at a passing chariot , avoiding Themistocles's gaze**
“ 什么 故事 ？ ” 民主人士 瞥了一眼 在 一个 通过 战车 , 避免 - 目光
:
:
:

“什么故事？”民主党人瞥了一眼驶过的战车，避开了忒弥斯托克利的目光。

“ [waɪ] , [twɑɪs] [ðə; ði][bɑːrˈberɪən] , [fɪː; fɪ] [swɛəz] , [hæz; həz][hæd; həd][æɪn; əɪn] [ˈiːvɪnɪŋ] [ˈvɪzɪtə] —
“ **Why , twice the Barbarian , she swears , has had an evening visitor** —
“ 为什么 , 两次 这 野蛮人 , 她 发誓 , 有 有 一个 晚上 游客 —
[ænd; ənd][hiː; hi][ˈaʊə; ɑːr] [dɪr] [ˈglɔːkɑːn] . “
and he our dear Glaucōn . ”
和 他 我们的 亲爱的 海绿石 : “

“哎呀，野蛮人两次，她发誓，都来了位夜访者——而且还是我们的好朋友格劳孔。”

“ [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] . “
“ **Impossible** . ”
“ 不可能的 : “

“不可能的。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ **Of course** .
“ 的 课程 :

“当然。

[ðə; ði] [gʊd] [ˈwʊmən][ɪz] [mɪˈsteɪkən] .
The good woman is mistaken .
这 好的 女士 是 错误 :

这位善良的女士错了。

[stɪl] , [ˈkwɛstʃən] [hɜːr; həɪ] .
Still , question her .
仍然 , 问题 她 :

但还是要质问她。

[praɪ][ˈɪntuː] [ðɪs] - [ˈduːɪŋz] .
Pry into this Babylonian's doings .
撬 进入 这 - 行为 .

深入调查这位巴比伦人的所作所为。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['selɪŋ] [mɔːr] [θɪŋz] [ðæn; ðən][ˈkɑːrpəts] .
He may be selling more things than carpets .
他 可能 是 销售 更多的 事物 比 地毯 .

他可能卖的东西不止地毯。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [kəˈrʌptɪd] ['eni] [hɪr] [ɪn] ['æθənz] , — [baɪ][ˈpluːtoʊ][ðə; ði] [ɪmˈplækəbl] ,
If he has corrupted any here in Athens , — by Pluto the Implacable ,
如果 他 有 腐败的 任何 这里 在 雅典 , — 经过 冥王星 这 冷酷无情 ,

如果他在这里的雅典腐蚀了任何人, ——以冥王哈迪斯的名义起誓,

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ðem; ðəm] [tel] [aʊt][ðə; ði] [praɪs] ! “
I will make them tell out the price ! ”
我 将要 制作 他们 告诉 出去 这 价格 ! ”

我一定要让他们说出价格!

“ [aɪl] [ɪnˈkwaɪər][æ; ət][wʌns] . “
“ I'll inquire at once . ”
“ 患病的 查询 在 一次 . ”

“我马上去问。”

“ [duː][soʊ] .
“ Do so . ”
“ 做 所以 .

照做。

[ðə; ði] ['mætər] [grəʊz] ['sɪriəs] .
The matter grows serious .
这 事情 生长 严肃的 .

事情变得严重了。

“ [θəˈmɪstəkliːz] [kɔːt] [saɪt] [ʌ; əv][wʌn][ʌ; əv][ðə; ði][ˈɑːrkɑːnz][ænd; ænd] ['heɪsnd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]
“ Themistocles caught sight of one of the archons and hastened across the
“ 地米斯托克利 捕捉 视线 的 — 的 这 执政官 和 加快 穿过 这

[ˈæɡərə][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Agora to have a word with him .
集市 到 有 一个 单词 和 他 .

“地米斯托克利看到了其中一位执政官, 便急忙穿过集市去和他谈谈。

[ˈdɛməˌkræts] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , ['biːdɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [swet] - [draːps] .
Democrates passed his hand across his forehead , beaded with sudden sweat - drops .
民主人士 通过了 他的 手 穿过 他的 前额 , 串珠 和 突然 汗 - 滴 .

民主党人用手抹了抹额头, 额头上突然渗出了汗珠。

[hiː; hi] [nuː] — [ðoʊ] [θəˈmɪstəkliːz] [hæd; həd] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] — [ðæt] [hɪz; ɪz] [suːˈpɪriər] [wʌz; wəz]
He knew — though Themistocles had said not a word — that his superior was
他 知道 — 尽管 地米斯托克利 有 说 不是 一个 单词 — 那 他的 优越的 曾是

[brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɪsˈtrʌst] [hɪz; ɪz] ['efərts] ,
beginning to distrust his efforts ,
开始 到 怀疑 他的 努力 ,

他知道——尽管忒弥斯托克利一言不发——他的上级开始对他的努力产生了怀疑。

[ænd; ænd] [ðæt] - [wʌz; wəz] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɪndɪˈpendəntli] .
and that Sicinnus was working independently .
和 那 - 曾是 在职的 独立 .

而且西西努斯是独立工作的。

[ˈdɛməˌkræts] [hæd; həd] [greɪt] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈkjuːtnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌeɪʒɪˈætɪk] .
Democrates had great respect for the acuteness of that Asiatic .

民主人士 有 伟大的 尊重 为了 这 急性 的 那 亚洲 .

民主党人非常敬佩这位亚洲人的敏锐洞察力。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈperələsli] [nɪr] [ðə; ði] [truːθ] [ɔːlˈredi] .
He was coming perilously near the truth already .

他 曾是 未来 危险地 靠近 这 真相 已经 .

他已经非常接近真相了。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈsɪpriən] [ænd; ɐnd][ˈhaɪrəm][wɜːr; wər] [əˈrestɪd] ,
If the Cyprian and Hiram were arrested ,

如果 这 塞浦路斯 和 希拉姆 是 被捕 ,

如果西普里安和希兰被捕,

[ðə; ði] [ˈlætər] [æt; ət] [liːst] [wʊd] [ˈfɔrli] [traɪ][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf][baɪ] [bɪˈtreɪn] [ðer; ðər][nɑːkˈtɜːrn(ə)]
the latter at least would surely try to save his life by betraying their nocturnal

这 后者 在 至少 会 一定 尝试 到 节省 他的 生活 经过 背叛 他们的 夜

[ˈvɪzɪtər] .
visitor .

游客 .

后者至少会试图通过背叛夜间来访者来保全性命。

[tuː; tə][get][ðə; ði][spaɪ] [ˈseɪfli] [aʊt][ʌv; əv] [ˈæθənz] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][step] , — [bʌt; bət][nɑːt][ɔːl] .
To get the spy safely out of Athens would be the first step , — but not all .

到 得到 这 间谍 安全 出去 的 雅典 会 是 这 第一的 步 , — 但 不是 全部 .

将间谍安全送出雅典是第一步, 但这并非全部。

- [wʌns][əˈpɑːn][ðə; ði] [sent] [wʊd] [nɑːt] [ˈredɪli] [draːp][,aɪ ˈtiː][ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd]
Sicinnus once upon the scent would not readily drop it until he had discovered

- 一次 之上 这 香味 会 不是 容易 降低 它 直到 他 有 发现

[ðə; ði] [ɛməˈseɪrɪːz] [kənˈfedərət] .
the emissary's confederate .

这 使者的 南方邦联 .

西西努斯一旦闻到气味, 便不肯轻易放弃, 直到他找到了使者的同伙。

[ænd; ɐnd][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [kənˈfedərət] [θəˈmɪstəkliːz] [hæd; həd][dʒʌst][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [ɡrɪm]
And of the fate of that confederate Themistocles had just given a grim

和 的 这 命运 的 那 南方邦联 地米斯托克利 有 只是 给定 一个 严峻

[hɪnt] .
hint .

暗示 .

而对于那位同盟者忒弥斯托克利的命运, 他已经给出了一个不祥的暗示。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]
There was

那里 曾是

有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 108]
[- 页]

[第108页]

[wʌn] [ˈʌðər] [səˈluːʃ(ə)n][ˈpɑːsəb(ə)l] .
one other solution possible .

— 其他 解决方案 可能的 .

还有另一种可能的解决方案。

[ɪf] [ˈdɛməˌkræts] [kʊd; kəd] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði] [kənˈfedərət] [hɪmˈself] ,
If Democrates could discover the confederate himself ,

如果 民主人士 可以 发现 这 南方邦联 他自己 ,

如果民主党人能找到那位南方邦联成员本人,

- [wɒd] [rɪ'gɑ:rd][ðə; ði] ['mætər] [æz; əz] [klɪrd] [ʌp][ænd; ənd][dra:p][ɔ:l] ['ɪntrəst] [ðer'ɪn] .
Sicinnus would regard the matter as cleared up and drop all interest therein .
- 会 看待 这 事情 作为 已清除 向上 和 降低 全部 兴趣 其中 .

西西努斯认为此事已经解决，并放弃了对此事的一切兴趣。

[ɔ:l] [ði:z] [pɒsə'bilitiz] [reɪst] [θru:] [ðə; ði] ['ɔ:rətərz] [hed] , [æz; əz] [dʌz] [ðə; ði][pæst] [θru:] [wʌn]
All these possibilities raced through the orator's head , as does the past through one
全部 这些 可能性 比赛 通过 这 演说家的 头 , 作为 做 这 过去的 通过 一
[ˈdraʊnɪŋ] .
drowning .
溺水 .

所有这些可能性在演说家的脑海中飞速闪过，就像溺水者的记忆在脑海中翻腾一样。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['gri:tɪŋ] ['stɑ:rtld] [hɪm; ɪm] .
A sudden greeting startled him .
一个 突然 问候 惊慌 他 .

突如其来的问候吓了他一跳。

" [ə; eɪ] [fer] ['mɔ:rnɪŋ] , ['dɛməkræts] .
" **A fair morning , Democrates .**
" 一个 公平的 早晨 , 民主人士 .

“民主党人，早上好。”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['glɔ:kɑ:n] .
" **It was Glaucon .**
" 它 曾是 海绿石 .

是格劳孔。

[hi; hi] [wɔ:kt] [ɑ:rm] - [ɪn] - [ɑ:rm][wɪð; wɪθ]['saɪmən] .
He walked arm - in - arm with Cimon .
他 步行 手臂 - 在 - 手臂 和 西蒙 .

他挽着西蒙的胳膊走了。

" [ə; eɪ] [fer] ['mɔ:rnɪŋ] , [ɪn'di:d] .
" **A fair morning , indeed .**
" 一个 公平的 早晨 , 的确 .

“真是个美好的早晨。”

[wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['gʊʊɪŋ] ? "
Where are you going ? "
在哪里 是 你 去 ? "

你要去哪里？

" [tu:; tə][ðə; ði] - [tu:; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [nu:] ['tækɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:ˈsɪkəɑ:] .
" **To the Peiræus to inspect the new tackling of the Nausicaä .**
" 到 这 - 到 检查 这 新的 擒抱 的 这 瑙西卡 .

“前往比雷埃夫斯港检查瑙西卡号的新船体结构。

[ju:; jʊ] [wɪl] [dʒɔɪn][ju: 'es] ? "
You will join us ? "
你 将要 加入 我们 ? "

你会加入我们吗？

" [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [aɪ]['ɑ:rgju:][ə; eɪ] [keɪs] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kɪŋ] ['ɑ:r,kɑ:n; 'ɑ:rkən] . "
" **Unfortunately I argue a case before the King Archon . "**
" 很遗憾 我 争论 一个 案件 前 这 国王 执政官 . "

“很遗憾，我要在国王执政官面前出庭辩护。”

" [bi:; bi][æz; əz] ['eləkwənt] [æz; əz][ɪn][jɔ:r; jər][læst] [spi:tʃ] .
" **Be as eloquent as in your last speech .**
" 是 作为 雄辩 作为 在 你的 最后的 演讲 .

“要像你上次演讲那样雄辩滔滔。”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] , ['saimən] [di'kleəz] [aɪ][er 'em] [dis'biəl] [tu:] , [ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl][su:n] [bi:; bi]
Do you know , Cimon declares I am disloyal too , and that you will soon be
做 你 知道 , 西蒙 声明 我 是 不忠 也 , 和 那 你 将要 很快 是
['prɑ:sɪkjʊ:tɪŋ] [em 'i:] ? "
prosecuting me ? "
起诉 我 ? "

你知道吗，西蒙也说我不忠，而且你很快就会起诉我？

" [ə'vɜ:rt][aɪ 'ti:] , [gɒdz] !
" **Avert it , gods !**
" 避免 它 , 神 !

“诸神啊，请阻止它！ ”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? "
What do you mean ? "
什么 做 你 意思是 ? "

你是什么意思？ "

" [waɪ] , [hi:; hi][ɪz] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə]['ɑ:gɒs] , " [ə'sɜ:rtɪd] ['saimən] .
" **Why , he is sending a letter to Argos , "** **asserted Cimon .**
" 为什么 , 他 是 发送 一个 信 到 阿尔戈斯 , " 断言 西蒙 .

“他要给阿尔戈斯写信，”西蒙断言道。

" [naʊ] [aɪ] [seɪ] ['ɑ:gɒs][hæz; hæz] , ['ðerfɔ:r] [noʊ] [gʊd] ['heli:n] [[ʊd; ʃəd] [kɔ:rə'spɑ:nd] [wɪð; wɪθ]
" **Now I say Argos has Medized , therefore no good Hellene should correspond with**
" 现在 我 说 阿尔戈斯 有 美迪兹 , 所以 不 好的 希腊 应该 对应 和
[ə; eɪ] ['treɪtərəs] ['ɑ:gaɪv] . "
a traitorous Argive . "
一个 叛徒 阿尔吉夫 . "

“现在我说阿尔戈斯已经墨守成规，因此任何善良的希腊人都不应该与叛徒阿尔戈斯人通信。”

" [bi:; bi][dʒʊri][ɑ:n][maɪ] ['tretʃəri] , " [kə'mɑ:ndɪd] ['glɔ:kɑ:n] .
" **Be jury on my treachery , "** **commanded Glaucōn .**
" 是 陪审团 在 我的 背信弃义 , " 命令 海绿石 .

“来审判我的背叛吧，”格劳孔命令道。

" - [ðə; ði]['mæstər] - ['skʌlptər] [sendz] [em 'i:][ə; eɪ] [brɑ:nz] ['pə:sju:s; -siəs][ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][maɪ]
" **Ageladas the master - sculptor sends me a bronze Perseus in honour of my**
" - 这 掌握 - 雕塑家 发送 我 一个 青铜 珀尔修斯 在 荣誉 的 我的
['vɪktəri] .
victory .
胜利 .

“雕塑大师阿格拉达斯送给我一尊青铜珀尔修斯像，以表彰我的胜利。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] ['tʃɜ:.lɪ.li] [send] [hɪm; ɪm][noʊ] [θæŋks] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn] ['ɑ:gɒs] ? " "
Shall I churlishly send him no thanks because he lives in Argos ? " "
将 我 粗鲁地 发送 他 不 谢谢 因为 他 生活 在 阿尔戈斯 ? " "

难道因为他住在阿尔戈斯，我就粗鲁地不向他道谢吗？

- [nɑ:t] ['gɪltɪ] - [voʊts] [ðə; ði][dʒʊri] ; [ðə; ði] [waɪt] [bi:nz] [prɪ'veɪl] .
' **Not guilty ' votes the jury ; the white beans prevail .**
- 不是 有罪的 - 投票 这 陪审团 ; 这 白色的 豆子 占上风 .

陪审团投票决定“无罪”；白豆获胜。

[soʊ][ðə; ði] ['letər] [goʊz][tu:; tə] - [deɪ] ? "
So the letter goes to - day ? "
所以 这 信 去 到 - 天 ? "

所以这封信今天就寄出去了？

" [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [æftər'nu:n] .
" **To - morrow afternoon .**
" 到 - 明天 下午 .

“明天下午。”

[juː; jʊ] [noʊ] - [ʌv; əv] ['kɔrinθ] — [ðə; ði][baʊ; boʊ] - [legd] ['feləʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] ['belɪ] .
You know Seuthes of Corinth — the bow - legged fellow with a big belly .
你 知道 - 的 科林斯 — 这 弓 - 腿 同伴 和 一个 大的 腹部 .
你认识科林斯的塞乌特斯吗？ 就是那个罗圈腿、大肚子的家伙。

[hiː; hi][goʊz] [hoʊm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æftər'nuːn] [ˈæftər] ['siːɪn] [ðə; ði] [prə'seɪ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]
He goes home to - tomorrow afternoon after seeing the procession and the
他 去 家 到 - 明天 下午 后 看到 这 游行 和 这
[ˈsækrɪfəɪs] . " **sacrifice . "**
牺牲 . "

他看完游行和祭祀仪式后，明天下午就回家了。
" [hiː; hi][goʊz][baɪ] [siː] ? " [æskt] ['dɛməkræts] , ['kæʒuəlɪ] .
" **He goes by sea ? "** **asked Democrates , casually .**
" 他 去 经过 海 ? " 问 民主人士 , 随意地 .
"他走海路吗？"民主党人漫不经心地问道。

" [baɪ][lənd] ; [noʊ] [ɪp] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ] .
" **By land ; no ship went to his liking .**
" 经过 土地 ; 不 船 去 到 他的 喜欢 .
"他选择陆路出行；没有一艘船是他喜欢的。"

[hiː; hi] [wɪl] [laɪ] [ˌoʊvər'naɪt] [æt; ət] [ɪ'luːsɪs] .
He will lie overnight at Eleusis .
他 将要 说谎 过夜 在 埃琉西斯 .
他将在埃琉西斯过夜。

" [ðə; ði] [frendz] [went] [ðer; ðər] [weɪz] .
" **The friends went their ways .**
" 这 朋友们 去 他们的 方式 .
朋友们各自散去了。

['dɛməkræts] ['hɑːrdli] [sɔː] [ɔːr] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃembər] .
Democrates hardly saw or heard anything until he was in his own chambers .
民主人士 几乎 锯 或者 听到 任何事物 直到 他 曾是 在 他的 自己的 房间 .
直到他回到自己的办公室，民主党人几乎什么也没看到或听到。

[θriː]
Three
三
三

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg 109**]
[页 -]
[第109页]

[θɪŋz] [wɜːr; wər] ['greɪvɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] : - [wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] , [ðə; ði][ˌbæbəlɒniən][wʌz; wəz]
things were graven on his mind : Sicinnus was watching , the Babylonian was
事物 是 雕刻 在 他的 头脑 : - 曾是 观看 , 这 巴比伦 曾是
[sə'spektɪd] , **suspected ,**
怀疑 ,
几件事深深地印在他的脑海里：西西努斯在监视着他，巴比伦人受到了怀疑。

[ˈglɔːkɑːn] [wʌz; wəz] [ˈɪmplɪkeɪtɪd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə]['ɑːɡɔs] .
Glaucou was implicated and was sending a letter to Argos .
海绿石 曾是 牵涉其中 和 曾是 发送 一个 信 到 阿尔戈斯 .
格劳孔牵涉其中，并正在给阿尔戈斯寄信。

[ˈbaɪəs][ðə; ði] [ˈθreɪʃən] [wʌz; wəz] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈmæstər] [ˈləːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər]
Bias the Thracian was discovered that afternoon by his master lurking in a corner
偏见 这 色雷斯人 曾是 发现 那 下午 经过 他的 掌握 潜伏 在 一个 角落
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] .
of the chamber .
的 这 房间 .

那天下午，他的主人发现色雷斯人比亚斯正躲在房间的一个角落里。

[ˈdeməˌkræts] [siːzd] [ə; eɪ] [ˈhevi] [dɔːg] - [wɪp] , [læʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʌnˈmɜːsɪfʊli] , [ðen] [kæst][hɪm; ɪm]
Democrates seized a heavy dog - whip , lashed the boy unmercifully , then cast him
民主人士 查获 一个 重的 狗 - 鞭 , 鞭打 这 男生 无情地 , 然后 投掷 他
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

民主党人抓起一根沉重的狗鞭，毫不留情地鞭打那个男孩，然后把他赶了出去。

[ˈθretnɪŋ] [ðæt] [ˈiːvzdɹɑːpɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [rɪˈwɔːdɪd] [baɪ] “ [ˈkʌtɪŋ] [ˈɪntuː] [ʃuː] [səʊls] .
threatening that eavesdropping would be rewarded by “ cutting into shoe soles .
威胁 那 偷听 会 是 奖励 经过 “ 切割 进入 鞋 鞋底 .
[ˈwɪl] [ˈθretnɪŋ] [ðæt] [ˈiːvzdɹɑːpɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [rɪˈwɔːdɪd] [baɪ] [ˈkʌtɪŋ] [ˈɪntuː] [ʃuː] [səʊls] .
威胁说，偷听者将受到“割破鞋底”的惩罚。

“ [ðen] [ðə; ði][ˈmæstər] [rɪˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [ˈfiːvəriʃ] [ˈpeɪsɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnɜːrvəs] [ˈtwɪstɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
” Then the master resumed his feverish pacings and the nervous twisting of his
” 然后 这 掌握 恢复 他的 发烧 步态 和 这 紧张的 扭曲 的 他的
[ˈfɪŋɡərz] .
fingers .
手指 .

“然后，大师又开始焦躁地踱步，手指也紧张地绞着。”

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] ,
Unfortunately ,
很遗憾 ,
[ˈwɪl] [ˈfɪvzdrɑːpɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [rɪˈwɔːdɪd] [baɪ] [ˈkʌtɪŋ] [ˈɪntuː] [ʃuː] [səʊls] .
很遗憾，

[ˈbaɪəs] [felt] [ˈsɜːrt(ə)n][ðə; ði] [θret] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv] [bɪn] [ˈʌtəd] [ənˈles] [ðə; ði] [ˈweɪtɪst] [ʌv; əv]
Bias felt certain the threat would never have been uttered unless the weightiest of
偏见 毛毡 肯定 这 威胁 会 绝不 有 到过 说出 除非 这 最重 的
[ˈmætərz] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [fʊt] .
matters had been on foot .
事情 有 到过 在 脚 .
[ˈwɪl] [ˈθretnɪŋ] [ðæt] [ˈiːvzdɹɑːpɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [rɪˈwɔːdɪd] [baɪ] [ˈkʌtɪŋ] [ˈɪntuː] [ʃuː] [səʊls] .
比阿斯确信，除非发生了最重大的事情，否则这种威胁永远不会被发出。

[æz; əz][ɪn][ɔːl] [ɡriːk] [dˈwelɪŋz] , - [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər][dɪˈvaɪdɪd][nɔːt][baɪ] [dɔːz] [bʌt; bət]
As in all Greek dwellings , Democrates's rooms were divided not by doors but
作为 在 全部 希腊语 住宅 , - 房间 是 分割 不是 经过 门 但
[baɪ] [ˈhæŋɪŋ] [ˈkɜːtənz] ,
by hanging curtains ,
经过 绞刑 窗帘 ,

和所有希腊人的住所一样，德谟克利特的房间不是用门隔开，而是用挂帘隔开。

[ænd; ənd][ˈbaɪəs] , [ˈletɪŋ] [ˌkjʊrɪˈɑːsəti][ˈmæstər] [fɪr] ,
and Bias , letting curiosity master fear ,
和 偏见 , 出租 好奇心 掌握 害怕 ,
[ˈwɪl] [ˈθretnɪŋ] [ðæt] [ˈiːvzdɹɑːpɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [rɪˈwɔːdɪd] [baɪ] [ˈkʌtɪŋ] [ˈɪntuː] [ʃuː] [səʊls] .
偏见，让好奇心战胜恐惧，

[ɛnˈskɒnst] [hɪmˈself] [əˈɡen] [bɪˈhaɪnd][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ænd; ənd] [sɔː] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈmæstɜːz] [ˈduːɪŋz] .
ensconced himself again behind one of these and saw all his master's doings .
安顿下来 他自己 再次 在后面 一 的 这些 和 锯 全部 他的 硕士学位 行为 .
[ˈwɪl] [ˈθretnɪŋ] [ðæt] [ˈiːvzdɹɑːpɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [rɪˈwɔːdɪd] [baɪ] [ˈkʌtɪŋ] [ˈɪntuː] [ʃuː] [səʊls] .
他又躲在其中一个树荫下，观察着主人的一切举动。

[wʌt] [ˈdɛməˌkræts] [sed] [ænd; ənd][ˈdɪd] , [həʊˈevər] , [ˈpɹʌz(ə)ld] [hɪz; ɪz] [gʊd] [ˈsɜ:rvənt] [kwaɪt] [səˈfɪʃntli] .
What Democrats said and did , however , puzzled his good servant quite sufficiently .
什么 民主人士 说 和 做过 , 然而 , 困惑 他的 好的 仆人 相当 足够 .

然而，民主党人的言行却让他的忠实仆人十分困惑。

[ˈdɛməˌkræts] [hæd; həd][ˈoʊpənd][ðə; ði] [ˈprɪvi] [ˈkʌbəd] ,
Democrats had opened the privy cupboard ,
民主人士 有 打开 这 私处 橱柜 ,

民主党人打开了私房密室，

[ˈteɪkən] [aʊt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæskɪt] [ænd; ənd] [ˈskætərd] [ɪts] [ˈkɑ:ntents][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ðen]
taken out one of the caskets and scattered its contents upon the table , then
已采取 出去 一 的 这 棺材 和 疏散 它是 内容 之上 这 桌子 , 然后

[səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ə; eɪ][pəˈpaɪrəs] ,
selected a papyrus ,
已选 一个 纸莎草 ,

他取出一个匣子，把里面的东西散落在桌子上，然后选了一张莎草纸。

[ænd; ənd] [si:md] [ˈkɑ:piɪŋ] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [ˌðerˈɑ:n] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈstri:m] [ker] .
and seemed copying the writing thereon with extreme care .
和 似乎 复制 这 写作 其上 和 极端 关心 .

似乎非常仔细地抄写了上面的文字。

[nekst][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kleɪ] [si:lz] [keɪm] [ˈɪntu:] [pleɪ] .
Next one of the clay seals came into play .
下一个 一 的 这 黏土 封印 来了 进入 玩 .

接下来，其中一个黏土封印派上了用场。

[ˈdɛməˌkræts] [wʌz; wəz] [ˈtestɪŋ] [ˌaɪ ˈti:] [əˈpɑ:n][wæks] .
Democrats was testing it upon wax .
民主人士 曾是 测试 它 之上 蜡 .

民主党人当时正在用蜡进行测试。

[ðen] [ðə; ði][ˈɔ:rətər] [rouz] , [dæft] [ðə; ði][wæks][əˈpɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [pʊt] [hɪz; ɪz][ˈsænd(ə)l] [ˌðerˈɑ:n] ,
Then the orator rose , dashed the wax upon the floor , put his sandal thereon ,
然后 这 演说者 玫瑰 , 虚线 这 蜡 之上 这 地面 , 放 他的 凉鞋 其上 ,

然后演说家站起身，将蜡泼在地板上，穿上凉鞋。

[tɔ:r] [ðə; ði][pəˈpaɪrəs][ɑ:n] [wɪt] [hi; hi] [ru:t] [tu;; tə][ˈbɪts] .
tore the papyrus on which he wrote to bits .
撕裂 这 纸莎草 在 哪个 他 写道 到 比特 .

他把用来写字的莎草纸撕成了碎片。

[əˈgen] [hi;; hi] [peɪst] [ˈrestləsli] , [hɪz; ɪz][hændz] [ˈklʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] , [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] [fraʊnz]
Again he paced restlessly , his hands clutching his hair , his forehead frowns
再次 他 踱步 躁动不安 , 他的 双手 紧握 他的 头发 , 他的 前额 皱眉

[ænd; ənd] [ˈblæknəs] ,
and blackness ,
和 黑 ,

他再次焦躁地踱来踱去，双手紧紧抓着头发，额头紧锁，一片漆黑。

[waɪl] [ˈbaɪəs] [θɔ:t] [hi; hi] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [ˈmʌtərɪŋ] [æz; əz][hi; hi] [wɔ:kt] : —
while Bias thought he heard him muttering as he walked : —
尽管 偏见 想法 他 听到 他 喃喃自语 作为 他 步行 : —

比阿斯觉得他边走边听他低声嘟囔：——

“ [oʊ][zju:s; zu:s] ! [oʊ]
“ **O Zeus ! O**
” 哦 宙斯 ！ 哦

“哦，宙斯！哦

[ə'pɑ:lɒs] ! Apollo ! 阿波罗 !	阿波罗！
[oʊ] [ə'θi:nə] ! O Athena ! 哦 雅典娜 !	哦，雅典娜！
[aɪ] ['kænɑ:t] [du:] [ðɪs] [θɪŋ] ! I cannot do this thing ! 我 不能 做 这 事物 !	我做不到！
[dɪ'lɪvər] [em 'i:] ! Deliver me ! 递送 我 !	救救我！
[dɪ'lɪvər] ! Deliver ! 递送 !	递送！
" [ðen] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ə'gen] , [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [kleɪ] , [ə'gen] " Then back to the table again , once more to pick up the mysterious clay , again " 然后 后退 到 这 桌子 再次 , 一次 更多的 到 挑选 向上 这 神秘 黏土 , 再次 [tu:; tə]['kɑ:pɪ] , to copy , 到 复制 , 然后又回到桌边，再次拿起那神秘的黏土，再次临摹。	to stamp on the wax , to fling down , mutilate , and destroy . 到 邮票 在 这 蜡 , 到 一扔 向下 , 残害 , 和 破坏 . 在蜡上踩踏、扔下、损毁、破坏。
[ðə; ði] ['pæntəmaɪm] [wʌz; wəz] The pantomime was 这 哑剧 曾是	哑剧是
[[ˌpi: 'dʒi:] -] [pg 110] [页 -]	[第110页]
[gɔ:n] [θru:] [θri:] [taɪmz] . gone through three times . 已消失 通过 三 时代 .	经历了三次。
['baɪəs][kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] . Bias could make nothing of it . 偏见 可以 制作 没有什么 的 它 . 偏见对此无能为力。	

[sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [hɪz; ɪz] [ˈperənts] — [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɑ:rberəs] [ˈθreɪjən] [ˈkʌstəm] — [hæd; həd][soʊld]
Since the day his parents — following the barbarous Thracian custom — had sold
自从 这 天 他的 父母 — 下列的 这 野蛮 色雷斯人 风俗 — 有 卖
[hɪm; ɪm][ˈɪntu:] [ˈsleɪvəri] [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [pæst] [ˈɪntu:] - [ˈsɜ:rvis] ,
him into slavery and he had passed into Democrates's service ,
他 进入 奴隶制 和 他 有 通过了 进入 - 服务 ,
自从他的父母——遵循野蛮的色雷斯习俗——将他卖为奴隶，而他转而为杜莫德雷斯效力以来，

[ðə; ði] [læd] [hæd; həd] [ˈnevər] [si:n] [hɪz; ɪz][ˈmæstər] [ˈæktɪŋ] [ðʌs] .
the lad had never seen his master acting thus .
这 小伙子 有 绝不 已见 他的 掌握 表演 因此 .

这孩子从未见过他的主人做出这样的举动。

“ [ˈklɪrli] [ðə; ði][ˈkɪrɪ,ɑ:s][ɪz][mæd] , ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ekspləˈneɪ](ə)n] ,
“ Clearly the kyrios is mad , ” was his own explanation ,
“ 清楚地 这 基里奥斯 是 疯狂的 , ” 曾是 他的 自己的 解释 ,
“很明显，主宰疯了，”他自己这样解释道。

[ænd; ənd] [ˈgroʊɪŋ] [ˈfraɪt(ə)nd] [æt; ət] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈmu:vmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɔ:rd] ,
and growing frightened at following the strange movements of his lord ,
和 生长 害怕 在 下列的 这 奇怪的 移动 的 他的 主 ,
他越来越害怕，因为他发现主人的举动很奇怪。

[hi:; hi] [krept] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪˈtri:t] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [ˈbæniʃ] [ʌnˈkæni] [fɪrɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [seɪf]
he crept from his retreat and tried to banish uncanny fears at a safe
他 悄悄地爬 从 他的 撤退 和 尝试 到 放逐 不可思议 恐惧 在 一个 安全的
[ˈdɪstəns] ,
distance ,
距离 ,

他悄悄地从藏身之处出来，试图在安全的距离内驱散心中莫名的恐惧。

[baɪ] [ˈtaɪɪŋ] [ə; eɪ] [θred] [tu:; tə][ðə; ði][leg][ʌv; əv][ə; eɪ][ɡoʊld] - chafer5 [ænd; ənd] [ˈwɒtɪŋ] [ɪts] [veɪn]
by tying a thread to the leg of a gold - chafer5 and watching its vain
经过 捆绑 一个 线 到 这 腿 的 一个 金子 - chafer5 和 观看 它是 徒劳
[ˈefərts] [æt; ət] [flaɪt] .
efforts at flight .
努力 在 航班 .

将一根线系在金龟子5的腿上，观察它徒劳的飞行尝试。

[jet] [hæd; həd][hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] [hɪz; ɪz] [ˈi:vzdrɑ:pɪŋ] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] — [ɪf] [nɑ:t][ðə; ði]
Yet had he continued his eavesdropping he might have found — if not the
然而 有 他 持续 他的 偷听 他 可能 有 成立 — 如果 不是 这
[ki:] [tu:; tə][ɔ:l] - [ˈdu:ɪŋz] — [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ][ˈpɑ:rɪ(ə)l][ekspləˈneɪ](ə)n] .
key to all Democrates's doings — at least a partial explanation .
钥匙 到 全部 - 行为 — 在 至少 一个 部分的 解释 .

然而，如果他继续偷听，他或许能找到——即使不是民主党所有行动的关键——至少也能找到部分解释。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [fɔ:rθ] [taɪm][ðə; ði][pəˈpaɪrəs][hæd; həd] [bɪn] [ˈrɪt(ə)n] ,
For the fourth time the papyrus had been written ,
为了 这 第四 时间 这 纸莎草 有 到过 书面 ,

这是纸莎草纸第四次被书写。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [fɔ:rθ] [taɪm][ðə; ði][ˈɔ:rətər][hæd; həd][tɔ:rn][aɪ ˈti:] [ʌp] .
for the fourth time the orator had torn it up .
为了 这 第四 时间 这 演说者 有 撕裂 它 向上 .

这是演说家第四次撕毁它。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [lʌmp] [ʌv; əv] [kleɪ] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
Then his eyes went down to the lump of clay before him on the table .
然后 他的 眼睛 去 向下 到 这 块 的 黏土 前 他 在 这 桌子 .

然后他的目光落到了桌上那团黏土上。

“ [kɜ:rs] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [stʌf] ！
“ **Curses upon the miserable stuff** ！
“ 诅咒 之上 这 悲惨的 东西 ！

“诅咒这该死的东西！”

“ [hi:; hi] [swɔ:r] [ɔ:lmoʊst] ['laʊdli] ； “ [aɪ 'ti:][ɪz] [ðɪs] [wɪtʃ] [hæz; həz][set][ðə; ði]['i:v(ə)l] [θɔ:ts] [tu:; tə]
“ **he swore almost loudly** ； “ **it is this which has set the evil thoughts to**
“ 他 发誓 几乎 高声 ； “ 它 是 这 哪个 有 放 这 邪恶的 想法 到
[ˈreɪsɪŋ] ．
racing ．
赛车 ．

他几乎大声咒骂道：“正是这件事让邪恶的念头开始滋生。”

[dɪ'strɔɪ] [ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [di:d] [ɪz] [bɪ'jɑ:nd] [maɪ] ['paʊər] ．
Destroy that , and the deed is beyond my power ．
破坏 那 ， 和 这 契据 是 超过 我的 力量 ．

摧毁它，这件事超出了我的能力范围。

“ [hi:; hi] [held] [ʌp][ðə; ði] [kleɪ] [ænd; ənd] [aɪd] [aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ]['maɪzər] [maɪt] [hɪz; ɪz][ɡoʊld] ．
“ **He held up the clay and eyed it as a miser might his gold** ．
“ 他 握住 向上 这 黏土 和 眼睛 它 作为 一个 吝啬鬼 可能 他的 金子 ．

他拿起那块泥土，像守财奴凝视黄金一样打量着它。

“ [wʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lʌmp] ！
“ **What a little lump** ！
“ 什么 一个 小的 块 ！

“真是个小疙瘩！”

[nɑ:t] ['veri] [hɑ:rd] ．
Not very hard ．
不是 非常 难的 ．

不难。

[aɪ][kæn; kən] [dæʃ] [aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [dɪ'zɒlvz] [ɪn] [dʌst] ．
I can dash it on the floor and it dissolves in dust ．
我 能 短跑 它 在 这 地面 和 它 溶解 在 灰尘 ．

我把它扔到地上，它就化作灰尘消失了。

[ænd; ənd] [jet] , [ænd; ənd] [jet] — [ɔ:l] [ɪ'lɪziəm] , [ɔ:l] [ˈtɑ:tərəs] ,
And yet , and yet — all Elysium , all Tartarus ,
和 然而 ， 和 然而 — 全部 极乐世界 ，全部 塔尔塔罗斯 ，

然而，然而——所有极乐世界，所有塔尔塔罗斯，

[ɑ:r; ər] [pent] [ʌp][fɔ:r; fər][em 'i:][ɪn][dʒʌst] [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv] [kleɪ] ．
are pent up for me in just this bit of clay ．
是 五角星 向上 为了 我 在 只是 这 少量 的 黏土 ．

我所有的情绪都积压在这一小块黏土里。

“ [hi:; hi] [pɪkt] [æt; ət][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ænd; ənd] [broʊk] [ə; eɪ] [smɔ:l] [pi:s] [frʌm; frəm][ðə; ði]
“ **He picked at it with his finger and broke a small piece from the**
“ 他 挑选 在 它 和 他的 手指 和 打破 一个 小的 片 从 这
[edʒ] ．
edge ．
边缘 ．

他用手指抠着，从边缘掰下一小块。

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] , [ðə; ði][stæmp][ɪz] ['ru:nd] ．
“ **A little more , the stamp is ruined** ．
“ 一个 小的 更多的 ， 这 邮票 是 毁坏 ．

“再往前一点，邮票就毁了。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:tɪ][ju:zɪ][aɪ 'ti:] .

I could not use it .
我 可以 不是 使用 它 ；

我无法使用它。

[ˈbetər] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [ˈru:ɪnd] .

Better if it were ruined .
更好的 如果 它 是 毁坏 ；

毁了反而更好。

[ænd; ənd] [jet] ， — [ænd; ənd] [jet] ， —

And yet , — and yet , —
和 然而 ， — 和 然而 ， —

然而，——然而，——

” [hi;; hi] [leɪd][ðə; ði] [kleɪ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd][sæt] [ˈwɑtʃɪŋ] [aɪ 'ti:] [ˈwɪstfəli] .

” He laid the clay upon the table and sat watching it wistfully .
” 他 铺设 这 黏土 之上 这 桌子 和 卫星 观看 它 怅然地 ；

他把泥土放在桌子上，若有所思地坐着看着它。

” [oʊ] [ˈfɑ:ðər] [zju:s; zu:s] ！

” O Father Zeus ！
” 哦 父亲 宙斯 ！

“哦，宙斯之父！

” [hi;; hi] [broʊk] [aʊt] [ˈæftər] [ˈsaɪləns] ， “ [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][nɑ:tɪ] [kəmˈpeld] [baɪ] [fɪr] ！

” he broke out after silence , “ if I were not compelled by fear ！
” 他 打破 出去 后 沉默 ， “ 如果 我 是 不是 被迫 经过 害怕 ！

沉默过后，他突然说道：“如果不是出于恐惧的话！”

- [ɪz][soʊ] [ʃɑ:rp] ， [θəˈmɪstəkli:z]

Sicinnus is so sharp , Themistocles
- 是 所以 锋利的 ， 地米斯托克利

西辛努斯太犀利了，地米斯托克利

[[pi: 'dʒi:] -]

[pg 111]
[页 -]

[第111页]

[soʊ] [,ʌnˈmə:sɪfʊl] ！

so unmerciful ！
所以 无情 ！

太无情了！

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi; bi][ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [deθ] [tu;; tə][daɪ] ， — [ænd; ənd] [ˈevri] [mæn][ɪz][ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ʃʌnɪŋ]

It would be a terrible death to die , — and every man is justified in shunning
它 会 是 一个 糟糕的 死亡 到 死 ， — 和 每一个 男人 是 合理的 在 回避

[deθ] .

death .
死亡 ；

那样死去会非常痛苦，每个人都有理由逃避死亡。

” [hi;; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪnˈæɪmət] [lʌmp] [æz; əz] [ɪf] [hi;; hi] [ɪkˈspektɪd] [aɪ 'ti:][tu;; tə] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] .

” He looked at the inanimate lump as if he expected it to answer him .
” 他 看起来 在 这 无生命 块 作为 如果 他 预期的 它 到 回答 他 ；

他看着那团没有生命的物体，仿佛期待它能回答他。

” [ɑ:] ， [aɪ][eɪ 'em][ɔ:l] [əˈloʊn] .

” Ah , I am all alone .
” 啊 ， 我 是 全部 独自的 ；

“啊，我孤身一人。”

[ˈnəʊ][wʌn][tuː; tə][ˈkʌʊns(ə)l][ˌem ˈiː] .
No one to counsel me .
不 一 到 法律顾问 我 :

没有人能给我提供建议。

[ɪn] [ˈevri] [ˈʌðər] [ˈtrʌb(ə)l] [wen] [hæz; həz][aɪ ˈtiː] [bɪn] [æz; əz] [ðɪs] ?
In every other trouble when has it been as this ?
在 每一个 其他 麻烦 什么时候 有 它 到过 作为 这 ?

其他任何一次危机，何时像这次一样？

[ˈglɔːkɑːn] ?
Glaucōn ?
海绿石 ?

格劳孔？

[ˈsaɪmən] ?
Cimon ?
西蒙 ?

西蒙？

[θəˈmɪstəkliːz] ? — [wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [ədˈvaɪz] ? " — [hiː; hi] [ˈendɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [mɔːr] [ˈbɪtər]
Themistocles ? — What would they advise ? " — he ended with a laugh more bitter
地米斯托克利 ? — 什么 会 他们 建议 ? " — 他 结束 和 一个 笑 更多的 苦的

[ðæn; ðən][ə; eɪ][es ʊv ˈbiː] .
than a sob .
比 一个 哭泣 .

忒弥斯托克利？——他们会给出什么建议？——他最后发出了一声苦涩的笑声，而不是啜泣。

" [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [seɪv] [maɪˈself] , [bʌt; bət][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praɪs] !
" **And I must save myself , but at such a price !**
" 和 我 必须 节省 我 , 但 在 这样的 一个 价格 !

“我必须拯救自己，但代价却如此巨大！”

" [hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz][hændz][ˈʊʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **He pressed his hands over his eyes .**
" 他 按下 他的 双手 超过 他的 眼睛 .

他用手捂住了眼睛。

" [kɜːrs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈaʊər] [aɪ] [met] [ˈlaɪkɑːn] !
" **Curses on the hour I met Lycon !**
" 诅咒 在 这 小时 我 遇见 莱康 !

“真该诅咒我遇见莱肯的那个时刻！”

[kɜːrs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsɪpriən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɡoʊld] !
Curses on the Cyprian and his gold !
诅咒 在 这 塞浦路斯 和 他的 金子 !

诅咒塞浦路斯人和他的黄金！

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbetər] [tuː; tə][hæv; həv][təʊld] [ˈglɔːkɑːn] [ænd; ənd][let] [hɪm; ɪm] [seɪv] [ˌem ˈiː]
It would have been better to have told Glaucōn and let him save me
它 会 有 到过 更好的 到 有 讲述 海绿石 和 让 他 节省 我

[naʊ] [ænd; ənd] [heɪt] [ˌem ˈiː] [fərˈevər] [ˈæftər] .
now and hate me forever after .
现在 和 恨 我 永远 后 .

如果我告诉格劳孔，让他现在救我，然后让他从此永远恨我，那就好了。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][soʊld][maɪˈself][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪpriən] .
But I have sold myself to the Cyprian .
但 我 有 卖 我 到 这 塞浦路斯 .

但我已经把自己卖给了塞浦路斯人。

[ðə; ði] [di:d] ['kænɑ:t] [bi;; bi][ˈteɪkən] [bæk] .
The deed cannot be taken back .
这 契据 不能 是 已采取 后退 .

契约无法撤回。

" [bʌt; bət][æz; əz][hi;; hi] [sed] [aɪ ˈti:] , [hi;; hi][əˈrouz] , [tɒk] [ðə; ði] [tʃɑ:rmɪd] [bɪt][ʌv; əv] [kleɪ] , [rɪˈpleɪst] [ɪn]
But as he said it , he arose , took the charmed bit of clay , replaced in
" 但 作为 他 说 它 , 他 出现 , 采取 这 迷住了 少量 的 黏土 , 替换 在
[ðə; ði][bɑ:ks] ,
the box ,
这 盒子 ,

“但他话音刚落，便起身拿起那块被施了魔法的泥土，放回盒子里。”

[ænd; ʌnd] [lɒk] [ðə; ði] ['kɒ:fə] .
and locked the coffer .
和 已锁定 这 保险箱 .

然后锁上了金库。

[hɪz; ɪz][hænd] ['tremblɪd] [æz; əz][hi;; hi][dɪd][aɪ ˈti:] .
His hand trembled as he did it .
他的 手 颤抖 作为 他 做过 它 .

他做这件事的时候，手都在颤抖。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [du:] [ðɪs] [θɪŋ] .
I cannot do this thing .
" 我 不能 做 这 事物 .

“我做不到这件事。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['fu:lɪʃ] , [ˈwɪkɪd] , — [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑ:t][bi;; bi] ['drɪvŋ] [mæd][baɪ] [fɪr] .
I have been foolish , wicked , — but I must not be driven mad by fear .
我 有 到过 愚蠢 , 邪恶 , — 但 我 必须 不是 是 驱动 疯狂的 经过 害怕 .

我曾愚蠢、邪恶，但我绝不能被恐惧逼疯。

[ðə; ði] ['sɪpriən] [mʌst; məst][kwɪt] ['æθənz] [tu;; tə] - ['mɔ:rou] .
The Cyprian must quit Athens to - morrow .
这 塞浦路斯 必须 辞职 雅典 到 - 明天 .

塞浦路斯人必须明天离开雅典。

[aɪ][kæn; kən] [θrou] - [ɔ:f] [ðə; ði] [sent] .
I can throw Sicinnus off the scent .
我 能 扔 - 离开 这 香味 .

我可以迷惑西西努斯。

[aɪ][ʌel; ʃəl] ['nevər] [bi;; bi][ðə; ði] [wɜ:rs] .
I shall never be the worse .
我 将 绝不 是 这 更糟 .

我永远不会成为最差的。

" [hi;; hi] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɑ:ks] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['kʌbərd] , [bʌt; bət] [stɑ:pt] [ˌhæfweɪ] .
He walked with the box toward the cupboard , but stopped halfway .
" 他 步行 和 这 盒子 朝向 这 橱柜 , 但 停止 半 .

他抱着盒子走向橱柜，但走到一半停了下来。

" [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [deθ] [tu;; tə][daɪ] ; " — [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ['reɪst] [ænd; ʌnd][wɜ:r; wər][ˌhæf]
It is a dreadful death to die ; " — **his thoughts raced and were half**
" 它 是 一个 可怕 死亡 到 死 ; " — 他的 想法 比赛 和 是 一半
[ˌʌtəd] , — " ['hemlɔ:k] !
uttered , — " hemlock !
说出 , — " 铁杉 !

“死于毒芹汁是一种可怕的死法;”——他的思绪飞快地奔涌，断断续续地说了出来，“毒芹汁！

— [men] [groʊ] [koʊld] [lɪm] [baɪ] [lɪm] [ænd; ənd] [ki:p] [ɔ:l][ðer; ðər] [ˈfækltɪz] [tu:; tə][ðə; ði][end] .
— men grow cold limb by limb and keep all their faculties to the end .
— 男人 生长 寒冷的 肢 经过 肢 和 保持 全部 他们的 学院 到 这 结尾 .
—— 一人的身体逐渐冰冷，但直到最后都保持着全部的机能。

[ænd; ənd][ðə; ði][krəʊz] [ɪn][ðə; ði] [ˈbærəθrəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnfəmi] [əˈpɑ:n][maɪ] [ˈfa:ðɜ:z] [neɪm] !
And the crows in the Barathrum , and the infamy upon my father's name !
和 这 乌鸦 在 这 巴拉特鲁姆 , 和 这 骂名 之上 我的 父亲的 姓名 !
—— 还有巴拉特鲁姆河里的乌鸦，以及我父亲名誉上的耻辱！

[wen] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈkadrəs] [ˈbrændɪd] - [ə; eɪ] [ˈtreɪtər] [tu:; tə] [ˈæθənz] - ?
When was a son of the house of Codrus branded ' A Traitor to Athens ' ?
什么时候 曾是 一个 儿子 的 这 房子 的 科德鲁斯 品牌 - 一个 叛徒 到 雅典 - ?
—— 科德鲁斯家族的哪个儿子被冠以“雅典叛徒”的称号？

[ɪz][aɪ ˈti:] [ˈwɪkɪdnəs] [tu:; tə] [seɪv] [wʌnz] [oʊn] [laɪf] ?
Is it wickedness to save one's own life ?
是 它 邪恶 到 节省 一个人的 自己的 生活 ?
—— 保全性命是邪恶吗？

” [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkʌbərd] [hi:; hi] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
” Instead of going to the cupboard he approached the window .
” 反而 的 去 到 这 橱柜 他 接近 这 窗户 .
—— 他没有走向橱柜，而是走向了窗户。

[ðə; ði] [sʌn] [bi:t] [ˈhɑ:tlɪ] ,
The sun beat hotly ,
这 太阳 打 热 ,
—— 烈日当空，炙烤着大地。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [li:nd] [fɔ:rθ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [stri:t] [hi:; hi] [ˈfɪvəd] [æz; əz][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈwɪntɜ:z] [mɔ:rn] .
but as he leaned forth into the street he shivered as on a winter's morn .
但 作为 他 倾斜 前进 进入 这 街道 他 瑟瑟发抖 作为 在 一个 冬天的 早晨 .
—— 但当他俯身走到街上时，却像冬日的清晨一样瑟瑟发抖。

[ɪn][blæŋk] [retʃ]
In blank wretch
在 空白的 可怜虫
—— 空洞的可怜虫

[,pi: ˈdʒi:] -]
[pg 112]
[页 -]

[第112页]

[ɛdnəs] [hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [θrɔ:n] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ˈpæniər] - [ˈleɪdn] [ˈæsɪz] ,
edness he watched the throng beneath the window , pannier - laden asses ,
埃德尼斯 他 观看 这 人群 下面 这 窗户 , 车包 - 满载 亚斯 ,
—— 他透过窗户看着下面的人群，那些背着篮子的驴子，

[ˈvendər] [ʌv; əv][hɑ:t] [ˈsɔ:sɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈtʃɑ:rkəʊl] [stəʊvz] [ænd; ənd] [treɪz] , [jʊθs] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə]
venders of hot sausage with their charcoal stoves and trays , youths going to
供应商 的 热的 香肠 和 他们的 木炭 炉灶 和 托盘 , 青年 去 到
[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [dʒɪmˈneɪziəm] ,
and from the gymnasium ,
和 从 这 健身房 ,
—— 带着炭炉和托盘卖热香肠的小贩，往返于体育馆的年轻人，

[sleɪvz] [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈmɑ:rkɪt] .
slaves returning from market .
奴隶 返回 从 市场 .
—— 从集市上回来的奴隶。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [hi:; hi] [stʊd] [ðʌs] , [ˈretʃɪd] , [ˈhelpləs] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] .
How long he stood thus , wretched , helpless , he did not know .
如何 长的 他 站立 因此 , 可怜 , 无助 , 他 做过 不是 知道 .
他不知道自己这样孤苦伶仃、无助地站了多久。

[æt; ət][ləst][hi:; hi] [stɜ:rd] [hɪm'self] .
At last he stirred himself .
在 最后的 他 搅拌 他自己 .
他终于动了动。

“ [aɪ] [ˈkænɑ:t] [stænd] [ˈgeɪpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [fu:l] [fəˈevər] .
“ **I cannot stand gaping like a fool forever .**
” 我 不能 站立 张开的 喜欢 一个 傻子 永远 .
“我无法忍受永远像个傻瓜一样目瞪口呆。”

[æn; ən][ˈoʊmən] , [baɪ] [ˈevri] [gɑ:d][æn; ən][ˈoʊmən] !
An omen , by every god an omen !
一个 预兆 , 经过 每一个 上帝 一个 预兆 !
这是个预兆，以诸神的名义发誓，这是个预兆！

[ɑ:] !
Ah !
啊 !
啊!

[wʌt] [ˌeɪ ˈem][aɪ][tu:; tə][du:] ?
what am I to do ?
什么 是 我 到 做 ?
我该怎么办？

“ [hi:; hi] [glɑ:nst] [tɔ:rd] [ðə; ði][skaɪ][ɪn] [veɪn] [hoʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlʌki] [ˈreɪv(ə)n][ɔ:r] [ˈi:g(ə)l] [ˈwɪŋɪŋ] [aʊt]
“ **He glanced toward the sky in vain hope of a lucky raven or eagle winging out**
” 他 瞥了一眼 朝向 这 天空 在 徒劳 希望 的 一个 幸运的 乌鸦 或者 鹰 翅膀 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] ,
of the east ,
的 这 东方 ,
他徒劳地抬头望向天空，希望能有只幸运的渡鸦或雄鹰从东方飞来。

[bʌt; bət] [sɔ:] [ˈoʊnli] [blu:] [ænd; ənd] [ˈbraɪtnəs] .
but saw only blue and brightness .
但 锯 仅有的 蓝色的 和 亮度 .
但只看到蓝色和明亮的光线。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] ,
Then his eye went down the street ,
然后 他的 眼睛 去 向下 这 街道 ,
然后他的目光落在了街道上，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [glæns] [ðə; ði][wɔ:rm] [blʌd] [ˈtɪŋɡld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hi:lz]
and at the glance the warm blood tingled from his forehead to his heels
和 在 这 瞥一眼 这 温暖的 血 刺痛 从 他的 前额 到 他的 高跟鞋
.
:
.
只一眼，他就感到一股暖流从额头涌到脚跟。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] , — [hə:'maɪəni] , [tʃaɪld] [ʌv; əv] - .
She was passing , — Hermione , child of Hermippus .
她 曾是 通过 , — 赫敏 , 孩子 的 - .
她正在经过——赫敏，赫米普斯的女儿。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [brɪfɔːr] , [tuː] [ˈkʌmli] [meɪdz] [went] [ˈæftər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [stuːl] [ænd; ənd][ˈpærəsɔːl] ;
She walked before , two comely maids went after with her stool and parasol ;
她 步行 前 , 二 漂亮 女佣 去 后 和 她 凳子 和 阳伞 ;
她走在前面, 两个漂亮的侍女跟在后面, 捧着她的凳子和阳伞;

[bʌt; bət] [ðei] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈpiːəniːz] [brɪsaɪd] [ðə; ði][roʊz] .
but they were the peonies beside the rose .
但 他们 是 这 牡丹 旁 这 玫瑰 .
但它们就像玫瑰花旁的牡丹花。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [hɜːr; hər] [bluː] [veɪl] [bæk] .
She had thrown her blue veil back .
她 有 抛掷 她 蓝色的 面纱 后退 .
她把蓝色面纱甩了回去。

[ðə; ði] [sʌn] [pleɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ʃiːn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] .
The sun played over the sheen of her hair .
这 太阳 玩 超过 这 光泽 的 她 头发 .
阳光洒在她闪亮的秀发上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] ,
As she moved ,
作为 她 已搬 ,
她移动时,

[hɜːr; hər] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈsæfrən] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði] [rer] [ˈmʌzliŋ] [ʌv; əv][ˈæmɔːr,ɡɒs] [naʊ] [rɪˈviːld] [hɜːr; hər]
her floating saffron dress of the rare muslin of Amorgos now revealed her
她 漂浮的 藏红花 裙子 的 这 稀有的 细棉布 的 阿莫尔戈斯 现在 揭晓 她
[ˈdelɪkət] [fɔːrm] ,
delicate form ,
精美的 形式 ,
她身上那件由阿莫尔戈斯岛珍稀细棉布制成的飘逸的藏红花色连衣裙, 此刻正衬托出她纤细的身姿。

[naʊ] [kloʊðd] [hɜːr; hər][ɪn][æn; ən] [ɪnˈtʃæntɪŋ] [klaʊd] .
now clothed her in an enchanting cloud .
现在 穿着衣服 她 在 一个 妖娆 云 .
现在, 她被一层迷人的云雾包裹着。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [hed] [haɪ] ,
She held her head high ,
她 握住 她 头 高的 ,
她昂首挺胸,

[æz; əz] [ɪf] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [greɪs] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [fer] [neɪm] [ʌv; əv]
as if proud of her own grace and of the beauty and fair name of
作为 如果 自豪的 的 她 自己的 优雅 和 的 这 美丽 和 公平的 姓名 的
[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
her husband .
她 丈夫 .
仿佛为自己的优雅气质和丈夫的俊美容貌及优良名声感到骄傲。

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [lʊkt] [ˈʌpwərd] ,
She never looked upward ,
她 绝不 看起来 向上 ,
她从不抬头看。

[nɔːr] [brɪˈheld] [haʊ] - [aɪz] [gruː] [laɪk] [braɪt] [koʊl] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ɑːn][hɜːr; hər] .
nor beheld how Democrates's eyes grew like bright coals as he gazed on her .
也不 观看 如何 - 眼睛 生长 喜欢 明亮的 煤炭 作为 他 凝视 在 她 .
也没有看到, 当他凝视着她时, 民主党人的眼睛像燃烧的煤炭一样睁大。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [klɪr] [haɪ] [ˈfɔ:rhed] ,
He saw her clear high forehead ,
他 锯 她 清除 高的 前额 ,

他看到了她高高的额头，

[hi:; hi] [hɜ:rd] — [ɔ:r] [θɔ:t] [hi:; hi] [hɜ:rd] [dɪˈspɑ:t] [ðə; ði][dʒɑ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] — [ðə; ði][ˈrʌs(ə)l]
he heard — or thought he heard despite the jar of the street — the rustle
他 听到 — 或者 想法 他 听到 尽管 这 罐 的 这 街道 — 这 沙沙
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌzli:n] [roʊb] .
of the muslin robe .
的 这 细棉布 长袍 .

尽管街道颠簸，他还是听到了——或者说他以为自己听到了——薄纱长袍的沙沙声。

[hə:ˈmaɪəni] [pæst] , [nɔ:r][ˈevər] [nu:] [haʊ] , [baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ðɪs] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; ei]
Hermione passed , nor ever knew how , by taking this way from the house of a
赫敏 通过了 , 也不 曾经 知道 如何 , 经过 采取 这 方式 从 这 房子 的 一个
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

赫敏就这样离开了，她自己也不知道是怎么离开的，她是从朋友家走这条路离开的。

[fi:; ji] [ˈkʌlərd] [ðə; ði] [skeɪn] [ʌv; əv][laɪf][fɔ:r; fər] [θri:] [ˈmɔ:təlz] — [fɔ:r; fər][hɜ:rˈself] , [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] ,
she coloured the skein of life for three mortals — for herself , her husband ,
她 有色 这 绞 的 生活 为了 三 凡人 — 为了 她自己 , 她 丈夫 ,
[ænd; ənd] [ˈdeməˌkræts] .
and Democrates .
和 民主人士 .

她为三个凡人——她自己、她的丈夫和民主党人——的生活增添了色彩。

[ˈdeməˌkræts] [ˈfɑ:lʊd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌnˈtɪl] [ji:; ji] [ˈvæniʃt] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] [æt; ət]
Democrates followed her with his eyes until she vanished around the fountain at
民主人士 随后 她 和 他的 眼睛 直到 她 消失了 大约 这 喷泉 在
[ðə; ði] [stri:t] [ˈkɔ:rnər] ;
the street corner ;
这 街道 角落 ;

民主党人目不转睛地盯着她，直到她消失在街角的喷泉后面；

[ðen] [spræŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
then sprang back from the window .
然后 弹簧 后退 从 这 窗户 .

然后从窗户跳了回去。

[ðə; ði] [ˈwɜ:rkɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɜ:r; wər][ˈterəb(ə)l] .
The workings of his face were terrible .
这 运作 的 他的 脸 是 糟糕的 .

他脸上的表情非常可怕。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪnstənt] [wen] [men] [græsp][ðə; ði][ˈgɑ:dlʌɪk][ɔ:r] [sɪŋk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdi:mən] ,
It was an instant when men grasp the godlike or sink to the demon ,
它 曾是 一个 立即的 什么时候 男人 抓牢 这 神一般的 或者 下沉 到 这 恶魔 ,
那一瞬间，人要么攫取神性，要么堕入魔道。

[wen] [ðei] [du:] [di:dz] [ˈnevər] [tu:; tə][bi:; bi] [riˈkɔ:ld] .
when they do deeds never to be recalled .
什么时候 他们 做 契约 绝不 到 是 召回 .

他们做了一些永远无法被人记起的事。

“ [ðə; ði][ˈoʊmən] !
“ **The omen** !
” 这 预兆 !

“预兆!

” [hiː; hi][ˈɔːlmoʊst][kraɪd] , ” [ðə; ði][ˈoʊmən] !
” he almost cried , ” the omen !
” 他 几乎 哭 , ” 这 预兆 !
他几乎喊了出来, “这是不祥之兆! ”

[nɑ:t][zju:s; zu:s]
Not Zeus
不是 宙斯
不是宙斯

[,piː ˈdʒiː] -]
[pg 113]
[页 -]
[第113页]

[bʌt; bət][ˈhɜːrmiːz][ðə; ði] [ˈgaɪfl] [sent][aɪ ˈtiː] .
but Hermes the Guileful sent it .
但 爱马仕 这 狡猾的 发送 它 .
但那是狡猾的赫尔墨斯送的。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
He will be with me .
他 将要 是 和 我 .
他会和我在一起。

[ʃiː; ʃi][ɪz] - [waɪf] .
She is Glaucón's wife .
她 是 - 妻子 .
她是格劳孔的妻子。

[bʌt; bət] [ɪf] [nɑ:t][hɪz; ɪz] , [huːz] [ðen] [bʌt; bət] [maɪn] ?
But if not his , whose then but mine ?
但 如果 不是 他的 , 谁 然后 但 矿 ?
如果不是他的, 那又是谁的呢? 除了我的吗?

[aɪ] [wɪl] [duː][ðə; ði] [diːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌtərməʊst] .
I will do the deed to the uttermost .
我 将要 做 这 契据 到 这 极致 .
我将竭尽全力完成这件事。

[ðə; ði][gɔːd][ɪz][wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
The god is with me .
这 上帝 是 和 我 .
神与我同在。

” [hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ði][ˈkæskɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [sprɛd] [ɪts] [ˈfeɪtfl] [ˈkɑːntents] [əˈgen] [brɪˈfɔːr]
” He flung the casket upon the table and spread its fateful contents again before
” 他 扔 这 棺材 之上 这 桌子 和 传播 它是 命运的 内容 再次 前

[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
他将棺材扔到桌子上, 再次将里面的致命物品摊开在自己面前。

[hɪz; ɪz][hænd] [fluː] [ˈoʊvər][ðə; ði][pəˈpaɪrəs][wɪð; wɪθ] [ˈmɑːrvələs] [spiːd] [ænd; ənd] [skɪl] .
His hand flew over the papyrus with marvellous speed and skill .
他的 手 飞翔 超过 这 纸莎草 和 奇妙 速度 和 技能 .
他的手以惊人的速度和技巧飞快地划过莎草纸。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ɔ:l][hɪz; ɪz] - [ˈfækltɪz] [wɜ:r; wər][æt; ət][hɪz; ɪz] [fʊl] [kəˈmænd] [ænd; ənd] [ʌnˈwɒntɪdli]
He knew that all his faculties were at his full command and unwontedly
他 知道 那 全部 他的 学院 是 在 他的 满的 命令 和 出乎意料地
[əˈkju:t] .
acute .
急性 .

他知道自己的所有能力都完全掌握在手中，而且异常敏锐。

[ˈbaɪəs][wʌz; wəz] [səɹˈpraɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz][spɔ:rt][baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈklæpɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmæstɜ:z] [hændz] .
Bias was surprised at his sport by a sudden clapping of his master's hands .
偏见 曾是 惊讶 在 他的 运动 经过 一个 突然 鼓掌 的 他的 硕士学位 双手 .
比阿斯正玩得开心，突然听到主人拍手，吓了一跳。

“ [wʌt] [ɪz][aɪ ˈti:] , [ˈkɪriɪ] ? ”
“ What is it , kyrie ? ”
“ 什么 是 它 , 欧文 ? ”

“什么事，凯里？”

“ [ɡoʊ][tu:; tə][ˈeɪdʒɪs] .
“ Go to Agis .
“ 去 到 吉斯 .

“去阿吉斯。”

[hi:; hi] [ki:ps] [ðə; ði] [ˈgeɪmɪŋ] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði] - .
He keeps the gaming - house in the Ceramicus .
他 保持 这 赌博 - 房子 在 这 - .

他在 Ceramicus 里经营着一家赌场。

[ju:; jʊ] [noʊ] [wer] .
You know where .
你 知道 在哪里 .

你知道在哪儿。

[tel] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [ˈhɪðər] [ˈɪnstəntli] .
Tell him to come hither instantly .
告诉 他 到 来 这里 即刻 .

叫他立刻过来。

[hi:; hi][æ;l; əl][nɑ:t] [læk] [rɪˈwɔ:rd] .
He shall not lack reward .
他 将 不是 缺少 报酬 .

他必不缺少奖赏。

[meɪk] [jɔr; jər] [fi:t] [flaɪ] .
Make your feet fly .
制作 你的 脚 飞 .

让你的双脚飞起来。

[hɪr] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [spi:d] [ðem; ðəm] .
Here is something to speed them .
这里 是 某物 到 速度 他们 .

这里有一些方法可以加快他们的速度。

“ [hi:; hi] [flʌŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] [ə; eɪ] [kɔɪn] .
“ He flung at the boy a coin .
“ 他 扔 在 这 男生 一个 硬币 .

他朝男孩扔了一枚硬币。

[ˈbaɪəs][ˈoʊpənd] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] [ɪn] [ˈwʌndər] .
Bias opened eyes and mouth in wonder .
偏见 打开 眼睛 和 嘴 在 想知道 .

Bias惊讶地睁大了眼睛和嘴巴。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈsɪlvər] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈɡoʊldən][ˈdærɪk] .

It was not silver , but a golden daric .

它 曾是 不是 银 , 但 一个 金的 达里克 .

那不是银器，而是金达里克。

“ [dəʊnt] [blɪŋk] [æt; ət][,aɪˈtiː] , [ʃiːp] , [bʌt; bət] [rʌn] .

“ Don't blink at it , sheep , but run .

“ 不 眨 在 它 , 羊 , 但 跑步 .

“绵羊们，别眨眼，快跑！ ”

[brɪŋ] [ˈeɪdʒɪs] , “ [ˈɔːrdərd] [ðə; ði][ˈmæstər] , — [ænd; ənd] - [legz] [ˈnevər] [went] [ˈfæstər][ðæn; ðən][ɑːn]

Bring Agis , “ ordered the master , — and Bias's legs never went faster than on

带来 吉斯 , “ 订购 这 掌握 , — 和 - 腿 绝不 去 快点 比 在

[ðæt] [ˌæftərˈnuːn] .

that afternoon .

那 下午 .

“把阿吉斯带来，”主人命令道——那天下午，比亚斯的腿跑得再也没有比那时快过。

[ˈeɪdʒɪs] [keɪm] .

Agis came .

吉斯 来了 .

阿吉斯来了。

[ˈdeməˌkræts] [nuː] [hɪz; ɪz][mæn][ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [praɪs] .

Democrates knew his man and had no difficulty in finding his price .

民主人士 知道 他的 男人 和 有 不 困难 在 寻找 他的 价格 .

民主党人认识他，所以很容易就确定了他的要价。

[ðeɪ] [rɪˈmeɪnd] [ˈtɔːkɪŋ] [təˈgeðər] [tɪl] [,aɪˈtiː][wʌz; wəz][daːrk] , [jet] [ɪn][soʊ] [ˈɡɑːrdɪd] [ə; eɪ][toʊn] [ðæt]

They remained talking together till it was dark , yet in so guarded a tone that

他们 剩余 说 一起 直到 它 曾是 黑暗的 , 然而 在 所以 守卫 一个 语气 那

[ˈbaɪəs] ,

Bias ,

偏见 ,

他们一直交谈到天黑，但语气却十分谨慎，以至于比阿斯.....

[ðoʊ] [hiː; hi] [ˈlɪsnd] [ˈkloʊsli] , [wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [əʊt] [ˈeniθɪŋ] .

though he listened closely , was unable to make out anything .

尽管 他 听着 密切 , 曾是 无法 到 制作 出去 任何事物 .

他虽然仔细聆听，却什么也没听出来。

[wen] [ˈeɪdʒɪs] [went] [əˈweɪ] , [hiː; hi] [ˈkæɪd] [tuː] [ˈletərz] .

When Agis went away , he carried two letters .

什么时候 吉斯 去 离开 , 他 携带 二 信件 .

阿吉斯离开时，带了两封信。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðɪːz] [hiː; hi] [ˈɡɑːrdɪd] [æz; əz] [ɪf] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [kraʊn] [ˈdʒuːəlz; ˈdʒuːlz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt]

One of these he guarded as if holding the crown jewels of the Great

— 的 这些 他 守卫 作为 如果 保持 这 王冠 珠宝 的 这 伟大的

[kɪŋ] ;

King ;

国王 ;

其中一件他看得格外小心，就像守护着伟大国王的王冠珠宝一样；

[ðə; ði] [ˈsekənd] [hiː; hi] [dɪˈspætʃ] [baɪ][ə; eɪ] [dɪˈskriːt] [ˈmɜːrmədəːn][tuː; tə][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði]

the second he despatched by a discreet myrmidon to the rooms of the

这 第二 他 已派送 经过 一个 慎重 跟班 到 这 房间 的 这

[ˈsɪpriən] [ɪn] - .

Cyprian in Alopece .

塞浦路斯 在 - .

第二个人，他派了一名谨慎的佣兵到阿洛佩斯的塞浦路斯人的房间里。

[ɪts] ['kɑ:ntents][wɜ: r; wər][ˈpɜ:rt(ə)nənt][ænd; ənd][ræn] [ðʌs] ： —
Its contents were pertinent and ran thus : —
它是 内容 是 相关 和 跑 因此 ： —

其内容切题，如下：——

“ [ˈdeməˌkræts] [tu:; tə][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [ˈkɔ:lɪŋ] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv][ˈsaɪprəs] , [ˈgri:tɪŋ] ：
” **Democrates to the stranger calling himself a prince of Cyprus , greeting :**
” 民主人士 到 这 陌生人 呼叫 他自己 一个 王子 的 塞浦路斯 , 问候 ：
“民主党人向自称塞浦路斯王子的陌生人致以问候：

— [noʊ] [ðæt] [θəˈmɪstəkli:z] [ɪz] [əˈwer] [ʌv; əv][jɔr; jər] [ˈprez(ə)ns] [ɪn] [ˈæθənz] , [ænd; ənd] [grəʊz]
— **Know that Themistocles is aware of your presence in Athens , and grows**
— 知道 那 地米斯托克利 是 意识到的 的 你的 在场 在 雅典 , 和 生长
[səˈspiʃəs] [ʌv; əv][jɔr; jər][aɪˈdentəti] .
suspicious of your identity .
可疑的 的 你的 身份 。

—要知道，地米斯托克利已经察觉到你在雅典的存在，并且对你的身份产生了怀疑。

[li:v] [ˈæθənz] [tu:; tə] -
Leave Athens to -
离开 雅典 到 -

离开雅典——

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**pg 114**]
[页 -]

[第114页]

[ˈmɔ:roʊ] [ɔ:r][ɔ:l][ɪz][lɔ:st] .
morrow or all is lost .
明天 或者全部 是 丢失的 。

要么明天再说，要么一切都完了。

[ðə; ði][kənˈfju:ʒ(ə)n] [əˈkʌmpəniɪŋ] [ðə; ði][ˈfestɪvl; ˈfestəvəl] [wɪl] [ðen] [meɪk] [ɪˈskeɪp] [ɪˈzi] .
The confusion accompanying the festival will then make escape easy .
这 困惑 随同 这 节日 将要 然后 制作 逃脱 简单的 。

节日期间的混乱局面将使逃脱变得容易。

[ðə; ði][mæn][tu:; tə] [hu:m] [aɪ] [ɪnˈtrʌst] [ðɪs] [ˈletər] [wɪl] [dɪˈvaɪz] [wɪð; wɪθ][ˈhaɪrəm][ðə; ði] [mi:nz] [fɔ:r; fər]
The man to whom I entrust this letter will devise with Hiram the means for
这 男人 到 谁 我 委托 这 信 将要 设计 和 希拉姆 这 方法 为了
[jɔr; jər] [flaɪt] [baɪ] [ʃɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈheɪvnz] .
your flight by ship from the havens .
你的 航班 经过 船 从 这 避难所 。

我把这封信托付给一个人，他会和希拉姆一起想办法让你们乘船离开港口。

[meɪ] [ˈaʊər; ɑ:r] [pæðz] [ˈnevər] [krɔ:s] [əˈgen] ！ — [tʃeər] .
May our paths never cross again ! — Chaire .
可能 我们的 路径 绝不 又 再次 ！ — 椅子 。

愿我们永不再相见！——夏尔

” [ˈæftər][ˈeɪdʒɪs][wʌz; wəz] [ɡɔ:n] [ðə; ði][oʊld] [ˈtremblɪŋ] [keɪm] [əˈgen] [tu:; tə] [ˈdeməˌkræts] .
” **After Agis was gone the old trembling came again to Democrates .**
” 后 吉斯 曾是 已消失 这 老的 发抖 来了 再次 到 民主人士 。

“阿吉斯下台后，民主党人又开始感到恐惧和不安。”

[hi:; hi][hæd; həd][ˈbaɪəs] [laɪt] [ɔ:l][ðə; ði][læmps] .
He had Bias light all the lamps .
他 有 偏见 光 全部 这 灯 。

他让比阿斯把所有的灯都点亮了。

[ðə; ði] [ru:m] [si:md] [fʊl] [ʌv; əv] ['lə:kiŋ] ['gɒblɪnz] , — ['hɑ:pɪz] , ['gɔ:gənz] , [ðə; ði]['haɪdrə] , [ðə; ði]
The room seemed full of lurking goblins , — harpies , gorgons , the Hydra , the
这 房间 似乎 满的 的 潜伏 哥布林 , — 哈耳庇厄 , 戈耳工 , 这 九头蛇 , 这
['maɪnəʊ: r, 'mɪnəʊ: r] ,
Minotaur ,
弥诺陶

房间里似乎到处潜伏着妖魔鬼怪——鹰身女妖、戈耳工、九头蛇、弥诺陶洛斯，

['evri] ['ʌðər] [faʊl] [ænd; ənd] ['nɑ:kjəs] ['jeɪp] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [sprɪŋ] [fɔ:rθ] .
every other foul and noxious shape was waiting to spring forth .
每一个 其他 犯规 和 有害的 形状 曾是 等待 到 春天 前进 .

其他各种污秽有害的事物都伺机而动。

[ænd; ənd] , [moʊst] ['mædnɪŋ] [ʌv; əv] [ɔ:l] , [ðə; ði] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv]
And , most maddening of all , the chorus of Æschylus ,
和 , 最多 令人抓狂 的 全部 , 这 合唱 的 埃斯库罗斯 ,

而最令人恼火的，莫过于埃斯库罗斯的合唱队。

[ðæt] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjʊrɪz] ['dɛmə'kræts] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ri'saɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪsməs] ,
that Song of the Furies Democrates had heard recited at the Isthmus ,
那 歌曲 的 这 复仇女神 民主人士 有 听到 背诵 在 这 地峡 ,

民主党人在地峡听到的那首《复仇女神之歌》

[ræŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['mænz] [ɪrɜ:] : —
rang in the miserable man's ears : —
响铃 在 这 悲惨的 男人的 耳朵 : —

这声音在可怜的男人耳边回响：——

“ [wɪð; wɪθ] [skɜ:rdʒ] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [bæn]
“ **With scourge and with ban**
” 和 祸害 和 和 禁止

“伴随着灾祸和禁令”

[wi:; wi] ['pra:streɪt] [ðə; ði] [mæn] ,
We prostrate the man ,
我们 前列腺 这 男人 ,

我们让那人俯伏在地，

[hu:] [wɪð; wɪθ] [smu:ð] - ['wʊv(ə)n] [waɪl] ,
Who with smooth - woven wile ,
WHO 和 光滑的 - 编织 诡计 ,

谁以圆滑的诡计，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fer] - - [smaɪl]
And a fair - faced smile
和 一个 公平的 - - 微笑

还有一张白皙的脸庞，带着微笑。

[hæθ] [pla:ntɪd] [ə; eɪ] [sneɪ] [fɔ:r; fəɪ] [hɪz; ɪz] [frend] .
Hath planted a snare for his friend .
有 已种植 一个 圈套 为了 他的 朋友 .

他为自己的朋友设下了陷阱。

[ðʊʊ] [fli:t] , [wi:; wi] [æɪ; ʃəl] [faɪnd] [hɪm; ɪm] ;
Though fleet , we shall find him ;
尽管 舰队 , 我们 将 寻找 他 ;

他身手敏捷，我们一定能找到他；

[ðʊʊ] [strɔ:ŋ] , [wi:; wi] [æɪ; ʃəl] [baɪnd] [hɪm; ɪm] ,
Though strong , we shall bind him ,
尽管 强的 , 我们 将 绑定 他 ,

虽然他很强大，但我们终将束缚住他。

[hu:] [pla:ntɪd][ə; eɪ] [sner] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [frend] .

Who planted a snare for his friend .
WHO 已种植 一个 圈套 为了 他的 朋友 .

谁为朋友设下了陷阱？

” [ˈdɛməkræts] [əˈproutʃt] [ðə; ði] [bəst] [ʌv; əv] [ˈhɜ:rmɪ:z] [ˈstændɪŋ] [ɪn][wʌn] [ˈkɔ:rnər] .

” **Democrates approached the bust of Hermes standing in one corner .**
” 民主人士 接近 这 摔碎 的 爱马仕 常设 在 一 角落 .

“民主党人走向矗立在角落里的爱尔墨斯半身像。

[ðə; ði][ˈbreɪz(ə)n] [feɪs] [si:md] [tu:; tə] [wer] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [məˈlɪgnənt] [ˈglædnəs] [æt; ət][ðə; ði]

The brazen face seemed to wear a smile of malignant gladness at the
这 厚颜无耻 脸 似乎 到 穿 一个 微笑 的 恶性 欢乐 在 这

[fʊlˈfɪlmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] .

fulfilment of his will .
履行 的 他的 将要 .

那张厚颜无耻的脸上似乎带着一丝邪恶的喜悦，仿佛在为自己的意志得以实现而感到高兴。

” [ˈhɜ:rmɪ:z] , ” [preɪd] [ðə; ði][ˈɔ:rətər] , ” [ˈhɜ:rmɪ:z] - , [gɑ:d][ʌv; əv][kra:ft][ænd; ænd][laɪz] , [θi:vz] -

” **Hermes , ” prayed the orator , “ Hermes Dolios , god of craft and lies , thieves ' .**
” 爱马仕 , ” 祈祷 这 演说者 , ” 爱马仕 - , 上帝 的 工艺 和 谎言 , 窃贼 -

[gɑ:d] , [ˈhelpər] [ʌv; əv][ˈi:v(ə)l] ,

god , helper of evil ,
上帝 , 帮手 的 邪恶的 ,

“赫尔墨斯,”演说家祈祷道，“赫尔墨斯·多利奥斯，诡计和谎言之神，盗贼之神，邪恶的帮凶，

— [bi:; bi][wɪð; wɪθ][em ˈi:] [naʊ] .

— **be with me now .**
— 是 和 我 现在 .

现在就和我在一起。

[tu:; tə][zju:s; zu:s] , [tu:; tə] [əˈθi:nə] [ðə; ði] [pjʊr] , [aɪ] [der] [nɑ:t] [preɪ] .

To Zeus , to Athena the pure , I dare not pray .
到 宙斯 , 到 雅典娜 这 纯的 , 我 敢 不是 祈祷 .

我不敢向宙斯祈祷，不敢向纯洁的雅典娜祈祷。

[ˈprɑ:spər][em ˈi:][ɪn][ðə; ði] [di:d] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][set][maɪ][hænd] , ” — [hi:; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] ,

Prosper me in the deed to which I set my hand , ” — he hesitated ,
繁荣 我 在 这 契据 到 哪个 我 放 我的 手 , ” — 他 犹豫了一下 ,

“愿我所做的事都能成功,”他犹豫了一下，说道。

[hi:; hi] [derd] [nɑ:t] [braɪb] [ðə; ði] [ʃru:d] [gɑ:d][wɪð; wɪθ] [tu:] [mi:n] [ə; eɪ] [gift] ,

he dared not bribe the shrewd god with too mean a gift ,
他 敢于 不是 贿赂 这 精明 上帝 和 也 意思是 一个 礼物 ,

他不敢用太卑鄙的礼物贿赂那位精明的神明。

” [ænd; ænd][aɪ] [vaʊ] [tu:; tə] [set] [ɪn] [ðəɪ] [ˈtemp(ə)l] [æt; ət][ˈtænəgrə; təˈnæ-] [θri:] [tɔ:l] [tˈraɪpɒdz] [ʌv; əv] [pjʊr]

” **and I vow to set in thy temple at Tanagra three tall tripods of pure**
” 和 我 发誓 到 放 在 你的 寺庙 在 塔纳格拉 三 高的 三脚架 的 纯的

[ɡoʊld] .

gold .
金子 .

“我发誓要在塔纳格拉的你的神庙里竖立三个纯金打造的高大的三脚架。

[soʊ][bi:; bi][wɪð; wɪθ][em ˈi:][ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɔ:roʊ] , [ænd; ænd][aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [fərˈget] [ðəɪ] [ˈfeɪvər] .

So be with me on the morrow , and I will not forget thy favour .
所以 是 和 我 在 这 明天 , 和 我 将要 不是 忘记 你的 偏爱 .

所以，明天请你与我同在，我将不忘你的恩情。

” [ðə; ði][ˈbreɪz(ə)n] [feɪs] [stɪl] [smaɪld] [ɑ:n] ; [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [ˈveri] [stɪl] .

” **The brazen face still smiled on ; the room was very still .**
” 这 厚颜无耻 脸 仍然 微笑 在 ; 这 房间 曾是 非常 仍然 .

那张厚颜无耻的脸上依然挂着笑容；房间里一片寂静。

[ˈjet] [ˈdɛməˌkræts] [tʊk] [ˈkʌmfərt] .
Yet Democrats took comfort .
然而 民主人士 采取 舒适 .

然而，民主党人却从中得到了安慰。

[ˈhɜːrmiːz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ɡɑːd][ænd; ənd]
Hermes was a great god and
爱马仕 曾是 一个 伟大的 上帝 和

赫尔墨斯是一位伟大的神，

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**pg 115**]
[页 -]

[第115页]

[wʊd] [help][hɪm; ɪm] .
would help him .
会 帮助 他 .

会帮到他。

[wen] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfjʊrɪz] [ɡruː] [tuː] [laʊd] ,
When the song of the Furies grew too loud ,
什么时候 这 歌曲 的 这 复仇女神 生长 也 大声 ,

当复仇女神的歌声变得过于响亮时，

[ˈdɛməˌkræts] [ˈsaɪlənst] [aɪ ˈtiː][baɪ] [ˈsʌmənɪŋ] [bæk] [hɜːrˈmaɪənɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈæskɪŋ] [wʌŋ]
Democrats silenced it by summoning back Hermione's face and asking one
民主人士 沉默 它 经过 召唤 后退 赫敏的 脸 和 问 一
[traɪˈʌmfənt] [ˈkwestʃən] : —
triumphant question : —
凯 问题 : —

民主党人通过唤回赫敏的脸庞，并提出一个胜利的问题，使它噤声：——

“ [fiː; ji] [ɪz] - [waɪf] .
“ **She is Glaucon's wife** .
“ 她 是 - 妻子 .

“她是格劳孔的妻子。”

[bʌt; bət] [ɪf] [nɑːt][hɪz; ɪz] , [huːz] [ðen] [bʌt; bət] [maɪn] ?
But if not his , whose then but mine ?
但 如果 不是 他的 , 谁 然后 但 矿 ?

如果不是他的，那又是谁的呢？除了我的吗？

“ [ˌpiː ˈdʒiː -]
“ [**pg 116**]
“ [页 -]

“[第 116 页]

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪksaɪˌɡzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ðə; ði] -
THE PANATHENÆA
这 -

泛神论

[ˈflaʊərz] [ɑːn] [ˈevri] [hed] , [ˈflaʊərz] [festuːnd] [əˈbaʊt] [iːtʃ] [ˈpɪlər] ,
Flowers on every head , flowers festooned about each pillar ,
花朵 在 每一个 头 , 花朵 装饰 关于 每个 支柱 ,

每人头上都戴着鲜花，每根柱子上都装饰着鲜花。

[ænd; ənd] [ˈflaʊəz] [ˈʌndə] [fʊt] [wɛn] [wʌn] [krɔːst] [ðə; ði][ˈægərə] .

and flowers under foot when one crossed the Agora .

和 花朵 在下面 脚 什么时候 一 交叉 这 集市 .

穿过集市广场时，脚下是鲜花。

[brˈniːθ] [ðə; ði] [ˈʃɛltɜːɪŋ] [ˈpɔːtɪkəʊz] [ˈlɜːkt] [braɪt] - [feɪst] [ˈgɜːlz] [huː] [peltɪd] [iːt] [ˈpæsə] [wɪð; wɪθ]

Beneath the sheltering porticos lurked bright - faced girls who pelted each passer with

下面 这 庇护所 门廊 潜伏 明亮的 - 面对 女孩们 WHO 被毛皮覆盖 每个 过路人 和

[ˈvaɪəlɪts] , [nɑːrˈsɪsəs] , [ænd; ənd] [ˈhaɪəsɪnθs] .

violets , narcissus , and hyacinths .

紫罗兰 , 水仙花 , 和 风信子 .

在遮蔽的柱廊下，潜伏着一群面容姣好的少女，她们向每个路人抛洒紫罗兰、水仙花和风信子。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][mɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)] [ˈkraʊnɪŋ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

For this was the morn of the final crowning day of the Panathenæa ,

为了 这 曾是 这 早晨 的 这 最终的 加冕 天 的 这 - ,

[ˈɡreɪtɪst] ,

greatest ,

最 ,

因为这是帕那忒弥斯节最后一个加冕日的早晨，最伟大的，

[glæˈdɪst] [ʌv; əv] [əˈθiːnjən] [ˈfestəvəlz] .

gladdest of Athenian festivals .

最高兴 的 雅典 节日 .

雅典最令人愉悦的节日。

[æθˈletɪk] [ˈkɑːntests; kənˈtests][hæd; həd] [ˌpriːsiːdɪd] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈstɛrtli] [ˈpɪrɪk] [ˈdænsəz, ˈdænsɪz][ʌv; əv]

Athletic contests had preceded it and stately Pyrrhic dances of

运动 比赛 有 之前 它 和 庄严 皮洛士 舞蹈 的

[men][ɪn] [fʊl] [ˈɑːrmər] .

men in full armour .

男人 在 满的 盔甲 .

此前曾举行过竞技比赛，以及身着全套盔甲的男子庄严的皮洛士舞。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈfiːstɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmerɪ] - [ˈmeɪkɪŋ] [dɪˈspɑɪt] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənɪŋ] [ˈ[ædɔʊ] [ʌv; əv]

There had been feasting and merry - making despite the darkening shadow of

那里 有 到过 盛宴 和 欢乐 - 制作 尽管 这 变暗 阴影 的

[ðə; ði] [ˈpɜːrʒn] .

the Persian .

这 波斯语 .

尽管波斯人的阴影日益笼罩，人们仍然举行了盛宴和庆祝活动。

[ˈæθənz] [siːmd] [əˈweɪkənd] [ˈoʊnli][tuː; tə] [rɪˈdʒɔɪs] .

Athens seemed awakened only to rejoice .

雅典 似乎 觉醒 仅有的 到 麾 .

雅典仿佛醒来只是为了欢庆。

[tuː; tə] - [deɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [prəˈseʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][əˈkraːpəlɪs] , [ðə; ði] [ˈberɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈseɪkrɪd]

To - day was the procession to the Acropolis , the bearing of the sacred

到 - 天 曾是 这 游行 到 这 卫城 , 这 轴承 的 这 神圣

[roʊb][tuː; tə] [əˈθiːnə] ,

robe to Athena ,

长袍 到 雅典娜 ,

今天是前往卫城的游行，将圣袍献给雅典娜。

[ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈsækrɪfaɪs][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] .

the public sacrifice for all the people .

这 民众 牺牲 为了 全部 这 人们 .

为全体人民做出的公开牺牲。

[ˈnɑ:tɪ][ˈi:v(ə)n][ðə; ði][ˈperəl][ˌv; əv][ˈzɜ:ksi:z][kʊd; kəd][ˈhɪndər][ə; eɪ] [ˈglædsəm] [ˈhɑ:lədeɪ] .

Not even the peril of Xerxes could hinder a gladsome holiday .
不是 甚至 这 危险 的 薛西斯 可以 阻碍 一个 高兴 假期 .

即使是薛西斯的威胁也无法阻止人们享受愉快的假期。

[ðə; ði][sʌn][hæd; həd][dʒʌst] [ˈrɪzn] [əˈbʌv] [haɪˈmetəs] , [ðə; ði][ˈægərə] [[ɑ:ps] [wɜ:r; wər] [kloʊzd] ,

The sun had just risen above Hymettus , the Agora shops were closed ,
这 太阳 有 只是 升起 多于 希梅托斯 , 这 集市 商店 是 关闭 ,

太阳刚刚升起在希梅托斯山上，集市上的商店都关门了。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈplɑ:zə][ɪtˈself][ænd; ənd][ðə; ði] [leɪz] — [ðə; ði] [ˈnu:mərəs] [ˈlɪt(ə)l] [klʌb] [ˈhɑʊzɪz] [əˈbaʊt] [aɪˈti:]

but the plaza itself and the lesches — the numerous little club houses about it
但 这 广场 本身 和 这 莱斯 — 这 很多的 小的 俱乐部 房屋 关于 它

— [oʊvəˈræn][wɪð; wɪθ] [ˈgɑ:səpɜ:z] .

— overran with gossipers .

— 超出范围 和 爱嚼舌根的人 .

但是广场本身以及周围众多的小俱乐部——lesches——却挤满了爱嚼舌根的人。

[ɑ:n][ðə; ði] [stoʊn] [bentʃ] [bɪˈfɔ:r] [wʌn][ˌv; əv] [ðɪ:z] [bʌzd] [ðə; ði] [sɪˈlekt] [ˈkoʊtəri] [ðæt] [ˌv; əv] [wɔ:nt]

On the stone bench before one of these buzzed the select coterie that of wont
在 这 石头 长椅 前 一 的 这些 嗡嗡作响 这 选择 小圈子 那 的 惯于

[əˈseɪmblɪd] [ɪn] - [bu:θ] ;

assembled in Clearchus's booth ;

组装 在 - 展位 ;

在其中一个石凳前，一群精挑细选的小团体聚集在克莱尔库斯的摊位上；

[ˈoʊnli][ˈpəʊləs][ðə; ði][ˈdʒʊrər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][ænd; ənd] [snɔ:d] .

only Polus the juror now and then nodded and snored .
仅有的 波鲁斯 这 陪审员 现在 和 然后 点头 和 打鼾 .

只有陪审员波鲁斯偶尔点点头，打打鼾。

[hi:; hi][hæd; həd][sæt][ˌv; əv] [ɔ:l] [naɪt] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [ˈpri:stɪsɪz] [tʃænt] [ðer; ðər] [ˈsi:sləs] [ˈlɪtəni] [ɑ:n]

He had sat up all night hearing the priestesses chant their ceaseless litanies on
他 有 卫星 向上全部 夜晚 听力 这 女祭司 呗 他们的 不停歇 连祷文 在

[ðə; ði][əˈkra:pəlɪs] .

the Acropolis .

这 卫城 .

他整夜未眠，聆听着女祭司们在卫城上不停地吟唱着祷文。

“ [ˈgɪlti] — [aɪ] [voʊt] [ˈgɪlti] , ” [ðə; ði] [ˈʌðər] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [ˈmʌtəriŋ] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [hed] [sæŋk]

“ Guilty — I vote guilty , ” the others heard him muttering , as his head sank
“ 有罪的 — 我 投票 有罪的 , ” 这 其他的 听到 他 喃喃自语 , 作为 他的 头 沉没

[ˈloʊər] .

lower .

降低 .

“有罪——我投有罪一票，”其他人听到他低声嘟囔着，同时他的头垂得更低了。

[[ˌpi:ˈdʒi: -]

[pg 117]

[[页 -]

[第117页]

“ [weɪk] [ˌv; əv] , [frend] , ” [ˈɔ:rdərd] [kliˈɑ:kəs] ; “ [jʊə(r)] [nɑ:tɪ] [kənˈdemɪŋ] [ˈeni] [pʊr] [ˈskaʊndrəl] [naʊ]

“ Wake up , friend , ” ordered Clearchus ; “ you're not condemning any poor scoundrel now
“ 唤醒 向上 , 朋友 , ” 订购 克利尔库斯 ; “ 你是 不是 谴责 任何 贫穷的 恶棍 现在

. ”

“

:- ”

. ”

“醒醒吧，朋友，”克莱尔库斯命令道，“你现在可不是在谴责任何可怜的恶棍。”

“ [eɪˈaɪ] ! [ɑː] !
“ **Ai ! ah !**
“ 人工智能 ! 啊 !

“哎！啊！

“ [ˈpəʊləs] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , “ [aɪ][ˈoʊnli] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈdrɑːpɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [biːn] — “
“ **Polus rubbed his eyes , “ I only thought I was dropping the black bean — “**
“ 波鲁斯 摩擦 他的 眼睛 , “ 我 仅有的 想法 我 曾是 下降 这 黑色的 豆 — “
波鲁斯揉了揉眼睛, “我以为我只是把黑豆掉地上了——”

“ [əˈɡenst] [huːm] ? “ [kwɒʊθ][ˈkraɪtoʊ] , [ðə; ði][fæt][ˈkɑːntræktər] .
“ **Against whom ? “ quoth Crito , the fat contractor .**
“ 反对 谁 ? “ 引用 crito , 这 胖的 承包商 .
“对付谁? ”肥胖的承包商克里托问道。

“ [huːm] ?
“ **Whom ?**
“ 谁 ?

“谁? ”

[waɪ] [ðæt] [əˈrɪstəkræt] [ˈɡlɔːkɑːn] , [ˈfɔːrli] , — [tuː; tə] - [naɪt] — “ [ˈpəʊləs] [ˈsʌd(ə)nli] [tʃekt] [hɪmˈself]
Why that aristocrat Glaucōn , surely , — to - night — “ Polus suddenly checked himself
为什么 那 贵族 海绿石 , 一定 , — 到 - 夜晚 — “ 波鲁斯 突然 已检查 他自己
[ænd; ənd][brɪˈɡæən][tuː; tə][roʊl][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and began to roll his eyes .
和 开始 到 卷 他的 眼睛 .
“为什么偏偏是那个贵族格劳孔, ——今晚——”波鲁斯突然意识到自己的错误, 开始翻白眼。

“ [juːv] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [ˈɡriːvəns] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] , “ [rɪˈmɑːkt] [kliˈɑːkəs] ; “ [ðə; ði][ɡɔːdz] [noʊ]
“ **You've a dreadful grievance against him , “ remarked Clearchus ; “ the gods know**
“ 你已经 一个 可怕 不满 反对 他 , “ 评论 克利尔库斯 ; “ 这 神 知道
[waɪ] . “
why . “
为什么 . “

“你對他懷有可怕的怨恨,”克莱尔库斯说道, “诸神知道为什么。”

“ [ðə; ði][waɪz] [ˈpeɪtriət][kæən; kən] [siː] [ˈmeni] [θɪŋz] , “ [əbˈzɜːrvd] [ˈpəʊləs] , [kəmˈpleɪsntli] , “ [ˈoʊnli][aɪ]
“ **The wise patriot can see many things , “ observed Polus , complacently , “ only I**
“ 这 明智的 爱国者 能 看 许多 事物 , “ 观察到 波鲁斯 , 自满地 , “ 仅有的 我
[rɪˈpiːt] — [weɪt] [tɪl] [tuː; tə] - [naɪt] — [ænd; ənd] [ðen] — “
repeat — wait till to - night — and then — “
重复 — 等待 直到 到 - 夜晚 — 和 然后 — “
“明智的爱国者能看到很多事情,”波鲁斯自鸣得意地说道, “但我再说一遍——等到今晚——然后——”

“ [wʌt] [ðen] ? “ [dɪˈmɑːndɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] .
“ **What then ? “ demanded all the others .**
“ 什么 然后 ? “ 要求 全部 这 其他的 .

“那怎么办? ”其他人齐声问道。

“ [ðen] [juː; jʊ][fæl; ʃəl] [siː] , “ [əˈnaʊnst] [ðə; ði][ˈdʒʊrər] , [wɪð; wɪθ][æən; ən] [ɔːrəˈtɔːrɪkl] [ˈflɜːrɪʃ] [ʌv; əv]
“ **Then you shall see , “ announced the juror , with an oratorical flourish of**
“ 然后 你 将 看 , “ 宣布 这 陪审员 , 和 一个 演说 繁荣 的
[hɪz; ɪz][ˈdɜːrti][hɪˈmætiɑːn] ,
his dirty himation ,
他的 肮脏的 希玛蒂昂 ,
“那么你们就会看到了,”陪审员宣布道, 同时用他那肮脏的希玛申(himation, 一种印度教仪式用语, 指夸夸其谈的语言) 做了一个夸张的姿态。

“ [ænd; ənd][naːt][juː; jʊ][ˈoʊnli][bʌt; bət][ɔːl][ʌv; əv] [ˈæθənz] .
“ **and not you only but all of Athens .**
“ 和 不是 你 仅有的 但 全部 的 雅典 .

不仅是你, 还有整个雅典。

“ [kli'ɑ:kəs] [grɪnd] .
“ **Clearchus grinned** .
“ 克利尔库斯 咧嘴一笑 .

克莱尔库斯咧嘴一笑。

“ [ˈaʊər; ɑ:r] [dɪr] [ˈpəʊləs][hæz; həz][ə; eɪ][væst] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] .
“ **Our dear Polus has a vast sense of his own importance** .
“ 我们的 亲爱的 波鲁斯 有 一个 广阔的 感觉 的 他的 自己的 重要性 .
“我们亲爱的波鲁斯对自己的重要性有着强烈的认知。”

[ænd; ənd] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ju:; jʊ][ˈpɑ:rtnər][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ˈsi:kɪts] — [θəˈmɪstəkli:z] ? “
And who has been making you partner of the state secrets — Themistocles ? “
和 WHO 有 到过 制作 你 伙伴 的 这 状态 秘密 — 地米斯托克利 ? “
“是谁让你参与了国家机密的阴谋——是地米斯托克利吗？”

[ə; eɪ][mæn][ˈɔ:lmoʊst][hɪz; ɪz] [pɪr] , [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l][ˈpeɪtriət] [ˈdɛməˌkræts] .
“ **A man almost his peer , the noble patriot Democrates** .
“ 一个 男人 几乎 他的 同伴 , 这 高贵 爱国者 民主人士 .
“一位与他几乎同辈的人, 高尚的爱国民主党人。

[æsk] - [waɪf] , - ; [æsk] — “ [wʌns] [mɔ:r] [hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] [tu:; tə] [leɪ] [ə; eɪ][ˈfɪŋɡər] [ɑ:n]
Ask Phormio's wife , Lampaxo ; ask — “ Once more he broke off to lay a finger on
问 - 妻子 , - ; 问 — “ 一次 更多的 他 打破 离开 到 躺 一个 手指 在
[hɪz; ɪz][lɪps] .
his lips .
他的 嘴唇 .

“去问问福尔米奥的妻子兰帕克索；去问问——”他又一次停了下来，用手指按住嘴唇。

“ [ðɪs] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ][ˈnoʊtəb(ə)l] [deɪ] [fɔ:r; fər] [ˈæθənz] ! “
“ **This will be a notable day for Athens !** “
“ 这 将要 是 一个 值得注意的 天 为了 雅典 ! “
“这将是雅典值得纪念的一天！ ”

“ [ˈaʊər; ɑ:r] [ɡʊd] [frend] [ˈfɔ:rlɪ] [θɪŋks] [soʊ] ! “ [rɪˈdʒɔɪnd] [ðə; ði] [ˈpɑ:tər] , [ˈdraɪli] ;
“ **Our good friend surely thinks so !** “ **rejoined the potter , dryly ;**
“ 我们的 好的 朋友 一定 思考 所以 ! “ 重新加入 这 陶工 , 干巴巴地 ;
“我们的好朋友肯定也是这么想的！”陶工冷冷地回答道；

“ [bʌt; bət] [sɪns] [hi:; hi][wəʊnt] [trʌst] [ju: 'es][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈpreʃəs] [ˈsi:kɪt] ,
“ **but since he won't trust us with his precious secret ,**
“ 但 自从 他 惯于 相信 我们 和 他的 宝贵的 秘密 ,
“但是既然他不愿意把他的珍贵秘密告诉我们，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [mʌt] [mɔ:r] [ˈɪntrəstɪŋ] [tu:; tə] [wa:tʃ] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [ˈkrɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [skwer] .
I think it much more interesting to watch the people crossing the square .
我 思考 它 很多 更多的 有趣的 到 手表 这 人们 过境 这 正方形 .
我觉得看人们穿过广场更有意思。

[ðə; ði] [prəˈseɪ(ə)n] [mʌst; məst][bi:; bi] [ˈɡæðərɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði][ˈdɪpɪlɑ:n] [geɪt] .
The procession must be gathering outside the Dipylon Gate .
这 游行 必须 是 采集 外部 这 迪皮隆 门 .
游行队伍一定聚集在狄皮隆门外。

[ˈjɑ:ndər] [raɪdʒ] [θəˈmɪstəkli:z] [naʊ] [tu:; tə] [teɪk] [kəˈmænd] .
Yonder rides Themistocles now to take command .
远处 骑行 地米斯托克利 现在 到 拿 命令 .
Yonder现在骑着Themistocles接管指挥权。

“ [ðə; ði] [ˈsteɪtsmən] [ˈkæntəd] [pæst][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈʃaɪnɪŋ] [waɪt] [ˌθeɪsəˈliən; θəˈseɪl-] .
“ **The statesman cantered past on a shining white Thessalian** .
“ 这 政治家 慢跑 过去的 在 一个 灼灼 白色的 帖撒利人 .
这位政治家骑着一匹闪亮的白色塞萨利马轻快地走过。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] [wɜ:r; wər] [prænsɪŋ] ['saimən] , ['dɛməˌkræts] , [gləʊ]
At his heels were prancing Cimon , Democrates , Glau
在 他的 高跟鞋 是 轻快地跳跃 西蒙 , 民主人士 , 格劳
紧随其后的是趾高气扬的西蒙、民主党人和格劳。

[,[pi: 'dʒi:] -]
[**pg 118**]
[页 -]

[kɑ:n] , [ænd; ænd] ['meni] [ə'nʌðər] [ju:θ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['æθənz] .
con , and many another youth of the noble houses of Athens .
康 , 和 许多 其他 青年 的 这 高贵 房屋 的 雅典 .
康, 以及许多其他雅典贵族家庭的青年。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ˈkoʊnɑ:n] ,
At sight of the son of Conon ,
在 视线 的 这 儿子 的 康农 ,
一见到科农之子,

[ˈpəʊləs][hæd; həd] [wægd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ˈʌtərli] [pərˈpleksɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
Polus had wagged his head in a manner utterly perplexing to his
波鲁斯 有 摇晃 他的 头 在 一个 方式 完全地 令人费解 到 他的
[əˈsoʊsiərts; əˈsoʊʃiərts] ,
associates ,
同事 ,
波鲁斯摇了摇头, 他的同伴们对此感到十分困惑。

[ænd; ænd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'gen] [pərˈplekst] [wen] [ðeɪ] [sɔ:] ['dɛməˌkræts] [wi:l] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and they were again perplexed when they saw Democrates wheel back from the
和 他们 是 再次 困惑 什么时候 他们 锯 民主人士 车轮 后退 从 这
[saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃi:f] [ænd; ænd] [rʌn] [ʌp][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hɜ:rid] [wɜ:rd][wið; wiθ][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði]
side of his chief and run up for a hurried word with a man in the
边 的 他的 首席 和 跑步 向上 为了 一个 慌忙 单词 和 一个 男人 在 这
[kraʊd] [ðeɪ] ['rekəɡnaɪzd] [æz; əz][ˈeɪdʒɪs] .
crowd they recognized as Agis .
人群 他们 认可 作为 吉斯 .

当他们看到民主党人从他的首领身边转过身来, 匆匆跑上前去和人群中一个他们认出是阿吉斯的人说了几句话时, 他们
又感到困惑不已。

“ [ˈeɪdʒɪs][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [fɪ] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈdi:lɪŋz] [wið; wiθ][ə; eɪ] - ['stu:ərd] - [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **Agis is a strange fish to have dealings with a ' steward ' of the**
” 吉斯 是 一个 奇怪的 鱼 到 有 交易 和 一个 - 管家 - 的 这
[prəˈseɪ(ə)n] [tu:; tə] - [deɪ] ,
procession to - day ,
游行 到 - 天 ,

“阿吉斯真是个奇怪的人, 居然会和今天游行队伍的‘管家’打交道。”

” [ˈwʌndərd] ['kraɪtəʊ] .
” **wondered Crito .**
” 想知道 crito .

“克里托心想。”

“ [ju:l] [bi:; bi] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , ” [sed] ['pəʊləs] , [ɪɡˈzæspəˌreɪtɪŋli] .
” **You'll be enlightened to - morrow , ” said Polus , exasperatingly .**
” 你会 是 开明 到 - 明天 , ” 说 波鲁斯 , 令人恼火地 .
“你明天就会明白的,”波鲁斯恼怒地说。

[ðen] [æz; əz][ðə; ði][bənd][ʌv; əv] ['hɔ:smən] ['kæntəd] [daʊn] [ðə; ði] [brɔ:d] ['droʊməs; 'dra:ma:s] [stri:t] , “
Then as the band of horsemen cantered down the broad Dromos street , “
然后 作为 这 乐队 的 骑兵 慢跑 向下 这 广阔 道路 街道 , “
[ɑ:] , [em 'i:] ,
Ah , me ,
啊 , 我 ,

然后，当骑兵队沿着宽阔的德罗莫斯大街疾驰而来时，“啊，我，

— [aɪ] [wɪ] [aɪ][kɒd; kəd] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [sɜ:rv] [ɪn][ðə; ði]['kæv(ə)lɹi] .

— **I wish I could afford to serve in the cavalry .**

— 我 希望 我 可以 买得起 到 服务 在 这 骑兵 .

—我真希望自己有能力去当骑兵。

[ɪts] [fɑ:r]['seɪfər][ðæn; ðən] ['tʌgɪŋ] [ə; eɪ] [spɪr] [ɑ:n] [fɒt] .

It's far safer than tugging a spear on foot .

它是 远的 更安全 比 拉扯 一个 矛 在 脚 .

这比徒步拔矛安全得多。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn] [jʌŋ] [mæn][aʊt] ['jɑ:ndər][ɑ:n] [hu:z] [hɔ:rs] [aɪ'd][nɑ:t]['glædli][bi:; bi] ['sɪtɪŋ] . “

But there's one young man out yonder on whose horse I'd not gladly be sitting . “

但 有 一 年轻的 男人 出去 远处 在 谁 马 我 不是 乐意 是 坐着 . “

但是，远处有个年轻人，我可不想骑他的马。

“ - , “ [kəm'pleɪnd] [kli'a:kəs] , “ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [i:t] [glɔ:kɑ:n] [skɪn][ænd; ənd] [boʊnz]

“ Phui , “ complained Clearchus , “ you are anxious to eat Glaucón skin and bones

“ - , “ 抱怨 克利尔库斯 , “ 你 是 焦虑的 到 吃 海绿石 皮肤 和 骨头

！
！
！

“普伊，”克莱尔库斯抱怨道，“你急于吃掉格劳孔的皮和骨头！”

[ðer; ðər][goʊz][hɪz; ɪz][waɪf] [naʊ] , [ɔ:l][ɪn] [waɪt] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['rɪbənz] ,

There goes his wife now , all in white flowers and ribbons ,

那里 去 他的 妻子 现在 , 全部 在 白色的 花朵 和 丝带 ,

看，他的妻子走了，全身都裹在白色的鲜花和丝带里。

[tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [jʌŋ] ['meɪtrənz] .

to take her place in the march with the other young matrons .

到 拿 她 地方 在 这 行进 和 这 其他 年轻的 女舍监 .

与其他年轻贵妇一起参加游行。

[zju:s; zu:s] !

Zeus !

宙斯 !

宙斯！

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz][æz; əz] ['hænsəm] [æz; əz][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] . “

But she is as handsome as her husband . “

但 她 是 作为 英俊的 作为 她 丈夫 . “

但她和她丈夫一样英俊。

“ [ʃi:; ʃi] ['ni:dnt] - [drɔ:] [ʌp][hɜ:r; hər] ['aɪbraʊz] , -

“ She needn't ' draw up her eyebrows , '

“ 她 不必 - 画 向上 她 眉毛 , -

她不需要“画眉毛”，

“ [sɪks] [graʊld] [ðə; ði]['dʒʊrər] , ['vɪəslɪ] ;

“ 6 growled the juror , viciously ;

“ 6 咆哮 这 陪审员 , 恶毒地 ;

“6”陪审员恶狠狠地咆哮道；

“ [ðeə(r)] [ma:ɾks] [ʌv; əv] [dis'loɪəlti] ['i:v(ə)n] [ɪn] [hɜ:r; həɾ] .
“ they're marks of disloyalty even in her .
“ 它们是 标记 的 不忠 甚至 在 她 .

“即使在她身上，这些也是不忠的标志。”

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] [ʃi:; ʃi] [werz] [ʃu:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θi:bən] ['mɑ:d(ə)l] ,
Can't you see she wears shoes of the Theban model ,
不能 你 看 她 穿着 鞋 的 这 底比斯 模型 ,

你难道看不出来她穿的是底比斯款式的鞋子吗？

[leɪst] ['oʊpən] [soʊ] [æz; əz] [tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [hɜ:r; həɾ] [ber] [fi:t] , [ðoʊ] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] [noʊz] [θi:bz]
laced open so as to display her bare feet , though everybody knows Thebes
系带 打开 所以 作为 到 展示 她 裸 脚 , 尽管 大家 知道 底比斯

[ɪz] ?
is Medizing ?
是 冥想 ?

她敞开鞋带露出赤裸的双脚，尽管人人都知道底比斯是美迪辛人？

[ʃi:z] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] ['glɔ:kɑ:n] . “
She's no better than Glaucon . ”
她是 不 更好的 比 海绿石 . ”

她和格劳孔没什么两样。

“ [hʌ] , ” [ˈɔ:rdərd] [kli'ɑ:kəs] , [ˈraɪzɪŋ] , “ [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['spɔʊkən] ['fɑ:li] [ɪ'nʌf] .
“ Hush , ” ordered Clearchus , rising , “ you have spoken folly enough .
“ 嘘 , ” 订购 克利尔库斯 , 上升 , “ 你 有 说 蠢事 足够的 .

“嘘，”克莱尔库斯站起身来命令道，“你已经说了够多蠢话了。”

[ðoʊz] ['trʌmpɪts] [tel] [ju: 'es] [wi:; wi] [mʌst; məst] ['heɪs(ə)n] [ɪf] [wi:; wi] [hoʊp] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [ɪn] [ðə; ði] [mɑ:rtʃ]
Those trumpets tell us we must hasten if we hope to join in the march
那些 小号 告诉 我们 我们 必须 趋 如果 我们 希望 到 加入 在 这 行进
[ɑ:r'selvz] .
ourselves .
我们自己 .

号角声告诉我们，如果我们想加入这场游行，就必须加快步伐。

“ [hu:] [kæn; kən] [tel] [ðə; ði] [greɪt] [prə'seɪ(ə)n] ?
“ Who can tell the great procession ?
“ WHO 能 告诉 这 伟大的 游行 ?

谁能讲述那盛大的游行队伍？

[nɑ:t] [ðə; ði] ['meɪkər] [ʌv; əv] [bʊks] , — [wʌt] [wɜ:rdz] [kɔ:l] [daʊn] [laɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['glænsɪŋ] [aɪz] ,
Not the maker of books , — what words call down light on the glancing eyes ,
不是 这 制造商 的 图书 , — 什么 字 称呼 向下 光 在 这 瞥了一眼 眼睛 ,

不是书籍的制造者，而是文字如何照亮匆匆一瞥的双眼。

[ɑ:n] [ðə; ði] ['mu:vɪŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] ['kʌləɾ] ?
on the moving lines of colour ?
在 这 移动 线条 的 颜色 ?

在色彩的流动线条上？

[nɑ:t] [ðə; ði] [ˈɑ:rtɪst] , — [hɪz; ɪz] [ˈpens(ə)l] [meɪ] [nɑ:t] [lɪm] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋs] , [ˈbju:tɪf(ə)l]
Not the artist , — his pencil may not limn ten thousand human beings , beautiful
不是 这 艺术家 , — 他的 铅笔 可能 不是 limn 十 千 人类 生物 , 美丽的

[ænd; ənd]
and
和

不是艺术家——他的铅笔或许无法描绘出一万个美丽而.....的人类形象。

[[pi: 'dʒɪ: -]
[pg 119]
[页 -]

[glæd] , [ˈswi:pɪŋ] [ɪn] [braɪt] [əˈreɪ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈwelkəmɪŋ] [ˈsɪti] .
glad , sweeping in bright array across the welcoming city .
高兴的 , 扫荡 在 明亮的 大批 穿过 这 欢迎 城市 :

欢欣雀跃, 在热情好客的城市中列队行进, 色彩缤纷。

[nɔ:r] [kæn; kən] [ðə; ði] [ˈskʌlptərz] [ˈmɑ:rb(ə)] [[eɪp] [ðə; ði] [ˈmɑ:tʃɪŋ] [fɔ:rmz] , [ðə; ði] [ˈrɪplɪŋ] [ˈdreɪpəri:z] ,
Nor can the sculptor's marble shape the marching forms , the rippling draperies ,
也不 能 这 雕塑家的 大理石 形状 这 行军 表格 , 这 涟漪 窗帘 ,
[ðə; ði] [wɔ:rm] [ænd; ənd] [ˈbɔɪənt] [laɪf] .
the warm and buoyant life .
这 温暖的 和 浮力 生活 :

雕塑家的大理石也无法塑造出行进的队伍、飘动的衣褶以及温暖而充满活力的生命。

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ˈæθənz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [ɡri:s] .
The life of Athens was the crown of Greece .
这 生活 的 雅典 曾是 这 王冠 的 希腊 :

雅典的生活是希腊的皇冠。

[ðə; ði] [ˈfestɪvl; ˈfestəvəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [ˈæθənz] .
The festival of the Panathenaea was the crown of Athens .
这 节日 的 这 - 曾是 这 王冠 的 雅典 :

泛雅典娜节是雅典的荣耀。

[ˈnevər] [hæd; həd] [ˈhi:lɪəz] [ləkt] [daʊn] [ɑ:n] [ˈfɛrɜː] [ˈlændskeɪp] [ɔ:r] [ˈsɪti] .
Never had Helios looked down on fairer landscape or city .
绝不 有 赫利俄斯 看起来 向下 在 更公平 景观 或者 城市 :

太阳神赫利俄斯从未俯视过如此美丽的风景或城市。

[ðə; ði] [ˈdɔ:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pəˈtri:ʃn] [ˈhɑʊzɪz] [wɜ:r; wər] [ˈoʊpənd] ; [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌnˈɡɑ:rdɪd] ,
The doors of the patrician houses were opened ; for a day unguarded ,
这 门 的 这 贵族 房屋 是 打开 ; 为了 一个 天 无人看守 ,
[ʌnkənˈstreɪnd] , [ðə; ði] [ˈdɔtɜːz] ,
unconstrained , the daughters ,
不受约束的 , 这 女儿们 ,

贵族府邸的大门敞开了; 女儿们在这一天里无人看守, 不受约束,

[waɪvz] , [ænd; ənd] [ˈmʌðərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [noʊˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈæθənz] [wɔ:kt] [fɔ:rθ] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈkwi:nli]
wives , and mothers of the nobility of Athens walked forth in their queenly
妻子们 , 和 母亲们 的 这 贵族 的 雅典 步行 前进 在 他们的 女王般的
[ˈbju:ti] .
beauty .
美丽 :

雅典贵族的妻子和母亲们仪态万方地走了出来。

[wʌn] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [ˈskʌlptərz] [ˈmæstər] [wɜ:rks] [wɜ:r; wər] [bʌt; bət] [ˈrɪdʒɪd] [ˈkaʊntərpa:rts] [ʌv; əv]
One could see that the sculptor's master works were but rigid counterparts of
一 可以 看 那 这 雕塑家的 掌握 作品 是 但 死板的 对应物 的
[ˈʌvliər] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .
lovelier flesh and blood .
更可爱 肉 和 血 :

人们可以看出, 这位雕塑家的杰作只不过是血肉之躯的僵硬复制品而已。

[wʌn] [kʊd; kəd] [si:] [ˈvetərənz] , [ˈstɔ:lwɜrt] [ˈɔ:lməʊst] [æz; əz] [ɑ:n] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] - [taɪm] [ˈbætlz]
One could see veterans , stalwart almost as on the day of the old - time battles
一 可以 看 退伍军人 , 坚定的 几乎 作为 在 这 天 的 这 老的 - 时间 战斗
,
:
,

人们可以看到一些老兵, 他们身姿矫健, 几乎和当年参加战斗时一样。

[bʌt; bət] [kraʊnd] [wið; wiθ][ðə; ði] [snəʊ] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] .
but **crowned** **with** **the** **snow** **of** **years** .

但 加冕 和 这 雪 的 年 .

但上面覆盖着岁月的积雪。

[wʌn] [kʊd; kəd] [si:] [jʊθs] , [ænd; ənd] [ni:d] [nəʊ] [lɔ:ŋgər] [ˈmɑ:rv(ə)] [ðə; ði] [jʌŋ] [əˈpɑ:ləʊ] [wʌz; wəz]
One **could** **see** **youths** , **and** **need** **no** **longer** **marvel** **the** **young** **Apollo** **was**
— 可以 看 青年 , 和 需要 不 更长 奇迹 这 年轻的 阿波罗 曾是
[əˈkaʊntɪd] [fer] .
accounted **fair** .
已记录 公平的 .

人们可以看到年轻人，也不必再对年轻的阿波罗被认为相貌英俊感到惊讶了。

[ˈflaʊərz] , [ˈflʌtərɪŋ] [ˈmænt(ə)] , [ˈpɜ:rp(ə)] , [ɡoʊld] , [ðə; ði] [ˈbreɪvəri] [ʌv; əv] [ˈɑ:rmər] , [ˈraʊzɪŋ] [ˈmju:zɪk] —
Flowers , **fluttering** **mantles** , **purple** , **gold** , **the** **bravery** **of** **armour** , **rousing** **music** —
花朵 , 飘动 地衣 , 紫色的 , 金子 , 这 勇敢 的 盔甲 , 振奋人心的 音乐 —
[wʌt] [wʌz; wəz] [ˈmɪsɪŋ] ?
what **was** **missing** ?
什么 曾是 丢失的 ?

鲜花、飘扬的披风、紫色、金色、盔甲的英勇、激昂的音乐——还缺少什么呢？

[ɔ:l] [kənˈdʒʊɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈspektək(ə)] .
All **conjoined** **to** **make** **a** **perfect** **spectacle** .
全部 连体 到 制作 一个 完美的 奇观 .

所有这些元素结合在一起，构成了一场完美的奇观。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [tʃeɪst] [ðə; ði] [ləst] [ˈveɪpəz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [skaɪ] .
The **sun** **had** **chased** **the** **last** **vapours** **from** **the** **sky** .
这 太阳 有 追逐 这 最后的 蒸汽 从 这 天空 .

太阳驱散了天空中最后的雾气。

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [rəˈvi:nz] [ɑ:n] [ˈdɪstənt] [haɪˈmetəs] [stʊd] [fɔ:rθ] [ˈʃɑ:pli] [æz; əz] [ðəʊ] [nɪr] [æt; ət] [hænd] .
The **little** **ravines** **on** **distant** **Hymettus** **stood** **forth** **sharply** **as** **though** **near** **at** **hand** .
这 小的 峡谷 在 遥远 希梅托斯 站立 前进 尖锐地 作为 尽管 靠近 在 手 .

远处希梅托斯山的小沟壑清晰可见，仿佛近在眼前。

[ðə; ði] [sʌn] [ɡru:;] [hɔ:t] , [bʌt; bət] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [wɔ:kt] [wið; wiθ] [ˈberd] [ˈhedz] ,
The **sun** **grew** **hot** , **but** **men** **and** **women** **walked** **with** **bared** **heads** ,
这 太阳 生长 热的 , 但 男人 和 女性 步行 和 裸露 头部 ,

太阳越来越热，但男男女女仍然不戴帽子走路。

[ænd; ənd] [fju:;] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [ʌnˈtænd] [tʃi:ks] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] .
and **few** **were** **the** **untanned** **cheeks** **and** **shoulders** .
和 很少 是 这 未晒黑的 脸颊 和 肩膀 .

几乎没有人拥有未晒黑的脸颊和肩膀。

[ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] , [ænd; ənd] [ˈlʌvəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] - [kɪŋ] , [ðə; ði] [æˈθi:ni:ənz] [sɔ:t] [nəʊ]
Children **of** **the** **South** , **and** **lovers** **of** **the** **Sun** - **King** , **the** **Athenians** **sought** **no**
孩子们 的 这 南 , 和 恋人 的 这 太阳 - 国王 , 这 雅典人 寻求 不
[ˈfeltər] ,
shelter ,
庇护所 ,

南方的儿女，太阳王的拥护者，雅典人没有寻求任何庇护。

[ðer; ðər] [oʊn] [braɪt] [ˈhju:mər] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] .
their **own** **bright** **humour** **rejoicing** **in** **the** **light** .
他们的 自己的 明亮的 幽默 欢欣鼓舞 在 这 光 .

他们天真烂漫的幽默感在阳光下熠熠生辉。

[ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [pə'reɪd] [graʊnd] [aʊt'saɪd][ðə; ði][ˈdɪpɪlɑːn] , [ðə; ði] [ˈtaʊərɪŋ] [ˌnɔːrθ'westərn] [geɪt] ,
On the broad parade ground outside the Dipylon , the towering northwestern gate ,
在这 广阔 游行 地面 外部 这 迪皮隆 , 这 参天 西北 门 ,
[ðə; ði] [prə'seɪ(ə)n] [ˈgæðərd] .
the procession gathered .
这 游行 聚集 .

在迪皮隆（Dipylon）高耸的西北门外的宽阔阅兵场上，游行队伍聚集在一起。

[θə'mɪstəkliːz] [ðə; ði] [ˈhænsəm] , [ˈnevər] [mɔːr] [ˈgælənt][ðæn; ðən] [naʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [waɪt]
Themistocles the Handsome , never more gallant than now upon the white
地米斯托克利 这 英俊的 , 绝不 更多的 英勇 比 现在 之上 这 白色的
[ˌθeɪsə'liən; θə'seɪl-] , [wʌz; wəz] [ˈɔːrdərɪŋ] [ðə; ði] [ə'reɪ] ,
Thessalian , was ordering the array ,
帖撒利人 , 曾是 订购 这 大批 ,
英俊的忒弥斯托克利，此刻骑在白皙的色萨利人身上，显得格外英勇，正在指挥列队。

[ðə; ði][ten] [jʌŋ] [men] , “ [stjuədz] [ʌv; əv][ðə; ði] - , ” [ə'sɪstɪŋ] .
the ten young men , “ stewards of the Panathenaea , “ assisting .
这 十 年轻的 男人 , “ 管家 的 这 - , “ 协助 .
十位年轻人，作为“泛雅典娜女神的管家”，协助着。

[hiː; hi][sent][hɪz; ɪz][læst] [glæns] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [faɪlz] ,
He sent his last glance down the long files ,
他 发送 他的 最后的 瞥一眼 向下 这 长的 文件 ,
他最后瞥了一眼长长的文件。

[hɪz; ɪz][ˈaɪvəri][waːnd] [saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [mjuːzɪjənz] [ɪn][ðə; ði][væn] .
his ivory wand signed to the musicians in the van .
他的 象牙 魔杖 签名 到 这 音乐家 在 这 货车 .
他在货车里用象牙魔杖给乐手们签了名。

“ [pleɪ] !
“ **Play !**
“ 玩 !
“玩!

[maːrt] !
march !
行进 !
行进!

“ [ˈfɪftɪ] [ˈpaɪpəz] [bluː] , [ˈfɪftɪ] [ˈsɪθərə] [ˈtɪŋkəld] .
“ **Fifty pipers blew , fifty citharas tinkled .**
“ 五十 风笛手 吹 , 五十 西塔拉琴 叮叮当当 .
五十名风笛手吹奏，五十把锡塔拉琴叮当作响。

[ðə; ði][hoʊst] [swept] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsɪti] .
The host swept into the city .
这 主持人 扫荡 进入 这 城市 .
主持人席卷了这座城市。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**pg 120**]
[页 -]
[第120页]

[θə'mɪstəkliːz] [led] .
Themistocles led .
地米斯托克利 引领 .
地米斯托克利领导。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈmæsi] [ˈdʌb(ə)] [geɪt] [ˈkærəˌkoʊl] [ðə; ði] [ˈtʃɑːrdʒər] .

Under the massy double gate caracoled the charger .
在下面 这 大 双倍的 门 卡拉科尔德 这 充电器 .

充电器被厚重的双层门罩住了。

[ðə; ði] [roʊb] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈraɪdər] [bluː] [aʊt] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ˈpɜːrp(ə)] [wɪŋz] .

The robe of his rider blew out behind him like purple wings .
这 长袍 的 他的 骑士 吹 出去 在后面 他 喜欢 紫色的 翅膀 .

他骑手的长袍在他身后像紫色的翅膀一样飘扬开来。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kraɪ] [ænd; ənd] [klæŋ] [ʌv; əv] [ˈsɪmbəlz] [ænd; ənd] [drʌmz] .

There was the cry and clang of cymbals and drums .
那里 曾是 这 哭 和 铛 的 钹 和 鼓 .

传来嘹亮的呐喊声和钹、鼓的铿锵声。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪ] [ˈbætəlmənt] [ˈjeləʊ] [ˈdeɪzɪz] [reɪnd] [daʊn] [laɪk] [ɡoʊld] .

From the gray battlement yellow daisies rained down like gold .
从 这 灰色的 堞 黄色的 雏菊 下雨了 向下 喜欢 金子 .

从灰色的城垛上，黄色的雏菊像金子一样飘落下来。

[ˈkæntərɪŋ] , [ˈhɔːltɪŋ] , [ədˈvænsɪŋ] , [ˈbekənɪŋ] , [ðə; ði] [tʃiːf] [went] [ˈfɔːrwəd] , [ænd; ənd] [bɪˈhaɪnd]
Cantering , halting , advancing , beckoning , the chief went forward , and behind
慢跑 , 停止 , 前进 , 招手 , 这 首席 去 向前 , 和 在后面

[swept] [ðə; ði] “ [naɪts] ,
swept the “ knights ,
扫荡 这 “ 骑士 ,

首领时而轻快地小跑，时而急停，时而前进，时而招手示意，向前走去，身后是“骑士们”。

“ [ðə; ði] [ˈmaʊntɪd] [ˈɪvəlri] [ʌv; əv] [æθənz] , — [θriː] [ˈhʌndrəd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈnəʊblɪst] [jʊθs] [ʌv; əv]
“ the mounted chivalry of Athens , — three hundred of the noblest youths of
“ 这 安装 骑士精神 的 雅典 , — 三 百 的 这 最高贵 青年 的
[ˈætɪkə] ,
Attica ,
阿提卡 ,

“雅典的骑兵团——阿提卡三百名最优秀的青年”，

[ɑːn] [biːsts] [sliːk] [ænd; ənd] [ˈspɪrɪtɪd] , [ænd; ənd] [ɪn] [ˈbɜːrniʃt] [ˈɑːrmər] , [bʌt; bət] [əˈbaʊt] [ˈevri] [helm]
on beasts sleek and spirited , and in burnished armour , but about every helm
在 野兽 光滑 和 精神抖擞 , 和 在 抛光 盔甲 , 但 关于 每一个 舵

[ə; eɪ] [riːθ] .
a wreath .
一个 花圈 .

骑在身姿矫健、精神抖擞的骏马上，身披闪亮的盔甲，几乎每顶头盔上都戴着花环。

[bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] “ [naɪts] “ [roʊd] [ðə; ði] [ˈmædʒɪstrəsi] , [men] [waɪt] - [ˈhedɪd] [ænd; ənd] [ɡreɪv] , [sʌm; səm]
Behind the “ knights ” rode the magistracy , men white - headed and grave , some
在后面 这 “ 骑士 ” 骑 这 行政 , 男人 白色的 - 标题 和 严重 , 一些

[ˈraɪdɪŋ] , [sʌm; səm] [ɪn] [ˈflaʊər] - [dekt] [kɑːrz] .
riding , some in flower - decked cars .
骑术 , 一些 在 花 - 甲板 汽车 .

在“骑士”们身后，是官吏们，他们个个白发苍苍，神情严肃，有的骑马，有的乘坐装饰着鲜花的马车。

[ˈæftər] [ðiːz] [ðə; ði] [ˈvɪktəz] [ɪn] [ðə; ði] [ɡeɪmz] [ænd; ənd] [ˈkɑːntests; kənˈtests] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [deɪ] .
After these the victors in the games and contests of the preceding day .
后 这些 这 胜利者 在 这 游戏 和 比赛 的 这 前 天 .

接下来是前一天比赛和竞赛的获胜者。

[ˈnekst][ðə; ði] [ˈeldəz] [ʌv; əv] [ˈæθənz] — [ˈmen] [ʌv; əv] [ˈbleɪmləs] [laɪf] , [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ɪn] [heɪl] [ænd; ənd]
Next the elders of Athens — men of blameless life , beautiful in hale and
下一个 这 长者 的 雅典 — 男人 的 无责 生活 , 美丽的 在 哈尔 和
[ˈɑːnəˌd] [eɪdʒ] .
honoured age .
荣幸 年龄 :

接下来是雅典的长老们——他们一生清白无辜，身体健康，容貌俊美，备受尊敬。

[ˈnekst][ðə; ði] [ˈɛfɪbaɪ] , — [ðə; ði] [jʊθs] [kloʊz] [tuː; tə] [ˈmænhʊd] , [ˈhuːz] [fer] [lɪmz] [ˈglɪsənd] [ˈʌndər]
Next the ephebi , — the youths close to manhood , whose fair limbs glistened under
下一个 这 青春期 , — 这 青年 关闭 到 男子气概 , 谁 公平的 四肢 闪闪发光 在下面
[ðer; ðər] [ˈswiːpɪŋ] [ˈkaɪtən] .
their sweeping chitons .
他们的 扫荡 石鳖 :

接下来是青年——即将成年的年轻人，他们俊美的四肢在宽大的束腰长袍下闪闪发光。

[bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] , [ðer; ðər] [ˈsɪstər] , [ˌʌnˈveɪld] , [ðə; ði] [ˈmeɪdnz] [ʌv; əv] [ˈæθənz] , [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn] [ˈrɪðmɪk]
Behind them , their sisters , unveiled , the maidens of Athens , walking in rhythmic
在后面 他们 , 他们的 姐妹 , 揭幕 , 这 少女们 的 雅典 , 步行 在 节奏
[ˈbjuːti] ,
beauty ,
美丽 ,

她们身后，是她们的姐妹们，她们没有戴面纱，是雅典的少女们，她们迈着优美的步伐，充满韵律。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðer; ðər] [əˈtendənts] , [ˈdɒtɜːz] [ʌv; əv] [ˈrezɪdənt] [ˈfɔːrənərz] .
and with them their attendants , daughters of resident foreigners .
和 和 他们 他们的 服务员 , 女儿们 的 居民 外国人 :

与她们同行的还有她们的侍从，即当地外国人的女儿。

[ˈfɑːləʊɪŋ] [əˈpɑːn] [ðɪːz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [ˈbliːtɪŋ] [ˈvɪktəms] ,
Following upon these was the long line of bleating victims ,
下列的 之上 这些 曾是 这 长的 线 的 咩咩叫 受害者 ,
紧随其后的是一长串哀嚎的受害者。

[blæk] [ˈbʊlz] [wɪð; wɪθ] [ˈɡɪldɪd] [hɔːrnz][ænd; ənd] [ˈrɪbən] - [dekt] [ræmz] [wɪˈðəʊt] [ˈblemɪʃ] .
black bulls with gilded horns and ribbon - decked rams without blemish .
黑色的 公牛 和 镀金 角 和 丝带 - 甲板 公羊 没有 缺陷 :

黑牛，牛角镀金；公羊，身上披着彩带，毫无瑕疵。

[ænd; ənd][nekst] — [bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [liːnd] [frʌm; frəm][ˈpærəpɪtˈpærəpet] , [ˈhaʊs] - [ruːf] ,
And next — but here the people leaned from parapet , house - roof ,
和 下一个 — 但 这里 这 人们 倾斜 从 栏杆 , 房子 - 屋顶 ,
[ˈpɔːrtɪkoʊ] , [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] [ˈlaʊdər] [ðæn; ðən][ˈevər] :
portico , and shouted louder than ever :
门廊 , 和 喊叫 更大声 比 曾经 :

接下来——但在这里，人们从女儿墙、屋顶、门廊探出身子，喊声比以往任何时候都更加响亮：

“ [ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd][ðə; ði] [roʊb] [ʌv; əv] [əˈθiːnə] !
“ **The car and the robe of Athena !**
“ 这 车 和 这 长袍 的 雅典娜 !
“汽车和雅典娜的长袍！ ”

[heɪl] , [ˈaɪoʊ] , ! [heɪl] !
Hail , Io , pæan ! hail !
冰雹 , 碘 , 祈祷 ! 冰雹 !

向伊欧致敬，赞美！致敬！

“ [ʌp] [ðə; ði] [striːt] [ɑːn][ə; eɪ][kɑːr] [ˈjeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈgæli] [muːvd] [ðə; ði] [ˈpepləs] ,
“ **Up the street on a car shaped like a galley moved the peplus** ,
“ 向上 这 街道 在 一个 车 形状 喜欢 一个 厨房 已搬 这 peplus ,
“沿着街道，一辆形状像船舱的汽车载着人们走了过来，

[ðə; ði] [greɪt] [roʊb] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsa:vɹən] [ˈgɑ:dəs] .
the great robe of the sovran goddess .
这 伟大的 长袍 的 这 主权 女神 .

至高女神的华丽长袍。

[frʌm; frəm][əˈfɑ:r][wʌn][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði][waɪd][foʊldz] [sprɛd] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈʃɪpjɑ:rd] [ænd; ənd] [ˈrɪplɪŋ] [ɪn]
From afar one could see the wide folds spread on a shipyard and rippling in
从 远方 一 可以 看 这 宽的 折叠 传播 在 一个 船厂 和 涟漪 在
[ðə; ði] [bri:z] .
the breeze .
这 微风 .

从远处可以看到船坞上宽阔的褶皱在微风中荡漾。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ][seɪl] !
But what a sail !
但 什么 一个 帆 !

但真是一次精彩的航行！

[wʌn] [jɪr] [lɔ:ŋ] [hæd; həd][ðə; ði][ˈnəʊblɪst] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv] [ˈætɪkə] [rɔ:t] [ɑ:n][aɪ ˈti:] ,
One year long had the noblest women of Attica wrought on it ,
一 年 长的 有 这 最高贵 女性 的 阿提卡 锻 在 它 ,
历时一年，阿提卡最尊贵的女性们倾注心血完成了这项工作。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ʌv] [ænd; ənd][ɑ:rt] [ðæt] [maɪt] [bri:ð] [θru:] [ə; eɪ][ˈni:d(ə)] [dɪd][nɑ:t][feɪl] .
and all the love and art that might breathe through a needle did not fail .
和 全部 这 爱 和 艺术 那 可能 呼吸 通过 一个 针 做过 不是 失败 .
所有可能通过针头传递的爱与艺术都没有失败。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃi:n] [ʌv; əv] [ˈɡloʊɪŋ] [ˈkʌlər] .
It was a sheen of glowing colour .
它 曾是 一个 光泽 的 发光 颜色 .

那是一种闪闪发光的色彩。

[ðə; ði] [straɪf] [ʌv; əv] [əˈθi:nə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbru:tiʃ] [ˈdʒaɪənts] , [hɜ:r; hər][ˈkɑ:ntest][wɪð; wɪθ] [əˈrækni] ,
The strife of Athena with the brutish giants , **her contest with Arachne** ,
这 冲突 的 雅典娜 和 这 野蛮的 巨人 , 她 竞赛 和 阿拉克涅 ,
雅典娜与残暴巨人的斗争，她与阿拉克涅的较量，

[ðə; ði] [di:dz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɪroʊz] [ʌv; əv] [ˈæθənz] — [iˈrekθju:s] , [ˈθi:sɪəs; ˈθi:sju:s] , [ˈkadrəs] : [ði:z]
the deeds of the heroes of Athens — Erechtheus , Theseus , Codrus : these
这 契约 的 这 英雄 的 雅典 — 厄瑞克透斯 , 忒修斯 , 科德鲁斯 : 这些
雅典英雄——厄瑞克透斯、忒修斯、科德鲁斯——的事迹：这些

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**pg 121**]
[页 -]

[第121页]

[wɜ:r; wər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] .
were some of the pictures .
是 一些 的 这 图片 .

以上是一些照片。

[ðə; ði][kɑ:r] [mu:vd] [ˈnɔɪzləsli] [ɑ:n] [wi:lz] [tɜ:rnd] [baɪ] [kənˈsi:ld] [ˈmekənɪzəm] .
The car moved noiselessly on wheels turned by concealed mechanism .
这 车 已搬 无声 在 车轮 转向 经过 暗 机制 .

汽车行驶时悄无声息，车轮由隐藏的机械装置驱动。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈʃædʊʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][seɪl] [wɔ:kt] [ðə; ði] [ˈfeɪrɪst] [ʌv; əv][ɪts] [ˈmeɪkəz] , [eɪt] [ˈwɪmɪn] ,
Under the shadow of the sail walked the fairest of its makers , eight women ,
在下面 这 阴影 的 这 帆 步行 这 最公平 的 它是 制造商 , 八 女性 ,
在帆的阴影下，走着它的创造者中最美丽的八位女性。

[meɪdz][ænd; ənd][jʌŋ][ˈmeɪtrənz][ˌkloʊðd][ɪn][waɪt][ˈmænt(ə)l][ænd; ənd][ˈriθs][ˈɡoʊɪŋ][wɪð; wɪθ]
maids and young matrons , clothed in white mantles and wreaths , going with
女佣 和 年轻的 女舍监 , 穿着衣服 在 白色的 地衣 和 花圈 , 去 和
[ˈstertli][ˈtred]
stately tread ,
庄严 踏 ,

身着白色斗篷、头戴花环的侍女和年轻贵妇，迈着庄重的步伐前行。

[ʌnˈmuːvd][baɪ][ðə; ði][ˈʃaʊtɪŋ][æz; əz][ðoʊ][ðəmˈselvz][dɪˈvaɪn]
unmoved by the shouting as though themselves divine .
不动 经过 这 喊叫 作为 尽管 他们自己 神圣的 .

他们无视叫喊声，仿佛自己是神一样。

[ˈsev(ə)n][wɔːkt][təˈgeðər]
Seven walked together .
七 步行 一起 .

七个人一起走。

[bʌt; bət][wʌn][ðer; ðər][ˈliːdər][went][bɪˈfɔːr][—][həˈmaɪəni][tʃaɪld][ʌv; əv]
But one , their leader , went before , — Hermione , child of Hermippus .
但 一 , 他们的 领导者 , 去 前 , — 赫敏 , 孩子 的 .

但他们的领袖赫敏走在了前面，赫敏是赫米普斯的女儿。

[ˈmeni][æn; ən][ˈɑːnlʊkər][rɪˈmembər][ðɪs][saɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər][ðə; ði][diːp][ˈspɪrɪtʃuəl][aɪz]
Many an onlooker remembered this sight of her , the deep spiritual eyes ,
许多 一个 旁观者 记得 这 视线 的 她 , 这 深的 精神 眼睛 ,

许多旁观者都记得她这副模样，那双深邃而充满灵性的眼睛。

[ðə; ði][ˈsɪmətri][ʌv; əv][fɔːrm][ænd; ənd][foʊld][ðə; ði][ˈpɜːrɪkt][ˈkæərɪdʒ]
the symmetry of form and fold , the perfect carriage .
这 对称 的 形式 和 折叠 , 这 完美的 运输 .

形状和褶皱的对称性，完美的马车。

[fer][wɪʃɪz][fluː][aʊt][tuː; tə][hɜːr; hər][laɪk][dʌvz; doʊvz]
Fair wishes flew out to her like doves .
公平的 愿望 飞翔 出去 到 她 喜欢 鸽子 .

美好的祝愿像鸽子一样飞向她。

“ [meɪ][jiː; ji][biː; bi][ˈblesɪd; blest][fərˈevər]
“ **May she be blessed forever !**
” 可能 她 是 蒙福 永远 !

愿她永远蒙福！

[meɪ][kɪŋ][ˈhiːlɪəz][fərˈevər][brɪŋ][hɜːr; hər][dʒɔɪ]
May King Helios forever bring her joy !
可能 国王 赫利俄斯 永远 带来 她 喜悦 !

愿太阳神赫利俄斯永远给她带来快乐！

” [sʌm; səm][kraɪd][ðʌs]
” **Some cried thus .**
” 一些 哭 因此 .

有人这样哭喊。

[mɔːr][θɔːt][ðʌs]
More thought thus .
更多的 想法 因此 .

因此，需要进一步思考。

[ɔːl][siːmd][mɔːr][glæd][fɔːr; fər][bɪˈhoʊldɪŋ][hɜːr; hər]
All seemed more glad for beholding her .
全部 似乎 更多的 高兴的 为了 凝视 她 .

看到她，所有人都似乎更加高兴了。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈpepləs] [ɪn] [les] [ˈkerf(ə)] [əˈreɪ] [went] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][λv; əv] [ˈsɪtəznz] [λv; əv] [ˈevri] [eɪdʒ]
Behind the peplus in less careful array went thousands of citizens of every age
在后面 这 peplus 在 较少的 小心 大批 去 数千 的 公民 的 每一个 年龄
[ænd; ənd][ˈsteɪ(ə)n] ,
and station ,
和 车站 ,

在人群后面，排列得不太整齐的是成千上万各个年龄段、各个阶层的市民。

[ɔːl][ɪn][ˈfestɪvl; ˈfestəvəl] [dres] , [ɔːl] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [ˈflaʊərz] .
all in festival dress , all crowned with flowers .
全部 在 节日 裙子 , 全部 加冕 和 花朵 .

所有人都穿着节日盛装，头戴花冠。

[ðeɪ] [ˈfaːloʊd] [ðə; ði][kɑːr][λp][ðə; ði][ˈdroʊməs; ˈdraːməːs] [striːt] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈtʃɪrɪŋ] [ˈægərə] ,
They followed the car up the Dromos Street , across the cheering Agora ,
他们 随后 这 车 向上 这 道路 街道 , 穿过 这 欢呼 集市 ,
他们跟着汽车沿着德罗莫斯大街行驶，穿过欢呼雀跃的集市广场，

[ænd; ənd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈsʌðərn] [saɪd][λv; əv][ðə; ði][əˈkraːpəlɪs] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] [ˈsɜːrkit] [λv; əv][ðə; ði]
and around the southern side of the Acropolis , making a full circuit of the
和 大约 这 南部 边 的 这 卫城 , 制作 一个 满的 电路 的 这
[ˈsɪtədel] .
citadel .
堡垒 .

绕着卫城南侧走一圈，完整地绕着城堡走了一圈。

[ðoʊz] [huː] [waːtʃt] [sɔː] [ˈɡlɔːkɑːn] [wɪð; wɪθ] [ˈdɛməˌkræts] [ænd; ənd][ˈsaimən] [ɡɪv] [ðer; ðər] [ˈhɔːrsɪz]
Those who watched saw Glaucōn with Democrates and Cimon give their horses
那些 WHO 观看 锯 海绿石 和 民主人士 和 西蒙 给 他们的 马匹
[tuː; tə] [slervz] ,
to slaves ,
到 奴隶 ,

旁观者看到格劳孔与民主党人和西蒙一起把马匹送给了奴隶。

[ænd; ənd] [maʊnt] [ðə; ði] [ber] [ˈnoʊl] [λv; əv][ˌæriˈɑːpəɡəs] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈwestərn] [feɪs] [λv; əv]
and mount the bare knoll of Areopagus , looking down upon the western face of
和 山 这 裸 小丘 的 阿瑞俄帕戈斯 , 寻找 向下 之上 这 西 脸 的
[ðə; ði][əˈkraːpəlɪs] .
the Acropolis .
这 卫城 .

登上光秃秃的阿瑞俄帕戈斯山丘，俯瞰卫城的西侧。

[æz; əz][ðə; ði] [prəˈseɪ(ə)n] [swʌŋ] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [stiːp] , [həˈmaɪəni] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [ɡlæns]
As the procession swung about to mount the steep , Hermione lifted her glance
作为 这 游行 摇摆 关于 到 山 这 陡 , 赫敏 抬起 她 瞥一眼
[tuː; tə][ˌæriˈɑːpəɡəs] ,
to Areopagus ,
到 阿瑞俄帕戈斯 ,

当队伍转向攀登陡坡时，赫敏抬眼望向阿瑞俄帕戈斯山。

[sɔː] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [geɪzɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] , [reɪzd] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] [dɪˈlaɪtɪd] [ˈdʒestʃər] ,
saw her husband gazing down on her , raised her hands in delighted gesture ,
锯 她 丈夫 凝视 向下 在 她 , 提高 她 双手 在 高兴极了 手势 ,
[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈænsər] [hɜːr; hər] .
and he answered her .
和 他 回答 她 .

她看到丈夫俯视着她，高兴地举起双手，他回答了她。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] [smaɪld]
It was done in the sight of thousands , and the thousands smiled
它 曾是 完毕 在 这 视线 的 数千 , 和 这 数千 微笑
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tweɪn] .
with the twain .
和 这 马克·吐温 .

这件事发生在数千人的注视下，数千人都面带微笑地看着这对新人。

“ [ˈdʒʌstɪs] !
“ Justice !
” 正义 !

“正义!

[ðə; ði] [ˈbjuːtrɪf(ə)l] [səˈluːts] [ðə; ði] [ˈbjuːtrɪf(ə)l] .
The beautiful salutes the beautiful .
这 美丽的 敬礼 这 美丽的 .

美人向美人致敬。

” [ænd; ənd] [huː] [θɔːt] [ðə; ði] [les] [ʌv; əv] [həˈmaɪəni] [fɔːr; fər] [bɪˈtreɪn] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [brˈniːθ] [ðə; ði]
” And who thought the less of Hermione for betraying the woman beneath the
” 和 WHO 想法 这 较少的 的 赫敏 为了 背叛 这 女士 下面 这
[miːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːdəs] ?
mien of the goddess ?
面容 的 这 女神 ?

“谁会因为赫敏背叛了女神外表下真实的自己而看不起她呢？ ”

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [druː] [tuː; tə][æn; ən][end] .
But now the march drew to an end .
但 现在 这 行进 画 到 一个 结尾 .

但现在游行结束了。

[ðə; ði] [prəˈseɪ(ə)n] [ˈhɔːltɪd] , [rɪˈfɔːrmd] , [kəˈmenst] [ðə; ði] [ˈrʌɡɪd] [wei] [ˈʌpwəd] .
The procession halted , reformed , commenced the rugged way upward .
这 游行 停止 , 改革后的 , 开始 这 崎岖 方式 向上 .

队伍停了下来，重新集结，开始艰难地向上攀登。

[,piː ˈdʒiː] -]
[pg 122]
[页 -]

[第122页]

[ˈsʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbæstʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkraːpəlɪs] [əˈblʌv] [wɑːftɪd] [nuː] [ˈmjuːzɪk] .
Suddenly from the bastion of the Acropolis above wafted new music .
突然 从 这 堡垒 的 这 卫城 多于 飘散 新的 音乐 .

突然，从卫城上方的堡垒中飘来新的音乐。

[loʊ] , [ˈmelənkaːli] [æt; ət][fɜːrst] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈpaɪpəz] [ænd; ənd][ˈhɑːrpərz] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdriːmi]
Low , melancholy at first , as the pipers and harpers played in the dreamy
低的 , 忧郁 在 第一的 , 作为 这 风笛手 和 哈珀斯 玩 在 这 梦幻般的
[ˈlɪdiən] [moʊd] ,
Lydian mode ,
吕底亚 模式 ,

起初低沉忧郁，风笛手和竖琴手演奏着梦幻般的利底亚调式。

[tɪl] , [ˈstreŋθəniŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈboʊldər] , [ðə; ði] [streɪnz] [ˈfloʊtɪd] [daʊn] , [ɪnˈvaɪtɪŋ] , “ [kʌm] [ʌp]
till , strengthening into the bolder Æolic , the strains floated down , inviting , “ Come up
直到 , 强化 进入 这 更大胆 埃奥里克 , 这 菌株 漂浮 向下 , 邀请 , “ 来 向上
[ˈhɪðər] ,
hither ,
这里 ,

直到，随着旋律逐渐增强，变得更加激昂的埃奥里克语，乐声缓缓流淌而下，仿佛在邀请：“来这里吧，

” [ðen] [strɔ:ŋgə] [stɪl] [aɪ 'ti:] [pi:ld] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'piəriəs] [kræʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɔ:ɾɪk][æz; əz][ðə; ði]
“ **then stronger still it pealed in the imperious crash of the Doric as the**
” 然后 更强 仍然 它 剥皮 在 这 专横 碰撞 的 这 多立克 作为 这
[prə'seɪ(ə)n] ['maʊntɪd] ['stedəli] .
procession mounted steadily .
游行 安装 稳步 .

然后，随着游行队伍稳步前进，多立克式的号角声更加响亮地轰鸣起来。

[naʊ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [greɪt] - , [ɔrfiu:əs] [pɪr] , [ðə; ði][ˈmæstər] [mju'zɪ(ə)n] ,
Now could be seen great Lamprus , Orpheus's peer , the master musician ,
现在 可以 是 已见 伟大的 - , 奥菲斯的 同伴 , 这 掌握 音乐家 ,
现在可以看到伟大的兰普鲁斯，他是奥尔甫斯的同辈，也是一位音乐大师。

[ˈstændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈbælkəni] [ə'blʌv] [ðə; ði] [geɪt] , ['bi:tɪŋ] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [laʊd] ['kɔ:rəl] .
standing on the balcony above the gate , beating time for the loud choral .
常设 在 这 阳台 多于 这 门 , 殴打 时间 为了 这 大声 合唱 .
站在大门上方的阳台上，为响亮的合唱打着节拍。

[ə; eɪ] ['kɔ:rəs] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['mɑ:tʃə] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] ['kɔ:rəs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtədəl] [dʒɔɪnd]
A chorus amongst the marchers and a second chorus in the citadel joined
一个 合唱 在 这 游行 者 和 一个 第二 合唱 在 这 堡垒 加入
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

游行队伍中的一声合唱和城堡中另一声合唱汇合在一起。

[tɪl] [ðə; ði] [red] [krægz] [ʃʊk] , — ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [hɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] - [tu:; tə] [ə'θi:nə] ,
till the red crags shook , — singing the old hymn of the Homeridae to Athena ,
直到 这 红色的 峭壁 摇晃 , — 歌唱 这 老的 圣歌 的 这 - 到 雅典娜 ,
[ˈhəʊmli] ,
homely ,
家常的 ,

直到红色的峭壁摇晃，——唱着荷马史诗献给雅典娜的古老赞歌，朴实无华，

[ru:d] , [jet] [daɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ˈeɪdʒɪz] : —
rude , yet dear with the memory of ages : —
粗鲁的 , 然而 亲爱的 和 这 记忆 的 年龄 : —
粗鲁，却因岁月的记忆而令人怀念：——

” [ˈpæləs] [ə'θi:nə] , [greɪ] - [aɪd] [kwi:n] [ʌv; əv] [ˈwɪzdəm] ,
“ **Pallas Athena , gray - eyed queen of wisdom ,**
” 帕拉斯 雅典娜 , 灰色的 - 眼睛 女王 的 智慧 ,
“帕拉斯·雅典娜，智慧的灰眼女王，

[ðəɪ] [preɪz] [aɪ] [sɪŋ] !
Thy praise I sing !
你的 称赞 我 唱歌 !
我要歌颂你！

[ˈstedfæst] , [ɔ:l][ˈhəʊli] , [ʃʊr] [wɔ:rd][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈsɪti] ,
Steadfast , all holy , sure ward of our city ,
坚定不移 , 全部 圣 , 当然 病房 的 我们的 城市 ,
坚定不移，神圣无比，我们城市的可靠守护者，

[ˈtraɪtn] - [bɔ:rn] [ru:l] [hu:m] [haɪ] [zju:s; zu:s][dʌθ; dəθ] [brɪŋ]
Triton - born rule whom High Zeus doth bring
海神特里同 - 出生 规则 谁 高的 宙斯 确实 带来
海神特里同所生的统治者，由至高宙斯带来。

[fɔ:rθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] .
Forth from his forehead .
第四 从 他的 前额 :
从他的额头涌出。

[ðəʊ] [sprɪn(d)ɪ] [fɔːrθ] [ˈvæliənt] ；
Thou springest forth valiant ；
你 春天 前进 英勇 ；

你英勇奋战；

[ðə; ði] [ˈklæŋgər] [swelz] [fɑːr][æz; əz][ðai] [ˈdaɪrfəl] [ɑːrmz] [rɪŋ] ．
The clangour swells far as thy direful arms ring ．
这 铿锵 涌浪 远的 作为 你的 雒 武器 戒指 ．

铿锵声响彻云霄，如同你那可怕的臂膀所环绕。

“ [ɔːl][ðə; ði] [ɪˈmɔːtlz] [ɪn] [ɔːd] [hʌʃ] [ɑːr; ər] [ˈbendɪŋ] ，
“ **All the Immortals in awed hush are bending** ，

” 全部 这 不朽者 在 敬畏 嘘 是 弯曲 ，

“所有神仙都屏息凝神，肃然起敬。”

[ˈbjuːtɪf(ə)l] ， [ˈterəb(ə)l] ， [ðai] [laɪt] [ðəʊt] [ˈsendɪŋ]
Beautiful , terrible , thy light thou'rt sending
美丽的 ， 糟糕的 ， 你的 光 你 发送

美丽，可怕，你散发的光芒

[flæʃt] [frʌm; frəm] [ðain] [aɪz] [ænd; ənd][ðai] [ˈpɪtləs] [spɪr] ．
Flashed from thine eyes and thy pitiless spear ．
闪光灯 从 你的 眼睛 和 你的 无情 矛 ．

从你的双眼和你无情的长矛中闪现。

[ˈʌndər] [ðai] [ˈprez(ə)ns] [oʊˈlɪmpəs] [ɪz] [ˈgroʊnɪŋ] ，
Under thy presence Olympus is groaning ，
在下面 你的 在场 奥林匹斯山 是 呻吟 ，

在你的威严之下，奥林匹斯山都在呻吟。

[ɜːrθ] [hiːvz] [ɪn] [ˈterərz] ， [ðə; ði] [bluː] [diːps] [ɑːr; ər] [ˈməʊnɪŋ] ；
Earth heaves in terrors , the blue deeps are moaning ；
地球 起伏 在 恐怖 ， 这 蓝色的 深水 是 呻吟 ；

大地惊恐地颤抖，蔚蓝的深海发出呻吟；

- [ˈwɪzdəm] ， [ðə; ði] [ɔːl] - [ˈsiːɪŋ] [ˈgʌːdəs] [ɪz] [hɪr] ！ -
‘ **Wisdom , the All - Seeing Goddess is here !** ’
- 智慧 ， 这 全部 - 看到 女神 是 这里 ！ -

“智慧女神，全知全能的女神，驾临！”

“ [naʊ] [ðə; ði] [siː] [ˈmoʊʃnləs] [ˈfriːzɪz] [bɪˈfɔːr] [ðiː] ；
“ **Now the sea motionless freezes before thee** ；

” 现在 这 海 静止不动 冰冻 前 你 ；

“现在，大海在你面前静止不动，冰封着；

[ˈhiːlɪəz] ， [tiːˈeɪtʃ] - [sʌn] - [bɔːrd] ， [drɔːz] [reɪn][tuː; tə] [əˈdɔːr] [ðiː] ；
Helios , th ' Sun - Lord , draws rein to adore thee ；
赫利俄斯 ， th - 太阳 - 主 ， 平局 缰绳 到 崇拜 你 ；

太阳神赫利俄斯驾驭缰绳，向你献上敬意；

[waɪlst] [ðəʊ] ， [oʊ] [kwiːn] ， [pʌtɪst] [ɑːn][dɪˈvaɪn] [maɪt] ．
Whilst thou , O Queen , puttest on divine might ．
而 你 ， 哦 女王 ， puttest 在 神圣的 可能 ．

当你，哦女王，运用神圣的力量。

[zjuːs; zuːs] ， [ðə; ði] [diːp] - [ˈkaʊnsələr] ， [ˈglædli] [ɡriːts] [ðiː] ！
Zeus , the deep - councillor , gladly greets thee ！
宙斯 ， 这 深的 - 议员 ， 乐意 问候 你 ！

深邃的议员宙斯欣然向您致意！

[heɪl] ， [ˈhoʊli][ˈvɜːrdʒɪn] — [ˈaʊər; ɑːr] [laʊd] [miːts] [ðiː] ，
Hail , Holy Virgin — our loud pæan meets thee ，
冰雹 ， 圣 处女 — 我们的 大声 祈祷 满足 你 ，

圣母玛利亚万岁——我们高声赞美你，

[ˈpæləs] , [tʃeɪst] [ˈwɪzdəm] , [dɪˈspelər] [ʌv; əv] [naɪt] !
Pallas , Chaste Wisdom , Dispeller of Night !
帕拉斯 , 贞洁 智慧 , 驱散器 的 夜晚 !

帕拉斯，纯洁的智慧，驱散黑夜者！

” [ʌp] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɑ:k] , [ʌp] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [ˈstætʃu:] - [laɪnd] [wei] ,
” **Up the face of the Rock , up the long , statue - lined way ,**
” 向上 这 脸 的 这 岩石 , 向上 这 长的 , 雕像 - 衬里 方式 ,
“沿着岩壁向上，沿着两侧林立着雕像的漫长小路向上走，

[tɪl] [θru:] [ðə; ði] [geɪt] [ðə; ði] [ˈvɪʒ(ə)n] [bɜ:rst] , — [ðə; ði] [ɪˈnu:mərəb(ə)l]
till through the gate the vision burst , — the innumerable
直到 通过 这 门 这 想象 爆裂 , — 这 无数

直到幻象透过大门迸发而出，——无数的

[ˌpi:ˈdʒi:] - []
[**pg 123**]
[页 -]

[第123页]

[feɪn] [ænd; ənd] [ˈɔ:ltəz] , [ðə; ði] [əˈsembli] [ʌv; əv] [ˈsɪŋərz] [ænd; ənd] [pri:sts] ,
fanés and altars , the assembly of singers and priests ,
法内斯 和 祭坛 , 这 集会 的 歌手 和 神父 ,

圣殿和祭坛，歌手和祭司的集会，

[ðə; ði] [greɪt] [ˈtemp(ə)l] [ɪn] [ɪts] [praɪd] [ʌv; əv] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈmɑ:rb(ə)l] .
the great temple in its pride of glittering marble .
这 伟大的 寺庙 在 它是 自豪 的 闪闪发光 大理石 .

宏伟的寺庙，以其闪闪发光的大理石而自豪。

[ˈklɪərə] , [strɔ:ŋgər] [ˈsaʊndɪd] [ðə; ði] [ˈkɔ:rəl] , [ʃɑ:t] [ʌp] [θru:] [ðə; ði] [ˈlɪmpɪd] [ˈæzər] ; [ˈsweɪɪŋ] ,
Clearer , stronger sounded the choral , shot up through the limpid azure ; swaying ,
更清晰 , 更强 听起来 这 合唱 , 射击 向上 通过 这 清澈的 蔚蓝 ; 摇晃 ,
[ˈbɜ:rnɪŋ] , [θrɑ:bɪŋ] , [ˈsɒbz] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪŋ] ,
burning , throbbing , sobs and shouting ,
燃烧 , 悸动 , 啜泣 和 喊叫 ,

合唱声更加清晰、更加洪亮，穿透了清澈的蔚蓝天空；摇摆、燃烧、悸动，夹杂着啜泣和呼喊。

[terz] [ænd; ənd] [trænˈspɔ:rts, ˈtrænsɔ:rts] , [soʊ] [ˈmaʊntɪd] [nu:] [streɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmaɪti] [ˈkɔ:rəs] ,
tears and transports , so mounted new strains of the mighty chorus ,
眼泪 和 运输 , 所以 安装 新的 菌株 的 这 强大的 合唱 ,

泪水与感动，于是，雄伟的合唱团奏响了新的乐章。

[lɪt] [θru:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv] [hoʊˈmerɪk] [vɜ:rs] .
lit through with the flames of Homeric verse .
点燃 通过 和 这 火焰 的 荷马史诗 诗 .

被荷马史诗的火焰照亮。

[ðen] [strɔ:ŋgər] [jet] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈmɪŋɡlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] , [ɜ:rθ] , [skaɪ] , [di:p] , [bi:sts] - [kraɪ]
Then stronger yet was the mingling of voices , earth , sky , deep , beasts ' cry
然后 更强 然而 曾是 这 混杂 的 声音 , 地球 , 天空 , 深的 , 野兽 - 哭
[ænd; ənd] [gɒdz] - [kraɪ] ,
and gods ' cry ,
和 神 - 哭 ,

随后，各种声音交织在一起，更加清晰响亮，有大地之声、天空之声、深渊之声、野兽之吼声和神灵之吼声。

[ɔ:l] [vɔɪst] , [æz; əz] [ˈkɔ:rəs] [ˈænsər] [tu:; tə] [ˈkɔ:rəs] .
all voiced , as chorus answered to chorus .
全部 配音 , 作为 合唱 回答 到 合唱 .

众人齐声歌唱，如同合唱团对合唱团的回应。

nao] [əə, ɔ:] [ˈpepləs] [wʌz, wəz] [wɑːtɪd] [ɑːn] [ə, eɪ] [weɪv] [ʌv, əv] [sɔːrɪ] [tɔːrɪ] [əə, ɔ:] [ˈtempəlz] [dɑːn] -
Now the peplus was wafted on a wave of song toward the temple's dawn -
 现在 这 peplus 曾是 飘散 在 一个 海浪 的 歌曲 朝向 这 寺庙的 黎明 -
 [ˈfeɪsɪŋ] [ˈpɔːrtl] ,
facing portal ,
 面向 门户网站 ,

现在，这首赞歌随着歌声飘向了神庙面向黎明的入口。

[wen] [frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['kɔ:ləmz] , [æz; əz][ðə; ði][tɔ:l] [vælvz] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn]
when from beneath the columns , as the tall valves turned and the sun
 什么时候 从 下面 这 列 , 作为 这 高的 阀门 转向 和 这 太阳
 [li:pt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['selə] ,
leaped into the cella ,
 跳跃 进入 这 细胞 ,

当高大的阀门转动，阳光从柱子下方照射进来，跃入圣殿时，

[hɪd(ə)n] [ˈvɔɪsɪz] [rɪˈtʃːrnd] [ðə; ði][ˈfɔːrmər] [streɪnz] — [ˈmɔːrnf(ə)] [æt; ət][fɜːrst] .
hidden voices returned the former strains — mournful at first .
 隐 声音 返回 这 以前的 菌株 — 悲哀 在 第一的 .

隐隐约约的声音再次响起，起初是哀伤的旋律。

[aɒt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ædɪtəm] ['ekəʊd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['æŋɡwɪ] ,
Out of the adytum echoed a cry of anguish ,
 出去 的 这 禁闭 回声 一个 哭 的 痛苦 ,

圣殿内传来一声痛苦的呼喊，

[ðə; ði] [lə'ment] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [æt; ət] [hɜːr; həər] ['tʃɪldrən] ['deθli] ['ɪgnərəns]
the lament of the Mother of Wisdom at her children's deathly ignorance
 这 哀叹 的 这 母亲 的 智慧 在 她 孩子们的 致命的 无知

智慧之母为她的孩子们愚昧无知而发出的哀叹

[wɪtʃ] [plʌks] [ðəm; ðəm] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [maʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)] ['vɪʒ(ə)n] .
which plucks them down from the Mount of the Beautiful Vision .
 哪个 摘取 他们 向下 从 这 山 的 这 美丽的 想象 .

这使他们从美丽异象山上下来。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] [nɪə] , [æz; əz][ɪts] [brˈkeɪm] [ə; eɪ] [prer] , [æz; əz]
But as the thousands neared , as its pæns became a prayer , as
 但 作为 这 数千 接近 , 作为 它是 颂歌 成为 一个 祷告 , 作为

[ˈjɜːrniŋ] [ˈænsə] [tuː, tə] [ˈjɜːrniŋ] , [lɒ] !
yearning answered to yearning , lo !
渴望 回答 到 渴望 , 洛 !

但随着成千上万的人越来越近，当他们的赞歌变成祈祷，当渴望得到回应，瞧！

ðə; ði [ˈhɪd(ə)n] [sɔ:ŋ] [sweld] [ænd; ənd] [sɔ:d] , — [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈgɔ:dəs] [lʊkt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn]
the hidden song swelled and soared , — for the goddess looked for her own
 这 隐 歌曲 肿胀 和 飙升 , — 为了 这 女神 看起来 为了 她 自己的

那首隐藏的歌声高亢嘹亮，——因为女神在寻找属于她自己的人。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːr; wər] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
and her own were come to her .
 和 她 自己的 是 来 到 她 .

她自己的亲人也来到了她身边。

[ænd; ɐnd] [ðʌs] [ɪn] [bɪ'hi:θ] [ðə; ði] ['mæsi] ['pedɪmənt] , [ɪn] [θru:] [ðə; ði] [waɪd] - [flʌŋ] [dɔ:z] , ['floʊtɪd]
And thus in beneath the massy pediment , in through the wide - flung doors , floated
和 因此 在 下面 这 大 山墙 , 在 通过 这 宽的 - 扔 门 , 漂浮
[ðə; ði] ['pepləs] ,
the peplus ,
这 peplus ,

于是，在厚重的山墙下方，穿过宽阔的大门，升起了佩普拉斯。

[waɪl] ['ʌndər] [ɪts] ['gɑ:rdiən] ['ʃædʊ] [wɔ:kt] [hə:'maɪəni] .
while under its guardian shadow walked Hermione .
尽管 在下面 它是 监护人 阴影 步行 赫敏 .

在它的守护者阴影下，赫敏漫步前行。

[soʊ] [ðeɪ] [brɔ:t] [ðə; ði] [roʊb] [tu:; tə] [ə'θi:nə] .
So they brought the robe to Athena .
所以 他们 带来 这 长袍 到 雅典娜 .

于是，他们把长袍带给了雅典娜。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

萨拉米斯的胜利者(A Victor of Salamis)

第8/27页

[ˈɡlɔːkɑːn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [prəˈseɪ(ə)n] [əˈsend] ,
Glaucon **and** **his** **companions** **had** **watched** **the** **procession** **ascend** ,

海绿石 和 他的 同伴 有 观看 这 游行 上升 ,

格劳孔和他的同伴们目送着队伍向上攀登，

[ðen] [ˈfɑːləʊd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˈsækrɪfaɪs][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈdʒaɪənt][ˈɔːltər] .
then followed **to** **see** **the** **sacrifice** **upon** **the** **giant** **altar** .

然后 随后 到 看 这 牺牲 之上 这 巨大的 坛 .

然后跟了过去，观看在巨型祭坛上进行的祭祀仪式。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ˈɑːr,kɑːn; ˈɑːrkən] [kʌt] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ɑːks][ænd; ənd] [meɪd] [ˈpʌblɪk] [prer]
The King **Archon** **cut** **the** **throat** **of** **the** **first** **ox** **and** **made** **public** **prayer**

这 国王 执政官 切 这 喉 的 这 第一的 牛 和 制成 民众 祷告

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpiːp(ə)] .

for **the** **people** .

为了 这 人们 .

国王执政官割断了第一头牛的喉咙，并为人民公开祈祷。

[wʊd] [soʊkt] [ɪn] [ˈpɜːrfjuːmd] [ɔɪ] [bleɪzd] [əˈpɑːn][ðə; ði][hjuːdʒ] [stoʊn] [ˈplætfoːrm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsækrɪfaɪs] .
Wood **soaked** **in** **perfumed** **oil** **blazed** **upon** **the** **huge** **stone** **platform** **of** **the** **sacrifice** .

木头 浸泡过 在 香 油 燃烧的 之上 这 巨大的 石头 平台 的 这 牺牲 .

浸过香油的木柴在巨大的祭祀石台上熊熊燃烧。

[ˈgɜːlz] [flʌŋ] [ˈfræŋkɪnsens] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈrɔːrɪŋ] [fleɪmz] .
Girls **flung** **frankincense** **upon** **the** **roaring** **flames** .

女孩们 扔 乳香 之上 这 咆哮 火焰 .

女孩们将乳香撒入熊熊燃烧的火焰中。

[ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [kræft] [ˈlaʊdə] .
The **music** **crashed** **louder** .

这 音乐 崩溃了 更大声 .

音乐声突然变得更大了。

[ɔːl] [ˈæθənz] [siːmd] [ˈmaʊntɪŋ] [ðə; ði][ˈsɪtədel] .
All Athens **seemed** **mounting** **the** **citadel** .

全部 雅典 似乎 安装 这 堡垒 .

整个雅典仿佛都在攀登城堡。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ˈpriːstəs] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈhəʊli] [haʊs] ,
The **chief** **priestess** **came** **from** **the** **holy** **house** ,

这 首席 女祭司 来了 从 这 圣 房子 ,

女祭司长来自圣殿，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [briːf] [hʌ] [prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈgɑːdəs] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði][roʊb]
and **in** **a** **brief** **hush** **proclaimed** **that** **the** **goddess** **had** **received** **the** **robe**

和 在 一个 简短的 嘘 宣布 那 这 女神 有 已收到 这 长袍

[wɪð; wɪθ]

with

和

于是，众人短暂地安静下来，宣布女神已经收到了那件长袍。

[[piːˈdʒiː -]
[**pg** **124**]
[页 -]

[ɔ:ɪ] ['feɪvər] .
all favour .
全部 偏爱 .

一切赞许。

[ˈæftər][hɜ:ɹ; həɹ] [keɪm] [ðə; ði] ['meɪkɜ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pepləs] , [ænd; ənd] [hə:'maɪəni] [rɪ'dʒɔɪnd] [hɜ:ɹ; həɹ]
After her came the makers of the peplus , and Hermione rejoined her
后 她 来了 这 制造商 的 这 peplus , 和 赫敏 重新加入 她
[ˈhʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

在她之后，是佩普鲁斯的制造者，赫敏重新与她的丈夫团聚。

“ [let] [ju: 'es][nɑ:t] [steɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [fi:st] , ” [wʌz; wəz][hɜ:ɹ; həɹ] [wɪ]] ；
“ **Let us not stay to the public feast , ” was her wish ;**
“ 让 我们 不是 停留 到 这 民众 盛宴 , ” 曾是 她 希望 ;
“我们不要参加公众宴会，”这是她的愿望；

“ [let] [ðɪ:z] ['hʌkstər] [ænd; ənd] ['tʃɑ:rkəʊl] - ['bɜ:nɜ:z] [hu:] [lɪv; laɪv][ɑ:n] [bi:nz] [ænd; ənd] ['pɔ:ɹɪdʒ]
“ **let these hucksters and charcoal - burners who live on beans and porridge**
“ 让 这些 兜售者 和 木炭 - 燃烧器 WHO 居住 在 豆子 和 稀饭
[ˈskræmb(ə)l][fɔ:ɹ; fər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [bə:nd] [mi:t] ,
scramble for a bit of burned meat ,
争夺 为了 一个 少量 的 烧伤 肉 ,
“就让这些靠豆子和粥度日的商贩和烧炭工去争抢一点烤焦的肉吧。”

[bʌt; bət][wi:; wi] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [kə'ləɪnjəs] . “
but we return to Colonus . ”
但 我们 返回 到 结肠 . “
但我们回到了科罗诺斯。

“ [gʊd] [ðen] , ” ['ænsər] ['glɔ:kɑ:n] , “ [ænd; ənd] [ðɪ:z] [frendz] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [goʊ][wɪð; wɪθ][ju: 'es] .
“ **Good then , ” answered Glaucon , “ and these friends of course go with us .**
“ 好的 然后 , ” 回答 海绿石 , ” 和 这些 朋友们 的 课程 去 和 我们 .
“那很好，”格劳孔回答说，“这些朋友当然要和我们一起去。”

“ ['saimən] [ə'sentɪd] ['redɪli] .
“ **Cimon assented readily .**
“ 西蒙 同意 容易 .

西蒙欣然同意。

[ˈdɛməˌkræts] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] , [ænd; ənd] [waɪl] ['hezəˌteɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [si:zd] [baɪ][ðə; ði] [kloʊk] [baɪ]
Democrates hesitated , and while hesitating was seized by the cloak by
民主人士 犹豫了一下 , 和 尽管 犹豫不决 曾是 查获 经过 这 披风 经过
[nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ˈeɪdʒɪs] ,
none other than Agis ,
没有任何 其他 比 吉斯 ,

民主党人犹豫不决，就在他们犹豫之际，阿吉斯突然出现，用斗篷抓住了他们。

[hu:] [geɪv] [ə; eɪ]['heɪsti] ['wɪspər] [ænd; ənd] ['væniʃt] [ɪn][ðə; ði] [swə:liŋ] ['mʌltɪtu:d] [brɪ'fɔ:ɹ] ['dɛməˌkræts]
who gave a hasty whisper and vanished in the swirling multitude before Democrates
WHO 给予 一个 仓促 耳语 和 消失了 在 这 旋转 民众 前 民主人士
[kʊd; kəd][du:] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][nɑ:d] .
could do more than nod .
可以 做 更多的 比 点头 .

他匆匆低语了几句，便消失在熙熙攘攘的人群中，民主党人还没来得及做出任何反应，只是点了点头。

“ [ˈhiːz] [æn; ən] [ʌnˈkæni] [fɑːks] , ” [riˈmɑːkt] [ˈsaimən] , [ˈmɪstəˌfaɪd] ; “ [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz]
“ He's an uncanny fox , “ remarked Cimon , mystified ; “ I suppose you know his
“ 他是 一个 不可思议 狐狸 , “ 评论 西蒙 , 困惑 ; “ 我 认为 你 知道 他的
[ˌrepjuːteɪ(ə)n] ? “
reputation ? “
名声 ? “

“他真是个狡猾的狐狸,”西蒙困惑地说,“我想你一定知道他的名声吧?”

“ [ðə; ðɪ] [ˈsɜːrvənt] [ʌv; əv] [ˈæθənz] [mʌst; məst] [ˈsʌmtaɪmz] [hɪmˈself] [ɪmˈplɔɪ] [streɪndʒ] [ˈsɜːrvənt] , “ [ɪˈveɪdɪd]
“ The servant of Athens must sometimes himself employ strange servants , “ evaded
“ 这 仆人 的 雅典 必须 有时 他自己 采用 奇怪的 仆人 , “ 躲避
[ðə; ðɪ] [ˈɔːrətər] .
the orator .
这 演说者 .

“雅典的仆人有时也必须雇用外国仆人,”演说家回避道。

“ [jet] [juː; jʊ] [maɪt] [ˈsʌfər] [jʊr; jər] [frendz] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] — “
“ Yet you might suffer your friends to understand — “
“ 然而 你 可能 遭受 你的 朋友们 到 理解 — “
“然而,你或许会让你的朋友明白——”

“ [dɪr] [sʌn] [ʌv; əv] [mɪlˈtaɪədiːz] , “ - [vɔɪs] [ʃʊk] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈslaɪtəst] ,
“ Dear son of Miltiades , “ Democrates's voice shook in the slightest ,
“ 亲爱的 儿子 的 米尔提亚德斯 , “ - 嗓音 摇晃 在 这 丝毫 ,
“亲爱的米尔提亚德之子,”民主党人的声音微微颤抖了一下。

“ [ðə; ðɪ] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈdiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ˈeɪdʒɪs] [aɪ] [preɪ] [əˈθiːnə] [juː; jʊ] [meɪ] [ˈnevər] [hæv; həv]
“ the meaning of my dealings with Agis I pray Athena you may never have
“ 这 意义 的 我的 交易 和 吉斯 我 祈祷 雅典娜 你 可能 绝不 有
[kɔːz] [tuː; tə] [noʊ] . “
cause to know . “
原因 到 知道 . “

“我与阿吉斯之间的交易的意义,我祈求雅典娜女神,您永远不会知道。”

“ [wɪtʃ] [miːnz] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [juːˈes] .
“ Which means you will not tell us .
“ 哪个 方法 你 将要 不是 告诉 我们 .
“这意味着你不会告诉我们。”

[ðen] [baɪ] [zjuːs; zuːs] [aɪ] [swer] [ðə; ðɪ] [ˈsiːkrət] [noʊ] [daʊt] [ɪz] [nɑːt] [wɜːrθ] [ðə; ðɪ] [ˈnoʊɪŋ] .
Then by Zeus I swear the secret no doubt is not worth the knowing .
然后 经过 宙斯 我 发誓 这 秘密 不 怀疑 是 不是 值得 这 会心 .
我以宙斯的名义发誓,这个秘密无疑不值得知道。

“ [ˈsaimən] [stɔːpt] [ˈsʌd(ə)nli] , [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] [ɑːn] [hɜːrˈmaɪənɪz] [feɪs] .
“ Cimon stopped suddenly , as he saw a look of horror on Hermione's face .
“ 西蒙 停止 突然 , 作为 他 锯 一个 看 的 恐怖 在 赫敏的 脸 .
西蒙突然停了下来,因为他看到了赫敏脸上惊恐的表情。

“ [ɑː] , [ˈleɪdi] !
“ Ah , lady !
“ 啊 , 女士 !

“啊,女士!

[wɒts] [ðə; ðɪ] [ˈmætər] ? “
what's the matter ? “
是什么 这 事情 ? “
怎么了? “

“ [ˈɡlɔːkɑːn] , “ [ʃiː; ʃi] [ɡroʊn] , “ [ˈfraɪtʃ(ə)l] [ˈoʊmən] !
“ Glaucou , she groaned , “ frightful omen !
“ 海绿石 , “ 她 呻吟 , “ 可怕 预兆 !
“格劳孔,”她呻吟道,“可怕的预兆!”

[aɪ][eɪ 'em] [ˈterəfaɪd] ！
I am terrified ！
我 是 恐惧 ！

我好害怕！

" - [hændz] [dra:pt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][kraɪ] .
" **Glaucon's hands dropped at her cry .**
" - 双手 掉落 在 她 哭 .

格劳孔听到她的哭声，双手垂了下来。

[hi:; hi] [hɪm'self] [peɪld] ['slɑ:tlɪ] .
He himself paled slightly .
他 他自己 苍白 轻微地 .

他自己脸色也略微苍白了。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mudz] [ʌv; əv] [æb'strækʃn] [hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ðɪ] [smɔ:l] [naɪf] [frʌm; frəm]
In one of his moods of abstraction he had taken the small knife from
在 一 的 他的 情绪 的 抽象 他 有 已采取 这 小的 刀 从
[hɪz; ɪz][belt] [ænd; ənd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [pəɹ] [hɪz; ɪz][neɪlz] ,
his belt and begun to pare his nails ,
他的 腰带 和 开始 到 削减 他的 指甲 ,
在他一次心不在焉的时候，他从腰带上拔出小刀，开始修指甲。

— [tu:; tə][du:] [wɪtʃ] ['æftər][ə; eɪ][ˈsækrɪfaɪs][wʌz; wəz] [rɪ'pju:tɪd] [æn; ən] [ɪn'fæləbl] [mi:nz] [ʌv; əv] [prə'vʊəkɪŋ]
— **to do which after a sacrifice was reputed an infallible means of provoking**
— 到 做 哪个 后 一个 牺牲 曾是 知名 一个 绝对正确 方法 的 挑衅
[ˈheɪvənz] ['æŋgər] .
heaven's anger .
天 愤怒 .

——据说在献祭之后这样做，是触怒上天的万无一失的方法。

[ðə; ðɪ] [frendz] [wɜ:r; wəɹ] [greɪv] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] .
The friends were grave and silent .
这 朋友们 是 严重 和 沉默的 .

朋友们神情严肃，一言不发。

[ðə; ðɪ] [ˈæθli:t] [geɪv] [ə; eɪ] [fɔ:rst] [læf] .
The athlete gave a forced laugh .
这 运动员 给予 一个 强制 笑 .

运动员强颜欢笑。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**pg 125**]
[页 -]

[第125页]

" [ðə; ðɪ] ['gɑ:dəs] [wɪl] [bi:; bi][ˈmɜ:rsɪf(ə)l][tu:; tə] - [deɪ] .
" **The goddess will be merciful to - day .**
" 这 女神 将要 是 仁慈 到 - 天 .

“女神今天会仁慈的。”

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [aɪ] [wɪl] [prə'pɪʃieɪt] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][goʊt] . "
To - morrow I will propitiate her with a goat . "
到 - 明天 我 将要 安抚 她 和 一个 山羊 . "

明天我将用一只山羊来祭拜她。

" [naʊ] , [naʊ] , [nɑ:t][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , " ['ɜ:dʒd] [hə:'maɪəni] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] [lɪps] , [bʌt; bət][hɜ:r; həɹ]
" **Now , now , not to - morrow , " urged Hermione , with white lips , but her**
" 现在 , 现在 , 不是 到 - 明天 , " 敦促 赫敏 , 和 白色的 嘴唇 , 但 她
[ˈhʌzbənd] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] .
husband refused .
丈夫 拒绝 .

“现在，现在，不要等到明天，”赫敏嘴唇苍白地恳求道，但她的丈夫拒绝了。

“ [ðə; ði] [ˈgɑ:dəs] [ɪz] [ˈsɜ:ftɪd] [wɪð; wɪθ][ˈsækrɪfaɪsɪz] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
“ **The goddess is surfeited with sacrifices this morning** .
“ 这 女神 是 过量 和 牺牲 这 早晨 .
“今天早上女神收到了太多的祭品。”

[ʃi:; ji] [wʊd] [fəˈget] [maɪn] .
She would forget mine .
她 会 忘记 矿 .
她会忘记我的。

“ [ðen] [hi:; hi][led][ðə; ði][rest] , [ˈelboʊɪŋ] [ðə; ði] [wei] [θru:] [ðə; ði] [ɪnˈkri:sɪŋ] [swɔ:mz] [ʌv; əv] [jʌŋ]
“ **Then he led the rest , elbowing the way through the increasing swarms of young**
“ 然后 他 引领 这 休息 , 肘击 这 方式 通过 这 增加 蜂群 的 年轻的
[ænd; ənd][ould] ,
and old ,
和 老的 ,
然后他带着其他人，挤过越来越拥挤的人群，男女老少都有。

[ænd; ənd] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði][hæf] - [dɪˈzɜ:rtɪd] [ˈsɪti] .
and down into the half - deserted city .
和 向下 进入 这 一半 - 荒凉的 城市 .
然后一路向下，进入这座半荒废的城市。

[ˈdeməˌkræts] [left] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][ˈæɡərə] , [prəˈfesɪŋ] [greɪt] [stres] [ʌv; əv] [ˈdu:tɪz] .
Democrates left them in the Agora , professing great stress of duties .
民主人士 左边 他们 在 这 集市 , 声称 伟大的 压力 的 职责 .
民主党人把他们留在广场上，声称工作压力巨大。

“ [streɪndʒ] [mæn] , “ [əbˈzɜ:rvd] [ˈsaɪmən] , [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [əˈwei] ;
“ **Strange man , “ observed Cimon , as he walked away ;**
“ 奇怪的 男人 , “ 观察到 西蒙 , 作为 他 步行 离开 ;
“奇怪的人,”西蒙边走边说道;

“ [wʌt] [hæz; həz][hi:; hi] [ðɪs] [pæst] [mʌnθ] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd] ?
“ **what has he this past month upon his mind ?**
“ 什么 有 他 这 过去的 月 之上 他的 头脑 ?
“过去一个月，他一直在想些什么？”

[ðæt] [ˈpɜ:rʒn] [spai] , [aɪ] [ˈwɔ:rənt] .
That Persian spy , I warrant .
那 波斯语 间谍 , 我 保证 .

我敢肯定，那就是那个波斯间谍。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [weɪnz] .
But the morning wanes .
但 这 早晨 减弱 .
但晨光渐渐消逝。

[ɪts] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [tu:; tə] [kəˈləjnəs] .
It's a long way to Colonus .
它是 一个 长的 方式 到 结肠 .
到科洛诺斯还有很长的路要走。

- [let] [ju: ˈes] [drɪŋk] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sʌn] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈzi:nɪθ] .
Let us drink , for the sun is in the zenith .
- 让 我们 喝 , 为了 这 太阳 是 在 这 天顶 .
“让我们喝一杯吧，因为太阳正处于正午。”

- [soʊ] [sez] — [ænd; ənd][aɪ] [ʌv] [ðə; ði][ˈpoʊət] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [laɪk] [maɪˈself][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈθɜ:rsti] .
So says Alcæus — and I love the poet , for he like myself is always thirsty .
- 所以 说道 阿尔凯乌斯 — 和 我 爱 这 诗人 , 为了 他 喜欢 我 是 总是 渴 .
“阿尔凯俄斯如是说——我喜欢这位诗人，因为他和我一样总是口渴。”

” [ðə; ði] [θri:] [went] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [noʊl] [ʌv; əv] [kə'leɪnəs] [wer] ['glɔ:kɑ:n] [dwelt] .
” The three went on to the knoll of Colonus where Glaucou dwelt .
” 这 三 去 在 到 这 小丘 的 结肠 在哪里 海绿石 居住 .
三人继续前往格劳孔居住的科罗诺斯山丘。

[ˈsaɪməŋ][wʌz; wəz] ['əʊvə'ɾʌniŋ] [wɪð; wɪθ] [pʌnz] [ænd; ənd][dʒests] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌðər] [nɑ:t] [ˈveri] [ˈmeri] .
Cimon was overrunning with puns and jests , but the others not very merry .
西蒙 曾是 超时 和 双关语 和 笑话 , 但 这 其他的 不是 非常 欢乐 .
西蒙满嘴俏皮话和玩笑，但其他人却不太高兴。

[ðə; ði][ˈoʊməŋ][ʌv; əv] - [ˈθɔ:tləsənəs] , [ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] [els] , [meɪd] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd]
The omen of Glaucou's thoughtlessness , or something else , made husband and
这 预兆 的 - 考虑不周 , 或者 某物 别的 , 制成 丈夫 和
[waɪf][ˈsaɪlənt] ,
wife silent ,
妻子 沉默的 ,
格劳孔的粗心大意或许是某种预兆，或许是其他什么原因，让这对夫妻沉默不语。

[jet] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [wen] [mæn][ɔ:r] [meɪd] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [felt] [ðer; ðər] [ˈspɪrɪts] [raɪz] .
yet it was a day when man or maid should have felt their spirits rise .
然而 它 曾是 一个 天 什么时候 男人 或者 女佣 应该 有 毛毡 他们的 烈酒 上升 .
然而，在这一天，无论男女都应该感到精神振奋。

[ðə; ði][skaɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [braɪtə] , [nɑ:t][ɪn] [ˈæθənz] .
The sky had never been brighter , not in Athens .
这 天空 有 绝不 到过 更亮 , 不是 在 雅典 .
雅典的天空从未如此明亮过。

[ˈnevər] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [ænd; ənd] [si:] [spred] [mɔ:r] [ˈglɔ:riəsli] .
Never had the mountains and sea spread more gloriously .
绝不 有 这 山脉 和 海 传播 更多的 辉煌地 .
山海从未如此壮丽地铺展开来。

[frʌm; frəm][ðə; ði][wɔ:rm] [ˈɑ:lɪv] - [groʊvz] [ˈsaʊndɪd] [ðə; ði] [ˈblaɪðsəm] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈætɪk]
From the warm olive - groves sounded the blithesome note of the Attic
从 这 温暖的 橄榄 - 小树林 听起来 这 快乐的 笔记 的 这 阁楼
[ˈgræʃhɑ:pər] .
grasshopper .
蚱蜢 .
从温暖的橄榄树林中传来阿提卡蚱蜢欢快的鸣叫声。

[ðə; ði][wɪnd] [ˈswɪ:pɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][dɑ:rk] [ˈsaɪprɪsɪz] [baɪ][ðə; ði] [haʊs] [set][ðer; ðər][dɑ:rk] [li:vz] [tu:; tə]
The wind sweeping over the dark cypresses by the house set their dark leaves to
这 风 扫荡 超过 这 黑暗的 柏树 经过 这 房子 放 他们的 黑暗的 树叶 到
[ˈtɔ:kɪŋ] .
talking .
说 .
风吹过屋旁的黑色柏树，吹得深色的树叶仿佛在低语。

[ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] [pæst] [ɪn] [ˈplezər] , [frendz] [ˈgoʊɪŋ][ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈlæftər] ,
The afternoon passed in pleasure , friends going and coming ; there was laughter ,
这 下午 通过了 在 乐趣 , 朋友们 去 和 未来 ; 那里 曾是 笑声 ,
[ˈmju:zɪk] , [ænd; ənd] [gʊd] [ˈstɔ:rɪz] .
music , and good stories .
音乐 , 和 好的 故事 .
下午时光在欢声笑语中流逝，朋友们来来往往；有欢声笑语，有音乐，还有精彩的故事。

“ [ɪz][aɪˈtiː][ðə; ði][ˈoʊmən] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] [groʊ] [soʊ][sæd] ？

“ **is it the omen that makes you grow so sad ？**
“ 是 它 这 预兆 那 制作 你 生长 所以 伤心 ？

“是不是某种预兆让你如此悲伤？ ”

[fɔːr; fər][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][jɔːr; jər][laɪf][ɪz][soʊ] [ˈseldəm] [ˈʌndər] [klaʊdz] [ðæt] [wen] [aɪˈtiː][ɪz] [ˈklaʊdɪd] [æt; ət]
For the sun of your life is so seldom under clouds that when it is clouded at
为了 这 太阳 的 你的 生活 是 所以 很少 在下面 云 那 什么时候 它 是 阴天 在

[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

因为你生命中的阳光很少被乌云遮蔽，所以即使偶尔被乌云笼罩，

[aɪˈtiː] [siːmz] [æz; əz] [diːp] [ˈdɑːrkənəs] .
it seems as deep darkness .
它 似乎 作为 深的 黑暗 .

仿佛一片漆黑。

“ [hiː; hi] [ˈænsər] [baɪ] [ˈpresɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [her] , “ [noʊ] , [nɑːt][ðə; ði][ˈoʊmən] .
“ **He answered by pressing back her hair , “ No , not the omen .**
“ 他 回答 经过 紧迫 后退 她 头发 , “ 不 , 不是 这 预兆 .

他一边回答，一边把她的头发往后按，“不，那不是预兆。”

[aɪ][eɪˈem][nɑːt][ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə] [tjæns] [laɪk] [ðæt] .
I am not a slave to chance like that .
我 是 不是 一个 奴隶 到 机会 喜欢 那 .

我不会像那样任由命运摆布。

[jet] [tuː; tə] - [deɪ] , — [ðə; ði] [waɪz] [gɑːd] [noʊz] [ˈwerfɔːr] , — [ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]
Yet to - day , — the wise God knows wherefore , — there comes a sense of
然而 到 - 天 , — 这 明智的 上帝 知道 因此 , — 那里 来 一个 感觉 的
[ˈbruːdɪŋ] [fɪr] .
brooding fear .
沉思 害怕 .

然而今天，——睿智的上帝知道为什么，——却弥漫着一种挥之不去的恐惧感。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː] [ˈhæpi] — [tuː] [ˈblesɪd; blest] [wɪð; wɪθ] [ˈfrendʃɪp] , [ˈtraɪʌmf] , [lʌv] .
I have been too happy — too blessed with friendship , triumph , love .
我 有 到过 也 快乐的 — 也 蒙福 和 友谊 , 胜利 , 爱 .

我一直都很幸福——拥有太多的友谊、成功和爱情。

[aɪˈtiː] [ˈkænɑːt] [læst] .
It cannot last .
它 不能 最后的 .

这种情况不会持续下去。

[ˈkləʊθəʊ] [ðə; ði] [ˈspɪnər] [wɪl] [ˈwɪri] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [maɪ] [θred] [ʌv; əv][ɡoʊld][ænd; ənd] [twɪn] [ɪn][ə; eɪ]
Clotho the Spinner will weary of making my thread of gold and twine in a
克洛托 这 旋转器 将要 厌倦 的 制作 我的 线 的 金子 和 缠绕 在 一个
[ˈdɑːrkər] [stʌf] .
darker stuff .
较暗 东西 .

纺纱女克洛托会厌倦用金线和深色布料纺出我的细绳。

[ˈevriθɪŋ] [ˈlʌvli] [mʌst; məst] [pæs] .
Everything lovely must pass .
一切 迷人的 必须 经过 .

美好的事物终将逝去。

[wʌt] [sed] [ˈɡlɒkəs] [tuː; tə][daɪəˈmiːdiːz] ？
What said Glaucus to Diomedes ？
什么 说 青光眼 到 狄俄墨得斯 ？

格劳克斯对狄俄墨得斯说了什么？

- ['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] [li:vz] , [soʊ] ['laɪkwaɪz] [ɑ:r; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv][men] ; [ðə; ði] [li:vz] [ðæt]
- **Even as the race of leaves , so likewise are those of men ; the leaves that**
- 甚至 作为 这 种族 的 树叶 , 所以 同样地 是 那些 的 男人 ; 这 树叶 那
[naʊ] [ɑ:r; ər] ,
now are ,
现在 是 ,

“正如树叶的种类一样，人类也是如此；如今的树叶，

[ðə; ði] [wind] [skæɪtʒɪθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] - [fɔ:rθ] [mɔ:r] [ə'gen] ; [ðʌs] [ˈɔ:lsoʊ][wɪð; wɪθ]
the wind scattereth , and the forest buddeth forth more again ; thus also with
这 风 散落 , 和 这 森林 - 前进 更多的 再次 ; 因此 还 和
[ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv][men] ,
the race of men ,
这 种族 的 男人 ,

风吹散了万物，森林又重新萌发；人类也是如此。

[wʌn] ['plʌθɛθ] [fɔ:rθ] , [ə'nʌðər] [si:sɛθ] .
one putteth forth , another ceaseth .
一 涂抹 前进 , 其他 停止 .

一个生长，另一个停止生长。

- [soʊ]['i:v(ə)n][maɪ][dʒɔɪ][mʌst; məst] [pæs] — “
- **So even my joy must pass —** “
- 所以 甚至 我的 喜悦 必须 经过 — “

“所以，就连我的快乐也终将消逝——”

“ [ˈglɔ:kɑ:n] , — [teɪk] [bæk] [ðə; ði] [wɜ:rdz] .
“ **Glaucōn , — take back the words .**
“ 海绿石 , — 拿 后退 这 字 .

“格劳孔，——收回你的话。

[ju:; jʊ] ['fraɪ(ə)n] [em 'i:] .
You frighten me .
你 吓唬 我 .

你吓到我了。

“ [hi:; hi] [felt] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi]
“ **He felt her in his arms trembling , and cursed himself for what he**
“ 他 毛毡 她 在 他的 武器 发抖 , 和 被诅咒的 他自己 为了 什么 他
[hæd; həd] ['ʌtəd] .
had uttered .
有 说出 .

他感到怀里的她在颤抖，不禁为自己说过的话而懊恼不已。

“ [ə; eɪ] [blaɪt] [ə'pɑ:n][maɪ] [tʌŋ] !
“ **A blight upon my tongue !**
“ 一个 枯萎病 之上 我的 舌头 !

“我的舌头上长了疮！ ”

[aɪ][hæv; həv] ['fraɪ(ə)nd] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [kɔ:z] .
I have frightened you , and without cause .
我 有 害怕 你 , 和 没有 原因 .

我吓到你了，而且是无缘无故的。

[ˈfʊrli] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [braɪt] [ɪ'nʌf] ,
Surely the day is bright enough ,
一定 这 天 是 明亮的 足够的 ,

今天阳光明媚，想必如此。

[ˈfʊrli] [ə'θi:nə] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðʌs] [fɑ:r] [gʊd] [wi:; wi][kæn; kən] [trʌst] [hɜ:r; hər] ['gʊdnəs] [sti:l] .
surely Athena having been thus far good we can trust her goodness still .
一定 雅典娜 拥有 到过 因此 远的 好的 我们 能 相信 她 善良 仍然 .

既然雅典娜一直以来都表现得善良，我们当然可以继续相信她的善良。

[hu:] [noʊz] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔ:r] ['aʊə; ɑ:r] [sʌn] [kʌmz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]
Who knows but that it be many a year before our sun comes to his
WHO 知道 但 那 它 是 许多 一个 年 前 我们的 太阳 来 到 他的
['setɪŋ] ！
setting ！
环境 ！

谁知道呢，或许我们的太阳还要很多年才会落山！

" [hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; hər] ['meni] [taɪmz] .
" **He kissed her many times** .
" 他 亲吻 她 许多 时代 。

他吻了她很多次。

[ʃi:; ʃɪ] [gru:] ['kʌmfətɪd] ,
She grew comforted ,
她 生长 安慰 ,

她感到安慰了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [tə'geðər] [lɔ:ŋ] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sə'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ]
but they had not been together long when they were surprised by the approach
但 他们 有 不是 到过 一起 长的 什么时候 他们 是 惊讶 经过 这 方法
[ʌv; əv] [θə'mɪstəkli:z] [ænd; ənd] - .
of Themistocles and Hermippus .
的 地米斯托克利 和 - .

但他们在一起没多久，就被忒弥斯托克利和赫尔米普斯的到来吓了一跳。

[hə:'maɪəni] [ræn][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .
Hermione ran to her father .
赫敏 跑 到 她 父亲 。

赫敏跑向她父亲。

" [θə'mɪstəkli:z] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] ['sʌmənd] ['hɪðər] , " [ɪk'spleɪnd]
" **Themistocles and I were summoned hither , " explained**
" 地米斯托克利 和 我 是 被召唤 这里 , " 解释

“我和忒弥斯托克利被召到这里来，”他解释道。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**pg 127**]
[页 -]

[第127页]

- , " [baɪ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] ['demə'kræts] ['bɪdɪŋ] [ju: 'es] [kʌm] [tu:; tə] [kə'ləɪnəs] [æt; ət]
Hermippus , " by a message from Democrates bidding us come to Colonus at
- , " 经过 一个 信息 从 民主人士 投标 我们 来 到 结肠 在
[wʌns] ,
once ,
一次 ,

赫尔米普斯，“奉民主党人之命，立即前往科洛诺斯，

[ɑ:n][æn; ən]['ɜ:rdʒənt] ['mætər] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['pʌblɪk] [wi:l] . "
on an urgent matter touching the public weal . "
在 一个 紧迫的 事情 接触 这 民众 福利 。

关于一件关乎公共福祉的紧急事务。”

" [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [hɪr] .
" **He is not here** .
" 他 是 不是 这里 。

他不在这里。

[aɪ] ['kænɑ:t] [ʌndər'stænd] , " ['mɑ:vəld] ['glɔ:kɑ:n] ; [bʌt; bət] [waɪl] [hi:; hi] [spoʊk] ,
I cannot understand , " marvelled Glaucōn ; but while he spoke ,
我 不能 理解 , " 惊叹不已 海绿石 ; 但 尽管 他 辐 ,

“我无法理解，”格劳孔惊叹道；但他说话的时候，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] [hʊːf] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈpɑːrtɪ][ʌv; əv] [ˈhɔːsmən]
he was interrupted by the clatter of hoofs from a party of horsemen
他 曾是 中断 经过 这 哒 的 蹄子 从 一个 派对 的 骑兵
[ˈspɜːrɪŋ] [ˈfjʊriəsli] [ænd; ənd] [ˈhedɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pæs] [ʌv; əv] [ˈdæfnəɪ] .
spurring furiously and heading from the pass of Daphni .
刺激 愤怒地 和 标题 从 这 经过 的 水蚤 .
他被一阵马蹄声打断了，一群骑兵正奋力策马，从达夫尼山口疾驰而来。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**pg 128**]
[页 -]

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈaɪ]
CHAPTER XII
章 十二

[ə; eɪ] [ˈtreɪtər] [tuː; tə] [ˈheləs]
A TRAITOR TO HELLAS
一个 叛徒 到 地狱

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [haʊs] [sɪks][ˈraɪdərz][wɜːr; wər] [ˈreɪnɪŋ] , — [faɪv] [ˈsiθiən] “ [ˈbəʊmən] ” [ʌv; əv][ðə; ði]
Before the house six riders were reining , — five Scythian “ bowmen ” of the
前 这 房子 六 骑手 是 缰绳 , — 五 斯基泰人 “ 弓箭手 ” 的 这
[kənˈstæbjələri] [ʌv; əv] [ˈæθənz] ,
constabulary of Athens ,
警察 的 雅典 ,
屋前有六名骑手策马而行——其中五名是雅典宪兵队的斯基泰“弓箭手”。

[toʊ] - [ˈhedɪd] [baːˈbeəriənz] , [ˈgrɪnɪŋ] [bʌt; bət] [mjuːt] ; [ðə; ði][sɪksθ][wʌz; wəz] [ˈdeməˈkræts] .
tow - headed Barbarians , grinning but mute ; the sixth was Democrates .
拖 - 标题 野蛮人 , 咧嘴笑 但 沉默的 ; 这 第六 曾是 民主人士 .
第六个是金发碧眼的野蛮人，咧嘴笑着，却一言不发；第六个是民主党人。

[hiː; hi] [dɪsˈmaʊntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] ,
He dismounted with a bound ,
他 下马 和 一个 边界 ,
他纵身跃下马来，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][ðə; ði] [frendz] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [red] [æz; əz][wɪð; wɪθ] [pent] -
and as he did so the friends saw that his face was red as with pent -
和 作为 他 做过 所以 这 朋友们 锯 那 他的 脸 曾是 红色的 作为 和 五角星 -
[ʌp] [ɪkˈsaɪtmənt] .
up excitement .
向上 激动 .
这时，朋友们看到他脸涨得通红，像是激动得难以自持。

[θəˈmɪstəkliːz] [ədˈvænst] [ˈheɪstɪli] .
Themistocles advanced hastily .
地米斯托克利 先进的 草草 .
地米斯托克利匆匆前进。

“ [wɒts] [ðɪs] ?
“ **What's this ?**
” 是什么 这 ?
这是什么？

[jɔːr; jər][hændz] [siːm] [ə; eɪ] - [ˈkwɪvər] .
Your hands seem a - quiver .
你的 双手 似乎 一个 - 颤动 .
你的双手似乎在颤抖。

[hu:m] [hæz; hæz] [ðæt] ['kɑ:nstəbl] [taɪd] [ʌp][bɪ'haɪnd][him; ɪm] ? "
 Whom has that constable tied up behind him ? "
 谁 有 那 警官 系 向上 在后面 他 ? "

那个警员身后绑着的是谁？

" - ! " [kraɪd] ['glɔ:kɑ:n] , ['bæʊndɪŋ] [bæk] , " - , [baɪ] ['evrɪ] [gɑ:d] , [ænd; ənd] ['pɪnjənd]
 " Seuthes ! " cried Glaucou , bounding back , " Seuthes , by every god , and pinioned
 " - ! " 哭 海绿石 , 边界 后退 , **" - ,** 经过 每一个 上帝 , **和 钉住**
 [laɪk] [ə; eɪ] ['felən] .
 like a felon . "
 喜欢 一个 重罪犯 . "

“塞乌特斯！”格劳孔喊道，跳了回来，“塞乌特斯，以诸神的名义发誓，他像个罪犯一样被绑了起来。”

" [eɪ] ! " [groʊn] [ðə; ðɪ] ['prɪz(ə)nər] , [læʃ] [tu:; tə][ə; eɪ] [hɔ:rs] ,
 " Ay ! " groaned the prisoner , lashed to a horse ,
 " 哎 ! " 呻吟 这 囚犯 , 鞭打 到 一个 马 ,
 "哎！”被绑在馬上的囚犯呻吟道。

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tu:; tə][bi:; bi] [si:zd] [ænd; ənd] [traɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['bændɪt] ?
 " what have I done to be seized and tried like a bandit ?
 " 什么 有 我 完毕 到 是 查获 和 尝试 喜欢 一个 土匪 ?
 "我做错了什么，要像强盗一样被抓捕和审判？ "

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][bi:; bi] [set] [ə'pɑ:n] [baɪ] [ði:z] ['dʒent(ə)lmən] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] ['kwaɪət][pɑ:t]
 Why should I be set upon by these gentlemen while I was enjoying a quiet pot
 为什么 应该 我 是 放 之上 经过 这些 先生们 尽管 我 曾是 享受 一个 安静的 锅
 [ʌv; əv] [waɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['tævərn] [æt; ət] ['dæfnəɪ] ,
 of wine in the tavern at Daphni ,
 的 葡萄酒 在 这 酒馆 在 水蚤 ,

我当时正在达夫尼的小酒馆里安静地喝着葡萄酒，为什么会遭到这些先生们的袭击？

[ænd; ənd][bi:; bi] [heɪld] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [kru:sə'fɪkʃn] ?
 and be haled away as if to crucifixion ?
 和 是 被洗礼 离开 作为 如果 到 十字架刑 ?
 然后像被钉十字架一样被押走？

[mju:] ! [mju:] !
 Mu ! Mu !
 宙 ! 宙 !
 姆！姆！

[meɪk] [ðem; ðəm] [ʌn'taɪ] [em 'i:] , [dɪr] ['mæstər] ['glɔ:kɑ:n] . "
 make them untie me , dear Master Glaucou . "
 制作 他们 解开 我 , 亲爱的 掌握 海绿石 . "
 亲爱的格劳孔大师，请他们解开我的绳子。

" [pʊt] [daʊn] [jʊr; jər] ['prɪz(ə)nər] , " ['ɔ:rdərd] ['dɛməkræts] , " [ænd; ənd] [ɔ:l] [ju:; jʊ] ['kɒnstəbəlz] [steɪ]
 " Put down your prisoner , " ordered Democrates , " and all you constables stay
 " 放 向下 你的 囚犯 , " 订购 民主人士 , " 和 全部 你 警员 停留
 [wɪ'daʊt] [ðə; ðɪ] [haʊs] .
 without the house .
 没有 这 房子 .

“放下你们的囚犯，”民主党人命令道，“所有警员都待在房子外面。”

[aɪ][æsk] [θə'mɪstəklɪ:z] , - , [ænd; ənd] ['glɔ:kɑ:n] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən] ['ɪnər] [ru:m] .
 I ask Themistocles , Hermippus , and Glaucou to come to an inner room .
 我 问 地米斯托克利 , - , 和 海绿石 到 来 到 一个 内 房间 .
 我请忒弥斯托克利、赫尔米普斯和格劳孔到内室来。

[aɪ][mʌst; məst] [ɪg'zæmɪn] [ðɪs] [mæn] .
 I must examine this man .
 我 必须 检查 这 男人 .
 我必须调查这个人。

[ðə; ði] ['mætər] [ɪz] ['sɪriəs] . “
The matter is serious .”
这 事情 是 严肃的 . ”

事情很严重。

“ ['sɪriəs] ？ ” ['ekəʊd] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] ['æθli:t] , “ [aɪ][kæn; kən] [vaʊtʃ] [fɔːr; fər] - — [æn; ən]
“ Serious ？ ” echoed the bewildered athlete , “ I can vouch for Seuthes — an
” 严肃的 ？ ” 回声 这 困惑 运动员 , “ 我 能 担保 为了 - — 一个
['eksələnt] [kə'ɪnθiən] ,
excellent Corinthian ,
出色的 科林斯 ,

“真的吗？”那位困惑的运动员重复道，“我可以为塞乌特斯作证——他是一位优秀的科林斯人，
[kʌm] [tuː; tə] ['æθənz] [tuː; tə] [sel] [sʌm; səm] [beɪlz] [ʌv; əv] [wʊl] —
come to Athens to sell some bales of wool —
来 到 雅典 到 卖 一些 捆包 的 羊毛 —
来雅典卖一些羊毛包——

” [,pi: 'dʒi:] -]
“ [pg 129]
” [页 -]

“[第 129 页]

“ ['ænsər] , ['glɔːkɔːn] , “ - [vɔɪs] [wʌz; wəz][stɜːrn] .
“ Answer , Glacon , ” Democrates's voice was stern .
” 回答 , 海绿石 , “ - 嗓音 曾是 船尾 .

“回答，格劳孔，”民主党人的声音严厉地说。

“ [hæz; həz][hiː; hi][noʊ] ['letərz] [frʌm; frəm][juː; jʊ][fɔːr; fər]['ɑːɡɔs] ？ ”
“ Has he no letters from you for Argos ？ ”
” 有 他 不 信件 从 你 为了 阿尔戈斯 ？ ”

“他没有收到你寄给阿尔戈斯的信吗？ ”

“ ['sɜːrt(ə)nli] . ”
“ Certainly . ”
” 当然 . ”

“当然。”

“ [juː; jʊ][æd'mɪt][aɪ 'tiː] ？ ”
“ You admit it ？ ”
” 你 承认 它 ？ ”

你承认吗？

“ [baɪ][ðə; ði][dɔːg][ʌv; əv]['iːdʒɪpt] , [duː;][juː; jʊ] [daʊt] [maɪ][wɜːrd] ？ ”
“ By the dog of Egypt , do you doubt my word ？ ”
” 经过 这 狗 的 埃及 , 做 你 怀疑 我的 单词 ？ ”

“以埃及之犬的名义起誓，你竟怀疑我的话？ ”

“ [frendz] , “ [kɔːld] ['dɛməˌkræts] , [drə'mætɪkli] ,
“ Friends , ” called Democrates , dramatically ,
” 朋友们 , “ 称为 民主人士 , 戏剧性地 ,

民主党人戏剧性地称他们为“朋友们”。

“ [mɑːrk][juː; jʊ] [ðæt] ['glɔːkɔːn] [æd'mɪts] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪm'plɔɪd] [ðɪs] - [æz; əz][hɪz; ɪz] ['kəriər] . ”
“ mark you that Glacon admits he has employed this Seuthes as his courier . ”
” 标记 你 那 海绿石 承认 他 有 受雇 这 - 作为 他的 导游 . ”

“请注意，格劳孔承认他雇佣了塞乌特斯作为他的信使。”

“ ['wɪðər] [liːdz] [ðɪs] ['mʌməri] ？ ” [kraɪd] [ðə; ði] ['æθli:t] , ['grəʊɪŋ] [æt; ət][ləst] ['æŋɡri] .
“ Whither leads this mummery ？ ” cried the athlete , growing at last angry .
” 往哪里去 线索 这 哑剧 ？ ” 哭 这 运动员 , 生长 在 最后的 生气的 .

“这场闹剧要把我们引向何方？”运动员喊道，最终怒火中烧。

“ [ɪf] [tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] , [aɪ] , [ˈdɛməˌkræts] , [rɪˈdʒʊɪs] [ðə; ði] [moʊst] .

“ **If to nothing , I , Democrates , rejoice the most .**
“ 如果 到 没有什么 , 我 , 民主人士 , 麾 这 最多 .

“如果最终一无所获，那么我，民主党人，将最为高兴。”

[naʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [bɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [em ˈiː] .

Now I must bid you to follow me .
现在 我 必须 出价 你 到 跟随 我 .

现在我必须请你跟我来。

“ [ˈsiːzɪŋ] [ðə; ði] [ˈsnɪvəlɪŋ] - , [ðə; ði] [ˈɔːrətər] [led] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət]

“ **Seizing the snivelling Seuthes , the orator led into the house and to a private chamber .**
“ 抓住 这 哭泣 - , 这 演说者 引领 进入 这 房子 和 到 一个 私人的
[ˈtʃeɪmbər] .
chamber .
房间 .

“演说家抓住哭泣的塞乌特斯，把他带进房子，带到一间私人房间。

[ðə; ði] [rest] [ˈfɑːloʊd] , [ɪn] [blæŋk] [ˈwʌndərmənt] .

The rest followed , in blank wonderment .
这 休息 随后 , 在 空白的 惊奇 .

其他人则茫然地跟了上去。

[ˈsaɪmən] [hæd; həd] [rɪˈkʌvəd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] — [nʌn] [tuː] [ˈstedəli] .

Cimon had recovered enough to follow — none too steadily .
西蒙 有 恢复 足够的 到 跟随 — 没有任何 也 稳步 .

西蒙恢复了一些体力，可以跟上——但走得并不太稳。

[bʌt; bət] [wen] [həˈmaɪəni] [əˈproʊtʃt] , [ˈdɛməˌkræts] [ˈmoʊʃənd] [hɜːr; hər] [bæk] .

But when Hermione approached , Democrates motioned her back .
但 什么时候 赫敏 接近 , 民主人士 示意 她 后退 .

但当赫敏走近时，民主党人示意她退后。

“ [duː] [nɑːt] [kʌm] .

“ **Do not come .**
“ 做 不是 来 .

不要来。

[ə; eɪ] [ˈpeɪnf(ə)l] [siːn] [meɪ] [biː; bi] [ɪmˈpendɪŋ] . “

A painful scene may be impending . ”
一个 痛苦 场景 可能 是 即将到来的 . “

一场令人痛心的场面或许即将上演。

“ [wʌt] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [kæn; kən] [hɪr] , [ðæt] [kæn; kən] [aɪ] , “ [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [rɪˈtɔːrt] .

“ **What my husband can hear , that can I , ” was her retort .**
“ 什么 我的 丈夫 能 听到 , 那 能 我 , “ 曾是 她 反驳 .

“我丈夫能听到的，我也能听到，”她反驳道。

“ [ɑː] !

“ **Ah !**
“ 啊 !

“啊！

[bʌt; bət] [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [lʊk] [ðʌs] [ˈdredfəli] [ɑːn] [ˈɡlɜːkɑːn] ? “

but why do you look thus dreadfully on Glaucon ? ”
但 为什么 做 你 看 因此 极其糟糕 在 海绿石 ? “

但你为何如此厌恶格劳孔呢？

“ [aɪ] [hæv; həv] [wɔːrnd] [juː; jʊ] , [ˈleɪdi] .

“ **I have warned you , lady .**
“ 我 有 警告 你 , 女士 .

“我已经警告过你了，女士。”

[dʊː][nɑːt] [bleɪm] [ˌem ˈiː] [ɪf] [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [wɜːrst] , “ [rɪˈdʒʊnd] [ˈdeməkræts] , [ˈbɑːrɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] .
Do not blame me if you hear the worst ,” rejoined Democrates , barring the door .
做 不是 责备 我 如果 你 听到 这 最差 , ” 重新加入 民主人士 , 禁止 这 门 .
“如果你们听到最糟糕的消息，也别怪我，”民主党人一边说着，一边关上了门。

[ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [ˈswɪŋɪŋ] [læmp] [ʒed] [ə; eɪ] [ˈfɪt(ə)l] [laɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [siːn] — [ðə; ði] [ˈwɪmpərɪŋ] [ˈprɪz(ə)nər]
A single swinging lamp shed a fitful light on the scene — the whimpering prisoner
一个 单身的 摇摆 灯 棚 一个 断断续续 光 在 这 场景 — 这 呜咽 囚犯
, [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɔːl] [əˈmeɪzd] ,
, the others all amazed ,
, 这 其他的 全部 惊叹 ,
一盏摇曳的灯忽明忽暗地照亮了现场——呜咽的囚犯，以及所有惊愕不已的人。

[ðə; ði] [ˈɔːrətərz] [feɪs] , [tens] [ænd; ənd] [waɪt] .
the orator's face , tense and white .
这 演说家的 脸 , 紧张 和 白色的 .
演说家的脸色紧绷而苍白。

- [vɔɪs] [siːmd] [məˈtæləɪk] [æz; əz] [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] : —
Democrates's voice seemed metallic as he continued : —
- 嗓音 似乎 金属 作为 他 持续 : —
民主党人的声音听起来有些生硬，他继续说道： ——

“ [naʊ] , - , [wiː; wi] [mʌst; məst] [sɜːrt] [juː; jʊ] .
“ **Now , Seuthes , we must search you .**
” 现在 , - , 我们 必须 搜索 你 .
“现在，塞乌特斯，我们必须搜查你。”

[prəˈduːs] [fɜːrst] [ðə; ði] [ˈletər] [frʌm; frəm] [ˈɡlɔːkɑːn] .
Produce first the letter from Glaucōn .
生产 第一的 这 信 从 海绿石 .
首先写出格劳孔的信。

[ʰðə; ði] [fæt] [ˈflɔːrɪd] [ˈlɪt(ə)l] [kəˈrɪnθiən] [wʌz; wəz] [drest] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈtrævələr] , [ə; eɪ] [ɡreɪ] -
“ **The fat florid little Corinthian was dressed as a traveller , a gray chalmys**
” 这 胖的 佛罗里达 小的 科林斯 曾是 穿着 作为 一个 游客 , 一个 灰色的 -
[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɪps] ,
to his hips ,
到 他的 臀部 ,
“那个肥胖、面色红润的小科林斯人打扮成旅行者的样子，穿着一件灰色的长袍，一直垂到臀部。”

[ə; eɪ] [brɪmd] [braʊn] [hæt] , [ænd; ənd] [haɪ] [blæk] [buːts] .
a brimmed brown hat , and high black boots .
一个 满溢 棕色的 帽子 , 和 高的 黑色的 靴子 .
一顶棕色宽边帽，一双黑色高筒靴。

[hɪz; ɪz] [hændz] [wɜːr; wər] [naʊ] [ʌnˈtaɪd] .
His hands were now untied .
他的 双手 是 现在 解开 .
他的双手已被解开。

[hiː; hi] [tʌɡd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [belt] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [pəˈpaɪrəs] [wɪt] [ˈdeməkræts] [ˈhændɪd] [tuː; tə]
He tugged from his belt a bit of papyrus which Democrates handed to
他 拉扯 从 他的 腰带 一个 少量 的 纸莎草 哪个 民主人士 递交 到
[θəˈmɪstəkliːz] , [enˈdʒʊɪnɪŋ] “ [ˈoʊpən] .
Themistocles , enjoining “ Open .
地米斯托克利 , 禁止 “ 打开 .
他从腰带上扯下一块莎草纸，民主派人士将其递给地米斯托克利，并嘱咐道：“打开。”

” [ˌpiː ˈdʒiː] -]
“ [**pg 130**]
” [页 -]

[ˈɡlɒːkɑːn] [flʌʃt] .
Glaucon flushed .
海绿石 酡

青光眼潮红。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] , [ˈdɛməˌkræts] , [tuː; tə][ˈvaɪələɪt][maɪ][ˈpraɪvət] [kɔːrəˈspɑːndəns] [ðʌs] ? ”
“ Are you mad , Democrates , to violate my private correspondence thus ? ”
“ 是 你 疯狂的 , 民主人士 , 到 违反 我的 私人的 一致 因此 ? ”
“民主党人, 你们疯了吗? 竟然这样侵犯我的私人信件? ”

“ [ðə; ði] [wi:l] [ʌv; əv] [ˈæθənz] [aʊtˈweɪz] [iːv(ə)n][ðə; ði] [ˈpleɪzər] [ʌv; əv] [ˈɡlɒːkɑːn] , ” [rɪˈtʃːrnd] [ðə; ði]
“ The weal of Athens outweighs even the pleasure of Glaucon , ” returned the
“ 这 福利 的 雅典 胜过 甚至 这 乐趣 的 海绿石 , ” 返回 这
[ˈɔːrətər] , [ˈhɑːrʃli] ,
orator , harshly ,
演说者 , 严厉地 ,
“雅典的福祉甚至超过了格劳孔的享乐,”演说家厉声回答道。

“ [ænd; ænd][juː; jʊ] , [θəˈmɪstəkliːz] , [noʊt] [ðæt] [ˈɡlɒːkɑːn] [dʌz] [nɑːt][dɪˈnaɪ] [ðæt] [ðə; ði] [si:l] [hɪr] [ɪz]
“ and you , Themistocles , note that Glaucon does not deny that the seal here is
“ 和 你 , 地米斯托克利 , 笔记 那 海绿石 做 不是 否定 那 这 海豹 这里 是
[hɪz; ɪz] [oʊn] . ”
his own . ”
他的 自己的 . ”
“还有, 忒弥斯托克利, 你要注意, 格劳孔并没有否认这里的印章是他自己的。”

“ [aɪ][duː][nɑːt][dɪˈnaɪ] , ” [kraɪd] [ðə; ði][ˈæŋɡri] [ˈæθliːt] .
“ I do not deny , ” cried the angry athlete .
“ 我 做 不是 否定 , ” 哭 这 生气的 运动员 .
“我不否认! ”愤怒的运动员喊道。

“ [ˈoʊpən] , [θəˈmɪstəkliːz] , [ænd; ænd][let] [ðɪs] [ˈstuːpɪd][ˈkɑːmədi] [end] . ”
“ Open , Themistocles , and let this stupid comedy end . ”
“ 打开 , 地米斯托克利 , 和 让 这 愚蠢的 喜剧 结尾 . ”
“打开吧, 忒弥斯托克利, 让这场愚蠢的闹剧结束吧。”

“ [ænd; ænd] [meɪ] [aɪ ˈtiː] [ˈnevər] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][ˈtrædʒədi] ! ” [prəˈkleɪmd; prəʊˈkleɪmd] [ˈdɛməˌkræts] .
“ And may it never change to tragedy ! ” proclaimed Democrates .
“ 和 可能 它 绝不 改变 到 悲剧 ! ” 宣布 民主人士 .
“但愿它永远不会变成悲剧! ”民主党人宣称。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [riːd] , [θəˈmɪstəkliːz] ? ”
“ What do you read , Themistocles ? ”
“ 什么 做 你 读 , 地米斯托克利 ? ”
“你读什么书, 忒弥斯托克利? ”

“ [ə; eɪ] [ˈkɜːrtiəs] [ˈletər] [ʌv; əv] [θæŋks] [tuː; tə] - .
“ A courteous letter of thanks to Ageladas .
“ 一个 有礼貌 信 的 谢谢 到 - .
“致 Ageladas 的一封礼貌的感谢信。

“ [ðə; ði] [ˈsiːniər] [ˈsteɪtsmən] [wʌz; wəz] [ˈfraʊnɪŋ] .
“ The senior statesman was frowning .
“ 这 高级的 政治家 曾是 皱眉 .
这位资深政治家皱起了眉头。

“ [ˈɡlɒːkɑːn] [ɪz] [raɪt] .
“ Glaucon is right .
“ 海绿石 是 正确的 .
“格劳孔是对的。”

[ˈiːðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tɜːrnd] [mæd] , [ɔːr][ɑːr; ər][ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][sʌm; səm][præŋk] , — [ɪz][aɪ ˈtiː] [jɔːrz] ,
Either you are turned mad , or are victim of some prank , — is it yours ,
任何一个 你 是 转向 疯狂的 , 或者 是 受害者 的 一些 恶作剧 , — 是 它 你的 ,
[ˈsaɪmən] ? ”
Cimon ? ”
西蒙 ? ”

你要么疯了, 要么中了什么圈套——西蒙, 是你干的吗?

“ [aɪ][eɪ ˈem][æz; əz] [ˈɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ə; eɪ] [beɪb] .
“ I am as innocent as a babe .
” 我 是 作为 清白的 作为 一个 宝贝 .

“我像婴儿一样纯洁无辜。”

[aɪˈd] [swer] [aɪ ˈtiː][baɪ][ðə; ði][stɪks] , “ [rɪˈspɒndɪd] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] , [ˈskrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌdlɪd] [hed]
I'd swear it by the Styx , ” responded that young man , scratching his muddled head
ID 发誓 它 经过 这 冥河 , “ 回应 那 年轻的 男人 , 抓挠 他的 混乱 头
.
:
.

“我以冥河发誓,”那个年轻人挠着他迷迷糊糊的脑袋回答道。

“ [aɪ] [fɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][naːt][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][ɪg,zæmɪˈneɪʃ(ə)n] , “ [əbˈzɜːrvd] [ˈdeməkræts] ,
“ I fear we are not at the end of the examination , ” observed Democrates ,
” 我 害怕 我们 是 不是 在 这 结尾 的 这 考试 , “ 观察到 民主人士 ,
[wɪð; wɪθ] [ˈɑːmɪnəs] [ˈsləʊnəs] .
with ominous slowness .
和 不祥的 缓慢 .

“恐怕我们还没有结束这场考验,”民主党人语气缓慢而令人不安地说道。

“ [naʊ] , - , [rekəˈlekt] [jər; jər] [plaɪt] .
“ Now , Seuthes , recollect your plight .
” 现在 , - , 追忆 你的 困境 .

“现在, 塞乌特斯, 回想一下你的困境吧。”

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [ˈʌðər] [ˈletər] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] ? ”
Have you no other letter about you ? ”
有 你 不 其他 信 关于 你 ? ”

你没有其他关于你的信件吗?

“ [nʌn] ! ” [groʊn] [ðə; ði][ˌnɦɪˈroʊɪk] [kəˈrɪnθiən] .
“ None ! ” groaned the unheroic Corinthian .
” 没有任何 ! ” 呻吟 这 不英雄的 科林斯 .

“一个也没有!”这位不称职的科林斯人呻吟道。

“ [ɑː] ! [ˈpɪti] , [kaɪnd][ˈsɜːrz] ; [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?
“ Ah ! pity , kind sirs ; what have I done ?
” 啊 ! 遗憾 , 种类 先生们 ; 什么 有 我 完毕 ?

“啊! 真可惜, 好心的先生们; 我做了什么?”

[ˈsʌfər] [em ˈiː][tuː; tə][goʊ] . ”
Suffer me to go . ”
遭受 我 到 去 . ”

让我走吧。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l] , “ [rɪˈmɑːkt] [hɪz; ɪz][ˈprɑːsɪkjʊːtər] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈvɪktɪm] ,
“ It is possible , ” remarked his prosecutor , “ you are an innocent victim ,
” 它 是 可能的 , “ 评论 他的 检察官 , “ 你 是 一个 清白的 受害者 ,
“有可能,”检察官说道, “你是无辜的受害者。”

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [duː][naːt] [ˈriːəlaɪz] [ðə; ði] [ɪnˈtɛnt] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [ber] .
or at least do not realize the intent of what you bear .
或者 在 至少 做 不是 意识到 这 意图 的 什么 你 熊 .

或者至少没有意识到你所承受之物的意图。

[aɪ][mʌst; məst] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['laɪnɪŋ] [ʌv; əv][jɔr; jər] - .
I must examine the lining of your chalmys .
我 必须 检查 这 衬垫 的 你的 - .

我必须检查一下你的袖珍衣的内衬。

[ˈnʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 .

没有什么。

[jɔr; jər] ['gɜ:rdl] .
Your girdle .
你的 腰带 .

你的束腰带。

[ˈnʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 .

没有什么。

[jɔr; jər][hæt] , [rɪ'mu:v] [aɪ 'ti:] .
Your hat , remove it .
你的 帽子 , 消除 它 .

把帽子摘下来。

[kwaɪt] ['empti] .
Quite empty .
相当 空的 .

空荡荡的。

[ˈblesɪd; blest][bi; bi] [ə'θi:nə] [ɪf] [maɪ] [fɪrʒ] [pru:v] ['graʊndləs] .
Blessed be Athena if my fears prove groundless .
蒙福 是 雅典娜 如果 我的 恐惧 证明 无根据的 .

如果我的担忧最终被证明是毫无根据的，愿雅典娜保佑我。

[bʌt; bət][maɪ][fɜ:rst][ˈdu:ti][ɪz][tu; tə] [ˈæθənz] [ænd; ənd] ['heləs] .
But my first duty is to Athens and Hellas .
但 我的 第一的 责任 是 到 雅典 和 希腊 .

但我首要的职责是服务于雅典和希腊。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[jɔr; jər] [haɪ] [bu:ts] .
Your high boots .
你的 高的 靴子 .

你的高筒靴。

[rɪ'mu:v] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] .
Remove the right one .
消除 这 正确的 一 .

移除右侧的那个。

” [ðə; ði][ˈɔ:rətər] [felt] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd] [[ʊk] [ðə; ði] [bu:t] ['vaɪələntli] .
” **The orator felt within , and shook the boot violently** .
” 这 演说者 毛毡 之内 , 和 摇晃 这 启动 暴力 .

“演说家感到一阵悸动，猛烈地摇晃着靴子。”

” [ˈnʌθɪŋ] [ə'gen] .
” **Nothing again** .
” 没有什么 再次 .

“又什么都没发生。”

[ðə; ði] [left] [wʌn] , ['empty] [aɪ 'ti:] [si:mz] .
The left one , empty it seems .
这 左边 一 , 空的 它 似乎 :

左边那个, 好像是空的。

[i:'aɪ] !
Ei !
ei !

哎!

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
what is this ?
什么 是 这 ?

这是什么?

" [ɪn][ə; eɪ] [tens] ['saɪləns] [hi:; hi] ['ʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bu:t] [ə; eɪ][pə'paɪrəs] , [rould] [ænd; ənd] [si:ld] .
" In a tense silence he shook from the boot a papyrus , rolled and sealed .
" 在 一个 紧张 沉默 他 摇晃 从 这 启动 一个 纸莎草 , 滚动 和 密封 :

在一阵紧张的沉默中, 他从靴子里抖出一张卷起来密封的莎草纸。

[aɪ 'ti:] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv] [θə'mistəkli:z] ,
It fell on the floor at the feet of Themistocles ,
它 跌倒 在 这 地面 在 这 脚 的 地米斯托克利 ,
它掉落在了地米斯托克利的脚下。

[,pi: 'dʒi:] -]
[pg 131]
[页 -]

[第131页]

[hu:] , ['wʌtʃɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [lu:'tenənt] [dɪd] , [bent][ænd; ənd] [si:zd] [aɪ 'ti:] ['ɪnstəntli] ;
who , watching all his lieutenant did , bent and seized it instantly ;
WHO , 观看 全部 他的 中尉 做过 , 弯曲 和 查获 它 即刻 ;

他目睹了副官的一切举动, 随即弯腰抓住了它;

[ðen] [aɪ 'ti:] [drɔ:pt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz][ə; eɪ][lɪv; laɪv] [koʊl] .
then it dropped from his hands as a live coal .
然后 它 掉落 从 他的 双手 作为 一个 居住 煤炭 .

然后它像一块燃烧的煤炭一样从他手中掉了下来。

" [ðə; ði] [si:l] !
" The seal !
" 这 海豹 !

“印章!

[ðə; ði] [si:l] !
The seal !
这 海豹 !

海豹!

[meɪ] [zju:s; zu:s] [smart] [em 'i:][blaɪnd] [ɪf] [aɪ] [si:] [ə'rart] !
May Zeus smite me blind if I see aright !
可能 宙斯 惩击 我 瞎的 如果 我 看 好的 !

如果我看得清楚, 愿宙斯让我瞎眼!

" - , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['fɑ:louɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [si:n] [ɪn] ['saɪləns] , [bent] , ['ɪftɪd] [ðə; ði]
" Hermippus , who had been following all the scene in silence , bent , lifted the
" - , WHO 有 到过 下列的 全部 这 场景 在 沉默 , 弯曲 , 抬起 这
['fɜ:ftfl] ['peɪpər] ,
fateful paper ,
命运的 纸 ,

“一直默默观察着这一切的赫尔米普斯弯下腰, 拿起了那张决定命运的纸,

[ænd; ənd][hi:; hi] [tu:] [geiv] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [gri:f] .

and he too gave a cry of grief .
和 他 也 给予 一个 哭 的 悲伤 .

他也发出了一声悲痛的哭喊。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [si:l] [ʌv; əv] [ˈglɔ:kɑ:n] .

“ It is the seal of Glaucōn .
“ 它 是 这 海豹 的 海绿石 .

这是格劳孔的印记。

[haʊ] [keɪm] [aɪ 'ti:] [hɪr] ? ”

How came it here ? ”
如何 来了 它 这里 ? ”

它怎么会在这里？

“ [ˈglɔ:kɑ:n] , ” — [hɑ:rd][æz; əz] - [vɔɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [naɪt] , [aɪ 'ti:] [ræŋ] [laɪk] [kəʊld]

“ Glaucōn , ” — hard as Democrates's voice had been that night , it rang like cold
“ 海绿石 , ” — 难的 作为 - 嗓音 有 到过 那 夜晚 , 它 响铃 喜欢 寒冷的

[aɪərn] [naʊ] ,

iron now ,
铁 现在 ,

“格劳孔,”——尽管民主党人当晚的声音已经很生硬,但现在听起来却像冰冷的铁锤一样刺耳。

— “ [æz; əz] [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [jɜ; jər] [ˈbɔɪhʊd] , [ænd; ənd] [wʌn] [hu:] [wʊd] [stɪl] [du:] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [ɔ:l]

— “ as the friend of your boyhood , and one who would still do for you all
— “ 作为 这 朋友 的 你的 童年 , 和 一 WHO 会 仍然 做 为了 你 全部

[hi:; hi] [meɪ] ,

he may ,
他 可能 ,

——“作为你童年时代的朋友,一个仍然会竭尽全力帮助你的人,

[aɪ] [ɜ:rdʒ] [ju:; jʊ] [æz; əz] [ju:; jʊ] [lʌv] [em 'i:] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [si:l] . ”

I urge you as you love me to look upon this seal . ”
我 敦促 你 作为 你 爱 我 到 看 之上 这 海豹 . ”

我恳请你,既然你爱我,就看看这枚印章吧。

“ [aɪ] [eɪ 'em] [ˈlʊkɪŋ] , ” [bʌt; bət] [æz; əz] [hi:; hi] [spʊk] [ˈpeɪlnəs] [ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði] [ˈæŋɡrɪ] [flʌʃ] [ɑ:n] [ðə; ði]

“ I am looking , ” but as he spoke paleness followed the angry flush on the
“ 我 是 寻找 , ” 但 作为 他 辐 苍白 随后 这 生气的 冲洗 在 这

[ˈæθli:ts] [ˈfɔ:rhed] .

athlete's forehead .
运动员的 前额 .

“我正在看,”但他说话时, 运动员额头上愤怒的红晕随即变得苍白。

[hi:; hi] [ˈni:dɪd] [noʊ] [ˈoʊmən] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈfɪrf(ə)l] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ɪn'su:] .

He needed no omen to tell him something fearful was about to ensue .
他 需要 不 预兆 到 告诉 他 某物 可怕 曾是 关于 到 随之而来 .

他无需任何预兆就知道可怕的事情即将发生。

“ [ðə; ði] [si:l] [ɪz] [jɔ:rz] ? ”

“ The seal is yours ? ”
“ 这 海豹 是 你的 ? ”

“这枚印章是你的吗? ”

“ [ðə; ði] [ˈveri] [seɪm] , [tu:] [ˈdænsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈoʊvər] [ðəm; ðəm] [ə; eɪ] [wɪŋd] [ɪrɑ:s'era:s] .

“ The very same , two dancing mænads and over them a winged Eros .
“ 这 非常 相同的 , 二 跳舞 女祭司 和 超过 他们 一个 有翅膀的 爱神 .

“正是如此,两个跳舞的女祭司,她们上方是长着翅膀的爱神厄洛斯。

[bʌt; bət] [haʊ] [keɪm] [ðɪs] [ˈletər] [hɪr] ?

But how came this letter here ?
但 如何 来了 这 信 这里 ?

但这封信是怎么到这儿来的呢？

[aɪ][dɪd][nɑ:t] — “
I did not — ”
我 做过 不是 — ”

我没有-

“ [æz; əz][ju:; jʊ] [lʌv] [laɪf][ɔ:r] [deθ] , [æz; əz][ju:; jʊ] [prɪ'zɜ:rv] ['eni] [rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['frendʃɪp] ,
“ **As you love life or death** , **as you preserve any regard for our friendship** , ”
“ 作为 你 爱 生活 或者 死亡 , 作为 你 保存 任何 看待 为了 我们的 友谊 ,
[aɪ] [ə'dʒʊr] [ju:; jʊ] ,
I adjure you ,
我 恳求 你 ,

“只要你珍视生命或死亡，只要你还珍惜我们的友谊，我恳求你，

— [nɑ:t][tu:; tə] [breɪv] [aɪ 'ti:] [lɔ:ŋgər] , [bʌt; bət][tu:; tə] [kən'fes] — “
— **not to brave it longer** , **but to confess** — ”
— 不是 到 勇敢的 它 更长 , 但 到 承认 — ”

——不是为了继续硬撑下去，而是为了坦白——”

“ [kən'fes] [wʌt] ?
“ **Confess what?** ”
“ 承认 什么 ?

“坦白什么？”

[maɪ] [hed] [ɪz] ['ri:lɪŋ] . “
My head is reeling . ”
我的 头 是 卷轴 . ”

我头晕目眩。

“ [ðə; ði] ['tri:z(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['dɪpt] [jʊr; jər][hændz] , [jʊr; jər] ['di:lɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
“ **The treason in which you have dipped your hands** , **your dealings with the**
“ 这 叛国罪 在 哪个 你 有 浸入 你的 双手 , 你的 交易 和 这
['pɜ:rʒn] [spaɪ] ,
Persian spy ,
波斯语 间谍 ,

“你参与的叛国罪行，你与波斯间谍的交易，

[jʊr; jər] ['si:krət] ['ɪntəvju:z] , [ænd; ənd][læst][lʌ; əv][ɔ:l] [ðɪs] ['letər] , — [aɪ] [fɪr] [ə; eɪ][groʊs] [bɪ'treɪəl] [lʌ; əv]
your secret interviews , **and last of all this letter** , **— I fear a gross betrayal of**
你的 秘密 访谈 , 和 最后的 的 全部 这 信 , — 我 害怕 一个 总的 背叛 的
[ɔ:l] [trʌst] ,
all trust ,
全部 相信 ,

你的秘密会谈，以及最后这封信——我担心这是对所有信任的彻底背叛。

— [tu:; tə][sʌm; səm]['eɪdʒənt][lʌ; əv]['zɜ:ksi:z] .
— **to some agent of Xerxes** .
— 到 一些 代理人 的 薛西斯 .

——致薛西斯的某个代理人。

[aɪ] ['ʌdə] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [lʌ; əv] [wʌt] [meɪ] [bi:; bi]['ɪts] ['kɑ:ntents] . “
I shudder when I think of what may be its contents . ”
我 不寒而栗 什么时候 我 思考 的 什么 可能 是 它是 内容 . ”

一想到里面可能装的是什麼，我就不寒而栗。

“ [ænd; ənd] — [ðɪs] — [frʌm; frəm] — [ju:; jʊ] !
“ **And — this — from — you !**
“ 和 — 这 — 从 — 你 !

“还有——这个——来自——你！

[oʊ] , — ['dɛməkræts] , —
Oh , **— Democrates** , **—**
哦 , — 民主人士 , —

哦，——民主党人，——

” [ðə; ði] [ə'kju:zd] [ˈmænz][hændz] [snætʃt] [æt; ət][ðə; ði] [er] .

” The accused man's hands snatched at the air .
” 这 被告 男人的 双手 抢夺 在 这 空气 .

被告人的双手在空中挥舞。

[hi:; hi][sæŋk][ə'pɑ:n][ə; ei] [tʃest] .

He sank upon a chest .
他 沉没 之上 一个 胸部 .

他瘫倒在箱子上。

” [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t][dɪ'naɪ][,aɪ 'ti:] , ” [θru:] [aʊt][ðə; ði][ˈɔ:rətər] , [bʌt; bət] - [vɔɪs] [ræŋ] [ˈʃrɪlli] :

” He does not deny it , ” threw out the orator , but Glaucou's voice rang shrilly :
” 他 做 不是 否定 它 , ” 扔 出去 这 演说者 , 但 - 嗓音 响铃 尖锐地 :

—
—
—

“他没有否认,”演说家插话道, 但格劳孔的声音却尖锐地响起: ——

” [ˈevər] !

” Ever !
” 曾经 !

“曾经!

[ˈevər] [wɪl] [aɪ][dɪ'naɪ] !

Ever will I deny !
曾经 将要 我 否定 !

我永远不会否认!

[ðoʊ] [ðə; ði] [twelv] [ɡɒdz][ɔ:l] [kraɪd] [aʊt] - [ˈɡɪlti] !

Though the Twelve Gods all cried out ' guilty !
尽管 这 十二 神 全部 哭 出去 - 有罪的 !

虽然十二位神明都喊道: “有罪! ”

- [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ɪz] [ˈmɑ:nstrəs] .

- The charge is monstrous .
- 这 收费 是 滔天 .

“这项指控简直骇人听闻。”

” [ˌpi: 'dʒi:] -]

” [pg 132]
” [页 -]

“[第 132 页]

” [,aɪ 'ti:][ɪz] [taɪm] , [ˈdeməˌkræts] , ” [sed] [θə'mistəkli:z] , [hu:] [hæd; həd] [prɪ'zɜ:rv] [ə; ei][ɡrɪm] [ˈsaɪləns] ,

” It is time , Democrates , ” said Themistocles , who had preserved a grim silence ,
” 它 是 时间 , 民主人士 , ” 说 地米斯托克利 , WHO 有 保存完好 一个 严峻 沉默 ,

“民主党人, 是时候了,”一直保持沉默的忒弥斯托克利说道。

” [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃoʊd] [ju: 'es] [ˈklɪrli] [ˈwɪðər] [jɔr; jər] [pæθ] [ɪz][ˈli:dɪŋ; 'ledɪŋ] .

” that you showed us clearly whither your path is leading .
” 那 你 显示 我们 清楚地 往哪里去 你的 小路 是 领导 .

“你清楚地向我们展示了你的道路将通往何方。”

[ðɪs] [ɪz][ə; ei] [ˈfɪrf(ə)l] [ækjuˈzeɪ(ə)n][ju:; jʊ] [b:ntɪ] [ə'genst] [jɔr; jər] [best] - [lʌvd] [frend] . ”

This is a fearful accusation you launch against your best - loved friend . ”
这 是 一个 可怕 指控 你 发射 反对 你的 最好的 - 喜爱 朋友 . ”

这是你对你最爱的朋友提出的可怕指控。

” [θə'mistəkli:z] [ɪz] [raɪt] , ” [ə'sentɪd] [ðə; ði][ˈɔ:rətər] ,

” Themistocles is right , ” assented the orator ,
” 地米斯托克利 是 正确的 , ” 同意 这 演说者 ,

“忒弥斯托克利说得对,”演说家赞同道。

[ˈmuːvɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlʌkləs] - [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [pɑːn] [noʊ][lɔːŋɡər][ɪmˈpɔːrt(ə)nt]
moving away from the luckless Seuthes as from a pawn no longer important
移动 离开 从 这 倒霉的 - 作为 从 一个 典当 不 更长 重要的

[ɪn][ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] .
in the game of life and death .
在 这 游戏 的 生活 和 死亡 .

远离不幸的塞乌特斯，就像远离生死游戏中不再重要的棋子一样。

“ [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ˈstɔːrɪ][aɪ] [fɪr] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbɪmə] [tuː; tə][ɔːl]
“ **The whole of the wretched story I fear I must tell on the Bema to all**
“ 这 所有的 的 这 可怜 故事 我 害怕 我 必须 告诉 在 这 贝玛 到 全部
[ˈæθənz] .
Athens .
雅典 .

“恐怕我必须在圣坛上把这悲惨的故事告诉整个雅典。”

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [brɪːf] , [bʌt; bət] [brɪːv] [em ˈiː] , [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ɡʊd] [ɔːl]
I must be brief , but believe me , I can make good all
我 必须 是 简短的 , 但 相信 我 , 我 能 制作 好的 全部

我必须言简意赅，但请相信我，我能把一切都做好。

[aɪ] [seɪ] .
I say .
我 说 .

我说。

[sɪns] [maɪ] [rɪˈtɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪsθmiə] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [əbˈzɜːrvd] [tuː; tə][biː; bi][sæd] .
Since my return from the Isthmia , I have been observed to be sad .
自从 我的 返回 从 这 地峡 , 我 有 到过 观察到 到 是 伤心 .

自从我从地峡回来后，人们就发现我一直很忧郁。

[ˈraɪtli] — [fɔːr; fər] [ˈnoʊɪŋ] [ˈɡlɔːkɑːn] [æz; əz][aɪ][dɪd] , [aɪ] [ɡruː] [səˈspɪʃəs] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm]
Rightly — for knowing Glaucon as I did , I grew suspicious , and I loved him
没错 — 为了 会心 海绿石 作为 我 做过 , 我 生长 可疑的 , 和 我 喜爱 他
.
:
.

没错——因为我了解格劳孔，所以我对他产生了怀疑，但我爱他。

[juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] [em ˈiː][nɑːt][ˈdɪlɪdʒənt][ɪn] [ˈhʌntɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpɜːrʒn] [spaɪ] .
You have thought me not diligent in hunting down the Persian spy .
你 有 想法 我 不是 勤奋 在 打猎 向下 这 波斯语 间谍 .

你让我意识到，我在追捕波斯间谍方面不够勤勉。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [rɔːŋ] .
You were wrong .
你 是 错误的 .

你错了。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][ˈruːɪn][maɪ] [frend] [wɪˈðəʊt] [fʊl] [pruːf] ?
But how could I ruin my friend without full proof ?
但 如何 可以 我 废墟 我的 朋友 没有 满的 证明 ?

但是，如果没有确凿的证据，我怎么能毁了我的朋友呢？

[aɪ] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][ˈeɪdʒɪs] , — [noʊ] [dʒenˈtiːl] [kənˈfədərət] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [bʌt; bət] [ˈɑːnɪst] ,
I made use of Agis , — no genteel confederate , to be sure , but honest ,
我 制成 使用 的 吉斯 , — 不 文雅的 南方邦联 , 到 是 当然 , 但 诚实的 ,
[ˌpeɪtriˈɑːtɪk] , [ɪndɪˈfætɪɡəbl] .
patriotic , indefatigable .
爱国 , 不懈 .

我利用了阿吉斯——当然，他不是什么温文尔雅的同盟者，但他诚实、爱国、不知疲倦。

[aɪ] [su:n] [hæd; həd][maɪ] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [sə'spektɪd] [ˌbæbə'ləʊniʃ] ['kɑ:rpɪt] - ['selər] .
I soon had my eyes on the suspected Babylonish carpet - seller .
我 很快 有 我的 眼睛 在 这 怀疑 巴比伦 地毯 - 卖方 .

我很快就盯上了那个疑似巴比伦地毯贩子。

[aɪ] [əb'zɜ:rvd] - ['mu:vmənts] ['kloʊsli] , [ðeɪ] [geɪv] [dʒʌst] [graʊnd] [fɔ:r; fər] [sə'spɪ(ə)n] .
I observed Glaucou's movements closely , they gave just ground for suspicion .
我 观察到 - 移动 密切 , 他们 给予 只是 地面 为了 怀疑 .

我仔细观察了格劳孔的举动，这些举动足以引起我的怀疑。

[ðə; ði][ˌbæbə'louʊniən] , [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [fi:l] , [wʌz; wəz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][æn; ən]['eɪdʒənt][ʌv; əv]
The Babylonian , I came to feel , was none other than an agent of
这 巴比伦 , 我 来了 到 感觉 , 曾是 没有任何 其他 比 一个 代理人 的
[ˈzɜːksɪːz] [hɪm'self] .
Xerxes himself .
薛西斯 他自己 .

我渐渐觉得，那个巴比伦人不是别人，正是薛西斯本人的代理人。

[aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ˈglɔ:kɑ:n] [hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] ['emɪsəri] [nɑ:k'tɜ:rn(ə)]['vɪzɪts] . "
I discovered that Glaucou had been making this emissary nocturnal visits . "
我 发现 那 海绿石 有 到过 制作 这 使者 夜 访问 . "

我发现格劳孔一直在夜间派遣使者来访。

" [ə; eɪ][laɪ] ! " [groʊn] [ðə; ði] [ə'kju:zd] , [ɪn]['ægəni] .
" A lie ! " groaned the accused , in agony .
" 一个 说谎 ! " 呻吟 这 被告 , 在 痛苦 .

“谎言！”被告痛苦地呻吟道。

" [aɪ] [wʊd] [tu:; tə] [ə'θi:nə] [aɪ] [bɪ'li:vɪd] [ju:; jʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'flɪntɪŋ] ['ænsər] ;
" I would to Athena I believed you , " was the unflinching answer ;
" 我 会 到 雅典娜 我 相信 你 , " 曾是 这 坚定不移 回答 ;

“我向雅典娜发誓，我相信你，”对方毫不动摇地回答道；

" [aɪ][hæv; həv][də'rekt] ['eɪvɪdəns] [frʌm; frəm] [aɪ] - ['wɪtnɪsɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] [went] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
" I have direct evidence from eye - witnesses that you went to him .
" 我 有 直接的 证据 从 眼睛 - 证人 那 你 去 到 他 .

“我有目击证人的直接证据证明你去找过他。”

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][kæn; kən] [prə'du:s] [aɪ 'ti:] .
In a moment I can produce it .
在 一个 片刻 我 能 生产 它 .

我马上就能拿出来。

[jet] [stɪl] [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] .
Yet still I hesitated .
然而 仍然 我 犹豫了一下 .

但我仍然犹豫不决。

[hu:] [wʊd] [blæst][ə; eɪ] [frend] [wɪ'dəʊt] ['dæmɪŋ] [pru:f] ?
Who would blast a friend without damning proof ?
WHO 会 爆炸 一个 朋友 没有 令人震惊的 证明 ?

谁会在没有确凿证据的情况下公开指责朋友？

[ðen] ['jestərdeɪ] [wɪð; wɪθ][jɔ:r; jər] [oʊn] [lɪps][ju:; jʊ][təʊld][em 'i:][ju:; jʊ] [sent] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [tu:; tə]
Then yesterday with your own lips you told me you sent a messenger to
然后 昨天 和 你的 自己的 嘴唇 你 讲述 我 你 发送 一个 信使 到
[dɪs'loɪəl] ['ɑ:gɒs] .
disloyal Argos .
不忠 阿尔戈斯 .

昨天你亲口告诉我，你派信使去了不忠的阿尔戈斯。

[aɪ] [səˈspektɪd] [tu:] [ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz] , [nɑ:tɪ][wʌn] , [wɜ:r; wər] [ɪnˈtrʌstɪd] [tu:; tə] - ,
I suspected two messages , not one , were entrusted to Seuthes ,
我 怀疑 二 消息 , 不是 一 , 是 受托 到 - ,
我怀疑托付给塞特斯的不是一条信息，而是两条信息。

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ][prəˈkleɪmd; prɒsˈkleɪmd][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈmætər] [ðʌs] [ˈboʊdli] [ˈsɪmpli] [tu:; tə]
and that you proclaimed the more innocent matter thus boldly simply to
和 那 你 宣布 这 更多的 清白的 事情 因此 大胆地 简单地 到
[blaɪnd][maɪ] [aɪz] .
blind my eyes .
瞎的 我的 眼睛 .

你如此大胆地宣称这件更无辜的事情，仅仅是为了蒙蔽我的双眼。
[brɪfɔ:r] - [ˈstɑ:rtɪd] [fɔ:rθ] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈeɪdʒɪs] [ɪnˈfɔ:rmɪd] [em ˈi:][hi:; hi][hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm][ɪn]
Before Seuthes started forth this morning Agis informed me he had met him in
前 - 开始 前进 这 早晨 吉斯 知情的 我 他 有 遇见 他 在
[ə; eɪ] [waɪn] - [[ɑ:p] — "
a wine - shop — "
一个 葡萄酒 - 店铺 — "

今天早上塞乌特斯出发前，阿吉斯告诉我他在一家酒铺遇到了他——"
" [tru:] , " [ˈhwɪmpəd] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ˈprɪz(ə)nər] .
" **True , " whimpered the unhappy prisoner .**
" 真的 , " 呜咽 这 不开心 囚犯 .
"没错,"那名不幸的囚犯呜咽道。

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**pg 133**]
[页 -]
[第133页]

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈfeləʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ədˈmɪtɪd] [hi:; hi] [ˈkærid] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ænd; ənd] [ˈsi:kret]
" **And this fellow as much as admitted he carried a second and secret**
" 和 这 同伴 作为 很多 作为 承认 他 携带 一个 第二 和 秘密
[ˈmesɪdʒ] — "
message — "
信息 — "

“而这个人几乎承认他携带了第二条秘密信息——”
" [ˈlaɪər] ! " [rɔ:rd] - .
" **Liar ! " roared Seuthes .**
" 说谎者 ! " 咆哮 - .
“骗子！”塞乌特斯怒吼道。

" [men] [hɪnt] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ɪn] [waɪn] - [[ɑ:ps] , " [əbˈzɜ:rvd] [ˈdeməkræts] , [sɑ:rˈkæstɪkli] .
" **Men hint strange things in wine - shops , " observed Democrates , sarcastically .**
" 男人 暗示 奇怪的 事物 在 葡萄酒 - 商店 , " 观察到 民主人士 , 讽刺地 .
“男人们在酒铺里会暗示一些奇怪的事情,”民主党人讽刺地评论道。

" [ɪˈnʌf] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [pəˈpaɪrəs][wɪð; wɪθ] - [si:l] [hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] [ˈhɪd(ə)n] [əˈpɑ:n]
" **Enough that a second papyrus with Glaucou's seal has been found hidden upon**
" 足够的 那 一个 第二 纸莎草 和 - 海豹 有 到过 成立 隐 之上
[ju:; jʊ] . "
you . "
你 . "
“足以证明，第二张盖有格劳孔印章的莎草纸就藏在你身上。”

“ [ˈoʊpən][aɪˈtiː] [ðen] , [ænd; ənd] [noʊ] [ðə; ði] [wɜːrst] , ” [ɪntəˈdʒektɪd] [θəˈmɪstəkliːz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk]
“ Open it then , and know the worst , ” interjected Themistocles , his face like
“ 打开 它 然后 , 和 知道 这 最差 , ” 插话 地米斯托克利 , 他的 脸 喜欢
[ə; eɪ] [ˈθʌndər] - [klaʊd] ;
a thunder - cloud ;
一个 雷 - 云 ;

“那就打开看看吧，然后知道最糟糕的情况，”忒弥斯托克利插话道，他的脸色阴沉得像乌云一样；
[bʌt; bət] [ˈdɛməˌkræts] [fərˈbæd,fərˈbeɪd][hɪm; ɪm] .
but Democrates forbade him .
但 民主人士 禁止 他 .
但民主党人禁止他这样做。

“ [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
“ A moment .
“ 一个 片刻 .
稍等片刻。

[let] [emˈiː] [kəmˈpliːt] [maɪ][ˈstɔːri] .
Let me complete my story .
让 我 完全的 我的 故事 .
让我把我的故事讲完。

[ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] [aɪ] [rɪˈsiːvd] [ˈwɔːrnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌbæbəˈləʊni] [ˈkɑːrpi] - [ˈvɛndər] [hæd; həd][ˈteɪkən]
This afternoon I received warning that the Babylonish carpet - vender had taken
这 下午 我 已收到 警告 那 这 巴比伦 地毯 - 供应商 有 已采取
[ˈsʌd(ə)n] [flaɪt] , [prɪˈzuːməbli] [tɔːrd] [θiːbz] .
sudden flight , presumably toward Thebes .
突然 航班 , 想必 朝向 底比斯 .
今天下午我收到消息，巴比伦地毯商贩突然逃走，据推测是去了底比斯。

[aɪ][hæv; həv] [sent] [ˈmaʊntɪd] [ˈkɒnstəbəlz] [ˌæftər][hɪm; ɪm] .
I have sent mounted constables after him .
我 有 发送 安装 警员 后 他 .
我已经派骑警追捕他。

[aɪ] [trʌst] [ðei] [kæn; kən] [siːz] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [pæs] [ʌv; əv] [ˈfaɪliː] .
I trust they can seize him at the pass of Phyle .
我 相信 他们 能 抢占 他 在 这 经过 的 门 .
我相信他们能在菲尔山口抓住他。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] ,
In the meantime ,
在 这 与此同时 ,
同时，

[aɪ] [meɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv][ɪrɪˈfjuːtəb(ə)l] [ˈeɪvɪdəns] — [ˈniːdləs] [tuː; tə][ˈprez(ə)nt] [hɪr] — [ðæt]
I may assure you I have irrefutable evidence — needless to present here — that
我 可能 保证 你 我 有 无可辩驳的 证据 — 不必要 到 展示 这里 — 那
[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜːrʒn] [ˈeɪdʒənt] ,
the man was a Persian agent ,
这 男人 曾是 一个 波斯语 代理人 ,
我可以向你保证，我有无可辩驳的证据——无需在此赘述——证明这个人是波斯特工。

[ænd; ənd][tuː; tə] [mɔːr] [ˈpɜːrpəs] [hɪr] [ðɪs] [ˌæfəˈdeɪvɪt] , [swɔːrn][tuː; tə][baɪ] [ˈveri] [ˈwɜːrði] [ˈpeɪtriəts] .
and to more purpose hear this affidavit , sworn to by very worthy patriots .
和 到 更多的 目的 听到 这 宣誓书 , 宣誓 到 经过 非常 值得 爱国者 .
更进一步来说，请听听这份由非常值得尊敬的爱国者宣誓的证词。

“ [ˈpəʊləs] , [sʌn] [ʌv; əv] - [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑ:mju:n; kəˈmju:n][ʌv; əv] - , [ænd; ənd] - [hɪz; ɪz]
“ **Polus , son of Phodrus of the Commune of Diomea , and Lampaxo his**
“ 波鲁斯 , 儿子的 的 这 公社 的 - , 和 - 他的
[ˈsɪstə] [teɪk] [oʊθ] [baɪ][zju:s; zu:s] ,
sister take oath by Zeus ,
姐姐 拿 誓言 经过 宙斯 ,

“狄俄墨亚公社的福德鲁斯之子波洛斯和他的妹妹兰帕克索向宙斯发誓，

[daɪk] , [ænd; ənd] [əˈθi:nə] , [ðʌs] : [wi;; wi] [swer] [wi;; wi] [sɔ:] [ænd; ənd] [ˈrekəɡnaɪzd] [ˈɡlb:kɑ:n] , [sʌn] [ʌv; əv]
Dike , and Athena , thus : We swear we saw and recognized Glaucon , son of
堤 , 和 雅典娜 , 因此 : 我们 发誓 我们 锯 和 认可 海绿石 , 儿子 的
[ˈkoʊnɑ:n] ,
Conon ,
康农 ,

狄刻和雅典娜如此说道：我们发誓我们看见并认出了格劳孔，科农之子，

[twɑɪs] [ˈvɪzɪtɪŋ] [baɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][pæst] [mʌnθ] [ʌv; əv] [saɪrəˈfɔ:riən] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˌbæbəˈləʊni] [ˈkɑ:rpi] -
twice visiting by night in the past month of Scirophorion a certain Babylonish carpet -
两次 访问 经过 夜晚 在 这 过去的 月 的 Scirophorion 一个 肯定 巴比伦 地毯 -
[ˈselə] , [neɪm] [ˌʌnˈnoʊn] ,
seller , name unknown ,
卖方 , 姓名 未知 ,

上个月，一位名叫斯基罗福里翁的巴比伦地毯商贩（姓名不详）两次夜间拜访了他。

[hu:] [hæd; həd] [ˈlɑ:dʒɪŋz] [əˈbʌv] - [ʃi:ld] [ˈfækt(ə)ri][ɪn] - . “
who had lodgings above Demas's shield factory in Alopece .”
WHO 有 住宿 多于 - 盾 工厂 在 - . “

他们住在阿洛佩斯德马斯盾牌厂楼上。

“ [ˈdi:teɪlz] [læk] , “ [spʊk] [θəˈmɪstəkli:z] , [ˈki:nli] .
“ **Details lack , “ spoke Themistocles , keenly .**
“ 细节 缺少 , “ 辐 地米斯托克利 , 敏锐地 .

“细节不足，”忒弥斯托克利尖锐地说。

“ [tu;; tə][bi;; bi] [səˈplaɪd] [ɪn] [fʊl] [ˈmeʒər] [æt; ət][ðə; ði][ˈtraɪəl] , “ [rɪˈdʒɔɪnd] [ðə; ði][ˈɔ:rətər] .
“ **To be supplied in full measure at the trial , “ rejoined the orator .**
“ 到 是 供应 在 满的 措施 在 这 审判 , “ 重新加入 这 演说者 .

“审判时将提供全部证据，”演说家补充道。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [tu;; tə][ðə; ði][ˈsekənd] [ˈletər] [ɪtˈself] . “
“ **And now to the second letter itself .**”
“ 和 现在 到 这 第二 信 本身 . “

“现在来看第二封信。”

“ [eɪ] , [ðə; ði] [ˈletər] , [wətˈevər] [ðə; ði] [faʊl] [ˈsaɪkla:ps] [ðæt] [rɔ:t] [aɪˈti:] ! “ [groʊn] [ˈɡlb:kɑ:n]
“ **Ay , the letter , whatever the foul Cyclops that wrought it ! “ groaned Glaucon**
“ 哎 , 这 信 , 任何 这 犯规 独眼巨人 那 锻 它 ! “ 呻吟 海绿石
[θru:] [hɪz; ɪz] [ti:θ] .
through his teeth .
通过 他的 牙齿 .

“唉，那封信，不管是哪个邪恶的独眼巨人写的！”格劳孔咬牙切齿地呻吟道。

[θəˈmɪstəkli:z] [tʊk] [ðə; ði][ˈdɑ:kjumənt][frʌm; frəm] - [ˈtremblɪŋ] [hændz] .
Themistocles took the document from Hermippus's trembling hands .
地米斯托克利 采取 这 文档 从 - 发抖 双手 .

忒弥斯托克利从赫尔米普斯颤抖的手中接过文件。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈtremblɪd] [waɪlst] [hi;; hi] [broʊk] [ðə; ði] [si:l] .
His own trembled whilst he broke the seal .
他的 自己的 颤抖 而 他 打破 这 海豹 .

他打破封印时，自己的身体也在颤抖。

“ [ðə; ði] [ˈhændraɪɪŋ] [ʌv; əv] [ˈglɔ:kɑ:n] .
“ **The handwriting of Glaucōn** .
“ 这 手写的 海绿石 。

“格劳孔的笔迹。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] , “ [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪˈspɛrɪŋ] [ˈkɑ:ment] .
There is no doubt , “ was his despairing comment .
那里 是 不 怀疑 , “ 曾是 他的 绝望 评论 。

“毫无疑问,”他绝望地说道。

[hɪz; ɪz] [fraʊn] [ˈda:kənd] .
His frown darkened .
他的 皱眉 变暗 。

他眉头皱得更紧了。

[ðen] [hi:; hi] [əˈtemptɪd] [tu:; tə] [ri:d] .
Then he attempted to read .
然后 他 尝试过 到 读 。

然后他试着读了起来。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**pg 134**]
[页 -]

[第134页]

“ [ˈglɔ:kɑ:n] [ʌv; əv] [ˈæθənz] [tu:; tə] [ˈkliəfəs] [ʌv; əv][ˈɑ:gɔs] [wɪɪz] [helθ] : —
“ **Glaucōn of Athens to Cleophas of Argos wishes health** : —
“ 海绿石 的 雅典 到 克利奥法斯 的 阿尔戈斯 愿望 健康 : —
雅典的格劳孔祝愿阿尔戈斯的克利奥法斯身体健康: ——

“ [ˈkliəfəs] [li:dz] [ðə; ði] [ʌv; əv][ˈɑ:gɔs] , [ðə; ði] [ˈɡretɪst] [frend] [ʌv; əv][ˈzɜ:ksi:z][ɪn] [ɡri:s] .
“ **Cleophas leads the Medizers of Argos , the greatest friend of Xerxes in Greece** .
克利奥法斯 线索 这 美迪泽斯 的 阿尔戈斯 , 这 最 朋友 的 薛西斯 在 希腊 。

“克利奥法斯率领阿尔戈斯的米底亚人，他是薛西斯在希腊最亲密的朋友。

[ooʊ][zju:s; zu:s] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [nekst] —
O Zeus , what is this next —
哦 宙斯 , 什么 是 这 下一个 —

宙斯啊，接下来会发生什么？

“ [ˈaʊər; ɑ:r] [dɪr] [frend] , [hu:m] [aɪ] [der] [nɑ:t] [neɪm] , [tu:; tə] - [deɪ] [dɪˈpɑ:ts] [fɔ:r; fər] [θi:bz] ,
“ **Our dear friend , whom I dare not name , to - day departs for Thebes** ,
“ 我们的 亲爱的 朋友 , 谁 我 敢 不是 姓名 , 到 - 天 离开 为了 底比斯 ,
“我们亲爱的朋友，我不敢透露他的名字，今天启程前往底比斯。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [wɪl] [bi:; bi] [seɪf] [ɪn][ˈsɑ:dis] .
and in a month will be safe in Sardis .
和 在 一个 月 将要 是 安全的 在 萨迪斯 。

一个月后，他们就能安全抵达撒狄了。

[hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt][tu:; tə] [ˈæθənz] [hæz; həz] [bɪn] [moʊst][ˈfru:tf(ə)l] .
His visit to Athens has been most fruitful .
他的 访问 到 雅典 有 到过 最多 卓有成效 。

他对雅典的访问成果丰硕。

[sɪns] [ju:; jʊ][æt; ət][ˈprez(ə)nt][hæv; həv] [ˈbetər] [ɑ:pərˈtu:nəti] [ðæn; ðən][wi:; wi][fɔ:r; fər] [ˈfɔ:wədiŋ] [ˈpækɪts]
Since you at present have better opportunity than we for forwarding packets
自从 你 在 展示 有 更好的 机会 比 我们 为了 转发 数据包

[tu:; tə][ˈsu:sɑ:; -sə] ,
to Susa ,
到 苏萨 ,

既然你们目前比我们有更好的机会将数据包转发到苏萨，

[du:][nɑ:t][feɪl][tu:; tə] [dɪ'spætʃ] [ðɪs] [æt; ət][wʌns] .
do not fail to despatch this at once .
做 不是 失败 到 调度 这 在 一次 。

务必立即寄出。

[ə; eɪ] ['hæpi] [tʃæns] [led] [θə'mistəkli:z] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][tu:; tə][em 'i:][hɪz; ɪz] ['si:krət] [ˌmemə'rændəm] [fɔ:r; fər]
A happy chance led Themistocles to explain to me his secret memorandum for
一个 快乐的 机会 引领 地米斯托克利 到 解释 到 我 他的 秘密 备忘录 为了
[ðə; ði] [ə'reɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gri:k] [fli:t] .
the arraying of the Greek fleet .
这 排列 的 这 希腊语 舰队 。

一次偶然的机​​会，地米斯托克利向我解释了他关于希腊舰队部署的秘密备忘录。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [ə'praɪz] [ɪts] [wɜ:rθ] ,
You can apprise its worth ,
你 能 报信 它是 值得 。

你可以评估它的价值，

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['oʊnli] [ˈʌðər] [tu:; tə] [hu:m] [aɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'trʌstɪd] [ɑ:r; ər] [ˈdeməˌkræts] [ænd; ənd][ˈleɪtər]
for the only others to whom it is entrusted are Democrates and later
为了 这 仅有的 其他的 到 谁 它 是 受托 是 民主人士 和 之后
[li:ˌɔːni:dəz] —
Leonidas —
列奥尼达 —

除了民主党人，只有后来的列奥尼达人受托保管这项权力——

" [θə'mistəkli:z] [flʌŋ] [ðə; ði][pə'paɪrəs] [daʊn] .
" Themistocles flung the papyrus down .
" 地米斯托克利 扔 这 纸莎草 向下 。

“地米斯托克利把纸莎草扔了下去。”

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['broʊkən] .
His voice was broken .
他的 嗓音 曾是 破碎的 。

他的声音哽咽了。

[terz] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Tears stood in his eyes .
眼泪 站立 在 他的 眼睛 。

他眼里噙满了泪水。

" [oʊ] [ˈɡlɔ:kɑ:n] , [ˈɡlɔ:kɑ:n] , — [hu:m] [aɪ][hæv; həv] [ˈtrʌstɪd] ?
" O Glaucōn , Glaucōn , — whom I have trusted ?
" 哦 海绿石 , 海绿石 , — 谁 我 有 可信 ？

“哦，格劳孔，格劳孔，——我曾信任过你？”

[wʌz; wəz][ˈevər] [trʌst] [soʊ] [bɪˈtreɪd] !
Was ever trust so betrayed !
曾是 曾经 相信 所以 背叛 ！

信任竟被如此背叛！

[meɪ] [əˈpɑ:ləʊ] [smaɪt] [em 'i:][blaɪnd] , [ɪf] [soʊ][aɪ][kɒd; kəd] [fər'get] [wʌt] [aɪ] [ri:d] [hɪr] !
May Apollo smite me blind , if so I could forget what I read here !
可能 阿波罗 惩戒 我 瞎的 , 如果 所以 我 可以 忘记 什么 我 读 这里 ！

如果阿波罗能让我失明，我就能忘记我在这里读到的一切了！

[aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [ˈrɪt(ə)n] — [ðə; ði] ['si:krət] [ˈɔːrdərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fli:t] —
It is all written — the secret ordering of the fleet —
它 是 全部 书面 — 这 秘密 订购 的 这 舰队 —

一切都已写在纸上——舰队的秘密命令——

“ For a terrible moment there was silence in the little room , a silence broken
为了 一个 糟糕的 片刻 那里 曾是 沉默 在 这 小的 房间 ， 一个 沉默 破碎的
by a wild ,
经过 一个 荒野 ；

“小屋里陷入了可怕的寂静，片刻之后，一阵狂野的声响打破了这片寂静。”

shrill cry , — Hermione's , as she cast her arms about her husband .
尖锐 哭 ， — 赫敏的 ， 作为 她 投掷 她 武器 关于 她 丈夫 ；

一声尖锐的叫喊——赫敏一边说着，一边张开双臂抱住了她的丈夫。

“ A lie !
一个 说谎 ！

“谎言！ ”

A snare !
一个 圈套 ！

陷阱！

A wicked plot !
一个 邪恶 阴谋 ！

一个邪恶的阴谋！

Some jealous god has devised this guile , seeing we were too happy !
一些 嫉妒的 上帝 有 设计 这 诡计 ， 看到 我们 是 也 快乐的 ！

一定是某个嫉妒的神明设计了这个诡计，因为他看到我们太过幸福！

She shook with sobs , and Glaucon , roused to manhood by her grief ,
她 摇晃 和 啜泣 ， 和 海绿石 ， 唤醒 到 男子气概 经过 她 悲伤 ；

她泣不成声，浑身颤抖，而格劳孔，因她的悲痛而觉醒了男子气概，

uprose and faced the stern face of Democrates , the blenching faces of the rest
玫瑰 和 面对 这 船尾 脸 的 民主人士 ， 这 漂白 面孔 的 这 休息

·
·
·

他站起身来，面对着民主党人严肃的面孔，以及其他苍白的脸色。

“ I am the victim of a conspiracy of all the fiends in Tartarus ,
我 是 这 受害者 的 一个 阴谋 的 全部 这 恶魔 在 塔尔塔罗斯 ；

“我是塔尔塔罗斯所有恶魔阴谋的受害者，

“ — he strove hard to speak steadily ; I did not write that second letter .
— 他 努力 难的 到 说话 稳步 ； “ 我 做过 不是 写 那 第二 信 ；

“——”他努力让自己说话平稳；“我没有写第二封信。”

It is a forgery .
它 是 一个 伪造 ； ”

这是伪造的。

“ [bʌt; bət] [hu:] , [ðen] , ” [groʊn] [θə'mistəkli:z] , [ˈhoʊpləsli] , ” [kæn; kən] [kleɪm] [ðɪs] [ˈhændiwɜ:rk] ?
“ **But who, then, ” groaned Themistocles, hopelessly, “ can claim this handiwork ?**
“ 但 WHO , 然后 , ” 呻吟 地米斯托克利 , 绝望地 , ” 能 宣称 这 手工制品 ?

“那么,”忒弥斯托克利绝望地呻吟道,“谁能声称这是他的杰作呢? ”

[ˈdeməkræts] [ɔ:r][aɪ] ? — [fɔ:r; fər][noʊ] [ˈlðər] [hæz; həz] [si:n] [ðə; ði] [ˌmeməˈrændəm] , — [ðæt] [aɪ] [swer] .
Democrates or I ? — for no other has seen the memorandum , — that I swear .
民主人士 或者 我 ? — 为了 不 其他 有 已见 这 备忘录 , — 那 我 发誓 .

是民主党人还是我? ——因为除了我以外, 没有人看过这份备忘录, ——我发誓。

[,aɪ ˈti:] [hæz; həz] [na:t] [jet] [gɔ:n] [tu:; tə] [li:,ɔˈni:dəz] .
It has not yet gone to Leonidas .
它 有 不是 然而 已消失 到 列奥尼达 .

它还没有送到列奥尼达那里。

[,aɪ ˈti:] [hæz; həz] [bɪn] [ˈgɑ:rdɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈæp(ə)] [ʌv; əv] [maɪ] [aɪ] .
It has been guarded as the apple of my eye .
它 有 到过 守卫 作为 这 苹果 的 我的 眼睛 .

它一直像我的掌上明珠一样被我守护着。

[wi:; wi] [θri:] [əˈloʊn] [nu:] [ˌðerˈʌv] .
We three alone knew thereof .
我们 三 独自的 知道 其中 .

只有我们三个知道这件事。

[ænd; ænd][,aɪ ˈti:] [ɪz] [ɪn] [ðɪs] [ˈhæroʊ] [ru:m] [ðə; ði] [bɪˈtreɪər] [ʌv; əv] [ˈheləs] [mʌst; məst] [stænd] .
And it is in this narrow room the betrayer of Hellas must stand .
和 它 是 在 这 狭窄的 房间 这 背叛者 的 希腊 必须 站立 .

而背叛希腊的人, 就必须站在这间狭小的房间里。

” [ˌpi: ˈdʒi:] -]
” [**pg 135**]
” [页 -]

“[第 135 页]

“ [aɪ] [ˈkænɔ:t] [ɪkˈspleɪn] .
” **I cannot explain .**
” 我 不能 解释 .

我无法解释。

” [ˈglɔ:kɑ:n] [ˈstægərd] [bæk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [si:t] .
” **Glaucou staggered back to his seat .**
” 海绿石 交错 后退 到 他的 座位 .

格劳孔踉跄着回到座位上。

[hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [hed] [sæŋk] [əˈpɑ:n] [hɪz; ɪz] [ləp] .
His wife's head sank upon his lap .
他的 妻子的 头 沉没 之上 他的 膝 .

他妻子的头垂在他的腿上。

[ðə; ði] [tu:] [sæt] [ɪn] [ˈmɪzəri] .
The two sat in misery .
这 二 卫星 在 苦难 .

两人愁容满面地坐着。

“ [kənˈfes] , [baɪ] [ðə; ði] [ˈremnənts] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfrendʃɪp] [aɪ] [ɪmˈplɔ:r] , [kənˈfes] , ” [ˈɔ:rdərd]
” **Confess, by the remnants of our friendship I implore, confess, “ ordered**
” 承认 , 经过 这 残余物 的 我们的 友谊 我 恳求 , 承认 , ” 订购
[ˈdeməkræts] ,
Democrates ,
民主人士 ,

“以我们残存的友谊起誓, 坦白吧, 坦白吧,”民主党人命令道。

“ [ænd; ənd] [ðen] [θə'mistəkli:z] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [straɪv] [tu:; tə] ['laɪtn] [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l][jʊr; jər][ɪn'evɪtəb(ə)l]
“ and then Themistocles and I will strive to lighten if possible your inevitable
“ 和 然后 地米斯托克利 和 我 将要 努力 到 减轻 如果 可能的 你的 不可避免的
[du:m] .
doom .
厄运 ；

“然后，我和忒弥斯托克利将努力减轻你们不可避免的厄运。

“ [ðə; ði] [ə'kju:zd] [mæn][sæt] [dʌm] , [bʌt; bət] [hə:'maɪəni] [strʌk] [bæk] [æz; əz][sʌm; səm][waɪld] ['kri:tʃər]
“ The accused man sat dumb , but Hermione struck back as some wild creature
“ 这 被告 男人 卫星 哑的 , 但 赫敏 击 后退 作为 一些 荒野 生物
['drɪvŋ] [tu:; tə] [beɪ] .
driven to bay .
驱动 到 湾 ；

“被告人呆立不动，但赫敏却像被逼到绝境的野兽一样奋起反击。”

[ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [hed] .
She lifted her head .
她 抬起 她 头 ；

她抬起头。

“ [hæz; həz] ['glɔ:kɑ:n] [hɪr] [noʊ] [frend] [bʌt; bət][em 'i: , [hɪz; ɪz][waɪf] ?
“ Has Glaucōn here no friend but me , his wife ?
“ 有 海绿石 这里 不 朋友 但 我 , 他的 妻子 ?

“格劳孔除了我，他的妻子，就没有朋友了吗？ ”

“ [ʃi:; ʃi] [sent] [brɪ'si:tʃɪŋ] [aɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] .
“ She sent beseeking eyes about the room .
“ 她 发送 恳求 眼睛 关于 这 房间 ；

她向房间里所有人投去恳求的目光。

“ [du:][ju:; jʊ] [ɔ:l][kraɪ] - ['ɡɪltɪ] , ['ɡɪltɪ] - ?
“ Do you all cry ' guilty , guilty ' ?
“ 做 你 全部 哭 - 有罪的 , 有罪的 - ?

你们都会哭着喊“有罪，有罪”吗？

[ðen] [ɪz][jʊr; jər] ['frendʃɪp] [fɔ:ls] , [fɔ:r; fər] [wen] [ɪz] ['frendʃɪp] [pru:vd] , [seɪv] [ɪn][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv]
Then is your friendship false , for when is friendship proved , save in the hour of
然后 是 你的 友谊 错误的 , 为了 什么时候 是 友谊 已证实 , 节省 在 这 小时 的
[ni:d] ?
need ?
需要 ?

那么，你们的友谊是虚假的吗？因为友谊何时才能经受考验，唯有在危难之际？

“ [ðə; ði] [ə'pi:l] [brɔ:t] [æn; ən] ['ænsər] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['fa:ðər] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ]
“ The appeal brought an answer from her father , who had been standing
“ 这 上诉 带来 一个 回答 从 她 父亲 , who 有 到过 常设
['saɪlənt] ;
silent ;
沉默的 ；

“这一呼吁终于得到了她父亲的回应，此前他一直保持沉默；

[ænd; ənd][ɪn] ['ɪnfɪnət] [dɪ'stres] ['kaɪndli] , ['kɔ:ʃəs] , ['tʃærətəbl] - [brɪ'gæn] : —
and in infinite distress kindly , cautious , charitable Hermippus began : —
和 在 无限 痛苦 亲切地 , 谨慎 , 慈善 - 开始 : —

赫尔米普斯在极度痛苦中，以善良、谨慎、仁慈的心态开始了：——

“ [dɪr] ['glɔ:kɑ:n] , [hə:'maɪəni] [ɪz] [rɔ:ŋ] ; [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['nevər] [mɔ:r] [jʊr; jər] [frendz] .
“ Dear Glaucōn , Hermione is wrong ; we were never more your friends .
“ 亲爱的 海绿石 , 赫敏 是 错误的 ; 我们 是 绝不 更多的 你的 朋友们 ；

“亲爱的格劳孔，赫敏错了；我们从未比现在更像朋友。”

[wɪː; wɪ][ɑːr; ər] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðə; ði][best][ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði][wɜːrst] .
We are willing to believe the best and not the worst .
我们 是 愿意的 到 相信 这 最好的 和 不是 这 最差 .
我们愿意相信最好的结果，而不是最坏的结果。

[ˈðɜːfɔːr] [tel] [ɔːl] [ˈfræŋkli] .
Therefore tell all frankly .
所以 告诉 全部 坦率地说 .

因此，务必坦诚相告。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈvɪktɪm] [ʌv; əv] [greɪt] [tempˈteɪ(ə)n] .
You have been a victim of great temptation .
你 有 到过 一个 受害者 的 伟大的 诱惑 .
你曾深受诱惑。

[ðə; ði] [ˈɪsmɪən] [ˈvɪktəri] [hæz; həz] [tɜːrnd] [jʊr; jər] [hed] .
The Isthmian victory has turned your head .
这 地峡 胜利 有 转向 你的 头 .
地峡之战的胜利让你目瞪口呆。

[ðə; ði] [ˈpɜːrʒn] [wʌz; wəz] [ˈsʌt(ə)l] , [ˈplɔːzəb(ə)l] .
The Persian was subtle , plausible .
这 波斯语 曾是 微妙的 , 合情合理 .
波斯人的措辞委婉而合情合理。

[hiː; hi] [ˈprɑːmɪst] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] .
He promised I know not what .
他 承诺 我 知道 不是 什么 .
他答应了我什么，我也不知道。

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt][ˈriːəlaɪz] [ɔːl][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈduːɪŋ] .
You did not realize all you were doing .
你 做过 不是 意识到 全部 你 是 正在做 .
你并没有意识到自己所做的一切。

[juː; jʊ][hæd; həd] [kənˈfɪdərəts] [hɪr] [ɪn] [ˈæθənz] [huː] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ˈɡɪltɪ] .
You had confederates here in Athens who are more guilty .
你 有 南方邦联 这里 在 雅典 WHO 是 更多的 有罪的 .
你们在雅典的同盟者罪责更大。

[wɪː; wɪ][kæn; kən] [meɪk] [əˈlauənsɪz] .
We can make allowances .
我们 能 制作 津贴 .
我们可以做出一些让步。

[tel] [ˈoʊnli][ðə; ði] [truːθ] ,
Tell only the truth ,
告诉 仅有的 这 真相 ,
只说真话。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɜːrs] [ænd; ənd] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] - [ʌv; əv] [ɪˈluːsɪs] [jæl; jəl] [ˈnevər] [biː; bi] [held]
and the purse and influence of Hermippus of Eleusis shall never be held
和 这 钱包 和 影响 的 - 的 埃琉西斯 将 绝不 是 握住
[bæk] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] . "
back to save his son - in - law . "
后退 到 节省 他的 儿子 - 在 - 法律 . "
赫尔米普斯·埃琉西斯的财力和影响力绝不会用来拯救他的女婿。

“ [nɔːr] [maɪn] , [nɔːr] [maɪn] , ” [kraɪd] [θə'mistəkliːz] , ['snætʃɪŋ] [æt; ət] ['evri] [strɔː] ; “ ['oʊnli] [kən'fes] ,
“ **Nor mine , nor mine , ” cried Themistocles , snatching at every straw ; “ only confess ,**
“ 也不 矿 , 也不 矿 , ” 哭 地米斯托克利 , 抢夺 在 每一个 稻草 ; “ 仅有的 承认 ,
[ðə; ði] [temp'teɪf(ə)n] [wɹz; wəz] [gret] ,
the temptation was great ,
这 诱惑 曾是 伟大的 ,
“都不是我的, 都不是我的,”忒弥斯托克利喊道, 拼命抓住每一根稻草; “你只管承认, 诱惑太大了。”

['λðər] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['gɪlti] , ['evriθɪŋ] [ðen] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] —
others were more guilty , everything then may be done —
其他的 是 更多的 有罪的 , 一切 然后 可能 是 完毕 —
其他人罪责更重, 那么一切手段都可以为所欲为——
“ [glɔːkɔːn] [druː] [hɪm'self] [tə'geðər] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ['ɔːlmoʊst] ['praʊdli] .
“ **Glaucōn drew himself together and looked up almost proudly .**
“ 海绿石 画 他自己 一起 和 看起来 向上 几乎 自豪地 .
格劳孔挺直身子, 几乎带着一丝骄傲抬起头来。

['sloʊli] [hiː; hi] [wɹz; wəz] [rɪ'kʌvərɪŋ] [streŋθ] [ænd; ənd] [wɪt] .
Slowly he was recovering strength and wit .
缓慢地 他 曾是 恢复中 力量 和 有 .
他的身体和思维能力正在慢慢恢复。

“ [aɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kən'fes] , “ [hiː; hi] [spoʊk] , “ ['nʌθɪŋ] .
“ **I have nothing to confess , ” he spoke , “ nothing .**
“ 我 有 没有什么 到 承认 , “ 他 辐 , “ 没有什么 .
“我没有什么可忏悔的,”他说道, “什么也没有。”

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɜːrʒn] [spaɪ] .
I know nothing of this Persian spy .
我 知道 没有什么 的 这 波斯语 间谍 .
我对这个波斯间谍一无所知。
[kæn; kən] [aɪ] [swer] [ðə; ði] ['gɔːdz] [oʊn] [oʊθ] — [baɪ] [ːrθ] , [baɪ] [skaɪ] , [baɪ] [ðə; ði] [stɪks] —
Can I swear the god's own oath — by Earth , by Sky , by the Styx —
能 我 发誓 这 神的 自己的 誓言 — 经过 地球 , 经过 天空 , 经过 这 冥河 —
我能否以神明的名义发誓——以大地、天空、冥河的名义——

“ [θə'mistəkliːz] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['wɪrəli] .
“ **Themistocles shook his head wearily .**
“ 地米斯托克利 摇晃 他的 头 疲劳 .
忒弥斯托克利疲惫地摇了摇头。

[[,piː 'dʒiː] -]
[**pg 136**]
[页 -]
[第136页]

“ [haʊ] [kæn; kən] [wiː; wi] [seɪ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['ɪnəs(ə)nt] ?
“ **How can we say you are innocent ?**
“ 如何 能 我们 说 你 是 清白的 ?
“我们怎么能说你是无辜的呢? ”
[juː; jʊ] ['nevər] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [bæbəl'oʊniən] ? “
You never visited the Babylonian ? ”
你 绝不 到访 这 巴比伦 ? “
你从未去过巴比伦吗?

“ ['nevər] .
“ **Never .**
“ 绝不 .
“绝不。

[ˈhevər] ！ ”
Never ！ ”
绝不 ！ ”

绝不！ ”

“ [ˈpəʊləs][ænd; ənd] - [swer] [ˈʌðərwaɪz] .
” Polus and Lampaxo swear otherwise .
” 波鲁斯 和 - 发誓 否则 .

“Polus 和 Lampaxo 却发誓并非如此。”

[ðə; ðɪ] [ˈletər] ？ ”
The letter ？ ”
这 信 ？ ”

那封信？

“ [ə; eɪ][ˈfɔːrdʒəri] . ”
” A forgery . ”
” 一个 伪造 . ”

“伪造品。”

“ [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
” Impossible .
” 不可能的 .

“不可能的。

[ɪz][ðə; ðɪ][ˈfɔːrdʒər] [ˈdeməˌkræts] [ɔːr][aɪ] ？ ”
Is the forger Democrates or I ？ ”
是 这 锻工 民主人士 或者 我 ？ ”

伪造者是民主党人还是我？

“ [sʌm; səm][gɑːd][hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪn] [ˈmæɪs] , [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][maɪ] [greɪt] [dʒɔɪ] . ”
” Some god has done this thing in malice , jealous of my great joy . ”
” 一些 上帝 有 完毕 这 事物 在 恶意 , 嫉妒的 的 我的 伟大的 喜悦 . ”

“一定是某个神出于恶意做了这件事，嫉妒我的巨大喜悦。”

“ [aɪ] [fɪr] [ˈhɜːrmiːz][noʊ][lɔːŋɡər] [straɪdz] [soʊ] [ˈfriːkwəntli] [əˈbaʊt] [ˈæθənz] .
” I fear Hermes no longer strides so frequently about Athens .
” 我 害怕 爱马仕 不 更长 步幅 所以 频繁地 关于 雅典 .

“我担心赫尔墨斯不再像以前那样频繁地在雅典漫步了。”

[ðə; ðɪ][hænd][ænd; ənd] [siːl] [ɑːr; ər] [jɔːrz] , — [ænd; ənd] [stiːl] [juː; jʊ][duː][naːt] [kənˈfes] ？ ”
The hand and seal are yours , — and still you do not confess ？ ”
这 手 和 海豹 是 你的 , — 和 仍然 你 做 不是 承认 ？ ”

手印和印章都是你的，——你竟然还不认罪？

“ [ɪf] [aɪ][mʌst; məst][daɪ] , ” [ˈɡlɔːkɑːn] [wʌz; wəz] [ˈterəbli] [peɪl] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈstedi] ,
” If I must die , ” Glaucōn was terribly pale , but his voice was steady ,
” 如果 我 必须 死 , ” 海绿石 曾是 可怕 苍白 , 但 他的 嗓音 曾是 稳定的 ,

“如果我必须死，”格劳孔脸色苍白得可怕，但他的声音却很平静。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][naːt][æz; əz][ə; eɪ][ˈpɜːrdʒərə] ！
” it is not as a perjurer ！
” 它 是 不是 作为 一个 伪证者 ！

“这不是作伪证！ ”

“ [θəˈmɪstəkliːz] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] .
” Themistocles turned his back with a groan .
” 地米斯托克利 转向 他的 后退 和 一个 呻吟 .

“忒弥斯托克利呻吟着转过身去。”

“ [aɪ][kæn; kən][duː] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
” I can do nothing for you .
” 我 能 做 没有什么 为了 你 .

我帮不了你。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [sædist] [ˈaʊər][ɪn][maɪ][laɪf] .

This is the saddest hour in my life .
这 是 这 最悲伤的 小时 在 我的 生活 .

这是我人生中最悲伤的时刻。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [bʌt; bət] [ˈdeməkræts] [spræn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈæθli:ts] [saɪd] .

" He was silent , but Democrates sprang to the athlete's side .
" 他 曾是 沉默的 , 但 民主人士 弹簧 到 这 运动员的 边 .

“他保持沉默，但民主党人纷纷站在这位运动员一边。”

" [hæv; həv][aɪ][nɑ:t] [preɪd] [i:t] [gɑ:d][tu:; tə] [sper] [em ˈi:] [ðɪs] [tæsk] ?

" Have I not prayed each god to spare me this task ?
" 有 我 不是 祈祷 每个 上帝 到 空闲的 我 这 任务 ?

“难道我没有祈求过每一位神明让我免除这项任务吗？”

" [hi:; hi] [spʊk] .

" he spoke .
" 他 辐 .

他开口说道。

" [kæn; kən][aɪ] [fər'get] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfrendʃɪp] ?

" Can I forget our friendship ?
" 能 我 忘记 我们的 友谊 ?

我可以忘记我们的友谊吗？

[du:][nɑ:t] [breɪv] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ðə; ði][end] .

Do not brave it to the end .
做 不是 勇敢的 它 到 这 结尾 .

不要硬着头皮坚持到最后。

[ˈpɪti] [æt; ət] [li:st] [jʊr; jər] [frendz] , [jʊr; jər] [waɪf] —

Pity at least your friends , your wife —
遗憾 在 至少 你的 朋友们 , 你的 妻子 —

至少可怜你的朋友和妻子吧——

" [hi:; hi] [θru:] [bæk] [hɪz; ɪz] [kloʊk] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [sɔ:rd] .

" He threw back his cloak , pointing to a sword .
" 他 扔 后退 他的 披风 , 指向 到 一个 剑 .

他甩开斗篷，指着一把剑。

" [eɪ ˈaɪ] , " [kraɪd][ðə; ði] [əˈkju:zd] , [ˈʃrɪŋkɪŋ] .

" Ai , " cried the accused , shrinking .
" 人工智能 , " 哭 这 被告 , 收缩 .

“哎,”被告叫道，身子畏缩着。

" [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv][em ˈi:][du:] ? "

" What would you have me do ? "
" 什么 会 你 有 我 做 ? "

“你想让我做什么？”

" [seɪv] [ðə; ði][ˈpʌblɪk] [dɪs'greɪs] , [ðə; ði] [ˈhutiŋ] [ˈdʒʊri] , [ðə; ði] [ˈhemlɑ:k] , [ðə; ði] [kɔ:ɾps] [flʌŋ] [ˈɪntu:]

" Save the public disgrace , the hooting jury , the hemlock , the corpse flung into
" 节省 这 民众 耻辱 , 这 倒彩 陪审团 , 这 铁杉 , 这 尸体 扔 进入

[ðə; ði] [ˈbærəθrəm] .

the Barathrum .
这 巴拉特鲁姆 .

“免得蒙羞，免得陪审团起哄，免得毒芹汁，免得尸体被扔进巴拉特鲁姆河。”

[straɪk] [ðɪs] [ˈɪntu:][jʊr; jər] [brest] [ænd; ænd][end][ðə; ði] [ʃeɪm] .

Strike this into your breast and end the shame .
罢工 这 进入 你的 胸部 和 结尾 这 耻辱 .

把这句话刻在你的胸口，结束这耻辱。

” [noʊ] [ˈfɜːrðər] .
” **No further** .
” 不 更远 .

“没有了。”

[ˈɡlɔːkɑːn] [smoʊt] [hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [riːld] .
Glaucon smote him so that he reeled .
海绿石 猛击 他 所以 那 他 卷曲 .

格劳孔击中了他，使他踉跄后退。

[ðə; ði] [ˈæθliːts] [toʊn] [wʌz; wəz][ˈterəb(ə)l] .
The athlete's tone was terrible .
这 运动员的 语气 曾是 糟糕的 .

这位运动员的语气很糟糕。

” [ˈvɪlən] !
” **Villain** !
” 恶棍 !

“恶棍！”

[juː; jʊ][æɪ; ʃəl][nɑːt] [tempt] [em ˈiː] .
You shall not tempt me .
你 将 不是 诱惑 我 .

你不可试探我。

” [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][rest] , [ænd; ənd] [stəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪt] [ˈægəni] , [jet] [ˈbjuːtɪf(ə)l]
” **Then he turned to the rest , and stood in his white agony , yet beautiful**
” 然后 他 转向 到 这 休息 , 和 站立 在 他的 白色的 痛苦 , 然而 美丽的
[æz; əz][ˈevər] ,
as ever ,
作为 曾经 ,

然后他转向其他人，面容苍白痛苦，却依然俊美如初。

[ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
holding out his arms .
保持 出去 他的 武器 .

他张开双臂。

” [oʊ] [frendz] , [duː][juː; jʊ][ɔːl] [bɪˈliːv] [ðə; ði][wɜːrst] ?
” **O friends , do you all believe the worst ?**
” 哦 朋友们 , 做 你 全部 相信 这 最差 ?

朋友们，你们都相信最坏的情况吗？

[duː][juː; jʊ] , [θəˈmɪstəkliːz] , [tɜːrn] [ˈsaɪləntli] [əˈgenst] [em ˈiː] ?
Do you , Themistocles , turn silently against me ?
做 你 , 地米斯托克利 , 转动 默默 反对 我 ?

忒弥斯托克利啊，你难道要默默地与我为敌吗？

” [noʊ] [ˈænsər] .
” **No answer** .
” 不 回答 .

没有回答。

” [ænd; ənd]
” **And**
” 和

“和”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg 137**]
[页 -]

[juː; jʊ] , - ?
you , Hermippus ?
你 , - ?

你，赫尔米普斯？

" [noʊ] ['ænsər] [ə'gen] .
" No answer again .
" 不 回答 再次 .

仍然没有回应。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['saimən] , [hu:] [preɪzd] [em 'i:] [æz; əz][ðə; ði] ['fɛrɪst] [frend] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] ?
" And you , Cimon , who praised me as the fairest friend in all the world ?
" 和 你 , 西蒙 , WHO 赞扬 我 作为 这 最公平 朋友 在 全部 这 世界 ?

“还有你，西蒙，你曾称赞我是全世界最英俊的朋友吗？”

" [ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv][mil'taiədi:z] ['sɪmpli] [tɔ:r] [hɪz; ɪz] [her] .
" The son of Miltiades simply tore his hair .
" 这 儿子 的 米尔提亚德斯 简单地 撕裂 他的 头发 .

“米尔提亚德斯的儿子只是揪住了自己的头发。”

[ðen] [ðə; ði] ['æθli:t] [tɜ:rnd] [tuː; tə] ['dɛməkræts] .
Then the athlete turned to Democrates .
然后 这 运动员 转向 到 民主人士 .

然后这位运动员转而支持民主党。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][aɪ] [di:md] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['kɑ:mræd] , [fɔ:r; fər][wi; wi][wɜ:r; wər] [bɔɪz] [æt; ət] [sku:l]
" And you I deemed more than comrade , for we were boys at school
" 和 你 我 被认为 更多的 比 同志 , 为了 我们 是 男孩们 在 学校
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

“而你，我视你为超越同志的关系，因为我们曾是学校里的同学。”

[wɜ:r; wər] [flo:ɡɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [rɑ:d] , [ænd; ənd][dræŋk][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [kʌp] , [hæd; həd]
were flogged with the same rod , and drank from the same cup , had
是 鞭打 和 这 相同的 杆 , 和 喝 从 这 相同的 杯子 , 有
[laɪk] [frendz] ,
like friends ,
喜欢 朋友们 ,

他们一同受鞭打，一同饮杯，彼此情同朋友。

[foʊz] , [lʌvz] , [heɪts] ; [ænd; ənd][hæv; həv] [lɪvd] [sɪns] [æz; əz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['brʌðərz] , — [duː][juː; jʊ]
foes , loves , hates ; and have lived since as more than brothers , — do you
敌人 , 爱 , 讨厌 ; 和 有 居住地 自从 作为 更多的 比 兄弟 , — 做 你
[tuː] [tɜ:rn] ['ʌtərli] [ə'weɪ] ? "
too turn utterly away ? "
也 转动 完全地 离开 ? "

敌人、爱人、仇恨；并且自此以后像亲兄弟一样生活——难道你也要彻底背弃他们吗？

" [aɪ] [wʊd] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['ʌðərwaɪz] , " [keɪm] [ðə; ði] ['sʌlən] ['ænsər] .
" I would it were otherwise , " came the sullen answer .
" 我 会 它 是 否则 , " 来了 这 忧郁 回答 .

“但愿情况并非如此，”对方闷闷不乐地回答道。

[ə'gen] ['dɛməkræts] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔ:rd] , [bʌt; bət] ['ɡlɔ:kɑ:n] [stʊd] [ʌp] ['praʊdli] .
Again Democrates pointed to the sword , but Glaucō stood up proudly .
再次 民主人士 尖 到 这 剑 , 但 海绿石 站立 向上 自豪地 .

民主党人再次指着剑，但格劳孔骄傲地站了起来。

" [noʊ] . [aɪ][eɪ 'em] ['ni:ðər] ['treɪtər] , [nɔ:r]['pɜ:rdʒərər] , [nɔ:r] ['kaʊərd] .
" No . I am neither traitor , nor perjurer , nor coward .
" 不 . 我 是 两者都不 叛徒 , 也不 伪证者 , 也不 懦夫 .

“不，我既不是叛徒，也不是作伪证者，更不是懦夫。”

[ɪf] [aɪ][mʌst; məst] ['perɪʃ] , [aɪ 'ti:] [æɪ; ʃəl] [biː; bi] [æz; əz] [br'kʌmz] [æən; ən] .
If I must perish , it shall be as becomes an Alcmaeonid .
如果 我 必须 沦 , 它 将 是 作为 变成 一个 .
如果我必须死去, 那也将是像一个阿尔克梅翁人那样死去。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə] [ʌn'duː] [em 'iː] , [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [pəʊər] ['oʊvər] [ə 'θiːnjən] ['dʒʊriːz] .
If you have resolved to undo me , I know your power over Athenian juries .
如果 你 有 已解决 到 撤销 我 , 我 知道 你的 力量 超过 雅典 陪审团 .
如果你决心要扳倒我, 我知道你对雅典陪审团的影响力。

[aɪ][mʌst; məst][daɪ] .
I must die .
我 必须 死 .
我必须死。

[bʌt; bət][aɪ][æɪ; ʃəl][daɪ][wɪð; wɪθ] [ʌn'spɑːtɪd] [hɑːrt] ,
But I shall die with unspotted heart ,
但 我 将 死 和 未发现的 心 ,
但我将带着一颗纯洁无瑕的心死去,

['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [gɑːd] [ɔːr] [mæn] [huː] [plɒtɪd] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ]
calling the curse of the innocent upon the god or man who plotted to destroy
呼叫 这 诅咒 的 这 清白的 之上 这 上帝 或者 男人 WHO 绘制 到 破坏
[em 'iː] . "
me . "
我 . "

诅咒无辜者, 诅咒那个密谋毁灭我的神或人。
“ [wɪː; wi] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] ['daɪrfəl] ['kɑːmədi] , ” [dɪ'klerd] ['dɛmə'kræts] , [peɪl] [hɪm'self] .
“ **We have enough of this direful comedy , ” declared Democrates , pale himself .**
“ 我们 有 足够的 的 这 雒 喜剧 , ” 声明 民主人士 , 苍白 他自己 .
“我们受够了这种可怕的闹剧,”民主党人脸色苍白地宣称。

“ ['oʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [ɪz] [left] .
“ **Only one thing is left .**
“ 仅有的 一 事物 是 左边 .
“只剩下一件事了。”

[kɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['siθiən] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [dʒaɪv] , [ænd; ənd] [heɪl] [ðə; ði] ['treɪtər] [tuː; tə] ['prɪzn] .
Call in the Scythians with their gyves , and hale the traitor to prison .
称呼 在 这 斯基泰人 和 他们的 手镯 , 和 哈尔 这 叛徒 到 监狱 .
召来戴着镣铐的斯基泰人, 把叛徒押进监狱。

“ [hiː; hi] [ə'prəʊtɪt] [ðə; ði] [dɔːr] ; [ðə; ði] [ʌðər] [stʊd] [æz; əz] [aɪsi] ['stætʃuːz] , [bʌt; bət] [nɑːt] [hə:'maɪəni] .
“ **He approached the door ; the others stood as icy statues , but not Hermione .**
“ 他 接近 这 门 ; 这 其他的 站立 作为 冰冷的 雕像 , 但 不是 赫敏 .
他走向门口; 其他人像冰雕一样站在那里, 但赫敏不是。

[ʃiː; ji] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] [br'fɔːr] [ðə; ði] [ɔːrətər] [kʊd; kəd] ['oʊpən] .
She had her back against the door before the orator could open .
她 有 她 后退 反对 这 门 前 这 演说者 可以 打开 .
在演说家开门之前, 她已经背靠着门了。

“ [hoʊld] , ” [ʃiː; ji] [kə'mɑːndɪd] , “ [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] ['mɜːrdər] !
“ **Hold , ” she commanded , “ for you are doing murder !**
“ 抓住 , ” 她 命令 , ” 为了 你 是 正在做 谋杀 !
“住手!”她命令道, “因为你正在杀人!”

“ ['dɛmə'kræts] ['hɔːlɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['menəsɪŋ] [laɪt] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .
“ **Democrates halted at the menacing light in her eyes .**
“ 民主人士 停止 在 这 威胁 光 在 她 眼睛 .
“民主党人被她眼中那股咄咄逼人的光芒吓住了。”

[ɔ:ɪ][ðə; ði] [fɪr] [hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

All the fear had gone out of them .
全部 这 害怕 有 已消失 出去 的 他们 :

他们所有的恐惧都消失了。

[ə'θi:nə] ['prɒməkɔs] , “ [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv] [ˈbætlz] , “ [mʌst; məst][hæv; həv] [stʊd] [ɪn] [ðæt] [ˈɔ:f(ə)l] ['bjʊ:ti] Athena Promachos , “ Mistress of Battles , “ must have stood in that awful beauty
雅典娜 普罗玛科斯 , “ 情妇 的 战斗 , “ 必须 有 站立 在 那 可怕 美丽
[wen] [ə'raʊzd] .
when aroused .
什么时候 被唤醒 :

“战争女神”雅典娜·普罗玛科斯，在被唤醒时，一定拥有那种可怕的美貌。

[dɪd][ðə; ði] ['gɑ:dəs] [ti:t] [hɜ:r; hər][ɪn] [ðæt] [dred] ['moʊmənt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['paʊər] ['oʊvər][ðə; ði] [wɪl] Did the goddess teach her in that dread moment of her power over the will
做过 这 女神 教 她 在 那 恐惧 片刻 的 她 力量 超过 这 将要
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔ:rətər] ?
of the orator ?
的 这 演说者 ?

女神是否在她拥有掌控演说家意志的可怕力量的那一刻教导过她？

[ˈglɔ:kɑ:n] [wʌz; wəz] [sti:l] ['stændɪŋ] ['moʊnləs] , ['helpləs] , [hɪz; ɪz][ləst] [ə'pi:l] ['hævɪŋ] ['endɪd] [ɪn] [mju:t] Glaucōn was still standing motionless , helpless , his last appeal having ended in mute
海绿石 曾是 仍然 常设 静止不动 , 无助 , 他的 最后的 上诉 拥有 结束 在 沉默的
[ˌrezɪɡˈneiʃ(ə)n][tu:; tə][ɪnˈevɪtəb(ə)] [feɪt] .
resignation to inevitable fate .
辞职 到 不可避免的 命运 :

格劳孔依然一动不动地站在那里，无助极了，他最后的恳求也以默默地接受不可避免的命运而告终。

[ʃi:; ʃi] ['moʊʃənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['despərətli] .
She motioned to him desperately .
她 示意 到 他 绝望地 :

她绝望地向他示意。

[,pi: 'dʒi:] -]
[pg 138]
[页 -]

[第138页]

“ [ˈglɔ:kɑ:n] ! [ˈglɔ:kɑ:n] !
“ Glaucōn ! Glaucōn !
“ 海绿石 ! 海绿石 !

“格劳孔！格劳孔！

“ [ʃi:; ʃi] [ə'dʒʊrd] , “ [du:][nɑ:t] [θroʊ] [jɔr; jər][laɪf] [ə'weɪ] .
“ she adjured , “ do not throw your life away .
“ 她 受伤 , “ 做 不是 扔 你的 生活 离开 :

她恳求道：“不要白白浪费生命。”

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t] ['mɜ:rdər][ju:; jʊ] .
They shall not murder you .
他们 将 不是 谋杀 你 :

他们不能杀害你。

[ʌp] !
Up !
向上 !

向上！

[raʊz] [jɔ:r'self] !
Rouse yourself !
唤醒 你自己 !

振作起来！

[ðer; ðər][ɪz] [jet] [taɪm] .
There is yet time .
那里 是 然而 时间 .

还有时间。

[flaɪ] , [ɔ:r][ɔ:l][ɪz] [bɔ:st] . "
Fly , or all is lost . "
飞 , 或者全部 是 丢失的 . "

飞吧, 否则一切都完了。

" [flaɪ] ! " [spʊk] [ðə; ði] ['æθli:t] , ['ɔ:lmoʊst] ['veɪkəntli] .
" Fly ! " spoke the athlete , almost vacantly .
" 飞 ! " 辐 这 运动员 , 几乎 空洞地 .

“飞! ”运动员几乎是茫然地说道。

" [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [breɪv] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði][end] . "
" No , I will brave them to the end . "
" 不 , 我 将要 勇敢的 他们 到 这 结尾 . "

“不, 我会勇敢地战斗到最后一刻。”

" [fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] , [flaɪ] , " [ʃi:; ʃi] ['ɔ:rdərd] , [ænd; ənd] ['kɒndʒəd] [baɪ] [ðæt] ['pʊʊt(ə)nt][ˈtæləsmən] ,
" For my sake , fly , " she ordered , and conjured by that potent talisman ,
" 为了 我的 清酒 , 飞 , " 她 订购 , 和 召唤 经过 那 强效 护符 ,
[glɔ:kɑ:n] [mu:vɔd] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] .
Glaucon moved toward her .
海绿石 已搬 朝向 她 .

“看在上帝的份上, 飞吧,”她命令道, 在那强大的护身符的召唤下, 格劳孔向她飞去。

" [haʊ] ? ['wɪðər] ? "
" How ? Whither ? "
" 如何 ? 往哪里去 ? "

“如何? 去哪里? ”

" [tu:; tə][ðə; ði]['endz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [ˈsiθiə] , [ætˈlæntɪs] , [ˈɪndiə] ,
" To the ends of the earth , Scythia , Atlantis , India ,
" 到 这 结束 的 这 地球 , 斯基泰 , 亚特兰蒂斯 , 印度 ,

“直至天涯海角, 斯基泰、亚特兰蒂斯、印度,

[ænd; ənd] [rɪˈmeɪn] [tɪl] [ɔ:l] ['æθənz] [noʊz] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈɪnəs(ə)nt] .
and remain till all Athens knows you are innocent .
和 保持 直到全部 雅典 知道 你 是 清白的 .

留下来, 直到整个雅典都知道你是清白的。

" [æz; əz][men] [mu:v] [hu:] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [ðeɪ] [du:] , [hi:; hi] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] .
" As men move who know not what they do , he approached the door .
" 作为 男人 移动 WHO 知道 不是 什么 他们 做 , 他 接近 这 门 .

“他像一群不知所措的人一样, 走向了门口。”

[held] [baɪ][ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] [ðə; ði] [ˈʌðər] [stʊd] ['rɪdʒɪd] .
Held by the magic of her eyes the others stood rigid .
握住 经过 这 魔法 的 她 眼睛 这 其他的 站立 死板的 .

其他人被她迷人的眼神所震慑, 僵立不动。

[ðeɪ] [sɔ:] [hə:'maɪəni] [reɪz] [ðə; ði] [lætʃ] .
They saw Hermione raise the latch .
他们 锯 赫敏 增加 这 门锁 .

他们看到赫敏打开了门门。

[hɜ:r; hər] [ˈhʌzbəndz] [feɪs] [met] [hɜ:rz][ɪn][wʌn] [kɪs] .
Her husband's face met hers in one kiss .
她 丈夫的 脸 遇见 她的 在 一 吻 .

她丈夫的脸庞与她的脸庞交汇, 一个吻就结束了。

[ðə; ði] [dɔ:r] ['ʊpənd] , [kloʊzd] .

The door opened , closed .
这 门 打开 , 关闭 .

门开了, 又关上了。

[ˈɡlɔ:kɑ:n] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [læt] [klɪkt] ['deməkræts] [ʃɒk] [ɔ:f] [ðə; ði] [tʃɑ:rm]
Glaucou was gone , and as the latch clicked Democrates shook off the charm
海绿石 曾是 已消失 , 和 作为 这 门锁 点击 民主人士 摇晃 离开 这 魅力

[ænd; ənd] [li:pt] ['fɔ:rwəd] .
and leaped forward .
和 跳跃 向前 .

格劳孔走了, 随着门闷咔哒一声关上, 民主党人甩掉了魅力, 向前迈了一大步。

“ [æftər][ðə; ði] ['treitər] !
” After the traitor !
” 后 这 叛徒 !

“追杀叛徒! ”

[nɑ:t] [tu:] [leɪt] ! —
Not too late ! —
不是 也 晚的 ! —

还不算太晚!

” [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hi:; hi] ['resld] [wɪð; wɪθ] [hə:'maɪəni] [hænd][tu:; tə][hænd] ,
” For an instant he wrestled with Hermione hand to hand ,
” 为了 一个 立即的 他 摔跤 和 赫敏 手 到 手 ,

“他与赫敏短暂地展开了肉搏战,

[bʌt; bət][fi:; fi][wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [θru:] [fɪr] [ænd; ənd] [lʌv] .
but she was strong through fear and love .
但 她 曾是 强的 通过 害怕 和 爱 .

但她因恐惧和爱而变得坚强。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['mæstər][hɜ:r; hər] .
He could not master her .
他 可以 不是 掌握 她 .

他无法驾驭她。

[ðen] [ə; eɪ] ['hevi] [græsp] [fel] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] — - .
Then a heavy grasp fell on his shoulder — Cimon's .
然后 一个 重的 抓牢 跌倒 在 他的 肩膀 — - .

这时, 一只沉重的手搭在了他的肩膀上——是西蒙的手。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [br'saɪd] [jɔ:r'self] , ['deməkræts] .
” You are beside yourself , Democrates .
” 你 是 旁 你自己 , 民主人士 .

“民主党人, 你们真是疯了。”

[maɪ] ['meməri] [ɪz][lɔ:ŋgər][ðæn; ðən] [jɔ:rz] .
My memory is longer than yours .
我的 记忆 是 更长 比 你的 .

我的记忆力比你

[tu:; tə][em 'i:] ['ɡlɔ:kɑ:n] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [frend] .
To me Glaucou is still a friend .
到 我 海绿石 是 仍然 一个 朋友 .

对我来说, 格劳孔仍然是我的朋友。

[aɪl] [nɑ:t] [si:] [hɪm; ɪm] ['drægd] [tu:; tə] [deθ] [br'fɔ:r] [maɪ] [aɪz] .
I'll not see him dragged to death before my eyes .
患病的 不是 看 他 拖拽 到 死亡 前 我的 眼睛 .

我绝不会眼睁睁地看着他被拖死。

[wen] [wi:; wi] [ˈfɑ:lʊʊ] [ˈi:v(ə)n][ə; eɪ][fɑ:ks][ɔ:r][ə; eɪ] [wʊlf] , [wi:; wi] [gɪv] [fer] [stɑ:rt][ænd; ənd] [fer] [pleɪ] .
When we follow even a fox or a wolf , we give fair start and fair play .
什么时候 我们 跟随 甚至 一个 狐狸 或者 一个 狼 , 我们 给 公平的 开始 和 公平的 玩 .
即使是追踪狐狸或狼, 我们也会给予它们公平的起跑线和公平的竞争环境。

[ju:; jʊ][æɪ; əɪ][nɑ:t] [pərˈsu:] [hɪm; ɪm] [jet] . "
You shall not pursue him yet ."
你 将 不是 追求 他 然而 . "
你们还不能追捕他。

" [ˈblesɪŋ] [ɑ:n][ju:; jʊ] ! " [kraɪd][ðə; ðɪ][waɪf] , [ˈfɔ:lɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [ænd; ənd] [ˈsi:zɪŋ] -
" Blessing on you ! " cried the wife , falling on her knees and seizing Cimon's
" 祝福 在 你 ! " 哭 这 妻子 , 坠落 在 她 膝盖 和 抓住 -
[kloʊk] .
cloak .
披风 .
"祝福你! "妻子喊道, 跪倒在地, 抓住西蒙的斗篷。

" [oʊ] , [meɪk] [θəˈmɪstəkli:z] [ænd; ənd][maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ˈmɜ:rsɪf(ə)] !
" Oh , make Themistocles and my father merciful !
" 哦 , 制作 地米斯托克利 和 我的 父亲 仁慈 !
"哦, 愿地米斯托克利和我的父亲仁慈! "
" - — [ˈtendər] - [ˈhɑrtɪd] [mæn] — [wʌz; wəz][ɪn] [terz] .
" Hermippus — tender - hearted man — was in tears .
" - — 投标 - 心地 男人 — 曾是 在 眼泪 .
"心地善良的赫尔米普斯泪流满面。"

[θəˈmɪstəkli:z] [wʌz; wəz] [ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈtʃeɪmbər] , [hɪz; ɪz][hænd] [ˈtʌɡɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪrd] , [ˈklɪrli] [ɪn]
Themistocles was pacing the little chamber , his hand tugging his beard , clearly in
地米斯托克利 曾是 踱步 这 小的 房间 , 他的 手 拉扯 他的 胡须 , 清楚地 在
[ˈɡri:vəs] [daʊt] .
grievous doubt .
严重的 怀疑 .
忒弥斯托克利在小房间里踱来踱去, 一只手揪着胡子, 显然十分疑虑。

" [ðə; ðɪ] [ˈsiθiən] !
" The Scythians !
" 这 斯基泰人 !
"斯基泰人!

[ðə; ðɪ] [ˈkɒnstəbəlz] !
The constables !
这 警员 !
警员们!

" [ˈdeməˌkræts] [klæm]
" Democrates clam
" 民主人士 蛤
民主党人声称

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**pg 139**]
[页 -]
[第139页]

- [ˈfræntɪkli] ; " [ˈevri] [ɪnstənt] [ˈɡɪvz] [ðə; ðɪ] [ˈtreɪtər] [ˈbetər] [stɑ:rt] .
oured frantically ; " every instant gives the traitor better start .
- 疯狂地 ; " 每一个 立即的 给予 这 叛徒 更好的 开始 .
疯狂地喊道: "每一秒钟都让叛徒有了更好的开局。"

” [bʌt; bət][ˈsaimən][held][hɪm; ɪm][fæst] , [ænd; ənd] [θəˈmɪstəkliːz] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪntəˈrʌptɪd] .
” **But Cimon held him fast , and Themistocles was not to be interrupted .**
” 但 西蒙 握住 他 快速地 , 和 地米斯托克利 曾是 不是 到 是 中断 .
“但西蒙紧紧抓住他, 不让任何人打断地米斯托克利。

[ˈoʊnli][ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][hiː; hi] [spʊk] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [əˈθɔːrəti] [wɪtʃ] [brʊkt] [noʊ]
Only after a long time he spoke , and then with authority which brooked no
仅有的 后 一个 长的 时间 他 辐 , 和 然后 和 权威 哪个 布鲁克德 不
[kɑːntrəˈdɪkʃn] .
contradiction .
矛盾 .

过了很久他才开口说话, 而且语气不容置疑。
“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ][hoʊl][ɪn][ðə; ði][net][ʌv; əv] - [ˈeɪdəns] [ðæt] [ˈɡlɔːkɑːn] [ɪz] [ˈɡɪlti] [ʌv; əv] [faʊl]
” **There is no hole in the net of Democrates's evidence that Glaucón is guilty of foul**
” 那里 是 不 洞 在 这 网 的 - 证据 那 海绿石 是 有罪的 的 犯规
[dɪsˈlɔɪəlti] ,
disloyalty ,
不忠 ,

“民主党人提供的证据网密不透风, 足以证明格劳孔犯有卑鄙的背叛罪行。”
[dɪsˈlɔɪəlti] [ˈwɜːrðɪ] [ʌv; əv] [ˈfeɪmflɪ] [deθ] .
disloyalty worthy of shameful death .
不忠 值得 的 可耻 死亡 .

背叛, 应处以耻辱的死刑。
[wɜːr; wər][hiː; hi] [ˈeni] [ʌðər] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ˈoʊnli][wʌn] [wei] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]
Were he any other there would be only one way with him and that a
是 他 任何 其他 那里 会 是 仅有的 一 方式 和 他 和 那 一个
[ɔːrt] [wʌn] .
short one .
短的 一 .

如果他是其他人, 对他只有一条路, 那就是速战速决。
[bʌt; bət] [ˈɡlɔːkɑːn] [aɪ] [noʊ] , [ɪf] [aɪ] [noʊ] [ˈeni][mæn] .
But Glaucón I know , if I know any man .
但 海绿石 我 知道 , 如果 我 知道 任何 男人 .
但我认识格劳孔, 如果说我认识谁, 那我肯定认识他。

[ðə; ði] [ˈtʃɑːrdʒɪz] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [pruːvd] [ɑːr; ər] [naɪ] [ɪnˈkredəb(ə)l] .
The charges even if proved are nigh incredible .
这 收费 甚至 如果 已证实 是 夜 极好的 .
即使指控属实, 也几乎令人难以置信。

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ɪn] [ˈheləs] [hɪz; ɪz] [soʊl] [siːmd] [ðə; ði] [ˈpjʊrɪst] , [ˈnəʊblɪst] ,
For of all the thousands in Hellas his soul seemed the purest , noblest ,
为了 的 全部 这 数千 在 希腊 他的 灵魂 似乎 这 最纯净的 , 最高贵 ,
[moʊst] [ɪnˈdʒenjuəs] .
most ingenuous .
最多 天真无邪 .

在希腊成千上万的人中, 他的灵魂似乎是最纯洁、最高尚、最天真的。
[ˈðerfɔːr] [aɪ] [wɪl] [nɑːt][ˈheɪs(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] .
Therefore I will not hasten on his death .
所以 我 将要 不是 趋 在 他的 死亡 .

因此, 我不会急于让他死去。
[aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [ðə; ði][ɡɔdʒ] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] .
I will give the gods a chance to save him .
我 将要 给 这 神 一个 机会 到 节省 他 .
我会给神明一次拯救他的机会。

[ˈlet] [ˈdɛməˌkræts] [əˈreɪn] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] - [ˌmɪsˈprɪʒən] [ʌv; əv] [ˈtriːz(ə)n] - [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] ,
Let Democrats arraign me for ' misprision of treason ' if he will ,
让 民主人士 提审 我 为了 - 误会 的 叛国罪 - 如果 他 将要 ,
如果他愿意, 就让民主党人以“知情不报叛国罪”起诉我吧。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈfeɪlɪŋ] [ɪn][ˈduːti][tuː; tə] [ˈæθənz] .
and of failing in duty to Athens .
和 的 失败 在 责任 到 雅典 .
以及未能履行对雅典的职责。

[ðer; ðər][[æɪ; ʃəl][biː; bi][noʊ] [pərˈsuːt] [ʌv; əv] [ˈɡlɔːkɑːn] [ʌnˈtɪl] [ˈmɔːrnɪŋ] .
There shall be no pursuit of Glaucou until morning .
那里 将 是 不 追逐 的 海绿石 直到 早晨 .
直到天亮之前, 不得追捕格劳孔。

[ðen] [let][ðə; ði] Eleven7 [ˈɪjuː] [ðer; ðər][hjuː][ænd; ənd][kraɪ] .
Then let the Eleven7 issue their hue and cry .
然后 让 这 Eleven7 问题 他们的 色调 和 哭 .
然后让Eleven7发出他们的呐喊吧。

[ɪf] [ðei] [teɪk] [hɪm; ɪm] , [let][ðə; ði] [lɔː] [diːl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
If they take him , let the law deal with him .
如果 他们 拿 他 , 让 这 法律 交易 和 他 .
如果他们抓了他, 就让法律来处理他。

[tɪl] [ðen] [ɡɪv] [ˈrespɪt] .
Till then give respite .
直到 然后 给 喘息 .
在此之前, 给予喘息之机。

" [ˈdɛməˌkræts] [əˈtemptɪd] [rɪˈmɑːnstrəns] .
" **Democrates attempted remonstrance .**
" 民主人士 尝试过 抗议 .
民主党人试图提出抗议。

[θəˈmɪstəkliːz] [beɪd] [hɪm; ɪm][biː; bi][ˈsaɪlənt] [ˈʃɑːrpli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]
Themistocles bade him be silent sharply , and the other bowed his head in
地米斯托克利 巴德 他 是 沉默的 尖锐地 , 和 这 其他 鞠躬 他的 头 在
[kaʊd] [ækwiˈes(ə)ns] .
cowed acquiescence .
胆怯 默认 .
忒弥斯托克利厉声命令他闭嘴, 另一个人则卑躬屈膝地低下了头, 表示顺从。

[həˈmaɪəni] [ˈstæɡərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] , [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ʌnˈbɑːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl]
Hermione staggered from the door , her father unbarred , and the whole
赫敏 交错 从 这 门 , 她 父亲 畅通无阻 , 和 这 所有的
[ˈretʃɪd] [ˈkʌmpəni] [went] [fɔːrθ] .
wretched company went forth .
可怜 公司 去 前进 .
赫敏踉跄着走出门口, 她父亲打开了门闩, 这群可怜的人走了出去。

[ɪn][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [hʌŋ] [ə; eɪ] [ˈbɜːrniʃt] [stiːl] [ˈmɪrər] ; [həˈmaɪəni] [ɡeɪv] [ə; eɪ][kraɪ][æz; əz][fɪː; fɪ] [pæst]
In the passage hung a burnished steel mirror ; Hermione gave a cry as she passed
在 这 通道 悬挂 一个 抛光 钢 镜子 ; 赫敏 给予 一个 哭 作为 她 通过了
[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .
走廊里挂着一面锃亮的钢镜; 赫敏经过时惊叫了一声。

[ðə; ði] [laɪt] [bɔːrn] [baɪ] - [[ʊʊd] [hɜːr; həʀ][ɪn][hɜːr; həʀ][ˈfestɪv; ˈfestəvəl] [dres] , [ðə; ði] [ˈrɪplɪŋ]
The light borne by Hermippus showed her in her festival dress , the rippling
这 光 出生 经过 - 显示 她 在 她 节日 裙子 , 这 涟漪
[waɪt] [ˈdreɪpəri] ,
white drapery ,
白色的 布料 ,

赫尔米普斯带来的光芒照亮了她身着节日盛装的模样，白色的帷幔随风飘动。

[ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈvaɪələɪts] .
the crown of white violets .
这 王冠 的 白色的 紫罗兰 .

白紫罗兰花冠。

“ [maɪ] [ˈfɑːðər] !
“ **My father !**
“ 我的 父亲 !

“我的父亲！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

萨拉米斯的胜利者(A Victor of Salamis)

第9/27页

" [ʃiː ʃɪ] [kraɪd] , [ˈfɔːlɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , " [ɪz][aɪ ˈtiː] [stɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,
" she cried , falling into his arms , " is it still the day of the Panathenaea ,
" 她 哭 , 坠落 进入 他的 武器 , " 是 它 仍然 这 天 的 这 - ,
她哭着扑进他的怀里, "今天还是泛雅典娜节吗? "

[wen] [aɪ] [ˈma:tʃt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [prəˈseɪ(ə)n] , [wen] [ɔːl] [ˈæθənz] [kɔːld] [em ˈiː] [ˈhæpi] ?
when I marched in the great procession , when all Athens called me happy ?
什么时候 我 行军 在 这 伟大的 游行 , 什么时候全部 雅典 称为 我 快乐的 ?
当我参加盛大的游行队伍时, 当整个雅典都称赞我幸福的时候?

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] !
It was a thousand years ago !
它 曾是 一个 千 年 前 !
那是一千年前的事了!

[aɪ][kæn; kən] [ˈnevər] [biː; bi][glæd] [əˈɡen] —
I can never be glad again —
我 能 绝不 是 高兴的 再次 —
我再也无法感到快乐了——

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 140]
" [页 -]
"[第 140 页]

[hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈtendərli] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈfeɪntɪd] .
He lifted her tenderly as she fainted .
他 抬起 她 温柔地 作为 她 昏厥 .
她昏过去的时候, 他温柔地把她抱了起来。

[oʊld] - , [ðə; ði][ˈspɑːrt(ə)n] [nɜːrs] [huː] [hæd; həd] [kɪst] [hɜːr; həɹ][ˈɔːlmoʊst] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər]
Old Cleopis , the Spartan nurse who had kissed her almost before her mother
老的 - , 这 斯巴达 护士 WHO 有 亲吻 她 几乎 前 她 母亲
, [ræn][tuː; tə][hɜːr; həɹ] .
, ran to her .
, 跑 到 她 .
老克利俄庇斯, 这位几乎在她母亲之前就亲吻过她的斯巴达保姆, 跑向了她。

[ðeɪ] [ˈkærid] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][bed] ,
They carried her to bed ,
他们 携带 她 到 床 ,
他们把她抬到床上,

[ænd; ənd] [əˈθiːnə] [ɪn] [ˈmɜːrsɪ] [hɪd][hɜːr; həɹ][frʌm; frəm] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]
and Athena in mercy hid her from consciousness that night and all the
和 雅典娜 在 怜悯 隐藏 她 从 意识 那 夜晚 和 全部 这
[ˈfaːloʊɪŋ] [deɪ] .
following day .
下列的 天 .
出于怜悯, 雅典娜在那晚和第二天一整天都让她失去了意识。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 141]
[页 -]
[第141页]

[ðə; ði] [dɪsˈlɔɪəlti] [ʌv; əv] [fɔɹmi:os]

THE DISLOYALTY OF PHORMIO

这 不忠 的 福米奥

福尔米奥的背叛

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ˈbaɪəs] , [ˈsɜ:rvənt][ʌv; əv] [ˈdeməˌkræts] , [hæd; həd] [sʌpt]

On the evening of the Panathenæa , Bias , servant of Democrates , had supped

在 这 晚上 的 这 - , 偏见 , 仆人的 民主人士 , 有 喝

[wɪð; wɪθ] [fɔɹmi:os] ,

with Phormio ,

和 福米奥 ,

在泛雅典娜节当晚，民主者的仆人比亚斯与福尔米奥共进晚餐。

— [fɔ:r; fər][ɪn] [deməˌkrætɪk] [ˈæθənz] [ə; eɪ][ˈhʌmb(ə)] [ˈsɪtɪzn] [wʊd] [nɑ:t][dɪsˈdeɪn][tu:; tə] [entərˈteɪn] [ˈi:v(ə)n]

— for in democratic Athens a humble citizen would not disdain to entertain even

— 为了 在 民主 雅典 一个 谦逊的 公民 会 不是 蔑视 到 招待 甚至

[ə; eɪ] [sleɪv] .

a slave .

一个 奴隶 .

——因为在民主的雅典，一个谦卑的公民甚至不会鄙视招待一个奴隶。

[ðə; ði] [ˈθreɪjən] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmeri] [wɪt][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈstɔ:ri] - [ˈtelɜ:z] [ɡɪft] [ðæt] [mɔ:r] [ðæn; ðən]

The Thracian had a merry wit and a story - teller's gift that more than

这 色雷斯人 有 一个 欢乐 有 和 一个 故事 - 出纳员 礼物 那 更多的 比

[peɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsʌpər] [ʌv; əv] [ˈba:rlɪ] - [ˈpɔ:rɪdʒ] [ænd; ənd][sɔ:lt] [ˈmækrəl] ,

paid for the supper of barley - porridge and salt mackerel ,

有薪酬的 为了 这 晚餐 的 大麦 - 稀饭 和 盐 鲭鱼 ,

这位色雷斯人机智幽默，讲故事的天赋足以支付那顿大麦粥和咸鲭鱼晚餐的费用。

[ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ði][ˈvaɪəndz][hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [wʌz; wəz] [ˈredi] [ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [tel] [teɪlz; ˈteɪ,lɪz]

and after the viands had disappeared was ready even to tell tales

和 后 这 菜肴 有 消失 曾是 准备好 甚至 到 告诉 故事

[əˈɡenst] [hɪz; ɪz][ˈmæstər] .

against his master .

反对 他的 掌握 .

饭菜吃完后，他甚至准备告发他的主人。

“ [aɪv] [tɜ:rnd] [maɪ][breɪn][ɪnˈsaɪd][aʊt] , [ænd; ənd] [ˈʃeɪkən] [aɪˈti:][laɪk][ə; eɪ] [mi:l] [sæk] .

“ I've turned my brain inside out , and shaken it like a meal sack .

“ 我已经 转向 我的 脑 里面 出去 , 和 摇晃 它 喜欢 一个 一顿饭 解雇 .

“我把我的大脑翻了个底朝天，像摇晃麻袋一样摇晃它。”

[noʊ] [ˈwɪzdəm] [kʌmz] .

No wisdom comes .

不 智慧 来 .

智慧不会降临。

[ðə; ði][ˈkɪrɪ,ɑ:s][hæz; həz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd] .

The kyrios has something on his mind .

这 基里奥斯 有 某物 在 他的 头脑 .

君主心事重重。

[hi:; hi] [preɪz] [tu:; tə][ˈhɜ:rmɪ:z] - [æz; əz][ˈɔ:f(ə)n][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:ɹ; wər][ə; eɪ] [kʌt] - [pɜ:rs] .

He prays to Hermes Dolios as often as if he were a cut - purse .

他 祈祷 到 爱马仕 - 作为 经常 作为 如果 他 是 一个 切 - 钱包 .

他向赫尔墨斯·多利奥斯祈祷的次数，就像一个扒手一样频繁。

[ðən] [ˈjestərdeɪ] [hiː; hi] [sent] [ˌem ˈiː] [fɔːr; fər] [ˈeɪdʒɪs] — “
Then yesterday he sent me for Agis —”
然后 昨天 他 发送 我 为了 吉斯 — ”

昨天他派我去请阿吉斯——”

“ [ˈeɪdʒɪs] ?
“ **Agis ?**
” 吉斯 ?

“阿吉斯？

” [fɔːrmiːoʊ] [prɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .
” **Phormio pricked up his ears .**
” 福米奥 刺痛 向上 他的 耳朵 .

福尔米奥竖起了耳朵。

“ [ðə; ði] [ˈgæmblɪŋ] - [haʊs] [ˈkiːpər] ?
” **The gambling - house keeper ?**
” 这 赌博 - 房子 守门员 ?

“赌场老板？ ”

[wʌt] [dʌz] [ˈdeməˌkræts] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ? “
What does Democrates with him ?”
什么 做 民主人士 和 他 ? ”

民主党人对他有何看法？

“ [ˈænsər] [jɔːrˈself] .
” **Answer yourself .**
” 回答 你自己 .

“回答你自己。”

[maɪ] [ˈmæstər] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] - [ˈprɪti] [pleɪs] [bɪˈfɔːr] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [kɑːks] .
My master has been to Agis's pretty place before to see his cocks .
我的 掌握 有 到过 到 - 漂亮的 地方 前 到 看 他的 公鸡 .

我的主人以前去过阿吉斯那漂亮的地方，看过他的鸡巴。

[haʊˈevər] , [ðɪs] [ɪz] [ˈdɪfrənt] .
However , this is different .
然而 , 这 是 不同的 .

然而，这次的情况有所不同。

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [met] [ˈθiːən] . “
To - day I met Theon .”
到 - 天 我 遇见 席恩 . ”

今天我遇到了席恩。

“ [huːz] [hiː; hi] ? “
” **Who's he ?** “
” 谁是 他 ? ”

“他是谁？ ”

“ - [sleɪv] , [ðə; ði] [ˈmerɪɪst] [ˈskaʊndrəl] [ɪn] [ˈæθənz] .
” **Agis's slave , the merriest scoundrel in Athens .**
” - 奴隶 , 这 最快乐的 恶棍 在 雅典 .

“阿吉斯的奴隶，雅典最快乐的恶棍。”

[ˈeɪdʒɪs] , [hiː; hi] [sez] , [hæz; həz] [bɪn] [prænsɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [æs] [stʌft] [wɪð; wɪθ] [ˈbɑːrli] .
Agis , he says , has been prancing like an ass stuffed with barley .
吉斯 , 他 说道 , 有 到过 轻快地跳跃 喜欢 一个 屁股 填充 和 大麦 .

他说，阿吉斯一直像一头塞满了大麦的驴子一样得意洋洋。

[hi:; hi] [geɪv] ['θi:ən] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['dɛməˌkræts] [tu:; tə] [teɪk] [tu:; tə][jɔ:; jər][ˌbæbəˈloʊniən] ['ɑ:pəzɪt]
He gave Theon a letter from Democrates to take to your Babylonian opposite
他 给予 席恩 一个 信 从 民主人士 到 拿 到 你的 巴比伦 对面的
;
;
;
;

他给了席恩一封民主党人的信，让他带给巴比伦的对手；

[ˈθi:ən] [mʌst; məst] [hʌnt] [ʌp] - , [ə; eɪ] [kəˈrɪnθiən] ,
Theon must hunt up Seuthes , a Corinthian ,
席恩 必须 打猎 向上 - , 一个 科林斯 ,
席恩必须追捕科林斯人塞乌特斯。

[ænd; ʌnd][wɜ:rm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen] [ænd; ʌnd] [haʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] ['æθənz] .
and worm out of him when and how he was leaving Athens .
和 蠕虫 出去 的 他 什么时候 和 如何 他 曾是 离开 雅典 .
并弄清楚他是什么时候、以什么方式离开雅典的。

[ˈeɪdʒɪs] ['prɑ:mɪst] ['θi:ən] [ə; eɪ][ɡoʊld] ['steɪtər] [ɪf] [ɔ:l][wʌz; wəz] [raɪt] .
Agis promised Theon a gold stater if all was right .
吉斯 承诺 席恩 一个 金子 状态 如果全部 曾是 正确的 .
阿吉斯答应席恩，如果一切顺利，就给他一枚金币。

“ [ˌpi: 'dʒi:] -]
” [**pg 142**]
” [页 -]
“[第 142 页]

[fɔ:mi:os] ['hwiːld] .
Phormio whistled .
福米奥 吹口哨 .
福尔米奥吹了声口哨。

“ [ju:; jʊ] [mi:n] [ðə; ði] ['kɑ:rpɪt] - ['di:lər] [hɪr] ?
” **You mean the carpet - dealer here ?**
” 你 意思是 这 地毯 - 经销商 这里 ?
“你是说这里的地毯商吗？ ”

[baɪ] ['æθənəz] [aʊlz] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] [tu:; tə] - [naɪt] ! ”
By Athena's owls , there is no light in his window to - night ! ”
经过 雅典娜的 猫头鹰 , 那里 是 不 光 在 他的 窗户 到 - 夜晚 ! ”
以雅典娜的猫头鹰发誓，今晚他窗户里一丝光亮都没有！

“ [nʌn] , [ɪn'di:d] , ” ['kræklɪd] - ;
” **None , indeed , ” crackled Lampaxo ;**
” 没有任何 , 的确 , ” 噼啪作响 - ;
“确实没有,”兰帕克索厉声说道；

“ ['dɪdnt] [aɪ] [si:] [ðæt] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ˌbæbəˈloʊniən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] ['ɡlaɪdɪŋ] [aʊt] [dʒʌst][æz; əz]
” **didn't I see that cursed Babylonian with his servants gliding out just as**
” 没有 我 看 那 被诅咒的 巴比伦 和 他的 仆人 滑翔 出去 只是 作为
[ˈbaɪəs] ['entəd] ?
Bias entered ?
偏见 进入 ?

“难道我没看到那个该死的巴比伦人带着他的仆人，就在比阿斯进来的时候溜出去吗？ ”

[zju:s; zu:s] [noʊz] ['wɪðər] !
Zeus knows whither !
宙斯 知道 往哪里去 !
宙斯知道去向！

[aɪ][hʊp] [er] [dɑ:n] ['dɛməkræts] [hæz; həz][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [hi:lz] . ”
I hope ere dawn Democrats has them by the heels . ”
我 希望 埃雷 黎明 民主人士 有 他们 经过 这 高跟鞋 . ”

我希望在黎明前民主党人能把他们牢牢抓住。

“ ['dɛməkræts] [dʌz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] - [naɪ] , ” [ə'sɜ:rtɪd] ['baɪəs] , [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][kʌp][fɔ:r; fər]
“ Democrats does something to - night , ” asserted Bias , extending his cup for
“ 民主人士 做 某物 到 - 夜晚 , ” 断言 偏见 , 扩展 他的 杯子 为了
[waɪn] .
wine .
葡萄酒 . ”

“民主党人今晚会有所作为,”比阿斯断言道, 同时递上他的酒杯。

“ [æt; ət] [nu:n] ['eɪdʒɪs] [flu:] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [t'ætəd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,
“ At noon Agis flew up to him , chattered something in his ear ,
“ 在 中午 吉斯 飞翔 向上 到 他 , 喋喋不休 某物 在 他的 耳朵 ,

“中午时分, 阿吉斯飞到他身边, 在他耳边叽叽喳喳地说着什么,

[ˌwerə'pɑ:n] ['dɛməkræts] [beɪd] [em 'i:][bi:; bi] [ɔ:f] [ænd; ænd][nɑ:t] [ə'prɒʊtʃ] [hɪm; ɪm] [tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ]
whereupon Democrats bade me be off and not approach him till to - morrow
于是 民主人士 巴德 我 是 离开 和 不是 方法 他 直到 到 - 明天
,
.
,

于是民主党人让我离开, 明天之前不要再接近他。

[ˈðərwaɪz] [ə; eɪ] [keɪn] [gets] ['broʊkən][ɑ:n][maɪ] ['ʃəʊldəz] . ”
otherwise a cane gets broken on my shoulders . ”
否则 一个 甘蔗 获得 破碎的 在 我的 肩膀 . ”

否则我的肩膀上就会被拐杖折断。”

“ [ɪts] [nɑ:t][ˈpeɪnf(ə)l][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈhɑ:lədeɪ] , ” [læft] [fɔrmi:ʊʃ] .
“ It's not painful to have a holiday , ” laughed Phormio .
“ 它是 不是 痛苦 到 有 一个 假期 , ” 笑了 福米奥 . ”

“放假并不痛苦,”福尔米奥笑着说。

“ [ɪts] [moʊst][ˈpeɪnf(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] ['kjəriəs] [jet] [ʌn'sætɪsfɑɪd] . ”
“ It's most painful to be curious yet unsatisfied . ”
“ 它是 最多 痛苦 到 是 好奇的 然而 不满意 . ”

“好奇心强却又无法满足, 这是最痛苦的事。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][nɑ:t][ju:; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['letər] [tu:; tə][ðə; ði][ˌbæbə'loʊniən] ? ” [əb'zɜ:rvd] [fɔrmi:ʊʃ] ,
“ But why did not you take the letter to the Babylonian ? ” observed Phormio ,
“ 但 为什么 做过 不是 你 拿 这 信 到 这 巴比伦 ? ” 观察到 福米奥 ,
[ˈfru:dlɪ] .
shrewdly .
精明地 . ”

“但是你为什么不把信带给巴比伦人呢?”福尔米奥敏锐地问道。

“ [aɪm] [pər'plekst] , [ɪn'di:d] .
“ I'm perplexed , indeed .
“ 我是 困惑 , 的确 . ”

我确实感到困惑。

[ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ɪz][ˈpɑ:səb(ə)l] . ”
Only one thing is possible . ”
仅有的 一 事物 是 可能的 . ”

只有一件事是可能的。

“ [ænd; ænd] [ðæt] [ɪz] — ”
“ And that is — ”
“ 和 那 是 — ”

“那就是——”

“ [ˈθiːən] [ɪz][nɑːt] [noʊn] [ɪn] [ðɪs] [striːt] .
“ **Theon is not known in this street** .
“ 席恩 是 不是 已知 在 这 街道 ；

“席恩在这条街上并不出名。”

[aɪ][eɪˈem] .
I am .
我 是 ；

我是。

[pərˈhæps][ðə; ði][ˈkɪrɪ,ɑːs] [ˈdɪdnt] [ker] [tuː; tə][hæv; həv][aɪˈtiː] [ˈruːmərd] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈdiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ]
Perhaps the kyrios didn't care to have it rumoured he had dealings with
也许 这 基里奥斯 没有 关心 到 有 它 传闻 他 有 交易 和
[ðæt] [ˌbæbəˈloʊniən] . “
that Babylonian . “
那 巴比伦 ； “

或许这位君主并不想让外界传言他与那个巴比伦人有染。

“ [ˈsaɪləns] , [ʌnˈdʒʊtɪfəl] [ˈskaʊndrəl] , “ [ˈɔːrdərd] - , [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈkɔːrnər] ;
“ **Silence , undutiful scoundrel , “ ordered Lampaxo , from her corner ;**
“ 沉默 , 不尽职的 恶棍 , “ 订购 - , 从 她 角落 ；

“闭嘴，你这不守规矩的恶棍！”兰帕克索从角落里命令道；

“ [wʌt] [hæz; həz][soʊ][ˈnoʊb(ə)l][ə; eɪ][ˈpeɪtriət][æz; əz] [ˈdeməˌkræts] [tuː; tə] [kənˈsiːl] ?
“ **what has so noble a patriot as Democrates to conceal ?**
“ 什么 有 所以 高贵 一个 爱国者 作为 民主人士 到 隐藏 ？

“像民主党这样高尚的爱国者究竟有什么不可告人的秘密？”

[ʊx; ɜː] !
Ugh !
啊 ！

啊!

[biː; bi][ɔːf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
Be off with you !
是 离开 和 你 ！

滚开！

[fɔːrmiːoʊ] , [dəʊnt] [der] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp][ðə; ði] [ˈtɪpsɪ] [ˈfɑːksəz] [ˈbiːkər] [əˈgen] .
Phormio , don't dare to fill up the tipsy fox's beaker again .
福米奥 , 不 敢 到 充满向上 这 微醺 狐狸的 烧杯 再次 ；

福尔米奥，你胆敢再给那只醉醺醺的狐狸的酒杯添满酒吗？

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [pʊl] [ɑːn][maɪ] [ˈnaɪtkæp] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][bed] .
I want to pull on my nightcap and go to bed .
我 想 到 拉 在 我的 睡前小酌 和 去 到 床 ；

我想戴上睡帽，然后上床睡觉。

“ [ˈbɪəs][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði][hɪnt] .
“ **Bias did not take the hint .**
“ 偏见 做过 不是 拿 这 暗示 ；

“偏见没有领会到暗示。”

[fɔːrmiːoʊ] [wʌz; wəz] [kənˈsɪdərɪŋ] [ˈweðər] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [best] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˈkɑːmbæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
Phormio was considering whether it was best to join combat with his
福米奥 曾是 考虑 无论 它 曾是 最好的 到 加入 战斗 和 他的
[rɪˈdaʊtəb(ə)l] [ˈspaʊs] ,
redoubtable spouse ,
令人敬畏的 配偶 ,

福尔米奥正在考虑是否应该与他那英勇无畏的妻子并肩作战。

[ɔːr] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['bæt(ə)] ,
or save his courage for a more important battle ,
或者 节省 他的 勇气 为了 一个 更多的 重要的 战斗 ,
或者把勇气留给更重要的战斗。

[wen] [ə; eɪ] [slaɪt] [nɔɪz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [stri:t] [meɪd] [ɔːl]['lɪs(ə)n] .
when a slight noise from the street made all listen .
什么时候 一个 轻微 噪音 从 这 街道 制成 全部 听 .
街上传来一声轻微的响动，引得所有人都侧耳倾听。

“ [pest] [laɪt] [ɑːn] [ðoʊz] ['bændz][ʌv; əv] [jʌŋ] ['rɔɪstərərz] ！ ” [fjuːmd] - .
“ **Pest light on those bands of young roisterers ！ ” fumed Lampaxo** .
” 害虫 光 在 那些 乐队 的 年轻的 喧闹者 ！ ” 怒气冲冲 - .
“快把那群年轻的捣蛋鬼抓起来！”兰帕克索怒气冲冲地说。

“ [ðeɪ] [goʊ] [ə'raʊnd] [ɔːl] [naɪt] , ['bi:tɪŋ] [ɑːn] [dɔːz] [ænd; ənd] ['veksɪŋ] ['ɑːnɪst] [foʊk] .
“ **They go around all night , beating on doors and vexing honest folk** .
” 他们 去 大约 全部 夜晚 , 殴打 在 门 和 令人恼火 诚实的 民间 .
“他们整夜挨家挨户敲门，骚扰老实人。”

[waɪ] [dəʊnt][ðə; ðɪ] ['kɒnstəbəlz] [tra:t][ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][dʒeɪl] ?
Why don't the constables trot them all to jail ?
为什么 不 这 警员 小跑 他们 全部 到 监狱 ?
为什么警察不把他们都押送到监狱？

” [,piː 'dʒɪː] -]
” [**pg 143**]
” [页 -]

“[第 143 页]

“ [ðɪs] ['ɪznt] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [bənd] , [gʊd] [waɪf] , ” [rɪ'mɑːkt] [fɔːrmiːoʊ] , ['raɪzɪŋ] ;
“ **This isn't a drunken band , good wife , ” remarked Phormio , rising ;**
” 这 不是 一个 醉 乐队 , 好的 妻子 , ” 评论 福米奥 , 上升 ;
“这不是一支醉酒的乐队，好妻子，”福尔米奥站起身来说道；

“ [sʌm; səm][wʌn][ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [stoʊnz] [baɪ][ðə; ðɪ] ['hɜːrmiːz] , [nɪr] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ,
“ **some one is sitting on the stones by the Hermes , near the door ,**
” 一些 一 是 坐着 在 这 石头 经过 这 爱马仕 , 靠近 这 门 ,
“有人坐在赫尔墨斯雕像旁，靠近门口的石头上，

[ˈgroʊnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][peɪn] . ”
groaning as if in pain . ”
呻吟 作为 如果 在 疼痛 . ”

他呻吟着，仿佛很痛苦。

“ [ə; eɪ] ['drʌŋkəd] ?
“ **A drunkard ?**
” 一个 酒鬼 ?

“一个醉汉？ ”

[let] [hɪm; ɪm][laɪ] [ðen] , ” [kə'mɑːndɪd] - ; ” [let][ðə; ðɪ][koʊt] - [θɪːvz] [kʌm] [ænd; ənd] [fɪlt]
Let him lie then , ” commanded Lampaxo ; “ let the coat - thieves come and filch
让 他 说谎 然后 , ” 命令 - ; ” 让 这 外套 - 窃贼 来 和 偷窃
[hɪz; ɪz] ['kaɪtən] . ”
his chiton . ”
他的 石鳖 . ”

“那就让他躺下吧，”兰帕克索命令道，“让偷衣服的人来偷他的束腰外衣吧。”

“ [ˈhiːz] [ˈhɑːrdli] [ˈdrʌŋkən] , ” [əbˈzɜːrvd] [hɜːr; həp] [ˈhʌzbənd] , [ˈpɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈlætɪs] [ɪn][ðə; ði]
“ **He's hardly drunken** , ” **observed her husband** , **peering through the lattice in the**
“ 他是 几乎 醉 , ” 观察到 她 丈夫 , 窥视 通过 这 格子 在 这
[dɔːr] , [bʌt; bət] [sɪk] [ˈræðər] .
door , “ **but sick rather** .
门 , ” 但 生病的 相当 .

“他几乎没醉,”她丈夫透过门上的格子窗往里看,“而是病了。”

[dəʊnt] [dɪˈteɪn] [ˌem ˈiː] , - , ” — [ˈskɪni] [hænd][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [rɪˈstreɪn] .
Don't detain me , **philotata** , ” — **Lampaxo's skinny hand had tried to restrain** .
不 扣留 我 , - , ” — 瘦骨嶙峋的 手 有 尝试 到 抑制 .
“别耽搁我, philotata,”——兰帕克索瘦弱的手曾试图阻止他。

“ [aɪ] [nɑːt][let][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][dɔːg] [ˈsʌfər] . ”
“ **I'll not let even a dog suffer** . ”
“ 患病的 不是 让 甚至 一个 狗 遭受 . ”

“我连一条狗都不会让它受苦。”

“ [juː] [biː; bi] [ˈruːɪnd] [baɪ] [tuː] [mʌt] [ˈtʃærəti] , ” [biˈweɪld] [ðə; ði] [ˈwʊmən] ,
“ **You'll be ruined by too much charity** , ” **bewailed the woman** ,
“ 你会 是 毁坏 经过 也 很多 慈善机构 , ” 哀叹 这 女士 ,

“行善太多会毁了你的,”那女人哀叹道。

[bʌt; bət][ˈbaɪəs] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [ˈfɪʃməːŋgər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
but Bias followed the fishmonger into the night .
但 偏见 随后 这 鱼贩 进入 这 夜晚 .

但比阿斯却在夜色中尾随鱼贩。

[ðə; ði] [muːn] [ˈʃʊn] [daʊn] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [striːt] , [ˈfɔːlɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [huː] [hæf] [leɪ] ,
The moon shone down the narrow street , **falling over the stranger who half lay** ,
这 月亮 闪耀 向下 这 狭窄的 街道 , 坠落 超过 这 陌生人 WHO 一半 躺 ,
月光洒在狭窄的街道上, 落在半躺着的陌生人身上。

[hæf] [skwɒtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈhɜːrmiːz] .
half squatted by the Hermes .
一半 蹲着 经过 这 爱马仕 .

被爱马仕半蹲着。

[wen] [ðə; ði] [tuː] [əˈprəʊtʃt] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ˈstæɡər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ðen] [riːld] ,
When the two approached him , **he tried to stagger to his feet** , **then reeled** ,
什么时候 这 二 接近 他 , 他 尝试 到 错开 到 他的 脚 , 然后 卷曲 ,
当两人走近他时, 他试图踉跄站起来, 但随即又踉跄了一下。

[ænd; ænd] - [strɔːŋ] [ɑːrmz] [siːzd] [hɪm; ɪm] .
and Phormio's strong arms seized him .
和 - 强的 武器 查获 他 .

福尔米奥强壮的双臂抓住了他。

[ðə; ði][mæn][rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd] [ˈfiːbli] , [ænd; ænd] [siːmd] [ˈnevər] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˈfɪʃməːŋgərz]
The man resisted feebly , **and seemed never to hear the fishmonger's**
这 男人 抵抗 虚弱地 , 和 似乎 绝不 到 听到 这 鱼贩的
[ˈfrendli] [ˈkwɛstʃənz] .
friendly questions .
友好的 问题 .

那人抵抗得很弱, 似乎根本没听到鱼贩友好的询问。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈɪnəs(ə)nt] .
“ **I am innocent** .
“ 我 是 清白的 .

“我是无辜的。”

” [fɔːrmi:ʊʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [rɪˈkʌvər] [frʌm; frəm] [səpˈpraɪz] [ˈkwɪkli] , [ænd; ənd][ækt] [ˈswɪftli]
” Phormio was a man to recover from surprise quickly , and act swiftly
福米奥 曾是 一个 男人 到 恢复 从 惊喜 迅速地 , 和 行为 迅速地
[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [pɜ:rpəs] .
and to the purpose .
和 到 这 目的 .
“福尔米奥是一个能迅速从惊讶中恢复过来, 并迅速采取行动的人。

[hi:; hi] [meɪd] [heɪst] [tu:; tə] [li:d] [hɪz; ɪz] [ʌnˈfɔ:rtənət] [ˈvɪzɪtər] [ɪnˈsaɪd][ænd; ənd] [leɪ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz][wʌn]
He made haste to lead his unfortunate visitor inside and lay him on his one
他 制成 匆忙 到 带领 他的 不幸 游客 里面 和 躺 他 在 他的 一
[hɑ:rd] [kaʊtʃ] .
hard couch .
难的 长椅 .
他赶紧把这位不幸的访客领进屋里, 让他躺在自己唯一的硬沙发上。

[ˈskersli] [wʌz; wəz] [ðɪs] [dʌn] , [həʊˈevər] , [wen] - [ræn][ʌp][tu:; tə] [ˈglɔ:kɑ:n] [ɪn] [ˈmɪŋɡld] [reɪdʒ]
Scarcely was this done , however , when Lampaxo ran up to Glaucon in mingled rage
几乎 曾是 这 完毕 , 然而 , 什么时候 - 跑 向上 到 海绿石 在 混合 愤怒
[ænd; ənd] [egzʌlˈteɪʃn] .
and exultation .
和 大喜 .
然而, 事情还没来得及办完, 兰帕克索就带着愤怒和狂喜的心情跑向格劳孔。

[[pi:ˈdʒi: -]
[pg 144]
[页 -]
[第144页]

” [fɔːrmi:ʊʃ] [ˈdʌznt] [noʊ] [wʌt] [ˈpəʊləs][ænd; ənd][aɪ][toʊld] [ˈdeməˌkræts] , [ɔ:r] [wʌt] [hi:; hi][toʊld][ju:ˈes] !
” Phormio doesn't know what Polus and I told Democrates , or what he told us !
” 福米奥 不 知道 什么 波鲁斯 和 我 讲述 民主人士 , 或者 什么 他 讲述 我们 !
“Phormio 不知道我和 Polus 对民主党人说了什么, 也不知道他告诉我们什么!”

[soʊ][ju:; jʊ] [θɔ:t] [tu:; tə] [ɪˈskeɪp] , [ju:; jʊ] [waɪt] - [skɪnd] [ˈtreɪtər] ?
So you thought to escape , you white - skinned traitor ?
所以 你 想法 到 逃脱 , 你 白色的 - 去皮 叛徒 ?
所以你以为能逃走, 你这个白皮肤的叛徒?

[bʌt; bət] [wi:v] [wɑ:tʃt] [ju:; jʊ] .
But we've watched you .
但 我们已经 观看 你 .
但我们一直在关注你。

[wi:; wi] [noʊ] [haʊ] [ju:; jʊ] [went] [tu:; tə][ðə; ði][bæbəˈlɒniən] .
We know how you went to the Babylonian .
我们 知道 如何 你 去 到 这 巴比伦 .
我们知道你是如何前往巴比伦的。

[wi:; wi] [noʊ] [jʊr; jər] [ɡɪlt] .
We know your guilt .
我们 知道 你的 有罪 .
我们知道你的罪行。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ɡʊd] [ɡɒdz][hæv; həv] [ˈstri:kən] [ju:; jʊ][mæd][ænd; ənd] [drɪˈlɪvəd] [ju:; jʊ][tu:; tə]
And now the good gods have stricken you mad and delivered you to
和 现在 这 好的 神 有 受打击的 你 疯狂的 和 发表 你 到
[ˈdʒʌstɪs] .
justice .
正义 .
现在, 仁慈的神明让你发疯, 并将你绳之以法。

“ [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; həɹ][ˈboʊni] [fɪsts] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɑːstreɪt] [ˈmænz] [feɪs] .
“ **She waved her bony fists in the prostrate man's face .**
“ 她 挥手 她 骨质 拳头 在 这 前列腺 男人的 脸 .
她对着趴在地上的男人挥舞着骨瘦如柴的拳头。
“ [rʌn] , [fɔːrmiːoʊ] !
“ **Run , Phormio !**
“ 跑步 , 福米奥 !
“快跑，福米奥！ ”

[dəʊnt][stænd] [ˈgeɪpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈmæɡpaɪ] .
don't stand gaping like a magpie .
不 站立 张开的 喜欢 一个 鹊 .
不要像喜鹊一样张着嘴傻笑。

[rʌn] , [aɪ] [seɪ] — “
Run , I say — ”
跑步 , 我 说 — “
“快跑，我说——”

“ [ˈwɪðər] ?
“ **Whither ?**
“ 往哪里去 ?
“去哪儿？ ”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] ? “
For a physician ? ”
为了 一个 医生 ? “
对医生来说？

“ [tuː; tə][æriˈɑːpəɡəs] , [fuːl] !
“ **To Areopagus , fool !**
“ 到 阿瑞俄帕戈斯 , 傻子 !
“傻瓜，去亚略巴古吧！ ”

[ðeəz; ðəz] [wer] [ðə; ði] [ˈkɒnstəbəlz] [hæv; həv][ðer; ðər][kæmp] .
There's where the constables have their camp .
有 在哪里 这 警员 有 他们的 营 .
那是警察的营地。

[brɪŋ] [ten] [men][wɪð; wɪθ] [ˈfetərz] .
Bring ten men with fetters .
带来 十 男人 和 镣铐 .
带十个戴着镣铐的男人来。

[ˈhiːz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈdespərət] .
He's strong and desperate .
他是 强的 和 绝望的 .
他既坚强又绝望。

[ˈbaɪəs][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [weɪt][ænd; ənd] [ɡɑːrd] [hɪm; ɪm] .
Bias and I will wait and guard him .
偏见 和 我 将要 等待 和 警卫 他 .
偏见和我都会等待并守护他。

[ɪf] [juː; jʊ][stɜːr] , [ˈtreɪtər] , — “ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhevi] [miːt] - [naɪf] [æt; ət][ðə; ði][ˈfjuːdʒətɪvz]
If you stir , traitor , — ” she was holding a heavy meat - knife at the fugitive's
如果 你 搅拌 , 叛徒 , — “ 她 曾是 保持 一个 重的 肉 - 刀 在 这 逃犯的
[θroʊt] ,
throat ,
喉 ,
“你这叛徒，要是敢动一下——”她手里拿着一把沉重的肉刀抵在逃犯的喉咙上。

— “ [aɪ] [slɪt] [jɔː; jə] [ˈwiːzənd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtʃɪkɪn] .
— “ **I'll slit your weasand like a chicken** .
— “ 患病的 缝隙 你的 韦桑德 喜欢 一个 鸡 .
— “我会像宰鸡一样把你的爪牙割开。”

” [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [wʌns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [fɔːrmiːoʊ] [dɪˈfaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈtaɪrənt] [ɪˈfektɪvli] .
” **But for once in his life Phormio defied his tyrant effectively** .
” 但 为了 一次 在 他的 生活 福米奥 违抗 他的 暴君 有效地 .
“但福尔米奥一生中只有这一次有效地反抗了他的暴君。”

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] [hiː; hi] [tɔːr] [ðə; ði] [ˈwepən] [frʌm; frəm] [hɜːr; hə] [klʌtʃ] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [kloʊzɪd] [hɜːr; hə] [ˈskriːmɪŋ] [maʊθ] .
With one hand he tore the weapon from her clutch , the other closed her screaming mouth .
和 一 手 他 撕裂 这 武器 从 她 离合器 , 这 其他 关闭 她 尖叫 嘴 .

他一手从她手中夺过武器，另一只手捂住了她尖叫的嘴。
“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [mæd] [jɔːrˈself] ?
” **Are you mad yourself ?**
” 是 你 疯狂的 你自己 ?

你自己疯了吗？
[wɪl] [juː; jʊ] [raʊz] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] ?
Will you rouse the neighbourhood ?
将要 你 唤醒 这 邻里 ?

你会惊动邻里吗？
[aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˈpəʊləs] [ˈtætld] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈdɛməˌkræts] .
I don't know what you and Polus tattled about to Democrates .
我 不 知道 什么 你 和 波鲁斯 告密者 关于 到 民主人士 .

我不知道你和波卢斯向民主党人告密了什么。
[aɪ] [dəʊnt] [ˈɡreɪtli] [ker] .
I don't greatly care .
我 不 非常 关心 .

我不太在意。
[æz; əz] [fɔːr; fər] [ˈɡoʊɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈkɒnstəbəlz] [tuː; tə] [siːz] [ˈɡlɔːkɑːn] [ðə; ði] [ˈfɔːrtʃənət] — “
As for going for constables to seize Glaucan the Fortunate — “
作为 为了 去 为了 警员 到 抢占 海绿石 这 幸运 — “

至于派警员去抓捕幸运的格劳孔——”
“ [ˈfɔːrtʃənət] ！ “ [ˈekəʊd] [ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l] [juːθ] , [ˈraɪzɪŋ] [ɑːn] [wʌn] [ˈelboʊ] , “ [seɪ] [aɪ ˈtiː] [ˈnevər] [əˈɡen] .
” **Fortunate ! ” echoed the miserable youth , rising on one elbow , “ say it never again** .
” 幸运 ！ ” 回声 这 悲惨的 青年 , 上升 在 一 弯头 , ” 说 它 绝不 再次 .
“真幸运！”那个可怜的年轻人用一只胳膊肘撑起身子，附和道，“以后再也不要这么说了。”

[ðə; ði] [ɡɒdʒ] [hæv; həv] [ˈblæstɪd] [em ˈiː] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ɡreɪt] [bloʊ] .
The gods have blasted me with one great blow .
这 神 有 炸毁 我 和 一 伟大的 吹 .
诸神给了我沉重的一击。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [fɔːrmiːoʊ] , [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ʌv; əv] [ðooʊz] [huː]
And you — you are Phormio , husband and brother - in - law of those who
和 你 — 你 是 福米奥 , 丈夫 和 兄弟 - 在 - 法律 的 那些 who
[hæv; həv] [swɔːrn] [əˈɡenst] [em ˈiː] ,
have sworn against me ,
有 宣誓 反对 我 ,
还有你——你是福尔米奥，那些发誓要与我作对的人的丈夫和姐夫，

— [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv] [ˈdɛməˌkræts] [maɪ] [dɪˈstrɔɪər] , — [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ˈwʊmən] , —
— **you are the slave of Democrates my destroyer** , — **and you , woman** , —
— 你 是 这 奴隶 的 民主人士 我的 驱逐舰 , — 和 你 , 女士 , —
[zjuːs; zuːs] [ˈsɔːfn] [juː; jʊ] !
Zeus soften you !
宙斯 软化 你 !

——你是民主党的奴隶，我的毁灭者，——还有你，女人，——宙斯，请你温柔点！

— [ɔːlˈredɪ] [ˈklæməɹ] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈwɜːrθləs] [laɪf] , [æz; əz][ɔːl] [ˈæθənz] [dʌz] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] !
— **already clamour for my worthless life** , **as all Athens does to - tomorrow** !
— 已经 叫嚣 为了 我的 毫无价值 生活 , 作为 全部 雅典 做 到 - 明天 !
——明天整个雅典都会像我一样，对我那毫无价值的生命发出喧嚣！

” - [ˈsʌd(ə)nli] [səbˈsaɪdɪd] .
” **Lampaxo suddenly subsided** .
” - 突然 平静下来 .

“兰帕克索突然平静下来。”

[rɪˈzɪstəns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [spaʊs] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ʃiː; ʃɪ][bːst][æt; ət][wʌns][ˈɑːrgjuːmənts]
Resistance from her spouse was so unexpected she lost at once arguments
反抗 从 她 配偶 曾是 所以 意外 她 丢失的 在 一次 论点
[ænd; ənd] [breθ] .
and breath .
和 气息 .

丈夫的反抗如此出乎意料，让她瞬间失去了争辩的能力和呼吸。

[fɔːmiːoʊ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][ækt] [ˈpraːmptli] ;
Phormio continued to act promptly ;
福米奥 持续 到 行为 及时 ;

Phormio 继续迅速采取行动；

[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtreʒərd] [ˈbɑːt(ə)l][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈkʌbərd] [hiː; hi] [fɪld] [ə; eɪ] [mʌɡ] [ænd; ənd] [prest]
taking a treasured bottle from a cupboard he filled a mug and pressed
采取 一个 珍藏 瓶子 从 一个 橱柜 他 已填 一个 马克杯 和 按下
[aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði]
it to the
它 到 这

他从橱柜里拿出一个珍藏的瓶子，倒满一个杯子，然后把它压在.....

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**pg 145**]
[页 -]

[第145页]

[ˈnuːˌkʌməɹz] [lɪps] .
newcomer's lips .
新人的 嘴唇 .

新人的嘴唇。

[ðə; ði][ˈfaɪəri] [ˈlɪkər] [sent][ðə; ði] [ˈkʌlər] [bæk] [ˈɪntuː] - [feɪs] .
The fiery liquor sent the colour back into Glaucou's face .
这 火热 酒 发送 这 颜色 后退 进入 - 脸 .

烈酒让格劳孔的脸色恢复了红润。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪmˈself] [ˈhaɪər] — [streŋθ] [ænd; ənd][maɪnd][ɪn][ə; eɪ] [ˈmeʒər] [rɪˈtɜːrnd] .
He raised himself higher — strength and mind in a measure returned .
他 提高 他自己 更高 — 力量 和 头脑 在 一个 措施 返回 .

他把自己抬得更高——力量和精神都恢复了一些。

[ˈbaɪəs][hæd; həd] [ˈwɪspəd] [tuː; tə] [fɔːmiːoʊ] [ˈræpɪdli] .
Bias had whispered to Phormio rapidly .
偏见 有 低声说道 到 福米奥 快速 .

Bias迅速地低声告诉了Phormio。

[pər'hæps][hi:; hi][hæd; həd] [gest] [mɔ:ɾ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstɜ:z] ['du:ɪŋz] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [derd]
Perhaps he had guessed more of his master's doings than he had dared
也许 他 有 猜对了 更多的 的 他的 硕士学位 行为 比 他 有 敢于
[tu:; tə][hint] [br'fɔ:r] .
to hint before .
到 暗示 前 .

或许他早就猜到了主人的一些举动，只是之前不敢暗示而已。

“ [hɑ:rk][ju:; jʊ] , ['mæstər] ['glɔ:kɑ:n] , ” [br'gæn] [fɔrmi:ʊʊ] , [nɑ:t] [ʌn'kaɪndli] .
“ **Hark you , Master Glaucōn , ” began Phormio , not unkindly** .
“ 听着 你 , 掌握 海绿石 , ” 开始 福米奥 , 不是 不友善的 .

“听着，格劳孔大师，”福尔米奥语气温和地说道。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][wɪð; wɪθ] [frendz] , [ænd; ænd] ['nevər] [hi:d] [maɪ] [waɪf] .
“ **You are with friends , and never heed my wife** .
“ 你 是 和 朋友们 , 和 绝不 注意 我的 妻子 .

“你和朋友们在一起，从来不听我妻子的话。”

[ʃi:z] [nɑ:t][soʊ] ['sti:li] ['hɑrtɪd] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [si:mz] . “
She's not so steely hearted as she seems . ”
她是 不是 所以 钢铁般的 心地 作为 她 似乎 . ”

她其实并不像表面看起来那么冷酷无情。

“ [si:z] [ðə; ðɪ] ['treɪtər] , ” [ɪntə'dʒektɪd] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] .
“ **Seize the traitor , ” interjected Lampaxo , with a gasp** .
“ 抢占 这 叛徒 , ” 插话 - , 和 一个 喘气 .

“抓住叛徒！”兰帕克索喘着气插嘴道。

“ [tel] [jʊr; jər] ['stɔ:ri] .
“ **Tell your story** .
“ 告诉 你的 故事 .

“讲述你的故事。”

[aɪm][ə; eɪ] [pleɪn] [ænd; ænd] ['sɪmp(ə)l][mæn] , [hu:] [wəʊnt] [br'i:li:v] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [fer]
I'm a plain and simple man , who won't believe a gentleman with your fair
我是 一个 清楚的 和 简单的 男人 , WHO 惯于 相信 一个 绅士 和 你的 公平的
[lʊks] ,
looks ,
看起来 ,

我只是个平凡简单的人，不会相信像你这样外表俊朗的绅士。

[feɪm] , [ænd; ænd] ['fɔ:rtʃən] [hæz; həz] [pɔ:nd] [ðem; ðəm][ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] [naɪt] .
fame , and fortune has pawned them all in a night .
名声 , 和 财富 有 典当 他们 全部 在 一个 夜晚 .

名利一夜之间就把他们都出卖了。

[ˈbaɪəs][hæz; həz] [sens] .
Bias has sense .
偏见 有 感觉 .

偏见是有道理的。

[fɜ:rst] [tel] [həʊ] [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə]['wɑ:ndər] [daʊn] [ðɪs] [wei] .
First tell how you came to wander down this way .
第一的 告诉 如何 你 来了 到 漫步 向下 这 方式 .

首先告诉我你是怎么走到这一步的。

“ ['glɔ:kɑ:n] [sæt] ['ʌpraɪt] , [hɪz; ɪz][hændz] ['presɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .
“ **Glaucōn sat upright , his hands pressing against his forehead** .
“ 海绿石 卫星 直立 , 他的 双手 紧迫 反对 他的 前额 .

格劳孔坐直了身子，双手按在额头上。

“ [həʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] ？
“ **How can I tell ？**
“ 如何 能 我 告诉 ？

我怎么知道呢？

[aɪ][hæv; həv] [rʌn] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] , ['si:ɪŋ] [jet] [nɑ:t] ['si:ɪŋ] ['wɪðər]
I have run to and fro , seeing yet not seeing whither
我 有 跑步 到 和 弗 , 看到 然而 不是 看到 往哪里去
我 来回奔跑, 却又看不见方向

[aɪ] [went] .
I went .
我 去 。

我去了。

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [pæst] [ðə; ði] - [geɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wa:tʃ] [stɛəd] [æt; ət][em 'i:] .
I know I passed the Acharnican gate , and the watch stared at me .
我 知道 我 通过了 这 - 门 , 和 这 手表 凝视 在 我 。

我知道我经过了阿卡尼坎之门, 守卫盯着我。

['daʊtləs] [aɪ][ræn] ['hɪðər] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [hɪr] [ðeɪ] [sed] [ðə; ði][bəbə'loʊniən] [lɪvd] ,
Doubtless I ran hither because here they said the Babylonian lived ,
毫无疑问 我 跑 这里 因为 这里 他们 说 这 巴比伦 居住地 ,

毫无疑问, 我跑到这里是因为据说巴比伦人住在这里。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['evər][ɪn][maɪ] [hed] .
and he has been ever in my head .
和 他 有 到过 曾经 在 我的 头 。

他一直萦绕在我的脑海里。

[aɪ] ['ʌdər] [tu:; tə][goʊ]['oʊvər][ðə; ði] [si:n] [æt; ət] [kə'ləjnəs] .
I shudder to go over the scene at Colonus .
我 不寒而栗 到 去 超过 这 场景 在 结肠 。

一想到科罗诺斯的景象, 我就不寒而栗。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜ:r; wər] [ded] .
I wish I were dead .
我 希望 我 是 死的 。

我真希望自己死了。

[ðen] [aɪ][kʊd; kəd] [fər'get] [aɪ 'ti:] ! “
Then I could forget it ! ”
然后 我 可以 忘记 它 ！ ”

那我就可以把它忘掉！

“ ['kɒnstəbəlz] — ['fetərz] ! ” [haʊld] - , [æz; əz][ə; eɪ] ['daɪrfəl] ['ɪntərlu:d] ,
“ **Constables — fetters ! ” howled Lampaxo , as a direful interlude ,**
“ 警员 — 镣铐 ！ ” 嚎叫 - , 作为 一个 雒 插曲 ,

“警员们——戴上镣铐！”兰帕克索嚎叫道, 这声凄厉的插曲响起。

[tu:; tə][bi:; bi] ['saɪlənst] [baɪ][æn; ən] ['æŋgri] ['dʒestʃər] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['helpmi:t] .
to be silenced by an angry gesture from her helpmeet .
到 是 沉默 经过 一个 生气的 手势 从 她 帮手 。

被她的贤内助愤怒的手势制止。

“ [nevərðə'les] , [traɪ][tu:; tə] [tel] [wʌt] [ju:; jʊ][kæn; kən] , “ [spoʊk] [fɔrmi:ʊv] , ['maɪldli] , [ænd; ənd]
“ **Nevertheless , try to tell what you can , ” spoke Phormio , mildly , and**
“ 尽管如此 , 尝试 到 告诉 什么 你 能 , ” 辐 福米奥 , 轻微地 , 和

[ˈglɔ:kɑ:n] ,
Glaucōn ,
海绿石 ,

“不过, 尽量把你能说的都说出来吧。”福尔米奥温和地说, 格劳孔也附和道。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈpaʊər] [hiː; hi][hæd; həd] , [kəmˈplaɪd] .
with what power he had , complied .
和 什么 力量 他 有 , 遵命 .

他用尽一切权力，照做了。

[ˈbrookən] , [ˈfɔːltərɪŋ] , [skers] [koʊˈhɪrənt][ˈɔːf(ə)n] , [hɪz; ɪz][ˈstɔːri] [keɪm] [æt; ət][læst] .
Broken , faltering , scarce coherent often , his story came at last .
破碎的 , 摇摇欲坠 , 稀少 相干 经常 , 他的 故事 来了 在 最后的 .

他的故事支离破碎、语无伦次、常常语无伦次，但最终还是讲完了。

[hiː; hi][sæt][ˈsaɪlənt] [waɪl] [fɔːrmiːoʊ] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz][oʊn] [hed] .
He sat silent while Phormio clutched his own head .
他 卫星 沉默的 尽管 福米奥 紧握 他的 自己的 头 .

他默默地坐着，而福尔米奥则抱着自己的头。

[ðen] [ˈglɔːkɑːn] [ˈdɑːrtɪd] [əˈraʊnd] [waɪld][ænd; ənd] [ˈhoʊpləs] [aɪz] .
Then Glaucou darted around wild and hopeless eyes .
然后 海绿石 飞镖 大约 荒野 和 绝望 眼睛 .

然后，格劳孔四处游荡，眼神狂野而绝望。

“ [eɪ ˈaɪ] ! [juː; jʊ] [brɪˈliːv] [em ˈiː] [ˈɡɪltɪ] .
“ **Ai ! you believe me guilty .**
” 人工智能！ 你 相信 我 有罪的 .

“哎！你竟然认为我有罪。”

[aɪ][ˈɔːlmoʊst] [brɪˈliːv] [soʊ][maɪˈself] .
I almost believe so myself .
我 几乎 相信 所以 我 .

我自己也几乎这么认为了。

[ɔːl][maɪ][best] [frendz] [hæv; həv][kæst][em ˈiː][ɔːf] .
All my best friends have cast me off .
全部 我的 最好的 朋友们 有 投掷 我 离开 .

我所有的好朋友都和我断绝了关系。

[ˈdeməˌkræts] , [maɪ] [frend] [frʌm; frəm] [juːθ] , [hæz; həz] [rɔːt] [maɪ][ˈruːɪn] .
Democrates , my friend from youth , has wrought my ruin .
民主人士 , 我的 朋友 从 青年 , 有 锻 我的 废墟 .

民主党人，我年轻时的朋友，毁了我。

[maɪ][waɪf][aɪ][jæl; jəl] [ˈnevər] [siː] [əˈgen] .
My wife I shall never see again .
我的 妻子 我 将 绝不 看 再次 .

我再也见不到我的妻子了。

[aɪ][eɪ ˈem] [rɪˈzɔːlvd] — “ [hiː; hi][ˈroʊz] .
I am resolved — “ He rose .
我 是 已解决 — “ 他 玫瑰 .

我决心——”他站了起来。

[ə; eɪ] [ˈdespərət] [ˈpɜːrpəs] [meɪd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ˈstedi] .
A desperate purpose made his feet steady .
一个 绝望的 目的 制成 他的 脚 稳定的 .

孤注一掷的决心让他脚步稳了起来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg 146**]
[页 -]

[第146页]

“ [wʌt] [waɪl] [juː; jʊ][duː] ? ” [dɪˈmɑːndɪd] [fɔːrmiːoʊ] , [pərˈplekst] .
“ **What will you do ? “ demanded Phormio , perplexed .**
” 什么 将要 你 做 ? ” 要求 福米奥 , 困惑 .

“你打算怎么办？”福尔米奥困惑地问道。

“ [wʌn] [θɪŋ] [ɪz] [left] .
“ **One thing is left** .
“ 一 事物 是 左边 .

“还剩最后一件事。”

[aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [tuː; tə][biː; bi] [ə'restɪd] [æt; ət] [daːn] [ɪf] [nɑːt] [brɪ'ɔːr] .
I am sure to be arrested at dawn if not before .
我 是 当然 到 是 被捕 在 黎明 如果 不是 前 .

我肯定会在黎明时分被捕，甚至可能更早。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] - ['sɪti] - [haʊs] , - [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['prɪzn] , [ænd; ənd] [gɪv] [maɪ'self] [ʌp] .
I will go to the ' City - House , ' the public prison , and give myself up .
我 将要 去 到 这 - 城市 - 房子 , - 这 民众 监狱 , 和 给 我 向上 .

我将前往“市立监狱”(即公共监狱) 自首。

[ðə; ði] ['ɪgnəməni] [wɪl] [suːn] [end] .
The ignominy will soon end .
这 耻辱 将要 很快 结尾 .

这种耻辱很快就会结束。

[ðen] ['welkəm] [ðə; ði][stɪks] , [ˈherdiːz] , [ðə; ði] ['nevər] ['endiŋ] [naɪt] — ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ʃeɪm] !
Then welcome the Styx , Hades , the never ending night — better than this shame !
然后 欢迎 这 冥河 , 哈迪斯 , 这 绝不 结束 夜晚 — 更好的 比 这 耻辱 !

那就迎接冥河、哈迪斯、永无止境的黑夜吧——总比这种耻辱好！

“ [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [fɔːrθ] , [bʌt; bət] - [hænd] [rɪ'streɪnd] [hɪm; ɪm] .
“ **He started forth , but Phormio's hand restrained him** .
“ 他 开始 前进 , 但 - 手 克制 他 .

他向前走去，但福尔米奥的手拦住了他。

“ [nɑːt][soʊ][fæst] , [læd] !
“ **Not so fast , lad** !
“ 不是 所以 快速地 , 小伙子 !

“别那么快，小伙子！ ”

[θæŋk] [oʊ'ɪmpəs] , [aɪm][nɑːt] - .
Thank Olympus , I'm not Lampaxo .
感谢 奥林匹斯山 , 我是 不是 - .

感谢奥林匹斯山，我不是兰帕克索。

[jʊə(r)] [tuː] [jʌŋ] [ə; eɪ]['tɜːrbət][fɔːr; fər] ['kerənz] [fɪ] - [net] .
You're too young a turbot for Charon's fish - net .
你是 也 年轻的 一个 大菱鲆 为了 卡戎的 鱼 - 网 .

你太年轻了，就像一条大菱鲆，还不适合被卡戎的渔网缠住。

[let] [em 'iː] [θɪŋk] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
Let me think a moment .
让 我 思考 一个 片刻 .

让我想想。

“ [ðə; ði] ['fɪʃməːŋgər] [stʊd] ['skrætɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɪn] [her] .
“ **The fishmonger stood scratching his thin hairs** .
“ 这 鱼贩 站立 抓挠 他的 薄的 头发 .

鱼贩站在那里，挠着他稀疏的头发。

[ə'ʌləðər] [haʊl] [frʌm; frəm] - [dɪ'saɪdɪd] [hɪm; ɪm] .
Another howl from Lampaxo decided him .
其他 嚎 从 - 决定 他 .

兰帕克索的又一声嚎叫让他下定了决心。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['treɪtər] , [tuː] ?
“ **Are you a traitor , too** ?
“ 是 你 一个 叛徒 , 也 ?

你也是叛徒吗？

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [retʃ] [tuː; tə] ['prɪzn] ！ ”
Away with the wretch to prison ！ ”
离开 和 这 可怜虫 到 监狱 ！ ”

把这恶棍押进监狱！

“ [aɪm] [rɪ'zɔːlvd] ， ” [kraɪd] [fɔːmiːoʊ] , [ˈstraɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [θaɪ] ．
“ **I'm resolved , ” cried Phormio , striking his thigh ．**
” 我是 已解决 ， ” 哭 福米奥 ， 引人注目 他的 大腿 ．

“我下定决心了！”福尔米奥喊道，同时捶打着自己的大腿。

“ [ˈoʊnli][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [mæn][kʊd; kəd][get] [sʌtʃ] [ˈheɪtrɪd][frʌm; frəm][maɪ] [waɪf] ．
“ **Only an honest man could get such hatred from my wife ．**
” 仅有的 一个 诚实的 男人 可以 得到 这样的 仇恨 从 我的 妻子 ．

只有诚实的人才会招致我妻子如此的憎恨。

[ɪf] [ðeɪv] [nɑːt] [trækt] [juː; jʊ] [jet] ， [ðeə(r)] [nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [brɪfɔːr] [ˈmɔːrnɪŋ] ．
If they've not tracked you yet , they're not likely to find you before morning ．
如果 他们有 不是 已追踪 你 然而 ， 它们是 不是 可能 到 寻找 你 前 早晨 ．

如果他们还没找到你，那么在早上之前他们不太可能找到你。

[maɪ][ˈkʌz(ə)n] [ˈbræsɪdəs][ɪz][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈsoʊlən] , [ænd; ənd] [oʊz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [tɜːrn] —
My cousin Brasidas is master of the Solon , and owes a good turn —
我的 表哥 布拉西达斯 是 掌握 的 这 梭伦 ， 和 欠款 一个 好的 转动 —

我的表兄布拉西达斯精通梭伦诗，并且欠我一个人情——

“ [kwɪk] [straɪdz] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃest] ．
“ **Quick strides took him to a chest ．**
” 快的 步幅 采取 他 到 一个 胸部 ．

他快步走到一个箱子前。

[hiː; hi] [ˈdrægd] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [ˈsliːvləs] [ˈseɪlɜːz] [kloʊk] [ʌv; əv] [her] - [kɪbːθ] ．
He dragged forth a sleeveless sailor's cloak of hair - cloth ．
他 拖拽 前进 一个 无袖的 水手的 披风 的 头发 - 布 ．

他拖出一件用粗毛布制成的无袖水手斗篷。

[tuː; tə] [flɪŋ] [ðɪs] [ˈoʊvər] - [rent] [ˈkaɪtən] [tʊk] [æn; ən] [ˈɪnstənt] ,
To fling this over Glaucou's rent chiton took an instant ,
到 一扔 这 超过 - 租 石鳖 采取 一个 立即的 ，

将这件东西扔到格劳孔租来的束腰外衣上只用了一瞬间。

[ə'nʌðər] [ˈɪnstənt] [tuː; tə][klæp][ɑːn][ðə; ðɪ][ˈfjuːdʒətɪvz] [hed] [ə; eɪ] [ˈbrɪmləs] [red] [kæp] ．
another instant to clap on the fugitive's head a brimless red cap ．
其他 立即的 到 拍 在 这 逃犯的 头 一个 无边 红色的 帽 ．

又过了一会儿，一把将一顶无檐红帽扣在了逃犯的头上。

“ [ˈjuːdʒɪː] ！ — [juː; jʊ] [ɡrʊθ] [træns'fɔːmd] ．
“ **Euge ！ — you grow transformed ．**
” 尤吉 ！ — 你 生长 转变 ．

“尤金！——你蜕变了。”

[bʌt; bət] [ðæt] [waɪt] [feɪs] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪz] [ˈdeɪndʒərəs] ．
But that white face of yours is dangerous ．
但 那 白色的 脸 的 你的 是 危险的 ．

但你那张白脸很危险。

[siː] ！
See ！
看 ！

看！

“ [hi:; hi] [rʌbd] [ˈoʊvər][ðə; ði] - [feɪs] [tu:] [ˈhændfʊlz][ʌv; əv] [blæk] [ˈæʃɪz] [snætʃt] [frʌm; frəm]
“ **he rubbed over the Alcmæonid's face two handfuls of black ashes snatched from**
“ 他 摩擦 超过 这 - 脸 二 一把 的 黑色的 灰烬 抢夺 从
[ðə; ði] [hɑ:rθ] [ænd; ənd] [spræn] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [læf] ,
the hearth and sprang back with a great laugh ,
这 炉 和 弹簧 后退 和 一个 伟大的 笑 ,
他抓起两把从壁炉里抓出来的黑灰抹在阿尔克梅翁德斯的脸上，然后哈哈大笑跳了回去。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ][ˈseɪləɹ] [ʌnˈleɪdɪŋ] [ˈtʃɑ:rkəʊl] [naʊ] .
“ **you're a sailor unlading charcoal now .**
“ 你是 一个 水手 卸货 木炭 现在 .
“你现在就像个卸木炭的水手。”

[zju:s; zu:s] [hɪmˈself] [wəd] [bɪˈli:v] [,aɪ ˈti:] .
Zeus himself would believe it .
宙斯 他自己 会 相信 它 .
宙斯本人也会相信的。

[ɔ:l][ɪz] [ˈredi] — “
All is ready — “
全部 是 准备好 — “
一切就绪——”

“ [fɔ:r; fər] [ˈprɪzn] ? ” [æskt] [ˈɡlɔ:kɑ:n] , [ˈklɪrli] [ʌndərˈstændɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] .
“ **For prison ? ” asked Glaucōn , clearly understanding little .**
“ 为了 监狱 ? ” 问 海绿石 , 清楚地 理解 小的 .
“坐牢？”格劳孔问道，显然他不太明白。

“ [fɔ:r; fər][ðə; ði] [si:] , [maɪ] [læd] .
“ **For the sea , my lad .**
“ 为了 这 海 , 我的 小伙子 .
“为了大海，我的孩子。”

[fɔ:r; fər] [ˈæθənz] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [ænd; ənd][ˈbræsɪdəs] [seɪlz][æt; ət] [dɑ:n] .
For Athens is no place for you to - morrow , and Brasidas sails at dawn .
为了 雅典 是 不 地方 为了 你 到 - 明天 , 和 布拉西达斯 帆 在 黎明 .
明天雅典不属于你，布拉西达斯将在黎明时分起航。

[sʌm; səm] [mɔ:r] [waɪn] ?
Some more wine ?
一些 更多的 葡萄酒 ?
再来点酒吗？

[ɪts] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [brɪsk] [wɔ:k] .
It's a long , brisk walk .
它是 一个 长的 , 轻快 走 .
这是一段漫长而轻快的步行。

“ [,pi: ˈdʒi:] -]
“ [**pg 147**]
“ [页 -]
“[第 147 页]

“ [tu:; tə][ðə; ði] [ˈheɪvnz] ?
“ **To the havens ?**
“ 到 这 避难所 ?
“去避难所吗？ ”

[ju:; jʊ] [trʌst] [,em ˈi:] ?
You trust me ?
你 相信 我 ?
你相信我吗？

[ju:; jʊ] [daʊt] [ðə; ði][ækju'zeɪ(ə)n] [wɪtʃ] ['evri] [frend][seɪv] [hə:'maɪəni] [br'li:vz] ?
You doubt the accusation which every friend save Hermione believes ?
你 怀疑 这 指控 哪个 每一个 朋友 节省 赫敏 相信 ?

你怀疑除了赫敏之外所有朋友都相信的指控吗？

[oʊ] [pjʊr] [ə'θi:nə] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ˈpɑ:səb(ə)l] !
O pure Athena — and this is possible !
哦 纯的 雅典娜 — 和 这 是 可能的 !

哦，纯洁的雅典娜——这竟然是可能的！

" [ə'gen] - [hed] [wɜ:rl] .
" **Again Glaucou's head whirled .**
" 再次 - 头 旋转 .

格劳孔的头再次猛地转了起来。

[aɪ 'ti:] [tʊk] [mɔ:ɹ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪəri] [waɪn] [tu:; tə] [steɪ] [hɪm; ɪm][ʌp] .
It took more of the fiery wine to stay him up .
它 采取 更多的 的 这 火热 葡萄酒 到 停留 他 向上 .

他喝了更多烈酒才保持清醒。

" [eɪ] , [bɔɪ] , " ['kʌmfətɪd] [fɔ:mi:ʊʊ] , [ˈveri] [grʌf] , " [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [wɔ:k] [ə'gen] [ə'raʊnd] ['æθənz]
" **Ay , boy , " comforted Phormio , very gruff , " you shall walk again around Athens**
" 哎 , 男生 , " 安慰 福米奥 , 非常 粗暴 , " 你 将 走 再次 大约 雅典

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][boʊld] ,
with a bold ,
和 一个 大胆的 ,

“哎，孩子，”福尔米奥粗声粗气地安慰道，“你将来会再次大胆地在雅典城里闲逛。”

[breɪv] [feɪs] , [ðʊʊ] [nɑ:t][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [aɪ] [fɪr] .
brave face , though not to - morrow , I fear .
勇敢的 脸 , 尽管 不是 到 - 明天 , 我 害怕 .

强颜欢笑，但恐怕明天不行了。

[ˈpəʊləs] [trʌsts] [hɪz; ɪz] [hɑ:ɹt] [ænd; ənd][nɑ:t][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['voʊtɪŋ] - ['gɪltɪ] ,
Polus trusts his heart and not his head in voting ' guilty ,
波鲁斯 信托 他的 心 和 不是 他的 头 在 表决 - 有罪的 ,

波卢斯在投票时相信自己的心而不是理性，投了“有罪”票。

- [soʊ][aɪ] [trʌst] [aɪ 'ti:] ['voʊtɪŋ] - ['ɪnəs(ə)nt] . - "
' so I trust it voting ' innocent . ' "
- 所以 我 相信 它 表决 - 清白的 . - "

所以我相信它会投“无罪”票。

" [aɪ][wɔ:rn][ju:; jʊ] , " ['glɜ:kɑ:n] [spoʊk] ['ræpɪdli] , " [aɪv] [noʊ] [kleɪm] [ɑ:n][jʊr; jər] ['frendʃɪp] .
" **I warn you , " Glaucou spoke rapidly , " I've no claim on your friendship .**
" 我 警告 你 , " 海绿石 辐 快速 , " 我已经 不 宣称 在 你的 友谊 .

“我警告你，”格劳孔语速很快地说，“我没有资格要求得到你的友谊。”

[ɪf] [jʊr; jər][pɑ:ɹt][ɪn] [ðɪs] [ɪz] [dɪ'skʌvəd] , [ju:; jʊ] [noʊ] ['aʊər; ɑ:r][ˈdʒʊri:z] . "
If your part in this is discovered , you know our juries . "
如果 你的 部分 在 这 是 发现 , 你 知道 我们的 陪审团 . "

如果你的参与被发现，你知道我们的陪审团会怎么做。

" [ðæt] [aɪ] [noʊ] , " [læft] [fɔ:mi:ʊʊ] , ['grɪmli] , " [fɔ:r; fər][aɪ] [noʊ] [dɪr] ['pəʊləs] .
" **That I know , " laughed Phormio , grimly , " for I know dear Polus .**
" 那 我 知道 , " 笑了 福米奥 , 阴沉地 , " 为了 我 知道 亲爱的 波鲁斯 .

“我知道，”福尔米奥阴沉地笑道，“因为我认识亲爱的波鲁斯。”

[soʊ] [naʊ] [maɪ] [oʊn] [kloʊk] [ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər] [ɔ:f] .
So now my own cloak and we are off .
所以 现在 我的 自己的 披风 和 我们 是 离开 .

现在我披上自己的斗篷，我们出发了。

“ [bʌt; bət] - , [hu:] [hæd; həd] [wa:tʃt] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'kju:mjuleɪt] ['æŋgər] , [naʊ] [bɜ:rst]
“ **But Lampaxo , who had watched everything with accumulating anger , now burst**
“ 但 - , WHO 有 观看 一切 和 累积 愤怒 , 现在 爆裂
[lu:s] .
loose .
松动的 .

“但兰帕克索一直带着积聚的愤怒旁观着这一切，现在终于爆发了。”

[ʃiː; ʃɪ] [baʊndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
She bounded to the door .
她 有界 到 这 门 .

她蹦蹦跳跳地跑向门口。

“ ['kɒnstəbəlz] !
“ **Constables !**
“ 警员 !

“警员们！

[help] !
Help !
帮助 !

帮助！

[ˈæθənz] [ɪz] [bɪ'treɪd] !
Athens is betrayed !
雅典 是 背叛 !

雅典遭到背叛！

“ [ʃiː; ʃɪ] [bɔːld] [ðæt] [mʌtʃ] [θruː] [ðə; ði] ['lætɪs] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ˈbaɪəs] ['drægd]
“ **She bawled that much through the lattice before her husband and Bias dragged**
“ 她 嚎啕大哭 那 很多 通过 这 格子 前 她 丈夫 和 偏见 拖拽

[hɜːr; hər] [bæk] .
her back .
她 后退 .

“在她丈夫和比亚斯把她拖回来之前，她隔着格子窗嚎啕大哭了好一会儿。”

[ˈfɔːrtʃənətli] [ðə; ði] [stri:t] [wʌz; wəz] ['empti] .
Fortunately the street was empty .
幸运的是 这 街道 曾是 空的 .

幸好街上空无一人。

“ [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðɪs] !
“ **That I should see this !**
“ 那 我 应该 看 这 !

“我竟然看到了这个！ ”

[maɪ] [oʊn] ['hʌzbənd] [bɪ'treɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] !
My own husband betraying the city !
我的 自己的 丈夫 背叛 这 城市 !

我自己的丈夫竟然背叛了这座城市！

['eɪdɪŋ] [ə; eɪ] ['treɪtər] !
Aiding a traitor !
协助 一个 叛徒 !

协助叛徒！

“ [ðen] [ʃiː; ʃɪ][bɪ'gæən] ['wɪmpərɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər][noʊz] .
“ **Then she began whimpering through her nose .**
“ 然后 她 开始 呜咽 通过 她 鼻子 .

“然后她开始用鼻子呜咽起来。”

“ [mju:] ! [mju:] ! [li:v] [ðə; ði] [ˈvɪlən] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [feit] .

“ **Mu ! mu ! leave the villain to his fate .**
“ 亩 ！ 亩 ！ 离开 这 恶棍 到 他的 命运 。

“哼！哼！让恶人自食其果吧。”

[θɪŋk] [ʌv; əv][em 'i:] [ɪf] [nɑ:t][ʌv; əv][jɔr; jər] [oʊn] ['seɪfti] .

Think of me if not of your own safety .
思考 的 我 如果 不是 的 你的 自己的 安全 。

即使不考虑自身安危，也请想想我。

[wʊʊ] ！

Woe ！
悲哀 ！

唉！

[wen] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [mɔ:r] [mɪs'ju:zd] ？

when was a woman more misused ？
什么时候 曾是 一个 女士 更多的 滥用 ？

历史上哪一次女性遭受的虐待比现在更严重？

“ [bʌt; bət] [hɪr] [hɜ:r; hər] [lə'ment] ['endɪd] , [fɔ:r; fər] [fɔrmi:ʊʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɜ:rmnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]

“ **But here her lament ended , for Phormio , with the firmness of a man**
“ 但 这里 她 哀叹 结束 , 为了 福米奥 , 和 这 硬度 的 一个 男人

[ˈθɜ:rəli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ,
thoroughly determined ,
彻底 决定 ,

“但她的哀叹到此为止，因为福尔米奥的态度坚定得像个意志坚定的人。”

[θrʌst] [ə; eɪ][ræg][ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [maʊθ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] - [help] [baʊnd] [hɜ:r; hər] [daʊn] [ə'pɑ:n]
thrust a rag into her mouth and with Bias's help bound her down upon
推力 一个 抹布 进入 她 嘴 和 和 - 帮助 边界 她 向下 之上

[ðə; ði] [kaʊtʃ] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'vi:niənt] [fɪ] - [kɔ:rd] .
the couch by means of a convenient fish - cord .
这 长椅 经过 方法 的 一个 方便的 鱼 - 绳索 。

把一块破布塞进她的嘴里，然后在 Bias 的帮助下，用一根方便的鱼线把她绑在沙发上。

“ [aɪ][eɪ 'em] [gri:vɔd] [tu;; tə][stɑ:p][jɔr; jər] ['sɪŋɪŋ] , ['blesɪd; blest] [dɪr] , “ [spʊk] [ðə; ði] ['fɪʃmə:ŋgər] ,
“ **I am grieved to stop your singing , blessed dear , “ spoke the fishmonger ,**
“ 我 是 伤心 到 停止 你的 歌唱 , 蒙福 亲爱的 , “ 辐 这 鱼贩 ,

“我很遗憾要阻止你唱歌，亲爱的宝贝,”鱼贩说道。

[ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rer] ['aʊtbɜ:rst] [ʌv; əv]['sɑ:rkæzəm] [ə'genst] [hɪz; ɪz][fɔ:rmɪdəb(ə)l] ['helpmi:t] ,
indulging in a rare outburst of sarcasm against his formidable helpmeet ,
沉溺于 在 一个 稀有的 爆发 的 讽刺 反对 他的 强大 帮手 ,

他罕见地对那位能力出众的贤内助冷嘲热讽了一番，

“ [bʌt; bət][wi;; wi] [pleɪ] [ə; eɪ] [geɪm] [wɪð; wɪθ] [feit] [tu;; tə] - [naɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] ['i:v(ə)n][tu;; tə] [ə'laʊ]
“ **but we play a game with Fate to - night a little too even to allow**
“ 但 我们 玩 一个 游戏 和 命运 到 - 夜晚 一个 小的 也 甚至 到 允许

[ʌn'fer] ['tʃænsɪz] .
unfair chances .
不公平 机会 。

“但是今晚我们和命运玩的这场游戏太过公平，不能允许出现不公平的机会。”

[ˈbaɪəs] [wɪl] [wɑ:tʃ] [ju;; jʊ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜ:rn] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kæn; kən] [dɪ'skʌvər] , - ,
Bias will watch you until I return , and then I can discover , philotata ,
偏见 将要 手表 你 直到 我 返回 , 和 然后 我 能 发现 , - ,

偏见会一直注视着你，直到我回来，然后我才能发现，philoata，

[[pi: 'dʒi:] -]
[**pg 148**]
[页 -]

[ˈweðər] [jɜː; jər] [lʌv] [fɔːr; fər] [ˈæθənz] [ɪz][soʊ] [greɪt] [juː; jɔː][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈɑːr,kɑːn; ˈɑːrkən]
whether your love for Athens is so great you must go to the Archon
无论 你的 爱 为了 雅典 是 所以 伟大的 你 必须 去 到 这 执政官
[tuː; tə] [dɪˈnaʊns] [jɜː; jər] [ˈhʌzbənd] .
to denounce your husband .
到 声讨 你的 丈夫 .
你对雅典的爱如此之深，以至于你必须去见执政官，告发你的丈夫。

" [ðə; ði] [ˈθreɪjən] [ˈpraːmɪst] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz][paːrt] .
" **The Thracian promised to do his part** .
" 这 色雷斯人 承诺 到 做 他的 部分 .
“色雷斯人承诺会尽自己的一份力。”

[hɪz; ɪz] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈdɛməˌkræts] [wʌz; wəz] [ˈklɪrli] [nɑːt][ðə; ði] [ˈwɔrməst] .
His affection for Democrates was clearly not the warmest .
他的 感情 为了 民主人士 曾是 清楚地 不是 这 最温暖 .
他对民主党人的好感度显然不高。

- [ferˈwel] , [æz; əz] [fɔrmiːoʊ] [ˈgaɪdɪd] [hɪz; ɪz][hæf] - [deɪzɪd] [kəmˈpænjən] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,
Lampaxo's farewell , as Phormio guided his half - dazed companion into the street ,
- 告别 , 作为 福米奥 引导 他的 一半 - 茫然 伴侣 进入 这 街道 ,
兰帕克索向福尔米奥告别，福尔米奥搀扶着神情恍惚的同伴走到街上。

[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfjuːt(ə)l] [ˈstrʌɡ(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtʃoʊkɪŋ] .
was a futile struggle and a choking .
曾是 一个 徒劳 斗争 和 一个 窒息 .
这是一场徒劳的挣扎和窒息。

[ðə; ði] [weɪz] [wɜːr; wər] [ˈempti] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] .
The ways were empty and silent .
这 方式 是 空的 和 沉默的 .
道路空无一人，一片寂静。

[ˈɡlɔːkɑːn] [əˈlaʊd] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi][led][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [spiːk] .
Glaucon allowed himself to be led by the hand and did not speak .
海绿石 允许 他自己 到 是 引领 经过 这 手 和 做过 不是 说话 .
格劳孔任由别人牵着他的手，一言不发。

[hiː; hi][ˈhɑːrdli] [nuː] [haʊ] [ɔːr] [ˈwɪðər] [fɔrmiːoʊ] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] .
He hardly knew how or whither Phormio was taking him .
他 几乎 知道 如何 或者 往哪里去 福米奥 曾是 采取 他 .
他几乎不知道福尔米奥要把他带到哪里去，也不知道该如何带他去。

[ðer; ðər][roʊd] [leɪ] [əˈboːŋ] [ðə; ði] [ˈsʌðərn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][əˈkraːpəlɪs] ,
Their road lay along the southern side of the Acropolis ,
他们的 路 躺 沿着 这 南部 边 的 这 卫城 ,
他们的道路沿着卫城南侧延伸，

[pæst][ðə; ði][tɔːl] [ˈkɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈfɪnɪʃt] [ˈtemp(ə)l][ʌv; əv][zjuːs; zuːs] ,
past the tall columns of the unfinished Temple of Zeus ,
过去的 这 高的 列 的 这 未完成 寺庙 的 宙斯 ,
穿过未完工的宙斯神庙高耸的柱子，

[wɪtʃ] [riəd] [tuː; tə][ˈdʒaɪənt] [haɪt] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [ˈmuːnlaɪt] .
which reared to giant height in the white moonlight .
哪个 饲养 到 巨大的 高度 在 这 白色的 月光 .
在皎洁的月光下，它拔地而起，直冲云霄。

[ðɪs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [əʊvəˈʃædəʊɪŋ] [rɑːk] [ɪtˈself] , [ðeɪ] [left] [brɪˈhaɪnd] [wɪˈðəʊt] [ˈɪnsɪdənt] .
This , as well as the overshadowing Rock itself , they left behind without incident .
这 , 作为 出色地 作为 这 遮蔽 岩石 本身 , 他们 左边 在后面 没有 事件 .
包括这块巨石在内的所有东西，他们都毫发无损地留在了身后。

[fɔːrmi:ʊʊ] [tʃʊʊz] [ˈdi:viəs] [ˈæliz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [met] [ˈni:ðə] [ˈsiθiən] [ˈkɒnstəbəlz] [nɔ:ɹ][ˈbændz][ʌv; əv]
Phormio chose devious alleys , and they met neither Scythian constables nor bands of
福米奥 选择 狡猾的 小巷 , 和 他们 遇见 两者都不 斯基泰人 警员 也不 乐队 的
[ˈrɔɪstərəɹz] .
roisterers .
喧闹者 .

福尔米奥选择了迂回的小巷，他们既没有遇到斯基泰的守卫，也没有遇到成群的流氓。

[ˈoʊnli] [wʌns] [ðə; ði] [tu:] [pæst] [ə; eɪ] [haʊs] [braɪt] [wið; wiθ][læmps] .
Only once the two passed a house bright with lamps .
仅有的 一次 这 二 通过了 一个 房子 明亮的 和 灯 .

两人只有一次路过一栋灯火通明的房子。

[ˈdʒʊʊviəl] [gests] [ˈselɪbreɪtɪd] [ə; eɪ] [leɪt] [ˈwedɪŋ] [fi:st] .
Jovial guests celebrated a late wedding feast .
乔维尔 客人 著名 一个 晚的 婚礼 盛宴 .

宾客们兴高采烈地参加了这场迟来的婚宴。

[ˈklɪrli] [ðə; ði] [tu:] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈmæɪdʒ] [hɪm] [ʌv; əv] [ˈsæfəu] .
Clearly the two heard the marriage hymn of Sappho .
清楚地 这 二 听到 这 婚姻 圣歌 的 萨福 .

显然，两人都听过萨福的结婚颂歌。

“ [ðə; ði] [ˈbraɪdgru:m] [kʌmz] [tɔ:l] [æz; əz] [ˈɛəri:z] ,
“ **The bridegroom comes tall as Ares** ,
” 这 新郎 来 高的 作为 阿瑞斯 ,

新郎身形高大，如同战神阿瑞斯一般。

[hoʊ] , - !
Ho , Hymenæus !
何 , - !

嚯，许门纽斯！

[ˈtɔ:lər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [mæn] ,
Taller than a mighty man ,
更高 比 一个 强大的 男人 ,

比壮汉还高，

[hoʊ] , - !
Ho , Hymenæus !
何 , - !

嚯，许门纽斯！

“ [ˈglɔ:kɑ:n] [stɑ:pt] [laɪk] [wʌn] [strʌk] [wið; wiθ][æn; ən] [ˈæroʊ] .
“ **Glaucou stopped like one struck with an arrow** .
” 海绿石 停止 喜欢 一 击 和 一个 箭 .

“格劳孔像被箭射中一样停住了脚步。”

“ [ðeɪ] [sæŋ] [ðæt] [sɔ:ŋ] [ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [ˈwedɪd] [hə:'maɪəni] .
“ **They sang that song the night I wedded Hermione** .
” 他们 唱 那 歌曲 这 夜晚 我 已婚 赫敏 .

“在我与赫敏结婚的那晚，他们唱了那首歌。”

[oʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [drɪŋk] [ðə; ði] [ˈli:θi] [ˈwɔ:tər][ænd; ənd] [fər'get] ! “
Oh , if I could drink the Lethe water and forget ! ”
哦 , 如果 我 可以 喝 这 忘川 水 和 忘记 ! ”

“唉，如果我能喝下忘川之水，忘却一切该多好啊！ ”

“ [kʌm] , “ [kə'mɑ:ndɪd] [fɔːrmi:ʊʊ] , [ˈpʊliŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
“ **Come , ” commanded Phormio , pulling upon his arm** .
” 来 , ” 命令 福米奥 , 拉 之上 他的 手臂 .

“过来，”福尔米奥命令道，拉着他的胳膊。

“ [ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [ʃaɪn] [əˈɡen] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
“ The sun will shine again to - morrow .
“ 这 太阳 将要 闪耀 再次 到 - 明天 .

“明天太阳还会升起。”

“ [ðʌs] [ðə; ði] [tweɪn] [went] [ˈfɔːrwəd] , [ˈɡlɔːkɑːn] [ˈseɪɪŋ] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .
“ Thus the twain went forward , Glaucou saying not a word .
“ 因此 这 马克·吐温 去 向前 , 海绿石 说 不是 一个 单词 .

于是两人继续向前走去，格劳孔一句话也没说。

[hiː; hi] [ˈhɑːrdli] [nuː] [haʊ] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] - [ɡert] [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [lɔːŋ] [stretʃ]
He hardly knew how they passed the Itonian Gate and crossed the long stretch
他 几乎 知道 如何 他们 通过了 这 - 门 和 交叉 这 长的 拉紧
[ʌv; əv] [ˈoʊpən] [ˈkʌntri] [bɪˈtwɪkst] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ænd; ənd] [ɪts] [ˈheɪvnz] .
of open country betwixt the city and its havens .
的 打开 国家 中间 这 城市 和 它是 避难所 .

他几乎不知道他们是如何穿过伊托尼亚门，横穿城市与其港口之间漫长的开阔地带的。

[noʊ] [pərˈsuːt] [æz; əz] [jet] — [ˈɡlɔːkɑːn] [wʌz; wəz] [tuː] [pərˈplekst] [tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] .
No pursuit as yet — Glaucou was too perplexed to reason why .
不 追逐 作为 然而 — 海绿石 曾是 也 困惑 到 原因 为什么 .

目前还没有采取任何行动——格劳孔百思不得其解。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [nuː] [ðeɪ] [ˈentəd] - .
At last he knew they entered Phaleron .
在 最后的 他 知道 他们 进入 - .

他终于知道他们进入了法勒隆。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈslæpɪŋ] [weɪvz] , [ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ˈtæk(ə)l] , [ðə; ði] [ˈʃaʊtɪŋ] [ˈseɪləz] .
He heard the slapping waves , the creaking tackle , the shouting sailors .
他 听到 这 拍打 波浪 , 这 嘎吱作响 处理 , 这 喊叫 水手们 .

他听到了海浪拍打的声音、船帆索具的吱嘎声和水手们的喊叫声。

[tɔːtʃɪz] [ɡliːmd] [ˈrʌdɪli] .
Torches gleamed ruddily .
火炬 闪闪发光 红润地 .

火炬闪耀着红光。

[ə; eɪ] [ˈmɛr, ˈmɜːɪ]
A mer
一个 梅尔

一个美国人

[,piː ˈdʒiː] -]
[pg 149]
[页 -]

[第149页]

- [wʌz; wəz] [ˈləʊdɪŋ] [hɜːr; həɪ][ˈkɑːrgoʊ][ʌv; əv] [ˈpɑːtəri] [kreɪts] [ænd; ənd] [ɔɪl] [ˈdʒɑːrɪz] , — [tuː; tə] [seɪl]
chantman was loading her cargo of pottery crates and oil jars , — to sail
- 曾是 加载中 她 货物 的 陶器 板条箱 和 油 罐子 , — 到 帆
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [briːz] .
with the morning breeze .
和 这 早晨 微风 .

钱特曼正在装载她的陶器箱和油罐，准备乘着晨风扬帆起航。

[ˈswɔːrði] [ˈʃɪpmən] [ræn] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [plæŋks] [bɪˈtwɪkst] [kiː] [ænd; ənd] [ʃɪp] ,
Swarthy shipmen ran up and down the planks betwixt quay and ship ,
黧黑的 水手 跑 向上 和 向下 这 木板 中间 码头 和 船 ,

肤色黧黑的水手们在码头和船只之间的木板上跑来跑去。

[ˈbælənsɪŋ] [ðer; ðər] [ˈhevi] [ˈdʒɑ:rz][ɑ:n][ðer; ðər] [ˈhedz][æz; əz] [ˈwɪmɪn] [ber] [ˈwɔ:tər] - [ˈpɒts] .
balancing their heavy jars on their heads as women bear water - pots .
平衡 他们的 重的 罐子 在 他们的 头部 作为 女性 熊 水 - 锅 .
他们头顶着沉重的罐子，就像妇女们头顶着水罐一样。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈtævərn][baɪ][ðə; ði] [ˈmʊrɪŋ] [keɪm] [ˈhɑ:pɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈklætər] [ʌv; əv] [kʌps] ,
From the tavern by the mooring came harping and the clatter of cups ,
从 这 酒馆 经过 这 停泊 来了 喋喋不休 和 这 哒 的 杯子 ,
从泊位旁的酒馆里传来竖琴声和杯子碰撞的叮当声。

[waɪ] [tu:] [ˈwɪmɪn] — [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər] [waɪn] — [ræn] [aʊt] [tu:; tə][dræg][ðə; ði] [ˈnu:,kʌməz] [ɪn][tu:; tə]
while two women — the worse for wine — ran out to drag the newcomers in to
尽管 二 女性 — 这 更糟 为了 葡萄酒 — 跑 出去 到 拖 这 新来者 在 到
[ðer; ðər] [ˈrevl] .
their revel .
他们的 陶醉 .

而两名醉醺醺的女子跑出来，把新来的人拉进她们的狂欢之中。
[fɔ:mi:ʊʊ] [slæpt] [ðə; ði] [ˈslætə:nz] [əˈsaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɑ:f] .
Phormio slapped the slatterns aside with his staff .
福米奥 被掌掴 这 邋遢鬼 旁边 和 他的 职员 .
福尔米奥用他的法杖把那些邋遢的女人拍到一边。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈweɪkɪŋ] [dri:m] [ˈɡlɔ:kɑ:n] [sɔ:] [fɔ:mi:ʊʊ] [dɪˈmændɪŋ] [ðə; ði] [ˈʃɪp,mæstər] .
In the same fearful waking dream Glaucōn saw Phormio demanding the shipmaster .
在 这 相同的 可怕 醒来 梦 海绿石 锯 福米奥 要求 这 船长 .
在同一个令人恐惧的白日梦中，格劳孔看到福尔米奥向船长发出要求。

[hi:; hi] [sɔ:] [ˈbræsaɪdəs] — [ə; eɪ] [ˈɔ:rt] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊnd] [ænd; ənd][ɑ:rmz][tu:; tə]
He saw Brasidas — a short man with the face of a hound and arms to
他 锯 布拉西达斯 — 一个 短的 男人 和 这 脸 的 一个 猎犬 和 武器 到
[hʌŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ber] — [ɪn] [kənˈvɜ:rs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɪʃmə:ŋɡər] ,
hug like a bear — in converse with the fishmonger ,
拥抱 喜欢 一个 熊 — 在 交谈 和 这 鱼贩 ,
他看见布拉西达斯——一个身材矮小、长着猎犬般面孔、手臂像熊一样可以拥抱的男人——正在和鱼贩交谈。

[sɔ:] [ðə; ði][ˈmæstər][æt; ət][fɜ:rst] [rɪˈfju:zɪŋ] , [ðen] [ˈgrædʒuəli] [ˈɡɪvɪŋ] [rɪˈlʌktənt] [əˈsent] [tu:; tə][sʌm; səm]
saw the master at first refusing , then gradually giving reluctant assent to some
锯 这 掌握 在 第一的 拒绝 , 然后 逐步地 给予 不情愿的 同意 到 一些
[dɪˈmænd] .
demand .
要求 .
起初看到主人拒绝，后来逐渐勉强同意了一些要求。

[nekst] [fɔ:mi:ʊʊ] [wʌz; wəz][hæf][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] , [hæf] [ˈkæriɪŋ] [ðə; ði][ˈfju:dʒətɪv] [əˈbɔ:rd] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
Next Phormio was half leading , half carrying the fugitive aboard the ship ,
下一个 福米奥 曾是 一半 领导 , 一半 携带 这 逃犯 船上 这 船 ,
接下来，福尔米奥一半在前面领着，一半背着逃犯上了船。

[ˈɡaɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [θru:] [ə; eɪ] [ˈlæbərɪnθ] [ʌv; əv] [beɪlz] , [ˈdʒɑ:rz] , [ænd; ənd][ˈkɔ:rd,ɪdʒ] , [ænd; ənd]
guiding him through a labyrinth of bales , jars , and cordage , and
指导 他 通过 一个 迷宫 的 捆包 , 罐子 , 和 绳索 , 和
[ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈhætʃweɪ] [ˈlædər] ,
pointing to a hatchway ladder ,
指向 到 一个 舱口 梯子 ,
领着他穿过由捆包、罐子和绳索组成的迷宫，并指着舱口梯子，

[ɪˈlju:mind] [baɪ][ə; eɪ] [ˈswɪŋɪŋ] [ˈlæntərn] .
illuminated by a swinging lantern .
照明 经过 一个 摇摆 灯笼 .
被一盏摇曳的灯笼照亮。

“ [ki:p] [bɪ'loʊ] [tɪl] [ðə; ði] [ʃɪp] [seɪlz] ; [dəʊnt] [waɪp] [ðə; ði] [tʃɑ:rkəʊl] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [feɪs] [tɪl] [klɪr]
“ **Keep below till the ship sails ; don't wipe the charcoal from your face till clear**
“ 保持 以下 直到 这 船 帆 ； 不 擦拭 这 木炭 从 你的 脸 直到 清除
[ʌv; əv] [ˈætɪkə] .
of Attica .
的 阿提卡 .

“在船起航之前，待在船舱里；在离开阿提卡之前，不要擦掉脸上的木炭。”

[ɑ:fəsərz] [wɪl] [bɔ:rd] [ðə; ði] [ˈves(ə)] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] [pʊts] [ɔ:f] ; [jet] [hæv; həv] [noʊ] [ə'lɑ:rm] ,
Officers will board the vessel before she puts off ; yet have no alarm ,
警官 将要 木板 这 血管 前 她 放置 离开 ； 然而 有 不 警报 ,
官员们将在船只起航前登船；但无需惊慌。

[ðeɪl] ['oʊnli] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ʃi:; ʃɪ] [ˈdʌznt] [ˈvɪəleɪt] [ðə; ði] [lɔ:] [ə'genst] [ɪk'spɔ:rtɪŋ] [greɪn] .
they'll only come to see she doesn't violate the law against exporting grain .
他们会 仅有的 来 到 看 她 不 违反 这 法律 反对 出口 粮食 .
他们只会过来看看她是否违反了禁止出口粮食的法律。

“ [fɔ:mi:ʊ] [dɪ'lɪvəd] [hɪz; ɪz] [ˌædmə'nɪfənz] [ˈræpɪdli] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈfʌmblɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [belt] .
“ **Phormio delivered his admonitions rapidly , at the same time fumbling in his belt .**
“ 福米奥 发表 他的 告诫 快速 , 在 这 相同的时间 笨拙 在 他的 腰带 .
“福尔米奥一边迅速地训斥着，一边笨拙地摸索着腰带。

“ [hɪr] — [hɪr] [ɑ:r; ər] [ten] - , [ɔ:l] [aɪv] [ə'baʊt] [em 'i:] ,
“ **Here — here are ten drachmæ , all I've about me ,**
“ 这里 — 这里 是 十 - , 全部我已经 关于 我 ,
“这里——这里只有十德拉克马，这是我身上全部的钱。”

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər] [bred] [ænd; ænd] [fɪgz] [tɪl] [ju:; jʊ] [meɪk] [nu:] [frendz] , — [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪəl]
but something for bread and figs till you make new friends , — in which there'll
但 某物 为了 面包 和 无花果直到 你 制作 新的 朋友们 , — 在 哪个 将会
[bi:; bi] [noʊ] [ˈtrʌb(ə)] ,
be no trouble ,
是 不 麻烦 ,
但先吃点面包和无花果，等你交到新朋友再说——到时候就不会有麻烦了。

[aɪ] [ˈwɔ:rənt] .
I warrant .
我 保证 .
我保证。

[hæv; həv] [ə; eɪ] [breɪv] [hɑ:rt] .
Have a brave heart .
有 一个 勇敢的 心 .
要有一颗勇敢的心。

[rɪ'membər] [ðæt] [ˈhi:lɪəz] [kæn; kən] [ʃaɪn] [ˈlʌstɪli] [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ɪn] [ˈæθənz] ,
Remember that Helios can shine lustily even if you are not in Athens ,
记住 那 赫利俄斯 能 闪耀 热情地 甚至 如果 你 是 不是 在 雅典 ,
记住，即使你不在雅典，太阳神赫利俄斯依然会光芒四射。

[ænd; ænd] [preɪ] [ðə; ði] [gɒdz] [tu:; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [fer] [rɪ'tɜ:rn] .
and pray the gods to give a fair return .
和 祈祷 这 神 到 给 一个 公平的 返回 .
并祈求神明给予公平的回报。

“ [ˈglɔ:kɑ:n] [felt] [ðə; ði] [ˈmʌni] [prest] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [pɑ:m] .
“ **Glaucón felt the money pressed within his palm .**
“ 海绿石 毛毡 这 钱 按下 之内 他的 棕榈 .
格劳孔感到钱紧紧地攥在手心里。

[hiː; hi] [sɔː] [fɔːrmiːoʊ] [ˈtɜːrniŋ] [əˈweɪ] .
He saw Phormio turning away .
他 锯 福米奥 转弯 离开 .

他看到福尔米奥转身离开。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈfɪʃməːŋgərz] [hɑːrd][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [aɪ ˈtiː] [twɑɪs] .
He caught the fishmonger's hard hand and kissed it twice .
他 捕捉 这 鱼贩的 难的 手 和 亲吻 它 两次 .

他抓住鱼贩粗糙的手，亲吻了两下。

“ [aɪ][kæn; kən] [ˈnevər] [rɪˈwɔːrd] [juː; jʊ] .
I can never reward you .
” 我 能 绝不 报酬 你 .

我永远无法回报你。

[nɑːt] [ðoʊ] [aɪ][lɪv; laɪv] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] [ænd; ənd][hæv; həv] [ɔːl][ðə; ði][ɡoʊld][ʌv; əv][ˈdʒaɪdʒiːz] .
Not though I live ten thousand years and have all the gold of Gyges .
不是 尽管 我 居住 十 千 年 和 有 全部 这 金子 的 吉格斯 .

即便我活到一万岁，拥有盖格斯所有的黄金，也无济于事。

” [ˌpiː ˈdʒiː] -]
I pg 150]
” [页 -]

“[第150页]

“ - ！ ” [ˈænsər] [fɔːrmiːoʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrʌɡ] ； “ [dəʊnt] [dɪˈteɪn] [em ˈiː] ,
Phui ！ ” answered Phormio , with a shrug ; “ don't detain me ,
” - ！ ” 回答 福米奥 , 和 一个 耸肩 ； ” 不 扣留 我 ,

“噢！ ”福尔米奥耸了耸肩回答道，“别耽搁我。”

[ɪts] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [hoʊm] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʌnˈlæʃɪŋ] [maɪ] [ˈlʌvɪŋ] [waɪf] .
it's time I was home and was unlashng my loving wife .
它是 时间 我 曾是 家 和 曾是 解开 我的 爱 妻子 .

是时候回家好好疼爱我的妻子了。

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
And with that he was gone .
” 和 和 那 他 曾是 已消失 .

“说完，他就走了。”

[ˈɡlɔːkɑːn] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [ˈlædər] .
Glaucou descended the ladder .
海绿石 下降 这 梯子 .

格劳孔走下了梯子。

[ðə; ði][ˈkæbɪn][wʌz; wəz] [loʊ] , [dɑːrk] , [ʌnˈfɜːrniʃt] [seɪv] [wɪð; wɪθ] [ruːd] [ˈpælɪts] [ʌv; əv] [strɔː] ,
The cabin was low , dark , unfurnished save with rude pallets of straw ,
这 舱 曾是 低的 , 黑暗的 , 未配备家具 节省 和 粗鲁的 托盘 的 稻草 ,

小屋低矮、昏暗，除了几块简陋的稻草垫外，没有任何家具。

[bʌt; bət] [ˈɡlɔːkɑːn] [hiːdɪd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .
but Glaucou heeded none of these things .
但 海绿石 听从了 没有任何 的 这些 事物 .

但格劳孔对这些话统统置若罔闻。

[diːpər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ækjuˈzeɪ(ə)n][baɪ] [ˈdeməkræts] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [brɪˈliːf] [ðer ˈɪn] [baɪ]
Deeper than the accusation by Democrates , than the belief therein by
更深 比 这 指控 经过 民主人士 , 比 这 信仰 其中 经过
[θəˈmɪstəkliːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
Themistocles and the others ,
地米斯托克利 和 这 其他的 ,

比民主党人的指控更深刻，也比忒弥斯托克利等人对此的信念更深刻，

[ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃmə:ŋgər] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] .
the friendship of the fishmonger touched him .
这 友谊 的 这 鱼贩 感动 他 .
鱼贩的友谊深深打动了。

[ə; eɪ][məɪn] [beɪs] - [bɔ:rn] , [ɪgnərənt] , [ʌn'sɪvl] , [hæd; həd] [bɪ'li:vɪd] [hɪm; ɪm] , [hæd; həd] ['rɪskt] [hɪz; ɪz]
A man base - born , ignorant , uncivil , had believed him , had risked his
一个 男人 根据 - 出生 , 无知 , 不文明 , 有 相信 他 , 有 冒险 他的
[oʊn] [laɪf][tu:; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] ,
own life to save him ,
自己的 生活 到 节省 他 ,
一个出身卑微、愚昧无知、粗鲁无礼的人，竟然相信了他，甚至冒着生命危险救了他。

[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['mʌni] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑ:vərti] , [hæd; həd][ˈspəʊkən][wɜ:rdz][ʌv; əv] [fer]
had given him money out of his poverty , had spoken words of fair
有 给定 他 钱 出去 的 他的 贫困 , 有 说 字 的 公平的
[ˈkaʊns(ə)l][ænd; ənd] [tʃɪr] .
counsel and cheer .
法律顾问 和 欢呼 .
他曾因贫困而资助他，并给予他公正的建议和鼓励。

[ɑ:n][ðə; ði] [dek] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['seɪləz] [wɜ:r; wər] ['tʌmblɪŋ] [ðə; ði]['kɑ:rgoʊ] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [æt; ət]
On the deck above the sailors were tumbling the cargo , and singing at
在 这 甲板 多于 这 水手们 是 翻滚 这 货物 , 和 歌唱 在
[ðer; ðər][tɔɪl] ,
their toil ,
他们的 辛劳 ,
甲板上，水手们正在搬运货物，一边歌唱着他们的辛勤劳动。

[bʌt; bət] ['ɡlɔ:kɑ:n] ['nevər] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] .
but Glaucōn never heard them .
但 海绿石 绝不 听到 他们 .
但格劳孔从未听到过他们的声音。
[flɪŋɪŋ] [hɪm'self] [ɑ:n][ə; eɪ] [strɔ:ɪ] ['pælət] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [keɪm] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][hɔ:t]
Flinging himself on a straw pallet , for the first time came the comfort of hot
投掷 他自己 在 一个 稻草 托盘 , 为了 这 第一的 时间 来了 这 舒适 的 热的
[terz] .
tears .
眼泪 .

他扑倒在稻草垫上，第一次感受到了滚烫泪水带来的慰藉。
[ˈveri] ['ɜ:rlɪ] [ðə; ði][soʊlənz] [skwer] ['meɪnseɪl,'meɪnsl] [kɔ:t] [ðə; ði] [bri:z] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔ:rm]
Very early the Solon's square mainsail caught the breeze from the warm
非常 早期的 这 梭伦的 正方形 主帆 捕捉 这 微风 从 这 温暖的
[ˌsaʊθ'west] .
southwest .
西南 .

很早，索伦号的方形主帆就迎着温暖的西南风扬起了阵阵微风。
[ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv] [ˌmju:ˈnɪkiə] [ænd; ənd][ðə; ði][pɔ:rts] [riˈsi:did] .
The hill of Munychia and the ports receded .
这 爬坡道 的 门基亚 和 这 端口 消退 .
穆尼奇亚山和港口渐渐远去。

[ðə; ði][ˌpænə'ræmə][ʌv; əv] [ˈæθənz] — [pleɪn] , [ˈsɪti] , [ˈsɪtədel] , [greɪ] [hɑ'metəs] ,
The panorama of Athens — plain , city , citadel , gray Hymettus ,
这 全景 的 雅典 — 清楚的 , 城市 , 堡垒 , 灰色的 希梅托斯 ,
雅典全景——平原、城市、城堡、灰色的希梅托斯山

[waɪt] [pen'telɪkəs] — [sprɛd] [ɪn][ə; eɪ][ˈvɪstə][ˌv; əv] [səp'pæslɪŋ] ['bjʊ:tɪ] — [soʊ][æt; ət] [li:st] [tu:; tə][ðə; ðɪ]
white Pentelicus — spread in a vista of surpassing beauty — so at least to the
白色的 彭特利库斯 — 传播 在 一个 景色 的 超越 美丽 — 所以 在 至少 到 这
[aɪz] [ˌv; əv][ðə; ðɪ] ['aʊtlɔ:z] [wen] [hi:; hi] ['klæmbəd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [pu:p] .
eyes of the outlaw when he clambered to the poop .
眼睛 的 这 取缔 什么时候 他 攀爬 到 这 船尾 .

白色的彭特利库斯——铺展开来，景色美不胜收——至少在那个爬到粪便上的亡命之徒眼中是这样的。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [ɪp] [ræn] [daʊn] [ðə; ðɪ] [loʊ] [koʊst] ,
As the ship ran down the low coast ,
作为 这 船 跑 向下 这 低的 海岸 ,

当船沿着低洼的海岸线航行时，

[lənd][ænd; ənd] [si:] [si:md] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊb] [ˌv; əv] ['reɪnbəʊ] - ['woʊn(ə)n] [laɪt] .
land and sea seemed clothed with a robe of rainbow - woven light .
土地 和 海 似乎 穿着衣服 和 一个 长袍 的 彩虹 - 编织 光 .

陆地和海洋仿佛披上了一件由彩虹织成的光辉长袍。

[fɑ:r] , [nɪr] , — ['aɪləndz] , ['maʊntnz] , [ænd; ənd] [di:p] [wɜ:r; wər] ['bɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sæfrən] , ['vaɪələt] ,
Far , near , — islands , mountains , and deep were burning with saffron , violet ,
远的 , 靠近 , — 岛屿 , 山脉 , 和 深的 是 燃烧 和 藏红花 , 紫色 ,
[ænd; ənd][roʊz] ,
and rose ,
和 玫瑰 ,

远方、近处——岛屿、山脉和深渊都燃烧着藏红花色、紫罗兰色和玫瑰色的香气。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [sʌn] - ['gɑ:dz][kɑ:r] [klaɪmd] ['haɪər] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [pæθ] [aɪ 'ti:] [mɑ:rkɪt] [ə'krɔ:s]
as the Sun - God's car climbed higher above the burning path it marked across
作为 这 太阳 - 神的 车 攀登 更高 多于 这 燃烧 小路 它 标记 穿过
[ðə; ðɪ] [si:] .
the sea .
这 海 .

太阳神的战车越升越高，越过它在海上留下的燃烧轨迹。

[ˈglɔ:kɑ:n] [sɔ:] [ɔ:l][ɪn] [klɪr] [rɪ'li:f] , — [ðə; ðɪ][ə'kra:pəlsɪs][ˈtemp(ə)l] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [preɪd] , [ðə; ðɪ]
Glaucō saw all in clear relief , — the Acropolis temple where he had prayed , the
海绿石 锯 全部 在 清除 宽慰 , — 这 卫城 寺庙 在哪里 他 有 祈祷 , 这
[ˈnɪks] [ænd; ənd][æri'ɑ:pəgəs] ,
Pnyx and Areopagus ,
普尼克斯 和 阿瑞俄帕戈斯 ,

格劳孔清晰地看到了这一切——他曾祈祷过的雅典卫城神庙、普尼克斯山和阿瑞俄帕戈斯山。

[ðə; ðɪ] [gri:n] [bənd][ˌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɑ:lɪv] [groʊvz] , ['i:v(ə)n][ðə; ðɪ] [noʊl] [ˌv; əv] [kə'ləɪjnəs] ,
the green band of the olive groves , even the knoll of Colonus ,
这 绿色的 乐队 的 这 橄榄 小树林 , 甚至 这 小丘 的 结肠 ,

橄榄树林的绿色地带，甚至科洛诺斯山丘，

— [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [ɔ:l] .
— where he had left his all .
— 在哪里 他 有 左边 他的 全部 .

——他把一切都留在了那里。

[ˈnevər] [hæd; həd][hi:; hi] [lʌvd] [ˈæθənz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [naʊ] .
Never had he loved Athens more than now .
绝不 有 他 喜爱 雅典 更多的 比 现在 .

他从未像现在这样热爱雅典。

[ˈnevər] [hæd; həd][ɪ:; ɪ] [si:md] ['fɛrɜ:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæn; ðən] [naʊ] .
Never had she seemed fairer to his eyes than now .
绝不 有 她 似乎 更公平 到 他的 眼睛 比 现在 .

在他眼中，她从未像现在这样美丽动人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gri:k] ,
He was a Greek ,
他 曾是 一个 希腊语 ,

他是希腊人。

[ænd; ʌnd][tu:; tə][ə; eɪ] [gri:k] [deθ] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][baɪ][wʌn] [steɪdʒ][ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ɪl] [ðæn; ðən][ˈeksaɪl] .
and to a Greek death was only by one stage a greater ill than exile .
和 到 一个 希腊语 死亡 曾是 仅有的 经过 一 阶段 一个 更大的 患病的 比 流亡 .

对希腊人来说，死亡的痛苦程度仅比流放大一分。

“ [oʊ] [əˈθi:nə] [ˈpoʊliəs] , ” [hi:; hi][kraɪd] , [ˈstretʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][tu:; tə][ðə; ði]
“ O Athena Polias , ” he cried , stretching his hands to the
” 哦 雅典娜 波利亚斯 , ” 他 哭 , 伸展 他的 双手 到 这
“哦，雅典娜·波利亚斯，”他喊道，伸出双手……

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[pg 151]
[页 -]

[第151页]

[ˈferdɪŋ] [ˈbju:ti] , “ [gɑ:dəs] [hu:] [ɔ:l] [əˈraɪt] , — [bles] [ðəʊ] [ðɪs] [lənd] ,
fading beauty , ” goddess who determineth all aright , — bless thou this land ,
褪色 美丽 , ” 女神 WHO 确定 全部 好的 , — 保佑 你 这 土地 ,

逝去的美丽，“主宰一切的女神，——请保佑这片土地，

[ðoʊ] [aɪˈti:] [weɪks] [tu:; tə][kɔ:l][emˈi:] [ˈtreɪtər] .
though it wakes to call me traitor .
尽管 它 醒来 到 称呼 我 叛徒 .

虽然它醒来后却骂我是叛徒。

[ti:tʃ] [aɪˈti:] [tu:; tə] [noʊ] [aɪ][eɪˈem] [ˈɪnəs(ə)nt] .
Teach it to know I am innocent .
教 它 到 知道 我 是 清白的 .

让它知道我是无辜的。

[ˈkʌmfərt] [həˈmaɪəni] , [maɪ][waɪf] .
Comfort Hermione , my wife .
舒适 赫敏 , 我的 妻子 .

安慰赫敏，我的妻子。

[ænd; ʌnd] [rɪˈstɔ:r] [emˈi:] [tu:; tə] [ˈæθənz] , [ˈæftər] [ˈdu:ɪŋ] [di:dz] [wɪtʃ] [waɪp] [aʊt] [ɔ:l][maɪ] [ʌnˈɜ:rnd]
And restore me to Athens , after doing deeds which wipe out all my unearned
和 恢复 我 到 雅典 , 后 正在做 契约 哪个 擦拭 出去 全部 我的 未获得的
[ʃeɪm] !
shame !
耻辱 !

让我重返雅典，并让我做尽一切足以洗刷我所有无辜耻辱的事！

“ [ðə; ði][ˈsoʊlən] [ˈraʊndɪd] [ðə; ði] [keɪp] .
“ The Solon rounded the cape .
” 这 梭伦 圆润 这 岬 .

“梭伦绕过了海角。”

[ðə; ði][ˈhedləndˈhedlənd] [kənˈsi:lɪd] [ðə; ði] [ˈsɪti] .
The headland concealed the city .
这 海岬 暗 这 城市 .

海岬遮蔽了这座城市。

[ðə; ði] - [beɪ] ['oʊpənd] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːpər] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ænd; ənd][ɪts] ['sprɪŋklɪŋ]
The Saronian bay opened into the deeper blue of the Ægean and its sprinkling
这 - 湾 打开 进入 这 更深 蓝色的 的 这 爱琴海 和 它是 洒
[ʌv; əv] [braʊn] ['aɪləndz] .
of brown islands .
的 棕色的 岛屿 .

萨罗尼亚湾通向深蓝色的爱琴海，海面上点缀着棕色的小岛。

[ɡlɔːkɑːn] [lʊkt] ['iːstwəd] [ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] [fər'get] ['ætɪkə] .
Glaucōn looked eastward and strove to forget Attica .
海绿石 看起来 向东 和 努力 到 忘记 阿提卡 .

格劳孔向东眺望，努力想要忘记阿提卡。

[tuː] ['aʊərz] ['leɪtər][ɔːl] ['æθənz] [siːmd] ['riːdɪŋ] [ðɪs] ['plækɑːrd][ɪn][ðə; ði][ægərə] : —
Two hours later all Athens seemed reading this placard in the Agora : —
二 小时 之后 全部 雅典 似乎 阅读 这 标语牌 在 这 集市 : —

两小时后，整个雅典似乎都在阅读集市广场上的这块标语：——

['nɒʊtɪs]
NOTICE
注意

注意

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'rest] [ʌv; əv] [ɡlɔːkɑːn] , [sʌn] [ʌv; əv]['koʊnɑːn] , [tɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [haɪ] ['triːz(ə)n] , [aɪ] [wɪl]
For the arrest of Glaucōn , Son of Conon , charged with high treason , I will
为了 这 逮捕 的 海绿石 , 儿子 的 康农 , 带电 和 高的 叛国罪 , 我 将要
[peɪ] [wʌn] ['tælənt] .
pay one talent .
支付 一 天赋 .

为逮捕被控犯有叛国罪的科农之子格劳孔，我将支付一塔兰特。

- , [tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'lev(ə)n] .
Dexileus , Chairman of the Eleven .
- , 主席 的 这 十一 .

德克西勒斯，十一人主席。

[ʌðər] [sʌtʃ] ['plækɑːdz][wɜːr; wər]['poʊstɪd][ɪn] - , [ɪn] [ɪ'luːsɪs] , [ɪn] ['mæərəθɑːn] , [ɪn] ['evri] ['ætɪk]
Other such placards were posted in Peiræus , in Eleusis , in Marathon , in every Attic
其他 这样的 标语牌 是 发布 在 - , 在 埃琉西斯 , 在 马拉松 , 在 每一个 阁楼
['vɪlɪdʒ] .
village .
村庄 .

在比雷埃夫斯、埃琉西斯、马拉松以及阿提卡地区的每个村庄，都张贴了类似的告示。

[men][kʊd; kəd] [tɔːk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .
Men could talk of nothing else .
男人 可以 讲话 的 没有什么 别的 .

男人们除了谈论这些事，什么也谈不上。

[,piː 'dʒiː] -]
[pg 152]
[页 -]

[第152页]

['tʃæptər] [ɛks,aɪ'viː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[mɑːr'doʊniəs] [ðə; ði] ['pɜːrʒn]
MARDONIUS THE PERSIAN
马尔多尼乌斯 这 波斯语

波斯人马多尼乌斯

[ɔ:f] ['ændrəs][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [geɪl] [smoʊt] [ðem; ðəm] .

Off Andros the northern gale smote them .
离开 安德罗斯 这 北方 大风 猛击 他们 .

在安德罗斯岛附近，北方的狂风袭击了他们。

[ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] ['drɪvn] ['helpləsli] .

The ship had driven helplessly .
这 船 有 驱动 无助地 .

船无力地航行着。

[ɔ:f] - ['oʊnli][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv]['bræsɪdəs] [kept] [ðə; ði]['soʊlən] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔ:ki] [ʃɔ:z] .

Off Tenos only the skill of Brasidas kept the Solon clear of the rocky shores .
离开 - 仅有的 这 技能 的 布拉西达斯 保留 这 梭伦 清除 的 这 岩石 海岸 .

在特诺斯岛附近，只有布拉西达斯的高超技艺才使索隆号避开了岩石海岸。

[æz; əz] [ðeɪ] ['reɪst] [pæst]['hoʊli] ['di:lɔs] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['pæsndʒə] [hæd; həd] ['vaʊd] [twelv] ['ɑ:ksn]

As they raced past holy Delos the frightened passengers had vowed twelve oxen
作为 他们 比赛 过去的 圣 德洛斯 这 害怕 乘客 有 发誓 十二 牛

[tu:; tə][ə'pɑ:lou] [ɪf] [hi:; hi] [seɪvd] [ðem; ðəm] .

to Apollo if he saved them .
到 阿波罗 如果 他 已保存 他们 .

当他们飞驰经过神圣的提洛岛时，惊恐的乘客们向阿波罗发誓，如果阿波罗能救他们，他们将献上十二头牛。

[nɪr] ['næksɔs] , ['bræsɪdəs] , ['æftər] ['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['frendli] ['heɪv(ə)n] ,

Near Naxos , Brasidas , after vainly trying to make a friendly haven ,
靠近 纳克索斯岛 , 布拉西达斯 , 后 徒劳地 尝试 到 制作 一个 友好的 避风港 ,

在纳克索斯岛附近，布拉西达斯徒劳地试图建立一个友好的避难所，

[beɪd] [hɪz; ɪz] ['seɪləz] [ʌndər'gɜ:rd][ðə; ði] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ] ['hevi] ['keɪbəlz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tɪmbəz] [si:md]

bade his sailors undergird the ship with heavy cables , for the timbers seemed
巴德 他的 水手们 下部支撑 这 船 和 重的 电缆 , 为了 这 木材 似乎

['sta:tɪŋ] .

starting .
开始 .

他命令水手们用粗缆绳加固船体，因为船体木材似乎要摇晃了。

['faɪnəli] [hi:; hi] ['sʌfərd] [hɪz; ɪz][kra:ft][tu:; tə] [draɪv] ,

Finally he suffered his craft to drive ,
最后 他 遭受 他的 工艺 到 驾驶 ,

最后他放弃了驾驶的技艺，

— ['hoʊpɪŋ] [æt; ət] [li:st] [tu:; tə][faɪnd][sʌm; səm]['aɪlət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sændi] [ʃɔ:r] [wer] [hi:; hi][kʊd; kəd]

— hoping at least to find some islet with a sandy shore where he could
— 希望 在 至少 到 寻找 一些 小岛 和 一个 沙 支撑 在哪里 他 可以

[bi:tʃ] [hɜ:r; həɪr][wɪð; wɪθ] ['seɪfti] .

beach her with safety .
海滩 她 和 安全 .

—希望至少能找到一个有沙滩的小岛，让他可以安全地把她送到岸边。

[ðə; ði]['soʊlən] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [nɪr] [hɜ:r; həɪr] [du:m] .

The Solon , however , was near her doom .
这 梭伦 , 然而 , 曾是 靠近 她 厄运 .

然而，索伦号的厄运已近尾声。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [bɪlt] [ɑ:n][ðə; ði]['seɪmiən]['mɑ:d(ə)] , [brɔ:d] , [flæt] , [haɪ] [ɪn] [pu:p] , [lou] [ɪn] [praʊ] ,

She was built on the Samian model , broad , flat , high in poop , low in prow ,
她 曾是 建造 在 这 萨米安 模型 , 广阔 , 平坦的 , 高的 在 船尾 , 低的 在 船首 ,

她的建造仿照萨摩斯号，宽阔平坦，船尾高耸，船头低矮。

— ['eksələnt] [fɔ:r; fər]['kɑ:rgoʊ] , [bʌt; bət] [nʌn] [tu:] ['si:wɜ:rðɪ] .

— excellent for cargo , but none too seaworthy .
— 出色的 为了 货物 , 但 没有任何 也 适航 .

—非常适合装卸货物，但不太适合远洋航行。

[ðə; ði][ˈfɔːrseɪlˈfɔːrsl̩] [bluː] [ɪn] [ˈtætərz] .
The foresail blew in tatters .
这 前帆 吹 在 破烂不堪 .

前帆被吹得支离破碎。

[ðə; ði] [ˈkloʊslɪ] [breɪld] [ˈmeɪnseɪlˌmeɪnsl̩] [ʃʊk] [ðə; ði] [ˈwiːkənd] [məst] .
The closely brailed mainsail shook the weakened mast .
这 密切 盲文 主帆 摇晃 这 减弱 桅杆 .

主帆紧密地缠绕着，摇晃着已经摇摇欲坠的桅杆。

[ðə; ði] [ˈseɪləz] [hæd; həd] [draːpt] [ðer; ðər] [kweɪnt] [oʊðz] , [ænd; ənd][brɪˈɡæən][tuː; tə] [preɪ] — [[ʊr] [pruːf]
The sailors had dropped their quaint oaths , and began to pray — sure proof
这 水手们 有 掉落 他们的 古雅 誓言 , 和 开始 到 祈祷 — 当然 证明
[ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] .
of danger .
的 危险 .

水手们不再念那些古怪的誓言，而是开始祈祷——这无疑是危险的证明。

[ðə; ði][ˈdʌz(ə)n] [ˈpæsndʒə] [siːmd] [ˈɔːlmoʊst] [tuː] [ˈpænik] - [ˈstriːkən] [tuː; tə][eɪd][ɪn] [flɪŋɪŋ] [ðə; ði]
The dozen passengers seemed almost too panic - stricken to aid in flinging the
这 打 乘客 似乎 几乎 也 恐慌 - 受打击的 到 援助 在 投掷 这
[ˈkɑːrgoʊ] [ˈoʊvərbɔːrd] .
cargo overboard .
货物 落水 .

船上十几名乘客似乎惊慌失措，几乎无力帮忙将货物扔下船。

[ˈsevrəl] [wɜːr; wər] [ˈreɪvɪŋ] .
Several were raving .
一些 是 狂言 .

好几个人都兴奋不已。

" [ˈhɑːrkən] , [pəˈsaɪdn̩] [ʌv; əv] - , " [haʊld] [ə; eɪ] - [ˈmɜːrtʃənt] [əˈɡenst] [ðə; ði]
" **Hearken , Poseidon of Calauria , "** **howled a Peiræus merchant against the**
" 倾听 , 波塞冬 的 - , " 嚎叫 一个 - 商人 反对 这
[ˈskriːtʃɪŋ] [blæsts] ,
screeching blasts ,
尖叫 爆炸 ,

“听着，卡拉乌里亚的波塞冬！”一名皮雷奥斯商人对着刺耳的狂风嚎叫道。

" [seɪv] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈperəl][ænd; ənd][aɪ] [vəʊ] [ðiː] [ænd; ənd][ðəɪ] [ˈtemp(ə)] [tuː] [ˈmɪksɪŋ] [boʊlz] [ʌv; əv]
" **save from this peril and I vow thee and thy temple two mixing bowls of**
" 节省 从 这 危险 和 我 发誓 你 和 你的 寺庙 二 混合 碗 的
[ˈpjʊrɪst] [ɡoʊld] !
purest gold !
最纯净的 金子 !

“救你脱离此险境，我向你和你的神庙发誓，将两碗纯金调制的碗赠予你！”

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[pg 153]**
" [页 -]

“[第 153 页]

" [ə; eɪ] [ɡreɪt] [vəʊ] , " [səˈdʒestɪd̩] [ə; eɪ][ˈkɑːmɜː ˈkɑːlmɜː] [ˈkɑːmræd] .
" **A great vow , "** **suggested a calmer comrade** .
" 一个 伟大的 发誓 , " 建议 一个 更平静 同志 .

“伟大的誓言，”一位较为冷静的同志说道。

" [ɔːl] [jʊr; jər] [ˈfɔːrtʃən] [kæən; kən] [ˈhɑːrdli] [peɪ] [aɪ ˈtiː] . "
" **All your fortune can hardly pay it** . "
" 全部 你的 财富 能 几乎 支付 它 . "

“你所有的财富恐怕也还不上。”

“ [hʌʃ] ， ” [spʊʊk] [ðə; ði] [ˈðəər] ， [ɪn] [ˈʌndərtʊʊn] ， “ [dəʊnt] [let] [ðə; ði] [ɡɑːd] [ˌʊvərˈhɪr] [ˌem ˈiː] ；
“ **Hush** ， ” **spoke the other** ， **in undertone** ， “ **don't let the god overhear me** ；
“ 嘘 ， ” 辐 这 其他 ， 在 底色 ， “ 不 让 这 上帝 无意中听到 我 ；
“ 嘘 ， ” 另一个人低声说道 ， “ 别让神听到我说话 ；

[let] [ˌem ˈiː] [get] [seɪf] [tuː; tə] [ˈmʌðər] [ˌɜːrθ] [ænd; ənd] [pəˈsaɪdn̩] [hæz; həz] [nɑːt] [wʌn] [ˈɑːbəl] ．
let me get safe to Mother Earth and Poseidon has not one obol ．
让 我 得到 安全的 到 母亲 地球 和 波塞冬 有 不是 一 奥博尔 ．
让我安全回到地球母亲身边 ， 而波塞冬一分钱也没有 。

[hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [ɪz] [ˈoʊnli] [ˌʊvər] [ðə; ði] [siː] ．
His power is only over the sea ．
他的 力量 是 仅有的 超过 这 海 ．

他的权力仅限于海洋 。

“ [ə; eɪ] [kriːkɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈmenməst] [təʊld] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [fɔːl] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] ．
“ **A creaking from the mainmast told that it might fall at any moment** ．
“ 一个 嘎吱作响 从 这 主桅杆 讲述 那 它 可能 落下 在 任何 片刻 ．
主桅杆发出嘎吱嘎吱的响声 ， 预示着它随时可能倒塌 。

[ˈpæsndʒər] [ænd; ənd] [kruː] [riːˈdʌbəld] [ðer; ðər] [ˈʃaʊts] [tuː; tə] [pəˈsaɪdn̩] [ænd; ənd] [tuː; tə] [zjuːs; zuːs]
Passengers and crew redoubled their shouts to Poseidon and to Zeus
乘客 和 全体人员 加倍 他们的 喊叫 到 波塞冬 和 到 宙斯
[ʌv; əv] ．
of Ægina ．
的 ．

乘客和船员们更加大声地向海神波塞冬和埃吉纳的宙斯呼喊 。

[ə; eɪ] [fæt] [ˈpæsɪndʒər] [ˈstægərd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈkæbɪn] ， [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [ˈmʌni] - [bæg] [baʊnd] [tuː; tə]
A fat passenger staggered from his cabin ， **a huge money - bag bound to**
一个 胖的 乘客 交错 从 他的 舱 ， 一个 巨大的 钱 - 包 边界 到
[hɪz; ɪz] [belt] ，
his belt ，
他的 腰带 ，

一个肥胖的乘客踉跄着从车厢里出来 ， 腰带上系着一个巨大的钱袋 。

— [æz; əz] [ɪf] [ɡoʊld] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ˈseɪfɪst] [spɑːr] [tuː; tə] [kɪŋ] [tuː; tə] [ɪn] [ðæt] [ˈbɔɪlɪŋ] [diːp] ．
— **as if gold were the safest spar to cling to in that boiling deep** ．
— 作为 如果 金子 是 这 最安全 斯帕 到 黏着 到 在 那 沸腾 深的 ．
仿佛黄金是沸腾深渊中最安全的依靠 。

[ˈðəər] ， [les] [ˈfræntɪk] ， [geɪv] [kəˈmɪʃənz] [wʌn] [tuː; tə] [əˈnʌðər] ， [ɪn] [keɪs] [wʌn] [ˈperiʃt] [ænd; ənd]
Others ， **less frantic** ， **gave commissions one to another** ， **in case one perished and**
其他的 ， 较少的 疯狂的 ， 给予 佣金 一 到 其他 ， 在 案件 一 遇难 和
[əˈnʌðər] [ɪˈskeɪpt] ．
another escaped ．
其他 逃脱 ．

其他人则没那么慌乱 ， 他们互相委托任务 ， 以防一人阵亡而另一人逃脱 。

“ [juː; jʊ] [əˈloʊn] [hæv; həv] [noʊ] [ˈmesədʒəz , ˈmesɪdʒɪz] ， [preɪ] [noʊ] [prerz] ， [ˈfoʊ] [noʊ] [fɪr] ！
“ **You alone have no messages** ， **pray no prayers** ， **show no fear** ！
“ 你 独自的 有 不 消息 ， 祈祷 不 祈祷 ， 展示 不 害怕 ！
“ 只有你没有信息 ， 没有祈祷 ， 没有恐惧! ”

“ [spʊʊk] [ə; eɪ] [greɪv] ， [ˈeldərli] [mæn] [tuː; tə] [ˈɡlɔːkɑːn] ， [æz; əz] [bəʊθ] [klʌtʃt] [ðə; ði] [ˈsweɪɪŋ] [ˈbʊlwɜːrk] ．
“ **spoke a grave** ， **elderly man to Glaucōn** ， **as both clutched the swaying bulwark** ．
“ 辐 一个 严重 ， 老年 男人 到 海绿石 ， 作为 两个都 紧握 这 摇晃 堡垒 ．
一位神情严肃的老人对格劳孔说道 ， 两人都紧紧抓住摇晃的堡垒 。

“ [ænd; ənd] [ˈwerfɔːr] ？ ” [keɪm] [ðə; ði] [ˈbɪtər] [ˈænsər] ； “ [wʌt] [ɪz] [left] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [fɪr] ？
“ **And wherefore** ？ ” **came the bitter answer** ； “ **what is left me to fear** ？
“ 和 因此 ？ ” 来了 这 苦的 回答 ； “ 什么 是 左边 我 到 害怕 ？
“ 那又怎样呢? ” 他苦涩地回答道 ， “ 我还有什么好怕的呢? ”

[aɪ][dɪˈzaɪər][noʊ][laɪf] [hɪrˈæftər] .
I desire no life hereafter .
我 欲望 不 生活 此后 .

我不想活在来世。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['kɑːnʃəsnəs] [wɪˈðəʊt] [sæd] ['meməri] . " "
There can be no consciousness without sad memory . "
那里 能 是 不 意识 没有 伤心 记忆 . "

没有悲伤的记忆，就没有意识。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [jʌŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ðʌs] . " "
You are very young to speak thus . "
" 你 是 非常 年轻的 到 说话 因此 . "

“你年纪太小，不该这么说。”

" [bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌfərd] .
But not too young to have suffered .
" 但 不是 也 年轻的 到 有 遭受 .

“但年纪虽小，却也经历过苦难。”

" [ə; eɪ] [weɪv] [dæft] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɪrɪŋ] ['rʌdərz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪlər]
A wave dashed one of the steering rudders out of the grip of the sailor
" 一个 海浪 虚线 一 的 这 转向 舵 出去 的 这 紧握 的 这 水手
[ˈɡaɪdɪŋ] [aɪˈtiː] .
guiding it .
指导 它 .

“一个巨浪将舵从掌舵的水手手中打落。”

[ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv]['wɔːtər] [swept] [hɪm; ɪm] ['oʊvərboːrd] .
The rush of water swept him overboard .
这 匆忙 的 水 扫荡 他 落水 .

湍急的水流将他卷入海中。

[ðə; ði]['səʊləŋ] [lɜːtʃ] .
The Solon lurched .
这 梭伦 踉跄了一下 .

梭伦踉跄了一下。

[ðə; ði] [wɪnd] [smoʊt] [ðə; ði] ['streɪnɪŋ] ['meɪnseɪl,'meɪnsl] , [ænd; ænd][ðə; ði] ['fɪvəd] ['menməst] [tɔːr]
The wind smote the straining mainsail , and the shivered mainmast tore
这 风 猛击 这 紧张 主帆 , 和 这 瑟瑟发抖 主桅杆 撕裂
[frʌm; frəm][ɪts] [steɪz] [ænd; ænd] ['sɔːkɪt] .
from its stays and socket .
从 它是 停留 和 插座 .

狂风猛烈地拍打着绷紧的主帆，颤抖的主桅杆从支索和桅座上脱落。

[əˈbʌv] [ðə; ði] [boːlɪ] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ænd] ['wɔːtər] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [kræʃ] .
Above the bawling of wind and water sounded the crash .
多于 这 嚎啕大哭 的 风 和 水 听起来 这 碰撞 .

在狂风怒吼和水声之上，传来一声巨响。

[ðə; ði] [ʃɪp] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] [seɪl][əˈpɑːn][ðə; ði] [puːp] ,
The ship , with only a small sail upon the poop ,
这 船 , 和 仅有的 一个 小的 帆 之上 这 船尾 ,
[sɪ] [sɪ] .
这艘船，船尾只有一张小帆，

[bluː] [əˈbaʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [trɔːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
blew about into the trough of the sea .
吹 关于 进入 这 槽 的 这 海 .

被风吹进了海谷。

[ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [gri:n] ['wɔ:tər] ['θʌndəd] ['ʊvər][ðə; ði] [praʊ] , ['berɪŋ] [ə'wei] [men][ænd; ənd]
A mountain of green water thundered over the prow , bearing away men and
一个 山 的 绿色的 水 雷鸣 超过 这 船首 , 轴承 离开 男人 和
['rekɪdʒ] .
wreckage .
残骸 .

碧绿的海水如山般轰鸣着越过船头，卷走了船上的人员和残骸。

[ðə; ði] “ ['gʌvərnər] , “ - [meɪt] , [flʌŋ] [ə'wei] [ðə; ði][ləst] ['stɪrɪŋ] ['tɪlə] .
The “ governor , “ Brasidas's mate , flung away the last steering tiller .
这 “ 州长 , “ - 伴侣 , 扔 离开 这 最后的 转向 耕耘机 .

“总督”，也就是布拉西达斯的助手，扔掉了最后一个舵柄。

“ [ðə; ði]['soulən][ɪz] ['daɪŋ] , [men] , “ [hi; hi] ['trʌmpətɪd] [θru:] [hɪz; ɪz][hændz] .
“ The Solon is dying , men , “ he trumpeted through his hands .
“ 这 梭伦 是 垂死 , 男人 , “ 他 吹响号角 通过 他的 双手 .

“梭伦快要死了，伙计们，”他用手比划着，高声说道。

“ [tu; tə][ðə; ði] [boʊt] !
“ To the boat !
“ 到 这 船 !

“上船！ ”

[seɪv] [hu:] [kæn; kən] !
Save who can !
节省 WHO 能 !

能救谁就救谁！

“ [ðə; ði] ['pɪnɪs] [set][ɪn][ðə; ði] [weɪst] [wʌz; wəz] [klɪrd] [ə'wei] [baɪ]['fræntɪk]
“ The pinnacle set in the waist was cleared away by frantic
“ 这 小艇 放 在 这 腰部 曾是 已清除 离开 经过 疯狂的

“腰间的小艇被疯狂地清理掉了

[,pi: 'dʒi:] -]
[**pg 154**]
[页 -]

[第154页]

[hændz][ænd; ənd]['æksɪz] .
hands and axes .
双手 和 轴 .

双手和斧头。

['ɑ:mɪnəs] ['rʌmblɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊld][toʊld] [hʌʊ] [ðə; ði] [ʌndə'gə:dɪŋ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ki:p] [bæk]
Ominous rumblings from the hold told how the undergirding could not keep back
不祥的 隆隆声 从 这 抓住 讲述 如何 这 下部支撑 可以 不是 保持 后退

[ðə; ði]['wɔ:tər] .
the water .
这 水 .

船舱里传来不祥的隆隆声，表明船底的支撑结构无法阻止海水涌入。

[ðə; ði] ['pɪnɪs] [wʌz; wəz] ['drægd] [tu; tə][ðə; ði] ['ɪps] [li:] [ænd; ənd] [lɔ:ntʃt] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pærətɪv]
The pinnacle was dragged to the ship's lee and launched in the comparative
这 小艇 曾是 拖拽 到 这 船的 李 和 发射 在 这 比较

[kɑ:m][ʌv; əv][ðə; ði][soulən] ['brɔ:dsaid] .
calm of the Solon's broadside .
冷静的 的 这 梭伦的 舷侧 .

小艇被拖到船的背风处，在索伦号舷侧相对平静的海面上下水。

['pɪtɪfəli] [smɔ:l] [wʌz; wəz][ðə; ði] [boʊt] [fɔ:r; fər] [faɪv] [ænd; ənd] ['twenti] .
Pitifully small was the boat for five and twenty .
可怜地 小的 曾是 这 船 为了 五 和 二十 .

那艘船小得可怜，只能容纳二十五人。

[ðə; ði] ['seɪləz] , ['despəreɪt] [ænd; ənd] ['selfɪ] , [li:pt] [ɪn][fɜ:rst] ,
The sailors , desperate and selfish , leaped in first ,
这 水手们 , 绝望的 和 自私 , 跳跃 在 第一的 ,
水手们绝望而自私, 率先跳入水中。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [wɪð; wɪθ] ['dʒeləs] [aɪz] [ðə; ði] ['strʌɡlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪndʒə] [tu:; tə] ['fɑ:lʊ] .
and watched with jealous eyes the struggles of the passengers to follow .
和 观看 和 嫉妒的 眼睛 这 斗争 的 这 乘客 到 跟随 .
她用嫉妒的目光看着后面乘客们挣扎着想要跟上。

[ðə; ði] ['nɔɪzɪ] ['mɜ:rtʃənt] [slɪpt] [ɪn][ðə; ði] [li:p] ,
The noisy merchant slipped in the leap ,
这 嘈杂 商人 滑倒了 在 这 飞跃 ,
喧闹的商人跳跃时滑倒了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [skri:m] [wʌns][æz; əz][ðə; ði] [weɪv] ['swɑ:lʊd] [hɪm; ɪm] .
and they heard him scream once as the wave swallowed him .
和 他们 听到 他 尖叫 一次 作为 这 海浪 吞咽 他 .
他们听到他被巨浪吞没时发出了一声惨叫。

['bræɪsɪdəs] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][bəʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪnɪs] , ['klætʃɪŋ] [ə; eɪ] [sɔ:rd] [tu:; tə] [kʌt] [ðə; ði] [læst]
Brasidas stood in the bow of the pinnacle , clutching a sword to cut the last
布拉西达斯 站立 在 这 弓 的 这 小艇 , 紧握 一个 剑 到 切 这 最后的
rope .
绳索 .
布拉西达斯站在小艇的船头, 紧握着一把剑, 准备砍断最后一根绳索。

[ðə; ði] [boʊt] [fɪld] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɡʌnɪ] .
The boat filled to the gunwales .
这 船 已填 到 这 舷缘 .
船舱里灌满了水, 直到舷边。

[ðə; ði] [spreɪ] [dæft] ['ɪntu:][hɜ:r; hær] .
The spray dashed into her .
这 喷 虚线 进入 她 .
水花溅到了她身上。

[ðə; ði] ['seɪləz] [beɪld] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][kæps] .
The sailors bailed with their caps .
这 水手们 保释 和 他们的 帽子 .
水手们戴着帽子跳水。

[ə'nʌðər] ['pæsɪndʒər] [li:pt] [ə'krɔ:s] , [hwer'æt] [ðə; ði] [men] [jeld] [ænd; ənd] [dru:] [ðer; ðər] ['dɜ:ks] .
Another passenger leaped across , whereat the men yelled and drew their dirks .
其他 乘客 跳跃 穿过 , 哪里 这 男人 大喊 和 画 他们的 匕首 .
另一名乘客跳了过去, 男人们大喊大叫, 拔出了匕首。

" [θri:] [ɑ:r; ər] [left] .
" **Three are left .**
" 三 是 左边 .
还剩下三个。

[ru:m] [fɔ:r; fər][wʌn] [mɔ:r] .
Room for one more .
房间 为了 一 更多的 .
还能再住一个人。

[ðə; ði] [rest] [mʌst; məst] [swɪm] !
The rest must swim !
这 休息 必须 游泳 !
其余的人必须游泳！

” [ˈɡlɔːkɑːn] [stəd] [ɑːn][ðə; ði] [puːp] .
” Glaucon stood on the poop .
” 海绿石 站立 在 这 船尾 .

“格劳孔站在粪便上。”

[wʌz; wəz] [laɪf] [stɪl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpreʃəs] [θɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [klʌtʃ] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː]
Was life still such a precious thing to some that they must clutch for it

[soʊ] [ˈdespəɾətli] ?
so desperately ?
所以 绝望地 ?

对某些人来说，生命是否仍然如此珍贵，以至于他们必须如此拼命地抓住它？

[hiː; hi][hæd; həd][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˈpeɪn(ə)l] [əˈmjuːzmənt] [ɪn] [ˈwʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
He had even a painful amusement in watching the others .
他 有 甚至 一个 痛苦 娱乐 在 观看 这 其他的 .

他甚至从观察其他人身上获得了一种痛苦的快感。

[ʌv; əv] [hɪmˈself] [hiː; hi] [θɔːt] [ˈlɪt(ə)l] [seɪv] [tuː; tə][hoʊp] [ðæt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈbɔɪlɪŋ] [siː] [wʌz; wəz] [rest]
Of himself he thought little save to hope that under the boiling sea was rest

[ænd; ænd][noʊ] [rɪˈtʃːrən] [ʌv; əv] [ˈmeməri] .
and no return of memory .
和 不 返回 的 记忆 .

他对自己几乎不抱任何希望，只盼望沸腾的海水下是安宁，记忆永不复返。

[ðen] [ˈbræsɪdəs] [kɔːld] [hɪm; ɪm] .
Then Brasidas called him .
然后 布拉西达斯 称为 他 .

然后布拉西达斯给他打了个电话。

” [kwɪk] ！
” Quick ！
” 快的 ！

“快的！

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ɑːr; ər][baːˈbeəriənz] [ænd; ænd][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈheliːn] .
The others are Barbarians and you a Hellene .
这 其他的 是 野蛮人 和 你 一个 希腊 .

其他人都是野蛮人，而你是希腊人。

[jɔːr; jər] [tʃæns] — [liːp] ！
Your chance — leap ！
你的 机会 — 飞跃 ！

你的机会——纵身一跃！

” [hiː; hi][dɪd][nɑːt][stɜːr] .
” He did not stir .
” 他 做过 不是 搅拌 .

他一动不动。

[ðə; ði] “ [ˈʌðər] ” — [tuː] [stˈreɪndʒəz][ɪn][ˌɔːriˈent(ə)l] [dres] — [wɜːr; wər] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [ˈentər] [ðə; ði]
The “ others ” — two strangers in Oriental dress — were striving to enter the

[ˈpɪnɪs] .
pinnacle .
小艇 .

“其他人”——两个身着东方服饰的陌生人——正努力登上小艇。

[ðə; ði] [ˈsiːmən] [θrʌst] [ðer; ðər][ˈdɜːks] [aʊt] [tuː; tə] [fɔːrs] [ðem; ðəm] [bæk] .
The seamen thrust their dirks out to force them back .
这 海员 推力 他们的 匕首 出去 到 力量 他们 后退 .

水手们伸出短剑，将他们逼退。

“ [fʊl] [ɪ'nʌf] ！ ” [bɔ:ld] [ðə; ði] “ [ˈɡʌvərnər] . ”
“ Full enough ! ” bawled the “ governor . ”
“ 满的 足够的 ！ ” 嚎啕大哭 这 “ 州长 ” . ”

“够了！”州长大声喊道。

“ [ðæt] [ˈfeləʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [pu:p] [ɪz][mæd] .
“ That fellow on the poop is mad .
“ 那 同伴 在 这 船尾 是 疯狂的 .

“那个坐在粪便上的家伙疯了。”

[kʌt] [ðə; ði] [roʊp] , [ɔ:r][wi:; wi][ɑ:r; əɾ] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði][swɜ:rl] .
Cut the rope , or we are caught in the swirl .
切 这 绳索 , 或者 我们 是 捕捉 在 这 漩涡 .

剪断绳子，否则我们会被卷入漩涡中。

[ðə; ði] [ˈeldər] [bɑ:rˈberɪən] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [flɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪntu:][ðə; ði] [boʊt] ,
“ The elder Barbarian lifted his companion as if to fling him into the boat ,
“ 这 长老 野蛮人 抬起 他的 伴侣 作为 如果 到 一扔 他 进入 这 船 ,

“年长的野蛮人把他的同伴举起来，好像要把他扔进船里，

[bʌt; bət] - [sɔ:rd] [kʌt] [ðə; ði][wʌn][ˈkeɪb(ə)] .
but Brasidas's sword cut the one cable .
但 - 剑 切 这 一 电缆 .

但布拉西达斯的剑砍断了那根缆绳。

[ðə; ði] [weɪv] [flʌŋ] [ðə; ði][ˈsoʊlən][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɪnɪs] [əˈsʌndər] .
The wave flung the Solon and the pinnacle asunder .
这 海浪 扔 这 梭伦 和 这 小艇 分离 .

巨浪将索隆号和小艇抛得天翻地覆。

[wɪð; wɪθ][ˈstɑ:lɪd][ˌrezɪɡˈneɪ(ə)n][ðə; ði] [ɔ:riˈentəlz] [riˈtri:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [pu:p] .
With stolid resignation the Orientals retreated to the poop .
和 沉稳 辞职 这 东方人 撤退 到 这 船尾 .

东方人带着麻木的无奈退到了粪坑里。

[ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɪnɪs] [rəʊd] [ˈdespəɾətli] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdedli]
The people in the pinnacle rowed desperately to keep her out of the deadly
这 人们 在 这 小艇 划船 绝望地 到 保持 她 出去 的 这 致命

小艇上的人们拼命划桨，试图让她远离致命的.....

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[pg 155]
[页 -]

[第155页]

[trɔ:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪləʊz] ,
trough of the billows ,
槽 的 这 波澜 ,

波涛的谷底，

[bʌt; bət] [ˈɡlɔ:kɑ:n] [stʊd] [ɪˈrekt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈdrɪftɪŋ] [rek] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [θru:] [ðə; ði]
but Glaucou stood erect on the drifting wreck and his voice rang through the
但 海绿石 站立 直立 在 这 漂流 破坏 和 他的 嗓音 响铃 通过 这

[tu:mʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .
tumult of the sea .
骚乱 的 这 海 .

但格劳孔笔直地站在漂浮的残骸上，他的声音响彻汹涌的大海。

“ [tel] [ðem; ðəm][ɪn] [ˈæθənz] , [ænd; ənd] [tel] [həˈmaɪəni] [maɪ] [waɪf] ,
“ Tell them in Athens , and tell Hermione my wife ,
“ 告诉 他们 在 雅典 , 和 告诉 赫敏 我的 妻子 ,

“告诉雅典的人们，也告诉我的妻子赫敏，

[ðæt] [glɒ:kɑ:n] [ðə; ði] - [went] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [di:p] [dɪ'klɛrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] [ænd; ənd]
that Glaucon the Alcmæonid went down into the deep declaring his innocence and
那 海绿石 这 - 去 向下 进入 这 深的 声明 他的 无辜 和
[dɪ'haʊnsɪŋ] [ðə; ði] ['vendʒəns] [ʌv; əv] [ə'θi:nə] [ɑ:n] [hu:soʊ'veər] ['fauɫli] [dɪ'strɔɪd] [hɪm; ɪm] ! —
denouncing the vengeance of Athena on whosoever foully destroyed him ! —
谴责 这 复仇 的 雅典娜 在 无论谁 肮脏的 损毁 他 ! —
阿尔克迈翁的格劳孔下到深渊，宣称自己无罪，并谴责雅典娜对任何卑鄙杀害他的人的复仇！

" [bræsɪdəs] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [ɪn][ləst] [fer'wel] .
" **Brasidas waved his sword in last farewell .**
" 布拉西达斯 挥手 他的 剑 在 最后的 告别 .
布拉西达斯挥舞着剑，作最后的告别。

[glɒ:kɑ:n] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [rek] .
Glaucon turned back to the wreck .
海绿石 转向 后退 到 这 破坏 .
格劳孔转身回到了残骸处。

[ðə; ði]['soulən][hæd; həd] ['setld] ['loʊər] .
The Solon had settled lower .
这 梭伦 有 定居 降低 .
梭伦号沉得更低了。

[evri] [weɪv] [wɑ:ɪt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [weɪst] .
Every wave washed across the waist .
每一个 海浪 洗过 穿过 这 腰部 .
每一道浪都拍打着腰部。

[nʌθɪŋ] [si:md] [tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz] [geɪz] [seɪv] [ðə; ði] ['ledn] [skaɪ] , [ðə; ði] ['ledn] [gri:n] ['wɔ:tər] ,
Nothing seemed to meet his gaze save the leaden sky , the leaden green water ,
没有什么 似乎 到 见面 他的 目光 节省 这 铅灰色 天空 , 这 铅灰色 绿色的 水 ,
除了铅灰色的天空和铅绿色的水面，他的目光似乎看不到任何东西。

[ðə; ði] [foʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baʊndɪŋ] [stɔ:rm] - [krests] .
the foam of the bounding storm - crests .
这 泡沫 的 这 边界 风暴 - 冠状物 .
汹涌而起的风暴浪花。

[hi:; hi][toʊld] [hɪm'self] [ðə; ði][gɒdz][wɜ:r; wər] [gʊd] .
He told himself the gods were good .
他 讲述 他自己 这 神 是 好的 .
他告诉自己，神明是仁慈的。

['draʊnɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔ:ɪr] ['mɜ:rsɪf(ə)] [deθ] [ðæn; ðən] ['hemlɔ:k] .
Drowning was more merciful death than hemlock .
溺水 曾是 更多的 仁慈 死亡 比 铁杉 .
溺水比毒芹汁中毒死更仁慈。

[pələˌɡɒs] , [ðə; ði] [ʌn'teɪntɪd] [si:] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɑ:ftɜ:, 'sɒftɜ:] [greɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['bærəθrəm] .
Pelagos , the untainted sea , was a softer grave than the Barathrum .
佩拉戈斯 , 这 未受污染的 海 , 曾是 一个 更柔和 严重 比 这 巴拉特鲁姆 .
佩拉戈斯，这片未受污染的海洋，比巴拉特鲁姆岛更像一座温柔的坟墓。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪrf(ə)] ['aʊər][æɪ; ət] [kə'leɪnəs] , [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]
The memory of the fearful hour at Colonus , the vision of the face of
这 记忆 的 这 可怕 小时 在 结肠 , 这 想象 的 这 脸 的
[hə:'maɪəni] ,
Hermione ,
赫敏 ,
科罗诺斯那段可怕时光的记忆，赫敏那张脸的幻影，

[ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] [els] [ðæt][hi:; hi] [wəd] [feɪn] [fər'get] — [ɔ:l] [ði:z] [wəd] [pæs] .
of all things else that he would fain forget — all these would pass .
的 全部 事物 别的 那 他 会 欣然 忘记 — 全部 这些 会 经过 :
他最想忘记的, 就是这些——所有这些都会过去。

[fɔ:r; fər] [wʌt] [keɪm] [æftər][hi:; hi] [kæəd] ['nʌθɪŋ] .
For what came after he cared nothing .
为了 什么 来了 后 他 关心 没有什么 :
对于之后发生的事, 他毫不在意。

[soʊ][fɔ:r; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][hi:; hi] [stəd] , ['klɪŋɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [pu:p] , [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][end] .
So for some moments he stood , clinging upon the poop , awaiting the end .
所以 为了 一些 时刻 他 站立 , 依恋 之上 这 船尾 , 等待中 这 结尾 :
于是他站在那里, 紧紧抓住粪便, 等待着结局的到来。

[bʌt; bət][ðə; ði][end] [keɪm] ['sləʊli] .
But the end came slowly .
但 这 结尾 来了 缓慢地 :
但结局来得缓慢。

[ðə; ði]['soʊləŋ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['staʊtli] ['tɪmbərd] [ʃɪp] .
The Solon was a stoutly timbered ship .
这 梭伦 曾是 一个 坚定地 木材 船 :
“索伦”号是一艘用木材建造的坚固船只。

[mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['leɪdɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [kæst] ['oʊvərbɔ:rd] , [bʌt; bət] [mɔ:r] [rɪ'meɪnd] [ænd; ənd] [geɪv]
Much of her lading had been cast overboard , but more remained and gave
很多 的 她 装载 有 到过 投掷 落水 , 但 更多的 剩余 和 给予
['bɔɪənsi] [tu:; tə][ðə; ði] ['rekɪdʒ] .
buoyancy to the wreckage .
浮力 到 这 残骸 :

她的大部分货物都被抛入海中, 但仍有一些货物留了下来, 为残骸提供了浮力。
[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ə'θi:njən] [ə'weɪtɪd] , [ɔ:lmoʊst] [ɪm'peɪntli] , [ðə; ði]['faɪn(ə)l][dɪ'zæstər] ,
And as the Athenian awaited , almost impatiently , the final disaster ,
和 作为 这 雅典 等待中 , 几乎 不耐烦地 , 这 最终的 灾难 ,
雅典人几乎是迫不及待地等待着最终的灾难。

['sʌmθɪŋ] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hi:vɪŋ] [skaɪ] - [laɪn] .
something called his eye away from the heaving sky - line .
某物 称为 他的 眼睛 离开 从 这 起伏 天空 - 线 :
某种东西让他将目光从起伏的天际线上移开。

[ˈhju:mən][laɪf][wʌz; wəz] [sti:l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
Human life was still about him .
人类 生活 曾是 仍然 关于 他 :
他依然关注着人类的生活。

[wedʒd] [ɪn][ə; eɪ]['refju:dʒ] , [brɪ'twɪkst] [tu:] ['kæpstən] , [ðə; ði] [ɔ:ri'entəlz] [wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] , [ə'weɪtɪŋ]
Wedged in a refuge , betwixt two capstans , the Orientals were sitting , awaiting
楔形 在 一个 避难所 , 中间 二 绞盘 , 这 东方人 是 坐着 , 等待中
[du:m] [laɪk] [hɪm'self] .
doom like himself .
厄运 喜欢 他自己 :

东方人被挤在两台绞盘之间的避难所里, 像他一样坐着, 等待着厄运的降临。
[bʌt; bət] ['wʌndər] [ʌv; əv] ['wʌndɜ:z] , — [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [rɪ'lækst] [hɪz; ɪz][hoʊld][ɑ:n][laɪf] [tu:] [mʌtʃ]
But wonder of wonders , — he had not relaxed his hold on life too much
但 想知道 的 奇迹 , — 他 有 不是 轻松 他的 抓住 在 生活 也 很多
[tu:; tə]['ma:rv(ə)l] ,
to marvel ,
到 奇迹 ,
但奇妙的是, ——他并没有因为放松对生命的掌控而感到惊奇。

— [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [bəːrˈberɪən][wʌz; wəz] [brɪˈɑːnd] [ɔːl] [daʊt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
— the younger Barbarian was beyond all doubt a woman .
— 这 年轻 野蛮人 曾是 超过 全部 怀疑 一个 女士 .
——毫无疑问，这位年轻的野蛮人是一位女性。

[ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz] [læp] , [ˈlɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ,
She sat in her companion's lap , lifting her white face to his ,
她 卫星 在 她 同伴的 膝 , 举重 她 白色的 脸 到 他的 ,
她坐在同伴的腿上，抬起白皙的脸庞望向他。

[ænd; ənd] [ˈɡlɔːkɑːn] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈwʌndrəs] [ˈbjuːti] .
and Glaucou knew she was of wondrous beauty .
和 海绿石 知道 她 曾是 的 奇妙的 美丽 .
格劳孔知道她拥有惊人的美貌。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [təˈgeðər] [ɪn][sʌm; səm] [ˈiːstərn] [spiːtʃ] .
They were talking together in some Eastern speech .
他们 是 说 一起 在 一些 东 演讲 .
他们用某种东方语言交谈着。

[ðer; ðər][ɑːrmz][wɜːr; wər] [ˈkloʊsli] [twaɪnd] .
Their arms were closely twined .
他们的 武器 是 密切 缠绕 .
他们手臂紧紧交缠。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pleɪn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpæsɪŋ] [ðə; ði][ləst] [lʌv] [ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz] [brɪˈfɔːr] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði]
It was plain they were passing the last love messages before entering the
它 曾是 清楚的 他们 是 通过 这 最后的 爱 消息 前 进入 这
[ɡreɪt] [ˈmɪstəri] [təˈgeðər] .
great mystery together .
伟大的 神秘 一起 .
很明显，这是他们在共同踏入神秘世界之前传递最后的爱意。

[ʌv; əv]
Of
的
的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 156]
[页 -]

[第156页]

[ˈɡlɔːkɑːn] [ðeɪ] [tʊk] [noʊ] [hiːd] .
Glaucou they took no heed .
海绿石 他们 采取 不 注意 .

他们对格劳孔置之不理。

[ænd; ənd][hiː; hi][æt; ət][fɜːrst][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈæŋɡərd] [ðæt] [stˈreɪndʒəz] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈtruːd] [əˈpɑːn] [ðɪs]
And he at first was almost angered that strangers should intrude upon this
和 他 在 第一的 曾是 几乎 愤怒 那 陌生人 应该 侵入 之上 这
[ləst] [ˈaʊər] [ʌv; əv][laɪf] .
last hour of life .
最后的 小时 的 生活 .

起初，他几乎有些生气，陌生人不应该打扰他生命的最后时刻。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] ,
But as he looked , as he saw the beauty of the woman ,
但 作为 他 看起来 , 作为 他 锯 这 美丽的 的 这 女士 ,
但当他注视着，当他看到那女人的美貌时，

[ðə; ði] [ʃi:n] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈɡoʊldən] [her] , [ðə; ði] [ˈɪntərʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [lʌv] [baɪ] [tʌtʃ] [ænd; ənd][wɜ:rd] ,
the sheen of her golden hair , the interchange of love by touch and word ,
这 光泽 的 她 金的 头发 , 这 交汇处 的 爱 经过 触碰 和 单词 ,

她金色秀发的光泽, 以及通过触碰和言语传递的爱意,

— [ðer; ðər] [keɪm] [əˈkrɔ:s] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈspɪrɪt][ə; eɪ][moʊst] [ʌnˈlʊkt] - [fɔ:r; fər] [tʃeɪndʒ] .
— **there came across his own spirit a most unlooked - for change .**
— 那里 来了 穿过 他的 自己的 精神 一个 最多 未曾注意的 - 为了 改变 .

——他遇到了自己的灵魂, 这是一个意想不到的变化。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [waɪt] - [kæpt] [ˈbɪləʊz] [si:mɪd] [ˈpɪtləs] [ænd; ənd] [tʃɪl] .
Suddenly the white - capped billows seemed pitiless and chill .
突然 这 白色的 - 封顶 波澜 似乎 无情 和 寒意 .

突然间, 白浪翻滚的波涛显得无情而寒冷。

[ðə; ði][wɔ:rm][dʒɔɪ][ʌv; əv][laɪf] [rɪˈtɜ:rnd] .
The warm joy of life returned .
这 温暖的 喜悦 的 生活 返回 .

生活的温暖喜悦又回来了。

[əˈɡen] [ˈmeməri] [ˈsɜ:dʒd] [bæk] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ɪts][ˈfɔ:rmər] [pæŋ] .
Again memory surged back , but without its former pang .
再次 记忆 激增 后退 , 但 没有 它是 以前的 疼痛 .

记忆再次涌上心头, 但却不再像以前那样令人痛苦。

[hi:; hi] [sɔ:] [əˈɡen] [ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˈæθənz] , [ʌv; əv] [kəˈlɛjnəs] , [ʌv; əv] [iˈlu:sɪs] - [baɪ] - [ðə; ði] - [si:] .
He saw again the vision of Athens , of Colonus , of Eleusis - by - the - Sea .
他 锯 再次 这 想象 的 雅典 , 的 结肠 , 的 埃琉西斯 - 经过 - 这 - 海 .

他再次看到了雅典、科罗诺斯和海滨小镇埃琉西斯的景象。

[hi:; hi] [sɔ:] [həˈmaɪəni] [ˈrʌnɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [θrɔ:ŋ] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [deɪ] [hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd]
He saw Hermione running through the throng to meet him the day he returned
他 锯 赫敏 跑步 通过 这 人群 到 见面 他 这 天 他 返回

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪsθmiə] .
from the Isthmia .
从 这 地峡 .

他从地峡回来的那天, 看到赫敏穿过人群跑来迎接他。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [swi:t] [wɪnd] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][oʊld] [ˈɑ:lɪvz] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ku:l] -
He heard the sweet wind singing over the old olives beside the cool Cephissus .
他 听到 这 甜的 风 歌唱 超过 这 老的 橄榄 旁 这 凉爽的 - .

他听到清凉的刻菲索斯河畔, 微风轻拂着古老的橄榄树, 发出悦耳的歌声。

[mʌst; məst] [ði:z] [ɔ:l] [pæs] [fərˈevər] ?
Must these all pass forever ?
必须 这些 全部 经过 永远 ?

这一切是否都要永远过去?

[fərˈevər] ?
forever ?
永远 ?

永远?

[wɜ:r; wər][laɪf] , [frendz] , [lʌv] , [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] , [ɪˈtɜ:rnəli] [bɔ:st] ,
Were life , friends , love , the light of the sun , eternally lost ,
是 生活 , 朋友们 , 爱 , 这 光 的 这 太阳 , 永恒 丢失的 ,

如果生命、友谊、爱情、阳光都永远失去了,

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [left] [seɪv] [ðə; ði] [ˈendləs] [sli:p] [ɪn][ðə; ði] [ʌnˈsʌnd] [keɪvz] [ʌv; əv] [oʊˈsiənəs] ?
and nothing left save the endless sleep in the unsunned caves of Oceanus ?
和 没有什么 左边 节省 这 无尽的 睡觉 在 这 未晒过的 洞穴 的 海洋 ?

除了在俄刻阿诺斯不见天日的洞穴中无尽沉睡之外, 就再也别无他物了吗?

[wɪð; wɪθ][wʌn] [sɜ:rdʒ][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tu:; tə][lɪv; laɪv] , [tu:; tə] [ber] [hɑ:rd] [θɪŋz] , [tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] [ðem; ðəm] ,
With one surge the desire to live , to bear hard things , to conquer them ,
和 一 涌 这 欲望 到 居住 , 到 熊 难的 事物 , 到 征服 他们 ,
[rɪ'tɜ:rnd] .
returned .
返回 .

一股强烈的求生欲望，以及承受苦难、战胜苦难的渴望，又回来了。

[hi:; hi] [dæft] [ðə; ði]['wɔ:tər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .
He dashed the water from his eyes .
他 虚线 这 水 从 他的 眼睛 .

他甩了甩眼里的水。

[wʌt] [hi:; hi][dɪd][nekst][wʌz; wəz] [mɔ:r] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ðæn; ðən][baɪ] ['ri:z(ə)n] .
What he did next was more by instinct than by reason .
什么 他 做过 下一个 曾是 更多的 经过 本能 比 经过 原因 .

他接下来的举动更多是出于本能而非理性。

[hi:; hi] ['stæɡərd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['ri:lɪŋ] [dek] , [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði][ba:'beəriənz] , [ænd; ənd] [si:zd] [ðə; ði]
He staggered across the reeling deck , approached the Barbarians , and seized the
他 交错 穿过 这 卷轴 甲板 , 接近 这 野蛮人 , 和 查获 这
[mæn][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] .
man by the arm .
男人 经过 这 手臂 .

他踉跄着穿过摇晃的甲板，走向野蛮人，抓住其中一人的胳膊。

“ [wʊd] [ju:; jʊ][lɪv; laɪv][ænd; ənd][nɔ:t][daɪ] ?
” **Would you live and not die ?**
” 会 你 居住 和 不是 死 ?

“你愿意活着而不死吗？ ”

[ʌp] , [ðen] , — [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [tʃæns] .
Up , then , — there is still a chance .
向上 , 然后 , — 那里 是 仍然 一个 机会 .

振作起来，——仍然有机会。

” [ðə; ði][mæn] [geɪzd] [ʌp] ['blæŋkli] .
” **The man gazed up blankly .**
” 这 男人 凝视 向上 茫然地 .

那人茫然地抬头望着前方。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

萨拉米斯的胜利者(A Victor of Salamis)

第10/27页

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ˈmaɪzdəz, ˈmæzdəz][hændz] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] [ɪn] [ˈfɔːrən] [ˈæksent] .

“ We are in Mazda's hands , ” he answered in foreign accent .

“ 我们 是 在 马自达的 双手 , ” 他 回答 在 外国的 口音 .

“我们现在掌握在马自达手中,”他用外国口音回答道。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈmæniˌfestli] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ðæt] [wiː; wi][ʊd; ʃəd] [pæs] [naʊ] [ðə; ði] - [brɪdʒ] .

“ It is manifestly his will that we should pass now the Chinvat bridge .

“ 它 是 显然 他的 将要 那 我们 应该 经过 现在 这 - 桥 .

“显然，他的意愿是让我们现在通过钦瓦特桥。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈhelpləs] .

We are helpless .

我们 是 无助 .

我们无能为力。

[wer] [ɪz][ðə; ði] [ˈpɪnɪs] ?

Where is the pinnacle ?

在哪里 是 这 小艇 ?

小艇在哪里？

“ [ˈɡlɔːkɑːn] [ˈdrægd] [hɪm; ɪm] [ˈrʌfli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

“ Glaucōn dragged him roughly to his feet .

“ 海绿石 拖拽 他 大致 到 他的 脚 .

格劳孔粗暴地把他拖了起来。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [jʊr; jər][ɡɔdz] .

“ I do not know your gods .

“ 我 做 不是 知道 你的 神 .

我不认识你们的神。

[duː][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wɪl] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [juː ˈes] [tɪl] [ðə; ði] [dɪˈstrʌkʃn] [fɔːlz] .

Do not speak of their will to destroy us till the destruction falls .

做 不是 说话 的 他们的 将要 到 破坏 我们 直到 这 破坏 瀑布 .

在毁灭降临之前，不要谈论他们毁灭我们的意图。

[duː][juː; jʊ] [lʌv] [ðɪs] [ˈwʊmən] ? ”

Do you love this woman ? ”

做 你 爱 这 女士 ? ”

你爱这个女人吗？

“ [seɪv] [hɜːr; hər] , [let][em ˈiː] [twɑɪs] [ˈperɪ] . ”

“ Save her , let me twice perish . ”

“ 节省 她 , 让 我 两次 沦 . ”

“救她，让我死两次吧。”

“ [raʊz] [jɔːrˈself] , [ðen] .

“ Rouse yourself , then .

“ 唤醒 你自己 , 然后 .

“那么，振作起来吧。”

[wʌn] [hoʊp][ɪz] [left] ! ”

One hope is left ! ”

— 希望 是 左边 ! ”

还剩一线希望！

“ [wʌt] [hoʊp] ?
“ **What hope ?**
“ 什么 希望 ?

“还有什么希望？”

“ [ˌpiːˈdʒiː] -]
“ **[pg 157]**
“ [页 -]

“[第 157 页]

“ [ə; eɪ][ræft] .
“ **A raft .**
“ 一个 筏 .

“一艘木筏。”

[wiː; wi][kæn; kən][kæst][ə; eɪ][spɑːr] [ˈoʊvərbɔːrd] .
We can cast a spar overboard .
我们 能 投掷 一个 斯帕 落水 .

我们可以把桅杆扔到海里。

[aɪˈtiː] [wɪl] [floʊt] [juːˈes] .
It will float us .
它 将要 漂浮 我们 .

它会让我们漂浮起来。

[juː; jʊ] [lʊk] [strɔːŋ] , — [eɪd][ˌemˈiː] .
You look strong , — aid me .
你 看 强的 , — 援助 我 .

你看起来很强壮，——帮帮我。

“ [ðə; ði][mæn][ˈroʊz][ænd; ənd] , [ˈθɜːrəli] [əˈraʊzd] , [ˈsekəndɪd] [ðə; ði] [əˈθiːnjən] [ɪnˈtelɪdʒəntli]
“ **The man rose and , thoroughly aroused , seconded the Athenian intelligently**
“ 这 男人 玫瑰 和 , 彻底 被唤醒 , 附议 这 雅典 聪明地
[ænd; ənd] [ˈpraːmptli] .
and promptly .
和 及时 .

“那人站起身来，被彻底激怒了，他机智而迅速地附和了雅典人的意见。

[ðə; ði] [lɜːtʃ] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈmɜːrtʃəntmən] [toʊld] [haʊ] [kloʊz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər][end] .
The lurches of the merchantman told how close she was to her end .
这 踉跄 的 这 商船 讲述 如何 关闭 她 曾是 到 她 结尾 .

商船的摇晃表明她离末日已经很近了。

[wʌn] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈsiːmənz] [ˈæksɪz] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [puːp] .
One of the seamen's axes lay on the poop .
一 的 这 海员的 轴 躺 在 这 船尾 .

其中一把水手的斧头放在船尾。

[ˈɡlɔːkɑːn] [siːzd] [aɪˈtiː] .
Glaucōn seized it .
海绿石 查获 它 .

格劳孔夺取了它。

[ðə; ði] [ˈfɔːməːst] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmenməst] , [bʌt; bət][ðə; ði] [smɔːl] [boʊt] - [məest] [stɪl]
The foremast was gone and the mainmast , but the small boat - mast still
这 前桅 曾是 已消失 和 这 主桅杆 , 但 这 小的 船 - 桅杆 仍然
[stɒd] ,
stood ,
站立 ,

前桅和主桅都不见了，但小艇桅杆还立在那里。

[ðoʊ] [ɪts] [seɪl] [hæd; həd] [bloʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈflæpɪŋ] [ˈstri:məz] .
though its sail had blown to a thousand flapping streamers .
尽管 它是 帆 有 吹 到 一个 千 扑 主播 :

尽管它的帆被吹成了上千条飘扬的彩带。

[ˈɡlɔ:kɑ:n] [leɪd] [hɪz; ɪz] [æks] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spɑ:r] .
Glaucōn laid his axe at the foot of the spar .
海绿石 铺设 他的 斧头 在 这 脚 的 这 斯帕 :

格劳孔将斧头放在桅杆脚下。

[tuː] [fɪrs] [stroʊks] [ˈwi:kənd] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [nekst] [lɜ:rt] [sent] [aɪ ˈti:] [ˈkræfɪŋ] [ˈoʊvərbo:rd] .
Two fierce strokes weakened so that the next lurch sent it crashing overboard .
二 凶猛的 笔画 减弱 所以 那 这 下一个 困境 发送 它 崩溃 落水 :

两记猛烈的划水渐渐减弱，以至于下一次颠簸就把它甩到了海里。

[aɪ ˈti:] [swʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] - [baɪ] [ɪts] [steɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈhæljərd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪl] .
It swung in the maelstrom by its stays and the halyards of the sail .
它 摇摆 在 这 - 经过 它是 停留 和 这 升帆索 的 这 帆 :

它靠着支索和帆索在漩涡中摇摆。

[ˈtɔ:sɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbʌb(ə)l] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [hoʊp] ,
Tossing to and fro like a bubble , it was a fearful hope ,
抛掷 到 和 弗 喜欢 一个 气泡 , 它 曾是 一个 可怕 希望 ,

它像泡沫一样来回飘动，那是一种令人恐惧的希望。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈləʊdər] [ˈrʌmblɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hoʊld] [wɔ:rnd] [haʊ] [ˈʌðər] [hoʊp] [hæd; həd] [fled] .
but a louder rumbling from the hold warned how other hope had fled .
但 一个 更大声 隆隆声 从 这 抓住 警告 如何 其他 希望 有 逃亡 :

但船舱里传来更响亮的隆隆声，预示着其他希望也已破灭。

[ðə; ði] [ba:ˈberiən] [rɪˈkɔɪld] [æz; əz] [hi; hi] [lʊkt] [ɑ:n] [aɪ ˈti:] .
The Barbarian recoiled as he looked on it .
这 野蛮人 反冲 作为 他 看起来 在 它 :

野蛮人看到它时，不禁向后退缩了。

“ [aɪ ˈti:] [kæn; kən] [ˈnevər] [floʊt] [θruː] [ðɪs] [stɔ:rm] , ” [ˈɡlɔ:kɑ:n] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [ˈkraɪŋ] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði]
“ **It can never float through this storm ,** ” **Glaucōn heard him crying between the**
“ 它 能 绝不 漂浮 通过 这 风暴 , ” 海绿石 听到 他 哭泣 之间 这

[blæsts] ,
blasts ,
爆炸 ,

“它永远无法渡过这场风暴，”格劳孔在爆炸间隙听到他哭喊道。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ə ˈθi:njən] [ˈbekənd] [hɪm; ɪm] [ˈɑ:nwərd] .
but the Athenian beckoned him onward .
但 这 雅典 招手 他 向前 :

但雅典人示意他继续前进。

“ [li:p] ! ” [kəˈmɑ:ndɪd] [ˈɡlɔ:kɑ:n] ; “ [sprɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [mæst] [ˈraɪzɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] [nekst] [weɪv] . ”
“ **Leap !** ” **commanded Glaucōn ;** “ **spring as the mast rises on the next wave** . ”
“ 飞跃 ! ” 命令 海绿石 ; “ 春天 作为 这 桅杆 上升 在 这 下一个 海浪 ” :

“跳！”格劳孔命令道；“随着下一波浪潮桅杆升起，纵身跃起。”

“ [aɪ] [ˈkænɑ:t] [fərˈseɪk] [hɜ:r; hər] , ” [kɔ:ld] [bæk] [ðə; ði] [mæn] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwʊmən] ,
“ **I cannot forsake her ,** ” **called back the man , pointing to the woman ,**
“ 我 不能 背叛 她 , ” 称为 后退 这 男人 , 指向 到 这 女士 ,

“我不能抛弃她，”男人指着女人喊道。

[huː] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈflaɪɪŋ] [her] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈkæpstən] ,
who lay with flying hair between the capstans ,
WHO 躺 和 飞行 头发 之间 这 绞盘 ,

躺在绞盘之间的人，头发四处飞扬。

[ˈhelpləs] [ænd; ənd] [ˈpitiəs] [naʊ] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [ˈlʌvər] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔ:ŋgər] [nɪr] .
helpless and piteous now that her lover was no longer near .
无助 和 可怜的 现在 那 她 情人 曾是 不 更长 靠近 :
如今爱人不在身边，她感到无助和可怜。

“ [aɪ] [wɪl] [prəˈvaɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] .
“ **I will provide for her .**
“ 我 将要 提供 为了 她 :
我会照顾她。

[li:p] !
Leap !
飞跃 !
飞跃!

“ [ˈglɔ:kɑ:n] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
“ **Glaucōn lifted the woman in his arms .**
“ 海绿石 抬起 这 女士 在 他的 武器 :
格劳孔将那女人抱了起来。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈmænər] [ʌv; əv] [praɪd] [ɪn] [ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [bɑ:rˈberɪən] [hɪz; ɪz] [skɪl] .
He took a manner of pride in showing the Barbarian his skill .
他 采取 一个 方式 的 自豪 在 显示 这 野蛮人 他的 技能 :
他带着一种自豪的神情向野蛮人展示自己的技艺。

[ðə; ði][mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wʌns] , [sɔ:ɪ] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈtrʌstɪd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]
The man looked at him once , saw he could be trusted , and took the
这 男人 看起来 在 他 一次 , 锯 他 可以 是 可信 , 和 采取 这
[li:p] .
leap .
飞跃 :

那人看了他一眼，觉得他值得信任，于是放手一搏。

[hi:; hi] [ˈlændɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɔ:tər] , [bʌt; bət] [kɔ:t] [ðə; ði] [seɪl] - [klɔ:θ] [ˈdrɪftɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mæst] ,
He landed in the water , but caught the sail - cloth drifting from the mast ,
他 登陆 在 这 水 , 但 捕捉 这 帆 - 布 漂流 从 这 桅杆 ,
[klaɪmd] [brˈsaɪd] [aɪˈti:] ,
climbed beside it ,
攀登 旁 它 ,
他落入水中，但抓住了从桅杆上漂下来的帆布，爬到帆布旁边。

[ænd; ənd][sæt] [əˈstraɪd] .
and sat astride .
和 卫星 跨骑 :
然后跨坐在马背上。

[ðə; ði] [əˈθi:njən] [spræŋ] [æt; ət][ðə; ði][nekst] [ˈfeɪvərɪŋ] [weɪv] .
The Athenian sprang at the next favoring wave .
这 雅典 弹簧 在 这 下一个 偏爱 海浪 :
雅典人抓住了下一波有利时机。

[hɪz; ɪz] [ˈbɜ:rd(ə)n] [meɪd] [ðə; ði] [tæsk] [hɑ:rd] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˈsteɪdiəm] [ˈtreɪnɪŋ] [ˈnevər] [stʊd] [ɪn] [ˈbetər]
His burden made the task hard , but his stadium training never stood in better
他的 负担 制成 这 任务 难的 , 但 他的 体育场 训练 绝不 站立 在 更好的
[sted] .
stead .
坚定 :

他的重担使这项任务变得艰难，但他在体育场接受的训练却发挥了更大的作用。

[ðə; ði] [koʊld] [ˈwɔ:tər] [kloʊzd] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .
The cold water closed around him .
这 寒冷的 水 关闭 大约 他 :
冰冷的水将他包围了。

[ðə; ði] [weɪv] ['draegd] [daʊn] [ɪn][ɪts] [blæk] [ə'bis] , [bʌt; bət][hi;; hi] [stræk] ['boʊldli]
The wave dragged down in its black abyss , but he struck boldly
这 海浪 拖拽 向下 在 它是 黑色的 深渊 , 但 他 击 大胆地
巨浪拖拽着他坠入漆黑的深渊，但他却大胆地发起了反击。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**pg** **158**]
[页 -]

[ʌpwərd] , [wʌz; wəz] [br'saɪd] [ðə; ði] ['frendli] [spa:r] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ba:r'berɪən] ['eɪdɪd] [hɪm; ɪm][tu;; tə]
upward , was beside the friendly spar , and the Barbarian aided him to
向上 , 曾是 旁 这 友好的 斯帕 , 和 这 野蛮人 协助 他 到
[maʊnt] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
mount beside him ,
山 旁 他 ,
向上，他站在友好的木桩旁，野蛮人帮助他爬到自己身边。

[ðen] [kʌt] [ðə; ði] ['læʃɪŋz] [tu;; tə][ðə; ði]['soʊlən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dægər] [ðæt] [stɪl] ['dæŋɡəld][æt; ət][hɪz; ɪz]
then cut the lashings to the Solon with the dagger that still dangled at his
然后 切 这 鞭打 到 这 梭伦 和 这 匕首 那 仍然 悬挂着 在 他的
[belt] .
belt .
腰带 .

然后，用挂在腰带上的匕首割断了索伦身上的绳索。

[ðə; ði] ['bɪləʊz] [swept] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [rek] [riəd] ['waɪldli] ,
The billows swept them away just as the wreck reared wildly ,
这 波澜 扫荡 他们 离开 只是 作为 这 破坏 饲养 疯狂地 ,
巨浪将他们卷走，残骸也随之剧烈翻腾。

[ænd; ʌnd][baʊ; boʊ] ['fɔ:rməʊst] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði] [di:p] .
and bow foremost plunged into the deep .
和 弓 首先 暴跌 进入 这 深的 .
船头朝前，猛地扎入深渊。

[ðeɪ] [baʊnd] [ðə; ði] ['wʊmən] — [ʃi;; ʃi][wʌz; wəz] ['hɑ:rdli] ['kɑ:ŋjəs] [naʊ] — ['ɪntu:][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feltər]
They bound the woman — she was hardly conscious now — into the little shelter
他们 边界 这 女士 — 她 曾是 几乎 有意识的 现在 — 进入 这 小的 庇护所
[fɔ:rmɪd] [baɪ][ðə; ði]['dʒʌŋk(ə)n][ʌv; ʌv][ðə; ði]['brʊkən][seɪl] - [jɑ:rd][ænd; ʌnd][ðə; ði][mæst] .
formed by the junction of the broken sail - yard and the mast .
形成 经过 这 交汇处 的 这 破碎的 帆 - 院子 和 这 桅杆 .
他们把那名女子——她现在几乎失去了意识——绑在了断裂的帆桁和桅杆连接处形成的小棚子里。

[ðə; ði] [tu:] [men][sæt] [br'saɪd] [hɜ:r; hər] , ['ʃi:ldɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['bɑ:dɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
The two men sat beside her , shielding her with their bodies from the
这 二 男人 卫星 旁 她 , 屏蔽 她 和 他们的 身体 从 这
[bi:t] [ʌv; ʌv][ðə; ði] [spreɪ] .
beat of the spray .
打 的 这 喷 .
两个男人坐在她旁边，用身体挡住她，让她免受水花飞溅的冲击。

[spi:tʃ] [wʌz; wəz][ɔ:l][bʌt; bət][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
Speech was all but impossible .
演讲 曾是 全部 但 不可能的 .
几乎无法说话。

几乎无法说话。

[ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [feɪn] [tuː; tə] [klaʊz] [ðer; ðəɹ] [aɪz] [ænd; ənd] [preɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪˈlɪvəd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
They were fain to close their eyes and pray to be delivered from the
他们 是 欣然 到 关闭 他们的 眼睛 和 祈祷 到 是 发表 从 这
[ʌnˈsiːsɪŋ] [ˈskriːmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] ,
unceasing screaming of the wind ,
不断 尖叫 的 这 风 ,
他们只好闭上眼睛祈祷, 希望能够摆脱这永不停息的狂风怒吼。

[ðə; ði] [ˈhaʊlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɔːtərz] .
the howling of the waters .
这 嚎叫 的 这 水 .
咆哮的河水。

[ænd; ənd] [soʊ] [fɔːr; fəɹ] [ˈaʊərz]
And so for hours
和 所以 为了 小时
就这样, 几个小时过去了.....

[ˈɡlɔːkɑːn] [ˈnevər] [nuː] [haʊ] [lɔːŋ] [ðeɪ] [ðʌs] [ˈdrɪftɪd] .
Glaucon never knew how long they thus drifted .
海绿石 绝不 知道 如何 长的 他们 因此 漂移 .
格劳孔始终不知道他们就这样漂流了多久。

[ðə; ði] [ˈsoʊlən] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsmɪtn] [ˈveri] [ˈɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
The Solon had been smitten very early in the morning .
这 梭伦 有 到过 迷恋 非常 早期的 在 这 早晨 .
梭伦一大早就被迷住了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈfaʊndəd] [pərˈhæps] [æt; ət] [nuːn] .
She had foundered perhaps at noon .
她 有 沉没 也许 在 中午 .
她或许在中午时分陷入了困境。

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈʃɔːrtli] [bɪˈfɔːr] [ˈsʌnset] — [ðoʊ] [ˈhiːliəz] [ˈnevər] [pɪrst] [ðə; ði] [klaʊdz]
It may have been shortly before sunset — though Helios never pierced the clouds
它 可能 有 到过 不久 前 日落 — 尽管 赫利俄斯 绝不 穿孔 这 云
[ðæt] [stɔːrm] - [ˈrækt] [deɪ] — [wen] [ˈɡlɔːkɑːn] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [bɑːrˈberɪən] [wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə]
that storm - racked day — when Glaucon knew that the Barbarian was speaking to
那 风暴 - 架子 天 — 什么时候 海绿石 知道 那 这 野蛮人 曾是 请讲 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
可能是在日落前不久——尽管太阳神赫利俄斯在那场暴风雨肆虐的日子里从未穿透云层——格劳孔知道野蛮人正在和他说话。

“ [lʊk] ！
“ **Look !**
“ 看 ！
“ 看！

“ [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [ˈlʌld] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] ; [ðə; ði] [mæn] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪmˈself] [hɜːrd] .
“ **The wind had lulled a little ; the man could make himself heard .**
“ 这 风 有 昏昏欲睡 一个 小的 ； 这 男人 可以 制作 他自己 听到 .
风势稍稍减弱了；那人能听见自己的声音了。

“ [wʌt] [ɪz] [aɪ ˈtiː] ?
“ **What is it ?**
“ 什么 是 它 ？
那是什么？

” [θru:] [ðə; ði] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [greɪ] [spreɪ] [ænd; ənd] [ˈdraɪvɪŋ] [mɪst] [ˈglɔ:kɑ:n] [geɪzd] [wen] [ðə; ði][nekst]
“ Through the masses of gray spray and driving mist Glaucou n gazed when the next
通过 这 群众 的 灰色的 喷 和 驾驶 薄雾 海绿石 凝视 什么时候 这 下一个
[ɔ:n] [weɪv] [tɔ:st] [ðem; ðəm] .
long wave tossed them .
长的 海浪 抛掷 他们 .

“透过大量的灰色浪花和弥漫的雾气，格劳孔凝视着下一波巨浪将他们抛向远方。

[ə; eɪ] [glɪmps] , — [bʌt; bət][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv] [oʊˈlɪmpəs] [si:mɪd] [ˈgɪv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðæt] [saɪt] ; [wɪnd] -
A glimpse , — but the joys of Olympus seemed given with that sight ; wind -
一个 一瞥 , — 但 这 喜悦 的 奥林匹斯山 似乎 给定 和 那 视线 ; 风 -
[swept] , [weɪv] - [ˈbi:tɪn] , [rɑ:k] - [baʊnd] ,
swept , wave - beaten , rock - bound ,
扫荡 , 海浪 - 被打败 , 岩石 - 边界 ,

惊鸿一瞥——但奥林匹斯山的喜悦似乎就蕴藏在那一瞥之中；狂风呼啸，波涛拍打，岩石嶙峋，

[ðæt] [hæf] - [si:n] [rɪdʒ] [ʌv; əv] [braʊn] [wʌz; wəz][lənd] , — [ænd; ənd][lənd] [ment] [laɪf] ,
that half - seen ridge of brown was land , — and land meant life ,
那 一半 - 已见 岭 的 棕色的 曾是 土地 , — 和 土地 意思是 生活 ,
那半隐约可见的棕色山脊是土地，——而土地意味着生命。

[ðə; ði][laɪf][hi:; hi][hæd; həd] [lɔŋd] [tu:; tə] [flɪŋ] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
the life he had longed to fling away in the morning ,
这 生活 他 有 渴望 到 一扔 离开 在 这 早晨 ,
他渴望在清晨抛弃的人生，

[ðə; ði][laɪf][hi:; hi] [lɔŋd] [tu:; tə] [ki:p] [ðæt] [naɪt] .
the life he longed to keep that night .
这 生活 他 渴望 到 保持 那 夜晚 .
那晚，他渴望保留的就是这种生活。

[hi:; hi] [ˈfaʊtɪd] [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [hu:] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ˈmænɪfestli] [ɪn]
He shouted the discovery to his companion , who bowed his head , manifestly in
他 喊叫 这 发现 到 他的 伴侣 , WHO 鞠躬 他的 头 , 显然 在
[prer] .
prayer .
祷告 .

他大声将这一发现告诉了同伴，同伴低下了头，显然是在祈祷。

[ðə; ði] [wɪnd] [bɔ:r] [ðem; ðəm] [ˈræpɪdli] .
The wind bore them rapidly .
这 风 钻孔 他们 快速 .
风迅速地吹着它们。

[ˈglɔ:kɑ:n] , [hu:] [nu:] [ðə; ði] [aɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [æz; əz] [brˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈheli:n] ,
Glaucou n , who knew the isles of the Ægean as became a Hellene ,
海绿石 , WHO 知道 这 岛屿 的 这 爱琴海 作为 成为 一个 希腊 ,
格劳孔，这位熟悉爱琴海诸岛的人，后来成为了一名希腊人。

[wʌz; wəz][ˈsɜ:rt(ə)n] [ðeɪ] [droʊv] [ɑ:n] - , [æn; ən] [aɪl] [ˈsʌbdʒekt][tu:; tə] [ˈpə:ʒə] , [ðoʊ] [wʌn][ʌv; əv]
was certain they drove on Astypalæa , an isle subject to Persia , though one of
曾是 肯定 他们 驾驶 在 - , 一个 小岛 主题 到 波斯 , 尽管 一 的
[ðə; ði][ˈaʊtərmoʊst] [saɪˈkleɪdɪz] .
the outermost Cyclades .
这 最外层 基克拉迪群岛 .

他确信他们驱车前往阿斯蒂帕莱亚岛，该岛是波斯统治下的岛屿，尽管它是最外围的基克拉迪群岛之一。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [stet] [tu:; tə] [ˈri:əlaɪz] [ðer; ðər][ˈkraɪsɪs] .
The woman was in no state to realize their crisis .
这 女士 曾是 在 不 状态 到 意识到 他们的 危机 .
这名女子当时神志不清，根本意识不到他们面临的危机。

[ˈoʊnli][ə; eɪ][hænd][leɪd][ɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈbɒzəm] [toʊld] [ðæt] [hɜːr; həɹ]

Only a hand laid on her bosom told that her

仅有的 一个 手 铺设 在 她 怀 讲述 那 她

只有一只手放在她的胸口，才告诉她.....

[[piː ˈdʒiː] -]

[pg 159]

[页 -]

[第159页]

[hɑːrt] [stɪl] [ˈflʌtəd] .

heart still fluttered .

心 仍然 飘动 .

心跳依然加速。

[ʃiː ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪnˈdʊr] [ðə; ði][sɜːrdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌfəkeɪtɪŋ] [spreɪ] [mʌtʃ] [lɔːŋɡər] .

She could not endure the surge and the suffocating spray much longer .

她 可以 不是 忍受 这 涌 和 这 令人窒息的 喷 很多 更长 .

她再也无法忍受那股汹涌的浪潮和令人窒息的喷雾了。

[ðə; ði] [tuː] [men][sæt][ɪn] [ˈsaɪləns] ,

The two men sat in silence ,

这 二 男人 卫星 在 沉默 ,

两人沉默地坐着。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [aɪz] [went] [aʊt] [ˈhʌŋɡrəli] [tʊːrd] [ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv] [braʊn] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈlɪftɪd]

but their eyes went out hungrily toward the stretch of brown as it lifted

但 他们的 眼睛 去 出去 饥饿地 朝向 这 拉紧 的 棕色的 作为 它 抬起

[əˈbʌv] [ðə; ði] [weɪv] [krests] .

above the wave crests .

多于 这 海浪 冠状物 .

但是，他们的目光却贪婪地望着那片从浪尖升起的棕色水域。

[ðə; ði][ləst][ˈmoʊmənts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdespəɾət] [ˈvɔɪdʒ] [krept] [baɪ] [laɪk][ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] [ˈtæntləs] .

The last moments of the desperate voyage crept by like the pangs of Tantalus .

这 最后的 时刻 的 这 绝望的 航程 悄悄地爬 经过 喜欢 这 疼痛 的 坦塔罗斯 .

这段绝望航程的最后时刻，如同坦塔罗斯遭受的煎熬般悄然流逝。

[ˈsləʊli] [ðeɪ] [sɔː] [ʌnˈfoʊldɪŋ] [ðə; ði] [fɑːg] - [kloʊðd] [ˈmaʊntnɪz] , [ə; eɪ] [ˈfɔːrɪst] ,

Slowly they saw unfolding the fog - clothed mountains , a forest ,

缓慢地 他们 锯 展开 这 多雾路段 - 穿着衣服 山脉 , 一个 森林 ,

他们慢慢地看到，雾气笼罩的群山和一片森林逐渐展现在眼前。

[ˈskætərd] [ˈbɪts][ʌv; əv] [waɪt] [ðeɪ] [nuː] [wɜːr; wər] [ˈstʌkoʊd] [ˈhʌʊzɪz] ; [bʌt; bət] [waɪl] [ðer; ðər] [aɪz]

scattered bits of white they knew were stuccoed houses ; but while their eyes

疏散 比特 的 白色的 他们 知道 是 抹灰 房屋 ; 但 尽管 他们的 眼睛

[brɔːt] [dʒɔɪ] ,

brought joy ,

带来 喜悦 ,

他们知道那些零星散落的白色建筑是粉刷过的房屋；但当它们映入眼帘时，却带来了喜悦。

[ðer; ðər] [ɪrɪz] [brɔːt] [ˈsædnəs] .

their ears brought sadness .

他们的 耳朵 带来 悲伤 .

他们的耳朵带来了悲伤。

[ðə; ði] [ˈbuːmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɜːrf][əˈpɑːn][æŋ; ən] [ˈaʊtlaɪŋ] [ledʒ] [gruː] [ˈevər] [ˈklɪrər] .

The booming of the surf upon an outlying ledge grew ever clearer .

这 蓬勃发展 的 这 冲浪 之上 一个 边远 壁架 生长 曾经 更清晰 .

海浪拍打在外海礁石上的轰鸣声越来越清晰。

[ˈɔːlməʊst] [er] [ðeɪ] [nuː] [aɪˈtiː][ðə; ði] [ˈdrɪfɪŋ] [mæst][wəz; wəz] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [[ɑːk] .
Almost ere they knew it the drifting mast was stayed with a shock .
几乎 埃雷 他们 知道 它 这 漂流 桅杆 曾是 入住 和 一个 震惊 .
他们几乎还没反应过来，漂流的桅杆就被猛地拉住了。

[ðeɪ] [sɔː] [tuː] [ˈrɑːks] [swɔðd] [ɪn] [ˈdrɪpɪŋ] [wiːd] [ðæt] [ˈkrʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [naɪf] - [laɪk] [ˈbɑːrnəklz] ,
They saw two rocks swathed in dripping weed that crusted with knife - like barnacles ,
他们 锯 二 岩石 裹挟着 在 滴落 杂草 那 结壳 和 刀 - 喜欢 藤壶 ,
他们看到两块岩石上覆盖着滴水的杂草，杂草上结满了刀刃状的藤壶。

[θrʌst] [ðer; ðər] [blæk] [ˈhedz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɔɪlɪŋ] [ˈwɔːtər] .
thrust their black heads out of the boiling water .
推力 他们的 黑色的 头部 出去 的 这 沸腾 水 .
它们把黑色的脑袋从沸水中探出来。

[ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] — [ˈfɪfti] [ˈpeɪsɪz] [əˈweɪ] — [ðə; ði] [ˈbreɪkəz] [ˈreɪst] [ʌp][ðə; ði][ˈsændi] [[ɔːr] [wer]
And beyond — fifty paces away — the breakers raced up the sandy shore where
和 超过 — 五十 步幅 离开 — 这 断路器 比赛 向上 这 沙 支撑 在哪里
[ˈwertɪd] [ˈrefjuːdʒ] .
waited refuge .
等待 避难所 .
再往前走——五十步之外——海浪拍打着沙滩，那里有避难所。

[ðə; ði][spɑːr] [wedʒd] [fæst][ɪn][ðə; ði] [ˈrɑːks] .
The spar wedged fast in the rocks .
这 斯帕 楔形 快速地 在 这 岩石 .
桅杆牢牢地楔入岩石中。

[ðə; ði] [weɪvz] [biːt] [ˈoʊvər][aɪˈtiː] [ˈpɪtɪləsli] .
The waves beat over it pitilessly .
这 波浪 打 超过 它 无情地 .
海浪无情地拍打着它。

[hiː; hi] [huː] [steɪd] [baɪ][aɪˈtiː] [lɔːŋ] [hæd; həd] [ˈbetər] [hæv; həv] [sʌŋk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsoʊlən] ,
He who stayed by it long had better have sunk with the Solon ,
他 WHO 入住 经过 它 长的 有 更好的 有 沉没 和 这 梭伦 ,
那些久留于此的人，最好与梭伦号一同沉没。

— [hɪz; ɪz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ˈɪziə] [deθ] .
— his would have been an easier death .
— 他的 会 有 到过 一个 更轻松 死亡 .
——他的死法会轻松得多。

[ˈɡlɔːkɑːn] [leɪd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmænz] [ɪr] .
Glaucón laid his mouth to the man's ear .
海绿石 铺设 他的 嘴 到 这 男人的 耳朵 .
格劳孔将嘴凑到那人的耳边。

“ [swɪm] [θruː] [ðə; ði][sɜːrf] .
“ **Swim through the surf .**
“ 游泳 通过 这 冲浪 .
“游过海浪。”

[aɪ] [wɪl] [ber] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈseɪfli] . “
I will bear the woman safely . ”
我 将要 熊 这 女士 安全 . “
我会安全地生下这个女人。

“ [seɪv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][biː; bi][juː; jʊ][ˈblesɪd; blest] [fərˈevər] .
“ **Save her , and be you blessed forever .**
“ 节省 她 , 和 是 你 蒙福 永远 .
“救救她，愿你永远蒙福。”

[aɪ][daɪ] ['hæpi] .
I die happy .
我 死 快乐的 .

我死而无憾。

[aɪ]['kænɔ:t] [swɪm] .
I cannot swim .
我 不能 游泳 .

我不会游泳。

“ [ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz] [tu:] ['terəb(ə)l][fɔ:r; fər] ['glɔ:kɑ:n] [tu;; tə] [fi:l] [ə'meɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [kən'feɪ(ə)n] .
” **The moment was too terrible for Glaucōn to feel amazed at this confession** .
” 这 片刻 曾是 也 糟糕的 为了 海绿石 到 感觉 惊叹 在 这 忏悔 .
“那一刻太过可怕，格劳孔根本无暇对这番坦白感到惊讶。”

[tu;; tə][ə; eɪ] ['heli:n] ['swɪmɪŋ] [wʌz; wəz] ['sekənd] ['neɪtʃər] .
To a Hellene swimming was second nature .
到 一个 希腊 游泳 曾是 第二 自然 .

对希腊人来说，游泳就像是与生俱来的本能。

[hi;; hi] [θɔ:t] [ænd; ənd] [spu:k] ['kwɪkli] .
He thought and spoke quickly .
他 想法 和 辐 迅速地 .

他思维敏捷，说话也很快。

“ [klaɪm] [ɑ:n][ðə; ði] ['haɪər] [rɑ:k] .
” **Climb on the higher rock** .
” 爬 在 这 更高 岩石 .

“爬上更高的岩石。”

[ðə; ði] [weɪv] [dʌz] [nɑ:t] ['kʌvər] [aɪ 'ti:] [ɪn'taɪərli] .
The wave does not cover it entirely .
这 海浪 做 不是 覆盖 它 完全 .

海浪并没有完全淹没它。

[dɪg][jʊr; jər] [tuʊz] [ɪn][ðə; ði] [k'revɪsɪz] .
Dig your toes in the crevices .
挖 你的 脚趾 在 这 缝隙 .

把脚趾伸进缝隙里。

[klɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði] ['si:wi:d] .
Cling to the seaweed .
黏着 到 这 海藻 .

抓住海藻。

[aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər][ju;; jʊ] .
I will return for you .
我 将要 返回 为了 你 .

我会回来找你的。

“ [hi;; hi] ['nevər] [hɜ:rd] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] [kraɪd] [bæk] [tu;; tə][hɪm; ɪm] .
” **He never heard what the other cried back to him** .
” 他 绝不 听到 什么 这 其他 哭 后退 到 他 .

“他根本没听到对方对他的回应。”

[hi;; hi] [tɔ:r] [ðə; ði] ['wʊmən] [klɪr] [ʌv; əv][hɜ:ɹ; hər] ['læɪŋz] , [θru:] [hɪz; ɪz] [left] [ɑ:rm] [ə'baʊt] [hɜ:ɹ; hər] ,
He tore the woman clear of her lashings , threw his left arm about her ,
他 撕裂 这 女士 清除 的 她 鞭打 , 扔 他的 左边 手臂 关于 她 ,
他扯开女人身上的鞭子，用左臂搂住她，

[ænd; ənd] [fɔ:t] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði][sɜ:rf] .
and fought his way through the surf .
和 战斗 他的 方式 通过 这 冲浪 .

他奋力穿过海浪。

[hiː; hi][kʊd; kəd][swɪm][laɪk][ə; eɪ][ˈdiːljən] , [ðə; ði][best] ['swɪməɹ] [ɪn][ˈheləs] ;
He could swim like a Delian , the best swimmers in Hellas ;
他 可以 游泳 喜欢 一个 德利安 , 这 最好的 游泳运动员 在 希腊 ;
他游泳的本领堪比希腊最优秀的游泳运动员——提洛人;

[bʌt; bət][ðə; ði][tæsk][wʌz; wəz] ['mɑːti] [iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈæθli:t] .
but the task was mighty even for the athlete .
但 这 任务 曾是 强大的 甚至 为了 这 运动员 .
但即使对这位运动员来说, 这项任务也十分艰巨。

[twʌs][ðə; ði] [ˈdedli] [ˈʌndətoʊ]
Twice the deadly undertow
两次 这 致命 暗流
两倍的致命暗流

[[piːˈdʒiː -]
[pg 160]
[页 -]
[第160页]

[ˈɔːlmoʊst] [ˈdrægd] [hɪm; ɪm] [ˈdaʊnwəɹd] .
almost dragged him downward .
几乎 拖拽 他 向下 .
几乎把他拖倒在地。

[ðen][ðə; ði][sɔːft][sænd][wʌz; wəz] [ˈuːzɪŋ] [raʊnd][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Then the soft sand was oozing round his feet .
然后 这 柔软的 沙 曾是 渗出 圆形的 他的 脚 .
然后, 柔软的沙子开始在他脚边缓缓渗出。

[hiː; hi] [nuː] [ə; eɪ][nɑːt][ʌv; əv] [ˈfɪʃər] [fɒʊk][wɜːr; wər] [ˈrʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] ,
He knew a knot of fisher folk were running to the beach ,
他 知道 一个 结 的 渔夫 民间 是 跑步 到 这 海滩 ,
他知道有一群渔民正往海滩跑去。

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][hændz] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪntɪŋ] [ˈbɜːrd(ə)n][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
a dozen hands took his fainting burden from him .
一个 打 双手 采取 他的 昏厥 负担 从 他 .
十几只手接过了他那快要昏厥的重担。

[wʌn] [ˈɪnstənt] [hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈwɔːtər] [ˈrʌʃɪŋ] [əˈbʌʊt] [hɪz; ɪz] [ˈæŋklz] , [gɑːspt] [ænd; ənd]
One instant he stood with the water rushing about his ankles , gasped and
一 立即的 他 站立 和 这 水 匆忙 关于 他的 脚踝 , 倒吸一口气 和
[druː] [lɔːŋ] [breθs] ,
drew long breaths ,
画 长的 呼吸 ,
前一刻, 他站在那里, 水流湍急, 没过脚踝, 他倒吸一口凉气, 大口喘着气。

[ðen] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrd] [ðə; ði] [siː] .
then turned his face toward the sea .
然后 转向 他的 脸 朝向 这 海 .
然后他转过脸面向大海。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kreɪzd] ?
“ **Are you crazed ?**
“ 是 你 疯狂 ?
你疯了吗?

“ [hiː; hi] [hɜːrd] [ˈvɔɪsɪz] [ˈklæməɹ] — [ðei] [siːmd] [ə; eɪ] [greɪt] [wei] [ɔːf] ,
“ **he heard voices clamouring — they seemed a great way off ,**
“ 他 听到 声音 喧闹 — 他们 似乎 一个 伟大的 方式 离开 ,
他听到嘈杂的人声——似乎来自很远的地方,

— “ [ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)] [ðæt] [juː; jʊ] [lɪvd] [θruː] [ðə; ði][sɜːrf] [wʌns] !
— “ **a miracle that you lived through the surf once** !
— “ 一个 奇迹 那 你 居住地 通过 这 冲浪 一次 !

—“你竟然能活着从海浪中脱险，简直是个奇迹！ ”

[liːv] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː; tə] [feɪt] .
Leave the other to fate .
离开 这 其他 到 命运 :

把另一半交给命运吧。

[ˈfɔːrsɪs] [hæz; həz] [duːmd] [hɪm; ɪm] [ɔːlredi] .
Phorcys has doomed him already .
福耳库斯 有 注定失败 他 已经 :

福耳库斯已经注定了他的厄运。

” [bʌt; bət] [ˈɡlɔːkɑːn] [wʌz; wəz][pæst] [ˈæktɪŋ] [baɪ] [ˈriːz(ə)n] [naʊ] .
” **But Glaucón was past acting by reason now** .
” 但 海绿石 曾是 过去的 表演 经过 原因 现在 :

“但格劳孔现在已经无法理性行事了。”

[hɪz; ɪz] [hed] [siːmd] [ə; eɪ][bɔːl] [ʌv; əv][ˈfaɪər] .
His head seemed a ball of fire .
他的 头 似乎 一个 球 的 火 :

他的脑袋看起来像一团火球。

[ˈoʊnli][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [riˈspɒndɪd] [məˈkæniːkli] [tuː; tə][ðə; ði][dɪm] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Only his hands and feet responded mechanically to the dim impulse of his
仅有的 他的 双手 和 脚 回应 机械地 到 这 暗淡 冲动 的 他的
[brˈwɪldərd] [breɪn] .
bewildered brain .
困惑 脑 :

只有他的双手双脚机械地回应着他茫然的大脑中微弱的冲动。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [ˈbætlɪŋ] [θruː] [ðə; ði][sɜːrf] , [ðɪs] [taɪm] [əˈɡenst] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈθriːfoʊld] [ˈhɑːrdər]
Once more the battling through the surf , this time against it and threefold harder
一次 更多的 这 战斗 通过 这 冲浪 , 这 时间 反对 它 和 三重 更难
.
:
.

再次与海浪搏斗，这次是逆流而上，难度是原来的三倍。

[ˈoʊnli][ðə; ði][mæn] [huːz] [streŋθ] [hæd; həd] [bɔːrn] [ðə; ði][ˈdʒaɪənt][ˈspɑːrt(ə)n] [daʊn] [kʊd; kəd][hæv; həv]
Only the man whose strength had borne the giant Spartan down could have
仅有的 这 男人 谁 力量 有 出生 这 巨大的 斯巴达 向下 可以 有
[ˈbrestɪd] [ðə; ði] [ˈbɪləʊz] [ðæt] [keɪm] [ˈliːpɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [hɪm; ɪm] .
breasted the billows that came leaping to destroy him .
胸部 这 波澜 那 来了 跳跃 到 破坏 他 :

只有拥有能将巨人斯巴达人击倒的力量的人，才能顶住汹涌而来、要将他吞噬的巨浪。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊəz] [wɜːr; wər] [streɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][ləst] [nɔːtʃ] .
He felt his powers were strained to the last notch .
他 毛毡 他的 权力 是 紧张 到 这 最后的 缺口 :

他感觉自己的力量已经发挥到了极致。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔːr]
A little more
一个 小的 更多的

再多一点

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [maɪt] [roʊl] [ˈhelpləs] , [bʌt; bət] [iːv(ə)n][soʊ][hiː; hi] [ˈstrʌɡld] [ˈɑːnwərd] .
and he knew he might roll helpless , but even so he struggled onward .
和 他 知道 他 可能 卷 无助 , 但 甚至 所以 他 挣扎 向前 :

他知道自己可能会无助地滚落下去，但即便如此，他还是挣扎着向前走。

[wʌns] [əˈgen] [ðə; ði] [tu:] [blæk] [ˈrɑ:ks] [wɜ:r; wər] [ˈsprɪŋɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈswɒləŋ] [ˈwɔ:tər] .
Once again the two black rocks were springing out of the swollen water .
一次 再次 这 二 黑色的 岩石 是 弹簧 出去 的 这 肿 水 .

那两块黑色的岩石再次从汹涌的水中跃出。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][bɑ:rˈberɪən] [ˈklɪŋɪŋ] [ˈdespəɾətli] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈhaɪər] .
He saw the Barbarian clinging desperately to the higher .
他 锯 这 野蛮人 依恋 绝望地 到 这 更高 .

他看到那个野蛮人拼命地抓住高处。

[waɪ] [wʌz; wəz][hi:; hi] [ˈrɪskɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʌz; wəz][na:t][ə; eɪ] [ˈheli:n] ,
Why was he risking his life for a man who was not a Hellene ,
为什么 曾是 他 冒险 他的 生活 为了 一个 男人 WHO 曾是 不是 一个 希腊 ,

他为什么要为一个非希腊人冒生命危险？

[hu:] [maɪt] [bi:; bi][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ][ˈsɜ:rvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdredɪd] [ˈzɜ:ksi:z] ?
who might be even a servant of the dreaded Xerxes ?
WHO 可能 是 甚至 一个 仆人 的 这 令人恐惧的 薛西斯 ?

他甚至可能是令人闻风丧胆的薛西斯的仆人？

[ə; eɪ][streɪndʒ] [ˈmoʊmənt][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ˈkwɛstʃənɪŋz] , [ænd; ənd][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [ˈænsər] !
A strange moment for such questionings , and no time to answer !
一个 奇怪的 片刻 为了 这样的 质询 , 和 不 时间 到 回答 !

在这种时候提出这样的问题真是太奇怪了，而且也没有时间回答！

[hi:; hi] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsi:wɪd] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][bɑ:rˈberɪən] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] ,
He clung to the seaweed beside the Barbarian for an instant ,
他 紧紧抓住 到 这 海藻 旁 这 野蛮人 为了 一个 立即的 ,

他紧紧抓住野蛮人身旁的海藻，停留了片刻。

[ðen] [θru:] [ðə; ði] [geɪl] [kraɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [tu:; tə] [pleɪs] [hɪz; ɪz][hændz][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz]]
then through the gale cried to the other to place his hands upon his shoulders
然后 通过 这 大风 哭 到 这 其他 到 地方 他的 双手 之上 他的 肩膀
.
:
.

然后，他顶着狂风喊道，让对方把手放在他的肩膀上。

[ðə; ði][ˌɔ:riˈent(ə)] [kəmˈplaɪd] [ɪnˈtelɪdʒəntli] .
The Oriental complied intelligently .
这 东方 遵命 聪明地 .

东方人明智地照做了。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][θɜ:rd] [taɪm] [ˈɡlɔ:kɑ:n] [ˈstrʌɡld] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][ˈreɪdʒɪŋ] [ˈflʌd] .
For a third time Glaucōn struggled across the raging flood .
为了 一个 第三 时间 海绿石 挣扎 穿过 这 愤怒 洪水 .

格劳孔第三次艰难地渡过汹涌的洪水。

[ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [si:md] [ˈendləs] , [ænd; ənd] [ˈevri] [riˈsi:dɪŋ] [ˈbreɪkər] [ˈdræŋɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]
The passage seemed endless , and every receding breaker dragging down to the
这 通道 似乎 无尽的 , 和 每一个 消退 断路器 拖拽 向下 到 这

[greɪvz; ɡrɑ:vz][ʌv; əv] [oʊˈsɪənəs] .
graves of Oceanus .
坟墓 的 海洋 .

这段航道似乎永无止境，每一道退去的浪花都仿佛拖着俄刻阿诺斯的坟墓。

[ðə; ði] [əˈθi:njən] [nu:] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [wʌz; wəz] [ˈfeɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [dəʊld] [aɪˈti:] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ][ˈmaɪzər] ,
The Athenian knew his power was failing , and doled it out as a miser ,
这 雅典 知道 他的 力量 曾是 失败 , 和 施 它 出去 作为 一个 吝啬鬼 ,
[kaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [stroʊks] ,
counting his strokes ,
计数 他的 笔画 ,

这位雅典人知道自己的权力正在衰落，于是像个守财奴一样吝啬地分配权力，甚至连鞭策自己都斤斤计较。

[ˈteɪkɪŋ] [diːp] [gʌlps] [ʌv; əv] [er] [brɪtwiːn] [iːtʃ] [weɪv] .
taking deep gulps of air between each wave .

采取 深的 咕咚咕咚 的 空气 之间 每个 海浪 .

每次冲浪间隙，他都会深吸一口气。

[ðen] , [ˈiːv(ə)n]
Then , even

然后 , 甚至

然后，即使

[,piː ˈdʒiː -]
[pg 161]

[页 -]

[第161页]

[waɪl] [ˈkɑːnfəsənəs] [ænd; ənd] [streŋθ] [siːmd] [ˈpæsɪŋ] [təˈgeðər] , [əˈgen] [brɪniːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt]
while consciousness and strength seemed passing together , again beneath his feet

尽管 意识 和 力量 似乎 通过 一起 , 再次 下面 他的 脚

[wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈɪftɪŋ] [sændz] ,
were the shifting sands ,

是 这 转变 沙子 ,

当意识和力量似乎同时消逝时，他脚下再次踩到了流沙。

[əˈgen] [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] , [ðə; ði][hændz] [aotˈstretʃt] , [streɪndʒ] [fɔːrmz] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [ɪntuː]
again the voices encouraging , the hands outstretched , strange forms running down into

再次 这 声音 鼓励 , 这 双手 伸展 , 奇怪的 表格 跑步 向下 进入

[ðə; ði][sɜːrf] ,
the surf ,

这 冲浪 ,

鼓励的声音再次响起，双手伸出，奇怪的身影奔向海浪中，

[streɪndʒ] [ˈfeɪsɪz] [ɔːl] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .
strange faces all around him .

奇怪的 面孔 全部 大约 他 .

他周围都是陌生的面孔。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈberɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][bɑːrˈberɪən] [haɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .
They were bearing him and the Barbarian high upon the beach .

他们 是 轴承 他 和 这 野蛮人 高的 之上 这 海滩 .

他们抬着他 and 那个野蛮人，把他抬到了海滩的高处。

[ðeɪ] [leɪd][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][hɑːrd] , [wet] [sænd] — [ˈnevər] [ə; eɪ][bed] [mɔːr] [ˈwelkəm] .
They laid him on the hard , wet sand — never a bed more welcome .

他们 铺设 他 在 这 难的 , 湿的 沙 — 绝不 一个 床 更多的 欢迎 .

他们把他放在坚硬潮湿的沙地上——这再也没有比这更舒适的床了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈneɪkɪd] .
He was naked .

他 曾是 裸 .

他一丝不挂。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][hændz] [bled] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪɪŋ] [ʌv; əv] [stoʊnz] [ænd; ənd] [ˈbɑːrnəklz] .
His feet and hands bled from the tearing of stones and barnacles .

他的 脚 和 双手 出血 从 这 撕裂 的 石头 和 藤壶 .

他的手脚被石头和藤壶划破，鲜血直流。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈfiːvər] [ɡloʊ] .
His head was in fever glow .

他的 头 曾是 在 发烧 辉光 .

他发烧时头晕目眩。

[ˈdɪmli] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [bəːrˈberiən] [wʌz; wəz] [əˈproʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

Dimly he knew the Barbarian was approaching him .

依稀 他 知道 这 野蛮人 曾是 接近 他 .

他隐约感觉到野蛮人正在向他走来。

“ [ˈheli:n] , [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [juː ˈes] .

“ Hellene , you have saved us .

“ 希腊 , 你 有 已保存 我们 .

“海伦娜，你救了我们。”

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ?

What is your name ?

什么 是 你的 姓名 ?

你叫什么名字？

“ [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈberli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] .

“ The other barely raised his head .

“ 这 其他 仅仅 提高 他的 头 .

另一个人几乎没抬起头。

“ [ɪn] [ˈæθənz] , [ˈɡlɔːkɑːn] [ðə; ði] - , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [wɪˈðəʊt] [neɪm] , [wɪˈðəʊt] [ˈkʌntri]

“ In Athens , Glaucōn the Alcmæonid , but now I am without name , without country

“ 在 雅典 , 海绿石 这 - , 但 现在 我 是 没有 姓名 , 没有 国家

.

∴

.

“在雅典，我是阿尔克梅翁家族的格劳孔，但现在我却没有名字，没有祖国。”

“ [ðə; ði][ˌɔːriˈent(ə)l] [ˈænsər] [baɪ] [ˈniːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][sændz][ænd; ənd] [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈpaːn]

“ The Oriental answered by kneeling on the sands and touching his head upon

“ 这 东方 回答 经过 跪着 在 这 沙子 和 接触 他的 头 之上

[ðem; ðəm] [klaʊz] [tuː; tə] - [fiːt] .

them close to Glaucōn's feet .

他们 关闭 到 - 脚 .

“东方人跪在沙地上，将头贴在靠近格劳孔脚边的沙地上，以此回答。

“ [hensˈfɔːrθ] , [oʊ] [dɪˈlɪvərə] , [juː; jʊ][æɪ; jəl][biː; bi] [ˈniːðər] [ˈneɪmləs] [nɔːr][ˈaʊtkæst] .

“ Henceforth , O Deliverer , you shall be neither nameless nor outcast .

“ 今后 , 哦 送货员 , 你 将 是 两者都不 无名 也不 被排斥者 .

“从此以后，救世主啊，你既不会默默无闻，也不会被世人遗弃。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [em ˈiː][ænd; ənd][hɜːr; hər][aɪ] [lʌv] [mɔːr] [ðæn; ðən][self] .

For you have saved me and her I love more than self .

为了 你 有 已保存 我 和 她 我 爱 更多的 比 自己 .

因为你救了我，也救了我爱她胜过爱自己。

[juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] - , [ˈsɪstər] [ʌv; əv][ˈzɜːksiːz] , [ænd; ənd][mɑːrˈdoʊniəs] , [sʌn] [ʌv; əv][ɡoʊbriːəz] ,

You have saved Artazostra , sister of Xerxes , and Mardonius , son of Gobryas ,

你 有 已保存 - , 姐姐 的 薛西斯 , 和 马尔多尼乌斯 , 儿子 的 戈布里亚斯 ,

你救了薛西斯的妹妹阿尔塔佐斯特拉和戈布里亚斯的儿子马尔多尼乌斯。

[huː] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪnsəz] [ʌv; əv] [ˈpəːjə] [ænd; ənd] [ˈɪrən] . ”

who is not the least of the Princes of Persia and Eran . ”

WHO 是 不是 这 至少 的 这 王子们 的 波斯 和 埃兰 . ”

他可不是波斯和埃兰诸王中最卑微的一位。

“ [mɑːrˈdoʊniəs] — [ɑːrtʃ] [foʊ][ʌv; əv] [ˈheləs] !

“ Mardonius — arch foe of Hellas !

“ 马尔多尼乌斯 — 拱 敌人 的 希腊 !

“马多尼乌斯——希腊的死敌！ ”

” [ˈglɔːkɑːn] [spʊʊk] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ɪn] [ˈhɔːrər] .
” **Glaucon spoke the words in horror** .
” 海绿石 辐 这 字 在 恐怖 ；

格劳孔惊恐地说道。

[ðen] [riˈækʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌʌndərˈɡɑːn] [rɔbd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [sens] .
Then reaction from all he had undergone robbed him of sense .
然后 反应 从 全部 他 有 经历 被抢劫 他 的 感觉 ；

然后，他所经历的一切让他丧失了理智。

[ðei] [ˈkærid] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfɪʃər] - [ˈvɪlɪdʒ] .
They carried him to the fisher - village .
他们 携带 他 到 这 渔夫 - 村庄 ；

他们把他抬到了渔村。

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [bəːnd] [wɪð; wɪθ] [ˈfiːvər] [ænd; ənd] [reɪvd] [ˈwaɪldli] .
That night he burned with fever and raved wildly .
那 夜晚 他 烧伤 和 发烧 和 赞不绝口 疯狂地 ；

当晚他高烧不退，语无伦次。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈmeni] [deɪz] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [nuː] [ˈeniθɪŋ] [əˈɡen] .
It was many days before he knew anything again .
它 曾是 许多 天 前 他 知道 任何事物 再次 ；

过了好几天他才恢复意识。

[sɪks] [deɪz] [ˈleɪtər] [ə; eɪ] [ˈbɪzəntiːn] [kɔːrn] - [ʃɪp] [brɔːt] [frʌm; frəm] [ˈæmɔːrɡɒs] [tuː; tə] - [tuː]
Six days later a Byzantine corn - ship brought from Amorgos to Peiræus two
六 天 之后 一个 拜占庭 玉米 - 船 带来 从 阿莫尔戈斯 到 - 二
[səˈvaɪvəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɒləŋ] ,
survivors of the Solon ,
幸存者 的 这 梭伦 ；

六天后，一艘拜占庭粮食船从阿莫尔戈斯岛将“梭伦号”的两名幸存者带到了比雷埃夫斯。

— [ðə; ði] [ˈoʊnli] [wʌnz] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [sˈwɒmpɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɪnɪs] .
— **the only ones to escape the swamping of the pinnace** .
— 这 仅有的 一个 到 逃脱 这 淹没 的 这 小艇 ；

——唯一逃脱小艇淹没的人。

[ðer; ðər] [ˈstoːri] [klɪrd] [ʌp] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] “ [ˈglɔːkɑːn] [ðə; ði] [ˈtreɪtər] . ”
Their story cleared up the mystery of the fate of “ Glaucon the Traitor . ”
他们的 故事 已清除 向上 这 神秘 的 这 命运 的 ” 海绿石 这 叛徒 ； ”

他们的故事解开了“叛徒格劳孔”命运之谜。

“ [ðə; ði] [ɡɔdz] , ” [sed] [ˈevri] [ˈægərə] [ˈwaɪzeɪkər] , “ [hæd; həd] [riˈwɔːdɪd] [ðə; ði] [ˈvɪləŋ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər]
” **The gods , “ said every Agora wiseacre , “ had rewarded the villain with their**
” 这 神 , ” 说 每一个 集市 聪明人 , ” 有 奖励 这 恶棍 和 他们的
[oʊn] [hændz] .
own hands .
自己的 双手 ；

“众神,”每个阿戈拉的智者都说,“亲手惩罚了恶人。”

” [ðə; ði] [ˌbæbəˈləuni] [ˈkɑːrpt] - [ˈselər] [ænd; ənd] [ˈhaɪrəm] [hæd; həd] [ˈvæniʃt] , [dɪˈspɑɪt] [ɔːl] [sɜːrtʃ] ,
” **The Babylonish carpet - seller and Hiram had vanished , despite all search** ,
” 这 巴比伦 地毯 - 卖方 和 希拉姆 有 消失了 , 尽管 全部 搜索 ,
[bʌt; bət] [ˈevri]
but every
但 每一个

“巴比伦地毯商和希兰都消失了，尽管到处搜寻，但每

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg 162**]
[页 -]

[ˈbɑːdi] [preɪzd] [ˈdɛməˌkræts] [fɔːr; fər] [ˈseɪvɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈperəl] .
body praised Democrats for saving the state from a fearful peril .
身体 赞扬 民主人士 为了 保存 这 状态 从 一个 可怕 危险 .
该机构赞扬民主党人将该州从可怕的危险中拯救出来。

[æz; əz][fɔːr; fər] [həˈmaɪəni] ,
As for Hermione ,
作为 为了 赫敏 ,
至于赫敏,

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə] [iˈluːsɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [huːts] [ʌv; əv]
her father took her to Eleusis that she might be free from the hoots of
她 父亲 采取 她 到 埃琉西斯 那 她 可能 是 自由的 从 这 呼啸声 的
[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] .
the people .
这 人们 .

她的父亲带她去了埃琉西斯，让她摆脱人们的嘲笑。

[θəˈmɪstəkliːz] [went] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [ˈveri] [ˈsaːrʊfl] .
Themistocles went about his business very sorrowful .
地米斯托克利 去 关于 他的 商业 非常 悲伤 .
忒弥斯托克利忧心忡忡地继续着他的工作。

[ˈsaɪmən] [lɔːst] [hæf] [hɪz; ɪz] [ˈ^eɪəti] .
Cimon lost half his gayety .
西蒙 丢失的 一半 他的 同性恋 .

西蒙失去了一半的快乐。

[ˈdɛməˌkræts] , [tuː] , [əˈpɪrd] [ˈterəbli] [wɔːrn] .
Democrats , too , appeared terribly worn .
民主人士 , 也 , 出现 可怕 磨损 .

民主党人看起来也十分疲惫。

“ [haʊ] [hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [frend] ！ ” [sed] [ˈevri] [ədˈmaɪərə] .
“ **How he loved his friend !** ” **said every admirer** .
” 如何 他 喜爱 他的 朋友 ！ ” 说 每一个 仰慕者 .

“他多么爱他的朋友啊！”每一位仰慕者都这样说道。

[bɪˈjɑːnd] [daʊt] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ˈdɛməˌkræts] [wʌz; wəz] [ɪkˈsiːdɪŋ] [ˈθɔːtf(ə)l] .
Beyond doubt for long Democrats was exceeding thoughtful .
超过 怀疑 为了 长的 民主人士 曾是 超过 周到 .

毫无疑问，长期以来，民主党人一直深思熟虑。

[pərˈhæps][ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈæftər][ðə; ði][ˈɡoʊɪŋ][ʌv; əv] [ˈɡlɔːkɑːn]
Perhaps a reason for this was that about a month after the going of Glaucón
也许 一个 原因 为了 这 曾是 那 关于 一个 月 后 这 去 的 海绿石
[hiː; hi] [ˈlɜːrɪd] [frʌm; frəm] - [ðæt] [prɪns] [mɑːrˈdoʊniəs][wʌz; wəz][æt; ət][lenʃkθ; lenθ][ɪn][ˈsɑːdɪs] ,
he learned from Sicinnus that Prince Mardonius was at length in Sardis ,
他 学习 从 - 那 王子 马尔多尼乌斯 曾是 在 长度 在 萨迪斯 ,
也许其中一个原因是，格劳孔离开大约一个月后，他从西西努斯那里得知马尔多尼乌斯王子最终到达了萨迪斯。

— [ænd; ənd] [ˈpɑːsəbli] [ˈdɛməˌkræts] [nuː] [ɑːn] [wʌt] [ˈves(ə)l][ðə; ði][ˈkɑːrpiːt] - [ˈselər] [hæd; həd][ˈteɪkən]
— **and possibly Democrats knew on what vessel the carpet - seller had taken**
— 和 可能 民主人士 知道 在 什么 血管 这 地毯 - 卖方 有 已采取
[flaɪt] .
flight .
航班 .

——或许民主党人知道这位地毯推销员乘坐哪艘船逃走了。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**pg 163**]
[页 -]

第二卷

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrʒn]
THE COMING OF THE PERSIAN
这 未来 的 这 波斯语

波斯人的到来

[,piː 'dʒiː] -]
[**pg 164**]
[页 -]

[第164页]

[,piː 'dʒiː] -]
[**pg 165**]
[页 -]

[第165页]

['tʃæptər] ['eks'viː]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[ðə; ði] ['lɒʊtəs] - ['iːtɪŋ] [æt; ət] ['sɑːdis]
THE LOTUS - EATING AT SARDIS
这 莲花 - 吃 在 撒丁岛

在萨迪斯吃莲花

[wen] ['glɔːkɑːn] [ə'wʊk] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] , [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['æbsəluːt]
When Glaucón awoke to consciousness , it was with a sense of absolute
什么时候 海绿石 醒来 到 意识 , 它 曾是 和 一个 感觉 的 绝对
['wiːknəs] ,
weakness ,
弱点 ,

格劳孔醒来时，感到自己无比虚弱。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] [rest] .
at the same moment with a sense of absolute rest .
在 这 相同的 片刻 和 一个 感觉 的 绝对 休息 .

与此同时，内心却感到无比平静。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn] ['pɪləʊz] “ ['sɑːftɜː, 'sɔftɜː][ðæn; ðən] [sliːp] ,
He knew that he was lying on pillows “ softer than sleep ,
他 知道 那 他 曾是 说谎 在 枕头 “ 更柔和 比 睡觉 ,

他知道自己躺在比睡眠还要柔软的枕头上，

” [ðæt] [ðə; ði] [er] [hiː; hi] [briːðd] [wʌz; wəz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [pə'rʃuːm] ,
” that the air he breathed was laden with perfume ,
” 那 这 空气 他 呼吸 曾是 满载 和 香水 ,

“他呼吸的空气中充满了香水味。”

[ðæt] [ðə; ði]['ɡoʊldən] [laɪt] [wɪtʃ] [keɪm] [θruː] [hɪz; ɪz][hæf] - [kloʊzɪd] ['aɪ,lɪdz] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪʃəsli]
that the golden light which came through his half - closed eyelids was deliciously
那 这 金的 光 哪个 来了 通过 他的 一半 - 关闭 眼睑 曾是 美味

[ˈtempərd] ,
tempered ,
淬火 ,

透过他半闭的眼睑透出的金色光芒，柔和而迷人。

[ðæt][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [kɔ:t] [ə; eɪ][ˈmjuzɪk(ə)] [ˈmɜ:rmər] , [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [plæf] [ˈfaʊnt(ə)n] .
that his ears caught a musical murmur , as of a plashing fountain .
那 他的 耳朵 捕捉 一个 音乐 低语 , 作为 的 一个 飞溅 喷泉 .

他听到一阵轻柔的乐声，如同喷泉潺潺的流水声。

[soʊ][hi:; hi] [lei] [fɔ:r; fər] [bɔ:n] , [tu:] [ɪmpətənt] , [tu:] [kən'tentɪd] [tu:; tə][æsk] [wer] [hi:; hi] [lei] ,
So he lay for long , too impotent , too contented to ask where he lay ,
所以 他 躺 为了 长的 , 也 阳痿 , 也 满足 到 问 在哪里 他 躺 ,
于是他躺了很久，无能为力，却又满足于现状，懒得问自己躺在哪里。

[ɔ:r] [wens] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] .
or whence he had departed .
或者 何处 他 有 已离开 .

或者他离开的地方。

[ˈæθənz] , [hə:'maɪəni] , [ɔ:l][ðə; ði] [ˈθaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][wʌn] [θɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][laɪf] , [flɪtɪd]
Athens , Hermione , all the thousand and one things of his old life , flitted
雅典 , 赫敏 , 全部 这 千 和 一 事物 的 他的 老的 生活 , 飞掠
[θru:] [hɪz; ɪz][breɪn] ,
through his brain ,
通过 他的 脑 ,
雅典、赫敏，以及他过去生活中的种种往事，都在他的脑海中一闪而过。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][æz; əz] [veɪg] , [fɑ:r] [ʃeɪps] .
but only as vague , far shapes .
但 仅有的 作为 模糊的 , 远的 形状 .

但只是模糊的、遥远的轮廓。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [wi:k] [ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [bɔ:n] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
He was too weak even to long for them .
他 曾是 也 虚弱的 甚至 到 长的 为了 他们 .

他虚弱得甚至连想念他们的能力都没有了。

[sti:l] [ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] [plæft] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [ˈmɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtɪŋklɪŋ] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi]
Still the fountain plashed on , and mingling with the tinkling he thought he
仍然 这 喷泉 激流 在 , 和 混杂 和 这 叮叮当当 他 想法 他
[hɜ:rd] [loʊ] [flu:ts] [ˈbri:ðɪŋ] .
heard low flutes breathing .
听到 低的 长笛 呼吸 .

喷泉依旧奔腾不息，在叮叮当当的声响中，他仿佛听到了低沉的笛声。

[pər'hæps][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈfæntəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈflæɡɪŋ] [breɪn] .
Perhaps it was only a phantasy of his flagging brain .
也许 它 曾是 仅有的 一个 幻想 的 他的 标记 脑 .

也许这只是他日渐衰弱的大脑产生的幻想。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈoʊpənd][ˈwaɪdər] .
Then his eyes opened wider .
然后 他的 眼睛 打开 更广泛 .

然后他的眼睛睁得更大了。

[hi:; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd] .
He lifted his hand .
他 抬起 他的 手 .

他举起了手。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][tæsk][ˈi:v(ə)n][tu:; tə][du:] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [θɪŋ] , — [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [wi:k] .
It was a task even to do that little thing , — he was so weak .
它 曾是 一个 任务 甚至 到 做 那 小的 事物 , — 他 曾是 所以 虚弱的 .

就连做这件小事对他来说都是一项艰巨的任务——他身体非常虚弱。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][hænd] !
He looked at the hand !
他 看起来 在 这 手 ！

他看了看那只手！

[ˈfɔrli] [hɪz; ɪz][oʊn] , [jet] [haʊ] [waɪt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [haʊ] [θɪn] ; [ðə; ði][boʊnz] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [ðə; ði]
Surely his own , yet how white it was , how thin ; the bones were there , the
一定 他的 自己的 , 然而 如何 白色的 它 曾是 , 如何 薄的 ; 这 骨头 是 那里 , 这
[bluː] [veɪnz] ,
blue veins ,
蓝色的 静脉 ,

肯定是他自己的，可是皮肤多么白皙，多么纤薄；骨头清晰可见，蓝色的血管也清晰可见。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
but all the strength gone out of them .
但 全部 这 力量 已消失 出去 的 他们 。

但他们所有的力气都耗尽了。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [hæd; həd] [flʌŋ] [greɪt] [ˈlaɪkɑːn] [daʊn] ?
Was this the hand that had flung great Lycon down ?
曾是 这 这 手 那 有 扔 伟大的 莱康 向下 ？

是这只手将伟大的吕孔击倒了吗？

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [mɪr] [spɔːrt][fɔːr; fər][ə; eɪ][tʃaɪld] [tuː; tə][ˈmæstər][hɪm; ɪm] [naʊ] .
It would be mere sport for a child to master him now .
它 会 是 仅仅 运动 为了 一个 孩子 到 掌握 他 现在 。

现在对一个孩子来说，打败他简直就是小菜一碟。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
He touched his face .
他 感动 他的 脸 。

他摸了摸自己的脸。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] [baɪrd] , [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈmʌnθs] [grʊθ] .
It was covered with a thick beard , as of a long month's growth .
它 曾是 涵盖 和 一个 厚的 胡须 , 作为 的 一个 长的 月份 生长 。

他长着浓密的胡须，像是蓄了一个月之久。

[ðə; ði] [dɪˈskʌvəri]
The discovery
这 发现

这项发现

[[piː ˈdʒiː] -]
[pg 166]
[页 -]

[第166页]

[ˈstɑːrtld] [hɪm; ɪm] .
startled him .
惊慌 他 。

吓了他一跳。

[hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə][raɪz][ɑːn][wʌn] [ˈelboʊ] .
He strove to rise on one elbow .
他 努力 到 上升 在 一 弯头 。

他努力用一只胳膊肘撑起身子。

[tuː] [wiːk] !
Too weak !
也 虚弱的 ！

太弱了！

[hi:; hi][sæŋk] [bæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kʊfənz] [ænd; ənd][let][hɪz; ɪz] [aɪz] [roʊv] [ɪn'kwair.ɪŋ.li] .
He sank back upon the cushions and let his eyes rove inquiringly .
他 沉没 后退 之上 这 靠垫 和 让 他的 眼睛 漫游 询问地 .

他向后靠在垫子上，目光好奇地四处游移。

[ˈnevər] [hæd; həd][hi:; hi] [si:n] ['tæpɪstri:z] [ðə; ði][laɪk][ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] ['kænəpɪd] [hɪz; ɪz][bed] .
Never had he seen tapestries the like of those that canopied his bed .
绝不 有 他 已见 挂毯 这 喜欢 的 那些 那 有顶棚的 他的 床 .

他从未见过像他床幔上那样精美的挂毯。

[ˈskɑ:rlət][ænd; ənd][ˈpɜ:rp(ə)l][ænd; ənd] [im'brɔɪdəd] [ɪn][goʊld] [θred] [wɪð; wɪθ] [ɪ'læbəreɪt] ['hʌntɪŋ]
Scarlet and purple and embroidered in gold thread with elaborate hunting
猩红 和 紫色的 和 绣花 在 金子 线 和 精心制作的 打猎
[si:nz] , — [ðə; ði][dɔ:gz] , [ðə; ði] ['tʃæri:əts] ,
scenes , — the dogs , the chariots ,
场景 , — 这 狗 , 这 战车 ,

猩红色和紫色相间，用金线绣着精美的狩猎场景——猎犬、战车，

[ðə; ði] ['sleɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [daɪr] , [ðə; ði] ['berɪŋ] [hoʊm][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] .
the slaying of the deer , the bearing home of the game .
这 杀戮 的 这 鹿 , 这 轴承 家 的 这 游戏 .

猎杀鹿，将猎物带回家。

[hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] [lu:ɪmz] [ʌv; əv]['saɪdən][mʌst; məst][hæv; həv] [rɔ:t] [ðem; ðəm] .
He knew the choicest looms of Sidon must have wrought them .
他 知道 这 精选 织布机 的 西顿 必须 有 锻 他们 .

他知道这些布料一定是西顿最好的织布机织造的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪnɪn] , [soʊ] [ku:l] , [soʊ] ['greɪt(ə)l] ,
And the linen , so cool , so grateful ,
和 这 亚麻布 , 所以 凉爽的 , 所以 感激的 ,

还有那亚麻布，如此凉爽，如此令人感激。

[ʌndər'ni:θ] [hɪz; ɪz] [hed] — [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][nɑ:t][ðə; ði]ˈɔ:lməʊst] ['praɪsləs] ['fæbrɪk][ʌv; əv] [bɜ:ɪpə] ?
underneath his head — was it not the almost priceless fabric of Borsippa ?
下 他的 头 — 曾是 它 不是 这 几乎 无价 织物 的 博尔西帕 ?

他头下——那不就是价值连城的博尔西帕织物吗？

[hi:; hi] [stɜ:rd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
He stirred a little , his eyes rested on the floor .
他 搅拌 一个 小的 , 他的 眼睛 休息 在 这 地面 .

他动了动，目光落在地板上。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌg] [wɜ:rθ] [æn; ən] [ə'θi:ŋjən] [pə'trɪjənz] ['rænsəm] , — [ə; eɪ]
It was covered with a rug worth an Athenian patrician's ransom , — a
它 曾是 涵盖 和 一个 小地毯 值得 一个 雅典 贵族的 赎金 , — 一个
['lɑstrəs] , ['verɪgetɪd] [ʃi:n] ,
lustrous , variegated sheen ,
光泽的 , 斑 光泽 ,

上面铺着一张价值连城的地毯，足以支付一位雅典贵族的赎金——地毯光泽斑驳，色彩斑斓。

[ˈfoʊɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] [tɪnt][æt; ət] [i:t] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] .
showing a new tint at each change of the light .
显示 一个 新的 着色 在 每个 改变 的 这 光 .

每次光线变化都会呈现出新的色调。

[soʊ] [mʌt] [hi:; hi] [sɔ:] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd][ˌkjəri'ɑ:səti][wʌz; wəz] ['weɪkənd] .
So much he saw from the bed , and curiosity was wakened .
所以 很多 他 锯 从 这 床 , 和 好奇心 曾是 醒来 .

他躺在床上看到了太多东西，好奇心被唤醒了。

[əˈgen] [hiː; hi] [pʊt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] ['kɜːtənz] .
Again he put forth his hand , and touched the hanging curtains .
再次 他 放 前进 他的 手 , 和 感动 这 绞刑 窗帘 .
他又伸出手, 摸了摸悬挂的窗帘。

[ðə; ði] ['muːvmənt] [set][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)] ['sɪlvər] ['belz] [ðæt] ['dæŋɡəld][ˈoʊvər][ðə; ði] ['kænəpi] [tuː; tə]
The movement set a score of little silver bells that dangled over the canopy to
这 移动 放 一个 分数 的 小的 银 铃铛 那 悬挂着 超过 这 树冠 到
[ˈdʒɪŋɡlɪŋ] .
jingling .
叮当 .

该动作使悬挂在华盖上一串小银铃叮当作响。
[æz; əz][æt; ət][ə; eɪ] ['sɪɡnəl][ðə; ði] [fluːts] [gruː] ['laʊdə] , ['mɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði]
As at a signal the flutes grew louder , mingling with them was the
作为 在 一个 信号 这 长笛 生长 更大声 , 混杂 和 他们 曾是 这
[ˈklɪərə] [noʊt] [ʌv; əv] ['laɪər] .
clearer note of lyres .
更清晰 笔记 的 竖琴 .

一声令下, 笛声越来越大, 其中还夹杂着清晰的里拉琴声。
[naʊ] [ðə; ði] [streɪnz] [sweld] ['swiːtli] , [naʊ] ['feɪdɪd] [əˈweɪ] ['ɪntuː] ['driːmi] ['saɪnɪ] ,
Now the strains swelled sweetly , now faded away into dreamy sighing ,
现在 这 菌株 肿胀 甜蜜地 , 现在 褪色 离开 进入 梦幻般的 叹息 ,
时而旋律甜美悠扬, 时而渐渐消逝, 化作梦幻般的叹息。

[æz; əz] [ɪf] ['bɪdɪŋ] [ðə; ði] ['lɪsənər] [tuː; tə][sɪŋk] [əˈgen] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] [sliːp] .
as if bidding the listener to sink again into the arms of sleep .
作为 如果 投标 这 听众 到 下沉 再次 进入 这 武器 的 睡觉 .
仿佛在邀请听者再次沉入梦乡。

[əˈnʌðər] [veɪn] ['efərt] [tuː; tə][raɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .
Another vain effort to rise on his elbow .
其他 徒劳 努力 到 上升 在 他的 弯头 .
他再次徒劳地试图用手肘撑起身子。

[əˈgen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['helpləs] .
Again he was helpless .
再次 他 曾是 无助 .
他再次感到无助。

['ɡɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mjuːzɪk] , [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Giving way to the charm of the music , he closed his eyes .
给予 方式 到 这 魅力 的 这 音乐 , 他 关闭 他的 眼睛 .
沉浸在音乐的魅力中, 他闭上了眼睛。

“ ['ɪːðər] [aɪ][eɪ 'em] [əˈweɪkɪŋ] [ɪn] ['lɪʒɪəm] , [ɔːr][ðə; ði][ɡɔdz][send] [tuː; tə][em 'iː] ['plez(ə)nt] [driːmz] [brɪˈfɔːr]
“ **Either I am awaking in Elysium , or the gods send to me pleasant dreams before**
” 任何一个 我 是 觉醒 在 极乐世界 , 或者 这 神 发送 到 我 令人愉快的 梦境 前
[aɪ][daɪ] .
I die .
我 死 .

“要么我是在极乐世界醒来, 要么是众神在我死前赐予我美梦。”
“ [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːbli] ['wʌndərɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɔːˈltɜːrənətɪv] [wen] [ə; eɪ] [nuː] [saʊnd] [raʊzd]
” **He was feebly wondering which was the alternative when a new sound roused**
” 他 曾是 虚弱地 好奇 哪个 曾是 这 选择 什么时候 一个 新的 声音 唤醒
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
“他正茫然地思考着还有什么其他选择时, 一个新的声音惊醒了他。”

[ðə; ði] [swi:p] [ænd; ənd][ˈrʌs(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdresɪz] [ʌv; əv] [tu:] [ˈwɪmɪn] [æz; əz] [ðeɪ] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði]
the sweep and rustle of the dresses of two women as they approached the
这 扫 和 沙沙 的 这 连衣裙 的 二 女性 作为 他们 接近 这
[bed] .
bed .
床 .

两个女人走向床边时，裙摆沙沙作响。

[hi:; hi] [geɪzd] [fɔ:rθ] [ˈlɪstləsli] , [wen] [loʊ] ! [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [stəd] [tu:] [stˈreɪndʒəz] , — [stˈreɪndʒəz]
He gazed forth listlessly , when lo ! above his couch stood two strangers , — strangers
他 凝视 前进 百无聊赖地 , 什么时候 洛 ! 多于 他的 长椅 站立 二 陌生人 , — 陌生人
,
,
,

他百无聊赖地望着前方，突然！他的沙发上方站着两个陌生人——陌生人，

[bʌt; bət] [ˈi:ðər] [æz; əz] [fer] [æz; əz] [æfrəˈdaɪti] [əˈaɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] .
but either as fair as Aphrodite arising from the sea .
但 任何一个 作为 公平的 作为 阿芙洛狄忒 产生 从 这 海 .

但要么像从海中升起的阿芙洛狄忒一样美丽。

[bəʊθ][wɜ:r; wər] [tɔ:l] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈkwi:nli] [greɪs] , [bəʊθ][wɜ:r; wər] [drest] [ɪn] [ˈɡɔ:zi] [waɪt] ,
Both were tall , and full of queenly grace , both were dressed in gauzy white ,
两个都 是 高的 , 和 满的 的 女王般的 优雅 , 两个都 是 穿着 在 薄纱 白色的 ,
两人身材高挑，气质高贵，都身着薄纱白衣。

[bʌt; bət][ðə; ði] [her] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌŋ][wʌz; wəz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɡoʊld] [ðæt] [ˈɡlɔ:kɑ:n] [ˈhɑ:rdli] [sɔ:] [ðə; ði][ˈsɜ:rklət]
but the hair of the one was of such gold that Glaucōn hardly saw the circlē
但 这 头发 的 这 一 曾是 的 这样的 金子 那 海绿石 几乎 锯 这 圆环
[wɪtʃ]
which
哪个

但那人的头发金光闪闪，以至于格劳孔几乎看不见她头上的头饰。

[,pi:ˈdʒi:] -]
[pg 167]
[页 -]

[第167页]

[prest] [ˈoʊvər][aɪˈti:] .
pressed over it .
按下 超过 它 .

压在上面。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [blu:] , [ðə; ði] [ˈlʌstər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] [roʊz] .
Her eyes were blue , the lustre of her face was like a white rose .
她 眼睛 是 蓝色的 , 这 光泽 的 她 脸 曾是 喜欢 一个 白色的 玫瑰 .

她有一双蓝色的眼睛，脸庞容光焕发，宛如一朵白玫瑰。

[ðə; ði] [ˈʌðəz] [her] [ˈfoʊn] [laɪk][ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈreɪv(ə)n] .
The other's hair shone like the wing of a raven .
这 其他的 头发 闪耀 喜欢 这 翼 的 一个 乌鸦 .

另一个人的头发像乌鸦的翅膀一样闪闪发光。

[ə; eɪ] [ri:θ] [ʌv; əv] [red] [ˈpɒpi:z] [ˈkʌvəd] [aɪˈti:] ,
A wreath of red poppies covered it ,
一个 花圈 的 红色的 罂粟花 涵盖 它 ,
它被一圈红色罂粟花环覆盖着。

[bʌt; bət][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈsɔ:ftli][ˈtɪntɪd][ˈfɔ:rhed][ðer; ðər][piəd][ˈfɔ:rθ][ə; ei][ˈgoʊldən][sneɪk][wɪð; wɪθ]
but over the softly tinted forehead there peered forth a golden snake with
但 超过 这 轻轻 有色 前额 那里 窥视 前进 一个 金的 蛇 和
[ˈemərəld][aɪz] — [ðə; ði][ˈdʒɪp[n]
emerald eyes — the Egyptian uræus ,
翠 眼睛 — 这 埃及人 乌拉乌斯 ,
但是, 在那略带肤色的额头上, 却探出一条有着翡翠般眼睛的金蛇——埃及的乌拉乌斯蛇。

[ðə; ði][kraʊn][ʌv; əv][ə; ei][ˈprɪnses][frʌm; frəm][ðə; ði][naɪl]
the crown of a princess from the Nile .
这 王冠 的 一个 公主 从 这 尼罗河 .
尼罗河公主的王冠。

[hɜ:r; hər][aɪz][wɜ:r; wər][æz; əz][blæk][æz; əz][ðə; ði][ˈʌðəz][wɜ:r; wər][blu:] ,
Her eyes were as black as the other's were blue ,
她 眼睛 是 作为 黑色的 作为 这 其他的 是 蓝色的 ,
她的眼睛和别人的眼睛一样黑, 而别人的眼睛是蓝色的。

[hɜ:r; hər][lɪps][æz; əz][red][æz; əz][ðə; ði][daɪ][ʌv; əv][ˈtaɪər] , [hɜ:r; hər][hændz] — [bʌt; bət][brɪfɔ:r][ˈglɔ:kɑ:n]
her lips as red as the dye of Tyre , her hands — But before Glaucón
她 嘴唇 作为 红色的 作为 这 染料 的 胎 , 她 双手 — 但 前 海绿石
[lʊkt][ænd; ənd][ˈwʌndəz-d][mɔ:r] ,
looked and wondered more ,
看起来 和 想知道 更多的 ,
她的嘴唇像泰尔的染料一样红, 她的双手——但格劳孔还没来得及仔细观察和思考,

[ðə; ði][fɜ:rst] , [ʃi:; ʃi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgoʊldən][hed] , [leɪd][hɜ:r; hər][hænd][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][feɪs] , — [ə; ei][wɔ:rm] ,
the first , she of the golden head , laid her hand upon his face , — a warm ,
这 第一的 , 她 的 这 金的 头 , 铺设 她 手 之上 他的 脸 , — 一个 温暖的 ,
第一个, 那位金发碧眼的女子, 将手放在他的脸上, ——温暖的,

[ˈkʌmfərtɪŋ][hænd][ðæt][si:md][tu:; tə][spi:d][bæk][streŋθ][ænd; ənd][ˈglædnəs][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʌt]
comforting hand that seemed to speed back strength and gladness with the touch
令人感到安慰 手 那 似乎 到 速度 后退 力量 和 欢乐 和 这 触碰
.
:
.

那双温暖的手仿佛能让人重新获得力量和快乐。

[ðen][ʃi:; ʃi][spʊʊk]
Then she spoke .
然后 她 辐 .
然后她开口说话了。

[hɜ:r; hər][gri:k][wʌz; wəz][ˈveri][ˈbroʊkən] , [jet][hi:; hi][ˌʌndərˈstʊd][hɜ:r; hər]
Her Greek was very broken , yet he understood her .
她 希腊语 曾是 非常 破碎的 , 然而 他 理解 她 .
她的希腊语很差, 但他还是听懂了。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][kwɑɪt][əˈweɪkənd] , [daɪr][ˈglɔ:kɑ:n] ?
“ Are you quite awakened , dear Glaucón ?
“ 是 你 相当 觉醒 , 亲爱的 海绿石 ?
“亲爱的格劳孔, 你完全醒了吗? ”

“ [hi:; hi][lʊkt][ʌp][ˈmɑ:vəlɪŋ] , [na:t][ˈnoʊɪŋ][haʊ][tu:; tə][ˈænsər] ;
“ He looked up marvelling , not knowing how to answer ;
“ 他 看起来 向上 惊叹 , 不是 会心 如何 到 回答 ;
他抬起头, 惊奇地看着, 不知道该如何回答;

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈgoʊldən][ˈgɑ:dəs][si:md][tu:; tə][ɪkˈspekt][nʌn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
but the golden goddess seemed to expect none from him .
但 这 金的 女神 似乎 到 预计 没有任何 从 他 .
但这位金色女神似乎对他没有任何期望。

“ [aɪˈtiː][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [mʌnθ] [sɪns] [wiː; wi] [brɔːt] [juː; jʊ][frʌm; frəm] -
“ It is now a month since we brought you from Astypalæa .
“ 它 是 现在 一个 月 自从 我们 带来 你 从 - .
“自从我们把你们从阿斯蒂帕莱亚岛带回来已经过去一个月了。”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['wɒndəd] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [pɔːrtlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
You have wandered close to the Portals of the Dead .
你 有 漫步 关闭 到 这 门户 的 这 死的 .
你已误入亡者之门附近。

[wiː; wi] [fɪrd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [brɪˈlʌvɪd] [baɪ][ˈmæzdə] [tuː] [wel] ,
We feared you were beloved by Mazda too well ,
我们 害怕 你 是 心爱 经过 马自达 也 出色地 ,
我们担心你太受马自达的喜爱了,

[ðæt][juː; jʊ] [wʊd] [ˈnevər] [weɪk] [ðæt][wiː; wi] [maɪt] [bles] [juː; jʊ] .
that you would never wake that we might bless you .
那 你 会 绝不 唤醒 那 我们 可能 保佑 你 .
愿你永不醒来，好让我们祝福你。

[naɪt] [ænd; ɐnd] [deɪ] [hæv; həv][maɪ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ɐnd][aɪ] [preɪd] [tuː; tə][ˈmiθrə] [ðə; ði][ˈmɜːrsɪf(ə)]
Night and day have my husband and I prayed to Mithra the Merciful
夜晚 和 天 有 我的 丈夫 和 我 祈祷 到 密特拉 这 仁慈
[ænd; ɐnd] - [ðə; ði] [helθ] - [ˈɡɪvər] [ɪn][jɔːr; jər] [brɪˈhæf] ;
and Hauratât the Health - Giver in your behalf ;
和 - 这 健康 - 赠予者 在 你的 代表 ;
我和我的丈夫日夜向仁慈的密特拉和赐予健康的哈乌拉塔特祈祷，祈求您平安；

[iːtʃ] [ˈsʌnraɪz] , [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [kəˈmænd] , [ðə; ði][ˈmeɪdʒiənz][hæv; həv] [pɔːd] [aʊt][fɔːr; fər][juː; jʊ][ðə; ði]
each sunrise , at our command , the Magians have poured out for you the
每个 日出 , 在 我们的 命令 , 这 魔法师 有 倾倒 出去 为了 你 这
-
Haôma ,
- ,
每天日出时分，在我们的命令下，魔法师们都会为你倾注哈奥玛酒。

[ðə; ði][ˈseɪkrɪd][dʒuːs] [daɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ɪˈmɔːtlɪz] , [ænd; ɐnd] - , [ˈwaɪzɪst][ʌv; əv][ðə; ði]
the sacred juice dear to the Beautiful Immortals , and Amenhat , wisest of the
这 神圣 汁 亲爱的 到 这 美丽的 不朽者 , 和 - , 最明智的 的 这
[fɪˈzɪʃnz] [ʌv; əv] [ˈmemfɪs] ,
physicians of Memphis ,
医生 的 孟菲斯 ,
这是美丽不朽者们所钟爱的圣洁汁液，也是孟菲斯最睿智的医生阿门哈特所钟爱的。

[hæz; həz] [stʊd] [baɪ][jɔːr; jər] [ˈbedsaɪd] [wɪˈðaʊt] [rest] .
has stood by your bedside without rest .
有 站立 经过 你的 床头 没有 休息 .
一直守在你的床边，一刻也不敢休息。

[naʊ] [æt; ət][ləst][ˈaʊər; ɑːr] [prerz] [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [skɪl] [hæv; həv] [ˈkɒŋkəd] ; [juː; jʊ] [əˈweɪk] [tuː; tə][laɪf]
Now at last our prayers and his skill have conquered ; you awake to life
现在 在 最后的 我们的 祈祷 和 他的 技能 有 征服 ; 你 醒 到 生活
[ænd; ɐnd] [ˈglædnəs] .
and gladness .
和 欢乐 .
现在，我们的祈祷和他的医术终于战胜了病魔；你醒来，重获新生和快乐。

” [ˈglɔːkɑːn] [leɪ] [ˈwʌndərɪŋ] , [na:t] [ˈnoʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [rɪˈplaɪ] , [ænd; ənd] [ˈoʊnli] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ɪn] [hæf]
” **Glaucōn lay wondering , not knowing how to reply , and only understanding in half**
” 海绿石 躺 好奇 , 不是 会心 如何 到 回复 , 和 仅有的 理解 在 一半
,
.
.

格劳孔躺在那里，茫然不知所措，不知如何作答，只听懂了一半。

[wen] [ðə; ði] [daːrk] - [ˈherd] [ˈgaːdəs] [spoʊk] , [ɪn] [ˈpjʊrɜː] [ɡriːk] [ðæn; ðən] [hɜːr; həɪ] [kəmˈpænjən] .
when the dark - haired goddess spoke , in purer Greek than her companion .
什么时候 这 黑暗的 - 头发 女神 辐 , 在 更纯净 希腊语 比 她 伴侣 .

当那位黑发女神开口说话时，她所使用的希腊语比她的同伴更加纯正。

“ [ænd; ənd] [aɪ] , [oʊ] [ˈglɔːkɑːn] [ʌv; əv] [ˈæθənz] , [wʊd] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ˈsʌfər] [em ˈiː] [tuː; tə] [kɪs] [jʊr; jər] [fiːt]
” **And I , O Glaucōn of Athens , would have you suffer me to kiss your feet**
” 和 我 , 哦 海绿石 的 雅典 , 会 有 你 遭受 我 到 吻 你的 脚
.
.
.

“而我，雅典的格劳孔啊，希望你能允许我亲吻你的脚。”

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈɡɪv(ə)n] [maɪ] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd] [maɪ] [ˈsɪstər] [bæk] [tuː; tə] [laɪf] .
For you have given my brother and my sister back to life .
为了 你 有 给定 我的 兄弟 和 我的 姐姐 后退 到 生活 .

因为你使我的弟弟妹妹复活了。

” [ðen] [ˈdrɔːɪŋ] [nɪr] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [hɜːrɜː] , [waɪl] [ðə; ði] [tuː] [ˈsmaɪlɪŋ] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn]
” **Then drawing near she took his hand in hers , while the two smiling looked down on**
” 然后 绘画 靠近 她 采取 他的 手 在 她的 , 尽管 这 二 微笑 看起来 向下 在
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

然后她走近他，握住他的手，两人面带微笑地俯视着他。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**pg 168**]
[页 -]

[第168页]

[ðen] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [faʊnd] [tʌŋ] [tuː; tə] [spiːk] .
Then at last he found tongue to speak .
然后 在 最后的 他 成立 舌头 到 说话 .

最后他终于能说话了。

“ [oʊ] [ˈɡreɪʃəs] [kwiːnz] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [fərˈɡɪv] [maɪ] [ˈroʊvɪŋ] [wɪts] .
” **O gracious Queens , for such you are , forgive my roving wits .**
” 哦 亲切 皇后区 , 为了 这样的 你 是 , 原谅 我的 漫游 智慧 .

“哦，仁慈的女王们，鉴于你们的仁慈，请原谅我天马行空的思绪。”

[juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈsɜːrvɪs] [dʌn] .
You speak of great service done .
你 说话 的 伟大的 服务 完毕 .

您说的服务很棒。

[bʌt; bət] [waɪz] [zjuːs; zuːs] [ˈnoʊɪθ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [stˈreɪndʒəz] —
But wise Zeus knoweth we are strangers —
但 明智的 宙斯 知道 我们 是 陌生人 —
但睿智的宙斯知道我们是陌生人——

” [ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ˈɡɑːdəs] [tɔːst] [hɜːr; həɹ] [ˈfaɪnɪŋ] [hed] [ænd; ənd] [smaɪld] , — [stɪl] [ˈstroʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ]
” **The golden goddess tossed her shining head and smiled , — still stroking with**
” 这 金的 女神 抛掷 她 灼灼 头 和 微笑 , — 仍然 抚摸 和
[hɜːr; həɹ][hænd] .
her hand .
她 手 :

“金色的女神甩了甩闪亮的头颅，笑了，——同时仍然用手抚摸着。

” [daɪr] [ˈɡlɔːkɑːn] , [duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈiːstərn] [læd] [juː; jʊ] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈspɑːrtənz]
” **Dear Glaucon , do you remember the Eastern lad you saved from the Spartans**
” 亲爱的 海绿石 , 做 你 记住 这 东 小伙子 你 已保存 从 这 斯巴达人
[æt; ət][ðə; ði] [ˈɪsməs] ?
at the Isthmus ?
在 这 地峡 ?

“亲爱的格劳孔，你还记得你在地峡从斯巴达人手中救下的那个东方少年吗？ ”

[bɪˈhoʊld][hɪm; ɪm] !
Behold him !
看哪 他 !

看哪，就是他！

[rɪˈkɔːl] [ðə; ði] [ˈbreɪslət] [ʌv; əv] [ˈtɜːrkwoɪz] , — [maɪ][fɜːrst] [ˈɡrætɪtuːd] .
Recall the bracelet of turquoise , — my first gratitude .
记起 这 手镯 的 绿松石 , — 我的 第一的 感激 .

还记得那条绿松石手链吗？——这是我最初的感激之情。

[ðen] [əˈɡen] [juː; jʊ] [seɪvd] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈhʌzbənd] .
Then again you saved me with my husband .
然后 再次 你 已保存 我 和 我的 丈夫 .

后来，你又帮我救了我，让我和丈夫团聚。

[fɔːr; fər][aɪ][er ˈem][ðə; ði] [ˈwʊmən] [juː; jʊ] [bɔːr] [θruː] [ðə; ði][sɜːrf][æt; ət][ðə; ði][ˈaɪlənd] .
For I am the woman you bore through the surf at the island .
为了 我 是 这 女士 你 钻孔 通过 这 冲浪 在 这 岛 .

因为我就是你在岛上海浪中挖出的那个女人。

[aɪ][er ˈem] - , [waɪf] [ʌv; əv][mɑːrˈdoʊniəs] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][rɒkˈsænə] , [hɪz; ɪz][hæf] - [ˈsɪstər] ,
I am Artazostra , wife of Mardonius , and this is Roxana , his half - sister ,
我 是 - , 妻子 的 马尔多尼乌斯 , 和 这 是 罗克萨娜 , 他的 一半 - 姐姐 ,
我是阿尔塔佐斯特拉，马尔多尼乌斯的妻子，这位是罗克珊娜，他的同父异母妹妹。

[huːz] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪnses] [ɪn][ˈiːdʒɪpt] .
whose mother was a princess in Egypt .
谁 母亲 曾是 一个 公主 在 埃及 .

她的母亲是埃及的一位公主。

” [ˈɡlɔːkɑːn] [pæst] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [brɪfɔːr] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ˈbekənɪŋ] [bæk] [ðə; ði][pæst] .
” **Glaucon passed his fingers before his face , beckoning back the past .**
” 海绿石 通过了 他的 手指 前 他的 脸 , 招手 后退 这 过去的 .

格劳孔在脸前比划着手指，仿佛在召唤过去。

” [aɪ ˈtiː][ɪz] [ɔːl][fɑːr] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [streɪndʒ] : [ðə; ði] [flaɪt] , [ðə; ði] [stɔːrm] , [ðə; ði] [rek] , [ðə; ði] [ˈtɔːsɪŋ]
” **It is all far away and strange : the flight , the storm , the wreck , the tossing**
” 它 是 全部 远的 离开 和 奇怪的 : 这 航班 , 这 风暴 , 这 破坏 , 这 抛掷
[spaːr] ,
spar ,
斯巴 ,

“这一切都遥远而陌生：飞行、暴风雨、残骸、抛掷的桅杆，

[ðə; ði] [ˈbætɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ˈsɜːdʒəz, ˈsɜːdʒɪz] .
the battling through the surges .
这 战斗 通过 这 涌动 .

在汹涌的浪潮中奋力搏斗。

[ˈmaɪ] [ˈhed] [ɪz] [wi:k] .
“ **My head is weak** .
我的 头 是 虚弱的 .

我头昏沉沉的。

[aɪ] [ˈkænɒ:t] [ˈpɪktʃər] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] . “
“ **I cannot picture it all** . ”
我 不能 图片 它 全部 . ”

我无法想象出全部的画面。

“ [du:] [nɑ:t] [traɪ] .
“ **Do not try** .
” 做 不是 尝试 .

不要尝试。

[laɪ] [sti:l] .
“ **Lie still** .
说谎 仍然 .

别动。

[grʊʊ] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [glæd] , [ænd; ənd] [ˈsʌfər] [ju: ˈes] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] , “ [kəˈmɑ:ndɪd] -
“ **Grow strong and glad , and suffer us to teach you , ” commanded Artazostra**
生长 强的 和 高兴的 , 和 遭受 我们 到 教 你 , ” 命令 -
.
:
.

“变得强壮快乐，并允许我们教导你，”阿尔塔佐斯特拉命令道。

“ [wer] [du:] [aɪ] [laɪ] ?
“ **Where do I lie ?**
” 在哪里 做 我 说谎 ?

我该躺在哪里？

[wi:; wi] [ɑ:r; ə] [nɑ:t] [əˈpɑ:n] [ðə; ðɪ] [ˈrɑ:ki] [ˈaɪlət] [sti:l] ?
“ **We are not upon the rocky islet still ?**
我们 是 不是 之上 这 岩石 小岛 仍然 ?

我们现在还在那个岩石小岛上吗？

“ [ðə; ðɪ] [ˈleɪdɪz] [læft] , [nɑ:t] [ˈmɑ:kɪŋli] [bʌt; bət] [soʊ] [ˈswi:tli] [hi:; hi] [wɪʃt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ˈnevər]
“ **The ladies laughed , not mockingly but so sweetly he wished that they would never**
” 这 女士们 笑了 , 不是 嘲讽地 但 所以 甜蜜地 他 希望 那 他们 会 绝不
[si:s] .
“ **cease** .
” 停止 .

女士们笑了，笑声不是嘲讽的，而是那么甜美，他希望她们的笑声永远不要停止。

“ [ðɪs] [ɪz] [ˈsɑ:dis] , “ [spʊʊk] [rɒkˈsænə] , [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər] [hɪm; ɪm] ; “ [ju:; jʊ] [laɪ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈpæləs] [ʌv; əv]
“ **This is Sardis , ” spoke Roxana , bending over him ; “ you lie in the palace of**
” 这 是 萨迪斯 , ” 辐 罗克萨娜 , 弯曲 超过 他 ; ” 你 说谎 在 这 宫殿 的
[ðə; ðɪ] [ˈseɪtræp] . “
“ **the satrap** . ”
这 总督 . ”

“这里是萨迪斯，”罗克珊娜俯身看着他说道，“你躺在总督的宫殿里。”

“ [ænd; ənd] [ˈæθənz] — “ [hi:; hi] [sed] , [ˈwɑ:ndərɪŋ] .
“ **And Athens — ” he said , wandering** .
” 和 雅典 — ” 他 说 , 漫游 .

“还有雅典——”他边说边漫不经心地想。

“ [ɪz][fɑːr] [ə'weɪ] , ” [sed] - , ” [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] [griːfs] [ænd; ənd] [fɔːls] [frendz] [ænd; ənd] [faʊl]
“ **Is far away** , ” **said Artazostra** , “ **with all its griefs and false friends and foul**
“ 是 远的 离开 , ” 说 - , “ 和 全部它是 悲伤 和 错误的 朋友们 和 犯规
[rɪ'membrənsɪz] .
remembrances .
回忆 .

“很远,”阿尔塔佐斯特拉说,“那里充满了悲伤、虚伪的朋友和不堪回首的回忆。”

[ðə; ði] [frendz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [hɪr] [wɪl] ['nevər] [feɪl] .
The friends about you here will never fail .
这 朋友们 关于 你 这里 将要 绝不 失败 .

你身边的这些朋友永远不会让你失望。

[ðerfɔːr] [laɪ] [stiːl] [ænd; ənd][hæv; həv] [piːs] . ”
Therefore lie still and have peace . ”
所以 说谎 仍然 和 有 和平 . ”

所以,请安息吧,愿你平安。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['stɔːri] , ” [kraɪd] [hiː; hi] , [naʊ] ['truːli] [ɪn] [ə'meɪz] .
“ **You know my story** , ” **cried he** , **now truly in amaze** .
“ 你 知道 我的 故事 , ” 哭 他 , 现在 真的 在 惊奇 .

“你知道我的故事,”他惊呼道,此刻他真的感到无比惊讶。

“ [mɑːr'doʊniəs] [noʊz] [ɔːl] [ðæt] ['paːsɪz] [ɪn] ['æθənz] , [ɪn]['spɑːrtə] , [ɪn] ['evri] ['sɪti] [ʌv; əv] ['heləs] .
“ **Mardonius knows all that passes in Athens** , **in Sparta** , **in every city of Hellas** .
“ 马尔多尼乌斯 知道 全部 那 通过 在 雅典 , 在 斯巴达 , 在 每一个 城市 的 希腊 .

“马多尼乌斯知道雅典、斯巴达以及希腊所有城市发生的一切。

[duː][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [tel] [mɔːr] .
Do not try to tell more .
做 不是 尝试 到 告诉 更多的 .

不要再说下去了。

[wiː; wi] ['wɪri] [juː; jʊ] [ɔːl'redi] .
We weary you already .
我们 厌倦 你 已经 .

我们已经把你累坏了。

[siː] — - [kʌmz] [tuː; tə][bɪd][juː 'es] [bɪ'gɔːn] .
See — Amenhat comes to bid us begone .
看 — - 来 到 出价 我们 走开 .

瞧——阿门哈特来让我们离开。

” [,piː 'dʒiː] -]
” [**pg 169**]
” [页 -]

“[第 169 页]

[ðə; ði] ['kɜːtənz] ['pɑːrtɪd] [ə'gen] .
The curtains parted again .
这 窗帘 分手了 再次 .

窗帘再次拉开。

[ə; eɪ][dɑːrk][mæn][ɪn][ə; eɪ] [pjɔːr] [waɪt] [roʊb] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [hed] [smuːð] - ['feɪvn] ,
A dark man in a pure white robe , **his face and head smooth - shaven** ,
一个 黑暗的 男人 在 一个 纯的 白色的 长袍 , 他的 脸 和 头 光滑的 - 剃光 ,
[ə'prəʊtʃt] [ðə; ði][bed] .
approached the bed .
接近 这 床 .

一个身穿纯白长袍、脸部和头部都剃得干干净净的黑人男子走向床边。

[hi:; hi][held][aʊt][ə; eɪ][brɔ:ɪd][gəʊld][kʌp] , [ðə; ði][rɪm][wer'ʌv][glɪntɪd][wɪð; wɪθ][ʼægət][ænd; ənd]
He held out a broad gold cup , the rim whereof glinted with agate and
他 握住 出去 一个 广阔 金子 杯子 , 这 轮缘 其中 闪闪发光 和 玛瑙 和
['sɑ:dənɪks, sɑ:'dɒnɪks] .
sardonyx :
红缟玛瑙 :

他举起一只宽大的金杯，杯沿上闪烁着玛瑙和缟玛瑙的光泽。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ][gri:k] , [bʌt; bət][rɒk'sænə][tʊk][ðə; ði][kʌp][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][held][aɪ'ti:]
He had no Greek , but Roxana took the cup from him and held it
他 有 不 希腊语 , 但 罗克萨娜 采取 这 杯子 从 他 和 握住 它
[tu:; tə]-[lɪps] .
to Glaucōn's lips :
到 - 嘴唇 :

他不会说希腊语，但罗克珊娜从他手中接过杯子，递到格劳孔的嘴唇边。

“ [drɪŋk] , ” [ʃi:; ʃi][kə'mɑ:ndɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][feɪn][tu:; tə][ə'beɪ] .
“ Drink , ” she commanded , and he was fain to obey .
“ 喝 , ” 她 命令 , 和 他 曾是 欣然 到 服从 :

“喝吧,”她命令道，他也只好照做。

[ðə; ði][ə'θi:njən][felt][ðə; ði][ˈhevɪli][spaɪst][ˈlɪkər][ˈleɪŋ][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
The Athenian felt the heavily spiced liquor laying hold of him :
这 雅典 毛毡 这 重度 加香料 酒 躺下 抓住 的 他 :

这位雅典人感到自己被浓烈的香料酒所控制。

[hɪz; ɪz][aɪz][kloʊzɪd] , [dɪ'spaɪt][hɪz; ɪz][wɪʃ][tu:; tə][geɪz][lɔ:ŋgər][ɑ:n][ðə; ði][tu:] [ˈbju:tɪf(ə)] [ˈwɪmɪn] .
His eyes closed , despite his wish to gaze longer on the two beautiful women .
他的 眼睛 关闭 , 尽管 他的 希望 到 目光 更长 在 这 二 美丽的 女性 :

尽管他很想多看一会儿这两位美丽的女子，但他还是闭上了眼睛。

[hi:; hi][felt][ðər; ðər][hændz][kə'resɪŋ][hɪz; ɪz][tʃi:ks] .
He felt their hands caressing his cheeks .
他 毛毡 他们的 双手 爱抚 他的 脸颊 :

他感觉他们的手在抚摸他的脸颊。

[ðə; ði][ˈmju:zɪk][gru:] [ˈevər][ˈsɑ:ftə; ˈsɔftə] .
The music grew ever softer :
这 音乐 生长 曾经 更柔和 :

音乐声越来越轻柔。

[hi:; hi][θɔ:t][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈsɪŋkɪŋ][ˈɪntu:][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈju:θəˌneɪzi] ,
He thought he was sinking into a kind of euthanasia ,
他 想法 他 曾是 下沉 进入 一个 种类 的 安乐死 ,

他觉得自己正在走向某种安乐死。

[ðæt][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][ˈdrɪftɪŋ][aʊt][ə'mɪd][dɪˈlaɪtʃ(ə)] [dri:mz] .
that his life was drifting out amid delightful dreams .
那 他的 生活 曾是 漂流 出去 之中 愉快 梦境 :

他的生命在美好的梦境中缓缓流逝。

[bʌt; bət][nɑ:tɪ][koʊld][ˈθænətɔs] , [bʌt; bət][helθ]-[ˈberɪŋ][ˈhɪpˌnɑ:s][wʌz; wəz][ðə; ði][gɑ:d][hu:] [ˈvɪzɪtɪd]
But not cold Thanatos , but health - bearing Hypnos was the god who visited
但 不是 寒冷的 塔纳托斯 , 但 健康 - 轴承 许普诺斯 曾是 这 上帝 WHO 到访

[hɪm; ɪm][naʊ] .
him now .
他 现在 :

但这次来看望他的不是冷酷的死神塔纳托斯，而是带来健康的睡神许普诺斯。

[wen][nekst][hi:; hi][woʊk] , [aɪ'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈklɪrər][ˈvɪz(ə)n] , [ə; eɪ][ˈsaʊndər][maɪnd] .
When next he woke , it was with a clearer vision , a sounder mind .
什么时候 下一个 他 觉醒 , 它 曾是 和 一个 更清晰 想象 , 一个 探鱼器 头脑 :

他下次醒来时，视力更清晰了，头脑也更清醒了。

[ˈsɑːdis][ðə; ði][ˈɡoʊldən] , [wʌns][ˈkæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪdiən] [kɪŋz] [ænd; ənd][nəʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɜːrʒɪn]
Sardis the Golden , once capital of the Lydian kings and now of the Persian
萨迪斯 这 金的 , 一次 首都 的 这 吕底亚 国王 和 现在 的 这 波斯语
[ˈsæt,ræps] ,
satraps ,
总督 ,

黄金之城萨迪斯，曾是吕底亚国王的都城，如今是波斯总督的都城。

[hæd; həd] [rɪˈkʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [devəˈsteɪʃn] [baɪ][ðə; ði][aɪˈoʊniən][ɪn][ðər; ðər] [ɪl] - [stɑːrd] [rɪˈvoʊlt]
had recovered from the devastation by the Ionians in their ill - starred revolt
有 恢复 从 这 毁灭 经过 这 爱奥尼亚人 在 他们的 患病的 - 星形 反叛
[sev(ə)nˈtiːn] [ˈjɪrʒ] [prɪˈsiːdɪŋ] .
seventeen years preceding .
十七 年 前 .

从十七年前爱奥尼亚人发动的那场不幸的叛乱造成的破坏中恢复过来。

[ðə; ði] [ˈsɪti] [spred] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɜːrtl] - , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [pleɪnz][ʌv; əv][ˈeɪʒə; ˈeɪʃə][ˈmaɪnər]
The city spread in the fertile Sardiene , one of the garden plains of Asia Minor
这 城市 传播 在 这 沃 - , 一 的 这 花园 平原 的 亚洲 次要的
.
:
.

这座城市在肥沃的撒丁岛平原上发展起来，撒丁岛是小亚细亚的花园平原之一。

[tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ðə; ði] [klaʊd] - [kraʊnd] [haɪts] [ʌv; əv] [ˈevər][wɜːr; wər][ˈvɪzəb(ə)l] .
To the south the cloud - crowned heights of Tmolus ever were visible .
到 这 南 这 云 - 加冕 高度 的 淡水崑 曾经 是 可见的 .

向南望去，可以看到云雾缭绕的特莫卢斯山峰。

[tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [flʊd] [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] [striːm] [ʌv; əv] - , [waɪlst] [haɪ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈwelθi]
To the north flowed the noble stream of Hebrus , whilst high above the wealthy
到 这 北 流动 这 高贵 溪流 的 - , 而 高的 多于 这 富裕
[taʊn] ,
town ,
镇 ,

北方奔流着雄伟的赫布鲁斯河，而高耸于富裕城镇之上，

[ðə; ði] [ˈbɪzi] [ˈæɡərə] , [ðə; ði][ˈdʒaɪənt][ˈtemp(ə)l][ʌv; əv] [ˈlɪdiən] [ˈsɪbə,liː] , [roʊz][ðə; ði] [ˈsɪtədel] [ʌv; əv][ˈmiːliːz] ,
the busy agora , the giant temple of Lydian Cybele , rose the citadel of Meles ,
这 忙碌的 集市 , 这 巨大的 寺庙 的 吕底亚 西布莉 , 玫瑰 这 堡垒 的 梅莱斯 ,
熙熙攘攘的集市广场、吕底亚库柏勒的巨型神庙、梅莱斯的城堡拔地而起。

[ðə; ði] [ˈpæləs] [ˈfɔːrtɹəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsæt,ræps] .
the palace fortress of the kings and the satraps .
这 宫殿 堡垒 的 这 国王 和 这 总督 .

国王和总督的宫殿堡垒。

[ə; eɪ] [ˈfraʊnɪŋ] [ˈkæs(ə)l][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɪˈðəʊt] ,
A frowning castle it was without ,
一个 皱眉 城堡 它 曾是 没有 ,

它像一座阴沉的城堡，孤零零地矗立着。

[wɪˈðɪn] [nɑːt][ðə; ði][ˈɡoʊldən] - [taɪld] [ˈpæləs] [ʌv; əv][ekˈbætənə][ænd; ənd][ˈsuːsɑː; -sə] [ˈboʊstɪd] [ˈɡreɪtər]
within not the golden - tiled palaces of Ecbatana and Susa boasted greater
之内 不是 这 金的 - 瓷砖 宫殿 的 埃克巴塔纳 和 苏萨 吹嘘 更大的
[mægˈnɪfɪsns] [ænd; ənd] [ˈlʌkʃəri] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wʌn] - [taɪm] [ˈdwelɪŋ] [ʌv; əv] .
magnificence and luxury than this one - time dwelling of Croesus .
壮丽 和 奢华 比 这 一 - 时间 住宅 的 克罗伊斯 .

即使是埃克巴塔纳和苏萨的金瓦宫殿，也比不上克罗伊索斯曾经居住的这座宫殿的壮丽和奢华。

[ðə; ði] ['si:lɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd] ['bæŋkwɪtɪŋ] [hɔ:lz] [roʊz][ɑ:n] [piləs] [ʌv; əv] ['emərəld] [i'dʒɪpʃn]
The ceilings of the wide banqueting halls rose on pillars of emerald Egyptian
这 天花板 的 这 宽的 宴会 大厅 玫瑰 在 柱子 的 翠 埃及人
['mæləkɑɪt] .
malachite .
孔雀石 .

宽敞宴会厅的天花板由翠绿色的埃及孔雀石柱支撑。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] [keɪst] [wɪð; wɪθ][ˈɑ:nɪks] .
The walls were cased with onyx .
这 墙壁 是 有壳 和 缟玛瑙 .

墙壁上镶嵌着缟玛瑙。

[wɪŋd] ['bʊlz] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] ['greɪst] ['nɪnəvə] ['gɑ:rdɪd] [ðə; ði] ['pɔ:rtlz] .
Winged bulls that might have graced Nineveh guarded the portals .
有翅膀的 公牛 那 可能 有 恩赐 尼尼微 守卫 这 门户 .

曾出现在尼尼微城的带翼公牛守护着城门。

[ðə; ði][ˈlaɪənz] [ˈʌp,berɪŋ] [ðə; ði] [θroʊn] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [ʌv; əv] ['ɔ:diəns] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][gəʊld] .
The lions upbearing the throne in the hall of audience were of gold .
这 狮子 支撑 这 王座 在 这 大厅 的 观众 是 的 金子 .

觐见厅里托起王座的狮子是金制的。

[ðə; ði] ['mɪrɜ:z] [ɪn][ðə; ði] “ [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ” [wɜ:r; wər][nɑ:t] [sti:l] [bʌt; bət] ['sɪlvər] .
The mirrors in the “ House of the Women ” were not steel but silver .
这 镜子 在 这 “ 房子 的 这 女性 ” 是 不是 钢 但 银 .

“女人之家”里的镜子不是钢制的，而是银制的。

[[pi: 'dʒi:] -]
[pg 170]
[页 -]

[第170页]

[ðə; ði] ['gɔ:rdʒəs] ['kɑ:rpəts][wɜ:r; wər] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ][roʊz] ['wɔ:tər] .
The gorgeous carpets were sprinkled with rose water .
这 华丽的 地毯 是 撒上 和 玫瑰 水 .

华丽的地毯上洒满了玫瑰水。

[æn; ən][ˈɑ:rmɪ][ʌv; əv][dɑ:rk] ['sɪriən] ['ju:nəks] [ænd; ənd] ['jeləʊ] - [feɪst] ['tɑ:rtər][ˈgɜ:lz][ræn][æt; ət][ðə; ði]
An army of dark Syrian eunuchs and yellow - faced Tartar girls ran at the
一个 军队 的 黑暗的 叙利亚 太监 和 黄色的 - 面对 鞑靼 女孩们 跑 在 这

[bek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [gests] .
beck of the palace guests .
贝克 的 这 宫殿 客人 .

一群肤色黝黑的叙利亚太监和面色黄白的鞑靼少女听候宫廷宾客的差遣。

['oʊnli][ðə; ði] ['stelθɪ] ['entrəns] [ʌv; əv] ['sɪknəs] [ænd; ənd] [deθ] [toʊld][ðə; ði] ['dwelərz] [hɪr] [ðeɪ]
Only the stealthy entrance of Sickness and Death told the dwellers here they
仅有的 这 隐秘的 入口 的 疾病 和 死亡 讲述 这 居民 这里 他们

[wɜ:r; wər][nɑ:t] [jet] [gɔdʒ] .
were not yet gods .
是 不是 然而 神 .

只有疾病和死亡的悄然降临，才让这里的居民意识到他们还不是神。

[ɑ:rtə'fɜ:ni:z] , ['seɪtræp][ʌv; əv] ['lɪdiə] , [hæd; həd][hɪz; ɪz][dɪ'væn] , [hɪz; ɪz] [vɪ'zɪr] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Artaphernes , satrap of Lydia , had his divan , his viziers , and his
阿尔塔弗尼斯 , 总督 的 莉迪亚 , 有 他的 迪万 , 他的 维齐尔 , 和 他的
['ɔ:diənsɪz] ,
audiences ,
观众 ,

吕底亚总督阿尔塔弗涅斯有他的议事厅、他的宰相和他的觐见者。

— [ə; eɪ] [kɔ:rt] [wɜ:rði] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] ,
— a court worthy of a king ,
— 一个 法庭 值得 的 一个 国王 ,

——一个配得上国王的宫廷，

— [bʌt; bət][ðə; ði][ˈri:əl][bɔ:rd][ʌv; əv] [ˈwestərn] [ˈeɪzə; ˈeɪə][wʌz; wəz][ðə; ði] [prɪns] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈnɑ:mɪnəli]
— but the real lord of Western Asia was the prince who was nominally
— 但 这 真实的 主 的 西 亚洲 曾是 这 王子 who 曾是 名义上

[hɪz; ɪz] [gest] .
his guest .
他的 客人 .

——但西亚真正的统治者却是名义上是他的客人的王子。

[mɑ:rˈdoʊniəs][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈretənu:] [ænd; ənd] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] .
Mardonius had his own retinue and wing of the palace .
马尔多尼乌斯 有 他的 自己的 随从 和 翼 的 这 宫殿 .

马多尼乌斯拥有自己的随从和宫殿的专属区域。

[ɑ:n][hɪm; ɪm] [fel] [ðə; ði] [ˈhɔ:rməs] [tæsk][ʌv; əv] [ˈɔ:rgənəɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [tru:ps] [ɔ:lˈredi] [ˈpɔ:rɪŋ]
On him fell the enormous task of organizing the masses of troops already pouring
在 他 跌倒 这 巨大的 任务 的 组织 这 群众 的 军队 已经 浇注

[ˈɪntu:][ˈsa:dis] ,
into Sardis ,
进入 萨迪斯 ,

组织涌入萨迪斯的大批军队这项艰巨任务落在了他的肩上。

[ænd; ənd][hi;; hi] [dɪstˈʃɑ:dʒd] [hɪz; ɪz][ˈdu:ti] [ʌnˈwɪəriŋli] .
and he discharged his duty unwearingly .
和 他 出院 他的 责任 不知疲倦地 .

他不知疲倦地履行着自己的职责。

[ðə; ði] [kəmˈpli:(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ˈboʊts] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈhelɪspɒnt] , [ðə; ði] [əˈseɪmblɪŋ]
The completion of the bridges of boats across the Hellespont , the assembling
这 完成 的 这 桥梁 的 船 穿过 这 赫勒斯滂海峡 , 这 组装

[ʌv; əv][ðə; ði] [fli:t] ,
of the fleet ,
的 这 舰队 ,

横跨赫勒斯滂海峡的船桥竣工，舰队集结完毕，

[ðə; ði] [kəˈlektɪŋ] [ʌv; əv] [prəˈvɪʒnz] , [fel] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [ˈpra:vɪns] .
the collecting of provisions , fell to his province .
这 收集 的 条款 , 跌倒 到 他的 省 .

物资的筹集工作由他所在的省份负责。

[ˈdeɪli] [ə; eɪ] [ˈkəriər] [prɪkt] [ˈɪntu:][ˈsa:dis] [wɪð; wɪθ] [dɪˈspætʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] [tu;; tə]
Daily a courier pricked into Sardis with despatches from the Great King to
日常的 一个 导游 刺痛 进入 萨迪斯 和 电报 从 这 伟大的 国王 到

[hɪz; ɪz] [ˈtrʌstɪd] [ˈdʒen(ə)rəl] .
his trusted general .
他的 可信 一般的 .

每天都有一名信使带着大王的诏令前往萨迪斯，交给他的得力将军。

[mɑ:rˈdoʊniəs][left][ðə; ði] [greɪt] [ˈleɪvɪz] [ænd; ənd][ˈpʌblɪk] [ˈspektəklz] [tu;; tə] [ɑ:rtəˈfɜ:ni:z] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]
Mardonius left the great levees and public spectacles to Artaphernes , but his
马尔多尼乌斯 左边 这 伟大的 堤坝 和 民众 眼镜 到 阿尔塔弗尼斯 , 但 他的

[hænd][wʌz; wəz] [ˈevriweɪ] .
hand was everywhere .
手 曾是 到处 .

马尔多尼乌斯将盛大的堤坝和公共庆典留给了阿尔塔弗涅斯，但他的影响力却无处不在。

[hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒənz] [wɜːr; wər][pra:mpt] .
His decisions were prompt .
他的 决策 是 迅速的 ；

他的决策非常迅速。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['kɑːnstənt] [kə,mjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɑːrti][ɪn] ['heləs] .
He was in constant communication with the Medizing party in Hellas .
他 曾是 在 持续的 沟通 和 这 冥想 派对 在 希腊 ；

他与希腊的梅迪辛党保持着密切联系。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] ['daɪsɪŋ][ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [baʊts] [ðə; ði] ['pɜːʃənz] [lʌvd] ,
He had no time for the long dicing and drinking bouts the Persians loved ,
他 有 不 时间 为了 这 长的 切丁 和 喝 回合 这 波斯人 喜爱 ；

他没时间参与波斯人喜爱的长时间掷骰子和饮酒作乐。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd] [iːtʃ] [deɪ] [æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə] [spend] [wɪð; wɪθ] - [hɪz; ɪz]
but he never failed to find each day an hour to spend with Artazostra his
但 他 绝不 失败的 到 寻找 每个 天 一个 小时 到 花费 和 - 他的

[waɪf] ,
wife ,
妻子 ；

但他每天都总会抽出一个小时陪伴他的妻子阿尔塔佐斯特拉。

[wɪð; wɪθ][rɒk'sænə][hɪz; ɪz] [hæf] - ['sɪstər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['glɔːkɑːn] [hɪz; ɪz] [prɪ'zɜːrvər] .
with Roxana his half - sister , and with Glaucon his preserver .
和 罗克萨娜 他的 一半 - 姐姐 ； 和 和 海绿石 他的 保护者 ；

他的同父异母妹妹罗克珊娜，以及他的救星格劳孔。

['sləʊli] [θruː] [ðə; ði] ['wɪntər] [helθ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'θiːnjən] .
Slowly through the winter health had returned to the Athenian .
缓慢地 通过 这 冬天 健康 有 返回 到 这 雅典 ；

整个冬天，雅典人的健康逐渐恢复了。

[fɔːr; fər] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [leɪn] ['driːmɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['aʊərz] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fluːts]
For days he had lain dreaming away the hours to the tune of the flutes
为了 天 他 有 莱恩 做梦 离开 这 小时 到 这 调 的 这 长笛

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fauntɪnz] .
and the fountains .
和 这 喷泉 ；

他连续多日躺着，伴着笛声和喷泉声做着美梦。

[wen] [ðə; ði][wɔːrm] [sprɪŋ] [keɪm] , [ðə; ði] ['juːnəks] ['kæərɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][sɪ'dæn] - [tʃer] [θruː]
When the warm spring came , the eunuchs carried him in a sedan - chair through
什么时候 这 温暖的 春天 来了 ； 这 太监 携带 他 在 一个 轿车 - 椅子 通过

[ðə; ði] ['pæləs] ['gɑːrdn] ,
the palace garden ,
这 宫殿 花园 ；

春天来临之际，太监们用轿子抬着他穿过宫廷花园。

[wens] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [fɔːrθ] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪn] , [ðə; ði] ['sɪti] , [ðə; ði] [snəʊ] - [klæd] [hɪlz] ,
whence he could look forth on the plain , the city , the snow - clad hills ,
何处 他 可以 看 前进 在 这 清楚的 ； 这 城市 ； 这 雪 - 覆膜 丘陵 ；

从那里他可以眺望平原、城市和白雪皑皑的山丘。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn] [zuːsɪz] [ə'ɪmpɪən] [θroʊn] , [sər'veɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [zːrθ] .
and think he was on Zeus's Olympian throne , surveying all the earth .
和 思考 他 曾是 在 宙斯的 奥运选手 王座 ； 测量 全部 这 地球 ；

他以为自己坐在宙斯的奥林匹斯宝座上，俯瞰着整个大地。

[ðen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] ['lɜːrɪnd] [ðə; ði] ['pɜːrʒn] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] ['iːzəli] ,
Then it was he learned the Persian speech , and easily ,
然后 它 曾是 他 学习 这 波斯语 演讲 ； 和 容易地 ；

然后他学会了波斯语，而且学得很轻松。

[fɔːr; fər][wɜːr; wər][nɑːt][hɪz; ɪz] [ˈtiːtʃərz] - [ænd; ənd][rɒkˈsænə] ?
for were not his teachers Artazostra and Roxana ?
为了 是 不是 他的 教师 - 和 罗克萨娜 ？

难道他的老师不是阿尔塔佐斯特拉和罗克珊娜吗？
[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪˈtiː][noʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [tʌŋ] , [ˈsɪmp(ə)] [ænd; ənd] [mʌt] [əˈkɪn][tuː; tə] [ɡriːk] , [ænd; ənd]
He found it no difficult tongue , simple and much akin to Greek , and
他 成立 它 不 难的 舌头 , 简单的 和 很多 类似的 到 希腊语 , 和
[ʌnˈlaɪk] [moʊst]
unlike most
与此不同 最多

他觉得这门语言并不难学，它简单易懂，与希腊语非常相似，而且与大多数语言不同。
[,piːˈdʒiː] -]
[pg 171]
[页 -]

[第171页]
[ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈkuːθ] [tʌŋz] [ðə; ði][ɔːriˈent(ə)] [ˈtreɪdərz] [ˈtʃætəd] [ɪn][ˈsɑːdis] .
of the uncouth tongues the Oriental traders chattered in Sardis .
的 这 粗野 舌头 这 东方 交易员 喋喋不休 在 萨迪斯 .
东方商人在撒狄城里说着粗俗的语言。

[ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər] [ˈkɑːnstəntli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
The two women were constantly with him .
这 二 女性 是 不断地 和 他 .
这两个女人一直陪伴着他。

[fjuː] [men][wɜːr; wər] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpɜːrʒn] [ˈhærəm] ,
Few men were admitted to a Persian harem ,
很少 男人 是 承认 到 一个 波斯语 后宫 ,
很少有男人能进入波斯后宫。

[bʌt; bət][maːrˈdoʊniəs] [ˈnevər] [ɡrʌdʒd] [ðə; ði] [ɡriːk] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈtweɪn] .
but Mardonius never grudged the Greek the company of these twain .
但 马尔多尼乌斯 绝不 心怀怨恨 这 希腊语 这 公司 的 这些 马克·吐温 .
但马多尼乌斯从不吝啬让希腊人与这两人作伴。

“ [ˈnoʊb(ə)] [əˈθiːnjən] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] , [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [ˈvɪzɪtɪd] - [bed] , “ [juː; jʊ]
“ Noble Athenian , ” said the Prince , the first time he visited Glaucon's bed , “ you
“ 高贵 雅典 , ” 说 这 王子 , 这 第一的 时间 他 到访 - 床 , “ 你
[ɑːr; ər][maɪ] [ˈbrʌðər] .
are my brother .
是 我的 兄弟 .
“高贵的雅典人,”王子第一次去探望格劳孔的床边时说道,“你是我的兄弟。”

[maɪ] [haʊs] [ɪz] [jɔːrɪz] .
My house is yours .
我的 房子 是 你的 .
我的房子就是你的房子。

[maɪ] [frendz] [ɑːr; ər] [jɔːrɪz] .
My friends are yours .
我的 朋友们 是 你的 .
我的朋友就是你的朋友。

[kəˈmænd] [juːˈes][ɔːl] .
Command us all .
命令 我们 全部 .
命令我们所有人。

” [ˈevri] [deɪ] [ˈɡlɔːkɑːn] [wʌz; wəz] [strɔːŋɡər] .
” **Every day Glaucou was stronger** .
” 每一个 天 海绿石 曾是 更强 .
“格劳孔每天都变得更强。”

[hiː; hi] [ˈtestɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [dʌm] - [ˈbelz] .
He tested himself with dumb - bells .
他 测试 他自己 和 哑的 - 铃铛 .
他用哑铃测试了自己的力量。

[ˈɔːlweɪz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lɪft] [ə; eɪ][ˈheviərðənˈer] [weɪt] .
Always he could lift a heavier weight .
总是 他 可以 举起 一个 较重 重量 .
他总是能举起更重的重量。

[wen] [ðə; ði] [ˈsʌmə] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [raɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][mɑːrˈdoʊniəs][tuː; tə][ðə; ði]
When the summer was at hand , he could ride out with Mardonius to the
什么时候 这 夏天 曾是 在 手 , 他 可以 骑 出去 和 马尔多尼乌斯 到 这
” [ˈpærədəɪs] ,
” **Paradise** ,
” 天堂 ,
夏天临近时, 他可以和马多尼乌斯一起骑马去“天堂”。

” [ðə; ði][sætræps] [ˈhʌntɪŋ] [pɑːrk] , [ænd; ənd][biː; bi][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [daɪ] .
” **the satrap's hunting park , and be in at the death of the deer** .
” 这 总督的 打猎 公园 , 和 是 在 在 这 死亡 的 这 鹿 .
“总督的狩猎公园, 以及鹿的死亡。”

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðə; ði] “ [ˈfɔːrtʃənət] [juːθ] ” [ʌv; əv] [ˈæθənz] .
Yet he was no more the “ Fortunate Youth ” of Athens .
然而 他 曾是 不 更多的 这 “ 幸运 青年 ” 的 雅典 .
但他不再是雅典的“幸运青年”了。

[ˈoʊnli] [ɪmˈpɜːrɪktli] [hiː; hi] [hɪmˈself] [nuː] [haʊ] [kəmˈpliːt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsevrəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
Only imperfectly he himself knew how complete was the severance from his
仅有的 不完美地 他 他自己 知道 如何 完全的 曾是 这 遣散费 从 他的
[oʊld][laɪf] .
old life .
老的 生活 .
他自己也只是不太清楚, 他与过去的的生活究竟有多么彻底地断绝了联系。

[ðə; ði][ˈterəb(ə)] [ˈaʊər] [æt; ət] [kəˈləɪnəs] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][mɑːrk][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪt] [wɪtʃ] [nɑːt][ɔːl] [zuːsɪz]
The terrible hour at Colonus had made a mark on his spirit which not all Zeus's
这 糟糕的 小时 在 结肠 有 制成 一个 标记 在 他的 精神 哪个 不是 全部 宙斯的
[ˈpaʊər] [kʊd; kəd] [teɪk] [əˈweɪ] .
power could take away .
力量 可以 拿 离开 .
科罗诺斯的可怕经历在他心中留下了难以磨灭的印记, 即使是宙斯的所有力量也无法将其抹去。

[noʊ] [daʊt] [ɔːl][ðə; ði][wʌn] - [taɪm] [frendz] [bɪˈliːvd] [hɪm; ɪm] [ded] .
No doubt all the one - time friends believed him dead .
不 怀疑 全部 这 一 - 时间 朋友们 相信 他 死的 .
毫无疑问, 所有曾经的朋友都以为他死了。

[hæd; həd] [hɜːrˈmaɪənɪz] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪm; ɪm] [rɪˈmeɪnd] [truː] ?
Had Hermione's confidence in him remained true ?
有 赫敏的 信心 在 他 剩余 真的 ?
赫敏对他的信任是否依然如故?

[wʊd] [ʃiː; ʃɪ][nɑːt] [seɪ] “ [ˈɡɪltɪ] ” [æt; ət] [læst] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [rest] ?
Would she not say “ guilty ” at last with all the rest ?
会 她 不是 说 “ 有罪的 ” 在 最后的 和 全部 这 休息 ?
难道她最后不会像其他人一样, 承认“有罪”吗?

[mɑ:ɾ'doʊniəs] [maɪt] [hæv; həv] ['ænsər] , [hi:; hi][hæd; həd]['kɑ:nstənt] ['letərz] [frʌm; frəm] [gri:s] ,
Mardonius might have answered , he had constant letters from Greece ,
马尔多尼乌斯 可能 有 回答 , 他 有 持续的 信件 从 希腊 ,
马多尼乌斯或许会回复, 他一直收到来自希腊的信件。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] [dʌm] [wen] ['glɔ:kɑ:n] [stroʊv] [tu:; tə][æsk][ʌv; əv] [θɪŋz] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði]
but the Prince was dumb when Glaucōn strove to ask of things beyond the
但 这 王子 曾是 哑的 什么时候 海绿石 努力 到 问 的 事物 超过 这
.
Ægean .
爱琴海 .

但当格劳孔努力向爱琴海以外的人求问时, 王子却显得很愚蠢。
[deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:riənt] — [ðə; ði]['ləʊtəs] - ['i:tɪŋ] ,
Day by day the subtle influence of the Orient — the lotus - eating ,
天 经过 天 这 微妙的 影响 的 这 东方 — 这 莲花 - 吃 ,
日复一日, 东方微妙的影响——食莲的.....

— “ [ˈteɪstɪŋ] [ðə; ði] [ˈhʌni] - [swi:t] [fru:t] [wɪt] [merks] [men] [tʃu:z] [tu:; tə][əˈbaɪd] [fəˈevər] ,
— “ tasting the honey - sweet fruit which makes men choose to abide forever ,
— “ 品尝 这 蜂蜜 - 甜的 水果 哪个 制作 男人 选择 到 遵守 永远 ,
——“品尝那如蜜般甜美的果实, 使男人选择永远停留于此,

[fər'getfl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['həʊmwərd] [wei] ” — [sprɛd] [ɪts] [ʌn'si:n] ['paʊər] ['oʊvər][ðə; ði] - .
forgetful of the homeward way ” — spread its unseen power over the Alcmaeonid .
健忘 的 这 回家 方式 ” — 传播 它是 看不见 力量 超过 这 - .
忘记回家的路”——将无形的力量扩散到阿尔克梅翁王朝。

[ˈæθənz] , [ðə; ði][oʊld][peɪn] , ['i:v(ə)n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [hə:'maɪəni] , [wʊd] [raɪz] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ˈoʊnli]
Athens , the old pain , even the face of Hermione , would rise before him only
雅典 , 这 老的 疼痛 , 甚至 这 脸 的 赫敏 , 会 上升 前 他 仅有的
[ˈdɪmli] .
dimly .
依稀 .
雅典, 那份旧日的痛苦, 甚至赫敏的脸庞, 都只能在他眼前模糊地浮现。

[hi:; hi] [fʊ:t] [ə'genst] [ðɪs] [ɪn'tʃæntmənt] .
He fought against this enchantment .
他 战斗 反对 这 魅力 .
他与这种魔法抗争。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɪziə] [tu:; tə] [rɪ'nu:z] [hɪz; ɪz] [vəʊ] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['æθənz] , [ˈæftər] ['waɪpɪŋ]
But it was easier to renew his vow to return to Athens , after wiping
但 它 曾是 更轻松 到 更新 他的 发誓 到 返回 到 雅典 , 后 擦拭
[aʊt] [hɪz; ɪz] [ʃeɪm] ,
out his shame ,
出去 他的 耻辱 ,
但洗刷耻辱之后, 他更容易再次发誓要返回雅典。

[ðæn; ðən][tu:; tə] [breɪk] [ðɪ:z] ['bəændz] ['deɪli] ['taɪtnɪŋ] .
than to break these bands daily tightening .
比 到 休息 这些 乐队 日常的 收紧 .
与其每天收紧这些束缚带, 不如打破它们。

[hi:; hi] [hɜ:rd] ['lɪt(ə)l] [gri:k] , [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['lɜ:rnɪŋ] ['pɜ:ɜ:n] .
He heard little Greek , now that he was learning Persian .
他 听到 小的 希腊语 , 现在 那 他 曾是 学习 波斯语 .
他现在正在学习波斯语, 所以很少听到希腊语。

['i:v(ə)n][hi:; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .
Even he himself was changed .
甚至 他 他自己 曾是 已更改 .
就连他自己也变了。

[hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] [gru:] [lɔ:n] , [ˈæftər][ðə; ði] [ˈpɜ:rʒn] [ˈmænər] .
His hair and beard grew long , after the Persian manner .
他的 头发 和 胡须 生长 长的 , 后 这 波斯语 方式 .

他的头发和胡须留得很长, 像波斯人那样。

[hi:; hi] [wɔ:r] [ðə; ði] [lu:s] [ˈmi:diən]
He wore the loose Median
他 穿着 这 松动的 中位数

他穿着宽松的中庸

[,pi: ˈdʒi: -]
[pg 172]
[页 -]

[第172页]

[klouk] , [ðə; ði] [tɔ:l] [felt] [kæp][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɜ:rʒn] [ˈnoʊb(ə)] .
cloak , the tall felt cap of a Persian noble .
披风 , 这 高的 毛毡 帽 的 一个 波斯语 高贵 .

斗篷, 波斯贵族佩戴的高毡帽。

[ðə; ði] [ɪˈlæbəɾət] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪzɪˈætɪk] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [əˈstɑ:nɪʃt] [hɪm; ɪm] .
The elaborate genuflexions of the Asiatics no longer astonished him .
这 精心制作的 膝屈 的 这 亚洲人 不 更长 惊讶 他 .

亚洲人繁复的屈膝礼已经不再让他感到惊讶了。

[hi:; hi] [ˈlɜ:rnɪd] [tu:; tə][ədˈmaɪər][ðə; ði][ˈvæliənt] , [mægˈnæniməs] [lɔ:ds][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpə:ʃənz] .
He learned to admire the valiant , magnanimous lords of the Persians .
他 学习 到 钦佩 这 英勇 , 坦荡 领主们 的 这 波斯人 .

他学会了钦佩波斯那些英勇宽宏的君主。

[ænd; ənd][ˈzɜ:ksi:z] , [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [kɪŋ] , [ðə; ði] [ˈwi:ldər] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [ˈpaʊər] ,
And Xerxes , the distant king , the wielder of all this power ,
和 薛西斯 , 这 遥远 国王 , 这 持有者 的 全部 这 力量 ,

还有薛西斯, 那位遥远的君王, 那位掌握着所有权力的人,

[wʌz; wəz][hi:; hi][nɑ:t] [ˈtru:li][ə; eɪ][gɑ:d][ɑ:n] [ɜ:rθ] , [vaɪsˈdʒɪrənt] [ʌv; əv] [lɔ:rd] [zju:s; zu:s] [hɪmˈself] ?
was he not truly a god on earth , vicegerent of Lord Zeus himself ?
曾是 他 不是 真的 一个 上帝 在 地球 , 副总经理 的 主 宙斯 他自己 ?

他难道不是真正的神明, 是宙斯神在人间的代理人吗?

“ [fərˈget] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ][ə; eɪ] [ˈheli:n] .
“ Forget you are a Hellene .
” 忘记 你 是 一个 希腊 .

“忘记你是希腊人吧。”

[wi:; wi] [wɪl] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪl] , [nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] - , " - [sed] ,
We will talk of the Nile , not of the Cephissus , " Artazostra said ,
我们 将要 讲话 的 这 尼罗河, 不是 的 这 - , " - 说 ,

“我们将谈论尼罗河, 而不是刻菲索斯河,”阿尔塔佐斯特拉说道。

[wenˈevər] [hi:; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [hoʊm] .
whenever he spoke of home .
每当 他 辐 的 家 .

每当他提起家的时候。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [tel] [ʌv; əv][ˈbæbilən] [ænd; ənd][pə:ˈsepəlis; pə-] , [ænd; ənd][mɑ:rˈdoʊniəs][ʌv; əv] [ˈfɔ:r,eɪz]
Then she would tell of Babylon and Persepolis , and Mardonius of forays
然后 她 会 告诉 的 巴比伦 和 波斯波利斯 , 和 马尔多尼乌斯 的 突袭

[bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [waɪd] [ˈkæspɪən] ,
beside the wide Caspian ,
旁 这 宽的 里海 ,

然后她会讲述巴比伦和波斯波利斯的故事, 而马尔多尼乌斯则会讲述他在宽阔的里海沿岸的探险经历。

[ænd; ənd][rɒk'sænə][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈgɜːrlhʊd] , [waɪl] [goʊbriːəz][wʌz; wəz][ˈseɪtræp][ʌv; əv][ˈiːdʒɪpt] , [spent]
and Roxana of her girlhood , while Gobryas was satrap of Egypt , spent
和 罗克萨娜 的 她 少女时代 , 尽管 戈布里亚斯 曾是 总督 的 埃及 , 花费
[br'saɪd] [ðə; ði][ˈmædʒɪk][ˈrɪvər] ,
beside the magic river ,
旁 这 魔法 河 ,

罗克珊娜的少女时代, 以及戈布里亚斯担任埃及总督期间, 在神奇的河边度过的时光,

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈferoʊz, ˈfeɪroʊz] , [ðə; ði] [greɪt] [ˈpɪrəˌmɪd] , [ʌv; əv][ˈaɪsɪs][ænd; ənd][oʊˈsaɪrɪs][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld]
of the Pharaohs , the great pyramid , of Isis and Osiris and the world
的 这 法老 , 这 伟大的 金字塔 , 的 伊西斯 和 奥西里斯 和 这 世界
[brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [ded] .
beyond the dead .
超过 这 死的 .

法老们, 大金字塔, 伊西斯和奥西里斯, 以及死后的世界。

[brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [əˈθiːnjən] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [iːst] , [ɪts] [ˈɡlɪtər] , [ɪts] [ˈwʌndərmənt] , [ɪts]
Before the Athenian was opened the golden East , its glitter , its wonderment , its
前 这 雅典 曾是 打开 这 金的 东方 , 它是 闪光 , 它是 惊奇 , 它是
[ˌfæsiˈneiʃ(ə)n] .
fascination .
魅力 .

在雅典人向往之前, 金色的东方, 它的璀璨、它的奇妙、它的魅力, 都已然展现在世人面前。

[hiː; hi][ˈiːv(ə)n][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] [wen] [hɪz; ɪz][həʊsts] [tɔːkt] [ˈboʊldli][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [wɔːr] ,
He even was silent when his hosts talked boldly of the coming war ,
他 甚至 曾是 沉默的 什么时候 他的 主持人 谈话 大胆地 的 这 未来 战争 ,
即使他的主人大谈即将到来的战争, 他也保持沉默。

[haʊ] [suːn] [ðə; ði] [ˈpɜːrʒn] [ˈpaʊər] [wʊd] [ruːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɪləs] [ʌv; əv] [ˈherəˌklɪz] [tuː; tə][ɪnd] .
how soon the Persian power would rule from the Pillars of Heracles to Ind .
如何 很快 这 波斯语 力量 会 规则 从 这 支柱 的 赫拉克勒斯 到 印度 .
波斯帝国多久之后就会从赫拉克勒斯之柱统治到印度。

[jet] [wʌns][hiː; hi] [stʊd] [æt; ət] [beɪ] , [ˈʃoʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈheliːn] [stɪl] .
Yet once he stood at bay , showing that he was a Hellene still .
然而 一次 他 站立 在 湾 , 显示 那 他 曾是 一个 希腊 仍然 .
然而, 他却始终保持着冷静, 表明他仍然是一个希腊人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] .
They were in the garden .
他们 是 在 这 花园 .

他们在花园里。

[mɑːrˈdoʊniəs][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðəm; ðəm] [wer] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈpɑːmɪgræˌnɪt] [triː] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn]
Mardonius had come to them where under the pomegranate tree the women
马尔多尼乌斯 有 来 到 他们 在哪里 在下面 这 石榴 树 这 女性
[spred] [ðer; ðər] [ɡriːn] [ˈtæpəstri] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ˈnɪmb(ə)l] [ˈniːdlz] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbæt(ə)l] [siːn]
spread their green tapestry which their nimble needles covered with a battle scene
传播 他们的 绿色的 挂毯 哪个 他们的 灵活 针 涵盖 和 一个 战斗 场景
[ɪn][ˈskaːrlət] .
in scarlet .
在 猩红 .

马多尼乌斯来到她们面前, 只见石榴树下, 女人们铺开绿色的挂毯, 用灵巧的针线在上面绣上了一幅鲜红的战斗场景。

[ðə; ði] [prɪns] [tʊɔld][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptʃər] [ænd; ənd] [ˌkruːsəˈfɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃiːfs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfjuːt(ə)l]
The Prince told of the capture and crucifixion of the chiefs of a futile
这 王子 讲述 的 这 捕获 和 十字架刑 的 这 酋长们 的 一个 徒劳
[rɪˈvoʊlt][ɪn][ɑːrˈmiːniə] .
revolt in Armenia .
反叛 在 亚美尼亚 .

王子讲述了亚美尼亚一场徒劳起义的首领们被俘并钉死在十字架上的故事。

[ðen] - [klæpt] [hɜ:r; hær][hændz][tu:; tə][kraɪ] .
Then Artazostra clapped her hands to cry .
然后 - 鼓掌 她 双手 到 哭 。

然后，阿尔塔佐斯特拉拍着手哭了起来。

“ [fu:lz] ！
“ **Fools** ！
“ 傻瓜 ！

“傻瓜！”

[fu:lz] [hu:m] [ʌŋgrə] - [ˈmaɪnju:] [ðə; ði][ˈi:v(ə)] [ˈsmarts] [ˈblaɪnd] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [dɪˈstrɔɪ] [ðem; ðəm] ！
Fools whom Angra - Mainyu the Evil smites blind that he may destroy them ！
傻瓜 谁 安格拉 - 主纽 这 邪恶的 打击 瞎的 那 他 可能 破坏 他们 ！

愚人被邪恶的安格拉·曼纽击瞎双眼，以便毁灭他们！

“ [ˈɡlɔ:kɑ:n] , [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hær] [fi:t] , [lʊkt] [ʌp] [ˈkwɪkli] .
“ **Glaucan , sitting at her feet , looked up quickly .**
“ 海绿石 ， 坐着 在 她 脚 ， 看起来 向上 迅速地 。

坐在她脚边的格劳孔迅速抬起头。

“ [ˈvæliənt] [fu:lz] , [ˈleɪdi] ; [ˈevri] [ˈmæn][ˈmʌst; məst] [ˈstraɪk] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkʌntri] .
“ **Valiant fools , lady ; every man must strike for his own country .**
“ 英勇 傻瓜 ， 女士 ； 每一个 男人 必须 罢工 为了 他的 自己的 国家 。

“勇敢的傻瓜，夫人；每个人都必须为自己的国家而战。”

“ - [ʃʊk] [hɜ:r; hær] [ˈʃaɪnɪŋ] [hed] .
“ **Artazostra shook her shining head .**
“ - 摇晃 她 灼灼 头 。

阿尔塔佐斯特拉摇了摇她闪亮的头。

“ [ˈmæzdə] [ˈɡɪvz] [ˈvɪktəri] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɪrən] [əˈloʊn] .
“ **Mazda gives victory to the king of Eran alone .**
“ 马自达 给予 胜利 到 这 国王 的 埃兰 独自的 。

“马自达只为埃兰国王带来胜利。”

[rɪˈzɪstɪŋ] [ˈzɜ:ksi:z][ɪz][ˈnɑ:t] [rɪˈbeljən] [əˈɡenst] [ˈmæn] , [aɪ ˈti:] [ɪz] [rɪˈbeljən] [əˈɡenst] [ˈhev(ə)n] .
Resisting Xerxes is not rebellion against man , it is rebellion against Heaven .
抵抗 薛西斯 是 不是 叛乱 反对 男人 ， 它 是 叛乱 反对 天堂 。

反抗薛西斯不是反抗人，而是反抗天。

“ [ˌpi: ˈdʒi:] -]
“ [**pg 173**]
“ [页 -]

“[第 173 页]

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] ? ” [æskt] [ðə; ði] [əˈθi:njən] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈlaɪtɪŋ] [ˈɑ:mɪnəsli] .
“ **Are you sure ?** ” asked the Athenian , his eye lighting ominously .
“ 是 你 当然 ? ” 问 这 雅典 ， 他的 眼睛 灯光 不祥地 。

“你确定吗？”雅典人问道，眼神中闪过一丝不祥的光芒。

“ [ɑ:r; ər] [jɔ:rz] [ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ɡɔdz] ?
“ **Are yours the greatest gods ?**
“ 是 你的 这 最 神 ？

“你们的神是最伟大的吗？ ”

“ [bʌt; bət][rɒkˈsænə][ɪn][tɜ:rn][kæst] [daʊn] [ðə; ði] [ˈtæpəstri] [ænd; ænd] [ˈoʊpənd] [hɜ:r; hær][ɑ:rmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ **But Roxana in turn cast down the tapestry and opened her arms with a**
“ 但 罗克萨娜 在 转动 投掷 向下 这 挂毯 和 打开 她 武器 和 一个
[ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈdʒestʃər] .
charming gesture .
迷人 手势 。

“但罗克萨娜却放下挂毯，张开双臂，做出了一个迷人的举动。”

“ [bi:; bi][nɑ:t][ˈæŋɡri] , [ˈɡlɔ:kɑ:n] , [fɔ:r; fər] [wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t] [bɪˈkʌm] [wʌn][wɪð; wɪθ][ju:ˈes] ?
“ **Be not angry , Glaucōn , for will you not become one with us ?**
“ 是 不是 生气的 , 海绿石 , 为了 将要 你 不是 变得 一 和 我们 ?
“ 格劳孔, 不要生气, 你难道不想与我们合而为一吗? ”

[aɪ] [der] [tu:; tə] [ˈprɑ:fəsɑɪ] [laɪk][ə; eɪ] [sɪr] [frʌm; frəm][oʊld] [kælˈdiə] .
I dare to prophesy like a seer from old Chaldeā .
我 敢 到 预言 喜欢 一个 先知 从 老的 迦勒底 .
我敢像古迦勒底的先知那样预言未来。

[ˈæsə] [ʌv; əv] [ˈnɪnəvə] , [ˈmɑ:rdʊk][ʌv; əv][ˈbæbilən] , [ˈbeəl][ʌv; əv][ˈtaɪər] ,
Assur of Nineveh , Marduk of Babylon , Baal of Tyre ,
阿舒尔的 尼尼微 , 马尔杜克 的 巴比伦 , 巴力 的 胎 ,
尼尼微的亚述王、巴比伦的马尔杜克王、推罗的巴力王

[ˈæmən] [ʌv; əv] [ˈmemfɪs] — [ɔ:l][hæv; həv][bent][ðə; ði] [ni:] [tu:; tə][ˈmæzdə][ðə; ði] [ˈɡlɔ:riəs] , [tu:; tə]
Ammon of Memphis — all have bent the knee to Mazda the Glorious , to
阿蒙 的 孟菲斯 — 全部 有 弯曲 这 膝盖 到 马自达 这 辉煌 , 到
[ˈmiθrə] [ðə; ði] [fi:nd] - [ˈsmɪtɪŋ] ,
Mithra the Fiend - Smiting ,
密特拉 这 恶魔 - 惩罚 ,
孟菲斯的阿蒙——所有人都向荣耀的马自达、降魔的密特拉屈膝,

[ænd; ənd][[æɪ; jəl][ðə; ði] [wi:k] - , [ðə; ði][ˈpju:ni] [ɡɒdz] [ʌv; əv] [ɡri:s] , [seɪv] [ðer; ðər][lænd] ,
and shall the weak dævas , the puny gods of Greece , save their land ,
和 将 这 虚弱的 - , 这 弱小 神 的 希腊 , 节省 他们的 土地 ,
而那些软弱的希腊神祇, 那些渺小的神灵, 能否拯救他们的土地?

[wen] [ˈɡreitər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [baʊ; boʊ] [daʊn] [ɪn] [sɔ:r] [dɪˈfi:t] ?
when greater than they bow down in sore defeat ?
什么时候 更大的 比 他们 弓 向下 在 疮 击败 ?
当他们比别人强大时, 也会在惨败中屈服吗?

“ [jet] [ˈɡlɔ:kɑ:n] [stɪl] [lʊkt] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ˈboʊldɪ] .
“ **Yet Glaucōn still looked on her boldly .**
“ 然而 海绿石 仍然 看起来 在 她 大胆地 .
“然而, 格劳孔依然大胆地注视着她。”

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [ˈmaɪti] [ɡɒdz] , [bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv][ˈaʊərz] .
“ **You have your mighty gods , but we have ours .**
“ 你 有 你的 强大的 神 , 但 我们 有 我们的 .
你们有你们强大的神, 我们有我们的神。

[preɪ] [tu:; tə][jʊr; jər][ˈmæzdə][ænd; ənd][ˈmiθrə] ,
Pray to your Mazda and Mithra ,
祈祷 到 你的 马自达 和 密特拉 ,
向你的马自达和密特拉祈祷吧。

[bʌt; bət][wi:; wi] [wɪl] [stɪl] [trʌst] [zju:s; zu:s][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθʌndərz] [ænd; ənd] [əˈθi:nə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪ] [aɪz]
but we will still trust Zeus of the Thunders and Athena of the Gray Eyes
但 我们 将要 仍然 相信 宙斯 的 这 雷声 和 雅典娜 的 这 灰色的 眼睛
,
.
,
但我们依然会信赖雷霆之神宙斯和灰眸女神雅典娜。

[ðə; ði] [ˈbʊlwərkz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfɑ:ðəz] .
the bulwarks of our fathers .
这 堡垒 的 我们的 父亲们 .
我们父辈的堡垒。

[ænd; ɐnd] [feɪt] [mʌst; məst] ['ænsər] [wɪt] [kæn; kən] [help] [ðə; ði] [best] .

And Fate must answer which can help the best .
和 命运 必须 回答 哪个 能 帮助 这 最好的 .

命运必须给出答案，哪种方式最能带来帮助。

" [ðə; ði] ['pəːjənz] [[ʊk] [ðer; ðər] ['hedz] .

" The Persians shook their heads .
" 这 波斯人 摇晃 他们的 头部 .

波斯人摇了摇头。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] .

It was time to return to the palace .
它 曾是 时间 到 返回 到 这 宫殿 .

该返回宫殿了。

[ɔːl] [ðæt] ['glɔːkɑːn] [hæd; həd] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr'beəriːənz] [maɪt] , [sɪns] [ə'weɪkənɪŋ] [ɪn]['sɑːdis] ,
All that Glaucōn had seen of the Barbarian's might , since awakening in Sardis ,
全部 那 海绿石 有 已见 的 这 野蛮人的 可能 , 自从 唤醒 在 萨迪斯 ,

自从在萨迪斯醒来后，格劳孔所见识到的野蛮人的所有力量，

[tuːld][hɪm; ɪm][zɜːksiːz][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['destɪnd] [tuː; tə][ɡoʊ] [fɔːrθ] ['kɔŋkəɪnɪŋ] [ænd; ɐnd][tuː; tə]
told him Xerxes was indeed destined to go forth conquering and to

讲述 他 薛西斯 曾是 的确 注定 到 去 前进 征服 和 到
[kɑːŋkər] .
conquer .
征服 .

告诉他薛西斯注定要出去征服世界，并且取得胜利。

[ðen] [ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ə'kraːpəlɪs] , [ðə; ði] ['tempəlz] , [ðə; ði] ['ɡɑːrdɪən] ['ɡɑːdəs] , [rɪ'tɜːrnd] .
Then the vision of the Acropolis , the temples , the Guardian Goddess , returned .
然后 这 想象 的 这 卫城 , 这 寺庙 , 这 监护人 女神 , 返回 .

然后，卫城、神庙和守护女神的景象再次浮现在我的脑海中。

[hiː; hi] ['bæniʃt] [ɔːl] [dɪs'loɪəl] [θɔːts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnstənt] .

He banished all disloyal thoughts for the instant .
他 被放逐 全部 不忠 想法 为了 这 立即的 .

他瞬间摒弃了所有不忠的念头。

[ðə; ði] [prɪns] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] , ['glɔːkɑːn] [wɪð; wɪθ][rɒk'sænə] .

The Prince walked with his wife , Glaucōn with Roxana .
这 王子 步行 和 他的 妻子 , 海绿石 和 罗克萨娜 .

王子和他的妻子一起走，格劳孔和罗克珊娜一起走。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['bjʊːtɪf(ə)l] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːmd] [soʊ] ['bjʊːtɪf(ə)l]
He had always thought her beautiful ; she had never seemed so beautiful

他 有 总是 想法 她 美丽的 ; 她 有 绝不 似乎 所以 美丽的
[æz; əz] [naʊ] .
as now .
作为 现在 .

他一直觉得她很漂亮；但她从未像现在这样美丽动人。

[dɪd][hiː; hi][ɪ'mædʒɪn] ['wɪðər] [mɑːr'doʊniəs][pər'hæps][wʌz; wəz]['liːdɪŋ]['hɪm; ɪm] ?

Did he imagine whither Mardonius perhaps was leading him ?
做过 他 想象 往哪里去 马尔多尼乌斯 也许 曾是 领导 他 ?

他是否想象过马多尼乌斯或许正把他引向何方？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[pg 174]
[页 -]

[ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ˈzɜːksiːz] [ðə; ði] [gɑːd] - [kɪŋ]
THE COMING OF XERXES THE GOD - KING
这未来的薛西斯这上帝 - 国王

薛西斯神王的到来

[æɪt; ət] [læst] [ðə; ði] [ˈloʊtəs] - [ˈiːtɪŋ] [ˈendɪd] .
At last the lotus - eating ended .
在最后的这莲花 - 吃结束 .

终于，吃莲花的日子结束了。

[rɪˈpiːtɪd] [ˈmesɪndʒəz] [ˈtoʊld] [haʊ] [ˈzɜːksiːz] [wʌz; wəz] [ˈkwɪtɪŋ] [ˈbæbɪlən] , [wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ]
Repeated messengers told how Xerxes was quitting Babylon , was holding a
重复信使讲述如何薛西斯曾是辞职巴比伦 , 曾是保持一个
[ˈmʌstər] [ɪn] [ˌkæpəˈdæʊʃiːə] ,
muster in Cappadocia ,
鼓起在卡帕多西亚 ,

信使们反复传达薛西斯即将离开巴比伦，并在卡帕多西亚举行集结的消息。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌz; wəz] [ˈkrɒːsɪŋ] [ˈeɪzə; ˈeɪjə] [ˈmaɪnər] [təːrd] [ˈsɑːdis] .
and now was crossing Asia Minor toward Sardis .
和现在曾是过境亚洲次要的朝向萨迪斯 .

现在正穿越小亚细亚，向萨迪斯进发。

[mɑːrˈdoʊniəs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ðæt] [ˈkæpɪt(ə)l] .
Mardonius and his companions had returned to that capital .
马尔多尼乌斯和他的同伴有返回到那首都 .

马多尼乌斯和他的同伴们已经返回了那座首都。

[ˈdeɪlɪ] [ðə; ði] [ˈsoʊldʒəri] [pɔːd] [ˈɪntuː] [ˈsɑːdis] [baɪ] [tenz] [ʌv; əv] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] .
Daily the soldiery poured into Sardis by tens of thousands .
日常的这士兵倾倒入萨迪斯经过十的数千 .

每天有数万名士兵涌入萨迪斯。

[ˈglɔːkɑːn] [nuː] [naʊ] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [veɪn] [boʊst] [ðæt] [fɔːr; fər] [ten] [ˈjɪrz] [ðə; ði] [iːst] [hæd; həd]
Glaucon knew now it was not a vain boast that for ten years the East had
海绿石知道现在它曾是不是一个徒劳夸那为了十年这东方有
[bɪn] [ˈɑːrmɪŋ] [əˈɡenst] [ˈheləs] ,
been arming against Hellas ,
到过武装反对希腊 ,

格劳孔现在明白，东方十年来一直在武装起来对抗希腊，这并非虚妄的吹嘘。

[ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtwenti] [ˈsætrəpiːz] [wʊd] [biː; bi] [flʌŋ] [æz; əz] [wʌn] [ˈθʌndərbɔʊlt]
that the whole power of the twenty satrapies would be flung as one thunderbolt
那这所有的力量 of 这二十总督辖区会 是 扔 作为 一 霹雳

[əˈpɑːn] [dɪˈvoʊtɪd] [ˈɡriːs] .
upon devoted Greece .
之上奉献希腊 .

二十个总督辖区的全部力量将像一道雷霆一样倾泻到虔诚的希腊身上。

[ɪn] [ðə; ði] [pleɪn] [əˈbaʊt] [ˈsɑːdis] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈsɪti] [wʌz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] , [ʌv; əv] [ˈwɪkər] [ˈbʊθs] [ænd; ənd] [geɪ]
In the plain about Sardis a second city was rising , of wicker booths and gay
在这清楚的关于萨迪斯一个第二城市曾是上升 , 的柳条展位和同性恋
[pəˈvɪljənz] .
pavilions .
亭子 .

在撒狄附近的平原上，第二座城市正在崛起，那里有柳条棚和华丽的凉亭。

[ðə; ði][hoʊst] [gru:] ['aʊərli] .
The host grew hourly .
这 主持人 生长 每小时 .

主持人每小时都在成长。

[naʊ] [ə; ei][bənd][ʌv; əv] ['ebəni] ['ɑ:rtʃərz] [ɪn] ['lepərd] [skɪnz] ['entərd] [frʌm; frəm][fɑ:r][i:θi'loʊpiə] , [naʊ]
Now a band of ebony archers in leopard skins entered from far Ethiopia, now
现在 一个 乐队 的 乌木 弓箭手 在 豹 皮肤 进入 从 远的 埃塞俄比亚 , 现在
['bæktəriən][bæt(ə)] - ['æksmən] ,
Bactrian battle - axemen ,
双峰 战斗 - 斧头手 ,

现在, 一群身披豹皮的乌木弓箭手从遥远的埃塞俄比亚进入战场, 还有巴克特里亚战斧兵。

[naʊ] ['jeləʊ] - [feɪst] ['tɑ:rtər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔ:rθ'i:st] , [naʊ] [braɪt] - ['tɜ:rbænd] ['ærəbz][ə'pɑ:n]
now yellow - faced Tartars from the northeast, now bright - turbaned Arabs upon
现在 黄色的 - 面对 酒石酸 从 这 东北 , 现在 明亮的 - 戴头巾的 阿拉伯人 之上
[ðer; ðər] ['swetɪŋ] ['kæməlz] , — ['sɪri:ənz] , [sɪ'liʃənz] ,
their swaying camels, — Syrians, Cilicians,
他们的 摇晃 骆驼 , — 叙利亚人 , 西里西亚人 ,

如今, 来自东北的黄脸鞑靼人, 如今骑着摇曳骆驼、头戴亮色头巾的阿拉伯人, ——叙利亚人, 西里西亚人,

[blæk] - ['bɪrdɪd] [ə'sɪri:ənz] [ænd; ənd][bəbə'loʊni:ənz] , [θɪk] - [lɪpt] ['ɪdʒɪpfnz] , [keɪm] , [ænd; ənd]
black - bearded Assyrians and Babylonians, thick - lipped Egyptians, came, and
黑色的 - 留着胡子的 亚述人 和 巴比伦人 , 厚的 - 嘴唇 埃及人 , 来了 , 和
['meni] [ə; ei][streɪndʒ] [reɪs] [mɔ:r] .
many a strange race more .
许多 一个 奇怪的 种族 更多的 .

黑胡子的亚述人和巴比伦人, 厚嘴唇的埃及人来了, 还有许多其他奇异的种族。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rmɪ][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['serɪd] [faɪlz][ʌv; əv] ['erɪən] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [fʊt] ,
But the core of the army were the serried files of Aryan horse and foot,
但 这 核 的 这 军队 是 这 串联 文件 的 雅利安 马 和 脚 ,
但军队的核心是排列整齐的雅利安骑兵和步兵。

— [blɑ:nd] - ['hedɪd] , [blu:] - [aɪd] [men] , ['pə:ʃənz] [ænd; ənd] ['mi:dz] , ['vetərənz] [ʌv; əv] ['twenti]
— blond - headed, blue - eyed men, Persians and Medes, veterans of twenty
— 金发 - 标题 , 蓝色的 - 眼睛 男人 , 波斯人 和 梅德斯 , 退伍军人 的 二十
['vɪktəriz] .
victories .
胜利 .

一金发碧眼的波斯人和米底人, 身经百战, 取得过二十场胜利。

[ðer; ðər] ['mʌslz] [wɜ:r; wər] ['tempərd] [sti:l] .
Their muscles were tempered steel .
他们的 肌肉 是 淬火 钢 .

他们的肌肉如同淬炼过的钢铁一般。

[ðer; ðər] [ʌn'wɪriŋ] [fi:t] [hæd; həd] [træmp] ['meni] [ə; ei] [lɔ:ŋ] ['pærəsəŋ] .
Their unwearying feet had tramped many a long parasang .
他们的 不知疲倦 脚 有 践踏 许多 一个 长的 帕拉桑 .

他们不知疲倦的双脚已经走过了许多漫长的帕拉桑。

[sʌm; səm][wɜ:r; wər] [laɪt] ['ɪnfəntri] [wɪð; wɪθ] ['wɪkər] [ʃi:ldz] [ænd; ənd]['paʊəf(ə)] ['baʊz, 'boʊz] ,
Some were light infantry with wicker shields and powerful bows,
一些 是 光 步兵 和 柳条 盾牌 和 强大的 弓 ,
有些是轻步兵, 配备柳条盾牌和强力弓箭。

[bʌt; bət][æz; əz] ['meni] [mɔːr] ['hɔːsmən] [ɪn][gʊʊld] - [skeɪld] ['ɑːrmər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['dezərt] [stiːdz]
but as many more horsemen in gold - scaled armour and with desert steeds
但 作为 许多 更多的 骑兵 在 金子 - 缩放 盔甲 和 和 沙漠 马匹
[ðæt] [fluː] [laɪk] ['pegəsəs] .
that flew like Pegasus .
那 飞翔 喜欢 飞马座 .

但还有更多身披金鳞盔甲、骑着像飞马一样飞翔的沙漠战马的骑兵。

[,piː 'dʒiː] -]
[**pg 175**]
[页 -]

“ [ðə; ði]['faɪnɪst]['kæv(ə)lɪɪ][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !
“ **The finest cavalry in the world !**
“ 这 最好的 骑兵 在 这 世界 !
“世界上最优秀的骑兵! ”

“ [mɑːr'doʊniəs] ['vɔːntɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gest] [dəːst] [nɑːt] ['ænsər] [neɪ] .
“ **Mardonius vaunted , and his guest durst not answer nay .**
“ 马尔多尼乌斯 吹嘘 , 和 他的 客人 杜斯特 不是 回答 不 .
“马多尼乌斯得意洋洋地说，他的客人不敢回答‘不’。”

[ˈseɪ, træp][ˈæftər][ˈseɪ, træp] [keɪm] .
Satrap after satrap came .
总督 后 总督 来了 .

总督一个接一个地出现。

[wen] [æt; ət][læst][ə; eɪ] ['foʊmɪŋ] ['ærəb] ['gæləpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd] ,
When at last a foaming Arab galloping to the castle proclaimed ,
什么时候 在 最后的 一个 起泡 阿拉伯 疾驰 到 这 城堡 宣布 ,
最后，一个阿拉伯人策马奔向城堡，高声宣布：

“ [nekst][mɔːr:n][ðə; ði][lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] ['entər]['sɑːdis] ,
“ **Next morn the Lord of the World will enter Sardis ,**
“ 下一个 早晨 这 主 的 这 世界 将要 进入 萨迪斯 ,
“第二天早晨，世界之主将进入撒狄城，

“ ['glɔːkɑːn] [kʊd; kəd] [skers] [hæv; həv] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['greɪtər] , [ðʊʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd]
“ **Glaucou could scarce have looked for a greater , though he had expected**
“ 海绿石 可以 稀少 有 看起来 为了 一个 更大的 , 尽管 他 有 预期的

['kroʊniən][zjuːs; zuːs] [hɪm'self] .
Cronian Zeus himself .
克罗尼安 宙斯 他自己 .

格劳孔几乎不可能找到比克洛涅斯·宙斯更伟大的存在了。

[mɑːr'doʊniəs] , [æz; əz] “ [baʊ; boʊ] - ['berər] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , ” [ə; eɪ]['semi] - ['riːgl] ['ɑːfɪs] ,
Mardonius , as “ bow - bearer to the king , “ a semi - regal office ,
马尔多尼乌斯 , 作为 “ 弓 - 持有人 到 这 国王 , “ 一个 半 - 尊贵 办公室 ,
马多尼乌斯，作为“国王的弓箭手”，这是一个半王室职位。

[rouəd] [fɔːrθ] [ə; eɪ][steɪdʒ][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['sɑːvrən] .
rode forth a stage to meet the sovran .
骑 前进 一个 阶段 到 见面 这 主权 .

乘着驿马车去觐见君主。

[ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv]['sɑːdis][wɜːr; wər] [fes'tuːnd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] .
The streets of Sardis were festooned with flowers .
这 街道 的 萨迪斯 是 装饰 和 花朵 .
萨迪斯的街道上挂满了鲜花。

[ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][Λv; əv] [ˈspɪrmən] [held] [bæk] [ðə; ði] [kraʊdʒ] .
Thousands of spearmen held back the crowds .
数千 的 长矛兵 握住 后退 这 人群 .
数千名长矛兵阻挡了人群。

[ðə; ði] [əˈθi:njən] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [rɒkˈsænə][ænd; ənd] - [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈwɪndəʊ] [Λv; əv][ə; eɪ]
The Athenian stood beside Roxana and Artazostra at the upper window of a
这 雅典 站立 旁 罗克萨娜 和 - 在 这 上 窗户 的 一个
[ˈɪdiən] [ˈmɜ:rtʃənt] [prɪns] ,
Lydian merchant prince ,
吕底亚 商人 王子 ,
雅典人站在吕底亚一位商人的楼上窗户旁，与罗克珊娜和阿尔塔佐斯特拉并肩而立。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [mɪst] [ˈnʌθɪŋ] .
and his eyes missed nothing .
和 他的 眼睛 错过 没有什么 .
他的目光一目了然，没有错过任何细节。

[ˈnevər] [hæd; həd][ðə; ði] [tu:] [ˈwɪmɪn] [si:md] [ˈlʌvliər] [ðæn; ðən] [wen] [ðer; ðər] [ˈhɑ:rts] [ræn] [aʊt] [tu:; tə]
Never had the two women seemed lovelier than when their hearts ran out to
绝不 有 这 二 女性 似乎 更可爱 比 什么时候 他们的 心 跑 出去 到
[ðer; ðər] [əˈprəʊtʃɪŋ] [kɪŋ] .
their approaching king .
他们的 接近 国王 .
当两位女子满怀爱意地奔向即将到来的国王时，她们的美貌显得格外动人。

[hi:; hi] [felt] [naʊ] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [Λv; əv][ˈpɜ:rsən(ə)l][ˈsɒvrənti, ˈsʌv-] ,
He felt now the power of personal sovranty ,
他 毛毡 现在 这 力量 的 个人的 主权 ,
他现在感受到了个人主权的力量。

[haʊ] [ði:z] [ˈtʃɪldrən] [Λv; əv][ðə; ði] [i:st] [əˈweɪtɪd] [na:t][ˈzɜ:ksi:z][ðə; ði][ˈmæstər] , [bʌt; bət][ˈzɜ:ksi:z][ðə; ði]
how these children of the East awaited not Xerxes the Master , but Xerxes the
如何 这些 孩子们 的 这 东方 等待中 不是 薛西斯 这 掌握 , 但 薛西斯 这
[ɑ:mˈnɪpətənt] ,
Omnipotent ,
无所不能 ,
这些东方儿女们等待的不是统治者薛西斯，而是全能者薛西斯。

[gɑ:d] - [ˈmænɪfest] , [hu:z] [dɪˈkri:z] [wɜ:r; wər][æz; əz][ðə; ði] [dɪˈkri:z] [Λv; əv] [ˈhev(ə)n] .
God - Manifest , whose decrees were as the decrees of Heaven .
上帝 - 显现 , 谁 法令 是 作为 这 法令 的 天堂 .
神显圣者，其旨意与天旨一致。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ɔ:] [kʊd; kəd][na:t][ˈfeɪl][tu:; tə] [ɔ:] [ðə; ði] [əˈθi:njən] .
And their awe could not fail to awe the Athenian .
和 他们的 敬畏 可以 不是 失败 到 敬畏 这 雅典 .
他们的敬畏之情也同样令雅典人感到敬畏。

[æt; ət] [nu:n] [ðə; ði] [ˈmʌltɪtu:d] [kɔ:t] [ðə; ði][fɜ:rst][ˈtəʊkən][Λv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
At noon the multitude caught the first token of the king .
在 中午 这 民众 捕捉 这 第一的 令牌 的 这 国王 .
正午时分，民众得到了国王的第一个信物。

[daʊn] [ðə; ði][roʊd] , [θru:] [ðə; ði] [geɪt] , [wɔ:kt] [ə; eɪ][mæn] , [ber] - [ˈhedɪd] , [ber] - [ˈfʊtɪd] ,
Down the road , through the gate , walked a man , bare - headed , bare - footed ,
向下 这 路 , 通过 这 门 , 步行 一个 男人 , 裸 - 标题 , 裸 - 有脚的 ,
[əˈləʊn] , — [ɑ:rtəˈfɜ:ni:z] , [ˈdespə:t][Λv; əv][ɔ:l] [ˈɪdiə] ,
alone , — Artaphernes , despot of all Lydia ,
独自的 , — 阿尔塔弗尼斯 , 暴君 的 全部 莉迪亚 ,
沿着路，穿过大门，走来一个人，光着头，光着脚，孤身一人——他是吕底亚的暴君阿尔塔弗涅斯。

[ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz][ˈæbdʒekt] [ˈhɑːmɪdʒ] .
going to pay his object homage .
去 到 支付 他的 卑贱 尊敬 .

去表达他卑躬屈膝的敬意。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˈjuːnək] [ˈpriːsts] [ʌv; əv][ˈsɪbə,liː] , [pɜːrtʃt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [geɪt] ,
Presently the eunuch priests of Cybele , perched above the gate ,
目前 这 宦官 神父 的 西布莉 , 栖息 多于 这 门 ,

此刻，库柏勒的太监祭司们正栖息在城门之上，

[ˈklæʃt] [ðer; ðər][ˈsɪmbəlz] [ænd; ənd] [reɪzɪd] [ðer; ðər] [hɪm] [ʌv; əv] [ˈwelkəm] .
clashed their cymbals and raised their hymn of welcome .
冲突 他们的 钹 和 提高 他们的 圣歌 的 欢迎 .

他们敲响钹，高唱欢迎颂歌。

[tuː; tə][ðə; ði] [buːm] [ʌv; əv] [drʌmz] [ðə; ði] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈtʃoʊzn] [ˈkæv(ə)lri] [ænd; ənd][æz; əz] [ˈmeni] [ˈpɪkt]
To the boom of drums the thousand chosen cavalry and as many picked
到 这 繁荣 的 鼓 这 千 选定 骑兵 和 作为 许多 挑选

[ˈfʊtmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [gɑːrd] [ˈentərd] ,
footmen of the Life Guard entered ,
侍从 的 这 生活 警卫 进入 ,

伴着隆隆的鼓声，一千名精锐骑兵和同样数量的卫队步兵入场。

[tɔːl] , [mægˈnɪfɪs(ə)nt][ˈsoʊldʒərz] , — [kæps][ænd; ənd] [spɪr] [bʌts] [ˈjaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld] .
tall , magnificent soldiers , — caps and spear butts shining with gold .
高的 , 壮丽 士兵 , — 帽子 和 矛 屁股 灼灼 和 金子 .

高大威武的士兵，帽子和矛柄闪着金光。

[ˈæftər] [ðiːz] [ə; eɪ] [ˈɡɪldɪd] [kɑːr] [drɔːn] [baɪ][ðə; ði] [eɪt] [ˈseɪkrɪd] [ˈhɔːrsɪz] , [iːtʃ] [mɪlk] - [waɪt] ,
After these a gilded car drawn by the eight sacred horses , each milk - white ,
后 这些 一个 镀金 车 绘制 经过 这 八 神圣 马匹 , 每个 牛奶 - 白色的 ,

随后是一辆由八匹神圣的乳白色骏马拉着的镀金马车，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][kɑːr][æn; ən][ˈɔːltər] [ˈberɪŋ] [ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)] [ˈfaɪər][ʌv; əv][ˈmæzɪdə] .
and on the car an altar bearing the eternal fire of Mazda .
和 在 这 车 一个 坛 轴承 这 永恒 火 的 马自达 .

车上还有一个祭坛，上面供奉着马自达的永恒之火。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

萨拉米斯的胜利者(A Victor of Salamis)

第11/27页

[ðen] , [i:tʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈflæʃɪŋ] [tʃæriət] , [mu:vɔ] [ðə; ði] “ [sɪks] [ˈprɪnsəz] ,
Then , each in his flashing chariot , moved the “ Six Princes ,
然后 , 每个 在 他的 闪烁 战车 , 已搬 这 “ 六 王子们 ,
然后, 六位王子各自乘坐着闪亮的战车, 出发了。

“ [ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [klænz][ʌv; əv][ðə; ði] , [ðen] [tu:] [ˈhʌndrəd] [led] [ˈdezərt]
“ the heads of the great clans of the Achæmenians , then two hundred led desert
“ 这 头部的 的 这 伟大的 氏族 的 这 阿契美尼德人 , 然后 二 百 引领 沙漠
[ˈhɔ:rsɪz] ,
horses ,
马匹 ,
“阿契美尼德王朝各大氏族的首领, 随后是两百名率领沙漠战马的首领,

[ɪn] [ˈsplendɪd] [ˈtræpɪŋz] , [ænd; ənd] [ðen] — [æftər]
in splendid trappings , and then — after
在 灿烂 服饰 , 和 然后 — 后
盛装打扮, 然后——

[,pi: ˈdʒi: -]
[pg 176]
[页 -]
[第176页]

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈɪntərv(ə)l] , [ðæt] [ðə; ði][hoʊst] [maɪt] [kæst][noʊ] [dʌst] [əˈpa:n][ɪts][lɔ:rd] ,
a long interval , that the host might cast no dust upon its lord ,
一个 长的 间隔 , 那 这 主持人 可能 投掷 不 灰尘 之上 它是 主 ,
一段较长的间隔, 以免军队将尘土洒在领主身上。

[rouəd] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈhɔ:rsmən] [ɑ:n][ə; eɪ][dʒet] - [blæk] [sti:d] , [ɑ:rtəˈbeɪnəs] — [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈʌŋk(ə)l]
rode a single horseman on a jet - black steed , Artabanus — the king's uncle
骑 一个 单身的 骑手 在 一个 喷射 - 黑色的 骏马 , artabanus — 这 国王的 叔叔
[ænd; ənd] [vɪˈzɪr] .
and vizier .
和 维齐尔 .
国王的叔叔兼维齐尔阿尔塔巴努斯骑着一匹漆黑的骏马, 独自一人骑着马。

[hi:; hi] [ˈbekənd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] .
He beckoned to the people .
他 招手 到 这 人们 .
他向人们招手。

“ [hæv; həv] [fɪr] , [ˈlɪdiən] , [ðə; ði][ˈɡɪvər][ʌv; əv] [breθ] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [kʌmz] [naʊ] [bɪˈni:θ]
“ Have fear , Lydians , the giver of breath to all the world comes now beneath
“ 有 害怕 , 吕底亚人 , 这 赠予者 的 气息 到 全部 这 世界 来 现在 下面
[jɔr; jər] [ɡerts] !
your gates !
你的 大门 !
“吕底亚人啊, 要害怕! 赐予世界气息的神现在就来到你们的城门之下! ”

“ [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ˈsoʊldʒərz] [flʌŋ] [daʊn] [ðer; ðər] [spiə] [ænd; ənd] [dra:pt] [əˈpa:n][ðer; ðər] [ni:z] .
“ The lines of soldiers flung down their spears and dropped upon their knees .
“ 这 线条 的 士兵 扔 向下 他们的 长矛 和 掉落 之上 他们的 膝盖 .
士兵们扔掉长矛, 跪倒在地。

[ðə; ði] [ˈmʌltitʉ:d] [ˈimɪteɪtɪd] .
The multitude imitated .
这 民众 模仿 .

众人纷纷模仿。

[ə; eɪ] [ˈtʃæriət] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [bɪˈhaɪnd] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [stiːdz] [ʌv; əv] - ,
A chariot came running behind four of the sacred steeds of Nisæa ,
一个 战车 来了 跑步 在后面 四 的 这 神圣 马匹 的 - ,
一辆战车疾驰而来, 后面跟着尼西亚的四匹圣马。

— [ðer; ðər][kouʈs] [wɜːr; wər] [laɪk] [nuː] [snoʊ] , [ðer; ðər][meɪniːz] [ˈbreɪdɪd] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld] [θred] , [ˈbraɪd(ə)l]
— their coats were like new snow , their manes braided with gold thread , bridle
— 他们的 外套 是 喜欢 新的 雪 , 他们的 鬃毛 编织 和 金子 线 , 辔
, [ˈbɪts] , [poʊl] ,
, bits , pole ,
, 比特 , 极 ,
它们的皮毛像新雪一样洁白, 鬃毛用金线编织而成, 还有缰绳、嚼子和杆子。

[ˈbeɪsbɔːrd] , [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ˈdʒɛmz][ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈmet(ə)l] .
baseboard , shone with gems and the royal metal .
踢脚板 , 闪耀 和 宝石 和 这 皇家 金属 .
踢脚板, 镶嵌着宝石和皇家金属, 熠熠生辉。

[ðə; ði] [wiːl] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [sʌn] .
The wheel was like the sun .
这 车轮 曾是 喜欢 这 太阳 .
车轮就像太阳。

[ə; eɪ] [ɡɜːrɪl] - [laɪk] [juːθ] [ˈɡaɪdɪd] [ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n] [reɪnz] , [ə; eɪ] [ˈsekənd] [held] [ðə; ði] [tɔːl] [ɡriːn] [ˈpærəsɔːl] .
A girl - like youth guided the crimson reins , a second held the tall green parasol .
一个 女孩 - 喜欢 青年 引导 这 赤红 缰绳 , 一个 第二 握住 这 高的 绿色的 阳伞 .
一个少女般的少年牵着深红色的缰绳, 另一个少年撑着高高的绿色阳伞。

[ɪts] [ˈʃædoʊ] [dɪd][nɑːt] [haɪd] [ðə; ði] [kəˈmændɪŋ] [ˈfɪɡjər] [əˈpɑːn][ðə; ði][kɑːr] .
Its shadow did not hide the commanding figure upon the car .
它是 阴影 做过 不是 隐藏 这 指挥 数字 之上 这 车 .
它的影子并没有遮住车上高大的身影。

[ˈɡlɔːkɑːn] [lʊkt] [hɑːrd] .
Glaucon looked hard .
海绿石 看起来 难的 .

海青看起来很坚硬。

[noʊ] [mɪˈsteɪkɪŋ] — [ˈzɜːksiːz][wʌz; wəz] [hɪr] , [ðə; ði] [ˈbiːɪŋ] [huː] [kʊd; kəd] [seɪ] [tuː; tə] [ˈmɪljənz] “ [daɪ] !
No mistaking — Xerxes was here , the being who could say to millions “ Die !
不 误会 — 薛西斯 曾是 这里 , 这 存在 WHO 可以 说 到 百万 “ 死 !
毫无疑问——薛西斯就在这里, 他曾对千百万人说“去死吧! ”

” [ænd; ʌnd] [ðeɪ] [ˈperɪft] [laɪk] [wəːmz, vɔːrms] ; [ɪn] [ˈverəti] “ [ɡɑːd] - [ˈmænɪfest] .
” and they perished like worms ; in verity “ God - Manifest .
” 和 他们 遇难 喜欢 蠕虫 ; 在 真理 “ 上帝 - 显现 .
他们像虫子一样灭亡了; 在真主显明中。

” [fɔːr; fər][ɪn] [lʊks] [ˈzɜːksiːz] , [sʌn] [ʌv; əv][ˈdæɪrɪəs] , [wʌz; wəz] [ˈfɔrli] [ðə; ði] [ɡreɪt] [kɪŋ] .
” For in looks Xerxes , son of Darius , was surely the Great King .
” 为了 在 看起来 薛西斯 , 儿子 的 达里厄斯 , 曾是 一定 这 伟大的 国王 .
“从外貌上看, 大流士之子薛西斯无疑是伟大的国王。”

[ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [ˈɔːgəst] [haɪt] [wʌz; wəz][set] [ɔːf][ˈnoʊblɪ][baɪ][ðə; ði] [ˈfloʊɪŋ] [ˈpɜːrp(ə)l][ˈkæftæn][ænd; ənd]
A figure of august height was set off nobly by the flowing purple caftan and
一个 数字 的 八月 高度 曾是 放 离开 高贵地 经过 这 流动 紫色的 短 和
[ðə; ði][ˈpɜːrp(ə)l][kæp] [wɪtʃ] [ˈkraʊnd] [ðə; ði] [ˈkɜːrlɪŋ] [blæk] [her] .
the purple cap which crowned the curling black hair .
这 紫色的 帽 哪个 加冕 这 冰壶 黑色的 头发 .

一位身材高挑的男子身着飘逸的紫色长袍，头戴紫色帽子，衬托着他卷曲的黑发，显得雍容华贵。

[ðə; ði] [ˈrɪtʃɪz] [ʌv; əv] [ˈsætrəpiːz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈruːbiz] [ænd; ənd] [ˈtoʊpəz] [ɑːn] [sɔːrd] [ʃiːθ] [ænd; ənd]
The riches of satrapies were in the rubies and topazes on sword sheath and
这 财富 的 总督辖区 是 在 这 红宝石 和 黄玉 在 剑 鞘 和
[ˈbɔːldrɪk] .
baldric .
肩带 .

总督辖区的财富体现在剑鞘和剑带上的红宝石和黄玉上。

[ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz] [reɪzd] .
The head was raised .
这 头 曾是 提高 .

他抬起了头。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈregjələr] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] [praʊd] , [ˈækwɪlaɪn] [ˈbjuːti] .
The face was not regular , but of a proud , aquiline beauty .
这 脸 曾是 不是 常规的 , 但 的 一个 自豪的 , 鹰嘴豆 美丽 .

她的脸型并不规整，却有一种骄傲而鹰钩般的美感。

[ðə; ði] [skɪn] [wʌz; wəz] [ˈɑːlɪv] , [ðə; ði] [aɪz] [dɑːrk] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpensɪv] .
The skin was olive , the eyes dark , a little pensive .
这 皮肤 曾是 橄榄 , 这 眼睛 黑暗的 , 一个 小的 沉思的 .

他的皮肤呈橄榄色，眼睛深邃，略带忧郁。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [wiːk] [laɪnz] [əˈbaʊt][ðə; ði] [maʊθ] , [ðə; ði] [ˈkɜːrlɪŋ] [bɜːd] [ˈkʌvəd] [ðem; ðəm] .
If there were weak lines about the mouth , the curling beard covered them .
如果 那里 是 虚弱的 线条 关于 这 嘴 , 这 冰壶 胡须 涵盖 他们 .

如果嘴周有皱纹，卷曲的胡须会将其遮盖住。

[ðə; ði] [kɪŋ] [lʊkt] [streɪt] [ɑːn] , [ʌnˈmuːvd] [baɪ][ðə; ði] [ˈniːlɪŋ] [ˈθaʊzəndz , ˈθaʊzənz] ,
The king looked straight on , unmoved by the kneeling thousands ,
这 国王 看起来 直的 在 , 不动 经过 这 跪着 数千 ,

国王目不斜视，对跪倒在地的数千人无动于衷。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [əˈbrest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbælkəni] , [tʃæns] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [ˈʌpwərd] .
but as he came abreast of the balcony , chance made him look upward .
但 作为 他 来了 并排 的 这 阳台 , 机会 制成 他 看 向上 .

但当他走到阳台边时，机缘巧合之下，他抬头望去。

[pərˈhæps][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbjuːtrɪf(ə)l] [ɡriːk] [kɔːzd] [ˈzɜːksɪːz][tuː; tə] [smaɪl] [ˈwɪn.səm.li] .
Perhaps the sight of the beautiful Greek caused Xerxes to smile winsomely .
也许 这 视线 的 这 美丽的 希腊语 导致 薛西斯 到 微笑 迷人地 .

或许是看到这位美丽的希腊女子，让薛西斯露出了迷人的微笑。

[ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ][ɡɑːd][kæn; kən][ɪnˈtɑːksɪkeɪt] .
The smile of a god can intoxicate .
这 微笑 的 一个 上帝 能 醉人 .

神的微笑令人陶醉。

[kɔːt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪmˈself] , [ˈɡlɔːkɑːn] [ðə; ði] - [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈsælvʊʊ][ʌv; əv]
Caught away from himself , Glaucōn the Alcmaeonid joined in the great salvo of
捕捉 离开 从 他自己 , 海绿石 这 - 加入 在 这 伟大的 齐射 的
[ˈtʃɪrɪŋ] .
cheering .
欢呼 .

格劳孔·阿尔克梅翁德（Glaucōn the Alcmaeonid）被眼前的景象所感染，也加入了热烈的欢呼声中。

“ [ˈvɪktəri] [tuː; tə][ˈzɜːksiːz] !
“ **Victory to Xerxes !**
“ 胜利 到 薛西斯 ！

“薛西斯胜利！ ”

[let] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [kɪŋz] [reɪn] [fərˈevər] !
Let the king of kings reign forever !
让 这 国王 的 国王 在位 永远 ！

愿万王之王永远统治！

“ [ðə; ði] [ˈtʃəriət] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ˈɔːlmoʊst] [ˈɪnstəntli] , [ə; eɪ][væst] [ˈretənuː] —
“ **The chariot was gone almost instantly , a vast retinue —**
“ 这 战车 曾是 已消失 几乎 即刻 , 一个 广阔的 随从 —
“战车几乎瞬间就消失了，庞大的随从队伍——

[,piːˈdʒiː] -]
[**pg 177**]
[页 -]

[第177页]

[kʊks] , [ˈjuːnəks] , [grʊmz] , [ˈhʌntərz] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [kloʊzd] [ˈlɪtəz] [ˈberɪŋ] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl]
cooks , eunuchs , grooms , hunters , and many closed litters bearing the royal
厨师 , 太监 , 新郎 , 猎人 , 和 许多 关闭 幼崽 轴承 这 皇家
[ˈkɔŋkjəˌbeɪnz] — [ˈfɑːləʊd] ,
concubines — followed ,
妾室 — 随后 ,

厨师、太监、马夫、猎人，以及许多载着皇家妃嫔的封闭式轿子——随后是：

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪːz] [pæst] [bɪˈfɔːr] [ˈɡlɔːkɑːn] [ʃʊk] [ɔːf][ðə; ði] [spel] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈrɔɪəlti] [kæst][ɑːn]
but all these passed before Glaucōn shook off the spell the sight of royalty cast on
但 全部 这些 通过了 前 海绿石 摇晃 离开 这 拼写 这 视线 的 皇室 投掷 在
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

但这一切都过去了，格劳孔很快就摆脱了见到皇室成员时产生的幻觉。

[ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæləs] [ˈzɜːksiːz] [geɪv] [ə; eɪ] [fiːst] [ɪn] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [kæmˈpeɪn] .
That night in the palace Xerxes gave a feast in honour of the new campaign .
那 夜晚 在 这 宫殿 薛西斯 给予 一个 盛宴 在 荣誉 的 这 新的 活动 .

当晚，薛西斯在宫殿里设宴庆祝新的战役。

[ðə; ði] [ˈsplendər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [ˈbæŋkwɪt] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [niːd] [noʊ] [ˌriːˈtelɪŋ] .
The splendours of a royal banquet in the East need no retelling .
这 辉煌 的 一个 皇家 宴会 在 这 东方 需要 不 重述 .

东方皇家宴会的盛况无需赘述。

[ˈsɪlvər] [læmps] , [ˈkɑːrpəts][ʌv; əv][kəˈmɑːn, keəˈm-] [rʌgz] [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpetl z] [ʌv; əv] [freʃ] [ˈroʊzɪz] ,
Silver lamps , carpets of Kerman rugs or of the petals of fresh roses ,
银 灯 , 地毯 的 克尔曼 地毯 或者 的 这 花瓣 的 新鲜的 玫瑰 ,

银灯、克尔曼地毯或新鲜玫瑰花瓣铺成的地毯，

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈluːts] [ænd; ənd] [ˈdʌlsɪməɹ] , [ˈpreʃəs] [ˈhelbəːn] [waɪn] [ˈfloʊɪŋ] [laɪk] [ˈwɔːtər] , [kʌps] [ʌv; əv]
a thousand lutes and dulcimers , precious Helbon wine flowing like water , cups of
一个 千 鲁特琴 和 扬琴 , 宝贵的 赫尔本 葡萄酒 流动 喜欢 水 , 杯子 的
[ˈkrɪst(ə)] ,
Phœnician crystal ,
腓尼基人 水晶 ,

上千把鲁特琴和扬琴，如流水般汨汨流淌的珍贵赫尔本葡萄酒，腓尼基水晶杯，

[ˈteɪbl z] [ˈɡroʊnɪŋ] [wɪð; wɪθ][waɪld] [bɔːz] [ˈroʊstɪd] [hoʊl] , [ˈdænsɪŋ] [ˈwɪmɪn] [nʌn] [tuː] [ˈmɑːdɪst] ,
tables groaning with wild boars roasted whole , dancing women none too modest ,
表格 呻吟 和 荒野 野猪 烤 所有的 , 跳舞 女性 没有任何 也 谦虚的 ,

桌上摆满了烤全猪，舞女们衣着暴露，毫不掩饰自己的性感。

— [ði:z] [wɜ:r; wɜːr][bʌt; bət][ðə; ði] [,ɪnsɪ'dentlɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɔ:rdʒəs] [kən'fju:ʒ(ə)n] .

— these were but the incidentals of a gorgeous confusion .
— 这些是但这杂项的一个华丽的困惑 .

——这些只不过是一场美妙混乱中的一些琐事而已。

[tu:; tə] ['glɔ:kɑ:n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [t'eɪst] ['ʌvlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] - [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
To Glaucōn , with the chaste loveliness of the Panathēnēa before his mind ,
到海绿石 , 和这贞洁可爱的这 - 前他的头脑 ,
格劳孔心中萦绕着泛雅典娜节的纯洁之美 ,

[ðə; ði] [si:n] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][væst] ['wʌndərmənt] [bʌt; bət] ['skɜ:slɪ] [ʌv; əv] ['pleɪzə] .
the scene was one of vast wonderment but scarcely of pleasure .
这场景曾是 - 的广阔的惊奇但几乎的乐趣 .

眼前的景象令人惊叹，却丝毫没有愉悦之感。

[ðə; ði] ['pɜ:rʒn] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [baɪ] [hævz] .
The Persian did nothing by halves .
这波斯语做过没有什么经过一半 .

波斯人做事从不半途而废。

[ɪn][b'æt(ə)l][ə; eɪ][hɪroʊ] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [kʌps] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][s'eɪtər,s'ætər] .
In battle a hero , at his cups he became a satyr .
在战斗一个英雄 , 在 - 他的杯子他成为 - 一个色狼 .

在战场上他是英雄，在酒桌上他却变成了半人半羊的萨提尔。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:nz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [gests] ['emptɪd] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði][tɔ:l] ['sɪlvər] ['tæŋkərd]
Many of the scenes before the guests emptied the last of the tall silver tankards
许多 - 的这场景前这客人清空这最后的 - 的这高的银酒杯

[wɜ:r; wɜːr] [ɪndɪ'skraɪbəbl] .
were indescribable .
是 - 无法形容 .

在客人们喝光最后几个高高的银酒杯之前，许多场景都难以用语言形容。

[ɑ:n][ðə; ði] [haɪ] ['deɪs] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] [hɔ:l][sæt][z'ɜ:ksɪ:z][ðə; ði] [kɪŋ] , — [ə'dɔrd] , ['envɪd] ,
On the high dais above the roaring hall sat Xerxes the king , — adored , envied ,
在这高的台多于这咆哮大厅卫星薛西斯这国王 , — 受人喜爱 , 令人羡慕 ,
['pɪtiəbl] .
pitiable .
可怜的 .

在喧闹大厅上方的高台上，坐着薛西斯国王——受人爱戴，受人嫉妒，又令人怜悯。

[wen] - , [ðə; ði] ['senəʃl] , [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ðə; ði][kʌp] , [ðə; ði] ['berər] [boʊd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
When Spitames , the seneschal , brought him the cup , the bearer bowed his face ,
什么时候 - , 这管家 , 带来他这杯子 , 这持有人鞠躬他的脸 ,
当管家斯皮塔姆斯把杯子端给他时，侍者低下了头。

[nɑ:t] ['derɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [dred] [lɔ:(r)dʒ] [aɪz] .
not daring to look on his dread lord's eyes .
不是大胆到看 - 在他的恐惧领主的眼睛 .

他不敢直视那可怖的领主的眼睛。

[wen] [ɑ:rtə'beɪnəs] , [ðə; ði] [vɪ'zɪr] , [ə'prɒʊtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , [hi:; hi][fɜ:rst] [kɪst] [ðə; ði]
When Artabanus , the vizier , approached with a message , he first kissed the
什么时候 artabanus , 这维齐尔 , 接近和 - 一个信息 , 他第一的亲吻这
['kɑ:rpɪt] [bɪ'lʊʊ] [ðə; ði]['deɪs] .
carpet below the dais .
地毯 - 以下这台 .

当宰相阿尔塔巴努斯带着消息走近时，他先亲吻了讲台下的地毯。

[wen] [haɪdɑ:rnz] , [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [gɑ:rd] , [dru:] [nɪr] [tu;; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði]
When Hydarnes , commander of the Life Guard , drew near to receive the
什么时候 海达内斯 , 指挥官 的 这 生活 警卫 , 画 靠近 到 收到 这
[ˈwa:tʃwɜ:rd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
watchword for the night ,
口令 为了 这 夜晚 ,

当近卫军指挥官海达内斯走近准备接收当晚的口令时，

[hi:; hi] [held] [hɪz; ɪz][ˈmænt(ə)l] [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [lest] [hɪz; ɪz] [breθ] [pə'lu:t] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ˈmɑ:nərk] .
he held his mantle before his mouth , lest his breath pollute the world monarch .
他 握住 他的 地幔 前 他的 嘴 , 免得 他的 气息 污染 这 世界 君主 .

他将斗篷捂在嘴前，以免自己的气息玷污世界君主。

[jet] [ʌv; əv][ɔ:l] [fɔ:rmz][ʌv; əv] ['si:mɪŋ] [pra:'sperəti] [hweə'wɪð] [feɪt] [kæn; kən] [kɜ:rs] [ə; eɪ][mæn] ,
Yet of all forms of seeming prosperity wherewith Fate can curse a man ,
然而 的 全部 表格 的 似乎 繁荣 以及 命运 能 诅咒 一个 男人 ,

然而，命运却能用各种看似繁荣的事物来诅咒一个人，

[ðə; ði] [wɜ:rst] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌv; əv]['zɜ:ksi:z] .
the worst was the curse of Xerxes .
这 最差 曾是 这 诅咒 的 薛西斯 .

其中最糟糕的是薛西斯的诅咒。

[tu;; tə][bi;; bi] [kɔ:ld] “ [gɔ:d] ” [wen] [wʌn][ɪz][ˈfaɪnaɪt][ænd; ənd][ˈmɔ:rt(ə)l] ; [tu;; tə][hæv; həv][noʊ] [frendz] ,
To be called “ god ” when one is finite and mortal ; to have no friends ,
到 是 称为 “ 上帝 ” 什么时候 一 是 有限 和 凡人 ; 到 有 不 朋友们 ,

[bʌt; bət]
but
但

被称作“神”，而自己却是有限的、会死的；没有朋友，却.....

[[pi: 'dʒi:] -]
[**pg 178**]
[页 -]

[第178页]

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈmɪljən] [sleɪvz] ;
only a hundred million slaves ;
仅有的 一个 百 百万 奴隶 ;

只有一亿奴隶；

[tu;; tə][bi;; bi] [dɪ'naɪd] [ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv] [ˈɑ:nɪst] [wɪʃ] [ænd; ənd][dɪ'zaɪər][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ðər; ðər][wɜ:r; wər]
to be denied the joys of honest wish and desire because there were
到 是 否认 这 喜悦 的 诚实的 希望 和 欲望 因为 那里 是

[nʌn] [left] [ʌn'sætɪsfɑɪd] ;
none left unsatisfied ;
没有任何 左边 不满意 ;

因为所有的愿望和渴望都得到了满足，所以他们无法享受到真诚愿望和渴望带来的快乐；

[tu;; tə][hæv; həv] [wʌnz] [ˈheɪstɪst] [wɜ:rd][pra'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][æz; əz][æn; ən][ˈɪ:dɪkt][ʌv; əv][ˈderəti; 'di:əti] ;
to have one's hastiest word proclaimed as an edict of deity ;
到 有 一个人的 最匆忙 单词 宣布 作为 一个 法令 的 神 ;

将自己最仓促说出口的话奉为神谕；

[ˈnevər] [tu;; tə][bi;; bi] [ˈsʌfərd] [tu;; tə] [kən'fes] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , [kɔ:st] [wʌt] [ðə; ði] [ˈblʌndər] [maɪt] ,
never to be suffered to confess a mistake , cost what the blunder might ,
绝不 到 是 遭受 到 承认 一个 错误 , 成本 什么 这 错误 可能 ,

绝不允许承认错误，无论错误会造成多大的代价。

[ðæt] [ðə; ði] “ [kɪŋ] [ʌv; əv] [kɪŋz] ” [maɪt] [si:m] [ˈlɪftɪd] [ə'bʌv] [ɔ:l] [ˈhju:mən] [ˈerər] ; [ɪn] [ʃɔ:rt] ,
that the “ king of kings ” might seem lifted above all human error ; in short ,
那 这 “ 国王 的 国王 ” 可能 似乎 抬起 多于 全部 人类 错误 ; 在 短的 ,

“万王之王”似乎凌驾于一切人类错误之上；简而言之，

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈbɑːndzmən][ʌv; əv][wʌnz][oʊn][ˌdeɪfrɪˈkeɪʃn; ˌdiːfrɪˈkeɪʃn] ,
to be the bondsman of one's own deification ,
到 是 这 保释人 的 一个人的自己的 神化 ,

成为自己神化的奴隶

— [ðɪs][wʌz; wəz][ðə; ði][hɑːrd][kæpˈtɪvəti][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtwenti][ˈsætrəpiːz] .
— **this was the hard captivity of the lord of the twenty satrapies** .
— 这 曾是 这 难的 囚禁 的 这 主 的 这 二十 总督辖区 .
这就是二十个总督辖区领主所遭受的残酷囚禁。

[fɔːr; fər][ˈzɜːksiːz][ðə; ði][kɪŋ][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , — [ʌv; əv][ˈævərɪdʒ][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] , [kəˈpæsɪtɪz] ,
For Xerxes the king was a man , — of average instincts , capacities ,
为了 薛西斯 这 国王 曾是 一个 男人 , — 的 平均的 本能 , 容量 ,
[ˈgʊdnəs] , [ˈwɪkɪdnəs] .
goodness , wickedness .
善良 , 邪恶 .

对于薛西斯国王来说，他只是一个普通人，拥有普通的本能、能力、善恶。

[ə; eɪ][gɑːd][ɔːr][ə; eɪ][ˈdʒiːniəs][kʊd; kəd][hæv; həv][ˈrɪzn][əˈbʌv][hɪz; ɪz][ˈfɪrf(ə)l][ˌaɪsəˈleɪʃn] .
A god or a genius could have risen above his fearful isolation .
一个 上帝 或者 一个 天才 可以 有 升起 多于 他的 可怕 隔离 .
神明或天才或许能够摆脱他恐惧的孤立状态。

[ˈzɜːksiːz][wʌz; wəz][ˈniːðər] .
Xerxes was neither .
薛西斯 曾是 两者都不 .

薛西斯两者都不是。

[ðə; ði][ˈaɪərən][ˌserɪˈmoʊniəl][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɜːrʒn][kɔːrt][left][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˈdʒenjuɪn][ˈplezərz][ˈɔːlmoʊst]
The iron ceremonial of the Persian court left him of genuine pleasures almost
这 铁 仪式 的 这 波斯语 法庭 左边 他 的 真的 快乐 几乎
[nʌn] .
none .
没有任何 .

波斯宫廷的铁腕礼仪让他几乎没有感受到任何真正的快乐。

[ˈsʌmθɪŋ][ˈnɑːv(ə)l] , [ə; eɪ][rər][senˈseɪʃ(ə)n] ,
Something novel , a rare sensation ,
某物 小说 , 一个 稀有的 感觉 ,

新奇的事物，罕见的感觉，

[æn; ən][ɑːpərˈtuːnəti][tuː; tə][ˈveri][ðə; ði][ˈdrɪri][məˈnɑːtəni][ʌv; əv][ˈsplendər][baɪ][æn; ən][əˈstaʊndɪŋ]
an opportunity to vary the dreary monotony of splendour by an astounding
一个 机会 到 各不相同 这 凄凉 单调 的 辉煌 经过 一个 惊人
[ækt][ʌv; əv][ˌdʒenəˈrɑːsəti][ɔːr][æn; ən][ækt][ʌv; əv][ˈfraɪf(ə)l][ˈkruːəlti] ,
act of generosity or an act of frightful cruelty ,
行为 的 慷慨 或者 一个 行为 的 可怕 残酷 ,

这是一个打破奢华单调乏味的契机，可以通过惊人的慷慨之举或可怕的残忍之举来改变现状。

— [aɪˈtiː][ˈmætəd][ˈlɪt(ə)l][wɪθ] , — [wʌz; wəz][snætʃt][æt; ət][baɪ][ðə; ði][kɪŋ][wɪð; wɪθ][ˈtʃaɪldlaɪk]
— **it mattered little which , — was snatched at by the king with childlike**
— 它 重要 小的 哪个 , — 曾是 抢夺 在 经过 这 国王 和 孩子气
[ˈiːgərnəs] .
eagerness .
渴望 .

——究竟是哪一個并不重要，——国王像孩子般急切地抢走了它。

[ænd; ənd][ðɪs][naɪt][ˈzɜːksiːz][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən][ʌnˈwɒntɪdli][ˈɡreɪʃəs][muːd] .
And this night Xerxes was in an unwontedly gracious mood .
和 这 夜晚 薛西斯 曾是 在 一个 出乎意料地 亲切 情绪 .

而当晚，薛西斯一反常态地心情愉悦。

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] [keɪst] [wɪð; wɪθ]['læpɪs]['læzəli][ænd; ənd]['ɑːnɪks] ,
At his elbow , as he sat on the throne cased with lapis lazuli and onyx ,
在 他的 弯头 , 作为 他 卫星 在 这 王座 有壳 和 青金石 青金石 和 缟玛瑙 ,
当他坐在镶嵌着青金石和缟玛瑙的王座上时, 他的肘边,

[ˈweɪtɪd] [ðə; ði][wʌn][mæn] [huː] [keɪm] ['nɪrəst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [sleɪv] ,
waited the one man who came nearest to being a friend and not a slave ,
等待 这 一 男人 WHO 来了 最近的 到 存在 一个 朋友 和 不是 一个 奴隶 ,
他等待着那个最接近朋友而非奴隶的人。

— [mɑːrˈdoʊniəs] , [sʌn][ʌv; əv][ɡoʊbriːəz] , [ðə; ði][baʊ; boʊ] - ['berər] ,
— **Mardonius , son of Gobryas , the bow - bearer ,**
— 马尔多尼乌斯 , 儿子 的 戈布里亚斯 , 这 弓 - 持有人 ,
——戈布里亚斯之子、弓箭手马多尼乌斯

— [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [mɔːr] [ɪnˈtaɪtld] [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pəːjənz] [tuː; tə][stænd]
— **and therefore more entitled than any other prince of the Persians to stand**
— 和 所以 更多的 标题 比 任何 其他 王子 的 这 波斯人 到 站立
[ɑːn][tɜːrmz][ʌv; əv] [ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɔːrd] .
on terms of intimacy with his lord .
在 条款 的 亲密关系 和 他的 主 .
——因此, 他比波斯其他任何王子都更有资格与他的君主保持亲密关系。

[waɪl] - [pæst] [ðə; ði][waɪn] ,
While Spitames passed the wine ,
尽管 - 通过了 这 葡萄酒 ,
斯皮塔姆斯递酒的时候,

[ðə; ði] [kɪŋ] ['hɑːkənd] [wɪð; wɪθ] [kɑːndɪˈsendɪŋ] [ænd; ənd] [əˈpruːvɪŋ] [nɑːd][tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv]
the king hearkened with condescending and approving nod to the report of
这 国王 听见了 和 居高临下的 和 批准 点头 到 这 报告 的
[ðə; ði] [prɪns] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][mæd] [ədˈventʃər] [ɪn] ['heləs] .
the Prince as to his mad adventure in Hellas .
这 王子 作为 到 他的 疯狂的 冒险 在 希腊 .
国王带着居高临下和赞许的神情, 听着王子讲述他在希腊的疯狂冒险经历。

[ˈzɜːksiːz]['iːv(ə)n] [rɪˈpruːvd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ['maɪldli][fɔːr; fər] ['hæzədɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf][ænd; ənd]
Xerxes even reproved his brother - in - law mildly for hazarding his own life and
薛西斯 甚至 责备 他的 兄弟 - 在 - 法律 轻微地 为了 危险 他的 自己的 生活 和
[ðæt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [stɪf] - [nekt] ['traɪbzməŋ] [huː] [wɜːr; wər][soʊ] [suːn] [tuː; tə] [teɪst]
that of his wife among those stiff - necked tribesmen who were so soon to taste
那 的 他的 妻子 之中 那些 僵硬的 - 颈部 部落成员 WHO 是 所以 很快 到 品尝
[ðə; ði] ['erɪən] [maɪt] .
the Aryan might .
这 雅利安 可能 .
薛西斯甚至还温和地责备他的妹夫, 不该让自己和妻子的生命冒险与那些顽固不化的部落分子为敌, 而这些部落分子很快就要尝到雅利安人的威力了。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , [ɑːmˈhɪpətəns] , ” [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz][rɪˈdʒɔɪnɪŋ] ['blændli] ; “
“ **It was in your service , Omnipotence ,** ” **the Prince was rejoining blandly ;** ”
“ 它 曾是 在 你的 服务 , 全能 , ” 这 王子 曾是 重新加入 平淡地 ; ”
[wʌt] [ɪf] [nɑːt][aɪ] [əˈloʊn] ,
what if not I alone ,
什么 如果 不是 我 独自的 ,
“这是为您效力, 全能的神,”王子淡淡地回答道; “如果不是我一个人呢,

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˈlðəɹ] [ʌv; əv][ðə; ði]['nəʊblɪʃt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpəːjənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmiːdz] [meɪ]
but **a** **thousand** **others** **of** **the** **noblest** **of** **the** **Persians** **and** **the** **Medes** **may**
但 一个 千 其他的 的 这 最高贵 的 这 波斯人 和 这 梅德斯 可能
[ˈpeɪʃ] ,
perish ,
沦 ,

但波斯人和米底人中最尊贵的成千上万人可能会因此丧命。

[ɪf] ['oʊnli][ðə; ði] ['glɔːrɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kɪŋ] [ɪz] [ədˈvænst] ?
if **only** **the** **glory** **of** **their** **king** **is** **advanced** ?
如果 仅有的 这 荣耀 的 他们的 国王 是 先进的 ?

如果仅仅是为了彰显他们国王的荣耀？

” [ˌpiːˈdʒiː] -]
” [**pg** **179**]
” [页 -]

“[第 179 页]

” [ˈnoʊbli] [sed] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [sleɪv] , [mɑːrˈdoʊniəs] .
” **Nobly** **said** ; **you** **are** **a** **faithful** **slave** , **Mardonius** .
” 高贵地 说 ; 你 是 一个 忠实 奴隶 , 马尔多尼乌斯 .

“说得好；你是一位忠诚的奴隶，马多尼乌斯。”

[aɪ] [wɪl] [rɪˈmembər] [juː; jʊ] [wen] [aɪ][hæv; həv] [bəːnd] [ˈæθənz] .
I **will** **remember** **you** **when** **I** **have** **burned** **Athens** .
我 将要 记住 你 什么时候 我 有 烧伤 雅典 .

当我焚毁雅典之时，我会记住你。

” [hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [riːtʃt] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [stroʊkt] [ðə; ði][baʊ; boʊ] - [ˈberərz] [hænd] , [ə; eɪ]
” **He** **even** **reached** **forth** **and** **stroked** **the** **bow** - **bearer's** **hand** , **a**
” 他 甚至 达到 前进 和 抚摸 这 弓 - 持票人的 手 , 一个
[ˌkɑːndɪˈsenʃn] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [ˈfʊtstuːl] - [ˈberər] ,
condescension **which** **made** **the** **footstool** - **bearer** ,
居高临下 哪个 制成 这 脚凳 - 持有人 ,

“他甚至伸手抚摸了弓箭手的手，这种屈尊的举动让脚凳手感到……”

[ˈpærəsɔːl] - [ˈberər] , [ˈkwɪvər] - [ˈberər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [greɪt] [ˌbɔːds] [mɔːr] [nɔː] [ðer; ðər][lɪps]
parasol - **bearer** , **quiver** - **bearer** , **and** **a** **dozen** **great** **lords** **more** **gnaw** **their** **lips**
阳伞 - 持有人 , 颤动 - 持有人 , 和 一个 打 伟大的 领主们 更多的 啃 他们的 嘴唇
[wɪð; wɪθ] [ˈenvi] .
with **envy** .
和 嫉妒 .

撑伞者、持箭者，还有十几位大领主都嫉妒得咬牙切齿。

[haɪdɑːrnz] , [ðə; ði] [kəˈmændər] [huː] [hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [æn; ən] [ɔːˈspɪjəs] [ˈmoʊmənt] ,
Hydarnes , **the** **commander** **who** **had** **waited** **an** **auspicious** **moment** ,
海达内斯 , 这 指挥官 WHO 有 等待 一个 吉祥 片刻 ,

海达内斯，这位等待良机的指挥官，

[naʊ] [θɔːt] [aɪˈtiː] [seɪf] [tuː; tə] [niːl] [ɑːn][ðə; ði] [ˈloʊɪst] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] .
now **thought** **it** **safe** **to** **kneel** **on** **the** **lowest** **step** **of** **the** **throne** .
现在 想法 它 安全的 到 下跪 在 这 最低 步 的 这 王座 .

现在他觉得可以安全地跪在王座的最底层了。

” [ɑːmˈhɪpətəns] ,
” **Omnipotence** ,
” 全能 ,

“全能，

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [kənˈstreɪnd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈhɛ,lɪnz] [hæv; həv] [bɪn] [siːzd] [ɪn]
I am constrained to tell you that certain miserable Hellenes have been seized in
我是受限到告诉你那肯定悲惨的希腊人有到过查获在
[ðə; ði][kæmp][tuː; tə] - [naɪt] — [spaɪz] [sent] [tuː; tə][praɪ] [aʊt] [jʊr; jər] [ˈpaʊər] .
the camp to - night — spies sent to pry out your power .
这营到 - 夜晚 — 间谍发送到撬出去你的力量 .

我不得不告诉你们，今晚营地里抓到了一些可怜的希腊人——他们是被派来窃取你们权力的间谍。

[duː][juː; jʊ] [deɪn] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [ɪmˈpeɪld] , [ˈkruːsəˌfaɪd] , [ɔːr][kæst][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈædər] - [keɪdʒ]
Do you deign to have them impaled , crucified , or cast into the adders ' cage
做你设计到有他们刺穿 , 被钉在十字架上 , 或者投掷进入这加法器 - 笼
?
?
?

你竟不屑将他们钉在木桩上、钉在十字架上，或扔进毒蛇笼里？

" [ðə; ði] [kɪŋ] [smaɪld] [mægˈnæɪməsli] .
" **The king smiled magnanimously .**
" 这国王微笑宽宏大量 .

国王露出了宽宏大量的笑容。

" [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][naːt][daɪ] .
" **They shall not die .**
" 他们将不是死 .

他们不会死。

[ʃoʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði][hoʊst] , [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [ˈpaʊər] .
Show them the host , and all my power .
展示他们这主持人 , 和全部我的力量 .

让他们见识见识我的实力，以及我的所有力量。

[ðen] [send][ðem; ðəm] [hoʊm] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈfeloʊ] - [ˈreblz; rɪˈbel][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [ˈmædnəs] [ʌv; əv]
Then send them home to their fellow - rebels to tell the madness of
然后发送他们家到他们的同伴 - 叛军到告诉这疯狂的
[ˈdriːmɪŋ] [tuː; tə] [wɪðˈstænd] [maɪ] [maɪt] .
dreaming to withstand my might .
做梦到经受我的可能 .

然后把他们送回家，告诉他们的叛军同伴们妄想对抗我的力量是多么疯狂。

" [ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv][ˈzɜːksiːz][hæd; həd] [spred] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈrɪp(ə)] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈpeb(ə)l] [ˈsplæʃɪŋ] [ɪn]
" **The smile of Xerxes had spread , like the ripple from a pebble splashing in**
" 这微笑的薛西斯有传播 , 喜欢这波纹从一个卵石溅起水花在
[ə; eɪ] [puːl] ,
a pool ,
一个水池 ,

“薛西斯的笑容像鹅卵石落入水池中激起的涟漪一样扩散开来。”

[ˈoʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈnoʊblmən] [ɪn] [ˈhɪrɪŋ] .
over the face of every nobleman in hearing .
超过这脸的每一个贵族在听力 .

听闻此事，所有贵族脸上都露出了惊讶的表情。

[naʊ] [ðer; ðər] [ˈpreɪzɪz] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃænt] .
Now their praises came as a chant .
现在他们的赞扬来了作为一个呗 .

现在，他们的赞美之声汇成了齐声高唱。

" [oʊ][ˈoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈklemənsɪ] [ænd; ənd] [ˈwɪzdəm] !
" **O Ocean of Clemency and Wisdom !**
" 哦海洋的宽恕和智慧 !

“哦，仁慈与智慧的海洋！

[ˈhæpi] [ˈɪrən] [ɪn] [ðəɪ] [səˈgeɪfəs] [jet] [ˈmɜːrsɪf(ə)l] [kɪŋ] ！
Happy Eran in thy sagacious yet merciful king ！
快乐的 埃兰 在 你的 明智 然而 仁慈 国王 ！

埃兰，愿你在睿智而仁慈的君王统治下幸福安康！

” [ˈzɜːksiːz] , [nɑːt] [ˈhiːdɪŋ] , [tɜːrnd] [tuː; tə] [mɑːrˈdoʊniəs] .
” Xerxes , not heeding , turned to Mardonius .
” 薛西斯 , 不是 听从 , 转向 到 马尔多尼乌斯 .

薛西斯不予理会，转而去 找马多尼乌斯。

“ [ɑː] ！
” Ah ！
” 啊 ！

“啊！

[jes] , — [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈtelɪŋ] [haʊ] [juː; jʊ] [kəˈrʌptɪd] [wʌŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃiːf] [æˈθiːniːənz] , [ðen]
yes , — you were telling how you corrupted one of the chief Athenians , then
是的 , — 你 是 讲述 如何 你 腐败的 一 的 这 首席 雅典人 , 然后
[hæd; həd] [tuː; tə] [fliː] .
had to flee .
有 到 逃跑 .

是的，——你刚才讲的是你如何腐蚀了一位雅典要员，然后不得不逃亡。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈvɔɪdʒ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈɪprekt] ? ”
On the voyage you were shipwrecked ? ”
在 这 航程 你 是 遭遇海难 ? ”

你是在那次航行中遭遇海难的吗？

“ [soʊ] [aɪ] [roʊt] [tuː; tə] [ˈbæbɪlən] , [tuː; tə] [jʊr; jər] [ɪˈtɜːrnəti] . ”
” So I wrote to Babylon , to your Eternity . ”
” 所以 我 写道 到 巴比伦 , 到 你的 永恒 . ”

“所以我写信给巴比伦，写信给你们的永恒。”

“ [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [əˈθiːnjən] [ˈfjuːdʒətɪv] [seɪvd] [jʊr; jər] [laɪvz; lɪvz] ? ”
” And a certain Athenian fugitive saved your lives ? ”
” 和 一个 肯定 雅典 逃犯 已保存 你的 生活 ? ”

“一位雅典逃犯救了你们的命？”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˈsɑːdis] ? ”
And you brought him to Sardis ? ”
和 你 带来 他 到 萨迪斯 ? ”

你把他带到了撒狄？

“ [aɪ] [dɪd] [soʊ] , [ɑːmˈnɪpətəns] . ”
” I did so , Omnipotence . ”
” 我 做过 所以 , 全能 . ”

“我照做了，全能者。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [ɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbæŋkwɪt] . ”
” Of course he is at the banquet . ”
” 的 课程 他 是 在 这 宴会 . ”

“他当然会出席宴会。”

“ [ðə; ði] [kɪŋ] [spiːks] [baɪ] [ðə; ði] [ˈprɒm(p)tɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmæzdə] .
” The king speaks by the promptings of Mazda .
” 这 国王 说话 经过 这 提示 的 马自达 .

“国王是在马兹达的指示下说话的。”

[aɪ] [pleɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈfrendz] [ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm] [si:] [hi;; hi][dɪd][nɑ:t] [læk] [ɡʊd]
I placed him with certain friends and bade them see he did not lack good
我 放置 他 和 肯定 朋友们 和 巴德 他们 看 他 做过 不是 缺少 好的
[tʃɪr] .
cheer .
欢呼 .

我把他安排和几个朋友在一起，让他们看看他是否缺乏快乐。

" [ˌpi: ˈdʒi:] -]
" **[pg 180]**
" [页 -]

“[第 180 页]

" [send] , — [aɪ] [wʊd] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
" **Send** , — **I would talk with him** . "
" 发送 , — 我 会 讲话 和 他 . "

“派人过来，我会和他谈谈。”

" [ˈsʌfər] [em ˈi:][tu:; tə][wɔ:rn][jʊr; jər][ˈmædʒəsti] , " ['ventʃəd] [mɑ:rˈdoʊniəs] ,
" **Suffer me to warn your Majesty** , " **ventured Mardonius** ,
" 遭受 我 到 警告 你的 威严 , " 冒险 马尔多尼乌斯 ,

“请允许我向陛下禀报，”马多尼乌斯试探着说道。

" [hi;; hi][ɪz][æn; ən] [əˈθi:njən] [ænd; ənd] [ˈɡlɔ:rɪz] [ɪn] [ˈbi:ɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstʌbərn] , [ˈpɜ:rʒn] - [ˈheɪtɪŋ] [stɑ:k]
" **he is an Athenian and glories in being of a stubborn** , **Persian - hating stock**
" 他 是 一个 雅典 和 荣耀 在 存在 的 一个 固执的 , 波斯语 - 憎恨 库存
.
.
.

“他是雅典人，并以此为荣，因为他出身于一个顽固的、憎恨波斯人的家族。”

[aɪ] [fɪr] [hi;; hi] [wɪl] [nɑ:t][pərˈfɔ:rm] [du:] [oʊˈbi:s(ə)ns][tu:; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [kɪŋ] . "
I fear he will not perform due obeisance to the Great King . "
我 害怕 他 将要 不是 履行 到期的 服从 到 这 伟大的 国王 . "

我担心他不会对伟大的国王表现出应有的敬意。

" [aɪ][kæn; kən] [ɪnˈdɔr] [hɪz; ɪz] [ˈru:dnəs] , " [spʊk] [ˈzɜ:ksi:z] , [fɔ:r; fər][wʌns][ɪn] [ˈeksələnt] [ˈhju:mər] ;
" **I can endure his rudeness** , " **spoke Xerxes** , **for once in excellent humour** ;
" 我 能 忍受 他的 粗鲁 , " 辐 薛西斯 , 为了 一次 在 出色的 幽默 ;

“我可以忍受他的粗鲁，”薛西斯说道，难得一见地语气十分愉快；

" [let][ðə; ði] - [suˈpri:m] [ˈʌʃər] - [brɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [fʊl] [spi:d] .
" **let the ' supreme usher ' bring him with full speed** .
" 让 这 - 最高 引座员 - 带来 他 和 满的 速度 .

“让‘最高引路人’全速把他带过来。”

" [ðə; ði] [ˈfʌŋkʃənəri] [ðʌs] [kəˈmɑ:ndɪd] [bəʊd] [hɪmˈself] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] [ænd; ənd] [ˈheɪsnd] [ɑ:n]
" **The functionary thus commanded bowed himself to the ground and hastened on**
" 这 官员 因此 命令 鞠躬 他自己 到 这 地面 和 加快 在

[hɪz; ɪz] [ˈerənd] .
his errand .
他的 差事 .

“接到命令后，那官员俯身跪倒在地，加快了办事的步伐。”

[bʌt; bət] [wel] [ðæt] [mɑ:rˈdoʊniəs][hæd; həd] [ˈdeɪprəkeɪtɪd] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑ:nərk] .
But well that Mardonius had deprecated the wrath of the monarch .
但 出色地 那 马尔多尼乌斯 有 已弃用 这 愤怒 的 这 君主 .

但马多尼乌斯确实谴责了君主的愤怒。

[ˈɡlɔ:kɑ:n] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [haɪ] , [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈærəɡənt] .
Glaucou came with his head high , **his manner almost arrogant** .
海绿石 来了 和 他的 头 高的 , 他的 方式 几乎 傲慢的 .

格劳孔昂首挺胸而来，举止近乎傲慢。

[ðə; ði] ['mæstər] - [ʌv; əv] - ['pʌniʃmənts] , ['evər] [nɪr] [hɪz; ɪz] [tʃi:f] ,
The master - of - punishments , ever near his chief ,
 这 掌握 - 的 - 惩罚 , 曾经 靠近 他的 首席 ,
 刑罚之主，始终在他首领身边，

[geɪzd] [ˈiːgərli] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˈzɜːksiːz] [wʊd] [nɑːt] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ɔːˈdeɪʃəs] - [ˈgɜːrdl] — [ə; eɪ]
gazed eagerly to see if Xerxes would not touch the audacious Hellene's girdle — a
凝视 急切地 到 看 如果 薛西斯 会 不是 触碰 这 大胆的 - 腰带 — 一个
[saɪn] [fɔːr; fər] [prɑːmpt] [dɪ,kæpɪˈteɪʃn] .
sign for prompt decapitation .
符号 为了 迅速的 斩首 .
赫勒涅急切地想看看薛西斯会不会碰触大胆的赫勒涅的腰带——这是立即斩首的信号。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [gʊd] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [priˈventɪd] [ə; eɪ] [kəˈtæstrəfi] , [ænd; ənd][ˈzɜːksiːz][wʌz; wəz]
Only the good nature of the king prevented a catastrophe , and Xerxes was
仅有的 这 好的 自然 的 这 国王 阻止 一个 灾难 , 和 薛西斯 曾是
[muːvd] [baɪ] [tuː] [ˈməʊtɪvz] ,
moved by two motives ,
已搬 经过 二 动机 ,
只有国王的仁慈才避免了一场灾难，而薛西斯的行动是出于两个动机：

[ˈplezər] [æt; ət] [ˈmiːtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfelʊʒ] - [ˈmɔːrt(ə)] [huː] [kʊd; kəd] [lʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [aɪ] [wɪˈðəʊt]
pleasure at meeting a fellow - mortal who could look him in the eye without
乐趣 在 会议 一个 同伴 - 凡人 WHO 可以 看 他 在 这 眼睛 没有
[sɜːrˈvɪləti] [ɔːr] [fɪr] ,
servility or fear ,
奴性 或者 害怕 ,
很高兴遇到一个能不带卑躬屈膝或恐惧地直视自己双眼的凡人。

[dɪˈlaɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)] [fɪtʃər] [ænd; ənd] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈθiːnjən] .
delight at the beautiful features and figure of the Athenian .
喜 在 这 美丽的 特征 和 数字 的 这 雅典 .
欣赏雅典女性优美的容貌和身材。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈmɑːnərk] [ænd; ənd][ˈfjuːdʒətɪv] [lʊkt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [ðen] [ˈzɜːksiːz]
For an instant monarch and fugitive looked face to face , then Xerxes
为了 一个 立即的 君主 和 逃犯 看起来 脸 到 脸 , 然后 薛西斯
[stretʃt] [əʊt] , [nɑːt][hɪz; ɪz][hænd] ,
stretched out , not his hand ,
拉伸 出去 , 不是 他的 手 ,
刹那间，君主与逃亡者面对面站着，然后薛西斯伸出的不是手，

[bʌt; bət][ðə; ði][gəʊld][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈaɪvəri][bəˈtɑːn] .
but the gold tip of his ivory baton .
但 这 金子 提示 的 他的 象牙 指挥棒 .
但他象牙权杖的顶端却是金色的。

[ˈɡlɔːkɑːn] [hæd; həd] [ˈwɪzdəm] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [tʌtʃ] [aɪ ˈtiː] ,
Glaucon had wisdom enough to touch it ,
海绿石 有 智慧 足够的 到 触碰 它 ,
格劳孔有足够的智慧去触摸它。

— [ə; eɪ][ˈtʊʊkən] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ˈɔːdiəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] .
— a token that he was admitted to audience with the king .
— 一个 令牌 那 他 曾是 承认 到 观众 和 这 国王 .
——这是他获准觐见国王的凭证。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][frəm; frəm] [ˈæθənz] , [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈheli:n] , ” [spəʊk] [ˈzɜ:ksi:z] , [stɪl] [ədˈmaɪərɪŋ][ðə; ði]

“ **You are from Athens , beautiful Hellene , ” spoke Xerxes , still admiring the**

“ 你 是 从 雅典 , 美丽的 希腊 , ” 辐 薛西斯 , 仍然 钦佩 这

[ˈstreɪndʒər] .

stranger .

陌生人 .

“你是雅典人，美丽的希腊女子，”薛西斯一边说着，一边仍然欣赏着这位陌生女子。

“ [aɪ] [wɪl] [ˈkwɛstʃən] [ju:; jʊ] .

“ **I will question you .**

“ 我 将要 问题 你 .

我会质问你。

[let] [mɑ:rˈdoʊniəs] [ɪnˈtɜ:rprət] . ”

Let Mardonius interpret . ”

让 马尔多尼乌斯 解释 . ”

让马尔多尼乌斯来翻译吧。”

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈlɜ:rnɪd] [ˈpɜ:rʒn] , [greɪt] [sɜ:r] , ” [ɪntərˈpoʊzd] [ˈɡlɔ:kɑ:n] , [ˈnevər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

“ **I have learned Persian , great sir , ” interposed Glaucōn , never waiting for the**

“ 我 有 学习 波斯语 , 伟大的 先生 , ” 插入 海绿石 , 绝不 等待 为了 这

[baʊ; boʊ] - [ˈberər] .

bow - bearer .

弓 - 持有人 .

“我已经学会了波斯语，伟大的先生，”格劳孔插话道，根本不等弓箭手。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌŋ] [wel] , ” [rɪˈdʒɔɪnd] [ðə; ði] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈmɑ:nərk] ;

“ **You have done well , ” rejoined the smiling monarch ;**

“ 你 有 完毕 出色地 , ” 重新加入 这 微笑 君主 ;

“你做得很好，”面带微笑的君主回答道；

“ [jet] [ˈbetər] [hæd; həd][ju:; jʊ] [ˈlɜ:rnɪd] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈeriən] [ˈmænərz] [ʌv; əv] [ˈkɔ:tlɪnis] .

“ **yet better had you learned our Aryan manners of courtliness .**

“ 然而 更好的 有 你 学习 我们的 雅利安 礼仪 的 礼让 .

“但你最好还是学习一下我们雅利安人的礼仪。”

[noʊ] [ˈmætər] — [ju:; jʊ] [wɪl] [lɜ:rn] [ðəm; ðəm] [ˈlaɪkwaɪz] [ɪn] [ɡʊd] [taɪm] .

No matter — you will learn them likewise in good time .

不 事情 — 你 将要 学习 他们 同样地 在 好的 时间 .

没关系——你迟早也会学会的。

[naʊ] [tel] [ˌem ˈi:][jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd] [ˈperəntɪdʒ] . ”

Now tell me your name and parentage . ”

现在 告诉 我 你的 姓名 和 亲子关系 . ”

现在告诉我你的名字和父母是谁。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈɡlɔ:kɑ:n] , [sʌŋ] [ʌv; əv][ˈkoʊnɑ:n] , [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] - . ”

“ **I am Glaucōn , son of Conon , of the house of the Alcmaeonidæ . ”**

“ 我 是 海绿石 , 儿子 的 康农 , 的 这 房子 的 这 - . ”

“我是格劳孔，科农之子，阿尔克梅翁家族的成员。”

“ [greɪt] [ˈnəʊblz] , [ɑ:mˈnɪpətəns] , ” [ɪntərˈpoʊzd] [mɑ:rˈdoʊniəs] , [ˈsoʊ][fɑ:r][æz; əz][noʊˈbɪləti][kæən; kən]

“ **Great nobles , Omnipotence , ” interposed Mardonius , “ so far as nobility can**

“ 伟大的 贵族 , 全能 , ” 插入 马尔多尼乌斯 , ” 所以 远的 作为 贵族 能

[bi:; bi] [ˈrekənd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈɡri:ks] . ”

be reckoned among the Greeks . ”

是 估计 之中 这 希腊人 . ”

“伟大的贵族，全能者，”马多尼乌斯插话道，“就希腊人而言，贵族是可以被算作贵族的。”

“ [aɪ][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðer; ðər] [ˌdʒiːniˈælədʒi] , ” [riˈmɑːkt] [ˈzɜːksiːz] , [ˈdraɪli] ; [ðen] [hiː; hi]
“ **I have yet to learn their genealogies** , ” **remarked Xerxes , dryly ; then he**
“ 我 有 然而 到 学习 他们的 家谱 , ” 评论 薛西斯 , 干巴巴地 ; 然后 他
[tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [ˈglɔːkɑːn] .
turned back to Glaucōn .
转向 后退 到 海绿石 .

“我还没有了解他们的族谱,”薛西斯冷冷地说道; 然后他转身对格劳孔说。

“ [ænd; ənd][duː][jʊr; jər] [ˈperənts] [jet] [liː; laɪv] , [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeni] [ˈbreðrən] ?
“ **And do your parents yet live , and have you any brethren ?**
“ 和 做 你的 父母 然而 居住 , 和 有 你 任何 弟兄们 ?
“你的父母还健在吗? 你还有弟兄吗? ”

“ [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz][ə; ei][ˈnæt(ə)rəl][wʌn][fɔːr; fər][æn; ən][ˌɔːriˈent(ə)] .
“ **The question was a natural one for an Oriental** .
“ 这 问题 曾是 一个 自然的 一 为了 一个 东方 .
对于一个东方人来说, 这是一个很自然的问题。

- [ˈænsər] [keɪm] [wið; wiθ] [ɪnˈkriːst] [praɪd] .
Glaucōn's answer came with increased pride .
- 回答 来了 和 增加 自豪 .
格劳孔的回答带着一丝自豪。

“ [aɪ][ei ˈem][ə; ei] [tʃaɪld] [ʌv; əv][maɪ] [ˈperənts] [oʊld][eɪdʒ] .
“ **I am a child of my parent's old age** .
“ 我 是 一个 孩子 的 我的 父母 老的 年龄 .
“我是父母年迈体弱所生的孩子。”

[maɪ] [ˈmʌðər] [ɪz] [ded] .
My mother is dead .
我的 母亲 是 死的 .
我母亲去世了。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [ɪz] [ˈfiːb(ə)] .
My father is feeble .
我的 父亲 是 微弱 .
我父亲身体虚弱。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈbreðrən] .
I have no brethren .
我 有 不 弟兄们 .
我没有兄弟。

[tuː] [ˈoʊldər] [ˈbrʌðərz] [aɪ][hæd; həd] .
Two older brothers I had .
二 老 兄弟 我 有 .
我有两个哥哥。

[wʌn] [fel] [hɪr] [æt; ət][ˈsɑːdis] , [wen] [wiː; wi] [æˈθiːniːənz] [sækt] [ðə; ði] [ˈsɪti] .
One fell here at Sardis , when we Athenians sacked the city .
一 跌倒 这里 在 萨迪斯 , 什么时候 我们 雅典人 被解雇 这 城市 .
其中一人倒在了萨迪斯, 当时我们雅典人攻陷了这座城市。

[wʌn] [fel] [vɪkˈtɔːriəs] [æt; ət][ˈmæərəθɑːn] , [waɪl] [hiː; hi] [bəːnd] [ə; ei] [ˈpɜːrʒn] [ʃɪp] .
One fell victorious at Marathon , while he burned a Persian ship .
一 跌倒 胜利者 在 马拉松 , 尽管 他 烧伤 一个 波斯语 船 .
其中一人在马拉松战役中获胜, 同时他还烧毁了一艘波斯战船。

[ˈðerfɔːr] [aɪ][ei ˈem][nɑːt] [əˈjeɪmd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [feɪts] . “
Therefore I am not ashamed of their fates . ”
所以 我 是 不是 羞愧 的 他们的 命运 . “
因此, 我对他们的命运并不感到羞耻。

“ [jɔː; jəɹ] [tʌŋ] [ɪz][boʊld] , [ˈheliːn] , ” [sed] [ðə; ði] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [kɪŋ] ; ” [juː; jʊ][ɑːr; əɹ][bʌt; bət][ə; eɪ]
“ **Your tongue is bold , Hellene , ” said the good - natured king ; “ you are but a**
“ 你的 舌头 是 大胆的 , 希腊 , ” 说 这 好的 - 自然 国王 ; “ 你 是 但 一个
[leɪm] [ˈkɔːrtiər] .
lame courtier .
瘸 朝臣 .

“海伦娜，你这舌头真大胆，”和蔼的国王说，“你不过是个跛脚的朝臣罢了。”

[noʊ] [ˈmætər] .
No matter .
不 事情 .

不管。

[tel] [ˌem ˈiː] , [ˌnevərðəˈles] , [waɪ] [juː; jʊ] [ˈtʃɜːlɪʃ.li] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][duː][ˌem ˈiː] [ˈrevərəns] .
Tell me , nevertheless , why you churlishly refuse to do me reverence .
告诉 我 , 尽管如此 , 为什么 你 粗鲁地 拒绝 到 做 我 尊敬 .

然而，请告诉我，你为何如此粗鲁地拒绝向我表示敬意。

[duː][juː; jʊ][set] [jɔːrˈself] [əˈbʌv] [ɔːl] [ðɪːz] [ˈprɪnsəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpəːʃənz] [huː] [baʊ; boʊ] [brɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] ?
Do you set yourself above all these princes of the Persians who bow before me ?
做 你 放 你自己 多于 全部 这些 王子们 的 这 波斯人 WHO 弓 前 我 ?
”
”
”

你竟认为自己凌驾于所有这些向我俯首称臣的波斯王子之上吗？

“ [nɑːt][soʊ] , [ɡreɪt] [sɜːr] .
“ **Not so , great sir** .
“ 不是 所以 , 伟大的 先生 .

“并非如此，伟大的先生。”

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][æt; ət] [ˈæθənz] , [nɑːt][æt; ət][ˈsuːsɑː; -sə] .
But I was born at Athens , not at Susa .
但 我 曾是 出生 在 雅典 , 不是 在 苏萨 .

但我出生在雅典，而不是苏萨。

[wiː; wi] [ˈhɛ.lɪnz] [preɪ] [ˈstændɪŋ] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][zjuːs; zuːs] , [ˈstretʃɪŋ] [ˈfɔːrθ] [ˈaʊər; ɑːr][hændz][ænd; ænd]
We Hellenes pray standing even to Zeus , stretching forth our hands and
我们 希腊人 祈祷 常设 甚至 到 宙斯 , 伸展 前进 我们的 双手 和
[ˈlʊkɪŋ] [ˈʌpwərd] .
looking upward .
寻找 向上 .

我们希腊人站着向宙斯祈祷，伸出双手，仰望天空。

[kæn; kən][aɪ] [ˈɑːnər] [ðə; ði][ɔːrd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈsætrəpiːz] [əˈbʌv] [ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst][ɡɑːd] ?
Can I honour the lord of all the satrapies above the highest god ?
能 我 荣誉 这 主 的 全部 这 总督辖区 多于 这 最高 上帝 ?

我能否尊崇统领所有总督辖区、凌驾于至高神之上的君主？

” [ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [**pg 182**]
” [页 -]

“[第 182 页]

“ [ə; eɪ][ˈnɪmb(ə)l] [tʌŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] , [əˈθiːnjən] , [ðoʊ] [æn; ən] [ʌnˈbendɪŋ] [nek] .
“ **A nimble tongue you have , Athenian , though an unbending neck** .
“ 一个 灵活 舌头 你 有 , 雅典 , 尽管 一个 不屈 脖子 .

“雅典人，你口齿伶俐，但脖子却僵硬不动。”

” [ˈzɜːksiːz][sæt][ænd; ænd] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [bɪrd] , [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði][fræŋk] [rɪˈplaɪ] .
” **Xerxes sat and stroked his beard , pleased at the frank reply** .
” 薛西斯 卫星 和 抚摸 他的 胡须 , 高兴 在 这 坦率 回复 .

薛西斯坐着，抚摸着胡须，对坦率的回答感到满意。

“ [mɑ: r'doʊniəs][hæz; həz][təʊld] [həʊ] [ju:; jʊ] [seɪvd] [hɪz; ɪz][ænd; ənd][maɪ] ['sɪstə-z] [laɪvz; lɪvz] ,
“ **Mardonius has told how you saved his and my sister's lives** ,
“ 马尔多尼乌斯 有 讲述 如何 你 已保存 他的 和 我的 姐妹 生活 ,
“马多尼乌斯告诉我，你是如何救了他和我妹妹的命的。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ: r; ər][æ n; ə n] ['aʊtlɔ:] [frʌm; frəm] ['æθənz] . “
and that you are an outlaw from Athens . ”
和 那 你 是 一个 取缔 从 雅典 . ”
而且你还是个来自雅典的亡命之徒。”

“ [ðə; ði][ləst][ɪz][ɔ: l] [tu:] [tru:] , [greɪt] [sɜ: r] . “
“ **The last is all too true , great sir** . ”
“ 这 最后的 是 全部 也 真的 , 伟大的 先生 . ”
“最后一点说得太对了，先生。”

“ [wɪtʃ] [mi: nz] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ: t] [preɪ] [jɔ: r; jər][ɡɒd z] [tu:] [hɑ: rd][fɔ: r; fər][maɪ] [dɪ'fi: t] ?
“ **Which means you will not pray your gods too hard for my defeat** ?
“ 哪个 方法 你 将要 不是 祈祷 你的 神 也 难的 为了 我的 击败 ?
“也就是说，你们不会太努力地祈求你们的神明让我战败吗？ ”

[hɑ:] ?
ha ?
哈 ?
哈？

“ [ˈɡlɔ: kɑ: n] [blʌʃt] , [ðen] [lʊkt] [ʌp] ['bəʊldli] .
“ **Glaucou blushed , then looked up boldly** .
“ 海绿石 脸红了 , 然后 看起来 向上 大胆地 .
格劳孔脸红了，然后大胆地抬起头。

“ [ə; eɪ] ['pɜ: rʒn] [kɪŋ] , [aɪ] [noʊ] , [lʌvz] [tru: θ] - ['telɪŋ] .
“ **A Persian king , I know , loves truth - telling** .
“ 一个 波斯语 国王 , 我 知道 , 爱 真相 - 讲述 .
“我认识的一位波斯国王，喜欢说真话。”

[aɪ] [stiɪl] [lʌv] [ænd; ənd] [preɪ] [fɔ: r; fər] ['æθənz] , ['i: v(ə)n] [ɪf] [ʌn'hoʊsən] ['enəmi] [kən'spaɪər] [ə'genst] [em 'i:]
I still love and pray for Athens , even if unknown enemies conspired against me
我 仍然 爱 和 祈祷 为了 雅典 , 甚至 如果 未知 敌人 密谋 反对 我
.
“
.
“
.
“

即使有不知名的敌人密谋反对我，我依然深爱雅典，并为雅典祈祷。
“ [həm f] !
“ **Humph !**
“ 哼 !

“哼!
[ju:; jʊ][kæn; kən] [lɜ: rn] ['aʊər; ɑ: r] ['ʌðər] ['vɜ: rtʃʊ] ['leɪtər] .
You can learn our other virtues later .
你 能 学习 我们的 其他 美德 之后 .

您以后可以了解我们的其他美德。
[ɑ: r; ər][ju:; jʊ][blaɪnd][tu:; tə][maɪ] ['paʊər] ?
Are you blind to my power ?
是 你 瞎的 到 我的 力量 ?

你难道看不见我的力量吗？
[ɪf] [soʊ] , [aɪ] ['pɪti] [mɔ: r] [ðæn; ðən][aɪ] [bleɪm] [ju:; jʊ] . “
If so , I pity more than I blame you . ”
如果 所以 , 我 遗憾 更多的 比 我 责备 你 . ”
如果真是这样，我更多的是同情你，而不是责怪你。

“ [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz][kaɪnd] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ˈɡlɔːkɑːn] , [ˈpɒtɪŋ] [baɪ][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔː'tɜːr] .
“ **The king is kind , ” returned Glaucōn , putting by a part of his hauteur .**
“ 这 国王 是 种类 , ” 返回 海绿石 , 推杆 经过 一个 部分 的 他的 高 .
“ 国王很仁慈,”格劳孔收敛了些许傲慢, 回答道。

“ [aɪ] [wʊd] [nɑːt][ˈæŋɡər][hɪm; ɪm] .
“ **I would not anger him .**
“ 我 会 不是 愤怒 他 .
“ 我不会惹他生气。”

[aɪ][ˈoʊnli] [noʊ] [hiː; hi] [wʊd] [ˈræðər][hæv; həv][men] [seɪ] , - [ˈzɜːksiːz] [ˈkɒŋkəd] [ə; eɪ] [praʊd] [ˈneɪɪ(ə)n] ,
I only know he would rather have men say , ' Xerxes conquered a proud nation ,
我 仅有的 知道 他 会 相当 有 男人 说 , - 薛西斯 征服 一个 自豪的 国家 ,
[hɑːrd][tuː; tə] [səb'duː] ,
hard to subdue ,
难的 到 征服 ,
我只知道他更希望人们这样说：“薛西斯征服了一个骄傲的、难以征服的民族。”

- [ðæn; ðən] , - [hiː; hi] [ˈkɒŋkəd] [ə; eɪ][ˈfiːb(ə)l] [reɪs] [ʌv; əv] [ˈwaɪnɪŋ] [sleɪvz] . - “
' than , ' He conquered a feeble race of whining slaves . ' ”
- 比 , - 他 征服 一个 微弱 种族 的 抱怨 奴隶 . - “
与其说“他征服了一群软弱无能、只会哀嚎的奴隶”，不如说“他征服了一群软弱无能、只会哀嚎的奴隶”。

“ [ˈeksələnt] !
“ **Excellent !**
“ 出色的 !
“ 出色的!

[ɪn][ɔːl] [seɪv] [jɔːr; jər][veɪn] [ˈkɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] [ˈvɪktəri] , [juː; jʊ] [siːm] [waɪz] [bɪˈjɑːnd] [jɔːr; jər] [juːθ] .
In all save your vain confidence of victory , you seem wise beyond your youth .
在 全部 节省 你的 徒劳 信心 的 胜利 , 你 似乎 明智的 超过 你的 青年 .
除了你那虚妄的胜利自信之外, 你看起来比实际年龄要成熟得多。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈhænsəm] .
You are handsome .
你 是 英俊的 .
你长得很帅。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈnoʊb(ə)l] — “
You are noble — ”
你 是 高贵 — “
你很高尚——”

“ [ˈveri] [ˈnoʊb(ə)l] , ” [ˌɪntərˈpoʊzd] [mɑːrˈdoʊniəs] .
“ **Very noble , ” interposed Mardonius .**
“ 非常 高贵 , ” 插入 马尔多尼乌斯 .
“非常高尚,”马多尼乌斯插话道。

“ [ænd; ænd][juː; jʊ] [seɪvd] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][mɑːrˈdoʊniəs][ænd; ænd] - .
“ **And you saved the lives of Mardonius and Artazostra .**
“ 和 你 已保存 这 生活 的 马尔多尼乌斯 和 - .
“你救了马多尼乌斯和阿尔塔佐斯特拉的命。”

[dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][noʊˈbɪləti] [wen] [juː; jʊ] [ˈreskjʊːd] [ðem; ðəm] ? “
Did you know their nobility when you rescued them ? ”
做过 你 知道 他们的 贵族 什么时候 你 获救 他们 ? “
你救他们的时候, 是否知道他们的高贵品格?

“ [nɑːt][soʊ] .
“ **Not so .**
“ 不是 所以 .
并非如此。

[aɪ] [wɒd] [nɑ:t][let][ðem; ðəm] [draʊn] [laɪk] [ʃi:p] . ”
I would not let them drown like sheep . ”
我 会 不是 让 他们 溺水 喜欢 羊 . ”
我不会让他们像羊一样淹死。

“ [ðə; ði] ['betər] , [ðen] .
“ The better , then .
” 这 更好的 , 然后 .
“那就更好了。”

[ju:; jʊ][ˈæktɪd] [wɪ'ðaʊt] [ləʊ] ['mɒʊtɪv] [ʌv; əv] [rɪ'wɔ:rd] .
You acted without low motive of reward .
你 行动 没有 低的 动机 的 报酬 .
你的行为并非出于追求低级回报的动机。

[jet] [let][ðə; ði] [deɪ] ['nevər] [kʌm] [wen] ['zɜ:ksi:z][ɪz] [kɔ:ld] - [ʌn'ɡreɪtfl] - [fɔ:r; fər] ['benɪfɪts] [dʌn] [hɪz; ɪz]
Yet let the day never come when Xerxes is called ' ungrateful ' for benefits done his
然而 让 这 天 绝不 来 什么时候 薛西斯 是 称为 - 忘恩负义 - 为了 好处 完毕 他的
['sɜ:rvənt] .
servants .
仆人 .
但愿永远不要有那么一天，薛西斯因为臣民的恩惠而被人称为“忘恩负义”。

[ju:; jʊ][æɪ; əɪ] [kʌm] [tu:; tə] [lʌv] [em 'i:][baɪ] [bi'həʊldɪŋ] [maɪ] [mæɡnə'nɪməti] .
You shall come to love me by beholding my magnanimity .
你 将 来 到 爱 我 经过 凝视 我的 海量 .
你将会因见识到我的宽宏大量而爱上我。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['pɜ:rʒn] , [dɪ'spaɪt] [jʊr; jər] [wɪl] .
I will make you a Persian , despite your will .
我 将要 制作 你 一个 波斯语 , 尽管 你的 将要 .
即使你不情愿，我也会让你变成波斯人。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] ['bæt(ə)l] ? ”
Have you seen battle ? ”
有 你 已见 战斗 ? ”
你见过战场吗？

“ [aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [jʌŋ] [tu:; tə] [ber] [ə; eɪ] [spɪr] [æt; ət] ['mæɪəθɑ:n] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'flɪntʃɪŋ]
“ I was too young to bear a spear at Marathon , ” was the unflinching
” 我 曾是 也 年轻的 到 熊 一个 矛 在 马拉松 , ” 曾是 这 坚定不移
['ænsər] .
answer .
回答 .
“我当时年纪太小，没能参加马拉松战役并扛起长矛,”他毫不犹豫地回答道。

[,pi: 'dʒi:] - []
[pg 183]
[页 -]
[第183页]

“ [ɜ:rn] [ðen] [tu:; tə] [wi:ld] [aɪ 'ti:][ɪn] [ə'hʌðər] ['ɑ:rmɪ] .
“ Learn then to wield it in another army .
” 学习 然后 到 挥 它 在 其他 军队 .
“那就学会把它运用到另一支军队中去。”

[wer] [ɪz][ðə; ði] - ?
Where is the archsecretary ?
在哪里 是 这 - ?
大臣在哪里？

” [ðæt] [ˈfʌŋkʃənəri] [wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt] [ˈɪnstəntli] .
” That functionary was present instantly .
” 那 官员 曾是 展示 即刻 .

“那名官员立即赶到现场。”

[mɑːrˈdoʊniəs] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈhwɪspəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,
Mardonius , taking the whispers of the king ,
马尔多尼乌斯 , 采取 这 低语 的 这 国王 ,
马多尼乌斯听见了国王的低语,

[dikˈteɪtɪd] [æn; ən][ˈɔːrdər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [skraɪb] [stæmpt] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈtæblət][ʌv; əv] [wet] [kleɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
dictated an order which the scribe stamped on his tablet of wet clay with a
口述 一个 命令 哪个 这 隶 盖章 在 他的 药片 的 湿的 黏土 和 一个
[ˈræpɪd][ˈstaɪləs] .
rapid stylus .
迅速的 触控笔 .

他口述了一份命令，抄写员用快速的笔将命令印在湿泥板上。

” [naʊ] [ðə; ði] [tʃiːf] [prəˈkleɪmər] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈɔːrdər] ,
” Now the chief proclaimer , ” was the king's order ,
” 现在 这 首席 宣告者 , ” 曾是 这 国王的 命令 ,
“现在，首席宣告官，”国王下令道。

[wɪtʃ] [brɔːt] [ə; eɪ][tɔːl] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [braɪt] [ˈskɑːrlət][ˈkæftæn] [səˈlɑːmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdeɪs] .
which brought a tall man in a bright scarlet caftan salaaming to the dais .
哪个 带来 一个 高的 男人 在 一个 明亮的 猩红 短 致以问候 到 这 台 .

于是，一位身穿鲜红色长袍的高大男子走上讲台，行礼致敬。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][ˈtæblət][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsekrəteri] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [rɪˈzaʊndɪŋ] [bloʊ] [əˈpɑːn][ðə; ði]
He took the tablet from the secretary and gave a resounding blow upon the
他 采取 这 药片 从 这 秘书 和 给予 一个 高亢 吹 之上 这
[bræs] [ɡɔːŋ] [ˈdæŋɡlɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] .
brass gong dangling from his elbow .
黄铜 锣 悬挂 从 他的 弯头 .

他从秘书手中接过石板，用力敲击挂在胳膊肘上的铜锣。

[ðə; ði] [ˈklætər] [ʌv; əv] [waɪn] [kʌps] [ˈsiːst] .
The clatter of wine cups ceased .
这 哒 的 葡萄酒 杯子 停止 .

酒杯碰撞的声音停止了。

[ðə; ði] [ˈdrɪŋkəz] [wɜːr; wər][ˈsaɪlənt][ɑːn][peɪn][ʌv; əv] [deθ] .
The drinkers were silent on pain of death .
这 饮酒者 是 沉默的 在 疼痛 的 死亡 .

饮酒者若不保持沉默，将面临死亡的威胁。

[ðə; ði] [ˈherəld] [sent] [hɪz; ɪz][ˌprɑːkləˈmeɪ(ə)n][ɪn] [stenˈtɔːriən] [vɔɪs] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] : —
The herald sent his proclamation in stentorian voice down the hall : —
这 先驱 发送 他的 公告 在 洪亮的 嗓音 向下 这 大厅 : —

传令官用洪亮的声音将公告传遍了整个走廊：——

” [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˈzɜːksiːz][ðə; ði] , [kɪŋ] [ʌv; əv] [kɪŋz] , [kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpəːʃə] , [ˈmiːdiə] ,
” In the name of Xerxes the Achæmenian , king of kings , king of Persia , Media ,
” 在 这 姓名 的 薛西斯 这 阿契美尼安 , 国王 的 国王 , 国王 的 波斯 , 媒体 ,
[ˈbæbɪlən] ,
Babylon ,
巴比伦 ,

“奉阿契美尼德王朝薛西斯一世，万王之王，波斯、米底、巴比伦之王的名义，

[ænd; ʌnd] ['lɪdiə] ; ['smaitər][ʌv; əv][ðə; ði] ['siθiən] , ['dɑ:mineɪtər][ʌv; əv][ðə; ði]['indiəns] , ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði]
and Lydia ; smiter of the Scythians , dominator of the Indians , terror of the
和 莉迪亚 ； 重击者 的 这 斯基泰人 ， 统治者 的 这 印度人 ， 恐怖 的 这
[ˈhɛ,lɪnz] ；
Hellenes ；
希腊人 ；

还有吕底亚；斯基泰人的征服者，印度人的统治者，希腊人的恐惧；

[tuː; tə] [ɔ:l] ['pi:pəlz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd][hɪz; ɪz] [sleɪvz] , — [hɪr] [jiː; ji] !
to all peoples of the world his slaves , — hear ye !
到 全部 人民 的 这 世界 他的 奴隶 ， — 听到 是的 ！

全世界所有他的奴隶们，听着！

“ [sez] ['zɜːksɪːz][ðə; ði] [kɪŋ] , [huːz] [wɜ:rd] [ˈtʃeɪndʒɪz] [na:t] .
“ **Says Xerxes the king , whose word changes not .**
“ 说道 薛西斯 这 国王 ， 谁 单词 变化 不是 。

“薛西斯王说，他的话永不改变。”

[fɔːræzˈmʌtʃ] [æz; əz] ['glɔːkɑ:n] [ðə; ði] [əˈθiːnjən] [dɪd] [seɪv] [frʌm; frəm] [deθ] [maɪ] ['sɜ:rvənt][ænd; ʌnd][maɪ]
Forasmuch as Glaucōn the Athenian did save from death my servant and my
因此 作为 海绿石 这 雅典 做过 节省 从 死亡 我的 仆人 和 我的
[ˈsɪstər] , [mɑːrˈdoʊniəs][ænd; ʌnd] - ,
sister , Mardonius and Artazostra ,
姐姐 ， 马尔多尼乌斯 和 - ,

鉴于雅典人格劳孔救了我的仆人和我的妹妹马尔多尼乌斯和阿尔塔佐斯特拉，

[aɪ][duː] [ɪnˈroʊl] [hɪm; ɪm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] - ['benɪfæktəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , - [ə; eɪ] ['ʃerər] [ʌv; əv][maɪ] ['baʊntɪ]
I do enroll him among the ' Benefactors of the King , ' a sharer of my bounty
我 做 注册 他 之中 这 - 恩人 的 这 国王 ， - 一个 分享者 的 我的 赏金
[fərˈlevər] .
forever .
永远 。

我将他列入“国王的恩人”之列，让他永远分享我的恩惠。

[let] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ˌhensˈfɔːrθ] [biː; bi][na:t] ['glɔːkɑ:n] , [bʌt; bət]
Let his name henceforth be not Glaucōn , but
让 他的 姓名 今后 是 不是 海绿石 ， 但

从此以后，他的名字不再是格劳孔，而是

-
Prexaspes .
- 。

普雷克斯帕斯。

[let] [maɪ] ['pɜ:rp(ə)] [kæp] [biː; bi] [tʌtʃt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .
Let my purple cap be touched upon his head .
让 我的 紫色的 帽 是 感动 之上 他的 头 。

让我的紫色帽子轻拂他的头顶。

[let] [hɪm; ɪm][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði][roʊb][ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['ɡɜ:rdl] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .
Let him be given the robe of honour and the girdle of honour .
让 他 是 给定 这 长袍 的 荣誉 和 这 腰带 的 荣誉 。

让他穿上荣誉长袍，系上荣誉腰带。

[let] [ðə; ði] ['trezərər] [peɪ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈtælənt][ʌv; əv][ɡoʊld] .
Let the treasurer pay him a talent of gold .
让 这 财务主管 支付 他 一个 天赋 的 金子 。

让司库付给他——他连得金子。

[let] [maɪ] ['sɜ:rvənt] ['ɑːnər] [hɪm; ɪm] .
Let my servants honour him .
让 我的 仆人 荣誉 他 。

让我的仆人尊崇他。

[let] [ðoʊz] [hu:] [mɑ:k] [æt; ət][hɪm; ɪm][bi:; bi] [ɪm'peɪld] .
Let those who mock at him be impaled .
让 那些 WHO 嘲笑 在 他 是 刺穿 .

凡嘲笑他的人，都应被钉在木桩上。

[ænd; ænd] [ðɪs] [aɪ] [prə'kleɪm] [æz; əz][maɪ] [dɪ'kri:] .
And this I proclaim as my decree .
和 这 我 宣布 作为 我的 法令 .

我将此作为我的法令宣告。

" [wʌt] ['fɑ:lʊəd] ['glɔ:kɑ:n] [wʌz; wəz] [tu:] [brɪ'wɪldərd] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] ['klɪrli] .
" **What followed Glaucon was too bewildered to recall clearly .**
" 什么 随后 海绿石 曾是 也 困惑 到 记起 清楚地 .

“格劳孔之后发生的事情太过混乱，以至于他无法清楚地回忆起来。”

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [greɪt] ['dʒu:əl] - ['krʌstɪd] [hæt][frʌm; frəm][ðə; ði]
He knew that the archchamberlain lifted the great jewel - crusted hat from the
他 知道 那 这 宫廷侍从 抬起 这 伟大的 宝石 - 结壳 帽子 从 这
['kɪŋz] [hed] [ænd; ænd][set][aɪ 'ti:][ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
king's head and set it on his own for an instant ,
国王的 头 和 放 它 在 他的 自己的 为了 一个 立即的 ,

他知道，大侍从长曾将国王头上那顶镶满宝石的华丽礼帽取下，短暂地戴在自己头上。

[ðæt] [ðeɪ] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['flaʊɪŋ] ['pɜ:rp(ə)][roʊb] , [ænd; ænd] [klɑ:spt] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [weɪst] [ə; eɪ]
that they brought him a flowing purple robe , and clasped about his waist a
那 他们 带来 他 一个 流动 紫色的 长袍 , 和 紧握 关于 他的 腰部 一个
['gəʊldən] [belt] ,
golden belt ,
金的 腰带 ,

他们给他拿来一件飘逸的紫色长袍，并给他系上一条金腰带。

['evri] [lɪŋk] [set][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stoʊn] [ʌv; əv] [praɪs] .
every link set with a stone of price .
每一个 关联 放 和 一个 石头 的 价格 .

每个链环都镶嵌着一颗价值不菲的宝石。

[ðə; ði] [hɔ:l] [ə'roʊz] [ɪn] [mæs] [tu:; tə] [drɪŋk] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:m] [ðə; ði]['sɑ:vrən] [dɪ'lɑɪtɪd] [tu:; tə]
The hall arose en masse to drink to the man whom the sovran delighted to
这 大厅 出现 英文 大众 到 喝 到 这 男人 谁 这 主权 高兴极了 到
['ɑ:nər] .
honour .
荣誉 .

大厅里的人全体起立，向这位君主乐于尊崇的人敬酒。

[[pi: 'dʒɪ:] -]
[**pg 184**]
[页 -]

[第184页]

" [heɪl] !
" **Hail !**
" 冰雹 !

“冰雹！

[θraɪs] [heɪl][tu:; tə][ðə; ði] [bɔ:rd] - !
Thrice hail to the Lord Prexaspes !
三次 冰雹 到 这 主 - ！

三声赞美普雷克萨萨斯佩斯大人！

['dʒʌstli] [rɪ'wɔ:dɪd] [baɪ]['ʌʊər; ɑ:r] ['greɪʃəs] [kɪŋ] !
Justly rewarded by our gracious king !
公正地 奖励 经过 我们的 亲切 国王 ！

这是我们仁慈的国王应得的奖赏！

” [noʊ][mæn][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][hɪz; ɪz] [ˈplɔːdɪt] ,
” No man refused his plaudit ,
” 不 男人 拒绝 他的 喝采 ,

“没有人拒绝他的喝彩，

[ænd; ənd] [ˈɡlɔːkɑːn] [ˈnevər] [nuː] [haʊ] [ˈmeni] [ˈenviəs] [ˈkɔːtiːəz] [tʃɪrd] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər][lɪps]
and Glaucou never knew how many envious courtiers cheered with their lips
和 海绿石 绝不 知道 如何 许多 羡慕 朝臣 欢呼 和 他们的 嘴唇

[ænd; ənd][ɪn][ðər; ðər] [ˈhɑːrts] [ˈmʌtəd] [dɑːrk] [θɪŋz] [əˈɡenst] “ [ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]
and in their hearts muttered dark things against “ the manner in which his
和 在 他们的 心 低声说道 黑暗的 事物 反对 ” 这 方式 在 哪个 他的

[ˈmædʒəsti] [lʌvd] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][ɡɑːd][ænd; ənd] [prəˈmoʊt] [ðɪs] [ˌʌnˈnoʊn] [ˈheliːn] [əˈbʌv] [ðə; ði]
Majesty loved to play the god and promote this unknown Hellene above the
威严 喜爱 到 玩 这 上帝 和 推动 这 未知 希腊 多于 这

[ˈhedz] [ʌv; əv][soʊ] [ˈmeni] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈsʌbdʒekts] .
heads of so many faithful subjects .
头部 的 所以 许多 忠实 主题 .

格劳孔永远不会知道有多少嫉妒的朝臣们在嘴上欢呼，心里却窃窃私语，谴责“陛下喜欢扮演神明，将这位无名的希腊女子捧上神坛，凌驾于众多忠诚的臣民之上”。

” [ˈɡlɔːkɑːn] [hæd; həd] [meɪd] [ɪft] [tuː; tə] [spiːk] [sʌm; səm][wɜːrdz][ʌv; əv][deprəˈkeɪ(ə)n][ænd; ənd] [ˈɡrætɪtuːd]
” Glaucou had made shift to speak some words of deprecation and gratitude
” 海绿石 有 制成 转移 到 说话 一些 字 的 弃用 和 感激

[tuː; tə] [ˈrɔɪəlti] ;
to royalty ;
到 皇室 ;

“格劳孔转而向王室表达了一些谦逊和感激之情；

[hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][wʌz; wəz] [diːpər] [wen] [ðə; ði] [suˈpriːm] [ˈʌər] [led][hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
his bow was deeper when the supreme usher led him away from the
他的 弓 曾是 更深 什么时候 这 最高 引座员 引领 他 离开 从 这

[θroʊn] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi] [əˈproʊtʃt] [aɪ ˈtiː] .
throne than when he approached it .
王座 比 什么时候 他 接近 它 .

当最高侍从领他离开王座时，他的鞠躬比他接近王座时更深。

[æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbæŋkwɪtɪŋ] [hɔːl] , [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][ˈnəʊblmən] ,
As he made his way out of the banqueting hall , a score of noblemen ,
作为 他 制成 他的 方式 出去 的 这 宴会 大厅 , 一个 分数 的 贵族 ,

[ˈkæptɪnz] [ʌv; əv][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] ,
captains of thousands ,
队长 的 数千 ,

当他走出宴会厅时，二十名贵族，千军万马的统帅们，

[ˈoʊvər] - [ˈjuːnəks] , [ænd; ənd] [mɔːr] [treɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [səˈlɑːmɪŋ] , [ˈfɔːnɪŋ] ,
over - eunuchs , and more trailed at his heels , salaaming , fawning ,
超过 - 太监 , 和 更多的 拖着 在 他的 高跟鞋 , 致以问候 , 谄媚 ,

[kənˈɡrætʃuleɪtɪŋ] , [ˈɔːfərɪŋ] [ɔːl] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪs] .
congratulating , offering all manner of service .
祝贺 , 提供 全部 方式 的 服务 .

一群太监，还有更多人跟在他身后，行礼、谄媚、祝贺，并提出各种服务。

[nɔːt][ɑːn][ðə; ði] [deɪz] [ˈfɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈvɪktəri] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪsθmiə] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [hed] [bɪn] [ɪn]
Not on the days following his victory at the Isthmia had his head been in
不是 在 这 天 下列的 他的 胜利 在 这 地峡 有 他的 头 到过 在

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːrl] .
such a whirl .
这样的 一个 旋转 .

在赢得地峡战役后的那几天里，他的思绪从未如此纷乱。

[hiː; hi][ˈhɑːrdli] [hɜːrd] [ðə; ði] [wel] - [ment] [ˈwɔːrniŋ] [wit] [ɑːrtəˈbeɪnəs] , [ðə; ði] [ˈruːd] [oʊld] [vɪˈzɪr] ,
He hardly heard the well - meant warning which Artabanus , the shrewd old vizier ,
他 几乎 听到 这 出色地 - 意思是 警告 哪个 artabanus , 这 精明 老的 维齐尔 ,
他几乎没听到老维齐尔阿尔塔巴努斯那善意的警告，那位老维齐尔是精明的。

[geɪv] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [hɔːl] .
gave as he passed the door of the great hall .
给予 作为 他 通过了 这 门 的 这 伟大的 大厅 .
他经过大厅门口时，递上了一句话。

“ [pleɪ] [ðə; ði] [ɡeɪm] [wel] , [maɪ] [nuː] [bɔːrd] - .
“ **Play the game well , my new Lord Prexaspes .**
” 玩 这 游戏 出色地 , 我的 新的 主 - .
“好好玩游戏吧，我的新领主普雷克萨士佩斯。”

[ðə; ði] [kɪŋ] [kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ][ˈseɪtræp][ɔːr][hiː; hi][kæn; kən][ˈkruːsɪfaɪ][juː; jʊ] .
The king can make you satrap or he can crucify you .
这 国王 能 制作 你 总督 或者 他 能 钉死 你 .
国王可以封你为总督，也可以把你钉在十字架上。

[pleɪ] [ðə; ði] [ɡeɪm] [wel] , [ðə; ði] [steɪks] [ɑːr; ər] [haɪ] .
Play the game well , the stakes are high .
玩 这 游戏 出色地 , 这 赌注 是 高的 .
好好打这场比赛，赌注很高。

“ [ˈniːðər] [dɪd][hiː; hi] [hɪr] [ðə; ði][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [brɪˈtwɪkst] [ˈzɜːksiːz][ænd; ənd][ðə; ði][baʊ; boʊ] - [ˈberər]
“ **Neither did he hear the conversation betwixt Xerxes and the bow - bearer**
” 两者都不 做过 他 听到 这 对话 中间 薛西斯 和 这 弓 - 持有人
[waɪlst] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [kənˈdʌktɪd] [əˈweɪ] .
whilst he was being conducted away .
而 他 曾是 存在 实施 离开 .
“当他被带走时，他也没有听到薛西斯和弓箭手之间的谈话。”

“ [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [wel] [tuː; tə] [ˈɑːnər] [ðɪs] [mæn] , [mɑːrˈdoʊniəs] ? ”
“ **Have I done well to honour this man , Mardonius ?** ”
” 有 我 完毕 出色地 到 荣誉 这 男人 , 马尔多尼乌斯 ? ”
“我是否做得足够好，以表达对这位先生的敬意，马多尼乌斯？”

“ [jɜːr; jər] [ɪˈtɜːrniəti] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [mɔːr] [waɪz] .
“ **Your Eternity was never more wise .**
” 你的 永恒 曾是 绝不 更多的 明智的 .
“你的永恒从未如此睿智。”

[ber] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʌnˈkɔːrtlines] [naʊ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] [ˈtruːθfl] , [ˈʌpraɪt] ,
Bear with his uncourtliness now , for he is truthful , upright ,
熊 和 他的 粗鲁无礼 现在 , 为了 他 是 真实 , 直立 ,
请体谅他现在的无礼，因为他为人诚实正直。

[ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)l][ɪn] [soʊl] — [ˈkwɑːlətɪz] [rer] [ɪn][ə; eɪ] [ˈheliːn] .
and noble in soul — qualities rare in a Hellene .
和 高贵 在 灵魂 — 品质 稀有的 在 一个 希腊 .
并且拥有高尚的灵魂——这种品质在希腊人中很少见。

[ɡɪv] [ˌem ˈiː][bʌt; bət] [taɪm] .
Give me but time .
给 我 但 时间 .
给我点时间。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈwɜːrði] [ˈpɜːrʒn] [ɪnˈdiːd] . “
I will make him a worthy Persian indeed . ”
我 将要 制作 他 一个 值得 波斯语 的确 . ”
我一定会把他培养成一个名副其实的波斯人。

“ [du:] [na:t] [feɪl] [ðer'ɪn] , ” [ˈɔ:rdərd] [ðə; ði] ['ma:nərk] , ” [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ju:θ] [hæz; həz] [sʌt] ['bju:ti] ,
“ **Do not fail therein** , ” **ordered the monarch** , “ **for the youth has such beauty** , ”
“ 做 不是 失败 其中 , ” 订购 这 君主 , ” 为了 这 青年 有 这样的 美丽 , ”
“不要在这方面失手,”君主命令道, “因为这位年轻人容貌俊美,

[bəuθ][ʌv; əv]['bɑ:di][ænd; ənd][maɪnd] , [aɪ][eɪ 'em] [gri:vɪd] [hi; hi][wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn] ['æθənz] .
both of body and mind , **I am grieved he was born in Athens** .
两个都 的 身体 和 头脑 , 我 是 伤心 他 曾是 出生 在 雅典 .
身心都让我感到悲痛, 因为他出生在雅典。

[jet] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ɔ:rt] [wei] [tu; tə] [wi:n] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [du:md] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l]
Yet there is one short way to wean him from his doomed and miserable
然而 那里 是 一 短的 方式 到 断奶 他 从 他的 注定失败 和 悲惨的
[ˈkʌntri] .
country .
国家 .
然而, 有一个快捷的方法可以让他脱离他那注定毁灭、悲惨的国家。

“ [ˌpi: 'dʒi:] -]
“ [**pg 185**]
“ [页 -]
“[第 185 页]

“ [wɪl] [ɑ:m'nɪpətəns] [bʌt; bət] [neɪm] [aɪ 'ti:] ? ”
“ **Will Omnipotence but name it ?** ”
“ 将要 全能 但 姓名 它 ? ”
“全能者会说出它的名字吗? ”

“ [sɜ:rtʃ] [aʊt][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['pɜ:rʒn] [waɪf] , [noʊ] ,
“ **Search out for him a Persian wife** , **no** , ”
“ 搜索 出去 为了 他 一个 波斯语 妻子 , 不 , ”
“给他找个波斯妻子, 不,

[θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [waɪvz] — [ɔ:l'dʊʊ] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [ðɪ:z] ['wɪtləs] ['gri:ks] [ɪz]
three or four wives — although I have heard the custom of these witless Greeks is
三 或者 四 妻子们 — 虽然 我 有 听到 这 风俗 的 这些 愚蠢 希腊人 是
[tu; tə][bi; bi]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn] .
to be content with only one .
到 是 内容 和 仅有的 一 .
三四个妻子——虽然我听说这些愚昧的希腊人的习俗是只娶一个妻子。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʃʊɜː] [wei] [tu; tə][tɜ:rn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ðæn; ðən] [ðæt] . ”
There is no surer way to turn his heart than that . ”
那里 是 不 确定 方式 到 转动 他的 心 比 那 . ”
没有比这更能让他心软的办法了。

“ [aɪ] [θæŋk] [jʊr; jər] [ɪ'tɜ:rnəti] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [kə'mændmənt] .
“ **I thank your Eternity for your commandment** . ”
“ 我 感谢 你的 永恒 为了 你的 诫命 . ”
“我感谢永恒赐予我的诫命。”

[aɪ 'ti:][[æɪ; fəl][na:t][bi; bi] [fər'ga:tɪn] .
It shall not be forgotten .
它 将 不是 是 被遗忘的 .
此事不会被遗忘。

“ [mə:r'doʊniəs] [boʊd] [hɪm'self] .
“ **Mardonius bowed himself** . ”
“ 马尔多尼乌斯 鞠躬 他自己 . ”
马尔多尼乌斯鞠了一躬。

[ˈzɜːksɪːz] [kɔːld] [fɔːr; fər] [mɔːr] [waɪn] .
Xerxes called for more wine .
薛西斯 称为 为了 更多的 葡萄酒 .

薛西斯下令要更多的酒。

[ðə; ði] [fiːst] [ˈlæstɪd] [leɪt] [ænd; ənd] [ˈendɪd] [ɪn][æn; ən][ˈɔːrdʒi] .
The feast lasted late and ended in an orgy .
这 盛宴 持续 晚的 和 结束 在 一个 狂欢 .

宴会持续到很晚，最后以一场狂欢结束。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 186]
[页 -]

[第186页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks.viːˈaɪ.aɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

[ðə; ði] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [baɪ] [rɒkˈsænə]
THE CHARMING BY ROXANA
这 迷人 经过 罗克萨娜

罗克萨娜的迷人之处

- [ˈbɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][laɪf] [eɪbd] [ænd; ənd] [floʊd] .
Glaucon's longing for the old life ebbed and flowed .
- 渴望 为了 这 老的 生活 退潮 和 流动 .

格劳孔对过去生活的怀念时而强烈，时而消退。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [rɪˈtɜːrɪn] [ʌv; əv] [ˈmeməri] [ˈmædənd] [hɪm; ɪm] .
Sometimes the return of memory maddened him .
有时 这 返回 的 记忆 疯狂的 他 .

有时，记忆的恢复会让他发狂。

[huː] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] ? — [hæd; həd] [ˈfɔːrdʒd] [ðæt] [ˈdæmɪŋ] [ˈletər] [ænd; ənd] [ðen] [hɪd][ˌaɪ ˈtiː]
Who had done it ? — had forged that damning letter and then hid it
WHO 有 完毕 它 ? — 有 锻造 那 令人震惊的 信 和 然后 隐藏 它
[wɪð; wɪθ] - ?
with Seuthes ?
和 - ?

是谁做的？ ——是谁伪造了那封罪证确凿的信，然后把它藏在了塞乌特斯那里？

[θəˈmɪstəkliːz] ?
Themistocles ?
地米斯托克利 ?

地米斯托克利？

[ɪmˈpɑːsəb(ə)] .
Impossible .
不可能的 .

不可能的。

[ˈdeməˌkræts] ? — “ [ðə; ði] [frend] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [hɑːrt] [noʊ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
Democrates ? — “ the friend with the understanding heart no less than a
民主人士 ? — “ 这 朋友 和 这 理解 心 不 较少的 比 一个
[ˈbrʌðər] [dɪr] , “ [æz; əz][ˈhoʊməɹ] [sed] ?
brother dear , “ as Homer said ?
兄弟 亲爱的 , “ 作为 荷马 说 ?

民主党人？ ——正如荷马所说，“拥有善解人意的心的朋友，不亚于亲爱的兄弟”？

[mɔːr] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] .
More impossible .
更多的 不可能的 .

更不可能。

[æn; ən] [ʌnˈnoʊn] [ˈenəmi] , [ðen] , [hæd; həd][ˈstoʊlən][ðə; ði] [fli:t] [ˈɔːrdər][frʌm; frəm] [θəˈmistəkliːz] ?
An unknown enemy , then , had stolen the fleet order from Themistocles ?
一个 未知 敌人 , 然后 , 有 被盗 这 舰队 命令 从 地米斯托克利 ?
那么, 究竟是哪个不知名的敌人从地米斯托克利手中窃取了舰队的命令呢?

[bʌt; bət] [wʌt] [mæn][hæd; həd] [heitid] [ˈglɔːkɑːn] ?
But what man had hated Glaucón ?
但 什么 男人 有 憎恨 海绿石 ?
但究竟有谁憎恨格劳孔呢?

[wʌn] [ˈænsər] [riˈmeɪnd] , — [ʌnˈwɪtɪŋli] [ðə; ði] [æθli:t] [hæd; həd] [əˈfendɪd] [sʌm; səm][gɑːd] ,
One answer remained , — unwittingly the athlete had offended some god ,
— 回答 剩余 , — 不知不觉 这 运动员 有 被冒犯了 一些 上帝 ,
[fərˈgɑːtn] [sʌm; səm] [vəʊ] ,
forgotten some vow ,
被遗忘的 一些 发誓 ,
还有一个答案——这位运动员无意中触怒了某个神灵, 忘记了某个誓言。

[ɔːr][baɪ] [ɪr] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] [hæd; həd] [əˈweɪkənd] [dɪˈvaɪn] [ˈdʒeləsi] .
or by sheer good fortune had awakened divine jealousy .
或者 经过 透明 好的 财富 有 觉醒 神圣的 妒忌 .
或者纯粹是运气好, 激起了神明的嫉妒。

[pɒˈsaɪdn] [hæd; həd] [bɪn] [ɪmˈplækəbl] [tɔːrd] [oʊˈdɪsiəs] , [əˈθiːnə] [tɔːrd] [ˈhektər] , [ˈɑːrtəməs] [tɔːrd]
Poseidon had been implacable toward Odysseus , Athena toward Hector , Artemis toward
波塞冬 有 到过 冷酷无情 朝向 奥德修斯 , 雅典娜 朝向 赫克托 , 阿尔忒弥斯 朝向
[ˈnaɪəubi] ,
Niobe ,
尼俄柏 ,
波塞冬对奥德修斯毫不留情, 雅典娜对赫克托耳毫不留情, 阿尔忒弥斯对尼俄柏毫不留情。

— [ˈglɔːkɑːn] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [preɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [ˈwelkəm] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈpəːfənz] [maɪt] [nɑːt]
— Glaucón could only pray that his present welcome amongst the Persians might not
— 海绿石 可以 仅有的 祈祷 那 他的 展示 欢迎 在 这 波斯人 可能 不是
[drɔː] [daʊn] [əˈnʌðər] [ˈaʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [ˈhevənz] [ˈæŋgər] .
draw down another outburst of Heaven's anger .
画 向下 其他 爆发 的 天 愤怒 .
格劳孔只能祈祷, 他现在受到波斯人的欢迎, 不会招致上天的又一次愤怒。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] [els] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kiːn] [ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [həˈmaɪəni] .
More than all else was the keen longing for Hermione .
更多的 比 全部 别的 曾是 这 敏锐的 渴望 为了 赫敏 .
最强烈的莫过于对赫敏的思念。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
He saw her in the night .
他 锯 她 在 这 夜晚 .
他夜里看见了她。

[ˈveɪnli] , [əˈmɪdst][ðə; ði] [ˈstɔːrmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] [wɔːr] , [hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər]
Vainly , amidst the storms of the gathering war , he had sought a messenger
徒劳地 , 在.....之中 这 暴风雨 的 这 采集 战争 , 他 有 寻求 一个 信使
[tuː; tə] [ˈæθənz] .
to Athens .
到 雅典 .
在战火纷飞之际, 他徒劳地寻找前往雅典的使者。

[ɪn] [ðɪs] [hiː; hi] [dɜrd] [æsk][noʊ] [help] [frʌm; frəm] [mɑːr'doʊniəs] .

In this he dared ask no help from Mardonius .
在 这 他 敢于 问 不 帮助 从 马尔多尼乌斯 .

这件事上，他不敢向马多尼乌斯求助。

[ðen] [ɔːlmoʊst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bluː] [ə; eɪ] [boʊlt] [fel] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wɪʃ] [tuː; tə] [ter; tɪ(ə)r]

Then almost from the blue a bolt fell that made him wish to tear
然后 几乎 从 这 蓝色的 一个 螺栓 跌倒 那 制成 他 希望 到 撕

[həˈmaɪəni] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

Hermione from his heart .
赫敏 从 他的 心 .

突然间，一道闪电击中了他，让他恨不得把赫敏从心中撕下来。

[ə; eɪ] [ˈkɛɪ.i.ən] [sleɪv] , [ə; eɪ] [ˈtrʌstɪd] [ˈstuːərd] [æt; ət] [ðə; ði] [əˈθiːnjən] [ˈsɪlvər] [maɪnz] [ʌv; əv] [ˈlɔːriəm] ,

A Carian slave , a trusted steward at the Athenian silver mines of Laurium ,
一个 卡里亚人 奴隶 , 一个 可信 管家 在 这 雅典 银 矿井 的 月桂树 ,

一名卡里亚奴隶，是雅典劳里翁银矿一位值得信赖的管家，

[hæd; həd] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [ˈlɪbərti] [ænd; ənd] [ɪˈskeɪpt] [tuː; tə] [ˈsɑːdis] .

had loved his liberty and escaped to Sardis .
有 喜爱 他的 自由 和 逃脱 到 萨迪斯 .

他热爱自由，逃往了撒狄。

[ðə; ði] [ˈpɜːjənz] [ˈkwɛstʃənd] [hɪm; ɪm] [ɪˈgɜːrli] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [nuː] [ɔːl] [ðə; ði]

The Persians questioned him eagerly , for he knew all the
这 波斯人 被质问 他 急切地 , 为了 他 知道 全部 这

波斯人急切地询问他，因为他知道所有的.....

[[piːˈdʒiː] -]

[pg 187]

[页 -]

[第187页]

[ˈgɑːsɪp] [ʌv; əv] [ˈæθənz] .

gossip of Athens .
闲话 的 雅典 .

雅典的八卦。

[glɔːkɑːn] [met] [ðə; ði] [ˈrʌnəweɪ] , [huː] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðen] [huː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,

Glaucon met the runaway , who did not know then who he was ,
海绿石 遇见 这 逃跑 , WHO 做过 不是 知道 然后 WHO 他 曾是 ,

格劳孔遇到了那个离家出走的孩子，当时孩子并不知道他是谁。

[soʊ] [ˈmeni] [griːk] [ˈrefʃʊdʒiːz] [wɜːr; wər] [ɔːlweɪz] [ˈflʌtərɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [kɔːrt] .

so many Greek refugees were always fluttering around the king's court .
所以 许多 希腊语 难民 是 总是 飘动 大约 这 国王的 法庭 .

国王的宫廷里总是挤满了希腊难民。

[ðə; ði] [ˈkɛɪ.i.ən] [toʊld] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] [ˈɑːnər] [fɔːr; fər] [ˈdɛməˌkræts] .

The Carian told of a new honour for Democrates .
这 卡里亚人 讲述 的 一个 新的 荣誉 为了 民主人士 .

卡里亚人讲述了民主党人获得的一项新荣誉。

“ [hiː; hi] [ɪz] [ɪˈlektɪd] [strəˈtiːʌs] [fɔːr; fər] [nekst] [jɪr] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [praʊd] [ˈpeɪtriətɪzəm] .

“ He is elected strategus for next year because of his proud patriotism .
” 他 是 当选 战略 为了 下一个 年 因为 的 他的 自豪的 爱国主义 .

“他因其强烈的爱国情怀而当选为明年的战略家。”

[ðer; ðər] [ɪz] [tɔːk] , [tuː] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈpraɪvət] [bɪt] [ʌv; əv] [ɡʊd] [ˈfɔːrtʃən] . ”

There is talk , too , of a more private bit of good fortune . ”
那里 是 讲话 , 也 , 的 一个 更多的 私人的 少量 的 好的 财富 . ”

还有人说，这其中也包含着一份更为私人的好运。

“ [wʌt] [ɪz][aɪˈti:] ? ”
“ What is it ? ”
“ 什么 是 它 ？ ”

“那是什​​么？ ”

“ [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [səkˈsesf(ə)] [su:t] [tuː; tə] - [ʌv; əv] [iˈluːsɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər]
“ That he has made successful suit to Hermippus of Eleusis for his daughter
“ 那 他 有 制成 成功的 套装 到 - 的 埃琉西斯 为了 他的 女儿
， — [ðə; ði] [ˈwɪdʊʊ] [ʌv; əv] [ˈɡlɔːkɑːn] ，
， — the widow of Glaucōn ，
， — 这 寡妇 的 海绿石 ；

“他成功地向埃琉西斯的赫尔米普斯求婚，娶了他的女儿——格劳孔的遗孀，

[ðə; ði] [ded] [ˈaʊtlɔː] .
the dead outlaw .
这 死的 取缔 ；

死去的亡命之徒。

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [ˈfɑːləʊz] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] [ˈmɔːrniŋ] — [sɜːr] , [juː; jʊ]
They say the marriage follows at the end of the year of mourning — Sir , you
他们 说 这 婚姻 跟随 在 这 结尾 的 这 年 的 丧 — 先生 ， 你
[ɑːr; ər][nɑːt] [wel] ！ “
are not well ! ”
是 不是 出色地 ！ ”

他们说，婚礼是在一年哀悼期结束后举行的——先生，您身体不舒服！

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈbetər] .
“ I was never better .
“ 我 曾是 绝不 更好的 ；

“我的状态从未如此之好。”

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd] [tɜːrɪnd] [ˈæʃ(ə)n] .
“ But the other had turned ashen .
“ 但 这 其他 有 转向 铁青 ；

但另一个人却脸色苍白。

[hiː; hi] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði][ˈkeɪ.ɪ.ən] [əˈbrʌptli] [ænd; ænd] [ʌt] [hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbər] .
He quitted the Carian abruptly and shut himself in his chamber .
他 辞职 这 卡里亚人 突然 和 关闭 他自己 在 他的 房间 ；

他突然离开了卡里亚人，把自己关在房间里。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɡʊd] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːr] [noʊ] [sɔːrd] .
It was good that he wore no sword .
它 曾是 好的 那 他 穿着 不 剑 ；

幸好他没佩剑。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sleɪn] [hɪmˈself] .
He might have slain himself .
他 可能 有 被杀 他自己 ；

他可能自杀了。

[jet] , [hiː; hi] [ˈkɒmjʊːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [wʌz; wəz][aɪˈtiː][nɑːt] [best] ?
Yet , he communed in his heart , was it not best ?
然而 ， 他 公有的 在 他的 心 ， 曾是 它 不是 最好的 ？

然而，他在心中默默交流，难道这不是最好的方式吗？

[wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] [ded] [tuː; tə] [ˈæθənz] ?
Was he not dead to Athens ?
曾是 他 不是 死的 到 雅典 ？

他难道不是雅典的死人吗？

[mʌst; məst] [hə:'maɪəni] [mɔ:rn] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tu:; tə][oʊld][eɪdʒ] ?
Must **Hermione** **mourn** **him** **down** **to** **old** **age** ?

必须 赫敏 哀悼 他 向下 到 老的 年龄 ?

赫敏一定要一直哀悼他到老吗？

[ænd; ənd] [hu:m] ['betər] [kʊd; kəd][fi:; ji] [teɪk] [ðæn; ðən] ['demə,kɹæts] ,
And **whom** **better** **could** **she** **take** **than** **Democrates** ,

和 谁 更好的 可以 她 拿 比 民主人士 ,

她还能找谁呢？当然是民主党人啦！

[ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] ['sækrɪfaɪst] ['i:v(ə)n] ['frendʃɪp] [fɔ:r; fər] [lʌv] [lʌv; əv] ['kʌntri] ?
the **man** **who** **had** **sacrificed** **even** **friendship** **for** **love** **of** **country** ?

这 男人 WHO 有 牺牲 甚至 友谊 为了 爱 的 国家 ?

那个为了爱国甚至牺牲友谊的人？

[ɑ:rtə'beɪnəs] , [ðə; ði] [vɪ'zɪr] , [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [fi:st] [ðæt] [naɪt] .
Artabanus , **the** **vizier** , **gave** **a** **great** **feast** **that** **night** .

artabanus , 这 维齐尔 , 给予 一个 伟大的 盛宴 那 夜晚 .

当晚，宰相阿尔塔巴努斯设宴款待。

[ðeɪ] [dræŋk][ðə; ði] [pledʒ] , “ [ˈvɪktəri] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [dɪ'strʌkʃn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['enəmi] .
They **drank** **the** **pledge** , “ **Victory** **to** **the** **king** , **destruction** **to** **his** **enemies** .

他们 喝 这 保证 , “ 胜利 到 这 国王 , 破坏 到 他的 敌人 .

他们举杯宣誓：“国王必胜，敌人必灭。”

” [ðə; ði][ɒ:ds][ɔ:l] [lʊkt] [ɑ:n] [ˈɡlɔ:kɑ:n] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [tʌtʃ] [ðə; ði][kʌp] .
” **The** **lords** **all** **looked** **on** **Glaucōn** **to** **see** **if** **he** **would** **touch** **the** **cup** .

” 这 领主们 全部 看起来 在 海绿石 到 看 如果 他 会 触碰 这 杯子 .

“众位贵族都注视着格劳孔，看他是否会碰那只杯子。”

[hi:; hi][dræŋk] ['di:pli] .
He **drank** **deeply** .

他 喝 深 .

他痛饮了一番。

[ðeɪ] [ə'plɔ:d] [hɪm; ɪm] .
They **applauded** **him** .

他们 鼓掌 他 .

他们为他鼓掌。

[hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [ɒ:ŋ] [æt; ət][ðə; ði] [waɪn] , [ðə; ði] [sleɪvz] [bɔ:r] [hɪm; ɪm] [hoʊm] ['drʌŋkən] .
He **remained** **long** **at** **the** **wine** , **the** **slaves** **bore** **him** **home** **drunken** .

他 剩余 长的 在 这 葡萄酒 , 这 奴隶 钻孔 他 家 醉 .

他久久地待在酒馆里，奴隶们把他醉醺醺地抬回家。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [mɑ:r'doʊniəs] [sed] ['zɜ:ksi:z] ['ɔ:rdərd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [sɜ:rv] [ɪn][ðə; ði]['kæv(ə)lɹi] [gɑ:rdz] ,
In **the** **morning** **Mardonius** **said** **Xerxes** **ordered** **him** **to** **serve** **in** **the** **cavalry** **guards** ,

在 这 早晨 马尔多尼乌斯 说 薛西斯 订购 他 到 服务 在 这 骑兵 守卫 ,

早上，马多尼乌斯说薛西斯命令他到骑兵卫队服役。

[ə; eɪ][poʊst] [fʊl] [lʌv; əv] ['ɑ:nər] [ænd; ənd] [tʃæns] [fɔ:r; fər][prə'moʊʃ(ə)n] .
a **post** **full** **of** **honour** **and** **chance** **for** **promotion** .

一个 邮政 满的 的 荣誉 和 机会 为了 晋升 .

这是一个充满荣誉和晋升机会的职位。

[ˈɡlɔ:kɑ:n] [dɪd][nɑ:t] [rɪ'zɪst] .
Glaucōn **did** **not** **resist** .

海绿石 做过 不是 抵抗 .

海青没有抵抗。

[mɑːrˈdoʊniəs][sent][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈsɪlvəd] [kwɪˈræs][ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [hɔːrs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steps]
Mardonius sent him a silvered cuirass and a black horse from the steppes
马尔多尼乌斯 发送 他 一个 银色 胸甲 和 一个 黑色的 马 从 这 草原
[ʌv; əv][ˈbæktriə] ,
of Bactria ,
的 细菌 ,

马多尼乌斯从巴克特里亚草原送给他一件银质胸甲和一匹黑马。

— [fli:t] [æz; əz][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] .
— **fleet as the north wind** .
— 舰队 作为 这 北 风 .

迅如北风。

[ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [ˈɑːrmər] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃembər] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][rɒkˈsænə] .
In his new armour he went to the chambers of Artazostra and Roxana .
在 他的 新的 盔甲 他 去 到 这 房间 的 - 和 罗克萨娜 .

他穿着新盔甲去了阿尔塔佐斯特拉和罗克珊娜的房间。

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈnevər] [siːn] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈpænəpli] [brɪfɔːr] .
They had never seen him in panoply before .
他们 有 绝不 已见 他 在 全套装备 前 .

他们以前从未见过他全副武装的样子。

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**pg 188**]
[页 -]

[第188页]

[ˈbrɪliənt] [meɪl] [brɪˈkeɪm] [hɪm; ɪm] [ˈrerli] .
brilliant mail became him rarely .
杰出的 邮件 成为 他 很少 .

他很少收到精彩的邮件。

[ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [wɜːr; wər] [dɪˈlaɪtɪd] .
The ladies were delighted .
这 女士们 是 高兴极了 .

女士们欣喜若狂。

“ [juː; jʊ] [groʊ] [ˈpɜːrʒn] [əˈpeɪs] , [maɪ] [bɔːrd] - , ” — [rɒkˈsænə] [ˈɔːlweɪz] [kɔːld] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz]
“ **You grow Persian apace , my Lord Prexaspes** , ” — **Roxana always called him by his**
“ 你 生长 波斯语 迅速 , 我的 主 - , ” — 罗克萨娜 总是 称为 他 经过 他的
[nuː] [neɪm] [naʊ] ,
new name now ,
新的 姓名 现在 ,

“您波斯语说得真快，我的普雷克萨斯佩斯大人，”——罗克珊娜现在总是用他的新名字称呼他。

— “ [suːn] [wiː; wi][jæl; ʃəl][heɪl][juː; jʊ][æz; əz] - [jʊr; jər] [mægˈnɪfɪsns] - [ðə; ði][ˈseɪtræp][ʌv; əv] [ˈpɑːrθiə] [ɔːr]
— “ **soon we shall hail you as ' your Magnificence ' the satrap of Parthia or**
— “ 很快 我们 将 冰雹 你 作为 - 你的 壮丽 - 这 总督 的 帕提亚 或者
[ˈeɪzə; ˈeɪʃə][ɔːr][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈkɪŋli] [ˈprɑːvɪns] [ɪn][ðə; ði] [iːst] . ”
Asia or some other kingly province in the East . ”
亚洲 或者 一些 其他 王者 省 在 这 东方 . ”

“不久之后，我们将尊称您为‘陛下’，帕提亚、亚洲或其他东方王国的总督。”

“ [aɪ][duː] [wel] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['pɜːrʒn] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ['bɪtərli] , [ʌn'muːvd] [baɪ][ðə; ði][.ædmə'reɪ](ə)n
“ I do well to become Persian , ” he answered bitterly , unmoved by the admiration ”
“ 我 做 出色地 到 变得 波斯语 , ” 他 回答 苦涩地 , 不动 经过 这 钦佩
,
.
.”

“我乐于成为波斯人,”他冷冷地回答, 对人们的赞赏无动于衷。

“ [fɔːr; fər] ['jestərdeɪ] [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [wɪt] [meɪks] [aɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] ['mænɪfɛst] [ðæt] ['glɔːkɑːn]
“ for yesterday I heard that which makes it more than ever manifest that Glaucon ”
“ 为了 昨天 我 听到 那 哪个 制作 它 更多的 比 曾经 显现 那 海绿石
[ðə; ði] [ə'θiːnjən] [ɪz] [ded] .
the Athenian is dead .
这 雅典 是 死的 .

“因为昨天我听到了一些消息, 这些消息比以往任何时候都更加清楚地表明, 雅典人格劳孔已经去世了。”

[ænd; ænd] ['weðər] [hiː; hi][æɪ; ʃəl][ˈevər] [raɪz][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'gen] , [zjuːs; zuːs] ['noʊθ] ; [bʌt; bət][frʌm; frəm]
And whether he shall ever rise to live again , Zeus knoweth ; but from ”
和 无论 他 将 曾经 上升 到 居住 再次 , 宙斯 知道 ; 但 从
[em 'iː][aɪ 'tiː][ɪz][hɪd] .
me it is hid .
我 它 是 隐藏 .

至于他是否能够复活, 宙斯知道; 但我却无从知晓。

“ - [dɪd][nɑːt] [ə'prəʊtʃ] , [bʌt; bət][rɒk'sænə] [keɪm] [nɪr] ,
“ Artazostra did not approach , but Roxana came near ;
“ - 做过 不是 方法 , 但 罗克萨娜 来了 靠近 ,

“阿尔塔佐斯特拉没有靠近, 但罗克萨娜走近了。”

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] ['bʌk(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡoʊldən][ˈɡɜːrdl] — [ðə; ði] [ɡɪft] [ʌv; əv][ˈzɜːksiːz] .
as if to draw the buckle of the golden girdle — the gift of Xerxes .
作为 如果 到 画 这 扣上 的 这 金的 腰带 — 这 礼物 的 薛西斯 .

仿佛要解开金腰带的扣环——那是薛西斯的礼物。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['tɜːrkwɔɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][tɪ'ɑːrə] [ðæt] [baʊnd] [hɜːr; hər][dʒet] - [blæk] [her] ,
He saw the turquoise shining on the tiara that bound her jet - black hair ,
他 锯 这 绿松石 灼灼 在 这 头饰 那 边界 她 喷射 - 黑色的 头发 ;

他看到她头上那顶束着乌黑秀发的头冠闪闪发光,

[ðə; ði] [faɪn] [dɑːrk][ˈprəʊfaɪl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] , [hɜːr; hər] ['delɪkət] ['nɒstrəlz] ,
the fine dark profile of her face , her delicate nostrils ,
这 美好的 黑暗的 轮廓 的 她 脸 , 她 精美的 鼻孔 ,

她精致的深色脸庞轮廓, 她纤细的鼻孔,

[ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv] ['dreɪpəri] [ðæt] [hæf] [rɪ'viːld] [ðə; ði][fɔːrm][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ɡreɪs] .
the sweep of drapery that half revealed the form so full of grace .
这 扫 的 布料 那 一半 揭晓 这 形式 所以 满的 的 优雅 .

飘逸的衣褶半隐半现出优雅的身姿。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['pæsɪŋ] ['frendʃɪp] [ɪn][ðə; ði][toʊn][wɪð; wɪθ] [wɪt] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə]
Was there more than passing friendship in the tone with which she spoke to ”
曾是 那里 更多的 比 通过 友谊 在 这 语气 和 哪个 她 辐 到
[hɪm; ɪm] ?
him ?
他 ?

她和他说话的语气中, 是否不仅仅是普通朋友之间的友谊?

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ˈæθənz] ? ”
“ You have heard from Athens ? ”
“ 你 有 听到 从 雅典 ? ”

“你收到雅典方面的消息了吗? ”

“ [jes] . ”
“ **Yes** . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtaɪdɪŋz] [wɜːr; wər][ˈiːv(ə)l] . ”
“ **And the tidings were evil** . ”
“ 和 这 消息 是 邪恶的 . ”

“而且，这消息是坏消息。”

“ [waɪ] [kɔːl][ðem; ðəm][ˈiːv(ə)l] , [ˈprɪnses] ?
“ **Why call them evil , princess ?**
“ 为什么 称呼 他们 邪恶的 , 公主 ?

“公主，为什么要称他们为邪恶的呢？ ”

[maɪ] [frendz] [ɔːl] [brɪˈliːv] [em ˈiː] [ded] .
My friends all believe me dead .
我的 朋友们 全部 相信 我 死的 .

我的朋友们都以为我已经死了。

[kæn; kən] [ðeɪ] [mɔːrən] [fɔːr; fər][em ˈiː] [fərˈevər] ?
Can they mourn for me forever ?
能 他们 哀悼 为了 我 永远 ?

他们会永远为我哀悼吗？

[ðeɪ] [kæn; kən] [fərˈget] [em ˈiː] , [əˈlæs] !
They can forget me , alas !
他们 能 忘记 我 , 唉 !

唉，他们可以把我忘了！

[mɔːr] [ˈiːzəli] [ðæn; ðən][aɪ][ɪn][maɪ] [ˈloʊnsəmnəs] [kæn; kən] [fərˈget] [ðem; ðəm] . ”
more easily than I in my lonesomeness can forget them . ”
更多的 容易地 比 我 在 我的 孤独 能 忘记 他们 . ”

比起我独自一人，我更容易忘记他们。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈloʊnli] ? ” — [ðə; ði][hænd] [ðæt] [druː] [ðə; ði] [ˈbʌk(ə)l] [wɜːrkt] [ˈsloʊli] .
“ **You are very lonely ?** ” — **the hand that drew the buckle worked slowly** .
“ 你 是 非常 孤独 ? ” — 这 手 那 画 这 扣上 工作 缓慢地 .

“你很孤独吗？”——解开皮带扣的手动作缓慢。

[haʊ] [sɔːft][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [haʊ] [ˈdelɪkətli] [ðə; ði] [naɪ] [sʌn] [hæd; həd] [ˈtɪntɪd] [aɪ ˈtiː] !
How soft it was , how delicately the Nile sun had tinted it !
如何 柔软的 它 曾是 , 如何 轻柔地 这 尼罗河 太阳 有 有色 它 !

它多么柔软啊，尼罗河的阳光把它染成了多么柔和的颜色！

“ [duː][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [frendz] ?
“ **Do you say you have no friends ?**
“ 做 你 说 你 有 不 朋友们 ?

你说你没有朋友吗？

[nʌn] ?
None ?
没有任何 ?

没有任何？

[nɑːt][ɪn][ˈsɑːdis] ?
Not in Sardis ?
不是 在 萨迪斯 ?

不在撒狄？

[nɑːt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpɜːʃənz] ? ”
Not among the Persians ? ”
不是 之中 这 波斯人 ? ”

不是波斯人吗？

“ [aɪ] [sed] [nɑ:t] [ðæt] , [dɪr] [ˈleɪdɪ] , — [bʌt; bət] [wen] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn][hæv; həv] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn]
“ **I said not that , dear lady , — but when can a man have more than one**
“ 我 说 不是 那 , 亲爱的 女士 , — 但 什么时候 能 一个 男人 有 更多的 比 一
[ˈneɪtɪv] [ˈkʌntri] ?
native country ?
本国的 国家 ?

“我可没这么说，亲爱的女士——但是一个人什么时候可以拥有多个祖国呢？”

— [ænd; ənd] [maɪn] [ɪz] [ˈætɪkə] , [ænd; ənd] [ˈætɪkə] [ɪz][fɑ:r] [əˈweɪ] .

— **and mine is Attica , and Attica is far away .**
— 和 矿 是 阿提卡 , 和 阿提卡 是 远的 离开 .

——而我的家乡是阿提卡，阿提卡离我很远。

” [ˌpi: ˈdʒi:ɪ] -]

” [**pg 189**]
” [页 -]

“[第 189 页]

” [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [ˈnevər] [hæv; həv] [əˈnʌðər] ?

“ **And you can never have another ?**
“ 和 你 能 绝不 有 其他 ?

“你再也不能有第二个了吗？”

[kæn; kən] [nu:] [ˈfrendʃɪps] [ˈnevər] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [laɪ] [fərˈevər] [ded] ? ”

Can new friendships never take the place of those that lie forever dead ? ”
能 新的 友谊 绝不 拿 这 地方 的 那些 那 说谎 永远 死的 ? ”

新的友谊永远无法取代那些永远逝去的友谊吗？

“ [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] . ”

“ **I do not know . ”**
“ 我 做 不是 知道 . ”

“我不知道。”

” [ɑ:] , [bɪˈli:v] , [nu:] [hoʊm] , [nu:] [frendz] , [nu:] [ʌv] , [ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈpɑ:səb(ə)l] ,

“ **Ah , believe , new home , new friends , new love , are more than possible ,**
“ 啊 , 相信 , 新的 家 , 新的 朋友们 , 新的 爱 , 是 更多的 比 可能的 ,

“啊，相信我，新家、新朋友、新爱情，都是完全有可能的。”

[wɪl] [ju:; jʊ][bʌt; bət][ˈoʊpən][jʊr; jər] [hɑ:rt] [tu:; tə] [ˈsʌfər] [ðem; ðəm] .

will you but open your heart to suffer them .
将要 你 但 打开 你的 心 到 遭受 他们 .

你愿意敞开心扉去承受这一切吗？

” [ðə; ði] [vɔɪs] [bəʊθ] [θrɪld] [ænd; ənd] [ˈtremblɪd] [naʊ] , [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈsi:st] .

“ **The voice both thrilled and trembled now , then suddenly ceased .**
“ 这 嗓音 两个都 激动不已 和 颤抖 现在 , 然后 突然 停止 .

“那声音时而激动，时而颤抖，然后突然停止了。”

[ðə; ði] [ˈkʌlər] [spræŋ] [ˈɪntu:][rɑ:ksænəs] [ˈfɔ:rhed] .

The colour sprang into Roxana's forehead .
这 颜色 弹簧 进入 罗克萨娜的 前额 .

罗克萨娜的额头上顿时泛起了红晕。

[ˈglɔ:kɑ:n] [boʊd] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər][hænd] .

Glaucon bowed and kissed her hand .
海绿石 鞠躬 和 亲吻 她 手 .

格劳孔鞠躬亲吻了她的手。

[aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][raɪz][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] [ˈveri] [ˈwɪlɪŋli] .

It seemed to rise to his lips very willingly .
它 似乎 到 上升 到 他的 嘴唇 非常 心甘情愿 .

这话似乎很自然地就脱口而出。

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [fer] [hoʊps] .

“ **I thank you for your fair hopes** .

“ 我 感谢 你 为了 你的 公平的 希望 ” .

“感谢你们美好的愿望。”

[fə'wel] .

Farewell .

告别 .

告别。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [went] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][rɑːksənəs] ['prez(ə)ns] ,

“ **That was all he said , but as he went forth from Roxana's presence** ,

“ 那 曾是 全部 他 说 , 但 作为 他 去 前进 从 罗克萨娜的 在场 ,

“他只说了这些，然后就离开了罗克珊娜的视线。”

[ðə; ði] [pæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [brɔːt] [baɪ][ðə; ði]['kɛɪ.i.ən] [siːmd] [les] [kiːn] .

the pang of the tidings brought by the Carian seemed less keen .

这 疼痛 的 这 消息 带来 经过 这 卡里亚人 似乎 较少的 敏锐的 .

卡里亚人带来的消息带来的痛苦似乎没有那么强烈了。

[ðə; ði][həʊsts] ['gæðərd] ['deɪli] .

The hosts gathered daily .

这 主持人 聚集 日常的 .

主办方每天都会聚会。

[ˈzɜːksiːz] [spɛnt] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] ['daɪsɪŋ] , ['hʌntɪŋ] , ['drɪŋkɪŋ] , [ɔːr] [ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Xerxes spent his time in dicing , hunting , drinking , or amusing himself with his

薛西斯 花费 他的 时间 在 切丁 , 打猎 , 喝 , 或者 有趣 他自己 和 他的

[ˈfeɪvərɪt] [baɪ] - [pleɪ] , [wʊd] - ['kɑːrvɪŋ] .

favourite by - play , wood - carving .

最喜欢的 经过 - 玩 , 木头 - 雕刻 .

薛西斯把时间花在掷骰子、狩猎、饮酒，或者用他最喜欢的消遣——木雕——来娱乐自己。

[hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [fjuː] ['sɔːləm] [stɜrt] ['kaʊnslz] ,

He held a few solemn state councils ,

他 握住 一个 很少 庄严 状态 议会 ,

他召开了几次庄严的国事会议，

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrɪn] [ɔːl] [θɪŋz] [ænd; ænd][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['gaɪdɪd] [baɪ]

at which he appeared to determine all things and was actually guided by

在 哪个 他 出现 到 决定 全部 事物 和 曾是 实际上 引导 经过

[ɑːrtə'beɪnəs][ænd; ænd][mɑːr'doʊniəs] .

Artabanus and Mardonius .

artabanus 和 马尔多尼乌斯 .

在那里，他似乎能够决定一切，实际上却受到阿尔塔巴努斯和马多尼乌斯的指导。

[naʊ] , [æt; ət][læst] ,

Now , at last ,

现在 , 在 最后的 ,

现在，终于，

[ɔːl][ðə; ði][kə'lɑːs(ə)l] [mə'ʃiːnəri] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [krʌʃ] [daʊn] ['heləs] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [set] [ɪn]

all the colossal machinery which was to crush down Hellas was being set in

全部 这 庞大 机械 哪个 曾是 到 压碎 向下 希腊 曾是 存在 放 在

['moʊʃ(ə)n] .

motion .

运动 .

所有用来摧毁希腊的庞大机器都已启动。

[ˈɡlɔːkɑːn] [ˈlɜːrnið] [həʊ] [ˈfjuːt(ə)] [wɒz; wəz] - [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈsʌkər] [tuː; tə] [ˈæθənz] [frʌm; frəm]
Glaucōn learned hōw futile was Themistocles's hope of succour to Athens from

海绿石 学习 如何 徒劳 曾是 - 希望 的 救助 到 雅典 从

[ðə; ði] [siˈsiljən] [ˈɡriːks] ,
the Sicilian Greeks ,

这 西西里 希腊人 ,

格劳孔了解到，忒弥斯托克利指望西西里希腊人援助雅典的希望是多么徒劳。

[fɔːr; fər] , — [θærŋks] [tuː; tə] - [ɪndrɪˈfætɪɡəbl̩] [dɪˈplɒʊməsi] ,
for , — thanks to Mardonius's indefatigable diplomacy ,

为了 , — 谢谢 到 - 不懈 外交 ,

多亏了马多尼乌斯不懈的外交努力，

— [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [əˈreɪndʒd] [ðæt] [ðə; ði] [ʌv; əv] [ˈkɑːrθɪdʒ] [[ʊd; ʃəd] [lɔːntʃ] [ə; eɪ] [ˈpaʊər(ə)]
— it was arranged that the Phœnicians of Carthage should launch a powerful

— 它 曾是 安排 那 这 腓尼基人 的 迦太基 应该 发射 一个 强大的

[ˈɑːrməmənt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [siˈsiljən] ,
armament against the Sicilians ,

武器 反对 这 西西里人 ,

——据此安排，迦太基的腓尼基人将对西西里人发动一场强大的军事行动。

[ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] [ˈzɜːksiːz] [dɪˈsendɪd] [ɑːn] [ˈspɑːrtə] [ænd; ənd] [ˈæθənz] .
the same moment Xerxes descended on Sparta and Athens .

这 相同的 片刻 薛西斯 下降 在 斯巴达 和 雅典 .

就在同一时刻，薛西斯入侵了斯巴达和雅典。

[wɪð; wɪθ] [kɑːm] [ˌsætɪsˈfæk(j)ən] [mɑːrˈdoʊniəs] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [kəmˈpliː(j)ən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈefərts] .
With calm satisfaction Mardonius watched the completion of his efforts .

和 冷静的 满意 马尔多尼乌斯 观看 这 完成 的 他的 努力 .

马多尼乌斯平静而满足地看着自己的努力最终完成。

[ɔːl] [wɒz; wəz] [ˈredi] , — [ðə; ði] [ˈɑːrmi] [ʌv; əv] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] , [ðə; ði] [twelv] [ˈhʌndrəd]
All was ready , — the army of hundreds of thousands , the twelve hundred

全部 曾是 准备好 , — 这 军队 的 数百 的 数千 , 这 十二 百

[wɔːr] - [[ɪps] ,
war - ships ,

战争 - 船舶 ,

一切都准备就绪——数十万大军，一千二百艘战舰，

[ðə; ði] [ˈbrɪdʒɪz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈhelɪspɒnt] , [ðə; ði] [kəˈhæŋl̩] [æt; ət] [ˈmaʊnt, ˈɛmˈtiː] . [ˈæθɔːs] .
the bridges across the Hellespont , the canal at Mt . Athos .

这 桥梁 穿过 这 赫勒斯滂海峡 , 这 运河 在 公吨 . 阿索斯 .

横跨赫勒斯滂海峡（阿索斯山运河）的桥梁。

- [ædməˈreɪ(j)ən] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sʌŋ] [ʌv; əv] [ɡoʊbriːəz] [ɡruː] [əˈpeɪs] .
Glaucōn's admiration for the son of Gobryas grew apace .

- 钦佩 为了 这 儿子 的 戈布里亚斯 生长 迅速 .

格劳孔对戈布里亚斯之子的钦佩之情与日俱增。

[ˈzɜːksiːz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈaʊtwərd] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈtæk] [ɑːn] [ˈheləs] .
Xerxes was the outward head of the attack on Hellas .

薛西斯 曾是 这 向外 头 的 这 攻击 在 希腊 .

薛西斯是进攻希腊的外在指挥官。

[mɑːrˈdoʊniəs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [soʊl] .
Mardonius was the soul .

马尔多尼乌斯 曾是 这 灵魂 .

马尔多尼乌斯是灵魂人物。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 190]
[页 -]

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈaɪdl][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑ:rmɪ] — [ɪts] [best] [ˈɑ:rtʃər] [ænd; ənd][ˈraɪdər] .
He was the idol of the army — its best archer and rider .
他 曾是 这 偶像 的 这 军队 — 它是最好的 射手 和 骑士 .
他是军队的偶像——军队中最优秀的弓箭手和骑兵。

[ʌnˈlaɪk] [hɪz; ɪz] [pɪrɪz] , [hi:; hi] [meɪnˈteɪnd] [noʊ][hju:dʒ][ˈhæərəm][ʌv; əv] [ˈdʒeləs] [ˈkɒŋkjəˌbeɪnz] [ænd; ənd]
Unlike his peers , he maintained no huge harem of jealous concubines and
与此不同 他的 同龄人 , 他 维持 不 巨大的 后宫 的 嫉妒的 妾室 和
[kənˈspaɪərɪŋ] [ˈju:nəks] .
conspiring eunuchs .
阴谋 太监 .
与同辈人不同，他没有维持庞大的后宫，没有嫉妒成性的妾室和阴谋诡计的太监。

- [hi:; hi] [ˈwə:ʃɪp] .
Artazostra he worshipped .
- 他 崇拜 .
他崇拜阿尔塔佐斯特拉。

[rɒkˈsænə][hi:; hi] [lʌvd] .
Roxana he loved .
罗克萨娜 他 喜爱 .
他深爱着罗克珊娜。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] .
He had no time for other women .
他 有 不 时间 为了 其他 女性 .
他根本没时间和其他女人交往。

[noʊ] [ˈsɜ:rvənt] [ʌv; əv][ˈzɜ:ksi:z] [si:md] [ˈaʊtwərdli] [mɔ:r] [əˈbi:diənt] [ðæn; ðən][hi:; hi] .
No servant of Xerxes seemed outwardly more obedient than he .
不 仆人 的 薛西斯 似乎 向外 更多的 听话 比 他 .
薛西斯的仆人中，似乎没有谁比他更顺从。

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [hi:; hi] [rɔ:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈɡlɔ:ri] [ʌv; əv] [ˈpɜ:ʃə] .
Night and day he wrought for the glory of Persia .
夜晚 和 天 他 锻 为了 这 荣耀 的 波斯 .
他日夜辛勤劳作，为波斯的荣耀而奋斗。

[ˈðɜrfɔ:r] , [ˈɡlɔ:kɑ:n] [lɒkt] [ɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dred] .
Therefore , Glaucou looked on him with dread .
所以 , 海绿石 看起来 在 他 和 恐惧 .
因此，格劳孔带着恐惧的目光看着他。

[ɪn][hɪm; ɪm] [θəˈmɪstəkli:z] [ænd; ənd] [li:ˌpʰi:dəz] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] [ˈwɜ:rði] [ˈfoʊmən] .
In him Themistocles and Leonidas would find a worthy foe man .
在 他 地米斯托克利 和 列奥尼达 会 寻找 一个 值得 敌人 .
在他身上，地米斯托克利和列奥尼达会发现一个值得尊敬的对手。

[ˈdeɪli] [ˈɡlɔ:kɑ:n] [felt][ðə; ði] [ˈpɜ:rʒn] [ˈɪnfluəns] [ˈsti:lɪŋ] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] .
Daily Glaucou felt the Persian influence stealing upon him .
日常的 海绿石 毛毡 这 波斯语 影响 偷窃 之上 他 .
格劳孔每天都能感受到波斯文化的影响。

[hi:; hi] [gru:] [ˈi:v(ə)n] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [nu:] [neɪm] .
He grew even accustomed to think of himself under his new name .
他 生长 甚至 习惯 到 思考 的 他自己 在下面 他的 新的 姓名 .
他甚至渐渐习惯了用新名字看待自己。

[ˈɡriːks] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] : [dəˈmæɾətəs] , [ðə; ði] [ˈaʊtˌlɔd] “ [hæf] - [kɪŋ] ” [ʌv; əv] [ˈspɑːrtə] ,
Greeks were about him : Demaratus , the outlawed “ half - king ” of Sparta ,
希腊人 是 关于 他 : 德玛拉图斯 , 这 被禁止的 “ 一半 - 国王 ” 的 斯巴达 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [ˈhipiəs] ,
and the sons of Hippias ,
和 这 儿子们 的 希庇亚斯 ,
他周围都是希腊人：被放逐的斯巴达“半国王”德玛拉图斯，以及希庇亚斯的儿子们。

[leɪt] [ˈtaɪrənt][ʌv; əv] [ˈæθənz] .
late tyrant of Athens .
晚的 暴君 的 雅典 .
雅典已故僭主。

[hiː; hi] [skɔːnd] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈrenɪˌgeɪdz] .
He scorned the company of these renegades .
他 被鄙视 这 公司 的 这些 叛逆者 .
他鄙视与这些叛徒为伍。

[jet] [ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [æsk] [hɪmˈself] [werˈɪn] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] , —
Yet sometimes he would ask himself wherein was he better than they , —
然而 有时 他 会 问 他自己 其中 曾是 他 更好的 比 他们 , —
[hæd; həd] — [ækjuˈzeɪ(ə)n] [bɪn] [truː] ,
had Democrates's accusation been true ,
有 - 指控 到过 真的 ,
然而，他有时也会问自己，如果民主党的指控属实，那么他究竟在哪些方面比他们强？

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [æskt] [ə; eɪ] [ˈɡreɪtər] [rɪˈwɔːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɑːrˈberiən] ?
could he have asked a greater reward from the Barbarian ?
可以 他 有 问 一个 更大的 报酬 从 这 野蛮人 ?
他还能向野蛮人索要更高的报酬吗？

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [duː][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ˈbæt(ə)] [hiː; hi] [dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə][æsk][ʌv; əv]
And what he would do on the day of battle he did not dare to ask of
和 什么 他 会 做 在 这 天 的 战斗 他 做过 不是 敢 到 问 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] .
his own soul .
他的 自己的 灵魂 .
至于在决战之日他会做什么，他连自己的灵魂都不敢奢望。

[ˈzɜːksiːz] [left] [ˈsɑːdis] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊst] [əˈmɪdst][ðə; ði] [seɪm] [ˈsplendər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
Xerxes left Sardis with the host amidst the same splendour with which he had
薛西斯 左边 萨迪斯 和 这 主持人在.....之中 这 相同的 辉煌 和 哪个 他 有
[ˈentərd] .
entered .
进入 .
薛西斯离开萨迪斯时，与他进入时一样，风光无限，宾客云集。

[ˈɡlɔːkɑːn] [roʊd] [ɪn][ðə; ði] [laɪf] [ɡɑːrd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ˈrɔɪəltɪ] [ˈfriːkwəntli] ,
Glaucou rode in the Life Guard , and saw royalty frequently ,
海绿石 骑 在 这 生活 警卫 , 和 锯 皇室 频繁地 ,
格劳孔曾是皇家卫队的一员，经常见到皇室成员。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [lʌvd] [tuː; tə] [miːt] [ˈhænsəm] [men] .
for the king loved to meet handsome men .
为了 这 国王 喜爱 到 见面 英俊的 男人 .
因为国王喜欢结识英俊的男子。

[wʌns][hiː; hi][held][ðə; ði][ˈstɪrəp][æz; əz][ˈzɜːksiːz][disˈmaʊntɪd] — [æn; ən][ˈɑːnər][wɪtʃ][prəˈvəʊkt][mʌtʃ]
Once he held the stirrup as Xerxes dismounted — an honour which provoked much
一次 他 握住 这 镫 作为 薛西斯 下马 — 一个 荣誉 哪个 挑衅 很多
[ˈenviəs][ˈgrʌmbliŋ] .
envious grumbling .
羡慕 抱怨 .

他曾扶着马镫，看着薛西斯下马——这引起了许多人的嫉妒和抱怨。

- [ænd; ənd][rɒkˈsænə][ˈtrævlɪd][ɪn][ðer; ðər][kloʊzd][ˈlɪtəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][treɪn][ʌv; əv][ˈwɪmɪn]
Artazostra and Roxana travelled in their closed litters with the train of women
- 和 罗克萨娜 旅行 在 他们的 关闭 幼崽 和 这 火车 的 女性
[ænd; ənd][ˈjuːnəks][wɪtʃ][ˈfaːloʊd][ˈevri][ˈpɜːrʒn][ˈɑːrmi] .
and eunuchs which followed every Persian army .
和 太监 哪个 随后 每一个 波斯语 军队 .

阿尔塔佐斯特拉和罗克珊娜乘坐封闭式轿子，与跟随每支波斯军队的妇女和宦官队伍一起旅行。

[ðʌs][ðə; ði][ˈmɪriədz][roʊld][ˈɑːnwərd][θruː][ˈlɪdiə][ænd; ənd][ˈmisiə] , [ˈdrɪŋkɪŋ][ðə; ði][ˈrɪvəz][draɪ][baɪ]
Thus the myriads rolled onward through Lydia and Mysia , drinking the rivers dry by
因此 这 无数 滚动 向前 通过 莉迪亚 和 密西亚 , 喝 这 河流 干燥 经过
[ðer; ðər][ˈnʌmbərz] ;
their numbers ;
他们的 数字 ;

于是，无数的人涌过吕底亚和密西亚，用他们的人数将河流喝干；

[ænd; ənd][əˈkrɔːs][ðə; ði][ˈɪmɔːrt(ə)l][pleɪnz][ʌv; əv][trɔɪ][pæst][ðæt][ˈɑːrmi][wɪtʃ][wʌz; wəz][ˈdestɪnd]
and across the immortal plains of Troy passed that army which was destined
和 穿过 这 不朽 平原 的 特洛伊 通过了 那 军队 哪个 曾是 注定
[tuː; tə][duː][ænd; ənd][ˈsʌfər][ˈgreɪtər][θɪŋz][ðæn; ðən][wɜːr; wər][rɔːt][brɪˈsaɪd][ðə; ði][ˈpoʊət] - [sʌŋ]
to do and suffer greater things than were wrought beside the poet - sung
到 做 和 遭受 更大的 事物 比 是 锻 旁 这 诗人 - 唱

[ˈsɪmoʊɪs][ænd; ənd][skəˈmændər] ,
Simois and Scamander ,
西莫伊斯 和 斯卡曼德 ,

穿过特洛伊不朽的平原，那支注定要成就和承受比诗人歌颂的西摩伊斯和斯卡曼德所创造的更大的伟业的军队，

[tɪl][æt; ət][læst][ðeɪ][keɪm][tuː; tə][ðə; ði][ˈhelɪspɒnt] , [ðə; ði][ɡriːn]
till at last they came to the Hellespont , the green
直到 在 最后的 他们 来了 到 这 赫勒斯滂海峡 , 这 绿色的

最后他们来到了赫勒斯滂海峡，一片绿意盎然的海域。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**pg 191**]
[页 -]

[第191页]

[ˈrɪvər][ˈsev(ə)n][ˈfɜːrlɔːŋ][waɪd] , [ðæt][ˈsʌndərd][ˈkɒŋkəd][ˈeɪzə; ˈeɪə][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈjɒrəp][jet][tuː; tə]
river seven furlongs wide , that sundered conquered Asia from the Europe yet to
河 七 弗隆 宽的 , 那 分离 征服 亚洲 从 这 欧洲 然而 到
[biː; bi][ˈkɒŋkəd] .
be conquered .
是 征服 .

宽七弗隆的河流，将已征服的亚洲与尚未征服的欧洲分隔开来。

[hɪr][wɜːr; wər][ðə; ði][tuː][ˈbrɪdʒɪz][ʌv; əv][ɪps] , [mɔːr][ðæn; ðən][θriː][ˈhʌndrəd][ɪn][iːtʃ] , [held][baɪ]
Here were the two bridges of ships , more than three hundred in each , held by
这里 是 这 二 桥梁 的 船舶 , 更多的 比 三 百 在 每个 , 握住 经过
[ˈdʒaɪənt][ˈkeɪbəlz] ,
giant cables ,
巨大的 电缆 ,

这里有两座舰桥，每座舰桥上都停泊着三百多艘船只，由巨大的缆绳支撑着。

[ænd; ʌnd] [wɪtʃ] [ʌp'bo:(r)] [ə; eɪ][fɜ:rm] ['ɜ:rθn] [rouəd] , [prə'tektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [haɪ] ['bʊlwɜ:rk] ,
and which upbore a firm earthen road , protected by a high bulwark ,
和 哪个 上井 一个 公司 土 路 , 受保护 经过 一个 高的 堡垒 ,
其上架设了一条坚固的土路, 并由高高的护墙保护。

[ðæt] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [ænd; ʌnd][kæməlz] [maɪt] [teɪk] [noʊ] [fraɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɔ:tər] .
that the horses and camels might take no fright at the water .
那 这 马匹 和 骆驼 可能 拿 不 惊吓 在 这 水 .
以免马和骆驼害怕水。

[hɪr] , [ˈɔ:lsou] , [ðə; ði] [fli:t] [met][ðem; ðəm] , — [ðə; ði] ['ɑ:məmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] ,
Here , also , the fleet met them , — the armaments of the East , Phoenicians ,
这里 , 还 , 这 舰队 遇见 他们 , — 这 军备 的 这 东方 , 腓尼基人 ,
[sɪ'liʃənz] , [i'dʒɪpɪnz] , [ˈsɪpriən] ,
Cilicians , Egyptians , Cyprians ,
西里西亚人 , 埃及人 , 塞浦路斯人 ,
在这里, 舰队也与他们相遇了——东方的军队, 腓尼基人、西里西亚人、埃及人、塞浦路斯人,

— [mɔ:ɹ] ['traɪri:m] [ænd; ʌnd][træn'spɔ:ts, 'trænsɔ:ts][ðæn; ðən][hæd; həd][ˈevər] [bɪfɔ:ɹ] ['rɪdn̩] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
— more triremes and transports than had ever before ridden upon the
— 更多的 三列桨战船 和 运输 比 有 曾经 前 骑 之上 这
[ˈsi:z] .
seas .
海域 .
—比以往任何时候都多的三列桨战船和运输船航行在海上。

[ænd; ʌnd][æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ɔ:l] [ðɪs] ['paʊər] , [ɔ:l] [də'rektɪd] [baɪ][wʌn] [wɪl] , [ˈglɔ:kɑ:n] [gru:] [ˈi:v(ə)n] [mɔ:ɹ]
And as he saw all this power , all directed by one will , Glaucon grew even more
和 作为 他 锯 全部 这 力量 , 全部 指导 经过 一 将要 , 海绿石 生长 甚至 更多的
[dɪ'spɑ:ndənt] .
despondent .
沮丧的 .
看到这一切力量都由一个人的意志所掌控, 格劳孔变得更加沮丧。

[haʊ] [kʊd; kəd][ˈpju:ni] , [ˈfækʃ(ə)n - [rent] ['heləs] [ber] [ʌp] [ə'genst] [ðɪs] [maɪt] ?
How could puny , faction - rent Hellas bear up against this might ?
如何 可以 弱小 , 派 - 租 希腊 熊 向上 反对 这 可能 ?
弱小的、派系林立的希腊, 怎能抵挡得住这股强大的力量?
[ˈoʊnli] [wen] [hi:; hi] [lʊkt] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɪriədz] ['pæsiŋ] ,
Only when he looked on the myriads passing ,
仅有的 什么时候 他 看起来 在 这 无数 通过 ,
只有当他看着无数人来人往时,

[ænd; ʌnd] [sɔ:] [haʊ] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [swʌŋ] [lɔ:ŋ] [wɪps] [ænd; ʌnd] [krækt] [ðə; ði] [læʃ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]
and saw how the captains swung long whips and cracked the lash across the
和 锯 如何 这 队长 摇摆 长的 鞭子 和 裂纹 这 睫毛 穿过 这
[bæks] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['spɪrmən] ,
backs of their spearmen ,
背部 的 他们的 长矛兵 ,
看到队长们挥舞着长鞭, 狠狠地抽打着长矛兵的背部。

[æz; əz][ˈoʊvər] ['drɪvn̩] ['kæt(ə)l] , [dɪd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['kʌmfərt] [kʌm] .
as over driven cattle , did a little comfort come .
作为 超过 驱动 牛 , 做过 一个 小的 舒适 来 .
就像被驱赶过度的牛群, 得到了一丝慰藉。
[fɔ:ɹ; fər][hi:; hi] [nu:] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ][ˈfaɪər][ɪn] ['æθənz] [ænd; ʌnd][ˈspɑ:rtə] ,
For he knew there was still a fire in Athens and Sparta ,
为了 他 知道 那里 曾是 仍然 一个 火 在 雅典 和 斯巴达 ,
因为他知道雅典和斯巴达仍有战火燃烧。

[ə; eɪ][ˈfaɪər][nɑ:tɪ][ɪn][ˈsu:sɑ:; -sə][nɔ:rɪ][ɪn][ˈbæbɪlən] ,
一个 火 不是 在 苏萨 也不 在 巴比伦 ,
一场不在苏萨也不在巴比伦发生的火灾

[wɪtʃ] [ˈkɪndld] [fri:] [soʊlz][ænd; ənd] [fri:] [hændz][tu:; tə] [der] [ænd; ənd][du:] [greɪt] [θɪŋz] .
which kindled free souls and free hands to dare and do great things .
哪个 点燃 自由的 灵魂 和 自由的 双手 到 敢 和 做 伟大的 事物 .
这激发了自由的灵魂和自由的双手，使人们敢于冒险并成就伟大的事业。

“ [hu:m] [wɪl] [ðə; ði] [haɪ] [zju:s; zu:s][ˈpra:spər] [wen] [ðə; ði] [sleɪvz] [ʌv; əv][ˈzɜ:ksi:z][stænd] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs]
“ Whom will the high Zeus prosper when the slaves of Xerxes stand face to face
” 谁 将要 这 高的 宙斯 繁荣 什么时候 这 奴隶 的 薛西斯 站立 脸 到 脸
[wɪð; wɪθ][men] ?
with men ?
和 男人 ?
“当薛西斯的奴隶与人类面对面时，至高无上的宙斯又怎能得逞呢？”

” [ə; eɪ] [praʊd] [θɔ:tɪ] , — [bʌt; bət][aɪˈti:] [ˈsi:stɪ] [tu:; tə] [ˈkʌmfərt] [hɪm; ɪm] ,
“ A proud thought , — but it ceased to comfort him ,
” 一个 自豪的 想法 , — 但 它 停止 到 舒适 他 ,
“这曾是一个令他骄傲的想法，——但它不再能给他带来安慰。”

[æz; əz][ɔ:l] [ðæt] [ˌæftərˈnu:n] [hi:; hi] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði][ˈmɑ:rb(ə)] [θroʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ɔ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði]
as all that afternoon he stood near the marble throne of the “ Lord of the
作为 全部 那 下午 他 站立 靠近 这 大理石 王座 的 这 ” 主 的 这
[wɜ:rlɪd] ,
World ,
世界 ,
那天下午，他一直站在“世界之主”的大理石宝座附近。

” [wens] [ˈzɜ:ksi:z] [oʊvərˈlʊkt] [hɪz; ɪz] [ˈmɪrɪədz] [waɪl] [ðeɪ] [faɪld][baɪ] , [wɑ:tɪt] [ðə; ði][ˈreɪsɪz][ʌv; əv]
“ whence Xerxes overlooked his myriads while they filed by , watched the races of
” 何处 薛西斯 被忽视的 他的 无数 尽管 他们 已提交 经过 , 观看 这 种族 的
[swɪft] [ˈtraɪrɪ:m] ,
swift triremes ,
迅速 三列桨战船 ,
“薛西斯从那里俯瞰着他的万千臣民，观看快速的三列桨战船比赛。”

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [praʊd] [əˈʃuərənsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɑ:fəsərz] [ðæt] “ [noʊ] [kɪŋ] [sɪns] [ðə; ði]
and heard the proud assurances of his officers that “ no king since the
和 听到 这 自豪的 保证 的 他的 警官 那 ” 不 国王 自从 这
[bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [taɪm] ,
beginning of time ,
开始 的 时间 ,
他听到军官们自豪地保证说：“自古以来，没有哪个国王能像他一样……”

[nɑ:tɪ] - [ʌv; əv][ˈi:dʒɪpt] , [nɑ:tɪ] [səˈnækərib] [ʌv; əv] [əˈsɪrɪə] , [nɑ:tɪ][ˈsaɪərəs][nɔ:rɪ][ˈdæɪrɪəs] ,
not Thothmes of Egypt , not Sennacherib of Assyria , not Cyrus nor Darius ,
不是 - 的 埃及 , 不是 西那赫里布 的 亚述 , 不是 赛勒斯 也不 达里厄斯 ,
不是埃及的图特摩斯，不是亚述的西拿基立，也不是居鲁士或大流士，

[hæd; həd] [əˈreɪd] [sʌtʃ] [həʊsts][æz; əz][hɪz; ɪz] [ðæt] [deɪ] .
had arrayed such hosts as his that day .
有 排列 这样的 主持人 作为 他的 那 天 .
那天，他安排了像他这样的招待者。

” [ðen] [ˈi:vnɪŋ] [keɪm] .
“ Then evening came .
” 然后 晚上 来了 .
然后，夜幕降临了。

[ˈɡlɔːkɑːn] [wʌz; wəz] , [ˈæftər][hɪz; ɪz][wɔːnt] , [ɪn][ðə; ði] [ˈpraɪvət] [pəˈvɪliən] [ʌv; əv][məːrˈdoʊniəs] ,
Glaucōn **was** , **after** **his** **wont** , **in** **the** **private pavilion** **of** **Mardonius** ,

海绿石 曾是 , 后 他的 惯于 , 在这 私人的 亭 的 马尔多尼乌斯 ,

格劳孔像往常一样待在马尔多尼乌斯的私人凉亭里。

— [ɪtˈself][ə; eɪ] [ˈpæləs] [wɔːld] [wɪð; wɪθ][ˈkrɪmz(ə)n] [ˈtæpəstri] [ɪn] [luː] [ʌv; əv][ˈməːrb(ə)] .
— **itself** **a** **palace walled** **with** **crimson** **tapestry in lieu** **of** **marble** .

— 本身 一个 宫殿 有围墙的 和 赤红 挂毯 在 代替 的 大理石 .

——宫殿本身是用深红色挂毯而非大理石砌成的墙壁。

[hiː; hi][sæt][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈmuːdi] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ,
He **sat** **silent** **and** **moody** **for** **long** ,

他 卫星 沉默的 和 情绪化 为了 长的 ,

他沉默不语, 情绪低落, 久久地坐着。

[ðə; ði] [braɪt] [fens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][baʊ; boʊ] - [ˈberər] [ˈseldəm] [ˈmuːvɪŋ] [hɪm; ɪm]
the **bright** **fence** **of** **the** **ladies or** **of** **the** **bow** - **bearer** **seldom** **moving** **him**

这 明亮的 栅栏 的 这 女士们 或者 的 这 弓 - 持有人 很少 移动 他

[tuː; tə] [ˈænsər] .
to **answer** .

到 回答 .

女士们的明亮栅栏或弓箭手很少能打动他去回应。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst] - [kʊd; kəd] [ɪnˈdɔr] [aɪˈtiː][noʊ] [mɔːr] .
And **at** **last** **Artazostra** **could** **endure** **it** **no** **more** .

和 在 最后的 - 可以 忍受 它 不 更多的 .

最终, 阿尔塔佐斯特拉再也无法忍受了。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**pg** **192**]
[页 -]

[第192页]

“ [wʌt] [hæz; həz][taɪd][jʊr; jər] [tʌŋ] , - ?
“ **What** **has** **tied** **your** **tongue** , **Prexaspes** ?
“ 什么 有 系 你的 舌头 , - ?

“Prexaspes, 是什么让你说不出话来? ”

[ˈʊrli] [maɪ] [ˈbrʌðər] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈplezəntriːz] [hæz; həz][nɑːt] [ɔːrdərd] [ðæt] [aɪˈtiː][biː; bi] [kʌt] [aʊt]
Surely **my** **brother** **in** **one** **of** **his** **pleasantries** **has** **not** **ordered** **that** **it** **be** **cut** **out**

一定 我的 兄弟 在 一 的 他的 客套话 有 不是 订购 那 它 是 切 出去

?
?
?

我哥哥肯定不会在闲聊中吩咐把它剪掉吧?

[jʊr; jər][skɪn][ɪz] [tuː] [fer] [tuː; tə][let][juː; jʊ][biː; bi] [ɪnˈroʊld] [əˈmʌŋst] [hɪz; ɪz] [ˈlɪbiən] [mjuːts] .
Your **skin** **is** **too** **fair** **to** **let** **you** **be** **enrolled** **amongst** **his** **Libyan** **mutēs** .

你的 皮肤 是 也 公平的 到 让 你 是 已注册 在 他的 利比亚 静音 .

你的皮肤太白了, 不能被归入他那些利比亚哑巴之中。

“ [ðə; ði] [ˈheliːn] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpɪtɪf(ə)] [əˈtempt] [æt; ət] [ˈlæftər] .
“ **The** **Hellene** **answered** **with** **a** **pitiful** **attempt** **at** **laughter** .
“ 这 希腊 回答 和 一个 可怜 试图 在 笑声 .

希腊女子用一种可怜兮兮的笑声回答道。

“ [ˈsaɪlənt] , [eɪˈem][aɪ] ?
“ **Silent** , **am** **I** ?
“ 沉默的 , 是 我 ?

“我沉默不语吗? ”

[ðen] ['saɪlənt][br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][eɪ 'em][əd'maɪərɪŋ][jɜ; jər]['noʊb(ə)l] [leɪdi:ʃɪps] [pleɪ] [ʌv; əv][wɪt] .
Then silent because I am admiring your noble ladyship's play of wit .
然后 沉默的 因为 我 是 钦佩 你的 高贵 夫人的 玩 的 有 。

然后我沉默了，因为我正在欣赏您这位高贵女士的机智幽默。

" - [jɒk] [hɜ:ɹ; həɹ] [hed] .
" **Artazostra shook her head .**
" - 摇晃 她 头 。

阿尔塔佐斯特拉摇了摇头。

" [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
" **Impossible .**
" 不可能的 。

“不可能的。

[jɜ; jər] [aɪz] [wɜ:ɹ; wər] [gleɪzd] [laɪk][ðə; ði] [blu:] [ʌv; əv] ['dʒɪpɪn] [bi:dz] .
Your eyes were glazed like the blue of Egyptian beads .
你的 眼睛 是 釉面 喜欢 这 蓝色的 的 埃及人 珠子 。

你的眼神呆滞，如同埃及珠子的蓝色。

[ju:; jʊ][wɜ:ɹ; wər][nɑ:t] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] .
You were not listening to me .
你 是 不是 聆听 到 我 。

你根本没在听我说话。

[ju:; jʊ][wɜ:ɹ; wər] ['si:ɪŋ] [saɪts] [ænd; ənd] ['hɑ:kənɪŋ] [tu:; tə] ['vɔɪsɪz] [fɑ:r] [ə'weɪ] . "
You were seeing sights and hearkening to voices far away . "
你 是 看到 景点 和 倾听 到 声音 远的 离开 。

你看到了远处的景色，听到了远处的声音。

" [ju:; jʊ] [pres] [em 'i:][hɑ:rd] , ['leɪdi] , " [hi:; hi] [kən'fest] ; " [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ['ænsər] ?
" **You press me hard , lady , " he confessed ; " how can I answer ?**
" 你 按 我 难的 , 女士 , " 他 坦白 ; " 如何 能 我 回答 ?
" 夫人，您逼我太紧了，”他坦白道，“我该如何回答呢？ ”

[noʊ][mæn][ɪz]['mæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['roʊvɪŋ] [θɔ:ts] , — [æt; ət] [li:st] , [nɑ:t][aɪ] . "
No man is master of his roving thoughts , — at least , not I . "
不 男人 是 掌握 的 他的 漫游 想法 , — 在 至少 , 不是 我 。

没有人能掌控自己纷乱的思绪——至少我做不到。

" [ju:; jʊ][wɜ:ɹ; wər] ['si:ɪŋ] ['æθənz] .
" **You were seeing Athens .**
" 你 是 看到 雅典 。

你当时看到的是雅典。

[ɑ:ɹ; əɹ][ju:; jʊ][soʊ] [ɪ'hæməɹd] [ʌv; əv][jɜ; jər]['stoʊni] ['kʌntri] [ðæt] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [noʊ] [ʌðər] [lænd]
Are you so enamoured of your stony country that you believe no other land
是 你 所以 坠入爱河 的 你的 石质的 国家 那 你 相信 不 其他 土地
[kæn; kən][bi:; bi][soʊ] [fer] ? "
can be so fair ? "
能 是 所以 公平的 ? "

你是不是太爱你的祖国这片贫瘠的土地，以至于认为没有其他任何地方能比它更美丽？

" ['stoʊni][aɪ 'ti:][ɪz] , ['leɪdi] , — [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [aɪ 'ti:] ,
" **Stony it is , lady , — you have seen it ,**
" 石质 它 是 , 女士 , — 你 有 已见 它 ,

“的确是石头，女士——您已经看到了。”

— [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌn] [laɪk][ðə; ði] [sʌn] [ðæt] [gɪldz][ðə; ði] [ə'kra:pəlɪs] ;
— **but there is no sun like the sun that gilds the Acropolis ;**
— 但 那里 是 不 太阳 喜欢 这 太阳 那 镀金 这 卫城 ；

——但没有哪个太阳能比得上照耀在雅典卫城上的太阳；

[noʊ][bɜ:rdz] [sɪŋ] [laɪk][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [groʊv] [baɪ][ðə; ði] - ;
no birds sing like the nightingales from the grove by the Cephissus ;
不 鸟类 唱歌 喜欢 这 夜莺 从 这 树林 经过 这 - ;

没有哪种鸟能像仙女木树丛中的夜莺那样歌唱；

[noʊ] [tri:z] [spi:k] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:lɪvz] [æt; ət] [kə'leɪnəs] ,
no trees speak with the murmur of the olives at Colonus ,
不 树木 说话 和 这 低语 的 这 橄榄 在 结肠 ,

科罗诺斯的橄榄树，没有哪棵树会发出那样的低语。

[ɔ:r][ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] [sloʊp] [æt; ət] ['ɪlu:sɪs] - [baɪ] - [ðə; ði] - [si:] .
or on the hill slope at Eleusis - by - the - Sea .
或者 在 这 爬坡道 坡 在 埃琉西斯 - 经过 - 这 - 海 .

或者在海滨埃琉西斯的山坡上。

[aɪ][kæn; kən] ['ænsər] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] ['hoʊmər] , [ðə; ði] ['sɪŋər] [ʌv; əv] ['heləs] ,
I can answer you in the words of Homer , the singer of Hellas ,
我 能 回答 你 在 这 字 的 荷马 , 这 歌手 的 希腊 ,

我可以用希腊歌王荷马的话来回答你：

[ðə; ði] [wɜ:rdz] [hi:; hi] [sets] [ɑ:n][ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɑ:ndərər] [ænd; ɛnd] ['aʊtkæst] ,
the words he sets on the tongue of a wanderer and outcast ,
这 字 他 套 在 这 舌头 的 一个 流浪者 和 被排斥者 ,

他把这些话赋予了一个流浪者和被遗弃者，

['i:v(ə)n] [æz; əz] [aɪ] . - [ə; eɪ] ['rʌɡɪd] [lənd] , [jet] [nɜ:rs] [ʌv; əv] ['noʊb(ə)] [men] ,
even as I . ' A rugged land , yet nurse of noble men ,
甚至 作为 我 . - 一个 崎岖 土地 , 然而 护士 的 高贵 男人 ,

即便是我。“一片崎岖的土地，却是高尚之人的摇篮。”

[ænd; ɛnd][fɔ:r; fər][maɪ'self] [aɪ][kæn; kən] [si:] [nɔ:t] [swi:tər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['mænz] [oʊn] ['kʌntri] . -
and for myself I can see naught sweeter than a man's own country . '
和 为了 我 我 能 看 零 更甜 比 一个 男人的 自己的 国家 . -

就我个人而言，我看不出有什么比自己的祖国更美好的了。

" [ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lənd][hæd; həd] [brɔ:t] [ðə; ði] ['kʌlər] [ɪntu:][ðə; ði] [tʃi:ks] [ʌv; əv]
" The praise of his native land had brought the colour into the cheeks of
" 这 称赞 的 他的 本国的 土地 有 带来 这 颜色 进入 这 脸颊 的

[ðə; ði] [ə'θi:njən] ,
the Athenian ,
这 雅典 ,

“对故土的赞美让这位雅典人脸色红润起来。”

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [roʊz] [tu:; tə] [ɪn'θu:ziæzəm] .
his voice rose to enthusiasm .
他的 嗓音 玫瑰 到 热情 .

他的声音变得激动起来。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [rɒk'sænə] [wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn'tentli] .
He knew that Roxana was watching him intently .
他 知道 那 罗克萨娜 曾是 观看 他 专注地 .

他知道罗克珊娜正目不转睛地看着他。

" ['bjʊ:tɪf(ə)] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] , [dɪr] ['heli:n] , " [ʃi:; ʃi] [spoʊk] ,
" Beautiful it must be , dear Hellene , she spoke ,
" 美丽的 它 必须 是 , 亲爱的 希腊 , " 她 辐 ,

“一定很美，亲爱的海伦，”她说道。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [sæt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['fɒtstʊ:l] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] ,
as she sat upon the footstool below the couch of her brother ,
作为 她 卫星 之上 这 脚凳 以下 这 长椅 的 她 兄弟 ,

她坐在哥哥沙发下面的脚凳上，

“ [ˈjet] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .

“ **yet you have not seen all the world** .

“ 然而 你 有 不是 已见 全部 这 世界 .

“然而，你还没有见过整个世界。”

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ðə; ði] [ˈmɪstɪk] [naɪ] , [ˈmemfɪs] , [θiːbz] , [ænd; ənd][ˈseɪ.ɪs] , [ˈaʊər; ɑːr]

You have not seen the mystic Nile , Memphis , Thebes , and Saïs , our

你 有 不是 已见 这 神秘 尼罗河 , 孟菲斯 , 底比斯 , 和 赛斯 , 我们的

wondrous cities ;

奇妙的 城市 ;

你还没有见过神秘的尼罗河、孟菲斯、底比斯和赛伊斯，我们这些奇妙的城市；

[hæv; həv][nɑːt] [siːn] [haʊ] [ðə; ði] [sʌn] [ˈraɪzɪz][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈdezərt] , [haʊ] [aɪ ˈtiː] [tɜːrnz][ðə; ði]

have not seen how the sun rises over the desert , how it turns the

有 不是 已见 如何 这 太阳 上升 超过 这 沙漠 , 如何 它 转弯 这

我没有见过太阳如何从沙漠升起，如何转动.....

[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[**pg 193**]

[页 -]

[第193页]

[sænd] [hɪlz] [tuː; tə] [red] [ɡoʊld] ,

sand hills to red gold ,

沙 丘陵 到 红色的 金子 ,

沙丘变红金，

[haʊ] [æt; ət] [ˈsʌnset] [ðə; ði] [klɪfs] [ɡloʊ] [laɪk] [wɔːlz] [ʌv; əv][ˈberəl][ænd; ənd][sɑːrd][ænd; ənd][ˈɡoʊldən][ˈdʒæspər]

how at sunset the cliffs glow like walls of beryl and sard and golden jasper

如何 在 日落 这 悬崖 辉光 喜欢 墙壁 的 绿柱石 和 沙丁鱼 和 金的 碧玉

“

日落时分，悬崖峭壁如同绿柱石、红宝石和金色碧玉构成的墙壁般闪耀着光芒。

“ [tel] [ðen] [ʌv; əv][ˈiːdʒɪpt] , ” [sed] [ˈɡlɔːkɑːn] , [ˈklɪrli] [ˈteɪkɪŋ] [ˈpleʒər] [ɪn][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ʌv; əv][hɜːr; hær]

“ Tell then of Egypt , ” said Glaucōn , clearly taking pleasure in the music of her

“ 告诉 然后 的 埃及 , ” 说 海绿石 , 清楚地 采取 乐趣 在 这 音乐 的 她

[voɪs] .

voice .

嗓音 .

“那就讲讲埃及的故事吧，”格劳孔说道，显然很享受她悦耳的嗓音。

“ [nɑːt][tuː; tə] - [naɪ] .

“ Not to - night .

“ 不是 到 - 夜晚 .

“今晚不行。”

[aɪ][hæv; həv] [preɪzd] [aɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] .

I have praised it before .

我 有 赞扬 它 前 .

我之前就称赞过它。

[ˈræðər] [aɪ] [wɪl] [preɪz] [ˈɔːlsou][ðə; ði][roʊz] [ˈvæliz] [ʌv; əv][ˈpəːfə] [ænd; ənd][ˈbæktɹiə] , [ˈwɪðər]

Rather I will praise also the rose valleys of Persia and Bactria , whither

相当 我 将要 称赞 还 这 玫瑰 山谷 的 波斯 和 细菌 , 往哪里去

相反，我还要赞美波斯和巴克特里亚的玫瑰谷，它们通往.....

[mɑːrˈdoʊniəs] [tʊk] [ˌem ˈiː][ˈæftər][maɪ] [dɪr] [ˈfɑːðər] [daɪd] . ”

Mardonius took me after my dear father died . ”

马尔多尼乌斯 采取 我 后 我的 亲爱的 父亲 死亡 . ”

我亲爱的父亲去世后，马多尼乌斯收养了我。

“ [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈɔːlsʊʊ] ? ”
“ Are they very beautiful also ? ”
“ 是 他们 非常 美丽的 还 ？ ”
“ 它们也很漂亮吗？ ”

“ [ˈbjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [ɪˈdʒɪpjənz] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈblesɪd; blest] ,
“ Beautiful as the Egyptian's House of the Blessed ,
“ 美丽的 作为 这 埃及的 房子 的 这 蒙福 ,
“ 美得像埃及的福宫”，

[fɔːr; fər] [ðʊʊz] [huː] [hæv; həv] [pæst] [ðə; ði] [dred] [bɑːr][ʌv; əv][oʊˈsaɪrɪs] ; [ˈbjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [erjɑːnə] -
for those who have passed the dread bar of Osiris ; beautiful as Airyana -
为了 那些 WHO 有 通过了 这 恐惧 酒吧 的 奥西里斯 ； 美丽的 作为 艾瑞亚娜 -
- ,
Væya ,
- ,

对于那些已经通过奥西里斯可怕考验的人来说；美丽如艾瑞亚娜-瓦亚，
[ðə; ði] [hoʊm] [lænd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɛəriənz] , [wens] [ˈɑːhʊrə] - [ˈmæzdə] [sent] [ðem; ðəm] [fɔːrθ] .
the home land of the Aryans , whence Ahura - Mazda sent them forth .
这 家 土地 的 这 雅利安人 , 何处 阿胡拉 - 马自达 发送 他们 前进 .
雅利安人的故乡，阿胡拉·马兹达从那里派遣他们出走。

[ðə; ði] [ˈwɪntəz] [ɑːr; ər] [ɔːrt] , [ðə; ði] [ˈsʌmərz] [braɪt] [ænd; ənd] [lɔːŋ] .
The winters are short , the summers bright and long .
这 冬天 是 短的 , 这 夏天 明亮的 和 长的 .
冬季短暂，夏季漫长而明亮。

[ˈniːðər] [tuː] [mʌtʃ] [reɪn][nɔːr] [ˈbɜːrɪŋ] [hiːt] .
Neither too much rain nor burning heat .
两者都不 也 很多 雨 也不 燃烧 热 .
既不太潮湿也不太炎热。

[ðə; ði][ˈpærədais][baɪ][ˈsɑːdis][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ðem; ðəm] .
The Paradise by Sardis is nothing beside them .
这 天堂 经过 萨迪斯 是 没有什么 旁 他们 .
与它们相比，萨迪斯的《天堂》简直不值一提。

[wʌn] [briːðz] [ɪn][ðə; ði][ˈrouzɪz] , [ænd; ənd] [ˈhɑːrkən] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbʊlbʊl] — [ˈaʊər; ɑːr] [ˈeriən]
One breathes in the roses , and hearkens to the bulbuls — our Aryan
— 呼吸 在 这 玫瑰 , 和 倾听 到 这 白头翁 — 我们的 雅利安
[ˈnaɪtɪŋgeɪl] — [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] .
nightingales — all day and all night long .
夜莺 — 全部 天 和 全部 夜晚 长的 .
人们呼吸着玫瑰的芬芳，聆听着白头翁——我们雅利安夜莺——的鸣叫，日夜不停。

[ðə; ði] [striːmz] [ˈbʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [kuːl] [ˈwɔːtər] .
The streams bubble with cool water .
这 溪流 气泡 和 凉爽的 水 .
溪水潺潺流淌，清凉无比。

[æt; ət][ˈsuːsɑː; -sə][ðə; ði] [ˈpæləs] [ɪz] [ˈfeɪrə] [ðæn; ðən][wɜːrd] [meɪ] [tel] .
At Susa the palace is fairer than word may tell .
在 苏萨 这 宫殿 是 更公平 比 单词 可能 告诉 .
苏萨的宫殿比人们描述的还要漂亮。

[ˈhɪðər] [ðə; ði] [kɔːrt] [kʌmz] [iːtʃ] [ˈsʌməɹ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtiːdiəs] [ˈɡlɔːrɪz] [ʌv; əv][ˈbæbɪlən] .
Hither the court comes each summer from the tedious glories of Babylon .
这里 这 法庭 来 每个 夏天 从 这 乏味 荣耀 的 巴比伦 .
每年夏天，宫廷都会从巴比伦乏味的辉煌中来到这里。

[ðə; ði] ['kɑ:ləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ri:tʃ] [ʌp][tu:; tə] ['hev(ə)n] , [bʌt; bət][noʊ] [wɔ:lz] [en'gɜ:rdəl][ðəm; ðəm] ,
The columns of the palace reach up to heaven , but no walls engirdle them ,
这 列 的 这 宫殿 抵达 向上 到 天堂 , 但 不 墙壁 束腰 他们 ,
[ˈoʊnli] ['kɜ:tənz] [ɡri:n] ,
only curtains green ,
仅有的 窗帘 绿色的 ,

宫殿的柱子直插云霄，但周围没有墙壁，只有绿色的帷幔。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

萨拉米斯的胜利者(A Victor of Salamis)

第12/27页

[waɪt] , [ænd; ənd] [blu:] , — [waɪlst] [ðə; ði] [wɔ:rm] [swi:t] [bri:z] [bloʊz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈðɪðər] [frʌm; frəm]
white , **and** **blue** , — **whilst** **the** **warm** **sweet** **breeze** **blows** **always** **thither** **from**
白色的 , 和 蓝色的 , — 而 这 温暖的 甜的 微风 打击 总是 那里 从
[ɡri:n] [ˈpreəriːz] . "
green **prairies** . "

白色和蓝色——温暖甜美的微风总是从绿色的草原吹向那里。”

" [ju:; jʊ] [drɔ:] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [fer] [æz; əz][ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv] [ˈlɪʒiəm] , [dɪr] [ˈleɪdi] , " [spəʊk] [ˈɡlɔ:kɑ:n] ,
" **You** **draw** **a** **picture** **fair** **as** **the** **plains** **of** **Elysium** , **dear** **lady** , " **spoke** **Glaucōn** ,
" 你 画 一个 图片 公平的 作为 这 平原 的 极乐世界 , 亲爱的 女士 , " 辐 海绿石 ,
"你画的画美得像极乐世界的平原, 亲爱的女士,"格劳孔说道。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ɡeɪz] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [bə:nd] [ɪn][hɜ:rz] ,
his **own** **gaze** **following** **the** **light** **that** **burned** **in** **hers** ,
他的 自己的 目光 下列的 这 光 那 烧伤 在 她的 ,
他的目光追随着她眼中燃烧的光芒,

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [si:k] [ˈrefju:dʒ][ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [kɔ:rt] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ɪts] [ˈbju:ti] .
" **and** **yet** **I** **would** **not** **seek** **refuge** **even** **in** **the** **king's** **court** **with** **all** **its** **beauty** .
" 和 然而 我 会 不是 寻找 避难所 甚至 在 这 国王的 法庭 和 全部它是 美丽 .
"然而, 即便在富丽堂皇的国王宫廷中, 我也不会寻求庇护。"

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [taɪmz] [wen] [aɪ] [ɔ:n] [tu:; tə] [preɪ] [ðə; ði][ɡɑ:d] , - [ɡɪv] [tu:; tə][em ˈi:] [wɪŋz] ,
There **are** **times** **when** **I** **long** **to** **pray** **the** **god** , ' **Give** **to** **me** **wings** ,
那里 是 时代 什么时候 我 长的 到 祈祷 这 上帝 , - 给 到 我 翅膀 ,
有时我渴望向神祈祷: "赐予我翅膀吧。"

[ˈi:g(ə)l] [wɪŋz] [frʌm; frəm] [zu:sɪz] [oʊn] [bɜ:rd] , [ænd; ənd][let][em ˈi:][ɡoʊ][tu:; tə][ðə; ði][ˈendz] [ʌv; əv][ðə; ði]
eagle **wings** **from** **Zeus's** **own** **bird** , **and** **let** **me** **go** **to** **the** **ends** **of** **the**
鹰 翅膀 从 宙斯的 自己的 鸟 , 和 让 我 去 到 这 结束 的 这
[ɜ:rθ] ,
earth ,
地球 ,

让我拥有宙斯神鸟的鹰翼, 让我飞到天涯海角。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][sʌm; səm] [tʃɑ:rmd] [ˈvæli] [aɪ] [meɪ] [faɪnd][æt; ət][læst][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [ˈli:θi]
and **there** **in** **some** **charmed** **valley** **I** **may** **find** **at** **last** **the** **spring** **of** **Lethe**
和 那里 在 一些 迷住了 谷 我 可能 寻找 在 最后的 这 春天 的 忘川
[ˈwɔ:tər] ,
water ,
水 ,

也许在某个迷人的山谷里, 我最终会找到忘川之水的源头。

[ðə; ði][ˈwɔ:tər][ʌv; əv] [fərˈɡetfʌnəs] [ðæt] [ˈɡɪvz] [pi:s] . -
the **water** **of** **forgetfulness** **that** **gives** **peace** . '
这 水 的 健忘 那 给予 和平 . -
带来平静的遗忘之水。

" [rɒk'sænə] [ləkt] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ; [ˈpɪti] [wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] ,
" **Roxana** **looked** **on** **him** ; **pity** **was** **in** **her** **eyes** ,
" 罗克萨娜 看起来 在 他 ; 遗憾 曾是 在 她 眼睛 ,
罗克珊娜看着他, 眼中充满了怜悯。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ˈpleɪzər] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈpɪtɪŋ] .
and he knew he was taking pleasure in her pitying .
和 他 知道 他 曾是 采取 乐趣 在 她 怜悯 .

他知道自己很享受她怜悯他的样子。

“ [ðə; ði][ˈmædʒɪk][ˈwɔ:tər][ju:; jʊ][æsk][ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [drʌŋk] [frʌm; frəm] [ˈgɑ:blət] ,
“ The magic water you ask is not to be drunk from goblets ,
“ 这 魔法 水 你 问 是 不是 到 是 醉 从 高脚杯 ,
“你所求的魔法水不能用高脚杯饮用，

” [,pi: ˈdʒi:] -
” [pg 194]
” [页 -]

“[第 194 页]

[fi:; fi] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] , “ [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɑ:rmɪd] [ˈvæli] [laɪz][ɪn][ðə; ði] [veɪlz] [ʌv; əv][ˈbæktɹiə] ,
she answered him , “ but the charmed valley lies in the vales of Bactria ,
她 回答 他 , “ 但 这 迷住了 谷 谎言 在 这 山谷 的 细菌 ,
她回答说：“但是，那片神奇的山谷位于巴克特里亚的山谷中。”

[ðə; ði] - [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] , - [haɪ] [əˈmɪd] [ˈmaʊntnz] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [ɪˈmɔ:rt(ə)] [snəʊz] .
the ' Roof of the World , ' high amid mountains crowned with immortal snows .
这 - 屋顶 的 这 世界 , - 高的 之中 山脉 加冕 和 不朽 雪 .
“世界屋脊”，高耸于群山之间，群山之巅，终年积雪。

[ˈevri] [gʊd] [tri:] [ænd; ənd] [ˈflaʊər] [ɑ:r; əɹ] [hɪr] , [ænd; ənd] [hɪr] [ˈwaɪndz][ðə; ði] [ˈmɪstɪk] [ˈɑ:ksəs] ,
Every good tree and flower are here , and here winds the mystic Oxus ,
每一个 好的 树 和 花 是 这里 , 和 这里 风 这 神秘 奥克苏斯 ,
这里生长着各种美丽的树木和花朵，神秘的阿姆河也蜿蜒流淌于此。

[ðə; ði] [greɪt] [ˈrɪvər] [ˈswi:pɪŋ] [ˈnɔ:rθwəɹd] .
the great river sweeping northward .
这 伟大的 河 扫荡 向北 .

奔流向北的大河。

[ænd; ənd] [hɪr] , [ɪf] [ˈeniwər] , [ɑ:n][ˈmɑ:zdəz, ˈmæzdəz] [waɪd] , [gri:n] [ɜ:rθ] , [kæn; kən][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] -
And here , if anywhere , on Mazda's wide , green earth , can the trouble -
和 这里 , 如果 任何地方 , 在 马自达的 宽的 , 绿色的 地球 , 能 这 麻烦 -
[tɔ:st] [hæv; həv] [pi:s] . “
tossed have peace . “
抛掷 有 和平 . “

而在这里，在这片马自达广袤的绿色土地上，或许只有饱受磨难的人们才能获得平静。”

“ [ðen] [aɪ ˈti:][ɪz][soʊ] [ˈbju:tɪf(ə)] ？ ” [sed] [ðə; ði] [əˈθi:njən] .
“ Then it is so beautiful ? ” said the Athenian .
“ 然后 它 是 所以 美丽的 ？ ” 说 这 雅典 .

“那它真的很美吗？”雅典人问道。

“ [ˈbju:tɪf(ə)] , “ [ˈænsər] [mɑ:rˈdoʊniəs][ænd; ənd] - [təˈgeðər] .
“ Beautiful , “ answered Mardonius and Artazostra together .
“ 美丽的 , “ 回答 马尔多尼乌斯 和 - 一起 .

“真美，”马多尼乌斯和阿尔塔佐斯特拉异口同声地回答道。

[ænd; ənd][rɒkˈsænə] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈpru:vɪŋ] [nɑ:d][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [ˈbrʌðər] ,
And Roxana , with an approving nod from her brother ,
和 罗克萨娜 , 和 一个 批准 点头 从 她 兄弟 ,
罗克珊娜在哥哥赞许的点头下，

[əˈrouz][ænd; ənd] [krɔ:st] [ðə; ði] [tent] [wer] [hʌŋ] [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)] [hɑ:rp] .
arose and crossed the tent where hung a simple harp .
出现 和 交叉 这 帐篷 在哪里 悬挂 一个 简单的 竖琴 .

他起身穿过帐篷，帐篷里挂着一把简易竖琴。

“ [wɪl] [maɪ] [bɔ:rd] - ['lɪs(ə)n] , ” [ʃi:; ʃi] [æskt] ,
“ **Will my Lord Prexaspes listen** , ” **she asked** ,
“ 将要 我的 主 - 听 , ” 她 问 ,
“普雷克萨斯佩斯大人，您愿意听吗？”她问道。

“ [ɪf] [aɪ] [sɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊmli] [ˈsɒŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɛəriənz][ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [veɪlz]
“ **if I sing him one of the homely songs of the Aryans in praise of the vales**
“ 如果 我 唱歌 他 一 的 这 家常的 歌曲 的 这 雅利安人 在 称赞 的 这 山谷
[baɪ][ðə; ði]['ɑ:ksəs] ?
by the Oxus ?
经过 这 奥克斯斯 ?

“如果我为他唱一首雅利安人赞美阿姆河谷的朴实歌曲呢？”
[maɪ] [skɪl] [ɪz] [smɔ:l] . “
My skill is small . ”
我的 技能 是 小的 . ”

“我的技能很一般。
“ [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [sə'faɪs] [tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][pə:'sefəni; pə-] , ['i:v(ə)n][æz; əz][dɪd][ˈɔ:rfiəs; ˈɔ:r,fjus] ,
“ **It should suffice to turn the heart of Persephone , even as did Orpheus** ,
“ 它 应该 足够了 到 转动 这 心 的 珀耳塞福涅 , 甚至 作为 做过 俄耳甫斯 ,
“ ['ænsər] [ðə; ði] [ə'θi:njən] ,
“ **answered the Athenian** ,
“ 回答 这 雅典 ,
“只要像俄耳甫斯那样，就能打动珀耳塞福涅的心，”雅典人回答道。

[ˈnevər] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .
never taking his gaze from her .
绝不 采取 他的 目光 从 她 .
“他的目光从未离开过她。

[ðə; ði][sɔ:ft] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [læmps] ,
The soft light of the swinging lamps ,
这 柔软的光 的 这 摇摆 灯 ,
“摇曳的灯光柔和地照耀着

[ðə; ði] ['hevi] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fræŋkɪnsens] [wɪtʃ] ['smoʊldər] [ɑ:n][ðə; ði]['breɪzər] ,
the heavy fragrance of the frankincense which smouldered on the brazier ,
这 重的 香味 的 这 乳香 哪个 闷烧 在 这 火盆 ,
“火盆里燃烧的乳香散发出浓郁的香气。

[ðə; ði][dɑ:rk] ['lʌstər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋəz] [aɪz] — [ɔ:l] [held] ['glɔ:kɑ:n] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [spel] .
the dark lustre of the singer's eyes — all held Glaucón as by a spell .
这 黑暗的 光泽 的 这 歌手的 眼睛 — 全部 握住 海绿石 作为 经过 一个 拼写 .
“歌手眼中闪烁的深邃光芒——仿佛施了魔法一般，让格劳孔为之倾倒。

[rɒk'sænə] [strʌk] [ðə; ði][hɑ:rp] .
Roxana struck the harp .
罗克萨娜 击 这 竖琴 .
“罗克萨娜拨动了竖琴。

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [swi:t] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [pli:z] [θrɒbd] [θru:]
Her voice was sweet , and more than desire to please throbbed through
她 嗓音 曾是 甜的 , 和 更多的 比 欲望 到 请 悸动 通过
[ðə; ði] [strɪŋz] [ænd; ənd] [sɔ:ŋ] .
the strings and song .
这 字符串 和 歌曲 .
“她的声音甜美动人，歌声中流露出的不仅仅是取悦他人的渴望。

“ [oʊ][fɑ:r] [ə'weɪ] [ɪz] ['glɑɪdɪŋ]
“ **O far away is gliding**
“ 哦 远的 离开 是 滑翔
“哦，遥远的地方正在滑翔

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] - [stri:m] ,
The pleasant Oxus's stream ,
这 令人愉快的 - 溪流 ,

宜人的阿姆河溪流，

[aɪ] [si:] [ðə; ði] [gri:n] [gleɪdz] ['dɑ:rkliŋ] ,
I see the green glades darkling ,
我 看 这 绿色的 林间空地 黑暗之子 ,

我看到绿色的林间空地渐渐暗了下来。

[aɪ] [si:] [ðə; ði] [kli:r] [pu:lz] [gli:m] .
I see the clear pools gleam .
我 看 这 清除 游泳池 闪耀 .

我看到清澈的池水闪闪发光。

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['bʊlbʊl] ['kɔ:lɪŋ]
I hear the bulbuls calling
我 听到 这 白头翁 呼叫

我听到了白头鹎的叫声

[frʌm; frəm] ['blu:miŋ] [tri:] [tu:; tə] [tri:] .
From blooming tree to tree .
从 盛开 树 到 树 .

从一棵盛开的树到另一棵树。

[weɪv] , [bɜ:rd] , [ænd; ənd] [tri:] [ɑ:r; ər] ['siŋɪŋ] ,
Wave , bird , and tree are singing ,
海浪 , 鸟 , 和 树 是 歌唱 ,

海浪、鸟儿和树木都在歌唱。

- [ə'wei] !
' Away !
- 离开 !

'离开！

[ɑ:] , [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ! -
ah , come with me ! '
啊 , 来 和 我 ! -

啊，跟我来！

“ [baɪ] - [stri:m] [ɪz] ['raɪzɪŋ]
“ By Oxus's stream is rising
” 经过 - 溪流 是 上升

“阿姆河水正在上涨

[gret] ['saɪrəsɪz]['mɑ:rb(ə)l] [hɔ:lz] ;
Great Cyrus's marble halls ;
伟大的 赛勒斯的 大理石 大厅 ;

居鲁士大帝的大理石大厅；

[laɪk] [reɪn][ʌv; əv] ['pjʊrɪst] ['sɪlvər] ,
Like rain of purest silver ,
喜欢 雨 的 最纯净的 银 ,

如同纯净的银雨，

[hɪz; ɪz] ['tɪŋkliŋ] ['faʊnt(ə)n] [fɔ:lz] ;
His tinkling fountain falls ;
他的 叮叮当当 喷泉 瀑布 ;

他的叮咚作响的喷泉倒了；

[,pi: 'dʒi:] - []
[pg 195]
[页 -]

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ku:l] ['vɜ:rd(ə)nt] ['ɑ:rbər]

To his cool verdant arbours
到 他的 凉爽的 葱茏 凉亭

到他那凉爽翠绿的凉亭

[wʌt] [dʒɔɪ][wɪð; wɪθ] [ðɪ:] [tu:; tə] [fli:] .

What joy with thee to flee .
什么 喜悦 和 你 到 逃跑 .

与你一同逃离是多么快乐啊！

[aɪl] [dʒɔɪn][wɪð; wɪθ][bɜ:rd][ænd; ənd][ˈrɪvər] ,

I'll join with bird and river ,
患病的 加入 和 鸟 和 河 ,

我将与鸟儿和河流相伴，

- [ə'weɪ] ！ [rest][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][em 'i:] ！ -

' Away ！ rest there with me ！ '
- 离开 ！ 休息 那里 和 我 ！ -

“走吧！跟我一起在那儿休息！”

“ [fər'get] , [fər'get] [oʊld] ['sɔ:rəʊz] ,

“ Forget , forget old sorrows ,

” 忘记 , 忘记 老的 悲伤 ,

“忘记吧，忘记过去的悲伤吧，

[fər'get] [ðə; ði] [dɪr] [θɪŋz] [lɔ:st] ！

Forget the dear things lost ！
忘记 这 亲爱的 事物 丢失的！

忘记那些失去的美好事物吧！

[ðer; ðər] [kʌmz] [nu:] [pi:s] , [nu:] ['braɪtnəs] ,

There comes new peace , new brightness ,
那里 来 新的 和平 , 新的 亮度 ,

新的和平，新的光明即将到来。

[wen] ['dɑ:ksəm] [weɪvz] [ɑ:r; ər] [krɔ:st] ；

When darksome waves are crossed ；
什么时候 黑暗的 波浪 是 交叉 ；

当黑暗的波浪被穿越时；

[baɪ] - [stri:mz] [ə'baɪdɪŋ] ,

By Oxus's streams abiding ,
经过 - 溪流 遵守 ,

依偎在阿姆河畔，

[frʌm; frəm] [pæŋ] [ænd; ənd] [straɪf] [set] [fri:] ,

From pang and strife set free ,
从 疼痛 和 冲突 放 自由的 ,

从痛苦和纷争中解脱出来，

[aɪl] [ti:tʃ] [ðɪ:] [lʌv] [ænd; ənd] ['glædnəs] , —

I'll teach thee love and gladness , —
患病的 教 你 爱 和 欢乐 , —

我将教你爱与快乐，——

[rest] [ðer; ðər] , [fɔ:r; fər] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][em 'i:] ！

Rest there , for aye , with me ！
休息 那里 , 为了 是的 , 和 我 ！

就在那里安息吧，永远和我在一起！

" [ðə; ði] [laɪt] , [ðə; ði] ['freɪgrəns] , [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [soʊ] ['pregnənt] [wɪð; wɪθ] ['mi:nɪŋ] , [ɔ:l] [rɔ:t] [ə'pɑ:n]

" The light , the fragrance , the song so pregnant with meaning , all wrought upon "

这 光 , 这 香味 , 这 歌曲 所以 孕 和 意义 , 全部 锻 之上

[ˈglɔ:kɑ:n] [ʌv; əv] ['æθənz] .

Glaucōn of Athens .

海绿石 的 雅典 .

“光芒、芬芳、饱含深意的歌声，这一切都献给了雅典的格劳孔。”

[hi:; hi] [felt] [ðə; ði][wɔ:rm] [glɔʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] ;

He felt the warm glow in his cheeks ;

他 毛毡 这 温暖的 辉光 在 他的 脸颊 ;

他感到脸颊发烫；

[hi:; hi] [felt] ['sʌt(ə)l] [hændz] [ˌaʊt'stretʃɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['drɔ:ɪŋ] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] .

he felt subtle hands outstretching as if drawing forth his spirit .

他 毛毡 微妙的 双手 伸展 作为 如果 绘画 前进 他的 精神 .

他感到一双纤细的手伸了出来，仿佛要将他的灵魂拉出来。

[rɑ:ksænəs] [aɪz] [wɜ:r; wər][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][æz; əz][fi:; ji] ['endɪd] .

Roxana's eyes were upon him as she ended .

罗克萨娜的 眼睛 是 之上 他 作为 她 结束 .

说完这句话时，罗克萨娜的目光一直停留在他身上。

[ðer; ðər] [geɪz] [met] .

Their gaze met .

他们的 目光 遇见 .

他们的目光相遇了。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['veri] [fer] , [haɪ] - [bɔ:rn] , ['sensətɪv] .

She was very fair , high - born , sensitive .

她 曾是 非常 公平的 , 高的 - 出生 , 敏感的 .

她肤色白皙，出身高贵，心地善良。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][pʊt] [ə'weɪ] ['glɔ:kɑ:n] [ðə; ði]['aʊtkæst][frʌm; frəm] ['heləs] ,

She was inviting him to put away Glaucōn the outcast from Hellas ,

她 曾是 邀请 他 到 放 离开 海绿石 这 被排斥者 从 希腊 ,

她邀请他把来自希腊的弃儿格劳孔关起来。

[tu:; tə] [brɪ'kʌm] ['bɑ:di][ænd; ənd] [soʊl] - [ðə; ði] ['pɜ:rʒn] , " ['benɪfæktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,

to become body and soul Prexaspes the Persian , " Benefactor of the King ,

到 变得 身体 和 灵魂 - 这 波斯语 , " 恩人 的 这 国王 ,

成为身心合一的波斯人普雷克萨斯佩斯，“国王的恩人”，

" [ænd; ənd] ['ferər] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['glɔ:rɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔŋkərɪŋ] [reɪs] .

" and sharer in all the glories of the conquering race .

和 分享者 在 全部 这 荣耀 的 这 征服 种族 .

并分享胜利种族的一切荣耀。

[ɔ:l][ðə; ði][pæst] [si:md] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz] [ʌn'ri:əl] .

All the past seemed slipping away from him as unreal .

全部 这 过去的 似乎 滑倒 离开 从 他 作为 虚幻 .

过去的一切都仿佛变得不真实，从他身边悄然流逝。

[rɒk'sænə] [stəd] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; hər][dɑ:rk][ɔ:ri'ent(ə)l] ['bjʊ:ti] ;

Roxana stood before him in her dark Oriental beauty ;

罗克萨娜 站立 前 他 在 她 黑暗的 东方 美丽 ;

罗克珊娜站在他面前，她有着东方人特有的深邃美貌；

[hə:'maɪəni] [wʌz; wəz][ɪn] ['æθənz] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] ['mæɪɪdʒ] [tuː; tə]
Hermione was in Athens — and they were giving her in marriage to
赫敏 曾是 在 雅典 — 和 他们 是 给予 她 在 婚姻 到
['dɛməˌkræts] .
Democrates .
民主人士 .

赫敏当时在雅典——他们要把她嫁给民主派人士。

[wʌt] ['wʌndər] [hiː; hi] [felt] [noʊ] ['mæstəri] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ðoʊ] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [kept]
What wonder he felt no mastery of himself , though all that day he had kept
什么 想知道 他 毛毡 不 精通 的 他自己 , 尽管 全部 那 天 他 有 保留
[frʌm; frəm] [waɪn] ?
from wine ?
从 葡萄酒 ?

难怪他一整天都没有喝酒，却仍然无法控制自己？

“ [ə; eɪ]['sɪmp(ə)] [sɔːŋ] , ” [spoʊk] [mɑːr'doʊniəs] , [huː] [siːmd] ['mɑːrvələsli] [pliːzd] [æt; ət][ɔːl][hɪz; ɪz]
“ A simple song , ” spoke Mardonius , who seemed marvellously pleased at all his
“ 一个 简单的 歌曲 , ” 辐 马尔多尼乌斯 , WHO 似乎 奇妙地 高兴 在 全部 他的
['sɪstər] [dɪd] ,
sister did ,
姐姐 做过 ,

“一首简单的歌,”马多尼乌斯说道，他似乎对妹妹所做的一切都感到无比满意。

“ [jet] [nɑːt] ['lækɪŋ] [ɪts] ['swiːtnəs] .
“ yet not lacking its sweetness .
“ 然而 不是 缺乏 它是 甜味 .

“却也不乏甜蜜之处。”

[wɪz; wi] ['ɛəriənz] [ɑːr; ər] [wɪ'dəʊt] [ðə; ði] [ɪ'læbəɾət] ['mjuːzɪk][ðə; ði] ['griːks] [ænd; ənd][ˌbæbə'loʊniːənz] [ə'fekt] .
We Aryans are without the elaborate music the Greeks and Babylonians affect .
我们 雅利安人 是 没有 这 精心制作的 音乐 这 希腊人 和 巴比伦人 影响 .
“
“
”

我们雅利安人不像希腊人和巴比伦人那样拥有精巧的音乐。

“ [sɪm'plɪsəti] [ɪz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['bjʊːti] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [griːk] , [æz; əz] [ɪf] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz]
“ Simplicity is the highest beauty , ” answered the Greek , as if still in his
“ 简单 是 这 最高 美丽 , ” 回答 这 希腊语 , 作为 如果 仍然 在 他的
[træns] ,
trance ,
发呆 ,

“简洁即是最高美,”希腊人回答道，仿佛仍沉浸在恍惚之中。

“ [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [hɪr] [juː'froʒini] , ['fɛɪɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪsɪz] , [sɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]
“ and when I hear Euphrosyne , fairest of the Graces , sing with the voice of
“ 和 什么时候 我 听到 欧佛洛绪涅 , 最公平 的 这 恩典 , 唱歌 和 这 嗓音 的
[ɛrəˌtoʊ] , [ðə; ði] [sɔːŋ] - [kwiːn] ,
Erato , the Song - Queen ,
埃拉托 , 这 歌曲 - 女王 ,

“当我听到最美丽的美惠女神欧佛洛绪涅用歌后厄拉托的声音歌唱时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg 196**]
[页 -]

[第196页]

[aɪ] [groʊ] [ə'freɪd] .
I grow afraid .
我 生长 害怕的 .

我感到害怕。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmɔːrt(ə)] [meɪ] [nɑːt] [hɪr] [θɪŋz] [tuː] [dɪˈvaɪn][ænd; ənd][lɪv; laɪv] .

For a mortal may not hear things too divine and live .
为了 一个 凡人 可能 不是 听到 事物 也 神圣的 和 居住 :

凡人若听闻过于神圣之事，恐怕难以存活。

" [rɒk'sænə] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði][hɑːrp][ænd; ənd] [meɪd] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪˈnɪmɪtəb(ə)] [ɔːrɪ'ent(ə)] ['kəːtɪsɪz] ,
" **Roxana replaced the harp and made one of her inimitable Oriental courtesies** ,
" 罗克萨娜 替换 这 竖琴 和 制成 一 的 她 无比 东方 礼貌 ,

罗克珊娜放下竖琴，行了她独有的东方礼节。

— [ə; eɪ][ˈtɒkən][æt; ət] [wʌns][ʌv; əv] [ˈgrætɪtuːd] [ænd; ənd] [ˈferˈwel] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] .

— a token at once of gratitude and farewell for the evening .
— 一个 令牌 在 一次 的 感激 和 告别 为了 这 晚上 :

——既是表达感谢，也是对今晚的告别。

[ˈglɔːkɑːn] [ˈnevər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [geɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

Glaucōn never took his gaze from her ,
海绿石 绝不 采取 他的 目光 从 她 ,

格劳孔的目光从未离开过她。

[ʌnˈtɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrʌs(ə)] [ænd; ənd] [swiːp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bluː] [gɔːz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɡlaɪdɪd] [aʊt] [ʌv; əv]
until with a rustle and sweep of her blue gauze she had glided out of

直到 和 一个 沙沙 和 扫 的 她 蓝色的 纱布 她 有 滑翔 出去 的

[ðə; ði] [tent] .

the tent .

这 帐篷 :

直到她蓝色的薄纱裙摆窸窣作响地飘动着，她才滑出了帐篷。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ɡlɑːnsɪz] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [baɪ][mɑːrˈdoʊniəs][ænd; ənd] - [brɪˈfɔːr]
He did not see the meaning glances exchanged by Mardonius and Artazostra before

他 做过 不是 看 这 意义 眼神 交换 经过 马尔多尼乌斯 和 - 前

[ðə; ði] [ˈlætər] [left] [ðəm; ðəm] .

the latter left them .

这 后者 左边 他们 :

在阿尔塔佐斯特拉离开之前，他没有看到马多尼乌斯和阿尔塔佐斯特拉之间意味深长的眼神交流。

[wen] [ðə; ði] [tuː] [men][wɜːr; wər][əˈloʊn] , [ðə; ði][baʊ; boʊ] - [ˈberər] [æskt] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] .

When the two men were alone , the bow - bearer asked a question .
什么时候 这 二 男人 是 独自的 , 这 弓 - 持有人 问 一个 问题 :

当两人独处时，持弓者问了一个问题。

" [dɪr] - ,

" **Dear Prexaspes** ,

" 亲爱的 - ,

“亲爱的普雷克萨斯佩斯，

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bles] [ðə; ði] [twelv] [ˈɑːkeɪndʒəlz] [aɪ] [pəˈzes] [soʊ] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ə; eɪ] [ˈsɪstər]
do you not think I should bless the twelve archangels I possess so beautiful a sister

做 你 不是 思考 我 应该 保佑 这 十二 大天使 我 具有 所以 美丽的 一个 姐姐

? "

? "

? "

难道你不认为我应该祝福我拥有的十二位大天使，赐予我如此美丽的妹妹吗？

" [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [fer] ,

" **She is so fair** ,

" 她 是 所以 公平的 ,

她非常公正，

[aɪ] [ˈwʌndər] [ðæt] [zjuːs; zuːs] [dʌz] [nɑːt] [heɪst] [frʌm; frəm] [oʊˈlɪmpəs] [tuː; tə] [ɪnˈθroʊn] [hɜːr; hər][ɪn] [pleɪs]
I wonder that Zeus does not haste from Olympus to enthrone her in place
我 想知道 那 宙斯 做 不是 匆忙 从 奥林匹斯山 到 登基 她 在 地方
[ʌv; əv][ˈhɪərə]
of Hera
的 赫拉

我纳闷宙斯为何不赶紧从奥林匹斯山上下来，拥立她取代赫拉的王位。

" [ðə; ðɪ][baʊ; boʊ] - ['berər] [læft]
" **The bow - bearer laughed**
" 这 弓 - 持有人 笑了

持弓者笑了。

" [noʊ] , [aɪ] [kreɪv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈmɔːrt(ə)] [ˈhʌzbənd]
" **No , I crave for her only a mortal husband**
" 不 , 我 渴望 为了 她 仅有的 一个 凡人 丈夫
“不，我只渴望她能嫁给一个凡人丈夫。”

[ðoʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [ɪn] [ˈpəːjə] , [ɪn] [ˈmiːdiə] , [ɪn][ðə; ðɪ] [waɪd] [iːst]
Though there are few in Persia , in Media , in the wide East
尽管 那里 是 很少 在 波斯 , 在 媒体 , 在 这 宽的 东方 ,
虽然在波斯、米底以及广袤的东方，这样的人并不多见，

[tuː; tə] [huːm] [aɪ] [der] [ɪnˈtrʌst] [hɜːr; hər]
to whom I dare entrust her
到 谁 我 敢 委托 她

我敢把她托付给谁？

[pərˈhæps] , " — [hɪz; ɪz] [læf] [gruː] [ˈlaɪtər] , — " [aɪ] [wʊd] [duː] [wel] [tuː; tə][tɜːrn][maɪ] [aɪz] [ˈwestwərd]
Perhaps , " — his laugh grew lighter , — " I would do well to turn my eyes westward
也许 , " — 他的 笑 生长 打火机 , — " 我 会 做 出色地 到 转动 我的 眼睛 向西
.
:
.

“或许,”他的笑声更轻快了些，“我应该把目光转向西方。”

" [ˈɡlɔːkɑːn] [dɪd][nɑːt] [siː] [rɒkˈsænə] [əˈɡen] [ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [nɔːr][fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈfaːloʊɪŋ]
" **Glaucon did not see Roxana again the next day nor for several following**
" 海绿石 做过 不是 看 罗克萨娜 再次 这 下一个 天 也不 为了 一些 下列的 ,
“第二天，格劳孔就没有再见到罗克珊娜，接下来的几天里也没有。”

[bʌt; bət][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [hiː; hi] [θɔːt] [mʌt] [les] [ɑːn] [həˈmaɪəni] [ænd; ənd][ɑːn] [ˈæθənz]
but in those days he thought much less on Hermione and on Athens
但 在 那些 天 他 想法 很多 较少的 在 赫敏 和 在 雅典
但那时他很少想起赫敏和雅典。

[,piː ˈdʒiː -]
[**pg 197**]
[页 -]

[第197页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks.viːˈɑːrˈɑːɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

- [ˈtrʌblz] [rɪˈtɜːrn]
DEMOCRATES' TROUBLES RETURN
- 麻烦 返回

民主党的麻烦又回来了

[ɔːl] [θruː] [ðæt] [jɪr] [tuː; tə][ɪts] [kloʊz] [ænd; ənd] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ˈsprɪŋtaɪm] [ðə; ði]
All through that year to its close and again to the verge of springtime the
全部 通过 那 年 到 它是 关闭 和 再次 到 这 边缘 的 春天 这
[sʌn] [meɪd] [ˈvaɪələt] [heɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [pjʊr] [ˈfaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [æt; ət] [iˈluːsɪs] - [baɪ] -
sun made violet haze upon the hills and pure fire of the bay at Eleusis - by -
太阳 制成 紫色 阴霾 之上 这 丘陵 和 纯的 火 的 这 湾 在 埃琉西斯 - 经过 -
[ðə; ði] - [siː] .
the - Sea -
这 - 海 .

在那一年里，直到年末，以及春天来临之际，太阳在山丘上投下紫色的薄雾，在海滨埃琉西斯的海湾上投下纯粹的火焰。

[naɪt] [baɪ] [naɪt] [ðə; ði][bɜːrd] [sɔːŋ] [wʊd] [biː; bi] [ˈstɪld] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈɑːlɪvz] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][dɑːrk][ˈwɔːtərz]
Night by night the bird song would be stilled in the old olives along the dark waters
夜晚 经过 夜晚 这 鸟 歌曲 会 是 静止 在 这 老的 橄榄 沿着 这 黑暗的 水
.
:
.

夜复一夜，幽暗水边的老橄榄树丛中，鸟鸣声渐渐消失。

[ðer; ðər] [həˈmaɪəni] [wʊd] [sɪt] [ˈlʊkɪŋ] [ɔːf][ˈɪntuː][ðə; ði] [vɔɪd] ,
There Hermione would sit looking off into the void ,
那里 赫敏 会 坐 寻找 离开 进入 这 空白 ,
赫敏常常坐在那里，望着虚空。

[æz; əz] [ˈmeni] [əˈnʌðər] [ɪn][laɪk] [plaɪt] [hæz; həz][sæt][ænd; ənd] [ˈwaɪəli] [ˈweɪtɪd] ,
as many another in like plight has sat and wearily waited ,
作为 许多 其他 在 喜欢 困境 有 卫星 和 疲劳 等待 ,
就像许多其他处境相同的人一样，他们坐着，疲惫地等待着。

[ˈæskɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [ðə; ði] [ˈkwestʃənz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ˈnevər] [ˈænsər] .
asking of the night and the sea the questions that are never answered .
问 的 这 夜晚 和 这 海 这 问题 那 是 绝不 回答 .
向黑夜和大海提出那些永远无法解答的问题。

[æz; əz][ðə; ði] [beɪ] [ˈʃɪməd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
As the bay shimmered under the light of morning ,
作为 这 湾 闪闪发光 在下面 这 光 的 早晨 ,
晨光洒在海湾上，波光粼粼。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [geɪz] [tɔːrd] [ðə; ði] [braʊn] [krægz][ʌv; əv][ˈsæləmis] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊpən] [bɪˈjɑːnd]
she could gaze toward the brown crags of Salamis and the open Ægean beyond
她 可以 目光 朝向 这 棕色的 峭壁 的 萨拉米香肠 和 这 打开 爱琴海 超过
.
:
.

她可以眺望萨拉米斯岛棕色的峭壁和远处开阔的爱琴海。

[ðə; ði] [weɪvz] [kept] [ðer; ðər] [əˈbaɪdɪŋ] [ˈsiːkrət] .
The waves kept their abiding secret .
这 波浪 保留 他们的 遵守 秘密 .
海浪始终保守着它们的秘密。

[ðə; ði] [tɔːl] [ˈtraɪriːm] , [ðə; ði] [red] - [seɪld] [ˈfɪʒəz] - [ˈboʊts] , [keɪm] [ænd; ənd] [went] [frʌm; frəm][ðə; ði]
The tall triremes , the red - sailed fishers ' boats , came and went from the
这 高的 三列桨战船 , 这 红色的 - 航行 渔民 - 船 , 来了 和 去 从 这
[ˈheɪvnz] [ʌv; əv] [ˈæθənz] ,
havens of Athens ,
避难所 的 雅典 ,
高耸的三列桨战船，也就是挂着红色船帆的渔船，在雅典的港口来来往往。

[bʌt; bət] [hə:'maɪəni] ['nevər][sɔ:] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [hæd; həd] [bɔ:rn] [ə'veɪ] [hɜ:r; hər][ɔ:l] .
but **Hermione** **never** **saw** **the** **ship** **that** **had** **borne** **away** **her** **all** .
但 赫敏 绝不 锯 这 船 那 有 出生 离开 她 全部 .
但赫敏始终没能见到那艘带走她一切的船。

[ðə; ði] [rɔ:r] [ænd; ənd]['skænd(ə)] ['fa:lʊʊŋ] [ðə; ði] [ʌn'mɑ:skɪŋ] [ʌv; əv] ['glɔ:kɑ:n] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns]
The **roar** **and** **scandal** **following** **the** **unmasking** **of** **Glaucōn** **had** **long** **since**
这 吼 和 丑闻 下列的 这 揭露真相 的 海绿石 有 长的 自从
[ə'beɪt] .
abated .
减弱 .

格劳孔身份被揭露后引起的轩然大波和丑闻早已平息。
- — [hɪm'self] [fʊl] [faɪv] ['jɪrz] ['greɪz] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][kəl'æməti] — [hæd; həd]['teɪkən]
Hermippus **— himself** **full** **five** **years** **grayer** **on** **account** **of** **the** **calamity** **—** **had** **taken**
- — 他自己 满的 五 年 灰白 在 帐户 的 这 灾害 — 有 已采取
[hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [ə'gen] [tu:; tə]['kwaɪət] [i'lu:sɪs] ,
his **daughter** **again** **to** **quiet** **Eleusis** ,
他的 女儿 再次 到 安静的 埃琉西斯 ,
赫尔米普斯——他自己也因为这场灾难而白了五岁——带着女儿再次回到了宁静的埃琉西斯。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [les] [tu:; tə][rɪ'maɪnd][hɜ:r; hər][ʌv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)] [naɪt] [æt; ət] [kəl'ɛjnəs] .
where **there** **was** **less** **to** **remind** **her** **of** **that** **terrible** **night** **at** **Colonus** .
在哪里 那里 曾是 较少的 到 提醒 她的 那 糟糕的 夜晚 在 结肠 .
这里没有太多东西会让她想起在科罗诺斯的那个可怕夜晚。

[ʃi:; ʃɪ] [spɛnt] [ðə; ði] ['ɔ:təm] [ænd; ənd] ['wɪntər] [ɪn][æn; ən][ʌn'brʊʊkən] ['ʃædʊʊ] [laɪf] ,
She **spent** **the** **autumn** **and** **winter** **in** **an** **unbroken** **shadow** **life** ,
她 花费 这 秋天 和 冬天 在 一个 未破 阴影 生活 ,
她整个秋天和冬天都过着与世隔绝的阴影生活。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd][oʊld] - [fɔ:r; fər] [kəm'pænjənz] .
with **only** **her** **mother** **and** **old** **Cleopis** **for** **companions** .
和 仅有的 她 母亲 和 老的 - 为了 同伴 .
只有她的母亲和老克利俄珀斯陪伴着她。

['ri:z(ə)nz] [nɑ:t] [jet] [toʊld][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld] [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [hoʊp][ænd; ənd] ['kʌmfərt] .
Reasons **not** **yet** **told** **to** **the** **world** **gave** **her** **a** **little** **hope** **and** **comfort** .
原因 不是 然而 讲述 到 这 世界 给予 她 一个 小的 希望 和 舒适 .
那些尚未公之于众的原因给了她一丝希望和慰藉。

[bʌt; bət][ɪn] [mɪr] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər][dɑ:rk] [klaʊd] [breɪk] , [hɜ:r; hər] ['perənts] [wɜ:r; wər]
But **in** **mere** **desire** **to** **make** **her** **dark** **cloud** **break** , **her** **parents** **were**
但 在 仅仅 欲望 到 制作 她 黑暗的 云 休息 , 她 父母 是
[kən'tɪnʃuəli] ['gɪvɪŋ] [hə:'maɪəni] [peɪn] .
continually **giving** **Hermione** **pain** .
持续 给予 赫敏 疼痛 .

但仅仅因为想要驱散她心中的阴霾，她的父母就不断地让赫敏承受痛苦。
[ʃi:; ʃɪ] [gest] [aɪ'ti:] [lɔ:ŋ] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ['fa:ðəz] [wɪʃɪz] [pæst] [brɪ'ɑ:nd] ['veɪgɪst] [hɪnts] .
She **guessed** **it** **long** **before** **her** **father's** **wishes** **passed** **beyond** **vaguest** **hints** .
她 猜对了 它 长的 前 她 父亲的 愿望 通过了 超过 最模糊 提示 .
早在父亲的意愿以最模糊的暗示形式明确表达之前，她就已经猜到了。

[ʃi:; ʃɪ] [hɜ:rd]
She **heard**
她 听到
她听到

[hɪm; ɪm] [ˈpreɪzɪŋ] [ˈdɛməˌkræts] , [hɪz; ɪz] [zi:l] [fɔːr; fər] [ˈæθənz] [ænd; ənd] [ˈheləs] , [hɪz; ɪz] [fer] [ˈwɜːrldli] **him praising Democrates , his zeal for Athens and Hellas , his fair worldly** 他 赞扬 民主人士 , 他的 热情 为了 雅典 和 希腊 , 他的 公平的 世俗 [ˈprɑːspekts] , **prospects** , 前景 ,

他赞扬民主党人，他对雅典和希腊充满热情，他对美好的未来充满信心。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈniːdɪd] [noʊ][dəˈvaɪnər][tuː; tə] [rɪˈvi:l] - [ˈhɪd(ə)n] [ˈmiːnɪŋ] . **and there needed no diviner to reveal Hermippus's hidden meaning .** 和 那里 需要 不 占卜师 到 揭示 - 隐 意义 . 无需占卜师就能揭示赫尔米普斯的隐藏含义。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [ˌoʊvərˈhɜːrd] - [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [meɪd] . **Once she overheard Cleopis talking with another maid .** 一次 她 无意中听到 - 说 和 其他 女佣 . 她曾无意中听到克利奥帕斯和另一个女仆的谈话。

“ [hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] [hæz; həz][ˈteɪkən][ɑːn] [ˈterəbli] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃər] , **“ Her Ladyship has taken on terribly , to be sure ,** ” 她 夫人 有 已采取 在 可怕 , 到 是 当然 , “夫人承担了非常艰巨的任务，这是毋庸置疑的。”

[bʌt; bət][aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] - [wen] [ə; eɪ][ˈfaɪər][ˈbleɪzɪz] [tuː] [hɑːt] , [aɪ ˈtiː] [bɜːrn] [aʊt] [ˈsɪmpli] [ðə; ði] **but I told her mother ' when a fire blazes too hot , it burns out simply the** 但 我 讲述 她 母亲 - 什么时候 一个 火 火焰 也 热的 , 它 烧伤 出去 简单地 这 [ˈfæstər] . **faster** . 快点 .

但我告诉她母亲，“火烧得太旺，反而会烧得更快。”

- [ˈdɛməˌkræts] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [kənˈsoʊl] [ɪn] [əˈnʌðər] [jɪr] . **“ Democrates is just the man to console in another year . ”** - 民主人士 是 只是 这 男人 到 安慰 在 其他 年 . ” “民主党人正是来安慰我们度过又一年的人。”

“ [jes] , ” [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈwaɪzeɪkər] , “ [ʃiːz] [fɑːr] [tuː] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈprɪti] [tuː; tə] [steɪ] **“ Yes , ” answered the other wiseacre , “ she's far too young and pretty to stay** ” 是的 , ” 回答 这 其他 聪明人 , ” 她是 远的 也 年轻的 和 漂亮的 到 停留 [ʌnˈwedɪd] [ˈveri] [lɔːŋ] . **unwedded very long** . 未婚 非常 长的 . “是的,”另一个自作聪明的人回答说,“她还那么年轻漂亮,不可能一直单身。”

[æfrəˈdɑːti] [ˈdɪdnt] [meɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][sɪt][æz; əz][æn; ən][oʊld] [meɪd] [ˈkɑːrdɪŋ] [wʊl] [ænd; ənd] **Aphrodite didn't make her to sit as an old maid carding wool and** 阿芙洛狄忒 没有 制作 她 到 坐 作为 一个 老的 女佣 卡片整理 羊毛 和 [ˈmʌntʃɪŋ] [biːnz] . **munching beans** . 咀嚼 豆子 .

阿芙洛狄忒并没有让她像个老处女一样坐着梳毛、嚼豆子。

[wʌn] [kæn; kən] [siː] - [ænd; ənd] - [ˈpɜːrəs] [wɪð; wɪθ][hæf][æn; ən] [aɪ] . **One can see Hermippus's and Lysistra's purpose with half an eye . ”** — 能 看 - 和 - 目的 和 一半 一个 眼睛 . ” 赫尔米普斯和吕西斯特拉的意图一目了然。

“ - , [ˈnɑːniːə] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [vaɪl] [ˈtætɪŋ] [ðæt] [aɪ] [hɪr] ? **“ Cleopis , Nania , what is this vile tattling that I hear ?** ” - , 娜妮娅 , 什么 是 这 卑鄙的 告密 那 我 听到 ? “克利奥皮斯，娜妮娅，我听到的这些卑鄙的闲言碎语是什么？”

” [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmɪstrəsɪz] [aɪz] [bleɪzd] [ˈfʊəri] .
” **The young mistress's eyes blazed fury** .
” 这 年轻的 情妇的 眼睛 燃烧的 愤怒 .

“年轻的女主人眼中燃起了怒火。”

[ˈnɑːniːə] [tɜːrnd] [peɪl] .
Nania turned pale .
娜妮娅 转向 苍白 .

娜妮娅脸色苍白。

[həˈmaɪəni] [wʌz; wəz] [kwɪt] [ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [saʊnd] [ˈwɪpɪŋ] ,
Hermione was quite capable of giving her a sound whipping ,
赫敏 曾是 相当 有能力的 的 给予 她 一个 声音 鞭打 ,
赫敏完全有能力狠狠地鞭打她一顿。

[bʌt; bət] - [ˈmʌstəd] [ə; eɪ][ˈboʊld] [frʌnt] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈredi] [laɪ] :
but Cleopis mustered a bold front and a ready lie :
但 - 集结 一个 大胆的 正面 和 一个 准备好 说谎 :
但克利奥帕斯摆出一副勇敢的姿态，并编造了一个谎言：

” [iːˈaɪ] ! [dɪr] [ˈlɪt(ə)l][ˈleɪdi] , [dəʊnt] [flæʃ] [ʌp][ˈsoʊ] !
” **Ei ! dear little lady , don't flash up so !**
” ei ! 亲爱的 小的 女士 , 不 闪光 向上 所以 !
“哎！亲爱的小姑娘，别这么闪啊！”

[aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈnɑːniːə] [əˈbaʊt] [haʊ] [ˈfraɪniː] [ðə; ði] [ˈskʌljən] [meɪd][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ]
I was only talking with Nania about how Phryne the scullion maid was making
我 曾是 仅有的 说 和 娜妮娅 关于 如何 弗莱尼 这 厨房杂务工 女佣 曾是 制作
[aɪz] [æt; ət] - [ðə; ði] [ɡruːm] . ”
eyes at Scylax the groom . ”
眼睛 在 - 这 新郎 . ”

我只是和娜妮娅聊起女仆弗莱妮向新郎斯库拉克斯抛媚眼的事而已。

” [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ][kwɪt] [ˈʌðərwaɪz] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪ] [ˈtremjələs] [ˈænsər] .
” **I heard you quite otherwise , ” was the nigh tremulous answer** .
” 我 听到 你 相当 否则 , ” 曾是 这 夜 颤抖的 回答 .
“我听到的却完全不同，”对方近乎颤抖地回答道。

[bʌt; bət] [həˈmaɪəni] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [pʊʃ] [ˈmætərz] [tuː; tə][æn; ən] [ˈɪʃuː] .
But Hermione was not anxious to push matters to an issue .
但 赫敏 曾是 不是 焦虑的 到 推 事情 到 一个 问题 .
但赫敏并不急于把事情发展成一个问题。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] - [ˈdaʊnfɔːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪˈliːvd] — [wʌt] [ˈiːv(ə)n][hɜːr; həɹ]
From the moment of Glaucou's downfall she had believed — what even her
从 这 片刻 的 - 倒台 她 有 相信 — 什么 甚至 她
[oʊn] [ˈmʌðər] [hæd; həd][ˈmaɪldli] [dɪˈraɪdɪd] — [ðæt] [ˈdeməkræts] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv]
own mother had mildly derided — that Democrates had been the author of
自己的 母亲 有 轻微地 嘲笑 — 那 民主人士 有 到过 这 作者 的
[hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbəndz] [ˈruːɪn] .
her husband's ruin .
她 丈夫的 废墟 .

从格劳孔倒台的那一刻起，她就一直相信——尽管她自己的母亲对此略加嘲讽——民主党人是她丈夫垮台的罪魁祸首。

[ænd; ʌnd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪnˈtɛnt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈperənts] [ˈevər] [mɔːr] [ˈklɪrli] [dɔːnd] [ɑːn][hɜːr; həɹ] ,
And now that the intent of her parents ever more clearly dawned on her ,
和 现在 那 这 意图 的 她 父母 曾经 更多的 清楚地 黎明 在 她 ,
现在，她越来越清楚地意识到父母的意图了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kloʊz] [əˈpaːn] [dɪˈsper] .
she was close upon despair .
她 曾是 关闭 之上 绝望 .

她几乎绝望了。

- , [haʊ'evər] , — [wət'evər] [hɪz; ɪz] [pɜ:rpəs] , — [wʌz; wəz] [kən'sɪdərət] , [nei] ['kaɪndli] .
Hermippus , **however** , — **whatever his purpose** , — **was considerate** , **nay kindly** .
- , 然而 , — 任何 他的 目的 , — 曾是 周到 , 不 亲切地 .
然而, 赫尔米普斯——无论他的目的是什么——都是体贴的, 甚至是和蔼的。

[hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɜ:r'maɪənɪz] ['fi:lɪŋz] [æz; əz] [ˈpɑ:rdnəbl] , [ɪf] [na:tɪ] [ˈlɔ:dəb(ə)l] .
He regarded Hermione's feelings as pardonable , **if not laudable** .
他 认为 赫敏的 情怀 作为 情有可原 , 如果 不是 值得称赞 .
他认为赫敏的感受即使称不上值得称赞, 也是可以理解的。

[hi:; hi] [wʊd] [weɪt] [fɔ:r; fər] [taɪm] [tu:; tə] [su:ð] [hɜ:r; hər] .
He would wait for time to soothe her .
他 会 等待 为了 时间 到 舒缓 她 .
他会等时机成熟再安抚她。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑ:njəsənəs] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [ˈpɜ:rpəst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
But the consciousness that her father purposed such a fate for her ,
但 这 意识 那 她 父亲 目的 这样的 一个 命运 为了 她 ,
[haʊ'evər] [fa:r] [pəʊ'spəʊnd] ,
however far postponed ,
然而 远的 推迟 ,
但她始终意识到, 父亲早已为她安排了这样的命运, 尽管这一命运的到来被推迟了很久。

[wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ˈdʌb(ə)l] [ɔ:lɪ][ðə; ði] [ʌn'ænsərd] [ˈlɔ:ŋɪŋ] , [ðə; ði] [ʌn'stɪld] [peɪn] .
was enough to double all the unanswered longing , **the unstilled pain** .
曾是 足够的 到 双倍的 全部 这 未解答 渴望 , 这 未蒸馏的 疼痛 .
足以让所有未实现的渴望和无法平息的痛苦加倍。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**pg 199**]
[页 -]
[第199页]

[ˈglɔ:kɑ:n] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .
Glaucōn was gone .
海绿石 曾是 已消失 .
海青素消失了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [gɔ:n] , [kʊd; kəd] [hɜ:r'maɪənɪz] [sʌn] ['evər] [raɪz] [ə'gen] ?
And with him gone , **could Hermione's sun ever rise again** ?
和 和 他 已消失 , 可以 赫敏的 太阳 曾经 上升 再次 ?
他走了, 赫敏的太阳还能再次升起吗?

[kʊd; kəd][ʃi:; ʃɪ] [hoʊp] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ,
Could she hope , **across the end of the æons** ,
可以 她 希望 , 穿过 这 结尾 的 这 永恒 ,
她能否抱有希望, 跨越永恒的尽头?

[tu:; tə][klæsp][hændz][ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][dɪm] [haʊs] [ʌv; əv][ˈheɪdi:z][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈglɔ:riəs] [ˈhʌzbənd] ?
to clasp hands even in the dim House of Hades with her glorious husband ?
到 搭扣 双手 甚至 在 这 暗淡 房子 的 哈迪斯 和 她 辉煌 丈夫 ?
即使在昏暗的冥府里, 她也要与她光荣的丈夫握手吗?

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [tʃæns] [,ðer'ʌv] , [dɑ:rk][ˈheɪdi:z] [wʊd] [grəʊ] [braɪt] [æz; əz][oʊ'lɪmpəs] .
If there was chance thereof , **dark Hades would grow bright as Olympus** .
如果 那里 曾是 机会 其中 , 黑暗的 哈迪斯 会 生长 明亮的 作为 奥林匹斯山 .
如果真有这样的可能, 黑暗的冥界将会变得像奥林匹斯山一样明亮。

[haʊ] [ˈglædli] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [fer] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃeɪd] [lənd] ,
How gladly she would fare out to the shade land ,
如何 乐意 她 会 票价 出去 到 这 阴影 土地 ,
她多么乐意前往阴凉之地啊!

[wen] [h3:rmɪ:z] [led] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tru:ps] [ʌv; əv] ['helpləs] [ded] .
when Hermes led down his troops of helpless dead .
什么时候 爱马仕 引领 向下 他的 军队 的 无助 死的 :

当赫尔墨斯率领着他那群手无寸铁的亡灵大军冲锋陷阵时。

“ [ˈdaʊnwərd] , [daʊn] [ðə; ði] [bɔ:ŋ] [dɑ:rk] [ˈpæθweɪ] ,
“ **Downward , down the long dark pathway ,**
“ 向下 , 向下 这 长的 黑暗的 路径 ,
“向下，沿着漫长黑暗的小路，

[pæst] - [greɪt] [stri:mz] ,
Past Oceanus's great streams ,
过去的 - 伟大的 溪流 ,

越过俄刻阿诺斯的伟大河流，

[pæst][ðə; ði] [waɪt] [rɑ:k] , [pæst][ðə; ði] ['sʌnz] [geɪts]
Past the White Rock , past the Sun's gates
过去的 这 白色的 岩石 , 过去的 这 太阳的 大门
穿过白岩，穿过太阳之门

[ˈdaʊnwərd] [tu:; tə][ðə; ði][lənd][ʌv; əv] [dri:mz] :
Downward to the land of Dreams :
向下 到 这 土地 的 梦想 :

向下坠入梦境之地：

[ðeə; ðər] [ðeɪ] [ri:tʃ] [ðə; ði] [waɪd] [dɪm] ['bɔ:rdərz]
There they reach the wide dim borders
那里 他们 抵达 这 宽的 暗淡 边界

在那里，他们到达了广阔而昏暗的边界。

[ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ldz] [ʌv; əv] ['æsɪfəˈdel] ,
Of the fields of asphodel ,
的 这 字段 的 水仙花 ,

在水仙花田中，

[weə] [ðə; ði] ['spektəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['spɪrɪts]
Where the spectres and the spirits
在哪里 这 幽灵 和 这 烈酒

幽灵和亡灵在哪里

[ʌv; əv][wa:n] , [ˈaʊtwɔ:rn] ['mɔ:təlz] [dwel] .
Of wan , outworn mortals dwell .
的 万 , 过时的 凡人 住 :

苍老憔悴的凡人居住于此。

“ [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈhoʊm] [ʌv; əv] ['glɔ:kɑ:n] [ðə; ði] [fer] ; [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [jʌŋ] , [ðə; ði] [strɔ:ŋ] ,
“ **But was this the home of Glaucón the Fair ; should the young , the strong ,**
“ 但 曾是 这 这 家 的 海绿石 这 公平的 ; 应该 这 年轻的 , 这 强的 ,
“但这难道就是美男子格劳孔的故乡吗？ 那些年轻力壮的人，

[ðə; ði] [pjʊə] [ɪn] [hɑ:rt] , [fer] [wʌŋ] [kɑ:ndemˈneɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mi:n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɡɪltɪ] ?
the pure in heart , share one condemnation with the mean and the guilty ?
这 纯的 在 心 , 分享 一 谴责 和 这 意思是 和 这 有罪的 ?
心地纯洁的人，与卑鄙无耻之徒和罪人，同受谴责吗？

['hoʊməɹ][ðə; ði] [waɪz] [left] [ɔ:l] [hɪd] .
Homer the Wise left all hid .
荷马 这 明智的 左边 全部 隐藏 :

智者荷马将所有人都藏了起来。

[jet] [hi:; hi][tʊʊld][ʌv; əv][sʌm; səm][nɑ:t] [du:md] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:mən] [lɑ:t] .
Yet he told of some not doomed to the common lot .
然而 他 讲述 的 一些 不是 注定失败 到 这 常见的 很多 :

但他讲述了一些并非注定要落得平庸命运的人的故事。

[ðʌs] [ræn][ðə; ði] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə][ˌmeniˈleɪəs] , [ɪˈspɑʊzd; eˈspɑʊzd][tuː; tə] [ˈhelən] .

Thus ran the promise to Menelaus , espoused to Helen .
因此 跑 这 承诺 到 梅涅劳斯 , 拥护 到 海伦 .

这就是对已与海伦订婚的墨涅拉俄斯的承诺。

“ [fɑːr] [əˈweɪ] [ðə; ði][ɡɒdz][æɫ; əɫ] [ber] [juː; jə] :

“ Far away the gods shall bear you :

” 远的 离开 这 神 将 熊 你 :

“众神将带你远走他乡:

[tuː; tə][ðə; ði] [fer] [ˈliːzən] [pleɪnz] ,

To the fair Elysian plains ,
到 这 公平的 极乐世界 平原 ,

前往美丽的极乐平原,

[wer] [ðə; ði][taɪm] [ˈfliːts] [ˈglædli] , [ˈswɪftli] ,

Where the time fleets gladly , swiftly ,

在哪里 这 时间 舰队 乐意 , 迅速地 ,

时光飞逝, 转瞬即逝。

[wer] [braɪt] [ˌrædəˈmænθəs] [reɪn] :

Where bright Rhadamanthus reigns :

在哪里 明亮的 拉达曼图斯 统治 :

明亮的拉达曼陀斯盛开之处:

[snəʊ] [ɪz][naɪt] , [nɔːr][reɪn] , [nɔːr] [ˈwɪntər] ,

Snow is not , nor rain , nor winter ,

雪 是 不是 , 也不 雨 , 也不 冬天 ,

雪不是, 雨也不是, 冬天也不是。

[bʌt; bət] [klaɪr] [ˈzefər] [frəm; frəm][ðə; ði] [west] ,

But clear zephyrs from the west ,

但 清除 微风 从 这 西方 ,

但来自西方的清爽微风,

[ˈsɪŋɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [striːmz] [ʌv; əv][ˈoʊ(ə)n]

Singing round the streams of Ocean

歌唱 圆形的 这 溪流 的 海洋

在海洋的溪流边歌唱

[raʊnd] [ðə; ði][ˈaɪləndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blest] .

Round the islands of the Blest .

圆形的 这 岛屿 的 这 祝福 .

环绕福岛。

” [wʌz; wəz][ðə; ði] [pledʒ] [fɔːr; fər][ˌmeniˈleɪəs] [ˈoʊnli] ?

” Was the pledge for Menelaus only ?

” 曾是 这 保证 为了 梅涅劳斯 仅有的 ?

“誓言只针对梅涅劳斯吗? ”

[ðə; ði][ˈboʊts] [keɪm] , [ðə; ði][ˈboʊts] [went] , [ɑːn][ðə; ði] [bluː] [beɪ] .

The boats came , the boats went , on the blue bay .

这 船 来了 , 这 船 去 , 在 这 蓝色的 湾 .

船只来来往往, 在蔚蓝的海湾上。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [sprɪŋ] [gruː] [wɔːrm] , [həˈmaɪəni] [θɔːt] [les] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,

But as the spring grew warm , Hermione thought less of them ,

但 作为 这 春天 生长 温暖的 , 赫敏 想法 较少的 的 他们 ,

但随着春天天气转暖, 赫敏对他们的看法也渐渐淡了。

[les] [ˈɔːlmoʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [dred] [ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˈglɔːkɑːn] .

less almost of the last dread vision of Glaucn .

较少的 几乎 的 这 最后的 恐惧 想象 的 海绿石 .

几乎不再像格劳孔的最后可怕景象。

[ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrʒn] [hʌŋ] ['evər] ['dɑːrkənɪŋ] ['oʊvər] ['æθənz] .
The cloud of the Persian hung ever darkening over Athens .
这 云 的 这 波斯语 悬挂 曾经 变暗 超过 雅典 .
波斯人的阴云笼罩着雅典，越来越浓重。

[[piː 'dʒiː] -]
[pg 200]
[页 -]
[第200页]

[kən'tɪnjuəl] ['ruːmə] [meɪd] [zəˈksəs] ['paʊər] ['terəb(ə)]['iːv(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [fækt] .
Continual rumours made Xerxes's power terrible even beyond fact .
持续的 谣言 制成 薛西斯的 力量 糟糕的 甚至 超过 事实 .
谣言四起，使薛西斯的实力被渲染得比事实更加可怕。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['iːtɪŋ] , ['drɪŋkɪŋ] , ['friːkwəntɪŋ] [ðə; ði][ˈdʒʊri][ɔːr][ðə; ði]
It was hard to go on eating , drinking , frequenting the jury or the
它 曾是 难的 到 去 在 吃 , 喝 , 经常 这 陪审团 或者 这
[dʒɪm'heɪziəm] ,
gymnasium ,
健身房 ,
很难继续吃饭、喝酒、频繁出入陪审团或健身房。

[wen] [men] [nuː] [tuː; tə][ə; ei] ['sɜːrt(ə)nti] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['sʌmə] [wʊd] [brɪŋ] ['æθənz] [feɪs] [tuː; tə]
when men knew to a certainty the coming summer would bring Athens face to
什么时候 男人 知道 到 一个 肯定 这 未来 夏天 会 带来 雅典 脸 到
[feɪs] [wɪð; wɪθ] ['sleɪvəri] [ɔːr] [dɪ'strʌkʃn] .
face with slavery or destruction .
脸 和 奴隶制 或者 破坏 .
人们确信，即将到来的夏天将使雅典面临奴役或毁灭的抉择。

[waɪz] [men] [gruː] ['saɪlənt] .
Wise men grew silent .
明智的 男人 生长 沉默的 .
智者们沉默不语。

[fuːlz] [tʊk] [tuː; tə] [kə'raʊzɪŋ] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [ker] .
Fools took to carousing to banish care .
傻瓜 采取 到 狂欢 到 放逐 关心 .
愚人沉溺于狂欢作乐，以求忘却烦恼。

[bʌt; bət][wʌn] [wɜːrd][nɑːt][ðə; ði] ['freɪlɪst] ['ʌtəd] — “ [səb'mɪʃ(ə)n] .
But one word not the frailest uttered — “ submission .
但 一 单词 不是 这 最脆弱的 说出 — “ 提交 .
但有一个词却并非最脆弱的——“顺从”。

” ['wɜːrldli] ['pruːd(ə)ns][fər'bæd,fər'beɪd] [ðæt] .
” Worldly prudence forbade that .
” 世俗 谨慎 禁止 那 .
世俗的谨慎阻止了这种行为。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [wʊd] [hæv; həv] [stæbd] [ðə; ði]['kreɪv(ə)n][tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] ['bɑːdkɪn] .
The women would have stabbed the craven to death with their bodkins .
这 女性 会 有 刺伤 这 懦夫 到 死亡 和 他们的 锥子 .
这些妇女本可以用她们的锥子把这个懦夫刺死。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər]['breɪvər][ðæn; ðən][ðə; ði] [men] .
For the women were braver than the men .
为了 这 女性 是 更勇敢 比 这 男人 .
因为妇女比男子更勇敢。

[ðeɪ] [nu:] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ˈkɒŋkəd] [aɪˈoʊniə] : [fɔːr; fər][ðə; ði] [men] [ˈmɜːrsɪf(ə)] [deθ] ,
They knew the fate of conquered Ionia : for the men only merciful death ,
他们 知道 这 命运 的 征服 爱奥尼亚 : 为了 这 男人 仅有的 仁慈 死亡 ;
他们知道被征服的爱奥尼亚人的命运：对男人来说，只有仁慈的死亡。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɜːrɜːn] [ˈhæərəm] [ænd; ənd] [ɪnˈdɪɡnɪtiːz] [wɜːrdz]
for the women the living death of the Persian harems and indignities words
为了 这 女性 这 活的 死亡 的 这 波斯语 后宫 和 侮辱 字
[meɪ] [nɑːt] [ˈʌtər] .
may not utter .
可能 不是 说出 :
对于波斯后宫的女性来说，那是活死人般的折磨和难以言喻的屈辱。

[ˈweðər] [ˈheləs] [fərˈsʊk] [hɜːr; həɹ][ɔːr] [ˈeɪdɪd] , [ˈæθənz] [hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [hɜːr; həɹ] [feɪt] .
Whether Hellas forsook her or aided , Athens had chosen her fate .
无论 希腊 放弃 她 或者 协助 , 雅典 有 选定 她 命运 :
无论希腊人是抛弃了她还是帮助了她，雅典都选择了自己的命运。

[ˈzɜːksiːz] [maɪt] [əˈnaɪəleɪt] [hɜːr; həɹ] .
Xerxes might annihilate her .
薛西斯 可能 歼灭 她 :
薛西斯可能会将她彻底消灭。

[ˈkɑːŋkər] [hɜːr; həɹ][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] .
Conquer her he could not .
征服 她 他 可以 不是 :
他无法征服她。

[jet] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [sprɪŋ] [keɪm] [bæk] [ˈswiːtli] [æz; əz][ˈevər] .
Yet the early spring came back sweetly as ever .
然而 这 早期的 春天 来了 后退 甜蜜地 作为 曾经 :
然而，早春如往常一样甜蜜地回归了。

[ðə; ði][wɔːrɪm] [briːz] [bluː] [frʌm; frəm][ˈiːdʒɪpt] .
The warm breeze blew from Egypt .
这 温暖的 微风 吹 从 埃及 :
温暖的微风从埃及吹来。

[ˌfɪləʊˈmiːlə] [sæŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːlɪv] [groʊvz] .
Philomela sang in the olive groves .
菲洛梅拉 唱 在 这 橄榄 小树林 :
菲洛梅拉在橄榄树林里歌唱。

[ðə; ði] [snəʊz] [ɑːn] [penˈtelɪkəs] [ˈfeɪdɪd] .
The snows on Pentelicus faded .
这 雪 在 彭特利库斯 褪色 :
彭特利克斯山上的积雪消失了。

[əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ræn][ˈbændz][ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] [ˈsɪŋɪŋ] [ðə; ði] “ [ˈswɑːloʊz] [sɔːŋ] ,
Around the city ran bands of children singing the “ swallow's song ,
大约 这 城市 跑 乐队 的 孩子们 歌唱 这 “ 燕子的 歌曲 ;
城市各处都有孩子们组成的队伍在唱“燕子之歌”，

[ˈænd; ənd] [bɪˈsiːtɪŋ] [ðə; ði] [sprɪŋ] [doʊˈneɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈhʌni] [keɪks] : —
” and beseeching the spring donation of honey cakes : —
” 和 恳求 这 春天 捐款 的 蜂蜜 蛋糕 : —
并恳求春季捐赠蜂蜜蛋糕：——

“ [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [hɪr] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [hɪr] , [ðə; ði] [ˈswɑːloʊ] ;
” She is here , she is here , the swallow ;
” 她 是 这里 , 她 是 这里 , 这 吞 ;
“她在这里，她在这里，燕子；

[ˈfer] [ˈsi:znz] [ˈbrɪŋɪŋ] , — [ˈfer] [ˈsi:znz] [tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] .
Fair seasons bringing , — fair seasons to follow .
公平的 季节 带来 , — 公平的 季节 到 跟随 .

美好的季节带来，——美好的季节也将随之而来。

" [ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈhaʊswaɪf] , [æz; əz][ˈi:; ʃi] [riˈwɔ:did] [ðə; ði] [ˈsɪŋərz] , [drɑ:pt] [ə; eɪ][ˈsaɪlənt]
" And many a housewife , as she rewarded the singers , dropped a silent
" 和 许多 一个 家庭主妇 , 作为 她 奖励 这 歌手 , 掉落 一个 沉默的
[ter; tɪ(ə)r] ,
tear ,
撕 ,

“许多家庭主妇在款待歌手时，默默地流下了眼泪，

[ˈwʌndəɪŋ] [ˈweðər] [əˈnʌðər] [sprɪŋ] [wʊd] [si:] [ðə; ði] [ˈɪnəsnts] [ˈeniwer] [seɪv] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɜ:rʒn]
wondering whether another spring would see the innocents anywhere save in a Persian
好奇 无论 其他 春天 会 看 这 无辜者 任何地方 节省 在 一个 波斯语
[sleɪv] - [pen] , [ɔ:r] ,
slave - pen , or ,
奴隶 - 笔 , 或者 ,

不知道下一个春天，这些无辜的孩子除了身陷波斯奴隶营之外，还能去哪里呢？

[ˈbetər] [feɪt] , [ɪn] - .
better fate , in Orchus .
更好的 命运 , 在 - .

在奥尔库斯，会有更好的命运。

[ˌjet] [tu:; tə][wʌŋ] [ˈwʊmən] [ðæt] [sprɪŋ] [ðer; ðər] [keɪm] [ˌkɑ:nsəˈleɪ](ə)n] .
Yet to one woman that spring there came consolation .
然而 到 一 女士 那 春天 那里 来了 安慰 .

然而，那年春天，一位女性却得到了安慰。

[ɑ:n] - [dɔ:r] [hʌŋ] [ə; eɪ][glæd] [ˈɑ:lɪv] [ri:θ] .
On Hermippus's door hung a glad olive wreath .
在 - 门 悬挂 一个 高兴的 橄榄 花圈 .

赫尔米普斯的门上挂着一个喜庆的橄榄枝花环。

[hə:ˈmaɪəni] [hæd; həd] [bɔ:rn] [ə; eɪ][sʌn] .
Hermione had borne a son .
赫敏 有 出生 一个 儿子 .

赫敏生了个儿子。

" [ðə; ði] [ˈfɛrɪst] [beɪb] [ˈi:; ʃi][hæd; həd][ˈevər] [si:n] , " [kraɪd] [ðə; ði] [ˈmɪdwaɪf] .
" The fairest babe she had ever seen , " cried the midwife .
" 这 最公平 宝贝 她 有 曾经 已见 , " 哭 这 助产士 .

“这是她见过的最漂亮的婴儿！”助产士喊道。

" , " [ðə; ði] [ˈmʌðər] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] , " [fɔ:r; fər][ɪn][hɪm; ɪm][jæl; ʃəl] [ˈɡlɔ:kɑ:n] [ðə; ði] [ˈbju:trɪf(ə)l]
" Phoenix , " the mother called him , " for in him shall Glaucón the Beautiful
" 凤凰 , " 这 母亲 称为 他 , " 为了 在 他 将 海绿石 这 美丽的
[lɪv; laɪv] [əˈɡen] .
live again .
居住 再次 .

“菲尼克斯，”母亲叫他，“因为美丽的格劳孔将在他的身上复活。”

" [ˈdɛməˌkræts] [sent][ə; eɪ] [ˈrʌnər] [ˈevri] [deɪ][tu:; tə] [iˈlu:sɪs] [tu:; tə][ɪnˈkwaiər][fɔ:r; fər] [hə:ˈmaɪəni] [ʌnˈtɪl] [ɔ:l]
" Democrates sent a runner every day to Eleusis to inquire for Hermione until all
" 民主人士 发送 一个 跑步者 每一个 天 到 埃琉西斯 到 查询 为了 赫敏 直到 全部
[ˈdeɪndʒər][wʌz; wəz] [pæst] .
danger was passed .
危险 曾是 通过了 .

“民主党人每天都派人去埃琉西斯打听赫敏的下落，直到所有危险都过去为止。”

[ɑ:n][ðə; ði] “ [neɪm] - [deɪ] , ” [ten] [deɪz]
On the “ name - day , ” ten days
在 这 “ 姓名 - 天 , ” 十 天

在“命名日”那天，十天

[[pi: 'dʒi:] -]
[pg 201]
[页 -]

[第201页]

[æftər][ðə; ði][bɜ:rθ] , [hi:; hi][wʌz; wəz][æbsənt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv] [frendz] [ænd; ənd] ['kɪnzmen]
after the birth , he was absent from the gathering of friends and kinsmen
后 这 出生 , 他 曾是 缺席的 从 这 采集 的 朋友们 和 亲属
.
.
.

孩子出生后，他没有参加亲朋好友的聚会。

[bʌt; bət][sent][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [stætʃu'et] [tu:; tə][hə:'maɪəni] , [hu:] [left][aɪ 'ti:] , [həʊ'evər] , [tu:; tə][hɜ:r; hər]
but sent a valuable statuette to Hermione , who left it , however , to her
但 发送 一个 有价值的 塑像 到 赫敏 , WHO 左边 它 , 然而 , 到 她
['fɑ:ðər][tu:; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] .
father to thank him .
父亲 到 感谢 他 .

但他送给赫敏一尊珍贵的小雕像，赫敏为了表示感谢，把雕像留给了她的父亲。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [wʌz; wəz][bɔ:rn][oʊld]['kouɳɑ:n] , - ['fɑ:ðər] , [daɪd] .
The day after Phoenix was born old Conon , Glaucón's father , died .
这 天 后 凤凰 曾是 出生 老的 康农 , - 父亲 , 死亡 .

菲尼克斯出生后的第二天，格劳孔的父亲老科农去世了。

[ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] ['nevər] ['rɪkʌvəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bloʊ] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [dɪs'ɑ:nərəbl]
The old man had never recovered from the blow given by the dishonourable
这 老的 男人 有 绝不 恢复 从 这 吹 给定 经过 这 不光彩的
[deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn][wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][soʊ] ['leɪtli] ['kwa:rəld] .
death of the son with whom he had so lately quarrelled .
死亡 的 这 儿子 和 谁 他 有 所以 最近 争吵 .

这位老人始终未能从与他不久前发生争执的儿子惨死的打击中恢复过来。

[hi:; hi] [left][ə; eɪ] [greɪt] ['lændɪd] ['ɪstert] [æt; ət] ['mæɪəθɑ:n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [nu:] - [bɔ:rn] ['grænsʌn] .
He left a great landed estate at Marathon to his new - born grandson .
他 左边 一个 伟大的 登陆 财产 在 马拉松 到 他的 新的 - 出生 孙子 .

他在马拉松镇留下了一大片土地，留给了他刚出生的孙子。

[ðə; ði][ɪg'zækt]['vælju:] [ðer'ʌv] ['dɛməkræts] [ɪn'kwaɪəd] ['ɪntu:] ['ɑ:rpli] ,
The exact value thereof Democrates inquired into sharply ,
这 精确的 价值 其中 民主人士 询问 进入 尖锐地 ,

民主党人对此进行了深入调查，追问其确切价值。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kʌz(ə)n] [tɔ:kt] [ʌv; əv] [kən'testɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] ,
and when a distant cousin talked of contesting the will ,
和 什么时候 一个 遥远 表哥 谈话 的 竞争 这 将要 ,

当一位远房表亲谈到要对遗嘱提出异议时，

[ðə; ði]['ɔ:rətər] [ə'naʊnst] [hi:; hi] [wʊd] [dɪ'fend] [ðə; ði] ['ɪnfənts] [raɪts] .
the orator announced he would defend the infant's rights .
这 演说者 宣布 他 会 保卫 这 婴儿的 权利 .

演说家宣布他将捍卫婴儿的权利。

[ðə; ði] [wʊd] - [bi; bi] ['plɛntɪf] [wið'dru:] [æt; ət][wʌns], [nɑ:t] ['æŋkʃəs] [tu;; tə] [krɔ:s] [swɔ:dz] [wið; wiθ] [ðɪs]
The would - be plaintiff withdrew at once , not anxious to cross swords with this
这 会 - 是 原告 退出 在 一次 , 不是 焦虑的 到 又 剑 和 这
['feɪvərɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri:z] ,
favourite of the juries ,
最喜欢的 的 这 陪审团 ,

原告立即撤诉，不愿与这位深受陪审团青睐的被告发生冲突。

[ænd; ənd]['evrɪbə:di; 'evrɪbədi] [sed] [ðæt] ['deməkræts] [wʌz; wəz] ['[ʊʊɪŋ] [ə; eɪ][moʊst] ['skru:pjələs] [rɪ'ga:rd]
and everybody said that Democrates was showing a most scrupulous regard
和 大家 说 那 民主人士 曾是 显示 一个 最多 一丝不苟的 看待
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['frɛndz] ['meməri] .
for his unfortunate friend's memory .
为了 他的 不幸 朋友们 记忆 .

大家都说，民主党人对这位不幸的朋友表现出了极其认真负责的态度。

[ɪn'di:d] , ['si:mɪŋli] , ['deməkræts] [ɔ:t] [tu;; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['hæpi:əst] [mæn][ɪn] ['æθənz] .
Indeed , seemingly , Democrates ought to have been the happiest man in Athens .
的确 , 似乎 , 民主人士 应该 到 有 到过 这 最快乐 男人 在 雅典 .

的确，从表面上看，民主党人应该是雅典最幸福的人。

[hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] ['rɛktrɪd] “ [strə'ti:ʌs] , ” [tu;; tə] [sɜ:rv] [ɑ:n][ðə; ði] [bɔ:rd] [ʌv; əv] ['dʒenrəlz] [ə'ɔ:n]
He had been elected “ strategus , ” to serve on the board of generals along
他 有 到过 当选 “ 战略 , ” 到 服务 在 这 木板 的 将军们 沿着
[wið; wiθ] [θə'mɪstəkli:z] .
with Themistocles .
和 地米斯托克利 .

他被选为“战略家”，与地米斯托克利一起在将军委员会任职。

[hi;; hi][hæd; həd] ['plɛnti] [ʌv; əv] ['mʌni] , [ænd; ənd] [geɪv] [greɪt] ['bæŋkwɪt] [tu;; tə] [ðɪs] [ɔ:r] [ðæt] [gru:p]
He had plenty of money , and gave great banquets to this or that group
他 有 很多 的 钱 , 和 给予 伟大的 宴会 到 这 或者 那 团体
[ʌv; əv] ['pra:mɪnənt] ['sɪtəznz] .
of prominent citizens .
的 著名的 公民 .

他很有钱，经常为这样那样的知名人士举办盛大的宴会。

['dɔ:ɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] [hi;; hi][hæd; həd] [æskt] - [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [ɪn] ['mæɪɪdʒ]
During the winter he had asked Hermippus for his daughter in marriage .
期间 这 冬天 他 有 问 - 为了 他的 女儿 在 婚姻 .

冬天的时候，他曾向赫尔米普斯求婚，想把女儿嫁给他。

[ðə; ði] [tuʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [sɪns] - ['fɪrf(ə)l] [end] , [hi;; hi][wʌz; wəz] ['welkəm] [æz; əz]
The Eumolpid told him that since Glaucon's fearful end , he was welcome as
这 欧摩尔皮德 讲述 他 那 自从 - 可怕 结尾 , 他 曾是 欢迎 作为
[ə; eɪ][sʌn] - [ɪn] - [ɔ:] .
a son - in - law .
一个 儿子 - 在 - 法律 .

欧摩尔皮德人告诉他，自从格劳孔遭遇可怕的结局后，他就可以作为女婿受到欢迎了。

[stɪl] [hi;; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [kən'si:l] [ðæt] [hə:'maɪəni] ['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [seɪv] [ɪn] [heɪt] ,
Still he could not conceal that Hermione never spoke of him save in hate ,
仍然 他 可以 不是 隐藏 那 赫敏 绝不 辐 的 他 节省 在 恨 ,

但他无法掩饰的是，赫敏除了憎恨之外，从不提起他。

[ænd; ənd][ɪn] [vju:] [ʌv; əv][hɜ:r; həɪ] [ðen] ['delɪkət] [kən'dɪ(ə)n] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wel] [nɑ:t][tu;; tə] [pres] [ðə; ði]
and in view of her then delicate condition it was well not to press the
和 在 看法 的 她 然后 精美的 状况 它 曾是 出色地 不是 到 按 这
['mætər] .
matter .
事情 .

鉴于她当时身体虚弱，最好不要再追问此事。

[ðə; ði][ˈɔːrətər][hæd; həd] [siːmd] [wel] [ˈkɑːntent] .

The orator had seemed well content .
这 演说者 有 似乎 出色地 内容 .

这位演说家似乎很满意。

“ [ˈwʊmənz] [ˈfæntəsiz] [wʊd] [wer] [əˈwei] [ɪn] [taɪm] .

“ Woman's fantasies would wear away in time .

” 女性的 幻想 会 穿 离开 在 时间 .

“女性的幻想会随着时间流逝而消退。”

” [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈruːmə] [ʌv; əv] [ðɪs] [nɪˌɡoʊʃiˈeɪʃ(ə)n] , [aʊtˈrʌnɪŋ] [truːθ] , [gruː] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈlaɪŋ] [rɪˈpɔːrt]

“ But the rumour of this negotiation , outrunning truth , grew into the lying report

” 但 这 谣言 的 这 谈判 , 超越 真相 , 生长 进入 这 说谎 报告

[ʌv; əv][æn; ən] [ˈæbsəluːt] [bɪˈtrɒʊð(ə)] ,

of an absolute betrothal ,

的 一个 绝对 订婚 ,

“但是，关于这场谈判的传言，超越了真相，演变成了关于绝对订婚的谎言报道，

— [ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [drɪft] [tuː; tə][ˈeɪzə; ˈeɪə][ænd; ənd][tɜːrn] - [hɑːrt] [tuː; tə]

— the report which was to drift to Asia and turn Glaucon's heart to

— 这 报告 哪个 曾是 到 漂移 到 亚洲 和 转动 - 心 到

[stoʊn] ,

stone ,

石头 ,

——那份注定要漂洋过海到亚洲，并将格劳孔的心变成石头的报告，

[ˈɡɔːsɪp] [ˈhævɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [rɔːt] [mɔːr] [hɑːrm][ðæn; ðən] [məˈlɪɡnənt] [ˈlaɪŋ] .

gossip having always wrought more harm than malignant lying .

闲话 拥有 总是 锻 更多的 伤害 比 恶性 说谎 .

流言蜚语造成的危害总是比恶意谎言更大。

[jet] [flaɪz] [wɜːr; wər][ɪn] - [swiːt] [ˈɔɪntmənt] .

Yet flies were in Democrates's sweet ointment .

然而 苍蝇 是 在 - 甜的 软膏 .

然而，苍蝇却成了民主党的“甜蜜膏药”。

[hiː; hi] [nuː] [θəˈmɪstəkliːz] [ˈhɑːrdli] [ˈtrʌstɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈfræŋkli] [æz; əz][ʌv; əv] [jɔːr] .

He knew Themistocles hardly trusted him as frankly as of yore .

他 知道 地米斯托克利 几乎 可信 他 作为 坦率地说 作为 的 昔时 .

他知道，地米斯托克利对他的信任远不如从前了。

[[piːˈdʒiː] -]

[pg 202]

[页 -]

[第202页]

[ˈlɪt(ə)l] [saiˈmɒnɪdiːz] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [waɪd] [ˈɪnfluəns] [ænd; ənd] [kiːn] [ˈɪnsaɪt] , [ˈtriːtɪd] [hɪm; ɪm] [ˈveri]

Little Simonides , a man of wide influence and keen insight , treated him very

小的 西蒙尼德斯 , 一个 男人 的 宽的 影响 和 敏锐的 洞察力 , 治疗 他 非常

[ˈkɒʊldli] .

coldly .

冷冷地 .

小西蒙尼德斯是一位颇具影响力且洞察力敏锐的人，但他对他却非常冷漠。

[ˈsaɪmən][hæd; həd] [kuːld] [ˈɔːlsʊʊ] .

Cimon had cooled also .

西蒙 有 冷却 还 .

西蒙的情绪也降了下来。

[bʌt; bət] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ɔːl][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhɔːntɪŋ] [dred] .

But worse than all was a haunting dread .

但 更糟 比 全部 曾是 一个 令人难忘 恐惧 .

但比这一切都更糟糕的是一种挥之不去的恐惧。

[ˈdɛməˌkræts] [nu:] , [ɪf] [ˈhɑːrdli] [əˈhʌðər] [ɪn] [ˈheləs] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɪpriən] — [ɪn] [ˈʌðər] [wɜːrdz]
Democrates knew , if hardly another in Hellas , that the Cyprian — in other words
民主人士 知道 , 如果 几乎 其他 在 希腊 , 那 这 塞浦路斯 — 在 其他 字
[mɑːrˈdoʊniəs] — [wʌz; wəz] [seɪf] [ɪn][ˈeɪʒə; ˈeɪfə] ,
Mardonius — was safe in Asia ,
马尔多尼乌斯 — 曾是 安全的 在 亚洲 ,
民主党人知道, 尽管希腊几乎无人知晓, 但塞浦路斯人——换句话说就是马尔多尼乌斯——在亚洲是安全的。

[ænd; ənd] [ˈlaɪkwaɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fled] [ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊlən] .
and likewise that he had fled on the Solon .
和 同样地 那 他 有 逃亡 在 这 梭伦 .
同样, 他也曾搭乘梭伦号逃走。

[mɑːrˈdoʊniəs] , [ðen] , [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði][stɔːrm] .
Mardonius , then , had escaped the storm .
马尔多尼乌斯 , 然后 , 有 逃脱 这 风暴 .
所以, 马多尼乌斯躲过了这场风暴。

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði] [seɪm] [ˈmɪrək(ə)] [hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði] [ˈaʊtlɔː] ?
What if the same miracle had saved the outlaw ?
什么 如果 这 相同的 奇迹 有 已保存 这 取缔 ?
如果同样的奇迹也拯救了那个亡命之徒呢?

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði] [ded] [ʃʊd; ʃəd] [əˈweɪk] ?
What if the dead should awake ?
什么 如果 这 死的 应该 醒 ?
如果死人醒来会怎样?

[ðə; ði] [kaɪˈmɪrə] [ˈhɔːntɪd] [ˈdɛməˌkræts] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .
The chimera haunted Democrats night and day .
这 奇美拉 闹鬼的 民主人士 夜晚 和 天 .
这个噩梦日夜困扰着民主党人。

[stiːl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [feɪk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ˈterərz] .
Still he was beginning to shake off his terrors .
仍然 他 曾是 开始 到 摇 离开 他的 恐怖 .
但他开始逐渐摆脱恐惧。

[hiː; hi] [biˈliːvd] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːt] [hɪz; ɪz][hændz] [ˈferli] [kliːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtriːz(ə)n] ,
He believed he had washed his hands fairly clean of his treason ,
他 相信 他 有 洗过 他的 双手 相当 干净的 的 他的 叛国罪 ,
他认为自己已经基本洗清了叛国罪的罪名。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði][ˈwɔːtər][hæd; həd][kɔːst][hɪz; ɪz] [soʊl] .
even if the water had cost his soul .
甚至 如果 这 水 有 成本 他的 灵魂 .
即使这水夺去了他的灵魂。

[hiː; hi][dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈenədʒɪz] [ɪn] [ˈsekəndɪŋ] [θəˈmɪstəkliːz] .
He joined with all his energies in seconding Themistocles .
他 加入 和 全部 他的 能量 在 附议 地米斯托克利 .
他全力支持地米斯托克利。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈlɑʊdəst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈnɪks] , [ˈkaʊnsəlɪŋ] [rɪˈzɪstəns] .
His voice was loudest at the Pnyx , counselling resistance .
他的 嗓音 曾是 最响亮 在 这 普尼克斯 , 咨询 反抗 .
在普尼克斯山, 他的声音最为洪亮, 鼓动人们进行抵抗。

[hi:; hi] [went] [ɑ:n] [sək'sesf(ə)l] ['embəsɪz] [tu:; tə] ['saɪsɪ:ən] [ænd; ənd] - [tu:; tə] [get] [pledʒz] [ʌv; əv]
He went on successful embassies to Sicyon and Ægina to get pledges of
他 去 在 成功的 大使馆 到 西西昂 和 - 到 得到 承诺 的
[ə'laɪəns] .
alliance .
联盟 :

他成功出使西锡安和埃吉纳，获得了结盟的承诺。

[ɪn] [ðə; ði] ['sʌməɹ] [hi:; hi] [dɪd] [hɪz; ɪz] ['ʌtərmʊst] [tu:; tə] [prɪ'per] [ðə; ði] ['ɑ:rmɪ] [wɪtʃ] [θə'mɪstəkli:z]
In the summer he did his uttermost to prepare the army which Themistocles
在 这 夏天 他 做过 他的 极致 到 准备 这 军队 哪个 地米斯托克利
[ænd; ənd] - [ðə; ði] ['spɑ:rt(ə)n] [led] [tu:; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] [pæs] [ʌv; əv] - .
and Evænetus the Spartan led to defend the pass of Tempē .
和 - 这 斯巴达 引领 到 保卫 这 经过 的 - .

夏天，他竭尽全力准备由地米斯托克利和斯巴达人埃瓦内图斯率领的军队，以保卫坦佩山口。

[ðə; ði] [ekspə'dɪ(ə)n] [seɪld] [ə'mɪd] [haɪ] [hoʊps] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] [dɪ'fens] [ʌv; əv] ['heləs] .
The expedition sailed amid high hopes for a noble defence of Hellas .
这 远征 航行 之中 高的 希望 为了 一个 高贵 防御 的 希腊 :

这次远征怀着保卫希腊的崇高期望扬帆起航。

['dɛməˌkræts] [wʌz; wəz] [praʊd] [ænd; ənd] ['sæŋɡwɪn] .
Democrats was proud and sanguine .
民主人士 曾是 自豪的 和 乐观 :

民主党人感到自豪和乐观。

[ðen] , [laɪk] [ə; eɪ] [θʌndəˈboʊlt] , [ðer; ðər] [keɪm] [wʌn] [naɪt] [ə; eɪ] [nɑ:k] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɔ:r] .
Then , like a thunderbolt , there came one night a knock at his door .
然后 , 喜欢 一个 霹雳 , 那里 来了 一 夜晚 一个 敲 在 他的 门 :

然后，就像晴天霹雳一样，一天晚上有人敲响了他的家门。

['baɪəs] [led] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [noʊ] [les] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [sli:k] [ænd; ənd] ['smɑɪlɪŋ]
Bias led to his master no less a visitor than the sleek and smiling
偏见 引领 到 他的 掌握 不 较少的 一个 游客 比 这 光滑 和 微笑
— ['haɪrəm] .
Phœnician — Hiram .
腓尼基人 — 希拉姆 :

偏见导致他的主人迎来了一位非凡的访客，那就是风度翩翩、笑容可掬的腓尼基人——希兰。

[ðə; ði] ['ɔ:rətər] [traɪd] [tu:; tə] ['kʌvər] [hɪz; ɪz] ['tɛrərz] [baɪ] ['wɪndɪ] ['blʌstər] .
The orator tried to cover his terrors by windy bluster .
这 演说者 尝试 到 覆盖 他的 恐怖 经过 刮风 虚张声势 :

演说家试图用夸夸其谈来掩盖内心的恐惧。

[hi:; hi] [broʊk] [ɪn] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ɔ:rɪ'ent(ə)l] [kʊd; kəd] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [ɪ'læbəɹət] [sə'lɑ:m] .
He broke in before the Oriental could finish his elaborate salaam .
他 打破 在 前 这 东方 可以 结束 他的 精心制作的 萨拉姆 :

东方人还没来得及完成他那套复杂的问候礼，他就插话了。

“ [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['hɑ:pɪz] [ænd; ənd] [ˈɡɔrgənz] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [li:st] ['welkəm] .
“ **Of all the harpies and gorgons you are the least welcome** .
” 的 全部 这 哈耳庇厄 和 戈耳工 你 是 这 至少 欢迎 :

“在所有鹰身女妖和蛇发女妖中，你是最不受欢迎的。”

[wɜ:r; wər] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [wɔ:rnd] [wen] [ju:; jʊ] [fled] [ˈæθənz] [fɔ:r; fər] [ˈɑ:gɔs] ['nevər] [tu:; tə] [ʃoʊ] [jʊr; jər] [feɪs]
Were you not warned when you fled Athens for Argos never to show your face
是 你 不是 警告 什么时候 你 逃亡 雅典 为了 阿尔戈斯 绝不 到 展示 你的 脸

[ɪn] ['ætɪkə] [ə'gen] ? “
in Attica again ? ”
在 阿提卡 再次 ? ”

你当初逃离雅典前往阿尔戈斯时，难道没有被警告过永远不要再出现在阿提卡吗？

“ [jɔːr; jər] [ˈeksələnsi] [sed] [soʊ] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][blænd][rɪˈplaɪ] .

“ Your Excellency said so , ” was the bland reply .

“ 你的 阁下 说 所以 , ” 曾是 这 平淡 回复 .

“ 阁下是这么说的 , ” 对方冷淡地回答道。

“ [ˈædmərəbli] [juː; jʊ] [əˈbeɪ] [ˌaɪ ˈtiː] .

“ Admirably you obey it .

“ 令人钦佩地 你 服从 它 .

“ 你服从得真好。 ”

[ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪnz] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [rɪˈwɔːrd] [ðə; ði] [əˈbiːdiəns] .

It remains for me to reward the obedience .

它 遗迹 为了 我 到 报酬 这 服从 .

接下来, 我将负责奖赏这种服从。

[ˈbaɪəs] , [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [striːt] ; [ˈsʌmən] [tuː] [ˈsiθiən] [ˈwɒtʃmən] .

Bias , go to the street ; summon two Scythian watchmen .

偏见 , 去 到 这 街道 ; 召唤 二 斯基泰人 守望者 .

偏见, 去街上; 召来两名斯基泰守卫。

“ [ˌpiː ˈdʒiː] -]

“ [pg 203]

“ [页 -]

“ [第 203 页]

[ðə; ði] [ˈθreɪʃən] [ˈdɑːrtɪd] [aʊt] .

The Thracian darted out .

这 色雷斯人 飞镖 出去 .

色雷斯人猛地冲了出去。

[ˈhaɪrəm] [ˈsɪmplɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hændz][ˈfoʊldɪd] .

Hiram simply stood with hands folded .

希拉姆 简单地 站立 和 双手 折叠 .

希拉姆只是双手抱胸站在那里。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] , [ˈeksələnsi] , [ðə; ði] [læd] [ɪz] [ɡɔːn] .

“ It is well , Excellency , the lad is gone .

“ 它 是出色地 , 阁下 , 这 小伙子 是 已消失 .

“ 没事了, 阁下, 那孩子已经走了。 ”

[aɪ][hæv; həv] [ˈmeni] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [ˈkɑːnfɪdəns] [tuː; tə][jɔːr; jər][noʊˈbɪləti] .

I have many things to say in confidence to your Nobility .

我 有 许多 事物 到 说 在 信心 到 你的 贵族 .

我有很多话想私下告诉各位贵族。

[æt; ət] - [maɪ][lɔːrd] [ˈlaɪkɑːn][wʌz; wəz] [ˈɡreɪʃəs] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈsɜːrt(ə)n] [kəˈmændz]]

At Lacedæmon my Lord Lycon was gracious enough to give certain commands

在 - 我的 主 莱康 曾是 亲切 足够的 到 给 肯定 命令

[fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [trænzˈmɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] . “

for me to transmit to you . “

为了 我 到 发送 到 你 . “

在拉塞德蒙, 我的领主莱孔仁慈地给了我一些命令, 让我转达给你。”

“ [kəˈmændz] ?

“ Commands ?

“ 命令 ?

“ 命令? ”

[tuː; tə][em ˈiː] ?

To me ?

到 我 ?

大部头书?

[ɜ:rθ] [ænd; ənd][ɡɒdz] !
Earth and gods !
地球 和 神 ！

地球与神灵！

[eɪ 'em][aɪ][tu:; tə][bi:; bi] [kə'mɑ:ndɪd] [baɪ][æn; ən] ['ædəɹ] [laɪk] [ju:; jʊ] ?
am I to be commanded by an adder like you ?
是 我 到 是 命令 经过 一个 加法器 喜欢 你 ？

难道我要听你这种蝰蛇的摆布吗？

[ju:; jʊ][[æɪ; əɪ] [peɪ] [fɔ:r; fəɹ] [ðɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [ræk] . "
You shall pay for this on the rack . "
你 将 支付 为了 这 在 这 架子 ． "

你将在刑架上为此付出代价。

" [jɔɹ; jəɹ] [sleɪv] [θɪŋks] ['lðəwaɪz] , " [əb'zɜ:rvd] ['haɪrəm] , ['hʌmbli] .
" **Your slave thinks otherwise , " observed Hiram , humbly .**
" 你的 奴隶 思考 否则 , " 观察到 希拉姆 , 谦卑地 ．

“你的奴隶却不这么认为,”希兰谦卑地说道。

" [ɪf] [jɔɹ; jəɹ] ['lɔ:rdʃɪp] [wɪl] [deɪn] [tu:; tə] [ri:d] [ðɪs] ['letəɹ] ,
" **If your Lordship will deign to read this letter ,**
" 如果 你的 领主 将要 设计 到 读 这 信 ,

“如果阁下有幸阅读这封信，

[aɪ 'ti:] [wɪl] [seɪv] [jɔɹ; jəɹ] [sleɪv] ['meni] [wɜ:rdz][ænd; ənd][jɔɹ; jəɹ] ['lɔ:rdʃɪp] ['meni] [kɜ:sɪŋz] .
it will save your slave many words and your Lordship many cursings .
它 将要 节省 你的 奴隶 许多 字 和 你的 领主 许多 咒骂 ．

这将为你的奴隶省去许多言语，也为你的主人省去许多咒骂。

" [hi:; hi] [nelt] [ə'gen] [brɪfɔ:r] [hi:; hi] ['ɔ:fərd] [ə; eɪ][pə'paɪrəs] .
" **He knelt again before he offered a papyrus .**
" 他 跪下 再次 前 他 提供 一个 纸莎草 ．

他再次跪下，然后递上一张莎草纸。

['demə,kɹæts] [wʊd] ['ræðəɹ] [hæv; həv]['teɪkən]['faɪəɹ] , [bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'fju:z] .
Democrates would rather have taken fire , but he could not refuse .
民主人士 会 相当 有 已采取 火 , 但 他 可以 不是 拒绝 ．

民主党人宁愿承受炮火，但他无法拒绝。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hi:; hi] [ri:d] : —
And thus he read : —
和 因此 他 读 : —

于是他读道：——

" ['laɪkɑ:n][[ʌv; əv] - [tu:; tə] ['demə,kɹæts] [ʌv; əv] ['æθənz] , ['gri:tɪŋ] :
" **Lycon of Lacedæmon to Democrates of Athens , greeting :**
" 莱康 的 - 到 民主人士 的 雅典 , 问候 : ．

“拉凯代蒙的吕孔致雅典民主派人士:”

— [kæn; kən][hi:; hi] [hu:] [ɪn][ðə; ði] ['sʌməɹ] ['helənaɪz] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ?
— **Can he who Medizes in the summer Hellenize in the spring ?**
— 能 他 WHO 美迪斯 在 这 夏天 希腊化 在 这 春天 ？

—夏天居住在美迪斯的人，春天能希腊化吗？

[aɪ] [noʊ] [jɔɹ; jəɹ] [zi:l] [fɔ:r; fəɹ] [θə'mɪstəkli:z] .
I know your zeal for Themistocles .
我 知道 你的 热情 为了 地米斯托克利 ．

我知道你对地米斯托克利的崇敬之情。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:][fɔ:r; fəɹ] [ðɪs] [wi:; wi] [plʌkt] [ju:; jʊ] [bæk] [frʌm; frəm] [ɪk'spoʊʒəɹ][ænd; ənd]['ru:ɪn] ?
Was it for this we plucked you back from exposure and ruin ?
曾是 它 为了 这 我们 拨弦 你 后退 从 接触 和 废墟 ？

难道就是为了这个，我们才把你从困境和毁灭中拯救出来吗？

“ [let] [maɪ] [ˈɔːrd] [ðen] [ˈhɑːrkən] — ” [biˈɡæn][ðə; ði] , [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ðə; ði]
“ **Let my Lord then hearken — ” began the Phœnician , to be interrupted by the**
“ 让 我的 主 然后 倾听 — ” 开始 这 腓尼基人 , 到 是 中断 经过 这
[ˈsʌd(ə)n] [ˈædvent][ʌv; əv][ˈbaɪəs] .
sudden advent of Bias .
突然 来临 的 偏见 .

“那么，请我的主听——”腓尼基人刚开口，就被突然出现的比亚斯打断了。

“ [ðə; ði] [ˈsiθiən] [ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ˈkɪriɪ] , ” [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈʃaʊtɪŋ] ;
“ **The Scythians are at the door , kyrie , ” he was shouting ;**
“ 这 斯基泰人 是 在 这 门 , 欧文 , ” 他 曾是 喊叫 ;
“斯基泰人兵临城下，我的主啊！”他喊道；

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ][ˈɔːrdər][ðem; ðəm][ɪn][ænd; ænd][dræg] [ðɪs] [ˈlɪzərd] [aʊt] [baɪ][ðə; ði][teɪl] ?
“ **shall I order them in and drag this lizard out by the tail ?**
“ 将 我 命令 他们 在 和 拖 这 蜥蜴 出去 经过 这 尾巴 ?
“要不要我命令他们进来，然后揪着这只蜥蜴的尾巴把它拖出去？”

“ [ˌpiːˈdʒiː] -]
“ **[pg 204]**
“ [页 -]
“[第 204 页]

“ [noʊ] , [ɪn] [zuːsɪz] [neɪm] , [noʊ] ! [bɪd][ðem; ðəm] [kiːp] [wɪˈðaʊt] .
“ **No , in Zeus's name , no ! Bid them keep without .**
“ 不 , 在 宙斯的 姓名 , 不 ! 出价 他们 保持 没有 .
“不，以宙斯的名义，不行！让他们留在外面。”

[ænd; ænd][duː][ˌjuː; jʊ][gəʊ][ˈɔːlsəʊ] .
And do you go also .
和 做 你 去 还 .
你也去吗？

[ðɪs] [ˈɑːnɪst] [ˈfeləʊ] [ɪz][ɑːn] [ˈpraɪvət] [ˈbɪznəs] [wɪtʃ] [ˈoʊnli][aɪ][mʌst; məst] [hɪr] .
This honest fellow is on private business which only I must hear .
这 诚实的 同伴 是 在 私人的 商业 哪个 仅有的 我 必须 听到 .
这位诚实的先生有私事要处理，只有我能知道。

“ [ˈbaɪəs] [slæmpd] [ðə; ði] [dɔːr] .
“ **Bias slammed the door .**
“ 偏见 猛烈抨击 这 门 .
“偏见砰地一声关上了门。”

[pərˈhæps][hiː; hi] [stəd] [ˈlɪsnɪŋ] .
Perhaps he stood listening .
也许 他 站立 聆听 .
或许他当时就站在那里听着。

[ˈhaɪrəm] , [æt; ət] [liːst] , [ɡlaɪdɪd] [ˈhɪrər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] [ænd; ænd] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsmuːð] [ˈwɪspər] ,
Hiram , at least , glided nearer to his victim and spoke in a smooth whisper ,
希拉姆 , 在 至少 , 滑翔 更近 到 他的 受害者 和 辐 在 一个 光滑的 耳语 ,
至少，希拉姆滑行着靠近了他的受害者，用轻柔的耳语说道：

[ˈteɪkɪŋ] [noʊ] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈiːvzdɹɑːpər] .
taking no chances of an eavesdropper .
采取 不 机会 的 一个 偷听者 .
不敢冒任何被偷听的风险。

“ [ˈeksələnsɪ] , [ðə; ði][dɪˈzaɪər][ʌv; əv][ˈlaɪkɑːn][ɪz] [ðɪs] .
“ **Excellency , the desire of Lycon is this .**
“ 阁下 , 这 欲望 的 莱康 是 这 .
“阁下，莱康的愿望是这样的。”

[ðə; ði][ˈɑ:rmɪ][hæz; həz] [bɪn] [sent][tu:; tə] - .
The army has been sent to Tempē .
这 军队 有 到过 发送 到 - .

军队已被派往坦佩。

[æt; ət] - [ˈlaɪkə:n] [ju:st] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈpəʊər] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ɪts] [dɪ'spæt] ,
At Lacedæmon Lycon used all his power to prevent its despatch ,
在 - 莱康 用过的 全部 他的 力量 到 防止 它是 调度 ,

在拉塞德蒙, 吕孔竭尽全力阻止它的派遣。

[bʌt; bət] [li:,ɔ'ni:dəz] [ɪz] [ɑ:m'nɪpətənt] [tu:; tə] - [deɪ] [ɪn][ˈspɑ:rtə] , [ænd; ənd] [br'saɪdz] , [sɪnz] -
but Leonidas is omnipotent to - day in Sparta , and besides , since Lycon's

[kəl'æməti][æt; ət][ðə; ði] ['ɪsθmiə] ,
calamity at the Isthmia ,
灾害 在 这 地峡 ,

但如今列奥尼达在斯巴达拥有至高无上的权力, 而且, 自从吕孔在地峡遭遇灾难以来,

[hɪz; ɪz] [pre'sti:ʒ] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] , [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ə'beɪt] .
his prestige , and therefore his influence , is not a little abated .
他的 声望 , 和 所以 他的 影响 , 是 不是 一个 小的 减弱 .

他的声望, 以及由此而来的影响力, 都受到了不小的削弱。

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ði][ˈɑ:rmɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [rɪ'kɔ:ld] [frʌm; frəm] - . "
Nevertheless , the army must be recalled from Tempē . "
尽管如此 , 这 军队 必须 是 召回 从 - . "

然而, 必须将军队从坦佩召回。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [mi:nz] ? "
"And the means ? "
" 和 这 方法 ? "

“那么手段呢? ”

" [jɔ:r'self] , ['eksələnsɪ] .
"Yourself , Excellency .
" 你自己 , 阁下 .

“阁下, 您本人。”

[aɪ 'ti:][ɪz] [wɪ'ðɪn] [jɔr; jər] [ˈpəʊər] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [gʊd] [ˈri:z(ə)nz] [waɪ] [θə'mɪstəkli:z] [ænd; ənd]
It is within your power to find a thousand good reasons why Themistocles and

- [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tri:t] .
Evænetus should retreat .
- 应该 撤退 .

你完全可以找出一千个充分的理由来证明忒弥斯托克利和埃瓦内图斯应该撤退。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [du:][soʊ][æt; ət][wʌnz] , ['eksələnsɪ] . "
And you will do so at once , Excellency . "
和 你 将要 做 所以 在 一次 , 阁下 . "

“您必须立即执行, 阁下。”

" [du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jɔr; jər] [ə'kɜ:rsɪd] ['mæstərz][kæən; kən] [draɪv] [em 'i:][frʌm; frəm] ['ɪnfəmi]
"Do not think you and your accursed masters can drive me from infamy

[tu:; tə] ['ɪnfəmi] .
to infamy .
到 骂名 .

“别以为你和你那些该死的上司能让我从一个恶名走向另一个恶名。”

[aɪ][kæən; kən][bi:; bi][ˈterəb(ə)l] [ɪf] [pʊʃt] [tu:; tə] [beɪ] . "
I can be terrible if pushed to bay . "
我 能 是 糟糕的 如果 推动 到 湾 . "

如果被逼到绝境, 我会变得非常可怕。

“ [jɔːr; jər][noʊˈbɪləti][hæz; həz] [ri:d] - ['letər] , ” [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] , [wɪð; wɪθ][ˈfoʊldɪd]
“ **Your Nobility has read Lycon's letter** , ” **observed the Phœnician** , **with folded**
“ 你的 贵族 有 读 - 信 , ” 观察到 这 腓尼基人 , 和 折叠
[ɑːrmz] .
arms .
武器 .

“贵族们已经读过吕孔的信了，”腓尼基人抱臂说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːrd] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈtraɪpɔːd][baɪ] [wɪtʃ] ['deməkræts] [stʊd] ;
There was a sword lying on the tripod by which Democrates stood ;
那里 曾是 一个 剑 说谎 在 这 三脚架 经过 哪个 民主人士 站立 ;
民主党人所站的三脚架上放着一把剑；

[hiː; hi] ['rɪɡ'retɪd] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɔːt] [siːzd] [aɪ 'tiː][ænd; ənd]
he regretted for all the rest of his life that he had not seized it and
他 后悔 为了 全部 这 休息 的 他的 生活 那 他 有 不是 查获 它 和
[ˈendɪd] [ðə; ði] ['sneɪklaɪk] [ɔːri'ent(ə)] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] .
ended the snakelike Oriental then and there .
结束 这 蛇状 东方 然后 和 那里 .

他终其一生都在后悔当初没有抓住机会，当场除掉那个蛇蝎心肠的东方人。

[ðə; ði] ['ɪmpʌls] [keɪm] , [ænd; ənd] [went] .
The impulse came , and went .
这 冲动 来了 , 和 去 .

冲动来了，又走了。

[ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] ['nevər] [rɪˈtɜːrnd] .
The opportunity never returned .
这 机会 绝不 返回 .

机会再也没有回来了。

[ðə; ði] ['ɔːrətərz] [hed] [drɑːpt] [daʊn] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] .
The orator's head dropped down upon his breast .
这 演说家的 头 掉落 向下 之上 他的 胸部 .

演说家的头垂了下来，埋在胸前。

“ [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ˈspɑːrtə] , [goʊ] [bæk] ['ɪnstəntli] , ” [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] ['wɪspər] .
“ **Go back to Sparta , go back instantly** , ” **he spoke in a hoarse whisper** .
“ 去 后退 到 斯巴达 , 去 后退 即刻 , ” 他 辄 在 一个 嘶哑 耳语 .
“回斯巴达去，立刻回去，”他用沙哑的低语说道。

“ [tel] [ðæt] [ˌpɒliˈfiːməs] [juː; jʊ][kɔːl][jɔːr; jər][ˈmæstər][ðer; ðər] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [duː][hɪz; ɪz] [wɪl] .
“ **Tell that Polyphemus you call your master there that I will do his will** .
“ 告诉 那 波吕斐摩斯 你 称呼 你的 掌握 那里 那 我 将要 做 他的 将要 .
“告诉波吕斐摩斯，你在那里称呼你的主人为波吕斐摩斯，我会遵从他的意愿。”

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] , [tuː] , [ðæt] [ɪf] ['evər][ðə; ði][deɪ] [kʌmz] [fɔːr; fər] ['vendʒəns] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ɑːn]
And tell him , too , that if ever the day comes for vengeance on him , on
和 告诉 他 , 也 , 那 如果 曾经 这 天 来 为了 复仇 在 他 , 在
[ðə; ði] ['sɪpriən] ,
the Cyprian ,
这 塞浦路斯 ,

还要告诉他，如果有一天要向他，向塞浦路斯人复仇，

[ɑːn][juː; jʊ] , — [maɪ] ['vendʒəns] [wɪl] [biː; bi][ˈterəb(ə)] .
on you , — my vengeance will be terrible .
在 你 , — 我的 复仇 将要 是 糟糕的 .

对你的报复将会非常可怕。

” [ˌpiː ˈdʒiː] -]
“ [**pg 205**]
” [页 -]

“ [jʊr; jər] [sleɪvz] [ɪrɪz] [hɪr] [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈmesɪdʒ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , ” — [ˈhaɪrəmz] [smaɪl]
“ **Your slave's ears hear the first part of your message with joy** , ” — **Hiram's smile**
“ 你的 奴隶的 耳朵 听到 这 第一的 部分 的 你的 信息 和 喜悦 , ” — 希拉姆的 微笑
[ˈnevər] [gruː] [ˈbrɔːdər] ,
never grew broader ,
绝不 生长 更广泛 ,

“你的奴隶听到你话的前半部分，欣喜不已。”——希兰的笑容丝毫未减。

— “ [ðə; ði] [ˈsekənd] [pɑːrt] , [wɪt] [maɪ] [bɔːrd] [spiːks] [ɪn][ˈæŋɡər] , — [aɪ] [wɪl] [fərˈɡet] . ”
— “ **the second part , which my Lord speaks in anger , — I will forget .** ”
— “ 这 第二 部分 , 哪个 我的 主 说话 在 愤怒 , — 我 将要 忘记 . ”
“至于我主愤怒地说的第二部分，我将忘记。”

“ [ɡoʊ] ! [ɡoʊ] !
“ **Go ! go !**
“ 去 ! 去 !

“冲啊！ 冲啊！ ”

” [ˈɔːrdərd] [ðə; ði][ˈɔːrətər] , [ˈfjʊriəsli] .
” **ordered the orator , furiously** .
” 订购 这 演说者 , 愤怒地 .

“演说家怒气冲冲地命令道。”

[hiː; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] .
He clapped his hands .
他 鼓掌 他的 双手 .

他拍了拍手。

[ˈbaɪəs] .
Bias reëntered .
偏见 重新进入 .

偏见再次出现。

“ [tel] [ðə; ði] [ˈkɒnstəbəlz] [aɪ][dəʊnt] [niːd] [ðem; ðəm] .
“ **Tell the constables I don't need them** .
“ 告诉 这 警员 我 不 需要 他们 .

“告诉警察我不需要他们。”

[hɪr] [ɪz][æn; ən][ˈɑːbəl] [əˈpiːs] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈtrʌb(ə)] .
Here is an obol apiece for their trouble .
这里 是 一个 奥波尔 一块 为了 他们的 麻烦 .

这是给他们每人一个奥波尔作为报酬。

[kənˈdʌkt] [ðɪs] [mæn][aʊt] .
Conduct this man out .
执行 这 男人 出去 .

把这个人带出去。

[ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] [ˈhɪðər] [əˈɡen] ,
If he comes hither again ,
如果 他 来 这里 再次 ,

如果他再来这里，

[duː][juː; jʊ][ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈʌðər] [sleɪvz] [biːt] [hɪm; ɪm] [tɪl] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [hoʊl] [spɑːt] [left] [ɑːn]
do you and the other slaves beat him till there is not a whole spot left on
做 你 和 这 其他 奴隶 打 他 直到 那里 是 不是 一个 所有的 点 左边 在
[hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] .
his body .
他的 身体 .

你和其他奴隶把他打得遍体鳞伤，身上一点皮都不能剩下。

” [ˈhaɪrəmz][ˌdʒɛnjəˈflekʃən][wʌz; wəz] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [zɜːksəs] [kɔːrt] .

” **Hiram's genuflexion was worthy of Xerxes's court** .
” 希拉姆的 跪拜 曾是 值得 的 薛西斯的 法庭 .

“希兰的屈膝礼堪比薛西斯的宫廷礼仪。”

” [maɪ][bɔːrd] , [æz; əz][ˈɔːlweɪz] , ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈpɑːrtɪŋ] [ˈkɑːmplɪmənt] , “ [hæz; həz] [ˈʃoʊn] [hɪmˈself]
” **My Lord , as always , ” was his parting compliment , “ has shown himself**
” 我的 主 , 作为 总是 , ” 曾是 他的 离别 赞扬 , ” 有 所示 他自己
[ɪkˈsiːdɪŋ] [waɪz] .
exceeding wise .
超过 明智的 .

“我的大人，一如既往，”他临别时赞许道，“展现了他非凡的智慧。”

” [ðʌs] [ðə; ði][ˌɔːriˈent(ə)] [went] .

” **Thus the Oriental went** .
” 因此 这 东方 去 .

于是东方人就这么走了。

[ɪn] [wʌt] [ə; eɪ][muːd] [ˈdɛməˈkræts] [pæst] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [deɪ] [niːdz] [ˈoʊnli][skænt] [wɪts][tuː; tə] [ges]
In what a mood Democrats passed the remaining day needs only scant wits to guess
在 什么 一个 情绪 民主人士 通过了 这 其余的 天 需求 仅有的 稀少 智慧 到 猜测
.
:
.

民主党人以怎样的心情度过了剩下的一天，只需稍有常识的人就能猜到。

[ˈklɪrər] , [ˈklɪrər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [wʌz; wəz] [ˈrɪŋɪŋ] - [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfjʊrɪz] .
Clearer , clearer in his ears was ringing Aeschylus's song of the Furies .
更清晰 , 更清晰 在 他的 耳朵 曾是 铃声 - 歌曲 的 这 复仇女神 .

埃斯库罗斯的复仇女神之歌在他耳边越来越清晰地回响。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈsaɪləns] [aɪ ˈtiː] .
He could not silence it .
他 可以 不是 沉默 它 .

他无法让它安静下来。

” [wɪð; wɪθ] [skɜːrdʒ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][bæn]
” **With scourge and with ban**
” 和 祸害 和 和 禁止

“伴随着灾祸和禁令”

[wiː; wi] [ˈpraːstreɪt] [ðə; ði][mæn]
We prostrate the man
我们 前列腺 这 男人

我们让那人俯伏在地

[huː] [wɪð; wɪθ] [smuːð] - [ˈwoʊv(ə)n] [waɪl]
Who with smooth - woven wile
WHO 和 光滑的 - 编织 诡计

谁用巧妙的诡计

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fer] - - [smaɪl]
And a fair - faced smile
和 一个 公平的 - - 微笑

还有一张白皙的脸庞，带着微笑。

[hæθ] [ˌplɑːntɪd] [ə; eɪ] [sner] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frend] !
Hath planted a snare for his friend !
有 已种植 一个 圈套 为了 他的 朋友 !

他竟为自己的朋友设下陷阱！

[ðoʊ] [fli:t] , [wi:; wi][æɪ; ʌɪ][faɪnd][hɪm; ɪm] ;
Though fleet , we shall find him ;
尽管 舰队 , 我们 将 寻找 他 ;

他身手敏捷，我们一定能找到他；

[ðoʊ] [strɔ:ŋ] , [wi:; wi][æɪ; ʌɪ][baɪnd][hɪm; ɪm] ,
Though strong , we shall bind him ,
尽管 强的 , 我们 将 绑定 他 ,

虽然他很强大，但我们终将束缚住他。

[hu:] [pla:ntɪd] [ə; eɪ] [sneɪ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [frend] !
Who planted a snare for his friend !
WHO 已种植 一个 圈套 为了 他的 朋友 ！

谁为朋友设下陷阱！

" [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['lɔɪəl] [tu:; tə] ['heləs] , — [tu:; tə] [straɪv] ['væliəntli] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ]
" **He had intended to be loyal to Hellas , — to strive valiantly for her**
" 他 有 故意的 到 是 忠诚 到 希腊 , — 到 努力 英勇地 为了 她
[ˈfri:dəm] , — [ænd; ənd] [naʊ] !
freedom , — and now !
自由 , — 和 现在 ！

“他原本打算忠于希腊，为她的自由英勇奋斗，而现在！

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['neməsɪs] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [nɑ:t][ɪn][wʌn] [greɪt] [klæp] , [bʌt; bət] ['stelθɪli] , [ˈfɪŋɡər]
Was the Nemesis coming upon him , not in one great clap , but stealthily , finger
曾是 这 复仇女神 未来 之上 他 , 不是 在 一 伟大的 拍 , 但 悄悄地 , 手指
[baɪ][ˈfɪŋɡər] ,
by finger ,
经过 手指 ,

难道复仇女神不是以一声巨响的方式降临到他身上，而是悄无声息地、一指一指地蚕食着他？

['kju:bit][baɪ][ˈkju:bit] , [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [soʊlz] [praɪs] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['ʌtərli] [peɪd] ?
cubit by cubit , until his soul's price was to be utterly paid ?
肘尺 经过 肘尺 , 直到 他的 灵魂的 价格 曾是 到 是 完全地 有薪酬的 ?

一肘一肘地走，直到他灵魂的代价完全偿清为止？

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rekəmpens] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] [si:n] [æt; ət] [kə'leɪnjəs] ?
Was this the beginning of the recompense for the night scene at Colonus ?
曾是 这 这 开始 的 这 补偿 为了 这 夜晚 场景 在 结肠 ？

这是对科罗诺斯之夜的补偿的开始吗？

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈfɔ:rm(ə)l][ˈvɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] [ˈraɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfjʊrɪz] [ɪn][ðə; ði]
The next morning he made a formal visit to the shrine of the Furies in the
这 下一个 早晨 他 制成 一个 正式的 访问 到 这 神社 的 这 复仇女神 在 这
[hɪl] [ʌv; əv][æri'a:pəɡəs] .
hill of Areopagus .
爬坡道 的 阿瑞俄帕戈斯 .

第二天早上，他正式参拜了位于阿瑞俄帕戈斯山上的复仇女神神庙。

" [æn; ən][oʊld] [vəʊ] , [tu:] [lɔ:ŋ] [dɪ'fɜ:rd] [ɪn] [ˈpeɪmənt] , [ˈteɪkən] [wen] [hi:; hi][dʒɔɪnd][ɪn][hɪz; ɪz][fɜ:rst][kɑ:n]
" **An old vow , too long deferred in payment , taken when he joined in his first con**
" 一个 老的 发誓 , 也 长的 延期 在 支付 , 已采取 什么时候 他 加入 在 他的 第一的 康
“他第一次加入骗子团伙时许下的古老誓言，因拖延太久而未能兑现。”

[[pi: 'dʒi: -]
[**pg 206**]
[页 -]

[第206页]

[test] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈbɪmə] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə] [frendz] , [wen] [hi:; hi] [ˈvɪzɪtɪd] [ðɪs] [ʌn'kæni] [spɑ:t] .
test on the Bema , " he explained to friends , when he visited this uncanny spot .
测试 在 这 贝玛 , " 他 解释 到 朋友们 , 什么时候 他 到访 这 不可思议 点 .

“这是在贝玛进行的一次测试，”他向朋友们解释道，当时他正在参观这个神秘的地方。

[fju:] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [æ'θi:ni:tənz] [hu:] [wʊd] [pæs] [ðæt] [kleft] [ɪn][ðə; ði][æri'ɑ:pəgəs] [wer] [ðə; ði] “
Few were the Athenians who would pass that cleft in the Areopagus where the “
很少 是 这 雅典人 WHO 会 经过 那 裂 在 这 阿瑞俄帕戈斯 在哪里 这 “
[ə'vendʒərz] ” [hæd; həd][ðer; ðər][grɪm] ['sæŋktʃueri] [wi'ðaut] [ə; ei] [kwɪk] ['moʊ(ə)n][λv; əv][ðə; ði][hændz][tu:; tə]
Avengers “ had their grim sanctuary without a quick motion of the hands to
复仇者联盟 “ 有 他们的 严峻 避难所 没有 一个 快的 运动 的 这 双手 到
[ə'vɜ:rt][ðə; ði]['i:v(ə)l] [aɪ] .
avert the evil eye .
避免 这 邪恶的 眼睛 .

很少有雅典人会经过阿瑞俄帕戈斯广场上那道裂缝，那里是“复仇者”们阴森恐怖的圣所，而不迅速挥手避开邪恶的目光。

[θi:vz] [ænd; ənd] [ʌðər] [λv; əv]['i:v(ə)l] ['kɑ:nʃəns] [wʊd] [meɪk] [ə; ei][waɪd] ['sɜ:rkɪt] ['ræðər] [ðæn; ðən]
Thieves and others of evil conscience would make a wide circuit rather than
窃贼 和 其他的 的 邪恶的 良心 会 制作 一个 宽的 电路 相当 比
[pæs] [ðɪs] [ə'boʊd][λv; əv][ə'lektɒs] ,
pass this abode of Alecto ,
经过 这 住所 的 阿莱克托 ,
盗贼和其他心怀不轨之人宁愿绕远路，也不愿经过阿莱克托的这处居所。

- , [ænd; ənd] [ti'sɪfəni] , [ˈpɪtɪləs] [pə'sju:əz] [λv; əv][ðə; ði] [ˈɡɪlti] .
Megæra , and Tisiphone , pitiless pursuers of the guilty .
- , 和 提西福涅 , 无情 追击者 的 这 有罪的 .
梅加拉和提西福涅，无情地追捕罪人。

[ðə; ði][ˈterəb(ə)l] ['sɪstər] [haʊndɪd] [ə; ei][mæn] [θru:] [laɪf] , [ænd; ənd][ˈæftər] [deθ] [tu:; tə][ðə; ði]
The terrible sisters hounded a man through life , and after death to the
这 糟糕的 姐妹 被追捕 一个 男人 通过 生活 , 和 后 死亡 到 这
['dʒʌdʒmənt][bɑ:r][λv; əv][ˈmaɪnɒs] .
judgment bar of Minos .
判断 酒吧 的 米诺斯 .
这对可怕的姐妹纠缠着一个男人，让他生前饱受折磨，死后又将他带到米诺斯的审判台前。

[wið; wiθ] ['ri:z(ə)n] , [ˈðerfɜ:r] , [ðə; ði] [ˈɡɪlti] ['dredɪd] [ðem; ðəm] .
With reason , therefore , the guilty dreaded them .
和 原因 , 所以 , 这 有罪的 令人恐惧的 他们 .
因此，有罪之人惧怕他们，这是理所当然的。

[ˈdɛməˌkræts] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðə; ði][ˈprɑ:pər][ˈsækrɪfaɪsɪz] — [tu:] [blæk] [ræmz] ,
Democrates had brought the proper sacrifices — two black rams ,
民主人士 有 带来 这 恰当的 牺牲 — 二 黑色的 公羊 ,
民主党人带来了合适的祭品——两只黑公羊，

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ˈdu:li] ['slɔ:təd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈɔ:ltər] [brɪ'fɜ:r] [ðə; ði] [ˈraɪn] [ænd; ənd] ['sprɪŋkld]
which were duly slaughtered upon the little altar before the shrine and sprinkled
哪个 是 正式地 屠杀 之上 这 小的 坛 前 这 神社 和 撒上
[wið; wiθ] [ˈsweɪtənd] [ˈwɔ:tər] .
with sweetened water .
和 加糖 水 .
这些牲畜被按规定宰杀在神龛前的小祭坛上，并洒上甜水。

[ðə; ði] ['pri:stəs] , [ə; ei] [greɪ] [hæg][hɜ:r'self] ,
The priestess , a gray hag herself ,
这 女祭司 , 一个 灰色的 魔女 她自己 ,
女祭司本人就是一个灰发老巫婆，

[æskt] [hɜ:r; hər] [ˈvɪzɪtər] [ɪf] [hi:; hi] [wɒd] [ˈentər][ðə; ði][ˈkævərn][ænd; ənd] [ˈpra:fər] [hɪz; ɪz] [pəˈtɪ(ə)n] [tu:; tə]
asked her visitor if he would enter the cavern and proffer his petition to
问 她 游客 如果 他 会 进入 这 洞穴 和 报价 他的 请愿 到
[ðə; ði] [ˈmɑ:ti] [ˈgɒdɪsɪz] .
the mighty goddesses .
这 强大的 女神们 :

她问来访者是否愿意进入洞穴，向强大的女神们呈上他的请求。

[ˈli:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [ˌaʊtˈsaɪd] ,
Leaving his friends outside ,
离开 他的 朋友们 外部 ,

他把朋友们留在外面，

[ðə; ði][ˈɔ:rətər] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈpri:stəs] [si:md] [tu:; tə][ˈoʊpən][ɪn][ðə; ði][saɪd]
the orator passed through the door which the priestess seemed to open in the side
这 演说者 通过了 通过 这 门 哪个 这 女祭司 似乎 到 打开 在 这 边
[ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] .
of the cave .
的 这 洞穴 :

演说家穿过了女祭司似乎在洞穴侧面打开的那扇门。

[hi:; hi] [sɔ:] [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈdʒæɡɪd] , [ˈʌnˈhju:n] [ˈkræni] ,
He saw only a jagged , unhewn cranny ,
他 锯 仅有的 一个 锯齿状 , 未开凿的 裂缝 ,

他看到的只是一个参差不齐、未经雕琢的缝隙。

[ˈberli] [tɔ:l] [ˈɪnʌf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][tu:; tə][stænd] [ˈʌpraɪt] [ænd; ənd] [ˈri:tʃɪŋ] [fa:r][ˈɪntu:][ðə; ði]
barely tall enough for a man to stand upright and reaching far into the
仅仅 高的 足够的 为了 一个 男人 到 站立 直立 和 到达 远的 进入 这
[ˈskʌlptʃəd] [rɔ:k] .
sculptured rock .
雕塑 岩石 :

高度勉强够一个人直立，而且手伸得很高，深入到雕刻的岩石中。

[noʊ] [ˈɪmɪdʒ] :
No image :
不 图像 :

无图片：

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] [rʌf] [ˈvoʊtɪv] [ˈtæblɪts] [set] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [ˈsʌplɪənt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈmɜ:rsɪ]
only a few rough votive tablets set up by a grateful suppliant for some mercy
仅有的 一个 很少 粗糙的 奉献 片剂 放 向上 经过 一个 感激的 请求者 为了 一些 怜悯
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɔ:f(ə)] [ˈgɒdɪsɪz] .
from the awful goddesses .
从 这 可怕 女神们 :

只有几块简陋的还愿牌，是一位心怀感激的祈求者为了向可怕的女神们祈求一些怜悯而设立的。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [wɒd] [preɪ] [hɪr] , [ˈkɪrɪ] , ” [sed] [ðə; ði][hæg] ,
“ **If you would pray here , kyrie ,** ” **said the hag** ,
“ 如果 你 会 祈祷 这里 , 欧文 , ” 说 这 魔女 ,

“如果你愿意在这里祈祷，我的主啊，”老巫婆说道。

“ [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈni:dfl] [ðæt] [aɪ][ɡoʊ] [fɔ:rθ] [ænd; ənd] [kloʊz] [ðə; ði] [dɔ:r] .
“ **it is needful that I go forth and close the door** .
“ 它 是 需要 那 我 去 前进 和 关闭 这 门 :

“我必须上前去把门关上。”

[ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈfjʊrɪz] [lʌv] [ðə; ði][da:rk] , [fɔ:r; fər][ɪz][nɑ:t][ðər; ðər] [ˈhoʊm] [ɪn] [ˈtɑ:tərəs] ?
The holy Furies love the dark , for is not their home in Tartarus ?
这 圣 复仇女神 爱 这 黑暗的 , 为了 是 不是 他们的 家 在 塔尔塔罗斯 ?

圣洁的复仇女神喜爱黑暗，因为她们的家不就在塔尔塔罗斯吗？

” [ʃiː; ji] [went] [fɔːrθ] .
” **She went forth** .
” 她 去 前进 .

她向前走了。

[æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [ˈvæniʃt] , [ˈdɛməˌkræts] [siːmd] [ˈberɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɑːk] .
As the light vanished , Democrats seemed buried in the rock .
作为 这 光 消失了 , 民主人士 似乎 埋葬 在 这 岩石 .
随着光线消失, 民主党人仿佛被埋在了岩石里。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈblæknəs] [ˈspektəz] [wɜːr; wər] [ˈsprɪŋɪŋ] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] .
Out of the blackness spectres were springing against him .
出去 的 这 黑 幽灵 是 弹簧 反对 他 .
黑暗中, 幽灵向他扑来。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [kleɪt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈflæpɪŋ] , [ə; eɪ][bəɪt] , [æn; ən] [ɪmˈprɪznd] [bɜːrd] , [ɔːr] -
From a cleft he heard a flapping , a bat , an imprisoned bird , or Alecto's
从 一个 裂 他 听到 一个 扑 , 一个 蝙蝠 , 一个 被监禁 鸟 , 或者 -
[ˈdaɪrfəl] [wɪŋz] .
direful wings .
雒 翅膀 .
他从裂缝中听到扑腾的声音, 像是蝙蝠、被囚禁的鸟儿, 或是阿莱克托可怕的翅膀。

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz][hændz] [ˈdaʊnwərd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [əˈdres] [ɪnˈfɜːrn(ə)] [ˈɡɒdɪsɪz] ,
He held his hands downward , for he had to address infernal goddesses ,
他 握住 他的 双手 向下 , 为了 他 有 到 地址 地狱 女神们 ,
[ænd; ənd] [preɪd] [ɪn] [heɪst] .
and prayed in haste .
和 祈祷 在 匆忙 .
他双手向下垂着, 因为他要向地狱女神祈祷, 于是匆匆祷告起来。

” [oʊ][jiː; ji] [ˈsɪstər] , [ˈterəb(ə)] [jet] [ˈɡreɪʃəs] , [ɡɪv] [ɪr] .
” **O ye sisters , terrible yet gracious , give ear** .
” 哦 是的 姐妹 , 糟糕的 然而 亲切 , 给 耳朵 .
“哦, 可怕的又仁慈的姐妹们, 请听。”

[ɪf] [baɪ][maɪ]
If by my
如果 经过 我的

如果通过我的

[[piː ˈdʒiː] -]
[**pg 207**]
[页 -]

[第207页]

[ˈɔfəˌɪŋz, ˈɔfrɪŋz][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ˈfeɪvər] , [lɪft] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] [ðɪs] [ˈkrʌʃɪŋ] [ˈloʊd] .
offerings I have found favour , lift from my heart this crushing load .
供品 我 有 成立 偏爱 , 举起 从 我的 心 这 压碎 加载 .
我所得到的供奉, 能减轻我心中这沉重的负担。

[dɪˈlɪvər] [ɛm ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ˈɡɪltɪ] .
Deliver me from the fear of the blood guilty .
递送 我 从 这 害怕 的 这 血 有罪的 .
救我脱离对血债血偿者的恐惧。

[ɑːr; ər][jiː; ji][naɪt] [dɪˈvaɪn] ?
Are ye not divine ?
是 是的 不是 神圣的 ?
你们难道不是神吗?

[du:][nɑ:tɪ][ðə; ði] [ɪ'mɔ:tlz] [noʊ] [ɔ:l] [θɪŋz] ?
Do not the immortals know all things ?
做 不是 这 不朽者 知道 全部 事物 ？

难道神仙们不是无所不知吗？

[ji:; ji] [noʊ] , [ðen] , [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtemptɪd] , [haʊ] [sɔ:r] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kəm'pʌl](ə)n] ,
Ye know , then , how I was tempted , how sore was the compulsion ,
叶 知道 , 然后 , 如何 我 曾是 受诱惑 , 如何 疮 曾是 这 强迫症 ,
那么，你们现在应该知道我当时有多受诱惑，那种冲动有多么强烈了吧。

[ænd; ənd] [haʊ] [laɪf][ænd; ənd] [lʌv] [wɜ:r; wər] [swi:t] .
and how life and love were sweet .
和 如何 生活 和 爱 是 甜的 。

生活和爱情是多么美好。

[ðen] [sper] [em 'i:] .
Then spare me .
然后 空闲的 我 。

那就饶了我吧。

[gɪv] [em 'i:] [bæk] [ʌn'hɔ:ntɪd] ['slʌmbər] .
Give me back unhaunted slumber .
给 我 后退 不闹鬼的 睡眠 。

还我安稳的睡眠。

[dɪ'lɪvər] [em 'i:][frʌm; frəm]['laɪkɔ:n] .
Deliver me from Lycon .
递送 我 从 莱康 。

将我从 Lycon 中解救出来。

[gɪv] [maɪ][soʊl] [pi:s] , — [ænd; ənd][ɪn] [rɪ'wɔ:rd] , [aɪ] [swer] [aɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði][stɪks] , [baɪ] [zu:sɪz] [oʊn]
Give my soul peace , — and in reward , I swear it by the Styx , by Zeus's own
给 我的 灵魂 和平 , — 和 在 报酬 , 我 发誓 它 经过 这 冥河 , 经过 宙斯的 自己的
[oʊθ] ,
oath ,
誓言 ,

赐予我灵魂安宁，——作为回报，我以冥河斯提克斯的名义，以宙斯的誓言起誓，

[aɪ] [wɪl] [bɪld] [ɪn][jɔ:r; jər] ['ɑ:nər] [ə; eɪ][ˈtemp(ə)][baɪ][jɔ:r; jər]['seɪkrɪd] [fi:ld] [æt; ət] [kə'ləjnəs] ,
I will build in your honour a temple by your sacred field at Colonus ,
我 将要 建造 在 你的 荣誉 一个 寺庙 经过 你的 神圣 场地 在 结肠 ,

我将在科罗诺斯你的圣地旁为你建造一座神庙，以示敬意。

[wer] [men][jæl; jəl] ['gæðər] [tu:; tə] ['revərəns] [ju:; jʊ] [fə'revər] .
where men shall gather to reverence you forever .
在哪里 男人 将 收集 到 尊敬 你 永远 。

人们将聚集于此，永远敬仰你。

" [bʌt; bət] [hɪr] [hi:; hi] ['si:st] .
" **But here he ceased .**
" 但 这里 他 停止 。

但他到此为止了。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [mu:vɪd] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] .
In the darkness moved something white .
在 这 黑暗 已搬 某物 白色的 。

黑暗中，一个白色的东西在移动。

[ə'gen] [ə; eɪ] ['flæpɪŋ] .
Again a flapping .
再次 一个 扑 。

又是一阵拍打声。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃɒr] [ðə; ði] [waɪt] [θɪŋ] [wʌz; wəz] - [feɪs] .
He was sure the white thing was Glaucou's face .
 他 曾是 当然 这 白色的 事物 曾是 - 脸 .

他确信那白色的东西是格劳孔的脸。

[glɒ:kɑ:n] [hæd; həd] [ˈperɪʃt] [æt; ət] [si:] .
Glaucou had perished at sea .
 海绿石 有 遇难 在 海 .

格劳孔葬身大海。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ˈberɪd] , [soʊ][hɪz; ɪz] [ɡoʊst] [wʌz; wəz] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [wɜ:rld] ,
He had never been buried , so his ghost was wandering over the world ,
 他 有 绝不 到过 埋葬 , 所以 他的 鬼 曾是 漫游 超过 这 世界 ,
 [si:kɪŋ] [ˈveɪnli] [fɔ:r; fər] [rest] .
seeking vainly for rest .
 寻求 徒劳地 为了 休息 .

他从未被埋葬，因此他的灵魂在世间游荡，徒劳地寻求安息。

[aɪ ˈti:][ɔ:l] [keɪm] [tu:; tə] [ˈdeməkræts] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] .
It all came to Democrates in an instant .
 它 全部 来了 到 民主人士 在 一个 立即的 .

这一切对民主党人来说都来得猝不及防。

[hɪz; ɪz] [ni:z] [smoʊt] [təˈgeðər] ; [hɪz; ɪz] [ti:θ] [tˈjætəd] .
His knees smote together ; his teeth chattered .
 他的 膝盖 猛击 一起 ; 他的 牙齿 喋喋不休 .

他双膝相撞，牙齿打颤。

[hi:; hi] [spræŋ] [bæk] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [fɔ:rst] [aɪ ˈti:][ˈoʊpən] ,
He sprang back upon the door and forced it open ,
 他 弹簧 后退 之上 这 门 和 强制 它 打开 ,

他猛地扑到门上，用力推开门。

[bʌt; bət] [ˈnevər] [sɔ:] [ðə; ði] [dʌv] [ðæt] [ˈflʌtəd] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
but never saw the dove that fluttered forth with him .
 但 绝不 锯 这 鸽子 那 飘动 前进 和 他 .

但他始终没有看到与他一起飞来的那只鸽子。

“ [ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [pleɪs] !
“ A hideous place !
 ” 一个 可怕 地方 !

“一个可怕的地方！ ”

“ [hi:; hi] [kraɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [frendz] .
“ he cried to his waiting friends .
 ” 他 哭 到 他的 等待 朋友们 .

他向等候在那里的朋友们哭诉道。

“ [ə; eɪ][məen][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [strɔ:ŋgər] [hɑ:rt] [ðæn; ðən] [maɪn] [tu:; tə] [lʌv] [tu:; tə] [ˈtæəri] [ˈæftər]
“ A man must have a stronger heart than mine to love to tarry after
 ” 一个 男人 必须 有 一个 更强 心 比 矿 到 爱 到 焦油 后

[hɪz; ɪz] [prer] [ɪz] [ˈfɪnɪʃt] .
his prayer is finished .
 他的 祷告 是 完成的 .

“一个人如果祷告完毕后还愿意停留片刻，那他的心肠一定比我坚强。”

“ [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ˈleɪtər] [ˈheləs] [wʌz; wəz] [ˈstɑ:rtld] [tu:; tə] [hɪr] [ðæt] - [hæd; həd] [bɪn]
“ Only a few days later Hellas was startled to hear that Tempē had been
 ” 仅有的 一个 很少 天 之后 希腊 曾是 惊慌 到 听到 那 - 有 到过

[ɪˈvækjəweɪtrɪd, ɪˈvækjəweɪtɪd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [bloʊ] ,
evacuated without a blow ,
 疏散 没有 一个 吹 ,

“仅仅几天后，希腊人就震惊地得知坦佩城已毫发无损地撤离了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [pæs] [left] ['ʊpən][tuː; tə] ['zəːksiːz] .
and the pass left open to Xerxes .
和 这 经过 左边 打开 到 薛西斯 .

于是，传球路线就此敞开，落到了薛西斯手中。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] ['deməkræts] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['evər] [kə'mendəbl] [æk'tɪvəti] ,
It was said Democrates , in his ever commendable activity ,
它 曾是 说 民主人士 , 在 他的 曾经 值得称赞 活动 ,

据说民主党人认为，在他一贯值得称赞的活动中，

[hæd; həd] [dɪ'sklʌvəd] [æt; ət][ðə; ði] [læst] ['moʊmənt][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wɔːl] [wʌz; wəz] [nɔːt][æz; əz] [dɪ'fensəbl]
had discovered at the last moment the mountain wall was not as defensible
有 发现 在 这 最后的 片刻 这 山 墙 曾是 不是 作为 可辩护的

[æz; əz] [hoʊpt] ,
as hoped ,
作为 希望 ,

在最后一刻才发现，山墙的防御能力并不像预期的那样强。

[ænd; ənd] ['eni] [rɪ'zɪstəns] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'zæstrəs] .
and any resistance would have been disastrous .
和 任何 反抗 会 有 到过 灾难性的 .

任何抵抗都将是灾难性的。

[ðerfɔːr] , [waɪlst] [ðə; ði] [rɪ'tri:t] [wʌz; wəz] [bi'weɪld] , ['evrɪbɔːdi; 'evrɪbɒdi] [preɪzd] [ðə; ði] ['fɔːrsaɪt] [ʌv; əv]
Therefore , whilst the retreat was bewailed , everybody praised the foresight of
所以 , 而 这 撤退 曾是 哀叹 , 大家 赞扬 这 远见 的

[ðə; ði] ['ɔːrətər] .
the orator .
这 演说者 .

因此，尽管撤退令人惋惜，但每个人都称赞演说家的远见卓识。

['evrɪbɔːdi; 'evrɪbɒdi] — [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ɪk'sept] [tuː] , ['baɪəs][ænd; ənd] [fɔːmiːoʊ] .
Everybody — one should say , except two , Bias and Phormio .
大家 — — 应该 说 , 除了 二 , 偏见 和 福米奥 .

应该说，除了 Bias 和 Phormio 之外的所有人。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['meni] ['kɒnfərənsɪs] [tə'geðər] , [ɪ'speʃəli] ['æftər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ][ʌv; əv]
They had many conferences together , especially after the coming and going of
他们 有 许多 会议 一起 , 尤其 后 这 未来 和 去 的

['haɪrəm] .
Hiram .
希拉姆 .

他们一起开了很多会，尤其是在希兰来来去去之后。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['lɑːrdʒər] ['tʌni] [ɪn][ðə; ði] [siː] [ðæn; ðən] [jet] [hæz; həz] ['entərd]
“ There is a larger tunny in the sea than yet has entered
“ 那里 是 一个 更大的 金枪鱼 在 这 海 比 然而 有 进入

海里还有一条比它更大的金枪鱼，但尚未进入。

[[piː 'dʒiː] -]
[pg 208]
[页 -]

[第208页]

[ðə; ði] [meʃɪz] , “ [kən'fest] [ðə; ði] ['fɪʃməːŋgər] , ['sɔːrli] ['plʌz(ə)ld] , ['æftər] [mʌtʃ] [veɪn] [tɔːk] .
the meshes , “ confessed the fishmonger , sorely puzzled , after much vain talk .
这 网罟 , “ 坦白 这 鱼贩 , 非常 困惑 , 后 很多 徒劳 讲话 .

“是网子,”鱼贩在一番徒劳的交谈后，困惑不解地承认道。

[bʌt; bət] [həː'maɪəni] [wʌz; wəz] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .
But Hermione was caring for none of these things .
但 赫敏 曾是 关怀 为了 没有任何 的 这些 事物 .

但赫敏对这些事毫不在意。

[hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈswɒdlɪŋ] [kloʊðz] .
Her hands were busy with the swaddling clothes .
她 双手 是 忙碌的 和 这 襁褓 衣服 ；

她的双手正忙着整理襁褓。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [ˈoʊnli][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈwɪkər] [ˈkreɪd(ə)l] [wɪt] [ˈswʌŋ] [bɪˈtwɪkst][ðə; ði] [ˈpɪləs] ,
Her thoughts only for that wicker cradle which swung betwixt the pillars ,
她 想法 仅有的 为了 那 柳条 摇篮 哪个 摇摆 中间 这 柱子 ；

她满脑子想的都是那摇曳在两根柱子之间的柳条摇篮。

[wer] - [haʊs] [lʊkt] [tɔːrd] [ˈsæləmis] .
where Hermippus's house looked toward Salamis .
在哪里 - 房子 看起来 朝向 萨拉米香肠 ；

赫尔米普斯的房子正对着萨拉米斯。

[ˌpiːˈdʒiː] - []
[pg 209]
[页 -]

[第209页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈeks]
CHAPTER XIX
章 十九

第十九章

[ðə; ði] [kəˈmændmənt] [ʌv; əv] [ˈzɜːksɪːz]
THE COMMANDMENT OF XERXES
这 诫命 的 薛西斯

薛西斯的诫命

[ˌaɪˈtiː][ɪz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [preɪz] [ðə; ði] [ˈblesɪŋz] [ʌv; əv] [piːs] .
It is easy to praise the blessings of peace .
它 是 简单的 到 称赞 这 祝福 的 和平 ；

赞美和平的恩赐很容易。

[stɪl] [ˈɪziə] [tuː; tə] [peɪnt] [ðə; ði] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv][wɔːr] ,
Still easier to paint the horrors of war ,
仍然 更轻松 到 画 这 恐怖 的 战争 ；

描绘战争的恐怖仍然容易得多，

— [ænd; ənd] [jet] [wɔːr] [wɪl] [rɪˈmeɪn] [fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] [ðə; ði] [ˈɡretɪst] [geɪm] [æt; ət] [wɪt] [ˈhjuːmən][wɪts]
— and yet war will remain for all time the greatest game at which human wits
— 和 然而 战争 将要 保持 为了 全部 时间 这 最 游戏 在 哪个 人类 智慧

[kæn; kən] [pleɪ] .
can play .
能 玩 ；

——然而，战争将永远是人类智慧所能进行的最伟大的游戏。

[fɔːr; fər][ɪn][ˌaɪˈtiː] [ˈevri] [fɔːrm][ʌv; əv] [ˈkɜːrɪdʒ] , [ˈfɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd][ˈmɔːrəl] , [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈtælənt][ɑːr; ər]
For in it every form of courage , physical and moral , and every talent are
为了 在 它 每一个 形式 的 勇气 ； 身体的 和 道德 ； 和 每一个 天赋 是
[kɔːld] [ˈɪntuː] [ˈbiːɪŋ] .
called into being .
称为 进入 存在 ；

因为它里面，各种形式的勇气，无论是身体上的还是道德上的，以及各种才能都被激发出来。

[ɪf] [wɔːr][æt; ət][wʌns] [dɪˈveləps] [ðə; ði] [ˈbestʃəl] , [ˌaɪˈtiː][ˈɔːlsəʊ] [dɪˈveləps] [æz; əz] [ˈpraːmptli] [ðə; ði][həˈroʊɪk] .
If war at once develops the bestial , it also develops as promptly the heroic .
如果 战争 在 一次 发展 这 兽性 ； 它 还 发展 作为 及时 这 英勇 ；

战争既能迅速激发兽性，也能迅速激发英雄主义。

[ə'loʊn] [ʌv; əv][ˈhju:mən] [æk'tɪvətɪz] [aɪ 'ti:] [dɪ'mændz] [ə; eɪ][bru:ts] [streŋθ] , [æn; ən][ˈaɪərn] [wɪl] , [ə; eɪ]
Alone of human activities it demands a brute's strength , an iron will , a
独自的 的 人类 活动 它 需求 一个 蛮力的 力量 , 一个 铁 将要 , 一个
[ˈsɜ:pənts] [ˈɪntələkt] ,
serpent's intellect ,
蛇的 智力 ,

仅就人类活动而言，它就需要野兽般的力量、钢铁般的意志和蛇一般的智慧。

[ə; eɪ][ˈlaɪənz] [ˈkɜ:rɪdʒ] — [ɔ:l][ɪn][wʌn] .
a lion's courage — all in one .
一个 狮子的 勇气 — 全部 在 — .

一人兼具狮子般的勇气。

[ænd; ænd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [hæz; hæz] [ðɪ:z] [θɪŋz] [ɪn][ˈdʒʌstɪst] [ˈmeʒər] , [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [raɪts] , “
And of him who has these things in justest measure , history writes , “
和 的 他 WHO 有 这些 事物 在 最 措施 , 历史 写 , “
[hi:; hi] [ˈkɒŋkəd] .
He conquered .
他 征服 .

历史记载，凡拥有这些事物的人，“他征服了”。

” [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][mɑ:ˈdoʊniəs] [si:md] [tu:; tə] [pəˈzes] [ɔ:l] [ðɪ:z] , [tu:; tə] [fɔ:r'si:]
” **It was because Mardonius seemed to possess all these , to foresee**
” 它 曾是 因为 马尔多尼乌斯 似乎 到 具有 全部 这些 , 到 预见
[ˈevrɪθɪŋ] , [tu:; tə] [sərˈmaʊnt] [ˈevrɪθɪŋ] ,
everything , to surmount everything ,
一切 , 到 超越 一切 ,

“那是因为马多尼乌斯似乎拥有这一切，能够预见一切，克服一切。”

[ðæt] [ˈɡlɔ:kɑ:n] [dɪsˈpeəd] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [feɪt] [ʌv; əv] [ˈheləs] ,
that Glaucōn despaired for the fate of Hellas ,
那 海绿石 绝望的 为了 这 命运 的 希腊 ,

格劳孔为希腊的命运感到绝望，

[ˈi:v(ə)n] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [wen] [hi:; hi] [bɪˈheld] [ðə; ðɪ] [ˈkrʌʃɪŋ] [ˈɑ:məmənts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpɜ:rʒn] .
even more than when he beheld the crushing armaments of the Persian .
甚至 更多的 比 什么时候 他 观看 这 压碎 军备 的 这 波斯语 .

甚至比他亲眼目睹波斯人那令人胆寒的武器装备时还要强烈。

[jet] [fɔ:r; fər] [bɔ:ŋ] [aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ][hoʊst] [wʊd] [mɑ:rtʃ] [ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [ˈæθənz] [wɪˈðəʊt]
Yet for long it seemed as if the host would march even to Athens without
然而 为了 长的 它 似乎 作为 如果 这 主持人 会 行进 甚至 到 雅典 没有
[ˈbæt(ə)l] ,
battle ,
战斗 ,

然而，很长一段时间里，似乎这支军队甚至无需战斗就能进军雅典。

[wɪˈðəʊt] [ɪnˈvoʊkɪŋ] - [skɪl] .
without invoking Mardonius's skill .
没有 调用 - 技能 .

无需使用马多尼乌斯的技能。

[ðə; ðɪ] [kɪŋ] [krɔ:st] [θreɪs] [ænd; ænd][mæsəˈdoʊniə] , [ˈmi:ɪŋ] [ˈoʊnli] [ˈtremblɪŋ] [hɑ:spɪˈtæləti][frʌm; frəm]
The king crossed Thrace and Macedonia , meeting only trembling hospitality from
这 国王 交叉 色雷斯 和 马其顿 , 会议 仅有的 发抖 热情好客 从
[ðə; ðɪ] [ˈsɪtɪz] [əˈbɔ:ŋ] [hɪz; ɪz] [ru:t] .
the cities along his route .
这 城市 沿着 他的 路线 .

国王穿越色雷斯和马其顿，沿途各城邦对他的热情款待却显得十分勉强。

[æ̯t; ət] - [hiː; hi][hæd; həd][held][ə; eɪ] [rɪˈvjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɑːrmi] ,
At Doriscus he had held a review of his army ,
在 - 他 有 握住 一个 审查 的 他的 军队 ,
在多里斯库斯, 他曾检阅过他的军队。

[ænd; ænd] [smaɪld] [wen] [ðə; ði] [ˈfɔːnɪŋ] [skraɪbz] [tuːld] [haʊ] [wʌn] [ˈmɪljən] [ˈsev(ə)n] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd]
and smiled when the fawning scribes told how one million seven hundred thousand
和 微笑 什么时候 这 谄媚 抄写员 讲述 如何 一 百万 七 百 千
[fʊt] [ænd; ænd] [ˈeɪti] [ˈθaʊz(ə)nd] [hɔːrs] [ˈfaːloʊd] [hɪz; ɪz] [ˈbænərz] . [eɪt] [ˈevri] [ˈfjuːdʒətɪv][ænd; ænd][spaɪ]
foot and eighty thousand horse followed his banners . 8 Every fugitive and spy
脚 和 八十 千 马 随后 他的 横幅 . 8 每一个 逃犯 和 间谍
[frʌm; frəm] [ˈsʌðərn] [ˈheləs] [tuːld] [haʊ] [ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɑːntʃɪst] [ˈpeɪtriəts] [wɜːr; wər] [ˈsɪŋkɪŋ]
from southern Hellas told how the hearts of the stanchest patriots were sinking
从 南部 希腊 讲述 如何 这 心 的 这 最坚定的 爱国者 是 下沉
,
.
,

当那些谄媚的文士们讲述有170万步兵和8万骑兵追随他的旗帜时, 他露出了笑容。8 每个来自希腊南部的逃亡者和间谍
都讲述了最坚定的爱国者的心是如何沉沦的。
[haʊ] [ˈevriwɛr] [seɪv] [ɪn] [ˈæθənz] [ænd; ænd][ˈspɑːrtə] [laʊd] [ˈvɔɪsɪz] [ˈɜːdʒd][ðə; ði]
how everywhere save in Athens and Sparta loud voices urged the
如何 到处 节省 在 雅典 和 斯巴达 大声 声音 敦促 这
除了雅典和斯巴达以外, 各地都响起了高声的呼吁.....

[[piː ˈdʒiː] -]
[pg 210]
[页 -]

[第210页]

[ˈsendɪŋ] [ʌv; əv] “ [zːrθ] [ænd; ænd][ˈwɔːtər] , “ — [ˈtəʊkənz][ʌv; əv] [səbˈmɪ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪrɪˈzɪstəb(ə)]
sending of “ earth and water , “ — tokens of submission to the irresistible
发送 的 “ 地球 和 水 , “ — 代币 的 提交 到 这 无法抗拒
[kɪŋ] .
king .
国王 .
送去“土和水”——这是向不可抗拒的国王臣服的象征。

[æt; ət][ðə; ði] [pæs] [ʌv; əv] - [ˈkʌvərɪŋ] [ˈθesəli] , [ˈɡlɔːkɑːn] , [huː] [nuː] [ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv]
At the pass of Tempē covering Thessaly , Glaucōn , who knew the hopes of
在 这 经过 的 - 覆盖 色萨利 , 海绿石 , WHO 知道 这 希望 的
[θəˈmɪstəkliːz] ,
Themistocles ,
地米斯托克利 ,
在坦佩隘口, 也就是色萨利附近, 格劳孔知道地米斯托克利的希望,

[hæd; həd] [bɪn] [ˈsɜːrt(ə)n][ðə; ði] [ˈhɛˌlɪnz] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][stænd] .
had been certain the Hellenes would make a stand .
有 到过 肯定 这 希腊人 会 制作 一个 站立 .
我一直确信希腊人会奋起反抗。

[ˈruːməɹ] [hæd; həd][aɪ ˈtiː] [ðæt] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɡriːk] [ˈɪnfəntri] [wɜːr; wər] [ɪnˈdiːd] [ðer; ðər] , [ænd; ænd]
Rumour had it that ten thousand Greek infantry were indeed there , and
谣言 有 它 那 十 千 希腊语 步兵 是 的确 那里 , 和
[ˈredi] [fɔːr; fər][ˈbæt(ə)] .
ready for battle .
准备好 为了 战斗 .
有传说说, 确实有一万名希腊步兵在那里, 并且已经做好了战斗准备。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['aʊt.lɔːz] [ekspek'teɪ(ə)nz][wɜːr; wər] ['ʌtərli] ['jætərd] .

But the outlaw's expectations were utterly shattered .
但 这 亡命之徒 期望 是 完全地 破碎 .

但这位亡命之徒的期望彻底破灭了。

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'gʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrɜːn] [lɔːds] , [huː] ['dɪrli] [lʌvd] [brɪsk] ['faɪtɪŋ] ,

To the disgust of the Persian lords , who dearly loved brisk fighting ,
到 这 厌恶 的 这 波斯语 领主们 , WHO 亲爱的 喜爱 轻快 斗争 ,

令酷爱速战速决的波斯领主们感到厌恶的是,

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] [təʊld] [haʊ] [ðə; ði] ['kaʊərdli] ['hɛ,lɪnz] [hæd; həd][fled][baɪ] [ʃɪp] ,

it was soon told how the cowardly Hellenes had fled by ship ,
它 曾是 很快 讲述 如何 这 胆小 希腊人 有 逃亡 经过 船 ,

很快, 人们就听说了那些胆怯的希腊人是如何乘船逃跑的。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [pleɪnz] [ʌv; əv] ['θesəli] [ber] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'veɪdər] .

leaving the rich plains of Thessaly bare to the invader .
离开 这 富有的 平原 的 色萨利 裸 到 这 侵略者 .

留下富饶的色萨利平原任由入侵者蹂躏。

[ðʌs] [wʌz; wəz] ['blæstɪd] - [læst] [hoʊp] .

Thus was blasted Glaucōn's last hope .
因此 曾是 炸毁 - 最后的 希望 .

就这样, 格劳孔最后的希望破灭了。

['heləs] [wʌz; wəz] [duːmd] .

Hellas was doomed .
希腊 曾是 注定失败 .

希腊注定要灭亡。

[hiː; hi][ˈɔːlmoʊst] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [θə'mɪstəkliːz] ['kʌmɪŋ] [æz; əz] [æm'bæsədər] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]

He almost looked to see Themistocles coming as ambassador to bring the
他 几乎 看起来 到 看 地米斯托克利 未来 作为 大使 到 带来 这

['hɑːmɪdʒ] [ʌv; əv] ['æθənz] .

homage of Athens .
尊敬 的 雅典 .

他几乎以为是地米斯托克利作为使节前来代表雅典进贡。

[sɪnz] [hɪz; ɪz][oʊld][laɪf] [siːmd] [kloʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtlɔː] ,

Since his old life seemed closed to the outlaw ,
自从 他的 老的 生活 似乎 关闭 到 这 取缔 ,

因为他过去的的生活似乎已经与亡命之徒告别了,

[hiː; hi] [ə'laʊd] [mɑːr'doʊniəs][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [wɪl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , — [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

he allowed Mardonius to have his will with him , — to teach him to
他 允许 马尔多尼乌斯 到 有 他的 将要 和 他 , — 到 教 他 到

[ækt] , [spiːk] ,

act , speak ,
行为 , 说话 ,

他允许马多尼乌斯将自己的遗嘱带在身边, 教他如何行动、说话。

[θɪŋk] , [æz; əz][æn; ən][ɔːri'ent(ə)l] .

think , as an Oriental .
思考 , 作为 一个 东方 .

像东方人那样思考。

[hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [boʊd] [hɪm'self] [loʊ] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

He even bowed himself low before the king ,
他 甚至 鞠躬 他自己 低的 前 这 国王 ,

他甚至向国王深深鞠躬。

[æŋ; əŋ][ækt] [ri'wɔːdid] [baɪ] ['biːɪŋ] [kə'mɑːndɪd] [wʌŋ] ['iːvniŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət][daɪs][wɪð; wɪθ]['mædʒəsti]
an act rewarded by being commanded one evening to play at dice with majesty
一个 行为 奖励 经过 存在 命令 一 晚上 到 玩 在 骰子 和 威严
[ɪt'self] .
itself .
本身 .

这一举动得到了嘉奖，他被命令在一个晚上与陛下本人一起掷骰子。

[ˈzɜːksiːz][wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] ['greɪʃəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [let][hɪz; ɪz] [nuː] ['sʌbdʒekt][wɪn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
Xerxes was actually gracious enough to let his new subject win from him
薛西斯 曾是 实际上 亲切 足够的 到 让 他的 新的 主题 赢 从 他
[θriː] ['hænsəm] ['sɪriən] [sleɪv] - [bɔɪz] .
three handsome Syrian slave - boys .
三 英俊的 叙利亚 奴隶 - 男孩们 .

薛西斯还算仁慈，让他的新臣民从他那里赢得了三个英俊的叙利亚奴隶男孩。

“ [juː; jʊ] ['hɛlɪnz] [ɑːr; ər] [brɪ'klʌmɪŋ] [waɪz] , ” [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['mɑːnərk] [wʌŋ] [deɪ] ,
“ You Hellenes are becoming wise , ” announced the monarch one day ,

“ 你 希腊人 是 成为 明智的 , ” 宣布 这 君主 一 天 ,

“你们希腊人越来越聪明了,”国王有一天宣布道。

[wen] [ðə; ði] ['lɔjkriən] ['enʊɔɪz] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [ɜːrθ] [ænd; ənd]['wɔːtər] .
when the Locrian envoys came with their earth and water .
什么时候 这 洛克里安 使节 来了 和 他们的 地球 和 水 .

当洛克里亚的使者带着他们的泥土和水到来时。

“ [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [lɜːrn] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] , [juː; jʊ] [wɪl] ['iːkwəl]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv]
“ If you can learn to speak the truth , you will equal even the virtues of

“ 如果 你 能 学习 到 说话 这 真相 , 你 将要 平等的 甚至 这 美德 的

[ðə; ði] ['ɛəriənz] . ”

the Aryans . ”

这 雅利安人 . ”

“如果你能学会说真话，你就能拥有与雅利安人一样的美德。”

“ [jʊr; jər]['mædʒəsti][hæz; həz][nɔːt] [faʊnd] [em 'iː][ə; eɪ]'laɪər] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [ə'θiːnjən] , ['wɔːrmlɪ] .
“ Your Majesty has not found me a liar , ” rejoined the Athenian , warmly .

“ 你的 威严 有 不是 成立 我 一个 说谎者 , ” 重新加入 这 雅典 , 热情地 .

“陛下没有发现我说谎,”雅典人热情地回答道。

“ [juː; jʊ] ['gæðər] ['aʊər; ɑːr] ['vɜːrtʃʊ] [ə'peɪs] .
“ You gather our virtues apace .

“ 你 收集 我们的 美德 迅速 .

“你迅速地吸收了我们的美德。”

[aɪ][mʌst; məst] [kən'sɪdər] [haʊ] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ][baɪ][prə'moʊ(ə)n] . ”
I must consider how I can reward you by promotion . ”

我 必须 考虑 如何 我 能 报酬 你 经过 晋升 . ”

我必须考虑如何通过晋升来奖励你。

“ [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [oʊvər'welmɪŋli] ['dʒenərəs] .
“ The king is overwhelmingly generous .

“ 这 国王 是 压倒性的 慷慨的 .

“国王非常慷慨。”

[ɔː'redi] [aɪ] [fɪr] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] ['mʌtər] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][prə'moʊtɪd] [brɪ'ɑːnd] [ɔːl] ['dezərt] .
Already I fear many of his servants mutter that I am promoted beyond all desert .

“ 已经 我 害怕 许多 的 他的 仆人 低声 那 我 是 推广 超过 全部 沙漠 .

“

“

“

我担心他的许多仆人已经开始窃窃私语，说我升职太过分了。

“ [ˈmʌtər] ？ [ˈmʌtər] [əˈɡenst] [juː; jʊ] ？
“ **Mutter ？ mutter against you ？**
“ 咕哝 ？ 低声 反对 你 ？

“你嘟囔什么？你嘟囔什么反对你？”

“ [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [aɪz] [flæʃt] [ˈɑːmɪnəsli] ．
“ **The king's eyes flashed ominously ．**
“ 这 国王的 眼睛 闪光灯 不祥地 ．

国王的眼神闪过一丝不祥的光芒。

“ [baɪ][ˈmæzdə] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [əˈɡenst] [em ˈiː] , [ðen] , [huː] [ədˈvænst]
“ **By Mazda , it is against me , then , who advanced**
“ 经过 马自达 , 它 是 反对 我 , 然后 , WHO 先进的

“马自达，那么，反对我的就是提出这一主张的人。”

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg 211**]
[页 -]

[第211页]

[juː; jʊ] ！
you ！
你 ！

你！

[ˈhɑːrkən] , [oʊteɪnz] , “ — [hiː; hi] [əˈdrest] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɜːrʒn] [ˈfʊtmən] , [huː]
Hearken , Otanes , “ — he addressed the general of the Persian footmen , who
倾听 , 奥塔内斯 , “ — 他 已解决 这 一般的 的 这 波斯语 侍从 , WHO
[stʊd] [nɪr] [baɪ] ,
stood near by ,
站立 靠近 经过 ,

“听着，奥塔内斯，”他对着站在附近的波斯步兵将领说道。

— “ [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˌdɪsəˈbiːdiənt] [sleɪvz] [huː] [ˈkwestʃən] [maɪ] [ədˈvænsmənt] [ʌv; əv] - ？
— “ **who are the disobedient slaves who question my advancement of Prexaspes ？**
— “ WHO 是 这 忤 奴隶 WHO 问题 我的 进步 的 - ？

—“是谁不服从命令，竟敢质疑我提拔普雷克萨萨斯佩斯？”

“ [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] — [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈlaʊdəst] [ˈɡrʌmblər] — [boʊd] [ænd; ænd] [kɪst] [ðə; ði]
“ **The general — he had been the loudest grumbler — bowed and kissed the**
“ 这 一般的 — 他 有 到过 这 最响亮 抱怨者 — 鞠躬 和 亲吻 这
[ˈkɑːrpiːt] ．
carpet ．
地毯 ．

“这位将军——他之前一直是最爱抱怨的人——鞠躬亲吻了地毯。

“ [nʌn] , [jʊr; jər] [ɪˈtɜːrniːti] ; [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntreri] ,
“ **None , your Eternity ; on the contrary ,**
“ 没有任何 , 你的 永恒 ; 在 这 相反 ,

“没有，你的永恒；相反，

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn] [ˈeriən] [ɪn][ðə; ði][hoʊst] [huː] [dʌz] [nɑːt] [rɪˈdʒɔɪs] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz] [faʊnd] [soʊ]
there is not one Aryan in the host who does not rejoice the king has found so
那里 是 不是 — 雅利安 在 这 主持人 WHO 做 不是 麾 这 国王 有 成立 所以
[ˈnoʊb(ə)] [æn; ən] [ˈɑːbdʒekt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈɡɑːdlʌk] [ˈbaʊnti] ． “
noble an object for his godlike bounty ． ”
高贵 一个 目的 为了 他的 神一般的 赏金 ． ”

军队中的雅利安人无不为国王找到如此高贵的赏赐对象而感到高兴，他如同神明般慷慨。

“ [juː; jʊ] [hɪr] , - , “ [sed] [ˈzɜːksiːz] , [ˈmɒləˌfaɪd] ．
“ **You hear , Prexaspes , “ said Xerxes , mollified ．**
“ 你 听到 , - , “ 说 薛西斯 , 柔和的 ．

“你听到了，普雷克萨萨斯佩斯，”薛西斯语气缓和地说。

“ [aɪ][eɪ 'em][glæd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] ['kwɛstʃənz] [maɪ] ['wɪzdəm] ['tʌtʃɪŋ] [jər; jər] [əd'vænsmənt]
“ I am glad , for the man who questions my wisdom touching your advancement
“ 我 是 高兴的 , 为了 这 男人 WHO 问题 我的 智慧 接触 你的 进步
[mʌst; məst][biː; bi] [ɪm'peɪld] .
must be impaled .
必须 是 刺穿 .
“我很高兴，因为任何质疑我关于你晋升的智慧的人都必须被钉死在十字架上。”

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz][maɪ] ['bɜːrθdeɪ] ,
To - tomorrow is my birthday ,
到 - 明天 是 我的 生日 ,
明天是我的生日，
[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][feɪl][tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [greɪt] [ˈbɔːds][æt; ət][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] . “
you will not fail to sit with the other great lords at the banquet .”
你 将要 不是 失败 到 坐 和 这 其他 伟大的 领主们 在 这 宴会 . “
你一定会和其他贵族大人一起坐在宴会上。

“ [ðə; ði] [kɪŋ] [əʊvə'paʊəz] [em 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] . “
“ The king overpowers me with his goodness .”
“ 这 国王 压倒性优势 我 和 他的 善良 . “
“国王的仁慈令我感动不已。”

“ [duː][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [aɪ 'tiː] .
“ Do not fail to deserve it .
“ 做 不是 失败 到 应得 它 .
“不要辜负这份荣誉。”

[mɑːr'doʊniəs][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['preɪzɪŋ] [juː; jʊ] .
Mardonius is always praising you .
马尔多尼乌斯 是 总是 赞扬 你 .
马尔多尼乌斯总是夸奖你。

[kən'sɪdəɪ] ['ɔːlsəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [dɪ'pend] [ɑːn][ə; eɪ] ['greɪʃəs] [kɪŋ] [ðæn; ðən][ɑːn]
Consider also how much better it is to depend on a gracious king than on
考虑 还 如何 很多 更好的 它 是 到 依赖 在 一个 亲切 国王 比 在
[ðə; ði] ['klæməɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪk(ə)l] [mɑːb] [ðæt] [ruːlz] [ɪn][jər; jər] ['helpləs] ['sɪtɪz] !
the clamour of the fickle mob that rules in your helpless cities !
这 叫嚣 的 这 反复无常 暴民 那 规则 在 你的 无助 城市 !
想想看，依靠一位仁慈的君主，岂不比依靠统治你无助城市中反复无常的暴民的喧嚣要好得多吗！

“ [ðə; ði][nekst] ['mɔːrniŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['bɜːrθdeɪ] .
“ The next morning was the royal birthday .
“ 这 下一个 早晨 曾是 这 皇家 生日 .
第二天早上是皇室的生日。

[ðə; ði]['ɑːrmi] , [pɪtʃt] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːrtl] [pleɪn][baɪ][,θeɪsə'liən; θə'seɪl-] [lɑː'riːsə] , [fiːst] [ɑːn][ðə; ði]
The army , pitched in the fertile plain by Thessalian Larissa , feasted on the
这 军队 , 投球 在 这 沃 清楚的 经过 帖撒利人 拉里萨 , 盛宴 在 这
[ə'bʌndəns] [æt; ət][hænd] .
abundance at hand .
丰富 在 手 .
军队驻扎在色萨利拉里萨附近的肥沃平原上，尽情享用着眼前的丰饶物产。

[ðə; ði] [kɪŋ] [dɪ'strɪbjʊːtɪd] [hjuːdʒ] [lɑːr'dʒes] [ʌv; əv] ['mʌni] .
The king distributed huge largesses of money .
这 国王 分布式 巨大的 慷慨 的 钱 .
国王慷慨地分发了巨额钱财。

[ɔːl] [deɪ] [bɔːŋ] [hiː; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] ['pæləs] - [laɪk] [tent] ,
All day long he sat in his palace - like tent ,
全部 天 长的 他 卫星 在 他的 宫殿 - 喜欢 帐篷 ,
他整天都坐在他那如同宫殿般的帐篷里。

[rɪ'si:vɪŋ] [kən,grætʃə'leiʃ(ə)nɪz][frʌm; frəm][ɪ:v(ə)n][ðə; ði] ['ləʊɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:ləʊəz] ,
receiving congratulations from even the lowest of his followers ,
接收 恭喜! 从 甚至 这 最低 的 他的 追随者 ,
甚至连最底层的追随者都向他表示祝贺。

[ænd; ənd] [baʊnd] [ɪn][tʊ:rn][nɔ:t][tu:; tə][rɪ'dʒekt] ['eni] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] [pə'tɪʃ(ə)n] .
and bound in turn not to reject any reasonable petition .
和 边界 在 转动 不是 到 拒绝 任何 合理的 请愿 .
并且有义务不拒绝任何合理的请求。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

萨拉米斯的胜利者(A Victor of Salamis)

第13/27页

[ðə; ði][ˈmeɪdʒaɪ] [ˈsækrifaɪst] [ˈblʌdɪd] [ˈstæljənz] [ænd; ənd] [rər] [ˈspɑːsɪz][tuː; tə][ˈmiθrə] [ðə; ði] " [lɔːrd] [ʌv; əv]
The Magi sacrificed blooded stallions and rare spices to Mithra the " Lord of
这 魔笛MAGI 牺牲 血腥 种马 和 稀有的 香料 到 密特拉 这 " 主 的
[waɪd] [ˈpɑːstjəz] ,
Wide Pastures ,
宽的 牧场 ,

东方三博士向“广袤牧场之主”密特拉献祭血统纯正的骏马和珍稀香料。

" [tuː; tə] - - [ˈmænuː][ðə; ði] " [ˈhoʊli] [ˈkaʊnsələr] , , " [ænd; ənd][ɔːl][ðər; ðər] [ˈʌðər] [ˈeɪndʒəlz] ,
" **to Vohu - Manu the " Holy Councillor , " and all their other angels .**
" 到 - - 马努 这 " 圣 议员 , " 和 全部 他们的 其他 天使 ,
致“圣议员”沃胡-马努, 以及他们所有其他天使,

[dɪˈzaɪərɪŋ] [ðəm; ðəm][tuː; tə] [bles] [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
desiring them to bless the arms of the king .
渴望 他们 到 保佑 这 武器 的 这 国王 .
希望他们祝福国王的手臂。

[ðə; ði] " [ˈpɜːrfɪkt] [ˈbæŋkwɪt] " [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɜːrθdeɪ] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .
The " Perfect Banquet " of the birthday came in the evening .
这 " 完美的 宴会 " 的 这 生日 来了 在 这 晚上 .
生日的“完美盛宴”在晚上举行。

[aɪˈtiː][ˈhɑːrdli] [ˈdɪfəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːst] [æt; ət][ˈsɑːdɪs] .
It hardly differed from the feast at Sardis .
它 几乎 不同 从 这 盛宴 在 萨迪斯 .
它与撒狄的盛宴几乎没有什么区别。

[ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [pəˈvɪliən] [hæd; həd][ɪts] [poʊlz] [ˈpleɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˈsɪlvər] , [ðə; ði] [ˈtæpɪstriːz]
The royal pavilion had its poles plated with silver , the tapestries
这 皇家 亭 有 它是 杆子 镀 和 银 , 这 挂毯
皇家亭子的柱子镀了银, 挂毯也装饰着银饰。

[[piːˈdʒiː] -]
[**pg 212**]
[页 -]
[第212页]

[wɜːr; wər] [ɡriːn] [ænd; ənd][ˈpɜːrp(ə)] , [ðə; ði] [kaʊt] [wɜːr; wər] [sprɛd] [wɪð; wɪθ] [ˈɡɔːrdʒəs] [ˈkʌvəlɪts] .
were green and purple , the couches were spread with gorgeous coverlets .
是 绿色的 和 紫色的 , 这 沙发 是 传播 和 华丽的 床罩 .
沙发是绿色和紫色的, 上面铺着华丽的床罩。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈdrɪŋkɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈmɑːdərət] , [ðə; ði][ˌserɪˈmoʊniəl] [les] [ˈrɪdʒɪd] .
Only the drinking was more moderate , the ceremonial less rigid .
仅有的 这 喝 曾是 更多的 缓和 , 这 仪式 较少的 死板的 .
只是饮酒量有所减少, 仪式也变得不那么拘泥于形式。

[ðə; ði] [ˈfɔːrtʃənət] [ɡests] [dɪˈvəʊəd] [ˈdeɪntɪz] [rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈspeɪ(ə)] [juːz][ʌv; əv] [ˈrɔɪəlti] :
The fortunate guests devoured dainties reserved for the special use of royalty :
这 幸运 客人 吞噬 精致小点心 预订的 为了 这 特别的 使用 的 皇室 :
有幸的宾客们享用了专供皇室享用的美味佳肴:

[ðə; ði][ˈflaʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [bred] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ˈæsəs] , [ðə; ði] [waɪn] [frʌm; frəm] [ˈhelbɑːn] ,
the flour of the bread was from Assos , the wine from Helbon ,
这 面粉 的 这 面包 曾是 从 assos , 这 葡萄酒 从 赫尔本 ,
面包的面粉来自阿索斯, 葡萄酒来自赫尔本。

[ðə; ði][ˈwɔ:tər][tu:; tə][dɑːlu:t][ðə; ði][waɪn][hæd; həd][kʌm][ɪn][ˈsɪlvər][flɑ:skz][frəm; frəm][ðə; ði]-[baɪ]
the water to dilute the wine had come in silver flasks from the Choaspes by
这 水 到 稀 这 葡萄酒 有 来 在 银 烧瓶 从 这 - 经过
[ˈsu:sɑ; -sə] .
Susa :
苏萨 :

用来稀释葡萄酒的水是从苏萨附近的乔阿斯佩斯用银瓶运来的。

[ðə; ði][kɪŋ][ˈi:v(ə)n][dɪˈstrɪbjʊ:tɪd][ðə; ði][ˈspeɪ(ə)] [ˈɪŋgwənt][ʌv; əv][ˈlaɪənz][fæt][ænd; ənd][pɑ:m][waɪn][wɪt]
The king even distributed the special unguent of lion's fat and palm wine which
这 国王 甚至 分布式 这 特别的 软膏 的 狮子的 胖的 和 棕榈 葡萄酒 哪个
[noʊ][ˈsʌbdʒekt] ,
no subject ,
不 主题 ,

国王甚至分发了用狮子脂肪和棕榈酒制成的特制药膏，这种药膏是任何臣民都无法获得的。

[ʌnpərˈmɪtɪd] , [kʊd; kəd][ju:z][ænd; ənd][ʃʌn][ðə; ði][deθ][ˈpenəlti] .
unpermitted , could use and shun the death penalty .
未经许可 , 可以 使用 和 回避 这 死亡 惩罚 .

未经许可，可能会滥用或规避死刑。

[ðen][æt; ət][ðə; ði][end][ˈsɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈferɪst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɪmɪn][keɪm][ænd; ənd][dɑ:nst]
Then at the end certain of the fairest of the women came and danced
然后 在 这 结尾 肯定 的 这 最公平 的 这 女性 来了 和 跳舞
[ʌnˈveɪld][brɪˈfɔ:r][ðə; ði][kɪŋ]-[ðɪs][wʌn][naɪt][wen][ðeɪ][maɪt][ʃoʊ][fɔ:rθ][ðer; ðər][ˈbju:ti] .
unveiled before the king — this one night when they might show forth their beauty .
揭幕 前 这 国王 — 这 — 夜晚 什么时候 他们 可能 展示 前进 他们的 美丽 .

最后，一些最美丽的女子来到国王面前，在她面前跳舞，她们没有戴面纱——这是她们唯一可以展现自己美貌的夜晚。

[ænd; ənd][ləst][ʌv; əv][ɔ:l][dɑ:nst][rɒkˈsænə] .
And last of all danced Roxana .
和 最后的 的 全部 跳舞 罗克萨娜 .

最后，罗克萨娜跳了舞。

[ʃi:; ʃi][dɑ:nst][əˈloʊn] ; [ə; eɪ][dɑɪˈæfənəs][ˈdreɪpəri][ʌv; əv][pɪŋk][ɪˈdʒɪpʌn][ˈkɑ:t(ə)n][blu:] [əˈraʊnd][hɜ:r; hər]
She danced alone ; a diaphanous drapery of pink Egyptian cotton blew around her
她 跳舞 独自的 ; 一个 透明的 布料 的 粉色的 埃及人 棉布 吹 大约 她
[æz; əz][æn; ən][ˈi:vniŋ][klaʊd] .
as an evening cloud .
作为 一个 晚上 云 .

她独自起舞；粉红色的埃及棉薄纱在她周围飘动，如同傍晚的云朵。

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər][blæk][her][foʊn][ðə; ði][ˈdaɪmənd][kɔ:rəˈnet] .
From her black hair shone the diamond coronet .
从 她 黑色的 头发 闪耀 这 钻石 冠 .

她乌黑的秀发上闪耀着钻石冠冕的光芒。

[tu:; tə][ðə; ði][ˈsenʃuəs][swɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmju:zɪk][ʃi:; ʃi][wu:nd][ɪn][ænd; ənd][aʊt][brɪˈfɔ:r][ðə; ði][kɪŋ]
To the sensuous swing of the music she wound in and out before the king
到 这 感性的 摇摆 的 这 音乐 她 伤口 在 和 出去 前 这 国王
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ədˈmaɪərɪŋ][ˈlɔ:ds] ,
and his admiring lords ,
和 他的 钦佩 领主们 ,

伴着动人的音乐，她在国王和仰慕他的大臣们面前翩翩起舞。

[ədˈvænsɪŋ] , [rɪˈtri:tɪŋ] , [ˈraɪzɪŋ] , [ˈsweɪɪŋ] , [ə; eɪ][ˈpærəɡɑ:n][ʌv; əv][ədˈʒɪləti][ænd; ənd][ɡreɪs] , [fi:t] ,
advancing , retreating , rising , swaying , a paragon of agility and grace , feet ,
前进 , 撤退 , 上升 , 摇晃 , 一个 模范 的 敏捷 和 优雅 , 脚 ,
[ˈbɑ:di] , [hændz] , [ˈwi:vɪŋ][ðer; ðər][tʃɑ:rm][təˈgeðər] .
body , hands , weaving their charm together .
身体 , 双手 , 编织 他们的 魅力 一起 .

前进、后退、起伏、摇摆，身姿矫健优雅，双脚、身躯、双手，将它们魅力交织在一起。

[wen] [æt; ət][ðə; ði][end][fi; ji] [fel] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [brɜ:r] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
When at the end she fell on her knees before the king ,
什么时候 在 这 结尾 她 跌倒 在 她 膝盖 前 这 国王 ,
最后, 她跪倒在国王面前。

[dɪ'mændɪŋ] ['weðər] [fi; ji][hæd; həd] [dʌn] [wel] , [ðə; ði] [ə'plɔ:z] [ʊk] [ðə; ði] [pə'vɪliən] .
demanding whether she had done well , the applause shook the pavilion .
要求 无论 她 有 完毕 出色地 , 这 掌声 摇晃 这 亭 .
当人们询问她表现得如何时, 掌声响彻整个展馆。

[ðə; ði] [kɪŋ] [lʊkt] [daʊn] [ɑ:n][hɜ:r; hər] , ['smɑɪlɪŋ] .
The king looked down on her , smiling .
这 国王 看起来 向下 在 她 , 微笑 .
国王俯视着她, 脸上带着微笑。

" [raɪz] , ['sɪstər] [ʌv; əv][mɑ:r'doʊniəs] .
" **Rise , sister of Mardonius .**
" 上升 , 姐姐 的 马尔多尼乌斯 .
“起来吧, 马多尼乌斯的妹妹。”

[ɔ:l] ['ɪrən] [ri'dʒɔɪsɪz] [ɪn][ju; jʊ][tu; tə] - [naɪt] .
All Eran rejoices in you to - night .
全部 埃兰 欢欣鼓舞 在 你 到 - 夜晚 .
今晚, 整个埃兰都为你感到高兴。

[ænd; ænd][ɑ:n] [ðɪs] ['i:vɪŋɪŋ] [hu:z] [rɪ'kwɛst] [kæn; kən][aɪ][feɪl] [tu; tə][grænt] ?
And on this evening whose request can I fail to grant ?
和 在 这 晚上 谁 要求 能 我 失败 到 授予 ?
今晚, 我怎能拒绝任何人的请求呢?

[hu:z] [kæn; kən][aɪ][grænt] [mɔ:r] ['glædli][ðæn; ðən] [jɔ:rz] ?
Whose can I grant more gladly than yours ?
谁 能 我 授予 更多的 乐意 比 你的 ?
我还能更乐意答应谁的请求呢?

[spi:k] ; [ju; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][aɪ 'ti:] , [ðʊʊ] [aɪ 'ti:][bi; bi][fɔ:r; fər][hæf][maɪ] ['kɪŋdəmz] .
Speak ; you shall have it , though it be for half my kingdoms .
说话 ; 你 将 有 它 , 尽管 它 是 为了 一半 我的 王国 .
说吧, 你必得着, 哪怕要付出我半个王国的代价。

" [ðə; ði]['dænsər][ə'rouz] , [bʌt; bət] [hʌŋ] [daʊn] [hɜ:r; hər] ['flæʃɪŋ] [kə'roʊnəl; 'kɔ:rənəl] .
" **The dancer arose , but hung down her flashing coronal .**
" 这 舞蹈家 出现 , 但 悬挂 向下 她 闪烁 冠 .
“舞者起身, 但垂下了她闪亮的冠冕。”

[hɜ:r; hər] [blʌʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'tʃæntɪŋ] .
Her blush was enchanting .
她 脸红 曾是 妖娆 .
她脸红的样子真迷人。

[fi; ji] [stʊd] ['saɪlənt] , [waɪl] [ðə; ði] [gʊd] - ['hju:mər] [kɪŋ] [smaɪld] [daʊn] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ,
She stood silent , while the good - humoured king smiled down on her ,
她 站立 沉默的 , 尽管 这 好的 - 幽默 国王 微笑 向下 在 她 ,
她静静地站着, 而那位和蔼可亲的国王则面带微笑地俯视着她。

[tɪl] - [keɪm] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [si:t] [baɪ][mɑ:r'doʊniəs][ænd; ænd] ['wɪspəd] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪr] .
till Artazostra came from her seat by Mardonius and whispered in her ear .
直到 - 来了 从 她 座位 经过 马尔多尼乌斯 和 低声说道 在 她 耳朵 .
直到阿尔塔佐斯特拉从马尔多尼乌斯的座位上来, 在她耳边低语。

['evri] [nek] [ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [pə'vɪliən] [wʌz; wəz] ['kreɪnd] [æz; əz] - [spʊʊk] [tu; tə]['zɜ:ksi:z] .
Every neck in the crowded pavilion was craned as Artazostra spoke to Xerxes .
每一个 脖子 在 这 挤 亭 曾是 起重机 作为 - 辐 到 薛西斯 .
在拥挤的亭子里, 每个人都伸长脖子, 听着阿尔塔佐斯特拉与薛西斯的谈话。

“ [meɪ] [aɪ 'ti:] [pli:z] [maɪ] ['rɔɪəl] ['brʌðər] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv]['rɑ:ks]
“ **May it please my royal brother , this is the word of Rox**
“ 可能 它 请 我的 皇家 兄弟 , 这 是 这 单词 的 罗克斯
“恕我冒昧，我的皇家兄长，这是罗克斯的旨意。”

[,pi: 'dʒi:] -]
[**pg 213**]
[页 -]

[ˈænə; ˈɑ:nə; ˈeɪnə] .
ana :
安娜 :

安娜。

- [aɪ] [ʌv] [maɪ] ['brʌðər] [mɑ:ɹ'doʊniəs] ; [ˌnevərðə'les] , ['kɑ:ntreɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɜ:rɜn] ['kʌstəm] ,
- **I love my brother Mardonius ; nevertheless , contrary to the Persian custom ,**
- 我 爱 我的 兄弟 马尔多尼乌斯 ; 尽管如此 , 相反 到 这 波斯语 风俗 ,
“我爱我的兄弟马多尼乌斯；然而，与波斯人的习俗相反，

[hi:; hi] [ki:ps] [em 'i:] [naʊ] [tu:; tə][maɪ] [ˌnaɪn'ti:nθ] [jɪr] [ʌn'wedɪd] .
he keeps me now to my nineteenth year unwedded .
他 保持 我 现在 到 我的 第十九 年 未婚 .

他让我一直保持未婚状态到十九岁。

[ɪf] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] ['feɪvər] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,
If now I have found favour in the sight of the king ,
如果 现在 我 有 成立 偏爱 在 这 视线 的 这 国王 ,

如果我现在蒙王的恩宠，

[let][hɪm; ɪm] [kə'mænd] [mɑ:ɹ'doʊniəs][tu:; tə] [ɡɪv] [em 'i:][tu:; tə][sʌm; səm]['noʊb(ə)l] [ju:θ] [hu:] [[æɫ; ʃəl][du:]
let him command Mardonius to give me to some noble youth who shall do
让 他 命令 马尔多尼乌斯 到 给 我 到 一些 高贵 青年 WHO 将 做

[em 'i:] ['ɑ:nər] [baɪ][ðə; ði]['væliənt] [di:dz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tru:] ['sɜ:rvis] [hi:; hi][æɫ; ʃəl]['rendər] ['ʌntə,'ʌntu]
me honour by the valiant deeds and the true service he shall render unto
我 荣誉 经过 这 英勇 契约 和 这 真的 服务 他 将 使成为 到

[maɪ] [lɔ:rd] . - "
my Lord . ' "
我的 主 . - "

让他命令马多尼乌斯将我托付给一位品德高尚的青年，让他以英勇的行动和我主人的忠诚效忠来荣耀我。

“ [ə; eɪ] [fer] [pə'tɪ(ə)n] !
“ **A fair petition !**
“ 一个 公平的 请愿 !

“一份公平的请愿书！ ”

[let] [ðə; ði] [kɪŋ] [grænt][aɪ 'ti:] !
Let the king grant it !
让 这 国王 授予 它 !

愿国王批准！

“ [ˈʃaʊtɪd] ['twenti] ; [waɪl] ['ʌðər] [mɔ:ɹ] [waɪz] ['wɪspəd] , “ [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [dʌn] [wɪ'daʊt]
“ **shouted twenty ; while others more wise whispered , “ This was not done without**
“ 喊叫 二十 ; 尽管 其他的 更多的 明智的 低声说道 , “ 这 曾是 不是 完毕 没有

[fɔ:r'nɑ:lɪdʒ] [baɪ][mɑ:ɹ'doʊniəs] .
foreknowledge by Mardonius .
预知 经过 马尔多尼乌斯 .

“二十个人大声喊道；而其他更明智的人则低声说：‘这并非马多尼乌斯没有事先知情的情况下所为。’”

” [ˈzɜːksiːz] [smaɪld] [biˈnɪɡnəntli] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [noʊz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈlaɪənz] [fæt] [waɪl]
” **Xerxes smiled benignantly and rubbed his nose with the lion's fat while**
” 薛西斯 微笑 仁慈地 和 摩擦 他的 鼻子 和 这 狮子的 胖的 尽管
[diˈlɪbəɪtɪŋ] .
deliberating .
深思熟虑 .

薛西斯面带和善的微笑，一边思考一边用狮子的脂肪蹭着鼻子。

” [æn; ən] [ˈiːv(ə)] [ˈprezɪdənt] , [ˈleɪdi] ,
” **An evil precedent , lady ,**
” 一个 邪恶的 先例 , 女士 ,

“女士，这开了一个坏先例。”

[æn; ən] [ˈiːv(ə)] [ˈprezɪdənt] [wen] [ˈwɪmɪn] [dɪˈmænd] [ˈhʌzbændz] [ænd; ənd] [duː] [naːt] [waɪt] [fɔːr; fər] [ðer; ðər]
an evil precedent when women demand husbands and do not wait for their
一个 邪恶的 先例 什么时候 女性 要求 丈夫们 和 做 不是 等待 为了 他们的
[ˈfɑːðəz] - [ɔːr] [ˈbrʌðərz] - [ɡʊd] [ˈpleʒər] .
fathers ' or brothers ' good pleasure .
父亲们 - 或者 兄弟 - 好的 乐趣 .

如果女性主动要求结婚，而不等待父亲或兄弟的同意，这将开创一个恶劣的先例。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [ˈpraːmɪst] .
But I have promised .
但 我 有 承诺 .

但我已经答应了。

[ðə; ði] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [naːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈbroʊkən] .
The word of the king is not to be broken .
这 单词 的 这 国王 是 不是 到 是 破碎的 .

国王的命令不可违背。

[ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [ɡoʊbriːəz] , [jʊr; jər] [pəˈtɪ(ə)n] [ɪz] [ˈɡræntɪd] .
Daughter of Gobryas , your petition is granted .
女儿 的 戈布里亚斯 , 你的 请愿 是 的确 .

戈布里亚斯之女，你的请求已获批准。

[kʌm] [ˈhɪðər] , [maːrˈdoʊniəs] , ” — [ðə; ði] [baʊ; boʊ] - [ˈberər] [əˈproʊtɪt] [ðə; ði] [θroʊn] , — “ [juː; jʊ]
Come hither , Mardonius , ” — the bow - bearer approached the throne , — “ you
来 这里 , 马尔多尼乌斯 , ” — 这 弓 - 持有人 接近 这 王座 , — “ 你
[hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [boʊld] [dɪˈzaɪər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈsɪstər] ,
have heard the bold desire of your sister ,
有 听到 这 大胆的 欲望 的 你的 姐姐 ,

“过来，马多尼乌斯，”——持弓者走向王座，“你已经听到了你姐姐大胆的愿望，

[ænd; ənd] [maɪ] [ˈænsər] .
and my answer .
和 我的 回答 .

我的回答。

[aɪ] [mʌst; məst] [kəˈmænd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [brɪˈstoʊ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [ˈhʌzbænd] .
I must command you to bestow on her a husband .
我 必须 命令 你 到 赐给 在 她 一个 丈夫 .

我必须命令你为她找到一个丈夫。

” [ðə; ði] [baʊ; boʊ] - [ˈberər] [boʊd] [əˈbiːdiəntli] .
” **The bow - bearer bowed obediently** .
” 这 弓 - 持有人 鞠躬 顺从地 .

持弓者恭敬地鞠了一躬。

” [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈmæn,dets] [ɑːr; ər] [ɡʊd] .
” **I hear the word of the king , and all his mandates are good** .
” 我 听到 这 单词 的 这 国王 , 和 全部 他的 指令 是 好的 .

“我听从了国王的命令，他所有的命令都是好的。”

[ðɪs] [ɪz][noʊ] [mi:t] [taɪm] [fɔːr; fər] ['mæɪrɪdʒ] [fe'stɪvɪtiːz] ,
This is no meet time for marriage festivities ,
这 是 不 见面 时间 为了 婚姻 庆祝活动 ,
现在不是举办婚礼庆典的时候。

[wen] [ðə; ði] [bɔːrɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['erɪən] ['paʊər] [goʊz] [fɔːrθ] [tuː; tə][wɔːr] .
when the Lord of the World and all the Aryan power goes forth to war .
什么时候 这 主 的 这 世界 和 全部 这 雅利安 力量 去 前进 到 战争 :
当世界之主和所有雅利安人的力量出征时。

[jet] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][ɪm'paɪəs,'ɪmpɪəs]['reblz; rɪ'bel] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['hɛ,lɪnz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]
Yet as soon as the impious rebels amongst the Hellenes shall be
然而 作为 很快 作为 这 不敬 叛军 在 这 希腊人 将 是
[səb'duːd] ,
subdued ,
低沉的 ,
然而，一旦希腊人中的不敬神明的叛乱分子被镇压，

[aɪ] [wɪl] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [maɪ]['sɪstər][ə'pɑːn] [wʌtsəʊ'veər] ['fɔːrtʃənət] ['sɜːrvənt][ðə; ði] [kɪŋ] [meɪ]
I will rejoice to bestow my sister upon whatsoever fortunate servant the king may
我 将要 麾 到 赐给 我的 姐姐 之上 任何 幸运 仆人 这 国王 可能
[deɪn] [tuː; tə] ['ɑːnər] . “
deign to honour . “
设计 到 荣誉 : “
我将乐意把我的妹妹许配给国王陛下赏识的任何一位有幸的仆人。

“ [juː; jʊ] [hɪr] [hɪm; ɪm] , ['leɪdɪ] , “ — [ðə; ði] ['rɔɪəl] [fɪtʃər] [ə'suːmd] [ə; eɪ][grɪn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
“ You hear him , lady ,” — the royal features assumed a grin , which was
“ 你 听到 他 , 女士 , “ — 这 皇家 特征 假定 一个 咧嘴笑 , 哪个 曾是
[rɪ'flektɪd] [θruː'laʊt] [ðə; ði] [pə'vɪliən] .
reflected throughout the pavilion .
反映 自始至终 这 亭 :
“你听到他说话了吗，夫人？”——皇室成员脸上露出了笑容，这笑容也映照在整个展馆中。

“ [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] , [bʌt; bət][mɑːr'doʊniəs][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'vendʒd] .
“ A husband you shall have , but Mardonius shall be revenged .
“ 一个 丈夫 你 将 有 , 但 马尔多尼乌斯 将 是 复仇 :
“你将拥有一个丈夫，但马多尼乌斯必将遭到报复。”

[jɔːr; jər] [feɪt] [ɪz][ɪn][maɪ][hændz] .
Your fate is in my hands .
你的 命运 是 在 我的 双手 :
你的命运掌握在我手中。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][nɑːt][aɪ] , — ['gɑːrdɪən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊldz] [ʌv; əv][maɪ]['empaɪər] ,
And shall not I , — guardian of the households of my empire ,
和 将 不是 我 , — 监护人 的 这 家庭 的 我的 帝国 ;
我，帝国各家的守护者，难道不应该.....

— [gɪv] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][boʊld] ['meɪdnz] [ə'ɡenst] ['lɪftɪŋ] [ðər; ðər] [wɪlz] [tuː] ['praʊdli] ,
— give a warning to all bold maidens against lifting their wills too proudly ,
— 给 一个 警告 到 全部 大胆的 少女们 反对 举重 他们的 遗嘱 也 自豪地 ,
——告诫所有大胆的少女，不要过于骄傲地高举自己的意志。

[ɔːr] [priː'zʊmɪŋ] [ə'pɑːn][æn; ən][oʊsəvərɪn'dʌldʒənt] [kɪŋ] ?
or presuming upon an overindulgent king ?
或者 假设 之上 一个 过度放纵 国王 ?
还是在对一位过于宽容的国王妄加揣测？

[wʌt] [ðen] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][dʒʌst]
What then shall be just
什么 然后 将 是 只是
那么，何谓公正呢？

[ˈpʌnɪʃmənt] ?
punishment ?
惩罚 ?

惩罚？

“ [ðə; ði] [kɪŋ] [bent][hɪz; ɪz] [hed] , [sti:l] [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][noʊz] ,
” The king bent his head , still rubbing his nose ,
” 这 国王 弯曲 他的 头 , 仍然 擦 他的 鼻子 ;
国王低下头，一边揉着鼻子，

[ænd; ənd] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [pəˈsweɪd] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmediteɪŋ] .
and trying to persuade all about that he was meditating .
和 尝试 到 说服 全部 关于 那 他 曾是 冥想 .
他试图说服所有人，他是在冥想。

“ [ˈbɑːrdæs] , [ˈseɪtræp][ʌv; əv] - , [ɪz][oʊld] ; [hiː; hi][hæz; həz][bʌt; bət][wʌn] [aɪ] ;
” Bardas , satrap of Sogandia , is old ; he has but one eye ;
” 巴尔达斯 , 总督 的 - , 是 老的 ; 他 有 但 一 眼睛 ;
“索甘迪亚总督巴尔达斯年老体衰，只有一只眼睛；

[ðeɪ] [seɪ][hiː; hi] [biːts] [hɪz; ɪz][ɪˈlev(ə)n] [waɪvz] [ˈdeɪli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪp] [ʌv; əv] [raɪˈnɔːsərəs] [haɪd] .
they say he beats his eleven wives daily with a whip of rhinoceros hide .
他们 说 他 节拍 他的 十一 妻子们 日常的 和 一个 鞭 的 犀牛 隐藏 .
据说他每天用犀牛皮鞭子抽打他的十一位妻子。

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst] [ɪf] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˈwʊmən] [ˈɔːlsəʊ][ɪn] [ˈmæɪɪdʒ] .
It would be just if I gave him this woman also in marriage .
它 会 是 只是 如果 我 给予 他 这 女士 还 在 婚姻 .
如果我把这个女人也嫁给他，那就太公平了。

[wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ] , [haɪdɑːrnz] ? “
What think you , Hydarnes ? ”
什么 思考 你 , 海达内斯 ? ”

海达内斯，你怎么看？

“ [ɪf] [jʊr; jər] [ɪˈtɜːrnəti] [biˈstəʊz] [ðɪs] [ˈwʊmən] [ɑːn][ˈbɑːrdæs] ,
” If your Eternity bestows this woman on Bardas ,
” 如果 你的 永恒 授予 这 女士 在 巴尔达斯 ,
“如果你的永恒将这位女子赐予巴尔达斯，

[ˈevri] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [ˈfɑːðər] [ɪn][ɔːl][jʊr; jər] [ˈkɪŋdəmz] [wɪl] [əˈplɔːd] [jʊr; jər][ækt] , “ [smaɪld] [ðə; ði]
every husband and father in all your kingdoms will applaud your act , ” smiled the
每一个 丈夫 和 父亲 在 全部 你的 王国 将要 鼓掌 你的 行为 , “ 微笑 这
[kəˈmændər] .
commander .
指挥官 .

“你们王国里的每一位丈夫和父亲都会为你们的举动鼓掌，”指挥官笑着说。

[ðə; ði] [ˈθreɪnd] [ˈleɪdi] [fel] [əˈgen] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [aʊtˈstretʃɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd]
The threatened lady fell again on her knees , outstretching her hands and
这 威胁 女士 跌倒 再次 在 她 膝盖 , 伸展 她 双手 和
[biˈsiːtʃɪŋ] [ˈmɜːrsi] ,
beseeking mercy ,
恳求 怜悯 ,

那位受到威胁的女士再次跪倒在地，伸出双手乞求怜悯。

— ['nevər][ə; eɪ][mɔːr] ['tʃɑːrmɪŋ] ['pɪktʃər][ʌv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd][kən'tri](ə)n] .
— **never a more charming picture of misery and contrition** .
— 绝不 一个 更多的 迷人 图片 的 苦难 和 忏悔 .

——再也没有比这更令人动容的苦难与悔恨的画面了。

“ [juː; jʊ][ˈtremb(ə)] , ['leɪdi] , ” [went][ɑːn][ðə; ði][ˈsɑːvrən] , “ [ænd; ənd][ˈdʒʌstli] .
“ **You tremble , lady , ” went on the sovran , “ and justly** .
“ 你 颤抖 , 女士 , ” 去 在 这 主权 , ” 和 公正地 .

“夫人，您颤抖吧，”君主继续说道，“您颤抖得理所当然。”

[aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ['betər] [fɔːr; fər][maɪ][ˈempaɪər] [ɪf] [maɪ] [hɑːrt] [wɜːr; wər] [les] [hɑːrd] .
It were better for my empire if my heart were less hard .
它 是 更好的 为了 我的 帝国 如果 我的 心 是 较少的 难的 .

如果我的心不那么冷酷，对我的帝国会更有利。

[ˈæftər][ɔːl] , [juː; jʊ] [dɑːnst] [soʊ] ['elɪɡəntli] [ðæt][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['mɒləˌfaɪd] .
After all , you danced so elegantly that I must be mollified .
后 全部 , 你 跳舞 所以 优雅地 那 我 必须 是 柔和的 .

毕竟，你跳舞跳得如此优雅，我应该感到心满意足了。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] - , [sʌn][ʌv; əv][ˈdertɪs][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] , — [hiː; hi][hæz; hæz]['oʊnli]
There is the young Prince Zophyrus , son of Datis the general , — he has only
那里 是 这 年轻的 王子 - , 儿子 的 数据 这 一般的 , — 他 有 仅有的

[faɪv] [waɪvz] [ɔːl'redi] .
five wives already .
五 妻子们 已经 .

还有年轻的王子佐菲罗斯，他是将军达提斯的儿子——他已经有了五个妻子。

[truː] , [hiː; hi][ɪz][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [waɪn] , [ɪz][nɑːt] ['hænsəm] ,
True , he is usually the worse for wine , is not handsome ,
真的 , 他 是 通常 这 更糟 为了 葡萄酒 , 是 不是 英俊的 ,

没错，他酒后状态通常不太好，而且长相也不帅。

[ænd; ənd] [kɪld] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪmɪn] [nɑːt] [lɔːŋ] [sɪns] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][fɪː; fɪ][dɪd][nɑːt] [sɪŋ] [tuː; tə]
and killed one of his women not long since because she did not sing to
和 被杀 一 的 他的 女性 不是 长的 自从 因为 她 做过 不是 唱歌 到

[pliːz] [hɪm; ɪm] .
please him :
请 他 .

不久前，他还杀害了自己的一名女子，因为她唱歌不讨他喜欢。

[jes] — [juː; jʊ][æɪ; jəl][hæv; həv] - — [hiː; hi] [wɪl] ['fɔːrli] [ruːl] [juː; jʊ] — “
Yes — you shall have Zophyrus — he will surely rule you — ”
是的 — 你 将 有 - — 他 将要 一定 规则 你 — ”

“是的——你将拥有佐菲罗斯——他必将统治你——”

“ ['mɜːrsɪ] , [nɑːt] - , ['greɪʃəs] [lɔːrd] , ” ['pliːdəd, 'pliːdɪd][ðə; ði][ˈæbdʒekt] ['ɪdʒɪpʃn] .
“ **Mercy , not Zophyrus , gracious Lord , ” pleaded the abject Egyptian** .
“ 怜悯 , 不是 - , 亲切 主 , ” 恳求 这 卑贱 埃及人 .

“仁慈的主啊，求您怜悯，不要佐菲罗斯，”卑微的埃及人恳求道。

[ðə; ði] [kɪŋ] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brɔːdər] [ɡrɪn][ðæn; ðən]['evər] .
The king looked down on her , with a broader grin than ever .
这 国王 看起来 向下 在 她 , 和 一个 更广泛 咧嘴笑 比 曾经 .

国王俯视着她，脸上露出了比以往任何时候都更加灿烂的笑容。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [pliːz] .
“ **You are very hard to please** .
“ 你 是 非常 难的 到 请 .

你真是个很难取悦的人。

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [ˈpʌnɪʃ] [jʊr; jər] [ˈwɪlflnəs] [baɪ][sʌm; səm] [ˈdredf(ə)l] [du:m] .
I ought to punish your wilfulness by some dreadful doom .
我 应该 到 惩治 你的 任性 经过 一些 可怕 厄运 .
我应该用可怕的惩罚来惩罚你的任性。

[du:][nɔ:t][kraɪ] [aʊt] [ə'gen] .
Do not cry out again .
做 不是 哭 出去 再次 .

不要再喊叫了。

[aɪ] [wɪl] [nɔ:t] [hɪr] [ju:; jʊ] .
I will not hear you .
我 将要 不是 听到 你 .

我不会听你的。

[maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪz] [fɪkst] .
My decision is fixed .
我的 决定 是 固定的 .

我的决定已定。

[mɑ:ˈrdoʊniəs][æ; jəl] [bɪˈstoʊ] [ju:; jʊ][ɪn] [ˈmæɪrɪdʒ] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [hu:] [ɪz][nɔ:t][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [ˈpɜ:rʒn] [baɪ]
Mardonius shall bestow you in marriage to a man who is not even a Persian by
马尔多尼乌斯 将 赐给 你 在 婚姻 到 一个 男人 WHO 是 不是 甚至 一个 波斯语 经过
[bɜ:rθ] ,
birth ,
出生 ,

马多尼乌斯将把你许配给一个甚至不是波斯人的男人。

[hu:] [wʌn] [jɪr] [ˌsɪns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɪsəˈbi:diənt] [ˈreb(ə); rɪˈbel] [əˈgenst] [maɪ] [ˈpaʊər] ,
who one year since was a disobedient rebel against my power ,
WHO 一 年 自从 曾是 一个 忤 反叛 反对 我的 力量 ,
一年前，他曾是一个不服从我命令的叛逆者，

[hu:] [ˈi:v(ə)n] [naʊ] [kənˈtemz] [ænd; ənd] [dɪˈspɑɪzɪz] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ˈkʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɛəriənz]
who even now contemns and despises many of the good customs of the Aryans
WHO 甚至 现在 蔑视 和 鄙视 许多 的 这 好的 海关 的 这 雅利安人
.
:
.

即使到了今天，他仍然鄙视和蔑视雅利安人的许多优良习俗。

[hɑ:rk] , [ðen] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] .
Hark , then , to his name .
听着 , 然后 , 到 他的 姓名 .

那么，请听他的名字。

[wen] [ˈheləs] [ɪz] [ˈkɒŋkəd] , [aɪ] [kəˈmænd] [ðæt] [mɑ:ˈrdoʊniəs] [wed] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [b:rd]
When Hellas is conquered , I command that Mardonius wed you to the Lord
什么时候 希腊 是 征服 , 我 命令 那 马尔多尼乌斯 结婚 你 到 这 主
.
Prexaspes .
.

当希腊被征服后，我命令马多尼乌斯将你嫁给普雷克萨斯佩斯大人。

” [[pi:ˈdʒi:] -]
” [**pg 215**]
” [页 -]

“[第 215 页]

[ðə; ði] [kɪŋ] [brʊʊk] [ˈɪntu:][æ; ə] [ʌpˈrɔ:riəs] [læf] ,
The king broke into an uproarious laugh ,
这 国王 打破 进入 一个 哄然 笑 ,
国王放声大笑，

[ə; eɪ][ˈsɪɡnəl][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈθaʊz(ə)nd][ˈlɔɪəl][ˈsʌbdʒekts][wɪðɪn][ðə; ði][greɪt][pəˈvɪliən][tuː; tə][rɔːr][wɪð; wɪθ]
a signal for the thousand loyal subjects within the great pavilion to roar with
一个 信号 为了 这 千 忠诚 主题 之内 这 伟大的 亭 到 吼 和
[ˈlæftər][ˈɔːlsou].
laughter also .
笑声 还 .

这是给大亭内一千名忠臣发出的信号，让他们也放声大笑。

[ɪn][ðə; ði][kənˈfjuːz(ə)n][ˈfɑːloʊɪŋ]-[ænd; ənd][rɒkˈsænə][ˈdɪsəˈpɪrd] .
In the confusion following Artazostra and Roxana disappeared .
在 这 困惑 下列的 - 和 罗克萨娜 消失 .

在混乱中，阿尔塔佐斯特拉和罗克萨娜消失了。

[ˈfɪfti][hændz][ˈdrægd][ðə; ði][əˈpɔɪntɪd][ˈbraɪdgruːm][tuː; tə][ðə; ði][kɪŋ] , [ˈʃaʊərɪŋ][ɑːn][hɪm; ɪm][ɔːl]
Fifty hands dragged the appointed bridegroom to the king , showering on him all
五十 双手 拖拽 这 任命 新郎 到 这 国王 , 淋浴 在 他 全部
[ˈmænər][ʌ; əv][kənˌgrætʃəˈleɪ](ə)nɪ] .
manner of congratulations .
方式 的 恭喜！ .

五十只手将选定的新郎拉到国王面前，向他献上各种各样的祝贺。

[zɜːksəs][ækt][wʌz; wəz][ə; eɪ][pleɪn][pruːf][ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][əˈdɒpt][ðə; ði][ˈbjuːtɪf(ə)l][ˈheliːn][æz; əz]
Xerxes's act was a plain proof that he was adopting the beautiful Hellene as
薛西斯的 行为 曾是 一个 清楚的 证明 那 他 曾是 收养 这 美丽的 希腊 作为
[wʌn][ʌ; əv][hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)l][ˈfeɪvərɪts] ,
one of his personal favourites ,
— 的 他的 个人的 收藏夹 ,

薛西斯的举动清楚地证明，他已将美丽的希腊女神赫勒涅视为自己的宠妃之一。

— [ə; eɪ][poʊst][ʌ; əv][ˈɪnfluəns][ænd; ənd][ˈɑːnər][nɑːtɪ][tuː; tə][biː; bi][dɪˈspaɪzd][baɪ][ə; eɪ][vɪˈzɪr] .
— a post of influence and honour not to be despised by a vizier .
— 一个 邮政 的 影响 和 荣誉 不是 到 是 被鄙视的 经过 一个 维齐尔 .

——这是维齐尔不容轻视的、具有影响力和荣誉的职位。

[wʌt] “ - ” [sed][wen][hiː; hi][θæŋkt][ðə; ði][kɪŋ][wʌz; wəz][draʊnd][ɪn][ðə; ði][ˈtuːmʌlt][ʌ; əv]
What “ Prexaspes ” said when he thanked the king was drowned in the tumult of
什么 “ - ” 说 什么时候 他 谢谢 这 国王 曾是 溺水 在 这 骚乱 的
[ˈlæfɪŋ][ænd; ənd][ˈtʃɪrɪŋ] .
laughing and cheering .
笑 和 欢呼 .

“Prexaspes”向国王道谢时说的话，被哄堂大笑和欢呼声淹没了。

[ðə; ði][ˈmɔːnərk] , [dɪˈlaɪtɪd][tuː; tə][pleɪ][ðə; ði][ˈɡreɪʃəs][ɡɑːd] ,
The monarch , delighted to play the gracious god ,
这 君主 , 高兴极了 到 玩 这 亲切 上帝 ,

君主乐于扮演仁慈的神明，

[rɔːrd][hɪz; ɪz][ɪndˈʒʌŋkʃnz][tuː; tə][ðə; ði][əˈθiːnjən][soʊ][laʊd][ðæt][əˈblaɪ][ðə; ði][dɪn][ðeɪ][hɜːrd][hɪm; ɪm]
roared his injunctions to the Athenian so loud that above the din they heard him
咆哮 他的 禁令 到 这 雅典 所以 大声 那 多于 这 din 他们 听到 他
.
:
.

他向雅典人大声发出命令，声音之大，即使在喧嚣中，他们也能听见他的声音。

“ [juː; jʊ][wɪl][ˈbraɪd(ə)l][hɜːr; hər][wel] , - .
“ You will bridle her well , Prexaspes .
“ 你 将要 轡 她 出色地 , - .

“你会好好驯服她的，普雷克萨斯佩斯。”

[aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] — [ðoʊz] [i'dʒɪpʃn] [ˈfɪlɪ] ！
I know them — those Egyptian fillies ！
我 知道 他们 — 那些 埃及人 小母马 ！

我认识她们——那些埃及小母马！

[ðeɪ] [ni:d] [ə; eɪ][hɑ:rd][kɜ:rb][ænd; ənd][ðə; ði] [læʃ] [æt; ət] [taɪmz] ．
They need a hard curb and the lash at times ．
他们 需要 一个 难的 抑制 和 这 睫毛 在 时代 ．

他们需要严厉的约束，有时还需要鞭答。

[bɪˈwer] [ðə; ði] [ˈtɪrəni] [ʌv; əv][jɜ; jər] [oʊn] [ˈhærəm] ．
Beware the tyranny of your own harem ．
提防 这 暴政 的 你的 自己的 后宫 ．

小心你后宫的暴政。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][ðə; ði] [ˈsætrəpi:z] [noʊ] [həʊ] [ˈsɜ:rt(ə)n] [braɪt] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [sɪˈræljəʊ] [kæn; kən]
I would not have the satrapies know how certain bright eyes in the seraglio can
我 会 不是 有 这 总督辖区 知道 如何 肯定 明亮的 眼睛 在 这 闺房 能
[meɪk] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ˈdæriəs] [pleɪ] [ðə; ði] [fu:l] ．
make the son of Darius play the fool ．
制作 这 儿子 的 达里厄斯 玩 这 傻子 ．

我绝不会让各总督们知道，后宫里某些明亮的眼睛是如何让大流士的儿子做出傻事的。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:ɹ] [ˈdeɪndʒərəs] [ðæn; ðən] [ˈwɪmɪn] ．
There is nothing more dangerous than women ．
那里 是 没有什么 更多的 危险的 比 女性 ．

世上没有比女人更危险的事了。

[aɪ ˈti:] [wɪl] [teɪk] [ɔ:l][jɜ; jər] [ˈkɜ:ɹɪdʒ] [tu:; tə][ˈmæstər][ðem; ðəm] ．
It will take all your courage to master them ．
它 将要 拿 全部 你的 勇气 到 掌握 他们 ．

掌握它们需要你鼓起全部勇气。

[ə; eɪ][hɑ:rd][tæsk] [laɪz] [bɪˈfɔ:ɹ] [ju:; jʊ] ．
A hard task lies before you ．
一个 难的 任务 谎言 前 你 ．

你面前有一项艰巨的任务。

[aɪ][hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][ju:; jʊ][wʌn] [waɪf] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ɡʊd] [ˈpɜ:rʒn] [ˈkʌstəm] — [faɪv] ,
I have given you one wife , but you know our good Persian custom — five ,
我 有 给定 你 一 妻子 , 但 你 知道 我们的 好的 波斯语 风俗 — 五 ,
[ten] , [ɔ:r] [ˈtwenti] ．
ten , or twenty ．
十 , 或者 二十 ．

我给了你一个妻子，但你知道我们波斯人的良好习俗——五个、十个或二十个。

[teɪk] [ðə; ði] [skɔ:ɹ] , [aɪ][ˈɔ:ɹdər][ju:; jʊ] ．
Take the score , I order you ．
拿 这 分数 , 我 命令 你 ．

我命令你记分。

[ðen] [ɪn] [twelv] [ˈjɪrz] [ju:l] [bi:; bi] [rɪˈsi:vɪŋ] [ðə; ði] [praɪz][ə; eɪ] [ˈpɜ:rʒn] [kɪŋ] [biˈstəʊz] [ˈevri]
Then in twelve years you'll be receiving the prize a Persian king bestows every
然后 在 十二 年 你会 是 接收 这 奖 一个 波斯语 国王 授予 每一个
[ˈsʌməɹ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈfa:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈtʃɪldrən] ！
summer on the father of the most children ！
夏天 在 这 父亲 的 这 最多 孩子们 ！

十二年后，你将获得波斯国王每年夏天颁发给子女最多父亲的奖赏！

" [ænd; ənd] [ˈfa:ləʊɪŋ] [ðɪs] [brɔ:d] [hɪnt] , [ðə; ði] [kɪŋ] [held] [hɪz; ɪz] [saɪdz] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] [əˈɡen] ,
" **And following this broad hint , the king held his sides with laughter again ,**
" 和 下列的 这 广阔 暗示 , 这 国王 握住 他的 侧面 和 笑声 再次 ,
“听了这番暗示，国王又一次捧腹大笑起来。”

[ə; eɪ] [mɜːrθ] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː] [ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [wʌz; wəz] ['ekəʊd] [ænd; ənd] - [tɪl] [aɪ 'tiː]
a mirth which it is needless to say was echoed and reëchoed till it
一个 欢笑 哪个 它 是 不必要 到 说 曾是 回声 和 直到 它
[siːmd] [aɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siːs] .
seemed it could not cease .
似乎 它 可以 不是 停止 .

不言而喻，这次笑声回荡不绝，仿佛永无止境。

[ˈoʊnlɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['ventʃəd] [tuː; tə] ['mʌtər] ['ʌndər] [breθ] :
Only a few ventured to mutter under breath :
仅有的 一个 很少 冒险 到 低声 在下面 气息 :
只有少数人敢低声嘀咕:

“ [ðə; ði] ['heliːn] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] - [ɪn] [ðə; ði] [iːst] [bɪ'fʊːr] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɪz] ['oʊvər] [ænd; ənd]
” **The Hellene will have a subsatrapy in the East before the season is over and**
” 这 希腊 将要 有 一个 - 在 这 东方 前 这 季节 是 超过 和
[ə; eɪ] ['treʒər] [ʌv; əv] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['tælənts] !
a treasure of five thousand talents !
一个 宝藏 的 五 千 天赋 !
“希腊人将在赛季结束前在东方拥有一个次级殖民地，并获得五千塔兰特的宝藏！”

['miθrə] ['wɪðər] [ðə; ði] ['ʌpstɑːrt] !
Mithra wither the upstart !
密特拉 枯萎 这 暴发户 !
密特拉，你这暴君！

” [ðə; ði] ['sʌməɹ] [wʌz; wəz] [weɪnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [hoʊst] [muːvd] ['saʊθwərd]
” **The summer was waning when the host moved southward**
” 这 夏天 曾是 减弱 什么时候 这 主持人 已搬 向南
“夏日渐逝时，主人向南迁徙。”

[,piː 'dʒiː -]
[**pg 216**]
[页 -]
[第216页]

[frʌm; frəm] [lɑː'riːsə] , [fɔːr; fər] [mɪr] ['nʌmbəɹz] [hæd; həd] [meɪd] ['prɑːgres] [sləʊ] ,
from Larissa , for mere numbers had made progress slow ,
从 拉里萨 , 为了 仅仅 数字 有 制成 进步 慢的 ,
来自拉里萨，因为单纯的数字增长使得进展缓慢。

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] - ['prɑːvɪdəns] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [kɑːmɪ'seriət] ['sʌmtaɪmz] [bɪ'keɪm]
and despite Mardonius's providence the question of commissariat sometimes became
和 尽管 - 普罗维登斯 这 问题 的 粮食 有时 成为
[dɪfɪkəlt] .
difficult .
难的 .

尽管马多尼乌斯（Mardonius）有所安排，但专员（commissariat）的问题有时仍然变得棘手。

[naʊ] [æt; ət] [læst] , ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd] [θreɪs] [ænd; ənd] [mæsə'doʊniə] , [ðə; ði] ['ɑːrmi] [bɪ'gæən] [tuː; tə] ['entər]
Now at last , leaving behind Thrace and Macedonia , the army began to enter
现在 在 最后的 , 离开 在后面 色雷斯 和 马其顿 , 这 军队 开始 到 进入
[griːs] [ɪt'self] .
Greece itself .
希腊 本身 .

现在，军队终于离开了色雷斯和马其顿，开始进入希腊本土。

[æz; əz] [aɪ 'tiː] ['fɛrd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['tiːmɪŋ] [pleɪnz] [ʌv; əv] ['θesəli] ,
As it fared across the teeming plains of Thessaly ,
作为 它 表现 穿过 这 繁盛 平原 的 色萨利 ,
当它穿过人口稠密的色萨利平时，

[aɪˈti:] [met] [ˈoʊnli] [ˈwelkəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [ænd; ənd] [səbˈmɪʃnz] [frʌm; frəm] [freɪ]
it met only welcome from the inhabitants and submissions from fresh
它 遇见 仅有的 欢迎 从 这 居民 和 提交 从 新鲜的
[ˈembəsɪz] .
embassies .
大使馆 .

它受到了当地居民的热烈欢迎，也收到了来自新大使馆的呈递。

[rɪˈpɔ:rt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fli:t] — [ˈki:pɪŋ] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lənd][ˈɑ:rmɪ] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [koʊsts]
Report came from the fleet — keeping pace with the land army along the coasts
报告 来了 从 这 舰队 — 保持 步伐 和 这 土地 军队 沿着 这 海岸
— [ðæt] [ˈnoʊwə] [hæd; həd][ðə; ði] [wi:k] [ˈskwɔdrənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgri:ks] [ədˈventʃə] [ə; eɪ][stænd] .
— that nowhere had the weak squadrons of the Greeks adventured a stand .
— 那 无处 有 这 虚弱的 中队 的 这 希腊人 冒险 一个 站立 .
舰队——与沿海陆军保持同步——传来消息，希腊人薄弱的舰队在任何地方都没有进行过抵抗。

[ˈdeɪli] [ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [gru:ɪ] [mɔ:ɹ] [kəmˈpleɪs(ə)nt] , [æz; əz][hɪz; ɪz] “
Daily the smile of the Lord of the World grew more complacent , as his “
日常的 这 微笑 的 这 主 的 这 世界 生长 更多的 自满 , 作为 他的 “
[ˈteɪbl] - [kəmˈpænjənz] ” [təʊld][hɪm; ɪm] :
table - companions “ told him :
桌子 - 同伴 ” 讲述 他 :

随着他的“同桌之人”们一天天告诉他，世界之主的笑容也越来越自满：

“ [ðə; ði] [ˈru:mər] [ʌv; əv][jɜ:; jər] [ɪˈtɜ:rnətɪz] [ˈædvent] [ˈstu:pəˌfaɪz][ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈheˌlɪnz] .
“ The rumour of your Eternity's advent stupefies the miserable Hellenes .
“ 这 谣言 的 你的 永恒的 来临 令人震惊的 这 悲惨的 希腊人 .
“关于你永恒降临的传闻令悲惨的希腊人震惊不已。”

[laɪk] [ˈætə] , [ðə; ði][ˈeɪndʒl][ʌv; əv][ˈfaɪər] , [jɜ:; jər] [ˈsplendər] [ˈglɪtəz] [əˈfɑ:r] .
Like Atar , the Angel of Fire , your splendour glitters afar .
喜欢 阿塔尔 , 这 天使 的 火 , 你的 辉煌 闪光 远方 .
如同火焰天使阿塔尔一般，你的光辉闪耀远方。

[ju:; jʊ] [wɪl] [ˈentər] [ˈæθənz] [ænd; ənd][ˈspɑ:rtə] , [ænd; ənd][noʊ] [sɔ:rd] [li:v] [ɪts] [ʃi:θ] , [noʊ][baʊ; boʊ][ɪts]
You will enter Athens and Sparta , and no sword leave its sheath , no bow its
你 将要 进入 雅典 和 斯巴达 , 和 不 剑 离开 它是 鞘 , 不 弓 它是
[ˈræpər] .
wrapper .
包装纸 .

你们将进入雅典和斯巴达，刀剑不会出鞘，弓箭不会脱套。

“ [ˈevri] [deɪ] [mɑ:ɹˈdoʊniəs] [æskt] [ʌv; əv] [ˈglɔ:kɑ:n] , “ [wɪl] [jɜ:; jər] [ˈheˌlɪnz] [faɪt] ?
“ Every day Mardonius asked of Glaucōn , “ Will your Hellenes fight ?
“ 每一个 天 马尔多尼乌斯 问 的 海绿石 , “ 将要 你的 希腊人 斗争 ?
每天，马尔多尼乌斯都会问格劳孔：“你的希腊人会战斗吗？ ”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈænsər] [wʌz; wəz][ˈevər] [mɔ:ɹ] [ˈdaʊtɪŋ] , “ [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] .
“ and the answer was ever more doubting , “ I do not know .
“ 和 这 回答 曾是 曾经 更多的 怀疑 , “ 我 做 不是 知道 .
而答案却越来越令人怀疑：“我不知道。”

“ [lɔ:ŋ] [sɪns] [ˈglɔ:kɑ:n] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [hoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈfi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɜ:rʒn] .
“ Long since Glaucōn had given up hope of the defeat of the Persian .
“ 长的 自从 海绿石 有 给定 向上 希望 的 这 击败 的 这 波斯语 .
“格劳孔早就放弃了击败波斯人的希望。”

[naʊ] [hi:; hi] [preɪd] [dɪˈvəʊtli] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi][noʊ] [ˈju:sləs] [ˈʃedɪŋ] [ʌv; əv] [blʌd] .
Now he prayed devoutly there might be no useless shedding of blood .
现在 他 祈祷 虔诚地 那里 可能 是 不 无用 脱落 的 血 .
现在他虔诚地祈祷，希望不会再有无谓的流血牺牲。

[ɪf] ['oʊnli][hi:; hi][kʊd; kəd][tɜ:rn] [bæk] [ænd; ənd][nɑ:t][br'hoʊld][ðə; ði] [hju:,mili'eɪʃn] [ʌv; əv] ['æθənz] ！
If only he could turn back and not behold the humiliation of Athens ！
如果 仅有的 他 可以 转动 后退 和 不是 看哪 这 屈辱 的 雅典 ！

如果他能回头，不去目睹雅典的屈辱该多好啊！

[ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - [taɪm] [frendz] — [ˈdeməkræts] , [ˈsaimən] , [hə:'maɪəni] — [hi:; hi]
Of the fate of the old - time friends — Democrates , Cimon , Hermione — he
的 这 命运 的 这 老的 - 时间 朋友们 — 民主人士 , 西蒙 , 赫敏 — 他
[traɪd] [nɑ:t][tu:; tə] [θɪŋk] .
tried not to think .
尝试 不是 到 思考 .

对于老朋友——民主党人、西蒙、赫敏——的命运，他尽量不去想。

[noʊ] [daʊt] [hə:'maɪəni] [wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ˈdeməkræts] .
No doubt Hermione was the wife of Democrates .
不 怀疑 赫敏 曾是 这 妻子 的 民主人士 .

毫无疑问，赫敏是民主党人的妻子。

[mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [hæd; həd][sped] [sɪns] [ðə; ði] [flaɪt] [frʌm; frəm] [kə'leɪnjəs] .
More than a year had sped since the flight from Colonus .
更多的 比 一个 年 有 加速 自从 这 航班 从 结肠 .

自科洛诺斯岛逃亡以来，已经过去了一年多。

[hə:'maɪəni] [hæd; həd][pʊt] [ɔ:f] [hɜ:r; həɹ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [veɪl][ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪd] .
Hermione had put off her mourning for the yellow veil of a bride .
赫敏 有 放 离开 她 丧 为了 这 黄色的 面纱 的 一个 新娘 .

赫敏为了新娘的黄色面纱，推迟了她的哀悼。

[ˈglɔ:kɑ:n] [preɪd] [ðə; ði][wɔ:ɹ] [maɪt] [brɪŋ] [hɜ:r; həɹ][noʊ] [nu:] [ˈsɑ:roʊ] , [ðoʊ] [ˈdeməkræts] , [ʌv; əv]
Glaucōn prayed the war might bring her no new sorrow , though Democrates , of
海绿石 祈祷 这 战争 可能 带来 她 不 新的 悲哀 , 尽管 民主人士 , 的
[kɔ:rs] ,
course ,
课程 ,

格劳孔祈祷战争不要给她带来新的悲伤，尽管民主党人当然.....

[wʊd] [rɪ'zɪst] [ˈpɜ:ʃə] [tu:; tə][ðə; ði][end] .
would resist Persia to the end .
会 抵抗 波斯 到 这 结尾 .

会抵抗波斯直至最后一刻。

[æz; əz][fɔ:ɹ; fər] [hɪm'self] [hi:; hi] [wʊd] [ˈnevər] [ˈdɑ:rkən][ðer; ðər] [aɪz] [ə'gen] .
As for himself he would never darken their eyes again .
作为 为了 他自己 他 会 绝不 变暗 他们的 眼睛 再次 .

至于他自己，他绝不会再让他们的眼睛黯淡下来。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [brɪ'troʊðd] [tu:; tə][rɒk'sænə] .
He was betrothed to Roxana .
他 曾是 未婚妻 到 罗克萨娜 .

他与罗克珊娜订婚了。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][hi:; hi] [wʊd] [sɪ:k] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈvæli:z] [ɪn] [ˈbæktriə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [preɪzd]
With her he would seek one of those valleys in Bactria which she had praised
和 她 他 会 寻找 一 的 那些 山谷 在 细菌 哪个 她 有 赞扬
,
:
,

他将与她一同前往巴克特里亚的某个山谷，那里曾有她赞不绝口。

[ðə; ði] [rɪ'məʊtə] [ðə; ði] [ˈbetər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][pər'hæps][wʌz; wəz] [pi:s] .
the remoter the better , and there perhaps was peace .
这 遥控器 这 更好的 , 和 那里 也许 曾是 和平 .

越偏远越好，那里或许更安静。

[ðʌs] [ðə; ði][hoʊst] [wuːnd] [θruː] [ˈθesəli] , [tɪl] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm][roʊz] , [piːk] [ɑːn] [piːk] ,
Thus the host wound through Thessaly , till before them rose , peak on peak ,
因此 这 主持人 伤口 通过 色萨利 , 直到 前 他们 玫瑰 , 顶峰 在 顶峰 ,
于是, 军队蜿蜒穿过色萨利, 直到他们面前耸立起一座又一座山峰。

[ðə; ði][ˈdʒæɡɪd] [ˈmaʊnt(ə)n] [wɔːl] [ʌv; əv] [ɑːθriːz] [ænd; ənd] - , [ˈfeɪdɪŋ] [əˈweɪ] [ɪn][ˈvaɪələt] [ˈdɪstəns] ,
the jagged mountain wall of Othrys and Æta , fading away in violet distance ,
这 锯齿状 山 墙 的 奥特里斯 和 - , 褪色 离开 在 紫色 距离 ,
奥特里斯和奥塔嶙峋的山壁, 渐渐消失在紫色的远方。

[ðə; ði] [ˈbʊlwɜːrk] [ʌv; əv] [ˈsentrəl] [ˈheləs] .
the bulwark of central Hellas .
这 堡垒 的 中央 希腊 .

希腊中部地区的堡垒。

[ðen] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [smaɪl] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [fraʊn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhɛˌlɪnz] , [ˌʌndɪsˈmeɪd] [dɪˈspɑɪt] [hɪz; ɪz]
Then the king's smile became a frown , for the Hellenes , undismayed despite his
然后 这 国王的 微笑 成为 一个 皱眉 , 为了 这 希腊人 , 毫不气馁 尽管 他的
[maɪt] ,
might ,
可能 ,

国王的笑容随即转为愁容, 因为希腊人尽管他势力强大, 却毫不畏惧。

[wɜːr; wər] [əˈseɪblɪŋ] [ðer; ðər] [fliːt] [æt; ət] [ˈnɔːrðərn]
were assembling their fleet at northern Eubœa ,
是 组装 他们的 舰队 在 北方 尤布阿 ,
他们正在埃乌博亚岛北部集结舰队,

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] [ˈtempɪst] [hæd; həd] [ˈjætərd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
and at the same time a tempest had shattered a large part of the
和 在 这 相同的 时间 一个 暴风雨 有 破碎 一个 大的 部分 的 这
[ˈrɔɪəl] [ˈneɪvɪ] .
royal navy .
皇家 海军 .

与此同时, 一场风暴摧毁了皇家海军的大部分力量。

[ðə; ði][ˈmeɪdʒaɪ] [ˈɔːfərd] [ˈsækɹɪfajs][tuː; tə] [əˈpiːz] [tɪˈtrɪə] , [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] - [ˈruːlɪŋ]
The Magi offered sacrifice to appease Tishtrya , the Prince of the Wind - ruling
这 魔笛MAGI 提供 牺牲 到 安抚 提什特里亚 , 这 王子 的 这 风 - 裁决
[stɑːrz] ,
Stars ,
星星 ,

东方三博士献祭以安抚风之星辰之王提什特里亚。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [fraʊn] [gruː] [blækər] [æt; ət] [iːt] [ˈmesɪdʒ] .
but the king's frown grew blacker at each message .
但 这 国王的 皱眉 生长 更黑 在 每个 信息 .
但国王每收到一条消息, 眉头就皱得更紧。

[ˈɡlɔːkɑːn] [wʌz; wəz] [nɪr] [hɪm; ɪm] [wen] [æt; ət][læst][ðə; ði] [ˈmɑːnɑːrks] [ˈθʌndərz] [broʊk] [fɔːrθ] .
Glaucón was near him when at last the monarch's thunders broke forth .
海绿石 曾是 靠近 他 什么时候 在 最后的 这 君主的 雷声 打破 前进 .
当君王的雷霆最终降临时, 格劳孔就在他身边。

[ə; eɪ][hɑːt] , [ˈsʌltɹɪ] [deɪ] .
A hot , sultry day .
一个 热的 , 闷热 天 .

炎热潮湿的一天。

[ðə; ði] ['kɪŋz] ['tʃæriət] [hæd; həd][dʒʌst] [krɔːst] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [stri:m] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,
The king's chariot had just crossed the mountain stream of the Sphercus ,
这 国王的 战车 有 只是 交叉 这 山 溪流 的 这 - ,

国王的战车刚刚越过斯费尔库斯山涧。

[wen] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [keɪm] ['gæləpɪŋ] , [dis'maʊntɪd] , [ænd; ənd] ['prɒs,treɪtɪd]
when a captain of a hundred came galloping , dismounted , and prostrated
什么时候 一个 队长 的 一个 百 来了 疾驰 , 下马 , 和 俯卧
[hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] .
himself in the dust .
他自己 在 这 灰尘 .

这时，一位百人队长策马疾驰而来，下马后匍匐在尘土中。

“ [jʊr; jər] ['taɪdɪŋz] ? ” [dɪ'mɑːndɪd] ['zɜːksiːz] , ['ʃɑːrpli] .
“ Your tidings ? ” demanded Xerxes , sharply .
“ 你的 消息 ? ” 要求 薛西斯 , 尖锐地 .

“你的消息是什么？”薛西斯厉声问道。

“ [biː; bi] ['greɪʃəs] , ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] ['mɜːrsɪ] , ” — [ðə; ði] ['kæptɪn] ['eɪvɪdəntli] [dis'laɪkt] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] ,
“ Be gracious , Fountain of Mercy , ” — the captain evidently disliked his mission ,
“ 是 亲切 , 喷泉 的 怜悯 , ” — 这 队长 显然 不喜欢 他的 使命 ,
— “ [aɪ][eɪ 'em] [sent] [frʌm; frəm][ðə; ði][væn] .
— **“ I am sent from the van .**
— “ 我 是 发送 从 这 货车 .

“仁慈之泉啊，请宽恕我吧，”——船长显然不喜欢他的任务，“我是从前线派来的。

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['maʊntnz] [θrʌst] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [liːv]
We came to a place where the mountains thrust down upon the sea and leave
我们 来了 到 一个 地方 在哪里 这 山脉 推力 向下 之上 这 海 和 离开
[bʌt; bət][ə; eɪ] ['næroʊ] [rouɪd] [baɪ][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .
but a narrow road by the ocean .
但 一个 狭窄的 路 经过 这 海洋 .

我们来到一个群山耸立、直抵大海的地方，只留下一条狭窄的沿海小路。

[jʊr; jər] [slervz] [faʊnd] ['sɜːrt(ə)n] ['heɪlɪnz] , ['reblz; rɪ'bel] [ə'genst] [jʊr; jər] [br'hnɪgnənt] ['gʌvərnmənt] ,
Your slaves found certain Hellenes , rebels against your benignant government ,
你的 奴隶 成立 肯定 希腊人 , 叛军 反对 你的 仁慈的 政府 ,

你的奴隶发现了一些希腊人，他们是反抗你仁慈政府的叛乱分子。

[ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːl] [ænd; ənd] ['bɑːrɪŋ] [ɔːl] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][jʊr; jər]['ɑːrmi] . “
holding a wall and barring all passage to your army . ”
保持 一个 墙 和 禁止 全部 通道 到 你的 军队 . ”

筑起一道墙，阻挡你军队的一切去路。

“ [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ][nɑːt][fɔːrθ'wɪθ; fɔːrθ'wɪð] [siːz] [ðɪːz] ['ɪmpjədənt] [retʃɪz] [ænd; ənd][dræg]
“ And did you not forthwith seize these impudent wretches and drag
“ 和 做过 你 不是 立即 抢占 这些 厚颜无耻 可怜虫 和 拖
[ðem; ðəm] ['hɪðər] [tuː; tə][biː; bi] [dʒʌdʒd] [baɪ][em 'iː] ? ”
them hither to be judged by me ? ”
他们 这里 到 是 评判 经过 我 ? ”

“难道你没有立即抓住这些厚颜无耻的家伙，把他们拖到这里来接受我的审判吗？ ”

“ [kəm'pæʃ(ə)n] , [ɑːm'nɪpətəns] , ” — [ðə; ði] ['mesɪndʒər] ['treɪmblɪd] , — “ [ðeɪ] [siːmd] ['stɜːrdɪ] ,
“ Compassion , Omnipotence , ” — the messenger trembled , — “ they seemed sturdy ,
“ 同情 , 全能 , ” — 这 信使 颤抖 , — “ 他们 似乎 结实的 ,
[wel] - [ɑːrmd] [roʊgz] ,
well - armed rogues ,
出色地 - 武装 流氓 ,

“慈悲啊，全能啊，”信使颤抖着说，“他们看起来像是身强力壮、装备精良的恶棍，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] [ˈnæroʊ] [ænd; ənd] [sti:p] [wer] [ə; ei] [skɔ:r] [kæn; kən] [feɪs] [ə; ei] [ˈθaʊz(ə)nd]
and the way was narrow and steep where a score can face a thousand
和 这 方式 曾是 狭窄的 和 陡 在哪里 一个 分数 能 脸 一个 千
.
:
.

道路狭窄陡峭，二十人可以面对上千人。

[ˈðerfɔ:r] [jɔːr; jər] [sleɪv] [keɪm] [streɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈtaɪdɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈevər] [ˈɡreɪʃəs] [kɪŋ] . "
Therefore , your slave came straight with his tidings to the ever gracious king . "
所以 , 你的 奴隶 来了 直的 和 他的 消息 到 这 曾经 亲切 国王 . "

因此，你的仆人立即将消息禀告了仁慈的君王。

" [dɔːg] ! [ˈkaʊəd] !
" Dog ! Coward !
" 狗 ! 懦夫 !

“狗！ 懦夫！ ”

" [ˈzɜːksɪːz] [plʌkt] [ðə; ði] [wɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [hænd][ænd; ənd] [læʃ] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][ðə; ði]
" Xerxes plucked the whip from the charioteer's hand and lashed it over the
" 薛西斯 拨弦 这 鞭 从 这 - 手 和 鞭打 它 超过 这
- [ˈʃəʊldəz] .
wretch's shoulders .
- 肩膀 .

薛西斯从车夫手中夺过鞭子，狠狠地抽打在那可怜虫的肩膀上。

" [baɪ][ðə; ði] [frəˈvɑːʃiː] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ˈdæriəs][maɪ] [ˈfaːðər] ,
" By the fravashi , the soul of Darius my father ,
" 经过 这 弗拉瓦希 , 这 灵魂 的 达里厄斯 我的 父亲 ,

“以弗拉瓦希之名，以我父亲大流士的灵魂起誓，

[noʊ][mæn][æɪ; əɪ] [brɪŋ] [soʊ] [faʊl] [ə; ei] [wɜːrd] [tuː; tə][em ˈiː][ænd; ənd][lɪv; laɪv] !
no man shall bring so foul a word to me and live !
不 男人 将 带来 所以 犯规 一个 单词 到 我 和 居住 !

谁敢对我说如此污秽的话，还能活着回来！

" [ˌpiː ˈdʒiː -]
" [pg 218]
" [页 -]

“[第 218 页]

" [kəmˈpæʃ(ə)n] [ɑːmˈnɪpətəns] [kəmˈpæʃ(ə)n] ! [ɡroʊn] [ðə; ði][mæn] [ˈraɪðɪŋ] [laɪk] [ə; ei] [wɜːrm] .
" Compassion , Omnipotence , compassion ! " groaned the man , writhing like a worm .
" 同情 , 全能 , 同情 ! " 呻吟 这 男人 , 扭动 喜欢 一个 蠕虫 .

“怜悯，全能，怜悯！”那人呻吟着，像虫子一样扭动着身体。

[ɔːˈredi] [ðə; ði][ˈmæstər] - [ʌv; əv] - [ˈplʌnɪʃmənts] [wʌz; wəz] [əˈproʊtɪŋ] [tuː; tə][ˈklʌvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ]
Already the master - of - punishments was approaching to cover his face with
已经 这 掌握 - 的 - 惩罚 曾是 接近 到 覆盖 他的 脸 和
[ə; ei] [ˈtaʊəl] [prɪˈpærətɔːri] [tuː; tə][ðə; ði][baʊ; boʊ] - [strɪŋ] ,
a towel , preparatory to the bow - string ,
一个 毛巾 , 预备 到 这 弓 - 细绳 ,

惩罚大师已经走近，准备用毛巾蒙住脸，摆出拉弓的姿势。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈæŋɡər] [spɛnt] [ɪtˈself] [dʒʌst] [ˈɪnʌf] [tuː; tə][əˈvɜːrt][ə; ei][ˈtrædʒədi] .
but the royal anger spent itself just enough to avert a tragedy .
但 这 皇家 愤怒 花费 本身 只是 足够的 到 避免 一个 悲剧 .

但皇室的怒火最终还是消散了，避免了一场悲剧的发生。

" [jɔːr; jər] [laɪf] [ɪz] [ˈfɔːrfɪt] [bʌt; bət] [aɪ][eɪ ˈem] [ɔːl] [tuː] [ˈmɜːrsɪf(ə)] !
" Your life is forfeit , but I am all too merciful !
" 你的 生活 是 丧失 , 但 我 是 全部 也 仁慈 !

“你的性命已死，但我心地善良！ ”

[teɪk] [ðen] [θri:] [ˈhʌndrəd] [straɪps] [ɑ:n][ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv][jʊr; jər] [fi:t] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][tu:; tə][bi:; bi]
Take then three hundred stripes on the soles of your feet and live to be
 拿 然后 三 百 条纹 在 这 鞋底 的 你的 脚 和 居住 到 是
 [ˈbreɪvər][ɪn][ðə; ði][ˈfju:tʃər] . "
braver in the future . "
 更勇敢 在 这 未来 . "

“那就让你的脚底挨三百道鞭子，这样你以后才能更勇敢。”

“ [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['blesɪŋz] [ɑ:n][jər; jər] [br'hɪgnəti] , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [æz; əz] [ðeɪ] [led][hɪm; ɪm]
“ A thousand blessings on your benignity , ” cried the captain , as they led him
“ 一个 千 祝福 在 你的 仁慈 , ” 哭 这 队长 , 作为 他们 引领 他
 [ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

“感谢你们的仁慈！”船长在被带走时喊道。

“ [aɪ] [kən'grætʃələɪt] [maɪ'self] [ðæt] [ɪn'sɪɡnɪfɪkənt] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] [kɪŋ] [jet] [deɪnz] [tuː; tə] ['nəʊtɪs]

“ I congratulate myself that insignificant as I am the king yet deigns to notice

“ 我 祝贺 我 那 微不足道 作为 我 是 这 国王 然而 设计 到 注意

[maɪ] [ɪɡ'zɪstəns] ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['rekəmpens] [maɪ] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] . ”

my existence even to recompense my shortcomings . ”

我的 存在 甚至 到 补偿 我的 缺点 . ”

“我由衷地感到欣慰，尽管我微不足道，国王却仍然纡尊降贵地注意到我的存在，甚至为了弥补我的不足。”

“ [ɔ:f] , ” [ˈɔ:rdərd] [ðə; ði] [ˈbrɪslɪŋ] [ˈmɑ:nərk] , ” [ɔ:r][ju:; jʊ][daɪ][ðə; ði] [deθ] [jet] .
“ Off , ” ordered the bristling monarch , “ or you die the death yet .
 “ 离开 , ” 订购 这 竖起的 君主 , “ 或者 你 死 这 死亡 然而 .
 “滚开,”怒气冲冲的君主命令道,“否则你还得死。”

[ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] , [mɑ:ˈrdʊniəs] , [teɪk] - , [hu:] [ˈsʌmwʌt] [noʊz] [ðɪs] [ˈkʌntri] , [spɜ:r]
And do you , Mardonius , take Prexaspes , who somewhat knows this country , spur
 和 做 你 , 马尔多尼乌斯 , 拿 - , WHO 有些 知道 这 国家 刺

和 做 你 ， 马尔多尼乌斯， 你呢？ 带上对这个国家略知一二的普雷克萨雷斯， 催促他前进吧。

forward ,
向前 ,

马尔多尼乌斯， 你呢？ 带上对这个国家略知一二的普雷克萨雷斯， 催促他前进吧。

[ænd; ænd] [dɪ'skʌvər] [hu:] [ɑ:r; ər][ðə; ði][ˈmædmən] [ðʌs] ['z:rnɪŋ] [ðer; ðər] [dɪ'strʌkʃn] .

and discover who are the madmen thus earning their destruction .
和 发现 WHO 是 这 狂人 因此 收入 他们的 破坏 .

并找出这些疯子， 从而让他们自食其果。

" [ðə; ði] [kə'mænd] [wʌz; wəz] [əu'beɪd] .
 " The command was obeyed .
 " 这 命令 曾是 服从 .

命令已执行。

[ˈglɒːkɑːn] [ˈgæləpt] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [prɪns] , [ˌoʊvərˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɑːtʃɪŋ] [ˈɑːrmi] ,
Glaucon galloped beside the Prince , overtaking the marching army ,
 海绿石 疾驰 旁 这 王子 , 超车 这 行军 军队 ,
 格劳孔策马奔腾在王子身旁，追上了行军的军队。

[ʌn'tɪl] [æz; əz] [ðeɪ] ['kæntəd] ['ɪntu:] [d̩ə; ði:] ['lɪt(ə)] [mʌd] - [wɔ:lɪd] ['sɪti] [ʌv; əv] [hɜrə'kli:ə] [ə; eɪ] ['sekənd]
until as they cantered into the little mud - walled city of Heraclea a second
 直到 作为 他们 慢跑 进入 这 小的 泥 - 有围墙的 城市 的 赫拉克利亚 一个 第二
 ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm] [d̩ə; ði:] [væn] [met] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] ['fɜ:rðər] ['di:teɪlz] .
messenger from the van met them with further details .
 信使 从 这 货车 遇见 他们 和 更远 细节 .

直到他们小跑进入赫拉克利亚这座泥墙小城时，货车上的第二个信使才向他们带来了更多细节。

“ [ðə; ði] [pæs] [ɪz] [held] [baɪ] [ˈsev(ə)n] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈɡriːʃn] [men] - [æt; ət] - [ɑːrmz] .
“ **The pass is held by seven thousand Grecian men - at - arms .**
“ 这 经过 是 握住 经过 七 千 希腊 男人 - 在 - 武器 .
“隘口由七千名希腊武装士兵把守。”

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] [æˈθiːniːənz] .
There are no Athenians .
那里 是 不 雅典人 .
没有雅典人。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [θriː] [ˈhʌndrəd] [kʌm] [frʌm; frəm] [ˈspɑːrtə] . “
There are three hundred come from Sparta . ”
那里 是 三 百 来 从 斯巴达 . “
其中三百人来自斯巴达。

“ [ænd; ænd][ðer; ðər] [tʃiːf] ? ” [æskt] [ˈɡlɔːkɑːn] , [ˈliːnɪŋ] [ˈiːɡərli] .
“ **And their chief ? ” asked Glaucou , leaning eagerly .**
“ 和 他们的 首席 ? ” 问 海绿石 , 倾斜 急切地 .
“他们的首领呢？”格劳孔急切地探身问道。

“ [ɪz] [liːɔːniːdəz] [ʌv; əv] - . ”
“ **Is Leonidas of Lacedæmon . ”**
“ 是 列奥尼达 的 - . ”
“他是拉塞德蒙的列奥尼达。”

“ [ðen] , [oʊ] [mɑːrˈdoʊniəs] , ” [spoʊk] [ðə; ði] [əˈθiːnjən] ,
“ **Then , O Mardonius , ” spoke the Athenian ,**
“ 然后 , 哦 马尔多尼乌斯 , ” 辐 这 雅典 ,
“那么，马多尼乌斯啊,”雅典人说道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θrɑːb] [ɪn] [hɪz; ɪz] [voɪs] [nɑːt] [ðer; ðər] [æn; ən] [ˈaʊər] [əˈɡoʊ] .
with a throb in his voice not there an hour ago .
和 一个 搏动 在 他的 嗓音 不是 那里 一个 小时 前 .
他的声音里带着一丝颤抖，而一个小时前这种感觉还不存在。

“ [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ˈbæt(ə)l] .
“ **There will be battle .**
“ 那里 将要 是 战斗 .
“将会有战斗。”

“ [soʊ] , [ˈweðər] [waɪz] [men] [ɔːr] [mæd] ,
“ **So , whether wise men or mad ,**
“ 所以 , 无论 明智的 男人 或者 疯狂的 ,
所以，无论是智者还是疯子，

[ðə; ði] [ˈhɛlinz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [ðer; ðər] [ɑːrmz] [wɪˈðəʊt] [wʌn] [ˈstrʌɡ(ə)l] ,
the Hellenes were not to lay down their arms without one struggle ,
这 希腊人 是 不是 到 躺 向下 他们的 武器 没有 一 斗争 ,
希腊人绝不会轻易放下武器，他们为此进行了一番斗争。

[ænd; ænd] [ˈɡlɔːkɑːn] [nuː] [nɑːt] [ˈweðər] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈsaːri] [ɔːr] [tuː; tə] [biː; bi] [praʊd] .
and Glaucou knew not whether to be sorry or to be proud .
和 海绿石 知道 不是 无论 到 是 对不起 或者 到 是 自豪的 .
格劳孔不知该感到懊悔还是自豪。

THERMOPYLÆ

温泉关

[ə; eɪ] [ˈrʌɡɪd] [ˈmaʊnt(ə)n] , [æn; ən][ˌɪnəkˈsesəb(ə)] [məˈræs] , [ænd; ənd] [bɪˈɑːnd] [ðæt] [məˈræs] [ðə; ði] [siː] :
A rugged mountain , an inaccessible morass , and beyond that morass the sea :
一个 崎岖 山 , 一个 无法进入 沼泽 , 和 超过 那 沼泽 这 海 :
一座崎岖的山峰，一片难以进入的沼泽，沼泽之外便是大海：

[ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈθɹʌstɪŋ] [soʊ] [kloʊz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [məˈræs] [æz; əz] [ˈberli] [tuː; tə] [liːv] [speɪs] [fɔːr; fər]
the mountain thrusting so close upon the morass as barely to leave space for
这 山 推进 所以 关闭 之上 这 沼泽 作为 仅仅 到 离开 空间 为了
[ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈwægən] [roʊd] .
a narrow wagon road .
一个 狭窄的 车皮 路 .
山体紧贴沼泽，几乎只留下一条狭窄的马车道。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwestərn] [geɪt] [ʌv; əv] - .
This was the western gate of Thermopylae .
这 曾是 这 西 门 的 - .
这是温泉关的西门。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [dɪˈfaɪl] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ænd; ənd][swɑːmp] - [lənd] [druː] [əˈsʌndər] ;
Behind the narrow defile the mountain and swamp - land drew asunder ;
在后面 这 狭窄的 亵渎 这 山 和 沼泽 - 土地 画 分离 ;
狭窄的山口后面，山峦和沼泽地隔开；

[ɪn][ðə; ði] [stiːl] [ˈskænti] [ˈoʊpənɪŋ] [hɑːt] [sprɪŋz] [ɡʌft] [fɔːrθ] , [ˈseɪkrɪd][tuː; tə] [ˈherəˌklɪz] ,
in the still scanty opening hot springs gushed forth , sacred to Heracles ,
在 这 仍然 稀少 开幕 热的 弹簧 滔滔不绝 前进 , 神圣 到 赫拉克勒斯 ,
在仍然稀疏的洞口，涌出了温泉水，这是赫拉克勒斯的圣泉。

[ðən] [əˈɡen] [ɑːn][ðə; ði] [ˈiːstərn] [saɪd] [ˈmaʊnt, ˈemˈtiː] . - [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)] [swɑːmp] [druː]
then again on the eastern side Mt . Œta and the impenetrable swamp drew
然后 再次 在 这 东 边 公吨 . 和 这 坚不可摧 沼泽 画
[təˈɡeðər] ,
together ,
一起 ,
然后，在东侧，大田山和难以穿越的沼泽再次汇合在一起。

[ˈfɔːmɪŋ] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [hɑːt] [geɪts] ,
forming the second of the “ Hot Gates ,
成型 这 第二 的 这 “ 热的 盖茨 ,
构成“热门”的第二个，

“ — [ðə; ði] [geɪts] [wɪtʃ] [ˈzɜːksɪːz][məʊst; məst] [ˌʌnˈlɑːk] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [kənˈtɪnjuː] [hɪz; ɪz] [məˈɹtʃ] [tuː; tə]
“ — the gates which Xerxes must unlock if he would continue his march to
” — 这 大门 哪个 薛西斯 必须 开锁 如果 他 会 继续 他的 行进 到
[ˈæθənz] .
Athens .
雅典 .
“——薛西斯若想继续进军雅典，就必须打开这些城门。”

[ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈkɪŋz] [ˈkʊəriːəz] [rɪˈpɔːrtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈstʌbərn] [ˈhɛˌlɪnz] [hæd; həd][kæst][ə; eɪ] [wɔːl]
The Great King's couriers reported that the stubborn Hellenes had cast a wall
这 伟大的 国王学院 快递员 据报道 那 这 固执的 希腊人 有 投掷 一个 墙
[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈentrəns] ,
across the entrance ,
穿过 这 入口 ,
大王的信使报告说，顽固的希腊人已经在入口处筑起了一道墙。

[ænd; ənd] [ðæt] [soʊ] [fa:r] [frʌm; frəm] [ˈfoʊɪŋ] [ˈterər] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈædvɛnt] [ʌv; əv] [ˈmædʒəsti] ,
and that so far from showing terror at the advent of majesty ,
和 那 所以 远的 从 显示 恐怖 在 这 来临 的 威严 ,
而且, 这非但没有在威严降临时表现出恐惧,

[wɜ:r; wər] [ˈkerləsli] [daɪvɜ:rtɪŋ] [ðəmˈselvz] [baɪ] [æθˈlɛtɪk] [geɪmz] , [ænd; ənd] [baɪ] [ˈkoʊmɪŋ] [ænd; ənd]
were carelessly diverting themselves by athletic games , and by combing and
是 粗心大意 转移注意力 他们自己 经过 运动 游戏 , 和 经过 梳理 和
[əˈdɔ:rnɪŋ] [ðer; ðər] [her] ,
adorning their hair ,
装饰 他们的 头发 ,
他们漫不经心地玩着体育运动, 梳理和打扮着头发, 以此消磨时间。

[ə; eɪ] [fækt] [wɪt] [ðə; ði] “ [lɔ:rd] - ” [æt; ət] [li:st] [kɒmpriˈhɛndɪd] [tu:; tə] [mi:n] [ðæt] [li:ɹˈni:dəz]
a fact which the “ Lord Prexaspes ” at least comprehended to mean that Leonidas
一个 事实 哪个 这 “ 主 - ” 在 至少 理解 到 意思是 那 列奥尼达
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈspɑ:rtənz] [wɜ:r; wər] [priˈpeərɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈdespərət] [ˈbæt(ə)] .
and his Spartans were preparing for desperate battle .
和 他的 斯巴达人 是 准备 为了 绝望的 战斗 .
“普雷克萨萨斯佩斯大人”至少明白, 这意味着列奥尼达和他的斯巴达人正在准备一场殊死搏斗。

[ˌnevərðəˈles] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,
尽管如此,

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [hɑ:rd] [tu:; tə] [pərˈsweɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ðæt] [æt; ət] [læst] [hi:; hi] [kənˈfrʌntɪd] [men] [hu:] [wʊd]
it was hard to persuade the king that at last he confronted men who would
它 曾是 难的 到 说服 这 国王 那 在 最后的 他 面对 男人 WHO 会
[rɪˈzɪst] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
resist him to his face .
抵抗 他 到 他的 脸 .
很难说服国王, 他终于遇到了会当面反抗他的人。

[ˈglɔ:kɑ:n] [sed] [aɪ ˈti:] .
Glaucon said it .
海绿石 说 它 .
格劳孔说的。

[dəˈmæɾətəs] , [ðə; ði] [ˈaʊtˌlɔd] [ˈspɑ:rt(ə)n] , [sed] [aɪ ˈti:] .
Demaratus , the outlawed Spartan , said it .
德玛拉图斯 , 这 被禁止的 斯巴达 , 说 它 .
被放逐的斯巴达人德玛拉图斯说了这句话。

[ˈzɜ:ksi:z] , [haʊˈevər] , [rɪˈmeɪnd] [ˈæŋɡri] [ænd; ənd] [ɪnˈkredʒələs] .
Xerxes , however , remained angry and incredulous .
薛西斯 , 然而 , 剩余 生气的 和 难以置信 .
然而, 薛西斯仍然愤怒且难以置信。

[fɔ:r] [lɔ:ŋ] [deɪz] [hi:; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈɑ:ɹmi] [sæt] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [pæs] , “ [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] , ” [əˈnaʊnst]
Four long days he and his army sat before the pass , “ because , ” announced
四 长的 天 他 和 他的 军队 卫星 前 这 经过 , “ 因为 , ” 宣布
[hɪz; ɪz] [ˈkʊəri:əz] ,
his couriers ,
他的 快递员 ,
他和他的军队在隘口前驻守了整整四天, “因为,”他的信使宣布道。

“ [hi:; hi] [wiʃɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [brɪ'nɪɡnəti] [tu:; tə] [ɡɪv] [ðɪ:z] ['mædmən][ə; eɪ] [tjæns] [tu:; tə] [fli:; ə'veɪ]
“ **he wishes in his benignity to give these madmen a chance to flee away**
“ 他 愿望 在 他的 仁慈 到 给 这些 狂人 一个 机会 到 逃跑 离开
[ænd; ənd] [ʌn] [dɪ'strʌkʃn] ；
and shun destruction ；
和 回避 破坏 ；
“他出于仁慈，希望给这些疯子一个逃跑的机会，让他们免遭毁灭；

” [ˌpi: 'dʒi:; -]
“ **[pg 220]**
“ [页 -]

“[第 220 页]

“ [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] , “ [spʊk] [ðʊz] [nɪrəst] [tu:; tə][mɑ:r'doʊniəs] , [ðə; ði][breɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rmɪ] , “ [ðer; ðər]
“ **because , spoke those nearest to Mardonius , the brain of the army , there**
“ 因为 , “ 辐 那些 最近的 到 马尔多尼乌斯 , 这 脑 的 这 军队 , “ 那里
[ɪz][hɑ:t] ['faɪtɪŋ] [ə'hed] ,
is hot fighting ahead ,
是 热的 斗争 前方 ,
“因为,“与军队的智囊马多尼乌斯关系最密切的人说道,“前方有激烈的战斗。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɪz] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [pɪkt] [tru:ps] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [brɪ'fɔ:r]
and the general is resolved to bring up the picked troops in the rear before
和 这 一般的 是 已解决 到 带来 向上 这 挑选 军队 在 这 后部 前
[ˈrɪskɪŋ] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] .
risking a battle .
冒险 一个 战斗 .
将军决心先将精锐部队部署在后方，然后再冒险进行战斗。

“ [ðen] [ɑ:n][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] ['i:ðər] [zɜːksəs] [ˈpeɪj(ə)ns] [wʌz; wəz] [ɪg'zɔ:stɪd] [ɔ:r][mɑ:r'doʊniəs] [felt] ['redi]
“ **Then on the fifth day either Xerxes's patience was exhausted or Mardonius felt ready**
“ 然后 在 这 第五 天 任何一个 薛西斯的 耐心 曾是 筋疲力尽的 或者 马尔多尼乌斯 毛毡 准备好
.
:
.
“到了第五天，要么是薛西斯的耐心耗尽了，要么是马多尼乌斯觉得时机已到。”

[strɔ:ŋ] ['redʒɪmənts][ʌv; əv] ['mi:diən] ['ɪnfəntri] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:rdərd] [tu:; tə] [tʃɑ:rdʒ] - [pə'ziʃ(ə)n] ,
Strong regiments of Median infantry were ordered to charge Leonidas's position ,
强的 军团 的 中位数 步兵 是 订购 到 收费 - 位置 ,
奉命向列奥尼达的阵地发起冲锋，米底步兵主力部队奉命出击。

[zɜːksi:z][nɑ:t] ['feɪlɪŋ] [tu:; tə] [kə'mænd] [ðæt] [ðeɪ] [sleɪ] [æz; əz] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [retʃɪz] [æz; əz]
Xerxes not failing to command that they slay as few of the wretches as
薛西斯 不是 失败 到 命令 那 他们 杀戮 作为 很少 的 这 可怜虫 作为
[ˈpɑ:səb(ə)l] ,
possible ,
可能的 ,
薛西斯下令，尽可能少杀这些恶徒。

[bʌt; bət][dræg][ðəm; ðəm] ['prɪzənəz] [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [ˈaʊtreɪdʒd] [ˈprez(ə)ns] .
but drag them prisoners before his outraged presence .
但 拖 他们 囚犯 前 他的 义愤填膺 在场 .
但要把他们押到他愤怒的面前。

[ə; eɪ]['nɒʊb(ə)l] [tʃɑ:rdʒ] .
A noble charge .
一个 高贵 收费 .
崇高的使命。

[ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [rɪˈpʌls] .
A terrible repulse .
一个 糟糕的 击退 .

令人极度反感。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðooz] [ˌeɪʒɪˈætiːk] [huː] [hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [ˈmæərəθɑːn] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði]
For the first time those Asiatics who had forgotten Marathon discovered the
为了 这 第一的 时间 那些 亚洲人 WHO 有 被遗忘的 马拉松 发现 这
[oovərˈwelmiŋ] [suːˌpiːbˈrəti] [ðæt][ðə; ði] [ʃiːðɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhevi] [ˈɑːrmər] [geɪv] [ðə; ði] [ɡriːk] [ˈhæplaiːts]
overwhelming superiority that the sheathing of heavy armour gave the Greek hoplites
压倒 优势 那 这 护套 的 重的 盔甲 给予 这 希腊语 重装步兵
[oovər][ðə; ði] [ˈlaɪtər] [ɑːrmd] [ˈmiːdiən] [ˈspɪrmən] .
over the lighter armed Median spearmen .
超过 这 打火机 武装 中位数 长矛兵 .

那些早已忘记马拉松战役的亚洲人第一次发现，重甲赋予希腊重装步兵相对于装备较轻的米底长矛兵的压倒性优势。

[ðə; ði] [ʃɔːrt] [læns] [ænd; ənd] [ˈwʊd(ə)n] [ˈtɑːrgɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈtækəz] [wɜːr; wər] [ˈpɪtɪfəli] [ˈfjuːt(ə)l]
The short lances and wooden targets of the attackers were pitifully futile
这 短的 长矛 和 木制的 目标 的 这 攻击者 是 可怜地 徒劳
[əˈɡenst] [ðə; ði] [lɔːŋ] [spiə] [ænd; ənd][ˈbreɪz(ə)n] [ʃiːldz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈheɪlinz] .
against the long spears and brazen shields of the Hellenes .
反对 这 长的 长矛 和 厚颜无耻 盾牌 的 这 希腊人 .

攻击者的短矛和木制靶子在希腊人的长矛和铜盾面前显得毫无用处。

[ɪn][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [pæs][ðə; ði][væst] [ˈhʌmbərz] [ʌv; əv][baːˈbeəriənz] [went] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] .
In the narrow pass the vast numbers of Barbarians went for nothing .
在 这 狭窄的 经过 这 广阔的 数字 的 野蛮人 去 为了 没有什么 .

在狭窄的隘口，数量庞大的蛮族徒劳无功地前进。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][naːt][juːz][ðer; ðər] [ˈɑːrtʃərz] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][naːt] [tʃɑːrdʒ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][mægˈnɪfɪs(ə)nt]
They could not use their archers , they could not charge with their magnificent
他们 可以 不是 使用 他们的 弓箭手 , 他们 可以 不是 收费 和 他们的 壮丽
[ˈkæv(ə)lri] .
cavalry .
骑兵 .

他们无法使用弓箭手，也无法派出强大的骑兵发起冲锋。

[ðə; ði] [ded] [leɪ] [ɪn] [hiːps] .
The dead lay in heaps .
这 死的 躺 在 堆积如山 .

尸体堆积如山。

[ðə; ði] [ˈmiːdz] [əˈtækt] [əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] .
The Medes attacked again and again .
这 梅德斯 遭到攻击 再次 和 再次 .

米底人一次又一次地发动进攻。

[æt; ət][ləst][æn; ən][end] [keɪm] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈkɜːrɪdʒ] .
At last an end came to their courage .
在 最后的 一个 结尾 来了 到 他们的 勇气 .

他们的勇气最终还是消磨殆尽了。

[ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [leɪd][ðə; ði] [læʃ] [ˈoovər][ðer; ðər] [ˈmjuːtənəs] [truːps] .
The captains laid the lash over their mutinous troops .
这 队长 铺设 这 睫毛 超过 他们的 叛逆的 军队 .

队长们用鞭子抽打叛乱的士兵。

[ðə; ði] [men] [boːr] [ðə; ði] [wɪps] [ɪn] [ˈsʌlən] [ˈsaɪləns] .
The men bore the whips in sullen silence .
这 男人 钻孔 这 鞭子 在 忧郁 沉默 .

男人们默默地扛着鞭子，一言不发。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [tʃɑ:rdʒ] [ə'gen] [ə'pɑ:n] [ðoʊz] [dɪ'vauərɪŋ] [spiə] .
They would not charge again upon those devouring spears .
他们 会 不是 收费 再次 之上 那些 吞噬 长矛 .

他们不会再向那些吞噬一切的长矛发起冲锋了。

[waɪt] [wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər] , [ˈzɜ:ksi:z] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [haɪdɑ:rnz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] “ [ɪ'mɔ:tlz] , ” [ðə; ði]
White with anger , Xerxes turned to Hydarnes and his “ Immortals , ” the
白色的 和 愤怒 , 薛西斯 转向 到 海达内斯 和 他的 “ 不朽者 , ” 这
[ˈɪnfəntri] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [gɑ:rd] .
infantry of the Life Guard .
步兵 的 这 生活 警卫 .

薛西斯怒不可遏，转身看向海达尼斯和他的“不死军”，即近卫军步兵。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈni:dɪd] [noʊ][ˈsekənd] [ˈbɪdɪŋ] .
The general needed no second bidding .
这 一般的 需要 不 第二 投标 .

将军无需二次竞标。

[ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [wʌz; wəz] [ˈdrɪvɪn] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt][ˈspɪrɪt] .
The charge was driven home with magnificent spirit .
这 收费 曾是 驱动 家 和 壮丽 精神 .

这次冲锋陷阵，士气高昂。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði] [ˈvæsl] [ˈmi:dz] [kʊd; kəd][nɑ:t] [əˈkɑ:mplɪ] , [ˈni:ðər] [kʊd; kəd][ðə; ði] [ˈlɔ:rdli] [ˈpə:ʃənz]
But what the vassal Medes could not accomplish , neither could the lordly Persians
但 什么 这 附庸 梅德斯 可以 不是 完成 , 两者都不 可以 这 尊贵的 波斯人
.
.
.

但附庸国米底人做不到的事，高贵的波斯人也做不到。

[ðə; ði] [rɪˈpʌls] [wʌz; wəz] [ˈblʌdɪ] .
The repulse was bloody .
这 击退 曾是 血腥 .

这场击退战十分惨烈。

[ɪf] [wʌns] - [laɪn] [brʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpə:ʃənz] [rʌft] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] [haʊlz] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] ,
If once Leonidas's line broke and the Persians rushed on with howls of triumph ,
如果 一次 - 线 打破 和 这 波斯人 匆忙 在 和 嚎叫 的 胜利 ,
一旦列奥尼达的防线崩溃，波斯人发出胜利的呐喊声冲锋陷阵，

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ˈhe,lɪnz] - [faɪlz] [kloʊz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtwɪŋklɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə]
it was only to see the Hellenes ' files close in a twinkling and return to
它 曾是 仅有的 到 看 这 希腊人 - 文件 关闭 在 一个 闪烁 和 返回 到
[ðə; ði][ˈɑ:nset][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [foʊz] [ɪn][kənˈfju:ʒ(ə)n] .
the onset with their foes in confusion .
这 发病 和 他们的 敌人 在 困惑 .

结果只见希腊人的档案在一瞬间被合拢，他们带着敌人的困惑回到了起点。

[haɪdɑ:rnz] [led] [bæk] [hɪz; ɪz][men]
Hydarnes led back his men
海达内斯 引领 后退 他的 男人

海达内斯率领他的部下返回。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**pg 221**]
[页 -]

[第221页]

[æt; ət][læst] .
at last .
在 最后的 .

终于。

[ðə; ði] [kɪŋ] [sæt][ɑ:n][ðə; ði][ˈaɪvəri] [θroʊn] [dʒʌst][aʊt][ʌv; əv] [ˈæroʊ] [[ɑ:t] ,
The king sat on the ivory throne just out of arrow shot ,
这 国王 卫星 在 这 象牙 王座 只是 出去 的 箭 射击 ;
国王坐在象牙宝座上，正好避开了箭矢的射程。

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [eb] [ænd; ənd] [floʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbæt(ə)] .
watching the ebb and flow of the battle .
观看 这 落潮 和 流动 的 这 战斗 .
观察战局的起伏变化。

[haɪdɑ:rnz] [əˈprəʊtʃt] [ænd; ənd] [ˈprɒsˌtreɪtɪd] [hɪmˈself] .
Hydarnes approached and prostrated himself .
海达内斯 接近 和 俯卧 他自己 .
海达尼斯走上前去，匍匐在地。

“ [ɑ:mˈhɪpətəns] , [aɪ][ðə; ði] [li:st] [ʌv; əv][jɔː; jər] [sleɪvz] [pʊt][maɪ][laɪf][æt; ət][jɔː; jər] [ˈbɪdɪŋ] .
“ **Omnipotence , I the least of your slaves put my life at your bidding .**
“ 全能 , 我 这 至少 的 你的 奴隶 放 我的 生活 在 你的 投标 .
“全能的上帝，我，您最卑微的奴隶，愿将我的生命献给您。”

[kəˈmænd] [ðæt] [aɪ] [ˈfɔ:rfɪt] [maɪ] [hed] , [bʌt; bət][maɪ][men][kæn; kən][du:][noʊ] [mɔ:ɹ] .
Command that I forfeit my head , but my men can do no more .
命令 那 我 丧失 我的 头 , 但 我的 男人 能 做 不 更多的 .
命令我斩首，但我的手下已经无能为力了。

[aɪ][hæv; həv][lɔ:st] [ˈhʌndrədz] .
I have lost hundreds .
我 有 丢失的 数百 .
我损失了几百块。

[ðə; ði] [pæs] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ˈstɔːrmd] .
The pass is not to be stormed .
这 经过 是 不是 到 是 暴风雨 .
不能强行攻占山口。

“ [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈmɜ:rmər] [ʌv; əv] [əˈsent] [frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] [wel] - [traɪd] [ˈdʒenrəlz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [θroʊn]
“ **Only the murmur of assent from all the well - tried generals about the throne**
“ 仅有的 这 低语 的 同意 从 全部 这 出色地 - 尝试 将军们 关于 这 王座
[seɪvd] [haɪdɑ:rnz] [frʌm; frəm] [ˈpeɪɪŋ] [ðə; ði][læst] [ˈpenəlti] .
saved Hydarnes from paying the last penalty .
已保存 海达内斯 从 付费 这 最后的 惩罚 .
“只有所有身经百战的将军们对王位的低声赞同，才使海达尼斯免于付出最后的代价。”

[ðə; ði] [ˈkɪŋz] [reɪdʒ][wʌz; wəz] [ˈfɪrf(ə)] ; [men] [ˈtreɪmblɪd] [tu:; tə] [lʊk] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
The king's rage was fearful ; men trembled to look on him .
这 国王的 愤怒 曾是 可怕 ; 男人 颤抖 到 看 在 他 .
国王的怒火令人胆寒；人们都不敢直视他。

[hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [keɪm] [soʊ] [θɪk] , [ðə; ði] [rest] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [ˈfɑ:loʊ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [kɜ:rs] [ænd; ənd]
His words came so thick , the rest could never follow all his curses and
他的 字 来了 所以 厚的 , 这 休息 可以 绝不 跟随 全部 他的 诅咒 和
[kəˈmændz] .
commands .
命令 .
他的话语密集如潮水，其他人根本无法听懂他所有的咒骂和命令。

[ˈoʊnli][mɑ:ˈrdoʊniəs][wʌz; wəz][boʊld] [ˈɪnʌf] [tu:; tə][stænd] [ʌp] [brɪˈfɔ:ɹ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
Only Mardonius was bold enough to stand up before his face .
仅有的 马尔多尼乌斯 曾是 大胆的 足够的 到 站立 向上 前 他的 脸 .
只有马多尼乌斯胆子够大，敢站到他面前来。

“ [jɔːr; jər] [ɪˈtɜːrənəti] , [ðɪs] [ɪz][æən; ən] [ʌnˈlʌki] [deɪ] .
“ Your Eternity , this is an unlucky day .
“ 你的 永恒 , 这 是 一个 倒霉 天 .

“永恒啊，今天真是个不吉利的日子。”

[ɪz][aɪˈtiː][nɑːt][ˈseɪkrɪd][tuː; tə]ˈæŋgrə - [ˈmaɪnjuː][ðə; ði][ˈiːv(ə)l] ?
Is it not sacred to Angra - Mainyu the Evil ?
是 它 不是 神圣 到 安格拉 - 主纽 这 邪恶的 ?

难道它不是邪恶的安格拉·曼纽的圣物吗？

[ðə; ði][ɑːrtʃ] - [ˈmeɪdʒiən] [sez] [ðə; ði][ˈhoʊli][ˈfaɪər] [ˈɡɪvz] [fɔːrθ] [spɑːrks][ʌv; əv] [ɪl] - [ˈoʊmən] .
The arch - Magian says the holy fire gives forth sparks of ill - omen .
这 拱 - 魔法师 说道 这 圣 火 给予 前进 火花 的 患病的 - 预兆 .

大魔法师说，圣火会散发出不祥之兆。

[weɪt] , [ðen] , [tɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːrɒʊ] .
Wait , then , till to - morrow .
等待 , 然后 , 直到 到 - 明天 .

那么，就等到明天吧。

- , [ðə; ði][ˈeɪndʒl][ʌv; əv] [ˈvɪktəri] , [wɪl] [ðen] [rɪˈtɜːrən] [tuː; tə][jɔːr; jər] [ˈsɜːrvənt] .
Verethraghna , the Angel of Victory , will then return to your servants .
- , 这 天使 的 胜利 , 将要 然后 返回 到 你的 仆人 .

胜利天使维雷斯拉格纳随后将返回你的仆人身边。

“ [ðə; ði][baʊ; boʊ] - [ˈberər] [led][hɪz; ɪz] [ˈtremblɪŋ] [ˈmæstər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [tent] ,
“ The bow - bearer led his trembling master to the royal tent ,
“ 这 弓 - 持有人 引领 他的 发抖 掌握 到 这 皇家 帐篷 ,

“弓箭手领着颤抖的主人来到王帐里，

[ænd; ənd] [nɔːt] [mɔːr] [ʌv; əv][ˈzɜːksiːz][wʌz; wəz] [sɪːn] [tɪl] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
and naught more of Xerxes was seen till the morning .
和 零 更多的 的 薛西斯 曾是 已见 直到 这 早晨 .

直到第二天早上，人们再也没有见过薛西斯。

[ɔːl] [ðæt] [naɪt] [mɑːrˈdoʊniəs][ˈnevər] [slept] , [bʌt; bət] [went] [ʌnˈsiːsɪŋli] [ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhoʊst]
All that night Mardonius never slept , but went unceasingly the round of the host
全部 那 夜晚 马尔多尼乌斯 绝不 睡着了 , 但 去 不停地 这 圆形的 的 这 主持人
[priˈpeərɪŋ] [fɔːr; fər][ˈbæt(ə)l] .
preparing for battle .
准备 为了 战斗 .

整个晚上，马多尼乌斯都没有睡觉，而是不停地巡视着准备战斗的军队。

[ˈɡlɔːkɑːn] [sɔː] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Glaucōn saw little of him .
海绿石 锯 小的 的 他 .

格劳孔很少见到他。

[ðə; ði] [əˈθiːnjən] [hɪmˈself] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpoʊstɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ɡɑːrd] [ʌv; əv][ˈnəʊblz] [dəˈrektli; daɪˈrektli]
The Athenian himself had been posted among the guard of nobles directly
这 雅典 他自己 有 到过 发布 之中 这 警卫 的 贵族 直接地

[əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,
about the person of the king ,
关于 这 人 的 这 国王 ,

这位雅典人本人曾被派往国王身边，担任贵族卫队的一员。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɡlæd][hiː; hi][wʌz; wəz][set] [ˈnoʊwər] [els] ,
and he was glad he was set nowhere else ,
和 他 曾是 高兴的 他 曾是 放 无处 别的 ,

他很庆幸自己没有 被安置在其他地方。

[ˈʌðərwaɪz] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɔːrdərd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [əˈtæk] .
otherwise he might have been ordered to join in the attack .
否则 他 可能 有 到过 订购 到 加入 在 这 攻击 .

否则他可能就会被命令参与袭击。

[laɪk] [ˈevri] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði][hoʊst] , [hiː; hi] [slept] [ˈʌndər] [ɑːrmz] , [ænd; ənd][ˈnevər] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə]
Like every other in the host , he slept under arms , and never returned to
喜欢 每一个 其他 在 这 主持人 , 他 睡着了 在下面 武器 , 和 绝不 返回 到
- [pəˈvɪliən] .
Mardonius's pavilion .
- 亭 .

和所有其他主人一样，他睡在阿姆斯的怀抱里，再也没有回到马多尼乌斯的亭子里。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] .
His heart had been in his eyes all that day .
他的 心 有 到过 在 他的 眼睛 全部 那 天 .

那天，他的心事一直都写在眼睛里。

[hiː; hi][hæd; həd] [biˈliːvd] [liːɔːniːdəz] [wʊd] [biː; bi] [swept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pæs] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][ˈɑːnset]
He had believed Leonidas would be swept from the pass at the first onset
他 有 相信 列奥尼达 会 是 扫荡 从 这 经过 在 这 第一的 发病
.
:
.

他原本以为列奥尼达斯会在战斗一开始就被逐出山口。

[ˈiːv(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [ʌndəˈreɪtɪd] [ðə; ði][ˈspɑːrt(ə)n] [ˈpraʊəs] .
Even he had underrated the Spartan prowess .
甚至 他 有 被低估 这 斯巴达 能力 .

就连他都低估了斯巴达人的实力。

[ðə; ði] [rɪˈpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmiːdz] [hæd; həd] [əˈstɑːnɪft] [hɪm; ɪm] .
The repulse of the Medes had astonished him .
这 击退 的 这 梅德斯 有 惊讶 他 .

米底人的反击令他大吃一惊。

[wen] [haɪdɑːrnz] [riːld] [bæk] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [kənˈsiːl] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ] .
When Hydarnes reeled back , he could hardly conceal his joy .
什么时候 海达内斯 卷曲 后退 , 他 可以 几乎 隐藏 他的 喜悦 .

海达内斯踉跄后退时，几乎掩饰不住心中的喜悦。

[ðə; ði] [ˈhɛˌlɪnz] [wɜːr; wər] [ˈfaɪtɪŋ] !
The Hellenes were fighting !
这 希腊人 是 斗争 !

希腊人在战斗！

[ðə; ði] [ˈhɛˌlɪnz] [wɜːr; wər] [ˈkɒŋkəɪɪŋ] !
The Hellenes were conquering !
这 希腊人 是 征服 !

希腊人正在征服世界！

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**pg 222**]
[页 -]

[第222页]

[hiː; hi][fərˈɡɔːt][hiː; hi] [stʊd] [ˈɔːlmoʊst][æt; ət] [zɜːksəs] [saɪd] [wen] [ðə; ði][læst] [tʃɑːrdʒ] [feɪld] ;
He forgot he stood almost at Xerxes's side when the last charge failed ;
他 忘了 他 站立 几乎 在 薛西斯的 边 什么时候 这 最后的 收费 失败的 ;

他忘记了在最后一次冲锋失败时，他几乎就站在薛西斯身边；

[ænd; ənd] ['berli] [ɪn] [taɪm] [dɪd] [hiː; hi] [seɪv] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['dʒɔɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['traɪʌmf]

and barely in time did he save himself from joining in the shout of triumph

和 仅仅 在 时间 做过 他 节省 他自己 从 加入 在 这 喊 的 胜利

[reɪzd] [baɪ] [ðə; ði] [dɪ'fendəz] [wen] [ðə; ði] ['desə,meɪtɪd] [ɪ'mɔːtlz] [slʌŋk] [ə'weɪ] .

raised by the defenders when the decimated Immortals slunk away .

提高 经过 这 后卫 什么时候 这 被摧毁 不朽者 斯伦克 离开 .

眼看残兵败将灰溜溜地逃走了，他才勉强避免加入守军的欢呼声中。

[hiː; hi] [hæd; həd] [grəʊn] [ɪn'tensli] [praʊd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌntri:mɪn] ,

He had grown intensely proud of his countrymen ,

他 有 生长 强烈地 自豪的 的 他的 同胞们 ,

他为自己的同胞感到无比自豪。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stɑːrtld] ['pɜːrʒn] [ˈbɔːds] ['mʌtərɪŋ] [dɑːrk] [fəˈboʊdɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and when he heard the startled Persian lords muttering dark forbodings of the

和 什么时候 他 听到 这 惊慌 波斯语 领主们 喃喃自语 黑暗的 不祥之兆 的 这

[ˈmɔːroʊ] ,

morrow ,

明天 ,

当他听到惊愕的波斯领主们低声咒骂着明日的不祥之兆时，

[hiː; hi] [ɔːl] [bʌt; bət] [læft] [hɪz; ɪz] ['glædnəs] [ɪn] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] .

he all but laughed his gladness in their faces .

他 全部 但 笑了 他的 欢乐 在 他们的 面孔 .

他几乎是当着他们的面笑出了声，表达了他的喜悦。

[soʊ] [ðə; ði] [naɪt] [pæst] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] : [ðə; ði] [hɑːrd] [ɜːrθ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bed] ,

So the night passed for him : the hard earth for a bed ,

所以 这 夜晚 通过了 为了 他 : 这 难的 地球 为了 一个 床 ,

于是，他就这样在坚硬的泥土上度过了漫漫长夜。

[ə; eɪ] ['wɔːtər] [ˈkruːz] [ræpt] [ɪn] [ə; eɪ] [kloʊk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['pɪloʊ] .

a water cruse wrapped in a cloak for a pillow .

一个 水 游轮 包装 在 一个 披风 为了 一个 枕头 .

用斗篷包裹着的水上游轮当枕头。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [fɜːrst] [red] [blʌʃ] [stoʊl] ['oʊvər] [ðə; ði] [griːn] ['mɑːliən] [beɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði]

And just as the first red blush stole over the green Malian bay and the

和 只是 作为 这 第一的 红色的 脸红 偷窃 超过 这 绿色的 马里 湾 和 这

[mɪst] - [hʌŋ] [hɪlz] [ʌv; əv] [brɪˈɑːnd] ,

mist - hung hills of Eubœa beyond ,

薄雾 - 悬挂 丘陵 的 尤布阿 超过 ,

就在第一抹红色悄然爬上绿色的马里海湾和远处笼罩在薄雾中的埃乌沃亚山丘之时，

[hiː; hi] [woʊk] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɑːrmi] .

he woke with all the army .

他 觉醒 和 全部 这 军队 .

他醒来时，发现全军都在那里。

[mɑːr'doʊniəs] [hæd; həd] [juːst] [ðə; ði] [naɪt] [wel] .

Mardonius had used the night well .

马尔多尼乌斯 有 用过的 这 夜晚 出色地 .

马尔多尼乌斯充分利用了夜晚时间。

[ˈtʃoozn] [kən'tɪndʒənts] [frʌm; frəm] ['evri] [kɔːr] [wɜːr; wər] ['redi] .

Chosen contingents from every corps were ready .

被选中的 特遣队 从 每一个 兵团 是 准备好 .

各军团挑选出的队伍已经准备就绪。

[ˈkævəlɪrɪmən] [hæd; həd] [bɪn] [dɪs'maʊntɪd] .

Cavalrymen had been dismounted .

骑兵 有 到过 下马 .

骑兵们已经下马。

[ˈhevi] [ˈmæsiːz] [ˈɹ; əv] [əˈsi:riən] [ˈɑ:rtʃərz] [ænd; ənd][əˈreɪbiən] [ˈslɪŋərz] [wɜ:r; wər] [ədˈvænst] [tu:; tə]
Heavy masses of Assyrian archers and Arabian slingers were advanced to
重的 群众 的 亚述人 弓箭手 和 阿拉伯 投石器 是 先进的 到
[ˈpriːpər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [əˈtæk] [baɪ] [ˌoʊvərˈwelmiŋ] [ˈvɒliz] .
prepare for the attack by overwhelming volleys .
准备 为了 这 攻击 经过 压倒 截击 .
大批亚述弓箭手和阿拉伯投石兵向前推进，准备以压倒性的齐射发起进攻。

[ðə; ði] [ˈpɜ:rɜ:n] [ˈnəublmen] , [ˌstɹŋ] [tu:; tə] [ˈmædnəs] [baɪ][ðer; ðər] [ˈkiŋz] [riˈprəʊtʃiz] [ænd; ənd][ðer; ðər]
The Persian noblemen, stung to madness by their king's reproaches and their
这 波斯语 贵族 , 被蜚了 到 疯狂 经过 他们的 国王的 责备 和 他们的
[oʊn] [sens] [ˈɹ; əv] [ˌʃeɪm] ,
own sense of shame ,
自己的 感觉 的 耻辱 ,
波斯贵族们因国王的斥责和自身的羞耻感而变得疯狂，

[baʊnd] [ðəmˈselvz] [baɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [oʊðz] [ˈnevər] [tu:; tə] [drɔ:ɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɑ:nset] [ˈɹ; tɪl] [vɪkˈtɔ:riəs] [ɔ:r]
bound themselves by fearful oaths never to draw from the onset until victorious or
边界 他们自己 经过 可怕 誓言 绝不 到 画 从 这 发病 直到 胜利者 或者
[ded] .
dead .
死的 .
他们发誓，从一开始到胜利或战死，绝不拔枪。

[ðə; ði] [əˈtæk] [ɪtˈself] [wɹz; wəz] [led] [baɪ] [ˈprɪnsəz] [ˈɹ; əv][ðə; ði] [bɪld] , [ˈrɔɪəl] [hæf] - [ˈbrʌðərz] [ˈɹ; əv][ðə; ði]
The attack itself was led by princes of the blood, royal half - brothers of the
这 攻击 本身 曾是 引领 经过 王子们 的 这 血 , 皇家 一半 - 兄弟 的 这
[kiŋ] .
king .
国王 .
这次袭击是由国王的同父异母兄弟——王室成员——领导的。

[ˈzɜ:ksi:z] [sæt] [əˈgen] [ɑ:n][ðə; ði][ˈaɪvəri] [θroʊn] ,
Xerxes sat again on the ivory throne ,
薛西斯 卫星 再次 在 这 象牙 王座 ,
薛西斯再次坐上了象牙宝座。

[əˈʃɔrd] [baɪ] [ˈevri] [əbˈsi:kwɪəs] [ˌtʌŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [ˈfaɪər] [geɪv] [fer] [ˈəʊmənz] ,
assured by every obsequious tongue that the sacred fire gave fair omens ,
保证 经过 每一个 低三下四 舌头 那 这 神圣 火 给予 公平的 预兆 ,
所有阿谀奉承的人都信誓旦旦地说，圣火预示着好兆头。

[ðæt] [tu:; tə] - [deɪ] [wɹz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ˈɹ; əv] [ˈvɪktəri] .
that to - day was the day of victory .
那 到 - 天 曾是 这 天 的 胜利 .
今天是胜利之日。

[ðə; ði] [əˈtæk] [wɹz; wəz][ˌmæɡˈnɪfɪs(ə)nt] .
The attack was magnificent .
这 攻击 曾是 壮丽 .
这次袭击非常精彩。

[fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ɪts] [ˈfjʊri] [si:md] [tu:; tə] [ˈkæri] [ðə; ði] [ˈheɪlɪnz] [bæk] .
For an instant its fury seemed to carry the Hellenes back .
为了 一个 立即的 它是 愤怒 似乎 到 携带 这 希腊人 后退 .
一瞬间，它的狂怒似乎将希腊人带回了原点。

[wer] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rɜ:n] [fel] [tu:] [stept] [ˌoʊvər][hɪm; ɪm] .
Where a Persian fell two stepped over him .
在哪里 一个 波斯语 跌倒 二 步 超过 他 .
波斯人摔倒的地方，他从两步之外跨了过去。

[ðə; ði] [dɪ'fendəz] [wɜ:r; wər] [swept] [ə'genst] [ðer; ðər] [wɔ:l] .
The defenders were swept against their wall .
这 后卫 是 扫荡 反对 他们的 墙 .

守军被击退到墙边。

[ðə; ði][ba:'beəriənz] [ə'pɪrd] [tu;; tə][bi;; bi] ['stɔ:rmɪŋ] [aɪ 'ti:] .
The Barbarians appeared to be storming it .
这 野蛮人 出现 到 是 暴风雨 它 .

野蛮人似乎正在强攻。

[ðen] [laɪk][ðə; ði][taɪd][ðə; ði]['bæt(ə)l] [tɜ:rnd] .
Then like the tide the battle turned .
然后 喜欢 这 潮 这 战斗 转向 .

然后，战局就像潮水一样逆转了。

[ðə; ði]['hæplɪts] , ['lɑ:kɪŋ] [ʃi:ldz] , [prɪ'zentɪd] [æn; ən] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [spɪr] [hedʒ] .
The hoplites , locking shields , presented an impenetrable spear hedge .
这 重装步兵 , 锁定 盾牌 , 呈现 一个 坚不可摧 矛 对冲 .

重装步兵们盾牌紧闭，形成一道坚不可摧的长矛屏障。

[ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [spent] [ɪt'self] [ɪn] ['empti] ['prɑ:mɪs] .
The charge spent itself in empty promise .
这 收费 花费 本身 在 空的 承诺 .

这项指控最终沦为空头支票。

[mɑ:r'doʊniəs] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪst] ,
Mardonius , who had been in the thickest ,
马尔多尼乌斯 , WHO 有 到过 在 这 最厚 ,

马尔多尼乌斯，他曾身处最危险的境地，

[,nevəðə'les] [dru:] [ɔ:f][hɪz; ɪz][men] ['skɪlfəli] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tu;; tə] [rɪ'hu:] [ðə; ði]['kɑ:mbæt] .
nevertheless drew off his men skilfully and prepared to renew the combat .
尽管如此 画 离开 他的 男人 巧妙地 和 准备 到 更新 这 战斗 .

然而，他巧妙地撤退了部下，准备重新投入战斗。

[ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] ['glɔ:kɑ:n] , ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] , [kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ,
In the interval Glaucon , standing by the king , could see a short ,
在 这 间隔 海绿石 , 常设 经过 这 国王 , 可以 看 一个 短的 ,

间隙中，站在国王身旁的格劳孔看到了一小段，

[fɜ:rm] ['fɪgjər] [ɪn] [blæk] ['ɑ:rmər] ['goʊɪŋ][ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
firm figure in black armour going in and out among the
公司 数字 在 黑色的 盔甲 去 在 和 出去 之中 这

一个身穿黑色盔甲的身影在人群中进进出出

[,pi: 'dʒi:] -]
[**pg 223**]
[页 -]

[第223页]

['helɪnz] , [ɔ:rdərɪŋ] [ðer; ðər] [ə'reɪ] — [li:,ɔ'ni:dəz] — [hi;; hi] ['ni:dɪd] [noʊ][bɜ:rd][tu;; tə] [tel] [hɪm; ɪm] .
Hellenes , ordering their array — Leonidas — he needed no bird to tell him .
希腊人 , 订购 他们的 大批 — 列奥尼达 — 他 需要 不 鸟 到 告诉 他 .

希腊人列奥尼达斯——他不需要鸟儿来告诉他。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ə'θi:njən] [stʊd] [ænd; ənd] [wɑ:tft] , [sɔ:] [ðə; ði] ['pə:ʃənz] [mæs] [ðer; ðər] [faɪlz]
And as the Athenian stood and watched , saw the Persians mass their files
和 作为 这 雅典 站立 和 观看 , 锯 这 波斯人 大量的 他们的 文件

[fɔ:r; fər] [ə'hʌðər] ['bætərɪŋ] [tʃɑ:rdʒ] ,
for another battering charge ,
为了 其他 殴打 收费 ,

雅典人站在那里观看，只见波斯人列队准备再次发起猛攻。

[sɔ:] [ðə; ði] [greɪ] [kɪŋ] [twɪst] [hɪz; ɪz] [bɜːd] [waɪlst] [hɪz; ɪz] [ˈgliːmɪŋ] [aɪz] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv]
saw the Great King twist his beard whilst his gleaming eyes followed the fate of
锯 这 伟大的 国王 捻 他的 胡须 而 他的 闪闪发光 眼睛 随后 这 命运 的
[hɪz; ɪz] [ˈɑːrmi] ,
his army ,
他的 军队 ,

只见伟大的国王捻着胡须，闪亮的双眼注视着军队的命运。

[æn; ən] [ˈɪmpʌls] [naɪ] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)] [keɪm] [ˈoʊvər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rʌn] [wʌn] [ʃɔːrt] [baʊ; boʊ] - [ʃɑːt] [tuː; tə]
an impulse nigh irresistible came over him to run one short bow - shot to
一个 冲动 夜 无法抗拒 来了 超过 他 到 跑步 一 短的 弓 - 射击 到
[ðæt] [ˈɑːpəzɪt] [əˈreɪ] ,
that opposite array ,
那 对面的 大批 ,

他几乎无法抗拒地想要向对面的阵地射出一箭。

[ænd; ənd] [kraɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [griːk] [tʌŋ] : —
and cry in his own Greek tongue : —
和 哭 在 他的 自己的 希腊语 舌头 : —

他用自己的希腊语哭喊道：——

“ [aɪ] [eɪ ˈem] [ə; eɪ] [ˈheliːn] , [tuː] !
“ **I am a Hellene , too !**
“ 我 是 一个 希腊 , 也 !

“我也是希腊人！ ”

[lʊk] [ɑːn] [ˌem ˈiː] [kʌm] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [daɪ] [waɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,
Look on me come to join you , to live and die with you ,
看 在 我 来 到 加入 你 , 到 居住 和 死 和 你 ,

看着我加入你们，与你们同生同死。

[waɪð; wɪθ] [maɪ] [feɪs] [əˈɡenst] [ðə; ði] [bɑːrˈberɪən] !
with my face against the Barbarian !
和 我的 脸 反对 这 野蛮人 !

脸贴着野蛮人！

“ [ˈkruːəl] [ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [set] [hɪm; ɪm] [hɪr] , [ˈɪmpətənt] ,
“ **Cruel the fate that set him here , impotent** ,
“ 残忍的 这 命运 那 放 他 这里 , 阳痿 ,

“命运如此残酷，让他落得如此无能的下场。”

[wen] [ɑːn] [ðæt] [bənd] [ʌv; əv] [ˈkʌntriːmɪn] [kwiːn] - [wʌz; wəz] [ˈfedɪŋ] [braɪt] [ˈɡlɔːri] !
when on that band of countrymen Queen Nikē was shedding bright glory !
什么时候 在 那 乐队 的 同胞们 女王 - 曾是 脱落 明亮的 荣耀 !

当女王妮琪在那群同胞身上闪耀着耀眼的光芒时！

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] “ [ˈɡlɔːkɑːn] [ðə; ði] [ˈtreɪtər] ” [stɪl] , [tuː; tə] [biː; bi] [əˈwɔːrdɪd] [ðə; ði] [ˈtreɪtərz] [duːm]
But he was “ Glaucōn the Traitor ” still , to be awarded the traitor's doom
但 他 曾是 “ 海绿石 这 叛徒 ” 仍然 , 到 是 获奖 这 叛徒的 厄运
[baɪ] [liːˌɒːniːdəz] .
by Leonidas .
经过 列奥尼达 .

但他仍然是“叛徒格劳孔”，最终被列奥尼达判处了叛徒的死刑。

[ˈðerfɔːr] [ðə; ði] “ [lɔːrd] - “ [mʌst; məst] [stænd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [poʊst] , [ˈɡɑːdɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]
Therefore the “ Lord Prexaspes ” must stand at his post , guarding the king of
所以 这 “ 主 - “ 必须 站立 在 他的 邮政 , 守护 这 国王 的
[ðə; ði] [ˈɛəriənz] .
the Aryans .
这 雅利安人 .

因此，“普雷克萨萨斯佩斯大人”必须坚守岗位，守护雅利安人的国王。

[ðə; ði] ['sekənd] [tʃɑ:rdʒ] [wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst] , [ðə; ði][θɜ:rd][wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] ['sekənd] .
The second charge was as the first , the third was as the second .
这 第二 收费 曾是 作为 这 第一的 , 这 第三 曾是 作为 这 第二 .
第二次指控与第一次相同, 第三次指控与第二次相同。

[mɑ:rdʊniəs][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ri:kɔ:rs] .
Mardonius was full of recourses .
马尔多尼乌斯 曾是 满的 的 资源 .
马多尼乌斯拥有丰富的资源。

[baɪ] [rɪ'pi:tɪd] [ə'tæks] [hi;; hi] [stroʊv] [tu;; tə] [wer] [ðə; ði] ['stʌbərn] ['hɛ,lɪnz] [daʊn] .
By repeated attacks he strove to wear the stubborn Hellenes down .
经过 重复 攻击 他 努力 到 穿 这 固执的 希腊人 向下 .
他通过反复进攻, 力图削弱顽强的希腊人的意志。

[ðə; ði] ['pɜ:ʃənz] [pru:vɪd] [ðer; ðər] ['kɜ:ɾɪdʒ] ['sev(ə)n] [taɪmz] .
The Persians proved their courage seven times .
这 波斯人 已证实 他们的 勇气 七 时代 .
波斯人七次证明了他们的勇气。

[ten][ʌv; əv][ðem; ðəm][daɪd] ['glædli] , [ɪf] [ðer; ðər] ['dɛθs] [bɔ:t] [ðæt][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)][foʊ] .
Ten of them died gladly , if their deaths bought that of a single foe .
十 的 他们 死亡 乐意 , 如果 他们的 死亡人数 买 那 的 一个 单身的 敌人 .
他们十个人死得很开心, 因为他们的死能换来一个敌人的死亡。

[bʌt; bət] [fju:] [æz; əz][wɜ:r; wər] - ['nʌmbərz] ,
But few as were Leonidas's numbers ,
但 很少 作为 是 - 数字 ,
但人数却像列奥尼达的军队一样少。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][soʊ] [fju:] [æz; əz][tu;; tə][feɪl][tu;; tə] [rɪ'li:v] [wʌn] [ə'nʌðər] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv]
they were not so few as to fail to relieve one another at the front of
他们 是 不是 所以 很少 作为 到 失败 到 缓解 一 其他 在 这 正面 的
[ðə; ði] [pres] ,
the press ,
这 按 ,
他们人数不少, 足以互相轮换在新闻发布台前工作。

— [wɪtʃ] [frʌnt] [wʌz; wəz] ['fɪrfəli] ['næroʊ] .
— **which front was fearfully narrow .**
— 哪个 正面 曾是 恐惧地 狭窄的 .
——而这条战线却异常狭窄。

[ænd; ænd] [θri:] [taɪmz] , [æz; əz][hi:z; ɪz][men] ['drɪftɪd] [bæk] [ɪn] [dɪ'fi:t] ,
And three times , as his men drifted back in defeat ,
和 三 时代 , 作为 他的 男人 漂移 后退 在 击败 ,
三次, 当他的部下溃败撤退时,

['zɜ:ksi:z][ðə; ði] [kɪŋ] “ [li:pt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊn] [wer'ɑ:n] [hi;; hi][sæt] , [ɪn] ['æŋɡwɪʃ] [fɜ:r; fər][hi:z; ɪz]
Xerxes the king “ leaped from the throne whereon he sat , in anguish for his
薛西斯 这 国王 “ 跳跃 从 这 王座 其中 他 卫星 , 在 痛苦 为了 他的
['ɑ:ɾmi] .
army .
军队 .
薛西斯王“因担心军队的安危, 从他所坐的王座上跳了下来”。

” [æt; ət] [nu:n] [nu:] [kən'tɪndʒənts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪɡ'zɔ:stɪd]
” **At noon new contingents from the rear took the place of the exhausted**
” 在 中午 新的 特遣队 从 这 后部 采取 这 地方 的 这 筋疲力尽的
[ə'tækəz] .
attackers .
攻击者 .
“中午时分, 后方新一批部队接替了疲惫不堪的进攻队员。

[ðə; ði] [sʌn] [bi:t] [daʊn] [wið; wiθ] [ˈʌnˈpitiɪŋ] [hi:t] .
The sun beat down with un pitying heat .
这 太阳 打 向下 和 冷酷无情 热 .

烈日当空，酷热难耐。

[ðə; ði] [ˈwu:ndɪd] [leɪ] [ˈsweltərɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][ˈægəni] [waɪlst] [ðə; ði][ˈbæt(ə)] [rɔ:rd] [ˈoʊvər][ðem; ðəm] .
The wounded lay sweltering in their agony whilst the battle roared over them .
这 受伤 躺 酷热 在 他们的 痛苦 而 这 战斗 咆哮 超过 他们 .

伤员们痛苦地躺在地上，汗流浹背，战火在他们头顶轰鸣。

[mɑ:ˈrdoʊniəs][ˈnevər] [stɔ:pt] [tu:; tə] [kaʊnt] [hɪz; ɪz] [ded] .
Mardonius never stopped to count his dead .
马尔多尼乌斯 绝不 停止 到 数数 他的 死的 .

马多尼乌斯从未停下来清点他的死者。

[ðen] [æt; ət][ləst] [keɪm] [ˈnaɪtftɔ:l] .
Then at last came nightfall .
然后 在 最后的 来了 黄昏 .

最终，夜幕降临。

[mæn][kʊd; kəd][du:][noʊ] [mɔ:r] .
Man could do no more .
男人 可以 做 不 更多的 .

人已经无能为力了。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈjæ,douz] [frʌm; frəm] - [gru:] [lɔ:ŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][kloʊz] [si:n] [ʌv; əv][ˈkɑ:mbæt] ,
As the shadows from Œta grew long over the close scene of combat ,
作为 这 阴影 从 - 生长 长的 超过 这 关闭 场景 的 战斗 ,

随着大田的影子在近距离的战斗场面上拉长，

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [praʊdɪst] [ˈpə:ʃənz] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] .
even the proudest Persians turned away .
甚至 这 最引以为豪 波斯人 转向 离开 .

即使最骄傲的波斯人也转身离去。

[ðeɪ] [hæd; həd][lɔ:st] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] .
They had lost thousands .
他们 有 丢失的 数千 .

他们损失了数千人。

[ðer; ðər] [dɪˈfi:t] [wʌz; wəz] [ˈæbsəlu:t] .
Their defeat was absolute .
他们的 击败 曾是 绝对 .

他们惨败了。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**pg** **224**]
[页 -]

[第224页]

[bɪˈfɔ:r] [ðem; ðəm][ænd; ənd][tu:; tə] [ˈwestwərd] [ænd; ənd][fɑ:r] [əˈweɪ] [reɪndʒd][ðə; ði][ˈdʒæɡɪd] [ˈmaʊntnz] ,
Before them and to westward and far away ranged the jagged mountains ,
前 他们 和 到 向西 和 远的 离开 范围 这 锯齿状 山脉 ,

[rɪˈpɔ:rt] [hæd; həd][aɪ ˈti:] ,
report had it ,
报告 有 它 ,

据报告称，在他们面前，向西远眺，是连绵起伏的险峻山脉。

[ʌnˈθredɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [pæs] .
unthreaded by a single pass .
未交叉 经过 一个 单身的 经过 .

单次遍历即可完成线程化。

[tuː; tə][ðə; ði] ['iːstwərd] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [siː] ,
To the eastward was only the sea ,
到 这 向东 曾是 仅有的 这 海 ,
东边只有大海。

— [ðə; ði] [siː] [kloʊzd] [tuː; tə][ðəm; ðəm][baɪ][ðə; ði] [ɡriːk] [fliːt] [æt; ət][ðə; ði] [ʌnˈsiːn] [ˈheɪv(ə)n][ʌv; əv]
— the sea closed to them by the Greek fleet at the unseen haven of
— 这 海 关闭 到 他们 经过 这 希腊语 舰队 在 这 看不见 避风港 的
[ɑːrtəˈmiziəm] .
Artemisium .
蒿属植物 .

——希腊舰队在阿尔忒弥西昂这个隐秘的避风港将他们与大海隔绝开来。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] [mɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə][end][ɪn] [ðɪs] ?
Was the triumph march of the Lord of the World to end in this ?
曾是 这 胜利 行进 的 这 主 的 这 世界 到 结尾 在 这 ?
世界之主的凯旅行军就此结束吗?

[ˈzɜːksiːz] [spəʊk] [noʊ][wɜːrd] [wen] [ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tent] [ðæt] [naɪt] ,
Xerxes spoke no word when they took him to his tent that night ,
薛西斯 辐 不 单词 什么时候 他们 采取 他 到 他的 帐篷 那 夜晚 ,
当晚, 他们把薛西斯带回帐篷时, 他一句话也没说。

[ə; eɪ][saɪn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [ˈæŋɡər] .
a sign of indescribable anger .
一个 符号 的 无法形容 愤怒 .
这是极度愤怒的迹象。

[fɪr] , [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] , [reɪdʒ] — [ɔːl] [ðɪːz] [siːmd] [ˈdraɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][mæd] .
Fear , humiliation , rage — all these seemed driving him mad .
害怕 , 屈辱 , 愤怒 — 全部 这些 似乎 驾驶 他 疯狂的 .
恐惧、羞辱、愤怒——所有这些似乎都让他发疯。

[hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbərˌlɪn] [ænd; ænd] [ˈjuːnəks] [fɪrd] [tuː; tə] [əˈproʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][hɪz; ɪz][ˈɡoʊldən]
His chamberlains and eunuchs feared to approach to take off his golden
他的 张伯伦 和 太监 害怕 到 方法 到 拿 离开 他的 金的
[ˈɑːrmər] .
armour .
盔甲 .
他的侍从和太监都不敢上前脱下他的金甲。

[mɑːrˈdoʊniəs] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [tent] ; [ðə; ði] [kɪŋ] ,
Mardonius came to the royal tent ; the king ,
马尔多尼乌斯 来了 到 这 皇家 帐篷 ; 这 国王 ,
马多尼乌斯来到王帐; 国王,

[wɪð; wɪθ] [kɜːrs] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [hæːld] [əˈɡenst] [ðə; ði][baʊ; boʊ] - [ˈberər] [bɪˈfɔːr] , [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs]
with curses he had never hurled against the bow - bearer before , refused
和 诅咒 他 有 绝不 投掷 反对 这 弓 - 持有人 前 , 拒绝
[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
to see him .
到 看 他 .
他用从未对弓箭手发出过的咒骂, 拒绝见他。

[ðə; ði][ˈbæt(ə)] [wʌz; wəz] [ˈendɪd] .
The battle was ended .
这 战斗 曾是 结束 .
战斗结束了。

[noʊ][wʌn] [wʌz; wəz] [ˈhɑːrdɪ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [freʃ] [əˈtæk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] .
No one was hardy enough to talk of a fresh attack on the morrow .
不 一 曾是 耐寒的 足够的 到 讲话 的 一个 新鲜的 攻击 在 这 明天 .
没有人胆敢谈论明天再次发动进攻。

[ˈevri] [ˈkæptɪn] [hæd; həd][tu:; tə] [rɪˈpɔ:rt] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv] [skɔ:rz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [best] .
Every captain had to report the loss of scores of his best .
每一个 队长 有 到 报告 这 损失 的 得分 的 他的 最好的 .

每位队长都必须汇报自己最佳成绩的损失情况。

[æz; əz] [ˈglɔ:kɑ:n] [roʊd] [bæk] [tu:; tə] - [tents] , [hi:; hi][ʊəvər'hɜ:rd] [tu:] [ˈɪnfəntri] [ˈɑ:fəsərz] : —
As Glaucou rode back to Mardonius's tents , he overheard two infantry officers : —
作为 海绿石 骑 后退 到 - 帐篷 , 他 无意中听到 二 步兵 警官 : —

格劳孔骑马返回马多尼乌斯的帐篷时，无意中听到两名步兵军官的对话：

“ [ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [deɪ] — [ðə; ði][baʊ; boʊ] - [ˈberər] [ɪz] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] .
“ A fearful day — the bow - bearer is likely to pay for it .
” 一个 可怕 天 — 这 弓 - 持有人 是 可能 到 支付 为了 它 .

“可怕的一天——持弓者很可能会为此付出代价。”

[aɪ] [hoʊp] [hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti][ˈkɑ:nfaɪnz][hɪz; ɪz][ˈæŋɡər][ˈoʊnli][tu:; tə][hɪm; ɪm] . “
I hope his Majesty confines his anger only to him . ”
我 希望 他的 威严 限制 他的 愤怒 仅有的 到 他 . ”

我希望陛下只对他自己发怒。

“ [jes] — [mɑ:rˈdoʊniəs] [wɪl] [wɔ:k] [ðə; ði] - [brɪdʒ] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .
“ Yes — Mardonius will walk the Chinvat bridge to - morrow .
” 是的 — 马尔多尼乌斯 将要 走 这 - 桥 到 - 明天 .

“是的——马多尼乌斯明天将走过钦瓦特桥。”

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [ˈtɜ:rnɪŋ] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] .
The king is turning against him .
这 国王 是 转弯 反对 他 .

国王要与他为敌了。

- [ɪz][ðə; ði][baʊ; boʊ] - [ˈberərz] [ˈenəmi] ,
Megabyzus is the bow - bearer's enemy ,
- 是 这 弓 - 持票人的 敌人 ,

巨蜥是弓箭手的敌人。

[ænd; ənd] [ɔ:ˈredi] [ɪz] [ɡɔ:n] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ ˈti:][ɪz] - [ˈblʌndərz] [ðæt]
and already is gone to his Majesty to say that it is Mardonius's blunders that
和 已经 是 已消失 到 他的 威严 到 说 那 它 是 - 失误 那

[hæv; həv] [brɔ:t] [ðə; ði][ˈɑ:rmɪ][tu:; tə] [sʌt] [ə; eɪ] [plaɪt] .
have brought the army to such a plight .
有 带来 这 军队 到 这样的 一个 困境 .

他已经去向国王陛下禀报，正是马多尼乌斯的失误才使军队陷入如此困境。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɪl] [kætʃ] [æt; ət] [ðæt] [ˈredɪli] .
The king will catch at that readily .
这 国王 将要 抓住 在 那 容易 .

国王会很快明白这一点。

“ [æt; ət][ðə; ði] [tents] [ˈglɔ:kɑ:n] [faʊnd] - [ænd; ənd][rɒkˈsænə] .
“ At the tents Glaucou found Artazostra and Roxana .
” 在 这 帐篷 海绿石 成立 - 和 罗克萨娜 .

“格劳孔在帐篷里找到了阿尔塔佐斯特拉和罗克萨娜。”

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəʊθ] [peɪl] .
They were both pale .
他们 是 两个都 苍白 .

他们俩脸色都很苍白。

[ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [dɪˈfi:t] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [baɪ][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈmesɪndʒəz] .
The news of the great defeat had been brought by a dozen messengers .
这 消息 的 这 伟大的 击败 有 到过 带来 经过 一个 打 信使 .

惨败的消息是由十几个信使带来的。

[mɑ:ɹ'doʊniəs][hæd; həd][nɑ:t] [ə'raɪvd] .
Mardonius had not arrived .
马尔多尼乌斯 有 不是 到达的 .

马尔多尼乌斯还没到。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [sleɪn] , [ðæt] [wʌz; wəz][ˈsɜ:rt(ə)n] , [bʌt; bət] - [fɪrd] [ðə; ði] [wɜ:rst] .
He was not slain , that was certain , but Artazostra feared the worst .
他 曾是 不是 被杀 , 那 曾是 肯定 , 但 - 害怕 这 最差 .
他没有被杀, 这一点可以肯定, 但阿尔塔佐斯特拉担心最坏的情况会发生。

[ðə; ði] [praʊd] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][ˈdæriəs] [faʊnd] [aɪ ˈti:][hɑ:rd][tu:; tə] [ber] [ʌp] .
The proud daughter of Darius found it hard to bear up .
这 自豪的 女儿 的 达里厄斯 成立 它 难的 到 熊 向上 .
大流士骄傲的女儿难以承受这一切。

" [maɪ] [ˈhʌzbənd] [hæz; həz] [ˈmeni] [ˈenəmi] .
" **My husband has many enemies .**
" 我的 丈夫 有 许多 敌人 .
“我丈夫有很多敌人。”

[hɪðərˈtu:] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈfeɪvər] [hæz; həz] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [mɑ:k] [ðem; ðəm] .
Hitherto the king's favour has allowed him to mock them .
迄今为止 这 国王的 偏爱 有 允许 他 到 嘲笑 他们 .
此前, 国王的恩宠使他得以嘲笑他们。

[bʌt; bət] [ɪf] [maɪ] [ˈbrʌðər] [dɪˈzɜ:rts] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz][ˈru:ɪn][ɪz] [ˈspi:di] .
But if my brother deserts him , his ruin is speedy .
但 如果 我的 兄弟 沙漠 他 , 他的 废墟 是 迅速 .
但如果我哥哥背叛他, 他的毁灭就会很快发生。

[ɑ:] ! [ˈɑ:hʊərə] - [ˈmæzdə] , [waɪ] [hæst] [ðəʊ] [ˈsʌfərd] [ju: ˈes][tu:; tə] [si:] [ðɪs] [deɪ] ?
Ah ! Ahura - Mazda , why hast Thou suffered us to see this day ?
啊 ! 阿胡拉 - 马自达 , 为什么 哈斯特 你 遭受 我们 到 看 这 天 ?
啊! 阿胡拉·马兹达, 你为何让我们看到这一天?

" [ˈglɔ:kɑ:n] [sed] [wʌt] [hi:; hi][kəd; kəd][ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)] .
" **Glaucon said what he could of comfort , which was little .**
" 海绿石 说 什么 他 可以 的 舒适 , 哪个 曾是 小的 .
格劳孔说了些安慰的话, 但这些安慰的话微不足道。

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**pg 225**]
[页 -]

[第225页]

[rɒkˈsænə] [wept] [ˈpɪtiəsli] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][feɪn][tu:; tə] [su:ð] [hɜ:r; hər][baɪ][hɪz; ɪz] [kə'res] ,
Roxana wept piteously ; he was fain to soothe her by his caress ,
罗克萨娜 哭泣 可怜地 ; 他 曾是 欣然 到 舒缓 她 经过 他的 抚摸 ,
罗克珊娜悲痛欲绝地哭泣着; 他很想用爱抚来安慰她。

— [ˈsʌmθɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd][ˈnevər] [ˈventʃərd] [bɪˈfɔ:r] .
— **something he had never ventured before .**
— 某物 他 有 绝不 冒险 前 .
这是他以前从未尝试过的。

- [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈkɔ:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈju:nəks] [ænd; ənd] [ˈsetɪŋ] [fɔ:rθ] [fɔ:r; fər]
Artazostra was on the point of calling her eunuchs and setting forth for
- 曾是 在 这 观点 的 呼叫 她 太监 和 环境 前进 为了
[zɜːksəs] [tent] [tu:; tə] [pli:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] ,
Xerxes's tent to plead for the life of her husband ,
薛西斯的 帐篷 到 恳求 为了 这 生活 的 她 丈夫 ,
阿尔塔佐斯特拉当时正准备召集太监, 前往薛西斯的帐篷, 恳求他饶恕她丈夫的性命。

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] - , - ['ba:di] - ['sɜ:rvənt] , [keɪm] [wɪð; wɪθ] [nu:z] [ðæt] [di'speld]
when suddenly Pharnuches , Mardonius's body - servant , came with news that dispelled
什么时候 突然 - , - 身体 - 仆人 , 来了 和 消息 那 驱散
[æt; ət] [li:st] [ðə; ði] [fɪrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] .
at least the fears of the women .
在 至少 这 恐惧 的 这 女性 .

突然，马尔多尼乌斯的贴身男仆法尔努切斯带来了消息，至少打消了女人们的恐惧。

“ [aɪ][eɪ 'em] ['bɪdn̩] [tu:; tə] [tel] [jɔː; jər] ['leɪdɪʃɪp] [ðæt] [maɪ][ˈmæstər][hæz; həz] ['saɪlənst] [ðə; ði] [tʌŋz]
“ **I am bidden to tell your Ladyships that my master has silenced the tongues**
” 我 是 拜登 到 告诉 你的 女士们 那 我的 掌握 有 沉默 这 舌头
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] [ænd; ənd][ɪz] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] [gʊd] ['feɪvər] .
of his enemies and is restored to the king's good favor .
的 他的 敌人 和 是 恢复 到 这 国王的 好的 偏爱 .
“我奉命告诉各位夫人，我的主人已经平息了敌人的怒火，重新获得了国王的恩宠。”

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['bɪdn̩] [ˈɔ:lsoʊ][tu:; tə] [kə'mænd] [ðə; ði] [bɔ:rd] - [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði]
And I am bidden also to command the Lord Prexaspes to come to the
和 我 是 拜登 还 到 命令 这 主 - 到 来 到 这
[ˈrɔɪəl] [tent] .
royal tent .
皇家 帐篷 .

我还奉命命令普雷克萨斯佩斯大人来到王帐。

[hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti][hæz; həz] [ni:d] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
His Majesty has need of him .
他的 威严 有 需要 的 他 .
陛下需要他。

“ [ɡlɔ:kɑ:n] [went] , ['kwestʃənɪŋ] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [tu:; tə][bi:; bi][rɪ'kwaiərd] .
“ **Glaucōn went , questioning much as to the service to be required .**
” 海绿石 去 , 提问 很多 作为 到 这 服务 到 是 必需的 .
格劳孔继续说道：“他对所需的服务提出了许多疑问。”

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [su:n] [fər'get] [ðə; ði] [si:n] [ðæt] ['fɑ:lʊd] .
He did not soon forget the scene that followed .
他 做过 不是 很快 忘记 这 场景 那 随后 .
他至今难忘接下来发生的那一幕。

[ðə; ði] [greɪt] [pəˈvɪliən] [wʌz; wəz] [lɪt] [baɪ][ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] ['rezɪnəs] [f'læmbəʊz] .
The great pavilion was lit by a score of resinous flambeaux .
这 伟大的 亭 曾是 点燃经过 一个 分数 的 树脂状的 火炬 .
宏伟的亭子里点亮了二十多个树脂火炬。

[ðə; ði] [red] [laɪt] [ʃʊk] ['oʊvər][ðə; ði] [ɡri:n] [ænd; ənd][ˈpɜ:rp(ə)l] ['hæŋɡɪŋz] , [ðə; ði][ˈsɪlvər] ['pleɪtɪŋ] [ʌv; əv]
The red light shook over the green and purple hangings , the silver plating of
这 红色的 光 摇晃 超过 这 绿色的 和 紫色的 绞刑 , 这 银 电镀 的
[ðə; ði] [tent] - [pəʊlz] .
the tent - poles .
这 帐篷 - 杆子 .

红光在绿色和紫色的帷幔上摇曳，映照著帐篷杆的银色镀层。

[æt; ət][wʌn] [end] [roʊz][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [θroʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ;
At one end rose the golden throne of the king ;
在 一 结尾 玫瑰 这 金的 王座 的 这 国王 ;
一端耸立着国王的金色宝座；

[bɪfɔːr] [aɪˈtiː][ɪn][ə; eɪ][ˈsemɪsɜːrk(ə)l][ðə; ði] [ˈstuːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ɔːr] [mɔːr] [ˈprɪnsəz][ænd; ənd]
before it in a semicircle the stools of a dozen or more princes and
前 它 在 一个 半圆 这 凳子 的 一个 打 或者 更多的 王子们 和
[kəˈmɑːndəz] .
commanders .
指挥官 .

在它前面呈半圆形摆放着十几个王子和将领的凳子。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [stəd] [maɪrˈdoʊniəs] [ˈkwɛstʃənɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːrs] - [ˈfɪtʃərd] , [ɪl] - [ˈfeɪvərd] [ˈfeləʊ] ,
In the centre stood Mardonius questioning a coarse - featured , ill - favoured fellow ,
在 这 中心 站立 马尔多尼乌斯 提问 一个 粗 - 特色 , 患病的 - 受青睐 同伴 ,
马尔多尼乌斯站在中央, 盘问一个面容粗犷、相貌丑陋的男子。

[huː] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈfiːpskɪn] [dres] [ænd; ənd] [ˈlegɪŋz] [ˈglɔːkɑːn] [ˈɪnstəntli] [ˈrekəɡnaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ]
who by his sheepskin dress and leggings Glaucou instantly recognized as a
WHO 经过 他的 羊皮 裙子 和 绑腿 海绿石 即刻 认可 作为 一个
[ˈpez(ə)nt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmaːliən] [ˈkʌntri] .
peasant of this Malian country .
农民 的 这 马里 国家 .

格劳孔一眼就认出他身穿羊皮长袍和绑腿, 是马里这个国家的农民。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ˈbekənd] [ðə; ði] [əˈθiːnjən] [ˈɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈklɪrli] [tuː] [ˈiːɡər] [tuː; tə]
The king beckoned the Athenian into the midst and was clearly too eager to
这 国王 招手 这 雅典 进入 这 中间 和 曾是 清楚地 也 渴望的 到
[stænd][ɑːn] [ˈserəmoʊni] .
stand on ceremony .
站立 在 仪式 .

国王招呼雅典人到中间来, 显然他太急于遵守礼节了。

“ [jɜːr; jər] [ɡriːk] [ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] - , [ɡʊd] - .
“ **Your Greek is better than Mardonius's , good Prexaspes** .
” 你的 希腊语 是 更好的 比 - , 好的 - .

“你的希腊语比马多尼乌斯的要好, 好普雷克萨萨斯佩斯。”

[ɪn][ə; eɪ] [ˈmætər] [laɪk] [ðɪs] [wiː; wi] [der] [nɑːt] [trʌst] [tuː] [ˈmeni] [ˌɪnˈtɜːprətɜːz] .
In a matter like this we dare not trust too many interpreters .
在 一个 事情 喜欢 这 我们 敢 不是 相信 也 许多 口译员 .

在这种事情上, 我们不敢信任太多的翻译。

[ðɪs] [mæn] [spiːks] [ðə; ði] [rʌf] [ˈdaɪələkt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] , [ænd; ənd] [fjuː] [kæn; kən] [ʌndərˈstænd]
This man speaks the rough dialect of his country , and few can understand
这 男人 说话 这 粗糙的 方言 的 他的 国家 , 和 很少 能 理解
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

这个人说的是他所在国家特有的粗俗方言, 很少有人能听懂。

[kæn; kən][juː; jʊ] [ɪnˈtɜːrprət] ? “
Can you interpret ? ”
能 你 解释 ? ”

你会翻译吗?

“ [aɪ][eɪˈem] [ˈpæsɪŋ] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlɛjkriən] [ænd; ənd][ˈmaːliən][ˈdaɪələkt] , [jɜːr; jər][ˈmædʒəsti] . ”
“ **I am passing familiar with the Locrian and Malian dialect , your Majesty** . ”
” 我 是 通过 熟悉的 和 这 洛克里安 和 马里 方言 , 你的 威严 . ”

“陛下, 我对洛克里亚语和马里语方言还算熟悉。”

“ [ˈkwɛstʃən] [ðɪs] [mæn] [ˈfɜːrðər] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][juːˈes] .
“ **Question this man further as to what he will do for us** .
” 问题 这 男人 更远 作为 到 什么 他 将要 做 为了 我们 .

“进一步询问这个人, 他会为我们做些什么。”

[wiː; wi][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm][bʌt; bət] [ˈleɪmli] .
We have understood him but lamely .
我们 有 理解 他 但 跛行 。

我们理解了他，但理解得不够透彻。

" [ˈɡlɔːkɑːn] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][kəmˈplaɪ] .
" **Glaucōn proceeded to comply** .
" 海绿石 继续 到 遵守 。

“格劳孔继续执行。”

[ðə; ði][mæn] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪkˈsiːdɪŋ] [ˈɔːkwərd] [ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈɔːɡəst] [ˈkʌmpəni]
The man , who was exceeding awkward and ill at ease in such august company
这 男人 ， WHO 曾是 超过 尴尬的 和 患病的 在 舒适 在 这样的 八月 公司
，
，
，

在如此尊贵的场合，这位男士显得极其笨拙和不自在。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**pg 226**]
[- 页 -]

[第226页]

[spʊk] [æn; ən] [aʊtˈreɪdʒəs] [ˈʃepəˌdʒ -] [ˈdʒɑːrgən] [wɪtʃ] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [əˈθiːnjən] [ˌʌndər'stʊd] [wɪð; wɪθ]
spoke an outrageous shepherd's jargon which even the Athenian understood with
辐 一个 令人愤慨 牧羊人的 行话 哪个 甚至 这 雅典 理解 和
[ˈefərt] .
effort .
努力 。

他说着一口晦涩难懂的牧羊人方言，就连雅典人也费了好大劲才听懂。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [keɪm] [aʊt] [ˈspiːdəli] .
But his business came out speedily .
但 他的 商业 来了 出去 迅速地 。

但他的生意很快就败露了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɛfiˈæltiːz] , [ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv][wʌn] - , [ə; eɪ][ˈmɑːliən] , [ə; eɪ] [dʌl] - [ˈwɪtɪd]
He was Ephialtes , the son of one Eurydemus , a Malian , a dull - witted
他 曾是 埃菲阿尔特斯 ， 这 儿子 的 一 - ， 一个 马里 ， 一个 乏味的 - 机智的
[ˈɡreɪzər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
grazier of the country ,
牧民 的 这 国家 ，

他是埃菲阿尔特斯，欧律德谟斯的儿子，欧律德谟斯是马利亚人，也是当地一个愚钝的牧羊人。

[brɔːt] [tuː; tə][mɑːrˈdoʊniəs][baɪ] [hoʊp] [ʌv; əv] [rɪˈwɔːrd] .
brought to Mardonius by hope of reward .
带来 到 马尔多尼乌斯 经过 希望 的 报酬 。

带着获得奖赏的希望，他被带到了马多尼乌斯那里。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] , [ˈpɑːrtli] [ˌʌndər'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] , [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ]
The general , partly understanding his purpose , had brought him to the king
这 一般的 ， 部分 理解 他的 目的 ， 有 带来 他 到 这 国王
。
。
。

将军大致明白他的目的，便把他带到了国王面前。

[ɪn] [briːf] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪˈperd] , [fɔːr; fər] [duː] [kɑːmpenˈseɪʃ(ə)n] ,
In brief , he was prepared , for due compensation ,
在 简短的 ， 他 曾是 准备 ， 为了 到期的 赔偿 ，

简而言之，他已做好准备，获得应有的补偿。

[tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [ˈpəːjənz] [baɪ][æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [ˌʌnˈnoʊn] [ˈmaʊnt(ə)n] [pæθ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈrɪdʒ] [ˌʌv; əv]
to lead the Persians by an almost unknown mountain path over the ridge of
到 带领 这 波斯人 经过 一个 几乎 未知 山 小路 超过 这 岭 的
- [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɪ] [ˌʌv; əv] - [pəˈzi](ə)n] [æt; ət] - ,
Œta and to the rear of Leonidas's position at Thermopylae ,
- 和 到 这 后部 的 - 位置 在 - ,
带领波斯人沿着一条几乎无人知晓的山路翻越奥塔山脊，到达列奥尼达在温泉关的阵地后方。

[wer] [ðə; ði] [ˈhɛlinz] , [əˈseɪld] [frʌnt] [ænd; ənd] [ˈrɪ] , [wʊd] [ɪnˈevɪtəbli] [biː; bi] [dɪˈstrɔɪd] .
where the Hellenes , assailed front and rear , would inevitably be destroyed .
在哪里 这 希腊人 , 遭受攻击 正面 和 后部 , 会 不可避免地 是 损毁 .
希腊人前后受敌，必将灭亡。

[æz; əz] [ˈɡlɔːkaːn] [ɪnˈtɜːrprəɪd] , [ðə; ði] [ˈʃaʊt] [ˌʌv; əv] [ˈrɪˈliːvd] [ˈɡlædnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɜːrʒn]
As Glaucōn interpreted , the shout of relieved gladness from the Persian
作为 海绿石 翻译 , 这 喊 的 松了口气 欢乐 从 这 波斯语
[grænˈdiː] [meɪd] [ðə; ði] [tent] - [klɔːðz] [ˈfeɪk] .
grandees made the tent - cloths shake .
贵族 制成 这 帐篷 - 布料 摇 .
据格劳孔所解释，波斯贵族们如释重负的欢呼声震得帐篷布都颤抖起来。

[zɜːksəs] [aɪz] [ˈkɪndld] .
Xerxes's eyes kindled .
薛西斯的 眼睛 点燃 .
薛西斯的双眼燃起了火焰。

[hiː; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] .
He clapped his hands .
他 鼓掌 他的 双手 .
他拍了拍手。

“ [rɪˈwɔːrd] ?
“ **Reward ?**
“ 报酬 ?
“报酬？”

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ten] [ˈtælənts] !
He shall have ten talents !
他 将 有 十 天赋 !
他将获得十个银子！

[bʌt; bət] [wer] ?
But where ?
但 在哪里 ?
但是，在哪里呢？

[haʊ] ?
How ?
如何 ?
如何？

“ [ðə; ði][mæn] [əˈsɜːrtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [pæθ] [wʌz; wəz] [ˈiːzi] [ænd; ənd] [ˈpræktɪkəbl] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɑːrdʒ][ˈbɑːdi]
“ **The man asserted that the path was easy and practicable for a large body**
“ 这 男人 断言 那 这 小路 曾是 简单的 和 切实可行的 为了 一个 大的 身体
[ˌʌv; əv] [truːps] .
of troops .
的 军队 .
“那人断言，这条路对于大批部队来说既容易又可行。”

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [bɪn] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈʃiːp] [ænd; ənd] [ɡoʊts] .
He had often been over it with his sheep and goats .
他 有 经常 到过 超过 它 和 他的 羊 和 山羊 .
他经常带着他的羊和山羊来这里。

[ɪf] [ðə; ði] ['pə:ʃənz] [wʊd] [stɑ:rt][ə; eɪ] [fɔ:rs] [æt; ət][wʌnz] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [kwai] [dɑ:rk] — [ðeɪ]
If the Persians would start a force at once — it was already quite dark — they
如果 这 波斯人 会 开始 一个 力量 在 一次 — 它 曾是 已经 相当 黑暗的 — 他们
[kʊd; kəd] [fɔ:l] [ə'pɑ:n] [li:,p'ni:dəz] [æt; ət] [dɑ:n] .
could fall upon Leonidas at dawn .
可以 落下 之上 列奥尼达 在 黎明 .

如果波斯人立即派出一支军队——当时天色已经很暗了——他们就可以在黎明时分袭击列奥尼达。

[ðə; ði]['spɑ:rt(ə)n] [wʊd] [bi:; bi] [kəm'pli:tli] [træpt] , [ɔ:r] [fɔ:rst] [tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dr'faɪl] [wɪ'ðəʊt]
The Spartan would be completely trapped , or forced to open the defile without
这 斯巴达 会 是 完全地 被困 , 或者 强制 到 打开 这 亵渎 没有
[ə'nʌðər] [spɪr] [θrʌst] .
another spear thrust .
其他 矛 推力 .

斯巴达人要么会被完全困住，要么会被迫在没有再次长矛刺击的情况下打开隘口。

“ [ə; eɪ] [ker] , ['feləʊ] , ” [wɔ:rnd] [mɑ:r'doʊniəs] , [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði][mæn] ['ɑ:rpli] ; “ [ju:; jʊ] [spi:k] ['glibli]
“ **A care , fellow , ” warned Mardonius , regarding the man sharply ; “ you speak glibly**
“ 一个 关心 , 同伴 , ” 警告 马尔多尼乌斯 , 关于 这 男人 尖锐地 ; “ 你 说话 轻率地
,
:
,

“小心点，伙计，”马多尼乌斯警告道，目光锐利地扫过那人，“你说话太油滑了。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [trɪk] [tu:; tə] [li:d] [ə; eɪ][bənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['sɜ:rvənt] [tu:; tə] [dr'strʌkʃn] ,
but if this is a trick to lead a band of the king's servants to destruction ,
但 如果 这 是 一个 诡计 到 带领 一个 乐队 的 这 国王的 仆人 到 破坏 ,
但如果这是引诱国王的一群仆人走向毁灭的诡计，

[ʌndər'stænd] [ju:; jʊ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ['dedli] [daɪs] .
understand you play with deadly dice .
理解 你 玩 和 致命 骰子 .

要知道，你是在玩致命的骰子。

[ɪf] [ðə; ði] [tru:ps] [mɑ:rtʃ] ,
If the troops march ,
如果 这 军队 行进 ,

如果部队行军，

[ju:; jʊ][æɪ; jəl][hæv; həv][jʊr; jər][hændz] ['nɑ:tɪd] [tə'geðər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['soʊldʒər] ['wɔ:kɪŋ] [br'haɪnd][tu:; tə]
you shall have your hands knotted together and a soldier walking behind to
你 将 有 你的 双手 打结的 一起 和 一个 士兵 步行 在后面 到
[kʌt] [jʊr; jər] [θroʊt] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst][saɪn][ʌv; əv] ['tretʃəri] .
cut your throat at the first sign of treachery .
切 你的 喉 在 这 第一的 符号 的 背信弃义 .

你的双手将被捆绑，一名士兵将跟在你身后，一旦你表现出任何背叛的迹象，就会割断你的喉咙。

“ [glɔ:kɑ:n] [ɪn'tɜ:rprətɪd] [ðə; ði] [θret] .
“ **Glaucou interpreted the threat .**
“ 海绿石 翻译 这 威胁 .

格劳孔解读了这一威胁。

[ðə; ði][mæn][dɪd][nɑ:t] [wɪnz] .
The man did not wince .
这 男人 做过 不是 畏缩 .

那人没有皱眉。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ][træp] .
“ **There is no trap .**
“ 那里 是 不 陷阱 .

没有陷阱。

[aɪ] [wɪl] [ɡaɪd] [juː; jʊ] .
I will guide you .
我 将要 指导 你 .

我会指导你。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɡet] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [seɪ] .
That was all they could get him to say .
" 那 曾是 全部 他们 可以 得到 他 到 说 .

“他们只能让他说这些话。”

[,piː 'dʒiː] -]
[pg 227]
[页 -]

[第227页]

" [ænd; ənd] [duː] [nɑːt] [ðə; ði] ['hɛ,lɪnz] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['maʊnt(ə)n] [pæθ] [ænd; ənd] [ɡɑːrd] [,aɪ 'tiː] ? "
And do not the Hellenes know of this mountain path and guard it ? "
" 和 做 不是 这 希腊人 知道 的 这 山 小路 和 警卫 它 ? "
[pə'sistɪd] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] - ['berər] .
persisted the bow - bearer .
持续 这 弓 - 持有人 .

“难道希腊人不知道这条山路，并且守护着它吗？”持弓者追问道。

[ɛfɪ'æltiːz] [θɔːt] [nɑːt] ; [æt; ət] [liːst] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ,
Ephialtes thought not ; at least if they had ,
埃菲阿尔特斯 想法 不是 ; 在 至少 如果 他们 有 ,

埃菲阿尔特斯并不这么认为；至少如果他们真的这么认为的话，

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [təʊld] [ɔːf] ['eni] [ɪfɪ(ə)nt] [dɪ'tætʃmənt] [tuː; tə] [ɡɑːrd] [,aɪ 'tiː] .
they had not told off any efficient detachment to guard it .
他们 有 不是 讲述 离开 任何 高效的 分离 到 警卫 它 .

他们没有派出任何精锐部队去守卫它。

[haɪdɑːrnz] [kʌt] [ðə; ði] ['mætər] [ɔːrt] [baɪ] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [stuːl] [ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [hɪm'self]
Hydarnes cut the matter short by rising from his stool and casting himself
海达内斯 切 这 事情 短的 经过 上升 从 他的 凳子 和 铸件 他自己
[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] .
before the king .
前 这 国王 .

希达尼斯起身离开凳子，径直走到国王面前，结束了这场争论。

" [ə; eɪ] [buːn] , [jʊr; jər] [ɪ'tɜːrnəti] , [ə; eɪ] [buːn] ! "
" A boon , your Eternity , a boon ! "
" 一个 恩惠 , 你的 永恒 , 一个 恩惠 ! "

“永恒是恩赐，是恩赐！”

" [wʌt] [ɪz] [,aɪ 'tiː] ? " [æskt] [ðə; ði] ['mɑːnərk] .
" What is it ? " asked the monarch .
" 什么 是 它 ? " 问 这 君主 .

“那是什么？”国王问道。

" [ðə; ði] [ɪ'mɔːtlz] [hæv; həv] [bɪn] [dɪs'greɪst] .
" The Immortals have been disgraced .
" 这 不朽者 有 到过 蒙羞的 .

“不朽者蒙羞了。”

[twɑɪs] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'pʌlst] [wɪð; wɪθ] [ɪɡnə'mɪni] .
Twice they have been repulsed with ignominy .
两次 他们 有 到过 反感 和 耻辱 .

他们两次都遭受了耻辱的打击。

[ðə; ði] [fɛɪm] [bɜːrɪn] [hɑːtɪ] [ɪn] [ðer; ðər] [breɪsts] .
The shame burns hot in their breasts .
这 耻辱 烧伤 热的 在 他们的 乳房 :

羞耻感在他们胸中熊熊燃烧。

[ˈsʌfər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [rɪˈdiːm] [ðer; ðər] [ˈɑːnər] .
Suffer them to redeem their honour .
遭受 他们 到 赎回 他们的 荣誉 :

让他们有机会挽回自己的荣誉。

[ˈsʌfər] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [mæn] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈɪnfəntri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [gɑːrd] ,
Suffer me to take this man and all the infantry of the Life Guard ,
遭受 我 到 拿 这 男人 和 全部 这 步兵 的 这 生活 警卫 ,

请允许我带走这个人以及所有近卫步兵。

[ænd; ənd] [æt; ət] [daːn] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [jæl; ʃəl] [siː] [hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪər] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ˈmɪzrəb(ə)]
and at dawn the Lord of the World shall see his desire over his miserable
和 在 黎明 这 主 的 这 世界 将 看 他的 欲望 超过 他的 悲惨的
[ˈenəmi] . “
enemies . “
敌人 :

黎明时分，世界之主将看到他所渴望的战胜他那些可怜的敌人。

“ [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [haɪdaːrɪnz] [ɑːr; ər] [gʊd] , “ [ædɪd] [mɑːrˈdoʊniəs] , [ɪnˈsaɪsɪvli] , [ænd; ənd] [ˈzɜːksɪːz]
“ **The words of Hydarnes are good** , “ **added Mardonius , incisively , and Xerxes**
“ 这 字 的 海达内斯 是 好的 , “ 额外 马尔多尼乌斯 , 尖锐地 , 和 薛西斯
[biːmd] [ænd; ənd] [ˈnaːdəd, ˈnaːdɪd] [əˈsent] .
beamed and nodded assent .
光束 和 点头 同意 :

“希达尼斯的话很有道理，”马多尼乌斯尖锐地补充道，薛西斯露出笑容，点头表示同意。

“ [goʊ] ,
“ **Go** ,
“ 去 ,

“去，

[skeɪl] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪˈmɔːtlz] [ænd; ənd] [tel] [ðɪs] [ɛfiˈæltɪːz] [ðer; ðər] [əˈweɪt] [hɪm; ɪm]
scale the mountain with the Immortals and tell this Ephialtes there await him
规模 这 山 和 这 不朽者 和 告诉 这 埃菲阿尔特斯 那里 等待 他
[ten] [ˈtælənts] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈgɜːrdl] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] [ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] [goʊz] [wel] ;
ten talents and a girdle of honour if the thing goes well ;
十 天赋 和 一个 腰带 的 荣誉 如果 这 事物 去 出色地 ;

与众神一同攀登这座山峰，告诉埃菲阿尔特斯，如果事情进展顺利，他将获得十个塔兰特和一条荣誉腰带；

[ɪf] [ɪl] , [let] [hɪm; ɪm] [biː; bi] [fleɪd] [əˈlaɪv] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [skɪn] [biː; bi] [meɪd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
if ill , let him be flayed alive and his skin be made the head of a
如果患病的 , 让 他 是 剥皮 活 和 他的 皮肤 是 制成 这 头 的 一个
[ˈketldrʌm] .
kettledrum .
定音鼓 :

如果生病，就把他活活剥皮，用他的皮做成定音鼓的鼓面。

“ [ðə; ði] [ˈstaːlɪd] [ˈpez(ə)nt] [dɪd] [naːt] [blentʃ] [ˈiːv(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] .
“ **The stolid peasant did not blench even at this** .
“ 这 沉稳 农民 做过 不是 漂白 甚至 在 这 :

“即使面对这种情况，这位沉稳的农民也没有丝毫畏惧。”

[ˈglɔːkɑːn] [ɪˈmeɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [tent] , [trænsˈleɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhɪrɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] :
Glaucon remained in the tent , translating and hearing all the details :
海绿石 剩余 在 这 帐篷 , 翻译 和 听力 全部 这 细节 :

格劳孔留在帐篷里，翻译并听取了所有细节：

[haʊ] [haɪdɑːrnz] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pres] [ðə; ði] [ə'tæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] [æt; ət] ['ɜːrli] [daːn] ,
how Hydarnes was to press the attack from the rear at early dawn ,
如何 海达内斯 曾是 到 按 这 攻击 从 这 后部 在 早期的 黎明 ,
海达尔内斯计划在黎明时分从后方发起进攻。

[haʊ] [mɑːr'doʊniəs][wʌz; wəz][tuː; tə] [kən'dʌkt] [ə'nʌðər] ['ɑːnset][frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] .
how Mardonius was to conduct another onset from the front .
如何 马尔多尼乌斯 曾是 到 执行 其他 发病 从 这 正面 .
马尔多尼乌斯将如何从前线发起另一次进攻。

[æt; ət][læst][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] [nelt] [br'fɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .
At last the general of the guard knelt before the king for the last time .
在 最后的 这 一般的 的 这 警卫 跪下 前 这 国王 为了 这 最后的 时间 .
最后，卫队长最后一次跪在了国王面前。

" [ðʌs] [aɪ][goʊ] [fɔːrθ] , [ɑːm'nɪpətəns] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [br'hoʊld][jʊr; jər] [wɪl] [ə'pɑːn][jʊr; jər]
“ **Thus I go forth , Omnipotence , and to - morrow , behold your will upon your**
” 因此 我 去 前进 , 全能 , 和 到 - 明天 , 看哪 你的 将要 之上 你的
[ˈenəmi] ,
enemies ,
敌人 ,
“因此，我便出征，全能的神啊，明日，你们将见证你们的意志降临在你们的敌人身上。”

[ɔːr][br'hoʊld][em 'iː][ˈnevər] [mɔːr] . "
or behold me never more . "
或者 看哪 我 绝不 更多的 . "
或者，您将再也见不到我了。”

" [aɪ][hæv; həv] ['feɪθf(ə)l] [slervz] , " [sed] ['zɜːksiːz] , [ˈraɪzɪŋ][ænd; ənd] ['smailɪŋ] [bi'nɪgnəntli] [ə'pɑːn][ðə; ði]
“ **I have faithful slaves ,** ” **said Xerxes , rising and smiling benignantly upon the**
” 我 有 忠实 奴隶 , ” 说 薛西斯 , 上升 和 微笑 仁慈地 之上 这
[ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ðə; ði][baʊ; boʊ] - ['berər] .
general and the bow - bearer .
一般的 和 这 弓 - 持有人 .
“我拥有忠诚的奴隶，”薛西斯说着站起身来，慈祥地笑着看着将军和弓箭手。

" [let] [juː 'es] [dr'spɜːrs] ,
“ **Let us disperse** ,
” 让 我们 分散 ,
“让我们散去，

[bʌt; bət][fɜːrst][let] [kə'mænd] [biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði]['meɪdʒiənz][tuː; tə][kraɪ][ɔːl] [naɪt] [tuː; tə]['miθrə] [ænd; ənd]
but first let command be given the Magians to cry all night to Mithra and
但 第一的 让 命令 是 给定 这 魔法师 到 哭 全部 夜晚 到 密特拉 和
[tɪ'trjə] ,
Tishtrya ,
提什特里亚 ,
但首先要命令祭司们整夜向密特拉和提什特里亚哭泣。

[ænd; ənd][tuː; tə]['sækrɪfajs][tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] [waɪt] [hɔːrs] .
and to sacrifice to them a white horse .
和 到 牺牲 到 他们 一个 白色的 马 .
并向他们献祭一匹白马。

" [[piː 'dʒiː] -]
“ [**pg 228**]
” [[页 -]
“[第 228 页]

“ [jɔːr; jər][ˈmædʒəsti] [ˈɔːlweɪz] [ɪnˈlɪsts] [ðə; ði] [ˈblesɪŋz] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [fɔːr; fər][jɔːr; jər] [ˈsɜːrvənt] , ” [boʊd]
“ **Your Majesty always enlists the blessings of heaven for your servants , ” bowed**
“ 你的 威严 总是 入伍 这 祝福 的 天堂 为了 你的 仆人 , ” 鞠躬
[mɑːrˈdoʊniəs] ,
Mardonius ,
马尔多尼乌斯 ,

“陛下总是祈求上天保佑您的仆人,”马多尼乌斯鞠躬说道。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [broʊk] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [went] [əˈweɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɪnər] [tent] [ænd; ənd]
as the company broke up and the king went away to his inner tent and
作为 这 公司 打破 向上 和 这 国王 去 离开 到 他的 内 帐篷 和
[hɪz; ɪz] [ˈkɔŋkjəˌbeɪnz] .
his concubines .
他的 妾室 .

公司解散后，国王回到自己的内帐，与妃嫔们团聚。

[ˈglɔːkɑːn] [ˈlɪŋɡə] [ʌnˈtɪl] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [grænˈdiː] [hæd; həd] [ɡɔːn] [fɔːrθ] , [ðen] [ðə; ði][baʊ; boʊ] -
Glaucōn lingered until most of the grandees had gone forth , then the bow -
海绿石 徘徊不去 直到 最多 的 这 贵族 有 已消失 前进 , 然后 这 弓 -
[ˈberər] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
bearer went to him .
持有人 去 到 他 .

格劳孔一直待到大多数贵族都离开后，弓箭手才走到他跟前。

“ [goʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [tents] , ” [ˈɔːrdərd] [mɑːrˈdoʊniəs] ; “ [tel] - [ænd; ənd][rɔkˈsænə] [ðæt] [ɔːl]
“ **Go back to my tents , ” ordered Mardonius ; “ tell Artazostra and Roxana that all**
“ 去 后退 到 我的 帐篷 , ” 订购 马尔多尼乌斯 ; “ 告诉 - 和 罗克萨娜 那 全部
[ɪz] [wel] ,
is well ,
是 出色地 ,

“回到我的帐篷去,”马多尼乌斯命令道; “告诉阿尔塔佐斯特拉和罗克珊娜一切都好。”

[ðæt] [ˈɑːhʊrə][hæz; həz] [dɪˈlɪvərd] [em ˈiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] [streɪt] [ænd; ənd] [rɪˈstɔːrd] [em ˈiː][tuː; tə]
that Ahura has delivered me from a great strait and restored me to
那 阿胡拉 有 发表 我 从 一个 伟大的 海峡 和 恢复 我 到
[ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈfeɪvər] ,
the king's favour ,
这 国王的 偏爱 ,

阿胡拉救我脱离了困境，使我重新获得了国王的恩宠。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [ˈheləs] [wɪl] [biː; bi] [ˈoʊpənd] . “
and that to - morrow the gate of Hellas will be opened . ”
和 那 到 - 明天 这 门 的 希腊 将要 是 打开 . “
明天，希腊之门将会敞开。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stiːl] [ˈblʌdi] [ænd; ənd] [ˈdʌsti] .
“ **You are still bloody and dusty** .
“ 你 是 仍然 血腥 和 尘土飞扬 .
“你身上还沾满了血迹和灰尘。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [wɑːtɪt] [ɔːl] [læst] [naɪt] [ænd; ənd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ɔːl] [deɪ] , “ [ɪkˈspɔːstəˌleɪtɪd] [ðə; ði]
You have watched all last night and been in the thick all day , ” expostulated the
你 有 观看 全部最后的 夜晚 和 到过 在 这 厚的 全部 天 , “ 所宣称的 这
[əˈθiːnjən] ;
Athenian ;
雅典 ;

“你昨晚守了一整夜，今天又一直身处险境,”雅典人说道;

“ [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [tents] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][ænd; ənd] [rest] .
“ **come to the tents with me and rest** .
“ 来 到 这 帐篷 和 我 和 休息 .
“跟我到帐篷里来休息吧。”

” [ðə; ði][baʊ; boʊ] - ['berər] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” The bow - bearer shook his head .
” 这 弓 - 持有人 摇晃 他的 头 ；

持弓者摇了摇头。

” [noʊ][rest] [ʌn'tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][rest] [ʌv; əv] ['vɪktəri] [ɔ:r][ə; ei][lɔ:ŋgər] [wʌn] .
” No rest until to - morrow , and then the rest of victory or a longer one .
” 不 休息 直到 到 - 明天 , 和 然后 这 休息 的 胜利 或者 一个 更长 一 ；
“直到明天之前没有休息，然后就是胜利的余晖，或者更长的胜利。”

[naʊ] [goʊ] ; [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər] [kən'su:mɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ker] .
Now go ; the women are consuming with their care .
现在 去 ； 这 女性 是 消费 和 他们的 关心 ；

快走吧，女人们忙着照顾她们呢。

” [glɔ:kɑ:n] ['wɒndəd] [bæk] [θru:] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['ævə,njəs] [ʌv; əv] [pə'vɪljənz] .
” Glaucō wandered back through the long avenues of pavilions .
” 海绿石 漫步 后退 通过 这 长的 途径 的 亭子 ；

格劳孔沿着长长的亭台楼阁大道漫步而去。

[ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] [kæmp] - [fairz] , [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ,
The lights of innumerable camp - fires , the hum of thousands of voices ,
这 灯 的 无数 营 - 火灾 , 这 哼 的 数千 的 声音 ,
[ðə; ði] [snɔ:tɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] ,
the snorting of horses ,
这 吸鼻 的 马匹 ,

无数篝火的光芒，成千上万人的声音，马的嘶鸣声，

[ðə; ði] ['grʌmblɪŋ] [ʌv; əv]['kæməlz] ,
the grumbling of camels ,
这 抱怨 的 骆驼 ,

骆驼的咕噜声

[ðə; ði] [grəʊnz] [ʌv; əv][men] ['wu:ndɪd] — [ɔ:l] [ðɪ:z] [ænd; ənd][ɔ:l] ['ʌðər] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz]
the groans of men wounded — all these and all other sights and sounds
这 呻吟 的 男人 受伤 — 全部 这些 和 全部 其他 景点 和 声音
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kaʊntləs] [hoʊst][wɜ:r; wər][lɔ:st][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
from the countless host were lost to him .
从 这 无数 主持人 是 丢失的 到 他 ；

伤员的呻吟声——所有这些以及无数大军的所有其他景象和声音，他都听不到。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ɑ:n][baɪ][ə; ei][kaɪnd][ʌv; əv]['ænɪm(ə)l] [ɪnstɪŋkt] [ðæt] [tɒk] [hɪm; ɪm][tu:; tə] -
He walked on by a kind of animal instinct that took him to Mardonius's
他 步行 在 经过 一个 种类 的 动物 本能 那 采取 他 到 -
[ɪn'kæmpmənt] [θru:] [ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænvəs] ['sɪti] .
encampment through the mazes of the canvas city .
营地 通过 这 迷宫 的 这 帆布 城市 ；

他凭着一种动物般的本能，穿过帆布城市的迷宫，来到了马多尼乌斯的营地。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['dɔ:nɪŋ] [ɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; ei]['terəb(ə)l] ['klɪrnəs] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [brɪ'kʌm] [ə; ei]
It was dawning on him with a terrible clearness that he was become a
它 曾是 黎明 在 他 和 一个 糟糕的 清晰度 那 他 曾是 变得 一个
['treɪtər] [tu:; tə] ['heləs] [ɪn] ['veri] [di:d] .
traitor to Hellas in very deed .
叛徒 到 希腊 在 非常 契据 ；

他渐渐清晰地意识到，自己实际上已经背叛了希腊。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; ei] ['pæsɪv] ['ɑ:nləkər] [ʌv; əv][ə; ei]['bæt(ə)l] ,
It was one thing to be a passive onlooker of a battle ,
它 曾是 一 事物 到 是 一个 被动的 旁观者 的 一个 战斗 ,
做一个被动的旁观者观看一场战斗是一回事，

[əˈnʌðər] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pɑːrˈtɪsɪpənt] [ɪn][ə; eɪ][plɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈruːɪn][ʌv; əv] [liːˈpʰiːdəz] .
another to be a participant in a plot for the ruin of Leonidas .
其他 到 是 一个 参与者 在 一个 阴谋 为了 这 废墟 的 列奥尼达 .

另一名参与者则参与了陷害列奥尼达的阴谋。

[ənˈles] [wɔːrnd] [bɪˈtaɪmz] [ðə; ði][ˈspɑːrt(ə)n] [kɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl] [huː] [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm] [ɪnˈfæləbli] [wɒd]
Unless warned betimes the Spartan king and all who followed him infallibly would
除非 警告 早点 这 斯巴达 国王 和 全部 WHO 随后 他 绝对正确 会
[biː; bi] [ˈkæptʃəd] [ɔːr] [ˈslɔːtəd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] .
be captured or slaughtered to a man .
是 捕获 或者 屠杀 到 一个 男人 .

除非及时发出警告，否则斯巴达国王和所有追随他的人都必定会被俘虏或全部屠杀。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ɔːl] — [ðə; ði] [ˈtreɪtər] , [ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] , [ðə; ði] [dɪˈzain] — [hæd; həd]
And he had heard all — the traitor , the discussion , the design — had
和 他 有 听到 全部 — 这 叛徒 , 这 讨论 , 这 设计 — 有
[ˈiːv(ə)n] , [ɪf] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ,
even , if without his choice ,
甚至 , 如果 没有 他的 选择 ,

他听到了所有的一切——叛徒、讨论、计划——即便并非出于他的选择，他也听到了。

[bɪn] [ˈpɑːrtnər][ænd; ənd] [ˈhelpər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] .
been partner and helper in the same .
到过 伙伴 和 帮手 在 这 相同的 .

既是合作伙伴又是助手。

[ðə; ði] [bʌld] [ʌv; əv] [liːˈpʰiːdəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] [wɒd] [biː; bi][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .
The blood of Leonidas and his men would be on his head .
这 血 的 列奥尼达 和 他的 男人 会 是 在 他的 头 .

列奥尼达和他的部下的鲜血将归到他头上。

[ˈevri] [kɜːrs] [ðə; ði] [æˈθiːniːənz] [hæd; həd] [hiːpt] [ɑːn][hɪm; ɪm]
Every curse the Athenians had heaped on him
每一个 诅咒 这 雅典人 有 堆积如山 在 他

雅典人加诸于他身上的每一项诅咒

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**pg 229**]
[页 -]

[第229页]

[wʌns] [ʌnˈdʒʌstli] , [hiː; hi] [wɒd] [dɪˈzɜːrv] .
once unjustly , he would deserve .
一次 不公正的 , 他 会 应得 .

他曾遭受不公正的对待，这是他应得的。

[naʊ] [ˈtruːli][hiː; hi] [wɒd] [biː; bi] , [ˈiːv(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmaɪndz] [aɪz] , “ [ˈglɔːkɑːn] [ðə; ði] [ˈtreɪtər] ,
Now truly he would be , even in his own mind's eyes , “ Glaucōn the Traitor ,
现在 真的 他 会 是 , 甚至 在 他的 自己的 心灵的 眼睛 , “ 海绿石 这 叛徒 ,

现在，即使在他自己的想象中，他也会真正成为“叛徒格劳孔”。

[ˈpɑːrtnər][tuː; tə][ðə; ði] [bɪˈtreɪəl] [ʌv; əv] - .
partner to the betrayal of Thermopylae .
伙伴 到 这 背叛 的 - .

参与背叛温泉关的同伙。

” [ðə; ði] [ˈdɒʊltɪ] [ˈpez(ə)nt] , [ˈlɔːrd] [baɪ][ðə; ði] [ɡreɪt] [rɪˈwɔːrd] , [hiː; hi] [maɪt] [fərˈɡɪv] , — [hɪmˈself] , [ðə; ði]
” The doltish peasant , lured by the great reward , he might forgive , — himself , the
” 这 愚蠢的 农民 , 诱饵 经过 这 伟大的 报酬 , 他 可能 原谅 , — 他自己 , 这
[haɪ] - [bɔːrn] - , [ˈnevər] .
high - born Alcmaeonid , never .
高的 - 出生 - , 绝不 .

“那个被高额报酬诱惑的愚笨农民，他或许会原谅他，——但他自己，出身高贵的阿尔克梅翁人，永远不会原谅他。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['revəri] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['jeɪkən] [baɪ] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði]
From this revery he was shaken by finding himself at the entrance to the
从这梦想他曾是摇晃经过寻找他自己在这入口到这
[tents] [ʌv; əv][mɑːr'doʊniəs] .
tents of Mardonius .
帐篷的 马尔多尼乌斯 .

他从沉思中惊醒，发现自己站在马多尼乌斯的帐篷门口。

- [ænd; ænd][rɒk'sænə] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
Artazostra and Roxana came to meet him .
- 和 罗克萨娜 来了 到 见面 他 .

阿尔塔佐斯特拉和罗克珊娜来见他。

[wen] [hiː; hi][təʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'lɪvərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][baʊ; boʊ] - ['berər] ,
When he told of the deliverance of the bow - bearer ,
什么时候 他 讲述 的 这 解救 的 这 弓 - 持有人 ,

当他讲述弓箭手获救的故事时，

[hiː; hi][hæd; həd][dʒɔɪ][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] .
he had joy by the light in their eyes .
他 有 喜悦 经过 这 光 在 他们的 眼睛 .

他从他们眼中的光芒中感受到了喜悦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

萨拉米斯的胜利者(A Victor of Salamis)

第14/27页

[rɒk'sænə][hæd; həd][ˈnevər] [ˈʃɒn] [ɪn] [ˈgreɪtər] [ˈbju:ti] .
Roxana had never shone in greater beauty .
罗克萨娜 有 绝不 闪耀 在 更大的 美丽 .

罗克珊娜从未如此光彩照人。

[hi:; hi] [spəʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θrɑ:bɪŋ] [hed] .
He spoke of the heat of the sun , of his throbbing head .
他 辐 的 这 热 的 这 太阳 , 的 他的 悸动 头 .

他谈到太阳的炙烤，谈到他隐隐作痛的头痛。

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [beɪðd] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] [wɪð; wɪθ][ˈlævəndər] - [ˈwɔ:tər] , [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
The women bathed his forehead with lavender - water , touching him with their
这 女性 洗澡 他的 前额 和 薰衣草 - 水 , 接触 他 和 他们的

[oʊn] [sɔ:ft][hændz] .
own soft hands .
自己的 柔软的 双手 .

女人们用薰衣草水擦拭他的额头，用她们柔软的双手轻抚他。

[rɒk'sænə] [sæŋ] [əˈgen] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [loʊ] , [kru:nɪŋ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfreɪgrənt] [naɪl] , [ðə; ði]
Roxana sang again to him , a low , crooning song of the fragrant Nile , the
罗克萨娜 唱 再次 到 他 , 一个 低的 , 低吟浅唱 歌曲 的 这 香 尼罗河 , 这

[ˈloʊtəs] [ˈbelz] ,
lotus bells ,
莲花 铃铛 ,

罗克珊娜又为他唱起了歌，一首低沉婉转的歌，歌颂着芬芳的尼罗河和莲花铃铛。

[ðə; ði] [ˈnɑ:dɪŋ] [pɑ:mz] , [ðə; ði] [ˈpɜ:rfju:md] [bri:z] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdezərt] .
the nodding palms , the perfumed breeze from the desert .
这 点头 棕榈树 , 这 香 微风 从 这 沙漠 .

摇曳的棕榈树，来自沙漠的芬芳微风。

[waɪlst] [hi:; hi] [wɑ:tft] [hɜ:r; həɪ] [θru:] [hæf] - [kloʊzd] [aɪz] , [ðə; ði] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [ʌv; əv]
Whilst he watched her through half - closed eyes , the visions of that day of
而 他 观看 她 通过 一半 - 关闭 眼睛 , 这 愿景 的 那 天 的

[ˈbætlz] [left] [hɪm; ɪm] .
battles left him .
战斗 左边 他 .

他半闭着眼睛看着她，那天战斗的景象渐渐从他脑海中消失了。

[hi:; hi][sæt] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [dri:m] [wɜ:rlɪd] , [ˈfɑ:r][frʌm; frəm][stɜ:rn] [riˈælɪtɪz] [ʌv; əv][men][ænd; ənd][ɑ:rmz]
He sat wrapped in a dream world , far from stern realities of men and arms
他 卫星 包装 在 一个 梦 世界 , 远的 从 船尾 现实 的 男人 和 武器

.
:
.

他沉浸在梦境中，远离了残酷的现实和武器。

[soʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [æz; əz][hi:; hi] [laʊndʒd] [ɑ:n][ðə; ði] [dɪˈvæn] ,
So for a while , as he lounged on the divans ,
所以 为了 一个 尽管 , 作为 他 休闲 在 这 沙发 ,

于是，他便有一段时间懒洋洋地躺在沙发上，

[ˈfɑ:lʊʃɪŋ] [ðə; ði] [pleɪ] [λv; əv][ðə; ði] [tɔ:rt] - [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [λv; əv][rɒk'sænə][æz; əz][hɜ:r; həɹ] [lɔ:ŋ]
following the play of the torch - light on the face of Roxana as her long
下列的 这 玩 的 这 火炬 - 光 在 这 脸 的 罗克萨娜 作为 她 长的
[ˈfɪŋɡərz] [plaɪ] [ðə; ði] [strɪŋz] .
fingers plied the strings .
手指 合拢 这 字符串 .

随着火炬的光芒在罗克萨娜的脸上跳跃，她修长的手指拨动着琴弦。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] [li:p'ni:dəz] [fɔ:t] [ə; eɪ] ['lu:zɪŋ] [ˈbæt(ə)l] ?
What was it to him if Leonidas fought a losing battle ?
什么 曾是 它 到 他 如果 列奥尼达 战斗 一个 输 战斗 ?

列奥尼达斯打了一场败仗，对他来说又算得了什么呢？

[wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz] [ˈhæpinəs] [sɪ'kjʊɹ] — [bi:; bi][aɪ 'ti:][ɪn] [ˈheləs] , [ɔ:r][ˈi:dʒɪpt] , [ɔ:r][ˈbæktriə] ?
Was not his happiness secure — be it in Hellas , or Egypt , or Bactria ?
曾是 不是 他的 幸福 安全的 — 是 它 在 希腊 , 或者 埃及 , 或者 细菌 ?

无论是在希腊、埃及还是巴克特里亚，他的幸福难道不是有保障的吗？

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [pəɹ'sweɪd] [hɪm'self] [ðʌs] .
He tried to persuade himself thus .
他 尝试 到 说服 他自己 因此 .

他试图这样说服自己。

[æt; ət][ðə; ði] [end] , [wen] [hi:; hi][ænd; ənd][rɒk'sænə] [stʊd] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [ˈpa:rtɪŋ] ,
At the end , when he and Roxana stood face to face for the parting ,
在 这 结尾 , 什么时候 他 和 罗克萨娜 站立 脸 到 脸 为了 这 离别 ,

最后，当他和罗克珊娜面对面站着告别时，

[hi:; hi] [ˈvaɪəleɪtɪd] [ɔ:l][ɔ:ri'ent(ə)l] [ˈkʌstəm] , [jet] [hi:; hi] [nu:] [hɜ:r; həɹ] [ˈbrʌðəɹ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][ˈæŋɡri] .
he violated all Oriental custom , yet he knew her brother would not be angry .
他 违反 全部 东方 风俗 , 然而 他 知道 她 兄弟 会 不是 是 生气的 .

他违背了所有东方习俗，但他知道她的哥哥不会生气。

[hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; həɹ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] [geɪv] [hɜ:r; həɹ] [kɪs] [fɔ:r; fəɹ] [kɪs] .
He took her in his arms and gave her kiss for kiss .
他 采取 她 在 他的 武器 和 给予 她 吻 为了 吻 .

他把她抱在怀里，给了她一个吻。

[ðen] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [tent] [tu:; tə] [si:k] [rest] .
Then he went to his own tent to seek rest .
然后 他 去 到 他的 自己的 帐篷 到 寻找 休息 .

然后他回到自己的帐篷休息。

[bʌt; bət] [ˈhɪp,nɑ:s] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] [fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈpɒpi:z] .
But Hypnos did not come for a long time with his poppies .
但 许普诺斯 做过 不是 来 为了 一个 长的 时间 和 他的 罂粟花 .

但许普诺斯过了很久才带着他的罂粟花来。

[wʌns] [aʊt] [λv; əv][ðə; ði] [ɪ'dʒɪpʃənz] [ˈprez(ə)ns] [ðə; ði] [ˈhɔ:ntɪŋ] [ˈterəɹ] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] , " [ˈɡlɔ:kɑ:n]
Once out of the Egyptian's presence the haunting terror had returned , " Glaucón
一次 出去 的 这 埃及的 在场 这 令人难忘 恐怖 有 返回 , " 海绿石
[ðə; ði] [ˈtreɪtəɹ] !
the Traitor !
这 叛徒 !

一旦离开埃及人的视线，那令人毛骨悚然的恐惧就又回来了：“叛徒格劳孔！”

" [ðoʊz] [θri:] [wɜ:rdz][wɜ:r; wəɹ] [ˈɔ:lweɪz] [ˈʌpərmʊst] .
" **Those three words were always uppermost** .
" 那些 三 字 是 总是 最上层 .

“这三个字始终是我重视的。”

[æ̯t; ət][læ̯st] , [ɪn'di:d] , [sli:p] [keɪm] [ænd; ənd][æ̯z; əz][hi:; hi] [slept] [hi:; hi] [dri:md] .
At last , indeed , sleep came and as he slept he dreamed .
在 最后的 , 的确 , 睡觉 来了 和 作为 他 睡着了 他 梦见 .
最后, 他终于睡着了, 睡梦中他做了个梦。

[,pi: 'dʒi: -]
[pg 230]
[页 -]

[ˈtʃæptər] [ˌeks'eks'aɪ]
CHAPTER XXI
章 二十一

第二十一章

[ðə; ði] [θri:] [ˈhʌndrəd] — [ænd; ənd] [wʌn]
THE THREE HUNDRED — AND ONE
这 三 百 — 和 一

三百零一人

[æ̯z; əz] [ˈɡlɔ:kɑ:n] [slept] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'gen] [ɪn] [ˈæθənz] .
As Glaucōn slept he found himself again in Athens .
作为 海绿石 睡着了 他 成立 他自己 再次 在 雅典 .

格劳孔睡着后发现自己又回到了雅典。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [fə'miliər] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ku:l] ['reslɪŋ] [graʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kædəmi]
He was on the familiar way from the cool wrestling ground of the Academy
他 曾是 在 这 熟悉的 方式 从 这 凉爽的 摔角 地面 的 这 学院
[ænd; ənd] [ˈwɔ:kɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈsɪti] [θru:] [ðə; ði] [ˈsʌbɜ:rb] [ʌv; əv] - .
and walking toward the city through the suburb of Ceramicus .
和 步行 朝向 这 城市 通过 这 市郊 的 - .

他正沿着熟悉的路线, 从学院凉爽的摔跤场出发, 穿过塞拉米库斯郊区, 向城市走去。

[dʒʌst][æ̯z; əz][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [θri:] [tɔ:l] [paɪn] [tri:z] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ɡert] ,
Just as he came to the three tall pine trees before the gate ,
只是 作为 他 来了 到 这 三 高的 松树 树木 前 这 门 ,
当他走到大门前的三棵高大的松树前时,

[ˈæftər][hi:; hi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [tu:m] [ʌv; əv][ˈsoʊlən] , [brɪ'hoʊld] !
after he had passed the tomb of Solon , behold !
后 他 有 通过了 这 墓 的 梭伦 , 看哪 !

他经过梭伦墓之后, 瞧!

[ə; eɪ] [fer] [ˈwʊmən] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
a fair woman stood in the path and looked on him .
一个 公平的 女士 站立 在 这 小路 和 看起来 在 他 .

一位美丽的女子站在路中间, 注视着他。

[fi:; ji][wʌz; wəz] [brɪ'ɑ:nd] [ˈmɔ:rt(ə)l] [haɪt] [ænd; ənd][ʌv; əv] [drɪ'vaɪn] [ˈbju:ti] , [jet] [ə; eɪ] [ˈbju:ti] [ɡreɪv]
She was beyond mortal height and of divine beauty , yet a beauty grave
她 曾是 超过 凡人 高度 和 的 神圣的 美丽 , 然而 一个 美丽 严重
[ænd; ənd][stɜ:rn] .
and stern .
和 船尾 .

她身高超凡脱俗, 拥有神仙般的美貌, 但这种美却庄重而冷峻。

[hɜ:ɹ; həɹ] [ɡreɪ] [aɪz] [kʌt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:ɹt] [laɪk] [swɔ:dz] .
Her gray eyes cut to his heart like swords .
她 灰色的 眼睛 切 到 他的 心 喜欢 剑 .

她那双灰色的眼睛像利剑一样直击他的心脏。

[ɑːn][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] [ˈhɒvəd] [ə; eɪ] [wɪŋd] [ˈvɪktəri] , [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] [ˈrestɪd] [æn; ən] [aʊl] ,
On her right hand hovered a winged Victory , on her shoulder rested an owl ,
在 她 正确的 手 悬停 一个 有翅膀的 胜利 , 在 她 肩膀 休息 一个 猫头鹰 ,
她右手边悬停着一只带翅膀的胜利女神像, 肩上停着一只猫头鹰。

[æɪt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [twaɪnd] [ə; eɪ] [waɪz] [ˈsɜːrpənt] , [ɪn][hɜːr; hər] [left] [hænd][ʃiː; ji] [bɔːr] [ðə; ði] ,
at her feet twined a wise serpent , in her left hand she bore the ægis ,
在 她 脚 缠绕 一个 明智的 蛇 , 在 她 左边 手 她 钻孔 这 艾吉斯 ,
她脚边缠绕着一条智慧的蛇, 左手拿着埃癸斯神剑。

[ðə; ði] [ˈægi] [goʊt] - [skɪn] [ɛnˈɡɜːrt][wɪð; wɪθ] [sneɪks] — [ˈembləm] [ʌv; əv] [zuːsɪz] [ˈlaɪtnɪŋ] .
the shaggy goat - skin engirt with snakes — emblem of Zeus's lightnings .
这 毛茸茸 山羊 - 皮肤 工程 和 蛇 — 徽 的 宙斯的 闪电 .
饰有蛇纹的蓬松山羊皮——象征宙斯的闪电。

[ˈɡlɔːkɑːn] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [əˈθiːnə] [ˈpoʊliəs] , [ðə; ði][ˈwɔːrdər][ʌv; əv] [ˈæθənz] ,
Glaucón knew that she was Athena Polias , the Warder of Athens ,
海绿石 知道 那 她 曾是 雅典娜 波利亚斯 , 这 看守 的 雅典 ,
格劳孔知道她是雅典娜·波利亚斯, 雅典的守护者。

[ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə] [əˈdɔːr] [hɜːr; hər] .
and lifted his hands to adore her .
和 抬起 他的 双手 到 崇拜 她 .
他举起双手, 向她献上爱慕之情。

[bʌt; bət][ʃiː; ji][ˈoʊnli] [lʊkt] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ˈsaɪlənt][ˈæŋɡər] .
But she only looked on him in silent anger .
但 她 仅有的 看起来 在 他 在 沉默的 愤怒 .
但她只是默默地怒视着他。

[ˈfaɪər] [siːmd] [ˈliːpɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] .
Fire seemed leaping from her eyes .
火 似乎 跳跃 从 她 眼睛 .
她眼中仿佛迸发出火焰。

[ðə; ði] [mɔːr] [ˈɡlɔːkɑːn] [bɪˈsɔːt] , [ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ji] [tɜːrnd] [əˈweɪ] .
The more Glaucón besought , the more she turned away .
这 更多的 海绿石 恳求 , 这 更多的 她 转向 离开 .
格劳孔越是恳求, 她就越是拒绝。

[fɪr] [pəˈzest] [hɪm; ɪm] .
Fear possessed him .
害怕 拥有 他 .
恐惧攫住了他。

“ [wʊ] [ɪz][em ˈiː] , ” [hiː; hi] [ˈtremblɪd] , “ [aɪ][hæv; həv] [ɪnˈreɪdʒd] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ɪˈmɔːrt(ə)l] .
“ **Woe is me , he trembled , I have enraged a terrible immortal .**
” 悲哀 是 我 , ” 他 颤抖 , ” 我 有 愤怒 一个 糟糕的 不朽 .
“唉, 我真倒霉,”他颤抖着说, “我触怒了可怕的不朽者。”

“ [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈwʊmənɪz] [ˈkaʊntənəns] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .
“ **Then suddenly the woman's countenance was changed .**
” 然后 突然 这 女性的 面容 曾是 已更改 .
“突然, 那女人的脸色变了。”

[ðə; ði] , [ðə; ði][ˈsɜːrpənt] , [ðə; ði] [ˈvɪktəri] , [ɔːl] [ˈvæniʃt] ; [hiː; hi] [sɔː] [həːˈmaɪəni] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
The ægis , the serpent , the Victory , all vanished ; he saw Hermione before him ,
这 艾吉斯 , 这 蛇 , 这 胜利 , 全部 消失了 ; 他 锯 赫敏 前 他 ,
埃癸斯神剑、巨蛇、胜利女神, 全都消失了; 他看见赫敏就在他面前。

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ji][ræn][tuː; tə] [ɡriːt] [hɪm; ɪm][æt; ət] [iˈluːsɪs] ,
beautiful as on the day she ran to greet him at Eleusis ,
美丽的 作为 在 这 天 她 跑 到 迎接 他 在 埃琉西斯 ,
她依然像在埃琉西斯奔跑迎接他的那天一样美丽。

[ˈjet] [sæd][æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][læst] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [fled] [frʌm; frəm] [kəˈləjnəs]
yet sad as was his last sight of her the moment he fled from Colonus
然而 伤心 作为 曾是 他的 最后的 视线 的 她 这 片刻 他 逃亡 从 结肠
.
:
.

然而，当他逃离科罗诺斯时，最后一次见到她时，心中充满了悲伤。

[siːzd] [wɪð; wɪθ] [ˈɪnfɪnət] [ˈlɔːŋɪŋ] , [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Seized with infinite longing , he sprang to her .
查获 和 无限 渴望 , 他 弹簧 到 她 .

他被无尽的爱慕之情攫住，扑向了她。

[bʌt; bət][loʊ] !
But lo !
但 洛 !

但是，瞧！

[ʃiː; ji] [ˈdrɪftɪd] [bæk] [æz; əz][ˈɪntuː][ðə; ði] [er] .
she drifted back as into the air .
她 漂移 后退 作为 进入 这 空气 .

她像飘浮在空中一样向后飘去。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n][æz; əz] [wen] [oʊˈdɪsiəs] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [ˈjeɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ɪn][ðə; ði]
It was even as when Odysseus followed the shade of his mother in the
它 曾是 甚至 作为 什么时候 奥德修斯 随后 这 阴影 的 他的 母亲 在 这
[ˈʃædʊʃi] [lænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
shadowy Land of the Dead .
阴暗的 土地 的 这 死的 .

就像奥德修斯追随母亲的亡灵进入冥界一样。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**pg 231**]
[页 -]

[第231页]

“ [jəːnd] [hiː; hi] [ˈsɔːrli] [ðen] [tuː; tə][klæsp][hɜːr; hər] ,
“ **Yearned he sorely then to clasp her ,**
“ 渴望 他 非常 然后 到 搭扣 她 ,

“他当时多么渴望能拥抱着她，

[θraɪs] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər][ˈoʊpənd] [waɪd] :
Thrice his arms were opened wide :
三次 他的 武器 是 打开 宽的 :

他三次张开双臂：

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz][soʊ] [strɔːŋ] , [soʊ] [ˈlʌvɪŋ] ,
From his hands so strong , so loving ,
从 他的 双手 所以 强的 , 所以 爱 ,

从他那双充满力量、充满爱意的手中，

[laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [ʃiː; ji] [siːmd] [tuː; tə][ɡlaɪd] ,
Like a dream she seemed to glide ,
喜欢 一个 梦 她 似乎 到 滑行 ,

她像梦中人一样滑翔，

[ænd; ənd] [əˈweɪ] , [əˈweɪ] [ʃiː; ji] [ˈflɪtɪd] ,
And away , away she flitted ,
和 离开 , 离开 她 飞掠 ,

于是她飞走了，飞走了。

“格劳孔哭了，不是在梦里，而是大声地哭了。”

[hi:; hi] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] .
He awoke with a start .
他 醒来 和 一个 开始 .

他猛然惊醒。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [tent] ['sentri] [wʌz; wəz] ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə] ['sentri] , [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [wɑ:tʃ] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]
Outside the tent sentry was calling to sentry , changing the watch just before the
外部 这 帐篷 哨兵 曾是 呼叫 到 哨兵 , 变化 这 手表 只是 前 这
[ˈdɔ:nɪŋ] .
dawning .
黎明 .

帐篷外，哨兵们正在呼喊，在黎明前换岗。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [pleɪn][tu:; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [hi:; hi][mʌst; məst][du:] .
It was perfectly plain to him what he must do .
它 曾是 完美 清楚的 到 他 什么 他 必须 做 .

他非常清楚自己应该做什么。

[hɪz; ɪz] [dri:m] [hæd; həd][ˈoʊnli][ˈɡɪv(ə)n] [ˈfeɪp] [tu:; tə][ðə; ði] [fər'ment] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] ,
His dream had only given shape to the ferment in his brain ,
他的 梦 有 仅有的 给定 形状 到 这 发酵 在 他的 脑 ,
[ˈbrɛɪn] ,
他的梦境只不过是将他脑海中酝酿的想法具象化了而已。

[ə; eɪ] [fər'ment] ['nevər] ['si:sɪŋ] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['bɔ:di] [slept] .
a ferment never ceasing while his body slept .
一个 发酵 绝不 停止 尽管 他的 身体 睡着了 .

即使他的身体沉睡，体内的发酵也从未停止。

[hi:; hi][mʌst; məst][ɡoʊ] ['ɪnstəntli] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡri:k] [kæmp][ænd; ənd][wɔ:rn] [li:ˈni:dəz] .
He must go instantly to the Greek camp and warn Leonidas .
他 必须 去 即刻 到 这 希腊语 营 和 警告 列奥尼达 .

他必须立即前往希腊营地，警告列奥尼达。

[ɪf] [ðə; ði][ˈspɑ:rt(ə)n][dɪd][nɑ:t] [trʌst] [hɪm; ɪm] , [noʊ] ['mætər] , [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] ['du:ti] .
If the Spartan did not trust him , no matter , he had done his duty .
如果 这 斯巴达 做过 不是 相信 他 , 不 事情 , 他 有 完毕 他的 责任 .

如果斯巴达人不信任他，那也没关系，他已经尽到了自己的职责。

[ɪf] [li:ˈni:dəz] [slu:] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] , [ə'ɡen] [noʊ] ['mætər] ,
If Leonidas slew him on the spot , again no matter ,
如果 列奥尼达 一万 他 在 这 点 , 再次 不 事情 ,

如果列奥尼达当场杀了他，那也无所谓了。

[laɪf][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'tɜ:rnəli] ['nɔ:ɪŋ] ['kɑ:nʃəns] [kʊd; kəd][bi:; bi] [bɔ:t] [ɑ:n] [tu:] [hɑ:rd][tɜ:rmz] .
life with an eternally gnawing conscience could be bought on too hard terms .
生活 和 一个 永恒 啃咬 良心 可以 是 买 在 也 难的 条款 .

如果代价太高，就可能过上永远被良心折磨的生活。

[hi:; hi] [nu:] , [æz; əz] [ðoʊ] [zu:sɪz] ['mesɪndʒər] ['aɪrɪs][hæd; həd][ˈspoʊkən][aɪ 'ti:] , [ðæt] [hə:'maɪəni]
He knew , as though Zeus's messenger Iris had spoken it , that Hermione
他 知道 , 作为 尽管 宙斯的 信使 鸢尾花 有 说 它 , 那 赫敏

[hæd; həd] ['nevər] [bɪ'li:vɪd] [hɪm; ɪm] ['ɡɪlti] ,
had never believed him guilty ,
有 绝不 相信 他 有罪的 ,

他仿佛听见宙斯的使者伊里斯说的那样，知道赫敏从未相信他有罪。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ɔ:l] [θɪŋz] [tru:] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
that she had been in all things true to him .
那 她 有 到过 在 全部 事物 真的 到 他 .

她对他一直忠贞不渝。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈnevər] [bɪˈtreɪ] [hɜːr; həɪ] [trʌst] .
He could never betray her trust .
他 可以 绝不 背叛 她 相信 .

他绝不会辜负她的信任。

[hɪz; ɪz] [hed] [naʊ] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd][kɑːm] .
His head now was clear and calm .
他的 头 现在 曾是 清除 和 冷静的 .

他现在头脑清醒，心情平静。

[hiː; hi][əˈroʊz] , [θruː] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kloʊk] , [ænd; ənd] [ˈbʌklɪd] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [weɪst] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [sɔːrd] .
He arose , threw on his cloak , and buckled about his waist a short sword .
他 出现 , 扔 在 他的 披风 , 和 弯曲 关于 他的 腰部 一个 短的 剑 .

他站起身，披上斗篷，腰间别着一把短剑。

[ðə; ði][ˈnjuːbiən] [bɔɪ] [ðæt] [mɑːrˈdoʊniəs][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈbɑːdi] - [ˈsɜːrvənt]
The Nubian boy that Mardonius had given him for a body - servant
这 努比亚人 男生 那 马尔多尼乌斯 有 给定 他 为了 一个 身体 - 仆人

马多尼乌斯送给他做贴身男仆的那个努比亚男孩

[[piː ˈdʒiː] -]
[**pg 232**]
[页 -]

[第232页]

[əˈwʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz][mæt] , [ænd; ənd] [æskt] [ˈwʌndrɪŋli] “ [ˈwɪðər] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] ?
awoke on his mat , and asked wonderingly “ whither his Lordship was going ?
醒来 在 他的 垫 , 和 问 惊奇地 “ 往哪里去 他的 领主 曾是 去 ?

他醒来时发现自己躺在垫子上，疑惑地问道：“大人要去哪里呢？”

“ [ˈɡlɔːkɑːn] [ɪnˈfɔːrmd] [hɪm; ɪm][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [bɪˈfɔːr] [ˈdeɪbreɪk] ,
“ **Glaucōn informed him he must be at the front before daybreak ,**
“ 海绿石 知情的 他 他 必须 是 在 这 正面 前 拂晓 ,

格劳孔告诉他，他必须在天亮前到达前线。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [rɪˈmeɪn] [bɪˈhaɪnd][ænd; ənd][dɪˈstɜːrb][noʊ][wʌn] .
and bade him remain behind and disturb no one .
和 巴德 他 保持 在后面 和 打扰 不 一 .

并嘱咐他留在这里，不要打扰任何人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [əˈθiːnjən] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [ˈeksɪkjʊːt] [hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪn] [ʌnˈhɪndəd] .
But the Athenian was not to execute his design unhindered .
但 这 雅典 曾是 不是 到 执行 他的 设计 畅通无阻 .

但这位雅典人未能一帆风顺地实施他的计划。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] [ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , [wer] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [stɑːrɜːz]
As he passed out of the tent and into the night , where the morning stars
作为 他 通过了 出去 的 这 帐篷 和 进入 这 夜晚 , 在哪里 这 早晨 明星

[wɜːr; wər] [ˈbɜːrniŋ] ,
were burning ,
是 燃烧 ,

当他走出帐篷，走进夜色中，晨星闪耀之时，

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði][fɜːrst] [red] [wʌz; wəz] [ˈkriːpɪŋ] [ˈʌpwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ,
and where the first red was creeping upward from the sea ,
和 在哪里 这 第一的红色的 曾是 爬行 向上 从 这 海 ,

当第一抹红色从海面缓缓升起时，

[tuː] [ˈfɪɡjəɜːz] [ɡlaɪdɪd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] [pəˈvɪliən] .
two figures glided forth from the next pavilion .
二 数据 滑翔 前进 从 这 下一个 亭 .

两个身影从隔壁的亭子里滑了出来。

[hi:; hi] [nu:] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [fræŋk] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

He knew them and shrank from them .
他 知道 他们 和 缩小 从 他们 :

他认识他们，但却避之不及。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] - [ænd; ənd][rɒk'sænə] .

They were Artazostra and Roxana .
他们 是 - 和 罗克萨娜 :

她们是阿尔塔佐斯特拉和罗克萨娜。

“ [ju:; jʊ][goʊ] [fɔ:rθ] [ˈɜ:rlɪ] , [ˈdɪrɪst] - , ” [spoʊk] [ðə; ðɪ] [ɪˈdʒɪpʃn] , [ˈθroʊɪŋ] [bæk] [hɜ:r; hər]

“ You go forth early , dearest Prexaspes , ” spoke the Egyptian , throwing back her .

“ 你 去 前进 早期的 , 亲爱的 - , ” 辐 这 埃及人 , 投掷 后退 她
[veɪl] ,
veil ,
面纱 ,

“亲爱的普雷克萨斯佩斯，你早点出发吧，”埃及人说着，掀开了面纱。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈstɑ:rlaɪt] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ðɪ] [ˈæŋkʃəs] [flæʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] ,

and even in the starlight he saw the anxious flash of her eyes ,

和 甚至 在 这 星光 他 锯 这 焦虑的 闪光 的 她 眼睛 ,

即使在星光下，他也看到了她眼中闪过的焦虑光芒。

“ [dʌz] [ðə; ðɪ][ˈbæt(ə)] [dʒɔɪn][soʊ] [su:n] [ðæt] [ju:; jʊ] [teɪk] [soʊ][ˈlɪt(ə)l] [sli:p] ? ”

“ does the battle join so soon that you take so little sleep ? ”

“ 做 这 战斗 加入 所以 很快 那 你 拿 所以 小的 睡觉 ? ”
“难道战斗打得太快，以至于你几乎没时间睡觉吗？”

“ [aɪ ˈti:][dʒɔɪnz] [ˈɜ:rlɪ] , [ˈleɪdɪ] , ” [spoʊk] [ˈɡlɔ:kɑ:n] , [hɪz; ɪz] [wɪts] [ˈwɑ:ndərɪŋ] .

“ It joins early , lady , ” spoke Glaucōn , his wits wandering .

“ 它 加入 早期的 , 女士 , ” 辐 海绿石 , 他的 智慧 漫游 .
“它很早就加入了，夫人，”格劳孔心不在焉地说道。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɜ:rpəs] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpɑ:tɪŋz] [wɪð; wɪθ]

In the intensity of his purpose he had not thought of the partings with

在 这 强度 的 他的 目的 他 有 不是 想法 的 这 离别 和
[ðə; ðɪ][ˈpi:p(ə)] [hi:; hi][mʌst; məst] [hensˈfɔ:rθ] [ˈrekən] [foʊz] .
the people he must henceforth reckon foes .
这 人们 他 必须 今后 估计 敌人 :

他一心只想达成目标，却没有想到要与那些他从此以后必须视为敌人的人们告别。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsɔ:rlɪ] [bɪˈset] , [wen] [rɒk'sænə] [dru:] [nɪr] [ænd; ənd][leɪd][hɜ:r; hər][hænd][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz]

He was sorely beset , when Roxana drew near and laid her hand upon his

他 曾是 非常 围困 , 什么时候 罗克萨娜 画 靠近 和 铺设 她 手 之上 他的
[ˈʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 :

他正焦急万分时，罗克珊娜走近他，将手放在他的肩膀上。

“ [jɔr; jər] [ˈɡri:ks] [wɪl] [rɪˈzɪst] [ˈterəbli] , ” [ʃi:; ʃɪ] [spoʊk] .

“ Your Greeks will resist terribly , ” she spoke .

“ 你的 希腊人 将要 抵抗 可怕 , ” 她 辐 .
“你们的希腊人会进行顽强抵抗，”她说道。

“ [wi:; wi] [ˈwɪmɪn] [dred] [ðə; ðɪ][ˈbæt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] .

“ We women dread the battle more than you .

“ 我们 女性 恐惧 这 战斗 更多的 比 你 .
“我们女人比你们更害怕战争。”

[jɔ:rz] [ɪz][ðə; ði] [fɪrs] ['glædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:mbæt] , ['aʊərz]['oʊnli][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] , [ðə; ði] ['hevi]
Yours is the fierce gladness of the combat , ours only the waiting , the heavy
此致 是 这 凶猛的 欢乐 的 这 战斗 , 我们的 仅有的 这 等待 , 这 重的
[ˈtɑɪdɪŋz] , [ðə; ði] ['sɑ:rou] .
tidings , the sorrow .
消息 , 这 悲哀 .

你们有战斗的酣畅淋漓的喜悦，而我们只有等待、沉重的消息和悲伤。

[ˈðerfɔ:r] - [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [sli:p] , [bʌt; bət][hæv; həv] [bɪn] ['watʃɪŋ] [tə'geðər] .
Therefore Artazostra and I could not sleep , but have been watching together .
所以 - 和 我 可以 不是 睡觉 , 但 有 到过 观看 一起 .

因此，我和阿尔塔佐斯特拉都睡不着，只能一起观看。

[ju:; jʊ] [wɪl] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [bi:; bi] [nɪr] [mɑ:r'doʊniəs][maɪ] ['brʌðər] .
You will of course be near Mardonius my brother .
你 将要 的 课程 是 靠近 马尔多尼乌斯 我的 兄弟 .

你当然会和我兄弟马多尼乌斯在一起。

[ju:; jʊ] [wɪl] [gɑ:rd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ɔ:l] ['deɪndʒər] .
You will guard him from all danger .
你 将要 警卫 他 从 全部 危险 .

你要保护他免受一切危险。

[li:ɔ'ni:dəz] [wɪl] [rɪ'zɪst] ['fɪrfəli] [wen] [æt; ət] [beɪ] .
Leonidas will resist fearfully when at bay .
列奥尼达 将要 抵抗 恐惧地 什么时候 在 湾 .

列奥尼达在被逼到绝境时会拼死抵抗。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
what is this ?
什么 是 这 ?

这是什么？

" [ɪn] ['presɪŋ] ['kloʊzər][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [dɪ'sklʌvəd] [ðə; ði] [ə'θi:njən] [wɔ:r] [noʊ] [kwɪ'ræs] .
" **In pressing closer she had discovered the Athenian wore no cuirass .**
" 在 紧迫 更近 她 有 发现 这 雅典 穿着 不 胸甲 .

“走近后，她发现那位雅典人没有穿胸甲。”

" [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [rɪsk][ðə; ði]['bæt(ə)l] [wɪ'dəʊt] ['ɑ:rmər] ? " [wʌz; wəz][hɜ:r; hər][kraɪ] .
" **You will not risk the battle without armour ? " was her cry .**
" 你 将要 不是 风险 这 战斗 没有 盔甲 ? " 曾是 她 哭 .

“你们难道不穿戴盔甲就不敢冒险上战场吗？”她喊道。

" [aɪ][æɪ; fəɪ][nɑ:t] [ni:d] [aɪ 'ti:] , ['leɪdi] , " ['ænsər] [hi:; hi] , [ænd; ənd]['oʊnli][hæf] ['kɑ:nʃəs] [wʌt] [hi:; hi]
" **I shall not need it , lady , " answered he , and only half conscious what he**
" 我 将 不是 需要 它 , 女士 , " 回答 他 , 和 仅有的 一半 有意识的 什么 他
[dɪd] ,
did ,
做过 ,

“夫人，我不需要了。”他回答道，而他这样做，自己却几乎毫无意识。

[stretʃt] [fɔ:rθ] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][pʊt][hɜ:r; hər] [ə'weɪ] .
stretched forth as if to put her away .
拉伸 前进 作为 如果 到 放 她 离开 .

他伸出手，仿佛要把她收起来。

[rɒk'sænə] [fræŋk] [bæk] , [gri:vɪ] [ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] , [bʌt; bət] - [si:zd] [hɪz; ɪz][ɑ:rm]
Roxana shrank back , grieved and wondering , but Artazostra seized his arm
罗克萨娜 缩小 后退 , 伤心 和 好奇 , 但 - 查获 他的 手臂
[ˈkwɪkli] .
quickly .
迅速地 .

罗克萨娜悲伤又疑惑地向后退缩，但阿尔塔佐斯特拉迅速抓住了他的手臂。

[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**pg** **233**]
[页 -]

[第233页]

“ [wʌt] [ɪz] [ðɪs] , - ?
“ **What is this , Prexaspes ?**
“ 什么 是 这 , - ?

“这是什么，Prexaspes? ”

[ɔ:l] [ɪz][nɑ:t] [wel] .
All is not well .
全部 是 不是 出色地 .

情况不太好。

[jɔː; jər] [ˈmænər] [ɪz] [streɪndʒ] !
Your manner is strange !
你的 方式 是 奇怪的 !

你的行为举止很奇怪！

“ [hi:; hi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [ɔ:f] , [ˈɔ:lmoʊst] [ˈsævɪdʒli] .
“ **He shook her off , almost savagely** .
“ 他 摇晃 她 离开 , 几乎 野蛮地 .

他几乎是粗暴地甩开了她。

“ [kɔ:l] [em ˈi:] [nɑ:t] - , “ [hi:; hi] [kraɪd] , [nɑ:t][ɪn] [ˈpɜ:rʒn] , [bʌt; bət][ɪn] [gri:k] .
“ **Call me not Prexaspes , “ he cried , not in Persian , but in Greek** .
“ 称呼 我 不是 - , “ 他 哭 , 不是 在 波斯语 , 但 在 希腊语 .

“不要叫我普雷克萨斯佩斯，”他喊道，不是用波斯语，而是用希腊语。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈglɔ:kɑ:n] [ʌ; əv] [ˈæθənz] ; [æz; əz] [ˈglɔ:kɑ:n] [aɪ][mʌst; məst][lɪv; laɪv] , [æz; əz] [ˈglɔ:kɑ:n] [daɪ] .
“ **I am Glaucón of Athens ; as Glaucón I must live , as Glaucón die** .
“ 我 是 海绿石 的 雅典 ; 作为 海绿石 我 必须 居住 , 作为 海绿石 死 .

“我是雅典的格劳孔；我必须像格劳孔一样活着，像格劳孔一样死去。”

[noʊ][mæn] — [nɑ:t] [ðoʊ] [hi:; hi][dɪˈzaɪər][aɪ ˈti:] — [kæn; kən] [dɪsˈoʊn] [ðə; ðɪ][lənd] [ðæt] [bɔ:r] [hɪm; ɪm] .
No man — not though he desire it — can disown the land that bore him .
不 男人 — 不是 尽管 他 欲望 它 — 能 断绝关系 这 土地 那 钻孔 他 .

任何人——即使他想——也不能否认养育他的土地。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [dri:md] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜ:rʒn] , [aɪ] [weɪk] [tu:; tə][faɪnd][maɪˈself][ə; eɪ] [gri:k] .
And if I dreamed I was a Persian , I wake to find myself a Greek .
和 如果 我 梦见 我 曾是 一个 波斯语 , 我 唤醒 到 寻找 我 一个 希腊语 .

如果我梦见自己是波斯人，醒来却发现自己变成了希腊人。

[ˈðɜrfɔ:r] [fərˈget] [em ˈi:] [fərˈevər] .
Therefore forget me forever .
所以 忘记 我 永远 .

所以，请永远忘记我吧。

[aɪ][goʊ][tu:; tə][maɪ] [oʊn] ! “
I go to my own ! ”
我 去 到 我的 自己的 ! ”

我回自己家去！

“ Prexaspes , my lover , ” — Roxana , strong in fear and passion , clung about his girdle ,

我的 情人 , ” — 罗克萨娜 , 强的 在 害怕 和 热情 , 紧紧抓住 关于 他的 腰带 ,

“普雷克萨纳斯佩斯，我的爱人，”——罗克珊娜既恐惧又充满激情，紧紧地抓住他的腰带。

while again Artazostrseized him , — “ last night I was in your arms .

尽管 再次 — 查获 他 , — “ 最后的 夜晚 我 曾是 在 你的 武器 .

阿尔塔佐斯特拉再次抓住他，说道：“昨晚我还在你的怀里。”

Last night you kissed me .

最后的 夜晚 你 亲吻 我 .

昨晚你吻了我。

Are we not to be happy together ?

是 我们 不是 到 是 快乐的 一起 ?

难道我们不应该幸福地在一起吗？

What is this you say ?

什么 是 这 你 说 ?

你说什么？

“ He stood one instant silent , then shook himself and put them both aside with a marvellous ease .

他 站立 — 立即的 沉默的 , 然后 摇晃 他自己 和 放 他们 两个都 旁边 和 一个 奇妙 舒适 .

他沉默了一会儿，然后抖了抖身子，轻松地把它俩都放到了一边。

“ Forget my name , ” he commanded .

忘记 我的 姓名 , ” 他 命令 .

“忘记我的名字，”他命令道。

“ If I have given you sorrow , I repent it .

如果 我 有 给定 你 悲哀 , 我 悔改 它 .

“如果我给你们带来了悲伤，我为此感到后悔。”

I go to my own .

我 去 到 我的 自己的 .

我去我自己的地方。

Go you to yours .

去 你 到 你的 .

去你该去的地方。

My place is with Leonidas — to save him , or more like to die with him !

我的 地方 是 和 列奥尼达 — 到 节省 他 , 或者 更多的 喜欢 到 死 和 他 !

我的位置在列奥尼达身边——去拯救他，或者更确切地说，是与他一起死去！

[ˈferweɪ] ！
Farewell ！
告别 ！

告别！

" [hiː; hi] [spræŋ] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm] .
" **He sprang away from them** .
" 他 弹簧 离开 从 他们 ；

他猛地跳开了。

[hiː; hi] [sɔː] [rɒk'sænə] [sɪŋk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
He saw Roxana sink upon the ground .
他 锯 罗克萨娜 下沉 之上 这 地面 ；

他看到罗克萨娜瘫倒在地。

[hiː; hi] [hɜːrd] - [ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːrs] - [bɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['juːnəks] , — [pər'hæps][fɪː; fɪ]
He heard Artazostra calling to the horse - boys and the eunuchs , — perhaps she
他 听到 - 呼叫 到 这 马 - 男孩们 和 这 太监 , — 也许 她
[beɪd] [ðəm; ðəm][tuː; tə] [pər'suː] .
bade them to pursue .
巴德 他们 到 追求 ；

他听到阿尔塔佐斯特拉呼唤马童和太监，——或许她是命令他们去追赶。

[wʌns] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] , [bʌt; bət] ['nevər] [twʌɪs] .
Once he looked back , but never twice .
一次 他 看起来 后退 , 但 绝不 两次 ；

他只回头看过一次，但从未回头看过第二次。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['wɒtʃwɜːdz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['sentriːz] [let][hɪm; ɪm] [pæs] [baɪ] ['friːli] .
He knew the watchwords , and all the sentries let him pass by freely .
他 知道 这 口令 , 和 全部 这 哨兵 让 他 经过 经过 自由 ；

他知道口令，所有哨兵都让他自由通过。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːvəriʃ] [straɪd] [hiː; hi] [treɪst] [ðə; ði] ['ævə,ŋjʊs] [ʌv; əv] ['sliːpɪŋ] [tents] .
With a feverish stride he traced the avenues of sleeping tents .
和 一个 发烧 步幅 他 追踪 这 途径 的 睡眠 帐篷 ；

他迈着急促的步伐，沿着帐篷林立的小路走去。

[suːn] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['aʊtpəʊsts] ,
Soon he was at the outposts ,
很快 他 曾是 在 这 前哨站 ,

很快他就到了前哨站。

[wer] [strɔːŋ] [dɪ'vɪʒnz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ˌbæbə'loʊniən] ['ɪnfəntriːmən] [wɜːr; wər] ['slʌmbɜːɪŋ]
where strong divisions of Cissian and Babylonian infantrymen were slumbering
在哪里 强的 部门 的 - 和 巴比伦 步兵 是 沉睡
[ʌndər] [ɑːrmz] ,
under arms ,
在下面 武器 ,

当时，强大的西西亚和巴比伦步兵部队正全副武装地沉睡着。

[ˈredi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'tæk] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [ˈʌprɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæs] [təʊld]
ready for the attack the instant the uproar from the rear of the pass told
准备好 为了 这 攻击 这 立即的 这 骚动 从 这 后部 的 这 经过 讲述
[haʊ] [haɪdɑːrnz] [hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrkit] .
how Hydarnes had completed his circuit .
如何 海达内斯 有 完全的 他的 电路 ；

当传中路线后方传来一阵喧闹声，表明海达尔内斯已经完成了绕场一周时，我立刻做好了进攻的准备。

[ˈiːɑːs] — “ [ˈroʊzi] - [ˈfɪŋɡərd] [dɑːn] ” — [wʌz; wəz][dʒʌst][英 [ˈʃɪməɪŋ] 美 [ˈʃɪməɪŋ]] [əˈblaʋ] [ðə; ði][mɪst] -
Eos — “ Rosy - Fingered Dawn ” — was just shimmering above the mist -
厄俄斯 — “ 红润 - 用手指 黎明 ” — 曾是 只是 闪闪发光 多于 这 薄雾 -
[hʌŋ] [piːk] [ʌv; əv][ˈmaʊnt, ˈemˈtiː] . - [ɪn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [beɪ] [wen] [ˈɡlɔːkɑːn] [keɪm] [tuː; tə]
hung peak of Mt . Telethrius in Eubœa across the bay when Glaucón came to
悬挂 顶峰 的 公吨 . 在 尤布阿 穿过 这 湾 什么时候 海绿石 来了 到
[ðə; ði][ləst] [ˈpɜːrʒn] [ˈaʊtpoʊst] .
the last Persian outpost .
这 最后的 波斯语 前哨 .

当格劳孔来到波斯人的最后一个前哨站时，厄俄斯——“玫瑰色的黎明”——正闪耀在海湾对岸欧拜亚岛上雾气弥漫的特勒特里乌斯山的山顶上。

[ðə; ði] [ˈpɪkɪts]
The pickets
这 纠察队

纠察队员

[[piːˈdʒiː] -]
[**pg** **234**]
[页 -]

[第234页]

[səˈluːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ləns] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [baɪ][ðem; ðəm] ,
saluted with their lances , as he went by them ,
敬礼 和 他们的 长矛 , 作为 他 去 经过 他们 ,
他经过他们身边时，他们挥舞着长矛向他致敬。

[ˈteɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [haɪ] [ˈɑːfɪsər][ɑːn][ə; eɪ] [rɪˈkɒnɪsəns] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈɑːnset] .
taking him for a high officer on a reconnoissance before the onset .
采取 他 为了 一个 高的 官 在 一个 侦察 前 这 发病 .
开战前，他误以为对方是高级军官，正在执行侦察任务。

[ˈnekst][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔːrmər] [ˈbætlz] .
Next he was on the scene of the former battles .
下一个 他 曾是 在 这 场景 的 这 以前的 战斗 .
接下来，他来到了之前的战场。

[hiː; hi] [ˈstʌmbld] [ˈoʊvər] [ˈrɪvn] [ˈʃɪːldz] , [ˈʃætərd] [spɪr] [bʌts] ,
He stumbled over riven shields , shattered spear butts ,
他 踉跄 超过 裂隙 盾牌 , 破碎 矛 屁股 ,
他被破碎的盾牌和断裂的矛柄绊倒，

[ænd; ənd] [ˈmeni] [taɪmz] [ˈoʊvər] [ˈɡɑːs(t)li] [ˈɑːbdʒekts] — [ˈɑːbdʒekts] [ˈʃiːldɪŋ] [ænd; ənd] [stɪl] [wɔːrm] — [ded]
and many times over ghastlier objects — objects yielding and still warm — dead
和 许多 时代 超过 更可怕的 对象 — 对象 屈服 和 仍然 温暖的 — 死的
[men] , [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði][krəʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] .
men , awaiting the crows of the morrow .
男人 , 等待中 这 乌鸦 的 这 明天 .
以及许多更可怕的物体——柔软且仍然温热的物体——死人，等待着明天的乌鸦。

[hiː; hi] [wɔːkt] [streɪt] [ɑːn] , [waɪl] [ðə; ði] [dɑːn] [ˈstreŋθənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [pæs] [spræŋ]
He walked straight on , while the dawn strengthened and the narrow pass sprang
他 步行 直的 在 , 尽管 这 黎明 加强 和 这 狭窄的 经过 弹簧
[ˈɪntuː] [vjuː] ,
into view ,
进入 看法 ,
他径直向前走去，黎明的曙光越来越强，狭窄的山口出现在眼前。

[brɪˈtwɪkst] [ˈmaʊnt(ə)n] [ænd; ənd] [məˈræs] .
betwixt mountain and morass .
中间 山 和 沼泽 .

山峦与沼泽之间。

[ðen] [æt; ət][ləst][ə; eɪ] [ˈtjælɪndʒ] , [nɑ:t][ɪn] [ˈpɜ:rʒn] , [bʌt; bət][ɪn] [raʊnd] [klɪr] [ˈdɔ:rɪk] .
Then at last a challenge , not in Persian , but in round clear Doric .
然后 在 最后的 一个 挑战 , 不是 在 波斯语 , 但 在 圆形的 清除 多立克 :
最后, 我遇到了一个挑战, 不是用波斯语, 而是用圆润清晰的多利安语。

“ [hɔ:lt] !
“ **Halt !**
” 停止 !
“停止!

[hu:] [ˈpa:sɪz] ?
Who passes ?
WHO 通过 ?
谁通过了?

“ [ˈglɔ:kɑ:n] [held] [ʌp][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd] [ədˈvænst] [ˈkɔ:ʃəsli] .
” **Glaucon held up his right hand , and advanced cautiously .**
” 海绿石 握住 向上 他的 正确的 手 , 和 先进的 谨慎地 :
格劳孔举起右手, 小心翼翼地向前走。

[tu:] [men][ɪn] [ˈhevi] [ˈɑ:rmər] [əˈprəʊtʃt] , [ænd; ənd] [ˈθreɪnd] [hɪz; ɪz] [breɪst] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
Two men in heavy armour approached , and threatened his breast with their
二 男人 在 重的 盔甲 接近 , 和 威胁 他的 胸部 和 他们的
[læns] [pɔɪnts] .
lance points .
槊 积分 :
两名身披重甲的男子走近他, 用长矛尖抵住他的胸膛。

“ [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jə] ? ”
“ **Who are you ?** ”
” WHO 是 你 ? ”
你是谁?

“ [ə; eɪ] [frend] , [ə; eɪ] [ˈheli:n] — [maɪ] [spi:tʃ] [telz] [ðæt] .
” **A friend , a Hellene — my speech tells that .**
” 一个 朋友 , 一个 希腊 — 我的 演讲 讲述 那 :
“一位朋友, 一位希腊人——我的演讲表达了这一点。”

[teɪk] [em ˈi:][tu:; tə] [li:ˌɒni:dəz] .
Take me to Leonidas .
拿 我 到 列奥尼达 :
带我去见列奥尼达。

[aɪv] [ə; eɪ] [ˈstɔ:ri] [wɜ:rθ] [ˈtelɪŋ] . “
I've a story worth telling .”
我已经 一个 故事 值得 讲述 : “
我有一个值得讲述的故事。

“ [ˈju:dʒɪ:] !
“ **Euge !**
” 尤吉 !
“尤金!

[ˈmæstər] - [frend] , - [ˈaʊər; ɑ:r][ˈdʒen(ə)rəl][kɑ:nt] [bi:; bi] [weɪkt] [fɔ:r; fər] [ˈevri] [dɪˈzɜ:rtər] .
Master ! Friend , ! our general can't be waked for every deserter .
掌握 - 朋友 , - 我们的 一般的 不能 是 醒来 为了 每一个 逃兵 :
“朋友”大人, 我们的将军不能因为一个逃兵就被叫醒。

[wi:l] [kɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈde,kɑ:rk] .
We'll call our decarch .
出色地 称呼 我们的 十级 :
我们将召集我们的十国集团。

“ [ə; eɪ] [ˈʌʊt] [brɔ:t] [ðə; ði] [səˈbɔ:ltərn] [kəˈmændɪŋ] [ðə; ði] [ɡri:k] [ˈʌʊt,pəʊsts] .

“ **A shout brought the subaltern commanding the Greek outposts** .

“ 一个 喊 带来 这 下级军官 指挥 这 希腊语 前哨站 .

“一声喊叫引来了指挥希腊前哨的下级军官。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈspɑ:rt(ə)n][ʌv; əv] [les] [ˈslʌɡɪ] [wɪts][ðæn; ðən] [ˈmeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bri:d] ,

He was a Spartan of less sluggish wits than many of his breed ,

他 曾是 一个 斯巴达 的 较少的 迟缓 智慧 比 许多 的 他的 品种 ,

他虽然是斯巴达人，但比起同族的大多数人，他的思维要敏捷得多。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [biˈli:vð] [ˈɡlɔ:kɑ:n] [wen] [hi:; hi] [diˈklerd] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈri:z(ə)n] [ɪn] [ˈæskɪŋ]

and presently believed Glaucou when he declared he had reason in asking

和 目前 相信 海绿石 什么时候 他 声明 他 有 原因 在 问

[fɔ:r; fər] [li:ˈpʰni:dəz] .

for Leonidas .

为了 列奥尼达 .

于是，人们相信了格劳孔的说法，即他要求释放列奥尼达是有理由的。

“ [bʌt; bət][jʊr; jər][ˈæksent][ɪz] [əˈθi:njən] ？ ” [æskt] [ðə; ði] [ˈde:kɑ:rk] , [wið; wiθ] [ˈwʌndərmənt] .

“ **But your accent is Athenian ？** ” **asked the decarch , with wonderment** .

“ 但 你的 口音 是 雅典 ？ ” 问 这 十级 , 和 惊奇 .

“但是你的口音是雅典口音？”十元帅惊讶地问道。

“ [eɪ] , [əˈθi:njən] , ” [əˈsentɪd] [ˈɡlɔ:kɑ:n] .

“ **Ay , Athenian ,** ” **assented Glaucou** .

“ 哎 , 雅典 , ” 同意 海绿石 .

“好的，雅典人，”格劳孔同意道。

“ [kɜ:rs] [ɑ:n][ju:; jʊ] !

“ **Curses on you** !

“ 诅咒 在 你 !

“诅咒你！ ”

[aɪ] [θɔ:t] [noʊ] [əˈθi:njən] [ˈevər] .

I thought no Athenian ever Medized .

我 想法 不 雅典 曾经 美迪兹 .

我以为没有哪个雅典人会接受地中海化。

[wʌt] [ˈbɪznəs] [hæd; həd][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈpɜ:rʒn] [kæmp] ？

What business had you in the Persian camp ？

什么 商业 有 你 在 这 波斯语 营 ？

你为何会出现在波斯军营？

[hu:] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈkʌntri:mɪn] [ɑ:r; ər][ðer; ðər] [seɪv] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [ˈhipiəs] ？ ”

Who of your countrymen are there save the sons of Hippias ？ ”

WHO 的 你的 同胞们 是 那里 节省 这 儿子们 的 希庇亚斯 ？ ”

除了希庇亚斯的子孙，你们的同胞中还有谁呢？

“ [nɑ:t] [ˈmeni] , ” [rɪˈdʒɔɪnd] [ðə; ði][ˈfju:dʒətɪv] , [nɑ:t] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈkwestʃənz] [pʊʃt]

“ **Not many ,** ” **rejoined the fugitive , not anxious to have the questions pushed**

“ 不是 许多 , ” 重新加入 这 逃犯 , 不是 焦虑的 到 有 这 问题 推动

[hoʊm] .

home .

家 .

“不多，”逃犯回答道，他并不想让问题继续追问下去。

“ [wel] , [tu:; tə] [li:ˈpʰni:dəz] [ju:; jʊ][jæl; jəl][ɡoʊ] , [sɜ:r] [əˈθi:njən] , [ænd; ənd] [steɪt] [jʊr; jər] [ˈbɪznəs] .

“ **Well , to Leonidas you shall go , sir Athenian , and state your business** .

“ 出色地 , 到 列奥尼达 你 将 去 , 先生 雅典 , 和 状态 你的 商业 .

“那么，雅典人先生，你去见列奥尼达，说明你的来意吧。”

[bʌt; bət][juː; jə][ɑːr; ər][laɪk][tuː; tə][get][ə; eɪ] ['berɪ] ['welkəm] .
But you are like to get a bearish welcome .
但 你 是 喜欢 到 得到 一个 看跌 欢迎 .

但你很可能会遭遇冷遇。

[sɪns] [jɔːr; jər] ['prɪti] - ['triːz(ə)n] , ['aʊər; ɑːr] [kɪŋ] [hæz; həz][nɑːt] ['weɪstɪd] [mʌtʃ] [lʌv] ['iːv(ə)n][ɑːn]
Since your pretty Glaucon's treason , our king has not wasted much love even on
自从 你的 漂亮的 - 叛国罪 , 我们的 国王 有 不是 浪费 很多 爱 甚至 在
[rɪ'pentənt] ['treɪtəz] .
repentant traitors .
悔改的 叛徒 .

自从你那美丽的格劳孔叛国之后，我们的国王就很少再对悔改的叛徒施以爱意了。

" [,piː 'dʒiː] -]
" [**pg 235**]
" [页 -]

“[第 235 页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['soʊldʒər][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] , [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtər] [wʌz; wəz] ['mɑːtʃt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['bæriər] [wɔːl]
With a soldier on either side , the deserter was marched within the barrier wall
和 一个 士兵 在 任何一个 边 , 这 逃兵 曾是 行军 之内 这 障碍 墙
.
:
.

在两名士兵的押送下，逃兵被押入了屏障墙内。

[ə'nʌðər] [ɪn'kæmpmənt] , ['væstli] ['smɔːlər] [ænd; ənd] [les] [lʌg'ʒʊəriəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pɜːrʒn] , [bʌt; bət]
Another encampment , vastly smaller and less luxurious than the Persian , but
其他 营地 , 非常 较小的 和 较少的 豪华 比 这 波斯语 , 但
[ʌv; əv]['mɑːrj(ə)l] ['ɔːrdərliːnəs] ,
of martial orderliness ,
的 武术 秩序 ,

另一个营地，规模远小于波斯营地，也远不如波斯营地豪华，但军事秩序井然。

[spred] [aʊt] [ə'bɜːŋ] [ðə; ði] [pæs] .
spread out along the pass .
传播 出去 沿着 这 经过 .

沿着山口散开。

[ðə; ði] ['hɛlɪnz] [wɜːr; wər][dʒʌst] ['weɪkɪŋ] .
The Hellenes were just waking .
这 希腊人 是 只是 醒来 .

希腊人刚刚醒来。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] ['brekfəstɪŋ] [frʌm; frəm] ['helmits] [fʊl] [ʌv; əv][kʊɪld] [bɔɪld] ['piːz] ,
Some were breakfasting from helmets full of cold boiled peas ,
一些 是 早餐 从 头盔 满的 的 寒冷的 煮沸 豌豆 ,
有些人用装满冷煮豌豆的头盔当早餐。

['ʌðər] ['bʌklɪd] [ɑːn][ðə; ði] [wel] - [dɪnt] [brɑːnz] [kwɪ'ræs] [ænd; ənd] [griːvz] .
others buckled on the well - dinted bronze cuirasses and greaves .
其他的 弯曲 在 这 出色地 - 凹陷 青铜 胸甲 和 油渣 .

其他人则穿上了凹痕累累的青铜胸甲和胫甲。

[men][stɛəd] [æt; ət] ['glɔːkɑːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][led][baɪ][ðem; ðəm] .
Men stared at Glaucon as he was led by them .
男人 凝视 在 海绿石 作为 他 曾是 引领 经过 他们 .

男人们目不转睛地盯着被他们领着的格劳孔。

" [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtər] [ðeɪ] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪːf] , " [ræn][ðə; ði] ['wɪspər] ,
" **A deserter they take to the chief , " ran the whisper ,**
" 一个 逃兵 他们 拿 到 这 首席 , " 跑 这 耳语 ,

“他们会把逃兵带到首领面前，”低声说道。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [nɑ:t] [ʌv; əv][ˈaɪd(ə)] [ˈspɑ:rtənz] [treɪld] [brˈhaɪnd] ,
and a little knot of idle Spartans trailed behind ,
和 一个 小的 结 的 闲置的 斯巴达人 拖着 在后面 ;
后面还跟着一小群闲散的斯巴达人。

[wen] [æt; ət][læst] - [gaɪdz] [ˈhɔ:ltɪd] [hɪm; ɪm] [brɪˈfɔ:r] [ə; eɪ] [braʊn] [tent] [ˈberli] [ˈlɑ:rdʒər]
when at last Glaucou's guides halted him before a brown tent barely larger
什么时候 在 最后的 - 指南 停止 他 前 一个 棕色的 帐篷 仅仅 更大的
[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðər] .
than the others .
比 这 其他的 .

最后，格劳孔的向导们把他拦在了一顶棕色的帐篷前，这顶帐篷比其他帐篷大不了多少。

[ə; eɪ][mæn][sæt][ɑ:n][ə; eɪ][kæmp] [tʃest] [baɪ][ðə; ði] [ˈentrəns] ,
A man sat on a camp chest by the entrance ,
一个 男人 卫星 在 一个 营 胸部 经过 这 入口 ;
一名男子坐在入口处的一个军用箱子上，

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈaɪərn] [spu:n] [ˈi:tɪŋ] “ [blæk] [brɔ:θ] ” [naɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ]
and was busy with an iron spoon eating “ black broth ” 9 from a
和 曾是 忙碌的 和 一个 铁 勺子 吃 “ 黑色的 肉汤 ” 9 从 一个
[hju:dʒ] [ˈket(ə)] .
huge kettle .
巨大的 壶 .

忙着用铁勺从大锅里吃“黑肉汤”9。

[ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ˈglɔ:kɑ:n] [kʊd; kəd][dʒʌst] [si:] [ðæt] [hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ][ˈpɜ:rp(ə)] [kloʊk] [flʌŋ] [ˈoʊvər]
In the dim light Glaucou could just see that he wore a purple cloak flung over
在 这 暗淡 光 海绿石 可以 只是 看 那 他 穿着 一个 紫色的 披风 扔 超过
[hɪz; ɪz] [blæk] [ˈɑ:rmər] ,
his black armour ,
他的 黑色的 盔甲 ;

在昏暗的光线下，格劳孔隐约看到他黑色盔甲上披着一件紫色斗篷。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhelmt] [ˈrestɪŋ] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][gɜ:rt][baɪ][ə; eɪ] [ri:θ] [ʌv; əv][ɡoʊld] [fɔɪl] .
and that the helmet resting beside him was girt by a wreath of gold foil .
和 那 这 头盔 休息 旁 他 曾是 束 经过 一个 花圈 的 金子 挫败 .
他身旁的头盔上戴着一圈金箔花环。

[ðə; ði] [tu:] [ɡɑ:rdz] [dra:pt] [ðer; ðər] [spiə] [ɪn] [səˈlu:t] .
The two guards dropped their spears in salute .
这 二 守卫 掉落 他们的 长矛 在 礼炮 .
两名卫兵扔掉长矛，行了个礼。

[ðə; ði][mæn] [lʊkt] [ˈʌpwərd] .
The man looked upward .
这 男人 看起来 向上 .

那人抬头望去。

“ [ə; eɪ] [dɪˈzɜ:rtər] , ” [rɪˈpɔ:rtɪd] [wʌn][ʌv; əv] - [ˈmenˌtɔ:z] ; “ [hi:; hi] [sez] [hi:; hi][hæz; həz]
“ A deserter , ” reported one of Glaucou's mentors ; ” he says he has
“ 一个 逃兵 , ” 据报道 一 的 - 导师 ; ” 他 说道 他 有
[ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [nu:z] . “
important news . ”
重要的 消息 . ”

“一个逃兵，”格劳孔的一位导师报告说，“他说他有重要消息。”

“ [wert] !
“ Wait !
“ 等待 !

“等待！

” [ˈɔːrdərd] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] , [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈaɪərn] [spuːn] [klæk] [ˈstedəli] .
” **ordered the general , making the iron spoon clack steadily .**
” 订购 这 一般的 , 制作 这 铁 勺子 唠叨 稳步 .

将军下令道，铁勺发出清脆的咔哒声。

” [ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv] [ˈheləs] [rests] [ˌðerˈɑːn] .
” **The weal of Hellas rests thereon .**
” 这 福利 的 希腊 休息 其上 .

“希腊的福祉就建立在此之上。”

[ˈlɪs(ə)n] ! ” [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][ðə; ði] [ˈnɜːrvəs] [əˈθiːnjən] .
Listen ! ” pleaded the nervous Athenian .
听 ！ ” 恳求 这 紧张的 雅典 .

“听着！”那位紧张的雅典人恳求道。

” [weɪt] ! ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌnˈrʌflɪd] [ˈænsər] , [ænd; ənd] [stiːl] [ðə; ði][ˈaɪərn] [spuːn] [went] [ɑːn] [plaɪŋ] .
” **Wait ! ” was the unruffled answer , and still the iron spoon went on plying .**
” 等待 ！ ” 曾是 这 镇定自若 回答 , 和 仍然 这 铁 勺子 去 在 合奏 .

“等等！”他平静地回答，铁勺仍然继续敲打着。

[ðə; ði][ˈspɑːrt(ə)n] [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ][hjuːdʒ][ˈmɔːrs(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][pɑːt] , [tʃuːd] [aɪˈtiː] [dɪˈlɪbəɾətli] , [ðen]
The Spartan lifted a huge morsel from the pot , chewed it deliberately , then
这 斯巴达 抬起 一个 巨大的 小块 从 这 锅 , 咀嚼 它 故意地 , 然后
[pʊt][ðə; ði][ˈves(ə)l] [baɪ] .
put the vessel by .
放 这 血管 经过 .

斯巴达人从锅里舀出一大块食物，仔细地咀嚼了一番，然后把锅放在一边。

[nekst][hiː; hi] [ɪnˈspektɪd] [ðə; ði] [ˈnuːkʌməɾ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə][toʊ] , [ðen] [æt; ət][ləst] [geɪv] [hɪz; ɪz]
Next he inspected the newcomer from head to toe , then at last gave his
下一个 他 检查 这 新人 从 头 到 脚趾 , 然后 在 最后的 给予 他的
[pəɾˈmɪʃ(ə)n] .
permission .
允许 .

接下来，他从头到脚仔细打量了新来者一番，最后才给予许可。

” [wel] ?
” **Well ?**
” 出色地 ?

“出色地？”

” [ˌpiː ˈdʒiː] -]
” **[pg 236]**
” [页 -]

“[第 236 页]

- [wɜːrdz][wɜːr; wər] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbɜːrstɪŋ] [ˈtɔːrənt] .
Glaucou's words were like a bursting torrent .
- 字 是 喜欢 一个 爆发 激流 .

格劳孔的话语如同奔腾的洪流。

” [flaɪ] , [jɔːr; jər] [ˈeksələnsɪ] !
” **Fly , your Excellency !**
” 飞 , 你的 阁下 ！

“飞吧，阁下！”

[aɪm][frʌm; frəm] [zɜːksəs] [kæmp] .
I'm from Xerxes's camp .
我是 从 薛西斯的 营 .

我来自薛西斯的阵营。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈpɜːrʒn] [ˈkaʊns(ə)l] .
I was at the Persian council .
我 曾是 在 这 波斯语 理事会 .

我当时在波斯语委员会。

[ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [pæθ] [ɪz] [bɪˈtreɪd] .
The mountain path is betrayed .
这 山 小路 是 背叛 .

山路遭到背叛。

[haɪdɑːrnz] [ænd; ænd][ðə; ði] [gɑːrd] [ɑːr; ər][ˈɔːlməʊst][ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] .
Hydarnes and the guard are almost over it .
海达内斯 和 这 警卫 是 几乎 超过 它 .

海达内斯和卫兵们差不多已经完成了任务。

[ðeɪ] [wɪl] [fɔːl][əˈpɑːn][jɔːr; jər] [rɪr] .
They will fall upon your rear .
他们 将要 落下 之上 你的 后部 .

它们会落在你的后方。

[flaɪ] , [ɔːr][juː; jʊ][ænd; ænd][ɔːl][jɔːr; jər] [men] [ɑːr; ər] [træpt] ！ "
Fly , or you and all your men are trapped ! "
飞 , 或者 你 和 全部 你的 男人 是 被困 ！ "

快跑，否则你和你的手下都将被困住！

" [wel] , " [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði][ˈspɑːrt(ə)n] , [ˈsləʊli] , [ˈmoʊʃənɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈzɜːrtər] [tuː; tə] [siːs] ,
" **Well , " observed the Spartan , slowly , motioning for the deserter to cease ,**
" 出色地 , " 观察到 这 斯巴达 , 缓慢地 , 示意 为了 这 逃兵 到 停止 ,
" 嗯 , " 斯巴达人缓缓说道，示意逃兵停下。

[bʌt; bət] - [fɪrz] [meɪd] [ðæt] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
but Glaucón's fears made that impossible .
但 - 恐惧 制成 那 不可能的 .

但格劳孔的恐惧使这一切成为不可能。

" [aɪ] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [zɜːksəs] [oʊn] [tent] .
" **I say I was in Xerxes's own tent .**
" 我 说 我 曾是 在 薛西斯的 自己的 帐篷 .

“我说我当时在薛西斯的帐篷里。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈtɜːrprətər] [bɪˈtwɪkst] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈtreɪtər] .
I was interpreter betwixt the king and the traitor .
我 曾是 翻译 中间 这 国王 和 这 叛徒 .

我曾担任国王和叛徒之间的翻译。

[aɪ] [noʊ] [ɔːl] [werˈʌv] [aɪ] [seɪ] .
I know all whereof I say .
我 知道 全部 其中 我 说 .

我所说的一切都是我知道的。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [fliː] [ˈɪnstəntli] , [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ðiːz] [men] [ɪz][ɑːn][jɔːr; jər] [hed] .
If you do not flee instantly , the blood of these men is on your head .
如果 你 做 不是 逃跑 即刻 , 这 血 的 这些 男人 是 在 你的 头 .

如果你不立即逃跑，这些人的血就归你了。

" [liːɔːniːdəz] [əˈgen] [skænd] [ðə; ði] [dɪˈzɜːrtər] [wɪð; wɪθ] [ˈpɪrsɪŋ] [ˈskruːtəni] , [ðen] [flʌŋ] [ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] .
" **Leonidas again scanned the deserter with piercing scrutiny , then flung a question .**
" 列奥尼达 再次 扫描 这 逃兵 和 冲孔 审查 , 然后 扔 一个 问题 .

列奥尼达斯再次用锐利的目光打量着逃兵，然后抛出一个问题。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" **Who are you ?**
" WHO 是 你 ?

你是谁？

“ [ðə; ði] [blʌd] [li:pt] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [-] [tʃi:ks] .
“ **The blood leaped into the Athenian's cheeks** .
“ 这 血 跳跃 进入 这 雅典人的 脸颊 .

“雅典人的脸颊瞬间涨红。”

[ðə; ði] [tʌŋ] [ðæt] [hæd; həd] [wægd] [soʊ] [ˈnɪmbli] [kloʊv] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
The tongue that had wagged so nimbly clove in his mouth .
这 舌头 那 有 摇晃 所以 敏捷地 丁香 在 他的 嘴 .

那条曾经灵活摆动的舌头，如今却在他口中变成了丁香。

[hi:; hi] [gru:] [ˈsaɪlənt] .
He grew silent .
他 生长 沉默的 .

他沉默了。

“ [hu:] [ɑ:r; əɹ] [ju:; jə] ?
“ **Who are you ?**
“ WHO 是 你 ?

你是谁？

“ [æz; əz] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz] [rɪˈpi:tɪd] , [ðə; ði] [ˈskru:təni] [gru:] [jet] [ˈkloʊzər] .
“ **As the question was repeated , the scrutiny grew yet closer** .
“ 作为 这 问题 曾是 重复 , 这 审查 生长 然而 更近 .

随着问题的重复，审查也越来越严格。

[ðə; ði] [ˈsoʊldʒərz] [wɜ:r; wər] [ˈpresɪŋ] [əˈraʊnd] , [wʌn] [ˈkɑ:mɹæd] [ˈli:nɪŋ] [ˈoʊvər] [əˈnʌðəz] [ˈʃoʊldər] .
The soldiers were pressing around , one comrade leaning over another's shoulder .
这 士兵 是 紧迫 大约 , 一 同志 倾斜 超过 另一个的 肩膀 .

士兵们挤来挤去，一个战友俯身靠在另一个战友的肩膀上。

[ˈtwenti] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈfju:dʒətɪvz] [fɔ:rm] [ˈstreɪtn] [æz; əz] [hi:; hi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈtwɑɪlaɪt] .
Twenty saw the fugitive's form straighten as he stood in the morning twilight .
二十 锯 这 逃犯的 形式 拉直 作为 他 站立 在 这 早晨 暮 .

二十个人看到，逃犯在晨曦中站直了身子。

“ [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈɡlɔ:kɑ:n] [ʌv; əv] [ˈæθənz] , - ! ”
“ **I am Glaucón of Athens , Isthmionics !** ”
“ 我 是 海绿石 的 雅典 , - ! ”

“我是雅典的格劳孔，地峡之王！ ”

“ [ɑ:] !
“ **Ah !**
“ 啊 !

“啊！

“ - [dʒɔ:] [dra:pt] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ˈɪnstənt] .
“ **Leonidas's jaw dropped for an instant** .
“ - 顎 掉落 为了 一个 立即的 .

列奥尼达的下巴瞬间掉到了地上。

[hi:; hi] [ʃoʊd] [noʊ] [ˈʌðər] [əˈstɑ:nɪʃmənt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈlɪsnɪŋ] [ˈspɑ:rtənz] [reɪzd] [ə; eɪ] [jel] .
He showed no other astonishment , but the listening Spartans raised a yell .
他 显示 不 其他 惊讶 , 但 这 聆听 斯巴达人 提高 一个 叫喊 .

他没有表现出其他惊讶，但旁听的斯巴达人却发出了一声呐喊。

“ [deθ] !
“ **Death !**
“ 死亡 !

“死亡！

[stoʊn] [ðə; ði] [ˈtreɪtər] !
Stone the traitor !
石头 这 叛徒 !

用石头砸死叛徒！

“ [liːˈniːdəz] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [smoʊt] [ðə; ði][mæn] [ˈnɪrəst] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spɪr]
“ **Leonidas , without a word , smote the man nearest to him with a spear** .
“ 列奥尼达 , 没有 一个 单词 , 猛击 这 男人 最近的 到 他 和 一个 矛 [bʌt] .
butt .
屁股 .

“列奥尼达一言不发，用矛头猛击离他最近的那个人。”

[ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][wɜːr; wər][ˈsaɪlənt] [ˈɪnstəntli] .
The soldiers were silent instantly .
这 士兵 是 沉默的 即刻 .

士兵们顿时鸦雀无声。

[ðen] [ðə; ði] [tʃiːf] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈzɜːrtər] .
Then the chief turned back to the deserter .
然后 这 首席 转向 后退 到 这 逃兵 .

然后，首领转身走向逃兵。

“ [waɪ] [hɪr] ?
“ **Why here ?**
“ 为什么 这里 ?

“为什么是这里？ ”

“ [ˌpiː ˈdʒiː] -]
“ **[pg 237]**
“ [页 -]

“[第 237 页]

[ˈɡlɔːkɑːn] [hæd; həd] [ˈnevər] [preɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɡɪfts] [ʌv; əv][ˈpaɪθoʊ] , “ [ˈaʊər; ɑːr] [ˈleɪdi] [pərˈsweɪʒ(ə)n] ,
Glaucou had never prayed for the gifts of Peitho , “ Our Lady Persuasion ,
海绿石 有 绝不 祈祷 为了 这 礼物 的 佩托 , “ 我们的 女士 劝说 ,
格劳孔从未祈求过佩托的恩赐，“劝服圣母”，

“ [mɔːr] [ðæn; ðən][æɪt; ət] [ðæt] [ˈkruːʃ(ə)l] [ˈmoʊmənt] .
“ **more than at that crucial moment** .
“ 更多的 比 在 那 至关重要的 片刻 .

“比那个关键时刻更甚。”

[ˈɑːrgjuːmənts] , [ˌsʌpliˈkeɪənz] , [ˌprɒtɪˈsteɪənz] [ʌv; əv] [ˈɪnəsns] , [kɜːrs] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ʌnˈnoʊn]
Arguments , supplications , protestations of innocence , curses upon his unknown
论点 , 祈求 , 抗议 的 无辜 , 诅咒 之上 他的 未知
[ˈenəmi] , [rʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] [təˈgeðər] .
enemies , rushed to his lips together .
敌人 , 匆忙 到 他的 嘴唇 一起 .

辩解、恳求、辩解无罪、诅咒不知名的敌人，这些话语同时涌上他的嘴边。

[hiː; hi][ˈhɑːrdli] [ˈriːəlaɪzd] [wʌt] [hiː; hi] [hɪmˈself] [sed] .
He hardly realized what he himself said .
他 几乎 已实现 什么 他 他自己 说 .

他几乎没意识到自己说了什么。

[ˈoʊnli][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [æɪt; ət][ðə; ði][end][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][dɪd][nɑːt] [tʌɡ] [æɪt; ət][ðer; ðər] [hɪlt] [æz; əz]
Only he knew that at the end the soldiers did not tug at their hilts as
仅有的 他 知道 那 在 这 结尾 这 士兵 做过 不是 拖船 在 他们的 剑柄 作为
[bɪˈfɔːr] [ænd; ənd] [skaʊl] [soʊ] [ˈθretnɪŋli] ,
before and scowl so threateningly ,
前 和 皱眉头 所以 威胁地 ,

只有他知道，最后士兵们没有像之前那样拉紧剑柄，也没有摆出威胁的表情。

[ænd; ənd] [liːˈniːdəz] [æɪt; ət] [læst] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][bɪd][hɪm; ɪm] [siːs] .
and Leonidas at last lifted his hand as if to bid him cease .
和 列奥尼达 在 最后的 抬起 他的 手 作为 如果 到 出价 他 停止 .

最后，列奥尼达抬起手，仿佛要让他住手。

“ [ˈjuːdʒiː] ! ” [grʌntɪd] [ðə; ði] [tʃɪːf] .
“ **Euge !** ” **grunted the chief** .
“ 尤吉 ! ” 哼哼 这 首席 .

“尤金！”酋长咕哝道。

“ [soʊ][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [brɪˈliːv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv] [feɪt] , [ænd; ənd] [trʌst] [jɔː; jər] [ˈstoːri] ?
“ **So you wish me to believe you a victim of fate , and trust your story ?**
“ 所以 你 希望 我 到 相信 你 一个 受害者 的 命运 , 和 相信 你的 故事 ?
“所以你想让我相信你是命运的受害者，并相信你的故事？”

[ðə; ði] [pæs] [ɪz] [tɜːrnd] , [juː; jʊ] [seɪ] ?
The pass is turned , you say ?
这 经过 是 转向 , 你 说 ?

你说传球被翻转了？

- [ðə; ði] [sɪr] [sed] [ðə; ði] [lɑːˈbeɪʃn] [ˈspʌtərd] [ɑːn][ðə; ði] [fleɪm] [wɪð; wɪθ] [ɪl] - [ˈoʊmən] [wen]
Masistes the seer said the libation sputtered on the flame with ill - omen when
- 这 先知 说 这 奠 溅射 在 这 火焰 和 患病的 - 预兆 什么时候
[hiː; hi] [ˈsækrɪfaɪst] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
he sacrificed this morning .
他 牺牲 这 早晨 .

先知马西斯特斯说，他今天早上献祭时，祭酒在火焰上噼啪作响，预示着不祥之兆。

[ðen] [juː; jʊ] [kʌm] .
Then you come .
然后 你 来 .

然后你就来了。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [lʊkt] [ˈɪntuː] .
The thing shall be looked into .
这 事物 将 是 看起来 进入 .

此事将会调查清楚。

[kɔːl] [ðə; ði] [ˈkæptɪnz] .
Call the captains .
称呼 这 队长 .

召集队长。

“ [ðə; ði] - [ænd; ənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡriːks] [əˈsembld] .
“ **The locharchs and taxiarchs of the Greeks assembled** .
“ 这 - 和 出租车司机 的 这 希腊人 组装 .

“希腊的洛哈尔赫斯和塔克西阿尔克斯聚集在一起。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɪːf] [ænd; ənd] [ˈɡluːmi] [ˈkɑʊns(ə)l][ʌv; əv][wɔːr] .
It was a brief and gloomy council of war .
它 曾是 一个 简短的 和 阴沉 理事会 的 战争 .

这是一次短暂而阴郁的战争会议。

[waɪl] - , [kəˈmændɪŋ] [ðə; ði] [kəˈrɪnθiən] [kənˈtɪndʒənt] , [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈkwestʃənɪŋ] [ˈweðər]
While Euboulus , commanding the Corinthian contingent , was still questioning whether
尽管 - , 指挥 这 科林斯 队伍 , 曾是 仍然 提问 无论
[ðə; ði] [dɪˈzɜːrtər] [wʌz; wəz] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [ˈkriːd(ə)ns] ,
the deserter was worthy of credence ,
这 逃兵 曾是 值得 的 信任 ,

当统帅科林斯军队的欧布鲁斯还在质疑这名逃兵是否值得信任时，

[ə; eɪ] [skaʊt] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [ˈmaʊnt, ˈemˈtiː] . - [kənˈfəːmɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrst] .
a scout came running down Mt . Eta confirming the worst .
一个 侦察 来了 跑步 向下 公吨 . - 确认 这 最差 .

一名侦察兵从大田山上跑下来，证实了最糟糕的情况。

[ðə; ði] ['kaʊədli] ['foʊʃənz] ['watʃɪŋ] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [treɪl] [hæd; həd] [fled] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]['æərəʊs]
The cowardly Phocians watching the mountain trail had fled at the first arrows
这 胆小 腓基斯人 观看 这 山 踪迹 有 逃亡 在 这 第一的 箭头
[ʌv; əv] [haɪdɑːrnz] .
of Hydarnes .
的 海达内斯 .

胆小的福基斯人守在山路上，一看到希达尔尼斯的第一支箭就逃跑了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; ei] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [taɪm] [brɪʃɔːr] [ðə; ði] [ɪ'mɔːtlz] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] - ,
It was merely a question of time before the Immortals would be at Alpeni ,
它 曾是 仅仅 一个 问题 的 时间 前 这 不朽者 会 是 在 - ,

不朽者们抵达阿尔佩尼只是时间问题。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] - [rɪr] .
the village in Leonidas's rear .
这 村庄 在 - 后部 .

列奥尼达斯身后的村庄。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['spɑːrt(ə)n] [tʃiːf] [sed] [aɪ 'tiː] .
There was only one thing to say , and the Spartan chief said it .
那里 曾是 仅有的 一 事物 到 说 , 和 这 斯巴达 首席 说 它 .

只有一句话要说，斯巴达首领就说了出来。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'triːt] .
" You must retreat .
" 你 必须 撤退 .

你必须撤退。

" [ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði]['ælaɪd] ['hɛ,lɪnz] [ˈʌndər] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['rʌʃɪŋ] [fɔːrθ] [tuː; tə]
" The taxiarchs of the allied Hellenes under him were already rushing forth to
" 这 出租车司机 的 这 盟军 希腊人 在下面 他 是 已经 匆忙 前进 到
[ðer; ðər][men][tuː; tə][brɪd][ðem; ðəm][flaɪ][fɔːr; fər] [dɪr] [laɪf] .
their men to bid them fly for dear life .
他们的 男人 到 出价 他们 飞 为了 亲爱的 生活 .

“他麾下的希腊盟军的指挥官们已经冲向他们的士兵，命令他们赶紧逃命。

['oʊnli][wʌn][ɔːr] [tuː] [steɪd] [baɪ][ðə; ði] [tent] ,
Only one or two stayed by the tent ,
仅有的 一 或者 二 入住 经过 这 帐篷 ,

只有一两个人留在帐篷旁，

['mɑːvəliŋ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [liːp'niːdəz] [geɪv] [noʊ][ɔːrdərz][tuː; tə][hɪz; ɪz]
marvelling much to observe that Leonidas gave no orders to his Lacedaemonians
惊叹 很多 到 观察 那 列奥尼达 给予 不 订单 到 他的 拉塞德蒙人
[tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [flaɪt] .
to join in the flight .
到 加入 在 这 航班 .

令人惊讶的是，列奥尼达并没有命令他的拉科尼亚人加入逃亡。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntrəri] , [ˈɡlɔːkɑːn] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [nɪr] ,
On the contrary , Glaucón , as he stood near ,
在 这 相反 , 海绿石 , 作为 他 站立 靠近 ,

相反，格劳孔站在附近，

[sɔː] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][lɪft] [ðə; ði] [dɪ'skɑːrdɪd] [pɑːtʃ][ʌv; əv] [brʊːθ] [ænd; ənd] [ɪk'splɔːr] [aɪ 'tiː] [ə'gen] [wɪð; wɪθ]
saw the general lift the discarded pot of broth and explore it again with
锯 这 一般的 举起 这 丢弃 锅 的 肉汤 和 探索 它 再次 和
[ðə; ði][aɪərn] [spuːn] .
the iron spoon .
这 铁 勺子 .

将军拿起被丢弃的肉汤锅，用铁勺再次查看里面的情况。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[pg 238]
[页 -]

“ [oʊ] [ˈfɑːðər] [zjuːs; zuːs] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [ɪnˈkredʒələs] [kəˈrɪnθiən] [ˈliːdər] .
“ O Father Zeus , ” cried the incredulous Corinthian leader .
“ 哦 父亲 宙斯 , ” 哭 这 难以置信 科林斯 领导者 .
“哦，宙斯神啊！”难以置信的科林斯领袖喊道。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [tɜːrnd] [mæd] , [liːɔˈniːdəz] ? ”
“ Are you turned mad , Leonidas ? ”
“ 是 你 转向 疯狂的 , 列奥尼达 ? ”
“列奥尼达，你疯了吗？”

“ [taɪm] [ˈhʌf] [fɔːr; fər][ɔːl] [θɪŋz] , ” [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ʌnˈmuːvd] [ˈspɑːrt(ə)n] , [kənˈtɪnjuːɪŋ] [hɪz; ɪz]
“ Time enough for all things , ” returned the unmoved Spartan , continuing his
“ 时间 足够的 为了 全部 事物 , ” 返回 这 不动 斯巴达 , 继续 他的
[ˈbrekfəst] .
breakfast .
早餐 .
“时间足够做任何事，”斯巴达人面无表情地回答道，继续享用早餐。

“ [taɪm] ! ” [ˈʃaʊtɪd] - .
“ Time ! ” shouted Euboulus .
“ 时间 ! ” 喊叫 - .
“时间到！”尤布鲁斯喊道。

“ [hæv; həv][wiː; wi][nɑːt][tuː; tə] [fliː] [ɑːn] [wɪŋz] , [ɔːr][biː; bi] [kʌt] [ɔːf] ? ”
“ Have we not to flee on wings , or be cut off ? ”
“ 有 我们 不是 到 逃跑 在 翅膀 , 或者 是 切 离开 ? ”
“我们岂不是要展翅高飞，免得被剪除吗？”

“ [flaɪ] , [ðen] . ”
“ Fly , then . ”
“ 飞 , 然后 . ”

“那就飞吧。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ænd][jɔːr; jər] [ˈspɑːrtənz] ? ”
“ But you and your Spartans ? ”
“ 但 你 和 你的 斯巴达人 ? ”
“但是你和你的斯巴达勇士们呢？”

“ [wiː; wi] [wɪl] [steɪ] . ”
“ We will stay . ”
“ 我们 将要 停留 . ”
“我们会留下来。”

“ [steɪ] ? ”
“ Stay ? ”
“ 停留 ? ”

“停留？”

[ə; eɪ] [ˈhændfʊl] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] ?
“ A handful against a million ? ”
“ 一个 少数 反对 一个 百万 ? ”
“少数人对抗一百万人？”

[duː][aɪ] [hɪr] [əˈraɪt] ?
“ Do I hear aright ? ”
“ 做 我 听到 好的 ? ”
“我没听错吧？”

[wʌt] [kæn; kən][ju:; jʊ][du:] ? "
 What can you do ? "
 什么 能 你 做 ? "

你能做什么？

" [daɪ] . "
 " Die . "
 " 死 . "

“死。”

" [ðə; ði][ɡɒdz][fər'bid] !
 " The gods forbid !
 " 这 神 禁止 !

“天哪！

[ˈsuːɪsaɪd][ɪz][ə; eɪ] [ˈfɪrɪ(ə)l] [end] .
 Suicide is a fearful end .
 自杀 是 一个 可怕 结尾 .

自杀是一种可怕的结局。

[noʊ][mæn][ʃʊd; ʃəd] [rʌʃ] [ɑ:n] [dɪ'strʌkʃn] .
 No man should rush on destruction .
 不 男人 应该 匆忙 在 破坏 .

任何人都不应贸然进行破坏。

[wʌt] [rɪ'kwaɪrɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ˈperɪʃ] ? "
 What requires you to perish ? "
 什么 需要 你 到 沦 ? "

什么才会让你走向灭亡？

" [ˈɑ:nər] . "
 " Honour . "
 " 荣誉 . "

“荣誉。”

" [ˈɑ:nər] !
 " Honour !
 " 荣誉 !

“荣誉！

[hæv; həv][ju:; jʊ][nɔ:t] [wʌn] [ˈɡlɔ:ri] [ɪ'nʌf] [baɪ][ˈhoʊldɪŋ] [zɜːksəs] [hoʊl] [ˈpaʊər] [æt; ət] [beɪ] [tu:] [deɪz] ?
 Have you not won glory enough by holding Xerxes's whole power at bay two days ?
 有 你 不是 韩元 荣耀 足够的 经过 保持 薛西斯的 所有的 力量 在 湾 二 天 ?

难道你抵挡薛西斯全部兵力两天还不够荣耀吗？

[ɪz][nɔ:t][jʊr; jər][laɪf] [ˈpreʃəs] [tu:; tə] [ˈheləs] ?
 Is not your life precious to Hellas ?
 是 不是 你的 生活 宝贵的 到 希腊 ?

你的生命对希腊来说难道不珍贵吗？

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][geɪn] ? "
 What is the gain ? "
 什么 是 这 获得 ? "

这样做有什么好处？

" [ˈɡlɔ:ri] [tu:; tə][ˈspɑ:rtə] .
 " Glory to Sparta .
 " 荣耀 到 斯巴达 .

“荣耀归于斯巴达。”

" [ðen] [ɪn][ðə; ði] [red] [ˈmɔ:rnɪŋ] [hæf] - [laɪt] , [ˈfoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪɡ][hændz] [əˈkrɔ:s] [hɪz; ɪz] [meɪld] [tʃest] ,
 " Then in the red morning half - light , folding his big hands across his mailed chest ,
 " 然后 在 这 红色的 早晨 一半 - 光 , 折叠式的 他的 大的 双手 穿过 他的 邮寄 胸部 ,

“然后，在清晨微弱的红光中，他双手交叠放在锁子甲般的胸前，

[liːɹəˈniːdəz] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈsɜːrk(ə)l] .

Leonidas looked from one to another of the little circle .
列奥尼达 看起来 从 一 到 其他 的 这 小的 圆圈 .

列奥尼达环顾着小圈子里的每个人。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [stiːl] [ɪn] [ʌnɪˈmoʊʃən] [ˈɡʌtərəl] [wen] [hiː; hi] [dɪˈlɪvərd] [ðə; ði] [ˈlɔːŋɡɪst] [spiːtʃ]
His voice was still in unemotional gutturals when he delivered the longest speech
他的 嗓音 曾是 仍然 在 不带感情的 喉音 什么时候 他 发表 这 最长 演讲

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

of his life .
的 他的 生活 .

在他发表一生中最长的演讲时，他的声音依然是毫无感情的低沉嗓音。

“ [wiː; wi][ʌv; əv][ˈspɑːrtə][wɜːr; wər] [ˈɔːrdərd] [tuː; tə] [dɪˈfend] [ðɪs] [pæs] .

We of Sparta were ordered to defend this pass .
“ 我们 的 斯巴达 是 订购 到 保卫 这 经过 .

“我们斯巴达人奉命守卫这个隘口。”

[ðə; ði][ˈɔːrdər][æɪ; ʃəl][biː; bi] [əuˈbeɪd] .

The order shall be obeyed .
这 命令 将 是 服从 .

必须服从命令。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː; jʊ][mʌst; məst][ɡoʊ] [əˈweɪ] — [ɔːl] [seɪv] [ðə; ði] [ˈθiːbən] , [huːz] [ˈlɔɪəlti] [aɪ] [dɪsˈtrʌst] .
The rest of you must go away — all save the Thebans , whose loyalty I distrust .
这 休息 的 你 必须 去 离开 — 全部 节省 这 底比斯 , 谁 忠诚 我 怀疑 .

你们其余的人都必须离开——除了底比斯人，我对他们的忠诚并不信任。

[tel] - , [maɪ] [ˈkɑːliːɡ] [æt; ət][ˈspɑːrtə] , [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ˈɡɔːrgoʊ][maɪ] [waɪf] [ænd; ænd]
Tell Leotychides , my colleague at Sparta , to care for Gorgo my wife and
告诉 - , 我的 同事 在 斯巴达 , 到 关心 为了 戈尔戈 我的 妻子 和

- [maɪ] [jʌŋ] [sʌn] ,

Pleistarchus my young son ,
- 我的 年轻的 儿子 ,

请告诉我在斯巴达的同事列奥提基德斯，让他照顾我的妻子戈尔戈和我年幼的儿子普雷斯塔克斯。

[ænd; ænd][tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðæt] [θəˈmɪstəkliːz] [ðə; ði] [əˈθiːnjən] [ʌvz] [ˈheləs] [ænd; ænd] [ˈɡɪvz] [seɪdʒ]
and to remember that Themistocles the Athenian loves Hellas and gives sage
和 到 记住 那 地米斯托克利 这 雅典 爱 希腊 和 给予 圣人

[ˈkaʊns(ə)l] .

counsel .
法律顾问 .

还要记住，雅典人地米斯托克利热爱希腊，并给予了明智的建议。

[peɪ] [ˈstroʊfiəs] [ʌv; əv] [ˌepɪˈdɔːrəs] [ðə; ði] [θriː] [ˈhʌndrəd] - [aɪ] [oʊ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][maɪ] [hɔːrs] .
Pay Strophius of Epidaurus the three hundred drachmæ I owe him for my horse .
支付 斯特罗菲斯 的 埃皮达鲁斯 这 三 百 - 我 欠 他 为了 我的 马 .

请将我欠埃皮达鲁斯的斯特罗菲乌斯的300德拉克马作为我马的赔偿金交还给他。

[ˈlaɪkwɑɪz] —

Likewise —
同样地 —

同样地-

“ [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈbreθləs] [skaʊt] [ɪntəˈrʌptɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtaɪdɪŋz] [ðæt] [haɪdɑːrnz] [wʌz; wəz][ɑːn]
” **A second breathless scout interrupted with the tidings that Hydarnes was on**
” 一个 第二 喘不过气 侦察 中断 和 这 消息 那 海达内斯 曾是 在

[ðə; ði][ləst] [ˈstretʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][roʊd] .

the last stretches of his road .
这 最后的 伸展 的 他的 路 .

“第二个气喘吁吁的侦察兵打断了谈话，带来了海达内斯即将抵达终点的消息。

[ðə; ði]

The
这

这

[,pi: 'dʒi: -]

[pg 239]
[页 -]

[第239页]

[tʃi:f] [ə'rouz] , [dru:] [ðə; ði] ['helmit] [daʊn] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
chief arose , drew the helmet down across his face , and motioned with his
首席 出现 , 画 这 头盔 向下 穿过 他的 脸 , 和 示意 和 他的
[spɪr] .
spear .
矛 .

酋长站起身，拉下头盔遮住脸，挥舞着长矛示意。

" [goʊ] !

" Go !
" 去 !

“去！

" [hi:; hi] ['ɔ:rdərd] .

" he ordered .
" 他 订购 .

他命令道。

[ðə; ði] [kə'rinθiən] [wʊd] [hæv; həv] [si:zd] [hɪz; ɪz][hænd] .

The Corinthian would have seized his hand .
这 科林斯 会 有 查获 他的 手 .

科林斯人会抓住他的手。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][ɔ:f] .

He shook him off .
他 摇晃 他 离开 .

他甩开了他。

[æt; ət] - ['elboʊ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðə; ði] ['trʌmpɪtər] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [θri:] ['hʌndrəd] [frʌm; frəm]

At Leonidas's elbow was standing the trumpeter for his three hundred from
在 - 弯头 曾是 常设 这 小号手 为了 他的 三 百 从

Lacedæmon .

在列奥尼达斯身边站着的是他来自拉塞德蒙的三百名士兵的号手。

" [bloʊ] ! " [kə'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] [tʃi:f] .

" Blow ! " commanded the chief .
" 吹 ! " 命令 这 首席 .

“吹！”酋长命令道。

[ðə; ði] [ki:n] [blæst] [kʌt] [ðə; ði] [er] .

The keen blast cut the air .
这 敏锐的 爆炸 切 这 空气 .

刺耳的气流划破空气。

[ðə; ði] [tʃi:f] [dɪ'lɪbəɾətli] [ræpt] [ðə; ði]['pɜ:rp(ə)]['mænt(ə)] [ə'raʊnd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði]

The chief deliberately wrapped the purple mantle around himself and adjusted the
这 首席 故意地 包装 这 紫色的 地幔 大约 他自己 和 调整 这

[goʊld]['sɜ:rklət]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['helmit] ,

gold circlet over his helmet ,
金子 圆环 超过 他的 头盔 ,

首领刻意地将紫色斗篷裹在身上，并调整了一下头盔上的金冠。

[fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði][deɪ][ʌv; əv][ˈbæt(ə)][ə; eɪ] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz][best] .
for on the day of battle a Lacedaemonian was wont to wear his best .
为了 在 这 天 的 战斗 一个 拉塞德蒙尼亚 曾是 惯于 到 穿 他的 最好的 .
因为在战斗当天，拉科尼亚人通常会穿上自己最好的衣服。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [ðer; ðər][keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði]
And even as he waited there came to him out of the midst of the
和 甚至 作为 他 等待 那里 来了 到 他 出去 的 这 中间 的 这
[ˈpænɪk] - [ˈstriːkən] ,
panic - stricken ,
恐慌 - 受打击的 ,
就在他等待的时候，惊慌失措的人群中有人向他走来，

[dɪˈzɒlvɪŋ] [kæmp] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [tɔːl] [men][ɪn] [ˈɑːrmər] ,
dissolving camp , one by one , tall men in armour ,
溶解 营 , 一 经过 一 , 高的 男人 在 盔甲 ,
营地解散了，一个个身穿盔甲的高大男子，

[huː] [tʊk] [ˈsteɪ(ə)n] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði][men][ʌv; əv][ˈspɑːrtə] [huː] [hæd; həd][əˈbaɪdɪd] [ˈstedfæst]
who took station beside him — the men of Sparta who had abided steadfast
WHO 采取 车站 旁 他 — 这 男人 的 斯巴达 WHO 有 遵守 坚定不移
[waɪl] [ɔːl] [ˈʌðər] [prɪˈperd] [tuː; tə] [fliː] ,
while all others prepared to flee ,
尽管 全部 其他的 准备 到 逃跑 ,
那些在他身边坚守阵地的斯巴达人，在所有人都准备逃跑的时候，他们却始终坚守岗位。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪːf] .
waiting for the word of the chief .
等待 为了 这 单词 的 这 首席 .
等待首领的指示。

[ˈprez(ə)ntli] [ðeɪ] [stʊd] , [ə; eɪ] [bɔːŋ] [blæk] [laɪn] , [ˈmoʊʃnləs] , [ˈsaɪlənt] ,
Presently they stood , a long black line , motionless , silent ,
目前 他们 站立 , 一个 长的 黑色的 线 , 静止不动 , 沉默的 ,
此刻，他们像一条长长的黑线，一动不动，沉默不语。

[waɪlst] [ðə; ði] [ˈʌðər] [dɪˈvɪʒnz] [faɪld][ɪn] [swɪft] [fɪr] [pæst] .
whilst the other divisions filed in swift fear past .
而 这 其他 部门 已提交 在 迅速 害怕 过去的 .
其他部门则在恐惧中迅速撤离。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈθespiːənz] — [let][ðer; ðər] [neɪmz] [nɑːt][biː; bi] [fərˈgɑːtn] — [tʃoʊz] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði]
Only the Thespians — let their names not be forgotten — chose to share the
仅有的 这 戏剧演员 — 让 他们的 姓名 不是 是 被遗忘的 — 选择 到 分享 这
- [ˈɡlɔːrɪ][ænd; ənd][ðer; ðər] [duːm] [ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər][stænd][brˈhaɪnd][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv]
Laconians ' glory and their doom and took their stand behind the line of
拉科尼亚人 - 荣耀 和 他们的 厄运 和 采取 他们的 站立 在后面 这 线 的
[liːɔːniːdəz] .
Leonidas .
列奥尼达 .
只有忒斯庇亚人——不要忘记他们的名字——选择与拉科尼亚人分享荣耀和厄运，站在列奥尼达的后方。

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [stʊd] [ˈɔːlsʊʊ][ðə; ði] [ˈθiːbən] , [bʌt; bət] [kəmˈpʌlʃ(ə)n] [held][ðem; ðəm] ,
With them stood also the Thebans , but compulsion held them ,
和 他们 站立 还 这 底比斯 , 但 强迫症 握住 他们 ,
底比斯人也与他们站在一起，但他们最终屈服于武力。

[æŋ; əŋ] ['əʊvə'wɔ:m] ['welkəm] , [ænd; ənd][ju: jʊ][ɑ:r; ər][noʊ][ˈspɑ:rt(ə)n] ; [seɪv] [jɔ:'rself] !
an overwarm welcome , and you are no Spartan ; save yourself !
 一个 过热 欢迎 , 和 你 是 不 斯巴达 ; 节省 你自己 !
 热情过度的欢迎, 你又不是斯巴达人; 赶紧逃命吧!

” [ˈglɒːkɑːn] [dɪd] [nɑːt] [stɜːr] .
” Glaucon did not stir .

“格劳孔一动不动。”

” [duː] [juː; jʊ] [nɑːt] [siː] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] ? ” [hiː; hi] [ˈænsər] , [ðen] [stroʊd] [əˈkrɔːs] [tuː; tə]
” Do you not see that it is impossible ? ” he answered , then strode across to
” 做 你 不是 看 那 它 是 不可能的 ? ” 他 回答 , 然后 大步走 穿过 到
[liːɔːniːdəz] .
Leonidas .
列奥尼达 .

“难道你看不出这是不可能的吗？”他回答道，然后大步走向列奥尼达。

” [aɪ] [mʌst; məst] [steɪ] . ”
” I must stay . ”
” 我 必须 停留 . ”

“我必须留下。”

” [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈɔːlsəʊ] [mæd] ?
” Are you also mad ?
” 是 你 还 疯狂的 ?

你也疯了吗？

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [jʌŋ] — ” [ðə; ði] [gʊd] - [ˈhɑːtɪd] [kəˈrɪnθiən] [stroʊv] [tuː; tə] [dræg] [hɪm; ɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ði]
You are young — ” The good - hearted Corinthian strove to drag him into the
你 是 年轻的 — ” 这 好的 - 心地 科林斯 努力 到 拖 他 进入 这
[rɪˈtriːtɪŋ] [mɑːb] .
retreating mob .
撤退 暴民 .

“你还年轻——”心地善良的科林斯人努力把他拉进撤退的人群中。

[ˈglɒːkɑːn] [spræŋ] [əˈwei] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ænd; ɐnd] [əˈdrest] [ðə; ði] [ˈsaɪlənt] [ˈdʒen(ə)rəl] .
Glaucon sprang away from him and addressed the silent general .

格劳孔从他身边跳开，对沉默的将军说道。

” [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [ˈæθənz] [rɪˈmeɪn] [baɪ] [ˈspɑːrtə] , [ɪf] [ˈspɑːrtə] [wɪl] [əkˈsept] ?
” Shall not Athens remain by Sparta , if Sparta will accept ?
” 将 不是 雅典 保持 经过 斯巴达 , 如果 斯巴达 将要 接受 ?

如果斯巴达愿意，雅典难道不应该留在斯巴达吗？

” [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] - [kʊʊld] [aɪz] [gliːm] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [slɪts] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈhelmt] .
” He could see Leonidas's cold eyes gleam out through the slits in his helmet .
” 他 可以 看 - 寒冷的 眼睛 闪耀 出去 通过 这 缝隙 在 他的 头盔 .

他能透过列奥尼达头盔上的缝隙看到他冰冷的眼神。

[ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [rɪːtft] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [hænd] .
The general reached forth his hand .
这 一般的 达到 前进 他的 手 .

将军伸出了手。

” [ˈspɑːrtə] [əkˈseptɪs] , ” [kɔːld] [hiː; hi] ; ” [ðeɪ] [hæv; həv] [laɪd; liːd] [kənˈsɜːrɪŋ] [jʊr; jər] !
” Sparta accepts , ” called he ; ” they have lied concerning your Medizing !
” 斯巴达 接受 , ” 称为 他 ; ” 他们 有 撒谎了 有关 你的 冥想 !

“斯巴达接受了，”他喊道；“他们关于你们的梅迪辛撒了谎！”

[ænd; ɐnd] [juː; jʊ] , - , [duː] [nɑːt] [fɪlt] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [ˈglɒːrɪ] . ”
And you , Euboulus , do not filch from him his glory . ”
和 你 , - , 做 不是 偷窃 从 他 他的 荣耀 . ”

而你，欧布鲁斯，不可夺走他的荣耀。”

“ [zju:s; zu:s] [ˈpɪti] [ju:; jʊ] ! ” [kraɪd] - , [ˈrʌniŋ] [æt; ət] [læst] .

“ Zeus pity you ! ” cried Euboulus , running at last .

宙斯 遗憾 你 ！ ” 哭 - , 跑步 在 最后的 .

“宙斯可怜你啊！”欧布鲁斯喊道，最后跑了起来。

[wʌŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈspɑ:rtənz] [brɔ:t] [tu:; tə] [ˈglɒ:kɑ:n] [ðə; ði] [ˈhevi] - [ˈɑ:rmər] [ænd; ənd] [ðə; ði]
One of the Spartans brought to Glaucón the heavy hoplite's armour and the
— 的 这 斯巴达人 带来 到 海绿石 这 重的 - 盔甲 和 这
[ˈpɑ:ndərəs] [spɪr] [ænd; ənd] [ʃi:ld] .
ponderous spear and shield .
沉重的 矛 和 盾 .

一位斯巴达人将重装步兵的盔甲、沉重的长矛和盾牌带到了格劳孔。

[hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [laɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

He took his place in the line with the others .

他 采取 他的 地方 在 这 线 和 这 其他的 .

他和其他人一起排在了队伍里。

[li:; ɹˈni:dəz] [stɔ:kt] [tu:; tə] [ðə; ði] [raɪt] [wɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [skænt] [ə'reɪ] , [ðə; ði] [poust] [ʌv; əv] [ˈɑ:nər]
Leonidas stalked to the right wing of his scant array , the post of honour
列奥尼达 跟踪 到 这 正确的 翼 的 他的 稀少 大批 , 这 邮政 的 荣誉
[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ˈdeɪndʒər] .

and of danger .

和 的 危险 .

列奥尼达斯大步走向他那支稀少队伍的右翼，那是荣誉和危险并存的位置。

[ðə; ði] [ˈθespi:ənz] [kloʊzd] [ʌp] [bɪˈhaɪnd] .

The Thespians closed up behind .

这 戏剧演员 关闭 向上 在后面 .

戏剧演员们紧随其后。

[ʃi:ld] [wʌz; wəz] [set] [tu:; tə] [ʃi:ld] .

Shield was set to shield .

盾 曾是 放 到 盾 .

护盾已设置为护盾模式。

[ˈhelmits] [wɜ:ɹ; wər] [drɔ:n] [loʊ] .

Helmets were drawn low .

头盔 是 绘制 低的 .

头盔被拉得很低。

[ðə; ði] [læns] [pɔɪnts] [ˈprədʒektɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈbrɪslɪŋ] [hedʒ] [ɪn] [frʌnt] .

The lance points projected in a bristling hedge in front .

这 槊 积分 预计 在 一个 竖起的 对冲 在 正面 .

长矛尖刺穿了前方茂密的树篱。

[ɔ:l] [wʌz; wəz] [ˈredi] .

All was ready .

全部 曾是 准备好 .

一切准备就绪。

[ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [meɪd] [noʊ] [spi:tʃ] [tu:; tə] [ˈfaɪər] [hɪz; ɪz] [men] .

The general made no speech to fire his men .

这 一般的 制成 不 演讲 到 火 他的 男人 .

将军没有发表任何解散士兵的讲话。

[ðər; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈweɪlɪŋ] , [noʊ] [ˈkraɪɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈɡɒdz] ,

There was no wailing , no crying to the gods ,

那里 曾是 不 哀嚎 , 不 哭泣 到 这 神 ,

没有哀嚎，没有向神明哭诉，

[ˈnoʊ] [kɜːrs] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈtɑːrdi] [ˈefɔz] [æt; ət] - [huː] [hæd; həd] [dɪfɜːrd] [ˈsendɪŋ] [ðer; ðər]
no curses upon the tardy ephors at Lacedæmon who had deferred sending their
不 诅咒 之上 这 迟迟 监察官 在 - WHO 有 延期 发送 他们的
[ˈhoʊl] [strɔːŋ] [ˈlevi] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɪtɪf(ə)l] [θriː] [ˈhʌndrəd] .
whole strong levy instead of the pitiful three hundred .
所有的 强的 征收 反而 的 这 可怜 三 百 .

拉塞德蒙的监察官们迟迟不肯行动，他们本应派出全部精锐部队，却只派出了可怜的三百人，对此他们不应受到诅咒。

[ˈspɑːrtə][hæd; həd] [sent] [ðɪs] [bənd][tuː; tə][ˈhoʊld][ðə; ði] [pæs] .

Sparta had sent this band to hold the pass .
斯巴达 有 发送 这 乐队 到 抓住 这 经过 .

斯巴达派这支部队守住隘口。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɡɔːn] , [ˈnoʊɪŋ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [rɪˈkwaɪər][ðə; ði] [suˈpriːm] [ˈsækrɪfaɪs] .

They had gone , knowing she might require the supreme sacrifice .
他们 有 已消失 , 会心 她 可能 要求 这 最高 牺牲 .

他们去了，因为他们知道她可能需要做出最高的牺牲。

[liːɔˈniːdəz] [hæd; həd][ˈspoukən][fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [men] .

Leonidas had spoken for all his men .
列奥尼达 有 说 为了 全部 他的 男人 .

列奥尼达代表他所有的部下发表了讲话。

“ [ˈspɑːrtə] [dɪˈmɑːndɪd] [aɪ ˈtiː] .

“ Sparta demanded it .
“ 斯巴达 要求 它 .

“斯巴达提出了这样的要求。”

” [wʌt] [mɔːr] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sed] ?

” What more was to be said ?
” 什么 更多的 曾是 到 是 说 ?

还有什么好说的呢？

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˈɡlɔːkɑːn] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈhʌθɪŋ] [seɪv] — [ɪn][ðə; ði]

As for Glaucon he could think of nothing save — in the
作为 为了 海绿石 他 可以 思考 的 没有什么 节省 — 在 这

至于格劳孔，他满脑子想的都是——在.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[pg 241]
[页 -]

[第241页]

[ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l] — “ [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈmænər] [ænd; ənd] [pleɪs] [ɪn] [wɪt]

language of his people — “ this was a beautiful manner and place in which
语言 的 他的 人们 — “ 这 曾是 一个 美丽的 方式 和 地方 在 哪个

[tuː; tə][daɪ] . “

to die . ”
到 死 . ”

用他族人的话说——“这是一个美丽的死亡方式和地点。”

“ [kaʊnt] [noʊ][mæn] [ˈhæpi] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [miːts] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [end] , “ [soʊ][hæd; həd] [sed] [ˈsoʊlən] ,

“ Count no man happy until he meets a happy end , ” so had said Solon ,
“ 数数 不 男人 快乐的 直到 他 满足 一个 快乐的 结尾 , ” 所以 有 说 梭伦 ,

梭伦曾说过：“除非一个人拥有幸福的结局，否则不要认为他是幸福的。”

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] [ˈendz] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ˈfɔːrtʃənət] [ðæn; ðæn] [ðɪs] ?

and of all ends what could be more fortunate than this ?
和 的 全部 结束 什么 可以 是 更多的 幸运 比 这 ?

还有什么比这更幸运的结局呢？

- [wɒd] [tel] [ɪn] [ˈæθənz] , [ɪn][ɔ:l] [ˈheləs] ,
Euboulus would tell in Athens , in all Hellas ,
- 会 告诉 在 雅典 , 在 全部 希腊 ,

欧布鲁斯会在雅典，在整个希腊讲述这件事。

[haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [wɪð; wɪθ] [li:ɔˈni:dəz] [ænd; ənd] [meɪnˈteɪnd] [əˈθi:njən] [ˈɑ:nər] [wen]
how he had remained with Leonidas and maintained Athenian honour when
如何 他 有 剩余 和 列奥尼达 和 维持 雅典 荣誉 什么时候
[kəˈrɪnθiən] [ænd; ənd][ti:ˈdʒi:ən] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] .
Corinthian and Tegean turned away .
科林斯 和 特根 转向 离开 .

当科林斯人和特盖亚人背弃雅典时，他是如何始终与列奥尼达斯站在一起，维护雅典的荣誉的。

[frʌm; frəm] “ [ˈglɔ:kɑ:n] [ðə; ði] [ˈtreɪtər] ” [hi:; hi] [wɒd] [bi:; bi] [reɪzd] [tu:; tə] “ [ˈglɔ:kɑ:n] [ðə; ði][ˈhɪrəʊ] .
From “ Glaucōn the Traitor ” he would be raised to “ Glaucōn the Hero .
从 “ 海绿石 这 叛徒 ” 他 会 是 提高 到 “ 海绿石 这 英雄 .
从“叛徒格劳孔”到“英雄格劳孔”。

” [hə:ˈmaɪəni] , [ˈdɛməˌkræts] ,
” **Hermione , Democrates ,**
” 赫敏 , 民主人士 ,

“赫敏，民主党人，

[ænd; ənd][ɔ:l] [ˈlðər] [hi:; hi] [lʌvd] [wɒd] [flʌ] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ænd; ənd][noʊ] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ] [[eɪm]
and all others he loved would flush with pride and no more with shame
和 全部 其他的 他 喜爱 会 冲洗 和 自豪 和 不 更多的 和 耻辱
[wen] [men] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
when men spoke of him .
什么时候 男人 辐 的 他 .

而所有他所爱的人，在人们谈论他时，都会感到无比自豪，不再感到羞愧。

[kʊd; kəd][ə; eɪ][laɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [eɪ di: ˈdi:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈglɔ:ri] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi][kʊd; kəd]
Could a life of a hundred years add to his glory more than he could
可以 一个 生活 的 一个 百 年 添加 到 他的 荣耀 更多的 比 他 可以
[wɪn] [ðɪs] [deɪ] ?
win this day ?
赢 这 天 ?

一百年的寿命能比他今天赢得的胜利更能增添他的荣耀吗？

” [bloʊ] ! ” [kəˈmɑ:ndɪd] [li:ɔˈni:dəz] [əˈgen] , [ænd; ənd] [əˈgen] [pi:ld] [ðə; ði] [ˈtrʌmpɪt] .
” **Blow ! ” commanded Leonidas again , and again pealed the trumpet .**
” 吹 ! ” 命令 列奥尼达 再次 , 和 再次 剥皮 这 喇叭 .

“吹！”列奥尼达再次命令道，然后再次吹响了号角。

[ðə; ði] [laɪn] [mu:vd] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [wɔ:l] [tɔ:rd] [zɜːksəs] [kæmp][ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈæsəpəs] .
The line moved beyond the wall toward Xerxes's camp in the open beside the Asopus .
这 线 已搬 超过 这 墙 朝向 薛西斯的 营 在这 打开 旁 这 阿索普斯 .

队伍越过城墙，向着薛西斯在阿索普斯河畔开阔地带的营地前进。

[waɪ] [weɪt] [fɔ:r; fər] - [ˈkʌmɪŋ] ?
Why wait for Hydarnes's coming ?
为什么 等待 为了 - 未来 ?

何必等海达内斯来了？

[ðeɪ] [wɒd] [mi:t] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɛəriənz] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [ænd; ənd] [[oʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]
They would meet the king of the Aryans face to face and show him the
他们 会 见面 这 国王 的 这 雅利安人 脸 到 脸 和 展示 他 这
[ˈterəb(ə)l] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][men] [ʌv; əv] - [nu:] [haʊ] [tu:; tə][daɪ] .
terrible manner in which the men of Lacedæmon knew how to die .
糟糕的 方式 在 哪个 这 男人 的 - 知道 如何 到 死 .

他们将与雅利安国王面对面，向他展示拉凯代蒙人是如何惨死的。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfædʊʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] , [ðə; ði] [sʌn] [spræn] [ˈoʊvər][ðə; ði]
As they passed from the shadow of the mountain , the sun sprang over the
作为 他们 通过了 从 这 阴影 的 这 山 , 这 太阳 弹簧 超过 这
[hɪlz] [ʌv; əv] ,
hills of Eubœa ,
丘陵 的 尤布阿 ,

当他们走出山的阴影时，太阳升起了，照耀着尤伯亚的群山。

[ˈmeɪkɪŋ] [ˈfaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd] [ˈbeɪðɪŋ] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [ˈhevəns] [wɪð; wɪθ] [ˈɡlɔːrɪ] .
making fire of the bay and bathing earth and heavens with glory .
制作 火 的 这 湾 和 洗澡 地球 和 天 和 荣耀 .
点燃海湾之火，让荣耀沐浴天地。

[ɪn][ðər; ðər] [rɪr] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈʃaʊtɪŋ] .
In their rear was already shouting .
在 他们的 后部 曾是 已经 喊叫 .
他们身后已经传来喊叫声。

[haɪdɑːrnz] [hæd; həd] [rɪːtʃt] [hɪz; ɪz][ɡoʊl] [æt; ət] - .
Hydarnes had reached his goal at Alpeni .
海达内斯 有 达到 他的 目标 在 - .
海达尔内斯在阿尔佩尼的比赛中取得了进球。

[ɔːl] [rɪˈtriːt] [wʌz; wəz] [ˈendɪd] .
All retreat was ended .
全部 撤退 曾是 结束 .
所有撤退行动都已结束。

[ðə; ði] [θɪn] [laɪn] [swept] [ˈɑːnwərd] .
The thin line swept onward .
这 薄的 线 扫荡 向前 .
那条细线向前延伸。

[brɪˈfɔːr] [ðəm; ðəm] [sprɛd] [ðə; ði] [hoʊl] [hoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [bɑːrɪˈberɪən] [æz; əz][faːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ]
Before them spread the whole host of the Barbarian as far as the eye
前 他们 传播 这 所有的 主持人 的 这 野蛮人 作为 远的 作为 这 眼睛
[kʊd; kəd] [rɪːtʃ] ,
could reach ,
可以 抵达 ,
在他们面前，野蛮人的大军铺展开来，一眼望不到边。

— [ə; eɪ] [ˈtɔːsɪŋ] [siː] [ʌv; əv][ˈɡoʊldən] [ʃɪːldz] , [ˈskaːrlət][ˈsɜːrkoʊts] , [ˈsɪlvər] [læns] - [ˈhedz] ,
— **a tossing sea of golden shields , scarlet surcoats , silver lance - heads ,**
— 一个 抛掷 海 的 金的 盾牌 , 猩红 罩袍 , 银 槊 - 头部 ,
——一片翻腾的金色盾牌、猩红色罩袍、银色矛头，

— [əˈweɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈhjuːmən] [ˈbɪləʊz] [tuː; tə] [ɪnˈɡʌlf] [ðəm; ðəm] .
— **awaiting with its human billows to engulf them .**
— 等待中 和 它是 人类 波澜 到 吞噬 他们 .
——正等待着用人类的洪流将他们吞噬。

[ðə; ði] [ˈhɔːlɪd] [dʒʌst] [brɪˈɑːnd] [bəʊ; boʊ] [ʃɑːt] .
The Laconians halted just beyond bow shot .
这 拉科尼亚人 停止 只是 超过 弓 射击 .
拉科尼亚人停在了弓箭射程之外。

[ðə; ði][laɪn] [ɒkt] [taɪtər] .
The line locked tighter .
这 线 已锁定 更紧 .
绳索锁得更紧了。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] [ˈevri] [mæn] [prest] [ˈkloʊzər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkɑːmræd] .
Instinctively every man pressed closer to his comrade .

本能地 每一个 男人 按下 更近 到 他的 同志 .

每个人都本能地向同伴靠得更近了。

[ðen] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [zɜːksəs] [hoʊst] , [wɪt] [kept] [ˈsaɪləns] , [ˈmɑːvəlɪŋ] ,
Then before the eyes of Xerxes's host , which kept silence , marvelling ,

然后 前 这 眼睛 的 薛西斯的 主持人 , 哪个 保留 沉默 , 惊叹 ,

随后, 在薛西斯军队的众人眼前, 他们屏息凝神, 惊叹不已。

[ðə; ði] [ˈhændfʊl] [broʊk] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] .

the handful broke forth with their pæan .

这 少数 打破 前进 和 他们的 祈祷 .

少数人齐声高唱赞歌。

[ðer] [θruː] [ðer; ðər] [wel] - [ʌvd] [ˈtʃɑːdʒɪŋ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] - [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ]
They threw their well - loved charging song of Tyrtæus in the very face of the king

他们 扔 他们的 出色地 - 喜爱 收费 歌曲 的 - 在 这 非常 脸 的 这 国王

.
:
.

他们把他们最喜爱的泰尔泰俄斯冲锋歌直接唱给了国王。

[[piː ˈdʒiː] -]

[pg 242]

[页 -]

[第242页]

“ [pres] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] , [oʊ] [sʌnz] [ʌv; əv][ˈspɑːrtə] !

“ Press the charge , O sons of Sparta !

” 按 这 收费 , 哦 儿子们 的 斯巴达 !

“斯巴达的子孙啊, 发起冲锋吧! ”

[jiː; ji][ɑːr; ər] [sʌnz] [ʌv; əv] [men] [bɔːrn] [friː] :

Ye are sons of men born free :

叶 是 儿子们 的 男人 出生 自由的 :

你们是生而自由的人子:

[pres] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] ; - [tɪz] [wer] [ðə; ði] [ʃiːldz] [lɑːk] ,

Press the charge ; ' tis where the shields lock ,

按 这 收费 ; - 的 在哪里 这 盾牌 锁 ,

按下按钮; 这就是护盾锁定的地方。

[ðæt] [jɔːr; jər][saɪəz] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ][biː; bi] !

That your sires would have you be !

那 你的 种公牛 会 有 你 是 !

这正是你先祖们希望你成为的样子!

[ˈɑːnəz] [ˈtʃiːpli] [soʊld][fɔːr; fər][laɪf] ,

Honour's cheaply sold for life ,

荣誉的 便宜 卖 为了 生活 ,

荣誉这东西, 一生都廉价出售。

[pres] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] , [ænd; ənd][dʒɔɪŋ][ðə; ði] [straɪf] :

Press the charge , and join the strife :

按 这 收费 , 和 加入 这 冲突 :

发起冲锋, 加入战斗:

[let] [ðə; ði] [ˈkaʊərd] [klɪŋ] [tuː; tə] [breθ] ,

Let the coward cling to breath ,

让 这 懦夫 黏着 到 气息 ,

让懦夫苟延残喘吧。

[ˈlet] [ðə; ði] [beɪs] [ˈʃrɪŋk] [bəʊk] [frʌm; frəm] [deθ] ,
Let the base shrink back from death ,
 让 这 根据 收缩 后退 从 死亡 ,
 让基地因死亡而萎缩，

[pres] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] , [ˈlet] [ˈkreɪvənz] [fli:] !
Press the charge , let cravens flee !
 按 这 收费 , 让 懦夫 逃跑 !
 发起冲锋，让懦夫们逃之夭夭！

“ - [spɪr] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈaɪvəri] [θroʊn] ,
Leonidas's spear pointed to the ivory throne ,
 ” - 矛 尖 到 这 象牙 王座 ,
 列奥尼达的长矛指向象牙王座，

[əˈraʊnd] [wɪtʃ] [ænd; ənd][hɪm; ɪm] [ðæt] [sæt] [ðerˈɑ:n] [ɪn] [blu:] [ænd; ənd][ˈska:rlət] [ˈɡlɪtəd] [ðə; ði] [ˈpɜ:rʒn]
around which and him that sat thereon in blue and scarlet glittered the Persian
 大约 哪个 和 他 那 卫星 其上 在 蓝色的 和 猩红 闪闪发光 这 波斯语
 [grænˈdi:] .
grandees .
 贵族 .
 在他周围，以及坐在他身上身着蓝色和猩红色华服的波斯贵族们，都闪耀着光芒。

“ [ˈɑ:nwərd] !
Onward !
 ” 向前 !
 “向前！

“ [ɪˈmɔ:rt(ə)l] [ˈaɪkɔ:r; ˈaɪkər] [si:md] [ɪn][ðə; ði] [veɪnz] [ʌv; əv] [ˈevri] [ɡri:k] .
Immortal ichor seemed in the veins of every Greek .
 ” 不朽 脓液 似乎 在 这 静脉 的 每一个 希腊语 :
 “不朽的神血似乎流淌在每个希腊人的血管里。”

[ðeɪ] [bɜ:rst][ɪntu:][wʌn] [ʃaʊt] .
They burst into one shout .
 他们 爆裂 进入 一 喊 :
 他们齐声大喊。

“ [ðə; ði] [kɪŋ] !
The king !
 ” 这 国王 !
 “国王！

[ðə; ði] [kɪŋ] !
The king !
 这 国王 !
 国王！

“ [ə; eɪ] [rɔ:r] [frʌm; frəm] [ˈkaʊntləs] [drʌmz] , [hɔ:rnz] , [ænd; ənd][ˌætəˈbɑ:lz] [ˈænsər] [frʌm; frəm][ðə; ði]
A roar from countless drums , horns , and atabals answered from the
 ” 一个 吼 从 无数 鼓 , 角 , 和 表格 回答 从 这
 [baːˈbeəriənz] ,
Barbarians ,
 野蛮人 ,
 “无数的鼓声、号角声和阿塔巴尔鼓声从蛮族方向回应而来，

[æz; əz] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [pleɪn] - [lənd] [tʃɑ:rdʒd] [ðə; ði] [θri:] [ˈhʌndrəd] — [ænd; ənd][wʌn] .
as across the narrow plain - land charged the three hundred — and one .
 作为 穿过 这 狭窄的 清楚的 - 土地 带电 这 三 百 — 和 一 .
 三百零一人冲过狭窄的平原。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˌaɪ]
CHAPTER XXII
章 二十二

第二十二章

[mɑːrˈdoʊniəs] [ˈɡɪvz] [ə; eɪ] [ˈprɑːmɪs]
MARDONIUS GIVES A PROMISE
马尔多尼乌斯 给予 一个 承诺

马多尼乌斯做出承诺

[ˈʊx; ɜː] — [ðə; ði][dɔːgz][daɪd][hɑːrd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ded] , " [ɡrʌntɪd] [ˈzɜːksiːz] , [stɪl] [ˈʃɪvərɪŋ]
“ Ugh — the dogs died hard , but they are dead , ” grunted Xerxes , still shivering
“ 啊 — 这 狗 死亡 难的 , 但 他们 是 死的 , ” 哼哼 薛西斯 , 仍然 瑟瑟发抖
[ɑːn][ðə; ði][ˈaɪvəri] [θroʊn] .
on the ivory throne .
在 这 象牙 王座 .
“唉——这些狗死得很惨，但它们死了，”薛西斯咕哝着，仍然在象牙王座上瑟瑟发抖。

[ðə; ði][ˈbæt(ə)l][hæd; həd][reɪdʒd] [ˌdɪsəˈɡriːəbli] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
The battle had raged disagreeably close to him .
这 战斗 有 愤怒 令人不快地 关闭 到 他 .

战斗在他附近激烈进行，令人十分不快。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ded] ; [ˈiːv(ə)n][soʊ] [ˈperi] [ɔːl][ʌv; əv][jər; jər] [ɪˈtɜːrnətɪz] [ˈenəmi] , ” [rɪˈdʒɔɪnd] [mɑːrˈdoʊniəs]
“ They are dead ; even so perish all of your Eternity's enemies , ” rejoined Mardonius
“ 他们 是 死的 ; 甚至 所以 沦 全部 的 你的 永恒的 敌人 , ” 重新加入 马尔多尼乌斯
, [kloʊz] [baɪ] .
, close by .
, 关闭 经过 .

“他们都死了；愿你永恒的敌人也都灭亡吧，”马多尼乌斯在附近说道。

[ðə; ði][baʊ; boʊ] - [ˈberər] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ænd; ənd] [dʌst] .
The bow - bearer himself was covered with blood and dust .
这 弓 - 持有人 他自己 曾是 涵盖 和 血 和 灰尘 .

持弓者身上沾满了血迹和尘土。

[ə; eɪ][ˈspɑːrt(ə)n] [sɔːrd] [hæd; həd] [ɡreɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] .
A Spartan sword had grazed his forehead .
一个 斯巴达 剑 有 放牧 他的 前额 .

一把斯巴达剑擦过了他的额头。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪkˈspoʊzd] [hɪmˈself] [ˈrekləsli] , [æz; əz] [wel] [hiː; hi] [maɪt] ,
He had exposed himself recklessly , as well he might ,
他 有 裸露 他自己 鲁莽地 , 作为 出色地 他 可能 ,

他如此鲁莽地暴露自己，也难怪他会这么做。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][hæd; həd][ˈteɪkən][ɔːl][ðə; ði] [ˈefərts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɜːrʒn] [ˈkæptɪnz] ,
for it had taken all the efforts of the Persian captains ,
为了 它 有 已采取 全部 这 努力 的 这 波斯语 队长 ,

因为这耗尽了波斯将领们的所有努力。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˈruːθləs] [ˈleɪɪŋ] [ʌv; əv] [wɪps] [ˈoʊvər][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][ðer; ðər][men] ,
as well as the ruthless laying of whips over the backs of their men ,
作为 出色地 作为 这 无情 躺下 的 鞭子 超过 这 背部 的 他们的 男人 ,
以及毫不留情地用鞭子抽打手下士兵的背部，

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['kɪŋz] [bə'tæljənz] [feɪs] [ðə; ði] ['frenzɪd] ['hɛlɪnz] ,
to make the king's battalions face the frenzied Hellenes ,
到 制作 这 国王的 营 脸 这 丧心病狂 希腊人 ,
让国王的军队面对疯狂的希腊人,

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [ɪn][ʌv; əv] [haɪdɑːrnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] [geɪv] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɪts][ɪn'evɪtəb(ə)l]
until the closing in of Hydarnes from the rear gave the battle its inevitable
直到 这 结束 在 的 海达内斯 从 这 后部 给予 这 战斗 它是 不可避免的
[ˈendɪŋ] .
ending .
结束 .

直到海达尔内斯从后方逼近，这场战斗才不可避免地结束了。
[ˈzɜːksiːz][wʌz; wəz] [vɪk'tɔːrɪəs] .
Xerxes was victorious .
薛西斯 曾是 胜利者 .

薛西斯取得了胜利。
[ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] ['heləs] [wʌz; wəz] [ʌn'laːkt] .
The gate of Hellas was unlocked .
这 门 的 希腊 曾是 已解锁 .
希腊之门已开启。

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wɔːl] [ʌv; əv] - [wɒd] ['hɪndə] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] .
The mountain wall of Œta would hinder him no more .
这 山 墙 的 - 会 阻碍 他 不 更多的 .
大田山的山壁再也无法阻挡他了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['traɪʌmf] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][praɪs] [wɪtʃ] [meɪd] [mɑːr'doʊniəs][ænd; ənd]
But the triumph had been bought with a price which made Mardonius and
但 这 胜利 有 到过 买 和 一个 价格 哪个 制成 马尔多尼乌斯 和
[ˈevri] ['ʌðər] ['dʒen(ə)rəl][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] [hoʊst] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] .
every other general in the king's host shake his head .
每一个 其他 一般的 在 这 国王的 主持人 摇 他的 头 .
但这场胜利的代价却让马尔多尼乌斯和国王军队中的其他所有将领都摇头叹息。

" [bɔːrd] , " [rɪ'pɔːrtɪd] [hɪ'stæspiːz] , [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiθiən] ,
" **Lord** , " **reported Hystaspes** , **commander of the Scythians** ,
" 主 , " 据报道 胼胝体 , 指挥官 的 这 斯基泰人 ,
"大人,"斯基泰人的指挥官希斯塔斯佩斯报告说,
" [wʌn][mæn][ɪn] [ˈevri] [ˈsev(ə)n][ʌv; əv][maɪ][bənd][ɪz][sleɪn] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ðə; ði]['breɪvəst] . "
" **one man in every seven of my band is slain** , **and those the bravest** . "
" 一 男人 在 每一个 七 的 我的 乐队 是 被杀 , 和 那些 这 最勇敢的 . "
"我手下每七个人中就有一人阵亡，而这些人都是最勇敢的。"

" [bɔːrd] , " [spoʊk] - , [huː] [led][ðə; ði] ['pɑːrθiən] , " [maɪ][men] [swer] [ðə; ði] ['hɛlɪnz]
" **Lord** , " **spoke Artabazus** , **who led the Parthians** , " **my men swear the Hellenes**
" 主 , " 辐 - , WHO 引领 这 帕提亚人 , " 我的 男人 发誓 这 希腊人
[wɜːr; wər] [pəˈzest] [baɪ] - .
were possessed by dævas .
是 拥有 经过 - .
"大人,"率领帕提亚人的阿尔塔巴祖斯说道，"我的士兵发誓说，希腊人被神灵附身了。"

[ðeɪ] [der] [naːt] [ə'proʊtʃ] [ɪːv(ə)n][ðər; ðər] [ded] ['bɑːdɪz] . "
They dare not approach even their dead bodies . "
他们 敢 不是 方法 甚至 他们的 死的 身体 . "
他们甚至不敢靠近尸体。

" [bɔːrd] , " [æskt] [haɪdɑːrnz] , " [wɪl] [aɪ 'tiː] [pliːz] [ʃɜːr; jər] [ɪ'tɜːrniəti] [tuː; tə]
" **Lord** , " **asked Hydarnes** , " **will it please your Eternity to**
" 主 , " 问 海达内斯 , " 将要 它 请 你的 永恒 到
"主啊,"海达内斯问道，"您是否愿意让永恒....."

[əˈpɔɪnt] [faɪv] [ˈʌðər] [ˈɑːfəsərz][ɪn][ðə; ði] [laɪf] [gɑːrd] ,
appoint five other officers in the Life Guard ,
委 五 其他 警官 在 这 生活 警卫 ,
任命另外五名救生员军官,

[fɔːr; fər][ʌv; əv][maɪ][ten] [leftənənts] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɪˈmɔːtlz] [faɪv][ɑːr; ər][sleɪn] ?
for of my ten lieutenants over the Immortals five are slain ?
为了 的 我的 十 中尉 超过 这 不朽者 五 是 被杀 ?
我的十名副官中, 有五名被杀?

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈhevɪst] [nuːz] [noʊ][mæn] [seɪv] [mɑːrˈdoʊniəs] [dɛrd] [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .
" **But the heaviest news no man save Mardonius dared to bring to the king .**
" 但 这 最重 消息 不 男人 节省 马尔多尼乌斯 敢于 到 带来 到 这 国王 .
“但是, 除了马多尼乌斯之外, 没有人敢把最沉重的消息带给国王。”

" [meɪ] [aɪˈtiː] [pliːz] [jʊr; jər] [ɑːmˈnɪpətəns] , " [spəʊk] [ðə; ði][baʊ; boʊ] - [ˈberər] ,
" **May it please your Omnipotence , " spoke the bow - bearer ,**
" 可能 它 请 你的 全能 , " 辐 这 弓 - 持有人 ,
“愿您全能的神明满意,”持弓者说道。

" [tuː; tə][ˈɔːrdər][ðə; ði][ˈfjuːnərəl] [paɪəz] [ʌv; əv][ˈsiːdər][ænd; ənd] [ˈpreʃəs] [ɔɪlz][tuː; tə][biː; bi] [prɪˈperd] [fɔːr; fər]
" **to order the funeral pyres of cedar and precious oils to be prepared for**
" 到 命令 这 葬礼 火葬 的 雪松 和 宝贵的 油 到 是 准备 为了
[jʊr; jər] [ˈbrʌðərz] [ænd; ənd] - ,
your brothers Abrocomes and Hyperanthes ,
你的 兄弟 泡菜 和 - ,
“命人为你的兄弟阿布罗科梅斯和许珀兰提斯准备雪松和珍贵的油制成的葬礼柴堆,

[ænd; ənd] [kəˈmænd] [ðə; ði][ˈmeɪdʒɪənz][tuː; tə][ˈɔːfər] [prɛrz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈpoʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər]
and command the Magians to offer prayers for the repose of their
和 命令 这 魔法师 到 提供 祈祷 为了 这 休息 的 他们的
[ɪn] - [ðə; ði][ˈblesɪd; blest] ,
fravashis in Garonmana the Blessed ,
弗拉瓦希斯 在 - 这 蒙福 ,
并命令魔法师们为他们的祭司在加隆玛纳圣者那里安息祈祷。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː] [pliːzd] [ˈmæzɔdə][ðə; ði] [greɪt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈhɛlɪnz] .
for it pleased Mazda the Great they should fall before the Hellenes .
为了 它 高兴 马自达 这 伟大的 他们 应该 落下 前 这 希腊人 .
因为伟大的马自达喜欢让他们败在希腊人面前。

" [ˈzɜːksiːz] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [əˈsent] .
" **Xerxes waved his hand in assent .**
" 薛西斯 挥手 他的 手 在 同意 .
薛西斯挥手表示同意。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] " [ɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,
It was hard to be the " Lord of the World ,
它 曾是 难的 到 是 这 " 主 的 这 世界 ,
成为“世界之王”并不容易,

" [ænd; ənd][biː; bi] [ˈtrʌblɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [lɪt(ə)l] [θɪŋz] [æz; əz][ðə; ði] [ˈdeθs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ˈθaʊz(ə)nd]
" **and be troubled by such little things as the deaths of a few thousand**
" 和 是 麻烦 经过 这样的 小的 事物 作为 这 死亡人数 的 一个 很少 千
[ˈsɜːrvənt] ,
servants ,
仆人 ,
“并为几千名仆人的死亡这样的小事而烦恼,

[ɔːr][ˈiːv(ə)n][ʌv; əv] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnuːməərəs] [hæf] - [ˈbreðrən] ,
or even of two of his numerous half - brethren ,
或者 甚至 的 二 的 他的 很多的 一半 - 弟兄们 ,
甚至是他众多同父异母兄弟中的两位 ,

[hɑːrd][æt; ət] [liːst] [ɑːn][ə; ei] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər][ˈoʊvər][hɪz; ɪz]
hard at least on a day like this when he had seen his desire over his
难的 在 至少 在 一个 天 喜欢 这 什么时候 他 有 已见 他的 欲望 超过 他的
[ˈenəmi] .
enemies .
敌人 .

至少在今天这样的日子里 , 当他看到自己战胜敌人的渴望时 , 他会感到很艰难。
“ [ðeɪ] [jæl; ʃəl][biː; bi] [wel] [əˈvendʒd] , ” [hiː; hi] [əˈnaʊnst] [wɪð; wɪθ] [ˈkɪŋli] [ˈdɪɡnəti] ,
“ **They shall be well avenged** , ” **he announced with kingly dignity** ,
“ 他们 将 是 出色地 复仇 , ” 他 宣布 和 王者 尊严 ,
“他们必将得到应有的复仇 ,”他以君王的威严宣布道。

[ðen] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][sætɪsˈfæk(jə)n] [wen] [ðeɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ʃiːld] [ænd; ənd] [ˈhelmt] [ʌv; əv]
then smiled with satisfaction when they brought him the shield and helmet of
然后 微笑 和 满意 什么时候 他们 带来 他 这 盾 和 头盔 的
[liːɔːniːdəz] , [ðə; ði][ˈmædmən] ,
Leonidas , the madman ,
列奥尼达 , 这 狂人 ,

当把他们把疯子列奥尼达的盾牌和头盔拿给他时 , 他满意地笑了。
[huː] [hæd; həd] [derd] [tuː; tə] [kənˈtem] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] .
who had dared to contemn his power .
WHO 有 敢于 到 蔑视 他的 力量 .
谁竟敢藐视他的权力。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [ˈdʒenrəlz] [huː] [stʊd] [baɪ][wɜːr; wər][grɪm][ænd; ənd][sæd] .
But all the generals who stood by were grim and sad .
但 全部 这 将军们 WHO 站立 经过 是 严峻 和 伤心 .
但所有在场的将军们都神情凝重悲伤。

[wʌn] [mɔːr] [sʌtʃ] [ˈvɪktəri] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði][ˈɑːrmi] [kloʊz][tuː; tə] [dɪˈstrʌkʃn] .
One more such victory would bring the army close to destruction .
一 更多的 这样的 胜利 会 带来 这 军队 关闭 到 破坏 .
再取得一次这样的胜利 , 军队就将濒临覆灭。

[zɜːksəs] [ˈhæpinəs] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][naːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈklaʊdɪd] .
Xerxes's happiness , however , was not to be clouded .
薛西斯的 幸福 , 然而 , 曾是 不是 到 是 阴天 .
然而 , 薛西斯的喜悦并未因此蒙上阴影。

[frʌm; frəm] [ˈtʃaɪldɪʃ] [fɪrɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [tuː; tə] [ˈtʃaɪldɪʃ] [egzʌlˈteɪʃn] .
From childish fears he had passed to childish exultation .
从 幼稚 恐惧 他 有 通过了 到 幼稚 大喜 .
他从孩童般的恐惧转变为孩童般的欣喜。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [ðə; ði][ˈbɑːdi][ˈɔːlsoʊ][ʌv; əv] [ðɪs] [kreɪzd] [ˈspɑːrt(ə)n] ?
“ **Have you found the body also of this crazed Spartan ?**
“ 有 你 成立 这 身体 还 的 这 疯狂 斯巴达 ?
“你们也找到那个疯癫的斯巴达人的尸体了吗? ”

“ [hiː; hi] [ɪnˈkwaiəd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæv(ə)lɪrɪ] [ˈɑːfɪsər] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈtrəʊfɪz] .
“ **he inquired of the cavalry officer who had brought the trophies** .
“ 他 询问 的 这 骑兵 官 WHO 有 带来 这 奖杯 .
他询问了带来战利品的骑兵军官。

“ [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [ɑ:m'hɪpətəns] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['bəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] .
“ **As you say , Omnipotence , ” rejoined the captain , bowing in the saddle .**
“ 作为 你 说 , 全能 , ” 重新加入 这 队长 , 鞠躬 在 这 鞍 .
“ 如您所说, 全能者,”船长一边在马鞍上鞠躬, 一边回答道。

“ [gʊd] , [ðen] .
“ **Good , then .**
“ 好的 , 然后 :
“ 很好。”

[let] [ðə; ði] [hed] [bi:; bi] [strʌk] [ɔ:f][ænd; ənd][ðə; ði] [trʌŋk] ['fɑ:sənd] [ɑ:n][ə; eɪ] [krɔ:s] [ðæt] [ɔ:l] [meɪ] [si:]
Let the head be struck off and the trunk fastened on a cross that all may see
让 这 头 是 击 离开 和 这 树干 系紧 在 一个 叉 那 全部 可能 看
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

砍下头颅, 将躯干钉在十字架上, 让所有人都能看到。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , [ma:r'doʊniəs] , ” [ə'dresɪŋ] [ðə; ði][baʊ; boʊ] - ['berər] ,
And you , Mardonius , ” addressing the bow - bearer ,
和 你 , 马尔多尼乌斯 , ” 解决 这 弓 - 持有人 ,
“还有你, 马多尼乌斯,”他对着弓箭手说道, “

“ [raɪd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɪlək] [wer] [ðɪ:z] ['mædmən] [meɪd] [ðer; ðər][læst][stænd] .
“ **ride back to the hillock where these madmen made their last stand .**
“ 骑 后退 到 这 岗 在哪里 这些 狂人 制成 他们的 最后的 站立 .
“骑马返回这些疯子最后抵抗的小山丘。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [dɪ'skʌvər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kɔ:psɪz] ['eni] [hu:] [jet] [bri:ð] , [brɪŋ] [ðem; ðəm] ['hɪðər]
If you discover among the corpses any who yet breathe , bring them hither
如果 你 发现 之中 这 尸体 任何 WHO 然而 呼吸 , 带来 他们 这里
如果你在尸体中发现任何还有呼吸的人, 就把他们带到这里来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg 245**]
[页 -]
[第245页]

[tu:; tə][em 'i:] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [lɜ:rn] [ðə; ði][fju:'tɪləti][ʌv; əv] [rɪ'zɪstɪŋ] [maɪ] [maɪt] .
to me , that they may learn the futility of resisting my might .
到 我 , 那 他们 可能 学习 这 无用 的 抵抗 我的 可能 .
让我让他们明白, 抵抗我的力量是徒劳的。

“ [ðə; ði][baʊ; boʊ] - ['berər] ['rʌɡd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .
“ **The bow - bearer shrugged his shoulders .**
“ 这 弓 - 持有人 耸了耸肩 他的 肩膀 .
持弓者耸了耸肩。

[hi:; hi] [lʌvd] [ə; eɪ] [fer] ['bæt(ə)][ænd; ənd] [fer] ['tri:tmənt] [ʌv; əv]['væliənt] [foʊz] .
He loved a fair battle and fair treatment of valiant foes .
他 喜爱 一个 公平的 战斗 和 公平的 治疗 的 英勇 敌人 .
他喜欢公平的战斗, 也喜欢公平对待英勇的敌人。

[ðə; ði] [dɪs'ɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:ɾps] [ʌv; əv] [li:ɾ'ni:dəz] [wʌz; wəz] [dɪs'pli:zɪŋ] [tu:; tə] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
The dishonouring of the corpse of Leonidas was displeasing to more than
这 不光彩 的 这 尸体 的 列奥尼达 曾是 令人不快 到 更多的 比
[wʌŋ] [haɪ] - ['maɪndɪd] ['erɪən] ['noʊblmən] .
one high - minded Aryan nobleman .
一 高的 - 有思想 雅利安 贵族 .
亵渎列奥尼达遗体的行为, 令不止一位有崇高理想、雅利安贵族感到不悦。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd][ˈspʊkən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [əuˈbeɪd] .

But the king had spoken , and was to be obeyed .
但 这 国王 有 说 , 和 曾是 到 是 服从 .

但国王已经发话，必须服从。

[mɑːrˈdoʊniəs][roʊd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɪlək] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæs] ,

Mardonius rode back to the hillock at the mouth of the pass ,
马尔多尼乌斯 骑 后退 到 这 岗 在 这 嘴 的 这 经过 ,

马多尼乌斯骑马返回山口入口处的山丘。

[wer] [ðə; ði] [ˈhɛlɪnz] [hæd; həd][rɪˈtaɪərd] — [ˈæftər][ðer; ðər] [spiə] [wɜːr; wər][ˈbrʊʊkən][ænd; ənd] [ðeɪ]

where the Hellenes had retired — after their spears were broken and they
在哪里 这 希腊人 有 退休 — 后 他们的 长矛 是 破碎的 和 他们

[kʊd; kəd] [rɪˈzɪst] [ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][swɔːdz] ,

could resist only with swords ,
可以 抵抗 仅有的 和 剑 ,

希腊人退守的地方——他们的长矛被折断，只能用剑抵抗——

[stoʊnz] , [ɔːr][ˈneɪkɪd][hændz] — [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [deθ] [grɪp] .

stones , or naked hands — for the final death grip .
石头 , 或者 裸 双手 — 为了 这 最终的 死亡 紧握 .

石头，或者赤裸的双手——用来给予最后的致命一击。

[ðə; ði] [sleɪn] [baːˈbeəriənz] [leɪ] [ɪn] [hiːps] .

The slain Barbarians lay in heaps .
这 被杀 野蛮人 躺 在 堆积如山 .

被杀的野蛮人尸横遍野。

[ðə; ði] [ˈgriːks] [hæd; həd] [bɪn] [krʌft] [æt; ət][ðə; ði][end] , [nɑːt][ɪn] [kloʊz] [straɪf] , [bʌt; bət][baɪ] [ˈʃaʊəz]

The Greeks had been crushed at the end , not in close strife , but by showers
这 希腊人 有 到过 碎 在 这 结尾 , 不是 在 关闭 冲突 , 但 经过 淋浴

[ʌv; əv][ˈærəʊs] .

of arrows .
的 箭头 .

希腊人最终战败，不是死于激烈的战斗，而是死于箭雨。

[mɑːrˈdoʊniəs] [dɪsˈmaʊntɪd] [ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ˈfɔːləʊəz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ded] .

Mardonius dismounted and went with a few followers among the dead .
马尔多尼乌斯 下马 和 去 和 一个 很少 追随者 之中 这 死的 .

马多尼乌斯下马，带着几个随从走进了死者之中。

[ˈplʌndərərz] [wɜːr; wər] [ɔːˈredi] [æt; ət][ðer; ðər][ˈhɑːrpi] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ˈstriːpɪŋ] [ðə; ði] [sleɪn] .

Plunderers were already at their harpy work of stripping the slain .
掠夺者 是 已经 在 他们的 哈耳庇厄 工作 的 脱衣舞 这 被杀 .

劫掠者们已经开始了他们邪恶的勾当，剥光死者的衣物。

[ðə; ði][baʊ; boʊ] - [ˈberər] [tʃeɪst] [ðem; ðəm][ˈæŋgrəli] [əˈweɪ] .

The bow - bearer chased them angrily away .
这 弓 - 持有人 追逐 他们 愤怒地 离开 .

持弓者愤怒地将他们赶走。

[hiː; hi][,əʊvəˈsɔː] [ðə; ði][tæsk] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [əˈtendənts] [pərˈfɔːrmd] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .

He oversaw the task which his attendants performed as quickly as possible .
他 监督 这 任务 哪个 他的 服务员 执行 作为 迅速地 作为 可能的 .

他监督手下尽快完成任务。

[ðer; ðər] [toɪl] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwɪt] [ˈfruːtləs] .

Their toil was not quite fruitless .
他们的 辛劳 曾是 不是 相当 徒劳无功 .

他们的辛勤付出并非完全徒劳。

[θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['θespi:ənz] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['bri:ðɪŋ] ,
Three or four Thespians were still breathing ,
三 或者 四 戏剧演员 是 仍然 呼吸 ,

三四个戏剧演员还有呼吸。

[ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['heləts] [hu:] [hæd; həd] [ə'tendɪd] - ['spɑ:rtənz] ,
a few more of the helots who had attended Leonidas's Spartans ,
一个 很少 更多的 的 这 希洛人 WHO 有 参加 - 斯巴达人 ,

还有几名曾跟随列奥尼达斯率领斯巴达军队的希洛人，

[bʌt; bət][nɑ:tɪ][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] ['hʌndrəd] [bʌt; bət] [si:md] [ded] , [ænd; ənd] [ðæt] [tu:] [wɪð; wɪθ]
but not one of the three hundred but seemed dead , and that too with

[ˈmeni] ['wu:ndz] .
many wounds .
许多 伤口 .

但三百人中没有一个看起来是死的，而且死的人身上也都是伤痕累累。

- , - ['dʒɪpɪŋ] ['bɑ:di] - ['sɜ:rvənt] , [rouz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæstli] [wɜ:rk][ænd; ənd]
Snofru , Mardonius's Egyptian body - servant , rose from the ghastly work and

- , - 埃及人 身体 - 仆人 , 玫瑰 从 这 阴森 工作 和
[grɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['aɪvərɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mæstər] .
grinned with his ivories at his master .
咧嘴一笑 和 他的 象牙 在 他的 掌握 .

斯诺弗鲁是马多尼乌斯的埃及贴身男仆，他从可怕的工作中起身，拿着象牙琴对着主人咧嘴一笑。

" [ɔ:l] [ðə; ði] [rest] [ɑ:r; ər] [sleɪn] , ['eksələnsɪ] . "
" All the rest are slain , Excellency . "
" 全部 这 休息 是 被杀 , 阁下 . "

“其余的人都已阵亡，阁下。”

" [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:tɪ] [sə:tʃt] [ðæt] [paɪl] ['jɑ:ndər] .
" You have not searched that pile yonder .

“你还没有搜查过那边的那堆东西。”

" - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['helpɜ:z] [ri'zju:md] [ðer; ðər] [tɔɪl] .
" Snofru and his helpers resumed their toil .

“斯诺弗鲁和他的帮手们继续干活。”

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] ['dʒɪpɪŋ] ['drægd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['blʌdi] [hi:p] [ə; eɪ]['bɑ:di] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ə; eɪ]
Presently the Egyptian dragged from a bloody heap a body , and raised a

[jel] .
yell .
叫喊 .

这时，埃及人从一堆血淋淋的尸体中拖出一具尸体，并大声叫喊起来。

" [ə'nʌðər] [wʌŋ] — [hi:; hi] [bri:ðz] ! "
" Another one — he breathes ! "
" 其他 — — 他 呼吸 ! "

“又一个——他呼吸了! ”

" [ðeəz; ðəz][laɪf][ɪn][hɪm; ɪm] .
" There's life in him .

“他还有生命力。”

[hi:; hi][fæl; fəl][nɑ:tɪ][bi:; bi] [left] [tu:; tə][ðə; ði][krəʊz] .
He shall not be left to the crows .

他不会被留给乌鸦吃掉。

[teɪk] [hɪm; ɪm] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [leɪ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlðər] [ðæt] [ɑːr; ər] [ˈlɪvɪŋ] .
Take him forth and lay him with the others that are living .
拿 他 前进 和 躺 他 和 这 其他的 那 是 活的 .
把他抬出去，和活着的人葬在一起。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt] [ˈiːzi] [tuː; tə][rʊəl][ðə; ði] [θriː] [kɔːpsɪz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈfiːbli] [ˈstɜːrɪŋ] [ˈkɑːmræd]
" **It was not easy to roll the three corpses from their feebly stirring comrade**
" 它 曾是 不是 简单的 到 卷 这 三 尸体 从 他们的 虚弱地 搅拌 同志
.
.
.
“要把三具尸体从他们微弱动弹的同伴身边滚下来并不容易。”

[wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ðə; ði] [ˈstrɪkən] [mæn]
When this was done , the stricken man
什么时候 这 曾是 完毕 , 这 受打击的 男人
事情办完后，那名受伤的人

[,piː ˈdʒiː] -]
[**pg 246**]
[- 页 -]
[第246页]

[wʌz; wəz] [stɪl] [ɪnˈkeɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [kwɪˈræs] [ænd; ənd] [ˈhelmt] .
was still encased in his cuirass and helmet .
曾是 仍然 包裹 在 他的 胸甲 和 头盔 .
他仍然穿着胸甲，戴着头盔。

[ðeɪ] [sɔː] [ˈoʊnli] [ðæt] [hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [slɪm] [ænd; ənd] [waɪt] .
They saw only that his hands were slim and white .
他们 锯 仅有的 那 他的 双手 是 苗条的 和 白色的 .
他们只看到他的手又细又白。

" [wɪð; wɪθ] [ker] , " [ˈɔːrdərd] [ðə; ði][hjuːˈmeɪn][baʊ; boʊ] - [ˈberər] , " [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .
" **With care , " ordered the humane bow - bearer , " he is a young man .**
" 和 关心 , " 订购 这 人道 弓 - 持有人 , " 他 是 一个 年轻的 男人 .
“小心点,”仁慈的弓箭手命令道，“他是个年轻人。”

[aɪ] [hɜːrd] [liːˈniːdəz] [tʊk] [ˈoʊnli][ˈoʊldər] [men][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈdespərət] [ˈventʃər] .
I heard Leonidas took only older men on his desperate venture .
我 听到 列奥尼达 采取 仅有的 老 男人 在 他的 绝望的 风险投资 .
我听说列奥尼达斯在进行那次孤注一掷的冒险时，只带了年纪较大的男人。

[hɪr] , [ˈræskəlz] , [duː][juː; jʊ] [nɔːt] [siː] [hiː; hi][ɪz] [ˈsmʌðəd] [ɪn] [ðæt] [ˈhelmt] ?
Here , rascals , do you not see he is smothered in that helmet ?
这里 , 无赖 , 做 你 不是 看 他 是 窒息 在 那 头盔 ?
你们这些家伙，难道没看到他被头盔闷死了吗？

[lɪft] [hɪm; ɪm][ʌp] , [ʌnˈbʌkl] [ðə; ði] [kwɪˈræs] .
Lift him up , unbuckle the cuirass .
举起 他 向上 , 解开安全带 这 胸甲 .
把他扶起来，解开胸甲。

[baɪ][ˈmiθrə] , [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)][fɔːrm] !
By Mithra , he has a strong and noble form !
经过 密特拉 , 他 有 一个 强的 和 高贵 形式 !
以密特拉之名，他拥有强壮而高贵的体态！

[naʊ] [ðə; ði] [ˈhelmt] — [ʌnˈkʌvər] [ðə; ði] [feɪs] .
Now the helmet — uncover the face .
现在 这 头盔 — 揭露 这 脸 .
现在摘下头盔——露出脸部。

” **But as the Egyptian did so , his master uttered a shout of mingled**
但 作为 这 埃及人 做过 所以 , 他的 掌握 说出 一个 喊 的 混合
[ˈbʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [ˈdʒɪpʃn] [dɪd][soʊ] , [hɪz; ɪz][ˈmæstər] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [ˈmɪŋɡld]
[ˈwʌndərmənt] [ænd; ənd] [ˈterər] .
wonderment and terror .
惊奇 和 恐怖 :

“但当埃及人这样做时，他的主人发出了一声既惊奇又恐惧的喊叫。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

萨拉米斯的胜利者(A Victor of Salamis)

第15/27页

“ [ˈɡlɒːkɑːn] — — , [ænd; ɐnd][ɪn][ˈspɑːrt(ə)n] [ˈɑːrmər] ！

“ **Glaucōn — Prexaspēs , and in Spartan armour ！**

” 海绿石 — — , 和 在 斯巴达 盔甲 ！

“格劳孔——普雷克萨拉斯佩斯，身着斯巴达盔甲！”

” [wʌt] [hæd; həd] [brɪˈfɔːlən] [ˈɡlɒːkɑːn] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [waɪz] [mɪˈrækjələs] .

“ **What had befallen Glaucōn was in no wise miraculous .**

” 什么 有 发生 海绿石 曾是 在 不 明智的 神奇 .

“格劳孔所遭遇的一切绝非奇迹。”

[hiː; hi][hæd; həd] [bɔːrn] [hɪz; ɪz][pɑːrt][ɪn][ðə; ði][ˈbæt(ə)l] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈhɛˌlɪnz] [fel] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfɛt(ə)l]

He had borne his part in the battle until the Hellenes fell back to the fatal

他 有 出生 他的 部分 在 这 战斗 直到 这 希腊人 跌倒 后退 到 这 致命的

[ˈhɪlək] .

hillock .

岗 .

他参与了战斗，直到希腊人撤退到那座致命的小山丘。

[ðen] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪrs] [ˈbŋˌsɛts] [wɪt] [ðə; ði][baːˈbɛəriənz] [əˈtɛmptɪd] [brɪˈfɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd]

Then in one of the fierce onsets which the Barbarians attempted before they had

然后 在 一 的 这 凶猛的 发作 哪个 这 野蛮人 尝试过 前 他们 有

[ˈriːkɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsɪmpəlɜː, ˈsɪmplɜː][ænd; ɐnd] [les] [ˈɡlɒːrɪəs] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ˈkrʌʃɪŋ] [ðer; ðər][ˈfoʊz]

recourse to the simpler and less glorious method of crushing their foes

追索权 到 这 更简单 和 较少的 辉煌 方法 的 压碎 他们的 敌人

[baɪ] [ˈæroʊ] [ˈfaɪər] ,

by arrow fire ,

经过 箭 火 ,

随后，在蛮族人采取更简单但不太光彩的弓箭战术消灭敌人之前，他们曾发动过一次猛烈的进攻。

[ə; eɪ] — — [wɔːr] [klʌb] [hæd; həd] [dæft] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈhɛlmɪt] .

a Babylonian's war club had dashed upon his helmet .

一个 — — 战争 俱乐部 有 虚线 之上 他的 头盔 .

巴比伦人的战棍砸在了他的头盔上。

[ðə; ði] [staʊt] [brɔːnz] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [wuːnd] ,

The stout bronze had saved him from wound ,

这 肥硕 青铜 有 已保存 他 从 伤口 ,

那块厚实的青铜器救了他一命，使他免受伤害。

[bʌt; bət] [ˈʌndər] [ðə; ði] [stroʊk] [streŋθ] [ænd; ɐnd] [ˈkɑːnʃəsənəs] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] .

but under the stroke strength and consciousness had left him in a flash .

但 在下面 这 中风 力量 和 意识 有 左边 他 在 一个 闪光 .

但中风后，他的力气和意识瞬间消失殆尽。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][ˈæftər][hiː; hi] [fel] , [ðə; ði][ˈsoʊldʒər] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [ˈperɪft] [baɪ][ə; eɪ][ˈdʒævlɪn] ,

The moment after he fell , the soldier beside him had perished by a javelin ,

这 片刻 后 他 跌倒 , 这 士兵 旁 他 有 遇难 经过 一个 标枪 ,

他倒下后，他身旁的士兵立刻被标枪击毙。

[ænd; ɐnd] [ˈfɔːlɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [əˈθiːnjən] [meɪd] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][ə; eɪ] [ˈɡæstli] [ʃiːld] [əˈɡɛnst] [ðə; ði] [sɜːrdʒ]

and falling above the Athenian made his body a ghastly shield against the surge

和 坠落 多于 这 雅典 制成 他的 身体 一个 阴森 盾 反对 这 涌

[ænd; ɐnd] [ˈtræmplɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbæt(ə)l] .

and trampling of the battle .

和 践踏 的 这 战斗 .

倒在雅典人身上，他的身体变成了一面可怕的盾牌，抵挡着战斗的冲击和践踏。

[ˈɡlɔːkɑːn] [leɪ] [bʌt; bət] [ˈsensləs] [θruː] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)] [kəˈtæstrəfi] .
Glaucōn lay scathless but senseless through the final catastrophe .
海绿石 躺 无伤 但 无意义的 通过 这 最终的 灾难 .

在最后的灾难中，格劳孔毫发无损地躺着，但却失去了知觉。

[naʊ] [ˈkɑːnʃəsənəs] [wʌz; wəz] [rɪˈtʃːrniŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][daɪd][ʌv; əv] [ˌsʌfəˈkeɪʃn] [seɪv]
Now consciousness was returning , but he would have died of suffocation save
现在 意识 曾是 返回 , 但 他 会 有 死亡 的 窒息 节省
[fɔːr; fər] [snɔːfrəs] [ˈtaɪmli] [eɪd] .
for Snofru's timely aid .
为了 Snofru's 及时 援助 .

现在他已经恢复了意识，但若非斯诺弗鲁及时施救，他早已窒息而死。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈθiːnjən] [ðæt] [mɑːrˈdoʊniəs][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈredi] [dɪˈvaɪsɪz]
It was well for the Athenian that Mardonius was a man of ready devices
它 曾是 出色地 为了 这 雅典 那 马尔多尼乌斯 曾是 一个 男人 的 准备好 设备
.
:
.

对雅典人来说，幸好马多尼乌斯是个足智多谋的人。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ˈɡlɔːkɑːn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fəˈmɪliər] [poʊst] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
He had not seen Glaucōn at his familiar post beside the king ,
他 有 不是 已见 海绿石 在 他的 熟悉的 邮政 旁 这 国王 ,
他没有看到格劳孔像往常一样坐在国王身旁。

[bʌt; bət][hæd; həd] [priˈzʊmd] [ðə; ði] [ˈheliːn] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [tents] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
but had presumed the Hellene had remained at the tents with the
但 有 假定 这 希腊 有 剩余 在 这 帐篷 和 这
[ˈwɪmɪn] ,
women ,
女性 ,

但他原以为希腊女子会和妇女们一起留在帐篷里。

[ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [dɪˈstrʌkʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)] .
unwilling to watch the destruction of his people .
不情愿 到 手表 这 破坏 的 他的 人们 .
他不愿眼睁睁地看着自己的人民遭受毁灭。

[ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] [ænd; ænd] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbæt(ə)] [ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] - [hæd; həd] [sent] [hɜːr; hær]
In the rush and roar of the battle the messenger Artazostra had sent her
在 这 匆忙 和 吼 的 这 战斗 这 信使 - 有 发送 她
[ˈhʌzbənd] [ˈtelɪŋ] [ʌv; əv] “ - ” [flaɪt] [hæd; həd] [ˈnevər] [rɪːtʃt] [hɪm; ɪm] .
husband telling of “ Prexaspes's ” flight had never reached him .
丈夫 讲述 的 “ - ” 航班 有 绝不 达到 他 .

在激烈的战斗中，阿尔塔佐斯特拉派信使告诉她丈夫“普雷克萨萨斯佩斯”逃亡的消息，并没有传达给他。

[bʌt; bət][maːr]
But Mar
但 三月
但马尔

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**pg 247**]
[页 -]
[第247页]

[doʊniːɪs][kʊd; kəd] [dɪˈvaɪn] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
donius could divine what had happened .
多尼厄斯 可以 神圣的 什么 有 发生 .
多尼乌斯能预感到发生了什么事。

[ðə; ði] ['swɑ:ləʊ] [mʌst; məst][flai] [saʊθ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:təm] .

The swallow must fly south in the autumn .
这 吞 必须 飞 南 在 这 秋天 .

燕子秋天必须飞往南方。

[ðə; ði] [ə'θi:njən] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] .

The Athenian had returned to his own .
这 雅典 有 返回 到 他的 自己的 .

雅典人回到了自己的家乡。

[ðə; ði][baʊ; boʊ] - ['berərɜz] [ræθ] [æt; ət][hɪz; ɪz] - [dɪ'zɜ:rɪŋ] [wʌz; wəz] [əʊvə'mɑ:stəd] [baɪ][ðə; ði]

The bow - bearer's wrath at his protégé's desertion was overmastered by the
这 弓 - 持票人的 愤怒 在 他的 - 逃兵 曾是 过度掌握 经过 这

[kən'su:mɪŋ] [fɪr] [ðæt] [taɪdɪŋz] [ʌv; əv] - [dɪs'loɪəlti] [wʊd] [get][tu; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .
consuming fear that tidings of Prexaspes's disloyalty would get to the king .
消费 害怕 那 消息 的 - 不忠 会 得到 到 这 国王 .

弓箭手对自己的门徒背叛感到愤怒，但这种愤怒很快就被一种强烈的恐惧所压倒：他害怕国王会听到普雷克萨·斯佩斯不忠的消息。

[zɜːksəs] [ræθ] [wʊd] [bi; bi] ['baʊndləs] .

Xerxes's wrath would be boundless .
薛西斯的 愤怒 会 是 无边无际 .

薛西斯的怒火将无边无际。

[hæd; həd][hi; hi][nɑ:t] ['prɒfəd] [hɪz; ɪz] [nu:] ['sʌbdʒekt][ɔ:l][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['empaɪər] ?

Had he not proffered his new subject all the good things of his empire ?
有 他 不是 提供的 他的 新的 主题 全部 这 好的 事物 的 他的 帝国 ?

难道他没有把帝国的一切美好事物都献给他的新臣民吗？

[ænd; ənd][tu; tə][bi; bi] [rɪ'wɔ:did] [ðʌs] !

And to be rewarded thus !
和 到 是 奖励 因此 !

而这竟然是奖励！

- ['rekəmpens] [wʊd] [bi; bi][tu; tə][bi; bi] [sɔ:n] [ə'sʌndər] [ɔ:r] [flʌŋ] [ɪntu:][ə; eɪ] ['sɜ:pənts] [keɪdʒ]
Glaucon's recompense would be to be sawn asunder or flung into a serpent's cage
- 补偿 会 是 到 是 锯切 分离 或者 扔 进入 一个 蛇的 笼

.
:
.

格劳孔的惩罚是被锯成碎片或扔进蛇笼。

[ˈfɔ:rtʃənətli] [mɑ:r'doʊniəs][hæd; həd]['oʊnli][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜ:rsən(ə)l] [ˈfɔ:ləʊəz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

Fortunately Mardonius had only his own personal followers around him .
幸运的是 马尔多尼乌斯 有 仅有的 他的 自己的 个人的 追随者 大约 他 .

幸运的是，马多尼乌斯身边只有他自己的亲信。

[hi; hi][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ɑ:n][ðər; ðər] [dɪ'skri:t] ['loɪəlti] .

He could count on their discreet loyalty .
他 可以 数数 在 他们的 慎重 忠诚 .

他可以指望他们保持低调的忠诚。

[ˌvaʊt'seɪfɪŋ] [noʊ] [eksplə'neɪʃənz] , [bʌt; bət] ['bɪdɪŋ] [ðəm; ðəm] [seɪ] [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][ðər; ðər]
Vouchsafing no explanations , but bidding them say not a word of their
担保 不 解释 , 但 投标 他们 说 不是 一个 单词 的 他们的

[dɪ'skʌvəri] [ɑ:n][ðər; ðər] ['hedz] ,
discovery on their heads ,
发现 在 他们的 头部 ,

他既不作任何解释，也命令他们对自己发现的事情守口如瓶。

[hiː; hi] [ˈɔːrdəd] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪtər] [ʌv; əv] [kloʊk] [ænd; ənd]
he ordered Snofru and his companions to make a litter of cloaks and
他 订购 - 和 他的 同伴 到 制作 一个 垃圾 的 斗篷 和
[læns] ,
lances ,
长矛 ,

他命令斯诺弗鲁和他的同伴们用斗篷和长矛做成担架。

[tuː; tə] [θroʊ] [əˈweɪ] - [tel] - [teɪl] [ˈspɑːrt(ə)n] [ˈɑːrmər] , [ænd; ənd] [ber] [hɪm; ɪm] [ˈspiːdəli] [tuː; tə]
to throw away Glaucou's tell - tale Spartan armour , and bear him speedily to
到 扔 离开 - 告诉 - 故事 斯巴达 盔甲 , 和 熊 他 迅速地 到
- [tents] .
Artazostra's tents .
- 帐篷 .

扔掉格劳孔身上那件暴露其身份的斯巴达盔甲，迅速将他带到阿尔塔佐斯特拉的帐篷里。

[ðə; ði] [ˈstri:kən] [mæn][wʌz; wəz] [ˈgroʊnɪŋ] [ˈfiːbli] , [ˈmuːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪmz] , [ˈmʌtəriŋ]
The stricken man was groaning feebly , moving his limbs , muttering
这 受打击的 男人 曾是 呻吟 虚弱地 , 移动 他的 四肢 , 喃喃自语
[ˌɪŋkoʊˈhɪrəntli; ˌɪŋkoʊˈherəntli] .
incoherently :
语无伦次 .

受伤的男子虚弱地呻吟着，动着四肢，喃喃自语，语无伦次。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˈzɜːksiːz] [ˈdraɪvɪŋ] [ɪn][ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə] [ɪnˈspekt] [ðə; ði][ˈbæt(ə)] - [fiːld] [meɪd] [mɑːrˈdoʊniəs]
The sight of Xerxes driving in person to inspect the battle - field made Mardonius
这 视线 的 薛西斯 驾驶 在 人 到 检查 这 战斗 - 场地 制成 马尔多尼乌斯
[ˈheɪs(ə)n][ðə; ði] [ˈlɪtər] [əˈweɪ] ,
hasten the litter away ,
趋 这 垃圾 离开 ,

看到薛西斯亲自驱车视察战场，马多尼乌斯赶紧抬着轿子离开。

[waɪl] [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə] [ˈpɑːrli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] .
while he remained to parley with the king .
尽管 他 剩余 到 谈判 和 这 国王 .

而他则留下来与国王谈判。

“ [soʊ][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ɑːr; ər] [əˈlaɪv] ? ” [æskt] [ˈzɜːksiːz] , [ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsɪlvər] [reɪl][ʌv; əv][ðə; ði]
“ **So only a few are alive ?** ” **asked Xerxes , leaning over the silver rail of the**
“ 所以 仅有的 一个 很少 是 活 ? ” 问 薛西斯 , 倾斜 超过 这 银 轨 的 这
[ˈtʃæriət] ,
chariot ,
战车 ,

“所以只有少数人还活着？”薛西斯问道，他俯身倚在战车的银色栏杆上。

[ænd; ənd] [ˈpɪrɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ʌpˈtɜːrɪnd] [ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [wɪt] [wɜːr; wər] [ˈnɪrli] [ˈtræmpld] [baɪ]
and peering on the upturned faces of the dead which were nearly trampled by
和 窥视 在 这 翻转 面孔 的 这 死的 哪个 是 几乎 践踏 经过
[hɪz; ɪz] [ˈhɔːrsɪz] .
his horses .
他的 马匹 .

他凝视着那些几乎被他的马踩踏的死者仰起的脸庞。

“ [ɑːr; ər] [ˈeni] [saʊnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][set] [bɪˈfɔːr] [emˈiː] ? ”
“ **Are any sound enough to set before me ?** ”
“ 是 任何 声音 足够的 到 放 前 我 ? ”
“ 有没有足够清晰的声音摆在我面前？ ”

“ [nʌn] , [jʊr; jər] [ɪˈtɜːrniːti] ; [iːv(ə)n][ðə; ði] [ˈhændfʊl] [ðæt] [lɪv; laɪv][ɑːr; ər] [ˈdespərətli] [ˈwuːndɪd] .
“ **None , your Eternity ; even the handful that live are desperately wounded** .
“ 没有任何 , 你的 永恒 ; 甚至 这 少数 那 居住 是 绝望地 受伤 .

“没有一个，你的永恒；即使是少数幸存者也伤痕累累。”

[wiː; wi][hæv; həv][leɪd][ðem; ðəm][ˈjɑːndər] . ”
We have laid them yonder .
我们 有 铺设 他们 远处 . ”

我们把它们放在那里了。

“ [let][ðem; ðəm][weɪt] , [ðen] ; [ɔːl][əˈraʊnd] [hɪr] [siːm] [ded] .
” Let them wait , then ; all around here seem dead .
” 让 他们 等待 , 然后 ; 全部 大约 这里 似乎 死的 .

“那就让他们等着吧；周围的一切都显得死气沉沉的。”

[ˈʌɡli][haʊndz] ! ” [ˈmʌtəd] [ðə; ði][ˈmɑːnərk] , [stɪl] [ˈpɪrɪŋ] [daʊn] ;
Ugly hounds ! ” muttered the monarch , still peering down ;
丑陋的 猎犬 ! ” 低声说道 这 君主 , 仍然 窥视 向下 ;

“丑陋的猎犬！”国王低声嘟囔着，仍然俯视着；

[ˈiːv(ə)n][ɪn] [deθ] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][ɡrɪt][ðer; ðər] [tiːθ] [ænd; ənd][dɪˈfaɪ][em ˈiː] .
” even in death they seem to grit their teeth and defy me .
” 甚至 在 死亡 他们 似乎 到 砂砾 他们的 牙齿 和 违抗 我 .

“即使在死后，他们似乎仍然咬牙切齿地反抗我。”

[fɔː] !
Faugh !
福格 !

哈哈！

[ðə; ði] [stentʃ] [ɪz] [ɔːl'redɪ] [ˈterəb(ə)] .
The stench is already terrible .
这 恶臭 是 已经 糟糕的 .

臭味已经非常难闻了。

[aɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ded] .
It is just as well they are dead .
它 是 只是 作为 出色地 他们 是 死的 .

他们死了也好。

[ˈæŋɡrə] - [ˈmaɪnjuː] [ˈfɔːrli] [pəˈzest] [ðem; ðəm][tuː; tə] [faɪt] [soʊ] !
Angra - Mainyu surely possessed them to fight so !
安格拉 - 主纽 一定 拥有 他们 到 斗争 所以 !

安格拉·曼纽肯定拥有让他们如此战斗的力量！

[aɪ ˈtiː][ˈkændːt][bɪː; bi][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni] [mɔːr] [huː] [kæn; kən] [faɪt] [laɪk] [ðɪs] [left] [ɪn] [ˈheləs] ,
It cannot be there are many more who can fight like this left in Hellas ,
它 不能 是 那里 是 许多 更多的 WHO 能 斗争 喜欢 这 左边 在 希腊 ,

希腊不可能还剩下那么多能像这样战斗的人了。

[ðoʊ] [dəˈmæɾətəs] , [ðə; ði][ˈspɑːrt(ə)n] [ˈaʊtlɔː] , [sez]
though Demaratus , the Spartan outlaw , says
尽管 德玛拉图斯 , 这 斯巴达 取缔 , 说道

虽然斯巴达亡命之徒德玛拉图斯说

[[piː ˈdʒiː] -]
[pg 248]
[页 -]

[第248页]

[ðer; ðər][ɑːr; ər] .
there are .
那里 是 .

有。

[draɪv] [əˈweɪ] , - — [ænd; ənd][juː; jʊ] , [mɑːrˈdoʊniəs] , [raɪd] [brˈsaɪd] [em ˈiː] .
Drive away , Pitiramphes — and you , Mardonius , ride beside me .
驾驶 离开 , - — 和 你 , 马尔多尼乌斯 , 骑 旁 我 .

皮蒂拉姆菲斯，你开车走吧——马尔多尼乌斯，你跟我旁边。

[aɪ] ['kænɑ:t] [ə'baɪd] [ðoʊz] [kɔ:psɪz] .
I cannot abide those corpses .
我 不能 遵守 那些 尸体 :

我无法忍受那些尸体。

[wer] [ɪz][maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ?
Where is my handkerchief ?
在哪里 是 我的 手帕 ?

我的手帕在哪儿？

[ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɑ:d][ɑ:n][aɪ 'ti:] .
The one with the Sabæan nard on it .
这 一 和 这 萨比安 纳德 在 它 :

上面有萨巴人纳德的图案。

[aɪ] [wɪl] [hoʊld][aɪ 'ti:][tu:; tə][maɪ] [noʊz] .
I will hold it to my nose .
我 将要 抓住 它 到 我的 鼻子 :

我会把它贴到鼻子前闻一闻。

[moʊst] [rɪ'freʃɪŋ] !
Most refreshing !
最多 令人耳目一新 !

真是令人耳目一新！

[ænd; ʌnd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['kwestʃən] [tu:; tə][æsk] — [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [wʌt] . "
And I had a question to ask — I have forgotten what . "
和 我 有 一个 问题 到 问 — 我 有 被遗忘的 什么 : "

我当时有个问题想问——但我已经忘了是什么了。

" ['weðər] [nu:z] [hæz; həz] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fli:ts] [brɪ'fɔ:r] [ɑ:rtə'mɪziəm] ? " [spʊk] [mɑ:r'doʊniəs] ,
" **Whether news has come from the fleets before Artemisium ?** " **spoke Mardonius ,**
" 无论 消息 有 来 从 这 舰队 前 蒿属植物 ? " 辐 马尔多尼乌斯 ,
[ˈgæləpɪŋ] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [wi:l] .
galloping close to the wheel .
疾驰 关闭 到 这 车轮 :

“阿尔忒弥西姆之前的舰队有没有消息？”马多尼乌斯一边说着，一边策马飞奔到轮子旁边。

" [nɑ:t] [ðæt] .
" **Not that .**
" 不是 那 :

不是那样。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[aɪ] [rɪ'membər] .
I remember .
我 记住 :

我记得。

[wer] [wʌz; wəz] - ?
Where was Prexaspes ?
在哪里 曾是 - ?

Prexaspes在哪儿？

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [si:] [hɪm; ɪm] [nɪr] [em 'i:] .
I did not see him near me .
我 做过 不是 看 他 靠近 我 :

我没看到他靠近我。

[dɪd][hiː; hi] [steɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [tents] [waɪl] [ðɪːz] [mæd][men][wɜːr; wər] [dɪ'strɔɪd] ？
Did he stay in the tents while these mad men were destroyed ？
做过 他 停留 在 这 帐篷 尽管 这些 疯狂的 男人 是 损毁 ？
当这些疯子被消灭时，他是否一直待在帐篷里？

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['lɔɪəl] ， [jet] [aɪ] [fər'ɡɪv] [hɪm; ɪm] .
It was not loyal , yet I forgive him .
它 曾是 不是 忠诚 ， 然而 我 原谅 他 .
虽然他不够忠诚，但我原谅他。

[ˈæftər][ɔːl] ， [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] ['heliːn] . ”
After all , he was once a Hellene . ”
后 全部 ， 他 曾是 一次 一个 希腊 . ”
毕竟，他曾经是希腊人。

” [meɪ] [aɪ 'tiː] [pliːz] [jʊr; jər] [ɪ'tɜːrnəti] ， ” — [mɑːr'doʊniəs] [tʃʊz] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] ['kerfəli] ， — [ə; eɪ]
” **May it please your Eternity , ” — Mardonius chose his words carefully , — a**
” 可能 它 请 你的 永恒 ， ” — 马尔多尼乌斯 选择 他的 字 小心 ， — 一个
[ˈpɜːrʒn] [ɔːlweɪz] [lʌvd] [ðə; ðɪ] [truːθ] ，
Persian always loved the truth ,
波斯语 总是 喜爱 这 真相 ，
“愿永恒之神喜悦，”马多尼乌斯斟酌着字句——波斯人向来热爱真理。

[ænd; ənd][laɪz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [wɜːr; wər] ['dʌbli] [ɪm'paɪəs, 'ɪmpɪəs] ，
and lies to the king were doubly impious ,
和 谎言 到 这 国王 是 双倍 不敬 ，
对国王撒谎是双重的亵渎神明之举。

— “ - [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] [tents] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['bæt(ə)] . ”
— **“ Prexaspes was not in the tents but in the thick of the battle . ”**
— ” - 曾是 不是 在 这 帐篷 但 在 这 厚的 的 这 战斗 . ”
“普雷克萨雷斯不在帐篷里，而是在战斗的最前线。”

” [ɑː] ！
” **Ah ！**
” 啊 ！
“啊！

” [ˈzɜːksiːz] [smaɪld] ['plezntli] ， “ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] ['lɔɪəl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃʊ] [hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n]
” **Xerxes smiled pleasantly , “ it was right loyal of him to show his devotion**
” 薛西斯 微笑 愉快 ， ” 它 曾是 正确的 忠诚 的 他 到 展示 他的 虔诚
[tuː; tə][em 'iː] [ðʌs] .
to me thus .
到 我 因此 .
薛西斯露出了愉悦的笑容，“他这样向我表达忠诚，真是恰如其分。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'kwɪtɪd] [hɪm'self] ['væliəntli] ？ ”
And he acquitted himself valiantly ？ ”
和 他 无罪释放 他自己 英勇地 ？ ”
他英勇地证明了自己的清白吗？

” [moʊst] ['væliəntli] ， [ɑːm'nɪpətəns] . ”
” **Most valiantly , Omnipotence . ”**
” 最多 英勇地 ， 全能 . ”
“最英勇的，全能者。”

” ['dʌbli] [ɡʊd] .
” **Doubly good .**
” 双倍 好的 .
双喜临门。

[ˈjet] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [steɪd] [nɪr] [em ˈiː] .

Yet he ought to have stayed near me .
然而 他 应该 到 有 入住 靠近 我 .

但他本应该待在我身边。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [truː] [ˈpɜːrʒn] ,

If he had been a true Persian ,
如果 他 有 到过 一个 真的 波斯语 ,

如果他真是个波斯人，

[hiː; hi] [wʊd] [naːt][hæv; həv] [wɪðˈdrɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,

he would not have withdrawn from the person of the king ,
他 会 不是 有 撤回 从 这 人 的 这 国王 ,

他绝不会背弃国王。

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [dɪˈspleɪ] [hɪz; ɪz] [ˈpraʊəs] [ɪn][ˈkɑːmbæt] .

even to display his prowess in combat .
甚至 到 展示 他的 能力 在 战斗 .

甚至是为了展现他在战斗中的卓越才能。

[stiːl] [hiː; hi][dɪd] [wel] .

Still he did well .
仍然 他 做过 出色地 .

不过他表现得还不错。

[wer] [ɪz][hiː; hi] ? "

Where is he ? "
在哪里 是 他 ? "

他在哪儿？

" [aɪ] [rɪˈgret] [tuː; tə] [tel] [jʊr; jər] [ɪˈtɜːrnəti] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdespərətli] [ˈwuːndɪd] , [ðʊʊ] [jʊr; jər] [ˈsɜːrvənt]

" I regret to tell your Eternity he was desperately wounded , though your servant
" 我 后悔 到 告诉 你的 永恒 他 曾是 绝望地 受伤 , 尽管 你的 仆人

[ˈhoʊps] [naːt][ˈʌntəˈʌntu] [deθ] .

hopes not unto death .
希望 不是 到 死亡 .

“我很遗憾地告诉您，他身负重伤，但您的仆人却希望不要死去。”

[hiː; hi][ɪz][ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ˈbiːɪŋ] [ˈteɪkən][tuː; tə][maɪ] [tents] . "

He is even now being taken to my tents . "
他 是 甚至 现在 存在 已采取 到 我的 帐篷 . "

他现在正被带到我的帐篷里去。

" [wer] [ðæt] [ˈprɪti] [ˈdænsər] , [jʊr; jər] [ˈsɪstər] , [wɪl] [pleɪ] [ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] — [hɑː] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] .

" Where that pretty dancer , your sister , will play the surgeon — ha ! " cried the king .
" 在哪里 那 漂亮的 舞蹈家 , 你的 姐姐 , 将要 玩 这 外科医生 — 哈 ! " 哭 这 国王 .

“你妹妹，那个漂亮的舞女，将要扮演外科医生——哈！”国王喊道。

" [wel] , [tel] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ɔːrd] [ɪz] [ˈɡreɪt(ə)] .

" Well , tell him his Lord is grateful .
" 出色地 , 告诉 他 他的 主 是 感激的 .

“那就告诉他，他的主很感激他。”

[hiː; hi][æɪ; əɪ][naːt][biː; bi] [fərˈɡɑːtn] .

He shall not be forgotten .
他 将 不是 是 被遗忘的 .

他不会被遗忘。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈwuːndz] [duː][naːt] [mend] , [kɔːl] [ɪn][maɪ][ˈbɑːdi] - [fɪˈzɪjnz] .

If his wounds do not mend , call in my body - physicians .
如果 他的 伤口 做 不是 修补 , 称呼 在 我的 身体 - 医生 .

如果他的伤口无法愈合，就请我的御医来诊治。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [send] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ˈgrætɪtʊ:d] — [ə; eɪ][ˈɡoʊldən] [ˈsɪmɪtər] , [pərˈhæps] ,
And I will send him something in gratitude — a golden cimeter , perhaps ,
和 我 将要 发送 他 某物 在 感激 — 一个 金的 厘米 , 也许 ,
我会送他些东西以表谢意——也许是一枚金质弯刀。

[ɔ:r][aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi] [əˈnʌðər] [kri:m] - [ˈtʃɑ:rdʒər] .
or it may be another cream Nisæan charger .
或者 它 可能 是 其他 奶油 - 充电器 .
或者它可能是另一款奶油色的Nisæan充电器。

" [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [roʊd] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈtʃæriət] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪˈpɔ:rt] , [ænd; ənd]
" **A general rode up to the chariot with his report , and**
" 一个 一般的 骑 向上 到 这 战车 和 他的 报告 , 和
一位将军骑马来到战车旁，带来了他的报告，

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[pg 249]
[页 -]
[第249页]

[mɑ:ˈrdoʊniəs][wʌz; wəz] [ˈsʌfərd] [tu:; tə] [ˈɡæləp] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [tents] , [ˈblesɪŋ] [ˈmæzdə] ; [hi:; hi]
Mardonius was suffered to gallop to his own tents , blessing Mazda ; he
马尔多尼乌斯 曾是 遭受 到 驰骋 到 他的 自己的 帐篷 , 祝福 马自达 ; 他
[hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði] [əˈθi:njən] ,
had saved the Athenian ,
有 已保存 这 雅典 ,
马多尼乌斯被允许策马返回自己的帐篷，他一路祝福马兹达；他救了那位雅典人。

[jet] [hæd; həd][nɑ:t][toʊld][ə; eɪ][laɪ] .
yet had not told a lie .
然而 有 不是 讲述 一个 说谎 .
但他并没有说谎。

[ðə; ði][ˈevər] [ˈredi] [ˈju:nəks] [ʌv; əv] - [ræn][tu:; tə] [tel] [mɑ:ˈrdoʊniəs][ʌv; əv][ðə; ði] -
The ever ready eunuchs of Artazostra ran to tell Mardonius of the Hellene's
这 曾经 准备好 太监 的 - 跑 到 告诉 马尔多尼乌斯 的 这 -
[streɪndʒ] [dɪˈzɜ:rʃn] ,
strange desertion ,
奇怪的 逃兵 ,
阿塔佐斯特拉那些随时准备行动的宦官们跑去告诉马尔多尼乌斯希腊人离奇的逃亡事件。

[ˈi:v(ə)n] [bɪˈfɔ:r] [ðer; ðər][bɜ:rd] [dɪsˈmaʊntɪd] .
even before their lord dismounted .
甚至 前 他们的 主 下马 :
甚至在他们的领主下马之前。

[mɑ:ˈrdoʊniəs][wʌz; wəz][nɑ:t] [əˈstɑ:nɪft] [naʊ] , [haʊˈevər] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈtaɪdɪŋz] [peɪnd] [hɪm; ɪm] .
Mardonius was not astonished now , however much the tidings pained him .
马尔多尼乌斯 曾是 不是 惊讶 现在 , 然而 很多 这 消息 痛苦 他 .
尽管这个消息令他痛苦不堪，但马多尼乌斯现在并不感到惊讶。

[ðə; ði] [ɡri:k] [hæd; həd] [ˈrɪskeɪpt] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈtraɪflɪŋ] [ˈwu:ndz] ; [ten] [deɪz] [wʊd] [si:] [hɪm; ɪm]
The Greek had escaped more than trifling wounds ; ten days would see him
这 希腊语 有 逃脱 更多的 比 琐事 伤口 ; 十 天 会 看 他
[saʊnd] [ænd; ənd] [heɪl] ,
sound and hale ,
声音 和 哈尔 ,
希腊人所幸只受了些轻伤；十天后他就能恢复健康。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈstʌnɪŋ] [bloʊ] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [wɪts] [sti:l] [ˈwɑ:ndərɪŋ] .
but the stunning blow had left his wits still wandering .
但 这 令人惊叹的 吹 有 左边 他的 智慧 仍然 漫游 .
但这一重击让他神志不清。

[hiː; hi][hæd; həd] [biˈliːvd] [himˈself] [ded] [æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ænd] [diˈmɑːndɪd] [waɪ] [ˈkerən] [tʊk] [soʊ]
He had believed himself dead at first , and demanded why Charon took so
他 有 相信 他自己 死的 在 第一的 , 和 要求 为什么 卡戎 采取 所以
[lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈferi] - [boʊt] .
long with his ferry - boat .
长的 和 他的 渡船 - 船 .

他起初以为自己已经死了，便质问卡戎为什么摆渡船花了这么长时间才到。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˈrekəɡnaɪzd] [rɒkˈsænə] , [bʌt; bət] [spoʊk] [wʌn] [neɪm] [ˈmeni] [taɪmz] — “ [həˈmaɪəni] !
He had not recognized Roxana , but spoke one name many times — “ Hermione !
他 有 不是 认可 罗克萨娜 , 但 辐 一 姓名 许多 时代 — “ 赫敏 !
他没有认出罗克珊娜，但却多次喊出一个名字——“赫敏！”

“ [ænd; ænd][ðə; ði] [iˈdʒɪpʌn] , [ˌʌndərˈstændɪŋ] [tuː] [wel] , [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [tent] [ˈwiːpɪŋ]
” And the Egyptian , understanding too well , went to her own tent weeping
” 和 这 埃及人 , 理解 也 出色地 , 去 到 她 自己的 帐篷 哭泣
[ˈbɪtərli] .
bitterly .
苦涩地 .

“而那埃及人看透了这一切，哭着回到了自己的帐篷里。”

“ [hiː; hi][hæz; həz] [fərˈseɪkən] [juː ˈes] , “ [spoʊk] - , [ˈhɑːrʃli] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
” He has forsaken us , “ spoke Artazostra , harshly , to her husband .
” 他 有 被遗弃的 我们 , “ 辐 - , 严厉地 , 到 她 丈夫 .
“他抛弃了我们，”阿尔塔佐斯特拉严厉地对丈夫说道。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [peɪd] [ˈkaɪndnəs] [wɪð; wɪθ] [dɪsˈlɔɪəlti] .
” He has paid kindness with disloyalty .
” 他 有 有薪酬的 仁慈 和 不忠 .
他以背叛回报了别人的善意。

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈtʃoʊzn] [ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdespərət] [reɪs] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈprɪnsli] [steɪt]
He has chosen the lot of his desperate race rather than princely state
他 有 选定 这 很多 的 他的 绝望的 种族 相当 比 王子 状态
[əˈmʌŋst] [ðə; ði][ˈɛəriənz] .
amongst the Aryans .
在 这 雅利安人 .
他宁愿选择他那悲惨种族的命运，也不愿成为雅利安人中的王公贵族。

[jʊr; jər] [ˈsɪstər] [ɪz][ɪn] [ˈæɡəni] . “
Your sister is in agony . ”
你的 姐姐 是 在 痛苦 . “
你妹妹很痛苦。

“ [ænd; ænd][aɪ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , “ [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði][baʊ; boʊ] - [ˈberər] , [ˈɡrevli] ,
” And I with her , “ returned the bow - bearer , gravely ,
” 和 我 和 她 , “ 返回 这 弓 - 持有人 , 严重地 ,
“我也和她在一起，”弓箭手严肃地回答道。

“ [bʌt; bət][let][juː ˈes][nɑːt] [fərˈɡet] [wʌn] [θɪŋ] — [ðɪs] [mæn][hæz; həz] [seɪvd] [ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .
” but let us not forget one thing — this man has saved our lives .
” 但 让 我们 不是 忘记 一 事物 — 这 男人 有 已保存 我们的 生活 .
“但是我们不要忘记一件事——这个人救了我们的命。”

[ænd; ænd][ɔːl] [els] [weɪz] [smɔːl] [ɪn][ðə; ði] [ˈbæləns] .
And all else weighs small in the balance .
和 全部 别的 重量 小的 在 这 平衡 .
其他一切都显得微不足道。

“ [wen] [mɑːrˈdoʊniəs] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈɡlɔːkɑːn] [wʌz; wəz] [əˈɡen] [hɪmˈself] .
” When Mardonius went to him , Glaucon was again himself .
” 什么时候 马尔多尼乌斯 去 到 他 , 海绿石 曾是 再次 他自己 .
“当马多尼乌斯去找他时，格劳孔又恢复了原状。”

[hiː; hi] [leɪ] [ɑːn] [braɪt] [ˈpɪləʊz] , [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [swɔðd] [ɪn] [ˈlɪnɪn] .
He lay on bright pillows , his forehead swathed in linen .
他 躺 在 明亮 的 枕头 , 他的 前额 裹挟着 在 亚麻布 .
他躺在明亮的枕头上, 额头上裹着亚麻布。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ʌnˈnætʃrəli] [braɪt] .
His eyes were unnaturally bright .
他的 眼睛 是 不自然地 明亮 的 .
他的眼睛异常明亮。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] [bɪˈfɔːlən] ? ” [æskt] [mɑːrˈdoʊniəs] .
“ You know what has befallen ? ” asked Mardonius .
“ 你 知道 什么 有 发生 ? ” 问 马尔多尼乌斯 .
“你知道发生了什么事吗?”马多尼乌斯问道。

“ [ðeɪ] [hæv; həv][təʊld][,em ˈiː] .
“ They have told me .
“ 他们 有 讲述 我 .
“他们告诉我了。”

[aɪ][ˈɔːlmoʊst][əˈloʊn][,ʌv; əv][ˈɔːl][ðə; ði] [ˈhɛ,lɪnz] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɪroʊz] - [ɪˈlɪziəm] ,
I almost alone of all the Hellenes have not been called to the heroes ' Elysium ,
我 几乎 独自 的 全部 这 希腊人 有 不是 到过 称为 到 这 英雄 - 极乐世界 ,
几乎所有希腊人中, 只有我没有被召入英雄的极乐世界。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡlɔːrɪ] [ʌv; əv][ˈθiːsiəs; ˈθiːsjuːs][ænd; ənd] [əˈkɪliːz] , [ðə; ði] [ˈɡlɔːrɪ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][daɪ] .
to the glory of Theseus and Achilles , the glory that shall not die .
到 这 荣耀 的 忒修斯 和 阿喀琉斯 , 这 荣耀 那 将 不是 死 .
为忒修斯和阿喀琉斯的荣耀, 那永不消逝的荣耀。

[jet] [aɪ][,er ˈem][ˈkɑːntent] .
Yet I am content .
然而 我 是 内容 .
但我很满足。

[fɔːr; fər] [ˈpleɪnli] [ðə; ði] [əʊˈlɪmpiənz] [hæv; həv] [ˈdestɪnd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ænd; ənd][duː] [ɡreɪt] [θɪŋz]
For plainly the Olympians have destined that I should see and do great things
为了 显然 这 奥运选手 有 注定 那 我 应该 看 和 做 伟大的 事物
[ɪn] [ˈheləs] ,
in Hellas ,
在 希腊 ,
显然, 奥林匹亚诸神已经注定我要在希腊见证并成就伟大的事。

[ˈʌðərwaɪz] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kept] [,em ˈiː] [bæk] [frʌm; frəm] - [ˈɡlɔːrɪ] .
otherwise they would not have kept me back from Leonidas's glory .
否则 他们 会 不是 有 保留 我 后退 从 - 荣耀 .
否则他们就不会阻止我获得列奥尼达的荣耀。

“ [ðə; ði] [-] [vɔɪs] [ræŋ] [ˈkɑːnfɪdəntli] .
“ The Athenian's voice rang confidently .
“ 这 雅典人的 嗓音 响铃 自信地 .
“雅典人的声音充满自信。”

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔːltɪŋ] [ˈwiːknəs] [rɪˈmeɪnd] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [aɪ ˈtiː][ˈfɔːltər] [wʌns] [wen]
None of the halting weakness remained that had made it falter once when
没有任何 的 这 停止 弱点 剩余 那 有 制成 它 犹豫不决 一次 什么时候
曾经导致它一次失误的那些犹豫不决的弱点, 如今已荡然无存。

[mɑ: r'doʊniəs] [æskt] [hɪm; ɪm] , “ [wɪl] [jʊr; jər] ['hɛ, lɪnz] [faɪt] ?

Mardonius asked him , “ Will your Hellenes fight ?
马尔多尼乌斯 问 他 , “ 将要 你的 希腊人 斗争 ?

马多尼乌斯问他：“你的希腊人会战斗吗？ ”

“ [hi:; hi] [spouk] [æz; əz] [maɪt] [wʌn] [rɪ'tɜ: rnd] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪktɜ: z] ['lɔ: rəl] .
“ He spoke as might one returned crowned with the victor's laurel .
“ 他 辐 作为 可能 一 返回 加冕 和 这 胜利者的 月桂树 .

“他说话的语气就像凯旋归来、头戴桂冠的胜利者。”

“ [ænd; ənd] ['wɜ:fɔ: r] [ɑ: r; ər][ju:; jʊ] [groʊn] [soʊ][boʊld] ?
“ And wherefore are you grown so bold ?
“ 和 因此 是 你 生长 所以 大胆的 ?

你为何如此大胆？

[ðə; ði][baʊ; boʊ] - ['berər] [wʌz; wəz] ['trʌblɪd] [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [ɑ: n][hɪm; ɪm] .
“ The bow - bearer was troubled as he looked on him .
“ 这 弓 - 持有人 曾是 麻烦 作为 他 看起来 在 他 .

“弓箭手看着他，心中感到不安。”

“ [ˈnoʊbli][ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][ˈhændfʊl] [fɔ: t] .
“ Nobly you and your handful fought .
“ 高贵地 你 和 你的 少数 战斗 .

你和你的少数伙伴英勇奋战。

[wi:; wi] ['pə: jənz] ['ɑ: nə] [ðə; ði] [breɪv] , [ænd; ənd] [fʊl] ['ɑ: nə] [wi:; wi] [gɪv] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
We Persians honour the brave , and full honour we give to you .
我们 波斯人 荣誉 这 勇敢的 , 和 满的 荣誉 我们 给 到 你 .

我们波斯人敬重勇士，我们给予你最高的敬意。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][,aɪ 'ti:][nɑ: t] ['greɪvn] [ə'pɑ: n][ðə; ði][stɑ: rz] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [brɪ'fɔ: l] ?
But was it not graven upon the stars what should befall ?
但 曾是 它 不是 雕刻 之上 这 明星 什么 应该 降临 ?

难道命运不是早已刻在星辰之上吗？

[wɜ: r; wər][nɑ: t] [li: ,ɹ'ni: dəz] , [hɪz; ɪz] [men] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɔ: l][mæd] — “
Were not Leonidas , his men , and you all mad — “
是 不是 列奥尼达 , 他的 男人 , 和 你 全部 疯狂的 — “

列奥尼达、他的部下，还有你们，难道不是疯了吗？

“ [ɑ:] , [jes] ! [dɪ'vaɪnli] [mæd] .
“ Ah , yes ! divinely mad .
“ 啊 , 是的 ! 神圣地 疯狂的 .

“啊，是的！神圣的疯狂。”

“ [braɪtə] [stɪl] [gru:] [ðə; ði] [-] [aɪz] .
“ Brighter still grew the Athenian's eyes .
“ 更亮 仍然 生长 这 雅典人的 眼睛 .

雅典人的眼睛更加明亮了。

“ [fɔ: r; fər] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv] [egzʌl'teɪʃn] [wen] [wi:; wi] [tʃɑ: rdʒd] [tu:; tə] [mi: t] [ðə; ði] [kɪŋ] [aɪ] [wʊd]
“ For that moment of exultation when we charged to meet the king I would
“ 为了 那 片刻 的 大喜 什么时候 我们 带电 到 见面 这 国王 我 会

[ə'gen] [peɪ] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] . “
again pay a lifetime . “
再次 支付 一个 寿命 . “

“为了那次冲锋陷阵觐见国王时的狂喜，我愿意付出一生的代价。”

“ [jet] [ðə; ði] ['gɜ: tweɪ] [ʌv; əv] ['heləs] [ɪz] [ʌn'la: kt] .
“ Yet the gateway of Hellas is unlocked .
“ 然而 这 网关 的 希腊 是 已解锁 .

“然而，通往希腊的大门已经敞开。”

[jʊr; jər][ˈbreɪvəst][ɑːr; ər][ˈfɔːlən] .
Your bravest are fallen .
你的 最勇敢的 是 倒下 .

你们中最勇敢的人已经倒下了。

[jʊr; jər][ˈlənd][ɪz] [dɪˈfensləs] .
Your land is defenceless .
你的 土地 是 毫无防备 .

你的土地毫无防备。

[wʌt] [els] [kæn; kən][biː; bi] [ˈrɪt(ə)n] [ˌhɪrˈæftər] [seɪv] , - [ðə; ði] [ˈhɛˌlɪnz] [ˈstroʊv] [wɪð; wɪθ] [fɪrs] [ˈkɜːrɪdʒ]
What else can be written hereafter save , ' The Hellenes strove with fierce courage

[tuː; tə] [flɪŋ] [bæk] [ˈzɜːksɪːz] .
to fling back Xerxes .
到 一扔 后退 薛西斯 .

除了“希腊人英勇奋战，击退薛西斯”之外，还能写些什么呢？

[ðer; ðər] [ˈvælər] [wʌz; wəz] [ˈfuːlɪʃnəs] .
Their valour was foolishness .
他们的 勇气 曾是 愚蠢 .

他们的英勇是愚蠢的。

[ðə; ði][gɑːd] [tɜːrnd] [əˈɡenst] [ðem; ðəm] .
The god turned against them .
这 上帝 转向 反对 他们 .

神明背叛了他们。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ˈpriːveɪld] . -
The king prevailed . '
这 国王 最终获胜 . -

国王获胜了。

" [bʌt; bət] [ˈɡlɔːkɑːn] [met][ðə; ði] [-] [ɡlæns] [wɪð; wɪθ][wʌn] [mɔːr] [boʊld] .
"**But Glaucōn met the Persian's glance with one more bold** .
" 但 海绿石 遇见 这 波斯人的 瞥一眼 和 一 更多的 大胆的 .

“但格劳孔回以波斯人更加大胆的目光。”

" [noʊ] , [mɑːrˈdoʊniəs] , [ɡʊd] [frend] ,
"**No , Mardonius , good friend** ,
" 不 , 马尔多尼乌斯 , 好的 朋友 ,

“不，马多尼乌斯，我的好朋友，

[fɔːr; fər][duː][ˈnɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [wɪː; wi][mʌst; məst][biː; bi][foʊz] [wʌn][tuː; tə] [əˈnʌðər] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˈɑʊər; ɑːr]
for do not think that we must be foes one to another because our
为了 做 不是 思考 那 我们 必须 是 敌人 一 到 其他 因为 我们的
[ˈpiːp(ə)] [ɑːr; ər][æt; ət][wɔːr] ,
people are at war ,
人们 是 在 战争 ,

不要以为因为我们的人民处于战争状态，我们就必须成为彼此的敌人。

— [aɪ][kæn; kən] [ˈænsər] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [iːz] .
— **I can answer you with ease** .
— 我 能 回答 你 和 舒适 .

我可以轻松回答你。

[liːˈniːdəz] [juː; jʊ][hæv; həv] [sleɪn] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz][ˈhændfʊl] , [ænd; ænd][juː; jʊ][hæv; həv] [pɪrst] [ðə; ði]
Leonidas you have slain , and his handful , and you have pierced the
列奥尼达 你 有 被杀 , 和 他的 少数 , 和 你 有 穿孔 这
[ˈmaʊnt(ə)n] [wɔːl] [ʌv; əv] - ,
mountain wall of Œta ,
山 墙 的 - ,

你杀死了列奥尼达和他的部下，你还攻破了奥塔山的城墙。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [jʊr; jər] ['kɪŋz] [hoʊst] [wɪl] [mɑ:rtʃ] ['i:v(ə)n][tu:; tə] ['æθənz] .
and no doubt your king's host will march even to Athens .
和 不 怀疑 你的 国王的 主持人 将要 行进 甚至 到 雅典 .

毫无疑问，你们国王的军队甚至会进军雅典。

[bʌt; bət][du:][nɑ:t] [dri:m] ['heləs] [ɪz] ['kɔŋkəd] [baɪ] [straɪdɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər][lənd] .
But do not dream Hellas is conquered by striding over her land .
但 做 不是 梦 希腊 是 征服 经过 大步走 超过 她 土地 .

但不要以为踏上希腊的土地就能征服她。

[brɪfɔ:r] [ju:; jʊ][jæl; jəl] [pə'zes] [ðə; ði][lənd][ju:; jʊ][mʌst; məst][fɜ:rst] [pə'zes] [ðə; ði][men] .
Before you shall possess the land you must first possess the men .
前 你 将 具有 这 土地 你 必须 第一的 具有 这 男人 .

要想拥有土地，首先要拥有男人。

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['æθənz] [ɪz] [stiɪl] [left] , [ænd; ənd]['spɑ:rtə] [left] , [fri:] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] ,
And I say to you , Athens is still left , and Sparta left , free and strong ,
和 我 说 到 你 , 雅典 是 仍然 左边 , 和 斯巴达 左边 , 自由的 和 强的 ,

我要告诉你们，雅典和斯巴达依然存在，它们自由而强大。

[wɪð; wɪθ][men] [hu:z] ['hɑ:rts] [ænd; ənd][hændz][kæn; kən] ['nevər] [feɪl] .
with men whose hearts and hands can never fail .
和 男人 谁 心 和 双手 能 绝不 失败 .

和那些心无旁骛、手无寸铁的人。

[aɪ] ['daʊtɪd] [wʌns] .
I doubted once .
我 怀疑 一次 .

我曾经有过怀疑。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [daʊt] [noʊ] [mɔ:r] .
But now I doubt no more .
但 现在 我 怀疑 不 更多的 .

但我现在不再怀疑了。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r][ɡɒdz] [wɪl] [faɪt] [fɔ:r; fər][ju: 'es] .
And our gods will fight for us .
和 我们的 神 将要 斗争 为了 我们 .

我们的神会为我们而战。

[jʊr; jər]['ɑ:hʊərə] - ['mæzdə][hæz; həz] [stiɪl] [tu:; tə] [prɪ'veɪl] ['oʊvər][zju:s; zu:s][ðə; ði] ['θʌndərər] [ænd; ənd]
Your Ahura - Mazda has still to prevail over Zeus the Thunderer and
你的 阿胡拉 - 马自达 有 仍然 到 占上风 超过 宙斯 这 雷霆 和

[ə'θi:nə] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] [hɑ:rt] . "
Athena of the Pure Heart . "
雅典娜 的 这 纯的 心 . "

你的阿胡拉·马兹达还要战胜雷神宙斯和纯洁之心雅典娜。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['pɜ:rʒn] .
"**And you ? "** asked the Persian .
" 和 你 ? " 问 这 波斯语 .

“你呢？”波斯人问道。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**pg 251**]
[页 -]

[第251页]

" [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][em 'i:] ,
"**And as for me ,**
" 和 作为 为了 我 ,

至于我，

[aɪ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][kæst] [ə'weɪ] [baɪ][maɪ] [oʊn] [ækt][ɔ:l][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jər; jər] [kɪŋ]
I know I have cast away by my own act all the good things you and your king
 我 知道 我 有 投掷 离开 经过 我的 自己的 行为 全部 这 好的 事物 你 和 你的 国王
 [wʊd] [feɪn] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑ:n][em 'i:] .
would fain bestow upon me .
 会 欣然 赐给 之上 我 .

我知道，我因自己的行为而失去了您和您的国王想要赐予我的所有美好事物。

[pər'hæps][aɪ] [dɪ'zɜ:v] [deθ] [æt; ət][jʊr; jər][hændz] .
Perhaps I deserve death at your hands .
 也许 我 应得 死亡 在 你的 双手 .
 或许我罪该万死在你手中。

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [pli:d] [fɔːr; fər] ['respɪt] , [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [noʊ] , ['weðər] [aɪ][lɪv; laɪv][ɔːr][daɪ] ,
I will never plead for respite , but this I know , whether I live or die ,
 我 将要 绝不 恳求 为了 喘息 , 但 这 我 知道 , 无论 我 居住 或者 死 ,
 我永远不会乞求宽恕, 但我知道, 无论生死,

[aɪˈtiː][jælːjəl][biːːbi][æzːəz][ˈɡlɔːkɑːn][lʌːəv][ˈæθənz][huːː][oʊnz][noʊː][kɪŋ][bʌtːbætː][zjuːsːzuːsː] ,
it shall be as Glaucon of Athens who owns no king but Zeus ,
 它 将 是 作为 海绿石 的 雅典 WHO 拥有 不 国王 但 宙斯 ,
 他就像雅典的格劳孔一样，除了宙斯之外，他不信奉任何国王。

[noʊ] ['lɔɪəlti] [seɪv] [tuː; tə][ðə; ði][lənd] [ðæt] [bɔːr] [hɪm; ɪm] .
no loyalty save to the land that bore him .
 不 忠诚 节省 到 这 土地 那 钻孔 他 .
 除了生他于世的土地，他没有其他忠诚可言。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['stiːlnəs] [ɪn][ðə; ði] [tent] .
" There was stillness in the tent .
 " 那里 曾是 寂静 在 这 帐篷 .
 帐篷里一片寂静。

[ðə; ði] ['wu:ndɪd] [mæn][sæŋk] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] ['piləʊz] , ['bri:ðɪŋ] [di:p] , ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
The wounded man sank back on the pillows , breathing deep , closing his eyes ,
 这 受伤 男人 沉没 后退 在 这 枕头 , 呼吸 深的 , 结束 他的 眼睛 ,
 受伤的男子瘫倒在枕头上，深吸一口气，闭上了眼睛。

[ɪk'spektənt] [ˈɔːlmoʊst][ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [ræθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɜːrʒn] .
expectant almost of a burst of wrath from the Persian .
 怀孕 几乎 的 一个 爆裂 的 愤怒 从 这 波斯语 .
 几乎预感到波斯人会勃然大怒。

[bʌt; bət][mɑːr'doʊniəs] [ˈænsə] [wɪðaʊt] [treɪs] [ʌv; əv][ˈæŋɡər] .
But **Mardonius** **answered** **without** **trace** **of** **anger** .
 但 马尔多尼乌斯 回答 没有 痕迹 的 愤怒 .

但马多尼乌斯回答时没有丝毫怒气。

“ [frend] , [jʊr; jər] [wɜːrdz] [kʌt] [ˈkiːnli] , [ænd; ɐnd][jʊr; jər] [boʊsts] [ɑːr; ər] [haɪ] .
 “ **Friend** , **your** **words** **cut** **keenly** , **and** **your** **boasts** **are** **high** .
 “ 朋友 , 你的 字 切 敏锐地 , 和 你的 吹嘘 是 高的 .
 “朋友，你的话语尖锐刺耳，你的自夸过分夸张。

Only the Most High knoweth whether you boast aright .
 仅有的 这 最多 高的 知道 无论 你 夸 好的 .
 只有至高者才知道你的夸耀是否合理。

[jet] [ðɪs] [aɪ] [seɪ] , [ðæt] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][dɪ'zɑɪər][jʊər; jər] ['frendʃɪp] , [wʊd] [si:] [ju:; jʊ][maɪ] ['brʌðər] ,
Yet this I say , that much as I desire your friendship , would see you my brother ,
 然而 这 我 说 , 那 很多 作为 我 欲望 你的 友谊 , 会 看 你 我的 兄弟 ,
 然而, 我要说的是, 尽管我渴望与你结为朋友, 但我更愿意视你为我的兄弟。

[ˈiːv(ə)n] , — [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , — [aɪ] [der] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ][juː; jʊ][duː] [ˈhoʊli] [rɔːŋ] .
even , — you know that , — I dare not tell you you do wholly wrong .
甚至 , — 你 知道 那 , — 我 敢 不是 告诉 你 你 做 完全 错误的 .
即使——你知道的——我也不敢说你做错了。

[ə; eɪ][mæn][ɪz][ˈɡɪv(ə)n][wʌn] [ˈkʌntri] [ænd; ənd][wʌn] [ˈmænər] [ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn][ɡɑːd] .
A man is given one country and one manner of faith in God .
一个 男人 是 给定 — 国家 和 — 方式 的 信仰 在 上帝 .
一个人只能拥有一个国家和一种信仰上帝的方式。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [tʃuːz] [ðem; ðəm] .
He does not choose them .
他 做 不是 选择 他们 .
他并没有选择他们。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði][bɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɛəriənz] ,
I was born to serve the lord of the Aryans ,
我 曾是 出生 到 服务 这 主 的 这 雅利安人 ,
我生来就是要侍奉雅利安人的君主，

[ænd; ənd][tuː; tə] [sprɛd] [ðə; ði] [ˈtraɪəmfz] [ʌv; əv][ˈmiθrə] [ðə; ði] [ˈɡlɔːriəs] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn]
and to spread the triumphs of Mithra the Glorious , and you were born
和 到 传播 这 胜利 的 密特拉 这 辉煌 , 和 你 是 出生
[ɪn] [ˈæθənz] .
in Athens .
在 雅典 .
并传播光荣的密特拉的胜利，而你出生在雅典。

[aɪ] [wʊd] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈʌðərwaɪz] .
I would it were otherwise .
我 会 它 是 否则 .
我希望结果并非如此。

- [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] [ˈpɜːrɜːn] [laɪk] [ɑːrˈselvz] .
Artazostra and I would fain have made you Persian like ourselves .
- 和 我 会 欣然 有 制成 你 波斯语 喜欢 我们自己 .
我和阿尔塔佐斯特拉很想让你像我们一样成为波斯人。

[maɪ][ˈsɪstər] [lʌvz] [juː; jʊ] .
My sister loves you .
我的 姐姐 爱 你 .
我姐姐爱你。

[jet] [wiː; wi] [ˈkænɑːt] [straɪv] [əˈɡenst] [feɪt] .
Yet we cannot strive against fate .
然而 我们 不能 努力 反对 命运 .
然而，我们无法与命运抗争。

[wɪl] [juː; jʊ][ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [ˈpiːp(ə)l] [ænd; ənd] [ʃer] [ðer; ðər][lɑːt] , [haʊˈevər] [ˈdaɪrfəl] ? "
Will you go back to your own people and share their lot , however direful ? "
将要 你 去 后退 到 你的 自己的 人们 和 分享 他们的 很多 , 然而 雒 ? "
你是否愿意回到自己的族人身边，与他们共渡难关，哪怕境况再悲惨？

" [sɪns] [laɪf][ɪz][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː] , [aɪ] [wɪl] .
" Since life is given me , I will .
" 自从 生活 是 给定 我 , 我 将要 .
“既然生命赐予我，我就要好好珍惜。”

" [mɑːrˈdoʊniəs] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [əˈθiːnjən] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .
" Mardonius stepped to the bedside and gave the Athenian his right hand .
" 马尔多尼乌斯 步 到 这 床头 和 给予 这 雅典 他的 正确的 手 .
“马多尼乌斯走到床边，向雅典人伸出了右手。

“ [æ̃t; ə̃t][ðə̃; ðĩ][ˈaɪlənd][juː; jʊ̃] [seɪvd] [maɪ][laɪf][ænd; ə̃nd] [ðæt] [ʌv; ə̃v][maɪ][best] [bɪˈlʌvɪd] .
“ At the island you saved my life and that of my best beloved .
“ 在 这 岛 你 已保存 我的 生活 和 那 的 我的 最好的 心爱 .
“在岛上，你救了我的命和我最爱的人的命。”

[let] [aɪˈtiː][ˈnevər][biː; bi] [sed] [ðæt] [mɑːrˈdoʊniəs] , [sʌn] [ʌv; ə̃v][gɒʊbriːəz] , [ɪz] [ʌnˈɡreɪtfl̩] .
Let it never be said that Mardonius , son of Gobryas , is ungrateful .
让 它 绝不 是 说 那 马尔多尼乌斯 , 儿子 的 戈布里亚斯 , 是 忘恩负义 .
绝不能说戈布里亚斯的儿子马多尼乌斯忘恩负义。

[tuː; tə] - [deɪ] , [ɪn][sʌm; səm] [ˈmezər] , [aɪ][hæv; həv][rɪˈpeɪd] [ðə; ði] [det] [aɪ] [oʊ] .
To - day , in some measure , I have repaid the debt I owe .
到 - 天 , 在 一些 措施 , 我 有 已偿还 这 债务 我 欠 .
今天，在某种程度上，我已经偿还了我所欠的债务。

[ɪf] [juː; jʊ̃] [wɪl] [hæv; həv][aɪˈtiː][soʊ] ,
If you will have it so ,
如果 你 将要 有 它 所以 ,
如果你愿意的话，

[æz; əz] [ˈspiːdəli] [æz; əz][jʊ̃r; jər] [streŋθ] [rɪˈtɜːrn] [ænd; ə̃nd] [ɔːpərˈtuːnəti] [ˈɔ̃fəːz] [aɪ] [wɪl] [rɪˈtɜːrn] [juː; jʊ̃]
as speedily as your strength returns and opportunity offers I will return you
作为 迅速地 作为 你的 力量 返回 和 机会 优惠 我 将要 返回 你
[tuː; tə][jʊ̃r; jər] [ˈpiːp(ə)l̩] .
to your people .
到 你的 人们 .
一旦你的体力恢复，机会再次出现，我将尽快把你送回你的人民身边。

[ænd; ə̃nd] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] [meɪ] [jʊ̃r; jər] [oʊn] [ɡɔ̃dz] [fʊʊ] [juː; jʊ̃] [ˈfeɪvər] , [fɔːr; fər][juː; jʊ̃] [wɪl] [hæv; həv]
And amongst them may your own gods show you favour , for you will have
和 在 他们 可能 你的 自己的 神 展示 你 偏爱 , 为了 你 将要 有
[nʌn] [frʌm; frəm][ˈaʊərz] !
none from ours !
没有任何 从 我们的 !
愿你们的神明眷顾你们，因为你们不会得到我们神明的恩惠！

” [ˌpiːˈdʒiː -]
“ [pg 252]
” [页 -]

“[第 252 页]

[ˈɡlɔːkɑːn] [tʊk] [ðə; ði] [ˈprɔ̃fəd] [hænd][ɪn][ˈsaɪlənt] [ˈɡrætɪtuːd] .
Glaucon took the proffered hand in silent gratitude .
海绿石 采取 这 提供的 手 在 沉默的 感激 .
格劳孔默默地握住了伸出的手，表达了感激之情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stiɪl] [ˈveri] [wiːk] [ænd; ə̃nd] [ˈrestɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpɪləʊz] , [ˈbriːðɪŋ] [hɑːrd] .
He was still very weak and rested on the pillows , breathing hard .
他 曾是 仍然 非常 虚弱的 和 休息 在 这 枕头 , 呼吸 难的 .
他仍然非常虚弱，躺在枕头上，呼吸急促。

[ðə; ði][baʊ; boʊ] - [ˈberər] [went] [aʊt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ə̃nd][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [ænd; ə̃nd][təʊld][hɪz; ɪz]
The bow - bearer went out to his wife and his sister and told his
这 弓 - 持有人 去 出去 到 他的 妻子 和 他的 姐姐 和 讲述 他的
[ˈprɑːmɪs] .
promise .
承诺 .
持弓者出去告诉他的妻子和妹妹他的承诺。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈlɪt(ə)l̩][tuː; tə][biː; bi] [sed] .
There was little to be said .
那里 曾是 小的 到 是 说 .
没什么好说的。

[ðə; ði] [ə'θi:njən] [mʌst; məst][gou̯][hɪz; ɪz] [pæθ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [goʊ] [ðerz] ,
The Athenian must go his path , and they go theirs ,
这 雅典 必须 去 他的 小路 , 和 他们 去 他们的 ,
雅典人必须走他的道路, 他们必须走他们的道路。

[ən'les] [hi:; hi][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] ['hændɪd] ['oʊvər][tu:; tə][ˈzɜ:ksi:z][tu:; tə][daɪ][ə; eɪ] [deθ] [ʌv; əv]
unless he were to be handed over to Xerxes to die a death of
除非 他 是 到 是 递交 超过 到 薛西斯 到 死 一个 死亡 的
[ˈtɔ:ments] .
torments .
折磨 .
除非他被交给薛西斯, 遭受酷刑而死。

[ænd; ənd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n][rɒk'sænə] , [ˈki:nli] [æz; əz] [pɪrst] [hɜ:r; hər] ['sɑ:rou̯] , [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .
And not even Roxana , keenly as pierced her sorrow , would think of that .
和 不是 甚至 罗克萨娜 , 敏锐地 作为 穿孔 她 悲哀 , 会 思考 的 那 .
即使是悲痛欲绝的罗克珊娜, 也不会想到这一点。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**pg 253**]
[页 -]
[第253页]

[ˈtʃæptər] [ɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XXIII
章 二十三
第二十三章

[ðə; ði] ['dɑ:rkəst] [ˈaʊər]
THE DARKEST HOUR
这 最黑暗的 小时
至暗时刻

[ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] [tu:] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə'weɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['sentəns] [ʌv; əv] [deθ] ,
A city of two hundred thousand awaiting a common sentence of death ,
一个 城市 的 二 百 千 等待中 一个 常见的 句子 的 死亡 ,
一座拥有二十万人口的城市, 所有人都在等待着同样的死刑判决。

— [sʌtʃ] [si:md] [ðə; ði] [du:m] [ʌv; əv] ['æθənz] .
— **such seemed the doom of Athens .**
— 这样的 似乎 这 厄运 的 雅典 .
这就是雅典的末日。

[ˈevri] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ðə; ði][ˈgoʊldən][ˈmædʒəsti][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] [ˈrouz] [ə'bʌv] [ðə; ði][wɔ:l] [ʌv; əv] [haɪ'metəs] ,
Every morning the golden majesty of the sun rose above the wall of Hymettus ,
每一个 早晨 这 金的 威严 的 这 太阳 玫瑰 多于 这 墙 的 希梅托斯 ,
每天早晨, 金色的太阳都会从希梅托斯山的城墙上升起。

[bʌt; bət] [fju:] [kʊd; kəd][lɪft][ðer; ðər][hændz][tu:; tə][lɔ:rd] [ˈhi:lɪəs] [ænd; ənd] [ɡɪv] [preɪz] [fɔ:r; fər] [ə'hʌðər] [deɪ]
but few could lift their hands to Lord Helios and give praise for another day
但 很少 可以 举起 他们的 双手 到 主 赫利俄斯 和 给 称赞 为了 其他 天
[ʌv; əv] [laɪt] .
of light .
的 光 .
但很少有人能举起双手向太阳神赫利俄斯致敬, 感谢他赐予又一个光明的日子。

“ [i:tʃ] [ˈsʌnraɪz] [brɪŋz] [ˈzɜ:ksi:z] [ˈnɪrər] .
“ **Each sunrise brings Xerxes nearer .**
” 每个 日出 带来 薛西斯 更近 .
“每一次日出都让薛西斯离我们更近一步。”

” [ðə; ði] [ˈbreɪvəst] [fəɪˈgɑ:t] [nɑ:t] [ðæt] .
” The bravest forgot not that .
” 这 最勇敢的 忘了 不是 那 。

最勇敢的人也没有忘记这一点。

[jet] [ˈæθənz] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [mɔ:r] [ˈtru:li] [ðə; ði] ” [ˈvaɪələt] - [kraʊnd] [ˈsɪti] ” [ðæn; ðən] [ɑ:n] [ði:z] [læst]
Yet Athens was never more truly the “ Violet - Crowned City ” than on these last
然而 雅典 曾是 绝不 更多的 真的 这 “ 紫色 - 加冕 城市 ” 比 在 这些 最后的
[deɪz] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈfɪrf(ə)] [ˈædvent] .
days before the fearful advent .
天 前 这 可怕 来临 。

然而，在可怕的灾难来临前的最后几天，雅典才真正称得上是“紫冠之城”。

[ðə; ði] [sʌn] [æt; ət] [mɔ:r] [ɑ:n] [haɪˈmetəs] , [ðə; ði] [sʌn] [æt; ət] [naɪt] [ɑ:n] [ˈdæfnaɪ] ,
The sun at morn on Hymettus , the sun at night on Daphni ,
这 太阳 在 早晨 在 希梅托斯 , 这 太阳 在 夜晚 在 水蚤 ,
希梅托斯山的清晨阳光，达夫尼山的夜晚阳光，

[ðə; ði] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] [ænd; ənd] [siˈkeɪdəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɑ:lvz] [baɪ] - ,
the nightingales and cicadas in the olives by Cephissus ,
这 夜莺 和 蝉 在 这 橄榄 经过 - ,
刻菲索斯橄榄树上的夜莺和蝉，

[ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [bi:z] [ɑ:n] [ðə; ði] [swi:t] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] , [ðə; ði] [ˈpɜ:rp(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði]
the hum of bees on the sweet thyme of the mountain , the purple of the
这 哼 的 蜜蜂 在 这 甜的 百里香 的 这 山 , 这 紫色的 的 这
[hɪlz] ,
hills ,
丘陵 ,

山上甜百里香上蜜蜂的嗡嗡声，山丘的紫色，

[ðə; ði] [blu:] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [beɪ] ,
the blue and the fire of the bay ,
这 蓝色的 和 这 火 的 这 湾 ,
海湾的蓝色与火焰，

[ðə; ði] [ˈmeri] [ˈtɪŋk(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡoʊt] [ˈbelz] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [ˈrɑ:ks] ,
the merry tinkle of the goat bells upon the rocks ,
这 欢乐 小便 的 这 山羊 铃铛 之上 这 岩石 ,
山羊铃铛在岩石上发出欢快的叮当声。

[ðə; ði] [læf] [ʌv; əv] [ˈlɪt(ə)] [ˈtʃɪldrən] [ɪn] [ðə; ði] [stri:ts] — [ɔ:l] [ði:z] [meɪd] [ˈæθənz] [fer] ,
the laugh of little children in the streets — all these made Athens fair ,
这 笑 的 小的 孩子们 在 这 街道 — 全部 这些 制成 雅典 公平的 ,
街头孩童的笑声——这一切都让雅典显得美丽动人。

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [teɪk] [ðə; ði] [klaʊd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈhɑ:rts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] .
but could not take the cloud from the hearts of the people .
但 可以 不是 拿 这 云 从 这 心 的 这 人们 .
但却无法驱散人们心中的阴霾。

[treɪd] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ˈstændstɪl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈæɡərə] .
Trade was at standstill in the Agora .
贸易 曾是 在 停顿 在 这 集市 .
集市上的贸易陷入停滞。

[ðə; ði] [moʊst] [ˈkerləs] [ˈfri:kwəntɪd] [ðə; ði] [ˈtempəlz] .
The most careless frequented the temples .
这 最多 粗心 经常光顾 这 寺庙 .
最粗心大意的人也经常出入寺庙。

[oʊld][foʊz] [kəm'poʊzd] [ðer; ðər][ˈkeɪsɪz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈɑːrbɪtreɪtər] .

Old foes composed their cases before the arbitrator .
老的 敌人 由 他们的 案例 前 这 仲裁人 .

昔日的宿敌在仲裁员面前陈述各自的理由。

[ðə; ði] [kɔːrts] [wɜːr; wər] [kloʊzd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['miːtɪŋ] ['æftər] ['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['nɪks] ,
The courts were closed , but there was meeting after meeting in the Pnyx ,
这 法院 是 关闭 , 但 那里 曾是 会议 后 会议 在 这 普尼克斯 ,
法庭关闭了, 但在普尼克斯山上却举行了一场又一场的会议。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'ses(ə)nt] ['spiːtʃɪz] [ɑːn][wʌn] [θiːm] — [haʊ] ['æθənz] [mʌst; məst] [rɪˈzɪst] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪtər]
with incessant speeches on one theme — how Athens must resist to the bitter
和 不停歇 演讲 在 一 主题 — 如何 雅典 必须 抵抗 到 这 苦的
[end] .
end .
结尾 .

他们不断发表演讲, 主题只有一个——雅典必须抵抗到最后一刻。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][ðə; ði][end][biː; bi] ['bɪtər] ?
And why should not the end be bitter ?
和 为什么 应该 不是 这 结尾 是 苦的 ?
为什么结局不能是苦涩的呢?

[ˈɑːɡɒs][ænd; ənd] [kriːt] [hæd; həd] .
Argos and Crete had Medized .
阿尔戈斯 和 克里特岛 有 美迪兹 .

阿尔戈斯和克里特岛都曾是地中海地区。

[kɔː'saɪrə] ['prɑːmɪst] [ænd; ənd][dɪd] ['nʌθɪŋ] .
Corcyra promised and did nothing .
科西拉 承诺 和 做过 没有什么 .
科尔西拉许下承诺却什么也没做。

[θiːbz] [wʌz; wəz] ['wiːkənɪŋ] .
Thebes was weakening .
底比斯 曾是 减弱 .

底比斯正在衰落。

[ˈθesəli] [hæd; həd][sent] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ˈwɔːtər] .
Thessaly had sent earth and water .
色萨利 有 发送 地球 和 水 .

色萨利送来了泥土和水。

[ˈkɔːrɪnθ] , - , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['lesər] [steɪts] [wɜːr; wər] ['mɑːdərətli] ['lɔɪəl] ,
Corinth , Ægina , and a few lesser states were moderately loyal ,
科林斯 , - , 和 一个 很少 较少 各州 是 中等程度 忠诚 ,
科林斯、埃吉纳和一些较小的城邦对英国的忠诚度一般。

[bʌt; bət] [ɡreɪt] ['spɑːrtə][ˈoʊnli][prəʊˈkræstəˌneɪtɪd][ænd; ənd] [dɪˈspætʃ] [noʊ][help]
but great Sparta only procrastinated and despatched no help
但 伟大的 斯巴达 仅有的 拖延症 和 已派送 不 帮助
但伟大的斯巴达却拖延不决, 没有派遣任何援助。

[[piːˈdʒiː] -]
[pg 254]
[页 -]

[第254页]

[tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈθiːnjən] ['ælaɪ] .
to her Athenian ally .
到 她 雅典 盟友 .
致她的雅典盟友。

[soʊ] ['evri] [deɪ] [ðə; ði] ['pɜːrʒn] ['θʌndə] - [klaʊd] [wʌz; wəz] ['dɑːrkənɪŋ] .
So every day the Persian thunder - cloud was darkening .
所以 每一个 天 这 波斯语 雷 - 云 曾是 变暗 .

于是，波斯的雷云每天都在加深。

[bʌt; bət] [wʌn] [mæn] ['nevə] ['fɔːltəd] , [nɔːr] ['sʌfəd] ['ʌðə] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['fɔːltə] , —
But one man never faltered , nor suffered others about him to falter , —
但 一 男人 绝不 犹豫不决 , 也不 遭受 其他的 关于 他 到 犹豫不决 , —
[θə'mistəkliːz] .
Themistocles .
地米斯托克利 .

但有一个从人从未动摇，也不允许他周围的人动摇——地米斯托克利。

[ðə; ði] ['piːp(ə)] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['glædli] — [hiː; hi] [wʊd] ['nevə] [tɔːk] [ʌv; əv] [dɪ'fiːt] .
The people heard him gladly — he would never talk of defeat .
这 人们 听到 他 乐意 — 他 会 绝不 讲话 的 击败 .

人们很高兴地听从了他的话——他绝不会谈论失败。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [ðə; ði] [ɪn'veɪdər] [ʊd; ʃəd] [biː; bi] ['bæfəld] ,
He had a thousand reasons why the invader should be baffled ,
他 有 一个 千 原因 为什么 这 侵略者 应该 是 困惑 ,

他有千百个理由说明入侵者应该感到困惑，

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [kən'viːniənt] [hek'sæmɪtər] [ɪn] [oʊld] - ['ɔːrəkl] [bʊk] ,
from a convenient hexameter in old Bacis's oracle book ,
从 一个 方便的 六音步 在 老的 - 神谕 书 ,

出自古巴西斯神谕书中的一首方便的六音步诗，

[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['griːks] [juːst] [ðə; ði] ['lɔːŋɡɪst] [spiə] .
up to the fact that the Greeks used the longest spears .
向上 到 这 事实 那 这 希腊人 用过的 这 最长 长矛 .

甚至希腊人使用了最长的长矛。

[ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [aɪ 'tiː] ['wɪri] [wɜːrk] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['kraʊdɪŋ] ['perəl] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] ['smɑɪlɪŋ]
If he found it weary work looking the crowding peril in the face and smiling
如果 他 成立 它 厌倦 工作 寻找 这 拥挤 危险 在 这 脸 和 微笑
[stiːl] ,
still ,
仍然 ,

如果他觉得直面拥挤的危险还要保持微笑是一件很累人的事，

[hiː; hi] ['nevə] [kən'fest] [aɪ 'tiː] .
he never confessed it .
他 绝不 坦白 它 .

他始终没有承认。

[hɪz; ɪz] [frendz] [wʊd] ['mɑːrv(ə)] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [sə'renəti] .
His friends would marvel at his serenity .
他的 朋友们 会 奇迹 在 他的 宁静 .

他的朋友们都会惊叹于他的沉着冷静。

['oʊnli] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [sɪt] ['saɪlənt] , [sɔː] [hɪz; ɪz] [braʊz] [nɪt] , [hɪz; ɪz] [hænd] [koʊm] [æt; ət] [hɪz; ɪz]
Only when they saw him sit silent , saw his brows knit , his hand comb at his
仅有的 什么时候 他们 锯 他 坐 沉默的 , 锯 他的 眉毛 针织 , 他的 手 梳子 在 他的
[bɜːd] ,
beard ,
胡须 ,

只有当他们看到他沉默地坐着，看到他紧锁眉头，看到他用手梳理着胡须时，

[ðeɪ] [nu:] [hɪz; ɪz] [ˌɪnɪɡˈzɔːstəb(ə)] [breɪn] [wʌz; wəz] [ˈwiːvɪŋ] [ðə; ði] [web] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈsner] [ðə; ði]
they knew his inexhaustible brain was weaving the web which should ensnare the
他们 知道 他的 取之不尽的 脑 曾是 编织 这 网站 哪个 应该 诱捕 这
[lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɛəriənz] .
lord of the Aryans .
主 的 这 雅利安人 .

他们知道他那永不枯竭的大脑正在编织一张网，这张网将困住雅利安人的统治者。

[ðʌs] [deɪ] [ˈæftər] [deɪ] — [waɪl] [men] [θɔːt] [dɑːrk] [θɪŋz] [ɪn][ðer; ðər] [ˈhɑːrts] .
Thus day after day — while men thought dark things in their hearts .
因此 天 后 天 — 尽管 男人 想法 黑暗的 事物 在 他们的 心 .

就这样，日复一日，男人们心中充满了邪恶的想法。

- [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsɪti] [haʊs] [frʌm; frəm] [ɪˈluːsɪs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
Hermippus had come down to his city house from Eleusis , and with
- 有 来 向下 到 他的 城市 房子 从 埃琉西斯 , 和 和
[hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈdɔːtər] .
him his wife and daughter .
他 他的 妻子 和 女儿 .

赫尔米普斯从埃琉西斯回到他在城里的家，他的妻子和女儿也和他一起回来了。

[ðə; ði] [ˌeljuːˈsɪniən] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈbɪzi] .
The Eleusinian was very busy .
这 埃琉西斯 曾是 非常 忙碌的 .

埃琉西斯人非常忙碌。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæriˈɑːpəɡəs] , [ðə; ði][oʊld][ˈkaʊns(ə)] [ʌv; əv][eks] - [ˈɑːrkɑːnz] ,
He was a member of the Areopagus , the old council of ex - archons ,
他 曾是 一个 成员 的 这 阿瑞俄帕戈斯 , 这 老的 理事会 的 前任 - 执政官 ,
他是亚略巴古议会的成员，亚略巴古议会是由前任执政官组成的古老议会。

[æn; ən] [ɪkˈspɪriənst] [ˈbɔːdi] [ðæt] [faʊnd] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] .
an experienced body that found much to do .
一个 经验丰富的 身体 那 成立 很多 到 做 .

这是一个经验丰富的机构，有很多工作要做。

- [hæd; həd] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈriːsɔːrsɪz] [tuː; tə] [prəˈvaɪd] [ˈʃɪːldz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhæplɪts] .
Hermippus had strained his own resources to provide shields for the hoplites .
- 有 紧张 他的 自己的 资源 到 提供 盾牌 为了 这 重装步兵 .
赫尔米普斯竭尽全力为重装步兵提供盾牌。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnstəntli] [wɪð; wɪθ] [θəˈmɪstəkliːz] , [wɪtʃ] [ɪmˈplaɪd] [ˈbiːɪŋ] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈdɛməˌkræts]
He was constantly with Themistocles , which implied being much with Democrates
他 曾是 不断地 和 地米斯托克利 , 哪个 暗示 存在 很多 和 民主人士
.
.
.

他经常与地米斯托克利在一起，这表明他与民主党人关系密切。

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɔːrətər] , [ðə; ði] [ˈbetər] [ðə; ði] [ˌeljuːˈsɪniən] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .
The more he saw of the young orator , the better the Eleusinian liked him .
这 更多的 他 锯 的 这 年轻的 演说者 , 这 更好的 这 埃琉西斯 喜欢 他 .

埃琉西斯人越了解这位年轻的演说家，就越喜欢他。

[truː] , [nɑːt] [ˈevri] [ˈstɔːri] [ræn][tuː; tə] - [ˈkredit] , [bʌt; bət] - [nuː] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
True , not every story ran to Democrates's credit , but Hermippus knew the world ,
真的 , 不是 每一个 故事 跑 到 - 信用 , 但 - 知道 这 世界 ,
没错，并非所有故事都对民主党有利，但赫尔米普斯了解世事。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [fərˈɡɪv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈkeɪz(ə)nəli] [spent] [ə; eɪ][ˈdʒɔːli] [naɪt] .
and could forgive a young man if he had occasionally spent a jolly night .
和 可以 原谅 一个 年轻的 男人 如果 他 有 偶尔 花费 一个 快乐的 夜晚 .

如果一个年轻人偶尔度过一个愉快的夜晚，他也能原谅他。

[ˈdɛməˌkræts] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][fɔːrˈswɔːrn][aɪˈoʊniən][hɑːrp] - [ˈgɜːlz] [naʊ] .
Democrates seemed to have forsworn Ionian harp - girls now .
民主人士 似乎 到 有 宣誓者 爱奥尼亚 竖琴 - 女孩们 现在 .
民主党人似乎已经放弃了爱奥尼亚竖琴女郎。

[hɪz; ɪz][ˈpeɪtriətɪzəm][wʌz; wəz][self] - [ˈeɪvɪdənt] .
His patriotism was self - evident .
他的 爱国主义 曾是 自己 - 明显 .
他的爱国情怀不言而喻。

[ðə; ði] [ˌeljuːˈsɪniən] [sɔː] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ][moʊst][dɪˈzaɪərəb(ə)] [prəˈtektər] [ɪn][ðə; ði] [ˈperɪlz] [ʌv; əv][wɔːr][fɔːr; fər]
The Eleusinian saw in him a most desirable protector in the perils of war for
这 埃琉西斯 锯 在 他 一个 最多 理想 保护者 在 这 危险 的 战争 为了
[həˈmaɪəni] [ænd; ənd][hɜːr; hər][tʃaɪld] .
Hermione and her child .
赫敏 和 她 孩子 .
在战争的危险中，埃琉西斯人认为他是赫敏和她的孩子最理想的保护者。

[hɜːrˈmaɪənɪz] [dɪsˈlaɪk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [dɪˈstrɔɪər] [wʌz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəl] , — [neɪ] , [ɪn] [baʊndz] ,
Hermione's dislike for her husband's destroyer was natural , — nay , in bounds ,
赫敏的 不喜欢 为了 她 丈夫的 驱逐舰 曾是 自然的 , — 不 , 在 界限 ,
[ˈbɔːdəb(ə)] , — [bʌt; bət][wʌn][mʌst; məst][nɑːt]
laudable , — but one must not
值得称赞 , — 但 — 必须 不是
赫敏厌恶她丈夫的毁灭者是人之常情——不，在某种程度上，是值得称赞的——但我们不能

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**pg 255**]
[页 -]

[第255页]

[gɪv] [weɪ] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˈwɪmənɪz] [ˈfæntəsi] .
give way too much to women's phantasies .
给 方式 也 很多 到 女性的 幻想 .
太迁就女性的幻想了。

[ðə; ði][ˈleɪdi][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈsaɪklɔːps][ʌv; əv] [ˈdɛməˌkræts] [baɪ] [ˌɪr] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ; [æn; ən]
The lady was making a Cyclops of Democrates by sheer imagination ; an
这 女士 曾是 制作 一个 独眼巨人 的 民主人士 经过 透明 想像力 ; 一个
[ˈɪntərˌvjuː] [wʊd] [dɪˈspel][hɜːr; hər][ˈpredʒudɪsɪz] .
interview would dispel her prejudices .
面试 会 打消 她 偏见 .
这位女士完全是凭着想象力把民主党人描绘成独眼巨人；一次采访就能消除她的偏见。

[ˈðɜːfɔːr] - [plænd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][plæn][wʌz; wəz][nɑːt][hɑːrd][tuː; tə] [ˈeksɪkjʊːt] .
Therefore Hermippus planned , and his plan was not hard to execute .
所以 - 计划 , 和 他的 计划 曾是 不是 难的 到 执行 .
因此，赫尔米普斯制定了计划，而且他的计划并不难执行。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [fliːt] [seɪld] [tuː; tə] [ɑːrtəˈmɪziəm] , [həˈmaɪəni] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈmʌðər]
On the day the fleet sailed to Artemisium , Hermione went with her mother
在 这 天 这 舰队 航行 到 蒿属植物 , 赫敏 去 和 她 母亲
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈheɪvnz] ,
to the havens ,
到 这 避难所 ,
舰队驶往阿耳忒弥西昂的那天，赫敏和她母亲一起去了港口。

[æz; əz][ɔːl][ðə; ði] [ˈsɪti] [went] , [tuː; tə] [wɪ] [ˌɡɑːdˈspiːd] [tuː; tə][ðə; ði] “ [ˈwʊd(ə)n] [wɔːl] ” [ʌv; əv] [ˈheləs] .
as all the city went , to wish godspeed to the “ wooden wall ” of Hellas .
作为 全部 这 城市 去 , 到 希望 一路顺风 到 这 “ 木制的 墙 ” 的 希腊 .
全城的人都去祝愿希腊的“木墙”一路顺风。

[wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['traɪrɪ:m] [wɜːr; wər][tuː; tə][gʊʊ] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] [θriː]
One hundred and twenty - seven triremes were to go forth , and three
一 百 和 二十 - 七 三列桨战船 是 到 去 前进 , 和 三
[ænd; ənd] ['fifti] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ,
and fifty to follow ,
和 五十 到 跟随 ,
一百二十七艘三列桨战船将出发, 五十三艘将跟随其后。

[ˈberɪŋ] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['breɪvəst] [ʌ; əv] ['æθənz] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
bearing the best and bravest of Athens with them .
轴承 这 最好的 和 最勇敢的 的 雅典 和 他们 .
他们带着雅典最优秀、最勇敢的人才。

[θə'mistəkliːz] [wʌz; wəz][ɪn] ['æbsəluːt] [kə'mænd] ,
Themistocles was in absolute command ,
地米斯托克利 曾是 在 绝对 命令 ,
地米斯托克利拥有绝对的指挥权,

[ænd; ənd][pər'hæps][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʌ; əv] ['hɑːrts] ['dɛməkræts] [wʌz; wəz][nɑːt] ['mɔːrnf(ə)l] [ɪf] [aɪ 'tiː] [leɪ]
and perhaps in his heart of hearts Democrates was not mournful if it lay
和 也许 在 他的 心 的 心 民主人士 曾是 不是 悲哀 如果 它 躺
[aʊt] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] ['sekənd] [ɪl] - [tɜːrn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .
out of his power to do a second ill - turn to his country .
出去 的 他的 力量 到 做 一个 第二 患病的 - 转动 到 他的 国家 .
或许, 如果民主党人无力再次对国家作恶, 那么他内心深处就不会感到悲伤。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'gen] ['sʌmər] ,
It was again summer ,
它 曾是 再次 夏天 ,
又到了夏天。

[ænd; ənd] [ə'gen] [sʌt] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] [wen] ['glɔːkɑːn] [wɪð; wɪθ][glæd] [frendz] [hæd; həd] [rəʊd] [tɔːrd]
and again such a day as when Glaucōn with glad friends had rowed toward
和 再次 这样的 一个 天 作为 什么时候 海绿石 和 高兴的 朋友们 有 划船 朝向
['sæləmis] .
Salamis .
萨拉米香肠 .

又一次, 格劳孔和快乐的朋友们划船前往萨拉米斯。
[ðə; ði] - [beɪ] [flæft] ['fɛrɪst] ['æzər] .
The Saronian bay flashed fairest azure .
这 - 湾 闪光灯 最公平 蔚蓝 .
萨隆湾闪耀着最美丽的蔚蓝。

[ðə; ði] ['skætərd] [aɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈhedlənd,'hedlənd][ʌ; əv] ['ɑːgəlis] [roʊz][ɪn] [klɪr] ['bjʊːti] .
The scattered isles and the headlands of Argolis rose in clear beauty .
这 疏散 岛屿 和 这 海岬 的 阿尔戈利斯 玫瑰 在 清除 美丽 .
阿尔戈利斯星罗棋布的岛屿和岬角, 在清晰的美景中拔地而起。

[ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd] ['emptɪd] [ɪt'self] .
The city had emptied itself .
这 城市 有 清空 本身 .
城市仿佛空无一人。

['mʌðərz] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [neks] [ʌ; əv] [sʌnz] [æz; əz][ðə; ði] ['lætər] [stroʊd] [tɔːrd] - ;
Mothers hung on the necks of sons as the latter strode toward Peiræus ;
母亲们 悬挂 在 这 脖子 的 儿子们 作为 这 后者 大步走 朝向 - ;
母亲们挂在儿子的脖子上, 儿子们大步走向比雷埃夫斯;

[frendz] [kla:spt] [hændz][fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [æz; əz][hi:; hi] [hu:] [rɪ'meɪnd] ['pra:mɪst] [him; ɪm] [hu:]
friends clasped hands for the last time as he who remained promised him who
朋友们 紧握 双手 为了 这 最后的 时间 作为 他 WHO 剩余 承诺 他 WHO
[went] [ðæt] [ðə; ði][waɪf][ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [bi; bi] [fər'gɑ:tn] .
went that the wife and little ones should never be forgotten .
去 那 这 妻子 和 小的 一个 应该 绝不 是 被遗忘的 .
朋友们最后一次紧紧握住彼此的手，留下来的人向离去的人承诺，永远不会忘记妻子和孩子们。

[ˈoʊnli] [hə:'maɪəni] , [æz; əz][ʃi; ʃi] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv] [ˌmju:'hɪkiə] [ə'blaɪ] [ðə; ði][ˈtrɪp(ə)l] ['heɪvnz] ,
Only Hermione , as she stood on the hill of Munychia above the triple havens ,
仅有的 赫敏 , 作为 她 站立 在 这 爬坡道 的 门基亚 多于 这 三倍 避难所 ,
[ʃed] [noʊ][ter; tɪ(ə)r] .
shed no tear .
棚 不 撕 .
只有赫敏站在穆尼基亚山上，俯瞰着三重天堂，没有流下眼泪。

[ðə; ði] [ʃɪp] ['berɪŋ] [hɜ:r; hər][ɔ:l][wʌz; wəz] [gɔ:n] [bɔ:n] [sɪns] .
The ship bearing her all was gone long since .
这 船 轴承 她 全部 曾是 已消失 长的 自从 .
载着她所有东西的船早已远去。

[θə'mɪstəkli:z] [wʊd] ['nevər] [li:d] [aɪ 'ti:] [bæk] .
Themistocles would never lead it back .
地米斯托克利 会 绝不 带领 它 后退 .
地米斯托克利绝不会带领它回去。

- [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ki:] [ɪn] - , ['teɪkɪŋ] [li:v] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈædmərəl] .
Hermippus was at the quay in Peiræus , taking leave of the admiral .
- 曾是 在 这 码头 在 - , 采取 离开 的 这 上将 .
赫尔米普斯在比雷埃夫斯的码头上，向海军上将告别。

[oʊld] - [held][ðə; ði] [beɪb] [æz; əz] [hə:'maɪəni] [stʊd] [baɪ][hɜ:r; hər] ['mʌðər] .
Old Cleopis held the babe as Hermione stood by her mother .
老的 - 握住 这 宝贝 作为 赫敏 站立 经过 她 母亲 .
老克莉奥皮斯抱着婴儿，赫敏站在母亲身边。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['wʊmən] [hæd; həd] ['sʌfərd] [hɜ:r; hər] [geɪz] [tu:; tə]['wɑ:ndər][tu:; tə][fa:r] - ,
The younger woman had suffered her gaze to wander to far Ægina ,
这 年轻 女士 有 遭受 她 目光 到 漫步 到 远的 - ,
年轻女子不由自主地将目光投向了遥远的埃吉娜。

[wer] [ə; eɪ] ['feðəlaɪk] [klaʊd] [hʌŋ] [ə'blaɪ] [ðə; ði][ˈtɑ:pmoʊst] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] ,
where a featherlike cloud hung above the topmost summit of the isle ,
在哪里 一个 羽毛状 云 悬挂 多于 这 最顶层 首脑 的 这 小岛 ,
岛屿最高峰上方悬挂着一朵羽毛状的云，

[wen] [hɜ:r; hər] ['mʌðəz] [vɔɪs] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] [bæk] .
when her mother's voice called her back .
什么时候 她 母亲的 嗓音 称为 她 后退 .
这时，她听到母亲的声音叫她回去。

“ [ðeɪ] [goʊ] .
“ **They go .**
” 他们 去 .
他们走了。

“ [ə; eɪ] [laɪn][ʌv; əv] ['stri:məz] [blu:] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔ:mə:st] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:'sɪkəɑ:] [æz; əz][ðə; ði]
” **A line of streamers blew from the foremast of the Nausicaä as the**
” 一个 线 的 主播 吹 从 这 前桅 的 这 瑙西卡 作为 这
[ˈpaɪpər][ɑ:n][ðə; ði][flæg] - [ʃɪp] [geɪv] [ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə][ðə; ði][ɔ:rz; oʊrz] .
piper on the flag - ship gave the time to the oars .
派珀 在 这 旗帜 - 船 给予 这 时间 到 这 桨 .
“瑙西卡号的前桅上飘扬着一串彩带，旗舰上的风笛手为桨手们打着节拍。”

[ðə; ði][ˈtrɪp(ə)] [laɪn] [ʌv; əv] [bleɪdʒ] , [ˈpʌmɪst] [waɪt] , [ˈsplæʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
The triple line of blades , pumiced white , splashed with a
这 三倍 线 的 刀片 , 浮石 白色的 , 溅起 和 一个
三排刀片, 经浮石处理呈白色, 溅满了.....

[ˌpi: ˈdʒi:] -
[pg 256]
[页 -]

[ˈstedi] [ˈrɪðəm] .
steady rhythm .
稳定的 韵律 .

节奏稳定。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [blæk] [hʌl] [ɡlaɪdɪd] [əˈweɪ] .
The long black hull glided away .
这 长的 黑色的 船体 滑翔 离开 .

那艘长长的黑色船体滑行而去。

[ðə; ði] [ˈtreɪlɪŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [ˈkɒŋsɔ:ts] [ˈswɪftli] [ˈfa:lʊd] .
The trailing line of consorts swiftly followed .
这 尾随 线 的 配偶 迅速地 随后 .

后面的妃嫔们迅速跟了上去。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ki:z] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌpˈreɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] ,
From the hill and the quays a shout uprose from the thousands ,
从 这 爬坡道 和 这 码头 一个 喊 玫瑰 从 这 数千 ,
从山丘和码头上, 成千上万的人发出呐喊声,

[tu:; tə][bi:; bi] [ˈænsər] [baɪ][ðə; ði] [fli:t] ,
to be answered by the fleet ,
到 是 回答 经过 这 舰队 ,

待舰队答复。

— [ə; eɪ] [tʃɪr] [ɔ:r][ə; eɪ] [prer] [tu:; tə] [si:] - [ˈru:lɪŋ] [pəˈsaɪdn] [ðoʊz] [hu:] [geɪv] [aɪ ˈti:] [ˈhɑ:rdli] [nu:] .
— a cheer or a prayer to sea - ruling Poseidon those who gave it hardly knew .
— 一个 欢呼 或者 一个 祷告 到 海 - 裁决 波塞冬 那些 WHO 给予 它 几乎 知道 .
——这是献给海神波塞冬的欢呼或祈祷, 而献祭者几乎无人知晓。

[ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [stʊd] [ˈsaɪlənt] [tɪl] [ðə; ði] [læst] [dɑ:rk] [hʌl] [krept] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈsʌðərn] [ˈhedlənd, ˈhedlənd]
The people stood silent till the last dark hull crept around the southern headland
这 人们 站立 沉默的 直到 这 最后的 黑暗的 船体 悄悄地爬 大约 这 南部 海岬
; [ðen] ,
; then ,
; 然后 ,

人们静静地站着, 直到最后一艘黑色的船体缓缓绕过南岬; 然后,

[stɪl] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [ðə; ði] [ˈmʌltɪtju:dz] [dɪˈzɑ:lvd] .
still in silence , the multitudes dissolved .
仍然 在 沉默 , 这 众多 溶解 .

人群依旧沉默不语, 渐渐散去。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
The young and the strong had gone from them .
这 年轻的 和 这 强的 有 已消失 从 他们 .

年轻力壮的人都已离他们而去。

[fɔ:r; fər] [ˈæθənz] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] .
For Athens this was the beginning of the war .
为了 雅典 这 曾是 这 开始 的 这 战争 .

对雅典而言, 这是战争的开始。

[hə:'maɪəni] [ænd; ənd] - [ə'veɪtɪd] - [brɪʃɔ:r] ['setɪŋ] ['hooɹmwərd] , [bʌt; bət][ðə; ði]
Hermione and Lysistra awaited Hermippus before setting homeward , but the
赫敏 和 - 等待中 - 前 环境 回家 , 但 这
[elju:'sɪniən] [wʌz; wəz] [dɪ'leɪd] .
Eleusinian was delayed .
埃琉西斯 曾是 延迟 .
赫米奥娜和吕西斯特拉在回家前等候赫米普斯，但埃琉西斯人却耽搁了。

[ðə; ði] [fli:t] [hæd; həd] ['væniʃt] .
The fleet had vanished .
这 舰队 有 消失了 .
舰队消失了。
[ðə; ði] ['heɪvnz] [wɜ:r; wər] ['empti] .
The havens were empty .
这 避难所 是 空的 .
避难所空无一人。

[ɪn] - [ɑ:rmz]['lɪt(ə)l] [wept] .
In Cleopis's arms little Phœnix wept .
在 - 武器 小的 凤凰 哭泣 .
在克利奥帕斯的怀里，小菲尼克斯哭了。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu;; tə][bi;; bi] [gɔ:n] ,
His mother was anxious to be gone ,
他的 母亲 曾是 焦虑的 到 是 已消失 ,
他母亲急于离开。
[wen] [ʃi;; ʃi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tu;; tə] [si:] [ə; eɪ] ['fɪgjər] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði][ɔ:lmoʊst] [dɪ'zɜ:rtɪd] [sloʊp] .
when she was surprised to see a figure climbing the almost deserted slope .
什么时候 她 曾是 惊讶 到 看 一个 数字 攀登 这 几乎 荒凉的 坡 .
当她惊讶地看到一个身影正攀爬在几乎荒无人烟的山坡上时。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔ:r] [ænd; ənd][ʃi;; ʃi][wʌz; wəz] [feɪs] [tu;; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['dɛmə,kreɪts] ,
A moment more and she was face to face with Democrates ,
一个 片刻 更多的 和 她 曾是 脸 到 脸 和 民主人士 ,
再过一会儿，她就和民主党人面对面了。

[hu:] [əd'vænst] [aʊt'stɪtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] .
who advanced outstretching his hand and smiling .
WHO 先进的 伸展 他的 手 和 微笑 .
他走上前去，伸出手，面带微笑。
[ðə; ði][ɔ:rətər] [wɔ:r] [ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nu:] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv] [strə'tɪ:ʌs] .
The orator wore the dress of his new office of strategus .
这 演说者 穿着 这 裙子 的 他的 新的 办公室 的 战略 .
这位演说家身着他新任总督的礼服。

[ðə; ði]['pɜ:rp(ə)l] - [edʒd] [kloʊk] , [ðə; ði] [laɪt] ['helmt] [ri:ðd] [wɪð; wɪθ] ['mɜ:rtl] , [ðə; ði] [ʃɔ:rt] [sɔ:rd]
The purple - edged cloak , the light helmet wreathed with myrtle , the short sword
这 紫色的 - 边缘 披风 , 这 光 头盔 花环 和 桃金娘 , 这 短的 剑
[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,
at his side ,
在 他的 边 ,
他身披紫边斗篷，头戴饰有桃金娘花环的轻质头盔，腰间佩戴短剑。

[ɔ:l] [brɪ'keɪm] [hɪm; ɪm] [wel] .
all became him well .
全部 成为 他 出色地 .
一切都让他变得很合适。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [diːpər] [laɪnz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [həˈmaɪəni] [læst] [sɔː]
If there were deeper lines about his face than on the day Hermione last saw
如果 那里 是 更深 线条 关于 他的 脸 比 在 这 天 赫敏 最后的 锯
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

如果他脸上的皱纹比赫敏上次见到他那天更深了，

[ˈiːv(ə)n][æn; ən] [ˈenəmi] [wʊd] [kənˈfes] [ə; eɪ] [ˈliːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [æˈθiːniːənz] [hæd; həd] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi]
even an enemy would confess a leader of the Athenians had cause to be
甚至 一个 敌人 会 承认 一个 领导者 的 这 雅典人 有 原因 到 是
[ˈθɔːtf(ə)l] .
thoughtful .
周到 .

即使是敌人也会承认，雅典人的领袖确实有理由深思熟虑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɔːrdʒəli] [ˈgriːtɪd] [baɪ] - [ænd; ənd] [siːmd] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [əˈbæʃt] [ðæt]
He was cordially greeted by Lysistra and seemed not at all abashed that
他 曾是 诚挚地 问候 经过 - 和 似乎 不是 在 全部 羞愧 那
[həˈmaɪəni] [geɪv] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈsʌlən] [nɑːd] .
Hermione gave only a sullen nod .
赫敏 给予 仅有的 一个 忧郁 点头 .

莉西斯特拉热情地接待了他，而赫敏只是闷闷不乐地点了点头，他似乎一点也不觉得尴尬。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] [tuː; tə] - [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈbɜːrd(ə)n] .
From the ladies he turned with laughter to Cleopis and her burden .
从 这 女士们 他 转向 和 笑声 到 - 和 她 负担 .

他笑着将目光从女士们身上移开，转向克利奥帕斯和她肩上的重担。

“ [ə; eɪ] [nuː] [əˈθiːnjən] ！ ” [spoʊk] [hiː; hi] , [ˈlaɪtli] ,
“ **A new Athenian !** ” **spoke he , lightly ,**
“ 一个 新的 雅典 ！ ” 辐 他 , 轻轻 ,
“一位新的雅典人！”他轻松地说道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [ˈzɜːksiːz] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] [tʃeɪst] [əˈweɪ] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [tʃæns]
“ **and I fear Xerxes will have been chased away before he has a chance**
“ 和 我 害怕 薛西斯 将要 有 到过 追逐 离开 前 他 有 一个 机会
[tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] [ˈvælər] .
to prove his valour .
到 证明 他的 勇气 .

“我担心薛西斯还没来得及证明自己的英勇，就会被赶走。”

[bʌt; bət] [fɪr] [nɑːt] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [breɪv] [deɪz] [ɪn] [stoːr] .
But fear not , there will be more brave days in store .
但 害怕 不是 , 那里 将要 是 更多的 勇敢的 天 在 店铺 .

但别担心，未来还会有更多勇敢的日子。

“ [həˈmaɪəni] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ɪl] - [pliːzd] .
“ **Hermione shook her head , ill - pleased** .
“ 赫敏 摇晃 她 头 , 患病的 - 高兴 .

赫敏不悦地摇了摇头。

“ [ˈblesɪd; blest][biː; bi][ˈhɪərə] , [maɪ] [beɪb] [ɪz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːt] [ʌv; əv]
“ **Blessed be Hera , my babe is too young to know aught of**
“ 蒙福 是 赫拉 , 我的 宝贝 是 也 年轻的 到 知道 零 的

“感谢赫拉，我的孩子太小，什么都不懂。”

[ˈwɔrz] .
wars .
战争 .

战争。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [sərˈvaɪv] [ðɪs] [wʌn] , [wɪl] [nɑ:t][dʒʌst][zju:s; zu:s] [sper] [juː ˈes][frʌm; frəm] [ˈfɜ:rðər]
And if we survive this one , will not just Zeus spare us from further
和 如果 我们 存活 这 一 , 将要 不是 只是 宙斯 空闲的 我们 从 更远
[ˈblʌdʒed] ?
bloodshed ?
流血事件 ?

如果我们能挺过这一关，难道宙斯不会让我们免遭进一步的流血牺牲吗？

“ [ˈdeməkræts] , [wɪˈðəʊt] [ˈænsər] , [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [nɜ:rs] ,
” **Democrates , without answering , approached the nurse ,**
” 民主人士 , 没有 回答 , 接近 这 护士 ,
“民主党人没有回答，而是走近了护士。”

[ænd; ənd] — [fɔ:r; fər] [ˈri:z(ə)nɪz] [best] [noʊn] [tuː; tə] [hɪmˈself] — [ˈsi:st] [ləˈmentɪŋ] [ænd; ənd]
and Phoenix — for reasons best known to himself — ceased lamenting and
和 凤凰 — 为了 原因 最好的 已知 到 他自己 — 停止 哀叹 和
[smaɪld] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔ:rətərz] [feɪs] .
smiled up in the orator's face .
微笑 向上 在 这 演说家的 脸 .

而菲尼克斯——出于他自己最清楚的原因——停止了哀叹，抬头对着演说家露出了微笑。

“ [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [fɪtʃər] [ænd; ənd] [aɪz] , ” [kraɪd] [ˈdeməkræts] .
” **His mother's features and eyes , ” cried Democrates .**
” 他的 母亲的 特征 和 眼睛 , ” 哭 民主人士 .
“他母亲的五官和眼睛，”民主党人喊道。

“ [aɪ] [swer] [aɪ ˈti:] — [eɪ] ,
” **I swear it — ay ,**
” 我 发誓 它 — 哎 ,

“我发誓——哎，

[baɪ][ɔ:l] [ˈæθənəz] [aʊlz] — [ðæt] [jʌŋ] [ˈhɜ:rmɪ:z] [wen] [hiː; hi] [leɪ] [ɪn] [ˈmaɪəz] [keɪv] [ɑ:n][ˈmaʊnt, ˈemˈti:] .
by all Athena's owls — that young Hermes when he lay in Maia's cave on Mt .
经过 全部 雅典娜的 猫头鹰 — 那 年轻的 爱马仕 什么时候 他 躺 在 玛雅的 洞穴 在 公吨 .
- [wʌz; wəz][nɑ:t][ˈfaɪnər][ɔ:r] [ˈlʌstɪər] [ðæn; ðən][hiː; hi] .
Cylene was not finer or lustier than he .
- 曾是 不是 更精细 或者 更亮丽 比 他 .

以雅典娜所有的猫头鹰的名义发誓——年轻的赫尔墨斯躺在库勒涅山迈亚的洞穴里时，并不比他更英俊、更强壮。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] , [aɪ] [seɪ] . “
His mother's face and eyes , I say . ”
他的 母亲的 脸 和 眼睛 , 我 说 . ”

“我说，是他母亲的脸和眼睛。”

“ [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðəz] , ” [kəˈrektɪd] [həˈmaɪəni] .
” **His father's , ” corrected Hermione .**
” 他的 父亲的 , ” 已更正 赫敏 .

“是他父亲的，”赫敏纠正道。

“ [ɪz][nɑ:t][hɪz; ɪz] [neɪm] ?
” **Is not his name Phoenix ?**
” 是 不是 他的 姓名 凤凰 ?

“他的名字不就是菲尼克斯吗？ ”

[ɪn][hɪm; ɪm] [wɪl] [nɑ:t] [ˈɡlɜ:kɑ:n] [ðə; ði] [ˈbju:tɪf(ə)] [lɪv; laɪv] [əˈɡen] ?
In him will not Glaucon the Beautiful live again ?
在 他 将要 不是 海绿石 这 美丽的 居住 再次 ?

难道美男子格劳孔不会在他身上重生吗？

[wɪl] [hiː; hi][nɑːt] [grʊʊ] [tuː; tə] ['mænz] [ɪ'steɪt] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [hɪz; ɪz] ['məːdəd] ['fɑːðər] ?
Will he not grow to man's estate to avenge his murdered father ?
将要 他 不是 生长 到 男人的 财产 到 报仇 他的 被谋杀 父亲 ？

他难道不会长大成人，为被谋杀的父亲报仇吗？

" [ðə; ði] ['leɪdi] [spʊʊk] [wɪ'ðəʊt] ['pæʃ(ə)n] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kʊʊld] ['bɪtərnəs] [ðæt] [meɪd]
" **The lady spoke without passion , but with a cold bitterness that made**
" 这 女士 辐 没有 热情 , 但 和 一个 寒冷的 苦味 那 制成
['dɛməkræts] [siːs] [frʌm; frəm] ['smaɪlɪŋ] .
Democrates cease from smiling .
民主人士 停止 从 微笑 .

“这位女士说话没有激情，却带着一种冷酷的苦涩，让民主党人脸上的笑容都消失了。”

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪb] .
He turned away from the babe .
他 转向 离开 从 这 宝贝 .

他转身背对着婴儿。

" [fər'ɡɪv] [em 'iː] , [dɪr] ['leɪdi] , " [hiː; hi] ['ænsər] [hɜːr; hər] ,
" **Forgive me , dear lady , " he answered her ,**
" 原谅 我 , 亲爱的 女士 , " 他 回答 她 ,
" please forgive me , dear lady , " he answered .
“请原谅我，亲爱的女士，”他回答道。

" [aɪ][eɪ 'em]['waɪzər][æt; ət] ['ruːlɪŋ] [ðə; ði] [æ'θiːniːənz] [ðæn; ðən][æt; ət] ['ruːlɪŋ] [tʃɪldrən] ,
" **I am wiser at ruling the Athenians than at ruling children ,**
" 我 是 更明智 在 裁决 这 雅典人 比 在 裁决 孩子们 ,
" I am more experienced in ruling the Athenians than in ruling children .
“我更擅长统治雅典人，而不是统治孩子。”

[bʌt; bət][aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['ɡlɔːkɑːn] [ə'baʊt][ðə; ði] [beɪb] , [ðʊʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l]
but I see nothing of Glaucou about the babe , though much of his beautiful
但 我 看 没有什么 的 海绿石 关于 这 宝贝 , 尽管 很多 的 他的 美丽的
['mʌðər] . " **mother .** " **"**
母亲 . " **"**

但我在这婴儿身上丝毫看不出格劳孔的影子，倒是看不出他母亲的很多优点。”

" [juː; jʊ][hæd; həd][wʌns][ə; eɪ] ['betər] ['meməri] , ['dɛməkræts] , " [sed] [həː'maɪəni] , [rɪ'prʊʊtʃfəli] .
" **You had once a better memory , Democrates , " said Hermione , reproachfully .**
" 你 有 一次 一个 更好的 记忆 , 民主人士 , " 说 赫敏 , 责备地 .
" You had a better memory than I , Democrates , said Hermione , reproachfully .
“你们民主党人曾经记忆力更好，”赫敏责备地说。

" [aɪ][duː][nɑːt] [ʌndər'stænd] [jʊr; jər] ['leɪdɪʃɪp] . " **"**
" **I do not understand your Ladyship .** " **"**
" 我 做 不是 理解 你的 夫人 . " **"**
" I do not understand your Ladyship . " **"**
“我不明白您的意思，夫人。”

" [aɪ] [miːn] [ðæt] ['ɡlɔːkɑːn] [hæz; həz] [bɪn] [ded] [wʌn] [brɪːf] [jɪr] .
" **I mean that Glaucou has been dead one brief year .**
" 我 意思是 那 海绿石 有 到过 死的 一 简短的 年 .
" I mean that Glaucou has been dead one year .
“我的意思是，格劳孔去世仅仅一年而已。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [fər'get] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [waɪl] ?
Can you forget his face in so short a while ?
能 你 忘记 他的 脸 在 所以 短的 一个 尽管 ？

你能在这么短的时间内忘记他的脸吗？

" [bʌt; bət] [hɪr] - [ɪntər'pouzɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɡʊd] [ɪn'tent] .
" **But here Lysistra interposed with all good intent .**
" 但 这里 - 插入 和 全部 好的 意图 .

“但吕西斯特拉出于好意介入了此事。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːnd][ænd; ənd] [ˈfuːli] , [həˈmaɪəni] ,
“ **You are fond and foolish , Hermione ,**
“ 你 是 喜爱 和 愚蠢 , 赫敏 ,
“你既天真又愚蠢，赫敏。”

[ænd; ənd][laɪk][ɔːl] [jʌŋ] [ˈmʌðərz] [ɑːr; ər] [ɪnˈreɪdʒd] [ɪf][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [dʌz] [nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz]
and like all young mothers are enraged if all the world does not see his father's
和 喜欢 全部 年轻的 母亲们 是 愤怒 如果全部 这 世界 做 不是 看 他的 父亲的
[ɪmɪdʒ] [ɪn][ðer; ðər][fɜːrst] - [bɔːrn] . “
image in their first - born .”
图像 在 他们的 第一的 - 出生 . “

和所有年轻的母亲一样，如果全世界都不能从她们的第一个孩子身上看到孩子父亲的影子，她们就会非常愤怒。
“ [ˈdɛməkræts] [noʊz] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [seɪ] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˈwʊmən] , [ˈsoʊbərli] .
“ **Democrates knows what I would say , ” said the younger woman , soberly .**
“ 民主人士 知道 什么 我 会 说 , ” 说 这 年轻 女士 , 清醒地 .
“民主党人知道我会说什么，”年轻女子冷静地说。

“ [sɪns] [jʊr; jər] [ˈleɪdɪʃp] [ɪz] [pliːzd] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [ˈrɪdlz] [ænd; ənd][aɪ][eɪˈem][noʊ] [sɪr] [nɔːr] [ˈbrækl]
“ **Since your Ladyship is pleased to speak in riddles and I am no seer nor oracle**
“ 自从 你的 夫人 是 高兴 到 说话 在 谜语 和 我 是 不 先知 也不 神谕
- [maːŋgər] ,
- **monger** ,
- 贩子 ,
“既然夫人喜欢用谜语说话，而我既不是先知也不是预言家，

[aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes] [aɪ][ˈkænɑːt] [ˈfɑːloʊ] .
I must confess I cannot follow .
我 必须 承认 我 不能 跟随 .
我必须承认我没听懂。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [kənˈtend] [noʊ] [mɔːr] [kənˈsɜːrɪŋ] [ˈlɪt(ə)l]
But we will contend no more concerning little
但 我们 将要 抗衡 不 更多的 有关 小的
但我们不会再就小事争论了。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**pg 258**]
[页 -]
[第258页]

.
Phoenix .
凤凰 .
凤凰。

[ɪˈnʌf] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [groʊ] [ʌp] [fer] [æz; əz][ðə; ði] [ˈdiːljən] [əˈpɑːloʊ][ænd; ənd][æn; ən] [ʌnˈspiːkəb(ə)l]
Enough that he will grow up fair as the Delian Apollo and an unspeakable
足够的 那 他 将要 生长 向上公平的 作为 这 德利安 阿波罗 和 一个 无法形容
[dʒɔɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] . “
joy to his mother .”
喜悦 到 他的 母亲 . “
足以让他长成像提洛岛的阿波罗一样俊美，成为他母亲无比的喜悦。

“ [hɜːr; hər][ˈoʊnli][dʒɔɪ] , “ [wʌz; wəz] [hɜːrˈmaɪəniːz] [ˈaɪsi] [ˈænsər] .
“ **Her only joy , ” was Hermione's icy answer .**
“ 她 仅有的 喜悦 , ” 曾是 赫敏的 冰冷的 回答 .
“她唯一的快乐，”赫敏冷冷地回答道。

“ [ræp] [ʌp][ðə; ði][tʃaɪld] , - .
“ **Wrap up the child , Cleopis .**
“ 裹 向上 这 孩子 , - .
“克利奥皮斯，把孩子裹起来。”

[ˈmaɪ] [ˈfɑːðər] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] .
My father is coming .
我的 父亲 是 未来 .

我父亲要来了。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [hoʊm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsɪti] .
It is a long walk home to the city .
它 是 一个 长的 走 家 到 这 城市 .

从市区走回家路很长。

” [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈrʌs(ə)] [ʌv; əv] [waɪt] [həːˈmaɪəni] [went] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] [ɪn] [ædˈvæns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
” With a rustle of white Hermione went down the slope in advance of her
” 和 一个 沙沙 的 白色的 赫敏 去 向下 这 坡 在 进步 的 她
[ˈmʌðər] .
mother .
母亲 .

“赫敏穿着白色衣服，窸窣窣地走下山坡，走在她母亲前面。”

- [ænd; ɐnd] - [wɜːr; wər] [nɑːt] [pliːzd] .
Hermippus and Lysistra were not pleased .
- 和 - 是 不是 高兴 .

赫尔米普斯和吕西斯特拉很不高兴。

[ˈpleɪnli] [ðer; ðər] [ˈdɔːtər] [kept] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ˈpredʒədɪs] [əˈgenst] [ˈdeməˌkræts] .
Plainly their daughter kept all her prejudice against Democrats .
显然 他们的 女儿 保留 全部 她 偏见 反对 民主人士 .

显然，他们的女儿仍然对民主党人抱有偏见。

[hɜːr; hər] [koʊld] [kənˈtempt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [ðæn; ðən] [ˈoʊpən] [ˈfjʊəri] .
Her cold contempt was more disappointing even than open fury .
她 寒冷的 鄙视 曾是 更多的 令人失望 甚至 比 打开 愤怒 .

她冷漠的蔑视甚至比公开的愤怒更令人失望。

[wʌns] [æt; ət] [hoʊm] [həːˈmaɪəni] [held] [ˈlɪt(ə)] [lɔːŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ɐnd] [wept] [ˈoʊvər]
Once at home Hermione held little Phoenix long to her heart and wept over
一次 在 家 赫敏 握住 小的 凤凰 长的 到 她 心 和 哭泣 超过
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

回到家后，赫敏把小菲尼克斯紧紧抱在胸前，为它哭泣。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ded] [ˈhʌzbəndz] [tʃaɪld] , [ɪf] [fɔːr; fər] [nɔːt] [els] ,
For the sake of her dead husband's child , if for naught else ,
为了 这 清酒 的 她 死的 丈夫的 孩子 , 如果 为了 零 别的 ,

即使没有其他原因，也为了她亡夫的孩子，

[haʊ] [kʊd; kəd] [ʃiː; ji] [ˈsʌfər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ˈdeməˌkræts] ?
how could she suffer them to give her to Democrats ?
如何 可以 她 遭受 他们 到 给 她 到 民主人士 ?

她怎么能容忍他们把她交给民主党人呢？

[ðæt] [ðə; ði] [ˈɔːrətər] [hæd; həd] [dɪˈstrɔɪd] [ˈɡlɔːkɑːn] [ɪn] [blæk] [ˈmælɪs] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈkɔːrnər] -
That the orator had destroyed Glaucou in black malice had become a corner -
[stoʊn] [ɪn] [hɜːr; hər] [bɪˈliːf] .
stone in her belief .
石头 在 她 信仰 .

演说家出于恶意摧毁了格劳孔，这成了她信念的基石。

[ʃiː; ji] [kʊd; kəd] [æt; ət] [fɜːrst] [ɡɪv] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈriːz(ə)n] — [blaɪnd] [ˌɪntuːɪ(ə)n] .
She could at first give for it only a woman's reason — blind intuition .
她 可以 在 第一的 给 为了 它 仅有的 一个 女性的 原因 — 瞎的 直觉 .

她起初只能给出女人才能给出的理由——盲目的直觉。

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'skʌs] [hɜːr; hər] [kən'vɪkʃn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɔːr][wɪð; wɪθ] ['eni] [seɪv] [ə; eɪ]
She could not discuss her conviction with her mother or with any save a
她 可以 不是 讨论 她 定罪 和 她 母亲 或者 和 任何 节省 一个
[streɪndʒ] ['kɑːnfɪdənt] — [fɔːrmiːoʊ] .
strange confidant — Phormio .
奇怪的 知己 — 福米奥 .

她无法与母亲或任何人讨论她的信念，除了一个陌生的知己——福尔米奥。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [met] [ðə; ði] ['fɪʃməːŋɡər] [ɪn][ðə; ði]['æɡərə] [wʌns] [wen] [ʃiː, ʃi] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sleɪvz]
She had met the fishmonger in the Agora once when she went with the slaves
她 有 遇见 这 鱼贩 在 这 集市 一次 什么时候 她 去 和 这 奴隶
[tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] ['mækrəl] .
to buy a mackerel .
到 买 一个 鲭鱼 .

她曾和奴隶们一起去集市买鲭鱼时，在集市上见过那个鱼贩。

[ðə; ði] [ɔːkʃə'nɪr] [hæd; həd] [ə'stɑːnɪʃt] ['evrɪbəːdi; 'evrɪbʌdi][baɪ] ['nɒkɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ]
The auctioneer had astonished everybody by knocking down to her a
这 拍卖 有 惊讶 大家 经过 敲门 向下 到 她 一个
['noʊb(ə)l] [fɪʃ] [æn; ən]['ɑːbəl] ['ʌndər] [praɪs] ,
noble fish an obol under price ,
高贵 鱼 一个 奥波尔 在下面 价格 ,

拍卖师出人意料地以低于一奥波尔的价格将一条名贵的鱼拍给了她。

[ðen] ['ʌndər] ['priːtekst][ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [rer] [ɪːl] [ɡɑːt][hɜːr; hər][ə'saɪd]['ɪntuː][hɪz; ɪz]
then under pretext of showing her a rare Bœotian eel got her aside into his
然后 在下面 借口 的 显示 她 一个 稀有的 保天 鳗鱼 得到 她 旁边 进入 他的
[buːθ] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [kʌm] [ænd; ənd]
booth and whispered a few words that made the red and white come and
展位 和 低声说道 一个 很少 字 那 制成 这 红色的 和 白色的 来 和

[ɡoʊ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,
go from her cheeks ,
去 从 她 脸颊 ,

然后，他以带她去看一条罕见的博奥蒂亚鳗鱼为借口，把她拉到自己的隔间里，低声说了几句话，让她的脸颊瞬间红白相间。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['leɪdiːz][hænd] [went] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pɜːrs] ,
after which the lady's hand went quickly to her purse ,
后 哪个 这 女士的 手 去 迅速地 到 她 钱包 ,

随后，那位女士的手迅速伸向了她的钱包。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [spoʊk] [kwɪk] [wɜːrdz] [ə'baʊt] “ [ðə; ði] ['iːvɪŋ] ” [ænd; ənd] “ [ðə; ði] ['ɡɑːrdn] [geɪt] .
and she spoke quick words about “ the evening ” and “ the garden gate .
和 她 辐 快的 字 关于 “ 这 晚上 ” 和 “ 这 花园 门 .

她简短地谈到了“夜晚”和“花园大门”。

” [fɔːrmiːoʊ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði] ['drækmə] ['brʌskli] , [bʌt; bət] [kept] [ðə; ði] [trɪst] .
” Phormio refused the drachma brusquely , but kept the tryst .
” 福米奥 拒绝 这 德拉克马 粗暴地 , 但 保留 这 幽会 .

“福尔米奥断然拒绝了德拉克马，但还是履行了幽会约定。”

- [hæd; həd][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɡɑːrdn] ,
Cleopis had the key to the garden ,
- 有 这 钥匙 到 这 花园 ,

克利奥帕斯拥有花园的钥匙，

[ænd; ənd] [wʊd] [kən'traɪv] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] — [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ɔːl] ['æθənz] [nuː]
and would contrive anything for her mistress — especially as all Athens knew
和 会 精心策划 任何事物 为了 她 情妇 — 尤其 作为 全部 雅典 知道
[fɔːrmiːoʊ] [wʌz; wəz] ['hɑːrmləs] [seɪv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
Phormio was harmless save with his tongue .
福米奥 曾是 无害 节省 和 他的 舌头 .

她会为她的女主人做任何事——尤其是因为整个雅典都知道，福尔米奥除了会说脏话之外，对人并无害处。

[ðæt] ['iːvniŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [həː'maɪəni] [hɜːrd] [ðə; ði] [truː] ['stɔːri] [ʌv; əv] - [ɪ'skeɪp]
That evening for the first time Hermione heard the true story of Glaucōn's escape
那 晚上 为了 这 第一的 时间 赫敏 听到 这 真的 故事 的 - 逃脱
[baɪ][ðə; ði]['sɒlən] ,
by the Solon ,
经过 这 梭伦 ,

当晚，赫敏第一次听到了格劳孔被梭伦逃脱的真相。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['fɪʃməːŋɡər] [pɔːzd] [ʃiː; ʃɪ] [hʌŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [hed] ['kloʊzər] .
but when the fishmonger paused she hung down her head closer .
但 什么时候 这 鱼贩 暂停 她 悬挂 向下 她 头 更近 .

但当鱼贩停顿下来时，她便把头垂得更近了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 259]
[页 -]

[第259页]

“ [juː; jʊ] [seɪvd] [hɪm; ɪm] , [ðen] ?
“ **You saved him , then ?**
” 你 已保存 他 , 然后 ?

“是你救了他？ ”

[aɪ] [bles] [juː; jʊ] .
I bless you .
我 保佑 你 .

我祝福你。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ðə; ði] [siː] [mɔːr] ['mɜːrsɪf(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] [eksɪ'kjuːʃənər] ?
But was the sea more merciful than the executioner ?
但 曾是 这 海 更多的 仁慈 比 这 刽子手 ?

但是，大海会比刽子手更仁慈吗？

“ [ðə; ði] ['fɪʃməːŋɡər] [let][hɪz; ɪz] [voɪs] [fɔːl] ['loʊər] .
“ **The fishmonger let his voice fall lower .**
” 这 鱼贩 让 他的 嗓音 落下 降低 .

鱼贩压低了声音。

“ ['dɛməˌkræts] [ɪz] [ʌn'hæpi] .
“ **Democrates is unhappy .**
” 民主人士 是 不开心 .

“民主党人很不高兴。”

[ˈsʌmθɪŋ] [weɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
Something weighs on his mind .
某物 重量 在 他的 头脑 .

他心事重重。

[hiː; hi][ɪz] [ə'freɪd] . “
He is afraid . ”
他 是 害怕的 . ”

他很害怕。

“ [ʌv; əv] [wʌt] ? ”
“ **Of what ?** ”
“ 的 什么 ? ”

“什么？ ”

“ ['baɪəs][hɪz; ɪz] [sleɪv] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] [læst] [naɪt] .
“ **Bias his slave came to see me again last night** .
“ 偏见 他的 奴隶 来了 到 看 我 再次 最后的 夜晚 .

“昨晚，他的奴隶比阿兹又来看我了。”

['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstɜːz] ['duːɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Many of his master's doings have been strange to him .
许多 的 他的 硕士学位 行为 有 到过 奇怪的 到 他 .

他主人的许多行为在他看来都很奇怪。

['meni] [ɑːr; ər] ['rɪdlz] [stɪl] , [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [æt; ət][læst][ɪz][pleɪn] .
Many are riddles still , but one thing at last is plain .
许多 是 谜语 仍然 , 但 一 事物 在 最后 的 是 清楚的 .

许多问题仍然是谜，但有一件事终于明了了。

['haɪrəm][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [siː] ['dɛməˌkræts] [wʌns] [mʊːr] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['priːviəs] [θrets] .
Hiram has been to see Democrates once more , despite the previous threats .
希拉姆 有 到过 到 看 民主人士 一次 更多的 , 尽管 这 以前的 威胁 .

尽管之前受到威胁，海勒姆还是再次去会见了民主党人。

['baɪəs] ['lɪsnd] .
Bias listened .
偏见 听着 .

Bias 听进去了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʌndər'stænd] ['evriθɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːrd] - [neɪm] [pæst] ['meni]
He could not understand everything , but he heard Lycon's name passed many
他 可以 不是 理解 一切 , 但 他 听到 - 姓名 通过了 许多
[taɪmz] ,
times ,
时代 ,

他无法完全理解所有事情，但他多次听到莱康的名字。

[ðen] [wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] [kɔːt] ['klɪrli] .
then one thing he caught clearly .
然后 一 事物 他 捕捉 清楚地 .

然后他清楚地注意到一件事。

- [ðə; ði] [ˌbæbə'ləʊniʃ] ['kɑːrpiːt] - ['selər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [prɪns] [mɑːr'doʊniəs] . -
' **The Babylonish carpet - seller was the Prince Mardonius** . '
- 这 巴比伦 地毯 - 卖方 曾是 这 王子 马尔多尼乌斯 . -

“那位巴比伦地毯商人是马多尼乌斯王子。”

- [ðə; ði][ˌbæbə'loʊniən] [fled] [ɑːn][ðə; ði]['soʊlən] . -
' **The Babylonian fled on the Solon** . '
- 这 巴比伦 逃亡 在 这 梭伦 . -

“巴比伦人乘着梭伦号逃走了。”

- [ðə; ði] [prɪns] [ɪz] [seɪf] [ɪn]['sɑːdis] .
' **The Prince is safe in Sardis** .
- 这 王子 是 安全的 在 萨迪斯 .

“王子在萨迪斯很安全。”

- [ɪf] [mɑːrˈdoʊniəs][kʊd; kəd] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði][stɔːrm][ænd; ənd] [rek] , [waɪ] [nɑːt] [ˈɡlɔːkɑːn] , [ə; eɪ] [kɪŋ]
- **If Mardonius could escape the storm and wreck , why not Glaucōn , a king**
- 如果 马尔多尼乌斯 可以 逃脱 这 风暴 和 破坏 , 为什么 不是 海绿石 , 一个 国王
[əˈmʌŋ] [ˈswɪmər] ?
among swimmers ?
之中 游泳运动员 ?

“如果马多尼乌斯能够从风暴和沉船中逃脱，那么游泳之王格劳孔为什么不能呢？”

” [həˈmaɪəni] [klæpt] [hɜːr; həɹ][hændz][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [hed] .
” **Hermione clapped her hands to her head .**
” 赫敏 鼓掌 她 双手 到 她 头 .

赫敏双手抱头。

” [dəʊnt] [ˈtɔːrtʃər] [em ˈiː] .
” **Don't torture me .**
” 不 酷刑 我 .

“别折磨我。”

[aɪv] [lɔːŋ] [sɪns] [ˈtrɑːdn] [aʊt] [hoʊp] .
I've long since trodden out hope .
我已经 长的 自从 践踏 出去 希望 .

我早已彻底绝望了。

[waɪ] [hæz; həz][hiː; hi] [sent] [em ˈiː][noʊ][wɜːrd][ɪn][ɔːl] [ðɪːz] [mʌnθs] [ʌv; əv][peɪn] ? ”
Why has he sent me no word in all these months of pain ? ”
为什么 有 他 发送 我 不 单词 在 全部 这些 几个月 的 疼痛 ? ”

为什么在这几个月痛苦的日子里，他没有给我发一个消息？

” [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ˈiːziɪst] [θɪŋ] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [ˈletər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ɪn] [ðɪːz] [deɪz] [ʌv; əv]
” **It is not the easiest thing to get a letter across the Ægean in these days of**
” 它 是 不是 这 最容易 事物 到 得到 一个 信 穿过 这 爱琴海 在 这些 天 的
[ˈrɔːrɪŋ] [wɔːr] . ”
roaring war . ”
咆哮 战争 . ”

“在如今战火纷飞的年代，要把一封信寄过爱琴海可不是一件容易的事。”

” [aɪ] [der] [nɑːt] [brɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] .
” **I dare not believe it .**
” 我 敢 不是 相信 它 .

我不敢相信。

[wʌt] [els] [dɪd][ˈbaɪəs] [hɪr] ? ”
What else did Bias hear ? ”
什么 别的 做过 偏见 听到 ? ”

Bias还听到了什么？

” [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] .
” **Very little .**
” 非常 小的 .

“很少。”

[ˈhaɪrəm][wʌz; wəz] [ɜːrdʒɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] .
Hiram was urging something .
希拉姆 曾是 敦促 某物 .

希拉姆似乎在催促什么。

[ˈdeməˌkræts] [ˈɔːlweɪz] [sed] , - [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
Democrates always said , ' Impossible .
民主人士 总是 说 , - 不可能的 .

民主党人总是说，“不可能。”

- [ˈhaɪrəm] [went] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsaʊər] [ɡrɪn] .
- **Hiram went away with a very sour grin** .
- 希拉姆 去 离开 和 一个 非常 酸的 咧嘴笑 .

“希拉姆带着一丝苦笑离开了。”

[haʊˈevər] , [ˈdɛməˌkræts] [kɔːt] [ˈbaɪəs] [ˈləːkɪŋ] . "
However , Democrats caught Bias lurking . "
然而 , 民主人士 捕捉 偏见 潜伏 . "

然而，民主党人却发现偏见潜伏在暗处。

" [ænd; ənd] [floːɡɪd] [hɪm; ɪm] ? "
"**And flogged him ?**"
" 和 鞭打 他 ? "

“然后鞭打了他？”

[ˈnoʊ] , [ˈbaɪəs][ræn][ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [hiː; hi] [wʊd] [fliː] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtemp(ə)] [ʌv; əv]
"**No , Bias ran into the street and cried out he would flee to the Temple of**
" 不 , 偏见 跑 进入 这 街道 和 哭 出去 他 会 逃跑 到 这 寺庙 的
[ˈθiːsɪəs; ˈθiːsjuːs] ,
Theseus ,
忒修斯 ,

“不，比阿斯跑到街上大喊他要逃到忒修斯神庙去。”

[ðə; ði] [sleɪvz] [ˈsæŋktʃuəri] , [ænd; ənd] [dɪˈmænd] [ðæt] [ðə; ði][ˈɑːrˌkɑːn; ˈɑːrkən] [sel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkɪndər]
the slave's sanctuary , and demand that the archon sell him to a kinder
这 奴隶的 避难所 , 和 要求 那 这 执政官 卖 他 到 一个 幼儿园的
[ˈmæstər] .
master .
掌握 .

奴隶的庇护所，并要求执政官将他卖给一个更仁慈的主人。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈdɛməˌkræts] [fərˈgeɪv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [faɪv] - [tuː; tə] [seɪ] [noʊ]
Then suddenly Democrats forgave him and gave him five drachmæ to say no
然后 突然 民主人士 原谅了 他 和 给予 他 五 - 到 说 不
[mɔːr] [əˈbaʊt] [ər ˈtiː] . "
more about it . "
更多的 关于 它 . "

然后民主党人突然原谅了他，给了他五德拉克马，让他别再谈论这件事了。

" [ænd; ənd][soʊ][ˈbaɪəs][æt; ət] [wʌns] [toʊld][juː; jʊ] ?
"**And so Bias at once told you ?**
" 和 所以 偏见 在 一次 讲述 你 ?

“所以偏见立刻就告诉你了？”

" [həˈmaɪəni] [kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr; fər]
"**Hermione could not for**
" 赫敏 可以 不是 为了

赫敏无法.....

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg 260**]
[页 -]

[第260页]

[ber] [ə; eɪ] [smaɪl] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈdʒestʃər] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˌdespəˈreɪʃn] .
bear a smile , but her gesture was of desperation .
熊 一个 微笑 , 但 她 手势 曾是 的 绝望 .

她强颜欢笑，但她的举动却是绝望的。

" [oʊ] [ˈfɑːðər] [zjuːs; zuːs] — [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈtestɪmoʊni] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə] [liːn] [ɑːn] ,
"**O Father Zeus — only the testimony of a slave to lean on** ,
" 哦 父亲 宙斯 — 仅有的 这 见证 的 一个 奴隶 到 倾斜 在 ,
“哦，宙斯之父——只有奴隶的证词可以依靠，

[aɪ][ə; eɪ] [wi:k] ['wʊmən] [ænd; ənd] ['demə,kɹæts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:f] [men][ɪn] ['æθənz] !
I a weak woman and Democrates one of the chief men in Athens !
我 一个 虚弱的 女士 和 民主人士 一 的 这 首席 男人 在 雅典 !
我是一个软弱的女人，而民主党人却是雅典的主要人物之一！

[oʊ][fɔ:r; fər] [streŋθ] [tu:; tə] [rɪŋ] [aʊt][ɔ:l][ðə; ði] ['bɪtər] [tru:θ] ! "
O for strength to wring out all the bitter truth ! "
哦 为了 力量 到 拧 出去 全部 这 苦的 真相 ! "
哦，我多么希望有力量去吐露所有苦涩的真相！

" [pi:s] , ['kɪriə] , " [sed] [fɔrmi:ʊʊ] , [nɑ:t] [ʌn'dʒɛntli] , " [ə'li:θiə] , ['mɪstrəs] [tru:θ] , [ɪz][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt]
" Peace , kyria , " said Phormio , not ungently , " Aletheia , Mistress Truth , is a patient
" 和平 , 基里亚 , " 说 福米奥 , 不是 不温柔地 , " 真理 , 情妇 真相 , 是 一个 病人
[deɪm] ,
dame ,
贵妇人 ,
“安心吧，kyria，”福尔米奥语气并不粗鲁地说，“真理女神阿莱西亚是一位很有耐心的女士。”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [sez] [hɜ:r; hər][wɜ:rd][æt; ət][ləst] .
but she says her word at last .
但 她 说道 她 单词 在 最后的 .
但她最终还是说出了她的话。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [hoʊp][ɪz][nɑ:t] [kwɑ:t] [ded] . "
And you see that hope is not quite dead . "
和 你 看 那 希望 是 不是 相当 死的 . "
你看，希望还没有完全泯灭。

" [aɪ] [der] [nɑ:t] ['tʃerɪʃ] [aɪ 'ti:] .
" I dare not cherish it .
" 我 敢 不是 珍惜 它 .
我不敢珍惜它。

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] ! " [rɪ'pi:tɪd] [hə:'maɪəni] .
If I were but a man ! " repeated Hermione .
如果 我 是 但 一个 男人 ! " 重复 赫敏 .
“如果我只是个男人就好了！”赫敏重复道。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [θæŋkt] [fɔrmi:ʊʊ] ['meni] [taɪmz] , [wʊd] [nɑ:t][let][hɪm; ɪm] [rɪ'fju:z] [hɜ:r; hər] ['mʌni] ,
But she thanked Phormio many times , would not let him refuse her money ,
但 她 谢谢 福米奥 许多 时代 , 会 不是 让 他 拒绝 她 钱 ,
但她多次感谢福尔米奥，不让他拒绝给她钱。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [kʌm] ['ɔ:f(ə)n] [ə'gen] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜ:r; hər][ɔ:l][ðə; ði]['ægərə] ['gɔ:sɪp] [ə'baʊt]
and bade him come often again and bring her all the Agora gossip about
和 巴德 他 来 经常 再次 和 带来 她 全部 这 集市 闲话 关于
[ðə; ði][wɔ:r] .
the war .
这 战争 .
她吩咐他常来，把阿戈拉关于战争的各种八卦都带给她。

" [fɔ:r; fər][wi:; wi][ɑ:r; ər] [frendz] , " [ʃi:; ʃɪ] [kən'klu:did] ;
" For we are friends , " she concluded ;
" 为了 我们 是 朋友们 , " 她 结束 ;
“因为我们是朋友，”她总结道；

" [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər][ðə; ði]['oʊnli] ['pɜ:sənz] [hu:] [hoʊld] ['glɔ:kɑ:n] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] .
" you and I are the only persons who hold Glaucōn innocent in all the world .
" 你 和 我 是 这 仅有的 人 WHO 抓住 海绿石 清白的 在 全部 这 世界 .
“全世界只有你和我认为格劳孔是无辜的。”

[ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [nɑ:t][taɪ] [ɪ'hʌf] ？
And is that not tie enough ？
和 是 那 不是 领带 足够的 ？

难道这还不够吗？

” [soʊ] [fɔrmi:ʊʊ] [keɪm] [ˈfri:kwəntli] , [glæd][pər'hæps][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [ˈdɪsəplɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spaʊs]
” So Phormio came frequently , glad perhaps to escape the discipline of his spouse
” 所以 福米奥 来了 频繁地 , 高兴的 也许 到 逃脱 这 纪律 的 他的 配偶
.
:
.

“所以福尔米奥经常来，也许他很高兴能逃脱妻子的管教。”

[naʊ] [hi:; hi] [brɔ:t] [ə; eɪ] [ˈru:mər] [ʌv; əv] [zɜksəs] [ˈprɑ:gres] , [naʊ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] - [ˈtætliŋ]
Now he brought a rumour of Xerxes's progress , now a bit of Bias's tattling
现在 他 带来 一个 谣言 的 薛西斯的 进步 , 现在 一个 少量 的 - 告密
[əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][ˈmæstər] .
about his master .
关于 他的 掌握 .

现在他带来了薛西斯进展的传闻，现在又带来了比阿斯关于他主人的一点告密。

[ðə; ði] [teɪlˈbeərɪŋ] [ˈkaʊntɪd] [fɔ:r; fər][ˈlɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [went] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:rˈmaɪənɪz] [kənˈvɪkʃn] [laɪk]
The talebearing counted for little , but went to make Hermione's conviction like
这 搬弄是非 计数 为了 小的 , 但 去 到 制作 赫敏的 定罪 喜欢
[ˈædəmənt] .
adamant .
坚定不移 .

虽然告密没什么大不了的，但却让赫敏的信念更加坚定。

[ˈevri] [naɪt] [ʃi:; ji] [wʊd] [spi:k] [ˈoʊvər] [æz; əz][ʃi:; ji] [held] [hɪm; ɪm] [waɪlst] [hi:; hi] [slept] .
Every night she would speak over Phoenix as she held him whilst he slept .
每一个 夜晚 她 会 说话 超过 凤凰 作为 她 握住 他 而 他 睡着了 .

每天晚上，她都会抱着熟睡的菲尼克斯，一边和他说话，一边看着他睡觉。

” [groʊ] [fæst] , - , [groʊ] [strɔ:ŋ] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz] [wɜ:rk] [fər; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][du:] !
” Grow fast , makaire , grow strong , for there is work for you to do !
” 生长 快速地 , - , 生长 强的 , 为了 那里 是 工作 为了 你 到 做 !
“快快成长吧，马凯尔，快快成长吧，因为你还有工作要做！ ”

[jɔr; jər] [ˈfɑ:ðər] [kraɪz] , - [əˈvendʒ] [em ˈi:] [wel] , - [ˈi:v(ə)n][frʌm; frəm][ˈheɪdɪz] .
Your father cries , ' Avenge me well , ' even from Hades .
你的 父亲 哭泣 , - 报仇 我 出色地 , - 甚至 从 哈迪斯 .

即使身处冥界，你的父亲也哭喊着：“为我报仇雪恨！ ”

” [ˈæftər][ðə; ði] [dɪˈpɑ:rtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fli:t] [ˈæθənz] [si:md] [ˈsaɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] .
” After the departure of the fleet Athens seemed silent as the grave .
” 后 这 离开 的 这 舰队 雅典 似乎 沉默的 作为 这 严重 .

舰队离开后，雅典仿佛死寂一般。

[ɑ:n][ðə; ði] [stri:ts] [wʌn] [met] [ˈoʊnli] [slervz] [ænd; ənd] [ˈgreɪbi:rdz] .
On the streets one met only slaves and graybeards .
在 这 街道 一 遇见 仅有的 奴隶 和 灰胡子 .

街上只能遇到奴隶和白发苍苍的老人。

[ɪn][ðə; ði][ˈæɡərə][ðə; ði] [ˈhʌkstər] - [bʊθs] [wɜ:r; wər][ˈsaɪlənt] ,
In the Agora the hucksters ' booths were silent ,
在 这 集市 这 兜售者 - 展位 是 沉默的 ,
在集市广场上，小贩们的摊位一片寂静。

[bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [gru:ps] [ʌv; əv] [waɪt] - [ˈhedɪd] [men][sæt][ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪdɪd] [ˈpɔ:ti,kəʊz][ænd; ənd] [wɑ:tʃt]
but little groups of white-headed men sat in the shaded porticos and watched
但 小的 团体 的 白色的 - 标题 男人 卫星 在 这 阴影 门廊 和 观看
[ˈi:gərli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [əˈpiəriŋ]] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑ:r,kɑ:n; ˈɑ:rkən] [bɪfɔ:r] [ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] [haʊs] [tu:; tə]
eagerly for the appearing of the archon before the government house to
急切地 为了 这 出现 的 这 执政官 前 这 政府 房子 到
[ri:d] [ðə; ði][ləst] [dɪˈspætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpra:gres] [ʌv; əv][ˈzɜ:ksi:z] .
read the last despatch of the progress of Xerxes .
读 这 最后的 调度 的 这 进步 的 薛西斯 .

但一些白发苍苍的老人三三两两地坐在阴凉的门廊里，热切地等待着执政官出现在政府大楼前，宣读薛西斯征程的最后
一份报告。

[ðə; ði] [ˈnɪks] [wʌz; wəz] [dɪˈzɜ:rtɪd] .
The Pnyx was deserted .
这 普尼克斯 曾是 荒凉的 .

普尼克斯山荒无人烟。

[ðə; ði][dʒɪmˈneziəm][wɜ:r; wər] [kloʊzd] .
The gymnasium were closed .
这 体育馆 是 关闭 .

体育馆关闭了。

[ðə; ði] [mɔ:r] [su:pərˈstɪʃəs] [skænd] [ðə; ði] [ˈhevəns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈlʌki] [ɔ:r] [ʌnˈlʌki] [flaɪt] [ʌv; əv]
The more superstitious scanned the heavens for a lucky or unlucky flight of
这 更多的 迷信的 扫描 这 天 为了 一个 幸运的 或者 倒霉 航班 的
[hɔ:ks] .
hawks .
老鹰 .

比较迷信的人会抬头仰望天空，寻找带来好运或厄运的鹰群。

[ðə; ði] [pri:st]
The priest
这 牧师

牧师

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**pg 261**]
[页 -]

[第261页]

[ˈesɪz] [sæŋ] [ˈlɪtəni] [ɔ:l] [deɪ] [ænd; ənd][ɔ:l] [naɪt] [ɑ:n][ðə; ði][əˈkra:pəlɪs] [wer] [ðə; ði] [greɪt] [ˈɔ:ltər][tu:; tə]
esses sang litanies all day and all night on the Acropolis where the great altar to
esses 唱 连祷文 全部 天 和 全部 夜晚 在 这 卫城 在哪里 这 伟大的 坛 到
[əˈθi:nə] [smoʊkt] [wɪð; wɪθ][ˈvɪktəms] [kənˈtɪnjuəli] .
Athena smoked with victims continually .
雅典娜 熏制 和 受害者 持续 .

在雅典卫城，女祭司们日夜不停地吟唱连祷文，而献给雅典娜的大祭坛上，祭品的烟雾不断弥漫。

[æt; ət][ləst] , [ˈæftər][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ʌnˈsɜ:rt(ə)nti] [ænd; ənd] [ˈweɪvəriŋ] [ˈru:mər] , [keɪm] [ˈfɔrɜː] [ˈtaɪdɪŋz]
At last , after the days of uncertainty and wavering rumour , came surer tidings
在 最后的 , 后 这 天 的 不确定 和 摇摆不定 谣言 , 来了 确定 消息
[ʌv; əv] [ˈbætlz] .
of battles .
的 战斗 .

终于，在经历了漫长的等待和谣言四起的日子之后，传来了更加确切的战斗消息。

“ [li:pˈni:dəz] [ɪz] [ˈfɑɪtɪŋ] [æt; ət] - .
“ **Leonidas is fighting at Thermopylae .**
” 列奥尼达 是 斗争 在 - .

“列奥尼达正在温泉关战斗。”

[ðə; ði] [fli:ts] [ɑ:r; ər] ['faɪtɪŋ] [æt; ət] [ɑ:rtə'mɪziəm] , [ɔ:f] .
The fleets are fighting at Artemisium , off Eubœa .
这 舰队 是 斗争 在 蒿属植物 , 离开 尤布阿 .

双方舰队正在埃乌贝亚岛附近的阿尔忒弥西昂海域交战。

[ðə; ði][fɜ:rst][ˈbŋ,sets] [ʌv; əv][ðə; ði][ba:'beəriənz][hæv; həv] [feɪld] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɪz][dɪ'saɪdɪd] .
The first onsets of the Barbarians have failed , but nothing is decided .
这 第一的 发作 的 这 野蛮人 有 失败的 , 但 没有什么 是 决定 .

蛮族的第一次进攻失败了，但一切尚未定论。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌbstəns] , [ænd; ənd] ['tæntəlaɪzɪŋli] ['mi:gər] .
" **This was the substance , and tantalizingly meagre .**
" 这 曾是 这 物质 , 和 令人垂涎地 微薄 .

这就是实质内容，但却少得令人垂涎。

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɔ:ŋ] ['ɑ:rmɪ][ʌv; əv]['spɑ:rtə][ænd; ənd][hɜ:r; hər]['ælaɪz] [stɪl] ['tæri:d] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪsməs]
And the strong army of Sparta and her allies still tarried at the Isthmus
和 这 强的 军队 的 斯巴达 和 她 盟国 仍然 滞留 在 这 地峡
[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['heɪstɪŋ] [tu:; tə][eɪd][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l]['hændfʊl][æt; ət] - .
instead of hasting to aid the pitiful handful at Thermopylæ .
反而 的 哈斯廷 到 援助 这 可怜 少数 在 - .

而斯巴达及其盟友的强大军队仍然停留在地峡，而不是急忙去援助温泉关那可怜的一小撮人。

[ðerfɔ:r] [ðə; ði][oʊld][men] [wægd] [ðer; ðər] ['hedz] , [ðə; ði] [ˈɔ:ltəz] [wɜ:r; wər] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['vɪktəms] ,
Therefore the old men wagged their heads , the altars were loaded with victims ,
所以 这 老的 男人 摇晃 他们的 头部 , 这 祭坛 是 已加载 和 受害者 ,
[ə] [ðə; ði] [ˈɔ:ltəz] [wɜ:r; wər] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['vɪktəms] .
因此，老人们摇头晃脑，祭坛上摆满了祭品。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wept] ['oʊvər][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] .
and the women wept over their children .
和 这 女性 哭泣 超过 他们的 孩子们 .

妇女们抱着孩子哭泣。

[soʊ] ['endɪd] [ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] ['æftər] [nu:z] [keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] .
So ended the first day after news came of the fighting .
所以 结束 这 第一的 天 后 消息 来了 的 这 斗争 .

战斗消息传来后的第一天就此结束。

[ðə; ði] ['sekənd] [wʌz; wəz] [laɪk] [aɪ 'ti:] — [ˈoʊnli] [mɔ:r] [tens] .
The second was like it — only more tense .
这 第二 曾是 喜欢 它 — 仅有的 更多的 紧张 .

第二场也一样——只是气氛更加紧张。

[hə:'maɪəni] ['nevər] [nu:] [ðæt] [sneɪl] [kɔ:ld] [taɪm][tu:; tə] [kri:p] [mɔ:r] ['sləʊli] .
Hermione never knew that snail called time to creep more slowly .
赫敏 绝不 知道 那 蜗牛 称为 时间 到 潜行者 更多的 缓慢地 .

赫敏从来不知道蜗牛会用爬行来提醒自己该慢点爬了。

['nevər] [hæd; həd][fi:; fi] [tʃeɪft] [mɔ:r] [ə'genst] [ðə; ði]['aɪərən] ['kʌstəm] [wɪtʃ] [kə'mɑ:ndɪd] [ə'θi:njən]
Never had she chafed more against the iron custom which commanded Athenian
绝不 有 她 擦伤 更多的 反对 这 铁 风俗 哪个 命令 雅典

['dʒentl,wumən] [tu:; tə] [ki:p] ,
gentlewomen to keep ,
淑女们 到 保持 ,

她从未像现在这样对雅典贵妇必须遵守的铁腕习俗感到如此愤慨。

['tɔ:rtəs] - [laɪk] , [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [deɪz] [ʌv; əv] [dɪ'stɪs] [ænd; ənd] ['tu:mʌlt] .
tortoise - like , at home in days of distress and tumult .
龟 - 喜欢 , 在 家 在 天 的 痛苦 和 骚乱 .

像乌龟一样，在困境和动荡的日子里也能安然无恙。

[ɑ:n][ðə; ði] ['i:vniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [keɪm] [wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði] ['dʌsti] ['kəriər] .
On the evening of the second day came once more the dusty courier .
在这 晚上 的 这 第二 天 来了 一次 更多的 这 尘土飞扬 导游 .

第二天晚上，那个满身尘土的信使又来了。

[li:ɹ'ni:dəz] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] ['heləs] .
Leonidas was holding the gate of Hellas .
列奥尼达 曾是 保持 这 门 的 希腊 .

列奥尼达守住了希腊之门。

[ðə; ði][ba:'beəriənz][hæd; həd] ['periɪft] [baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .
The Barbarians had perished by thousands .
这 野蛮人 有 遇难 经过 数千 .

野蛮人成千上万地丧生。

[æt; ət] [ɑ:rtə'miziəm] , [θə'mistəkli:z] [ænd; ənd][ðə; ði]['ælaɪd] [gri:k] ['ædmərəlz][wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ] [hed]
At Artemisium , Themistocles and the allied Greek admirals were making head
在 蒿属植物 , 地米斯托克利 和 这 盟军 希腊语 海军上将 是 制作 头
[ə'genst] [ðə; ði] ['pɜ:rɜn] [ɑ:'ma:dəz] .
against the Persian armadas .
反对 这 波斯语 舰队 .

在阿尔忒弥西昂海战中，地米斯托克利和希腊盟军将领们正与波斯舰队展开激战。

[bʌt; bət] [stiɪl] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] .
But still nothing was decided .
但 仍然 没有什么 曾是 决定 .

但一切仍未定论。

[stiɪl] [ðə; ði]['spɑ:rt(ə)n][hoʊst] ['liŋgə] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪsməs] , [ænd; ənd] [li:ɹ'ni:dəz] [mʌst; məst] [faɪt] [hɪz; ɪz]
Still the Spartan host lingered at the Isthmus , and Leonidas must fight his
仍然 这 斯巴达 主持人 徘徊不去 在 这 地峡 , 和 列奥尼达 必须 斗争 他的
[ˈbæt(ə)l][ə'loʊn] .
battle alone .
战斗 独自的 .

斯巴达大军仍然盘踞在地峡，列奥尼达只能孤军奋战。

[ðə; ði] [sʌn] [sæŋk] [ðæt] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [tenz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ['wɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz][kɑ:r] [maɪt] [stænd]
The sun sank that night with tens of thousands wishing his car might stand
这 太阳 沉没 那 夜晚 和 十 的 数千 祝 他的 车 可能 站立
[fæst] .
fast .
快速地 .

当晚太阳落山时，成千上万的人都在祈祷他的车能屹立不倒。

[æt; ət] [greɪ] [dɑ:n] ['æθənz] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['wʌtʃɪŋ] .
At gray dawn Athens was awake and watching .
在 灰色的 黎明 雅典 曾是 醒 和 观看 .

黎明时分，雅典城已苏醒，静静地注视着。

[men][fər'ga:t][tu:; tə] [i:t] , [fər'ga:t][tu:; tə] [drɪŋk] .
Men forgot to eat , forgot to drink .
男人 忘了 到 吃 , 忘了 到 喝 .

男人们忘记吃饭，忘记喝水。

[wʌn] [fu:d] [wʊd] [hæv; həv] [kən'tentɪd] — [nu:z] !
One food would have contented — news !
— 食物 会 有 满足 — 消息 !

一种食物就能满足——新闻！

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [nu:n] — “ [ðə; ði][end][ʌv; əv] ['mɑ:rkɪt] [taɪm] ,
It was about noon — “ the end of market time ,
它 曾是 关于 中午 — “ 这 结尾 的 市场 时间 ,

当时大约是中午——“集市结束的时候”，

” [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ˈeni] [ˈmɑːrkɪt] [ðen] [æt; ət] [ˈæθənz] — [wen] [həˈmaɪəni] [nuː] [baɪ] [ˈɪnstɪŋkt]
“ had there been any market then at Athens — when Hermione knew by instinct ”
有 那里 到过 任何 市场 然后 在 雅典 — 什么时候 赫敏 知道 经过 本能
[ðæt] [nuːz] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbæt(ə)l][ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈtiː]
that news had come from the battle and that it
那 消息 有 来 从 这 战斗 和 那 它
“如果当时雅典还有市场的话——”赫敏凭直觉就知道战场上已经传来了消息，而且

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 262]
[页 -]

[wʌz; wəz][ˈiːv(ə)l] .
was evil .
曾是 邪恶的 .

邪恶的。

[ʃiː ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [hæd; həd][sæt] [sɪns] [dɑːn] [baɪ][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈwɪndəʊ] ,
She and her mother had sat since dawn by the upper window ,
她 和 她 母亲 有 卫星 自从 黎明 经过 这 上 窗户 ,
她和母亲从黎明起就一直坐在楼上的窗边。

[ˈkreɪnɪŋ] [fɔːrθ] [ðer; ðər] [ˈhedz] [ʌp][ðə; ði] [striːt] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈægərə] , [wer] [ðeɪ] [nuː] [ɔːl] [ˈkʊəriːəz]
craning forth their heads up the street toward the Agora , where they knew all couriers
起重机 前进 他们的 头部 向上 这 街道 朝向 这 集市 , 在哪里 他们 知道 全部 快递员
[mʌst; məst][ˈheɪs(ə)n] .
must hasten .
必须 趋 .

他们探出头，沿着街道望向集市广场，他们知道所有信使都必须赶往那里。

[əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər] [ˈpraɪn] [fɔːrθ] [ɔːlsəʊ] .
Along the street in all the houses other women were peering forth also .
沿着 这 街道 在 全部 这 房屋 其他 女性 是 窥视 前进 还 .
街上所有房子里的其他女人也都探出头来。

[wen] [ˈlɪt(ə)l] [kraɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkreɪd(ə)l] ,
When little Phoenix cried in his cradle ,
什么时候 小的 凤凰 哭 在 他的 摇篮 ,

当小菲尼克斯在摇篮里哭泣时，

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [ɔːlmoʊst][ˈæŋɡrəli] [beɪd] [hɪm; ɪm][biː; bi][ˈsaɪlənt] .
his mother for the first time in his life almost angrily bade him be silent .
他的 母亲 为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 几乎 愤怒地 巴德 他 是 沉默的 .
他母亲生平第一次几乎是愤怒地命令他闭嘴。

- , [ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflʌtərɪŋ] [ˈsɜːrvənt] [huː] [went] [ˈplæɪdli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈwʌntɪd]
Cleopis , the only one of the fluttering servants who went placidly about the wonted
- , 这 仅有的 一 的 这 飘动 仆人 WHO 去 平静地 关于 这 惯常
[ˈtæskz] ,
tasks ,
任务 ,

克利奥帕斯是众多忙碌的仆人中唯一一个平静地完成日常工作的。

[ˈveɪnli] [kəʊkst] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [ˈmɪstrəs] [wɪð; wɪθ] [fɪɡz] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪn] .
vainly coaxed her young mistress with figs and a little wine .
徒劳地 哄骗 她 年轻的 情妇 和 无花果 和 一个 小的 葡萄酒 .
她徒劳地用无花果和少许酒哄骗她的年轻女主人。

- [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l] .
Hermippus was at the council .
- 曾是 在 这 理事会 .

赫尔米普斯也参加了会议。

[ðə; ði] [stri:t] , [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['li:nɪŋ] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] .
The street , save for the leaning heads of the women , was deserted .
这 街道 , 节省 为了 这 倾斜 头部 的 这 女性 , 曾是 荒凉的 .
除了几个妇女探出头来, 街上空无一人。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
Then suddenly came a change .
然后 突然 来了 一个 改变 .
然后, 突然间情况发生了变化。

[fɜːrst][ə; eɪ][mæn][ræn] [tɔːrd] [ðə; ði]['æɡərə] , ['pæntɪŋ] , — [hɪz; ɪz][hɪ'mætiə:n] [bluː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
First a man ran toward the Agora , panting , — his himation blew from his
第一的 一个 男人 跑 朝向 这 集市 , 喘息 , — 他的 希玛蒂昂 吹 从 他的
['ʃəʊldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,
首先, 一个男人气喘吁吁地朝集市跑去——他的希玛申长袍被风吹落肩头。

[hiː; hi][ˈnevər] [stɔːpt] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [aɪ 'tiː] .
he never stopped to recover it .
他 绝不 停止 到 恢复 它 .
他从未停下来去取回它。

[nekst] [ʃaʊts] , ['skæɪərd] [ɪn][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] , [ðen] ['lʌʊdə] ,
Next shouts , scattered in the beginning , then louder ,
下一个 喊叫 , 疏散 在 这 开始 , 然后 更大声 ,
接下来是喊叫声, 起初零星分散, 然后越来越大。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [nɔːt][æz; əz][ə; eɪ] [rɔːr] [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] , ['raɪzɪŋ] ,
and coming not as a roar but as a wailing , rising ,
和 未来 不是 作为 一个 吼 但 作为 一个 哀嚎 , 上升 ,
不是如咆哮般响起, 而是如哀嚎般升腾而起。

['fɔːlɪŋ] [laɪk][ðə; ði] ['bɪləʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [siː] ,
falling like the billows of the howling sea ,
坠落 喜欢 这 波澜 的 这 嚎叫 海 ,
像咆哮的大海的巨浪般落下,

— [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkit] - [pleɪs] [ɡroʊn] [ɪn] [sɔːr] ['æɡəni] .
— as if the thousands in the market - place groaned in sore agony .
— 作为 如果 这 数千 在 这 市场 - 地方 呻吟 在 疮 痛苦 .
仿佛市场上成千上万的人都在痛苦地呻吟。

[ʃrɪl] [ænd; ənd] ['hɪdiəs] [ðeɪ] [roʊz] ,
Shrill and hideous they rose ,
尖锐 和 可怕 他们 玫瑰 ,
它们尖锐而丑陋地升起,

[ænd; ənd][ə; eɪ][hænd][ʌv; əv][aɪs] [fel] [ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪsɪŋ] ['wɪmɪn] .
and a hand of ice fell on the hearts of the listening women .
和 一个 手 的 冰 跌倒 在 这 心 的 这 聆听 女性 .
一阵冰冷的寒意落在了聆听的妇女们的心上。

[ðen] [mɔːr] [rʌnəːz] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] [stri:t] [siːmd] [ə'laɪv][baɪ]['mædʒɪk] ,
Then more runners , until the street seemed alive by magic ,
然后 更多的 跑步者 , 直到 这 街道 似乎 活 经过 魔法 ,
然后跑步的人越来越多, 直到整条街道仿佛被施了魔法般活了起来。

[sleɪvz] [ænd; ənd][oʊld][men] [ɔːl] ['kraʊdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['æɡərə] .
slaves and old men all crowding to the Agora .
奴隶 和 老的 男人 全部 拥挤 到 这 集市 .
奴隶和老人都挤在集市广场上。

[ænd; ɐnd] [stɪl] [ðə; ði] [[aʊt] [ænd; ɐnd][ˈevər] [mɔːr] [ˈdredf(ə)l] .

And still the shout and ever more dreadful .
和 仍然 这 喊 和 曾经 更多的 可怕 .

喊叫声依旧，而且越来越可怕。

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [liːnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ɐnd][kraɪd] [ˈveɪnli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtræmplɪŋ] [kraʊd]
The women leaned from the windows and cried vainly to the trampling crowd
这 女性 倾斜 从 这 视窗 和 哭 徒劳地 到 这 践踏 人群

[brɪˈloʊ] .
below .
以下 .

女人们从窗户探出身子，徒劳地向楼下践踏的人群哭喊。

“ [tel] [juː ˈes] !

“ Tell us !
” 告诉 我们 !

“告诉我们! ”

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [əˈθiːnə] , [tel] [juː ˈes] !

In the name of Athena , tell us !
在 这 姓名 的 雅典娜 , 告诉 我们 !

以雅典娜的名义，告诉我们！

“ [noʊ] [ˈænsər] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] , [tɪl] [æt; ət][læst][ə; eɪ] [ˈrʌnər] [keɪm] [nɑːt] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈæɡərə][bʌt; bət]
” No answer for long , till at last a runner came not toward the Agora but
” 不 回答 为了 长的 , 直到 在 最后的 一个 跑步者 来了 不是 朝向 这 集市 但

[frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] .
from it .
从 它 .

“很久都没有人回答，直到最后，一个跑者不是朝集市方向跑来，而是从集市方向跑来。”

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈhɑːrdli] [niːd] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɔːlɪŋ] .

They had hardly need to hear what he was calling .
他们 有 几乎 需要 到 听到 什么 他 曾是 呼叫 .

他们几乎不需要听到他在喊什么。

“ [liːpˈniːdəz] [ɪz] [sleɪn] .

“ Leonidas is slain .
” 列奥尼达 是 被杀 .

列奥尼达被杀。

- [ɪz] [tɜːrnd] !
Thermopylae is turned !
- 是 转向 !

温泉关被打开了！

[ˈzɜːksiːz][ɪz] [ədˈvænsɪŋ] !

Xerxes is advancing !
薛西斯 是 前进 !

薛西斯正在前进！

“ [həˈmaɪəni] [ˈstæɡərd] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlætɪs] .

“ Hermione staggered back from the lattice .
” 赫敏 交错 后退 从 这 格子 .

赫敏踉跄着从格子架后退了回来。

[ɪn][ðə; ði][ˈkreɪd(ə)l] [əˈwoʊk] ; [ˈsiːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ,
In the cradle Phœnix awoke ; seeing his mother bending over him ,
在 这 摇篮 凤凰 醒来 ; 看到 他的 母亲 弯曲 超过 他 ,

菲尼克斯在摇篮里醒来，看到母亲俯身看着他。

[hiː; hi] [kroʊd] [ˈtʃɪrəli] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtʃʌbi] [fɪsts] [ɪn][hɜːr; həɹ] [feɪs] .
he crowed cheerily and flung his chubby fists in her face .
他 人群 兴高采烈地 和 扔 他的 胖乎乎的 拳头 在 她 脸 。

他兴高采烈地叫喊着，把胖乎乎的拳头挥向她的脸。

[ʃiː; ji] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] [əˈgen] [kʊd; kəd][nɔːt] [faɪt] [ðə; ði] [terz] [əˈweɪ] .
She caught him up and again could not fight the tears away .
她 捕捉 他 向上 和 再次 可以 不是 斗争 这 眼泪 离开 。

她追上了他，再次忍不住泪流满面。

[,piː ˈdʒiː -]
[pg 263]
[页 -]

[第263页]

“ [ˈglɔːkɑːn] ！ [ˈglɔːkɑːn] ！
“ **Glaucōn ！ Glaucōn ！**
“ 海绿石 ！ 海绿石 ！

“格劳孔！ 格劳孔！

“ [ʃiː; ji] [preɪd] ， — [fɔːr; fəɹ][hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈdeɪti; ˈdiːəti][ɪn][hɜːr; həɹ] [saɪt] ，
“ **she prayed , — for her husband was all but a deity in her sight ,**
“ 她 祈祷 ， — 为了 她 丈夫 曾是 全部 但 一个 神 在 她 视线 ，

她祈祷着——因为在她眼中，她的丈夫几乎就是神明。

— “ [hɪr] [juː ˈes] [werˈevər] [juː; jʊ][ɑːr; əɹ] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ɪn][ðə; ði][ˈblesɪd; blest][lənd][ʌv; əv] [,rædəˈmænθəs] .
— “ **hear us wherever you are , even if in the blessed land of Rhadamanthus .**
— “ 听到 我们 无论 你 是 ， 甚至 如果 在 这 蒙福 土地 的 拉达曼图斯 。

—“无论你在哪里，即使是在拉达曼图斯这片福地，也要听我们说话。

[teɪk] [juː ˈes] [ˈðɪðər] ， [jʊɹ; jər] [tʃaɪld][ænd; ənd][em ˈiː] , [fɔːr; fəɹ][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [piːs] [ɔːr] [ˈfeltər] [left] [ɑːn]
Take us thither , your child and me , for there is no peace or shelter left on
earth ！
拿 我们 那里 ， 你的 孩子 和 我 ， 为了 那里 是 不 和平 或者 庇护所 左边 在
[ɜːrθ] ！
earth ！
地球 ！

带我们去那里吧，你的孩子和我，因为地球上已经没有和平和庇护所了！

“ [ðen] ， [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; həɹ][ˈpænɪk] - [ˈstrɪkən] [ˈwɪmɪn] [ˈflaɪɪŋ] [ˈhɪðər] [ænd; ənd] [ˈðɪðər] [laɪk] [ˈwɪtləs]
“ **Then , seeing her panic - stricken women flying hither and thither like witless**
“ 然后 ， 看到 她 恐慌 - 受打击的 女性 飞行 这里 和 那里 喜欢 愚蠢

[bɜːrdz] , [hɜːr; həɹ] [pəˈtriʃn] [blʌd] [əˈsɜːrtɪd] [ɪtˈself] .
birds , her patrician blood asserted itself .
鸟类 ， 她 贵族 血 断言 本身 。

“然后，看到她那些惊慌失措的女人像无知的鸟儿一样四处乱飞，她贵族的血统就显露出来了。”

[ʃiː; ji] [dæft] [ðə; ði][draːps][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [aɪz] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] [ɪn] [ˈkwaɪətɪŋ] [ðə; ði]
She dashed the drops from her eyes and joined her mother in quieting the
她 虚线 这 滴 从 她 眼睛 和 加入 她 母亲 在 安静 这

[meɪdz] .
maids .
女佣 。

她抹去眼中的泪水，和母亲一起让女佣们安静下来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

萨拉米斯的胜利者(A Victor of Salamis)

第16/27页

[wət'eɪvər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə][hoʊp][ɔ:r] [fɪr] , [ðer; ðər][feit] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['laɪtnd] [baɪ][waɪld]
Whatever there was to hope or fear , their fate would not be lightened by wild
任何 那里 曾是 到 希望 或者 害怕 , 他们的 命运 会 不是 是 轻度 经过 荒野
[ˈməʊnɪŋ] .
moaning .
呻吟 .

无论他们心中怀有希望还是恐惧，他们的命运都不会因为疯狂的哀嚎而有所好转。

[su:n] [ðə; ði] ['daɪrfəl] ['weɪlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æɡərə] ['si:st] .
Soon the direful wailing from the Agora ceased .
很快 这 雒 哀嚎 从 这 集市 停止 .

不久，集市广场上凄厉的哀嚎声就停止了。

[ə; eɪ] [blu:] [flæg] [weɪvd] ['oʊvər][ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [haʊs] ,
A blue flag waved over the Council House ,
一个 蓝色的 旗帜 挥手 超过 这 理事会 房子 ,

一面蓝旗在市政厅上飘扬，

[ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [ðə; ði] " [faɪv] ['hʌndrəd] " [hæd; həd] [bɪn] [kɔ:ld] [ɪn] ['hɜ:rid] ['seɪ(ə)n] .
a sign that the " Five Hundred " had been called in hurried session .
一个 符号 那 这 " 五 百 " 有 到过 称为 在 慌忙 会议 .

这表明“五百人团”是在仓促召开的会议上召集的。

[ˌsaɪm(ə)'tɜːniəsli] [ə; eɪ] [dens] ['kɑ:ləm] [ʌv; əv] [smoʊk] [li:pt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] - [pleɪs] .
Simultaneously a dense column of smoke leaped up from the market - place .
同时地 一个 稠密 柱子 的 抽烟 跳跃 向上 从 这 市场 - 地方 .

与此同时，一股浓烟从市场中腾空而起。

[ðə; ði] ['ɑ:rka:nz][hæd; həd] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði] ['hʌkstər] - [boʊθs] [tu:; tə][bi:; bi] [bə:nd] ,
The archons had ordered the hucksters ' booths to be burned ,
这 执政官 有 订购 这 兜售者 - 展位 到 是 烧伤 ,

执政官们下令烧毁小贩们的摊位。

[æz; əz][ə; eɪ] ['sɪɡnəl] [tu:; tə][ɔ:l] ['ætɪkə] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rst][hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən] .
as a signal to all Attica that the worst had befallen .
作为 一个 信号 到 全部 阿提卡 那 这 最差 有 发生 .

这是向整个阿提卡发出的信号：最糟糕的情况已经发生。

['æftər] [ɪnɪk'spresəbli] [lɔ:ŋ] ['weɪtɪŋ] [fɔːmi:ʊs] [keɪm] , [ðen] - , [tu:; tə] [tel] [ɔ:l] [ðeɪ] [nu:] .
After inexpressibly long waiting Phormio came , then Hermippus , to tell all they knew .
后 难以言喻地 长的 等待 福米奥 来了 , 然后 - , 到 告诉 全部 他们 知道 .

经过漫长的等待，福尔米奥来了，然后是赫尔米普斯，他们把他们所知道的一切都告诉了大家。

[li:p'ni:dəz] [hæd; həd] ['perɪft] ['ɡlɔ:riəsli] .
Leonidas had perished gloriously .
列奥尼达 有 遇难 辉煌地 .

列奥尼达死得其所，光荣无比。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪmɔ:tlz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wɔ:l] [ʌv; əv] ['heləs] [hæd; həd]
His name was with the immortals , but the mountain wall of Hellas had
他的 姓名 曾是 和 这 不朽者 , 但 这 山 墙 的 希腊 有
[bɪn] [ʌn'la:kt] .
been unlocked .
到过 已解锁 .

他的名字与神祇同在，但希腊的山墙已被打开。

[ˈnoʊ][ˈspɑ:rt(ə)n][ˈɑ:rmɪ][wʌz; wəz][ɪn] .
No Spartan army was in Bœotia .
不 斯巴达 军队 曾是 在 波俄提亚 .

没有斯巴达军队驻扎在波俄提亚。

[ðə; ði][ˈbreɪvəst][ʌv; əv] [ˈæθənz] [wɜ:ɪr; wər][ɪn][ðə; ði] [fli:t] .
The bravest of Athens were in the fleet .
这 最勇敢的 的 雅典 是 在 这 舰队 .

雅典最勇敢的人都在舰队中。

[ðə; ði] [ˈi:zi] [ˈætɪk] [ˈpa:sɪz] [ʌv; əv] [ˈfaɪli:] [ænd; ənd] - [kʊd; kəd] [ˈnevər] [bi:; bi] [dɪˈfendɪd] .
The easy Attic passes of Phyle and Decelea could never be defended .
这 简单的 阁楼 通过 的 门 和 - 可以 绝不 是 辩护 .

菲尔和德西莉亚轻松的阁楼传球根本无法防守。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [seɪv] [ˈæθənz] [frʌm; frəm][ˈzɜ:ksi:z] .
Nothing could save Athens from Xerxes .
没有什么 可以 节省 雅典 从 薛西斯 .

没有任何力量能够拯救雅典免遭薛西斯的蹂躏。

[ðə; ði][kəlˈæməti][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:rˈsi:n] , [bʌt; bət][tu:; tə] [fɔ:rˈsi:] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə] [ˈri:əlaɪz] .
The calamity had been foreseen , but to foresee is not to realize .
这 灾害 有 到过 预见 , 但 到 预见 是 不是 到 意识到 .

这场灾难虽然可以预见，但预见并不等于实现。

[ðæt] [naɪt] [ɪn] [ˈæθənz] [noʊ][mæn] [slept] .
That night in Athens no man slept .
那 夜晚 在 雅典 不 男人 睡着了 .

那晚，雅典没有一个人入睡。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**pg 264**]
[页 -]

[第264页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈvi:]
CHAPTER XXIV
章 二十四

第二十四章

[ðə; ði] [ɪˌvækjuˈeɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ˈæθənz]
THE EVACUATION OF ATHENS
这 疏散 的 雅典

雅典撤离

[aɪˈti:][hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][ləst] , — [ðə; ði][ˈaʊər] [waɪz] [men][hæd; həd] [ˈdredɪd] , [fu:lz] [hæd; həd]
It had come at last , — the hour wise men had dreaded , fools had
它 有 来 在 最后的 , — 这 小时 明智的 男人 有 令人恐惧的 , 傻瓜 有
[skɒft] [æt; ət] ,
scoffed at ,
嘲笑 在 ,

那一刻终于到来了——智者所惧怕的时刻，愚者所嘲笑的时刻。

[ˈkaʊədʒ] [hæd; həd] [dɜrd] [nɑ:t] [feɪs] .
cowards had dared not face .
懦夫 有 敢于 不是 脸 .

懦夫们不敢面对。

[ðə; ði][bɑ:rˈberɪən][wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [faɪv] [deɪz] - [mɑ:rtʃ] [ʌv; əv] [ˈætɪkə] .
The Barbarian was within five days ' march of Attica .
这 野蛮人 曾是 之内 五 天 - 行进 的 阿提卡 .

野蛮人距离阿提卡只有五天的路程。

[ðə; ði] [æ'θi:ni:ənz] [mʌst; məst][baʊ; boʊ][ðə; ði] [ni:] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld] ['mɑ:nərk] [ɔ:r][goʊ] [fɔ:rθ] ['eksailz]
The Athenians must bow the knee to the world monarch or go forth exiles
这 雅典人 必须 弓 这 膝盖 到 这 世界 君主 或者 去 前进 流亡者
[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['kʌntri] .
from their country .
从 他们的 国家 .

雅典人要么向世界君主下跪，要么流亡海外。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] ['terər] [keɪm] [ə'hʌðər] ['kəriər] , [nɑ:t] [ðɪs] [taɪm] [frʌm; frəm]
In the morning after the night of terror came another courier , not this time from
在 这 早晨 后 这 夜晚 的 恐怖 来了 其他 导游 , 不是 这 时间 从
-
Thermopylae .
- .

恐怖之夜过后的第一个早晨，又来了一位信使，但这次不是来自温泉关。

[hi:; hi] [bɔ:r] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [θə'mistəkli:z] , [hu:] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪð; wɪθ]
He bore a letter from Themistocles , who was returning from Eubœa with
他 钻孔 一个 信 从 地米斯托克利 , WHO 曾是 返回 从 尤布阿 和
[ðə; ði] [hoʊl] ['ælaɪd] ['gri:ʃn] [fli:t] .
the whole allied Grecian fleet .
这 所有的 盟军 希腊 舰队 .

他带来了一封来自忒弥斯托克利的信，忒弥斯托克利正率领整个希腊盟军舰队从欧贝亚岛返回。

[ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [ɪn][ðə; ði]['ægərə][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][rɪft][ɪn][ðə; ði] [klaʊd] [ə'bʌv] [ðə; ði]
The reading of the letter in the Agora was the first rift in the cloud above the
这 阅读 的 这 信 在 这 集市 曾是 这 第一的 裂痕 在 这 云 多于 这
[ˈsɪti] .
city .
城市 .

在集市广场上宣读这封信，是笼罩在城市上空的第一道裂缝。

“ [bi:; bi] [strɔ:ŋ] , [pru:v] [jɔ:r'selvz] [sʌnz] [ʌv; əv] ['æθənz] .
“ Be strong , prove yourselves sons of Athens .
” 是 强的 , 证明 你们自己 儿子们 的 雅典 .

“要坚强，要证明自己是雅典的子民。”

[du:] [wʌt] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ][ju:; jʊ][soʊ]['boʊldli]['voʊtɪd] .
Do what a year ago you so boldly voted .
做 什么 一个 年 前 你 所以 大胆地 投票 .

去做一年前你大胆投票赞成的事。

[prɪ'per] [tu:; tə] [ɪ'vækjuert] ['ætɪkə] .
Prepare to evacuate Attica .
准备 到 撤离 阿提卡 .

准备撤离阿提卡。

[ɔ:l] [ɪz][nɑ:t] [b:st] .
All is not lost .
全部 是 不是 丢失的 .

一切都还没有结束。

[ɪn] [θri:] [deɪz] [aɪ] [wɪl] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
In three days I will be with you .
在 三 天 我 将要 是 和 你 .

三天后我就能见到你了。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ə'sembli] [æt; ət][ðə; ði] ['nɪks] ,
“ There was no time for an assembly at the Pnyx ,
” 那里 曾是 不 时间 为了 一个 集会 在 这 普尼克斯 ,

“当时没有时间在普尼克斯山召开集会。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [faɪv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][ðə; ði][æri'ɑ:pəgəs]['kaʊns(ə)l]['æktɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈpi:p(ə)l] .
but the Five Hundred and the Areopagus council acted for the people .
但 这 五 百 和 这 阿瑞俄帕戈斯 理事会 行动 为了 这 人们 .
但五百人团和亚略巴古议会代表人民行事。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈɔ:rdərd] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðə; ði][ɪn'taɪər][,pɑ:pju'leɪ(ə)n][ʌv; əv] ['ætɪkə] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðer; ðər]
It was ordered to remove the entire population of Attica , with all their
它 曾是 订购 到 消除 这 全部的 人口 的 阿提卡 , 和 全部 他们的
['mu:vəbl] [gʊdz] ,
movable goods ,
活动 商品 ,
当局下令将阿提卡地区所有居民及其所有动产全部迁走。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [beɪ] [tu:; tə][ˈsæləmis][ɔ:r][tu:; tə][ðə; ði] ['frendli] [ˌpeləpə'ni:səs] ,
across the bay to Salamis or to the friendly Peloponnesus ,
穿过 这 湾 到 萨拉米香肠 或者 到 这 友好的 伯罗奔尼撒半岛 ,
穿过海湾前往萨拉米斯岛, 或者前往友好的伯罗奔尼撒半岛,

[ænd; ənd] [ðæt] [seɪm] [nu:n] [ðə; ði] ['herəldz] [went] ['ʊvər][ðə; ði][lənd][tu:; tə] [ber] [ðə; ði] ['daɪrfəl] ['sʌmənʒ]
and that same noon the heralds went over the land to bear the direful summons
和 那 相同的 中午 这 使者 去 超过 这 土地 到 熊 这 雒 传票
.
:
.

当天中午, 传令官们走遍全国各地, 传达这可怕的命令。

[tu:; tə] [hə:'maɪəni] ,
To Hermione ,
到 赫敏 ,
致赫敏

[hu:] [ɪn][ðə; ði][kɑ:m]['æftər] - ['jɪrz] [lʊkt] [bæk] [ɑ:n][ɔ:l] [ðɪs] [jɪr] [ʌv; əv] ['ægəni][ænd; ənd] [stres]
who in the calm after - years looked back on all this year of agony and stress
WHO 在 这 冷静的 后 - 年 看起来 后退 在 全部 这 年 的 痛苦 和 压力
[æz; əz][ɑ:n][æn; ən] [ʌn'ri:əl] [θɪŋ] ,
as on an unreal thing ,
作为 在 一个 虚幻 事物 ,
在平静的岁月里, 谁会回首这一年的痛苦和压力, 觉得这一切都像是一场梦呢?

[wʌn] [taɪm] [ˈɔ:lweɪz] [wʌz; wəz] [stæmpt] [ɑ:n] ['meməri] [æz; əz][noʊ] [dri:m] , [bʌt; bət][ˈvɪvɪd] , [ʌnfər'getəbl] ,
one time always was stamped on memory as no dream , but vivid , unforgettable ,
一 时间 总是 曾是 盖章 在 记忆 作为 不 梦 , 但 生动 , 令人难忘 ,
曾经的某个时刻总是深深地烙印在记忆中, 它不是梦境, 而是鲜活生动、令人难忘。

— [ði:z] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɪˌvækju'eɪ(ə)n] .
— **these days of the great evacuation** .
— 这些 天 的 这 伟大的 疏散 .
——这些日子里, 大撤离开始了。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [pleɪn] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] - [tu:; tə]
Up and down the pleasant plain country of the Mesogia to
向上 和 向下 这 令人愉快的 清楚的 国家 的 这 - 到
在梅索吉亚宜人的平原上上下下

[[ˈpi:ˈdʒi:] -]
[**pg 265**]
[页 -]
[第265页]

[ˈsaʊθwərd] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈroʊlɪŋ] [ˈhaɪləndz] [brɪˈɑːnd] [penˈtelɪkəs] [ænd; ənd] [ˈpaːrnz] , [tuː; tə][ðə; ði]
southward , **to the rolling highlands beyond Pentelicus and Parnes** , **to the**
向南 , 到 这 滚动 高地 超过 彭特利库斯 和 帕尔内斯 , 到 这
[ˈslʌmbɜːɪŋ] [ˈvɪlɪdʒəz] [baɪ] [ˈmæɾəθɑːn] ,
slumbering villages by Marathon ,
沉睡 村庄 经过 马拉松 ,

向南, 到达彭特利库斯和帕尔内斯之外的绵延高地, 到达马拉松附近沉睡的村庄,

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɜːrtl] [fɑːrm] - [lənd][baɪ] [iˈluːsɪs] , [went] [ðə; ði] [prəˈkleɪmərz] [ʌv; əv] [ɪl] - [ˈtaɪdɪŋz] .
to the fertile farm - land by Eleusis , **went the proclaimers of ill - tidings** .
到 这 沃 农场 - 土地 经过 埃琉西斯 , 去 这 宣告者 的 患病的 - 消息 .

那些散布不祥消息的人去了埃琉西斯附近的肥沃农田。

“ [kwɪt] [jʊr; jər] [ˈhoʊmz] , [ˈheɪs(ə)n][tuː; tə] [ˈæθənz] , [teɪk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən] , [bʌt; bət]
“ **Quit your homes** , **hasten to Athens** , **take with you what you can** , **but**
“ 辞职 你的 房屋 , 趋 到 雅典 , 拿 和 你 什么 你 能 , 但
[ˈheɪs(ə)n] ,
hasten ,
趋 ,

“离开你们的家园, 赶紧前往雅典, 带上你们能带走的东西, 但要快点,

[ɔːr] [steɪ] [æz; əz] [zɜːksəs] [sleɪvz] .
or stay as Xerxes's slaves .
或者 停留 作为 薛西斯的 奴隶 .

或者继续做薛西斯的奴隶。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [tuː] [deɪz] [ə; eɪ] [ˈpɪtiəs] [ˈmʌltɪtuːd] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈsɪti] .
“ **For the next two days a piteous multitude was passing through the city** .
“ 为了 这 下一个 二 天 一个 可怜的 民众 曾是 通过 通过 这 城市 .

接下来的两天里, 无数可怜的人穿过这座城市。

[ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ʌv; əv] [fɔːr] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɪnˈhæbɪtənts] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [swept] [kliːn] [ænd; ənd]
A country of four hundred thousand inhabitants was to be swept clean and
一个 国家 的 四 百 千 居民 曾是 到 是 扫荡 干净的 和
[left] [ˈneɪkɪd] [ænd; ənd] [ˈprɑːfɪtləs] [tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈveɪdər] .
left naked and profitless to the invader .
左边 裸 和 无利可图 到 这 侵略者 .

一个拥有四十万人口的国家将被彻底洗劫一空, 赤身裸体地留给侵略者, 变得一无所有。

[ˈʌndər] [hɜːrˈmaɪənɪz] [ˈwɪndəʊ] , [æz; əz][jiː; ji] [geɪzd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [ˈdʒɔsəld][ðə; ði]
Under Hermione's window , **as she gazed up and down the street** , **jostled the**
在下面 赫敏的 窗户 , 作为 她 凝视 向上 和 向下 这 街道 , 推搡 这
[ˈɑːrmi][ʌv; əv] [ˈfjʊdʒətɪv] ,
army of fugitives ,
军队 的 逃犯 ,

赫敏透过窗户向街上望去, 只见成群的逃犯在街上熙熙攘攘地走来走去。

[ˈwɪmɪn] [oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] , [ˈrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbʌs(ə)] [ænd; ənd] [ˈʌprɔːr] , [grændsaɪəz] [ɑːn]
women old and young , **shrinking from the bustle and uproar** , **grandsires on**
女性 老的 和 年轻的 , 收缩 从 这 忙碌 和 骚动 , 祖父们 在
[ðer; ðər] [steɪvz] ,
their staves ,
他们的 杖 ,

老妇老妇, 都畏惧喧闹的人群, 老爷爷们则坐在她们的木杖上。

[bɔɪz] [ˈdraɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈbliːtɪŋ] [goʊts] [ɔːr][ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt] [ˈdɒŋkɪz] [paɪld] [haɪ] [wɪð; wɪθ][pɒts] [ænd; ənd]
boys driving the bleating goats or the patient donkeys piled high with pots and
男孩们 驾驶 这 咩咩叫 山羊 或者 这 病人 驴 堆积 高的 和 锅 和
[ˈpæniər] ,
panniers ,
车袋 ,

男孩们赶着咩咩叫的山羊或驮着锅碗瓢盆的温顺驴子,

little girls tearfully hugging a pet puppy or hen .
小的 女孩们 泪流满面 拥抱 一个 宠物 小狗 或者 母鸡 .

小女孩们含泪拥抱宠物小狗或母鸡。

But few strong men were seen ,
但 很少 强的 男人 是 已见 ,

但鲜少见到身强力壮的男子。

for the fleet had not yet rounded Sunium to bear the people away .
为了 这 舰队 有 不是 然而 圆润 - 到 熊 这 人们 离开 .

因为舰队还没有绕过苏尼姆去接走人们。

The well - loved villas and farmsteads were tenantless .
这 出色地 - 喜爱 别墅 和 农场 是 无租户 .

这些深受喜爱的别墅和农舍都空置了。

They left the standing grain , the ripening orchards , the groves of the sacred olives
他们 左边 这 常设 粮食 , 这 成熟 果园 , 这 小树林 的 这 神圣 橄榄

.
:
.

他们离开了挺拔的麦田、成熟的果园和神圣的橄榄树林。

Men rushed for the last time to the shrines where their fathers had prayed ,
男人 匆忙 为了 这 最后的 时间 到 这 神社 在哪里 他们的 父亲们 有 祈祷 ,

男人们最后一次涌向父辈们祈祷过的神龛，

— the temples of Theseus , Olympian Zeus , Dionysus , Aphrodite .
— 这 寺庙 的 忒修斯 , 奥运选手 宙斯 , 狄俄尼索斯 , 阿芙洛狄忒 .

—忒修斯神庙、奥林匹亚宙斯神庙、狄俄尼索斯神庙、阿芙洛狄忒神庙。

The tombs of the worthies of old , stretching out along the Sacred Way to
这 陵墓 的 这 值得尊敬的人 的 老的 , 伸展 出去 沿着 这 神圣 方式 到

Eleusis ,
埃琉西斯 ,

沿着通往埃琉西斯的圣路，绵延着古代贤人的陵墓。

where Solon , Clisthenes , Miltiades , and many another bulwark of Athens slept ,
在哪里 梭伦 , 克利斯提尼斯 , 米尔提亚德斯 , 和 许多 其他 堡垒 的 雅典 睡着了 ,

梭伦、克里斯提尼、米尔提亚德以及许多其他雅典的栋梁之才都曾长眠于此。

had the last votive wreath hung lovingly upon them .
有 这 最后的 奉献 花圈 悬挂 深情地 之上 他们 .

最后一个祭祀花圈被深情地挂在了他们身上。

And especially men sought the great temple of the “ Rock ,
和 尤其 男人 寻求 这 伟大的 寺庙 的 这 “ 岩石 ,

尤其是男人们，他们寻找的是“磐石”的伟大神庙。

” [tuː; tə] [lɪft] [ðer; ðər] [hændz] [tuː; tə] [əˈθiːnə] [ˈpouliəs] ,
” **to lift their hands to Athena Polias** ,
” 到 举起 他们的 双手 到 雅典娜 波利亚斯 ,
“向雅典娜·波利亚斯举起双手 ,
[ænd; ənd] [vaʊ] [ˈɔːf(ə)l] [vaʊz] [ʌv; əv] [haʊ] [hɑːrm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈvɜːrdʒɪn] [ˈgɑːdəs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [waɪpt]
and vow awful vows of how harm to the Virgin Goddess should be wiped
和 发誓 可怕 誓言 的 如何 伤害 到 这 处女 女神 应该 是 擦拭
[əˈweɪ] [ɪn] [blʌd] .
away in blood .
离开 在 血 .

并发誓要用鲜血洗净对处女神的伤害。

[soʊ] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ænd; ənd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ɔːr] , [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [fliːt] .
So the throng passed through the city and toward the shore , awaiting the fleet .
所以 这 人群 通过了 通过 这 城市 和 朝向 这 支撑 , 等待中 这 舰队 .
于是, 人群穿过城市, 向岸边走去, 等待舰队的到来。

[aɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈæftər] [ˈiːgər] [ˈwɑːtʃɪŋ] .
It came after eager watching .
它 来了 后 渴望的 观看 .

这是在翘首以盼之后的结果。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈfaɪtɪŋ] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ˈæθənz] [ænd; ənd] [hɜːr; həɹ] [kəˈrɪnθiən] , - , [ænd; ənd] [ˈʌðər]
The whole fighting force of Athens and her Corinthian , Aeginetan , and other
这 所有的 斗争 力量 的 雅典 和 她 科林斯 , - , 和 其他
[ˈælaɪz] .
allies .
盟国 .

雅典及其科林斯、埃吉内塔和其他盟友的全部作战力量。

[brɪfɔːr] [ðə; ði] [rest] [ˈreɪst] [ə; eɪ] [ˈstertli] [ʃɪp] , [ðə; ði] [nɔːˈsɪkə,ɑː] , [hɜːr; həɹ] [ˈtrɪp(ə)] -
Before the rest raced a stately ship , the Nausicaä , her triple -
前 这 休息 比赛 一个 庄严 船 , 这 瑙西卡 , 她 三倍 -

在其他船只竞相驶过时, 一艘庄严的船只——娜乌西卡号——率先出击, 她的三艘船.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg 266**]
[页 -]

[第266页]

[ɔːr] [bæŋk] [ˈflaɪɪŋ] [ˈfæstər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [spreɪ] .
oar bank flying faster than the spray .
桨 银行 飞行 快点 比 这 喷 .

桨叶飞速掠过水花。

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ˈkraʊdɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɔːtə-z] [edʒ] [wen] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈtraɪrɪːm] [kæst] [ɔːf] [hɜːr; həɹ]
The people crowded to the water's edge when the great trireme cast off her
这 人们 挤 到 这 水的 边缘 什么时候 这 伟大的 三列桨战船 投掷 离开 她
[ˈpɪnɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [ˈfɪɡjər] [stept] [ðerˈɪn] .
pinnacle and a well - known figure stepped therein .
小艇 和 一个 出色地 - 已知 数字 步 其中 .

当那艘巨大的三列桨战船解开小艇, 一位知名人物走上小艇时, 人们都挤到了水边。

” [θəˈmɪstəkliːz] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [juː ˈes] !
” **Themistocles is with us** !
” 地米斯托克利 是 和 我们 !

“忒弥斯托克利与我们同在! ”

“ [hiː; hi] [ˈləndɪd] [æt; ət] - , [ðə; ði] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] [ˈɡriːtɪd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər]
“ **He landed at Phaleron, the thousands greeted him as if he were**
“ 他 登陆 在 - , 这 数千 问候 他 作为 如果 他 是
[ə; eɪ] [ɡɑːd] .
a god .
一个 上帝 .

“他降落在法勒隆，成千上万的人像迎接神明一样迎接他。”

[hiː; hi] [siːmd] [ðer; ðər] [ˈoʊnli] [hoʊp] — [ðə; ði] [ˈætɫəs] [ˈɹɒˌberɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [feɪts] [ʌv; əv] [ˈæθənz] .
He seemed their only hope — the Atlas upbearing all the fates of Athens .
他 似乎 他们的 仅有的 希望 — 这 阿特拉斯 支撑 全部 这 命运 的 雅典 .
他似乎是他们唯一的希望——肩负着雅典所有命运的阿特拉斯。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɡlæns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fjuː] [kwɪk] [wɜːrdz] ,
With the glance of his eye, with a few quick words ,
和 这 瞥一眼 的 他的 眼睛 , 和 一个 很少 快的 字 ,
他只消一眼，寥寥数语，

[hiː; hi] [tʃeɪst] [ðə; ði] [ˈterərz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈstrætɪdʒi] [ænd; ænd] [ˈɑːrkɑːnz] [ðæt] [ˈkraʊdɪd] [ʌp] [əˈraʊnd]
he chased the terrors from the strategi and archons that crowded up around
他 追逐 这 恐怖 从 这 战略 和 执政官 那 挤 向上 大约
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他驱赶着那些聚集在他周围的战略家和执政官们的恐怖。

“ [waɪ] [dɪˈstrest] ?
“ **Why distressed ?**
“ 为什么 苦恼 ?

“为什么感到沮丧？ ”

[hæv; həv] [wiː; wi] [nɑːt] [held] [ðə; ði] [baːˈbeəriənz] [bæk] [ˈnoʊbli] [æt; ət] [ɑːrtəˈmɪziəm] ?
Have we not held the Barbarians back nobly at Artemisium ?
有 我们 不是 握住 这 野蛮人 后退 高贵地 在 蒿属植物 ?
我们不是在阿耳忒弥西姆英勇敢地阻挡了蛮族的入侵吗？

[wɪl] [wiː; wi] [nɑːt] [suːn] [swiːp] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈsiːz] [ɪn] [fer] [ˈbæt(ə)l] ?
Will we not soon sweep his power from the seas in fair battle ?
将要 我们 不是 很快 扫 他的 力量 从 这 海域 在 公平的 战斗 ?
我们难道不会很快通过公平的战斗将他的势力从海洋中彻底清除吗？

“ [wɪð; wɪθ] [ˈɔːlmoʊst] [ə; eɪ] [ˈkɑːŋkəːz] [treɪn] [hiː; hi] [swept] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsɪti] .
“ **With almost a conqueror's train he swept up to the city .**
“ 和 几乎 一个 征服者的 火车 他 扫荡 向上 到 这 城市 .
“他几乎像征服者的队伍一样席卷了这座城市。”

[ə; eɪ] [læst] [əˈsembli] [fɪld] [ðə; ði] [ˈnɪks] .
A last assembly filled the Pnyx .
一个 最后的 集会 已填 这 普尼克斯 .
最后一次集结填满了普尼克斯山。

[θəˈmɪstəkliːz] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [mɔːr] [ˈhoʊpf(ə)l] , [mɔːr] [ˈeləkwənt] .
Themistocles had never been more hopeful , more eloquent .
地米斯托克利 有 绝不 到过 更多的 充满希望 , 更多的 雄辩 .
忒弥斯托克利从未如此充满希望，如此雄辩滔滔。

[wɪð; wɪθ] [wʌŋ] [vɔɪs] [men] [ˈvoʊtɪd] [ˈnevər] [tuː; tə] [bend] [ðə; ði] [niː] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] .
With one voice men voted never to bend the knee to the king .
和 一 嗓音 男人 投票 绝不 到 弯曲 这 膝盖 到 这 国王 .
男人们一致投票决定永远不向国王下跪。

[ɪf] [ðə; ði][ɡɒdz][fəɹ'bəed,fəɹ'beɪd][ðem; ðəm][tu:; tə][wɪn] [bæk] [ðer; ðər] [oʊn] [dɪr] ['kʌntri] ,
If the gods forbade them to win back their own dear country ,
如果 这 神 禁止 他们 到 赢 后退 他们的 自己的 亲爱的 国家 ,
如果神明禁止他们夺回自己挚爱的祖国,

[ðeɪ] [wʊd] [goʊ] [tə'geðər] [tu:; tə] ['Itəli] ,
they would go together to Italy ,
他们 会 去 一起 到 意大利 ,
他们会一起去意大利。

[tu:; tə] [faʊnd] [ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] ['betər] ['æθənz] [fɑ:r][fɾɑm; frəm][ðə; ði] [-] ['paʊər] .
to found a new and better Athens far from the Persian's power .
到 成立 一个 新的 和 更好的 雅典 远的 从 这 波斯人的 力量 .
建立一个远离波斯势力范围的崭新而美好的雅典。

[ænd; ənd][æt; ət] - ['moʊʃ(ə)n] [ðeɪ] ['voʊtɪd][tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ɔ:l][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)]['eksəɪl] ,
And at Themistocles's motion they voted to recall all the political exiles ,
和 在 - 运动 他们 投票 到 记起 全部 这 政治的 流亡者 ,
在忒弥斯托克利的提议下，他们投票决定召回所有政治流亡者。

[ɪ'speʃəli] - [oʊn] [ɡreɪt] ['enəmi] [ɑrɪstəɪdz] [ðə; ði][dʒʌst] ,
especially Themistocles's own great enemy Aristeides the Just ,
尤其 - 自己的 伟大的 敌人 阿里斯泰德斯 这 只是 ,
尤其是地米斯托克利的宿敌——正义者阿里斯泰德斯，

['bænɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] - ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['jɪrɪz] [brɪ'fɔ:r] .
banished by the son of Neocles only a few years before .
被放逐 经过 这 儿子 的 - 仅有的 一个 很少 年 前 .
几年前被尼奥克勒斯的儿子放逐。

[ðə; ði] [ə'sembli] [dɪ'spɜ:rst] — [nɑ:t] ['wi:pɪŋ] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [tʃɪrɪz] .
The assembly dispersed — not weeping but with cheers .
这 集会 分散的 — 不是 哭泣 但 和 干杯 .
集会散去——没有哭泣，只有欢呼。

[ɔ:l'redi] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [taɪm] [tu:; tə][bi:; bi] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] .
Already it was time to be quitting the city .
已经 它 曾是 时间 到 是 辞职 这 城市 .
已经到了离开这座城市的时候了。

['kʊəri:əz] [təʊld] [haʊ] [ðə; ði]['tɑ:rtər] ['hɔ:smən] [wɜ:r; wər] ['bɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] [brɪ'jɑ:nd] ['pɑ:rnz] .
Couriers told how the Tartar horsemen were burning the villages beyond Parnes .
快递员 讲述 如何 这 鞑靼 骑兵 是 燃烧 这 村庄 超过 帕尔内斯 .
信使报告说，鞑靼骑兵正在焚烧帕尔内斯城外的村庄。

[ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] [ænd; ənd]['ædmərəlz] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ə'θi:nə] .
The magistrates and admirals went to the house of Athena .
这 地方法官 和 海军上将 去 到 这 房子 的 雅典娜 .
官员和海军将领们前往雅典娜的宫殿。

[ðə; ði][ləst] ['ɪnsens] [smʊʊkt] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] .
The last incense smoked before the image .
这 最后的 香 熏制 前 这 图像 .
画像前燃起的最后一支香。

[ðə; ði] ['bʌklər] ['hæŋɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['temp(ə)l] [wɔ:l] [wɜ:r; wər] ['teɪkən] [daʊn] [baɪ]['saimən][ænd; ənd][ðə; ði]
The bucklers hanging on the temple wall were taken down by Cimon and the
这 盾牌 绞刑 在 这 寺庙 墙 是 已采取 向下 经过 西蒙 和 这
[ʌðər] [jʌŋ] [pət'ɹɪʃnz] .
other young patricians .
其他 年轻的 贵族 .
西蒙和其他年轻贵族将悬挂在圣殿墙上的盾牌取了下来。

[ðə; ði][ˈstætʃuː][wʌz; wəz] [ˈrevərəntli] [ˈlɪftɪd] , [wuːnd] [ɪn] [faɪn] [ˈlɪnɪn] , [ænd; ənd] [bɔːrn] [ˈswɪftli] [tuː; tə][ðə; ði]
The statue was reverently lifted , wound in fine linen , and borne swiftly to the
这 雕像 曾是 虔诚地 抬起 , 伤口 在 美好的 亚麻布 , 和 出生 迅速地 到 这
[fli:t] .
fleet .
舰队 :

雕像被恭敬地抬起，用细麻布包裹起来，迅速运往舰队。

“ [kʌm] , [məkerə] ! ” [kɔːld] - , [ˈentəriŋ] [hɪz; ɪz] [haʊs] [tuː; tə] [ˈsʌmən] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] .
“ **Come , makaira ! ” called Hermippus , entering his house to summon his daughter .**
“ 来 , 玛凯拉 ! ” 称为 - , 进入 他的 房子 到 召唤 他的 女儿 :

“来吧，玛凯拉！”赫尔米普斯喊道，走进屋子去叫他的女儿。

[həˈmaɪəni] [sent] [ə; eɪ][ləst] [glæns] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [dɪsˈɔːrdəd] [ˈɔːlə] ; [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [kɔːld] [tuː; tə]
Hermione sent a last glance around the disordered aula ; her mother called to
赫敏 发送 一个 最后的 瞥一眼 大约 这 混乱 礼堂 ; 她 母亲 称为 到
[ðə; ði] [ˈbevi]
the bevy
这 一群

赫敏最后环顾了一下凌乱的礼堂；她母亲向人群喊道。

[,piːˈdʒiː] -]
[**pg 267**]
[页 -]

[第267页]

[ʌv; əv][ˈpælɪd] , [ˈwɪmpəriŋ] [meɪdz] .
of pallid , whimpering maids .
的 苍白 , 呜咽 女佣 :

一群面色苍白、呜咽的女仆。

- [wʌz; wəz] [ˈberɪŋ] , [bʌt; bət] [həˈmaɪəni] [tʊk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
Cleopis was bearing Phoenix , but Hermione took him from her .
- 曾是 轴承 凤凰 , 但 赫敏 采取 他 从 她 :

克莉奥皮斯怀着菲尼克斯，但赫敏把菲尼克斯从她身边夺走了。

[ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [ber] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
Only his own mother should bear him now .
仅有的 他的 自己的 母亲 应该 熊 他 现在 :

只有他自己的母亲才能生下他。

[ðeɪ] [went] [θruː] [ðə; ði] [ˈθɪniŋ] [ˈægərə][ænd; ənd] [tʊk] [wʌn][hɑːrd] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] [fəˈmɪliər]
They went through the thinning Agora and took one hard look at each familiar
他们 去 通过 这 稀疏 集市 和 采取 一 难的 看 在 每个 熟悉的
[ˈbɪldɪŋ] [ænd; ənd][ˈtemp(ə)] .
building and temple .
建筑 和 寺庙 :

他们穿过人烟稀少的集市广场，仔细地打量着每一栋熟悉的建筑和寺庙。

[wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðə; ði][ɪnˈskruːtəb(ə)l][gɑːd] [kept] [hɪd] .
When they should return to them , the inscrutable god kept hid .
什么时候 他们 应该 返回 到 他们 , 这 难以捉摸 上帝 保留 隐藏 :

当他们应该回到他们身边时，那位神秘莫测的神却躲藏了起来。

[soʊ][tuː; tə] - , — [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][ˈræpɪd] [ˈpɪnɪs] [wɪtʃ] [bɔːr] [ðem; ðəm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]
So to Peiræus , — and to the rapid pinnaces which bore them across the
所以 到 - , — 和 到 这 迅速的 平底船 哪个 钻孔 他们 穿过 这
[ˈnæroʊ] [siː] [tuː; tə][ˈsæləmis] ,
narrow sea to Salamis ,
狭窄的 海 到 萨拉米香肠 ,

于是，他们前往比雷埃夫斯港，乘坐快速平底船横渡狭窄的海域前往萨拉米斯岛。

[wer] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][æt; ət] [li:st] [wʌz; wəz] [pi:s] .
where for the moment at least was peace .

在哪里 为了 这 片刻 在 至少 曾是 和平 .

至少此刻，这里一片和平。

[ɔ:l] [ðæt] [deɪ][ðə; ði][ˈboʊts][wɜ:r; wər] [ˈberɪŋ] [ðə; ði][ˈpi:p(ə)] , [ænd; ænd] [leɪt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [naɪt] ,
All that day the boats were bearing the people , and late into the night ,
全部 那 天 这 船 是 轴承 这 人们 , 和 晚的 进入 这 夜晚 ,
整整一天，船只都在运送人们，一直到深夜。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði][tæsk][wʌz; wəz] [əˈkɑ:mplɪft] , [ðə; ði][laɪk] [werˈʌv] [ɪz][nɑ:t] [faʊnd] [ɪn][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
until the task was accomplished , the like whereof is not found in history .

直到 这 任务 曾是 完成 , 这 喜欢 其中 是 不是 成立 在 历史 .

这项任务直到完成才告一段落，其规模之大，史无前例。

[noʊ] [əˈθi:njən] [hu:] [wɪld] [wʌz; wəz] [left] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ˈzɜ:ksi:z] .
No Athenian who willed was left to the power of Xerxes .

不 雅典 WHO 意志 曾是 左边 到 这 力量 的 薛西斯 .

任何一个愿意的雅典人都不愿落入薛西斯的统治之下。

[wʌn] [breɪn][ænd; ænd] [vɔɪs] [plænd] [ænd; ænd] [dəˈrektɪd] [ɔ:l] .
One brain and voice planned and directed all .

一 脑 和 嗓音 计划 和 指导 全部 .

一切由一个人策划和指挥。

[li:ɔˈni:dəz] , [ˈeɪdʒæks][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɛlɪnz] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən] .
Leonidas , Ajax of the Hellenes , had been taken .

列奥尼达 , 阿贾克斯 的 这 希腊人 , 有 到过 已采取 .

希腊的埃阿斯，列奥尼达，被俘虏了。

[θəˈmɪstəkli:z] , [ðer; ðər] [oʊˈdɪsiəs] , [ˈvæliənt][æz; əz][ˈeɪdʒæks][ænd; ænd] [ˈɡɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kra:ft][ʌv; əv]
Themistocles , their Odysseus , valiant as Ajax and gifted with the craft of

地米斯托克利 , 他们的 奥德修斯 , 英勇 作为 阿贾克斯 和 天才 和 这 工艺 的

[ðə; ði] [ɪˈmɔ:tlz] , [rɪˈmeɪnd] .

the immortals , remained .

这 不朽者 , 剩余 .

忒弥斯托克利，他们的奥德修斯，像埃阿斯一样英勇，拥有不朽者的技艺，留了下来。

[kʊd; kəd] [ðæt] [kra:ft][ænd; ænd] [ðæt] [ˈvælər] [tɜ:rn] [bæk] [ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv][ˈi:v(ə)n][ðə; ði][gɑ:d] - [kɪŋ]
Could that craft and that valour turn back the might of even the god - king

可以 那 工艺 和 那 勇气 转动 后退 这 可能 的 甚至 这 上帝 - 国王

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈɛəriənz] ?
of the Aryans ?

的 这 雅利安人 ?

这样的技艺和勇气，能否抵挡住雅利安神王的强大力量？

[,pi:ˈdʒi:] - []
[pg 268]
[页 -]

[第268页]

[ˈtʃæptər] [eksˈeksˈvi:]
CHAPTER XXV
章 25

第二十五章

[ðə; ði] [əˈkra:pəlɪs] [fleɪmz]
THE ACROPOLIS FLAMES
这 卫城 火焰

卫城之火

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['oʊnli][ˈzɜːksiːz][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hoʊst] ['restɪd] ['æftər][ðə; ði] [dɪr] - [bɔːt] ['traɪʌmf] [æt; ət]
A few days only Xerxes and his host rested after the dear - bought triumph at
一个 很少 天 仅有的 薛西斯 和 他的 主持人 休息 后 这 亲爱的 - 买 胜利 在

Thermopylae .

在温泉关惨败之后，薛西斯和他的军队只休息了几天。

[æn; ən][ekspəˈdɪ(ə)n] [sent] [tuː; tə] ['plʌndər] ['delfɪ] [rɪˈtɜːrnd] [dɪsˈkʌmfɪtɪd] — [θæŋks] , [sed] ['kɑːmən]
An expedition sent to plunder Delphi returned discomfited — thanks , said common
一个 远征 发送 到 掠夺 德尔菲 返回 不安 — 谢谢 , 说 常见的
[rɪˈpɔːrt] , [tuː; tə][əˈpɑːləʊ] [hɪmˈself] ,
report , to Apollo himself ,
报告 , 到 阿波罗 他自己 ,

一支被派去劫掠德尔斐的探险队空手而归——据普遍的说法，这都要归功于阿波罗神。

[huː] [brook] [ɔːf] [tuː] ['maʊnt(ə)n] [krægz][tuː; tə] [krʌʃ] [ðə; ði][ɪmˈpaɪəs,ɪmpɪəs][inˈveɪdəz] .
who broke off two mountain crags to crush the impious invaders .
WHO 打破 离开 二 山 峭壁 到 压碎 这 不敬 入侵者 .

他折断两座山崖，将邪恶的入侵者碾碎。

[bʌt; bət][noʊ] [sʌtʃ] ['mɪrək(ə)] ['hɔːlɪd] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ɑːn] ['æθənz] .
But no such miracle halted the march on Athens .
但 不 这样的 奇迹 停止 这 行进 在 雅典 .

但是，这样的奇迹并没有阻止进军雅典的步伐。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɪtɪz] ['welkəmd] [ðə; ði] [kɪŋ] ; - [ænd; ənd] - , [wɪtʃ] [hæd; həd]
Bœotia and her cities welcomed the king ; Thespiæ and Plataea , which had
波俄提亚 和 她 城市 欢迎 这 国王 ; 忒斯庇亚 和 普拉提亚 , 哪个 有
[stʊd] [fæst][fɔːr; fər] ['heləs] ,
stood fast for Hellas ,
站立 快速地 为了 希腊 ,

波俄提亚及其城邦欢迎国王；忒斯庇亚和普拉提亚，这两个城市曾坚定地捍卫希腊。

[wɜːr; wər] [bəːnd] .
were burned .
是 烧伤 .

被烧伤了。

[ðə; ði] [,peləpəˈniːjən] ['ɑːrmi] ['lɪŋgə] [æt; ət] ['kɒrɪnθ] , ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɔːl] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['ɪsməs]
The Peloponnesian army lingered at Corinth , busy with a wall across the Isthmus
这 伯罗奔尼撒半岛 军队 徘徊不去 在 科林斯 , 忙碌的 和 一个 墙 穿过 这 地峡
,
.
,

伯罗奔尼撒军队在科林斯逗留了一段时间，忙于在科林斯地峡修建城墙。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] ['rɪskɪŋ] ['vælərəs] ['bæt(ə)] .
instead of risking valorous battle .
反而 的 冒险 英勇的 战斗 .

而不是冒着英勇作战的风险。

“ [baɪ][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] , ” [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [swɔːrn] ,
“ By the soul of my father , ” the king had sworn ,
“ 经过 这 灵魂 的 我的 父亲 , ” 这 国王 有 宣誓 ,
“以我父亲的灵魂起誓,”国王发誓道。

“ [aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] ['æftər][ðə; ði] ['les(ə)n] [æt; ət] - [ðiːz] ['mædmən] [wɪl] [nɑːt] [fart] [əˈgen] ! ”
“ I believe that after the lesson at Thermopylae these madmen will not fight again ! ”
“ 我 相信 那 后 这 课 在 - 这些 狂人 将要 不是 斗争 再次 ! ”
“我相信，经历了温泉关之战的教训之后，这些疯子不会再打仗了！ ”

“ [baɪ][lənd] [ðeɪ] [wɪl][na:t] , ” [sed][ma:r'doʊniəs] , [ˈɔ:lweɪz][æt; ət][hɪz; ɪz][bɔ:(r)dz][ˈelboʊ] ,
“ **By land they will not , ” said Mardonius , always at his lord's elbow ,**
” 经过 土地 他们 将要 不是 , ” 说 马尔多尼乌斯 , 总是 在 他的 领主的 弯头 ,
“他们不会走陆路,”马多尼乌斯说道, 他总是跟在主人身边。

“ [baɪ][si:] — [aɪˈti:] [rɪˈmeɪnz][fɔ:r; fər][jɔr; jər][ɪˈtɜ:rnəti][tu:; tə][dɪˈskʌvər] . ”
“ **by sea — it remains for your Eternity to discover .** ”
” 经过 海 — 它 遗迹 为了 你的 永恒 到 发现 . ”
“乘船——这留待你永恒去发现。”

“ [wɪl] [ðeɪ] [ˈri:əli] [der][tu:; tə][fart] [baɪ][si:] ? ” [æskt][ˈzɜ:ksi:z] , [ˈhɑ:rdli] [pli:zd] [æt; ət][ðə; ði]
“ **Will they really dare to fight by sea ? ” asked Xerxes , hardly pleased at the**
” 将要 他们 真的 敢 到 斗争 经过 海 ? ” 问 薛西斯 , 几乎 高兴 在 这
[səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] .
suggestion :
建议 .

“他们真的敢在海上作战吗?”薛西斯问道, 对这个提议很不满意。

“ [ɑ:mˈhɪpətəns] , [ju:; jʊ][hæv; həv][sleɪn][li:ˈni:dəz] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈsekənd] [greɪt] [ˈenəmi] [rɪˈmeɪnz] .
“ **Omnipotence , you have slain Leonidas , but a second great enemy remains .**
” 全能 , 你 有 被杀 列奥尼达 , 但 一个 第二 伟大的 敌人 遗迹 .
“全能的神啊, 你杀死了列奥尼达, 但第二个强大的敌人仍然存在。”

[waɪl] [θəˈmɪstəkli:z] [laɪvz; lɪvz] ,
While Themistocles lives ,
尽管 地米斯托克利 生活 ,
只要忒弥斯托克利还活着,

[aɪˈti:][ɪz][ˈlaɪkli] [jɔr; jər][sleɪvz] [wɪl][hæv; həv] [əˈnʌðər] [ɑ:pərˈtu:nəti][tu:; tə][pru:v][tu:; tə][ju:; jʊ][ðer; ðər]
it is likely your slaves will have another opportunity to prove to you their
它 是 可能 你的 奴隶 将要 有 其他 机会 到 证明 到 你 他们的
[dɪˈvoʊʃ(ə)n] . ”
devotion . ”
虔诚 . ”

你的奴隶很可能还有机会向你证明他们的忠诚。

“ [ɑ:] , [jes] !
“ **Ah , yes !**
” 啊 , 是的 !

“啊, 是的! ”

[ə; eɪ] [ˈstʌbərən] [roʊg] , [aɪ] [hɪr] .
A stubborn rogue , I hear .
一个 固执的 流氓 , 我 听到 .

听说他是个顽固的恶棍。

[wel] — [ɪf][wi:; wi][mʌst; məst] [fart] [baɪ][si:] , [aɪˈti:][æɫ; ʃəl][bi:; bi][ˈʌndər][maɪ][oʊn] [aɪz] .
Well — if we must fight by sea , it shall be under my own eyes .
出色地 — 如果 我们 必须 斗争 经过 海 , 它 将 是 在下面 我的 自己的 眼睛 .
如果一定要进行海战, 那就让我亲眼见证吧。

[maɪ][ˈlɔɪəl]
My loyal
我的 忠诚

我忠诚的

[[pi:ˈdʒi:] -]
[**pg 269**]
[页 -]

[第269页]

[ænd; ənd] [i'dʒɪp[n] [ˈmæɪnəz] [dɪd][nɑ:t][du:] [ðəm'selvz] [fʊl] ['dʒʌstɪs][æt; ət] [ɑ:rtə'mɪziəm] ;
Phœnician and Egyptian mariners did not do themselves full justice at Artemisium ;
腓尼基人 和 埃及人 水手们 做过 不是 做 他们自己 满的 正义 在 蒿属植物 ;

腓尼基和埃及的水手们在阿尔忒弥西昂并没有充分展现自己的实力；

[ðeɪ] [lækt] [ðə; ði] ['vælər] [wɪt] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kɪŋ] . "
they lacked the valour which comes from being in the presence of their king . "他们 缺乏 这 勇气 哪个 来 从 存在 在 这 在场 的 他们的 国王 . "

他们缺乏在国王面前所应有的勇气。

" [wɪt] [meɪks] [ə; eɪ][ˈdu:tɪf(ə)]['sʌbdʒekt] [faɪt] [æz; əz][ten] , " ['kwɪkli] ['ædɪd] [fɑ:rnəsps] [ðə; ði][fæn] -
" Which makes a dutiful subject fight as ten , " quickly added Pharnaspes the fan -
" 哪个 制作 一个 尽职尽责的 主题 斗争 作为 十 , " 迅速地 额外 法纳斯佩斯 这 扇子 -
['berər] .
bearer .
持有人 .

“这使得一个尽职的臣民可以像十个人一样战斗，”持扇者法纳斯佩斯迅速补充道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [smaɪld] [ðə; ði] ['mɑ:nərk] , " [ænd; ənd] [nəʊ] [aɪ][mʌst; məst][æsk] [ə'gen] , [mɑ:r'doʊniəs] ,
" Of course , " smiled the monarch , " and now I must ask again , Mardonius ,
" 的 课程 , " 微笑 这 君主 , " 和 现在 我 必须 问 再次 , 马尔多尼乌斯 ,

“当然，”国王笑着说，“现在我必须再问一遍，马多尼乌斯，

[haʊ] [ferz] [aɪˈti:] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['hænsəm] - ? "
how fares it with my handsome Prexaspes ? "
如何 票价 它 和 我的 英俊的 - ? "

它和我英俊的普雷克萨斯佩斯相处得怎么样？

" ['oʊnli] [ɪn'dɪfrəntli] , [jʊr; jər][ˈmædʒəsti] , [sɪns] [ju:; jʊ] ['greɪʃəsli] [deɪn] [tu:; tə][ɪn'kwəɪər] . "
" Only indifferently , your Majesty , since you graciously deign to inquire . "
" 仅有的 漠不关心 , 你的 威严 , 自从 你 亲切地 设计 到 查询 . "

“陛下，既然您纡尊降贵地询问，我只能无奈地回答。”

" [sʌt] [ə; eɪ][sæd] [wu:nd] ?
" Such a sad wound ?
" 这样的 一个 伤心 伤口 ?

“如此令人悲伤的伤口？ ”

[ðæt] [ɪz] ['hevi] [nu:z] .
That is heavy news .
那 是 重的 消息 .

这是个重磅消息。

[hi:; hi] [teɪks] [lɔ:ŋ] [ɪn] [rɪ'kʌvərɪŋ] .
He takes long in recovering .
他 需要 长的 在 恢复中 .

他需要很长时间才能康复。

[aɪ] [trʌst] [hi:; hi] ['wɒnts] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] . "
I trust he wants for nothing . "
我 相信 他 想要 为了 没有什么 . "

我相信他什么都不缺。

" ['nʌθɪŋ] , [ɑ:m'nɪpətəns] .
" Nothing , Omnipotence .
" 没有什么 , 全能 .

“什么也没有，全能者。”

[hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði] [best] ['sɜ:dʒənz] [ɪn][ðə; ði][kæmp] . "
He has the best surgeons in the camp . "
他 有 这 最好的 外科医生 在 这 营 . "

他拥有营地里最好的外科医生。

“ [tu:; tə] - [deɪ] [aɪ] [wɪl] [send] [hɪm; ɪm] [ˈhelbɔ:n] [waɪn] [frʌm; frəm] [maɪ] [oʊn] [ˈteɪbl̩] .
“ **To - day I will send him Helbon wine from my own table** .
“ 到 - 天 我 将要 发送 他 赫尔本 葡萄酒 从 我的 自己的 桌子 .
“今天我将从我的餐桌上取些赫尔本葡萄酒送给他。”

[aɪ] [mɪs] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmli] [feɪs] [əˈbaʊt] [em ˈi:] .
I miss his comely face about me .
我 错过 他的 漂亮 脸 关于 我 .
我想念他英俊的脸庞。

[aɪ][wɑ:nt][hɪm; ɪm] [hɪr] [tu:; tə] [pleɪ] [æt; ət] [daɪs] .
I want him here to play at dice .
我 想 他 这里 到 玩 在 骰子 .
我希望他能来这里玩骰子。

[tel] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪˈkʌvər] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][hɪz; ɪz] [kɪŋ] [dɪˈzaɪə-z] [aɪ ˈti:] .
Tell him to recover because his king desires it .
告诉 他 到 恢复 因为 他的 国王 欲望 它 .
告诉他要康复，因为他的国王希望他康复。

[ɪf] [hi:; hi][hæz; həz] [brɪˈkʌm] [raɪt] [ˈpɜ:rʒn] , [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈfɪzɪk] . “
If he has become right Persian , that will be better than any physic . ”
如果 他 有 变得 正确的 波斯语 , 那 将要 是 更好的 比 任何 物理学 . “
如果他能真正掌握波斯语，那将胜过任何医生的医术。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [ˈdi:pli] [mu:vɪd] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪˈtɜ:rnətɪz]
“ **I have no doubt he will be deeply moved to learn of your Eternity's**
“ 我 有 不 怀疑 他 将要 是 深 已搬 到 学习 的 你的 永恒的
[ˈkaɪndnəs] ,
kindness ,
仁慈 ,
“我毫不怀疑，当他得知你们永恒的仁慈时，一定会深受感动。”

“ [rɪˈdʒɔɪnd] [ðə; ði][baʊ; boʊ] - [ˈberər] ,
“ **rejoined the bow - bearer** ,
“ 重新加入 这 弓 - 持有人 ,
“弓箭手重新加入进来,”

[hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈsɑ:ri] [ðæt] [ˈfɜ:rðər] [dɪˈskʌ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdelɪkət] [ˈsʌbdʒekt][wʌz; wəz] [əˈvə:tɪd] [baɪ]
who was not sorry that further discussion of this delicate subject was averted by
WHO 曾是 不是 对不起 那 更远 讨论 的 这 精美的 主题 曾是 避免了 经过
[ðə; ði] [ɑ:rt̩] - [ˈʌʃər] [ɪntrəˈdʊsɪŋ] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈkæv(ə)lɹi] [ˈɑ:fəsərz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [rɪˈpɔ:rt̩] [ɑ:n][ðə; ði] [moʊst]
the arch - usher introducing certain cavalry officers with their report on the most
这 拱 - 引座员 介绍 肯定 骑兵 警官 和 他们的 报告 在 这 最多
[ˈpræktɪkəbl̩] [laɪn] [ʌv; əv] [mɑ:rt̩] [θru:] .
practicable line of march through Bœotia .
切实可行的 线 的 行进 通过 波俄提亚 .

首席引座员介绍几位骑兵军官，并让他们汇报穿越波俄提亚最可行的行军路线，从而避免了对这个敏感话题的进一步讨论，对此他并不感到遗憾。

[ˈglɔ:kɑ:n] , [ɪn][fækt] , [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [sɪns] [aʊt] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] ,
Glaucōn , in fact , was long since out of danger ,
海绿石 , 在 事实 , 曾是 长的 自从 出去 的 危险 ,
事实上，格劳孔早已脱离危险。

[θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈstɜ:rdi] [brɑ:nz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ləˈkəʊniən] [ˈhelmt̩] .
thanks to the sturdy bronze of his Laconian helmet .
谢谢 到 这 结实的 青铜 的 他的 拉科尼亚人 头盔 .
多亏了他那顶坚固的拉科尼亚青铜头盔。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [wɔːk] , [ænd; ənd] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] , [raɪd] ,
He was able to walk , and , if need be , ride ,
他 曾是 有能力的 到 走 , 和 , 如果 需要 是 , 骑 ,
他能走路, 必要时也能骑马。

[bʌt; bət][mɑːrˈdoʊniəs] [wʊd] [nɑːt] [ˈsʌfər] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [ˌaʊtˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tents] .
but Mardonius would not suffer him to go outside his own tents .
但 马尔多尼乌斯 会 不是 遭受 他 到 去 外部 他的 自己的 帐篷 .
但马多尼乌斯不允许他离开自己的帐篷。

[ðə; ði] [əˈθiːnjən] [wʊd] [biː; bi][ˈsɜːrt(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ˈrekəɡnaɪzd] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [ˈzɜːksiːz] [wʊd]
The Athenian would be certain to be recognized , and at once Xerxes would
这 雅典 会 是 肯定 到 是 认可 , 和 在 一次 薛西斯 会
[send] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
send for him ,
发送 为了 他 ,
雅典人肯定会被别人认出来, 薛西斯会立刻召见他。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈɡlɔːkɑːn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] , [wʊd] [dɪˈpɔːrt] [hɪmˈself] [bɪˈfɔːr]
and how Glaucon , in his new frame of mind , would deport himself before
和 如何 海绿石 , 在 他的 新的 框架 的 头脑 , 会 遣返 他自己 前
[ˈmædʒəsti] ,
majesty ,
威严 ,
以及格劳孔在新心态下, 将在国王陛下面前如何举止得体。

[ˈweðər] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [tɔːnt] [ðə; ði][ˈræsəb(ə)] [ˈmɑːnərk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðə; ði][baʊ; boʊ] -
whether he would not taunt the irascible monarch to his face , the bow -
无论 他 会 不是 嘲讽 这 暴躁 君主 到 他的 脸 , 这 弓 -
[ˈberər] [dɪd][nɑːt] [noʊ] .
bearer did not know .
持有人 做过 不是 知道 .
弓箭手不知道自己是否会当面嘲讽这位脾气暴躁的君主。

[ˈdɜːfɔːr] [ðə; ði] [əˈθiːnjən] [ɪnˈdɔːrd] [ə; eɪ] [ˈmænər] [ʌv; əv][kæpˈtɪvəti] [ɪn][ðə; ði] [tents] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Therefore the Athenian endured a manner of captivity in the tents with the
所以 这 雅典 忍受 一个 方式 的 囚禁 在 这 帐篷 和 这
[ˈjuːnəks] , [ˈpeɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] .
eunuchs , pages , and women .
太监 , 页面 , 和 女性 .
因此, 雅典人与太监、侍童和妇女一起, 在帐篷里忍受着一种囚禁般的生活。

- [wʌz; wəz][ˈɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [les] [ˈfriːkwəntli] [rɒkˈsænə] .
Artazostra was often with him , and less frequently Roxana .
- 曾是 经常 和 他 , 和 较少的 频繁地 罗克萨娜 .
阿尔塔佐斯特拉经常和他在一起, 罗克珊娜则较少和他在一起。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪˈdʒɪpʃn] [hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] [naʊ] .
But the Egyptian had lost all power over him now .
但 这 埃及人 有 丢失的全部 力量 超过 他 现在 .
但埃及人现在已经完全失去了对他的控制。

[hiː; hi] [ˈtriːtɪd] [hɜːr; həər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] [ˈkɜːrtəsi] [mɔːr] [ˈpeɪnf(ə)] [ðæn; ðən] [kənˈtempt] .
He treated her with a cold courtesy more painful than contempt .
他 治疗 她 和 一个 寒冷的 礼貌 更多的 痛苦 比 鄙视 .
他对待她冷漠有礼, 这种冷漠比蔑视更令人痛苦。

[wʌns] [ɔ:r] [twʌɪs] - [hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [tɜ:rn] [hɪm; ɪm] [bæk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [pɜ:rpəs] ,
Once or twice Artazostra had tried to turn him back from his purpose ,
一次 或者 两次 - 有 尝试 到 转动 他 后退 从 他的 目的 ,
阿塔佐斯特拉曾一两次试图让他放弃自己的目标。

[bʌt; bət] [hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] [ɔ:lweɪz] [brook] [ðəm'selvz] [ʊʊvər] [wʌn] ['bæriər] .
but her words always broke themselves over one barrier .
但 她 字 总是 打破 他们自己 超过 一 障碍 .
但她的话语总是会被一道障碍阻挡。

“ [aɪ] [eɪ 'em] [bɔ:rn] [ə; eɪ] ['heli:n] , ['leɪdi] .
“ **I am born a Hellene , lady .**
” 我 是 出生 一个 希腊 , 女士 :
“女士，我生来就是希腊人。”

[maɪ] [gɒdz] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [jɔ:rz] .
My gods are not yours .
我的 神 是 不是 你的 :
我的神不是你的神。

[aɪ] [mʌst; məst] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [daɪ] ['æftər] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [maɪ] ['pi:p(ə)] .
I must live and die after the manner of my people .
我 必须 居住 和 死 后 这 方式 的 我的 人们 :
我必须按照我的族人的方式生活，也按照我的族人的方式死去。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌʊər; ɑ:r] [gɒdz] [ɑ:r; ər] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [wɪl] [gɪv] ['vɪktəri] ,
And that our gods are strong and will give victory ,
和 那 我们的 神 是 强的 和 将要 给 胜利 ,
我们的神灵强大，必将赐予胜利。

['æftər] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [li:,p'hi:dəz] [aɪ] [der] [nɑ:t] [daʊt] .
after that morning with Leonidas I dare not doubt .
后 那 早晨 和 列奥尼达 我 敢 不是 怀疑 :
那天早上和列奥尼达斯在一起之后，我再也不敢怀疑了。

“ [wen] [ðə; ði] [hoʊst] [əd'vænst] [saʊθ] [ænd; ənd] ['i:stwərd] [frʌm; frəm] - , [ˈglɔ:kɑ:n] [went]
“ **When the host advanced south and eastward from Thermopylae , Glaucōn went**
” 什么时候 这 主持人 先进的 南 和 向东 从 - , 海绿石 去
[wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] ,
with it ,
和 它 ,
“当大军从温泉关向南向东推进时，格劳孔也随军而去。”

['raɪdɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [kloʊzd] ['trævəlɪŋ] ['kæərɪdʒ] ['gɑ:rdɪd] [baɪ] - ['ju:nəks] .
riding in a closed travelling carriage guarded by Mardonius's eunuchs .
骑术 在 一个 关闭 旅行 运输 守卫 经过 - 太监 :
乘坐由马多尼乌斯的太监看守的封闭式旅行马车。

[ɔ:l] [hu:] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [sed] [ðæt] [hɪr] [went] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] - ['berərz] ['hærəm] ['wɪmɪn] ,
All who saw it said that here went one of the bow - bearer's harem women ,
全部 WHO 锯 它 说 那 这里 去 一 的 这 弓 - 持票人的 后宫 女性 ,
所有看到的人都说，那是弓箭手的后宫嫔妃之一。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['evri] [deɪ] [hi:; hi] [æskt] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ,
and as for the king , every day he asked for his favourite ,
和 作为 为了 这 国王 , 每一个 天 他 问 为了 他的 最喜欢的 ,
至于国王，他每天都要他最喜欢的人，

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [mɑ:r'doʊniəs] [təʊld] [hɪm; ɪm] , “ [hi:; hi] [ɪz] ['i:v(ə)n] [æz; əz] [brɪ'fɔ:r] ,
and every day Mardonius told him , “ He is even as before ,
和 每一个 天 马尔多尼乌斯 讲述 他 , “ 他 是 甚至 作为 前 ,
马尔多尼乌斯每天都告诉他：“他和以前一样，

” an answer which the bow - bearer prayed to truth - loving Mithra might not
一个 回答 哪个 这 弓 - 持有人 祈祷 到 真相 - 爱 密特拉 可能 不是
[biː; bi] [ə'kaʊntɪd] [ə; eɪ][laɪ] .
be accounted a lie .
是 已记录 一个 说谎 .

“弓箭手向热爱真理的密特拉祈祷得到的答案，或许不能算作谎言。”

It was while the army lay at Plataea that news came which might have shaken
它 曾是 尽管 这 军队 躺在 - 那 消息 来了 哪个 可能 有 摇晃
- [pɜːrpəs] ,
Glaucon's purpose ,
- 目的 ,

当军队驻扎在普拉提亚时，传来了一些消息，这些消息可能会动摇格劳孔的决心。

had that purpose been shakable .
有 那 目的 到过 可摇晃 .

如果这个目标可以动摇的话。

- [ðə; ðɪ] [kə'rɪnθiən] [hæd; həd] [bɪn] [sleɪn][ɪn][ə; eɪ] ['skɜːrmɪʃ] ['ʃɔːrtli] ['æftər][ðə; ðɪ] ['fɔːrsɪŋ] [ʌv; əv]
Euboulus the Corinthian had been slain in a skirmish shortly after the forcing of
- 这 科林斯 有 到过 被杀 在 一个 小规模冲突 不久 后 这 强制 的
-
Thermopylae .
- .

科林斯人欧布鲁斯在攻克温泉关后不久的一次小规模冲突中阵亡。

[ðə; ðɪ] ['taɪdɪŋz] [ment] [ðæt] [noʊ][wʌn] [lɪvd] [huː] [kʊd; kəd] [tel] [ɪn] ['æθənz] [ðæt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [deɪ] [ʌv; əv]
The tidings meant that no one lived who could tell in Athens that on the day of
这 消息 意思是 那 不 一 居住地 WHO 可以 告诉 在 雅典 那 在 这 天 的
['testɪŋ] [ðə; ðɪ] ['aʊtlɔː] [hæd; həd][kæst][ɪn][hɪz; ɪz][lɑːt][wɪð; wɪθ] ['heləs] .
testing the outlaw had cast in his lot with Hellas .
测试 这 取缔 有 投掷 在 他的 很多 和 希腊 .

消息传来，雅典城里没有人能说，在考验之日，那个亡命之徒已经投靠了希腊。

[liːɹ'niːdəz] [wʌz; wəz] [ded] .
Leonidas was dead .
列奥尼达 曾是 死的 .

列奥尼达死了。

[ðə; ðɪ]['spɑːrt(ə)n]['soʊldʒərz] [huː] [hæd; həd] [hɜːrd] ['glɔːkɑːn] [ə'vəʊ] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti][wɜːr; wər] [ded] .
The Spartan soldiers who had heard Glaucon avow his identity were dead .
这 斯巴达 士兵 WHO 有 听到 海绿石 承认 他的 身份 是 死的 .

听到格劳孔表明身份的斯巴达士兵都已阵亡。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['hɜːrɪd] ['kɑːnfərəns] [ʌv; əv] ['kæptɪnz] [prɪ'sɪːdɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪ'triːt] ,
In the hurried conference of captains preceding the retreat ,
在 这 慌忙 会议 的 队长 前 这 撤退 ,

在撤退前各将领匆忙召开的会议上，

[liːɹ'niːdəz] [hæd; həd][toʊld][hɪz; ɪz] [ɪn'fɔːrmənts] [prɪ'saɪs] [neɪm] ['oʊnli][tuː; tə] - .
Leonidas had told his informant's precise name only to Euboulus .
列奥尼达 有 讲述 他的 线人的 精确的 姓名 仅有的 到 - .

列奥尼达只把线人的确切姓名告诉了欧布鲁斯。

[ænd; ɐnd] [naʊ] - [wʌz; wəz] [sleɪn] , [ˈdaʊtləs] [brɪfɔːr] [ˈeni] [wɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ʌv; əv]
And now Euboulus was slain , doubtless before any word from him of
和 现在 - 曾是 被杀 , 毫无疑问 前 任何 单词 从 他 的
- [diːd] [kʊd; kəd] [spred] [əˈbrɔːd] .
Glaucōn's deed could spread abroad .
- 契据 可以 传播 国外 .
现在欧布鲁斯被杀了, 毫无疑问, 在他来得及将格劳孔的所作所为传出去之前, 他就已经死了。

[tuː; tə] [æˈθiːniːənz] [ˈglɔːkɑːn] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] “ [ˈtreɪtər] , ” [ˈdʌbli] [ˈeksɪk्रेɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˈaʊər] [ʌv; əv]
To Athenians Glaucōn was still the “ Traitor , ” doubly execrated in this hour of
到 雅典人 海绿石 曾是 仍然 这 “ 叛徒 , ” 双倍 诅咒 在 这 小时 的
[ˈtraɪəl] .
trial .
审判 .
在雅典人眼中, 格劳孔仍然是“叛徒”, 在这个审判的时刻更是遭受了双重谴责。

[ɪf] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l] , [wʊd] [hiː; hi] [nɑːt] [biː; bi]
If he returned to his people , would he not be
如果 他 返回 到 他的 人们 , 会 他 不是 是
如果他回到他的人民身边, 他岂不是.....

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**pg 271**]
[页 -]
[第271页]

[tɔːrn] [ɪn] [ˈpiːsɪz] [baɪ] [ðə; ði] [mɑːb] ?
torn in pieces by the mob ?
撕裂 在 件 经过 这 暴民 ?
被暴民撕成碎片？

[bʌt; bət] [ðə; ði] [jʌŋ] - [wʌz; wəz] [rɪˈzɑːlvd] .
But the young Alcmaeonid was resolved .
但 这 年轻的 - 曾是 已解决 .
但年轻的阿尔克梅翁德决心已定。

[sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [daɪd] [æt; ət] - , [noʊ] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [kæmp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːrˈberɪən]
Since he had not died at Thermopylae , no life in the camp of the Barbarian
自从 他 有 不是 死亡 在 - , 不 生活 在 这 营 的 这 野蛮人
[wʌz; wəz] [ˈtɑːlərəb(ə)l] .
was tolerable .
曾是 可容忍的 .
由于他没有死在温泉关, 所以在蛮族营地里的生活是无法忍受的。

[hiː; hi] [wʊd] [trʌst] [ˈsɑːvrən] [əˈθiːnə] [huː] [hæd; həd] [plʌkt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌn] [deθ] [tuː; tə]
He would trust sovran Athena who had plucked him out of one death to
他 会 相信 主权 雅典娜 WHO 有 拨弦 他 出去 的 一 死亡 到
[dɪˈlɪvər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈsekənd] .
deliver from a second .
递送 从 一个 第二 .
他会相信曾将他从死亡边缘救出的至高女神雅典娜, 也会相信她能将他从第二次死亡边缘救出。

[ˈðerfɔːr] [hiː; hi] [nəːst] [hɪz; ɪz] [streŋθ] — [ə; eɪ] [keɪdʒd] [ˈlaɪən] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈfriːdəm] ,
Therefore he nursed his strength — a caged lion waiting for freedom ,
所以 他 护理 他的 力量 — 一个 笼中 狮子 等待 为了 自由 ,
因此他积蓄力量——就像一头被囚禁的狮子, 等待着重获自由。

— [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [wɪft] [ðə; ði] [ˈpɜːrʒn] [hoʊst] [wʊd] [ædˈvæns] [mɔːr] [ˈswɪftli] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt]
— **and almost wished the Persian host would advance more swiftly that he might**
— 和 几乎 希望 这 波斯语 主持人 会 进步 更多的 迅速地 那 他 可能
[heɪst] [ˈɑːnwərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] .
haste onward to his own .
匆忙 向前 到 他的 自己的 .

——他几乎希望波斯大军能更快地前进，好让他能尽快赶回自己的阵地。

[ˈɡlɔːkɑːn] [hæd; həd] [ˈtʃerɪft] [ə; eɪ][hoʊp] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpeləpəˈniːsəs] [ɪn]
Glaucōn had cherished a hope to see the whole power of the Peloponnesus in
海绿石 有 珍爱 一个 希望 到 看 这 所有的 力量 的 这 伯罗奔尼撒半岛 在
[əˈreɪ] [ɪn] ,
array in Bœotia ,
大批 在 波俄提亚 ,

格劳孔一直渴望看到伯罗奔尼撒半岛的全部力量在波俄提亚集结。

[bʌt; bət] [ðæt] [hoʊp] [pruːvd] [ˈkwɪkli] [veɪn] .
but that hope proved quickly vain .
但 那 希望 已证实 迅速地 徒劳 .

但这种希望很快就落空了。

[ðə; ði] [ˈɔrəkl] [wʌz; wəz] [ˈtruːli] [tuː; tə][biː; bi] [fʊlˈfɪld] ,
The oracle was truly to be fulfilled ,
这 神谕 曾是 真的 到 是 已完成 ,

预言终将实现。

— [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] “ [ðə; ði][lənd][ʌv; əv] [ˈsiːkrɔps] ” [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [pəˈzest] [baɪ][ðə; ði]
— **the whole of “ the land of Cecrops ” was to be possessed by the**
— 这 所有的 的 “ 这 土地 的 塞克洛普斯 ” 曾是 到 是 拥有 经过 这
[bɑːrˈberɪən] .
Barbarian .
野蛮人 .

整个“塞克洛普斯之地”都将归蛮族所有。

[ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈpaːsɪz] [wɜːr; wər][ˈoʊpən] .
The mountain passes were open .
这 山 通过 是 打开 .

山隘已经开放。

[noʊ][ˈæərəʊs] [ˈɡriːtɪd] [ðə; ði] [ˈpɜːrʒn] [ˈvæŋɡɑːrd] [æz; əz][aɪˈtiː] [ˈkæntəd] [daʊn] [ðə; ði] [dɪˈfaɪlz] ,
No arrows greeted the Persian vanguard as it cantered down the defiles ,
不 箭头 问候 这 波斯语 先锋 作为 它 慢跑 向下 这 污秽 ,

波斯先锋队策马疾驰而下，穿过隘口时，没有遇到任何箭矢。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈkɔːtiːəz] [toʊld][ðər; ðər] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈmæstər] [ðæt] [nɔːt] [əˈnʌðər] [hænd]
and once more the king's courtiers told their smiling master that not another hand
和 一次 更多的 这 国王的 朝臣 讲述 他们的 微笑 掌握 那 不是 其他 手
[wʊd] [biː; bi] [reɪzd] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] .
would be raised against him .
会 是 提高 反对 他 .

国王的侍臣们再次向面带微笑的主人保证，绝不会再有人对他动手动脚。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [mʌnθ] [ˈæftər] [ˈkwɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈhelɪspɒnt] [ˈzɜːksɪːz] [ˈentərd] [ˈæθənz] .
The fourth month after quitting the Hellespont Xerxes entered Athens .
这 第四 月 后 辞职 这 赫勒斯滂海峡 薛西斯 进入 雅典 .

离开赫勒斯滂海峡四个月后，薛西斯进入雅典。

[ðə; ði] [ɡeɪts] [stʊd] [əˈdʒɑːr] .
The gates stood ajar .
这 大门 站立 半开 .

大门半掩着。

[ðə; ði][in'veidəz] [wɔ:kt] [ɪn]['saɪlənt] [stri:ts] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
The invaders walked in silent streets as of a city of the dead .
这 入侵者 步行 在 沉默的 街道 作为 的 一个 城市 的 这 死的 :

入侵者走在寂静的街道上，仿佛置身于一座死城。

[ə; eɪ][fju:] ['rʌnəweɪ] [sleivz] [ə'loʊn] ['gri:tɪd] [ðem; ðəm] .
A few runaway slaves alone greeted them .
一个 很少 逃跑 奴隶 独自的 问候 他们 :

迎接他们的只有几个逃亡的奴隶。

['oʊnli][ɪn][ðə; ði][ə'kra:pəlis][ə; eɪ][h'ændfʊl][ʌv; əv] [su:pər'stiʃəs] [oʊld][men][ænd; ənd]['temp(ə)l] ['wɔ:dəz]
Only in the Acropolis a handful of superstitious old men and temple warders

[hæd; həd] [,bərrɪ'keɪd] [ðəm'selvz] ,
had barricaded themselves ,
有 路障 他们自己 ,

只有在雅典卫城，少数迷信的老人和神庙守卫才把自己封锁起来。

['trʌstɪŋ] [ðæt] [ə'θi:nə] [wʊd] [stɪl] [dɪ'fend] [hɜ:r; hər]['hoʊli] ['maʊnt(ə)n] .
trusting that Athena would still defend her holy mountain .

相信雅典娜依然会守护她的圣山。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][fju:] [deɪz] [ðeɪ] [dɪ'fendɪd] [ðə; ði] [sti:p] , ['roʊlɪŋ] [daʊn] [hju:dʒ] ['boʊldərz] , [bʌt; bət][ðə; ði]
For a few days they defended the steep , rolling down huge boulders , but the

[end][wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] .
end was inevitable .
结尾 曾是 不可避免的 :

他们坚守了几天，用滚落的巨石阻挡了陡峭的山路，但结局已成定局。

[ðə; ði] ['pə:ʃənz] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ]['si:kret] [pæθ] ['ʌpwərd] .
The Persians discovered a secret path upward .
这 波斯人 发现 一个 秘密 小路 向上 :

波斯人发现了一条通往山顶的秘密通道。

[ðə; ði] [dɪ'fendəz] [wɜ:r; wər] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [dæft] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ði][krægz][ɔ:r][wɜ:r; wər]
The defenders were surprised and dashed themselves from the crags or were

['mæsəkə] .
massacred .
大屠杀 :

守军措手不及，纷纷从悬崖上跳下，或被屠杀殆尽。

[ə; eɪ]['mi:diən] [spɪr] - [mæn] [flʌŋ] [ə; eɪ]['faɪər] - [brænd] .
A Median spear - man flung a fire - brand .
一个 中位数 矛 - 男人 扔 一个 火 - 品牌 :

一名米底矛兵投掷了一根火把。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdiən] ['gɑ:dəs] [went] [ʌp][ɪn] [fleɪm] .
The house of the guardian goddess went up in flame .
这 房子 的 这 监护人 女神 去 向上 在 火焰 :

守护女神的宫殿燃起了熊熊大火。

[ðə; ði] [red] ['kɑ:ləm] ['li:pɪŋ] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bi:kən] [fɔ:r; fər] [li:gz] [ə'raʊnd] [ðæt]
The red column leaping to heaven was a beacon for leagues around that

['zɜ:ksi:z] [held] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv] ['ætɪkə] .
Xerxes held the length and breadth of Attica .
薛西斯 握住 这 长度 和 宽度 的 阿提卡 :

那根直插云霄的红色柱子，如同灯塔一般，向四面八方宣告薛西斯统治着整个阿提卡地区。

[ˈɡlɔːkɑːn] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈbɜːrnɪŋ] [ˈtemp(ə)l][wɪð; wɪθ] [ˈgraɪndɪŋ] [tiːθ] .
Glaucōn **watched** **the** **burning** **temple** **with** **grinding** **teeth** .

海绿石 观看 这 燃烧 寺庙 和 研磨 牙齿 .

格劳孔咬牙切齿地看着燃烧的神庙。

- [tents] [wɜːr; wər] [pɪtʃt] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːstərn] [ˈsɪti] [baɪ][ðə; ði]
Mardonius's **tents** **were** **pitched** **in** **the** **eastern** **city** **by** **the**

- 帐篷 是 投球 在 这 东 城市 经过 这

马多尼乌斯的帐篷搭在了东部的城市里。

[,piː ˈdʒiː] -]
[pg 272]
[页 -]

[第272页]

[ˈfaʊnt(ə)n] [ʌv; əv] - , — [ə; eɪ][spɑːt][ʌv; əv][fɑːnd] [ˈmemərɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] - .
fountain **of** **Callirhoë** , **—** **a** **spot** **of** **fond** **memories** **for** **the** **Alcmæonid** .

喷泉 的 - , — 一个 点 的 喜爱 回忆 为了 这 - .

卡利罗埃喷泉——阿尔克梅翁王朝的美好回忆之地。

[hɪr] [fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd][met] [həˈmaɪəni] , [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [meɪdz] [tuː; tə] [drɔː] [ˈwɔːtər] ,
Here **first** **he** **had** **met** **Hermione** , **come** **with** **her** **maids** **to** **draw** **water** ,

这里 第一的 他 有 遇见 赫敏 , 来 和 她 女佣 到 画 水 ,

他第一次见到赫敏就是在这里，她带着女仆来打水。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɡɔːn] [əˈweɪ] [ˈdriːmɪŋ] [ʌv; əv] [æfrəˈdɑːti] [əˈaɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] .
and **had** **gone** **away** **dreaming** **of** **Aphrodite** **arising** **from** **the** **sea** .

和 有 已消失 离开 做梦 的 阿芙洛狄忒 产生 从 这 海 .

她梦见阿芙洛狄忒从海中升起，然后离开了。

[ˈɔːf(ə)n] [hɪr] [hiː; hi][hæd; həd][sæt][wɪð; wɪθ] [ˈdeməˌkræts] [baɪ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [puːl] ,
Often **here** **he** **had** **sat** **with** **Democrates** **by** **the** **little** **pool** ,

经常 这里 他 有 卫星 和 民主人士 经过 这 小的 水池 ,

他经常和民主党人一起坐在这里的小水池边。

[waɪlst] [ðə; ði] [ˈsaɪprɪsɪz] [əˈbʌv] [tɔːkt] [ðer; ðər] [swiːt] , [məˈnɑːtənəs] [ˈmjuːzɪk] .
whilst **the** **cypresses** **above** **talked** **their** **sweet** , **monotonous** **music** .

而 这 柏树 多于 谈话 他们的 甜的 , 单调 音乐 .

而头顶上的柏树则发出甜美而单调的音乐。

[brɪfɔːr] [hɪm; ɪm] [roʊz][ðə; ði] [rɑːk] [ʌv; əv] [əˈθiːnə] , — [ðə; ði] [seɪm] , [jet] [nɑːt][ðə; ði] [seɪm] .
Before **him** **rose** **the** **Rock** **of** **Athena** , **—** **the** **same** , **yet** **not** **the** **same** .

前 他 玫瑰 这 岩石 的 雅典娜 , — 这 相同的 , 然而 不是 这 相同的 .

在他面前耸立着雅典娜之岩——既相同，又不同。

[ðə; ði][ˈtemp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [wʌz; wəz] [ˈvænɪʃɪŋ] [ɪn] [smoʊk] [ænd; ənd] [ˈæʃɪz] .
The **temple** **of** **his** **fathers** **was** **vanishing** **in** **smoke** **and** **ashes** .

这 寺庙 的 他的 父亲们 曾是 消失 在 抽烟 和 灰烬 .

他祖先的庙宇正在烟尘中消失。

[wʌt] [ˈwʌndər] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] - [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [smaɪl] .
What **wonder** **that** **he** **turned** **to** **Artazostra** **at** **his** **side** **with** **a** **bitter** **smile** .

什么 想知道 那 他 转向 到 - 在 他的 边 和 一个 苦的 微笑 .

难怪他转过身，对着身旁的阿尔塔佐斯特拉露出了苦涩的笑容。

“ [ˈleɪdi] , [jʊr; jər] [ˈpiːp(ə)l] [hæv; həv][ðer; ðər] [wɪl] .
“ **Lady** , **your** **people** **have** **their** **will** .

“ 女士 , 你的 人们 有 他们的 将要 .

“夫人，您的人民有他们的意愿。”

[bʌt; bət][duːː][nɑːt] [θɪŋk] [əˈθiːnə] - , [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ʌv; əv] [ˈtraɪəmfz] ,
But **do** **not** **think** **Athena** **Nikephorus** , **the** **Lady** **of** **Triumphs** ,

但 做 不是 思考 雅典娜 - , 这 女士 的 胜利 ,

但不要把雅典娜·尼刻弗洛斯，那位凯旋女神，

[wɪl] [fər'get] [ðɪs] [deɪ] [wen] [wiː; wi][stænd] [ə'genst] [juː; jə][ɪn]['bæt(ə)] .
will forget this day when we stand against you in battle .

将要 忘记 这 天 什么时候 我们 站立 反对 你 在 战斗 .

当我们与你们在战场上交锋时，我们将忘记这一天。

" [fiː; ji][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .
" She did not answer him .

" 她 做过 不是 回答 他 .

她没有回答他。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['meni] ['nəublɪmən][hæd; həd] [əd'vaɪzɪd] ['zɜːksɪːz] [ə'genst] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] ['griːks] [tuː; tə]
He knew that many noblemen had advised Xerxes against driving the Greeks to

他 知道 那 许多 贵族 有 建议 薛西斯 反对 驾驶 这 希腊人 到

[,despə'reɪʃn] [baɪ] [ðɪs] ['sækrələɪdʒ] ,
desperation by this sacrilege ,

绝望 经过 这 亵渎神灵 ,

他知道许多贵族都曾劝阻薛西斯不要用这种亵渎神灵的行为将希腊人逼入绝境。

[bʌt; bət] [ðɪs] [fækt] ['hɑːrdli] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['hæpiːɜː] .
but this fact hardly made him the happier .

但 这 事实 几乎 制成 他 这 更快乐 .

但这并没有让他更快乐。

[æt; ət] [dʌsk] [ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] [mɑːr'doʊniəs] ['sʌfərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ] [tuː] ['feɪθf(ə)]
At dusk the next evening Mardonius suffered him to go with two faithful

在 黄昏 这 下一个 晚上 马尔多尼乌斯 遭受 他 到 去 和 二 忠实

['juːnəks] [ænd; ənd][roʊv] [θruː] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['sɪti] .
eunuchs and rove through the deserted city .

太监 和 漫游 通过 这 荒凉的 城市 .

第二天傍晚黄昏时分，马多尼乌斯允许他与两名忠诚的太监一起在空无一人的城市里游荡。

[ðə; ði] ['pɜːjənz] [wɜːr; wər]['moʊstli] [ɪn'kæmpt] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [wɔːlz] , [ænd; ənd] ['plʌndərɪŋ] [wʌz; wəz]
The Persians were mostly encamped without the walls , and plundering was

这 波斯人 是 大多 营地 没有 这 墙壁 , 和 掠夺 曾是

[fər'brɪdn] .
forbidden .

禁止 .

波斯人大多驻扎在城墙外，而且禁止劫掠。

['oʊnli] [hɑɪdɑːrɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'mɔːtlz] [pɪtʃt] [ɑːn][æri'ɑːpəgəs] ,
Only Hydarnes with the Immortals pitched on Areopagus ,

仅有的 海达内斯 和 这 不朽者 投球 在 阿瑞俄帕戈斯 ,

只有海达尼斯率领的不死军团在阿瑞俄帕戈斯山上进行辩论。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz][ə'boʊd][baɪ][ðə; ði]['æɡərə] .
and the king had taken his abode by the Agora .

和 这 国王 有 已采取 他的 住所 经过 这 集市 .

国王在集市广场附近安家。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
It was like walking through the country of the dead .

它 曾是 喜欢 步行 通过 这 国家 的 这 死的 .

感觉就像漫步在死者的国度里。

['evriθɪŋ] [fə'mɪliər] , ['evriθɪŋ] [tʃeɪndʒd] .
Everything familiar , everything changed .

一切 熟悉的 , 一切 已更改 .

一切熟悉的事物，都已改变。

[ðə; ði] ['juːnəks] ['kærid] [tɔːtʃɪz] .
The eunuchs carried torches .

这 太监 携带 火炬 .

太监们手持火把。

[ðeɪ] [ˈwɒndəd] [daʊn] [wʌn] [stri:t] [ˈæftər] [əˈnʌðər] , [wer] [ðə; ði] [haʊs] [dɔːz] [stəd] [ˈoʊpən] ,
They wandered down one street after another , where the house doors stood open ,
他们 漫步 向下 一 街道 后 其他 , 在哪里 这 房子 门 站立 打开 ,
他们沿着一条又一条街道漫步，街上的房屋大门都敞开着。

[wer] [ðə; ði] [ˈɔːləs] [wɜːr; wər] [stru:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌv; əv] [ˈhaʊshoʊld] [stʌf] [wɪtʃ] [ðə; ði]
where the aulas were strewn with the débris of household stuff which the
在哪里 这 教室 是 散落的 和 这 碎片 的 家庭 东西 哪个 这
[ˈfliːɪŋ] [ˈsɪtəznz] [hæd; həd] [əˈbændənd] .
fleeing citizens had abandoned .
逃离 公民 有 弃 .
礼堂里散落着逃离的市民遗弃的家庭杂物。

[ə; eɪ] [dɪˈzɜːrtər] [hæd; həd] [ɔːlˈredɪ] [toʊld] [ˈɡlɔːkɑːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɜːz] [deθ] ;
A deserter had already told Glaucón of his father's death ;
一个 逃兵 有 已经 讲述 海绿石 的 他的 父亲的 死亡 ;
一名逃兵已经将他父亲的死讯告诉了格劳孔；

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈmeɪzd] [ˈðerfɔːr] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ] [ˈempti] [ænd; ənd]
he was not amazed therefore to find the house of his birth empty and
他 曾是 不是 惊叹 所以 到 寻找 这 房子 的 他的 出生 空的 和
[ˈdesələt] .
desolate .
荒凉 .
因此，当他发现自己的出生地空无一人、荒凉破败时，他并不感到惊讶。

[bʌt; bət] [ˈevriwɛr] [els] , [ˈɔːlsoʊ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][kɔːl] [bæk] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv][ɡlæd] [deɪz] [ˈnevər]
But everywhere else , also , it was to call back memories of glad days never
但 到处 别的 , 还 , 它 曾是 到 称呼 后退 回忆 的 高兴的 天 绝不
[tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] .
to return .
到 返回 .
但在其他所有地方，也都是为了唤起人们对那些再也回不去的快乐时光的回忆。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [skuːl] [wer] [ˈkrʌsti] - [hæd; həd] [ˈdrɪvŋ] [ðə; ði] “ [ˈriːdɪŋ] , [ˈraɪtɪŋ] ,
Here was the school where crusty Pollicharmes had driven the “ reading , writing ,
这里 曾是 这 学校 在哪里 硬皮的 - 有 驱动 这 “ 阅读 , 写作 ,
这里是脾气古怪的波利查姆斯推行“阅读、写作、

[ænd; ənd][ˈmjuːzɪk] “ [ˈɪntuː] [ˈdɛməkræts] [ænd; ənd] [hɪmˈself] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [bloʊz] .
and music “ into Democrates and himself between the blows .
和 音乐 “ 进入 民主人士 和 他自己 之间 这 打击 .
以及音乐”进入民主党，并在打击之间他自己。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈkɔːrnər] [ˈhɜːrmiːz] , [bɪˈfɔːr] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsækrɪfaɪst] [ðə; ði] [deɪ]
Here was the corner Hermes , before which he had sacrificed the day
这里 曾是 这 角落 爱马仕 , 前 哪个 他 有 牺牲 这 天
这里是角落里的赫尔墨斯，他曾在此献祭了一天。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 273]
[页 -]
[第273页]

[hiː; hi] [wʌn] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [riːθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ɡeɪmz] .
he won his first wreath in the public games .
他 韩元 他的 第一的 花圈 在 这 民众 游戏 .
他在公众运动会上赢得了他的第一个花环。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['saimən] , [ɪn] [hu:z] ['daɪnɪŋ] [ru:m] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] ['meni]
Here was the house of Cimon , in whose dining room he had enjoyed many
这里 曾是 这 房子 的 西蒙 , 在 谁 用餐 房间 他 有 享受 许多
[ə; eɪ] [braɪt] [sɪm'pouziəm] .
a bright symposium .
一个 明亮的 座谈会 .

这里是西蒙的家，他曾在西蒙的餐厅里举办过许多精彩的宴会。

[hi:; hi][tra:dɪd][ðə; ði]['ægərə][ænd; ənd] [wɔ:kt] ['ʌndər][ðə; ði]['pɔ:ti,kəʊz] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [laʊndʒd] [ɪn]
He trod the Agora and walked under the porticos where he had lounged in
他 践踏 这 集市 和 步行 在下面 这 门廊 在哪里 他 有 休闲 在
[ðə; ði]['gouldən] ['i:vniŋz] ['æftər][ðə; ði][brɪsk] [stroʊl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['reslɪŋ] [graʊnd] [æt; ət]
the golden evenings after the brisk stroll from the wrestling ground at
这 金的 晚上 后 这 轻快 漫步 从 这 摔角 地面 在
[sainə'sɑ:rdʒi:z] ,
Cynosarges ,
犬吻鱼 ,

他漫步在集市广场，走过柱廊下，那里是他从库诺萨格斯摔跤场快步走回来后，在金色的傍晚休憩的地方。

[ænd; ənd][hæd; həd] [tʃæt] [ænd; ənd] [tʃæfəd] [wɪð; wɪθ] [laɪt] - ['hɑ:tiɪd] [frendz] [ə'baʊt] “ [ðə; ði][wɔ:r] “
and had chatted and chaffered with light - hearted friends about “ the war “
和 有 聊天 和 摩擦 和 光 - 心地 朋友们 关于 “ 这 战争 “
[ænd; ənd] “ [ðə; ði] [kɪŋ] ,
and “ the king ,
和 “ 这 国王 ,

他们和一些爱开玩笑的朋友闲聊，谈论“战争”和“国王”，

“ [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði] ['pɜ:rʒn] [si:md] ['veri] [fɑ:r] [ə'weɪ] .
“ in the days when the Persian seemed very far away .
” 在 这 天 什么时候 这 波斯语 似乎 非常 远的 离开 .

在波斯人似乎离自己很远的年代。

[læst] [ʌv; əv][ɔ:l][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] — [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][kɔ:l][aɪ 'ti:] [dɪ'zaɪər] — [droʊv] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [si:k]
Last of all an instinct — he could not call it desire — drove him to seek
最后的 的 全部 一个 本能 — 他 可以 不是 称呼 它 欲望 — 驾驶 他 到 寻找
[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - .
the house of Hermippus .
这 房子 的 - .

最后，一种本能——他不能称之为欲望——驱使他去寻找赫尔米普斯的家。

[ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [fɔ:rs] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stoʊn] .
They had to force the door open with a stone .
他们 有 到 力量 这 门 打开 和 一个 石头 .

他们不得不使用石头撬开门。

[ðə; ði][fɜ:rst] [red] [tɔ:rt] - [laɪt] [ðæt] ['glɪməd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ɔ:lə] [toʊld] [ðæt] [ðə; ði]
The first red torch - light that glimmered around the aula told that the Eumolpid
这 第一的红色的 火炬 - 光 那 闪烁 大约 这 礼堂 讲述 那 这 欧摩尔皮德
[hæd; həd] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] ['enəmi] [ɪn] ['æθənz] ,
had awaited the enemy in Athens ,
有 等待中 这 敌人 在 雅典 ,

第一缕在礼堂周围闪烁的红色火炬光芒表明，欧摩尔皮德号战舰已经在雅典等候敌人了。

[nɑ:t][ɪn] [i'lu:sɪs] .
not in Eleusis .
不是 在 埃琉西斯 .

不在埃琉西斯。

[ðə; ði] [kɔ:rt] [wʌz; wəz] ['litəd] [wið; wiθ][ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] [stʌf] , — ['kra:kəri] , ['blæŋkits] , [teiblz] ,
The court was littered with all manner of stuff , — crockery , blankets , tables ,
这 法庭 曾是 垃圾 和 全部 方式 的 东西 , — 陶器 , 毯子 , 表格 ,
[ˈstu:lz] ,
stools ,
凳子 ,

法庭里到处散落着各种各样的东西——餐具、毯子、桌子、凳子等等。

— [wɪtʃ] [ðə; ði] [leit] [ɪn'hæbɪtənts] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:rst] [tu:; tə] [fər'seɪk] .
— which the late inhabitants had been forced to forsake .
— 哪个 这 晚的 居民 有 到过 强制 到 背叛 .

——这是后来的居民被迫放弃的地方。

[ə; eɪ] [teɪm] [kweɪl] [hɑ:pt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['traɪpɔ:d][baɪ][ðə; ði] [naʊ] [koʊld] [hɑ:rθ] .
A tame quail hopped from the tripod by the now cold hearth .
一个 驯服 鹌鹑 跳跃 从 这 三脚架 经过 这 现在 寒冷的 炉 .

一只驯养的鹌鹑从壁炉旁的三角架上跳了下来，壁炉现在已经冰冷了。

[ˈglɔ:kɑ:n] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ðə; ði][bɜ:rd] [keɪm] ['kwɪkli] , [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] [greɪn] .
Glaucōn held out his hand , the bird came quickly , expecting the bit of grain .
海绿石 握住 出去 他的 手 , 这 鸟 来了 迅速地 , 期待 这 少量 的 粮食 .

格劳孔伸出手，鸟儿迅速飞来，期待着那一点点谷粒。

[hæd; həd][nɔ:t] [hə:'maɪəni] [pə'zest] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kweɪl] ?
Had not Hermione possessed such a quail ?
有 不是 赫敏 拥有 这样的 一个 鹌鹑 ?

赫敏难道没有养过这样一只鹌鹑吗？

[ðə; ði] ['aʊt,lɔ:z] [blʌd] [ræn] ['kwɪkər] .
The outlaw's blood ran quicker .
这 亡命之徒 血 跑 更快 .

亡命之徒的血液流速加快了。

[hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [hi:t] ['gloʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɔ:rhed] .
He felt the heat glowing in his forehead .
他 毛毡 这 热 发光 在 他的 前额 .

他感到额头一阵发热。

[ə; eɪ] [tʃest] [ʌv; əv] [kloʊðz] [stʊd] ['oʊpən][baɪ][ðə; ði] ['entrəns] .
A chest of clothes stood open by the entrance .
一个 胸部 的 衣服 站立 打开 经过 这 入口 .

门口放着一个敞开的衣物箱。

[hi:; hi] ['drægd] [fɔ:rθ] [ðə; ði]['kɑ:ntents] — ['wɪmənz] ['dresɪz] [ænd; ənd] ['ʌpərmoʊst] [ə; eɪ] [waɪt] ['eri]
He dragged forth the contents — women's dresses and uppermost a white airy
他 拖拽 前进 这 内容 — 女性的 连衣裙 和 最上层 一个 白色的 轻盈的
[gɔ:z] [ʌv; əv]['æmɔ:rgɒs] [ðæt] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['lɪftɪŋ] [klaʊdz] .
gauze of Amorgos that clung to his hands as if he were lifting clouds .
纱布 的 阿莫尔戈斯 那 紧紧抓住 到 他的 双手 作为 如果 他 是 举重 云 .

他拖出里面的东西——女式连衣裙，最上面是一件轻盈的白色阿莫尔戈斯薄纱，它紧紧地贴在他的手上，仿佛他正举起
云朵一般。

[aʊt] [ʌv; əv][ɪts][foʊldz] [fel] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [waɪt] [ju:z] [wið; wiθ][klɑ:sps][ʌv; əv][goʊld] .
Out of its folds fell a pair of white shoes with clasps of gold .
出去 的 它是 折叠 跌倒 一个 一对 的 白色的 鞋 和 扣环 的 金子 .

从它的褶皱里掉出一双带金扣的白色鞋子。

[ðen] [hiː; hi] ['rekəɡnaɪzd] [ðɪs] [dres] [hə:'maɪəni] [hæd; həd][wɔːrn][ɪn][ðə; ði] - [ænd; ənd][ɑːn]
Then he recognized this dress Hermione had worn in the Panathenæa and on
然后 他 认可 这 裙子 赫敏 有 磨损 在 这 - 和 在
[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ruːɪn] .
the night of his ruin .
这 夜晚 的 他的 废墟 :

然后他认出这件衣服是赫敏在泛雅典娜节和他遭遇不幸的那晚穿的。

[hiː; hi] [θruː] [aɪ 'tiː] [daʊn] , [nekst] [stʊd] ['sterɪŋ] ['oʊvər][aɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [pə'zest] .
He threw it down , next stood staring over it like a man possessed .
他 扔 它 向下 , 下一个 站立 凝视 超过 它 喜欢 一个 男人 拥有 :

他把它扔在地上，然后像着了魔似的站在那里盯着它看。

[ðə; ði] ['frendli] ['juːnəks] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['muːvmənts] .
The friendly eunuchs watched his strange movements .
这 友好的 太监 观看 他的 奇怪的 移动 :

友善的太监们注视着他奇怪的举动。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dɔr] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] ['faːləʊ] [hɪm; ɪm] .
He could not endure to have them follow him .
他 可以 不是 忍受 到 有 他们 跟随 他 :

他无法忍受他们跟着他。

“ [ɡɪv] [ɛm 'iː][ə; eɪ] [tɔːrtʃ] .
“ **Give me a torch** .
“ 给 我 一个 火炬 :

给我一支手电筒。

[aɪ] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
I return in a moment .
我 返回 在 一个 片刻 :

我马上回来。

“ [hiː; hi] [went] [ʌp][ðə; ði] [ster] [ə'loʊn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] ['stɔːri] , [tuː; tə][ðə; ði] [tʃembər] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **He went up the stair alone to the upper story , to the chambers of the**
“ 他 去 向上 这 楼梯 独自的 到 这 上 故事 , 到 这 房间 的 这
[ˈwɪmɪn] .
women .
女性 :

他独自一人走上楼梯，来到楼上，来到女眷的房间。

[kən'fjuːʒ(ə)n] [hɪr] ['ɔːlsəʊ] , — [ðə; ði] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l] [pə'zeɪnz] [ɡɔːn] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] [rɪ'meɪnɪŋ] .
Confusion here also , — the more valuable possessions gone , but much remaining .
困惑 这里 还 , — 这 更多的 有价值的 财产 已消失 , 但 很多 其余的 :

这里也出现了混乱——更值钱的东西没了，但还有很多东西留了下来。

[ɪn][wʌn]
In one
在 一

—

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg 274**]
[页 -]

[第274页]

[ˈkɔːrnər] [stʊd] [ðə; ði] [luːm] [ænd; ənd] [stretʃt] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː][ðə; ði][hæf] - [meɪd] [web] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːl]
corner stood the loom and stretched upon it the half - made web of a shawl
角落 站立 这 织布机 和 拉伸 之上 它 这 一半 - 制成 网站 的 一个 披肩
.
:
.

角落里放着织布机，上面铺着半成品披肩的织物。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [treɪs] [ðə; ði] [ˈpætərn] [ˈklɪrli] [rɔ:t] [ɪn] [braɪt] [wʊl] ,
He could trace the pattern clearly wrought in bright wools ,
他 可以 痕迹 这 图案 清楚地 锻 在 明亮的 羊毛 ,
他能清晰地辨认出用鲜艳羊毛织成的图案,

— [æriˈædni:; ɛriˈædni:] [ˈsɪtɪŋ] [ˈdesələt] [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ˈθi:sɪəs; ˈθi:sju:s] .
— **Ariadne sitting desolate awaiting the returning of Theseus** .
— 阿丽亚德涅 坐着 荒凉 等待中 这 返回 的 忒修斯 .
阿里阿德涅孤零零地坐着，等待忒修斯归来。

[wʊd] [ðə; ði][waɪf][ɔ:r][ðə; ði] [bɪˈtrʊəðd] [ʌv; əv] [ˈdeməkræts] [ˈbɪzi] [hɜ:rˈself][wɪð; wɪθ] [ðæt] ,
Would the wife or the betrothed of Democrates busy herself with that ,
会 这 妻子 或者 这 未婚妻 的 民主人士 忙碌的 她自己 和 那 ,
民主党人的妻子或未婚妻会忙于此事吗?

[wətˈlevər] [ðə; ði] [ɡri:fs] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] ?
whatever the griefs in her heart ?
任何 这 悲伤 在 她 心 ?
她心中究竟怀有怎样的悲伤?

- [ˈtempəlz] [naʊ] [wɜ:r; wər] [θrɑ:bɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][bɜ:rst] .
Glaucōn's temples now were throbbing as if to burst .
- 寺庙 现在 是 悸动 作为 如果 到 爆裂 .
格劳孔的太阳穴剧烈跳动，仿佛要爆裂开来。

[ə; eɪ] [ˈsekənd] [ru:m] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈlɪtəd] [kənˈfju:z(ə)n] , [bʌt; bət][ɪn][wʌŋ] [ˈkɔ:rnər] [stʊd] [ə; eɪ] [brɑ:nz]
A second room , and more littered confusion , but in one corner stood a bronze
一个 第二 房间 , 和 更多的 垃圾 困惑 , 但 在 一 角落 站立 一个 青铜
[ˈstætʃu:] ,
statue ,
雕像 ,
第二个房间，里面更加杂乱无章，但在角落里矗立着一座青铜雕像。

— [əˈpɑ:lʊʊ] [ˈbendɪŋ] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] [əˈɡenst] [ðə; ði] , — [wɪt] [ˈɡlɜ:kɑ:n] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n]
— **Apollo bending his bow against the Achæans , — which Glaucōn had given**
— 阿波罗 弯曲 他的 弓 反对 这 阿凯安人 , — 哪个 海绿石 有 给定
[tu:; tə] [həˈmaɪəni] .
to Hermione .
到 赫敏 .
——阿波罗弯弓射向阿开亚人，——那是格劳孔送给赫米奥娜的弓。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstætʃu:] [hʌŋ] [ə; eɪ] [ri:θ] [ʌv; əv][ˈpɜ:rp(ə)l] [ˈæstər] , [ded] [ænd; ənd][draɪ] ,
At the foot of the statue hung a wreath of purple asters , dead and dry ,
在 这 脚 的 这 雕像 悬挂 一个 花圈 的 紫色的 紫菀 , 死的 和 干燥 ,
雕像脚下挂着一圈枯萎的紫色紫菀花环。

[bʌt; bət][hi:; hi] [plʌkt] [aɪ ˈti:] [əˈsʌndər] [ænd; ənd][set] [ˈmeni] [ˈblɒsəmz] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] .
but he plucked it asunder and set many blossoms in his breast .
但 他 拨弦 它 分离 和 放 许多 花朵 在 他的 胸部 .
但他将它摘下，把许多花朵放在胸前。

[ə; eɪ][θɜ:rd] [ru:m] , [ænd; ənd][ˈɔ:lmʊʊst] [ˈemptɪ] .
A third room , and almost empty .
一个 第三 房间 , 和 几乎 空的 .
第三间房，几乎是空的。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈmu:vɪŋ] [bæk] [ɪn] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] , [wen] [ðə; ði] [tɔ:rt] - [laɪt] [ʃʊk] [ˈʊʊvər]
He was moving back in disappointment , when the torch - light shook over
他 曾是 移动 后退 在 失望 , 什么时候 这 火炬 - 光 摇晃 超过
[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [swʌŋ] [bɪˈtwɪkst] [tu:] [bi:mz] ,
something that swung betwixt two beams ,
某物 那 摇摆 中间 二 光束 ,
他失望地后退着，这时手电筒的光束晃动了一下，照到两束光之间摆动的某个东西。

— [ə; eɪ] ['wɪkər] ['kreɪd(ə)] .
— a wicker cradle .
— 一个柳条摇篮 .

——一个柳条摇篮。

[ðə; ði] ['wʊlən] ['swɒdlɪŋ] ['bəændz][wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn][aɪ 'tiː] .
The woollen swaddling bands were still in it .
这羊毛襁褓乐队是仍然在它 .

里面还带着羊毛襁褓带。

[wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][spɑːt][ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['pɪləʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'pres] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni] [hed] .
One could see the spot on the little pillow with the impress of the tiny head .
——可以看这点在在这小的枕头和这令人印象深刻的这微小的头 .

人们可以看到小枕头上有一个印着小脑袋的斑点。

['glɔːkɑːn] ['ɔːlmoʊst] [draːpt] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] .
Glaucou almost dropped the torch .
海绿石几乎掉落这火炬 .

格劳孔差点把火炬掉地上。

[hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [braʊ] .
He pressed his hand to his brow .
他按下他的手到他的眉头 .

他用手按了按额头。

“ [zjuːs; zuːs] ['pɪti] [em 'iː] !
“ Zeus pity me !
“ 宙斯遗憾我 !

“宙斯，可怜我吧！ ”

“ [hiː; hi] [groʊn] , “ [prɪ'zɜːrv] [maɪ] ['riːz(ə)n] .
“ he groaned , “ preserve my reason .
“ 他呻吟 , “ 保存我的原因 .

他呻吟道：“请保住我的理智。”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [sɜːrv] ['heləs] [ænd; ənd] [ðoʊz] [aɪ] [lʌv] [ɪf] [ðəʊ] [straɪk] [em 'iː][mæd] ?
How can I serve Hellas and those I love if thou strikest me mad ?
如何能我服务希腊和那些我爱如果你你罢工我疯狂的 ?

如果你让我发疯，我怎能侍奉希腊和我所爱的人？

“ [wɪð; wɪθ] ['fiːvəriʃ] [æŋ'zaɪəti][hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'raʊnd] [ðæt] [tʃeɪmbər] .
“ With feverish anxiety he sent his eyes around that chamber .
“ 和发烧焦虑他发送他的眼睛大约那房间 .

他焦急万分地环顾四周。

[hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz][naːt][ɪn] [veɪn] .
His search was not in vain .
他的搜索曾是 不是 在 徒劳 .

他的寻找并非徒劳。

[hiː; hi][ɔːlmoʊst] ['træmpld] [ə'pɑːn][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [leɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , — [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['ræt(ə)] ,
He almost trampled upon the thing that lay at his feet , — a wooden rattle ,
他几乎践踏之上这事物那躺在他的脚 , — 一个木制的嘎嘎作响 ,

他差点踩到脚边的东西——一个木制拨浪鼓。

[ðə; ði] [tɔɪ] ['oʊldər][ðæən; ðən][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] ['pɪrəməɪdz] .
the toy older than the Egyptian pyramids .
这玩具老比这埃及人金字塔 .

这款玩具比埃及金字塔还要古老。

[hiː; hi] [siːzd] [aɪ 'tiː] , [ʃʊk] [aɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːrɪər] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] .
He seized it , shook it as a warrior his sword .
他查获它 , 摇晃它 作为一个战士他的剑 .

他抓住它，像战士挥舞宝剑一样挥舞着它。

[hiː; hi] [skænd] [aɪ ˈtiː] [ˈiːɡərli] .
He scanned it eagerly .
他 扫描 它 急切地 .

他急切地浏览着。

[əˈpɑːn][ðə; ði][ˈhænd(ə)][wɜːr; wər] [ˈletərz] [kəːvd] ,
Upon the handle were letters carved ,
之上 这 处理 是 信件 雕刻 ,

把手上刻有字母，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪst] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪtʃ] [tʊk] [lɔːŋ] [tuː; tə] [pæs] [əˈweɪ] .
but there was a mist before his eyes which took long to pass away .
但 那里 曾是 一个 薄雾 前 他的 眼睛 哪个 采取 长的 到 经过 离开 .

但他眼前却笼罩着一层迷雾，久久不散。

[ðen] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [ruːd] [ɪnˈskɪrɪp(ə)n] : “ - :
Then he read the rude inscription : “ ΦΟΙΝΙΞ :
然后 他 读 这 粗鲁的 题词 : “ - :

然后他读到了那段粗俗的铭文：“ΦΟΙΝΙΞ:

- : “
ΥΙΟΣ : ΓΛΑΥΚΟΝΤΟΣ .”
- : “

ΥΙΟΣ: ΓΛΑΥΚΟΤΤΟΣ。”

“ [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ˈɡlɔːkɑːn] .
“ Phoenix the son of Glaucon .
“ 凤凰 这 儿子 的 海绿石 .

“菲尼克斯，格劳孔之子。”

” [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .
“ His child .
“ 他的 孩子 .

“他的孩子。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] [sʌn] .
He was the father of a fair son .
他 曾是 这 父亲 的 一个 公平的 儿子 .

他有一个英俊的儿子。

[hɪz; ɪz] [waɪf] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [[ʊr] [ðerˈʌv] , [hæd; həd][naːt] [jet] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ˈdɛməˌkræts] .
His wife , he was sure thereof , had not yet been given to Democrates .
他的 妻子 , 他 曾是 当然 其中 , 有 不是 然而 到过 给定 到 民主人士 .

他确信，他的妻子还没有投靠民主党。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 275]
[页 -]

[第275页]

[ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɪˈmæʊʃənz] ,
Overcome by a thousand emotions ,
克服 经过 一个 千 情绪 ,

被千百种情绪所淹没，

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪmˈself] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [tʃɛst] [ænd; ænd] [prest] [ðə; ði] [ˈhoʊmli] [tɔɪ] [ˈmeni] [taɪmz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
he flung himself upon a chest and pressed the homely toy many times to his
他 扔 他自己 之上 一个 胸部 和 按下 这 家常的 玩具 许多 时代 到 他的
lips] .
lips .
嘴唇 .

他扑到箱子上，把那件简陋的玩具反复按在嘴唇上。

[ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈɪntərv(ə)l][hiː; hi] [rɪˈkʌvəd] [hɪm'self] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ɡoʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈjuːnəks] ,
After a long interval he recovered himself enough to go down to the eunuchs ,
后 一个 长的 间隔 他 恢复 他自己 足够的 到 去 向下 到 这 太监 ,
过了很久, 他才恢复过来, 足以去见太监们。

[huː] [wɜːr; wər] [ˌmɪsˈdaʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ˈæbsəns] .
who were misdoubting his long absence .
WHO 是 怀疑 他的 长的 缺席 .
他们曾对他的长期缺席表示怀疑。

“ [pɜːrʒn] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][maɪˈdoʊniəs] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈɡen] [æt; ət][ðə; ði][baʊ; boʊ] -
“ **Persian** , ” **he said to Mardonius** , **when he was again at the bow** -
” 波斯语 , ” 他 说 到 马尔多尼乌斯 , 什么时候 他 曾是 再次 在 这 弓 -
[ˈberərz] [tents] ,
bearer's tents ,
持票人的 帐篷 ,
“波斯人,”当他再次来到弓箭手的帐篷时, 他对马多尼乌斯说道。

“ [ɪːðər] [ˈsʌfər] [em ˈiː][tuː; tə][ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ ˈpiːp(ə)l] [raɪt] [suːn] [ɔːr][pʊt][em ˈiː][tuː; tə] [deθ] .
“ **either suffer me to go back to my people right soon or put me to death** .
” 任何一个 遭受 我 到 去 后退 到 我的 人们 正确的 很快 或者 放 我 到 死亡 .
“要么让我尽快回到我的族人身边, 要么就处死我。”

[maɪ][waɪf] [hæz; həz] [bɔːrn] [em ˈiː][ə; eɪ][sʌn] .
My wife has borne me a son .
我的 妻子 有 出生 我 一个 儿子 .
我妻子给我生了个儿子。

[maɪ] [pleɪs] [ɪz] [wer] [aɪ][kæn; kən] [dɪˈfend] [hɪm; ɪm] .
My place is where I can defend him .
我的 地方 是 在哪里 我 能 保卫 他 .
我的位置就是我能保护他的地方。

“ [maɪˈdoʊniəs] [fraʊnd] , [bʌt; bət][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] .
“ **Mardonius frowned** , **but nodded his head** .
” 马尔多尼乌斯 皱眉 , 但 点头 他的 头 .
马尔多尼乌斯皱了皱眉, 但还是点了点头。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][dɪˈzaɪər][aɪ ˈtiː] [ˈʌðərwaɪz] .
“ **You know I desire it otherwise** .
” 你 知道 我 欲望 它 否则 .
你知道我其实希望不是这样。

[bʌt; bət][maɪ][wɜːrd][ɪz][ˈɡɪv(ə)n] .
But my word is given .
但 我的 单词 是 给定 .
但我已言出必行。

[ænd; ænd][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɛəriənz] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈkɔːld] .
And the word of a prince of the Aryans is not to be recalled .
和 这 单词 的 一个 王子 的 这 雅利安人 是 不是 到 是 召回 .
雅利安王子的话不容更改。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][ɪkˈspekt] [əˈmʌŋ] [jʊr; jər][ˈpiːp(ə)l] — [pərˈhæps][ə; eɪ] [faʊl] [deθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
You know what to expect among your people — perhaps a foul death for a
你 知道 什么 到 预计 之中 你的 人们 — 也许 一个 犯规 死亡 为了 一个
[diːd] [ʌv; əv] [əˈhʌðər] . “
deed of another . ”
契据 的 其他 . ”
你知道你的族人会遭遇什么——或许会因为别人的过错而惨死。

“ [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] .
“ **I know it** .
“ 我 知道 它 .

“我知道这。

[aɪ][ˈɔːlsəʊ] [noʊ] [ðæt] [ˈheləs] [niːdz] [em 'i:] . “
I also know that Hellas needs me . “
我 还 知道 那 希腊 需求 我 . “

我也知道希腊需要我。

“ [tuː; tə] [faɪt] [ə'genst] [juː 'es] ? “ [æskt] [ðə; ði][baʊ; boʊ] - [ˈberər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
“ **To fight against us ?** “ **asked the bow - bearer , with a sigh** .
“ 到 斗争 反对 我们 ? “ 问 这 弓 - 持有人 , 和 一个 叹 .

“要和我们作战吗？”持弓者叹了口气问道。

“ [jet] [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][goʊ] .
“ **Yet you shall go** .
“ 然而 你 将 去 .

“但你终究要去。”

[ˈɪrən] [ɪz][nɑːt][soʊ] [wiːk] [ðæt] [ˈædɪŋ] [wʌn] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈenəmi] [wɪl] [hɔːlt][hɜːr; həɹ] [ˈtraɪʌmf] .
Eran is not so weak that adding one more to her enemies will halt her triumph .
埃兰 是 不是 所以 虚弱的 那 添加 一 更多的 到 她 敌人 将要 停止 她 胜利 .

埃兰并不弱小，多一个敌人就能阻止她的胜利。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [naɪt] [ə; eɪ][boʊt] [æɪ; ʃəl][biː; bi] [ˈredi] [ɑːn][ðə; ði][strænd] .
To - morrow night a boat shall be ready on the strand .
到 - 明天 夜晚 一个 船 将 是 准备好 在 这 链 .

明天晚上，沙滩上就会有一艘船准备好。

[teɪk] [aɪ 'ti:] .
Take it .
拿 它 .

拿着吧。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] [meɪ] [jʊr; jər][ɡɒdz] [ɡɑːrd] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən][duː][noʊ] [mɔːr] .
And after that may your gods guard you , for I can do no more .
和 后 那 可能 你的 神 警卫 你 , 为了 我 能 做 不 更多的 .

此后，愿诸神保佑你们，因为我已无能为力。

“ [ɔːl][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ˈɡlɔːkɑːn] [sæt][ɪn][ðə; ði] [tents] [ænd; ənd] [waːtʃt] [ðə; ði] [smoʊk] [klaʊd] [əˈbʌv]
“ **All the next day Glaucōn sat in the tents and watched the smoke cloud above**
“ 全部 这 下一个 天 海绿石 卫星 在 这 帐篷 和 观看 这 抽烟 云 多于

[ðə; ði][əˈkraːpəlɪs][ænd; ənd][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][ɪn][ðə; ði] [pleɪn] [hjuːɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [ˈɑːlɪvz] ,
the Acropolis and the soldiers in the plain hewing down the sacred olives ,
这 卫城 和 这 士兵 在 这 清楚的 砍伐 向下 这 神圣 橄榄 ,

“第二天，格劳孔整天都坐在帐篷里，看着卫城上空升起的烟雾，以及平原上士兵们砍伐神圣橄榄树的情景。”

[ˈæθənəz] [triːz] , [wɪtʃ] [noʊ] [əˈθiːnjən] [maɪt] [ˈɪndʒər][ænd; ənd] [ðerˈæftər] [lɪv; laɪv] .
Athena's trees , which no Athenian might injure and thereafter live .
雅典娜的 树木 , 哪个 不 雅典 可能 损伤 和 此后 居住 .

雅典娜的树，任何雅典人都不能伤害它，否则就会复活。

[bʌt; bət] [ˈɡlɔːkɑːn] [wʌz; wəz][pæst] [ˈkəːsɪŋ] [naʊ] , — [ɪnˈdɔːr] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [lɔːŋɡər][ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] ,
But Glaucōn was past cursing now , — endure a little longer and after that ,
但 海绿石 曾是 过去的 咒骂 现在 , — 忍受 一个 小的 更长 和 后 那 ,
[wʌt] [ˈvendʒəns] !
what vengeance !
什么 复仇 !

但格劳孔现在已经无暇咒骂了——再忍耐一会儿，之后，他将如何复仇！

[ðə; ði] [ˈgɒsɪpɪŋ] [ˈjuːnəks][təʊld] [ˈredɪli] [wʌt] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [dɪˈtɜːrmɪnd] .
The gossiping eunuchs told readily what the king had determined .
这 八卦 太监 讲述 容易 什么 这 国王 有 决定 .

爱嚼舌根的太监们很快就把国王的决定告诉了别人。

[ˈzɜːksiːz][wʌz; wəz][æt; ət] - [rɪˈvjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [fliːt] .
Xerxes was at Phaleron reviewing his fleet .
薛西斯 曾是 在 - 复习 他的 舰队 .

薛西斯当时正在法勒隆检阅他的舰队。

[ðə; ði] [ˈhɛˌlɪnz] - [ˈɪps] [kənˈfrʌntɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ˈsæləmis] .
The Hellenes' ships confronted him at Salamis .
这 希腊人 - 船舶 面对 他 在 萨拉米香肠 .

希腊人的战舰在萨拉米斯与他对峙。

[ðə; ði] [ˈpɜːjənz] [hæd; həd] [met] [ɪn][ˈkaʊns(ə)] , [dɪˈlɪbəɪtɪŋ] [wʌn] [naɪt] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [waɪn] ,
The Persians had met in council , deliberating one night over their wine ,
这 波斯人 有 遇见 在 理事会 , 深思熟虑 一 夜晚 超过 他们的 葡萄酒 ,

波斯人曾召开会议，在一个夜晚边喝酒边商议。

[ˌriːkənˈsɪdəɪŋ] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [wen] [ˈsoʊbər] .
reconsidering the next morning when sober .
重新考虑 这 下一个 早晨 什么时候 清醒 .

第二天早上清醒后再重新考虑。

[ðer; ðər] [ˈwɪzdəm] [ɪːtʃ] [taɪm][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [fɔːrs] [ə; eɪ][ˈbæt(ə)] .
Their wisdom each time had been to force a battle .
他们的 智慧 每个 时间 有 到过 到 力量 一个 战斗 .

他们每次的明智之举都是挑起战争。

[let] [ðə; ði] [kɪŋ]
Let the king
让 这 国王

让国王

[ˌpiːˈdʒiː] - [ˌpiːˈdʒiː]
[pg 276]
[页 -]

[第276页]

[dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði] [ˈenəmi] [æt; ət][ˈsæləmis] ,
destroy the enemy at Salamis ,
破坏 这 敌人 在 萨拉米香肠 ,

在萨拉米斯消灭敌人，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][ləend] [truːps] [æt; ət] [ɪːz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [dɔːz] [ʌv; əv][ˈspɑːrtə] ,
and he could land troops at ease at the very doors of Sparta ,
和 他 可以 土地 军队 在 舒适 在 这 非常 门 的 斯巴达 ,

他可以轻而易举地将军队部署到斯巴达城下，

[dɪˈfaɪɪŋ] [ðə; ði][veɪn] [wɔːl] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈɪsməs] .
defying the vain wall across the Isthmus .
反抗 这 徒劳 墙 穿过 这 地峡 .

挑战横亘在地峡上的那道徒劳的墙。

[wʌz; wəz][nɑːt] [ˈvɪktəri] [ˈsɜːrt(ə)n] ?
Was not victory certain ?
曾是 不是 胜利 肯定 ?

胜利不是十拿九稳了吗？

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [tuː] [ˈɪps] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɛˌlɪnz] - [wʌn] ?
Had he not two ships to the Hellenes' one ?
有 他 不是 二 船舶 到 这 希腊人 - 一 ?

他不是有两艘船对希腊人一艘吗？

[soʊ][ðə; ði] [ˈvæsl] [kɪŋz] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][ˈædmərəlz] [əˈfɔrd] [hɪm; ɪm] .
So the Phoenician vassal kings and all his admirals assured him .

所以 这 腓尼基人 附庸 国王 和 全部 他的 海军上将 保证 他 .

因此，腓尼基的附庸国王和他的所有海军将领都向他保证。

[ˈoʊnlɪ][ɑːrtɪˈmiːziə] , [ðə; ði][ˈmɑːr(ə)] [kwiːn] [ʌv; əv][ˌhælikɑːˈnæsəs] , [spoʊk] [ˈʌðərwaɪz] , [bʌt; bət] [nʌn]
Only Artemisia , the martial queen of Halicarnassus , spoke otherwise , but none
仅有的 艾蒿 , 这 武术 女王 的 哈利卡纳苏斯 , 辐 否则 , 但 没有任何
[wʊd] [hɪr] [hɜːr; hər] .
would hear her .
会 听到 她 .

只有哈利卡纳苏斯的英勇女王阿尔忒弥西亚提出了不同的看法，但没有人愿意听她的。

“ [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ðə; ði][wɔːr][ɪz] [ˈendɪd] , ” [ə; eɪ][kʌp] - [ˈberər] [hæd; həd][toʊld][ə; eɪ] [ˈbʌtlər] [ɪn]
“ To - morrow the war is ended , ” a cup - bearer had told a butler in
“ 到 - 明天 这 战争 是 结束 , ” 一个 杯子 - 持有人 有 讲述 一个 管家 在
- [ˈhɪrɪŋ] ,
Glaucōn's hearing ,
- 听力 ,

“明天战争就结束了，”一位侍酒童在格劳孔的听证会上告诉一位管家。

[ænd; ənd][ˈnevər] [ˈnoʊtɪst] [haʊ] [ðə; ði] [əˈθiːnjən] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈhɔːrsʃuː] [ɪn][hɪz; ɪz][slɪm] [ˈfɪŋgərz] [ænd; ənd]
and never noticed how the Athenian took a horseshoe in his slim fingers and
和 绝不 注意到 如何 这 雅典 采取 一个 马蹄铁 在 他的 苗条的 手指 和
[ˈstreɪtnd] [aɪˈtiː] ,
straightened it ,
拉直 它 ,

他从未注意到那位雅典人是如何用他纤细的手指拿起马蹄铁并将其掰直的。

[waɪlst] [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [skɔːrtʃt] [ˈkɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈkraːpəlɪs] .
whilst looking on the scorched columns of the Acropolis .

而 寻找 在 这 烧焦的 列 的 这 卫城 .

望着雅典卫城被烧焦的石柱。

[æt; ət][lenʃkθ; lenθ][ðə; ði] [sʌn] [spred] [hɪz; ɪz][ləst][goʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .
At length the sun spread his last gold of the evening .

在 长度 这 太阳 传播 他的 最后的 金子 的 这 晚上 .

最终，夕阳洒下了傍晚最后的金色光芒。

[ðə; ði] [ˈjuːnəks] [kɔːld] [ˈglɔːkɑːn] [tuː; tə][ðə; ði] [pəˈvɪliən] [ʌv; əv] - , [huː] [keɪm] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ]
The eunuchs called Glaucōn to the pavilion of Artazostra , who came forth with
这 太监 称为 海绿石 到 这 亭 的 - , WHO 来了 前进 和
[rɒkˈsænə][fɔːr; fər][ðər; ðər] [ˈferˈwel] .
Roxana for their farewell .
罗克萨娜 为了 他们的 告别 .

太监们把格劳孔叫到阿尔塔佐斯特拉的亭子里，格劳孔带着罗克珊娜出来向他们告别。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [ˈrɔɪəl] [ˈpɜːrp(ə)] .
They were in royal purple .

他们 是 在 皇家 紫色的 .

他们身穿皇家紫色服装。

[ðə; ði] [ˈæməθɪst] [ɪn][ðər; ðər] [her] [wɜːr; wər] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [ˈmʌnθs] [ˈrevənjuːz] [ʌv; əv] [ˈkɔrɪnθ] .
The amethysts in their hair were worth a month's revenues of Corinth .

这 紫水晶 在 他们的 头发 是 值得 一个 月份 收入 的 科林斯 .

她们头发上的紫水晶价值相当于科林斯一个月的收入。

[rɒkˈsænə][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ˈlʌvliər] .
Roxana had never been lovelier .
罗克萨娜 有 绝不 到过 更可爱 .

罗克珊娜从未如此美丽动人。

[ˈglɒ:kɑ:n] [wʌz; wəz] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [ɡri:k] [dres] ,
Glaucōn **was** **again** **in** **the** **simple** **Greek** **dress** ,

海绿石 曾是 再次 在 这 简单的 希腊语 裙子 ,

格劳孔再次穿上了那身简朴的希腊服饰。

[bʌt; bət][hi;; hi] [nelt] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði][roʊbz] [ʌv; əv][bəʊθɪ][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] .
but **he** **knel** **and** **kissed** **the** **robes** **of** **both** **the** **women** .

但 他 跪下 和 亲吻 这 长袍 的 两个都 这 女性 .

但他跪下，亲吻了两个女人的长袍。

[ðen] [ˈraɪzɪŋ][hi;; hi] [spoʊk] [tu;; tə][ðem; ðəm] .
Then **rising** **he** **spoke** **to** **them** .

然后 上升 他 辐 到 他们 .

然后他站起身来对他们说话。

“ [tu;; tə][ju;; jʊ] , [oʊ] [ˈprɪnses] , [maɪ] [ˈbenɪfæktɪs] , [aɪ] [wɪ] [ɔ:l] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈblesɪŋ] .
” **To** **you** , **O** **princess** , **my** **benefactress** , **I** **wish** **all** **manner** **of** **blessing** .

” 到 你 , 哦 公主 , 我的 慈善家 , 我 希望 全部 方式 的 祝福 .

“公主殿下，我的恩人，我祝愿您福泽绵长。”

[meɪ] [ju;; jʊ][bi;; bi] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [ˈhæpi] [eɪdʒ] , [meɪ] [jʊr; jər] [feɪm] [səˈpæs] [seˈmɪrəmis, si-] ,
May **you** **be** **crowned** **with** **happy** **age** , **may** **your** **fame** **surpass** **Semiramis** ,

可能 你 是 加冕 和 快乐的 年龄 , 可能 你的 名声 超过 塞米拉米斯 ,

愿你享年幸福，愿你的名声超越塞米拉米斯。

[ðə; ði] [ˈkɑ:ŋkərər] [kwi:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪblz] , [let][ðə; ði][ɡɒd z] [rɪˈfju:z] [ˈoʊnli][wʌn] [prer] — [ðə; ði]
the **conqueror** **queen** **of** **the** **fables** , **let** **the** **gods** **refuse** **only** **one** **prayer** — **the**

这 征服者 女王 的 这 寓言 , 让 这 神 拒绝 仅有的 一 祷告 — 这

[ˈkɑ:ŋkwɛst][ʌv; əv] [ˈheləs] .
conquest **of** **Hellas** .

征服 的 希腊 .

传说中的征服女王，众神只应拒绝一个愿望——征服希腊。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪz] [jɔ:rz] , [li:v] [ðen] [tu;; tə][ju: ˈes][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] . “
The **rest** **of** **the** **world** **is** **yours** , **leave** **then** **to** **us** **our** **own** . ”

这 休息 的 这 世界 是 你的 , 离开 然后 到 我们 我们的 自己的 . ”

世界其他地方都属于你们，把我们自己的世界留给我们吧。

“ [ænd; ənd][ju;; jʊ] , [ˈsɪstər] [ʌv; əv][ma:ˈrdoʊniəs] , “ [hi;; hi] [tɜ:rnd] [tu;; tə][rɒkˈsænə] [naʊ] ,
” **And** **you** , **sister** **of** **Mardonius** , ” **he** **turned** **to** **Roxana** **now** ,

” 和 你 , 姐姐 的 马尔多尼乌斯 , ” 他 转向 到 罗克萨娜 现在 ,

“还有你，马多尼乌斯的妹妹，”他转向罗克珊娜说道。

“ [du:][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ] [dɪˈspaɪz] [jʊr; jər] [lʌv] [ɔ:r][jʊr; jər] [ˈbju:ti] .
” **do** **not** **think** **I** **despise** **your** **love** **or** **your** **beauty** .

” 做 不是 思考 我 鄙视 你的 爱 或者 你的 美丽 .

“不要以为我轻视你的爱或你的美貌。”

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ju;; jʊ][peɪn] , [ɪz] [ˈdʌb(ə)l] [peɪn][tu;; tə][em ˈi:] .
That **I** **have** **given** **you** **pain** , **is** **double** **pain** **to** **me** .

那 我 有 给定 你 疼痛 , 是 双倍的 疼痛 到 我 .

我给你带来的痛苦，也让我自己承受双倍的痛苦。

[bʌt; bət][aɪ] [lʌvd] [ju;; jʊ][ˈoʊnli][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] .
But **I** **loved** **you** **only** **in** **a** **dream** .

但 我 喜爱 你 仅有的 在 一个 梦 .

但我只在梦里爱过你。

[meɪ] [æfrə'daɪti] [gɪv] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] [lʌv] ,
May Aphrodite give you another love ,
 可能 阿芙洛狄忒 给 你 其他 爱 ,

愿爱神阿芙洛狄忒赐予你另一份爱，

[ə; eɪ] [braɪtə] ['fɔːrtʃən] [ðæn; ðən] [maɪt] ['evər] [kʌm] [baɪ] [lɪŋkɪŋ] [jʊr; jər] [feɪt] [tuː; tə] [maɪn] .
a brighter fortune than might ever come by linking your fate to mine .
 一个 更亮 财富 比 可能 曾经 来 经过 链接 你的 命运 到 矿 .

将你的命运与我的命运相连，或许能带来比这更美好的未来。

[hi:; hi] [sɔ:] [terz] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] ['læʃɪz] [ʌv; əv][rɒk'sænə] .
He saw tears on the long lashes of Roxana .
 他 锯 眼泪 在 这 长的 睫毛 的 罗克萨娜 .
 他看到罗克珊娜长长的睫毛上挂着泪珠。

[,pi: 'dʒi:] -
 [pg 277]
 [页 -]

[第277页]

[hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
He turned from them .
 他 转向 从 他们 .

他转身离开了他们。

[hiː; hi] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːr 'iː] - ['entərɪŋ] [ðə; ði] [tent] .
He knew they were re - entering the tent .
 他 知道 他们 是 关于 - 进入 这 帐篷 .

他知道他们正要重新进入帐篷。

[mɑːrˈdoʊniəs] [əˈkɑmpənid] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [lɔːŋ] [wei] [frɑm; frəm][ðə; ði] [faʊnt] [ʌv; əv] - [tuː; tə]
Mardonius accompanied him all the long way from the fount of Callirhoë to
马尔多尼乌斯 伴随 他 全部 这 长的 方式 从 这 喷泉 的 - 到
[ðə; ði] [siː] - [ɔːr] .
the sea - shore .
这 海 - 支撑 .

马多尼乌斯一路陪伴他，从卡利罗埃泉一直走到海边。

[ˈglɔːkɑːn] [prəʊˈtestɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði][baʊ; boʊ] - [ˈberər] [wʊd] [nɑːt] [ˈhɑːrkən] .
Glaucon protested , but the bow - bearer would not hearken .
海绿石 抗议 , 但 这 弓 - 持有人 会 不是 倾听 .

格劳孔提出抗议，但持弓者不听。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [maɪ][laɪf] , [əˈθiːnjən] , ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈænsər] , “ [wen] [juː; jʊ] [liːv] [emˈliː]
“ **You have saved my life , Athenian ,** “ **was his answer ,** “ **when you leave me**
“ 你 有 已保存 我的 生活 , 雅典 , “ 曾是 他的 回答 , “ 什么时候 你 离开 我
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

“你救了我的命，雅典人，”他回答说，“当你现在离开我的时候，

[aɪˈtiː][ɪz] [fərˈevər] .
it is forever .
它 是 永远 .

它是永恒的。

“ [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [ˈlɪftɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈgluːmi] [mæs] [ʌv; əv] [haɪˈmetəs] [ænd; ənd] [ˈskætərɪŋ] [ɔːl]
“ **The moon was lifting above the gloomy mass of Hymettus and scattering all**
“ 这 月亮 曾是 举重 多于 这 阴沉 大量的 的 希梅托斯 和 散射 全部
[ðə; ði] [ˈætrɪk] [pleɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [peɪl] [goʊld] .
the Attic plain with her pale gold .
这 阁楼 清楚的 和 她 苍白 金子 .

“月亮从希梅托斯山阴沉的山体上方升起，将淡金色的月光洒向整个阿提卡平原。”

[ðə; ði][əˈkraːpəlɪs] [rɑːk] [luːmd] [haɪ] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] .
The Acropolis Rock loomed high above them .
这 卫城 岩石 迫近 高的 多于 他们 .

卫城岩石高耸在他们上方。

[ˈglɔːkɑːn] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈʌpwərd] , [sɔː] [ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [flæʃ] [ɑːn][ðə; ði] [spɪr] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [ʃiːld]
Glaucon , looking upward , saw the moonlight flash on the spear point and shield
海绿石 , 寻找 向上 , 锯 这 月光 闪光 在 这 矛 观点 和 盾
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] ,
of a soldier ,
的 一个 士兵 ,

格劳孔抬头望去，看见月光闪过一名士兵的矛尖和盾牌。

— [ə; eɪ][baːrˈberɪən] [ˈstændɪŋ] [ˈsentri] [ɑːn][ðə; ði] [ˈruːɪnd] [ˈraɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪn] [ˈgɑːdəs] .
— **a Barbarian standing sentry on the ruined shrine of the Virgin Goddess .**
— 一个 野蛮人 常设 哨兵 在 这 毁坏 神社 的 这 处女 女神 .
——一名野蛮人站在处女神的废墟神殿上站岗放哨。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] - [wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [ˈæθənz] ,
Once more the Alcmaeonid was leaving Athens ,
一次 更多的 这 - 曾是 离开 雅典 ,

阿尔克梅翁王朝再次离开雅典。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['veri] ['dɪfrənt] [θɔ:ts] [ðæn; ðən][ɑ:n] [ðæt] ['ʌðər] [naɪt] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [fled]
but with very different thoughts than on that other night when he had fled
但 和 非常 不同的 想法 比 在 那 其他 夜晚 什么时候 他 有 逃亡
[æt; ət] - [saɪd] .
at Phormio's side .
在 - 边 .

但与那天晚上他跟随福尔米奥逃跑时的想法截然不同。

[ðeɪ] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['desələt] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [kæmp] .
They quitted the desolate city and the sleeping camp .
他们 辞职 这 荒凉 城市 和 这 睡眠 营 .

他们离开了荒凉的城市和沉睡的营地。

[ðə; ði][læst][ba:z][ʌv; əv] [deɪ] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] [dɪmd] [ɪn][ðə; ði] [west] [wen] [br'fɔ:r] [ðem; ðəm]
The last bars of day had long since dimmed in the west when before them
这 最后的 酒吧 的 天 有 长的 自从 调暗 在 这 西方 什么时候 前 他们
[lu:md] [ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv] [mju:'hɪkiə] ['klʌstəd] [ɔ:lsoʊ][wɪð; wɪθ] [tents] ,
loomed the hill of Munychia clustered also with tents ,
迫近 这 爬坡道 的 门基亚 聚类 还 和 帐篷 ,
西方的最后一缕夕阳早已消失，眼前耸立着穆尼奇亚山，山上也聚集着许多帐篷。

[ænd; ənd] [br'jɑ:nd] [aɪ 'ti:][ðə; ði]['varelət] - [blæk] ['vɪstə][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .
and beyond it the violet - black vista of the sea .
和 超过 它 这 紫色 - 黑色的 景色 的 这 海 .

更远处是紫黑色的大海。

[ə; eɪ] ['fɔ:rɪst] [ʌv; əv][mɑ:sts] ['kraʊdɪd] [ðə; ði] ['heɪvnz] ,
A forest of masts crowded the havens ,
一个 森林 的 桅杆 挤 这 避难所 ,

港口里密密麻麻地竖着桅杆，宛如一片森林。

[ðə; ði] [fli:t] [ʌv; əv][ðə; ði] " [lɔ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] " [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [kəm'pli:t] [hɪz; ɪz] ['mæstəri]
the fleet of the " Lord of the World " that was to complete his mastery
这 舰队 的 这 " 主 的 这 世界 " 那 曾是 到 完全的 他的 精通
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rɪŋ] [sʌn] .
with the returning sun .
和 这 返回 太阳 .

“世界之主”的舰队，将随着太阳的回归完成他的统治。

[mɑ:r'doʊniəs][dɪd][nɑ:t] [li:d] ['glɔ:kɑ:n] [tu:; tə][ðə; ði][pɔ:rts] , [bʌt; bət] ['saʊθwərd] ,
Mardonius did not lead Glaucon to the ports , but southward ,
马尔多尼乌斯 做过 不是 带领 海绿石 到 这 端口 , 但 向南 ,

马尔多尼乌斯并没有带领格劳孔前往港口，而是向南行进。

[wer] [br'jɑ:nd] [ðə; ði]['lɪt(ə)] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['koʊliəs] [spred] [æn; ən]['oʊpən][s'ændɪ] [bi:tʃ] .
where beyond the little point of Colias spread an open sandy beach .
在哪里 超过 这 小的 观点 的 大黄 传播 一个 打开 沙 海滩 .

科利亚斯小岬角之外，是一片开阔的沙滩。

[ðə; ði] [naɪt] [weɪvz] [læpt] ['sɔ:ftli] .
The night waves lapped softly .
这 夜晚 波浪 圈速 轻轻 .

夜浪轻轻拍打着海岸。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [sʌŋk] [tu:; tə][wɔ:rm] [pʌfs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['saʊθwərd] .
The wind had sunk to warm puffs from the southward .
这 风 有 沉没 到 温暖的 泡芙 从 这 向南 .

风向转为从南方吹来的温暖阵阵凉风。

[ðeɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði][ˈræt(ə)l][ʌv; əv] [ˈæŋkər] - [tʃeɪnz] [ænd; ənd][ˈtæk(ə)l] - [blɑ:ks] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][fɑ:r]
They heard the rattle of anchor - chains and tackle - blocks , but from far
他们 听到 这 嘎嘎作响 的 锚 - 链条 和 处理 - 积木 , 但 从 远的
[əˈweɪ] .
away .
离开 .

他们听到了锚链和滑轮组的嘎嘎声，但声音是从很远的地方传来的。

[bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [veɪɡ] [ˈprɑ:məntɔ:ri] [ʌv; əv] - [rouz][dɑ:rk] [ˈmaʊntnz] [ænd; ənd][ˈhedlənd,'hedlænd] ,
Beyond the vague promontory of Peiræus rose dark mountains and headlands ,
超过 这 模糊的 海角 的 - 玫瑰 黑暗的 山脉 和 海岬 ,

在比雷埃夫斯模糊的海岬之外，耸立着幽暗的山脉和岬角。

[æt; ət][ðer; ðər] [fʊt] [leɪ] [ə; eɪ] [ˈsprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [laɪts] .
at their foot lay a sprinkling of lights .
在 他们的 脚 躺 一个 洒 的 灯 .

它们脚下散落着几盏灯。

" [ˈsæləmis] ! " [kraɪd] [ˈɡlɔ:kɑ:n] , [ˈpɔɪntɪŋ] .
" **Salamis ! " cried Glaucōn , pointing** .
" 萨拉米香肠 ! " 哭 海绿石 , 指向 .

“萨拉米斯！”格劳孔指着它喊道。

" [ˈjɑ:ndər] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˈɪps] [ʌv; əv] [ˈheləs] .
" **Yonder are the ships of Hellas** .
" 远处 是 这 船舶 的 希腊 .

“远处是希腊的船只。”

" [ˌpi:ˈdʒi:] -]
" **[pg 278]**
" [页 -]

“[第 278 页]

[mɑ:rˈdoʊniəs] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈʃelvɪŋ] [ˈɔ:r] .
Mardonius walked with him upon the shelving shore .
马尔多尼乌斯 步行 和 他 之上 这 货架 支撑 .

马多尼乌斯陪着他走在倾斜的岸边。

[ə; eɪ] [skɪf] , [smɔ:l] [bʌt; bət] [sta:ntʃ] , [wʌz; wəz] [ˈredi] [wɪð; wɪθ][ɔ:rz; ʊərz] .
A skiff , small but stanch , was ready with oars .
一个 小艇 , 小的 但 立柱 , 曾是 准备好 和 桨 .

一艘小巧但坚固的小艇已经准备就绪，配有船桨。

" [wʌt] [els] [wɪl] [ju:; jʊ] ? " [æskt] [ðə; ði][bəʊ; boʊ] - [ˈberər] .
" **What else will you ? " asked the bow - bearer** .
" 什么 别的 将要 你 ? " 问 这 弓 - 持有人 .

“你还有什么打算？”持弓者问道。

" [ɡoʊld] ? "
" **Gold ?** "
" 金子 ? "

“金子？ ”

" [ˈnʌθɪŋ] .
" **Nothing** .
" 没有什么 .

“没有什么。

[jet] [teɪk] [ðɪs] .
Yet take this .
然而 拿 这 .

但请看这里。

“ [ˈɡlɒːkɑːn] [ˈʌnˈklæspt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [weɪst] [ðə; ði][ˈɡoʊldən] [belt] [ˈzɜːksiːz][hæd; həd] [biˈstəʊ] [æt; ət]
“ **Glaucōn unclaspēd frōm hīs waīst the gōlden belt Xērxēs hād bestōwēd at**
“ 海绿石 解开 从 他的 腰部 这 金的 腰带 薛西斯 有 授予 在
[ˈsɑːdɪs] .
Sardis .
萨迪斯 .

格劳孔从腰间解下薛西斯在萨迪斯赐予他的金腰带。

“ [ə; eɪ] [ˈheliːn] [aɪ] [went] [fɔːrθ] , [ə; eɪ] [ˈheliːn] [aɪ] [rɪˈtɜːrn] .
“ **A Hellēne I wēt fōrth , a Hellēne I rēturn .**
“ 一个 希腊 我 去 前进 , 一个 希腊 我 返回 .

“我以希腊人的身份出发，我以希腊人的身份返回。”

“ [hiː; hi] [meɪd] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [-] [dres] , [bʌt; bət][mɑːrˈdoʊniəs] [wʊd] [nɑːt] [ˈsʌfər] [aɪ ˈtiː] .
“ **He mādē tō kiss the Persiān's dress , but Mardōniūs wōuld nōt suffer it .**
“ 他 制成 到 吻 这 波斯人的 裙子 , 但 马尔多尼乌斯 会 不是 遭受 它 .

“他想亲吻波斯人的裙子，但马多尼乌斯不允许。”

“ [dɪd] [aɪ][nɑːt][dɪˈzaɪər][juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ] [ˈbrʌðər] ?
“ **Did I nōt desirē yōu fōr my brōther ?**
“ 做过 我 不是 欲望 你 为了 我的 兄弟 ?

“我岂不渴望你做我的兄弟吗？ ”

“ [hiː; hi] [sed] , [ænd; ɐnd] [ðeɪ] [ɪmˈbreɪst] .
“ **he said , and they embracēd .**
“ 他 说 , 和 他们 拥抱 .

他说完，两人拥抱在一起。

[æz; ɛz][ðer; ðər][ɑːrmz][ˈpɑːrtɪd] , [ðə; ði][baʊ; boʊ] - [ˈberər] [spoʊk] [θriː] [wɜːrdz][ɪn] [ˈɜːrniːst] [ˈwɪspər] : —
As their arms partēd , the bow - bearēr spokē thrē words in ēarnēst whispēr : —
作为 他们的 武器 分手了 , 这 弓 - 持有人 辐 三 字 在 认真 耳语 : —

当他们手臂分开时，持弓者用恳切的低语说了三个字：——

“ [bɪˈwer] [ʌv; ɐv] [ˈdɛməˌkræts] . “
“ **Bewarē of Democrates .** “
“ 提防 的 民主人士 . “

“提防民主党人。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? “
“ **What dō yōu mēan ?** “
“ 什么 做 你 意思是 ? “

“你是什么意思？ ”

“ [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .
“ **I cān say nō mōrē .**
“ 我 能 说 不 更多的 .

我无可奉告。

[jɛt] [biː; bi] [waɪz] .
Yet bē wīse .
然而 是 明智的 .

但要明智。

[bɪˈwer] [ʌv; ɐv] [ˈdɛməˌkræts] .
Bewarē of Democrates .
提防 的 民主人士 .

提防民主党人。

” [ðə; ði] [ə'tendənts] , [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈbɑːdi] - [ˈsɜːrvənt] [ʌv; əv][ˈmɑːr'doʊniəs] , [ænd; ənd] [mjuːt] [ˈwɪtnɪsɪz] [ʌv; əv]
” **The attendants, faithful body - servants of Mardonius, and mute witnesses of**
这 服务员 , 忠实 身体 - 仆人的 马尔多尼乌斯 , 和 沉默的 证人 的
[ɔːl] [ðæt] [pæst] ,
all that passed ,
全部 那 通过了 ,
“侍从们, 马多尼乌斯的忠实贴身仆人, 以及所有过往事件的沉默见证者们,

[wɜːr; wər] [ˈθrʌstɪŋ] [ðə; ði] [skɪf] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər] .
were thrusting the skiff into the water .
是 推进 这 小艇 进入 这 水 .

他们正将小艇推入水中。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [lɔːŋ] [ˈfeə'welz] .
There were no long farewells .
那里 是 不 长的 告别 .

没有久久的告别。

[bəuθ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpɑːrtɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈæbsəluːt] , [ðæt] [ˈɡlɔːkɑːn] [maɪt] [biː; bi] [ded] [ɑːn][ðə; ði]
Both knew that the parting was absolute, that Glaucôn might be dead on the
两个都 知道 那 这 离别 曾是 绝对 , 那 海绿石 可能 是 死的 在 这
[ˈmɔːroʊ] .
morrow :
明天 .

两人都知道这是彻底的离别, 格劳孔可能明天就会死去。

[ə; eɪ][læst] [klɑːspɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz][ænd; ənd] [ˈkwɪkli] [ðə; ði][boʊt] [wʌz; wəz] [ˈdrɪftɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði]
A last clasping of the hands and quickly the boat was drifting out upon the
一个 最后的 紧握 的 这 双手 和 迅速地 这 船 曾是 漂流 出去 之上 这
[ˈhiːvɪŋ] [ˈwɔːtərz] .
heaving waters .
起伏 水 .

两人最后一次紧紧握住彼此的手, 小船迅速漂向波涛汹涌的海面。

[ˈɡlɔːkɑːn] [stʊd] [wʌn][ˈmoʊmənt] [ˈwɑːtɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɪɡjərz] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd] [ˈpɒndərɪŋ] [ɑːn]
Glaucôn stood one moment watching the figures on the beach and pondering on
海绿石 站立 一 片刻 观看 这 数据 在 这 海滩 和 沉思 在
- [streɪndʒ] [ˈwɔːrnɪŋ] .
Mardonius's strange warning .
- 奇怪的 警告 .

格劳孔站在那里, 凝视着沙滩上的身影, 沉思着马多尼乌斯的奇怪警告。

[ðen] [hiː; hi][set] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] , [ˈroʊɪŋ] [ˈwestwərd] ,
Then he set himself to the oars, rowing westward ,
然后 他 放 他自己 到 这 桨 , 划船 向西 ,

然后他奋力划桨, 向西驶去。

[ˈskɜːrtɪŋ] [ðə; ði][bɑːr'berɪən] [fliːt] [æz; əz][aɪ 'tiː][roʊd][æt; ət] [ˈæŋkər] ,
skirting the Barbarian fleet as it rode at anchor ,
裙边 这 野蛮人 舰队 作为 它 骑 在 锚 ,

绕过停泊在锚地的蛮族舰队,

[əb'zəvɪŋ, ɔb-][ɪts] [ˈnʌmbərz] [ænd; ənd] [ə'reɪ] [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'laɪnd] [fɔːr; fər][ˈbæt(ə)l] .
observing its numbers and array and how it was aligned for battle .
观察 它是 数字 和 大批 和 如何 它 曾是 对齐 为了 战斗 .

观察它的数量、阵型以及它的作战阵型。

[ˈæftər] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˈræpɪd] [stroʊk] , [hiː; hi] [sent] [ðə; ði] [skɪf] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [dɑːrk] [ˈrɪbən] [tɔːrd]
After that , with more rapid stroke , he sent the skiff across the dark ribbon toward
后 那 , 和 更多的 迅速的 中风 , 他 发送 这 小艇 穿过 这 黑暗的 丝带 朝向
[ˈsæləmis] .
Salamis .
萨拉米香肠 .

之后，他加快了划桨的速度，将小艇划过黑暗的海带，驶向萨拉米斯。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**pg** **279**]
[页 -]

[第279页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]
CHAPTER XXVI
章 26

第二十六章

[θəˈmɪstəkliːz] [ɪz] [ˈθɪŋkɪŋ]
THEMISTOCLES IS THINKING
密斯托克勒斯 是 思维

忒弥斯托克利正在思考

[liːɔˈniːdəz] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] .
Leonidas was taken .
列奥尼达 曾是 已采取 .

列奥尼达被俘虏了。

[θəˈmɪstəkliːz] [wʌz; wəz] [left] , — [left] [tuː; tə] [ber] [æz; əz] [ˈkrʌʃɪŋ] [ə; eɪ] [loʊd] [æz; əz] [ˈevər] [weɪd] [ɑːn]
Themistocles was left , — left to bear as crushing a load as ever weighed on
地米斯托克利 曾是 左边 , — 左边 到 熊 作为 压碎 一个 加载 作为 曾经 称重 在
[mæn] ,
man ,
男人 ,

忒弥斯托克利被留下来，独自承受着人类历史上最沉重的负担。

— [tuː; tə] [faɪt] [tuː] [ˈbætlz] , [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈpɜːrʒn] , [wʌn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌʌnhɪˈroʊɪk] [ˈælaɪz] ,
— to fight two battles , one with the Persian , one with his own unheroic allies ,
— 到 斗争 二 战斗 , — 和 这 波斯语 , — 和 他的 自己的 不英雄的 盟国 ,
——他要同时打两场仗，一场是和波斯人，一场是和自己那些不称职的盟友。

[ænd; ænd][ðə; ði] [læst] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈhɑːrdər] .
and the last was the harder .
和 这 最后的 曾是 这 更难 .

最后一道题最难。

[θriː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ænd] [ˈsev(ə)nti] [ɡriːk] [ˈtraɪriːm] [roʊd] [ɔːf] [ˈsæləmis] , [hæf] [frʌm; frəm] [ˈæθənz] ,
Three hundred and seventy Greek triremes rode off Salamis , half from Athens ,
三 百 和 七十 希腊语 三列桨战船 骑 离开 萨拉米香肠 , 一半 从 雅典 ,
三百七十艘希腊三列桨战舰从萨拉米斯岛出发，其中一半来自雅典。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kəˈmændər] - [ɪn] - [tʃiːf] [wʌz; wəz] - [ʌv; əv] [ˈspɑːrtə] , [ðə; ði] [ˈslʌɡərd] [steɪt]
but the commander - in - chief was Eurybiades of Sparta , the sluggard state
但 这 指挥官 - 在 - 首席 曾是 - 的 斯巴达 , 这 懒汉 状态
[ðæt] [sent] [ˈoʊnli] [ˌsɪksˈtiːn] [ˈɪps] ,
that sent only sixteen ships ,
那 发送 仅有的 十六 船舶 ,
但总司令是斯巴达的欧律比亚德斯，这个懒惰的城邦只派出了十六艘战船。

[jet] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [steɪt] [ðə; ði] [ˈbɪkərɪŋ] [ˌpeləpəˈniːʃən] [wʊd] [əˈbeɪ] .
yet the only state the bickering Peloponnesians would obey .
然而 这 仅有的 状态 这 争吵 伯罗奔尼撒半岛 会 服从 .

然而，这却是争吵不休的伯罗奔尼撒人唯一愿意服从的国家。

[hens] - [sɔ:r] ['prɔ:bləms] .
Hence Themistocles's sore problems .
因此 - 疮 问题 .

这就是忒弥斯托克利的痛点。

[ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [ʌn'rʌfld] [braʊ] [hu:] [ru:ld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bimə] [wʌz; wəz]
Different from the man of unruffled brow who ruled from the bema was
不同的 从 这 男人 的 镇定自若 眉头 WHO 裁决 从 这 贝玛 曾是

[hi:; hi] [hu:] [peɪst] [ðə; ði] [steɪt] ['kæbɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:ˈsɪkə.ɑ:] [ə; eɪ] [fju:] [naɪts] ['æftər][ðə; ði][ɪvækju'eɪ](ə)n]
he who paced the state cabin of the Nausicaä a few nights after the evacuation
他 WHO 踱步 这 状态 舱 的 这 瑙西卡 一个 很少 夜晚 后 这 疏散

.
.
.

与那位在法庭上威严统治的男子不同，在撤离后的几个晚上，在瑙西卡号的国事舱里踱来踱去的那个人。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][æt; ət] [li:st] [nu:] [ðə; ði][mɔ:rn] [wʊd] [brɪŋ] ['heləs] [hɜ:r; hər] [du:m] .
For he at least knew the morn would bring Hellas her doom .
为了 他 在 至少 知道 这 早晨 会 带来 希腊 她 厄运 .

因为他至少知道，清晨将给希腊带来厄运。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['glu:mi] ['kaʊns(ə)l] [ðæt] [æftər'nu:n] .
There had been a gloomy council that afternoon .
那里 有 到过 一个 阴沉 理事会 那 下午 .

那天下午的市政会议气氛沉闷。

[ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði][ə'kra:pəlɪs] [fleɪm] [tu:] [deɪz] [brɪ'fɔ:r] .
They had seen the Acropolis flame two days before .
他们 有 已见 这 卫城 火焰 二 天 前 .

两天前，他们曾目睹过雅典卫城的火焰。

[ðə; ði] [greɪt] [fli:t] [ʌv; əv][ˈzɜ:ksi:z] [rouəd] [ɔ:f][ðə; ði] ['ætɪk] ['heɪvnz] .
The great fleet of Xerxes rode off the Attic havens .
这 伟大的 舰队 的 薛西斯 骑 离开 这 阁楼 避难所 .

薛西斯的庞大舰队驶离了阿提卡港。

[æt; ət][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gri:k] [tʃi:fs] [ɪn] - ['kæbɪn] [θə'mistəkli:z] [hæd; həd]
At the gathering of the Greek chiefs in Eurybiades's cabin Themistocles had
在 这 采集 的 这 希腊语 酋长们 在 - 舱 地米斯托克利 有

['spʊəkən][wʌn][wɜ:rd] ['meni] [taɪmz] ,
spoken one word many times ,
说 一 单词 许多 时代 ,

在欧律比亚德斯的茅屋里，希腊首领们聚集在一起，地米斯托克利反复说着同一个词。

— “ [faɪt] !
— “ Fight !
— “ 斗争 !

—“斗争!

” [tu:; tə] [wɪtʃ] [ædaəməntəs] , [ðə; ði]['kreɪv(ə)n][ˈædmərəl][ʌv; əv] ['kɒrɪnθ] , [ænd; ənd] ['meni] [ə'hʌðər]
” To which Adeimantus , the craven admiral of Corinth , and many another
” 到 哪个 阿德曼图斯 , 这 懦夫 上将 的 科林斯 , 和 许多 其他

[hæd; həd] [ˈænsər] : —
had answered : —
有 回答 : —

“对此，科林斯的懦弱海军上将阿德曼图斯和许多其他人回答说：——

” [dɪ'leɪ] !
” Delay !
” 延迟 !

“延迟!

[bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['isməs] !
Back to the Isthmus !
后退 到 这 地峡 !

回到地峡！

[risk] ['nʌθɪŋ] !
Risk nothing !
风险 没有什么 !

不要冒险！

" [ðen] [æt; ət][ləst][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] - ['saɪlənst] [ðem; ðəm] , [nɑ:t][wɪð; wɪθ]['ɑ:rgju:mənts][bʌt; bət]
" Then at last the son of Neocles silenced them , not with arguments but
" 然后 在 最后的 这 儿子 的 - 沉默 他们 , 不是 和 论点 但
[θrets] .
threats .
威胁 .

“最后，尼奥克勒斯的儿子用威胁而不是辩论的方式让他们噤声了。”

" ['i:ðər] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['hæroʊ] [streɪts] [wi:; wi][kæn; kən] [faɪt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɔ:r][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .
" Either here in the narrow straits we can fight the king or not at all .
" 任何一个 这里 在 这 狭窄的 海峡 我们 能 斗争 这 国王 或者 不是 在 全部 .

“要么我们在这狭窄的海峡里与国王决一死战，要么就什么都不做。”

[ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] ['si:z] [hɪz; ɪz] ['nʌmbərz]
In the open seas his numbers
在 这 打开 海域 他的 数字

在公海上，他的数字

[,pi: 'dʒi:] - []
[pg 280]
[页 -]

[第280页]

[kæn; kən] [krʌʃ] [ju: 'es] .
can crush us .
能 压碎 我们 .

可以摧毁我们。

['i:ðər] [voʊt] [tu:; tə] [faɪt] [hɪr] [ɔ:r][wi:; wi] [æ'θi:ni:ənz] [seɪl][fɔ:r; fər] ['ɪtəli] [ænd; ənd] [li:v] [ju:; jʊ][tu:; tə]
Either vote to fight here or we Athenians sail for Italy and leave you to
任何一个 投票 到 斗争 这里 或者 我们 雅典人 帆 为了 意大利 和 离开 你 到
[stem] ['zɜ:ksi:z][æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] .
stem Xerxes as you can .
干 薛西斯 作为 你 能 .

要么投票决定在这里作战，要么我们雅典人扬帆远航前往意大利，留下你们尽力阻止薛西斯。

" [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['sʌlən] ['saɪləns] [æftər] [ðæt] , [ðə; ði]['ædmərəlz] [mɪs'laɪkɪŋ] [ðə; ði] ['fɜ:roʊ] [drɔ:n]
" There had been sullen silence after that , the admirals misliking the furrow drawn
" 那里 有 到过 忧郁 沉默 后 那 , 这 海军上将 不喜欢 这 畦 绘制
[ə'boʊv] - [aɪz] .
above Themistocles's eyes .
多于 - 眼睛 .

“此后一片沉寂，海军将领们不喜欢忒弥斯托克利眼角上方的那道皱纹。”

[ðen] - [hæd; həd] ['hɔ:ltɪŋli] ['gɪv(ə)n][ɔ:rdərz][fɔ:r; fər]['bæt(ə)] .
Then Eurybiades had haltingly given orders for battle .
然后 - 有 断断续续地 给定 订单 为了 战斗 .

然后，欧律比亚德斯断断续续地下达了作战命令。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kə'mænd] ,
That had been the command ,
那 有 到过 这 命令 ,

那是命令。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [ə'θi:njən] [left][ðə; ði]['spɑ:rt(ə)n][flæg] - [ʃɪp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɪnɪs] [hi:; hi] [hɜ:rd]
but as the Athenian left the Spartan flag - ship in his pinnace he heard
但 作为 这 雅典 左边 这 斯巴达 旗帜 - 船 在 他的 小艇 他 听到

Globryas ,

但当雅典人乘坐小艇离开斯巴达旗舰时，他听到了格洛布里亚斯的声音。

[ðə; ði]['ædmərəl][ʌv; əv]['saɪsɪ:ən] , [ˈmʌtərɪŋ] , “ [ˈhedstrɔ:ŋ] [fu:l] — [hi:; hi][æɪ; əɪ][nɑ:t] [dɪ'strɔɪ] [ju: 'es] !
the admiral of Sicyon , muttering , “ Headstrong fool — he shall not destroy us !
这 上将 的 西西昂 , 喃喃自语 , “ 固执己见 傻子 — 他 将 不是 破坏 我们 !

西西昂的海军上将喃喃自语道：“鲁莽的傻瓜——他休想毁灭我们！ ”

” [ænd; ʌnd] [sɔ:] [ædaəmæntəs] [tɜ:rn] [bæk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][wɜ:rd][ɪn] - [ɪr] .
” and saw Adeimantus turn back for a word in Eurybiades's ear .
” 和 锯 阿德曼图斯 转动 后退 为了 一个 单词 在 - 耳朵 .

“然后看到阿得曼图斯转过身去，在欧律比亚德斯耳边说了几句话。”

[ðə; ði]['spɑ:rt(ə)n][hæd; həd] [ˈfeɪkən] [hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət] [θə'mɪstəkli:z] [dɪd][nɑ:t] [dɪ'si:v] [hɪm'self] .
The Spartan had shaken his head , but Themistocles did not deceive himself .
这 斯巴达 有 摇晃 他的 头 , 但 地米斯托克利 做过 不是 欺骗 他自己 .

斯巴达人摇了摇头，但地米斯托克利并没有自欺欺人。

[ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][æt; ət][mɔ:rn] [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈheɪlɪnz] [wʊd] [goʊ][tu:; tə]['bæt(ə)l] [ˈæskɪŋ] [mɔ:ɹ] “ [haʊ]
In the battle at morn half of the Hellenes would go to battle asking more “ how
在 这 战斗 在 早晨 一半 的 这 希腊人 会 去 到 战斗 问 更多的 “ 如何
[ɪ'skeɪp] ?
escape ?
逃脱 ?

在清晨的战斗中，一半的希腊人会带着更多的疑问“如何逃脱？ ”上战场。

” [ðæn; ðən] “ [haʊ] [ˈkɑ:ŋkər] ?
” than “ how conquer ?
” 比 ” 如何 征服 ?

比“如何征服？ ”更甚。

” [ænd; ʌnd] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈkwestʃən] [tu:; tə][æsk] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [ˈvɪktəri] .
” and that was no question to ask before a victory .
” 和 那 曾是 不 问题 到 问 前 一个 胜利 .

“而且在胜利之前，这根本不是需要问的问题。”

[ðə; ði]['kæbɪn][wʌz; wəz] [ˈempti] [naʊ] [seɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ædmərəl] .
The cabin was empty now save for the admiral .
这 舱 曾是 空的 现在 节省 为了 这 上将 .

船舱里现在空无一人，只有海军上将一人。

[ɑ:n][ðə; ði] [dek] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ˈhɑ:rtɪ] [[aʊts] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [ˈtraɪ,rɑ:k] ,
On the deck above the hearty shouts of Ameinias the trierarch ,
在 这 甲板 多于 这 爽朗 喊叫 的 - 这 三元组 ,

在甲板上，传来三阶统帅阿梅尼亚斯铿锵有力的呐喊声，

[ænd; ʌnd] [ˈtʃæntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsi:mən] [təʊld] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] [nɔ:'sɪkəɑ:] [æt; ət] [li:st] [ðer; ðər] [wʊd]
and chanting of the seamen told that on the Nausicaä at least there would
和 吟唱 的 这 海员 讲述 那 在 这 瑙西卡 在 至少 那里 会

[bi:; bi][noʊ] [ˈslæknəs] [ɪn][ðə; ði] [fart] .
be no slackness in the fight .
是 不 松懈 在 这 斗争 .

水手们的呐喊表明，至少在瑙西卡号上，战斗不会有丝毫懈怠。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [stript] [fɔːr; fər][ˈækʃ(ə)n] , [ˈniːdləs] [sˈpɑːz][ænd; ənd][seɪlz] [sent] [ə]ʃɔːr] ,
The ship was being stripped for action , needless spars and sails sent ashore ,
这 船 曾是 存在 脱衣舞 为了 行动 , 不必要 桅杆 和 帆 发送 岸上 ,
[ˈekstrə][ɔːrɪz; ʊərɪz] [meɪd] [ˈredi] ,
extra oars made ready ,
额外的 桨 制成 准备好 ,
船上正在进行作战前的拆卸工作, 不必要的桅杆和帆被送到岸上, 额外的船桨也准备就绪。

[ænd; ənd] [ˈgræplɪŋ] - [ˈaɪərnz] [pleɪst] .
and grappling - irons placed .
和 格斗 - 熨斗 放置 .
并放置了抓钩。

“ [ˈbæt(ə)] ” [wʌz; wəz] [wʌt] [ˈevri] [əˈθiːnjən] [preɪd] [fɔːr; fər] , [bʌt; bət] [əˈmʌŋst] [ðə; ði][ˈælaɪz]
“ Battle ” was what every Athenian prayed for , but amongst the allies
“ 战斗 ” 曾是 什么 每一个 雅典 祈祷 为了 , 但 在 这 盟国
[θəˈmɪstəkliːz] [nuː] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈʌðərwaɪz] .
Themistocles knew it was otherwise .
地米斯托克利 知道 它 曾是 否则 .
每个雅典人都祈祷“战争”爆发, 但盟军领袖地米斯托克利却知道情况并非如此。

[ðə; ði] [ˈkruːʃ(ə)] [ˈaʊər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈnɜːrvəs] , [ˈmuːdi] , [ˈsaɪlənt] .
The crucial hour of his life found him nervous , moody , silent .
这 至关重要的 小时 的 他的 生活 成立 他 紧张的 , 情绪化 , 沉默的 .
在他生命中最关键的时刻, 他却感到紧张、情绪低落、沉默不语。

[hiː; hi][rəˈpeld, rɪˈpeld][ðə; ði] [ˈzeləs] [səˈbɔːltərn] [huː] [keɪm] [fɔːr; fər][ˈɔːrdərz] .
He repelled the zealous subalterns who came for orders .
他 排斥 这 热心 下级军官 WHO 来了 为了 订单 .
他击退了前来寻求命令的狂热下级军官。

“ [maɪ][dəˈrekʃ(ə)nɪz][hæv; həv] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n] .
“ My directions have been given .
“ 我的 方向 有 到过 给定 .
“我已经收到指示。”

[ˈeksɪkjʊːt][ðem; ðəm] .
Execute them .
执行 他们 .
处决他们。

[hæz; həz] [ɑrɪstaɪdɪz] [kʌm] [jet] ?
Has Aristides come yet ?
有 阿里斯泰德斯 来 然而 ?
阿里斯泰德斯来了吗?

“ [ðə; ði][ləst] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz][tuː; tə] [saɪˈmɒnɪdɪːz] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hæf] - [kəmˈpænjən] , [hæf] -
“ The last question was to Simonides , who had been half - companion , half -
“ 这 最后的 问题 曾是 到 西蒙尼德斯 , WHO 有 到过 一半 - 伴侣 , 一半 -
[ˈkaʊnsələɪr] , [ɪn][ɔːl] [ðɪːz] [deɪz] [ʌv; əv][stɔːrm] .
counsellor , in all these days of storm .
顾问 , 在 全部 这些 天 的 风暴 .
“最后一个问题是问西蒙尼德斯的, 在这些风暴肆虐的日子里, 他既是半个同伴, 又是半个顾问。

“ [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [jet] [kʌm] [frʌm; frəm] - . ”
“ He is not yet come from Ægina . ”
“ 他 是 不是 然而 来 从 - . ”
“他还没有从埃吉纳回来。”

“ [liːv] [emˈiː] , [ðen] .
“ Leave me , then .
“ 离开 我 , 然后 .
“那就离开我吧。”

” [fraʊn] [ˈdi:pənd] .
” Themistocles's frown deepened .
” 皱眉 加深 .

忒弥斯托克利的眉头皱得更紧了。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [went] [aʊt] .
The others went out .
这 其他的 去 出去 .

其他人出去了。

[ðə; ði] [stɜ:t] [ˈkæbɪn][wʌz; wəz] [ˈelɪɡənt] , [kənˈsɪdərɪŋ] [ɪts] [pleɪs] .
The state cabin was elegant , considering its place .
这 状态 舱 曾是 优雅的 , 考虑 它是 地方 .

考虑到它的地理位置，国宾小屋显得十分典雅。

[θəˈmɪstəkli:z] [hæd; həd] [ˈfɜ:rnɪʃt] [aɪˈti:] [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [lʌɡˈzʊəriəs] [teɪst] ,
Themistocles had furnished it according to his luxurious taste ,
地米斯托克利 有 提供 它 根据 到 他的 豪华 品尝 ,

地米斯托克利按照他奢华的品味布置了它。

[[pi:ˈdʒi:] -]
[pg 281]
[页 -]

[第281页]

— [ˈstɑ:nʃənz] [keɪst] [ɪn] [brɔ:nz] [ˈhæmərd] [wɜ:rk] , [ˈhevi] [rʌgz] [frʌm; frəm] [ˈkɑ:rθɪdʒ] ,
— stanchions cased in bronze hammered work , heavy rugs from Carthage ,
— 支柱 有壳 在 青铜 锤击 工作 , 重的 地毯 从 迦太基 ,

—青铜锤纹饰的立柱，来自迦太基的厚重地毯，

[læmps] [ˈswɪŋɪŋ] [frʌm; frəm] [tʃeɪnz] [ʌv; əv] [ˈpreʃəs] [kəˈrɪnθiən] [bræs] .
lamps swinging from chains of precious Corinthian brass .
灯 摇摆 从 链条 的 宝贵的 科林斯 黄铜 .

用珍贵的科林斯黄铜链悬挂的灯具。

[bɪˈhaɪnd][ə; eɪ][ˈtraɪpɔ:d] [stʊd] [æn; ən] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌæfrəˈdaɪti] [ʌv; əv] [fer] [ˈkaʊns(ə)l] , [ðə; ði] [ˈædmɜ:əlz]
Behind a tripod stood an image of Aphrodite of Fair Counsel , the admiral's
在后面 一个 三脚架 站立 一个 图像 的 阿芙洛狄忒 的 公平的 法律顾问 , 这 海军上将的
[ˈfeɪvərɪt] [ˈdeɪəti; ˈdi:əti] .
favourite deity .
最喜欢的 神 .

在三脚架后面，矗立着阿芙洛狄忒（公正顾问女神）的雕像，她是这位海军上将最喜欢的神祇。

[baɪ] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ˈhæbɪt] [naʊ] [hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði][ˈkæbɪn] , [tʊk] [ðə; ði][ˈɡoʊldən][bɑ:ks] ,
By force of habit now he crossed the cabin , took the golden box ,
经过 力量 的 习惯 现在 他 交叉 这 舱 , 采取 这 金的 盒子 ,

他出于习惯穿过小屋，拿起了金盒子。

[ænd; ənd] [[ʊk] [ə; eɪ] [fju:] [greɪnz] [ʌv; əv] [ˈfræŋkɪnsens] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈtraɪpɔ:d] .
and shook a few grains of frankincense upon the tripod .
和 摇晃 一个 很少 谷物 的 乳香 之上 这 三脚架 .

然后将几粒乳香撒在三脚架上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

萨拉米斯的胜利者(A Victor of Salamis)

第17/27页

“ [ə'tend] , [oʊ] [kwi:n] , ” [hi:; hi] [sed] [mə'kænikli] , “ [ænd; ənd][bi:; bi] [ðəʊ] [prə'pɪəs] [tu:; tə][ɔ:l][maɪ]
“ **Attend** , **O queen** , ” **he said mechanically** , “ **and be thou propitious to all my**
“ 出席 , 哦 女王 , ” 他 说 机械地 , “ 和 是 你 吉祥 到 全部 我的
[prerz] .
prayers .
祈祷 .

“请听从我的吩咐，哦，女王，”他机械地说，“请垂听我的所有祈祷。”

“ [hi:; hi] [nu:] [ðə; ði][wɜ:rdz] [ment] ['nʌθɪŋ] .
“ **He knew the words meant nothing** .
“ 他 知道 这 字 意思是 没有什么 .

他知道这些话毫无意义。

[ðə; ði] [pʌf] [ʌv; əv] [naɪt] [er][frʌm; frəm][ðə; ði][pɔ:rt] - [hoʊl] ['kærid] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]
The puff of night air from the port - hole carried the fragrance from the
这 噗 的 夜晚 空气 从 这 港口 - 洞 携带 这 香味 从 这
[ru:m] .
room .
房间 .

夜风从舷窗吹进来，带来了房间里的香气。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [wɔ:r] [ɪts] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] , [ˈmi:nɪŋləs] [smaɪl] , [ænd; ənd] [θə'mɪstəkli:z] [smaɪld] [tu:] ,
The image wore its unchanging , meaningless smile , and Themistocles smiled too ,
这 图像 穿着 它是 不变 , 无意义的 微笑 , 和 地米斯托克利 微笑 也 ,
[ɔ:l'bi:ɪt] ['bɪtərli] .
albeit bitterly .
尽管 苦涩地 .

画像上挂着一成不变、毫无意义的微笑，忒弥斯托克利也笑了，尽管笑容苦涩。

“ [soʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end] .
“ **So this is the end** .
“ 所以 这 是 这 结尾 .

“所以，一切都结束了。”

[ə; eɪ] ['lu:zɪŋ] [faɪt] , ['kaʊədɪs] , ['sleɪvəri] — [noʊ] , [aɪ][jæl; jəl][nɑ:t][lɪv; laɪv][tu:; tə] [si:] [ðæt] [læst] .
A losing fight , cowardice , slavery — no , I shall not live to see that last .
一个 输 斗争 , 怯懦 , 奴隶制 — 不 , 我 将 不是 居住 到 看 那 最后的 .
一场注定失败的斗争，懦弱，奴役——不，我绝不会活着看到这一切。

“ [hi:; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɔ:rt] - [hoʊl] .
“ **He looked from the port - hole** .
“ 他 看起来 从 这 港口 - 洞 .

他从舷窗向外望去。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:r'beriən] [fli:t] ['klɪrli] .
He could see the lights of the Barbarian fleet clearly .
他 可以 看 这 灯 的 这 野蛮人 舰队 清楚地 .

他能清楚地看到蛮族舰队的灯光。

[hi:; hi] [tʊk] [lɔ:ŋ] [breθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪr] [braɪn] .
He took long breaths of the clear brine .
他 采取 长的 呼吸 的 这 清除 盐水 .

他深深地吸了几口清澈的海水。

“ [soʊ][ðə; ði][ˈtrædʒədi][ˈɛndz] — [wɜ:rs] [ðæn; ðən] - [ˈpu:rɪst] , [wen] [ðeɪ] [peltɪd] [hɪz; ɪz]
“ **So the tragedy ends — worse than Phrynicus's poorest , when they pelted his**
“ 所以 这 悲剧 结束 — 更糟 比 - 最贫困 , 什么时候 他们 被毛皮覆盖 他的
[ˈkɔ:rəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɔ:rkɪstrə] [wɪð; wɪθ] [deɪt] - [stoʊnz] .
chorus from the orchestra with date - stones .
合唱 从 这 乐队 和 日期 - 石头 .
“悲剧就这样结束了——比弗里尼库斯最穷的一次还要惨，当时有人用枣核砸他的合唱队。”

[ænd; ənd] [jet] — [ænd; ənd] [jet] —
And yet — and yet —
和 然而 — 和 然而 —
然而——然而——
“ [hi:; hi] [ˈnevər] [ˈfɔ:mjuleɪtɪd] [wʌt] [keɪm] [nekst][ˈi:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] .
“ **He never formulated what came next even in his own mind .**
“ 他 绝不 配方 什么 来了 下一个 甚至 在 他的 自己的 头脑 .
“他甚至在自己的脑海里都没有构思过接下来会发生什么。”

“ [i: ˈju:] !
“ **Eu !**
“ 欧盟 !
“欧!
“ [hi:; hi] [kraɪd] , [ˈsprɪŋɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [ˈlaɪtnəs] ,
“ **he cried , springing back with part of his old lightness ,**
“ 他 哭 , 弹簧 后退 和 部分 的 他的 老的 亮度 ,
他喊道，身体恢复了往日的轻盈。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɔ:rn] [ə; eɪ] [breɪv] [frʌnt] [bɪˈfɔ:r] [aɪ ˈti:][ɔ:l] .
“ **I have borne a brave front before it all .**
“ 我 有 出生 一个 勇敢的 正面 前 它 全部 .
“在这一切发生之前，我一直表现得很勇敢。”
[aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [ðə; ði][ˈsaɪklɔ:ps][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ˈi:v(ə)n] [wen] [hi:; hi] [ˈglɑʊəd] [ðə; ði] [ˈfɪrsəst] .
I have looked the Cyclops in the face , even when he glowered the fiercest .
我 有 看起来 这 独眼巨人 在 这 脸 , 甚至 什么时候 他 怒目而视 这 最凶猛 .
我曾直视独眼巨人的脸，即使他怒目而视，我也毫不畏惧。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][ɔ:l] [wɪl] [pæs] .
But it all will pass .
但 它 全部 将要 经过 .
但这一切都会过去的。
[aɪ] [prɪˈzu:m] - [ðə; ði] [ˈkeɪtɪf] [ænd; ənd][ˌæɡəˈmemnən][ðə; ði] [kɪŋ] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [sli:p]
I presume Thersytes the caitiff and Agamemnon the king have the same sleep
我 估 - 这 破产管理人 和 阿伽门农 这 国王 有 这 相同的 睡觉
[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [dri:mz] [ɪn] - .
and the same dreams in Orchus .
和 这 相同的 梦境 在 - .
我推测，在奥尔库斯，叛徒忒耳赛忒斯和国王阿伽门农拥有相同的睡眠和相同的梦境。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [ˈjɪrz] [mɔ:ɹ] [ɔ:r][ə; eɪ] [fju:] [les] [ɪn][ə; eɪ][ˈmænz] [laɪf] [meɪk] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmætər] .
And a few years more or a few less in a man's life make little matter .
和 一个 很少 年 更多的 或者 一个 很少 较少的 在 一个 男人的 生活 制作 小的 事情 .
一个人的生命中多活几年或少活几年，其实无关紧要。
[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [swi:tər] [tu:; tə][ɡoʊ] [aʊt] [ˈθɪŋkɪŋ] - [aɪ][hæv; həv] [ˈtraɪʌmft] - [ðæn; ðən] - [aɪ]
But it would be sweeter to go out thinking ' I have triumphed ' than ' I
但 它 会 是 更甜 到 去 出去 思维 - 我 有 胜利 - 比 - 我
[hæv; həv] [feɪld] ,
have failed ,
有 失败的 ,
但带着“我胜利了”的心态离开，总比带着“我失败了”的心态离开要好得多。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [lʌvd] [feɪl][wɪð; wɪθ][em 'i:] .

and all the things I loved fail with me .

和 全部 这 事物 我 喜爱 失败 和 我 :

所有我所爱的事物都与我一同消逝。

- [ænd; ənd] ['æθənz] —

' And Athens —

- 和 雅典 —

“还有雅典——”

” [ə'gen] [hi:; hi] [stɑ:pt] .

” Again he stopped .

” 再次 他 停止 :

他又停了下来。

[wen] [hi:; hi] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] ['mɑ:nəlbɔ:g] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ki:] .

When he resumed his monologue , it was in a different key .

什么时候 他 恢复 他的 独白 , 它 曾是 在 一个 不同的 钥匙 :

当他继续独白时, 语调已经变了。

” [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] [θɪŋz] [aɪ] ['kænɑ:t] [ʌndər'stænd] .

” There are many things I cannot understand .

” 那里 是 许多 事物 我 不能 理解 :

“有很多事情我无法理解。”

[ðeɪ] [kæn; kən]

They can

他们 能

他们可以

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[pg 282]

[页 -]

[第282页]

[nɑ:t] [ʌn'lɑ:k] [ðə; ði] ['rɪdlz] [æt; ət] ['delfɪ] , [noʊ] [sɪr] [kæn; kən] [ri:d] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['əʊmənz][ʌv; əv]

not unlock the riddles at Delphi , no seer can read them in the omens of

不是 开锁 这 谜语 在 德尔菲 , 不 先知 能 读 他们 在 这 预兆 的

[bɜ:rdz] .

birds .

鸟类 :

德尔斐的谜题无法解开, 没有先知能从鸟的预兆中解读它们。

[waɪ] [wʌz; wəz] ['glɔ:kɑ:n] ['blæstɪd] ?

Why was Glaucón blasted ?

为什么 曾是 海绿石 炸毁 ?

为什么格劳孔被炸毁了?

[wʌz; wəz][hi:; hi][ə; eɪ] ['treɪtər] ?

Was he a traitor ?

曾是 他 一个 叛徒 ?

他是叛徒吗?

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tru:θ] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tri:z(ə)n] ?

What was the truth concerning his treason ?

什么 曾是 这 真相 有关 他的 叛国罪 ?

关于他的叛国罪行, 真相究竟是什么?

[sɪns] [hɪz; ɪz]['gəʊɪŋ][aɪ][hæv; həv] [lɔ:st] [hæf][maɪ] [feɪθ] [ɪn]['mɔ:rt(ə)l][men] .

Since his going I have lost half my faith in mortal men .

自从 他的 去 我 有 丢失的 一半 我的 信仰 在 凡人 男人 :

自从他离开后, 我对凡人的信心已经丧失了一半。

” [wʌns] [mɔːr] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ˈwɒndəd] .
” **Once more his thoughts wandered** .
” 一次 更多的 他的 想法 漫步 .

他的思绪再次飘散开来。

” [haʊ] [ðeɪ] [trʌst] [em ˈiː] , [maɪ] [ˈfɔːləʊəz] [ʌv; əv] [ˈæθənz] ！
” **How they trust me , my followers of Athens !**
” 如何 他们 相信 我 , 我的 追随者 的 雅典 ！

“我的雅典追随者们是多么信任我啊！ ”

[ɪz][aɪ ˈtiː][nɒt] [ˈbetər] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈliːdə] [ʌv; əv][wʌn] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [ˈfriːmən] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈzɜːksɪːz] ,
Is it not better to be a leader of one city of freemen than a Xerxes ,
是 它 不是 更好的 到 是 一个 领导者 的 一 城市 的 自由人 比 一个 薛西斯 ,
难道领导一座自由城邦不比成为薛西斯更好吗？

[ˈmæstər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈmɪljən] [sleɪvz] ?
master of a hundred million slaves ?
掌握 的 一个 百 百万 奴隶 ？

一亿奴隶的主人？

[haʊ] [ðeɪ] [ˈgriːtɪd] [em ˈiː] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][əˈpɔːləʊ][ðə; ði] [ˈseɪvjər] , [wen] [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə]
How they greeted me , as if I were Apollo the Saviour , when I returned to
如何 他们 问候 我 , 作为 如果 我 是 阿波罗 这 救主 , 什么时候 我 返回 到
- ！
Peiræus !
- ！

当我回到比雷埃夫斯时，他们像迎接救世主阿波罗一样迎接我！

[ænd; ænd][mʌst; məst][aɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [ˈkrɔːnɪkləːz] [ˌðerˈæftər] , - [əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm]
And must it be written by the chroniclers thereafter , ' About this time
和 必须 它 是 书面 经过 这 编年史家 此后 , - 关于 这 时间
[θəˈmɪstəkliːz] , [sʌn][ʌv; əv] - ,
Themistocles , son of Neocles ,
地米斯托克利 , 儿子 的 - ,

此后的编年史家是否必须这样记载：“大约在此时，尼奥克勒斯的儿子地米斯托克利.....”

[əˈraʊzd] [ðə; ði] [æˈθiːniːənz] [tuː; tə] [ˈhoʊpləs] [rɪˈzɪstəns] [ænd; ænd] [druː] [ɑːn][ðəm; ðəm] [ˈʌtər]
aroused the Athenians to hopeless resistance and drew on them utter
被唤醒 这 雅典人 到 绝望 反抗 和 画 在 他们 说出
[dɪˈstrʌkʃn] - ?
destruction ' ?
破坏 - ？

这激起了雅典人绝望的抵抗，并最终导致了他们的彻底毁灭？

[oʊ] [ˈfɑːðər] [zjuːs; zuːs] , [mʌst; məst][men] [seɪ] [ðæt] ?
O Father Zeus , must men say that ?
哦 父亲 宙斯 , 必须 男人 说 那 ？

宙斯之父啊，人一定要这么说吗？

[eɪ ˈem][aɪ][ə; eɪ] [fuːl] [ɔːr] [kreɪzd] [fɔːr; fər] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ][lənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv]
Am I a fool or crazed for wishing to save my land from the fate of
是 我 一个 傻子 或者 疯狂 为了 祝 到 节省 我的 土地 从 这 命运 的
[ˈmiːdiə] ,
Media ,
媒体 ,

我希望拯救我的土地免遭米底王国的命运，我是不是傻了或者疯了？

[ˈlɪdiə] , [,bæbiˈləunjə] , [ˈiːdʒɪpt] , [aɪˈoʊniə] ?
Lydia , Babylonia , Egypt , Ionia ?
莉迪亚 , 巴比伦尼亚 , 埃及 , 爱奥尼亚 ？

吕底亚、巴比伦尼亚、埃及、爱奥尼亚？

[hæz; həz][dɑ:rk]['ætrəpɔs] [dɪ'kri:d] [ðæt][ðə; ði] ['pə:ʃənz] [ʃʊd; ʃəd] ['kɑ:ŋkər] [fər'evər] ?
Has dark Atropos decreed that the Persians should conquer forever ?
有 黑暗的 阿特洛波斯 颁布 那 这 波斯人 应该 征服 永远 ?
难道黑暗的阿特洛波斯已经下令波斯人永远征服世界吗?

[ðen] , [oʊ][zju:s; zu:s] , [ɔ:r] [wət'evər] [bi:; bi][ðai] [neɪm] , [oʊ] ['paʊər] [ʌv; əv] ['paʊəz] , [lɒk] [tu:; tə] [ðain]
Then , O Zeus , or whatever be thy name , O Power of Powers , look to thine
然后 , 哦 宙斯 , 或者 任何 是 你的 姓名 , 哦 力量 的 权力 , 看 到 你的
[em'paɪər] !
empire !
帝国 !
那么, 宙斯啊, 或者无论你叫什么名字, 万能之神啊, 请关注你的帝国吧!

['zɜ:ksi:z][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [kɪŋ] , [bʌt; bət][ə; eɪ][gɔ:d] ; [hi:; hi] [wɪl] [bɪ'si:dʒ] [oʊ'lɪmpəs] , [i:v(ə)n][ðai] [θroʊn] .
Xerxes is not a king , but a god ; he will besiege Olympus , even thy throne .
薛西斯 是 不是 一个 国王 , 但 一个 上帝 ; 他 将要 围攻 奥林匹斯山 , 甚至 你的 王座 .
薛西斯不是国王, 而是神; 他将围攻奥林匹斯山, 甚至你的王位。

" [hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði]['kæbɪn][wɪð; wɪθ][hɑ:rd] [straɪdz] .
" He crossed the cabin with hard strides .
" 他 交叉 这 舱 和 难的 步幅 .
他迈着大步穿过小屋。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ?
" How can I ?
" 如何 能 我 ?
我该怎么做?

" [hi:; hi] [kraɪd] [hæf] - [ə'laʊd] , ['bi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .
" he cried half - aloud , beating his forehead .
" 他 哭 一半 - 大声 , 殴打 他的 前额 .
他半声地喊着, 捶打着额头。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [meɪk] [ði:z] ['he,lɪnz] [faɪt] ?
" How can I make these Hellenes fight ?
" 如何 能 我 制作 这些 希腊人 斗争 ?
“我怎样才能让这些希腊人互相争斗? ”

" [hɪz; ɪz][hænd] ['taɪtnd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] - [hɪlt] .
" His hand tightened over his sword - hilt .
" 他的 手 收紧 超过 他的 剑 - 剑柄 .
他紧紧握住剑柄。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [wer] [wi:; wi][kæn; kən] [faɪt] [tu:; tə] [əd'væntɪdʒ] .
" This is the only place where we can fight to advantage .
" 这 是 这 仅有的 地方 在哪里 我们 能 斗争 到 优势 .
“这是我们唯一能取得优势的地方。”

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] [streɪt] [bɪ'twɪkst] ['sæləmis] [ænd; ənd] ['ætɪkə] [wi:; wi][hæv; həv] [speɪs] [tu:; tə] [dɪ'plɔɪ] [ɔ:l]
Here in the strait betwixt Salamis and Attica we have space to deploy all
这里 在 这 海峡 中间 萨拉米香肠 和 阿提卡 我们 有 空间 到 部署 全部
['aʊər; ɑ:r] [ɪps] ,
our ships ,
我们的 船舶 ,
在萨拉米斯和阿提卡之间的海峡, 我们有足够的空间部署我们所有的舰船。

[waɪl] [ðə; ði][ba:'beəriənz] [wɪl] [bi:; bi] ['kraʊdɪd] [baɪ] ['nʌmbərz] .
while the Barbarians will be crowded by numbers .
尽管 这 野蛮人 将要 是 挤 经过 数字 .
而野蛮人则会因为人数众多而陷入困境。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [wʌns] [rɪ'tri:t] ？ — [let] [ædaəmæntəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [preɪt] [ə'baʊt] — - [ðə; ði]
And if we once retreat ? — Let Adeimantus and the rest prate about — ' The
和 如果 我们 一次 撤退 ？ — 让 阿德曼图斯 和 这 休息 喋喋不休 关于 — - 这
[wɔ:l] ,
wall ,
墙 ,

如果我们撤退一次呢？——就让阿德曼图斯和其他人喋喋不休吧——“城墙，

[ðə; ði] [wɔ:l] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['ɪsməs] ！
the wall across the Isthmus !
这 墙 穿过 这 地峡 ！

横跨地峡的墙！

[ðə; ði] [kɪŋ] [kæn; kən] ['nevər] [stɔ:rm] [aɪ 'ti:] .
The king can never storm it .
这 国王 能 绝不 风暴 它 .

国王永远无法攻占它。

- [nɔ:r] [wɪl] [hiː; hi] [traɪ] [tuː; tə] , [ən'les] [hɪz; ɪz] ['kaʊnsələɪ] [ɑ:r; əɪ] [tɜ:rnd] [stɑ:rk] [mæd] .
' Nor will he try to , unless his councillors are turned stark mad .
- 也不 将要 他 尝试 到 , 除非 他的 议员们 是 转向 斯塔克 疯狂的 .
“他也不会尝试这样做，除非他的议员们都疯了。”

[wɪl] [hiː; hi] [nɔ:t] [hæv; həv] [kə'mænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:] ？
Will he not have command of the sea ?
将要 他 不是 有 命令 的 这 海 ？

他难道没有制海权吗？

[kæn; kən] [hiː; hi] [nɔ:t] [lənd] [hɪz; ɪz] ['ɑ:ɹmi] [bɪ'hɑɪnd] [ðə; ði] [wɔ:l] , [wer'evər] [hiː; hi] [wɪlz] ？
can he not land his army behind the wall , wherever he wills ?
能 他 不是 土地 他的 军队 在后面 这 墙 , 无论 他 遗嘱 ？
他难道不能随心所欲地将军队部署在城墙后方吗？

[hæv; həv] [aɪ] [nɔ:t] ['dɪnd] [ðæt] ['ɑ:rgjumənt] [ɪn] [ðoʊz] ['dɒʊltɪ] [,peləpə'niːjən] - [ɪrz]
Have I not dinned that argument in those doltish Peloponnesians ' ears
有 我 不是 晚餐 那 争论 在 那些 愚蠢的 伯罗奔尼撒半岛 - 耳朵
我难道没有在那些愚蠢的伯罗奔尼撒人的耳边反复强调过这个论点吗？

[,piː 'dʒiː] - []
[pg 283]
[页 -]

[第283页]

[ʌn'tɪl] [aɪ] [hæv; həv] [grəʊn] [hɔ:rs] ？
until I have grown hoarse ?
直到 我 有 生长 嘶哑 ？

直到我嗓子嘶哑为止？

[ɜ:rθ] [ænd; ənd] [gɔdz] ！
Earth and gods !
地球 和 神 ！

地球与神灵！

[ˈsʌfər] [ˌem 'iː] [ˈræðər] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ə; eɪ] [stoʊn] [ˈstætʃuː] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈdɔːriən] .
suffer me rather to convince a stone statue than a Dorian .
遭受 我 相当 到 说服 一个 石头 雕像 比 一个 多里安 .

宁愿让我去说服一座石像，也不愿让我去说服一个道林。

[ðə; ði] [tæsk] [ɪz] [les] [hɑ:rd] .
The task is less hard .
这 任务 是 较少的 难的 .

这项任务难度不大。

[ˈjet] [ðeɪ] [kɔːl] [ðəm'selvz] ['riːzənɪŋ] ['biːɪŋs] .
Yet they call themselves reasoning beings .

然而 他们 称呼 他们自己 推理 生物 .

但他们却自称是理性生物。

" [ə; eɪ] [nɑːk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kæbɪn] [dɔːr] .
" A knock upon the cabin door .

" 一个 敲 之上 这 舱 门 .

“有人敲响小屋的门。”

[saɪ'mɒnɪdiːz] .
Simonides reëntered .

西蒙尼德斯 重新进入 .

西蒙尼德斯重新进入。

" [juː; jɒ][duː][nɑːt] [kʌm] [ɑːn] [dek] , [θə'mɪstəkliːz] ?
" You do not come on deck , Themistocles ?

" 你 做 不是 来 在 甲板 , 地米斯托克利 ?

“忒弥斯托克利，你不来甲板上吗？ ”

[ðə; ði] [men] [æsk][fɔːr; fər][juː; jɒ] .
The men ask for you .

这 男人 问 为了 你 .

男人们在找你。

- [kʊk] [hæz; hæz] [prɪ'perd] [ə; eɪ]['nɔʊb(ə)] ['sʌpər] — ['æntʃuʊvɪz] [ænd; ənd] ['tʌni] — [wɪl]
Ameinias's cook has prepared a noble supper — anchovies and tunny — will

- 厨师 有 准备 一个 高贵 晚餐 — 凤尾鱼 和 金枪鱼 — 将要

[juː; jɒ][nɑːt][dʒɔɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑːfəsərz][ænd; ənd] [drɪŋk] [ə; eɪ] [kʌp] [tuː; tə] - ,
you not join the other officers and drink a cup to Tychē ,

你 不是 加入 这 其他 警官 和 喝 一个 杯子 到 - ,

阿梅尼亚斯的厨师准备了一顿丰盛的晚餐——凤尾鱼和金枪鱼——你难道不想和其他军官一起，为提切干杯吗？

['leɪdɪ] ['fɔːrtʃən] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]['prɑːspər][juː 'es][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ? "
Lady Fortune , that she prosper us in the morning ? "

女士 财富 , 那 她 繁荣 我们 在 这 早晨 ? "

命运女神，愿她明天早晨保佑我们平安顺利？

" [aɪ][eɪ 'em][æt; ət] [ɑːdz] [wɪð; wɪθ] - , [saɪ'mɒnɪdiːz] .
" I am at odds with Tychē , Simonides .

" 我 是 在 赔率 和 - , 西蒙尼德斯 .

“我与提喀（Tychē）和西蒙尼德斯（Simonides）意见相左。”

[aɪ] ['kænɑːt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jɒ] . "
I cannot come with you . "

我 不能 来 和 你 . "

我不能和你一起去。

" [ðə; ði] [keɪs] [ɪz][bæd] , [ðen] ? "
" The case is bad , then ? "

" 这 案件 是 坏的 , 然后 ? "

“那么，案子很棘手吗？ ”

" [eɪ] , [bæd] .
" Ay , bad .

" 哎 , 坏的 .

“哎，糟了。”

[bʌt; bət] [kiːp] [ə; eɪ] [breɪv] [feɪs] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [men] .
But keep a brave face before the men .

但 保持 一个 勇敢的 脸 前 这 男人 .

但在男人们面前要保持镇定。

[ðeəz; ðəz][noʊ][kɔ:l][tu:; tə] [pɑ:n] [ˈaʊər; ɑ:r][ləst] [tjæns]] . ”

There's no call to pawn our last chance . ”
有 不 称呼 到 典当 我们的 最后的 机会 ； ”

我们不能拿最后的机会去典当。

“ [hæz; həz][aɪ ˈti:] [kʌm] [tu:; tə] [ðæt] ？

“ Has it come to that ？
“ 有 它 来 到 那 ？

竟然到了这种地步？

” [kwɒθ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈpɒvət] , [ɪn][ˌkjʊrɪˈɑ:səti][ænd; ənd][kənˈsɜ:rn] .

” quoth the little poet , in curiosity and concern .
” 引用 这 小的 诗人 ， 在 好奇心 和 忧虑 ；

“小诗人好奇又关切地说道。”

“ [li:v] [em ˈi:] ！

“ Leave me ！
“ 离开 我 ！

“离开我！ ”

” [ˈɔ:rdərd] [θəˈmɪstəkli:z] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swi:p] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd][saiˈmɒnɪdi:z] [wʌz; wəz] [waɪz]

” ordered Themistocles , with a sweep of the hand , and Simonides was wise
” 订购 地米斯托克利 , 和 一个 扫 的 这 手 , 和 西蒙尼德斯 曾是 明智的

[ɪˈnʌf] [tu:; tə] [əˈbeɪ] .

enough to obey .
足够的 到 服从 ；

“忒弥斯托克利挥了挥手，命令道，而西蒙尼德斯很明智地服从了命令。”

[θəˈmɪstəkli:z] [tʊk] [ə; eɪ][pen][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [bʌt; bət] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]

Themistocles took a pen from the table , but instead of writing on the
地米斯托克利 采取 一个 笔 从 这 桌子 , 但 反而 的 写作 在 这

[ˌaʊtˈspred] [ʃi:t] [ʌv; əv][pəˈpaɪrəs] ,

outspread sheet of papyrus ,
扩张 床单 的 纸莎草 ,

忒弥斯托克利从桌上拿起一支笔，但他并没有在摊开的莎草纸上写字，

[θɹʌst] [ðə; ði] [ri:d] [bɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ænd; ənd][bɪt][aɪ ˈti:] [ˈfɪrslɪ] .

thrust the reed between his teeth and bit it fiercely .
推力 这 芦苇 之间 他的 牙齿 和 少量 它 激烈地 ；

他把芦苇塞进牙齿间，狠狠地咬了一口。

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ？

“ How can I ？
“ 如何 能 我 ？

我该怎么做？

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [meɪk] [ði:z] [ˈhɛ,lɪnz] [faɪt] ？

How can I make these Hellenes fight ？
如何 能 我 制作 这些 希腊人 斗争 ？

我该如何让这些希腊人互相残杀？

[tel] [ðæt] , [kɪŋ] [zju:s; zu:s] , [tel] [ðæt] ！

Tell that , King Zeus , tell that ！
告诉 那 , 国王 宙斯 , 告诉 那 ！

宙斯王，快去告诉他们！

” [ðen] [ˈkwɪkli] [hɪz; ɪz] [ˈi:gər] [breɪn][ræn][frʌm; frəm] [ɪkˈspi:diənt] [tu:; tə] [ɪkˈspi:diənt] .

” Then quickly his eager brain ran from expedient to expedient .
” 然后 迅速地 他的 渴望的 脑 跑 从 权宜 到 权宜 ；

“然后他急切的大脑迅速地从一种权宜之计转向另一种权宜之计。”

“ [əˈnɒðər] [ˈɒrəkl̩] , [sʌm; səm] [ˈlʌki] [prɪˈdɪkʃn] [ðæt] [wiː; wi][jæl; jəl] [ˈkɑːŋkər] ?
“ **Another oracle , some lucky prediction that we shall conquer ?**
“ 其他 神谕 , 一些 幸运的 预言 那 我们 将 征服 ?
“又一个神谕，一个我们将征服世界的幸运预言？ ”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ˈfeɪkən] [ðə; ði] [ˈɒrəkl̩] [bʊks] [tɪl] [ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli] [tʃæf] [ɪn][ðəm; ðəm] .
But I have shaken the oracle books till there is only chaff in them .
但 我 有 摇晃 这 神谕 图书 直到 那里 是 仅有的 糠 在 他们 .
但我已经抖落了神谕之书，只剩下糠秕。

[ɔːr][ə; eɪ] [braɪb] [tuː; tə][ædəməntəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfelʊz] ?
Or a bribe to Adeimantus and his fellows ?
或者 一个 贿赂 到 阿德曼图斯 和 他的 伙伴们 ?
或者贿赂阿德曼图斯及其同伙？

[bʌt; bət][gəʊld][kæn; kən] [baɪ] [ˈoʊnli] [soʊlz] , [nɑːt] [ˈkɜːrɪdʒ] .
But gold can buy only souls , not courage .
但 金子 能 买 仅有的 灵魂 , 不是 勇气 .
但黄金只能买到灵魂，买不到勇气。

[ɔːr] [əˈnɒðər] [breɪv] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [kənˈvɪnsɪŋ] [ˈɑːrgjʊmənt] ?
Or another brave speech and convincing argument ?
或者 其他 勇敢的 演讲 和 令人信服的 争论 ?
或者又是一场勇敢的演讲和令人信服的论证？

[hæd; həd][aɪ][ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv] [ˈnestə] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv] [ˈθeɪliːz] , [wʊd] [ðoʊz] [ˈdɒʊltɪʃ]
Had I the tongue of Nestor and the wisdom of Thales , would those doltish
有 我 这 舌头 的 内斯特 和 这 智慧 的 泰雷兹 , 会 那些 愚蠢的
[ˈdɔːriːənz] [ˈlɪs(ə)n] ?
Dorians listen ?
多利安人 听 ?
如果我拥有涅斯托尔的口才和泰勒斯的智慧，那些愚笨的多利安人会听吗？

” [,piː ˈdʒiː] -]
“ [**pg 284**]
” [页 -]

“[第 284 页]

[əˈɡen] [ðə; ði] [nɑːk] , [stɪl] [əˈɡen] [saɪˈmɒnɪdiːz] .
Again the knock , still again Simonides .
再次 这 敲 , 仍然 再次 西蒙尼德斯 .
敲门声又响了，还是西蒙尼德斯。

[ðə; ði] [ˈdæpər] [ˈpəʊəts] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkjuːbrɪt] [lɔːŋ] .
The dapper poet's face was a cubit long .
这 衣着考究 诗人的 脸 曾是 一个 肘尺 长的 .
这位衣着考究的诗人脸庞足有一肘长。

“ [oʊ] , [ɡriːf] [tuː; tə] [rɪˈpɔːrt] [aɪ ˈtiː] !
“ **Oh , grief to report it !**
“ 哦 , 悲伤 到 报告 它 !
“哦，很遗憾要报告此事！ ”

[ˈsaɪmən] [sendz] [ə; eɪ] [boʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [[ɪp] [ðə; ði][ˈpəːsjuːs; -siəs] .
Cimon sends a boat from his ship the Perseus .
西蒙 发送 一个 船 从 他的 船 这 珀尔修斯 .
西蒙从他的船“珀尔修斯号”派出一艘小船。

[hiː; hi] [sez] [ðə; ði] , [ðə; ði] [ˌsɪsiˈoʊniən] [[ɪp] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [ɪz][nɑːt] [ˈstriːpɪŋ] [fɔːr; fər][ˈbæt(ə)l] ,
He says the Dikē , the Sicyonian ship beside him , is not stripping for battle ,
他 说道 这 堤 , 这 西西昂 船 旁 他 , 是 不是 脱衣舞 为了 战斗 ,
他说，他身旁的西西奥尼亚战舰“狄刻”号并没有准备战斗。

[bʌt; bət] [ˈrɪŋɪŋ] [seɪl][ɑ:n][hɜ:r; hər][sˈpɑ:z][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [fli:] [əˈweɪ] . "
but rigging sail on her spars as if to flee away . "

但她却在桅杆上挂起帆，仿佛要逃走。

" [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ? " [æskt] [θəˈmɪstəkli:z] , [ˈkɑ:mlɪ] .
"**Is that all ?**" **asked Themistocles , calmly** .
" 是 那 全部 ? " " 问 地米斯托克利 , 平静地 .

"就这些吗?"忒弥斯托克利平静地问道。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ˈɔ:lsʊʊ][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [ðæt] [ædaəməntəs][ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ˈædmərəlz] [hu:]
"**And there is also a message that Adeimantus and many other admirals who**
" 和 那里 是 还 一个 信息 那 阿德曼图斯 和 许多 其他 海军上将 WHO
[ɑ:r; ər][ˈmaɪndɪd] [laɪk] [hɪm; ɪm][hæv; həv] [gɔ:n] [əˈgen] [tu:; tə] - [tu:; tə][ɜ:rdʒ][hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə]
are minded like him have gone again to Eurybiades to urge him not to
是 有思想 喜欢 他 有 已消失 再次 到 - 到 敦促 他 不是 到
[faɪt] . "
fight . "
斗争 . "

"此外，还有消息称，阿得曼图斯和许多其他与他想法相同的海军将领再次前往欧律比亚德斯处，劝他不要开战。"

" [aɪ] [ɪkˈspektrɪd] [aɪ ˈti:] . "
"**I expected it** . "
" 我 预期的 它 . "

"我预料到了。"

" [wɪl] [ðə; ðɪ][ˈspɑ:rt(ə)n] [ˌji:ld] ?
"**Will the Spartan yield ?**
" 将要 这 斯巴达 屈服 ?

斯巴达人会屈服吗？

" [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)][ˈpʊʊət][wʌz; wəz] [ˈwaɪtnɪŋ] .
"**The little poet was whitening** .
" 这 小的 诗人 曾是 美白 .

"小诗人正在变白。"

" [ˈveri] [ˈlaɪkli] .
"**Very likely** .
" 非常 可能 .

很有可能。

- [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈkəʊəd] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][nɑ:t] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fu:l] . "
Eurybiades would be a coward if he were not too much of a fool . "
- 会 是 一个 懦夫 如果 他 是 不是 也 很多 的 一个 傻子 . "

如果欧律比亚德斯不是个十足的傻瓜，他就会是个懦夫了。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ˈgʊʊɪŋ][tu:; tə][hɪm; ɪm] [ˈɪnstəntli] ,
"**And you are not going to him instantly** ,
" 和 你 是 不是 去 到 他 即刻 ,

"你不会立刻就去见他，

[tu:; tə] [kənˈfaʊnd] [ðə; ðɪ] [feɪnt] [ˈhɑ:rts] [ænd; ənd][ɜ:rdʒ][ðəm; ðəm][tu:; tə][kwɪt] [ðəmˈselvz] [laɪk] [ˈheɪlɪnz] ?
to confound the faint hearts and urge them to quit themselves like Hellenes ?
到 混杂 这 头晕的 心 和 敦促 他们 到 辞职 他们自己 喜欢 希腊人 ?
"
"
"

难道是为了迷惑那些胆小的人，让他们像希腊人一样放弃抵抗吗？

" [nɑ:t] [jet] . "
"**Not yet** . "
" 不是 然而 . "

"还没有。"

“ [baɪ][ðə; ði][dɒ:g][ʌv; əv][ˈi:dʒɪpt] , [mæn] , ” [kraɪd] [saɪˈmɒnɪdi:z] , [ˈsi:zɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfrɛndz] [ɑ:rm] ,
“ **By the dog of Egypt , man ,** ” **cried Simonides , seizing his friend's arm ,** ,
“ 经过 这 狗 的 埃及 , 男人 , ” 哭 西蒙尼德斯 , 抓住 他的 朋友们 手臂 ,
“以埃及恶犬的名义起誓, 伙计! ”西蒙尼德斯喊道, 一把抓住朋友的胳膊。

“ [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [ˈnʌθɪŋz] [dʌn] , [wi:l] [ɔ:l] [wɔ:k] [ðə; ði] [ˈæsfəˈdel] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] ? ”
“ **don't you know that if nothing's done , we'll all walk the asphodel to - morrow ?** ”
“ 不 你 知道 那 如果 没什么。 完毕 , 出色地 全部 走 这 水仙花 到 - 明天 ? ”
“难道你不知道, 如果什么都不做, 我们明天都会赤身裸体地走在水仙花丛中吗? ”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
“ **Of course .** ”
“ 的 课程 . ”
“当然。

[aɪ][eɪˈem] [ˈdu:ɪŋ] [ɔ:l][aɪ][kæn; kən] . ”
I am doing all I can . ”
我 是 正在做 全部 我 能 . ”
“我已经尽力了。

“ [ɔ:l] ?
“ **All ?** ”
“ 全部 ? ”
“全部?

[ju:; jʊ][stænd][wɪð; wɪθ][ˈfoʊldɪd][hændz] ! ”
You stand with folded hands ! ”
你 站立 和 折叠 双手 ! ”
“你双手合十站立!

“ [ɔ:l] — [fɔ:r; fər][aɪ][eɪˈem] [ˈθɪŋkɪŋ] . ”
“ **All — for I am thinking .** ”
“ 全部 — 为了 我 是 思维 . ”
“一切——因为我正在思考。”

“ [ˈθɪŋkɪŋ] — [oʊ] , [meɪk] [ˈækʃnz] [ʌv; əv][jɔ:; jər] [θɔ:ts] ! ”
“ **Thinking — oh , make actions of your thoughts !** ”
“ 思维 — 哦 , 制作 行动 的 你的 想法 ! ”
“思考——哦, 将你的想法付诸行动吧! ”

“ [aɪ] [wɪl] . ”
“ **I will .** ”
“ 我 将要 . ”
“我会。”

“ [wen] ? ”
“ **When ?** ”
“ 什么时候 ? ”
“什么时候? ”

“ [wen] [ðə; ði][gɑ:d][ˈəʊpənz][ðə; ði] [wei] .
“ **When the god opens the way .** ”
“ 什么时候 这 上帝 打开 这 方式 . ”
“当神明开辟道路时。”

[dʒʌst] [naʊ] [ðə; ði] [wei] [ɪz][fæst] [kloʊzd] . ”
Just now the way is fast closed . ”
只是 现在 这 方式 是 快速地 关闭 . ”
“现在路已经迅速封闭了。

“ [eɪˈaɪ] ! [woʊ] — [ænd; ænd][aɪˈti:] [ɪz] [ɔ:lˈredi] [fɑ:r][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈi:vɪŋ] , [ænd; ænd] [ˈheləs] [ɪz] [lɔ:st] .
“ **Ai ! woe — and it is already far into the evening , and Hellas is lost .** ”
“ 人工智能 ! 悲哀 — 和 它 是 已经 远的 进入 这 晚上 , 和 希腊 是 丢失的 . ”
“唉! 唉——夜已深, 希腊沦陷了。”

” [θə'mistəkli:z] [læft] [ɔ:lmoʊst] ['lartli] .
” **Themistocles laughed almost lightly** .
” 地米斯托克利 笑了 几乎 轻轻 .

忒弥斯托克利几乎是轻声地笑了。

” [noʊ] , [maɪ] [frend] .
” **No , my friend** .
” 不 , 我的 朋友 .

“不，我的朋友。”

[ˈheləs] [wɪl] [nɑ:t][bi: bi] [lɔ:st] [ʌn'tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ]
Hellas will not be lost until to - morrow
希腊 将要 不是 是 丢失的 直到 到 - 明天

希腊要到明天才会沦陷。

[,pi: 'dʒi:] - []
[**pg 285**]
[页 -]

[第285页]

[ˈmɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [kæn; kən] ['hæpən] [ɪn][ə; eɪ] [naɪt] .
morning , and much can happen in a night .
早晨 , 和 很多 能 发生 在 一个 夜晚 .

早上，一夜之间可以发生很多事。

[naʊ] [goʊ] , [ænd; ənd][let][em 'i:] [θɪŋk] [jet] [mɔ:r] .
Now go , and let me think yet more .
现在 去 , 和 让 我 思考 然而 更多的 .

去吧，让我再想想。

” [saɪ'mɒnɪdi:z] ['lɪŋgə] .
” **Simonides lingered** .
” 西蒙尼德斯 徘徊不去 .

西蒙尼德斯徘徊不前。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʃʊr] [θə'mistəkli:z] [wʌz; wəz]['mæstər][ʌv; əv] [hɪm'self] .
He was not sure Themistocles was master of himself .
他 曾是 不是 当然 地米斯托克利 曾是 掌握 的 他自己 .

他并不确定地米斯托克利是否能够掌控自己。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ædmərəl] ['bekənd] [pə'remptreli] , [ðə; ði]['pouəts][hænd][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði]['kæbɪn] [dɔ:r] ,
But the admiral beckoned peremptorily , the poet's hand was on the cabin door ,
但 这 上将 招手 专断地 , 这 诗人的 手 曾是 在 这 舱 门 ,

但海军上将厉声招手，诗人的手已经放在了舱门上。

[wen] [ə; eɪ] [laʊd] [nɑ:k] ['saʊndɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
when a loud knock sounded on the other side .
什么时候 一个 大声 敲 听起来 在 这 其他 边 .

这时，另一边传来一声巨响。

[ðə; ði] - , [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] - [dek] [ænd; ənd] - [tʃi:f] [lu:'tenənt] ,
The prōreus , commander of the fore - deck and Ameinas's chief lieutenant ,
这 - , 指挥官 的 这 前 - 甲板 和 - 首席 中尉 ,

['entəd] [ænd; ənd] [sə'lu:tɪd] ['swɪftli] .
entered and saluted swiftly .
进入 和 敬礼 迅速地 .

前甲板指挥官兼阿米纳斯的首席副官普罗雷乌斯上前迅速敬礼。

” [jʊr; jər] ['bɪznəs] ? ” ['kwestʃənd] [ðə; ði]['ædmərəl] , [ʃɑ:rpli] .
” **Your business ? ” questioned the admiral , sharply** .
” 你的 商业 ? ” 被质问 这 上将 , 尖锐地 .

“你的事？”海军上将厉声问道。

“ [meɪ] [aɪˈtiː] [pliːz] [jɔː; jə] [ˈeksələnsi] , [ə; eɪ] [dɪˈzɜːrtər] . ”

“ May it please your Excellency , a deserter . ”
“ 可能 它 请 你的 阁下 , 一个 逃兵 . ”

“ 阁下，我是一名逃兵，请您谅解。”

“ [ə; eɪ] [dɪˈzɜːrtər] , [ænd; ənd] [haʊ] [ænd; ənd] [waɪ] [hɪr] ? ”

“ A deserter , and how and why here ? ”
“ 一个 逃兵 , 和 如何 和 为什么 这里 ? ”

“一个逃兵，怎么会在这里？为什么会在这里？”

“ [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [nɔːˈsɪkə,ɑː] [ɪn][ə; eɪ] [skɪf] .

“ He came to the Nausicaä in a skiff . ”
“ 他 来了 到 这 瑙西卡 在 一个 小艇 . ”

他乘着一艘小船来到了瑙西卡。

[hiː; hi] [swɛəz] [hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][baːˈbɛəriənz][æt; ət] - .

He swears he has just come from the Barbarians at Phaleron .
他 发誓 他 有 只是 来 从 这 野蛮人 在 - .

他发誓说他刚从法勒隆的蛮族那里过来。

[hiː; hi] [dɪˈmændz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ][ˈædmərəl] . ”

He demands to see the admiral . ”
他 需求 到 看 这 上将 . ”

他要求见海军上将。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [bɑːrˈberɪən] ? ”

“ He is a Barbarian ? ”
“ 他 是 一个 野蛮人 ? ”

“他是野蛮人吗？”

“ [noʊ] , [ə; eɪ] [ɡriːk] .

“ No , a Greek . ”
“ 不 , 一个 希腊语 . ”

“不，是希腊人。”

[hiː; hi][əˈfekts; ˈæf,ekts][tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈdɔːrɪk][ˈdaɪələkt] .

He affects to speak a kind of Doric dialect .
他 影响 到 说话 一个 种类 的 多立克 方言 .

他假装说一种多利安方言。

“ [θəˈmɪstəkliːz] [læft] [əˈgen] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈlaɪtli] .

“ Themistocles laughed again , and even more lightly . ”
“ 地米斯托克利 笑了 再次 , 和 甚至 更多的 轻轻 . ”

“忒弥斯托克利又笑了，而且笑得更轻松快了。”

“ [ə; eɪ] [dɪˈzɜːrtər] , [juː; jʊ] [seɪ] .

“ A deserter , you say . ”
“ 一个 逃兵 , 你 说 . ”

你说，是个逃兵。

[ðen] [waɪ] , [baɪ] [ˈæθənəz] [aulz] , [hæz; həz][hiː; hi] [left] - [ðə; ðɪ] [lænd][ʌv; əv] [roʊst] [her] - [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ]

Then why , by Athena's owls , has he left ' the Land of Roast Hare ' among the
然后 为什么 , 经过 雅典娜的 猫头鹰 , 有 他 左边 - 这 土地 的 烤 野兔 - 之中 这
[ˈpəːʃənz] ,
Persians ,
波斯人 ,

那么，以雅典娜猫头鹰的名义，他为何要离开“烤兔之地”，投奔波斯人呢？

[ˈwɪðər] [soʊ] [ˈmeni] [ɑːr; ər] [biˈteɪkɪŋ] [ðəmˈselvz] ?

whither so many are betaking themselves ?
往哪里去 所以 许多 是 采取 他们自己 ?

这么多人要去哪里？

[wi:v] [nɑ:tɪ][soʊ] [ˈmeni] [diˈzə:təz] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [kɔ:z] [ðæt] [tu:; tə] - [naɪt] [wi:; wi][kæn; kən] [ɪgˈhɔ:r]
We've not so many deserters to our cause that to - night we can ignore
我们已经 不是 所以 许多 逃兵 到 我们的 原因 那 到 - 夜晚 我们 能 忽略
[wʌn] .
one .
— .

我们阵营里的叛逃者并不多，今晚我们没必要对任何一个叛逃者视而不见。

[fetʃ] [hɪm; ɪm][ɪn] . “
Fetch him in . ”
拿来 他 在 . ”

把他带进来。

“ [bʌt; bət][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)][wɪð; wɪθ] - ? ” [ɪmˈplɔ:d] [saɪˈmɒnɪdi:z] , [ˈɔ:lməʊst][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] .
“ **But the council with Eurybiades ? ” implored Simonides , almost on his knees** .
” 但 这 理事会 和 - ? ” 恳求 西蒙尼德斯 , 几乎 在 他的 膝盖 .

“但是与欧律比亚德斯的会议呢？”西蒙尼德斯几乎跪倒在地恳求道。

“ [tu:; tə][ðə; ði] [ˈhɑ:pɪz] [wɪð; wɪθ][,aɪ ˈti:] !
“ **To the harpies with it** !
” 到 这 哈耳庇厄 和 它 !

“把它交给那些鹰身女妖吧！”

[aɪ] [æskt] [zju:s; zu:s][fɔ:r; fər][æn; ən][ˈoʊmən] .
I asked Zeus for an omen .
我 问 宙斯 为了 一个 预兆 .

我向宙斯祈求一个预兆。

[,aɪ ˈti:] [kʌmz] — [ə; eɪ] [fer] [wʌn] .
It comes — a fair one .
它 来 — 一个 公平的 — .

它来了——一个公平的。

[ðer; ðər][ɪz] [taɪm] [tu:; tə] [hɪr] [ðɪs] [dɪˈzɜ:rtər] , [tu:; tə] [kənˈfaʊnd] [ædaəmæntəs] , [ænd; ænd][tu:; tə] [seɪv]
There is time to hear this deserter , to confound Adeimantus , and to save
那里 是 时间 到 听到 这 逃兵 , 到 混杂 阿德曼图斯 , 和 到 节省
[ˈheləs] [tu:] !
Hellas too !
希腊 也 !

还有时间听听这个逃兵的讲述，挫败阿德曼图斯的阴谋，并拯救希腊！

“ [θəˈmɪstəkli:z] [tɔ:st] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **Themistocles tossed his head** .
” 地米斯托克利 抛掷 他的 头 .

忒弥斯托克利甩了甩头。

[ðə; ði] [ˈweɪvərɪŋ] , [ðə; ði] [ˈdaʊtɪŋ] [fraʊn] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .
The wavering , the doubting frown was gone .
这 摇摆不定 , 这 怀疑 皱眉 曾是 已消失 .

犹豫不决、充满怀疑的眉头消失了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [hɪmˈself] [əˈgen] .
He was himself again .
他 曾是 他自己 再次 .

他又恢复了自己。

[wʌt] [hi:; hi] [hoʊpt] [fɔ:r; fər] , [wʌt] [dɪˈvaɪs] [leɪ] [ɪn] [ðæt] [ɪnɪgˈzɔ:stəb(ə)] [breɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [saɪˈmɒnɪdi:z]
What he hoped for , what device lay in that inexhaustible brain of his , Simonides
什么 他 希望 为了 , 什么 设备 躺 在 那 取之不尽的 脑 的 他的 , 西蒙尼德斯
[dɪd][nɑ:t] [noʊ] .
did not know .
做过 不是 知道 .

西蒙尼德斯不知道他究竟抱有怎样的希望，也不知道他那无穷无尽的头脑中究竟藏着怎样的计谋。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ɪt'self][ʌv; əv] [ðɪs] [strɔːŋ] , [ˈsmɑɪlɪŋ][mæn] [geɪv] [ˈkɜːrɪdʒ] .
But the sight itself of this strong , smiling man gave courage .
但 这 视线 本身 的 这 强的 , 微笑 男人 给予 勇气 .

但看到这位强壮、面带微笑的男人，本身就给人以勇气。

[ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
The officer reëntered , with him a young man ,
这 官 重新进入 , 和 他 一个 年轻的 男人 ,
警官重新走了进来，和他一起的还有一个年轻人。

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[pg 286]
[页 -]

[第286页]

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][pɑːrt] [kən'siːld] [baɪ][ə; eɪ] [θɪk] [bɪəd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [piːkt] [kæp] [drɔːn] [loʊ] [ə'pɑːn]
his face in part concealed by a thick beard and a peaked cap drawn low upon
他的 脸 在 部分 暗 经过 一个 厚的 胡须 和 一个 巅峰 帽 绘制 低的 之上
[hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] .
his forehead .
他的 前额 .

他的脸被浓密的胡须和压得很低的鸭舌帽遮住了一部分。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [keɪm] [ˈboʊldli] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [θə'mɪstəkliːz] , [spʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] ,
The stranger came boldly across to Themistocles , spoke a few words ,
这 陌生人 来了 大胆地 穿过 到 地米斯托克利 , 辐 一个 很少 字 ,
陌生人大胆地走到忒弥斯托克利面前，说了几句话。

[hwer'æt] [ðə; ði][ˈædmərəl] [ɪnstəntli] [beɪd] [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [tuː; tə][kwɪt][ðə; ði][ˈkæbɪn] .
whereat the admiral instantly bade the officer to quit the cabin .
哪里 这 上将 即刻 巴德 这 官 到 辞职 这 舱 .
于是，海军上将立即命令那名军官离开船舱。

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[pg 287]
[页 -]

[第287页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈɑɪˈɑɪ]
CHAPTER XXVII
章 xxvii

第二十七章

[ðə; ði] [kraːft] [ʌv; əv] [oʊˈdɪsiəs]
THE CRAFT OF ODYSSEUS
这 工艺 的 奥德修斯

《奥德修斯的技艺》

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [druː] [bæk] [ðə; ði] [ˈægi] [kæp] .
The stranger drew back the shaggy cap .
这 陌生人 画 后退 这 毛茸茸 帽 .
陌生人拉开了那顶毛茸茸的帽子。

[saiˈmɒnɪdiːz] [ænd; ənd] [θə'mɪstəkliːz] [sɔː] [ə; eɪ] [jʌŋ] , [wel] - [fɔːrmd] [mæn] .
Simonides and Themistocles saw a young , well - formed man .
西蒙尼德斯 和 地米斯托克利 锯 一个 年轻的 , 出色地 - 形成 男人 .
西蒙尼德斯和地米斯托克利看到的是一个年轻、体格健壮的男子。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɪk] [bɪrd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈflɪkərɪŋ] [ˈkæbɪn][læmps][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ɪmˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə]
With his thick beard and the flickering cabin lamps it was impossible to
和 他的 厚的 胡须 和 这 闪烁 舱 灯 它 曾是 不可能的 到
[dɪˈskʌvər] [mɔ: r] .
discover more .
发现 更多的 .

他浓密的胡须和摇曳的舱内灯光，让人无法看清更多。

[ðə; ði] [ˈnu:kʌmər] [stʊd] [ˈsaɪlənt][æz; əz] [ɪf] [əˈweɪtɪŋ] [rɪˈmɑ:rk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
The newcomer stood silent as if awaiting remark from the others ,
这 新人 站立 沉默的 作为 如果 等待中 评论 从 这 其他的 ,
新来的人沉默不语，似乎在等待其他人的发言。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn][tʜ:rn] [lʊkt] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
and they in turn looked on him .
和 他们 在 转动 看起来 在 他 .
他们也转过头来看他。

" [wel] , " [spʊk] [ðə; ði][ˈædmərəl] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] , " [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
" Well , " spoke the admiral , at length , " who are you ?
" 出色地 , " 辐 这 上将 , 在 长度 , " WHO 是 你 ?
"好吧,"海军上将终于开口说道，“你是谁？ ”

[waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [hɪr] ? "
Why are you here ? "
为什么 是 你 这里 ? "
你为什么在这里？

" [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [nʊv] [em ˈi:] ? "
" You do not know me ? "
" 你 做 不是 知道 我 ? "
“你不认识我吗？ ”

" [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈmeməri] [ɪz] [gʊd] .
" Not in the least , and my memory is good .
" 不是 在 这 至少 , 和 我的 记忆 是 好的 .
“一点也不，而且我的记忆力很好。”

[bʌt; bət][jʊr; jər] [spi:tʃ] [naʊ] [ɪz] [ˈætɪk] , [nɑ:t][ˈdɔ: rɪk][æz; əz] [ðeɪ] [tʊld][em ˈi:] . "
But your speech now is Attic , not Doric as they told me . "
但 你的 演讲 现在 是 阁楼 , 不是 多立克 作为 他们 讲述 我 . "
但你现在的口音是阿提卡方言，而不是他们告诉我的多立克方言。”

" [aɪ ˈti:] [meɪ] [wel] [bi:; bi] [ˈætɪk] , [aɪ][eɪ ˈem] [əˈθi:njən] [bɔ: rn] . "
" It may well be Attic , I am Athenian born . "
" 它 可能 出色地 是 阁楼 , 我 是 雅典 出生 . "
“很可能是阿提卡，我出生在雅典。”

" [əˈθi:njən] ?
" Athenian ?
" 雅典 ?
“雅典人？ ”

[ænd; ənd] [stɪl] [tu:; tə][em ˈi:][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] ?
And still to me a stranger ?
和 仍然 到 我 一个 陌生人 ?
对我来说，你仍然是个陌生人吗？

[ɑ:] ! [æn; ən] [ˈɪnstənt] .
Ah ! an instant .
啊 ! 一个 立即的 .
啊！瞬间。

[jʊr; jər] [vɔɪs] [ɪz] [fə'mɪliər] .
Your voice is familiar .
你的 嗓音 是 熟悉的 .

你的声音很熟悉。

[wer] [hæv; həv][aɪ] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] [br'fɔ:r] ? "
Where have I heard it before ? "
在哪里 有 我 听到 它 前 ? "

我以前在哪儿听过这句话？

" [ðə; ði][læst] [taɪm] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [hɪz; ɪz] [təʊnz] ['raɪzɪŋ] , " [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]
" **The last time ,** " **rejoined the stranger , his tones rising ,** " **it was a certain**
" 这 最后的 时间 , " 重新加入 这 陌生人 , 他的 音调 上升 , " 它 曾是 一个 肯定
[naɪt] [æt; ət] [kə'ləjnəs] .
night at Colonus .
夜晚 在 结肠 .

“上次,”陌生人重新开口, 语气也提高了, “是在科洛诺斯的一个夜晚。”

[ˈdɛməˌkræts] [ænd; ænd] - [wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] — ['laɪkwəɪz] —
Democrates and Hermippus were with you — likewise —
民主人士 和 - 是 和 你 — 同样地 —
民主党人和赫尔米普斯都和你站在一起——同样如此——

" [θə'mɪstəkli:z] [li:pt] [bæk] [θri:] [steps] .
" **Themistocles leaped back three steps .**
" 地米斯托克利 跳跃 后退 三 步骤 .
“忒弥斯托克利向后跳了三步。”

" [ðə; ði] [si:] ['gɪvz] [ʌp] [ɪts] [ded] .
" **The sea gives up its dead .**
" 这 海 给予 向上它是 死的 .

大海交出它的亡灵。

[ju:; jʊ][a:r; ər] ['glɔ:kɑ:n] [sʌŋ] [ʌv; əv] — "
You are Glaucón son of — "
你 是 海绿石 儿子 的 — "

你是格劳孔之子——”

" ['kəʊnɑ:n] , " [kəm'pli:tɪd] [ðə; ði]['fju:dʒətɪv] , ['fəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ['kɑ:mli] , [bʌt; bət][ðə; ði]['ædmərəl]
" **Conon ,** " **completed the fugitive , folding his arms calmly , but the admiral**
" 康农 , " 完全的 这 逃犯 , 折叠式的 他的 武器 平静地 , 但 这 上将
[wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ][kɑ:m] .
was not so calm .
曾是 不是 所以 冷静的 .

“科农,”逃犯平静地抱起双臂, 说完这句话, 但海军上将却没那么平静。

" ['mɪzrəb(ə)l] [ju:θ] !
" **Miserable youth !**
" 悲惨的 青年 !

“可怜的年轻人! ”

[wʌt] ['hɑ:rpɪ] , [wʌt] ['i:v(ə)l][gɑ:d][hæz; həz] [brɔ:t] [ju:; jʊ] ['hɪðər] ?
What harpy , what evil god has brought you hither ?
什么 哈耳庇厄 , 什么 邪恶的 上帝 有 带来 你 这里 ?

是哪位鹰身女妖, 是哪位邪神将你引到这里？

[wʌt] [prɪ'vents, pri'vents] [ðæt] [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [kru:] [tu:; tə]['kru:sɪfaɪ][æt; ət][ðə; ði]
What prevents that I give you over to the crew to crucify at the
什么 阻止 那 我 给 你 超过 到 这 全体人员 到 钉死 在 这
['fɔ:mɑ:st] ? "
foremast ? "
前桅 ? "

我怎能不把你交给船员, 让他们钉死在前桅杆上呢？

“ [ˈnʌθɪŋ] [ˈhɪndəz] ！
“ **Nothing hinders** ！
“ 没有什么 阻碍 ！

“没有任何阻碍！ ”

[ˈnʌθɪŋ] “ — - [vɔɪs] [ˈmaʊntɪd]
nothing “ — **Glaucón's voice mounted**
没有什么 “ — - 嗓音 安装

“什么也没有。”——格劳孔的声音越来越大。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**pg 288**]
[页 -]

[第288页]

[tuː; tə] [ˈrɪlnəs] — “ [seɪv] [ðæt] [ˈæθənz] [ænd; ənd] [ˈheləs] [niːd] [ɔːl][ðer; ðər] [sʌnz] [ðɪs] [naɪt] . ”
to shrillness — “ **save that Athens and Hellas need all their sons this night** . ”
到 尖锐 — “ 节省 那 雅典 和 希腊 需要 全部 他们的 儿子们 这 夜晚 . ”

尖锐地说道：“但今晚雅典和希腊需要他们所有的儿子。”

“ [ə; eɪ] [ˈlɔɪəl] [sʌn] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ！ ” [ˈdɑːrtɪd] [θəˈmɪstəkliːz] , [hɪz; ɪz][lɪps] [ˈkɜːrlɪŋ] .
“ **A loyal son you have been** ！ ” **darted Themistocles , his lips curling** .
“ 一个 忠诚 儿子 你 有 到过 ！ ” 飞镖 地米斯托克利 , 他的 嘴唇 冰壶 .

“你真是个忠诚的儿子！”忒弥斯托克利嘴角勾起一丝笑意，厉声说道。

“ [wer] [dɪd][juː; jʊ] [ɪˈskeɪp] [ðə; ðɪ] [siː] ？ ”
“ **Where did you escape the sea** ？ ”
“ 在哪里 做过 你 逃脱 这 海 ？ ”

“你从哪里逃离了大海？ ”

“ [aɪ][wʌz; wəz] [wɔːʃt] [ɑːn] - . ”
“ **I was washed on Astypalæa** . ”
“ 我 曾是 洗过 在 - . ”

“我在阿斯蒂帕莱亚岛洗礼过。”

“ [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [sɪns] ？ ”
“ **Where have you been since** ？ ”
“ 在哪里 有 你 到过 自从 ？ ”

“你这些年都去哪儿了？ ”

“ [ɪn][ˈsɑːdis] . ”
“ **In Sardis** . ”
“ 在 萨迪斯 . ”

“在撒狄。”

“ [huː] [prəˈtektɪd] [juː; jʊ][ðer; ðər] ？ ”
“ **Who protected you there** ？ ”
“ WHO 受保护 你 那里 ？ ”

“当时是谁保护你的？ ”

“ [mɑːrˈdoʊniəs] . ”
“ **Mardonius** . ”
“ 马尔多尼乌斯 . ”

“马多尼乌斯。”

“ [dɪd][ðə; ðɪ] [ˈpɜːjənz] [triːt] [juː; jʊ][soʊ] [ˈæbɪli] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][glæd][tuː; tə] [ˈdezərt] [ðem; ðəm] ？ ”
“ **Did the Persians treat you so shabbily that you were glad to desert them** ？ ”
“ 做过 这 波斯人 对待 你 所以 破旧地 那 你 是 高兴的 到 沙漠 他们 ？ ”

“波斯人对你如此恶劣，以至于你乐于背弃他们吗？ ”

“ [ðeɪ] [ˈloʊdɪd] [em ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈrɪʃɪz] [ænd; ənd] [ˈɑːnər] .
“ **They loaded me with riches and honour** .
“ 他们 已加载 我 和 财富 和 荣誉 .

“他们给了我财富和荣誉。”

[ˈzɜːksɪːz] [ˈjaʊə] [em ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈbenɪfɪts] . ”
Xerxes showered me with benefits . ”
薛西斯 淋浴 我 和 好处 . ”

薛西斯给了我很多恩惠。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [əˈkʌmpənɪd] [ðer; ðər][ˈɑːrmi][tuː; tə] [ˈheləs] ？
“ And you accompanied their army to Hellas ？
” 和 你 伴随 他们的 军队 到 希腊 ？

“你曾随他们的军队前往希腊？ ”

[juː; jʊ] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlðər] [ɡriːk] [ˈrenɪˌɡeɪdz] — [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [ˈhipiəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest]
You went with the other Greek renegades — the sons of Hippias and the rest
你 去 和 这 其他 希腊语 叛逆者 — 这 儿子们 的 希庇亚斯 和 这 休息
？
？
？

你和其他希腊叛徒——希庇亚斯的儿子们以及其他人们——一起走了？

” - [braʊ] [ɡruː] [ˈveri] [red] , [bʌt; bət][hiː; hi] [met] - [ˈæroʊləɪk] [geɪz] .
“ Glaucōn's brow grew very red , but he met Themistocles's arrowlike gaze .
” - 眉头 生长 非常 红色的 , 但 他 遇见 - 箭状 目光 .

格劳孔的眉头涨得通红，但他还是迎上了忒弥斯托克利那箭一般的目光。

“ [aɪ][dɪd] — [ænd; ənd] [jet] — ”
“ I did — and yet — ”
” 我 做过 — 和 然而 — ”

“我的确这么做了——然而——”

“ [ɑː] , [jes] — [ðə; ði] - [jet] , -
“ Ah , yes — the ' yet , '
” 啊 , 是的 — 这 - 然而 , -

“啊，是的——‘然而’，

” [əbˈzɜːrvd] [θəˈmɪstəkliːz] , [sɑːrˈkæstɪkli] .
“ observed Themistocles , sarcastically .
” 观察到 地米斯托克利 , 讽刺地 .

“忒弥斯托克利讽刺地说道。”

“ [aɪ][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [aɪ ˈtiː] .
“ I had expected it .
” 我 有 预期的 它 .

“我早就预料到了。”

[wel] , [aɪ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn] [ˈmeni] [ˈməʊtɪvz] [fɔːr; fər] [ˈkʌmɪŋ] , — [tuː; tə] [bɪˈtreɪ] [ˈaʊər; ɑːr] [hoʊps] [tuː; tə]
Well , I can imagine many motives for coming , — to betray our hopes to
出色地 , 我 能 想象 许多 动机 为了 未来 , — 到 背叛 我们的 希望 到
[ðə; ði] [ˈpəːʒənz] ,
the Persians ,
这 波斯人 ,

嗯，我可以想象他们来此的很多动机——比如背叛我们的希望，让波斯人得逞。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [əˈθiːnə] [hæz; həz][pʊt][sʌm; səm] [kənˈtraɪt] [ˈmænhʊd] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] .
or even because Athena has put some contrite manhood in your heart .
或者 甚至 因为 雅典娜 有 放 一些 懊悔 男子气概 在 你的 心 .

甚至可能是因为雅典娜在你心中注入了些许悔恨的男子气概。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
You know , of course ,
你 知道 , 的 课程 ,

当然，你知道的。

[ðæt][ðə; ði][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][wiː; wi][pæst][rɪˈkɔːlɪŋ][ðə; ði][ˈeksailz][dɪd][nɑːt][ɪkˈstend][ˈpɑːrd(ə)n][tuː; tə][ˈtreɪtəz]
that the resolution we passed recalling the exiles did not extend pardon to traitors
那 这 解决 我们 通过了 回忆 这 流亡者 做过 不是 延长 赦免 到 叛徒
.
.
.
.
.
.

我们通过的召回流亡者的决议并没有赦免叛徒。

“ [aɪ][noʊ][aɪˈtiː].
“ **I know it** .
“ 我 知道 它 ” .

“我知道这。

“ [θəˈmɪstəkliːz][flʌŋ][hɪmˈself][ˈɪntuː][ə; eɪ][tʃer].
“ **Themistocles flung himself into a chair** .
“ 地米斯托克利 扔 他自己 进入 一个 椅子 ” .

“忒弥斯托克利猛地扑到椅子上。”

[ðə; ði][ˈædmərəl][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][rer][kənˈdɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪm; ɪm],
The admiral was in a rare condition for him ,
这 上将 曾是 在 一个 稀有的 状况 为了 他 ,

这位海军上将的状况对他来说很罕见。

— [ˈtruːli][æt; ət][ə; eɪ][lɔːs][tuː; tə][drɪˈvaɪn][ðə; ði][best][wɜːrd][ænd; ʌnd][ˈkwɛstʃən].
— **truly at a loss to divine the best word and question** .
— 真的 在 一个 损失 到 神圣的 这 最好的 单词 和 问题 ” .

——实在想不出最恰当的措辞和问题。

“ [sɪt][ˈɔːlsoʊ], [saɪˈmɒnɪdiːz], “ [hɪz; ɪz][ˈɔːrdər], “ [ænd; ʌnd][juː; jʊ], [wʌns] - [ænd; ʌnd][naʊ]
“ **Sit also, Simonides, his order, and you, once Alcmaeonid and now**
“ 坐 还 , 西蒙尼德斯 , “ 他的 命令 , “ 和 你 , 一次 - 和 现在
[ˈaʊtlɔː], [tel][waɪ],
outlaw, tell why ,
“ 取缔 , 告诉 为什么 ,

“西蒙尼德斯，你也坐下，”他命令道，“你，曾经的阿尔克梅翁尼德，如今的亡命之徒，说说为什么。”

[ˈæftər][ðɪːz][kənˈfeɪnz], [aɪ][ʃʊd; ʃəd][brɪˈliːv][ˈeni][ˈʌðər][pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər][ˈstɔːri]? “
after these confessions, I should believe any other part of your story? ”
后 这些 忏悔 , 我 应该 相信 任何 其他 部分 的 你的 故事 ? ”

在听了这些供述之后，我还会相信你故事里的其他部分吗？

“ [aɪ][duː][nɑːt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][brɪˈliːv], “ — [ˈɡlɔːkɑːn][stʊd][laɪk][ə; eɪ]
“ **I do not ask you to believe, — Glaucón stood like a**
“ 我 做 不是 问 你 到 相信 , “ — 海绿石 站立 喜欢 一个

“我并不要求你们相信，”——格劳孔像……一样站着

[[piːˈdʒiː] -]
[**pg 289**]
[页 -]

[第289页]

[ˈstætʃuː], — “ [aɪ][æɫ; ʃəl][nɑːt][blɛrm][juː; jʊ][ɪf][juː; jʊ][duː][ðə; ði][wɜːrst], — [jet][juː; jʊ][æɫ; ʃəl][hɪr] —
statue, — I shall not blame you if you do the worst, — yet you shall hear —
雕像 , — “ 我 将 不是 责备 你 如果 你 做 这 最差 , — 然而 你 将 听到 —

雕像——“如果你做了最坏的事，我不会责怪你，——但你终将听到——”

“ [ðə; ði][ˈædmərəl][meɪd][æn; ən][ɪmˈpeɪ(ə)nt][ˈdʒestʃər], [kəˈmændɪŋ] “ [brɪˈɡɪn], “ [ænd; ʌnd][ðə; ði]
“ **The admiral made an impatient gesture, commanding “ Begin, “ and the**
“ 这 上将 制成 一个 不耐烦 手势 , 指挥 “ 开始 , “ 和 这

[ˈfjuːdʒətɪv][pɔːd][aʊt][hɪz; ɪz][teɪl].
fugitive poured out his tale .
逃犯 倾倒 出去 他的 故事 ” .

海军上将不耐烦地做了个手势，命令道：“开始！”，逃犯便倾诉了自己的故事。

[ɔ:l][ðə; ði] ['vɔɪdʒ] [frʌm; frəm] - [hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] ['nə:vɪŋ] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɔ:r'di:l] ;
All the voyage from Phaleron he had been nerving himself for this ordeal ;
全部 这 航程 从 - 他 有 到过 令人紧张 他自己 为了 这 考验 ;
从法勒龙到目的地的整个航程中，他都在为这场考验做心理准备；

[hɪz; ɪz] [kəm'pəʊʒər] [dɪd][nɑ:t] ['dezərt] [naʊ] .
his composure did not desert now .
他的 镇定 做过 不是 沙漠 现在 .
他此刻依然保持着镇定。

[hi;; hi] [rɪ'leɪtɪd] ['lu:sɪdli] , ['bri:flɪ] , [hʌʊ] [ðə; ði] [feɪts] [hæd; həd] [delt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [sɪns] [hi;; hi] [fled]
He related lucidly , briefly , how the fates had dealt with him since he fled
他 有关的 清晰地 , 简要地 , 如何 这 命运 有 已处理 和 他 自从 他 逃亡
[kə'ləɪnəs] .
Colonus .
结肠 .

他条理清晰、简明扼要地讲述了自从他逃离科罗诺斯以来，命运是如何对待他的。

['oʊnli] [wen] [hi;; hi][təʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'baɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [li:,p'ni:dəz] - [geɪz] [gru:] ['ʃɑ:rpər] .
Only when he told of his abiding with Leonidas Themistocles's gaze grew sharper .
仅有的 什么时候 他 讲述 的 他的 遵守 和 列奥尼达 - 目光 生长 更锐利 .
只有当他讲述自己与列奥尼达斯同在的经历时，忒弥斯托克利的目光才变得更加锐利。

“ [tel] [ðæt] [ə'gen] .
” **Tell that again .**
” 告诉 那 再次 .
“再说一遍。”

[bi;; bi] ['kerf(ə)l] .
Be careful .
是 小心 .
当心。

[aɪ][,eɪ 'em] ['veri] [gʊd] [æt; ət] [dɪ'tektɪŋ] [laɪz] .
I am very good at detecting lies .
我 是 非常 好的 在 检测 谎言 .
我非常擅长识破谎言。

“ [glɔ:kɑ:n] [rɪ'pi:tɪd] [ʌn'ʃɔ:ltə-rɪŋ] .
” **Glaucon repeated unfalteringly .**
” 海绿石 重复 毫不动摇地 .
格劳孔毫不犹豫地重复道。

“ [wʌt] [pru:f] [ðæt] [ju;; jʊ][wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ] [li:,p'ni:dəz] ? ”
” **What proof that you were with Leonidas ? ”**
” 什么 证明 那 你 是 和 列奥尼达 ? ”
“你有什么证据证明你和列奥尼达在一起？ ”

“ [nʌn] [bʌt; bət][maɪ][wɜ:rd] . - [ʌv; əv] ['kɒrɪnθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['spɑ:rtənz] [ə'loʊn] [nu:] [maɪ]
” **None but my word . Euboulus of Corinth and the Spartans alone knew my**
” 没有任何 但 我的 单词 . - 的 科林斯 和 这 斯巴达人 独自的 知道 我的
[neɪm] .
name .
姓名 .
“除了我的话，没有人知道我的名字。只有科林斯的欧布鲁斯和斯巴达人知道我的名字。”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ded] . “
They are dead . ”
他们 是 死的 . ”
他们死了。

“ [həmʃ] ！
“ **Humph** ！
“ 哼 ！

“哼！

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɪk'spekt][em 'i:][tu:; tə][ək'sept][ðə; ði][boʊst][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtreɪtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][praɪs][ə'pɔ:n]
And you expect me to accept the boast of a traitor with a price upon
和 你 预计 我 到 接受 这 夸 的 一个 叛徒 和 一个 价格 之上
[hɪz; ɪz][hed] ？ “
his head ？ ”
他的 头 ？ ”

你竟然指望我接受一个被悬赏通缉的叛徒的吹嘘？

“ [ju:; jʊ][sed][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][gʊd][æt; ət][di'tektɪŋ][laɪz].
“ **You said you were good at detecting lies** .
“ 你 说 你 是 好的 在 检测 谎言 。

“你说过你很擅长识破谎言。”

“ - [hed][went][daʊn][bɪ'twi:n][hɪz; ɪz][hændz];
“ **Themistocles's head went down between his hands** ;
“ - 头 去 向下 之间 他的 双手 ；

“忒弥斯托克利的头垂在了双手之间；

[æt; ət][ləst][hi:; hi][ˈlɪftɪd][aɪ 'ti:][ænd; ənd][geɪzd][ðə; ði][dɪ'zɜ:rtər][ɪn][ðə; ði][feɪs].
at last he lifted it and gazed the deserter in the face .
在 最后的 他 抬起 它 和 凝视 这 逃兵 在 这 脸 。

最后他举起枪，直视着逃兵的脸。

“ [naʊ] , [sʌn][ʌv; əv][ˈkoʊnɔ:n] , [du:][ju:; jʊ][stɪl][pər'sɪst][ðæt][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪnəs(ə)nt] ?
“ **Now , son of Conon , do you still persist that you are innocent** ?
“ 现在 ， 儿子 的 康农 ， 做 你 仍然 坚持 那 你 是 清白的 ？

“科农之子，你现在还坚持说你是无辜的吗？”

[du:][ju:; jʊ][rɪ'pi:t][ðoʊz][oʊðz][ju:; jʊ][swɔ:r][æt; ət][kə'ləjnəs] ？ “
Do you repeat those oaths you swore at Colonus ? ”
做 你 重复 那些 誓言 你 发誓 在 结肠 ？ ”

你是否还会重温你在科罗诺斯许下的那些誓言？

“ [ɔ:l] .
“ **All** .
“ 全部 。

“全部。

[aɪ][dɪd][na:t][raɪt][ðæt][ˈletər] . “
I did not write that letter . ”
我 做过 不是 写 那 信 。

那封信不是我写的。

“ [hu:] [dɪd] , [ðen] ？ “
“ **Who did , then** ? ”
“ WHO 做过 ， 然后 ？ ”

“那是谁干的？”

“ [ə; eɪ][mə'lɪgnənt][gɔ:d] , [aɪ][sed] .
“ **A malignant god , I said** .
“ 一个 恶性 上帝 ， 我 说 。

“我说，那是一个邪恶的神。”

[aɪ][wɪl][seɪ][aɪ 'ti:] [ə'gen] .
I will say it again .
我 将要 说 它 再次 。

我再说一遍。

“ [θə'mistəkli:z] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **Themistocles shook his head** .
“ 地米斯托克利 摇晃 他的 头 :

忒弥斯托克利摇了摇头。

“ [gɒdz] [teɪk] [ˈhju:mən] [ˈeɪdʒənsɪz] [tu:; tə] [ˈru:ɪn] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ðɪ:z] [deɪz] , [ˈi:v(ə)n] [ˈhɜ:rmɪ:z] [ðə; ðɪ]
“ **Gods take human agencies to ruin a man in these days , even Hermes the**
“ 神 拿 人类 机构 到 废墟 一个 男人 在 这些 天 , 甚至 爱马仕 这
[ˈtrɪkstər] .
Trickster .
骗子 :

“如今，就连诡计之神赫尔墨斯也不例外，诸神会借助人类的力量来毁灭一个人。”

[əˈgen] [aɪ] [seɪ] , [hu:] [roʊt] [ðæt] [ˈletər] ? “
Again I say , who wrote that letter ? ”
再次 我 说 , WHO 写道 那 信 ? “

我再次询问，这封信是谁写的？

“ [əˈθi:nə] [noʊz] . “
“ **Athena knows** . “
“ 雅典娜 知道 : “

“雅典娜知道。”

“ [ænd; ænd] [ʌnˈfɔ:rtʃənətli] [hɜ:r; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] [ðə; ðɪ] [ˈgɑ:dəs] [wɪl] [nɑ:t] [tel] , “ [kraɪd] [ðə; ðɪ] [ˈædmərəl] ,
“ **And unfortunately her Ladyship the Goddess will not tell , ” cried the admiral ,**
“ 和 很遗憾 她 夫人 这 女神 将要 不是 告诉 , “ 哭 这 上将 ,
[ˈblæsfəməsli] .
blasphemously .
亵渎地 :

“可惜女神陛下不会告诉你们的，”海军上将亵渎地喊道。

“ [let] [ju: ˈes] [fɔ:l] [bæk] [ɑ:n] [ˈɪziə] [ˈkwestʃənz] .
“ **Let us fall back on easier questions** .
“ 让 我们 落下 后退 在 更轻松 问题 :

“我们还是先从简单的问题开始吧。”

[dɪd] [aɪ] [raɪt] [aɪ ˈti:] ?
Did I write it ?
做过 我 写 它 ?

是我写的吗？

“ [ˌpi: ˈdʒi:] -]
“ **[pg 290]**
“ [页 -]

“[第 290 页]

“ [əbˈsɜ:rd] . “
“ **Absurd** . “
“ 荒诞 : “

“荒诞。”

“ [dɪd] [ˈdɛməˌkræts] ? “
“ **Did Democrats ? ”**
“ 做过 民主人士 ? “

“民主党人做了吗？ ”

“ [əbˈsɜ:rd] [əˈgen] , [sti] — “
“ **Absurd again , still — ”**
“ 荒诞 再次 , 仍然 — “

“真是荒谬至极——”

“ [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [si:] , [ˈdɪrɪst] [ˈaʊtlɔ:] , ” [sed] [θəˈmɪstəkli:z] , [ˈmaɪldli] ,
“ **Do you not see , dearest outlaw , ” said Themistocles , mildly ,**
“ 做 你 不是 看 , 亲爱的 取缔 , ” 说 地米斯托克利 , 轻微地 ,

“你难道看不出来吗, 亲爱的亡命之徒?”忒弥斯托克利温和地说。

“ [ʌnˈtɪl] [ju:; jʊ][kæn; kən] [leɪ] [ðæt] [ˈletər] [ɑ:n][sʌm; səm] [ˈlðər] [ˈmænz] [ˈjəuldəz] , [aɪ] [ˈkændɑ:t] [ˈænsər] , -
“ **until you can lay that letter on some other man's shoulders , I cannot answer ,** '
“ 直到 你 能 躺 那 信 在 一些 其他 男人的 肩膀 , 我 不能 回答 , -

[aɪ] [bɪˈli:v] [ju:; jʊ] - ? ”
I believe you ' ? ”
我 相信 你 - ? ”

“除非你能把那封信交到别人肩上, 否则我无法回答‘我相信你’?”

“ [aɪ][dɪd][nɑ:t][æsk] [ðæt] .
“ **I did not ask that .**
“ 我 做过 不是 问 那 .

“我没有问过这个问题。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈsɪmpəlɜ:, ˈsɪmplɜ:] [rɪˈkwest] .
I have a simpler request .
我 有 一个 更简单 要求 .

我有一个更简单的请求。

[wɪl] [ju:; jʊ][let][em ˈi:] [sɜ:rv] [ˈheləs] ? ”
Will you let me serve Hellas ? ”
将要 你 让 我 服务 希腊 ? ”

你们愿意让我为希腊效力吗?

“ [haʊ] [du:][aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ə; eɪ][spaɪ] [sent] [frʌm; frəm][mɑ:ˈrdoʊniəs] ? ”
“ **How do I know you are not a spy sent from Mardonius ? ”**
“ 如何 做 我 知道 你 是 不是 一个 间谍 发送 从 马尔多尼乌斯 ? ”

“我怎么知道你不是马多尼乌斯派来的间谍?”

“ [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [tu:] [ˈmeni] [dɪˈzə:təz] [ænd; ənd] [ˈteɪl,bærərz] [ɑ:r; ər] [ˈflaɪɪŋ] [tu:; tə][ˈzɜ:ksi:z] [naʊ] [tu:; tə]
“ **Because too many deserters and talebearers are flying to Xerxes now to**
“ 因为 也 许多 逃兵 和 搬弄是非者 是 飞行 到 薛西斯 现在 到

[rɪˈkwaɪər] [ðæt] [aɪ] [θɹʌst] [maɪ] [hed] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈhaɪdrəz] [dʒɔ:z] .
require that I thrust my head in the Hydra's jaws .
要求 那 我 推力 我的 头 在 这 九头蛇的 下颚 .

“因为现在有太多的逃兵和告密者逃往薛西斯那里, 我可不想让自己的脑袋被九头蛇咬住。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [ˈfɒrli] [ðæt] .
You know surely that .
你 知道 一定 那 .

你肯定知道这一点。

“ [θəˈmɪstəkli:z] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈaɪ,braʊz] .
“ **Themistocles raised his eyebrows .**
“ 地米斯托克利 提高 他的 眉毛 .

忒弥斯托克利扬了扬眉毛。

“ [ðeəz; ðəz] [tru:θ] [sed] [ðer; ðər] , [saɪˈmɒnɪdi:z] .
“ **There's truth said there , Simonides .**
“ 有 真相 说 那里 , 西蒙尼德斯 .

“西蒙尼德斯, 这话不无道理。”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?
What do you think ?
什么 做 你 思考 ?

你怎么认为?

“ [ðə; ði] [læst] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpoʊət] .

“ **The last question was to the poet** .

“ 这 最后的 问题 曾是 到 这 诗人 .

最后一个问题是问诗人的。

“ [ðæt] [ðɪs] [ˈglɔːkɔːn] , [wətˈevər] [hɪz; ɪz] [ɡɪlt] [ə; eɪ] [jɪr] [əˈɡoʊ] , [kʌmz] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪn] [ɡʊd] [feɪθ]

“ **That this Glaucōn , whatever his guilt a year ago , comes to - night in good faith**

“ 那 这 海绿石 , 任何 他的 有罪 一个 年 前 , 来 到 - 夜晚 在 好的 信仰

. “

. “

. “

“无论格劳孔一年前犯下何种罪行，他今晚都是怀着诚意而来。”

“ [ˈjuːdʒiː] !

“ **Euge** !

“ 尤吉 !

“尤金!

[ðæts] [ˈiːzəli] [sed] .

that's easily said .

那就是 容易地 说 .

说起来容易做起来难。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [hiː; hi] [biˈtreɪz] [juː ˈes] [əˈgen] ? “

But what if he betrays us again ? “

但 什么 如果 他 背叛 我们 再次 ? “

但如果他再次背叛我们呢?

“ [ɪf] [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [əˈraɪt] , “ [spoʊk] [saɪˈmɒnɪdiːz] , [ˈfruːdli] , “ [ˈaʊər; ɑːr] [keɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [ðeəz; ðəz]

“ **If I understand aright , “ spoke Simonides , shrewdly , “ our case is such there's**

“ 如果 我 理解 好的 , “ 辐 西蒙尼德斯 , 精明地 , “ 我们的 案件 是 这样的 有

[ˈlɪt(ə)l] [left] [wɜːrθ] [biˈtreɪn] . “

little left worth betraying . “

小的 左边 值得 背叛 . “

“如果我理解没错,”西蒙尼德斯精明地说,“我们的情况就是这样,已经没有什么值得背叛的了。”

“ [nɑːt] [ˈbædli] [pʊt] , “ — [əˈgen] [θəˈmɪstəkliːz] [prest] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] , [waɪl] [ˈglɔːkɔːn] [stʊd] [æz; əz]

“ **Not badly put , “ — again Themistocles pressed his forehead , while Glaucōn stood as**

“ 不是 糟糕 放 , “ — 再次 地米斯托克利 按下 他的 前额 , 尽管 海绿石 站立 作为

[ˈpæsɪv] [æz; əz] [hɑːrd] [ˈmɑːrb(ə)l] .

passive as hard marble .

被动的 作为 难的 大理石 .

“说得不错,”——忒弥斯托克利再次用额头抵着额头,而格劳孔则像坚硬的大理石一样无动于衷地站在那里。

[ðen] [ðə; ði] [ˈædmərəl] [ˈsʌd(ə)nli] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [reɪn] [ˈkwestʃənz] [laɪk] [æən; ən] [ˈæroʊ] [ˈvɑːli] .

Then the admiral suddenly began to rain questions like an arrow volley .

然后 这 上将 突然 开始 到 雨 问题 喜欢 一个 箭 截击 .

然后, 海军上将突然像箭雨般连珠炮似地抛出一连串问题。

“ [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [kæmp] ? “

“ **You come from the king's camp ? “**

“ 你 来 从 这 国王的 营 ? “

“你是国王阵营来的吗? ”

“ [jes] . “

“ **Yes** . “

“ 是的 . “

“是的。”

“ [ænd; ənd] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [plænz] [ʌv; əv] [ˈbæt(ə)l] ? “

“ **And have heard the plans of battle ? “**

“ 和 有 听到 这 计划 的 战斗 ? “

“你听说了作战计划吗? ”

“ [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:tɪ][æt; ət][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)] , [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [kənˈsiːld] .
“ **I was not at the council , but nothing is concealed .**
“ 我 曾是 不是 在 这 理事会 , 但 没有 什么 是 暗 .
“我当时不在议会现场，但没有什么是隐瞒的。”

[ðə; ði] [ˈpəːənz] [ɑ:r; ər] [tu:] [ˈkɑ:nfɪdənt] . “
The Persians are too confident .
这 波斯人 是 也 自信的 . ”
波斯人太自信了。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ **Of course .**
“ 的 课程 .
“当然。

[haʊ] [duː][ðer; ðər] [ʃɪps] [laɪ] ? “
How do their ships lie ? ”
如何 做 他们的 船舶 说谎 ? ”
他们的船是如何停泊的？

“ [ˈkraʊdɪd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈheɪvz] [ʌv; əv] [ˈæθənz] .
“ **Crowded around the havens of Athens .**
“ 挤 大约 这 避难所 的 雅典 .
“雅典的避风港周围人山人海。”

[ðə; ði] [ˈvæsl] [aɪˈoʊniən][hæv; həv][ðer; ðər] [ʃɪps] [ɑ:n][ðə; ði] [left] .
The vassal Ionians have their ships on the left .
这 附庸 爱奥尼亚人 有 他们的 船舶 在 这 左边 .
附庸国爱奥尼亚人的船只位于左侧。

[ðə; ði]
The Phœnicians ,
这 腓尼基人 ,
腓尼基人

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg 291**]
[页 -]
[第291页]

[zɜːksəs] [tʃiːf] [hoʊp] , [laɪ][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] , [bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [raɪt] [ˈæŋkər] [ðə; ði]
Xerxes's chief hope , lie on the right , but on the extreme right anchor the
薛西斯的 首席 希望 , 说谎 在 这 正确的 , 但 在 这 极端 正确的 锚 这
[iˈdʒɪpʃnz] . “
Egyptians . ”
埃及人 . ”
薛西斯的主要希望寄托在右翼，但埃及人的根基却在极右翼。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] ? “
“ **How do you know this ? ”**
“ 如何 做 你 知道 这 ? ”
“你怎么知道的？ ”

“ [frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp] - [ˈfɔːləʊəz] - [tɔːk] .
“ **From the camp - followers ' talk .**
“ 从 这 营 - 追随者 - 讲话 .
“来自营地追随者的谈话。

[ðen] , [tuː] , [aɪ] [rəʊd] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] [ɑ:rˈmɑːdə] [waɪl] [ɑ:n][maɪ] [wei] [tuː; tə][ˈsæləmis] .
Then , too , I rowed by the whole armada while on my way to Salamis .
然后 , 也 , 我 划船 经过 这 所有的 舰队 尽管 在 我的 方式 到 萨拉米香肠 .
后来，我去萨拉米斯的途中，也曾划船经过整个舰队。

[aɪ][hæv; həv] [aɪz] .
I have eyes .
我 有 眼睛 .

我有眼睛。

[ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] .
The moon was shining .
这 月亮 曾是 灼灼 .

月亮高挂天空。

[aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t] [mɪˈsteɪkən] . "
I was not mistaken . "
我 曾是 不是 错误 . "

我没弄错。

[ˈduː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [raɪdʒ] [ðə; ði] [ˈtraɪrɪ:m] [ʌv; əv] - , [zəˈksəs] [ˈædmərəl] - [ɪn] - [tʃɪ:f] ? "
“ Do you know where rides the trireme of Ariabignes , Xerxes's admiral - in - chief ? ”
“ 做 你 知道 在哪里 骑行 这 三列桨战船 的 - , 薛西斯的 上将 - 在 - 首席 ? ”
“你知道薛西斯的海军统帅阿里阿比涅斯的三列桨战船停泊在哪里吗？ ”

" [ɔ:f] [ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə] - .
“ Off the entrance to Peiræus .
“ 离开 这 入口 到 - .

“在比雷埃夫斯入口处。”

[,aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːzi] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] .
It is easy to find her .
它 是 简单的 到 寻找 她 .

很容易找到她。

[ʃɪ; ʃɪ][ɪz] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [laɪts] . "
She is covered with lights . "
她 是 涵盖 和 灯 . "

她浑身都亮着灯。

" [ɑː] ! [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈdʒɪpjən] [ˈskwɑːdrən][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [ɪkˈstri:m] [raɪt] [ænd; ənd][ˈkloʊsɪst][tuː; tə]
“ Ah ! and the Egyptian squadron is on the extreme right and closest to
“ 啊 ！ 和 这 埃及人 中队 是 在 这 极端 正确的 和 最接近 到
[ˈsæləmis] ? "
Salamis ? ”
萨拉米香肠 ? ”

“啊！埃及舰队就在最右边，离萨拉米斯最近吗？ ”

" [ˈveri] [kloʊz] . "
“ Very close . ”
“ 非常 关闭 . ”

“非常接近。”

" [ɪf] [ðeɪ] [went] [ʌp][ðə; ði] [koʊst] [æz; əz][faːr][æz; əz][ðə; ði] [ˈpraːməntɔːrɪ] [ɑːn][ˈmaʊnt, ˈemˈtiː] . - ,
“ If they went up the coast as far as the promontory on Mt . Ægaleos ,
“ 如果 他们 去 向上 这 海岸 作为 远的 作为 这 海角 在 公吨 . - ,
“如果他们沿着海岸线一直走到埃加莱奥斯山的海岬，

[ðə; ði] [streɪt] [tɔːrd] [ɪˈluːsɪs] [wʊd] [biː; bi] [kloʊzd] ? "
the strait toward Eleusis would be closed ? ”
这 海峡 朝向 埃琉西斯 会 是 关闭 ? ”

通往埃琉西斯的海峡会被封锁吗？

" [ˈsɜːrt(ə)nli] . "
“ Certainly . ”
“ 当然 . ”

“当然。”

“ [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [saʊθ] [ðə; ði] [wei] [ɪz] [ɔ:ˈredi] [blɑ:kt] [baɪ][ðə; ði][aɪˈoʊniən] . ”
“ **And on the south the way is already blocked by the Ionians .** ”
“ 和 在 这 南 这 方式 是 已经 已屏蔽 经过 这 爱奥尼亚人 . ”
“而南面的道路已经被爱奥尼亚人封锁了。”

“ [aɪ][hæd; həd] [ˈtrʌb(ə)] [ɪn] [ˈpæsiŋ] [ˈi:v(ə)n][ɪn][maɪ] [skɪf] . ”
“ **I had trouble in passing even in my skiff .** ”
“ 我 有 麻烦 在 通过 甚至 在 我的 小艇 . ”
“即使我开着小船，通过也很困难。”

“ [mɔ:r] [ˈkwestʃənz] , [ˈglɔ:kɑ:n] [nɑ:t] [ˈnoʊɪŋ] [ˈwiðər] [ðeɪ] [ɔ:l][wɜ:r; wər] [ˈdrɪftɪŋ] . ”
“ **More questions , Glaucōn not knowing whither they all were drifting .** ”
“ 更多的 问题 , 海绿石 不是 会心 往哪里去 他们 全部 是 漂流 . ”
“更多的问题，格劳孔不知道它们最终会流向何方。”

[wɪˈðəʊt] [ˈwɔ:rnɪŋ] [θəˈmɪstəkli:z] [ˈʌpˈrəɪz] [ænd; ənd] [smoʊt] [hɪz; ɪz] [θaɪ] .
Without warning Themistocles uprose and smote his thigh .
没有 警告 地米斯托克利 玫瑰 和 猛击 他的 大腿 .
毫无预兆地，忒弥斯托克利起身，击打自己的大腿。

“ [soʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [sɜ:rɪv] [ˈheləs] ? ”
“ **So you are anxious to serve Hellas ?** ”
“ 所以 你 是 焦虑的 到 服务 希腊 ? ”
“所以你很渴望为希腊效力？ ”

“ [hæv; həv][aɪ][nɑ:t] [sed] [aɪ ˈti:] ? ”
“ **Have I not said it ?** ”
“ 有 我 不是 说 它 ? ”
我不是说过吗？

“ [der] [ju:; jʊ][daɪ][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ? ”
“ **Dare you die for her ?** ”
“ 敢 你 死 为了 她 ? ”
你敢为她而死吗？

“ [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [wʌns][wɪð; wɪθ] [li:ˈɒni:dəz] . ”
“ **I made the choice once with Leonidas .** ”
“ 我 制成 这 选择 一次 和 列奥尼达 . ”
“我曾和列奥尼达斯一起做出过一次选择。”

“ [der] [ju:; jʊ][du:][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪt] , [ɪf] [aɪ ˈti:][slɪp] , ”
“ **Dare you do a thing which , if it slip ,** ”
“ 敢 你 做 一个 事物 哪个 , 如果 它 滑 , ”
你敢做一件一旦失手，

[meɪ] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ˈɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][ba:ˈbeəriənz] [tu:; tə][bi:; bi][tɔ:rn][baɪ][waɪld] [ˈhɔ:rsɪz] [ɔ:r]
may give you into the hands of the Barbarians to be torn by wild horses or
可能 给 你 进入 这 双手 的 这 野蛮人 到 是 撕裂 经过 荒野 马匹 或者
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡri:ks] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈkru:səˌfaɪd] ? ”
of the Greeks to be crucified ? ”
的 这 希腊人 到 是 被钉在十字架上 ? ”

或许会将你交给蛮族，让野马撕咬你；或许会将你交给希腊人，钉死在十字架上？
“ [bʌt; bət][aɪ ˈti:][ʌel; ʃəl][nɑ:t][slɪp] ! ”
“ **But it shall not slip !** ”
“ 但 它 将 不是 滑 ! ”

但它绝不会失足！
“ [ˈju:dʒi:] ! ”
“ **Euge !** ”
“ 尤吉 ! ”

“尤金！

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [ˈænsər] .
that is a noble answer .
那 是 一个 高贵 回答 .

这是一个高尚的回答。

[naʊ] [let][ju: 'es] [kʌm] . "
Now let us come ."
现在 让 我们 来 . "

现在我们走吧。"

" [ˈwɪðər] ? "
" Whither ? "
" 往哪里去 ? "

"何去何从? "

" [tu:; tə] - [flæg] - [ʃɪp] .
" To Eurybiades's flag - ship .
" 到 - 旗帜 - 船 .

"前往欧律比亚德斯的旗舰。"

[ðen] [aɪ][kæn; kən] [noʊ] [ˈweðər] [ju:; jʊ][mʌst; məst][rɪsk][ðə; ðɪ] [di:d] .
Then I can know whether you must risk the deed .
然后 我 能 知道 无论 你 必须 风险 这 契据 .

这样我就能知道你是否必须冒险去做这件事。

" [,pi: 'dʒi:] -
" [pg 292]
" [页 -]

"[第 292 页]

[θə'mistəkli:z] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [brɑ:nz] [gɔ:ŋ] ; [ə; eɪ] [mə'ri:n] [ˈædʒʊtənt] [ˈentərd] .
Themistocles touched a bronze gong ; a marine adjutant entered .
地米斯托克利 感动 一个 青铜 锣 ; 一个 海洋 副官 进入 .

地米斯托克利敲响了铜锣；一名海军副官走了进来。

" [maɪ] [ˈpɪnɪs] , " [ˈɔ:rdərd] [ðə; ðɪ][ˈædmərəl] .
" My pinnace , " ordered the admiral .
" 我的 小艇 , " 订购 这 上将 .

"我的小艇,"海军上将命令道。

[æz; əz][ðə; ðɪ][mæn] [went] [aʊt] ,
As the man went out ,
作为 这 男人 去 出去 ,

那人出去后，

[θə'mistəkli:z] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [hɪ'mætiɑ:n][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈlɑ:kər] [ænd; ənd] [ræpt] [aɪ 'ti:] [ə'raʊnd]
Themistocles took a long himation from the locker and wrapped it around
地米斯托克利 采取 一个 长的 希玛蒂昂 从 这 储物柜 和 包装 它 大约

[ðə; ðɪ] [ˈnu:kʌmər] .
the newcomer .
这 新人 .

忒弥斯托克利从储物柜里拿出一条长长的披肩，裹在新来者身上。

" [sɪns] [i:ˈv(ə)n] [saiˈmɒnɪdi:z] [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑ:t] [ˈrekəɡnaɪz] [ju:; jʊ][ɪn][jər; jər] [lɔ:ŋ] [bɪrd] ,
" Since even Simonides and I did not recognize you in your long beard ,
" 自从 甚至 西蒙尼德斯 和 我 做过 不是 认出 你 在 你的 长的 胡须 ,

"因为就连我和西蒙尼德斯都没能认出你，你当时留着长长的胡子，

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [dɪˈtek(ə)n] [tu:; tə] - [naɪt] .
I doubt if you are in danger of detection to - night .
我 怀疑 如果 你 是 在 危险 的 检测 到 - 夜晚 .

我觉得你今晚应该不会有被发现的危险。

[bʌt; bət] [rɪ'membə] [jɔː; jər] [neɪm] [ɪz]['kraɪtiəs] .

But remember your name is Critias .

但 记住 你的 姓名 是 批评 .

但记住你的名字是克里提亚斯。

[juː; jʊ][kæn; kən] [daɪ] [jɔː; jər] [her] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [seɪf] [bæk] [frʌm; frəm] [ðɪs] [əd'ventʃər] .

You can dye your hair if you come safe back from this adventure .

你 能 染料 你的 头发 如果 你 来 安全的 后退 从 这 冒险 .

如果你能平安从这次冒险中回来，就可以染头发了。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['i:tn] ? "

Have you eaten ? "

有 你 吃 ? "

你吃过了吗？ "

" [hu:] [hæz; həz] ['hʌŋgər] [naʊ] ?

" Who has hunger now ?

" WHO 有 饥饿 现在 ?

“现在谁还挨饿？ ”

" [θə'mistəkli:z] [læft] .

" Themistocles laughed .

" 地米斯托克利 笑了 .

忒弥斯托克利笑了。

" [soʊ] [seɪ] [ɔ:l] [ʌv; əv][ju: 'es] .

" So say all of us .

" 所以 说 全部 的 我们 .

“我们都这么说。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [ɡɪfts] [ʌv; əv] [dɪ'mi:tər] ['kænɑ:t] ['streŋ(k)θ(ə)n] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [soʊ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv]

But if the gifts of Demeter cannot strengthen , it is not so with those of

但 如果 这 礼物 的 德墨忒尔 不能 加强 , 它 是 不是 所以 和 那些 的

[daɪə'naisəs] .

Dionysus .

狄俄尼索斯 .

但如果德墨忒尔的恩赐不能增强力量，狄俄尼索斯的恩赐却可以。

[drɪŋk] .

Drink .

喝 .

喝。

" [hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [hʊk] [ə; eɪ] ['leðərn] ['bɑ:t(ə)l][ænd; ənd] [pɔ:d] [aʊt][ə; eɪ] ['hɔ:nfɪl] [ʌv; əv]

" He took from a hook a leathern bottle and poured out a hornful of

" 他 采取 从 一个 钩 一个 皮革 瓶子 和 倾倒 出去 一个 角状的 的

[hɑ:t] ['kaɪən] .

hot Chian .

热的 千安 .

他从钩子上取下一个皮瓶，倒出满满一壶热腾腾的姜汁。

['glɔ:kɑ:n] [dɪd][nɑ:t] [rɪ'fju:z] .

Glaucon did not refuse .

海绿石 做过 不是 拒绝 .

格劳孔没有拒绝。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪt] [ðə; ði]['ædmərəl][dɪd] ['laɪkwaɪz] .

After he had finished the admiral did likewise .

后 他 有 完成的 这 上将 做过 同样地 .

他做完后，海军上将也照做了。

[ðen] [ˈglɔ:kɑ:n] [ɪn][tɜ:rn] [æskt] [ˈkwestʃənz] .
Then Glaucōn in turn asked questions .

然后 海绿石 在 转动 问 问题 .

然后格劳孔也提出了问题。

“ [wer] [ɪz][maɪ][waɪf] ？ ”
“ Where is my wife ？ ”
“ 在哪里 是 我的 妻子 ？ ”

“我妻子在哪里？”

“ [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][ˈsæləmis] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] ; [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɔ:rn] — ”
“ In the town of Salamis , with her father ; do you know she has borne — ”
“ 在 这 镇 的 萨拉米香肠 , 和 她 父亲 ; 做 你 知道 她 有 出生 — ”
“在萨拉米斯城，和她的父亲在一起；你知道她生了一——”

“ [ə; eɪ][sʌn] .
“ A son .
“ 一个 儿子 .

“一个儿子。”

[ɑ:r; ər][bəuθ] [wel] ？ ”
Are both well ？ ”
是 两个都 出色地 ？ ”

他们俩都还好吗？

“ [wel] .
“ Well .
“ 出色地 .

“出色地。

[ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] [fer] [æz; əz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ˈli:toʊ] .
The child is fair as the son of Leto .
这 孩子 是 公平的 作为 这 儿子 的 莱托 .

这孩子长得像勒托的儿子一样俊美。

“ [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [laɪt] [flæʃ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtlɔ:] .
“ They could see the light flash out of the eyes of the outlaw .
“ 他们 可以 看 这 光 闪光 出去 的 这 眼睛 的 这 取缔 .

“他们能看到那亡命之徒眼中闪过一道光芒。”

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ði][ˈstætʃu:][ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] .
He turned toward the statue and stretched out his hand .
他 转向 朝向 这 雕像 和 拉伸 出去 他的 手 .

他转向雕像，伸出手。

“ [oʊ] [æfrəˈdaɪti] , [aɪ] [bles] [ði:] ！
“ O Aphrodite , I bless thee ！
“ 哦 阿芙洛狄忒 ; 我 保佑 你 ！

“哦，阿芙罗狄蒂，我祝福你！ ”

“ [ðen] [əˈgen] [tu:; tə][ðə; ði][ˈædmərəl] , “ [ænd; ənd] [hə:ˈmaɪəni] [ɪz][nɑ:t] [jet] [ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə] [ˈdeməkræts] [ɪn]
“ Then again to the admiral , “ And Hermione is not yet given to Democrates in
“ 然后 再次 到 这 上将 , “ 和 赫敏 是 不是 然而 给定 到 民主人士 在
[ˈmæɪrɪdʒ] ？
marriage ？
婚姻 ？

然后他又问海军上将：“赫敏还没有嫁给民主党人吗？”

“ [ðə; ði][wɜ:rdz] [keɪm] [ˈswɪftli] .
“ The words came swiftly .
“ 这 字 来了 迅速地 .

话语脱口而出。

“ [nɑ:t] [jet] .
“ **Not yet** .
“ 不是 然而 .

“还没有。

- [dɪ'zaɪəz] [aɪ 'ti:] .
Hermippus desires it .
- 欲望 它 .

赫尔米普斯想要它。

[hə:'maɪəni] [rɪ'zɪsts] .
Hermione resists .
赫敏 抵抗 .

赫敏反抗了。

[ʃiː ʃɪ] [kɔːlɪz] ['dɛməˌkræts] [jʊr; jər] [dɪ'strɔɪər] .
She calls Democrates your destroyer .
她 呼叫 民主人士 你的 驱逐舰 .

她称民主党人是你们的毁灭者。

“ [ˈglɔːkɑːn] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɑ:t][brɪ'hoʊld][aɪ 'ti:] .
“ **Glaucón turned away his face that they might not behold it** .
“ 海绿石 转向 离开 他的 脸 那 他们 可能 不是 看哪 它 .

“格劳孔转过脸去，不让他们看到。”

[ˌpiː 'dʒɪː -]
[**pg 293**]
[页 -]

[第293页]

“ [ðə; ði][gɑːd][hæz; hæz][nɑ:t] [jet] [fər'gɑːtn] ['mɜːrsɪ] , “ [saɪ'mɒnɪdɪːz] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] .
“ **The god has not yet forgotten mercy , “ Simonides thought he heard him say** .
“ 这 上帝 有 不是 然而 被遗忘的 怜悯 , “ 西蒙尼德斯 想法 他 听到 他 说 .

“神还没有忘记怜悯,”西蒙尼德斯觉得他听到他说。

“ [ðə; ði] ['pɪnɪs] [ɪz] ['weɪtɪŋ] , ['kɪrɪɪ] , “ [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['ɔːrdərli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] .
“ **The pinnacle is waiting , kyrie , “ announced the orderly from the companionway** .
“ 这 小艇 是 等待 , 欧文 , “ 宣布 这 秩序 从 这 舷梯 .

“小艇已经准备好了，凯莉,”勤务兵从舷梯上宣布道。

“ [let] [ðə; ði] [-] [skɪf] [biː; bi] [toʊd] [brɪ'haɪnd] , “ ['ɔːrdərd] [θə'mɪstəkliːz] , [wʌns][ɑːn] [dek] ,
“ **Let the deserter's skiff be towed behind , “ ordered Themistocles , once on deck ,**
“ 让 这 逃兵的 小艇 是 被拖走 在后面 , “ 订购 地米斯托克利 , 一次 在 甲板 ,

“把逃兵的小艇拖在后面,”忒弥斯托克利登上甲板后命令道。

“ [ænd; ənd][let] - ['ɔːlsʊʊ][gʊʊ][wɪð; wɪθ][em 'i:] .
“ **and let Sicinnus also go with me** .
“ 和 让 - 还 去 和 我 .

“也让西西努斯跟我一起走吧。”

“ [ðə; ði] [kiːn] - [aɪd] [eɪzɪ'ætɪk] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [θə'mɪstəkliːz] [ænd; ənd] [ˈglɔːkɑːn] [ɪn][ðə; ði]
“ **The keen - eyed Asiatic took his place with Themistocles and Glaucón in the**
“ 这 敏锐的 - 眼睛 亚洲 采取 他的 地方 和 地米斯托克利 和 海绿石 在 这

[stɜːrn] .
stern .
船尾 .

这位目光敏锐的亚洲人与忒弥斯托克利和格劳孔一起站在船尾。

[ðə; ði] ['stɜːrdɪ] ['boʊtmən] [sent][ðə; ði] ['pɪnɪs] ['dænsɪŋ] .
The sturdy boatmen sent the pinnacle dancing .
这 结实的 船夫 发送 这 小艇 跳舞 .

强壮的船夫们让小艇摇晃得飞快。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [briːf] [ˈvɔɪdʒ] [ðə; ði][ˈædmərəl][wʌz; wəz][æt; ət] [ˈhwiːspəz] [wɪð; wɪθ] -
All through the brief voyage the admiral was at whispers with Sicinnus .
全部 通过 这 简短的 航程 这 上将 曾是 在 低语 和 - .

在短暂的航程中，海军上将一直与西西努斯低声交谈。

[æz; əz] [ðei] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈspɑːrt(ə)n][flæg] - [ʃɪp] ,
As they reached the Spartan flag - ship ,
作为 他们 达到 这 斯巴达 旗帜 - 船 ,
当他们抵达斯巴达旗舰时，

[hæf] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [ˈpɪnɪs] [ˈtreɪlɪŋ] [brɪˈhaɪnd][tuːld] [haʊ] [ðə; ði] [,peləpəˈniːjən] [ˈædmərəlz][wɜːr; wər]
half a score of pinnaces trailing behind told how the Peloponnesian admirals were
一半 一个 分数 的 平底船 尾随 在后面 讲述 如何 这 伯罗奔尼撒半岛 海军上将 是
[ɔːlˈredi] [əˈbɔːrd] [ˈklæməɹ] [æt; ət] - [fɔːr; fər][ˈɔːrdərz][tuː; tə][flaɪ] .
already aboard clamouring at Eurybiades for orders to fly .
已经 船上 喧闹 在 - 为了 订单 到 飞 .

后面拖着二十几艘小艇，说明伯罗奔尼撒的海军将领们已经登船，向欧律比亚德斯大声请求起飞命令。

[frʌm; frəm][ðə; ði][pɔːrts][ʌv; əv][ðə; ði][stɜːrn] - [ˈkæbɪn][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [ˈmeni] [læmps] [sprɛd] [ˈweɪvərɪŋ]
From the ports of the stern - cabin the glare of many lamps spread wavering
从 这 端口 的 这 船尾 - 舱 这 强光 的 许多 灯 传播 摇摆不定
[baːz] [ʌv; əv] [laɪt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈwɔːtər] .
bars of light across the water .
酒吧 的 光 穿过 这 水 .

从船尾舱的舷窗望出去，许多灯光的光芒在水面上投射出摇曳的光带。

[ˈvɔɪsɪz] [keɪm] , [ʌpˈreɪzɪd] [ɪn][ˈdʒɑːrɪŋ] [dɪˈbeɪt] .
Voices came , upraised in jarring debate .
声音 来了 , 抬起 在 刺耳的 辩论 .
各种声音此起彼伏，爆发出激烈的争论。

[ðə; ði] [məˈriːn] [gɑːrd] [səˈluːtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [spɪr] [æz; əz] [θəˈmɪstəkliːz] [went] [ʌp][ðə; ði] [ˈlædə] .
The marine guard saluted with his spear as Themistocles went up the ladder .
这 海洋 警卫 敬礼 和 他的 矛 作为 地米斯托克利 去 向上 这 梯子 .
当忒弥斯托克利爬上梯子时，海军卫兵举起长矛敬礼。

[ˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [ɑːn] [dek] , [ðə; ði][ˈædmərəl] [ˈheɪsnd] [brɪˈlɒʊ] .
Leaving his companions on deck , the admiral hastened below .
离开 他的 同伴 在 甲板 , 这 上将 加快 以下 .
海军上将留下同伴们在甲板上，匆匆赶往下层甲板。

[æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈleɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ænd; ənd] [ˈbekənd] [ðə; ði][eɪʒɪˈætɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈaʊtlɔː]
An instant later he was back and beckoned the Asiatic and the outlaw
一个 立即的 之后 他 曾是 后退 和 招手 这 亚洲 和 这 取缔
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃɪps] [reɪl] .
to the ship's rail .
到 这 船的 轨 .

片刻之后，他又回来了，招手让那个亚洲人和那个亡命之徒到船舷边来。

" [teɪk] - [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɜːrʒn] [haɪ] [ˈædmərəl] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈɑːmɪnəs] [ˈwɪspər] , "
" Take Sicinnus to the Persian high admiral , " was his ominous whisper , "
" 拿 - 到 这 波斯语 高的 上将 , " 曾是 他的 不祥的 耳语 , "
[ænd; ənd][feɪl][nɑːt] ,
and fail not ,
和 失败 不是 ,
“把西辛努斯带到波斯海军上将那里去，”他阴森森地低语道，“务必做到。”

— [feɪl][nɑːt] , [fɔːr; fər][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪkˈsept] [ðə; ði][gɑːd][ˈprɑːspər][juː; jʊ] [naʊ] ,
— **fail not , for I say to you except the god prosper you now** ,
— 失败 不是 , 为了 我 说 到 你 除了 这 上帝 繁荣 你 现在 ,
——一切莫失败，因为我告诉你们，除非神现在使你们兴旺发达，

[ˈnɑ:tɪ] [ɔ:l] [oʊˈlɪmpəs] [kæən; kən] [seɪv] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈheləs] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .
not all Olympus can save our Hellas to - tomorrow .
不是 全部 奥林匹斯山 能 节省 我们的 希腊 到 - 明天 .

并非所有的奥林匹斯山神都能拯救我们明天的希腊。

" [ˈnɑ:tɪ] [əˈnʌðər] [wɜ:rd][æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [əˈɡen] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkæbɪn] .
" Not another word as he turned again to the cabin .
" 不是 其他 单词 作为 他 转向 再次 到 这 舱 .

他转身走向小屋，一句话也没再说。

[ðə; ði] [ˈpɪnɪs] [kru:] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðə; ði] [skɪf] [əˌb:ŋˈsaɪd] , - [ˈentərd] [aɪ ˈti:] , [ˈɡlɔ:kɑ:n]
The pinnacle crew had brought the skiff alongside , Sicinnus entered it , Glaucōn
这 小艇 全体人员 有 带来 这 小艇 旁边 , - 进入 它 , 海绿石
[tʊk] [ðə; ði][ɔ:rz; oʊrz] ,
took the oars ,
采取 这 桨 ,

小艇船员们把小艇划到岸边，西西努斯上了船，格劳孔拿起了桨。

[pʊld] [aʊt][ə; ei] [ˈlɪt(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:ˈsɪkə,ɑ:] ,
pulled out a little , as if back to the Nausicaä ,
拉 出去 一个 小的 , 作为 如果 后退 到 这 瑙西卡 ,

稍微拉开了一些，仿佛回到了《风之谷》的世界。

[ðen] [sent][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɪf] [əˈraʊnd] , [ˈpɔɪntɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [streɪt] , [tɔ:rd] [ðə; ði]
then sent the head of the skiff around , pointing across the strait , toward the
然后 发送 这 头 的 这 小艇 大约 , 指向 穿过 这 海峡 , 朝向 这
[ˈheɪvnz] [ʌv; əv] [ˈæθənz] .
havens of Athens .
避难所 的 雅典 .

然后，他让小艇的船头转向，指向海峡对岸的雅典港。

- [sæt][ɪn] [ˈsaɪləns] , [bʌt; bət] [ˈɡlɔ:kɑ:n] [ɡest] [ðə; ði] [ˈerənd] .
Sicinnus sat in silence , but Glaucōn guessed the errand .
- 卫星 在 沉默 , 但 海绿石 猜对了 这 差事 .

西西努斯默默地坐着，但格劳孔猜到了他的来意。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbrɪŋɪŋ] [klaʊdz] .
The wind was rising and bringing clouds .
这 风 曾是 上升 和 带来 云 .

风势渐强，乌云密布。

[ðɪs] [wʊd] [haɪd][ðə; ði] [mu:n] [ænd; ənd] [ˈles(ə)n] [ðə; ði] [ˈdeɪndʒər] .
This would hide the moon and lessen the danger .
这 会 隐藏 这 月亮 和 减少 这 危险 .

这样就能遮住月亮，减少危险。

[bʌt; bət] [əˈbʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] [spi:d] [wʌz; wəz] [ˈni:dfɪl] .
But above all things speed was needful .
但 多于 全部 事物 速度 曾是 需要 .

但最重要的是速度。

[ðə; ði] [ˈæθli:t] [pʊt] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [əˈpɑ:n][ðə; ði]
The athlete put his strength upon the
这 运动员 放 他的 力量 之上 这

这位运动员将他的力量倾注于.....

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**pg 294**]
[页 -]

[ɔːrɪz; ʊərɪz] [tɪl] [ðə; ði] ['hevi] [skɪf] [ʃɑːt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [blæk] [vɔɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .
oars till the heavy skiff shot across the black void of the water .
桨 直到 这 重的 小艇 射击 穿过 这 黑色的 空白 的 这 水 .
奋力划桨，沉重的平底船疾驰过漆黑的水面。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɪt(ə)] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['mɪdnɑɪt] [wen] ['glɜːkɑːn] [swʌŋ] [ðə; ði] [skɪf] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
It was little short of midnight when Glaucōn swung the skiff away from the
它 曾是 小的 短的 的 午夜 什么时候 海绿石 摇摆 这 小艇 离开 从 这
[tɔːl] ['traɪrɪːm] [ʌv; əv] - ,
tall trireme of Ariabignes ,
高的 三列桨战船 的 - ,
格劳孔驾驶小艇离开高大的阿里亚比涅斯号三列桨战舰时，已接近午夜。

[ðə; ði][bɑːr'beəriːənz]['ædmərəl] .
the Barbarian's admiral .
这 野蛮人的 上将 .
野蛮人的海军上将。

[ðə; ði] [diːd] [wʌz; wəz] [dʌn] .
The deed was done .
这 契据 曾是 完毕 .
事情已经办妥了。

[hiː; hi][hæd; həd][sæt][ɪn][ðə; ði] ['bɑːbrɪŋ] [boʊt] [waɪl] - [hæd; həd] [brɪn] [ə'blʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
He had sat in the bobbing boat while Sicinnus had been above with the
他 有 卫星 在 这 上下摆动 船 尽管 - 有 到过 多于 和 这
['pɜːrɜːn] [tʃiːfs] .
Persian chiefs .
波斯语 酋长们 .
当西西努斯与波斯首领们在船上时，他则坐在摇晃的小船上。

[ɑːfəsəɪz] [huː] [hæd; həd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [waɪn] - [kʌp] [wɪð; wɪθ] ['glɜːkɑːn] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [hiː; hi]
Officers who had exchanged the wine - cup with Glaucōn in the days when he
警官 WHO 有 交换 这 葡萄酒 - 杯子 和 海绿石 在 这 天 什么时候 他
[stʊd] [æt; ət] [zɜːksəs] [saɪd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [glɜː] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)]['læntəɪnz] ['sweɪɪŋ] [ə'blʌv]
stood at Xerxes's side passed through the glare of the battle lanterns swaying above
站立 在 薛西斯的 边 通过了 通过 这 强光 的 这 战斗 灯笼 摇晃 多于
[ðə; ði][reɪl] .
the rail .
这 轨 .
那些曾在格劳孔侍立薛西斯身边时与他交换过酒杯的军官们，穿过栏杆上方摇曳的战灯的耀眼光芒。

[ðə; ði] [ə'θiːnjən] [hæd; həd] [grɪpt] [æt; ət][ðə; ði] ['dægər] [ɪn][hɪz; ɪz] [belt] [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm]
The Athenian had gripped at the dagger in his belt as he watched them
这 雅典 有 紧握 在 这 匕首 在 他的 腰带 作为 他 观看 他们
.
:
.
雅典人一边看着他们，一边紧紧握住腰间的匕首。

['betər] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] [dɪ'sklʌvəri] [tuː; tə] [sleɪ] [wʌnz] [self][ðæn; ðən][daɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəɪz]
Better in the instant of discovery to slay one's self than die a few hours
更好的 在 这 立即的 的 发现 到 杀戮 一个人的 自己 比 死 一个 很少 小时
[æftərwɔːd] [baɪ] [sləʊ] ['tɔːtʃəz] !
afterward by slow tortures !
之后 经过 慢的 酷刑 !
与其几个小时后遭受缓慢的折磨而死，不如在发现真相的那一刻自杀！

[bʌt; bət] [dɪ'sklʌvəri] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] .
But discovery had not come .
但 发现 有 不是 来 .
但这一发现尚未到来。

- [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] ['lædə] , ['smailɪŋ] , ['dʒestɪŋ] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [sə'bɔ:ltərn]
Sicinnus had come down the ladder , smiling , jesting , a dozen subalterns
- 有 来 向下 这 梯子 , 微笑 , 开玩笑 , 一个 打 下级军官
[sə'lɑ:mɪŋ] [æz; əz][hi; hi] [went] ,
salaaming as he went ,
致以问候 作为 他 去 ,

西西努斯面带微笑，一边开玩笑一边从梯子上下来，十几个下级军官向他敬礼。

[ænd; ʌnd] ['ɔ:fəriŋ] [ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] ['sɜ:rvis] ,
and offering all manner of service ,
和 提供 全部 方式 的 服务 ,

并提供各种服务，

[fɔ:r; fər][hæd; həd][hi; hi][nɑ:t] [bɪn] [ə; eɪ] ['berər] [ʌv; əv] [greɪt] [gʊd] ['taɪdɪŋz] [tu; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ?
for had he not been a bearer of great good tidings to the king ?
为了 有 他 不是 到过 一个 持有人 的 伟大的 好的 消息 到 这 国王 ?

他难道不是给国王带来了极大的好消息吗？

“ [tɪl] [tu; tə] - ['mɔ:roʊ] , ” [æn; ən] ['ɑ:lɪv] - [skɪnd] [sɪ'lɪʃən] ['neɪvɑ:k] [hæd; həd]['spʊkən] .
“ Till to - morrow , ” an olive - skinned Cilician navarch had spoken .
“ 直到 到 - 明天 , ” 一个 橄榄 - 去皮 西里西亚 导航 有 说 .

“明天见，”一位肤色黝黑的西里西亚海军上校说道。

“ [tɪl] [tu; tə] - ['mɔ:roʊ] , ” [weɪvd] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] , ['laɪtli] .
“ Till to - morrow , ” waved the messenger , lightly .
“ 直到 到 - 明天 , ” 挥手 这 信使 , 轻轻 .

“明天见，”信使轻轻挥了挥手。

[hi; hi][dɪd][ɔ:l] [θɪŋz] ['ku:lɪ] , [æz; əz] [ɪf] [hi; hi][hæd; həd] [bɪn] ['berɪŋ] [æn; ən][ɪnvɪ'teɪ(ə)n][tu; tə][ə; eɪ]
He did all things coolly , as if he had been bearing an invitation to a
他 做过 全部 事物 冷静地 , 作为 如果 他 有 到过 轴承 一个 邀请 到 一个
[fi:st] ,
feast ,
盛宴 ,

他做事沉着冷静，仿佛带着赴宴的邀请函一般。

[tʊk] [hɪz; ɪz][poʊst][ɪn][ðə; ði][stɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] [skɪf] [dɪ'lɪbəɾətli] ,
took his post in the stern of the skiff deliberately ,
采取 他的 邮政 在 这 船尾 的 这 小艇 故意地 ,

他特意走到小艇尾部，占据了有利位置。

[ðen] [tɜ:rnd] [tu; tə][ðə; ði]['saɪlənt][mæn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
then turned to the silent man with him .
然后 转向 到 这 沉默的 男人 和 他 .

然后他转向身边那个沉默不语的男人。

“ [pʊl] . ”
“ Pull . ”
“ 拉 . ”

“拉。”

“ ['wɪðər] ?
“ Whither ?
“ 往哪里去 ?

“去哪儿？ ”

“ [ˈglɔ:kɑ:n] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['tʌŋɪŋ] [ðə; ði][ɔ:rz; ɔʊrz] .
“ Glaucón was already tugging the oars .
“ 海绿石 曾是 已经 拉扯 这 桨 .

“格劳孔已经开始划桨了。”

“ [tuː; tə] - [ɪp] .
“ To Eurybiades's ship .
“ 到 - 船 .

“前往欧律比亚德斯的船。”

[θə'mistəkliːz] [ɪz] ['weɪtɪŋ] .
Themistocles is waiting .
地米斯托克利 是 等待 .

忒弥斯托克利在等待。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ɔːl] [spiːd] .
And again all speed .
和 再次 全部 速度 .

而且速度依然很快。

[ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] ['twɪŋklɪŋ] ['wɔːtər] [br'twɪkst] [ðə; ði] [skɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɜːrʒn] ['waɪdnɪd] .
“ The line of twinkling water betwixt the skiff and the Persian widened .
“ 这 线 的 闪烁 水 中间 这 小艇 和 这 波斯语 扩大 .

“小船和波斯船之间波光粼粼的水线越来越宽。”

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['glɔːkɑːn] [bent] [hɪm'self] ['saɪləntli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tæsk] , [ðen] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
For a few moments Glaucōn bent himself silently to his task , then for the

[fɜːrst] [taɪm] ['kwɛstʃənd] .
first time questioned .
第一的 时间 被质问 .

格劳孔默默地埋头工作了一会儿，然后第一次开口问道。

“ [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [dʌn] ?
“ What have you done ?
“ 什么 有 你 完毕 ?

“你做了什么？

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrkənəs] [hiː; hi] [nuː] - [grɪnd] [ænd; ənd] [ˈfoʊd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
“ Even in the darkness he knew Sicinnus grinned and showed his teeth .
“ 甚至 在 这 黑暗 他 知道 - 咧嘴一笑 和 显示 他的 牙齿 .

“即使在黑暗中，他也知道西西努斯咧嘴一笑，露出了牙齿。”

[[piː 'dʒiː] -]
[pg 295]
[页 -]

[第295页]

“ [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [θə'mistəkliːz] [aɪ] [hæv; həv] [toʊld] [ðə; ði] [bɑːr'berɪən] [tʃiːfs] [ðæt] [ðə; ði] ['hɛ,lɪnz]
“ In the name of Themistocles I have told the Barbarian chiefs that the Hellenes

“ 在 这 姓名 的 地米斯托克利 我 有 讲述 这 野蛮人 酋长们 那 这 希腊人
[ɑːr; ər] [æt; ət] [straɪf] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ,
are at strife one with another ,
是 在 冲突 一 和 其他 ,

“我以地米斯托克利的名义告诉蛮族首领，希腊人之间正处于内战之中。”

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['medɪteɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['heɪstɪ] [flaɪt] ,
that they are meditating a hasty flight ,
那 他们 是 冥想 一个 仓促 航班 ,

他们正在策划仓促逃离。

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['kæptɪnz] [wɪl] [bʌt; bət] [muːv] [ðer; ðər] [ˈɪps] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [ɪn'klaʊz] [ðem; ðəm] ,
that if the king's captains will but move their ships so as to enclose them ,
那 如果 这 国王的 队长 将要 但 移动 他们的 船舶 所以 作为 到 括 他们 ,

如果国王的将领们愿意移动他们的船只，将他们包围起来，

[ˌaɪˈtiː][ɪz] [ˈlaɪkli] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ˈbæt(ə)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
it is likely there will be no battle in the morning ,
它是可能那里将要 是 不 战斗 在 这 早晨 ,
明天早上可能不会发生战斗。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈheˌlɪnz] [wɪl] [fɔːl] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ˈzɜːksɪːz] [ʌnˈrɪzɪstɪŋ] . "
but the Hellenes will fall into the hands of Xerxes unresisting . "
但这 希腊人 将要 落下 进入 这 双手 的 薛西斯 毫无抵抗力 . "
但希腊人将毫无抵抗地落入薛西斯手中。

" [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈpɜːrʒn] [ˈænsər] ? "
" **And the Persian answered ?** "
" 和 这 波斯语 回答 ? "
"波斯人回答说？"

" [ðæt] [aɪ][ænd; ʌnd][maɪ][ˈmæstər] [wʊd] [nɑːt][feɪl] [ʌv; əv] [rɪˈwɔːrd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ]
" **That I and my master would not fail of reward for this service to the king**
" 那 我 和 我的 掌握 会 不是 失败 的 报酬 为了 这 服务 到 这 国王
.
:
.
"我和我的主人不会因为为国王效力而失去奖赏。"

[ðæt] [ðə; ði] [ɪˈdʒɪpʃn] [ˈɪps] [wʊd] [biː; bi] [swʌŋ] [æt; ət] [wʌns] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [streɪt] [tuː; tə] [kʌt] [ɔːf] [ɔːl]
That the Egyptian ships would be swung at once across the strait to cut off all
那 这 埃及人 船舶 会 是 摇摆 在 一次 穿过 这 海峡 到 切 离开 全部
[flaɪt] [baɪ][ðə; ði] [ˈheˌlɪnz] .
flight by the Hellenes .
航班 经过 这 希腊人 .
埃及的战舰将立即横渡海峡，切断希腊人的所有逃亡路线。

" [ðə; ði] [ˈaʊtlɔː] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] , [bʌt; bət] [pʊld] [æt; ət][ðə; ði][ɔːrɜː oʊrɜː] .
" **The outlaw made no answer , but pulled at the oars** .
" 这 取缔 制成 不 回答 , 但 拉 在 这 桨 .
"那名亡命之徒没有回答，只是用力划桨。"

[ðə; ði] [rɪˈækj(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ʌnd] [ˈiːvɪŋ] [ʌv; əv] [streɪn] [ænd; ʌnd][ˈperəl][wʌz; wəz][əˈpɑːn]
The reaction from the day and evening of strain and peril was upon
这 反应 从 这 天 和 晚上 的 拉紧 和 危险 曾是 之上
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .
白天和晚上所经历的紧张和危险让他产生了后遗症。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌnˈʌtərəbli] [ˈwɪri] , [ðoʊ] [mɔːr] [ɪn][maɪnd][ðæn; ðən][ɪn][ˈbɑːdi] .
He was unutterably weary , though more in mind than in body .
他 曾是 难以言喻 厌倦 , 尽管 更多的 在 头脑 比 在 身体 .
他感到无比疲惫，但更多的是精神上的疲惫而非身体上的疲惫。

[ðə; ði] [ˈklʌmzi] [skɪf] [siːmd] [ˈoʊnli][tuː; tə] [krɔːl] .
The clumsy skiff seemed only to crawl .
这 笨拙 小艇 似乎 仅有的 到 爬行 .
那艘笨重的小船似乎只能缓慢爬行。

[ˈtrʌstɪŋ] [ðə; ði][ˈɔːrdərz][ʌv; əv] - [tuː; tə] [stɪr] [hɪm; ɪm] [əˈraɪt] , [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Trusting the orders of Sicinnus to steer him aright , he closed his eyes .
信任 这 订单 的 - 到 转向 他 好的 , 他 关闭 他的 眼睛 .
他相信西西努斯的命令会指引他走向正确的方向，于是闭上了眼睛。

[wʌn] [ˈpɪktʃər] [ˈæftər] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][laɪf] [keɪm] [ʌp] [brɪfɔːr] [hɪm; ɪm] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]
One picture after another of his old life came up before him now he was in
— 图片 后 其他 的 他的 老的 生活 来了 向上 前 他 现在 他 曾是 在
[ðə; ðɪ][ˈsterdiəm][æt; ət] [ˈkɒrɪnθ] [ænd; ənd] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈdʒaɪənt][ˈspɑːrt(ə)n] ,
the stadium at Corinth and facing the giant Spartan ,
这 体育场 在 科林斯 和 面向 这 巨大的 斯巴达 ,
过去生活的一幅幅画面在他眼前浮现，而现在他身处科林斯的体育场，面对着斯巴达巨人。

[naʊ] [hiː; hi] [stʊd] [baɪ] [həˈmaɪəni] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈseɪkrɪd] [rɑːk] [æt; ət] [ˈæθənz] ,
now he stood by Hermione on the sacred Rock at Athens ,
现在 他 站立 经过 赫敏 在 这 神圣 岩石 在 雅典 ,
现在他站在雅典圣岩上，陪伴在赫敏身边。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [zɜːksəs] [saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [fliːts] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈmɪrɪədz] [ˈpæsɪŋ] [brɪfɔːr]
now he was at Xerxes's side with the fleets and the myriads passing before
现在 他 曾是 在 薛西斯的 边 和 这 舰队 和 这 无数 通过 前
[ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈhelɪspɒnt] ,
them at the Hellespont ,
他们 在 这 赫勒斯滂海峡 ,
现在他正站在薛西斯身边，舰队浩浩荡荡，无数士兵正从他们面前的赫勒斯滂海峡驶过。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz][waɪf] , [hiː; hi] [sɔː] [rɒkˈsænə] ,
he saw his wife , he saw Roxana ,
他 锯 他的 妻子 , 他 锯 罗克萨娜 ,
他看到了他的妻子，他看到了罗克珊娜。

[ænd; ənd][ɔːl] [ˈʌðər] [θɪŋz] [fer] [ænd; ənd] [ˈʌvli] [ðæt][hæd; həd] [krɔːst] [hɪz; ɪz][laɪf] .
and all other things fair and lovely that had crossed his life .
和 全部 其他 事物 公平的 和 迷人的 那 有 交叉 他的 生活 .
以及他生命中出现过的所有美好事物。

[hæd; həd][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ðɪ][best] [tʃɔɪs] ?
Had he made the best choice ?
有 他 制成 这 最好的 选择 ?
他做出了最佳选择吗？

[wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [ˈdespərət] [feɪts] [ʌv; əv] [ˈheləs] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ˈflaʊər] - [bæŋkt] [striːmz] [ʌv; əv]
Were the desperate fates of Hellas better than the flower - banked streams of
是 这 绝望的 命运 的 希腊 更好的 比 这 花 - 银行 溪流 的
[ˈbæktriə] ,
Bactria ,
细菌 ,
希腊的悲惨命运难道比巴克特里亚鲜花盛开的溪流更好吗？

[huːz] [diˈlaɪts] [hiː; hi][hæd; həd] [fərˈevər] [θrʌst] [baɪ] ?
whose delights he had forever thrust by ?
谁 美味 他 有 永远 推力 经过 ?
他总是对谁的快乐置之不理？

[wʊd] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən] , [ˈgaɪdər] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈhjuːmən][ˈdestəni] , [brɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][læst][tuː; tə][ə; eɪ]
Would his Fortune , guider of every human destiny , bring him at last to a
会 他的 财富 , 向导 的 每一个 人类 命运 , 带来 他 在 最后的 到 一个
[kaːm][ˈheɪv(ə)n] ,
calm haven ,
冷静的 避风港 ,
他的命运，那指引每个人命运的神灵，最终会把他带到一个平静的港湾吗？

[ɔːr] [wʊd] [hɪz; ɪz][laɪf][goʊ][aʊt] [əˈmɪd][ðə; ðɪ] [ˈkræʃɪŋ] [ʃɪps] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ?
or would his life go out amid the crashing ships to - morrow ?
或者 会 他的 生活 去 出去 之中 这 崩溃 船舶 到 - 明天 ?
或者，他的生命会不会在明天的沉船事故中消逝？

[ðə; ði][ɔ:rz; ʊrz] [bʌmpt] [ɑ:n][ðə; ði] [θoʊl] - [pɪnz] .

The oars bumped on the thole - pins .
这 桨 撞 在 这 洞 - 别针 .

船桨撞到了桨轴销上。

[hi:; hi] [pʊld] [mækænikli] , [ðə; ði] ['revəri] ['evər] ['di:pənɪŋ] , [ðen] [ə; eɪ] [ʔɑ:rp] [heɪl] [ə'woʊk] [hɪm; ɪm] .

He pulled mechanically , the revery ever deepening , then a sharp hail awoke him .
他 拉 机械地 , 这 梦想 曾经 加深 , 然后 一个 锋利的 冰雹 醒来 他 .

他机械地拉着，思绪越来越深，这时一声尖锐的冰雹把他惊醒了。

“ [oʊ] - [ɑ:p] !

“ **O - op !**

” 哦 - 操作 !

“O-op!

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [hɪr] ?

What do you here ?
什么 做 你 这里 ?

你在这里做什么？

” [ðə; ði][kɔ:l][wʌz; wəz][ɪn] .

” **The call was in Phœnician .**

” 这 称呼 曾是 在 腓尼基人 .

“通话是用腓尼基语进行的。”

[ˈglɔ:kɑ:n] [skers] [nu:] [ðə; ði] [hɑ:rʃ] [se'mɪtɪk] [spi:tʃ] , [bʌt; bət][ðə; ði] , [ə; eɪ] ['meni] - [ɔ:rd]

Glaucōn scarce knew the harsh Semitic speech , but the lembos , a many - oared
海绿石 稀少 知道 这 残酷的 闪米特语 演讲 , 但 这 伦博斯 , 一个 许多 - 划桨

[pə'troʊl] ['kʌtər] ,

patrol cutter ,

巡逻 刀具 ,

格劳孔几乎不懂那种刺耳的闪米特语，但伦博斯号，一种多桨巡逻艇，

[wʌz; wəz] ['nɪrli] [ɑ:n][ðem; ðəm] .

was nearly on them .

曾是 几乎 在 他们 .

差点就到了他们身边。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔ:r] , [ænd; ənd] ['si:zər]

A moment more , and seizure

一个 片刻 更多的 , 和 发作

再过一会儿，癫痫发作

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[pg 296]

[页 -]

[第296页]

[wʊd] [bi:; bi] ['fɑ:lʊd] [baɪ][aɪ,dentɪfɪ'keɪ(ə)n] .

would be followed by identification .

会 是 随后 经过 鉴别 .

接下来是身份识别。

[laɪf] , [deθ] , ['heləs] , [hə:'maɪəni] , [ɔ:l] [flæft] [brʔɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hi:; hi][sæt] [nʌmd] ,

Life , death , Hellas , Hermione , all flashed before his eyes as he sat numbed ,
生活 , 死亡 , 希腊 , 赫敏 , 全部 闪光灯 前 他的 眼睛 作为 他 卫星 麻木 ,

生、死、希腊、赫敏，这些事物在他麻木地坐着时，在他眼前一闪而过。

[bʌt; bət] - [seɪvd] [ðem; ðəm][bəuθ] .

but Sicinnus saved them both .

但 - 已保存 他们 两个都 .

但西西努斯救了他们俩。

“ [ðə; ði] [ˈpæs wɜ:rd] [tu:; tə] - [naɪt] ？
“ The password to - night ？
“ 这 密码 到 - 夜晚 ？

“今晚的密码是什么？ ”

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪˈti:] , “ [hi:; hi] [diˈmɑ:ndɪd] [ɪn] [kwɪk] [ˈwɪspər] . “
You know it , “ he demanded in quick whisper . “
你 知道 它 , “ 他 要求 在 快的 耳语 . “

“你知道的,”他低声快速地问道。

- [hɪˈstæspi:z] , -
‘ Hystaspes , ‘
- 胼胝体 , -

'Hystaspes'

“ [ˈmʌtəd] [ˈɡlɔ:kɑ:n] , [sti:l] [wʊl] - [ˈɡæðərɪŋ] .
“ muttered Glaucōn , still wool - gathering .
“ 低声说道 海绿石 , 仍然 羊毛 - 采集 .

“格劳孔喃喃自语，仍然心不在焉。”

“ [hu:] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] ？
“ Who are you ？
“ WHO 是 你 ？

你是谁？

[waɪ] [hɪr] ？
Why here ？
为什么 这里 ？

为什么是这里？

“ [æn; ən] [ˈɑ:fɪsər] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌtər] [wʌz; wəz] [ˈraɪzɪŋ][ænd; ənd] [ʌpˈhəʊldɪŋ] [æn; ən] [ʌnˈmæskt] [ˈlæntərn] .
“ An officer in the cutter was rising and upholding an unmasked lantern .
“ 一个 官 在 这 刀具 曾是 上升 和 维护 一个 揭开面纱 灯笼 .

“巡逻艇上的一名军官站起身来，举起一盏没有遮盖的灯笼。

“ [wi:v] [bɪn] [ˈɔ:rdərd] [tu:; tə] [kru:z] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] [ænd; ənd][snæp][ʌp] [diˈzə:təz] , [ænd; ənd][baɪ]
“ We've been ordered to cruise in the channel and snap up deserters , and by
“ 我们已经 到过 订购 到 巡航 在 这 渠道 和 折断 向上 逃兵 , 和 经过
[ˈbeə] ,
Baal ,
巴力 ,

“我们奉命在海峡巡逻，抓捕逃兵，这是巴尔的旨意。”

[hɪr] [ɑ:r; əɹ] [tweɪn] ！
here are twain ！
这里 是 马克·吐温 ！

这里有两个人！

[ðə; ði][krəʊz] [wɪl] [pɪk] [æt; ət][jʊɹ; jər] [aɪz] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .
The crows will pick at your eyes to - morrow .
这 乌鸦 将要 挑选 在 你的 眼睛 到 - 明天 .

明天乌鸦会啄你的眼睛。

“ - [stʊd] [ˈʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði] [skɪf] .
“ Sicinnus stood upright in the skiff .
“ - 站立 直立 在 这 小艇 .

西西努斯在小艇里直立着。

“ [fu:l] , “ [hi:; hi] [ˈænsər] [ɪn] [ɡʊd] [saɪˈdoʊniən] , “ [der] [ju:; jʊ][hɔ:lt][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈprɪvi] [ˈmesɪndʒər] ？
“ Fool , “ he answered in good Sidonian , “ dare you halt the king's privy messenger ？
“ 傻子 , “ 他 回答 在 好的 西多尼亚 , “ 敢 你 停止 这 国王的 私处 信使 ？

“蠢货,”他用纯正的西顿语回答道,“你竟敢拦住国王的密使？ ”

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][ˈʌvər; ɑːr] [ˈhedz] [ðæt][ðə; ði][krəʊz] [wɪl][faɪnd][ðə; ði] [suːnɪst] .
It is not our heads that the crows will find the soonest .
它是 不是 我们的 头部 那 这 乌鸦 将要 寻找 这 最快 .

乌鸦最先找到的不是我们的脑袋。

" [ðə; ði] [ˈkʌtər] [wʌz; wəz][kloʊz] [brˈsaɪd] [ðəm; ðəm] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈɑːfɪsər] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][ˈlæntərn] .
" The cutter was close beside them , but the officer dropped his lantern .
" 这 刀具 曾是 关闭 旁 他们 , 但 这 官 掉落 他的 灯笼 .
“快艇就在他们旁边，但军官的灯笼掉了。”

" [gʊd] , [ðen] .
" Good , then .
" 好的 ; 然后 .

“很好。”

[gɪv] [ðə; ði] [ˈpæswɜːrd] . " "
Give the password . " "
给 这 密码 . " "

说出密码。

- [hɪˈstæspiːz] . -
! Hystaspes . !
- 胼胝体 . -

“Hystaspes。”

" [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] - [hænd][raɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [səˈluːt] .
" They could see the Phoenician's hand rise to his head in salute .
" 他们 可以 看 这 - 手 上升 到 他的 头 在 礼炮 .

他们看到腓尼基人抬手向头顶行礼。

" [fərˈgɪv] [maɪ] [ˈruːdnəs] , [ˈwɜːrði] [sɜːr] .
" Forgive my rudeness , worthy sir .
" 原谅 我的 粗鲁 , 值得 先生 .

“请原谅我的无礼，尊敬的先生。”

[ɪts] [ˈtruːli] [ˈniːdləs] [tuː; tə] [siːk] [diˈzɜːtəz] [tuː; tə] - [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈheˌlɪnz] - [əˈferz] [soʊ]
It's truly needless to seek deserters to - night with the Hellenes ' affairs so
它是 真的 不必要 到 寻找 逃兵 到 - 夜晚 和 这 希腊人 - 事务 所以
[ˈdespəɾət] ,
desperate ,
绝望的 ,

鉴于希腊人的处境如此危急，今晚真的没有必要去搜寻逃兵。

[jet] [wiː; wi][mʌst; məst] [əˈbeɪ] [hɪz; ɪz] [ɪˈtɜːrnətɪz] [ˈɔːrdərz] . "
yet we must obey his Eternity's orders . "
然而 我们 必须 服从 他的 永恒的 订单 . "

然而，我们必须服从永恒的旨意。

" [aɪ][ˈpɑːrd(ə)n][juː; jʊ] , " [kwʊθ][ðə; ði] [ˈemɪserɪ] , [ˈlɔːftɪli] , " [aɪ] [wɪl] [kəˈmend] [jər; jər] [ˈvɪdʒɪləns] [tuː; tə]
" I pardon you , " quoth the emissary , loftily , " I will commend your vigilance to
" 我 赦免 你 ; " 引用 这 使者 , 傲慢地 ; " 我 将要 表彰 你的 警觉 到
[ðə; ði][ˈædmərəl] . "
the admiral . "
这 上将 . "

“我原谅你，”使者傲慢地说，“我会向海军上将推荐你的警惕。”

" [meɪ] [ˈməʊlɒk] [gɪv] [jər; jər] [ˈlɔːrdʃɪp] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈtʃɪldrən] , " [kɔːld] [bæk] [ðə; ði] [ˈmɒləˌfaɪd]
" May Moloch give your Lordship ten thousand children , " called back the mollified
" 可能 摩洛克 给 你的 领主 十 千 孩子们 ; " 称为 后退 这 柔和的
[ˈsemaɪt] .
Semite .
闪米特人 .

“愿摩洛神赐予您一万个孩子，大人，”被安抚的闪米特人回应道。

[ðə; ði] [kru:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌtər] [dra:pt] [ðer; ðər] [bleɪdz] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər] .
The crew of the cutter dropped their blades into the water .
这 全体人员 的 这 刀具 掉落 他们的 刀片 进入 这 水 .
巡逻艇上的船员将桨叶放入水中。

[ðə; ði] ['boʊts] [glaidɪd][ə'pɑ:rt] .
The boats glided apart .
这 船 滑翔 除 .
两艘船缓缓分开。

[nɑ:t] [tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [seɪf] [stretʃ] [bɪ'twɪkst][ðem; ðəm][dɪd] ['glɔ:kɑ:n] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [grəʊ] [hɑ:t] ,
Not till there was a safe stretch betwixt them did Glaucon begin to grow hot ,
不是 直到 那里 曾是 一个 安全的 拉紧 中间 他们 做过 海绿石 开始 到 生长 热的 ,
直到它们之间出现一段安全距离后，格劳孔才开始变热。

[ðen] [kəʊld] , [ðen] [hɑ:t] [ə'gen] .
then cold , then hot again .
然后 寒冷的 , 然后 热的 再次 .
先冷后热。

[tʃɪl] ['θænətɔs] [hæd; həd] [pæst] [ænd; ənd] [mɪst] [baɪ][ə; eɪ] ['hɛrɪz] [bredθ] .
Chill Thanatos had passed and missed by a hair's breadth .
寒意 塔纳托斯 有 通过了 和 错过 经过 一个 头发的 宽度 .
冰冷的塔纳托斯擦身而过，险些丧命。

[ə'gen] [ðə; ði] ['bʌmpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔ:rz; ɔʊrz][ænd; ənd]
Again the bumping of the oars and
再次 这 碰撞 的 这 桨 和
桨再次碰撞的声音

[,pi: 'dʒi:] -]
[pg 297]
[页 -]

[第297页]

[ðə; ði] [sləʊ] , [sləʊ] ['kri:pɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔ:tər] .
the slow , slow creeping over the water .
这 慢的 , 慢的 爬行 超过 这 水 .
缓慢地、缓慢地爬过水面。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['dɑ:rkənɪŋ] .
The night was darkening .
这 夜晚 曾是 变暗 .
夜色渐深。

[ðə; ði] [klaʊdz] [hæd; həd][hɪd][ðə; ði] [mu:n] [ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:r; həɪ][stɑ:rz] .
The clouds had hid the moon and all her stars .
这 云 有 隐藏 这 月亮 和 全部 她 明星 .
云层遮蔽了月亮和所有的星星。

- , [ʃru:d] [ænd; ənd] ['weðər,wɔɪz] , [rɪ'mɑ:kt] , “ [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [stɪf] [wɪnd] [ɪn]
Sicinnus , shrewd and weatherwise , remarked , “ There will be a stiff wind in
- , 精明 和 天气 , 评论 , “ 那里 将要 是 一个 僵硬的 风 在
[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,
the morning ,
这 早晨 ,
精明且了解天气的西西努斯说道：“明天早上会有强风，

” [ænd; ənd] [læpst] ['ɪntu:] ['saɪləns] .
” and lapsed into silence .
” 和 失效 进入 沉默 .
然后陷入了沉默。

[ˈɡlɔːkɑːn] [ˈtɔɪld] [ɑːn] [ˈrezələʊtli] .
Glaucōn toiled on resolutely .

海绿石 辛勤劳作 在 坚决地 .

格劳孔坚定地继续努力工作。

[ə; eɪ] [fɪkst] [kənˈvɪkʃn] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [pəˈzeɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
A fixed conviction was taking possession of his mind ,
一个 固定的 定罪 曾是 采取 拥有 的 他的 头脑 ,
一种根深蒂固的信念逐渐占据了他的思想。

— [wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [prɪˈzɜːrv] [æt; ət] - ,
— one that had come on the day he had been preserved at Thermopylae ,
— 一 那 有 来 在 这 天 他 有 到过 保存完好 在 - ,
——其中一个是在他被保存在温泉关的那天到来的，

[naʊ] [ˈdiːpənd] [baɪ][ðə; ði] [ɪˈvent] [dʒʌst] [pæst] ,
now deepened by the event just passed ,
现在 加深 经过 这 事件 只是 通过了 ,
刚刚发生的事件加深了这种印象。

— [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈzɜːrvd] [baɪ][ðə; ði][gɔːd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈkraʊnɪŋ] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə] -
— that he was being reserved by the god for some crowning service to
— 那 他 曾是 存在 预订的 经过 这 上帝 为了 一些 加冕 服务 到
[ˈheləs] ,
Hellas ,
希腊 ,
——据说他是被神预留出来，为希腊做出某种终极贡献的。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [piːs] ,
after which should come peace ,
后 哪个 应该 来 和平 ,
之后必将迎来和平。

[ˈweðər] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɔːrɪər] [huː] [daɪz][ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] [ˈvɪktəri] ,
whether the peace of a warrior who dies in the arms of victory ,
无论 这 和平 的 一个 战士 WHO 死亡 在 这 武器 的 胜利 ,
无论是战死沙场的战士的安宁，

[ˈweðər] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [spent] [ˈæftər][ə; eɪ] [diːd] [wel] [dʌn] , [hiː; hi] [ˈskersli] [nuː] ,
whether the peace of a life spent after a deed well done , he scarcely knew ,
无论 这 和平 的 一个 生活 花费 后 一个 契据 出色地 完毕 , 他 几乎 知道 ,
他几乎不知道，做成一件好事之后，余生是否会感到平静安宁。

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] , [ɪf] [ðə; ði] [ˈstɔːrmz] [mʌst; məst] [biːt] [ænd; ænd][ðə; ði] [weɪvz] [raɪz] [ʌp]
and in the meantime , if the storms must beat and the waves rise up
和 在 这 与此同时 , 如果 这 暴风雨 必须 打 和 这 波浪 上升 向上
[əˈɡenst] [hɪm; ɪm] ,
against him ,
反对 他 ,
与此同时，如果风暴必须肆虐，巨浪必须向他袭来，

[hiː; hi] [wʊd] [ber] [ðem; ðəm] [stiːl] .
he would bear them still .
他 会 熊 他们 仍然 .
他还会继续忍受下去。

[laɪk] [ðə; ði][ˈhɪroʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] ,
Like the hero of his race , he could say ,
喜欢 这 英雄 的 他的 种族 , 他 可以 说 ,
就像他所在民族的英雄一样，他可以这样说：

“ [ɔ:l'redi] [hæv; həv][aɪ] ['sʌfərd] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [hæv; həv][aɪ] ['tɔɪld] [ɪn][ˈperɪlz] [ʌv; əv] [weɪvz]
“ **Already have I suffered much and much have I toiled in perils of waves**
“ 已经 有 我 遭受 很多 和 很多 有 我 辛勤劳作 在 危险 的 波浪
[ænd; ənd][wɔ:r] ,
and war ,
和 战争 ,

“我已经受了很多苦，在波涛汹涌和战火纷飞中辛苦劳作过，

[let] [ðɪs] [biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [ðoʊz] .
let this be added to the tale of those .
让 这 是 额外 到 这 故事 的 那些 .

让这件事也加入到那些故事中去吧。

“ [bʌmp] — [bʌmp] , [ðə; ði][ɔ:rz; oʊrz] [pleɪd] [ðer; ðər] [mə'nɑ:tənəs] ['mju:zɪk][ɑ:n][ðə; ði] [θoʊl] - [pɪnz] .
“ **Bump — bump , the oars played their monotonous music on the thole - pins .**
“ 撞 — 撞 , 这 桨 玩 他们的 单调 音乐 在 这 洞 - 别针 .

“咚——咚，船桨在桨柱上发出单调的音乐。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

萨拉米斯的胜利者(A Victor of Salamis)

第18/27页

- [stɜːrd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [si:t] .
Sicinnus stirred on his seat .
- 搅拌 在 他的 座位 .

西西努斯在座位上动了动。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpiːɪŋ] [ˈnɔːrθwəd] [ˈæŋkʃəsli] , [ænd; ənd] [ˈɡlɔːkɑːn] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
He was peering northward anxiously , and Glaucón knew what he was
他 曾是 窥视 向北 焦虑地 , 和 海绿石 知道 什么 他 曾是
[ˈsiːkɪŋ] .
seeking .
寻求 .

他焦急地向北方望去，格劳孔知道他在寻找什么。

[θruː] [ðə; ði][vɔɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ðer; ðər] [ˈstreɪnɪŋ] [aɪz] [sɔː] [ˈmæsɪz] [ˈɡlaɪdɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]
Through the void of the night their straining eyes saw masses gliding across the
通过 这 空白 的 这 夜晚 他们的 紧张 眼睛 锯 群众 滑翔 穿过 这
[feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] .
face of the water .
脸 的 这 水 .

透过漆黑的夜空，他们睁大眼睛，看到水面上有无数物体在滑行。

- [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈprɔːmɪs] [ɡʊd] .
Ariabignes was making his promise good .
- 曾是 制作 他的 承诺 好的 .

阿里亚比涅斯正在履行他的承诺。

[ˈjɑːndər][ðə; ði] [ɪˈdʒɪpʃn] [ˈfliːt] [wɜːr; wər] [ˈswɪŋɪŋ] [ˈfɔːrθ] [tuː; tə][kloʊz][ðə; ði][ləst] [rɪˈtriːt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Yonder the Egyptian fleet were swinging forth to close the last retreat of the
远处 这 埃及人 舰队 是 摇摆 前进 到 关闭 这 最后的 撤退 的 这
[ˈhɛˌlɪnz] .
Hellenes .
希腊人 .

远处，埃及舰队正向希腊人发起进攻，准备终结他们的最后撤退。

[ðʌs] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] , [ænd; ənd] [ˈsaʊθwəd] , [tuː] , [ˈʌðər] [ˈtraɪrɪːm] [wɜːr; wər] [ˈθrʌstɪŋ] [aʊt] ,
Thus on the north , and southward , too , other triremes were thrusting out ,
因此 在 这 北 , 和 向南 , 也 , 其他 三列桨战船 是 推进 出去 ,

因此，在北方，以及南方，其他的三列桨战船也纷纷驶出。

[ˈberɪŋ] — [bəʊθ] [ˈwɒtʃəz] [ˈwaɪzli] [gest] — [ə; eɪ] [fɔːrs] [tuː; tə][ˌdɪsɪmˈbɑːrk] [ɑːn] - , [ðə; ði]
bearing — both watchers wisely guessed — a force to disembark on Psyttaleia , the
轴承 — 两个都 观察者 明智地 猜对了 — 一个 力量 到 下船 在 - , 这
[ˈaɪlət] [brɪˈtwɪkst] [ˈsæləmis][ænd; ənd][ðə; ði] [meɪn] ,
islet betwixt Salamis and the main ,
小岛 中间 萨拉米香肠 和 这 主要的 ,

两位观察者都明智地猜测，一支部队将登陆普西塔利亚岛，该岛是萨拉米斯岛和主岛之间的小岛。

[ə; eɪ] [ˈvæntɪdʒ] - [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈbæt(ə)] .
a vantage - point in the coming battle .
一个 优势 - 观点 在 这 未来 战斗 .

即将到来的战斗中的一个有利位置。

[ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈbæt(ə)] ?
The coming battle ?
这 未来 战斗 ?

即将到来的战斗？

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][ˈsaɪlənt] , [ˈɡoʊst,ləɪk] , [fɑːr] [əˈweɪ] , [ɪ,mædʒɪˈneɪ](ə)n] [skers] [kʊd; kəd] [ˈpɪktʃər] [aɪˈtiː] .
It was so silent , ghostlike , far away , imagination scarce could picture it .
它 曾是 所以 沉默的 , 幽灵般的 , 远的 离开 , 想像力 稀少 可以 图片 它 .
它如此寂静, 如此幽深, 如此遥远, 以至于难以用想象力去描绘。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [blæk] [ˈslʌmbərəs] [ˈwɔːtər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [siːn] [æt; ət] [daːn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkɑːmbæt]
Was this black slumberous water to be the scene at dawn of a combat
曾是 这 黑色的 昏昏欲睡的 水 到 是 这 场景 在 黎明 的 一个 战斗
[bɪˈsaɪd] [wɪtʃ] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈhektər] [ænd; ənd] [əˈkɪliːz] [ˈʌndər] [trɔɪ] [wʊd] [biː; bi][ˈoʊnli]
beside which that of Hector and Achilles under Troy would be only
旁 哪个 那 的 赫克托 和 阿喀琉斯 在下面 特洛伊 会 是 仅有的

这片漆黑沉睡的水面, 难道就是黎明时分一场决战的战场, 与特洛伊战争中赫克托耳和阿喀琉斯的战斗相比, 岂不黯然失色?

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**pg 298**]
[页 -]

[æz; əz][ə; eɪ] [teɪl] [ðæt] [ɪz][toʊld] ?
as a tale that is told ?
作为 一个 故事 那 是 讲述 ?

作为一个被讲述的故事?

[ænd; ənd][wʌz; wəz][hiː; hi] , [ˈɡlɔːkɑːn] , [sʌn] [ʌv; əv][ˈkoʊnɑːn][ðə; ði] - , [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]
And was he , Glaucōn , son of Conon the Alcmaeonid , sitting there in the
和 曾是 他 , 海绿石 , 儿子 的 康农 这 - , 坐着 那里 在 这
[skɪf] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ] - ,
skiff alone with Sicinnus ,
小艇 独自的 和 - ,
而他, 格劳孔, 阿尔克梅翁人科农之子, 是否独自一人与西辛努斯坐在小船上?

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][pɑːrt] [ðerˈɪn] , [ɪn][ə; eɪ][ˈbæt(ə)][ðə; ði] [feɪm] [werˈʌv] [ʃʊd; ʃəd] [rɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
to have a part therein , in a battle the fame whereof should ring through the
到 有 一个 部分 其中 , 在 一个 战斗 这 名声 其中 应该 戒指 通过 这
[ˈeɪdʒɪz] ?
ages ?
年龄 ?

参与其中, 参与一场足以名垂青史的战役?

[bʌmp] , [bʌmp] — [stiɪl] [ðə; ði] [ˈmɑːnələːɡ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] .
Bump , bump — still the monologue of the oars .
撞 , 撞 — 仍然 这 独白 的 这 桨 .

咚咚——依然是船桨的独白。

[ə; eɪ] [fɪʃ] [nɪr] [baɪ] [liːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈwɔːtər] , [ˈsplæʃɪŋ] [ˈlaʊdli] .
A fish near by leaped from the water , splashing loudly .
一个 鱼 靠近 经过 跳跃 从 这 水 , 溅起水花 高声 .

附近一条鱼跃出水面, 溅起很大的水花。

[ðen] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [klaʊdz] [broʊk] .
Then for an instant the clouds broke .
然后 为了 一个 立即的 这 云 打破 .

突然间, 云层散开了。

[ˌsiːˈliːnə] [ʌnˈklʌvəd] [hɜːr; hər] [feɪs] .
Selene uncovered her face .
塞勒涅 裸露 她 脸 .

塞勒涅揭开了遮住脸的面纱。

[ðə; ði] ['sɪlvəri] [flæʃ] ['kwɪkli] [kʌm] , [mɔːr] ['kwɪkli] ['flaɪɪŋ] ,
The silvery flash quickly come , more quickly flying ,
这 银色 闪光 迅速地 来 , 更多的 迅速地 飞行 ,
银光一闪而来, 速度越来越快,

[ʃʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['hedlənd'hedləend][ʌv; əv][ðæt] ['ætɪkə] [naʊ] [ɪn] [zɜːksəs] [hændz] .
showed him the headlands of that Attica now in Xerxes's hands .
显示 他 这 海岬 的 那 阿提卡 现在 在 薛西斯的 双手 .
他看到了如今在薛西斯手中的阿提卡半岛的岬角。

[hiː; hi] [sɔː] [pen'telɪkəs] [ænd; ənd] [hɑː'metəs] , [ˈpɑːrnz] [ænd; ənd] - , [ðə; ði] [hɪlz] [hiː; hi][hæd; həd]
He saw Pentelicus and Hymettus , Parnes and Cithæron , the hills he had
他 锯 彭特利库斯 和 希梅托斯 , 帕尔内斯 和 - , 这 丘陵 他 有
[ˈwɒndəd] ['oʊvər][ɪn][glæd] ['bɔɪhʊd] ,
wandered over in glad boyhood ,
漫步 超过 在 高兴的 童年 ,
他看到了彭特利库斯山和希梅托斯山, 帕尔涅斯山和西塞隆山, 那些他童年时快乐漫步过的山丘。

[ðə; ði] [hɪlz] [wer] ['restɪd] [hɪz; ɪz]['ænsestərz] - [dʌst] .
the hills where rested his ancestors ' dust .
这 丘陵 在哪里 休息 他的 祖先 - 灰尘 .
祖先尘土安息的山丘。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [driːm] .
It was no dream .
它 曾是 不 梦 .
这不是梦。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz][wɔːrm] [blʌd] ['kwɪkən] .
He felt his warm blood quicken .
他 毛毡 他的 温暖的 血 加速 .
他感到体内血液沸腾起来。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [raʊnd] - [boʊd] [skɪf] [sprɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [weɪvz] ,
He felt the round - bowed skiff spring over the waves ,
他 毛毡 这 圆形的 - 鞠躬 小艇 春天 超过 这 波浪 ,
他感到圆头小船跃过波浪,

[æz; əz][wɪð; wɪθ] [ʌn'wɪrɪd] [hændz][hiː; hi] [tʌgd] [æt; ət][ðə; ði] [ɔːr] .
as with unwearied hands he tugged at the oar .
作为 和 不知疲倦 双手 他 拉扯 在 这 桨 .
他仿佛不知疲倦地用手拉着船桨。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['moʊmənts] [wen] [ðə; ði] ['dʌlɪst] [maɪnd] [grəʊz] [prə'fetɪk] ,
There are moments when the dullest mind grows prophetic ,
那里 是 时刻 什么时候 这 最无聊的 头脑 生长 预言 ,
有时候, 最迟钝的头脑也能产生预言般的洞察力。

[ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'θiːnjən] [wʌz; wəz][nɑːt] [dʌl] .
and the mind of the Athenian was not dull .
和 这 头脑 的 这 雅典 曾是 不是 乏味的 .
雅典人的头脑并不迟钝。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [hæd; həd] ['væniʃt] .
The moonlight had vanished .
这 月光 有 消失了 .
月光消失了。

[ɪn][ɪts][pleɪs][θruː][ðə;ði] ['mædʒɪk][ˈdɑːrkənəs][siːmd][ˈgæðərɪŋ][ɔːl][ðə;ði][ˈhɪroʊz][ʌv;əv][hɪz;ɪz]
In its place through the magic darkness seemed gathering all the heroes of his
在它是地方通过这魔法黑暗似乎采集全部这英雄的他的
[ˈpiːp(ə)l][ˈbekənɪŋ][hɪm;ɪm][ænd;ənd][hɪz;ɪz][kəmˈpɪrɪz][ˈɑːnwərd].
people beckoning him and his compeers onward.
人们招手他和他的竞争对手向前.

取而代之的是，魔法般的黑暗似乎聚集了他族中的所有英雄，召唤着他和他的同伴们前进。
[ˈpəːsjuːs;-siəs][wʌz;wəz][ðer;ðər][ænd;ənd][ˈθiːsiəs;ˈθiːsjuːs][ænd;ənd][iˈrekθjuːs][ˈherəkliːz][ðə;ði]
Perseus was there, and Theseus and Erechtheus, Heracles the
珀尔修斯曾是那里，和忒修斯和厄瑞克透斯，赫拉克勒斯这
[ˈmaɪti][ænd;ənd][oʊˈdɪsiəs][ðə;ði][ˈpeɪ(ə)nt],
Mighty, and Odysseus the Patient,
强大的，和奥德修斯这病人，
珀尔修斯在那里，忒修斯和厄瑞克透斯，大力士赫拉克勒斯，以及耐心的奥德修斯也在那里。

[huːz][ɪntələkt][θəˈmɪstəkliːz][pəˈzest][ˈsoʊlən][ðə;ði][waɪz][ˌperiˈændə][ðə;ði][ˈkraɛfti][ˌdaɪəˈmiːdiːz]
whose intellect Themistocles possessed, Solon the Wise, Periander the Crafty, Diomedes
谁智力地米斯托克利拥有，梭伦这明智的，芫荽这狡猾，狄俄墨得斯
[ðə;ði][ʌnˈdɔːntɪd][ˌmen][ʌv;əv][riˈæləti],
the Undaunted, men of reality,
这无所畏惧，男人的现实，
他们的智慧曾被地米斯托克利、智者梭伦、狡猾的佩里安德、无畏的狄俄墨得斯等务实之人所拥有。

[ˌmen][ʌv;əv][ˈfeɪb(ə)l][ˈseɪdʒɪz][ˈwɔːrɪrɪz][ˈdemɪɡɑːd][ˈkraʊdɪŋ][təˈgeðər][ˈspiːkɪŋ][wʌn][ˈmesɪdʒ]:
men of fable, sages, warriors, demigods, crowding together, speaking one message:
男人的寓言，智者，战士，半神，拥挤一起，请讲一信息：
“[biː;bi][strɔːŋ],
“**Be strong,**
“是强的，
寓言人物、智者、战士、半神们，聚集在一起，传达着同一个信息：“要坚强，

[fɔːr;fər][ðə;ði][ˈherɪtɪdʒ][ʌv;əv][wʌt][juː;jʊ][duː][ðɪs][ˈkʌmɪŋ][deɪ][jæl;jəl][biː;bi][pæst][brɪˈjɑːnd]
for the heritage of what you do this coming day shall be passed beyond
为了这遗产的什么你做这未来天将是通过了超过
[ˈtʃɪldrənɪz][ˈtʃɪldrən],
children's children,
孩子们的孩子们，
因为你今天所做的一切，其遗产将会传给子孙后代。

[jæl;jəl][biː;bi][pæst][daʊn][tuː;tə][ˈpiːpəlɪz][tuː;tə][huːm][ðə;ði][tʌŋ][ðə;ði][ˈɡɒdz][ˌjeɪ][ðə;ði]
shall be passed down to peoples to whom the tongue, the gods, yea, the
将是通过了向下到人民到谁这舌头，这神，是的，这
[neɪm][ʌv;əv][ˈheləs],
name of Hellas,
姓名的希腊，
将会传承给那些拥有希腊语、神灵，以及希腊之名的民族。

[ɑːr;ər][bʌt;bət][æz;əz][ə;eɪ][ˈdriːm].
are but as a dream.
是但作为一个梦。
一切都如同梦境一般。
“[ˈɡlɔːkɑːn][felt][ðə;ði][ˈwɪrɪnəs][flaɪ][frʌm;frəm][hɪm;ɪm].
“**Glaucōn felt the weariness fly from him.**
“海绿石毛毡这疲劳飞从他。

格劳孔感到疲惫感从他身上消失了。
[hiː;hi][wʌz;wəz][rɪˈfreɪt][æz;əz][ˈnevər][baɪ][waɪn].
He was refreshed as never by wine.
他曾是焕然一新作为绝不经过葡萄酒。
葡萄酒让他精神焕发，感觉前所未有的舒畅。

[ðen] [θru:] [ðə; ði] [vɔɪd] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][bənd][ʌv; əv] [ˈhɪroʊz] [ˈsloʊli] [ˌaʊtˈspred][ðə; ði] [ˈtreɪsəri]
Then through the void in place of the band of heroes slowly outspread the tracery
然后 通过 这 空白 在 地方 的 这 乐队 的 英雄 缓慢地 扩张 这 花饰
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈves(ə)] [æt; ət] [ˈæŋkər] ,
of a vessel at anchor ,
的 一个 血管 在 锚 ,
然后, 在虚空中, 原本英雄们的身影渐渐显现出来, 那是一艘停泊在锚地的船只的轮廓。

— [ðə; ði] [ˌaʊtərmoʊst] [ˈgɑːdʒɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [fli:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɛˌlɪnz] .
— **the outermost guardship of the fleet of the Hellenes .**
— 这 最外层 守卫 的 这 舰队 的 这 希腊人 .
——希腊舰队最外层的护卫舰。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈgen] [əˈmʌŋst] [frendz] .
They were again amongst friends .
他们 是 再次 在 朋友们 .
他们又和朋友们在一起了。

[ðə; ði] [ˈwɑːtʃər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtraɪri:m] [wʌz; wəz] [ˈkiːpɪŋ] [hɪmˈself] [əˈweɪk] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv]
The watcher on the trireme was keeping himself awake after the manner of
这 观察者 在 这 三列桨战船 曾是 保持 他自己 醒 后 这 方式 的
[ˈsentriːz] [baɪ]
sentries by
哨兵 经过
三列桨战船上的观察员像哨兵一样保持清醒。

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**pg 299**]
[页 -]

[ˈsɪŋɪŋ] .
singing .
歌唱 .

歌唱。

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] - [ˈstɪlnəs] [ðə; ði] [kætʃ] [frʌm; frəm] [,ɑːˈkɪləkəs] [ræŋ] [ˈlʌstɪli] .
In the night - stillness the catch from Archilochus rang lustily .
在 这 夜晚 - 寂静 这 抓住 从 阿尔基洛库斯 响铃 热情地 .
在寂静的夜里, 阿尔基洛科斯的捕捞声响亮而有力。

“ [baɪ][maɪ] [spɪr] [aɪ][hæv; həv] [wʌn] [maɪ] [bred] ,
“ **By my spear I have won my bread ,**
” 经过 我的 矛 我 有 韩元 我的 面包 ,
“我靠长矛赢得了面包,

[baɪ] [spɪr] [wʌn] [maɪ] [klɪr] , [red] [waɪn] ,
By spear won my clear , red wine ,
经过 矛 韩元 我的 清除 , 红色的 葡萄酒 ,
我用长矛赢得了我的清澈的红酒。

[ɑːn][maɪ] [spɪr] [aɪ] [wɪl] [liːn] [ænd; ənd] [drɪŋk] , —
On my spear I will lean and drink , —
在 我的 矛 我 将要 倾斜 和 喝 , —
我将倚靠在长矛上饮酒, ——

[ʃoʊ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈmeriːɜː] [laɪf][ðæn; ðən][ɪz] [maɪn] !
Show me a merrier life than is mine !
展示 我 一个 更快乐 生活 比 是 矿 !
给我找个比我更快乐的生活!

” [ðə; ði] ['trʊəlɪŋ] [kɔːld] ['glɔːkɑːn] [bæk] [tuː; tə] [ri'æləti] .

” **The trolling called Glaucōn back to reality** .
” 这 钓鱼 称为 海绿石 后退 到 现实 .

“网络喷子们把格劳孔拉回了现实。”

[ˈgaɪdɪd] [baɪ] - , [huː] [nuː] [ðə; ði] ['steɪʃənz] [ʌ; əv][ðə; ði] [griːk] [fliːt] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi] ,
Guided by Sicinnus , who knew the stations of the Greek fleet better than he ,
引导 经过 - , WHO 知道 这 车站 的 这 希腊语 舰队 更好的 比 他 ,
在西辛努斯的指引下，西辛努斯比他更了解希腊舰队的驻地，

[ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [ðeɪ] [keɪm] [brɪ'saɪd] [ðə; ði]['spɑːrt(ə)n]['ædmərəl] .

a second time they came beside the Spartan admiral .
一个 第二 时间 他们 来了 旁 这 斯巴达 上将 .

他们第二次来到斯巴达海军上将身边。

[ðə; ði][læmps][wɜːr; wər] [stiːl] ['bɜːrniŋ] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn] - ['kæbɪn] .

The lamps were still burning in the stern - cabin .
这 灯 是 仍然 燃烧 在 这 船尾 - 舱 .

船尾舱里的灯还亮着。

[ɪːv(ə)n] [brɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˌbɔːŋ'saɪd] , [ðeɪ] [kɔːt] [ðə; ði] ['klæməɹ] [ʌ; əv] [fɪrs] [drɪ'beɪt] .
Even before they were alongside , they caught the clamours of fierce debate .
甚至 前 他们 是 旁边 , 他们 捕捉 这 喧闹声 的 凶猛的 辩论 .

甚至在他们并肩而立之前，他们就听到了激烈的辩论声。

“ [stiːl] ['ɑːrgjuːɪŋ] ?

” **Still arguing ?**
” 仍然 争论 ?

还在争论吗？

” [kwʊθ] - [tuː; tə][ðə; ði] [ˌjɔːniŋ] [mə'riːn] ['ɑːfɪsər] [huː] [əd'vænst] [tuː; tə] [griːt] [ðem; ðəm][æz; əz]
” **quoth Sicinnus to the yawning marine officer who advanced to greet them as**
” 引用 - 到 这 打哈欠 海洋 官 WHO 先进的 到 迎接 他们 作为

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][ʌ; əv][ðə; ði] ['lædəɹ] .

they reached the top of the ladder .
他们 达到 这 顶部 的 这 梯子 .

“西西努斯对着打着哈欠上前迎接他们的海军陆战队军官说道，当时他们正爬到梯子顶端。”

“ [stiːl] ['ɑːrgjuːɪŋ] , ” [grʌntɪd] [ðə; ði]['spɑːrt(ə)n] .

” **Still arguing , ” grunted the Spartan** .
” 仍然 争论 , ” 哼哼 这 斯巴达 .

“还在争论呢，”斯巴达人咕哝道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [jɔːr; jər]['mæstər][hæz; hæz] ['drægd] [fɔːrθ] [ɔːl][hɪz; ɪz][oʊld]['ɑːrgjuːmənts][ænd; ənd] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ]
” **I think your master has dragged forth all his old arguments and invented a**
” 我 思考 你的 掌握 有 拖拽 前进 全部 他的 老的 论点 和 发明 一个

[ˈθaʊz(ə)nd] [nuː] [wʌnz] .

thousand new ones .
千 新的 一个 .

“我认为你的主人把他所有的旧论点都搬了出来，还编造了一千个新论点。”

[hiː; hi] [tɔːks] [kən'tɪnjuəsli] , [æz; əz] [ɪf] ['bætliŋ] [fɔːr; fər][taɪm] , [ðʊv] ['oʊnli]['kæstər] [noʊz]
He talks continuously , as if battling for time , though only Castor knows
他 会谈 持续 , 作为 如果 战斗 为了 时间 , 尽管 仅有的 卡斯托尔 知道

[ˈwerfɔːr] .

wherefore .
因此 .

他滔滔不绝地讲个不停，仿佛在与时间赛跑，但只有卡斯托尔知道原因。

[ðeəz; ðəz] ['ʊrli] [ə; eɪ][mə'dʒɔːrəti] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

There's surely a majority against him .
有 一定 一个 多数 反对 他 .

反对他的人肯定占多数。

" [ðə; ði] ['emɪsəri] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] , [θə'mistəkli:z] [li:pt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t]
" The emissary descended the companionway , Themistocles leaped up from his seat
" 这 使者 下降 这 舷梯 , 地米斯托克利 跳跃 向上 从 他的 座位
[ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['kaʊns(ə)l] .
in the crowded council .
在 这 挤 理事会 :

使者走下舷梯，地米斯托克利从拥挤的议事厅座位上跳了起来。

[ə; eɪ] [fju:] ['hwiस्पəz] , [ðə; ði][eɪzɪ'ætɪk] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['glɔ:kɑ:n] [ɑ:n][ðə; ði] [dek] .
A few whispers , the Asiatic returned to Glaucon on the deck .
一个 很少 低语 , 这 亚洲 返回 到 海绿石 在 这 甲板 :

一阵低语后，亚洲人回到了甲板上的格劳孔身边。

[ðə; ði] [tu:] [geɪzd] [daʊn] [ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] , [əb'zəvɪŋ, ɔb-] ['evrɪθɪŋ] .
The two gazed down the companionway , observing everything .
这 二 凝视 向下 这 舷梯 , 观察 一切 :

两人向下望去，透过舷梯观察着周围的一切。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [weɪt] .
They had not long to wait .
他们 有 不是 长的 到 等待 :

他们没等多久。

[[pi: 'dʒi:] -]
[pg 300]
[页 -]

[第300页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈvi:ˈɑɪˈɑɪˈɑɪ]
CHAPTER XXVIII
章 二十八

第二十八章

[bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [deθ] ['græpl]
BEFORE THE DEATH GRAPPLE
前 这 死亡 抓钩

死亡搏斗之前

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [fɔ:rθ] [taɪm][ðə; ði] [səˈbɔ:ltərn] [hu:] [stʊd] [æt; ət] - ['elboʊ] [tɜ:rnd] [ðə; ði]
For the fourth time the subaltern who stood at Eurybiades's elbow turned the
为了 这 第四 时间 这 下级军官 WHO 站立 在 - 弯头 转向 这

[ˈwɔ:tər] - [glæs] [ðæt] [mɑ:rkɪt] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊərz] .
water - glass that marked the passing of the hours .
水 - 玻璃 那 标记 这 通过 的 这 小时 :

站在欧律比亚德斯身旁的下级军官第四次转动了用来计时的水杯。

[ðə; ði][ləmps][ɪn][ðə; ði] [loʊ] - ['si:lɪd] ['kæbɪn][wɜ:r; wər] ['flɪkərɪŋ] ['dɪmli] .
The lamps in the low - ceiled cabin were flickering dimly .
这 灯 在 这 低的 - 天花板 舱 是 闪烁 依稀 :

低矮的船舱里，灯光昏暗地闪烁着。

[men] [gɫeəd] [ɑ:n][wʌn] [əˈnʌðər] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] ['næroʊ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [drɔ:n] [ænd; ənd] ['hi:tɪd] ['feɪsɪz] .
Men glared on one another across the narrow table with drawn and heated faces .
男人 怒目而视 在 一 其他 穿过 这 狭窄的 桌子 和 绘制 和 加热 面孔 :

男人们隔着狭窄的桌子怒目而视，脸色苍白而愤怒。

[ædaəmæntəs][ʌv; əv] ['kɔrɪnθ] [wʌz; wəz][ˈraɪzɪŋ][tu:; tə][rɪˈplaɪ][tu:; tə][ðə; ði][ləst] [əˈpi:l] [ʌv; əv][ðə; ði]
Adeimantus of Corinth was rising to reply to the last appeal of the
阿德曼图斯的 的 科林斯 曾是 上升 到 回复 到 这 最后的 上诉 的 这

[əˈθi:njən] .
Athenian .
雅典 :

科林斯的阿德曼图斯起身回应雅典人的最后请求。

“ [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [ɪˈnʌf] , - , [ʌv; əv] - [ˈwɜːrdi] [ˈfɑːli] .
“ We have had enough , Eurybiades , of Themistocles's wordy folly .
“ 我们 有 有 足够的 , - , 的 - 冗长 蠢事 .
“欧律比亚德斯, 我们已经受够了忒弥斯托克利的冗长愚蠢之言。”

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [əˈθiːnjən] [ˈædmərəl][ɪz] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [liːd] [ɔːl] [ˈheləs] [tuː; tə] [dɪˈstrʌkʃn] ,
Because the Athenian admiral is resolved to lead all Hellas to destruction ,
因为 这 雅典 上将 是 已解决 到 带领 全部 希腊 到 破坏 ,
因为雅典海军上将决心带领整个希腊走向毁灭,

[ɪz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [ʊd; əd] [ˈfɑːloʊ] .
is no reason that we should follow .
是 不 原因 那 我们 应该 跟随 .
这不是我们应该效仿的理由。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [θret] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [ˈdezərt] [juː ˈes][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪps] [ɪf] [wiː; wi] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə]
As for his threat that he will desert us with his ships if we refuse to
作为 为了 他的 威胁 那 他 将要 沙漠 我们 和 他的 船舶 如果 我们 拒绝 到
[fɑːt] ,
fight ,
斗争 ,
至于他威胁说如果我们拒绝战斗, 他就会带着他的船只抛弃我们,

[aɪ] [flɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi] [der] [nɑːt] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [ɡʊd] .
I fling it in his face that he dare not make it good .
我 一扔 它 在 他的 脸 那 他 敢 不是 制作 它 好的 .
我狠狠地嘲讽他, 说他根本做不好。

[waɪ] [ɡoʊ][ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [wel] - [θreɪt] [strɔː] [əˈɡen] ?
Why go all over the well - threshed straw again ?
为什么 去 全部 超过 这 出色地 - 脱粒 稻草 再次 ?
何必重蹈覆辙呢?

[ɪz][nɑːt][ðə; ði] [fliːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ˈoʊvərˈwelmɪŋ] ?
Is not the fleet of the king overwhelming ?
是 不是 这 舰队 的 这 国王 压倒 ?
国王的舰队难道不是势不可挡吗?

[wɜːr; wər][wiː; wi][nɑːt] [seɪvd] [baɪ][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)][frʌm; frəm] [ˈoʊvərˈθroʊ] [æt; ət] [ɑːrtəˈmɪziəm] ?
Were we not saved by a miracle from overthrow at Artemisium ?
是 我们 不是 已保存 经过 一个 奇迹 从 推翻 在 蒿属植物 ?
我们难道不是靠奇迹才免于在阿耳忒弥西姆被推翻吗?

[duː][nɑːt][ðə; ði] [skaʊts] [tel] [juː ˈes][ðə; ði] [ˈpɜːjənz] [ɑːr; ər] [ədˈvænsɪŋ] [brɪˈjɑːnd] [ɪˈluːsɪs] [tɔːrd] [ˈmegərə]
Do not the scouts tell us the Persians are advancing beyond Eleusis toward Megara
做 不是 这 侦察兵 告诉 我们 这 波斯人 是 前进 超过 埃琉西斯 朝向 梅加拉
[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈɪsməs] ?
and the Isthmus ?
和 这 地峡 ?
侦察兵不是告诉我们波斯人正越过埃琉西斯, 向墨伽拉和地峡方向推进吗?

[ɪz][nɑːt][ˈaʊər; ɑːr] [best] [ˈfaɪtɪŋ] [blʌd] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [fliːt] ?
Is not our best fighting blood here in the fleet ?
是 不是 我们的 最好的 斗争 血 这里 在 这 舰队 ?
舰队里难道没有我们最精锐的战士吗?

[ðen] [ɪf] [ðə; ði] [ˈɪsməs] [ɪz] [ˈθretnd] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbɪznəs] [ɪz][tuː; tə] [dɪˈfend] [aɪ ˈtiː][ænd; ænd] [seɪv]
Then if the Isthmus is threatened , our business is to defend it and save
然后 如果 这 地峡 是 威胁 , 我们的 商业 是 到 保卫 它 和 节省
[ðə; ði] [ˌpeləpəˈniːsəs] ,
the Peloponnesus ,
这 伯罗奔尼撒半岛 ,
如果地峡受到威胁, 我们的任务就是保卫它, 拯救伯罗奔尼撒半岛。

[ðə; ði][læst] ['remnənt] [ʌv; əv] ['heləs] [ʌn'kɒŋkəd] .
the last remnant of Hellas unconquered .
 这 最后的 剩 的 希腊 未被征服的 .

希腊最后一块未被征服的土地。

[naʊ] [ðen] , ['hedstrɔ:ŋ] [sʌn][ʌv; əv] - , ['ænsər] [ðæt] !
Now then , headstrong son of Neocles , answer that !
 现在 然后 , 固执己见 儿子 的 - , 回答 那 !

那么，桀骜不驯的尼奥克勒斯之子，回答我吧！

" [ðə; ði] [kə'ri:nθiən] , [ə; ei][tɔ:l] [dɑ:mɪ'nɪrɪŋ] [mæn] , [θru:] [bæk] [hɪz; ɪz] ['jəuldəz] [laɪk][ə; ei]['bɑ:ksər]
" The Corinthian , a tall domineering man , threw back his shoulders like a boxer
" 这 科林斯 , 一个 高的 盛气凌人 男人 , 扔 后退 他的 肩膀 喜欢 一个 拳击手
 [ə'weɪtɪŋ] ['bæt(ə)l] .
awaiting battle .
 等待中 战斗 .

“科林斯人身材高大，气势凌人，他像拳击手准备战斗一样向后挺直了肩膀。

[θə'mistəkli:z] [dɪd][nɑ:t] ['ænsər] , [bʌt; bət]['oʊnli] [smaɪld] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t]
Themistocles did not answer , but only smiled up at him from his seat
 地米斯托克利 做过 不是 回答 , 但 仅有的 微笑 向上 在 他 从 他的 座位
 ['ɑ:pəzɪt] .
opposite .
 对面的 .

忒弥斯托克利没有回答，只是从对面的座位上抬头对他微笑。

" [aɪ][hæv; həv] ['saɪlənst] [ju:; jʊ] , ['grɪnɪŋ] ['bæblər] , [æt; ət][læst] , " ['θʌndəd]
" I have silenced you , grinning babbler , at last , " thundered
" 我 有 沉默 你 , 咧嘴笑 喋喋不休者 , 在 最后的 , " 雷鸣

“我终于让你闭嘴了，你这傻笑的喋喋不休者！”他雷鸣般地说道。

[,pi: 'dʒi:] -]
[pg 301]
 [页 -]

[第301页]

[ædəməntəs] , " [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'mænd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [oʊ] - , [ðæt] [wi:; wi][end] [ðɪs] ['ti:diəs]
Adeimantus , " and I demand of you , O Eurybiades , that we end this tedious
 阿德曼图斯 , " 和 我 要求 的 你 , 哦 - , 那 我们 结尾 这 乏味
 [dɪ'beɪt] .
debate .
 辩论 .

阿得曼图斯说：“欧律比亚德斯啊，我要求你结束这场无聊的辩论。”

[ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə] [rɪ'tri:t] , [let][ju: 'es] [rɪ'tri:t] .
If we are to retreat , let us retreat .
 如果 我们 是 到 撤退 , 让 我们 撤退 .

如果要撤退，那就撤退吧。

[ə; ei] [voʊt] , [aɪ] [seɪ] , [ə; ei] [voʊt] !
A vote , I say , a vote !
 一个 投票 , 我 说 , 一个 投票 !

我说，投一票！

" - [rouz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .
" Eurybiades rose at the head of the table .
" - 玫瑰 在 这 头 的 这 桌子 .

“欧律比亚德斯起身坐在桌子的首位上。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] , [ˈflɔ:rið][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][wɪð; wɪθ] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [ˈspɑ:rtənz]
He was a heavy , florid individual with more than the average Spartan's
他 曾是 一个 重的 , 佛罗里达 个人 和 更多的 比 这 平均的 斯巴达的
[ˈsləʊnəs] [ʌv; əv] [tʌŋ] [ænd; ənd] [ˈɪntələkt] .
slowness of tongue and intellect .
缓慢 的 舌头 和 智力 .

他体型庞大，面色红润，说话和思考速度都比一般的斯巴达人要慢。

[ˈfɪzɪkli] [hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] [ˈkaʊəd] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ˈdredɪd] [rɪˈspɔ:nsəˈbɪləti] .
Physically he was no coward , but he dreaded responsibility .
身体 他 曾是 不 懦夫 , 但 他 令人恐惧的 责任 .
他身体上并不懦弱，但他害怕承担责任。

“ [mʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [sed] , ” [hi:; hi] [əˈnaʊnst] [ˈpɑ:ndərəsli] , “ [ˈmeni] [əˈpɪnjənz] [ˈɔ:fərd] .
” **Much has been said , ” he announced ponderously , “ many opinions offered .**
” 很多 有 到过 说 , ” 他 宣布 沉重地 , ” 许多 意见 提供 .
“已经说了很多,”他沉重地宣布,“提出了很多意见。”

[aɪˈti:] [wʊd] [si:m] [ðə; ði][məˈdʒɔ:rəti][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)] [ˈfeɪvər] [ðə; ði] [dɪˈsɪz(ə)n] [tu:; tə][rɪˈtaɪər]
It would seem the majority of the council favour the decision to retire
它 会 似乎 这 多数 的 这 理事会 偏爱 这 决定 到 退休
[fɔ:ɾθˈwɪθ; ˌfɔ:ɾθˈwɪð] .
forthwith :
立即 .

看来议会的大多数成员都赞成立即退休的决定。

[hæz; həz] [θəˈmɪstəkli:z] ['eniθɪŋ] [mɔ:ɾ] [tu:; tə] [seɪ] [waɪ] [ðə; ði] [voʊt] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi][ˈteɪkən] ? “
Has Themistocles anything more to say why the vote should not be taken ? ”
有 地米斯托克利 任何事物 更多的 到 说 为什么 这 投票 应该 不是 是 已采取 ? ”
忒弥斯托克利还有什么要补充的吗? 为什么不应该进行投票?

“ ['nʌθɪŋ] , ” [rɪˈdʒɔɪnd] [ðə; ði] [əˈθi:njən] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌekwəˈnɪməti] [ðæt] [meɪd] [ædəəmæntəs][snæp]
” **Nothing , ” rejoined the Athenian , with an equanimity that made Adeimantus snap**
” 没有什么 , ” 重新加入 这 雅典 , 和 一个 平静 那 制成 阿德曼图斯 折断
[hɪz; ɪz] [ti:θ] .
his teeth :
他的 牙齿 .

“没什么,”雅典人平静地回答道,这让阿得曼图斯咬牙切齿。

“ [wi:; wi] [wɪl] ['ðerfɔ:ɾ] [teɪk] [ðə; ði] [voʊt] [ˈsɪti] [baɪ] [ˈsɪti] , ” [went] [ɑ:n] - .
” **We will therefore take the vote city by city , ” went on Eurybiades .**
” 我们 将要 所以 拿 这 投票 城市 经过 城市 , ” 去 在 - .
“因此,我们将逐个城市进行投票,”欧律比亚德斯继续说道。

“ [du:][ju:; jʊ] , [ˈfleŋɡən] [ʌv; əv] - , [ɡɪv] [jʊɾ; jər] [voʊt] .
” **Do you , Phlegon of Seriphos , give your vote .**
” 做 你 , 弗莱贡 的 - , 给 你的 投票 .
“塞里福斯的弗勒贡, 请你投出你的一票。”

“ - — [ˈretʃɪd] [ˈaɪlət] — [sent] [ˈoʊnli][wʌn] [ʃɪp] ,
” **Seriphos — wretched islet — sent only one ship ,**
” - — 可怜 小岛 — 发送 仅有的 — 船 ,
“塞里福斯——那个可怜的小岛——只派出了一艘船,

[bʌt; bət] [θærŋks] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡri:k] [ˈmɛrniə][fɔ:ɾ; fər] “ [iˈkwɑ:ləti] ” - [voʊt] [hæd; həd] [ˈi:kwəl]
but thanks to the Greek mania for “ equality ” Phlegon's vote had equal
但 谢谢 到 这 希腊语 狂热 为了 ” 平等 ” - 投票 有 平等的
[weɪt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [θəˈmɪstəkli:z] .
weight with that of Themistocles .
重量 和 那 的 地米斯托克利 .

但由于希腊人对“平等”的狂热, 弗勒贡的投票与地米斯托克利的投票具有同等的效力。

“ ['sæləmis] [ɪz] [nɑ:t] [dɪ'fensəbl] , ” [ə'naʊnst] [ðə; ði] - , [ʃɔ:rtli] .
“ **Salamis is not defensible** , ” **announced the Seriphian** , **shortly** .
“ 萨拉米香肠 是 不是 可辩护的 , ” 宣布 这 - , 不久 .
“ 萨拉米斯岛无法防守 , ”塞里菲亚人很快宣布道。

“ [rɪ'tri:t] . ”
“ **Retreat** . ”
“ 撤退 . ”

“撤退。”

“ [ænd; ənd] [ju:; jʊ] , [tʃɑ:rmaɪdi:z] [ʌv; əv] ['mi:lɔs] ? ”
“ **And you** , **Charmides of Melos** ? ”
“ 和 你 , 絮酰胺 的 梅洛斯 ? ”

“那么，米洛斯的卡尔米德斯呢？ ”

“ [rɪ'tri:t] . ”
“ **Retreat** . ”
“ 撤退 . ”

“撤退。”

“ [ænd; ənd] [ju:; jʊ] , - [ʌv; əv] - ? ”
“ **And you** , **Phoibodas of Træzene** ? ”
“ 和 你 , - 的 - ? ”

“那么，特罗泽内的福伊博达斯，你呢？ ”

“ [rɪ'tri:t] , [baɪ] [ɔ:l] [ðə; ði] [ɡɒdz] . ”
“ **Retreat , by all the gods** . ”
“ 撤退 , 经过 全部 这 神 . ”

“奉诸神之名，撤退吧。”

“ [ænd; ənd] [ju:; jʊ] , [hɪ'pɑ:krəti:z] [ʌv; əv] - ? ”
“ **And you** , **Hippocrates of Ægina** ? ”
“ 和 你 , 希波克拉底 的 - ? ”

“那么，埃吉纳的希波克拉底呢？ ”

“ [steɪ] [ænd; ənd] [faɪt] . ”
“ **Stay and fight** . ”
“ 停留 和 斗争 . ”

“留下来战斗。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [ɡoʊ] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɪsməs] , - [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə'bændənd] [tu:; tə] [ðə; ði]
If you go back to the Isthmus , Ægina must be abandoned to the
如果 你 去 后退 到 这 地峡 , - 必须 是 弃 到 这
[ba:'beəriənz] .
Barbarians .
野蛮人 .

如果你回到地峡，就必须把埃吉娜岛拱手让给蛮族。

[aɪ] [eɪ 'em] [wɪð; wɪθ] [θə'mistəkli:z] . ”
I am with Themistocles . ”
我 是 和 地米斯托克利 . ”

我与地米斯托克利站在一起。

“ ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [hɪz; ɪz] [voʊt] , ” [ˈfəʊtɪd] [ædəəməntəs] , [ɪl] - [neɪtʃə'dli] , “ [hi:; hi] [ɪz] [bʌt; bət] [wʌn]
“ **Record his vote** , ” **shouted Adeimantus** , **ill - naturedly** , “ **he is but one**
“ 记录 他的 投票 , ” 喊叫 阿德曼图斯 , 患病的 - 自然地 , “ 他 是 但 一
[ə'genst] ['twenty] .
against twenty .
反对 二十 .

“记录他的投票，”阿德曼图斯恶意地喊道，“他只是以一敌二十。”

[bʌt; bət][aɪ][wɔːrɪ][juː; jʊ] , - , [duː][nɑːt][kɔːl][fɔːr; fər] - [voʊt] ,
But I warn you , Eurybiades , do not call for Themistocles's vote ,
但 我 警告 你 , - , 做 不是 称呼 为了 - 投票 ,
但我警告你, 欧律比亚德斯, 不要要求地米斯托克利投票。

[ɔːr][ðə; ði][rest][ʌv; əv][juː 'es] [wɪl] [biː; bi][ˈæŋɡrɪ] .
or the rest of us will be angry .
或者 这 休息 的 我们 将要 是 生气的 .
否则我们其他人会生气。

[ðə; ði][mæn] [huːz] ['sɪti] [ɪz] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr]
The man whose city is under the power of the Bar
这 男人 谁 城市 是 在下面 这 力量 的 这 酒吧
这座城市处于律师协会的管辖之下的那个人

[,piː 'dʒiː] -]
[pg 302]
[页 -]
[第302页]

[ˈbɑːriən][hæz; hæz][noʊ] [voʊt] [ɪn] [ðɪs] ['kaʊns(ə)l] , [haʊ'veər] [mʌtʃ] [wiː; wi] [kɑːndɪ'send] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə]
barian has no vote in this council , however much we condescend to listen to
巴里安 有 不 投票 在 这 理事会 , 然而 很多 我们 屈尊 到 听 到
[hɪz; ɪz] [tʃætə-ɪŋz] .
his chatterings .
他的 闲聊 .

巴里安在这个议会中没有投票权, 尽管我们屈尊听他唠叨。

" [ðə; ði] [ə'θiːnjən] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [hɪz; ɪz][ˈæspekt][æz; əz] ['θretnɪŋ] [æz; əz][ə'pɑːloʊ]
" **The Athenian sprang from his seat , his aspect as threatening as Apollo**
" 这 雅典 弹簧 从 他的 座位 , 他的 方面 作为 威胁 作为 阿波罗
[dɪ'sendɪŋ] [oʊ'ɪmpəs] [ɪn] [ræθ] .
descending Olympus in wrath .
下降 奥林匹斯山 在 愤怒 .
“那位雅典人猛地从座位上跳了起来, 他的神情如同阿波罗愤怒地从奥林匹斯山上走下来一样凶神恶煞。”

" [wer] [ɪz][maɪ] ['kʌntri] , [ædaəməntəs] ?
" **Where is my country , Adeimantus ?**
" 在哪里 是 我的 国家 , 阿德曼图斯 ?
“我的祖国在哪里, 阿德曼图斯? ”

[ˈjɑːndər] !
Yonder !
远处 !
远处!

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði]['oʊpən][pɔːrt] - [hoʊl] , " [ðer; ðər][raɪdz] [ðə; ði] [ə'reɪ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ə'θiːnjən]
" **he pointed out the open port - hole , there rides the array of our Athenian**
" 他 尖 出去 这 打开 港口 - 洞 , " 那里 骑行 这 大批 的 我们的 雅典
[ʃɪps] .
ships .
船舶 .
他指着敞开的舷窗说: “那里停泊着我们雅典的舰队。”

[wʌt] ['ʌðər] [steɪt] [ɪn] ['heləs] [sendz] [soʊ] ['meni] [ænd; ənd][sets] ['betər] [men] [wɪðɪn] [ðəm; ðəm] ?
What other state in Hellas sends so many and sets better men within them ?
什么 其他 状态 在 希腊 发送 所以 许多 和 套 更好的 男人 之内 他们 ?
希腊还有哪个邦国派遣了这么多人才, 并且在其中选拔了如此优秀的人才?

[æθənz] [stiɪl] [laɪvz; livz] , [ðoʊ] [hɜːr; hər][ə'kraːpəlɪs][biː; bi] [ræpt] [ɪn] [fleɪmz] .
Athens still lives , though her Acropolis be wrapped in flames .
雅典 仍然 生活 , 尽管 她 卫城 是 包装 在 火焰 .
即使雅典卫城被火焰吞噬, 雅典依然存在。

- [strɔːŋ] - ['hɑrtɪd] [men] [ænd; ənd] [nɔːt] [els] [ɑːr; ər] [wɔːrp] [ænd; ənd] [wɒf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪtɪ] .
' **Strong - hearted men and naught else are warp and woof of a city .**
- 强的 - 心地 男人 和 零 别的 是 经 和 纬 的 一个 城市 .
“只有意志坚强的人才能构成一座城市，除此之外别无其他。”

- [duː] [juː; jʊ] [fər'get] - [wɜːrd] [soʊ] [suːn] , [oʊ] ['boʊstər] [frʌm; frəm] ['kɔrɪnθ] ？
' **Do you forget Alcæus's word so soon , O Boaster from Corinth ？**
- 做 你 忘记 - 单词 所以 很快 , 哦 自夸者 从 科林斯 ？
“你这么快就忘记了阿尔凯乌斯的话吗，科林斯的吹牛大王？”

[jes] , [baɪ] [ə'θi:nə] ['prɒməkɔs] , ['mɪstrəs] [ʌv; əv] ['bætlz] , [waɪl] [ðoʊz] [naɪn] [skɔːr] [ʃɪps] [raɪd] [ɑːn]
Yes , by Athena Promachos , Mistress of Battles , while those nine score ships ride on
是的 , 经过 雅典娜 普罗玛科斯 , 情妇 的 战斗 , 尽管 那些 九 分数 船舶 骑 在
[ðə; ðɪ] [di:p] ,
the deep ,
这 深的 ,
是的，以战争女神雅典娜·普罗玛科斯的名义起誓，当那九百艘战船在深海中航行时，

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['sɪtɪ] ['ferɜː] , ['breɪvər] , [ðæn; ðən] [jɔːrɜː] .
I have a city fairer , braver , than yours .
我 有 一个 城市 更公平 , 更勇敢 , 比 你的 .
我的城市比你的城市更公平、更勇敢。

[ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ] [stɪl] [dɪ'naɪ] [em 'iː] ['iːkwəl] [vɔɪs] [ænd; ənd] [voʊt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['noʊb(ə)l] ['traɪ,rɑːk]
And will you still deny me equal voice and vote with this noble trierarch
和 将要 你 仍然 否定 我 平等的 嗓音 和 投票 和 这 高贵 三元组
[frʌm; frəm] - [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [wʌn] ,
from Siphinos with his one ,
从 - 和 他的 一 ,
你还要继续剥夺我与这位来自西菲诺斯的尊贵三元主教平等的发言权和投票权吗？

[ɔːr] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] [frʌm; frəm] ['miːləs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [tweɪn] ？
or with his comrade from Melos with his twain ？
或者 和 他的 同志 从 梅洛斯 和 他的 马克·吐温 ？
还是和他来自米洛斯的同伴，带着他们的两个？

” - [vɔɪs] [ræŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] .
” **Themistocles's voice rang like a trumpet .**
” - 嗓音 响铃 喜欢 一个 喇叭 .
“忒弥斯托克利的声音像号角一样响亮。”

[ædaəməntəs] [wɪnst] .
Adeimantus winced .
阿德曼图斯 畏缩 .
阿德曼图斯畏缩了一下。

- [broʊk] [ɪn] [wɪð; wɪθ] ['suːðɪŋ] [toʊnz] .
Eurybiades broke in with soothing tones .
- 打破 在 和 舒缓 音调 .
欧律比亚德斯用舒缓的语调插话道。

” [noʊ] [wʌn] [ɪn'tendz] [tuː; tə] [dɪ'naɪ] [jʊr; jər] [raɪt] [tuː; tə] [voʊt] , [θə'mɪstəkliːz] .
” **No one intends to deny your right to vote , Themistocles .**
” 不 一 意图 到 否定 你的 正确的 到 投票 , 地米斯托克利 .
“没有人打算剥夺你的投票权，忒弥斯托克利。”

[ðə; ðɪ] ['eksələnt] [kə'rɪnθiən] [dɪd] [bʌt; bət] [dʒest] . ”
The excellent Corinthian did but jest . ”
这 出色的 科林斯 做过 但 笑话 . ”
那位优秀的哥林多人只是在开玩笑而已。

“ [ə; eɪ] [ˈfɪtɪŋ] [ˈaʊər] [fɔːr; fər] [ˈdʒestɪŋ] ！ ” [ˈmʌtəd] [ðə; ði] [əˈθiːnjən] ， [ˈsɪŋkɪŋ] [bæk] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [siːt] ．
“ **A fitting hour for jesting ！** ” **muttered the Athenian , sinking back into his seat ．**
“ 一个 配件 小时 为了 开玩笑 ！ ” 低声说道 这 雅典 ， 下沉 后退 进入 他的 座位 ．
“ 真是个开玩笑的好时机！ ” 雅典人嘟囔着，靠回了座位上。

“ [ðə; ði] [voʊt] ， [ðə; ði] [voʊt] ！ ” [ˈɜːdʒd] [ðə; ði] [ˌsɪsɪˈoʊniən] [tʃiːf] ， [frʌm; frəm] - [ˈelboʊ] ，
“ **The vote , the vote ！** ” **urged the Sicyonian chief , from Adeimantus's elbow ,**
“ 这 投票 ， 这 投票 ！ ” 敦促 这 西西昂 首席 ， 从 - 弯头 ，
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈvoʊtɪŋ] [went] [ɑːn] ．
and the voting went on ．
和 这 表决 去 在 ．
“投票！投票！”西库昂首领在阿德曼图斯的胳膊肘边催促道，投票继续进行。

[ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈtwenti] [ˈvɔɪsɪz] [ˈoʊnli] [θriː] — - [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Of more than twenty voices only three — Themistocles's and those of the
的 更多的 比 二十 声音 仅有的 三 — 和 那些 的 这
- [ænd; ənd] [məˈ^æriən, me-] [ˈædmərəlz] — [wɜːr; wər] [ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv] [əˈbaɪdɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑːnset] ．
Æginetan and Megarian admirals — were in favour of abiding the onset ．
- 和 梅加里安 海军上将 — 是 在 偏爱 的 遵守 这 发病 ．

在二十多个声音中，只有三个——地米斯托克利的声音，以及埃吉内塔斯和墨伽拉斯海军将领的声音——赞成接受战争的开始。

[jet] [ˈiːv(ə)n] [wen] - [əˈrouz] [tuː; tə] [əˈnaʊns] [ðə; ði] [dɪˈsɪz(ə)n] ，
Yet even when Eurybiades arose to announce the decision ,
然而 甚至 什么时候 - 出现 到 宣布 这 决定 ，
然而，即使当欧律比亚德斯起身宣布决定时，

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] - [sæt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ˈsprɔːlɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ，
the son of Neocles sat with his hands sprawling on the table ,
这 儿子 的 - 卫星 和 他的 双手 蔓延 在这 桌子 ，
尼奥克勒斯的儿子双手摊开在桌子上坐着。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [set] [ɪn] [æn; ən] [ɪnˈskruːtəb(ə)] [smaɪl] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn] [ædaəmæntəs] ．
his face set in an inscrutable smile as he looked on Adeimantus ．
他的 脸 放 在 一个 难以捉摸 微笑 作为 他 看起来 在 阿德曼图斯 ．
他看着阿德曼图斯，脸上露出了难以捉摸的微笑。

“ [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [pleɪn] [əˈpɪnjən] ， ” — [hemd] [ænd; ənd] [hɔː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] ，
“ **It is the plain opinion ,** ” — **Eurybiades hemmed and hawed with his words ,**
“ 它 是 这 清楚的 观点 ， ” — - 包边 和 犹豫不决 和 他的 字 ，
— “ [ðə; ði] [pleɪn] [əˈpɪnjən] ，
— “ **the plain opinion ,**
— “ 这 清楚的 观点 ，
“这是显而易见的意见，”欧律比亚德斯支支吾吾地说，“显而易见的意见，

[aɪ] [seɪ] ， [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkaʊns(ə)] [ðæt] [ðə; ði] [ˈælaɪd] [fliːt] [rɪˈtaɪər] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɪsməs] ．
I say , of this council that the allied fleet retire at once to the Isthmus ．
我 说 ， 的 这 理事会 那 这 盟军 舰队 退休 在 一次 到 这 地峡 ．
我在此宣布，盟军舰队立即撤退到地峡。

[ðer; ðər]
There
那里
那里

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg 303**]
[页 -]

[fɔːr] , [aɪ] , [æz; əz][ˈædmərəl] - [ɪn] - [tʃiːf] ,
fore , **I** , **as** **admiral** - **in** - **chief** ,
前 , 我 , 作为 上将 - 在 - 首席 ,

首先, 我, 作为海军总司令,

[duː][ˈɔːrdər] [iːtʃ] [kəˈmændər] [tuː; tə][prəʊˈsiːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [flæg] - [ʃɪp] [ænd; ənd] [prɪˈper] [hɪz; ɪz]
do order each commander to proceed to his own flag - ship and prepare his
做 命令 每个 指挥官 到 继续 到 他的 自己的 旗帜 - 船 和 准备 他的
[ˈtraɪrɪ:m] [tuː; tə][rɪˈtaɪər][æt; ət] [dɑːn] . "
triremes to retire at dawn . "三列桨战船 到 退休 在 黎明 . "

命令各舰长前往各自的旗舰, 准备各自的三列桨战舰在黎明时分撤退。

" [wel] [sed] , " [ˈʃaʊtɪd] [ædaəməntəs] , [ɔːlˈredi] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ; " [naʊ] [tuː; tə] [əˈbeɪ] .
" **Well said** , " **shouted Adeimantus** , **already on his feet** ; " **now to obey** .
" 出色地 说 , " 喊叫 阿德曼图斯 , 已经 在 他的 脚 ; " 现在 到 服从 .

“说得好,”阿德曼图斯喊道, 他已经站了起来; “现在要服从。”

" [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][roʊz] [θəˈmɪstəkliːz] .
" **But with him rose Themistocles** .
" 但 和 他 玫瑰 地米斯托克利 .

但与他一同崛起的还有地米斯托克利。

[hiː; hi] [stʊd] [tɔːl] [ænd; ənd] [kɑːm] , [hɪz; ɪz] [θʌmz] [θrʌst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈgɜːrdl] .
He stood tall and calm , **his thumbs thrust in his girdle** .
他 站立 高的 和 冷静的 , 他的 拇指 推力 在 他的 腰带 .

他身姿挺拔, 神态镇定, 大拇指插在腰带里。

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbrɔːdər] , [hɪz; ɪz] [hed] [held] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhaɪər] , [ðæn; ðən][ʌv; əv] [wɔːnt]
His smile was a little broader , **his head held a little higher** , **than of wont**
他的 微笑 曾是 一个 小的 更广泛 , 他的 头 握住 一个 小的 更高 , 比 的 惯于
.
:
.

他的笑容比平时更灿烂, 头也抬得更高了。

" [gʊd] - , [aɪ] [griːv] [tuː; tə][blæst][ðə; ðɪ] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪːz] [ˈvæliənt][ˈdʒent(ə)lmən] ,
" **Good Eurybiades** , **I grieve to blast the wisdom of all these valiant gentlemen** ,
" 好的 - , 我 悲伤 到 爆炸 这 智慧 的 全部 这些 英勇 先生们 ,

“好欧律比亚德斯, 我很遗憾要贬低这些英勇绅士们的智慧,

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈkænaɪt] [rɪˈtaɪər] [ɪf] [ðeɪ] [wɪʃ] . "
but they cannot retire if they wish . "
但 他们 不能 退休 如果 他们 希望 . "

但即使他们愿意, 也无法退休。

" [ɪkˈsplɛɪn] !
" **Explain** !
" 解释 !

“解释!

" [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈʃaʊtɪd] .
" **a dozen shouted** .
" 一个 打 喊叫 .

“十几个人喊道。”

" [ˈveri] [ˈsɪmplɪ] .
" **Very simply** .
" 非常 简单地 .

“非常简单。”

" [ðə; ði] [kə'ɾɪnθiən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] .
 " The Corinthian shook his fist across the table .
 " 这 科林斯 摇晃 他的 拳头 穿过 这 桌子 .
 “哥林多人隔着桌子挥舞着拳头。”

“ [ˈlaɪər] , [æz; əz][ə; eɪ][læst] [dɪˈvaɪs] [tuː; tə][ˈruːɪn][juːˈes] , [juː; jə] [ɪnˈvent] [ðɪs] [ˈfɑːli] . ”
“ **Liar , as a last device to ruin us , you invent this folly .** ”
“ 说谎者 , 作为 一个 最后的 设备 到 废墟 我们 , 你 发明 这 蠢事 . ”
“ 骗子 , 你为了彻底摧毁我们 , 编造了这出荒唐戏码。”

“ [aɪˈtiː][ɪz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][laɪ] , ” [rɪˈdʒɔɪnd] [θəˈmɪstəkliːz] ;
“ **It is easy to see if I lie , ” rejoined Themistocles ;**
“ 它 是 简单的 到 看 如果 我 说谎 , ” 重新加入 地米斯托克利 ;
“ 很容易看出我是否说谎 , ”忒弥斯托克利回答道 ;

“ [send] [aʊt][ə; eɪ] [ˈpɪnɪs] [ænd; ənd][noʊt] [wer] [ðə; ðɪ] [ˈpəːjənz] [ˈæŋkər] .
“ **send out a pinnacle and note where the Persians anchor .**
“ 发送 出去 一个 小艇 和 笔记 在哪里 这 波斯人 锚 .
“ 派出一艘小艇 , 观察波斯人的停泊位置。”

[aɪˈtiː] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [lɔːŋ] .
It will not take long .
它 将要 不是 拿 长的 .
不会花很长时间。

“ [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [swɔːdz] [siːmd] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [liːp] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [ˈskæbərd] ,
“ **For an instant swords seemed about to leap from their scabbards ,**
“ 为了 一个 立即的 剑 似乎 关于 到 飞跃 从 他们的 剑鞘 ,
“ 那一瞬间 , 剑仿佛要从剑鞘中跃出。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪnˈreɪdʒd] [,peləpəˈniːjən] [tuː; tə] [ʃiːð] [ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ] [-] [breɪst] .
and the enraged Peloponnesians to sheathe them in the Athenian's breast .
和 这 愤怒 伯罗奔尼撒半岛 到 鞘 他们 在 这 雅典人的 胸部 .
愤怒的伯罗奔尼撒人将他们包裹在雅典人的胸膛里。

[hiː; hi] [stəd] [ʌnˈflɪntʃɪŋ] , [ˈsmaɪlɪŋ] ,
He stood unflinching , smiling ,
他 站立 坚定不移 , 微笑 ,
他纹丝不动地站着 , 脸上带着微笑。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**pg 304**]
[页 -]
[第304页]

[waɪl] [ə; eɪ] [ˈvɔːli] [ʌv; əv] [kɜːrs] [fluː] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
while a volley of curses flew over him .
尽管 一个 截击 的 诅咒 飞翔 超过 他 .
与此同时 , 一阵咒骂声向他袭来。

[ðən] [æn; ən] [ˈɔːrdərli] [ˈsʌmənd] [hɪm; ɪm][ɑːn] [dek] , [waɪl] [ædəəməntəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊz]
Then an orderly summoned him on deck , while Adeimantus and his fellows
然后 一个 秩序 被召唤 他 在 甲板 , 尽管 阿德曼图斯 和 他的 伙伴们
[foʊmd] [ænd; ənd] [kənˈtendɪd] [bɪˈloʊ] .
foamed and contended below .
泡沫 和 有争议 以下 .

随后一名勤务兵把他叫到甲板上 , 而阿德曼图斯和他的同伴们则在下面争吵不休。

[ʌndər] [ðə; ðɪ][ˈbæt(ə)l][ˈlæntərn] [θəˈmɪstəkliːz] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈeldər][ɪn] [ˈjɪrz] ,
Under the battle lantern Themistocles saw a man who was his elder in years ,
在下面 这 战斗 灯笼 地米斯托克利 锯 一个 男人 WHO 曾是 他的 长老 在 年 ,
[ˈrʌɡɪd] [ɪn] [ˈfiːtʃər] ,
rugged in feature ,
崎岖 在 特征 ,
在战斗灯笼下 , 忒弥斯托克利看到一个年纪比他大、面容粗犷的男人。

[wið; wiθ] ['mæsi:v] ['fɔ:rhed] [ænd; ənd] [waiz] [greɪ] [aɪz] .
with massive forehead and wise gray eyes .
和 大量的 前额 和 明智的 灰色的 眼睛 .

他有着宽阔的额头和睿智的灰色眼睛。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɑristaidz] [ðə; ði][dʒʌst] , [ðə; ði] ['ædmə:əlz] ['enəmi] ,
This was Aristеides the Just , the admiral's enemy ,
这 曾是 阿里斯泰德斯 这 只是 , 这 海军上将的 敌人 ,

这就是正义者阿里斯泰德，海军上将的敌人。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [fju:d] [hæd; həd] [daɪd] [wen] ['zɜ:ksi:z] [dru:] [nɪr] [tu:; tə] ['æθənz] .
but their feud had died when Xerxes drew near to Athens .
但 他们的 世仇 有 死亡 什么时候 薛西斯 画 靠近 到 雅典 .

但随着薛西斯逼近雅典，他们的世仇也就此结束了。

[hændz] [kla:spt] ['hɑ:rtɪli] [æz; əz][ðə; ði] [tweɪn] [stʊd] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] .
Hands clasped heartily as the twain stood face to face .
手 紧握 衷心地 作为 这 马克·吐温 站立 脸 到 脸 .

两人面对面站着，紧紧地握着彼此的手。

“ [aʊər; ɑ:r] ['raɪv(ə)lri] [fə'rɛvər] [mɔ:r] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ə; eɪ] ['raɪv(ə)lri] [wɪt] [ʌv; əv][ju: 'es][kæn; kən][du:][moʊst]
“ Our rivalry forever more shall be a rivalry which of us can do most
“ 我们的 对抗 永远 更多的 将 是 一个 对抗 哪个 的 我们 能 做 最多

[tu:; tə] ['pra:fɪt] ['æθənz] ,
to profit Athens ,
到 利润 雅典 ,

“我们之间的竞争将永远是：我们之中谁能为雅典带来最大的利益。”

” [spoʊk] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ['eksail] ; [ðen] [ɑristaidz] [təʊld] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] ['i:v(ə)n] [naʊ] [kʌm]
” spoke the returning exile ; then Aristеides told how he had even now come
” 辐 这 返回 流亡 ; 然后 阿里斯泰德斯 讲述 如何 他 有 甚至 现在 来

[frʌm; frəm] - ,
from Aegina ,
从 - ,

“归来的流亡者说道；然后阿里斯泰德斯讲述了他刚刚从埃吉娜岛回来的经过。”

[haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klæməɹ] [tu:; tə] [rɪ'tri:t] , [haʊ] [rɪ'tri:t] [wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)] ,
how he had heard of the clamours to retreat , how retreat was impossible ,
如何 他 有 听到 的 这 喧闹声 到 撤退 , 如何 撤退 曾是 不可能的 ,

他听说了要求撤退的呼声，也知道撤退是不可能的。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pə:ʃənz] [wɜ:r; wər] ['presɪŋ] [ɪn] .
for the Persians were pressing in .
为了 这 波斯人 是 紧迫 在 .

因为波斯人正在步步紧逼。

[ə; eɪ] [læf] [frʌm; frəm] [θə'mistəkli:z] [ɪntə'rʌptɪd] .
A laugh from Themistocles interrupted .
一个 笑 从 地米斯托克利 中断 .

忒弥斯托克利的笑声打断了这一切。

“ [maɪ] ['hændiwɜ:rk] !
“ My handiwork !
“ 我的 手工制品 !

“我的作品！ ”

[kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['kaʊns(ə)] .
Come to the council .
来 到 这 理事会 .

来参加议会。

[ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t] [brɪ'li:v] [em 'i:] , [noʊ] , [nɑ:t][maɪ] [oʊθ] .
They will not believe me , no , not my oath .
他们 将要 不是 相信 我 , 不 , 不是 我的 誓言 .

他们不会相信我，不会相信我的誓言。

" [ɑrɪstɑɪdz] [toʊld][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] , [ænd; ənd] [həʊ] [hɪz; ɪz] ['ves(ə)] [tu:; tə]['sæləmis][hæd; həd] [skers]
" Aristeides told his story , and how his vessel to Salamis had scarce
" 阿里斯泰德斯 讲述 他的 故事 , 和 如何 他的 血管 到 萨拉米香肠 有 稀少
[ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [ɪ'dʒɪpʌn] ['traɪri:m] ,
escaped the Egyptian triremes ,
逃脱 这 埃及人 三列桨战船 ,

“阿里斯泰德斯讲述了他的故事，以及他前往萨拉米斯的船是如何险些被埃及三列桨战船拦截的。”

[ænd; ənd] [həʊ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɔ:l] ['entrəns] [ænd; ənd]['eksɪt][wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [kloʊzd] .
and how by this time all entrance and exit was surely closed .
和 如何 经过 这 时间 全部 入口 和 出口 曾是 一定 关闭 .

而此时所有的出入口肯定都已关闭。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [naʊ] ['meni] [æn; ən]['æŋɡrɪ] ['kæptɪn] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] " ['laɪər] .
But even now many an angry captain called him " liar .
但 甚至 现在 许多 一个 生气的 队长 称为 他 " 说谎者 .

但即使到了现在，许多愤怒的船长仍然称他为“骗子”。

" [ðə; ði] [straɪf] [ʌv; əv][wɜ:rdz][wʌz; wəz][æt; ət] [waɪt] [hɪt] [wen] - [hɪm'self] ['saɪlənst] [ðə; ði]
" The strife of words was at white heat when Eurybiades himself silenced the
" 这 冲突 的 字 曾是 在 白色的 热 什么时候 - 他自己 沉默 这
['fɪrsəst] ['daʊtər] .
fiercest doubter .
最凶猛 怀疑者 .

“当欧律比亚德斯亲自出面，让最激烈的怀疑者哑口无言时，辩论的激烈程度达到了白热化。”

" ['kæptɪnz] [ʌv; əv] ['heləs] , [ə; eɪ] ['traɪri:m] [ʌv; əv]['ti:ʊʊz][hæz; həz] [dɪ'z:rtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɑ:r'berɪən]
" Captains of Hellas , a trireme of Teos has deserted from the Barbarian
" 队长 的 希腊 , 一个 三列桨战船 的 特奥斯 有 荒凉的 从 这 野蛮人
[tu:; tə][ju: 'es] .
to us .
到 我们 .

“希腊的船长们，提奥斯的一艘三列桨战船已经从蛮族叛逃到我们这里来。”

[hɜ:r; həʀ] ['neɪvɑ:k] [sendz] [wɜ:rd] [ðæt] [ɔ:l][ɪz]['i:v(ə)n][æz; əz] [θə'mɪstəkli:z] [ænd; ənd] [ɑrɪstɑɪdz] [tel] .
Her navarch sends word that all is even as Themistocles and Aristeides tell .
她 导航 发送 单词 那 全部 是 甚至 作为 地米斯托克利 和 阿里斯泰德斯 告诉 .

她的领航员传来消息，一切都如忒弥斯托克勒斯和阿里斯泰德斯所说的那样。

[ðə; ði] [ɪ'dʒɪpʌnz] [hoʊld][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tu:; tə] [ɪ'lʊ:sɪs] .
The Egyptians hold the passage to Eleusis .
这 埃及人 抓住 这 通道 到 埃琉西斯 .

埃及人控制着通往埃琉西斯的通道。

['ɪnfəntri] [ɑ:r; əʀ] [dɪsem'bɑ:kt] [ɑ:n] - .
Infantry are disembarked on Psyttaleia .
步兵 是 下船 在 - .

步兵在普西塔利亚岛登陆。

[ðə; ði] [ænd; ənd][aɪ'ʊʊniən] [ɪn'kloʊz] [ju: 'es][ɑ:n][ðə; ði] ['i:stərn] [streɪt] .
The Phœnicians and Ionians enclose us on the eastern strait .
这 腓尼基人 和 爱奥尼亚人 括 我们 在 这 东 海峡 .

腓尼基人和爱奥尼亚人将我们包围在东部的海峡上。

[wɪz; wi][ɑ:r; əʀ] [hemd] [ɪn] .
We are hemmed in .
我们 是 包边 在 .

我们被包围了。

“ [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [ˈɔːrdərli] [tɜːrnd] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] - [klaːk] .
“ Once more the orderly turned the water - clock .
“ 一次 更多的 这 秩序 转向 这 水 - 钟 .
“勤务兵又一次转动了水钟。”

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [pæst] [ˈmɪdnait] .
It was past midnight .
它 曾是 过去的 午夜 .

当时已过午夜。

[ðə; ði] [klaʊdz] [hæd; həd] [blɒʊn] [əˈpɑːrt] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [waɪnd] .
The clouds had blown apart before the rising wind .
这 云 有 吹 除 前 这 上升 风 .

风势渐强之前，云层就已经散开了。

[ðə; ði] [dɪˈbeɪt] [mʌst; məst] [end] .
The debate must end .
这 辩论 必须 结尾 .

这场争论必须结束。

- [stʊd] [əˈgen] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [vɒʊts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪrɪd] , [tens] - [strʌŋ] [men] .
Eurybiades stood again to take the votes of the wearied , tense - strung men .
- 站立 再次 到 拿 这 投票 的 这 疲惫 , 紧张 - 串 男人 .

欧律比亚德斯再次站起来，接受疲惫不堪、神经紧绷的男人们的投票。

[,piː ˈdʒiː] -]
[pg 305]
[页 -]

[第305页]

“ [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tiːnz] , [wʌt] [ɪz] [jɒr; jər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [vɒʊt] ?
“ In view of the report of the Teans , what is your voice and vote ?
“ 在 看法 的 这 报告 的 这 茶 , 什么 是 你的 嗓音 和 投票 ?
“鉴于Teans的报告，你的看法和投票意向是什么？”

“ [brɪˈfɔːr] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌp] [liːpt] [ædaəməntəs] .
“ Before all the rest up leaped Adeimantus .
“ 前 全部 这 休息 向上 跳跃 阿德曼图斯 .

“在其他人之之前，阿德曼图斯跳了起来。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈkreɪv(ə)n] [æt; ət] [hɑːrt] , [ðoʊ] [æn; ən] [ˈiːv(ə)] [ˈdʒiːniəs] [hæd; həd] [pəˈzest] [hɪm; ɪm] .
He was no craven at heart , though an evil genius had possessed him .
他 曾是 不 懦夫 在 心 , 尽管 一个 邪恶的 天才 有 拥有 他 .
他本性并不懦弱，尽管他被邪恶的天才所附身。

“ [juː; jɒ] [hæv; həv] [jɒr; jər] [wɪl] , [θəˈmɪstəkliːz] , “ [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [kənˈseɪ(ə)n] [ˈslʌnli] [jet] [ˈfɜːrmlɪ] , “
“ You have your will , Themistocles , he made the concession sullenly yet firmly , “
“ 你 有 你的 将要 , 地米斯托克利 , “ 他 制成 这 让步 闷闷不乐地 然而 牢牢 , “

[juː; jɒ] [hæv; həv] [jɒr; jər] [wɪl] .
you have your will .
你 有 你的 将要 .

“你有你的意愿，忒弥斯托克利，”他闷闷不乐但坚定地做出让步，“你有你的意愿。”

[meɪ] [pəˈsaɪdn] [pruːv] [juː; jɒ] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] .
May Poseidon prove you in the right .
可能 波塞冬 证明 你 在 这 正确的 .

愿海神波塞冬证明你是对的。

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈbæt(ə)] [ɔːr] [ˈsleɪvəri] [æt; ət] [daːn] , [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɪz] [kwɪk] .
If it is battle or slavery at dawn , the choice is quick .
如果 它 是 战斗 或者 奴隶制 在 黎明 , 这 选择 是 快的 .

如果黎明时分面临战斗或奴役，选择很快就能做出。

[ˈbæt(ə)l] ！ ”
Battle ！ ”
战斗 ！ ”

战斗！ ”

“ [ˈbæt(ə)l] ！ ” [ˈfɑːtɪd] [ðə; ði] [ˈtwenti] , [əˈaɪzɪŋ] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] - [hæd; həd][noʊ] [ni:d]
“ **Battle ！ ” shouted the twenty , arising together , and Eurybiades had no need**
“ 战斗 ！ ” 喊叫 这 二十 , 产生 一起 , 和 - 有 不 需要
[tuː; tə] [dɪˈkler] [ðə; ði] [voʊt] .
to declare the vote .
到 宣布 这 投票 .

“开战！”二十个人齐声喊道，同时站了起来，欧律比亚德斯无需宣布投票结果。

[ðə; ði] [kəˈmɑːndəz] [ˈskætərd] [tuː; tə][ðər; ðər][flæg] - [ˈɪps] , [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈɔːrdərz][tuː; tə][biː; bi] [ˈredi]
The commanders scattered to their flag - ships , to give orders to be ready
这 指挥官 疏散 到 他们的 旗帜 - 船舶 , 到 给 订单 到 是 准备好
[tuː; tə] [faɪt] [æt; ət] [dɑːn] .
to fight at dawn .
到 斗争 在 黎明 .

指挥官们分散到各自的旗舰上，下达命令，准备在黎明时分投入战斗。

[θəˈmɪstəkliːz] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpɪnɪs] [ləst] .
Themistocles went to his pinnacle last .
地米斯托克利 去 到 他的 小艇 最后的 .

忒弥斯托克利最后才登上他的小艇。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ˈpraʊdli] .
He walked proudly .
他 步行 自豪地 .

他昂首阔步地走着。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [wətˈevər] [ˈɡlɔːri][hiː; hi] [maɪt] [ɡeɪn][ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] ,
He knew that whatever glory he might gain on the morrow ,
他 知道 那 任何 荣耀 他 可能 获得 在 这 明天 ,

他知道，无论明天他能获得怎样的荣耀，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [wɪn][ə; eɪ] [ˈfɛrɜː] [ˈvɪktəri] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [ðæt] [naɪt] .
he could never win a fairer victory than he had won that night .
他 可以 绝不 赢 一个 更公平 胜利 比 他 有 韩元 那 夜晚 .

他再也无法赢得比当晚更公平的胜利了。

[wen] [hɪz; ɪz][bɑːrdʒ] [keɪm] [əˌbɔːŋˈsaɪd] , [hɪz; ɪz][boʊt] [kruː] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈdænsɪŋ] ,
When his barge came alongside , his boat crew knew that his eyes were dancing ,
什么时候 他的 驳船 来了 旁边 , 他的 船 全体人员 知道 那 他的 眼睛 是 跳舞 ,
当他的驳船靠岸时，船员们就知道他的眼睛在发抖。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [miːn] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][məɪn][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən] .
that his whole mien was of a man in love with his fortune .
那 他的 所有的 面容 曾是 的 一个 男人 在 爱 和 他的 财富 .

他一副爱慕自己财富的样子。

[ˈmeni] [taɪmz] , [æz; əz] [ˈɡlɔːkɑːn] [sæt] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] - [rɪˈpiːtɪŋ]
Many times , as Glaucón sat beside him , he heard the son of Neocles repeating
许多 时代 , 作为 海绿石 卫星 旁 他 , 他 听到 这 儿子 的 - 重复
[æz; əz][ɪn] [ˈektəsi] : —
as in ecstasy : —
作为 在 狂喜 : —

格劳孔多次坐在他身旁，听到尼奥克勒斯的儿子如痴如醉地重复着：

“ [ðeɪ] [mʌst; məst] [faɪt] .
“ **They must fight .**
“ 他们 必须 斗争 .

他们必须战斗。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [faɪt] .
They must fight .
他们 必须 斗争 .

他们必须战斗。

“ [ˈɡlɔːkɑːn] [sæt] [ˈmjuːtli] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɪnɪs] [wɪt] [hæd; həd] [ˈhedɪd] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [nɔːˈsɪkə,ɑː] ,
“ **Glaucōn sat mutely in the pinnace which had headed not for the Nausicaä** ,
“ 海绿石 卫星 默默地 在 这 小艇 哪个 有 标题 不是 为了 这 瑙西卡 ,
[bʌt; bət] [tɔːrd] [ðə; ði] [ɔːr] ,
but toward the shore ,
但 朝向 这 支撑 ,

格劳孔默默地坐在小船上，这艘小船并没有驶向瑙西卡号，而是驶向了海岸。

[wɜː] [ə; eɪ] [fjuː] [feɪnt] [ˈbiːkənz] [wɜːr; wər] [ˈbɜːrniŋ] .
where a few faint beacons were burning .
在哪里 一个 很少 头晕的 信标 是 燃烧 .

那里有几盏微弱的灯塔在燃烧。

“ [aɪ][mʌst; məst][kənˈfɜːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈstrætɪdʒi][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] , ” [θəˈmɪstəkliːz] [dɪˈklerd]
“ **I must confer with the strategi as to the morning** , ” **Themistocles declared**
“ 我 必须 授予 和 这 战略 作为 到 这 早晨 , ” 地米斯托克利 声明
[æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈɪntərv(ə)l] ,
after a long interval ,
后 一个 长的 间隔 ,

“我必须和战略家们商议明天的作战安排,”地米斯托克利沉默良久后说道。

[æt; ət] [wɪt] - [brʊk] [ɪn] [ˈæŋkʃəsli] : —
at which Sicinnus broke in anxiously : —
在 哪个 - 打破 在 焦虑地 : —

这时，西西努斯焦急地插话道：——

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [sli:p] , [ˈkɪri] ? ”
“ **You will not sleep , kyrie ?** ”
“ 你 将要 不是 睡觉 , 欧文 ? ”

“你睡不着吗，凯里？”

“ [sli:p] ? ” [læft] [ðə; ði][ˈædmərəl] , [æz; əz][æt; ət][æn; ən] [ˈeksələnt] [dʒest] ,
“ **Sleep ?** ” **laughed the admiral , as at an excellent jest** ,
“ 睡觉 ? ” 笑了 这 上将 , 作为 在 一个 出色的 笑话 ,
“睡觉？”海军上将笑着说，仿佛听到了一个绝妙的笑话。

“ [aɪ][hæv; həv] [fərˈɡɑːtn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌt] [ə; eɪ][ɡɑːd][æz; əz][ˈhɪp,nɑːs] .
“ **I have forgotten there was such a god as Hypnos** .
“ 我 有 被遗忘的 那里 曾是 这样的 一个 上帝 作为 许普诺斯 .

“我竟然忘记了许普诺斯这位神祇的存在。”

“ [ðen] , [ɪɡˈnɔːɪŋ] - , [hiː; hi] [əˈdrest] [ðə; ði] [ˈaʊtlɔː] .
“ **Then , ignoring Sicinnus , he addressed the outlaw** .
“ 然后 , 忽略 - , 他 已解决 这 取缔 .

然后，他无视西西努斯，对那个亡命之徒说道。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [ˈfrend] ,
“ **I am grateful to you , my friend** ,
“ 我 是 感激的 到 你 , 我的 朋友 ,

“我的朋友，我很感谢你，

“ [hiː; hi][dɪd][nɑːt][kɔːl] [ˈɡlɔːkɑːn] [baɪ] [neɪm] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈʌðər] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [ˌem ˈiː] ,
“ **he did not call Glaucōn by name before the others** , ” **you have saved me** ,
“ 他 做过 不是 称呼 海绿石 经过 姓名 前 这 其他的 , ” 你 有 已保存 我 ,

在其他人面前，他没有直接喊格劳孔的名字，“你救了我。”

[ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv]

and I have
和 我 有

我拥有

[,pi: 'dʒi:] -

[pg 306]
[页 -]

[第306页]

[seɪvd] ['heləs] .

saved Hellas .
已保存 希腊 .

拯救了希腊。

[ju:; jʊ] [brɔ:t] [em 'i:][ə; eɪ] [nu:] [plæn] [wen] [aɪ] [si:md] [æt; ət][ðə; ði][ləst] ['ri:sɔ:rs] .

You brought me a new plan when I seemed at the last resource .
你 带来 我 一个 新的 计划 什么时候 我 似乎 在 这 最后的 资源 .

当我似乎走投无路时，你为我带来了新的计划。

[haʊ] [kæn; kən][ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv] - [rɪ'wɔ:rd] [ju:; jʊ] ? "

How can the son of Neocles reward you ? "

如何 能 这 儿子 的 - 报酬 你 ? "

尼奥克勒斯的儿子该如何报答你呢？

" [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ][pɑ:rt][tu:; tə] [pleɪ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . "

" Give me a part to play to - morrow . "
" 给 我 一个 部分 到 玩 到 - 明天 . "

“明天给我安排个角色吧。”

" - [wʌz; wəz][nɑ:t] [brɪsk] [ɪ'hʌf] ['faɪtɪŋ] , [hɑ:] ?

" Thermopylae was not brisk enough fighting , ha ?
" - 曾是 不是 轻快 足够的 斗争 , 哈 ?

“温泉关的战斗不够激烈，是吗？”

[kæn; kən][ju:; jʊ] [stɪl] [flɪŋ] [ə; eɪ]['dʒævlɪn] ? "

Can you still fling a javelin ? "
能 你 仍然 一扔 一个 标枪 ? "

你现在还会投掷标枪吗？

" [aɪ][kæn; kən][traɪ] . "

" I can try . "
" 我 能 尝试 . "

“我可以试试。”

" ['ju:dʒi:] !

" Euge !
" 尤吉 !

“尤金！”

[traɪ][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] .

Try you shall .
尝试 你 将 .

你应该试试。

" [hi:; hi][let][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [dra:p] .

" He let his voice drop .
" 他 让 他的 嗓音 降低 .

他压低了声音。

" [du:][nɑ:t] [fər'get] [jʊr; jər] [neɪm] [ˌhens'fɔ:rθ] [ɪz]['krɪtɪəs] .

" Do not forget your name henceforth is Critias .
" 做 不是 忘记 你的 姓名 今后 是 批评 .

“从今以后，不要忘记你的名字是克里提亚斯。”

[ðə; ði] - [kru:] [ɑ:r; ər][ˈmoʊstli][frʌm; frəm] - [ænd; ənd][ðə; ði] -
The Nausicaä's crew are mostly from Sunium and the Mesogia .
这 - 全体人员 是 大多 从 - 和 这 - .

娜乌西卡号的船员大多来自苏尼姆和梅索吉亚。

[ðeid] ['hɑ:rdli] ['rekəɡnaɪz] [ju:; jʊ] [ˈʌndər] [ðæt] [bɪrd] ; [stɪl] - [mʌst; məst][ˈɔ:ltər][ju:; jʊ] . "
They'd hardly recognize you under that beard ; still Sicinnus must alter you . "他们会 几乎 认出 你 在下面 那 胡须 ; 仍然 - 必须 改变 你 . "

他们恐怕很难认出你，因为你留了胡子；不过西西努斯肯定把你改头换面了。

" [kə'mænd] [em 'i:], ['kɪrii] , " [sed] [ðə; ði][eɪzɪ'æti:k] .
" Command me , kyrie , " said the Asiatic .
" 命令 我 , 欧文 , " 说 这 亚洲 .

“请您命令我，主啊，”亚洲人说道。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][du:][ai 'ti:] .
" A strange time and place , but you must do it .
" 一个 奇怪的 时间 和 地方 , 但 你 必须 做 它 .

“这是一个奇怪的时间和地点，但你必须去做。”

[faɪnd][sʌm; səm][dɑ:rk] [daɪ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['mænz] [her] [tu:; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][æt; ət] [dɑ:n] [hæv; həv]
Find some dark dye for this man's hair to - night , and at dawn have

[hɪm; ɪm] [ə'bo:rd] [ðə; ði][flæg] - [ʃɪp] . "
him aboard the flag - ship . "
他 船上 这 旗帜 - 船 . "

今晚找些深色染料染这人的头发，黎明时分让他登上旗舰。

" [ðə; ði] [θɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] , ['kɪrii] . "
" The thing can be done , kyrie . "
" 这 事物 能 是 完毕 , 欧文 . "

“这件事可以办成，欧文。”

" [ˈæftər] [ðæt] , [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [sli:p] .
" After that , lie down and sleep .
" 后 那 , 说谎 向下 和 睡觉 .

“之后，躺下睡觉。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [θə'mistəkli:z] [ɪz] [ə'weɪk] , [ɪz][noʊ] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] [ˈʌðər] - [stɑ:r] - [geɪzɪŋ] .
Because Themistocles is awake , is no cause for others ' star - gazing .

因为 地米斯托克利 是 醒 , 是 不 原因 为了 其他的 - 星星 - 凝视 .

因为忒弥斯托克利醒着，所以其他人不必仰望星空。

[sli:p] [saʊnd] .
Sleep sound .
睡觉 声音 .

睡个好觉。

[preɪ] [ə'pɑ:loʊ][ænd; ənd] [tu:; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [aɪ] [ʃʊr] , [jʊr; jər][hænd] [strɔ:ŋ] .
Pray Apollo and Hephæstus to make your eye sure , your hand strong .

祈祷 阿波罗 和 赫菲斯托斯 到 制作 你的 眼睛 当然 , 你的 手 强的 .

祈求阿波罗和赫菲斯托斯保佑你目光敏锐，双手强壮。

[ðen] [ə'weɪk] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][ˈɡlɔ:ri] [ʌv; əv] ['heləs] .
Then awake to see the glory of Hellas .
然后 醒 到 看 这 荣耀 的 希腊 .

然后醒来，欣赏希腊的壮丽景色。

" ['kɑ:nfɪdəns] , [jes] , ['paʊər] [keɪm] [θru:] [ðə; ði][toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ædmɜ:əlz] [vɔɪs] .
" Confidence , yes , power came through the tones of the admiral's voice .
" 信心 , 是的 , 力量 来了 通过 这 音调 的 这 海军上将的 嗓音 .

“海军上将的声音里充满了自信和力量。”

[θə'mistəkli:z] [went] [ə'wei] [tu:; tə][ðə; ði] [br'leɪtɪd] ['kəʊns(ə)] .

Themistocles went away to the belated council .
地米斯托克利 去 离开 到 这 迟到的 理事会 .

地米斯托克利前往参加迟来的议会。

- [led][hɪz; ɪz] [tʃɑ:rdʒ] [θru:;] [ðə; ði] ['krəʊkɪd] [stri:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv]['sæləmis] .
Sicinnus led his charge through the crooked streets of the town of Salamis .
- 引领 他的 收费 通过 这 歪 街道 的 这 镇 的 萨拉米香肠 .

西西努斯率领他的部队穿过萨拉米斯镇曲折的街道。

['seɪləz] [wɜ:r; wər] ['sli:pɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['stʌmbld] ['oʊvər][ðəm; ðəm] .
Sailors were sleeping in the open night , and they stumbled over them .
水手们 是 睡眠 在 这 打开 夜晚 , 和 他们 踉跄 超过 他们 .

水手们露宿街头，结果绊倒了他们。

[æ; ət][læst] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['tævərn] [wer] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['fɪpmən] [sprɔ:ld] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɜ:rθn]
At last they found a small tavern where a dozen shipmen sprawled on the earthen
在 最后的 他们 成立 一个 小的 酒馆 在哪里 一个 打 水手 蔓延 在 这 土
[flɔ:r] ,
floor ,
地面 ,

他们最后找到了一家小酒馆，里面有十几个水手懒洋洋地躺在泥土地面上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['geɪpɪŋ] [hoʊst][wʌz; wəz][dʒʌst] ['kwentʃɪŋ] [hɪz; ɪz][læst][læmp] .
and a gaping host was just quenching his last lamp .
和 一个 张开的 主持人 曾是 只是 淬火 他的 最后的 灯 .

一位目瞪口呆的主人正准备熄灭他的最后一盏灯。

- , [haʊ'evər] , [si:md] [tu:; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
Sicinnus , however , seemed to know him .
- , 然而 , 似乎 到 知道 他 .

然而，西西努斯似乎认识他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [prəu'test, 'prəu-][ænd; ənd] [hədʃeɪkɪŋ] , [æ; ət][læst] ['endɪd] [baɪ][ðə; ði] [glɪnt]
There was much protesting and headshaking , at last ended by the glint
那里 曾是 很多 抗议 和 摇头 , 在 最后的 结束 经过 这 闪烁

[ʌv; əv][ə; eɪ]['dærɪk] .

of a daric .
的 一个 达里克 .

一阵抗议和摇头声后，最后被一道达里克灯的光芒所平息。

[ðə; ði][mæn] ['grʌmbld] , [dɪ'pɑ:rtɪd] , [rɪ'tɜ:rnd] [æftər][ə; eɪ] ['ti:diəs] ['ɪntərv(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɑ:t][ʌv; əv]
The man grumbled , departed , returned after a tedious interval with a pot of
这 男人 咕哝 , 已离开 , 返回 后 一个 乏味 间隔 和 一个 锅 的

['ɔɪntmənt] , [faʊnd] ['hɜ:rmɪ:z] [nu:]
ointment , found Hermes knew
软膏 , 成立 爱马仕 知道

那人嘟囔了几句，离开了，过了一会儿，他带着一罐药膏回来了，发现赫尔墨斯知道。

[[pi: 'dʒi:] -]

[**pg 307**]
[页 -]

[第307页]

[wer] .

where .
在哪里 .

在哪里。

[baɪ][ə; eɪ] [rʌʃ] - ['kændəlz] ['flɪkər] - [ə'pləɪd] [ðə; ði][dɑ:rk] [daɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['præktɪst] [hænd] .
By a rush - candle's flicker Sicinnus applied the dark dye with a practised hand .
经过 一个 匆忙 - 蜡烛的 闪烁 - 应用 这 黑暗的 染料 和 一个 已实践 手 .

西西努斯借着灯芯草蜡烛的摇曳光影，熟练地涂抹上深色染料。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][ɑːrt] [wel] , ” [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [ˈaʊtlɔː] .
“ You know the art well , ” observed the outlaw .
“ 你 知道 这 艺术 出色地 , ” 观察到 这 取缔 .

“你很懂这门艺术,”亡命之徒说道。

“ [əˈʃʊədli] ; [ðə; ði][ˈeidʒənt][ʌv; əv] [θəˈmistəkliːz] [mʌst; məst][biː; bi][ə; ei] [ˈproʊtɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
“ Assuredly ; the agent of Themistocles must be a Proteus with his
“ 当然 ; 这 代理人 的 地米斯托克利 必须 是 一个 普罗透斯 和 他的
[dɪsˈgaɪzɪz] .
disguises .
伪装 .

“可以肯定的是,忒弥斯托克利的代理人一定是善于伪装的普罗透斯。”

“ - [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][pɑːt][ænd; ənd] [ˈbrʌʃɪz] .
“ Sicinnus laid down his pot and brushes .
“ - 铺设 向下 他的 锅 和 刷子 .

西西努斯放下了他的罐子和画笔。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [ˈmɪrər] , [bʌt; bət] [ˈɡlɔːkɑːn] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [trænsˈfɔːmd] .
They had no mirror , but Glaucón knew that he was transformed .
他们 有 不 镜子 , 但 海绿石 知道 那 他 曾是 转变 .

他们没有镜子,但格劳孔知道自己已经变了。

[ðə; ði][hoʊst][ɡɑːt][hɪz; ɪz][ˈdærɪk] .
The host got his daric .
这 主持人 得到 他的 达里克 .

主持人得到了他的达里克酒。

[əˈɡen] [ðeɪ] [went] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [fəˈseɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [taʊn] [sɔːt] [ðə; ði]
Again they went out into the night and forsaking the crowded town sought the
再次 他们 去 出去 进入 这 夜晚 和 放弃 这 挤 镇 寻求 这
[ˈsiːsaɪd] .
seaside .
海滨 .

他们再次踏入夜色,抛弃了拥挤的城镇,前往海边。

[ðə; ði][strænd][wʌz; wəz] [brɔːd] , [ðə; ði][sænd][sɔːft][ænd; ənd] [kuːl] ,
The strand was broad , the sand soft and cool ,
这 链 曾是 广阔 , 这 沙 柔软的 和 凉爽的 ,

沙滩宽阔,沙子柔软凉爽。

[ðə; ði] [ˈsɜːrklɪŋ] [stɑːrɪz] [ɡev] [θriː] [ˈaʊərɪz] [jet] [ʌv; əv] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [rest] .
the circling stars gave three hours yet of night , and they lay down to rest .
这 盘旋 明星 给予 三 小时 然而 的 夜晚 , 和 他们 躺 向下 到 休息 .

繁星点点,夜色又持续了三个小时,他们便躺下休息了。

[ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃɔːr] [stretʃt] [əˈweɪ] ,
The sea and the shore stretched away ,
这 海 和 这 支撑 拉伸 离开 ,

大海和海岸线向远处延伸,

[ə; ei][ˈmædʒɪk][ˈvɪstə][wɪð; wɪθ][ə; ei] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈmɪstɪk] [ˈfeɪps] [ˈsprɪŋɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrmd]
a magic vista with a thousand mystic shapes springing out of the charmed
一个 魔法 景色 和 一个 千 神秘 形状 弹簧 出去 的 这 迷住了
[ˈdɑːrknəs] ,
darkness ,
黑暗 ,

一片神奇的景象,上千种神秘的形状从迷人的黑暗中涌现出来。

[meɪd] [ænd; ənd] [ʌnˈmeɪd] [æz; əz] [ˌoʊvərˈrɔːt] [ˈfænsɪ] [ˈsʌmənd] [ðəm; ðəm] .
made and unmade as overwrought fancy summoned them .
制成 和 未完成 作为 雕饰 想要 被召唤 他们 .

被过度的幻想所召唤,又被创造出来,又被摧毁。

[æz; əz][frʌm; frəm][æn; ən][ʌn'ri:əl] [wɜ:rlɔ] ['glɔ:kɑ:n] — [waɪlst] [hi:; hi] [leɪ] — [sɔ:] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]
As from an unreal world Glaucou — whilst he lay — saw the lights of the
作为 从 一个 虚幻 世界 海绿石 — 而 他 躺 — 锯 这 灯 的 这
['skætərd] [ʃɪps] ,
scattered ships ,
疏散 船舶 ,
格劳孔躺在地上, 仿佛置身于一个虚幻的世界, 看到了散落各处的船只的灯光。

[hɜ:rd] [ðə; ði][klæŋk][ʌv; əv] [tʃeɪnz] , [ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv] ['tækliŋ] .
heard the clank of chains , the rattling of tacklings .
听到 这 铮铮 的 链条 , 这 嘎嘎作响 的 铲球 .
听到铁链的叮当声和铁钩的碰撞声。

['neɪtʃər] [slept] .
Nature slept .
自然 睡着了 .
大自然沉睡了。

['oʊnli][mæn][wʌz; wəz] ['weɪkɪŋ] .
Only man was waking .
仅有的 男人 曾是 醒来 .
只有男人醒了过来。

“ [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [braʊz] , [ðə; ði] ['rɑ:ks] , [ðə; ði] [pi:ks] [ɑ:r; ər] ['sli:pɪŋ] ,
“ **The mountain brows , the rocks , the peaks are sleeping ,**
” 这 山 眉毛 , 这 岩石 , 这 高峰 是 睡眠 ,
“山眉、岩石、山峰都在沉睡，

['ʌpləndz] [ænd; ənd] [gɔ:dʒz] [hʌʃ] !
Uplands and gorges hush !
高地 和 峡谷 嘘 !
高地和峡谷一片寂静！

[ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['mʊrlənd] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] ['saɪləns] ['ki:pɪŋ] ,
The thousand moorland things are silence keeping ,
这 千 荒原 事物 是 沉默 保持 ,
荒野万物皆静默无声。

[ðə; ði] [bi:sts] [ʌndər] [i:tʃ] [bʊʃ]
The beasts under each bush
这 野兽 在下面 每个 衬套
每丛灌木下的野兽

[kraʊtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪvd] [bi:z]
Crouch , and the hived bees
蹲伏 , 和 这 蜂巢 蜜蜂
克劳奇和蜂巢里的蜜蜂

[rest] [ɪn][ðer; ðər] ['hʌnɪd] [i:z] ;
Rest in their honeyed ease ;
休息 在 他们的 蜜 舒适 ;
安息在他们甜蜜的宁静中；

[ɪn][ðə; ði]['pɜ:rp(ə)l] [si:] [fɪʃ] [laɪ][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ded] ,
In the purple sea fish lie as they were dead ,
在 这 紫色的 海 鱼 说谎 作为 他们 是 死的 ,
紫色的海面上, 鱼儿像死鱼一样横七竖八地躺着。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [bɜ:rd][fəʊldz][hɪz; ɪz] [wɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .
And each bird folds his wing over his head .
和 每个 鸟 折叠 他的 翼 超过 他的 头 .
每只鸟都把翅膀折叠到头顶上方。

” [ðə; ði] [sku:l] - [ˈlɜ:rnɪd] [laɪnz] [ʌv; əv] [ˈælkməŋ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈʌðər] [ˈtrɪviəl] [θɪŋz] ,
” **The school - learned lines of Alcman , with a thousand other trivial things ,**
” 这 学校 - 学习 线条 的 阿尔克曼 , 和 一个 千 其他 琐碎的 事物 ,
“阿尔克曼从学校学来的那些台词, 以及其他成千上万件琐事,

[swɔ:md] [bæk] [θru:] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ˈglɔ:kɑ:n] [ðə; ði] - .
swarmed back through the head of Glaucōn the Alcmaeonid .
蜂拥而至 后退 通过 这 头 的 海绿石 这 - .
蜂拥而回, 穿过阿尔克梅翁王朝的格劳孔的头部。

[haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [lɪvd] [θru:] [ðæt] [naɪt] , [haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [lɪv; laɪv] [θru:] ,
How much he had lived through that night , how much he would live through ,
如何 很多 他 有 居住地 通过 那 夜晚 , 如何 很多 他 会 居住 通过 ,
那一夜他经历了多少, 他未来又将经历多少。

— [ɪf] [ɪnˈdi:d] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] , — [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [ˈmɔ:roʊ] !
— **if indeed he was to live , — upon the morrow !**
— 如果 的确 他 曾是 到 居住 , — 之上 这 明天 !
——如果他真的能活下来, ——明天!

[ðə; ði] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [biˈnʌmɪŋ] [ɪn] [ɪts] [ˈgreɪtnəs] .
The thought was benumbing in its greatness .
这 想法 曾是 麻木 在 它是 伟大 .
这个想法太过宏大, 令人麻木。

[hɪz; ɪz] [hed] [swæm] [wɪð; wɪθ] [kənˈfju:zd] [ˈmeməɪɪz] .
His head swam with confused memories .
他的 头 游泳 和 使困惑 回忆 .
他脑子里一片混乱, 各种记忆交织在一起。

[ðen] [æt; ət] [læst] [ɔ:l] [θɪŋz] [dɪmd] .
Then at last all things dimmed .
然后 在 最后的全部 事物 调暗 .
最后, 一切都变得黯淡无光。

[wʌns] [mɔ:r] [hi:; hi] [dri:md] .
Once more he dreamed .
一次 更多的 他 梦见 .
他又做了一个梦。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [həˈmaɪəni] [ˈgæðərɪŋ] [red] [ˈpɒpi:z] [ɑ:n] [ðə; ði] [hɪl] [əˈbʌv]
He was with Hermione gathering red poppies on the hill above
他 曾是 和 赫敏 采集 红色的 罂粟花 在 这 爬坡道 多于
他和赫敏一起在山顶上采摘红罂粟花。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**pg 308**]
[页 -]
[第308页]

[ɪˈlu:sɪs] .
Eleusis .
埃琉西斯 .
埃琉西斯。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [fɪld] [hɜ:r; həɹ] [ˈbæskɪt] [fʊl] .
She had filled her basket full .
她 有 已填 她 篮子 满的 .
她的篮子装满了。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fəɹ] [hɪm; ɪm] .
He called to her to wait for him .
他 称为 到 她 到 等待 为了 他 .
他叫她等他。

[ʃiː; ji][ræn] [ə'weɪ] .
She ran away .
她 跑 离开 .

她逃走了。

[hiː; hi] [tʃeɪst] , [ʃiː; ji] [fled] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] .
He chased , she fled with laughter and sparkling eyes .
他 追逐 , 她 逃亡 和 笑声 和 闪闪发光 眼睛 .

他追了上去，她笑着跑开了，眼里闪着光芒。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kraɪz] [ʃiː; ji] [flʌŋ] [bæk] ['oʊvər]
He could hear the wavings of her dress , the little cries she flung back over
他 可以 听到 这 挥手 的 她 裙子 , 这 小的 哭泣 她 扔 后退 超过
[hɜːr; hər] ['ʊʊldər] .
her shoulder .
她 肩膀 .

他能听到她裙摆飘动的声音，以及她回头时发出的细小哭声。

[ðen] [baɪ][ðə; ði]['seɪkrɪd] [wel] [nɪr] [ðə; ði]['temp(ə)] [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] .
Then by the sacred well near the temple he caught her .
然后 经过 这 神圣 出色地 靠近 这 寺庙 他 捕捉 她 .

然后，他在寺庙附近的圣井边抓住了她。

[hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər] ['strʌɡlɪŋ] ['geɪli] .
He felt her struggling gayly .
他 毛毡 她 挣扎 同性恋地 .

他感觉到她快乐地挣扎着。

[hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər][wɔːrm] [breθ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed]
He felt her warm breath upon his face , her hair was touching his forehead
他 毛毡 她 温暖的 气息 之上 他的 脸 , 她 头发 曾是 接触 他的 前额
.
:
.

他感觉到她温暖的呼吸拂过他的脸颊，她的头发触碰到了他的额头。

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] — [bʌt; bət] [hɪr]
Rejoicing in his strength , he was bending her head toward his — but here
欢欣鼓舞 在 他的 力量 , 他 曾是 弯曲 她 头 朝向 他的 — 但 这里
[hiː; hi] ['weɪkənd] .
he wakened .
他 醒来 .

他为自己的力量感到欣喜，便将她的头向自己倾斜——但就在这时，他醒了过来。

- [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .
Sicinnus had disappeared .
- 有 消失 .

西西努斯消失了。

[ə; eɪ][bɑːr][ʌv; əv] [greɪ] [goʊld] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] [iːst] .
A bar of gray gold hung over the water in the east .
一个 酒吧 的 灰色的 金子 悬挂 超过 这 水 在 这 东方 .

东边水面上悬挂着一块灰色的金条。

“ [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] .
“ This was the day .
” 这 曾是 这 天 .

“就是这一天。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] !
This was the day !
这 曾是 这 天 !

就是这一天！

” [sʌm; səm][ˈmoʊmənts][hiː; hi] [leɪ] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðə; ði][fækt][ɪn][ɪts] [fʊl] [ˈmoʊmənt] .
” Some moments he lay trying to realize the fact in its full moment .
” 一些 时刻 他 躺 尝试 到 意识到 这 事实 在 它是 满的 片刻 .

“他曾一度躺在那里，试图完全理解这件事。”

[ə; eɪ] [θɪn] [mɪst] [ˈrestɪd] [ɑːn][ðə; ði] [blæk] [ˈwɔːtər] [ˈwertɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [diˈspeld] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] .
A thin mist rested on the black water waiting to be dispelled by the sun .
一个 薄的 薄雾 休息 在 这 黑色的 水 等待 到 是 驱散 经过 这 太阳 .

一层薄雾笼罩着黑色的水面，等待着被阳光驱散。

[frʌm; frəm][əˈfɑːr] [keɪm] [saʊndz] [nɑːt][ʌv; əv] [ˈsiːmənz] [ˈtrʌmpɪts] , [bʌt; bət][hɔːrnz] , [hɑːps] , [ˈketldrʌm]
From afar came sounds not of seamen's trumpets , but horns , harps , kettledrums
从 远方 来了 声音 不是 的 海员的 小号 , 但 角 , 竖琴 , 定音鼓
.
.
.

远处传来的声音不是水手的号角声，而是号角声、竖琴声和定音鼓声。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [ˈmeɪnlənd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [streɪt] , [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊst] [ədˈvænsɪŋ] [əˈlɔːŋ]
from the hidden mainland across the strait , as of a host advancing along
从 这 隐 大陆 穿过 这 海峡 , 作为 的 一个 主持人 前进 沿着
[ðə; ði] [ʃɔːr] .
the shore .
这 支撑 .

从海峡对岸隐蔽的大陆上，如同军队沿着海岸推进一般。

“ [ˈzɜːksiːz] [goʊz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][mɑːrdʒ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmɪrɪədʒ] , ” [ˈɡlɔːkɑːn] [toʊld] [hɪmˈself] .
” Xerxes goes down to the marge with his myriads , ” Glaucou told himself .
” 薛西斯 去 向下 到 这 玛吉 和 他的 无数 , ” 海绿石 讲述 他自己 .

“薛西斯率领他的大军下到河岸边，”格劳孔心想。

“ [hæv; həv][nɑːt][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈkæptɪnz] [boʊd] [ænd; ənd] [smaɪld] , - [jɜr; jər] [ɪˈtɜːrnətɪz] [ˈvɪktəri] [ɪz][ˈsɜːrt(ə)n] .
” Have not all his captains bowed and smiled , ' Your Eternity's victory is certain .
” 有 不是 全部 他的 队长 鞠躬 和 微笑 , - 你的 永恒的 胜利 是 肯定 .

“难道他所有的将领不都鞠躬微笑，说：‘你的永恒胜利是必然的。’”

[kʌm] [ænd; ənd][bɪˈhoʊld] . -
Come and behold . '
来 和 看哪 . -

快来看啊！

” [bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] [əˈθiːnjən] [[ʌt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
” But here the Athenian shut his teeth .
” 但 这里 这 雅典 关闭 他的 牙齿 .

“但雅典人却闭上了嘴。”

[ˈpiːp(ə)l] [æt; ət][lenkθ; lenθ][wɜːr; wər] [ˈpæsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][strænd] .
People at length were passing up and down the strand .
人们 在 长度 是 通过 向上 和 向下 这 链 .

渐渐地，人们沿着海滩来回走动。

[ðə; ði] [koʊst] [wʌz; wəz] [ˈweɪkɪŋ] .
The coast was waking .
这 海岸 曾是 醒来 .

海岸正在苏醒。

[ðə; ði] [greɪ] [baːr][wʌz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈsɪlvər] .
The gray bar was becoming silver .
这 灰色的 酒吧 曾是 成为 银 .

灰色的条形渐渐变成了银色。

[frendz] [pæst] , [di:p] [ɪn] [tɔ:k] , — [pərtʃæns] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [taɪm] .
Friends passed , deep in talk , — perchance for the last time .
朋友们 通过了 , 深的 在 讲话 , — 或许 为了 这 最后的 时间 .

朋友们边走边聊,或许这是最后一次了。

[glɔ:kɑ:n] [leɪ] [stɪl] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [lɔ:ŋgər] ,
Glaucon lay still a moment longer ,
海绿石 躺 仍然 一个 片刻 更长 ,

格劳孔又静静地躺了一会儿,

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [ˈrestɪd] [kɔ:t] [ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [fəˈmɪliər] [hi:; hi] [felt] [ɔ:l][ðə; ði] [blʌd] [sɜ:rdʒ] [tu:; tə]
and as he rested caught a voice so familiar he felt all the blood surge to
和 作为 他 休息 捕捉 一个 嗓音 所以 熟悉的 他 毛毡 全部 这 血 涌 到
[hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] ,
his forehead ,
他的 前额 ,

他休息时听到一个无比熟悉的声音,顿时感到全身血液涌上额头。

— - [vɔɪs] .
— Democrates's voice .
— - 嗓音 .

——民主党的声音。

“ [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [ˈhaɪrəm] , — [aɪ][tuːld][ju:; jʊ] [brɪfɔ:r] ,
“ I tell you , Hiram , — I told you before ,
” 我 告诉 你 , 希拉姆 , — 我 讲述 你 前 ,

“我告诉你,希兰,——我以前就告诉过你,

— [aɪ][hæv; həv][noʊ][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] [ˈɔ:rdərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fli:t] .
— I have no part in the ordering of the fleet .
— 我 有 不 部分 在 这 订购 的 这 舰队 .

——我没有参与舰队的订购工作。

[wɜ:r; wər][aɪ][tu:; tə] [ɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][ˈevər][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [hɑ:rt] ,
Were I to interfere with ever so good a heart ,
是 我 到 干扰 和 曾经 所以 好的 一个 心 ,

如果我干涉一颗如此善良的心,

[aɪ ˈti:] [wʊd] [ˈoʊnli] [brɪ:d] [ˈtrʌb(ə)l] [fɔ:r; fər][ju: ˈes][ɔ:l] .
it would only breed trouble for us all .
它 会 仅有的 品种 麻烦 为了 我们 全部 .

这样做只会给我们所有人带来麻烦。

“ [soʊ] [kloʊz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [tweɪn] , [ðə; ði] [ˈɔ:rətərz] [ˈtreɪlɪŋ] [ˈkaɪtən] [ˈɔ:lmoʊst] [fel] [ɑ:n] - [feɪs] .
“ So close were the twain , the orator's trailing chiton almost fell on Glaucon's face .
” 所以 关闭 是 这 马克吐温 , 这 演说家的 尾随 石鳖 几乎 跌倒 在 - 脸 .

“两人靠得如此之近,演说家的长袍几乎要掉到格劳孔的脸上。”

[ðə; ði] [ˈlætər] [ˈmɑ:vəld] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑ:rt] [dɪd][nɑ:t] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈprɪzn] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst]
The latter marvelled that his own heart did not spring from its prison in his breast
这 后者 惊叹不已 那 他的 自己的 心 做过 不是 春天 从 它是 监狱 在 他的 胸部
,
:
,

后者惊奇地发现,自己的心脏竟然没有从胸膛的牢笼中挣脱出来。

[soʊ] [fɪrs] [wɜ:r; wər][ɪts] [ˈbi:tɪŋz] .
so fierce were its beatings .
所以 凶猛的 是 它是 殴打 .

它遭受的殴打极其残酷。

“ [ɪf] [maɪ] [lɔːrd] [wəd] [goʊ][tuː; tə][ædaəmæntəs][ænd; ənd] [səˈdʒest] ,
“ If my Lord would go to Adeimantus and suggest ,
” 如果 我的 主 会 去 到 阿德曼图斯 和 建议 ,
“如果我的主人愿意去阿德曼图斯那里提出建议,

” — [ðə; ði] [ˈʌðɜːz] [ɡriːk] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɑːrkt] [ˌɔːriˈent(ə)l][ˈæksent] .
“ the other's Greek came with a marked Oriental accent .
” — 这 其他的 希腊语 来了 和 一个 标记 东方 口音 .
——对方的希腊语带着明显的东方口音。

“ [ˈhɑːrpi] !
“ Harpy !
” 哈比 !

“哈耳庇厄! ”

[ædaəmæntəs][ɪz][noʊ][ˈmiːdaɪzər] .
Adeimantus is no Medizer .
阿德曼图斯 是 不 梅迪泽 .

Adeimantus 不是 Medizer。

[hiː; hi][ɪz] [pʊʃt] [tuː; tə][beɪ] [naʊ] , [ænd; ənd][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [faɪt] .
He is pushed to bay now , and is sure to fight .
他 是 推动 到 湾 现在 , 和 是 当然 到 斗争 .
他现在被逼到了绝境, 肯定会反抗。

[hæv; həv][juː; jʊ][baːˈbeəriənz][noʊ] [ˈkɑːnfɪdəns] ?
Have you Barbarians no confidence ?
有 你 野蛮人 不 信心 ?
你们这些野蛮人难道没有信心吗?

[hæz; həz][nɑːt][ðə; ði] [kɪŋ] [tuː] [ˈtraɪriːm] [tuː; tə][ˈɑːər; ɑːr][wʌn] ?
Has not the king two triremes to our one ?
有 不是 这 国王 二 三列桨战船 到 我们的 一 ?
国王的三列桨战船不是有两艘, 而我们只有一艘吗?

[ˈoʊnli] [fuːlz] [kæn; kən] [dɪˈmænd] [mɔːr] .
Only fools can demand more .
仅有的 傻瓜 能 要求 更多的 .

只有傻瓜才会要求更多。

[tel] [ˈlaɪkɑːn] , [jʊr; jər][ˈmæstər] , [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [sɪns] [dʌŋ] [maɪ] [ˈʌtərmʊst] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] . “
Tell Lycon , your master , I have long since done my uttermost to serve him . ”
告诉 莱康 , 你的 掌握 , 我 有 长的 自从 完毕 我的 极致 到 服务 他 . “
请告诉莱康, 你的主人, 我早已竭尽全力侍奉他。

“ [jet] [rɪˈmembər] , [ˈeksələnsi] . “
“ Yet remember , Excellency . ”
” 然而 记住 , 阁下 . ”

“但请记住, 阁下。”

“ [bɪˈɡɔːn] , [ˈskaʊndrəl] .
“ Begone , scoundrel .
” 走开 , 恶棍 .

滚开, 恶棍。

[dəʊnt] [ˈθret(ə)n] [əˈɡen] .
Don't threaten again .
不 威胁 再次 .

不要再威胁别人了。

[ɪf] [aɪ] [nʊʊ] [jʊr; jər] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər][em ˈi:] ,
If I know your power over me ,
如果 我 知道 你的 力量 超过 我 ,

如果我知道你对我的影响力,

[aɪ][kæn; kən][ˈɔ:lsoʊ] [ˈprɑ:mɪs] [ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə][ɡoo] [daʊn] [tu:; tə] - [əˈloʊn] ,
I can also promise you not to go down to Orchus alone ,
我 能 还 承诺 你 不是 到 去 向下 到 - 独自的 ,

我还可以向你保证, 我不会独自前往奥尔库斯。

[bʌt; bət] [teɪk] [ˈeksələnt] [peɪnz][tu:; tə][hæv; həv] [fer] [ˈkʌmpəni] . "
but take excellent pains to have fair company . "

但一定要尽力结交品行端正的朋友。"

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɑ:ri] [tu:; tə] [ber] [sʌtʃ] [ˈtɑɪdɪŋz] [tu:; tə][ˈlaɪkɑ:n] , [ˈeksələnsɪ] . "
" I am sorry to bear such tidings to Lycon , Excellency . "

" 我 是 对不起 到 熊 这样的 消息 到 莱康 , 阁下 . "

"我很遗憾要将这样的消息带给莱康, 阁下。"

" [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ! "
" Away with you ! "

" 离开 和 你 ! "

"滚开! "

" [du:][nɑ:t] [reɪz] [jʊr; jər] [vɔɪs] , [ˈkɪrɪ] , " [spoʊk] [ˈhaɪrəm] , [ˈnevər] [mɔ:r] [ˈblændli] , " [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][mæn]
" Do not raise your voice , kyrie , " spoke Hiram , never more blandly , " here is a man

" 做 不是 增加 你的 嗓音 , 欧文 , " 辐 希拉姆 , 绝不 更多的 平淡地 , " 这里 是 一个 男人

[əˈsli:p] .

asleep .

睡着了 .

"不要大声说话, 基里耶,"希兰用一种极其平淡的语气说道, "这里有人睡着了。"

" [ðə; ðɪ] [hɪnt] [sent] [ˈdɛməkræts] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][spa:t][ˈɔ:lmoʊst][ɑ:n][ə; eɪ] [rʌn] .
" The hint sent Democrates from the spot almost on a run .

" 这 暗示 发送 民主人士 从 这 点 几乎 在 一个 跑步 .

"这一暗示几乎让民主党人仓皇逃离现场。"

[ˈhaɪrəm] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɑ:pəzɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
Hiram disappeared in the opposite direction .

希拉姆 消失 在 这 对面的 方向 .

希拉姆朝相反的方向消失了。

[ˈɡlɔ:kɑ:n] [roʊz] , [ʃʊk] [ðə; ðɪ][sænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kloʊk] , [ænd; ənd] [stʊd] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [wɪð; wɪθ]
Glaucón rose , shook the sand from his cloak , and stood an instant with

海绿石 玫瑰 , 摇晃 这 沙 从 他的 披风 , 和 站立 一个 立即的 和

[hɪz; ɪz] [hed] [ˈwɜ:ɪlɪŋ, ˈhwɜ:ɪlɪŋ] .

his head whirling .

他的 头 旋转 .

格劳孔站起身, 抖落斗篷上的沙子, 愣了一会儿, 头颅微微转动。

[ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪhʊd] [frend] ,
The voice of his boyhood friend ,

这 嗓音 的 他的 童年 朋友 ,

他儿时好友的声音,

[ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [ˈruːɪnd] [hɪm; ɪm][brɪkəz, brɪkɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [səˈspɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈtriːz(ə)n] —
of the man who had ruined him because of a suspicion of treason —
的 这 男人 WHO 有 毁坏 他 因为 的 一个 怀疑 的 叛国罪 —
[ænd; ənd] [naʊ] [di:p] [ɪn] [ˈkɑːmprəmaɪzɪŋ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈeɪdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði]
and now deep in compromising talk with the agent of the chief of the
和 现在 深的 在 妥协 讲话 和 这 代理人 的 这 首席 的 这
[piːs] [ˈpɑːrtɪ][æt; ət][ˈspaːrtə] !
peace party at Sparta !
和平 派对 在 斯巴达 !

那个因为怀疑他叛国而毁了他的人——现在却与斯巴达和平党首领的代理人进行着深入的妥协谈判！

[ænd; ənd] [ˈwerfɔːr] [hæd; həd][mɑːrˈdoʊniəs][ˈspʊʊkən] [ðoʊz] [mɪˈstɪriəs] [wɜːrdz][æt; ət][ðer; ðər] [ˈpɑːrtɪŋ] ,
And wherefore had Mardonius spoken those mysterious words at their parting ,
和 因此 有 马尔多尼乌斯 说 那些 神秘 字 在 他们的 离别 ,
" [brɪˈwer] [ʌv; əv] [ˈdɛməkræts] " ?
" Beware of Democrates " ?
" 提防 的 民主人士 " ?

马多尼乌斯临别时为何会说出那句神秘的话：“提防民主党人”？

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðə; ði][ˈprɔːbləms] [ɪˈvəʊkt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fərˈget] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈbæt(ə)] .
For an instant the problems evoked made him forget even the coming battle .
为了 一个 立即的 这 问题 唤起 制成 他 忘记 甚至 这 未来 战斗 .

那一刻，这些问题让他甚至忘记了即将到来的战斗。

[ə; eɪ] [klɪr] [ˈtrʌmpɪt] - [blæst] [daʊn] [ðə; ði][strænd] [geɪv] [ə; eɪ] [truːs] [tuː; tə] [ˈkwɛstʃənɪŋ] .
A clear trumpet - blast down the strand gave a truce to questioning .
一个 清除 喇叭 - 爆炸 向下 这 链 给予 一个 休战 到 提问 .

海滩上响起一声清脆的号角声，结束了人们的询问。

- [riːəˈpiəd] , [ænd; ənd][led] [ˈglɔːkɑːn] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈfaɪr z] [ˈrɔːrɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
Sicinnus reappeared , and led Glaucou to one of the great fires roaring on the
- 再次出现 , 和 引领 海绿石 到 一 的 这 伟大的 火灾 咆哮 在 这
[biːtʃ] ,
beach ,
海滩 ,

西西努斯再次出现，带领格劳孔来到海滩上熊熊燃烧的篝火旁。

[wer] [ðə; ði][ˈpraːvɪdənt] [griːk] [ˈseɪləz] [wɜːr; wər] [ˈbrekfəstɪŋ] [ɑːn] [ˈbɑːrli] [ˈpɔːrɪdʒ] [ænd; ənd] [miːt]
where the provident Greek sailors were breakfasting on barley porridge and meat
在哪里 这 普罗维登特 希腊语 水手们 是 早餐 在 大麦 稀饭 和 肉
[brɔːθ] [brɪˈfɔːr] [ˈdaɪnɪŋ][ɑːn] [ˈspiə] [ænd; ənd] [ˈæroʊ] - [ˈhedz] .
broth before dining on spears and arrow - heads .
肉汤 前 用餐 在 长矛 和 箭 - 头部 .

在那里，足智多谋的希腊水手们早餐吃的是大麦粥和肉汤，晚餐吃的是长矛和箭头。

[ə; eɪ][ˈsaɪlənt] [ˈkʌmpəni] , [noʊ] [ˈlæftər] , [noʊ][ˈdʒɛstɪŋ] .
A silent company , no laughter , no jesting .
一个 沉默的 公司 , 不 笑声 , 不 开玩笑 .

一家沉默的公司，没有欢笑，没有玩笑。

[ɔːl] [nuː] [əˈnʌðər] [sʌn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [maɪt] [ˈnevər] [raɪz] .
All knew another sun for them might never rise .
全部 知道 其他 太阳 为了 他们 可能 绝不 上升 .

他们都明白，他们或许再也见不到新的太阳了。

[ˈglɔːkɑːn] [eɪt] [nɑːt][brɪkəz, brɪkɔːz][hiː; hi] [ˈhʌŋɡərd] , [bʌt; bət][brɪkəz, brɪkɔːz][ˈduːti] [ˈɔːrdərd] [aɪˈtiː] .
Glaucou ate not because he hungered , but because duty ordered it .
海绿石 吃 不是 因为 他 饥饿 , 但 因为 责任 订购 它 .

格劳孔进食并非因为饥饿，而是因为职责所在。

[æz; əz][ðə; ði] [laɪt] ['streŋθənd] ,
As the light strengthened ,
作为 这 光 加强 ,

随着光线增强，

[ðə; ði]
the
这

这

[,pi: 'dʒi:] -]
[pg 310]
[页 -]

[第310页]

[strænd] [gru:] [ə'laɪv][wɪð; wɪθ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][men][æt; ət][tɔɪl] .
strand grew alive with thousands of men at toil .
链 生长 活 和 数千 的 男人 在 辛劳 .

河岸边挤满了辛勤劳作的人们，变得热闹起来。

[ðə; ði] ['traɪri:m] [drɔːn] [ɑ:n] [ɔ:r] [went] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:] [ɑ:n][ðer; ðər]['rəʊləz] .
The triremes drawn on shore went down into the sea on their rollers .
这 三列桨战船 绘制 在 支撑 去 向下 进入 这 海 在 他们的 滚筒 .

岸上拖着的三列桨战船靠着滚轴沉入海中。

[mɔːr] ['trʌmpɪt] - [blæsts] [sent][ðə; ði] ['rəʊəz] [ə'boːrd] [ðer; ðər] [ʃɪps] .
More trumpet - blasts sent the rowers aboard their ships .
更多的 喇叭 - 爆炸 发送 这 划船者 船上 他们的 船舶 .

一阵又一声号角声响起，划桨手们纷纷登上了各自的船只。

[bʌt; bət][læst][ʌv; əv][ɔ:l] , [bɪ'fɔːr] ['θrʌstɪŋ] [aʊt][tuː; tə][duː][ɔ:r][daɪ] ,
But last of all , before thrusting out to do or die ,
但 最后的 的 全部 , 前 推进 出去 到 做 或者 死 ,

但最后，在孤注一掷、孤注一掷之前，

[ðə; ði] ['gri:ks] [mʌst; məst] [fi:st] [ðer; ðər] [ɪrɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðer; ðər] ['stʌməkʃ] .
the Greeks must feast their ears as well as their stomachs .
这 希腊人 必须 盛宴 他们的 耳朵 作为 出色地 作为 他们的 胃 .

希腊人不仅要满足口腹之欲，更要满足耳朵。

[ɑ:n][ðə; ði] ['sloʊpɪŋ] [bi:tʃ] ['gæðəd] [ðə; ði]['ɑ:fəsərz][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:rmərd] [mə'ri:nz] , — [eɪ'ti:n]
On the sloping beach gathered the officers and the armoured marines , — eighteen
在 这 倾斜的 海滩 聚集 这 警官 和 这 装甲 海军陆战队 , — 十八

[frʌm; frəm] [i:tʃ] ['traɪri:m] ,
from each trireme ,
从 每个 三列桨战船 ,

倾斜的海滩上聚集着军官和装甲海军陆战队员——每艘三列桨战舰十八人，

— [ænd; ənd] [hɜːrd] [wʌn] ['stɜːrɪŋ] [hə'ræŋ] ['æftər] [ə'hʌðər] .
— and heard one stirring harangue after another .
— 和 听到 一 搅拌 长篇大论 后 其他 .

——然后听到了一篇又一篇激动人心的演说。

[ðə; ði][oʊld] [fju:d] [wɜːr; wər] [fər'gɑ:tn] .
The old feuds were forgotten .
这 老的 世仇 是 被遗忘的 .

过去的恩怨早已被遗忘。

[ædəəmæntəs][ænd; ənd] - [bəʊθ] [spoʊk] ['breɪvli] .
Adeimantus and Eurybiades both spoke bravely .
阿德曼图斯 和 - 两个都 辐 勇敢地 .

阿得曼托斯和欧律比亚德斯都勇敢地发表了讲话。

[ðə; ði] [siəz] [ə'naʊnst] [ðæt] ['evri] [bɜ:rd][ænd; ənd] [klaʊd] [geɪv] [gʊd] ['oʊmən] .
The seers announced that every bird and cloud gave good omen .
这 先知 宣布 那 每一个 鸟 和 云 给予 好的 预兆 .

先知们宣称，每一只鸟和每一朵云都预示着好兆头。

[prer] [wʌz; wəz] [ˈɔ:fərd] [tu;; tə]['eidʒæks][ʌv; əv]['sæləmis] [ðæt] [ðə; ði]['hɪroʊ][fʊd; ʃəd] [faɪt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
Prayer was offered to Ajax of Salamis that the hero should fight for his
祷告 曾是 提供 到 阿贾克斯 的 萨拉米香肠 那 这 英雄 应该 斗争 为了 他的
[ˈpi:p(ə)] .
people .
人们 .

人们向萨拉米斯的阿贾克斯祈祷，愿这位英雄为他的人民而战。

[læst][ʌv; əv][ɔ:l] [θə'mistəkli:z] [spoʊk] , [ænd; ənd] ['nevər][tu;; tə] ['fɛrɜ] ['pɜ:rpəs] .
Last of all Themistocles spoke , and never to fairer purpose .
最后的 的 全部 地米斯托克利 辐 , 和 绝不 到 更公平 目的 .

最后，忒弥斯托克利发言，而且他的发言意义非凡。

[noʊ] [boʊsts] , [noʊ][lɪp] ['kɜ:ɾɪdʒ] , [ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)][ænd; ənd][ðə; ði] [beɪs] ,
No boasts , no lip courage , a painting of the noble and the base ,
不 吹嘘 , 不 唇 勇气 , 一个 绘画 的 这 高贵 和 这 根据 ,

没有吹嘘，没有虚张声势，描绘了高贵与卑贱的景象。

[ðə; ði] ['ɡlɔ:ri] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [æz; əz] ['fri:mən] , [ðə; ði] ['ɪnfəmi] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstɪŋ] [æz; əz] [sleɪvz] .
the glory of dying as freemen , the infamy of existing as slaves .
这 荣耀 的 垂死 作为 自由人 , 这 骂名 的 现存的 作为 奴隶 .

作为自由人死去是荣耀，作为奴隶活着是耻辱。

[hi;; hi][toʊld][ʌv; əv] ['mæɾəθɑ:n] , [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [li:ɔ'ni:dəz] [hæd; həd][daɪd]
He told of Marathon , of Thermopylae , and asked if Leonidas had died
他 讲述 的 马拉松 , 的 - , 和 问 如果 列奥尼达 有 死亡
[æz; əz][daɪd][ə; eɪ] [fu:l] .
as died a fool .
作为 死亡 一个 傻子 .

他讲述了马拉松战役和温泉关战役，并问列奥尼达是否像个傻瓜一样死去。

[hi;; hi] [dru:] [terz] .
He drew tears .
他 画 眼泪 .

他让人潸然泪下。

[hi;; hi] [dru:] [vaʊz] [ʌv; əv] ['vendʒəns] .
He drew vows of vengeance .
他 画 誓言 的 复仇 .

他发誓要复仇。

[hi;; hi] ['nevər] [dru:] [ə'plɔ:z] .
He never drew applause .
他 绝不 画 掌声 .

他从未赢得过掌声。

[men][wɜ:r; wər] [tu:] [streɪnd] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
Men were too strained for that .
男人 是 也 紧张 为了 那 .

男人们当时压力太大，做不到这一点。

[æt; ət][læst][hi;; hi] [sent] [ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [fɔ:rθ] .
At last he sent the thousands forth .
在 最后的 他 发送 这 数千 前进 .

最后他派出了数千人。

“ [gʊʊ] , [ðen] .
“ **Go** , **then** .
“ 去 , 然后 :

“那就走吧。”

[kwɪt] [jɔ:r'selvz] [æz; əz] ['hɛ,lɪnz] .
Quit yourselves as Hellenes .
辞职 你们自己 作为 希腊人 :

放弃你们的希腊人身份吧。

[ðæt] [ɪz][ɔ:l][ðə; ði][tæsk] .
That is all the task .
那 是 全部 这 任务 :

这就是全部任务了。

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [tu;; tə][ju;; jʊ] , [ɪn][ðə; ði]['æftər] [deɪz] [ðɪs] [[æɪ; ʃəl][bi;; bi][jɔr; jər][dʒɔɪ] ,
And I say to you , in the after days this shall be your joy ,
和 我 说 到 你 , 在 这 后 天 这 将 是 你的 喜悦 ,
我告诉你们, 在末日, 你们的喜乐必是这样。

[tu;; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['gretɪst] [dɪ'kler] [ʌv; əv][ju;; jʊ] , - ['revərəns] [ðɪs] [mæn] ,
to hear the greatest declare of you , ' Reverence this man ,
到 听到 这 最 宣布 的 你 , - 尊敬 这 男人 ,
听到你们中最伟大的宣告: “敬畏这个人,

[fɔ:r; fər][hi;; hi] [seɪvd] [ju: 'es][ɔ:l][æt; ət]['sæləmis] . -
for he saved us all at Salamis . '
为了 他 已保存 我们 全部 在 萨拉米香肠 : -

因为他在萨拉米斯救了我们所有人。

“ [ðə; ði] ['kʌmpəni] [dɪ'spɜ:rst] , [i:tɪ] [mæn][tu;; tə][hɪz; ɪz] [ʃɪp] .
“ **The company dispersed , each man to his ship** .
“ 这 公司 分散的 , 每个 男人 到 他的 船 :
“公司解散了, 每个人都回到了自己的船上。”

[θə'mɪstəkli:z] [went] [tu;; tə][hɪz; ɪz] ['pɪnɪs] ,
Themistocles went to his pinnace ,
地米斯托克利 去 到 他的 小艇 ,

忒弥斯托克利走向他的小艇,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɪr] [ʌp'rəjz] [frʌm; frəm] [si:] [ænd; ənd][lənd][æz; əz][ðə; ði] [boʊt] [ʃɑ:t] [aʊt][tu;; tə][ðə; ði]
and a cheer uprose from sea and land as the boat shot out to the
和 一个 欢呼 玫瑰 从 海 和 土地 作为 这 船 射击 出去 到 这

[nɔ:'sɪkəɑ:] .
Nausicaä .
瑙西卡 :

当小船飞驰向瑙西卡时, 海陆两岸都爆发出欢呼声。

- [maɪt] [bi;; bi] [tʃɪ:f] [ɪn] [neɪm] ;
Eurybiades might be chief in name ;
- 可能 是 首席 在 姓名 ;

欧律比亚德斯或许名义上是首领;

[hu:] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [θə'mɪstəkli:z] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃʊrɪst] ['bʊlwɜ:rk] [ʌv; əv] ['heləs] ?
who did not know that Themistocles was the surest bulwark of Hellas ?
WHO 做过 不是 知道 那 地米斯托克利 曾是 这 最可靠的 堡垒 的 希腊 ?

谁不知道地米斯托克利是希腊最可靠的堡垒?

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] - , ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [boʊt], [ʌp'liftɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [naʊ] ['ɡoʊldən]
The son of Neocles , standing in the boat , uplifted his face to the now golden
这 儿子 的 - , 常设 在 这 船 , 提升 他的 脸 到 这 现在 金的
[iːst] .
east .
东方 .

尼奥克勒斯的儿子站在船上，抬起头望向如今金光灿灿的东方。

“ [biː; bi] ['wɪtnəs] , ['hiːliəz] , ” [hiː; hi] [kraɪd] [ə'laʊd] , “ [biː; bi] ['wɪtnəs] [wen] [ðəʊ] ['kʌməst] ,
“ **Be witness , Helios , ” he cried aloud , “ be witness when thou comest ,**
“ 是 证人 , 赫利俄斯 , ” 他 哭 大声 , “ 是 证人 什么时候 你 彗星 ,
“太阳神赫利俄斯啊，请作证，”他大声喊道，“当你降临时，请作证。”

[aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [θɪŋz] ['pɑːsəb(ə)l] .
I have done all things possible .
我 有 完毕 全部 事物 可能的 .

我已经尽了一切努力。

[ænd; ænd] [duː] [ðəʊ] [ænd; ænd] [ðəɪ] ['feləʊ] - [ɡɒdz] [ɑːn] [braɪt] [oʊ'lɪmpəs] [ruːl] ['aʊər; ɑːr] ['bæt(ə)l] [naʊ] ;
And do thou and thy fellow - gods on bright Olympus rule our battle now ;
和 做 你 和 你的 同伴 - 神 在 明亮的 奥林匹斯山 规则 我们的 战斗 现在 ;
现在，你和你在光辉灿烂的奥林匹斯山上的众神同伴们，将主宰我们的战斗；

[ðə; ði] [lɑːt] [ɪz] [ɪn] [jɔːr; jər] [hændz] !
the lot is in your hands !
这 很多 是 在 你的 双手 !

一切都掌握在你手中！

“ [,piː 'dʒiː] -]
“ **[pg 311]**
“ [页 -]

“[第 311 页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈɑːrˈɛks]
CHAPTER XXIX
章 二十九

第二十九章

[ˈsæləmis]
SALAMIS
萨拉米香肠

萨拉米香肠

[ˈsʌnraɪz] .
Sunrise .
日出 .

日出。

[ðə; ði] [nɔːˈsɪkəˌɑː] [wʌz; wəz] ['redi] .
The Nausicaä was ready .
这 瑙西卡 曾是 准备好 .

娜乌西卡号准备就绪。

- [ðə; ði] ['neivɑːk] [wɔːkt] [ðə; ði] [dek] [ə'bʌv] [ðə; ði] [stɜːrn] - ['kæbɪn] [wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəs] [straɪdz] .
Ameinias the navarch walked the deck above the stern - cabin with nervous strides .
- 这 导航 步行 这 甲板 多于 这 船尾 - 舱 和 紧张的 步幅 .

海军官阿梅尼亚斯迈着紧张的步伐，在船尾舱上方的甲板上踱步。

[ɔːl] [ðæt] ['hjuːmən] [ˈfɔːrθɔːt] [kʊd; kəd] [duː] [tuː; tə] [prɪˈper] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [dʌn] .
All that human forethought could do to prepare the ship had long been done .
全部 那 人类 深思熟虑 可以 做 到 准备 这 船 有 长的 到过 完毕 .
人类为建造这艘船所能做的一切准备工作早已完成。

[ðə; ði][slɪm] [hʌl] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [fi:t] [lɔ:ŋ] [hæd; həd] [bɪn] [stript] [ʌv; əv] ['evri]
The slim hull one hundred and fifty feet long had been stripped of every
这 苗条的 船体 一 百 和 五十 脚 长的 有 到过 脱衣舞 的 每一个
[su:'pɜ:rfluəs] [roʊp][ænd; ənd][spɑ:r] .
superfluous rope and spar .
多余 绳索 和 斯帕 .

这艘长150英尺的细长船体已经拆除了所有多余的绳索和桅杆。

[ðə; ði][mɑ:sts][hæd; həd] [bɪn] ['loʊɜ:d] .
The masts had been lowered .
这 桅杆 有 到过 降低 .

桅杆已经降下来了。

[ɑ:n][ðə; ði][kæt] - ['hedz] [hʌŋ] [ðə; ði] ['æŋkərz] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [stoʊn] [tu:; tə] [fend] [ɔ:f] [æn; ən] ['enəmi]
On the cat - heads hung the anchors weighted with stone to fend off an enemy
在 这 猫 - 头部 悬挂 这 锚 加权 和 石头 到 挡 离开 一个 敌人
,
.
,

猫头上悬挂着用石头加重的锚，用来抵御敌人。

[ə'stɜ:rn] [toʊd] [ðə; ði] ['pɪnɪs] ['redi] [tu:; tə][dræg] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] [ænd; ənd] [breɪk] [ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði]
astern towed the pinnacle ready to drag alongside and break the force of the
倒车 被拖走 这 小艇 准备好 到 拖 旁边 和 休息 这 力量 的 这
[hɑ:st(ə)][ræm] .
hostile ram .
敌对的 内存 .

船尾拖着小艇，准备拖到敌方撞击点旁，以削弱其冲击力。

[ðə; ði] ['hevi] - [ɑ:rmɪd] [mə'ri:nz] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [lɔ:ŋ] ['bɔ:rdɪŋ] [spiə] , [tu:; tə] [li:d] [æn; ən]
The heavy - armed marines stood with their long boarding spears , to lead an
这 重的 - 武装 海军陆战队 站立 和 他们的 长的 登机 长矛 , 到 带领 一个
[ə'tæk] [ɔ:r][kæst][ɔ:f] ['græplɪŋ] - ['aɪərnz] .
attack or cast off grappling - irons .
攻击 或者 投掷 离开 格斗 - 熨斗 .

全副武装的海军陆战队员手持长矛，准备发起进攻或脱钩。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tru:] ['wepən] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:'sɪkə,ɑ:] [wʌz; wəz][hɜ:r'self] .
But the true weapon of the Nausicaä was herself .
但 这 真的 武器 的 这 瑙西卡 曾是 她自己 .

但娜乌西卡真正的武器是她自己。

[tu:; tə][send][ðə; ði] [θri:] - [tu:θt,tu:ðd] [bi:k] [θru:] [ə; eɪ] - [saɪd][wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv]
To send the three - toothed beak through a foeman's side was the end of
到 发送 这 三 - 有齿的 喙 通过 一个 - 边 曾是 这 结尾 的
[hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] .
her being .
她 存在 .

将三齿喙刺入敌人的肋部，便是她的末日。

[tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [ɑ:k] [ʌv; əv] [kə'lɪʒ(ə)n] [tu:] ['hevi] ['keɪbəlz][hæd; həd] [bɪn] [baʊnd] [hɔ:ri'zɑ:ntəli]
To meet the shock of collision two heavy cables had been bound horizontally
到 见面 这 震惊 的 碰撞 二 重的 电缆 有 到过 边界 水平方向
[ə'raʊnd] [ðə; ði] [hʌl] [frʌm; frəm] [stem] [tu:; tə][stɜ:rn] .
around the hull from stem to stern .
大约 这 船体 从 干 到 船尾 .

为了承受碰撞的冲击，两根粗缆绳从船首到船尾水平地绑在船体周围。

[ðə; ði]['ɔ:zmən, 'əu-] , — [ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [tɪr] , [ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)] ,
The oarsmen , — the thranites of the upper tier , the zygites of the middle ,
这 划桨手 , — 这 色雷斯人 的 这 上 层级 , 这 受精卵 的 这 中间 ,
划桨手们——上层甲板的瑟拉尼特人，中层甲板的齐吉特人，

[ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] , — [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] [swɔ:t] , ['nɜ:rvəs] - [aɪd]
the thalamites of the lower , — one hundred and seventy swart , nervous - eyed
这 - 的 这 降低 , — 一 百 和 七十 斯沃特 , 紧张的 - 眼睛
[men] , [sæt][ɑ:n][ðər; ðər] [bentʃɪz] ,
men , sat on their benches ,
男人 , 卫星 在 他们的 长椅 ,

下层看台的一百七十名面色黝黑、眼神紧张的男人坐在他们的长凳上，

[ænd; ənd][let][ðər; ðər][hændz] [kloʊz] [taɪt] [ə'pɑ:n] [ðoʊz] [ɔ:rz; oʊrz] [wɪtʃ] [treɪld] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['drɪftɪŋ]
and let their hands close tight upon those oars which trailed now in the drifting
和 让 他们的 双手 关闭 紧的 之上 那些 桨 哪个 拖着 现在 在 这 漂流
[ˈwɔ:tər] ,
water ,
水 ,

让他们的双手紧紧握住那些在漂浮的水面上拖曳的船桨，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [su:n] [ænd; ənd] ['i:gərli] [ʃʊd; ʃəd] [sprɪŋ] [tu:; tə][laɪf] .
but which soon and eagerly should spring to life .
但 哪个 很快 和 急切地 应该 春天 到 生活 .

但它很快就会充满活力地焕发生机。

[æt; ət][ðə; ði] [belt] [ʌv; əv] ['evri] ['ɔ:rzmən] ['dæŋɡəld][ə; eɪ] [sɔ:rd] , [fɔ:r; fər] ['bɔ:dəz] - [wɜ:rk][wʌz; wəz]
At the belt of every oarsman dangled a sword , for boarders ' work was
在 这 腰带 的 每一个 划桨手 悬挂着 一个 剑 , 为了 寄宿生 - 工作 曾是
[mɔ:r] [ðæn; ðən] ['laɪkli] .
more than likely .
更多的 比 可能 .

每个划桨手的腰带上都挂着一把剑，因为他们很可能要去给靠岸的人做工。

['θɜ:rti] [sper] ['rəʊəz] ['restɪd] [ɪm'peɪʃntli] [ɑ:n][ðə; ði] ['sentər] [dek] , ['redi] [tu:; tə] [li:p] [wer'evər]
Thirty spare rowers rested impatiently on the centre deck , ready to leap wherever
三十 空闲的 划船者 休息 不耐烦地 在 这 中心 甲板 , 准备好 到 飞跃 无论
[ˈni:diɪd] .
needed .
需要 .

三十名备用划桨手焦急地待在中央甲板上，随时准备跳到任何需要的地方。

[ɑ:n][ðə; ði] ['fouksl] [kə'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] - , - [lu:'tenənt] ,
On the forecastle commanded the prōreus , Ameinias's lieutenant ,
在 这 前甲板 命令 这 - , - 中尉 ,
在前甲板上指挥的是普罗雷乌斯，他是阿梅尼亚斯的副官。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**pg 312**]
[页 -]

[第312页]

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] - ,
and with him the keleustes ,
和 和 他 这 - ,

与他一同出现的还有凯琉斯忒斯人，

[ðə; ði] [ɔ:r] ['mæstər] [hu:] [mʌst; məst] [ɡɪv] [taɪm] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['saʊndɪŋ] - [bɔ:rd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['roʊɪŋ] ,
the oar master who must give time on his sounding - board for the rowing ,
这 桨 掌握 WHO 必须 给 时间 在 他的 听起来 - 木板 为了 这 划船 ,
[ænd; ənd] ['nevər] [feɪl] ,
and never fail ,
和 绝不 失败 ,

划桨大师必须抽出时间在他的音板上为划桨做准备，而且绝不能失职。

“ [ðɪs] [ɪz][ˈkraɪtiəs] , ” [sed] [θə'mɪstəkli:z] , [ˈbriːfli] , [tu:; tə][ðə; ði] [ˈneɪvɑ:k] ; “ [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd]
“ **This is Critias** , ” **said Themistocles** , **briefly** , **to the navarch** ; “ **he is a good**
“ 这 是 批评 , ” 说 地米斯托克利 , 简要地 , 到 这 导航 ; “ 他 是 一个 好的
[ˈkæstər] .
caster .
脚轮 .

“这位是克里提亚斯,”忒弥斯托克利简短地对领航员说; “他是一位优秀的施法者。

[si:] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [ˈplenti] [ʌv; əv][dɑ:rts] . “
See that he has plenty of darts . ”
看 那 他 有 很多 的 飞镖 . ”

确保他有足够的飞镖。

“ [wʌn] [ʌv; əv] - [ˈsi:krət] [ˈeɪdʒənts] , ” [ˈmʌtəd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] , “
“ **One of Themistocles's secret agents** , ” **muttered the captain to the governor** , “
“ 一 的 - 秘密 代理人 , ” 低声说道 这 队长 到 这 州长 , ”
[wi:; wi][ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gest] [ˌaɪ ˈti:] .
we should have guessed it .
我们 应该 有 猜对了 它 .

“是忒弥斯托克利的秘密特工之一,”船长低声对总督说, “我们早该猜到的。”

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l][hæd; həd] [ˈʌðər] [θɪŋz] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðæn; ðən][ðə; ði] [wens] [ænd; ənd]
“ **And they all had other things to think of than the whence and**
“ 和 他们 全部 有 其他 事物 到 思考 的 比 这 何处 和
[ˈwerfɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈstreɪndʒər] .
wherefore of this stranger .
因此 的 这 陌生人 .

“他们都有其他事情要考虑, 而不是这个陌生人从哪里来, 又为何而来。”

[ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪrɪ] , [ˈnɜ:rvəs] [ˈɪntərv(ə)] .
It was a weary , nervous interval .
它 曾是 一个 厌倦 , 紧张的 间隔 .

那段时间令人疲惫不堪, 焦虑不安。

[men][hæd; həd] [sed] [ˈevriθɪŋ] , [dʌn] [ˈevriθɪŋ] , [hoʊpt] [ænd; ənd] [fɪrd] [ˈevriθɪŋ] .
Men had said everything , done everything , hoped and feared everything .
男人 有 说 一切 , 完毕 一切 , 希望 和 害怕 一切 .

男人们什么都说过, 什么都做过, 希望过, 恐惧过。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][noʊ] [mu:d] [ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [ɪnˈvoʊk] [ðə; ði][ɡɒdz] .
They were in no mood even to invoke the gods .
他们 是 在 不 情绪 甚至 到 调用 这 神 .

他们甚至连祈求神灵庇佑的心情都没有。

[ɪn] [ˌdespəˈreɪʃn] [sʌm; səm][dʒestɪd] [ˈraɪətəsli] [æz; əz] [ðeɪ] [ɡrɪpt] [ðə; ði][ɔ:rz; oʊrz][ɑ:n][ðə; ði] [bentʃɪz] ,
In desperation some jested riotously as they gripped the oars on the benches ,
在 绝望 一些 玩笑 骚乱地 作为 他们 紧握 这 桨 在 这 长椅 ,
绝望之下, 一些人在长凳上紧紧抓住船桨, 放声大笑。

— [ˌdemənˈstreɪʃənz] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [kweld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] “ [ˈsaɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] .
— **demonstrations which the prōreus quelled with a loud “ Silence in the ship** .
— 示威游行 哪个 这 - 平息 和 一个 大声 “ 沉默 在 这 船 .
—示威活动被船长大声喊道“船上保持安静”平息了。

“ [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [mɪst][wʌz; wəz] [ˈbreɪkɪŋ] .
“ **The morning mist was breaking** .
“ 这 早晨 薄雾 曾是 打破 .

晨雾渐渐散去。

[ə; eɪ] [brɪsk] [wɪnd] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] .
A brisk wind was coming with the sun .
一个 轻快 风 曾是 未来 和 这 太阳 .

伴随着太阳升起的, 一阵清爽的风吹来。

[ˈklɪr] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [sæŋ] [ðə; ði][ˈnəʊtəs] , [ðə; ði] [briːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkaɪndli] [saʊθ] .
Clear and strong sang the Notus , the breeze of the kindly south .
清除 和 强的 唱 这 诺图斯 , 这 微风 的 这 亲切地 南 .

诺图斯鸟儿唱着清澈而强劲的歌，那是来自和蔼南方的微风。

[aɪ ˈtiː] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [bluː] [beɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈkrɪspɪŋ] [ˈwaɪtkæps] ,
It covered the blue bay with crisping whitecaps ,
它 涵盖 这 蓝色的 湾 和 酥脆 白浪 ,
碧波荡漾，白色的浪花覆盖了蔚蓝的海湾。

[aɪ ˈtiː] [sent] [ðə; ði] [sɜːrf] [ˈfoʊmɪŋ] [ʌp] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈætɪk] [ʃɔːr] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [streɪt] .
it sent the surf foaming up along the Attic shore across the strait .
它 发送 这 冲浪 起泡 向上 沿着 这 阁楼 支撑 穿过 这 海峡 .
它激起的浪花沿着海峡对岸的阿提卡海岸翻滚而起。

[θəˈmɪstəkliːz] [wɑːtʃt] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] [wɪð; wɪθ] [ˈsaɪlənt] [aɪz] , [bʌt; bət] [aɪz] [ðæt] [ˈspoʊk] [ʌv; əv] [ˈglædnəs] .
Themistocles watched it all with silent eyes , but eyes that spoke of gladness .
地米斯托克利 观看 它 全部 和 沉默的 眼睛 , 但 眼睛 那 辐 的 欢乐 .
忒弥斯托克利默默地注视着这一切，但他的眼神却流露出喜悦。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [weɪvz] [wʊd] [biːt] [wɪð; wɪθ] [fʊl] [fɔːrs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpɜːrʒn]
He knew the waves would beat with full force on the Persian
他 知道 这 波浪 会 打 和 满的 力量 在 这 波斯语
他知道海浪会以全部力量拍打波斯人。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**pg 313**]
[页 -]

[第313页]

[praʊ] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðer; ðər] [swɪft] [ˈmuːvmənt] [ˈdɪfɪkəlt] [waɪl] [ðə; ði] [ˈɡriːks] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði]
prows , and make their swift movement difficult while the Greeks , taking the
船首 , 和 制作 他们的 迅速 移动 难的 尽管 这 希腊人 , 采取 这
[ˈɡæləpɪŋ] [sɜːrf] [əˈstɜːrn] ,
galloping surf astern ,
疾驰 冲浪 倒车 ,
船首使他们的快速移动变得困难，而希腊人则乘着疾驰的海浪从船尾疾驰而去。

[wʊd] [ˈsʌfər] [ˈlɪt(ə)] .
would suffer little .
会 遭受 小的 .

不会受到太大影响。

“ [faɪts] [fɔːr; fər][juːˈes] .
“ **Æolus fights for us .**
“ 埃俄罗斯 战斗 为了 我们 .

“埃俄罗斯为我们而战。”

[ðə; ði][fɜːrst][ˈoʊmən][ænd; ənd][ə; eɪ] [fer] [wʌn] .
The first omen and a fair one .
这 第一的 预兆 和 一个 公平的 一 .
这是第一个吉兆。

“ [ðə; ði][wɜːrd][ræn][ɪn] [ˈhwɪspəz] [daʊn] [ðə; ði] [bentʃɪz] , [ænd; ənd] [ˈevri] [soʊl] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtraɪriːm]
“ **The word ran in whispers down the benches , and every soul on the trireme**
“ 这 单词 跑 在 低语 向下 这 长椅 , 和 每一个 灵魂 在 这 三列桨战船
[riˈdʒɔɪst] .
rejoiced .
欣喜若狂 .
“消息在长椅间低声传开，三列桨战船上的每个人都欢欣鼓舞。”

[haʊ] [lɔːŋ] [dɪd] [ðeɪ] [sɪt] [ðʌs] ？
How long did they sit thus ？
如何 长的 做过 他们 坐 因此 ？

他们这样坐了多久？

[æn; ən][ˈiːɑːn] ？
An æon ？
一个 永恒 ？

一个永世？

[wʊd] - [ˈnevər] [drɔː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [laɪn] [ʌv; əv] [ˈbæt(ə)l] ？
Would Eurybiades never draw out his line of battle ？
会 - 绝不 画 出去 他的 线 的 战斗 ？

欧律比亚德斯难道永远不会摆出他的战线吗？

[wʊd] [ædaəmæntəs] [pruːv] [ˈkreɪv(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [end] ？
Would Adeimantus prove craven at the end ？
会 阿德曼图斯 证明 懦夫 在 这 结尾 ？

阿德曼图斯最终会表现得懦弱吗？

[wʊd] [ˈtretʃəri] [ʌnˈduː] [ˈheləs] [tuː; tə] - [deɪ] ，
Would treachery undo Hellas to - day ，
会 背信弃义 撤销 希腊 到 - 天 ，

背叛会毁掉今天的希腊吗？

[æz; əz] [wʌns] [bɪˈfɔːr] [æt; ət] [leɪd] [wen] [ðə; ði] [aɪˈoʊniən] [ˈɡriːks] [hæd; həd] [feɪst] [ðə; ði] [ˈpɜːrʒn] [fliːt] [ɪn]
as once before at Lade when the Ionian Greeks had faced the Persian fleet in
作为 一次 前 在 莱德 什么时候 这 爱奥尼亚 希腊人 有 面对 这 波斯语 舰队 在
[veɪn] ？
vain ？
徒劳 ？

就像之前在拉德海战中，爱奥尼亚希腊人徒劳地与波斯舰队交战那样吗？

[naʊ] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈveɪpər] [broʊk] ， [men] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ，
Now as the vapour broke ， men began to be able to look about them ，
现在 作为 这 汽 打破 ， 男人 开始 到 是 有能力的 到 看 关于 他们 ，

随着雾气散去，人们开始能够环顾四周。

[ænd; ənd] [biː; bi] [dɪˈlɪvərd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [oʊn] [θɔːts] ．
and be delivered from their own thoughts ．
和 是 发表 从 他们的 自己的 想法 ．

并从自己的思想中解脱出来。

[ðə; ði] [ɔːz] [ʌv; əv] [ˈsæləmis] [wɜːr; wər] [əˈlaɪv] ， — [oʊld] [men] ， [ˈwɪmɪn] ， [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] ，
The shores of Salamis were alive ， — old men ， women ， little children ，
这 海岸 的 萨拉米香肠 是 活 ， — 老的 男人 ， 女性 ， 小的 孩子们 ，

萨拉米斯岛的海岸边充满了生机——老人、妇女、小孩，

— [ðə; ði] [ˈfjʊdʒətɪv] [frʌm; frəm] [ˈætɪkə] [wɜːr; wər] [ˈkraʊdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɑːrdʒ] [ɪn] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənʒ] [tuː; tə]
— the fugitives from Attica were crowding to the marge in thousands to
— 这 逃犯 从 阿提卡 是 拥挤 到 这 玛吉 在 数千 到

[wɑːtʃ] [ðə; ði] [diːd] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈsaɪd] [ðer; ðər] [ɔːl] ．
watch the deed that should decide their all ．
手表 这 契据 那 应该 决定 他们的 全部 ．

成千上万的阿提卡监狱逃犯涌向监狱边缘，观看这场将决定他们命运的审判。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [brɔːnz] - [ˈtʃiːkt] [ɔːrzmən] [əˈroʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [bentʃ] [tuː; tə] [weɪv] [ˈferˈwel]
And many a bronze - cheeked oarsman arose from his bench to wave farewell
和 许多 一个 青铜 - 脸颊 划桨手 出现 从 他的 长椅 到 海浪 告别

[tuː; tə] [ðə; ði] [waɪf] [ɔːr] [ˈfaːðər] [ɔːr] [ˈmʌðər] ，
to the wife or father or mother ，
到 这 妻子 或者 父亲 或者 母亲 ，

许多面颊黝黑的划桨手从船舱里站起来，向妻子、父亲或母亲挥手告别。

[ænd; ənd][sæn̩k] [bæk] [ə'gen] , — [ə; eɪ] ['klʌtʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ə; eɪ][mɪst] [brɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
and sank back again , — a clutching in his throat , a mist before his eyes ,
和 沉没 后退 再次 , — 一个 紧握 在 他的 喉 , 一个 薄雾 前 他的 眼睛 ,
然后他又瘫倒在地——喉咙像被什么东西堵住了一样, 眼前一片模糊。

[waɪl] [hɪz; ɪz][grɪp][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɔːr] [gruː] [laɪk][tuː; tə] [stiːl] .
while his grip upon the oar grew like to steel .
尽管 他的 紧握 之上 这 桨 生长 喜欢 到 钢 .
他握桨的手变得像钢铁一样坚硬。

[æz; əz][ðə; ði] [nɔː'sɪkə,ɑː] [roʊd][æt; ət][hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv] [ɪps] [sprɛd] [ʌp][ænd; ənd]
As the Nausicaä rode at her place in the long line of ships spread up and
作为 这 瑙西卡 骑 在 她 地方 在 这 长的 线 的 船舶 传播 向上 和
[daʊn] [ðə; ði] [ɔːr] [ʌv; əv]['sæləmis] ,
down the shore of Salamis ,
向下 这 支撑 的 萨拉米香肠 ,
当瑙西卡号在萨拉米斯海岸绵延起伏的长长船队中停泊时,

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [fɔːrmz] [ɪf] [nɑːt]['feɪsɪz][ɑːn][ðə; ði][strænd] .
it was easy to detect forms if not faces on the strand .
它 曾是 简单的 到 探测 表格 如果 不是 面孔 在 这 链 .
即使看不清人脸, 也很容易辨认出丝线上的形状。

[ænd; ənd] [ˈɡlɔːkɑːn] , [ˈpɪrɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['helmt] [baːz] ,
And Glaucōn , peering out from his helmet bars ,
和 海绿石 , 窥视 出去 从 他的 头盔 酒吧 ,
格劳孔从头盔的护栏后探出头来,

[sɔː] ['dɛməˌkræts] [hɪm'self] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][sændz][ænd; ənd] ['bekənɪŋ] [tuː; tə] [θə'mɪstəkliːz] .
saw Democrates himself standing on the sands and beckoning to Themistocles .
锯 民主人士 他自己 常设 在 这 沙子 和 招手 到 地米斯托克利 .
看到民主党人本人站在沙滩上, 向地米斯托克利招手。

[ðen] [ˈʌðər] [ˈfɪɡjərz] [brɪ'keɪm] [klɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ,
Then other figures became clear to him out of the many ,
然后 其他 数据 成为 清除 到 他 出去 的 这 许多 ,
然后, 在众多人物中, 其他一些人物也逐渐清晰起来。

[ðɪs] [wʌn][ɔːr] [ðæt] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ʌvd] [ænd; ənd] [klɑːspt] [hændz][wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlɪt]
this one or that whom he had loved and clasped hands with in the sunlit
这 一 或者 那 谁 他 有 喜爱 和 紧握 双手 和 在 这 阳光照射
[deɪz] [ɡɔːn] [baɪ] .
days gone by .
天 已消失 经过 .

是这个人, 还是那个他在昔日阳光灿烂的日子里深爱并牵手的人?

[ænd; ənd][ləst][ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi] [sɔː] [ðoʊz] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ˈhʌŋɡərd] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst] , - ,
And last of all he saw those his gaze hungered for the most , Hermippus ,
和 最后的 的 全部 他 锯 那些 他的 目光 饥饿 为了 这 最多 , - ,
- ,
Lysistra ,
- ,

最后, 他看到了他目光最渴望看到的两个人: 赫尔米普斯和吕西斯特拉。

[ænd; ənd] [ə'hʌðər] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðər; ðər][saɪd][ɔːl][ɪn] [waɪt] ,
and another standing at their side all in white ,
和 其他 常设 在 他们的 边 全部 在 白色的 ,
还有一位身穿白衣站在他们旁边,

ænd; ənd][ɪn][hɜːr; həɹ][ɑːrmz][ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [hiː; hi] [nuː] [mʌst; məst][biː; bi][hɜːr; həɹ][tʃaɪld] , —
and in her arms she bore something he knew must be her child , —
和 在 她 武器 她 钻孔 某物 他 知道 必须 是 她 孩子 , —
[hɜːrˈmaɪənɪz] [sʌn] , [hɪz; ɪz][sʌn] ,
Hermione's son , his son ,
赫敏的 儿子 , 他的 儿子 ,
她怀里抱着一个他知道一定是她的孩子——赫敏的儿子, 他的儿子。

[bɔːrn][tuː; tə][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] [friː] [mæn][ʌv; əv] [ˈæθənɪz] [ɔːr][ə; eɪ] [sleɪv] [ʌv; əv][ˈzɜːksiːz] [əˈkɔːrdɪŋ]
born to the lot of a free man of Athens or a slave of Xerxes according
出生 到 这 很多 的 一个 自由的 男人 的 雅典 或者 一个 奴隶 的 薛西斯 根据
[æz; əz][hɪz; ɪz][ˈeldəz] [pleɪd] [ðer; ðəɹ][pɑːrt] [ðɪs] [deɪ] .
as his elders played their part this day .
作为 他的 长者 玩 他们的 部分 这 天 .
他生来就是雅典的自由人, 还是薛西斯的奴隶, 这取决于他的长辈们在这一天扮演的角色。

[ˈoʊnli]
Only
仅有的
仅有的

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[pg 314]
[页 -]
[第314页]

[ə; eɪ] [ɡlɪmps] , — [ðə; ði] [θrɔːŋ] [ʌv; əv][stˈreɪndʒəz] [ˈoʊpənd][tuː; tə][dɪsˈkloʊz] [ðem; ðəm][kloʊzd] [əˈgen] ;
a glimpse , — the throng of strangers opened to disclose them closed again ;
一个 一瞥 , — 这 人群 的 陌生人 打开 到 透露 他们 关闭 再次 ;
[ɡlɔːkɑːn] [liːnd] [ɑːn][ə; eɪ][ˈkæpstən] .
Glaucon leaned on a capstan .
海绿石 倾斜 在 一个 绞盘 .
一瞥, ——陌生人的 人群 敞开, 露出他们, 然后又关上了; 格劳孔靠在绞盘上。

[ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [fɔːr; fəɹ][ðə; ði][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz] [ɡɔːn] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
All the strength for the moment was gone out of him .
全部 这 力量 为了 这 片刻 曾是 已消失 出去 的 他 .
他此刻所有的力气都消失了。

" [juː; jʊ] [rəʊd] [ænd; ənd] [rɔːt] [tuː] [mʌt] [læst] [naɪt] , ["kratiəs] , " [spoʊk] [θəˈmɪstəkliːz] , [huː]
" **You rowed and wrought too much last night , Critias , " spoke Themistocles , who**
" 你 划船 和 锻 也 很多 最后的 夜晚 , 批评 , " 辐 地米斯托克利 , WHO
[hæd; həd] [aɪz] [fɔːr; fəɹ] [ˈevriθɪŋ] .
had eyes for everything .
有 眼睛 为了 一切 .
“克里提亚斯, 你昨晚划船和劳作得太多了,” 忒弥斯托克利说道, 他目光敏锐, 洞察一切。

" [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæbɪn] , - , [brɪŋ] [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [ˈkaɪən] . "
" **To the cabin , Sicinnus , bring a cup of Chian . "**
" 到 这 舱 , - , 带来 一个 杯子 的 千安 . "
“西西努斯, 去小屋里拿一杯基安酒。”

" [noʊ] [waɪn] , [fɔːr; fəɹ] [ˈæθənəz] [seɪk] ! " [kraɪd][ðə; ði] [ˈaʊtlɔː] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɪmˈself] [təˈgeðər] , " [aɪˈtiː][ɪz]
" **No wine , for Athena's sake ! " cried the outlaw , drawing himself together , " it is**
" 不 葡萄酒 , 为了 雅典娜的 清酒 ! " 哭 这 取缔 , 绘画 他自己 一起 , " 它 是
[pæst] .
passed .
通过了 .
“看在雅典娜的份上, 别喝酒了! ”亡命之徒喊道, 他挺直了身子, “事情已经过去了。”

[aɪ][,eɪ 'em] [strɔːŋ] [ə'gen] .
“ **I am strong again** .
” 我 是 强的 再次 .

我又恢复了健康。

“ [ə; eɪ] [greɪt] [[ʌt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [[ɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [fli:t] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fə'get] ['i:v(ə)n]
” **A great shout from the shores and the waiting fleet made him forget even**
” 一个 伟大的 喊 从 这 海岸 和 这 等待 舰队 制成 他 忘记 甚至
[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hə:'maɪəni] .
the sight of Hermione .
这 视线 的 赫敏 .

“岸边传来一声巨大的喊叫，还有等候的舰队，让他甚至忘记了赫敏的身影。”

“ [ðeɪ] [kʌm] ！
” **They come** ！
” 他们 来 ！

他们来了！

[ðə; ði] ['pɜːjənz] ！
The Persians ！
这 波斯人 ！

波斯人！

[ðə; ði] ['pɜːjənz] ！
The Persians ！
这 波斯人 ！

波斯人！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

萨拉米斯的胜利者(A Victor of Salamis)

第19/27页

" [ðə; ði] [fli:t] [ʌv; əv][ðə; ði][ba:'beəriənz][wʌz; wəz] [əd'vænsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['heivnz] [ʌv; əv] ['æθənz] .
" The fleet of the Barbarians was advancing from the havens of Athens .
" 这 舰队 的 这 野蛮人 曾是 前进 从 这 避难所 的 雅典 .
“蛮族的舰队正从雅典的港口向外推进。”

[ðə; ði] [sʌn] [rouz] ['haɪər] .
The sun rose higher .
这 太阳 玫瑰 更高 .

太阳越升越高。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr] [ə'bʌv] [haɪ'metəs] [naʊ] , [ænd; ənd] ['ʊːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [braɪt] ['dʒævlɪn] ['oʊvər]
He was far above Hymettus now , and shooting his bright javelins over
他 曾是 远的 多于 希梅托斯 现在 , 和 射击 他的 明亮的 标枪 超过
[ˈmeɪnlənd] , [ˈaɪləndz] , [ænd; ənd][ˈwɔːtərz] .
mainland , islands , and waters .
大陆 , 岛屿 , 和 水 .

他现在已经远远飞到了希梅托斯山之上，向大陆、岛屿和水域发射着明亮的标枪。

[wið; wiθ][hɪz; ɪz] ['raɪzɪŋ][ðə; ði] [ˈsʌðərn] [briːz] [sæŋ] ['evər] ['klɪərə] ,
With his rising the southern breeze sang ever clearer ,
和 他的 上升 这 南部 微风 唱 曾经 更清晰 ,
随着他的升起，南风的歌声也越来越清晰。

[ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] ['næroʊ] [ˈtʃæn(ə)] [bɪ'twɪkst] [ˈsæləmis] [ænd; ənd] [ˈætɪkə] [waɪt] , [ænd; ənd] [ˈtɔːsɪŋ] [iːtʃ]
making the narrow channel betwixt Salamis and Attica white , and tossing each
制作 这 狭窄的 渠道 中间 萨拉米香肠 和 阿提卡 白色的 , 和 抛掷 每个
[ˈtraɪrɪːm] ['merəli] .
trireme merrily .
三列桨战船兴高采烈地 .

使萨拉米斯和阿提卡之间的狭窄水道变成白色，并欢快地抛掷每艘三列桨战船。

[nɑːt][ə; eɪ] [klaʊd] [hʌŋ] [ə'pɑːn] [pen'telɪkəs] , [haɪ'metəs] , [ɔːr][ðə; ði][ˈpɜːrp(ə)] [ˈnɔːrðərn] [reɪndʒ][ʌv; əv]
Not a cloud hung upon Pentelicus , Hymettus , or the purple northern range of
不是 一个 云 悬挂 之上 彭特利库斯 , 希梅托斯 , 或者 这 紫色的 北方 范围 的
[ˈpɑːrnz] .
Parnes .
帕尔内斯 .

彭特利库斯山、希梅托斯山，以及帕尔内斯山紫色的北部山脉，都没有一丝云彩笼罩。

['oʊvər][ðə; ði] ['desələt] [əˈkra:pəlɪs] ['hɒvəd] [ə; eɪ] [θɪn] [mɪst] , — [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['smouldərɪŋ]
Over the desolate Acropolis hovered a thin mist , — smoke from the smouldering
超过 这 荒凉 卫城 悬停 一个 薄的 薄雾 , — 抽烟 从 这 闷烧
[ˈtemp(ə)] ,
temple ,
寺庙 ,

荒凉的卫城上空笼罩着一层薄雾，——那是燃烧的神庙冒出的缕缕青烟。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [meɪd] ['evri] [ˈætɪk] [ˈseɪlər] [blɪŋk] [hɑːrd][ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]
the sight of which made every Attic sailor blink hard and think of the
这 视线 的 哪个 制成 每一个 阁楼 水手 眨 难的 和 思考 的 这
[ˈvendʒəns] .
vengeance .
复仇 .

看到这一幕，每个阿提卡水手都忍不住眨了眨眼，心中充满了复仇的念头。

[ˈjɑːndər][ɑːn][ðə; ði] [ɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeɪnlənd] [ðə; ði][ˈhoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɜːrʒɪn] [wʌz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] :
Yonder on the shore of the mainland the host of the Persian was moving :
远处 在 这 支撑 的 这 大陆 这 主持人 的 这 波斯语 曾是 移动 :
在大陆海岸的远处，波斯大军正在行进：

[ˈhɔːsmən] [ɪn] [ˈɡɪldɪd] [ˈpæənəpli] , - [ˈspɪrmən] [ɪn] [ˈɑːrmər] [laɪk] [sʌnz] .
horsemen in gilded panoply , Hydarnes's spearmen in armour like suns .
骑兵 在 镀金 全套装备 , - 长矛兵 在 盔甲 喜欢 太阳 .
身披金光闪闪盔甲的骑兵，身着如太阳般铠甲的希达尔尼斯的矛兵。

[ðeɪ] [stʊd] [baɪ] [ˈmɪrɪədz] [ɪn] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈmæsɪz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [spɜːr] [ʌv; əv][ˈmaʊnt, ˈemˈtiː] . -
They stood by myriads in glittering masses about a little spur of Mt . Ægaleos
他们 站立 经过 无数 在 闪闪发光 群众 关于 一个 小的 刺 的 公吨 : -
 ,
 ,
 ,
 他们成群结队地站在埃加莱奥斯山的一个小山脊上，闪闪发光，蔚为壮观。

[wer] [ə; eɪ][ˈhoʊli] [kloʊz] [ʌv; əv] [ˈherəˌkliːz] [lʊkt] [aʊt][əˈpɑːn][ðə; ði] [siː] .
where a holy close of Heracles looked out upon the sea .
在哪里 一个 圣 关闭 的 赫拉克勒斯 看起来 出去 之上 这 海 :
赫拉克勒斯的圣殿曾俯瞰大海。

[tuː; tə][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [mɔːr] [ˈhɔːsmən] , [tʃæriːəts] , [ˈlɪtəz] , [ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [streɪt]
To them were coming more horsemen , chariots , litters , and across the strait
到 他们 是 未来 更多的 骑兵 , 战车 , 幼崽 , 和 穿过 这 海峡
[ˈdrɪftɪd] [ðə; ði] [ˈθʌndərəs] [ækləˈmeɪʃn] ,
drifted the thunderous acclamation ,
漂移 这 雷鸣 欢呼 ,
更多的骑兵、战车、轿子向他们赶来，海峡两岸传来雷鸣般的欢呼声。

“ [ˈvɪktəri] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] !
” **Victory to the king !**
” 胜利 到 这 国王 !
“国王万岁！ ”

” [fɔːr; fər] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði][ˈaɪvəri] [θroʊn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmaɪti] [men] , [hɪz; ɪz] [ˈkæptɪnz] , [hɪz; ɪz][ˈhærəm]
” **For here on the ivory throne , with his mighty men , his captains , his harem**
” 为了 这里 在 这 象牙 王座 , 和 他的 强大的 男人 , 他的 队长 , 他的 后宫
, [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
, **about him** ,
, 关于 他 ,
“因为就在这象牙宝座上，他身边环绕着他的勇士、将领和后宫佳丽，

[ðə; ði] “ [ɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld]
the “ Lord of the World
这 ” 主 的 这 世界
“世界之主”

” [ˌpiː ˈdʒiː] -]
” **[pg 315]**
” [页 -]
“[第 315 页]

[wʊd] [lʊk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][ˈbæt(ə)] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [hɪz; ɪz] [sleɪvz] [kʊd; kəd] [faɪt] .
would look down on the battle and see how his slaves could fight .
会 看 向下 在 这 战斗 和 看 如何 他的 奴隶 可以 斗争 :
他会俯视战场，看看他的奴隶们是如何战斗的。

[naʊ] [ðə; ði][baːˈbeəriənz] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [muːv] [fɔːrθ] [baɪ] [siː] .
Now the Barbarians began to move forth by sea .
现在 这 野蛮人 开始 到 移动 前进 经过 海 :
现在，蛮族开始从海上进军。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['heivnz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðer; ðər] ['æŋkərɪdʒz] [ə'lb:ŋ] [ðə; ði] [ˈɔ:r] [swept]
From the havens of Peiræus and their anchorages along the shore swept
从这避难所的-和他们的锚地沿着这支撑扫荡
[ðer; ðər] ['gæli:z] , - ,
their galleys , — Phœnician ,
他们的厨房 , — 腓尼基人 ,

腓尼基人的战船从比雷埃夫斯港及其沿岸的锚地驶出，

[sɪ'liʃən] , [ɪ'dʒɪpjən] , [ænd; ənd] , [ˈsɑ:rou] [ʌv; əv] [ˈsɔ:rəʊz] , [aɪ'looɪən] — [gri:k] [ə'reɪd] [ə'genst] [gri:k]
Cilician , Egyptian , and , sorrow of sorrows , Ionian — Greek arrayed against Greek
西里西亚 , 埃及人 , 和 , 悲哀的悲伤 , 爱奥尼亚 — 希腊语排列反对希腊语
!
!
!

西里西亚人、埃及人，还有，悲哀的是，爱奥尼亚人——希腊人竟然互相残杀！

[sɪks] ['hʌndrəd] ['traɪrɪ:m] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [ˈtɔ:lər] [ɪn] [pu:p] [ænd; ənd] [praʊ] [ðæn; ðən][ðə; ði]
Six hundred triremes and more they were , taller in poop and prow than the
六 百 三列桨战船 和 更多的 他们 是 , 更高 在 船尾 和 船首 比 这
[ˈhɛ,lɪnz] ,
Hellenes ,
希腊人 ,

六百多艘三列桨战船，船尾和船首都比希腊战船高。

[ænd; ənd][ˈbreɪvər][tu:; tə] [lʊk] [ə'pa:n] .
and braver to look upon .
和 更勇敢 到 看 之上 .

而且看起来更勇敢。

[i:tʃ] [vaɪd][wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [ɪn][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ska:rlət] , [ˈpɜ:rp(ə)] , [ænd; ənd][ɡoʊld][ə'pa:n]
Each vied with each in the splendour of the scarlet , purple , and gold upon
每个 竞争 和 每个 在 这 辉煌 的 这 猩红 , 紫色的 , 和 金子 之上
[stɜ:rn][ænd; ənd] ['fɔ:ʃɪp] .
stern and foreship .
船尾 和 前甲板 .

船尾和船头都装饰着鲜艳的猩红色、紫色和金色，彼此争奇斗艳。

[ðer; ðər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [waɪt] [ɔ:rz; oʊrz] [mu:vd] [laɪk] [ðə; ði]['ɑ:nwərd] [mɑ:rtʃ] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑ:rmɪ]
Their thousands of white oars moved like the onward march of an army
他们的 数千 的 白色的 桨 已搬 喜欢 这 向前 行进 的 一个 军队
[æz; əz] [ðeɪ] ['træmpld] [daʊn] [ðə; ði][foʊm] .
as they trampled down the foam .
作为 他们 践踏 向下 这 泡沫 .

成千上万支白色船桨划破浪花，如同军队前进一般。

[frʌm; frəm][ðə; ði][mɑ:sts][ʌv; əv][ðer; ðər] ['meni] ['ædmərəlz] [flu:] [ɪ'hu:mərəb(ə)] [geɪ] ['sɪgnəl] - [flægz] .
From the masts of their many admirals flew innumerable gay signal - flags .
从这桅杆的他们的许多海军上将飞翔 无数 同性恋 信号 - 旗帜 .

在他们众多海军将领的桅杆上，飘扬着无数面色彩鲜艳的信号旗。

[ðə; ði] [kə'mændz] [ˈfʌʊtɪd] [θru:] ['trʌmpɪts] [ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [streɪndʒ] [tʌŋz] — [ðə; ði] [ʃrɪl]
The commands shouted through trumpets in a dozen strange tongues — the shrill
这 命令 喊叫 通过 小号 在 一个 打 奇怪的 舌头 — 这 尖锐
[ˈpaɪpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:r] ['mæstərz] ,
pipings of the oar masters ,
管道 的 这 桨 大师 ,

号角声用十几种陌生的语言喊出命令——这是划桨手们刺耳的号声。

[ðə; ði] [hɔ:rs] [ˈfʌʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rəʊəz] — [went] [ʌp][tu:; tə] ['hev(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['klæmə-rəs] ['beɪbl] .
the hoarse shouts of the rowers — went up to heaven in a clamorous babel .
这 嘶哑 喊叫 的 这 划船者 — 去 向上 到 天堂 在 一个 喧闹的 巴别塔 .

划船者的嘶哑喊声——如同喧闹的巴别塔般响彻云霄。

“ [ˈswɒləʊz] - [ˈtʃætər] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [dɪˈraɪdɪŋ] [ˈhɛ,lɪnz] , [bʌt; bət] [ˈhɑ:rts] [wɜ:r; wər] [ˈbi:tɪŋ] [ˈkwɪkər] ,
“ **Swallows** ' **chatter** , ” **cried the deriding Hellenes** , **but hearts were beating quicker** ,
燕子 - 喋喋不休 , ” 哭 这 嘲笑 希腊人 , 但 心 是 殴打 更快 ,
“那是燕子的鸣叫,”嘲笑的希腊人喊道, 但人们的心跳却越来越快。

[breθ] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈfæstər] [ɪn] [ˈmeni] [ə; eɪ] [breɪst] [baɪ] [ˈsæləmis] [ðen] , — [ænd; ənd] [noʊ] [ˈjeɪm] .
breath was coming faster in many a breast by Salamis then , — and no shame .
气息 曾是 未来 快点 在 许多 一个 胸部 经过 萨拉米香肠 然后 , — 和 不 耻辱 .
萨拉米斯当时让许多女性的呼吸都变得急促起来, 而且她们并不感到羞耻。

[fɔ:r; fər] [naʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈtraɪəl] , [ðə; ði] [ˈres(ə)l] [ʌv; əv] [əˈlɪmpɪən] [zju:s; zu:s] [wɪð; wɪθ]
For now was the hour of trial , the wrestle of Olympian Zeus with
为了 现在 曾是 这 小时 的 审判 , 这 搏斗 的 奥运选手 宙斯 和
[ˈɑ:hʊərə] - [ˈmæzdə] .
Ahura - Mazda .
阿胡拉 - 马自达 .

此刻正是考验的时刻, 是奥林匹亚神宙斯与阿胡拉·马兹达的较量。

[naʊ] [wʊd] [ə; eɪ] [ˈmɑ:ti] [wʌn] [spi:k] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈhevəns] [tu:; tə] [ˈheləs] , [ænd; ənd] [seɪ] [tu:; tə]
Now would a mighty one speak from the heavens to Hellas , and say to
现在 会 一个 强大的 一 说话 从 这 天 到 希腊 , 和 说 到
[hɜ:r; hər] “ [daɪ] !
her “ Die !
她 “ 死 !

现在, 一位强大的神明将从天上对希腊说: “去死吧! ”

“ [ɔ:r] “ [bi:; bi] !
“ **or “ Be !**
“ 或者 “ 是 !
“或“成为!

“ [ðə; ði] [baɪˈbeəriənz] - [ɑˈmɑ:dəz] [wɜ:r; wər] [ˈfɔ:mɪŋ] .
“ **The Barbarians ' armadas were forming** .
“ 这 野蛮人 - 舰队 是 成型 .
蛮族的舰队正在集结。

[ðer; ðər] [blæk] [bi:ks] , [ɔ:l] [ˈpɔɪntɪŋ] [tɔ:rd] [ˈsæləmis] ,
Their black beaks , all pointing toward Salamis ,
他们的 黑色的 喙 , 全部 指向 朝向 萨拉米香肠 ,
它们黑色的喙, 全都指向萨拉米斯。

[stretʃt] [ɪn] [tu:] [ˈbrɪslɪŋ] [laɪnz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈaɪlət] [ʌv; əv] - — [wens] [ðə; ði] [ˈʃi:ldz]
stretched in two bristling lines from the islet of Psyttaleia — whence the shields
拉伸 在 二 竖起的 线条 从 这 小岛 的 - — 何处 这 盾牌
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [fɔ:rs] [ˈɡlɪtəd] — [tu:; tə] [ðæt] [braɪtə] [ˈɡlɪtər] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈprɑ:məntɔ:ri] [baɪ]
of the landing force glittered — to that brighter glitter on the promontory by
的 这 降落 力量 闪闪发光 — 到 那 更亮 闪光 在 这 海角 经过
- [wer] [sæt] [ðə; ði] [kɪŋ] .
Ægaleos where sat the king .
- 在哪里 卫星 这 国王 .

从普西塔利亚岛（登陆部队的盾牌在那里闪闪发光）到埃加莱奥斯海岬上国王所在的更明亮的闪光处, 两条笔直的线延伸开来。

[tu:; tə] [tʃɑ:rdʒ] [ðer; ðər] [əˈreɪ] [si:md] [ˈtʃɑ:dʒɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmu:vɪŋ] [hedʒ] [ʌv; əv] [ˈspiə] , [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [ɪn]
To charge their array seemed charging a moving hedge of spears , impenetrable in
到 收费 他们的 大批 似乎 收费 一个 移动 对冲 的 长矛 , 坚不可摧 在
[dɪˈfens] , [ɪnˈvɪnsəb(ə)l] [ɪn] [əˈtæk] .
defence , invincible in attack .
防御 , 无敌 在 攻击 .

冲锋陷阵就像冲锋陷阵, 面对的是一道移动的长矛篱笆, 防御坚不可摧, 进攻所向披靡。

[ˈsləʊli] , [ˈrɒkt] [baɪ][ðə; ði] [si:] [ænd; ənd] [ˈroʊɪŋ] [ɪn] [ˈstedɪ] [ˈɔ:rdər] , [ðə; ði] [ˈɑ:rməmənt] [əˈprəʊtʃt]
Slowly , rocked by the sea and rowing in steady order , the armament approached
缓慢地 , 摇滚 经过 这 海 和 划船 在 稳定的 命令 , 这 武器 接近
[ˈsæləmis] .
Salamis .
萨拉米香肠 .

缓缓地, 在海浪的摇晃下, 有条不紊地划着船, 这支武装力量向萨拉米斯驶去。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [ɡri:k] [[ɪps] [leɪ] [spred] [aʊt] [əˈb:ŋ] [ðə; ði] [ˈɔ:r] ,
And still the Greek ships lay spread out along the shore ,
和 仍然 这 希腊语 船舶 躺 传播 出去 沿着 这 支撑 ,
希腊战船依然散落在岸边。

[i:tʃ] [ˈtraɪri:m] [ˈswɪŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkeɪb(ə)l] [wɪtʃ] [muəd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ðə; ði]
each trireme swinging at the end of the cable which moored her to the
每个 三列桨战船 摇摆 在 这 结尾 的 这 电缆 哪个 系泊 她 到 这
[lənd] ,
land ,
土地 ,

每艘三列桨战船都靠缆绳系泊在岸上, 随波逐流。

[i:tʃ] [ˈmæɹɪnər] [ˈlɪsnɪŋ]
each mariner listening
每个 水手 聆听
每个水手都在倾听

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**pg 316**]
[页 -]

[第316页]

[tu:; tə][ðə; ði] [ˈbi:tɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [ˈstreɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][wʌn] [ʃɪp] [naʊ] —
to the beatings of his own heart and straining his eyes on one ship now —
到 这 殴打 的 他的 自己的 心 和 紧张 他的 眼睛 在 一 船 现在 —
- — [wɪtʃ] [roʊd][æt; ət][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [laɪn][ænd; ənd][fɑ:r] [əˈhed] .
Eurybiades's — which rode at the centre of their line and far ahead .
- — 哪个 骑 在 这 中心 的 他们的 线 和 远的 前方 .

他听着自己怦怦直跳的心跳, 目光紧紧盯着一艘船——欧律比亚德斯的船——它位于队伍的中央, 远远地领先在前。

[ɔ:l][kʊd; kəd] [ri:d] [ðə; ði][ˈɔ:rdər][ʌv; əv][ˈbæt(ə)l][æt; ət][ləst][æz; əz][ˈskwa:drən] [leɪ] [əˈɡenst] [ˈskwa:drən] .
All could read the order of battle at last as squadron lay against squadron .
全部 可以 读 这 命令 的 战斗 在 最后的 作为 中队 躺 反对 中队 .
最终, 所有部队都看清了作战序列, 各个中队展开了对峙。

[ɑ:n][ðə; ði] [west] , [ˈʌndər] [zɜːksəs] [oʊn] [aɪ] , [ðə; ði] [æˈθi:ni:ənz] [mʌst; məst] [tʃɑ:rdʒ] [ðə; ði] [ˈserɪd]
On the west , under Xerxes's own eye , the Athenians must charge the serried
在 这 西方 , 在下面 薛西斯的 自己的 眼睛 , 这 雅典人 必须 收费 这 串联
,
Phœnicians ,
腓尼基人 ,

在西方, 在薛西斯的亲眼目睹下, 雅典人必须向密集的腓尼基军队发起进攻。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈsentər] [ðə; ði] - [mʌst; məst] [feɪs] [ðə; ði] [sɪˈlɪjənz] ,
at the centre the Æginetans must face the Cilicians ,
在 这 中心 这 - 必须 脸 这 西里西亚人 ,
在中心地带, 埃吉内塔人必须面对西里西亚人。

[ɑːn][ðə; ði] [iːst] [ædaəməntəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊz] [frʌm; frəm] [ˌpeləpəˈniːs] [mʌst; məst] [meɪk] [ɡʊd]
on the east Adeimantus and his fellows from Peloponnese must make good
在这东方阿德曼图斯和他的伙伴们从伯罗奔尼撒半岛必须制作好的
[əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈvæsl] [aɪˈoʊniən] .
against the vassal Ionians .
反对这附庸爱奥尼亚人 .

在东部，阿德曼图斯和他的伯罗奔尼撒同胞们必须战胜附庸爱奥尼亚人。

[bʌt; bət] [wʊd] [ðə; ði][ˈsɪɡnəl][tuː; tə][roʊ] [ænd; ənd] [straɪk] [ˈnevər] [kʌm] ?
But would the signal to row and strike never come ?
但会这信号到排和罢工绝不来 ?

但是，划桨罢工的信号难道永远不会到来吗？

[hæd; həd][sʌm; səm][ɡɑːd] [nʌmd] - [wɪl] ?
Had some god numbed Eurybiades's will ?
有一些上帝麻木 - 将要 ?

难道是某个神明麻痹了欧律比亚德斯的意志？

[wʌz; wəz] [ˈtretʃəri] [ˈduːɪŋ] [ɪts][ˈdɑːrkəst] [wɜːrk] ?
Was treachery doing its darkest work ?
曾是背信弃义正在做它是 最黑暗的 工作 ?

背叛是否正在作恶？

[wɪð; wɪθ][men][soʊ] [ˈhaɪli] [rɔːt] [ˈmoʊmənts][wɜːr; wər] [ˈpreʃəs] .
With men so highly wrought moments were precious .
和男人所以高度锻时刻是宝贵的 .

对于如此高贵的男人来说，每一刻都弥足珍贵。

[ðə; ði][baʊ; boʊ] [strʌŋ] [tuː] [lɔːŋ] [wɪl] [luːz] [ˈpaʊər] .
The bow strung too long will lose power .
这弓串也长的将要失去力量 .

弓弦拉得太久，就会失去力量。

[ænd; ənd] [ˈwerfɔːr] [dɪd] - [ˈtæri] ?
And wherefore did Eurybiades tarry ?
和因此做过 - 焦油 ?

欧律比亚德斯为何迟迟不肯离去？

[ˈevri] [soʊl] [ɪn][ðə; ði] [nɔːˈsɪkəˌɑː] [kept] [hɪz; ɪz] [kɜːrs] [sɔːft] , [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] — [ˈweɪtɪd] [tɪl] [ðæt]
Every soul in the Nausicaä kept his curses soft , and waited — waited till that
每一个灵魂在这瑙西卡保留他的诅咒 柔软的 , 和等待 — 等待直到那
[ˈtreɪlɪŋ] [ˈmɑːnstər] ,
trailing monster ,
尾随怪物 ,

娜乌西卡的每个灵魂都克制着自己的诅咒，静静等待——等待着那个尾随而至的怪物，

[ðə; ði] [ˈpɜːrʒn] [ˈfliːt] , [hæd; həd] [krept] [ˌhæfweɪ] [frʌm; frəm] - [tɔːrd] [ðem; ðəm] ,
the Persian fleet , had crept halfway from Psyttaleia toward them ,
这波斯语舰队 , 有悄悄地爬半从 - 朝向他们 ,

波斯舰队已经从普西塔利亚向他们逼近了一半的距离，

[ðen] [ʌp][ðə; ði] [ˈfraʊdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈspɑːrt(ə)n][ˈædmərəl] [liːpt] [ə; eɪ][ˈflæɡ] .
then up the shrouds of the Spartan admiral leaped a flag .
然后向上这裹尸布的这斯巴达上将跳跃一个旗帜 .

然后，一面旗帜从斯巴达海军上将的裹尸布上跃了起来。

[ˈiːɡər] [hændz] [druː] [aɪˈtiː] , [jet] [aɪˈtiː] [siːmd] [ˈmaʊntɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [sneɪl] ,
Eager hands drew it , yet it seemed mounting as a snail ,
渴望的 双手画它 , 然而它似乎安装作为 一个 蜗牛 ,

急切的双手绘制了它，但它的进度却像蜗牛爬行般缓慢。

[tɪl] [æ̃t; ə̃t][ðə; ði] [ˈmæ̃sthed] [ðə; ði] [klɪr] [waɪnd] [bluː] [aɪ ˈtiː][waɪd] , — [ə; eɪ][pleɪn] [red] [ˈbæ̃nər] ,
till at the masthead the clear wind blew it wide , — a plain red banner ,
直到 在 这 报头 这 清除 风 吹 它 宽的 , — 一个 清楚的 红色的 横幅 ,
直到桅杆顶端，一阵清风将它吹得宽大——一面朴素的红旗，

[bʌt; bət][æ̃z; ə̃z][aɪ ˈtiː] [sprɛd] [ˈhʌ̃ndrədz] [ʌ̃v; ə̃v][ˈæ̃ksɪz][wɜːr; wər] [hjuːɪŋ] [ðə; ði][ˈkeɪbəlz] [ðæt] [baʊnd] [ðə; ði]
but as it spread hundreds of axes were hewing the cables that bound the
但 作为 它 传播 数百 的 轴 是 砍伐 这 电缆 那 边界 这
[ˈtraɪrɪ:m] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːr] ,
triremes to the shore ,
三列桨战船 到 这 支撑 ,
但随着战火蔓延，数百把斧头砍断了将三列桨战船与岸边连接的缆绳。

[ˈevrɪ] [griːk] [ɔːr] [wʌz; wəz][ˈbaɪtɪŋ][ðə; ði] [siː] , [ðə; ði] [ˈɪps] [wɜːr; wər] [ˈliːpɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˈsælə̃mɪs]
every Greek oar was biting the sea , the ships were leaping away from Salamis
每一个 希腊语 桨 曾是 咬 这 海 , 这 船舶 是 跳跃 离开 从 萨拉米香肠
.
:
.
希腊人的船桨都刺破了海水，船只奋力驶离萨拉米斯。

[frʌm; frəm][ðə; ði][strænd][ə; eɪ] [ʃaʊt] [went] [ʌp] , [ə; eɪ] [prer] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃɪr] , [ˈmʌðə̃rz] ,
From the strand a shout went up , a prayer more than a cheer , mothers ,
从 这 链 一个 喊 去 向上 , 一个 祷告 更多的 比 一个 欢呼 , 母亲们 ,
[waɪvz] ,
wives ,
妻子们 ,
从海滩上传来一声呼喊，与其说是欢呼，不如说是祈祷，母亲们，妻子们，

[ˈlɪt(ə)] [wʌnz] , [ˈkɔːlɪŋ] [aɪ ˈtiː] [təˈgeðər] : —
little ones , calling it together : —
小的 一个 , 呼叫 它 一起 : —
小家伙们，一起喊道：——

“ [zjuːs; zuːs][ˈpraːspər][juː; jʊ] !
“ **Zeus prosper you !**
“ 宙斯 繁荣 你 !
宙斯保佑你！

“ [ə; eɪ] [rɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fliːt] , [ðə; ði] [ˈterɪŋ] [ʌ̃v; ə̃v] [ˈkaʊ̃ntləs] [bleɪdz] [ɑːn][ðə; ði] [θoʊl] - [pɪnz]
“ **A roar from the fleet , the tearing of countless blades on the thole - pins**
“ 一个 吼 从 这 舰队 , 这 撕裂 的 无数 刀片 在 这 洞 - 别针
[ˈæ̃nsər] [ðem; ðəm] .
answered them .
回答 他们 .
“舰队发出震耳欲聋的咆哮，无数刀刃撕裂炮塔的刺耳声回应了他们。

- [hæd; həd][ˈspʊkən] .
Eurybiades had spoken .
- 有 说 .
欧律比亚德斯已经发言了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈtriːz(ə)n] .
There was no treason .
那里 曾是 不 叛国罪 .
没有叛国罪。

[ɔːl] [naʊ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hænd][ʌ̃v; ə̃v][ðə; ði][gɑːd] .
All now was in the hand of the god .
全部 现在 曾是 在 这 手 的 这 上帝 .
现在一切都掌握在神明手中了。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [streɪt] [ðeɪ] [went] , [ænd; ənd][ðə; ði][ba:'beəriənz] [si:md] ['sprɪŋɪŋ] [tu:; tə] [mi:t]
Across the strait they went , and the Barbarians seemed springing to meet
穿过 这 海峡 他们 去 , 和 这 野蛮人 似乎 弹簧 到 见面
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

他们渡过海峡，蛮族人似乎跃跃欲试地迎了上来。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['meɪnlənd] [ə; eɪ] [tu:mʌlt] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] , [ðə; ði] ['mɪrɪədz] [ə'raʊnd] ['zɜ:ksi:z]
From the mainland a tumult of voices was rising , the myriads around Xerxes
从 这 大陆 一个 骚乱 的 声音 曾是 上升 , 这 无数 大约 薛西斯
[ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ]
encouraging
鼓励

从大陆上传来一阵喧闹的声音，薛西斯周围的无数民众都在鼓励他。

[, [pi: 'dʒi:] -]
[pg 317]
[页 -]

[第317页]

[ðer; ðər] ['kɒmreɪdz] [baɪ] [si:] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði][mæn] .
their comrades by sea to play the man .
他们的 同志们 经过 海 到 玩 这 男人 :

他们的海上同伴扮演了这个角色。

[noʊ] [ɪndɪ'saɪsɪv] , [hæf] - ['hɑrtɪd] ['bæt(ə)] [ʊd; əd] [ðɪs] [bi:; bi] , [æz; əz][æt; ət] [ɑ:rtə'mɪziəm] .
No indecisive , half - hearted battle should this be , as at Artemisium .
不 优柔寡断 , 一半 - 心地 战斗 应该 这 是 , 作为 在 蒿属植物 :

这场战斗绝不能像在阿耳忒弥西姆那样，是一场优柔寡断、敷衍了事的战斗。

['pɜ:rʒn] [ænd; ənd] ['heli:n] [nu:] [ðæt] .
Persian and Hellene knew that .
波斯语 和 希腊 知道 那 :

波斯人和希腊人都知道这一点。

[ðə; ði] [ki:n] , [hu:] [hæd; həd] [tʃeɪft] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [kept] [frʌm; frəm]['æk(ə)n][soʊ] [lɔ:ŋ] ,
The keen Phoenicians , who had chafed at being kept from action so long ,
这 敏锐的 腓尼基人 , WHO 有 擦伤 在 存在 保留 从 行动 所以 长的 ,
那些敏锐的腓尼基人，因为长期被阻止行动而感到焦躁不安。

[sent] [ðer; ðər] [laɪn] [ʌv; əv] [ɪps] ['swi:pɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [weɪvz] [wɪð; wɪθ] ['fjʊriəs] [stroʊks] .
sent their line of ships sweeping over the waves with furious strokes .
发送 他们的 线 的 船舶 扫荡 超过 这 波浪 和 狂怒 笔画 :

他们的舰队以迅猛的攻势席卷波涛。

[ðə; ði] ['grʌdʒɪz] , [ðə; ði] [kə'mɜ:rɪ(ə)] ['raɪvəlɪz] [bɪ'twi:n] [gri:k] [ænd; ənd][saɪ'doʊniən] , [wɜ:r; wər][oʊld] .
The grudges , the commercial rivalries between Greek and Sidonian , were old .
这 怨恨 , 这 商业的 竞争 之间 希腊语 和 西多尼亚 , 是 老的 :

希腊人和西顿人之间的积怨和商业竞争由来已久。

[noʊ] ['pɜ:rʒn] [wʌz; wəz] ['hɒtə(r)] [fɔ:r; fər] [zɜ:ksəs] [kɔ:z] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['væs] [ðæt] [deɪ] .
No Persian was hotter for Xerxes's cause than his Phoenician vassals that day .
不 波斯语 曾是 更热 为了 薛西斯的 原因 比 他的 腓尼基人 附庸 那 天 :

那天，没有哪个波斯人比薛西斯的腓尼基附庸更热衷于他的事业。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [tʃɑ:rdʒd] , [ðə; ði] - [laɪnz] [si:md] [soʊ] [dens] , [ðer; ðər] [ɪps] [soʊ] [tɔ:l] ,
And as they charged , the foemen's lines seemed so dense , their ships so tall ,
和 作为 他们 带电 , 这 - 线条 似乎 所以 稠密 , 他们的 船舶 所以 高的 ,
当他们发起冲锋时，敌军的阵线显得如此密集，他们的战舰显得如此高大。

[ðer; ðər] ['paʊər] [soʊ][væst] ; [ðæt] [ɪn,vɑ:lən'terəli] ['hezitənsi] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] ['gri:ks] .
their power so vast , that involuntarily hesitancy came over the Greeks .
他们的 力量 所以 广阔的 , 那 不由自主 犹豫 来了 超过 这 希腊人 .
他们的实力如此强大, 以至于希腊人不由自主地产生了犹豫。

[ðer; ðər] [stroʊks] [sləʊd] .
Their strokes slowed .
他们的 笔画 减速 .
他们的划桨速度慢了下来。

[ðə; ði] [hoʊl] [laɪn] [lægd] .
The whole line lagged .
这 所有的 线 滞后 .
整条线路都滞后了。

[hɪr] [æn; ən] - ['gæli] [dra:pt] [br'haɪnd] , [jɑ:ndər][ə; eɪ] [kə'rɪnθiən] ['neɪvɑ:k] ['sɫfərd] [hɪz; ɪz]
Here an Æginetan galley dropped behind , yonder a Corinthian navarch suffered his
这里 一个 - 厨房 掉落 在后面 , 远处 一个 科林斯 导航 遭受 他的
[men][tu:; tə] [bæk] ['wɔ:tər] .
men to back water .
男人 到 后退 水 .
这里, 一艘埃吉内塔战船掉队了; 那边, 一位科林斯海军上校让他的士兵们在回水区搁浅了。

['i:v(ə)n][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:'sɪkəɑ:] ['slækənd] [hɪz; ɪz] ['bi:tɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['saʊndɪŋ] - [bɔ:rd] .
Even the keleustes of the Nausicaä slackened his beating on the sounding - board .
甚至 这 - 的 这 瑙西卡 松弛 他的 殴打 在 这 听起来 - 木板 .
就连瑙西卡号上的凯勒斯特斯也放松了敲击音板的力度。

- [ɪp] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [br'haɪnd][tu:; tə][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sɪstər] ,
Eurybiades's ship had drifted behind to the line of her sisters ,
- 船 有 漂移 在后面 到 这 线 的 她 姐妹 ,
欧律比亚德斯的船漂到了她姐妹船队的后面。

[æz; əz][ɪn] [dɪ'faɪəns] [ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [saɪ'doʊniən] [spræŋ] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:r'berɪən] [laɪn][ʌv; əv]['bæt(ə)]
as in defiance a towering Sidonian sprang ahead of the Barbarian line of battle
作为 在 蔑视 一个 参天 西多尼亚 弹簧 前方 的 这 野蛮人 线 的 战斗
,
.
,
仿佛是为了反抗, 一个身材高大的西顿人跃到蛮族战线前面。

['twenti] ['trʌmpɪts] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [pu:p] [ænd; ənd] ['fɔ:ʃɪp] ['æskɪŋ] , “ [der] [ju:; jə] [mi:t] [em 'i:] ?
twenty trumpets from her poop and foreship asking , “ Dare you meet me ?
二十 小号 从 她 船尾 和 前甲板 问 , “ 敢 你 见面 我 ?
她的屁股和船头吹出二十支号角, 问道: “你敢见我吗? ”

“ [ðə; ði] [gri:k] [laɪn] [br'keɪm] [ɔ:lmoʊst] ['steɪʃənəri] .
“ The Greek line became almost stationary .
” 这 希腊语 线 成为 几乎 静止的 .
“希腊战线几乎停滞不前。”

[sʌm; səm] [ʃɪps] [wɜ:r; wər] ['bækɪŋ] ['wɔ:tər] .
Some ships were backing water .
一些 船舶 是 后盾 水 .
有些船只正在倒水。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt] [wɪtʃ] , ['sɫfərd] [tu:; tə][slɪp] [ʌn'tjekt] , [li:dz] [tu:; tə] [rɪ'repərəb(ə)]
It was a moment which , suffered to slip unchecked , leads to irreparable
它 曾是 一个 片刻 哪个 , 遭受 到 滑 未经核实 , 线索 到 无法弥补的
[dɪ'zæstər] .
disaster .
灾难 .
这是一个一旦失控便会导致无法挽回的灾难的时刻。

[ðen] [laɪk] [ə; eɪ] [gɑ:d] [spræn] [θə'mistəkli:z] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kæpstən][ɑ:n][hɪz; ɪz] [pu:p] .
Then like a god sprang Themistocles upon the capstan on his poop .
然后 喜欢 一个 上帝 弹簧 地米斯托克利 之上 这 绞盘 在 他的 船尾 .
然后，就像神一样，忒弥斯托克利一屁股坐在绞盘上。

[hi:; hi][hæd; həd][tɔ:rn] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] ['helmit] .
He had torn off his helmet .
他 有 撕裂 离开 他的 头盔 .
他把头盔扯了下来。

[ðə; ði] [kru:z] [ʌv; əv] [skɔ:rz] [ʌv; əv] ['traɪri:m] [sɔ:] [hɪm; ɪm] .
The crews of scores of triremes saw him .
这 船员 的 得分 的 三列桨战船 锯 他 .
数十艘三列桨战船上的船员都看到了他。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] - , [ðə; ði] ['herəld] [hu:z] [kɔ:l][wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [æz; əz] ['fifti] ['kɑ:mən]
His voice was like Stentor's , the herald whose call was strong as fifty common
他的 嗓音 曾是 喜欢 - , 这 先驱 谁 称呼 曾是 强的 作为 五十 常见的
[men] .
men .
男人 .
他的声音像斯滕托尔一样洪亮，这位传令官的呼喊声如同五十个普通人一样响亮。

[ɪn][ə; eɪ] [ʌl] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [haʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ba:'beəriənz] [hɪz; ɪz] [kɔ:l] [ræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]
In a lull amidst the howls of the Barbarians his call rang up and down the
在 一个 麻痹 在.....之中 这 嚎叫 的 这 野蛮人 他的 称呼 响铃 向上 和 向下 这
['flæɡɪŋ] ['ɪps] : —
flagging ships : —
标记 船舶 : —

在蛮族嚎叫声的间隙，他的呼喊声在摇曳的船只间回荡：
“ [oʊ] [sʌnz] [ʌv; əv] ['heləs] ！ [seɪv] [jɜr; jər][lənd] ,
“ O Sons of Hellas ! save your land ,
“ 哦 儿子们 的 希腊 ！ 节省 你的 土地 ,
“希腊的子民啊！拯救你们的土地吧！ ”

[jɜr; jər] [tʃɪldrən] [seɪv] , [jɜr; jər] [ɔ:ltəz] [ænd; ənd][jɜr; jər] [waɪvz] ！
Your children save , your altars and your wives !
你的 孩子们 节省 , 你的 祭坛 和 你的 妻子们 ！
拯救你的孩子、你的祭坛和你的妻子！

[naʊ] [der] [ænd; ənd][du:] , [fɔ:r; fər][ji:; jɪ][hæv; həv] [steɪkt] [jɜr; jər][ɔ:l] ！ “
Now dare and do , for ye have staked your all ! ”
现在 敢 和 做 , 为了 是的 有 已抵押 你的 全部 ！ “
现在就大胆去做吧，因为你们已经孤注一掷了！

“ [naʊ] [der] [ænd; ənd][du:] , [fɔ:r; fər][ji:; jɪ][hæv; həv] [steɪkt] [jɜr; jər][ɔ:l] ！
“ Now dare and do , for ye have staked your all !
“ 现在 敢 和 做 , 为了 是的 有 已抵押 你的 全部 ！
“现在就大胆去做吧，因为你们已经孤注一掷了！ ”

“ ['neɪvɑ:k] ['fəʊtɪd] [,aɪ 'ti:][tu:; tə] ['neɪvɑ:k] .
“ Navarch shouted it to navarch .
“ 导航 喊叫 它 到 导航 .
“纳瓦尔克对纳瓦尔克喊道。”

[ðə; ði][kraɪ] [went] [ʌp][ænd; ənd]
The cry went up and
这 哭 去 向上 和
喊声响起，

[daʊn] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɛlɪnz] , “ [laʊd] [æz; əz] [wen] ['bɪləʊz] [læʃ] [ðə; ði] ['biːtlɪŋ] [krægz] .
down the line of the Hellenes , “ loud as when billows lash the beetling crags .
向下 这 线 的 这 希腊人 , “ 大声 作为 什么时候 波澜 睫毛 这 甲虫 峭壁 .
沿着希腊人的路线, “就像巨浪拍打着嶙峋的岩石一样响亮。

“ [ðə; ði] ['treɪlɪŋ] [ɔːrz; ʊərz] [biːt] [əˈɡen] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [ʃɪps] [wʌns]
“ The trailing oars beat again into the water , and even as the ships once
“ 这 尾随 桨 打 再次 进入 这 水 , 和 甚至 作为 这 船舶 一次
[mɔːr] [ɡeɪnd] [weɪ] ,
more gained way ,
更多的 获得 方式 ,
“后面的桨再次拍打着水面, 即使船只再次让路,

[θəˈmɪstəkliːz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [hiː; hi] [tuː; tə] [ðə; ði] - .
Themistocles nodded to Ameinias , and he to the keleustes .
地米斯托克利 点头 到 - , 和 他 到 这 - .
忒弥斯托克利向阿梅尼亚斯点头致意, 阿梅尼亚斯又向凯琉斯忒斯点头致意。

[ðə; ði] ['mæstər] [ɔːrzmən] [liːpt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [kræʃt] [hɪz; ɪz] [ˈɡæv(ə)l] [daʊn] [əˈpɑːn]
The master oarsman leaped from his seat and crashed his gavel down upon
这 掌握 划桨手 跳跃 从 他的 座位 和 崩溃了 他的 法槌 向下 之上
[ðə; ði] ['saʊndɪŋ] - [bɔːrd] .
the sounding - board .
这 听起来 - 木板 .
首席划桨手从座位上跳起来, 用木槌猛击音板。

“ [eɪ,ɑːrˈjuː] ! [eɪ,ɑːrˈjuː] ! [eɪ,ɑːrˈjuː] !
“ Aru ! Aru ! Aru !
“ 亚鲁 ! 亚鲁 ! 亚鲁 !
“阿鲁! 阿鲁! 阿鲁! 阿鲁! ”

[pʊt] [aɪ ˈtiː] [ɑːn] , [maɪ] [men] !
Put it on , my men !
放 它 在 , 我的 男人 !
穿上它, 我的兄弟们!

“ [ðə; ði] [nɔːˈsɪkə,ɑː] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [liːp] .
“ The Nausicaä answered with a leap .
“ 这 瑙西卡 回答 和 一个 飞跃 .
“娜乌西卡纵身一跃, 回答道。”

[men] [rɔːt] [æt; ət] [ðə; ði] [ɔːr] [bʌts] , ['tʌŋɪŋ] [laɪk] [mæd] , [ðer; ðər] [bæks] [tɔːrd] [ðə; ði] [foʊ] ,
Men wrought at the oar butts , tugging like mad , their backs toward the foe ,
男人 锻 在 这 桨 屁股 , 拉扯 喜欢 疯狂的 , 他们的 背部 朝向 这 敌人 ,
男人们拼命地握着桨柄, 疯狂地划桨, 背对着敌人。

['kɑːnʃəs] ['oʊnli] [ðæt] ['duːti] [beɪd] [ðem; ðəm] [send] [ðə; ði] ['traɪrɪːm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [weɪvz] [æz; əz] [ə; eɪ]
conscious only that duty bade them send the trireme across the waves as a
有意识的 仅有的 那 责任 巴德 他们 发送 这 三列桨战船 穿过 这 波浪 作为 一个
[stoʊn] [hwəːlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [slɪŋ] .
stone whirls from the sling .
石头 旋转 从 这 吊索 .
他们只知道职责驱使他们将三列桨战船像投石器抛出的石头一样, 送过波涛汹涌的大海。

[ðʌs] [ðə; ði] [men] , [bʌt; bət] [θə'mistəkli:z] , [ɑ:n][ðə; ði] [pu:p] , ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kæptənz] [ænd; ənd]
Thus the men , but Themistocles , on the poop , standing at the captain's and
因此 这 男人 , 但 地米斯托克利 , 在这 船尾 , 常设 在这 船长的 和
[ˈgʌvə-nɜːz] [said] ,
governor's side ,
州长的 边 ,

于是, 男人们都站在那里, 只有地米斯托克利站在船尾, 站在船长和总督的旁边。

[ˈnevər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [geɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [bɑ:r'berɪən] [ðæt] [li:pt] [dɪ'faɪəntli] [tu:; tə] [mi:t]
never took his gaze from the great Barbarian that leaped defiantly to meet
绝不 采取 他的 目光 从 这 伟大的 野蛮人 那 跳跃 公然挑衅 到 见面
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他的目光始终没有离开那个高大的野蛮人, 那野蛮人昂首挺胸地跳起来迎向他们。

“ [kæn; kən][wi;; wi][rɪsk][ðə; ði] [trɪk] ?
“ **Can we risk the trick ?**
“ 能 我们 风险 这 诡计 ?

“我们可以冒险尝试一下吗? ”

“ [hɪz; ɪz] [swɪft] ['kwestʃən] [tu:; tə] - .
“ **his swift question to Ameinias** .
“ 他的 迅速 问题 到 - .

“他迅速向阿梅尼亚斯提出了这个问题。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
The captain nodded .
这 队长 点头 .

船长点了点头。

“ [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kru:] — [jes] .
“ **With this crew — yes** .
“ 和 这 全体人员 — 是的 .

“有了这群人——是的。

“ [tu:] ['steɪdiə] , [wʌn] ['steɪdiəm] , [hæf][ə; eɪ] ['steɪdiəm] , [ə; eɪ] [ˈɪps] [lenkθ; lenθ] , [ðə; ði] ['traɪri:m] [wɜ:r; wər]
“ **Two stadia , one stadium , half a stadium , a ship's length , the triremes were**
“ 二 体育场 , 一 体育场 , 一半 一个 体育场 , 一个 船的 长度 , 这 三列桨战船 是
[ˈtʃɑ:dʒɪŋ] [praʊ] [tu:; tə] [praʊ] ,
charging prow to prow ,
收费 船首 到 船首 ,

“两座体育场, 一座体育场, 半座体育场, 一艘船的长度, 三列桨战舰首尾相接, 冲锋陷阵。”

[ˈrʌʃɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [deθ] , [wen] - [klæpt] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd]
rushing on a common death , when Ameinias clapped a whistle to his lips and
匆忙 在 一个 常见的 死亡 , 什么时候 - 鼓掌 一个 哨 到 他的 嘴唇 和
[blu:] [ˈʃrɪli] .
blew shrilly .
吹 尖锐地 .

眼看就要遭遇同样的死亡, 阿梅尼亚斯却突然把哨子贴在嘴边, 尖声吹响。

[æz; əz][wʌn][mæn] ['evri] ['rəʊər] [ɑ:n][ðə; ði][pɔ:rt] - [said] [li:pt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] ['drægd]
As one man every rower on the port - side leaped to his feet and dragged
作为 一 男人 每一个 划船运动员 在 这 港口 - 边 跳跃 到 他的 脚 和 拖拽
[hɪz; ɪz] [ɔ:r] ['ɪnwərd] [θru:] [ɪts] [roʊ] - [hoʊl] .
his oar inward through its row - hole .
他的 桨 向内 通过 它是 排 - 洞 .

左舷所有划桨手齐齐跳起来, 将桨从桨孔里拉出来。

[ðə; ði] [di:d] [wʌz; wəz] ['berli] [dʌn] [er] [ðə; ði][saɪ'doʊniən][wʌz; wəz][ɑ:n][ðem; ðəm] .
The deed was barely done ere the Sidonian was on them .
这 契据 曾是 仅仅 完毕 埃雷 这 西多尼亚 曾是 在 他们 .
事情刚办完，西顿人就扑了上来。

[ðeɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['rɔ:riŋ] ['wɔ:tər] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [praʊ] ,
They heard the roaring water round her prow ,
他们 听到 这 咆哮 水 圆形的 她 船首 ,
他们听见船头周围传来咆哮的浪涛声。

[ðə; ði] ['krækiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪps] [æz; əz][ðə; ði] ['peti] ['ɑ:fəsərz][ræn][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]
the cracking of the whips as the petty officers ran up and down the
这 裂纹 的 这 鞭子 作为 这 小气 警官 跑 向上 和 向下 这
[gæŋweɪ] [ɜ:rdʒiŋ][ɑ:n][ðə; ði] ['pæntiŋ] ['kæt(ə)][æt; ət][ðə; ði][ɔ:rz; ʊərz] .
gangways urging on the panting cattle at the oars .
舷梯 敦促 在 这 喘息 牛 在 这 桨 .
鞭子抽打着船身，小军官们在船舱里来回奔跑，催促着喘着粗气的牛群划桨。

[ðen] [ɔ:ɪmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [ʃɑ:k] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['stɪriŋ] [ɔ:r] .
Then almost at the shock the governor touched his steering oar .
然后 几乎 在 这 震惊 这 州长 感动 他的 转向 桨 .
几乎是出于震惊，州长碰了一下他的舵桨。

[ðə; ði] [nɔ:ˈsɪkəɑ:] [swə:vð] .
The Nausicaä swerved .
这 瑙西卡 急转弯 .
娜乌西卡号转向了。

[ðə; ði] [praʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪ'doʊniən] [rʌft] [pæst][ðem; ðəm] .
The prow of the Sidonian rushed past them .
这 船首 的 这 西多尼亚 匆忙 过去的 他们 .
西顿号的船头从他们身边疾驰而过。

[ə; eɪ] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv][dɑ:rts] ['pætəd] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['heli:n] ,
A shower of darts pattered down on the deck of the Hellene ,
一个 淋浴 的 飞镖 图案 向下 在 这 甲板 的 这 希腊 ,
一阵飞镖如雨点般落在“希腊人号”的甲板上。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['twɪŋkliŋ] ['leɪtər][frʌm; frəm][ðə; ði][ba:ˈbeəriənz][əˈroʊz][ə; eɪ] ['fraɪtʃ(ə)l] [kraɪ] .
but a twinkling later from the Barbarians arose a frightful cry .
但 一个 闪烁 之后 从 这 野蛮人 出现 一个 可怕 哭 .
但随后野蛮人那边传来一阵闪烁的光芒，接着是一声可怕的嚎叫。

[raɪt] [əˈkrɔ:s] [hɜ:r; hər][ˈtrɪp(ə)l] [ɔ:r] [bæŋk] , [stɪl] [ɪn] [fʊl] [spi:d] , ['plʌʊd] [ðə; ði] [əˈθi:njən] .
Right across her triple oar bank , still in full speed , ploughed the Athenian .
正确的 穿过 她 三倍 桨 银行 , 仍然 在 满的 速度 , 耕作 这 雅典 .
她划着三桨船，全速前进，径直冲过雅典人。

[ðə; ði] - [ɔ:rz; ʊərz][wɜ:r; wər] ['snæpiŋ] [laɪk] ['fægət] .
The Sidonian's oars were snapping like faggots .
这 - 桨 是 啪啪 喜欢 同性恋 .
西多尼亚号的船桨像柴捆一样断裂。

[ðə; ði] ['lʌkləs] ['rəʊəz] [wɜ:r; wər] [flʌŋ] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [bentʃɪz] [ɪn] [hi:ps] .
The luckless rowers were flung from their benches in heaps .
这 倒霉的 划船者 是 扔 从 他们的 长椅 在 堆积如山 .
那些倒霉的划船运动员们被从长凳上摔了下来，成堆地堆在一起。

[ɪn] [les] [taɪm][ðæn; ðən][ðə; ði] ['telɪŋ] ['evri] [ɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði][ba:ɪrˈbeəri:ənz][pɔ:rt] - [saɪd]
In less time than the telling every oar on the Barbarian's port - side
在 较少的 时间 比 这 讲述 每一个 桨 在 这 野蛮人的 港口 - 边
比讲述野蛮人号左舷每一支桨的时间还要短

[hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪ] .
had been put out of play .
有 到过 放 出去 的 玩 .

已被排除出比赛范围。

[ðə; ði] - , [ˈfeɪvərɪt] [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡriːʃn] [ˈsiːmən] , [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [dʌn] [mɔːr]
The diekplous , favourite trick of the Grecian seamen , had never been done more
这 - , 最喜欢的 诡计 的 这 希腊 海员 , 有 绝不 到过 完毕 更多的
[ˈferli] .
fairly .
相当 .

希腊水手们最喜欢用的伎俩——双人戏法，从未被如此公平地演绎过。

[naʊ] [wʌz; wəz] - [tʃæns] .
Now was Themistocles's chance .
现在 曾是 - 机会 .

现在是忒弥斯托克利的机会了。

[hiː; hi] [juːst] [aɪˈtiː] .
He used it .
他 用过的 它 .

他用了它。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɡɪv] [ˈɔːrdərz][tuː; tə][ðə; ði] [ɔːr] [ˈmæstər] .
There was no need for him to give orders to the oar master .
那里 曾是 不 需要 为了 他 到 给 订单 到 这 桨 掌握 .

他完全没有必要向划桨手发号施令。

[ɔːtəˈmætɪkli] [ˈevri] [ˈroʊər] [ɑːn][ðə; ði][pɔːrt] - [tiəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːˈsɪkəˌɑː] [hæd; həd] [rʌn] [aʊt] [hɪz; ɪz]
Automatically every rower on the port - tiers of the Nausicaä had run out his
自动地 每一个 划船运动员 在 这 港口 - 层级 的 这 瑙西卡 有 跑步 出去 他的
[bleɪd] [əˈɡen] .
blade again .
刀刃 再次 .

瑙西卡号左舷甲板上的所有划桨手都自动地再次用完了桨叶。

[ðə; ði] [ˈɡʌvnərən] [sent] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtraɪriːm] [əˈraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡrɪm] [smaɪl] [lɒkt]
The governor sent the head of the trireme around with a grim smile locked
这 州长 发送 这 头 的 这 三列桨战船 大约 和 一个 严峻 微笑 已锁定
[əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈɡrɪzld] [lɪps] .
about his grizzled lips .
关于 他的 斑白 嘴唇 .

总督挥手示意三列桨战船的船长四处走动，他那布满皱纹的嘴唇上挂着一丝阴冷的笑容。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˈwʊmənz] [tæsk] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] .
It was no woman's task which lay before them .
它 曾是 不 女性的 任务 哪个 躺 前 他们 .

摆在她们面前的绝非女人该承担的任务。

[ɪkˈspoʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [hoʊl] [ˈbrɔːdsaɪd] [leɪ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [sɑːˈdoʊniən] ; [fiː; fi][wʌz; wəz] [ˈhelpləs] ,
Exposing her whole broadside lay the long Sidonian ; she was helpless ,
暴露 她 所有的 舷侧 躺 这 长的 西多尼亚 ; 她 曾是 无助 ,

长长的西多尼亚号横卧在她面前，她毫无还手之力。

[ˈstraɪvɪŋ] [ˈveɪnli] [tuː; tə] [krɔːl] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ɔːr] [bæŋks] .
striving vainly to crawl away with her remaining oar banks .
努力 徒劳地 到 爬行 离开 和 她 其余的 桨 银行 .

她徒劳地挣扎着，试图用剩下的桨岸爬走。

[hɜːr; hər] [ˈpi:p(ə)] [wɜːr; wər] [ˈrʌnɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ˈhaʊlɪŋ] [tuː; tə][ˈbeəl] , [əˈstɑːrti] , [ˈməʊlək] ,
Her people were running to and fro , howling to Baal , Astarte , Moloch ,
她 人们 是 跑步 到 和 弗 , 嚎叫 到 巴力 , 阿斯塔特 , 摩洛克 ,
她的人民四处奔跑, 向巴力、阿斯塔特、摩洛嚎叫,

[ænd; ənd][ɔːl] [ðer; ðər] [ˈlðər] [fəʊl] [gɔdz] , [ænd; ənd] [ˈstretʃɪŋ] [ðer; ðər][hændz][fɔːr; fər] [help] [tuː; tə]
and all their other foul gods , and stretching their hands for help to
和 全部 他们的 其他 犯规 神 , 和 伸展 他们的 双手 为了 帮助 到
[ˈkɒn,sɔːts] [tuː] [fɑːr] [əˈweɪ] .
consorts too far away .
配偶 也 远的 离开 .

以及他们所有其他邪恶的神灵, 并向远方的配偶伸出援手寻求帮助。

“ [eɪ,ɑːrˈjuː] ! [eɪ,ɑːrˈjuː] ! [eɪ,ɑːrˈjuː] ! ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃaʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːr] [ˈmæstər] ;
“ **Aru ! Aru ! Aru !** ” **was the shout of the oar master ;**
“ 亚鲁 ! 亚鲁 ! 亚鲁 ! ” 曾是 这 喊 的 这 桨 掌握 ;
“阿鲁! 阿鲁! 阿鲁!”是划桨手的喊声;

[əˈgen] [ðə; ði] [nɔːˈsɪkə,ɑː] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [li:p] .
again the Nausicaä answered with her leap .
再次 这 瑙西卡 回答 和 她 飞跃 .
娜乌西卡再次以跳跃回应。

[streɪt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈwɔːtər][ʃiː ʃɪ] [ʃɑːt] , [ðə; ði][fɜːrm][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] [ˈnevər]
Straight across the narrow water she shot , the firm hand of the governor never
直的 穿过 这 狭窄的 水 她 射击 , 这 公司 手 的 这 州长 绝不
[ˈvɪrɪŋ] [naʊ] .
veering now .
转向 现在 .

她径直越过狭窄的水道, 总督坚定的手再也没有偏转过。

[ðə; ði] [stroʊk] [gruː] [ˈfæstər] , [ˈfæstər] .
The stroke grew faster , faster .
这 中风 生长 快点 , 快点 .
中风发展得越来越快。

[ðen] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈɪnstɪŋkt] [men] [draːpt] [ðə; ði][ɔːrz; ɔʊrz] , [tuː; tə] [treɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈwɔːtər] ,
Then with one instinct men dropped the oars , to trail in the rushing water ,
然后 和 一 本能 男人 掉落 这 桨 , 到 踪迹 在 这 匆忙 水 ,
[ænd; ənd] [siːzd] [ˈstɑːnʃənz] ,
and seized stanchions ,
和 查获 支柱 ,

然后, 人们本能地扔掉船桨, 任由船桨拖在湍急的水流中, 并抓住了船舷柱。

[biːmz] , [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [breɪs] [ðəmˈselvz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɑːk] .
beams , anything to brace themselves for the shock .
光束 , 任何事物 到 支撑 他们自己 为了 这 震惊 .
梁柱, 任何能让他们抵御冲击的东西。

[ðə; ði] [kræʃ] [wɪtʃ] [ˈfɑːləʊd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmeɪnlənd] [ænd; ənd][ɑːn][ˈsæləmis] .
The crash which followed was heard on the mainland and on Salamis .
这 碰撞 哪个 随后 曾是 听到 在 这 大陆 和 在 萨拉米香肠 .
随后发生的撞击声在大陆和萨拉米斯岛上都能听到。

[ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wʌz; wəz] [ˈbiːtɪn] [ɪn][laɪk] [æn; ən] [eg] - [ʃel] .
The side of the Phœnician was beaten in like an egg - shell .
这 边 的 这 腓尼基人 曾是 被打败 在 喜欢 一个 蛋 - 壳 .
腓尼基人的侧面被打得像蛋壳一样凹陷下去。

[frʌm; frəm][ðə; ði] - [pu:p] [ðei] [sɔ:] [hɜ:r; hər][ˈoʊpən] [hʌl] [ri:l] [ˈoʊvər] , [sɔ:] [ðə; ði] [ˈhʌndrədz]
From the Nausicaä's poop they saw her open hull reel over , saw the hundreds
 从 这 - 船尾 他们 锯 她 打开 船体 卷轴 超过 , 锯 这 数百
 [ʌv; əv] [ʌpˈtɜ:rnd] ,
of upturned ,
 的 翻转 ,
 从娜乌西卡号的船尾，他们看到她敞开的船体倾斜，看到数百个翻覆的船体，

[ˈfræntɪk] [ˈfeɪsɪz] , [hɜːrd] [ðə; ði] [haʊlz] [ʌv; əv] [ˈæɡəni] , [sɔː] [ðə; ði] [weɪvz] [li:p] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈɡeɪpɪŋ] [vɔɪd] .
frantic faces , heard the howls of agony , saw the waves leap into the gaping void .
 疯狂的 面孔 , 听到 这 嚎叫 的 痛苦 , 锯 这 波浪 飞跃 进入 这 张开的 空白 .
 —
 —
 —
 —

“ [bæk] ['wɑ:tər] , “ ['θʌndəd] - , “ [klɪr] [ðə; ði] ['vɔ:rteks] , [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['ɡoʊɪŋ] [daʊn] !
 “ **Back water** , “ **thundered Ameinias** , “ **clear the vortex** , **she is going down** !
 “ 后退 水 , “ 雷鸣 - , “ 清除 这 涡流 , 她 是 去 向下 !
 “回水区,”阿梅尼亚斯雷霆般地喊道,“清除漩涡,她要沉下去了!”

" [ðə; ði] - ['pi:p(ə)] ['stægərd] [tu:; tə][ðə; ði][ɔ:rz; ʊrz] .
 " The Nausicaä's people staggered to the oars .
 " 这 - 人们 交错 到 这 桨 .
 “瑙西卡的人们踉跄着走向船桨。”

[səʊ] ['bɪzi] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [fɪp] [fjuː] [sɔː] [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['hɔːrər] .
So busy were they in righting their own ship few saw the crowning horror .
 所以 忙碌的 是 他们 在 纠正 他们的 自己的 船 很少 锯 这 加冕 恐怖 .
 他们忙于力挽狂澜，很少有人注意到最终的惨剧。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] [mɔ:ɹ] [ænd; ɐnd] [ə; eɪ] [fju:] ['drɪftɪŋ] [s'pɑ:z] , [ə; eɪ] [fju:] ['bɔ:bɪŋ] ['hedz] ,
A moment more and a few drifting spars , a few bobbing heads ,
 一个 片刻 更多的 和 一个 很少 漂流 桅杆 , 一个 很少 上下摆动 头部 ,
 再过片刻, 几根漂浮的桅杆, 几个晃动的脑袋,

[wɜːr; wər][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] .
were all that was left of the Phoenician .
 是 全部 那 曾是 左边 的 这 腓尼基人 .
 这就是腓尼基人留下的全部遗产。

[ðə; ði] [hæd; həd] ['swɑ:ləʊd] [hɜ:r; hər] .
The Aegean had swallowed her .
 这 爱琴海 有 吞咽 她 .
 爱琴海吞没了她

[第320页]

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [wɒz; wəz] ['pi:lɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɛlɪnz] .
A shout was peeling from the ships of the Hellenes .
 一个 喊 曾是 剥落 从 这 船舶 的 这 希腊人 .
 希腊人的船上传来阵阵呐喊声。

“ [zju:s; zu:s][ɪz][wɪð; wɪθ][ju: 'es] !
 “ Zeus is with us !
 “ 宙斯 是 和 我们 !
 “宙斯与我们同在！ ”

[əˈθi:nə] [ɪz][wɪð; wɪθ][ju:ˈes] !
Athena is with us !
雅典娜 是 和 我们 ！

雅典娜与我们同在！

" [æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊtset] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈbæt(ə)l] , [wen] [ədˈvæntɪdʒ] [telz] [ðə; ði][moʊst] , [ədˈvæntɪdʒ] [hæd; həd]
" At the outset of the battle , when advantage tells the most , advantage had
" 在 这 开端 的 这 战斗 , 什么时候 优势 讲述 这 最多 , 优势 有
[bɪn] [wʌn] .
been won .
到过 韩元 。

“在战斗开始之初，优势最为关键的时候，优势就已经确立了。”

- [di:d] [hæd; həd] [fju:zd] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈɡri:ks] [wɪð; wɪθ][ˈhoʊpf(ə)l] [ˈkɜ:rɪdʒ] .
Themistocles's deed had fused all the Greeks with hopeful courage .
- 契据 有 融合 全部 这 希腊人 和 充满希望 勇气 。

地米斯托克利的壮举使所有希腊人团结起来，充满希望和勇气。

- [wʌz; wəz] [ˈtʃɑ:dʒɪŋ] .
Eurybiades was charging .
- 曾是 收费 。

欧律比亚德斯正在冲锋。

[ædəməntəs][wʌz; wəz] [ˈtʃɑ:dʒɪŋ] .
Adeimantus was charging .
阿德曼图斯 曾是 收费 。

阿德曼图斯正在冲锋。

[ðer; ðər] [ʃɪps] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][rest] [went] [ˈreɪsɪŋ] [tu;; tə] [mi:t] [ðə; ði][foʊ] .
Their ships and all the rest went racing to meet the foe .
他们的 船舶 和 全部 这 休息 去 赛车 到 见面 这 敌人 。

他们的船只和其他所有船只都争分夺秒地迎击敌人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɔ:ˈsɪkəɑ:] [hæd; həd] [peɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈvɪktəri] .
But the Nausicaä had paid for her victory .
但 这 瑙西卡 有 有薪酬的 为了 她 胜利 。

但娜乌西卡为她的胜利付出了代价。

[ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:k] [ʌ; əv] [ˈræmɪŋ] [ðə; ði][ˈtrɪp(ə)l] - [tu:θt,tu:ðd] [bi:k] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [praʊ] [hæd; həd] [bɪn]
In the shock of ramming the triple - toothed beak on her prow had been
在 这 震惊 的 撞击 这 三倍 - 有齿的 喙 在 她 船首 有 到过
[rentʃt] [əˈweɪ] .
wrenched away .
扭动 离开 。

在撞击的冲击下，她船首上的三齿喙被猛地扯了下来。

[ɪn][ðə; ði][ˈmeɪleɪ][ʌ; əv] [ʃɪps] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪˈɡʌn] ,
In the mêlée of ships which had just begun ,
在 这 混战 的 船舶 哪个 有 只是 开始 。

在刚开始的船只混战中，

[fi; ji][mʌst; məst] [pleɪ] [hɜ:r; hər][pɑ:rt] [rɒbd] [ʌ; əv][hɜ:r; hər] [ˈki:nəst] [ˈwepən] .
she must play her part robbed of her keenest weapon .
她 必须 玩 她 部分 被抢劫 的 她 最热衷 武器 。

她必须在失去最强大的武器的情况下完成自己的角色。

[ðə; ði] [ˈsɪŋkɪŋ] [ʌ; əv][ðə; ði][bɑ:rˈberiən] [hæd; həd] [bɪn] [met][wɪð; wɪθ] [tʃɪrz] [baɪ][ðə; ði] [ˈhɛlɪnz] ,
The sinking of the Barbarian had been met with cheers by the Hellenes ,
这 下沉 的 这 野蛮人 有 到过 遇见 和 干杯 经过 这 希腊人 。

“野蛮人号”的沉没赢得了希腊人的欢呼。

[baɪ] [haʊlz] [ʌv; əv] [rɪˈvendʒfəl] [reɪdʒ][baɪ][ðə; ði][hoʊst] [əˈɡenst] [ðem; ðəm] .
by howls of revengeful rage by the host against them .
经过 嚎叫 的 复仇的 愤怒 经过 这 主持人 反对 他们 :

被主人的复仇怒吼所震慑。

[nɑ:t] ['laɪtli] [wɜ:ɹ; wər][ðə; ði][eɪʒɪˈætɪk] [hu:] [fɔ:t] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]
Not lightly were the Asiatics who fought beneath the eyes of the king to be
不是 轻轻 是 这 亚洲人 WHO 战斗 下面 这 眼睛 的 这 国王 到 是
[dɔ:ntɪd] .
daunted .
畏惧 .

在国王的注视下作战的亚洲人绝不会轻易被吓倒。

[ðeɪ] [keɪm] ['kraʊdɪŋ] [ʌp][ðə; ði][streɪt] [ɪn] [sʌtʃ] ['mæsɪz] [ðæt] [ʃɪr] ['nʌmbəɹz] ['hɪndəd] [ðem; ðəm] ,
They came crowding up the strait in such masses that sheer numbers hindered them ,
他们 来了 拥挤 向上 这 海峡 在 这样的 群众 那 透明 数字 受阻 他们 ;
他们蜂拥而至, 挤满了海峡, 数量之多以至于阻碍了他们的前进。

['li:vɪŋ] [noʊ] [speɪs] [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔ:ɹz; oʊɹz] , [mʌtʃ] [les] [fɔ:ɹ; fər] [faɪn] .
leaving no space for the play of the oars , much less for fine manoeuvre .
离开 不 空间 为了 这 玩 的 这 桨 , 很多 较少的 为了 美好的 演习 .
没有给划桨留下任何空间, 更不用说进行精细的操作了。

[jet] [fɔ:ɹ; fər][æŋ; ən] [ɪnstənt] [aɪˈti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [mɪr] [weɪt] [wʊd] [swi:p] [ðə; ði] ['he,lɪnz] [bæk]
Yet for an instant it seemed as if mere weight would sweep the Hellenes back
然而 为了 一个 立即的 它 似乎 作为 如果 仅仅 重量 会 扫 这 希腊人 后退
[tu:; tə]['sæləmis] .
to Salamis .
到 萨拉米香肠 .

然而, 就在那一瞬间, 似乎仅仅是重量就会把希腊人推回萨拉米斯。

[ðen] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] [dɪˈzɑ:lvd] [ɪntu:] [kənˈfju:zd] ['frægmənts] .
Then the lines of battle dissolved into confused fragments .
然后 这 线条 的 战斗 溶解 进入 使困惑 片段 .

随后, 战斗阵线瓦解成一片混乱的碎片。

['kæptɪnz] ['sɪŋɡld] [aʊt][æŋ; ən] [əˈpəʊnənt] [ænd; ənd] [tʃɑ:rdʒd] [hoʊm] ['despəɹətli] , [ʌnˈmaɪndflɪ] [haʊ]
Captains singled out an opponent and charged home desperately , unmindful how
队长 单身 出去 一个 对手 和 带电 家 绝望地 , 漫不经心 如何
[aɪˈti:] [ˈfɛrd] ['els,wer] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l] .
it fared elsewhere in the battle .
它 表现 别处 在 这 战斗 .

指挥官们选定一个对手, 孤注一掷地冲锋陷阵, 全然不顾它在战场其他地方的战况。

[hɪr] [æŋ; ən] [ɪˈdʒɪpʃn] [ræn] [daʊn] [ə; eɪ] ,
Here an Egyptian ran down a Eubœan ,
这里 一个 埃及人 跑 向下 一个 尤伯 ,

这里, 一个埃及人追赶一个尤伯人,

[ðer; ðər][ə; eɪ][ˌsɪsɪˈoʊniən] [ˈɡræpəld] [ə; eɪ] [sɪˈlɪʃən] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜ:ɹ; hər] ['bɔ:dəz] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði]
there a Sicyonian grappled a Cilician and flung her boards on to the
那里 一个 西西昂 缠斗 一个 西里西亚 和 扔 她 寄宿生 在 到 这
- [deks] .
foeman's decks .
- 甲板 .

在那里, 一名西西里西亚人与一名西里西亚人搏斗, 并将她的登船者扔到了敌方的甲板上。

[tu:; tə][ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] [ðə; ði] [si:n] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ment] [nɔ:t] [seɪv] [kənˈfju:ʒ(ə)n] .
To the onlookers the scene could have meant naught save confusion .
到 这 旁观者 这 场景 可以 有 意思是 零 节省 困惑 .

对旁观者来说, 这一幕可能除了造成混乱之外, 没有任何其他意义。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['du:əlz] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['veriŋ; 'væriŋ] ['vɪktəriz] , [bʌt; bət][tu:; tə] [wɪt] [saɪd][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)]
A hundred duels , a hundred varying victories , but to which side the final
一个 百 决斗 , 一个 百 变化 胜利 , 但 到 哪个 边 这 最终的
[ˈɡlɔ:ri] [wʊd] [fɔ:l] ,
glory would fall ,
荣耀 会 落下 ,

一百场决斗, 一百场不同的胜利, 但最终的荣耀将归于哪一方?

[hu:] [nu:] ? — [pərtʃæns] [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][zju:s; zu:s] .
who knew ? — perchance not even Zeus .
WHO 知道 ? — 或许 不是 甚至 宙斯 .

谁能想到呢? ——或许连宙斯也不知道。

[ɪn][ðə; ði] ['rɔ:riŋ] ['meɪ,leɪ][ðə; ði] [nɔ:ˈsɪkə,ɑ:] [hæd; həd][fɔ:r; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] [mu:vd] [ˈɔ:lməʊst]
In the roaring mêlée the Nausicaä had for some moments moved almost
在 这 咆哮 混战 这 瑙西卡 有 为了 一些 时刻 已搬 几乎
[ˈeɪmləsli] ,
aimlessly ,
漫无目的地 ,

在喧闹的混战中, 娜乌西卡号一度几乎漫无目的地移动着。

[hɜ:r; hər][men] ['gæðəriŋ] [breθ] [ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðer; ðər] [ʌn'skeɪðd] ['kɒmreɪdz] [pæs] .
her men gathering breath and letting their unscathed comrades pass .
她 男人 采集 气息 和 出租 他们的 毫发无损 同志们 经过 .

她的部下屏住呼吸, 让毫发无损的战友们先行通过。

[ðen] ['grædʒuəli][ðə; ði][ˈbæt(ə)] ['drɪftɪd] [raʊnd] [ðem; ðəm][ˈɔ:lsəʊ] .
Then gradually the battle drifted round them also .
然后 逐步地 这 战斗 漂移 圆形的 他们 还 .

然后, 战火也逐渐蔓延到了他们周围。

[ə; eɪ] ['sɪpriən] , [noʊtiŋ] [ðeɪ]
A Cyprian , noting they
一个 塞浦路斯 , 注意到 他们

一位塞浦路斯人注意到他们

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**pg 321**]
[页 -]

[第321页]

[hæd; həd][lɔ:st][ðer; ðər][ræm] , [stroʊv] [tu:; tə] [tʃɑ:rdʒ] [ðem; ðəm][baʊ; boʊ][tu:; tə][baʊ; boʊ] .
had lost their ram , strove to charge them bow to bow .
有 丢失的 他们的 内存 , 努力 到 收费 他们 弓 到 弓 .

失去了他们的公羊, 奋力向他们发起弓箭对弓的冲锋。

[ðə; ði] [skɪl] [ʌ; əv][ðə; ði] ['gʌvərnər] [əˈvɔɪdɪd] [ðæt] [dɪˈzæstər] .
The skill of the governor avoided that disaster .
这 技能 的 这 州长 避免 那 灾难 .

州长的才能避免了那场灾难。

[ðeɪ] [ræn] [ˈʌndər][ðə; ði] [stem] [ʌ; əv][ə; eɪ] [ˈtɪriən] ,
They ran under the stem of a Tyrian ,
他们 跑 在下面 这 干 的 一个 泰瑞安 ,

它们在泰尔人的树干下奔跑,

[ænd; ənd] [ˈɡlɔ:kɑ:n] [pru:vd] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [fərˈɡɑ:tn] [hɪz; ɪz] [skɪl] [wen] [hi:; hi] [sent] [hɪz; ɪz] [ˈdʒævlɪn]
and Glaucôn proved he had not forgotten his skill when he sent his javelins
和 海绿石 已证实 他 有 不是 被遗忘的 他的 技能 什么时候 他 发送 他的 标枪
[əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈɑ:fəsərz][əˈpɑ:n][ðə; ði] [pu:p] .
among the officers upon the poop .
之中 这 警官 之上 这 船尾 .

格劳孔用标枪射穿了船尾的军官们, 证明他并没有忘记自己的本领。

[ə; eɪ] ['sekənd] [saɪ'doʊniən] [swept] [daʊn] [ɑ:n][ðəm; ðəm] ,
A second Sidonian swept down on them ,
一个 第二 西多尼亚 扫荡 向下 在 他们 ,
第二波西多尼亚风暴席卷而来,

[bʌt; bət] [groʊn] [waɪz] [baɪ][hɜ:r; hər] [kənsɔ:rts] [di'strʌkʃn] [tɜ:rnd] [ə'saɪd][tu:; tə] [lɑ:k] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
but grown wise by her consort's destruction turned aside to lock with an
但 生长 明智的 经过 她 配偶的 破坏 转向 旁边 到 锁 和 一个
- ['gæli] .
Æginetan galley .
- 厨房 .

但她因配偶的毁灭而变得明智，转而与一艘埃吉内塔战船相撞。
[haʊ] [ðə; ði] [faɪt] [æt; ət][lɑ:rdʒ][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] , [hu:] [wʌz; wəz] ['wɪnɪŋ] , [hu:] ['lu:zɪŋ] ,
How the fight at large was going , who was winning , who losing ,
如何 这 斗争 在 大的 曾是 去 , WHO 曾是 获胜 , WHO 输 ,
整场战斗的进展如何，谁占上风，谁处于劣势？

[ˈglɔ:kɑ:n] [sɔ:] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] .
Glaucōn saw no more than any one else .
海绿石 锯 不 更多的 比 任何 一 别的 .
格劳孔看到的并不比其他人多。

[æn; ən] ['æroʊ] [greɪzd] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
An arrow grazed his arm .
一个 箭 放牧 他的 手臂 .
一支箭擦过了他的手臂。

[hi:; hi][fɜ:rst] ['lɜ:rnɪd] [aɪ 'ti:] [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['ɑ:rmər] ['blʌdi] .
He first learned it when he found his armour bloody .
他 第一的 学习 它 什么时候 他 成立 他的 盔甲 血腥 .
他第一次意识到这一点，是因为他发现自己的盔甲沾满了鲜血。

[ə; eɪ] [slɪŋ] - [stoʊn] [smoʊt] [ðə; ði] [mə'ri:n] [nekst][tu:; tə][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['fɔ:rhed] .
A sling - stone smote the marine next to him on the forehead .
一个 吊索 - 石头 猛击 这 海洋 下一个 到 他 在 这 前额 .
一块弹弓石击中了他旁边那名海军陆战队员的额头。

[ðə; ði][mæn] [drɔ:pt] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [groʊn] .
The man dropped without a groan .
这 男人 掉落 没有 一个 呻吟 .
那人一声不吭地倒下了。

[ˈglɔ:kɑ:n] [flʌŋ] [ðə; ði]['bɑ:di] ['oʊvərbɔ:rd] , ['ɔ:lmoʊst][baɪ] ['ɪnstɪŋkt] .
Glaucōn flung the body overboard , almost by instinct .
海绿石 扔 这 身体 落水 , 几乎 经过 本能 .
格劳孔几乎是出于本能地将尸体扔下了船。

[θə'mɪstəkli:z] [wʌz; wəz] ['evriwɛr] , [ɑ:n][ðə; ði] [pu:p] , [ɑ:n][ðə; ði] ['fɔ:ʃɪp] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rəʊəz] -
Themistocles was everywhere , on the poop , on the foreship , among the rowers ' -
地米斯托克利 曾是 到处 , 在 这 船尾 , 在 这 前甲板 , 之中 这 划船者 -
[bentʃɪz] , ['faʊtɪŋ] , ['læfɪŋ] ,
benches , shouting , laughing ,
长椅 , 喊叫 , 笑 ,

忒弥斯托克利无处不在，在船尾，在船头，在划桨手的长凳上，他大声喊叫，大笑。
['tʃɪrɪŋ] , ['ɔ:rdərɪŋ] , ['stændɪŋ] [ʌp] ['boʊldli] [wɛr] [ðə; ði]['æərəʊs] [flu:] ['θɪkɪst] , [jet] ['nevər] [hɪt] .
cheering , ordering , standing up boldly where the arrows flew thickest , yet never hit .
欢呼 , 订购 , 常设 向上 大胆地 在哪里 这 箭头 飞翔 最厚 , 然而 绝不 打 .
欢呼、指挥、勇敢地站在箭雨最猛烈的地方，却从未被箭射中。

[sɒʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [tɪl] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][kənˈfjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [ʃɪps] [ænd; ənd] [reks] [keɪm] [dɑːtɪŋ]
So for a while , till out of the confusion of ships and wrecks came darting
所以 为了 一个 尽管 , 直到 出去 的 这 困惑 的 船舶 和 残骸 来了 飞镖
[ə; eɪ] [ˈtraɪrɪ:m] ,
a trireme ,
一个 三列桨战船 ,

于是, 就这样过了一会儿, 直到一艘三列桨战舰从混乱的船只和残骸中疾驰而出。

[ˈlɒftiə] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [pɪrɜː] .
loftier than her peers .
更高 比 她 同龄人 .

比同龄人更有抱负。

[ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] [ɑːn] [puːp] [ænd; ənd] [praʊ] [wʌz; wəz][ˈsɪlvər] .
The railing on poop and prow was silver .
这 栏杆 在 船尾 和 船首 曾是 银 .

船尾和船首的栏杆是银色的。

[ðə; ði] [ʃɪːldz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒævlɪn] - [men] [ðæt] [ˈkraʊdɪd] [hɜːr; hər] [haɪ] [ˈfaɪtɪŋ] [deks] [wɜːr; wər]
The shields of the javelin - men that crowded her high fighting decks were
这 盾牌 的 这 标枪 - 男人 那 挤 她 高的 斗争 甲板 是
[ˈɡɪldɪd] .
gilded .
镀金 .

挤满她高大战斗甲板的标枪兵的盾牌都镀了金。

[ten] [ˈpenən] [wɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][mɑːsts] , [ænd; ənd][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][hɔːrnz] , [ˈtæmbʊr] ,
Ten pennons whipped from her masts , and the cry of horns , tambours ,
十 旗帜 鞭打 从 她 桅杆 , 和 这 哭 的 角 , 鼓 ,

十面旗帜从桅杆上飘扬, 号角声、鼓声响起,

[ænd; ənd] [ˈketldrʌm] [ˈblendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈaʊtɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kruː] .
and kettledrums blended with the shoutings of her crew .
和 定音鼓 混合 和 这 喊叫声 的 她 全体人员 .

定音鼓声与船员的喊叫声交织在一起。

[ə; eɪ] [ˈpɑːrfəli] [dɪsˈeɪblɪd] [ˈheliːn] [ˈdrɪftɪd] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [pæθ] .
A partially disabled Hellene drifted across her path .
一个 部分 已禁用 希腊 漂移 穿过 她 小路 .

行动不便的海伦娜漂流到了她的路上。

[ʃɪː; ʃɪ][ræn][ðə; ði] [ˈlʌkləs] [ʃɪp] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtwɪŋklɪŋ] .
She ran the luckless ship down in a twinkling .
她 跑 这 倒霉的 船 向下 在 一个 闪烁 .

她眨眼间就把那艘倒霉的船撞沉了。

[ðen] [hɜːr; hər][baʊ; boʊ] [swʌŋ] .
Then her bow swung .
然后 她 弓 摇摆 .

然后她的弓箭挥动了。

[ʃɪː; ʃɪ] [ˈhedɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [nɔːˈsɪkəˌɑː] .
She headed toward the Nausicaä .
她 标题 朝向 这 瑙西卡 .

她朝着娜乌西卡号走去。

“ [duːː][juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [ʃɪp] ? ” [æskt] [θəˈmɪstəkliːz] , [æt; ət] - [saɪd][ɑːn][ðə; ði] [puːp] .
“ **Do you know this ship ?** ” **asked Themistocles , at Glaucôn's side on the poop .**
“ 做 你 知道 这 船 ? ” 问 地米斯托克利 , 在 - 边 在 这 船尾 .

“你认识这艘船吗?”忒弥斯托克利在船尾格劳孔身旁问道。

“ [ə; eɪ] [ˈtɪriən] , [ðə; ði] [ˈnjuːst] [ɪn][ðer; ðər] [ˈfli:t] , [bʌt; bət][hɜːr; həp] [ˈkæptɪn] [ɪz][ðə; ði][ˈædmərəl]
“ **A Tyrian , the newest in their fleet , but her captain is the admiral**
“ 一个 泰瑞安 , 这 最新 在 他们的 舰队 , 但 她 队长 是 这 上将
- , [zɜːksəs] [ˈbrʌðər] . ”
Ariamenes , Xerxes's brother . ”
- , 薛西斯的 兄弟 . ”
“这是一艘泰尔战舰，是他们舰队中最新加入的，但她的舰长是海军上将阿里阿梅尼斯，薛西斯的兄弟。”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [əˈtækɪŋ] [juːˈes] , [ˈeksələnsi] , ” [kɔːld] - , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtʃiːfs] [ɪr] .
“ **She is attacking us , Excellency , ” called Ameinias , in his chief's ear .**
“ 她 是 攻击 我们 , 阁下 , ” 称为 - , 在 他的 酋长的 耳朵 .
“她正在攻击我们，阁下，”阿梅尼亚斯在他首领耳边说道。
[ðə; ði][dɪn] [wɪtʃ] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [bɪˈjɑːnd] [ˈtelɪŋ] .
The din which covered the sea was beyond telling .
这 din 哪个 涵盖 这 海 曾是 超过 讲述 .
海面上的喧嚣难以言喻。

[θəˈmɪstəkliːz] [ˈmezəd] [ðə; ði][ˈwɔːtər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] .
Themistocles measured the water with his eye .
地米斯托克利 测量 这 水 和 他的 眼睛 .
地米斯托克利利用肉眼测量了水。

[[piːˈdʒiː] -]
[**pg 322**]
[页 -]
[第322页]

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [əˌbɔːŋˈsaɪd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈænsər] , “ [ænd; ənd][ðə; ði]
“ **She will be alongside then in a moment , ” was his answer , “ and the**
“ 她 将要 是 旁边 然后 在 一个 片刻 , ” 曾是 他的 回答 , ” 和 这
[biːk] [ɪz] [ɡɔːn] ? ”
beak is gone ? ”
“ 喙 是 已消失 ? ”
“她马上就到旁边了，”他回答说，“鸟喙不见了吗？ ”

“ [ɡɔːn] , [ænd; ənd][ten][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [best] [ˈrəʊəz] [ɑːr; ər] [ded] .
“ **Gone , and ten of our best rowers are dead .**
“ 已消失 , 和 十 的 我们的 最好的 划船者 是 死的 .
“走了，我们最好的十名赛艇运动员都死了。”
“ [θəˈmɪstəkliːz] [druː] [daʊn] [ðə; ði] [ˈhelmit] , [ˈkʌvəriŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
“ **Themistocles drew down the helmet , covering his face .**
“ 地米斯托克利 画 向下 这 头盔 , 覆盖 他的 脸 .
“地米斯托克利拉下头盔，遮住了脸。”

“ [ˈjuːdʒiː] !
“ **Euge !**
“ 尤吉 !
“尤金!

[sɪns] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɪz][tuː; tə] [ˈgræpl] [ɔːr][flaɪ] , [wiː; wi][hæd; həd] [ˈbetər] [ˈgræpl] .
Since the choice is to grapple or fly , we had better grapple .
自从 这 选择 是 到 抓钩 或者 飞 , 我们 有 更好的 抓钩 .
既然只能选择搏斗或飞行，我们最好还是选择搏斗。
“ [ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] [ˈɪftɪd] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈstɪəriŋ] [ˈpædlz] .
“ **The governor shifted again the steering paddles .**
“ 这 州长 转移 再次 这 转向 桨 .
“州长再次拨动了方向盘。”

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:ˈsɪkəɑ:] [fel] [əˈwei] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] [əˈtækər] ,
The head of the Nausicaä fell away toward her attacker ,
这 头 的 这 瑙西卡 跌倒 离开 朝向 她 攻击者 ,
娜乌西卡的头颅朝着攻击者的方向坠落,

[bʌt; bət][noʊ][ˈsɪgnəl] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə] [ˈkwɪkən] [ðə; ði][ɔ:rz; ʊərz] .
but no signal was given to quicken the oars .
但 不 信号 曾是 给定 到 加速 这 桨 .
但是没有发出加快划桨速度的信号。

[ðə; ði] [ba:ˈrberɪən] , [noʊtɪŋ] [wʌt] [hɜ:r; hər] [əˈpounənt] [dɪd] , [bʌt; bət][ˈdʒʌstli] [fiərɪŋ] [ðə; ði] [ˈhændɪnəs]
The Barbarian , noting what her opponent did , but justly fearing the handiness
这 野蛮人 , 注意到 什么 她 对手 做过 , 但 公正地 害怕 这 手巧
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡri:ks] , [ˈslækənd] [ˈɔ:lsoʊ] .
of the Greeks , slackened also .
的 这 希腊人 , 松弛 还 .
野蛮人注意到对手的举动, 但又理所当然地畏惧希腊人的敏捷, 于是也放松了警惕。

[ðə; ði] [tu:] [[ɪps] [ˈdrɪftɪd] [ˈsloʊli] [təˈgeðər] .
The two ships drifted slowly together .
这 二 船舶 漂移 缓慢地 一起 .
两艘船缓缓地漂到了一起。

[ɔ:ŋ] [bɪˈfɔ:r] [ðeɪ] [kloʊzd] [ɪn] [ʌnˈfrendli] [ˈkɑ:ntækt][ðə; ði][ˈærəʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [peltɪd]
Long before they closed in unfriendly contact the arrows of the Phœnician pelted
长的 前 他们 关闭 在 不友好 接触 这 箭头 的 这 腓尼基人 被毛皮覆盖
[ˈoʊvər][ðə; ði] [nɔ:ˈsɪkəɑ:] [laɪk] [heɪl] .
over the Nausicaä like hail .
超过 这 瑙西卡 喜欢 冰雹 .
早在双方发生不友好接触之前, 腓尼基人的箭矢就如同冰雹般落在瑙西卡岛上。

[ˈrəʊəz] [fel] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌpər] [bentʃɪz] ;
Rowers fell as they sat on the upper benches ;
划船者 跌倒 作为 他们 卫星 在 这 上 长椅 ;
坐在上排长椅上的划船队员们摔倒了;
[ɑ:n][ðə; ði] [pu:p] [ðə; ði] - [leɪ] [wɪð; wɪθ] [hæf] [hɪz; ɪz] [men] .
on the poop the prōreus lay with half his men .
在 这 船尾 这 - 躺 和 一半 他的 男人 .
普罗雷乌斯和他的半数部下躺在船尾。

[ˈɡlɔ:kɑ:n] [ˈnevər] [ˈkaʊntɪd] [haʊ] [ˈmeni] [ˈmɪsaɪlz] [dɪnt] [hɪz; ɪz] [ˈhelmt] [ænd; ənd] [ˈbʌklər] .
Glaucōn never counted how many missiles dinted his helmet and buckler .
海绿石 绝不 计数 如何 许多 导弹 凹陷 他的 头盔 和 盾牌 .
格劳孔从未数过有多少枚导弹在他的头盔和盾牌上留下了凹痕。

[ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [tu:] [[ɪps] [wɜ:r; wər] [ˈdrɪftɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ˈstɪrɪdʒ] - [wei] .
The next instant the two ships were drifting without steerage - way .
这 下一个 立即的 这 二 船舶 是 漂流 没有 统舱 - 方式 .
下一刻, 两艘船失去了方向, 随波逐流。

[ðə; ði] [ˈɡræplɪŋ] - [ˈaɪərnz] [dæft] [daʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [əˈθi:njən] ,
The grappling - irons dashed down upon the Athenian ,
这 格斗 - 熨斗 虚线 向下 之上 这 雅典 ,
铁钩猛地砸向雅典人,

[ænd; ənd] [ˌsaɪm(ə)ˈteɪniəsli] [ðə; ði] [braʊn] [ˈbɔ:dəz] [wɜ:r; wər] [ˈskræmblɪŋ] [laɪk] [kæts][əˈpɑ:n]
and simultaneously the brown Phœnician boarders were scrambling like cats upon
和 同时地 这 棕色的 腓尼基人 寄宿生 是 争抢 喜欢 猫 之上
[hɜ:r; hər] [deks] .
her decks .
她 甲板 .
与此同时, 棕色皮肤的腓尼基船夫们像猫一样在甲板上四处乱窜。

“ [swɔːdz] , [men] ！ ” [kɔːld] [θəˈmɪstəkliːz] , [ˈnevər] [les] [dɔːntɪd] [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði] [pɪntʃ] ,
“ **Swords , men !** ” **called Themistocles , never less daunted than at the pinch ,**
“ 剑 , 男人 ！ ” 称为 地米斯托克利 , 绝不 较少的 畏惧 比 在 这 捏 ,
“拔剑吧, 伙计们!”忒弥斯托克利高声喊道, 即使在危急关头, 他也从不畏惧。

“ [ʌp] [ænd; ənd] [fiːd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˈaɪərn] !
“ **up and feed them with iron !**
“ 向上 和 喂养 他们 和 铁 ！
“起来, 给他们喂铁! ”

“ [θriː] [taɪmz] [ðə; ði] [pɔːd] [æz; əz][ə; eɪ] [flʌd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [nɔːˈsɪkəɑː] .
“ **Three times the Phoenicians poured as a flood over the Nausicaä .**
“ 三 时代 这 腓尼基人 倾倒 作为 一个 洪水 超过 这 瑙西卡 .
“腓尼基人三次如洪水般涌入瑙西卡河。”

[θriː] [taɪmz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [flʌŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ] [bɔːs] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][tuː; tə][reɪdʒ] , [kɔːl] [ɑːn][ðer; ðər]
Three times they were flung back with loss , but only to rage , call on their
三 时代 他们 是 扔 后退 和 损失 , 但 仅有的 到 愤怒 , 称呼 在 他们的
[gɒdz] ,
gods ,
神 ,
他们三次遭受失败的打击, 但每次都以愤怒回应, 呼唤他们的神明。

[ænd; ənd] [rɪˈtʃːrɪn] [wɪð; wɪθ][ˈtenfoʊld] [ˈfjʊəri] .
and return with tenfold fury .
和 返回 和 十倍 愤怒 .
并以十倍的怒火卷土重来。

[ˈglɔːkɑːn] [hæd; həd] [həːld] [wʌŋ] [ʃiːf] [ʌv; əv] [ˈdʒævln] , [ænd; ənd] [tɔːr] [luːs] [əˈnʌðər] , [aɪ] [ænd; ənd]
Glaucōn had hurled one sheaf of javelins , and tore loose another , eye and
海绿石 有 投掷 一 捆 的 标枪 , 和 撕裂 松动的 其他 , 眼睛 和
[ɑːrm] [ˈeɪmɪŋ] , [ˈkæstɪŋ] [məˈkænɪkli] .
arm aiming , casting mechanically .
手臂 瞄准 , 铸件 机械地 .
格劳孔投掷了一束标枪, 又撕下另一束, 眼睛和手臂瞄准, 机械地投掷着。

[ɪn][ðə; ði] [ˈlʌlz] [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [wɪnd][ænd; ənd] [siː] [wɜːr; wər] [ˈswiːpɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [ʃɪps] [ˈlændwərd] ,
In the lulls he saw how wind and sea were sweeping the two ships landward ,
在 这 平静 他 锯 如何 风 和 海 是 扫荡 这 二 船舶 陆向 ,
在风浪停歇的间隙, 他看到风和海正将两艘船推向陆地。
[ʌnˈtɪl] [ˈbɔːlmoʊst][ɪn] [ˈæroʊ] - [ʃɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɑːki] [pɔɪnt] [wer] [sæt][ˈzɜːksɪːz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbɔːds] .
until almost in arrow - shot of the rocky point where sat Xerxes and his lords .
直到 几乎 在 箭 - 射击 的 这 岩石 观点 在哪里 卫星 薛西斯 和 他的 领主们 .
几乎就在薛西斯和他的大臣们坐着的岩石岬角的箭矢射程之内。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [kɪŋ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ˈaɪvəri] [θroʊn] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈmaɪti] [men] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .
He saw the king upon his ivory throne and all his mighty men around him .
他 锯 这 国王 之上 他的 象牙 王座 和 全部 他的 强大的 男人 大约 他 .
他看见国王端坐在象牙宝座上, 周围簇拥着他所有的勇士。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [skraɪbz] [ˈstændɪŋ] [nɪr] [wɪð; wɪθ] [ˈpɑːrtʃmənt] [ænd; ənd][pəˈpaɪrəs] ,
He saw the scribes standing near with parchment and papyrus ,
他 锯 这 抄写员 常设 靠近 和 羊皮纸 和 纸莎草 ,
他看见抄写员们拿着羊皮纸和莎草纸站在附近。

[ɪnˈskraɪbɪŋ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [ʃɪp] [wɪtʃ] [dɪd] [wel] [ɔːr]
inscribing the names of this or that ship which did well or
铭刻 这 姓名 的 这 或者 那 船 哪个 做过 出色地或者
刻上某艘表现出色或战功卓著的船只的名称

[ɪl] [ɪn] [brɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛəriənz] .
ill in behalf of the lord of the Aryans .
患病的 在 代表 的 这 主 的 这 雅利安人 .

为雅利安人的领主而病。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['ɡɔːdi] ['dresɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːnəks] , [ðə; ði] ['lɪtəz] ,
He saw the gaudy dresses of the eunuchs , the litters ,
他 锯 这 艳丽的 连衣裙 的 这 太监 , 这 幼崽 ,
他看到了太监们华丽的服饰, 还有轿子,

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðəm; ðəm] ['pɪrɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði] [veɪld] ['wɪmɪn] .
and from them peering forth the veiled women .
和 从 他们 窥视 前进 这 含蓄 女性 .

从他们中间探出头来的是蒙着面纱的妇女。

[dɪd] - [θɪŋk] [naʊ] [ðə; ði] ['hɛˌlɪnz] [wɜːr; wər][mæd] [fuːlz] [tuː; tə] [lʊk] [hɜːr; hər] ['brʌðəz] ['paʊə] Did Artazostra think now the Hellenes were mad fools to look her brother's power
做过 - 思考 现在 这 希腊人 是 疯狂的 傻瓜 到 看 她 兄弟 力量

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] ?
in the face ?
在 这 脸 ?

阿塔佐斯特拉现在是不是觉得希腊人都是疯子, 竟然敢直面她哥哥的权力?

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɔːz] [ʌv; əv] ['ætɪkə] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['sæləmis] ,
From the shores of Attica and of Salamis ,
从 这 海岸 的 阿提卡 和 的 萨拉米香肠 ,

从阿提卡和萨拉米斯的海岸,

[wɛr] [ðə; ði] ['mɪrɪədz] [rɪ'dʒɔɪst] [ɔːr] [wept] [æz; əz][ðə; ði] ['skætərd] ['bæt(ə)l] [tʃeɪndʒd] , [ðə; ði] [kraɪz]
where the myriads rejoiced or wept as the scattered battle changed , the cries
在哪里 这 无数 欣喜若狂 或者 哭泣 作为 这 疏散 战斗 已更改 , 这 哭泣

[wɜːr; wər] ['raɪzɪŋ] ,
were rising ,
是 上升 ,

随着战局的变换, 无数民众或欢呼雀跃或悲痛欲绝, 哭喊声此起彼伏。

[ˈfɔːlɪŋ] , [laɪk] [ðə; ði] [θrɑːb] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trædʒɪk] ['kɔːrəs] , — [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['taɪtənz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
falling , like the throb of a tragic chorus , — a chorus of Titans , with the
坠落 , 喜欢 这 搏动 的 一个 悲惨 合唱 , — 一个 合唱 的 泰坦 , 和 这

[ˈæktər] [ɡɒdz] .
actors gods .
演员 神 .

坠落, 如同悲剧合唱团的脉动——泰坦的合唱团, 由演员神祇组成。

" [əˈnʌðər] [tʃɑːrdʒ] ! " ['ʃaʊtɪd] - , [θruː] [ðə; ði][dɪn] , " [miːt] [ðəm; ðəm] ['brɪskli] , [lædz] !
" Another charge ! " shouted Ameinias , through the din , " meet them briskly , lads !
" 其他 收费 ! " 喊叫 - , 通过 这 din , " 见面 他们 轻快地 , 小伙子们!

“再来一次冲锋! 阿梅尼亚斯在喧闹声中喊道, “伙计们, 迅速迎击他们! ”

" [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [hɔːrs] [seˈmɪtɪk] [wɔːr] - [ʃaʊt] , [ðə; ði][dɑːrk] - [feɪst] [eɪʒɪˈætɪk] ['drɑːpɪŋ] [əˈpɑːn]
" Once more the hoarse Semitic war - shout , the dark - faced Asiatics dropping upon
" 一次 更多的 这 嘶哑 闪米特语 战争 - 喊 , 这 黑暗的 - 面对 亚洲人 下降 之上

[ðə; ði] [deks] , [ðə; ði] [wɜːr] [ʌv; əv] ['dʒævlɪn] ,
the decks , the whir of javelins ,
这 甲板 , 这 嗡嗡 的 标枪 ,

“嘶哑的闪米特人战吼再次响起, 黝黑的亚洲人倒在甲板上, 标枪呼啸而过,

[ðə; ði] [skri:m] [ʌv; əv] [ˈdaɪɪŋ] [men] , [ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv] [sti:l] [ɑ:n] [sti:l] .
the scream of dying men , the clash of steel on steel .
这 尖叫 的 垂死 男人 , 这 冲突 的 钢 在 钢 :

垂死之人的惨叫，钢铁碰撞的声响。

[ə; eɪ][ˈfræntɪk] [tʃɑ:rdʒ] , [bʌt; bət] [ˈstaʊtli] [met] .
A frantic charge , but stoutly met .
一个 疯狂的 收费 , 但 坚定地 遇见 :

一次疯狂的冲锋，但遭到了顽强抵抗。

[θəˈmɪstəkli:z] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈθɪkɪst] [ˈmeɪleɪ] .
Themistocles was in the thickest mêlée .
地米斯托克利 曾是 在 这 最厚 混战 :

忒弥斯托克利身处最混乱的混战之中。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [spɪr] [hi:; hi] [dæft] [tu:] [ˈtɪriən] [ˈoʊvərbɔ:rd] , [æz; əz] [ðeɪ] [spræŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði]
With his own spear he dashed two Tyrians overboard , as they sprang upon the
和 他的 自己的 矛 他 虚线 二 泰尔人 落水 , 作为 他们 弹簧 之上 这
[pu:p] .
poop .
船尾 :

他用自己的长矛将两个跳上船尾的泰尔人击落海中。

[ðə; ði][bənd] [ðæt] [hæd; həd] [li:pt] [daʊn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ɔ:r] [bentʃɪz] [wɜ:r; wər] [hju:n] [ɪn] [ˈpi:sɪz] [baɪ]
The band that had leaped down among the oar benches were hewn in pieces by
这 乐队 那 有 跳跃 向下 之中 这 桨 长椅 是 凿 在 件 经过
[ðə; ði] [ˈsi:mən] .
the seamen .
这 海员 :

跳到桨凳间的乐队成员被水手们砍成了碎片。

[ðə; ði] [ˈremnənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈtækəz] [rɪˈkɔɪld] [ɪn] [haʊlz] [ʌv; əv] [dɪˈspɛr] .
The remnant of the attackers recoiled in howls of despair .
这 剩 的 这 攻击者 反冲 在 嚎叫 的 绝望 :

残余的袭击者发出绝望的嚎叫，仓皇逃窜。

[ɑ:n][ðə; ði] - [deks] [ðə; ði] [ˈɡri:ks] [sɔ:] [ðə; ði][ˈɑ:fəsərz] [ˈleɪɪŋ] [ðə; ði] [læʃ] [ˈmɜ:rsɪləsli] [əˈkrɔ:s]
On the Phoenician's decks the Greeks saw the officers laying the lash mercilessly across
在 这 - 甲板 这 希腊人 锯 这 警官 躺下 这 睫毛 无情地 穿过
[ðer; ðər][men] ,
their men ,
他们的 男人 ,

在腓尼基号的甲板上，希腊人看到军官们毫不留情地用鞭子抽打士兵。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪsˈhɑ:rt(ə)nd] [ˈkri:tʃərz] [dɪd][nɑ:t][stɜ:r] .
but the disheartened creatures did not stir .
但 这 沮丧 生物 做过 不是 搅拌 :

但这些垂头丧气的生物一动不动。

[naʊ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] - , [ðə; ði] [haɪ] [ˈædmərəl] [hɪmˈself] ,
Now could be seen Ariamenes , the high admiral himself ,
现在 可以 是 已见 - , 这 高的 上将 他自己 ,
现在可以看到海军大将阿里阿梅尼斯本人了。

[ə; eɪ][ˈdʒaɪənt] [ˈwɔ:riər] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈpɜ:rp(ə)] [ænd; ənd] [ˈɡɪldɪd] [ˈɑ:rmər] , [ˈɡoʊɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]
a giant warrior in his purple and gilded armour , going up and down the
一个 巨大的 战士 在 他的 紫色的 和 镀金 盔甲 , 去 向上 和 向下 这
[pu:p] ,
poop ,
船尾 ,

一个身穿紫色镀金盔甲的巨型战士，在粪便里上上下下地走动。

['kə:sɪŋ] , [preɪŋ] , ['θreɪnɪŋ] , — [ɔ:l][ɪn][veɪn] .
cursing , praying , threatening , — all in vain .
咒骂 , 祈祷 , 威胁 , — 全部 在 徒劳 .

咒骂、祈祷、威胁——全都无济于事。

[ðə; ði] - ['pi:p(ə)l] [roʊz][ænd; ənd] [tʃɪrd] ['mædli] .
The Nausicaä's people rose and cheered madly .
这 - 人们 玫瑰 和 欢呼 疯狂地 .

瑙西卡的人民起身疯狂欢呼。

“ [ɪ'nʌf] !
“ **Enough !**
” 足够的 !

“足够的!

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] !
They have enough !
他们 有 足够的 !

他们已经够多了!

[ˈglɔ:ri] [tu:; tə] ['æθənz] !
Glory to Athens !
荣耀 到 雅典 !

荣耀归于雅典!

“ [bʌt; bət] [hɪr] - [gript] - [ɑ:rm] .
” **But here Ameinias gripped Themistocles's arm .**
” 但 这里 - 紧握 - 手臂 .

“但此时阿米尼亚斯抓住了忒弥斯托克利的胳膊。

[ðə; ði] [tʃi:f] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['heɪlɪnz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
The chief turned , and all the Hellenes with him .
这 首席 转向 , 和 全部 这 希腊人 和 他 .

首领转过身，所有希腊人也都跟着他转过身。

[ðə; ði] [tʃɪr] [daɪd][ɑ:n][ðer; ðər][lɪps] .
The cheer died on their lips .
这 欢呼 死亡 在 他们的 嘴唇 .

欢呼声戛然而止。

[ə; eɪ] [tɔ:l] ['traɪri:m] [wʌz; wəz] ['berɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðem; ðəm][ɪn] [fʊl] [tʃɑ:rdʒ] ['i:v(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] [nɔ:ˈsɪkə,ɑ:]
A tall trireme was bearing down on them in full charge even while the Nausicaä
一个 高的 三列桨战船 曾是 轴承 向下 在 他们 在 满的 收费 甚至 尽管 这 瑙西卡
[ˈdrɪftɪd] .
drifted .
漂移 .

一艘高大的三列桨战舰全速向他们驶来，而此时娜乌西卡号还在漂流。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][æz; əz] ['helpləs] [æz; əz][ðə; ði][saɪˈdoʊniən] [ðeɪ] [hæd; həd][sent] [tu:; tə] [deθ] .
They were as helpless as the Sidonian they had sent to death .
他们 是 作为 无助 作为 这 西多尼亚 他们 有 发送 到 死亡 .

他们和他们送去处死的西顿人一样无助。

[wʌn] [groʊn] [brʊʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [æˈθi:ni:ənz] .
One groan broke from the Athenians .
— 呻吟 打破 从 这 雅典人 .

雅典人中传来一声呻吟。

“ [seɪv] , [əˈθi:nə] !
“ **Save , Athena !**
” 节省 , 雅典娜 !

“拯救雅典娜! ”

[seɪv] ！
Save ！
节省 ！

节省！

[aɪ ˈtiː][ɪz][ɑːrtɪˈmiːziə] ！
It is Artemisia ！
它 是 艾蒿 ！

是蒿属植物！

[ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][,hælikaːˈnæsəs] ！
The queen of Halicarnassus ！
这 女王 的 哈利卡纳苏斯 ！

哈利卡纳苏斯的女王！

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [**pg 324**]
" [页 -]

"[第 324 页]

[ðə; ði] [ˈhevi] [ˈtraɪriːm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæməzɑːn] [ˈprɪnsəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [saɪt] [æz; əz] [ðeɪ]
The heavy trireme of the amazon princess was a magnificent sight as they
这 重的 三列桨战船 的 这 亚马逊 公主 曾是 一个 壮丽 视线 作为 他们
[lʊkt] [ɑːn][hɜːr; hər] .
looked on her .
看起来 在 她 。

众人注视着亚马逊公主那艘沉重的三列桨战船，觉得它真是壮观极了。

[hɜːr; hər][ɔːrz; ʊərz] [fluː] [ɪn][ə; eɪ] [ˈflæʃɪŋ] [ˈrɪðəm] .
Her oars flew in a flashing rhythm .
她 桨 飞翔 在 一个 闪烁 韵律 。

她的船桨飞快地划动着，节奏明快。

[ðə; ði] [foʊm] [liːpt] [ɪn][ə; eɪ][ˈkætərækt][ˈoʊvər][hɜːr; hər][ræm] .
The foam leaped in a cataract over her ram .
这 泡沫 跳跃 在 一个 白内障 超过 她 内存 。

泡沫像瀑布一样倾泻而下，浇在她的公羊身上。

[ðə; ði] [sʌn] [meɪd] [ˈfaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɔːsɪŋ] [ˈweɪpənz] [ɑːn][hɜːr; hər] [praʊ] .
The sun made fire of the tossing weapons on her prow .
这 太阳 制成 火 的 这 抛掷 武器 在 她 船首 。

太阳将她船头抛掷的武器点燃。

[ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði]
A yell of triumph rose from the Phœnicians .
一个 叫喊 的 胜利 玫瑰 从 这 腓尼基人 。

腓尼基人发出胜利的呐喊。

[ɑːn][ðə; ði] [nɔːˈsɪkəˌɑː] [men] [draːpt] [sɔːrd] [ænd; ənd] [spɪr] , [moon] , [reɪvd] ,
On the Nausicaä men dropped sword and spear , moaned , raved ,
在 这 瑙西卡 男人 掉落 剑 和 矛 , 呻吟 , 赞不绝口 ,

在瑙西卡岛上，男人们丢下刀剑长矛，哀嚎咆哮，狂怒不已。

[ænd; ənd] [geɪzd] [ˈwaɪldli][ɑːn] [θəˈmɪstəkliːz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ][ɡɑːd] [pəˈzesɪŋ] [ˈpaʊər]
and gazed wildly on Themistocles as if he were a god possessing power
和 凝视 疯狂地 在 地米斯托克利 作为 如果 他 是 一个 上帝 拥有 力量

[tuː; tə] [dæʃ] [ðə; ði] [deθ] [əˈsaɪd] .
to dash the death aside .
到 短跑 这 死亡 旁边 。

他疯狂地凝视着忒弥斯托克利，仿佛他是拥有驱散死神力量的神明。

“ [tuː; tə][jɒr; jər][ˈpleɪsɪz] , [men] ! ” [ræŋ] [hɪz; ɪz] [ʃaʊt] , [æz; əz][hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði][foʊ] [ˌnɪˈmuːvd] ,
“ **To your places , men !** ” rang his shout , as he faced the foe unmoved ,
“ 到 你的 地方 , 男人 ! ” 响铃 他的 喊 , 作为 他 面对 这 敌人 不动 ,
“ 各就各位 ! ”他面无表情地面对敌人, 高声喊道。

“ [ænd; ənd][daɪ][æz; əz] [æˈθiːniːənz] !
“ **and die as Athenians !**
“ 和 死 作为 雅典人 !
“ 像雅典人一样死去 ! ”

“ [ðen] [ˈiːv(ə)n] [waɪ] [men] [glɑːnst] [ˌp] [æt; ət][ðə; ði][sʌn] [tuː; tə] [griːt] [ˈhiːliːəz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [taɪm] ,
“ **Then even while men glanced up at the sun to greet Helios for the last time ,**
“ 然后 甚至 尽管 男人 瞥了一眼 向上 在 这 太阳 到 迎接 赫利俄斯 为了 这 最后的 时间 ,
“就在人们抬头望向太阳, 最后一次向赫利俄斯致敬的时候,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmɑːrv(ə)] .
there was a marvel .
那里 曾是 一个 奇迹 .
真是个奇迹。

[ðə; ði] [ˈθretnɪŋ] [biːk] [ʃɑːt] [əˈraʊnd] .
The threatening beak shot around .
这 威胁 喙 射击 大约 .
那只充满威胁的鸟喙猛地转过头来。

[ðə; ði] [ˈtraɪriːm] [fluː] [pæst][ðem; ðəm] , [hɜːr; hər][ɔːrɪz; ɔʊrɪz] [ˈliːpɪŋ] [ˈmædli] ,
The trireme flew past them , her oars leaping madly ,
这 三列桨战船 飞翔 过去的 他们 , 她 桨 跳跃 疯狂地 ,
三列桨战船从他们身边飞驰而过, 桨疯狂地划动着。

[hɜːr; hər][ˈpiːp(ə)l] [tuː] [ɪnˈtent] [ɑːn] [ɪˈskeɪp] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [flaɪt] [ˌv; əv][ˈdʒævlɪn] .
her people too intent on escape even to give a flight of javelins .
她 人们 也 意图 在 逃脱 甚至 到 给 一个 航班 的 标枪 .
她的人民一心只想逃跑, 甚至连投掷标枪的力气都没有。

[ænd; ənd] [əˈɡen] [ðə; ði] [æˈθiːniːənz] [tʃɪrd] .
And again the Athenians cheered .
和 再次 这 雅典人 欢呼 .
雅典人再次欢呼起来。

“ [ðə; ði][ˈpəːsjuːs; -siəs] !
“ **The Perseus !**
“ 这 珀尔修斯 !
“珀尔修斯!

[ˈsaɪmən][hæz; həz] [seɪvd] [juːˈes] .
Cimon has saved us .
西蒙 有 已保存 我们 .
西蒙救了我们。

“ [nɑːt] [θriː] [ʃɪps] - [lenθs] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˌhæliːkɑːˈnæsəs] [ˈreɪst] [ðə; ði] [ʃɪp] [ˌv; əv][ðə; ði][sʌn] [ˌv; əv]
“ **Not three ships ' lengths behind the Halicarnassian raced the ship of the son of**
“ 不是 三 船舶 - 长度 在后面 这 哈利卡纳西人 比赛 这 船 的 这 儿子 的
[milˈtaɪədiːz] .
Miltiades .
米尔提亚德斯 .

“紧随哈利卡纳西人的战船之后不到三个船身, 米尔提亚德斯的儿子的战船紧随其后。”
[ðeɪ] [nuː] [naʊ] [waɪ] [ɑːrtɪˈmiːziə][hæd; həd] [viəd] .
They knew now why Artemisia had veered .
他们 知道 现在 为什么 艾蒿 有 转向 .
他们现在明白了阿尔忒弥西亚为何会改变主意。

[wel] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ; [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [strʌk] [ðə; ði] [nɔː'sɪkə,ɑː] [daʊn] ,
Well she might ; had she struck the Nausicaä down ,
出色地 她 可能 ; 有 她 击 这 瑙西卡 向下 ;

她或许会这么做；如果她击落了娜乌西卡号的话。

[hɜːr; hər] [oʊn] ['brɔːdsaɪd] [wʊd] [hæv; həv] [swʌŋ] [dɪ'fensləs] [tuː; tə][ðə; ði] [fliːt] [pər'suːər] .
her own broadside would have swung defenceless to the fleet pursuer .
她 自己的 舷侧 会 有 摇摆 毫无防备 到 这 舰队 追击者 .

她自己的舷侧炮火将毫无防御能力地落入快速追击者的手中。

[ðə; ði] ['pəːsjuːs; -siəs] [sped] [pæst][hɜːr; hər] ['kɑːnsɔːrt][æt; ət] [fʊl] [spiːd] , [ə'θiːnjən] ['tʃɪrɪŋ] [ə'θiːnjən]
The Perseus sped past her consort at full speed , Athenian cheering Athenian
这 珀尔修斯 加速 过去的 她 配偶 在 满的 速度 , 雅典 欢呼 雅典

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] .
as she went .
作为 她 去 .

珀尔修斯全速飞驰而过她的伴侣，雅典人沿途为她欢呼。

“ [niːd] [juː; jʊ] [help] ? ” [kɔːld] ['saimən] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [puːp] , [æz; əz] [θə'mistəkliːz] [weɪvd] [hɪz; ɪz]
“ Need you help ? ” called Cimon , from his poop , as Themistocles waved his
“ 需要 你 帮助 ? ” 称为 西蒙 , 从 他的 船尾 , 作为 地米斯托克利 挥手 他的
[sɔːrd] .
sword .
剑 .

“需要帮忙吗？”西蒙从他的粪便里喊道，而忒弥斯托克利则挥舞着他的剑。

“ [nʌn] , [pres] [ɑːn] , [smaɪt] [ðə; ði] [bɑːr'berɪən] !
“ None , press on , smite the Barbarian !
“ 没有任何 , 按 在 , 惩戒 这 野蛮人 !

“不，继续前进，击败野蛮人！ ”

[ə'θiːnə] [ɪz][wɪð; wɪθ][juː 'es] ! “
Athena is with us ! ”
雅典娜 是 和 我们 ! ”

雅典娜与我们同在！

“ [ə'θiːnə] [ɪz][wɪð; wɪθ][juː 'es] !
“ Athena is with us !
“ 雅典娜 是 和 我们 !

“雅典娜与我们同在！ ”

[zjuːs; zuːs][ɪz][wɪð; wɪθ][juː 'es] !
Zeus is with us !
宙斯 是 和 我们 !

宙斯与我们同在！

“ [ðə; ði] - [kruː] [wɜːr; wər] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm] ['pænɪk][tuː; tə][mæd] [ɪn'θuːziæzəm] .
“ The Nausicaä's crew were lifted from panic to mad enthusiasm .
“ 这 - 全体人员 是 抬起 从 恐慌 到 疯狂的 热情 .

“娜乌西卡号的船员们从恐慌转变为疯狂的热情。”

[stɪl] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ['taʊərd] [ðə; ði] [tɔːl] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [skeɪld]
Still above them towered the tall Phœnician , but they could have scaled
仍然 多于 他们 高耸 这 高的 腓尼基人 , 但 他们 可以 有 缩放

['maʊnt, 'em'tiː] . ['kɔːkəsəs] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] .
Mt . Caucasus at that instant .
公吨 . 高加索 在 那 立即的 .

尽管高大的腓尼基人依然耸立在他们之上，但他们当时本可以攀登高加索山。

“ ['ɑːnwərd] !
“ Onward !
“ 向前 !

“向前！

[ʌp] [ænd; ənd][ˈæftər][ðəm; ðəm] , " [ræŋ] - [blæst] , " [ʃiː; ʃi] [ɪz][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] ,
Up and after them , " rang Ameinias's blast , " she is our own ,
向上 和 后 他们 , " 响铃 - 爆炸 , " 她 是 我们的 自己的 ,
“在他们之后,”阿梅尼亚斯怒吼道, “她是我们的人,

[wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [hɜːr; hər] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [oʊn] [aɪ] .
we will take her under the king's own eye .
我们 将要 拿 她 在下面 这 国王的 自己的 眼睛 .
我们将把她置于国王的亲自监督之下。

" [ˌpiːˈdʒiː -]
" [pg 325]
" [页 -]
“[第 325 页]

[ðə; ði] [ˈdʒævlɪn] [ænd; ənd][ˈæərəʊs][wɜːr; wər] [ˈpeltɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bəˈrberɪən] .
The javelins and arrows were pelting from the Barbarian .
这 标枪 和 箭头 是 投掷 从 这 野蛮人 .
野蛮人投掷的标枪和箭矢如雨点般落下。

[ðə; ði] [æˈθiːniːənz] [mɑːkt] [ðə; ði] [ˈʃaʊər] [æz; əz] [ðei] [liːpt] [ðə; ði][vɔɪd] [frʌm; frəm] [ˈbʊlwɜːrk] [tuː; tə] [ˈbʊlwɜːrk] .
The Athenians mocked the shower as they leaped the void from bulwark to
这 雅典人 嘲笑 这 淋浴 作为 他们 跳跃 这 空白 从 堡垒 到
bulwark .
堡垒 .
雅典人嘲笑着这阵雨, 他们从一道城墙跃过另一道城墙, 跨越了虚空。

[ˈveɪnli] [ðə; ði] [stroʊv] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [ˈgræpəlz] .
Vainly the Phœnicians strove to clear the grapples .
徒劳地 这 腓尼基人 努力 到 清除 这 搏斗 .
腓尼基人徒劳地试图清除障碍物。

[tuː] [fɜːrm] !
Too firm !
也 公司 !
太紧了!

[ðer; ðər] [foʊz] [keɪm] [ɑːn][tuː; tə][ðer; ðər] [deks] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [liːps] ,
Their foes came on to their decks with long leaps ,
他们的 敌人 来了 在 到 他们的 甲板 和 长的 跳跃 ,
他们的敌人纵身跃上他们的甲板,

[ɔːr] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ræn] [ˈdeftli] [ɑːn] [prəˈdʒektɪŋ] [sˈpɑːz] ,
or here and there ran deftly on projecting spars ,
或者 这里 和 那里 跑 巧妙地 在 投影 桅杆 ,
或者时不时地灵巧地沿着突出的翼梁运行,

[fɔːr; fər] [wʌt] [ˈæθliːt] [ʌv; əv] [ˈheləs] [kʊd; kəd][nɑːt] [rʌn] [ðə; ði] [taɪt] [roʊp] ?
for what athlete of Hellas could not run the tight rope ?
为了 什么 运动员 的 希腊 可以 不是 跑步 这 紧的 绳索 ?
希腊有哪个运动员不会走钢丝呢?

[ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈrəʊəz] - [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɪriən] [wʌz; wəz] [wʌn] ,
In an instant the long rowers ' deck of the Tyrian was won ,
在 一个 立即的 这 长的 划船者 - 甲板 的 这 泰瑞安 曾是 韩元 ,
瞬间, 泰尔号长桨手的甲板就被占领了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈtækəz] [tʃɪrd] [ænd; ənd][ˈblesɪd; blest] [əˈθiːnə] .
and the attackers cheered and blessed Athena .
和 这 攻击者 欢呼 和 蒙福 雅典娜 .
攻击者们欢呼雀跃, 并向雅典娜祈福。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] ['stɔ:rmɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst][ˈaʊtpoʊst] .

But this was only storming the first outpost .
但 这 曾是 仅有的 暴风雨 这 第一的 前哨 .

但这仅仅是攻占第一个前哨站。

[laɪk] ['kɑ:slz] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd][æft] ['riəd] [ðə; ði] [praʊ] [ænd; ənd] [pu:p] , ['wɪðər] [ðə; ði] ['sʌlən]
Like castles forward and aft reared the prow and poop , whither the sullen
喜欢 城堡 向前 和 后部 饲养 这 船首 和 船尾 , 往哪里去 这 忧郁

[dɪ'fendəz] ['ri'tri:tɪd] .
defenders retreated .
后卫 撤退 .

如同城堡的前后两面，船头和船尾高高耸立，阴沉的守军向那里退却。

[ˈtɜ:rnɪŋ] [æt; ət] [beɪ] , [ðə; ði] [swɔ:md] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [weɪst] , ['weɪtɪŋ] [noʊ] [skɜ:dʒɪŋ]
Turning at bay , the Phœnicians swarmed back into the waist , waiting no scourging
转弯 在 湾 , 这 腓尼基人 蜂拥而至 后退 进入 这 腰部 , 等待 不 鞭答

[frʌm; frəm][ðer; ðər][ˈɑ:fəsərz] .

from their officers .
从 他们的 警官 .

腓尼基人退却后，涌回了河岸边，没有等待军官的鞭答。

[naʊ] [ðer; ðər] [praʊd] ['ædmərəl] [hɪm'self] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði]['meɪ,leɪ] ,
Now their proud admiral himself plunged into the mêlée ,
现在 他们的 自豪的 上将 他自己 暴跌 进入 这 混战 ,

现在，他们那位骄傲的海军上将亲自投身于混战之中。

['leɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪtɪ] [sɔ:rd] ['wɜ:rðɪ] [ʌv; əv][ˈeɪdʒæks][æt; ət] [trɔɪ] ,
laying about with a mighty sword worthy of Ajax at Troy ,
躺下 关于 和 一个 强大的 剑 值得 的 阿贾克斯 在 特洛伊 ,

他躺在那里，手里拿着一把足以媲美特洛伊战争中阿贾克斯的强力宝剑。

['ʃoʊɪŋ] [hi; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði]['æriənz] [ɪn'di:d] .
showing he was a prince of the Aryans indeed .
显示 他 曾是 一个 王子 的 这 雅利安人 的确 .

这表明他确实是雅利安王子。

[aɪ'ti:] [tʊk] [ɔ:l][ðə; ði] ['stedɪnəs] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['staʊtɪst] [men][tu; tə][stɑ:p][ðə; ði]
It took all the steadiness of Ameinias and his stoutest men to stop the
它 采取 全部 这 稳定性 的 - 和 他的 最粗壮的 男人 到 停止 这

[rʌʃ] ,
rush ,
匆忙 ,

阿米尼亚斯和他最强壮的部下使尽浑身解数才阻止了这波冲锋。

[ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ði] [æθi:ni:ənz] [ɪn][tɜ:rn][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] ['drɪvŋ] ['oʊvərbɔ:rd] .
and save the Athenians in turn from being driven overboard .
和 节省 这 雅典人 在 转动 从 存在 驱动 落水 .

并最终拯救雅典人免遭落水。

[ðə; ði] [rʌʃ] [wʌz; wəz] ['hɔ:ltɪd] ['faɪnəli] , [ðoʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [mɪr] ['respɪt] [brɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['fɪrsər]
The rush was halted finally , though this was mere respite before a fiercer
这 匆忙 曾是 停止 最后 , 尽管 这 曾是 仅仅 喘息 前 一个 更凶猛

['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm] .
breaking of the storm .
打破 的 这 风暴 .

这场骚乱终于停止了，但这只是暴风雨猛烈来临前的短暂喘息。

[ðə; ði] [tu:] [ʃɪps] [wɜ:r; wər] ['drɪftɪŋ] [jet] ['kloʊzər][tu; tə][ðə; ði][strænd] .
The two ships were drifting yet closer to the strand .
这 二 船舶 是 漂流 然而 更近 到 这 链 .

两艘船继续漂向海滩。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈstraɪkɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [men] [kept] [ðə; ði] [ˈpəːjənz] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [kɪŋ] [frʌm; frəm]
Only the fear of striking their own men kept the Persians around the king from
仅有的 这 害怕 的 引人注目 他们的 自己的 男人 保留 这 波斯人 大约 这 国王 从
[ˈklaʊdɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ˈæɹəʊs] .
clouding the air with arrows .
云雾 这 空气 和 箭头 .

只有害怕误伤自己人，才使得国王周围的波斯人没有向空中射出漫天箭雨。

[ˈglɔːkɑːn] [sɔː] [ðə; ði] [grænˈdiː] [nɪr] [zɜːksəs] [θroʊn] [ˈbrændɪʃɪŋ] [ðer; ðər][swɔːdz] .
Glaucon saw the grandees near Xerxes's throne brandishing their swords .
海绿石 锯 这 贵族 靠近 薛西斯的 王座 挥舞 他们的 剑 .

格劳孔看到薛西斯王座附近的贵族们挥舞着宝剑。

[ɪn][ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈmɑːnərk] [ˈliːpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊn] [ɪn][ˈæɡəni][æz; əz][æt; ət]
In imagination he saw the monarch leaping from his throne in agony as at
在 想像力 他 锯 这 君主 跳跃 从 他的 王座 在 痛苦 作为 在

Thermopylae .

他想象着君主像温泉关之战那样，痛苦地从王座上跳了下来。

“ [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] , ” [piːld] - [ˈsʌmənz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtɪriən] ;
“ **Back to the charge , ” pealed Ariamenes's summons to the Tyrians ;**
“ 后退 到 这 收费 , ” 剥皮 - 传票 到 这 泰尔人 ;
“回到战斗中去！”阿里阿梅内斯向泰尔人发出了召唤；

“ [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [ˈkaʊədʒ] [ænd; ənd][dɔːgz] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈveri] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ?
“ **will you be cowards and dogs beneath the very eyes of the king ?**
“ 将要 你 是 懦夫 和 狗 下面 这 非常 眼睛 的 这 国王 ?
“你们要在国王的眼皮底下做懦夫和犬类吗？ ”

“ [ðə; ði] [dɪˈfendɜːz] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsekənd] [rʌ] .
“ **The defenders answered with a second rush .**
“ 这 后卫 回答 和 一个 第二 匆忙 .
防守队员随即发动了第二次冲锋。

[ˈʌðər] [əˈɡen] [həːld] [dɑːrts][frʌm; frəm][ðə; ði][stɜːrn][ænd; ənd] [ˈfɔːʃɪp] .
Others again hurled darts from the stern and foreship .
其他的 再次 投掷 飞镖 从 这 船尾 和 前甲板 .
其他人又从船尾和船头投掷飞镖。

[ðen] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ʌv; əv][men][ænd; ənd] [ˈwɛpənz] [keɪm] [ə; eɪ] [truːs] .
Then out of the maelstrom of men and weapons came a truce .
然后 出去 的 这 - 的 男人 和 武器 来了 一个 休战 .
然后，在人与武器的混乱局面中，达成了停战协议。

[əˈθiːnjən] [ænd; ənd] [ˈtɪriən] [druː] [bæk] , [waɪlst] [θəˈmɪstəkliːz] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] [ˈfaɪtɪŋ]
Athenian and Tyrian drew back , whilst Themistocles and Ariamenes were fighting
雅典 和 泰瑞安 画 后退 , 而 地米斯托克利 和 - 是 斗争
[bleɪd] [tuː; tə] [bleɪd] .
blade to blade .
刀刃 到 刀刃 .

雅典人和泰尔人撤退了，而地米斯托克利和阿里阿墨涅斯则在刀剑相向。

[twɑːs] [ðə; ði][ˈdʒaɪənt] [ˈpɜːrʒn] [ˈɔːlmoʊst]
Twice the giant Persian almost
两次 这 巨大的 波斯语 几乎
几乎是巨型波斯人的两倍

[[piːˈdʒiː] -]
[**pg 326**]
[页 -]

[dæʃt] [ðə; ði] ['heli:n] [daʊn] .
dashed the Hellene down .
虚线 这 希腊 向下 .

希腊人猛地冲了下去。

[twais] [θə'mistəkli:z] [rɪ'kʌvəd] [pɔɪz] , [ænd; ənd] [peɪd] [bæk] [stroʊk] [fɔ:r; fər] [stroʊk] .
Twice Themistocles recovered poise , and paid back stroke for stroke .
两次 地米斯托克利 恢复 沉着 , 和 有薪酬的 后退 中风 为了 中风 .

忒弥斯托克利两次稳住阵脚，以牙还牙。

[hi:; hi][hæd; həd] ['smɪtn] [ðə; ði] ['helmit] [frʌm; frəm] - [hed] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ]
He had smitten the helmet from Ariamenes's head and was swinging
他 有 迷恋 这 头盔 从 - 头 和 曾是 摇摆
[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['mæstər] - [bloʊ] [wen] [hɪz; ɪz] [fɒt] [slɪpt] [ɑ:n][ðə; ði] ['blʌdi] [plæŋk] .
for a master - blow when his foot slipped on the bloody plank .
为了 一个 掌握 - 吹 什么时候 他的 脚 滑倒了 在 这 血腥 板 .

他打掉了阿里阿梅内斯的头盔，正要给予致命一击时，脚却踩在了沾满鲜血的木板上滑倒了。

[hi:; hi] ['stæɡərd] .
He staggered .
他 交错 .

他踉跄了一下。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] , [ðə; ði] ['pɜ:rʒn] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪz; ɪz][oʊn] ['wepən] [ʌp] ,
Before he could recover , the Persian had brought his own weapon up ,
前 他 可以 恢复 , 这 波斯语 有 带来 他的 自己的 武器 向上 ,
他还没反应过来，波斯人就已经把自己的武器拿了上来。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [maɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['daʊnwərd] [stroʊk] .
and flung his might into the downward stroke .
和 扔 他的 可能 进入 这 向下 中风 .

他将全部力量倾泻而下。

“ [ðə; ði]['ædmərəl] — [bɔ:st] !
“ **The admiral — lost** !
“ 这 上将 — 丢失的 !

“海军上将——失踪了! ”

“ [æ'θi:ni:ənz] ['ʌdəd] [tə'geðər] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [groʊn] [[ɑ:t] [ə; eɪ]['dʒævln] .
“ **Athenians shuddered together , but with the groan shot a javelin** .
“ 雅典人 颤抖 一起 , 但 和 这 呻吟 射击 一个 标枪 .

雅典人齐齐颤抖，但伴随着一声呻吟，他们射出了一支标枪。

[klɪr] [θru:] [ðə; ði] [skeɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪ'ræs] [aɪ 'ti:] [tɔ:r] , [ænd; ənd][ɪ'ntu:][ðə; ði] [-] ['ʃoʊldər]
Clear through the scales of the cuirass it tore , and into the Persian's shoulder
清除 通过 这 秤 的 这 胸甲 它 撕裂 , 和 进入 这 波斯人的 肩膀
, — [kæst] ,
, — **Glaucon's cast** ,
, — - 投掷 ,

它撕开了胸甲的鳞片，直插波斯人的肩膀——格劳孔的石膏像

[ˈnevər][æt; ət][ðə; ði] ['ɪsməs] [trʊ] [wɪð; wɪθ][hænd][ɔ:r] [aɪ] .
never at the Isthmus truer with hand or eye .
绝不 在 这 地峡 更真实 和 手 或者 眼睛 .

在地峡，无论是用手还是用眼睛，都从未如此真实地见过。

[ðə; ði] ['pɑ:ndərəs] [bleɪd] [tɜ:rnd] , [greɪzd] [ðə; ði] [-] [kɔ:rsə'let] , ['klætərd] [ɑ:n][ðə; ði] [dek] .
The ponderous blade turned , grazed the Athenian's corselet , clattered on the deck .
这 沉重的 刀刃 转向 , 放牧 这 雅典人的 紧身胸衣 , 咔嗒咔嗒地 在 这 甲板 .

那把沉重的刀刃转动起来，擦过雅典人的胸甲，落在甲板上发出哐当声。

[ðə; ði] [ˈpɜːrɜn] [spræn] [bæk] [disˈɑːrmd] [ænd; ənd] [ˈpəʊərləs] .
The Persian sprang back disarmed and powerless .
这 波斯语 弹簧 后退 解除武装 和 无力 .

波斯人仓皇逃窜，丧失了所有力量。

[æt; ət] [saɪt] [ðerˈʌv] [ðə; ði] [flʌŋ] [daʊn] [ðer; ðər] [swɔːdz] .
At sight thereof the Phœnicians flung down their swords .
在 视线 其中 这 腓尼基人 扔 向下 他们的 剑 .

腓尼基人一见到它，就扔掉了手中的剑。

[truː] [ɔːriˈentəlz] , [ɪn][ðə; ði] [feit] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃiːf] [ðei] [sɔː] [diˈkriːɪŋ] [ˈdestəni] , — [wʌt] [juːz]
True Orientals , in the fate of their chief they saw decreeing Destiny , — what use
真的 东方人 , 在 这 命运 的 他们的 首席 他们 锯 颁布 命运 , — 什么 使用
[tuː; tə] [riˈzɪst] [aɪ ˈtiː] ?
to resist it ?
到 抵抗 它 ?

真正的东方人，从他们首领的命运中看到了天命的安排，——又怎能反抗呢？

“ [jiːld] , [maɪ] [bɔːrd] , [jiːld] , ” [kɔːld] [ˈɡlɔːkɑːn] , [ɪn] [ˈpɜːrɜn] , “ [ðə; ði] [ˈbæt(ə)] [ɪz] [əˈɡenst] [juː; jʊ] ,
“ **Yield , my Lord , yield ,** ” **called Glaucōn , in Persian ,** “ **the battle is against you ,**
” 屈服 , 我的 主 , 屈服 , ” 称为 海绿石 , 在 波斯语 , ” 这 战斗 是 反对 你 ,
“屈服吧，我的主，屈服吧，”波斯人格劳孔说道，“这场战斗对你不利。”

[ænd; ənd][noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv] [jɔːrɜ] .
and no fault of yours .
和 不 过错 的 你的 .

这并非你的错。

[seɪv] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] [jɔːr; jər] [men] .
Save the lives of your men .
节省 这 生活 的 你的 男人 .

拯救你弟兄们的生命。

“ - [geɪv] [ə; eɪ] [tɔːs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈprɪnsli] [hed] ,
“ **Ariamenes gave a toss of his princely head** ,
” - 给予 一个 折腾 的 他的 王子 头 ,

“阿里阿梅涅斯甩了甩他那王子般的脑袋，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [plʌkt] [ðə; ði] [ˈdʒævlɪn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] .
and with his left hand plucked the javelin from his shoulder .
和 和 他的 左边 手 拨弦 这 标枪 从 他的 肩膀 .

他用左手从肩上拔出标枪。

“ [ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɛəriənz] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [daɪ] , [bʌt; bət] [nɔːt] [haʊ] [tuː; tə] [jiːld] ,
“ **A prince of the Aryans knows how to die , but not how to yield** ,
” 一个 王子 的 这 雅利安人 知道 如何 到 死 , 但 不是 如何 到 屈服 ,

“雅利安王子懂得如何赴死，却不懂得如何屈服。”

“ [hiː; hi] [kæst] [bæk] , [ænd; ənd] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [æˈθiːniːənz] [gest] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtent] [hiː; hi] [spræn] [əˈpɑːn]
“ **he cast back , and before the Athenians guessed his intent he sprang upon**
” 他 投掷 后退 , 和 前 这 雅典人 猜对了 他的 意图 他 弹簧 之上
[ðə; ði] [ˈbʊlwɜːrk] .
the bulwark .
这 堡垒 .

他向后一跃，在雅典人猜到他的意图之前，就跳上了城墙。

[ðer; ðər] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kɪŋ] [hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ]
There in the sight of his king he stood and bowed his head and with
那里 在 这 视线 的 他的 国王 他 站立 和 鞠躬 他的 头 和 和
[hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] [meɪd] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [ædəˈreɪ(ə)n] .
his left arm made the sign of adoration .
他的 左边 手臂 制成 这 符号 的 崇拜 .

他站在国王面前，低下头，用左臂做出崇拜的手势。

“ [si:z] [him; im] !
“ **Seize him !**
“ 抢占 他 ！

抓住他！

“ [ʃaʊtɪd] - , [di'vaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tent] , [bʌt; bət] [tu:] [leɪt] .
“ **shouted Ameinias , divining his intent , but too late .**
“ 喊叫 - , 占卜 他的 意图 , 但 也 晚的 .

“阿梅尼亚斯喊道，他已经猜到了他的意图，但为时已晚。”

[ðə; ði] [pɜ:ɹɜn] [li:pt] ['ɪntu:][ðə; ði][wɔ:tər] .
The Persian leaped into the water .
这 波斯语 跳跃 进入 这 水 .

波斯人跳入水中。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['hevi] [meɪl] [hi;; hi][sæŋk] [laɪk] [li:d] .
In his heavy mail he sank like lead .
在 他的 重的 邮件 他 沉没 喜欢 带领 .

他穿着厚重的盔甲，像铅一样沉了下去。

[ðə; ði] [weɪv] [kloʊzɪd] ['oʊvər][him; im] , [æz; əz][hi;; hi] [pæst] [fər'evər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][mæn] .
The wave closed over him , as he passed forever from the sight of man .
这 海浪 关闭 超过 他 , 作为 他 通过了 永远 从 这 视线 的 男人 .

海浪将他吞没，他永远地从世人的视野中消失了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['stɪlnəs] [ɑ:n][ðə; ði] ['tɪriən] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
There was stillness on the Tyrian for a moment .
那里 曾是 寂静 在 这 泰瑞安 为了 一个 片刻 .

泰尔城上短暂地陷入了寂静。

[ə; eɪ] [groʊn] [ʌv; əv] ['helpləs] ['hɔ:rər] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ba:'beəriənz] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] .
A groan of helpless horror was rising from the Barbarians on the shore .
一个 呻吟 的 无助 恐怖 曾是 上升 从 这 野蛮人 在 这 支撑 .

岸边的野蛮人发出了一声无助而恐惧的呻吟。

[ðen] [ðə; ði] [fel] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] [ni:z] , ['kraɪnɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [hɑ:r] [tʌŋ] , “ ['kwɔ:rtər] !
Then the Phœnicians fell upon their knees , crying in their harsh tongue , “ Quarter !
然后 这 腓尼基人 跌倒 之上 他们的 膝盖 , 哭泣 在 他们的 残酷的 舌头 , “ 四分之一 ！

于是腓尼基人跪倒在地，用他们粗鲁的语言喊道：“饶命！ ”

['kwɔ:rtər] !
Quarter !
四分之一 ！

四分之一！

“ [ænd; ənd] [ɪm'breɪsɪŋ] [ænd; ənd]
“ **and embracing and**
“ 和 拥抱 和

“并拥抱和

[[pi: 'dʒi:] -]
[**pg 327**]
[页 -]

[第327页]

['kɪsɪŋ] [ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪktəz] .
kissing the feet of the victors .
接吻 这 脚 的 这 胜利者 .

亲吻胜利者的脚。

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈkwaɪətnəs] [ˈɡɪv(ə)n][ðəm; ðəm] , [ðə; ði] [æˈθiːniːənz] - [blʌd] [hæd; həd]
Thanks to the moment of quietness given them , the Athenians ' blood had
谢谢 到 这 片刻 的 寂静 给定 他们 , 这 雅典人 - 血 有
[kuːld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ;
cooled a little ;
冷却 一个 小的 ;

得益于这短暂的平静，雅典人的怒火稍稍平复了一些；

[ðeɪ] [ˈɡæðərd] [ʌp][ðə; ði] [ˈweɪpənz] [kæst][əˈpɑːn][ðə; ði] [dek] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈmæsəkər] .
they gathered up the weapons cast upon the deck ; there was no massacre .
他们 聚集 向上 这 武器 投掷 之上 这 甲板 ; 那里 曾是 不 屠杀 .

他们收拾了散落在甲板上的武器；没有发生屠杀。

[θəˈmɪstəkliːz] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [puːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptʃərd] [flæg] - [ʃɪp] , [ænd; ənd] [ˈɡlɔːkɑːn] [wɪð; wɪθ]
Themistocles mounted the poop of the captured flag - ship , and Glaucou with
地米斯托克利 安装 这 船尾 的 这 捕获 旗帜 - 船 , 和 海绿石 和

[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

忒弥斯托克利登上了被俘获的旗舰的船尾，格劳孔也和他一起。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [waːftɪŋ] [ðəm; ðəm] [əˈɡen] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] .
The wind was wafting them again into the centre of the channel .
这 风 曾是 飘动 他们 再次 进入 这 中心 的 这 渠道 .

风又把它们吹到了海峡中央。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈmoʊmənts] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm] ,
For the first time for many moments they were able to look about them ,
为了 这 第一的 时间 为了 许多 时刻 他们 是 有能力的 到 看 关于 他们 ,

[tuː; tə][æsk] ,
to ask ,
到 问 ,

时隔许久，他们第一次能够环顾四周，并提出疑问：

“ [haʊ] [ɡoʊz][ðə; ði][ˈbæt(ə)l] ?
“ **How goes the battle ?**
” 如何 去 这 战斗 ?

“战斗进展如何？ ”

“ [nɑːt][ðə; ði] [ˈpetɪ] [ˈduːəl] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːt] ,
“ **Not the petty duel they had fought ,**
” 不是 这 小气 决斗 他们 有 战斗 ,

“并非他们之间那场微不足道的决斗，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈbæt(ə)l][ʌv; əv] [ˈbætlz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪf] - [ˈstrʌɡ(ə)l] [ʌv; əv] [ˈheləs] .
but the great battle of battles which was the life - struggle of Hellas .
但 这 伟大的 战斗 的 战斗 哪个 曾是 这 生活 - 斗争 的 希腊 .

但这是希腊为生存而进行的伟大斗争。

[ænd; ənd][brɪˈhoʊld] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɡeɪzd] [ðeɪ] [prest] [ðer; ðər][hændz][əˈpɑːn][ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd]
And behold , as they gazed they pressed their hands upon their eyes and
和 看哪 , 作为 他们 凝视 他们 按下 他们的 双手 之上 他们的 眼睛 和

[lʊkt] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈɡen] ,
looked and looked again ,
看起来 和 看起来 再次 ,

瞧，当他们凝视时，他们用手捂住眼睛，一遍又一遍地看。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋ] [ðeɪ] [sɔː] [siːmd] [ˌoʊvərˈɡʊd] [fɔːr; fər] [truːθ] .
for the thing they saw seemed overgood for truth .
为了 这 事物 他们 锯 似乎 非常好 为了 真相 .

因为他们所看到的景象似乎美好得不像真的。

[wer] [ðə; ði] [greɪt] [bə:r'berɪən] [laɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['pʊʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [streɪt] , [wɜ:r; wər] ['oʊnli] ['bændz]
Where the great Barbarian line had been pushing up the strait , were only bands
在哪里 这 伟大的 野蛮人 线 有 到过 推动 向上 这 海峡 , 是 仅有的 乐队
[ʌv; əv] ['skæɪərd] [ʃɪps] ,
of scattered ships ,
的 疏散 船舶 ,
曾经浩浩荡荡的蛮族战线推进到海峡深处的地方, 如今只剩下零星散落的船只。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv] [ði:z] ['tɜ:rnɪŋ] [ðer; ðər] [bi:ks] [frʌm; frəm]['sæləmis] .
and most of these turning their beaks from Salamis .
和 最多 的 这些 转弯 他们的 喙 从 萨拉米香肠 .
其中大多数都放弃了萨拉米香肠。

[ðə; ði] [weɪvz] [wɜ:r; wər] [stru:n] [wɪð; wɪθ] [reks] , [ænd; ənd] [naɪ] ['evri] [wʌn][ə; eɪ] ['pɜ:rʒn] .
The waves were strewn with wrecks , and nigh every one a Persian .
这 波浪 是 散落的 和 残骸 , 和 夜 每一个 — 一个 波斯语 .
海面上散落着许多沉船残骸, 几乎每一艘都是波斯人的。

[ænd; ənd] [raɪt] , [left] , [ænd; ənd] ['sentər] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] ['heɪlɪnz] [wɜ:r; wər] ['presɪŋ] [hoʊm] ,
And right , left , and centre the triumphant Hellenes were pressing home ,
和 正确的 , 左边 , 和 中心 这 凯 希腊人 是 紧迫 家 ,
[ræmɪŋ] , [græplɪŋ] , [kæptʃərɪŋ] .
ramming , grappling , capturing :
撞击 , 格斗 , 捕捉 .
胜利的希腊人从四面八方发起猛攻, 冲撞、搏斗、俘虏, 一路高歌猛进。

['i:v(ə)n] [waɪlst] [ðə; ði] [faɪt] [reɪdʒd] , ['pɪnɪs] [wɜ:r; wər] ['θrʌstɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm]['sæləmis] —
Even whilst the fight raged , pinnaces were thrusting out from Salamis —
甚至 而 这 斗争 愤怒 , 平底船 是 推进 出去 从 萨拉米香肠 —
- [di:d] ,
Aristeides's deed ,
- 契据 ,
即使在战斗激烈进行之时, 萨拉米斯岛上仍然不断伸出尖顶——这是阿里斯泰德斯的壮举。

[ðeɪ] ['leɪtər] [hɜ:rd] — ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['mɑ:rʃ(ə)l] ['greɪbi:rdz] [hu:] [kʊd; kəd][na:t] [lʊk] ['aɪdli][ɑ:n] [waɪl]
they later heard — crowded with martial graybeards who could not look idly on while
他们 之后 听到 — 挤 和 武术 灰胡子 WHO 可以 不是 看 闲散地 在 尽管
[ðer; ðər] [sʌnz] [fʊ:t] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɪps] ,
their sons fought on the ships ,
他们的 儿子们 战斗 在 这 船舶 ,
他们后来听说——船上挤满了英勇善战的老将, 他们无法眼睁睁地看着自己的儿子在船上战斗。

[ænd; ənd] [hu:] ['spi:dəli] ['lændɪd][ɑ:n] - [tu:; tə] ['mæsəkər] [ðə; ði] ['lʌkləs] ['pə:ʃənz] [ðer; ðər]
and who speedily landed on Psyttaleia to massacre the luckless Persians there
和 WHO 迅速地 登陆 在 - 到 屠杀 这 倒霉的 波斯人 那里
['steɪʃənd] .
stationed .
驻 .
他们迅速登陆普西塔利亚, 屠杀了驻扎在那里的不幸的波斯人。

[ðə; ði] [tʃɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði][ba:'beəriənz] [wɜ:r; wər] ['endɪd] [naʊ] ;
The cheers of the Barbarians were ended now ;
这 干杯 的 这 野蛮人 是 结束 现在 ;
野蛮人的欢呼声就此停止;

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɜ:z] [keɪm] ['oʊnli][ə; eɪ] ['bi:st.laɪk] ['haʊlɪŋ] [wɪtʃ] [draʊnd] [ðə; ði] [ʌv; əv]
from the shores came only a beastlike howling which drowned the pæans of
从 这 海岸 来了 仅有的 一个 野兽般的 嚎叫 哪个 溺水 这 颂歌 的
[ðə; ði] ['vɪktəz] .
the victors .
这 胜利者 .
岸边传来野兽般的嚎叫声, 淹没了胜利者的赞歌。

[æz; əz][ðə; ði] - [ˈpi:p(ə)l] [lʊkt] ,
As the Nausicaä's people looked ,
作为 这 - 人们 看起来 ,
当娜乌西卡的人民注视着时,
[ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði][wʌns] [ˈhɔ:ti] [ænd; ənd] [sɪˈli:jənz] [ˈθrʌstɪŋ] [bæk] [əˈɡenst] [ðə; ði]
they could see the once haughty Phœnicians and Cilicians thrusting back against the
他们 可以 看 这 一次 傲慢 腓尼基人 和 西里西亚人 推进 后退 反对 这
[lənd] ,
land ,
土地 ,

他们可以看到曾经傲慢的腓尼基人和西里西亚人正在反攻这片土地。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [ˈfʊtmən] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈɔ:r] [tu:; tə][dræg][ðə; ði]
and the thousands of footmen running down upon the shore to drag the
和 这 数千 的 侍从 跑步 向下 之上 这 支撑 到 拖 这
[ˈjætərd] [ˈtraɪri:m] [ʌp][ænd; ənd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [traɪˈʌmfənt] [ˈhɛ,lɪnz] .
shattered triremes up and away from the triumphant Hellenes .
破碎 三列桨战船 向上 和 离开 从 这 凯 希腊人 .
成千上万的步兵冲到岸边，将破碎的三列桨战船拖离凯旋的希腊人。

[ðə; ði] - [ˈpi:p(ə)l] [ɪn] [ˈwʌndərɪŋ] [geɪz] [stʊd] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:n] [taɪm] [æz; əz] [ɪf]
The Nausicaä's people in wondering gaze stood there for a long time as if
这 - 人们 在 好奇 目光 站立 那里 为了 一个 长的 时间 作为 如果
[trænsˈfɪkst] ,
transfixed ,
呆若木鸡 ,

瑙西卡的人民目瞪口呆地站在那里，久久无法回过神来。

[fərˈɡetfl] [haʊ] [ðer; ðər] [ɪp] [ænd; ənd][ɪts] [praɪz] [ˈdrɪftɪd] , [fərˈɡetfl] [ʌv; əv] [ˈwɪrɪnəs] , [fərˈɡetfl] [ʌv; əv]
forgetful how their ship and its prize drifted , forgetful of weariness , forgetful of
健忘 如何 他们的 船 和 它是 奖 漂移 , 健忘 的 疲劳 , 健忘 的
[ˈwu:ndz] .
wounds .
伤口 .

他们忘记了他们的船和船上的战利品是如何漂流的，忘记了疲惫，忘记了伤痛。

[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**pg 328**]
[页 -]

[第328页]

[ðen] [æz; əz][wʌn][mæn] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [pu:ɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptʃərd] [ˈtɪriən] , [ænd; ənd][tu:; tə]
Then as one man they turned to the poop of the captured Tyrian , and to
然后 作为 一 男人 他们 转向 到 这 船尾 的 这 捕获 泰瑞安 , 和 到
[θəˈmɪstəkli:z] .
Themistocles .
地米斯托克利 .

然后他们齐心协力地转向被俘的泰尔人的粪便，以及地米斯托克利。

[hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [aɪ ˈti:] — [ðer; ðər][ˈædmərəl] .
He had done it — their admiral .
他 有 完毕 它 — 他们的 上将 .

是他干的——他们的海军上将。

[hi:; hi][hæd; həd] [seɪvd] [ˈheləs] [ˈʌndər] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈva:ntɪŋ] [ˈdemɪɡɑ:d] [hu:] [θɔ:t] [tu:; tə]
He had saved Hellas under the eyes of the vaunting demigod who thought to
他 有 已保存 希腊 在下面 这 眼睛 的 这 吹嘘 半神 WHO 想法 到
[bi:; bi][hɜ:r; hər] [dɪˈstrɔɪər] .
be her destroyer .
是 她 驱逐舰 .

在那个自以为是希腊毁灭者的狂妄半神的注视下，他拯救了希腊。

[ðeɪ] [kɔːld] [tuː; tə] [θəˈmɪstəkliːz] , [ðeɪ] [ˈwəːjɪp] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðə; ði][əˈlɪmpiən]
They called to Themistocles , they worshipped as if he were the Olympian
他们 称为 到 地米斯托克利 , 他们 崇拜 作为 如果 他 是 这 奥运选手
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

他们呼唤地米斯托克利，他们崇拜他，仿佛他是奥林匹斯神本人。

[,piː ˈdʒiː -]
[pg 329]
[页 -]

[第329页]

[ˈtʃæptər] [ɛ.kse.kseks]
CHAPTER XXX
章 XXX

第三十章

[θəˈmɪstəkliːz] [ˈgɪvz] [ə; eɪ] [ˈprɑːmɪs]
THEMISTOCLES GIVES A PROMISE
密斯托克勒斯 给予 一个 承诺

忒弥斯托克利许下承诺

[ˈæftər][ðə; ði][nɔːˈsɪkə,ɑː] [hæd; həd] [rɪˈtʃːrnd] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə] [ˈsæləmis] ,
After the Nausicaä had returned that night to Salamis ,
后 这 瑙西卡 有 返回 那 夜晚 到 萨拉米香肠 ,

当晚瑙西卡号返回萨拉米斯后，

[ˈæftər][ðə; ði][oʊld] [men] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [hæd; həd] [læft] [ænd; ənd] [wept] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] ,
after the old men and the women had laughed and wept over the living ,
后 这 老的 男人 和 这 女性 有 笑了 和 哭泣 超过 这 活的 ,

老人们为活着的人又哭又笑之后，

— [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [wiːp] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ded] ,
— **they were too proud to weep over the dead ,**
— 他们 是 也 自豪的 到 哭泣 超过 这 死的 ,

他们太骄傲了，不忍心为死者哭泣。

— [ˈæftər][ðə; ði][ˈpruːd(ə)nt][ˈædmərəlz][hæd; həd] [set] [ðə; ði] [fliːt] [əˈgen] [ɪn][ˈɔːrdər] ,
— **after the prudent admirals had set the fleet again in order ,**
— 后 这 谨慎 海军上将 有 放 这 舰队 再次 在 命令 ,

——在谨慎的将领们重新整顿好舰队之后，

[fɔːr; fər][ˈzɜːksiːz] [maɪt] [tempt] [feɪt] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ʃɪps] ,
for Xerxes might tempt fate again in the morning with his remaining ships ,
为了 薛西斯 可能 诱惑 命运 再次 在 这 早晨 和 他的 其余的 船舶 ,

因为薛西斯很可能在第二天早上再次用他剩余的船只挑战命运。

[θəˈmɪstəkliːz] [faʊnd] [hɪmˈself] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkæbɪn] .
Themistocles found himself once more in his cabin .
地米斯托克利 成立 他自己 一次 更多的 在 他的 舱 .

忒弥斯托克利再次回到了他的小屋里。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈglɔːkɑːn] [ðə; ði] - .
With him was only Glaucōn the Alcmaeonid .
和 他 曾是 仅有的 海绿石 这 - .

与他同行的只有阿尔克梅翁王朝的格劳孔。

[ðə; ði] [ˈædməˈəlz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [fjuː] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] .
The admiral's words were few and pointed .
这 海军上将的 字 是 很少 和 尖 .

海军上将的话语寥寥无几，却掷地有声。

“ [sʌŋ] [ʌv; əv][ˈkoʊnɑ:n] , [læst] [naɪt] [ju:; jʊ] [geɪv] [em ˈi:][ðə; ði] [θɔ:t] [werˈbaɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪv] [ˈheləs]
“ **Son of Conon , last night you gave me the thought whereby I could save Hellas** .
“ 儿子 的 康农 , 最后的 夜晚 你 给予 我 这 想法 由此 我 可以 节省 希腊 .
.
:
.

“科农之子，昨晚你给了我一个拯救希腊的办法。”

[tu:; tə] - [deɪ] [jʊr; jər][ˈdʒævlɪn] [seɪvd] [em ˈi:][frʌm; frəm] [deθ] .
To - day your javelin saved me from death .
到 - 天 你的 标枪 已保存 我 从 死亡 .

今天你的标枪救了我一命。

[aɪ] [oʊ] [ju:; jʊ] [mʌtʃ] .
I owe you much .
我 欠 你 很多 .

我欠你很多。

[aɪ] [wɪl] [rɪˈpeɪ] [ɪn] [tru:] [kɔɪn] .
I will repay in true coin .
我 将要 偿还 在 真的 硬币 .

我将以真金白银偿还。

[tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [bæk] [tu:; tə][jʊr; jər] [waɪf] [ænd; ənd][ɔ:l][jʊr; jər] [frendz] [ɪf] [ju:; jʊ]
To - morrow I can give you back to your wife and all your friends if you
到 - 明天 我 能 给 你 后退 到 你的 妻子 和 全部 你的 朋友们 如果 你

[wɪl] [bʌt; bət] [ˈsʌfər] [em ˈi:] .
will but suffer me .
将要 但 遭受 我 .

如果你肯忍受我，明天我就可以把你还给你的妻子和所有朋友。

“ [ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [mæn] [flʌʃt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪd][nɔ:t] [ˈbraɪt(ə)n] .
“ **The younger man flushed a little , but his eyes did not brighten** .
“ 这 年轻 男人 酡 一个 小的 , 但 他的 眼睛 做过 不是 提亮 .

“年轻男子脸颊微微泛红，但眼神却没有明亮起来。”

[hi:; hi] [felt] - [rezərˈveɪʃ(ə)n] .
He felt Themistocles's reservation .
他 毛毡 - 预订 .

他感受到了忒弥斯托克利的犹豫。

“ [ɑ:n] [wʌt] [tɜ:rmz] ? ”
“ **On what terms ?** ”
“ 在 什么 条款 ? ”

“以什么条件？ ”

“ [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [prɪˈzentɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [æˈθi:ni:ənz] [æz; əz][wʌn] [hu:] , [ˈji:ldɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
“ **You shall be presented to the Athenians as one who , yielding for a**
“ 你 将 是 呈现 到 这 雅典人 作为 一 WHO , 屈服 为了 一个

[ˈmoʊmənt][tu:; tə] [əʊvəˈmɑ:stəriŋ] [tempˈteɪʃ(ə)n] ,
moment to overmastering temptation ,
片刻 到 过度掌握 诱惑 ,

“在雅典人眼中，你将被视为一个一时屈服于强大诱惑的人，

[hæz; həz] [əˈtəʊnd] [fɔ:r; fər][wʌn] [ˈerər] [baɪ] [ˈrendərɪŋ] [ˈɪnfɪnət] [ˈsɜ:rvis] . “
has atoned for one error by rendering infinite service . ”
有 赎罪 为了 一 错误 经过 渲染 无限 服务 . ”

他以无限的服务弥补了自己犯下的一个错误。

“ [ðen] [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə][bi:; bi] - [ˈglɔ:kɑ:n] [ðə; ði] ['treɪtər] - [stɪl] , ['i:v(ə)n] [ɪf] - [ˈglɔ:kɑ:n] [ðə; ði] [rɪ'pentənt]
“ **Then I am to be ' Glaucōn the Traitor ' still , even if ' Glaucōn the Repētant**
“ 然后 我 是 到 是 - 海绿石 这 叛徒 - 仍然 , 甚至 如果 - 海绿石 这 悔改的
['treɪtər] - ? ”
Traitor ' ? ”
叛徒 - ? ”

“那么，即便我变成了‘忏悔的叛徒格劳孔’，我还是‘叛徒格劳孔’吗？ ”

“ [jɔr; jər] [wɜ:rdz][ɑ:r; ər][hɑ:rd] , [sʌn] [ʌv; əv] ['kɒnɑ:n] ; [wʌt] [meɪ] [aɪ] [seɪ] ?
“ **Your words are hard , son of Conon ; what may I say ?**
“ 你的 字 是 难的 , 儿子 的 康农 ; 什么 可能 我 说 ?

“科农之子，你的话很刺耳；我还能说什么呢？ ”

[hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] [nu:] [ˌeksplə'neɪ](ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['letər] [tu:; tə] ['ɑ:gɔs] ? ”
Have you any new explanation for the letter to Argos ? ”
有 你 任何 新的 解释 为了 这 信 到 阿尔戈斯 ? ”

你对写给阿尔戈斯的那封信有什么新的解释吗？

“ [ðə; ði][oʊld][wʌn] — [aɪ][dɪd][nɑ:t] [raɪt] [aɪ 'ti:] . ”
“ **The old one — I did not write it . ”**
“ 这 老的 一 — 我 做过 不是 写 它 . ”

“旧版——不是我写的。”

“ [let] [ju: 'es][nɑ:t] ['bændɪ] ['ju:sləs] ['ɑ:rgju:mənts] .
“ **Let us not bandy useless arguments .**
“ 让 我们 不是 班迪 无用 论点 .

我们不要争论无谓的争论。

[du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [si:] [aɪ][fæl; fəl][bi:; bi] ['du:ɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] ['pɑ:səb(ə)] ?
Do you not see I shall be doing all that is possible ?
做 你 不是 看 我 将 是 正在做 全部 那 是 可能的 ?

难道你没看到我会尽一切可能吗？

“ [,pi: 'dʒi:] -]
“ **[pg 330]**
“ [页 -]

“[第 330 页]

“ [let] [ˌem 'i:] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] .
“ **Let me think a little .**
“ 让 我 思考 一个 小的 .

让我想想。

“ [ðə; ði] ['jʌŋgər] [ə'θi:njən] [held] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [θə'mɪstəkli:z] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [braʊz]
“ **The younger Athenian held down his head , and Themistocles saw his brows**
“ 这 年轻 雅典 握住 向下 他的 头 , 和 地米斯托克利 锯 他的 眉毛
['hɪtɪŋ] .
knitting .
针织 .

“年轻的雅典人低着头，地米斯托克利看到他的眉头紧锁。

“ [sʌn] [ʌv; əv] - , ” [sed] [ˈglɔ:kɑ:n] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] , “ [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] .
“ **Son of Neocles , ” said Glaucōn , at length , “ I thank you .**
“ 儿子 的 - , ” 说 海绿石 , 在 长度 , ” 我 感谢 你 .

“尼奥克勒斯的儿子，”格劳孔终于说道，“我感谢你。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][dʒʌst][mæn] .
You are a just man .
你 是 一个 只是 男人 .

你是个正直的人。

[wət'evər] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] [hæz; həz][ɔ:r] [wɪl] [bi:; bi] [maɪn] , [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ][pɑ:rt] [ðer'ɪn] ,
Whatever of sorrow has or will be mine , you have no part therein ,
任何 的 悲哀 有 或者 将要 是 矿 , 你 有 不 部分 其中 ,
无论我过去或将来承受怎样的悲伤, 你都与我无关。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɔ:t] [rɪ'tɜ:rn] — [nɔ:t][tu:; tə] [hə:'maɪəni] [ænd; ənd][maɪ] [tʃaɪld] — [ɑ:n] ['eni] [tɜ:rmz] [ju:; jʊ]
but I cannot return — not to Hermione and my child — on any terms you
但 我 不能 返回 — 不是 到 赫敏 和 我的 孩子 — 在 任何 条款 你
[neɪm] . "
name . "
姓名 : "

但无论你提出什么条件, 我都无法回去——无法回到赫敏和我的孩子身边。”

" [jʊr; jər] ['pɜ:rpəs] , [ðen] ? "
"**Your purpose , then ? "**
" 你的 目的 , 然后 ? "

那么, 你的目的是什么?

" [tu:; tə] - [deɪ] [ðə; ði][ɡɒdz] [ʃoʊ] ['mɜ:rsɪ] [tu:; tə] ['heləs] , ['leɪtər] [ðeɪ] [meɪ] [ʃoʊ] ['dʒʌstɪs][tu:; tə][em 'i:] .
"**To - day the gods show mercy to Hellas , later they may show justice to me .**
" 到 - 天 这 神 展示 怜悯 到 希腊 , 之后 他们 可能 展示 正义 到 我 .
“今天诸神对希腊施以仁慈, 将来他们或许也会对我伸张正义。”

[ðə; ði][wɔ:r][ɪz][fɑ:r][frʌm; frəm] ['endɪd] .
The war is far from ended .
这 战争 是 远的 从 结束 .

战争远未结束。

[kæn; kən][ju:; jʊ][nɔ:t][let][em 'i:] [sɜ:rv] [ɑ:n][sʌm; səm] [ʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['ælaɪz] [wer] [nʌn] [kæn; kən]
Can you not let me serve on some ship of the allies where none can
能 你 不是 让 我 服务 在 一些 船 的 这 盟国 在哪里 没有任何 能
[ˈrekəɡnaɪz] [em 'i:] ?
recognize me ?
认出 我 ?

难道就不能让我到盟军的船上服役, 让别人认不出我吗?

[ðʌs] [let][em 'i:] [weɪt] [ə; eɪ] [jɪr] ,
Thus let me wait a year ,
因此 让 我 等待 一个 年 ,

所以, 让我等一年吧。

[ænd; ənd] [trʌst] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [jɪr] [ðə; ði] [sfɪŋks] [wɪl] [faɪnd][hɜ:r; hər] ['rɪd(ə)l] [ˈænsər] . "
and trust that in that year the sphinx will find her riddle answered . "
和 相信 那 在 那 年 这 狮身人面像 将要 寻找 她 谜语 回答 : "

并相信在那一年, 斯芬克斯的谜题将会得到解答。

" [tu:; tə] [weɪt] [ðʌs] [lɔ:n] [ɪz][hɑ:rd] , " [spoʊk] [ðə; ði] [ˈʌðər] , ['kaɪndli] .
"**To wait thus long is hard , " spoke the other , kindly .**
" 到 等待 因此 长的 是 难的 , " 辐 这 其他 , 亲切地 .
“等待这么久真难熬, ”另一个人温和地说。

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['meni] [hɑ:rd] [θɪŋz] , [θə'mɪstəkli:z] . "
"**I have done many hard things , Themistocles . "**
" 我 有 完毕 许多 难的 事物 , 地米斯托克利 . "
“我做过很多艰难的事, 忒弥斯托克利。”

" [ænd; ənd][jʊr; jər] [waɪf] ? "
"**And your wife ? "**
" 和 你的 妻子 ? "

“那你妻子呢? ”

“ [ˈhɪərə] [ˈpɪtɪ] [hɜːr; hær] !
“ **Hera pity her !**
“ 赫拉 遗憾 她 ！

“赫拉，可怜她吧！ ”

[ʃiː; ʃɪ] [beɪd] [ˌem ˈiː] [rɪˈtʃːrɪn] [wen] [ˈæθənz] [nuː] [ˌem ˈiː] [ˈɪnəs(ə)nt] .
She bade me return when Athens knew me innocent .
她 巴德 我 返回 什么时候 雅典 知道 我 清白的 。

当雅典人知道我是清白的，她就让我回去。

[ˈbetər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [weɪt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˌɔːŋgər] , [ðoo] [ɪn] [ˈsaːroʊ] ,
Better that she wait a little longer , though in sorrow ,
更好的 那 她 等待 一个 小的 更长 ， 尽管 在 悲哀 ，

虽然悲伤，但她最好还是再等等。

[wen] [aɪ][kæn; kən] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə] [hɜːr; hær] [ˈiːv(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [beɪd] [ˌem ˈiː] .
when I can return to her even as she bade me .
什么时候 我 能 返回 到 她 甚至 作为 她 巴德 我 。

即使她请求我回到她身边，我也能回到她身边。

[ˌnevərðəˈles] , [ˈpraːmɪs] [wʌn] [θɪŋ] . “
Nevertheless , promise one thing .”
尽管如此 ， 承诺 一 事物 。

不过，请答应我一件事。

“ [neɪm] [aɪ ˈtiː] . ”
“ **Name it .** ”
“ 姓名 它 。

“说出它的名字。”

“ [ðæt] [ɪf] [hɜːr; hær] [ˈperənts] [ɑːr; ər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hær] [tuː; tə] [ˈdeməkræts] [ɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] ,
“ **That if her parents are about to give her to Democrates or any other ,**
“ 那 如果 她 父母 是 关于 到 给 她 到 民主人士 或者 任何 其他 ，
[juː; jʊ] [wɪl] [prɪˈvent] .
you will prevent .
你 将要 防止 。

“如果她的父母打算把她交给民主党人或其他任何政党，你会阻止他们。”

“ - [feɪs] [ˈlaɪtnɪd] .
“ **Themistocles's face lightened .**
“ - 脸 轻度 。

“忒弥斯托克利的脸色轻松了许多。”

[hiː; hi] [leɪd] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [hænd][ɑːn] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈmænz] [ˈʃoʊldər] .
He laid a friendly hand on the young man's shoulder .
他 铺设 一个 友好的 手 在 这 年轻的 男人的 肩膀 。

他友好地把手放在年轻人的肩膀上。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ˈænsər] [jʊr; jər][kraɪ][ʌv; əv] [ˈɪnəsənsɪ] , - , [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ]
“ **I do not know how to answer your cry of innocency , philotate , but this I**
“ 我 做 不是 知道 如何 到 回答 你的 哭 的 无辜 ， - ， 但 这 我
[noʊ] ,
know ,
知道 ，

“我不知道该如何回应你无辜的呼喊，收藏家，但我知道这一点，

[ɪn][ɔːl] [ˈheləs] [aɪ] [θɪŋk] [nʌn] [ɪz] [ˈferɜː] [ɪn][ˈbɑːdɪ][ɔːr] [soʊl] [ðæn; ðən][juː; jʊ] .
in all Hellas I think none is fairer in body or soul than you .
在 全部 希腊 我 思考 没有任何 是 更公平 在 身体 或者 灵魂 比 你 。

在整个希腊，我认为没有人的容貌和心灵比你更完美。

[hæv; həv][noʊ] [fɪr] [fɔːr; fər] [həˈmaɪəni] ,
Have **no** **fear** **for** **Hermione** ,
有 不 害怕 为了 赫敏 ,

别担心赫敏，

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [jɪr] [tuː; tə] [kʌm] [meɪ] [rɪˈvɪlər] [əˈpɑːləʊ] [meɪk] [ɔːl][ʌv; əv][jʊr; jər][dɑːrk] [θɪŋz]
and **in** **the** **year** **to** **come** **may** **Revealer** **Apollo** **make** **all** **of** **your** **dark** **things**
和 在 这 年 到 来 可能 揭示者 阿波罗 制作 全部 的 你的 黑暗的 事物
[braɪt] .
bright .
明亮的 .

愿启示者阿波罗在新的一年里，照亮你所有的黑暗。

" [ˈɡlɔːkɔːn] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Glaucōn** **bowed** **his** **head** .
" 海绿石 鞠躬 他的 头 .

格劳孔低下了头。

[θəˈmɪstəkliːz] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ˈevrɪθɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑʊtlɔː] [kʊd; kəd][æsk] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈlætər] [went]
Themistocles **had** **given** **everything** **the** **outlaw** **could** **ask** , **and** **the** **latter** **went**
地米斯托克利 有 给定 一切 这 取缔 可以 问 , 和 这 后者 去
[ɑʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪn] .
out **of** **the** **cabin** .
出去 的 这 舱 .

忒弥斯托克利满足了亡命之徒的一切要求，后者走出了小屋。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg** **331**]
[页 -]

[第331页]

[bʊk] [aɪˈaɪˈaɪ]
BOOK **III**
书 三、

第三卷

[ðə; ði] [ˈpæsiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɜːrʒn]
THE **PASSING** **OF** **THE** **PERSIAN**
这 通过 的 这 波斯语

波斯人的逝去

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg** **332**]
[页 -]

[第332页]

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg** **333**]
[页 -]

[第333页]

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈaɪ]
CHAPTER **XXXI**
章 xxxi

第三十一章

[ˈdɛməˌkræts] [səˈrendəz]
DEMOCRATES **SURRENDERS**
民主人士 投降

民主党人投降

[ˈheləs] [wʌz; wəz] [seɪvd] .
Hellas was saved .
希腊 曾是 已保存 .

希腊得救了。

[bʌt; bət] [ˈweðər] [fərˈevər] [ɔːr] [ˈoʊnli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jɪr] [ðə; ði] [ɡɒdz] [kept] [hɪd] .
But whether forever or only for a year the gods kept hid .
但 无论 永远 或者 仅有的 为了 一个 年 这 神 保留 隐藏 .

但无论是永远还是仅仅一年，众神都一直隐藏着。

[ˈpænɪk] - [ˈstri:kən] , [ðə; ði] “ [ɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ” [hæd; həd] [fled] [tuː; tə] [ˈeɪzə; ˈeɪə] [ˈæftər] [ðə; ði] [ɡreɪt]
Panic - stricken , the “ Lord of the World ” had fled to Asia after the great
恐慌 - 受打击的 , 这 “ 主 的 这 世界 ” 有 逃亡 到 亚洲 后 这 伟大的
[dɪˈzæstər] .
disaster .
灾难 .

大灾难过后，惊慌失措的“世界之主”逃往了亚洲。

[ðə; ði] [ˈjuːnəks] , [ðə; ði] [ˈhæərəm] [ˈwɪmɪn] , [ðə; ði] [sɔːft] - [ˈhændɪd] [ˈpeɪdʒɪz] , [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [wɪð; wɪθ]
The eunuchs , the harem women , the soft - handed pages , had escaped with
这 太监 , 这 后宫 女性 , 这 柔软的 - 递交 页面 , 有 逃脱 和
[ðer; ðər] [ˈmæstər] [tuː; tə] [lʌɡˈzʊəriəs] [ˈsɑːdis] ,
their master to luxurious Sardis ,
他们的 掌握 到 豪华 萨迪斯 ,
太监、后宫嫔妃、柔弱的侍童们，都和他们的主人一起逃到了奢华的萨迪斯。

[ðə; ði] [ˈremnənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fliːt] [fled] [bæk] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]
the remnant of the fleet fled back across the Ægean .
这 剩 的 这 舰队 逃亡 后退 穿过 这 爱琴海 .

舰队残部逃回了爱琴海对岸。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [breɪn] [ænd; ənd] [raɪt] [ɑːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɛːjənz] , [mɑːrˈdoʊniəs] [ðə; ði] [ˈvæliənt] ,
But the brain and right arm of the Persians , Mardonius the Valiant ,
但 这 脑 和 正确的 手臂 的 这 波斯人 , 马尔多尼乌斯 这 英勇 ,
[rɪˈmeɪnd] [ɪn] [ˈheləs] .
remained in Hellas .
剩余 在 希腊 .

但波斯人的大脑和右臂，英勇的马多尼乌斯，却留在了希腊。

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [wɜːr; wər] [stɪl] [ðə; ði] [ˈmiːdiən] [ˈɪnfəntri] , [ðə; ði] [ˈtɑːrtər] [hɔːrs] - [ˈɑːrtʃərz] , [ðə; ði]
With him were still the Median infantry , the Tartar horse - archers , the
和 他 是 仍然 这 中位数 步兵 , 这 鞑靼 马 - 弓箭手 , 这
[ˈmætʃləs] [ˈpɜːrʒn] [ˈlænsərz] ,
matchless Persian lancers ,
无比 波斯语 枪骑兵 ,

他麾下还有米底步兵、鞑靼骑射手和无与伦比的波斯枪骑兵。

— [ðə; ði] [ˈbækboʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌndɪˈfiːtɪd] [ˈɑːrmi] .
— **the backbone of the undefeated army** .
— 这 骨干 的 这 不败 军队 .

——不败军队的脊梁。

[ˈheləs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [jet] [seɪf] .
Hellas was not yet safe .
希腊 曾是 不是 然而 安全的 .

希腊当时还不安全。

[ˈdeməˌkræts] [hæd; həd] [ˈprɒspəd] .
Democrates had prospered .
民主人士 有 繁荣昌盛 .

民主党人发展壮大。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [strəˈtiːʌs] .
He had been reëlected strategus .
他 有 到过 再次当选 战略 。

他再次当选为战略家。

[ɪf] [θəˈmistəkliːz] [noʊ][bːŋgər] [ˈtrʌstɪd] [hɪm; ɪm][kwart][soʊ] [ˈfriːli] [æz; əz][wʌns] , [ɑrɪstaidz] ,
If Themistocles no longer trusted him quite so freely as once , Aristеides ,
如果 地米斯托克利 不 更长 可信 他 相当 所以 自由 作为 一次 , 阿里斯泰德斯 ,
如果地米斯托克利不再像以前那样完全信任他, 那么阿里斯泰德斯

[rɪˈstɔːrd] [naʊ] [tuː; tə] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər] [ˈpʌʊər] , [geɪv] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ˈkɑːnfɪdəns] .
restored now to much of his former power , gave him full confidence .
恢复 现在 到 很多 的 他的 以前的 力量 , 给予 他 满的 信心 。

如今他已恢复了大部分以前的能力, 这让他信心倍增。

[ˈdɛməˌkræts] [faʊnd] [ˈkɑːnstənt][ænd; ənd] [ˈɑːnərəb(ə)] [ɪmˈplɔɪmənt] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [ɪn][ðə; ði]
Democrates found constant and honourable employment through the winter in the
民主人士 成立 持续的 和 光荣的 就业 通过 这 冬天 在 这
[ˈendləs] [nəˌɡooʃiˈeɪʃənz] [æt; ət][ˈspɑːrtə] ,
endless negotiations at Sparta ,
无尽的 谈判 在 斯巴达 ,

民主党人在整个冬季都找到了体面而稳定的工作, 那就是在斯巴达无休止的谈判中。

[æt; ət] [ˈkɒrɪnθ] , [ænd; ənd] [ˈelsˌwer] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈdʒeləs] [ɡriːk] [steɪts] [ˈræŋɡəld] [ænd; ənd]
at Corinth , and elsewhere , while the jealous Greek states wrangled and
在 科林斯 , 和 别处 , 尽管 这 嫉妒的 希腊语 各州 争吵 和
[ɪnˈtriːɡd] ,
intrigued ,
好奇 ,

在科林斯和其他地方, 当心怀嫉妒的希腊城邦争吵不休、阴谋诡计之时,

[mɔːr] [tuː; tə] [hjuːˈmiliət] [sʌm; səm][ˈraɪv(ə)] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ædˈvæns] [ðə; ði] [ˈseɪfti] [ʌv; əv] [ˈheləs] .
more to humiliate some rival than to advance the safety of Hellas .
更多的 到 羞辱 一些 竞争对手 比 到 进步 这 安全 的 希腊 。

与其说是为了增进希腊的安全, 不如说是为了羞辱某个竞争对手。

[bʌt; bət] [əˈmʌŋst] [ɔːl][ðə; ði] [ˈpeɪtriət] [tʃiːfs] [nʌn] [siːmd] [mɔːr] [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [wiːl]
But amongst all the patriot chiefs none seemed more devoted to the common weal
但 在 全部 这 爱国者 酋长们 没有任何 似乎 更多的 奉献 到 这 常见的 福利
[ʌv; əv] [ˈheləs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [əˈθiːnjən] [ˈɔːrətər] .
of Hellas than the Athenian orator .
的 希腊 比 这 雅典 演说者 。

但在所有爱国领袖中, 似乎没有谁比这位雅典演说家更致力于希腊的共同福祉。

- [æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] [ʌv; əv] [ðɪs] .
Hermippus at least was convinced of this .
- 在 至少 曾是 确信 的 这 。

至少赫尔米普斯对此深信不疑。

[ðə; ði] [ˌeljuːˈsɪniən] [hæd; həd] [ˈsetld] [æt; ət] - [ɑːn][ðə; ði][ˈɑːgaɪv] [kəʊst] ,
The Eleusinian had settled at Trœzene on the Argive coast ,
这 埃琉西斯 有 定居 在 - 在这 阿尔吉夫 海岸 ,
埃琉西斯人定居在阿尔戈斯海岸的特罗泽内,

[ə; eɪ][ˈhɑːspɪtəb(ə)] [ˈsɪti] [ðæt] [rɪˈsiːvd] [ˈmeni] [æn; ən] [ˈaʊtkæst] [əˈθiːnjən] .
a hospitable city that received many an outcast Athenian .
一个 好客 城市 那 已收到 许多 一个 被排斥者 雅典 。

这座热情好客的城市接纳了许多被雅典人驱逐的难民。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz]
He found his
他 成立 他的

他找到了他的

[ˈdɒtəz] [rɪˈzɪstəns] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [ˈmæɪɪdʒ] [ɪnˈkriːsɪŋli] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)] .
daughter's resistance to another marriage increasingly unreasonable .
女儿的 反抗 到 其他 婚姻 日益 不合理 .
女儿对再婚的抵制越来越不合理。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

萨拉米斯的胜利者(A Victor of Salamis)

第20/27页

[wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈɡlɔ:kɑ:n] [ded] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] ?
Was not Glaucón dead for more than a year ?

格劳孔不是已经去世一年多了吗？

[ɔ:t] [nɑ:t] [ˈeni] [ˈwʊmən] [tu:; tə] [bles] [ˈhɪərə] [hu:] [geɪv] [hɜ:r; hər][soʊ][ˈnoʊb(ə)l] , [soʊ] [ˈeləkwənt] ,
Ought not any woman to bless Hera who gave her so noble , so eloquent ,

任何女子都不应该祝福赫拉，因为她赋予了赫拉如此高贵、如此雄辩的才能。

[ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [æz; əz] [ˈdeməˈkræts] — [ˈpaɪəs] , [rɪtʃ] , [ˈtrʌstɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɡretɪst] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
a husband as Democrates — pious , rich , trusted by the greatest , and with

一个 丈夫 作为 民主人士 — 虔诚的 , 富有的 , 可信 经过 这 最 , 和 和

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˈwɜ:rlɪdli] [ˈprɑ:spekts] ?
the best of worldly prospects ?

这 最好的 的 世俗 前景 ?

丈夫像民主党人一样——虔诚、富有、受权贵信赖，并且拥有最好的世俗前途？

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈtru:lɪ] [dɪˈzaɪər] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈwɜ:rðɪ] [mæn] , [məˈkɛrə] , ” [sed] - , [wʌns] ,
“ If you truly desire any other worthy man , makaira , ” said Hermippus , once ,

“如果 你 真的 欲望 任何 其他 值得 男人 , 玛凯拉 , ” 说 - , 一次 ,

“如果你真的想要其他值得托付终身的男子，玛凯拉，”赫尔米普斯曾这样说道。

“ [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][nɑ:t][faɪnd][em ˈi:] [ˈɑ:bstɪnət] .
“ you shall not find me obstinate .

“ 你 将 不是 寻找 我 顽固 .

你不会发现我固执己见。

[kæn; kən][ə; eɪ] [ˈʌvɪŋ] [ˈfɑ:ðər] [seɪ] [mɔ:r] ?
Can a loving father say more ?

能 一个 爱 父亲 说 更多的 ?

一位慈爱的父亲还能说什么呢？

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɪ] [ˈsɪmpli] [rɪˈzɑ:lvd] [ˈnevər] [tu:; tə] [ˈmæri] ,
But if you are simply resolved never to marry ,

但 如果 你 是 简单地 已解决 绝不 到 结婚 ,

但如果你决心终身不结婚，

[aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [ju:; jʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm] [dɪˈspɑɪt] [jʊr; jər] [wɪl] .
I will give you to him despite your will .

我 将要 给 你 到 他 尽管 你的 将要 .

我会违背你的意愿，把你交给他。

[ə; eɪ] [ˈsensləs] [wɪm] [mʌst; məst][nɑ:t][blæst][jʊr; jər][haɪst; ˈhaɪəst] [ˈhæpɪnəs] . “
A senseless whim must not blast your highest happiness . ”

一个 无意义的 一时兴起 必须 不是 爆炸 你的 最高 幸福 . ”

一时冲动绝不能毁掉你最大的幸福。

“ [hi:; hi] [ˈru:ɪnd] [ˈɡlɔ:kɑ:n] , ” [sed] [hə:ˈmaɪəni] , [ˈtɪrfəli] .
“ He ruined Glaucón , ” said Hermione , tearfully .

“ 他 毁坏 海绿石 , ” 说 赫敏 , 泪流满面 .

“他毁了格劳孔，”赫敏含泪说道。

“ [æ̃t; ə̃t] [li:st̃] , ” [r̃iˈt̃s:rnd̃] - , [hu:] [laɪk] [ˈmeni] [gʊd̃] [ˈwɪmɪn] [kʊd̃; kəd̃] [seɪ] [ɪkˈsi:dɪŋ] [ˈkru:əl]
“ **At least** , ” **returned Lysistra** , **who like many good women could say exceeding cruel**
“ 在 至少 , ” 返回 - , WHO 喜欢 许多 好的 女性 可以 说 超过 残忍的
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

“至少,”吕西斯特拉回答道,她像许多善良的女人一样,也会说出极其残酷的话。

“ [hi:; hi][hæz; həz] [ˈnevər] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈtreɪtər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] .
“ **he has never been a traitor to his country** .
“ 他 有 绝不 到过 一个 叛徒 到 他的 国家 .
“他从未背叛过自己的国家。”

“ [hɜ:ˈrmaɪənɪz] [ˈænsər] [wʌz; wəz][tu:; tə][flaɪ][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈtʃeɪmbər] ,
“ **Hermione's answer was to fly to her chamber** ,
“ 赫敏的 回答 曾是 到 飞 到 她 房间 ,
赫敏的回答是飞回自己的房间。

[ænd; ənd][tu:; tə] [wi:p] — [æz; əz] [ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] [bɪˈfɔ:r] — [ˈoʊvər] [ɪn][ðə; ði][ˈkreɪd(ə)] .
and to weep — as many a time before — over Phoenix in the cradle .
和 到 哭泣 — 作为 许多 一个 时间 前 — 超过 凤凰 在 这 摇篮 .
像以往无数次一样,为摇篮里的菲尼克斯哭泣。

[hɪr] [oʊld] - [faʊnd] [hɜ:r; hər] , [tʊk] [hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ,
Here old Cleopis found her , took her in her arms ,
这里 老的 - 成立 她 , 采取 她 在 她 武器 ,
老克利奥帕斯发现了她,将她抱在怀里。

[ænd; ənd] [sæŋ] [hɜ:r; hər][ðə; ði][oʊld] [sɔ:ŋ] [əˈbaʊt] - [ˈtʃeɪsɪŋ] [,æriˈθju:zə] — [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [mɔ:r] [fɪt]
and sang her the old song about Alphæus chasing Arethusa — a song more fit
和 唱 她 这 老的 歌曲 关于 - 追逐 阿瑞图萨 — 一个 歌曲 更多的 合身
[fɔ:r; fər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,
for Phoenix than his mother ,
为了 凤凰 比 他的 母亲 ,
他给她唱了那首关于阿尔菲俄斯追逐阿瑞图萨的古老歌曲——这首歌更适合凤凰而不是他的母亲。

[bʌt; bət][mʊst̃] [ˈkʌmfərtɪŋ] .
but most comforting .
但 最多 令人感到安慰 .

但最令人欣慰的是。

[soʊ][ðə; ði][ˈkɑ:ntest̃][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt̃] [pæst̃] , [bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈkɑ:nfərəns̃] [wɪð; wɪθ]
So the contest for the moment passed , **but after a conference with**
所以 这 竞赛 为了 这 片刻 通过了 , 但 后 一个 会议 和
- ,
Hermippus ,
- ,

所以,这场竞争暂时告一段落,但在与赫尔米普斯会面之后,

[ˈdɛməˌkræts̃] [went] [əˈweɪ] [ɑ:n] [ˈpʌblɪk] [ˈbɪznəs̃] [tu:; tə] [ˈkɔrɪnθ̃] [ʌnˈju:zuəliʌnˈju:zəli] [wel] [pli:zd̃] [wɪð; wɪθ]
Democrates went away on public business to Corinth unusually well pleased with
民主人士 去 离开 在 民众 商业 到 科林斯 异常地 出色地 高兴 和
[ðə; ði][wɜ:rl̃d̃][ænd; ənd] [hɪmˈself̃] .
the world and himself .
这 世界 和 他自己 .

民主党人前往科林斯处理公务,对世界和自己都异常满意。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈti:diəs̃] , [ˈdʒæŋɡlɪŋ] [ˈkɑ:nfərəns̃] [held̃] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪsməs̃] [ˈsɪti] .
It was a tedious , jangling conference held at the Isthmus city .
它 曾是 一个 乏味 , 叮当作响 会议 握住 在 这 地峡 城市 .
这是一场在地峡城市举行的冗长乏味、嘈杂不堪的会议。

[mɑ:ɾ'doʊniəs][hæd; həd] ['temptɪd] [ðə; ði] [æ'θi:ni:ənz] ['sɔ:ɾli] .
Mardonius had tempted the Athenians sorely .
马尔多尼乌斯 有 受诱惑 这 雅典人 非常 .

马尔多尼乌斯曾严重诱惑了雅典人。

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [hɪz; ɪz] ['en.vɔɪz] ['prɒfərɪŋ] [ˌrepə'reɪ(ə)n][fɔ:ɾ; fər][ɔ:l] ['ɪndʒəɾɪz][ɪn][ðə; ði]
In the spring had come his envoys proffering reparation for all injuries in the
在 这 春天 有 来 他的 使节 提供 赔偿 为了 全部 受伤 在 这
[ˈwɔ:ɾz] ,
wars ,
战争 .

春天，他的使者前来，提出赔偿战争中造成的一切伤害。

[ɪn'lɑ:ɾdʒd] ['terətɔ:ɾɪ] , [ænd; ənd][nɑ:t] ['sleɪvəri] , [bʌt; bət] [fri:] [ə'laiəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] ,
enlarged territory , and not slavery , but free alliance with the Great King ,
放大 领土 , 和 不是 奴隶制 , 但 自由的 联盟 和 这 伟大的 国王 ,
[ˌɪndʒəɾɪz] ,
[ˈwɔ:ɾz] ,
wars ,
战争 .

扩大的领土，而不是奴隶制，而是与伟大的国王结成自由联盟。

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [bʌt; bət][dʒɔɪn] [ə'genst] [ðer; ðər] ['feləʊ] - ['hɛ,lɪnz] .
if they would but join against their fellow - Hellenes .
如果 他们 会 但 加入 反对 他们的 同伴 - 希腊人 .

如果他们联合起来反对自己的希腊同胞的话。

[ðə; ði] [æ'θi:ni:ənz] [hæd; həd] [met] [ðə; ði] ['temptər] [æz; əz] [br'keɪm] [æ'θi:ni:ənz] .
The Athenians had met the tempter as became Athenians .
这 雅典人 有 遇见 这 诱惑者 作为 成为 雅典人 .

雅典人遇到了诱惑者，并成为了雅典人。

[ɑ:ɾɪstɑɪdz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['en.vɔɪz] [ðə; ði] ['ænsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['pi:p(ə)] .
Aristeides had given the envoys the answer of the whole people .
阿里斯泰德斯 有 给定 这 使节 这 回答 的 这 所有的 人们 .

阿里斯泰德斯已经代表全体人民向使者们作出了答复。

“ [wi:; wi] [noʊ] [jʊr; jər] [ˈpaʊər] .
“ **We know your power** .
“ 我们 知道 你的 力量 .

“我们知道你的力量。”

[jet] [tel] [aɪ 'ti:][tu:; tə][mɑ:ɾ'doʊniəs] ,
Yet tell it to Mardonius ,
然而 告诉 它 到 马尔多尼乌斯 ,

但你却要告诉马多尼乌斯。

[ðæt] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] ['hi:lɪəz] [mu:vz] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] [wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t] [meɪk]
that so long as Helios moves in the heavens we will not make
那 所以 长的 作为 赫利俄斯 移动 在 这 天 我们 将要 不是 制作

只要太阳神赫利俄斯在天空中运行，我们就不会.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg 335**]
[页 -]

[第335页]

[ə'laiəns] [wɪð; wɪθ]['zɜ:ksi:z] , [bʌt; bət] [ˈræðər] [trʌst] [tu:; tə][ðə; ði][ɡɒdz] [hu:z] ['tɛmpəlz] [hi:; hi][hæz; həz]
alliance with Xerxes , but rather trust to the gods whose temples he has
联盟 和 薛西斯 , 但 相当 相信 到 这 神 谁 寺庙 他 有
[bə:nd] .
burned .
烧伤 .

与薛西斯结盟，却反而信赖那些被薛西斯焚毁神庙的神灵。

” [ˈbreɪvli] [sed] ,
” **Bravely said** ,
” 勇敢地 说 ,

“勇敢地说，

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [æˈθiːniːənz] [lʊkt] [tuː; tə][ˈspɑːrtə][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈɑːrmi][tuː; tə][ˈheɪs(ə)n] [nɔːrθ]
but when the Athenians looked to Sparta for the great army to hasten north
但 什么时候 这 雅典人 看起来 到 斯巴达 为了 这 伟大的 军队 到 趋 北
[ænd; ənd] [ɡɪv] [mɑːrˈdoʊniəs][hɪz; ɪz] [deθ] - [stroʊk] ,
and give Mardonius his death - stroke ,
和 给 马尔多尼乌斯 他的 死亡 - 中风 ,

但是，当雅典人指望斯巴达派出大军迅速北上，给马多尼乌斯致命一击时，

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [ˈwɪrɪsəm] [teɪl] [ʌv; əv][ɪksˈkjuːzɪz][ænd; ənd] [dɪˈleɪ] .
it was the old wearisome tale of excuses and delay .
它 曾是 这 老的 令人厌倦的 故事 的 借口 和 延迟 .

这是老一套令人厌烦的借口和拖延的故事。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈkɑːnfərəns] [ɪn] [ˈkɒrɪnθ] [ˌɑːrɪstɑɪdɪz] [ænd; ənd] [ˈdɛməˈkræts] [hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm]
At the conference in Corinth Aristides and Democrates had passed from
在 这 会议 在 科林斯 阿里斯泰德斯 和 民主人士 有 通过了 从
[ˈɑːrgjuːmənts][tuː; tə][ɔːl][bʌt; bət] [θrets] ,
arguments to all but threats ,
论点 到 全部 但 威胁 ,

在科林斯会议上，阿里斯泰德斯和民主派人士的争论已经演变成几乎是威胁。

[ˈiːv(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] [θəˈmɪstəkliːz] [hæd; həd] [juːst] [æt; ət][ˈsæləmis] .
even such as Themistocles had used at Salamis .
甚至 这样的 作为 地米斯托克利 有 用过的 在 萨拉米香肠 .

甚至像地米斯托克利在萨拉米斯海战中使用的那种武器。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈæftər][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈfruːtləs] [dɪˈbeɪts] [ðæt] [ˈdɛməˈkræts] [pæst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
It was after one of these fruitless debates that Democrates passed out of the
它 曾是 后 一 的 这些 徒劳无功 辩论 那 民主人士 通过了 出去 的 这
[ˈɡæðərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kəˈrɪnθiən] [ˌprɪtəˈniːəm] ,
gathering at the Corinthian prytaneum ,
采集 在 这 科林斯 普里坦 ,

在其中一场毫无结果的辩论之后，民主党人离开了科林斯市政厅的集会。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈkɑːliːɡz] [ɔːl] [ˈbriːðɪŋ] [fɔːrθ] [ðer; ðər] [ræθ] [əˈɡenst] [ˈdɔːriən] [stuːˈpɪdəti][ænd; ənd]
with his colleagues all breathing forth their wrath against Dorian stupidity and
和 他的 同事 全部 呼吸 前进 他们的 愤怒 反对 多里安 愚蠢 和
[ɪˈveɪsɪvənəs] .
evasiveness .
回避 .

他的同事们都对多里安的愚蠢和闪烁其词表示愤怒。

[ˈdɛməˈkræts] [hɪmˈself] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈæɡərə] ,
Democrates himself crossed the city Agora ,
民主人士 他自己 交叉 这 城市 集市 ,

民主党人本人穿过了城市广场，

[ˈsiːkɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfrendli] [ˈmɜːrtʃənt] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [sʌp] .
seeking the house of the friendly merchant where he was to sup .
寻求 这 房子 的 这 友好的 商人 在哪里 他 曾是 到 上 .

他正在寻找那位友好商人的家，他要在那里共进晚餐。

[hi:; hi] [wɔ:kt] ['briskli] , [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [mɔ:r] [pər'hæps][ɑ:n][ðə; ði] ['wertɪŋ] [brɪ'trʊð(ə)l] [fi:st] [æt; ət]
He walked briskly , his thoughts more perhaps on the waiting betrothal feast at
他 步行 轻快地 , 他的 想法 更多的 也许 在 这 等待 订婚 盛宴 在

Træzene ,

他步伐轻快，或许更多的是在想着在特罗泽讷即将举行的订婚宴。

[ðæn; ðən][ɑ:n][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [brɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
than on the discussion behind him .
比 在 这 讨论 在后面 他 .

而不是他身后的讨论。

[ðə; ði]['ægərə] [si:n] [hæd; həd]['lɪt(ə)l][tu:; tə] ['ɪntrəst] , [ðə; ði] [seɪm] ['baɪərz] , [bʊθs] , [ænd; ənd] ['beɪbl]
The Agora scene had little to interest , the same buyers , booths , and babel
这 集市 场景 有 小的 到 兴趣 , 这 相同的 买家 , 展位 , 和 巴别塔

[æz; əz][ɪn] ['æθənz] ,
as in Athens ,
作为 在 雅典 ,

集市景象乏善可陈，和雅典一样，都是些同样的买家、摊位和熙熙攘攘的人群。

['oʊnli][ðə; ði] ['sɪtədel] [ə'blʌv] [wʌz; wəz][ðə; ði] [maʊnt] [ʌv; əv]['ækroʊ] - [kə'rɪnθəs] , [nɑ:t][ðə; ði] ['tɔ:ni] [rɑ:k]
only the citadel above was the mount of Acro - Corinthus , not the tawny rock
仅有的 这 堡垒 多于 曾是 这 山 的 杂技 - 科林斯 , 不是 这 黄褐色 岩石

[ʌv; əv] [ə'θi:nə] .
of Athena .
的 雅典娜 .

只有上面的城堡才是阿克罗科林斯山，而不是雅典娜的黄褐色岩石。

[ænd; ənd][ɪn] [leɪt] [mʌnθs] [hi:; hi][hæd; həd] [brɪ'gʌn] [tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz][oʊld] [fɪrz] [ænd; ənd] ['terərz] [fli:]
And in late months he had begun to find his old fears and terrors flee
和 在 晚的 几个月 他 有 开始 到 寻找 他的 老的 恐惧 和 恐怖 逃跑

[ə'weɪ] .
away .
离开 .

到了后期，他发现自己过去的恐惧和害怕都渐渐消失了。

['evri] [deɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [mɔ:r] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɔ:rmər] “ [mɪs'step] ” — [ðæt] [wʌz; wəz]
Every day he was growing more certain that his former “ missteps ” — that was
每一个 天 他 曾是 生长 更多的 肯定 那 他的 以前的 “ 失误 ” — 那 曾是

[hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [fɔ:r; fər]['sɜ:rt(ə)n] [ə'kʌrənsɪz] — [kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] [mə'lʌɪn] ['ɪnfluəns] .
his own name for certain occurrences — could have no malign influence .
他的 自己的 姓名 为了 肯定 发生 — 可以 有 不 诽谤 影响 .

他每天都越来越确信，他以前犯的“错误”(这是他自己对某些事情的称呼)不会产生任何不良影响。

“ ['æftər] [ɔ:l] , ” [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'flektɪŋ] , “ ['neməsis] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [kə'prɪfəs] ['gɑ:dəs] .
“ After all , ” he was reflecting , “ Nemesis is a very capricious goddess .
” 后 全部 , ” 他 曾是 反思 , ” 复仇女神 是 一个 非常 任性 女神 .

“毕竟,”他沉思道,“复仇女神是一位非常反复无常的女神。”

[ɔ:f(ə)n][ʃi:; ʃi] [fə'gets] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] , [ænd; ənd]['æftər] [deθ] — [hu:] [noʊz] [wʌt] [ɪz] [brɪ'ɑ:nd]
Often she forgets for a lifetime , and after death — who knows what is beyond
经常 她 忘记了 为了 一个 寿命 , 和 后 死亡 — WHO 知道 什么 是 超过

[ðə; ði][stɪks] ?
the Styx ?
这 冥河 ?

她常常一辈子都忘记了，而死后——谁知道冥河彼岸是什么呢？

“ [hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n] [sʌtʃ] [ˈnoʊb(ə)l][tɜ:rmz][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][ˈi:v(ə)n] [ɡɪv]
“ **He was on such noble terms with all about him that he could even give**
“ 他 曾是 在 这样的 高贵 条款 和 全部 关于 他 那 他 可以 甚至 给
[ɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbegər] .
ear to the whine of a beggar .
耳朵 到 这 抱怨 的 一个 乞丐 .

“他与周围的人都相处得非常融洽，甚至连乞丐的哀嚎他都会倾听。”

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [steps] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈpɪləs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɑ:ləˈneɪd] ,
The man was sitting on the steps between the pillars of a colonnade ,
这 男人 曾是 坐着 在 这 步骤 之间 这 柱子 的 一个 柱廊 ,
那人坐在柱廊的台阶上,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [teɪm] [kroʊ] [pɜ:rtʃt] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [fɪst] , [ænd; ənd][æz; əz] [ˈdeməkræts] [pæst] [hi:; hi]
with a tame crow perched upon his fist , and as Democrats passed he
和 一个 驯服 乌鸦 栖息 之上 他的 拳头 , 和 作为 民主人士 通过了 他
[bɪˈgæn][hɪz; ɪz] [ˈdɔ:ɡərəl] [ˈpreɪ] : —
began his doggerel prayer : —
开始 他的 打油诗 祷告 : —

他拳头上栖息着一只驯服的乌鸦，当民主党人经过时，他开始吟诵他的打油诗祈祷词：

“ [ɡʊd] [ˈmæstər] , [ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv] [ˈbɑ:rlɪ] [bɪˈstəʊ]
“ **Good master , a handful of barley bestow**
“ 好的 掌握 , 一个 少数 的 大麦 赐给
“好主人，一把大麦赐予

[ɑ:n][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][əˈpɑ:ləʊ] , [ðə; ði][seɪdʒ] , [ˈseɪbl] [kroʊ] .
On the child of Apollo , the sage , sable crow .
在 这 孩子 的 阿波罗 , 这 圣人 , 黑貂 乌鸦 .
阿波罗之子，智者，黑乌鸦。

“ [ˌpi: ˈdʒi:] -]
“ [**pg 336**]
“ [页 -]

“[第 336 页]

[ðə; ði] [əˈθi:njən] [bɪˈgæn][tu:; tə][ˈfʌmb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [belt] [fɔ:r; fər][æn; ən][ˈɑ:bəl] ,
The Athenian began to fumble in his belt for an obol ,
这 雅典 开始 到 摸索 在 他的 腰带 为了 一个 奥博尔 ,
雅典人开始在腰带里摸索奥波尔银币。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈru:dli] [dɪˈstræktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [twɪtʃ] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈkaɪtən] .
when he was rudely distracted by a twitch upon his chiton .
什么时候 他 曾是 粗鲁地 愣 经过 一个 抽搐 之上 他的 石鳖 .
这时，他被身上的石鳖轻轻一抖分散了注意力。

[ˈtɜ:rnɪŋ] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [pli:zd] [tu:; tə] [kʌm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][noʊ] [les] [ə; eɪ][ˈdʒaɪənt]
Turning , he was little pleased to come face to face with no less a giant
转弯 , 他 曾是 小的 高兴 到 来 脸 到 脸 和 不 较少的 一个 巨大的
[ðæn; ðən][ˈlaɪkɑ:n] .
than Lycon .
比 莱康 .

他转过身，却不太高兴地发现，与他面对面的竟然是巨人莱康。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈaʊər] , - , “ [spoʊk] [ðə; ði][ˈspɑ:rt(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [ɪl] - [kənˈsi:ld]
“ **There was an hour , philotate , ” spoke the Spartan , with ill - concealed**
“ 那里 曾是 一个 小时 , - , “ 辐 这 斯巴达 , 和 患病的 - 暗
[snɪr] ,
sneer ,
冷笑 ,

“还有一小时呢，菲洛塔特，”斯巴达人带着难以掩饰的嘲讽说道。

“ [wen] [ju:; jʊ][did][nɑ:t][hæv; həv][soʊ] [mʌt] [ˈsɪlvər][tu:; tə] [ˈskætər] [aʊt][tu:; tə] [ˈbegərz] .
“ when you did not have so much silver to scatter out to beggars .
“ 什么时候 你 做过 不是 有 所以 很多 银 到 分散 出去 到 乞丐 .
“ 当你没有那么多银子可以施舍给乞丐的时候。”

“ [taɪm] [hæd; həd][nɑ:t] [ˈmɛndɪd] - [ˈæspekt] ,
“ Time had not mended Lycon's aspect ,
“ 时间 有 不是 已修复 - 方面 ,
“ 时间并没有治愈莱康的伤痕，

[nɔ:r][ˈteɪkən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪ] [ðæt] [ˈsɪnɪstər] [ˈtwɪŋk(ə)l] [wɪt] [wʌz; wəz][soʊ] [ma:rkɪt] [ə; eɪ] [fɔɪl] [tu:; tə]
nor taken from his eye that sinister twinkle which was so marked a foil to
也不 已采取 从 他的 眼睛 那 险恶 闪烁 哪个 曾是 所以 标记 一个 挫败 到
[hɪz; ɪz] [ˈbru:tɪfnəs] .
his brutishness .
他的 野蛮 .

他眼中那抹阴险的光芒丝毫未减，那光芒与他的残暴形成了鲜明的对比。
“ [aɪ][dɪd][nɑ:t] [ɪnˈvaɪt] [ju:; jʊ] , [dɪr] [ˈfeləʊ] , “ [rɪˈdʒɔɪnd] [ðə; ðɪ] [əˈθi:ŋjən] , “ [tu:; tə][rɪˈmaɪnd][em ˈi:][ʌv; əv]
“ I did not invite you , dear fellow , “ rejoined the Athenian , “ to remind me of
“ 我 做过 不是 邀请 你 , 亲爱的 同伴 , “ 重新加入 这 雅典 , “ 到 提醒 我 的
[ðə; ðɪ][fækt] . “
the fact . “
这 事实 . “

“我邀请你来，亲爱的朋友，”雅典人回答说，“不是为了提醒我这件事。”
“ [jet] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈgrætɪtu:d] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [lækt] [ðæt] [ˈvɜ:rtju:][ʌv; əv] [leɪt] .
“ Yet you should have gratitude , and you have lacked that virtue of late .
“ 然而 你 应该 有 感激 , 和 你 有 缺乏 那 美德 的 晚的 .
“然而你应该心存感恩，而你最近却缺乏这种美德。”

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɑ:ri] [plaɪt] - [ˈmʌni] [seɪvd] [ju:; jʊ][frʌm; frəm] [tu:] [ˈjɪrz] [sɪns] ,
It was a sorry plight Mardonius's money saved you from two years since ,
它 曾是 一个 对不起 困境 - 钱 已保存 你 从 二 年 自从 ,
马尔多尼乌斯的钱让你免于陷入两年前的困境，这真是令人惋惜。

[ænd; ənd][ˈnoʊbli][hæv; həv][ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz] [gʊd] [ˈsɜ:rvis] . “
and nobly have you remembered his good service . “
和 高贵地 有 你 记得 他的 好的 服务 . “
你高尚地铭记了他的功绩。

“ [ˈwɜ:rði] , “ [sed] [ˈdeməkræts] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈpeɪ(ə)ns] [hi:; hi][kʊd; kəd] [kəˈmænd] ,
“ Worthy Lacedæmonian , “ said Democrates , with what patience he could command ,
“ 值得 拉塞德蒙尼亚 , “ 说 民主人士 , 和 什么 耐心 他 可以 命令 ,
“值得尊敬的拉塞德蒙人，”民主党人说道，语气中带着他所能拥有的全部耐心。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][dɪˈzaɪər][tu:; tə][ɡoʊ][ˈoʊvər] [ɔ:l] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbɪznəs] [wɪt] [kənˈsɜ:rnd] [ju: ˈes] [ðen] ,
“ if you desire to go over all that little business which concerned us then ,
“ 如果 你 欲望 到 去 超过 全部 那 小的 商业 哪个 担心的 我们 然后 ,
“如果你想回顾一下当时与我们有关的那些小事，

[æt; ət] [li:st] [aɪ] [wʊd] [səˈdʒest] [nɑ:t][ɪn][ðə; ðɪ][ˈoʊpən][ˈæɡərə] .
at least I would suggest not in the open Agora .
在 至少 我 会 建议 不是 在 这 打开 集市 .
至少我建议不要在公开的集市上进行。

“ [hi:; hi] [ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə] [wɔ:k] [ˈswɪftli] [əˈweɪ] .
“ He started to walk swiftly away .
“ 他 开始 到 走 迅速地 离开 .
他开始迅速走开。

[ðə; ði] ['spɑ:rtənz] ['pɑ:ndərəs] [straɪdz] ['i:zəli] [kept] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] .

The Spartan's ponderous strides easily kept beside him .
这 斯巴达的 沉重的 步幅 容易地 保留 旁 他 .

斯巴达人沉重的步伐轻松地跟在他身旁。

[ˈdeməkræts] [ləkt] ['veɪnli] [fɔ:r; fər][æn; ən][ə'soʊsiərt; ə'soʊʃiərt] [hu:m] [hi:; hi][kɒd; kəd] [ə'prəʊtʃ] [ænd; ənd]
Democrates looked vainly for an associate whom he could approach and

[ɑ:n][sʌm; səm]['pri:tekst][kɒd; kəd] [ə'kʌmpəni] .

on some pretext could accompany .
在 一些 借口 可以 陪伴 .

民主党人徒劳地寻找着一位他可以接近并借着某种借口陪同的同僚。

[nʌn] [ɪn] [saɪt] .

None in sight .
没有任何 在 视线 .

一个也没有。

[ˈlaɪkɑ:n] [kept] [fæst][həʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊk] .

Lycon kept fast hold of his cloak .
莱康 保留 快速地 抓住 的 他的 披风 .

莱康紧紧抓着他的斗篷。

[fɔ:r; fər][ˈpræktɪk(ə)][ˈpɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] ['deməkræts] [wʌz; wəz][ˈprɪz(ə)nər] .

For practical purposes Democrats was prisoner .
为了 实际的 目的 民主人士 曾是 囚犯 .

实际上，民主党人就像囚犯一样。

“ [waɪ] [ɪn] ['kɒrɪnθ] ？ ” [hi:; hi] [θru:ɪ] [aʊt] [ˈsʌlənlɪ] .

“ Why in Corinth ? ” he threw out sullenly .
“ 为什么 在 科林斯 ？ ” 他 扔 出去 闷闷不乐地 .

“为什么偏偏是哥林多？”他闷闷不乐地问道。

[fɔ:r; fər] [θri:ɪ] ['ri:z(ə)nz] , - , [ˈlaɪkɑ:n] [grɪnd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] , “ [fɜ:rst] ,
“ For three reasons , philotate , “ Lycon grinned over his shoulder , “ first ,
“ 为了 三 原因 , - , “ 莱康 咧嘴一笑 超过 他的 肩膀 , “ 第一的 ,

“出于三个原因，集邮爱好者，”莱康回头咧嘴一笑，“首先，

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [æt; ət][ðə; ði] [ɡroʊv] [ʌv; əv] [æfrə'daɪti] [hɪr] [ɑ:r; ər] ['hænsəm] ; ['sekənd] ,
the women at the Grove of Aphrodite here are handsome ; second ,
这 女性 在 这 树林 的 阿芙洛狄忒 这里 是 英俊的 ; 第二 ,

这里阿芙罗狄蒂圣林里的女子都很漂亮；其次，

[aɪ][eɪ 'em] ['wɪri] [ʌv; əv]['spɑ:rtə][ænd; ənd][ɪts] [blæk] [brɔ:θ] [ænd; ənd][ˈaɪərn] ['mʌni] ; [θɜ:rd] ,
I am weary of Sparta and its black broth and iron money ; third ,
我 是 厌倦 的 斯巴达 和 它是 黑色的 肉汤 和 铁 钱 ; 第三 ,

我厌倦了斯巴达及其黑汤和铁钱；第三，

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ðə; ði][roʊz][fɔ:r; fər][maɪ][ˈɡɑ:rlənd] , [aɪ][hæd; həd] [ni:d] [tu:; tə][kən'fɜ:r][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]
and here is the rose for my garland , I had need to confer with your
和 这里 是 这 玫瑰 为了 我的 花环 , 我 有 需要 到 授予 和 你的

[ˈnoʊb(ə)][self] . “

noble self . “
高贵 自己 . “

这是我准备用来做花环的玫瑰，我需要先征得您高贵的同意。

“ [wɒd] [nɑ:t][ˈhaɪrəm][bi:; bi][jʊr; jər][ˈdu:tɪf(ə)] ['mesɪndʒər] [ə'gen] ？ ” ['kwɪərɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] , ['veɪnli]

“ Would not Hiram be your dutiful messenger again ? ” queried the other , vainly
“ 会 不是 希拉姆 是 你的 尽职尽责的 信使 再次 ？ ” 查询 这 其他 , 徒劳地

[ˈwatʃɪŋ] [fɔ:r; fər] [ɪ'skeɪp] .

watching for escape .
观看 为了 逃脱 .

“希兰难道不愿再次成为你忠实的信使吗？”另一个人问道，徒劳地寻找逃脱的机会。

“ [ˈhaɪrəm][ɪz] [wɜːrθ] [ˈtwenti] [ˈtælənts][æz; əz][ə; eɪ] [ˈhelpər] ； ” — [ˈlaɪkɑːn] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈhaʊnd] - [laɪk]
“ Hiram is worth twenty talents as a helper ； ” — Lycon gave a hound - like
“ 希拉姆 是 值得 二十 天赋 作为 一个 帮手 ； ” — 莱康 给予 一个 猎犬 - 喜欢
[ˈtʃʌk(ə)l] ，
chuckle ；
轻笑 ；

“希兰做帮手值二十他连得。”——莱肯发出猎犬般的轻笑。

— “ [stɪl] [hiː; hi][ɪz][naːt][əˈpɑːləʊ] ，
— “ still he is not Apollo ；
— “ 仍然 他 是 不是 阿波罗 ；

——“但他仍然不是阿波罗，

[ænd; ənd][ðər; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ˈmeni] [ˈstriŋz] [ɑːn] [ðɪs] [ˈlaɪər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pleɪ] [ðəm; ðəm][ɔːl] .
and there are too many strings on this lyre for him to play them all .
和 那里 是 也 许多 字符串 在 这 竖琴 为了 他 到 玩 他们 全部 .
这把里拉琴的琴弦太多了，他不可能全部弹奏。

[bɪˈsɑːdz] ， [hiː; hi] [feɪld] [æt; ət][ˈsæləmis] . “
Besides ， he failed at Salamis . ”
除了 ； 他 失败的 在 萨拉米香肠 . ”

此外，他在萨拉米斯战役中失败了。

“ [hiː; hi][dɪd] ！
“ He did ！
“ 他 做过 ！

“他做到了！ ”

[zjuːs; zuːs][blæst][hɪz; ɪz] [ɪmpərˈtjʊnəti] [ænd; ənd] [jɔːrz] [ˈlaɪkwɑːz] .
Zeus blast his importunity and yours likewise .
宙斯 爆炸 他的 恳求 和 你的 同样地 .

宙斯斥责他的纠缠，也斥责你的纠缠。

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈteɪkɪŋ] [ˌem ˈiː] ?
Where are you taking me ?
在哪里 是 你 采取 我 ？

你要带我去哪里？

[aɪ][wɔːrɪn][juː; jʊ][ɪn] [ædˈvæns] ， [juː; jʊ][ɑːr; ər] - [ˈʃɪrɪŋ] [æn; ən][æs] ， - — [əˈtemptɪŋ] [ðə; ði][ɪmˈpɑːsəb(ə)l]
I warn you in advance ， you are ' shearing an ass ， ' — attempting the impossible
我 警告 你 在 进步 ； 你 是 - 剪切 一个 屁股 ； - — 尝试 这 不可能的
，
，
，

我事先警告你，你这是在“剪驴毛”——试图做不可能的事。

— [ɪf] [juː; jʊ] [dɪˈsiːv] [jɔːrˈself] [æz; əz][tuː; tə][maɪ] [ˈpaʊər] .
— if you deceive yourself as to my power .
— 如果 你 欺骗 你自己 作为 到 我的 力量 .

—如果你自欺欺人地认为我的力量不足。

[aɪ][kæən; kən][duː] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ðə; ði][wɔːr][frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [prest] [əˈɡenst]
I can do nothing more to prevent the war from being pressed against
我 能 做 没有什么 更多的 到 防止 这 战争 从 存在 按下 反对
[mɑːrˈdoʊniəs] .
Mardonius .
马尔多尼乌斯 .

我已经无能为力，无法阻止战争向马多尼乌斯袭来。

[aɪˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][jɔːr; jər][ləˈkəʊniən] [ˈefɔːz] [ðæt][ɑːr; ər][ˈhindəriŋ] . ”
It is only your Laconian ephors that are hindering . ”
它 是 仅有的 你的 拉科尼亚人 监察官 那 是 阻碍 . ”
只有你们的拉科尼亚监察官在阻挠。”
“ [wiː; wi][jæl; jəl] [siː] , - , [wiː; wi][jæl; jəl] [siː] , ” [grʌntɪd] [ðə; ði][ˈspɑːrt(ə)n] , [ɪɡˈzæspəreɪtɪŋli] [kuːl]
“ We shall see , philotate , we shall see , ” grunted the Spartan , exasperatingly cool
“ 我们 将 看 , - , 我们 将 看 , ” 哼哼 这 斯巴达 , 令人恼火地 凉爽的
.
.
.

“我们走着瞧，菲洛塔特，我们走着瞧，”斯巴达人咕哝着，语气冷漠得令人恼火。
“ [hɪr] [ɪz] [pəˈsaɪdənz] [ˈtemp(ə)l] .
“ Here is Poseidon's Temple .
“ 这里 是 波塞冬的 寺庙 .

“这里是波塞冬神庙。”
[let] [juːˈes][sɪt][ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪdɪd] [ˈpɔːrtɪkoʊ] .
Let us sit in the shaded portico .
让 我们 坐 在 这 阴影 门廊 .

我们坐在阴凉的门廊里吧。
“ [ˈdeməkræts] [rɪˈzaɪnd] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi][led][tuː; tə][ə; eɪ] [stoʊn] [siːt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] .
“ Democrates resigned himself to be led to a stone seat against the wall .
“ 民主人士 辞职 他自己 到 是 引领 到 一个 石头 座位 反对 这 墙 .

“民主党人认命地坐上了靠墙的石凳。”
[ðə; ði] [ɡreɪ] [oʊld] “ [dɔːɡ] - [ˈwɑːtʃər] ” [baɪ][ðə; ði] [ɡert] [ɡlɑːnst] [ʌp][tuː; tə] [siː] [ðæt] [noʊ][dɔːɡz][wɜːr; wər]
The gray old “ dog - watcher ” by the gate glanced up to see that no dogs were
这 灰色的 老的 “ 狗 - 观察者 ” 经过 这 门 瞥了一眼 向上 到 看 那 不 狗 是
[streɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈhoʊli] [haʊs] ,
straying into the holy house ,
迷途 进入 这 圣 房子 ,
门口那位灰白的老“看狗人”抬头看了一眼，发现没有狗闯入圣殿。

[ˈnoʊtɪd][ˈoʊnli] [tuː] [ˈdʒent(ə)lmən] [kʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæt] , [ænd; ənd] [rɪˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [siˈestə] .
noted only two gentlemen come for a chat , and resumed his siesta .
著名的 仅有的 二 先生们 来 为了 一个 聊天 , 和 恢复 他的 午休 .
他注意到只有两位先生过来聊天，便继续午睡。

[ˈlaɪkɑːn] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn] [ˈoʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] .
Lycon took a long time in opening his business .
莱康 采取 一个 长的 时间 在 开幕 他的 商业 .
Lycon花了很长时间才开办自己的公司。

“ [ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz] [juːst] [juː; jʊ] [wel] [ʌv; əv] [leɪt] , [dɪr] [ˈfeləʊ] . ”
“ The world has used you well of late , dear fellow . ”
“ 这 世界 有 用过的 你 出色地 的 晚的 , 亲爱的 同伴 . ”
“近来，你为这个世界做出了不少贡献，亲爱的朋友。”

“ [ˈpæsɪŋ] [wel] , [baɪ] [ˈæθənəz] [ˈfeɪvər] . ”
“ Passing well , by Athena's favour . ”
“ 通过 出色地 , 经过 雅典娜的 偏爱 . ”
“蒙雅典娜眷顾，顺利通过。”

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [baɪ] [hɜːməs] [ˈfeɪvər] ,
“ You should say by Hermes's favour ,
“ 你 应该 说 经过 爱马仕的 偏爱 ,
“你应该说，‘以赫尔墨斯的名义，’”

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [trʌst] [juː; jʊ] [æˈθiːniːənz] [tuː; tə] [groʊ] [fæt][ɑːn] [səkˈsesf(ə)l] [ˈvɪləni] [ænd; ənd] [ðen] [bles]
but I would trust you Athenians to grow fat on successful villany and then bless
但 我 会 相信 你 雅典人 到 生长 胖的 在 成功的 恶棍 和 然后 保佑
[ðə; ði] [ˈraɪfəs] [gɒdz] . “
the righteous gods . ”
这 正义 神 . ”

但我相信你们雅典人会靠作恶发家致富，然后赞美正义的神明。”

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [left] [ˈspɑːrtə][dʒʌst][tuː; tə] [rɪˈvaɪl] [em ˈiː] ! ” [kraɪd] [ˈdɛməˌkræts] , [ˈliːpɪŋ] [ʌp] ,
“ I hope you haven't left Sparta just to revile me ! ” cried Democrates , leaping up ,
“ 我 希望 你 还没有 左边 斯巴达 只是 到 唾骂 我 ! ” 哭 民主人士 , 跳跃 向上 ,
“我希望你们离开斯巴达不是为了辱骂我！”民主党人跳起来喊道。

[tuː; tə][biː; bi] [θrʌst] [bæk] [baɪ] - [ˈdʒaɪənt] [pɔː] .
to be thrust back by Lycon's giant paw .
到 是 推力 后退 经过 - 巨大的 爪子 .

被莱康的巨爪击退。

“ [eɪ ˈaɪ] ! [mɪks][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhʌni] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [spiːtʃ] , [aɪ ˈtiː][kɔːsts] [ˈnʌθɪŋ] .
“ Ai ! mix a little honey with your speech , it costs nothing .
“ 人工智能 ! 混合 一个 小的 蜂蜜 和 你的 演讲 , 它 成本 没有什么 .
“哎！说话的时候加点甜言蜜语，又不用花钱。”

[wel] , [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈerənd] [ɪz] [ðɪs] , [mɑːrˈdoʊniəs][mʌst; məst] [faɪt]
Well , the length and breadth of my errand is this , Mardonius must fight
出色地 , 这 长度 和 宽度 的 我的 差事 是 这 , 马尔多尼乌斯 必须 斗争
[suːn] ,
soon ,
很快 ,

我此行的目的很简单，马多尼乌斯必须尽快参战。

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [vɪkˈtɔːriəs] . “
and must be victorious . ”
和 必须 是 胜利者 . ”

并且必须取得胜利。”

“ [ðæt] [ɪz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [breɪv] [ˈefɔz] [tuː; tə] [seɪ] , ” [ˈdɑːrtɪd] [ˈdɛməˌkræts] .
“ That is for your brave ephors to say , ” darted Democrates .
“ 那 是 为了 你的 勇敢的 监察官 到 说 , ” 飞镖 民主人士 .
“这得由你们那些勇敢的监察官来评判，”民主党人厉声说道。

“ [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][ˈvæliənt] [prəˈpəʊzɪz] [ðei] [dɪˈzaɪər] [ðɪs] [wɔːr][tuː; tə] [ˈɪmɪteɪt] [ðæt] [wɪð; wɪθ]
“ According to their valiant proposals they desire this war to imitate that with
“ 根据 到 他们的 英勇 提案 他们 欲望 这 战争 到 模拟 那 和
[troɪ] ,
Troy ,
特洛伊 ,

“根据他们英勇的提议，他们希望这场战争能够效仿特洛伊战争，

— [tuː; tə][læst] [ten] [ˈjɪrɪz] .
— to last ten years .
— 到 最后的 十 年 .

——持续十年。

“ [[piː ˈdʒiː] -]
“ [pg 338]
“ [页 -]

“ [ɪnˈdiːd] — [bʌt; bət][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [held] [maɪ] [ˈpiːp(ə)l] [səˈpɑːst] [ɪn] [prəˌkræstɪˈneɪʃn] , [æz; əz] [jɔːrz] [ɪn]
“ **Indeed** — **but** **I** **always** **held** **my** **people** **surpassed** **in** **procrastination** , **as** **yours** **in**
“ 的确 — 但 我 总是 握住 我的 人们 超越 在 拖延 , 作为 你的 在
[dɪˈsiːvɪŋ] .
deceiving .
欺骗 .

“的确如此——但我一直认为我的人民在拖延方面胜过你们的人民，就像你们的人民在欺骗方面胜过你们的人民一样。”
[haʊˈevər] , [ðer; ðər][maɪndz] [wɪl] [tʃeɪndʒ] . “
However , **their** **minds** **will** **change** . ”
然而 , 他们的 思想 将要 改变 . ”

然而，他们的想法会改变的。

“ [ɑːrɪstaɪdɪz] [ænd; ənd] [θəˈmɪstəkliːz] [wɪl] [bles] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] .
“ **Aristeides** **and** **Themistocles** **will** **bless** **you** **for** **that** .
“ 阿里斯泰德斯 和 地米斯托克利 将要 保佑 你 为了 那 .

“阿里斯泰德斯和地米斯托克利会为此祝福你的。”

“ [ˈlaɪkɑːn] [ˈrʌŋd] [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [ˈʃəʊldəz] .
“ **Lycon** **shrugged** **his** **great** **shoulders** .
“ 莱康 耸了耸肩 他的 伟大的 肩膀 .

莱肯耸了耸他宽阔的肩膀。

“ [ðen] [aɪl] [sərˈpæs] [ðə; ði][ɡɒdz] , [huː] [kæn; kən] [ˈseldəm] [pliːz] [ɔːl] [men] .
“ **Then** **I'll** **surpass** **the** **gods** , **who** **can** **seldom** **please** **all** **men** .
“ 然后 患病的 超过 这 神 , WHO 能 很少 请 全部 男人 .

“那么我将超越众神，因为众神很少能让所有人都满意。”

[stiːl] [aɪ ˈtiː][ɪz] [kwɪt] [truː] . “
Still **it** **is** **quite** **true** . ”
仍然 它 是 相当 真的 . ”

这话确实没错。

“ [aɪm][ɡlæd][tuː; tə] [hɪr] [aɪ ˈtiː] . “
“ **I'm** **glad** **to** **hear** **it** . ”
“ 我是 高兴的 到 听到 它 . ”

“我很高兴听到这个消息。”

“ [dɪr] [ˈdeməˌkræts] , [juː; jʊ] [noʊ] [wɒts] [bɪˈfɔːlən] [ɪn][ˈspɑːrtə] .
“ **Dear** **Democrates** , **you** **know** **what's** **befallen** **in** **Sparta** .
“ 亲爱的 民主人士 , 你 知道 是什么 发生 在 斯巴达 .

“亲爱的民主党人，你们知道斯巴达发生了什么事。”

[sɪns] [liːɔːniːdəz] [daɪd] ,
Since **Leonidas** **died** ,
自从 列奥尼达 死亡 ,

自从列奥尼达去世后，

[hɪz; ɪz] [ˈraɪvlz] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [haʊs] [hæv; həv] [ˈɡæðərd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl]
his **rivals** **from** **my** **own** **side** **of** **the** **royal** **house** **have** **gathered** **a** **great** **deal**
他的 竞争对手 从 我的 自己的 边 的 这 皇家 房子 有 聚集 一个 伟大的 交易
[mɔːr] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] .
more **of** **power** .
更多的 的 力量 .

来自我这边的王室对手已经积聚了更大的权力。

[maɪ][ˈʌŋk(ə)][naɪˈkændər][ɪz][æt; ət][ˈprez(ə)nt] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [ˈefɔz] , [ænd; ənd] [ˈɡlædli]
My **uncle** **Nicander** **is** **at** **present** **head** **of** **the** **board** **of** **ephors** , **and** **gladly**
我的 叔叔 尼坎德 是 在 展示 头 的 这 木板 的 监察官 , 和 乐意
[teɪks] [maɪ] [ədˈvaɪs] . “
takes **my** **advice** . ”
需要 我的 建议 . ”

我的叔叔尼坎德目前担任监察委员会主席，他很乐意接受我的建议。

“ [hɑ:] !
“ **Ha** !
“ 哈 ！

“哈！
“ ['dɛməkræts] [bɪ'gæən][tu:; tə][dɪ'vaɪn][ðə; ði][drɪft] .
“ **Democrates began to divine the drift** .
“ 民主人士 开始 到 神圣的 这 漂移 .
“民主党人开始察觉到这种趋势。”

“ [aɪ 'ti:] [si:md] [best][tu:; tə][em 'i:][æftər][ðə; ði] [ə'fer] [æt; ət]['sæləmis][tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði][laɪ][tu:; tə][maɪ]
“ **It seemed best to me after the affair at Salamis to give the lie to my**
“ 它 似乎 最好的 到 我 后 这 事务 在 萨拉米香肠 到 给 这 说谎 到 我的
[kə'lʌmni;eɪtər] ,
calumniators ,
诽谤者 ,
“萨拉米斯事件之后，我觉得最好还是揭穿那些诽谤我的人的谎言。”

[hu:] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [ðæt] [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] - [ˈmi:daɪz] ,
who hinted that I desired to ' Medize ,
WHO 暗示 那 我 想要的 到 - 美迪兹 ,
谁暗示我渴望“冥想”，

- [ænd; ɛnd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][baɪ][maɪ] [ɪn'tri:ɡɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [leɪt] [kɪŋ] [tʊk] [soʊ] [smɔ:l] [ə; eɪ] [fɔ:rs]
' and that it was by my intriguing that the late king took so small a force
- 和 那 它 曾是 经过 我的 引人入胜 那 这 晚的 国王 采取 所以 小的 一个 力量
[tu:; tə] - . “
to Thermopylae . ”
到 - . “
“正是我的谋划，才使得已故国王只派出了如此少的兵力前往温泉关。”

“ [ɔ:l] [ˈheləs] [noʊz] [jɔr; jər][ˈpeɪtriətɪzəm] ! ” [kraɪd] [ˈdɛməkræts] , [sə'tɪrɪkli] .
“ **All Hellas knows your patriotism ! ” cried Democrates , satirically** .
“ 全部 希腊 知道 你的 爱国主义 ！ ” 哭 民主人士 , 讽刺地 .
“全希腊都知道你们的爱国情怀！ ”民主党人讽刺地喊道。

“ [i:v(ə)n][soʊ] .
“ **Even so** .
“ 甚至 所以 .
即使如此。

[aɪ][hæv; həv] [ˈsaɪlənst] [maɪ] [ˈfɪrsəst] [ə'bju:zɜ:z] .
I have silenced my fiercest abusers .
我 有 沉默 我的 最凶猛 施虐者 .
我已经让那些最凶狠的虐待者闭嘴了。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [jet] [ˈɜ:dʒd] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [ə'sembli] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪt] [mɑ:r'doʊniəs] ,
If I have not yet urged in our assembly that we should fight Mardonius ,
如果 我 有 不是 然而 敦促 在 我们的 集会 那 我们 应该 斗争 马尔多尼乌斯 ,
如果我还没有在大会上呼吁我们与马多尼乌斯作战，

[aɪ 'ti:][ɪz] [ˈmɪrli] [bɪ'kəz, br'kɔ:z] — [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [jet] [ˈpru:d(ə)nt] . “
it is merely because — it is not yet prudent . ”
它 是 仅仅 因为 — 它 是 不是 然而 谨慎 . “
仅仅是因为——现在这样做还不明智。

“ [ˈeksələnt] [ˈskaʊndrəl] , “ [dɪ'klerd] [ðə; ði] [ˈlðər] , [ˈraɪðɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [si:t] , “ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][noʊ]
“ **Excellent scoundrel , ” declared the other , writhing on his seat , “ you are no**
“ 出色的 恶棍 , “ 声明 这 其他 , 扭动 在 他的 座位 , “ 你 是 不
[ˈspɑ:rt(ə)n] ,
Spartan ,
斯巴达 ,
“你这无赖，”另一个人一边在座位上扭动着身子一边说道，“你根本不是斯巴达人。”

[bʌt; bət] [ɒ:ŋ] - ['wɪndɪd] [æz; əz][ə; eɪ][si'sɪljən] . ”
but long - winded as a Sicilian . ”
 但 长的 - 喘息 作为 一个 西西里 . ”

但说话像西西里人一样啰嗦。

“ [ˈpeɪ(ə)ns] , - , [ə; eɪ][ˈspɑ:rt(ə)n][mʌst; məst] [i:ðər] [spi:k] [ɪn] [ˈæpəθeɪmz] [ɔ:r] [teɪk] [ɔ:l] [deɪ] .
Patience , philotate , a Spartan must either speak in apothegms or take all day .
 ” 耐心 , - , 一个 斯巴达 必须 任何一个 说话 在 格言 或者 拿 全部 天 .
 “耐心，philotate，斯巴达人要么用格言说话，要么整天耗费精力。”

[aɪ][hæv; həv][nɔ:t] [ədˈvaɪzɪd] [ə; eɪ][ˈbæt(ə)l] [jet] [brɪkəz, brɪkɔ:z][aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t][ˈsɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər][eɪd] . ”
I have not advised a battle yet because I was not certain of your aid . ”
 我 有 不是 建议 一个 战斗 然而 因为 我 曾是 不是 肯定 的 你的 援助 . ”
 我尚未建议发动战争，因为我不确定能否得到你的援助。

“ [eɪ] , [baɪ][zju:s; zu:s] , ” [broʊk] [aʊt] [ˈdɛməˈkræts] , “ [ðæt] [ˈɔɪntmənt] [aɪ] [snɪft] [ə; eɪ] [ɒ:ŋ] [wei] [ɔ:f] .
Ay , by Zeus , ” broke out Democrates , “ that ointment I sniffed a long way off .
 ” 哎 , 经过 宙斯 , ” 打破 出去 民主人士 , ” 那 软膏 我 嗅了嗅 一个 长的 方式 离开 .
 “哎呀，我的天哪，”民主党人喊道，“我远远地就闻到了那股药膏的味道。”

[aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ju:; jʊ] [kwɪk] [ˈænsər] .
I can give you quick answer .
 我 能 给 你 快的 回答 .

我可以很快给你答复。

[flaɪ] [bæk] [tu:; tə][ˈspɑ:rtə] , [swɪft] [æz; əz][ˈbɒriəs] ; [plɑ:t] , [kənˈspaɪər] , [ɜ:rn] [ˈtɑ:tərəs] ,
Fly back to Sparta , swift as Boreas ; plot , conspire , earn Tartarus ,
 飞 后退 到 斯巴达 , 迅速 作为 北风 ; 阴谋 , 合谋 , 赚 塔尔塔罗斯 ,
 飞回斯巴达，如北风之神玻瑞阿斯般迅捷；密谋，阴谋，夺取塔尔塔罗斯之位。

[tu:; tə][jʊr; jər] [ˈhɑ:rts] [ˈkɑ:ntent] — [ju:l] [get][noʊ] [mɔ:r] [help][frʌm; frəm][em ˈi:] .
to your heart's content — you'll get no more help from me .
 到 你的 心脏的 内容 — 你会 得到 不 更多的 帮助 从 我 .
 随你便吧——我不会再帮你了。

” [ˌpi: ˈdʒi:] -]
[pg 339]
 ” [页 -]

“[第 339 页]

“ [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] [spi:tʃ] .
I expected that speech .
 ” 我 预期的 那 演讲 .

“我预料到了那次演讲。”

” - [ˈku:lnəs] [droʊv] [hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] [ˈɔ:lmoʊst][ˈfræntɪk] .
Lycon's coolness drove his victim almost frantic .
 ” - 凉爽 驾驶 他的 受害者 几乎 疯狂的 .

“莱肯的冷静几乎让他的受害者陷入疯狂。”

“ [ɪn][ðə; ði] [əˈfer] [ʌv; əv] - [aɪ] [bent] [tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [taɪm] , ” [ˈdɛməˈkræts] [tʃɑ:rdʒd]
In the affair of Tempē I bent to you for the last time , ” Democrates charged
 ” 在 这 事务 的 - 我 弯曲 到 你 为了 这 最后的 时间 , ” 民主人士 带电
 [ˈdespəreɪtli] .
desperately .
 绝望地 .

“在坦佩事件中，我最后一次向你屈服了，”民主党人绝望地喊道。

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈkaʊntɪd] [ðə; ði][kɔ:st] .
I have counted the cost .
 ” 我 有 计数 这 成本 .

我已经计算过代价了。

[pəɹ'hæps][ju:; jʊ][kæn; kən][ju:z] [ə'genst] [em 'i:][ʼsɜ:rt(ə)n][ʼdɑ:kjuments] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][ɑ:n][ə; eɪ] [ʼʊɹɜ:]
Perhaps you can use against me certain documents , but I am on a surer
也许 你 能 使用 反对 我 肯定 文件 , 但 我 是 在 一个 确定
[ʼfʊtɪŋ] [ðæn; ðən][wʌns] .
footing than once .
立足点 比 一次 .

或许你可以用某些文件来对付我，但我现在比以前更有把握了。

[ɪn][ðə; ði][ləst] [jɪr] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [sʌtʃ] [ʼsɜ:rvis] [tu:; tə] [ʼheləs] [aɪ][kæn; kən][ʼi:v(ə)n][hoʊp] [tu:; tə][bi:; bi]
In the last year I have done such service to Hellas I can even hope to be
在 这 最后的 年 我 有 完毕 这样的 服务 到 希腊 我 能 甚至 希望 到 是
[fə'gɪvn] ,
forgiven ,
已原谅 ,
[ʊə]
过去一年我为希腊做了这么多贡献，我甚至可以期待得到原谅。

[ʃʊd; ʃəd] [ði:z] [oʊld] [mɪ'steɪks] [bi:; bi] [pru:vɪd] .
should these old mistakes be proved .
应该 这些 老的 错误 是 已证实 .

如果这些过去的错误被证实的话。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [draɪv] [em 'i:][tu:; tə] [beɪ] , [bi:; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
And if you drive me to bay , be sure of this ,
和 如果 你 驾驶 我 到 湾 , 是 当然 的 这 ,
[ʊə]
如果你把我逼到绝境，记住这一点：

[aɪ] [wɪl] [si:] [tu:; tə][aɪ 'ti:] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [ʼdi:lɪŋz] [bɪ'twɪkst] [ðə; ði] [bɑ:r'berɪən] [ænd; ənd][jɔ:; jər][ʼnoʊb(ə)]
I will see to it that all the dealings betwixt the Barbarian and your noble
我 将要 看 到 它 那 全部 这 交易 中间 这 野蛮人 和 你的 高贵
[self][ɑ:r; ər] [ɪk'spəʊndɪd] [tu:; tə][jɔ:; jər][əd'maɪərɪŋ] [ʼkʌntri:mɪn] . "
self are expounded to your admiring countrymen . "
自己 是 阐述 到 你的 钦佩 同胞们 . "

我会将蛮族与您高贵身份之间的所有交往都告知您敬仰的同胞们。

" [ju:; jʊ] [ʃʊʊ] [ʼtru:li] [ʼeksələnt] [ʼkɜ:ɹɪdʒ] , [dɪr] [ʼdɛmə'kræts] , " [kraɪd] [ʼlaɪkɑ:n] , [ɪn] [ʼsu:doʊ] -
" **You show truly excellent courage , dear Democrates , " cried Lycon , in pseudo -**
" 你 展示 真的 出色的 勇气 , 亲爱的 民主人士 , " 哭 莱康 , 在 伪 -
[æd'mə'reɪʃ(ə)n] .
admiration .
钦佩 .

“亲爱的民主党人，你们展现了真正的卓越勇气，”莱孔假装钦佩地喊道。

" [ðæt] [spi:tʃ] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ʼwɜ:rði] [ʌv; əv][ə; eɪ][ʼtrædzɪk][ʼæktər] . "
" **That speech was quite worthy of a tragic actor . "**
" 那 演讲 曾是 相当 值得 的 一个 悲惨 演员 . "

“那番演讲简直堪比悲剧演员的台词。”

" [ɪf] [wɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [ʼθi:ətər] , [let][ðə; ði] [ʼkɔ:rəs] [sɪŋ] [ɪts][ləst] [ʼstroʊfi] [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] .
" **If we're in the theatre , let the chorus sing its last strophe and have done .**
" 如果 是 在 这 剧院 , 让 这 合唱 唱歌 它是最后的 诗节 和 有 完毕 .
[ʊə]
“如果我们身处剧院，就让合唱团唱完最后一节，然后结束吧。”

[ju:; jʊ] [dis'gʌst] [em 'i:] . "
You disgust me . "
你 厌恶 我 . "

你真让我恶心。

" [pi:s] , [pi:s] , " [ɔ:rdərd] [ʼlaɪkɑ:n] , [hɪz; ɪz][hænd] [stɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [-] [ʼʃoʊldər] ,
" **Peace , peace , " ordered Lycon , his hand still on the Athenian's shoulder ,**
" 和平 , 和平 , " 订购 莱康 , 他的 手 仍然 在 这 雅典人的 肩膀 ,
[ʊə]
“安静，安静，”吕孔命令道，他的手仍然搭在雅典人的肩膀上。

“ [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ɔ:l][ðə; ði] [heɪst] [aɪ][kæn; kən] , [bʌt; bət] [ˈɑ:bstɪnəsi] [ɪz] [ˌdɪsəˈɡri:əb(ə)] .
“ **I will make all the haste I can , but obstinacy is disagreeable .**
“ 我 将要 制作 全部 这 匆忙 我 能 , 但 固执 是 令人不快的 .
“我会尽我所能加快速度, 但固执令人不快。”

[aɪ] [rɪˈpi:t] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈni:dɪd] , [ˈsɔ:rlɪ] [ˈni:dɪd] ,
I repeat , you are needed , sorely needed ,
我 重复 , 你 是 需要 , 非常 需要 ,
我再说一遍, 我们非常需要你, 真的非常需要你。

[baɪ][mɑ:ˈrdoʊniəs][tu:; tə][ɪˈneɪb(ə)] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kəmˈpli:t] [ðə; ði][ˈkɑ:ŋkwɛst][ʌv; əv] [ˈheləs] .
by Mardonius to enable him to complete the conquest of Hellas .
经过 马尔多尼乌斯 到 使能够 他 到 完全的 这 征服 的 希腊 .
由马尔多尼乌斯授予, 使他能够完成对希腊的征服。

[ju:; jʊ][æɪ; fəl][nɑ:t][kɔ:l][ðə; ði] [ˈpɜ:ʃənz] [ʌnˈɡreɪtfl] — [ðə; ði] [ˈtɪrəni] [ʌv; əv] [ˈæθənz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈi:zi]
You shall not call the Persians ungrateful — the tyranny of Athens under the easy
你 将 不是 称呼 这 波斯人 忘恩负义 — 这 暴政 的 雅典 在下面 这 简单的
[ˈsu:zərənti;ˈsu:zəreɪntɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,
suzerainty of the king ,
宗主权 的 这 国王 ,
你不能称波斯人忘恩负义——雅典在国王轻易统治下的暴政,

[ɪz] [ðæt] [noʊ] [dɪʃ] [tu:; tə] [wet] [jʊr; jər] [ˈæpɪtaɪt] ? "
is that no dish to whet your appetite ? "
是 那 不 盘子 到 磨刀 你的 食欲 ? "
这道菜难道没有让你食指大动吗?

“ [aɪ] [nu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔ:fər] [bɪˈfɔ:r] . ”
“ **I knew of the offer before . "**
“ 我 知道 的 这 提供 前 . ”
“我之前就知道有这个提议。”

“ [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈpɪti] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [mɔ:r] [ˈi:ɡər] .
“ **A great pity you are not more eager .**
“ 一个 伟大的 遗憾 你 是 不是 更多的 渴望的 .
“很可惜你不够积极。”

[ˈhɜ:rmi:z] [ˈseldəm] [sendz] [sʌtʃ] [tʃænsɪz] [twɑɪs] .
Hermes seldom sends such chances twice .
爱马仕 很少 发送 这样的 机会 两次 .
爱马仕很少会给这样的机会第二次。

[aɪ] [hoʊpt] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] - [maɪ] [ˈrɔɪəl] [ˈbrʌðər] - [wen] [ðeɪ] [ɡeɪv] [ˌem ˈi:][ðə; ði] [laɪk]
I hoped to have you for ' my royal brother ' when they gave me the like
我 希望 到 有 你 为了 - 我的 皇家 兄弟 - 什么时候 他们 给予 我 这 喜欢
[ˈlɔ:rdʃɪp] [ʌv; əv] - .
lordship of Lacedæmon .
领主 的 - .
当他们赐予我拉塞德蒙的领主之位时, 我希望你能成为我的“皇家兄弟”。

[haʊˈevər] , [ðə; ði] [ˈmætər] [dʌz] [nɑ:t][end][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][rɪˈfju:z(ə)] . ”
However , the matter does not end with your refusal . "
然而 , 这 事情 做 不是 结尾 和 你的 拒绝 . ”
然而, 你的拒绝并不能解决问题。

“ [aɪ][hæv; həv] [sed] , - [du:][jʊr; jər] [wɜ:rst] . - ”
“ **I have said , ' Do your worst . ' "**
“ 我 有 说 , - 做 你的 最差 . - ”
“我说过, ‘尽管放马过来。’”

“ [ænd; ənd][maɪ][wɜːrst][ɪz] — [ˈeɪdʒɪs] .

“ And my worst is — Agis .

“ 和 我的 最差 是 — 吉斯 .

“而我最糟糕的是——阿吉斯。

“ [fɔːr; fər][æn; ən][ˈɪnstənt][ˈlaɪkɑːn][wʌz; wəz] [dɪsˈmeɪd] .

“ For an instant Lycon was dismayed .

“ 为了 一个 立即的 莱康 曾是 沮丧 .

“莱肯顿时感到一阵沮丧。”

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][sleɪn][hɪz; ɪz][ˈvɪktɪm][wɪð; wɪθ][wʌn][wɜːrd] .

He thought he had slain his victim with one word .

他 想法 他 有 被杀 他的 受害者 和 — 单词 .

他以为自己只用一个词就杀死了受害者。

[ˈdɛməˌkræts] [draːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [klʌtʃ] [ænd; ənd][əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ˈpeɪvmənt] [æz; əz] [ðəʊ]

Democrates dropped from his clutch and upon the pavement as though

民主人士 掉落 从 他的 离合器 和 之上 这 路面 作为 尽管

[ˈstriːkən] [θruː]

stricken through

受打击的 通过

民主党人从他手中跌落，像被重击一般倒在人行道上。

[[piːˈdʒiː] -]

[pg 340]

[页 -]

[第340页]

[ðə; ðɪ] [hɑːrt] [baɪ][æn; ən] [ˈæroʊ] .

the heart by an arrow .

这 心 经过 一个 箭 .

被箭射中心脏。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈpæliːd][æz; əz][ə; eɪ] [kɔːrps] , [æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][ˈoʊnli] [groʊn] .

He was pallid as a corpse , at first he only groaned .

他 曾是 苍白 作为 一个 尸体 , 在 第一的 他 仅有的 呻吟 .

他脸色苍白如死尸，起初只是呻吟。

“ [iːˈjuː] ! [iːˈjuː] ! [gʊd] [ˈkɑːmræd] , ” [kraɪd][ðə; ðɪ][ˈspɑːrt(ə)n] , [ˈdræɡɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp] , [hæf] [traɪˈʌmfənt] ,

“ Eu ! eu ! good comrade , ” cried the Spartan , dragging him up , half triumphant ,

“ 欧盟 ! 欧盟 ! 好的 同志 , ” 哭 这 斯巴达 , 拖拽 他 向上 , 一半 凯 ,

[hæf] [ˌsɪmpəˈθetɪk] ,

half sympathetic ,

一半 交感神经 ,

“哎！哎！好同志！”斯巴达人喊道，一边把他拉起来，语气中既有胜利的喜悦，又有同情的怜悯。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθroʊɪŋ] [zuːsɪz] [ˈθʌndərboʊlt] .

“ I did not know I was throwing Zeus's thunderbolts .

“ 我 做过 不是 知道 我 曾是 投掷 宙斯的 雷电 .

“我当时并不知道自己投掷的是宙斯的雷霆。”

“ [ðə; ðɪ] [əˈθiːnjən] [sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] .

“ The Athenian sat with his head on his hands .

“ 这 雅典 卫星 和 他的 头 在 他的 双手 .

“那位雅典人双手抱头坐着。”

[ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈdiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈspɑːrt(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈliːvd] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈkʌvəd] [ðə; ðɪ]

In all his dealings with the Spartan he had believed he had covered the

在 全部 他的 交易 和 这 斯巴达 他 有 相信 他 有 涵盖 这

[ˈdiːteɪlɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [feɪt] [ʌv; əv] [ˈɡlɔːkɑːn] .

details of the fate of Glaucon .

细节 的 这 命运 的 海绿石 .

在他与斯巴达人的所有交往中，他一直认为自己已经了解了格劳孔的命运细节。

[ˈlaɪkɑːn][kʊd; kəd] [səɹˈmaɪz] [wʌt] [hiː; hi] [laɪkt] ,
Lycon **could** **surmise** **what** **he** **liked** ,
莱康 可以 推测 什么 他 喜欢 ,

莱康能猜到 he 喜欢什么，

[bʌt; bət][ðə; ði] [pruːf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈdæmɪŋ] [tʃɑːrdʒɪz] [gʊd] [ˈdeməkræts] [biˈliːvd] [hiː; hi][hæd; həd]
but **the** **proof** **to** **make** **the** **damning** **charges** **good** **Democrates** **believed** **he** **had**
但 这 证明 到 制作 这 令人震惊的 收费 好的 民主人士 相信 他 有
[seɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkiːpɪŋ] .
safe in **his** **own** **keeping** .
安全的 在 他的 自己的 保持 .

但民主党人认为，他自己掌握着足以构成这些严重指控的证据。

[ˈoʊnli][wʌn][mæn][kʊd; kəd][hæv; həv] [ʌnˈlaɪkt] [ðə; ði] [ˈkæskɪt] [ʌv; əv] [ˈɪnfəmi] — [ˈeɪdʒɪs] — [ænd; ənd][ðə; ði]
Only one man **could** **have** **unlocked** **the** **casket** **of** **infamy** **—** **Agis** **—** **and** **the**
仅有的 — 男人 可以 有 已解锁 这 棺材 的 骂名 — 吉斯 — 和 这
[ˈmen](ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ][boʊlt][frʌm; frəm][ðə; ði] [bluː] .
mention **of** **his** **name** **was** **as** **a** **bolt** **from** **the** **blue** .
提到 的 他的 姓名 曾是 作为 一个 螺栓 从 这 蓝色的 .

只有一个人能够打开耻辱的棺材——阿吉斯——他的名字被提及，犹如晴天霹雳。

“ [wer] [ɪz][hiː; hi] ?
“ **Where is he** ?
“ 在哪里 是 他 ?

“他在哪里？ ”

[aɪ] [hɜːrd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] [æt; ət] [ɑːrtəˈmɪziəm] .
I **heard** **he** **was** **killed** **at** **Artemisium** .
我 听到 他 曾是 被杀 在 蒿属植物 .

我听说他在阿耳忒弥斯神庙遇难了。

“ [ˈlaɪkɑːn][ˈhɑːrdli] [ʌndərˈstʊd] [hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪmz] [θɪk] [ˈhwɪspəz] .
“ **Lycon** **hardly** **understood** **his** **victim's** **thick** **whispers** .
“ 莱康 几乎 理解 他的 受害者的 厚的 低语 .

“莱肯几乎听不懂受害者低声细语。

“ [ˈwuːndɪd] [ɪnˈdiːd] , - , [ˈteɪkən][ˈprɪz(ə)nər] , [ænd; ənd] [sent] [tuː; tə] [θiːbz] .
“ **Wounded** **indeed** , **philotate** , **taken** **prisoner** , **and** **sent** **to** **Thebes** .
“ 受伤 的确 , - , 已采取 囚犯 , 和 发送 到 底比斯 .

“确实受伤了，菲洛塔特，被俘虏，并被送往底比斯。”

[ðer; ðər] [frendz] [ʌv; əv] [maɪn] [faʊnd] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈstɔːri] [tuː; tə] [tel] — [ˈɡreɪtli] [tuː; tə] [maɪ]
There **friends** **of** **mine** **found** **he** **had** **a** **story** **to** **tell** **—** **greatly** **to** **my**
那里 朋友们 的 矿 成立 他 有 一个 故事 到 告诉 — 非常 到 我的
[ədˈvæntɪdʒ] .
advantage .
优势 .

我的朋友们发现 he 有很多故事要讲——这对我很有利。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [taɪm] [saɪns] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ˈspɑːrtə] . “
It **is** **only** **a** **little** **time** **since** **he** **came** **to** **Sparta** . “
它 是 仅有的 一个 小的 时间 自从 他 来了 到 斯巴达 . “

他来到斯巴达的时间还不长。

“ [wʌt] [laɪz][hæz; həz][hiː; hi][tuːld] ? “
“ **What** **lies** **has** **he** **told** ? “
“ 什么 谎言 有 他 讲述 ? “

“他说了哪些谎？ ”

“ [ˈsevrəl] , [dɪr] [ˈfeləʊ] , [ɔːlˈðoʊ] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪz] , [ðen] [əˈliːθiə] , [ˈleɪdi] [truːθ] ,
“ **Several** , **dear** **fellow** , **although** **if** **they** **are** **lies** , **then** **Aletheia** , **Lady** **Truth** ,
“ 一些 , 亲爱的 同伴 , 虽然 如果 他们 是 谎言 , 然后 真理 , 女士 真相 ,

“亲爱的朋友，有好几个，但如果它们是谎言，那么真理女神阿莱西亚……”

[mʌst; məst][ˈɔ:lməʊst] [oʊn] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈtʃɪldrən] .
must almost own them for her children .
必须 几乎 自己的 他们 为了 她 孩子们 .

她几乎是把它们都留给了她的孩子。

[æt; ət] [li:st] [ðei] [ɑ:r; ər] [ˈɪntrəstɪŋ] [laɪz] ; [æz; əz] , [fɔ:r; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] ,
At least they are interesting lies ; as , for example ,
在 至少 他们 是 有趣的 谎言 ; 作为 , 为了 例子 ,
至少这些谎言很有趣；例如：

[haʊ] [ju:; jʊ] [ədˈvaɪzd] [ðə; ði] [ˈsɪpriən] [tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [ˈæθənz] ,
how you advised the Cyprian to escape from Athens ,
如何 你 建议 这 塞浦路斯 到 逃脱 从 雅典 ,
你是如何建议那位塞浦路斯人逃离雅典的？

[haʊ] [ju:; jʊ] [geɪv] [ˈeɪdʒɪs][ə; eɪ] [ˈletər] [tu:; tə][haɪd] [ɪn][ðə; ði] [bu:ts] [ʌv; əv] - [ˈmesɪndʒər] ,
how you gave Agis a letter to hide in the boots of Glaucou's messenger ,
如何 你 给予 吉斯 一个 信 到 隐藏 在 这 靴子 的 - 信使 ,
你是如何让阿吉斯把信藏在格劳孔的信使的靴子里的？

[ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈɪntəvju:z] [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd] [ˈɑ:rkɪəs] ,
of your interviews with Lampaxo and Archias ,
的 你的 访谈 和 - 和 阿尔基亚斯 ,
你采访了 Lampaxo 和 Archias,

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ɑ:rt][ju:; jʊ] [pəˈzes] [ʌv; əv] [ˈɪmɪteɪtɪŋ] [ˈhændraɪtɪŋ] [ænd; ənd] [si:lz] . "
of the charming art you possess of imitating handwritings and seals . "
的 这 迷人 艺术 你 具有 的 模仿 笔迹 和 封印 . "
你模仿笔迹和印章的技艺真是令人叹服。”

" [beɪs] - [bɔ:rn] [swaɪn] !
“ **Base - born swine** !
” 根据 - 出生 猪 !
“卑鄙无耻的猪！ ”

[hu:] [wɪl] [bɪˈli:v] [hɪm; ɪm] ? "
who will believe him ? "
WHO 将要 相信 他 ? "
谁会相信他？

" [beɪs] [bɔ:rn] , [ˈdeməkræts] , [bʌt; bət][ˈhɑ:rdli] [ˈswaɪnɪ] .
“ **Base born , Democrates , but hardly swinish** .
” 根据 出生 , 民主人士 , 但 几乎 猪 .
“出身卑微，是民主党人，但绝非卑鄙无耻之徒。”

[hi:; hi][kæn; kən] [tel] [ə; eɪ] [ˈveri] [klɪr] [ˈstɔ:ri] .
He can tell a very clear story .
他 能 告诉 一个 非常 清除 故事 .
他能将故事讲得非常清楚。

[ˈlaɪkwɑɪz] , - [ænd; ənd] [ˈɑ:rkɪəs] [mʌst; məst][ˈtestɪfaɪ][æt; ət][ðə; ði][ˈtraɪəl] ,
Likewise , Lampaxo and Archias must testify at the trial ,
同样地 , - 和 阿尔基亚斯 必须 作证 在 这 审判 ,
同样，兰帕克索和阿尔基亚斯也必须在审判中作证。

[ˈɔ:lsəʊ][jʊr; jər] [sleɪv] [ˈbaɪəs][kæn; kən] [tel] [ˈmeni] [ˈɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] . "
also your slave Bias can tell many interesting things . "
还 你的 奴隶 偏见 能 告诉 许多 有趣的 事物 . "
你的奴隶偏见也能告诉你很多有趣的事情。”

" [ˈoʊnli] [ɪf] [aɪ] [kənˈsent] [tu:; tə] [prəˈdu:s] [hɪm; ɪm] . "
“ **Only if I consent to produce him** . "
” 仅有的 如果 我 同意 到 生产 他 . "
“除非我同意把他带出来。”

“ [wen] [dɪd][ə; eɪ][ˈməstər][ˈevər] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][let][hɪz; ɪz] [slɛv] [ˈtestɪfaɪ] ,
“ **When did a master ever refuse to let his slave testify** ,
“ 什么时候 做过 一个 掌握 曾经 拒绝 到 让 他的 奴隶 作证 ,
“主人何时曾拒绝让他的奴隶作证过？ ”

[,piː ˈdʒiː] -]
[**pg 341**]
[页 -]

[ɪf] [diˈmɑːndɪd] , [ənˈles] [hiː; hi] [wɪft] [tuː; tə][blæst][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒʊri] ?
if demanded , unless he wished to blast his own cause with the jury ?
如果 要求 , 除非 他 希望 到 爆炸 他的 自己的 原因 和 这 陪审团 ?
如果被要求这样做, 除非他想在陪审团面前抨击自己的立场?

[noʊ] , - , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [deɪ] [wen] [θəˈmɪstəkliːz] [æˈeɪz] [ðə; ði] [ˈtestɪmoʊni]
No , makaire , you will not enjoy the day when Themistocles arrays the testimony
不 , - , 你 将要 不是 享受 这 天 什么时候 地米斯托克利 数组 这 见证
[əˈɡenst] [juː; jʊ] .
against you .
反对 你 .

不, 马凯尔, 当忒弥斯托克利拿出证据指控你时, 你不会喜欢这一天的。

“ [ˈdeməˌkræts] [ˈfɪvəd] .
“ **Democrates shivered** .
“ 民主人士 瑟瑟发抖 .

民主党人不寒而栗。

[ðə; ði] [leɪt] [sprɪŋ] [sʌn] [wʌz; wəz][wɔːrm] .
The late spring sun was warm .
这 晚的 春天 太阳 曾是 温暖的 .

晚春的阳光温暖宜人。

[hiː; hi] [felt] [noʊ] [hiːt] .
He felt no heat .
他 毛毡 不 热 .

他感觉不到任何热量。

[ə; eɪ] [mɪr] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ˈtriːz(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [prɪˈpɛrd] [naʊ] [tuː; tə] [ɪnˈdɔr] .
A mere charge of treason he was almost prepared now to endure .
一个 仅仅 收费 的 叛国罪 他 曾是 几乎 准备 现在 到 忍受 .
他现在几乎已经做好了忍受叛国罪指控的准备。

[ɪf] [ˈmɪstrəs] [ˈfɔːrtʃən] [helpt] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [maɪt] [rɪˈfjuːt] [aɪ ˈtiː] ,
If Mistress Fortune helped him , he might refute it ,
如果 情妇 财富 帮助 他 , 他 可能 反驳 它 ,
如果命运女神真的帮助了他, 他可能会反驳。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [ˈbrændɪd] [brɪˈfɔːr] [ˈheləs] [æz; əz][ðə; ði] [dɪˈstrɔɪər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɒzəm] [frend] ,
but to be branded before Hellas as the destroyer of his bosom friend ,
但 到 是 品牌 前 希腊 作为 这 驱逐舰 的 他的 怀 朋友 ,
但要在希腊人面前被烙上杀害挚友的烙印,

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ] [gaɪl] [ðə; ði] [laɪk] [werˈʌv] [ˈtæntləs] , [ˈsɪsɪfəs] ,
and that by guile the like whereof Tantalus , Sisyphus ,
和 那 经过 诡计 这 喜欢 其中 坦塔罗斯 , 西西弗斯 ,
并以类似坦塔罗斯、西西弗斯的诡计,

[ænd; ənd][ˈɪkˈsaɪən] [kənˈdʒɔɪnd] [hæd; həd] [ˈnevər] [rɔ:t] — [wʌt] [ˈwʌndər] [hɪz; ɪz] [ni:z] [smoʊt]
and **Ixion** **conjoined** **had** **never wrought** **— what wonder his knees smote**
和 伊克西翁 连体 有 绝不 锻 — 什么 想知道 他的 膝盖 猛击
[təˈgeðər] ?
together ?
一起 ?

伊克西翁和伊克西翁合二为一从未有过什么——难怪他的膝盖会撞在一起？

[waɪ] [hæd; həd][hi: hi][nɑ:t] [fɔ:rˈsi:n] [ðæt] [ˈeɪdʒɪs] [wʊd] [fɔ:l] [ˈɪntu:] - [hændz] ?
Why had he not foreseen that Agis would fall into Lycon's hands ?
为什么 有 他 不是 预见 那 吉斯 会 落下 进入 - 双手 ?
他为何没有预料到阿吉斯会落入莱孔之手？

[waɪ] [hæd; həd][hi: hi] [ˈtrʌstɪd] [ðæt] [ˈlaɪɪŋ] [teɪl] [frʌm; frəm] [ɑ:rtəˈmɪziəm] ?
Why had he trusted that lying tale from Artemisium ?
为什么 有 他 可信 那 说谎 故事 从 蒿属植物 ?
他为什么会相信阿尔忒弥西姆的谎言？

[ænd; ənd][wɜ:rst] [ʌv; əv][ɔ:l] ,
And worst of all ,
和 最差 的 全部 ,
而最糟糕的是，

[wɜ:rs] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [haʊlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [wʊd] [ter; tɪ(ə)r][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] [əˈsʌndər] [laɪk]
worse than the howls of the people who would tear his body asunder like
更糟 比 这 嚎叫 的 这 人们 WHO 会 撕 他的 身体 分离 喜欢
[dɔ:gz] ,
dogs ,
狗 ,

比那些想要像撕狗一样撕碎他尸体的人们的嚎叫声还要可怕，

[nɑ:t] [ˈwertɪŋ] [ðə; ðɪ] [wɜ:rk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈhemlɔ:k] , [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [həˈmaɪəni] .
not waiting the work of the hemlock , was the thought of Hermione .
不是 等待 这 工作 的 这 铁杉 , 曾是 这 想法 的 赫敏 .
赫敏心想，不能坐等毒芹发挥作用。

[fi:; ji] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
She hated him now .
她 憎恨 他 现在 .
她现在恨透了他。

[haʊ] [fi:; ji] [wʊd] [ʌv] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [hi: hi][sæt][ɑ:n] [zɜːksəs] [θroʊn] ,
How she would love him , though he sat on Xerxes's throne ,
如何 她 会 爱 他 , 尽管 他 卫星 在 薛西斯的 王座 ,
她会多么爱他啊，即使他坐在薛西斯的王位上。

[ɪf] [wʌns][hɜ:r; hər] [səˈspɪ(ə)n] [roʊz] [tu:; tə] [ˈsɜ:rt(ə)ntɪ] !
if once her suspicion rose to certainty !
如果 一次 她 怀疑 玫瑰 到 肯定 !
如果她的怀疑最终变成了确凿无疑！

[hi:; hi] [sɔ:] [hɪmˈself] [ˈru:ɪnd] [ɪn][laɪf][ænd; ənd][ɪn] [ʌv] , [ænd; ənd] [ˈbleɪznd] [æz; əz] [ˈɪnfəməs] [fəˈevər] .
He saw himself ruined in life and in love , and blazoned as infamous forever .
他 锯 他自己 毁坏 在 生活 和 在 爱 , 和 纹章 作为 臭名昭著的 永远 .
他觉得自己的人生和爱情都彻底毁了，而且永远臭名昭著。

[ˈlaɪkɑ:n][wʌz; wəz] [waɪz] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][sɪt][sʌm; səm][ˈmoʊmənts] , [ˈletɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʌtərəns] [du:] [ɪts] [wɜ:rk] .
Lycon was wise enough to sit some moments , letting his utterance do its work .
莱康 曾是 明智的 足够的 到 坐 一些 时刻 , 出租 他的 发声 做 它是 工作 .
莱康很明智地坐了一会儿，让他的话语发挥作用。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈkɑːnfɪdənt] , [ænd; ənd] [ˈraɪtli] .
He was confident , and rightly .
他 曾是 自信的 , 和 没错 .

他信心满满, 而且他的自信不无道理。

[ˈdeməkræts] [ləkt] [ɑːn][him; ɪm][æt; ət][læst] .
Democrates looked on him at last .
民主人士 看起来 在 他 在 最后的 .

民主党人终于开始关注他了。

[ðə; ði] [ˈwɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [-] [feɪs] [wɜːr; wər][ˈterəb(ə)] .
The workings of the Athenian's face were terrible .
这 运作 的 这 雅典人的 脸 是 糟糕的 .

雅典人的表情十分可怕。

“ [aɪ][eɪ ˈem][jɔː; jər] [sleɪv] , [ˈspɑːrt(ə)n] .
“ I am your slave , Spartan .
“ 我 是 你的 奴隶 , 斯巴达 .

“我是你的奴隶, 斯巴达人。”

[hæd; həd][juː; jʊ] [bɔːt] [em ˈiː][fɔːr; fər][ten] [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv] [seɪl] ,
Had you bought me for ten minæ and held the bill of sale ,
有 你 买 我 为了 十 敏 和 握住 这 账单 的 销售 ,

如果你花了十分钟买下我, 并且持有买卖凭证,

[aɪ][wɜːr; wər][nɑːt] [jɔːrz] [mɔːr] [ˈʌtərli] .
I were not yours more utterly .
我 是 不是 你的 更多的 完全地 .

我不再完全属于你了。

[jɔːr; jər] [wɪʃ] ?
Your wish ?
你的 希望 ?

你的愿望?

“ [ˈlaɪkɑːn] [tʃoʊz] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][ænd; ənd] [ˈænsər] [ˈsləʊli] .
“ Lycon chose his words and answered slowly .
“ 莱康 选择 他的 字 和 回答 缓慢地 .

莱肯斟酌着字句, 缓缓回答道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [sɜːrv] [ˈpɜːʃə] .
“ You must serve Persia .
“ 你 必须 服务 波斯 .

你必须为波斯效力。

[nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] .
Not for a moment , but for all time .
不是 为了 一个 片刻 , 但 为了 全部 时间 .

不是一瞬间, 而是永远。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [pleɪs] [ðæt] [ˈdredf(ə)] [ɡɪft][ʌv; əv] [jɔːrz] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr][dɪˈspəʊz(ə)] .
You must place that dreadful gift of yours at our disposal .
你 必须 地方 那 可怕 礼物 的 你的 在 我们的 处理 .

你必须把那份可怕的礼物交给我们处置。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪˈtʃːrɪn] [teɪk] [wʌt] [ɪz] [ˈpraːmɪst] , — [ðə; ði] [ˈbɜːrdʃɪp] [ʌv; əv] [ˈæθənz] . “
And in return take what is promised , — the lordship of Athens . ”
和 在 返回 拿 什么 是 承诺 , — 这 领主 的 雅典 . ”

作为回报, 接受所承诺的——雅典的统治权。

“ [noʊ][wɜːrd][ʌv; əv] [ðæt] , “ [ɡroʊn] [ðə; ði] [ˈretʃɪd] [mæn] , “ [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] ?
“ No word of that , “ groaned the wretched man , “ what will you do ?
“ 不 单词 的 那 , “ 呻吟 这 可怜 男人 , “ 什么 将要 你 做 ?

“没有消息,”可怜的男人呻吟道, “你们打算怎么办?”

” [[,pi: 'dʒi:] -]
” [pg 342]
” [页 -]

” [ɑrɪstaɪdz] [ɪz] [su:n] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][ˈspɑ:rtə][tu:; tə] [pres] [hoʊm] [hɪz; ɪz] [dɪˈmændz] [ðæt] [ðə; ðɪ]
” **Aristeides is soon going to Sparta to press home his demands that the**
” 阿里斯泰德斯 是 很快 去 到 斯巴达 到 按 家 他的 需求 那 这
[ma:rtɪ] [ɪn] [fɒl] [fɔ:rs] [əˈgenst] [ma:ɪˈdoʊniəs] .
Lacedaemonians march in full force against Mardonius .
拉塞德蒙人 行进 在 满的 力量 反对 马尔多尼乌斯 .

“阿里斯泰德斯很快将前往斯巴达，向斯巴达提出要求，让拉凯代蒙人全力对抗马多尼乌斯。

[aɪ][kæn; kən] [si:] [tu:; tə][aɪ ˈti:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmɪʃ(ə)n] [səkˈsi:dz] .
I can see to it that his mission succeeds .
我 能 看 到 它 那 他的 使命 成功 .
我可以确保他的任务成功。

[ə; eɪ] [greɪt] [ˈbæt(ə)] [wɪl] [bi:; bi] [fɔ:t] [ɪn] .
A great battle will be fought in Bœotia .
一个 伟大的 战斗 将要 是 战斗 在 波俄提亚 .
波俄提亚将爆发一场大战。

[wi:; wi][kæn; kən] [si:] [tu:; tə][aɪ ˈti:] [ðæt] [ma:ɪˈdoʊniəs][ɪz][soʊ] [vɪkˈtɔ:riəs] [ðæt] [ɔ:l] [ˈfɜ:rðər] [rɪˈzɪstəns]
We can see to it that Mardonius is so victorious that all further resistance
我们 能 看 到 它 那 马尔多尼乌斯 是 所以 胜利者 那 全部 更远 反抗
[brɪˈkʌmz] [ə; eɪ] [dri:m] . ”
becomes a dream . ”
变成 一个 梦 . ”

我们可以确保马多尼乌斯取得彻底胜利，让一切进一步的抵抗都成为空想。

” [ænd; ænd][maɪ][pɑ:rtɪ][ɪn] [ðɪs] [ˈma:nstərz] [wɜ:rk] ?
” **And my part in this monster's work ?**
” 和 我的 部分 在 这 怪物的 工作 ?
“而我在这起怪物的阴谋中扮演了什么角色呢？”

” [ðə; ðɪ] [dɪˈmændz] [ænd; ænd] [ˌprɒpəˈzɪʃənz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈlaɪkɑ:n] [ˈænsər] [ðɪs] [dɪˈsperɪŋ] [ˈkwestʃən]
” **The demands and propositions with which Lycon answered this despairing question**
” 这 需求 和 命题 和 哪个 莱康 回答 这 绝望 问题
[wɪl] [ʌnˈfoʊld] [ðəmˈselvz] [ɪn] [du:] [pleɪs] [ænd; ænd] [taɪm] .
will unfold themselves in due place and time .
将要 展开 他们自己 在 到期的 地方 和 时间 .
“莱康对这个令人绝望的问题所提出的要求和提议，将在适当的时候在适当的地点和时间展现出来。”

[səˈfaɪs] [aɪ ˈti:] [hɪr] ,
Suffice it here ,
足够了 它 这里 ,

就说这么多吧。

[ðæt] [wen] [hi:; hi][let][ðə; ðɪ] [əˈθi:njən] [goʊ][hɪz; ɪz] [wei] [ˈlaɪkɑ:n][wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ˈdɛməˌkræts]
that when he let the Athenian go his way Lycon was convinced that Democrates
那 什么时候 他 让 这 雅典 去 他的 方式 莱康 曾是 确信 那 民主人士
[hæd; həd] [baʊnd] [hɪmˈself] [hɑ:rt] [ænd; ænd] [soʊl][tu:; tə][ˈfɔ:rwərd][hɪz; ɪz] [ˈentəpraɪz] .
had bound himself heart and soul to forward his enterprise .
有 边界 他自己 心 和 灵魂 到 向前 他的 企业 .

当他放走那位雅典人时，吕孔确信，民主派已经全心全意地致力于推进他的事业。

[ðə; ðɪ][ˈɔ:rətər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈmerɪ] [gest] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [kəˈrɪnθiən] [həʊsts] [ðæt] [naɪt] .
The orator was no merry guest for his Corinthian hosts that night .
这 演说者 曾是 不 欢乐 客人 为了 他的 科林斯 主持人 那 夜晚 .
当晚，这位演说家并没有让科林斯的主人感到愉快。

[hiː; hi] [rɪˈtʃːrɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [ˈmæənər] [ʌv; əv] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ʌnˈmɪkst] [waɪn] .
He returned to his old manner of drinking unmixed wine .
他 返回 到 他的 老的 方式 的 喝 未混合的 葡萄酒 .

他又恢复了以前喝纯葡萄酒的习惯。

“ [ˈθɜːrsti] [æz; əz][ə; eɪ][ˌmæsədˈdoʊniən] ! ” [kraɪd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] , [ɪn] [veɪn] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [draɪv]
“ **Thirsty as a Macedonian !** ” **cried his companions , in vain endeavour to drive**
“ 渴 作为 一个 马其顿 ！ ” 哭 他的 同伴 , 在 徒劳 努力 到 驾驶
[hɪm; ɪm][ˈɪntuː;][ə; eɪ] [læf] .
him into a laugh .
他 进入 一个 笑 .

“渴得像马其顿人一样！”他的同伴们喊道，徒劳地试图逗他笑。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [ˈkɔːrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfjʊrɪz] [wʌz; wəz] [ˈsɪŋɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz]
They did not know that once more the chorus of the Furies was singing about his
他们 做过 不是 知道 那 一次 更多的 这 合唱 的 这 复仇女神 曾是 歌唱 关于 他的
[ɪrz] ,
ears ,
耳朵 ,

他们并不知道，复仇女神的合唱团又一次在歌唱他的耳朵。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [sti] [aɪ ˈtiː][baɪ][ðə; ði] [ˈdiːpəst] [waɪn] - [kʌp] .
and he could not still it by the deepest wine - cup .
和 他 可以 不是 仍然 它 经过 这 最深处 葡萄酒 - 杯子 .

即使举起最深的酒杯，也无法平息这股怒火。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ˈevri] [taɪm] [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [feɪs]
They did not know that every time he closed his eyes he was seeing the face
他们 做过 不是 知道 那 每一个 时间 他 关闭 他的 眼睛 他 曾是 看到 这 脸
[ʌv; əv] [ˈɡlɔːkɑːn] .
of Glaucon .
的 海绿石 .

他们并不知道，他每次闭上眼睛，看到的都是格劳孔的脸。

[ðæt] [ˈmɔːrniŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [maɪkt] [æt; ət] [ˈneməsis] .
That morning he had mocked at Nemesis .
那 早晨 他 有 嘲笑 在 复仇女神 .

那天早上他曾嘲笑过复仇女神。

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈbiːtɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈbreɪz(ə)n] [wɪŋz] .
That night he heard the beating of her brazen wings .
那 夜晚 他 听到 这 殴打 的 她 厚颜无耻 翅膀 .

那天晚上，他听到了她那对锋利翅膀拍打的声音。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**pg 343**]
[页 -]

[第343页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˌtuː]
CHAPTER XXXII
章 xxxii

第三十二章

[ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] [ɪn] -
THE STRANGER IN TRÆZENE
这 陌生人 在 -

特罗泽内陌生人

[dɪˈspɑɪt] [ˈɛksaɪl] , [laɪf] [hæd; həd] [muːvd] [ˈplezntli] [fɔːr; fər] - [ˈhaʊshoʊld] [ðæt] [sprɪŋ] .
Despite exile , life had moved pleasantly for Hermippus's household that spring .
尽管 流亡 , 生活 有 已搬 愉快 为了 - 家庭 那 春天 .

尽管被流放，但赫尔米普斯一家在那年春天的生活却过得十分愉快。

[ðə; ði] - [hæd; həd] [sə'pɑ:st] [ɔ:l] ['du:tiz] [tu;; tə][zju:s; zu:s][zi:n:ʊs] — [ðə; ði] ['streɪndʒə-z] [gɑ:d]
The Trœzenians had surpassed all duties to Zeus Xenios — the stranger's god
这 - 有 超越 全部 职责 到 宙斯 泽尼奥斯 — 这 陌生人的 上帝
— [ɪn] [ˌɛntər'teɪnɪŋ] [ðə; ði][ˈaʊtkæst] [æ'θi:ni:ənz] .
— in entertaining the outcast Athenians .
— 在 娱乐 这 被排斥者 雅典人 .

特罗泽尼亚人款待被放逐的雅典人，其表现远远超出了对宙斯·克塞尼奥斯（陌生人的神）的职责。

[ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [hæd; həd] [rɪ'si:vð] [tu:] ['ɑ:bəl] [pər] [deɪ] [tu;; tə] [ki:p] [ðəm; ðəm][ɪn] [fɪgz] [ænd; ənd]
The fugitives had received two obols per day to keep them in figs and
这 逃犯 有 已收到 二 奥波尔斯 每 天 到 保持 他们 在 无花果 和
[pɔ:riɪdʒ] .
porridge .
稀饭 .

这些逃亡者每天得到两个奥波尔，用来维持生计，吃无花果和粥。

[ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌfərd] [tu;; tə][roʊm] [ænd; ənd] [ˈplʌndər] [ðə; ði] [ˈɔ:tʃədʒ] .
Their children had been suffered to roam and plunder the orchards .
他们的 孩子们 有 到过 遭受 到 漫游 和 掠夺 这 果园 .

他们的孩子被放任在果园里游荡和偷窃。

[bʌt; bət] - [hæd; həd][nɑ:t] ['ni:dɪd] [sʌt] [dʒenə'rɑ:səti] .
But Hermippus had not needed such generosity .
但 - 有 不是 需要 这样的 慷慨 .

但赫尔米普斯并不需要这样的慷慨。

[hi;; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ˈsevrəl] [ˈtælənts][æt; ət] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈkɒrɪnθ] ;
He had placed several talents at interest in Corinth ;
他 有 放置 一些 天赋 在 兴趣 在 科林斯 ;

他曾将几位才干托付给哥林多的投资者；

[ˈlaɪkwɑɪz] [bɑ:ndz][ʌv; əv] “ [gest] - [ˈfrendʃɪp] ” [wɪð; wɪθ][ˈprɑ:mɪnənt] - [meɪd] [hɪz; ɪz]
likewise bonds of “ guest - friendship ” with prominent Trœzenians made his
同样地 债券 的 ” 客人 - 友谊 ” 和 著名的 - 制成 他的
[ˈrezɪdəns] [ˈveri] [əˈgri:əb(ə)] .
residence very agreeable .
住宅 非常 同意 .

同样，与特罗泽纳的知名人士建立的“宾客友谊”也让他的居住生活非常愉快。

[hi;; hi][hæd; həd] [haɪrd] [ə; eɪ][ˈkʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [haʊs] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][ɪn'dʒʊɪ][ˈi:v(ə)n] [ˈlʌkʃəri] [wɪð; wɪθ]
He had hired a comfortable house , and could enjoy even luxury with
他 有 雇用 一个 舒服的 房子 , 和 可以 享受 甚至 奢华 和
[hɪz; ɪz] [waɪf] , [ˈdɔ:tər] ,
his wife , daughter ,
他的 妻子 , 女儿 ,

他租了一栋舒适的房子，可以和妻子、女儿一起享受奢华的生活。

[jʌŋ] [sʌnz] , [ænd; ənd] [skɔ:r] [ʌv; əv] [sleɪvz] .
young sons , and score of slaves .
年轻的 儿子们 , 和 分数 的 奴隶 .

几个年幼的儿子，还有几十个奴隶。

[ˈlɪt(ə)l] [gru:] [ˈmɑ:rʋələsli] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,
Little Phoenix grew marvellously day by day ,
小的 凤凰 生长 奇妙地 天 经过 天 ,

小菲尼克斯一天比一天茁壮成长，真是令人惊叹。

[æz; əz] [ɪf] [əʊ'beɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə-z] [kə'mænd] [tu;; tə][wæks] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ə'vendʒ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] .
as if obeying his mother's command to wax strong and avenge his father .
作为 如果 服从 他的 母亲的 命令 到 蜡 强的 和 报仇 他的 父亲 .

仿佛是在遵从母亲的命令，变得强大起来，为父亲报仇。

[oʊld] - [ˈvəʊd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈhɛlθiːɪst] , [liːst] [ˈtɪrfl] [beɪb] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]
Old Cleopis vowed he was the healthiest , least tearful babe , as well as the
老的 - 发誓 他 曾是 这 最健康的 , 至少 内牛满面 宝贝 , 作为 出色地 作为 这
[ˈhæns(ə)m] ,
handsomest ,
最英俊的 ,

老克利奥皮斯发誓说，他是最健康、最不爱哭的婴儿，也是最英俊的婴儿。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈevər] [noʊn] , — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [frʌm; frəm] [waɪd] [ɪkˈspɪəriəns] .
she had ever known , — and she spoke from wide experience .
她 有 曾经 已知 , — 和 她 辐 从 宽的 经验 .

她所认识的人中，——她以丰富的经验说话。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn] [jɪr] [oʊld] ,
When he was one year old ,
什么时候 他 曾是 — 年 老的 ,

他一岁的时候，

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈæktɪv] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][taɪ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ˈkreɪd(ə)l] .
he was so active they had to tie him in the cradle .
他 曾是 所以 积极的 他们 有 到 领带 他 在 这 摇篮 .

他太好动了，以至于他们不得不把他绑在摇篮里。

[wen] [ðə; ði][ˈɡoʊldən] [sprɪŋ] [deɪz] [keɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [raɪd] [fɔːrθ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈnɜːsɪz] [bæk] ,
When the golden spring days came , he would ride forth upon his nurse's back ,
什么时候 这 金的 春天 天 来了 , 他 会 骑 前进 之上 他的 护士的 后退 ,
当金色的春天来临，他会骑在保姆的背上外出。

[sərˈveɪŋ] [ðə; ði] [ˈheləs] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə] [ɪnˈherɪt] , [ænd; ənd] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][aɪ ˈtiː]
surveying the Hellas he was born to inherit , and seeming to find it
测量 这 希腊 他 曾是 出生 到 继承 , 和 似乎 到 寻找 它
[ɪkˈsiːdɪŋ] [ɡʊd] .
exceeding good .
超过 好的 .

他环顾着自己注定要继承的希腊，似乎觉得这里非常美好。

[bʌt; bət][æz; əz] [sprɪŋ] [vɜːrdʒd] [ɑːn] [ˈsʌməɹ] ,
But as spring verged on summer ,
但 作为 春天 接近 在 夏天 ,

但随着春天即将过去，夏天即将到来，

[həˈmaɪəni] [dɪˈmɑːndɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] - [ker] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ˈsiːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]
Hermione demanded so much of Cleopis's care that even Phœnix ceased to be the
赫敏 要求 所以 很多 的 - 关心 那 甚至 凤凰 停止 到 是 这
[ˈfoʊkəs][ʌv; əv] [əˈtenʃ(ə)n] .
focus of attention .
重点 的 注意力 .

赫敏对克里奥皮斯的照顾要求如此之高，以至于连菲尼克斯都不再是关注的焦点了。

[ðə; ði] [ˈlɔːrdli] - [fel] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkəs]
The lordly Alcmaeonid fell into the cus
这 尊贵的 - 跌倒 进入 这 客户

尊贵的阿尔克梅翁德坠入了深渊

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg 344**]
[页 -]

[第344页]

[ˈtoʊdi][ʌv; əv][wʌn][ˈnaɪəubi] , [ə; eɪ][dɑːrk] - [ˈherd] [læs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪləndz] , [huː] [ˈtriːtɪd] [hɪm; ɪm] [wel] ,
tody of one Niobe , a dark - haired lass of the islands , who treated him well ,
托迪 的 — 尼俄柏 , 一个 黑暗的 - 头发 小姐 的 这 岛屿 , WHO 治疗 他 出色地 ,
今天，我遇到了一个名叫尼俄柏的岛上黑发姑娘，她对他很好。

[bʌt; bət] [kæəd] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ˈsɜ:rt(ə)n] [jʌŋ] “ [ˈsɜ:rviŋ] - [ˈdʒent(ə)lmən] ” [tu:; tə] [weɪst] [ɑ:n][hɜ:r; hər]
but cared too much for certain young “ serving - gentlemen ” to waste on her
 但 关心 也 很多 为了 肯定 年轻的 “ 服务 - 先生们 ” 到 浪费 在 她
 [tʃɑ:rdʒ] [ˈeni] [ˌʌnrɪˈsɪprəˌkeɪtɪd] [ˌædəˈreɪʃ(ə)n] .
charge any unreciprocated adoration .
 收费 任何 单方面回报 崇拜 .
 但她太在乎某些年轻的“侍从绅士”了，所以不愿将任何单方面的爱慕浪费在她照顾的人身上。

[soʊ][ɑ:n][wʌn] [deɪ] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [græs] [tould][ðə; ði] [fʊl] [reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [kɪŋ] ,
So on one day , just as the dying grass told the full reign of the Sun King ,
 所以 在 一 天 , 只是 作为 这 垂死 草 讲述 这 满的 在位 的 这 太阳 国王 ,
 所以有一天,就像枯萎的青草诉说着太阳王统治的终结一样,

[fi; ji] [went] [fɔ:rθ] [wið; wiθ][hɜ:r; həɹ] ['preʃəs] ['bʌnd(ə)l] ['rɪɡəlɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] ,
she went forth with her precious bundle wriggling in her arms ,
 她 去 前进 和 她 宝贵的 捆 扭动 在 她 武器 ,
 她抱着怀里扭来扭去的宝贝孩子走了。

[bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [θɔ:ts] [ˈhɑ:rdli][ɑ:n][ˈmæstər] .
but her thoughts hardly on Master Phoenix .
 但 她 想法 几乎 在 掌握 凤凰 .
 但她几乎没有想到菲尼克斯大师。

[pra:kəlz][ðə; ði] ['stu:əd] [hæd; həd] [bɪn] [kəʊld][ʌv; əv] [leɪt] , [hi: hi][hæd; həd][fɪ:v(ə)n][kæst][slai] [glɑ:nsɪz]
Procles **the** **steward** **had** **been** **cold** **of** **late** , **he** **had** **even** **cast** **sly** **glances**
 程序 这 管家 有 到过 寒冷的 的 晚的 , 他 有 甚至 投掷 狡猾 眼神
 [æt; ət][dʒoʊ'kæstə] ,
at **Jocasta** ,
 在 伊俄卡斯忒 ,

管家普罗克勒斯近来态度冷淡, 甚至还偷偷地瞥了伊俄卡斯忒一眼。

- [ˈtaɪərɪŋ] - [ˈwʊmən] .
Lysistra's tiring - woman .
 - 令人疲惫 - 女士 .

吕西斯特拉的疲惫女人。

[ˈmɪstrəs] [ˈnaɪəubi] [wʌz; wəz] [ˈredi] — [sɪns] [fer] [mi:nz] [ʌv; əv] [rɪˈkɔ:lɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɪk(ə)l] [əˈpɑ:lɒs] [feɪld]
Mistress Niobe was ready — since fair means of recalling the fickle Apollo failed
 情妇 尼俄柏 曾是 准备好 — 自从 公平的 方法 的 回忆 这 反复无常 阿波罗 失败的
 — [tu:; tə] [rɪˈzɔ:rt] [tu:; tə] [faʊl] .
— to resort to foul .
 — 到 采取 到 犯规 .

既然用正当手段召回反复无常的阿波罗失败了，尼俄柏夫人便准备诉诸卑鄙手段。

[ɪnˈsted] , [ˈðerfɔːr] , [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [praːməˈneɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [siː] , [fiː; ji] [went] — [ˈbɜːrd(ə)n]
Instead , therefore , of going to the promenade over the sea , she went — burden
 反而 , 所以 , 的 去 到 这 长廊 超过 这 海 , 她 去 — 负担
 [ænd; ʌnd][ɔːl] — [tuː; tə][ðə; ði][ˈæɡərə] ,
and all — to the Agora ,
 和 全部 — 到 这 集市 ,
 因此, 她没有去海边的长廊, 而是带着所有负重, 去了集市广场。

[wer] [ʃiː, ʃi][wɒz; wəz] [ʃɒr] [ʊəld][ˈdaɪən] , [huː] [kept] [ə; eɪ] - [ʃɑːp] ,
where she was sure old Dion , who kept a soothsayer's shop ,
 在哪里 她 曾是 当然 老的 迪翁 , WHO 保留 一个 - 店铺 ,
 她确信那里是老迪翁, 他开了一家算命店。

[wʊd] [gɪv] [du:] [ə'sɪstəns] [ɪn] [rɪ'tʌ:n] [fɔ:r; fər] [hæf] [ə; eɪ] ['drækmə] .
would give due assistance in return for half a drachma .
 会 给 到期的 协助 在 返回 为了 一半 一个 德拉克马 .
 愿意提供应有的帮助，但需获得半个德拉克马作为回报。

[ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪnɪŋ] .
The market was just thinning .
这 市场 曾是 只是 稀疏 .

市场行情当时正在走弱。

['naiəubi] [pɪkt] [hɜ:r; hær] [wei] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][\vedʒtəb(ə)l] ['wɪmɪn] ,
Niobe picked her way amongst the vegetable women ,
尼俄柏 挑选 她 方式 在 这 蔬菜 女性 ,

尼俄柏在种菜的妇女中穿梭，

[fɔ:t] [ɔ:f][ə; eɪ] [bɔɪ] [hu:] [θrʌst] [ɑ:n][hɜ:r; hær][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [gi:s] ,
fought off a boy who thrust on her a pair of geese ,
战斗 离开 一个 男生 WHO 推力 在 她 一个 一对 的 鹅 ,

她击退了一个把两只鹅塞到她身上的男孩，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ][\kwaɪət][\kɔ:rnær][baɪ][ə; eɪ][\temp(ə)l] [pɔ:rtʃ] [ðə; ði] [bu:θ] [ʌv; əv][\daɪən] ,
and found in a quiet corner by a temple porch the booth of Dion ,
和 成立 在 一个 安静的 角落 经过 一个 寺庙 门廊 这 展位 的 迪翁 ,

在寺庙门廊旁一个安静的角落里，他发现了狄翁的摊位。

[hu:] [grɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tu:θləs] [gʌmz] [ɪn] [wei] [ʌv; əv] ['gri:tɪŋ] .
who grinned with his toothless gums in way of greeting .
WHO 咧嘴一笑 和 他的 无牙 牙龈 在 方式 的 问候 .

他咧嘴一笑，露出没牙的牙龈，以此来打招呼。

[hi:; hi] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] [pə'tɜ:rnɪ] ['ɪntrəst] [tu:; tə][hɜ:r; hær] [\stɔ:ri] , [su:ðd] [hɜ:r; hær] [wen] [ʃi:; ʃɪ]
He listened with paternal interest to her story , soothed her when she
他 听着 和 父系 兴趣 到 她 故事 , 舒缓 她 什么时候 她

[\snɪfəld] [æt; ət] - [neɪm] ,
sniffled at Procles's name ,
抽泣 在 - 姓名 ,

他像父亲一样饶有兴致地听她讲述故事，当她听到普罗克勒斯的名字而抽泣时，他轻轻地安慰她。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hær] [ʃoʊ] [hɜ:r; hær] [\sɪlvər] ,
and made her show her silver ,
和 制成 她 展示 她 银 ,

并让她展示她的银器，

[ðen] [brɪ'gæən] [\pʊlɪŋ] [\oʊvər][hɪz; ɪz][bægz][ænd; ənd][\vaɪəl][ʌv; əv] [streɪndʒ] [\paʊdəz] [ænd; ənd][\lɪkwɪdz] .
then began pulling over his bags and vials of strange powders and liquids .
然后 开始 拉 超过 他的 包 和 小瓶 的 奇怪的 粉末 和 液体 .

然后他开始把他的袋子和装有奇怪粉末和液体的试管拉过来。

" [ɑ:] , [kaɪnd][\mæstər][\daɪən] , " [brɪ'gæən]['naiəubi] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][sɪksθ] [taɪm] ,
" Ah , kind Master Dion , " began Niobe , for the sixth time ,
" 啊 , 种类 掌握 迪翁 , " 开始 尼俄柏 , 为了 这 第六 时间 ,

“啊，仁慈的狄翁大人，”尼俄柏第六次开口说道。

" [ɪf] [\oʊnli][sʌm; səm] [\fɪltər] [kʊd; kəd] [meɪk] [prɑ:kəlz] [loʊθ] [ðæt] [ə'bɑ:mɪnəb(ə)l][dʒoʊ'kæstə] ! " " if only some philtre could make Procles loath that abominable Jocasta ! " " 如果仅有的 一些 灵药 可以 制作 程序 厌恶 那 可恶 伊俄卡斯忒 ! " "

“但愿有什么灵药能让普罗克勒斯憎恶那可憎的伊俄卡斯忒！”

" [i: 'ju:] ! [i: 'ju:] ! " ['mʌtəd] [ðə; ði][oʊld] [\sɪnər] , " [ɪts] [hɑ:rd][tu:; tə] [seɪ] [wʊts] [best] ,
" Eu ! eu ! " muttered the old sinner , " it's hard to say what's best ,
" 欧盟 ! 欧盟 ! " 低声说道 这 老的 罪人 , " 它是 难的 到 说 是什么 最好的 ,

“呃！呃！”老罪人喃喃自语，“很难说什么是最好的，

— [\paʊdə] [ʌv; əv] [toʊdz] [boʊn][ɔ:r][ðə; ði] [\mɪkstʃər] [ʌv; əv] [\wɜ:rmwʊd] [ænd; ənd] [\ædərz] [fæt] .
— powder of toad's bone or the mixture of wormwood and adder's fat .
— 粉末 的 蟾蜍的 骨 或者 这 混合物 的 蒿 和 加法器的 胖的 .

—蟾蜍骨粉或苦艾和蝰蛇脂肪的混合物。

[ðə; ði] ['seɪfɪst] [θɪŋ] [ɪz][tu:; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði][gɑ:d] — “
The safest thing is to consult the god —”
这 最安全 事物 是 到 咨询 这 上帝 — “
最稳妥的办法是去求问神明——”

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ？ ”
“ **What do you mean ？** ”
“ 什么 做 你 意思是 ？ ”
“你是什么意思？ ”

“ [waɪ] , [maɪ][ˈhɒli] [kɑ:k] [hɪr] , [hætʃt] [æt; ət] [ˈdelfi] [wɪð; wɪθ][əˈpɑ:louz] [ˈblesɪŋz] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
“ **Why , my holy cock here , hatched at Delphi with Apollo's blessings on him .**
“ 为什么 , 我的 圣 公鸡 这里 , 孵化 在 德尔菲 和 阿波罗的 祝福 在 他 .
“瞧，我这只神圣的公鸡，在德尔斐孵化，带着阿波罗的祝福。”

[ˈdaɪən] [ˈpɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [smɔ:l] [ku:p] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .
“ **Dion pointed with his thumb to the small coop at his feet .**
“ 迪翁 尖 和 他的 拇指 到 这 小的 合作社 在 他的 脚 .
迪翁用拇指指了指脚边的小鸡舍。

“ [ðə; ði] [ˈɔrəkl] [ɪz][ˈsɪmp(ə)l] .
“ **The oracle is simple .**
“ 这 神谕 是 简单的 .
“神谕很简单。”

[ju:; jʊ][kæst]
You cast
你 投掷
你施法

[,pi:ˈdʒi: -]
[**pg 345**]
[页 -]
[第345页]

[bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] [tu:] [paɪlz][ʌv; əv][kɔ:rn] ;
before him two piles of corn ;
前 他 二 堆 的 玉米 ;
他面前有两堆玉米；

[ɪf] [hi:; hi] [ˈpɪks] [æt; ət][ðə; ði][wʌn][tu:; tə] [raɪt] [wi:; wi] [teɪk] [toʊdz] [boʊn] , [tu:; tə] [left] [ðə; ði] [ˈædərz] [fæt]
if he picks at the one to right we take toad's bone , to left the adder's fat
如果 他 精选 在 这 一 到 正确的 我们 拿 蟾蜍的 骨 , 到 左边 这 加法器的 胖的
.
:
.
如果他挑剔右边的那个，我们就拿蟾蜍的骨头；如果挑剔左边的那个，我们就拿蝰蛇的脂肪。

[ˈhev(ə)n] [wɪl] [spi:k] [tu:; tə][ju:ˈes] . “
Heaven will speak to us .”
天堂 将要 说话 到 我们 . “
上天会向我们说话。

“ [ˈeksələnt] , “ [kraɪd] [ˈnaɪəubi] , [ˈbraɪtnɪŋ] .
“ **Excellent ,** “ **cried Niobe , brightening .**
“ 出色的 , “ 哭 尼俄柏 , 提亮 .
“太好了！”尼俄柏喊道，脸上绽放出笑容。

“ [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wi:; wi][mʌst; məst][ju:z][ˈoʊnli][ˈkənsə,kreɪtɪd][kɔ:rn] , [ðæts] [tu:] [ˈɑ:bəl] [mɔ:r] .
“ **But , of course , we must use only consecrated corn , that's two obols more .**
“ 但 , 的 课程 , 我们 必须 使用 仅有的 已祝圣的 玉米 , 那就是 二 奥波尔斯 更多的 .
“当然，我们必须只使用圣化的玉米，那又要多花两个奥波尔。”

“ - [feɪs] [fel] .
” **Niobe's face fell** .
” - 脸 跌倒 .

尼俄柏的脸色沉了下来。

“ [aɪv] ['oʊnli] [ðɪs] [hæf] - ['drækmə] . “
” **I've only this half - drachma** . “
” 我已经 仅有的 这 一半 - 德拉克马 . “

“我只有这半德拉克马。”

“ [ðen] , - , “ [sed] ['daɪən] , ['kaɪndli][bʌt; bət][ˈfɜːrmlɪ] , “ [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [weɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
” **Then , philotata , “ said Dion , kindly but firmly , “ we had better wait a little**
” 然后 , - , “ 说 迪翁 , 亲切地 但 牢牢 , “ 我们 有 更好的 等待 一个 小的
[lɔːŋgər] .
longer .
更长 .

“那么，philotata,”迪翁和蔼而坚定地说，“我们最好再等一段时间。”

“ [ˈnaɪəubi] [wept] .
” **Niobe wept** .
” 尼俄柏 哭泣 .

尼俄柏哭了。

“ [eɪˈaɪ] ! [wʊv] .
” **Ai ! woe** .
” 人工智能 ! 悲哀 .

“唉！糟了。”

- [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [lɔːŋgər] - [ænd; ɐnd][dʒoʊˈkæstə][hæz; həz][prɑːkəlz] .
' **A little longer ' and Jocasta has Procles** .
- 一个 小的 更长 - 和 伊俄卡斯忒 有 程序 .

“再过一会儿”，伊俄卡斯忒就会生下普罗克勒斯。

[aɪ][kɑːnt][æsk] [həˈmaɪəni] [əˈgen] [fɔːr; fər] [ˈmʌni] .
I can't ask Hermione again for money .
我 不能 问 赫敏 再次 为了 钱 .

我不能再向赫敏要钱了。

[eɪˈaɪ] ! [eɪˈaɪ] !
Ai ! ai !
人工智能 ! 人工智能 !

啊！啊！

“ [tuː] [raʊnd] [terz] [dɪd][nɑːt] [muːv] ['daɪən][ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] .
” **Two round tears did not move Dion in the slightest** .
” 二 圆形的 眼泪 做过 不是 移动 迪翁 在 这 丝毫 .

“两滴圆圆的眼泪丝毫没有打动迪翁。”

[ˈnaɪəubi] [wʌz; wəz] [ˈsɒbɪŋ] , [æt; ət][hɜːr; hər] [smɔːl] [wɪts] - [end] , [wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [brˈhaɪnd]
Niobe was sobbing , at her small wits ' end , when a voice sounded behind
尼俄柏 曾是 啜泣 , 在 她 小的 智慧 - 结尾 , 什么时候 一个 嗓音 听起来 在后面
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

尼俄柏哭得泣不成声，彻底崩溃了，这时她身后传来一个声音。

“ [wɒts] [ðer; ðər] [rɔːŋ] , [læs] ?
” **What's there wrong , lass ?**
” 是什么 那里 错误的 , 小姐 ?

“姑娘，你怎么了？”

[baɪ][zju:s; zu:s] , [bʌt; bət][ju:;; jʊ] ['kæri] [ə; eɪ] ['hænsəm] [tʃaɪld] !
By Zeus , but you carry a handsome child !

经过宙斯 , 但你携带一个英俊的孩子 !
宙斯在上, 你怀的是个英俊的孩子 !

" ['naɪəubi] [glɑ:nst] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [stɔ:pt] ['wi:pɪŋ] .
" Niobe glanced , and instantly stopped weeping .
" 尼俄柏瞥了一眼 , 和即刻停止哭泣 .

尼俄柏瞥了一眼, 立刻停止了哭泣。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [drest] ['rʌfli] [æz; əz][ə; eɪ]['seɪlə] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] [blæk] [her] [ænd; ənd]
A young man dressed roughly as a sailor , and with long black hair and
一个年轻的男人穿着大致作为一个水手 , 和和长的黑色的头发和
[bɜ:d] ,
beard ,
胡须 ,

一个穿着粗犷水手服、留着黑色长发和胡须的年轻人,

[hæd; həd] [ə'prəʊtʃt] [hɜ:r; hə] ,
had approached her ,
有接近她 ,

已经接近她了,

[bʌt; bət] [dɪ'spaɪt] [dres] [ænd; ənd] [bɜ:d] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kwɔ:t] [ə'wer] [hi:; hi][wʌz; wəz][fa:r] ['hæns(ə)m]
but despite dress and beard she was quite aware he was far handsomer
但尽管裙子和她曾是相当意识到的他曾是远的更英俊

[ðæn; ðən]['i:v(ə)n][pra:kəlz] .
than even Procles .
比甚至程序 .

尽管他衣着考究, 留着胡须, 但她很清楚他比普罗克勒斯还要英俊得多。

" [aɪ][beg]['pɑ:rd(ə)n] , ['kɪri] , " — [ʃi:; ʃi][sed] " ['kɪri] " [baɪ]['ɪnstɪŋkt] , — " [aɪm]['oʊnli][æn; ən] ['ɑ:nɪst]
" I beg pardon , kyrie , " — she said " kyrie " by instinct , — " I'm only an honest
" 我求赦免 , 欧文 , " — 她说 " 欧文 " 经过本能 , — " 我是仅有的一个诚实的
[meɪd] .
maid .
女佣 .

“对不起, kyrie,”——她本能地说道“kyrie”，——“我只是一个诚实的女仆。”

[ˈdaɪən][ɪz] ['terəbli] [ɪk'stɔ:ʃənət] .
Dion is terribly extortionate .
迪翁是可怕敲诈勒索 .

迪翁简直是敲诈勒索。

" [ʃi:; ʃi][kæst] [daʊn] [hɜ:r; hə] [aɪz] , [ɪk'spektɪŋ] ['ɪnstənt] ['sʌkər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sə'septəb(ə)l] ['si:mən] ,
" She cast down her eyes , expecting instant succour from the susceptible seaman ,
" 她投掷向下她眼睛 , 期待立即的救助从这易受影响的 水手 ,

她垂下眼帘, 期待着那位易受伤害的水手能立刻给予她帮助。

[bʌt; bət][tu:; tə][hɜ:r; hə] [dɪs'gʌst] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hi:; hi][wʌz; wəz][əd'maɪərɪŋ]['oʊnli][ðə; ði] [beɪb] , [nɑ:t][hɜ:r'self] .
but to her disgust she saw he was admiring only the babe , not herself .
但到她她厌恶她锯他曾是钦佩仅有的这宝贝 , 不是她自己 .

但令她感到厌恶的是, 她发现他欣赏的只是那个女孩, 而不是她自己。

" [ɑ:] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[ɡɒdz][ænd; ənd] ['ɡɒdɪsɪz] , [wʌt] [ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [tʃaɪld] !
Gods and goddesses , what a beautiful child !
神和女神们 , 什么一个美丽的孩子 !

诸神啊, 多么漂亮的孩子啊！

[ə; eɪ][gɜ:rl] ? "
 A girl ? "
 一个 女孩 ? "

是个女孩吗？

" [ə; eɪ] [bɔɪ] , " [ˈænsər] [ˈnaɪəubi] , [ˈɔ:lmoust] [ˈsʌlənlɪ] .
 " A boy , " answered Niobe , almost sullenly .
 " 一个 男生 , " 回答 尼俄柏 , 几乎 闷闷不乐地 .

“是个男孩,”尼俄柏几乎闷闷不乐地回答道。

" [ˈblesɪd; blest][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] - [ðen] [ðæt] [kæn; kən] [boʊst] [ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ] [sʌn] . "
 " Blessed the house in Trœzene then that can boast of such a son . "
 " 蒙福 这 房子 在 - 然后 那 能 夸 的 这样的 一个 儿子 . "

“那么，特罗泽内那户人家有福了，因为他们有这样一位儿子。”

" [oʊ] , [ˈhi:z] [nɑ:t] - , [bʌt; bæt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈeksəɪlz][frʌm; frəm]
 " Oh , he's not Trœzenian , but one of the exiles from
 " 哦 , 他是 不是 - , 但 一 的 这 流亡者 从

“哦，他不是特罗泽尼亚人，而是流亡者之一。”

[,pi: ˈdʒi:] -]
 [pg 346]
 [页 -]

[第346页]

[ˈæθənz] , " [vɒləntiəd] [ˈdaɪən] ,
 Athens , " volunteered Dion ,
 雅典 , " 自愿 迪翁 ,

“雅典,”迪翁自告奋勇地说。

[hu:] [kept] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈtɪtl] - [ˈtæt(ə)][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈsɪti] [ɪn] [stɑ:k] [əˈbɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɪltər] .
 who kept all the tittle - tattle of the little city in stock along with his philtres .
 WHO 保留 全部 这 标题 - 告密 的 这 小的 城市 在 库存 沿着 和 他的 灵药 .

他不仅囤积着各种灵丹妙药，还掌握着这座小城里所有的八卦消息。

" [æn; ən] [əˈθi:njən] !
 " An Athenian !
 " 一个 雅典 ！

“一个雅典人！ ”

[preɪzd] [bi:; bi] [əˈθi:nə] [ˈpouliəs] , [ðen] .
 Praised be Athena Polias , then .
 赞扬 是 雅典娜 波利亚斯 , 然后 .

那么，就赞美雅典娜·波利亚斯吧。

[aɪ][eɪ ˈem][frʌm; frəm] [ˈæθənz] [maɪˈself] .
 I am from Athens myself .
 我 是 从 雅典 我 .

我本人也来自雅典。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] ? "
 And his father ? "
 和 他的 父亲 ? "

他的父亲呢？

" [ðə; ði][bræt] [wɪl] [ˈnevər] [boʊst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] , " [kwouθ][ˈdaɪən] , [ˈroulɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
 " The brat will never boast of his father , " quoth Dion , rolling his eyes .
 " 这 小子 将要 绝不 夸 的 他的 父亲 , " 引用 迪翁 , 滚动 他的 眼睛 .

“这小子永远不会以他父亲为荣,”迪翁翻了个白眼说道。

" [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [aɪ][ˈweɪdʒər] [faɪv] ,
 " He left the world in a way , I wager five minæ ,
 " 他 左边 这 世界 在 一个 方式 , 我 赌注 五 敏 ,

“他以一种方式离开了这个世界，我敢打赌五分钟之内，

[ðə; ði] [ˈmʌðər] [hoʊps] [ʃiː; ji][kæn; kən][haɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈdɑːrlɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [beɪbz] [ʌv; əv] [raɪt]
the mother hopes she can hide from her darling , but the babe's of right
这 母亲 希望 她 能 隐藏 从 她 亲爱的 , 但 这 宝贝的 的 正确的
[gʊd] [stɑːk] ,
good stock ,
好的 库存 ,

母亲希望能够躲开她的宝贝儿子，但这孩子血统优良。

[æn; ən] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgrænfɑːðər] [ɪz] [ðæt] - — "
an Alcmaeonid , and the grandfather is that Hermippus — "
一个 - , 和 这 祖父 是 那 - — "

一位阿尔克梅翁家族成员，而他的祖父就是赫尔米普斯——"

" - ?
" **Hermippus ?**
" - ?

"赫尔米普斯？"

" [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [siːmd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][wɜːrd] [aʊt] [ʌv; əv][ˈdaɪənz] [maʊθ] .
" **The stranger seemed to catch the word out of Dion's mouth .**
" 这 陌生人 似乎 到 抓住 这 单词 出去 的 迪翁的 嘴 .

"陌生人似乎从迪翁口中听到了这句话。"

[ə; eɪ] [ˈdɑːŋki] [hæd; həd][ˈbroʊkən] [luːs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈæɡərə] ;
A donkey had broken loose at the upper end of the Agora ;
一个 驴 有 破碎的 松动的 在 这 上 结尾 的 这 集市 ;

一头驴在集市的上游挣脱了缰绳；

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][steərd] [æt; ət][aɪ ˈtiː][ænd; ənd][ɪts] [pəˈsjʊːəz] [ɪnˈtently] .
he turned and stared at it and its pursuers intently .
他 转向 和 凝视 在 它 和 它是 追击者 专注地 .

他转过身，目不转睛地盯着它和追赶它的人。

" [ɪf] [jʊə(r)] [əˈθiːnjən] , " [went] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsuːθseɪər] , " [ðə; ði] [ˈstɔːrɪz] [æn; ən][oʊld][wʌn] — [ʌv; əv]
" **If you're Athenian , " went on the soothsayer , " the story's an old one — of**
" 如果 你是 雅典 , " 去 在 这 预言家 , " 这 故事的 一个 老的 — — 的
[ˈɡlɔːkɑːn] [ðə; ði] [ˈtreɪtər] .
Glaucōn the Traitor .
海绿石 这 叛徒 .

"如果你是雅典人，"预言家继续说道，"这是一个古老的故事——关于叛徒格劳孔的故事。"

" [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [tɜːrnd] [bæk] [əˈɡen] .
" **The stranger turned back again .**
" 这 陌生人 转向 后退 再次 .

陌生人又转过身去了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈdaɪən] [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈblɪŋkɪŋ] , [bʌt; bət][noʊ] [daʊt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dʌst] .
For a moment Dion saw he was blinking , but no doubt it was dust .
为了 一个 片刻 迪翁 锯 他 曾是 眨眼 , 但 不 怀疑 它 曾是 灰尘 .

迪翁有一瞬间看到自己在眨眼，但毫无疑问那只是灰尘。

[ðen] [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [brɪˈɡæn][tuː; tə][ˈfʌmb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɡɜːrdl] .
Then he suddenly began to fumble in his girdle .
然后 他 突然 开始 到 摸索 在 他的 腰带 .

然后他突然开始在腰带里摸索。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][waːnt] , [ɡɜːrl] ?
" **What do you want , girl ?**
" 什么 做 你 想 , 女孩 ?

"你想要什么，女孩？"

“ [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] [ʌv; əv]['naɪəubi] , [nai] ['fɜ:slɪ] .
“ he demanded of Niobe , nigh fiercely .
“ 他 要求 的 尼俄柏 , 夜 激烈地 :
他近乎凶狠地向尼俄柏提出要求。

“ [tu:] ['ɑ:bəl] . “
“ Two obols . “
“ 二 奥波尔斯 . “
“两个奥波尔。”

“ [teɪk] [tu:] - .
“ Take two drachmæ .
“ 拿 二 - .
“拿走两个德拉克马。”

[aɪ][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] [frend] [tu:; tə] [ðæt] ['glɔ:kɑ:n] , [ænd; ənd] ['treɪtər] [ðoo] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn]
I was once a friend to that Glaucōn , and traitor though he has been
我 曾是 一次 一个 朋友 到 那 海绿石 , 和 叛徒 尽管 他 有 到过
[bleɪzd] ,
blazed ,
燃烧的 ,
我曾是那个格劳孔的朋友，尽管他已被烈火焚烧，但他已然沦为叛徒。

[hɪz; ɪz][tʃaɪld][ɪz][jet] [dɪr] [tu:; tə][em 'i:] .
his child is yet dear to me .
他的 孩子 是 然而 亲爱的 到 我 :
他的孩子我依然很疼爱。

[let] [em 'i:] [teɪk] [hɪm; ɪm] .
Let me take him .
让 我 拿 他 :
让我带走他。

“ [wɪ'ðəʊt] ['weɪtɪŋ] [hɜ:r; hər] ['ænsər] [hi:; hi] [θrʌst] [ðə; ðɪ][kɔɪn]['ɪntu:][hɜ:r; hər][hændz] ,
“ Without waiting her answer he thrust the coin into her hands ,
“ 没有 等待 她 回答 他 推力 这 硬币 进入 她 双手 ,
“不等她回答，他就把硬币塞到她手里。”

[ænd; ənd] [kɔ:t] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and caught the child out of them .
和 捕捉 这 孩子 出去 的 他们 :
并唤醒了他们内心深处的孩子气。

[lʊkt] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ðɪ][streɪndʒ] , ['bɪrdɪd] [feɪs] ,
Phœnix looked up into the strange , bearded face ,
凤凰 看起来 向上 进入 这 奇怪的 , 留着胡子的 脸 ,
菲尼克斯抬头望向那张陌生的、长着胡子的脸。

[ænd; ənd] [dɪ'libərətɪd] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['weðər] [tu:; tə] [kroʊ] [ɔ:r][tu:; tə] [wi:p] .
and deliberated an instant whether to crow or to weep .
和 深思熟虑 一个 立即的 无论 到 乌鸦 或者 到 哭泣 :
他犹豫了片刻，是该欢呼雀跃还是痛哭流涕。

[ðen] [sʌm; səm] ['frendli] [gɑ:d][dɪ'saɪdɪd][hɪm; ɪm] .
Then some friendly god decided him .
然后 一些 友好的 上帝 决定 他 :
然后，一位仁慈的神灵决定了他的命运。

[hiː; hi] [læft] [æz; əz] ['swi:tli] , [æz; əz] ['mju:zikli] , [æz; əz]['evər][wʌn][kæn; kən][æt; ət][hɪz; ɪz][moʊst]
He laughed as sweetly , as musically , as ever one can at his most
他 笑了 作为 甜蜜地 , 作为 音乐上 , 作为 曾经 一 能 在 他的 最多
[ˈɔːgəst] [eɪdʒ] .
august age .
八月 年龄 .

他笑起来依然甜美悦耳，如同他这个年纪所能发出的最好的笑声。

[wɪð; wɪθ][bəʊθ] ['tʌbi] [hændz][hiː; hi] [plʌkt] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] [bɪrd] [ænd; ənd][held] [taɪt] .
With both chubby hands he plucked at the black beard and held tight .
和 两个都 胖乎乎的 双手 他 拨弦 在 这 黑色的 胡须 和 握住 紧的 .
他用两只胖乎乎的手揪住黑色的胡须，紧紧地抓着。

[ðə; ði][streɪndʒ] ['seɪlər] ['ænsər] [læf] [wɪð; wɪθ] [læf] , [ænd; ənd] [rɪ'liːst] [hɪm'self] [raɪt] ['geɪli] .
The strange sailor answered laugh with laugh , and released himself right gayly .
这 奇怪的 水手 回答 笑 和 笑 , 和 发布 他自己 正确的 同性恋地 .
这位古怪的水手哈哈大笑地回答，然后兴高采烈地放开了自己。

[ðen] [waɪlst] ['naiəubi][ænd; ənd]['daɪən] [wɑːtft] [ænd; ənd]
Then whilst Niobe and Dion watched and
然后 而 尼俄柏 和 迪翁 观看 和
然后，当尼俄柏和狄翁观看时.....

[[piː 'dʒiː] -]
[**pg 347**]
[页 -]

[第347页]

[ˈwʌndəˌd] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði]['seɪlər] [kɪs] [ðə; ði][tʃaɪld] [fʊl] ['fɪfti] [taɪmz] ,
wondered they saw the sailor kiss the child full fifty times ,
想知道 他们 锯 这 水手 吻 这 孩子 满的 五十 时代 ,
他们很惊讶地看到水手亲吻了孩子足足五十次。

[ɔːl][ðə; ði][taɪm] ['wɪspərɪŋ] [sɔːft] [wɜːrdz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , [æt; ət] [wɪtʃ] [kroʊd] [ænd; ənd]
all the time whispering soft words in his ear , at which Phoenix crowed and
全部 这 时间 耳语 柔软的 字 在 他的 耳朵 , 在 哪个 凤凰 人群 和
[læft] [jet] [mɔːr] .
laughed yet more .
笑了 然而 更多的 .

她一直在他耳边轻声细语，菲尼克斯听后更加欢呼大笑。

" [æn; ən][oʊld]['fæməli] ['sɜːrvənt] , " [θruː] [aʊt]['daɪən] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
" **An old family servant , " threw out Dion , in a whisper .**
" 一个 老的 家庭 仆人 , " 扔 出去 迪翁 , 在 一个 耳语 .
“是家里的老仆人,”迪翁低声说道。

" [ʃiːp] ! " [rɪ'tɔːtɪd] [ðə; ði] [nɜːrs] , " [duː][juː; jʊ][kɔːl] [jɔːr'self] [waɪz] ?
" **Sheep ! " retorted the nurse , " do you call yourself wise ?**
" 羊 ! " 反驳 这 护士 , " 做 你 称呼 你自己 明智的 ?
“蠢羊！”护士反驳道，“你还敢自称聪明人吗？”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [ðæt] [feɪs] [ænd; ənd] [ðoʊz] [lɔːŋ] [hændz]['evər] [felt] [ðə; ði] [staːks] [ɔːr]
Do you think a man with that face and those long hands ever felt the stocks or
做 你 思考 一个 男人 和 那 脸 和 那些 长的 双手 曾经 毛毡 这 股票 或者
[ðə; ði] [wɪp] ?
the whip ?
这 鞭 ？

你认为长着那样一张脸和那样一双大手的男人，会感受到枷锁或鞭答的威力吗？

[ˈhiːz] ['dʒent(ə)lmən][bɔːrn] , [baɪ] [dɪ'miːtər] ! "
He's gentleman born , by Demeter ! "
他是 绅士 出生 , 经过 德墨忒尔 ! "
他生来就是绅士，是德墨忒尔的后裔！

“ [wɔːr] [meɪks] [ˈmeni] [tʃeɪndʒɪz] , ” [rɪˈdʒɔɪnd] [ˈdaɪən] .

“ **War makes many changes** , ” **rejoined Dion** .
“ 战争 制作 许多 变化 , ” 重新加入 迪翁 .

“战争会带来很多改变,”迪翁接着说道。

“ [eɪ ˈaɪ] ! [ɪz][hiː; hi] [bɪˈsaɪd] [hɪmˈself] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈkɪdnæpər] ?

“ **Ai ! is he beside himself or a kidnapper ?**
“ 人工智能！是 他 旁 他自己 或者 一个 绑匪 ？”

“哎！他是疯了还是绑匪？”

[hiː; hi][ɪz] [ˈwɔːkɪŋ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [beɪb] .

He is walking off with the babe .
他 是 步行 离开 和 这 宝贝 .

他抱着孩子走了。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [ɪnˈdiːd] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [fərˈget] [ðem; ðəm][ɔːl][ænd; ənd][wɔːz; wəz][ˈɡoʊɪŋ]

“ **The stranger indeed had seemed to forget them all and was going**
“ 这 陌生人 的确 有 似乎 到 忘记 他们 全部 和 曾是 去

[wɪð; wɪθ] [swɪft] [straɪdʒ] [ʌp] [ðə; ði][ˈæɡərə] ,

with swift strides up the Agora ,
和 迅速 步幅 向上 这 集市 ,

“那陌生人似乎真的把他们都忘了，迈着大步沿着集市广场往上走去。”

[bʌt; bət][dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ˈnaɪəubi] [kʊd; kəd] [bɪˈɡɪn] [hɜːr; hər][ˈaʊtkraɪ][hiː; hi] [wiːld] ,

but just before Niobe could begin her outcry he wheeled ,
但 只是 前 尼俄柏 可以 开始 她 强烈抗议 他 带轮子的 ,

但就在尼俄柏即将发出抗议之时，他猛地转过身来。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈmeri] [ˈbɜːrd(ə)n] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɜːsɪz] [ɑːrmz] .

and brought his merry burden back to the nurse's arms .
和 带来 他的 欢乐 负担 后退 到 这 护士的 武器 .

然后他把这快乐的“负担”放回了护士的怀里。

[ˈjuː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈsiːdɪŋ] [praʊd] , [maɪ][gɜːrɪ] , ” [hiː; hi] [rɪˈmɑːkt] [ˈɔːlmoʊst] [sɪˈvɪrli] ,

“ **You ought to be exceeding proud , my girl , ” he remarked almost severely** ,
“ 你 应该 到 是 超过 自豪的 , 我的 女孩 , ” 他 评论 几乎 严重 ,

“你应该感到无比自豪，我的孩子,”他近乎严厉地说道。

“ [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpreʃəs] [beɪb] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] .

“ **to have such a precious babe in charge** .
“ 到 有 这样的 一个 宝贵的 宝贝 在 收费 .

“让这么可爱的小宝贝来掌管一切。”

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈduːtɪf(ə)l] . ”

I trust you are dutiful . ”
我 相信 你 是 尽职尽责的 . ”

我相信你会尽职尽责。

“ [soʊ][aɪ] [straɪv] , [ˈkɪrɪi] , [bʌt; bət][hiː; hi] [grəʊz] [ˈveri] [strɔːŋ] .

“ **So I strive , kyrie , but he grows very strong** .
“ 所以 我 努力 , 欧文 , 但 他 生长 非常 强的 .

“所以我努力拼搏，欧文，但他变得越来越强大。”

[wʌn] [ˈkænɑːt] [kiːp] [ðə; ði] [ˈswɒdliŋ] [kloʊðz] [ɑːn][hɪm; ɪm] [naʊ] .

One cannot keep the swaddling clothes on him now .
一 不能 保持 这 襁褓 衣服 在 他 现在 .

现在不能再给他穿襁褓了。

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈæθliːt] [laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] . ”

They say he will be a mighty athlete like his father . ”
他们 说 他 将要 是 一个 强大的 运动员 喜欢 他的 父亲 . ”

他们说他会像他父亲一样成为一名出色的运动员。

“ [ɑ:] , [jes] — [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] — ” [ðə; ði] [ˈseɪlər] [lʊkt] [daʊn] .

“ **Ah , yes — his father —** ” **The sailor looked down .** ”
“ 啊 , 是的 — 他的 父亲 — ” 这 水手 看起来 向下 .

“啊，是的——他的父亲——”水手低下了头。

“ [juː; jʊ] [nu:] [ˈmæstər] [ˈglɔːkən] [wel] ?

“ **You knew Master Glaucon well ?** ”
“ 你 知道 掌握 海绿石 出色地 ?

你和格劳孔大师很熟吗？

“ [prest] [ˈdaɪən] , [ˈɪtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nu:] [bɪt][ʌv; əv] [ˈgɔːsɪp] .

“ **pressed Dion , itching for a new bit of gossip .** ”
“ 按下 迪翁 , 瘙痒 为了 一个 新的 少量 的 闲话 .

“迪翁急切地想知道些什么新鲜事。”

“ [wel] , ” [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈseɪlər] , [ˈstændɪŋ] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [tʃaɪld] [æz; əz] [ðʊʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [held]

“ **Well , ” answered the sailor , standing gazing on the child as though something held** ”
“ 出色地 , ” 回答 这 水手 , 常设 凝视 在 这 孩子 作为 尽管 某物 握住

[hɪm; ɪm] [ˈfæsɪneɪtɪd] ,

him fascinated ,
他 着迷 ,

“嗯，”水手回答道，他站在那里，凝视着孩子，仿佛被什么东西深深吸引住了。

[ðən] [ˈɑːt] [əˈnʌðər] [ˈkwestʃən] .

then shot another question .
然后 射击 其他 问题 .

然后又抛出了一个问题。

“ [ænd; ənd] [dʌz] [ðə; ði] [beɪbz] [ˈleɪdi] - [ˈmʌðər] [ˈprɑːspər] ? ”

“ **And does the babe's lady - mother prosper ?** ”
“ 和 做 这 宝贝的 女士 - 母亲 繁荣 ? ”

“那么，孩子的母亲过得好吗？ ”

“ [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈpæsɪŋ] [wel] [ɪn] [ˈbɑːdi] , [ˈkɪri] , [bʌt; bət] [ˈɡriːvəsli] [ɪl] [ɪn] [maɪnd] .

“ **She is passing well in body , kyrie , but grievously ill in mind .** ”
“ 她 是 通过 出色地 在 身体 , 欧文 , 但 严重地 患病的 在 头脑 .

“她身体状况良好，Kyrie，但精神状况却非常糟糕。”

[ˈhɪərə] [ɡɪv] [hɜːr; həɪ][ə; eɪ] [rɪˈliːs] [frʌm; frəm][ɔːl][hɜːr; həɪ] [ˈsɑːrou] ! ”

Hera give her a release from all her sorrow ! ”
赫拉 给 她 一个 发布 从 全部 她 悲哀 ! ”

赫拉啊，请让她摆脱所有的悲伤吧！

“ [ˈsɑːrou] ?

“ **Sorrow ?** ”
“ 悲哀 ?

“悲哀？

“ [ðə; ði] [ˈmænz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈwaɪdər] , [ˈwaɪdər] .

“ **The man's eyes were opening wider , wider .** ”
“ 这 男人的 眼睛 是 开幕 更广泛 , 更广泛 .

“那人的眼睛越睁越大。”

“ [wʌt] [miːn] [juː; jʊ] ? ”

“ **What mean you ?** ”
“ 什么 意思是 你 ? ”

“你什么意思？ ”

“ [waɪ] , [ɔːl] - [nouz] [aɪ ˈtiː] , [aɪm] [ʃʊr] .

“ **Why , all Træzene knows it , I'm sure .** ”
“ 为什么 , 全部 - 知道 它 , 我是 当然 .

“当然，特罗泽内肯定知道这一点。”

” [,pi: 'dʒi:]
” [pg 348]
” [页 -]

“[第 348 页]

” [aɪm][nɑ:t][frʌm; frəm] - .
” I'm not from Trøzene .
” 我是 不是 从 - .

“我不是特罗泽内人。”

[maɪ] [ʃɪp] [meɪd] [pɔ:rt][frʌm; frəm] ['næksɔs] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
My ship made port from Naxos this morning .
我的 船 制成 港口 从 纳克索斯岛 这 早晨 .

我的船今天早上从纳克索斯岛抵达港口。

[spi:k] , [gɜ:rl] !
Speak , girl !
说话 , 女孩 !

说话，女孩！

” [hi:; hi] [si:zd] - [rɪst] [ɪn][ə; eɪ][grɪp] [wɪt] [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [wʊd] [krʌʃ] [ðə; ðɪ][boʊn] .
” He seized Niobe's wrist in a grip which she thought would crush the bone .
” 他 查获 - 手腕 在 一个 紧握 哪个 她 想法 会 压碎 这 骨 .

“他一把抓住尼俄柏的手腕，尼俄柏觉得这一下就要把骨头捏碎了。”

” [eɪ 'aɪ] ! [let] [goʊ] , [sɜ:r] , [ju:; jʊ][hɜ:rt] .
” Ai ! Let go , sir , you hurt .
” 人工智能！ 让 去 , 先生 , 你 伤害 .

“哎！先生，放开我，你受伤了。”

[dəʊnt] [ster] [soʊ] .
Don't stare so .
不 盯 所以 .

别那样盯着看。

[aɪm] ['fraɪt(ə)nd] .
I'm frightened .
我是 害怕 .

我很害怕。

[aɪl] [tel] [æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ][kæn; kən] .
I'll tell as fast as I can .
患病的 告诉 作为 快速地 作为 我 能 .

我会尽快告诉你。

[ˈmæstər] [ˈdɛməˌkræts] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] ['kɔrɪnθ] .
Master Democrates has come back from Corinth .
掌握 民主人士 有 来 后退 从 科林斯 .

民主大师已从科林斯回来。

- [ɪz] [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] ['kɪriə]
Hermippus is resolved to make the kyria
- 是 已解决 到 制作 这 基里亚

赫尔米普斯决心制作基里亚

[wed] [hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] ['bɪtərli] [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'zɪsts] .
wed him , however bitterly she resists .
结婚 他 , 然而 苦涩地 她 抵抗 .

尽管她极力反抗，但最终还是嫁给了他。

[ɪts] ['teɪkən][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [tu:; tə] [dɪ'tɜ:rɪn] [tu:; tə] [breɪk] [hɜ:r; hər] [wɪl] ,
It's taken a long time for her father to determine to break her will ,
它是 已采取 一个 长的 时间 为了 她 父亲 到 决定 到 休息 她 将要 ,

她父亲花了很长时间才下定决心摧毁她的意志。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz][ˈmaɪndz] [meɪd] [ʌp] .
but now his mind's made up .
 但 现在 他的 心灵的 制成 向上 .

但他现在已经下定决心了。

[ðə; ði][bɪˈtrʌʊð(ə)l][ɪz][ɪn] [θri:] [deɪz] , [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [ten] [deɪz] [ðerˈæftər] .
The betrothal is in three days , the wedding ten days thereafter .
 这 订婚 是 在 三 天 , 这 婚礼 十 天 此后 .

订婚仪式在三天后举行, 婚礼在十天后举行。

" [ðə; ði][ˈseɪləɹ][hæd; həd] [drɑ:pt] [hɜ:r; həɹ][hænd] .
" The sailor had dropped her hand .
 " 这 水手 有 掉落 她 手 .

“水手的手垂了下来。”

[ʃi; ʃi] [fræŋk] [æt; ət][ðə; ði][ˈpæləɹ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
She shrank at the pallor of his face .
 她 缩小 在 这 苍白 的 他的 脸 .

她看到他苍白的脸色, 不禁畏缩了一下。

[hi; hi] [si:md] [ˈstrʌɡlɪŋ] [fɔ:r; fəɹ][wɜ:rdz] ; [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ʃi; ʃi] [meɪd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
He seemed struggling for words ; when they came she made nothing of them .
 他 似乎 挣扎 为了 字 ; 什么时候 他们 来了 她 制成 没有什么 的 他们 .

他似乎在努力组织语言; 当他终于开口时, 她却毫无反应。

" [θəˈmɪstəkli:z] , [θəˈmɪstəkli:z] — [jʊɹ; jəɹ] [ˈprɑ:mɪs] !
" Themistocles , Themistocles — your promise !
 " 地米斯托克利 , 地米斯托克利 — 你的 承诺 !

“忒弥斯托克利, 忒弥斯托克利——你的承诺! ”

" [ðen] [baɪ][sʌm; səm][ˈdʒaɪənt][ˈeksərsaɪz][ʌv; əv] [wɪl] [hi; hi] [ˈstedɪd] .
" Then by some giant exercise of will he steadied .
 " 然后 经过 一些 巨大的 锻炼 的 将要 他 稳定 .

“然后他凭借着强大的意志力稳住了身形。”

[hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [gru:] [mɔ:r] [koʊˈhɪrənt] .
His speech grew more coherent .
 他的 演讲 生长 更多的 相干 .

他的讲话变得越来越有条理。

" [gɪv] [em ˈi:][ðə; ði][tʃaɪld] , " [hi; hi] [kəˈmɑ:ndɪd] , [ænd; ənd][ˈnaɪəubi] [ˈmju:tli] [əuˈbeɪd] .
" Give me the child , " he commanded , and Niobe mutely obeyed .
 " 给 我 这 孩子 , " 他 命令 , 和 尼俄柏 默默地 服从 .

“把孩子给我,”他命令道, 尼俄柏默默地服从了。

[hi; hi] [kɪst] [ɑ:n][bəuθ] [tʃi:ks] , [maʊθ] , [ˈfɔ:rhed] .
He kissed Phoenix on both cheeks , mouth , forehead .
 他 亲吻 凤凰 在 两个都 脸颊 , 嘴 , 前额 .

他亲吻了菲尼克斯的双颊、嘴唇和额头。

[ðeɪ] [sɔ:] [ðæt] [terz] [wɜ:r; wəɹ] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [brɑ:nzd] [feɪs] .
They saw that tears were running down his bronzed face .
 他们 锯 那 眼泪 是 跑步 向下 他的 古铜色 脸 .

他们看到泪水顺着他古铜色的脸颊流了下来。

[hi; hi][ˈhændɪd] [bæk] [ðə; ði] [beɪb] [ænd; ənd] [əˈɡen] [held] [aʊt] [ˈmʌni] ,
He handed back the babe and again held out money ,
 他 递交 后退 这 宝贝 和 再次 握住 出去 钱 ,

他把婴儿还了回去, 再次掏出钱来。

— [ə; eɪ] [kɔɪn] [fɔːr; fər] [bəʊθ] [ðə; ði] [sleɪv] [gɜːrɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['suːθseɪər] , — [gəʊld] [hæf] - ['dɛrɪks] ,
— **a coin for both the slave girl and the soothsayer** , — **gold half - darics** ,
— 一个 硬币 为了 两个都 这 奴隶 女孩 和 这 预言家 , — 金子 一半 - 达里克 ,
[ðæt] [ðeɪ] [geɪpt] [æt; ət] ['wʌndrɪŋli] .
that they gaped at wonderingly .
那 他们 张开的 在 惊奇地 .

——一枚硬币，一枚给奴隶女孩，一枚给预言家，一金半达里克，她们惊奇地目瞪口呆。

“ [seɪ] ['nʌθɪŋ] !
“ **Say nothing** !
“ 说 没有什么 !

“什么都别说！ ”

“ [ˈɔːrdərd] [ðə; ði] ['seɪlər] , “ ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [sed] [ɔːr] [dʌn] , [ɔːr] [æz; əz] ['hiːlɪəz] [ˈjaɪnz]
“ **ordered the sailor** , “ **nothing of what I have said or done** , **or as Helios shines**
“ 订购 这 水手 , “ 没有什么 的 什么 我 有 说 或者 完毕 , 或者 作为 赫利俄斯 闪耀
[ðɪs] [nuːn] ,
this noon ,
这 中午 ,

“水手命令道，‘我所说所做的一切，或者说，正如太阳神赫利俄斯在正午照耀下闪耀的那样，都不能成为过去。’”

[aɪ] [wɪl] [kɪl] [juː; jʊ] [bəʊθ] .
I will kill you both .
我 将要 杀 你 两个都 .

我会杀了你们两个。

“ [naːt] ['weɪtɪŋ] [rɪ'plaɪ] , [hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['æɡərə] [æt; ət] [ə; eɪ] [rʌn] , [ænd; ənd] ['nevər] [lʊkt] [bæk]
“ **Not waiting reply** , **he went down the Agora at a run** , **and never looked back**
“ 不是 等待 回复 , 他 去 向下 这 集市 在 一个 跑步 , 和 绝不 看起来 后退
.
.
.

他没等对方回答，就跑下广场，再也没有回头。

[aɪ 'tiː] [tʊk] [sʌm; səm] ['moʊmənts] [fɔːr; fər] ['daɪən] [ænd; ənd] ['naɪəʊbi] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ðer; ðər] [ekwə'nɪməti] ;
It took some moments for Dion and Niobe to recover their equanimity ;
它 采取 一些 时刻 为了 迪翁 和 尼俄柏 到 恢复 他们的 平静 ;
迪翁和尼俄柏过了好一会儿才恢复平静；

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bi'liːvd] [aɪ 'tiː] [ɔːl] [ə; eɪ] [driːm] , [bʌt; bət] [loʊ] ! [ɪn] [ðer; ðər] [hændz] [gliːmd] [ðə; ði]
they would have believed it all a dream , **but lo ! in their hands gleamed the**
他们 会 有 相信 它 全部 一个 梦 , 但 洛 ! 在 他们的 双手 闪闪发光 这
['mʌni] .
money .
钱 .

他们原本以为这一切都只是一场梦，但瞧！他们手中闪闪发光的钱财。

“ [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [taɪmz] , “ [rɪ'mɑːkt] [ðə; ði] ['suːθseɪər] , ['duːbiəsli] [æt; ət] [læst] ,
“ **There are times** , “ **remarked the soothsayer** , **dubiously at last** ,
“ 那里 是 时代 , “ 评论 这 预言家 , 可疑地 在 最后的 ,
“有时候,”预言家最后半信半疑地说道。

“ [wen] [aɪ] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [gɔdz] [ə'gen] [wɔːk] [ðə; ði] [zːrθ] [ænd; ənd] [wɜːrk] ['wʌndəz] .
“ **when I begin to think the gods again walk the earth and work wonders** .
“ 什么时候 我 开始 到 思考 这 神 再次 走 这 地球 和 工作 奇迹 .

“当我开始认为神灵再次行走于世，创造奇迹时。”

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [haɪ] ['mætər] .
This is a very high matter .
这 是 一个 非常 高的 事情 .

这是件非常重要的事。

[ˈiːv(ə)n][aɪ]
Even I
甚至 我

即使是我

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 349]
[页 -]

[第349页]

[wɪð; wɪθ][maɪ][ɑːrt] [dɜː] [nɑːt] [ˈmed(ə)] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
with my art dare not meddle with it .
和 我的 艺术 敢 不是 插手 和 它 ；
我的艺术作品，我不敢轻易干涉。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [best] [tuː; tə] [hiːd] [ðə; ði] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] [tuː; tə] [ˈsaɪləns] .
It is best to heed the injunction to silence .
它 是 最好的 到 注意 这 禁令 到 沉默 ；
最好听从保持沉默的禁令。

[ˈwæɡɪŋ] [tʌŋz] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv] [ˈtrʌblz] [æz; əz][ðɜː; ðər] [ˈtʃɪldrən] .
Wagging tongues always have troubles as their children .
摇尾巴 舌头 总是 有 麻烦 作为 他们的 孩子们 ；
爱嚼舌根的人，他们的孩子总会遇到麻烦。

[naʊ] [let] [juː ˈes] [prəʊˈsiːd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈseɪkrɪd] [kɑːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌdɪvɪˈneɪʃn] .
Now let us proceed with my sacred cock and his divination .
现在 让 我们 继续 和 我的 神圣 公鸡 和 他的 占卜 ；
现在让我们继续进行我的神圣阳具及其占卜。

" [ˈnaɪəubi] [gɑːt] [hɜːr; həɹ] [ˈfɪltər] , — [ðoʊ]
" Niobe got her philtre , — though
" 尼俄柏 得到 她 灵药 , — 尽管
“尼俄柏得到了她的灵药，——尽管

[ˈweðər] [aɪ ˈtiː] [riːˈkɒŋkɜːd] [praːkəlz] [ɪz][nɑːt] [kənˈteɪnd] [ɪn] [ðɪs] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
whether it reconquered Procles is not contained in this history .
无论 它 重新征服 程序 是 不是 包含 在 这 历史 ；
它是否重新征服了普罗克勒斯，这段历史中并没有记载。

[ˈlaɪkwəɪz] , [ʃiː; ʃi] [hiːdɪd] [ˈdaɪənz] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] .
Likewise , she heeded Dion's injunction .
同样地 , 她 听从了 迪翁的 禁令 ；
同样，她也听从了迪翁的劝告。

[ðɜː; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈkæni] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈseɪlər] ; [ʃiː; ʃi] [hɪd] [əˈweɪ] [ðə; ði] [hæf] -
There was something uncanny about the strange sailor ; she hid away the half -
那里 曾是 某物 不可思议 关于 这 奇怪的 水手 ; 她 隐藏 离开 这 一半 -
[ˈdæɪrk] ,
daric ,
达里克 ,
这个古怪的水手有些诡异；她把半达里克人藏了起来，

[ænd; ənd] [rɪˈleɪtɪd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ədˈventʃər] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈkɑːnfɪdənt] - .
and related nothing of her adventure even to her confidant Cleopis .
和 有关的 没有什么 的 她 冒险 甚至 到 她 知己 - .
她甚至没有向知己克利奥皮斯提及她的冒险经历。

[θriː] [deɪz] [ˈleɪtər] [ˈdeməˌkræts] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈdrɪŋkɪŋ] [waɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [brɪˈtroʊð(ə)] [fiːst] ,
Three days later Democrates was not drinking wine at his betrothal feast ,
三 天 之后 民主人士 曾是 不是 喝 葡萄酒 在 他的 订婚 盛宴 ,
三天后，民主党人在他的订婚宴上没有喝酒。

[bʌt; bət] ['sendɪŋ] [ðɪs] ['saɪfər] ['letər] [baɪ][ə; eɪ] [swɪft] [ænd; ənd] ['trʌsti] “ ['dɪstəns] - ['rʌnər] ” [tuː; tə]
but sending this cipher letter by a swift and trusty “ distance - runner ” to
但 发送 这 密码 信 经过 一个 迅速 和 可靠 “ 距离 - 跑步者 ” 到
[ˈspɑːrtə] .
Sparta .
斯巴达 .

但是，这封密信是由一位速度快、值得信赖的“长跑者”送到斯巴达的。
“ ['dɛməˌkræts] [tuː; tə][ˈlaɪkɑːn] , ['grɪːtɪŋ] : — [æt; ət] [ˈkɒrɪnθ] [aɪ][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][juː; jʊ] .
“ Democrates to Lycon , greeting : — At Corinth I cursed you .
“ 民主人士 到 莱康 , 问候 : — 在 科林斯 我 被诅咒的 你 .
“民主党人向莱孔致意：——在哥林多，我诅咒了你。

[rɪˈdʒɔɪs] ['ðɜːfɔːr] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ][ˈoʊnli] [hoʊp] .
Rejoice therefore ; you are my only hope .
麾 所以 ; 你 是 我的 仅有的 希望 .
所以，你们要欢欣鼓舞，因为你们是我唯一的希望。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['weðər] [jʊr; jər] [pæθ] [liːdz] [tuː; tə] [oʊˈlɪmpəs] [ɔːr][tuː; tə][ˈheɪdiːz] .
I am with you whether your path leads to Olympus or to Hades .
我 是 和 你 无论 你的 小路 线索 到 奥林匹斯山 或者 到 哈迪斯 .
无论你通往奥林匹斯山还是冥界，我都会与你同在。

[ˈtɑːtərəs] [ɪz] [ˈoʊpənd] [æt; ət][maɪ] [fiːt] .
Tartarus is opened at my feet .
塔尔塔罗斯 是 打开 在 我的 脚 .
塔尔塔罗斯之门在我脚下敞开。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [seɪv] [ˌem ˈiː] .
You must save me .
你 必须 节省 我 .
你必须救救我。

[maɪ][wɜːrdz][ɑːr; ər] [kənˈfjuːzd] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
My words are confused , do you think ?
我的 字 是 使困惑 , 做 你 思考 ?
你觉得我的表达很混乱吗？

[ðen] [hɪr] [ðɪs] , [ænd; ənd][æsk] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ˈtɜːrnɪŋ] [mæd] .
Then hear this , and ask if I have not cause for turning mad .
然后 听到 这 , 和 问 如果 我 有 不是 原因 为了 转弯 疯狂的 .
听完这些，你再问问我有没有理由发疯。

“ ['jestərdeɪ] , ['iːv(ə)n][æz; əz] - [hʌŋ] ['gɑːləndz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
“ Yesterday , even as Hermippus hung garlands on his house ,
“ 昨天 , 甚至 作为 - 悬挂 花环 在 他的 房子 ,
“昨天，就在赫尔米普斯在他的房子上挂满花环的时候，

[ænd; ənd] ['sʌmənd] [ðə; ðɪ] [gests] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ðɪ][bɪˈtroʊð(ə)l] ['kɑːntrækt] , [θəˈmɪstəkliːz]
and summoned the guests to witness the betrothal contract , Themistocles
和 被召唤 这 客人 到 证人 这 订婚 合同 , 地米斯托克利
[rɪˈtɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] .
returned suddenly from Eubœa .
返回 突然 从 尤布阿 .
忒弥斯托克利召集宾客见证订婚仪式后，突然从欧比亚岛返回。

[hiː; hi] [kɔːld] - [ænd; ənd][maɪˈself] [əˈsaɪd] .
He called Hermippus and myself aside .
他 称为 - 和 我 旁边 .
他把我和赫尔米普斯叫到一边。

- ['glɔːkɑːn] [laɪvz; lɪvz] , - [hiː; hi] [sed] , - [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɑːdz] [help] [wiːl] [pruːv] [hɪz; ɪz]
' Glaucon lives , ' he said , ' and with the god's help we'll prove his innocence .
海绿石 生活 , - 他 说 , - 和 和 这 神的 帮助 出色地 证明 他的 无辜 .

“格劳孔还活着，”他说，“在神的帮助下，我们将证明他的清白。”

- [æt; ət][wʌns] [brʊk] [ɔːf] [ðə; ði][bɪ'trəʊð(ə)] .
' Hermippus at once broke off the betrothal .
在 一次 打破 离开 这 订婚 .

赫尔米普斯立刻解除了婚约。

[noʊ][wʌn] [els] [noʊz] [ɔːt] [ðer'ʌv] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [hə:'maɪəni] .
No one else knows aught thereof , not even Hermione .
不 一 别的 知道 零 其中 , 不是 甚至 赫敏 .

其他人对此一无所知，就连赫敏也不知道。

[θə'mistəkliːz] [rɪ'fjuːzɪz] [ɔːl] ['fɜːrðər] ['diːteɪlz] .
Themistocles refuses all further details .
地米斯托克利 拒绝 全部 更远 细节 .

忒弥斯托克利拒绝透露更多细节。

- ['glɔːkɑːn] [laɪvz; lɪvz] , - — [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .
' Glaucon lives , ' — I can think of nothing else .
海绿石 生活 , - — 我 能 思考 的 没有什么 别的 .

“格劳孔还活着，”——我脑子里只有这句话。

[wer] [ɪz][hiː; hi] ?
Where is he ?
在哪里 是 他 ?

他在哪儿？

[wʌt] [dəz] [hiː; hi] ?
What does he ?
什么 做 他 ?

他做什么？

[haʊ] [suːn] [wɪl] [ðə; ði]['ɔːf(ə)] [truːθ] [gʊʊ] ['flaɪɪŋ] [θruː] ['heləs] ?
How soon will the awful truth go flying through Hellas ?
如何 很快 将要 这 可怕 真相 去 飞行 通过 希腊 ?

可怕的真相何时才能传遍希腊？

[aɪ] ['tremblɪd] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .
I trembled when I heard he was dead .
我 颤抖 什么时候 我 听到 他 曾是 死的 .

听到他去世的消息，我浑身颤抖。

[bʌt; bət] [neɪm] [maɪ] ['tɛrərz] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz] [ə'laɪv] !
But name my terrors now I know he is alive !
但 姓名 我的 恐怖 现在 我 知道 他 是 活 !

但现在我知道他还活着，我的恐惧又在哪里呢？

[send] ['haɪrəm] .
Send Hiram .
发送 希拉姆 .

派希拉姆去。

[hiː; hi] , [ɪf] ['eni] [sneɪk] ['lɪvɪŋ] , [kæn; kən][faɪnd][em 'iː][maɪ] ['enəmi] [bɪ'fɔːr] [aɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [lert] .
He , if any snake living , can find me my enemy before it is too late .
他 , 如果 任何 蛇 活的 , 能 寻找 我 我的 敌人 前 它 是 也 晚的 .

如果世上还有蛇，他一定能在为时已晚之前找到我的敌人。

[ænd; ɐnd] [spi:d] [ðə; ði] [ˈvɪktəri] [ʌv; əv][mə:rˈdoʊniəs] ！

And speed the victory of Mardonius ！
和 速度 这 胜利 的 马尔多尼乌斯 ！

加速马多尼乌斯的胜利！

[tʃɛr] . “
Chaire . ”
椅子 . ”

椅子。”

“ [ˈɡlɔːkɑːn] [laɪvz; lɪvz] .
“ Glaucōn lives .
” 海绿石 生活 .

“格劳孔还活着。”

” [ˈdɛməˌkræts] [hæd; həd][ˈoʊnli] [ˈrɪt(ə)n] [wʌn] [liːst] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtɛrərz] .
“ Democrates had only written one least part of his terrors .
” 民主人士 有 仅有的 书面 一 至少 部分 的 他的 恐怖 .

“民主党人只写出了他恐怖经历的一小部分。”

[tuː] [wɜːrdz] — [bʌt; bət] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˈɔːrətər][ðə; ði][moʊst] [ˈmɪzrəb(ə)l] [mæn][ɪn] [ˈheləs] ,
Two words — but enough to make the orator the most miserable man in Hellas ,
二 字 — 但 足够的 到 制作 这 演说者 这 最多 悲惨的 男人 在 希腊 ,

两个字——却足以让演说家成为希腊最痛苦的人。

[ðə; ði][moʊst] [ˈslʌp(ə)l] [ʌv; əv] [zɜːksəs] [ˈhʌndrəd] [ˈmɪljən] [slɛɪvz] .
the most supple of Xerxes's hundred million slaves .
这 最多 柔软 的 薛西斯的 百 百万 奴隶 .

薛西斯一亿奴隶中最顺从的。

[ˌpiː ˈdʒiː] - []
[pg 350]
[页 -]

[第350页]

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈθriː]
CHAPTER XXXIII
章 xxxiii

第三十三章

[wʌt] [bɪˈfel] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd]
WHAT BEFELL ON THE HILLSIDE
什么 发生 在 这 山坡

山坡上发生了什么事

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [ˈpɜːjənz] [prest] [ˈɪntuː] [ˈætɪkə] , [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [æˈθiːniːənz] ,
Once more the Persians pressed into Attica , once more the Athenians ,
一次 更多的 这 波斯人 按下 进入 阿提卡 , 一次 更多的 这 雅典人 ,

波斯人再次入侵阿提卡，雅典人也再次.....

— [ɔːr] [sʌtʃ] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][hæd; həd] [ˈventʃəd] [hoʊm][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪntər] ,
— or such few of them as had ventured home in the winter ,
— 或者 这样的 很少 的 他们 作为 有 冒险 家 在 这 冬天 ,

——或者说，是那些冬天冒险回家的少数人。

— [fled] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈmuːvəbəlz] [tuː; tə][ˈsæləmis] [ɔːr] [ˌpeləpəˈniːsəs] , [ænd; ɐnd][æn; ən] [ˈembəsi] ,
— fled with their movables to Salamis or Peloponnesus , and an embassy ,
— 逃亡 和 他们的 动产 到 萨拉米香肠 或者 伯罗奔尼撒半岛 , 和 一个 大使馆 ,

[ˈhedɪd] [baɪ] [ɑːrɪstaɪdz] ,
headed by Aristides ,
标题 经过 阿里斯泰德斯 ,

——他们带着动产逃往萨拉米斯岛或伯罗奔尼撒半岛，并派遣了一支由阿里斯泰德斯率领的使团。

[ˈheɪsnd] [tuː; tə] [ˈspɑːrtə] [tuː; tə] [dɪˈmænd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtɑːrdi] [ˈefɔz] [meɪk]
hastened to Sparta to demand for the last time that the tardy ephors make
加快 到 斯巴达 到 要求 为了 这 最后的 时间 那 这 迟迟 监察官 制作
[gʊd] [ðer; ðər] [ˈpraːmɪs] [ɪn] [ˈsendɪŋ] [fɔːrθ] [ðer; ðər] [ˈɪnfəntri] [tuː; tə] [hɜːrɪ] [bæk] [ðə; ði] [ɪnˈveɪdər] .
good their promise in sending forth their infantry to hurl back the invader .
好的 他们的 承诺 在 发送 前进 他们的 步兵 到 投 后退 这 侵略者 .
他们急忙赶往斯巴达，最后一次要求迟迟不肯行动的监察官们履行承诺，派出步兵击退入侵者。

[ɪf] [nɑːt] , [ɑrɪstaɪdz] [spʊk] [ˈpleɪnli] , [hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)] [mʌst; məst] [pərˈfɔːrs] [klaʊz] [əˈlaɪəns] [wɪð; wɪθ]
If not , Aristides spoke plainly , his people must perforce close alliance with
如果 不是 , 阿里斯泰德斯 辐 显然 , 他的 人们 必须 强制 关闭 联盟 和
[mɑːrˈdoʊniəs] .
Mardonius :
马尔多尼乌斯 :
否则，阿里斯泰德斯直言不讳地说，他的人民就不得不与马多尼乌斯结成紧密的联盟。

[ˈɔːlmoʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] [əˈmeɪzmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈθiːnjən] [tʃiːfs] , [soʊ] [əˈklʌstəmd] [wɜːr; wər] [ðeɪ]
Almost to the amazement of the Athenian chiefs , so accustomed were they
几乎 到 这 惊愕 的 这 雅典 酋长们 , 所以 习惯 是 他们
[tuː; tə] [ˈdɔːriən] [ˈdʊʊltɪfnəs] [ænd; ənd] [ɪməˈbɪləti] ,
to Dorian doltishness and immobility ,
到 多里安 愚蠢 和 不动 ,
令雅典首领们几乎感到惊讶的是，他们早已习惯了多利安人的愚钝和固步自封。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [ten] [deɪz] - [dɪˈleɪ] [ænd; ənd] [ɪksˈkjuːzɪz] [ðæt] “ [ðeɪ] [mʌst; məst] [ˈselɪbreɪt] [ðer; ðər]
after a ten days ' delay and excuses that “ they must celebrate their
后 一个 十 天 - 延迟 和 借口 那 “ 他们 必须 庆祝 他们的
[ˈfestɪvl; ˈfestəvəl] [ðə; ði] [ˌhaɪəˈsɪnθiːə] ,
festival the Hyacinthia ,
节日 这 风信子 ,
在拖延了十天，并以“他们必须庆祝风信子节”为借口之后，

“ [ðə; ði] [ˈefɔz] [kɔːld] [fɔːrθ] [ðer; ðər] [hoʊl] [ˈleɪvɪ] .
” **the ephors called forth their whole levy** .
” 这 监察官 称为 前进 他们的 所有的 征收 :
监察官们召集了全部征召兵力。

[ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈheɪvɪ] [ˈɪnfəntrɪmən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hoʊst] [ʌv; əv] [ˈlaɪtli] [ɑːrmd] “ [ˈheləts] ” - [wɜːr; wər]
Ten thousand heavy infantrymen with a host of lightly armed “ helots ” 11 were
十 千 重的 步兵 和 一个 主持人 的 轻轻 武装 “ 希洛人 ” - 是
[ˈstɑːrtɪd] [ˈnɔːrθwərd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈeɪb(ə)l] [liːd] [ʌv; əv] [pɔːˈseɪniəs] ,
started northward under the able lead of Pausanias ,
开始 向北 在下面 这 有能力的 带领 的 保萨尼亚斯 ,
在保萨尼亚斯的英明领导下，一万名重装步兵和一大批轻装“希洛人”11 开始向北进发。

[ðə; ði] [ˈriːdʒənt] [fɔːr; fər] - [jʌŋ] [sʌn] .
the regent for Leonidas's young son .
这 摄政 为了 - 年轻的 儿子 :
列奥尼达幼子的摄政王。

[ˈlaɪkwəɪz] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈælaɪz] [ʌv; əv] - [kəˈrɪnθiənz] , [ɪlaɪənz] , [ɑːrˈkeɪdiən] —
Likewise all the allies of Lacedæmon — Corinthians , Sicyonians , Elians , Arcadians —
同样地 全部 这 盟国 的 - — 哥林多前书 , 西西昂人 , 埃利安斯 , 阿卡迪亚人 —
[bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈhɜːri] [tɔːrd] [ðə; ði] [ɪsməs] .
began to hurry toward the Isthmus .
开始 到 匆忙 朝向 这 地峡 :
同样，拉塞代蒙的所有盟友——科林斯人、西库昂人、埃利亚人、阿卡迪亚人——也开始向地峡进发。

[ðerfɔːr] [men] [huː] [hæd; həd] [lʌvd] [ˈheləs] [ænd; ənd][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [disˈpeəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
Therefore men who had loved Hellas and had almost despaired for her
所以 男人 WHO 有 喜爱 希腊 和 有 几乎 绝望的 为了 她
[tʊk] [ˈkʌrɪdʒ] .
took courage .
采取 勇气 .

因此，那些曾经深爱希腊，但几乎对她感到绝望的男人们鼓起了勇气。

“ [æt; ət][læst][wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [lænd][ˈbæt(ə)] , [ænd; ənd][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði]
” **At last we will have a great land battle , and an end to the**
” 在 最后的 我们 将要 有 一个 伟大的 土地 战斗 , 和 一个 结尾 到 这
[bɑːrˈberɪən] .
Barbarian .
野蛮人 .

“我们终于要进行一场伟大的陆战，结束蛮族的统治了。”

“ [ɔːl][wʌz; wəz] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] [əˈθiːnjən] [ˈkɑːləni][æt; ət] - .
” **All was excitement in the Athenian colony at Træzene .**
” 全部 曾是 激动 在 这 雅典 殖民地 在 - .
“特罗泽内的雅典殖民地一片欢腾。”

[ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv][ˈstrætɪdʒi][met][ænd; ənd][ˈvoʊtɪd] [ðæt] [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm]
The board of strategi met and voted that now was the time
这 木板 的 战略 遇见 和 投票 那 现在 曾是 这 时间
战略委员会召开会议并投票决定，现在是时候了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg 351**]
[页 -]

萨拉米斯的胜利者(A Victor of Salamis)

第21/27页

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kraʊnɪŋ] ['efərt] .
for a crowning effort .
为了 一个 加冕 努力 .

堪称巅峰之作。

[faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [men] - [æt; ət] - [ɑːrmz][ʃʊd; ʃəd] [mɑːrtʃ] ['ʌndər] [ɑːrɪstaɪdz] [tuː; tə][dʒɔɪn] [ə'genst]
Five thousand men - at - arms should march under Aristeides to join against
五 千 男人 - 在 - 武器 应该 行进 在下面 阿里斯泰德斯 到 加入 反对
[mɑːr'doʊniəs][ɪn]
Mardonius in Bœotia .
马尔多尼乌斯 在 波俄提亚 .

五千名战士应在阿里斯泰德斯的带领下进军波俄提亚，与马尔多尼乌斯作战。

[baɪ] [siː] [θə'mɪstəkliːz] [ʃʊd; ʃəd][goʊ][wɪð; wɪθ] ['evri] [ə'veɪləb(ə)l] [ʃɪp] [tuː; tə] ['diːləs] , [miːt] [ðə; ði]['ælaɪd]
By sea Themistocles should go with every available ship to Delos , meet the allied
经过 海 地米斯托克利 应该 去 和 每一个 可用的 船 到 德洛斯 , 见面 这 盟军
['skwɒdrənz] [ðer; ðər] ,
squadrons there ,
中队 那里 ,

忒弥斯托克利应该率领所有可用的船只乘船前往提洛岛，在那里与盟军舰队会合。

[ænd; ənd][juːz][hɪz; ɪz] [ɪn'fæləbl] [ɑːrt][ɪn] [pə'sweɪdɪŋ] [ðə; ði] ['slʌɡɪʃ] ['spɑːrt(ə)n] [haɪ] ['ædmərəl][tuː; tə]
and use his infallible art in persuading the sluggish Spartan high admiral to
和 使用 他的 绝对正确 艺术 在 说服 这 迟缓 斯巴达 高的 上将 到
[kən'dʌkt] [ə; eɪ][reɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [æt; ət] [zɜːksəs] [oʊn] [dɔːz] .
conduct a raid across the Ægean at Xerxes's own doors .
执行 一个 袭击 穿过 这 爱琴海 在 薛西斯的 自己的 门 .

并运用他百发百中的艺术，说服迟钝的斯巴达海军上将率军渡过爱琴海，直捣薛西斯的城下。

[ʌv; əv][ðə; ði][ten]['strætɪdʒi] ['dɛməˌkræts] [hæd; həd] [kɔːld] ['laʊdəst] [fɔːr; fər] ['ɪnstənt] ['ækʃ(ə)n] ,
Of the ten strategi Democrates had called loudest for instant action ,
的 这 十 战略 民主人士 有 称为 最响亮 为了 立即的 行动 ,
在民主党人呼吁立即采取行动的十项战略中，

[soʊ] ['laʊdli] [ɪn'diːd] [ðæt] [θə'mɪstəkliːz] [hæd; həd] ['kɔːjənd] [hɪm; ɪm] [ə'genst] ['ræfnəs] .
so loudly indeed that Themistocles had cautioned him against rashness .
所以 高声 的确 那 地米斯托克利 有 警告 他 反对 鲁莽 .
他的声音如此之大，以至于地米斯托克利曾告诫他不要鲁莽行事。

- [wʌz; wəz][oʊld] , [bʌt; bət] [ɪk'spɪəriənst] [men] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] ,
Hermippus was old , but experienced men trusted him ,
- 曾是 老的 , 但 经验丰富的 男人 可信 他 ,
赫尔米普斯年纪大了，但经验丰富的人都信任他。

['ðerfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [kə'mænd] [ðə; ði][kən'tɪndʒənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [traɪb] .
therefore he was appointed to command the contingent of his tribe .
所以 他 曾是 任命 到 命令 这 队伍 的 他的 部落 .
因此，他被任命为他所在部落的部队指挥官。

['dɛməˌkræts] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ɑːrɪstaɪdz] [æz; əz]['dʒen(ə)rəl]['ædʒʊtənt] ;
Democrates was to accompany Aristeides as general adjutant ;
民主人士 曾是 到 陪伴 阿里斯泰德斯 作为 一般的 副官 ;
德莫德勒斯将作为总副官随阿里斯泰德斯出征；

[hɪz; ɪz][ˌdɪpləˈmætɪk] [ˈtreɪnɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ɪnˈvæljuəb(ə)][ɪn] [ˈendɪŋ] [ðə; ði] [fˈrɪkʃnz] [ʃɒr] [tuː; tə][əˈraɪz]
his diplomatic training would be invaluable in ending the frictions sure to arise
他的 外交 训练 会 是 无价 在 结束 这 摩擦 当然 到 出现
[əˈmʌŋst] [ðə; ði][ˈælaɪz] .
amongst the allies .
在 这 盟国 .

他的外交训练对于结束盟国之间必然会出现的摩擦将具有不可估量的价值。

[ˈsaɪmən] [wʊd] [ɡoʊ][wɪð; wɪθ] [θəˈmɪstəkliːz] , [ænd; ənd][soʊ] [ˈevri] [ˈʌðər] [mæn][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə]
Cimon would go with Themistocles , and so every other man was sent to
西蒙 会 去 和 地米斯托克利 , 和 所以 每一个 其他 男人 曾是 发送 到
[hɪz; ɪz] [pleɪs] .
his place .
他的 地方 .

西蒙将与地米斯托克利同行，因此其他所有人都会被派往他的位置。

[ɪn][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] [ˈpraɪvət] [ˈprɔːbləms] [siːmd] [fərˈɡɑːtn] .
In the general preparation private problems seemed forgotten .
在 这 一般的 准备 私人的 问题 似乎 被遗忘的 .
在整体准备过程中，个人问题似乎被遗忘了。

- [ænd; ənd] [ˈdɛməˌkræts] [bəuθ] [əˈnaʊnst] [ðæt] [ðə; ði][bɪˈtrɒʊð(ə)][ʌv; əv] [həˈmaɪəni] [hæd; həd]
Hermippus and Democrates both announced that the betrothal of Hermione had
- 和 民主人士 两个都 宣布 那 这 订婚 的 赫敏 有
[bɪn] [pooˈspoʊnd] , [ˈpendɪŋ] [ðə; ði][ˈpʌblɪk][ˈkraɪsɪs] .
been postponed , pending the public crisis .
到过 推迟 , 待办的 这 民众 危机 .
赫尔米普斯和民主党人都宣布，赫尔米奥娜的订婚仪式将推迟，等待公众危机的结果。

[ðə; ði][oʊld] [ˌeljuːˈsɪniən] [hæd; həd][nɑːt][toʊld][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
The old Eleusinian had not told his daughter , or even his wife ,
这 老的 埃琉西斯 有 不是 讲述 他的 女儿 , 或者 甚至 他的 妻子 ,
那位年迈的埃琉西斯人没有告诉他的女儿，甚至也没有告诉他的妻子。

[waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][rɪˈlæks][hɪz; ɪz] [əˈnaʊnst] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˈfɔːrsɪŋ] [həˈmaɪəni] [tuː; tə]
why he had seemed to relax his announced purpose of forcing Hermione to
为什么 他 有 似乎 到 放松 他的 宣布 目的 的 强制 赫敏 到
[æn; ən] [ʌnˈwelkəm] [ˈmæɪrɪdʒ] .
an unwelcome marriage .
一个 不受欢迎 婚姻 .
为什么他似乎放松了之前宣称的强迫赫敏嫁给他的计划。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwɪdoʊ] [nuː] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈrespɪt] — [fɔːr; fər] [haʊ] [bɔːŋ] [ˈnʌθɪŋ] [toʊld][hɜːr; hər] ,
The young widow knew she had respite — for how long nothing told her ,
这 年轻的 寡妇 知道 她 有 喘息 — 为了 如何 长的 没有什么 讲述 她 ,
这位年轻的寡妇知道自己暂时摆脱了困境——但究竟能喘口气多久，她却无从得知。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ˈevri] [deɪ] [hɜːr; hər] [ˈægəni] [wʌz; wəz] [poʊˈspoʊnd] [ʃiː; ʃɪ][ˈblesɪd; blest][kaɪnd][ˈhɪərə] .
but for every day her agony was postponed she blessed kind Hera .
但 为了 每一个 天 她 痛苦 曾是 推迟 她 蒙福 种类 赫拉 .
但她每推迟一天遭受痛苦，她就向善良的赫拉表达感激之情。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [wen] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [mʌst; məst][ɡoʊ] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [men] .
Then came the morning when her father must go forth with his men .
然后 来了 这 早晨 什么时候 她 父亲 必须 去 前进 和 他的 男人 .
后来，到了早晨，她的父亲必须带着他的部下出发了。

[ʃiː; ʃɪ] [stiɪl] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [dɪˈspɑɪt] [ðə; ði] [ɡriːf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜːr; hər] .
She still loved him , despite the grief he was giving her .
她 仍然 喜爱 他 , 尽管 这 悲伤 他 曾是 给予 她 .
尽管他给她带来了痛苦，但她仍然爱着他。

[ʃiː; ʃi][dɪd][hɪm; ɪm][ˈdʒʌstɪs][tuː; tə] [brɪliːv] [hiː; hi][ˈæktɪd][ɪn] [əˈfekʃ(ə)n] .

She did him justice to believe he acted in affection .
她 做过 他 正义 到 相信 他 行动 在 感情 .

她认为他的行为是出于爱意，这对他来说是公平的。

[ðə; ði] [geɪ] [ˈrɪbənz] [ðæt] [leɪst] [hɪz; ɪz][kwɪˈræs] , [ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [bluː] [ɪmˈbrɔɪdəri] [ðæt] [edʒd] The gay ribbons that laced his cuirass , the red and blue embroidery that edged
这 同性恋 丝带 那 系带 他的 胸甲 , 这 红色的 和 蓝色的 刺绣 那 边缘
[hɪz; ɪz] “ - ” [kloʊk] ,
his “ taxiarch's ” cloak ,
他的 “ - ” 披风 ,

他胸甲上系着色彩鲜艳的丝带，他“驾驭者”斗篷边缘绣着红蓝相间的花纹，

[wɜːr; wər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈniːd(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .
were from the needle of his daughter .
是 从 这 针 的 他的 女儿 .

是从他女儿的针头上掉下来的。

[həˈmaɪəni] [kɪst] [hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːlə] .
Hermione kissed him as she stood with her mother in the aula .
赫敏 亲吻 他 作为 她 站立 和 她 母亲 在 这 礼堂 .

赫敏和母亲站在礼堂里，她吻了他。

[hiː; hi] [kɒft] [ˈɡrʌfli] [wen] [hiː; hi] ['ænsər] [ðer; ðər] “ [ferˈwel] .
He coughed gruffly when he answered their “ farewell .
他 咳嗽 粗声粗气地什么时候 他 回答 他们的 “ 告别 .

他粗声粗气地咳嗽着回应他们的“再见”。

“ [ðə; ði] [haʊs] [dɔːr] [kloʊzd] [brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [həˈmaɪəni] [ænd; ənd] - [ræn][ˈɪntuː][wʌn] ” The house door closed behind him , and Hermione and Lysistra ran into one
” 这 房子 门 关闭 在后面 他 , 和 赫敏 和 - 跑 进入 一
[əˈnʌðəz] [ɑːrmz] .
another's arms .
另一个的 武器 .

“他身后的房门关上了，赫敏和莱西斯特拉奔向彼此的怀抱。”

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] ['heləs] [ðer; ðər][best] , [ænd; ənd] [naʊ] [mʌst; məst] [lʊk] [tuː; tə] [əˈθiːnə] .
They had given to Hellas their best , and now must look to Athena .
他们 有 给定 到 希腊 他们的 最好的 , 和 现在 必须 看 到 雅典娜 .

他们已经为希腊奉献了一切，现在必须仰望雅典娜。

[[piːˈdʒiː] -]
[pg 352]
[页 -]

[第352页]

- [ænd; ənd] [ɑrɪstɑɪdz] [wɜːr; wər] [ɡɔːn] , ['deməkræts] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] - .
Hermippus and Aristеides were gone , Democrates remained in Trœzene .
- 和 阿里斯泰德斯 是 已消失 , 民主人士 剩余 在 - .

赫尔米普斯和阿里斯泰德斯都走了，民主党人留在了特罗泽内。

[hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] , [hiː; hi] [sed] , [wʌz; wəz] [mɔːr] [dɪpləˈmætɪk][ðæn; ðən] ['mɪləteri] ,
His business , he said , was more diplomatic than military ,
他的 商业 , 他 说 , 曾是 更多的 外交 比 军队 ,

他说，他的业务更多的是外交而非军事。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪŋ] [ədˈvaɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈaɪləndz] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk]
and he was expecting advices from the islands which he must take
和 他 曾是 期待 建议 从 这 岛屿 哪个 他 必须 拿
[tuː; tə] [pɔːˈseɪniəs] [ɪn][ˈpɜːrs(ə)n] .
to Pausanias in person .
到 保萨尼亚斯 在 人 .

他期待从岛上得到一些建议，然后亲自带给保萨尼亚斯。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['intəvju:z] [wɪð; wɪθ] [θə'mistəkli:z] ,
He had a number of interviews with Themistocles ,
他 有 一个 数字 的 访谈 和 地米斯托克利 ,
他曾多次与地米斯托克利会面,

[wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] ['evri] [taɪm][hi:; hi] [keɪm] [ə'wei] [wɪð; wɪθ] ['klaʊdɪd] [braʊ] [ænd; ənd]
when it was observed that every time he came away with clouded brow and
什么时候 它 曾是 观察到 那 每一个 时间 他 来了 离开 和 阴天 眉头 和
[grʌf] ['ænsər] [tu:; tə][ɔ:l] [hu:] [ə'kɒst] .
gruff answers to all who accosted .
粗暴 答案 到 全部 WHO 被骚扰 .
人们注意到, 他每次离开时都眉头紧锁, 对所有上前搭讪的人都冷冷地回答。

[aɪ 'ti:][brɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz][nɑ:t][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['fɔ:rmərlɪ]
It began to be hinted that all was not as well as formerly
它 开始 到 是 暗示 那 全部 曾是 不是 作为 出色地 作为 以前
[brɪ'twi:n] [ðə; ði]['ædmərəl][ænd; ənd][ðə; ði][ɔ:rətər] ,
between the admiral and the orator ,
之间 这 上将 和 这 演说者 ,
种种迹象表明, 海军上将和演说家之间的关系似乎不如从前那么融洽了。

[ðæt] ['dɛməˌkræts] [hæd; həd] [t'fəʊzn] [tu:; tə][taɪ] [tu:] ['kloʊsli] [tu:; tə] [ɑrɪstaidz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv]
that Democrats had chosen to tie too closely to Aristides for the son of
那 民主人士 有 选定 到 领带 也 密切 到 阿里斯泰德斯 为了 这 儿子 的
- ['laɪkɪŋ] ,
Neocles's liking ,
- 喜欢 ,
民主党人选择与阿里斯泰德斯走得太近, 这令尼奥克勒斯的儿子感到不满。

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [kæm'peɪn] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] , [ə; eɪ] ['bɪtər] [fju:d] [wɒd] [breɪk]
and that as soon as the campaign was decided , a bitter feud would break
和 那 作为 很快 作为 这 活动 曾是 决定 , 一个 苦的 世仇 会 休息
[aʊt] [brɪ'twɪkst] [ðem; ðəm] .
out betwixt them .
出去 中间 他们 .
而且, 一旦竞选活动确定下来, 他们之间就会爆发激烈的争斗。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['mɛrəst] ['gɑ:sɪp] .
But this was merest gossip .
但 这 曾是 最 闲话 .
但这不过是些流言蜚语。

['aʊtwɔ:rdli] ['dɛməˌkræts] [ænd; ənd] [θə'mistəkli:z] [kən'tɪnju:d] [frendz] , [daɪnd] [tə'geðər] , [ɪks'tʃeɪndʒd]
Outwardly Democrats and Themistocles continued friends , dined together , exchanged
向外 民主人士 和 地米斯托克利 持续 朋友们 , 用餐 一起 , 交换
[sɪ'vɪlɪti:z] .
civilities .
礼貌 .
表面上, 民主派和地米斯托克利派继续保持朋友关系, 一起用餐, 互相礼节性道别。

[ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [wen] [θə'mistəkli:z] [wʌz; wəz][tu:; tə][seɪl][fɔ:r; fər] ['di:lɒs] [hi:; hi] [wɔ:kt] [ɑ:rm][ɪn][ɑ:rm]
On the day when Themistocles was to sail for Delos he walked arm in arm
在 这 天 什么时候 地米斯托克利 曾是 到 帆 为了 德洛斯 他 步行 手臂 在 手臂
[wɪð; wɪθ] ['dɛməˌkræts] [tu:; tə][ðə; ði] [ki:] .
with Democrates to the quay .
和 民主人士 到 这 码头 .
忒弥斯托克利启程前往提洛岛的那天, 他与德谟克利特挽着胳膊走到码头。

[ðə; ði] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['bɒnlʊkəz] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ɪmˈbreɪs] [ðə; ði] [jʌŋ] [strəˈtiːʌs] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər]
The hundreds of onlookers saw him embrace the young strategus in a manner
这 数百 的 旁观者 锯 他 拥抱 这 年轻的 战略 在 一个 方式
[brˈlaɪŋ] ['eni] ['ruːməɹ] [ʌv; əv] [ɪˈstreɪndʒmənt] ,
belying any rumour of estrangement ,
欺骗 任何 谣言 的 隔阂 ,
数百名旁观者看到他拥抱了这位年轻的将领，这一举动彻底粉碎了任何不和的传言。

[waɪlst] ['dɛməˌkræts] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][sænd] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʊd] [wɪʃɪz] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈædmərəl] [klaɪmd]
whilst Democrates stood on the sand waving his good wishes until the admiral climbed
而 民主人士 站立 在 这 沙 挥手 他的 好的 愿望 直到 这 上将 攀登
[ðə; ði] [ˈlædəɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːˈsɪkəɑː] .
the ladder of the Nausicaä .
这 梯子 的 这 瑙西卡 .
民主党人站在沙滩上挥舞着他的美好祝愿，直到海军上将爬上瑙西卡号的舷梯。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [deɪ] [ænd; ənd] [ˈlændskeɪp] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][ɪn] [ˈheləs] [wʊd] [hæv; həv]
It was another day and landscape which the stranger in Hellas would have
它 曾是 其他 天 和 景观 哪个 这 陌生人 在 希腊 会 有
[rɪˈmembər] [lɔːŋ] .
remembered long .
记得 长的 .
又是一天，又是一处风景，这位身处希腊的陌生人一定会长久地记住它。

[ðə; ði][ˈheɪv(ə)n][ʌv; əv] - , [ˈnəʊblɪst][ɪn] [ˌpeləpəˈniːsəs] , [gɜːrt][baɪ][ɪts] [tuː] [ˈmaʊnt(ə)n]
The haven of Trœzene , noblest in Peloponnesus , girt by its two mountain
这 避风港 的 - , 最高贵 在 伯罗奔尼撒半岛 , 束 经过 它是 二 山
[ˈprɒməntərɪz] ,
promontories ,
海岬 ,
特罗泽内港是伯罗奔尼撒半岛最尊贵的避风港，被两座山岬环绕。

[mɪθænə] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈhoʊli] [hɪl] - ,
Methana and the holy hill Calauria ,
梅萨纳 和 这 圣 爬坡道 - ,
梅塔纳和圣山卡劳里亚 ,
[ˈoʊpənd] [ɪts] [braɪt] [bluː] [ˈɪntuː][ðə; ði] [diːpər] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈrɒnik] [beɪ] .
opened its bright blue into the deeper blue of the Saronic bay .
打开 它是 明亮的 蓝色的 进入 这 更深 蓝色的 的 这 萨罗尼克 湾 :
它向着萨罗尼克湾深邃的蓝色敞开了明亮的蓝色。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][brˈhoʊldər] - [ænd; ənd][ðə; ði] [koʊsts] [ʌv; əv] [ˈætɪkə] [stʊd] [fɔːrθ] ,
Under the eye of the beholder Ægina and the coasts of Attica stood forth ,
在下面 这 眼睛 的 这 旁观者 - 和 这 海岸 的 阿提卡 站立 前进 ,
在观者的注视下，埃吉娜和阿提卡的海岸线巍然耸立。

[ə; eɪ] [fɪt] [freɪm] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr][həˈraɪz(ə)n] .
a fit frame to the far horizon .
一个 合身 框架 到 这 远的 地平线 :
一个与远方地平线完美契合的框架。
[sʌn] , [siː] , [hɪlz] , [ænd; ənd] [fɔːr] [rɔːt] [təˈgeðər] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [ˈɡlɔːrɪəs] [ˈhɑːrməni] ,
Sun , sea , hills , and shore wrought together to make one glorious harmony ,
太阳 , 海 , 丘陵 , 和 支撑 锻 一起 到 制作 一 辉煌 和谐 ,
[ˈendləs] [vəˈraɪəti] ,
endless variety ,
无尽的 种类 ,
阳光、大海、山丘和海岸交织在一起，构成了一幅壮丽的和谐画卷，展现出无穷无尽的多样性。

阳光、大海、山丘和海岸交织在一起，构成了一幅壮丽的和谐画卷，展现出无穷无尽的多样性。

[ˈjet] [ˈɔ:rdərd] [ænd; ənd] [ˈfæɪnd] [ˈɪntu:][ə; eɪ][drɪˈvaɪn] [hoʊl] .
yet ordered and fashioned into a divine whole .
然而 订购 和 造型 进入 一个 神圣的 所有的 .

然而，它们却被秩序井然地塑造成一个神圣的整体。

“ - , ”
“ **Euopis** , ”
“ - , ”

“欧俄庇斯,”

“ [ðə; ði] [fer] - [feɪst] , ” [ðə; ði] [ˈbju:ti] - [ˈlʌvɪŋ] [ˈdwelərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [kɔ:ld] [aɪˈti:] , [ænd; ənd]
“ **The Fair - Faced , the beauty - loving dwellers of the country called it , and**
“ 这 公平的 - 面对 , ” 这 美丽 - 爱 居民 的 这 国家 称为 它 , 和
[ðeɪ] [neɪmd] [əˈraɪt] .
they named aright .
他们 命名 好的 .

“白皙的脸庞”，这个热爱美的国度的居民们这样称呼它，这个名字起得真贴切。

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbju:ti] [tʌtʃt] [ˈi:v(ə)n] [həˈmaɪəni] [æz; əz][ʃi:; ʃi]
Something of the beauty touched even Hermione as she
某物 的 这 美丽 感动 甚至 赫敏 作为 她
就连赫敏也被这美景深深打动了。

[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**pg 353**]
[页 -]

[第353页]

[stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] [sloʊp] , [geɪzɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [si:] .
stood on the hill slope , gazing across the sea .
站立 在 这 爬坡道 坡 , 凝视 穿过 这 海 .
站在山坡上，眺望着大海。

[ˈoʊnli] - [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær] .
Only Cleopis was with her .
仅有的 - 曾是 和 她 .
只有克利俄珀斯陪伴着她。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwɪdɔʊ] [hæd; həd] [les] [ˈtremblɪŋ] [wen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ɑ:n][ðə; ði] [nɔ:ˈsɪkə.ɑ:] [ðæn; ðən]
The young widow had less trembling when she looked on the Nausicaä than
这 年轻的 寡妇 有 较少的 发抖 什么时候 她 看起来 在 这 瑙西卡 比
[wen] [wʌn] [jɪr] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈstertli] [ˈtraɪrɪ:m] [hæd; həd] [seɪld] [fɔ:r; fər] [ɑ:rtəˈmɪziəm] .
when one year before the stately trireme had sailed for Artemisium .
什么时候 一 年 前 这 庄严 三列桨战船 有 航行 为了 蒿属植物 .
年轻的寡妇看着瑙西卡号时，颤抖的程度比一年前这艘庄严的三列桨战船驶往阿尔忒弥斯时要轻得多。

[ɪf] [ɪl] [nu:z] [mʌst; məst] [kʌm] , [aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi][frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv] .
If ill news must come , it would be from the plains of Bœotia .
如果患病的 消息 必须 来 , 它 会 是 从 这 平原 的 波俄提亚 .
如果坏消息注定要传来，那一定是来自波俄提亚平原。

[moʊst][ʌv; əv] - [fli:t] [wʌz; wəz] [ɔ:lˈredi] [æt; ət] [ˈdi:lɔs] .
Most of Themistocles's fleet was already at Delos .
最多 的 - 舰队 曾是 已经 在 德洛斯 .
忒弥斯托克利的大部分舰队当时已经抵达提洛岛。

[hi:; hi][led][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][seɪl] .
He led only a dozen sail .
他 引领 仅有的 一个 打 帆 .
他只带领了十几艘帆船。

[wen] [hɪz; ɪz][ˈskwɑːdrən][ˈɡlaɪdɪd][ɑːn][ˈɪntuː][ðə; ði] [bluː] [di:p] ,
When his squadron glided on into the blue deep ,
什么时候 他的 中队 滑翔 在 进入 这 蓝色的 深的 ;
当他的中队滑翔进入蔚蓝深海时,

[ðə; ði][ˈheɪv(ə)n] [siːmd] [dɪˈzɜːrtɪd] [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkɑː θəˈdʒɪniən][ˈtreɪdər] [ðæt] [swʌŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]
the haven seemed deserted save for the Carthaginian trader that swung at her
这 避风港 似乎 荒凉的 节省 为了 这 迦太基 商 那 摇摆 在 她
[ˈkeɪbəlz][ˈkloʊz] [əˈpɑːn][ðə; ði][lənd] .
cables close upon the land .
电缆 关闭 之上 这 土地 .

除了一个迦太基商人挥舞着缆绳靠近陆地外，避风港似乎空无一人。
[æz; əz] [həˈmaɪəni] [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [ˈklaɪmɪŋ] [sʌn] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ˈtɪntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
As Hermione looked and saw the climbing sun change the tintings of the
作为 赫敏 看起来 和 锯 这 攀登 太阳 改变 这 着色 的 这
[ˈwɔːtərz] ,
waters ,
水 ,
赫敏望着，只见冉冉升起的太阳改变了水的颜色。

[hɪr] [ˈspredɪŋ] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [ɡriːn] [ɡoʊld][əˈmɪdst][ðə; ði] [bluː] , [hɪr] [ˈflæʃɪŋ] [ðə; ði] [weɪvz]
here spreading a line of green gold amidst the blue , here flashing the waves
这里 传播 一个 线 的 绿色的 金子 在.....之中 这 蓝色的 , 这里 闪烁 这 波浪
[wɪð; wɪθ][dɑːrk][ˈvaɪələt] ,
with dark violet ,
和 黑暗的 紫色 ,
这里，碧蓝的海水中铺展着一道绿金色的光芒；这里，深紫色的光芒闪烁在波涛之上。

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd][ˈmædʒəsti][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ˈentərd] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn]
something of the peace and majesty of the scene entered into her own
某物 的 这 和平 和 威严 的 这 场景 进入 进入 她 自己的
[breɪst] .
breast .
胸部 .
眼前这般宁静祥和的景象，也让她心中涌起一丝慰藉。

[ðə; ði] [weɪvz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][sloʊp] [biːt] [ɪn] [məˈnɑːtənəs] [ˈmjuːzɪk] .
The waves at the foot of the slope beat in monotonous music .
这 波浪 在 这 脚 的 这 坡 打 在 单调 音乐 .
山脚下的波浪拍打着地面，发出单调的乐章。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [ˈwʌndər] [ðæt] [ˈθetɪs; ˈθiː-] , [ˈɡæləˈtiə] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈhʌndrəd] [ˈnɪrɪˌɪdz] [lʌvd] [ðer; ðər]
She did not wonder that Thetis , Galatea , and all the hundred Nereids loved their
她 做过 不是 想知道 那 忒提斯 , 伽拉忒亚 , 和 全部 这 百 海仙女 喜爱 他们的
[hoʊm] .
home .
家 .
她并不奇怪忒提斯、伽拉忒亚和所有一百位涅瑞伊得斯都热爱她们的家园。

[ˈsʌmwər] , [fɑːr][ɔːf][ɑːn] [ðæt] [英 [ˈʃɪməɪŋ] 美 [ˈʃɪməɪŋ]] [pleɪn] , [ˈɡlɔːkɑːn] [ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [hæd; həd]
Somewhere , far off on that shimmering plain , Glaucón the Beautiful had
某处 , 远的 离开 在 那 闪闪发光 清楚的 , 海绿石 这 美丽的 有
[ˈfɔːlən] [əˈsliːp] ;
fallen asleep ;
倒下 睡着了 ;
在遥远的波光粼粼的平原上，俊美的格劳孔已经沉睡了；

[ˈweðər] [hiː; hi] [weɪkt] [ɪn][ðə; ði][lənd][ʌv; əv] [ˌrædəˈmænθəs] ,
whether he waked in the land of Rhadamanthus ,
无论 他 醒来 在 这 土地 的 拉达曼图斯 ,
他是否在拉达曼图斯之地醒来，

[ˈweðər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈstɒləŋ] [əˈweɪ] [baɪ] [luˈkɑːθiə] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɒər] [ˈhɪmfs] [tuː; tə]
whether he had been stolen away by Leucothea and the other nymphs to
无论 他 有 到过 被盗 离开 经过 白花 和 这 其他 若虫 到
[biː; bi][ðer; ðər] [ˈpleɪfelʊ] ,
be their playfellow ,
是 他们的 玩伴 ,

他是否被琉科忒亚和其他仙女掳走，成为她们的玩伴？

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .
she did not know .
她 做过 不是 知道 .

她不知道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][sæd] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [ɡriːn] [ˈsiːwiːd] ,
She was not sad , even to think of him crowned with green seaweed ,
她 曾是 不是 伤心 , 甚至 到 思考 的 他 加冕 和 绿色的 海藻 ,
即使想到他头戴绿海藻冠冕的模样，她也不觉得悲伤。

[ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [ˈʌndər][ðə; ði] [siː] - [flɔːr] [wɪð; wɪθ] [fɪʃ] - [teɪld] [ˈtraɪtn] [æt; ət][ðer; ðər][teɪblz] [ʌv; əv]
and sitting under the sea - floor with fish - tailed Tritons at their tables of
和 坐着 在下面 这 海 - 地面 和 鱼 - 有尾巴的 海神 在 他们的 表格 的
[pɜːrl] ,
pearl ,
珍珠 ,

他们与长着鱼尾的海神特里同一起坐在海底，围坐在珍珠桌旁。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈfɪni] [ˈʃoʊlz] [laɪk][bɜːrdz] [flɪtɪd] [əˈbʌv] [ðer; ðər] [ˈhedz] .
while the finny shoals like birds flitted above their heads .
尽管 这 芬尼 浅滩 喜欢 鸟类 飞掠 多于 他们的 头部 .

而鱼群像鸟儿一样在他们头顶飞来飞去。

[ˈθeɪliːz] [ðə; ði][seɪdʒ] [meɪd] [ɔːl] [laɪf] [prɒʊˈsiːd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
Thales the Sage made all life proceed out of the sea .
泰雷兹 这 圣人 制成 全部 生活 继续 出去 的 这 海 .

圣贤泰勒斯认为万物都起源于海洋。

[pərˈtʃæns] [ɔːl] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
Perchance all life should return to it :
或许 全部 生活 应该 返回 到 它 .

或许所有生命最终都将回归于此。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [əˈgen] , [nɑːt] [brɪˈɑːnd] , [bʌt; bət] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈreɪlmz] [ʌv; əv]
Then she would find her husband again , not beyond , but within the realms of
然后 她 会 寻找 她 丈夫 再次 , 不是 超过 , 但 之内 这 领域 的
[ɡreɪt] [oʊˈsiənəs] .
great Oceanus .
伟大的 海洋 .

然后她会再次找到她的丈夫，不是在遥远的彼岸，而是在伟大的俄刻阿诺斯的国度之中。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈbjuːti] [ˈspredɪŋ] [aʊt] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] [ðə; ði] [ˈfæntəsi] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst]
With such beauty spreading out before her eyes the phantasy was almost
和 这样的 美丽 传播 出去 前 她 眼睛 这 幻想 曾是 几乎
[ˈwelkəm] .
welcome :
欢迎 .

眼前如此美景，让她几乎欣然接受了这种幻想。

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [hæd; həd] [ˈwɒndəd] [ˈhoʊmwərd] .
The people had wandered homeward .
这 人们 有 漫步 回家 .

人们陆续往家走去。

- [set][ðə; ði][ˈpærəsɔːl][ɑːn][ðə; ði][draɪ] [græs] [wer] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈjeɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈmɪstrəs]
Cleopis set the parasol on the dry grass where it would shade her mistress
- 放 这 阳伞 在 这 干燥 草 在哪里 它 会 阴影 她 情妇
[ænd; ənd] [brɪˈtʊk] [hɜːrˈself][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɑːk] .
and betook herself to the shelter of a rock .
和 贝托克 她自己 到 这 庇护所 的 一个 岩石 .

克利奥皮斯把阳伞放在干草地上，为她的女主人遮阴，然后自己躲到一块岩石下。

[ɪf] [həˈmaɪəni] [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [ˈmedɪteɪt] [soʊ] [lɔːŋ] , [ˈjiː; ji] [wʊd] [nɑːt][dɪˈhaɪ][hɜːr; həɹ] [sleɪv] [ə; eɪ]
If Hermione was pleased to meditate so long , she would not deny her slave a
如果 赫敏 曾是 高兴 到 幽思 所以 长的 , 她 会 不是 否定 她 奴隶 一个
[siˈestə] .
siesta .
午休 .

如果赫敏乐意冥想这么长时间，她就不会拒绝她的奴隶午睡。

[soʊ][ðə; ði] [əˈθiːnjən] [sæt][ænd; ənd] [mjuːzd] , [naʊ] [ˈsædli] , [naʊ]
So the Athenian sat and mused , now sadly , now
所以 这 雅典 卫星 和 沉思 , 现在 令人遗憾的是 , 现在
[ˈpiː ˈdʒiː] -]
[**pg 354**]
[页 -]

[第354页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [ˈbraɪtnəs] , [fɔːr; fər][ˈjiː; ji][wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; həɹ] [sʌn]
with a gleam of brightness , for she was too young to have her sun
和 一个 闪耀 的 亮度 , 为了 她 曾是 也 年轻的 到 有 她 太阳
[ˈklaʊdɪd] [ˈɔːlweɪz] .
clouded always .
阴天 总是 .

她眼中闪烁着明亮的光芒，因为她还太年轻，不应该总是被阴霾笼罩。

[ə; eɪ] [ˈspiːkər] [nɪr] [baɪ][hɜːr; həɹ] [kɔːld] [hɜːr; həɹ][aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈrevəri] .
A speaker near by her called her out of her reverie .
一个 扬声器 靠近 经过 她 称为 她 出去 的 她 遐想 .
她附近的一个说话者把她从沉思中唤醒了。

“ [juː; jʊ][sɪt] [lɔːŋ] , [ˈkɪrɪə] ,
“ **You sit long , kyria ,**
“ 你 坐 长的 , 基里亚 ,

“你坐得太久了，基里亚，

[ænd; ənd] [geɪz] [fɔːrθ] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][zjuːs; zuːs][ɪn] [ooˈlɪmpəs] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [lʊk] [ɑːn][ɔːl]
and gaze forth as if you were Zeus in Olympus and could look on all
和 目光 前进 作为 如果 你 是 宙斯 在 奥林匹斯山 和 可以 看 在 全部
[ðə; ði][wɜːrld] .
the world .
这 世界 .

凝视前方，仿佛你是奥林匹斯山上的宙斯，可以俯瞰整个世界。

“ [həˈmaɪəni] [hæd; həd][nɑːt] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ] [ˈdɛməˌkræts] [sɪns] [ðæt] [deɪ] [ˈjiː; ji][kæst]
“ **Hermione had not exchanged a word with Democrates since that day she cast**
“ 赫敏 有 不是 交换 一个 单词 和 民主人士 自从 那 天 她 投掷
[skɔːrn][ɑːn][hɪm; ɪm][ɑːn] [ðæt] [ˈʌðər] [hɪl] [sloʊp][æt; ət] [ˌmjuːˈnɪkiə] ,
scorn on him on that other hill slope at Munychia ,
轻蔑 在 他 在 那 其他 爬坡道 坡 在 门基亚 ,
“自从那天在穆尼基亚山坡上，赫敏对民主党人冷嘲热讽之后，她就再也没和民主党人说过一句话了。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑ:t] [meɪk] [hɪz; ɪz][ɪn'tru:ʒ(ə)n] [mɔ:r] ['welkəm] .
but this did not make his intrusion more welcome .
但 这 做过 不是 制作 他的 入侵 更多的 欢迎 .

但这并没有让他的介入更受欢迎。

[wɪð; wɪθ][mɔ:rtɪfɪ'keɪ(ə)n][ʃi:; ʃɪ] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [hɜ:r'self] .
With mortification she realized that she had forgotten herself .
和 屈辱 她 已实现 那 她 有 被遗忘的 她自己 .

她羞愧地意识到自己竟然忘记了自己。

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌni] [bæŋk][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [fi:t] [ˌaʊt'stretʃt] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [her]
That she lay on the sunny bank with her feet outstretched and her hair
那 她 躺 在 这 阳光明媚 银行 和 她 脚 伸展 和 她 头发
[ˈfeɪkən] [lu:s] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈʃəuldəz] .
shaken loose on her shoulders .
摇晃 松动的 在 她 肩膀 .

她躺在阳光明媚的河岸上，双脚伸展，头发披散在肩上。

[hɜ:r; hər] [fi:t] [ʃi:; ʃɪ] ['ɪnstəntli] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [hɪ'mætiɑ:n] .
Her feet she instantly covered with her long himation .
她 脚 她 即刻 涵盖 和 她 长的 希玛蒂昂 .

她立刻用长长的希玛申披肩盖住了双脚。

[hɜ:r; hər][hændz] [flu:] ['ɪnstəntli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [her] .
Her hands flew instantly to her hair .
她 双手 飞翔 即刻 到 她 头发 .

她立刻下意识地捂住了头发。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [ʌp'rəjz] , ['flʌʃɪŋ] ['hɔ:tɪli] .
Then she uprose , flushing haughtily .
然后 她 玫瑰 , 冲洗 傲慢地 .

然后她站了起来，傲慢地涨红了脸。

" [aɪ 'ti:][hæz; həz] [pli:zd] [maɪ] ['fɑ:ðər] , [sɜ:r] , " [ʃi:; ʃɪ] [spoʊk] [wɪð; wɪθ]['frɪdʒɪd] ['dɪgnəti] ,
" **It has pleased my father , sir ,** " **she spoke with frigid dignity** ,
" 它 有 高兴 我的 父亲 , 先生 , " 她 辐 和 寒冷 尊严 ,

“我父亲很高兴，先生，”她用一种冷漠的尊严说道。

" [tu:; tə] [tel] [em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [deɪ] [pərtʃæns] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ] ['hʌzbənd] .
" **to tell me that you are some day perchance to be my husband** .
" 到 告诉 我 那 你 是 一些 天 或许 到 是 我的 丈夫 .

“告诉我，你将来或许会成为我的丈夫。”

[ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [laɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɡɔdz] .
The fulfilment lies with the gods .
这 履行 谎言 和 这 神 .

最终的实现取决于神明。

[bʌt; bət][tu:; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [strə'ti:ʌs] ['dɛməkræts] [noʊz] [ˈaʊər; ɑ:r] ['kʌstəmz] [tu:] [wel] [tu:; tə] [θrʌst]
But to - day the strategus Democrates knows our customs too well to thrust
但 到 - 天 这 战略 民主人士 知道 我们的 海关 也 出色地 到 推力
[hɪm'self] [ə'pɑ:n][æn; ən] ['ætik] ['dʒentlwʊmən] [hu:] [faɪndz][hɜ:r'self] [ə'loʊn] [serv] [fɔ:r; fər][wʌn] ['sɜ:rvənt] . " **himself upon an Attic gentlewoman who finds herself alone save for one servant** . "
他自己 之上 一个 阁楼 淑女 WHO 发现 她自己 独自的 节省 为了 一 仆人 . "
但如今的民主党战略家们太了解我们的习俗了，不会贸然接近一位除了一个仆人之外孤身一人的阿提卡贵妇人。”

" [ɑ:] , ['kɪriə] ; [ˈpɑ:rd(ə)n][ðə; ði][wɜ:rd] , [ɪts] [ˌoʊvərˈkoʊld] ; [məkerə] , [aɪd] [seɪ] [mɔ:r] [ˈglædli] ,
" **Ah , kyria ; pardon the word , it's overcold ; makaira , I'd say more gladly** ,
" 啊 , 基里亚 ; 赦免 这 单词 , 它是 过冷 ; 玛凯拉 , ID 说 更多的 乐意 ,

“啊，kyria；请原谅我用这个词，太冷了；我更愿意说makaira，

“ [ˈdeməˌkræts] [wʌz; wəz] [ˈmɑːrvələsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] [dɪˈspɑɪt] [hɜːr; hər] [ˈfraʊnz] ,
“ **Democrates was marvellously at his ease despite her frowns** ,
“ 民主人士 曾是 奇妙地 在 他的 舒适 尽管 她 皱眉 ,
尽管她眉头紧锁，但民主党人却出奇地对他感到自在。

“ [jɔːr; jər][ˈnoʊb(ə)] [ˈfɑːðər] [wɪl] [teɪk] [ˈnʌθɪŋ] [əˈmɪs] [ɪf] [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][saɪt] [əˈɡen] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ]
“ **your noble father will take nothing amiss if I ask you to sit again that we may**
“ 你的 高贵 父亲 将要 拿 没有什么 错误 如果 我 问 你 到 坐 再次 那 我们 可能
[tɔːk] [təˈɡeðər] . “
talk together . “
讲话 一起 . “
“如果我请你再坐下，我们一起谈谈，你尊贵的父亲一定不会介意的。”

“ [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] .
“ **I do not think so** .
“ 我 做 不是 思考 所以 .
我不这么认为。

“ [həˈmaɪəni] [druː] [hɜːrˈself] [ʌp][æt; ət] [fʊl] [haɪt] .
“ **Hermione drew herself up at full height** .
“ 赫敏 画 她自己 向上 在 满的 高度 .
赫敏挺直了身子，完全站直了。

[bʌt; bət] [ˈdeməˌkræts] [dɪˈlɪbəɾətli] [pleɪst] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌp][ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] .
But Democrates deliberately placed himself in the path up the hillside .
但 民主人士 故意地 放置 他自己 在 这 小路 向上 这 山坡 .
但民主党人故意把他置于上山的路。

[tuː; tə][hæv; həv] [rʌŋ] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈwɔːtər] [siːmd] [ˈfɔːli] .
To have run toward the water seemed folly .
到 有 跑步 朝向 这 水 似乎 蠢事 .
朝着水边跑去似乎是件愚蠢的事。

[ʃiː; ji][kʊd; kəd][ɪkˈspekt][noʊ] [help] [frʌm; frəm] - ,
She could expect no help from Cleopis ,
她 可以 预计 不 帮助 从 - ,
她无法指望克利奥帕斯会给她任何帮助。

[huː] [wʊd] [ˈhɑːrdli] [əˈpəʊz] [ə; eɪ][mæn] [suːn] [ˈprɑːbəbli] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [ˈmæstər] .
who would hardly oppose a man soon probably to be her master .
WHO 会 几乎 反对 一个 男人 很快 大概 到 是 她 掌握 .
她几乎不可能反对一个很可能很快就会成为她主人的男人。

[æz; əz][ðə; ði] [les] [ʌv; əv][ˈiːvəlz] , [həˈmaɪəni] [dɪd][nɑːt] [ɪnˈdiːd] [saɪt][æz; əz] [dɪˈzaɪrd] ,
As the less of evils , Hermione did not indeed sit as desired ,
作为 这 较少的 的 罪恶 , 赫敏 做过 不是 的确 坐 作为 想要的 ,
作为两害相权取其轻，赫敏的结局并非如她所愿。

[bʌt; bət] [stʊd] [ˈfeɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌʌnˈlʌvd] [ˈlʌvər] [ænd; ənd] [ˈhɑːkənɪŋ] .
but stood facing her unloved lover and hearkening .
但 站立 面向 她 不被爱的 情人 和 倾听 .
但她却面对着自己不爱的情人，侧耳倾听。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [aɪv] [dɪˈzaɪrd] [ðɪs] [ˈɪnstənt] !
“ **How long I've desired this instant** !
“ 如何 长的 我已经 想要的 这 立即的 !
“我渴望这一刻已经很久了! ”

“ Democrates looked as if he might seize her hands to kiss them , but ”
民主人士 看起来 作为 如果 他 可能 抢占 她 双手 到 吻 他们 , 但
[ˈdɛməˌkræts] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [siːz] [hɜːr; həɹ][hændz][tuː; tə] [kɪs] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət]
[fiː; ji] [θrʌst]
she thrust
她 推力

民主党人看起来好像要抓住她的手亲吻，但她却推开了她。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[pg 355]
[页 -]

[第355页]

[ðem; ðəm][brˈhaɪnd][hɜːr; həɹ] .
them behind her .
他们 在后面 她 .

她们在她身后。

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [heit] [em ˈiː] [ˈbɪtərli] [brˈkæz, brˈkɔːz] , [ˈtʌtʃɪŋ] [jʊɹ; jər] [leɪt] [ˈhʌzbənd] , [aɪ][dɪd][maɪ][ˈduːti]
“ I know you hate me bitterly because , touching your late husband , I did my duty ”
我 知道 你 恨 我 苦涩地 因为 , 接触 你的 晚的 丈夫 , 我 做过 我的 责任
.
“
:
”
.”

“我知道你恨我入骨，因为触摸你已故的丈夫，是我尽了本分。”

“ [jʊɹ; jər][ˈduːti] ?
“ Your duty ? ”
“ 你的 责任 ? ”

“你的职责是什么？ ”

“ [ˈnɛstərz] [ˈeləkwəns] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; həɹ] [ɪnˈkredʒələs] [ˈekoʊ] .
“ Nestor's eloquence was in her incredulous echo . ”
内斯特的 口才 曾是 在 她 难以置信 回声 .

“内斯特的雄辩在她难以置信的回声中显露无疑。”

“ [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [peɪnd] [juː; jʊ] [brˈjɑːnd] [ˈtelɪŋ] ,
“ If I have pained you beyond telling , ”
“ 如果 我 有 痛苦 你 超过 讲述 , ”

“如果我让你痛苦不堪，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ][ækt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [wʌn][fɔːr; fər][em ˈiː] ?
do you think my act was a pleasant one for me ? ”
做 你 思考 我的 行为 曾是 一个 令人愉快的 一 为了 我 ? ”

你觉得我的行为让我感到愉快吗？

[ə; eɪ] [ˈbʊzəm] [frend] [tuː; tə][ˈruːɪn] , [ðə; ði][moʊst][ˈseɪkrɪd][bɑːndz][tuː; tə] [ˈsevər] , [ləst][ænd; ənd][nɑːt] [liːst] ,
A bosom friend to ruin , the most sacred bonds to sever , last and not least , ”
一个 怀 朋友 到 废墟 , 这 最多 神圣 债券 到 断绝 , 最后的 和 不是 至少 , ”

毁掉知己好友，斩断最神圣的纽带，最后，也是最重要的一点，

[tuː; tə] [gɪv] [ˈɪnfɪnət] [ˈsɑːroʊ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][aɪ] [lʌv] ? ”
to give infinite sorrow to her I love ? ”
到 给 无限 悲哀 到 她 我 爱 ? ”

难道要让我所爱的人承受无尽的悲伤吗？

“ [aɪ] [ˈhɑːrdli] [ˌʌndərˈstænd] .
“ I hardly understand . ”
“ 我 几乎 理解 . ”

我不太明白。

” [ˈdɛməˌkræts] [dru:] [ə; eɪ] [step] [ˈhɪərə] .
” Democrates drew a step nearer .
” 民主人士 画 一个 步 更近 .

民主党人又向前迈进了一步。

” [ɑ:] ! [ˈhɪərə], [ˈɑ:rtəmɪs] , [ˌæfrəˈdaɪtɪ] [ðə; ði] [ˈɡoʊldən] — [baɪ] [wʌt] [neɪm] [fæl; jəl] [aɪ] [kɔ:l] [maɪ] [ˈgʌ:dəs] ?
” Ah ! Hera , Artemis , Aphrodite the Golden — by what name shall I call my goddess ?
” 啊 ! 赫拉 , 阿尔忒弥斯 , 阿芙洛狄忒 这 金的 — 经过 什么 姓名 将 我 称呼 我的 女神 ?
“啊！赫拉，阿尔忒弥斯，金色的阿芙洛狄忒——我该用哪个名字来称呼我的女神呢？”

” [hə:'maɪəni] [dru:] [bæk] [ə; eɪ] [step] .
” Hermione drew back a step .
” 赫敏 画 后退 一个 步 .

赫敏后退了一步。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈdeɪndʒər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
There was danger in his eyes .
那里 曾是 危险 在 他的 眼睛 .

他眼神中带着危险的气息。

” [aɪ] [hæv; həv] [lʌvd] [ju:; jʊ] , [lʌvd] [ju:; jʊ] [lɔ:ŋ] .
” I have loved you , loved you long .
” 我 有 喜爱 你 , 喜爱 你 长的 .

“我一直爱着你，爱了很久很久。”

[bɪˈfɔ:r] [ˈɡlɔ:kə:n] [tʊk] [ju:; jʊ] [ɪn] [ˈmæɪdʒ] [aɪ] [lʌvd] [ju:; jʊ] .
Before Glaucou took you in marriage I loved you .
前 海绿石 采取 你 在 婚姻 我 喜爱 你 .

在格劳孔娶你之前，我就已经爱上你了。

[bʌt; bət] [ˈɪrə:sɪˈerə:s] [ænd; ənd] [ˈhaɪmən] [ˈhɑ:kənd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [prerz] , [nɑ:t] [maɪn] .
But Eros and Hymen hearkened to his prayers , not mine .
但 爱神 和 处女膜 听见了 到 他的 祈祷 , 不是 矿 .

但是爱神厄洛斯和婚姻之神许门听从了他的祈祷，而不是我的。

[ju:; jʊ] [bɪˈkeɪm] [hɪz; ɪz] [braɪd] .
You became his bride .
你 成为 他的 新娘 .

你成了他的新娘。

[aɪ] [wɔ:r] [ə; eɪ] [braɪt] [feɪs] [æt; ət] [jʊr; jər] [ˈwedɪŋ] .
I wore a bright face at your wedding .
我 穿着 一个 明亮的 脸 在 你的 婚礼 .

在你的婚礼上，我笑容满面。

[ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [aɪ] [wʌz; wəz] - [ˈgru:mzmən] , [ænd; ənd] [roʊd] [bɪˈsaɪd] [ju:; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbraɪd] [kɑ:r] .
You remember I was Glaucou's groomsman , and rode beside you in the bridal car .
你 记住 我 曾是 - 伴郎 , 和 骑 旁 你 在 这 新娘 车 .

你还记得我是格劳孔的伴郎，当时我坐在你旁边的婚车里吗？

[ju:; jʊ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [si:md] [ˈwɜ:rði] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] .
You loved him , he seemed worthy of you .
你 喜爱 他 , 他 似乎 值得 的 你 .

你爱他，他似乎配得上你。

[ˈðerfɔ:r] [aɪ] [trɔ:d] [maɪ] [oʊn] [ɡri:f] [daʊn] [ˈɪntu:] [maɪ] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [rɪˈdʒɔɪst] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈfrendz] .
Therefore I trod my own grief down into my heart , and rejoiced with my friends .
所以 我 践踏 我的 自己的 悲伤 向下 进入 我的 心 , 和 欣喜若狂 和 我的 朋友们 .

因此，我将自己的悲伤深埋心底，与朋友们一同欢喜。

[bʌt; bət][tu:; tə] [si:s] [ˈlʌvɪŋ] [ju:; jʊ][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] .
But to cease loving you I could not .
但 到 停止 爱 你 我 可以 不是 :

但我无法停止爱你。

[ˈtru:li] [ðeɪ] [seɪ][ˈɪrɑ:sˈerɑ:s][ɪz][ðə; ði][ˈstrɔ:ŋɪst; ˈstrɔ:ŋɡəst][gɑ:d] ,
Truly they say Eros is the strongest god ,
真的 他们 说 爱神 是 这 最强 上帝 ,

人们常说爱神厄洛斯是最强大的神，这话一点不假。

[ænd; ənd] [ˈpɪtləs] — [du:][nɑ:t][ðə; ði][ˈpɒʊəts] [seɪ] [ˈblɑdi] [ˈɛəri:z][bi^æt][hɪm; ɪm] — "
and pitiless — do not the poets say bloody Ares begat him — "
和 无情 — 做 不是 这 诗人 说 血腥 阿瑞斯 生育 他 — "

冷酷无情——诗人可别说嗜血的战神阿瑞斯生了他——”

" [sper] [em ˈi:] [miˈθɔlədzɪz] , " [ɪntərˈpɒʊzd] [həˈmaɪəni] , [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [step] [bæk] .
" **Spare me mythologies , " interposed Hermione , with another step back .**
" 空闲的 我 神话 , " 插入 赫敏 , 和 其他 步 后退 :

“别跟我讲神话故事了，”赫敏插嘴道，同时又后退了一步。

" [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][æɪ; jəl] [ˈhɑ:rkən] .
" **As you will , but you shall hearken .**
" 作为 你 将要 , 但 你 将 倾听 :

“随你便，但你必须听从。”

[aɪ][hæv; həv] [dɪˈzaɪrd] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][fɔ:r; fər] [tu:] [ˈjɪrz] .
I have desired this moment for two years .
我 有 想要的 这 片刻 为了 二 年 :

我渴望这一刻已经两年了。

[nɑ:t][æz; əz][ðə; ði] [wi:k] [gɜ:rl][ˈɡɪv(ə)n][baɪ][hɜ:r; həɪ] [ˈfɑ:ðər] ,
Not as the weak girl given by her father ,
不是 作为 这 虚弱的 女孩 给定 经过 她 父亲 ,

不是她父亲强加给她的那种柔弱女孩，

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [fer] [ˈgɑ:dəs] [hu:] [kʌmz] [tu:; tə][em ˈi:] [ˈglædli] , [aɪ][du:][dɪˈzaɪər][ju:; jʊ] .
but as the fair goddess who comes to me gladly , I do desire you .
但 作为 这 公平的 女神 WHO 来 到 我 乐意 , 我 做 欲望 你 :

但是，作为欣然来到我身边的美丽女神，我确实渴望你。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [smaɪl] [ɑ:n][em ˈi:] [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [em ˈi:] [θru:] . "
And I know you will smile on me when you have heard me through . "
和 我 知道 你 将要 微笑 在 我 什么时候 你 有 听到 我 通过 : "

我知道，当你听完我的讲述后，一定会对我微笑。

" [ki:p] [bæk] [jɔr; jər] [ˈeləkwəns] .
" **Keep back your eloquence .**
" 保持 后退 你的 口才 :

收起你的雄辩。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [dɪˈstrɔɪd] [ˈɡlɔ:kɑ:n] .
You have destroyed Glaucón .
你 有 损毁 海绿石 :

你摧毁了格劳孔。

[ðæt] [ɪz] [ɪˈnʌf] . "
That is enough . "
那 是 足够的 : "

够了。

" [hɪr] [em ˈi:] .
" **Hear me .**
" 听到 我 :

“听我说。”

" [ˈdɛməˌkræts] [kraɪd] [ˈdɛspərətli] [naʊ] .
" **Democrates cried desperately now** .
" 民主人士 哭 绝望地 现在 .
"民主党人现在绝望地哭喊着。"

[hɜːr; hər]
Her
她
她

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**pg 356**]
[页 -]
[第356页]

[maɪˈoʊn] [fɪrd] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [rɪˈtri:t] [ˈfɑːrðər] , [lest][hiː; hi] [pæs] [tuː; tə] [ˈvaɪələns] .
mione feared even to retreat farther , lest he pass to violence .
米奥妮 害怕 甚至 到 撤退 更远 , 免得 他 经过 到 暴力 .
米奥内甚至不敢再往后退, 唯恐他会诉诸暴力。

[ʃiː; ji] [ˈsʌmənd] [ˈkʌːrɪdʒ] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [aɪ] .
She summoned courage and looked him in the eye .
她 被召唤 勇气 和 看起来 他 在 这 眼睛 .
她鼓起勇气, 直视着他的眼睛。

" [seɪ] [ɑːn] , [ðen] .
" **Say on , then** .
" 说 在 , 然后 .
"那就继续说下去吧。"

[bʌt; bət] [rɪˈmembər] [aɪ][eɪˈem][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][əˈloʊn] [seɪv] [fɔːr; fər] - .
But remember I am a woman and alone save for Cleopis .
但 记住 我 是 一个 女士 和 独自的 节省 为了 - .
但请记住, 我是一个女人, 除了克利奥帕斯之外, 我孤身一人。

[ɪf] [juː; jʊ] [prəˈfes] [tuː; tə] [lʌv] [emˈiː] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [fərˈget] [ðæt] .
If you profess to love me , you will not forget that .
如果 你 宣称 到 爱 我 , 你 将要 不是 忘记 那 .
如果你声称爱我, 你就不要忘记这一点。

" [bʌt; bət] [ˈdɛməˌkræts] [wʌz; wəz] [ˈpæsiŋ] [ˈɔːlmoʊst] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][ˈlɪmits] [lʌv; əv][koʊˈhɪrənt] [spiːtʃ] .
" **But Democrates was passing almost beyond the limits of coherent speech** .
" 但 民主人士 曾是 通过 几乎 超过 这 限制 的 相干 演讲 .
"但民主党人的言论几乎已经超出了连贯言论的范畴。"

" [oʊ] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][emˈiː] ,
" **Oh , when you come to me** ,
" 哦 , 什么时候 你 来 到 我 ,
"哦, 当你来到我身边时,

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ][praɪs][aɪ][hæv; həv] [peɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
you will not know what a price I have paid for you .
你 将要 不是 知道 什么 一个 价格 我 有 有薪酬的 为了 你 .
你不会知道我为你付出了怎样的代价。

[ɪn] [ˈhoʊməz] [deɪ] [men] [wuːd] [ðer; ðər] [waɪvz] [wɪð; wɪθ] [ˈkɔːstli] [ɡɪfts] ,
In Homer's day men wooed their wives with costly gifts ,
在 荷马 天 男人 追求 他们的 妻子们 和 昂贵 礼物 ,
在荷马时代, 男子会用昂贵的礼物来追求妻子。

[bʌt; bət][aɪ] — [hæv; həv][aɪ][nɑːt] [peɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [soʊl] ?
but I — have I not paid for you with my soul ?
但 我 — 有 我 不是 有薪酬的 为了 你 和 我的 灵魂 ?
但我——难道我不是用我的灵魂换取了你吗?

[maɪ][soʊl] , [aɪ][seɪ] — ['ɑ:nər] , ['frendʃɪp] , ['kʌntri] , [wʌt][hæz; həz] [weɪd] [ə'genst] ['hɪmɪrɒs] , -
My soul , I say — honour , friendship , country , what has weighed against Himeros , -
我的 灵魂 , 我 说 — 荣誉 , 友谊 , 国家 , 什么 有 称重 反对 希梅罗斯 , -
[ˈmæstər][dɪ'zaɪər] ,
Master Desire ,
掌握 欲望 ,

我的灵魂啊, 我说——荣誉、友谊、国家, 是什么让希梅罗斯（Himeros）如此痛苦, ‘欲望之主’
- — [ðə; ði][dɪ'zaɪər]['evər][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !
! — the desire ever for you !
- — 这 欲望 曾经 为了 你 !
——我对你的渴望永无止境!

“ [ʃi:; ʃɪ] ['hɑ:rdli] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [floʊd] [soʊ] [θɪk] .
“ She hardly understood him , his speech flowed so thick .
” 她 几乎 理解 他 , 他的 演讲 流动 所以 厚的 .
“她几乎听不懂他在说什么, 他的话语含糊不清。”

[ʃi:; ʃɪ] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] ['ri:z(ə)n] ,
She knew he was on the edge of reason ,
她 知道 他 曾是 在 这 边缘 的 原因 ,
她知道他已经濒临精神崩溃的边缘。

[ænd; ənd] [fɪrd] [tu:; tə] ['ænsər] [lest] [ʃi:; ʃɪ] [draɪv] [bɪ'jɑ:nd] [aɪ 'ti:] .
and feared to answer lest she drive beyond it .
和 害怕 到 回答 免得 她 驾驶 超过 它 .
她不敢回答, 唯恐开车开得更远。

“ [du:;][ju:; jʊ] [hɪr] [ðə; ði][praɪs][aɪ][hæv; həv] [peɪd] ?
“ Do you hear the price I have paid ?
” 做 你 听到 这 价格 我 有 有薪酬的 ?
你听见我付出的代价了吗?

[du:;][ju:; jʊ] [sti:l] [lʊk] [ɑ:n][ɪn][koʊld] [heit] , ['leɪdi] ?
Do you still look on in cold hate , lady ?
做 你 仍然 看 在 在 寒冷的 恨 , 女士 ?
女士, 你现在还用冰冷的仇恨目光注视着吗?

[ɑ:] , [baɪ][zju:s; zu:s] , ['i:v(ə)n][ɪn][jʊr; jər]['koʊldəst] ,
Ah , by Zeus , even in your coldest ,
啊 , 经过 宙斯 , 甚至 在 你的 最冷 ,
啊, 宙斯在上, 即使在你最寒冷的时候,

[moʊst] [fər'bɪdɪŋ] [mu:d] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [fer] [æz; əz][ðə; ði] ['peɪfɪən] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [spræŋ] [ə'boʊv] [ðə; ði] [si:]
most forbidding mood you are fair as the Paphian when she sprang above the sea
最多 禁止 情绪 你 是 公平的 作为 这 帕菲安 什么时候 她 弹簧 多于 这 海
!
!
!
你那令人畏惧的情绪, 就像帕菲亚女神跃出海面时那样美丽!

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [wɪn][ju:; jʊ] , ['leɪdi] , [aɪ] [wɪl] [wɪn][jʊr; jər] [hɑ:rt] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][du:;][ju:; jʊ] ['hɑ:mɪdʒ]
And I will win you , lady , I will win your heart , for they shall do you homage
和 我 将要 赢 你 , 女士 , 我 将要 赢 你的 心 , 为了 他们 将 做 你 尊敬
,
!
,
我会赢得你的芳心, 女士, 我会赢得你的心, 因为他们都会向你臣服。

['i:v(ə)n][ɔ:l] ['æθənz] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [meɪk] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [kwɪ:n] .
even all Athens , and I will make you a queen .
甚至 全部 雅典 , 和 我 将要 制作 你 一个 女王 .
甚至整个雅典, 我都会让你成为女王。

[jes] ！
Yes ！
是的 ！

是的！

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ə'θi:nə] [ɑ:n][ðə; ði][ə'kra:pəlis][jæl; jəl][bi:; bi][jɔ:r; jər] ['pæləs] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ,
the house of Athena on the Acropolis shall be your palace if you will ,
这 房子 的 雅典娜 在 这 卫城 将 是 你的 宫殿 如果 你 将要 ,
如果你愿意, 雅典卫城上的雅典娜神庙将成为你的宫殿。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [kraɪ][ɪn][ðə; ði][ægərə] , - [wei] , [wei] [fɔ:r; fər] [hə:'maiəni] , ['glɔ:riəs] ['kɑ:nsɔ:rt][ʌv; əv]
and they will cry in the Agora , ' Way , way for Hermione , glorious consort of
和 他们 将要 哭 在 这 集市 , - 方式 , 方式 为了 赫敏 , 辉煌 配偶 的
['demə,kræts] ['aʊər; ɑ:r] [kɪŋ] ！ - "
Democrates our king ! ' "
民主人士 我们的 国王 ！ - "

他们会在集市上高呼：“让路，让路给赫敏，我们国王民主派的荣耀伴侣！”

" [sɜ:r] , " [spouk] [hə:'maiəni] , [waɪl] [hɜ:r; hər][hændz] [gru:] [tʃɪl] , [fɔ:r; fər] [naʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʃɔr] [hi:; hi]
" Sir , " spoke Hermione , while her hands grew chill , for now she was sure he
" 先生 , " 辐 赫敏 , 尽管 她 双手 生长 寒意 , 为了 现在 她 曾是 当然 他
[reɪvd] ,
raved ,
赞不绝口 ,

“先生,”赫敏开口说道，她的手却开始发冷，因为她现在确信他已经疯了。

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði][dʒɔɪ][tu:; tə] [kɑ:mpri'hend] .
" I have not the joy to comprehend .
" 我 有 不是 这 喜悦 到 理解 .

“我无法体会其中的喜悦。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kɪŋ] [ɪn] [ˈæθənz] , [pli:z] [ə'θi:nə] , [ðer; ðər] [ˈnevər] [wɪl] [bi:; bi] .
There is no king in Athens , please Athena , there never will be .
那里 是 不 国王 在 雅典 , 请 雅典娜 , 那里 绝不 将要 是 .
雅典娜啊, 雅典没有国王, 也永远不会有。

[ˈtri:z(ə)n] [ænd; ənd] ['blæsfəmi] [ju:; jʊ] [spi:k] [ɔ:l][ɪn][wʌn] .
Treason and blasphemy you speak all in one .
叛国罪 和 亵渎神明 你 说话 全部 在 一 .

你说的既是叛国罪，又是亵渎神明罪。

" [ʃi:; ʃi] [sɔ:t] ['veɪnli] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] [fɔ:r; fər][ˈrefju:dʒ] .
" She sought vainly with her eyes for refuge .
" 她 寻求 徒劳地 和 她 眼睛 为了 避难所 .

她徒劳地用双眼寻找庇护所。

[nʌn] [ɪn] [saɪt] .
None in sight .
没有任何 在 视线 .

一个也没有。

[ðə; ði] [hɪl] [sloʊp] [si:md] [ˈempti] [seɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈskætərd] [braʊn] [ˈboʊldərz] .
The hill slope seemed empty save for the scattered brown boulders .
这 爬坡道 坡 似乎 空的 节省 为了 这 疏散 棕色的 巨石 .
山坡上空无一物，只有零星散落的褐色巨石。

[fɑ:r] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [goʊt] [wʌz; wəz] [ˈwɑ:ndərɪŋ] .
Far away a goat was wandering .
远的 离开 一个 山羊 曾是 漫游 .

远处有一只山羊在游荡。

[ʃiː; ʃi] ['moʊʃənd] [tuː; tə] - .
She motioned to Cleopis .
她 示意 到 - .

她向克利奥帕斯示意。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] ['daʊtləs]
The old woman was staring now , and doubtless
这 老的 女士 曾是 凝视 现在 , 和 毫无疑问

老妇人此刻正盯着她看，毫无疑问.....

[,piː 'dʒiː] -]
[pg 357]
[页 -]

[第357页]

[θɔːt] ['dɛməˌkræts] [wʌz; wəz] ['kæriŋ] [hɪz; ɪz] [fəˌmɪl'jærɪtiːz] [tuː] [faːr] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
thought Democrates was carrying his familiarities too far , but she was a
想法 民主人士 曾是 携带 他的 熟悉 也 远的 , 但 她 曾是 一个
[wiːk] ['kriːtʃər] ,
weak creature ,
虚弱的 生物 ,

她认为民主党人对他的亲昵举动做得太过火了，但她却是个软弱的人。

[ænd; ənd][æt; ət] [best] [kʊd; kəd]['oʊnli] [skriːm] .
and at best could only scream .
和 在 最好的 可以 仅有的 尖叫 .

最多只能发出尖叫声。

“ [ˈtriːz(ə)n] [ænd; ənd] ['blæsfəmi] , ” [kraɪd] ['dɛməˌkræts] , ['draːpɪŋ] [aːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [hɪz; ɪz] [freɪm]
“ **Treason and blasphemy ,** ” **cried Democrates , dropping on his knees , his frame**
“ 叛国罪 和 亵渎神明 , ” 哭 民主人士 , 下降 在 他的 膝盖 , 他的 框架
[ˈeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪsˈɑːnɪst] ['pæʃ(ə)n] ,
shaking with dishonest passion ,
摇晃 和 不诚实 热情 ,

“叛国和亵渎神明！”民主党人喊道，他跪倒在地，身体因虚伪的激情而颤抖。

“ [jes] ！ [kɔːl][ðem; ðəm][soʊ] [naʊ] .
“ **yes ! call them so now .**
“ 是的 ！ 称呼 他们 所以 现在 .

“没错！现在就这么称呼他们。”

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ˈblesɪd; blest] [truːθ] [fɔːr; fər][em 'iː][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] , [fɔːr; fər][em 'iː] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
They will be blessed truth for me in a month , for me , for you .
他们 将要 是 蒙福 真相 为了 我 在 一个 月 , 为了 我 , 为了 你 .

一个月后，他们会赐予我、也赐予你祝福的真理。

[ˈhɜːrmiːz][ðə; ði] ['trɪkstər] [ɪz][ə; eɪ] ['mɑːti] [ɡɔːd] .
Hermes the Trickster is a mighty god .
爱马仕 这 骗子 是 一个 强大的 上帝 .

诡计之神赫尔墨斯是一位强大的神祇。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪˈfrendɪd] ['ɪrɑːs'ɛrɑːs] .
He has befriended Eros .
他 有 结交朋友 爱神 .

他与爱神厄洛斯成为了朋友。

[aɪ][[æɫ; ʃəl] [pəˈzes] ['æθənz] [ænd; ənd] [pəˈzes] [juː; jʊ] .
I shall possess Athens and possess you .
我 将 具有 雅典 和 具有 你 .

我将占领雅典，也将占领你。

[aɪ][jæɪ; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][moʊst] ['fɔ:rtʃənət] ['mɔ:rt(ə)l][ə'pɑ:n] [z:rθ] [æz; əz] [naʊ] [aɪ][eɪ 'em][moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] .
I shall be the most fortunate mortal upon earth as now I am most miserable .
我 将 是 这 最多 幸运 凡人 之上 地球 作为 现在 我 是 最多 悲惨的 .
我将成为世上最幸运的人，因为我现在极其痛苦。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !
啊!

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [soʊ] [lɔ:ŋ] .
but I have waited so long .
但 我 有 等待 所以 长的 .
但我已经等了很久了。

" [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
" **He sprang to his feet .**
" 他 弹簧 到 他的 脚 .
他猛地站了起来。

" ['tæri] , [məkerə] , ['tæri] !
" **Tarry , makaira , tarry !**
" 塔里 , 玛凯拉 , 焦油 !
“等等，玛凯拉，等等！”

[ə; eɪ] [kɪs] !
A kiss !
一个 吻 !
一个吻!

" [hə:'maɪəni] [skri:md] [æt; ət][ləst] ['ʃrɪli] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tuː; tə][flaɪ] .
" **Hermione screamed at last shrilly and turned to fly .**
" 赫敏 尖叫 在 最后的 尖锐地 和 转向 到 飞 .
“赫敏最后尖叫一声，转身飞走了。”

['ɪnstəntli] ['dɛməkræts] [wʌz; wəz][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .
Instantly Democrates was upon her .
即刻 民主人士 曾是 之上 她 .
民主党人立刻围攻了她。

[ɪn] [ðæt] ['flʌtərɪŋ] [waɪt] [dres] [ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz] ['hoʊpləs] .
In that fluttering white dress escape was hopeless .
在 那 飘动 白色的 裙子 逃脱 曾是 绝望 .
穿着那件飘逸的白色连衣裙，逃跑毫无希望。

" [ə'pɑ:ləʊ] [pər'sʊ] ['dæfni] ! " — [hɪz; ɪz] [kreɪzd] [ʃaʊt] [æz; əz][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [kloʊzd] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] ,
" **Apollo pursuing Daphne !** " — **his crazed shout as his arms closed around her .**
" 阿波罗 追求 芫 ! " — 他的 疯狂 喊 作为 他的 武器 关闭 大约 她 ,
“阿波罗追逐达芙妮！”——他疯狂地喊道，同时双臂紧紧地抱住了她。

— " [bʌt; bət] ['dæfni] [bɪ'kʌmz] [noʊ] ['lɔ:rəl] [ðɪs] [taɪm] .
— " **but Daphne becomes no laurel this time .**
— " 但 芫 变成 不 月桂树 这 时间 .
——但这一次，达芙妮并没有获得桂冠。

[hɜ:r; hər] [reɪs] [ɪz][lɔ:st] .
Her race is lost .
她 种族 是 丢失的 .
她输掉了比赛。

[ʃɪː; ʃɪ][jæɪ; ʃəl] [peɪ] [ðə; ði] ['fɔ:rfeɪt] .
She shall pay the forfeit .
她 将 支付 这 丧失 .
她必须支付罚款。

” [ʃiː; ʃɪ] [felt] [hɪm; ɪm] [siːz] [hɜːr; həɹ] [ˈgɜːrdl] .
” She felt him seize her girdle .
” 她 毛毡 他 抢占 她 腰带 .

她感到他抓住了她的腰带。

[hiː; hi] [swʌŋ] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
He swung her face to face .
他 摇摆 她 脸 到 脸 .

他把她抡了起来，两人面对面。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [waɪd] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [mæd] [smaɪl] .
She saw his wide eyes , his mad smile .
她 锯 他的 宽的 眼睛 , 他的 疯狂的 微笑 .

她看到了他睁大的双眼，看到了他疯狂的笑容。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [breθ] [smoʊt] [hɜːr; həɹ] [tʃiːk] .
His hot breath smote her cheek .
他的 热的 气息 猛击 她 脸颊 .

他灼热的呼吸喷洒在她的脸颊上。

- [æɪ; ət] [læst] [wʌz; wəz] [ˈskriːmɪŋ] .
Cleopis at last was screaming .
- 在 最后的 曾是 尖叫 .

克利奥皮斯终于发出了尖叫。

” [maɪn] , ” [hiː; hi] [ˈtraɪʌmft] , [waɪl] [hiː; hi] [fɔːrst] [hɜːr; həɹ] [rɪˈzɪstɪŋ] [hed] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
” Mine , he triumphed , while he forced her resisting head to his own ,
” 矿 , ” 他 胜利 , 尽管 他 强制 她 抵抗 头 到 他的 自己的 ,
“我的,”他得意洋洋地说着，同时强迫她不肯屈服，将头按在自己身上。

” [ðer; ðər] [ɪz] [nʌn] [tuː; tə] [ˈhɪndər] !
” there is none to hinder !
” 那里 是 没有任何 到 阻碍 !

“没有任何阻碍！ ”

” [bʌt; bət] [ˈiːv(ə)n] [waɪl] [ðə; ðɪ] [ˈwʊmənɪz] [fleɪ] [krept] [bæk] [æɪ; ət] [hɪz; ɪz] [ɪmˈpjʊr] [kɪs] ,
” But even while the woman's flesh crept back at his impure kiss ,
” 但 甚至 尽管 这 女性的 肉 悄悄地爬 后退 在 他的 不纯 吻 ,
“但即便那女人的肉体因他那不洁的吻而颤抖，

[ə; eɪ] [ˈdʒaɪənt] [ˈpaʊər] [keɪm] [ˈrendɪŋ] [ðə; ðɪ] [tweɪn] [əˈpɑːrt] .
a giant power came rending the twain apart .
一个 巨大的 力量 来了 渲染 这 马克·吐温 除 .

一股巨大的力量将两者撕裂开来。

[ə; eɪ] [mæn] [hæd; həd] [ˈsʌndərd] [ðem; ðəm] , [sprʌŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [ɔːr] [frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n]
A man had sundered them , sprung from the ground or from heaven
一个 男人 有 分离 他们 , 弹簧 从 这 地面 或者 从 天堂
[bɪˈlaɪk] ,
belike ,
大概 ,

一个男人将它们分开，他像是从地上或天上跳下来的。

[ɔːr] [frʌm; frəm] [bɪˈhaɪnd] [ə; eɪ] [ˈboʊldər] ?
or from behind a boulder ?
或者 从 在后面 一个 巨石 ?

或者躲在巨石后面？

[hiː; hi] [tɔːr] - [hændz] [əˈwei] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈlaɪən] [terz] [ə; eɪ] [læm] .
He tore Democrates's hands away as a lion tears a lamb .
他 撕裂 - 双手 离开 作为 一个 狮子 眼泪 一个 羊肉 .

他像狮子撕咬羔羊一样，撕开了民主党人的双手。

[hiː; hi] [dæʃt] [ðə; ði][mæd][ˈɔːrətər] [prəʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði][sɑːd] , [ænd; ənd] [kɪkt] [hɪm; ɪm] [twɪs] ,
He dashed the mad orator prone upon the sod , and kicked him twice ,
他 虚线 这 疯狂的 演说者 易于 之上 这 草皮 , 和 踢 他 两次 ,
他把那个疯癫的演说家摔倒在草地上, 又踢了他两脚。

[æz; əz][ʌv; əv] ['mɪŋɡld] ['heɪtrɪd][ænd; ənd] [kən'tempt] .
as of mingled hatred and contempt .
作为 的 混合 仇恨 和 鄙视 .
如同夹杂着仇恨和蔑视。

[ɔːl] [ðɪs] [həˈmaɪəni] ['oʊnli] [nuː] [ɪn][hæf] , [waɪl] [hɜːr; hər] ['sensɪz] [swæm] .
All this Hermione only knew in half , while her senses swam .
全部 这 赫敏 仅有的 知道 在 一半 , 尽管 她 感官 游泳 .
这一切赫敏只知其一二, 她的感官一片混乱。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr'self] ['ɪnʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt][ðə; ði]['streɪndʒər][wəz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn]
Then she came to herself enough to see that the stranger was a young man in
然后 她 来了 到 她自己 足够的 到 看 那 这 陌生人 曾是 一个 年轻的 男人 在
[ə; eɪ] ['seɪlɜːz] [luːs] [dres] ,
a sailor's loose dress ,
一个 水手的 松动的 裙子 ,
她这才回过神来, 看清那个陌生人是 个穿着宽松水手服的年轻男子。

[hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [ˈɔːlmoʊst][ˈhɪd(ə)n] [ˈʌndər][ðə; ði] [dɪ'fevld] [her] [ænd; ənd] [bɜːd] .
his features almost hidden under the dishevelled hair and beard .
他的 特征 几乎 隐 在下面 这 蓬头垢面 头发 和 胡须 .
他蓬乱的头发和胡须几乎遮住了他的五官。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [ˈʌtəd] [noʊ][wɜːrd] , [bʌt; bət] ['hævɪŋ] ['smɪtn]
All this time he uttered no word , but having smitten
全部 这 时间 他 说出 不 单词 , 但 拥有 迷恋
他全程一言不发, 但已经击中了

[ˈdeməkræts] [daʊn] , [liːpt] [bæk] , [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [θaɪ] ,
Democrates down , leaped back , rubbing his hands upon his thigh ,
民主人士 向下 , 跳跃 后退 , 擦 他的 双手 之上 他的 大腿 ,
民主党人倒下, 向后跳开, 双手揉着大腿。

[æz; əz] [ɪf] [dis'paɪzɪŋ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [soʊ] [faʊl] [æn; ən]['ɑːbdʒekt] .
as if despising to touch so foul an object .
作为 如果 鄙视 到 触碰 所以 犯规 一个 目的 .
仿佛厌恶地想要触碰如此肮脏的东西。

[ðə; ði][ˈɔːrətər] [groʊn] , ['stæɡərd] [ˈʌpwərd] .
The orator groaned , staggered upward .
这 演说者 呻吟 , 交错 向上 .
演说家呻吟一声, 踉跄着站了起来。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [sɔːrd] .
He wore a sword .
他 穿着 一个 剑 .
他佩剑。

[aɪˈtiː] [fluː] [frʌm; frəm][ɪts] ['skæbərd] [æz; əz][hiː; hi] [liːpt] [ɑːn][ðə; ði]['seɪlər] .
It flew from its scabbard as he leaped on the sailor .
它 飞翔 从 它是 刀鞘 作为 他 跳跃 在 这 水手 .
当他跃向水手时, 剑从剑鞘中飞出。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər][pʊt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][hænd] , [snætʃt] [hɪz; ɪz] [əˈpəʊnənts] [rɪst] ,
The stranger put forth his hand , snatched his opponent's wrist ,
这 陌生人 放 前进 他的 手 , 抢夺 他的 对手的 手腕 ,
陌生人伸出手,一把抓住对手的手腕。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈlaɪtnɪŋ] [dekˈsterəti] [sent] [ðə; ði] [bleɪd] [ˈspɪnɪŋ] [bæk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [græs] .
and with lightning dexterity sent the blade spinning back upon the grass .
和 和 闪电 灵巧 发送 这 刀刃 旋转 后退 之上 这 草 .
他以迅雷不及掩耳之势,将刀刃旋转着掷回草地上。

[ðen] [hiː; hi] [θruː] [ˈdɛməˌkræts] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlætər] [dɪd][nɑːt][raɪz] [əˈgen]
Then he threw Democrates a second time , and the latter did not rise again
然后 他 扔 民主人士 一个 第二 时间 , 和 这 后者 做过 不是 上升 再次
[ˈheɪstɪli] ,
hastily ,
草草 ,
然后他第二次击败了民主党人,而后者并没有急于再次崛起。

[bʌt; bət] [leɪ] [ˈkəːsɪŋ] .
but lay cursing .
但 躺 咒骂 .
但躺下咒骂。

[ðə; ði] [fɔːl] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈdʒent(ə)l] .
The fall had not been gentle .
这 落下 有 不是 到过 温和的 .
那次坠落并不温柔。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [waɪl] - [wʌz; wəz] [ˈskriːmɪŋ] .
But all this while Cleopis was screaming .
但 全部 这 尽管 - 曾是 尖叫 .
但与此同时,克利奥皮斯一直在尖叫。

[ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ˈheɪsənɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] , — [ˈfɪʃərmən] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [skɪf] [əˈpɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ,
People were hastening up the hill , — fishermen from a skiff upon the beach ,
人们 是 加速 向上 这 爬坡道 , — 渔民 从 一个 小艇 之上 这 海滩 ,
人们正匆匆忙忙地往山上走——还有从海滩上的小船上下来的渔民。

[sleɪvz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkæərɪŋ] [beɪlz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈheɪv(ə)n] .
slaves who had been carrying bales to the haven .
奴隶 WHO 有 到过 携带 捆包 到 这 避风港 .
那些一直把货物运往避难所的奴隶。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] .
In a moment they would be surrounded by a dozen .
在 一个 片刻 他们 会 是 包围 经过 一个 打 .
片刻之后,他们就会被十几个人包围。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈseɪlər] [tɜːrnd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][flaɪ] .
The strange sailor turned as if to fly .
这 奇怪的 水手 转向 作为 如果 到 飞 .
那个古怪的水手转过身,仿佛要飞起来。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ˈspəʊkən][wʌn] [wɜːrd] .
He had not spoken one word .
他 有 不是 说 一 单词 .
他一句话也没说。

[həˈmaɪəni] [hɜːrˈself][æt; ət][læst] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Hermione herself at last called to him .
赫敏 她自己 在 最后的 称为 到 他 .
最后,赫敏亲自叫住了他。

“ [maɪ] [prɪ'zɜ:vər] ！
“ **My preserver** ！
“ 我的 保护者 ！

“我的保存者！

[jɔːr; jər] [neɪm] ！
Your name ！
你的 姓名 ！

你的名字！

[ˈblesɪd; blest][biː; bi][juː; jʊ] [fəˈevər] ！
Blessed be you forever ！
蒙福 是 你 永远 ！

愿你永远蒙福！

“ [ðə; ði] [fɪʃəlˈfəʊk] [wɜːr; wər] [ˈveri] [kloʊz] ．
“ **The fisherfolk were very close** ．
“ 这 渔民 是 非常 关闭 ．

渔民们关系非常密切。

- [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈskriːmɪŋ] ．
Cleopis was still screaming ．
- 曾是 仍然 尖叫 ．

克利奥皮斯还在尖叫。

[ðə; ði] [ˈseɪlər] [lʊkt] [wʌns][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈleɪdiːz] [aɪz] ．
The sailor looked once into the lady's eyes ．
这 水手 看起来 一次 进入 这 女士的 眼睛 ．

水手看了那位女士一眼。

“ [aɪ][eɪˈem] [ˈneɪmləs] ！
“ **I am nameless** ！
“ 我 是 无名 ！

“我没有名字！ ”

[juː; jʊ] [oʊ] [emˈiː] [ˈnʌθɪŋ] ！
You owe me nothing ！
你 欠 我 没有什么 ！

你不欠我任何东西！

“ [ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [sloʊps] ，
“ **And with that he was gone up the hill slopes** ，
“ 和 和 那 他 曾是 已消失 向上 这 爬坡道 连续下坡 ，

“说完，他就沿着山坡走了。”

[ˈsprɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [baʊndz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [mɑːkt] [pərˈsʊ] ， [hæd; həd] [ˈeni] [əˈtemptɪd]
springing with long bounds that would have mocked pursuing ， **had any attempted**
弹簧 和 长的 界限 那 会 有 嘲笑 追求 ， 有 任何 尝试过
．
：
．

它们以惊人的步伐跃起，仿佛在嘲笑任何试图追赶它们的人。

[bʌt; bət] - [kwentʃt] [hɜːr; hər][ˈaʊtkraɪ] [ˈɪnstəntli] ； [hɜːr; hər] [ˈskriːmz] [hæd; həd] [bɪn] [draʊnd] [baɪ]
But Cleopis quenched her outcry instantly ； **her screams had been drowned by**
但 - 淬火 她 强烈抗议 即刻 ； 她 尖叫 有 到过 溺水 经过
[ə; eɪ] [ˈlaʊdər] [ˈskriːm] [frʌm; frəm] [həˈmaɪəni] ，
a louder scream from Hermione ，
一个 更大声 尖叫 从 赫敏 ，

但克莉奥佩斯立刻制止了她的尖叫；她的尖叫声被赫敏更响亮的尖叫声淹没了。

[hu:] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['gri:nsʊə:rd] , [noʊ][ˈmɑ:rb(ə)l][ˈwaɪtə; ˈhwaɪtə][ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [feɪs] .
who fell upon the greensward , no marble whiter than her face .
WHO 跌倒 之上 这 绿地 , 不 大理石 更白 比 她 脸 .

她倒在了绿茵场上，她的脸庞洁白无瑕，世间再无比这更白的大理石。

[ðə; ði] [nɜ:rs] [ræn][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] .
The nurse ran to her mistress .
这 护士 跑 到 她 情妇 .

护士跑向她的女主人。

[ˈdeməˌkræts] ['stæɡərd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
Democrates staggered to his feet .
民主人士 交错 到 他的 脚 .

民主党人踉跄着站了起来。

[wət'evər] [els] [ðə; ði] [tʃæ'staɪzmənt] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] , [aɪ 'ti:][hæd; həd] [rɪ'stɔ:rd] [hɪz; ɪz] ['bæləns]
Whatever else the chastisement had given him , it had restored his balance
任何 别的 这 惩罚 有 给定 他 , 它 有 恢复 他的 平衡

[ʌv; əv][maɪnd] .
of mind .
的 头脑 .

无论惩罚还给他带来了什么，它至少恢复了他的心智平衡。

[hi:; hi][tuʊld][ðə; ði] [fɪʃə'fəʊk] [ə; eɪ] [ɡlɪb] ['stɔ:ri] [ðæt][ə; eɪ][ˈseɪlə] ['wɑ:ndərɪŋ] [ə'lo:ŋ] [ðə; ði][strænd]
He told the fisherfolk a glib story that a sailor wandering along the strand
他 讲述 这 渔民 一个 油嘴滑舌 故事 那 一个 水手 漫游 沿着 这 链

[hæd; həd] [ə'kɒst] [hə:'maɪəni] ,
had accosted Hermione ,
有 被骚扰 赫敏 ,

他向渔民们编造了一个轻率的故事，说一个沿着海滩闲逛的水手搭讪了赫敏。

[ðæt][hi:; hi][hɪm'self] [hæd; həd] [tʃeɪst] [ðə; ði] [ˈvɪlən] [ɔ:f] , [bʌt; bət][hæd; həd] [ˈtrɪpt] [ˈwaɪlst] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə]
that he himself had chased the villain off , but had tripped whilst trying to
那 他 他自己 有 追逐 这 恶棍 离开 , 但 有 绊倒了 而 尝试 到

[ˈfɑ:lɒʃ] .
follow .
跟随 .

他自己赶走了恶棍，但在追赶的过程中绊倒了。

[ɪf] [ðə; ði] [teɪl] [wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv] [ˈpɜ:rfɪkt] ['wɜ:rkəmənʃɪp] [æt; ət][ɔ:l] [pɔɪnts] ,
If the tale was not of perfect workmanship at all points ,
如果 这 故事 曾是 不是 的 完美的 做工 在 全部 积分 ,

如果这个故事并非处处完美无瑕，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [tu:; tə] [ˌgeɪn'seɪ] [aɪ 'ti:] .
there was no one with interest to gainsay it .
那里 曾是 不 一 和 兴趣 到 否定 它 .

没有人对此提出异议。

[ə; eɪ] [fju:] [ræn][ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ˈsloʊp] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈseɪlə] [wʌz; wəz] [ˈnoʊwə] [ɪn] [saɪt] .
A few ran up the hill slope , but the sailor was nowhere in sight .
一个 很少 跑 向上 这 爬坡道 坡 , 但 这 水手 曾是 无处 在 视线 .

几个人跑上山坡，但水手却不见踪影。

[hə:'maɪəni] [wʌz; wəz] [stɪl] ['spi:tʃləs] .
Hermione was still speechless .
赫敏 曾是 仍然 无言 .

赫敏仍然说不出话来。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈlɪtər] [ʌv; əv][ɔːrɪ; ʊərɪ][ænd; ənd][seɪl] - [klɔːθ] [ænd; ənd] [ˈkæərɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər]
They made a litter of oars and sail - cloth and carried her to her
他们 制成 一个 垃圾 的 桨 和 帆 - 布 和 携带 她 到 她
[ˈmʌðər] .
mother .
母亲 .

他们用船桨和帆布做了一个担架，把她抬到她母亲那里。

[ˈdeməˌkræts] [ɔɪld] - [pɑːm] [wel] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʊd; ʃəd] [tel] [ˈnʌθɪŋ] [əˈmɪs] [tuː; tə] - .
Democrates oiled Cleopis's palm well , that she should tell nothing amiss to Lysistra .
民主人士 涂油 - 棕榈 出色地 , 那 她 应该 告诉 没有什么 错误 到 - .

民主党人给克利奥皮斯抹了油，让她不要向吕西斯特拉透露任何坏消息。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [həˈmaɪəni] [ˈoʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈtʃeɪmbər] .
It was a long time before Hermione opened her eyes in her chamber .
它 曾是 一个 长的 时间 前 赫敏 打开 她 眼睛 在 她 房间 .

过了很久，赫敏才在自己的房间里睁开眼睛。

[hɜːr; hər][fɜːrst][wɜːrdz][wɜːr; wər] : —
Her first words were : —
她 第一的 字 是 : —

她说的第一句话是：——

“ [ˈɡlɔːkɑːn] !
“ **Glaucōn !**
” 海绿石 !

“格劳孔！

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˈɡlɔːkɑːn] ! ”
I have seen Glaucōn ! ”
我 有 已见 海绿石 ! ”

我见过格劳孔！

[ˈjuː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [driːm] , - , ” [suːðd] - , [ˈɪftɪŋ] [ðə; ðɪ]
“ **You have had a strange dream , philotata , ” soothed Lysistra , shifting the**
” 你 有 有 一个 奇怪的 梦 , - , ” 舒缓 - , 转变 这
[ˈpɪləʊz] , “ [laɪ] [stɪl] [ænd; ənd] [rest] .
pillows , “ lie still and rest .
枕头 , ” 说谎 仍然 和 休息 .

“你做了一个奇怪的梦，菲洛塔塔，”吕西斯特拉一边挪动枕头一边安慰道，“躺下休息吧。”

” [bʌt; bət] [həˈmaɪəni] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [ˈʃaɪnɪŋ] [braʊn] [hed] [ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪd] , [ˈmeni] [taɪmz] : —
“ **But Hermione shook her shining brown head and repeated , many times** : —
” 但 赫敏 摇晃 她 灼灼 棕色的 头 和 重复 , 许多 时代 : —

“但赫敏摇了摇她那闪亮的棕色脑袋，一遍又一遍地重复道：——

“ [noʊ] [driːm] !
“ **No dream !**
” 不 梦 !

“没有梦想！ ”

[noʊ] [driːm] !
No dream !
不 梦 !

没有梦想！

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˈɡlɔːkɑːn] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
I have seen Glaucōn face to face .
我 有 已见 海绿石 脸 到 脸 .

我曾亲眼见过格劳孔。

[ɪn] [ðæt] [ˈɪnstənt] [hiː; hi] [spʊk] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn][em ˈiː][aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] .
In that instant he spoke and looked on me I knew him .
在 那 立即的 他 辐 和 看起来 在 我 我 知道 他 。

就在他开口说话并看向我的那一刻，我认出了他。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz] .
He lives .
他 生活 。

他还活着。

[hiː; hi] [seɪvd] [em ˈiː] .
He saved me .
他 已保存 我 。

他救了我。

[ɑː] !
Ah !
啊 ！

啊!

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [steɪ] [əˈweɪ] ?
why does he stay away ?
为什么 做 他 停留 离开 ？

他为什么远离我们？

“ - , [huːz] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd][nɑːt] [diːmd] [aɪ ˈtiː][ˈpruːd(ə)nt][tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][hɜːr; hər][ʌv; əv]
” **Lysistra , whose husband had not deemed it prudent to inform her of**
” - , 谁 丈夫 有 不是 被认为 它 谨慎 到 通知 她 的
- [ˌrevɪˈleɪʃənz] , [wʌz; wəz] [ˈɪnfɪnətli] [dɪˈstrest] .
Themistocles's revelations , was infinitely distressed .
- 启示 , 曾是 无限地 苦恼 。

“吕西斯特拉的丈夫认为不宜将忒弥斯托克利的启示告诉她，她为此感到无比痛苦。

[ʃiː; ʃi] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] [fɪˈzɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
She sent for the best physicians of the city ,
她 发送 为了 这 最好的 医生 的 这 城市 ,

她召集了城里最好的医生，

[ænd; ənd] [dɪˈspætʃ] [ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtemp(ə)l][ʌv; əv] [əˈskliːpiəs] [æt; ət] [epɪˈdɔːrəs] — [nɑːt]
and despatched a slave to the temple of Asclepius at Epidaurus — not
和 已派送 一个 奴隶 到 这 寺庙 的 阿斯克勒庇俄斯 在 埃皮达鲁斯 — 不是
[ˈdɪstənt] — [tuː; tə][ˈsækrɪfaɪs] [tuː] [kɑːks] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈdɒtə-z] [rɪˈkʌvəri] .
distant — to sacrifice two cocks for her daughter's recovery .
遥远 — 到 牺牲 二 公鸡 为了 她 女儿的 恢复 。

她派了一名奴隶到不远的埃皮达鲁斯的阿斯克勒庇俄斯神庙，献祭两只公鸡，祈求女儿康复。

[ðə; ði] [ˈdɑːktə-z] [lʊkt] [waɪz][ænd; ənd] [ˌrekəˈmendɪd] [ˈhevi] [ˈdɒʊsɪz][ʌv; əv] [spaɪst] [waɪn] , [ænd; ənd] [ɪf]
The doctors looked wise and recommended heavy doses of spiced wine , and if
这 医生 看起来 明智的 和 受到推崇的 重的 剂量 的 加香料 葡萄酒 , 和 如果
[ðɒʊz] [dɪd][nɑːt] [səˈfaɪs] ,
those did not suffice ,
那些 做过 不是 足够了 ,

医生们看起来很明智，建议大量饮用加香料的葡萄酒，如果这还不够，

[sed] [ðæt] [ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt] [maɪt] [spend] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈtemp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhiːləɹ] ,
said that the patient might spend a night in the temple of the Healer ,
说 那 这 病人 可能 花费 一个 夜晚 在 这 寺庙 的 这 治疗师 ,

他说，病人可能会在治疗师的寺庙里过夜。

[huː] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [ɪkˈspleɪn][ðə; ði] [truː] [ˈremədi] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .
who would no doubt explain the true remedy in a dream .
WHO 会 不 怀疑 解释 这 真的 补救 在 一个 梦 。

他无疑会在梦中向你揭示真正的解药。

[ə; eɪ] “ [waɪz] [ˈwʊmən] ” [hu:] [hæd; həd] [greɪt] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [slɪvz] [ədˈvaɪzd] [ðæt] [ə; eɪ]
A “ wise woman “ who had great following among the slaves advised that a
一个 “ 明智的 女士 ” WHO 有 伟大的 下列的 之中 这 奴隶 建议 那 一个
[jʌŋ] [ˈpʌpi] [bi; bi][taɪd][əˈpɑ:n] [hɜ:rˈmaɪənɪz] [ˈtɛmpəlz] [tu; tə][əbˈzɔ:rb][ðə; ði] [ˌdɪsəˈfekʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hær]
young puppy be tied upon Hermione's temples to absorb the disaffection of her
年轻的 小狗 是 系 之上 赫敏的 寺庙 到 吸收 这 不满 的 她
[breɪn] .
brain .
脑 .

一位在奴隶中拥有众多追随者的“智者”建议，将一只小狗绑在赫敏的太阳穴上，以吸收她脑海中的不满情绪。
- [wʌz; wəz] [ˈberli] [pəˈsweɪdɪd] [nɑ:t][tu; tə] [ˈfɑ:lʊʃ] [hɜ:r; hær] [ædˌmənɪʃənz] .
Lysistra was barely persuaded not to follow her admonitions .
- 曾是 仅仅 被说服 不是 到 跟随 她 告诫 .
吕西斯特拉几乎没被劝服，最终还是听从了她的劝告。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt] [gru:] [ˈbetər] , [rɪˈkʌvəd] [streŋθ] , [tʊk] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn]
After a few days the patient grew better , recovered strength , took an interest in
后 一个 很少 天 这 病人 生长 更好的 , 恢复 力量 , 采取 一个 兴趣 在
[hɜ:r; hær][tʃaɪld] .
her child .
她 孩子 .

几天后，病人病情好转，恢复了体力，开始关心自己的孩子。
[jet] [ˈevər][ænd; ənd][əˈna:n][jɪ; ji] [wʊd] [rɪˈpi:t] [ˈoʊvər] - [ˈkreɪd(ə)l] : —
Yet ever and anon she would repeat over Phoenix's cradle : —
然而 曾经 和 匿名 她 会 重复 超过 - 摇篮 : —
然而，她时不时会在凤凰的摇篮旁重复这句话：——

“ [jɔr; jər] [ˈfɑ:ðər] [laɪvz; lɪvz] !
“ **Your father lives** !
” 你的 父亲 生活 !
你父亲还活着！

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm] !
I have seen him !
我 有 已见 他 !
我见过他！

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm] !
I have seen him !
我 有 已见 他 !
我见过他！

” [wʌt] , [haʊˈevər] , [ˈpʌz(ə)ld] - [moʊst] ,
” **What , however , puzzled Lysistra most** ,
” 什么 , 然而 , 困惑 - 最多 ,
然而，最令吕西斯特拉困惑的是，

[wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] - [dɪd][nɑ:t][ˌkɑ:ntrəˈdɪkt][hɜ:r; hær] [jʌŋ] [ˈmɪstrəs] [ɪn][ðə; ði] [li:st] ,
was the fact that Cleopis did not contradict her young mistress in the least ,
曾是 这 事实 那 - 做过 不是 顶撞 她 年轻的 情妇 在 这 至少 ,
克利奥帕斯丝毫没有反驳她的年轻女主人，这一点尤其令人称奇。

[bʌt; bət] [meɪnˈteɪnd] [ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [ˈsaɪləns] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ədˈventʃər] .
but maintained a mysterious silence about the whole adventure .
但 维持 一个 神秘 沉默 关于 这 所有的 冒险 .
但他对整个冒险经历始终保持着神秘的沉默。

“ [du:][ju:; jʊ] [hɪr] , [fɑ:ks] ? — [hæv; həv][ju:; jʊ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ? ”

“ Do you hear , fox ? — have you found him ? ”
“ 做 你 听到 , 狐狸 ? — 有 你 成立 他 ? ”

“狐狸，你听到了吗？——你找到他了吗？”

“ [maɪ] [bɔ:rd] [ʃæl; ʃəl] [dʒʌdʒ] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] . ”

“ My Lord shall judge for himself . ”
“ 我的 主 将 法官 为了 他自己 . ”

“我的主将亲自审判。”

“ [ˈsɜ:rbərəs] [ɪ:t] [ju:; jʊ] , [ˈfelʊʊ] , — [ðʊʊ] [ju:d] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈpɔɪzənəs] [ˈmaʊθfʊl] ,

“ Cerberus eat you , fellow , — though you'd be a poisonous mouthful ,
“ 地狱犬 吃 你 , 同伴 , — 尽管 你会 是 一个 有毒 一口气 ,

“地狱犬会吃掉你的，伙计——尽管你一口下去会有毒。”

— [tel] [jʊr; jər] [ˈstɔ:ri] [ɪn][æz; əz] [fju:] [wɜ:rdz][æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] .

— tell your story in as few words as possible .
— 告诉 你的 故事 在 作为 很少 字 作为 可能的 .

—用尽可能少的文字讲述你的故事。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [ˈlə:kiŋ] [əˈbaʊt] - . ”

I know that he is lurking about Trøezene . ”
我 知道 那 他 是 潜伏 关于 - . ”

我知道他正潜伏在特罗泽内附近。

“ [kəmˈpæʃ(ə)n] , [jʊr; jər] [ˈlɔ:rdʃɪp] , [kəmˈpæʃ(ə)n] , ” — [ˈhaɪrəm] [si:md] [ˈwɑ:ʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ɔɪl]

“ Compassion , your Lordship , compassion , ” — Hiram seemed washing his hands in oil
“ 同情 , 你的 领主 , 同情 , ” — 希拉姆 似乎 洗涤 他的 双手 在 油

,
 ,
 ,

“大人，请怜悯我，怜悯我。”——希兰仿佛在用油洗手。

[ðeɪ] [weɪvd] [soʊ] [ˈsu:ðɪŋli] — “ [ɪf] [jʊr; jər] [brˈhɪgnəti] [wɪl] [grænt][aɪˈti:] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈveri]

they waved so soothingly — “ if your Benignity will grant it , I have a very
他们 挥手 所以 舒缓地 — “ 如果 你的 仁慈 将要 授予 它 , 我 有 一个 非常

[ˈwɜ:rði] [ˈwʊmən] [hɪr] [hu:] ,
worthy woman here who ,
值得 女士 这里 WHO ,

他们轻轻地挥了挥手——“如果您不嫌弃，我这里有一位非常优秀的女士，

[aɪ] [θɪŋk] , [kæn; kən] [tel] [ə; eɪ][ˈstɔ:ri] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] [ˈɪntrəstɪŋ] . ”

I think , can tell a story that will be interesting . ”
我 思考 , 能 告诉 一个 故事 那 将要 是 有趣的 . ”

我认为，我可以讲一个有趣的故事。

“ [ɪn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [ðen] .

“ In with her , then . ”
“ 在 和 她 , 然后 . ”

“那就和她一起进去吧。”

“ [ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n][ˈhaɪrəm] [ˈesko:tɪd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] [nɔ:r] [les] [ðæn; ðən]

“ The person Hiram escorted into the room proved to be no more nor less than
“ 这 人 希拉姆 护送 进入 这 房间 已证实 到 是 不 更多的 也不 较少的 比

-
 .
 .

Lampaxo .

“希拉姆带进房间的那个人，正是兰帕克索。”

[tu:] [ˈɪrɜz] [hæd; həd][nɑ:t] [rɪˈmu:vd]

Two years had not removed
二 年 有 不是 已移除

两年都没能移除

[ðə; ði] ['rɪŋklz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [tʃi:k] , [ðə; ði] [ˈɑ:rpnəs] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][noʊz] , [ðə; ði] [ˈræspɪŋ]
the wrinkles from her cheek , the sharpness from her nose , the rasping
这 皱纹 从 她 脸颊 , 这 锐利度 从 她 鼻子 , 这 粗糙
[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [tʌŋ] .
from her tongue .
从 她 舌头 .

她脸颊上的皱纹，她鼻子的尖锐，她舌头的沙哑。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈdeməkræts] [hæf] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] [ænd; ʌnd][held] [aʊt] [hɪz; ɪz]
At sight of her Democrates half rose from his seat and held out his
在 视线 的 她 民主人士 一半 玫瑰 从 他的 座位 和 握住 出去 他的
[hænd] [ˈæfəbli] ,
hand affably ,
手 和蔼可亲 ,

看到她，这位民主党人半起身，友好地伸出手。

[ðə; ði] [-] [ˈɪnstɪŋkt] [ˈʌpərməʊst] .
the demagogue's instinct uppermost .
这 煽动者的 本能 最上层 .

煽动者的本能占据了上风。

“ [ɑ:] ! [maɪ] [gʊd] [deɪm] , [hu:m] [du:] [aɪ] [ˈrekəɡnaɪz] ?
” Ah ! my good dame , whom do I recognize ?
” 啊 ! 我的 好的 贵妇人 , 谁 做 我 认出 ?

“啊！我的好女士，我认出您是谁了？”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈeksələnt] [ˈfɪʃməŋɡər] , [ˈfɔ:mi:ʊs] ?
Are you not the wife of our excellent fishmonger , Phormio ?
是 你 不是 这 妻子 的 我们的 出色的 鱼贩 , 福米奥 ?

你不是我们那位出色的鱼贩福尔米奥的妻子吗？

[ə; eɪ][ˈtru:li] [ˈstɜ:rlɪŋ] [mæn] , [ænd; ʌnd] [haʊ] , [preɪ] , [ɪz][jʊr; jər] [gʊd] [ˈhʌzbənd] ? “
A truly sterling man , and how , pray , is your good husband ?”
一个 真的 英镑 男人 , 和 如何 , 祈祷 , 是 你的 好的 丈夫 ? ”

他真是个品格高尚的人，请问，你的好丈夫怎么样？

“ [ˈpɔ:rlɪ,ˈpɔ:rlɪ] , [ˈpɔ:rlɪ,ˈpɔ:rlɪ] , [ˈkɪrɪ] .
” Poorly , poorly , kyrie .
” 差 , 差 , 欧文 .

“太糟糕了，太糟糕了，凯里。”

“ - [lʊkt] [daʊn] [ænd; ʌnd] [ˈfʌmbld] [hɜ:r; hər][ˈdɜ:rtɪ] [ˈkaɪtən] .
” Lampaxo looked down and fumbled her dirty chiton .
” - 看起来 向下 和 笨手笨脚 她 肮脏的 石鳖 .

兰帕克索低头摸索着她脏兮兮的束腰外衣。

[sʌtʃ] [ˌkɑ:ndɪˈsenʃn] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmæɡneɪt] [ˈberli] [les] [ðæn; ðən] [θəˈmɪstəkli:z] [ɔ:r]
Such condescension on the part of a magnate barely less than Themistocles or
这样的 居高临下 在 这 部分 的 一个 巨头 仅仅 较少的 比 地米斯托克利 或者
[ɑrɪstɑɪdz] [wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] .
Aristeides was overpowering .
阿里斯泰德斯 曾是 压倒性的 .

一位地位仅次于地米斯托克利或阿里斯泰德的显贵竟如此傲慢，实在令人难以接受。

“ [ˈpɔ:rlɪ,ˈpɔ:rlɪ] ?
” Poorly ?
” 差 ?

“身体不好？”

[aɪ] [ɡri:v] [tu:; tə] [lɜ:rn] [aɪ 'ti:] .
I grieve to learn it .
我 悲伤 到 学习 它 :

得知此事，我深感悲痛。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈkʌmfətəbliˌkʌmfərtəbli] ['setld] [hɪr] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [seɪf]
I was informed that he was comfortably settled here until it was safe
我 曾是 知情的 那 他 曾是 舒适地 定居 这里 直到 它 曾是 安全的
[tu:; tə] [rɪ'tʃ:rn] [tu:; tə] ['ætɪkə] ,
to return to Attica ,
到 返回 到 阿提卡 ,

我被告知他在这里安顿下来，直到可以安全返回阿提卡为止。

[ænd; ʌnd][hæd; həd][ˈi:v(ə)n] ['oʊpənd] [ə; eɪ] ['prɑ:spərəs] [stɔ:l] [ɪn][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] - [pleɪs] . "
and had even opened a prosperous stall in the market - place . "
和 有 甚至 打开 一个 繁荣 摊位 在 这 市场 - 地方 :

他甚至还还在市场上开了一个生意兴隆的摊位。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['kɪrii] ; [ænd; ʌnd][ðə; ði] [treɪd] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [taɪmz] ,
" **Of course , kyrie ; and the trade , considering the times** ,
" 的 课程 , 欧文 ; 和 这 贸易 , 考虑 这 时代 ,
“当然，欧文；而且考虑到目前的形势，这笔交易……”

[ɪz][nɑ:t][soʊ][bæd] — [ə'θi:nə] [bi:; bi] [preɪzd] — [ænd; ʌnd] ['hi:z] [nɑ:t] [sɪk] [ɪn][ˈbɑ:di] .
is not so bad — Athena be praised — and he's not sick in body .
是 不是 所以 坏的 — 雅典娜 是 赞扬 — 和 他是 不是 生病的 在 身体 :

情况还不算太糟——感谢雅典娜——而且他身体也没病。

[ɪts] [wɜ:rs] , [fɑ:r] [wɜ:rs] .
It's worse , far worse .
它是 更糟 , 远的 更糟 :

情况更糟，糟得多。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə][jɔ:; jər] ['lɔ:rdʃɪp] [tu:; tə] [steɪt] [maɪ] [ˌmɪs'ɡɪvɪŋz] ,
I was even on the point of going to your Lordship to state my misgivings ,
我 曾是 甚至 在 这 观点 的 去 到 你的 领主 到 状态 我的 疑虑 ,

我甚至都打算去向您禀报我的疑虑了，大人。

[wen] [jɔ:; jər] [ɡʊd] [frend] , [ðə; ði] , [fel] ['ɪntu:][maɪ] ['kʌmpəni] ,
when your good friend , the Phoenician , fell into my company ,
什么时候 你的 好的 朋友 , 这 腓尼基人 , 跌倒 进入 我的 公司 ,

当你的好朋友腓尼基人加入我的公司时，

[ænd; ʌnd][aɪ] [faʊnd] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɜ:rtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [aɪ] ['wa:ntɪd] [tu:; tə] [rɪ'vi:l] . "
and I found he was searching for the very thing I wanted to reveal . "
和 我 成立 他 曾是 搜索 为了 这 非常 事物 我 通缉 到 揭示 :

我发现他一直在寻找的正是我想要揭露的东西。

" [ɑ:] !
" **Ah !**
" 啊 !

“啊！

" [ˈdɛməˌkræts] [li:nd] [ˈfɔ:rwərd][ænd; ʌnd] [ˈbætlɪd] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,
" **Democrates leaned forward and battled against his impatience** ,
" 民主人士 倾斜 向前 和 战斗 反对 他的 不耐烦 ,

民主党人向前倾身，努力克服他的不耐烦。

— “ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] [werɪn] [aɪ][kæn; kən][bi; bi][ʌv; əv] [ˈsɜ:rvɪs] [tu:; tə][soʊ] [dɪˈzɜ:rvɪŋ]
— “ **and what is the matter wherein I can be of service to so deserving**
— “ 和 什么 是 这 事情 其中 我 能 是 的 服务 到 所以 值得
[ə; eɪ] [ˈsɪtɪzn] [æz; əz][jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] ? ”
a citizen as your husband ? ”
一个 公民 作为 你的 丈夫 ? ”

“我能为像您丈夫这样一位值得尊敬的公民做些什么呢？”

“ [aɪ] [fɪr] [em ˈi:] , ” — [pʊt][hɜ: r; hər][ˈeɪprən] [ˈdu: tɪfəli] [tu:; tə][hɜ: r; hər] [feɪs] [ænd; ənd][brɪˈɡæ n]
“ **I fear me , ” — Lampaxo put her apron dutifully to her face and began**
“ 我 害怕 我 , ” — 放 她 围裙 尽职尽责地 到 她 脸 和 开始
[tu:; tə] [snɪf] ,
to sniff ,
到 嗅 ,

“我害怕我自己,”兰帕克索乖乖地用围裙捂住脸,开始抽泣起来。

— “ [jʊr; jər] [ˈeksələnsi] [wəʊnt] [kɔ: l][hɪm; ɪm] - [dɪˈzɜ:rvɪŋ] - [ˈeni] [mɔ: r] .
— “ **your Excellency won't call him ' deserving ' any more .**
— “ 你的 阁下 惯于 称呼 他 - 值得 - 任何 更多的 .

—“阁下不会再称他‘值得’了。”

[ˈheləs] [noʊz] [jʊr; jər] [ˈeksələnsi] [ɪz][ˈpeɪtriətɪzəm][ɪtˈself] .
Hellas knows your Excellency is patriotism itself .
希腊 知道 你的 阁下 是 爱国主义 本身 .

希腊人民知道, 阁下本身就是爱国主义的化身。

[ðə; ði][fækt][ɪz] [fɔrmi: ʊʊ] [hæz; həz] - . - ”
The fact is Phormio has ' Medized . ' ”
这 事实 是 福米奥 有 - 美迪兹 . - - ”

事实上, Phormio已经“冥想化”了。

“
“ **Medized !**
“ 美迪兹 !

“冥想! ”

“ [ðə; ði][ˈɔ: rətər] [ˈstɑ: rtɪd] [æz; əz] [brɪˈkeɪm] [æ n; ə n][ˈæktər] .
“ **The orator started as became an actor .**
“ 这 演说者 开始 作为 成为 一个 演员 .

“这位演说家最初是一名演员。”

“ [ɡɒdz][ænd; ənd] [ˈɡɒdɪsɪz] !
“ **Gods and goddesses !**
“ 神 和 女神们 !

“诸神和女神们!

[wʌt] [trʌst] [ɪz][ɪn][men] [ɪf] [fɔrmi: ʊʊ] [ðə; ði] [ə ˈθi: njən] [hæz; həz] ? ”
what trust is in men if Phormio the Athenian has Medized ? ”
什么 相信 是 在 男人 如果 福米奥 这 雅典 有 美迪兹 ? ”

如果连雅典人福尔米奥都信奉墨西得斯, 那么人还有什么值得信任的呢?

“ [hɪr] [maɪ][ˈstɔ: ri] , [mju: !] [mju: !] ” [groʊn] - .
“ **Hear my story , mu ! mu ! ” groaned Lampaxo .**
“ 听到 我的 故事 , 亩 ! 亩 ! ” 呻吟 - .

“听我讲故事, 姆! 姆!”兰帕克索呻吟道。

“ [ɪts] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [θɪŋ] [tu:; tə] [ə ˈkju: z] [wʌnz] [oʊn] [ˈhʌzbənd] , [bʌt; bət][ˈdu: ti][tu:; tə]
“ **It's a terrible thing to accuse one's own husband , but duty to**
“ 它是 一个 糟糕的 事物 到 控 一个人的自己的 丈夫 , 但 责任 到

“指责自己的丈夫是一件很糟糕的事情, 但这是责任…….”

[ˈheləs] [ɪz][ˈduːti] .
Hellas is duty .
希腊 是 责任 .

希腊即职责。

[jʊr; jər] [ˈeksələnsi] [ɪz][ə; eɪ][ˈmɜːrsɪf(ə)][mæn] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli][wɔːrn] [fɔrmiːoʊ] [ɪn] [ˈpraɪvət] . “
Your Excellency is a merciful man , if he could only warn Phormio in private . ”
你的 阁下 是 一个 仁慈 男人 , 如果 他 可以 仅有的 警告 福米奥 在 私人的 . ”
阁下是一位仁慈的人，如果他能私下警告福尔米奥就好了。

[ˈwʊmən] , “ — [ˈdeməˌkræts] [pʊld] [hɪz; ɪz][moʊst] [ˌkɑːnsɪˈkwen](ə)l] [fraʊn] , — “ [ɪz] [ˈtriːz(ə)n]
“ Woman , “ — Democrates pulled his most consequential frown , — “ Medizing is treason
” 女士 , ” — 民主人士 拉 他的 最多 后果 皱眉 , — ” 冥想 是 叛国罪
.
:
.

“女人，”民主党人露出了他最令人印象深刻的皱眉，“冥想是叛国罪。”

[ɑːn][jʊr; jər][ˈduːti][æz; əz][ə; eɪ] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [ˈæθənz] [aɪ] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] [tel] [ˈevriθɪŋ] ,
On your duty as a daughter of Athens I charge you tell everything ,
在 你的 责任 作为 一个 女儿 的 雅典 我 收费 你 告诉 一切 ,
作为雅典的女儿，我命令你把一切都说出来。

[ðen] [rɪˈlaɪ][ɑːn][maɪ] [ˈwɪzdəm] . “
then rely on my wisdom . ”
然后 依靠 在 我的 智慧 . ”

那就相信我的智慧吧。

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] , [ˈkɪri] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , ” [ɡɑːspt] - ,
“ Certainly , kyrie , certainly , “ gasped Lampaxo ,
” 当然 , 欧文 , 当然 , ” 倒吸一口气 - ,
“当然，基里，当然，”兰帕克索喘着气说。

[ænd; ənd][soʊ][jiː; ji][bɪˈɡæən][ə; eɪ][rɪˈsaɪt(ə)] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [moʊnz] [ænd; ənd] [ˌprɒtɪˈsteɪʃənz] ,
and so she began a recital mingled with many moans and protestations ,
和 所以 她 开始 一个 独奏会 混合 和 许多 呻吟 和 抗议 ,
于是，她开始了她的独白，其中夹杂着许多呻吟和抗议声。

[wɪtʃ] [ˈdeməˌkræts] [dɜrd] [nɑːt][bɪd][hɜːr; hər][ˈheɪs(ə)n] .
which Democrats dared not bid her hasten .
哪个 民主人士 敢于 不是 出价 她 趋 .
民主党人不敢催促她加快步伐。

[ðə; ði] [ɡʊd] [ˈwʊmən] [kəˈmenst] [baɪ] [rɪˈmaɪndɪŋ] [ðə; ði] [strəˈtiːʌs] [həʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd]
The good woman commenced by reminding the strategus how he had visited
这 好的 女士 开始 经过 提醒 这 战略 如何 他 有 到访
[hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [ˈpəʊləs][tuː; tə] [ˈkwestʃən] [ðem; ðəm][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈduːɪŋz] [ʌv; əv]
her and her brother Polus to question them as to the doings of
她 和 她 兄弟 波鲁斯 到 问题 他们 作为 到 这 行为 的
[ðə; ði] [ˌbæbəˈləʊni] [ˈkɑːrpt] [ˈmɜːrtʃənt] ,
the Babylonish carpet merchant ,
这 巴比伦 地毯 商人 ,
这位善良的妇人首先提醒这位将军，他曾拜访过她和她兄弟波卢斯，询问他们关于巴比伦地毯商人的行踪。

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [si:md] [pleɪn] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [ðæt] [ˈglɔ:kɑ:n] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [les]
and how it had seemed plain to them that Glaucōn was nothing less
和 如何 它 有 似乎 清楚的 到 他们 那 海绿石 曾是 没有什么 较少的
[ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈtreɪtər] .
than a traitor .
比 一个 叛徒 .

他们显然认为格劳孔就是个叛徒。

[nekst][fi:; fi] [prə'si:did] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] [haʊ] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [ɪneɪbld] [ðə; ði] [ˈkrɪmɪn(ə)l] [tu:; tə]
Next she proceeded to relate how her husband had enabled the criminal to
下一个 她 继续 到 涉及 如何 她 丈夫 有 已启用 这 刑事 到
[flaɪ][baɪ] [si:] ,
fly by sea ,
飞 经过 海 ,

接下来，她讲述了她的丈夫如何帮助罪犯乘船逃走。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [oʊn] [pɑ:rt] [ðer'ɪn] — [fɔ:r; fər] [fi:; fi] [ˈlaʊdli] [ə'kju:zd] [hɜ:r'self] [ʌv; əv] [ˈtri:z(ə)n] [ɪn]
and her own part therein — for she loudly accused herself of treason in
和 她 自己的 部分 其中 — 为了 她 高声 被告 她自己 的 叛国罪 在
[pə'zesɪŋ] [ə; eɪ] [ˈɡɪltɪ] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈaʊtˌlɔ:z] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .
possessing a guilty knowledge of the outlaw's manner of escape .
拥有 一个 有罪的 知识 的 这 亡命之徒 方式 的 逃脱 .

以及她自己在其中的角色——因为她大声谴责自己犯了叛国罪，因为她知晓了亡命之徒的逃跑方式。

[æz; əz] [fɔ:r; fər] [ˈbaɪəs] , [hi:; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [naʊ] [ɡɔ:n] [ɑ:n] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [tu:; tə] [ˈmegərə] ,
As for Bias , he had just now gone on a message to Megara ,
作为 为了 偏见 , 他 有 只是 现在 已消失 在 一个 信息 到 梅加拉 ,
[ˈbʌt; bət] [ˈdɛməˌkræts] [wʊd] [ˈfɔ:rlɪ] [ˈkæstɪɡeɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sleɪv] .
but Democrates would surely castigate his own slave .
但 民主人士 会 一定 鞭挞 他的 自己的 奴隶 .
[ˈbʌt; bət] [ˈdɛməˌkræts] [wʊd] [ˈfɔ:rlɪ] [ˈkæstɪɡeɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sleɪv] .
but Democrates would surely castigate his own slave .
但 民主人士 会 一定 鞭挞 他的 自己的 奴隶 .

至于Bias，他刚刚给Megara发了条消息。

[bʌt; bət] [ˈdɛməˌkræts] [wʊd] [ˈfɔ:rlɪ] [ˈkæstɪɡeɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sleɪv] .
but Democrates would surely castigate his own slave .
但 民主人士 会 一定 鞭挞 他的 自己的 奴隶 .
[ˈbʌt; bət] [ˈdɛməˌkræts] [wʊd] [ˈfɔ:rlɪ] [ˈkæstɪɡeɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sleɪv] .
but Democrates would surely castigate his own slave .
但 民主人士 会 一定 鞭挞 他的 自己的 奴隶 .
[ˈbʌt; bət] [ˈdɛməˌkræts] [wʊd] [ˈfɔ:rlɪ] [ˈkæstɪɡeɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sleɪv] .
but Democrates would surely castigate his own slave .
但 民主人士 会 一定 鞭挞 他的 自己的 奴隶 .

“不过，”兰帕克索总结道，“那个叛徒好像淹死了。”

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈtri:z(ə)n] [lɒkt] [ʌp] [ɪn] - [strɔ:ŋ] [bɑ:ks] ,
and his treason locked up in Phorcys's strong box ,
和 他的 叛国罪 已锁定 向上 在 - 强的 盒子 ,
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈtri:z(ə)n] [lɒkt] [ʌp] [ɪn] - [strɔ:ŋ] [bɑ:ks] ,
and his treason locked up in Phorcys's strong box ,
和 他的 叛国罪 已锁定 向上 在 - 强的 盒子 ,

他的叛国罪行被锁在了福耳库斯的保险箱里。

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
and so I said nothing about him .
和 所以 我 说 没有什么 关于 他 .
[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
and so I said nothing about him .
和 所以 我 说 没有什么 关于 他 .

所以，我什么也没说。

[mɔ:rz] [ðə; ði] [ˈpɪtɪ] . “
More's the pity .”
更多 这 遗憾 . “
[mɔ:rz] [ðə; ði] [ˈpɪtɪ] . “
More's the pity .”
更多 这 遗憾 . “

真是可惜。

“ [ðə; ði] [mɔ:rz] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [kən'si:lɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [naʊ] . “
“ The more reason for concealing nothing now .”
“ 这 更多的 原因 为了 隐藏 没有什么 现在 .”
[ðə; ði] [mɔ:rz] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [kən'si:lɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [naʊ] . “
“ The more reason for concealing nothing now .”
“ 这 更多的 原因 为了 隐藏 没有什么 现在 .”

“所以现在更应该坦诚相待。”

“ [zju:s; zu:s] [straɪk] [ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ] [ki:p] [bæk] [ˈeniθɪŋ] .
“ Zeus strike me if I keep back anything .
“ 宙斯 罢工 我 如果 我 保持 后退 任何事物 .
[zju:s; zu:s] [straɪk] [ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ] [ki:p] [bæk] [ˈeniθɪŋ] .
“ Zeus strike me if I keep back anything .
“ 宙斯 罢工 我 如果 我 保持 后退 任何事物 .

“如果我有所隐瞒，宙斯会惩罚我的。”

[ɪts] [naʊ] [ə'baʊt] [ten] [deɪz] [sɪns] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] . " "
It's now about ten days since he returned . " "
它是 现在 关于 十 天 自从 他 返回 . " "

他回来已经大约十天了。

- [hiː; hi] ?
' **He** ?
- 他 ?

'他?

- [huːm] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
' **Whom do you mean ?** "
- 谁 做 你 意思是 ? "

“你指的是谁？”

" [ɪts] [naːt] [oʊvər'iːzi] [tuː; tə] [tel] , ['kɪrɪ] .
“ **It's not overeas** **y to tell , kyrie** .
” 它是 不是 易碎品 到 告诉 , 欧文 .

“这不容易说清楚，欧文。”

[hiː; hi][kɔːlz] [hɪm'self] ['kraɪtiəs] , [ænd; ənd] [werz] [ə; eɪ] [bɜːŋ] [blæk] [bɜːd] [ænd; ənd][tæŋɡ(ə)ld] [her] .
He calls himself Critias , and wears a long black beard and tangled hair .
他 呼叫 他自己 批评 , 和 穿着 一个 长的 黑色的 胡须 和 纠缠不清 头发 .

他自称克里提亚斯，留着长长的黑胡子和蓬乱的头发。

[fɔːmiːoʊ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [wʌŋ] ['iːvnɪŋ] — [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] - [ʌv; əv][ə; eɪ]
Phormio brought him home one evening — said he was the prōreus of a
福米奥 带来 他 家 一 晚上 一 说 他 曾是 这 - 的 一个
[ˈmiːliən] ['traɪrɪːm] ['kɔːkɪŋ] [æt; ət] [ˌepɪˈdɔːrəs] ,
Melian trireme caulking at Epidaurus ,
梅利安 三列桨战船 填缝 在 埃皮达鲁斯 ,

一天晚上，福尔米奥把他带回家——说他是正在埃皮达鲁斯进行填缝工作的米洛斯三列桨战舰的普罗雷乌斯。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][wʌns][ɪn][ðə; ðɪ] [fɪʃ] [treɪd] [æt; ət] - [ænd; ənd][æn; ən][oʊld] [frend] .
but was once in the fish trade at Peiræus and an old friend .
但 曾是 一次 在 这 鱼 贸易 在 - 和 一个 老的 朋友 .

但他曾经在比雷埃夫斯从事鱼类贸易，而且是我的老朋友。

[aɪ][toʊld] [fɔːmiːoʊ] [wiː; wi][hæd; həd] ['ɪnʌf] [ðɪːz] [deɪz] [tuː; tə] [fɪl] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] ['belɪz] ,
I told Phormio we had enough these days to fill our own bellies ,
我 讲述 福米奥 我们 有 足够的 这些 天 到 充满 我们的 自己的 肚子 ,

我告诉福尔米奥，我们现在有足够的钱填饱自己的肚子。

[bʌt; bət][maɪ] ['hʌzbənd] [wʊd] [biː; bi][ˈhɑːspɪtəb(ə)l] .
but my husband would be hospitable .
但 我的 丈夫 会 是 好客 .

但我丈夫会很热情好客。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [maɪ] [best] ['hʌni]
I had to bring out my best honey
我 有 到 带来 出去 我的 最好的 蜂蜜

我不得不拿出我最好的蜂蜜

[[ˌpiː 'dʒɪː] -]
[**pg 363**]
[页 -]

[keɪks] .
cakes .
蛋糕 .

[jɔːr; jər] [ˈlɔːrdʃɪp] [ˈnoʊz] [aɪ] [teɪk] [dʒʌst] [praɪd] [ɪn][maɪ] [ˈhʌni] [ˈkeɪks] . ”
Your Lordship knows I take just pride in my honey cakes . ”
你的 领主 知道 我 拿 只是 自豪 在 我的 蜂蜜 蛋糕 . ”
阁下知道我为我的蜂蜜蛋糕感到无比自豪。
“ [brɪˈɑːnd] [daʊt] , ” — [hænd] [twɪtʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] , — “ [bʌt; bət] [tel] [ʌv; əv]
“ **Beyond doubt , ” — Democrates's hand twitched with impatience , — “ but tell of**
“ 超过 怀疑 , ” — 手 抽搐 和 不耐烦 , — “ 但 告诉 的
[ðə; ði][ˈstreɪndʒər] . ”
the stranger . ”
这 陌生人 . ”

“毫无疑问,”民主党人的手不耐烦地抽搐了一下,“但要讲述陌生人的故事。”

“ [æt; ət][wʌns] , [ˈkɪrɪi] ; [wel] , [wiː; wi][ɔːl][sæt] [daʊn] [tuː; tə][sʌp] .
“ **At once , kyrie ; well , we all sat down to sup .**
“ 在 一次 , 欧文 ; 出色地 , 我们 全部 卫星 向下 到 上 .

“立刻,基里;好吧,我们都坐下来吃晚饭。”

[fɔːmiːoʊ] [kept] [ˈpresɪŋ] [waɪn][ɑːn][ðə; ði] [ˈfeləʊ] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt][ˈoʊnli][wʌn][ˈlɪt(ə)] [dʒɑːr]
Phormio kept pressing wine on the fellow as if we had not only one little jar
福米奥 保留 紧迫 葡萄酒 在 这 同伴 作为 如果 我们 有 不是 仅有的 一 小的 罐
[ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [ˈrəʊdiən,-dʒən][ɪn][ðə; ði] [ˈselər] .
of yellow Rhodian in the cellar .
的 黄色的 罗德岛 在 这 地窖 .

福尔米奥不停地向那家伙灌酒,好像我们的酒窖里不止一小罐黄色的罗德岛葡萄酒似的。

[ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [ˈselər] [ˈberli] [spoʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ʌv; əv][ˈaɪlənd][ˈdɔːrɪk] , [bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt]
All the time the sailor barely spoke a few words of island Doric , but my heart
全部 这 时间 这 水手 仅仅 辐 一个 很少 字 的 岛 多立克 , 但 我的 心
[mɪsˈgeɪv] .
misgave .
错失 .

水手全程只说了几句岛屿多里克语,但我心里却忐忑不安。

[hiː; hi] [siːmd] [soʊ] [rɪˈfaɪnd] , [soʊ] [ˈhænsəm] .
He seemed so refined , so handsome .
他 似乎 所以 精制 , 所以 英俊的 .

他看起来那么优雅,那么英俊。

[ænd; ænd] [nɪr] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][dɑːrk] — [æz; əz] [ɪf] [daɪd] [ænd; ænd]
And near the roots of his hair it was not so dark — as if dyed and
和 靠近 这 根 的 他的 头发 它 曾是 不是 所以 黑暗的 — 作为 如果 染色 和
[niːdɪŋ] [rɪˈnuːəl] .
needing renewal .
需要 续期 .

而靠近发根处的头发颜色却没那么深——仿佛染过色,需要重新染发一样。

[trʌst] [ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [aɪz] [fɔːr; fər] [ðæt] .
Trust a woman's eyes for that .
相信 一个 女性的 眼睛 为了 那 .

相信女人的眼睛。

[wen] [ˈsʌpər] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] [fɔːmiːoʊ] [ˈɔːrdərz][em ˈiː] , - [ʌp] [ðə; ði] [ˈlædər] [ænd; ænd][tuː; tə][bed] .
When supper was over Phormio orders me , ' Up the ladder and to bed .
什么时候 晚餐 曾是 超过 福米奥 订单 我 , - 向上 这 梯子 和 到 床 .

晚饭后,福尔米奥命令我:“爬上梯子,回床上睡觉去。”

[aɪ] [kʌm] [ˈʃɔ:rtli] , [bʌt; bət] [li:v] [ə; eɪ] [ˈblæŋkɪt] [ænd; ənd] [ˈpɪləʊ] [fɔ:r; fər][ˈʌvər; ɑ:r] [frend] [hu:] [sli:ps]
I'll come shortly , but leave a blanket and pillow for our friend who sleeps
患病的 来 不久 , 但 离开 一个 毯子 和 枕头 为了 我们的 朋友 WHO 睡觉
[ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] .
on the hearth .
在 这 炉 .

我马上就来, 但请给睡在壁炉旁的朋友留一条毯子和一个枕头。

- [jɔ:r; jər] [ˈeksələnsi] [noʊz] [wi:: wi][haɪrd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði] - [ˈkɑ:rpəntɜ-z] [stri:t] ,
' Your Excellency knows we hired a little house on the ' Carpenter's Street ,
- 你的 阁下 知道 我们 雇用 一个 小的 房子 在 这 - 木匠的 街道 ,
“阁下知道我们在木匠街租了一栋小房子,
- [ˈveri] [ˈri:z(ə)nəbli] [ju:: jʊ] [wɪl] [grænt] — [ˈoʊnli][hæf][ə; eɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈwɪntər] .
' very reasonably you will grant — only half a minæ for the winter .
- 非常 合理 你 将要 授予 — 仅有的 一半 一个 敏 为了 这 冬天 .

你会非常合理地给予——冬天只需半米奈。

[aɪ] [geɪv] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][ə; eɪ] [faɪn] [ˈpɪləʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈblæŋkɪt] [imˈbrɔɪdəd] [baɪ] - ,
I gave the stranger a fine pillow and a blanket embroidered by Stephanium ,
我 给予 这 陌生人 一个 美好的 枕头 和 一个 毯子 绣花 经过 - ,
[fi:, ji][wʌz; wəz][maɪ] [greɪt] - [ænt] ,
she was my great - aunt ,
她 曾是 我的 伟大的 - 阿姨 ,

我送给这位陌生人一个精致的枕头和一条由斯蒂芬妮姆绣制的毯子, 她是我的姑婆。

[ænd; ənd] [left] [aɪ ˈti:] [tu:: tə][em ˈi:] [baɪ] [wɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbjʊ:trɪf(ə)] [red] [wʊl] [wʌz; wəz][frʌm; frəm]
and left it to me by will , and the beautiful red wool was from
和 左边 它 到 我 经过 将要 , 和 这 美丽的 红色的 羊毛 曾是 从
[brɪzæntɪəm] — “
Byzantium — “
拜占庭 — ”

他立遗嘱把这件东西留给了我, 那美丽的红色羊毛来自拜占庭——”

“ [bʌt; bət][ju:: jʊ] [spʊʊk] [ʌv; əv][ˈkraɪtiəs] ?
“ But you spoke of Critias ?
“ 但 你 辐 的 批评 ?
“但你刚才提到了克里提亚斯? ”

“ [ˈdɛmə,kɹæts] [kʊd; kəd] [skers] [ki:p] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [si:t] .
“ Democrates could scarce keep upon his seat .
“ 民主人士 可以 稀少 保持 之上 他的 座位 .
“民主党人几乎没能保住他的席位。”

“ [jes] , [ˈkɪrii] .
“ Yes , kyrie .
“ 是的 , 欧文 .
“是的, 欧文。”

[wel] , [aɪ] [wɔ:rnd] [fɔrmi:ʊʊ] [nɑ:t][tu:: tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ˈeni] [mɔ:r] [waɪn] .
Well , I warned Phormio not to give him any more wine .
出色地 , 我 警告 福米奥 不是 到 给 他 任何 更多的 葡萄酒 .
我警告过福尔米奥不要再给他酒了。

[ðen] [aɪ] [went] [ʌp][ðə; ði] [ˈlædəɹ] .
Then I went up the ladder .
然后 我 去 向上 这 梯子 .
然后我爬上了梯子。

[oʊ] [ˈmʌðər] [dɪˈmi:tər] , [haʊ] [ˈʃɑ:rpli] [aɪ] [ˈlisnd] ,
O Mother Demeter , how sharply I listened ,
哦 母亲 德墨忒尔 , 如何 尖锐地 我 听着 ,
哦, 德墨忒尔母亲, 我当时多么专注地聆听啊!

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈræskəlz] [spʊk] [tu:] [loʊ] [tə'geðər] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu;; tə] [kætʃ] ['eniθɪŋ] ,
but the rascals spoke too low together for me to catch anything ,
但 这 无赖 辐 也 低的 一起 为了 我 到 抓住 任何事物 ,
但是那几个小混混说话声音太小, 我什么也听不清。

[seɪv] [ðæt] ['kraɪtiəs][hæd; həd] [drɑ:pt] [hɪz; ɪz][ˈdɔ:ɾɪk][ænd; ənd] [spʊk] [ɡʊd] ['ætɪk] [naʊ] .
save that Critias had dropped his Doric and spoke good Attic now .
节省 那 批评 有 掉落 他的 多立克 和 辐 好的 阁楼 现在 .
只不过克里提亚斯已经放弃了多里克方言, 现在能说一口流利的阿提卡方言了。

[æt; ət][læst] [fɔrmi:ʊʊ] [keɪm] [ʌp][tu;; tə][em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [prɪ'tendɪd] [tu;; tə] [snɔ:r] .
At last Phormio came up to me , and I pretended to snore .
在 最后的 福米奥 来了 向上 到 我 , 和 我 假装 到 鼾 .
最后, 福尔米奥走到我跟前, 我假装打鼾。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [loʊ] !
In the morning , lo !
在 这 早晨 , 洛 !
早上好!

[ðə; ði] ['skaʊndrəli] ['streɪndʒər][hæd; həd] [slɪpt] [ə'weɪ] .
the scoundrelly stranger had slipped away .
这 无赖 陌生人 有 滑倒了 离开 .
那个无赖陌生人溜走了。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [hi;; hi] [rɪ'tɜ:rɪŋ] [leɪt] .
In the evening he returns late .
在 这 晚上 他 返回 晚的 .
他晚上很晚才回来。

[fɔrmi:ʊʊ] ['hɑ:rbər] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
Phormio harbours him again .
福米奥 港口 他 再次 .
福尔米奥再次收留了他。

[soʊ][fɔ:r; fər] ['sevrəl] [naɪts] , ['kʌmɪŋ] [leɪt] , ['ɡoʊɪŋ] ['ɜ:ɾli] .
So for several nights , coming late , going early .
所以 为了 一些 夜晚 , 未来 晚的 , 去 早期的 .
所以连续几个晚上, 他们都是晚来早走。

[ðen] [tu;; tə] - [naɪt] [hi;; hi] [kʌmz] [ə; eɪ][bɪt] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz][wɔ:nt] .
Then to - night he comes a bit before his wont .
然后 到 - 夜晚 他 来 一个 少量 前 他的 惯于 .
今晚他比平时早到了一会儿。

[hi;; hi][ænd; ənd] [fɔrmi:ʊʊ] [dræŋk] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['kɑ:mən] .
He and Phormio drank more than common .
他 和 福米奥 喝 更多的 比 常见的 .
他和福尔米奥喝的酒比一般人多得多。

[ˈæftər] [fɔrmi:ʊʊ] [sent][em 'i:] [ə'weɪ] , [ðeɪ] [tɔ:kt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm][ænd; ənd][ɪn] ['laʊdər] [vɔɪs] .
After Phormio sent me away , they talked a long time and in louder voice .
后 福米奥 发送 我 离开 , 他们 谈话 一个 长的 时间 和 在 更大声 嗓音 .
福尔米奥把我打发走后, 他们大声地聊了很久。

” [,pi: 'dʒi:] -]
” [**pg 364**]
” [页 -]
“[第 364 页]

“ [ju;; jʊ][ˌoʊvər'hɜ:rd] ?
” **You overheard ?**
” 你 无意中听到 ?
你听到了?

” [ˈdɛməˌkræts] [gript] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] - [tʃɛr] .
” Democrates gripped his arm - chair .
” 民主人士 紧握 他的 手臂 - 椅子 .

民主党人紧紧抓住他的扶手椅。

” [jes] , [ˈkɪrɪi] , [ˈblesɪd; blest][bi:; bi] [əˈθi:nə] !
” Yes , kyrie , blessed be Athena !
” 是的 , 欧文 , 蒙福 是 雅典娜 !

“是的，基里耶，愿雅典娜保佑！”

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [spouk] [pjʊr] [ˈætɪk] [sʌt] [æz; əz][jʊr; jər] [ˈeksələnsi] [maɪt] [ju:z] .
The stranger spoke pure Attic such as your Excellency might use .
这 陌生人 辐 纯的 阁楼 这样的 作为 你的 阁下 可能 使用 .

陌生人说着一口纯正的阿提卡方言，就像阁下可能会用的那样。

[ˈmeni] [taɪmz] [aɪ] [hɜ:rd] [həˈmaɪəni] [neɪmd] , [ænd; ənd] [jɔ:r'self] [wʌns] — ”
Many times I heard Hermione named , and yourself once — ”
许多 时代 我 听到 赫敏 命名 , 和 你自己 一次 — ”

我多次听到有人提到赫敏的名字，还有你——”

” [ænd; ənd] [haʊ] ? ”
” And how ? ”
” 和 如何 ? ”

“怎么做呢？”

” [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [sed] : - [soʊ][ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɑ:t] [wed] [ˈdɛməˌkræts] .
” The stranger said : ' So she will not wed Democrates .
” 这 陌生人 说 : - 所以 她 将要 不是 结婚 民主人士 .

陌生人说：“所以她不会嫁给民主党人。”

[ʃi:; ʃi] [ləʊðz] [hɪm; ɪm] .
She loathes him .
她 厌恶 他 .

她厌恶他。

[æfrəˈdɑ:ti] [ʃed] [dʒɔɪ][ɑ:n][hɜ:r; hər] [fərˈevər] .
Aphrodite shed joy on her forever .
阿芙洛狄忒 棚 喜悦 在 她 永远 .

阿芙洛狄忒永远赐予她快乐。

- [ðen] [fɔ:mi:ʊθ] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] , - [ˈðɛrfɔ:r] , [daɪr] [ˈglɔ:kɑ:n] , [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [trʌst] [ðə; ði][ɡɔdz]
' Then Phormio answered him , ' Therefore , dear Glaucōn , you should trust the gods .
- 然后 福米奥 回答 他 , - 所以 , 亲爱的 海绿石 , 你 应该 相信 这 神

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [lɔ:ŋgər] . - ” ”
a little longer . ' ” ”
一个 小的 更长 . - ” ”

于是福尔米奥回答他说：“所以，亲爱的格劳孔，你应该再多相信神明一段时间。”

- [ˈglɔ:kɑ:n] , - [sed] [hi:; hi] ?
' Glaucōn , ' said he ?
- 海绿石 , - 说 他 ?

“格劳孔，”他说？

” [ˈdɛməˌkræts] [li:pt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɛr] . “
” Democrates leaped from the chair . “
” 民主人士 跳跃 从 这 椅子 . ”

“民主党人从椅子上跳了起来。”

- [ˈglɔ:kɑ:n] , - [ɑ:n][maɪ] [oʊθ] [baɪ][ðə; ði][stɪks] .
' Glaucōn , ' on my oath by the Styx .
- 海绿石 , - 在 我的 誓言 经过 这 冥河 .

“格劳孔，”我以冥河之名发誓。

[ðen] [aɪ] ['kʌvəd] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [wept] .
Then I covered my head and wept .
然后 我 涵盖 我的 头 和 哭泣 .

然后我捂住头哭了起来。

[aɪ] [nu:] [maɪ] ['hʌzbənd] ['hɑ:rbər] [ðə; ði] [ɑ:rt] - ['treɪtər] .
I knew my husband harboured the arch - traitor .
我 知道 我的 丈夫 窝藏 这 拱 - 叛徒 .

我知道我丈夫窝藏了那个叛徒头目。

['hev(ə)n] [kæn; kən] [tel] [haʊ] [hi:; hi] ['iskeɪpt] [ðə; ði] [si:] .
Heaven can tell how he escaped the sea .
天堂 能 告诉 如何 他 逃脱 这 海 .

上天会告诉他他是如何从海里逃生的。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [fɔ:mi:ʊ] [wʌz; wəz] ['sli:pɪŋ] [snʌg] [bɪ'saɪd] [em 'i:] , [aɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['lædə] ,
As soon as Phormio was sleeping snug beside me , I went down the ladder ,
作为 很快 作为 福米奥 曾是 睡眠 舒适 旁 我 , 我 去 向下 这 梯子 ,

福尔米奥刚在我身边睡着, 我就下了梯子。

[ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] [kɔ:l] [ðə; ði] [wɑ:tʃ] .
intending to call the watch .
意图 到 称呼 这 手表 .

打算给手表打电话。

[ɪn][ðə; ði] [stri:t] [aɪ][met] [ə; eɪ][mæn] , [ðɪs] [gʊd] [hɪr] ,
In the street I met a man , this good Phœnician here ,
在 这 街道 我 遇见 一个 男人 , 这 好的 腓尼基人 这里 ,

我在街上遇到一个人, 这位是位优秀的腓尼基人。

— [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sə'spektɪŋ] [ðɪs] - ['kraɪtiəs] - [hɪm'self] ,
— he explained he was suspecting this ' Critias ' himself ,
— 他 解释 他 曾是 怀疑 这 - 批评 - 他自己 ,

他解释说, 他自己也怀疑这个“克里提亚斯”是凶手。

[ænd; ənd] ['lɜ:kt] [ə'baʊt] [ɪn] [hooɪps] [ʌv; əv] ['treɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
and lurked about in hopes of tracing him in the morning .
和 潜伏 关于 在 希望 的 追踪 他 在 这 早晨 .

于是, 她四处徘徊, 希望能在早上找到他。

[aɪ][təʊld][maɪ] ['stɔ:ri] .
I told my story .
我 讲述 我的 故事 .

我讲述了我的故事。

[hi:; hi] [sed] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [best] [tu:; tə] [kʌm] [streɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
He said it was best to come straight to you .
他 说 它 曾是 最好的 到 来 直的 到 你 .

他说最好直接来找你。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [ə'kju:zd] [maɪ] [oʊn] ['hʌzbənd] , ['eksələnsɪ] .
And now I have accused my own husband , Excellency .
和 现在 我 有 被告 我的 自己的 丈夫 , 阁下 .

现在我竟然指控了自己的丈夫, 阁下。

[eɪ 'aɪ] ! [wʌz; wəz] [waɪf] ['evər] ['hɑ:rdər] [bɪ'set] ?
Ai ! was wife ever harder beset ?
人工智能 ! 曾是 妻子 曾经 更难 围困 ?

哎! 妻子是不是更难应付了?

[fɔ:mi:ʊ] [ɪz][ə; eɪ]['kaɪndli][ænd; ənd] ['kɑ:mənli] [ə'bi:diənt] [mæn] ,
Phormio is a kindly and commonly obedient man ,
福米奥 是 一个 亲切地 和 通常 听话 男人 ,

福尔米奥是一个善良且通常顺从的人。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv][æn; ən][ˈɑːbəl] .
even if he doesn't know the value of an obol .
 甚至 如果 他 不 知道 这 价值 的 一个 奥波尔 .
 即使他不知道奥波尔的价值。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ˈmɜːrsɪf(ə)] — “
You will be merciful — “
 你 将要 是 仁慈 — “
 你会仁慈的——”

“ [piːs] , “ [kəˈmɑːndɪd] ['dɛməˌkræts] , [wɪð; wɪθ] [pɔːrˈtentəs] ['grævəti] , “ ['dʒʌstɪs][fɜːrst] , ['mɜːrsɪ] ['leɪtər]
“ Peace , “ commanded Democrates , with portentous gravity , “ justice first , mercy later
 ” 和平 , ” 命令 民主人士 , 和 不祥的 重力 , ” 正义 第一的 , 怜悯 之后
 .
 .
 .
 “和平,”民主党人庄严地命令道,“先伸张正义,后施以仁慈。”

[duː][juː; jʊ] ['sɑːləmli] [swɜr] [juː; jʊ] [hɜːrd] [fɔːrmiːoʊ] [kɔːl] [ðɪs] ['streɪndʒər] - ['glɔːkɑːn] - ? “
Do you solemnly swear you heard Phormio call this stranger ' Glaucon ' ? “
 做 你 庄严地 发誓 你 听到 福米奥 称呼 这 陌生人 - 海绿石 - ? “
 你郑重发誓你听到福尔米奥称呼这个陌生人为“格劳孔”吗?

“ [jes] , [ˈkɪri] . [woʊ] ! [woʊ] ! “
“ Yes , kyrie . Woe ! woe ! “
 ” 是的 , 欧文 . 悲哀 ! 悲哀 ! “
 “是的, 凯里。唉! 唉! ”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] [əˈsliːp] [ɪn][jɔːr; jər] [haʊs] ? “
“ And you say he is now asleep in your house ? “
 ” 和 你 说 他 是 现在 睡着了 在 你的 房子 ? “
 “你说他现在在你家睡觉? ”

“ [jes] , [ðə; ði] [waɪn] [hæz; hæz] [meɪd] [ðem; ðəm][bəuθ] ['veri] ['hevi] . “
“ Yes , the wine has made them both very heavy . “
 ” 是的 , 这 葡萄酒 有 制成 他们 两个都 非常 重的 . “
 “是的, 酒让他们俩都变得很重。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wel] .
“ You have done well .
 ” 你 有 完毕 出色地 .
 你做得很好。

“ ['dɛməˌkræts] [ɪkˈstendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈgen] .
“ Democrates extended his hand again .
 ” 民主人士 扩展 他的 手 再次 .
 “民主党人再次向他伸出了援手。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['wɜːrði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['æθənz] .
“ You are a worthy daughter of Athens .
 ” 你 是 一个 值得 女儿 的 雅典 .
 “你是雅典的骄傲女儿。”

[ɪn] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] [ðeɪ] [wɪl] [neɪm] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [kɪŋ] ['kɒdrəs] [huː] ['sækrɪfaɪst] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər]
In years to come they will name you with King Codrus who sacrificed his life for
 在 年 到 来 他们 将要 姓名 你 和 国王 科德鲁斯 WHO 牺牲 他的 生活 为了
 [ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv] ['ætɪkə] ,
the freedom of Attica ,
 这 自由 的 阿提卡 ,
 在未来的岁月里, 人们会将你与为阿提卡自由献出生命的科德鲁斯国王相提并论。

[fɔːr; fər][hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [ˈsækrɪfaɪst] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈdɪrə] [ðæn; ðən][laɪf] , — [ðə; ði] [fer] [neɪm]
for have you not sacrificed what should be dearer than life , — the fair name
为了 有 你 不是 牺牲 什么 应该 是 更贵 比 生活 , — 这 公平的 姓名
[ʌv; əv][jʊr; jər]
of your
的 你的

你难道没有牺牲比生命更珍贵的东西吗？——你美好的名誉

[,piː ˈdʒiː] -]
[pg 365]
[页 -]

[第365页]

[ˈhʌzbənd] ?
husband ?
丈夫 ?

丈夫？

[bʌt; bət] [ˈkɜːrɪdʒ] .
But courage .
但 勇气 .

但要有勇气。

[jʊr; jər][ˈpeɪtriətɪzəm] [meɪ] [ekˈstenjuːeɪt; ɪkˈstenjuːeɪt][hɪz; ɪz] [kraɪm] .
Your patriotism may extenuate his crime .
你的 爱国主义 可能 减轻 他的 犯罪 .

你的爱国情怀或许可以减轻他的罪行。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈtreɪtər] [mʌst; məst][biː; bi][ˈteɪkən] . "
Only the traitor must be taken . "
仅有的 这 叛徒 必须 是 已采取 . "

只需抓捕叛徒即可。

" [jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbriːðɪŋ] [hɑːrd] [wen] [aɪ] [went] [aʊt] .
" Yes , he was breathing hard when I went out .
" 是的 , 他 曾是 呼吸 难的 什么时候 我 去 出去 .

“是的，我出去的时候，他呼吸很急促。”

[ɑː] ! [siːz] [hɪm; ɪm] [ˈkwɪkli] . "
Ah ! seize him quickly . "
啊 ! 抢占 他 迅速地 . "

啊！快抓住他！

" [rɪˈtaɪər] , " [kəˈmɑːndɪd] [ˈdɛməˌkræts] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈflʊːrɪʃ] ;
" Retire , " commanded Democrats , with a flourish ;
" 退休 , " 命令 民主人士 , 和 一个 繁荣 ;

“退休吧！”民主党人高声命令道；

" [liːv] [em ˈiː][tuː; tə][ˈkɑːnsərt][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈeksələnt] [ˈhaɪrəm][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈθwɔːrtɪŋ] [aɪ] [noʊ]
" leave me to concert with this excellent Hiram the means of thwarting I know
" 离开 我 到 音乐会 和 这 出色的 希拉姆 这 方法 的 挫败 我 知道

[nɑːt] [wʌt] [ɡrɒs] [ˈvɪləni] .
not what gross villany .
不是 什么 总的 恶棍 .

“让我和这位优秀的希兰一起想办法阻止我不知道是什么样的滔天罪行。”

" [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd][ˈhɑːrdli] [kloʊzd] [brˈhaɪnd] - , [wen] [ˈdɛməˌkræts] [fel] [æz; əz][ə; eɪ] [hiːp]
" The door had hardly closed behind Lampaxo , when Democrats fell as a heap
" 这 门 有 几乎 关闭 在后面 - , 什么时候 民主人士 跌倒 作为 一个 堆

[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkuʃənz] .
into the cushions .
进入 这 靠垫 .

“兰帕克索身后的门刚一关上，民主党人就一拥而上，瘫倒在垫子上。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈæʃ(ə)n][ænd; ənd][ˈpɔ:lɪd] .
He was ashen and palsied .
他 曾是 铁青 和 麻痹症 .

他脸色苍白，手足无力。

“ [ˈkɜ:rɪdʒ] , [ˈmæstər] , ” — [ˈhaɪrəm][wʌz; wəz][ˈdrɔ:ɪŋ][ə; eɪ][sədʒestɪv][ˈfɪŋgər][əˈkrɔ:s][hɪz; ɪz][θroʊt] ,
“ **Courage , master ,** ” — **Hiram was drawing a suggestive finger across his throat** ,
“ 勇气 , 掌握 , ” — 希拉姆 曾是 绘画 一个 暗示性的 手指 穿过 他的 喉 ,
— “ [ðə; ði][ˈwʊmənɪz][teɪl][ɪz][tru:] [ˈmet(ə)l] .
— “ **the woman's tale is true metal** .
— “ 这 女性的 故事 是 真的 金属 .

“主人，鼓起勇气，”——希拉姆用手指在喉咙上比划着，意味深长——“这个女人的故事真是精彩绝伦。”

[ˈkraɪtiəs][ʃæl; ʃəl][sli:p][snʌg][ænd; ənd][ˈswi:tli][tu:; tə]-[naɪt] , [ɪf][pərtʃæns][tu:] [ˈsaʊndli] . “
Critias shall sleep snug and sweetly to - night , if perchance too soundly . ”
批评 将 睡觉 舒适 和 甜蜜地 到 - 夜晚 , 如果 或许 也 稳固地 . ”

克里提亚斯今晚必将安然入睡，或许睡得太沉了。

“ [wʌt][wɪl][ju:; jʊ][du:] ? ” [ˈri:kt][ðə; ði][ˈretʃɪd][mæn] .
“ **What will you do ?** ” **shrieked the wretched man** .
“ 什么 将要 你 做 ? ” 尖叫 这 可怜 男人 .

“你们打算怎么办？”那个可怜的男人尖叫道。

“ [ðə; ði][θɪŋ][ɪz][ˈmɑ:rveləsli][ˈsɪmp(ə)l] , [ˈmæstər] .
“ **The thing is marvellously simple , master** .
“ 这 事物 是 奇妙地 简单的 , 掌握 .

“事情其实非常简单，师傅。”

[ðə; ði][naɪt][ɪz][nɑ:t][jet][oʊld] .
The night is not yet old .
这 夜晚 是 不是 然而 老的 .

夜还未完全过去。

[ˈhæzdrubəl; hæzˈdruˈbəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kru:] [ʌv; əv][ˈkɑ:θəˈdʒɪniən][ɑ:r; ər][hɪr][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]
Hasdrubal and his crew of Carthaginians are here and by the
哈斯德鲁巴尔 和 他的 全体人员 的 迦太基人 是 这里 和 经过 这
[greɪs][ʌv; əv][ˈbeəl][kæən; kən][sɜ:rv][ju:; jʊ] .
grace of Baal can serve you .
优雅 的 巴力 能 服务 你 .

哈斯德鲁巴和他的迦太基船员们就在这里，蒙巴力神的恩典，可以为您服务。

[ðɪs][ˈkækəlɪŋ][hen][wɪl][gaɪd][ju:ˈes][tu:; tə][ðə; ði][haʊs] .
This cackling hen will guide us to the house .
这 咯咯笑 母鸡 将要 指导 我们 到 这 房子 .

这只咯咯叫的母鸡会带我们找到房子。

[ˈhev(ə)n][hæz; həz][pʊt][jʊr; jər][ˈenəmi][ɔ:f][hɪz; ɪz][gɑ:rd] .
Heaven has put your enemy off his guard .
天堂 有 放 你的 敌人 离开 他的 警卫 .

上天使你的敌人放松了警惕。

[hi:; hi][ænd; ənd][fɔ:mi:ʊʊ][wɪl][ˈnevər][weɪk][tu:; tə][fi:l][ðer; ðər][θroʊt][kʌt] .
He and Phormio will never wake to feel their throats cut .
他 和 福米奥 将要 绝不 唤醒 到 感觉 他们的 喉咙 切 .

他和福尔米奥永远不会醒来，感受不到喉咙被割开的痛苦。

[ðen][ə; eɪ][gʊd][stoʊn][ɑ:n][i:tʃ][fʊt][teɪks][ðə; ði][kɔ:psɪz][daʊn][ɪn][ðə; ði][ˈhɑ:rbər] .
Then a good stone on each foot takes the corpses down in the harbour .
然后 一个 好的 石头 在 每个 脚 需要 这 尸体 向下 在 这 港口 .

然后，每只脚上都放一块好石头，将尸体拖入港口。

” [bʌt; bət] [ˈdɛməˌkræts] [dæʃt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [nɪˈgeɪ(ə)n] .
” But Democrats dashed his hand in negation .
” 但 民主人士 虚线 他的 手 在 否定 .

但民主党人断然拒绝了他的提议。

” [noʊ] , [baɪ][ðə; ði][ɪnˈfɜːr(ə)][ɡɒdz] , [nɑːt][soʊ] !
” No , by the infernal gods , not so !
” 不 , 经过 这 地狱 神 , 不是 所以 !

“不，以地狱之神的名义，绝不是这样！ ”

[noʊ][ˈmɜːrdər] .
No murder .
不 谋杀 .

没有谋杀。

[aɪ][ˈkænɑːt] [ber] [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfjʊrɪz] .
I cannot bear the curse of the Furies .
我 不能 熊 这 诅咒 的 这 复仇女神 .

我无法承受复仇女神的诅咒。

[siːz] [hɪm; ɪm] , [ˈkæri] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][ˈɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [tuː; tə][ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst] [ˈsleɪvəri] .
Seize him , carry him to the ends of the earth , to hardest slavery .
抢占 他 , 携带 他 到 这 结束 的 这 地球 , 到 最难 奴隶制 .

抓住他，把他带到天涯海角，让他遭受最残酷的奴役。

[let] [hɪm; ɪm] [ˈnevər] [krɒːs] [maɪ] [pæθ] [əˈgen] .
Let him never cross my path again .
让 他 绝不 叉 我的 小路 再次 .

让他永远不要再出现在我的生活中。

[bʌt; bət][noʊ] [ˈblʌdʃed] —
But no bloodshed —
但 不 流血事件 —

但没有流血——

” [ˈhaɪrəm][ˈɔːlmoʊst][lɔːst][hɪz; ɪz][ˈnevər] [ˈfeɪlɪŋ] [smaɪl] , [soʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [ˈmɑːvəld] .
” Hiram almost lost his never failing smile , so much he marvelled .
” 希拉姆 几乎 丢失的 他的 绝不 失败 微笑 , 所以 很多 他 惊叹不已 .

“希拉姆几乎失去了他那永不消逝的笑容，因为他太惊讶了。”

” [bʌt; bət] , [jʊr; jər] [ˈlɔːrdʃɪp] , [ðə; ði][mæn][ɪz][ə; eɪ][ˈdʒaɪənt] , [ˈmɑːti] [æz; əz] [mɛlkɑːrθ] . - [ˈsiːzɪŋ] [wɪl]
” But , your Lordship , the man is a giant , mighty as Melkarth . 12 Seizing will
” 但 , 你的 领主 , 这 男人 是 一个 巨大的 , 强大的 作为 梅尔卡斯 . - 抓住 将要

[biː; bi][hɑːrd] .
be hard .
是 难的 .

“但是，大人，这个人是个巨人，像梅尔卡斯一样强大。12 抓住他将会很困难。

[ˈʃiːəʊl] [ɪz][ðə; ði][ˈseɪfɪst] [ˈprɪzn] .
Sheol is the safest prison .
阴间 是 这 最安全 监狱 .

阴间是最安全的监狱。

” [ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [pg 366]
” [页 -]

“[第366页]

” [noʊ] .
” No .
” 不 .

“不。

" [ˈdeməˌkræts] [wʌz; wəz] [sti:l] [ˈfeɪkɪŋ] .
" **Democrates was still shaking** .
" 民主人士 曾是 仍然 摇晃 .

“民主党人仍然感到震惊。”

" [hɪz; ɪz] [ɡooʊst] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [ðooʊ] [jet] [hiː; hi] [lɪvd] .
" **His ghost came to me a thousand times , though yet he lived** .
" 他的 鬼 来了 到 我 一个 千 时代 , 尽管 然而 他 居住地 .
“他的灵魂曾无数次出现在我面前，尽管他仍然活着。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [haʊnd] [ˌem ˈiː][mæd] [ɪf] [aɪ] [ˈməːdəd] [hɪm; ɪm] . "
It would hound me mad if I murdered him . "
它 会 猎犬 我 疯狂的 如果 我 被谋杀 他 . "

如果我杀了他，我会被它折磨得发疯。

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][ˈmɜːrdər][hɪm; ɪm] .
" **You would not murder him** .
" 你 会 不是 谋杀 他 .

你不会杀他。

[jɔː; jər] [sleɪv] [ɪz][nɑːt] [əˈflɪktɪd] [baɪ] [driːmz] .
Your slave is not afflicted by dreams .
你的 奴隶 是 不是 受苦的 经过 梦境 .

你的奴隶不会做噩梦。

" [ˈhaɪrəmz] [smaɪl] [wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [ɪnˈsɪnjuetɪŋ] .
" **Hiram's smile was extremely insinuating** .
" 希拉姆的 微笑 曾是 极其 暗示 .

“希拉姆的笑容极具诱惑力。”

" [dəʊnt] [ˈkwɪb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [wɜːrdz] .
" **Don't quibble with words** .
" 不 狡辩 和 字 .

不要在言辞上斤斤计较。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][aɪ] [huː] [sluː] [hɪm; ɪm] , [ðooʊ] [aɪ][ˈnevər] [strʌk] [ðə; ði] [bloʊ] .
It would be I who slew him , though I never struck the blow .
它 会 是 我 WHO 一万 他 , 尽管 我 绝不 击 这 吹 .

虽然我从未真正动手，但最终杀死他的却是我。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siːz] [hɪm; ɪm] .
You can seize him .
你 能 抢占 他 .

你可以抓住他。

[ɪz][hiː; hi][nɑːt] [əˈsliːp] ?
Is he not asleep ?
是 他 不是 睡着了 ?

他没睡着吗？

[kɔːl] [ˈhæzdrubəl; hæzˈdruːbəl] — [baɪnd] [ˈɡlɔːkɑːn] , [ɡæɡ] [hɪm; ɪm] , [dræɡ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] .
Call Hasdrubal — bind Glaucón , gag him , drag him to the ship .
称呼 哈斯德鲁巴尔 — 绑定 海绿石 , 插科打诨 他 , 拖 他 到 这 船 .

召来哈斯德鲁巴尔——捆绑格劳孔，堵住他的嘴，把他拖到船上。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][daɪ] . "
But he must not die . "
但 他 必须 不是 死 . "

但他不能死。

" [ˈveri] [ɡʊd] , [ˈeksələnsi] .
" **Very good , Excellency** .
" 非常 好的 , 阁下 .

“很好，阁下。”

“ [ˈhaɪrəm] [ˈseldəm] [ˈkwɑːrəld] [tuː; tə][noʊ] [ˈpɜːrpəs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈbetɜːz] .
“ **Hiram seldom quarrelled to no purpose with his betters** .
“ 希拉姆 很少 争吵 到 不 目的 和 他的 博彩公司 .
“希兰很少无谓地与比他地位高的人争吵。”

“ [let] [jɔː; jər] [ˈlɔːrdʃɪp] [deɪn] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [smɔːl] [ˈmætər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sleɪv] .
“ **Let your Lordship deign to leave this small matter to his slave** .
“ 让 你的 领主 设计 到 离开 这 小的 事情 到 他的 奴隶 .
“大人，请您垂怜，将这件小事交给您的仆人处理吧。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

萨拉米斯的胜利者(A Victor of Salamis)

第22/27页

[baɪ] [beɪlɪz] ['feɪvər] ['hæzdrubəl; hæz'dru'bəl][ænd; ənd][sɪks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kruː] [sliːp] [ɑːn] [ʃɔːr] [tuː; tə] -
By Baal's favour Hasdrubal and six of his crew sleep on shore to -
经过 巴力的 偏爱 哈斯德鲁巴尔 和 六 的 他的 全体人员 睡觉 在 支撑 到 -
[naɪt] .
night .
夜晚 .

因巴力的恩惠，哈斯德鲁巴和他的六名船员今晚得以在岸上过夜。

[let] [juː 'es] [preɪ] [ðeɪ] [biː; bi][nɑːt] [diːp] [ɪn] [waɪn] .
Let us pray they be not deep in wine .
让 我们 祈祷 他们 是 不是 深的 在 葡萄酒 .

祈祷他们没有喝醉。

[weɪt] [fɔːr; fər][em 'iː][wʌn] ['aʊər] , [pər'hæps] [tuː] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [hɑːrt] [ænd; ənd]['lɪvər][fæl; fəl][biː; bi]
Wait for me one hour , perhaps two , and your heart and liver shall be
等待 为了 我 一 小时 , 也许 二 , 和 你的 心 和 肝 将 是
[kʌmfə'tɪd] . "
comforted . "
安慰 . "

等我一个小时，或许两个小时，你的心肝都会得到安慰。

" [goʊ] , [goʊ] !
" **Go , go !**
" 去 , 去 !

“走，走！”

[aɪ] [wɪl] [weɪt] [ænd; ənd] [preɪ] [tuː; tə] ['hɜːrmiːz] - .
I will wait and pray to Hermes Dolios .
我 将要 等待 和 祈祷 到 爱马仕 - .

我将等待并向赫尔墨斯·多利奥斯祈祷。

" ['haɪrəm]['iːv(ə)n] [naʊ] [dɪd][nɑːt] [fər'get] [hɪz; ɪz] [pʌŋk'tɪliəs] [sə'lɑːm] [bɪ'fɔːr] [dɪ'pɑːtɪŋ] .
" **Hiram even now did not forget his punctilious salaam before departing** .
" 希拉姆 甚至 现在 做过 不是 忘记 他的 一丝不苟 萨拉姆 前 离开 .

“即使到了现在，希拉姆临走前也没有忘记他一丝不苟的问候。”

['nevər] [hæd; həd][hiː; hi] [siːmd] [mɔːr] [ðə; ði] ['bjʊːtɪf(ə)] ['sɜːrpənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [skeɪlɪz] [ðæn; ðən]
Never had he seemed more the beautiful serpent with the shining scales than
绝不 有 他 似乎 更多的 这 美丽的 蛇 和 这 灼灼 秤 比
[ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [bent] ['greɪsfəli] [æt; ət] - [fiːt] ,
the instant he bent gracefully at Democrates's feet ,
这 立即的 他 弯曲 优雅地 在 - 脚 ,

他从未像此刻这样，优雅地弯腰跪在民主党人脚下，宛如一条鳞片闪亮的蛇。

[ðə; ði] [red] [laɪt] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['gliːmɪŋ] [ɪr] [ænd; ənd][noʊz] [rɪŋz] ,
the red light falling on his gleaming ear and nose rings ,
这 红色的 光 坠落 在 他的 闪闪发光 耳朵 和 鼻子 戒指 ,

红光洒在他闪亮的耳环和鼻环上，

[hɪz; ɪz] [smuːð] [braʊn] [skɪn][ænd; ənd] ['biːdi] [aɪz] .
his smooth brown skin and beady eyes .
他的 光滑的 棕色的 皮肤 和 珠子 眼睛 .

他光滑的棕色皮肤和小巧的眼睛。

[ðə; ði] [dɔːr] [tɜːrɪnd] [ɑːn][ɪts] [ˈpɪvəts] — [kloʊzd] .

The door turned on its pivots — closed .
这 门 转向 在 它是 枢轴 — 关闭 .

门转了个圈——关上了。

[ˈdeməkræts] [hɜːrd] [ðə; ði][rɪˈtaɪərɪŋ] [ˈfʊtsteps] .

Democrates heard the retiring footsteps .
民主人士 听到 这 退休 脚步声 .

民主党人听到了退休的脚步声。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] - [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

No doubt the Phœnician was taking Lampaxo with him .
不 怀疑 这 腓尼基人 曾是 采取 - 和 他 .

毫无疑问，腓尼基人是带着兰帕克索一起走的。

[ðə; ði] [əˈθiːnjən] [ˈstæɡərd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪmˈself] [ɑːn][aɪˈtiː] ,

The Athenian staggered across the room to his bed and flung himself on it ,
这 雅典 交错 穿过 这 房间 到 他的 床 和 扔 他自己 在 它 ,
[ˈlæfɪŋ] [hɪˈsterɪkli] .

laughing hysterically .

笑 歇斯底里地 .

雅典人踉跄着穿过房间，走到床边，扑倒在床上，歇斯底里地大笑起来。

[haʊ] [æbsəˈluːtli] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [wʌz; wəz] [dɪˈlɪvərd] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] !

How absolutely his enemy was delivered into his hands !
如何 绝对地 他的 敌人 曾是 发表 进入 他的 双手 !

他的敌人就这样彻底落入了他的手中！

[haʊ] [ðə; ði] - [ɪn] [ˈsendɪŋ] [ðæt] [ˈkɑː θəˈdʒɪniən] [ʃɪp] , [tuː; tə][duː] - [ˈbɪznəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

How the Moræ in sending that Carthaginian ship , to do Lycon's business and his
如何 这 - 在 发送 那 迦太基 船 , 到 做 - 商业 和 他的
,
!
,

摩拉是如何派遣那艘迦太基船去完成吕孔的生意以及他自己的生意的？

[hæd; həd][prəˈvaɪdɪd][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈrɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔːntɪŋ] [ˈterər] !

had provided the means of ridding him of the haunting terror !
有 假如 这 方法 的 骑行 他 的 这 令人难忘 恐怖 !

已经提供了让他摆脱噩梦般恐惧的方法！

[haʊ] [ˈevriθɪŋ] [kənˈspaɪər] [tuː; tə][eɪd][hɪm; ɪm] !

How everything conspired to aid him !
如何 一切 密谋 到 援助 他 !

一切都在合谋帮助他！

[hiː; hi] [niːd] [naːt][ˈiːv(ə)n] [kɪl] [ˈɡlɔːkɑːn] .

He need not even kill Glaucon .
他 需要 不是 甚至 杀 海绿石 .

他甚至不必杀死格劳孔。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [blʌd] [ˈɡɪltɪnɪs] , [hiː; hi] [niːd] [naːt] [dred] [əˈlektəʊ][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈsɪstər]

He would have no blood guiltiness , he need not dread Alecto and her sister
他 会 有 不 血 内疚 , 他 需要 不是 恐惧 阿莱克托 和 她 姐姐

[ˈfjʊrɪz] .

Furies .

复仇女神 .

他不会背负血债，也不必惧怕阿莱克托和她的复仇女神姐妹。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [trʌst] [ˈhaɪrəm][ænd; ənd][ˈhæzdrubəl; hæzˈdruːbəl] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə][aɪˈtiː] [ðæt] [ˈglɔːkɑːn]
He could trust Hiram and Hasdrubal to see to it that Glaucou
他 可以 相信 希拉姆 和 哈斯德鲁巴尔 到 看 到 它 那 海绿石
[ˈnevər] [ɑːrˈiː]
never re
绝不 关于

他可以信任希拉姆和哈斯德鲁巴尔，他们会确保格劳孔永远不会.....

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**pg 367**]
[页 -]

[第367页]

[tɜːrnd] [tuː; tə] [pleɪɡ] [hɪm; ɪm] .
turned to plague him .
转向 到 瘟疫 他 .

转而折磨他。

[ænd; ənd] [həˈmaɪəni] ?
And Hermione ?
和 赫敏 ?

赫敏呢？

[ˈdeməˌkræts] [læft] [əˈgen] .
Democrates laughed again .
民主人士 笑了 再次 .

民主党人又笑了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈbːlmoʊst] [ˈfraɪ(ə)nd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɡliː] .
He was almost frightened at his own glee .
他 曾是 几乎 害怕 在 他的 自己的 高兴 .

他几乎被自己的喜悦吓到了。

“ [ə; eɪ] [mʌnθ] , [maɪ] [nɪmf] , [ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː; jər] [daɪ] [ˈfaːðər] , [jes] ,
“ **A month , my nymph , a month , and you and your dear father , yes ,**
“ 一个 月 , 我的 仙女 , 一个 月 , 和 你 和 你的 亲爱的 父亲 , 是的 ,
[θəˈmɪstəkliːz] [hɪmˈself] ,
Themistocles himself ,
地米斯托克利 他自己 ,

“一个月，我的仙女，一个月，你和你亲爱的父亲，是的，就是地米斯托克利本人，

[wɪl] [biː; bi][ɪn][noʊ] [steɪt] [tuː; tə] [ˈænsər] [emˈiː - [neɪ] , - — [ðoʊ] [ˈglɔːkɑːn] [kʌm] [tuː; tə] [kleɪm] [juː; jʊ] .
will be in no state to answer me ' nay , ' — though Glaucou come to claim you .
将要 是 在 不 状态 到 回答 我 - 不 , - — 尽管 海绿石 来 到 宣称 你 .

即使格劳孔前来认领你，你也无法回答我“不”。

“ [ðʌs] [hiː; hi] [leɪ] [ə; eɪ] [bːŋ] [taɪm] , [waɪl] [ðə; ði][drɪp] ,
“ **Thus he lay a long time , while the drip ,**
“ 因此 他 躺 一个 长的 时间 , 尽管 这 滴 ,

于是他躺了很久，滴水声响起。

[drɪp][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈwɔːtər] - [klaːk] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][təʊld] [haʊ] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] .
drip from the water - clock in the corner told how the night was passing .
滴 从 这 水 - 钟 在 这 角落 讲述 如何 这 夜晚 曾是 通过 .

角落里水钟滴落的水声诉说着夜色是如何流逝的。

[ðə; ði][læmp] [ˈflɪkəd] [ænd; ənd] [bəːnd] [ˈloʊər] .
The lamp flickered and burned lower .
这 灯 闪烁 和 烧伤 降低 .

灯光闪烁，亮度逐渐降低。

[hiː; hi] ['nevər] [nuː] [ðə; ði] ['aʊərz] [tuː; tə] [kriːp] [soʊ] ['sləʊli] .
He never knew the hours to creep so slowly .
他 绝不 知道 这 小时 到 潜行者 所以 缓慢地 .

他从未体会过如此缓慢的时光流逝。

[æt; ət][ləst] , [ə; ei] [nɑːk] ; - , [ðə; ði] [jɔːnɪŋ] ['væliːt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [ʌʃəriŋ] [ɪn][ə; ei] [blæk]
At last , a knock ; Scodrus , the yawning valet , ushering in a black
在 最后的 , 一个 敲 ; - , 这 打哈欠 代客泊车 , 引座 在 一个 黑色的
[ænd; ənd] ['bɪrdɪd] ['seɪlə] ,
and bearded sailor ,
和 留着胡子的 水手 ,

终于，有人敲门；是打着哈欠的男仆斯科德鲁斯，他领着一个留着黑色胡须的水手进来。

[huː] [kraʊtʃt] ['iːstərn] ['fæʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [strə'tiːʌs] .
who crouched eastern fashion at the feet of the strategus .
WHO 蹲着 东 时尚 在 这 脚 的 这 战略 .

他以东方人的装束蹲伏在将军的脚下。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [siːzd] [hɪm; ɪm] ? ”
“ You have seized him ? ”
“ 你 有 查获 他 ？ ”

“你们抓住他了？”

“ [ˈblesɪd; blest][biː; bi]['məʊlɒk] , [ˈbeəl] , [ænd; ənd] [mɛlkaːrθ] ! ”
“ Blessed be Moloch , Baal , and Melkarth ! ”
“ 蒙福 是 摩洛克 , 巴力 , 和 梅尔卡斯 ! ”

“愿摩洛、巴力、麦尔卡特蒙福！ ”

[ðeɪ] [hæv; həv] [pɔːd] [sliːp] [ə'pɑːn][maɪ][bɔː(r)dz] ['enəmi] .
They have poured sleep upon my Lord's enemy .
他们 有 倾倒 睡觉 之上 我的 主场 敌人 .

他们使我主的敌人陷入沉睡。

“ [ðə; ði] ['seɪlɜːz] [griːk] [wʌz; wəz] [hɑːrf] [ænd; ənd]['eksɪkrəb(ə)] . ”
“ The sailor's Greek was harsh and execrable . ”
“ 这 水手的 希腊语 曾是 残酷的 和 可憎的 . ”

“水手的希腊语说得生硬难听。”

“ [jɔːr; jər] ['sɜːrvənt] [dɪd][iːv(ə)n][æz; əz] [kə'mɑːndɪd] . ”
“ Your servants did even as commanded . ”
“ 你的 仆人 做过 甚至 作为 命令 . ”

“你的仆人照着吩咐做了。”

[ðə; ði] ['wʊmən] [let][juː 'es][ɪn] .
The woman let us in .
这 女士 让 我们 在 .

女人让我们进去了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][maɪ][bɔːrd] [heɪts] [wʌz; wəz] [baʊnd] [ænd; ənd] [ˈgægd] [ˈɔːlmoʊst] [er] [hiː; hi]
The young man my Lord hates was bound and gagged almost ere he
这 年轻的 男人 我的 主 讨厌 曾是 边界 和 嘴被堵住, 嘴巴被堵住。 几乎 埃雷 他
[kʊd; kəd]['weɪkən] ,
could waken ,
可以 唤醒 ,

主人憎恨的那个年轻人，在几乎还没来得及醒来时就被捆绑堵嘴了。

[ˈlaɪkwaɪz] [ðə; ði] ['fɪʃmɑːŋgər] [wʌz; wəz] [siːzd] . “
likewise the fishmonger was seized . ”
同样地 这 鱼贩 曾是 查获 . ”

同样，鱼贩也被查封了。

“ [ˈbreɪvli] [dʌn] .
“ **Bravely done** .
“ 勇敢地 完毕 .

“做得勇敢。”

[aɪ][ˈnevər] [fərˈget] [ɡʊd] [ˈsɜːrvɪs] .
I never forget good service .
我 绝不 忘记 好的 服务 .

我永远不会忘记优质的服务。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmən] ? “
And the woman ? “
和 这 女士 ? “

那女人呢？

“ [fiː; ji][ɪz] [riˈteɪnd] [ˈlaɪkwɑɪz] .
“ **She is retained likewise** .
“ 她 是 保留 同样地 .

她同样被留用。

[aɪ][hæv; həv] [ˈheɪsnd] [ˈhɪðər] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [wɪl] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbɔːrd] .
I have hastened hither to learn the further will of my Lord .
我 有 加快 这里 到 学习 这 更远 将要 的 我的 主 .

我急忙赶来这里，是为了探明我主的进一步旨意。

“ [ˈdeməˌkræts] [əˈrouz] [ˈheɪstɪli] .
“ **Democrates arose hastily** .
“ 民主人士 出现 草草 .

民主党人仓促起身。

“ [maɪ][hɪˈmætiɑːn] , [stɑːf] , [ænd; ənd] [ˈjuːz] , [bɔɪ] !
“ **My himation , staff , and shoes , boy !**
“ 我的 希玛蒂昂 , 职员 , 和 鞋 , 男生 !

“我的希玛申、法杖和鞋子，小子！

“ [hiː; hi] [ˈɔːrdərd] .
“ **he ordered** .
“ 他 订购 .

他命令道。

“ [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] [fɔːrθ] [maɪˈself] .
“ **I will go forth myself** .
“ 我 将要 去 前进 我 .

“我将亲自前往。”

[ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [ɑːr; ər] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɪʃməːŋɡərz] [ˈhaʊs] ? “
The prisoners are still at the fishmonger's house ? “
这 囚犯 是 仍然 在 这 鱼贩的 房子 ? “

囚犯们还在鱼贩家里吗？

“ [ˈiːv(ə)n][soʊ] , [ˈeksələnsi] . “
“ **Even so , Excellency** . “
“ 甚至 所以 , 阁下 . “

“即便如此，阁下。”

“ [aɪ][ɡoʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
“ **I go back with you** .
“ 我 去 后退 和 你 .

我跟你一起回去。

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [ðɪs] [ˈstreɪndʒər][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] .
I must see this stranger with my own eyes .
我 必须 看 这 陌生人 和 我的 自己的 眼睛 .

我必须亲眼看看这个陌生人。

[ðer; ðær][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] [mis'teɪk] .
There must be no mistake .
那里 必须 是 不 错误 .

绝对不能出错。

" - [stɛərd] [ˈwaɪdli] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz][ˈmæstər][goʊ] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] ,
" **Scodrus stared widely when he saw his master go out into the dark ,**
" - 凝视 广泛 什么时候 他 锯 他的 掌握 去 出去 进入 这 黑暗的 ,
“当斯考德鲁斯看到他的主人走进黑暗中时，他瞪大了眼睛。”

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈoʊnli][ˈeskɔːrt][ə; eɪ] [blæk] [ˈkɑː θəˈdʒɪniən] [ˈseɪlər]
for his only escort a black Carthaginian sailor
为了 他的 仅有的 护送 一个 黑色的 迦太基 水手
他唯一的护卫是一名迦太基黑人水手。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg 368**]
[页 -]

[第368页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɜːrk][ə; eɪ][ˈkjuːbɪt] [lɔːŋ] .
with a dirk a cubit long .
和 一个 短剑 一个 肘尺 长的 .
一把一肘长的短剑。

[ˈdɛməˌkræts] [dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n][æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlæntərn] .
Democrates did not even ask for a lantern .
民主人士 做过 不是 甚至 问 为了 一个 灯笼 .
民主党人甚至连一盏灯笼都没要。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [kʊd; kəd] [ˈfæðəm] [ðer; ðær] [ˈmæstɜːz] [ˈduːɪŋz] [ʌv; əv] [leɪt] .
None of the servants could fathom their master's doings of late .
没有任何 的 这 仆人 可以 捉摸 他们的 硕士学位 行为 的 晚的 .
仆人们都无法理解主人近来的所作所为。

[hiː; hi] [geɪv] [stræpɪŋz] [wen] [ðeɪ] [æskt] [ˈkwestʃənz] , [ænd; ənd][ˈbaɪəs][wʌz; wəz] [əˈweɪ] .
He gave strappings when they asked questions , and Bias was away .
他 给予 捆扎带 什么时候 他们 问 问题 , 和 偏见 曾是 离开 .
当他们提出问题时，他狠狠地训斥了他们，而比阿斯当时不在。

[ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] - [wɜːr; wər] [ˈʌtərli] [dɪˈzɜːrtɪd] [wen] [ˈdɛməˌkræts] [ˈθredɪd] [ðem; ðəm] .
The streets of Trœzene were utterly deserted when Democrates threaded them .
这 街道 的 - 是 完全地 荒凉的 什么时候 民主人士 螺纹 他们 .
民主党人穿过特罗泽内的街道时，那里空无一人。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ] [muːn] , [ˈniːðər] [hiː; hi][nɔːr][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [wɜːr; wər] - [ʌv; əv][ðə; ði]
There was no moon , neither he nor his companion were overcertain of the
那里 曾是 不 月亮 , 两者都不 他 也不 他的 伴侣 是 - 的 这
[wei] .
way .
方式 .

没有月亮，他和他的同伴都对路况不太确定。

[wʌns] [ðeɪ] [mɪst] [ðə; ði] [raɪt] [tɜːrn] , [ˈwɒndəd] [daʊn] [ə; eɪ][blaɪnd] [ˈæli] ,
Once they missed the right turn , wandered down a blind alley ,
一次 他们 错过 这 正确的 转动 , 漫步 向下 一个 瞎的 胡同 ,
他们错过了正确的路口，误入了一条死胡同。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [ˈɔːfl] [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈskævɪndʒər][dɔːgz] .
and plunged into a pile of offal awaiting the scavenger dogs .
和 暴跌 进入 一个 桩 的 内脏 等待中 这 拾荒者 狗 .
然后一头扎进了一堆等待食腐犬的内脏里。

[bʌt; bət] ['faɪnəli] [ðə; ði] ['si:mən] [stɔ:pt] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒʊ] [dɔ:r] [ɪn][ə; eɪ] ['hæroʊ] [stri:t] ,
But finally the seaman stopped at a low door in a narrow street ,
但 最后 这 水手 停止 在 一个 低的 门 在 一个 狭窄的 街道 ,
但最终, 水手在一条狭窄街道的一扇低矮的门前停了下来。

[ænd; ænd][ə; eɪ][ˈtrɪp(ə)][ræp] [meɪd] [aɪ ˈti:]['oʊpən] .
and a triple rap made it open .
和 一个 三倍 说唱 制成 它 打开 .
一段三连唱打开了局面。

[ðə; ði] [si:n] [wʌz; wəz]['skwɑ:lɪd] .
The scene was squalid .
这 场景 曾是 肮脏的 .
现场一片狼藉。

[ə; eɪ] [rʌʃ] - ['kænd(ə)][wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['teɪbl] .
A rush - candle was burning on a table .
一个 匆忙 - 蜡烛 曾是 燃烧 在 一个 桌子 .
桌子上燃着一根灯芯草蜡烛。

[əˈraʊnd] [aɪ ˈti:] [skwɔ:tɪd] ['sev(ə)n] [men] [hu:] [roʊz][ænd; ænd] [boʊd] [æz; əz][ðə; ði] [strəˈti:ʌs] ['entərd] .
Around it squatted seven men who rose and bowed as the strategus entered .
大约 它 蹲着 七 男人 WHO 玫瑰 和 鞠躬 作为 这 战略 进入 .
周围蹲着七个人, 当统帅进入时, 他们起身鞠躬。

[ɪn][ðə; ði][dɪm] ['flɪkər] [hi;; hi][kʊd; kəd][dʒʌst] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ði] ['bɜ:rlɪ] ['fɪp,mæstər] [ˈhæzdrubəl; hæz'dru'bəl] .
In the dim flicker he could just recognize the burly shipmaster Hasdrubal
在 这 暗淡 闪烁 他 可以 只是 认出 这 魁梧的 船长 哈斯德鲁巴尔

[ænd; ænd][dʒaɪˈɡæntɪk][hɪb] ,
and gigantic Hib ,
和 巨大 希布 ,
在昏暗的光线中, 他勉强认出了身材魁梧的船长哈斯德鲁巴尔和体型巨大的希布。

[ðə; ði] ['lɪbiən] “ [ˈɡʌvərnər] , ” [hu:z] ['ebən] [feɪs] [br'treɪd] [ɪt'self] ['i:v(ə)n][ðər; ðər] .
the Libyan “ governor , ” whose ebon face betrayed itself even there .
这 利比亚 “ 州长 , ” 谁 乌木 脸 背叛 本身 甚至 那里 .
那位利比亚“总督”, 即使在那里, 他黝黑的脸也暴露了他的身份。

“ [wi:; wi][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ju:; jʊ] , [ˈkɪrɪɪ] , ” [sed] ['haɪrəm] , [hu:] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gru:p] .
“ **We have expected you , kyrie , ” said Hiram , who was one of the group .**
“ 我们 有 预期的 你 , 欧文 , ” 说 希拉姆 , WHO 曾是 一 的 这 团体 .
“我们早就料到你会来了, 凯里,”希拉姆说道, 他是这群人中的一员。

“ [θæŋks] [bi;; bi][tu:; tə] ['hɜ:rmɪ:z][ænd; ænd][tu:; tə][ju:; jʊ][ɔ:l] .
“ **Thanks be to Hermes and to you all .**
“ 谢谢 是 到 爱马仕 和 到 你 全部 .
“感谢赫尔墨斯, 也感谢你们所有人。”

[aɪ][hæv; həv][təʊld][maɪ] [gaɪd] [ɔ:l'reɪdɪ] [aɪ] [wɪl] [bi;; bi] ['ɡreɪtɪf(ə)l] .
I have told my guide already I will be grateful .
我 有 讲述 我的 指导 已经 我 将要 是 感激的 .
我已经告诉我的导游我会非常感激。

[wer] [ɪz][hi;; hi] ? “
Where is he ? ”
在哪里 是 他 ? “
他在哪儿?

“ [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [br'haɪnd] , [jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] .
“ **In the kitchen behind , your Lordship .**
“ 在 这 厨房 在后面 , 你的 领主 .
“大人, 就在后面的厨房里。”

[wiː, wi][wɜːr, wər] [ˈsɪŋɡjələrlɪ] [ˈfeɪvəd] .
We were singularly favoured .
我们 是 单独地 受青睐 .

我们受到了特别优待。

[hɪb][hæd; həd][ðə; ði][kɔːrd] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ˈweɪkənd] .
Hib had the cord around his arms before he wakened .
希布 有 这 绳索 大约 他的 武器 前 他 醒来 .

希布醒来时，绳子已经缠在他的胳膊上了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈskɜːslɪ] [ˈstrʌɡ(ə)] [dɪˈspɑːt] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊə] .
He could scarcely struggle despite his power .
他 可以 几乎 斗争 尽管 他的 力量 .

尽管他拥有强大的力量，却几乎无力反抗。

[ðə; ði] [ˈfɪʃməːŋɡər] [əˈwʊk] [bɪˈfɔːr] [ˈhæzdruːbəl; hæzˈdruːbəl] [kʊd; kəd][nɪp][hɪm; ɪm] .
The fishmonger awoke before Hasdrubal could nip him .
这 鱼贩 醒来 前 哈斯德鲁巴尔 可以 掐 他 .

鱼贩在哈斯德鲁巴尔来得及咬他之前就醒了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wiː; wi] [fɪrd] [hɪz; ɪz] [ˈaʊtˌkraɪz] [wʊd] [raʊz] [ðə; ði] [stri:t] .
For a moment we feared his outcries would rouse the street .
为了 一个 片刻 我们 害怕 他的 抗议 会 唤醒 这 街道 .

我们一度担心他的喊叫声会惊动街上的人。

[bʌt; bət] [əˈɡen] [ðə; ði][ɡɒdz] [ˈblesɪd; blest][juːˈes] .
But again the gods blessed us .
但 再次 这 神 蒙福 我们 .

但神明再次眷顾了我们。

[noʊ][wʌn] [stɜːrd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [suːn] [ˈθrɒtlɪd] [hɪm; ɪm] . “
No one stirred , and we soon throttled him . ”
不 一 搅拌 , 和 我们 很快 节流 他 : “

无人察觉，我们很快就掐死了他。

“ [teɪk] [ðə; ði] [laɪt] , ” [ˈɔːrdəd] [ˈdeməkræts] .
“ Take the light , ” ordered Democrats .
“ 拿 这 光 , ” 订购 民主人士 .

“拿走灯，”民主党人命令道。

“ [kʌm] .
“ Come .
“ 来 .

“来。

“ [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ˈhaɪrəm] , [ðə; ði][ˈɔːrətər] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [ə; eɪ] [smɔːl] [skwer] [ruːm] .
“ Accompanied by Hiram , the orator entered the kitchen , a small square room . ”
“ 伴随 经过 希拉姆 , 这 演说者 进入 这 厨房 , 一个 小的 正方形 房间 .

“演说家在希拉姆的陪同下走进了厨房，那是一个小小的方形房间。”

[ðə; ði] [waɪt] - [wɔːʃt] [ˈsiːlɪŋ] [wɒz; wəz] [blækt] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [smʊk] - [hoʊl] , [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpɒts] .
The white - washed ceiling was blacked around the smoke - hole , a few pots

[ænd; ənd][pænz] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnəz] ,
and pans lay in the corners ,
和 平底锅 躺 在 这 角落 ,

粉刷成白色的天花板在烟囱口周围被熏黑了，角落里散落着几个锅碗瓢盆。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈdaɪɪŋ] [ˈembəz] [ɡliːmd] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] .
a few dying embers gleamed on the hearth .
一个 很少 垂死 余烬 闪闪发光 在 这 炉 .

壁炉里还闪烁着几缕即将熄灭的余烬。

[bʌt; bət] ['dɛməˌkræts] [hæd; həd] [aɪz] ['oʊnlɪ][fɔːr; fər] [tuː] [ˈɑːbdʒɛkts] ,
But Democrats had eyes only for two objects ,
但 民主人士 有 眼睛 仅有的 为了 二 对象 ,
但民主党人眼中只有两件事,

— [ˈhjuːmən] [ˈfɪɡjərz] ['tɑːtli] [baʊnd] [ˈlaɪɪŋ] [ˈrɪdʒɪd][æz; əz] [ˈfægət] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [ˈkɔːrnər] .
— **human figures tightly bound lying rigid as faggots in the further corner .**
— 人类 数据 紧紧 边界 说谎 死板的 作为 同性恋 在 这 更远 角落 .
— 一远处角落里，几个被紧紧捆绑的人形像柴捆一样僵硬地躺着。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[pg 369]
[- 页 -]
[第369页]

“ [wɪtʃ] [ɪz][hiː; hi] ? ” [æskt] ['dɛməˌkræts] [əˈɡen] , [ˈstepɪŋ] [ˈsɔːftli][æz; əz] [ðʊʊ] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə]
“ **Which is he ?** ” **asked Democrats again , stepping softly as though going to**
“ 哪个 是 他 ? ” 问 民主人士 再次 , 步进 轻轻 作为 尽管 去 到
[ˈdeɪndʒər] .
danger .
危险 .
“他到底是谁？”民主党人再次问道，脚步轻盈，仿佛正走向危险。

“ [ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [wʌn][ɪz] [fɔːrmiːʊʃ] , [ðə; ði] [ˈnɪrər] [ɪz][maɪ][lɔː(r)dz] [ˈenəmi] .
“ **The further one is Phormio , the nearer is my Lord's enemy .**
“ 这 更远 一 是 福米奥 , 这 更近 是 我的 主场 敌人 .
“越远的是福尔米奥，越近的是我的主人的敌人。”

[jɔːr; jər] [ˈɛksələnsɪ] [niːd] [nɑːt] [fɪr] [tuː; tə] [drɔː] [kloʊz] .
Your Excellency need not fear to draw close .
你的 阁下 需要 不是 害怕 到 画 关闭 .
阁下不必害怕靠近。

[hiː; hi][ɪz] [kwɔɪt] [sɪˈkjər] . “
He is quite secure .”
他 是 相当 安全的 . “
他很有自信。

“ [ɡɪv] [ɛm ˈiː][ðə; ði][ˈkænd(ə)] .
“ **Give me the candle .**
“ 给 我 这 蜡烛 .
“把蜡烛给我。”

“ ['dɛməˌkræts] [held][ðə; ði] [laɪt] [haɪ] [ænd; ənd][trɑːd][ˈdʒɛntli][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpraːstreɪt] [men] .
“ **Democrats held the light high and trod gently over to the prostrate men .**
“ 民主人士 握住 这 光 高的 和 践踏 轻轻地 超过 到 这 前列腺 男人 .
“民主党人高举着灯，轻轻地走到俯身倒地的男人们面前。

[ˈhaɪrəm] [spəʊk] [ˈraɪtli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] [wʌz; wəz] [sɪˈkjər] .
Hiram spoke rightly that his victim was secure .
希拉姆 辐 没错 那 他的 受害者 曾是 安全的 .
希拉姆说得没错，他的受害者很安全。

[ðeɪ] [hæd; həd] [læʃ] [hɪm; ɪm][hænd][ænd; ənd] [fʊt] , [ˈjuːzɪŋ] [smɔːl] [tʃeɪnz] [ɪn] [luː] [ʌv; əv][kɔːrdz] .
They had lashed him hand and foot , using small chains in lieu of cords .
他们 有 鞭打 他 手 和 脚 , 使用 小的 链条 在 代替 的 绳索 .
他们用细铁链代替绳索，将他的手脚捆绑起来。

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [wɒd] [hæd; həd] [bɪn] [θɹʌst] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][taɪd][wɪð; wɪθ] [twɪn] [ˈʌndər]
A bit of wood had been thrust into his mouth and tied with twine under
一个 少量 的 木头 有 到过 推力 进入 他的 嘴 和 系 和 缠绕 在下面
[ðə; ðɪ] [ɪrɪz] .
the ears .
这 耳朵 。

一小块木头被塞进了他的嘴里，并用绳子绑在了他的耳朵下面。

[ˈdeməˌkræts] [stʊd] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] ,
Democrates stood an instant looking down ,
民主人士 站立 一个 立即的 寻找 向下 ,
[ðen] [ˈveri] [dɪˈlɪbəɾətli] [nelt] [bɪˈsaɪd] [ðə; ðɪ][ˈprɪz(ə)nər][ænd; ənd] [muːvd] [ðə; ðɪ][ˈkænd(ə)l][ˈkloʊzər] .
then very deliberately knelt beside the prisoner and moved the candle closer .
然后 非常 故意地 跪下 旁 这 囚犯 和 已搬 这 蜡烛 更近 .
[ðən] [ˈveri] [dɪˈlɪbəɾətli] [nelt] [bɪˈsaɪd] [ðə; ðɪ][ˈprɪz(ə)nər][ænd; ənd] [muːvd] [ðə; ðɪ][ˈkænd(ə)l][ˈkloʊzər] .
然后他非常刻意地跪在囚犯旁边，把蜡烛移得更近了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [naʊ] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ˈhɪd(ə)n] [hæf][baɪ][ðə; ðɪ][ˈtæŋg(ə)ld] [blæk] [her] [ænd; ənd] [bɜːd]
He could see now the face hidden half by the tangled black hair and beard
他 可以 看 现在 这 脸 隐 一半 经过 这 纠缠不清 黑色的 头发 和 胡须
[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [gæg] — [bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd] [daʊt] [aɪ ˈtiː] ?
and the gag — but who could doubt it ?
和 这 插科打诨 — 但 WHO 可以 怀疑 它 ?
[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [naʊ] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ˈhɪd(ə)n] [hæf][baɪ][ðə; ðɪ][ˈtæŋg(ə)ld] [blæk] [her] [ænd; ənd] [bɜːd]
他现在能看到那张脸，它一半被乱蓬蓬的黑发、胡须和口塞遮住——但谁又能怀疑它的真实性呢？

— [ðə; ðɪ] [diːp] [bluː] [aɪ] , [ðə; ðɪ] [ˈtʃɪzld] [ˈprɒʃfaɪl] , [ðə; ðɪ] [smɔːl] , [faɪn] [lɪps] , [jes] ,
— **the deep blue eye , the chiselled profile , the small , fine lips , yes** ,
— 这 深的 蓝色的 眼睛 , 这 凿刻的 轮廓 , 这 小的 , 美好的 嘴唇 , 是的 ,
[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [naʊ] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ˈhɪd(ə)n] [hæf][baɪ][ðə; ðɪ][ˈtæŋg(ə)ld] [blæk] [her] [ænd; ənd] [bɜːd]
——深蓝色的眼睛，棱角分明的侧脸，小巧精致的嘴唇，是的，
[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈgɑːdlɜːk] [fɔːrm] [ˈvɪzəb(ə)l] [ɪn] [ɪts] [ˈkæmlɪnɪs] [dɪˈspɑːt] [ðə; ðɪ][ˈbændz] .
and the godlike form visible in its comeliness despite the bands .
和 这 神一般的 形式 可见的 在 它是 美丽 尽管 这 乐队 .
[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [naʊ] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ˈhɪd(ə)n] [hæf][baɪ][ðə; ðɪ][ˈtæŋg(ə)ld] [blæk] [her] [ænd; ənd] [bɜːd]
尽管有束缚，但其神祇般的身形依然清晰可见，美艳动人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ][mæn] [huː] [tuː] [ˈjɪrɪz] [əˈgɒʊ][hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] “ [ˈbʊzəm] -
He was gazing upon the man who two years ago had called him “ bosom -
他 曾是 凝视 之上 这 男人 WHO 二 年 前 有 称为 他 “ 怀 -
[frend] .
friend .
朋友 。

他凝视着两年前称他为“知己”的那个人。

” [ðə; ðɪ][ˈprɪz(ə)nər] [lʊkt] [streɪt] [ˈʌpwərd] .
” **The prisoner looked straight upward** .
” 这 囚犯 看起来 直的 向上 .
[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [naʊ] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ˈhɪd(ə)n] [hæf][baɪ][ðə; ðɪ][ˈtæŋg(ə)ld] [blæk] [her] [ænd; ənd] [bɜːd]
囚犯直直地向上望去。

[ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [muːv] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ˈfɑːloʊd] -
The only thing he could move was his eyes , and these followed Democrates's
这 仅有的 事物 他 可以 移动 曾是 他的 眼睛 , 和 这些 随后 -
[liːst] [ˈmoʊʃ(ə)n] .
least motion .
至少 运动 。

他唯一能动的就是眼睛，而他的眼睛会随着民主党人最轻微的动作而转动。

[ðə; ðɪ][ˈɔːrətər] [prest] [ðə; ðɪ][ˈkænd(ə)l][ˈkloʊzər] [jet] .
The orator pressed the candle closer yet .
这 演说者 按下 这 蜡烛 更近 然而 .
[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [naʊ] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ˈhɪd(ə)n] [hæf][baɪ][ðə; ðɪ][ˈtæŋg(ə)ld] [blæk] [her] [ænd; ənd] [bɜːd]
演说家将蜡烛又往前推了推。

[hiː; hi][ˈiːv(ə)n][pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [feɪs] [tuː; tə] [brʌʃ] [əˈweɪ] [ðə; ði] [her] .
He even put out his hand , and touched the face to brush away the hair .
他 甚至 放 出去 他的 手 , 和 感动 这 脸 到 刷子 离开 这 头发 .
他甚至伸出手, 摸了摸脸, 拂去脸上的碎发。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [lʊk] — [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsætɪsfɑɪd] .
A long look — and he was satisfied .
一个 长的 看 — 和 他 曾是 使满意 .
他仔细看了看——然后很满意。

[noʊ] [mɪsˈteɪk] [wʌz; wəz] [ˈpaːsəb(ə)l] .
No mistake was possible .
不 错误 曾是 可能的 .
不可能出错。

[ˈdɛməˌkræts] [əˈroʊz][ænd; ənd] [stʊd] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] , [ðen] [spʊk] [əˈlaʊd] .
Democrates arose and stood over the prisoner , then spoke aloud .
民主人士 出现 和 站立 超过 这 囚犯 , 然后 辐 大声 .
民主党人起身站在囚犯上方, 然后大声讲话。

“ [ˈɡlɔːkɑːn] , [aɪ][hæv; həv] [pleɪd] [æt; ət][daɪs][wɪð; wɪθ] [ˈfɔːrtʃən] .
“ **Glaucou , I have played at dice with Fortune .**
” 海绿石 , 我 有 玩 在 骰子 和 财富 .
“格劳孔, 我曾与福尔图娜掷骰子。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈkɒŋkəd] .
I have conquered .
我 有 征服 .
我已征服。

[aɪ][dɪd][nɑːt][ˈruːɪn][juː; jʊ] [ˈwɪlɪŋli] .
I did not ruin you willingly .
我 做过 不是 废墟 你 心甘情愿 .
我并非故意毁了你。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈlðər] [weɪ] .
There was no other way .
那里 曾是 不 其他 方式 .
别无他法。

[ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][fɜːrst][biː; bi][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈfrendli] [tuː; tə] [ˈlðər] .
A man must first be a friend to himself , and then friendly to others .
一个 男人 必须 第一的 是 一个 朋友 到 他自己 , 和 然后 友好的 到 其他的 .
一个人首先要善待自己, 然后才能善待他人。

[aɪ][hæv; həv][kæst][ɪn][maɪ][lɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpɜːʃənz] .
I have cast in my lot with the Persians .
我 有 投掷 在 我的 很多 和 这 波斯人 .
我已选择与波斯人同流合污。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [ruʊt] [ðæt] [ˈletər] [wɪtʃ] [ˈblæstɪd] [juː; jʊ][æt; ət] [kəˈləɪnəs] .
It was I who wrote that letter which blasted you at Colonus .
它 曾是 我 WHO 写道 那 信 哪个 炸毁 你 在 结肠 .
是我写了那封在科罗诺斯抨击你的信。

[ˈveri] [suːn] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈbæt(ə)l] [fɔːt] [ɪn] .
Very soon there will be a great battle fought in Bœotia .
非常 很快 那里 将要 是 一个 伟大的 战斗 战斗 在 波俄提亚 .
不久之后, 波俄提亚将爆发一场大战。

[ˈlaɪkɑːn][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [meɪk] [aɪ ˈtiː][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [mɑːrˈdoʊniəs]
Lycon and I will make it certain that Mardonius
莱康 和 我 将要 制作 它 肯定 那 马尔多尼乌斯
莱康和我将确保马多尼乌斯

[ˈkɒŋkəz] .
conquers .
征服者 .

征服。

[aɪ][eɪˈem][tuː; tə][biː; bi][ˈtaɪrənt][ʌv; əv] [ˈæθənz] .
I am to be tyrant of Athens .
我 是 到 是 暴君 的 雅典 .

我将成为雅典的暴君。

[həˈmaɪəni] [jæl; jəl][biː; bi][maɪ] [waɪf] .
Hermione shall be my wife .
赫敏 将 是 我的 妻子 .

赫敏将成为我的妻子。

" [ðə; ði] [ˈwɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪzənəz, ˈprɪznəz] [feɪs] [meɪd] [ˈdeməˈkræts] [wɪns] ; [frʌm; frəm] -
" The workings of the prisoner's face made Democrates wince ; from Glaucon's
" 这 运作 的 这 囚犯的 脸 制成 民主人士 畏缩 ; 从 -
[θroʊt] [keɪm] [ˈrætlɪŋ] ,
throat came rattlings ,
喉 来了 嘎嘎作响 ,

“囚犯脸上的表情让民主党人感到不寒而栗；格劳孔的喉咙里发出咯咯的响声，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ˈterəb(ə)] .
his eyes were terrible .
他的 眼睛 是 糟糕的 .

他的眼睛很糟糕。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌðər] [droʊv] [ˈrekləsli] [ˈfɔːrwərd] .
But the other drove recklessly forward .
但 这 其他 驾驶 鲁莽地 向前 .

但另一辆车却鲁莽地向前行驶。

" [æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [pæs] [ðɪs] [naɪt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
" As for you , you pass this night out of my life .
" 作为 为了 你 , 你 经过 这 夜晚 出去 的 我的 生活 .

至于你，今晚你将从我的生活中消失。

[haʊ] [juː; jʊ] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði] [siː] [aɪ] [noʊ] [nɑːt][ænd; ənd] [ker] [les] .
How you escaped the sea I know not and care less .
如何 你 逃脱 这 海 我 知道 不是 和 关心 较少的 .

我不知道你是如何从海里逃生的，我也不关心。

[ˈhæzdrubəl; hæzˈdruːbəl] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈkɑːrθɪdʒ] , [ænd; ənd] [sel] [juː; jʊ][ɪntuː;][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər]
Hasdrubal will take you to Carthage , and sell you into the interior
哈斯德鲁巴尔 将要 拿 你 到 迦太基 , 和 卖 你 进入 这 内部的
[ʌv; əv] [ˈlɪbiə] .
of Libya .
的 利比亚 .

哈斯德鲁巴尔会带你去迦太基，然后把你卖到利比亚内陆。

[aɪ] [wɪl] [juː; jʊ][noʊ] [ˈmɪzəri] , [ˈoʊnli][juː; jʊ][goʊ] [wer] [juː; jʊ][jæl; jəl] [ˈnevər] [siː] [ˈheləs] [əˈɡen] .
I wish you no misery , only you go where you shall never see Hellas again .
我 希望 你 不 苦难 , 仅有的 你 去 在哪里 你 将 绝不 看 希腊 再次 .

我不想让你遭受痛苦，只希望你永远不要再见希腊。

[aɪ][ˈeɪ ˈem][ˈmɜːrsɪf(ə)] .
I am merciful .
我 是 仁慈 。

我心存仁慈。

[jɔːr; jər][laɪf][ɪz][ɪn][maɪ][hændz] .
Your life is in my hands .
你的 生活 是 在 我的 双手 。

你的生命掌握在我手中。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪˈstɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] .
But I restore it .
但 我 恢复 它 。

但我会把它恢复原状。

[aɪ][ˈeɪ ˈem] [wɪˈðəʊt] [blʌd] [ˈɡɪltɪnɪs] .
I am without blood guiltiness .
我 是 没有 血 内疚 。

我没有血债。

[wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ,
What I have done you would have done ,
什么 我 有 完毕 你 会 有 完毕 。

我所做的，你也会做。

[hæd; həd][juː; jʊ] [lʌvd] [æz; əz][aɪ] — [hæd; həd][juː; jʊ] [bɪn] [ˈʌndər] [nəˈsesəti] [æz; əz][aɪ] . [ˈɪrɔːs;ˈerɔːs][ɪz][ə; eɪ]
had you loved as I — had you been under necessity as I . Eros is a
有 你 喜爱 作为 我 — 有 你 到过 在下面 必要性 作为 我 。 爱神 是 一个
[ɡreɪt] [ɡɔːd] ,
great god ,
伟大的 上帝 。

如果你像我一样爱过——如果你像我一样身处困境。爱神厄洛斯是一位伟大的神。

[bʌt; bət] - , [deɪm] [nəˈsesəti] , [ɪz] [jet] [ˈmɑːtiːɜː] .
but Anangkë , Dame Necessity , is yet mightier .
但 - , 贵妇人 必要性 , 是 然而 更强大的 。

但阿南科（Anangkë），必要性女士，却更强大。

[soʊ][tuː; tə] - [naɪt] [wiː; wi][pɑːrt] — [ˌferˈwel] .
So to - night we part — farewell .
所以 到 - 夜晚 我们 部分 — 告别 。

今晚我们就此分别——永别了。

" [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈspæzəm] [pæst] [θruː] [ðə; ði][ˈprɪzənɜːz, ˈprɪznɜːz] [freɪm] .
" A strong spasm passed through the prisoner's frame .
" 一个 强的 痉挛 通过了 通过 这 囚犯的 框架 。

“囚犯的身体猛地抽搐了一下。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈdɛməˌkræts] [θɔːt] [ðə; ði][bɑːndz] [wʊd] [snæp] .
For a moment Democrats thought the bonds would snap .
为了 一个 片刻 民主人士 想法 这 债券 会 折断 。

民主党人一度认为这些债券会断裂。

[tuː] [strɔːŋ] .
Too strong .
也 强的 。

太强了。

[ðə; ði][ˈɔːrətər] [swʌŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [rɪˈtʊːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈaʊtər] [ruːm] .
The orator swung on his heel and returned to the outer room .
这 演说者 摇摆 在 他的 脚跟 和 返回 到 这 外 房间 。

演说家踮起脚跟，回到了外面的房间。

“ [ðə; ði] [naɪt] [weɪnz] , [ˈkɪrɪi] , ” [rɪˈmɑːkt] [ˈhæzdrubəl; hæzˈdruːbəl] ;
“ **The night wanes , kyrie , ” remarked Hasdrubal** ;
“ 这 夜晚 减弱 , 欧文 , ” 评论 哈斯德鲁巴尔 ;
“ 夜色渐褪, 我的主啊, ”哈斯德鲁巴尔说道;

“ [ɪf] [ðiːz] [ɡʊd] [ˈpiːp(ə)] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [ɪp] , [aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [suːn] . ”
“ **if these good people are to be taken to the ship , it must be soon . ”**
“ 如果 这些 好的 人们 是 到 是 已采取 到 这 船 , 它 必须 是 很快 . ”
“如果要把这些好人送上船, 那就必须尽快。”

“ [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] . ”
“ **As you will .** ”
“ 作为 你 将要 . ”
“如你所愿。”

[aɪ][duː] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðəm; ðəm] . ”
I do nothing more concerning them . ”
我 做 没有什么 更多的 有关 他们 . ”
我不再对他们采取任何行动了。
“ [fetʃ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈwʊmən] , ” [ˈɔːrdərd] [ˈhæzdrubəl; hæzˈdruːbəl] ; [ɪn][ðə; ði] [ˈmʌŋɡrəl] [ɡriːk] [ˈkɜːrənt]
“ **Fetch down the woman , ” ordered Hasdrubal ; in the mongrel Greek current** ”
“ 拿来 向下 这 女士 , ” 订购 哈斯德鲁巴尔 ; 在 这 杂种狗 希腊语 当前的
[əˈmʌŋst] [ˌmedɪtəˈreɪniən] [siː] - [fɒk] .
amongst Mediterranean sea - folk .
在 地中海 海 - 民间 .
“把那女人带下来, ”哈斯德鲁巴尔命令道; 在地中海海民中混杂的希腊人中。

[tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsiːmən] [əˈsendɪd] [ðə; ði] [ˈlædər] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ] - ,
Two of his seamen ascended the ladder and returned with Lampaxo ,
二 的 他的 海员 上升 这 梯子 和 返回 和 - ,
他的两名水手爬上梯子, 带着兰帕克索回来了。

[huː] [smɜːkt] [ænd; ənd] [ˈsɪmpəd] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈdeməˌkræts] [ænd; ənd] [bɑːbd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
who smirked and simpered at sight of Democrates and bobbed him a
WHO 他冷笑了一声。 和 谄媚地 在 视线 的 民主人士 和 波波德 他 一个
[ˈkɜːrtəsi] .
courtesy .
礼貌 .
他一见到民主党人就露出得意的笑容, 还向他点头致意。

“ [ðə; ði] [ˈtreɪtər] [ɪz] [siːzd] , [jʊr; jər] [ˈeksələnsɪ] . ”
“ **The traitor is seized , your Excellency .** ”
“ 这 叛徒 是 查获 , 你的 阁下 . ”
“叛徒已被抓获, 阁下。”

[aɪ][hoʊp][jʊr; jər] [ˈeksələnsɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [drɪŋks] [ˈhemlɑːk] .
I hope your Excellency will see that he drinks hemlock .
我 希望 你的 阁下 将要 看 那 他 饮料 铁杉 .
我希望阁下能亲眼看到他饮下毒芹汁。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ˈmɜːrsɪf(ə)][tuː; tə][maɪ] [pʊr] [ˈhʌzbənd] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [əˈrestɪd]
You will be merciful to my poor husband , even if he must be arrested
你 将要 是 仁慈 到 我的 贫穷的 丈夫 , 甚至 如果 他 必须 是 被捕
[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
for the night .
为了 这 夜晚 .
请你怜悯我可怜的丈夫, 即使他必须被拘留一晚也好。

[ɡɒdz][ænd; ənd] [ˈɡɒdɪsɪz] !
Gods and goddesses !
神 和 女神们 !
众神啊!

[wʌt] [ɑ:r; ər] [ði:z] [men] [ˈdu:ɪŋ] [tu:; tə][em ˈi:] ?
“ **what are these men doing to me ?** ”
“ 什么 是 这些 男人 正在做 到 我 ？ ”

这些人要对我做什么？

“ [ə; eɪ] [ˈstɔ:lwərt] [ˈkɑ: θəˈdʒɪniən] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈnɑ:trɪŋ] [ə; eɪ][kɔ:rd]
“ **A stalwart Carthaginian was in the act of knotting a cord** ”
“ 一个 坚定的 迦太基 曾是 在 这 行为 的 打结 一个 绳索 ”
一位身强力壮的迦太基人正在打绳结。

[ˌpi: ˈdʒɪ: -]
[**pg 371**]
[页 -]

[第371页]

[əˈraʊnd] [ðə; ði] [gʊd] [ˈwʊmənz] [ɑ:rmz] [priˈpærətɔ:ri] [tu:; tə] [ˈpɪnjənɪŋ] [ðem; ðəm] .
“ **around the good woman's arms preparatory to pinioning them** . ”
“ 大约 这 好的 女性的 武器 预备 到 齿轮 他们 . ”
环抱住这位善良女士的双臂，准备将她们束缚起来。

“ [ˈkɪri] ！ [ˈkɪri] ！
“ **Kyrie ! kyrie !** ”
“ 凯里 ！ 欧文 ！ ”

“欧文！ 欧文！”

“ [ʃi:; ʃi] [skri:md] , “ [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈbaɪndɪŋ] [em ˈi:] , [tu:] ！
“ **she screamed , they are binding me , too !** ”
“ 她 尖叫 , “ 他们 是 结合 我 , 也 ！ ”

她尖叫道：“他们也要绑住我！”

[em ˈi:] — [ðə; ði][moʊst] [ˈbiəl] [ˈwʊmən] [ɪn] [ˈætɪkə] .
“ **Me — the most loyal woman in Attica** . ”
“ 我 — 这 最多 忠诚 女士 在 阿提卡 . ”

我——阿提卡最忠诚的女人。

“ [ˈdɛməˌkræts] [skauld] [ænd; ɛnd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑ:n][hɜ:r; hɜr] .
“ **Democrates scowled and turned his back on her** . ”
“ 民主人士 皱着眉头 和 转向 他的 后退 在 她 . ”

民主党人怒目而视，背对着她。

“ [jɔr; jər] [ˈlɔ:rdʃɪp] [ˈʃɒrli] [ɪnˈtendɪd] [ðɪs] [ˈwʊmən] [tu:; tə][bi:; bi][ˈteɪkən][ˈɔ:lsəʊ] , “ [səˈdʒestɪd] [ˈhaɪrəm] ,
“ **Your Lordship surely intended this woman to be taken also , suggested Hiram** , ”
“ 你的 领主 一定 故意的 这 女士 到 是 已采取 还 , “ 建议 希拉姆 , ”
[ˈswi:tli] .
“ **sweetly** . ”
“ 甜蜜地 . ”

“大人想必也希望带走这位女子吧。”希拉姆温和地建议道。

“ [aɪ ˈti:] [ˈkænɔ:t] [bi:; bi][hi:; hi] [wɪl] [li:v] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈwɪtnəs] [æt; ət][lɑ:rdʒ] . “
“ **It cannot be he will leave such a dangerous witness at large** . ” ”
“ 它 不能 是 他 将要 离开 这样的 一个 危险的 证人 在 大的 . ” ”

“他不可能放任这样一个危险的证人逍遥法外。”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] .
“ **Of course not** . ”
“ 的 课程 不是 . ”

当然不是。

[ɔ:f] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hɜr] ！ “
“ **Off with her !** ” ”
“ 离开 和 她 ！ ” ”

把她放开！

“ [ˈkɪrɪ] ！ [ˈkɪrɪ] ！ ” [wʌz; wəz][hɜːr; həɹ] [ˈriːk] ， [bʌt; bət] [ˈkwɪkli] [ˈendɪd] ， [fɔːr; fər][ˈhæzdruːbəl; hæzˈdruːbəl] ！
“ **Kyrie ！ kyrie ！ ” was her shriek , but quickly ended , for Hasdrubal**
“ 凯里 ！ 欧文 ！ ” 曾是 她 尖叫 ， 但 迅速地 结束 ， 为了 哈斯德鲁巴尔
[ˈnɪtɪd] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡərz] [əˈraʊnd] [hɜːr; həɹ] [θroʊt] ．
knitted his fingers around her throat ．
针织 他的 手指 大约 她 喉 ．

“Kyrie! kyrie! ”她尖叫起来，但很快就停了下来，因为哈斯德鲁巴尔用手指掐住了她的脖子。

“ [ə; eɪ] [gæɡ] ， ” [hiː; hi] [ˈɔːrdərd] ， [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [ˈstrʌɡlz] - [stʊd]
“ **A gag , ” he ordered , and with a few more struggles Lampaxo stood**
“ 一个 插科打诨 ， ” 他 订购 ， 和 和 一个 很少 更多的 斗争 - 站立
[ˈhelpləs] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] ．
helpless and silent ．
无助 和 沉默的 ．

“堵住他的嘴，”他命令道，兰帕克索又挣扎了一会儿，便无力地站在那里，一言不发。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈleɪtər][ðə; ði][bænd][wʌz; wəz] [ˈθredɪŋ] [ɪts] [ˈstelθi] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [blæk] [striːts] ．
A little later the band was threading its stealthy way down the black streets ．
一个 小的 之后 这 乐队 曾是 螺纹 它是 隐秘的 方式 向下 这 黑色的 街道 ．
不久之后，乐队悄悄地沿着漆黑的街道行进。

[fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑː θəˈdʒɪniən] [ˈkærid] [ˈɡlɔːkɑːn] ， [slʌŋ] [hændz][ænd; ənd] [fiːt] [ˈoʊvər][ə; eɪ][pəʊl] ．
Four of the Carthaginians carried Glaucon , slung hands and feet over a pole ．
四 的 这 迦太基人 携带 海绿石 ， 吊着 双手 和 脚 超过 一个 极 ．
四名迦太基人抬着格劳孔，将他的手脚搭在杆子上。

[ðeɪ] [derd] [nɑːt] [trʌst] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ．
They dared not trust him on his feet ．
他们 敢于 不是 相信 他 在 他的 脚 ．
他们不敢相信他能站稳。

[fɔːmiːoʊ] [ænd; ənd] - [wɔːkt] ， [ˈkloʊsli] [ˈpɪnjənd] [ænd; ənd] [prɪkt] [ɑːn][baɪ][ðə; ði] [ˈkæptənz]
Phormio and Lampaxo walked , closely pinioned and pricked on by the captain's
福米奥 和 - 步行 ， 密切 钉住 和 刺痛 在 经过 这 船长的
[ˈdægər] ．
dagger ．
匕首 ．

福尔米奥和兰帕克索被紧紧地捆绑着，被船长的匕首刺得生疼。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [æt; ət][ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] [strænd] ， [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈfɪps] [ˈpɪnɪs] [leɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði]
They were soon at the deserted strand , and their ship's pinnace lay upon the
他们 是 很快 在 这 荒凉的 链 ， 和 他们的 船的 小艇 躺 之上 这
[biːtʃ] ．
beach ．
海滩 ．

他们很快到达了荒凉的海滩，他们的小艇停在了沙滩上。

[ˈdeməˌkræts] [əˈkʌmpənɪd] [ðem; ðəm][æz; əz][faːr][æz; əz][ðə; ði][daːrk][maːrdʒ] ，
Democrates accompanied them as far as the dark marge ,
民主人士 伴随 他们 作为 远的 作为 这 黑暗的 玛吉 ，
民主党人陪同他们一直走到了黑暗的沼泽地带。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [waɪl] [ðə; ði][boʊt] [ɡlaɪɪd] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɡluːm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈheɪv(ə)n] ．
and watched while the boat glided out into the gloom of the haven ．
和 观看 尽管 这 船 滑翔 出去 进入 这 愁云 的 这 避风港 ．
然后，他目送着小船滑入港湾的幽暗深处。

[ðə; ði][ˈɔːrətər] [peɪst] [ˈhoʊmwərd] [əˈloʊn] ．
The orator paced homeward alone ．
这 演说者 踱步 回家 独自的 ．
演说家独自一人踱步往家走去。

[ˈevriθɪŋ] [hæd; həd] [ˈfeɪvərd] [hɪm; ɪm] .
Everything had favoured him .
一切 有 受青睐 他 .

一切都对他有利。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [klɪrd] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfjʊrɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [pər'suːt]
He had even cleared himself of the curse of the Furies and the pursuit
他 有 甚至 已清除 他自己 的 这 诅咒 的 这 复仇女神 和 这 追逐
[ʌv; əv] [ˈneməsis] .
of Nemesis .
的 复仇女神 .

他甚至已经摆脱了复仇女神的诅咒和复仇女神的追捕。

[hiː; hi][hæd; həd] , [hiː; hi] [kən'grætʃuleɪtɪd] [hɪm'self] , [ˈʃʊn] [ˈmɑːrvləs] [ˈkwɑːlətɪz] [ʌv; əv] [ˈmɜːrsɪ] .
He had , he congratulated himself , shown marvellous qualities of mercy .
他 有 , 他 恭喜 他自己 , 所示 奇妙 品质 的 怜悯 .

他暗自庆幸自己展现了惊人的仁慈品质。

[ˈɡlɔːkɑːn] [lɪvd] ?
Glaucon lived ?
海绿石 居住地 ?

格劳孔还活着吗？

[jes] — [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpɑːrtɪŋ] [sænd] - [pleɪnz] [ʌv; əv] [ˈlɪbiə] [wɒd] [biː; bi][æz; əz][fæst][ə; eɪ] [ˈprɪzn] [æz; əz]
Yes — but the parching sand - plains of Libya would be as fast a prison as
是的 — 但 这 干旱 沙 - 平原 的 利比亚 会 是 作为 快速地 一个 监狱 作为
[ðə; ði] [ɡreɪv] ,
the grave ,
这 严重 ,

是的——但利比亚干旱的沙漠平原对许多人来说，就像坟墓一样，很快就会变成一座监狱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sleɪv] [ɪn][ˈæfrɪkə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɔːrt] [wʌn] .
and the life of a slave in Africa was a short one .
和 这 生活 的 一个 奴隶 在 非洲 曾是 一个 短的 一 .

非洲奴隶的寿命很短暂。

[ˈɡlɔːkɑːn] [hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][həˈraɪz(ə)n] [fəˈevə] .
Glaucon had passed from his horizon forever .
海绿石 有 通过了 从 他的 地平线 永远 .

格劳孔永远地从他的地平线上消失了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg 372**]
[页 -]

[第372页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈfaɪv]
CHAPTER XXXV
章 xxxv

第三十五章

[ˈməʊlɒk] [biˈtreɪz] [ðə; ði]
MOLOCH BETRAYS THE PHŒNICIAN
摩洛克 背叛 这 腓尼基人

摩洛克背叛了腓尼基人

[ˈiːv(ə)n] [waɪlst] [ðə; ði] [boʊt] [pɒld] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtreɪdər] ,
Even whilst the boat pulled out to the trader ,
甚至 而 这 船 拉 出去 到 这 商 ,
即使船驶向交易者，

[ˈhaɪrəm] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [sɪns] [hɪz; ɪz] [suːˈpiːrɪəz] “ [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈskruːpəlz] ” [fərˈbæd,fərˈbeɪd][ðəm; ðəm]
Hiram suggested that since his superior's “ unfortunate scruples ” forbade them
希拉姆 建议 那 自从 他的 上级的 “ 不幸 顾虑 ” 禁止 他们
[tuː; tə] [fed] [blʌd] ,
to shed blood ,
到 棚 血 ,

海勒姆建议，既然他上司“不幸的顾虑”禁止他们流血，

[æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [kʊd; kəd][dɪsˈeɪb(ə)][ðə; ði][moʊst] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈkæptɪv] [baɪ] [ˈpʊtɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [aɪz] .
at least they could disable the most dangerous captive by putting out his eyes .
在 至少 他们 可以 禁用 这 最多 危险的 俘虏 经过 推杆 出去 他的 眼睛 .

至少他们可以通过挖掉最危险俘虏的眼睛来使其丧失行动能力。

[bʌt; bət][ˈhæzdrubəl; hæzˈdruːbəl] , [ˈθrɪftɪ] [ˈsemaɪt] , [wʊd] [nɑːt] [ˈhɑːrkən] .
But Hasdrubal , thrifty Semite , would not hearken .
但 哈斯德鲁巴尔 , 节俭 闪米特人 , 会 不是 倾听 .

但节俭的闪米特人哈斯德鲁巴尔却不肯听从劝告。

“ [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ˈfeləʊ] [wɜːrθ] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈʃeklz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːrθɪdʒ] [ˈmɑːrkɪt] ?
“ **Is not the fellow worth five hundred shekels in the Carthage market ?**
” 是 不是 这 同伴 值得 五 百 谢克尔 在 这 迦太基 市场 ?
“这个人难道在迦太基市场上不值五百舍客勒吗? ”

— [bʌt; bət] [huː] [wɪl] [ɡɪv] [tuː] [fɔːr; fər][ə; eɪ][blaɪnd][dɔːɡ] ?
— **but who will give two for a blind dog ?**
— 但 WHO 将要 给 二 为了 一个 瞎的 狗 ?

——但谁会愿意花两块钱买一只失明的狗呢？

“ [ænd; ənd][wʌns][æt; ət][ðə; ði] [ʃɪp] [ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [wɜːr; wər] [stoʊd] [ɪn][ðə; ði][hoʊld][soʊ] [sɪˈkjʊrli] [ðæt]
“ **And once at the ship the prisoners were stowed in the hold so securely that**
” 和 一次 在 这 船 这 囚犯 是 已存放 在 这 抓住 所以 安全地 那
[ˈiːv(ə)n][ˈhaɪrəm] [ˈsiːst] [tuː; tə][kənˈsɜːrɪn] [hɪmˈself] .
even Hiram ceased to concern himself .
甚至 希拉姆 停止 到 忧虑 他自己 .

“到了船上，囚犯们被妥善地安置在船舱里，连希拉姆也不再担心了。”

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbərz] [ɪnˈdiːd] [ˈwʌndə-d] [æt; ət] - [kloʊzd] [dɔːr]
In the morning some of the neighbours indeed wondered at Phormio's closed door
在 这 早晨 一些 的 这 邻居 的确 想知道 在 - 关闭 门

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒæŋɡlɪŋ] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv] - ;
and the silence of the jangling voice of Lampaxo ;
和 这 沉默 的 这 叮当作响 嗓音 的 - ;

早上，一些邻居确实对福尔米奥紧闭的房门和兰帕克索叮当作响的声音的消失感到奇怪；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfɪʃməːŋɡər] [wʌz; wəz][ˈæftər][ɔːl][æn; ən][ˈeksaɪl] , [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [rɪˈtɜːrnd]
but the fishmonger was after all an exile , and might have returned
但 这 鱼贩 曾是 后 全部 一个 流亡 , 和 可能 有 返回

[ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə] [ˈætɪkə] ,
suddenly to Attica ,
突然 到 阿提卡 ,

但鱼贩毕竟是个流亡者，他可能突然返回阿提卡。

[naʊ] [ðə; ði] [ˈpɜːjənz] [hæd; həd] [rɪˈtriːtɪd] [əˈɡen] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [brɪˈfɔːr] [ðiːz] [səˈmaɪzɪz]
now the Persians had retreated again to Bœotia , and before these surmises
现在 这 波斯人 有 撤退 再次 到 波俄提亚 , 和 前 这些 推测

[kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [ˌmɪsˈdaʊtɪŋ] ,
could change to misdoubting ,
可以 改变 到 怀疑 ,

现在波斯人再次撤退到波俄提亚，在这些猜测变成怀疑之前，

[ðə; ði][bə:zrə][wʌz; wəz] [ˈberɪŋ] [fɔ:rθ] [ˈɪntu:][ðə; ði] .
the Bozra was bearing forth into the Aegean .
这 博兹拉 曾是 轴承 前进 进入 这 爱琴海 .
博兹拉号驶入爱琴海。

[ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ˈhæzdrubəl; hæzˈdruːbəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bə:zrə][æt; ət] - [əˈpɪrd] [ˈsɪmp(ə)] .
The business of Hasdrubal with the Bozra at Troezen appeared simple .
这 商业 的 哈斯德鲁巴尔 和 这 博兹拉 在 - 出现 简单的 .
哈斯德鲁巴尔与博兹拉在特罗泽内的交易似乎很简单。

[ðə; ði][wɔ:r][hæd; həd] [dɪˈstɜ:rbd] [ðə; ði] [ɡri:k] [ˈhɑ:vɪsts] .
The war had disturbed the Greek harvests .
这 战争 有 不安 这 希腊语 收获 .
战争扰乱了希腊的庄稼收成。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [əˈkɔ:rdɪŋli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkɑ:rgoʊ][ʌv; əv][ˈæfrɪkən][kɔ:rn] ,
He had come accordingly with a cargo of African corn ,
他 有 来 因此 和 一个 货物 的 非洲 玉米 ;
他带着一批非洲玉米前来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [rɪˈtɜ:rn] [ˈleɪdɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɑ:lɪv] [ɔɪl][ænd; ənd][sɔ:lt] [fɪʃ] .
and was taking a light return lading of olive oil and salt fish .
和 曾是 采取 一个 光 返回 装载 的 橄榄油 和 盐 鱼 .
当时他正带着少量橄榄油和咸鱼返回。

[bʌt; bət] [ðooʊz] [hu:] [wɔ:kt] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈhɑ:rbər] [frʌnt] [rɪˈma:kt] [ðæt] [ðə; ði][bə:zrə][wʌz; wəz] [ˈhɑ:rdli]
But those who walked along the harbour front remarked that the Bozra was hardly
但 那些 WHO 步行 沿着 这 港口 正面 评论 那 这 博兹拉 曾是 几乎
[ə; eɪ] [ˈkɑ:mən] [ˈmɜ:rtʃəntmən] .
a common merchantman .
一个 常见的 商船 .
但那些沿着海港漫步的人都说，“博兹拉”号绝非一艘普通的商船。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] “ [si:] - [maʊs] , ” [bɔ:ŋ] , [ˈʃæloʊ] , [ænd; ənd] [ˈveri] [fæst] [ˈʌndər] [seɪl] ;
She was a “ sea - mouse , ” long , shallow , and very fast under sail ;
她 曾是 一个 “ 海 - 老鼠 , ” 长的 , 浅的 , 和 非常 快速地 在下面 帆 ;
她是一艘“海鼠”，船身细长，吃水浅，扬帆航行速度很快；

[ʃi:; ʃɪ][ˈɔ:lsəʊ] [ˈkærid] [əˈɡen] [æn; ən] [ʌnˈwɒntɪdli] [ˈhevi] [kru:] .
she also carried again an unwontedly heavy crew .
她 还 携带 再次 一个 出乎意料地 重的 全体人员 .
她再次搭载了异常沉重的船员。

[wen]
When
什么时候
什么时候

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[pg 373]
[页 -]
[第373页]

- [ˈkɑ:rgoʊ] [si:md] [kəmˈpli:tɪd] , [hi:; hi] [ˈlɪŋɡə] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [deɪz] , [əˈledʒ] [hi:; hi]
Hasdrubal's cargo seemed completed , he lingered a couple of days , alleging he
- 货物 似乎 完全的 , 他 徘徊不去 一个 夫妻 的 天 , 指控 他
[wʌz; wəz] [rɪˈperɪŋ] [ə; eɪ][ˈkeɪb(ə)] ;
was repairing a cable ;
曾是 维修 一个 电缆 ;
哈斯德鲁巴尔的货物似乎已经装好了，但他却耽搁了两天，声称自己在修理电缆；

[ðen] [ðə; ði][θɜ:rd] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər][hɪz; ɪz][nɑ:k'tɜ:rn(ə)] [əd'ventʃər] [ə; eɪ] ['saɪfər] ['letər] [tu:; tə] ['dɛmə,kɾæts]
then the third morning after his nocturnal adventure a cipher letter to Democrates
然后 这 第三 早晨 后 他的 夜 冒险 一个 密码 信 到 民主人士
[sent][ðə; ði]['kɑ: θə'dʒɪniən][tu:; tə] [si:] .
sent the Carthaginian to sea .
发送 这 迦太基 到 海 .

然后，在他夜间冒险后的第三天早上，一封寄给民主派的密信将迦太基人送上了大海。

[ðə; ði] ['letər] [went] [ðʌs] : —
The letter went thus : —
这 信 去 因此 : —

信的内容如下：——

“ [ˈlaɪkɑ:n] , [ɪn][ðə; ði][kæmp][ʌv; əv][ðə; ði] ['gri:ks] [ɪn] , [tu:; tə] ['dɛmə,kɾæts] [ɪn] - ,
“ Lycon , in the camp of the Greeks in Bœotia , to Democrates in Trœzene ,
“ 莱康 , 在 这 营 的 这 希腊人 在 波俄提亚 , 到 民主人士 在 - ,
[ˈgri:tɪŋ] :
greeting :
问候 :

“吕孔，身处波俄提亚希腊人营地，向特罗泽内的民主党人致以问候：

— [ðə; ði] ['ɑ:mɪz] [hæv; həv] [naʊ] [feɪst] ['meni] [deɪz] .
— The armies have now faced many days .
— 这 军队 有 现在 面对 许多 天 .

—军队已经经历了漫长的考验。

[ðə; ði] [su:θ'seɪɜ:z] [dɪ'kler] [ðæt][ðə; ði] [ə'gresər] [ɪz] [ʃɔr] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'fi:tɪd] ,
The soothsayers declare that the aggressor is sure to be defeated ,
这 预言家 宣布 那 这 侵略者 是 当然 到 是 战败 ,
预言家们宣称，侵略者必败无疑。

[stɪl] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [sʌm; səm] ['skɜ:rmɪŋ] [ɪn] [wɪθ] [jɔr; jər] [æ'θi:ni:ənz] [slu:] - ,
still there has been some skirmishing in which your Athenians slew Masistes ,
仍然 那里 有 到过 一些 小规模冲突 在 哪个 你的 雅典人 一万 - ,
[tʃi:f] [ʌv; əv]['kæv(ə)lɪ] .
Mardonius's chief of cavalry .
- 首席 的 骑兵 .

不过，双方还是发生了一些小规模冲突，其中你们的雅典人杀死了马多尼乌斯的骑兵统帅马西斯特斯。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [ɪz][noʊ] [greɪt] [lɔ:s] [tu:; tə][ju: 'es] .
This , however , is no great loss to us .
这 , 然而 , 是 不 伟大的 损失 到 我们 .
但这对我们来说并非什么重大损失。

[jɔr; jər] ['prez(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [ɑrɪstardz] [ɪz] [naʊ] ['ɜ:rdʒəntli] ['ni:dɪd] .
Your presence with Aristеides is now urgently needed .
你的 在场 和 阿里斯泰德斯 是 现在 紧急 需要 .

现在急需你到阿里斯泰德斯身边。

[send] ['hæzdrubəl; hæz'dru'bəl][ænd; ənd]['haɪrəm][æt; ət][wʌns][tu:; tə]['eɪzə; 'eɪə][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pepərz] [wi:; wi]
Send Hasdrubal and Hiram at once to Asia with the papers we
发送 哈斯德鲁巴尔 和 希拉姆 在 一次 到 亚洲 和 这 文件 我们
[ə'reɪndʒd] [ɪn] ['kɔrɪnθ] .
arranged in Corinth .
安排 在 科林斯 .

立即派哈斯德鲁巴和希兰带着我们在哥林多安排的文件前往亚洲。

[kʌm] [jɔ:'r'self] [wɪð; wɪθ] [spi:d] [tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:rmɪ] .
Come yourself with speed to the army .
来 你自己 和 速度 到 这 军队 .

赶紧亲自来参军。

[ten] [deɪz] [ænd; ənd] [ðɪs] ['merɪ] [daɪs] - ['θroʊɪŋ] [ɪz] ['endɪd] .
Ten days and this merry dice - throwing is ended .
十 天 和 这 欢乐 骰子 - 投掷 是 结束 .

十天后，这场欢乐的掷骰子游戏就结束了。

[tʃɛr] !
Chaire !
椅子 !

椅子！

" ['dɛməˌkræts] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] [ðɪs] [geɪv] ['haɪrəm][ə; eɪ] [smɔːl] ['pækɪt] [ʌv; əv][pə'paɪrəs] [ʃiːts]
" Democrates immediately after this gave Hiram a small packet of papyrus sheets
" 民主人士 立即地 后 这 给予 希拉姆 一个 小的 包 的 纸莎草 纸张
[roʊld] ['veri] [taɪt] ,
rolled very tight ,
滚动 非常 紧的 ,

“民主党人随后立即给了海勒姆一小包卷得很紧的莎草纸，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [tuː; tə] " [kən'siːl] ['kerfəli] , [weɪt] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [liːd] ,
with the ominous injunction to “ conceal carefully , weight it with lead ,
和 这 不祥的 禁令 到 “ 隐藏 小心 , 重量 它 和 带领 ,
[ənd; ənd] [flɪŋ] [aɪ 'tiː] ['oʊvərbɔːrd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][deɪndʒər][ʌv; əv] ['kæptʃər] .
and fling it overboard if there is danger of capture .
和 一扔 它 落水 如果 那里 是 危险 的 捕获 .

如果面临被俘的危险，就把它扔到海里。

" [æt; ət] [wɪtʃ] ['haɪrəm] [boʊd] [mɔːr] ['elɪɡəntli] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəl][ænd; ənd] ['ænsər] , " [fɪr] [naːt] ;
" At which Hiram bowed more elegantly than usual and answered , “ Fear not ;
" 在 哪个 希拉姆 鞠躬 更多的 优雅地 比 通常 和 回答 , " 害怕 不是 ;
[ənd; ənd] [fɪr] [naːt] [nɔːt] .
and answered , “ Fear not ;
“于是希兰比平时更加优雅地鞠了一躬，回答说：‘不要害怕；

[aɪ 'tiː][æɪ; ʃəl][biː; bi] ['gɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði] [priːsts] [gɑːrd] [ðə; ði][ɑːrk][ʌv; əv]['məʊlək] ,
it shall be guarded as the priests guard the ark of Moloch ,
它 将 是 守卫 作为 这 神父 警卫 这 方舟 的 摩洛克 ,
[ənd; ənd] [fɪr] [naːt] [nɔːt] .
and answered , “ Fear not ;
它要像祭司守护摩洛神约柜那样受到守护。

[ænd; ənd] [wen] [nekst][jɜː; jər] [sleɪv] [kʌmz] , [aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [sə'luːt] [maɪ] [lɔːrd] [æz; əz][ðə; ði][ˈsɔːvrən][ʌv; əv]
and when next your slave comes , it is to salute my Lord as the sovran of
和 什么时候 下一个 你的 奴隶 来 , 它 是 到 礼炮 我的 主 作为 这 主权 的
[ˈæθənz] .
Athens .
雅典 .

下次你的奴隶来的时候，要向我的主人致敬，尊他为雅典的君主。

" ['haɪrəm] [smaɪld] ['fʊlsəmli] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] .
" Hiram smiled fulsomely and departed .
" 希拉姆 微笑 完全地 和 已离开 .

希拉姆笑容满面地离开了。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][ðə; ði][bəːzrə][ræn] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [laɪt] [wɪnd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] -
An hour later the Bozra ran out on the light wind around the point of Calauria
一个 小时 之后 这 博兹拉 跑 出去 在 这 光 风 大约 这 观点 的 -

[ænd; ənd][ɪntuː][ðə; ði] ['spɑːrkliŋ] [siː] [tuː; tə] ['iːstwərd] .
and into the sparkling sea to eastward .
和 进入 这 闪闪发光 海 到 向东 .

一小时后，博兹拉号乘着微风绕过卡劳里亚角，驶入波光粼粼的东方大海。

['dɛməˌkræts] [stʊd] [geɪzɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][daːrk] [spek] [ɑːn][ðə; ði][hə'reɪz(ə)n] .
Democrates stood gazing after her until she was a dark speck on the horizon .
民主人士 站立 凝视 后 她 直到 她 曾是 一个 黑暗的 斑点 在 这 地平线 .

民主党人站在那里，目送她消失在地平线上，直到她变成一个黑点。

[ðə; ði] [spek] [æt; ət][læst] [ˈvæniʃt] .
The speck at last vanished .
这 斑点 在 最后的 消失了 .

那小点最终消失了。

[ðə; ði] [strəˈtiːʌs] [wɔːkt] [ˈhoo̯mwərd] .
The strategus walked homeward .
这 战略 步行 回家 .

将军走回了家。

[ˈɡlɔːkɑːn] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
Glaucōn was gone .
海绿石 曾是 已消失 .

海青素消失了。

[ðə; ði] [ˈfeɪtfl] [ˈpækɪt] [ˈbaɪndɪŋ] [ˈdɛməˌkræts] [ˈrɛvəkəbli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɜːrɜːn] [kɔːz] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
The fateful packet binding Democrats irrevocably to the Persian cause was gone .
这 命运的 包 结合 民主人士 不可逆转地 到 这 波斯语 原因 曾是 已消失 .

将民主党人与波斯事业不可逆转地捆绑在一起的那个致命文件不见了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][tɜːrn] [bæk] .
He could not turn back .
他 可以 不是 转动 后退 .

他无法回头了。

[æt; ət][ðə; ði] [ɡreɪ] [ʌv; əv] [ˈmɔːrniŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsɜːrvənt] [hiː; hi] [ˈkwɪtɪd] - ,
At the gray of morning with a few servants he quitted Trœzene ,
在 这 灰色的 的 早晨 和 一个 很少 仆人 他 辞职 - ,

清晨的暮色中，他带着几个仆人离开了特罗泽讷。

[ænd; ənd] [ˈheɪsnd] [tuː; tə][dʒɔɪn] [ɑːrɪstɑɪdz] [ænd; ənd] [pɔːˈseɪniəs] [ɪn] .
and hastened to join Aristides and Pausanias in Bœotia .
和 加快 到 加入 阿里斯泰德斯 和 保萨尼亚斯 在 波俄提亚 .

然后匆匆赶往波俄提亚与阿里斯泰德斯和保萨尼亚斯会合。

[ɪn][ðə; ði][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][bəːzrə] , [wer] [ˈhæzdrubəl; hæzˈdruːbəl][hæd; həd] [stoʊd] [hɪz; ɪz]
In the hold of the Bozra , where Hasdrubal had stowed his
在 这 抓住 的 这 博兹拉 , 在哪里 哈斯德鲁巴尔 有 已存放 他的

在博兹拉号的船舱里，哈斯德鲁巴尔把他的.....

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**pg 374**]
[页 -]

[第374页]

[ʌnˈwɪlɪŋ] [ˈpæsndʒə] , [ðer; ðər] [krept] [dʒʌst] [ˈɪnʌf] [ˈsʌnlaɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ˈdɑːrkənəs] [ˈvɪzəb(ə)l] .
unwilling passengers , there crept just enough sunlight to make darkness visible .
不情愿 乘客 , 那里 悄悄地爬 只是 足够的 阳光 到 制作 黑暗 可见的 .

不情愿的乘客们，阳光勉强透进来，足以让黑暗显现出来。

[ðə; ði][ɡægz][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈprɪzənəz] , [ˈsʌfərɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [iːt] ,
The gags had been removed from the prisoners , suffering them to eat ,
这 笑话 有 到过 已移除 从 这 囚犯 , 痛苦 他们 到 吃 ,

囚犯们嘴里的布条被取了下来，让他们得以进食。

[ˌwerəˈpɑːn] - [hæd; həd] [reɪzd] [ə; eɪ][ˈtruːli] [prəˈdɪdʒəs] [ˈaʊtkraɪ] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi]
whereupon Lampaxo had raised a truly prodigious outcry which must needs be
于是 - 有 提高 一个 真的 惊人 强烈抗议 哪个 必须 需求 是

[ˈsaɪlənst] [baɪ][ə; eɪ] [ˈvɪɡərəs] [əˈnɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ] - [wɪp] [ʌv; əv] [ˈbʊləks] [haɪd] .
silenced by a vigorous anointing with Hasdrubal's whip of bullock's hide .
沉默 经过 一个 蓬勃 膏抹 和 - 鞭 的 牛的 隐藏 .

于是兰帕克索发出了一声震天响的叫喊，必须用哈斯德鲁巴尔的牛皮鞭狠狠地抽打一番才能平息下来。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['glɔːkɑːn] [dis'deɪnd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ə; eɪ] ['klæməɹ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['nevər]
Her husband and Glaucōn disdained to join a clamour which could never
她 丈夫 和 海绿石 轻蔑 到 加入 一个 叫嚣 哪个 可以 绝不
[ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['drɪəri] ['kævəɹn][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊld] ,
escape the dreary cavern of the hold ,
逃脱 这 凄凉 洞穴 的 这 抓住 ;
她的丈夫和格劳孔不屑加入这永远无法逃离阴森船舱的喧闹声。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['oʊnli] [druː] [ðə; ði] [huːts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʌnmæg'hænəməs] ['gɑːdiənz] .
and which only drew the hoots of their unmagnanimous guardians .
和 哪个 仅有的 画 这 呼啸声 的 他们的 不宽宏大量 守护者 .
而这却只引来他们那些吝啬的监护人的嘲笑。

[ðə; ði] ['kaː θə'dʒɪniən] [hæd; həd][nɑːt] [mɪsɪn'tɜːprɪtɪd] - ['saɪləns] , [həʊ'veɹ] .
The Carthaginians had not misinterpreted Glaucōn's silence , however .
这 迦太基人 有 不是 误解 - 沉默 , 然而 .
然而，迦太基人并没有误解格劳孔的沉默。

[ðeɪ] [nuː] [wel] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['taɪtn] [ɪn] ['kʌstədi] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [ʌn'læʃ] [hɪz; ɪz]
They knew well they had a Titan in custody , and did not even unlash his
他们 知道 出色地 他们 有 一个 泰坦 在 保管 , 和 做过 不是 甚至 放开 他的
[hændz] .
hands .
双手 .

他们很清楚自己抓住的是一个巨人，却连他的双手都没有解开。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər][taɪd] [bɪ'twiːn] [tuː] [biːmz] [ɪn] [luː] [ʌv; əv] [stɑːks] .
His feet and Phormio's were tied between two beams in lieu of stocks .
他的 脚 和 - 是 系 之间 二 光束 在 代替 的 股票 .
他和福尔米奥的脚被绑在两根横梁之间，而不是被绑在木枷上。

[ðə; ði]['dʒaɪənt][hɪb] [tʊk] [aɪ 'tiː][ə'pɑːn] [hɪm'self] [tuː; tə] [fiːd] [ðem; ðəm] [biːn] ['pɔːrɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
The giant Hib took it upon himself to feed them bean porridge with a
这 巨大的 希布 采取 它 之上 他自己 到 喂养 他们 豆 稀饭 和 一个
[ˈwʊd(ə)n] [spuːn] ,
wooden spoon ,
木制的 勺子 ,

巨人希布亲自用木勺喂他们吃豆粥。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['deɪnti] [swiːtər] [wɪð; wɪθ][teɪlz; 'teɪ,lɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtʃɪŋ] [hiːts] [ʌv; əv]['æfrɪkə][ænd; ənd]
making the dainty sweeter with tales of the parching heats of Africa and
制作 这 纤巧 更甜 和 故事 的 这 干旱 加热 的 非洲 和
[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [sleɪv] ['ʌndər] ['lɪbiən] [tæsk] - ['mæstəɹz] .
the life of a slave under Libyan task - masters .
这 生活 的 一个 奴隶 在下面 利比亚 任务 - 大师 .

用非洲酷热难耐的气候和利比亚奴隶主统治下奴隶的生活故事，让这道精致的菜肴更加甜美。

[soʊ][wʌn] [deɪ] , [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [waɪ] [ðə; ði][bɑːzrə] [rɒkt] [æt; ət] [ˈæŋkər] ,
So one day , another , and another , while the Bozra rocked at anchor ,
所以 一 天 , 其他 , 和 其他 , 尽管 这 博兹拉 摇滚 在 锚 ,
于是，一天又一天，博兹拉号在锚泊中摇晃着，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪzənəz] [nuː] [ðæt] ['lɪbəɹti] [leɪ] [tuː] [ˈɔːrt] ['keɪb(ə)l] [lenθs] [ə'weɪ] ,
and the prisoners knew that liberty lay two short cable lengths away ,
和 这 囚犯 知道 那 自由 躺 二 短的 电缆 长度 离开 ,
囚犯们知道，自由就在两米开外。

[jet] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][æt'læntɪs][fɔːr; fər][ɔːl][aɪ 'tiː] ['prafɪtɪd] [ðem; ðəm] .
yet might have been in Atlantis for all it profited them .
然而 可能 有 到过 在 亚特兰蒂斯 为了 全部 它 获利 他们 .
然而，即便身处亚特兰蒂斯，对他们来说也毫无益处。

[fɔːmi:ʊ] [ˈnevər] [rɪˈvaɪld] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æz; əz][ðə; ði] [ˈɔ:θər] [ʌv; əv][ðer; ðər][kəˈlæməti] , [ænd; ənd]
Phormio never reviled his wife as the author of their calamity , and Lampaxo
福米奥 绝不 被唾弃 他的 妻子 作为 这 作者 的 他们的 灾害 , 和 -
[, [wɪð; wɪθ] [naɪ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈɜ:rnɪstnəs] ,
, **with nigh childish earnestness** ,
, 和 夜 幼稚 认真 ,

福尔米奥从未辱骂他的妻子是造成他们灾难的罪魁祸首，而兰帕克索则近乎孩子般的认真，

[wʊd] [ˈprəʊtest] [ðæt] [ˈfɔːrli] [ˈdeməkræts] [nu:] [nɑ:t] [wʌt] [ðə; ði] [ˈseɪləz] [dɪd] [wen] [ðeɪ] [baʊnd]
would protest that surely Democrates knew not what the sailors did when they bound
会 反对 那 一定 民主人士 知道 不是 什么 这 水手们 做过 什么时候 他们 边界
[hɜ:r; hər] .
her :
她 :

他们会抗议说，民主党人肯定不知道水手们捆绑她时做了什么。

“ [soʊ][ˈnoʊb(ə)l][ə; eɪ] [ˈpeɪtriət] !
” **So noble a patriot !**
” 所以 高贵 一个 爱国者 !

“多么高尚的爱国者啊! ”

[æn; ən][ˈi:v(ə)l][gɑ:d] [bɪˈwɪtʃt] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:] [ˈletɪŋ] [ðɪ:z] [ˈhɑ:pɪz] [teɪk] [ju: ˈes] .
An evil god bewitched him into letting these harpies take us :
一个 邪恶的 上帝 着迷 他 进入 出租 这些 哈耳庇厄 拿 我们 :

邪神迷惑了他，让他放任这些鹰身女妖掳走我们。

[woʊ] ! [woʊ] !
Woe ! woe !
悲哀 ! 悲哀 !

唉! 唉!

[wʌt] [ˌmɪsˈfɔ:rtʃən] !
What misfortune !
什么 不幸 !

真是不幸!

” [tu:; tə] [wɪtʃ] [pleɪnt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈoʊnli] [smaɪld] [ˈhɔ:rəbli] [ænd; ənd] [graʊnd] [ðer; ðər] [ti:θ] .
” **To which plaint the others only smiled horribly and ground their teeth** :
” 到 哪个 感叹 这 其他的 仅有的 微笑 糟糕透了 和 地面 他们的 牙齿 :

“对此，其他人只是露出了狰狞的笑容，咬牙切齿。”

[fɔːmi:ʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈglɔ:kɑ:n] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [əˈvaʊəl] [ʌv; əv] [ˈdeməkræts] [ɑ:n][ðə; ði]
Phormio as well as Glaucou had heard the avowal of Democrates on the
福米奥 作为 出色地 作为 海绿石 有 听到 这 承认 的 民主人士 在 这
[naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsi:zər] .
night of the seizure :
夜晚 的 这 发作 :

福尔米奥和格劳孔都听到了民主党人在占领当晚的声明。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ɔ:ŋgər] [ˈeni] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈænsər] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˈrɪd(ə)l] .
There was no longer any doubt of the answer to the great riddle :
那里 曾是 不 更长 任何 怀疑 的 这 回答 到 这 伟大的 谜语 :

这个巨大谜题的答案再无任何疑问。

[bʌt; bət] [dɪsˈhɑ:rtɪŋ] , [bɪˈnʌmɪŋ] [bɪˈjɑ:nd] [ɔ:l][ˈpɜ:rsən(ə)l] [ˈæŋɡwɪʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dred] [fɔ:r; fər]
But disheartening , benumbing beyond all personal anguish was the dread for
但 令人沮丧 , 麻木 超过 全部 个人的 痛苦 曾是 这 恐惧 为了
[ˈheləs] .
Hellas :
希腊 :

但对于希腊来说，最令人沮丧、最令人麻木的恐惧，远超个人痛苦。

[ðə; ði][ˈsækrɪfaɪs][æt; ət] - [veɪn] .
The sacrifice at Thermopylae vain .
这 牺牲 在 - 徒劳 ；

温泉关的献祭是徒劳的。

[ðə; ði][ˈɡlɔːri][ʌv; əv][ˈsæləmis] [veɪn] .
The glory of Salamis vain .
这 荣耀 的 萨拉米香肠 徒劳 ；

萨拉米斯的荣耀是徒劳的。

[ˈheləs] [ænd; ənd] [ˈæθənz] [enˈsleɪvd] .
Hellas and Athens enslaved .
希腊 和 雅典 奴隶 ；

希腊和雅典沦为奴隶。

[ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv]
The will of
这 将要 的

遗嘱

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[pg 375]
[页 -]

[第375页]

[ˈzɜːksiːz][ænd; ənd][mɑːrˈdoʊniəs] [əˈkɑːmplɪft] [nɑːt][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈvælər] , [bʌt; bət]
Xerxes and Mardonius accomplished not because of their valour , but
薛西斯 和 马尔多尼乌斯 完成 不是 因为 的 他们的 勇气 ； 但
[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈenəmi] - [ˈɪnfəmi] .
because of their enemies ' infamy .
因为 的 他们的 敌人 - 骂名 ；

薛西斯和马多尼乌斯取得胜利并非因为他们的英勇，而是因为他们的敌人的恶名昭彰。

“ [oʊ][ɡɔdz] , [ɪf] [ɪnˈdiːd] [ðer; ðər][biː bi][ɡɔdz] !
“ O gods , if indeed there be gods !
” 哦 神 ，如果 的确 那里 是 神 ！

“诸神啊，如果真有神的话！

” [ˈɡlɔːkɑːn] [wʌz; wəz] [ˈɡreɪtli] [ˈdaʊtɪŋ] [ðæt] [æt; ət][læst] ； “ [ɪf] [jɪː ji][hæv; həv] [ˈeni] [ˈpaʊər] , [ɪf] [ˈdʒʌstɪs] ,
” Glaucou was greatly doubting that at last ; if ye have any power , if justice ,
” 海绿石 曾是 非常 怀疑 那 在 最后的 ； “ 如果 是的 有 任何 力量 ； 如果 正义 ；
[truːθ] ,
truth ,
真相 ；

格劳孔对此深表怀疑；“如果你们拥有任何权力，如果正义、真理，

[ænd; ənd] [ˈɑːnər] [weɪ] [əˈɡenst] [ɪˈnɪkwəti] , [pʊt] [ðæt] [ˈpaʊər] [fɔːrθ] ,
and honour weigh against iniquity , put that power forth ,
和 荣誉 称重 反对 罪恶 ； 放 那 力量 前进 ；

让荣誉对抗罪恶，发挥这种力量，

[ɔːr][ˈnevər] [kleɪm][ðə; ði] [prerz] [ænd; ənd][ˈsækrɪfaɪs][ʌv; əv][men] [əˈɡen] .
or never claim the prayers and sacrifice of men again .
或者 绝不 宣称 这 祈祷 和 牺牲 的 男人 再次 ；

否则，你将永远无法再获得人们的祈祷和牺牲。

” [ˈɡlɔːkɑːn] [wʌz; wəz][pæst] [ˈdredɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] .
” Glaucou was past dreading for himself .
” 海绿石 曾是 过去的 恐惧 为了 他自己 ；

格劳孔不再为自己感到恐惧。

[hi:; hi] [preɪd] [ðæt] [hə:'maɪəni] [maɪt] [bi:; bi] [sperd] [ə; eɪ] [b:ŋ] [laɪf][ʌv; əv] [terz] ,
He prayed that Hermione might be spared a long life of tears ,
他 祈祷 那 赫敏 可能 是 幸存 一个 长的 生活 的 眼泪 ,
他祈祷赫敏能够免受漫长而充满泪水的人生之苦。

[ænd; ənd][ðæt] [ˈɑ:rtəmis] [maɪt] [sleɪ] [hɜ:r; həɹ] ['kwɪkli] [baɪ][hɜ:r; həɹ]['saɪlənt]['æərəʊs] .
and that Artemis might slay her quickly by her silent arrows .
和 那 阿尔忒弥斯 可能 杀戮 她 迅速地 经过 她 沉默的 箭头 .
阿尔忒弥斯或许能用她无声的箭矢迅速杀死她。

[tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ɪn][ɔ:l][ðer; ðəɹ][da:rk] [meɪz] [wɜ:r; wəɹ] ['pra:fɪtləs] .
To follow his thoughts in all their dark mazes were profitless .
到 跟随 他的 想法 在 全部 他们的 黑暗的 迷宫 是 无利可图 .
追随他那些黑暗迷宫般的思绪是徒劳的。

[sə'faɪs] [,aɪ 'ti:] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bru:did] ['ʊʊvəɹ][hɪz; ɪz][soʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊəɹ]
Suffice it that the night which had brooded over his soul from the hour
足够了 它 那 这 夜晚 哪个 有 沉思 超过 他的 灵魂 从 这 小时
[hi:; hi] [fled] [frʌm; frəm] [kə'leɪnəs] [wʌz; wəz] ['nevəɹ] [soʊ][da:rk][æz; əz] [naʊ] .
he fled from Colonus was never so dark as now .
他 逃亡 从 结肠 曾是 绝不 所以 黑暗的 作为 现在 .
毋庸置疑，自从他逃离科罗诺斯的那一刻起，笼罩在他灵魂上的黑夜从未像现在这样黑暗。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [di'sperɪŋ] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [kɜ:rs] .
He was too despairing even to curse .
他 曾是 也 绝望 甚至 到 诅咒 .
他绝望到连咒骂都说不出来。

[ðə; ði][ləst] [hoʊp] [fled] [wen] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['keɪbəlz] ['weɪɪŋ] ['æŋkəɹ] .
The last hope fled when they heard the rattling of the cables weighing anchor .
这 最后的 希望 逃亡 什么时候 他们 听到 这 嘎嘎作响 的 这 电缆 称重 锚 .
当他们听到锚链松动发出的嘎嘎声时，最后的希望也破灭了。

[su:n] [ðə; ði][sɔ:ft][slæp][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:təɹ] [ə'raʊnd] [ðə; ði][bəʊ; boʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['regjələɹ] ['hi:vɪŋ]
Soon the soft slap of the water around the bow and the regular heaving
很快 这 柔软的 拍击 的 这 水 大约 这 弓 和 这 常规的 起伏
['moʊ(ə)n][toʊld] [ðæt] [ðə; ði][bə:zrə][wʌz; wəz] [ˈʌndəɹ] [wei] .
motion told that the Bozra was under way .
运动 讲述 那 这 博兹拉 曾是 在下面 方式 .
很快，船头周围水流的轻柔拍打声和规律的起伏运动表明，博兹拉号已经启航了。

[ðə; ði] [si:] - [maʊs] [kri:kt] [ænd; ənd] [groʊn] [θru:] [ɔ:l][hɜ:r; həɹ] ['tɪmbə-z] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ]
The sea - mouse creaked and groaned through all her timbers and her
这 海 - 老鼠 嘎吱作响 和 呻吟 通过 全部 她 木材 和 她
['leɪdɪŋ] .
lading .
装载 .

海鼠号的船身和船舱发出嘎吱嘎吱的响声。

[ðə; ði] [faʊl] [bɪldʒ] - ['wɔ:təɹ] [meɪd] [ðə; ði][hoʊld] ['staɪflɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃɑ:rnɪ] - [haʊs] .
The foul bilge - water made the hold stifling as a charnel - house .
这 犯规 舱底 - 水 制成 这 抓住 令人窒息 作为 一个 藏尸院 - 房子 .
污浊的舱底水使船舱闷热难耐，如同停尸房一般。

- , [hɪb] ['bi:ɪŋ] ['æbsənt] , [brɪ'gæn][tu:; tə] [haʊl] [ænd; ənd] [moʊn] .
Lampaxo , Hib being absent , began to howl and moan .
- , 希布 存在 缺席的 , 开始 到 嚎 和 呻吟 .
由于希布不在，兰帕克索开始嚎叫和呻吟。

“ [oʊ] [kwi:n] ['hiərə] !
“ **O Queen Hera !**
” 哦 女王 赫拉 !

“哦，赫拉女王！

[oʊ] [kwi:n] ['hiərə] , [aɪ][daɪ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] — [aɪ] , [ðə; ði][moʊst][ˌpeɪtriˈɑ:tɪk] ['wʊmən] [ɪn]
O Queen Hera , I die for a breath of air — I , the most patriotic woman in
哦 女王 赫拉 , 我 死 为了 一个 气息 的 空气 — 我 , 这 最多 爱国 女士 在
[ˈæθənz] ! ”
Athens ! ”
雅典 ! ”

哦，赫拉女王，我竟愿为呼吸一口空气而死——我可是雅典最爱国的女人啊！

“ [ˈsaɪləns] , [ˈɡʊdwaɪf] , ” [ˈmʌtəd] [fɔrmi:ʊ] , [ˈtwɪstɪŋ] [ˈdespəɾətli] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɪlθi] [strɔ:] [ˈʌndər]
“ **Silence , goodwife , ” muttered Phormio , twisting desperately on the filthy straw under**
” 沉默 , 贤妻 , ” 低声说道 福米奥 , 扭曲 绝望地 在 这 污秽 稻草 在下面
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“安静点，好妻子，”福尔米奥低声说道，同时绝望地扭动着身下的肮脏稻草。

“ [hæv; həv][aɪ][nɔ:t] [ˈɪnʌf] [tu:; tə] [fret] [əˈbaʊt] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [əˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈpaɪpɪŋ] ?
“ **Have I not enough to fret about without the addition of your pipings ?**
” 有 我 不是 足够的 到 烦恼 关于 没有 这 添加 的 你的 管道 ?
“难道我烦恼的事情还不够多吗？还要你添油加醋？ ”

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈmʌtəd] [ˈʌndəbreθ] [ðə; ði][oʊld] [sɔ:] [ʌv; əv][ˈhi:sɪd; ˈhes-] : —
“ **And he muttered underbreath the old saw of Hesiod** : —
” 和 他 低声说道 低声 这 老的 锯 的 赫西俄德 : —
他低声嘟囔着赫西俄德那句古老的格言：

“ [hi:; hi] [hu:] [dʌθ; dəθ][ə; eɪ] ['wʊmən] [trʌst] ,
“ **He who doth a woman trust** ,
” 他 WHO 确实 一个 女士 相信 ,
“凡信靠妇女的，

[dʌθ; dəθ] [trʌst] [ə; eɪ][den][ʌv; əv] [θi:vz] . ”
Doth trust a den of thieves . ”
确实 相信 一个 丹 的 窃贼 . ”
竟信任贼窝？

“ [ˈsaɪləns] [bɪˈloʊ] [ðer; ðər] , [ju:; jʊ] [ˈskwi:lɪŋ] [soʊ] , ” [ˈɔ:rdərd] [hɪb] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhætʃweɪ] .
“ **Silence below there , you squealing sow , ” ordered Hib , from the hatchway** .
” 沉默 以下 那里 , 你 尖叫 母猪 , ” 订购 希布 , 从 这 舱口 .
“下面安静点，你这只尖叫的母猪！”希布从舱口命令道。

“ [mʌst; məst][aɪ] [tæn] [jʊr; jər] [haɪd] [əˈɡen] ?
“ **Must I tan your hide again ?**
” 必须 我 棕褐色 你的 隐藏 再次 ?
“难道我还要再给你鞣一次皮吗？ ”

“ - [səbˈsaɪdɪd] .
“ **Lampaxo subsided** .
” - 平静下来 .
“兰帕克索平静了下来。”

[fɔrmi:ʊ] [tʌɡd] [ˈveɪnli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] [ɪn][ðə; ði] [sta:ks] .
Phormio tugged vainly at his feet in the stocks .
福米奥 拉扯 徒劳地 在 他的 脚 在 这 股票 .
福尔米奥徒劳地拉扯着被锁在枷锁中的双脚。

[ˈɡlɔ:kɑ:n] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
Glaucou said nothing .
海绿石 说 没有什么 .
格劳孔什么也没说。

[ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [hoʊp] [hæd; həd]
A terrible hope had
一个糟糕的希望有

一个可怕的希望曾

[ˌpiː ˈdʒiː] -
[pg 376]
[页 -]

[第376页]

[kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
come to him .
来到他：

到他那里去。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈspiːdəli] [daɪ] , [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [goʊ][mæd] ,
If he could not speedily die , at least he would soon go mad ,
如果他他可以不是迅速地死，在至少他会很快去疯狂的，
如果他不能迅速死去，至少他很快就会疯掉。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [ˈreskjuː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][moʊst][ˈterəb(ə)] [ˈenəmi] — [hɪmˈself] .
and that would rescue him from his most terrible enemy — himself .
和那会救援他从他的最多糟糕的敌人——他自己：
那样就能让他摆脱他最大的敌人——他自己。

[ðə; ði][bəːzrə] , [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] , [ˈhedɪd] [nɑːt] [saʊθ] [bʌt; bət] [ˈiːstwərd] .
The Bozra , it has been said , headed not south but eastward .
这博兹拉，它有到过说，标题不是南但向东：
据说，博兹拉河不是向南流，而是向东流。

- [kəˈmɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə] [fetʃ] [ˈseɪmɔs] , [wer] [ðə; ði] [stɪl] [ˈfɔːrɪdəb(ə)l] [fliːt] [ʌv; əv]
Hasdrubal's commission was to fetch Samos , where the still formidable fleet of
- 委员会曾是到拿来萨摩斯岛，在哪里这仍然强大舰队的
[ðə; ði][bəːrˈberɪən] [leɪ] ,
the Barbarian lay ,
这野蛮人躺，
哈斯德鲁巴的任务是前往萨摩斯岛，那里驻扎着蛮族仍然强大的舰队。

[ænd; ənd][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ˈpækɪt] [frʌm; frəm] [ˈdeməkræts] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][taɪˈgreɪniːz] ,
and to put the precious packet from Democrates in the hands of Tigranes ,
和到放这宝贵的包从民主人士在这双手的提格拉内斯，
并将民主党人提供的宝贵资金交到提格拉内斯手中，

[zɜːksəs] [kəˈmændər] - [ɪn] - [tʃiːf] [ɑːn][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv][ˈeɪzə; ˈeɪʃə][ˈmaɪnər] .
Xerxes's commander - in - chief on the coast of Asia Minor .
薛西斯的指挥官 - 在 - 首席在这海岸的亚洲次要的：
薛西斯在小亚细亚沿岸的总司令。

[bʌt; bət] [ɔːlˈðoʊ] [spiːd] [hæd; həd] [bɪn] [enˈdʒʊɪnd] , [ðə; ði] [ˈvɔɪɪdʒ] [dɪd][nɑːt][goʊ] [ˈprɒspərəsli] .
But although speed had been enjoined , the voyage did not go prosperously .
但虽然速度有到过禁止，这航程做过不是去繁荣昌盛：
虽然要求加快速度，但航行并不顺利。

[ɔːf] - [ðə; ði][wɪnd] [dɪˈzɜːrtɪd] [ðem; ðəm] [ɔːltəˈgeðər] ,
Off Belbina the wind deserted them altogether ,
离开 - 这风荒凉的他们共，
在贝尔比纳附近，风完全抛弃了他们。

[ænd; ənd]['hæzdrubəl; hæz'dru'bəl] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [tu:; tə] [fɔ:rs] [hɪz; ɪz][krɑ:ft] [ə'ɔ:n] [baɪ]
and **Hasdrubal** **had** **been compelled to force his craft along by**
和 哈斯德鲁巴尔 有 到过 被迫 到 力量 他的 工艺 沿着 经过
[swi:ps] , — [ˈpaːndərəs] [ɔ:rz; ʊɔrz] ,
sweeps , **— ponderous oars** ,
扫荡 , — 沉重的 桨 ,

哈斯德鲁巴尔被迫用沉重的桨——也就是桨——来推动他的船前进。

[wɜ:rkt] [baɪ] [θri:] [men] , — [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈprɑ:gres] [æt; ət] [best] [wʌz; wəz] [sləʊ] .
worked by three men , **— but his progress at best was slow** .
工作 经过 三 男人 , — 但 他的 进步 在 最好的 曾是 慢的 .

由三人共同完成，但他的进展充其量也只能说是缓慢。

[ɔ:f] - [ðə; ði] [bri:z] [hæd; həd] [ə'gen] [ə'rɪzn] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈjuərəs][frʌm; frəm]
Off Cythnos the breeze had again arisen , **but it was the Eurus from**
离开 - 这 微风 有 再次 出现 , 但 它 曾是 这 欧鲁斯 从
[ðə; ði] [ˌsaʊθ'i:st] ,
the southeast ,
这 东南 ,

库斯诺斯岛外再次刮起了微风，但这次是来自东南方向的欧洛斯风。

[wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ˈju:sləs] ;
worse than useless ;
更糟 比 无用 ;

比没用还糟糕；

[ðə; ði][bɔ:zrə][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [raɪd] [æt; ət] [ˈæŋkər] [ɔ:f] [ðə; ði] [ˈaɪlənd] [fɔ:r; fər] [tu:] [deɪz] .
the Bozra had been obliged to ride at anchor off the island for two days .
这 博兹拉 有 到过 有义务 到 骑 在 锚 离开 这 岛 为了 二 天 .

博兹拉号被迫在岛屿附近抛锚停泊了两天。

[ðen] [ə'nʌðər] [kɑ:m] ; [ænd; ənd][æt; ət] [læst] , “ [br'kəz, br'kɔ:z] , “ [sed] ['hæzdrubəl; hæz'dru'bəl] [ˈpaɪəsli] ,
Then another calm ; **and at last** , **“ because** , **“ said** **Hasdrubal** **piously** ,
然后 其他 冷静的 ; 和 在 最后的 , “ 因为 , “ 说 哈斯德鲁巴尔 虔诚地 ,

然后又是一阵平静；最后，哈斯德鲁巴尔虔诚地说：“因为……”

“ [hi:; hi][hæd; həd] [ˈvaʊd] [tu:] [blæk] [læmz] [tu:; tə][ðə; ði] [wind] [gɑ:d] ,
“ he had vowed two black lambs to the Wind God ,
“ 他 有 发誓 二 黑色的 羔羊 到 这 风 上帝 ,

“他曾向风神许愿献上两只黑羊羔，

“ [ðə; ði] [bri:z] [keɪm] [klɪr] [ænd; ənd] [ku:l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔ:rθ] , [wɪtʃ] , [ɪf] [nɔ:t] [ˈhoʊli]
“ the breeze came clear and cool from the north , **which** , **if not wholly**
“ 这 微风 来了 清除 和 凉爽的 从 这 北 , 哪个 , 如果 不是 完全
[ˈfeɪvərəbl] ,
favourable ,
有利 ,

“微风从北方吹来，清爽凉爽，虽然并非完全有利，

[ɪneɪblɪd] [ðə; ði] [ˈmɜ:rtʃəntmən] [tu:; tə] [pləʊ] [ˈɑ:nwərd] .
enabled the merchantman to plough onward .
已启用 这 商船 到 犁 向前 .

使商船得以继续航行。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] , [ˈfaɪnəli] , [ˈæftər] [ˈkwɪtɪŋ] - ,
It was the fifth day , **finally** , **after quitting Trœzene** ,
它 曾是 这 第五 天 , 最后 , 后 辞职 - ,

终于，在离开特罗泽内后的第五天，

[ðæt] [ðə; ði] ['hedlənd, 'hedləənd] [ʌv; əv] ['næksɔs] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [æt; ət] [dɑ:n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mæstər]
that the headlands of Naxos came in sight at dawn , and the master
那 这 海岬 的 纳克索斯岛 来了 在 视线 在 黎明 , 和 这 掌握
[br'gæn] [tu:; tə] [teɪk] ['kʌmfərt] .
began to take comfort .
开始 到 拿 舒适 .

黎明时分，纳克索斯岛的岬角出现在眼前，主人开始感到欣慰。

[ðə; ði] [fli:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gri:ks] — [ə; eɪ] ['fɪʃər,boʊt] [hæd; həd] [təʊld] [hɪm; ɪm] — [wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ]
The fleet of the Greeks — a fisherboat had told him — was swinging
这 舰队 的 这 希腊人 — 一个 渔船 有 讲述 他 — 曾是 摇摆
[ɪn'æktɪv] [æt; ət] ['di:lɔs] [wel] [tu:; tə] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [ænd; ənd] ['westwərd] ,
inactive at Delos well to the north and westward ,
不活跃 在 德洛斯 出色地 到 这 北 和 向西 ,
一艘渔船告诉他，希腊舰队在北部偏西方向的提洛岛附近停滞不前。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ['ferli] [kən'sɪdər] [hɪm'self] [ɪn] ['wɔ:tərz] ['dɑ:mɪneɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] .
and he could fairly consider himself in waters dominated by the king .
和 他 可以 相当 考虑 他自己 在 水 占主导地位 经过 这 国王 .
他完全可以认为自己身处国王主宰的水域之中。

“ [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃənət] ['vɔɪdʒ] , ” [ðə; ði] ['mæstər] [wʌz; wəz] [boʊstɪŋ] [tu:; tə] ['haɪrəm] ,
“ **A fortunate voyage ,** ” “ **the master was boasting to Hiram ,** ”
“ 一个 幸运 航程 , ” “ 这 掌握 曾是 吹嘘 到 希拉姆 , ”
“真是一次幸运的航行！”船长向希拉姆吹嘘道。

[æz; əz] [hi:; hi] [sæt] [æt; ət] ['brekfəst] [ɪn] [ðə; ði] [stɜ:rn] - ['kæbɪn] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['plætər] [ʌv; əv] [bɔɪld] ['dɑ:lfɪn] ;
as he sat at breakfast in the stern - cabin above a platter of boiled dolphin ;
作为 他 卫星 在 早餐 在 这 船尾 - 舱 多于 一个 拼盘 的 煮沸 海豚 ;
他坐在船尾舱里吃早餐，面前放着一盘煮熟的海豚肉；

“ [tu:] ['tælənts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pə:ʃənz] [fɔ:r; fər] ['æktɪŋ] [æz; əz] [ðər; ðər] ['mesɪndʒər] ; [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]
“ **two talents from the Persians for acting as their messenger ; a thousand**
- ['prɑ:fit] [ɑ:n] [ðə; ði] [kɔ:rn] ;
drachmæ profit on the corn ;
- 利润 在 这 玉米 ;
“波斯人支付我两塔兰特作为他们的信使；粮食利润一千德拉克马；

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [frʌm; frəm] ['mæstər] ['dɛməkræts] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər] ['aʊər; ɑ:r] ['lɪt(ə)l] ['sɜ:rvis] ,
a hundred from Master Democrates in return for our little service ,
一个 百 从 掌握 民主人士 在 返回 为了 我们的 小的 服务 ,
作为我们微薄服务的回报，民主党大佬们给了我们一百块钱。

[nɑ:t] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['prɑ:fit] [ɑ:n] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] ['kɑ:rgoʊ] , [ænd; ənd] [læst] [bʌt; bət] [nɑ:t] [li:st] [ðə; ði]
not to mention the profit on the return cargo , and last but not least the
不是 到 提到 这 利润 在 这 返回 货物 , 和 最后的 但 不是 至少 这
[θri:] [slervz] .
three slaves .
三 奴隶 .
更不用说返程货物的利润了，最后，还有那三个奴隶。

“ [,pi: 'dʒi:] -]
“ [**pg 377**]
“ [页 -]
“[第 377 页]

“ [jes] , [ðə; ði] [θri:] [slervz] .
“ **Yes , the three slaves .**
“ 是的 , 这 三 奴隶 .
“是的，那三个奴隶。”

[aɪ][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [fərˈɡɑːtn] [əˈbaʊt][ðem; ðəm] . ”
I **had** **almost** **forgotten** **about** **them** . ”
我 有 几乎 被遗忘的 关于 他们 . ”

我几乎都忘了他们的存在了。

“ [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [daɪ] [ˈhaɪrəm] , ” [kwɒθθ][ðə; ði][ˈmæstər] , [brɪˈtwɪkst] [tuː] [ʌnˈwɒntɪdli] [hjuːdʒ]
” **You** **see** , **my** **dear** **Hiram** , ” **quoth** **the** **master** , **betwixt** **two** **unwontedly** **huge**
” 你 看 , 我的 亲爱的 希拉姆 , ” 引用 这 掌握 , 中间 二 出乎意料地 巨大的
[ˈmaʊθfʊlz] ,
mouthfuls ,
一口一口 ,

“你看，我亲爱的希拉姆，”主人一边说着，一边嘴里塞着两大口食物，这两口食物的分量出奇地大。

“ [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [ˈfɔːli] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [səˈdʒest] [ˈpʊtɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ˈhænsəm]
” **you** **see** **what** **folly** **it** **was** **of** **you** **to** **suggest** **putting** **out** **that** **handsome**
” 你 看 什么 蠢事 它 曾是 的 你 到 建议 推杆 出去 那 英俊的
[ˈfeləʊz] [aɪz] .
fellow's **eyes** .
同伴们 眼睛 .

“你看看你提议挖掉那个英俊小伙子的眼睛是多么愚蠢的想法。”

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈstrɔːŋli] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈselɪŋ] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [ˈkɑːrθɪdʒ] , [bʌt; bət][tuː; tə][ˈbæbɪlən] .
I **am** **strongly** **thinking** **of** **selling** **him** **not** **to** **Carthage** , **but** **to** **Babylon** .
我 是 强烈 思维 的 销售 他 不是 到 迦太基 , 但 到 巴比伦 .
我正在认真考虑把他卖给巴比伦，而不是迦太基。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][ˈtreɪdər][æt; ət] [ˈefɪsəs] [huː] [meɪks] [ə; eɪ] [ˈspeʃəlti] [ʌv; əv] [ˈhænsəm] [jʊθs] .
I **know** **a** **trader** **at** **Ephesus** **who** **makes** **a** **specialty** **of** **handsome** **youths** .
我 知道 一个 商 在 以弗所 WHO 制作 一个 专业 的 英俊的 青年 .
我知道以弗所有个商人专门贩卖英俊的年轻人。

[ðə; ði][ˈseɪtræp] - [hæz; həz] [kəˈmɪʃnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][faɪnd][æz; əz] [ˈmeni] [ɡʊd] - [ˈlʊkɪŋ]
The **satrap** **Artabozares** **has** **commissioned** **him** **to** **find** **as** **many** **good** - **looking**
这 总督 - 有 委托 他 到 寻找 作为 许多 好的 - 寻找
[aʊt] - [ʀʌnəːz] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] .
out - **runners** **as** **possible** .
出去 - 跑步者 作为 可能的 .

总督阿尔塔博萨雷斯委托他尽可能多地寻找外形俊美的外援。

[ˈɔːlsʊʊ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈhæɪrəm] — [ɪf] [ðɪs] [ˈɡlɔːkɑːn] [wɜːr; wər][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈjuːnək] —
Also **for** **his** **harem** — **if** **this** **Glaucon** **were** **only** **a** **eunuch** —
还 为了 他的 后宫 — 如果 这 海绿石 是 仅有的 一个 宦官 —
此外，如果他的后宫成员都是太监的话——

” [ˈhaɪrəm] , [ˈbreɪkɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [dɪsk][ʌv; əv] [bred] , [wʌz; wəz] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈveri] [səˈdʒestɪvli,səɡˈdʒestɪvli]
” **Hiram** , **breaking** **a** **large** **disk** **of** **bread** , **was** **smiling** **very** **suggestively**
” 希拉姆 , 打破 一个 大的 磁盘 的 面包 , 曾是 微笑 非常 暗示性地
[brɪˈfɔːr] [ˈmeɪkɪŋ] [rɪˈplaɪ] ,
before **making** **reply** ,
前 制作 回复 ,

“希兰掰开一大块面包，露出意味深长的笑容，然后回答道：”

[wen] [ə; eɪ][ˈseɪləɪr] [ˈʃaʊtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [hætʃ] : —
when **a** **sailor** **shouted** **at** **the** **hatch** : —
什么时候 一个 水手 喊叫 在 这 孵化 : —
当一名水手对着舱口大喊时： ——

“ [ɪps] , [ˈmæstər] !
” **Ships** , **master** !
” 船舶 , 掌握 !
“船长，船长！ ”

[ʃɪps] [wɪð; wɪθ][ɔ:rz; ʊərz] ! ”
Ships with oars ! ”
船舶 和 桨 ！ ”

有桨的船！

“ [ɪn] [wʌt] [ˈkwɔ:rtər] ?
” In what quarter ?
” 在 什么 四分之一 ？

“在哪个季度？ ”

“ [ˈhæzdruˌbəl; hæzˈdruˌbəl] [spræŋ] [ʌp] , [ˈletɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈdɪʃɪz] [ˈklætər] .
” Hasdrubal sprang up , letting the dishes clatter .
” 哈斯德鲁巴尔 弹簧 向上 , 出租 这 菜肴 哒 .

哈斯德鲁巴尔猛地站起身，碗碟碰撞作响。

“ [frʌm; frəm] - .
” From Myconus .
” 从 - .

“来自 Myconus。

[ðeɪ] [kʌm] [ʌp] [fæst] .
They come up fast .
他们 来 向上快速地 .

它们来得很快。

[hɪb][æ; ət][ðə; ðɪ] [ˈmæsthed] [kaʊnts] [ɪˈlev(ə)n] [ˈtraɪrɪ:m] . ”
Hib at the masthead counts eleven triremes . ”
希布 在 这 报头 计数 十一 三列桨战船 . ”

桅杆顶端的希布数出了11艘三列桨战舰。

“ [ˈbeəl] [prɪˈzɜ:rv] [ju:ˈes] !
” Baal preserve us !
” 巴力 保存 我们 ！

“巴力保佑我们！ ”

“ [ðə; ðɪ][ˈmæstər][æ; ət][wʌns] [ˈklæmbəd] [ɑ:n] [dek] .
” The master at once clambered on deck .
” 这 掌握 在 一次 攀爬 在 甲板 .

“船长立刻爬上了甲板。”

“ [ðə; ðɪ] [gri:k] [fli:t] [meɪ] [bi:; bi] [ˈkwɪtɪŋ] [ˈdi:lɒs] .
” The Greek fleet may be quitting Delos .
” 这 希腊语 舰队 可能 是 辞职 德洛斯 .

“希腊舰队可能要撤离提洛岛了。”

[wi:; wi][mʌst; məst] [preɪ] [fɔ:r; fər] [wɪnd] .
We must pray for wind .
我们 必须 祈祷 为了 风 .

我们必须祈求刮风。

“ [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] , [ˈheɪzɪ] [deɪ] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [braɪt] [wʌnz] .
” It was a gray , hazy day after a dozen bright ones .
” 它 曾是 一个 灰色的 , 朦胧 天 后 一个 打 明亮的 一个 .

“在连续十几个晴朗的日子之后，这是一个阴沉、雾蒙蒙的日子。”

[ðə; ðɪ] [ˈnɔ:rdərlɪ] [brɪ:z] [si:md] [ˈfɔ:lɪŋ] .
The northerly breeze seemed falling .
这 北风 微风 似乎 坠落 .

北风似乎减弱了。

[ðə; ðɪ][ˈwɔ:tər] [sprəd] [aʊt][ə; eɪ][ˈsɑ:mbər] [li:d] [ˈkʌlər] .
The water spread out a sombre lead colour .
这 水 传播 出去 一个 阴沉 带领 颜色 .

水面泛起了一层暗淡的铅灰色。

[ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] [ˈnæksɔːs] [wɜːr; wər][ɪn] [saɪt] [tuː; tə] [ˈstɑːrbərd] , [bɒt; bət] [nʌn] [tuː] [ˈklɪrli] .
The heights of Naxos were in sight to starboard , but none too clearly .
这 高度 的 纳克索斯岛 是 在 视线 到 右舷 , 但 没有任何 也 清楚地 .

纳克索斯岛的高地在右舷可见, 但看得不太清楚。

[mʌtʃ] [mɔːr] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ˈhæzdrubəl; hæzˈdruːbəl][wʌz; wəz][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ˈdɑːts] [ˈspredɪŋ] [ɑːn]
Much more interesting to Hasdrubal was the line of dots spreading on
很多 更多的 有趣的 到 哈斯德鲁巴尔 曾是 这 线 的 点 传播 在

[ðə; ði][həˈraɪz(ə)n][tuː; tə] [ˌnɔːrθˈwest] .

the horizon to northwest .
这 地平线 到 西北 .

哈斯德鲁巴尔更感兴趣的是地平线上向西北方向蔓延的那条点状线。

[dɪˈspart] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] [kʊd; kəd] [kætʃ] [ðə; ði][raɪz][ænd; ənd][fɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːr]
Despite the distance his keen eyes could catch the rise and fall of the oar
尽管 这 距离 他的 敏锐的 眼睛 可以 抓住 这 上升 和 落下 的 这 桨

[bæŋks] — [wɔːr] - [ʃɪps] ,

banks — war - ships ,
银行 — 战争 - 船舶 ,

尽管距离遥远, 他敏锐的目光仍然能够捕捉到桨岸的起伏——那是战舰。

[nɑːt][ˈtreɪdərz] .

not traders .
不是 交易员 .

不是交易员。

[hɪb][wʌz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd] - [feɪs] [gruː] [lɔːŋgər] .

Hib was right , and Hasdrubal's face grew longer .
希布 曾是 正确的 , 和 希布的脸 生长 更长 .

希布说得没错, 哈斯德鲁巴尔的脸变得更长了。

[noʊ] [ˈtraɪrɪːm] [seɪv] [ðə; ði] [ˈɡriːks] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈberɪŋ] [ˈðɪðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɜːrtʃəntmən] ,
No triremes save the Greeks could be bearing thither , and a merchantman ,
不 三列桨战船 节省 这 希腊人 可以 是 轴承 那里 , 和 一个 商船 ,

[ˈiːv(ə)n][frʌm; frəm] [ˈnɑːmɪnəli] [ˈnuːtrəl] [ˈkɑːrθɪdʒ] ,

even from nominally neutral Carthage ,
甚至 从 名义上 中性的 迦太基 ,

除了希腊人之外, 没有其他三列桨战船能够到达那里, 即使是来自名义上中立的迦太基的商人也不可能到达。

[kɔːt] [ˈhedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [koʊsts][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈbleɪzɪŋ] [wɔːr]
caught headed for the king's coasts in those days of blazing war
捕捉 标题 为了 这 国王的 海岸 在 那些 天 的 炽烈 战争

在那些战火纷飞的日子里, 他们被困在驶向国王海岸的途中

[[piːˈdʒiː -]

[pg 378]
[页 -]

[第378页]

[wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪf] [nɑːt] [fer] [praɪz] .

was nothing if not fair prize .
曾是 没有什么 如果 不是 公平的 奖 .

这绝对是一个公平的奖品。

[ðə; ði] [ˈmæstəːz] [dɪˈsɪz(ə)n] [wʌz; wəz][praːmpt] .

The master's decision was prompt .
这 硕士学位 决定 曾是 迅速的 .

主人的决定很迅速。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][faːr] [ɔːf] .

“ They are far off .
“ 他们 是 远的 离开 .

“他们还很远。”

[pʊt][ðə; ði] [ʃɪp] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [wɪnd] .
Put the ship before the wind .
放 这 船 前 这 风 .

让船迎风而行。

” [ðə; ði] [siː] - [maʊs] [wʌz; wəz] [fliːt] [ɪn'diːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈtreɪdər] ,
” **The sea - mouse was fleet indeed for a trader** ,
” 这 海 - 老鼠 曾是 舰队 的确 为了 一个 商 ,

“这只海鼠作为商人来说，速度确实很快。”

[bʌt; bət] [ʌn'laɪk] [ə; eɪ] [ˈtraɪriːm] [mʌst; məst] [kaʊnt] [ɑːn][hɜːr; hər][ˈkænvəs][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [spiːd] .
but unlike a trireme must count on her canvas for her speed .
但 与此不同 一个 三列桨战船 必须 数数 在 她 帆布 为了 她 速度 .

但与三列桨战船不同，她的速度必须依靠船体帆布。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpaɪpɪŋ] [briːz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [mɑːk] [pər'suːt] .
With a piping breeze she could mock pursuit .
和 一个 管道 微风 她 可以 嘲笑 追逐 .

一阵微风吹过，她便能嘲弄追逐。

[ɪn][ə; eɪ][kɑːm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfɪrfəli] [ˈhændikæpt] .
In a calm she was fearfully handicapped .
在 一个 冷静的 她 曾是 恐惧地 残疾人 .

在平静中，她却感到恐惧和无助。

[haʊ'evər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈhæzdrubəl; hæz'dru'bəl] [kən'grætjuleɪtɪd] [hɪm'self] [hiː; hi][kʊd; kəd] [slɪp]
However , for a moment Hasdrubal congratulated himself he could slip
然而 , 为了 一个 片刻 哈斯德鲁巴尔 恭喜 他自己 他 可以 滑

[ə'weɪ] [ʌn'həʊtɪst] .
away unnoticed .
离开 未被察觉 .

然而，哈斯德鲁巴尔却有一阵自鸣得意，觉得自己可以悄无声息地溜走。

[ðə; ði] [ˈdɪstəns] [wʌz; wəz] [ˈveri] [greɪt] .
The distance was very great .
这 距离 曾是 非常 伟大的 .

距离非常远。

[ðen] [hɪz; ɪz][dɑːrk][lɪps][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] .
Then his dark lips cursed .
然后 他的 黑暗的 嘴唇 被诅咒的 .

然后他黝黑的嘴唇低声咒骂了一句。

“ [ˈməʊlɒk] [kən'suːm] [em 'iː] !
” **Moloch consume me** !
” 摩洛克 消耗 我 !

“摩洛神吞噬我吧！ ”

[ɪf] [aɪ] [siː] [əˈraɪt] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [tʃeɪst] .
If I see aright , we are chased .
如果 我 看 好的 , 我们 是 追逐 .

如果我没看错，我们正在被追赶。

” [tuː] [ˈves(ə)lɪz] , [ɪn][ˈfækt] , [siːmd] [ˈtɜːrniŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] .
” **Two vessels , in fact , seemed turning away from the rest** .
” 二 船只 , 在 事实 , 似乎 转弯 离开 从 这 休息 .

“事实上，有两艘船似乎正驶离其他船只。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈhedɪŋ] [streɪt] [ˈæftər][ðə; ði][bɔːzrə] .
They were heading straight after the Bozra .
他们 是 标题 直的 后 这 博兹拉 .

他们径直追向博兹拉号。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [reɪs] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ,
A long race it would be ,
一个 长的 种族 它 会 是 ,

这将是—场漫长的比赛。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪl] [soʊ] [laɪt] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [wɜːr; wər] [ə'genst] [ðə; ði] [siː] - [maʊs] .
but with the gale so light the chances were against the sea - mouse .
但 和 这 大风 所以 光 这 机会 是 反对 这 海 - 老鼠 .

但由于风力太小，海鼠的生存机会渺茫。

['hæzdruːbəl; hæz'dru' bəl][hæd; həd][noʊ] [niːd] [tuː; tə][ɜːrdʒ][hɪz; ɪz] [kruː] [tuː; tə] [rɪɡ] [aʊt][ðə; ði][ɔːrz; ɔːrz]
Hasdrubal had no need to urge his crew to rig out the oars

哈斯德鲁巴尔

有

不

需要

到

敦促

他的

全体人员

到

钻井平台

出去

这

桨

[ænd; ənd] [tʌɡ] ['fjʊriəsli] ,
and tug furiously ,
和 拖船 愤怒地 ,

哈斯德鲁巴尔无需催促船员们架起船桨拼命划水。

[ɪf] [ðeɪ] [wɪft] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ] [ɡriːk] ['prɪzn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sleɪv] ['mɑːrkit] .
if they wished to escape a Greek prison and a slave market .
如果 他们 希望 到 逃脱 一个 希腊语 监狱 和 一个 奴隶 市场 .

如果他们想逃离希腊监狱和奴隶市场的话。

[ðə; ði] [hoʊl] [kruː] , ['fɔːrti] [blæk] - ['vɪzɪdʒd] , [blæk] - [aɪd] ['kriːtʃərz] ,
The whole crew , forty black - visaged , black - eyed creatures ,
这 所有的 全体人员 , 四十 黑色的 - 面容 , 黑色的 - 眼睛 生物 ,

全体船员，四十个面黑眼黑脸的生物，

[wɜːr; wər] [suːn] ['bɪzi] ['oʊvər][ðə; ði][dʌz(ə)n] [ɡreɪt] [swiːps] [ɪn][ə; eɪ]['fræntɪk] [ə'tempt] [tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði]
were soon busy over the dozen great sweeps in a frantic attempt to force the

是

很快

忙碌的

超过

这

打

伟大的

扫荡

在

一个

疯狂的

试图

到

力量

这

[bəːzrə] [bɪ'ʒɑːnd] ['deɪndʒər] .

Bozra beyond danger .
博兹拉 超过 危险 .

他们很快便投入到十几次大规模的扫荡行动中，疯狂地试图将博兹拉人赶出危险地带。

['pæntɪŋ] , ['jelɪŋ] , [blæs'fiːmɪŋ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [siːmd] ['hoʊldɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] ,
Panting , yelling , blaspheming , for a while they seemed holding their own ,
喘息 , 大喊 , 亵渎神明 , 为了 一个 尽管 他们 似乎 保持 他们的 自己的 ,

他们气喘吁吁、大声叫喊、口出亵渎之语，一时之间似乎还能勉强应付。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mæstər] [waːtʃt] [wɪð; wɪθ] ['sɪŋkɪŋ] [hɑːrt] [ðə; ði] [weɪnɪŋ] [briːz] .
but the master watched with sinking heart the waning breeze .
但 这 掌握 观看 和 下沉 心 这 减弱 微风 .

但师父却怀着沉重的心情，看着微风渐渐消逝。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ðer; ðər] [pə'sjuːəz] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'stɪŋɡwɪft] , — [ə; eɪ] [tɔːl]
At the end of an hour their pursuers could be distinguished , — a tall

在

这

结尾

的

一个

小时

他们的

追击者

可以

是

杰出的

;

—

一个

高的

['traɪriːm] [bɪ'haɪnd] ,
trireme behind ,

三列桨战船 在后面 ,

一个小时后，追击者清晰可见——一艘高大的三列桨战舰在后方。

[bʌt; bət]['kloʊzər] , ['pəʊlɪŋ] [mɔːr] ['ræpɪdli] , [ə; eɪ] ['pentkəntər] ,
but closer , pulling more rapidly , a penteconter ,
但 更近 , 拉 更多的 快速 , 一个 五角星 ,

但更近一些，拉得更快，一个五角星，

[ə; eɪ] [slɪm] ['skaʊtɪŋ] ['gæli] ['wɜːrkɪŋ] ['fɪfti] [ɔːrz; ɔːrz][ɪn][ə; eɪ] ['sɪŋɡ(ə)l][bæŋk] .
a slim scouting galley working fifty oars in a single bank .
一个 苗条的 侦察 厨房 在职的 五十 桨 在 一个 单身的 银行 .

一艘纤细的侦察艇，五十支桨并排行进。

[ˈhæzdrubəl; hæz'dru'bəl][brɪgæn][tuː; tə][ʃaʊt][ˈdespəɾətli]：“[wind]，[ˈbeəl]，[wind]！
Hasdrubal began to shout desperately：“Wind，Baal，wind！”
哈斯德鲁巴尔开始到喊绝望地：“风，巴力，风！”

哈斯德鲁巴尔开始绝望地喊道：“风啊，巴力啊，风啊！”

[fɪl][ðə; ði][seɪlz]，[ænd; ənd][ˈsev(ə)n][hiː; hi]-[ɡoʊts][əˈweɪt][ðɑɪ][ˈɔːltər][ɪn][ˈkɑːrθɪdʒ]！
Fill the sails，and seven he - goats await thy altar in Carthage！
充满这帆，和七他 - 山羊等待你的坛在迦太基！

扬帆起航，七只公山羊在迦太基等着你的祭坛！

“[ˈiːðər][ðə; ði][ɡɑːd][faʊnd][ðə; ði][braɪb][tuː][smɔːl][ɔːr][ləkt][ðə; ði][ˈpaʊər][tuː; tə][əkˈsept][aɪˈtiː]。
“Either the god found the bribe too small or lacked the power to accept it”。
“任何一个这上帝成立这贿赂也小的或者缺乏这力量到接受它”。

“要么是神觉得贿赂太少，要么是神没有能力接受贿赂。”

[ðə; ði][briːz][dɪd][nɑːt][ˈstɪf(ə)n]。
The breeze did not stiffen。
这微风做过不是变硬。

微风并未增强。

[ðə; ði][ˈseɪləz][stroʊv][laɪk][ˈdiːmənz][æt; ət][ðə; ði][swiːps]，
The sailors strove like demons at the sweeps，
这水手们努力喜欢恶魔在这扫荡，

水手们像魔鬼一样在扫帚上拼命挣扎，

[bʌt; bət][ˈɔːlmoʊst][ɪmpərˈseptəbli][ðə; ði][ɡæp][brɪˈtwɪkst][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði][wɔːr]-[ʃɪps][wɔːz; wəz]
but almost imperceptibly the gap betwixt them and the war - ships was
但几乎不易察觉地这差距中间他们和这战争 - 船舶曾是

[ˈnæroʊɪŋ]。
narrowing。
收窄。

但是，他们与战舰之间的距离几乎难以察觉地正在缩小。

[ˌpiːˈdʒiː]-
[pg 379]
[页 -]

[第379页]

[ˈhaɪrəm]，[huː][hæd; həd][bɪn][ˈroʊɪŋ]，[naʊ][left][hɪz; ɪz][poʊst][tuː; tə][əˈproʊtʃ][ðə; ði][ˈmæstər]。
Hiram，who had been rowing，now left his post to approach the master。
希拉姆，WHO有到过划船，现在左边他的邮政到方法这掌握。

原本在划船的希拉姆现在离开岗位，去见船长。

“[wʌt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæptɪvz]？
“What of the captives？”
“什么 的 这 俘虏？”

“俘虏们怎么办？”

[ˌkruːsəˈfɪkʃn][weɪts][juːˈes][ɔːl][ɪf][ðeɪ][ɑːr; ər][faʊnd][ɑːn][ðə; ði][ʃɪp][ænd; ənd][tel][ðer; ðər][ˈstoːri]。
Crucifixion waits us all if they are found on the ship and tell their story。
十字架刑等待我们全部如果他们 是 成立 在这 船 和 告诉 他们的 故事。

如果他们被发现留在船上并讲述了他们的故事，那么等待我们的将是十字架刑罚。

[kɪl][ðem; ðəm][æt; ət][wʌns][ænd; ənd][flɪŋ][ðə; ði][ˈbɑːdɪz][ˈoʊvərbɔːrd]。
Kill them at once and fling the bodies overboard。
杀他们在一次和 一扔 这 身体 落水。

立即处死他们，并将尸体扔到海里。

“[ˈhæzdrubəl; hæz'dru'bəl][ʃʊk][hɪz; ɪz][hed]。
“Hasdrubal shook his head”。
哈斯德鲁巴尔摇晃他的头。

哈斯德鲁巴尔摇了摇头。

“ [nɑ:t] [jet] .
“ **Not yet** .
“ 不是 然而 .

“还没有。

[stɪl] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] .
Still a good chance .
仍然 一个 好的 机会 .

机会依然很大。

[aɪl] [nɑ:t][kæst][faɪv] [ˈhʌndrəd] [braɪt] [ˈʃekl̩z] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪʃ] [tɪl] [ˈhɑːrdər] [prest] .
I'll not cast five hundred bright shekels to the fish till harder pressed .
患病的 不是 投掷 五 百 明亮的 谢克尔 到 这 鱼 直到 更难 按下 .

不到万不得已，我不会轻易拿出五百枚闪亮的谢克尔硬币去钓鱼。

[ðə; ði] [briːz] [meɪ] [ˈstreŋ(k)θ(ə)n] .
The breeze may strengthen .
这 微风 可能 加强 .

微风可能会增强。

“ [ðen] [hiː; hi] [riːˈdʌbəld] [hɪz; ɪz] [ʃaʊt] .
“ **Then he redoubled his shout** .
“ 然后 他 加倍 他的 喊 .

然后他加倍地喊叫起来。

“ [wɪnd] , [ˈbeəl] , [wɪnd] !
“ **Wind , Baal , wind !**
“ 风 , 巴力 , 风 !

“风啊，巴力啊，风啊！

“ [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈleɪtər][ðə; ði][gæp] [brɪˈtwɪkst] [ðə; ði] [siː] - [maʊs] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈpentkəntər]
“ **But a little later the gap betwixt the sea - mouse and the penteconter**
“ 但 一个 小的 之后 这 差距 中间 这 海 - 老鼠 和 这 五角星
[hæd; həd][soʊ] [ˈdwaɪndld] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈmæstɜːz] [ɪnˈbɔːrn] [θrɪft] [brɪˈgæən][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə]
had so dwindled that even the master's inborn thrift began to yield to
有 所以 减少 那 甚至 这 硕士学位 先天 节约 开始 到 屈服 到
[ˈpruːd(ə)ns] .
prudence .
谨慎 .

“但不久之后，海鼠和五角星之间的差距就缩小了，以至于连主人天生的节俭也开始让位于谨慎。”

“ [hɑːrk][juː; jʊ] , [hɪb] , “ [hiː; hi] [kraɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [helm] .
“ **Hark you , Hib , “ he cried from the helm** .
“ 听着 你 , 希布 , “ 他 哭 从 这 舵 .

“听着，希布！”他从舵手那里喊道。

“ [teɪk] - [ænd; ænd][ˈlɑːrz][ðə; ði] [ɪˈtrʌskən] .
“ **Take Adherbal and Lars the Etruscan** .
“ 拿 - 和 拉尔斯 这 伊特鲁里亚 .

“带上阿赫巴尔和伊特鲁里亚人拉尔斯。”

[ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [ten] [ˈfɜːrlbːŋ] [tuː; tə] [ðæt] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [ˈgæli] [stɪl] ,
It's a good ten furlongs to that cursed galley still ,
它是 一个 好的 十 弗隆 到 那 被诅咒的 厨房 仍然 ,

到那该死的船坞还有整整十弗隆的路程。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [ðoʊz] [ˈprɪzənəz] [ˈredi] [ɑːn] [dek] .
but we must have those prisoners ready on deck .
但 我们 必须 有 那些 囚犯 准备好 在 甲板 .

但我们必须让这些囚犯做好随时待命的准备。

[ˈoʊvər] [ðeɪ] [ɡoʊ] [ɪf] [ðə; ði] [tʃeɪs] [ɡets] [ə; eɪ] [bɪt] [ˈkloʊzər] .

Over they go if the chase gets a bit closer .
超过 他们 去 如果 这 追赶 获得 一个 少量 更近 .

如果追逐再靠近一些，他们就会翻车。

“ [ðə; ði] [ˈdʒaɪənt] [ˈlɪbiən] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [kəmˈplaɪ] , [waɪl] [ɔːl] [ðə; ði] [kruː] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkæptənz]
” The giant Libyan hastened to comply , while all the crew joined in the captain's
” 这 巨大的 利比亚 加快 到 遵守 , 尽管 全部 这 全体人员 加入 在 这 船长的
[haʊl] ,
howl ,
嗥 ,

“那头利比亚巨兽赶紧照办，而所有船员都跟着船长的嚎叫声一起喊叫起来。”

“ [waɪnd] , [ˈbeəl] , [waɪnd] ! ” [ænd; ənd] [kraɪd] [ˈrekləs] [vaʊz] ,
” Wind , Baal , wind ! ” and cried reckless vows ,
” 风 , 巴力 , 风 ! ” 和 哭 鲁莽 誓言 ,

“风啊，巴力啊，风啊！”他们肆意地喊着誓言。

[waɪl] [ðeɪ] [skænd] [ðə; ði] [ˈfɜːtfl] [stretʃ] [ʌ; əv] [greɪ] - [ɡriːn] [ˈwɔːtər] [brɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [stɜːrn] ,
while they scanned the fateful stretch of gray - green water behind the stern ,
尽管 他们 扫描 这 命运的 拉紧 的 灰色的 - 绿色的 水 在后面 这 船尾 ,
他们扫视着船尾后方那片充满厄运的灰绿色水域时，

[werˈɑːn] [ˈlɪbərti] [ɪf] [nɑːt] [laɪf] [dɪˈpendɪd] .
whereon liberty if not life depended .
其中 自由 如果 不是 生活 取决于 .

自由乃至生命都取决于此。

[ðə; ði] [ˈtraɪrɪːm] , [ˈpɒlɪŋ] [ˈoʊnli] [wʌn] [ʌ; əv] [hɜːr; həɹ] [bæŋks] , [wʌz; wəz] [ˈdrɑːpɪŋ] [brɪˈhaɪnd] ,
The trireme , pulling only one of her banks , was dropping behind ,
这 三列桨战船 , 拉 仅有的 一 的 她 银行 , 曾是 下降 在后面 ,
三列桨战舰只拉着一侧船舷，渐渐落后了。

[hɜːr; həɹ] [ˈneɪvɑːk] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈtaɪərɪŋ] [tʃeɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpentkəntər] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈlætər] [hʌŋ]
her navarch leaving the tiring chase to the penteconter , but the latter hung
她 导航 离开 这 令人疲惫 追赶 到 这 五角星 , 但 这 后者 悬挂
[ɑːn] [ˈdɔːɡɪdli] .
on doggedly .
在 顽强地 .

她的领航员把疲惫的追逐留给了五角星人，但后者却顽强地坚持了下来。

“ [kɜːrs] [ðoʊz] [wɔːr] - [ˈɪps] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [ɔːrz; oʊrz] [ænd; ənd] [ˈhevi] [kruːz] , ” [ɡraʊld] [hɪb] ,
” Curse those war - ships with their long oars and heavy crews , ” growled Hib ,
” 诅咒 那些 战争 - 船舶 和 他们的 长的 桨 和 重的 船员 , ” 咆哮 希布 ,
“诅咒那些长桨、船员沉重的战舰！”希布咆哮道。

[ˈriːəˈpiərɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [hætʃ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈprɪzənəz] .
reappearing above the hatch with the prisoners .
重新出现 多于 这 孵化 和 这 囚犯 .

他和囚犯们一起出现在舱口上方。

“ [ðə; ði] - [ˈoʊnli] [naɪn] [ˈfɜːrlɔːŋ] [ɔːf] .
” The penteconter's only nine furlongs off .
” 这 - 仅有的 九 弗隆 离开 .

“五重奏只差九弗隆了。”

“ [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [rɪˈliːs] [ðə; ði] [ˈkæptɪvz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stɔːks] ,
” He had been obliged to release the captives from the stocks ,
” 他 有 到过 有义务 到 发布 这 俘虏 从 这 股票 ,
他不得不将俘虏从枷锁中释放出来。

[bʌt; bət][hɪb][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [prɪˈkɔːʃn] [tuː; tə][pleɪs][ɑːn][ðə; ði][ˈfɔːrmɪdəb(ə)] [ˈæθliːt] [ə; eɪ][per]
but Hib had taken the precaution to place on the formidable athlete a pair
但 希布 有 已采取 这 预防 到 地方 在 这 强大 运动员 一个 一对
[ʌv; əv][leg][ˈaɪərnz][dʒɔɪnd][baɪ][ə; eɪ] [ˈʃækl]
of leg irons joined by a shackle .
的 腿 熨斗 加入 经过 一个 镣铐 .

但希布采取了预防措施，给这位强大的运动员戴上了由脚镣连接脚镣。

[nɑːt] [ˈmɪrli] [wɜːr; wər] - [ɑːrmz] [ˈpɪnjənd] [baɪ][ə; eɪ][staʊt] [kɔːrd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt]
Not merely were Glaucon's arms pinioned by a stout cord , but the great
不是 仅仅 是 - 武器 钉住 经过 一个 肥硕 绳索 , 但 这 伟大的
[ˈgrɒl] [ˈdʒɔɪnd]
格劳孔的双臂不仅被一根粗绳捆绑，而且.....

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[pg 380]
[页 -]
[第380页]

[ˈlɪbiən] [wʌz; wəz] [ˈɡrɪpɪŋ] [ðəm; ðəm] [ˈtaɪtli]
Libyan was gripping them tightly .
利比亚 曾是 扣人心弦 他们 紧紧 .
[ˈlɪbiən] [wʌz; wəz] [ˈɡrɪpɪŋ] [ðəm; ðəm] [ˈtaɪtli]
利比亚人紧紧地控制着他们。

[ˈlɑːrz][ænd; ənd] - [kənˈdʌktɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈprɪzənəz] , [huːz] [fiːt] , [haʊˈevər] , [wɜːr; wər][nɑːt]
Lars and Adherbal conducted the other prisoners , whose feet , however , were not
拉尔斯 和 - 实施 这 其他 囚犯 , 谁 脚 , 然而 , 是 不是
[baʊnd]
bound .
边界 .

拉尔斯和阿德赫巴尔押着其他囚犯，但他们的脚并没有被绑住。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [θriː] [ˈkæptɪvz] [stʊd] [ˈblɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʌnfəˈmɪliər] [laɪt] ,
For a moment the three captives stood blinking at the unfamiliar light ,
为了 一个 片刻 这 三 俘虏 站立 眨眼 在 这 陌生 光 ,
[ˈfɒr] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ðə; ði] [θriː] [ˈkæptɪvz] [stʊd] [ˈblɪŋkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ʌnfəˈmɪliər] [laɪt]
三名俘虏愣愣地眨着眼睛，适应着这陌生的光线。

[ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][ænd; ənd][ðər; ðər] [ɪkˈstreməti] , [waɪlst] [ˈhæzdrubəl; hæzˈdruːbəl]
unconscious of the situation and their extremity , whilst Hasdrubal
无意识 的 这 情况 和 他们的 末端 , 而 哈斯德鲁巴尔
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɔːrtiəθ] [taɪm] [ˈmeɪərd] [ðə; ði] [ˈdɪstəns]
for the fortieth time measured the distance .
为了 这 第四十 时间 测量 这 距离 .

哈斯德鲁巴尔第四十次测量距离时，却丝毫没有意识到形势的严峻性和危险性。

[ðə; ði] [waɪnd] [hæd; həd] [ˈstreŋθənd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
The wind had strengthened a little .
这 风 有 加强 一个 小的 .
[ˈstreŋθənɪŋ]
风势稍稍增强了一些。

[let] [ˌaɪˈtiː][ˈstreŋ(k)θ(ə)n][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [mɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði][bɔːzrə] [wʊd] [həʊld][hɜːr; hər] [oʊn]
Let it strengthen a trifle more and the Bozra would hold her own .
让 它 加强 一个 琐事 更多的 和 这 博兹拉 会 抓住 她 自己的 .
[ˈbɔːzrə]
如果它再加强一点，博兹拉就能自保了。

[stɪl] [hɜːr; hər] [ˈpiːp(ə)] [wɜːr; wər] [ˈhɪrli] [spɛnt] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [ˈtɔɪlɪŋ] ,
Still her people were nearly spent with their toiling ,
仍然 她 人们 是 几乎 花费 和 他们的 辛勤劳作 ,
[ˈtɔɪlɪŋ]
然而，她的人民已经因辛勤劳作而筋疲力尽。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ki:n] [bi:k] [ænd; ʌnd][lɑ:rdʒ] ['kɑ:mplɪment] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] - [ʌv; əv] - [wɔ:ɹ] [meɪd]
and the keen beak and large complement of the man - of - war made
和 这 敏锐的 喙 和 大的 补充 的 这 男人 - 的 - 战争 制成
[rɪ'zɪstəns] ['mædnəs] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌns] [keɪm] [ə,ɪ:ŋ'saɪd] .
resistance madness if she once came alongside .
反抗 疯狂 如果 她 一次 来了 旁边 .

如果她靠近，那僧帽水母锋利的喙和庞大的鱼群会让抵抗变得疯狂。

“ [hæv; həv] ['redi] [sænd] - [bægz] , ” [ɔ:rdərd] ['hæzdrubəl; hæz'dru'bəl] , “ [tu:; tə][taɪ][tu:; tə] [ði:z]
” **Have ready sand - bags , ” ordered Hasdrubal , “ to tie to these**
” 有 准备好 沙 - 包 , ” 订购 哈斯德鲁巴尔 , ” 到 领带 到 这些
[retʃɪz] - [fi:t] .
wretches ' feet .
可怜虫 - 脚 .

“准备好沙袋，”哈斯德鲁巴尔命令道，“绑在这些可怜虫的脚上。”

[set][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði][boʊt] [mæst] , [soʊ][ðə; ði][seɪl][kæn; kən][haɪd] ['aʊər; ɑ:r] ['prɪti] [di:ɪd] [frʌm; frəm]
Set them by the boat mast , so the sail can hide our pretty deed from
放 他们 经过 这 船 桅杆 , 所以 这 帆 能 隐藏 我们的 漂亮的 契据 从
[ðə; ði] ['pentkəntər] .
the penteconter .
这 五角星 .

把它们放在船桅旁，这样船帆就能把我们的美事藏起来，不让五旬节派发现。

[hæv; həv] ['redi] [æn; ən][æks] .
Have ready an axe .
有 准备好 一个 斧头 .

准备好斧头。

[wi:l] [baɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪ:ŋgər] , [ðoʊ] , [brɪ'fɔ:ɹ] [wi:; wi] [seɪ] - [fer'wel] - [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['pæsndʒə] .
We'll bide a little longer , though , before we say ' farewell ' to our passengers .
出色地 比德 一个 小的 更长 , 尽管 , 前 我们 说 - 告别 - 到 我们的 乘客 .

不过，在和乘客们说“再见”之前，我们还要再等一段时间。

[ðə; ði][ɡɔdz] [meɪ] [help] [jet] .
The gods may help yet .
这 神 可能 帮助 然而 .

或许神明还会出手相助。

“ [hɪb][ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] ['feləʊz] [wɜ:r; wər] [mɑ:tʃɪŋ] [ðə; ði] ['prɪzənəz] [tu:; tə][ðə; ði] [pu:p] ,
” **Hib and his fellows were marching the prisoners to the poop ,**
” 希布 和 他的 伙伴们 是 行军 这 囚犯 到 这 船尾 ,
“希布和他的同伴们押着囚犯们走向监狱的牢房。”

[wen] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:ɹ] - [ʃɪp] [təʊld] [fɔ:ɹmi:ʊs] [ɔ:l][ðə; ði] ['sto:ri] .
when the sight of the war - ship told Phormio all the story .
什么时候 这 视线 的 这 战争 - 船 讲述 福米奥 全部 这 故事 .

当看到那艘战舰时，福尔米奥就明白了一切。

[noʊ] [ɡæɡ] [naʊ] ['hɪndəd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
No gag now hindered his tongue .
不 插科打诨 现在 受阻 他的 舌头 .

现在他的舌头上没有任何堵嘴的东西了。

“ [oʊ] , ['dræɡənz][frʌm; frəm] ['kɑ:rθɪdʒ] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə]['mɜ:rdər][ju: 'es] ?
” **Oh , dragons from Carthage , are you going to murder us ?**
” 哦 , 龙 从 迦太基 , 是 你 去 到 谋杀 我们 ?

“哦，迦太基的恶龙，你们要杀了我们吗？ ”

“ [hi:; hi][bɪ'ɡæŋ][ɪn] [təʊnz] [mɔ:ɹ] [ɪn'dɪɡnənt] [ðæn; ðən] ['terəfard] .
” **he began in tones more indignant than terrified .**
” 他 开始 在 音调 更多的 愤怒 比 恐惧 .

“他开口时语气中更多的是愤慨而非恐惧。”

“ [noʊ] , [seɪv] [æz; əz] ['hev(ə)n] [en'dʒɔɪnz][,aɪ 'ti:] !

“ **No , save as Heaven enjoins it !**
“ 不 , 节省 作为 天堂 责令 它 !

“不，除非上天命令如此！ ”

“ [kwʊðθ][ðə; ði] ['mæstər] , [ˈklæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][ɜːrdʒ][ɑːn][ðə; ði] ['roʊɪŋ] [stroʊk] .

“ **quoth the master , clapping his hands to urge on the rowing stroke .**
“ 引用 这 掌握 , 鼓掌 他的 双手 到 敦促 在 这 划船 中风 .

“大师说道，同时拍着手催促划桨。”

“ [preɪ] , [ðen] , [jɜːr; jər] , [ˈheliːn] , [tuː; tə] ['stɪf(ə)n] [ðə; ði] [briːz] . ”

“ **Pray , then , your Æolus , Hellene , to stiffen the breeze . ”**
“ 祈祷 , 然后 , 你的 埃俄罗斯 , 希腊 , 到 变硬 这 微风 . ”

“那么，希腊女神赫勒涅，就祈求你的风神埃俄罗斯加大风力吧。”

“ [preɪ] , [ðen] , [tuː; tə] ['pluːtoʊ] , [welp] , ” [bɔːld] [ðə; ði] [ˌʌn'dɔːntɪd] ['fɪʃməːŋɡər] ,

“ **Pray , then , to Pluto , whelps , ” bawled the undaunted fishmonger ,**
“ 祈祷 , 然后 , 到 冥王星 , 幼犬 , ” 嚎啕大哭 这 无所畏惧 鱼贩 ,

“那就向冥王哈迪斯祈祷吧，小家伙们！ ”毫不畏惧的鱼贩咆哮道。

“ [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [snʌɡ] [bɜːrθ] [ɪn] [ˈɔːkəs] .

“ **to give you a snug berth in Orcus .**
“ 到 给 你 一个 舒适 泊位 在 奥尔库斯 .

“在奥尔库斯给你一个舒适的泊位。”

[haː] !

Ha !
哈 !

哈!

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] ['meri] [θɔːt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ɔːl] [jɜːr; jər] ['prɪti] [lædz] [stretʃt] [ɑːn] [krɒsɪz]

but it's a merry thought of you and all your pretty lads stretched on crosses
但 它是 一个 欢乐 想法 的 你 和 全部 你的 漂亮的 小伙子们 拉伸 在 十字架

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [krəʊz] .

and waiting for the crows .
和 等待 为了 这 乌鸦 .

但想到你和你那些漂亮的小伙子们被钉在十字架上，等待乌鸦的吞噬，就觉得很滑稽。

“ [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [skriːt] [keɪm] [frʌm; frəm] - , [huː] [hæd; həd] [dʒʌst] [kɒmpri'hendɪd]

“ **But a violent screech came from Lampaxo , who had just comprehended**
“ 但 一个 暴力 尖叫 来了 从 - , WHO 有 只是 理解

[ðə; ði] [fert] [ə'weɪtɪŋ] .

the fate awaiting .
这 命运 等待中 .

“但兰帕克索发出了一声凄厉的尖叫，他刚刚意识到自己即将面临的命运。

“ [eɪ 'aɪ] ! [eɪ 'aɪ] !

“ **Ai ! ai !**
“ 人工智能 ! 人工智能 !

“哎！ 哎！ ”

[seɪv] [em 'iː] , ['feləʊ] - [ˈheˌlɪnz] !

save me , fellow - Hellenes !
节省 我 , 同伴 - 希腊人 !

希腊同胞们，救救我！

“ [ɪː; ʃɪ] [bɔːld] [tɔːrd] [ðə; ði] ['pentkəntər] , ” [ə; eɪ] ['sɪtɪznɪs] [ʌv; əv] ['æθənz] , [ðə; ði] [moʊst][,peɪtri'ɑːtɪk]

“ **she bawled toward the penteconter , ” a citizeness of Athens , the most patriotic**
“ 她 嚎啕大哭 朝向 这 五角星 , ” 一个 女公民 的 雅典 , 这 最多 爱国

[ˈwʊmən] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] ,

woman in the city ,
女士 在 这 城市 ,

她朝着五旬节主持人嚎啕大哭，“她是雅典的公民，是城里最爱国的女人！”

[ˈslɔ:təd] [baɪ][ba:ˈbɛəriənz] — “
slaughtered by Barbarians — “
屠杀 经过 野蛮人 二 ”

被野蛮人屠杀——”

“ [ˈsaɪləns] [ðə; ði] [ˈskwi:lɪŋ] [soʊ] ！ ” [rɔ:rd] [ˈhæzdrubəl; hæzˈdruˈbəl] .
“ Silence the squealing sow ! ” roared Hasdrubal .
“ 沉默 这 尖叫 母猪 ！ ” 咆哮 哈斯德鲁巴尔 .
“让这头尖叫的母猪安静下来！”哈斯德鲁巴尔咆哮道。

“ [ðeɪl]
“ They'll
“ 他们会

“他们会

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[pg 381]
[页 -]

[第381页]

[hɪr] [hɜ:r; hɜr][ɑ:n][ðə; ði][wɔ:r] - [ɪp] .
hear her on the war - ship .
听到 她 在 这 战争 - 船 .

在军舰上听到了她的声音。

[æft][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hɜr][ænd; ənd] [ˈoʊvərbɔ:rd] [æt; ət][wʌns] .
Aft with her and overboard at once .
后部 和 她 和 落水 在 一次 .

她跟在后面，然后立刻跳入海中。

“ [bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [ˈdrægd] - [ɑ:n][ðə; ði] [pu:p] ,
“ But as they dragged Lampaxo on the poop ,
“ 但 作为 他们 拖拽 - 在 这 船尾 ,

但当他们把兰帕克索拖到粪便上时，

[hɜ:r; hɜr][ˈaʊtkraɪ] [roʊz] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈtempɪst] [tɪl] [ˈlɑ:rz][ðə; ði] [ɪˈtrʌskən] [klæpt] [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑ:n]
her outcry rose to a tempest till Lars the Etruscan clapped his hand upon

[hɜ:r; hɜr] [maʊθ] .
her mouth .
她 嘴 .

她的哭喊声越来越大，直到伊特鲁里亚人拉尔斯用手捂住了她的嘴。

[hɜ:r; hɜr] [ˈskri:mɪŋ] [ˈstɪld] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈaʊtkraɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [rɪˈpleɪst] [ˌaɪˈti:] .
Her screaming stilled , but his own outcry more than replaced it .
她 尖叫 静止 , 但 他的 自己的 强烈抗议 更多的 比 替换 它 .

她的尖叫声停止了，但他自己的叫喊声却比尖叫声更大。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈtwɪŋklɪŋ] [ðə; ði] - [hɑ:rd] [ti:θ] [kloʊzd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] .
In a twinkling the virago's hard teeth closed over his fingers .
在 一个 闪烁 这 - 难的 牙齿 关闭 超过 他的 手指 .

眨眼间，女强人的利齿就咬住了他的手指。

[tu:] [ræn][frʌm; frəm][ðə; ði][ɔ:rz; oʊrz][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Two ran from the oars to him .
二 跑 从 这 桨 到 他 .

两人从船桨边跑向他。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwʊmən] , [ˈkɑ:nʃəs] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [fɔ:t] [fɔ:r; fər][laɪf][ɔ:r] [deθ] , [held] [fæst] .
But the woman , conscious that she fought for life or death , held fast .
但 这 女士 , 有意识的 那 她 战斗 为了 生活 或者 死亡 , 握住 快速地 .

但那名女子意识到自己是在为生死而战，所以紧紧抓住不放。

[kɜːrs] , [blʊʊz] , [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈdægər] [praɪd] [bɪˈtwɪkst] [hɜːr; həɹ] [lɪps] — [ɔːl] [ˈbuːtləs] .
Curses , blows , even a dagger pried betwixt her lips — all bootless .
诅咒 , 打击 , 甚至 一个 匕首 撬开 中间 她 嘴唇 — 全部 无靴 .
咒骂、拳打脚踢，甚至用匕首刺入她的双唇——全都无济于事。

[ʃiː; ji] [siːmd] [æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [pəˈzest] .
She seemed as a thing possessed .
她 似乎 作为 一个 事物 拥有 .
她仿佛着了魔一般。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [ɪˈtrʌskən] [haʊld] [ɪŋ][ˈmɔːrt(ə)l] [ˈægəni] .
And all the time the Etruscan howled in mortal agony .
和 全部 这 时间 这 伊特鲁里亚 嚎叫 在 凡人 痛苦 .
而伊特鲁里亚人则始终发出痛苦的嚎叫。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ˈdægər] , [bent] [tuː] [hɑːrd] , [snæpt] [bɪˈtwɪkst] [hɜːr; həɹ] [tiːθ] .
The thin dagger , bent too hard , snapped betwixt her teeth .
这 薄的 匕首 , 弯曲 也 难的 , 啪啪 中间 她 牙齿 .
那把细长的匕首弯曲得太厉害，断在了她的牙齿之间。

- [ˈklæməɹ] [kʊd; kəd] [ˈfɔːrli] [biː; bi] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpentkəntər] .
Lars's clamour could surely be heard on the penteconter .
- 叫嚣 可以 一定 是 听到 在 这 五角星 .
拉尔斯的喧闹声肯定能传到五重奏上。

[əˈgen] [ðə; ði] [briːz] [wʌz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] .
Again the breeze was falling .
再次 这 微风 曾是 坠落 .
微风再次吹来。

[ðeɪ] [siːzd] [ðə; ði] [ˈfjʊɹɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd] [prest] [aɪˈtiː] [tɪl] [ʃiː; ji] [tɜːrnd] [blæk] ,
They seized the fury's throat , and pressed it till she turned black ,
他们 查获 这 愤怒的 喉 , 和 按下 它 直到 她 转向 黑色的 ,
他们掐住那女妖的喉咙，用力掐，直到她脸色发黑。

[bʌt; bət][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][dʒɔː][ˈoʊnli] [ˈtaɪtnd] .
but the grip of her jaw only tightened .
但 这 紧握 的 她 颞 仅有的 收紧 .
但她咬紧牙关的力道却反而更紧了。

“ - ！ - ！ ” [groʊn] [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] , “ [fɔːrˈber] .
“ **Attatai ! attatai !** ” **groaned the victim ,** “ **forbear .**
” - ！ - ！ ” 呻吟 这 受害者 , “ 忍耐 .
“阿塔泰！阿塔泰！”受害者呻吟道，“忍住。

[dəʊnt] [ˈθrɔːtl] [hɜːr; həɹ] .
Don't throttle her .
不 风门 她 .
不要掐她的脖子。

[hɜːr; həɹ] [tiːθ] [ɑːr; ər][ˈaɪərn] .
Her teeth are iron .
她 牙齿 是 铁 .
她的牙齿像铁一样。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈbaɪtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [boʊn] .
They are biting through the bone .
他们 是 咬 通过 这 骨 .
它们正在啃穿骨头。

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈstræŋɡl] [hɜːr; həɹ] , [ðeɪ] [wɪl] [ˈnevər] [rɪˈlæks] .
If you strangle her , they will never relax .
如果 你 扼杀 她 , 他们 将要 绝不 放松 .
如果你掐死她，他们就永远不会放松。

- ! - ! "
Attatai ! attatai ! "
- ! - ! "

阿塔泰！阿塔泰！

" [nɪp][hɪm; ɪm] [taɪt] , ['lɪt(ə)l][waɪf] , " [kɔːld] [fɔːrmiːoʊ] , [fɔːr; fər][wʌns] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz] [spaʊs] [wɪð; wɪθ]
" Nip him tight , little wife , " called Phormio , for once regarding his spouse with
" 掐 他 紧的 , 小的 妻子 , " 称为 福米奥 , 为了 一次 关于 他的 配偶 和
[su'pri:m] [sætɪs'fækj(ə)n] .
supreme satisfaction .
最高 满意 .

"小老婆，掐紧他，"福尔米奥说道，难得地，他用无比满意的眼神看着自己的妻子。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['deɪntɪ] ['mɔːrs(ə)l][juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][jʊr; jər] [maʊθ] .
" It's a dainty morsel you have in your mouth .
" 它是 一个 纤巧 小块 你 有 在 你的 嘴 .

"你嘴里含着的这块精致小点心。"

[tʃuː] [aɪ'tiː] [wel] !
Chew it well !
嚼 它 出色地 !

好好咀嚼！

" - [ə'tækəz] [pɔːzd] [æŋ; ən] ['ɪnstənt] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] [haʊ] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [ðə; ði] [ɪ'trʌskən] .
" Lampaxo's attackers paused an instant , uncertain how to release the Etruscan .
" - 攻击者 暂停 一个 立即的 , 不确定 如何 到 发布 这 伊特鲁里亚 .

"兰帕克索的攻击者们顿时停顿了一下，不知该如何释放伊特鲁里亚人。

[tuː; tə][ðer; ðər] [θrets] [ʌv; əv] ['tɔːrtər] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [def] [æz; əz][ðə; ði] ['menməst] , [ænd; ənd]
To their threats of torture the woman was deaf as the mainmast , and
到 他们的 威胁 的 酷刑 这 女士 曾是 聋 作为 这 主桅杆 , 和
[stiːl] [ðə; ði] [ɪ'trʌskən] [skriːmd] .
still the Etruscan screamed .
仍然 这 伊特鲁里亚 尖叫 .

对他们的酷刑威胁，那女人充耳不闻，如同主桅杆一般，而伊特鲁里亚人依然发出尖叫。

[ˈglɔːkɑːn] [hæd; həd] [stəd] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈpæsiʋ] [ˈdʊrɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [grɪm][baɪ - [pleɪ] .
Glaucón had stood perfectly passive during all this grim by - play .
海绿石 有 站立 完美 被动的 期间 全部 这 严峻 经过 - 玩 .

在这一切残酷的幕后运作中，格劳孔始终保持着完全的被动姿态。

[wʌns] [fɔːrmiːoʊ] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['kæptɪvz] [feɪs] [twɪst] [ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] ,
Once Phormio saw his fellow - captive's face twist into a smile ,
一次 福米奥 锯 他的 同伴 - 俘虏的 脸 捻 进入 一个 微笑 ,

当福尔米奥看到同伴的脸上露出笑容时，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] ['fɪʃməŋgər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]
but in the excitement of the moment the fishmonger as well as the
但 在 这 激动 的 这 片刻 这 鱼贩 作为 出色地 作为 这
['kɑː θə'dʒɪniən] ['ɔːlmoʊst][fər'gɑːt][ðə; ði] - ,
Carthaginians almost forgot the Isthmionices ,
迦太基人 几乎 忘了 这 - ,

但在当时的兴奋之中，鱼贩和迦太基人几乎都忘记了地峡。

[ænd; ənd][hɪb] [rɪ'lækst] [hɪz; ɪz][grɪp][ænd; ənd] [gɑːrd] .
and Hib relaxed his grip and guard .
和 希布 轻松 他的 紧握 和 警卫 .

希布放松了警惕和戒备。

- ['fɪŋɡər][wʌz; wəz] ['stri:mɪŋ] [red] , [wen] ['hæzdrubəl; hæz'dru'bəl] [θru:] [ə'weɪ][ðə; ði] ['stɪrɪŋ] -
Lars's finger was streaming red , when Hasdrubal threw away the steering -
- 手指 曾是 流媒体 红色的, 什么时候 哈斯德鲁巴尔 扔 离开 这 转向 -
[ˈpæd(ə)l][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] .
paddle in a rage .
桨 在 一个 愤怒 .

拉尔斯的手指鲜血直流，哈斯德鲁巴尔愤怒地扔掉了方向盘。

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg 382**]
[页 -]

[第382页]

“ [ˈsaɪləns] [hɜ:r; hər] [fər'evər] ！
“ **Silence her forever ！**
“ 沉默 她 永远 ！

“让她永远闭嘴！ ”

[ðə; ði][æks] , [hɪb] . [splɪt] [hɜ:r; hər] [skʌl] ['oʊpən] ！
The axe , Hib . Split her skull open ！
这 斧头 , 希布 . 分裂 她 颅骨 打开 ！

斧头，希布。劈开了她的头骨！

” [ðə; ði][æks] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [-] [fi:t] .
” **The axe lay at the Libyan's feet .**
” 这 斧头 躺 在 这 利比亚的 脚 .

“斧头放在利比亚人的脚边。”

[wʌŋ] ['ɪnstənt] , ['oʊnli][wʌŋ] , [bɪ'tɒk] [hɪz; ɪz][hændz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['æθli:ts] [rɪsts] [tu:; tə] [si:z] [ðə; ði]
One instant , only one , betook his hands from the athlete's wrists to seize the
— 立即的 , 仅有的 — , 贝托克 他的 双手 从 这 运动员的 手腕 到 抢占 这
[ˈwepən] ,
weapon ,
武器 ,

就在那一瞬间，仅仅一瞬间，他松开了运动员的手腕，夺走了武器。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [jel] [frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] [kru:] [draʊnd] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [haʊlz] [ʌv; əv][ˈlɑ:rz]
but in that instant the yell from all the crew drowned even the howls of Lars
但 在 那 立即的 这 叫喊 从 全部 这 全体人员 溺水 甚至 这 嚎叫 的 拉尔斯
.
:
.

但就在那一瞬间，全体船员的喊叫声甚至盖过了拉尔斯的嚎叫声。

[hæd; həd] ['eni] [wɑ:tʃt] , [ðei] [maɪt] [hæv; həv] [si:n] [ɔ:l][ðə; ði] ['mʌslz] [ɪn][ðə; ði] -
Had any watched , they might have seen all the muscles in the Alcmaeonid's
有 任何 观看 , 他们 可能 有 已见 全部 这 肌肉 在 这 -
[ˈɡlɔ:riəs] ['bɑ:di][ˈkɑ:ntrækt] ,
glorious body contract ,
辉煌 身体 合同 ,

如果有人观看，或许会看到阿尔克梅翁王朝女王那健硕身躯上的所有肌肉都在收缩。

[maɪt] [hæv; həv] [si:n] [ðə; ði][ˈfaɪər] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hi:; hi][pʊt] [fɔ:rθ] [ə; eɪ][ˈɡɑ:dlɑɪk]
might have seen the fire spring from his eyes as he put forth a godlike
可能 有 已见 这 火 春天 从 他的 眼睛 作为 他 放 前进 一个 神一般的
[maɪt] .
might .
可能 .

或许有人看到他眼中迸发出火焰，展现出神一般的力量。

[ˈherəˌklɪz] [ænd; ɐnd] [əˈθiːnə] [ˈpoʊliəs][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [θruː][hɪz; ɪz]
Heracles and Athena Polias had been with him when he threw his
赫拉克勒斯 和 雅典娜·波利亚斯 有 到过 和 他 什么时候 他 扔 他的
[streŋθ] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈbændz] [ðæt] [held] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
strength upon the bands that held his arms .
力量 之上 这 乐队 那 握住 他的 武器 .
赫拉克勒斯和雅典娜·波利亚斯当时都在他身边，他用尽全力挣脱了束缚双臂的绳索。

[ðə; ði] [ˈkrʌʃɪŋ] [ʌv; əv][ˈlaɪkɑːn] [daʊn] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [fiːt] [laɪk] [ðɪs] .
The crushing of Lycon down had been no feat like this .
这 压碎 的 莱康 向下 有 到过 不 特技 喜欢 这 .
摧毁莱康公司与此相比，简直是小巫见大巫。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈtwɪŋklɪŋ] [ðə; ði][kɔːrdz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [rɪsts] [wɜːr; wər] [snæpt] .
In a twinkling the cords about his wrists were snapped .
在 一个 闪烁 这 绳索 关于 他的 手腕 是 啪啪 .
眨眼间，他手腕上的绳索就断了。

[hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [friː] [hændz][ɪn][ðə; ði] [er] .
He swung his free hands in the air .
他 摇摆 他的 自由的 双手 在 这 空气 .
他把空着的那只手在空中挥舞了一下。

“ [ˈæθənz] ！
“ **Athens !**
“ 雅典 ！
“雅典！ ”

萨拉米斯的胜利者(A Victor of Salamis)

第23/27页

" [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] , [waɪlst] [ðə; ði] [kruː] [stəd] [ˈspelbaʊnd] .
" he shouted , whilst the crew stood spellbound .
" 他 喊叫 , 而 这 全体人员 站立 着迷 .

他大声喊道, 船员们都目瞪口呆地站在那里。

" [hə:'maɪəni] !
" Hermione !
" 赫敏 !

“赫敏!”

[ˈglɒːkaːn] [ɪz] [stiːl] [ˈglɒːkaːn] !
Glaucōn is still Glaucōn !
海绿石 是 仍然 海绿石 !

青光眼还是青光眼!

" [hɪb][hæd; həd] [grɑːspt] [ðə; ði][æks] ,
" Hib had grasped the axe ,
" 希布 有 抓住 这 斧头 ,

希布握住了斧头,

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈnevər] [nuː] [wʌt] [smoʊt] [hɪm; ɪm][wʌns][brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ɪr] [ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm]
but he never knew what smote him once behind the ear and sent him .
但 他 绝不 知道 什么 猛击 他 一次 在后面 这 耳朵 和 发送 他
[ˈroʊlɪŋ] [ˈlaɪfləs] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈbʊlwɜːrk] .
rolling lifeless against the bulwark .
滚动 无生命 反对 这 堡垒 .

但他始终不知道是什么击中了他的耳后, 让他无力地滚落到墙边。

[ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hɪz; ɪz] [braɪt] [ˈwepən] [wʌz; wəz] [ˈswɪŋɪŋ] [haɪ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈæθlɪːts] [hed] .
In an instant his bright weapon was swinging high above the athlete's head .
在 一个 立即的 他的 明亮的 武器 曾是 摇摆 高的 多于 这 运动员的 头 .

瞬间, 他手中的闪亮武器就高高地挥舞在了运动员的头顶上方。

[ˈglɒːkaːn] [stəd] [ˈterəb(ə)l][æz; əz] [əˈkɪliːz] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈkaʊərɪŋ] [ˈtrəʊdʒənz] .
Glaucōn stood terrible as Achilles before the cowering Trojans .
海绿石 站立 糟糕的 作为 阿喀琉斯 前 这 畏缩 特洛伊木马 .

格劳孔如同阿喀琉斯一般, 威风凛凛地站在瑟瑟发抖的特洛伊人面前。

" [wʊʊ] ! [wʊʊ] !
" Woe ! woe !
" 悲哀 ! 悲哀 !

“悲哀! 悲哀!”

[hiː; hi][ɪz] [mɛlkaːrθ] .
he is Melkarth .
他 是 梅尔卡斯 .

他是梅尔卡斯。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [lɒːst] [men] !
We are lost men !
我们 是 丢失的 男人 !

我们迷失了方向!

" [ɡroʊn] [ðə; ði] [kruː] .
" groaned the crew .
" 呻吟 这 全体人员 .

“船员们呻吟道。”

“ [æ̃t; ət][hɪm; ɪm] , [fu:lz] ！ ” [bɔ:ld] ['hæzdrubəl; hæz'dru'bəl] , [fɜ:rst][tu:; tə] [rɪ'klʌvər] [wɪts] , “ [hɪz; ɪz] [fi:t]
“ At him , fools ! ” bawled Hasdrubal , first to recover wits , “ his feet
“ 在 他 , 傻瓜 ！ ” 嚎啕大哭 哈斯德鲁巴尔 , 第一的 到 恢复 智慧 , “ 他的 脚
[ɑ:r; ər] [stɪl] [ˈækəld] .
are still shackled .
是 仍然 被束缚 .

“看他，蠢货们！”哈斯德鲁巴尔最先恢复了神智，大声喊道，“他的脚还被锁着呢。”

“ [bʌt; bət] [waɪlst] [ðə; ði] ['mæstər] [kɔ:ld] [tu:; tə] [ðem; ðəm] , [ðə; ði][æks] [dæft] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈfetərz]
“ But whilst the master called to them , the axe dashed down upon the fetters
“ 但 而 这 掌握 称为 到 他们 , 这 斧头 虚线 向下 之上 这 镣铐
,
,
,
“但就在主人呼唤他们的时候，斧头劈下了镣铐。”

[ænd; ənd][wʌn] [greɪt] [stroʊk] [smoʊt] [ðə; ði] [ˈkʌplɪŋ] - [lɪŋk][ɪn] [twɛɪn] .
and one great stroke smote the coupling - link in twain .
和 一 伟大的 中风 猛击 这 耦合 - 关联 在 马克·吐温 .
一击便将连接环劈成了两半。

[ðə; ði] [əˈθi:njən] [stʊd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈlʊkɪŋ] [raɪt] [ænd; ənd][left] ,
The Athenian stood a moment looking right and left ,
这 雅典 站立 一个 片刻 寻找 正确的 和 左边 ,
雅典人站了一会儿，左右张望。

[ðə; ði][æks] [ˈdænsɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [tɔɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][græsp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪnˈvaɪtɪŋ] ,
the axe dancing as a toy in his grasp , and a smile on his face inviting ,
这 斧头 跳舞 作为 一个 玩具 在 他的 抓牢 , 和 一个 微笑 在 他的 脸 邀请 ,
斧头在他手中像玩具一样舞动，脸上带着邀请的笑容。

“ [pru:v] [em ˈi:] .
“ Prove me .
“ 证明 我 .

“证明给我看。”

“ [ə; eɪ][ˈdʒævlɪn] [ˈsɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] - [flu:] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
“ A javelin singing from the hand of Adherbal flew at him .
“ 一个 标枪 歌唱 从 这 手 的 - 飞翔 在 他 .
“一支标枪从阿德赫巴尔手中飞来，发出鸣叫声。”

[æn; ən] [ˌɪmpərˈseptəbl] [ˈbendɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑ:di] , [ə; eɪ] [red] [stri:k] [ɑ:n] - [ˈneɪkɪd] [saɪd] ,
An imperceptible bending of the body , a red streak on Glaucōn's naked side ,
一个 难以察觉的 弯曲 的 这 身体 , 一个 红色的 条纹 在 - 裸 边 ,
身体微微弯曲，格劳孔裸露的侧腰上出现一道红色的痕迹，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈti:] [dʌg] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [dek] .
and it dug into the deck .
和 它 挖 进入 这 甲板 .

它深深地扎进了甲板里。

[jet] [waɪlst] [ˌaɪ ˈti:] [ˈkwɪvəd] , [wʌz; wəz][aʊt] [əˈgen] [ænd; ənd] [hə:ld] [θru:] [ðə; ði] [ˈkɑ:rθə]
Yet whilst it quivered , was out again and hurled through the Cartha
然而 而 它 颤抖 , 曾是 出去 再次 和 投掷 通过 这 迦太基
然而，就在它颤抖之时，它又一次飞了出去，穿过了迦太基。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[pg 383]
[页 -]

- [breʃt] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] .
ginian's breast and shoulders .
- 胸部 和 肩膀 -

吉妮安的胸部和肩膀。

[hiː; hi] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [brɪ'saɪd] [ðə; ði] ['lɪbiən] .
He fell in a heap beside the Libyan .
他 跌倒 在 一个 堆 旁 这 利比亚 -

他倒在了利比亚人旁边，瘫倒在地。

[ə'ʌləðər] [haʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['seɪləz] .
Another howl from the sailors .
其他 嗥 从 这 水手们 -

水手们又发出了一声嚎叫。

“ [nɑːt] [mɛlkaːrθ] , [bʌt; bət][ˈbeəl][ðə; ði][ˈdrægən] - [ˈsleɪə] .
” **Not Melkarth , but Baal the Dragon - Slayer** .
” 不是 梅尔卡斯 , 但 巴力 这 龙 - 杀手 -

“不是梅尔卡斯，而是屠龙者巴尔。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [lɔːst] .
We are lost .
我们 是 丢失的 -

我们迷路了。

[huː] [kæn; kən] [kən'tend] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? “
Who can contend with him ? ”
WHO 能 抗衡 和 他 ? ”

谁能与他匹敌？

“ [ˈkaʊədʒ] ! ” [ˈθʌndəd] [ˈhæzdruːbəl; hæzˈdruːbəl] , [ˈwɪpɪŋ] [ðə; ði] [sɔːrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θaɪ] ,
” **Cowards !** ” **thundered Hasdrubal , whipping the sword from his thigh** ,
” 懦夫 ! ” 雷鸣 哈斯德鲁巴尔 , 鞭打 这 剑 从 他的 大腿 ,

“懦夫！”哈斯德鲁巴尔怒吼道，同时抽出大腿上的剑。

“ [duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [ðiːz] [θriː] [snɪf] [ˈaʊər; ɑːr] [truː] [ˈbɪznəs] ?
” **do you not know these three sniff our true business ?**
” 做 你 不是 知道 这些 三 嗅 我们的 真的 商业 ?

“难道你不知道这三个人嗅到了我们真正的生意吗？”

[ɪf] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [wen] [ðə; ði] [ˈpentkəntər] [kʌmz] , [ɪts] [nɑːt] [ˈprɪzn] [bʌt; bət] [ˈʃiːəʊl] [ðæts] [ˈweɪtɪŋ] .
If they live when the penteconter comes , it's not prison but Sheol that's waiting .
如果 他们 居住 什么时候 这 五角星 来 , 它是 不是 监狱 但 阴间 那就是 等待 -

如果他们活到五旬节来临之时，等待他们的不是监狱，而是阴间。

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɔːr][ˈaʊərz] .
Their lives or ours .
他们的 生活 或者 我们的 -

他们的生命还是我们的生命？

[wʌn] [rʌʃ]
One rush
— 匆忙 -

一次冲刺

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [ðɪs] [ˈmædmən] [daʊn] !
and we have this madman down !
和 我们 有 这 狂人 向下 !

我们抓住了这个疯子！

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ˈterəb(ə)l] [ˈædvərseri] [geɪv] [ðə; ði][ˈmæstər][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [ˈgæðər] [hɪz; ɪz] [ˈmɜːmɪdɪnz] .
” **But their terrible adversary gave the master no time to gather his myrmidons** .
” 但 他们的 糟糕的 对手 给予 这 掌握 不 时间 到 收集 他的 蚁人 -

“但是他们可怕的敌人没有给主人任何时间召集他的佣兵。”

[wʌn] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][æks][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [r'i:li:st] [fɔ:mi:ʊʊ] , [hu:] [klʌtʃt] [ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv]
One stroke of the axe had already released Phormio , who clutched the arms of
— 中风 的 这 斧头 有 已经 发布 福米奥 , WHO 紧握 这 武器 的
[hɪz; ɪz][waɪf] .
his wife .
他的 妻子 :

斧头一挥，福尔米奥就挣脱了束缚，紧紧抓住妻子的手臂。

“ [ðə; ði][ˈkæbɪn] !
“ **The cabin !**
“ 这 舱 ！

“小木屋！ ”

“ [ðə; ði] [ˈredi] - [ˈwɪtɪd] [ˈfɪʃmə:ŋgə] [kə'mɑ:ndɪd] , [ænd; ənd] - , [skers] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ]
“ **the ready - witted fishmonger commanded , and Lampaxo , scarce knowing what she**
“ 这 准备好 - 机智的 鱼贩 命令 , 和 - , 稀少 会心 什么 她
[dɪd] ,
did ,
做过 ,

“机敏的鱼贩命令道，而兰帕克索几乎不知道她做了什么，

[r'i:li:st] [hɜ:r; hə] [ʌn'dʒɛntl] [hoʊld][ɑ:n][ˈlɑ:rz][ænd; ənd] [ˈsʌfərd] [hɜ:r; hə] [ˈhʌzbənd] [tu:; tə][dræg][hɜ:r; hə]
released her ungentle hold on Lars and suffered her husband to drag her
发布 她 不温柔 抓住 在 拉尔斯 和 遭受 她 丈夫 到 拖 她
[daʊn] [ðə; ði] [ˈlædə] .
down the ladder .
向下 这 梯子 :

她松开了对拉尔斯粗暴的控制，任由丈夫把她从梯子上拖了下来。

[ˈglɔ:kɑ:n] [went] [læst] ; [noʊ][mæn] [ˈlʌvɪŋ] [deθ] [ˈɪnʌf] [tu:; tə] [kʌm] [wɪˈðɪn] [rɪ:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][æks] .
Glaucōn went last ; no man loving death enough to come within reach of the axe .
海绿石 去 最后的 ; 不 男人 爱 死亡 足够的 到 来 之内 抵达 的 这 斧头 .

格劳孔最后一个下场；没有人热爱死亡到愿意走到斧头砍下的地方。

[ˈhæzdrubəl; hæzˈdruˈbəl] [sɔ:] [hɪz; ɪz][ˈvɪktəms] [ɪˈskeɪpɪŋ] [ˈʌndə] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈɡroʊn] .
Hasdrubal saw his victims escaping under his eyes and groaned .
哈斯德鲁巴尔 锯 他的 受害者 逃脱 在下面 他的 眼睛 和 呻吟 :

哈斯德鲁巴尔眼睁睁地看着他的受害者们逃脱，不禁发出了一声叹息。

“ [ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli][wʌn] [ˈhætʃweɪ] .
“ **There is only one hatchway .**
“ 那里 是 仅有的 — 舱口 :

“只有一个舱口。”

[wɪz; wi][mʌst; məst] [fɔ:rs] [aɪˈti:] .
We must force it .
我们 必须 力量 它 :

我们必须强制执行。

[dɑ:rts] , [biˈleɪŋ] - [pɪnz] , [ˈbæləst] [stoʊnz] — [flɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [daʊn] .
Darts , belaying - pins , ballast stones — fling anything down .
飞镖 , 保护 - 别针 , 压载物 石头 — 一扔 任何事物 向下 :

飞镖、系缆柱、压舱石——什么都扔下去。

[ɪts] [fɔ:r; fər][laɪf][ɔ:r] [deθ] ! “
It's for life or death ! ”
它是 为了 生活 或者 死亡 ！ ”

这是生死攸关的大事！

“ [ðə; ði] ['pentkəntər] [ɪz] [fɔːr] ['fɜːrlɔːŋ] [ə'wei] ！ ” [ʃriːkt] [ə; eɪ] ['seɪlə] , [ˈgroʊɪŋ] [greɪ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz]
“ **The penteconter is four furlongs away ！** ” **shrieked a sailor , growing gray under his**
“ 这 五角星 是 四 弗隆 离开 ！ ” 尖叫 一个 水手 , 生长 灰色的 在下面 他的
[dɑːrk] [skɪn] .
dark skin .
黑暗的 皮肤 ；

“还有四弗隆就到终点了！ ”一个水手尖叫道，他黝黑的皮肤下已经泛起了灰白的毛发。

“ [ænd; ænd] - [diˈspætʃ] [ɑːr; ər] [hɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] , ” [ˈædɪd] [ˈhaɪrəm] , [ˈtʃætərɪŋ] .
“ **And Democrates's despatches are hid in the cabin ,** ” **added Hiram , chattering** .
“ 和 - 电报 是 隐藏 在 这 舱 , ” 额外 希拉姆 , 喋喋不休 .
“ 民主党人的信件就藏在小屋里 , ”海勒姆喋喋不休地补充道。
“ [ɪf] [ðeɪ] [duː] [nɑːt] [ɡoʊ] [ˈoʊvərbɔːrd] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdeθs] [wɪl] [biː; bi] [ˈterəb(ə)l] . ”
“ **If they do not go overboard , our deaths will be terrible** . ”
“ 如果 他们 做 不是 去 落水 , 我们的 死亡人数 将要 是 糟糕的 . ”
“如果他们不采取过激行动，我们的死状也会非常惨烈。”

“ [hɪr] , [kɪŋ] [ˈməʊlɔk] ！ ” [kɔːld] [ˈhæzdrubəl; hæzˈdruˈbəl] , [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈswɔːrðɪ] [ɑːrmz] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n]
“ **Hear , King Moloch ！** ” **called Hasdrubal , lifting his swarthy arms to heaven**
“ 听到 , 国王 摩洛克 ！ ” 称为 哈斯德鲁巴尔 , 举重 他的 黝黑的 武器 到 天堂
,
.
,
“听着，摩洛王！ ”哈斯德鲁巴高举黝黑的双臂向天呼喊道。

[ðen] [ˈstraɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [tɪl] [ðə; ði] [blʌd] [ɡʌft] [daʊn] ,
then striking them with his sword till the blood gushed down ,
然后 引人注目 他们 和 他的 剑 直到 这 血 滔滔不绝 向下 ,
然后他用剑砍他们，直到鲜血喷涌而出。

“ [ˈsʌfər] [juːˈes] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðɪs] [kəˈlæməti] [ænd; ænd] [aɪ] [vəʊ] [ðiː] [ˈiːv(ə)n] [maɪ] [ˈdɔːtər] - ,
“ **suffer us to escape this calamity and I vow thee even my daughter Tibaït ,**
“ 遭受 我们 到 逃脱 这 灾害 和 我 发誓 你 甚至 我的 女儿 - ,
“请让我们逃离这场灾难，我甚至向你发誓，连我的女儿蒂拜特也献给你。”

— [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [hɜːr; hər] [tenθ] [jɪr] , — [ʃiː; ʃɪ] [jæl; jəl] [daɪ] [ɪn] [ðəɪ] [ˈhoʊli] [ˈfɜːrnɪs] [ə; eɪ] [ˈsækrɪfajs] . “
— **a child in her tenth year , — she shall die in thy holy furnace a sacrifice** . ”
— 一个 孩子 在 她 第十 年 , — 她 将 死 在 你的 圣 炉 一个 牺牲 . ”
——一个十岁的孩子，——她将死在你的圣火炉中，成为祭品。

“ [hɪr] , [ˈbeəl] ！
“ **Hear , Baal ！**
“ 听到 , 巴力 ！
“听啊，巴力！ ”

[hɪr] , [ˈməʊlɔk] ！
Hear , Moloch ！
听到 , 摩洛克 ！
听着，摩洛克！

“ [ˈkɔːrəs] [ðə; ði] [kruː] ; [ænd; ænd]
“ **chorussed the crew ; and**
“ 合唱 这 全体人员 ; 和
船员们齐声说道；

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**pg 384**]
[页 -]
[第384页]

[ˈgæðərɪŋ] [ˈkɜːrɪdʒ] [frʌm; frəm] [nəˈsesəti] [siːzd] [boʊt] - [hʊks] , [ɔːrz; ɔʊrɪz] , [ˈdʒɜːks] , [ænd; ənd][ɔːl]
gathering courage from necessity seized boat - hooks , oars , dirks , and all
采集 勇气 从 必要性 查获 船 - 钩子 , 桨 , 匕首 , 和 全部
[ˈlɒər] [ˈhændi] [ˈwepənz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [əˈtæk] .
other handy weapons for their attack .
其他 便利 武器 为了 他们的 攻击 .

他们鼓起勇气，迫不得已地夺取了船钩、船桨、匕首以及所有其他方便的武器进行攻击。

[bʌt; bət] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [rɪˈliːst] [ˈprɪzənəz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈaɪd(ə)] .
But below the released prisoners had not been idle .
但 以下 这 发布 囚犯 有 不是 到过 闲置的 .

但获释的囚犯们并没有闲着。

[ˈnevər] — [ˈglɔːkɑːn] [nuː] [aɪˈtiː] — [hæd; həd][hɪz; ɪz][breɪn] [bɪn] [ˈklɪrər] , [hɪz; ɪz] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [mɔːr]
Never — Glaucou knew it — had his brain been clearer , his invention more
绝不 — 海绿石 知道 它 — 有 他的 脑 到过 更清晰 , 他的 发明 更多的
[ˈfɜːrtl] [ðæn; ðən] [naʊ] ,
fertile than now ,
沃 比 现在 ,

格劳孔深知，他的头脑从未像现在这样清醒，他的发明创造也从未像现在这样富有创造力。

[ænd; ənd] [fɔːrmiːoʊ] [wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [oʊld][tuː; tə] [siːs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈvæliənt] [ˈhelpər] .
and Phormio was not too old to cease to be a valiant helper .
和 福米奥 曾是 不是 也 老的 到 停止 到 是 一个 英勇 帮手 .

而福尔米奥年纪还不大，仍然是一位英勇的助手。

[ðə; ði][ˈkæbɪn][wʌz; wəz] [smɔːl] .
The cabin was small .
这 舱 曾是 小的 .

小木屋很小。

[ə; eɪ] [fjuː] [spiə] [ænd; ənd][swɔːdz] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ræk] [əˈbaʊt] [ðə; ði][məst] .
A few spears and swords stood in the rack about the mast .
一个 很少 长矛 和 剑 站立 在 这 架子 关于 这 桅杆 .

桅杆周围的架子上摆放着几支长矛和几把剑。

[ðə; ði] [ˈæθliːt] [ˈboʊltɪd][ðə; ði] [ˈslaɪdɪŋ] [hætʃ] - [ˈkʌvər] , [ænd; ənd] [tɔːr] [daʊn] [ðə; ði] [ˈwepənz] .
The athlete bolted the sliding hatch - cover , and tore down the weapons .
这 运动员 螺栓连接 这 滑动 孵化 - 覆盖 , 和 撕裂 向下 这 武器 .

运动员锁上了滑动舱盖，并卸下了武器。

“ [rɪˈliːs] [jʊr; jər][waɪf] , ” [hiː; hi] [ˈɔːrdərd] [fɔːrmiːoʊ] ; “ [ˈjɑːndər] [siː] [tʃest] [ɪz] [strɔːŋ] .
“ **Release your wife ,** ” **he ordered Phormio ;** “ **yonder sea chest is strong .** ”
“ 发布 你的 妻子 , ” 他 订购 福米奥 ; “ 远处 海 胸部 是 强的 .

“放了你的妻子,”他命令福尔米奥;“那边的海箱很结实。”

[dræɡ][aɪˈtiː][ˈoʊvər][tuː; tə][bɑːr][ðə; ði] [hætʃ] - [ˈlædər] .
Drag it over to bar the hatch - ladder .
拖 它 超过 到 酒吧 这 孵化 - 梯子 .

把它拖过去挡住舱口梯子。

[wɜːrk] [æz; əz][ˈtaɪtənz] [ɪf] [juː; jʊ][ˈhoʊp][fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [sʌn] . “
Work as Titans if you hope for another sun . ”
工作 作为 泰坦 如果 你 希望 为了 其他 太阳 . “

“如果你们还想看到另一颗太阳，就应该像泰坦一样行动。”

“ [eɪˈaɪ] , [eɪˈaɪ] , [eɪˈaɪ] ! ” [skriːtʃ] - , [huː] [hæd; həd] [rɪˈliːst] - [ˈfɪŋɡərz] [ˈoʊnli]
“ **Ai , ai , ai !** ” **screeched Lampaxo , who had released Lars's fingers only**
“ 人工智能 , 人工智能 , 人工智能 ! ” 尖叫 - , WHO 有 发布 - 手指 仅有的

[tuː; tə] [rɪˈzuːm] [hɜːr; hər][dɪn] ,
to resume her din ,
到 恢复 她 din ,

“哎呀，哎呀，哎呀！”兰帕克索尖叫着，她松开了拉尔斯的手指，却又继续吵闹起来。

“ [wiː; wi][ɔːl] [ˈperiʃ] .
“ **we all perish** .
“ 我们 全部 沦 .

我们终将灭亡。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [hjuːɪŋ] [ðə; ði] [hætʃ] - [ˈkʌvər] [wið; wiθ][ðer; ðər][ˈæksɪz] .
They are hewing the hatch - cover with their axes .
他们 是 砍伐 这 孵化 - 覆盖 和 他们的 轴 .

他们正用斧头劈开舱盖。

[ˈhɪərə] [priˈzɜːrv] [juːˈes] !
Hera preserve us !
赫拉 保存 我们 !

赫拉保佑我们！

[ðə; ði] [wʊd] [ˈsplɪntərz] .
The wood splinters .
这 木头 碎片 .

木头碎裂了。

[wiː; wi][daɪ] . “
We die . “
我们 死 . “

我们终将一死。

“ [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][daɪ] , “ [kɔːld] [ðə; ði] [ˈæθliːt] , “ [bʌt; bət][ˈoʊnli][tuː; tə] [seɪv] [ˈheləs] .
“ **We have no time to die , “ called the athlete , “ but only to save Hellas** .
“ 我们 有 不 时间 到 死 , “ 称为 这 运动员 , “ 但 仅有的 到 节省 希腊 .

“我们没有时间去死,”这位运动员喊道,“我们只有时间去拯救希腊。”

“ [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [bloʊz] [biːt] [ðə; ði] [freɪl] [hætʃ] - [ˈkʌvər] [tuː; tə] [ˈsplɪntərz] .
“ **A dozen blows beat the frail hatch - cover to splinters** .
“ 一个 打 打击 打 这 脆弱 孵化 - 覆盖 到 碎片 .

“十几次重击就把脆弱的舱盖打成了碎片。”

[ə; eɪ][dɑːrk] [feɪs] [wið; wiθ] [ˈgrɪnɪŋ] [tiːθ] [ˈʃoʊd] [ɪtˈself] .
A dark face with grinning teeth showed itself .
一个 黑暗的 脸 和 咧嘴笑 牙齿 显示 本身 .

一张咧嘴而笑的黑脸出现在眼前。

[ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈbæləst] [stoʊn] [greɪzd] [ðə; ði] [ˈæθliːts] [ˈʃoʊldər] ,
A heavy ballast stone grazed the athlete's shoulder ,
一个 重的 压载物 石头 放牧 这 运动员的 肩膀 ,

一块沉重的压舱石擦过了运动员的肩膀。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪnˈtruːdə] [fel] [bæk] [wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈgəːɡliŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [hɪz; ɪz][hændz] [ˈklʌtʃɪŋ]
but the intruder fell back with a gurgling in his throat , his hands clutching
但 这 入侵者 跌倒 后退 和 一个 淙淙 在 他的 喉 , 他的 双手 紧握

[ðə; ði] [ˈempti] [er] .
the empty air .
这 空的 空气 .

但入侵者喉咙里发出咕噜声, 向后倒去, 双手紧紧抓住空荡荡的空气。

[ɡlɔːkɑːn] [hæd; həd] [sent] [ə; eɪ] [ˈhevi] [spɪr] [kliːn] [θruː] [hɪm; ɪm] .
Glaucon had sent a heavy spear clean through him .
海绿石 有 发送 一个 重的 矛 干净的 通过 他 .

格劳孔用一根沉重的长矛直穿了他的身体。

[mɔːr] [ˈbæləst] [stoʊnz] , [bʌt; bət][ðə; ði][taɪˈtænɪk] - [hæd; həd][tɔːrŋ][ə; eɪ] [ˈmætrəs] [frʌm; frəm]
More ballast stones , but the Titanic Alcmæonid had torn a mattress from
更多的 压载物 石头 , 但 这 泰坦尼克号 - 有 撕裂 一个 床垫 从
[ə; eɪ] [bʌŋk] ,
a bunk ,
一个 假寐 ,

更多压舱石，但泰坦尼克号的阿尔克梅翁尼德号却从铺位上扯下了一张床垫。

[ænd; ʌnd][held][,aɪ ˈtiː][æz; əz][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] [ʃiːld] .
and held it as effective shield .
和 握住 它 作为 有效的 盾 .

并将其作为有效的盾牌。

[baɪ][meɪn] [fɔːrs] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈdrægd] [ðə; ði] [tʃest] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhætʃweɪ] , [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði]
By main force the others dragged the chest across to the hatchway , making the
经过 主要的 力量 这 其他的 拖拽 这 胸部 穿过 到 这 舱口 , 制作 这
[ˈentrəns] [ˈdʌbli] [ˈnæroʊ] .
entrance doubly narrow .
入口 双倍 狭窄的 .

其他人用蛮力将箱子拖到舱口，使入口变得更加狭窄。

[ˈveɪnli] [ˈhæzdrubəl; hæzˈdruˈbəl] [ˈstɔːrmd] [æt; ət][hɪz; ɪz][men][tuː; tə] [rʌʃ] [daʊn] [ˈboʊdli] .
Vainly Hasdrubal stormed at his men to rush down boldly .
徒劳地 哈斯德鲁巴尔 暴风雨 在 他的 男人 到 匆忙 向下 大胆地 .

哈斯德鲁巴徒劳地命令他的士兵们大胆冲锋。

[ðeɪ] [ˈberli] [derd] [tuː; tə] [flɪŋ] [stoʊnz] [ænd; ʌnd][dɑːrts] , [soʊ][fæst][ðer; ðər] [ˈædvərseri] [sped][ðem; ðəm]
They barely dared to fling stones and darts , so fast their adversary sped them
他们 仅仅 敢于 到 一扔 石头 和 飞镖 , 所以 快速地 他们的 对手 加速 他们
[bæk] ,
back ,
后退 ,

他们几乎不敢投掷石块和飞镖，因为对手很快就将它们击退。

[ænd; ʌnd][tuː; tə][ðə; ði][mɑːrk] .
and to the mark .
和 到 这 标记 .

正中靶心。

“ [ə; eɪ][gɑːd] !
” **A god !**
” 一个 上帝 !

“神！

[ə; eɪ][gɑːd] !
a god !
一个 上帝 !

神！

[wiː; wi] [faɪt] [əˈgenst] [ˈhev(ə)n] !
We fight against Heaven !
我们 斗争 反对 天堂 !

我们与天敌作战！

” [bliːtɪd] [ðə; ði] [ˈsiːmən] .
” **bleated the seamen .**
” 咩咩叫 这 海员 .

水手们咩咩叫道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg 385**]
[页 -]

[ðer; ðər] [grəʊnz] [wɜːr; wər] [ˈænsər] [baɪ][ðə; ði] [skri:tʃɪŋz] [ʌv; əv] - [θruː] [ðə; ði][pɔːrt] -
Their groans were answered by the screechings of Lampaxo through the port -
他们的 呻吟 是 回答 经过 这 尖叫声 的 - 通过 这 港口 -
[hoʊl][ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːnts] [ʌv; əv] [fɔːrmi:ʊʊ] .
hole and the taunts of Phormio .
洞 和 这 嘲讽 的 福米奥 .

他们的呻吟声引来了兰帕克索从舷窗传来的尖叫声和福尔米奥的嘲讽声。

“ [sɪŋ] , [sɪŋ] , [ˈprɪti] - , [swi:təst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsaɪərɪnz] , ” [tɔːst] [ðə; ði] [ˈfɪʃməːŋgər] ,
“ **Sing , sing , pretty Pisinoë , sweetest of the sirens , ” tossed the fishmonger ,**
“ 唱歌 , 唱歌 , 漂亮的 - , 最甜美的 的 这 警报器 , ” 抛掷 这 鱼贩 ,
“唱吧, 唱吧, 美丽的皮西诺埃, 最甜美的塞壬,”鱼贩喊道。

[ˈpleɪŋ] [hɪz; ɪz][pɑːrt][æt; ət] - [saɪd] ; “ [lʊr] [ðæt] [dɪr] [ˈpentkəntər] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhɪrər] .
playing his part at Glaucon's side ; “ lure that dear penteconter a little nearer .
玩耍 他的 部分 在 - 边 ; “ 饵 那 亲爱的 五角星 一个 小的 更近 .

在格劳孔身边扮演他的角色; “引诱那亲爱的五角星人靠近一点。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [breɪv] , [ˈdʒent(ə)l][ˈsɜːrɪz] , [dəʊnt][traɪ] - [tuː; tə] [fleɪ] [ə; eɪ] [skɪnd] [dɔːg] - [baɪ] [ˈθrʌstɪŋ]
And you , brave , gentle sirs , don't try ' to flay a skinned dog ' by thrusting
和 你 , 勇敢的 , 温和的 先生们 , 不 尝试 - 到 剥皮 一个 去皮 狗 - 经过 推进
[daʊn] [hɪr] .
down here .
向下 这里 .

而你们, 勇敢、温柔的先生们, 不要像“剥了狗皮”那样, 往下猛捅。

[jʊr; jər][hændz][ɑːr; ər][dʒʌst] [ˈɪtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [neɪlɪz] , [aɪ] [ˈwɔːrənt] !
Your hands are just itching for the nails , I warrant !
你的 双手 是 只是 瘙痒 为了 这 指甲 , 我 保证 !
我敢肯定, 你的手肯定很想做美甲!

“ [ˈhæzdruˌbəl; hæzˈdruˌbəl] [riˈdʌləd] [hɪz; ɪz] [vəʊz] [tuː; tə][ˈməʊlək] .
“ **Hasdrubal redoubled his vows to Moloch** .
“ 哈斯德鲁巴尔 加倍 他的 誓言 到 摩洛克 .
哈斯德鲁巴加倍向摩洛神发誓。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [hiː; hi] [ˈsʌbstɪtʃuˌtɪd] [hɪz; ɪz][sʌn] ,
In place of his daughter he substituted his son ,
在 地方 的 他的 女儿 他 替代 他的 儿子 ,
他用儿子代替了女儿。

[ðʊʊ] [ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz] [fɔːrˈtiːn] [ˈjɪrɪz] [oʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɑːrlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈperənts] .
though the lad was fourteen years old and the darling of his parents .
尽管 这 小伙子 曾是 十四 年 老的 和 这 亲爱的 的 他的 父母 .
虽然这名少年只有十四岁, 是父母的掌上明珠。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɑːd][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈtemptɪd] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] .
But the god was not tempted even now .
但 这 上帝 曾是 不是 受诱惑 甚至 现在 .
但即便到了现在, 神也没有受到诱惑。

[ðə; ði] [əˈtæk] [ɑːn][ðə; ði][ˈkæbɪn][hæd; həd] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈseɪləz] [frəm; frəm][ðə; ði][ɔːrɪz; ɔːrɪz] .
The attack on the cabin had called the sailors from the oars .
这 攻击 在 这 舱 有 称为 这 水手们 从 这 桨 .
对船舱的袭击将水手们从桨上叫了下来。

[ðə; ði] [ˈpentkəntər] [ˈkɑːnsɪkwentli] [hæd; həd] [geɪnd] [fæst][əˈpɑːn][ðəm; ðəm] .
The penteconter consequently had gained fast upon them .
这 五角星 最后 有 获得 快速地 之上 他们 .
因此, 五角星人迅速追上了他们。

[ðə; ði] ['traɪrɪ:m] [bɪ'hænd][wʌz; wəz] ['mæniŋ] [hɜ:r; həɹ] [ʌðər] [bæŋks][ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [daʊn] [ə'peɪs] .
The trireme behind was manning her other banks and drawing down apace .
这三列桨战船在后面曾是曼宁她其他银行和绘画向下迅速 .
后面的三列桨战舰正在其他船舷作业，并迅速驶向目标。

[ˈhaɪrəm][kæst][ə; eɪ] [ˈhoʊpləs] [glæns] [tɔ:rd] [hɜ:r; həɹ] .
Hiram cast a hopeless glance toward her .
希拉姆投掷一个绝望瞥一眼朝向她 .
希拉姆绝望地看了她一眼。

“ [aɪ] [noʊ] [ðoʊz] - [aɪz] - — [ðoʊz] [red] [hɔ:z; hɔ:s] - [hoʊlɪz] — [ðə; ði] [nɔ:ˈsɪkə,ɑ:] .
“ I know those ' eyes ' — those red hawse - holes — the Nausicaä .
” 我 知道 那些 - 眼睛 - — 那些 红色的 锚索 - 孔 — 这 瑙西卡 .
“我知道那些‘眼睛’——那些红色的锚孔——娜乌西卡。

[kʌm] [wʌt] [meɪ] , [θə'mɪstəkli:z] [mʌst; məst][nɑ:t] [ri:d] [ðə; ði] ['pækɪt] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] .
Come what may , Themistocles must not read the packet in the cabin .
来 什么 可能 , 地米斯托克利 必须 不是 读 这 包 在 这 舱 .
无论如何，忒弥斯托克利都不能在船舱里看那个包裹。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [tʃæns] .
There is one chance .
那里 是 一 机会 .
只有一次机会。

“ [hi:; hi] [ə'prəʊtɪt] [ðə; ði] ['splɪntəd] [ˈhætʃweɪ] [ænd; ənd] [aʊt'stretɪt] [hɪz; ɪz][hændz] — [ˈwepənɪs] .
” He approached the splintered hatchway and outstretched his hands — weaponless .
” 他 接近 这 破碎的 舱口 和 伸展 他的 双手 — 无武器 .
.
:
.
他走近破碎的舱口，伸出双手——他身上没有武器。

“ [ɑ:] , [gʊd] [ænd; ənd] [ˈgreɪfəs] [ˈmæstər] [ˈɡlɔ:kɑ:n] , [ænd; ənd][jɔr; jər] [ˈɑ:nɪst] [frendz] ,
“ Ah , good and gracious Master Glaucōn , and your honest friends ,
” 啊 , 好的 和 亲切 掌握 海绿石 , 和 你的 诚实的 朋友们 ,
“啊，善良仁慈的格劳孔大师，以及您真诚的朋友们，

[jɔr; jər][ɡɒdʒ][ʌv; əv] [ˈheləs] [ɑ:r; ər] [ˈveri] [ɡreɪt] [ænd; ənd][hæv; həv] [dɪˈlɪvərd] [ju: 'es] , [jɔr; jər] [pɔr] [sleɪvz] .
your gods of Hellas are very great and have delivered us , your poor slaves .
你的 神 的 希腊 是 非常 伟大的 和 有 发表 我们 , 你的 贫穷的 奴隶 .
, [ˈɪntu:][jɔr; jər][hændz] .
, into your hands .
, 进入 你的 双手 .

你们希腊的神灵非常伟大，将我们这些可怜的奴隶交到了你们手中。

[jɔr; jər] [frendz] [ə'prəʊtɪ] .
Your friends approach .
你的 朋友们 方法 .
你的朋友们走了过来。

[wi:; wi] [wɪl] [rɪˈzɪst] [noʊ][lɔ:ŋgər] .
We will resist no longer .
我们 将要 抵抗 不 更长 .
我们将不再抵抗。

[kʌm] [ɑ:n] [dek] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ɪp] [ɪz]['teɪkən] , [ɪnˈtri:t] [ðə; ði] [ˈneɪvɑ:k] [tu:; tə][bi:; bi] .
Come on deck ; and when the ship is taken , entreat the navarch to be .
来 在 甲板 ; 和 什么时候 这 船 是 已采取 , 恳求 这 导航 到 是 .
[ˈmɜ:rsɪf(ə)][ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] . “
merciful and generous . ”
仁慈 和 慷慨的 . ”
到甲板上来；当船被俘虏后，恳求海军统帅仁慈宽厚。”

“ [bɑ:] ！ ” [spæt] [fɔrmi:ʊ] , “ [ju:; jʊ] [rait] [jɔr; jər] ['prɒmisɪz] [ɪn] ['wɔ:tər] , [ɔ:r] ['betər] [ɪn] [ɔɪ] , [blæk] -
“ **Bah ！ ” spat Phormio , “ you write your promises in water , or better in oil , black** -
“ 吓 ！ ” 争吵 福米奥 , “ 你 写 你的 承诺 在 水 ; 或者 更好的 在 油 ; 黑色的 -
[skeɪld] ['vaɪpər] .
scaled viper .
缩放 毒蛇 .

“吓！”福尔米奥啐了一口，“你这黑鳞蝰蛇，把你的承诺写在水里，或者更好的是，写在油里。”

[wi:; wi] [noʊ] [wʌt] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] , [ænd; ənd] [wʌt] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] .
We know what time of day it is with us , and what for you .
我们 知道 什么 时间 的 天 它 是 和 我们 , 和 什么 为了 你 .
我们知道现在对我们来说是几点，对你来说又是几点。

“ ['haɪrəm] [sɔ:] - [hænd] [raɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒævlɪn] , [ænd; ənd] ['fræŋk] ['ʃɪvərɪŋ] .
“ **Hiram saw Glaucou's hand rise with a javelin , and shrank shivering** .
“ 希拉姆 锯 - 手 上升 和 一个 标枪 , 和 缩小 瑟瑟发抖 .
“希拉姆看到格劳孔举起标枪，吓得瑟瑟发抖。”

“ [ðeɪ] [wəʊnt] ['hɑ:rkən] .
“ **They won't hearken** .
“ 他们 惯于 倾听 .
“他们不会听的。”

[ɔɪz] [lɔ:st] , “ [hi:; hi] ['hwɪmpəd] , [hɪz; ɪz] [smaɪl] [br 'kʌmɪŋ] ['gæstli] .
All's lost , “ he whimpered , his smile becoming ghastly .
一切 丢失的 , “ 他 呜咽 , 他的 微笑 成为 阴森 .
“一切都完了,”他呜咽着，笑容变得狰狞可怖。

[,pi: 'dʒɪ:] -]
[**pg 386**]
[页 -]
[第386页]

“ [ə 'nʌðər] [rʌʃ] , [men] ！ ” ['pli:dəd , 'pli:did] ['hæzdrubəl; hæz 'dru 'bəl] .
“ **Another rush , men ！ ” pleaded Hasdrubal** .
“ 其他 匆忙 , 男人 ！ ” 恳求 哈斯德鲁巴尔 .
“再冲一次，伙计们！”哈斯德鲁巴尔恳求道。

“ [li:d] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [jɔ:r'self] , ['mæstər] ！ ” [ri 'tɔ:tid] [ðə; ði] ['si:mən] , ['sʌlənli] .
“ **Lead the charge yourself , master ！ ” retorted the seamen , sullenly** .
“ 带领 这 收费 你自己 , 掌握 ！ ” 反驳 这 海员 , 闷闷不乐地 .
“主人，你亲自冲锋陷阵吧！”水手们闷闷不乐地反驳道。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , ['swɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌtləs] , [li:pt] [daʊn] [ðə; ði] ['blʌdsteɪnd] [hætʃ] .
The captain , swinging a cutlass , leaped down the bloodstained hatch .
这 队长 , 摇摆 一个 弯刀 , 跳跃 向下 这 血迹斑斑 孵化 .
船长挥舞着弯刀，从血迹斑斑的舱口跳了下去。

[wʌn] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['despərət] ['fjɔri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə 'tæk] ['kæɪɪd] ['glɔ:kɑ:n] ['bækwərd] .
One moment the desperate fury of his attack carried Glaucou backward .
— 片刻 这 绝望的 愤怒 的 他的 攻击 携带 海绿石 落后 .
一瞬间，他那绝望的怒火将格劳孔向后推去。

[ðə; ði] [tu:] [fɔ:t] — [sɔ:rd] [ə 'genst] [æks] — [ɪn] ['daʊtful] ['kɑ:mbæt] .
The two fought — sword against axe — in doubtful combat .
这 二 战斗 — 剑 反对 斧头 — 在 疑 战斗 .
两人拔剑相向，展开了一场胜负难料的战斗。

“ [ˈfɑːləʊ] ！ [ˈfɑːləʊ] ！ ” [kɔːld] [ˈhæzdruːbəl; hæzˈdruːbəl] , [ˈdæʃɪŋ] [ˈfɔːmiːoʊ] [əˈsaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flæt]
“ **Follow ！ follow ！ ” called Hasdrubal , dashing Phormio aside with the flat**
“ 跟随 ！ 跟随 ！ ” 称为 哈斯德鲁巴尔 , 帅气 福米奥 旁边 和 这 平坦的
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bleɪd] .
of his blade .
的 他的 刀刃 .

“跟上！ 跟上！ ”哈斯德鲁巴尔喊道，用剑身将福尔米奥击到一边。

“ [aɪ][hæv; həv][hɪm; ɪm][æt; ət][ləst] ！
“ **I have him at last ！**
“ 我 有 他 在 最后的 ！

我终于抓到他了！

“ [bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ˈhaɪrəm][wʌz; wəz][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [mɔːr] , [ðə; ði] [ˈæθlɪːts] [æks]
“ **But just as Hiram was leading down a dozen more , the athlete's axe**
“ 但 只是 作为 希拉姆 曾是 领导 向下 一个 打 更多的 , 这 运动员的 斧头
[swept] [pæst][ðə; ði] [sɔːrd] ,
swept past the sword ,
扫荡 过去的 这 剑 ,

“但就在希拉姆带领十几个人倒下的时候，那名运动员的斧头越过了剑刃，

[ænd; ænd] [fel] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmɪlstoʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmæstɜːz] [skʌl] .
and fell like a millstone on the master's skull .
和 跌倒 喜欢 一个 磨石 在 这 硕士学位 颅骨 .

像磨盘一样砸在了主人的头骨上。

[hiː; hi] [ˈnevər] [skriːmd] [æz; əz][hiː; hi] [kræʃt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [plæŋks] .
He never screamed as he crashed upon the planks .
他 绝不 尖叫 作为 他 崩溃了 之上 这 木板 .

他重重地摔在木板上时，竟然没有发出一声惨叫。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈɪnʌf] .
This was enough .
这 曾是 足够的 .

这样就足够了。

[ðə; ði] [ˈsiːmən] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈvælər] .
The seamen were at the end of their valour .
这 海员 是 在 这 结尾 的 他们的 勇气 .

水手们已经耗尽了勇气。

[ɪf] [ðeɪ] [mʌst; məst][daɪ] , [ðeɪ] [mʌst; məst][daɪ] .
If they must die , they must die .
如果 他们 必须 死 , 他们 必须 死 .

如果他们注定要死，那就让他们死吧。

[wʌt] [juːz] [rɪˈzɪstɪŋ] [ˈdestəni] ?
What use resisting destiny ?
什么 使用 抵抗 命运 ?

反抗命运又有何用？

[ˈsləʊli] , [ˈsləʊli] [ðə; ði][ˈmoʊmənts] [krept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θriː] [ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪn] .
Slowly , slowly the moments crept for the three in the cabin .
缓慢地 , 缓慢地 这 时刻 悄悄地爬 为了 这 三 在 这 舱 .

小屋里的三个人，时间一分一秒地流逝。

[ˈiːv(ə)n] - [gruː] [stɪl] .
Even Lampaxo grew still .
甚至 - 生长 仍然 .

就连兰帕克索也静止不动了。

[ðeɪ] [hɜ:rd] ['haɪrəm] ['pli:dn̩] ['fræntɪkli] , [ˈveɪnli] , [fɔ:r; fər] [əˈhʌðər] [əˈtempt] , [ænd; ənd] [ˈreɪvɪŋ]
They heard Hiram pleading frantically , vainly , for another attempt , and raving
他们 听到 希拉姆 恳求 疯狂地 , 徒劳地 , 为了 其他 试图 , 和 狂言
[streɪndʒ] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [ˈdeməkræts] ,
strange things about Democrates ,
奇怪的 事物 关于 民主人士 ,
他们听到希拉姆绝望地、徒劳地恳求再试一次，还胡言乱语地咒骂民主党人。

[ˈlaɪkɑ:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɜ:rʒn] .
Lycon , and the Persian .
莱康 , 和 这 波斯语 .
吕孔语和波斯语。

[ðen] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][bə:zrə] ['saʊndɪd] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ʌv; əv][ˈfəʊm] [əˈraʊnd] [ə; eɪ][ræm] ,
Then behind the Bozra sounded the rushing of foam around a ram ,
然后 在后面 这 博兹拉 听起来 这 匆忙 的 泡沫 大约 一个 内存 ,
随后，在博兹拉号的后面传来公羊周围泡沫翻腾的声音。

[ðə; ði] ['bʌmpɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfɪfti] [ɔ:rʒ; ɔʊrʒ] [plaɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [θoʊl] - [pɪnz] .
the bumping of fifty oars plying on the thole - pins .
这 碰撞 的 五十 桨 合奏 在 这 洞 - 别针 .
五十支桨在桨架上碰撞。

[ˈɪntu:][ðer; ðər] [saɪt] [[ɑ:t] [ðə; ði] ['pentkəntər] , [ðə; ði] [bræs] ['glɪsnɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [praʊ] ,
Into their sight shot the penteconter , the brass glistening on her prow ,
进入 他们的 视线 射击 这 五角星 , 这 黄铜 闪闪发光 在 她 船首 ,
五角星号出现在他们眼前，船首的黄铜闪闪发光。

[ðə; ði] [waɪt] [bleɪdz] ['li:pɪŋ] [ɪn] [ˈrɪðəm] .
the white blades leaping in rhythm .
这 白色的 刀片 跳跃 在 韵律 .
白色叶片有节奏地跳跃。

[məˈri:nz] [ɪn] [ˈɑ:rmər] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈfoʊksl̩] .
Marines in armour stood on the forecastle .
海军陆战队 在 盔甲 站立 在 这 前甲板 .
身着盔甲的海军陆战队员站在前甲板上。

[ə; eɪ] [ˈfju:] [ˈæərəʊs] ['pætəd] [ɑ:n][ðə; ði] ['plæŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bə:zrə] .
A few arrows patterned on the plankings of the Bozra .
一个 很少 箭头 图案 在 这 木板 的 这 博兹拉 .
几支箭矢噼里啪啦地落在博兹拉船的木板上。

[hɜ:r; hər][ˈæbdʒekt] [kru:] [əuˈbeɪd] [ðə; ði] [dɪˈmænd] [tu:; tə] [səˈrendər] .
Her abject crew obeyed the demand to surrender .
她 卑贱 全体人员 服从 这 要求 到 投降 .
她那群卑微的船员服从了投降的要求。

[ðer; ðər] ['helmzmən] [pʊft] [ˈoʊvər][ðə; ði] ['stɪrɪŋ] - [ˈpæd(ə)l̩] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪmˈself] [əˈpɑ:n][ðə; ði]
Their helmsman pushed over the steering - paddle , and flung himself upon the
他们的 舵手 推动 超过 这 转向 - 桨 , 和 扔 他自己 之上 这
[dek] .
deck .
甲板 .
他们的舵手推倒了舵桨，然后跳到甲板上。

[ðə; ði] [si:] - [maʊs] [went] [ʌp][ˈɪntu:][ðə; ði] [wɪnd] .
The sea - mouse went up into the wind .
这 海 - 老鼠 去 向上 进入 这 风 .
海鼠迎着风飞走了。

[ðə; ði] [ˈgræplɪŋ] - [ˈaɪərnz] [ˈrætlɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbʊlwɜːrk] .
The grappling - irons rattled over the bulwark .
这 格斗 - 熨斗 摇晃 超过 这 堡垒 .

抓钩在舷墙上发出嘎嘎的响声。

[ˈglɔːkɑːn] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈwaɪnɪŋ] , “ [ˈmɜːrsi] ! [ˈmɜːrsi] !
Glaucōn heard the Phœniciāns whining , “ Mercy ! mercy !
海绿石 听到 这 腓尼基人 抱怨 , “ 怜悯 ! 怜悯 !

格劳孔听到腓尼基人哀叹：“饶命！ 饶命！ ”

“ [æz; əz] [ðeɪ] [ɪmˈbreɪst] [ðə; ði] [ˈbɔːdəz] - [fi:t] , [ðen] [ðə; ði] - , [ɪn] [ˈhɑːrti] [ˈætɪk] , [ˈkɔːlɪŋ] ,
“ **as they embraced the boarders ' feet , then the prōreus , in hearty Attic , calling ,**
“ 作为 他们 拥抱 这 寄宿生 - 脚 , 然后 这 - , 在 爽朗 阁楼 , 呼叫 ,

“当他们拥抱寄宿者的双脚时，普罗雷乌斯用热情洋溢的阿提卡口音喊道，

“ [sɪˈkjʊr] [ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [ænd; ənd] [ˈrʌmɪdʒ] [ðə; ði] [praɪz] !
“ **Secure the prisoners and rummage the prize !**
“ 安全的 这 囚犯 和 临检 这 奖 !

“抓捕俘虏，搜刮战利品！ ”

“ [ˌpiː ˈdʒiː] -]
“ [**pg 387**]
“ [页 -]

“[第 387 页]

[ˈglɔːkɑːn] [hæd; həd] [ˈsʌfərd] [ˈmeni] [θɪŋz] [ʌv; əv] [leɪt] .
Glaucōn had suffered many things of late .
海绿石 有 遭受 许多 事物 的 晚的 .

格劳孔最近遭遇了很多不幸。

[hiː; hi][hæd; həd] [feɪst] [ɪnˈtɑːlərəb(ə)] [kæpˈtɪvəti] , [ɪˈmiːdiət] [deθ] .
He had faced intolerable captivity , immediate death .
他 有 面对 无法容忍 囚禁 , 即时 死亡 .

他曾面临难以忍受的囚禁和立即死亡的威胁。

[naʊ] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [swæm][hɑːt] [mɪst] .
Now around his eyes swam hot mist .
现在 大约 他的 眼睛 游泳 热的 薄雾 .

现在，他的眼周仿佛弥漫着滚烫的雾气。

[hiː; hi] [fel] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [siː] [tʃest] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [kɛəd] [nɑːt][fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [əˈraʊnd] ,
He fell upon a sea chest , and for a little cared not for anything around ,
他 跌倒 之上 一个 海 胸部 , 和 为了 一个 小的 关心 不是 为了 任何事物 大约 ,

他一头栽进一个海事箱里，一时之间顾不上周围的一切。

[waɪlst] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wʊd] [fləʊ] [ðə; ði] [terz] .
whilst down his cheeks would flow the tears .
而 向下 他的 脸颊 会 流动 这 眼泪 .

泪水顺着他的脸颊流了下来。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg 388**]
[页 -]

[第388页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈsɪks]
CHAPTER XXXVI
章 xxxvi

第三十六章

[ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪd(ə)]
THE READING OF THE RIDDLE
这 阅读 的 这 谜语

谜语的解读

[ə; eɪ][hɑ:rd] [tʃeɪs] .
A hard chase .
一个 难的 追赶 .

一场艰苦的追逐。

[ðə; ði] ['rəʊəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pentkəntər] [wɜ:r; wər] [wel] ['wɪndɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [kɔ:t] [ðə; ði][bə:zrə] .
The rowers of the penteconter were well winded before they caught the Bozra .
这 划船者 的 这 五角星 是 出色地 喘息 前 他们 捕捉 这 博兹拉 .

五重奏号的划桨手们在追上博兹拉号之前就已经气喘吁吁了。

[ə; eɪ] ['mɜ:rtʃəntmən] ['meɪkɪŋ] [fɔ:r; fər]['eɪzə; 'eɪʃə][wʌz; wəz] , [həʊ'veər] , [ʌn'daʊtɪd] [praɪz] ;
A merchantman making for Asia was , however , undoubted prize ;
一个 商船 制作 为了 亚洲 曾是 , 然而 , 毫无疑问 奖 ;

然而，一艘驶往亚洲的商船无疑是一笔巨大的战利品；

[ðə; ði] ['lʌkləs] [kru:ɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi][sɔʊld][ɪn][ðə; ði]['æɡərə] , [ðə; ði]['kɑ:rgoʊ][ʌv; əv][ɔɪl] , [fɪʃ] ,
the luckless crew could be sold in the Agora , the cargo of oil , fish ,
这 倒霉的 全体人员 可以 是 卖 在 这 集市 , 这 货物 的 油 , 鱼 ,

那些不幸的船员可能会在集市上被卖掉，船上还会载有石油、鱼类等货物。

[ænd; ənd] ['pɑ:təri] [wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] [ʌv; əv]['vælju:] .
and pottery was likewise of value .
和 陶器 曾是 同样地 的 价值 .

陶器也同样具有价值。

['saimən][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [pu:p] , ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - .
Cimon was standing on his poop , listening to the report of his prōreus .
西蒙 曾是 常设 在 他的 船尾 , 聆听 到 这 报告 的 他的 - .

西蒙站在他的粪便上，听着他的公爵的报告。

" [wɪə(r)] [ɔ:l][ə; eɪ]['mainə] ['rɪtʃər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [reɪs] , ['kæptɪn] ,
" We're all a mina richer for the race , captain ,
" 是 全部 一个 米娜 更富有 为了 这 种族 , 队长 ,
"船长，我们都因为这场比赛而受益匪浅。"

[ænd; ənd] [ðeɪv] [sʌm; səm]['dʒɑ:rz][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɡʊd] [nju:'mɪdiən] [waɪn] [ɪn][ðə; ði] ['fʊʊksɪ] .
and they've some jars of their good Numidian wine in the forecastle .
和 他们有 一些 罐子 的 他们的 好的 努米底亚人 葡萄酒 在 这 前甲板 .

他们在前甲板上放了几罐他们自家酿造的上等努米底亚葡萄酒。

" [bʌt; bət] [hɪr] [ə; eɪ] ['si:mən] [ɪntə'rʌptɪd] , ['sterɪŋ] ['blæŋkli] .
" But here a seaman interrupted , staring blankly .
" 但 这里 一个 水手 中断 , 凝视 茫然地 .

“这时，一个水手突然打断了他，目光呆滞地盯着前方。”

" ['kɪrɪ] , [hɪəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [praɪz] .
" Kyrie , here's a strange prize .
" 凯里 , 这里是 一个 奇怪的 奖 .

“凯里，这是个奇怪的奖品。”

[faɪv] [men] [laɪ] [ded] [ɑ:n][ðə; ði] [dek] .
Five men lie dead on the deck .
五 男人 说谎 死的 在 这 甲板 .

甲板上躺着五具尸体。

[ðə; ði][plæŋks][ɑ:r; ər] ['blʌdi] .
The planks are bloody .
这 木板 是 血腥 .

木板上沾满了血迹。

[ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][ɑ:r; ər] [tu:] [men][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] .
In the cabin are two men and a woman .
在 这 舱 是 二 男人 和 一个 女士 .

小屋里有两男一女。

[ɔːl] [θriː] [siːm] [mæd] .
All three seem mad .
全部 三 似乎 疯狂的 .

他们三个看起来都很生气。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɡriːks] .
They are Greeks .
他们 是 希腊人 .

他们是希腊人。

[ðeɪ] [kiːp] [juː 'es][aʊt] , [ænd; ɐnd] [bɔːl] , - [ðə; ði] ['neɪvɑːk] !
They keep us out , and bawl , ' The navarch !
他们 保持 我们 出去 , 和 嘍 , - 这 导航 !

他们把我们挡在外面，大喊：“海军上校！ ”

[ʃoʊ] [juː 'es][ðə; ði] ['neɪvɑːk] , [ɔːr] ['heləs] [ɪz][bɔːst] .
show us the navarch , or Hellas is lost .
展示 我们 这 导航 , 或者 希腊 是 丢失的 .

把海军舰艇给我们看，否则希腊就完了。

- [ænd; ɐnd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [æz; əz] [truː] [æz; əz] [ðæt] [aɪ] [sʌkt] [maɪ] ['mʌðəːz] [mɪlk] — [ɪz]
' And one of them — as true as that I sucked my mother's milk — is
- 和 — 的 他们 — 作为 真的 作为 那 我 真烂 我的 母亲的 牛奶 — 是
[fɔːmiːoʊ] — "
Phormio — "
福米奥 — "

“其中一个——就像我喝过母亲的奶一样真实——就是福尔米奥——”

" [fɔːmiːoʊ] [ðə; ði] ['fɪʃməːŋɡər] , " — ['saimən] [draːpt] [hɪz; ɪz] ['stɪərɪŋ] [ɔːr] , — "[ɑːn][ə; eɪ]
" Phormio the fishmonger , " — Cimon dropped his steering oar , — " on a
" 福米奥 这 鱼贩 , " — 西蒙 掉落 他的 转向 桨 , — " 在 一个
['kɑː θə'dʒɪniən] [ʃɪp] ?
Carthaginian ship ?
迦太基 船 ?

“鱼贩福尔米奥，”西蒙扔掉了手中的桨，“在迦太基船上？ ”

[jʊə(r)] [mæd] [jɔːr'self] , [mæn] . "
You're mad yourself , man . "
你是 疯狂的 你自己 , 男人 . "

你自己才是疯了，伙计。

" [siː] [wɪð; wɪθ][jɔːr; jər] [oʊn] [aɪz] , ['kæptɪn] .
" See with your own eyes , captain .
" 看 和 你的 自己的 眼睛 , 队长 .

“船长，请您亲眼看看。”

[ðeɪl] [jiːld] [tuː; tə] [nʌn] [seɪv] [juː; jʊ] .
They'll yield to none save you .
他们会 屈服 到 没有任何 节省 你 .

除了你，他们谁也不肯让步。

[ðə; ði] ['prɪzənəz] [ɑːr; ər] ['haʊlɪŋ] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [men][ɪz][ə; eɪ]['dʒaɪənt] .
The prisoners are howling that one of these men is a giant .
这 囚犯 是 嚎叫 那 一 的 这些 男人 是 一个 巨大的 .

囚犯们嚎叫着说，这些人中有一个是巨人。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['æktɪv] [sʌn][ʌv; əv][mɪl'taɪədɪz] [tuː; tə] [liːp] [frʌm; frəm] ['bʊlwɜːrk] [tuː; tə] ['bʊlwɜːrk] [tʊk]
" For the active son of Miltiades to leap from bulwark to bulwark took
" 为了 这 积极的 儿子 的 米尔提亚德斯 到 飞跃 从 堡垒 到 堡垒 采取
[æn; ən] ['ɪnstənt] .
an instant .
一个 立即的 .

“对于米尔提亚德斯的这位活跃的儿子来说，从一道壁垒跳到另一道壁垒只用了一瞬间。”

[ˈoʊnli] [wen] [hiː; hi] [[oʊd] [hɪm'self] [dɪd][ðə; ði] [θriː] [ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪn][ˈskræmb(ə)] [ʌp][ðə; ði] [ˈlædə] ,
Only when he showed himself did the three in the cabin scramble up the ladder ,
仅有的 什么时候 他 显示 他自己 做过 这 三 在 这 舱 争夺 向上 这 梯子 ,
[ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ]
covered with
涵盖 和

直到他现身，小屋里的三人才慌忙爬上梯子，浑身沾满了.....

[[piː ˈdʒiː] -]
[**pg 389**]
[页 -]

[第389页]

[blʌd] , [ðə; ði] [red] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfetərz] [mɑːrkt] [ˈɪntuː] [rɪst] [ænd; ənd][ˈæŋk(ə)] .
blood , the red lines of the fetters marked into wrist and ankle .
血 , 这 红色的 线条 的 这 镣铐 标记 进入 手腕 和 踝 .

鲜血，手腕和脚踝上留下了镣铐的红色印记。

- [hæd; həd] [θroun] [hɜːr; hər] [dres] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈskriːmɪŋ] [stiːl] ,
Lampaxo had thrown her dress over her head and was screaming still ,
- 有 抛掷 她 裙子 超过 她 头 和 曾是 尖叫 仍然 ,
[dɪˈspɑɪt] [əˈʃʊərənsɪz] .
despite assurances .
尽管 保证 .

尽管有人保证，兰帕克索还是把裙子套在了头上，继续尖叫。

[ðə; ði][θɜːrd] - [feɪs] [wʌz; wəz][hɪd] [ˈʌndər] [ə; eɪ][ˈtæŋɡ(ə)][ʌv; əv] [her] .
The third Hellene's face was hid under a tangle of hair .
这 第三 - 脸 曾是 隐藏 在下面 一个 纠纷 的 头发 .

第三位希腊女子的脸被一头乱发遮住了。

[bʌt; bət][ˈsaɪmən] [nuː] [ðə; ði] [ˈfɪʃməŋɡər] .
But Cimon knew the fishmonger .
但 西蒙 知道 这 鱼贩 .

但西蒙认识那个鱼贩。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈmɔːrniŋ] [hæd; həd][hiː; hi] [ˈhæɡəld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˈmerəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [faɪn] [ˈmækrəl] [ɔːr]
Many a morning had he haggled with him merrily for a fine mackerel or
许多 一个 早晨 有 他 讨价还价 和 他 兴高采烈地 为了 一个 美好的 鲭鱼 或者
[ˈtʌni] ,
tunny ,
金枪鱼 ,

许多个清晨，他都兴高采烈地和那人讨价还价，想买一条上好的鲭鱼或金枪鱼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈneɪvɑːk] [rɪˈkɔɪld] [ɪn] [ˈhɔːrər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [ˈsɪtəzənz] [plaɪt] .
and the navarch recoiled in horror at his fellow - citizen's plight .
和 这 导航 反冲 在 恐怖 在 他的 同伴 - 公民的 困境 .

海军上校看到同胞的困境，惊恐万分。

“ [ɪnˈfɜːrn(ə)] [ɡɒdz] !
“ **Infernal gods !**
“ 地狱 神 !

“该死的神明！

[juː; jʊ][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] [hɪr] ?
You a prisoner here ?
你 一个 囚犯 这里 ?

你是这里的囚犯吗？

[wer] [ɪz] [ðɪs] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [ˈves(ə)] [frʌm; frəm] ? “
Where is this cursed vessel from ? ”
在哪里 是 这 被诅咒的 血管 从 ? ”

这艘被诅咒的船是从哪里来的？

“ [frʌm; frəm] - , ” [gɑ:spt] [ðə; ði][refju'dʒi:] ; “ [ɪf] [ju:; jʊ] [lʌv] ['æθənz] [ænd; ənd] ['heləs] —
“ From Trøezene , ” gasped the refugee ; “ if you love Athens and Hellas —
“ 从 - , ” 倒吸一口气 这 难民 ; ” 如果你 爱 雅典 和 希腊 —
“ 来自特罗泽内, ”难民喘着气说; “如果你热爱雅典和希腊——”

“ [hi:; hi] [tɜ:rnd] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [flɪŋ] [æn; ən][ɑ:rm] [ə'baʊt] ['haɪrəm] , [hu:] — ['kerləsli] ['gɑ:rdɪd]
“ He turned just in time to fling an arm about Hiram , who — carelessly guarded
“ 他 转向 只是 在 时间 到 一扔 一个 手臂 关于 希拉姆 , WHO — 粗心大意 守卫
— [wʌz; wəz] ['glɑɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['hætʃweɪ] .
— was gliding down the hatchway .
— 曾是 滑翔 向下 这 舱口 .
“他及时转身, 一把抓住希拉姆, 希拉姆当时正粗心大意地沿着舱口滑下来。

“ [si:z] [ðæt] ['vaɪpər] , [baɪnd] , [ˈtɔ:rtʃər] ; [hi:; hi] [noʊz] [ɔ:l] .
“ Seize that viper , bind , torture ; he knows all .
“ 抢占 那 毒蛇 , 绑定 , 酷刑 ; 他 知道 全部 .
“抓住那条毒蛇, 捆绑, 折磨它; 它什么都知道。”

[meɪk] [hɪm; ɪm] [tel] [ɔ:r] ['heləs] [ɪz][ɔ:st] ! “
Make him tell or Hellas is lost ! ”
制作 他 告诉 或者 希腊 是 丢失的 ! ”
逼他说出来, 否则希腊就完了!

“ [kən'troʊl] [jɔ:r'self] , [frend] , “ [ə'dʒɔrd] ['saimən] , [ˈsɔ:rlɪ] [pər'plekst] ,
“ Control yourself , friend , ” adjured Cimon , sorely perplexed ,
“ 控制 你自己 , 朋友 , ” 受伤 西蒙 , 非常 困惑 ,
“朋友, 控制一下自己, ”西蒙困惑不已地恳求道。

[waɪl] ['haɪrəm] ['strʌɡld] [ænd; ənd][brɪ'gæn] [ˈtʌɡɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] ['krʊkɪd] [naɪf] ,
while Hiram struggled and began tugging out a crooked knife ,
尽管 希拉姆 挣扎 和 开始 拉扯 出去 一个 歪 刀 ,
希拉姆挣扎着, 开始拔出一把弯曲的刀。

[brɪ'fɔ:r] [tu:] ['brɔ:ni] ['si:mən] [nɪpt] [hɪm; ɪm][fæst][ænd; ənd] [dis'a:rmɪd] .
before two brawny seamen nipped him fast and disarmed .
前 二 强壮的 海员 轻咬 他 快速地 和 解除武装 .
随后两名身强力壮的水手迅速制服了他, 缴了他的械。

“ [ɑ:] ! [ju:; jʊ] ['kæriən] [mi:t] , “ ['ʃaʊtɪd] [fɔ:mi:ʊʊ] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪsts] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['helpləs]
“ Ah ! you carrion meat , ” shouted Phormio , shaking his fists under the helpless
“ 啊 ! 你 腐肉 肉 , ” 喊叫 福米奥 , 摇晃 他的 拳头 在下面 这 无助
['kri:tʃərz] [noʊz] .
creature's nose .
生物的 鼻子 .
“啊! 你这腐肉!”福尔米奥大喊着, 在无助的生物鼻子底下挥舞着拳头。

“ ['ɑ:nɪst] [men][hæv; həv][ðer; ðər] [deɪ] [æt; ət][læst] .
“ Honest men have their day at last .
“ 诚实的 男人 有 他们的 天 在 最后的 .
“诚实的人终于迎来了他们的好日子。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [geɪ] ['aʊər] ['kʌmɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [zju:s; zu:s][klæps][ðə; ði][lɪd][ˈoʊvər][ju:; jʊ][ɪn] [ˈtɑ:tərəs] . “
There's a gay hour coming before Zeus claps the lid over you in Tartarus . ”
有 一个 同性恋 小时 未来 前 宙斯 鼓掌 这 盖 超过 你 在 塔尔塔罗斯 . ”
在宙斯将你封入塔尔塔罗斯之前, 还有一段欢乐时光等着你。

“ [pi:s] , “ [kə'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] ['neɪvɑ:k] , [hu:] [brɪ'twɪkst] - [ʃaʊts] , - [haulz] ,
“ Peace , ” commanded the navarch , who betwixt Phormio's shouts , Lampaxo's howls ,
“ 和平 , ” 命令 这 导航 , WHO 中间 - 喊叫 , - 嚎叫 ,
“安静!”海军上校在福尔米奥的喊叫声和兰帕克索的嚎叫声之间命令道。

[ænd; ɐnd][ˈhaɪrəmz] [moʊnz] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈwɪts] [end] .

and Hiram's moans was at his wit's end .
和 希拉姆的 呻吟 曾是 在 他的 机智的 结尾 .

希拉姆的呻吟声已经让他精疲力竭。

“ [hæz; həz][noʊ][wʌn][ɑ:n] [ðɪs] [ɪp] [kept] [əˈbɔ:rd] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] ? ”

“ Has no one on this ship kept aboard his senses ? ”

“ 有 不 一 在 这 船 保留 船上 他的 感官 ? ”

“船上难道就没有一个人保持清醒的头脑吗？”

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][soʊ] [gʊd] , [sɜ:r] [ˈkæptɪn] , ” [ðə; ði][θɜ:rd] [ˈheli:n] [æt; ət][ləst] [brʊk] [hɪz; ɪz]

“ If you will be so good , sir captain , ” the third Hellene at last broke his

“ 如果 你 将要 是 所以 好的 , 先生 队长 , ” 这 第三 希腊 在 最后的 打破 他的

[ˈsaɪləns] ,

silence ,

沉默 ,

“如果您能如此好心， 船长先生，”第三位希腊人终于打破了沉默。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈhɑ:rkən] [tu:; tə][em ˈi:] . ”

“ you will hearken to me . ”

“ 你 将要 倾听 到 我 . ”

“你们要听我的。”

“ [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? ”

“ Who are you ? ”

“ WHO 是 你 ? ”

你是谁？

“ [ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði][ælˈsaɪəni] [ʌv; əv] [ˈmi:lɔs] .

“ The prōreus of the Alcyone of Melos .

“ 这 - 的 这 昴宿六 的 梅洛斯 .

“米洛斯岛阿尔库俄涅的普罗瑞斯。

[mɔ:ɹ] [ʌv; əv][maɪˈself] [ˌhɪrˈæftər] .

More of myself hereafter .

更多的 的 我 此后 .

以后我会更多地分享我的故事。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [lʌv] [ðə; ði] [wi:l] [ʌv; əv] [ˈheləs] ,

But if you love the weal of Hellas ,

但 如果 你 爱 这 福利 的 希腊 ,

但如果你热爱希腊的繁荣，

[dɪˈmænd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhaɪrəm] [wer] [hi:; hi] [kənˈsi:lɪd] [ðə; ði] [ˈtri:zənəbl] [dɪˈspætʃ] [hi:; hi] [rɪˈsi:vɪd]

demand of this Hiram where he concealed the treasonable despatches he received

要求 的 这 希拉姆 在哪里 他 暗 这 叛国罪 电报 他 已收到

[æt; ət] - [ænd; ɐnd] [naʊ] [hæz; həz] [əˈbɔ:rd] .

at Trœzene and now has aboard .

在 - 和 现在 有 船上 .

要求希拉姆交出他在特罗泽讷收到的叛国信件 的藏匿地点， 这些信件现在都在船上。

“ [ˌpi: ˈdʒi:] -]

“ [pg 390]

“ [页 -]

“[第 390 页]

“ [ˈhaɪrəm] ? [oʊ]

“ Hiram ? O

“ 希拉姆 ? 哦

“希兰？ 哦

[ˈɔːrd] [əˈpɑːləʊ] , [aɪ] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði] [sneɪk] ！
Lord Apollo , I recognize the snake ！

主 阿波罗 ， 我 认出 这 蛇 ！

阿波罗大人，我认出这条蛇了！

[ðə; ði][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈɡlaɪdɪŋ] [əˈraʊnd] [ˈlaɪkɑːn][æt; ət][ðə; ði] [ˈɪsməs] ．
The one that was always gliding around Lycon at the Isthmus ．

这 一 那 曾是 总是 滑翔 大约 莱康 在 这 地峡 ．

就是那个总是在地峡的莱孔附近滑翔的家伙。

[ɪf] [dɪˈspætʃ] [hiː; hi][hæz; həz] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ɡet][ðem; ðəm] ．
If despatches he has , I know the way to get them ．

如果 电报 他 有 ， 我 知道 这 方式 到 得到 他们 ．

如果有文件，我知道该如何获取。

[naʊ] , [blæk] - [ˈhɑːtɪd] [ˈsaɪklɑːps] , “ — - [toʊn][wʌz; wəz][naːt][ˈdʒent(ə)l] , — “ [wer] [ɑːr; ər]
Now , black - hearted Cyclops , “ — Cimon's tone was not gentle , — “ where are

现在 ， 黑色的 - 心地 独眼巨人 ， “ — - 语气 曾是 不是 温和的 ， — “ 在哪里 是

[jɔː; jər] [ˈpepərz] ？

your papers ？

你的 文件 ？

“现在，你这个黑心独眼巨人，”西蒙的语气并不温和，“你的文件在哪里？”

“ [ˈhaɪrəm][hæd; həd] [tɜːrnd] [greɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [kɔːrps] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] [keɪm] [təˈɡeðər] ．
“ Hiram had turned gray as a corpse , but his white teeth came together ．

“ 希拉姆 有 转向 灰色的 作为 一个 尸体 ， 但 他的 白色的 牙齿 来了 一起 ．

“希兰的脸色像死人一样灰白，但他的牙齿却洁白整齐。”

“ [fɔːmiːoʊ] [ɪz] [mɪˈsteɪkən] ．

“ Phormio is mistaken ．

“ 福米奥 是 错误 ．

“Phormio 错了。”

[jɔː; jər] [sleɪv] [hæz; həz] [nʌn] ． “

Your slave has none ． “

你的 奴隶 有 没有任何 ． “

你的奴隶没有。

“ [bɑː] ！ “ [θruː] [aʊt] [ˈsaɪmən] , “ [aɪ][kæn; kən] [smel] [jɔː; jər][laɪz] [laɪk] [ˈɡɑːrlɪk] ．

“ Bah ! “ threw out Cimon , “ I can smell your lies like garlic ．

“ 呸 ！ “ 扔 出去 西蒙 ， “ 我 能 闻 你的 谎言 喜欢 蒜 ．

“呸！”西蒙怒道，“你的谎言就像大蒜一样，我闻起来就像闻到了。”

[ˈsaɪlənt] [stɪl] ？

Silent still ？

沉默的 仍然 ？

依然沉默不语？

[ɡʊd] , [siː] [haʊ] [aɪ][eɪˈem] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [əˈskliːpiəs] ．

Good , see how I am better than Asclepius ．

好的 ， 看 如何 我 是 更好的 比 阿斯克勒庇俄斯 ．

很好，看看我比阿斯克勒庇俄斯强多少。

[aɪ] [meɪk] [ðə; ði] [dʌm] [tɔːk] [baɪ][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l] ．

I make the dumb talk by a miracle ．

我 制作 这 哑的 讲话 经过 一个 奇迹 ．

我凭着奇迹让傻瓜开口说话。

[ə; eɪ][kɔːrd][ænd; ənd] [biˈleɪŋ] - [pɪn] , - ．

A cord and belaying - pin , Naon ．

一个 绳索 和 保护 - 别针 ， - ．

一根绳索和系缆柱，Naon。

“ [ðə; ði] [ˈsi:mən] [əˈdrest] [pæst] [ə; ei][kɔ:rd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] - [ˈfɔ:rhed] [wið; wiθ][ə; ei]
“ **The seaman addressed passed a cord about the Phœnician's forehead with a**
“ 这 水手 已解决 通过了 一个 绳索 关于 这 - 前额 和 一个
[ˈfɪr(ə)] [dekˈsterəti] ,
fearful dexterity ,
可怕 灵巧 ,

“那名水手用一种令人胆寒的灵巧将一根绳子绕过腓尼基人的额头，

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði][ˈaɪərn][pɪn][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌ; əv][ðə; ði] [skʌl] .
and put the iron pin at the back of the skull .
和 放 这 铁 别针 在 这 后退 的 这 颅骨 .

然后将铁钉插入头骨后部。

“ [twɪst] ！ ” [kəˈmɑ:ndɪd] [ˈsaimən] .
“ **Twist ！ ” commanded Cimon** .
“ 捻 ！ ” 命令 西蒙 .

“扭动！”西蒙命令道。

[tu:] [ˈmæɪnəz] [gript] [ðə; ði] [ˈvɪktɪmz] [ɑ:rmz] .
Two mariners gripped the victim's arms .
二 水手们 紧握 这 受害者的 武器 .

两名水手抓住了受害者的手臂。

- [prest] [ðə; ði][kɔ:rd] [taɪtər] , [taɪtər] .
Naon pressed the cord tighter , tighter .
- 按下 这 绳索 更紧 , 更紧 .

娜昂把绳子勒得更紧了，更紧了。

[ə; ei] [ˈbi:stˌlaɪk] [groʊn] [keɪm] [θru:] [ðə; ði][lɪps][ʌ; əv][ðə; ði] .
A beastlike groan came through the lips of the Phœnician .
一个 野兽般的 呻吟 来了 通过 这 嘴唇 的 这 腓尼基人 .

腓尼基人发出了一声野兽般的呻吟。

[hɪz; ɪz] [ˈbi:di] [aɪz] [ˈstɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [spi:k] .
His beady eyes started from his head , but he did not speak .
他的 珠子 眼睛 开始 从 他的 头 , 但 他 做过 不是 说话 .

他那双小眼睛从眼眶里蹦出来，但他没有说话。

“ [əˈgen] , ” [ˈθʌndəd] [ðə; ði] [ˈneɪvɑ:k] ,
“ **Again , ” thundered the navarch** ,
“ 再次 , ” 雷鸣 这 导航 ,

“再来一次！”舰长雷鸣般地喊道。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][kɔ:rd] [stretʃt] [ə; ei] [haʊl] [ʌ; əv][ˈmɔ:rt(ə)] [ˈægəni] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] .
and as the cord stretched a howl of mortal agony escaped the prisoner .
和 作为 这 绳索 拉伸 一个 嚎 的 凡人 痛苦 逃脱 这 囚犯 .

随着绳索的拉紧，囚犯发出了一声痛苦的嚎叫。

“ [ˈpɪti] ！ [ˈmɜ:rsɪ] ！
“ **Pity ！ Mercy ！**
“ 遗憾 ！ 怜悯 ！

“可怜！仁慈！

[maɪ] [hed] [bə:sts] .
My head bursts .
我的 头 爆发 .

我的头快要爆炸了。

[aɪ] [wɪl] [tel] ！ “
I will tell ！ ”
我 将要 告诉 ！ “

我会告诉别人的！

“ [tel] [kwɪk] , [ɔːr] [wiːl] [skwiːz] [jɔːr; jər] [breɪnz] [aʊt] .

“ **Tell quick , or we'll squeeze your brains out .**
告诉 快的 , 或者 出色地 挤 你的 大脑 出去 .

“快说，不然我们就把你脑浆都挤出来。”

[rɪˈlæks][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , - . “

Relax a little , Naon .
放松 一个 小的 , - . “

放松点，娜昂。

“ [ɪn][ðə; ðɪ][bəʊt] [mæst] .

“ **In the boat mast .**
在 这 船 桅杆 .

“在船桅上。

“ [ˈhaɪrəm][spɪt][ðə; ðɪ][wɜːrdz] [aʊt] [wʌn][baɪ][wʌn] .

“ **Hiram spit the words out one by one .**
希拉姆 吐 这 字 出去 一 经过 一 .

“希拉姆一字一句地吐出这些话。”

“ [ɪn][ðə; ðɪ][ˈkæbɪn] .

“ **In the cabin .**
在 这 舱 .

“在小屋里。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][peg] .

There is a peg .
那里 是 一个 钉子 .

这里有个挂钩。

[pʊl] [aɪ ˈtiː] [aʊt] .

Pull it out .
拉 它 出去 .

把它拔出来。

[ðə; ðɪ][mæst][ɪz] [ˈhɒləʊd] .

The mast is hollowed .
这 桅杆 是 空心的 .

桅杆是空心的。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ðɪ][ˈpeɪpəz] .

You will find the papers .
你 将要 寻找 这 文件 .

你会找到那些文件。

[wʊʊ] ！ [wʊʊ] ！ [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][ðə; ðɪ] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] .

Woe ! woe ! cursed the day I was born .
悲哀 ！ 悲哀 ！ 被诅咒的 这 天 我 曾是 出生 .

唉！唉！我生的那天真是个诅咒。

[kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][maɪ] [ˈmʌðər] [fɔːr; fər] [ˈberɪŋ] [em ˈiː] .

Cursed my mother for bearing me .
被诅咒的 我的 母亲 为了 轴承 我 .

我诅咒我的母亲生下我。

“ [ðə; ðɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈkriːtʃər] [fel] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dek] , [ˈpresɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtempəlz]

“ **The miserable creature fell to the deck , pressing his hands to his temples**
这 悲惨的 生物 跌倒 到 这 甲板 , 紧迫 他的 双手 到 他的 寺庙

[ænd; ənd] [ˈməʊnɪŋ] [ɪn][ˈægəni] .

and moaning in agony .
和 呻吟 在 痛苦 .

“那可怜的家伙倒在甲板上，双手捂着太阳穴，痛苦地呻吟着。

[nɒʊ][wʌn] [hi:did] [him; ɪm] [nəʊ] .
No one heeded him now .
不 一 听从了 他 现在 :

现在没人理会他了。

[ˈsaɪmən] [hɪm'self] [ræn] [bɪˈlɒʊ] [tu:; tə][ðə; ði][mæst] , [ænd; ənd] [rentʃt] [ðə; ði][peg][frʌm; frəm][ɪts] [ˈsɑ:kɪt] .
Cimon himself ran below to the mast , and wrenched the peg from its socket .
西蒙 他自己 跑 以下 到 这 桅杆 , 和 扭动 这 钉子 从 它是 插座 :

西蒙亲自跑到桅杆下, 把木钉从插槽里拔了出来。

[pəˈpaɪrəs] [ʃi:ts] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] , [roʊld] [kəmˈpæktli,kɑ:mpæktli] , [ˈklʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈraɪtɪŋ] [ænd; ənd]
Papyrus sheets were there , rolled compactly , covered with writing and
纸莎草 纸张 是 那里 , 滚动 紧凑地 , 涵盖 和 写作 和
[si:ld] .
sealed .
密封 :

那里有卷成紧实的纸莎草纸, 上面写满了字, 并被密封起来。

[ðə; ði] [ˈneɪvɑ:k]
The navarch
这 导航

海军

[[pi:ˈdʒi:] -]
[pg 391]
[页 -]

[第391页]

[tɜ:rnd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpækɪt] [ˈkjʊriəsli] ,
turned over the packet curiously ,
转向 超过 这 包 奇怪的是 ,

我好奇地翻看了一下包裹,

[ðen] [tu:; tə][ðə; ði] [əˈmeɪzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈseɪləz] [si:md] [tu:; tə] [ˈstægər] [əˈɡenst] [ðə; ði][mæst] .
then to the amazement of the sailors seemed to stagger against the mast .
然后 到 这 惊愕 的 这 水手们 似乎 到 错开 反对 这 桅杆 :

然后, 令水手们惊讶的是, 他似乎踉跄着靠在了桅杆上。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [peɪl] [æz; əz][ˈhaɪrəm] .
He was as pale as Hiram .
他 曾是 作为 苍白 作为 希拉姆 :

他脸色像希兰一样苍白。

[hi:; hi] [θrʌst] [ðə; ði] [ˈpækɪt] [ˈɪntu:;][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] - , [hu:] [stʊd] [nɪr] .
He thrust the packet into the hands of his prōreus , who stood near .
他 推力 这 包 进入 这 双手 的 他的 - , WHO 站立 靠近 :

他把包裹塞到站在附近的侍从手里。

“ [wʌt] [meɪk] [ju:; jʊ][ʌv; əv] [ðɪs] [si:l] ?
“ What make you of this seal ?
“ 什么 制作 你 的 这 海豹 ?

“你凭什么成为这枚印章? ”

[æz; əz][ju:; jʊ] [fɪr] [əˈθi:nə] , [tel] [ðə; ði] [tru:θ] . “
As you fear Athena , tell the truth . ”
作为 你 害怕 雅典娜 , 告诉 这 真相 : “

既然你敬畏雅典娜, 那就说出真相吧。

“ [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [əˈdʒʊr] [emˈi:][soʊ] , [ˈkæptɪn] .
“ You need not adjure me so , captain .
“ 你 需要 不是 恳求 我 所以 , 队长 :

“队长, 您不必这样劝我。”

[ðə; ði] [dr'vais] [ɪz][ˈsɪmp(ə)] : [ˈθi:siəs; ˈθi:sju:s] [ˈsleɪɪŋ] [ðə; ði][ˈmaɪnəʊ:r;ˈmɪnəʊ:r] . "

The device is simple : **Theseus slaying the Minotaur** . "

这 设备 是 简单的 : 忒修斯 杀戮 这 弥诺陶

这个装置很简单: 忒修斯斩杀弥诺陶洛斯。

" [ænd; ənd] [hu:] , [ɪn] [zu:sɪz] [neɪm] , [du:][ju:; jə] [noʊ] [ɪn] [ˈæθənz] [hu:] [ˈju:zɪz][ə; eɪ] [si:l] [laɪk] [ðæt] ?

" And who , in Zeus's name , do you know in Athens who uses a seal like that ?

" 和 WHO , 在 宙斯的 姓名 , 做 你 知道 在 雅典 WHO 用途 一个 海豹 喜欢 那 ?

"看在宙斯的份上, 你认识哪个雅典人会用那样的印章? "

" [ˈsaɪləns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [ðə; ði] - [hɪm'self] [wʌz; wəz] [peɪl] .

" Silence for a moment , then the prōreus himself was pale .

" 沉默 为了 一个 片刻 , 然后 这 - 他自己 曾是 苍白 .

"沉默片刻后, 普罗雷乌斯本人脸色苍白。"

" [jɔr; jər] [ˈeksələnsi] [dʌz] [nɑ:t] [mi:n] — "

" Your Excellency does not mean — "

" 你的 阁下 做 不是 意思是 — "

"阁下的意思并非——"

" [ˈdɛməkræts] ! " [kraɪd][ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [ˈneɪvɑ:k] .

" Democrates ! " cried the trembling navarch .

" 民主人士 ! " 哭 这 发抖 导航 .

"民主党人! "颤抖的领航员喊道。

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑ:t] [ˈdɛməkræts] ?

" And why not Democrates ?

" 和 为什么 不是 民主人士 ?

"为什么不是民主党人呢? "

" [ðə; ði][wɜ:rdz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪˈli:st] [ˈprɪz(ə)nər] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][ˈsaɪlənt] ,

" The words came from the released prisoner , who had been so silent ,

" 这 字 来了 从 这 发布 囚犯 , WHO 有 到过 所以 沉默的 ,

"这些话出自那位获释的囚犯之口, 他之前一直沉默不语。"

[bʌt; bət] [hu:] [hæd; həd][glaidɪd] [daʊn] [ænd; ənd] [stəd] [æt; ət] - [ˈelboʊ] .

but who had glided down and stood at Cimon's elbow .

但 WHO 有 滑翔 向下 和 站立 在 - 弯头 .

但他却滑了下来, 站在西蒙的胳膊肘旁。

[hi:; hi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [vɔɪs] [nəʊ] ; [əˈgen] [ðə; ði] [ˈneɪvɑ:k] [wʌz; wəz] [ˈsta:rtld] .

He spoke in a changed voice now ; again the navarch was startled .

他 辐 在 一个 已更改 嗓音 现在 ; 再次 这 导航 曾是 惊慌 .

他说话的声音变了, 这让海军上校再次大吃一惊。

" [ɪz] [θəˈmɪstəkli:z] [ɑ:n][ðə; ði] [nɔ:ˈsɪkə,ɑ:] ? " [æskt] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , [waɪlst] [ˈsaɪmən] [geɪzd] [ɑ:n][hɪm; ɪm]

" Is Themistocles on the Nausicaä ? " asked the stranger , whilst Cimon gazed on him

" 是 地米斯托克利 在 这 瑙西卡 ? " 问 这 陌生人 , 而 西蒙 凝视 在 他

[ˈspelbaʊnd] ,

spellbound ,

着迷 ,

"忒弥斯托克利在瑙西卡号上吗? "陌生人问道, 西蒙目不转睛地盯着他, 看得入了迷。

[ˈæskɪŋ] [ɪf] [hi:; hi] [hɪm'self] [wɜ:r; wər] [ˈgroʊɪŋ] [mæd] .

asking if he himself were growing mad .

问 如果 他 他自己 是 生长 疯狂的 .

他问自己是不是疯了。

" [jes] — [bʌt; bət][jɔr; jər] [vɔɪs] , [jɔr; jər] [feɪs] , [jɔr; jər] [ˈmænər] — [maɪ] [hed] [ɪz] [ˈdɪzi] .

" Yes — but your voice , your face , your manner — my head is dizzy .

" 是的 — 但 你的 嗓音 , 你的 脸 , 你的 方式 — 我的 头 是 晕眩的 .

"是的——但是你的声音、你的脸、你的举止——我头晕目眩。"

” [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ˈdʒentli][ɑ:n][ðə; ði][hænd] .

” **The stranger touched him gently on the hand .**
” 这 陌生人 感动 他 轻轻地 在 这 手 ；

陌生人轻轻地碰了碰他的手。

” [hæv; həv][aɪ][soʊ] [tʃeɪndʒd] , [ju:; jʊ] [kwɑɪt] [fər'get] [em 'i:] , ['saɪmən] ?

” **Have I so changed , you quite forget me , Cimon ?**
” 有 我 所以 已更改 ， 你 相当 忘记 我 ， 西蒙 ？

“我变化这么大，你竟然完全忘记我了吗，西蒙？”

” [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [mɪl'taɪədi:z] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [strɒŋ] [mæn] .

” **The son of Miltiades was a strong man .**
” 这 儿子 的 米尔提亚德斯 曾是 一个 强的 男人 ；

“米尔提亚德斯的儿子是个强壮的人。”

[hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ɑ:n][ˈhaɪrəmz] [ˈtɔ:tʃəz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] .

He had looked on Hiram's tortures with a laugh .
他 有 看起来 在 希拉姆的 酷刑 和 一个 笑 ；

他曾笑着看着海勒姆遭受酷刑。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [deθ] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gʊ:n] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [ˈaɪləʃ] [ˈtreɪblɪŋ] .

To his own death he would have gone with no eyelash trembling .
到 他的 自己的 死亡 他 会 有 已消失 和 不 睫毛 发抖 ；

他甘愿赴死，连睫毛都不会颤抖。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [rest] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [blentʃ] ; [ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraɪ] ,

But now the rest saw him blench ; then with a cry ,
但 现在 这 休息 锯 他 漂白 ； 然后 和 一个 哭 ；

但现在其他人看到他脸色苍白；然后他惊叫了一声，

[æt; ət] [wʌns] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] [ænd; ənd] [ˌɪnɪksˈpresəbl] [dʒɔɪ] , [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [kloʊzd] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈtætərd]

at once of wonder and inexpressible joy , his arms closed round the tattered
在 一次 的 想知道 和 难以言喻的 喜悦 ， 他的 武器 关闭 圆形的 这 破烂

[ˈaʊtˌlɔ:z] [nek] .

outlaw's neck .
亡命之徒 脖子 ；

他既惊奇又欣喜若狂，双臂紧紧搂住了衣衫褴褛的亡命之徒的脖子。

[ˈtri:z(ə)n] [ɔ:r] [noʊ] [ˈtri:z(ə)n] — [wʌt] [ˈmætər] !

Treason or no treason — what matter !
叛国罪 或者 不 叛国罪 — 什么 事情 ！

叛国罪与否——这都无关紧要！

[hi:; hi][fər'gɔ:t] [ɔ:l] [seɪv] [ðæt] [brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] - [taɪm] [ˈkɑ:mræd] .

He forgot all save that before him was his long - time comrade .
他 忘了 全部 节省 那 前 他 曾是 他的 长的 - 时间 同志 ；

他忘记了一切，只记得眼前站着的是他多年的战友。

” [maɪ] [frend] !

” **My friend !**
” 我的 朋友 ！

“我的朋友！

[maɪ] [bɔɪhʊdʒ] [frend] !

My boyhood's friend !
我的 童年 朋友 ！

我童年的朋友！

” [ænd; ənd][soʊ][fɔ:r; fər] [ˈmeni] [taɪmz] [ðeɪ] [kɪst] .

” **and so for many times they kissed .**
” 和 所以 为了 许多 时代 他们 亲吻 ；

于是，他们接吻了很多次。

[ðə; ði] ['klɪmɪŋ] [ʌv; əv] ['dɛməˌkræts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bəʊsts] ['oʊvər][ðə; ði] ['kæptɪvz] , [ðə; ði] ['vɔɪdʒ]
the coming of Democrates and his boasts over the captives , the voyage
这 未来 的 民主人士 和 他的 吹嘘 超过 这 俘虏 , 这 航程
[ænd; ənd][ðə; ði] [pər'sʊ] .
and the pursuing .
和 这 追求 .

民主党人的到来以及他对俘虏的吹嘘、航行和追捕。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] - ['nevər] ['heɪsnd] [ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)] ,
The son of Neocles never hastened the recital ,
这 儿子 的 - 绝不 加快 这 独奏会 ,

尼奥克勒斯的儿子从未加快过朗诵的速度。

[ðʊʊ] [wʌns][ɔːr] [twais] [hiː; hi] ['waɪdnɪd] [aɪ 'tiː][baɪ][æn; ən] [ɪn'saɪsɪv] ['kwestʃən] .
though once or twice he widened it by an incisive question .
尽管 一次 或者 两次 他 扩大 它 经过 一个 尖锐 问题 .

虽然他曾一两次用尖锐的问题拓宽了讨论范围。

[æt; ət][ðə; ði][end][hiː; hi] [dɪ'mɑːndɪd] : —
At the end he demanded : —
在 这 结尾 他 要求 : —

最后他要求：——

“ [ænd; ənd] [dʌz] [fɔːrmiːoʊ] [kən'fɜːrm][ɔːl] [ðɪs] ? ”
“ **And does Phormio confirm all this ?** ”
“ 和 做 福米奥 确认 全部 这 ? ”

“Phormio是否证实了这一切? ”

“ [ɔːl] .
“ **All .**
“ 全部 .

“全部。

['kwestʃən] [hɪm; ɪm] . “
Question him : ”
问题 他 : ”

质问他。

“ [həmɪf] !
“ **Humph !**
“ 哼 !

“哼！

[hɪːz] [ə; eɪ] ['truːθfɪ] [mæn][ɪn] ['evrɪθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [fɪʃ] .
He's a truthful man in everything save the price of fish .
他是 一个 真实 男人 在 一切 节省 这 价格 的 鱼 .

除了鱼价之外，他为人诚实。

[naʊ] [lɛt][juː 'es][ʰoʊpən][ðə; ði] ['pækɪt] .
Now let us open the packet .
现在 让 我们 打开 这 包 .

现在我们来打开包装。

“ [θə'mɪstəkliːz] [wʌz; wəz] [ɪk'sɪːdɪŋ] [dɪ'lɪbəɾət] .
“ **Themistocles was exceeding deliberate .**
“ 地米斯托克利 曾是 超过 商榷 .

“忒弥斯托克利极其谨慎。”

[hi:; hi] [dru:] [hɪz; ɪz] ['dægər] [ænd; ənd] [praɪd] [ðə; ði] ['ræpər] ['oʊpən] [wɪ'ðəʊt] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [si:lz] [ɔ:r]
He drew his dagger and pried the wrapper open without breaking the seals or
他 画 他的 匕首 和 撬开 这 包装纸 打开 没有 打破 这 封印 或者
[ˈteɪɪŋ] [ðə; ði][pə'paɪrəs] .
tearing the papyrus .
撕裂 这 纸莎草 .

他拔出匕首，撬开包装纸，没有破坏封条，也没有撕破莎草纸。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [strips] [ʌv; əv] ['peɪpər] ['kɜ:fəli] [wʌn][baɪ] [wʌn] , ['oʊpənd] [ə; eɪ] ['kæskɪt] ,
He turned the strips of paper carefully one by one , opened a casket ,
他 转向 这 条状物 的 纸 小心 一 经过 一 , 打开 一个 棺材 ,
[hɪm; ɪm] .
他小心翼翼地

他将纸条一张张翻过来，打开了一个棺材。

[ænd; ənd] [dru:] [ðens] [ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [ʃi:t] [wɪt] [hi:; hi] [kəm'pɜ:d] ['peɪnfəli] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [bɪ'fɔ:r]
and drew thence a written sheet which he compared painfully with those before
和 画 因此 一个 书面 床单 哪个 他 比较的 痛苦地 和 那些 前
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

然后他从中抽取了一张纸，并将其与他面前的纸张进行了痛苦的比较。

“ [ðə; ði] [seɪm] [hænd] , ” [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑ:rk] [ɪn] [ˈʌndətoʊn] .
“ **The same hand ,** ” **his remark in undertone** .
“ 这 相同的 手 , ” 他的 评论 在 底色 .
[hɪm; ɪm] .
“还是那只手,”他低声说道。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [kɑ:m] [ðæt] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [hɪm; ɪm] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ]
He was so calm that a stranger would have thought him engaged with
他 曾是 所以 冷静的 那 一个 陌生人 会 有 想法 他 已订婚的 和
[ru:'ti:n] ['bɪznəs] .
routine business .
常规 商业 .

他非常镇定，陌生人会以为他正在处理日常事务。

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃi:ts] [hi:; hi] ['sɪmpli] ['lɪftɪd] , [glɑ:nst] [æt; ət] , [leɪd] [daʊn] [ə'gen] .
Many of the sheets he simply lifted , glanced at , laid down again .
许多 的 这 纸张 他 简单地 抬起 , 瞥了一眼 在 , 铺设 向下 再次 .
[hɪm; ɪm] .
他只是掀开许多床单，瞥了一眼，然后又放了回去。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] ['ɪntrəst] .
They did not seem to interest .
他们 做过 不是 似乎 到 兴趣 .
[hɪm; ɪm] .
他们似乎不感兴趣。

[soʊ] [θru:] [hæf][ðə; ði][roʊl] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['aʊtlɔ:] , ['wʌtʃɪŋ] ['peɪʃntli] ,
So through half the roll , but the outlaw , watching patiently ,
所以 通过 一半 这 卷 , 但 这 取缔 , 观看 耐心 ,
[hɪm; ɪm] .
于是，卷了一半，但那个亡命之徒却耐心地看着，

[æt; ət][læst] [sɔ:] [hi:; hi] ['aɪ,braʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] - ['presɪŋ] ['evər] ['kloʊzər] ,
at last saw he eyebrows of the son of Neocles pressing ever closer ,
在 最后的 锯 他 眉毛 的 这 儿子 的 - 紧迫 曾经 更近 ,
[hɪm; ɪm] .
最后，他看到尼奥克勒斯的儿子眉毛越皱越紧。

— [saɪn] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'skru:təb(ə)] [breɪn] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] ['feɪtfl] [wɜ:rk] .
— **sign that the inscrutable brain was at its fateful work** .
— 符号 那 这 难以捉摸 脑 曾是 在 它是 命运的 工作 .
[hɪm; ɪm] .
——这表明神秘莫测的大脑正在进行决定命运的运作。

[æt; ət][læst] [hi:; hi] [ˈʌtəd] [wʌn] [wɜ:rd] , “ ['saɪfər] .
At last he uttered one word , “ Cipher .
在 最后的 他 说出 一 单词 , “ 密码 .
[hɪm; ɪm] .
最后他吐出一个词：“密码。”

” [[,pi: 'dʒi:] -]
” [pg 393]
” [页 -]

[ə; eɪ] [ʃi:t] [leɪ] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ]['broʊkən][wɜ:rdz][ænd; ənd] [freɪzɪz] — [ˈsi:mɪŋli]
A sheet lay before him covered with broken words and phrases — seemingly
一个 床单 躺 前 他 涵盖 和 破碎的 字 和 短语 — 似乎
[wɪ'ðəʊt] [ˈmi:nɪŋ] — [bʌt; bət][ðə; ði]['ædmərəl] [nu:] [ðə; ði][ˈsi:krət] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈspɑ:rt(ə)n] - ,
without meaning — but the admiral knew the secret of the Spartan scytalē ,
没有 意义 — 但 这 上将 知道 这 秘密 的 这 斯巴达 - ,
他面前铺着一张纸，上面写满了残缺不全的词语和短语——看似毫无意义——但这位海军上将却知道斯巴达人斯库塔利琴的秘密。

[ðə; ði] “ [ˈsaɪfər] [wʊd] .
the “ cipher wood .
这 “ 密码 木头 .

“密码木”。

” [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kæskɪt] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈrʌʊndɪd] [stɪks] [ʌv; əv][ˈveriɪŋ; ˈværiɪŋ]
” Forth from his casket came a number of rounded sticks of varying
” 第四 从 他的 棺材 来了 一个 数字 的 圆润 棍子 的 变化
[leŋθs] .
lengths .
长度 .

“从他的棺材里取出了一些长短不一的圆木棍。”

[ɑ:n][wʌŋ][ˈæftər] [əˈnʌðər] [hi:; hi] [wu:nd] [ðə; ði] [ʃi:t] [ˈspairəli] [ʌn'tɪl] [æt; ət][ðə; ði] [fɪfθ] [ˈtraɪəl][ðə; ði]
On one after another he wound the sheet spirally until at the fifth trial the
在 一 后 其他 他 伤口 这 床单 螺旋式 直到 在 这 第五 审判 这
[ˈskætərd] [wɜ:rdz] [keɪm] [tə'geðər] .
scattered words came together .
疏散 字 来了 一起 .
他一次又一次地将纸条螺旋缠绕起来，直到第五次尝试时，散落的文字才组合在一起。

[hi:; hi] [ri:d] [wɪð; wɪθ] [i:z] .
He read with ease .
他 读 和 舒适 .

他朗读起来毫不费力。

[ðen] - [braʊz] [gru:] ['kloʊzər][ðæn; ðən] [brɪ'fɔ:r] .
Then Themistocles's brows grew closer than before .
然后 - 眉毛 生长 更近 比 前 .

这时，忒弥斯托克利的眉头比之前更紧了。

[hi:; hi] [ˈmʌtəd] [ˈsɔ:ftli] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪrd] .
He muttered softly in his beard .
他 低声说道 轻轻 在 他的 胡须 .

他低声嘟囔着，胡须遮住了脸。

[bʌt; bət] [stɪl] [hi:; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [əˈlaʊd] .
But still he said nothing aloud .
但 仍然 他 说 没有什么 大声 .

但他仍然一言不发。

[hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði] [ˈsaɪfər] [ʃi:t] [θru:] [wʌns] , [twɑɪs] ; [aɪ ˈti:] [si:md] [θraɪs] .
He read the cipher sheet through once , twice ; it seemed thrice .
他 读 这 密码 床单 通过 一次 , 两次 ; 它 似乎 三次 .

他把密码表读了一遍、两遍，好像读了三遍。

[ˈʌðər] [ʃi:ts] [hi:; hi] [ˈfɪŋgərd] [ˈdelɪkətli] , [æz; əz] [ðoo] [hi:; hi] [fɪrd] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈvenəm] .
Other sheets he fingered delicately , as though he feared the touch of venom .
其他 纸张 他 用手指 轻柔地 , 作为 尽管 他 害怕 这 触碰 的 毒液 .
他小心翼翼地抚摸着其他床单, 仿佛害怕触碰到毒液。

[ɔ:l] [wɪˈðəʊt] [heɪst] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end] , [wen] [θəˈmɪstəkli:z] [əˈrouz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] ,
All without haste , but at the end , when Themistocles arose from his seat ,
全部 没有 匆忙 , 但 在 这 结尾 , 什么时候 地米斯托克利 出现 从 他的 座位 ,
[ðə; ði] [ˈaʊtlɔ:z] [ˈtremblɪd] .
the outlaw trembled .
这 取缔 颤抖 .
一切都进行得不紧不慢, 但最后, 当忒弥斯托克利从座位上站起来时, 这位亡命之徒却颤抖起来。

[ˈmeni] [θɪŋz] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] , [bʌt; bət] [ˈnevər][ə; eɪ] [feɪs] [soʊ] [tʃeɪndʒd] .
Many things he had seen , but never a face so changed .
许多 事物 他 有 已见 , 但 绝不 一个 脸 所以 已更改 .
他见过许多事物, 但从未见过如此变化的面孔。

[ðə; ði][ˈædmərəl][wʌz; wəz] [ˈni:ðər] [flʌʃt] [nɔ:r] [peɪl] .
The admiral was neither flushed nor pale .
这 上将 曾是 两者都不 酡 也不 苍白 .
这位海军上将既没有脸红, 也没有脸色苍白。

[bʌt; bət] [ten] [ˈjɪrʒ] [si:md] [ædɪd] [tu:; tə] [ðooz] [laɪnz] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
But ten years seemed added to those lines above his eyes .
但 十 年 似乎 额外 到 那些 线条 多于 他的 眼睛 .
但他的眼角皱纹似乎又添了十年岁月的痕迹。

[hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər] [ˈhɒləʊd] .
His cheeks were hollowed .
他的 脸颊 是 空心的 .
他双颊凹陷。

[wʌz; wəz][aɪ ˈti:] [ˈfænsɪ] [ðæt] [pʊt][ðə; ði] [greɪ] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [bɪrd] [ænd; ənd] [her] ?
Was it fancy that put the gray into his beard and hair ?
曾是 它 想要 那 放 这 灰色的 进入 他的 胡须 和 头发 ?
是不是什么花哨的工艺把他的胡子和头发都染成了灰色?

[ˈsloʊli] [hi:; hi] [roʊz] ; [ˈsloʊli] [hi:; hi] [ˈɔ:rdərd] [ðə; ði] [məˈri:n] [ɑ:n] [gɑ:rd] [ˈaʊtˈsaɪd] [ðə; ði][ˈkæbɪn][tu:; tə]
Slowly he rose ; slowly he ordered the marine on guard outside the cabin to
缓慢地 他 玫瑰 ; 缓慢地 他 订购 这 海洋 在 警卫 外部 这 舱 到
[ˈsʌmən] [saɪˈmɒnɪdi:z] ,
summon Simonides ,
召唤 西蒙尼德斯 ,
他缓缓起身; 缓缓命令守卫在小屋外的海军陆战队员去召见西蒙尼德斯。

[ˈsaimən] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][ˈɑ:fəsərz][ʌv; əv][ðə; ði][flæg] - [ʃɪp] .
Cimon , and all the officers of the flag - ship .
西蒙 , 和 全部 这 警官 的 这 旗帜 - 船 .
西蒙, 以及旗舰上的所有军官。

[ðeɪ] [ˈtru:pt] [ˈhɪðər] [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈkæbɪn] — [ˈfɪfti:n] [ɔ:r] [mɔ:r] [heɪl] , [ˈhænsəm]
They trooped hither and filled the narrow cabin — fifteen or more hale , handsome
他们 成群结队 这里 和 已填 这 狭窄的 舱 — 十五 或者 更多的 哈尔 , 英俊的
[æˈθi:ni:ənz] ,
Athenians ,
雅典人 ,
他们蜂拥而至, 挤满了狭窄的小屋——至少有十五名身强力壮、相貌英俊的雅典人。

[ɪnˈtent] [ɑ:n][ðə; ði][ˈɔ:rdərz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈædmərəl] .
intent on the orders of the admiral .
意图 在 这 订单 的 这 上将 .
一心执行海军上将的命令。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə] [dæʃ] [æt; ət] [wʌns] [fɔːr; fər] ['seɪmɔs] [ænd; ənd] [sər'praɪz] [ðə; ði] ['pɜːrʒn] ？
Were they to dash at once for Samos and surprise the Persian?
是 他们 到 短跑 在 一次 为了 萨摩斯岛 和 惊喜 这 波斯语 ？
他们要不要立刻冲向萨摩斯岛，给波斯人一个惊喜？

[ɔːr] [wʌt] ['ʌðər] [əd'ventʃər] ['weɪtrɪd] ？
Or what other adventure waited?
或者 什么 其他 冒险 等待 ？
或者，还有哪些冒险在等待着我们？

[ðə; ði] [briːz] [hæd; həd] [daɪd] .
The breeze had died.
这 微风 有 死亡 .
微风停了。

[ðə; ði] [greɪ] [breɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɒkt] [ðə; ði] [nɔː'sɪkə,ɑː] ['sɔːftli] .
The gray breast of the Ægean rocked the Nausicaä softly.
这 灰色的 胸部 的 这 爱琴海 摇滚 这 瑙西卡 轻轻 .
爱琴海灰色的海面轻轻摇晃着瑙西卡号。

[ðə; ði] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌpər] [ɔːr] [bæŋk] [wɜːr; wər] [ə'ləʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [bentʃɪz] ,
The thranites of the upper oar bank were alone on the benches,
这 色雷斯人 的 这 上 桨 银行 是 独自的 在 这 长椅 ,
上层桨岸上的石楠人独自坐在长凳上，

[ænd; ənd] ['stroʊkɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['traɪrɪːm] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪŋsɔːŋ] [tʃænt] [ə'baʊt] [æmfɪ'traɪtɪ]
and stroking the great trireme along to a singsong chant about Amphitrite
和 抚摸 这 伟大的 三列桨战船 沿着 到 一个 唱歌 呗 关于 安菲特里忒
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['traɪtn] .
and the Tritons.
和 这 海神 .
一边轻抚着巨大的三列桨战船，一边吟唱着关于安菲特里忒和特里同的歌谣。

[ɑːn] [ðə; ði] [puːp] [ə'bʌv] [tuː] ['seɪləz] [wɜːr; wər] ['grʌmblɪŋ] [lest] [ðə; ði] - ['piːp(ə)l] [get] [ɔːl]
On the poop above two sailors were grumbling lest the penteconter's people get all
在 这 船尾 多于 二 水手们 是 抱怨 免得 这 - 人们 得到 全部
[ðə; ði] ['buːtɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔːzrə] .
the booty of the Bozra.
这 赃物 的 这 博兹拉 .
在船尾，两名水手抱怨着，生怕五角星人会把博兹拉号上的所有战利品都占为己有。

[ˈglɔːkɑːn] [hɜːrd] [ðer; ðər] [grʌnts] [ænd; ənd] [waɪlst] [hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn] -
Glaucón heard their grunts and complainings whilst he looked on Themistocles's
海绿石 听到 他们的 咕啾声 和 抱怨 而 他 看起来 在 -
[ˈɔːf(ə)l] [feɪs] .
awful face.
可怕 脸 .
格劳孔听着他们的抱怨和牢骚，同时看着忒弥斯托克利那张可怕的脸。

[ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [reɪndʒd] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [sə'luːtɪd] ['stɪfli] .
The officers ranged themselves and saluted stiffly.
这 警官 范围 他们自己 和 敬礼 僵硬地 .
军官们列队站好，僵硬地敬了个礼。

[θə'mɪstəkliːz] [stʊd] [br'fɔːr] [ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz] [hændz] [kloʊzd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['pækɪt] .
Themistocles stood before them , his hands closed over the packet .
地米斯托克利 站立 前 他们 , 他的 双手 关闭 超过 这 包 .
忒弥斯托克利站在他们面前，双手紧紧地捂着包裹。

[ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][hi:; hi][ˈstɑ:rtɪd][tu:; tə][spi:k][hɪz; ɪz][lɪps][kloʊzd][ˈdespəreɪtli] .
The first time he started to speak his lips closed desperately .
这 第一的 时间 他 开始 到 说话 他的 嘴唇 关闭 绝望地 .

他第一次开口说话时，嘴唇却绝望地紧闭起来。

[ðə; ði][ˈsaɪləns][gru:] [ˈɔ:kwərd] .
The silence grew awkward .
这 沉默 生长 尴尬的 .

沉默变得尴尬起来。

[ðen][ðə; ði][ˈædmərəl][geɪv][hɪz; ɪz][hed][ə; eɪ][tɔ:s] ,
Then the admiral gave his head a toss ,
然后 这 上将 给予 他的 头 一个 折腾 ,

然后，海军上将甩了甩头。

[ænd; ənd][dru:] [hɪz; ɪz][fɔ:rm][təˈgeðər][æz; əz][ə; eɪ][ˈrʌnər][bɪˈfɔ:r][ə; eɪ][reɪs] .
and drew his form together as a runner before a race .
和 画 他的 形式 一起 作为 一个 跑步者 前 一个 种族 .

赛前，他调整好跑步姿势。

“ [ˈdeməkræts][ɪz][ə; eɪ][ˈtreɪtər] .
” **Democrates is a traitor .**
” 民主人士 是 一个 叛徒 .

“民主党人是叛徒。”

[ənˈles][əˈθi:nə][ˈfoʊz][ju:ˈes][ˈmɜ:rsɪ] , [ˈheləs][ɪz][lɔ:st] . “
Unless Athena shows us mercy , Hellas is lost . ”
除非 雅典娜 演出 我们 怜悯 , 希腊 是 丢失的 . ”

除非雅典娜发慈悲，否则希腊将不复存在。

“ [ˈdeməkræts][ɪz][ə; eɪ][ˈtreɪtər] !
” **Democrates is a traitor !**
” 民主人士 是 一个 叛徒 !

“民主党人是叛徒！ ”

“ [ðə; ði][kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈstɑ:rtɪd][men][ræn][θru:] [ðə; ði][ʃɪp] .
” **The cry from the startled men rang through the ship .**
” 这 哭 从 这 惊慌 男人 响铃 通过 这 船 .

“受惊的水手们的喊叫声响彻整艘船。”

[ðə; ði][ˈrəʊəz][ˈsi:st][ðer; ðər][tjænt][ænd; ənd][ðer; ðər][ˈstroʊkɪŋ] .
The rowers ceased their chant and their stroking .
这 划船者 停止 他们的 呗 和 他们的 抚摸 .

划船者们停止了呐喊和划桨。

[θəˈmɪstəkli:z][ˈbekənd][ˈæŋgrəli][fɔ:r; fər][ˈsaɪləns] .
Themistocles beckoned angrily for silence .
地米斯托克利 招手 愤怒地 为了 沉默 .

忒弥斯托克利愤怒地示意大家安静。

“ [aɪ][dɪd][nɑ:t][kɔ:l][ju:; jʊ][daʊn][tu:; tə][weɪl][ænd; ənd][groʊn] .
” **I did not call you down to wail and groan .**
” 我 做过 不是 称呼 你 向下 到 哀号 和 呻吟 .

“我叫你们下来不是为了让你们哀嚎呻吟。”

“ [hi:; hi][ˈnevər][reɪzd][hɪz; ɪz][vɔɪs] ; [hɪz; ɪz][ˈkɑ:mənəs][meɪd][hɪm; ɪm][ˈterəb(ə)] .
” **He never raised his voice ; his calmness made him terrible .**
” 他 绝不 提高 他的 嗓音 ; 他的 平静 制成 他 糟糕的 .

“他从不提高嗓门；他的冷静反而让他变得可怕。”

[bʌt; bət][naʊ][ðə; ði][ˈkwestʃənz][broʊk][lu:s][æz; əz][ə; eɪ][flʌd] .
But now the questions broke loose as a flood .
但 现在 这 问题 打破 松动的 作为 一个 洪水 .

但现在问题像洪水一样倾泻而出。

“ [wen] ？ [haʊ] ？ [dɪˈkler] ． ”
“ **When ？ How ？ Declare ．** ”
“ 什么时候 ？ 如何 ？ 宣布 ． ”

“何时？ 如何？ 请宣布。”

“ [pi:s] ， [men][ʌv; əv] ['æθənz] ； [ju:; jə] ['kɒŋkəd] [ðə; ði] ['pɜ:ɾɜn] [æt; ət]['sæləmis] ， ['kɑ:ŋkər] [naʊ]
“ **Peace ． men of Athens ； you conquered the Persian at Salamis ． conquer now**
“ 和平 ． 男人 的 雅典 ； 你 征服 这 波斯语 在 萨拉米香肠 ． 征服 现在
[jɔ:r'selvz] ．
yourselfs ．
你们自己 ．

“雅典的男儿们，和平吧；你们在萨拉米斯海战中战胜了波斯人，现在就战胜你们自己吧。”

[ˈhɑ:rkən][tu:; tə] [ðɪs] ['saɪfər] ．
Harken to this cipher ．
哈肯 到 这 密码 ．

听听这句密码。

[ðən] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r][tæsk][ænd; ənd] [pru:v] [ˈaʊər; ɑ:r] ['kɒmreɪdz] [dɪd][nɑ:t][daɪ][ɪn] [veɪn] ．
Then to our task and prove our comrades did not die in vain ．
然后 到 我们的 任务 和 证明 我们的 同志们 做过 不是 死 在 徒劳 ．

然后，我们要完成我们的任务，证明我们的战友没有白白牺牲。

“ [jet] [dɪˈspɑɪt] [hɪm; ɪm][men] [wept] [ɑ:n][wʌn] [əˈnʌðɜ-z] ['jəʊldəz] [æz; əz] [bɪˈkeɪm] [tru:] ['hɛlɪnz] ，
“ **Yet despite him men wept on one another's shoulders as became true Hellenes ．**
“ 然而 尽管 他 男人 哭泣 在 一 另一个的 肩膀 作为 成为 真的 希腊人 ．
[waɪlst] [θəˈmɪstəkli:z] ，
whilst Themistocles ．
而 地米斯托克利 ．

“然而，尽管有他，人们还是像真正的希腊人那样互相搀扶着哭泣，而地米斯托克利.....”

[hu:z] [ɪnˈeksərəb(ə)] [feɪs] ['nevər] [rɪˈlækst] ，
whose inexorable face never relaxed ．
谁 无情的 脸 绝不 轻松 ．

他那冷峻的面容从未放松过。

[ri:ˈwaʊnd] [ðə; ði][pəˈpaɪrəs][ɑ:n][ðə; ði] ['saɪfər] [stɪk] [ænd; ənd] [ri:d] [ɪn][hɑ:rd] [vɔɪs] [ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv]
rewound the papyrus on the cipher stick and read in hard voice the words of
倒带 这 纸莎草 在 这 密码 戳 和 读 在 难的 嗓音 这 字 的
[du:m] ．
doom ．
厄运 ．

将密码棒上的莎草纸卷回原位，用低沉的声音念出了那些不祥之语。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['letər] [sɪˈkri:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ: θəˈdʒɪniən] ．
“ **This is the letter secreted on the Carthaginian ．**
“ 这 是 这 信 分泌物 在 这 迦太基 ．

“这是藏在迦太基人身上的一封信。

[ðə; ði][hænd][ɪz] - ， [ðə; ði] [sɪ:lz] [ɑ:r; ər][hɪz; ɪz] ．
The hand is Democrates's ． the seals are his ．
这 手 是 - ， 这 封印 是 他的 ．

这只手是民主党的，印章是他的。

[gɪv] [ɪr] ．
Give ear ．
给 耳朵 ．

侧耳倾听。

“ [ˈdɛməˌkræts] [ðə; ði] [əˈθiːnjən] [tuː; tə][taɪˈɡreɪniːz] , [kəˈmændər] [ʌv; əv][ðə; ði][həʊsts][ʌv; əv][ˈzɜːksiːz][ɑːn]
“ **Democrates the Athenian to Tigranes , commander of the hosts of Xerxes on**
民主人士 这 雅典 到 提格拉内斯 , 指挥官 的 这 主持人 的 薛西斯 在
[ðə; ði] [koʊsts] [ʌv; əv][ˈeɪzə; ˈeɪə] ,
the coasts of Asia ,
这 海岸 的 亚洲 ,
“民主人士称雅典人提格拉尼斯为薛西斯在亚洲沿岸军队的统帅，

[ˈɡriːtɪŋ] : — [ʌndərˈstænd] , [dɪr] [ˈpɜːrzn] ,
greeting : — Understand , dear Persian ,
问候 : — 理解 , 亲爱的 波斯语 ,
问候语：——请理解，亲爱的波斯人，

[ðæt] [ˈlaɪkɑːn][ænd; ʌnd][aɪ][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfrendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
that Lycon and I as well as the other friends of the king among the
那 莱康 和 我 作为 出色地 作为 这 其他 朋友们 的 这 国王 之中 这
[ˈhɛˌlɪnz] [ɑːr; ər] [prɪˈpɛrd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə] [pæs] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [raɪt] [ˈpliːzɪŋ] [tuː; tə]
Hellenes are prepared to bring all things to pass in a way right pleasing to
希腊人 是 准备 到 带来 全部 事物 到 经过 在 一个 方式 正确的 令人愉悦 到
[jʊr; jər][ˈmæstər] .
your master .
你的 掌握 .
我和吕孔以及国王在希腊人中的其他朋友都已准备好以令您的主人满意的方式完成所有事情。

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] [aɪ][dɪˈpɑːrt][frʌm; frəm] - [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][ˈɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈælaɪd] [ˈhɛˌlɪnz] [ɪn]
Even now I depart from Trœzene to join the army of the allied Hellenes in
甚至 现在 我 离开 从 - 到 加入 这 军队 的 这 盟军 希腊人 在
Bœotia ,
波俄提亚 ,
此刻我即将离开特罗泽内，前往波俄提亚加入希腊盟军。

[ænd; ʌnd] , [ðə; ði][ɡɒdz] [ˈhelpɪŋ] , [wiː; wi] [ˈkændɑːt] [feɪl] .
and , the gods helping , we cannot fail .
和 , 这 神 帮助 , 我们 不能 失败 .
有神明保佑，我们绝不会失败。

[ˈlaɪkɑːn][ænd; ʌnd][aɪ] [wɪl] [kənˈtraɪv] [tuː; tə] [ˈseprət] [ðə; ði] [æˈθiːniːənz] [ænd; ʌnd][ˈspɑːrtənz][frʌm; frəm]
Lycon and I will contrive to separate the Athenians and Spartans from
莱康 和 我 将要 精心策划 到 分离 这 雅典人 和 斯巴达人 从
[ðer; ðər] [ˈʌðər] [ˈælaɪz] ,
their other allies ,
他们的 其他 盟国 ,
我和吕孔将设法使雅典人和斯巴达人与他们的其他盟友分离。

[tuː; tə] [fɔːrs] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ɡɪv] [ˈbæt(ə)l] ,
to force them to give battle ,
到 力量 他们 到 给 战斗 ,
迫使他们交战，

[ænd; ʌnd][æt; ət][ðə; ði][ˈkraɪsɪs] [kɔːz] [ðə; ði] [dɪˈvɪznz] [ʌndər] [ˈaʊər; ɑːr][ˈpɜːrsən(ə)l] [kəˈmændz] [tuː; tə]
and at the crisis cause the divisions under our personal commands to
和 在 这 危机 原因 这 部门 在下面 我们的 个人的 命令 到
[rɪˈtaɪər] ,
retire ,
退休 ,
在危机时刻，命令我们亲自指挥下的各部门撤退。

[ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈfeɪlæŋks][ænd; ʌnd] [ˈmeɪkɪŋ] - [ˈvɪktəri] [ˈsɜːrt(ə)n] .
breaking the phalanx and making Mardonius's victory certain .
打破 这 方阵 和 制作 - 胜利 肯定 .
突破方阵，确保了马多尼乌斯的胜利。

“ [fɔːr; fər][jɔːr; jər][pɑːrt] , [ˈeksələnt] [taɪˈgreɪniːz] ,
“ For your part , excellent Tigranes ,
“ 为了 你的 部分 , 出色的 提格拉内斯 ,

“至于你，优秀的提格拉内斯，

[juː; jʊ][mʌst; məst][əˈvɔɪd][ðə; ði] [heˈlɪnɪk] [[ɪps] [æt; ət][ˈdiːləs] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][məːrˈdoʊniəs]
you must avoid the Hellenic ships at Delos and come back to Mardonius
你 必须 避免 这 希腊 船舶 在 德洛斯 和 来 后退 到 马尔多尼乌斯
[wɪð; wɪθ][jɔːr; jər] [fliːt] [ˈredɪ] [tuː; tə][ˈsekənd] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈvɪktəri] ,
with your fleet ready to second him at once after his victory ,
和 你的 舰队 准备好 到 第二 他 在 一次 后 他的 胜利 ,
你必须避开提洛岛上的希腊战舰，并带着你的舰队返回马多尼乌斯那里，在他胜利后立即支援他。

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [ˈspiːdɪ] ; [ðen] [wɪð; wɪθ][jɔːr; jər][eɪd][hiː; hi][kæn; kən] [ˈredɪli] [tɜːrn][ðə; ði] [wɔːl] [æt; ət]
which will be speedy ; then with your aid he can readily turn the wall at
哪个 将要 是 迅速 ; 然后 和 你的 援助 他 能 容易 转动 这 墙 在
[ðə; ði] [ˈɪsməs] .
the Isthmus .
这 地峡 .

这将很快；然后，在你的帮助下，他可以很容易地扭转地峡的墙壁。

[aɪ][send][ˈɔːlsʊʊ] [ˈletərz] [ˈrɪt(ə)n] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [θəˈmɪstəkliːz] .
I send also letters written , as it were , in the hand of Themistocles .
我 发送 还 信件 书面 , 作为 它 是 , 在 这 手 的 地米斯托克利 .

我还附上仿佛是地米斯托克利亲笔所写的信件。

[siː] [ðæt] [ðeɪ] [fɔːl][ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɡriːk] [ˈædmərəlz] .
See that they fall into the hands of the other Greek admirals .
看 那 他们 落下 进入 这 双手 的 这 其他 希腊语 海军上将 .

确保它们落入其他希腊海军将领手中。

[ðeɪ] [wɪl] [briːd] [mɔːr] [hɜːrt] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈheˌlɪnz] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [əˈkɑːmplɪ] [wɪð; wɪθ]
They will breed more hurt amongst the Hellenes than you can accomplish with
他们 将要 品种 更多的 伤害 在 这 希腊人 比 你 能 完成 和
[ɔːl][jɔːr; jər] [[ɪps] .
all your ships .
全部 你的 船舶 .

他们给希腊人带来的伤害，比你用所有战舰所能造成的伤害还要大。

[aɪ][send] , [ˈlaɪkwaɪz] , [lɪsts] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æˈθiːniːənz] [ænd; ənd][ˈspɑːrtənz][æz; əz][ɑːr; ər] [ˈfrendli] [tuː; tə]
I send , likewise , lists of such Athenians and Spartans as are friendly to
我 发送 , 同样地 , 列表 的 这样的 雅典人 和 斯巴达人 作为 是 友好的 到
[hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] ,
his Majesty ,
他的 威严 ,

同样，我也将那些对陛下友好的雅典人和斯巴达人名单送上。

[ɔːlsʊʊ][ˌmeməˈrændə] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈsiːkrət][plænz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡriːks] [æz; əz][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][maɪ]
also memoranda of such secret plans of the Greeks as have come to my
还 备忘录 的 这样的 秘密 计划 的 这 希腊人 作为 有 来 到 我的
[ˈnɑːlɪdʒ] .
knowledge .
知识 .

还有我所了解的有关希腊人秘密计划的备忘录。

“ [frʌm; frəm] - , [ˈɡɪv(ə)n][ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ˈhaɪrəm][ɑːn][ðə; ði][ˈsekənd][ʌv; əv][ˌmetəˌɡɑːtɪniˌɑːn]
“ **From Trœzene , given into the hands of Hiram on the second of Metageitnion**
“ 从 - , 给定 进入 这 双手 的 希拉姆 在 这 第二 的 元年龄
,
,
,

“从特罗泽内，于梅塔吉特尼翁月二日交到希兰手中，

[ɪn][ðə; ði] [ˈɑːkənʃɪp] [ʌv; əv] [zænθɪpəs] .
in the archonship of Xanthippus .
在 这 执政官 的 黄鼠狼 .

在克桑提普斯的执政时期。

[tʃeɪ] !
Chaire !
椅子 !

椅子！

“ [θəˈmɪstəkliːz] [ˈsiːst] .
“ **Themistocles ceased** .
“ 地米斯托克利 停止 .

“忒弥斯托克利停止了。”

[noʊ][mæn] [spoʊk] [ə; eɪ][wɜːrd] .
No man spoke a word .
不 男人 辐 一个 单词 .

男人们一句话也没说。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][ɡɑːd][hæd; həd] [flʌŋ] [ə; eɪ][boʊlt][frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] .
It was as if a god had flung a bolt from heaven .
它 曾是 作为 如果 一个 上帝 有 扔 一个 螺栓 从 天堂 .

仿佛神明从天上掷下一道闪电。

[wʌt] [juːz][tuː; tə][kraɪ] [əˈɡenst] [aɪ ˈtiː] ?
What use to cry against it ?
什么 使用 到 哭 反对 它 ?

哭泣又有何用？

[ðen] , [ɪn][æn; ən] [ˈɑːmɪnəsli] [loʊ] [vɔɪs] , [saɪˈmɒnɪdiːz] [æskt] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] .
Then , in an ominously low voice , Simonides asked a question .
然后 , 在 一个 不祥地 低的 嗓音 , 西蒙尼德斯 问 一个 问题 .

然后，西蒙尼德斯用一种不祥的低沉声音问了一个问题。

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [ðiːz] [ˈletərz] [wɪtʃ] [pərˈpɔːrt][tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][jɜːr; jər][pen] , [θəˈmɪstəkliːz] ?
“ **What are these letters which purport to come from your pen , Themistocles ?**
“ 什么 是 这些 信件 哪个 旨趣 到 来 从 你的 笔 , 地米斯托克利 ?

“这些声称出自你之手的信件究竟是什么，忒弥斯托克利？”

“ [ðə; ði][ˈædmərəl] [ʌnˈrəʊld] [əˈnʌðər] [pəˈpaɪrəs] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ðerˈɑːn] [hɪz; ɪz] [faɪn] [feɪs]
“ **The admiral unrolled another papyrus , and as he looked thereon his fine face**
“ 这 上将 展开 其他 纸莎草 , 和 作为 他 看起来 其上 他的 美好的 脸
[kənˈtræktɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈloʊðɪŋ] .
contracted with loathing .
合同 和 厌恶 .

“海军上将展开另一张莎草纸，看着上面的内容，他俊美的脸上露出了厌恶的神色。”

“ [let] [əˈnʌðər] [riːd] .
“ **Let another read** .
“ 让 其他 读 .

再读一遍。

[aɪ][eɪ 'em] [meɪd] [tuː; tə] [pɔːr] [kən'tempt] [ænd; ənd] ['rɪdɪkjuːl] [ə'pɑːn][maɪ] ['feləʊ] - ['kæptɪnz] .
I am made to pour contempt and ridicule upon my fellow - captains .
我 是 制成 到 倒 鄙视 和 嘲笑 之上 我的 同伴 - 队长 .

我被迫对我的同僚船长们充满蔑视和嘲笑。

[aɪ][eɪ 'em] [meɪd] [tuː; tə] [boʊst] - [wen] [ðə; ði][wɔːr] ['ɛndz] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi][tʰaɪrənt][ʌv; əv] [ˈæθənz] .
I am made to boast ' when the war ends , I will be tyrant of Athens .
我 是 制成 到 夸 - 什么时候 这 战争 结束 , 我 将要 是 暴君 的 雅典 .

我被迫夸口说：“战争结束后，我将成为雅典的暴君。”

- [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['fɑːlɪz] [ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] [ɑːr; ər] [pʊt] [ɪn][maɪ] [maʊθ] .
' A thousand follies and wickednesses are put in my mouth .
- 一个 千 愚行 和 邪恶 是 放 在 我的 嘴 .

“我口中塞满了千百种愚昧和邪恶。”

[wɜːr; wər] [ðɪs] ['letər] [truː] , [aɪ][wɜːr; wər][ðə; ði]['vaɪlɪst] [retʃ] [ɪ'skeɪpɪŋ] ['ɔːkəs] .
Were this letter true , I were the vilest wretch escaping Orcus .
是 这 信 真的 , 我 是 这 最卑鄙的 可怜虫 逃脱 奥尔库斯 .

如果这封信是真的，那我就是逃离奥尔库斯的最卑鄙的恶棍。

[sɪns] ['fɔrdʒd] — " [hɪz; ɪz][hændz] [kɪntʃt] — " [baɪ] [ðæt] [mæn] , [ðæt] [mæn] [hu:m] [aɪ][hæv; həv] ['trʌstɪd]
Since forged — " his hands clinched — " by that man , that man whom I have trusted
自从 锻造 — " 他的 双手 锁定 — " 经过 那 男人 , 那 男人 谁 我 有 可信
, [ʌvd] , [tʃerɪʃt] ,
, loved , cherished ,
, 喜爱 , 珍爱 ,

自从——“他双手紧握——“由那个人锻造而成，那个我信任、爱戴、珍惜的人，

[kɔːld] - ['jʌŋgər] ['brʌðər] , -
called ' younger brother , ' .
称为 - 年轻 兄弟 , -

被称为“弟弟”，

- ['oʊldɪst] [sʌn] - — " [hiː; hi][spæt] [ɪn] ['raɪzɪŋ] ['fjəri] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] . “
' oldest son ' — " He spat in rising fury and was still . “
- 最老 儿子 - — " 他 争吵 在 上升 愤怒 和 曾是 仍然 . “

“长子——”他怒气冲冲地啐了一口，一动不动。

- [feɪn] [wʊd] [aɪ][grɪp][hɪz; ɪz]['lɪvər][ɪn][maɪ] [tiːθ] , -
' Fain would I grip his liver in my teeth , ' .
- 欣然 会 我 紧握 他的 肝 在 我的 牙齿 , -

“我真想用牙齿咬住他的肝脏。”

" [kraɪd] [ðə; ði][lɪt(ə)] ['pəʊət] ,
" cried the little poet ,
" 哭 这 小的 诗人 ,

“小诗人喊道，”

[ˈiːv(ə)n][ɪn] [stɔːrm] [ænd; ənd] [stres] [nɑːt] [fə'getɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hoʊməɹ] .
even in storm and stress not forgetting his Homer .
甚至 在 风暴 和 压力 不是 遗忘 他的 荷马 .

即使在暴风雨和压力中，他也没有忘记他的荷马。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn] - [ʌv; əv] - ['wɔrz] [men] [wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [haʊl] [ʌv; əv]
And the howl from the man - of - war's men was as the howl of
和 这 嗥 从 这 男人 - 的 - 战争的 男人 曾是 作为 这 嗥 的
[biːsts] [dɪ'zaɪərɪŋ] [ðer; ðər] [preɪ] .
beasts desiring their prey .
野兽 渴望 他们的 猎物 .

战舰上水手们的嚎叫声，如同野兽渴望猎物时的嚎叫。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ædmɜːəlz] [bɜːrst][ʌv; əv]['æŋgə] ['endɪd] .
But the admiral's burst of anger ended .
但 这 海军上将的 爆裂 的 愤怒 结束 .

但这位海军上将的怒火很快就平息了。

[hiː; hi] [stʊd] [ə'gen] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][kɑːm] ['pʌvə] .
He stood again an image of calm power .
他 站立 再次 一个 图像 的 冷静的 力量 .

他再次展现出沉稳强大的气场。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt]
The voice that

这 嗓音 那

那个声音

[,piː 'dʒiː] -]
[pg 396]
[页 -]

[第396页]

[hæd; həd] [tʃɑːrmd] [ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzən] [ræn] [fɔːrθ] [ɪn][ɪts] [streŋθ] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] .
had charmed the thousands rang forth in its strength and sweetness .
有 迷住了 这 数千 响铃 前进 在 它是 力量 和 甜味 .

它那充满力量和甜美的歌声，令成千上万的人为之倾倒。

“ [men] [ʌv; əv] ['æθənz] , [ðɪs] [ɪz][noʊ] ['aʊə] [fɔːr; fər] ['wɪndi] [reɪdʒ] .

“ Men of Athens , this is no hour for windy rage .

” 男人 的 雅典 , 这 是 不 小时 为了 刮风 愤怒 .

“雅典的男儿们，现在不是发泄怒火的时候。”

[els] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [reɪdʒ][ðə; ði][moʊst] , [fɔːr; fər] [huː] [ɪz] [mɔːr] [rɔːŋd] [ðæn; ðən][aɪ] ?

Else I should rage the most , for who is more wronged than I ?

别的 我 应该 愤怒 这 最多 , 为了 WHO 是 更多的 冤枉 比 我 ?

否则我应该更加愤怒，因为还有谁比我更受委屈呢？

[wʌn] [huːm] [wiː; wi] [lʌvd] [ɪz] [fɔːlən] — ['leɪtə] [let] [juː 'es] [wiːp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

One whom we loved is fallen — later let us weep for him .

— 谁 我们 喜爱 是 倒下 — 之后 让 我们 哭泣 为了 他 .

我们所爱的人陨落了——以后让我们为他哭泣吧。

[wʌn] [huːm] [wiː; wi] ['trʌstɪd] [ɪz] [fɔːls] — ['leɪtə] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm] .

One whom we trusted is false — later punish him .

— 谁 我们 可信 是 错误的 — 之后 惩治 他 .

我们信任的人背信弃义——事后要惩罚他。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [wɜːrk] [ɪz] ['niːðə] [tuː; tə] [wiːp] [nɔːr][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] , [bʌt; bət][tuː; tə] [seɪv] ['heləs] .

But now the work is neither to weep nor to punish , but to save Hellas .

但 现在 这 工作 是 两者都不 到 哭泣 也不 到 惩治 , 但 到 节省 希腊 .

但现在的任务既不是哭泣也不是惩罚，而是拯救希腊。

[ə; eɪ] [greɪt] ['bæt(ə)] [ɪm'pendz] [ɪn] .

A great battle impends in Bœotia .

一个 伟大的 战斗 迫在眉睫 在 波俄提亚 .

波俄提亚即将爆发一场大战。

[ɪk'sept] [ðə; ði][zjuːs; zuːs][ʌv; əv]['aʊə; ɑːr][saɪəz][ænd; ənd] [ə'θiːnə] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjɔː] [aɪz] [biː; bi][wɪð; wɪθ]

Except the Zeus of our sires and Athena of the Pure Eyes be with

除了 这 宙斯 的 我们的 种公牛 和 雅典娜 的 这 纯的 眼睛 是 和

[juː 'es] ,

us ,

我们 ,

除了我们先祖的宙斯和拥有纯洁双眸的雅典娜之外，愿他们与我们同在。

[wiː; wi][ɑːr; ər][men] [wɪˈðəʊt] [hoʊm] , [wɪˈðəʊt] [ˈfɑːðərlænd] .
we are men without home , without fatherland .

我们 是 男人 没有 家 , 没有 祖国 .

我们是无家可归、没有祖国的人。

[pɔːˈseiniæs] [ænd; ənd] [ɑːɪstaidz] [mʌst; məst][biː; bi] [wɔːrnd] .
Pausanias and Aristeides must be warned .

保萨尼亚斯 和 阿里斯泰德斯 必须 是 警告 .

必须警告保萨尼亚斯和阿里斯泰德斯。

[ðə; ði] [nɔːˈsɪkə,ɑː] [ɪz][ðə; ði] - - , - — [ðə; ði] [ˈswɪftəst] [ˈtrɪəri:m] [ɪn][ðə; ði] [fli:t] .
The Nausicaä is the ' Salaminia , ' — the swiftest trireme in the fleet .

这 瑙西卡 是 这 - - , - — 这 最快 三列桨战船 在 这 舰队 .

“瑙西卡”号是“萨拉米尼亚”号——舰队中最快的三列桨战舰。

[ˈəʊərz][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [di:d] , [ænd; ənd][ˈəʊərz][ðə; ði] [ˈɡlɔːri] .
Ours must be the deed , and ours the glory .

我们的 必须 是 这 契据 , 和 我们的 这 荣耀 .

行动必须由我们完成，荣耀也必须由我们获得。

[ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] — [ðə; ði][men][mʌst; məst] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði][ɔːrz; ʊərz] .
Enough of this — the men must hear , and then to the oars .

足够的 的 这 — 这 男人 必须 听到 , 和 然后 到 这 桨 .

够了——男人们必须听，然后就去划桨。

” [θəˈmɪstəkliːz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [dɪˈspər] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈtraɪʌmf] [noʊt] .
” Themistocles had changed from despair to a triumph note .

” 地米斯托克利 有 已更改 从 绝望 到 一个 胜利 笔记 .

“忒弥斯托克利的情绪从绝望转变为胜利。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈʌplɪft] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
There was uplift even to look upon him .

那里 曾是 提升 甚至 到 看 之上 他 .

光是看着他，就让人感到振奋。

[hiː; hi] [stroʊd] [bɪˈfɔːr] [ɔːl][hɪz; ɪz] [leftənənts] [ʌp][ænd; ənd] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [puːp] .
He strode before all his lieutenants up and out upon the poop .

他 大步走 前 全部 他的 中尉 向上 和 出去 之上 这 船尾 .

他大步走在所有副官前面，登上了船尾。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [tiəz] [ʌv; əv] [bentʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡæŋweɪ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈrəʊəz] [piəd] [ʌp][æt; ət]
The long tiers of benches and the gangways filled with rowers peered up at

这 长的 层级 的 长椅 和 这 舷梯 已填 和 划船者 窥视 向上 在

[hɪm; ɪm] .
him .

他 .

长长的长凳和挤满划船者的通道仰望着他。

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðer; ðər][ˈɑːfəsərz] [ˈɡæðər] [ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪn] , [ænd; ənd] [deɪm] [ˈruːməɹ] , [ˈsʌtələst]
They had seen their officers gather in the cabin , and Dame Rumour , subtlest

他们 有 已见 他们的 警官 收集 在 这 舱 , 和 贵妇人 谣言 , 最微妙的

[ʌv; əv] [zuːsɪz] [ˈmesɪndʒəz] ,
of Zeus's messengers ,

的 宙斯的 信使 ,

他们看到自己的官员聚集在小屋里，还有宙斯最狡猾的信使——谣言夫人。

[hæd; həd] [briːðd] “ [ɪl] - [ˈtaɪdɪŋz] .
had breathed “ ill - tidings .

有 呼吸 “ 患病的 - 消息 .

曾发出“不祥之兆”。

“ [naʊ] [ðə; ði][ˈædmərəl] [stʊd] [fɔːrθ] , [ænd; ənd][ɪn] [fjuː] [wɜːrdz][tʊʊld][ɔːl][ðə; ði] [ˈhevi] [teɪl] .
“ **Now the admiral stood forth , and in few words told all the heavy tale .**
“ 现在 这 上将 站立 前进 , 和 在 很少 字 讲述 全部 这 重的 故事 .

“这时，海军上将站了出来，寥寥数语便讲述了整个沉重的故事。”

[əˈgen] [ə; eɪ] [greɪt] [[aʊt] , [waɪlst] [ðə; ði] [brɑːnzd] [men] [groʊn] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃɪz] .
Again a great shout , whilst the bronzed men groaned on the benches .
再次 一个 伟大的 喊 , 而 这 古铜色 男人 呻吟 在 这 长椅 .

又是一阵大声呐喊，而坐在长椅上的古铜色皮肤的男人们则发出呻吟。

“ [ˈdeməkræts] [ɪz][ə; eɪ] [ˈtreɪtər] !
“ **Democrates is a traitor !**
“ 民主人士 是 一个 叛徒 !

“民主党人是叛徒！ ”

“ [ə; eɪ][ˈdeɪəti; ˈdiːəti][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊˈlɪmpəs] ;
“ **A deity had fallen from their Olympus ;**
“ 一个 神 有 倒下 从 他们的 奥林匹斯山 ;

“一位神祇从他们的奥林匹斯山上坠落了；

[ðə; ði] [ˈdɑːrlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [dɪˈmɑːkrəsi] [wʌz; wəz] [sʌŋk] [tuː; tə][ˈvaɪlɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪl] .
the darling of the Athenians's democracy was sunk to vilest of the vile .
这 亲爱的 的 这 - 民主 曾是 沉没 到 最卑鄙的 的 这 卑鄙的 .

雅典民主制度的宠儿沦落为最卑鄙无耻之徒。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈædmərəl] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] [ɑːn][ðer; ðər] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈhɑːrts] [ˈbetər] [ðæn; ðən]
But the admiral knew how to play on their two hundred hearts better than

[ˈɔːrfiəs; ˈɔːr,fjʊs][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ˈlaɪər] .
Orpheus upon his lyre .
俄耳甫斯 之上 他的 竖琴 .

但这位海军上将比俄耳甫斯弹奏竖琴更懂得如何拨动两百人的心弦。

[əˈgen] [ðə; ði] [noʊt] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [dɪˈsper] [tuː; tə] [ɪnˈsaɪtmənt] , [ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][hiː; hi]
Again the note changed from despair to incitement , and when at last he
再次 这 笔记 已更改 从 绝望 到 煽动 , 和 什么时候 在 最后的 他
[kɔːld] ,
called ,
称为 ,

语气再次从绝望转为煽动，最后他喊道：

“ [ænd; ənd][kæn; kən][wiː; wi] [krɔːs] [ðə; ði] [æz; əz] [ˈnevər] [ˈtraɪrɪːm] [krɔːst] [ænd; ənd] [plʌk] [bæk]
“ **And can we cross the Ægean as never trireme crossed and pluck back**
“ 和 能 我们 叉 这 爱琴海 作为 绝不 三列桨战船 交叉 和 采摘 后退
[ˈheləs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪt] ?
Hellas from her fate ?
希腊 从 她 命运 ?

“我们能否像从末有人横渡过爱琴海那样，将希腊从她的命运中拯救出来？ ”

“ [ˈθæləˌmaɪt] , [ˈzaɪdʒaɪt] , [ænd; ənd] [ˈθreɪˌnaɪt] [roʊz] , [ˈtɔːsɪŋ] [ðer; ðər] [ˈbrɔːni] [ɑːrmz][ˈɪntuː][ðə; ði] [er] .
“ **thalamite , zygite , and thranite rose , tossing their brawny arms into the air .**
“ 塔拉姆 , 合子 , 和 铜系石 玫瑰 , 抛掷 他们的 强壮的 武器 进入 这 空气 .

“塔拉米特、齐吉特和特兰尼特站了起来，将它们粗壮的手臂抛向空中。”

“ [wiː; wi][kæn; kən] !
“ **We can !**
“ 我们 能 !

“我们可以！ ”

“ [ˌpiː ˈdʒiː] -]
“ **[pg 397]**
“ [页 -]

[ðen] [θə'mistəkli:z] ['foʊldɪd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɑ:rmz][ænd; ənd] [smaɪld] .

Then Themistocles folded his own arms and smiled .
然后 地米斯托克利 折叠 他的 自己的 武器 和 微笑 .

然后，地米斯托克利抱起双臂，露出了微笑。

[hi:; hi] [felt] [ðə; ði][gɑ:d][wʌz; wəz] [sti:l] [wið; wiθ][him; ɪm] .

He felt the god was still with him .
他 毛毡 这 上帝 曾是 仍然 和 他 .

他感觉神灵依然与他同在。

[jet] , [i:ˈgər] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪl] , [ðei] [kʊd; kəd][nɑ:t] [reɪs] [fɔ:rθ] [ɪnstəntli] .

Yet , eager as was the will , they could not race forth instantly .
然而 , 渴望的 作为 曾是 这 将要 , 他们 可以 不是 种族 前进 即刻 .

然而，尽管他们渴望行动，却无法立即出发。

[ˈɔ:rdərz][mʌst; məst][bi:; bi] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə] [zænθɪpəs] , [ðə; ði] [ə'θi:njən] [vaɪs] - ['ædmərəl][fɑ:r] [ə'weɪ] ,
Orders must be written to Xanthippus , the Athenian vice - admiral far away ,
订单 必须 是 书面 到 黄鼠狼 , 这 雅典 副 - 上将 远的 离开 ,

命令必须写给远在异乡的雅典海军中将克桑提普斯。

[ˈbɪdɪŋ] [him; ɪm][æt; ət][ɔ:l][ˈhæzərdz][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['pɜ:rɜ:n] [fli:t] [nɪr] ['seɪmɔs] .

bidding him at all hazards to keep the Persian fleet near Samos .
投标 他 在 全部 危险 到 保持 这 波斯语 舰队 靠近 萨摩斯岛 .

不惜一切代价命令他让波斯舰队驻守在萨摩斯附近。

[ˈsaɪmən][wʌz; wəz] [ɔ:n] [ɪn] ['prɪvi] ['kəʊns(ə)][wið; wiθ] [θə'mistəkli:z] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] ['kæbɪn] .

Cimon was long in privy council with Themistocles in the state cabin .
西蒙 曾是 长的 在 私处 理事会 和 地米斯托克利 在 这 状态 舱 .

西蒙与地米斯托克利长期同在枢密院，在国事阁中任职。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz] [pæst] [ə'bo:rd] [ðə; ði] [nɔ:'sɪkəɑ:] , [nɑ:t]['dʒentli] [baʊnd]
At the same time a prisoner was passed aboard the Nausicaä , not gently bound
在 这 相同的 时间 一个 囚犯 曾是 通过了 船上 这 瑙西卡 , 不是 轻轻地 边界

, — ['haɪrəm] ,
, — Hiram ,
, — 希拉姆 ,

与此同时，一名囚犯被押上了瑙西卡号，他捆绑得并不温柔——希拉姆

[ə; eɪ] ['preʃəs] ['wɪtnəs] , [brɪfɔ:r] [ðə; ði][dɔ:gz][hæd; həd][ðer; ðər]['faɪn(ə)] [mi:l] [ɑ:n][him; ɪm] .

a precious witness , before the dogs had their final meal on him .
一个 宝贵的 证人 , 前 这 狗 有 他们的 最终的 一顿饭 在 他 .

在恶犬们享用他的最后一餐之前，他是一位宝贵的见证人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['pi:p(ə)] [faʊnd] [ə; eɪ] ['kwɪkər] [rɪ'li:s] .

But the rest of the Bozra's people found a quicker release .
但 这 休息 的 这 - 人们 成立 一个 更快 发布 .

但博兹拉的其他族人则找到了更快的释放途径。

[ðə; ði] - ['pi:p(ə)] [dɪ'saɪdɪd][ðer; ðər] [feɪt] [wið; wiθ][ə; eɪ] [jel] .

The penteconter's people decided their fate with a yell .
这 - 人们 决定 他们的 命运 和 一个 叫喊 .

五旬节派的人民用一声呐喊决定了自己的命运。

“ [sel] [sʌtʃ] ['hɑ:pɪz] [fɔ:r; fər] [sleɪvz] ?

“ Sell such harpies for slaves ?

” 卖 这样的 哈耳庇厄 为了 奴隶 ?

“把这些泼妇卖作奴隶？ ”

[ðə; ði] ['mʌni] [wʊd] [stɪŋk] [θru:] ['aʊər; ɑ:r] ['paʊtʃɪz] !

The money would stink through our pouches !
这 钱 会 臭 通过 我们的 小袋 !

钱会透过我们的钱袋散发出难闻的气味！

” [soʊ] [tu:] [baɪ] [tu:] , [taɪd] [nek] [tu:; tə] [nek] [ænd; ənd] [hi:l] [tu:; tə] [hi:l] , [ðə; ði] [retʃɪz] [wɜ:r; wər]
” **So two by two , tied neck to neck and heel to heel , the wretches were**
” 所以 二 经过 二 , 系 脖子 到 脖子 和 脚跟 到 脚跟 , 这 可怜虫 是
[flʌŋ] ['oʊvərbɔ:rd] ,
flung overboard ,
扔 落水 ,

于是，这些可怜的人两个两个地被绑在一起，脖子对脖子，脚跟对脚跟，扔到了海里。

” [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][wi:; wi] [læk] [pleɪs] [ænd; ənd] [wʊd] [tu:; tə][ˈkru:ɪfaɪ][ju:; jʊ] , ” [kɔ:ld] [ðə; ði] -
” **because we lack place and wood to crucify you , ” called the Nausicaä's**
” 因为 我们 缺少 地方 和 木头 到 钉死 你 , ” 称为 这 -
[ˈɡʌvərnər] ,
governor ,
州长 ,

“因为我们没有地方和木头来钉死你，”瑙西卡的总督说道。

[æz; əz][hi:; hi] [pʊʃt] [ðə; ði][læst] [per] [ɔ:f][ˈɪntu:][ðə; ði] ['ledn] [si:] ,
as he pushed the last pair off into the leaden sea ,
作为 他 推动 这 最后 的一对 离开 进入 这 铅灰色 海 ,
当他把最后那对船推入铅灰色的大海时，

— [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['dɪstənt] [wen] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [bɑ:r'berɪən] [roʊgz] [wʊd]
— **for the day was distant when the destruction of such Barbarian rogues would**
— 为了 这 天 曾是 遥远 什么时候 这 破坏 的 这样的 野蛮人 流氓 会
[weɪ] ['i:v(ə)n][ɑ:n] ['tendər] ['kɑ:nʃəns] .
weigh even on tender consciences .
称重 甚至 在 投标 良心 .

——因为要等到那一天，即使是心地善良的人，也会因为消灭这些野蛮恶棍而感到愧疚。

[soʊ][ðə; ði] [ˈka: θə'dʒɪniən] [ˈsi:st] [frʌm; frəm] ['trʌblɪŋ] ,
So the Carthaginians ceased from troubling ,
所以 这 迦太基人 停止 从 令人不安的 ,
于是迦太基人停止了骚扰。

[bʌt; bət] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['pentkəntər] [ænd; ənd][ðə; ði][bɑ:zrə] [bɔ:r] [ə'weɪ] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ]
but before the penteconter and the Bozra bore away to join the remaining
但 前 这 五角星 和 这 博兹拉 钻孔 离开 到 加入 这 其余的
[fli:t] ,
fleet ,
舰队 ,

但在五角星号和博兹拉号驶离去与剩余舰队会合之前，

[ə'nʌðər] [di:d] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] [θri:] [ɪps] .
another deed was done in sight of all three ships .
其他 契据 曾是 完毕 在 视线 的 全部 三 船舶 .
在三艘船的注视下，又发生了一件事。

[fɔ:r; fər] [waɪlst] [θə'mɪstəkli:z] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˈsaɪmən] , [saɪ'mɒnɪdi:z] [ænd; ənd] - [hæd; həd]['teɪkən]
For whilst Themistocles was with Cimon , Simonides and Sicinnus had taken
为了 而 地米斯托克利 曾是 和 西蒙 , 西蒙尼德斯 和 - 有 已采取
[ˈɡlɔ:kɑ:n] [tu:; tə][ðə; ði] - ['foʊksl] .
Glaucōn to the Nausicaä's forecāstle .
海绿石 到 这 - 前甲板 .

当忒弥斯托克利与西蒙在一起时，西蒙尼德斯和西辛努斯把格劳孔带到了瑙西卡号的前甲板上。

[naʊ] [æz; əz][ðə; ði] ['pentkəntər] [wʌz; wəz] ['kæstɪŋ] [ɔ:f] , [ə'gen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [vju:] ,
Now as the penteconter was casting off , again he came to view ,
现在 作为 这 五角星 曾是 铸件 离开 , 再次 他 来了 到 看法 ,
当五旬节船解缆起航时，他又出现在人们的视野中。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ʃaʊt] [ðæt] [ˈɡri:tɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv] [fɪr] [ðɪs] [taɪm] , [bʌt; bət] [ˈwʌndər]
and the shout that greeted him was not of fear this time , but wonder
和 这 喊 那 问候 他 曾是 不是 的 害怕 这 时间 , 但 想知道
[ænd; ʌnd] [dɪˈlaɪt] .
and delight .
和 喜 .

这一次迎接他的不是恐惧的欢呼声，而是惊奇和喜悦的欢呼声。

[ðə; ði] - [wʌz; wəz] [kli:n] - [ˈfeɪvən] , [hɪz; ɪz] [her] [klipt] [klaʊz] , [ðə; ði] [blæk] [daɪ] [ˈi:v(ə)n][ɪn]
The Alcmæonid was clean - shaven , his hair clipped close , the black dye even in
这 - 曾是 干净的 - 剃光 , 他的 头发 剪辑 关闭 , 这 黑色的 染料 甚至 在
[ə; eɪ] [ˈmænər] [wɑ:ʃt] [əˈweɪ] .
a manner washed away .
一个 方式 洗过 离开 .

阿尔克梅翁德家族的这位成员刮了胡子，头发剪得很短，黑色染料也褪去了。

[hi; hi][hæd; həd] [flʌŋ] [ɔ:f][ðə; ði] [rʌf] [ˈsi:mənz] [dres] , [ænd; ʌnd] [stʊd] [fɔ:rθ] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz][ˈɡɑ:dlʌk]
He had flung off the rough seaman's dress , and stood forth in all his godlike
他 有 扔 离开 这 粗糙的 海员的 裙子 , 和 站立 前进 在 全部 他的 神一般的
[ˈbju:ti] .
beauty .
美丽 .

他脱下了粗糙的水手服，展现出神一般的俊美。

[brɪˈfɔ:r] [ɔ:l] [men][ˈsaimən] , [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkæbɪn] , [ræn][ænd; ʌnd]
Before all men Cimon , coming from the cabin , ran and

在所有人面前，西蒙从小屋里跑出来，

[[pi:ˈdʒi: -]
[**pg 398**]
[页 -]

[第398页]

[kɪst] [hɪm; ɪm][wʌns] [mɔ:r] , [waɪlst] [ðə; ði] [ˈrəʊəz] [klæpt] [ðer; ðər][hændz] .
kissed him once more , whilst the rowers clapped their hands .
亲吻 他 一次 更多的 , 而 这 划船者 鼓掌 他们的 双手 .

她又吻了他一次，划船队员们拍手叫好。

“ [əˈpɑ:loʊ] — [aɪˈti:][ɪz] [ˈdi:lʒən] [əˈpɑ:loʊ] !
“ **Apollo — it is Delian Apollo !**
” 阿波罗 — 它 是 德利安 阿波罗 !

“阿波罗——是黛莉安·阿波罗！

[ˈɡlɔ:kɑ:n] [ðə; ði] [ˈbju:trɪf(ə)] [laɪvz; livz] [əˈɡen] .
Glaucón the Beautiful lives again .
海绿石 这 美丽的 生活 再次 .

美丽的格劳孔复活了。

[ˈaɪoʊ] ! [ˈaɪoʊ] ! ! “
Io ! Io ! pæan ! ”
碘 ! 碘 ! 祈祷 ! ”

俺！俺！俺！

“ [jes] , ” [spʊʊk] [θəˈmɪstəkli:z] , [ɪn][ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv] [ˈɡlædnəs] .
“ **Yes , ” spoke Themistocles , in a burst of gladness .**
” 是的 , ” 辐 地米斯托克利 , 在 一个 爆裂 的 欢乐 .

“是的,”忒弥斯托克利欣喜地说道。

“ [ðə; ði][ɡɔdz] [teɪk] [wʌn] [frend] , [ðeɪ] [rɪˈstɔ:r] [əˈnʌðər] .
“ **The gods take one friend , they restore another .**
” 这 神 拿 一 朋友 , 他们 恢复 其他 .

“神明带走一个朋友，就会让另一个朋友复活。”

[hæz; həz] [ri:d] [ðə; ði] [sfrɪŋksɪz] ['rɪd(ə)]] .
Œdipus has read the sphinx's riddle .
奥狄普斯 有 读 这 斯芬克斯的 谜语 .

俄狄浦斯已经读懂了斯芬克斯的谜语。

[ˈɑ:nər] [ðɪs] [mæn] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ˈɑ:nər] [θruː] ['heləs] !
Honour this man , for he is worthy of honour through Hellas !
荣誉 这 男人 , 为了 他 是 值得 的 荣誉 通过 希腊 !

向这位伟人致敬，因为他值得整个希腊的尊敬！

" [ðə; ði][ˈɑːfəsərz][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['æθli:t] , ['æftər][ðəm; ðəm][ðə; ði] ['seɪləz] .
" **The officers ran to the athlete , after them the sailors .**
" 这 警官 跑 到 这 运动员 , 后 他们 这 水手们 .

“军官们跑向运动员，水手们随后跟上。”

[ðeɪ] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] .
They covered his face and hands with kisses .
他们 涵盖 他的 脸 和 双手 和 吻 .

他们用吻覆盖了他的脸和手。

[hiː; hi] [siːmd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]['kɑː θə'dʒɪniən] [tuː; tə] ['perɪ] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri:mɪn]
He seemed escaped the Carthaginian to perish in the embrace of his countrymen
他 似乎 逃脱 这 迦太基 到 沦 在 这 拥抱 的 他的 同胞们

.
:
.

他似乎逃脱了迦太基人的魔爪，最终在同胞的怀抱中安然离世。

[ˈnevər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [blʌʃ] [mɔːr] ['bɔɪɪ] , [mɔːr] [dɪˈvaɪn] .
Never was his blush more boyish , more divine .
绝不 曾是 他的 脸红 更多的 男孩气 , 更多的 神圣的 .

他的脸颊从未如此红润，如此稚嫩，如此神圣。

[ðen] [ə; eɪ][ˈbjʊːgl] - [blæst] [sent] ['evri] [mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz]['steɪ(ə)n] .
Then a bugle - blast sent every man to his station .
然后 一个 号角 - 爆炸 发送 每一个 男人 到 他的 车站 .

然后一声号角响起，所有人各就各位。

[ˈsaimən] [liːpt] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['smɔːlər] [ʃɪp] .
Cimon leaped across to his smaller ship .
西蒙 跳跃 穿过 到 他的 较小的 船 .

西蒙跳到他的小船上。

[ðə; ði] ['rəʊəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːˈsɪkəɑː] [ræn] [aʊt] [ðer; ðər][ɔːrz; ɔʊrz] ,
The rowers of the Nausicaä ran out their oars ,
这 划船者 的 这 瑙西卡 跑 出去 他们的 桨 ,

瑙西卡号的划桨手们用完了他们的桨。

[ðə; ði] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][ˈsev(ə)ntɪ] [bleɪdz] [treɪld] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .
the hundred and seventy blades trailed in the water .
这 百 和 七十 刀片 拖着 在 这 水 .

一百七十片刀片拖在水中。

[ˈevri] [mæn] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði][ˈædmərəl] ['stændɪŋ] [ɑːn]
Every man took a long breath and fixed his eyes on the admiral standing on
每一个 男人 采取 一个 长的 气息 和 固定的 他的 眼睛 在 这 上将 常设 在

[ðə; ði] [puːp] .
the poop .
这 船尾 .

每个男人都深吸一口气，目光紧紧盯着站在船尾的海军上将。

[hiː; hi][held][ə; eɪ][ˈɡoʊldən][ˈɡɑːblət][set][wɪð; wɪθ] [ˈtɜːrkwɔɪz] , [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] - [red]
He held a golden goblet set with turquoise , and filled with the blood - red
他 握住 一个 金的 高脚杯 放 和 绿松石 , 和 已填 和 这 血 - 红色的
[ˈpræmniən] [waɪn] .
Pramnian wine .
普拉姆尼安 葡萄酒 .

他手捧一只镶嵌着绿松石的金杯，杯中盛满了血红色的普拉姆尼亚葡萄酒。

[ˈlaʊdli] [θəˈmistəkliːz] [preɪd] .
Loudly Themistocles prayed .
高声 地米斯托克利 祈祷 .

忒弥斯托克利大声祈祷。

“ [zjuːs; zuːs][ʌv; əv] [oʊˈlɪmpəs] [ænd; ənd][doʊˈdoʊ.nə] , [zjuːs; zuːs] - , [rɪˈwɔːrdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊθ] -
“ **Zeus of Olympus and Dodona , Zeus Orchios , rewarder of the oath -**
宙斯 的 奥林匹斯山 和 多多纳 , 宙斯 - , 奖励者 的 这 誓言 -
[ˈbreɪkər] ,
breaker ,
断路器 ,

“奥林匹斯山和多多纳的宙斯，奥尔基奥斯宙斯，誓言违背者的奖赏者，

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ˈhɛlɪnz] [duː][nɑːt] [ˈveɪnli] [preɪ] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [əˈθiːnə] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] [aɪz] ,
to whom the Hellenes do not vainly pray , and thou Athena of the Pure Eyes ,
到 谁 这 希腊人 做 不是 徒劳地 祈祷 , 和 你 雅典娜 的 这 纯的 眼睛 ,
[ɡɪv] [ɪr] .
give ear .
给 耳朵 .

希腊人向你祈祷绝不会徒劳，纯洁之眼的雅典娜啊，请倾听。

[meɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [ʃɪp] [swɪft] , [ˈaʊər; ɑːr][ɑːrmz] [strɔːŋ] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] [boʊld] .
Make our ship swift , our arms strong , our hearts bold .
制作 我们的 船 迅速 , 我们的 武器 强的 , 我们的 心 大胆的 .

愿我们的船疾驰，愿我们的臂膀强壮，愿我们的心勇敢。

[hoʊld] [bæk] [ðə; ði][ˈbæt(ə)] [ðæt] [wiː; wi] [kʌm] [nɑːt] [tuː] [leɪt] .
Hold back the battle that we come not too late .
抓住 后退 这 战斗 那 我们 来 不是 也 晚的 .

暂缓战斗，以免为时过晚。

[ɡrænt] [ðæt] [wiː; wi] [kənˈfaʊnd] [ðə; ði] [ˈɡɪlti] , [pʊt][tuː; tə] [flaɪt] [ðə; ði][bəˈrɪberɪən] , [ˈrekəmpens] [ðə; ði]
Grant that we confound the guilty , put to flight the Barbarian , recompense the
授予 那 我们 混杂 这 有罪的 , 放 到 航班 这 野蛮人 , 补偿 这
[ˈtreɪtər] .
traitor .
叛徒 .

愿我们挫败罪人，击退野蛮人，惩罚叛徒。

[soʊ][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][ɔːl] [ˈʌðər] [ˈhoʊli][ɡɒdz] [huːz] [ʌv] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈraɪtəs] [wiː; wi] [wɪl]
So to you and all other holy gods whose love is for the righteous we will
所以 到 你 和 全部 其他 圣 神 谁 爱 是 为了 这 正义 我们 将要
[ˈprɑːfər] [prer] [ænd; ənd][ˈsækrɪfaɪs] [fərˈevər] .
proffer prayer and sacrifice forever .
报价 祷告 和 牺牲 永远 .

所以，我们将永远向您以及所有其他爱护正义之人的圣神献上祈祷和祭祀。

[erˈmen,ɑːˈmen] .
Amen .
阿门 .

阿门。

“ [hi:; hi] [pɔ:d] [aʊt] [ðə; ði] [ˈkrɪmz(ə)n] [ˈlɪkər] ； [fɑ:r] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [si:] [hi:; hi] [flʌŋ] [ðə; ði] [ˈɡoʊldən] [kʌp] .
“ He poured out the crimson liquor ; far into the sea he flung the golden cup .
“ 他 倾倒 出去 这 赤红 酒 ； 远的 进入 这 海 他 扔 这 金的 杯子 .
“他倒出鲜红的液体，将金杯扔进大海深处。”

“ [ˈhev(ə)n] [spi:d] [ju:; jʊ] ! ” [ˈʃaʊtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈpentkəntər] .
“ Heaven speed you ! ” shouted from the penter .
“ 天堂 速度 你 ！ ” 喊叫 从 这 五角星 .
“一路顺风！”五角星上有人喊道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

萨拉米斯的胜利者(A Victor of Salamis)

第24/27页

[θə'mistəkli:z] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
Themistocles **nodded** .
地米斯托克利 点头 .

忒弥斯托克利点了点头。

[ðə; ði] - [smɒt] [hɪz; ɪz] ['gæv(ə)] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['saʊndɪŋ] - [bɔ:rd] .
The keleustes smote his gavel upon the sounding - board .
这 - 猛击 他的 法槌 之上 这 听起来 - 木板 .

祭司用木槌敲击音板。

[ðə; ði] ['trɪp(ə)] [ɔ:r] [bæŋk] [roʊz] [æz; əz] [wʌn] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [foʊm] .
The triple oar bank rose as one and plunged into the foam .
这 三倍 桨 银行 玫瑰 作为 一 和 暴跌 进入 这 泡沫 .

三根桨柱同时升起，然后猛地扎入泡沫中。

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] " [eɪt] - [ə; eɪ] ! " [went] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bentʃɪz] .
A long " h - a ! " went up from the benches .
一个 长的 " h - 一个 ! " 去 向上 从 这 长椅 .

长椅上响起一阵长长的“哈！”声。

[ðə; ði] [reɪs] [tu:; tə] [seɪv] ['heləs] [wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] .
The race to save Hellas was begun .
这 种族 到 节省 希腊 曾是 开始 .

拯救希腊的竞赛开始了。

[,pi: 'dʒi:] - []
[**pg** **399**]
[页 -]

[第399页]

['tʃæptər] [,eks'eks'sevən]
CHAPTER XXXVII
章 xxxvii

第三十七章

[ðə; ði] [reɪs] [tu:; tə] [seɪv] ['heləs]
THE RACE TO SAVE HELLAS
这 种族 到 节省 地狱

拯救地狱的竞赛

[ðə; ði] [tʃeɪs] [hæd; həd] [kɔ:st] [ðə; ði] [æ'θi:ni:ənz] [dɪr] .
The chase had cost the Athenians dear .
这 追赶 有 成本 这 雅典人 亲爱的 .

这场追逐让雅典人付出了惨重的代价。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [bɔ:zrə] [hæd; həd] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [feɪt] ,
Before the Bozra had submitted to her fate ,
前 这 博兹拉 有 提交 到 她 命运 ,

在博兹拉屈服于命运之前，

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [led] [ðə; ði] [nɔ: 'sɪkə,ɑ:] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['kɑ:nsɔ:rt] [wel] [daʊn] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['sʌðərn]
she had led the Nausicaä and her consort well down into the southern
她 有 引领 这 瑙西卡 和 她 配偶 出色地 向下 进入 这 南部

.
Ægean .
爱琴海 .

她带领瑙西卡和她的同伴深入爱琴海南部。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈjæɡi] [ˈhedləndˌhedləænd][ʌv; əv] [kriːt] .
A little more and they would have lifted the shaggy headlands of Crete .
一个 小的 更多的 和 他们 会 有 抬起 这 毛茸茸 海岬 的 克里特岛 .
再多一点，他们就能掀开克里特岛那片毛茸茸的岬角了。

[ðə; ði] [ruːt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈtraɪriːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] .
The route before the great trireme was a long one .
这 路线 前 这 伟大的 三列桨战船 曾是 一个 长的 一 .
通往大型三列桨战舰的路途漫长。

[tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈsteɪdiə] , - [æz; əz][ðə; ði] [kroʊ] [flaɪz] , [ˈsʌndərd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][juˈraipəs] ,
Two thousand stadia , 13 as the crow flies , sundered them from the Euripus ,
二 千 体育场 , - 作为 这 乌鸦 苍蝇 , 分离 他们 从 这 欧里普斯 ,
两千斯塔迪亚，直线距离13斯塔迪亚，将他们与欧里庇得斯人隔开。

[ðə; ði] [ˈnɪrəst] [pɔɪnt] [wens] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪˈspætʃ] [ə; eɪ] [ˈrʌnər] [tuː; tə] [pɔːˈseɪniəs] [ænd; ənd]
the nearest point whence they could despatch a runner to Pausanias and
这 最近的 观点 何处 他们 可以 调度 一个 跑步者 到 保萨尼亚斯 和
[arɪstaidz] ;
Aristeides ;
阿里斯泰德斯 ;
他们可以派信使去见保萨尼亚斯和阿里斯泰德斯的最近地点；

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtwɪstɪŋz] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈskætərd] [saɪˈkleɪdɪz] [ðə; ði] [ruːt] [wʌz; wəz][wʌn]
and what with the twistings around the scattered Cyclades the route was one
和 什么 和 这 扭曲 大约 这 疏散 基克拉迪群岛 这 路线 曾是 一
- [fɔːrθ] [lɔːŋɡər] .
- **fourth longer .**
- 第四 更长 .
由于要绕行分散的基克拉迪群岛，路线比原计划长了四分之一。

[bʌt; bət][men][hæd; həd] [ˈsiːst] [ˈrekənɪŋ] [ˈdɪstəns] .
But men had ceased reckoning distance .
但 男人 有 停止 清算 距离 .
但人们已经不再考虑距离。

[ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [ɔːrz; ʊərz] ,
Their hearts were in the flying oars ,
他们的 心 是 在 这 飞行 桨 ,
他们的心都寄托在飞扬的桨上。
[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] [nɔːˈsɪkəˌɑː] [ræn] [ˈliːpɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [weɪvz] [æz; əz] [liːps] [ðə; ði] [ˈdɔːlfɪn] ,
and at first the Nausicaä ran leaping across the waves as leaps the dolphin ,
和 在 第一的 这 瑙西卡 跑 跳跃 穿过 这 波浪 作为 跳跃 这 海豚 ,
起初，娜乌西卡像海豚一样跃过波浪奔跑、跳跃。

— [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈɡliːmɪŋ] [bleɪdz] [ˈsprɪŋɪŋ] [laɪk] [ˈʃʌtlz] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈredi] [kruː] .
— **the long gleaming blades springing like shuttles in the hands of the ready crew .**
— 这 长的 闪闪发光 刀片 弹簧 喜欢 班车 在 这 双手 的 这 准备好 全体人员 .
——长长的闪亮刀片像梭子一样在准备就绪的船员手中弹射而出。

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈteɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpentəkəntər] [ɔːl][hɜːr; hər] [sper] [ˈrəʊəz] ,
They had taken from the penteconter all her spare rowers ,
他们 有 已采取 从 这 五角星 全部 她 空闲的 划船者 ,
他们把五重奏号上所有的备用划桨手都带走了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈʃɪp] [baʊnd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [stiːl] - [ɡreɪ] [diːp] [wʌz; wəz] [ˈtʃɪldrənz]
and to make the great ship bound over the steel - gray deep was children's
和 到 制作 这 伟大的 船 边界 超过 这 钢 - 灰色的 深的 曾是 孩子们的
[pleɪ] .
play .
玩 .
建造一艘巨轮驶过钢铁般的深海，简直就像小孩子的游戏一样。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [seiv] ['heləs] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] !
“ We must save Hellas , and we can !
“ 我们 必须 节省 希腊 , 和 我们 能 !
“ 我们必须拯救希腊, 而且我们能做到! ”

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl][frʌm; frəm] [θə'mistəkliːz] [tuː; tə][ðə; ði] [miːn] ['θreɪnait] .
“ That was the thought of all from Themistocles to the meanest thranite .
“ 那 曾是 这 想法 的 全部 从 地米斯托克利 到 这 最卑鄙的 铜系石 .
“ 从地米斯托克利到最卑微的色雷斯人, 所有人都有这样的想法。”

[soʊ][æt; ət][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [wen] [ðə; ði][tæsk] [siːmd] [laɪt] [ænd; ənd][hændz][wɜːr; wər] [strɔːŋ] .
So at the beginning when the task seemed light and hands were strong .
所以 在 这 开始 什么时候 这 任务 似乎 光 和 双手 是 强的 .
所以一开始, 任务看起来很轻松, 而且双手也很有力。

[ðə; ði] [briːz] [ðæt] [hæd; həd] [brɪ'treɪd] [ðə; ði][bəːzrə]['evər][sæŋk] ['loʊər] .
The breeze that had betrayed the Bozra ever sank lower .
这 微风 那 有 背叛 这 博兹拉 曾经 沉没 降低 .
那阵背叛了博兹拉号的微风越下越低。

[ˈprez(ə)ntli] [aɪ 'tiː][daɪd] [ɔːltə'geðər] .
Presently it died altogether .
目前 它 死亡 共 .
现在它彻底死了。

[ðə; ði][seɪlz] [ðeɪ] [set] [hʌŋ] [lɪmp][ɑːn][ðə; ði][mæst] .
The sails they set hung limp on the mast .
这 帆 他们 放 悬挂 跛行 在 这 桅杆 .
他们升起的帆无力地挂在桅杆上。

[ðə; ði] ['neɪvəːk] [hæd; həd][ðəm; ðəm] [fɜːrld] .
The navarch had them furled .
这 导航 有 他们 卷曲 .
海军上校下令将它们卷起。

[ðə; ði] [siː] [spred] [aʊt] [brɪ'fɔːr] [ðəm; ðəm] , [ə; eɪ] ['glæsi] , ['ledn] - ['kʌlərd] [flɔːr] ;
The sea spread out before them , a glassy , leaden - coloured floor ;
这 海 传播 出去 前 他们 , 一个 玻璃状 , 铅灰色 - 有色 地面 ;
大海在他们面前铺展开来, 像一面玻璃, 呈铅灰色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 400]
[页 -]
[第400页]

[ðə; ði] [weɪvz] ['rɔːrɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [weɪk] ['feɪdɪd][ɪn][ə; eɪ] [waɪd] ['rɪp(ə)l][fɑːr][brɪ'haɪnd] .
the waves roaring in their wake faded in a wide ripple far behind .
这 波浪 咆哮 在 他们的 唤醒 褪色 在 一个 宽的 波纹 远的 在后面 .
他们身后咆哮的巨浪渐渐消散, 只留下远处泛起的涟漪。

[tuː; tə]['hɑːrt(ə)n][hɪz; ɪz][men][ðə; ði] - ['siːst] [hɪz; ɪz] ['biːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['saʊndɪŋ] - [bɔːrd] ,
To hearten his men the keleustes ceased his beating on the sounding - board ,
到 振作 他的 男人 这 - 停止 他的 殴打 在 这 听起来 - 木板 ,
为了鼓舞士气, 凯勒斯特斯停止了敲击音板。

[ænd; ənd] [klæpt] [lɪps][tuː; tə][hɪz; ɪz][paɪp] .
and clapped lips to his pipe .
和 鼓掌 嘴唇 到 他的 管道 .
他叼起嘴, 对着烟斗撅了撅嘴。

[ðə; ði] [hoʊl] ['traɪrɪːm] ['kɔːrəs] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [sɔːŋ] [tə'geðər] : —
The whole trireme chorussed the familiar song together : —
这 所有的 三列桨战船 合唱 这 熟悉的 歌曲 一起 : —
整艘三列桨战船齐声高唱着那首熟悉的歌谣: ——

“ [fæst][ænd; ənd] [mɔːr] [fæst]
“ **Fast and more fast**
“ 快速地 和 更多的 快速地

速度越来越快

[ɔː(r)] [ðə; ði] [foʊm] - [spreɪ] [wɪə(r)] [pæst] .
O'er the foam - spray we're passed .
超过 这 泡沫 - 喷 是 通过了 .

我们越过了泡沫喷雾。

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [kriːkɪŋ] [seɪlz] [swel]
And our creaking sails swell
和 我们的 嘎吱作响 帆 膨胀

我们吱吱作响的帆鼓了起来

[tuː; tə][ðə; ði] [swɪft] - [ˈbriːðɪŋ] [blæst] ,
To the swift - breathing blast ,
到 这 迅速 - 呼吸 爆炸 ,

面对急促的气流，

[fɔːr; fər] [pəˈsaɪdənz] [waɪld] [stiːdz]
For Poseidon's wild steeds
为了 波塞冬的 荒野 马匹

献给波塞冬的野马

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈmæniˌfoʊld] [fiːt] ,
With their manifold feet ,
和 他们的 歧管 脚 ,

它们拥有众多的足部，

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [waɪt] [ˈnɪmfs]
Like a hundred white nymphs
喜欢 一个 百 白色的 若虫

如同百位白仙女

[ɑːn][ðə; ði] [bluː] [siː] - [flɔːr] [fliːt] .
On the blue sea - floor fleet .
在 这 蓝色的 海 - 地面 舰队 .

在蔚蓝的海底舰队上。

[ænd; ənd][wiː; wi] [weɪk] [æz; əz][wiː; wi][goʊ]
And we wake as we go
和 我们 唤醒 作为 我们 去

我们边走边醒

[greɪ] [oʊld] [ˈfɔːrsɪs] [brɪˈloʊ] ,
Gray old Phorcys below ,
灰色的 老的 福耳库斯 以下 ,

下面这位是灰老福耳库斯，

[waɪlst] [ɑːn] [ʃel] - [ˈklʌstərd] [ˈtrʌmpɪts]
Whilst on shell - clustered trumpets
而 在 壳 - 聚类 小号

在贝壳簇状喇叭上

[ðə; ði] [laʊd] [ˈtraɪtn] [bloʊ] !
The loud Tritons blow !
这 大声 海神 吹 !

巨响的特里同人吹响了！

[ðə; ði] [laʊd] [ˈtraɪtn] [bloʊ] !
The loud Tritons blow !
这 大声 海神 吹 !

巨响的特里同人吹响了！

“ [ɔ:ɪ] [ʌv; əv] - [treɪn]
“ All of Æolus's train
” 全部 的 - 火车

“埃俄罗斯的所有列车

[ˈsprɪŋɪŋ] [ɔ:(r)] [ðə; ði] [blu:] [meɪn]
Springing o'er the blue main
弹簧 超过 这 蓝色的 主要的

跃过蔚蓝的大海

[tu:; tə] [ˈaʊər; a:r] [rɪˈplaɪ]
To our pæans reply
到 我们的 颂歌 回复

对我们的赞歌的回应

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [rɪˈfreɪn] ;
With their long , long refrain ;
和 他们的 长的 , 长的 避免 ;

他们唱着长长的、长长的副歌；

[ænd; ænd] [ðə; ði] [si:] - [foʊk] [ˈʌp.li:p]
And the sea - folk upleap
和 这 海 - 民间 向上跳跃

而海民们跃起

[frʌm; frəm] [ðer; ðər] [dɑ:rk] [ˈwi:di] [keɪvz] ;
From their dark weedy caves ;
从 他们的 黑暗的 杂草 洞穴 ;

从它们阴暗潮湿的洞穴里；

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [klɪr] , [ˈbraɪni] [læf]
With a clear , briny laugh
和 一个 清除 , 咸的 笑

带着清脆而略带咸涩的笑声

[ðeɪ] [dæns] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [weɪvz] ;
They dance over the waves ;
他们 舞蹈 超过 这 波浪 ;

它们在波浪上翩翩起舞；

[naʊ] [ðer; ðər] [ˈmɪstrəs] [bɪˈloʊ] , —
Now their mistress below , —
现在 他们的 情妇 以下 , —

现在，她们的情妇在下面——

[si:] [braɪt] [ˈθetɪs; ˈθi:-] [goʊ] ,
See bright Thetis go ,
看 明亮的 忒提斯 去 ,

看明亮的忒提斯离去，

[æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [li:dz] [ðə; ði] [mæd] [ˈrevəlz] ,
As she leads the mad revels ,
作为 她 线索 这 疯狂的 揭秘 ,

当她带领着这场疯狂的狂欢时，

[waɪ] [laʊd] [ˈtraɪtn] [bloʊ] !
While loud Tritons blow !
尽管 大声 海神 吹 !

巨星特里同喷发！

[waɪ] [laʊd] [ˈtraɪtn] [bloʊ] !
While loud Tritons blow !
尽管 大声 海神 吹 !

巨星特里同喷发！

“ [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [foʊm] [ˈɡlaɪdɪŋ] [waɪt] ,
“ With the foam gliding white ,
“ 和 这 泡沫 滑翔 白色的 ;

“泡沫洁白地滑过，

[wer] [ðə; ði] [laɪt] [flæʃ] [ɪz] [braɪt] .
Where the light flash is bright .
在哪里 这 光 闪光 是 明亮的 ;

闪光灯很亮的地方。

[wiː; wi] [fiːl] [ðə; ði][lɪv; laɪv] [kiːl]
We feel the live keel
我们 感觉 这 居住 龙骨

我们感受到了活龙骨

[ˈliːpɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] ;
Leaping on with delight ;
跳跃 在 和 喜 ;

欣喜若狂地跳了起来；

[ænd; ənd][ɪn] [ˈmelədi] [waɪld]
And in melody wild
和 在 旋律 荒野

以及狂野的旋律

[men][ænd; ənd] [ˈnɪrɪˌɪdz] [ænd; ənd] [wɪnd]
Men and Nereids and wind
男人 和 海仙女 和 风

男人、涅瑞伊得斯和风

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[pg 401]
[页 -]

[第401页]

[sɪŋ] [ænd; ənd] [læf] [ɔːl][ðər; ðər] [preɪz] ,
Sing and laugh all their praise ,
唱歌 和 笑 全部 他们的 称赞 ;

歌颂欢笑，赞美他们，

[tuː; tə][ðə; ði] [blʌf] - [kaɪnd] ;
To the bluff seagods kind ;
到 这 虚张声势 - 种类 ;

致那些性格直率的海神们；

[waɪlst] [diːp] [daʊn] [brɪˈloʊ] ,
Whilst deep down below ,
而 深的 向下 以下 ;

而在下方深处，

[wer] [noʊ][stɔːrm] [blæsts] [meɪ] [ɡoʊ] ,
Where no storm blasts may go ,
在哪里 不 风暴 爆炸 可能 去 ;

风暴无法到达的地方，

[ɑːn][ðər; ðər] [ker] - [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈtrʌmpɪts]
On their care - charming trumpets
在 他们的 关心 - 迷人 小号

在他们迷人的号角上

[ðə; ði] [laʊd] [ˈtraɪtn] [bloʊ] ,
The loud Tritons blow ,
这 大声 海神 吹 ;

响亮的海神号角吹拂，

[ðə; ði] [laʊd] [ˈtraɪtn] [bloʊ] .
The loud Tritons blow .
这 大声 海神 吹 .

海神星发出震耳欲聋的轰鸣。

" [ˈbreɪvli] [ðʌs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪ] , [bʌt; bət][æt; ət][ləst] [θəˈmɪstəkliːz] ,
" Bravely thus for a while , but at last Themistocles ,
" 勇敢地 因此 为了 一个 尽管 , 但 在 最后的 地米斯托克利 ,

“他勇敢地坚持了一段时间，但最终还是败给了忒弥斯托克利。”

[ˈwɒtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [puːp] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ɪˈveɪdɪd] ,
watching from the poop with eyes that nothing evaded ,
观看 从 这 船尾 和 眼睛 那 没有什么 躲避 ,

从粪便中窥视，双眼无所遁形。

[sɔː] [haʊ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði][dɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [bleɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈwiːkənɪŋ] ,
saw how here and there the dip of the blades was weakening ,
锯 如何 这里 和 那里 这 蘸 的 这 刀片 曾是 减弱 ,

看到刀片的下沉处有些地方变弱了，

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [breɪst] [wʌz; wəz] [ˈhiːvɪŋ] [ˈræpɪdli] , [ə; eɪ] [maʊθ] [wʌz; wəz] [ˈpæntɪŋ] [fɔːr; fər]
here and there a breast was heaving rapidly , a mouth was panting for
这里 和 那里 一个 胸部 曾是 起伏 快速 , 一个 嘴 曾是 喘息 为了

[er] .
air .
空气 .

不时可以看到乳房剧烈起伏，嘴巴大口喘着气。

" [ðə; ði] [rɪˈliːf] , " [hiː; hi] [ˈɔːrdərd] .
" The relief , " he ordered .
" 这 宽慰 , " 他 订购 .

“释放，”他命令道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [spər] [ˈrəʊəz] [ræn] [ˈglædli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpleɪsɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [siːmd] [ðə; ði]
And the spare rowers ran gladly to the places of those who seemed the
和 这 空闲的 划船者 跑 乐意 到 这 地方 的 那些 WHO 似乎 这

[ˈwəriɪst] .
weariest .
最疲惫 .

替补划手们欣然奔向那些看起来最疲惫的划手们。

[ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈpɑːrj(ə)l] [ˈrespɪt] .
Only a partial respite .
仅有的 一个 部分的 喘息 .

只是部分喘息之机。

[ˈfɪfti] [ˈsjupəˈnjuːmərəɪz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [pɜr] [stɑːp] - [gæp][fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈsev(ə)nti]
Fifty supernumeraries were a poor stop - gap for the one hundred and seventy
五十 额外人员 是 一个 贫穷的 停止 - 差距 为了 这 一 百 和 七十

.
:
.

五十名临时人员对于一百七十名士兵来说只是杯水车薪。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈwiːkəst] [kʊd; kəd][biː; bi] [rɪˈliːvd] ,
Only the weakest could be relieved ,
仅有的 这 最弱 可以 是 松了口气 ,

只有最虚弱的人才能得到解脱。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ðoʊz] [wept] [ænd; ənd] [pled] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [æt; ət][ðə; ði] [bentʃɪz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈlɔːŋɡər] .
and even those wept and pled to continue at the benches a little longer .
和 甚至 那些 哭泣 和 认罪 到 继续 在 这 长椅 一个 小的 更长 .

甚至有些人哭着恳求能再在长椅上待一会儿。

[ðə; ði] [ˈθʌndərəs] [θret] [ʌv; əv] - ,
The thunderous threat of Ameinias ,
这 雷鸣 威胁 的 - ,
阿米尼亚斯的雷霆威胁，

[ðæt] [hi:; hi] [hu:] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][ə; eɪ] [ˈprɒfəd] [rɪ'li:f] [mʌst; məst][stænd][ɔ:l] [deɪ] [baɪ][ðə; ði][məst][wɪð; wɪθ]
that he who refused a proffered relief must stand all day by the mast with
那 他 WHO 拒绝 一个 提供的 宽慰 必须 站立 全部 天 经过 这 桅杆 和
[æn; ən][ˈaɪərn] [ˈæŋkər] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈʃouldər] ,
an iron anchor on his shoulder ,
一个 铁 锚 在 他的 肩膀 ,
拒绝接受救济的人，必须肩扛铁锚，整日站在桅杆旁。

[ə'loʊn] [sə'faɪst] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['mælkəntent] [gɪv] [pleɪs] .
alone sufficed to make the malcontents give place .
独自的 足够了 到 制作 这 不满分子 给 地方 .
单凭这一点就足以让那些不满分子让步。

[jet] ['æftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [daɪd] .
Yet after a little while the singing died .
然而 后 一个 小的 尽管 这 歌唱 死亡 .
然而，过了一会儿，歌声就消失了。

[breθ] [wʌz; wəz] [tu:] [ˈpreʃəs] [tu:; tə] [weɪst] .
Breath was too precious to waste .
气息 曾是 也 宝贵的 到 浪费 .
呼吸如此宝贵，不容浪费。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['mɑ:kəri] [tu:; tə][troʊl][ʌv; əv] “ - ['waɪndz] ” [waɪlst] [ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz][wʌn]
It was mockery to troll of “ Æolus's winds ” whilst the sea was one
它 曾是 嘲讽 到 巨魔 的 “ - 风 ” 而 这 海 曾是 一
[ˈmoʊnləs] [ˈmɪrər] [ʌv; əv] [greɪ] .
motionless mirror of gray .
静止不动 镜子 的 灰色的 .
当大海像一面静止的灰色镜子一样时，戏谑“埃俄罗斯之风”简直是一种嘲弄。

[ðə; ði] [mə'hɑ:tənəs] “ [bi:t] , ”
The monotonous “ beat , ”
这 单调 “ 打 , ”
单调的“节拍”，

“ [bi:t] ” [ʌv; əv][ðə; ði] - ['hæməɹ] ,
“ **beat** ” **of the keleustes's hammer** ,
” 打 ” 的 这 - 锤 ,
凯琉斯忒斯之锤的“敲击”声

[ænd; ənd][ðə; ði] [kri:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔ:rz; ɔʊrz][ɪn][ðər; ðər] ['leðə] [hoʊlz] [ə'loʊn] [brʊʊk] [ðə; ði]
and the creaking of the oars in their leathered holes alone broke the
和 这 嘎吱作响 的 这 桨 在 他们的 皮革 孔 独自的 打破 这
[ˈstɪlnəs] [ðæt] [ˈreɪnd] [θru:] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['traɪri:m] .
stillness that reigned through the length of the trireme .
寂静 那 统治 通过 这 长度 的 这 三列桨战船 .
桨在皮革孔中发出的吱嘎声打破了三列桨战船全程的寂静。

[ðə; ði] ['pentkəntər] [ænd; ənd][hɜ:ɹ; hər][praɪz][hæd; həd] [lɔ:n] [sɪns] ['feɪdɪd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .
The penteconter and her prize had long since faded below the horizon .
这 五角星 和 她 奖 有 长的 自从 褪色 以下 这 地平线 .
五角星和她的奖品早已消失在地平线之下。

[wɪð; wɪθ][ˈɔːlmoʊst][ˈwɪstf(ə)] [aɪz] [men] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [ˈaɪlɪts] [æz; əz] [ðeɪ] [ɡlaɪdɪd][pæst][wʌn][ˈæftər]
With almost wistful eyes men watched the islets as they glided past one after
和 几乎 怅惘 眼睛 男人 观看 这 岛屿 作为 他们 滑翔 过去的 一 后
[əˈnʌðər] ,
another ,
其他 ,

男人们带着近乎怅然的眼神，望着那些小岛一个接一个地从眼前掠过。

[ˈθerə] [naʊ] , [ðen] [ˈiːoʊs, ˈaɪoʊs] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˈɡreɪtər] [ˈpeərɔːs][ænd; ənd] [ˈnæksɔːs] [leɪ]
Thera now , then Ios , and presently the greater Paros and Naxos lay
塞拉 现在 , 然后 ios , 和 目前 这 更大的 帕罗斯 和 纳克索斯岛 躺
[bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] .
before them :
前 他们 :

先是锡拉岛，然后是伊奥斯岛，不久之后，更大的帕罗斯岛和纳克索斯岛就展现在他们面前。

[ðeɪ] [rɪˈliːvd] [ɔːrɪz; oʊrɪz] [wenˈevər] [ˈpɑːsəb(ə)] .
They relieved oars whenever possible .
他们 松了口气 桨 每当 可能的 :
他们尽可能地减轻船桨的负担。

[ðə; ði] [sjuˌpəˈnjuːməˌrɪz] [ˈniːdɪd] [noʊ] [ɜːrdʒɪŋ] [ˈæftər][ðer; ðər] [ˈskænti] [rest][tuː; tə] [sprɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
The supernumeraries needed no urging after their scanty rest to spring to the
这 额外人员 需要 不 敦促 后 他们的 稀少 休息 到 春天 到 这
[pleɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [wʌz; wəz] [ˈfeɪntɪŋ] ,
place of him who was fainting ,
地方 的 他 WHO 曾是 昏厥 ,
那些临时增援人员稍作休息后，无需催促，便立刻冲到昏倒者身边。

[bʌt; bət] [ˈhɑːrdli] [ˈeni] [mæn] [spəʊk] [ə; eɪ][wɜːrd] .
but hardly any man spoke a word .
但 几乎 任何 男人 辐 一个 单词 :
但几乎没有人开口说话。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 402]
[页 -]
[第402页]

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðə; ði] [rɪˈliːf] [went] [ɪn] [ˈɡlɔːkɑːn] [hæd; həd] [stept] [ˈfɔːrwəd] .
The first time the relief went in Glaucōn had stepped forward .
这 第一的 时间 这 宽慰 去 在 海绿石 有 步 向前 :
第一次救援行动开始时，格劳孔挺身而出。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [strɔːŋ] .
“ I am strong .
” 我 是 强的 :
“我很坚强。”

[aɪ][eɪ ˈem][ˈerɪb(ə)] [tuː; tə] [pʊl] [æn; ən] [ɔːr] ,
I am able to pull an oar ,
我 是 有能力的 到 拉 一个 桨 ,
我会划桨。

“ [hiː; hi][hæd; həd] [kraɪd] [ˈɔːlmoʊst][ˈæŋɡrəli] [wen] [θəˈmɪstəkliːz] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,
” he had cried almost angrily when Themistocles laid his hand upon him ,
” 他 有 哭 几乎 愤怒地 什么时候 地米斯托克利 铺设 他的 手 之上 他 ,
“当忒弥斯托克利把手放在他身上时，他几乎是愤怒地哭了起来。”

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈædmərəl] [wʊd] [hæv; həv] [nʌŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
but the admiral would have none of it .
但 这 上将 会 有 没有任何 的 它 :
但海军上将坚决不肯罢休。

“ [juː; jʊ][[æɪ; ʃəl][na:t] .
“ You shall not .
“ 你 将 不是 .

“你不可。”

[ˈsu:nər] [wɪl] [aɪ][goʊ][ɑ:n][tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] [maɪ'self] .
Sooner will I go on to the bench myself .
俄克拉荷马 将要 我 去 在 到 这 长椅 我 .

我迟早也会坐上替补席。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [θruː] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ˈtɑ:tərəs] [ðɪːz] [læst] [deɪz] , [ænd; ənd] [niːd] [ɔːl]
You have been through the gates of Tartarus these last days , and need all
你 有 到过 通过 这 大门 的 塔尔塔罗斯 这些 最后的 天 , 和 需要 全部
[jʊr; jər] [streŋθ] .
your strength .
你的 力量 .

最近几天你一直在地狱之门中挣扎，需要竭尽全力。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][na:t][ðə; ði] - , — [ðə; ði] [ˈswɪftəst] [ˈrʌnər] [ɪn] [ˈheləs] ?
Are you not the Isthmionics , — the swiftest runner in Hellas ?
是 你 不是 这 - , — 这 最快 跑步者 在 希腊 ?

你们不是伊斯米奥尼人吗？——希腊跑得最快的人？

“ [ðen] [ˈɡlɔːkɑːn] [hæd; həd] [stept] [bæk] [ænd; ənd] [sed] [noʊ] [mɔːr] .
“ Then Glaucon had stepped back and said no more .
“ 然后 海绿石 有 步 后退 和 说 不 更多的 .

“然后格劳孔退后一步，不再说话了。”

[hiː; hi] [nuː] [naʊ] [fɔːr; fər] [wʌt] [θə'mɪstəkliːz] [rɪˈzɜːrvd] [hɪm; ɪm] , — [ðæt] [ˈæftər][ðə; ði] [nɔːˈsɪkə,ɑː]
He knew now for what Themistocles reserved him , — that after the Nausicaä
他 知道 现在 为了 什么 地米斯托克利 预订的 他 , — 那 后 这 瑙西卡
[meɪd] [lənd][hiː; hi][mʌst; məst] [rʌn] ,
made land he must run ,
制成 土地 他 必须 跑步 ,

他现在明白了忒弥斯托克利为他保留什么——瑙西卡号登陆后，他必须逃跑。

[æz; əz] [ˈnevər] [mæn][ræn] [brɪˈfɔːr] [əˈkrɔːs] [waɪd] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [ˈtaɪdɪŋz] [tuː; tə] [pɔːˈseɪniæs] .
as never man ran before across wide Bœotia to bear the tidings to Pausanias .
作为 绝不 男人 跑 前 穿过 宽的 波俄提亚 到 熊 这 消息 到 保萨尼亚斯 .

从来没有人像他那样奔跑在广阔的波俄提亚，去向保萨尼亚斯传达这个消息。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [brɪˈtwɪkst] [ˈpeərɔːs][ænd; ənd] [ˈnæksɔːs] [æt; ət][ləst] .
They were betwixt Paros and Naxos at last .
他们 是 中间 帕罗斯 和 纳克索斯岛 在 最后的 .

他们最终到达了帕罗斯岛和纳克索斯岛之间。

[waɪn] [ænd; ənd] [ˈbaːrli] [keɪks] [soʊkt] [ɪn][ɔɪl][wɜːr; wər] [pæst] [əˈmʌn] [ðə; ði][men][æt; ət][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz]
Wine and barley cakes soaked in oil were passed among the men at the oars
葡萄酒 和 大麦 蛋糕 浸泡过 在 油 是 通过了 之中 这 男人 在 这 桨
.
:
.

船夫们一边划桨，一边传递着浸泡在油里的葡萄酒和麦饼。

[ðeɪ] [eɪt] [wɪˈðəʊt] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [bentʃɪz] .
They ate without leaving the benches .
他们 吃 没有 离开 这 长椅 .

他们坐在长椅上吃东西。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [si:] [sprɛd] [aʊt] ['glæsi] , ['moʊnləs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['penən] [hʌŋ] [lɪmp][ɑ:n]
And still the sea spread out glassy , motionless , and the pennon hung limp on
和 仍然 这 海 传播 出去 玻璃状 , 静止不动 , 和 这 佩农 悬挂 跛行 在
[ðə; ði] ['menməst] .
the mainmast .
这 主桅杆 .

海面依旧平静如镜，一动不动，主桅上的旗帜无力地垂着。

[ðə; ði] - [sləʊd] [hɪz; ɪz] ['bi:tɪŋz] , [bʌt; bət][ðə; ði][men][dɪd][nɑ:t] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm] .
The keleustes slowed his beatings , but the men did not obey him .
这 - 减速 他的 殴打 , 但 这 男人 做过 不是 服从 他 .

克琉斯特斯放慢了鞭打的速度，但男人们不服从他。

[noʊ] [wɪpt] ['kæt(ə)l][wɜ:r; wər] [ðeɪ] , [sʌtʃ] [æz; əz] [rəʊd] [ðə; ði] ['traɪri:m] [ʌv; əv] , [bʌt; bət]
No whipped cattle were they , such as rowed the triremes of Phœnicia , but
不 鞭打 牛 是 他们 , 这样的 作为 划船 这 三列桨战船 的 腓尼基 , 但
['fri:mən] [bɔ:rn] ,
freemen born ,
自由人 出生 ,

他们不是像腓尼基三列桨战船的划桨手那样被鞭打的牲畜，而是生来自由的人。

[sʌnz] [ʌv; əv] ['æθənz] , [hu:] [kɔ:ld] [aɪ 'ti:][dʒɔɪ][tu:; tə][daɪ][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [ni:d] .
sons of Athens , who called it joy to die for her in time of need .
儿子们 的 雅典 , WHO 称为 它 喜悦 到 死 为了 她 在 时间 的 需要 .

雅典之子孙称，在危难之际为她而死是莫大的荣幸。

['ðɜrfɔ:r] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] - [bi:ts] , [dɪ'spaɪt] - [kə'mænd] , [ðə; ði] ['roʊɪŋ]
Therefore despite the keleustes's beats , despite Themistocles's command , the rowing
所以 尽管 这 - 节拍 , 尽管 - 命令 , 这 划船
[maɪt] [nɑ:t] ['slækən] .
might not slacken .
可能 不是 放松 .

因此，尽管船桨发出拍打声，尽管忒弥斯托克利下令，划桨动作也可能不会放松。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [weɪv] [ə'raʊnd] [ðə; ði] - [bəʊ; boʊ] [sæŋ] [ɪts] [mə'na:tənəs] ['mju:zɪk] .
And the black wave around the Nausicaä's bow sang its monotonous music .
和 这 黑色的 海浪 大约 这 - 弓 唱 它是 单调 音乐 .

娜乌西卡号船首周围的黑色波浪奏响了单调的乐章。

[bʌt; bət] [θə'mɪstəkli:z] ['evər] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['i:stwərd] , [ʌn'tɪl] [men] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz]
But Themistocles ever turned his face eastward , until men thought he was
但 地米斯托克利 曾经 转向 他的 脸 向东 , 直到 男人 想法 他 曾是
[ə'weɪtɪŋ] [sʌm; səm][foʊ][ɪn] [tʃeɪs] ,
awaiting some foe in chase ,
等待中 一些 敌人 在 追赶 ,

但地米斯托克利始终面向东方，以至于人们以为他在等待某个追击的敌人。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] — [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['roʊər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fel] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd]
and presently — just as a rower among the zygitēs fell back with the blood
和 目前 — 只是 作为 一个 划船运动员 之中 这 受精卵 跌倒 后退 和 这 血
[gʌʃɪŋ] [frʌm; frəm] [maʊθ] [ænd; ənd][nɒstrəlz] — [ðə; ði]['ædmərəl] ['pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [tɔ:rd] [ðə; ði]
gushing from mouth and nostrils — the admiral pointed his finger toward the
喷薄 从 嘴 和 鼻孔 — 这 上将 尖 他的 手指 朝向 这

[skaɪ] - [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
sky - line of the morning .
天空 - 线 的 这 早晨 .

就在这时——就像一个划桨手在受精卵中倒下，鲜血从口鼻喷涌而出——海军上将指向了清晨的天空。

“ [lʊk] ！
“ **Look ！**
” 看 ！

“看！

[əˈθi:nə] [ɪz][wɪð; wɪθ][ju: 'es] !
Athena is with us !
雅典娜 是 和 我们 ！

雅典娜与我们同在！

" [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn] [ˈaʊərz] [ðoʊz] [ˈpæntɪŋ] ,
" **And for the first time in hours those panting** ,
" 和 为了 这 第一的 时间 在 小时 那些 喘息 ,
“几个小时以来，那些喘息的人第一次.....”

[ˈstreɪnɪŋ] [men] [let] [ðə; ði][hɑ:t] [ɔ:r] [bʌts] [slɪp][frʌm; frəm][ðer; ðər][hændz] , [ˈi:v(ə)n] [treɪl]
straining men let the hot oar butts slip from their hands , even trail
紧张 男人 让 这 热的 桨 屁股 滑 从 他们的 双手 , 甚至 踪迹
用力划桨的男人们让滚烫的桨柄从手中滑落，甚至拖着船尾。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**pg 403**]
[页 -]

[第403页]

[ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rkliŋ] [ˈwɔ:tər] , [waɪlst] [ðeɪ] [roʊz] , [lʊkt] , [ænd; ənd][ˈblesɪd; blest][ðer; ðər][ɡɒdz] .
in the darkling water , whilst they rose , looked , and blessed their gods .
在 这 黑暗之子 水 , 而 他们 玫瑰 , 看起来 , 和 蒙福 他们的 神 .
在昏暗的水面上，他们起身，望着，并祝福他们的神灵。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] , [ðə; ði] [strɔ:ŋ] [kaɪnd][ˈjuərəs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [i:st] .
It was coming , the strong kind Eurus out of the south and east .
它 曾是 未来 , 这 强的 种类 欧鲁斯 出去 的 这 南 和 东方 .
它来了，强大的欧洛斯女神从南方和东方而来。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [blæk] [ˈrɪp(ə)l] [ˈsprɪŋɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈglæsi] [si:] ;
They could see the black ripple springing over the glassy sea ;
他们 可以 看 这 黑色的 波纹 弹簧 超过 这 玻璃状 海 ;
他们可以看到黑色的涟漪在平静的海面上荡漾开来；

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔ:rd,ɪdʒ] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kætʃ] [ðə; ði] [swi:t] [snɪf] [ʌv; əv]
they could hear the singing of the cordage ; they could catch the sweet sniff of
他们 可以 听到 这 歌唱 的 这 绳索 ; 他们 可以 抓住 这 甜的 嗅 的
[ðə; ði] [braɪn] .
the brine .
这 盐水 .

他们能听到绳索的沙沙声；他们能闻到咸咸的海水味。

[ˈædmərəl][ænd; ənd] [ˈroʊər] [ˈlɪftɪd] [ðer; ðər][hændz] [təˈgeðər] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmænɪfest] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n]
Admiral and rower lifted their hands together at this manifest favour of heaven
上将 和 划船运动员 抬起 他们的 双手 一起 在 这 显现 偏爱 的 天堂
.
:
.

海军上将和划桨手举起双手，感谢上天的恩赐。

" [pə'saɪdn] [ɪz][wɪð; wɪθ][ju: 'es] !
" **Poseidon is with us !**
" 波塞冬 是 和 我们 ！

“波塞冬与我们同在！ ”

[əˈθi:nə] [ɪz][wɪð; wɪθ][ju: 'es] !
Athena is with us !
雅典娜 是 和 我们 ！

雅典娜与我们同在！

[ɪz][wɪð; wɪθ][ju: 'es] !
Æolus is with us !
埃俄罗斯 是 和 我们 ！

埃俄罗斯与我们同在！

[wi:; wi][kæn; kən] [seɪv] ['heləs] !
We can save Hellas !
我们 能 节省 希腊 ！

我们可以拯救希腊！

" [su:n] [ðə; ði] [sʌn] [bɜ:rst] [fɔ:rθ] [ə'blʌv] [ðə; ði] [mɪst] .
" Soon the sun burst forth above the mist .
" 很快 这 太阳 爆裂 前进 多于 这 薄雾 。

“很快，太阳冲破了薄雾。”

[ɔ:l] [ðə; ði] [waɪd] ['oʊ](ə)n] [flɔ:r] [wʌz; wəz] [ə'dæns] [wɪð; wɪθ] ['spɑ:rkɪŋ] ['weɪvlɪts; 'weɪvləts] .
All the wide ocean floor was adance with sparkling wavelets .
全部 这 宽的 海洋 地面 曾是 前进 和 闪闪发光 小波 。

广阔的海底波光粼粼，波光粼粼。

[noʊ] [ni:d] [ʌv; əv] - ['lʌsti] [kɔ:l] [tu:; tə] [bend] [ə'gen] [ðə; ði] [seɪlz] .
No need of Ameinias's lusty call to bend again the sails .
不 需要 的 - 好色的 称呼 到 弯曲 再次 这 帆 。

无需阿梅尼亚斯那充满激情的呼喊，就能再次扬帆起航。

[ðə; ði] ['smɔ:lər] ['kænvəs][ɑ:n][ðə; ði] ['fɔ:mɑ:st] [ænd; ənd] [greɪt] [sprɛd] [ɑ:n][ðə; ði] ['menməst] [wɜ:r; wər]
The smaller canvas on the foremast and great spread on the mainmast were
这 较小的 帆布 在 这 前桅 和 伟大的 传播 在 这 主桅杆 是
['belɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['paɪpɪŋ] [geɪl] .
bellying to the piping gale .
腹部 到 这 管道 大风 。

前桅上的小帆布和主桅上的大帆在狂风中鼓胀起来。

[ə; eɪ] [fer] [wind] , [bʌt; bət][noʊ][stɔ:rm] .
A fair wind , but no storm .
一个 公平的 风 ， 但 不 风暴 。

顺风，但没有暴风雨。

[ðə; ði][ɔ:rz; oʊrz][wɜ:r; wər][bʌt; bət] ['hɛlpəz] [naʊ] , — [men] [læft] , [hʌɡɪd] [wʌn] [ə'ʌlðər] [æz; əz] [bɔɪz]
The oars were but helpers now , — men laughed , hugged one another as boys
这 桨 是 但 助手 现在 ， — 男人 笑了 ， 拥抱 一 其他 作为 男孩们
, [wept] [æz; əz]['gɜ:lz] ,
, wept as girls ,
, 哭泣 作为 女孩们 ,

船桨现在只是辅助工具了——男人们欢笑，像男孩一样互相拥抱，像女孩一样哭泣。

[ænd; ənd][let][ðə; ði] [br'ɪnɪɡnənt] [wind] [ɡɔdz] ['leɪbər] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
and let the benignant wind gods labour for them .
和 让 这 仁慈的 风 神 劳动 为了 他们 。

让仁慈的风神为他们劳作吧。

['di:lɔs] [ðə; ði]['hoʊli] [ðeɪ] [pæst] , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] [su:n] [ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv]['ændrəs] ['ɪftɪd]
Delos the Holy they passed , and Tenos , and soon the heights of Andros lifted
德洛斯 这 圣 他们 通过了 , 和 - , 和 很快 这 高度 的 安德罗斯 抬起
,
:
,

他们经过了圣岛提洛岛和特诺斯岛，很快，安德罗斯岛的高地就出现在眼前。

[æz; əz][ðə; ði] [ɪp] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['leɪdɪŋ] [ʌv; əv] [feɪt] [flu:] ['oʊvər][ðə; ði]['aɪlənd] - [stru:n] [si:] .
as the ship with its lading of fate flew over the island - strewn sea .
作为 这 船 和 它是 装载 的 命运 飞翔 超过 这 岛 - 散落的 海 。

载着命运的船只飞越了星罗棋布的岛屿。

[æ̯t; ət̚][læ̯st̚] , [dʒʌst̚][æ̯z; əz][ðə; ði̯][deɪ̯][wʌz; wə̯z] ['li:vɪŋ] [ð̯em; ð̯əm] ,

At last , just as the day was leaving them ,
在 最后的 , 只是 作为 这 天 曾是 离开 他们 ,

最后, 就在夜幕即将降临之际,

[ð̯eɪ̯] [sɔ:ɪ̯] ['hi:lɪəz] [ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [ˈɪntu:ɪ̯][ð̯ə; ði̯][ˈfaɪər] - [tɪndʒd̚] [weɪvz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɑ:rtɪŋ] [bɜ:rst̚][ʌv; əv][ˈɡlɔ:ri̯] .
they saw Helios going down into the fire - tinged waves in a parting burst of glory .
他们 锯 赫利俄斯 去 向下 进入 这 火 - 带点色调 波浪 在 一个 离别 爆裂 的 荣耀 .

他们看到太阳神赫利俄斯在临别之际, 化作一道荣耀的光芒, 沉入火红的波涛之中。

[ˈdɑ:rkɲəs] [nekst̚] , [bʌt; bət̚][ð̯ə; ði̯][ˈkaɪndli̯] [wɪnd̚] [feɪld̚] [nɑ:t̚] .
Darkness next , but the kindly wind failed not .
黑暗 下一个 , 但 这 亲切地 风 失败的 不是 .

夜幕降临, 但和蔼的风并未停止吹拂。

[θ̯ru:ɪ̯] [ð̯ə; ði̯] [naɪt̚] [noʊ̯][mæn̚][ɑ:n̚][ð̯æt̚] [ˈtraɪrɪ:m̚] [ˈslʌmbərd̚] .
Through the night no man on that trireme slumbered .
通过 这 夜晚 不 男人 在 那 三列桨战船 沉睡 .

整夜, 那艘三列桨战船上没有一个人睡着。

[bri:z̚] [ɔ:r̚][kɑ:m̚] , [hi:; hi̯] [hu:ɪ̯] [hæd; həd̚][æ̯n; ə̯n] - [weɪt̚] [ʌv; əv] [ˈpəʊər̚] [spent̚] [aɪ ˈti:ɪ̯][æ̯t; ət̚][ð̯ə; ði̯]
Breeze or calm , he who had an obol's weight of power spent it at the
微风 或者 冷静的 , 他 WHO 有 一个 - 重量 的 力量 花费 它 在 这

[ɔ:r̚; oʊ̯r̚] .

oars .
桨 .

无论风平浪静, 拥有奥波尔重量权力的人都把权力花在了划桨上。

[lɔ:ŋ] [ˈæftər̚] [ˈmɪdnaɪt̚] [θ̯əˈmɪstəkli:z̚] [ænd; ɛnd̚] [ˈɡlɔ:ka:n̚] [ˈklæmbəd̚] [ð̯ə; ði̯] [ˈɡɪdi̯] [ˈkɔ:rd̚ɪdʒ̚] [tu:; tə][ð̯ə; ði̯]
Long after midnight Themistocles and Glaucou clambered the giddy cordage to the
长的 后 午夜 地米斯托克利 和 海绿石 攀爬 这 头晕 绳索 到 这

[ˈɪps̚] [tɑ:p̚] [əˈbʌv̚] [ð̯ə; ði̯] [ˈswelɪŋ] [ˈmeɪnseɪl̚ˈmeɪnsl̚] .

ship's top above the swelling mainsail .
船的 顶部 多于 这 肿胀 主帆 .

午夜过后很久, 忒弥斯托克利和格劳孔才爬上摇摇晃晃的绳索, 到达船顶, 也就是隆起的主帆上方。

[ɑ:n̚][ð̯ə; ði̯] [ˈnæroʊ̯] [ˈplæt̚fɔ:rm̚] , [wɪð̚; wɪθ̚][ð̯ə; ði̯][stɑ:rz̚] [əˈbʌv̚] , [ð̯ə; ði̯][dɪm̚] [ˈtreɪsəri̯] [ʌv; əv][ð̯ə; ði̯][waɪd̚] [seɪl̚] ,
On the narrow platform , with the stars above , the dim tracery of the wide sail ,
在 这 狭窄的 平台 , 和 这 明星 多于 , 这 暗淡 花饰 的 这 宽的 帆 ,

在狭窄的平台上, 繁星点点, 宽阔的帆影朦胧可见。

[ð̯ə; ði̯] [stɪl̚] [ˈdɪmə̯r̚] [ˈtreɪsəri̯] [ʌv; əv][ð̯ə; ði̯] [lɔ:ŋ] [ɪp̚] [bɪˈloʊ̯] , [ð̯eɪ̯] [si:md̚] [trænsˈpɔ:tid̚] [tu:; tə]
the still dimmer tracery of the long ship below , they seemed transported to
这 仍然 调光器 花饰 的 这 长的 船 以下 , 他们 似乎 运输 到

[əˈnʌðər̚] [wɜ:rl̚d̚] .

another world .
其他 世界 .

透过下方那艘长船更加昏暗的轮廓, 他们仿佛置身于另一个世界。

[fɑ:r̚] [bɪˈni:θ̚] [baɪ̯][ð̯ə; ði̯] [ˈɡlɪmə̯r̚] [ʌv; əv][ð̯ə; ði̯][ˈlæntər̚n̚z̚] [ð̯eɪ̯] [sɔ:ɪ̯] [ð̯ə; ði̯] [ˈrəʊəz̚] [ˈsweɪɪŋ] [æ̯t; ət̚]
Far beneath by the glimmer of the lanterns they saw the rowers swaying at
远的 下面 经过 这 微光 的 这 灯笼 他们 锯 这 划船者 摇晃 在

[ð̯er; ð̯ər̚][tɔɪl̚] .

their toil .
他们的 辛劳 .

借着下方灯光的微光, 他们看到划桨手们在辛勤劳作中摇晃着身体。

[ɪn][ð̯ə; ði̯] [weɪk̚] [ð̯ə; ði̯][ˈfɑ:sfərəs; ˈfɒsfərəs̚] [ˈbʌbl̚z̚] [ræ̯n̚] [əˈweɪ̯] , [ˌoʊ̯pəˈles(ə)nt̚] [ɡli:m̚z̚] [ˈsprɪŋɪŋ] [ˈʌpwərd̚] ,
In the wake the phosphorous bubbles ran away , opalescent gleams springing upward ,
在 这 唤醒 这 磷 气泡 跑 离开 , 乳白色 闪光 弹簧 向上 ,

磷光气泡随之四散奔逃, 乳白色的光芒向上迸发。

[æz; əz] [ɪf] [tɔ:tʃɪz] [ʌv; əv][dɔ:ɾɪs][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˈdænsɪŋ] [ˈnɪrɪˌɪdz] .
as if torches of Doris and her dancing Nereids .

作为 如果 火炬 的 多丽丝 和 她 跳舞 海仙女 .

仿佛是多丽丝和她翩翩起舞的涅瑞伊得斯的火炬。

[soʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd]
So much had

所以 很多 有

太多了

[ˌpi: ˈdʒi: -]
[pg 404]
[页 -]

[第404页]

[ædmərəl][ænd; ənd] [ˈʌɒtlɔ:] [lɪvd] [θru:] [ðɪs] [deɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [θɔ:t] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðəmˈselvz] .
admiral and outlaw lived through this day they had thought little of themselves .

上将 和 取缔 居住地 通过 这 天 他们 有 想法 小的 的 他们自己 .

海军上将和亡命之徒侥幸活了下来，他们之前对自己评价很低。

[naʊ] [ˈkɑ:mə, ˈkɑ:lmə] [θɔ:t] [rɪˈtɜ:rnd] .
Now calmer thought returned .

现在 更平静 想法 返回 .

现在，平静下来的思绪又回来了。

[ˈɡlɔ:kɑ:n] [kʊd; kəd] [tel] [ʌv; əv] [ˈmeni] [θɪŋz] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ænd; ənd] [θɔ:t] ,
Glaucōn could tell of many things he had heard and thought ,

海绿石 可以 告诉 的 许多 事物 他 有 听到 和 想法 ,

格劳孔能讲述他所听到和想到的许多事情，

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n][ˌoʊvərˈhɜ:rd][ðə; ðɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [brɪˈfɔ:r] [ˈsæləmis] ,
of the conversation overheard the morning before Salamis ,

的 这 对话 无意中听到 这 早晨 前 萨拉米香肠 ,

萨拉米斯战役前一天早上无意中听到的对话

[ʌv; əv] [wʌt] [fɔ:mi:ʊʊ] [hæd; həd] [rɪˈleɪtɪd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈwɪrɪ] [kæpˈtɪvəti] [ɪn][ðə; ðɪ][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
of what Phormio had related during the weary captivity in the hold of the

的 什么 福米奥 有 有关的 期间 这 厌倦 囚禁 在 这 抓住 的 这

[bɑ:zrə] .

Bozra .
博兹拉 .

福尔米奥在博兹拉号船舱里疲惫不堪的囚禁期间所讲述的故事。

[θəˈmɪstəkli:z] [ˈpɒndəd] [lɔ:ŋ] .
Themistocles pondered long .

地米斯托克利 沉思 长的 .

忒弥斯托克利沉思良久。

[jet] [fɔ:r; fəɹ] [ˈɡlɔ:kɑ:n] [wen] [ˈstændɪŋ] [ɪːv(ə)n][ɑ:n] [ðæt] [kɑ:m] [ˈpɪnək(ə)] [ðə; ðɪ] [ˈtraɪrɪ:m] [mʌst; məst] [kri:p]
Yet for Glaucōn when standing even on that calm pinnacle the trireme must creep

然而 为了 海绿石 什么时候 常设 甚至 在 那 冷静的 巅峰 这 三列桨战船 必须 潜行者

[ˌoʊvər][ðə; ðɪ] [di:p] [tu:] [ˈsloʊli] .
over the deep too slowly .

超过 这 深的 也 缓慢地 .

然而，对于格劳孔来说，即使站在那平静的山顶上，三列桨战船也必须缓慢地驶过深海。

“ [oʊ] [ɡɪv] [em ˈi:] [wɪŋz] , [ˈfɑ:ðər] [zju:s; zu:s] , ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [prer] ; “ [jes] , [ðə; ðɪ] [wɪŋz] [ʌv; əv]
“ O give me wings , Father Zeus , ” was his prayer ; “ yes , the wings of

“ 哦 给 我 翅膀 , 父亲 宙斯 , ” 曾是 他的 祷告 ; “ 是的 , 这 翅膀 的

[ˈɪkərəs] .

Icarus .
伊卡洛斯 .

“哦，宙斯神啊，请赐给我翅膀吧，”他祈祷道；“是的，伊卡洛斯的翅膀吧。”

[let][em'i:][flai][bʌt; bət][wʌns][tu:; tə][kən'faʊnd][ðə; ði]['treitər][ænd; ənd][dɪ'lɪvər][ðəɪ]['heləs]，—[æftər]
Let me fly but once to confound the traitor and deliver thy Hellas , — after
让我 我 飞 但 一次 到 混杂 这 叛徒 和 递送 你的 希腊 ， — 后
[ðæt]，
that，
那 ，

让我飞翔一次，挫败叛徒的阴谋，拯救你的希腊——此后，

[laɪk][ɪkərəs][let][em'i:][fɔ:l]。
like Icarus let me fall。
喜欢 伊卡洛斯 让 我 落下 。

就像伊卡洛斯让我坠落一样。

[aɪ][eɪ'em]['kɑ:ntent][tu:; tə][daɪ]。
I am content to die。
我 是 内容 到 死 。

我甘愿赴死。

”[bʌt; bət][θə'mistəkli:z][prest][kloʊz][ə'genst][hɪz; ɪz][saɪd]。
”**But Themistocles pressed close against his side**。
”但 地米斯托克利 按下 关闭 反对 他的 边 。

但忒弥斯托克利紧紧地贴着他。

”[æsk][fɔ:r; fər][noʊ][wɪŋz]，
”**Ask for no wings**，
”问 为了 不 翅膀 ，

“不要要求翅膀，

” — [ɪn][ðə; ði]['ædmə:əlz][vɔɪs][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tremər][nɑ:t][ðər; ðər][wen][hi:; hi][sped]['kɑ:nfɪdəns]
”**— in the admiral's voice was a tremor not there when he sped confidence**
” — 在 这 海军上将的 嗓音 曾是 一个 震颤 不是 那里 什么时候 他 加速 信心
[θru:] [ðə; ði][kru:]，
through the crew，
通过 这 全体人员，
——海军上将的声音里带着一丝颤抖，这在他之前向船员们灌输信心时是没有的。

— ” [ɪf][aɪ'ti:][bi:; bi]['destɪnd][wi:; wi][seɪv]['heləs]，[aɪ'ti:][ɪz]['destɪnd]；[ɪf][wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə][daɪ]，
— **“ if it be destined we save Hellas , it is destined ; if we are to die ,**
— ” 如果 它 是 注定 我们 节省 希腊 ， 它 是 注定 ； 如果 我们 是 到 死 ，
[wi:; wi][daɪ]。
we die。
我们 死 。

“如果注定要拯救希腊，那就注定要拯救；如果注定要死，那就死吧。”

- [noʊ][mæn][ʌv; əv]['wʊmən][bɔ:rn]，['kaʊəd][ɔ:r][breɪv]，[kæn; kən][ʃʌn][ðə; ði][feɪt][ə'saɪnd]。
'**No man of woman born , coward or brave , can shun the fate assigned**。
- 不 男人 的 女士 出生 ， 懦夫 或者 勇敢的 ， 能 回避 这 命运 分配 。

“凡是女人所生的，无论是懦夫还是勇士，都无法逃脱命中注定的命运。”

- ['hektər][sed][ðæt][tu:; tə][æn'drɑ:məki]，[ænd; ənd][ðə; ði]['troʊdʒən][wʌz; wəz][raɪt]。
'**Hector said that to Andromache , and the Trojan was right**。
- 赫克托 说 那 到 安德洛玛刻 ， 和 这 特洛伊木马 曾是 正确的 。

“赫克托耳对安德洛玛刻说了这话，特洛伊人说得没错。”

[bʌt; bət][wi:; wi][æɪ; ʃəl][seɪv]['heləs]。
But we shall save Hellas。
但 我们 将 节省 希腊 。

但我们将拯救希腊。

[zju:s; zu:s][ænd; ənd][ə'θi:nə][ɑ:r; ər][greɪt][gɒdz]。
Zeus and Athena are great gods。
宙斯 和 雅典娜 是 伟大的 神 。

宙斯和雅典娜都是伟大的神。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [gɪv] [ju: 'es][ˈɡlɔ:ri][æt; ət][ˈsæləmis][tu:; tə] [meɪk] [ðæt] [ˈɡlɔ:ri][ˈtenfoʊld][veɪn] .
They did not give us glory at Salamis to make that glory tenfold vain .
他们 做过 不是 给 我们 荣耀 在 萨拉米香肠 到 制作 那 荣耀 十倍 徒劳 .

他们没有让我们在萨拉米斯战役中取得荣耀，以免这份荣耀变得十倍徒劳。

[wi:; wi][æɪ; jəl] [seɪv] ['heləs] .
We shall save Hellas .
我们 将 节省 希腊 .

我们将拯救希腊。

[jet] [aɪ][hæv; həv] [fɪr] — ”
Yet I have fear — ”
然而 我 有 害怕 — ”

但我感到害怕——”

“ [ʌv; əv] [wʌt] , [ðen] ? ”
“ **Of what , then ?** ”
“ 的 什么 , 然后 ? ”

“那么，是指什么呢？ ”

“ [fɪr] [ðæt] [θə'mistəkli:z] [wɪl] [bi:; bi] [tu:] [ˈmɜ:rsɪf(ə)] [tu:; tə][bi:; bi][dʒʌst] .
“ **Fear that Themistocles will be too merciful to be just .**
“ 害怕 那 地米斯托克利 将要 是 也 仁慈 到 是 只是 .

“担心地米斯托克利过于仁慈而不够公正。”

[ɑ:] ! [ˈpɪti] [em 'i:] . ”
Ah ! pity me . ”
啊 ！ 遗憾 我 . ”

啊！可怜我吧。

“ [aɪ] [ʌndər'stænd] — [ˈdɛməˌkræts] . ”
“ **I understand — Democrates . ”**
“ 我 理解 — 民主人士 . ”

“我明白——民主党人。”

“ [aɪ] [preɪ] [hi:; hi] [meɪ] [ɪ'skeɪp] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpə:ʃənz] , [ɔ:r] [ðæt] ['ɛəri:z] [meɪ] [sleɪ] [hɪm; ɪm][ɪn] [fer]
“ **I pray he may escape to the Persians , or that Ares may slay him in fair**
“ 我 祈祷 他 可能 逃脱 到 这 波斯人 , 或者 那 阿瑞斯 可能 杀戮 他 在 公平的

[ˈbæt(ə)l] .

battle .
战斗 .

“我祈祷他能逃往波斯人那里，或者让战神阿瑞斯在公平的战斗中杀死他。”

[ɪf] [nɑ:t] — ”
If not — ”
如果 不是 — ”

如果不-”

“ [wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ][du:] ?
“ **What will you do ?**
“ 什么 将要 你 做 ?

“你会怎么做？

“ [ðə; ði] [ˈædməːəlz] [hoʊld][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [-] [ɑ:rm] [ˈtaɪtnd] .
“ **The admiral's hold upon the younger Athenian's arm tightened .**
“ 这 海军上将的 抓住 之上 这 年轻 雅典人的 手臂 收紧 .

“海军上将抓着那位年轻雅典人的手臂抓得更紧了。”

“ [aɪ] [wɪl] [pruːv] [ðæt] [ˌarɪstaɪdɪz] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [mæn] [ɪn] [ˈheləs] [huː] [dɪˈzɜːrvz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
“ **I will prove that Aristeides is not the only man in Hellas who deserves the name of**
“ 我 将要 证明 那 阿里斯泰德斯 是 不是 这 仅有的 男人 在 希腊 WHO 值得 这 姓名 的
- [dʒʌst] .
' **Just** .
- 只是 .

“我将证明，阿里斯泰德斯并不是希腊唯一配得上‘正义者’称号的人。

- [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [jʌŋ] , [maɪ]
' **When I was young , my**
- 什么时候 我 曾是 年轻的 , 我的

“当我年轻的时候，我的

[,piː ˈdʒiː] -]
[**pg 405**]
[页 -]

[第405页]

[ˈtuːtər] [wʊd] [prɪˈdɪkt] [ɡreɪt] [θɪŋz] [ʌv; əv] [em ˈiː] .
tutor would predict great things of me .
导师 会 预测 伟大的 事物 的 我 .

导师预言我将来会成就一番大事业。

- [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [smɔːl] , [θəˈmɪstəkliːz] , [bʌt; bət] [ɡreɪt] , [ˈweðər] [fɔːr; fər] [ɡʊd] [ɔːr] [ɪl] ,
' **You will be nothing small , Themistocles , but great , whether for good or ill ,**
- 你 将要 是 没有什么 小的 , 地米斯托克利 , 但 伟大的 , 无论 为了 好的 或者患病的 ,
[aɪ] [noʊ] [nɑːt] ,
I know not ,
我 知道 不是 ,

“你绝不会渺小，忒弥斯托克利，你会变得伟大，至于好是坏，我不知道。”

— [bʌt; bət] [ɡreɪt]
— **but great**
— 但 伟大的

——但是很棒

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] .
you will be .
你 将要 是 .

你会。

- [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [ˈstrʌɡld] [ˈʌpwərd] .
' **And I have always struggled upward** .
- 和 我 有 总是 挣扎 向上 .

“我一直都在努力向上攀登。”

[aɪ] [hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [ˈprɒspəd] .
I have always prospered .
我 有 总是 繁荣昌盛 .

我一直都很成功。

[aɪ] [eɪ ˈem] [ðə; ði] [fɜːrst] [mæn] [ɪn] [ˈheləs] .
I am the first man in Hellas .
我 是 这 第一的 男人 在 希腊 .

我是希腊第一个男人。

[aɪ] [hæv; həv] [set] [maɪ] [wɪl] [əˈɡenst] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈpɜːʃə] .
I have set my will against all the power of Persia .
我 有 放 我的 将要 反对 全部 这 力量 的 波斯 .

我已下定决心对抗波斯的一切势力。

[zju:s; zu:s] ['wɪlɪŋ] , [aɪ][ʔæɪ; ʒəl] ['kɑ:ŋkər] .

Zeus **willing** , **I** **shall** **conquer** .
宙斯 愿意的 , 我 将 征服 .

若有宙斯在, 我必将征服。

[bʌt; bət][ðə; ði] [əʊ'limpiənz] [dɪ'mænd][ðer; ðər][praɪs] .

But **the** **Olympians** **demand** **their** **price** .
但 这 奥运选手 要求 他们的 价格 .

但奥运选手们要求的是他们的报酬。

[fɔ:r; fər] ['seɪvɪŋ] ['heləs] [aɪ][mʌst; məst] [peɪ] — ['dɛmə'kræts] .

For **saving** **Hellas** **I** **must** **pay** — **Democrates** .
为了 保存 希腊 我 必须 支付 — 民主人士 .

为了拯救希腊, 我必须付出代价——民主党人。

[aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

I **loved** **him** .
我 喜爱 他 .

我爱他。

” [ðə; ði] [tu:] [men] [stʊd] [ɪn] ['saɪləns] [lɔ:ŋ] ,

” **The** **two** **men** **stood** **in** **silence** **long** ,
” 这 二 男人 站立 在 沉默 长的 ,

两人沉默地站了很久,

[waɪlst] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði][ɔ:rz; ɔʊrz][ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['wɔ:tər] [pleɪd] [ðer; ðər]['mju:zɪk] .

whilst **below** **the** **oars** **and** **the** **rushing** **water** **played** **their** **music** .
而 以下 这 桨 和 这 匆忙 水 玩 他们的 音乐 .

船桨划过水面, 奔腾的水声在水下奏响乐章。

[æt; ət][læst][ðə; ði]['ædmərəl] [rɪ'lækst] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n] ['glɔ:kɑ:n] .

At **last** **the** **admiral** **relaxed** **his** **hand** **on** **Glaucōn** .
在 最后的 这 上将 轻松 他的 手 在 海绿石 .

最后, 海军上将放松了放在格劳孔身上的手。

” [i: 'ju:] !

” **Eu** !
” 欧盟 !

“欧!

[ðeɪ] [wɪl] [kɔ:lɪ][em 'i:] - ['seɪvjər] [ʌv; əv] ['heləs] - [ɪf] [ɔ:l] [goʊz] [wel] .

They **will** **call** **me** ' **Saviour** **of** **Hellas** ' **if** **all** **goes** **well** .
他们 将要 称呼 我 - 救主 的 希腊 - 如果全部 去 出色地 .

如果一切顺利, 他们会称我为“希腊的救世主”。

[aɪ][ʔæɪ; ʒəl][bi:; bi] ['greɪtər] [ðæn; ðən]['soʊləŋ] , [ɔ:r] [lɑ:kɜ:rgəs] , [ɔ:r] [,peri'ændə] ,

I **shall** **be** **greater** **than** **Solon** , **or** **Lycurgus** , **or** **Periander** ,
我 将 是 更大的 比 梭伦 , 或者 吕库古斯 , 或者 芫荽 ,

我将比梭伦、莱库古或佩里安德更伟大。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [aɪ][mʌst; məst][du:] ['dʒʌstɪs][tu:; tə][ə; eɪ] [frend] .

and **in** **return** **I** **must** **do** **justice** **to** **a** **friend** .
和 在 返回 我 必须 做 正义 到 一个 朋友 .

作为回报, 我必须公正地对待朋友。

[fer] ['rekəmpens] !

Fair **recompense** !
公平的 补偿 !

合理的补偿!

” [ðə; ði] [læf] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌŋ] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] ['hɑ:rʃər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][kraɪ] .

” **The** **laugh** **of** **the** **son** **of** **Neocles** **was** **harsher** **than** **a** **cry** .
” 这 笑 的 这 儿子 的 - 曾是 更严厉 比 一个 哭 .

“尼奥克勒斯的儿子发出的笑声比哭声还要刺耳。”

[ðə; ði] [ˈlðər] [ˈænsər] [ˈnʌθɪŋ] .
The other answered nothing .
这 其他 回答 没有什么 .

另一个人什么也没回答。

[θəˈmɪstəkliːz] [set][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlædər] .
Themistocles set his foot on the ladder .
地米斯托克利 放 他的 脚 在 这 梯子 .

地米斯托克利把一只脚放在了梯子上。

“ [aɪ][mʌst; məst] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [men] .
“ I must return to the men .
” 我 必须 返回 到 这 男人 .

我必须回到男人们身边。

[aɪ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][æn; ən] [ɔːr] , [ˈoʊnli] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][let][em ˈiː] .
I would go to an oar , only they will not let me .
我 会 去 到 一个 桨 , 仅有的 他们 将要 不是 让 我 .

我想去划船,可是他们不让我去。

“ [ðə; ði][ˈædmərəl] [left] [ˈɡlɔːkɑːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][əˈloʊn] .
“ The admiral left Glaucōn for a moment alone .
” 这 上将 左边 海绿石 为了 一个 片刻 独自的 .

“海军上将暂时留下格劳孔独自一人待了一会儿。”

[ɔːl] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] , — [ðə; ði][stɑːrz] , [ðə; ði] [blæk] [ˈiːθər] , [ðə; ði] [blækər]
All around him was the night , — the stars , the black æther , the blacker
全部 大约 他 曾是 这 夜晚 , — 这 明星 , 这 黑色的 醚 , 这 更黑

他周围全是黑夜——繁星点点,漆黑的以太,以及更加漆黑的夜色。

[siː] , — [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈloʊnli] .
sea , — but he was not lonely .
海 , — 但 他 曾是 不是 孤独 .

大海,——但他并不感到孤独。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [wen] [ɪn][ðə; ði] [fʊt] - [reɪs] [hiː; hi] [tʃːrɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [bɜːrst] [tɔːrd] [ðə; ði]
He felt as when in the foot - race he turned for the last burst toward the
他 毛毡 作为 什么时候 在 这 脚 - 种族 他 转向 为了 这 最后的 爆裂 朝向 这

[goʊl] .
goal .
目标 .

他感觉就像在赛跑中,他转身向着终点线做最后的冲刺。

[wʌn] [mɔːr] [ˈstrʌg(ə)l] , [wʌn] [suˈpriːm] [ˈsʌmənz] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] [wɪl] ,
One more struggle , one supreme summons of strength and will ,
— 更多的 斗争 , — 最高 传票 的 力量 和 将要 ,

又一次斗争,又一次至高无上的力量和意志的召唤,

[ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] . — [ˈheləs] , [ˈæθənz] , [həˈmaɪəni] , [hiː; hi]
and after that the triumph and the rest . — Hellas , Athens , Hermione , he
和 后 那 这 胜利 和 这 休息 : — 希腊 , 雅典 , 赫敏 , 他

[wʌz; wəz] [ˈspiːdɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ɔːl] .
was speeding back to all .
曾是 超速 后退 到 全部 .

之后便是胜利和其余的一切——希腊、雅典、赫敏,他正飞速地回到这一切之中。

[wʌns] [əˈgen] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [pæst] [ˈfloʊtɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [driːm] - [wɜːrld][ænd; ənd] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm]
Once again all the things past floated out of the dream - world and before him
一次 再次 全部 这 事物 过去的 漂浮 出去 的 这 梦 - 世界 和 前 他

, — [ðə; ði] [rek] ,
, — the wreck ,
— 这 破坏 ,

过去的一切都再次从梦境中浮现出来,呈现在他面前——残骸,

[ðə; ði][ˈloʊtəs] - [ˈiːtɪŋ] [æɪ; ət][ˈsɑːdis] , - , [ˈsæləmis] , [ðə; ði][ˈægəni][ɑːn][ðə; ði][bəːzrə] .
the lotus - eating at Sardis , Thermopylae , Salamis , the agony on the Bozra .
这 莲花 - 吃 在 萨迪斯 , - , 萨拉米香肠 , 这 痛苦 在 这 博兹拉 .
萨迪斯、温泉关、萨拉米斯的莲花吞噬，博兹拉河上的苦难。

[naʊ] [keɪm] [ðə; ði][end] ,
Now came the end ,
现在 来了 这 结尾 ,
现在，一切都结束了。

[ðə; ði][end] [ˈpraːmɪst] [ɪn][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ˈvɪz(ə)n] [waɪlst] [hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði][boʊt] [æɪ; ət][ˈsæləmis] .
the end promised in the moment of vision whilst he pulled the boat at Salamis .
这 结尾 承诺 在 这 片刻 的 想象 而 他 拉 这 船 在 萨拉米香肠 .
在萨拉米斯湖上，当他拉着船时，他看到了预示的结局。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] ?
What was it ?
什么 曾是 它 ?
那是什么？

[hiː; hi] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə][æsk] .
He tried not to ask .
他 尝试 不是 到 问 .
他尽量不去问。

[ɪˈnʌf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][end] .
Enough it was to be the end .
足够的 它 曾是 到 是 这 结尾 .
这就足够了，一切都结束了。

[hiː; hi] , [laɪk] [θəˈmɪstəkliːz] , [hæd; həd] [suˈpriːm] [kɑːn]
He , like Themistocles , had supreme con
他 , 喜欢 地米斯托克利 , 有 最高 康
他和地米斯托克利一样，拥有至高无上的权力。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg 406**]
[页 -]
[第406页]

[faɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtriːz(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [ˈθwɔːrtɪd] .
fidence that the treason would be thwarted .
信心 那 这 叛国罪 会 是 受挫 .
相信叛国阴谋会被挫败。

[ðə; ði][ɡɒdz][wɜːr; wər][ˈkruːəl] ,
The gods were cruel ,
这 神 是 残忍的 ,
神明是残酷的，

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ][ˈkruːəl] [ðæt] [ˈæftər][soʊ] [ˈmeni] [dɪˈlɪvərənsɪz] [ðeɪ] [wʊd] [krʌʃ] [hɪm; ɪm][æɪ; ət][ðə; ði]
but not so cruel that after so many deliverances they would crush him at the
但 不是 所以 残忍的 那 后 所以 许多 解救 他们 会 压碎 他 在 这
[ləɪst] .
last .
最后的 .
但也不至于残忍到在多次营救之后，最终还是将他彻底摧毁。

“ [ðə; ði] [ˈmɪrəklz] [ʌv; əv][zjuːs; zuːs][ɑːr; ər][ˈnevər] [rɔːt] [ɪn][veɪn] .
“ **The miracles of Zeus are never wrought in vain .**
” 这 奇迹 的 宙斯 是 绝不 锻 在 徒劳 .
“宙斯的奇迹绝不会徒劳无功。”

” [hæd; həd][nɑ:tɪ][zju:s; zu:s] [rɔ:t] [ˈmɪrəklz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][wʌns][ænd; ənd] [twɪs] ？
” Had not Zeus wrought miracles for him once and twice ？
” 有 不是 宙斯 锻 奇迹 为了 他 一次 和 两次 ？
“宙斯不是曾一两次为他创造奇迹吗？”

[ðə; ðɪ][ˈprɑ:vɜ:rb][wʌz; wəz] [ɡreɪt] [ˈkʌmfərt] ．
The proverb was great comfort ．
这 谚语 曾是 伟大的 舒适 ．
这句谚语给了我极大的安慰。

[ˈsʌd(ə)nli] [waɪlɪst] [hi:; hi] [bɪlt] [hɪz; ɪz] [ˈpæləs] [ʌv; əv] [ˈfæntəsi] [ə; eɪ][kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈfɔ:ʃɪp]
Suddenly whilst he built his palace of phantasy , a cry from the foreship
突然 而 他 建造 他的 宫殿 的 幻想 , 一个 哭 从 这 前甲板
[dɪˈzɑ:lvd] [ˌaɪˈti:] ．
dissolved it ．
溶解 它 ．
突然，当他建造起自己幻想中的宫殿时，船头传来一声喊叫，将它摧毁了。

” [ˈætɪkə] , [ˈætɪkə] , [heɪl] , [ɔ:l] [heɪl] ！
” Attica , Attica , hail , all hail ！
” 阿提卡 , 阿提卡 , 冰雹 , 全部 冰雹 ！
“阿提卡，阿提卡，冰雹，万岁！

” [hi:; hi] [sɔ:] [əˈpɑ:n][ðə; ðɪ][skaɪ] - [laɪn][ðə; ðɪ][dɪm] [ˈtreɪsəri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [əˈθi:njən] [ˈhedləndˈhedlənd] ” [laɪk]
” He saw upon the sky - line the dim tracery of the Athenian headlands ” like
” 他 锯 之上 这 天空 - 线 这 暗淡 花饰 的 这 雅典 海岬 ” 喜欢
[ə; eɪ] [ʃi:ld] [leɪd][ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈmɪsti] [di:p] ．
a shield laid on the misty deep ．
一个 盾 铺设 在 这 蒙蒙 深的 ．
他看到天际隐约可见雅典海岬的轮廓，“就像一面盾牌铺在迷雾笼罩的深渊上”。

” [əˈɡen] [men][wɜ:r; wər] [ˈsprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ɔ:rz; ʊɔrz] , [ˈlæfɪŋ] , [ˈwi:pɪŋ] , [ɪmˈbreɪsɪŋ] ,
” Again men were springing from the oars , laughing , weeping , embracing ,
” 再次 男人 是 弹簧 从 这 桨 , 笑 , 哭泣 , 拥抱 ,
[waɪlɪst] [ˈʌndər][ðə; ðɪ] [klɪr] ,
whilst under the clear ,
而 在下面 这 清除 ,
“男人们再次从桨上跳下来，欢笑、哭泣、拥抱，而在清澈的湖面上，

[ʌnˈflæɡɪŋ] [wɪnd][ðə; ðɪ] [nɔ:ˈsɪkə,ɑ:] [sped] [ʌp][ðə; ðɪ] [ˈnæroʊɪŋ] [streɪt] [bɪˈtwɪkst] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
unflagging wind the Nausicaä sped up the narrowing strait betwixt Eubœa and the
不间断 风 这 瑙西卡 加速 向上 这 收窄 海峡 中间 尤布阿 和 这
[ˈmeɪnlənd] ．
mainland ．
大陆 ．
凭借着不间断的风力，瑙西卡号加速驶过欧比旺和大陆之间越来越窄的海峡。

[da:n] [ɡləʊd] [æt; ət][ləst] ,
Dawn glowed at last ,
黎明 发光 在 最后的 ,
黎明终于来临，

[ʌnˈveɪlɪŋ] [ðə; ðɪ] [braʊn] [ˈætɪk] [ˈɔ:rlaɪn] [wɪð; wɪθ] [penˈtelɪkəs] [ðə; ðɪ][ˈmɑ:rb(ə)] - [ˈfretɪd] [ænd; ənd][ɔ:l]
unveiling the brown Attic shoreline with Pentelicus the marble - fretted and all
揭幕 这 棕色的 阁楼 海岸线 和 彭特利库斯 这 大理石 - 有格纹的 和 全部
[hɪz; ɪz][ˈdɑ:rkər] [pɪrɜ] ．
his darker peers ．
他的 较暗 同龄人 ．
揭开棕色的阿提卡海岸线，与大理石雕花的彭特利库斯和他所有肤色较深的同伴们一起。

[ˈaʊər] [baɪ] [ˈaʊər] [ðeɪ] [ræn] [ˈɑːnwərd] .

Hour by hour they ran onward .
小时 经过 小时 他们 跑 向前 .

他们一小时一小时地向前奔跑。

[ðeɪ] [ˈskɜːrtɪd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [loʊ] [koʊst] [ʌv; əv] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈstɑːrbərd] .
They skirted the long low coast of Eubœa to the starboard .
他们 裙摆 这 长的 低的 海岸 的 尤布阿 到 这 右舷 .

他们沿着埃维亚岛漫长而低矮的海岸线向右舷航行。

[ðeɪ] [sɔː] [ˈmæərəθɑːn] [ænd; ənd] [ɪts] [pleɪn] [ʌv; əv] [fer] [ˈmeməriz] [ˈstretʃɪŋ] [tuː; tə] [pɔːrt] ,
They saw Marathon and its plain of fair memories stretching to port ,
他们 锯 马拉松 和 它是 清楚的 的 公平的 回忆 伸展 到 港口 ,

他们看到了马拉松岛及其美丽的回忆平原一直延伸到港口，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [streɪt] [gruː] [ˈkloʊzər] [jet] ,
and now the strait grew closer yet ,
和 现在 这 海峡 生长 更近 然而 ,

现在，海峡变得更近了。

[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [ˈniːdɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈɡʌvɜːnɜːz] [skɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈstɪrɪŋ] - [ɔːrɜː oʊrɜː] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]
and it needed all the governor's skill at the steering - oars to keep the
和 它 需要 全部 这 州长的 技能 在 这 转向 - 桨 到 保持 这

[nɔːˈsɪkəɑː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈθretnɪŋ] [ˈrɑːks] .
Nausicaä from the threatening rocks .
瑙西卡 从 这 威胁 岩石 .

需要总督全副武装地掌舵，才能使瑙西卡号远离那些危险的礁石。

[ˈmæərəθɑːn] [wʌz; wəz] [bɪˈhaɪnd] [æt; ət] [læst] .
Marathon was behind at last .
马拉松 曾是 在后面 在 最后的 .

马拉松最终落后了。

[ðə; ði] [ˈtraɪriːm] [ˈraʊndɪd] [ðə; ði] [læst] [ˈprɑːməntɔːri] ; [ðə; ði] [beɪ] [gruː] [ˈwaɪdər] ; [ðə; ði] [praʊ] [wʌz; wəz] [set]
The trireme rounded the last promontory ; the bay grew wider ; the prow was set
这 三列桨战船 圆润 这 最后的 海角 ; 这 湾 生长 更广泛 ; 这 船首 曾是 放

[mɔːr] [tuː; tə] [ˈwestwərd] .
more to westward .
更多的 到 向西 .

三列桨战船绕过最后一个海岬；海湾变得更宽阔；船头向西倾斜。

[ˈevri] [mæn] — [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] — [ˈstrʌɡld] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɔːr] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [aɪ ˈtiː] —
Every man — the faintest — struggled back to his oar if he had left it —
每一个 男人 — 这 最微弱 — 挣扎 后退 到 他的 桨 如果 他 有 左边 它 —

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [ˈhʌndrəd] [ˈsteɪdiə] [tuː; tə] - ,
this was the last hundred stadia to Oropus ,
这 曾是 这 最后的 百 体育场 到 - ,

每个人——哪怕是最虚弱的——如果之前离开了桨，都会挣扎着重新拿起桨——这是到奥罗普斯的最后一百斯塔迪亚。

[ænd; ənd] [ˈæftər] [ðæt] [ðə; ði] [nɔːˈsɪkəɑː] [maɪt] [duː] [noʊ] [mɔːr] .
and after that the Nausicaä might do no more .
和 后 那 这 瑙西卡 可能 做 不 更多的 .

之后，娜乌西卡可能就再也不会做任何事了。

[wʌns] [əˈɡen] [ðə; ði] - [paɪpt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [noʊt] [wʌz; wəz] [swɪft] [ænd; ənd] [ˈfiːvəriʃ] .
Once again the keleustes piped , and his note was swift and feverish .
一次 再次 这 - 管道 , 和 他的 笔记 曾是 迅速 和 发烧 .

风笛手再次吹奏起来，他的音符快速而急促。

[ðə; ði] [bleɪdz] [[ɑ:t] [ˈfæstər] , [ˈfæstər] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈtraɪrɪ:m] [ˈreɪst] [daʊn] [ðə; ði] [ˈsændi] [[ɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]

The blades shot faster , faster , as the trireme raced down the sandy shore of the
这 刀片 射击 快点 , 快点 , 作为 这 三列桨战船 比赛 向下 这 沙 支撑 的 这

[ˈætɪk] “ - .

Attic “ Diacria .
阁楼 “ - .

随着三列桨战船飞速驶过阿提卡“迪亚克里亚”的沙岸，桨叶飞速划出越来越快的速度。

” [wʌns] [ɪn][ðə; ði] [streɪt] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [braʊn] - [seɪld] [ˈfɪʃər,bɒt] ,

“ Once in the strait they saw a brown - sailed fisherboat ,
” 一次 在 这 海峡 他们 锯 一个 棕色的 - 航行 渔船 ,

“他们一进入海峡，就看到一艘棕色帆的渔船，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [helm] [swə:vɪd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪˈðɪn] [heɪl] .

and the helm swerved enough to bring her within hail .
和 这 舵 急转弯 足够的 到 带来 她 之内 冰雹 .

舵偏转了足够远，使她驶入了冰雹区。

[ðə; ði] [ˈfɪʃərmən] [stɛəd][æɪ; ət][ðə; ði] [ˈflaɪŋ] [ˈtraɪrɪ:m] [ænd; ʌnd][hɜːr; hər] [ˈstreɪnɪŋ] , [waɪd] - [aɪd] [men]

The fishermen stared at the flying trireme and her straining , wide - eyed men
这 渔民 凝视 在 这 飞行 三列桨战船 和 她 紧张 , 宽的 - 眼睛 男人

.
:
.

渔民们盯着那艘飞翔的三列桨战船和船上紧张地睁大眼睛的水手们。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[pg 407]
[页 -]

[第407页]

“ [hæz; həz][ðer; ðər] [bɪn] [ə; eɪ][ˈbæt(ə)] ? ” [kraɪd] - .

“ Has there been a battle ? ” cried Ameinias .
” 有 那里 到过 一个 战斗 ? ” 哭 - .

“发生战斗了吗？”阿梅尼亚斯喊道。

“ [nɑ:t] [jet] .

“ Not yet .
” 不是 然而 .

“还没有。

[wɪz; wi][ɑ:r; ər][frʌm; frəm] - [ɑ:n] ; [wiː; wi][ɪkˈspekt][ðə; ði] [nuːz] [ˈdeɪli] .

We are from Styra on Eubœa ; we expect the news daily .
我们 是 从 - 在 尤布阿 ; 我们 预计 这 消息 日常的 .

我们来自埃维亚岛的斯蒂拉；我们每天都期待新闻。

[ðə; ði] [ˈɑ:mɪz] [ɑ:r; ər][ˈɔːlmoʊst] [təˈgeðər] . “

The armies are almost together . ”
这 军队 是 几乎 一起 . ”

两军几乎已经会合了。

“ [ænd; ʌnd] [wer] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ? ”

“ And where are they ? ”
” 和 在哪里 是 他们 ? ”

“他们在哪儿？ ”

“ [nɪr] [tuː; tə] - .

“ Near to Platæa .
” 靠近 到 - .

“靠近普拉提亚。”

” [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] .
” **That was all** .
” 那 曾是 全部 .

仅此而已。

[ðə; ði] [wɔ:r] - [ɪp] [left] [ðə; ði] [ˈfɪʃərmən] [ˈrɑ:kɪŋ] [ɪn] [hɜ:r; həɾ] [weɪk] , [bʌt; bət] [əˈɡen] [θəˈmɪstəkli:z]
The war - ship left the fishermen rocking in her wake , but again Themistocles
这 战争 - 船 左边 这 渔民 摇滚 在 她 唤醒 , 但 再次 地米斯托克利
[dru:] [hɪz; ɪz] [ˈaɪˌbraʊz] [kloʊz] [təˈɡeðər] ,
drew his eyebrows close together ,
画 他的 眉毛 关闭 一起 ,

战舰驶过，留下渔民们在船尾摇晃，但忒弥斯托克利再次皱起了眉头。

[waɪl] [ˈɡlɔ:kɑ:n] [ˈtaɪtnd] [ðə; ði] [ˈbʌk(ə)l] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [belt] .
while Glaucou tightened the buckle on his belt .
尽管 海绿石 收紧 这 扣上 在 他的 腰带 .

格劳孔系紧了腰带扣。

- , — [ðə; ði] [neɪm] [ment] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkəriər] [mʌst; məst] [trəˈvɜ:rs] [ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv]
Plataea , — the name meant that the courier must traverse the breadth of Bœotia
- , — 这 姓名 意思是 那 这 导游 必须 横穿 这 宽度 的 波俄提亚
,
,
,

Plataea——这个名字的意思是信使必须横跨波俄提亚的整个地区。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈɑ:mɪz] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [haʊ] [lɔ:ŋ] [wʊd] [zju:s; zu:s] [hoʊld] [bæk] [ðə; ði] [ˈbæt(ə)l]
and with the armies face to face how long would Zeus hold back the battle
和 和 这 军队 脸 到 脸 如何 长的 会 宙斯 抓住 后退 这 战斗
?
?
?

两军对峙之际，宙斯会阻止这场战争多久？

[haʊ] [lɔ:ŋ] [ɪnˈdi:d] , [wɪð; wɪθ] [ˈdɛməˌkræts] [ænd; ənd] [ˈlaɪkɑ:n] [ɪnˈtent] [ɑ:n] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˈbæt(ə)l] [tu:; tə] [pæs] ?
How long indeed , with Democrates and Lycon intent on bringing battle to pass ?
如何 长的 的确 , 和 民主人士 和 莱康 意图 在 带来 战斗 到 经过 ?
民主党人和莱康决心要让这场战斗持续多久？

[ðə; ði] [ɪp] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈevər] [ˈsaɪlənt] [æz; əz] [fi:; fi] [rʌʃt] [ɑ:n] [ðə; ði] [læst] [stretʃ] [ʌv; əv]
The ship was more than ever silent as she rushed on the last stretch of
这 船 曾是 更多的 比 曾经 沉默的 作为 她 匆忙 在 这 最后的 拉紧 的
[hɜ:r; həɾ] [kɔ:rs] .
her course .
她 课程 .

在航程的最后阶段，这艘船比以往任何时候都更加寂静。

[mɔ:r] [men] [fel] [æt; ət] [ðə; ði] [ɔ:rz; ʊɔrz] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [əˈpɑ:n] [ðər; ðər] [ˈfeɪsɪz] .
More men fell at the oars with blood upon their faces .
更多的 男人 跌倒 在 这 桨 和 血 之上 他们的 面孔 .
更多男子倒在桨下，脸上满是鲜血。

[ðə; ði] [ˌsjʊpəˈnju:mərəɪz] [tɔ:st] [ðəm; ðəm] [əˈsaɪd] [laɪk] [lɔ:gz] [ʌv; əv] [wʊd] , [ænd; ənd] [li:pt] [əˈpɑ:n]
The supernumeraries tossed them aside like logs of wood , and leaped upon
这 额外人员 抛掷 他们 旁边 喜欢 日志 的 木头 , 和 跳跃 之上
[ðər; ðər] [bentʃɪz] .
their benches .
他们的 长椅 .
群众演员们像扔木头一样把他们扔到一边，然后跳上长凳。

[θə'mistəkli:z] [hæd; həd] [vænɪft] [wɪð; wɪθ] [sai'mɒnɪdi:z] [ɪn][ðə; ði] ['kæbɪn] ; [ɔ:l] [nu:] [ðer; ðər] [wɜ:rk] ,
Themistocles had vanished with Simonides in the cabin ; all knew their work ,
地米斯托克利 有 消失了 和 西蒙尼德斯 在 这 舱 ; 全部 知道 他们的 工作 ;
忒弥斯托克利和西蒙尼德斯在小屋里消失了; 所有人都知道他们的所作所为。

— [prɪ'peərɪŋ] [ˈletərz] [tu:; tə] [arɪstaɪdz] [ænd; ənd] [pɔ:'seɪniəs] [tu:; tə] [wɔ:rn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪtər] [tru:θ] .
— **preparing letters to Aristeides and Pausanias to warn of the bitter truth .**
— 准备 信件 到 阿里斯泰德斯 和 保萨尼亚斯 到 警告 的 这 苦的 真相 .
— 准备写信给阿里斯泰德斯和保萨尼亚斯, 警告他们残酷的真相。

[ðen] [ðə; ði] ['heɪv(ə)n] [æt; ət] [læst] : [ðə; ði] [waɪt] - ['stʌkoʊd] [ˈhʌʊzɪz] [ʌv; əv] - ['klʌstərɪŋ] [daʊn]
Then the haven at last : the white - stuccoed houses of Oropus clustering down
然后 这 避风港 在 最后的 : 这 白色的 - 抹灰 房屋 的 - 聚类 向下
[ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɔ:r] ,
upon the shore ,
之上 这 支撑 ;
最后, 终于看到了避风港: 奥罗普斯的白色灰泥房屋簇拥在岸边。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [moʊl] , [ə; eɪ] [fju:] ['dɒʊltɪ] ['pesnts] [baɪ][ðə; ði] ['lændɪŋ] ['geɪpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['traɪri:m]
the little mole , a few doltish peasants by the landing gaping at the great trireme
这 小的 痣 , 一个 很少 愚蠢的 农民 经过 这 降落 张开的 在 这 伟大的 三列桨战船
.
:
.
那只小鼹鼠, 还有几个傻乎乎的农民在码头上目瞪口呆地看着那艘巨大的三列桨战船。

[noʊ] [ˈʌðər] ['gri:tɪd] [ðem; ðəm] ,
No others greeted them ,
不 其他的 问候 他们 ;
没有其他人迎接他们。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] - ['tɑ:rtər] ['reɪdəz] [hæd; həd] ['drɪvŋ] [ɔ:l][bʌt; bət][ðə; ði] ['pu:rɪst]
for the terror of Mardonius's Tartar raiders had driven all but the poorest
为了 这 恐怖 的 - 鞑靼 袭击者 有 驱动 全部 但 这 最贫困
[tu:; tə][sʌm; səm] [seɪf] ['feltər] .
to some safe shelter .
到 一些 安全的 庇护所 .
由于马多尼乌斯的鞑靼劫掠者的恐怖, 除了最贫穷的人之外, 所有人都躲到了安全的避难所。

[ðə; ði] [ɔ:rz; oʊrz] [slɪpt] [frʌm; frəm] [nʌm] ['fɪŋgərz] ; [ðə; ði] ['æŋkər] [plʌndʒd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [gri:n] ['wɔ:tər] ;
The oars slipped from numb fingers ; the anchor plunged into the green water ;
这 桨 滑倒了 从 麻木的 手指 ; 这 锚 暴跌 进入 这 绿色的 水 ;
船桨从麻木的手指间滑落; 船锚扎入碧绿的水中;

[ðə; ði] ['meɪnseɪl' meɪnsl] ['rætld] [daʊn] [ðə; ði] [mæst] .
the mainsail rattled down the mast .
这 主帆 摇晃 向下 这 桅杆 .
主帆从桅杆上滑落下来, 发出嘎嘎的响声。

[men] [sæt][ɑ:n][ðə; ði] [bentʃɪz] ['moʊʃnləs] , [gʌlpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [klɪr] [ər] .
Men sat on the benches motionless , gulping down the clear air .
男人 卫星 在 这 长椅 静止不动 , 吞咽 向下 这 清除 空气 .
男人们一动不动地坐在长椅上, 大口大口地呼吸着清新的空气。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ðer; ðər] [pɑ:rt] .
They had done their part .
他们 有 完毕 他们的 部分 .
他们已经尽力了。

[ðə; ði] [rest] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡɔdz] ,
The rest lay in the hands of the gods ,
这 休息 躺 在 这 双手 的 这 神 ,
其余的就交给神明了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [spi:d] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [tu:] [deɪz] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔ:ld] “ [ˈglɔ:kɑ:n] [ðə; ði]
and in the speed of him who two days since they had called “ Glaucōn the
和 在 这 速度 的 他 WHO 二 天 自从 他们 有 称为 “ 海绿石 这
[ˈtreɪtər] .
Traitor .
叛徒 .

两天前，他们称他为“叛徒格劳孔”。

” [ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkæbɪn] , [hæf] [stript] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] [felt] [ˈskʌlkæp]
” The messenger came from the cabin , half stripped , on his head a felt skullcap
” 这 信使 来了 从 这 舱 , 一半 脱衣舞 , 在 他的 头 一个 毛毡 头盖骨
.
.
.
.”
“信使从船舱里出来，衣衫不整，头上戴着一顶毡帽，

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] [haɪ] [ˈhʌntəz] [bu:ts] [leɪst] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [ni:z] .

on his feet high hunter's boots laced up to the knees .
在 他的 脚 高的 猎人的 靴子 系带 向上 到 这 膝盖 .

他脚上穿着高筒猎靴，靴筒系带一直到膝盖。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ʃʊn] [ɪn] [mɔ:r] [ˈnoʊb(ə)l] [ˈbju:ti] .

He had never shone in more noble beauty .
他 有 绝不 闪耀 在 更多的 高贵 美丽 .

他从未展现过如此高贵的美。

[ðə; ði] [kru:] [wɑ:tft] [θəˈmɪstəkli:z] [pleɪs] [ə; eɪ][pəˈpaɪrəs]

The crew watched Themistocles place a papyrus
这 全体人员 观看 地米斯托克利 地方 一个 纸莎草

船员们看着忒弥斯托克利放置了一张纸莎草纸

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]

[**pg 408**]
[页 -]

[第408页]

[roʊl][ɪn] - [belt] , [ænd; ənd] [pres] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmesən,dʒɜ:rɜz] [ɪr] [ɪn] [ˈpɑ:rtɪŋ]

roll in Glaucōn's belt , and press his mouth to the messenger's ear in parting
卷 在 - 腰带 , 和 按 他的 嘴 到 这 信使的 耳朵 在 离别

[ædməˈnɪ(ə)n] .

admonition .
警告 .

格劳孔将他卷入腰带，临别时将嘴贴在信使的耳边，告诫他几句。

[ˈglɔ:kɑ:n] [geɪv] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][tu:; tə] [θəˈmɪstəkli:z] , [hɪz; ɪz] [left] [tu:; tə] [saɪˈmɒnɪdi:z] .

Glaucōn gave his right hand to Themistocles , his left to Simonides .
海绿石 给予 他的 正确的 手 到 地米斯托克利 , 他的 左边 到 西蒙尼德斯 .

格劳孔将右手交给地米斯托克利，将左手交给西摩尼德斯。

[ˈfɪfti] [men] [wɜ:r; wər] [ˈredi] [tu:; tə][mæn][ðə; ði] [ˈpɪnɪs] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [əˈʃɔ:r] .

Fifty men were ready to man the pinnace to take him ashore .
五十 男人 是 准备好 到 男人 这 小艇 到 拿 他 岸上 .

五十名水手准备驾驶小艇将他送上岸。

[ɑ:n][ðə; ði] [bi:tft] [ðə; ði] - [ˈpi:p(ə)l] [sɔ:] [hɪm; ɪm][stænd][æn; ən] [ˈɪnstənt] ,

On the beach the Nausicaä's people saw him stand an instant ,
在 这 海滩 这 - 人们 锯 他 站立 一个 立即的 ,

在海滩上，瑙西卡的人民看到他站了一会儿。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈʌpwərd] [tuː; tə][ðə; ði] “ [dɑːn] - [ˈfeɪsɪŋ] ” [ɡɔdz][ʌv; əv] [ˈheləs] , [ˈpreɪɪŋ]
as he turned his face upward to the “ dawn - facing “ gods of Hellas , praying
作为 他 转向 他的 脸 向上 到 这 “ 黎明 - 面向 “ 神 的 希腊 , 祈祷
[fɔːr; fər] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈswɪftnəs] .
for strength and swiftness .
为了 力量 和 速度 .

他仰望着希腊的“黎明之神”，祈求力量和速度。

“ [əˈpɑːloʊ] [spiːd] [juː; jʊ] ! ” [kɔːld] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .
“ Apollo speed you ! ” called two hundred after him .
“ 阿波罗 速度 你 ! ” 称为 二 百 后 他 .

“阿波罗快点！”两百多人在他身后喊道。

[hiː; hi] [ˈænsər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [biːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɑːrmz] .
He answered from the beach with a wave of his beautiful arms .
他 回答 从 这 海滩 和 一个 海浪 的 他的 美丽的 武器 .

他从沙滩上挥动着他那漂亮的双臂回应道。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz][hɪd][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [ˈɑːlɪvz] .
A moment later he was hid behind a clump of olives .
一个 片刻 之后 他 曾是 隐藏 在后面 一个 丛 的 橄榄 .

片刻之后，他躲到了一丛橄榄树后面。

[ðə; ði] - [ˈpiːp(ə)l] [nuː] [ðə; ði] [ɔːrˈdiːl] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
The Nausicaä's people knew the ordeal before him ,
这 - 人们 知道 这 考验 前 他 ,

瑙西卡的人民在他之前就经历过磨难。

[bʌt; bət] [ˈmeni] [ə; eɪ][mæn] [sed] [ˈɡlɔːkɑːn] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈiziə] [tæsk] .
but many a man said Glaucou had the easier task .
但 许多 一个 男人 说 海绿石 有 这 更轻松 任务 .

但许多人认为格劳孔的任务更容易。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [rʌŋ] [tɪl] [laɪf] [feɪld] [hɪm; ɪm] .
He could run till life failed him .
他 可以 跑步 直到 生活 失败的 他 .

他可以一直跑到生命终结为止。

[ðeɪ] [naʊ] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][ˈfoʊld][ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] [weɪt] .
They now could only fold their hands and wait .
他们 现在 可以 仅有的 折叠 他们的 双手 和 等待 .

他们现在只能束手无策，等待结果。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [pæst] [nuːn] [wen] [ˈɡlɔːkɑːn] [left][ðə; ði] [ˈdesələt] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - [bɪˈhaɪnd]
It was long past noon when Glaucou left the desolate village of Oropus behind
它 曾是 长的 过去的 中午 什么时候 海绿石 左边 这 荒凉 村庄 的 - 在后面
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

格劳孔离开荒凉的奥罗普斯村时，早已过了中午。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][hɔːt] , [bʌt; bət][ˈæftər][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ɡriːs] [nɑːt] [ˈsʌltrɪ] ,
The day was hot , but after the manner of Greece not sultry ,
这 天 曾是 热的 , 但 后 这 方式 的 希腊 不是 闷热 ,

这一天很热，但不是希腊式的闷热。

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɪsk] [briːz] [wʌz; wəz] [ˈstɜːrɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [ˈsloʊps] .
and the brisk breeze was stirring on the hill slopes .
和 这 轻快 微风 曾是 搅拌 在 这 爬坡道 连续下坡 .

凛冽的微风吹拂着山坡。

[ˈoʊvər][ðə; ði][ˈdistənt] [ˈmaʊntnɪz] [hʌŋ] [ə; eɪ][tɪnt][ʌv; əv] [di:p] [ˈvaɪələt] .
Over the distant mountains hung a tint of deep violet .

超过 这 遥远 山脉 悬挂 一个 着色 的 深的 紫色 .

远处群山之上，笼罩着一层深紫色的光芒。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈɜ:rlɪ] [ɪn] - . - [ðə; ði] [fi:ldz] — [wer] [ɪnˈdi:d] [ðə; ði] [bɑ:rˈberɪən] [ˈkæv(ə)lɪrɪ]
It was early in Bædromion . 14 The fields — where indeed the Barbarian cavalry

它 曾是 早期的 在 - . - 这 字段 — 在哪里 的确 这 野蛮人 骑兵

[men] [hæd; həd] [nɑ:t] [dɪˈlɪbəɾətli] [bə:nd] [ðem; ðəm] — [wɜ:ɾ; wər] [sɪəd] [braʊn] [baɪ][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [draɪ]
men had not deliberately burned them — were seared brown by the long dry

男人 有 不是 故意地 烧伤 他们 — 是 烤 棕色的 经过 这 长的 干燥

[ˈsʌməɾ] .
summer .

夏天 .

那是博德罗米翁的清晨。14 田野——尽管蛮族骑兵没有故意焚烧过——也被漫长的干旱夏季烧成了焦褐色。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [greɪt] [blæk] [krəʊz] [wɜ:ɾ; wər] [ˈpɪkɪŋ] ,
Here and there great black crows were picking ,

这里 和 那里 伟大的 黑色的 乌鸦 是 挑选 ,

这里那里不时有大黑乌鸦在啄食，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [fɑ:ks] [wʊd] [wɪsk] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθɪkɪt] [ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] [baʊndz]
and a red fox would whisk out of a thicket and go with long bounds

和 一个 红色的 狐狸 会 拂 出去 的 一个 灌木丛 和 去 和 长的 界限

[əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ʌnˈhɑ:rvɪstɪd] [fi:ldz] [tu:; tə][sʌm; səm][ˈseɪfər][ˈrefju:dʒ] .
across the unharvested fields to some safer refuge .

穿过 这 未收割的 字段 到 一些 更安全 避难所 .

一只赤狐会从灌木丛中窜出，大步穿过未收割的田野，奔向更安全的避难所。

[ˈglɔ:kɑ:n] [nu:] [hɪz; ɪz] [ru:t] .
Glaucón knew his route .

海绿石 知道 他的 路线 .

格劳孔知道他的路线。

[θri:] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd][ˈsɪkstɪ][ˈsteɪdiə] [leɪ] [bɪˈfɔ:ɾ] [hɪm; ɪm] ,
Three hundred and sixty stadia lay before him ,

三 百 和 六十 体育场 躺 前 他 ,

他面前有三百六十座体育场，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [nɑ:t][ˈoʊvər][ðə; ði] [wel] - [ˈbi:tn] [kɔ:rs] [ɪn][ðə; ði][dʒɪmˈneɪzɪəm] ,
and those not over the well - beaten course in the gymnasium ,

和 那些 不是 超过 这 出色地 - 被打败 课程 在 这 健身房 ,

以及那些尚未完成体育馆里既定路线的人，

[bʌt; bət][baɪ] [ˈrɑ:ki] [goʊt] [treɪlz] [ænd; ənd][baɪ] - [pæðz] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz][tæsk][noʊ] [ˈɪziə] .
but by rocky goat trails and by - paths that made his task no easier .

但 经过 岩石 山羊 小径 和 经过 - 路径 那 制成 他的 任务 不 更轻松 .

但崎岖不平的山羊小径和岔路让他的任务变得更加困难。

[hi:; hi] [ˈstɑ:rtɪd] [ɔ:f] [ˈsləʊli] .
He started off slowly .

他 开始 离开 缓慢地 .

他一开始进展缓慢。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [gʊd] [æn; ən] [ˈæθli:t] [tu:; tə] [weɪst] [hɪz; ɪz] [spi:d] [baɪ][wʌn] [fɪrs] [bɜ:rst][æt; ət][ðə; ði]
He was too good an athlete to waste his speed by one fierce burst at the

他 曾是 也 好的 一个 运动员 到 浪费 他的 速度 经过 一 凶猛的 爆裂 在 这

[ˈaʊtset] .
outset .

开端 .

他是一名非常优秀的运动员，不应该在比赛开始时就用一次猛烈的冲刺浪费自己的速度。

[æt; ət][fɜːrst][hɪz; ɪz][roʊd][wʌz; wəz][noʊ][bæd][wʌn] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ˈskɜːrtɪd][ðə; ði] [ˈwɪləʊ] - [hʌŋ] [ˈæsəpəs] ,
At first his road was no bad one , for he skirted the willow - hung Asopus ,
在 第一的 他的 路 曾是 不 坏的 一 , 为了 他 裙摆 这 柳 - 悬挂 阿索普斯 ,
起初他的路并不难走, 因为他绕过了挂满柳树的阿索普斯河。

[ðə; ði] [ˈbaʊndri] [striːm] [biː; bi]
the boundary stream be
这 边界 溪流 是

边界流

[,piː ˈdʒiː -]
[pg 409]
[页 -]

[第409页]

[twɪkst] [ˈætɪkə] [ænd; ænd]
twixt Attica and Bœotia .
中间 阿提卡 和 波俄提亚 .

位于阿提卡和波俄提亚之间。

[bʌt; bət][hiː; hi] [fɪrd] [tuː; tə] [kiːp] [tuː] [lɔːŋ] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈhaɪweɪ] [tuː; tə][ˈtænəgrə; təˈnæ-] ,
But he feared to keep too long upon this highway to Tanagra .
但 他 害怕 到 保持 也 长的 之上 这 公路 到 塔纳格拉 ,

但他担心在这条通往塔纳格拉的公路上停留太久。

[ænd; ænd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdeɪndʒəz][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][hiː; hi] [suːn] [met] [grɪm] [ˈwɔːnɪŋz] .
and of the dangers of the road he soon met grim warnings .
和 的 这 危险 的 这 路 他 很快 遇见 严峻 警告 .

他很快就听到了关于这条路的危险的严厉警告。

[fɜːrst] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɑːrmsted] [ɪn] [blæk] [ˈruːɪn] ,
First , it was a farmstead in black ruin ,
第一的 , 它 曾是 一个 农场 在 黑色的 废墟 ,

最初, 它是一座破败不堪的黑色农舍。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɑːrkəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [hæf] [bəːnd] [ˈlaɪɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [geɪt] .
with the carcass of a horse half burned lying before the gate .
和 这 尸体 的 一个 马 一半 烧伤 说谎 前 这 门 .

大门前躺着一匹半烧焦的马的尸体。

[nekst] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [θriː] [deɪz] [sleɪn] ,
Next , it was the body of a woman , three days slain ,
下一个 , 它 曾是 这 身体 的 一个 女士 , 三 天 被杀 ,

接下来, 发现的是一具女性尸体, 她遇害三天了。

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , — [noʊ] [ˈplez(ə)nt] [saɪt] ,
and in the centre of the road , — no pleasant sight ,
和 在 这 中心 的 这 路 , — 不 令人愉快的 视线 ,

路中央——景象十分难看。

[fɔːr; fər][ðə; ði][krəʊz] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðer; ðər] [ˈbæŋkwɪt] , — [ænd; ænd] [ˈhɑːdnɪd] [ðoʊ] [ðə; ði]
for the crows had been at their banquet , — and hardened though the
为了 这 乌鸦 有 到过 在 他们的 宴会 , — 和 硬化 尽管 这

- [wʌz; wəz][tuː; tə][wɔːr] ,
Alcmæonid was to war ,
- 曾是 到 战争 ,

因为乌鸦曾参加过他们的宴会, ——尽管阿尔克梅翁王朝早已习惯了战争,

[hiː; hi] [stɑːpt] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][kæst][ðə; ði] [ˌserɪˈmoʊniəl] [ˈhændfʊl][ʌv; əv] [dʌst] [ɑːn][ðə; ði] [pʊr]
he stopped long enough to cast the ceremonial handful of dust on the poor
他 停止 长的 足够的 到 投掷 这 仪式 少数 的 灰尘 在 这 贫穷的
[rɪˈmeɪnz] ,
remains ,
遗迹 ,

他停下来，将象征性的一把尘土撒在可怜的遗体上。

[æz; əz] [sɪmˈbɑːlɪk] [ˈberiəl] , [ænd; ənd][sped][ə; eɪ] [wɪ] [tuː; tə] [kɪŋ] [ˈpluːtʊʃ][tuː; tə] [ɡɪv] [piːs] [tuː; tə][ðə; ði]
as symbolic burial , and sped a wish to King Pluto to give peace to the
作为 象征性的 葬礼 , 和 加速 一个 希望 到 国王 冥王星 到 给 和平 到 这
[wɑːndərərz] [ˈspɪrɪt] .
wanderer's spirit .
流浪者的 精神 .

作为象征性的葬礼，并向冥王哈迪斯表达了希望，愿流浪者的灵魂安息。

[nekst] , [ˈpiːp(ə)l] [met][hɪm; ɪm] : [æn; ən][oʊld][mæn] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [sʌŋ] , — [ˈretʃɪd]
Next , people met him : an old man , his wife , his young son , — wretched
下一个 , 人们 遇见 他 : 一个 老的 男人 , 他的 妻子 , 他的 年轻的 儿子 , — 可怜
[ˈʃepərd] - [foʊk] [drest] [ɪn] [ˈʃiːpskɪn] ,
shepherd - folk dressed in sheepskins ,
牧羊人 - 民间 穿着 在 羊皮 ,

接下来，他遇到了其他人：一位老人、他的妻子、他的幼子——一群穿着羊皮的可怜的牧羊人。

— [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈhelpɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈeldəz] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈtɒtəd] [əˈlɔːŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [steɪvz] [tɔːrd] [ðə; ði]
— the boy helping his elders as they tottered along on their staves toward the
— 这 男生 帮助 他的 长者 作为 他们 摇摇晃晃 沿着 在 他们的 杖 朝向 这
[ˈmaʊnt(ə)n] .
mountain .
山 .

男孩搀扶着长辈们，摇摇晃晃地拄着拐杖向山上走去。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈɡlɔːkɑːn] [ðeɪ] [ˈfiːbli] [meɪd] [tuː; tə][flaɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ,
At sight of Glaucon they feebly made to fly , but he held out his hand ,
在 视线 的 海绿石 他们 虚弱地 制成 到 飞 , 但 他 握住 出去 他的 手 ,
[ˈɡlɔːkən] [ˈhɪlɪd] [ˈhænd] ,
它们一见到格劳孔就无力地想要飞走，但他伸出了手。

[ˈʃoʊɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌnˈɑːrmd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈhɔːlɪd] [ˈɔːlsəʊ] .
showing he was unarmed , and they halted also .
显示 他 曾是 徒手 , 和 他们 停止 还 .

他表明自己没有携带武器，于是他们也停了下来。

“ [wens] [ænd; ənd] [ˈwɪðər] , [ɡʊd] [ˈfɑːðər] ?
” **Whence and whither , good father ?**
” 何处 和 往哪里去 , 好的 父亲 ?

“从何而来，又往何处去，好父亲？ ”

” [hwerˈæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][brɪˈɡæŋ][tuː; tə] [ˈeɪk] [ɔːl][ˈoʊvər][ænd; ənd] [tel] [ə; eɪ] [ˈmʌmblɪŋ] [ˈstɔːrɪ] ,
” **Whereat the old man began to shake all over and tell a mumbling story** ,
” 哪里 这 老的 男人 开始 到 摇 全部 超过 和 告诉 一个 喃喃自语 故事 ,
[ˈhʌʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [set][əˈpɑːn][baɪ][ðə; ði] [ˈsiθiən] [ˈtruːpəz] [ɪn][ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l][ˈfɑːrm] [nɪr]
“这时，老人开始浑身颤抖，喃喃自语地讲述着一个故事，

[haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [set][əˈpɑːn][baɪ][ðə; ði] [ˈsiθiən] [ˈtruːpəz] [ɪn][ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l][ˈfɑːrm] [nɪr]
how they had been set upon by the Scythian troopers in their little farm near
如何 他们 有 到过 放 之上 经过 这 斯基泰人 骑警 在 他们的 小的 农场 靠近
[ˈsɪθiən] [ˈtruːpəz] [ɪn][ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l][ˈfɑːrm] [nɪr]
- ,
Ænophytæ ,
- ,

他们是如何遭到斯基泰骑兵袭击，袭击地点在奥诺菲泰附近的小农场。

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ˈfɑːrmhaʊs] [bɜːrn] ,
how he had seen the farmhouse burn ,
如何 他 有 已见 这 农家 烧伤 ,
他亲眼目睹了农舍被烧毁的情景。

[hɪz; ɪz] [tuː] [ˈdɒtəz] [swʌŋ] [ˈʃriːk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [stiːdz] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][baːˈbeəriənz] ,
his two daughters swung shrieking upon the steeds of the wild Barbarians ,
他的 二 女儿们 摇摆 尖叫 之上 这 马匹 的 这 荒野 野蛮人 ,
他的两个女儿尖叫着骑在野蛮人的战马上，荡了起来。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [ænd; ənd][sʌn] , [əˈθiːnə] [nuː] [wʌt] [seɪvd]
and as for himself and his wife and son , Athena knew what saved
和 作为 为了 他自己 和 他的 妻子 和 儿子 , 雅典娜 知道 什么 已保存
[ðem; ðəm] !
them !
他们 !
至于他自己、他的妻子和儿子，雅典娜知道是什么救了他们！

[ðeɪ] [hæd; həd][bɔːst] [ɔːl][bʌt; bət][laɪf] , [ænd; ənd] [ˈfɪr(ə)l] [fɔːr; fər] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈsiːkɪŋ] [ə; eɪ] [keɪv] [ɑːn]
They had lost all but life , and fearful for that were seeking a cave on
他们 有 丢失的全部 但 生活 , 和 可怕 为了 那 是 寻求 一个 洞穴 在
[ˈmaʊnt, ˈemˈtiː] . [ˈpɑːrnz] .
Mt . Parnes .
公吨 . 帕尔内斯 .
他们除了生命之外失去了一切，并且因为害怕失去生命，正在帕尔内斯山上寻找一个山洞。

[wʊd] [naːt][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdeɪndʒəz] [ˈlɜːkt] [əˈpɑːn][ðə; ði]
Would not the young man come with them , a thousand dangers lurked upon the
会 不是 这 年轻的 男人 来 和 他们 , 一个 千 危险 潜伏 之上 这
[wei] ?
way ?
方式 ?
那年轻人难道不愿意和他们一起去吗？前路危机四伏啊！

[bʌt; bət] [ˈɡlɔːkɑːn] [dɪd][naːt] [weɪt] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][ˈstoːri] [aʊt] .
But Glaucón did not wait to hear the story out .
但 海绿石 做过 不是 等待 到 听到 这 故事 出去 .
但格劳孔并没有等听完这个故事就立刻行动起来。
[ɑːn][hiː; hi][sped] [ʌp][ðə; ði] [ˈrɑːki] [roʊd] .
On he sped up the rocky road .
在 他 加速 向上 这 岩石 路 .

他加快脚步，沿着崎岖的道路前行。
“ [ɑː] , [mɑːrˈdoʊniəs] !
“ Ah , Mardonius !
“ 啊 , 马尔多尼乌斯 !
“啊，马多尼乌斯！

[ɑː] , - !
ah , Artazostra !
啊 , - !
啊，阿尔塔佐斯特拉！

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , “ [ˈnoʊb(ə)][ænd; ənd] [breɪv] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][jər; jər]
“ he was speaking in his heart , “ noble and brave you are to your
“ 他 曾是 请讲 在 他的 心 , “ 高贵 和 勇敢的 你 是 到 你的
[pɪrz] ,
peers ,
同龄人 ,
他内心在说：“你对你的同伴来说是多么高尚勇敢啊！ ”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [rer] [ˈhændiwɜ:rk] , — [ænd; ənd] [ðʊʊ] [ju:; jʊ][wʌns] [kɔ:ld] [ˌem ˈi:] [frend] ,
but this is your rare handiwork , — and though you once called me friend ,
但 这 是 你的 稀有的 手工制品 , — 和 尽管 你 一次 称为 我 朋友 ,
但这可是你难得一见的杰作啊——尽管你曾经称我为朋友,

[zju:s; zu:s][ænd; ənd] [sti:l] [ru:l] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [praɪs] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ænd; ənd][ju:; jʊ][æ;l; əl] [tel] [ˌaɪ ˈti:]
Zeus and Dikē still rule , there is a price for this and you shall tell it
宙斯 和 堤 仍然 规则 , 那里 是 一个 价格 为了 这 和 你 将 告诉 它
[aʊt] .
out .
出去 .

宙斯和狄刻依然统治着一切，但这一切是有代价的，你必须把这个代价说出来。
” [ˌpi: ˈdʒi:] -]
” [pg 410]
” [页 -]

“[第 410 页]
[jet] [hi:; hi] [bɪˈθɔ:t] [hɪmˈself] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈmænz] [ˈwɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ˈbi:tn] [wei] .
Yet he bethought himself of the old man's warning , and left the beaten way .
然而 他 思考 他自己 的 这 老的 男人的 警告 , 和 左边 这 被打败 方式 .
但他想起老人的警告，便离开了那条人迹罕至的小路。

[æt; ət][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈstedi] [trɔ:t] [ˈlɜ:rnɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsteɪdiəm] ,
At the long steady trot learned in the stadium ,
在 这 长的 稳定的 小跑 学习 在 这 体育场 ,
在体育场里学会的那种长而稳定的慢跑姿势，

[hi:; hi] [went] [ˈɑ:nwərd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɡri:nwɜd] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈɡli:mɪŋ] [ˈrɪvər] ,
he went onward under the greenwood behind the gleaming river ,
他 去 向前 在下面 这 格林伍德 在后面 这 闪闪发光 河 ,
他沿着波光粼粼的河流，穿过绿树丛继续前行。

[wer] [ðə; ði] [vaɪnz] [ænd; ənd] [ˈbræntʃɪz] [wɪpt] [ɑ:n][hi:; ɪz] [feɪs] ;
where the vines and branches whipped on his face ;
在哪里 这 藤蔓 和 分支 鞭打 在 他的 脸 ;
藤蔓和树枝抽打着他的脸；

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈɡen] [hi:; hi] [krɔ:st] [ə; eɪ][hæf] - [draɪd] [brʊk] ,
and now and again he crossed a half - dried brook ,
和 现在 和 再次 他 交叉 一个 一半 - 干燥 溪 ,
他时不时会穿过半干涸的小溪，

[wer] [hi:; hi] [swept] [ʌp][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈwɔ:tər][ɪn][hi:; ɪz][hændz] ,
where he swept up a little water in his hands ,
在哪里 他 扫荡 向上 一个 小的 水 在 他的 双手 ,
他用手舀了些水，

[ænd; ənd] [sed] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˌprer] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfrendli] [ˈnɪmfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] .
and said a quick prayer to the friendly nymphs of the stream .
和 说 一个 快的 祷告 到 这 友好的 若虫 的 这 溪流 .
然后向溪流中友善的仙女们默默祈祷了一番。

[wʌns] [ɔ:r] [twɑɪs] [hi:; hi] [sped] [θru:] [fɪɡ] [ˈɔ:tʃədz] , [ænd; ənd] [snætʃt] [æt; ət][ðə; ði] [raɪp] [fru:t] [æz; əz]
Once or twice he sped through fig orchards , and snatched at the ripe fruit as
一次 或者 两次 他 加速 通过 如图 果园 , 和 抢夺 在 这 成熟 水果 作为
[hi:; hi][ræn] ,
he ran ,
他 跑 ,
他曾一两次飞奔穿过无花果园，边跑边摘成熟的果实。

[ˈiːtɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ˈslækənɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] .
eating without slackening his course .
吃 没有 松弛 他的 课程 .

他边吃边继续他的训练。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [bend] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ˈwestwərd] .
Presently the river began to bend away to westward .
目前 这 河 开始 到 弯曲 离开 到 向西 .

随后，河流开始向西弯曲。

[hiː; hi] [nuː] [ɪf] [hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [aɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [keɪm] [suːn] [tuː; tə] [ˈtænəgrə; təˈnæ-] ,
He knew if he followed it , he came soon to Tanagra ,
他 知道 如果 他 随后 它 , 他 来了 很快 到 塔纳格拉 ,

他知道如果按照这个计划去做，很快就能到达塔纳格拉。

[bʌt; bət] [ˈweðər] [ðæt] [taʊn] [wɜːr; wər] [held] [baɪ] [ðə; ði] [ˈpɜːjənz] [ɔːr] [bəːnd] [baɪ] [ðem; ðəm] , [huː]
but whether that town were held by the Persians or burned by them , who
但 无论 那 镇 是 握住 经过 这 波斯人 或者 烧伤 经过 他们 , who
[kʊd; kəd] [tel] ?
could tell ?
可以 告诉 ?

但那座城镇究竟是被波斯人占领还是被他们焚毁，谁又能说得清呢？

[hiː; hi] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [ˈæsəpəs] [ænd; ənd] [ɪts] [ˈfrendli] [ˈfoʊlɪdʒ] .
He quitted the Asopus and its friendly foliage .
他 辞职 这 阿索普斯 和 它是 友好的 叶子 .

他离开了阿索普斯和它那宜人的树叶。

[ðə; ði] [ber] [waɪd] [pleɪn] [ʌv; əv] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənɪŋ] .
The bare wide plain of Bœotia was opening .
这 裸 宽的 清楚的 的 波俄提亚 曾是 开幕 .

波俄提亚广袤无垠的平原展现在眼前。

[kənˈsiːlmənt] [wʌz; wəz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] ,
Concealment was impossible ,
隐蔽 曾是 不可能的 ,

隐瞒是不可能的。

[ənˈles] [ɪnˈdiːd] [hiː; hi] [tɜːrnd] [faːr] [ˈiːstwərd] [tɔːrd] [ˈætɪkə] [ænd; ənd] [tʊk] [ˈrefjuːdʒ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈfʊthɪlz] .
unless indeed he turned far eastward toward Attica and took refuge on the foothills
除非 的确 他 转向 远的 向东 朝向 阿提卡 和 采取 避难所 在 这 山麓

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] .
of the mountains .
的 这 山脉 .

除非他真的转向遥远的东方，前往阿提卡，并在山麓避难。

[bʌt; bət] [spiːd] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈpreʃəs] [ðæn; ðən] [ˈseɪfti] .
But speed was more precious than safety .
但 速度 曾是 更多的 宝贵的 比 安全 .

但速度比安全更重要。

[hiː; hi] [pæst] - , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈdesələt] , [bəːnd] .
He passed Scolus , and found the village desolate , burned .
他 通过了 - , 和 成立 这 村庄 荒凉 , 烧伤 .

他经过斯科卢斯，发现村庄荒凉，已被烧毁。

[noʊ] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [ˈgriːtɪd] [hɪm; ɪm] , [ˈoʊnli] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [ˈstɑːrvɪŋ] [dɔːgz] [rʌʃt] [fɔːrθ] [tuː; tə] [snæp] ,
No human being greeted him , only one or two starving dogs rushed forth to snap ,
不 人类 存在 问候 他 , 仅有的 一 或者 二 饥饿 狗 匆忙 前进 到 折断 ,

没有人迎接他，只有一两条饥饿的狗冲出来撕咬他。

[ˈbrɪs(ə)l] , [ænd; ənd][ˈbiː; bi] [tʃeɪst] [əˈweɪ] [baɪ][ə; eɪ] [wel] - [sent] [stoʊn] .
bristle , and be chased away by a well - sent stone .
鬃 , 和 是 追逐 离开 经过 一个 出色地 - 发送 石头 .

竖起毛发，然后被一块善意的石头赶走。

[hɪr] [ænd; ənd][ˈjɑːndər] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [wɜːr; wər] [stiːl] [ðə; ði] [ˈklʌstərz] [ʌv; əv][krəʊz] [ˈpɪkɪŋ] [æt; ət]
Here and yonder in the fields were still the clusters of crows picking at
这里 和 远处 在 这 字段 是 仍然 这 集群 的 乌鸦 挑选 在
[ˈkæriən] ,
carriion ,
腐肉 ,

田野里到处都是成群的乌鸦，它们正在啄食腐肉。

— [mɔːr] [ˈtəʊkənz] [ðæt] - [ˈtɑːrtər] [ˈreɪdəz] [hæd; həd] [dʌn] [ðer; ðər][wɜːrk] [tuː] [wel] .
— **more tokens that Mardonius's Tartar raiders had done their work too well .**
— 更多的 代币 那 - 鞑靼 袭击者 有 完毕 他们的 工作 也 出色地 .

——这进一步证明了马多尼乌斯的鞑靼劫掠者们做得太好了。

[ðen] [æt; ət][læst] , [æn; ən][ˈaʊər] [ɔːr] [mɔːr] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈsʌnset] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][spɜːrz][ʌv; əv]
Then at last , an hour or more before the sunset , just as the spurs of
然后 在 最后的 , 一个 小时 或者 更多的 前 这 日落 , 只是 作为 这 马刺 的
- ,
Cithæron ,
- ,

最后，在日落前一个小时或更久，就像西塞隆的马刺一样，

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈoʊvər] [əˈgenst] [ˈætɪkə] , [brɪˈgæŋ][tuː; tə] [θrʌst] [ðer; ðər][bɔːld] [ˈsʌmits] [ʌp] [brɪˈfɔːr]
the long mountain over against Attica , began to thrust their bald summits up before
这 长的 山 超过 反对 阿提卡 , 开始 到 推力 他们的 秃 峰会 向上 前
[ðə; ði] [ˈrʌnɜːz] [ken] ,
the runner's ken ,
这 跑步者的 肯 ,

对面阿提卡的长山，光秃秃的山顶开始在跑步者的视线范围内耸立起来。

[faːr] [əˈhed] [əˈpɑːn][ðə; ði] [wei] [əˈprəʊtʃt] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] .
far ahead upon the way approached a cloud of dust .
远的 前方 之上 这 方式 接近 一个 云 的 灰尘 .

前方不远处，道路两旁飘来一阵尘土。

[ðə; ði] [əˈθiːnjən] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [rʌŋ] , [dæft] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbærən] [fiːld] ,
The Athenian paused in his run , dashed into the barren field ,
这 雅典 暂停 在 他的 跑步 , 虚线 进入 这 荒芜 场地 ,

雅典人停下奔跑，冲进了那片荒芜的田野。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪmˈself] [flæt] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈfɜːrəʊz] .
and flung himself flat between the furrows .
和 扔 他自己 平坦的 之间 这 沟壑 .

然后他纵身跃入犁沟之间。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [huːf] - [biːts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwaɪəri] [step] [ˈhɔːrsɪz] , [ðə; ði] [ˈklætər] [ʌv; əv] [ˈtɑːrgɪts]
He heard the hoof - beats of the wiry steppe horses , the clatter of targets
他 听到 这 蹄 - 节拍 的 这 细长的 草原 马匹 , 这 哒 的 目标

[ænd; ənd] [ˈskæbərd] ,
and scabbards ,
和 剑鞘 ,

他听到了草原上那些瘦削骏马的蹄声，还有靶子和剑鞘的碰撞声。

[ðə; ði] [ˈrɪl] [ˈʃaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈreɪdəz] .
the shrill shouts of the raiders .
这 尖锐 喊叫 的 这 袭击者 .

袭击者们尖锐的叫喊声。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪ'hʌf] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [red] ['stri:məz] [ɑːn][ðer; ðər] [læns] [tɪps] ['flʌtər]
He lifted his head enough to see the red streamers on their lance tips flutter
他 抬起 他的 头 足够的 到 看 这 红色的 主播 在 他们的 槊 尖端 扑
[pæst] .
past .
过去的 .

他抬起头，看到他们长矛尖端的红色飘带飘过。

[hiː; hi][let][ðə; ði] [nɔɪz] [daɪ] [ə'weɪ] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi] [derd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][rouəd] [wʌns] [mɔːr] .
He let the noise die away before he dared to take the road once more .
他 让 这 噪音 死 离开 前 他 敢于 到 拿 这 路 一次 更多的 .
他等喧嚣声渐渐平息后，才敢再次踏上这条路。

[[ˌpiː'dʒiː] -]
[pg 411]
[页 -]

[第411页]

[ðə; ði][taɪm] [hiː; hi][lɔːst] [wʌz; wəz] [ri'diːmd] [baɪ][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [spiːd] .
The time he lost was redeemed by a burst of speed .
这 时间 他 丢失的 曾是 已赎回 经过 一个 爆裂 的 速度 .
他失去的时间被爆发出的速度弥补了。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['ɡroʊɪŋ] ['veri] [hɔːt] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɔːt] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .
His head was growing very hot , but it was not time to think of that .
他的 头 曾是 生长 非常 热的 , 但 它 曾是 不是 时间 到 思考 的 那 .
他感觉头很烫，但现在不是考虑这个时候。

[ɔː'lredi] [ðə; ði] [hɪlz] [wɜːr; wər] ['sprediŋ] [ðer; ðər] ['ʃædəʊz] , [ænd; ənd] - [wʌz; wəz] ['meni] ['steidiə]
Already the hills were spreading their shadows , and Plataea was many stadia
已经 这 丘陵 是 传播 他们的 阴影 , 和 - 曾是 许多 体育场
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

群山已经投下阴影，普拉提亚城还远在许多斯塔迪亚之外。

[ˈnɔːlɪdʒ] [ʌv; əv] [haʊ] [mʌtʃ] [rɪ'meɪnd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['rekləs] .
Knowledge of how much remained made him reckless .
知识 的 如何 很多 剩余 制成 他 鲁莽 .
知道还剩下多少钱让他变得鲁莽。

[hiː; hi][ræn][ɑːn] [wɪ'ðəʊt] [hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər] ['kɔːʃ(ə)n] .
He ran on without his former caution .
他 跑 在 没有 他的 以前的 警告 .
他不再像以前那样谨慎，继续奔跑。

[ðə; ði][pleɪn] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['tʃeɪndʒɪŋ] [tuː; tə] [ˈʌndʒəleɪtɪŋ] ['fʊthɪlz] .
The plain was again changing to undulating foothills .
这 清楚的 曾是 再次 变化 到 起伏的 山麓 .
平原再次变成了起伏的山麓。

[hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [naʊ] , — [ə'hʌðər] ['vɪlɪdʒ] [bəːnd] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] .
He had passed Erythræ now , — another village burned and deserted .
他 有 通过了 埃里特雷 现在 , — 其他 村庄 烧伤 和 荒凉的 .
他现在已经经过了厄律特拉——又一个被烧毁、荒无人烟的村庄。

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [ə; eɪ][sloʊp] , [wʌz; wəz] [dɪ'sendiŋ] [tuː; tə] [maʊnt] [ə'hʌðər] ,
He mounted a slope , was descending to mount another ,
他 安装 一个 坡 , 曾是 下降 到 山 其他 ,
他爬上一个斜坡，正往下走准备爬另一个斜坡。

[wen] [lɒʃ] ! ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] [brɪ'fɔːr] [keɪm] [eɪt] ['raɪdərz][æt; ət] [fʊl] [spiːd] .
when lo ! over the hill before came eight riders at full speed .
什么时候 洛 ! 超过 这 爬坡道 前 来了 八 骑手 在 满的 速度 .

突然! 眼前的山坡上, 八名骑手飞驰而来。

[wʌt] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] , [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] ['kwɪkli] .
What must be done , must be done quickly .
什么 必须 是 完毕 , 必须 是 完毕 迅速地 .

该做的事, 必须尽快做。

[tuː; tə] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fæloʊ] [fiːld] [ə'gen] [wɜːr; wər] ['mædnəs] , [ðə; ði] ['hɔːsmən] [hæd; həd] ['ʃʊrli]
To plunge into the fallow field again were madness , the horsemen had surely
到 暴跌 进入 这 休耕 场地 再次 是 疯狂 , 这 骑兵 有 一定
[siːn] [hɪm; ɪm] ,
seen him ,
已见 他 ,

再次冲进那片休耕地简直是疯了, 骑兵们肯定已经看到他了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ʃʊr] - ['fʊtɪd] [biːsts] [kʊd; kəd] [rʌn] ['oʊvər][ðə; ði] ['fɜːrəʊz] [laɪk] ['ræbəts] .
and their sure - footed beasts could run over the furrows like rabbits .
和 他们的 当然 - 有脚的 野兽 可以 跑步 超过 这 沟壑 喜欢 兔子 .

它们行动敏捷的牲畜可以像兔子一样在田垄上奔跑。

[glɔːkɑːn] [stʊd] [stɑːk] [stiːl] [ænd; ənd] [stretʃt] [fɔːrθ] [bəuθ][hændz] ,
Glaucon stood stock still and stretched forth both hands ,
海绿石 站立 库存 仍然 和 拉伸 前进 两个都 双手 ,

格劳孔纹立不动, 伸出了双手。

[tuː; tə] [ʃʊʃ] [ðə; ði] ['hɔːsmən] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðem; ðəm] .
to show the horsemen he did not resist them .
到 展示 这 骑兵 他 做过 不是 抵抗 他们 .

向骑兵们表明他没有抵抗。

“ [oʊ] [ə'θiːnə] ['pouliəs] , ” [ʌp'rəɪz] [ðə; ði] [prer] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , “ [ɪf] [ðəʊ] ['lʌvst] [nɑːt][em 'iː] ,
“ **O Athena Polias ,** ” **uprose the prayer from his heart ,** “ **if thou lovest not me ,**
” 哦 雅典娜 波利亚斯 , ” 玫瑰 这 祷告 从 他的 心 , ” 如果 你 最爱 不是 我 ,
“哦, 雅典娜·波利亚斯,”他心中升起祈祷, “如果你不爱我,

[fər'get] [nɑːt][ðəɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] ['heləs] , [fɔːr; fər] ['æθənz] , [fɔːr; fər] [hə:'maɪəni] [maɪ] [waɪf] .
forget not thy love for Hellas , for Athens , for Hermione my wife .
忘记 不是 你的 爱 为了 希腊 , 为了 雅典 , 为了 赫敏 我的 妻子 .

不要忘记你对希腊、对雅典、对我的妻子赫敏的爱。

“ [ðə; ði]['raɪdərz][wɜːr; wər][ɑːn][hɪm; ɪm] ['ɪnstəntli] , [ðer; ðər] ['krʊkɪd] [swɔːdz] [fluː] [aʊt] .
” **The riders were on him instantly , their crooked swords flew out .**
” 这 骑手 是 在 他 即刻 , 他们的 歪 剑 飞翔 出去 .

“骑兵们立刻扑向他, 他们挥舞着弯刀。”

[ðeɪ] [sə'raʊndɪd] [ðer; ðər] ['kæptɪv] , ['ʌtərɪŋ] [aʊt'lændɪŋ] [kraɪz][ænd; ənd] [tʃætə-ɪŋz] , ['əʊgəlɪŋ] ,
They surrounded their captive , uttering outlandish cries and chatterings , ogling ,
他们 包围 他们的 俘虏 , 发出声音 古怪的 哭泣 和 闲聊 , 盯着看 ,
['mʌtərɪŋ] ,
muttering ,
喃喃自语 ,

他们围住俘虏, 发出怪异的叫喊声和喋喋不休的声音, 盯着他看, 低声嘀咕。

[ˈpɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][swɔːdz] [ænd; ənd] [læns] [æz; əz] [ɪf] [dɪ'beɪtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ['weðər]
pointing with their swords and lances as if debating among themselves whether
指向 和 他们的 剑 和 长矛 作为 如果 辩论 之中 他们自己 无论

[tuː; tə][let][ðə; ði]['streɪndʒər][gʊv][ɔːr] [hjuː] [hɪm; ɪm][ɪn] ['piːsɪz] .
to let the stranger go or hew him in pieces .
到 让 这 陌生人 去 或者 槎 他 在 件 .

他们挥舞着刀剑和长矛, 仿佛在争论是放走这个陌生人还是把他砍成碎片。

[ˈɡlɔːkɑːn] [stʊd] [ˈmoʊnləs] , [ˈlʊkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [əˈnʌðər] [ænd; ənd] [ˈæskɪŋ] [fɔːr; fər]
Glaucōn stood motionless , looking from one to another and asking for
海绿石 站立 静止不动 , 寻找 从 一 到 其他 和 问 为了
[ˈwɪzdəm] [ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] .
wisdom in his soul .
智慧 在 他的 灵魂 .

格劳孔一动不动地站在那里，目光在众人之间来回游移，祈求内心的智慧。

[ˈsev(ə)n][wɜːr; wər] [ˈtɑːrtər] , [loʊ] - [bˈraʊd] , [ˈjeləʊ] - [skɪnd] , [flæt] [ʌv; əv][noʊz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡrɪnz]
Seven were Tartars , low - browed , yellow - skinned , flat of nose , with the grins
七 是 酒石酸 , 低的 - 眉毛 , 黄色的 - 去皮 , 平坦的 的 鼻子 , 和 这 咧嘴笑
[ʌv; əv] [eɪps] .
of apes .
的 猿猴 .

其中七个是鞑靼人，眉骨低垂，皮肤呈黄色，鼻子扁平，咧嘴笑着像猿猴一样。

[hiː; hi] [maɪt] [ɪkˈspekt][ðə; ði] [wɜːrst] [frʌm; frəm] [ðiːz] .
He might expect the worst from these .
他 可能 预计 这 最差 从 这些 .

他可能会对这些结果抱有最坏的预期。

[bʌt; bət][ðə; ði] [eɪtθ] [ˈoʊd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [blɑːnd] [bɪrd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈleðər] [helm] , [ænd; ənd] [ˈɡlɔːkɑːn]
But the eighth showed a long blond beard under his leather helm , and Glaucōn
但 这 第八 显示 一个 长的 金发 胡须 在下面 他的 皮革 舵 , 和 海绿石
[rɪˈdʒɔɪst] ;
rejoiced ;
欣喜若狂 ;

但第八位骑士的皮头盔下露出了长长的金色胡须，格劳孔为此欢欣鼓舞；

[ðə; ði] [tʃɪːf] [ʌv; əv][ðə; ði][bənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜːrʒn] [ænd; ənd] [mɔːr] [əˈmiːnəb(ə)l] .
the chief of the band was a Persian and more amenable .
这 首席 的 这 乐队 曾是 一个 波斯语 和 更多的 易于相处 .

乐队首领是波斯人，性格比较随和。

[ðə; ði] [ˈtɑːrtər] [kənˈtɪnjuːd] [ˈdʒestʃərɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈbeɪtɪŋ] , [ˈflɜːrɪʃɪŋ] [ðer; ðər] [stiːl] [pɔɪnts] [raɪt]
The Tartars continued gesturing and debating , flourishing their steel points right
这 酒石酸 持续 做手势 和 辩论 , 芊芊 他们的 钢 积分 正确的
[æt; ət][ðə; ði][ˈprɪzənɜːz, ˈprɪznɜːz] [breɪst] .
at the prisoner's breast .
在 这 囚犯的 胸部 .

鞑靼人继续比划着手势，争论不休，同时用钢尖指着囚犯的胸口。

[hiː; hi] [rɪˈɡɑːrdɪd]
He regarded
他 认为

他认为

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**pg 412**]
[页 -]

[第412页]

[ðəm; ðəm] [ˈkɑːmli] ,
them calmly ,
他们 平静地 ,

平静地看着他们，

[soʊ] [ˈkɑːmli] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpɜːrʒn] [geɪv] [vent] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ædməˈreɪ(ə)n] .
so calmly that the Persian gave vent to his admiration .
所以 平静地 那 这 波斯语 给予 发泄 到 他的 钦佩 .

他表现得如此平静，以至于波斯人不禁表达了自己的钦佩之情。

“ [daʊn] [wɪð; wɪθ][jɔː; jər] [læns] - [hed] , - .
“ **Down with your lance - head , Rūkhs** .
“ 向下 和 你的 槊 - 头 , - .

“放下你的长矛头吧，鲁赫斯。”

[baɪ]['miθrə] , [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] ['heli:n] [ɪz] [breɪv] [æz; əz][hi; hi][ɪz] ['bju:trɪf(ə)l] !
By Mithra , I think this Hellene is brave as he is beautiful !
经过 密特拉 , 我 思考 这 希腊 是 勇敢的 作为 他 是 美丽的 !
以米特拉之名，我觉得这位希腊男子既勇敢又美丽！

[si:] [haʊ] [hi; hi][stændz] .
See how he stands .
看 如何 他 站立 .

看看他站得多稳。

[wi; wi][mʌst; məst][hæv; həv][hɪm; ɪm][tu; tə][ðə; ði] [prɪns] . “
We must have him to the Prince . “
我们 必须 有 他 到 这 王子 . “

我们必须把他带到王子面前。

“ ['eksələnsi] , “ [spʊk] ['glɔ:kɑ:n] , [ɪn][hɪz; ɪz] [best] [kɔ:rt] ['pɜ:rʒn] , “ [aɪ][,eɪ 'em][ə; eɪ] ['kəriər] [tu; tə]
“ **Excellency , “ spoke Glaucion , in his best court Persian , “ I am a courier to**
“ 阁下 , “ 辐 海绿石 , 在 他的 最好的 法庭 波斯语 , “ 我 是 一个 导游 到
[ðə; ði] [lɔ:rd] [mɑ:r'doʊniəs] .
the Lord Mardonius .
这 主 马尔多尼乌斯 .

“阁下,”格劳孔用他最好的宫廷波斯语说道,“我是马多尼乌斯大人的信使。”

[ɪf] [ju; jʊ][ɑ:r; əɾ] ['feiθf(ə)l] ['sɜ:rvənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ 'tɜ:rnəti] [ðə; ði] [kɪŋ] , [wer] [ɪz][jɔː; jər][kæmp] ?
If you are faithful servants of his Eternity the king , where is your camp ?
如果 你 是 忠实 仆人的 他的 永恒 这 国王 , 在哪里 是 你的 营 ?
如果你是永恒之王的忠实仆人, 你的营地在哪里?

“ [ðə; ði] [tʃi:f] ['stɑ:rtɪd] .
“ **The chief started** .
“ 这 首席 开始 .

“酋长开口了。”

“ [ɑ:n][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðər] ,
“ **On the life of my father** ,
“ 在 这 生活 的 我的 父亲 ,

“以我父亲的生平起平坐,

[ju; jʊ] [spi:k] ['pɜ:rʒn] [æz; əz] [ɪf] [ju; jʊ] ['dweld] [ɪn] ['ɪrən] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪŋz] [oʊn] [dɔ:z] !
you speak Persian as if you dwelled in Eran at the king's own doors !
你 说话 波斯语 作为 如果 你 居住地 在 埃兰 在 这 国王的 自己的 门 !
你说的波斯语就像住在埃兰国王的家门口一样！

[wʌt] [du:][ju; jʊ] [hɪr] [ə 'loʊn][ə 'pɑ:n] [ðɪs] [roud] [ɪn] ['heləs] ?
What do you here alone upon this road in Hellas ?
什么 做 你 这里 独自的 之上 这 路 在 希腊 ?

你独自一人走在希腊的这条路上, 听到了什么?

“ ['glɔ:kɑ:n] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [brɪ'fɔ:r] ['ænsər] , [kɔ:t] [ðə; ði][tɪp][ʌv; əv] - [læns] ,
“ **Glaucion put out his hand before answering , caught the tip of Rūkhs's lance** ,
“ 海绿石 放 出去 他的 手 前 回答 , 捕捉 这 提示 的 - 槊 ,

格劳孔在回答之前伸出手, 抓住了鲁赫斯的长矛尖端。

[ænd; ænd] [snæpt] [,aɪ 'ti:] [jɔ:rt] [laɪk][ə; eɪ] [ri:d] .
and snapped it short like a reed .
和 啪啪 它 短的 喜欢 一个 芦苇 .

然后像折断芦苇一样把它折断了。

[hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [win] [ðə; ði] [ædmə'reɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ba:'bɛəriənz] .

He knew the way to win the admiration of the Barbarians .
他 知道 这 方式 到 赢 这 钦佩 的 这 野蛮人 .

他知道如何赢得蛮族人的钦佩。

[ðeɪ] [jeld] [wɪð; wɪθ] [dr'laɪt] , [ɔ:l] [æt; ət] [li:st] [seɪv] - .

They yelled with delight , all at least save Rūkhs .
他们 大喊 和 喜 , 全部 在 至少 节省 - .

除了鲁赫斯之外，其他人都高兴地大叫起来。

“ [strɔ:ŋ] [æz; əz] [hi:; hi] [ɪz] [breɪv] [ænd; ənd] [ˈhænsəm] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˈpɜ:rʒn] .

“ Strong as he is brave and handsome , ” cried the Persian .
“ 强的 作为 他 是 勇敢的 和 英俊的 , ” 哭 这 波斯语 .

“他既强壮又勇敢英俊！”波斯人喊道。

“ [ə'gen] — [hu:] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ?

“ Again — who are you ?
“ 再次 — WHO 是 你 ?

“再说一遍——你是谁？ ”

“ [ðə; ði] - [dru:] [hɪm'self] [tu:; tə] [fʊl] [haɪt] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪts] [ˈlɔ:rdliɪst] [pɔɪz] .

“ The Alcmæonid drew himself to full height and gave his head its lordliest poise .
“ 这 - 画 他自己 到 满的 高度 和 给予 他的 头 它是 最尊贵的 沉着 .

“阿尔克梅翁德人挺直了身子，昂首挺胸，展现出王者风范。”

“ [ʌndər'stænd] , [ˈpɜ:rʒn] , [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ɪn'di:d] [lɪvd] [lɔ:ŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [geɪts] .

“ Understand , Persian , that I have indeed lived long at the king's gates .
“ 理解 , 波斯语 , 那 我 有 的确 居住地 长的 在 这 国王的 大门 .

“波斯人啊，你要明白，我确实在王宫门口住了很久。”

[jes] , — [aɪ] [hæv; həv] [ˈlɜ:rnɪd] [maɪ] [ˈerɪən] [æt; ət] [ðə; ði] [lɔ:rd] - [oʊn] [ˈteɪbl] ,

Yes , — I have learned my Aryan at the Lord Mardonius's own table ,
是的 , — 我 有 学习 我的 雅利安 在 这 主 - 自己的 桌子 ,

是的，——我的雅利安语是在马尔多尼乌斯大人的餐桌上学会的。

[fɔ:r; fər] [aɪ] [eɪ 'em] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] - [ʌv; əv] [θi:bz] ,

for I am the son of Attaginus of Thebes ,
为了 我 是 这 儿子 的 - 的 底比斯 ,

因为我是底比斯人阿塔吉努斯的儿子，

[hu:] [ɪz] [nɑ:t] [ðə; ði] [li:st] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪ'tɜ:rnəti] [ɪn] [ˈheləs] .

who is not the least of the friends of his Eternity in Hellas .
WHO 是 不是 这 至少 的 这 朋友们 的 他的 永恒 在 希腊 .

他并非他永恒希腊之友中最微不足道的一位。

“ [ðə; ði] [ˈmen](ə)n] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɔ:rmɒst] [ʌv; əv] [ɡri:s] [meɪd] [ðə; ði] [səˈbɔ:ltərn]

“ The mention of one of the foremost Medizers of Greece made the subaltern
“ 这 提到 的 一 的 这 首先 美迪泽斯 的 希腊 制成 这 下级军官

[bend] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈsæd(ə)l] .

bend in his saddle .
弯曲 在 他的 鞍 .

“提到希腊最杰出的地中海民族主义者之一，那名下级军官便在马鞍上弯下了腰。”

[hɪz; ɪz] [toʊn] [br'keɪm] [ˈi:v(ə)n] [əb'si:kwɪəs] .

His tone became even obsequious .
他的 语气 成为 甚至 低三下四 .

他的语气变得更加谄媚。

“ [ɑ:] , [aɪ] [ʌndər'stænd] .

“ Ah , I understand .
“ 啊 , 我 理解 .

“啊，我明白了。”

[jʊr; jər] ['eksələnsi] [ɪz][ə; eɪ] ['kəriər] .
Your Excellency is a courier .
 你的 阁下 是 一个 导游 .

阁下是一名快递员。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [dɪ'spætʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] ? "
You have despatches from the king ? "
 你 有 电报 从 这 国王 ? "

你有国王的诏令吗？

" [dɪ'spætʃ] [ʌv; əv][ˈmoʊmənt][dʒʌst] ['ləɛndɪd] [frʌm; frəm]['eɪʒə; 'eɪfə] .
Despatches of moment just landed from Asia .
 电报 的 片刻 只是 登陆 从 亚洲 .

“刚刚从亚洲传来紧急消息。”

[naʊ] [tel] [ˌem 'i:ɪ] [wer] [ðə; ði][ˈɑ:rmɪ][ɪz] [ɪn'kæmpt] . "
Now tell me where the army is encamped . "
 现在 告诉 我 在哪里 这 军队 是 营地 . "

现在告诉我，军队驻扎在哪里？

" [baɪ][ðə; ði]['æsəpəs] , [mʌtʃ] [tu:; tə] ['nɔ: rθwərd] .
By the Asopus , much to northward .
 经过 这 阿索普斯 , 很多 到 向北 .

“在阿索普斯河畔，往北走很远。”

[ðə; ði] ['hɛ,lɪnz] [laɪ][tu:; tə]
The Hellenes lie to
 这 希腊人 说谎 到

希腊人撒谎

[ˌpi: 'dʒi:ɪ] -]
[pg 413]
 [页 -]

[第413页]

[saʊθ] .
south .
 南 .

南。

[hɪr] , - , [teɪk] [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)] ['kəriər] [bɪ'haɪnd][ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði] [hɔ:rs] , [ænd; ənd] [kən'dʌkt]
Here , Rūkhs , take the noble courier behind you on the horse , and conduct
 这里 , - , 拿 这 高贵 导游 在后面 你 在 这 马 , 和 执行

[hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] . "
him to the general . "
 他 到 这 一般的 . "

鲁赫斯，你牵着马跟在你身后的那位高贵的信使，把他带到将军面前。

" ['hev(ə)n] [bles] [jʊr; jər][dʒenə'ra:səti] , " [kraɪd][ðə; ði] ['rʌnər] , [wɪð; wɪθ][ˈɔ:lmoust] [prɪ'sɪpɪteɪt] [heɪst] ,
Heaven bless your generosity , " cried the runner , with almost precipitate haste ,
 " 天堂 保佑 你的 慷慨 , " 哭 这 跑步者 , 和 几乎 沉淀 匆忙 ,

“感谢你的慷慨！ ” 跑者几乎是急切地喊道。

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['kʌntri] [wel] ,
but I know the country well ,
 " 但 我 知道 这 国家 出色地 ,

但我对这个国家很了解，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈwɜːrði] - [wɪl] [nɑːt] [θæŋk] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [dɪˈpraɪv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fer] [ɪn]
and the worthy Rūkhs will not thank me if I deprive him of his share in
和 这 值得 - 将要 不是 感谢 我 如果我 剥夺 他 的 他的 分享 在
[jɔː; jər] [ˈbuːti] . "
your booty . "
你的 赃物 . "

如果我剥夺了鲁赫斯应得的那份战利品，他绝不会感谢我的。”

“ [ɑː] , [jes] ,
“ Ah , yes ,
“ 啊 , 是的 ,

“啊，是的，

[wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːrm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [hɪlz] [æt; ət] - [ðæts] [nɑːt] [jet] [bɪn]
we have heard of a farm across the hills at Eleutheræ that's not yet been
我们 有 听到 的 一个 农场 穿过 这 丘陵 在 - 那就是 不是 然而 到过
[ˈplʌndəd] ,
plundered ,
掠夺 ,

我们听说在埃柳塞拉山那边有一座农场还没有被洗劫一空。

— [ˈhænsəm] [wentʃɪz] , [ænd; ʌnd] [wiːl] [meɪk] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [dɪɡ][ʌp][hɪz; ɪz][pɑːt][ʌv; əv] [ˈmʌni] .
— handsome wenches , and we'll make the father dig up his pot of money .
— 英俊的 女佣 , 和 出色地 制作 这 父亲 挖 向上 他的 锅 的 钱 .

—漂亮姑娘，我们会让父亲把他的钱罐挖出来。

[ˈmæzdə] [spiːd] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːf] . "
Mazda speed you , sir , for we are off . "
马自达 速度 你 , 先生 , 为了 我们 是 离开 . "

“先生，请加快马自达的速度，我们出发了。”

“ [je] ! [je] ! ” [jeld] [ðə; ði][ˈsev(ə)n] [ˈtɑːrtər] , [nʌn] [mɔːr] [ˈlaʊdli] [ðæn; ðən] - ,
“ Yeh ! yeh ! ” yelled the seven Tartars , none more loudly than Rūkhs ,
“ 叶 ! 是的 ! ” 大喊 这 七 酒石酸 , 没有任何 更多的 高声 比 - ,

“耶！耶！”七个鞑靼人齐声喊道，其中鲁赫斯喊得最响亮。

[huː] [hæd; həd][noʊ] [ˈhæŋkəriŋ] [fɔːr; fər] [kənˈdʌktɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkəriər] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði][kæmp] .
who had no hankering for conducting a courier back into the camp .
WHO 有 不 渴望 为了 进行 一个 导游 后退 进入 这 营 .

他丝毫没有想要派信使返回营地的意愿。

[soʊ][ðə; ði][ˈraɪdərz] [keɪm] [ænd; ʌnd] [went] ,
So the riders came and went ,
所以 这 骑手 来了 和 去 ,

于是骑手们来了又走。

[waɪlst] [ˈɡlɔːkɑːn] [druː] [hɪz; ɪz] [ˈɡɜːrdl] [wʌn] [nɑːt] [taɪtər] [ænd; ʌnd][ræn][ˈɑːnwərd] [θruː] [ðə; ði]
whilst Glaucon drew his girdle one notch tighter and ran onward through the
而 海绿石 画 他的 腰带 一 缺口 更紧 和 跑 向前 通过 这
[ˈɡæðəriŋ] [ˈiːvniŋ] .
gathering evening .
采集 晚上 .

格劳孔将腰带勒紧了一格，继续在傍晚的聚会中奔跑。

[ðə; ði] [ədˈventʃər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈwɔːrniŋ] .
The adventure had been a warning .
这 冒险 有 到过 一个 警告 .

这次经历是一个警示。

[wʌns] [ə'θi:nə] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪm; ɪm] , [nɑ:t] [pərt'jæns] [twɑɪs] , — [ə'gen] [hi:; hi] [tʊk] [tu:; tə][ðə; ði]
Once Athena had saved him , not perchance twice , — again he took to the
一次 雅典娜 有 已保存 他 , 不是 或许 两次 , — 再次 他 采取 到 这
[fi:lɪdz] .
fields .
字段 .

雅典娜救了他一次，或许不止一次，——他又回到了田野。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [lʌv] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ['evər] ['ləʊər] ,
He did not love the sight of the sun ever lower ,
他 做过 不是 爱 这 视线 的 这 太阳 曾经 降低 ,
他并不喜欢看到太阳越来越低落的景象。

[ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] [braʊn] [rɪdʒ] [ʌv; əv]['helɪkɑ:n; 'helɪkən][fɑ:r][tu:; tə] [west] .
on the long brown ridge of Helicon far to west .
在 这 长的 棕色的 岭 的 赫利孔 远的 到 西方 .
在遥远的西方，赫利孔山绵延的棕色山脊上。

[ʌn'tɪl] [naʊ] [hi:; hi] [skers] [θɔ:t] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][self][tu:; tə] ['ri:ələɪz] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [dræfts] [hi:; hi]
Until now he scarce thought enough of self to realize the terrible draughts he
直到 现在 他 稀少 想法 足够的 的 自己 到 意识到 这 糟糕的 起草 他
[hæd; həd] [meɪd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['treʒər] - [haʊs] [ʌv; əv] [streŋθ] .
had made upon his treasure - house of strength .
有 制成 之上 他的 宝藏 - 房子 的 力量 .
直到现在，他几乎没有意识到自己对自己的力量宝库造成了多么可怕的损耗。

[kʊd; kəd][aɪ 'ti:] [bi:; bi] [ðæt] [hi:; hi] — [ðə; ði] - ,
Could it be that he — the Isthmionices ,
可以 它 是 那 他 — 这 - ,
难道是他——地峡人，

[hu:] [hæd; həd] [krʌft] [daʊn] [ðə; ði]['dʒaɪənt][ʌv; əv]['spɑ:rtə] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [tʃɪrɪŋ] ['mɪrɪədz] — [kʊd; kəd]
who had crushed down the giant of Sparta before the cheering myriads — could
WHO 有 碎 向下 这 巨大的 的 斯巴达 前 这 欢呼 无数 — 可以
[feɪnt] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪrɪ] [gɜ:rl] ,
faint like a weary girl ,
头晕的 喜欢 一个 厌倦 女孩 ,
曾经在欢呼雀跃的万千民众面前击败斯巴达巨人的人，竟然会像疲惫的少女一样晕倒。

[wen] [ðə; ði] [wi:l] [ʌv; əv] ['heləs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][tu:; tə] [wɪn] [ɔ:r] [lu:z] ?
when the weal of Hellas was his to win or lose ?
什么时候 这 福利 的 希腊 曾是 他的 到 赢 或者 失去 ?
希腊的福祉何时掌握在他手中，任其决定？

[waɪ] [dɪd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [bɜ:rn][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [æz; əz][ə; eɪ] [koʊl] ?
Why did his tongue burn in his throat as a coal ?
为什么 做过 他的 舌头 烧伤 在 他的 喉 作为 一个 煤炭 ?
为什么他的舌头像煤炭一样在喉咙里燃烧？

[waɪ] [dɪd] [ðoʊz] [fi:t] — [soʊ] [swɪft] , [soʊ] ['redi] [wen] [hi:; hi] [sped] [frʌm; frəm] - — [lɪft] [soʊ]
Why did those feet — so swift , so ready when he sped from Oropus — lift so
为什么 做过 那些 脚 — 所以 迅速 , 所以 准备好 什么时候 他 加速 从 - — 举起 所以
[ˈheviɪlɪ] ?
heavily ?
重度 ?
为什么他从奥罗普斯疾驰而来时如此迅捷、如此敏捷的双脚，抬起来却如此沉重？

[æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] [aɪˈtiː] [keɪm] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈdɔrd] , — [ðə; ði] [sloʊ] [ˈægəni][ɑːn]
As a flash it came over him what he had endured , — the slow agony on
作为 一个 闪光 它 来了 超过 他 什么 他 有 忍受 , — 这 慢的 痛苦 在
[ðə; ði][bəːzrə] ,
the Bozra ,
这 博兹拉 ,

他突然意识到自己所遭受的一切——在博兹拉号上经历的缓慢而痛苦的折磨。

[ðə; ði] [ˈbɜːrstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbændz] , [ðə; ði] [faɪt] [fɔːr; fər][laɪf] , [ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ] [θəˈmɪstəkliːz] ,
the bursting of the bands , the fight for life , the scene with Themistocles ,
这 爆发 的 这 乐队 , 这 斗争 为了 生活 , 这 场景 和 地米斯托克利 ,
乐队解散, 生死搏斗, 与忒弥斯托克利的那场戏,

[ðə; ði] [ˈsliːpləs] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtraɪriːm] .
the sleepless night on the trireme .
这 失眠 夜晚 在 这 三列桨战船 .

在三列桨战船上度过的不眠之夜。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][waɪld] [her] [rʌnz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [beɪ] [tʃeɪs] .
Now he was running as the wild hare runs before the baying chase .
现在 他 曾是 跑步 作为 这 荒野 野兔 跑步 前 这 吠叫 追赶 .

现在他奔跑起来, 就像野兔在追逐声中奔跑一样。

[kʊd; kəd][aɪˈtiː][biː; bi] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [reɪs] [wʌz; wəz] [veɪn] ?
Could it be that all this race was vain ?
可以 它 是 那 全部 这 种族 曾是 徒劳 ?

难道这一切竞赛都是徒劳的?

[,piːˈdʒiː] -]
[pg 414]
[页 -]

[第414页]

“ [fɔːr; fər] [ˈheləs] !
“ **For Hellas !**
“ 为了 希腊 !

“为了希腊! ”

[fɔːr; fər] [həˈmaɪəni] !
For Hermione !
为了 赫敏 !

为了赫敏!

“ [waɪlst] [hiː; hi] [groʊn] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈgrɪtɪd] [tiːθ] , [sʌm; səm] [məˈlɪgnənt] [gɔːd] [meɪd] [hɪm; ɪm]
“ **Whilst he groaned through his gritted teeth , some malignant god made him**
“ 而 他 呻吟 通过 他的 磨碎的 牙齿 , 一些 恶性 上帝 制成 他
[mɪsˈstep] , [ˈstʌmb(ə)] .
misstep , stumble .
失误 , 绊倒 .

“当他咬牙切齿地呻吟时, 某个邪恶的神灵让他失足跌倒。”

[hiː; hi] [fel] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][hɑːrd] [ˈfɜːrəʊz] , [ˈbruːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] .
He fell between the hard furrows , bruising his face and hands .
他 跌倒 之间 这 难的 沟壑 , 瘀伤 他的 脸 和 双手 .

他摔倒在坚硬的犁沟之间, 脸和手都擦伤了。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [roʊz] ,
After a moment he rose ,
后 一个 片刻 他 玫瑰 ,

过了一会儿, 他站了起来。

[bʌt; bət][roʊz][tuː; tə][sɪŋk][bæk][ə'gen][wɪð; wɪθ][ki:n][peɪn][ˈfu:tɪŋ][θruː][æn; ən][ˈæŋk(ə)] .
but rose to sink back again with keen pain shooting through an ankle .
但 玫瑰 到 下沉 后退 再次 和 敏锐的 疼痛 射击 通过 一个 踝 .
但他站起来后，脚踝传来一阵剧痛，随即又跌倒在地。

[hiː; hi][hæd; həd][tʌ:rnd][,aɪ'tiː] .
He had turned it .
他 有 转向 它 .
他把它转过来了。

[fɔːr; fər][æn; ən][ˈɪnstənt][hiː; hi][sæt][ˈmoʊnləs] , [ˈteɪkɪŋ][breθ] , [ðen][hɪz; ɪz][tiːθ][keɪm][tə'geðər]
For an instant he sat motionless , taking breath , then his teeth came together
为了 一个 立即的 他 卫星 静止不动 , 采取 气息 , 然后 他的 牙齿 来了 一起
[ˈhɑːrdər] .
harder .
更难 .
他一动不动地坐了一会儿，喘了口气，然后牙齿咬得更紧了。

“ [θə'mistəkliːz][trʌsts][em'iː] .
“ Themistocles trusts me .
” 地米斯托克利 信托 我 .
“地米斯托克利信任我。”

[aɪ][ˈkæəri][ðə; ði][feɪt][ˌʌ; əv][ˈheləs] .
I carry the fate of Hellas .
我 携带 这 命运 的 希腊 .
我肩负着希腊的命运。

[aɪ][kæn; kən][daɪ] , [bʌt; bət][aɪ][ˈkænɑ:t][feɪl] .
I can die , but I cannot fail .
我 能 死 , 但 我 不能 失败 .
我可以死，但我不能失败。

“ [aɪ'tiː][wʌz; wəz][kwɑɪt][dʌsk][naʊ] .
” It was quite dusk now .
” 它 曾是 相当 黄昏 现在 .
“天色已晚。”

[ðə; ði][briːf][ˌsʌðərn][ˈtwɑɪlaɪt][wʌz; wəz][ˈendɪŋ][ɪn][peɪl][baːz][ˌʌ; əv][ɡoʊld][əˈbʌv][ˈhelɪkɑːn; ˈhelɪkən] .
The brief southern twilight was ending in pale bars of gold above Helicon .
这 简短的 南部 暮 曾是 结束 在 苍白 酒吧 的 金子 多于 赫利孔 .
短暂的南方暮色渐渐消逝，在赫利孔上空泛出淡淡的金光。

[ˈɡlɔːkɑːn][roʊz][ə'gen] ; [ðə; ði][koʊld][swet][spræŋ][aʊt][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ˈfɔːrhed] .
Glaucōn rose again ; the cold sweat sprang out upon his forehead .
海绿石 玫瑰 再次 ; 这 寒冷的 汗 弹簧 出去 之上 他的 前额 .
格劳孔再次站了起来；冷汗从他的额头上渗了出来。

[brɪˈfɔːr][hɪz; ɪz][aɪz][roʊz][ˈdɑːrknəs] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][ˈnɑːt][ˈfeɪnt] .
Before his eyes rose darkness , but he did not faint .
前 他的 眼睛 玫瑰 黑暗 , 但 他 做过 不是 头晕的 .
他眼前一片漆黑，但他并没有昏厥。

[sʌm; səm][kaɪnd][ˈdestəni][set][ə; eɪ][staʊt][poʊl][ˈʌpraɪt][ɪn][ðə; ði][fiːld] , — [pərˈhæps][fɔːr; fər][ˈvaɪnz][tuː; tə]
Some kind destiny set a stout pole upright in the field , — perhaps for vines to
一些 种类 命运 放 一个 肥硕 极 直立 在 这 场地 , — 也许 为了 藤蔓 到
[ˈklæmbər] ,
clamber ,
攀 ,
冥冥之中，一根粗壮的杆子竖立在田野里——或许是为了让葡萄藤攀爬吧。

“ [fɔːr; fər] [ˈheləs] ！
“ **For** **Hellas** ！
“ 为了 希腊 ！

“为了希腊！ ”

[fɔːr; fər] [həˈmaɪəni] ！
For **Hermione** ！
为了 赫敏 ！

为了赫敏！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

萨拉米斯的胜利者(A Victor of Salamis)

第25/27页

" [ænd; ɐnd] [fɔːrst] [ˈɑːnwərd][hɪz; ɪz] [wei] .
" and forced onward his way .
" 和 强制 向前 他的 方式 .

然后他强行继续前进。

[ðə; ði] [muːn] [feɪld] , [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] [ˈklaʊdɪd] .
The moon failed , even the stars were clouded .
这 月亮 失败的 , 甚至 这 明星 是 阴天 .

月亮黯然失色，就连星星也黯淡无光。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [bruːt] [ˈɪnstɪŋkt] [ˈgaɪdɪd] [hɪm; ɪm] .
A kind of brute instinct guided him .
一个 种类 的 蛮力 本能 引导 他 .

他受一种原始本能的驱使。

[æt; ət][læst] — [hiː; hi] [gest] [aɪˈtiː][wɔːz; wəz] [ˈnɪrli] [ˈmɪdnɑɪt] — [hiː; hi] [kɔːt] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði]
At last — he guessed it was nearly midnight — he caught once more the
在 最后的 — 他 猜对了 它 曾是 几乎 午夜 — 他 捕捉 一次 更多的 这
[ˈflæʃɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈʃæləʊ] [ˈrɪvər][ænd; ɐnd][ðə; ði][dɪm] [ˈaʊtlaɪnz] [ʌv; əv] [ˈʃrʌbəri] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][bæŋk]
flashings of a shallow river and the dim outlines of shrubbery beside the bank
闪光灯 的 一个 浅的 河 和 这 暗淡 概述 的 灌木 旁 这 银行
— [əˈɡen] [ðə; ði][ˈæsəpəs] .
— again the Asopus .
— 再次 这 阿索普斯 .

最后——他估计已经快到午夜了——他再次看到了浅河的闪光和河岸边灌木丛的模糊轮廓——又是阿索普斯河。

[hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [ker] [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [ˈwɑːndər] [streɪt] [ˈɪntuː] - [kæmp] .
He must take care or he would wander straight into Mardonius's camp .
他 必须 拿 关心 或者 他 会 漫步 直的 进入 - 营 .

他必须小心，否则就会径直走进马多尼乌斯的营地。

[ˈðerfɔːr]
Therefore
所以

所以

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[pg 415]
[页 -]

[第415页]

[hiː; hi] [stɔːpt] [əˈwaɪl] , [dræŋk][ðə; ði] [kuːl] [ˈwɔːtər] , [ænd; ɐnd][let][ðə; ði] [striːm] [pɜːrl] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz]
he stopped awhile , drank the cool water , and let the stream purl around his
他 停止 一会儿 , 喝 这 凉爽的 水 , 和 让 这 溪流 金银丝 大约 他的
[ˈbɜːrnɪŋ] [fʊt] .
burning foot .
燃烧 脚 .

他停了下来，喝了些凉水，让溪水流过他灼痛的脚。

[ðen] [hiː; hi][set][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [leɪ] - .
Then he set his face to the south , for there lay Plataea .
然后 他 放 他的 脸 到 这 南 , 为了 那里 躺 - .

然后他面向南方，因为普拉提亚就在那里。

[ðer; ðær][hi;; hi] [wɒd] [faɪnd][ðə; ði] ['hɛ,lɪnz] .

There he would find the Hellenes .
那里 他 会 寻找 这 希腊人 .

在那里他会遇到希腊人。

[hi;; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði] [fɪrs] [peɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [niːd]
He was almost unconscious of everything save the fierce pain and the need

他 曾是 几乎 无意识 的 一切 节省 这 凶猛的 疼痛 和 这 需要

[tuː; tə][ɡoʊ] ['fɔːrwəd] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][end] .
to go forward even to the end .
到 去 向前 甚至 到 这 结尾 .

除了剧烈的疼痛和即使走到生命尽头也要继续前进的渴望之外，他对其他一切都几乎毫无知觉。

[æt; ət][ˈmoʊmənts][hi;; hi] [θɔːt] [hi;; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['maʊntnz] ['sprɪŋɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðær] [ɡluːm] ,
At moments he thought he saw the mountains springing out of their gloom ,

在 时刻 他 想法 他 锯 这 山脉 弹簧 出去 的 他们的 愁云 ,

他时而觉得看见群山从幽暗中显露出来，

— ['helɪ,kɑːn; 'helɪkən][ænd; ənd] - ['bekənɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn] , [æz; əz][wɪð; wɪθ] ['lɪvɪŋ] ['fɪŋɡərz] .
— Helicon and Cithæron beckoning him on , as with living fingers .
— 赫利孔 和 - 招手 他 在 , 作为 和 活的 手指 .

赫利孔和西塞隆仿佛用活生生的手指向他招手。

” [nɑːt] [tuː] [leɪt] .

” Not too late .

” 不是 也 晚的 .

“还不算太晚。”

[ˈmæərəθɑːn][wʌz; wəz][nɑːt] [veɪn] , [nɔːr] - , [nɔːr]['sæləmis] .

Marathon was not vain , nor Thermopylae , nor Salamis .
马拉松 曾是 不是 徒劳 , 也不 - , 也不 萨拉米香肠 .

马拉松战役并非徒劳，温泉关战役也并非徒劳，萨拉米斯战役也并非徒劳。

[juː; jʊ][kæn; kən] [seɪv] ['heləs] .

You can save Hellas .
你 能 节省 希腊 .

你可以拯救希腊。

” [huː] [spoʊk] [ðæt] ?

” Who spoke that ?

” WHO 辐 那 ?

“是谁说的? ”

[hi;; hi][stɛərd]['ɪntuː][ðə; ði]['sɑːləteri] [naɪt] .

He stared into the solitary night .
他 凝视 进入 这 孤 夜晚 .

他凝视着寂静的夜空。

[wʌz; wəz][hi;; hi][nɑːt] [əˈloʊn] ?

Was he not alone ?
曾是 他 不是 独自的 ?

他不一个人吗？

[ðen] ['fæn,tæzəmz] [keɪm] [æz; əz][ɑːn][ə; eɪ] [flʌd] .

Then phantasms came as on a flood .
然后 幻影 来了 作为 在 一个 洪水 .

然后，幻象如洪水般涌来。

[hi;; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['juːθə,neɪzi] .

He was in a kind of euthanasy .
他 曾是 在 一个 种类 的 安乐死 .

他当时的情况类似于安乐死。

[ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fʊt] [hæd; həd] ['si:st] .
The pain of his foot had ceased .
这 疼痛 的 他的 脚 有 停止 :

他的脚痛已经消失了。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][ˈpærədəɪs][baɪ]['sɑ:dis][ænd; ənd][ɪts] ['bendɪŋ] ['feðəri] [pɑ:mz] ;
He saw the Paradise by Sardis and its bending feathery palms ;
他 锯 这 天堂 经过 萨迪斯 和 它是 弯曲 羽毛状的 棕榈树 ;

他看到了撒狄的天堂， 以及那里弯曲如羽的棕榈树；

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪdiən] [hɑ:ps] , [ænd; ənd][rɒk'sænə] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒɪk]
he heard the tinkling of the Lydian harps , and Roxana singing of the magic
他 听到 这 叮叮当当 的 这 吕底亚 竖琴 , 和 罗克萨娜 歌唱 的 这 魔法
['ɑ:ksəs] ,
Oxus ,
奥克苏斯 ,

他听到了吕底亚竖琴的叮咚声， 还有罗克珊娜歌唱着神奇的阿姆河。

[ænd; ənd][ðə; ði][rouz] ['væli:z] [ʌv; əv]['ɪrən] .
and the rose valleys of Eran .
和 这 玫瑰 山谷 的 埃兰 :

还有埃兰的玫瑰谷。

[nekst][rɒk'sænə] [bɪ'keɪm] [hə:'maɪəni] .
Next Roxana became Hermione .
下一个 罗克萨娜 成为 赫敏 :

接下来，罗克珊娜变成了赫敏。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd][ɑ:n][ðə; ði] [noʊl] [ʌv; əv] [kə'leɪjnəs] ,
He was standing at her side on the knoll of Colonus ,
他 曾是 常设 在 她 边 在 这 小丘 的 结肠 ,

他站在她身旁， 在科罗诺斯的小山丘上。

[ænd; ənd] ['wʌtɪŋ] [ðə; ði][sʌŋ] [sɪŋk][bɪ'hɑɪnd] ['dæfnaɪ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][ə'krɑ:pəlɪs] [gloʊ] [wɪð; wɪθ] [red] ['faɪər]
and watching the sun sink behind Daphni making the Acropolis glow with red fire
和 观看 这 太阳 下沉 在后面 水蚤 制作 这 卫城 辉光 和 红色的 火
[ænd; ənd][goʊld] .
and gold .
和 金子 :

看着夕阳西下， 落日余晖洒在达芙妮山上， 使卫城闪耀着红色的火焰和金色的光芒。

[jet] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] [hi:; hi] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['ɑ:nwərd] .
Yet all the time he knew he was going onward .
然而 全部 这 时间 他 知道 他 曾是 去 向前 :

但他始终知道自己要继续前进。

[hi:; hi][mʌst; məst][nɑ:t][sta:p] .
He must not stop .
他 必须 不是 停止 :

他不能停下来。

“ [fɔ:r; fər] ['heləs] !
“ For Hellas !
“ 为了 希腊 !

“为了希腊！ ”

[fɔ:r; fər] [hə:'maɪəni] !
For Hermione !
为了 赫敏 !

为了赫敏！

” [æ̯t; ət][læ̯st̪][ˈiːv(ə)n̩][ðə; ði][ˈviʒ(ə)n̩][ʌv; əv][ðə; ði][ˈvaɪələt̪] - [kraʊnd̪] [ˈsɪti] [ˈfeɪdɪd̪][tuː; tə][mɪst̪] .
” At last even the vision of the Violet - Crowned City faded to mist .
” 在 最后的 甚至 这 想象 的 这 紫色 - 加冕 城市 褪色 到 薄雾 .
“最终，就连紫冠之城的景象也化作了薄雾。”

[hæd; həd][hiː; hi] [riːt̪t̪] [ðə; ði][end̪] , — [ðə; ði][rest̪][baɪ][ðə; ði] [fiːldz̪] [ʌv; əv] [ˌrædəˈmænθəs̪] , [əˈweɪ]
Had he reached the end , — the rest by the fields of Rhadamanthus , away
有 他 达到 这 结尾 , — 这 休息 经过 这 字段 的 拉达曼图斯 , 离开
[frʌm; frəm][ˈhjuːmən] [straɪf̪] ?
from human strife ?
从 人类 冲突 ?
他是否已到达终点——在拉达曼图斯的田野旁安息，远离人世间的纷争？

[ðə; ði] [naɪt̪] [wʌz; wəz][ˈevər] [ˈdɑːrkənɪŋ] .
The night was ever darkening .
这 夜晚 曾是 曾经 变暗 .
夜色越来越深。

[hiː; hi] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] , [felt̪] [ˈnʌθɪŋ] , [θɔːt̪] [ˈnʌθɪŋ] [seɪv̪] [ðæt̪] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stiːl̪] [ˈgoʊɪŋ] [ˈɑːnwərd̪]
He saw nothing , felt nothing , thought nothing save that he was still going onward
他 锯 没有什么 , 毛毡 没有什么 , 想法 没有什么 节省 那 他 曾是 仍然 去 向前
, [ˈɑːnwərd̪] .
, onward .
, 向前 .
他什么也没看见，什么也没感觉到，什么也没想，只知道自己仍在前进，前进。

[æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [bɪˈtwɪkst̪] [ˈmɪdnʌɪt̪] [ænd; ænd̪] [ˈdɔːnɪŋ] [æ̯n; ə̯n] [əˈθiːn̩jən̩] [ˈʌʊtpoʊst̪][wʌz; wəz] [ˈpeɪsɪŋ]
At some time betwixt midnight and dawning an Athenian outpost was pacing
在 一些 时间 中间 午夜 和 黎明 一个 雅典 前哨 曾是 踱步
[hɪz̪; ɪz̪] [biːt̪] [ˈʌʊtˈsaɪd̪][ðə; ði] [laɪnz̪] [ʌv; əv] [ɑːrɪstaɪd̪z̪] .
his beat outside the lines of Aristeides .
他的 打 外部 这 线条 的 阿里斯泰德斯 .
在午夜和黎明之间的某个时间，一名雅典哨兵在阿里斯泰德斯防线外踱步巡逻。

[ðə; ði][ˈælaɪd̪] [ˈhɛˌlɪnz̪] [wɜːr; wər̪][rɪˈtaɪərɪŋ̩][frʌm; frəm][ðer̪; ðər̪] [pəˈzi(ə)n̩] [baɪ][ðə; ði][ˈæsəpəs̪][tuː; tə][ə; eɪ]
The allied Hellenes were retiring from their position by the Asopus to a
这 盟军 希腊人 是 退休 从 他们的 位置 经过 这 阿索普斯 到 一个
[mɔːr] [kənˈviːniənt̪] [spɑːt̪][baɪ] - ,
more convenient spot by Plataea ,
更多的 方便的 点 经过 - ,
希腊联军正从阿索普斯河畔的阵地撤退到普拉提亚河畔更为便利的地点。

[les̪] [ɪkˈspoʊzd̪][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdredɪd̪] [ˈpɜːrʒn̩] [ˈkæv(ə)lɪrɪ] , [bʌt̪; bət̪][ɑːn̩][ðə; ði] [naɪt̪] [mɑːrt̪] [ðə; ði]
less exposed to the dreaded Persian cavalry , but on the night march the
较少的 裸露 到 这 令人恐惧的 波斯语 骑兵 , 但 在 这 夜晚 行进 这
虽然较少受到可怕的波斯骑兵的袭击，但在夜间行军中.....

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[pg 416]
[页 -]
[第416页]

[kənˈtɪndʒənts̪] [hæd; həd] [bɪˈklʌm] [dɪsˈɔːrdəd̪] .
contingents had become disordered .
特遣队 有 变得 混乱 .
各支队伍已经陷入混乱。

[ðə; ði] [æˈθi:ni:ənz] [wɜ:r; wər] [ˈhɔ:ltɪŋ] [ˈʌndər] [ɑ:rmz] , — [əˈweɪtɪŋ] [ˈɔ:rdərz][frʌm; frəm] [pɔ:ˈseɪniəs] [ðə; ði]
The Athenians were halting under arms , — awaiting orders from Pausanias the
这 雅典人 是 停止 在下面 武器 , — 等待中 订单 从 保萨尼亚斯 这
[kəˈmændər] - [ɪn] - [tʃi:f] .
commander - in - chief .
指挥官 - 在 - 首席 .

雅典人全副武装地停了下来，等待着总司令保萨尼亚斯的命令。

[ðə; ði][ˈaʊtpoʊst] — - , [ə; eɪ] [wɜ:rðɪ] [ˈtʃɑ:rkəʊl] - [ˈbɜ:rnər][ʌv; əv] — [wʌz; wəz] [ˈkri:pɪŋ]
The outpost — Hippon , a worthy charcoal - burner of Archarnæ — was creeping
这 前哨 — 一个 值得 木炭 - 刻录机 的 - 曾是 爬行
[ˈdʒɪndʒərli][brˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈwɪləʊ] [hedʒz] ,
gingerly behind the willow hedges ,
小心翼翼地 在后面 这 柳 对冲 ,

前哨站——希蓬，一位来自阿尔卡奈的优秀烧炭工——正小心翼翼地躲在柳树篱笆后面。

[ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [wel] - [ˈgraʊndɪd] [fɪr] [ʌv; əv][ˈtɑ:rtər][ˈæərəʊs] .
having a well - grounded fear of Tartar arrows .
拥有 一个 出色地 - 接地 害怕 的 鞑靼 箭头 .

对鞑靼箭矢有着根深蒂固的恐惧。

[ˈprez(ə)ntli] [hɪz; ɪz][fɑ:ks] - [ki:n] [ɪrʒ] [kɔ:t] [ˈfɒtfɔ:l] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] .
Presently his fox - keen ears caught footfalls from the road .
目前 他的 狐狸 - 敏锐的 耳朵 捕捉 脚步声 从 这 路 .

这时，他那狐狸般灵敏的耳朵捕捉到了路上的脚步声。

[hɪz; ɪz] [ʃi:ld] [went] [ʌp] .
His shield went up .
他的 盾 去 向上 .

他的盾牌升了起来。

[hi:; hi] [ˈkaʊtʃt] [hɪz; ɪz] [spɪr] .
He couched his spear .
他 卧倒 他的 矛 .

他收起了长矛。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˈʃa:pənd] [baɪ][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈdɑ:rkənəs] , [sɔ:] [ə; eɪ][mæn][ˈhɑ:rdli] [ˈrʌnɪŋ] , [nɔ:r] [ˈwɔ:kɪŋ] ,
His eyes , sharpened by the long darkness , saw a man hardly running , nor walking ,
他的 眼睛 , 锋利 经过 这 长的 黑暗 , 锯 一个 男人 几乎 跑步 , 也不 步行 ,
[ˈhɑ:rdli] [ˈwɔ:kɪŋ] ,
他的眼睛在漫长的黑暗中变得锐利，看到一个人几乎既不是跑也不是走。

[jet] [ˈdræŋɪŋ] [wʌn] [fɒt] [ænd; ənd] [ˈli:nɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [stɑ:f] .
yet dragging one foot and leaning on a staff .
然而 拖拽 一 脚 和 倾斜 在 一个 职员 .

然而，他却拖着一只脚，拄着拐杖。

[hɪr] [wʌz; wəz][noʊ][ˈtɑ:rtər] , [ænd; ənd] - [spræŋ] [aʊt] [ˈboʊdli] .
Here was no Tartar , and Hippon sprang out boldly .
这里 曾是 不 鞑靼 , 和 - 弹簧 出去 大胆地 .

这里没有鞑靼人，而海马却大胆地跳了出来。

“ [hɔ:lt] , [ˈstreɪndʒər] , [tel] [jʊr; jər] [ˈbɪznəs] . ”
“ **Halt , stranger , tell your business .** ”
“ 停止 , 陌生人 , 告诉 你的 商业 . ”

“陌生人，请站住，告诉我们你的来意。”

“ [fɔ:r; fər] [ɑrɪstaidz] . ”
“ **For Aristeides .** ”
“ 为了 阿里斯泰德斯 . ”

“为了阿里斯泰德斯。”

“ [ðə; ði] [æpə'ri](ə)n] [si:md] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
“ **The apparition seemed holding out something in his hand** .
“ 这 幻影 似乎 保持 出去 某物 在 他的 手 .
“那幻影似乎手里拿着什么东西。”

“ [ðæts] [nɑ:t][ðə; ði] ['wɑ:tʃwɜ:rd] .
“ **That's not the watchword** .
“ 那就是 不是 这 口令 .
“那不是我们的口号。”

[gɪv] [aɪ 'ti:] , [ɔ:r][aɪ][mʌst; məst] [ə'rest] [ju:; jʊ] . “
Give it , or I must arrest you . ”
给 它 , 或者 我 必须 逮捕 你 . “
把东西交出来，否则我就逮捕你。

“ [fɔ:r; fər] [ɑrɪstaɪdʒ] . “
“ **For Aristeides** . ”
“ 为了 阿里斯泰德斯 . ”
“为了阿里斯泰德斯。”

“ [zju:s; zu:s] [smaɪt] [ju:; jʊ] , ['feləʊ] , [kɑ:nt][ju:; jʊ] [spi:k] [gri:k] ?
“ **Zeus smite you , fellow , can't you speak Greek ?**
“ 宙斯 惩戒 你 , 同伴 , 不能 你 说话 希腊语 ?
“宙斯啊，你这家伙，难道你不会说希腊语吗？ ”

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r]['dʒen(ə)rəl] ? “
What have you got for our general ? ”
什么 有 你 得到 为了 我们的 一般的 ? “
你有什么要送给我们将军的？

“ [fɔ:r; fər] [ɑrɪstaɪdʒ] .
“ **For Aristeides** .
“ 为了 阿里斯泰德斯 .
“为了阿里斯泰德斯。

“ [ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] [hɔ:rs] [æz; əz][ə; eɪ] [kroʊ] .
“ **The stranger was hoarse as a crow** .
“ 这 陌生人 曾是 嘶哑 作为 一个 乌鸦 .
“陌生人的声音嘶哑得像乌鸦一样。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] [spɪr] [ænd; ənd] ['fɔ:rsɪŋ] [ə; eɪ] ['pækɪt] ['ɪntu:] - [hændz] .
He was pushing aside the spear and forcing a packet into Hippon's hands .
他 曾是 推动 旁边 这 矛 和 强制 一个 包 进入 - 双手 .
他拨开长矛，把一个包裹塞到希蓬手里。

[ðə; ði] ['lætər] , ['sɔ:rlɪ] ['pʌz(ə)ld] , ['hwɪslɪd] [θru:] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .
The latter , sorely puzzled , whistled through his fingers .
这 后者 , 非常 困惑 , 吹口哨 通过 他的 手指 .
后者一脸困惑，用手指吹起了口哨。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔ:r] [ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['skaʊtɪŋ] [dɪ'vɪz(ə)n][ænd; ənd] [θri:] ['kɒmreɪdʒ] [ə'pɪrd] .
A moment more the locharch of the scouting division and three comrades
一个 片刻 更多的 这 - 的 这 侦察 分配 和 三 同志们
appeared .
出现 .
片刻之后，侦察兵部队的一名士兵和三名战友出现了。

“ [waɪ] [ðə; ði][ə'lɑ:rm] ?
“ **Why the alarm ?**
“ 为什么 这 警报 ?
“为什么会发出警报？ ”

[ˈwɜːrɪz, ˈhwɜːrɪz][ðə; ði] [ˈenəmi] ？ ”

Where's the enemy ? ”
在哪里？ 这 敌人 ？ ”

敌人在哪里？

“ [noʊ] [ˈenəmi] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmædmən] .

“ No enemy , but a madman .
“ 不 敌人 , 但 一个 狂人 .

“没有敌人，只有疯子。”

[faɪnd] [wʌt] [hiː; hi] [ˈwʌnts] .

Find what he wants .
寻找 什么 他 想要 .

找到他想要的东西。

“ [ðə; ði] - [ɪn] [ˈɜːrliər] [deɪz] [hæd; həd] [kept] [æn; ən][ɔɪ] [buːθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈæθənz] [ˈæɡərə][ænd; ənd]

“ The locharch in earlier days had kept an oil booth in the Athens Agora and
“ 这 - 在 早些时候 天 有 保留 一个 油 展位 在 这 雅典 集市 和

[nuː] [ðə; ði][ˈloʊk(ə)] [səˈlebrətɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [fɔːrmiːoʊ] .

knew the local celebrities as well as Phormio .
知道 这 当地的 名人 作为 出色地 作为 福米奥 .

“早些年，这位酒馆老板在雅典集市上经营着一家油摊，他认识当地的名人，也认识福尔米奥。”

“ [naʊ] , [frend] , ” [hiː; hi] [spʊk] , ” [jɔː; jər] [ˈbɪznəs] , [ænd; ənd] [ˈɔːrtli] ; [wiːv] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər]

“ Now , friend , ” he spoke , “ your business , and shortly ; we've no time for
“ 现在 , 朋友 , ” 他 辐 , “ 你的 商业 , 和 不久 ; 我们已经 不 时间 为了

[ˈtʃæfərɪŋ] . ”

chaffering . ”
摩擦 . ”

“现在，朋友，”他说道，“这是你的事，速战速决；我们没时间浪费在闲聊上。”

“ [fɔːr; fər] [ɑːrɪstaɪdʒ] .

“ For Aristeides .
“ 为了 阿里斯泰德斯 .

“为了阿里斯泰德斯。

” [,piː ˈdʒiː] -]

” [pg 417]

“ [页 -]

“[第 417 页]

“ [ðə; ði] [fɔːrθ] [taɪm] [ˈhiːz] [sed] [aɪ ˈtiː] , — [ʃiːp] ! ” [kraɪd] - ,

“ The fourth time he's said it , — sheep ! ” cried Hippon ,
“ 这 第四 时间 他是 说 它 , — 羊 ! ” 哭 - ,

“他第四次说了——绵羊！”希彭喊道。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [spʊk] [ðə; ði] [ˈnuːkləmər] [fel] [ˈfɔːrwəd] [ˈhevɪli] , [groʊn] [wʌns] ,

but as he spoke the newcomer fell forward heavily , groaned once ,
但 作为 他 辐 这 新人 跌倒 向前 重度 , 呻吟 一次 ,

但他说话间，新来者重重地向前倒去，呻吟了一声。

[ænd; ənd] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈroʊdweɪ] [ˈsaɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [ded] .

and lay on the roadway silent as the dead .
和 躺 在 这 道路 沉默的 作为 这 死的 .

他们静静地躺在路边，像死人一样。

[ðə; ði] - [druː] [fɔːrθ] [ðə; ði][hɔːrn][ˈlæntərən][hiː; hi][hæd; həd] [mæskt] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] -

The locharch drew forth the horn lantern he had masked under his chalmys
这 - 画 前进 这 喇叭 灯笼 他 有 戴面具 在下面 他的 -

[ænd; ənd] [liːnd] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] .

and leaned over the stranger .
和 倾斜 超过 这 陌生人 .

洛哈奇从他藏在长袍下的角灯里掏出灯，俯身靠近陌生人。

[ðə; ði] [laɪt] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] [si:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pækɪt] [gript] [ɪn][ðə; ði]['rɪdʒɪd] ['fɪŋgərz] .
The light fell on the seal of the packet gripped in the rigid fingers .
这 光 跌倒 在 这 海豹 的 这 包 紧握 在 这 死板的 手指 .

光线落在紧握在手中的包裹封口处。

“ - [si:l] , ” [hi; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['fɔ:lən] ['mænz] [feɪs] [ʌpwərd]
“ Themistocles's seal , ” he cried , and hastily turned the fallen man's face upward
” - 海豹 , ” 他 哭 , 和 草草 转向 这 倒下 男人的 脸 向上
[tu; tə][ðə; ði] [laɪt] ,
to the light ,
到 这 光 ,

“这是忒弥斯托克利的印章！”他喊道，然后急忙将倒地者的脸转向光亮处。

[wen] [ðə; ði]['læntərn]['ɔ:lmoʊst] [drɑ:pt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] .
when the lantern almost dropped from his own hand .
什么时候 这 灯笼 几乎 掉落 从 他的 自己的 手 .

灯笼差点从他手中掉下来。

“ ['glɔ:kɑ:n] [ðə; ði] - !
“ Glaucn the Alcmæonid !
” 海绿石 这 - !

“阿尔克梅翁的格劳孔！

[glɔ:kɑ:n] [ðə; ði] ['treɪtər] [hu:] [wʌz; wəz] [ded] !
Glaucn the Traitor who was dead !
海绿石 这 叛徒 WHO 曾是 死的 !

叛徒格劳孔已经死了！

[hi; hi][ɔ:r][hɪz; ɪz] [feɪd] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm]['tɑ:tərəs] .
He or his shade come back from Tartarus .
他 或者 他的 阴影 来 后退 从 塔尔塔罗斯 .

他或他的亡灵从塔尔塔罗斯归来。

[ðə; ði] [fɔ:r] ['soʊldʒərz] [stʊd] ['kweɪkɪŋ] [laɪk] ['æspən] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ['li:dər] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['stɑʊtər]
“ The four soldiers stood quaking like aspen , but their leader was of stouter
” 这 四 士兵 站立 震动 喜欢 白杨 , 但 他们的 领导者 曾是 的 更粗壮
[stʌf] .
stuff .
东西 .

“这四名士兵像白杨树一样颤抖着，但他们的首领却意志坚定得多。”

[nevər] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['ætɪk] ['fru:dnəs] ['gaɪdɪd] [hɪm; ɪm][tu; tə] [mɔ:r] ['pɜ:rpəs] .
Never had his native Attic shrewdness guided him to more purpose .
绝不 有 他的 本国的 阁楼 城府 引导 他 到 更多的 目的 .

他与生俱来的阿提卡式的精明从未引导他走向更远的目标。

“ [goʊst] , ['treɪtər] , [wʌt] [nɑ:t] , [ðɪs] [mæn][hæz; həz] [rʌn] [hɪm'self] [ɔ:l][bʌt; bət][tu; tə] [deθ] .
“ Ghost , traitor , what not , this man has run himself all but to death .
” 鬼 , 叛徒 , 什么 不是 , 这 男人 有 跑步 他自己 全部 但 到 死亡 .

“鬼魂、叛徒，什么都行，这个人几乎把自己累死了。”

[lʊk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Look on his face .
看 在 他的 脸 .

看看他的表情。

[ænd; ənd] [θə'mɪstəkli:z] [dʌz] [nɑ:t][send][ə; eɪ] ['kæriər] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] .
And Themistocles does not send a courier for nothing .
和 地米斯托克利 做 不是 发送 一个 导游 为了 没有什么 .

地米斯托克利不会无缘无故地派信使。

[ðɪs] [ˈpækɪt] [ɪz][fɔːr; fər] [ˌarɪstaɪdʒ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ˌarɪstaɪdʒ] [teɪk] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [spiːd] .
This packet is for Aristeides , and to Aristeides take it with speed .
这 包 是 为了 阿里斯泰德斯 , 和 到 阿里斯泰德斯 拿 它 和 速度 .
这个包裹是给阿里斯泰德斯的, 请尽快把它送到阿里斯泰德斯那里。

" - [siːzd] [ðə; ði][pəˈpaɪrəs] .
" **Hippon seized the papyrus .**
" - 查获 这 纸莎草 .

希蓬夺过了那张纸莎草纸。

[hiː; hi] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [feɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] [laɪk] [ə; eɪ] ['spektər] .
He thought it would fade out of his hands like a spectre .
他 想法 它 会 褪色 出去 的 他的 双手 喜欢 一个 幽灵 .
他觉得它会像幽灵一样从他手中消失。

[aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] .
It did not .
它 做过 不是 .

没有。

[ðə; ði]['sentɪn(ə)l] [draːpt] [hɪz; ɪz] [spɪr] [ænd; ənd][ræn] ['breθləs] [tɔːrd] - , [wer] [hiː; hi] [nuː]
The sentinel dropped his spear and ran breathless toward Plataea , where he knew
这 哨兵 掉落 他的 矛 和 跑 喘不过气 朝向 - , 在哪里 他 知道
[wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] .
was his general .
曾是 他的 一般的 .

哨兵丢下长矛, 气喘吁吁地朝普拉提亚跑去, 他知道他的将军在那里。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**pg 418**]
[页 -]

[第418页]

['tʃæptər] [ɛksˈeksˌɛrt]
CHAPTER XXXVIII
章 38

第三十八章

[ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [ʌv; əv] [mɑːrˈdoʊniəs]
THE COUNCIL OF MARDONIUS
这 理事会 的 马尔多尼乌斯

马多尼乌斯会议

[ˈnevər] [sɪns] [ˈsæləmis][hæd; həd] [ˈpɜːrʒn] [hoʊps] [bɪn] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən] [ðæt] [naɪt] .
Never since Salamis had Persian hopes been higher than that night .
绝不 自从 萨拉米香肠 有 波斯语 希望 到过 更高 比 那 夜晚 .
自萨拉米斯海战以来, 波斯人的希望从未像那一夜那样高涨。

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði]['spɑːrtənz][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [æt; ət][læst] ,
What if the Spartans were in the field at last ,
什么 如果 这 斯巴达人 是 在 这 场地 在 最后的 ,
如果斯巴达人最终踏上战场会怎样?

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈses(ə)nt] [ˈskɜːrɪfɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpɑːrtli][tuː; tə] - [ədˈvæntɪdʒ] ?
and the incessant skirmishing had been partly to Pausanias's advantage ?
和 这 不停歇 小规模冲突 有 到过 部分 到 - 优势 ?
而连绵不断的冲突对保萨尼亚斯来说, 在某种程度上是有利的?

[sɪ'kjʊr] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔ:tɪfaɪd] [kæmp][baɪ][ðə; ði]['æsəpəs] , [mɑ:r'doʊniəs][kʊd; kəd] ['kɑ:nfɪdəntli] [weɪt] [ðə; ði]
Secure in his fortified camp by the Asopus , Mardonius could confidently wait the
安全的 在 他的 强化 营 经过 这 阿索普斯 , 马尔多尼乌斯 可以 自信地 等待 这
[tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪd] .
turn of the tide .
转动 的 这 潮 .

马尔多尼乌斯安然地待在阿索普斯河畔的坚固营地里，静待战局的转变。

[hɪz; ɪz] [laɪt] ['tɑ:rtər]['kæv(ə)lɹi][hæd; həd] [kʌt] [tu:; tə] ['pi:sɪz] [ðə; ði] ['kɒŋvɔɪz] ['brɪŋɪŋ] [prə'vɪʒnz] [tu:; tə]
His light Tartar cavalry had cut to pieces the convoys bringing provisions to
他的 光 鞑靼 骑兵 有 切 到 件 这 车队 带来 条款 到
[ðə; ði] ['hɛ,lɪnz] .
the Hellenes .
这 希腊人 .

他的鞑靼轻骑兵将向希腊人运送补给的车队击溃。

['ru:mər] [tuʊld] [ðæt] - ['ɑ:mi] [wʌz; wəz] [ɪl] [fed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kæptɪnz] [wɜ:r; wər] [æt; ət]
Rumour told that Pausanias's army was ill fed , and his captains were at
谣言 讲述 那 - 军队 曾是 患病的美联储 , 和 他的 队长 是 在
['lɒgəhedz] .
loggerheads .
海龟 .

有传言说，保萨尼亚斯的军队吃不饱饭，他的将领们之间也存在矛盾。

[taɪm] [wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][mɑ:r'doʊniəs] .
Time was fighting for Mardonius .
时间 曾是 斗争 为了 马尔多尼乌斯 .

时间正在为马多尼乌斯而战。

[ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] ['letər] [hi:; hi][hæd; həd] [sent] [tu:; tə]['sɑ:dis] [ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] : “ [let] [ðə; ði] [kɪŋ]
A joyful letter he had sent to Sardis the preceding morning : “ Let the king
一个 快乐 信 他 有 发送 到 萨迪斯 这 前 早晨 : “ 让 这 国王
[hæv; həv] ['peɪ](ə)ns] .
have patience .
有 耐心 .

前一天早上，他给撒狄寄了一封充满喜悦的信：“愿国王耐心等待。”

[ɪn] ['fɔ:rtɪ] [deɪz] [aɪ][æɪ; əɪ][bi:; bi] ['bæŋkwɪtɪŋ] ['i:v(ə)n][ɪn]['spɑ:rtə] .
In forty days I shall be banqueting even in Sparta .
在 四十 天 我 将 是 宴会 甚至 在 斯巴达 .

四十天后，我将在斯巴达设宴款待。

” [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ðə; ði] [prɪns] [sæt][æt; ət]['kɑʊns(ə)][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kə'mɑ:ndəz] .
” In the evening the Prince sat at council with his commanders .
” 在 这 晚上 这 王子 卫星 在 理事会 和 他的 指挥官 .

“晚上，王子与他的将领们开会商议。”

['zɜ:ksi:z][hæd; həd] [left] [br 'haɪnd][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɔ:r] [pə'vɪliən] , [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['pə:ʃənz] [met] .
Xerxes had left behind his own war pavilion , and here the Persians met .
薛西斯 有 左边 在后面 他的 自己的 战争 亭 , 和 这里 这 波斯人 遇见 .

薛西斯留下了自己的战亭，波斯人就在这里集结。

[mɑ:r'doʊniəs][sæt][ɑ:n][ðə; ði] [haɪ] [si:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪs] .
Mardonius sat on the high seat of the dais .
马尔多尼乌斯 卫星 在 这 高的 座位 的 这 台 .

马尔多尼乌斯坐在主席台的高位上。

[gəʊld] , [ˈpɜːrp(ə)] , [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [tɔːtʃɪz] , [meɪd] [ðə; ði] [siːn] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːnərk] [hɪmˈself]
Gold , purple , a hundred torches , made the scene worthy of the monarch himself
金子 , 紫色的 , 一个 百 火炬 , 制成 这 场景 值得 的 这 君主 他自己
.
:
.

金色、紫色、上百支火炬，使这场景配得上君王本人。

[bɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [stʊd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [peɪdʒ] , — [ˈbjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] - , [ˈfeɪɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]
Beside the general stood a young page , — beautiful as Armaiti , fairest of the
旁 这 一般的 站立 一个 年轻的 页 , — 美丽的 作为 - , 最公平 的 这
[ˈɑːkeɪndʒəlz] .
archangels .
大天使 .

将军身旁站着一位年轻的侍童，——美得像最美丽的天使长阿尔迈蒂一样。

[ɔːl] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði][peɪdʒ] , [bʌt; bət] [dɪˈskriːtli] [kept] [ðer; ðər] [θɔːts] [tuː; tə] [ˈhwɪspəz] ,
All looked on the page , but discreetly kept their thoughts to whispers ,
全部 看起来 在 这 页 , 但 谨慎地 保留 他们的 想法 到 低语 ,
所有人都看着那一页，但都小心翼翼地低声议论着。

[ðʊʊ] [ˈmeni] [hæd; həd] [gest] [ðə; ði][ˈsiːkrət][ʌv; əv] - [kəmˈpænjən] .
though many had guessed the secret of Mardonius's companion .
尽管 许多 有 猜对了 这 秘密 的 - 伴侣 .

虽然很多人都猜到了马多尼乌斯同伴的秘密。

[ðə; ði] [dɪˈbeɪt] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈviːəmənt] .
The debate was long and vehement .
这 辩论 曾是 长的 和 慷慨 .

这场辩论旷日持久，异常激烈。

[ɪˈspeʃəli] - , [ˈdʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪr] - [gɑːrd] , [wʌz; wəz] [laʊd] [ɪn] [əˈsəːtɪŋ] [noʊ][ˈbæt(ə)]
Especially Artabazus , general of the rear - guard , was loud in asserting no battle
尤其 - , 一般的 的 这 后部 - 警卫 , 曾是 大声 在 断言 不 战斗
[ʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈrɪskt] .
should be risked .
应该 是 冒险 .

尤其是后卫将军阿尔塔巴祖斯，他大声宣称不应该冒险进行任何战斗。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkræftɪ] [mæn] , [huː] , [ðə; ði] [prɪns]
He was a crafty man , who , the Prince
他 曾是 一个 狡猾 男人 , WHO , 这 王子
他是个狡猾的人，他就是王子

[[piːˈdʒiː] -]
[**pg 419**]
[页 -]

[第419页]

[səˈspektɪd] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈenəmi] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [rɪˈspektɪŋ] .
suspected , was his personal enemy , but his opinion was worth respecting .
怀疑 , 曾是 他的 个人的 敌人 , 但 他的 观点 曾是 值得 尊重 .

他被怀疑是他的私人敌人，但他的意见值得尊重。

“ [aɪ] [rɪˈpiːt] [wʌt] [aɪ] [sed] [brɪˈfɔːr] .
“ **I repeat what I said before .**
” 我 重复 什么 我 说 前 .

我重复我之前说过的话。

[ðə; ði] [ˈhɛˌlɪnz] [ʃʊd] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [faɪt] [æt; ət] - .
The Hellenes showed how they could fight at Thermopylae .
这 希腊人 显示 如何 他们 可以 斗争 在 - .

希腊人在温泉关展现了他们的战斗力。

[let] [ju: 'es][rɪ'taɪər][tu:; tə] [θi:bz] . ”
Let us retire to Thebes .
让 我们 退休 到 底比斯 . ”

我们退休回底比斯去吧。

“ [breɪvli] [sed] , [væliənt][ˈdʒen(ə)rəl] , ” [sniəd] [ma:ɾ'doʊniəs] , [nʌn] [tu:] [ˈsɪvəli] .
” Bravely said , valiant general , ” sneered Mardonius , none too civilly .
” 勇敢地 说 , 英勇 一般的 , ” 冷笑 马尔多尼乌斯 , 没有任何 也 文明地 .
“说得真勇敢, 英勇的将军,”马多尼乌斯冷笑道, 语气十分不客气。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [maɪn] [tu:; tə] [spi:k] , [jɔ:rz] [tu:; tə] [ˈfɑ:lʊʊ] [maɪ] [əˈpɪnjən] [æz; əz] [ju:; jʊ] [lɪst] .
” It is mine to speak , yours to follow my opinion as you list .
” 它 是 矿 到 说话 , 你的 到 跟随 我的 观点 作为 你 列表 .
“我有权发言, 你们可以按照我的观点来听取意见。”

[aɪ] [seɪ] [wi:; wi][kæn; kən] [ˈkɑ:ŋkər] [ðɪ:z] [ˈhɛ,lɪnz] [wɪð; wɪθ][ˈfoʊldɪd][ˈhændz] .
I say we can conquer these Hellenes with folded hands .
我 说 我们 能 征服 这些 希腊人 和 折叠 双手 .
我说我们可以双手合十征服这些希腊人。

[rɪ'tri:t] [tu:; tə] [θi:bz] ; [ˈmʌni] [ɪz][ˈplentɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][ju: 'es] ; [wi:; wi][kæn; kən] [melt] [ˈaʊər; ɑ:r][ɡoʊld] [kʌps] [ˈɪntu:] [kɔɪn] .
Retreat to Thebes ; money is plentiful with us ; we can melt our gold
撤退 到 底比斯 ; 钱 是 丰富 和 我们 ; 我们 能 熔化 我们的 金子
cups into coin .
杯子 进入 硬币 .
退守底比斯吧; 我们财力雄厚; 我们可以把金杯熔成金币。

[ˈsprɪŋk(ə)l] [braɪbz] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ][ˈhɑ:st(ə)l] [tʃi:fs] .
Sprinkle bribes among the hostile chiefs .
撒 贿赂 之中 这 敌对的 酋长们 .
向敌对的酋长们分发贿赂。

[wi:; wi] [noʊ] [ðer; ðər] [ˈwi:knəs] .
We know their weakness .
我们 知道 他们的 弱点 .
我们知道他们的弱点。

[nɑ:t] [sti:l] [bʌt; bət][ɡoʊld] [wɪl] [ˌʌnˈlɑ:k] [ðə; ðɪ] [wei] [tu:; tə][ˈspɑ:rtə] .
Not steel but gold will unlock the way to Sparta .
不是 钢 但 金子 将要 开锁 这 方式 到 斯巴达 .
通往斯巴达的道路, 并非钢铁, 而是黄金。

“ [ðə; ðɪ] [ˈdʒenrəˈlɪsɪmoʊ] [stʊd] [ʌp] [ˈpraʊdli] .
” The generalissimo stood up proudly .
” 这 大元帅 站立 向上 自豪地 .
“大元帅骄傲地站了起来。”

“ [braɪbz] [ænd; ænd] [stelθ] ?
” Bribes and stealth ?
” 贿赂 和 隐身 ?
“贿赂和秘密行动? ”

[dɪd]['saɪərəs] [ænd; ænd][ˈdæriəs] [wɪn] [ju: 'es][ˈempaɪər][wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] ?
Did Cyrus and Darius win us empire with these ?
做过 赛勒斯 和 达里厄斯 赢 我们 帝国 和 这些 ?
居鲁士和大流士靠这些为我们赢得了帝国吗?

[noʊ] , [baɪ][ðə; ðɪ] [fi:nd] - [ˈsmɑɪtər] ,
No , by the Fiend - Smiter ,
不 , 经过 这 恶魔 - 重击者 ,
不, 以恶魔克星的名义!

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [[ɑːrp] [stiːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bəʊ; boʊ] - [strɪŋ] [ðæt] [meɪd] [ˈɪrən][tuː; tə]
it was sharp steel and the song of the bow - string that made Eran to
它 曾是 锋利的 钢 和 这 歌曲 的 这 弓 - 细绳 那 制成 埃兰 到
[ˈpraːspər] ,
prosper ,
繁荣 ,

是锋利的钢铁和弓弦的乐音，使埃兰繁荣昌盛。

[ænd; ənd][ˈpraːspər][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .
and prosper to this day .
和 繁荣 到 这 天 .

并一直繁荣发展至今。

[bʌt; bət] [lest] - [θɪŋk] [ðæt] [ɪn] [ˈpʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈlaɪən][aɪ][hæv; həv] [fərˈɡɑːtn] [ðə; ði][fɑːks] ,
But lest Artabazus think that in putting on the lion I have forgotten the fox ,
但 免得 - 思考 那 在 推杆 在 这 狮子 我 有 被遗忘的 这 狐狸 ,
但莫让阿尔塔巴祖斯以为我披上狮子的外衣就忘记了狐狸的本性，

[let][ðə; ði][stˈreɪndʒəz] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][juːˈes][stænd] [fɔːrθ] ,
let the strangers now come to us stand forth ,
让 这 陌生人 现在 来 到 我们 站立 前进 ,
让这些陌生人站出来，来到我们面前。

[ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] [ˈevri] [ˈʌðər] [meɪ] [noʊ] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈɡlɔːri]
that he and every other may know how I have done all things for the glory
那 他 和 每一个 其他 可能 知道 如何 我 有 完毕 全部 事物 为了 这 荣耀
[ʌv; əv][maɪ][ˈmæstər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɜːrʒn] [neɪm] .
of my master and the Persian name .
的 我的 掌握 和 这 波斯语 姓名 .

好让他和所有人都知道我所做的一切都是为了我的主人和波斯人的荣耀。

” [hiː; hi] [smoʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəˈmændɜːz] [meɪs] [əˈpɑːn][ðə; ði] [brɑːnz] [ˈjuːər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
” **He smote with his commander's mace upon the bronze ewer on the table** .
” 他 猛击 和 他的 指挥官的 锤 之上 这 青铜 水罐 在 这 桌子 .
他用指挥官的权杖猛击桌上的青铜水罐。

[ˈɪnstəntli] [ðer; ðər] [əˈpɪrd] [tuː] [ˈsoʊldʒərz] , [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [tuː] [men] , [wʌn][ʌv; əv] [slɑɪt] , [wʌn]
Instantly there appeared two soldiers , between them two men , one of slight , one
即刻 那里 出现 二 士兵 , 之间 他们 二 男人 , 一 的 轻微 , 一
[ʌv; əv][dʒaɪˈɡæntɪk] ,
of gigantic ,
的 巨大 ,
瞬间出现了两名士兵，他们中间站着两个人，一个身材瘦小，一个身材魁梧。

[ˈstætʃər] , [bʌt; bət][bəʊθ][ɪn] [ˈɡriːʃn] [dres] .
stature , but both in Grecian dress .
身材 , 但 两个都 在 希腊 裙子 .

身材高大，但两人都穿着希腊服饰。

- [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Artabazus sprang to his feet .
- 弹簧 到 他的 脚 .

阿塔巴祖斯猛地站了起来。

” [huː] [ɑːr; ər] [ðɪːz] [men] — [ˈθiːbən] ? ”
” **Who are these men — Thebans ?** ”
” WHO 是 这些 男人 — 底比斯 ? ”
“这些人是谁——底比斯人吗？ ”

” [frʌm; frəm] [ˈɡreɪtər] [ˈsɪtɪz] [ðæn; ðən] [θiːbz] .
” **From greater cities than Thebes** .
” 从 更大的 城市 比 底比斯 .
“来自比底比斯更伟大的城市。”

[jʊː; jʊ] [si:] [tu:] [nu:] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , ['ðerfɔːr] [frendz] [ʌv; əv][juː 'es][ɔːl] .
You see two new servants of the king , therefore friends of us all .
你 看 二 新的 仆人的 这 国王 , 所以 朋友们 的 我们 全部 .

你看，国王又多了两位仆人，他们也都是我们大家的朋友。

[bɪ'hoʊld][ˈlaɪkɑːn][ʌv; əv]['spɑːrtə][ænd; ənd] [ˈdɛməˌkræts] , [frend] [ʌv; əv] [θə'mistəkliːz] .
Behold Lycon of Sparta and Democrates , friend of Themistocles .
看哪 莱康 的 斯巴达 和 民主人士 , 朋友 的 地米斯托克利 .

看哪，斯巴达和民主国家的吕孔，地米斯托克利的朋友。

“ [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] ['pɜːrʒn] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['nuː; kʌməz] [bəuθ] [ʌndər'stʊd] [wen] [hiː; hi] [neɪmd] ”
His speech was Persian , but the newcomers both understood when he named
“ 他的 演讲 曾是 波斯语 , 但 这 新来者 两个都 理解 什么时候 他 命名

[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

“他讲的是波斯语，但当他叫出新来者的名字时，他们都听懂了。”

[ðə; ði][tɔːl] [lə'kəuniən] ['streɪtnd] [hɪz; ɪz] [bʊl] [nek] , [æz; əz][ɪn] [dɪ'faɪəns] .
The tall Laconian straightened his bull neck , as in defiance .
这 高的 拉科尼亚人 拉直 他的 公牛 脖子 , 作为 在 蔑视 .

高大的拉科尼亚人挺直了他那牛一样的脖子，仿佛在挑衅。

[ðə; ði] [ə'θiːnjən] [flʌʃt] .
The Athenian flushed .
这 雅典 配 .

雅典人脸红了。

[hɪz; ɪz] [hed] [siːmd] ['sɪŋkɪŋ] [bɪ'twɪkst] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
His head seemed sinking betwixt his shoulders .
他的 头 似乎 下沉 中间 他的 肩膀 .

他的头似乎沉入了双肩之间。

[mʌtʃ] [wɜːrm]
Much worm
很多 蠕虫

很多虫子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 420]
[页 -]

[第420页]

[wʊd] [hæd; həd][hiː; hi] [drʌŋk] [ʌv; əv] [leɪt] , [bʌt; bət] [nʌn] ['bɪ.tə.ʊə] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,
wood had he drunk of late , but none bitterer than this ,
木头 有 他 醉 的 晚的 , 但 没有任何 更苦涩 比 这 ,

他最近喝过不少木头酒，但没有一种比这更苦。

— [tuː; tə][biː; bi] ['welkəmd] [æt; ət][ðə; ði] ['kaʊnslz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɑːr'berɪən] .
— to be welcomed at the councils of the Barbarian .
— 到 是 欢迎 在 这 议会 的 这 野蛮人 .

—将在野蛮人的议会中受到欢迎。

- [sə'laːm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] [hæf] ['mɑːkɪŋli] .
Artabazus salaamed to his superior half mockingly .
- 致以问候 到 他的 优越的 一半 嘲讽地 .

阿尔塔巴祖斯嘲讽地向他的上级行了个礼。

“ [ˈverɪli] , [sʌn] [ʌv; əv][gɒʊbriːəz] , [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
“ Verily , son of Gobryas , I was wrong .
“ 确实 , 儿子 的 戈布里亚斯 , 我 曾是 错误的 .

“戈布里亚斯之子啊，我错了。”

[jʊː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈgaɪlf] [æz; əz][ə; eɪ] [ɡriːk] .
You are guileful as a Greek .
你 是 狡猾的 作为 一个 希腊语 .

你狡猾得像个希腊人。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [ˈhaɪər] [preɪz] .
There can be no higher praise .
那里 能 是 不 更高 称赞 .

这是最高的赞誉。

” [ðə; ði] [ˈprɪnsɪz] [ˈnɒstrəlz] [twɪtʃt] .
” The Prince's nostrils twitched .
” 这 王子的 鼻孔 抽搐 .

王子的鼻孔抽动了一下。

[pərˈhæps][hiː; hi][wəz; wəz][nɑːt] [ˈseɪɪŋ] [ɔːl][hiː; hi] [felt] .
Perhaps he was not saying all he felt .
也许 他 曾是 不是 说 全部 他 毛毡 .

或许他并没有说出自己的全部感受。

” [let] [jʊr; jər] [preɪz] [əˈweɪt][ðə; ði] [ˈɪʃuː] , ” [hiː; hi] [rɪˈdʒʊɪnd] [ˈkəʊldli] .
” Let your praise await the issue , ” he rejoined coldly .
” 让 你的 称赞 等待 这 问题 , ” 他 重新加入 冷冷地 .

“等结果出来后再来赞扬吧。”他冷冷地回答道。

” [səˈfaɪs] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [ðɪːz] [frendz] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] [kənˈvɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv] [ˈeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz]
” Suffice it that these friends were long convinced of the wisdom of aiding his
” 足够了 它 那 这些 朋友们 是 长的 确信 的 这 智慧 的 协助 他的
[ɪˈtɜːrnəti] ,
Eternity .
永恒 ,

“这些朋友早就确信帮助他获得永恒的智慧，这足以说明一切。”

[ænd; ænd][tuː; tə] - [naɪt] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɛ,lɪnz] [tuː; tə] [tel] [ɔːl] [ðæt]
and to - night come from the camp of the Hellenes to tell all that
和 到 - 夜晚 来 从 这 营 的 这 希腊人 到 告诉 全部 那
[hæz; hæz] [pæst] [ænd; ænd] [waɪ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˈredi] [fɔːr; fər][ˈbæt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [ˈdɔːnɪŋ] .
has passed and why we should make ready for battle at the dawning .
有 通过了 和 为什么 我们 应该 制作 准备好 为了 战斗 在 这 黎明 .

今晚，希腊人将率领他们的营地前来，讲述过去发生的一切，以及为什么我们应该在黎明时分做好战斗准备。

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡriːks] , [ˈɔːrdərɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [tʌŋ] , ” [spiːk] [fɔːrθ] ,
” He turned to the Greeks , ordering in their own tongue , ” Speak forth ,
” 他 转向 到 这 希腊人 , 订购 在 他们的 自己的 舌头 , ” 说话 前进 ,

他转向希腊人，用他们的语言命令道：“说吧，

[aɪ][,eɪ ˈem] [ɪnˈtɜːrprətər] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)] .
I am interpreter for the council .
我 是 翻译 为了 这 理事会 .

我是市政厅的翻译。

” [æn; ən] [ˈɔːkwərd] [ˈɪnstənt] [ˈfɑːləʊd] .
” An awkward instant followed .
” 一个 尴尬的 立即的 随后 .

一阵尴尬的气氛随之而来。

[ˈlaɪkɑːn] [lʊkt] [ɑːn] [ˈdeməkræts] .
Lycon looked on Democrats .
莱康 看起来 在 民主人士 .

莱肯注视着民主党人。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æŋ; ən] [ə'θi:njən] , [jʊr; jər] [tʌŋ] [ɪz] ['rɛdiəst] , ” [hi:; hi] ['wɪspəd] .
“ You are an Athenian , your tongue is readiest , ” he whispered .
“ 你 是 一个 雅典 , 你的 舌头 是 准备就绪 , ” 他 低声说道 .
“ 你是雅典人, 你的口才最好, ”他低声说道。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə]['mi:daɪz] .
“ And you the first to Medize .
“ 和 你 这 第一的 到 美迪兹 .
“ 而你是第一个接受 Medize 的人。”

[ˈfɪniʃ] [jʊr; jər]['hændi wɜ:rk] , ” [ðə; ði] [rɪ'tɔ:rt] .
Finish your handiwork , ” the retort .
结束 你的 手工制品 , ” 这 反驳 .
“ 把你的手艺做完吧, ”对方反驳道。

“ [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['weɪtɪŋ] , ” ['prɑ:ɪmptɪd] [mɑ:r'doʊniəs] ,
“ We are waiting , ” prompted Mardonius ,
“ 我们 是 等待 , ” 提示 马尔多尼乌斯 ,
“ 我们正在等待, ”马尔多尼乌斯说道。

[ænd; ənd]['laɪkɑ:n][held] [ʌp][hɪz; ɪz] [greɪt] [hed] [ænd; ənd][bɪ'gæŋ][ɪn] [ʃɔ:rt] ['sentənsɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði]
and Lycon held up his great head and began in short sentences which the
和 莱康 握住 向上 他的 伟大的 头 和 开始 在 短的 句子 哪个 这
[ˈdʒen(ə)rəl] ['deftli] [tɜ:rnd] ['ɪntu:] ['pɜ:rʒn] .
general deftly turned into Persian .
一般的 巧妙地 转向 进入 波斯语 .

吕孔昂起他高大的头颅, 开始说一些简短的句子, 将军则巧妙地将它们转换成波斯语。

“ [jʊr; jər]['kæv(ə)lɹi][hæz; həz] [meɪd] ['aʊər; ɑ:r] [pə'ziʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði]['æsəpəs][ɪn'tɑ:lərəb(ə)] .
“ Your cavalry has made our position by the Asopus intolerable .
“ 你的 骑兵 有 制成 我们的 位置 经过 这 阿索普斯 无法容忍 .
“ 你们的骑兵使我们在阿索普斯河畔的处境变得无法忍受。”

[ɔ:l][ðə; ði] [sprɪŋz] [ɑ:r; ər][ɪk'spoʊzd] .
All the springs are exposed .
全部 这 弹簧 是 裸露 .

所有弹簧都裸露在外。

[wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [faɪt] ['evri] [taɪm][wi:; wi][traɪ][tu:; tə] [drɔ:] ['wɔ:tər] .
We have to fight every time we try to draw water .
我们 有 到 斗争 每一个 时间 我们 尝试 到 画 水 .

我们每次想取水都要战斗。

[tu:; tə] - [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɑ:ndəz] , ['meni] [ə'pɪnjənz] , [mʌtʃ] ['ræŋɡlɪŋ] ,
To - day was a meeting of the commanders , many opinions , much wrangling ,
到 - 天 曾是 一个 会议 的 这 指挥官 , 许多 意见 , 很多 争吵 ,
[bʌt; bət][ɔ:l] [sed] [wi:; wi][mʌst; məst][rɪ'taɪər] .
but all said we must retire .
但 全部 说 我们 必须 退休 .

今天召开了指挥官会议, 大家意见不一, 争论不休, 但最终一致认为我们必须撤退。

[ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] - [ɪz][best] .
The town of Plataea is best .
这 镇 的 - 是 最好的 .

普拉提亚镇是最好的。

[aɪ'ti:][ɪz] [strɔ:ŋ] , [wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv]['wɔ:tər] .
It is strong , with plenty of water .
它 是 强的 , 和 很多 的 水 .

它很强壮, 而且水量充足。

[jʊː; jʊ] ['kænɑ:t] [ə'tæk] [aɪ 'ti:] .

You cannot attack it .
你 不能 攻击 它 .

你不能攻击它。

[tuː; tə] - [naɪt] [ʼaʊər; ɑ:r][kæmp][hæz; həz] [bɪn] [strʌk] .

To - night our camp has been struck .
到 - 夜晚 我们的 营 有 到过 击 .

今晚我们的营地遭到袭击。

[ðə; ði] [tru:ps] [br'gɪn] [tuː; tə][rɪ'taɪər] , [bʌt; bət][ɪn][dɪs'ɔ:rdər] .

The troops begin to retire , but in disorder .
这 军队 开始 到 退休 , 但 在 紊乱 .

部队开始撤退，但场面混乱。

[ðə; ði] [kən'tɪndʒənt] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['sɪti] ['ma:tʃɪz] [baɪ] [ɪt'self] .

The contingent of each city marches by itself .
这 队伍 的 每个 城市 游行 经过 本身 .

每个城市的队伍单独行进。

[ðə; ði] [æ'θi:ni:ənz] , [θæŋks] [tuː; tə] ['deməkræts] , [dr'leɪ] [rɪ'tri:tɪŋ] ; [ðə; ði] ['spɑ:rtənz][aɪ][hæv; həv]

The Athenians , thanks to Democrates , delay retreating ; the Spartans I have

这 雅典人 , 谢谢 到 民主人士 , 延迟 撤退 ; 这 斯巴达人 我 有

[dr'leɪd] [ɔ:lsəʊ] .

delayed also .

延迟 还 .

多亏了民主派，雅典人推迟了撤退；我也推迟了斯巴达人的撤退。

[aɪ][hæv; həv][pər]

I have per
我 有 每

我每

[,pi: 'dʒi:] - [

[pg 421]
[页 -]

[第421页]

[swɛɪdɪd] - , [maɪ] ['kʌz(ə)n] , [hu:] [li:dz] [ðə; ði] - ['mɔ:rə] , - [ænd; ənd] [hu:]

suaded Amompharetus , my cousin , who leads the Pitanate mora , 15 and who

劝服 - , 我的 表哥 , WHO 线索 这 - 猜拳 , - 和 WHO

[wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] ,

was not at the council ,

曾是 不是 在 这 理事会 ,

劝说我的表兄阿蒙法雷图斯，他是皮塔纳特·莫拉的首领，15岁，但他没有参加会议。

[ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['kaʊərdli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['spɑ:rt(ə)n][tuː; tə] [rɪ'tri:t] .

that it is cowardly for a Spartan to retreat .
那 它 是 胆小 为了 一个 斯巴达 到 撤退 .

对于斯巴达人来说，撤退是懦弱的行为。

[hiː; hi] [ɪz][ə; eɪ] [ʃi:p] - [skʌld] [fu:l] [ænd; ənd][hæz; həz] [bi'li:vɪd] [em 'i:] .

He is a sheep - skulled fool and has believed me .
他 是 一个 羊 - 骷髅 傻子 和 有 相信 我 .

他是个头脑简单的傻瓜，居然相信了我。

['kɑ:nsɪkwentli] , [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] [ɑ:r; ər] ['hoʊldɪŋ] [bæk] .

Consequently , he and his men are holding back .
最后 , 他 和 他的 男人 是 保持 后退 .

因此，他和他的手下都在按兵不动。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈspɑːrtənz] [weɪt] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] .

The other Spartans wait for them .
这 其他 斯巴达人 等待 为了 他们 :

其他斯巴达人正在等待他们。

[æɪt; ət] [daːn] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [æˈθiːniːənz] [ænd; ənd][ˈspɑːrtənz] [əˈloʊn] [nɪr] [ðer; ðər][oʊld] [ˈkæmpɪŋ]

At dawn you will find the Athenians and Spartans alone near their old camping
在 黎明 你 将要 寻找 这 雅典人 和 斯巴达人 独自的 靠近 他们的 老的 野营

[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

黎明时分，你会发现雅典人和斯巴达人独自待在他们以前的营地附近。

[ðer; ðər][ˈælaɪz] [ˈstræɡlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] .

their allies straggling in the rear .
他们的 盟国 零散的 在 这 后部 :

他们的盟友在后方掉队。

[əˈtæk] [ˈboʊldli] .

Attack boldly .
攻击 大胆地 :

大胆进攻。

[wen] [ðə; ði][ˈɑːnset][dʒɔɪnz] , [ˈdeməˌkræts] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˈɔːrdər][ˈɑːr; ɑːr] [oʊn] [dɪˈvɪʒnz] [tuː; tə][rɪˈtaɪər]

When the onset joins , Democrates and I will order our own divisions to retire
什么时候 这 发病 加入 , 民主人士 和 我 将要 命令 我们的 自己的 部门 到 退休

·
·
·

当疫情爆发时，我和民主党人将命令我们各自的部门停止运作。

[ðə; ði] [ˈfælənksɪz] [wɪl] [biː; bi][ˈbroʊkən] [ʌp] .

The phalanxes will be broken up .
这 指骨 将要 是 破碎的 向上 :

方阵将被打散。

[wɪð; wɪθ][jər; jər][ˈkæv(ə)lɹi][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðəm; ðəm][æt; ət] [ˈmɜːrsɪ] , [fɔːr; fər][wʌns][ðə; ði] [spɪr] -

With your cavalry you will have them at mercy , for once the spear -
和 你的 骑兵 你 将要 有 他们 在 怜悯 , 为了 一次 这 矛 -

[hedʒ] [ɪz] [ˈʃætərd] ,

hedge is shattered ,
对冲 是 破碎 ,

有了你的骑兵，他们就任你宰割了，因为一旦长矛阵被摧毁，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [bɔːst] .

they are lost .
他们 是 丢失的 :

他们迷路了。

[ðə; ði][ˈbæt(ə)l] [wɪl] [nɑːt][kɔːst][juː; jʊ] [ˈtwenti] [men] .

The battle will not cost you twenty men .
这 战斗 将要 不是 成本 你 二十 男人 :

这场战斗不会让你损失二十个人。

" - [roʊz] [əˈɡen] [ænd; ənd] [ˈjoʊd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

Artabazus rose again and showed his teeth .
" - 玫瑰 再次 和 显示 他的 牙齿 :

“阿尔塔巴祖斯再次站了起来，露出了牙齿。”

" [ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈsɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [maːrˈdoʊniəs] , — [ænd; ənd][soʊ] [wel] [ɪz][ɔːl] [prəˈvaɪdɪd] ,

A faithful servant of the king , Mardonius , — and so well is all provided ,
" 一个 忠实 仆人 的 这 国王 , 马尔多尼乌斯 , — 和 所以 出色地 是 全部 假如 ,

“国王的忠实仆人马多尼乌斯——一切都安排妥当了，

[du:][wi:; wi] [breɪv] [ˈɛəriənz] [ni:d] [ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [striŋ] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈbəʊz, ˈboʊz] ?
do we brave Aryans need even to string our bows ?
做 我们 勇敢的 雅利安人 需要 甚至 到 细绳 我们的 弓 ?

我们勇敢的雅利安人甚至还需要拉弓上弦吗？

" [ðə; ði] [prɪns] [wɪnst] [æɪ; əɪ][ðə; ði][ˈsɑ:rkæzəm] .
" **The Prince winced at the sarcasm .**
" 这 王子 畏缩 在 这 讽刺 .

王子被这句讽刺弄得皱起了眉头。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɜ:rvɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] , [nɑ:t][maɪ] [oʊn] [ˈpleɪzər] , " [hi:; hi] [riˈtɔ:tid] [ˈstɪfli] .
" **I am serving the king , not my own pleasure , " he retorted stiffly .**
" 我 是 服务 这 国王 , 不是 我的 自己的 乐趣 , " 他 反驳 僵硬地 .

“我是在为国王效力，而不是为了满足自己的私欲，”他生硬地反驳道。

" [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][gəʊbri:əz][ɪz] [tu:] [wel] [noʊn] [tu:; tə][hæv; həv] [slə:z] [kæst][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈkɜ:riɪdʒ] .
" **The son of Gobryas is too well known to have slurs cast on his courage .**
" 这 儿子 的 戈布里亚斯 是 也 出色地 已知 到 有 侮辱 投掷 在 他的 勇气 .

“戈布里亚斯的儿子名声太响，不容任何人诋毁他的勇气。”

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] [ˈkwɛstʃənz] [wʊd] [maɪ] [ˈkæptɪnz] [æsk] [ði:z] [ˈɡri:ks] ?
And now what questions would my captains ask these Greeks ?
和 现在 什么 问题 会 我的 队长 问 这些 希腊人 ?

那么，我的船长们会向这些希腊人提出什么问题呢？

[ˈpra:mptli] — [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] [əˈɡen] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [laɪnz] , [ɔ:r] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [mɪst] .
Promptly — they must be again in their own lines , or they are missed .
及时 — 他们 必须 是 再次 在 他们的 自己的 线条 , 或者 他们 是 错过 .

必须立即回到自己的队伍中，否则就会被忽略。

" [æn; ən] [ˈɑ:fɪsər] [hɪr] [ɔ:r][ðer; ðər] [θru:] [æn; ən] [ɪnˌterəˈɡeɪ(ə)n] .
" **An officer here or there threw an interrogation .**
" 一个 官 这里 或者 那里 扔 一个 审讯 .

“偶尔会有警官进行审讯。”

[ˈlaɪkɑ:n] [ˈænsər] [ˈbri:fli] .
Lycon answered briefly .
莱康 回答 简要地 .

Lycon 简短地回答道。

[ˈdɛməˌkræts] [keɪt] [ˈsʌlən] [ˈsaɪləns] .
Democrates kept sullen silence .
民主人士 保留 忧郁 沉默 .

民主党人保持了沉默的沉默。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈklɪrli] [ˈprez(ə)nt] [mɔ:r] [tu:; tə] [pru:v] [ðə; ði] [ɡʊd] [feɪθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ðæn; ðən]
He was clearly present more to prove the good faith of his Medizing than
他 曾是 清楚地 展示 更多的 到 证明 这 好的 信仰 的 他的 冥想 比

[fɔ:r; fər] [ˈeniθɪŋ] [hi:; hi] [maɪ] [seɪ] .
for anything he might say .
为了 任何事物 他 可能 说 .

他显然到场更多是为了证明他冥想的诚意，而不是为了说些什么。

[mɑ:rˈdoʊniəs] [smoʊt] [ðə; ði] [ˈju:ər] [əˈɡen] .
Mardonius smote the ewer again .
马尔多尼乌斯 猛击 这 水罐 再次 .

马多尼乌斯再次击打了水罐。

[ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [ˈɛskɔ:tid] [ðə; ði] [tu:] [ˈhɛˌlɪnz] [fɔ:rθ] .
The soldiers escorted the two Hellenes forth .
这 士兵 护送 这 二 希腊人 前进 .

士兵们护送两名希腊人离开。

[æz; əz][ðə; ði] ['kɜ:tənz] [kloʊzɪd] [bɪ'hɑ:nd][ðəm; ðəm] ,
As the curtains closed behind them ,
作为 这 窗帘 关闭 在后面 他们 ,
随着他们身后的帷幕缓缓落下,

[ðə; ði] ['kjʊəriəs] [sɔ:] [ðæt][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)] [peɪdʒ][baɪ][ðə; ði]['dʒenə-əlz, 'dʒenrəlz][saɪd]
the curious saw that the features of the beautiful page by the general's side
这 好奇的 锯 那 这 特征 的 这 美丽的 页 经过 这 将军的 边
[wɜ:r; wər] [kən'træktɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] .
were contracted with disgust .
是 合同 和 厌恶 .

好奇的人看到将军身边那位美丽的侍女脸上露出了厌恶的神情。

[mɑ:r'doʊniəs] [hɪm'self] [spæt] ['vaɪələntli] .
Mardonius himself spat violently .
马尔多尼乌斯 他自己 争吵 暴力 .

马多尼乌斯本人猛地吐了口唾沫。

" [dɔ:gz] , [ænd; ənd] [sʌnz] [ʌv; əv][dɔ:gz] , [let]['æŋgrə] - ['maɪnju:] ['wɪðər] [ðəm; ðəm]
" **Dogs , and sons of dogs , let Angra - Mainyu wither them**
" 狗 , 和 儿子们 的 狗 , 让 安格拉 - 主纽 枯萎 他们
"狗啊，狗的后代们，让安格拉-曼纽消灭他们吧！ "

[,pi: 'dʒi:] -]
[**pg 422**]
[页 -]

[第422页]

[fə'revər] .
forever .
永远 .

永远。

[ber] ['wɪtnəs] , [men][ʌv; əv] ['pə:ʃə] , [haʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [lɔ:rd][ðə; ði] [kɪŋ] ,
Bear witness , men of Persia , how , for the sake of our Lord the King ,
熊 证人 , 男人 的 波斯 , 如何 , 为了 这 清酒 的 我们的 主 这 国王 ,
波斯人啊，你们要作证，为了我们君王的主，

[aɪ][hoʊld] [kən'vɜ:rs] ['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ] [ði:z] ['vaɪlɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪl] !
I hold converse even with these vilest of the vile !
我 抓住 交谈 甚至 和 这些 最卑鄙的 的 这 卑鄙的！
即使是这些最卑鄙无耻的人，我也会与他们交谈！

" [su:n] [ðə; ði]['kaʊns(ə)] [wʌz; wəz]['broʊkən] [ʌp] .
" **Soon the council was broken up .**
" 很快 这 理事会 曾是 破碎的 向上 .
“不久，委员会就解散了。”

[ðə; ði]['faɪn(ə)] [kə'mændz] [wɜ:r; wər]['gɪv(ə)n] .
The final commands were given .
这 最终的 命令 是 给定 .
最终命令已下达。

['evri] ['ɑ:fɪsər] [nu:] [hɪz; ɪz][tæsk] .
Every officer knew his task .
每一个 官 知道 他的 任务 .

每个警官都清楚自己的任务。

[ðə; ði]['kæv(ə)lɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['redi] [tu:; tə] [tʃɑ:rdʒ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['æsəpəs][æt; ət] [greɪ] [dɑ:n] .
The cavalry was to be ready to charge across the Asopus at gray dawn .
这 骑兵 曾是 到 是 准备好 到 收费 穿过 这 阿索普斯 在 灰色的 黎明 .
骑兵们将在黎明破晓时分做好冲锋越过阿索普斯河的准备。

[wɪð; wɪθ][ˈlaɪkɑ:n][ænd; ənd] [ˈdɛməˌkræts] [ˈpleɪɪŋ] [ðer; ðər][pɑ:rt][ðə; ði] [ˈɪju:] [wʌz; wəz][ˈsɜ:rt(ə)n] ,
With Lycon and Democrates playing their part the issue was certain ,
和 莱康 和 民主人士 玩耍 他们的 部分 这 问题 曾是 肯定 ,
莱康和民主党人各显神通，此事已成定局。

[tu:; tʊ:] [ˈsɜ:rt(ə)n][fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈgrɪzld] [ˈkæptɪn] [hu:] [ˈlʌvd] [ðə; ði] [rɪŋ] [ˈʌv; əv] [sti:l] .
too certain for many a grizzled captain who loved the ring of steel .
也 肯定 为了 许多 一个 斑白 队长 WHO 喜爱 这 戒指 的 钢 .
对于许多热爱钢铁般意志的老练船长来说，这种自信太过强烈。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [tent] [mɑ:ˈrdoʊniəs] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ðə; ði] [ˈbju:tɪf(ə)] [peɪdʒ] — - !
In his own tent Mardonius held in his arms the beautiful page — Artazostra !
在 他的 自己的 帐篷 马尔多尼乌斯 握住 在 他的 武器 这 美丽的 页 — - ！
在自己的帐篷里，马尔多尼乌斯怀抱着美丽的侍童——阿尔塔佐斯特拉！

[hɜ:r; hər] [ˈwʌndərf(ə)] [feɪs] [hæd; həd] [ˈnevər] [ʃoʊn] [ˈʌp][æt; ət][hɪz; ɪz] [mɔ:r] [ˈbraɪtli] [ðæn; ðən][ɑ:n] [ðæt]
Her wonderful face had never shone up at his more brightly than on that
她 精彩的 脸 有 绝不 闪耀 向上 在 他的 更多的 明亮地 比 在 那
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,
那晚，她那张美丽的脸庞在他面前绽放出前所未有的光彩。

[æz; əz][hi; hi] [dru:] [bæk] [hɪz; ɪz][lɪps][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ɒ:ŋ] [fɑ:nd] [kɪs] .
as he drew back his lips from a long fond kiss .
作为 他 画 后退 他的 嘴唇 从 一个 长的 喜爱 吻 .
他结束了 一个漫长而深情的吻，然后移开了嘴唇。

“ [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] — [ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] .
“ **To - morrow — the triumph** .
” 到 - 明天 — 这 胜利 .
“明天——胜利。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ˈkɑ:ŋkərə] [ˈʌv; əv] [ˈheləs] .
You will be conqueror of Hellas .
你 将要 是 征服者 的 希腊 .
你将成为希腊的征服者。

[ˈzɜ:ksi:z] [wɪl] [meɪk] [ju:; jʊ][ˈseɪtrəp] .
Xerxes will make you satrap .
薛西斯 将要 制作 你 总督 .
薛西斯会让你当总督。

[aɪ] [wɪʃ] [wi:; wi][kʊd; kəd] [ˈkɑ:ŋkər] [ɪn] [ˈfɛrɜ:] [faɪt] ,
I wish we could conquer in fairer fight ,
我 希望 我们 可以 征服 在 更公平 斗争 ,
我希望我们能在更公平的战斗中取得胜利。

[bʌt; bət] [wʌt] [rɔ:n] [tu:; tə] [ˈvæŋkwɪ] [ðɪ:z] [ˈhe,lɪnz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [slɑɪ] [ˈwepənz] ?
but what wrong to vanquish these Hellenes with their own sly weapons ?
但 什么 错误的 到 征服 这些 希腊人 和 他们的 自己的 狡猾 武器 ?
但是用希腊人自己的狡猾武器来击败他们，又有什么错呢？

[du:; ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [wʌt] [ˈglɔ:kɑ:n] [sed] ? "
Do you remember what Glaucon said ? "
做 你 记住 什么 海绿石 说 ？ "
你还记得格劳孔说过什么吗？

“ [wʌt] [θɪŋ] ? ”
“ **What thing ?** ”
” 什么 事物 ？ ”
“什么事？”

“ [ðæt] [zju:s; zu:s][ænd; ənd] [ə'θi:nə] [wɜ:r; wər] ['greɪtər] [ðæn; ðən]['mæzdə][ðə; ði] [pɜr] [ænd; ənd] ['glɔ:riəs]
“ **That Zeus and Athena were greater than Mazda the Pure and glorious**
“ 那 宙斯 和 雅典娜 是 更大的 比 马自达 这 纯的 和 辉煌
['miθrə] ?
Mithra ?
密特拉 ?

“宙斯和雅典娜比纯洁荣耀的密特拉神玛兹达更伟大吗？ ”

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [wɪl] [pru:v] [hɪm; ɪm] [rɔ:ŋ] .
To - tomorrow will prove him wrong .
到 - 明天 将要 证明 他 错误的 .

明天就会证明他错了。

[aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [hi;; hi] [jet] [laɪvz; lɪvz] , — ['weðər] [hi;; hi] [wɪl] ['evər] [kən'fes] [ðæt] ['pə:ʃə] [ɪz]
I wonder whether he yet lives , — whether he will ever confess that Persia is
我 想知道 无论 他 然而 生活 , — 无论 他 将要 曾经 承认 那 波斯 是
[ɪrɪ'zɪstəb(ə)] . “
irresistible . “
无法抗拒 . “

我不知道他是否还活着，——他是否会承认波斯的魅力令人无法抗拒。

“ [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] .
“ **I do not know .**
“ 我 做 不是 知道 .

“我不知道。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['i:vniŋ] [wi;; wi] ['pa:rtɪd][æt; ət] - [hi;; hi][hæz; hæz]['feɪdɪd][frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r]
From the evening we parted at Phaleron he has faded from our
从 这 晚上 我们 分手了 在 - 他 有 褪色 从 我们的
[wɜ:rlɪd] . “
world . “
世界 . “

自从我们在法勒隆夜总会分别后，他就从我们的世界里消失了。

“ [hi;; hi][wʌz; wəz] [fer] [æz; əz][ðə; ði] [ə'mi:ʃə] - [spɛntəz] , [wʌz; wəz][hi;; hi][nɑ:t] ?
“ **He was fair as the Amesha - Spentas , was he not ?**
“ 他 曾是 公平的 作为 这 阿梅沙 - 斯彭塔斯 , 曾是 他 不是 ?

“他像阿梅沙-斯彭塔斯人一样公正，不是吗？ ”

[pɜr] [rɒk'sænə] — [fi;; fi][ɪz] [ə'gen] [ɪn]['sɑ:dis] [naʊ] .
Poor Roxana — she is again in Sardis now .
贫穷的 罗克萨娜 — 她 是 再次 在 萨迪斯 现在 .

可怜的罗克珊娜——她现在又回到了萨迪斯。

[aɪ] [hoʊp] [fi;; fi][hæz; hæz] ['si:st] [tu:; tə] [i:t] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [veɪn] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
I hope she has ceased to eat her heart out with vain longing for her
我 希望 她 有 停止 到 吃 她 心 出去 和 徒劳 渴望 为了 她
['lʌvər] .
lover .
情人 .

我希望她已经不再因为对爱人的无谓思念而备受煎熬。

[hi;; hi][wʌz; wəz]['noʊb(ə)l]['maɪndɪd][ænd; ənd] [spəʊk] [ðə; ði] [tru:θ] .
He was noble minded and spoke the truth .
他 曾是 高贵 有思想 和 辐 这 真相 .

他心地善良，说话诚实。

[haʊ] [rer] [ɪn][ə; eɪ] ['heli:n] .
How rare in a Hellene .
如何 稀有的 在 一个 希腊 .

在希腊，这真是罕见。

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [tuː] [ɡoʊld] - [bɔːt] ['treɪtəz] , - [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ]
But what will you do with these two gold - bought traitors , ' friends of the king
但 什么 将要 你 做 和 这些 二 金子 - 买 叛徒 , - 朋友们 的 这 国王
- [ɪn'diːd] ?
' indeed ?
- 的确 ?

但你将如何处置这两个用黄金收买的叛徒，他们竟然还自称是“国王的朋友”？

" - [feɪs] [gruː] [stɜːrn] .
" Mardonius's face grew stern .
" - 脸 生长 船尾 .

“马多尼乌斯的脸色变得严肃起来。”

" [aɪ][hæv; həv] ['prəːmɪst] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['lɔːrdʃɪp] [ʌv; əv] ['æθənz] [ænd; ənd][ʌv; əv]['spɑːrtə] .
" I have promised them the lordships of Athens and of Sparta .
" 我 有 承诺 他们 这 领地 的 雅典 和 的 斯巴达 .

“我已经承诺将雅典和斯巴达的统治权赐予他们。”

[ðə; ði] [pledʒ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fʊl'fɪld] , [bʌt; bət]['æftər] [ðæt] , " —
The pledge shall be fulfilled , but after that , " —
这 保证 将 是 已完成 , 但 后 那 , " —
承诺必将履行，但之后——

[[piː 'dʒiː] -]
[pg 423]
[页 -]

[第423页]

- [ʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz] ['sɪnɪstər] [smaɪl] , — " [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [weɪz] [ʌv; əv] [rɪ'muːvɪŋ]
Artazostra understood his sinister smile , — " there are many ways of removing
- 理解 他的 险恶 微笑 , — " 那里 是 许多 方式 的 移除

[æn; ən] [ʌn'welkəm] ['væsl] [prɪns] ,
an unwelcome vassal prince ,
一个 不受欢迎 附庸 王子 ,

阿塔佐斯特拉看懂了他那阴险的笑容——“有很多方法可以除掉一个不受欢迎的附庸王子，

[ɪf] [aɪ][biː; bi][ðə; ði]['seɪtrəp][ʌv; əv] ['heləs] . "
if I be the satrap of Hellas . "
如果 我 是 这 总督 的 希腊 . "

如果我成为希腊的总督。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . "
" And you are that in the morning . "
" 和 你 是 那 在 这 早晨 . "

“而你早上就是这样。”

" [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][kraɪ] , [æz; əz] [ə'gen] [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] ,
" For your sake , " was his cry , as again he kissed her ,
" 为了 你的 清酒 , " 曾是 他的 哭 , 作为 再次 他 亲吻 她 ,

“为了你，”他喊道，同时再次吻了她。

" [aɪ] [wʊd] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt]['seɪtrəp][ʌv; əv] ['heləs] ['oʊnli] , [bʌt; bət][lɔːrd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ,
" I would I were not satrap of Hellas only , but lord of all the world ,
" 我 会 我 是 不是 总督 的 希腊 仅有的 , 但 主 的 全部 这 世界 ,

“我愿不仅成为希腊的总督，而且成为全世界的主宰。”

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [ɡɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [oʊ] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['dæriəs][ænd; ənd] [ə'tɒsə] . "
that I might give it to you , O daughter of Darius and Atossa . "
那 我 可能 给 它 到 你 , 哦 女儿 的 达里厄斯 和 阿托萨 . "

好让我把它给你，大流士和阿托莎的女儿。”

“ [aɪ][eɪ 'em] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , ” [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , “ [fɔ:r; fər][maɪ][wɜ:rlɪd][ɪz][mɑ:r'doʊniəs] .
“ **I am mistress of the world , “ she answered , “ for my world is Mardonius .**
“ 我 是 情妇 的 这 世界 , “ 她 回答 , “ 为了 我的 世界 是 马尔多尼乌斯 .
“我是世界的主人,”她回答说,“因为我的世界就是马多尼乌斯。”

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ðə; ði]['bæt(ə)], [ðə; ði][ˈɡlɔ:ri] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [nekst] — ['sisili] , ['kɑ:rθɪdʒ] , ['ɪtəli]
To - tomorrow the battle , the glory , and then what next — Sicily , Carthage , Italy
到 - 明天 这 战斗 , 这 荣耀 , 和 然后 什么 下一个 — 西西里岛 , 迦太基 , 意大利
?
?
?
明天就是战斗, 就是荣耀, 然后呢——西西里岛、迦太基、意大利?

[fɔ:r; fər][ˈmæzdə] [wɪl] [ɡɪv] [ju: 'es][ɔ:l] [θɪŋz] .
For Mazda will give us all things .
为了 马自达 将要 给 我们 全部 事物 .
因为马自达会给我们带来一切。

“ ['ʌðərwaɪz] [tɔ:kt] ['dɛməˌkræts] [ænd; ənd]['laɪkɑ:n][æz; əz] [ðeɪ] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['pɜ:rʒn] ['pɪkɪts]
“ **Otherwise talked Democrates and Lycon as they quitted the Persian pickets**
“ 否则 谈话 民主人士 和 莱康 作为 他们 辞职 这 波斯语 纠察队
[ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [blæk] [pleɪn] ,
and made their way across the black plain ,
和 制成 他们的 方式 穿过 这 黑色的 清楚的 ,
“否则, 民主党人和莱康就会一边离开波斯人的纠察队, 一边穿过黑色的平原。”

[bæk] [tu:; tə][ðə; ði][laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɛˌlɪnz] .
back to the lines of the Hellenes .
后退 到 这 线条 的 这 希腊人 .
回到希腊人的路线。

“ [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['hæpi] [tu:; tə] - [naɪt] , ” [sed] [ðə; ði] [əˈθi:njən] .
“ **You should be happy to - night , “ said the Athenian .**
“ 你 应该 是 快乐的 到 - 夜晚 , “ 说 这 雅典 .
“你今晚应该感到高兴,”雅典人说道。

“ [əʃʊrədli] .
“ **Assuredly .**
“ 当然 .
“当然。”

[aɪ] [drɔ:] [ʌp][maɪ][net][ænd; ənd][faɪnd][aɪ 'ti:] ['veri] [fʊl] [ʌv; əv] ['mʌlɪts] [kwaɪt][tu:; tə][maɪ] ['laɪkɪŋ] . “
I draw up my net and find it very full of mullets quite to my liking . “
我 画 向上 我的 网 和 寻找 它 非常 满的 的 鲱鱼 相当 到 我的 喜欢 . “
我收起渔网, 发现里面装满了鲱鱼, 正合我意。

“ [teɪk] [ker] [aɪ 'ti:][bi:; bi][nɑ:t][soʊ] [fʊl] [ðæt] [aɪ 'ti:] [breɪk] . “
“ **Take care it be not so full that it break . “**
“ 拿 关心 它 是 不是 所以 满的 那 它 休息 . “
“注意不要装得太满, 以免撑破。”

“ [dɪr] ['dɛməˌkræts] , “ — ['laɪkɑ:n] [slæpt] [hɪz; ɪz] [pɔ:] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðɜːz] [ˈʃoʊldər] , — “ [waɪ]
“ **Dear Democrates , “ — Lycon slapped his paw on the other's shoulder , — “ why**
“ 亲爱的 民主人士 , “ — 莱康 被掌掴 他的 爪子 在 这 其他的 肩膀 , — “ 为什么
[ˈɔ:lweɪz] [ɪˈmædʒɪn][ˈi:v(ə)] ?
always imagine evil ?
总是 想象 邪恶的 ?
“亲爱的民主党人,”莱肯用爪子拍了拍对方的肩膀,“为什么总是想象邪恶呢? ”

[ˈhɜ:rmi:z] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [seɪf] [ɡaɪd] .
Hermes is a very safe guide .
爱马仕 是 一个 非常 安全的 指导 .
Hermes是一位非常安全的向导。

[aɪ][ˈoʊnli][hoʊp][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈvɪktəri] [wɪl][bi:; bi][soʊ] [kəmˈpli:t] [ˈspɑ:rtə] [wɪl] [səbˈmɪt] [wɪˈðəʊt] [ˈfaɪtɪŋ] .
I only hope our victory will be so complete Sparta will submit without fighting .
我 仅有的 希望 我们的 胜利 将要 是 所以 完全的 斯巴达 将要 提交 没有 斗争 .

我只希望我们的胜利能够如此彻底，以至于斯巴达不战而降。

[aɪˈti:] [wɪl][bi:; bi] [ˈɔ:kwərd] [tu:; tə] [ru:l] [ə; eɪ] [ˈplʌndəd] [ˈsɪti] . "
It will be awkward to rule a plundered city . "
它 将要 是 尴尬的 到 规则 一个 掠夺 城市 . "

统治一座被洗劫一空的城市将会很尴尬。

" [aɪ] [ˈʌdə] [æ; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌ; əv] [ˈbi:ɪŋ] [əˈmʌŋst] [ˈi:v(ə)n] [ˈkɒŋkəd] [æˈθi:ni:ənz] ;
" **I shudder at the thought of being amongst even conquered Athenians ;**
" 我 不寒而栗 在 这 想法 的 存在 在 甚至 征服 雅典人 ;

“一想到要和被征服的雅典人在一起，我就不寒而栗；

[aɪ][æ; ʃəl] [si:] [ə; eɪ] [taɪˈræneɪsɪd] [ɪn] [ˈevri] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈæɡərə] . "
I shall see a tyrannicide in every boy in the Agora . "
我 将 看 一个 弑君者 在 每一个 男生 在 这 集市 . "

“我将在集市的每个男孩身上看到弑君者的潜质。”

" [ə; eɪ] [staʊt] [ˈpɜ:rɜ:n] [ˈɡæɪɪsn] [ɪn][jɜ; jər][əˈkra:pəliːs][ɪz][ðə; ði] [ˈʃɒɪst] [ˈfɪzɪk] [əˈɡenst] [ðæt] . "
" **A stout Persian garrison in your Acropolis is the surest physic against that . "**
" 一个 肥硕 波斯语 驻军 在 你的 卫城 是 这 最可靠的 物理学 反对 那 . "

“在你们的卫城驻扎一支强大的波斯守军，就是抵御这种威胁的最可靠良方。”

" [baɪ][ðə; ði][dɔ:g] , [ˈlaɪkɑ:n] , [ju:; jʊ] [spi:k] [laɪk][ə; eɪ] [ˈsiθiən] .
" **By the dog , Lycon , you speak like a Scythian .**
" 经过 这 狗 , 莱康 , 你 说话 喜欢 一个 斯基泰人 .

“我的天哪，莱孔，你说话像个斯基泰人。”

[ˈheli:n] [ju:; jʊ] [ˈʃɒɪli] [ɑ:r; ər][nɑ:t] .
Hellene you surely are not .
希腊 你 一定 是 不是 .

你肯定不是希腊人。

" [[pi:ˈdʒi:] -]
" **[pg 424]**
" [页 -]

“[第 424 页]

" [ˈheli:n] [aɪ][eɪˈem] ,
" **Hellene I am ,**
" 希腊 我 是 ,

我是希腊人，

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [maɪ] [ˈneɪtɪv] [ˈwɪzdəm] [ɪn] [ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [ˈpə:ʃə] [mʌst; məst] [ˈkɑ:ŋkər] [ænd; ənd] [ˈtrɪmɪŋ]
and show my native wisdom in seeing that Persia must conquer and trimming
和 展示 我的 本国的 智慧 在 看到 那 波斯 必须 征服 和 修剪

[seɪl] [əˈkɔ:rdɪŋli] . "
sail accordingly . "
帆 因此 . "

并展现我与生俱来的智慧，预见到波斯必须征服，并据此调整航向。”

" [ˈpə:ʃə] [ɪz][nɑ:t] [ɪrɪˈzɪstəb(ə)l] .
" **Persia is not irresistible .**
" 波斯 是 不是 无法抗拒 .

“波斯并非不可抗拒。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] [ˈbæt(ə)l] — "
With a fair battle — "
和 一个 公平的 战斗 — "

公平竞争——”

“ [aɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ] [fer] ['bæt(ə)] .

“ It will not be a fair battle .
“ 它 将要 不是 是 一个 公平的 战斗 ” .

“这将是一场不公平的战斗。”

[wʌt] [kæn; kən] [seɪv] [pɔ:'seiniəs] ?

What can save Pausanias ?
什么 能 节省 保萨尼亚斯 ?

什么能拯救保萨尼亚斯？

[ˈnʌθɪŋ] — [ɪk'sept] [ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l] [sent] [frʌm; frəm][zju:s; zu:s] . ”

Nothing — except a miracle sent from Zeus . ”
没有什么 — 除了 一个 奇迹 发送 从 宙斯 ” .

什么也没有——除非是宙斯派来的奇迹。

“ [sʌtʃ] [æz; əz] [wʌt] ? ”

“ Such as what ? ”
“ 这样的 作为 什么 ? ”

“例如什么？ ”

“ [æz; əz][ˈmɜ:rsɪf(ə)l][ˈhaɪrəmz] [ri'lentɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'li:sɪŋ] [jɔr; jər] [dɪr] ['glɔ:kɑ:n] .

“ As merciful Hiram's relenting and releasing your dear Glaucōn .
“ 作为 仁慈 希拉姆的 让步 和 发布 你的 亲爱的 海绿石 ” .

“仁慈的希兰心软了，释放了你亲爱的格劳孔。”

“ - [ˈtʃʌk(ə)l] [wʌz; wəz] [laʊd] .

“ Lycon's chuckle was loud .
“ - 轻笑 曾是 大声 ” .

莱肯的笑声很大。

“ [ˈnevər] , [æz; əz][ju:; jʊ][hoʊp][em 'i:][tu:; tə][bi:; bi] [ˈeniθɪŋ] [seɪv] [jɔr; jər][ˈmɔ:rt(ə)l] [ˈenəmi] , [ˈmenʃ(ə)n]

“ Never , as you hope me to be anything save your mortal enemy , mention
“ 绝不 , 作为 你 希望 我 到 是 任何事物 节省 你的 凡人 敌人 , 提到

[ðæt] [neɪm] [ə'gen] . ”

that name again . ”
那 姓名 再次 ” .

“你当然希望我不是你的死敌，但你永远不要再提起那个名字。”

“ [æz; əz][ju:; jʊ][laɪk][aɪ 'ti:] — [ɪts] [noʊ] [ˈveri] [ˈprɪti] [teɪl] , [aɪ][grænt] , [ˈi:v(ə)n] [ə'mʌŋst]

“ As you like it — it's no very pretty tale , I grant , even amongst Medizers .
“ 作为 你 喜欢 它 — 它是 不 非常 漂亮的 故事 , 我 授予 , 甚至 在 美迪泽斯 ” .

“随你便——我承认，即使在地中海地区，这也不是什么美好的故事。”

[jet] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][moʊst][ɪm'pru:d(ə)nt][tu:; tə][let][hɪm; ɪm][lɪv; laɪv] . ”

Yet it was most imprudent to let him live . ”
然而 它 曾是 最多 轻率的 到 让 他 居住 ” .

然而，让他活下来是最不明智的做法。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈnevər] [hɜ:rd] [ðə; ðɪ] [ˈfjʊrɪz] , [ˈlaɪkɑ:n] .

“ You have never heard the Furies , Lycon .
“ 你 有 绝不 听到 这 复仇女神 , 莱康 ” .

“莱肯，你从未听说过复仇女神。”

“ - [ˈvɔɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪv] [æz; əz][tu:; tə][draɪ][ʌp][ðə; ðɪ] [ˈspɑ:rtənz] [ˈbæntər] .

“ Democrates's voice was so grave as to dry up the Spartan's banter .
“ - 嗓音 曾是 所以 严重 作为 到 干燥 向上 这 斯巴达的 闲聊 ” .

“民主党人的声音如此严肃，以至于斯巴达人的玩笑都戛然而止。”

“ [bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl] [ˈnevər] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ][jæl; jəl] [pə'zes] [hə:'maɪəni] . ”

“ But I shall never see him again , and I shall possess Hermione . ”
“ 但 我 将 绝不 看 他 再次 , 和 我 将 具有 赫敏 ” .

“但我再也见不到他了，而且我将拥有赫敏。”

“ [ə; eɪ] [ˈprɪti] [kɑːnsəˈleɪ](ə)n] .
“ A pretty consolation .
“ 一个 漂亮的 安慰 .

“这算是一个不错的安慰。”

[iː ˈjuː] !
Eu !
欧盟 !

欧！

[hɪr] [ɑːr; ər][ˈaʊər; ɑːr][ˈaʊt,pəʊsts] .
here are our outposts .
这里 是 我们的 前哨站 .

这是我们的前哨站。

[wiː; wi][mʌst; məst] [pæs] [fɔːr; fər][ˈɑːfəsərz] [ˈrekənɔɪtərɪŋ] [ðə; ði] [ˈenəmi] .
We must pass for officers reconnoitring the enemy .
我们 必须 经过 为了 警官 侦察 这 敌人 .

我们必须伪装成侦察敌情的军官。

[juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər][pɑːrt][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
You know your part to - morrow .
你 知道 你的 部分 到 - 明天 .

你知道你明天要做什么。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [tʃɑːrdʒ] [bɪd][jʊr; jər][dɪˈvɪʒ(ə)n] - [wiːl] [tuː; tə] [rɪr] .
At the first charge bid your division ' wheel to rear .
在 这 第一的 收费 出价 你的 分配 - 车轮 到 后部 .

第一次冲锋时，你的部队“后轮”。

- [θriː] [wɜːrdz] , [ænd; ænd][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [dʌn] .
- Three words , and the thing is done .
- 三 字 , 和 这 事物 是 完毕 .

三个字，事情就办完了。

“ [ˈlaɪkɑːn] [geɪv] [ðə; ði] [ˈwɑːtʃwɜːrd] [ˈprɑːmptli] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] - [ˈaʊt,pəʊsts] .
“ Lycon gave the watchword promptly to one of Pausanias's outposts .
“ 莱康 给予 这 口令 及时 到 一 的 - 前哨站 .

“吕孔立即将口令传达给了保萨尼亚斯的一个前哨站。

[ðə; ði][mæn] [səˈluːtɪd] [hɪz; ɪz][ˈɑːfəsərz] ,
The man saluted his officers ,
这 男人 敬礼 他的 警官 ,

那人向他的军官们敬礼，

[ænd; ænd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɡriːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlesər] [steɪts] [hæd; həd] [rɪˈtriːtɪd] [fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [rɪr]
and said that the Greeks of the lesser states had retreated far to the rear
和 说 那 这 希腊人 的 这 较少 各州 有 撤退 远的 到 这 后部

,
.
,

并说，希腊小城邦的希腊人已经撤退到很远的后方。

[ðæt] - [stɪl] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [muːv] [hɪz; ɪz][dɪˈvɪʒ(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði][ˈspɑːrtənz] [ˈweɪtɪd]
that Amompharetus still refused to move his division , that the Spartans waited
那 - 仍然 拒绝 到 移动 他的 分配 , 那 这 斯巴达人 等待

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
for him ,
为了 他 ,

阿蒙法瑞图斯仍然拒绝调动他的部队，斯巴达人仍在等待他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [æ'θi:ni:ənz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈspɑ:rtənz] .

and the Athenians for the Spartans .
和 这 雅典人 为了 这 斯巴达人 .

雅典人对抗斯巴达人。

“ [ˈnoʊb(ə)l] [ˈtaɪdɪŋz] , ” [ˈwɪspəd] [ðə; ði][ˈdʒaɪənt] , [æz; əz][ðə; ði] [tu:] [stʊd] [æn; ən] [ˈɪnstənt] ,
“ **Noble tidings ,** ” **whispered the giant , as the two stood an instant ,**
“ 高贵 消息 , ” 低声说道 这 巨大的 , 作为 这 二 站立 一个 立即的 ,

“喜讯,”巨人低声说道, 两人愣了一下。

[brɪfɔ:r] [i:tʃ] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [men] .
before each went to his own men .
前 每个 去 到 他的 自己的 男人 .

然后他们各自回到了自己的部下那里。

[brɪˈhoʊld] [haʊ] [ˈhɜ:rmɪ:z] [ˈhelps] [ju: ˈes] — [ə; eɪ] [greɪt] [ˈdeɪəti; ˈdi:əti] . “
“ **Behold how Hermes helps us — a great deity .** ”
“ 看哪 如何 爱马仕 帮助 我们 — 一个 伟大的 神 . ”

“看看赫尔墨斯是如何帮助我们的——一位伟大的神祇。”

“ [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ˈneməsis] [ɪz] [ˈgreɪtər] , ” [sed] [ˈdɛməˌkræts] , [wʌns] [əˈgen] [rɪˈfju:zɪŋ] -
“ **Sometimes I think Nemesis is greater ,** ” **said Democrates , once again refusing Lycon's**
“ 有时 我 思考 复仇女神 是 更大的 , ” 说 民主人士 , 一次 再次 拒绝 -

[ˈprɒfəd] [hænd] .
proffered hand .
提供的 手 .

“有时候我觉得复仇女神更强大,”民主党人说道, 再次拒绝了莱康伸出的手。

“ [baɪ] [nu:n] [ju:l] [læf] [æt; ət] [ˈneməsis] , - , [wen] [wi:; wi][bəuθ] [drɪŋk] [ˈhelbɑ:n] [waɪn] [ɪn]
“ **By noon you'll laugh at Nemesis , philotate , when we both drink Helbon wine in**
“ 经过 中午 你会 笑 在 复仇女神 , - , 什么时候 我们 两个都 喝 赫尔本 葡萄酒 在

[zɜːksəs] [tent] !
Xerxes's tent !
薛西斯的 帐篷 !

“到了中午, 你就会嘲笑复仇女神了, 菲洛塔特, 那时我们俩会在薛西斯的帐篷里喝赫尔本葡萄酒! ”

“ [ænd; ənd] [əˈweɪ] [went] [ˈlaɪkɑ:n][ˈɪntu:][ðə; ði][dɑ:rk] .
“ **and away went Lycon into the dark .**
“ 和 离开 去 莱康 进入 这 黑暗的 .

于是, 莱康消失在了黑暗中。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**pg 425**]
[页 -]

[第425页]

[ˈdɛməˌkræts] [went] [hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] [ˈɔ:lsəʊ] .
Democrates went his own way also .
民主人士 去 他的 自己的 方式 还 .

民主党人也选择了与他不同的道路。

[su:n] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈfæloʊ] - [fi:ld] , [wer] [ˈlʌndər] [ðə; ði][wɔ:rm] [naɪt] [ðə; ði] [æ'θi:ni:ənz]
Soon he was in the fallow - field , where under the warm night the Athenians
很快 他 曾是 在 这 休耕 - 场地 , 在哪里 在下面 这 温暖的 夜晚 这 雅典人

[wɜ:r; wər] [stretʃt] ,
were stretched ,
是 拉伸 ,

很快他就来到了休耕地, 雅典人正躺在温暖的夜色中。

[i:tʃ] [mæn][ɪn] [ˈɑ:rmər] , [hɪz; ɪz] [ˈhelmt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈpɪləʊ] .
each man in armour , his helmet for a pillow .
每个 男人 在 盔甲 , 他的 头盔 为了 一个 枕头 .

每个男人都身披盔甲, 把头盔当枕头。

[ə; eɪ] [fju:] [tɔ:tʃɪz] [wɜ:r; wər] ['mu:vɪŋ] .
A few torches were moving .
一个 很少 火炬 是 移动 .

有几支火把在移动。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [keɪm] [ðə; ði] [hʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] ['ɑ:fəsərz][ɪn] [ɪk'saɪtɪd]
From a distance came the hum from a group of officers in excited
从 一个 距离 来了 这 哼 从 一个 团体 的 警官 在 兴奋的
[kɑ:nvər'seɪ](ə)n] .
conversation .
对话 .

远处传来一群军官兴奋交谈的嗡嗡声。

[æz; əz][ðə; ði]['b:rətər] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [men] ,
As the orator picked his way among the sleeping men ,
作为 这 演说者 挑选 他的 方式 之中 这 睡眠 男人 ,
当演说家小心翼翼地穿过熟睡的男人们时,

[ə; eɪ] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['læntərn] [ə'kɔst] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] .
a locharch with a lantern accosted him suddenly .
一个 - 和 一个 灯笼 被骚扰 他 突然 .
一个提着灯笼的流浪汉突然拦住了他。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['dɛməˌkræts] [ðə; ði] [strə'ti:ʌs] ? ”
“ You are Democrates the strategus ? ”
“ 你 是 民主人士 这 战略 ？ ”

“你们是民主党的战略家吗？ ”

“ ['sɜ:rt(ə)nli] . ”
“ Certainly . ”
“ 当然 . ”

“当然。”

“ [ɑ:rɪstɑɪdz] ['sʌmənz] [ju:; jʊ][æɪ; ət][wʌns] .
“ Aristides summons you at once .
“ 阿里斯泰德斯 传票 你 在 一次 .

“阿里斯泰德斯立即召见你。”

[kʌm] .
Come .
来 .

来。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [rɪ'fju:zɪŋ] .
“ There was no reason for refusing .
“ 那里 曾是 不 原因 为了 拒绝 .

“没有理由拒绝。”

[ˈdɛməˌkræts] ['fɑ:lʊd] .
Democrates followed .
民主人士 随后 .

民主党人随后跟进。

[[pi: 'dʒi:] -]
[pg 426]
[页 -]

[第426页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈnaɪn]
CHAPTER XXXIX
章 xxxix

第三十九章

[ðə; ði] [ə'vendʒɪŋ] [ʌv; əv] [li:ɔ'ni:dəz]
THE AVENGING OF LEONIDAS
这 复仇 的 列奥尼达

列奥尼达斯的复仇

[ˈmɔ:rnɪŋ] [æt; ət][ləst] , [ˈrʌdi] [ænd; ənd] [ˈwɪndi] .
Morning at last , ruddy and windy .
早晨 在 最后的 , 红润 和 刮风 .

终于天亮了，天色红润，风也很大。

[ðə; ði] [ˈpɜ:rʒn] [hoʊst][hæd; həd] [bɪn] [lɔ:ŋ] [prɪ'perd] .
The Persian host had been long prepared .
这 波斯语 主持人 有 到过 长的 准备 .

波斯军队早已做好了充分的准备。

[ðə; ði][ˈtɑ:rtər][ˈkæv(ə)lɪɹi][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈbʊlz] - [haɪd] [ˈtɑ:rgɪts] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [læns] , [ðə; ði] [ˈhevi]
The Tartar cavalry with their bulls - hide targets and long lances , the heavy
这 鞑靼 骑兵 和 他们的 公牛 - 隐藏 目标 和 长的 长矛 , 这 重的
[ˈpɜ:rʒn] [ˌkwɪrə'sɪɹz] ,
Persian cuirassiers ,
波斯语 胸甲骑兵 ,

鞑靼骑兵手持牛皮靶和长矛，波斯重装胸甲骑兵，

[ðə; ði] [ˈmi:diən] [ænd; ənd] [ə'sɪriən] [ˈɑ:rtʃəɹz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈpɑ:ndərəs] [ˈwɪkər] - [ʃi:ldz] ,
the Median and Assyrian archers with their ponderous wicker - shields ,
这 中位数 和 亚述人 弓箭手 和 他们的 沉重的 柳条 - 盾牌 ,

米底和亚述弓箭手们带着沉重的柳条盾牌，

[stʊd] [ɪn][ræŋk] [ˈweɪtɪŋ] [ˈoʊnli][ðə; ði][wɜ:rd] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [dæʃ] [ðem; ðəm][æz; əz] [slɪŋ] - [stoʊnz] [ɑ:n]
stood in rank waiting only the word that should dash them as sling - stones on
站立 在 秩 等待 仅有的 这 单词 那 应该 短跑 他们 作为 吊索 - 石头 在
[pɔ:'seɪniæs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪl] - [stɑ:rd] [ˈfɑ:lʊɪŋ] .
Pausanias and his ill - starred following .
保萨尼亚斯 和 他的 患病的 - 星形 下列的 .

他们列队站着，只等一声令下，好像投石器一样将他们击倒在保萨尼亚斯和他那不幸的追随者身上。

[ðə; ði][ˈmerdʒaɪ][hæd; həd] [ˈsækɹifaɪst] [ə; eɪ] [ˈstæliən] , [ænd; ənd] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˈhoʊli][ˈfaɪər] [geɪv]
The Magi had sacrificed a stallion , and reported that the holy fire gave
这 魔笛MAGI 有 牺牲 一个 骠 , 和 据报道 那 这 圣 火 给予
[ˈevri] [ˈfeɪvəriŋ] [saɪn] .
every favouring sign .
每一个 偏爱 符号 .

三位贤士献祭了一匹骏马，并报告说圣火带来了一切吉兆。

[mə:r'doʊniəs] [went] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tent] , [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈju:nəks] [ˈbəʊɪŋ] [ðer; ðər] [ˈfɹɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði]
Mardonius went from his tent , all his eunuchs bowing their foreheads to the
马尔多尼乌斯 去 从 他的 帐篷 , 全部 他的 太监 鞠躬 他们的 额头 到 这
[ɜ:rθ] [ænd; ənd] [ˈkɔ:rəs] ,
earth and chorussing ,
地球 和 合唱 ,

马多尼乌斯走出帐篷，他所有的太监都低头俯身，齐声高唱。

“ [ˈvɪktəri] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [lɔ:rd] , [tu:; tə] [ˈpə:ʃə] , [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .
“ **Victory to our Lord , to Persia , and to the King .**
“ 胜利 到 我们的 主 , 到 波斯 , 和 到 这 国王 .

“胜利归于我们的主，归于波斯，归于国王。”

“ [ðeɪ] [brɔ:t] [mɑ:r'doʊniəs][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [hɔ:rs] , [ə; eɪ] [waɪt] [sti:d] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [bri:d]
“ **They brought Mardonius his favourite horse , a white steed of the sacred breed**
“ 他们 带来 马尔多尼乌斯 他的 最喜欢的 马 , 一个 白色的 骏马 的 这 神圣 品种
[ʌv; əv] - .
of Nisæa .
的 - .

“他们带来了马多尼乌斯最喜欢的马，一匹尼塞亚圣种的白色骏马。

[ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [baʊnd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]['tɜ:rbən][ðə; ði] [gəmd] [ti'ɑ:rə]['zɜ:ksi:z][hæd; həd]['gɪv(ə)n]
The Prince had bound around his turban the gemmed tiara Xerxes had given
这 王子 有 边界 大约 他的 头巾 这 宝石 头饰 薛西斯 有 给定
[hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] - [deɪ] .
him on his wedding - day .
他 在 他的 婚礼 - 天 .

王子将薛西斯在他结婚那天送给他的镶满宝石的王冠系在了他的头巾上。

[fju:] [kʊd; kəd] [wi:ld] [ðə; ði] [,bæbə'ləʊni] ['sɪmɪtər] [ðæt] [dɑ:nst] [ɪn][ðə; ði] ['tʃi:ftənz] [hænd] .
Few could wield the Babylonish cimeter that danced in the chieftain's hand .
很少 可以 挥 这 巴比伦 厘米 那 跳舞 在 这 酋长的 手 .
能驾驭酋长手中那支灵巧的巴比伦弯刀的人寥寥无几。

[ðə; ði] ['kæptɪnz] [tʃɪrd] [hɪm; ɪm] ['laʊdli] , [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [tʃɪrd] [ðə; ði] [kɪŋ] .
The captains cheered him loudly , as they might have cheered the king .
这 队长 欢呼 他 高声 , 作为 他们 可能 有 欢呼 这 国王 .
队长们大声欢呼他，就像他们可能为国王欢呼一样。

“ [laɪf] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] !
“ **Life to the general !**
“ 生活 到 这 一般的 !
“为了将军，生命！ ”

[tu:; tə][ðə; ði]['seɪtræp][ʌv; əv] ['heləs] !
To the satrap of Hellas !
到 这 总督 的 希腊 !
致希腊总督！

“ [bʌt; bət] [br'saɪd] [ðə; ði] - [p'rɑ:nst] [ə'nʌðər] , ['laɪtər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtər] [maʊnt] .
“ **But beside the Nisæan pranced another , lighter and with a lighter mount .**
“ 但 旁 这 - 轻快地 其他 , 打火机 和 和 一个 打火机 山 .
“但在尼西亚人旁边，还有另一匹马轻盈地走着，它更轻盈，坐骑也更轻。

[ðə; ði]['raɪdər][wʌz; wəz] [keɪst] [ɪn] ['sɪlvəd] [skeɪl] - [ɑ:rmər] , [ænd; ənd] [bɔ:r] ['oʊnli][ə; eɪ] [sti:l] - [tɪpt]
The rider was cased in silvered scale - armour , and bore only a steel - tipped
这 骑士 曾是 有壳 在 银色 规模 - 盔甲 , 和 钻孔 仅有的 一个 钢 - 倾斜
[ri:d] .
reed .
芦苇 .

骑手身披银色鳞甲，仅携带一根钢尖簧片。

“ [ðə; ði]['dʒenɜ:əlz, 'dʒenrəlz][peɪdʒ] , “ [ræn][ðə; ði] ['wɪspər] , [ænd; ənd] [ʌðər] ['hwɪspəz] , [fɑ:r]['sa:ftɜ:, 'sɔftɜ:] ,
“ **The general's page , ” ran the whisper , and other whispers , far softer ,**
“ 这 将军的 页 , ” 跑 这 耳语 , 和 其他 低语 , 远的 更柔和 ,
[fɑ:lʊd] .
followed .
随后 .

“将军的信笺,”低语声传来，随后又传来其他更轻柔的低语声。

[nʌn] [hɜ:rd] [ðə; ði] [kwɪk] [wɜ:rdz] [pæst] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [bɪ'twɪkst][ðə; ði] [tu:] ['raɪdərz] .
None heard the quick words passed back and forth betwixt the two riders .
没有任何 听到 这 快的 字 通过了 后退 和 前进 中间 这 二 骑手 .
两人之间快速交谈的声音无人听见。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ˈraɪdɪŋ] [tuː; tə] [deθ] , - .
“ You may be riding to death , Artazostra .
” 你 可能 是 骑术 到 死亡 , - .

“阿塔佐斯特拉，你可能正在走向死亡。”

[wʌt] [pleɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈbæt(ə)l][fɔːr; fər] [ˈwɪmɪn] ? “
What place is a battle for women ?”
什么 地方 是 一个 战斗 为了 女性 ? ”

女性的战争又能占据怎样的地位呢？

“ [wʌt] [pleɪs] [ɪz][ðə; ði][kæmp][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ˈdæriəs] , [wen] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [raɪdz]
“ What place is the camp for the daughter of Darius , when her husband rides
” 什么 地方 是 这 营 为了 这 女儿 的 达里厄斯 , 什么时候 她 丈夫 骑行
[tuː; tə][wɔːr] ?
to war ?
到 战争 ?

“大流士的女儿在丈夫出征的时候，她的营地在哪里？”

[wiː; wi] [ˈtraɪʌmf] [təˈgeðər] ; [wiː; wi] [ˈperɪ] [təˈgeðər] .
We triumph together ; we perish together .
我们 胜利 一起 ; 我们 沦 一起 .

我们同胜同灭。

[aɪ ˈtiː][jæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][ˈmæzdə] [diˈkriːz] .
It shall be as Mazda decrees .
它 将 是 作为 马自达 法令 .

一切以马自达的决定为准。

“ [mɑːrˈdoʊniəs] [ˈænsər] [ˈnʌθɪŋ] .
“ Mardonius answered nothing .
” 马尔多尼乌斯 回答 没有什么 .

马尔多尼乌斯一言不发。

[ɔːŋ] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɜːrniɪd] [ðə; ði] [ˈfɑːli] [ʌv; əv] [ˈsetɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪl] [əˈɡenst] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Long since he had learned the folly of setting his will against that of the
长的 自从 他 有 学习 这 蠢事 的 环境 他的 将要 反对 那 的 这
[ˈmæstərfl] [ˈprɪnses] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
masterful princess at his side .
精湛 公主 在 他的 边 .

他早就明白，违背身边那位英明公主的意愿是多么愚蠢。

[ænd; ænd][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈvɪktəri] [ˈsɜːrt(ə)n] ?
And was not victory certain ?
和 曾是 不是 胜利 肯定 ?

难道胜利不是十拿九稳吗？

[wʌz; wəz][nɑːt] - [ˈduːɪŋ] [ˈiːv(ə)n][æz; əz][seˈmirəmis, si-][ʌv; əv] [ˈnɪnəvə] [hæd; həd] [dʌŋ] [ʌv; əv][oʊld] ?
Was not Artazostra doing even as Semiramis of Nineveh had done of old ?
曾是 不是 - 正在做 甚至 作为 塞米拉米斯 的 尼尼微 有 完毕 的 老的 ?

阿塔佐斯特拉的做法难道不正是效仿古尼尼微的塞米拉米斯吗？

“ [ðə; ði][ˈɑːrmi][ɪz] [ˈredi] , [ˈeksələnsi] , “ [diˈklerd] [æŋ; ən][ˈædʒʊtənt] , [ˈbəʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)l] .
“ The army is ready , Excellency , “ declared an adjutant , bowing in his saddle .
” 这 军队 是 准备好 , 阁下 , ” 声明 一个 副官 , 鞠躬 在 他的 鞍 .

“军队已准备就绪，阁下。”一名副官在马鞍上鞠躬说道。

“ [ˈfɔːrwərd] , [ðən] , [bʌt; bət] [ˈsloʊli] , [tuː; tə][əˈweɪt][ðə; ði] [ˈrekənɔɪtəriŋ] [ˈpɑːrtɪz] [sent] [təːrd] [ðə; ði]
“ **Forward , then , but slowly , to await the reconnoitring parties sent toward the**
“ 向前 , 然后 , 但 缓慢地 , 到 等待 这 侦察 各方 发送 朝向 这
[ˈɡriːks] .
Greeks .
希腊人 .

“那么，前进吧，但要慢，等待派往希腊的侦察队。”

“ [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪ] [ˈmɔːrniŋ] [ðə; ði][hoʊst] [wuːnd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [stɒˈkeɪd] [kæmp] .
“ **In the gray morning the host wound out of the stockaded camp** .
“ 在 这 灰色的 早晨 这 主持人 伤口 出去 的 这 围墙 营 .

在灰蒙蒙的清晨，主人走出了被围起来的营地。

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ɡrʊmz] [kɔːld] [fer] [wɪʃɪz] [ˈæftər][ðəm; ðəm] .
The women and grooms called fair wishes after them .
这 女性 和 新郎 称为 公平的 愿望 后 他们 .

妇女和新郎们为他们送上了美好的祝愿。

[ðə; ði][faːr] [sloʊps] [ʌv; əv] - [wɜːr; wər] [ˈredniŋ] .
The far slopes of Cithæron were reddening .
这 远的 连续下坡 的 - 是 发红 .

西塞隆山的远坡渐渐泛红。

[ə; eɪ] [briːz] [ˈhwiːld] [daʊn] [ðə; ði] [hɪlz] .
A breeze whistled down the hills .
一个 微风 吹口哨 向下 这 丘陵 .

微风拂过山丘。

[,aɪ ˈtiː] [wʊd] [dɪˈspɜːrs] [ðə; ði] [mɪst] .
It would disperse the mist .
它 会 分散 这 薄雾 .

它会驱散雾气。

[suːn] [ðə; ði] [ˈliːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skaʊts] [keɪm] [ˈɡæləpɪŋ] , [liːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [səˈlɑːm] [tuː; tə]
Soon the leader of the scouts came galloping , leaped down and salaamed to
很快 这 领导者 的 这 侦察兵 来了 疾驰 , 跳跃 向下 和 致以问候 到

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] .
the general .
这 一般的 .

很快，侦察兵的首领策马奔来，跳下马，向将军行礼。

“ [let] [maɪ][bɜː(r)dz] [ˈlɪvər] [faɪnd] [piːs] .
“ **Let my Lord's liver find peace** .
“ 让 我的 主场 肝 寻找 和平 .

愿我主的肝脏安息。

[ɔːl] [ɪz][ˈiːv(ə)n] [æz; əz][ˈaʊər; ɑːr] [frendz] [dɪˈklerd] .
All is even as our friends declared .
全部 是 甚至 作为 我们的 朋友们 声明 .

正如我们的朋友所说，一切都平衡了。

[ðə; ði] [ˈenəmi] [hæv; həv][ɪn][pɑːrt] [fled] [faːr] [əˈweɪ] .
The enemy have in part fled far away .
这 敌人 有 在 部分 逃亡 远的 离开 .

敌军部分已逃往远方。

[ðə; ði] [æˈθiːniːənz] [hɔːlt][ɑːn][ə; eɪ] [fɒt] - [hɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] .
The Athenians halt on a foot - hill of the mountain .
这 雅典人 停止 在 一个 脚 - 爬坡道 的 这 山 .

雅典人在山脚下停了下来。

[ðə; ði] [sɪt][ɪn] [ˈkʌmpənɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [ˈweɪtɪŋ] [ðər; ðər][dɪˈvɪz(ə)n] [ðæt] [wɪl] [nɑ:t]
The Laonians sit in companies on the ground , waiting their division that will not
这 拉科尼亚人 坐 在 公司 在 这 地面 , 等待 他们的 分配 那 将要 不是
[rɪˈtri:t] .
retreat .
撤退 .

拉科尼亚人成群结队地坐在地上，等待着不会撤退的部队。

[let] [maɪ] [bɔ:rd] [tʃɑ:rdʒ] , [ænd; ənd][ˈɡlɔ:ri] [weɪts] [fɔ:r; fər] [ˈɪrən] !
Let my Lord charge , and glory waits for Eran !
让 我的 主 收费 , 和 荣耀 等待 为了 埃兰 !
让我的主指示，荣耀将降临于埃兰！

” - [ˈsɪmɪtər] [swʌŋ] [haɪ] .
” **Mardonius's cimeter swung high** .
” - 厘米 摇摆 高的 .
”马多尼斯的厘米计高高摆动。

” [ˈfɔ:rwərd] , [ɔ:l] !
” **Forward , all !**
” 向前 , 全部 !
“前进，所有人！ ”

[ˈmæzdə] [faɪts] [fɔ:r; fər][ju: ˈes] .
Mazda fights for us .
马自达 战斗 为了 我们 .
马自达为我们而战。

[bɪd][ˈaʊər; ɑ:r][ˈælaɪz][ðə; ði] Thebans16 [əˈtæk] [ðə; ði] [æˈθi:ni:ənz] .
Bid our allies the Thebans16 attack the Athenians .
出价 我们的 盟国 这 Thebans16 攻击 这 雅典人 .
指示我们的盟友底比斯人进攻雅典人。

[ˈaʊərz][ɪz][ðə; ði][ˈnəʊblɜː] [preɪ] — [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ˈspɑ:rtə] . ”
Ours is the nobler prey — even the men of Sparta . ”
我们的 是 这 更高贵 猎物 — 甚至 这 男人 的 斯巴达 . ”
我们的猎物更高贵——即使是斯巴达人也比我们高贵。”

” [ˈvɪktəri] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ! ” [ˈθʌndəd] [ðə; ði][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] .
” **Victory to the king ! ” thundered the thousands** .
” 胜利 到 这 国王 ! ” 雷鸣 这 数千 .
“国王万岁！ ”成千上万的人齐声高呼。

[ˈkɔ:nfɪdənt] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] , [mɑ:rˈdoʊniəs] [ˈsʌfərd] [ðə; ði][ræŋks][tu:; tə][bi:; bi][ˈbrəʊkən] , [æz; əz][hɪz; ɪz]
Confident of triumph , Mardonius suffered the ranks to be broken , as his
自信的 的 胜利 , 马尔多尼乌斯 遭受 这 排名 到 是 破碎的 , 作为 他的
[ˈmɪrɪədz] [rʌʃt] [ˈɑ:nwərd] .
myriads rushed onward .
无数 匆忙 向前 .
马多尼乌斯自信必胜，任由己方阵线溃败，他的大军继续向前冲锋。

[ˈoʊvər][ðə; ði][ˈæsəpəs][ænd; ənd][ɪts]
Over the Asopus and its
超过 这 阿索普斯 和 它是
在阿索普斯及其

[ˈʃæləʊʊ] [fɔːdz] [ðeɪ] [swept] , [ænd; ənd] ˈreɪst [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [pleɪn] - [lənd] .
shallow fords they swept , and raced across the plain - land .

浅的 福特 他们 扫荡 , 和 比赛 穿过 这 清楚的 - 土地 .

它们掠过浅滩，飞驰在平原上。

[hɔːrs] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [fɒt] ; [ˈpɜːjənz] [wɪð; wɪθ] [ˈtɑːrtər] .
Horse mingled with foot ; Persians with Tartars .

马 混合 和 脚 ; 波斯人 和 酒石酸 .

马与人混杂；波斯人与鞑靼人混杂。

[ðə; ði] [haʊlɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [tʌŋz] , [ðə; ði] [breɪ] [ʌv; əv][ˈsɪmbəlz][ænd; ənd] [ˈketldrʌm] ,
The howlings in a score of tongues , the bray of cymbals and kettledrums ,

这 嚎叫 在 一个 分数 的 舌头 , 这 嘶叫 的 钹 和 定音鼓 ,

各种语言的嚎叫声，钹和定音鼓的嘶鸣声，

[ðə; ði] [ˈklæməɹ] [ʌv; əv] [spɪr] - [bʌts] [ˈbiːtn] [ɑːn] [ˈɑːrmər] — [huː] [meɪ] [tel] [aɪˈtiː] ?
the clamour of spear - butts beaten on armour — who may tell it ?

这 叫嚣 的 矛 - 屁股 被打败 在 盔甲 — WHO 可能 告诉 它 ?

矛头敲击盔甲的喧闹声——谁能讲述它？

[ˈhævɪŋ] [ʌnˈliːt] [hɪz; ɪz][waɪld] [biːsts] , [mɑːrˈdoʊniəs] [dæft] [brɪˈfɔːr] [tuː; tə] [ɡaɪd] [ðer; ðər][reɪdʒɪŋz]
Having unleashed his wild beasts , Mardonius dashed before to guide their ragings

拥有 释放 他的 荒野 野兽 , 马尔多尼乌斯 虚线 前 到 指导 他们的 愤怒

[æz; əz][hiː; hi] [maɪt] .

as he might .

作为 他 可能 .

马多尼乌斯放出他的野兽后，冲到前面去引导它们的狂暴。

[ðə; ði] [waɪt] - [ænd; ənd][ɪts] [kəmˈpænjən] [led][ðə; ði] [wei] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][hɑːrd] [pleɪn] .
The white Nisæan and its companion led the way across the hard plain .

这 白色的 - 和 它是 伴侣 引领 这 方式 穿过 这 难的 清楚的 .

白色的尼萨人和它的同伴带头穿过坚硬的平原。

[brɪˈhaɪnd] , [æz; əz] [wen] [ɪn][ðə; ði] [ˈsprɪŋtaɪm] [flʌd] [ðə; ði] [ˈwɔːtəri] [wɔːl] [ɡoʊz] [ˈkræʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]
Behind , as when in the springtime flood the watery wall goes crashing down the

在后面 , 作为 什么时候 在 这 春天 洪水 这 水状的 墙 去 崩溃 向下 这

[ˈvæli] ,

valley ,

谷 ,

身后，就像春季洪水来袭时，水墙从山谷中轰然倒塌一样。

[soʊ] [spred] [ðə; ði][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzən] .

so spread the thousands .

所以 传播 这 数千 .

所以要把成千上万的人分散开来。

[ə; eɪ][ɡɑːd] [ˈlʊkɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [fərˈɡɑːtn] [ðæt] [saɪt] [ʌv; əv][ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ]
A god looking from heaven would not have forgotten that sight of whirling

一个 上帝 寻找 从 天堂 会 不是 有 被遗忘的 那 视线 的 旋转

[pluːmz] , [ˈplʌndʒɪŋ] [stiːdz] ,

plumes , plunging steeds ,

羽流 , 骤降 马匹 ,

神明从天上俯瞰，绝不会忘记那旋转的羽毛和奔腾的骏马的景象。

[ˈflaɪɪŋ] [stiːl] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] .

flying steel , in all the æons .

飞行 钢 , 在 全部 这 永恒 .

飞翔的钢铁，贯穿所有纪元。

[faɪv] [ˈsteɪdiə] , [sɪks] , [ˈsev(ə)n] , [eɪt] , — [soʊ][mɑːrˈdoʊniəs][led] .

Five stadia , six , seven , eight , — so Mardonius led .

五 体育场 , 六 , 七 , 八 , — 所以 马尔多尼乌斯 引领 .

五个体育场，六个，七个，八个——马尔多尼乌斯就这样领先。

[ɔ:ˈredi] [brɪʔɔ:r] [hɪm; ɪm][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [ˈɡlɪstərɪŋ] [krests] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [faɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Already before him he could see the glistering crests and long files of the
已经 前 他 他 可以 看 这 闪闪发光 冠状物 和 长的 文件 的 这
[ˈspɑ:rtənz] — [ðə; ði] [preɪ] [hi:; hi] [wʊd] [krʌʃ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [stroʊk] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈvʌltʃər] [swu:p] [ˈoʊvər]
Spartans — the prey he would crush with one stroke as a vulture swoops over
斯巴达人 — 这 猎物 他 会 压碎 和 — 中风 作为 一个 秃鹫 俯冲 超过
[ðə; ði] [ˈspærəʊ] .
the sparrow .
这 麻雀 .

他眼前已经可以看到斯巴达人闪闪发光的盔甲和长长的队伍——他将像秃鹫俯冲捕食麻雀一样，一击毙命。

[ðen] [naɪ] [ɪnˌvɔ:lənˈterəli] [hɪz; ɪz][hænd] [dru:] [reɪn] .
Then high involuntarily his hand drew rein .
然后 夜 不由自主 他的 手 画 缰绳 .
然后，他几乎是下意识地拉动了缰绳。

[wʌt] [keɪm] [tu:; tə] [ɡri:t] [hɪm; ɪm] ?
What came to greet him ?
什么 来了 到 迎接 他 ?
什么人来迎接他了？

[ə; eɪ][mæn][ɑ:n] [fʊt] — [noʊ] [ˈhɔ:rsməŋ] [ˈi:v(ə)n] .
A man on foot — no horseman even .
一个 男人 在 脚 — 不 骑手 甚至 .
一个步行的人——甚至不是骑马的人。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hju:dʒ] [ˈstætʃər] [ˈrʌnɪŋ] [æt; ət] [ˈhedlɔ:ŋ] [spi:d] .
A man of huge stature running at headlong speed .
一个 男人 的 巨大的 身材 跑步 在 一头扎 速度 .
一个身材魁梧的男人正飞奔而去。

[ðə; ði] [ˈrɪzn] [sʌn] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈdæzɪŋ] .
The risen sun was now dazzling .
这 升起 太阳 曾是 现在 耀眼的 .
冉冉升起的太阳耀眼夺目。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [klæpt] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
The general clapped his hand above his eyes .
这 一般的 鼓掌 他的 手 多于 他的 眼睛 .
将军用手捂住眼睛。

[ðen] [ə; eɪ] [tʌɡ] [ɑ:n][ðə; ði][ˈbraɪd(ə)] [sent] [ðə; ði] - [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hɔ:ntʃ] .
Then a tug on the bridle sent the Nisæan on his haunches .
然后 一个 拖船 在 这 轡 发送 这 - 在 他的 臀部 .
然后，缰绳一拉，尼西亚人便蹲了下来。

“ [ˈlaɪkɑ:n] , [æz; əz][ˈmæzɔdə] [meɪd] [em ˈi:] !
” **Lycon , as Mazda made me !**
” 莱康 , 作为 马自达 制成 我 !
“Lycon，就像马自达造就了我一样！”

” [ðə; ði][ˈspɑ:rt(ə)n][wʌz; wəz] [brˈsaɪd] [ðem; ðəm] [su:n] , [hi:; hi][hæd; həd] [rʌn] [soʊ] [ˈswɪftli] .
” **The Spartan was beside them soon , he had run so swiftly** .
” 这 斯巴达 曾是 旁 他们 很快 , 他 有 跑步 所以 迅速地 .
“斯巴达人很快就到了他们身边，他跑得非常快。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [deɪzd] [hi:; hi] [ˈberli] [hi:did] - [kɔ:l] [tu:; tə][hɔ:lt][ænd; ənd] [tel] [hɪz; ɪz] [teɪl]
He was so dazed he barely heeded Mardonius's call to halt and tell his tale
他 曾是 所以 茫然 他 仅仅 听从了 - 称呼 到 停止 和 告诉 他的 故事
.
:
.
他当时神情恍惚，几乎没有理会马多尼乌斯让他停下来讲述自己遭遇的呼喊。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ˈneɪkɪd] .
He was almost naked .
他 曾是 几乎 裸

他几乎一丝不挂。

[hɪz; ɪz][feɪs][wʌz; wəz][blæk][wɪð; wɪθ][fɪr] , [ˈnevə] [mɔːr] ['bruːtɪ] [ɔːr] ['loʊðsəm] .
His face was black with fear , never more brutish or loathsome .
他的 脸 曾是 黑色的 和 害怕 , 绝不 更多的 野蛮的 或者 令人厌恶的

他脸色因恐惧而变得黝黑，从未如此野蛮可憎。

“ [ɔːl][ɪz] [bɪˈtreɪd] .
All is betrayed .
全部 是 背叛

“一切都被背叛了。”

[ˈdɛməˌkræts][ɪz][siːzd] .
Democrates is seized .
民主人士 是 查获

民主党人被控制了。

[pɔːˈseɪniæs][ænd; ənd][ɑːrɪstaɪdz][ɑːr; ər][wɔːrnd] .
Pausanias and Aristeidēs are warned .
保萨尼亚斯 和 阿里斯泰德斯 是 警告

保萨尼亚斯和阿里斯泰德斯都受到了警告。

[ðeɪ][wɪl][gɪv][juː; jʊ][fɛr][ˈbæt(ə)l] .
They will give you fair battle .
他们 将要 给 你 公平的 战斗

他们会给你公平的竞争机会。

[aɪ][ˈberli][ɪˈskɛpt] . “
I barely escaped . “
我 仅仅 逃脱

我险些丧命。

“ [huː] [bɪˈtreɪd] [juː; jʊ] ? ” [kraɪd][ðə; ði] [prɪns] .
“ Who betrayed you ? ” cried the Prince .
“ WHO 背叛 你 ? ” 哭 这 王子

“是谁背叛了你？”王子喊道。

“ [ˈɡlɔːkɑːn][ðə; ði] - , [hiː; hi][ɪz][ˈrɪzn][frʌm; frəm][ðə; ði][ded] .
“ Glaucōn the Alcmaeonid , he is risen from the dead .
“ 海绿石 这 - , 他 是 升起 从 这 死的

“阿尔克梅翁的格劳孔，他已经从死里复活了。”

[eɪˈaɪ] ! [wʊ] !
Ai ! woe !
人工智能！悲哀！

唉！糟了！

[noʊ][fɔːlt][ʌv; əv][maɪn] .
no fault of mine .
不 过错 的 矿

这不是我的错。

“ [ˌpiːˈdʒiː -]
“ [pg 429]
“ [页 -]

“[第 429 页]

[ˈnevər] [brɪfɔːr] [hæd; həd][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][gəʊbrɪ:əz] [smaɪld] [soʊ] [ˈfɪrslɪ] [æz; əz] [wen] [ðə; ði][ˈdʒaɪənt]
Never before had the son of Gobryas smiled so fiercely as when the giant
绝不 前 有 这 儿子 的 戈布里亚斯 微笑 所以 激烈地 作为 什么时候 这 巨大的
[ˈkaʊəd] [brɪˈni:θ] [hɪz; ɪz] [dɑːtɪŋ] [aɪz] .
cowered beneath his darting eyes .
畏缩 下面 他的 飞镖 眼睛 .

戈布里亚斯的儿子从未像巨人畏缩在他锐利的目光下那样露出过如此凶狠的笑容。

[ðə; ði][ˈdʒɛnṁəlz, ˈdʒɛnrəlz] [sɔːrd] [ˈhwɪslɪd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [skʌl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtreɪtər] .
The general's sword whistled down on the skull of the traitor .
这 将军的 剑 吹口哨 向下 在 这 颅骨 的 这 叛徒 .
将军的剑呼啸着落在叛徒的头骨上。

[ðə; ði][ləˈkəʊniən] [sprɔːld] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ɡroʊn] .
The Laconian sprawled in the dust without a groan .
这 拉科尼亚人 蔓延 在 这 灰尘 没有 一个 呻吟 .
拉科尼亚人瘫倒在尘土中，一声也没有呻吟。

[mɑːrˈdoʊniəs] [læft] [ˈhɔːrəbli] .
Mardonius laughed horribly .
马尔多尼乌斯 笑了 糟糕透了 .
马尔多尼乌斯发出可怕的笑声。

“ [ə; eɪ] [fer] [praɪs] [ðen] [fɔːr; fər] [ʌnˈlʌki] [ˈvɪləni] .
” **A fair price then for unlucky villany** .
” 一个 公平的 价格 然后 为了 倒霉 恶棍 .
“那么，对于不幸的恶棍来说，这是一个公平的代价。”

[ˈblesɪd; blest][biː; bi][ˈmiθrə] , [huː] [ˈsʌfəz] [em ˈiː][tuː; tə] [ɡɪv] [ˈrekəmpens] .
Blessed be Mithra, who suffers me to give recompense .
蒙福 是 密特拉 , WHO 遭受 我 到 给 补偿 .
感谢密特拉，他允许我给予回报。

[wɪʃ] [em ˈiː][dʒɔɪ] , “ — [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈkæptɪnz] [keɪm] [ˈɡæləpɪŋ] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] , — “ [ˈaʊər; ɑːr][ˈduːti]
Wish me joy, — as his captains came galloping around him, — “ our duty
希望 我 喜悦 , “ — 作为 他的 队长 来了 疾驰 大约 他 , — “ 我们的 责任
[tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [ˈfɪnɪʃt] .
to the king is finished .
到 这 国王 是 完成的 .

“祝我快乐吧,”——他的将领们在他周围策马奔腾而来——“我们对国王的职责已经完成了。”

[wiː; wi][æɪ; ʃəl][wɪn] [ˈheləs] [ɪn] [fer] [ˈbæt(ə)] . “
We shall win Hellas in fair battle . ”
我们 将 赢 希腊 在 公平的 战斗 : “
我们将通过公平的战斗赢得希腊。

“ [ðen] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [wel] , [ˈeksələnsɪ] , “ [θrʌst] [ɪn] - , “ [sɪns] [ðə; ði][plɑːt][ɪz] [ˈfɔɪld] ,
” **Then it were well, Excellency, thrust in Artabazus, since the plot is foiled** ,
” 然后 它 是 出色地 , 阁下 , “ 推力 在 - , “ 自从 这 阴谋 是 挫败 ,
“那么，阁下,”阿尔塔巴祖斯插话道，“既然阴谋败露了，那就再好不过了。”

[tuː; tə][rɪˈtaɪər][tuː; tə][ðə; ði][kæmp] .
to retire to the camp .
到 退休 到 这 营 .
退休后去营地。

“ - [aɪz] [flæʃt] [ˈlaɪtnɪŋ] .
” **Mardonius's eyes flashed lightnings** .
” - 眼睛 闪光灯 闪电 .
“马多尼乌斯的眼中闪过闪电。”

“ [ˈwʊmənz] [ˈkaʊns(ə)] [ðæt] !
“ **Woman's counsel that !**
“ 女性的 法律顾问 那 ！

“这是女人的建议！ ”

[ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt] [hɪr] [tuː; tə] [ˈkɑːŋkər] [ˈheləs] ？
Are we not here to conquer Hellas ?
是 我们 不是 这里 到 征服 希腊 ？

我们来到这里难道不是为了征服希腊吗？

[jes] , [baɪ][ˈmiθrə] [ðə; ði] [ˈɡlɔːriəs] , [wiː; wi] [wɪl] [faɪt] , [ðʊʊ] [ˈevri] - [ɪn] [hel] [dʒɔɪnz] [əˈɡenst]
Yes , by Mithra the Glorious , we will fight , though every dæva in hell joins against
是的 , 经过 密特拉 这 辉煌 , 我们 将要 斗争 , 尽管 每一个 - 在 地狱 加入 反对
[juː ˈes] .
us :
我们 :

是的，以光荣的密特拉之名，我们将战斗到底，即使地狱中的所有神灵都联合起来与我们对抗。

[ɑːr ˈiː] - [fɔːrm][ðə; ði][ræŋks] .
Re - form the ranks .
关于 - 形式 这 排名 。

重组队伍。

[hɔːlt][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] .
Halt the charge .
停止 这 收费 。

停止充电。

[let] [ðə; ði] [ˈbaʊmən] [krʌʃ] [ðə; ði][ˈspɑːrtənz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈæərəʊs] .
Let the bowmen crush the Spartans with their arrows .
让 这 弓箭手 压碎 这 斯巴达人 和 他们的 箭头 。

让弓箭手用箭矢击溃斯巴达人吧！

[ðen] [wiː; wi] [wɪl] [siː] [ɪf] [ðiːz] [ˈɡriːks] [ɑːr; ər] [ˈstautər] [ðæn; ðən][ˌbæbəˈlooʊniən] , [ˈlɪdiən] ,
Then we will see if these Greeks are stouter than Babylonian , Lydian ,
然后 我们 将要 看 如果 这些 希腊人 是 更粗壮 比 巴比伦 , 吕底亚 ,

然后我们将看看这些希腊人是否比巴比伦人、吕底亚人更强壮。

[ænd; ænd] [ɪˈdʒɪpʃn] [huː] [pleɪd] [ðer; ðər] [geɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈpəːʃə] [tuː; tə] [sɔːr] [kɔːst] .
and Egyptian who played their game with Persia to sore cost .
和 埃及人 WHO 玩 他们的 游戏 和 波斯 到 疮 成本 。

埃及人与波斯人玩弄权术，最终付出了惨痛的代价。

[ænd; ænd][juː; jʊ] , - , [tuː; tə][jɔːr; jər] [rɪr] - [ɡɑːrd] , [ænd; ænd][duː][jɔːr; jər][ˈduːti] [wel] .
And you , Artabazus , to your rear - guard , and do your duty well .
和 你 , - , 到 你的 后部 - 警卫 , 和 做 你的 责任 出色地 。

而你，阿尔塔巴祖斯，回到你的后卫位置，好好履行你的职责。

“ [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [boʊd] [ˈstɪfli] .
“ **The general bowed stiffly .**
“ 这 一般的 鞠躬 僵硬地 。

将军僵硬地鞠了一躬。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv][ɡoʊbriːəz] ,
He knew the son of Gobryas ,
他 知道 这 儿子 的 戈布里亚斯 ,

他认识戈布里亚斯的儿子，

[ænd; ʌnd] [ðæt] [disə'bi:diəns] [wʊd] [hæv; həv] [brɔ:t] - ['sɪmɪtər] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn]
and that disobedience would have brought Mardonius's cimeter upon his own
和 那 不服从 会 有 带来 - 厘米 之上 他的 自己的
[ˈhelmt] .
helmet .
头盔 .

而这种违抗命令的行为，将会使马多尼乌斯的弯刀落在他自己的头盔上。

[baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [ˈefərt] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [wʌz; wəz] [steɪd] , — [ˈberli] [ɪn] [taɪm] ,
By a great effort the charge was stayed , — barely in time ,
经过 一个 伟大的 努力 这 收费 曾是 入住 , — 仅仅 在 时间 ,
经过一番努力，指控最终被中止——几乎是千钧一发之际。

— [fɔ:r; fər][tu:; tə][hæv; həv] [flʌŋ] [ðæt] [dis'ɔ:rgənəɪzd] [hɔ:rd] [ɑ:n][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['spɑ:rt(ə)n] [spiə] [wʊd]
— for to have flung that disorganized horde on the waiting Spartan spears would
— 为了 到 有 扔 那 混乱 部落 在 这 等待 斯巴达 长矛 会
[hæv; həv] [bɪn] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['mædnəs] .
have been worse than madness .
有 到过 更糟 比 疯狂 .

——因为把那群乌合之众扔到早已等候的斯巴达长矛前，比疯了还要可怕。

[ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][ˈsteɪdiəm] [ˈsʌndərd] [ðə; ði] [tu:] [həʊsts] [wen] [mɑ:r'doʊniəs] [brɔ:t] [hɪz; ɪz][men][tu:; tə][ə; eɪ]
A single stadium sundered the two hosts when Mardonius brought his men to a
一个 单身的 体育场 分离 这 二 主持人 什么时候 马尔多尼乌斯 带来 他的 男人 到 一个
[stænd] ,
stand ,
站立 ,

马尔多尼乌斯率领他的球队取得胜利，而一座球场则将两支主队分隔开来。

[set][hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [dɪˈvɪʒnz] [ʌv; əv] [ˈbɑʊmən] [ɪn] [ə'reɪ] [brɪ'haɪnd][ðər; ðər] [wɔ:l] [ʌv; əv] [ʃi:ldz] ,
set his strong divisions of bowmen in array behind their wall of shields ,
放 他的 强的 部门 的 弓箭手 在 大批 在后面 他们的 墙 的 盾牌 ,
他将自己强大的弓箭手部队部署在盾墙之后，列队行进。

[ænd; ʌnd] [dru:] [ʌp][hɪz; ɪz][ˈkæv(ə)lɹi][ɑ:n][ðə; ði] [flæŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɑʊmən] .
and drew up his cavalry on the flanks of the bowmen .
和 画 向上 他的 骑兵 在 这 侧翼 的 这 弓箭手 .
他将骑兵部署在弓箭手的两侧。

[ˈbæt(ə)l][hi:; hi] [wʊd] [ɡɪv] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['kɔ:ʃəs] [ˈbæt(ə)l] [naʊ] ,
Battle he would give , but it must be cautious battle now ,
战斗 他 会 给 , 但 它 必须 是 谨慎 战斗 现在 ,
他会奋力一战，但现在必须是一场谨慎的战斗。

[ænd; ʌnd][hi:; hi][dɪd][na:t] [lʌv] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wɪt] ['reɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˈmoʊʃnləs] [laɪnz] [ʌv; əv]
and he did not love the silence which reigned among the motionless lines of
和 他 做过 不是 爱 这 沉默 哪个 统治 之中 这 静止不动 线条 的
[ðə; ði] [ˈspɑ:rtənz] .
the Spartans .
这 斯巴达人 .

他并不喜欢斯巴达人静止队列中弥漫的寂静。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [braɪt] [deɪ] [æt; ət] [læst] .
It was bright day at last .
它 曾是 明亮的 天 在 最后的 .
终于迎来了晴朗的一天。

[ðə; ði] [tu:] [ˈɑ:mɪz] — [ðə; ði] [hoʊl]
The two armies — the whole
这 二 军队 — 这 所有的
两军——整个

[streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði][bəːrˈberɪən] , [ðə; ði][ˈspɑːrtənz][wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ðer; ðər][tiːˈdʒiːən][ˈælaɪz] — [stʊd]
strength of the Barbarian , the Spartans with only their Tegean allies — stood
力量 的 这 野蛮人 , 这 斯巴达人 和 仅有的 他们的 特根 盟国 — 站立
[ˈfeɪsɪŋ] ,
facing ,
面向 ,

面对蛮族的强大力量，斯巴达人只有他们的特盖亚盟友——他们正面迎战。

[æz; əz] [ˈæθliːts] [ˈmeʒərɪŋ] [streŋθ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈgræpl] .
as athletes measuring strength before the grapple .
作为 运动员 测量 力量 前 这 抓钩 .

就像运动员在比赛前测量力量一样。

[ðə; ði][ˈspɑːrt(ə)n][laɪn][wʌz; wəz] [ˈθɪnər] [ðæn; ðən] - : [noʊ][ˈkæv(ə)lri] , [fjuː] [ˈbaʊmən] , [bʌt; bət]
The Spartan line was thinner than Mardonius's : no cavalry , few bowmen , but
这 斯巴达 线 曾是 更薄 比 - : 不 骑兵 , 很少 弓箭手 , 但
[ʃiːld] [wʌz; wəz][set] [brɪˈsaɪd] [ʃiːld] ,
shield was set beside shield ,
盾 曾是 放 旁 盾 ,

斯巴达人的防线比马多尼乌斯的要薄弱：没有骑兵，弓箭手也很少，但盾牌并排摆放。

[ænd; ænd] [ˈevriwɪər] [tɔːst] [ðə; ði] [blæk] [ænd; ænd][ˈskaːrlət] [pluːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhelmits] .
and everywhere tossed the black and scarlet plumes of the helmets .
和 到处 抛掷 这 黑色的 和 猩红 羽流 的 这 头盔 .

头盔上的黑色和猩红色羽饰四处飞舞。

[men] [huː] [rɪˈmembər] - [ɡrɪpt] [ðer; ðər] [spɪr] - [stɑːks] [taɪtər] .
Men who remembered Thermopylae gripped their spear - stocks tighter .
男人 WHO 记得 - 紧握 他们的 矛 - 股票 更紧 .

那些记得温泉关战役的人，握紧了手中的矛柄。

[noʊ] [lɔːŋ] [ˈpəʊstˈpəʊnɪŋ] [naʊ] .
No long postponing now .
不 长的 推迟 现在 .

现在不能再拖延了。

[ɑːn] [ðɪs] [ˈnæroʊ] [fiːld] , [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv][ˈpeb(ə)] [ænd; ænd] [ˈɡriːnswɔːrd] ,
On this narrow field , this bit of pebble and greensward ,
在 这 狭窄的 场地 , 这 少量 的 卵石 和 绿地 ,

在这片狭长的田野上，在这片鹅卵石和绿草交错的草地上，

[ðə; ði][ɡɒdʒ] [wʊd] [kæst][ðə; ði][læst] [daɪs][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdestəni] [ʌv; əv] [ˈheləs] .
the gods would cast the last dice for the destiny of Hellas .
这 神 会 投掷 这 最后的 骰子 为了 这 命运 的 希腊 .

众神将掷出决定希腊命运的最后骰子。

[ɔːl] [nuː] [ðæt] .
All knew that .
全部 知道 那 .

大家都知道这一点。

[ðə; ði] [stəˈlɪdəti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈspɑːrtənz][wʌz; wəz] [ˈmædnɪŋ] .
The stolidity of the Spartans was maddening .
这 沉稳 的 这 斯巴达人 曾是 令人抓狂 .

斯巴达人的固执令人恼火。

[ðeɪ] [stʊd] [laɪk] [brɑːnz] [ˈstætʃuːz] .
They stood like bronze statues .
他们 站立 喜欢 青铜 雕像 .

他们像青铜雕像一样巍然屹立。

[ɪn] [klaɪr] [vjuː] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] [mæn][ɪn][ˈskaːrlət][ˈklæmɪs; ˈkleɪmɪs] ,
In clear view at the front was a tall man in scarlet chlamys ,
在 清除 看法 在 这 正面 曾是 一个 高的 男人 在 猩红 衣原体 ,

最前面清晰可见一个身穿猩红色斗篷的高个男子，

[ænd; ənd] [tuː] [mɔːr] [ɪn] [waɪt] , — [pɔːˈseɪniəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [siəz] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈentreɪlz] [ʌv; əv]
and two more in white , — Pausanias and his seers examining the entrails of
和 二 更多的 在 白色的 , — 保萨尼亚斯 和 他的 先知 检查 这 内脏 的
[dʌvz; doʊvz] ,
doves ,
鸽子 ,

还有两个身穿白衣的人——保萨尼亚斯和他的先知们正在检查鸽子的内脏。

[ˈsiːkɪŋ] [ə; eɪ] [fer] [ˈoʊmən][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈbæt(ə)] .
seeking a fair omen for the battle .
寻求 一个 公平的 预兆 为了 这 战斗 .

寻求一个对这场战斗有利的预兆。

[mɑːrˈdoʊniəs] [druː] [ðə; ði][ˈtɜːrbən] [ˈloʊər] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Mardonius drew the turban lower over his eyes .
马尔多尼乌斯 画 这 头巾 降低 超过 他的 眼睛 .

马尔多尼乌斯把头巾往下拉了拉，遮住了眼睛。

“ [æn; ən][end][tuː; tə] [ðɪs] [truːs] .
” **An end to this truce** .
” 一个 结尾 到 这 休战 .

“休战结束。”

[bɪˈɡɪn] [jɔːr; jər][ˈæraʊs] .
Begin your arrows .
开始 你的 箭头 .

开始射箭。

“ [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv][boʊlts] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] .
” **A cloud of bolts answered him** .
” 一个 云 的 螺栓 回答 他 .

“一道闪电回应了他。”

[ðə; ði] [ˈpɜːrzn] [ˈɑːrtʃərz] [ˈemptɪd] [ðer; ðər] [ˈkwɪvəz] .
The Persian archers emptied their quivers .
这 波斯语 弓箭手 清空 他们的 箭筒 .

波斯弓箭手们清空了箭筒。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [men] [ˈfɔːlɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][foʊ] , [bʌt; bət] [stiɪl] [pɔːˈseɪniəs] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [siəz]
They could see men falling among the foe , but still Pausanias stood beside the seers
他们 可以 看 男人 坠落 之中 这 敌人 , 但 仍然 保萨尼亚斯 站立 旁 这 先知
,
:
,

他们明明看到有人倒在敌军中，但保萨尼亚斯仍然站在先知们身边。

[stiɪl] [hiː; hi] [geɪv] [noʊ][ˈsɪgnəl][tuː; tə] [ædvəns] .
still he gave no signal to advance .
仍然 他 给予 不 信号 到 进步 .

但他仍然没有发出前进的信号。

[ðə; ði][ˈəʊmənz] [ˈdaʊtləs] [wɜːr; wər] [ʌnˈfeɪvərəbl] .
The omens doubtless were unfavourable .
这 预兆 毫无疑问 是 不利 .

毫无疑问，这些预兆并不吉利。

[hɪz; ɪz][men] [ˈnevər] [ˈɪftɪd] [ə; eɪ] [fʊt] [æz; əz][ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv] [deθ] [fluː] [ˈoʊvər][ðem; ðəm] .
His men never shifted a foot as the storm of death flew over them .
他的 男人 绝不 转移 一个 脚 作为 这 风暴 的 死亡 飞翔 超过 他们 .

死亡风暴席卷而来，他的士兵们却纹丝不动。

[ðer; ðər][rɪˈdʒɪdəti][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈterɪfaɪɪŋ] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈbæt(ə)l] - [ʃaʊt] .
Their rigidity was more terrifying than any battle - shout .
他们的 刚性 曾是 更多的 恐怖 比 任何 战斗 - 喊 .

他们的僵硬比任何战斗呐喊都更可怕。

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðiːz] [men] [huːz] [ˈaɪərn] [ˈdɪsəplɪn] [baʊnd] [soʊ][fæst] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi]
What were these men whose iron discipline bound so fast that they could be
什么 是 这些 男人 谁 铁 纪律 边界 所以 快速地 那 他们 可以 是
[peltɪd] [tuː; tə] [deθ] ,
pelted to death ,
被毛皮覆盖 到 死亡 ,

这些人究竟是怎样的人？他们严于律己，即使被乱石砸死也无妨。

[ænd; ənd][noʊ] [ˈaɪləʃ] [siːm] [tuː; tə][ˈkwɪvər] ?
and no eyelash seem to quiver ?
和 不 睫毛 似乎 到 颤动 ?

而且睫毛似乎都没有颤动？

[ðə; ði] [ˈɑːrtʃərz] [rɪˈnuːd] [ðer; ðər] [ˈvɑːli] .
The archers renewed their volley .
这 弓箭手 更新 他们的 截击 .

弓箭手们再次发起齐射。

[ðeɪ] [ʃɑːt] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [rɑːk] .
They shot against a rock .
他们 射击 反对 一个 岩石 .

他们朝一块岩石开了一枪。

[ðə; ði][baːˈbeəriənz] [dʒɔɪnd] [ɪn] [wʌn] [ˈrendɪŋ] [jel] , — [ðer; ðər] [ˈænsər] [wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] .
The Barbarians joined in one rending yell , — their answer was silence .
这 野蛮人 加入 在 一 渲染 叫喊 , — 他们的 回答 曾是 沉默 .

野蛮人们齐声发出撕心裂肺的呐喊——而他们的回应却是沉默。

[dɪˈlɪbəɾətli] , [ˈæɾəʊs] [ˈdraːpɪŋ] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [triː] - [ˈblɒsəmz] [ɪn][ðə; ði] [geɪl] , [pɔːˈseiniəs]
Deliberately , arrows dropping around him as tree - blossoms in the gale , Pausanias
故意地 , 箭头 下降 大约 他 作为 树 - 花朵 在 这 大风 , 保萨尼亚斯
[reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] .
raised his hand .
提高 他的 手 .

箭矢如狂风中盛开的树木花朵般在他周围落下，保萨尼亚斯故意举起了手。

[ðə; ði][ˈəʊmənz][wɜːr; wər] [ɡʊd] .
The omens were good .
这 预兆 是 好的 .

预兆不错。

[ðə; ði][ɡɔd z] [pərˈmɪtɪd] [ˈbæt(ə)l] .
The gods permitted battle .
这 神 允许 战斗 .

神明允许战争发生。

[dɪˈlɪbəɾətli] , [waɪl] [men] [fel] [ˈdaɪŋ] , [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][pəʊst][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [waɪŋ] .
Deliberately , while men fell dying , he walked to his post on the right wing .
故意地 , 尽管 男人 跌倒 垂死 , 他 步行 到 他的 邮政 在 这 正确的 翼 .

眼看着士兵们一个个倒下死去，他却径直走向右翼的岗位。

[dɪˈlɪbəɾətli] , [waɪl] [ˈhev(ə)n] [siːmd] [ˈʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][baːˈbeəriənz]
Deliberately , while heaven seemed shaking with the Barbarians
故意地 , 尽管 天堂 似乎 摇晃 和 这 野蛮人

故意地，当苍天似乎因野蛮人的入侵而震动时

- [ˌpiː ˈdʒiː] -]
' [**pg 431**]
- [页 -]

[第 431 页]

[ˈklæməɾ] , [hɪz; ɪz][hænd] [went] [ʌp] [əˈɡen] .
clamour , his hand went up again .
叫嚣 , 他的 手 去 向上 再次 .

一阵喧闹声中，他又举起了手。

[θruː] [ə; eɪ] [lʌl] [ɪn][ðə; ði] [ˈtuːmʌlt] [piːld] [ə; eɪ] [ˈtrʌmpɪt] .
Through a lull in the tumult pealed a trumpet .
通过 一个 麻痹 在 这 骚乱 剥皮 一个 喇叭 .

喧嚣稍歇之际，号角声响起。

[ðen] [ðə; ði][ˈspaːrtənz] [ˈmɑːtʃt] .
Then the Spartans marched .
然后 这 斯巴达人 行军 .

然后斯巴达人进军了。

[ˈsləʊli] [ðer; ðər] [laɪnz] [ʌv; əv] [ˈbrɪslɪŋ] [spɪr] - [pɔɪnts] [ænd; ənd] [ˈnɑːdɪŋ] [krests] [muːvd] [ɑːn] [laɪk] [ðə; ði]
Slowly their lines of bristling spear - points and nodding crests moved on like the
缓慢地 他们的 线条 的 竖起的 矛 - 积分 和 点头 冠状物 已搬 在 喜欢 这
[siː] - [weɪvz] .
sea - waves .
海 - 波浪 .

它们那排排尖锐的矛尖和摇曳的脊背缓缓向前移动，如同海浪一般。

[ʃrɪl] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈbuːmɪŋ] [ˈtɑːrtər] [drʌmz] , [ðə; ði] [bleərɪŋ] [ˈpɜːrʒn] [wɔːr] - [hɔːrnz] [pɪrst] [ðə; ði]
Shrill above the booming Tartar drums , the blaring Persian war - horns pierced the
尖锐 多于 这 蓬勃发展 鞑靼 鼓 , 这 刺耳的 波斯语 战争 - 角 穿孔 这
[skriːmz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈpaɪpəz] .
screams of their pipers .
尖叫 的 他们的 风笛手 .

在鞑靼鼓的轰鸣声之上，刺耳的波斯战号声盖过了吹笛者的呐喊。

[ænd; ənd][ðə; ði][baːˈbeəriənz] [hɜːrd] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈnevər] [met] [ðer; ðər] [ɪrz] [brɪˈfɔːr] ,
And the Barbarians heard that which had never met their ears before ,
和 这 野蛮人 听到 那 哪个 有 绝不 遇见 他们的 耳朵 前 ,

野蛮人听到了他们从未听过的声音。

— [ðə; ði] [ˈtʃæntɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][foʊz][æz; əz][ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn] [krept] [ˈnɪrər] .
— **the chanting of their foes as the long line crept nearer .**
— 这 吟唱 的 他们的 敌人 作为 这 长的 线 悄悄地爬 更近 .

——随着长长的队伍越来越近，敌人的喊叫声此起彼伏。

“ [ɑː] ！ — [lɑː] — [lɑː] — [lɑː] — [lɑː] ！ [ɑː] ！ — [lɑː] — [lɑː] — [lɑː] — [lɑː] ！
“ **Ah ！ — la — la — la — la — la ！ Ah ！ — la — la — la — la — la ！**
“ 啊 ！ — 拉 — 拉 — 拉 — 拉 — 拉 ！ 啊 ！ — 拉 — 拉 — 拉 — 拉 — 拉 ！

“啊！ ——啦——啦——啦——啦——啦！ 啊！ ——啦——啦——啦——啦——啦！

” [di:p] , [prə'lb:ŋd] , [be'ləud] [ɪn] ['kɔ:rəs] [frʌm; frəm] ['evri] [brɔ:nz] ['vaɪzər] [wɪt] [piəd] [ə'bʌv]
” **deep , prolonged , bellowed in chorus from every bronze visor which peered above**
” 深的 , 延长 , 咆哮 在 合唱 从 每一个 青铜 遮阳板 哪个 窥视 多于
[ðə; ði] ['serɪd] [ʃi:ldz] .
the serried shields .
这 串联 盾牌 .

“低沉、悠长的声音，从层层叠叠的盾牌上方探出的每一个青铜面罩中齐声吼叫出来。”

” [fæstər] , ” [stɔrmd] [ðə; ði] ['pɜ:rɜn] ['kæptɪnz] [tu:; tə][ðer; ðər] [sliŋərz] [ænd; ənd] ['baʊmən] , ” [bi:t]
” **Faster , ” stormed the Persian captains to their slingers and bowmen , ” beat**
” 快点 , ” 暴风雨 这 波斯语 队长 到 他们的 投石器 和 弓箭手 , ” 打
[ði:z] ['mædmən] [daʊn] .
these madmen down .
这些 狂人 向下 .
“快点！”波斯将领们冲着投石兵和弓箭手们吼道，“把这些疯子打倒！”

” [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['æərəʊs] [ænd; ənd] [sliŋ] - [stoʊnz] [wʌz; wəz] [laɪk] [heɪl] ,
” **The rain of arrows and sling - stones was like hail ,**
” 这 雨 的 箭头 和 吊索 - 石头 曾是 喜欢 冰雹 ,
“箭矢和投石索如雨点般落下，如同冰雹一般。”

[laɪk] [heɪl] [aɪ 'ti:] ['rætlɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃi:ldz] [ænd; ənd] ['helmz] .
like hail it rattled from the shields and helms .
喜欢 冰雹 它 摇晃 从 这 盾牌 和 舵 .
它像冰雹一样从盾牌和头盔上发出嘎嘎的响声。

[hɪr] , [ðer; ðər] , [ə; eɪ] [fɔ:rm] [sæŋk] , [ðə; ði] [ɪn'eksərəb(ə)l] ['feɪlæŋks] [kloʊzd] [ænd; ənd] [swept] ['ɑ:nwərd] .
Here , there , a form sank , the inexorable phalanx closed and swept onward .
这里 , 那里 , 一个 形式 沉没 , 这 无情的 方阵 关闭 和 扫荡 向前 .
这里，那里，一个身影沉入水中，无情的方阵合拢并向前推进。

” [ɑ:] ! — [lɑ:] — [lɑ:] — [lɑ:] ! [ɑ:] ! — [lɑ:] — [lɑ:] — [lɑ:] !
” **Ah ! — la — la — la ! Ah ! — la — la — la !**
” 啊 ! — 拉 — 拉 — 拉 ! 啊 ! — 拉 — 拉 — 拉 !
“啊！——啦——啦——啦！啊！——啦——啦——啦！

” [ðə; ði] [tʃænt] ['nevər] ['si:st] .
” **The chant never ceased** .
” 这 呗 绝不 停止 .

“歌声从未停止。”

[ðə; ði] ['paɪpəz] [skri:md] [mɔ:r] [ʃrɪlli] .
The pipers screamed more shrilly .
这 风笛手 尖叫 更多的 尖锐地 .
风笛手的尖叫声更加尖锐。

[eɪt] [di:p] , [ʌn'heɪstɪŋ] , [ʌn'restɪŋ] ,
Eight deep , unhasting , unresting ,
八 深的 , 不慌不忙 , 不安 ,
八层楼，不慌不忙，不停歇

[pɔ:'seɪniæs] [wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hevi] ['ɪnfəntri] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [tu:] ['hʌndrəd] ['peɪsɪz] [bɪ'twɪkst]
Pausanias was bringing his heavy infantry across the two hundred paces betwixt
保萨尼亚斯 曾是 带来 他的 重的 步兵 穿过 这 二 百 步幅 中间
[hɪm'self] [ænd; ənd] [mɑ:r'doʊniəs] .
himself and Mardonius .
他自己 和 马尔多尼乌斯 .
保萨尼亚斯率领他的重装步兵穿过他和马多尼乌斯之间的两百步路。

[hɪz; ɪz] ['spɑ:rt(ə)n] ['spɪrmən] [maɪt] [bi:; bi] [ʌn'lɜ:rnd] , ['dɒʊltɪ] ,
His Spartan spearmen might be unlearned , doltish ,
他的 斯巴达 长矛兵 可能 是 未受过教育的 , 愚蠢的 ,
他的斯巴达长矛兵或许愚钝无知，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [nu:] [haʊ] [tu:; tə][du:][wʌn] [di:d] [ænd; ənd] [ðæt] [sə'pa:siŋli] [wel] ,
but they knew how to do one deed and that surpassingly well ,
但 他们 知道 如何 到 做 一 契据 和 那 极其出色 出色地 ,
但他们只擅长做一件事，而且做得极其出色。

— [tu:; tə] [mɑ:rtɪ] [ɪn] [laɪn] [ðoʊ] ['laɪtnɪŋ] [dæft] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][tu:; tə] [θrʌst]
— to march in line though lightnings dashed from heaven , and to thrust
— 到 行进 在 线 尽管 闪电 虚线 从 天堂 , 和 到 推力
[hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [læns] .
home with their lances .
家 和 他们的 长矛 .
即使闪电从天而降，他们也要列队前进，用长矛刺穿敌人。

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; ei][ˈpɪtɪf(ə)l] [θri:] ['hʌndrəd] ,
And not a pitiful three hundred ,
和 不是 一个 可怜 三 百 ,
而且不是可怜的三百人，

[bʌt; bət] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [boʊld][ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði][bɑ:r'berɪən] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] .
but ten thousand bold and strong stood against the Barbarian that morning .
但 十 千 大胆的 和 强的 站立 反对 这 野蛮人 那 早晨 .
但那天早上，一万名英勇强壮的战士挺身而出，抵抗蛮族入侵。

[mɑ:r'doʊniəs][wʌz; wəz] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði][ˈfaɪnɪst] ['ɪnfəntri] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'vendʒɪŋ] [ʌv; əv]
Mardonius was facing the finest infantry in the world , and the avenging of
马尔多尼乌斯 曾是 面向 这 最好的 步兵 在 这 世界 , 和 这 复仇 的
[li:ɹ'ni:dəz] [wʌz; wəz] [naɪ] .
Leonidas was nigh .
列奥尼达 曾是 夜 .
马多尼乌斯面对的是世界上最精锐的步兵，列奥尼达的复仇即将到来。

萨拉米斯的胜利者(A Victor of Salamis)

第26/27页

“ [ɑ:] ！ — [lɑ:] — [lɑ:] — [lɑ:] ！ [ɑ:] ！ — [lɑ:] — [lɑ:] — [lɑ:] ！

” Ah ！ — la — la — la ！ Ah ！ — la — la — la ！

” 啊 ！ — 拉 — 拉 — 拉 ！ 啊 ！ — 拉 — 拉 — 拉 ！

“啊！ ——啦——啦——啦！ 啊！ ——啦——啦——啦！

” [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ɪn][ðə; ði] ['pɜ:ɹɜn] [hoʊst][kʊd; kəd][nɑ:t] [weɪt] [ðə; ði] [deθ] [grɪp] [lɔ:ŋgə] .

” Flesh and blood in the Persian host could not wait the death grip longer .

” 肉 和 血 在 这 波斯语 主持人 可以 不是 等待 这 死亡 紧握 更长 。

“波斯军队中的血肉之躯再也无法忍受死亡的威胁。”

” [let] [ju: 'es] [tʃɑ:rdʒ] , [ɔ:r][let] [ju: 'es] [fli:] , ” ['meni] [ə; eɪ] [staʊt] ['ɑ:fɪsə] [kraɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃi:f] ,

” Let us charge , or let us flee , ” many a stout officer cried to his chief ,

” 让 我们 收费 ，或者 让 我们 逃跑 ， ” 许多 一个 肥硕 官 哭 到 他的 首席 ，

“要么冲锋，要么撤退！”许多身强力壮的军官都这样向他们的长官喊道。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['sɪtɪŋ] [stɜ:ɹn] - [aɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [waɪt] [hɔ:rs] [geɪv] [tu:; tə][ə; eɪ]['tɑ:rtə] [tru:p] [ɪts][wɜ:ɹd]

and he sitting stern - eyed on the white horse gave to a Tartar troop its word

和 他 坐着 船尾 - 眼睛 在 这 白色的 马 给予 到 一个 鞑靼 部队 它是 单词

， “ [gʊv] ！

， “ Go ！

， “ 去 ！

他骑着白马，目光严厉地对鞑靼军队下达了命令：“去吧！”

” [,pi: 'dʒi:] - [

” [pg 432]

” [页 -]

“[第 432 页]

[ðen] [laɪk][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [stri:m] [ðə; ði][waɪld] ['tɑ:rtə] [tʃɑ:rdʒd] .

Then like a mountain stream the wild Tartars charged .

然后 喜欢 一个 山 溪流 这 荒野 酒石酸 带电 。

然后，如同山涧溪流般，狂野的鞑靼人发起了冲锋。

[ðə; ði] [klɒdz] [flu:] [haɪ] ['ʌndə] [ðə; ði] [hu:f] .

The clods flew high under the hoofs .

这 土块 飞翔 高的 在下面 这 蹄子 。

马蹄扬起的泥土高高飞起。

[ðə; ði] [jel] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪdəz] , [ðə; ði] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] [spiə] [ɑ:n] [ʃi:ldz] ,

The yell of the riders , the shock of spears on shields ,

这 叫喊 的 这 骑手 ， 这 震惊 的 长矛 在 盾牌 ，

骑兵的呐喊声，长矛击打盾牌的震动声，

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [men][ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [bi:sts] , [ðə; ði] ['stæmpɪŋ] , [ðə; ði] [dʌst] - [klaʊd] , [tʊk]

the cry of dying men and dying beasts , the stamping , the dust - cloud , took

这 哭 的 垂死 男人 和 垂死 野兽 ， 这 冲压 ， 这 灰尘 - 云 ， 采取

[bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt] .

but a moment .

但 一个 片刻 。

垂死之人与垂死之兽的哀嚎、跺脚声、扬起的尘土，这一切都只持续了片刻。

[ðə; ði] [tʃænt] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɑ:rtənz] ['si:st] — [æn; ən] ['ɪnstənt] .

The chant of the Spartans ceased — an instant .

这 颂 的 这 斯巴达人 停止 — 一个 立即的 。

斯巴达人的呐喊声戛然而止——就在一瞬间。

[æ̃n; ə̃n] [ˈɪnstə̃nt] [ð̃ə; ð̃i] [lɔːŋ] [ˈfeɪlæ̃ŋks] [ˈhɔːltɪd] , [frʌm; frə̃m][end][tuː; tə̃][end] [bent] [æ̃nd; ə̃nd] [swei] .
An instant the long phalanx halted , from end to end bent and swayed .
一个 立即的 这 长的 方阵 停止 , 从 结尾 到 结尾 弯曲 和 摇摆 .

长长的方阵瞬间停了下来，从头到尾弯曲摇摆。

[ð̃en] [ð̃ə; ð̃i] [dʌst] - [klaʊd] [pæ̃st] , [ð̃ə; ð̃i] [ˈtʃæ̃ntɪŋ] [rɪˈnuːd] .
Then the dust - cloud passed , the chanting renewed .
然后 这 灰尘 - 云 通过了 , 这 吟唱 更新 .

随后尘埃落定，诵经声再次响起。

[hæ̃f] [ʌv; ə̃v][ð̃ə; ð̃i] [ˈtɑːrtər] [wɜːr; wər] [ˈspɜːrɪŋ] [bæk] , [wɪð; wɪθ] [ˈfɪvəd] [læ̃ns] , [ˈbliːdɪŋ] [stiːdz] .
Half of the Tartars were spurring back , with shivered lances , bleeding steeds .
一半 的 这 酒石酸 是 刺激 后退 , 和 瑟瑟发抖 长矛 , 出血 马匹 .

一半的鞑靼人策马退去，长矛颤抖，战马鲜血淋漓。

[ð̃ə; ð̃i] [rest] , — [bʌt; bət][ð̃ə; ð̃i] [ˈfeɪlæ̃ŋks] [ʃʊk] [naʊ] [hɪr] , [naʊ] [ð̃er; ð̃ər] ,
The rest , — but the phalanx shook now here , now there ,
这 休息 , — 但 这 方阵 摇晃 现在 这里 , 现在 那里 ,

其余的——但方阵时而这里摇晃，时而那里摇晃，

[æ̃z; ə̃z][ð̃ə; ð̃i] [ɪmˈpenɪtrə̃b(ə)l] [ɪnfəntri] [stroʊd] [ˈoʊvər] [red] [fɔːrmz] [ð̃æt] [hæ̃d; hə̃d] [bɪn] [men] [æ̃nd; ə̃nd]
as the impenetrable infantry strode over red forms that had been men and
作为 这 坚不可摧 步兵 大步走 超过 红色的 表格 那 有 到过 男人 和

[ˈhɔːrsɪz] .

horses .
马匹 .

坚不可摧的步兵大步走过一片片红色的人影和马匹。

[æ̃nd; ə̃nd] [stiːl] [ð̃ə; ð̃i] [ˈspɑːrtə̃nz] [ˈmɑːtɪt] , [stiːl] [ð̃ə; ð̃i] [paɪps] [æ̃nd; ə̃nd][ð̃ə; ð̃i] [wɔːr] - [tʃæ̃nt] .
And still the Spartans marched , still the pipes and the war - chant .
和 仍然 这 斯巴达人 行军 , 仍然 这 管道 和 这 战争 - 呗 .

斯巴达人依然前进，风笛声和战歌声依旧响起。

[ð̃en] [fɔːr; fər][ð̃ə; ð̃i] [fɜːrst] [taɪm] [fɪr] [ˈentərd] [ð̃ə; ð̃i] [hɑːrt] [ʌv; ə̃v] [mɑːrˈdoʊniəs] , [sʌn] [ʌv; ə̃v] [goʊbrɪːəz] ,
Then for the first time fear entered the heart of Mardonius , son of Gobryas ,
然后 为了 这 第一的 时间 害怕 进入 这 心 的 马尔多尼乌斯 , 儿子 的 戈布里亚斯 ,

这时，恐惧第一次进入了戈布里亚斯之子马尔多尼乌斯的心中。

[æ̃nd; ə̃nd][hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə̃][ð̃ə; ð̃i] [ˈθaʊz(ə)nd] [pɪkt] [ˈhɔːsmən] , [huː] [roʊd] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , — [nɑːt]
and he called to the thousand picked horsemen , who rode beside him , — not
和 他 称为 到 这 千 挑选 骑兵 , WHO 骑 旁 他 , — 不是

[ˈtɑːrtər] [ðiːz] ,

Tartars these ,
酒石酸 这些 ,

他呼唤身边一千名精挑细选的骑兵——这些不是鞑靼人——

[bʌt; bət] [ˈpɜːjə̃nz] [æ̃nd; ə̃nd] [ˈmiːdz] [ʌv; ə̃v] [ˈlɔːrdli] [stɑːk] , [men] [huː] [hæ̃d; hə̃d] [ɡɔːn] [fɔːrθ] [ˈkɔ̃ŋkə̃rɪŋ]
but Persians and Medes of lordly stock , men who had gone forth conquering
但 波斯人 和 梅德斯 的 尊贵的 库存 , 男人 WHO 有 已消失 前进 征服

[æ̃nd; ə̃nd][tuː; tə̃] [ˈkɑːŋkər] .

and to conquer .
和 到 征服 .

但波斯人和米底人是贵族出身，他们曾征战四方，如今仍要继续征战。

“ [naʊ] [æ̃z; ə̃z][jɔːr; jər] [ˈfaːðəz] [ˈfaːloʊd] [ˈsaɪərəs][ð̃ə; ð̃i][ɪnˈvɪnsə̃b(ə)l][æ̃nd; ə̃nd][ˈdæ̃rɪəs][ð̃ə; ð̃i] [ˈdɑːntləs] ,
“ **Now as your fathers followed Cyrus the Invincible and Darius the Dauntless ,**
“ 现在 作为 你的 父亲们 随后 赛勒斯 这 无敌 和 达里厄斯 这 无畏 ,

[ˈfaːloʊ] [juː; jʊ][em ˈiː] .

follow you me .
跟随 你 我 .

“既然你们的祖先追随了无敌的居鲁士和无畏的大流士，现在你们也应该追随我。”

[sɪns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][ˈɪrən][ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [aɪ][raɪd] [ðɪs] [deɪ] . “
Since for the honour of Eran and the king I ride this day . ”
自从 为了 这 荣誉 的 埃兰 和 这 国王 我 骑 这 天 . ”
我今日出征，是为了埃兰和国王的荣耀。”

“ [wiː; wi][raɪd] .
“ **We ride** .
“ 我们 骑 .

我们骑行。

[fɔːr; fər][ˈɪrən][ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] ！ ” [ˈaʊtɪd] [ðə; ði][ˈθaʊz(ə)nd] .
For Eran and the king ! ” shouted the thousand .
为了 埃兰 和 这 国王 ！ ” 喊叫 这 千 .

“为了埃兰和国王！ ”上千人高声喊道。

[ɔːl][ðə; ði][hoʊst][dʒɔɪnd] .
All the host joined .
全部 这 主持人 加入 .

所有主机都已加入。

[mɑːrˈdoʊniəs][led] [streɪt] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈspɑːrt(ə)n] [raɪt] [wɪŋ] [wer] - [laɪf] - [ɡɑːrd]
Mardonius led straight against the Spartan right wing where Pausanias's life - guard
马尔多尼乌斯 引领 直的 反对 这 斯巴达 正确的 翼 在哪里 - 生活 - 警卫
[ˈmɑːtʃt] .
marched .
行军 .

马尔多尼乌斯率领队伍直扑斯巴达右翼，保萨尼亚斯的卫队也在那里行进。

[oʊld][ˈsoʊldʒərz][ʌv; əv] - [ˈfaɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ˈbætlz] [ɪn][ðə; ði][ˈæftər] [deɪz] ,
Old soldiers of Lacedæmon fighting their battles in the after days ,
老的 士兵 的 - 斗争 他们的 战斗 在 这 后 天 ,
拉塞德蒙的老兵们在末世中浴血奋战

[wen] [ə; eɪ] [ˈwɔːriər] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ][ɡɑːd][tuː; tə] [iːtʃ] [juːθ] [ɪn] [ˈheləs] ,
when a warrior of Plataea was as a god to each youth in Hellas ,
什么时候 一个 战士 的 - 曾是 作为 一个 上帝 到 每个 青年 在 希腊 ,
当普拉提亚的战士在希腊的每个青年眼中都如同神明一般时，

[wʊd] [tel] [haʊ] [ðə; ði] [ˈpɜːrʒn] [ˈkævəlɪrɪmən] [roʊd][ðer; ðər][ˈfeɪlæŋks] [daʊn] .
would tell how the Persian cavalrymen rode their phalanx down .
会 告诉 如何 这 波斯语 骑兵 骑 他们的 方阵 向下 .

会讲述波斯骑兵如何率领方阵冲锋陷阵。

“ [ænd; ənd] [seɪ] [ˈnevər] , ” [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [ˈædɪd] ,
“ **And say never , ” they always added** ,
“ 和 说 绝不 , ” 他们 总是 额外 ,

“而且他们总是补充说，‘绝不’。”

“ [ðə; ði][baːˈbeəriənz] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [faɪt] [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə][daɪ] .
“ **the Barbarians know not how to fight and how to die** .
“ 这 野蛮人 知道 不是 如何 到 斗争 和 如何 到 死 .

“野蛮人既不懂得如何战斗，也不懂得如何死去。”

[fuːlz] [seɪ] [aɪ ˈtiː] , [nɑːt][wiː; wi][ʌv; əv] - .
Fools say it , not we of Plataea .
傻瓜 说 它 , 不是 我们 的 - .

只有傻瓜才会这么说，我们普拉提亚人不会。

[fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst][laɪn] [siːmd] [ˈbroʊkən][ɪn][ə; eɪ] [ˈtwɪŋklɪŋ] .
For our first line seemed broken in a twinkling .
为了 我们的 第一的 线 似乎 破碎的 在 一个 闪烁 .

我们的第一条线似乎在一瞬间就断裂了。

[ðə; ði] - ['mɔːrə][wʌz; wəz] [kʌt] [tuː; tə] ['piːsɪz] ； [ə'θiːnə] [prɒʊ]
The Pitanate mora was cut to pieces ; Athena Pro
这 - 猜拳 曾是 切 到 件 ； 雅典娜 专业版
皮塔纳特·莫拉被切成碎片； 雅典娜·普罗

[[piː 'dʒiː] -]
[**pg 433**]
[页 -]
[第433页]

[mætʃɪs] [ænd; ənd]['ɛəriːz][ðə; ði] ['sɪti] - ['weɪstər] [ə'loʊn] [tɜːrnd] [bæk] [ðæt] [tʃɑːrdʒ] [wen] [mɑːr'doʊniəs]
machus and Ares the City - Waster alone turned back that charge when Mardonius
马库斯 和 阿瑞斯 这 城市 - 废物 独自的 转向 后退 那 收费 什么时候 马尔多尼乌斯
[led][ðə; ði] [wei] .
led the way .
引领 这 方式 .
只有马库斯和战神阿瑞斯在马多尼乌斯的带领下击退了那次进攻。

" [bʌt; bət] [tɜːrnd] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
" **But turned it was .**
" 但 转向 它 曾是 .
但结果却并非如此。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [hɔːrs] ， [noʊ] ['θaʊz(ə)nd] [naʊ] ， ['drɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðer; ðər]
And the thousand horse , no thousand now , drifted to the cover of their
和 这 千 马 ， 不 千 现在 ， 漂移 到 这 覆盖 的 他们的
[ʃiːld] [wɔːl] ，
shield wall ,
盾 墙 ，
于是，那千匹战马——现在不是千匹了——纷纷躲到盾墙后面。

['reɪdʒɪŋ] ， [ʌn'dɔːntɪd] ， [jet] ['biːtn] [bæk] .
raging , undaunted , yet beaten back .
愤怒 ， 无所畏惧 ， 然而 被打败 后退 .
怒不可遏，毫不畏惧，却最终被击退。

[ðen] [æt; ət][læst][ðə; ði] ['feɪlæŋks] [ʌkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɜːrʒn] ['fɒtmən] [ænd; ənd][ðer; ðər]['ræmpɑːrt]
Then at last the phalanx locked with the Persian footmen and their rampart
然后在 最后的 这 方阵 已锁定 和 这 波斯语 侍从 和 他们的 壁垒
[ʌv; əv] ['wɪkər] [ʃiːldz] .
of wicker shields .
的 柳条 盾牌 .
最后，方阵与波斯步兵及其柳条盾牌组成的防御工事展开了激战。

[æt; ət] [ɔːrt] [spɪr] [lenkθ; lenθ][men] [grɪnd] [ɪn] [iːtʃ] [ʌðɜːz] ['feɪsɪz] ， [waɪl] [ðer; ðər] [veɪnz] [wɜːr; wər]
At short spear length men grinned in each other's faces , while their veins were
在 短的 矛 长度 男人 咧嘴一笑 在 每个 其他的 面孔 ， 尽管 他们的 静脉 是
[tɜːrnd] [tuː; tə]['faɪər] .
turned to fire .
转向 到 火 .
短矛长度的士兵们互相咧嘴笑着，血管里仿佛燃起了火焰。

['meni] [ə; eɪ]['soʊldʒər] — ['spɑːrt(ə)n] ， ['eriən] — [hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] ['twenti] [faɪts] ， [bʌt; bət] ['nevər]
Many a soldier — Spartan , Aryan — had seen his twenty fights , but never
许多 一个 士兵 — 斯巴达 ， 雅利安 — 有 已见 他的 二十 战斗 ， 但 绝不
[ə; eɪ] [faɪt] [laɪk] [ðɪs] .
a fight like this .
一个 斗争 喜欢 这 .
许多士兵——斯巴达人、雅利安人——都经历过二十场战斗，但从未见过像这样的战斗。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈpəːjənz] — [ðoʊz] [ðæt] [nu:] [ɡriːk] — [hɜːrd] [wɜːrdz] [flʌŋ] [θruː] [ðer; ðər]
And the Persians — those that knew Greek — heard words flung through their
和 这 波斯人 — 那些 那 知道 希腊语 — 听到 字 扔 通过 他们的
- [ˈhelmitz] [ðæt] [meɪd] [iːtʃ] [ˈheliːn] [faɪt] [æz; əz][ten] .
foemen's helmets that made each Hellene fight as ten .
- 头盔 那 制成 每个 希腊 斗争 作为 十 .

而那些懂希腊语的波斯人，听到了从敌人头盔里传出的话语，让每个希腊人都像十个人一样奋勇作战。

“ [rɪˈmembər] [liːɔˈniːdəz] !
“ **Remember Leonidas !**
“ 记住 列奥尼达 !

“记住列奥尼达！ ”

[rɪˈmembər] - !
Remember Thermopylae !
记住 - !

记住温泉关！

“ [ˈɔːrdərz][ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] ; [ðə; ði] [ˈtrʌmpɪts] [wɜːr; wər] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈtuːmʌlt] .
“ **Orders there were none ; the trumpets were drowned in the tumult .**
“ 订单 那里 是 没有任何 ; 这 小号 是 溺水 在 这 骚乱 .

“没有命令；号角声被喧嚣淹没。”

[iːtʃ] [mæn] [fʊːt] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] , [ˈnoʊɪŋ] [ˈoʊnli][hiː; hi][mʌst; məst] [sleɪ] [ðə; ði][mæn] [bɪˈfʊːr]
Each man fought as he stood , knowing only he must slay the man before
每个 男人 战斗 作为 他 站立 , 会心 仅有的 他 必须 杀戮 这 男人 前
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

每个人都奋力抵抗，心中只有一个念头：必须杀死眼前的对手。

[waɪl] [ˈsloʊli] , [æz; əz] [ðoʊ] [baɪ][ə; eɪ][kɔːrd] [taɪtər] [ænd; ʌnd][ˈevər] [taɪtər] [drɔːn] ,
while slowly , as though by a cord tighter and ever tighter drawn ,
尽管 缓慢地 , 作为 尽管 经过 一个 绳索 更紧 和 曾经 更紧 绘制 ,

同时，缓慢地，仿佛被一根越来越紧的绳子拉紧一样，

[ðə; ði] [ˈpɜːrʒn] [ʃiːld] [wɔːl][wʌz; wəz] [ˈbendɪŋ] [bæk] [bɪˈfʊːr] [ðə; ði] [ˌʌnrɪˈlentɪŋ] [ˈθrʌstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
the Persian shield wall was bending back before the unrelenting thrusting of the
这 波斯语 盾 墙 曾是 弯曲 后退 前 这 毫不留情 推进 的 这
[ˈspɑːrtənz] .
Spartans .
斯巴达人 .

面对斯巴达人持续不断的猛攻，波斯人的盾墙节节败退。

[ðen] [æz; əz][ə; eɪ][kɔːrd][snæps][soʊ] [broʊk] [ðə; ði] [ˈbæriər] .
Then as a cord snaps so broke the barrier .
然后 作为 一个 绳索 快照 所以 打破 这 障碍 .

然后，就像绳子断裂一样，障碍物被打破了。

[wʌn] [ˈɪnstənt] [daʊn] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈheˌlɪnz] [wɜːr; wər] [ˈswiːpɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] - [ɑːrmd] [ˌeɪʒiˈætɪk]
One instant down and the Hellenes were sweeping the light - armed Asiatic
— 立即的 向下 和 这 希腊人 是 扫荡 这 光 - 武装 亚洲
[ˈfʊtmən] [bɪˈfʊːr] [ðem; ðəm] ,
footmen before them ,
侍从 前 他们 ,

转眼间，希腊人便将身前轻装上阵的亚洲步兵横扫殆尽。

[æz; əz][ðə; ði] [saɪð] [ˈswiːps] [daʊn] [ðə; ði] [ˈstændɪŋ] [ɡreɪn] .
as the scythe sweeps down the standing grain .
作为 这 镰 扫荡 向下 这 常设 粮食 .

镰刀扫过挺立的谷粒。

[soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɜːrɜːn] ['ɪnfəntri] , [fɔːr; fər][ðer; ðər]['skænti] ['ɑːrmər] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [spiə] [wɜːr; wər]
So with the Persian infantry , for their scanty armour and short spears were
所以 和 这 波斯语 步兵 , 为了 他们的 稀少 盔甲 和 短的 长矛 是
[æt; ət]['terəb(ə)l] [disəd'væntɪdʒ] ,
at terrible disadvantage ,
在 糟糕的 劣势 ,
因此, 波斯步兵由于盔甲简陋、长矛短小, 处于极其不利的地位。

[bʌt; bət][ðə; ði] [streŋθ] [ʌ; əv][ðə; ði][bɑːr'berɪən][wʌz; wəz][nɑːt] [spɛnt] .
but the strength of the Barbarian was not spent .
但 这 力量 的 这 野蛮人 曾是 不是 花费 .
但蛮族的力量并未耗尽。

['meni] [taɪmz] [mɑːr'doʊniəs][led][ðə; ði]['kæv(ə)lri][ɪn] ['hedlɔːŋ] [tʃɑːrdʒ] , [iːtʃ] [rɪ'pʌls] [ðə; ði] ['preljʊːd]
Many times Mardonius led the cavalry in headlong charge , each repulse the prelude
许多 时代 马尔多尼乌斯 引领 这 骑兵 在 一头扎 收费 , 每个 击退 这 序幕
[tuː; tə][ə; eɪ] ['fɪrsər] [ʃɑːk] .
to a fiercer shock .
到 一个 更凶猛 震惊 .
马尔多尼乌斯多次率领骑兵发起猛攻, 每一次都击退了敌人, 为更猛烈的冲击做好了铺垫。

" [fɔːr; fər]['mæzdə] , [fɔːr; fər]['ɪrən] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] !
“ **For Mazda , for Eran , for the king !**
” 为了 马自达 , 为了 埃兰 , 为了 这 国王 !
“为了马自达, 为了埃兰, 为了国王! ”

" [ðə; ði][kɔːl][ʌ; əv][ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kɔːl] [ðæt] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz][waɪld] ['hɔːsmən] ['ɪntuː] ['diːmənʒ] ,
“ **The call of the Prince was a call that turned his wild horsemen into demons ,**
” 这 称呼 的 这 王子 曾是 一个 称呼 那 转向 他的 荒野 骑兵 进入 恶魔 ,
“王子的召唤, 将他那些狂野的骑兵变成了恶魔。”

[bʌt; bət] ['diːmənʒ] [huː] [stroʊv] [wɪð; wɪθ][ɡɒdz] .
but demons who strove with gods .
但 恶魔 WHO 努力 和 神 .
但那些与神明对抗的恶魔。

[ðə; ði]['feɪlæŋks][wʌz; wəz] ['feɪkən] , ['hɔːltɪd] ['iːv(ə)n] , ['broʊkən] ['nevər] ; [ænd; ənd] [fʊt] [baɪ] [fʊt] , ['fæðəm]
The phalanx was shaken , halted even , broken never ; and foot by foot , fathom
这 方阵 曾是 摇晃 , 停止 甚至 , 破碎的 绝不 ; 和 脚 经过 脚 , 捉摸
[baɪ] ['fæðəm] ,
by fathom ,
经过 捉摸 ,
方阵摇晃不定, 甚至一度停滞, 却从未崩溃; 一步一步, 一尺一尺,

[aɪ 'tiː] [brʌʃt] [ðə; ði][bɑːr'berɪən] [hɔːrd] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [blʌd] - [beɪðd] [pleɪn] , — [ænd; ənd][tuː; tə]
it brushed the Barbarian horde back across the blood - bathed plain , — and to
它 刷过 这 野蛮人 部落 后退 穿过 这 血 - 洗澡 清楚的 , — 和 到
- [ʃaʊt] ,
Mardonius's shout ,
- 喊 ,
它将蛮族大军击退到血迹斑斑的平原另一边——伴随着马多尼乌斯的呐喊,

[ə; eɪ] [mɔːr] ['terəb(ə)l] ['ɔːlweɪz] ['ænsər] : —
a more terrible always answered : —
一个 更多的 糟糕的 总是 回答 : —
一个更可怕的答案总是: ——

“ [rɪ'membər] [liːp'niːdəz] ！
“ Remember Leonidas ！
“ 记住 列奥尼达 ！

“记住列奥尼达！”

[rɪ'membər] - ！
Remember Thermopylae ！
记住 - ！

记住温泉关！

“ [ðə; ði] [prɪns] [siːmd] [tuː; tə] [ber] [ə; eɪ] [tʃɑːrmd] [laɪf][æz; əz][hiː; hi] [fɔːt] ．
“ The Prince seemed to bear a charmed life as he fought ．
“ 这 王子 似乎 到 熊 一个 迷住了 生活 作为 他 战斗 ．

“王子在战斗中似乎拥有着一种幸运的命运。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪst] [freɪ] ．
He was in the thickest fray ．
他 曾是 在 这 最厚 磨损 ．

他身处最激烈的战斗之中。

[hiː; hi][sent][ðə; ði] [waɪt] - [ə'genst] [ðə; ði][lə'kəʊniən] [spiə] [ænd; ʌnd] [biːt] [daʊn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]
He sent the white Nisæan against the Laconian spears and beat down a dozen
他 发送 这 白色的 - 反对 这 拉科尼亚人 长矛 和 打 向下 一个 打

[læns] - [pɔɪnts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ．
lance - points with his sword ．
槊 - 积分 和 他的 剑 ．

他派白衣尼西亚人对抗拉科尼亚人的长矛，并用剑砍倒了十几根矛尖。

[ɪf] [wʌn] ['mænz] ['vælər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [tʊːrnd] [ðə; ði][taɪd] , [hɪz; ɪz] [wʊd] [hæv; həv] [rɔːt] [ðə; ði]
If one man's valour could have turned the tide , his would have wrought the
如果 一 男人的 勇气 可以 有 转向 这 潮 , 他的 会 有 锻 这

[ˈmɪrək(ə)] ．
miracle ．
奇迹 ．

如果一个人的英勇能够扭转战局，那么他的英勇就能创造奇迹。

[ænd; ʌnd] [ˈɔːlweɪz] [bɪ'hænd] , [ˈɔːlmoʊst][ɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡriːʃn] [slɪŋ] - [stoʊnz] , [roʊd] [ðæt] ['ʌðər]
And always behind , almost in reach of the Grecian sling - stones , rode that other
和 总是 在后面 , 几乎 在 抵达 的 这 希腊 吊索 - 石头 , 骑 那 其他

,
 ,
 ,

而另一个人始终跟在后面，几乎就在希腊投石索的射程之内，

— [ðə; ði][peɪdʒ][ɪn][ðə; ði] ['sɪlvəd] [meɪl] , — [nɔːr][daɪd] ['eni] [hɑːrm] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ['raɪdər] ．
— the page in the silvered mail , — nor did any harm come to this rider ．
— 这 页 在 这 银色 邮件 , — 也不 做过 任何 伤害 来 到 这 骑士 ．

——银质邮件中的一页——这位骑手也没有受到任何伤害。

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði] [faɪt] [hæd; həd][reɪdʒd][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [men][sæŋk] [ˈʌn'wuːndɪd] , — ['ɡæspɪŋ] ,
But after the fight had raged so long that men sank unwounded , — gasping ,
但 后 这 斗争 有 愤怒 所以 长的 那 男人 沉没 未受伤 , — 喘息 ,

但战斗持续了很久，以至于一些毫发无损的人倒下了，他们气喘吁吁地说：

['strɪkən] [baɪ][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ʌnd] [pres] ,
stricken by the heat and press ,
受打击的 经过 这 热 和 按 ,

饱受酷暑和压力的折磨

— [ðə; ði] [prɪns] [druː] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [frʌm; frəm][ðə; ði] [freɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪn] ,
— the Prince drew back a little from the fray to a rising in the plain ,
— 这 王子 画 后退 一个 小的 从 这 磨损 到 一个 上升 在 这 清楚的 ,

王子稍稍退出了混战，退到了平原上的一处高地。

[wer] [kloʊz] [baɪ][ə; eɪ] [ˈrʊərəl] [ˈtemp(ə)] [ʌv; əv] [dɪˈmɪ:tər] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [ˈdriftɪŋ] [faɪt] ,
where close by a rural temple of Demeter he could watch the drifting fight ,
在哪里 关闭 经过 一个 乡村的 寺庙 的 德墨忒尔 他 可以 手表 这 漂流 斗争 ,
在附近一座乡村的德墨忒尔神庙旁, 他可以观看这场漂泊的战斗。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈɛəriənz] [ˈjiːldɪŋ] [graʊnd] [ˈfɪŋgər] [baɪ] [ˈfɪŋgər] , [jet] [ˈjiːldɪŋ] ,
and he saw the Aryans yielding ground finger by finger , yet yielding ,
和 他 锯 这 雅利安人 屈服 地面 手指 经过 手指 , 然而 屈服 ,
他看到雅利安人一指一指地屈服, 却仍然屈服了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfeɪlæŋks] [ɪmˈpregnəb(ə)] [æz; əz] [ˈevər] .
and the phalanx impregnable as ever .
和 这 方阵 坚不可摧 作为 曾经 .
方阵依然固若金汤。

[ðen] [hiː; hi] [sent] [æn; ən] [eɪd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈɜːrdʒənt] [ˈmesɪdʒ] .
Then he sent an aide with an urgent message .
然后 他 发送 一个 助手 和 一个 紧迫的 信息 .
然后他派了一名助手送去紧急消息。

“ [tuː; tə] - [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈzɜːrv] .
” **To Artabazus and the reserve** .
” 到 - 和 这 预订 .
“致阿尔塔巴祖斯和保护区。

[bɪd][hɪm; ɪm] [teɪk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kæmp] [ɔːl] [ðə; ði] [gɑːrdz] , [ˈevri] [mæn] ,
Bid him take from the camp all the guards , every man ,
出价 他 拿 从 这 营 全部 这 守卫 , 每一个 男人 ,
命令他把营地里所有的守卫, 每一个人, 都带走。

[ˈevri] [ˈjuːnək] [ðæt] [kæn; kən] [lɪft] [ə; eɪ] [spiːr] , [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [spiːd] , [ɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [lɔːst]
every eunuch that can lift a spear , and come with speed , or the day is lost
每一个 宦官 那 能 举起 一个 矛 , 和 来 和 速度 , 或者 这 天 是 丢失的
.
:
.
凡能举起长矛的太监, 都得迅速赶来, 否则今天就完了。

“ [ðə; ði] - [spɜːrz] [gruː] [red] [æz; əz] [hiː; hi] [prɪkt] [əˈweɪ] ,
” **The adjutant's spurs grew red as he pricked away** ,
” 这 - 马刺 生长 红色的 作为 他 刺痛 离开 ,
“副官的马刺在他奋力刺击时变得通红。”

[waɪl] [maːrˈdoʊniəs] [wiːld] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [plʌndʒd] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈθɪkɪst] [faɪt] .
while Mardonius wheeled the Nisæan and plunged back into the thickest fight .
尽管 马尔多尼乌斯 带轮子的 这 - 和 暴跌 后退 进入 这 最厚 斗争 .
而马多尼乌斯则调转尼西亚号, 重新投入到最激烈的战斗中。

“ [fɔːr; fər] [ˈmæzdə] , [fɔːr; fər] [ˈɪrən] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kɪŋ] !
” **For Mazda , for Eran , for the king !**
” 为了 马自达 , 为了 埃兰 , 为了 这 国王 !
“为了马自达, 为了埃兰, 为了国王! ”

“ [hɪz; ɪz] [ˈbæt(ə)] - [kɔːl] [piːld] [ˈiːv(ə)n] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈhelɪʃ] [dɪn] .
” **His battle - call pealed even above the hellish din** .
” 他的 战斗 - 称呼 剥皮 甚至 多于 这 地狱般的 din .
“他的战斗号角甚至盖过了地狱般的喧嚣。”

[ðə; ði] [ˈpɜːrʒn] [ˈnəʊblz] [huː] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈrɪdn] [tuː; tə] [ɔːt] [seɪv] [ˈvɪktəri] [tɜːrnd] [əˈgen] .
The Persian nobles who had never ridden to aught save victory turned again .
这 波斯语 贵族 WHO 有 绝不 骑 到 零 节省 胜利 转向 再次 .
那些从未为胜利而战的波斯贵族们, 再次扬帆起航。

[ðer; ðær][læst] [tʃɑ:rdʒ] [wʌz; wəz][ðer; ðær] [ˈfɪrsəst] .

Their last charge was their fiercest .
他们的 最后的 收费 曾是 他们的 最凶猛 .

他们最后一次冲锋最为猛烈。

[ðeɪ] [bent][ðə; ði][ˈfeɪlæŋks] [bæk] [laɪk][æn; ən] [ɪnˈvɜ:rtɪd] [baʊ; boʊ] .

They bent the phalanx back like an inverted bow .
他们 弯曲 这 方阵 后退 喜欢 一个 倒 弓 .

他们将方阵向后弯曲，就像拉开一张倒置的弓。

[ðer; ðær] [ˈfʊtmən] , [ˈrekləs] [ʌv; əv][self] ,

Their footmen , reckless of self ,
他们的 侍从 , 鲁莽 的 自己 ,

他们的步兵，不顾自身安危，

[plʌndʒd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈɡri:ks] [ænd; ənd] [snæpt] [ɔ:f][ðə; ði] [spɪr] - [pɔɪnts] [wɪð; wɪθ][ðer; ðær] [ˈneɪkɪd]

plunged on the Greeks and snapped off the spear - points with their naked
暴跌 在 这 希腊人 和 咄咄 离开 这 矛 - 积分 和 他们的 裸

[hændz] .

hands .
双手 .

他们冲向希腊人，用赤手空拳折断了矛尖。

[mɑ:rˈdoʊniəs][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈpraʊder] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊst][ðæn; ðən][ɪn] [ðæt] [ˈaʊər] .

Mardonius was never prouder of his host than in that hour .
马尔多尼乌斯 曾是 绝不 更骄傲 的 他的 主持人 比 在 那 小时 .

那一刻，马多尼乌斯对他的主人感到无比自豪。

[praʊd] — [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [wʌz; wəz][veɪn] .

Proud — but the charge was vain .
自豪的 — 但 这 收费 曾是 徒劳 .

虽然感到自豪，但这次冲锋是徒劳的。

[æz; əz][ðə; ði][taɪd] [swept] [bæk] , [æz; əz][ðə; ði][faɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈspɑ:rtənz] [ɪbkt] [wʌns] [mɔ:ɹ] ,

As the tide swept back , as the files of the Spartans locked once more ,
作为 这 潮 扫荡 后退 , 作为 这 文件 的 这 斯巴达人 已锁定 一次 更多的 ,

随着潮水退去，随着斯巴达人的档案再次被封存，

[hi:; hi] [nu:] [hɪz; ɪz][men][hæd; həd] [dʌn] [ðer; ðær] [ˈʌtərməʊst] .

he knew his men had done their uttermost .
他 知道 他的 男人 有 完毕 他们的 极致 .

他知道他的部下已经竭尽全力了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [fɔ:t] [saɪns] [da:n] .

They had fought since dawn .
他们 有 战斗 自从 黎明 .

他们从黎明就开始战斗。

[ðer; ðær] [ʃi:ld] [wɔ:l] [wʌz; wəz][ˈbrʊʊkən] .

Their shield wall was broken .
他们的 盾 墙 曾是 破碎的 .

他们的盾墙被突破了。

[[pi:ˈdʒi: -]

[pg 435]
[页 -]

[第435页]

[ðer; ðær] [ˈkwɪvəz] [wɜ:ɹ; wər] [ˈempti] .

Their quivers were empty .
他们的 箭筒 是 空的 .

他们的箭筒是空的。

[wʌz; wəz][nɑ:tɪ][ˈmæzdə] [ˈtɜ:rnɪŋ] [əˈɡenst] [ðem; ðəm] ?
Was not Mazda turning against them ?
曾是 不是 马自达 转弯 反对 他们 ？

马自达难道不是在和他们作对吗？

[hæd; həd][nɑ:tɪ] [ˈɪnʌf] [bɪn] [derd] [fɔ:r; fər][ðæt] [kɪŋ] [hu:] [laʊndʒd] [æt; ət] [i:z] [ɪn][ˈsɑ:dis] ?
Had not enough been dared for that king who lounged at ease in Sardis ?
有 不是 足够的 到过 敢于 为了 那 国王 WHO 休闲 在 舒适 在 萨迪斯 ？

难道对那位在萨迪斯悠闲度日的国王来说，还不够多的挑战吗？

“ [fɔ:r; fər][ˈmæzdə] , [fɔ:r; fər][ˈɪrən] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɪŋ] ！
“ For Mazda , for Eran , for the king !
” 为了 马自达 ， 为了 埃兰 ， 为了 这 国王 ！

“为了马自达，为了埃兰，为了国王！”

” - [ʃaʊt] [hæd; həd][noʊ] [ˈænsər] .
” Mardonius's shout had no answer .
” - 喊 有 不 回答 ；

“马多尼乌斯的喊声没有得到回应。”

[hɪr] , [ðer; ðər] , [hi; hi] [sɔ:] [ˈhɔ:smən] [ænd; ənd] [ˈfʊtmən] , [naʊ] [ˈsɪŋɡli] , [naʊ] [ɪn] [smɔ:l] [ˈkʌmpənɪz]
Here , there , he saw horsemen and footmen , now singly , now in small companies
这里 ， 那里 ， 他 锯 骑兵 和 侍从 ， 现在 单独 ， 现在 在 小的 公司
，
，
，

这里，那里，他看到骑兵和步兵，有时单独行动，有时三五成群。

[ˈdrɪftɪŋ] [ˈbækwərd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [pleɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [læst][ˈrefju:dʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈfi:tɪd] ,
drifting backward across the plain to the last refuge of the defeated ,
漂流 落后 穿过 这 清楚的 到 这 最后的 避难所 的 这 战败 ，
逆流而上，穿过平原，来到战败者最后的避难所。

[ðə; ði] [stɒˈkeɪd] [kæmp][baɪ][ðə; ði][ˈæsəpəs] .
the stockaded camp by the Asopus .
这 围墙 营 经过 这 阿索普斯 ；

阿索普斯河畔的营地。

[ðə; ði] [prɪns] [kɔ:ld] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈkæv(ə)lɪ] , [soʊ] [fju:] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
The Prince called on his cavalry , so few about him now .
这 王子 称为 在 他的 骑兵 ， 所以 很少 关于 他 现在 ；

王子召集了他的骑兵，他身边现在几乎没有骑兵。

“ [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][daɪ][æz; əz] [skerd] [dɔ:gz] ?
“ Shall we die as scared dogs ?
” 将 我们 死 作为 害怕的 狗 ？

难道我们要像胆小的狗一样死去吗？

[rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈerɪən] [ˈɡlɔ:ri] .
Remember the Aryan glory .
记住 这 雅利安 荣耀 ；

铭记雅利安人的辉煌。

[əˈnʌðər] [tʃɑ:rdʒ] ！
Another charge !
其他 收费 ！

又一次指控！

” [hɪz; ɪz][ˈbreɪvəst] [si:md] [ˈnevər] [tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] .
” His bravest seemed never to hear him .
” 他的 最勇敢的 似乎 绝不 到 听到 他 ；

“他最勇敢的人似乎从来没听见他的话。”

[ðə; ði][ˈɑ:nwərd] [θɒlɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfeɪlæŋks] [ˈkwɪkənd] .

The onward thrust of the phalanx quickened .
这 向前 推力 的 这 方阵 加速 .

方阵的冲锋速度加快了。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈgeɪnɪŋ] [graʊnd] [ˈswɪftli] [æt; ət][læst] .

It was gaining ground swiftly at last .
它 曾是 获得 地面 迅速地 在 最后的 .

它终于迅速取得了进展。

[ðen] [ðə; ði][ˈspɑ:rtənz][wɜ:r; wər] [ˈdæʃɪŋ] [ˈfɔ:rwərd] [laɪk] [men] [pəˈzest] .

Then the Spartans were dashing forward like men possessed .
然后 这 斯巴达人 是 帅气 向前 喜欢 男人 拥有 .

然后，斯巴达人像着了魔一样向前冲去。

“ [ðə; ði] [æˈθi:ni:ənz] [hæv; həv] [ˈvæŋkwɪʃt] [ðə; ði] [ˈθi:bən] .

“ The Athenians have vanquished the Thebans .
” 这 雅典人 有 战败者 这 底比斯 .

“雅典人战胜了底比斯人。”

[ðeɪ] [kʌm] [tu:; tə][dʒɔɪn][ju: ˈes] .

They come to join us .
他们 来 到 加入 我们 .

他们前来加入我们。

[ɑ:n] , [men][ʌv; əv] - , [ˈaʊərz][əˈloʊn][mʌst; məst][bi:; bi] [ðɪs] [ˈvɪktəri] !

On , men of Lacedæmon , ours alone must be this victory !
在 , 男人 的 - , 我们的 独自的 必须 是 这 胜利 !

拉塞德蒙的勇士们，这场胜利必须属于我们！

” [ðə; ði] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [pɔ:ˈseɪniæs] [wʌz; wəz] [ˈekəʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈkæptɪnz] .

“ The shout of Pausanias was echoed by his captains .
” 这 喊 的 保萨尼亚斯 曾是 回声 经过 他的 队长 .

保萨尼亚斯的呐喊声得到了他部下的响应。

[tu:; tə][ðə; ði] [left] [ænd; ənd][nɑ:t][fa:r][ɔ:f] [tʃɑ:rdʒd] [ə; eɪ][ˈsekənd] [ˈfeɪlæŋks] ,

To the left and not far off charged a second phalanx ,
到 这 左边 和 不是 远的 离开 带电 一个 第二 方阵 ,

左侧不远处，第二支方阵发起冲锋。

— [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈnɑ:dɪŋ] [krests] [ænd; ənd] [ˈgli:mɪŋ] [pɔɪnts] , — [ɑrɪstaɪdz] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊl]

— five thousand nodding crests and gleaming points , — Aristeides bringing his whole
— 五 千 点头 冠状物 和 闪闪发光 积分 , — 阿里斯泰德斯 带来 他的 所有的

[əˈreɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈælaɪz] - [ˈsʌkər] .

array to his allies ' succour .
大批 到 他的 盟国 - 救助 .

——五千个点头的冠冕和闪亮的尖刺，——阿里斯泰德率领他的全部军队去支援他的盟友。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][help] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈni:dɪd] .

But his help was not needed .
但 他的 帮助 曾是 不是 需要 .

但他的帮助并不需要。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [dæʃt] [aʊt][ðə; ði][læst] [ˈkɜ:ɾɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ba:ˈbeəriənz] .

The sight of his coming dashed out the last courage of the Barbarians .
这 视线 的 他的 未来 虚线 出去 这 最后的 勇气 的 这 野蛮人 .

他的到来彻底粉碎了蛮族最后的勇气。

[bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ri:ˈdʌbəld] [ˈɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈspɑ:rtənz][ðə; ði][ˌeɪʒɪˈætɪk] [ˈkrʌmbld] [laɪk] [sænd] .

Before the redoubled shock of the Spartans the Asiatics crumbled like sand .
前 这 加倍 震惊 的 这 斯巴达人 这 亚洲人 崩溃了 喜欢 沙 .

在斯巴达人加倍的冲击下，亚洲人像沙子一样土崩瓦解。

[ˈiːv(ə)n] [waɪlst] [ðɪːz] [brʊk] [wʌns] [mɔːr] , [ðə; ði][ˈædʒʊtənt] [druː] [reɪn] [brˈsaɪd] [mɑːrˈdoʊniəs] .
Even whilst these broke once more , the adjutant drew rein beside Mardonius .
 甚至 而 这些 打破 一次 更多的 , 这 副官 画 缰绳 旁 马尔多尼乌斯 .
 即使这些缰绳再次断裂, 副官也拉着缰绳站在马多尼乌斯身边。

“ [lɔːrd] , - [ɪz] [ˈkaʊəd] [ɔːr] [ˈtreɪtər] .
Lord , Artabazus is coward or traitor .
 ” 主 , - 是 懦夫 或者 叛徒 .
 “大人, 阿尔塔巴祖斯要么是懦夫, 要么是叛徒。”

[brɪˈliːvɪŋ] [ðə; ði][ˈbæt(ə)l] [lɔːst] , [hiː; hi][hæz; hæz] [fled] .
Believing the battle lost , he has fled .
 相信 这 战斗 丢失的 , 他 有 逃亡 .
 他认为自己战败了, 于是逃走了。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [help] [tuː; tə] [brɪŋ] .
There is no help to bring .
 那里 是 不 帮助 到 带来 .
 没有帮手可以带来。

“ [ðə; ði] [prɪns] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [æn; ən] [ˈɪnstənt] , [waɪl] [ðə; ði] [flaɪt] [ˈsɜːdʒd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .
The Prince bowed his head an instant , while the flight surged round him .
 ” 这 王子 鞠躬 他的 头 一个 立即的 , 尽管 这 航班 激增 圆形的 他 .
 “王子低头片刻, 而飞鸟则在他周围呼啸而过。”

[ðə; ði] - [wʌz; wəz] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ,
The Nisæan was covered with blood ,
 这 - 曾是 涵盖 和 血 ,
 尼西亚人浑身是血,

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈraɪdər] [spɜːrd] [hɪm; ɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈskwɑːdrən][ʌv; əv] [ˈflaɪɪŋ] [ˈmiːdiənz] .
but his rider spurred him across the path of a squadron of flying Medians .
 但 他的 骑士 受到刺激 他 穿过 这 小路 的 一个 中队 的 飞行 中位数 .
 但是他的骑手催促他穿过了一队飞行的梅迪亚人。

[[piː ˈdʒiː] -]
[pg 436]
 [页 -]
 [第436页]

“ [tɜːrn] !
Turn !
 ” 转动 !
 “转动!

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [groʊn] [ˈwɪmɪn] !
Are you grown women !
 是 你 生长 女性 !
 你们都是成年女性!

“ [mɑːrˈdoʊniəs] [smoʊt] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] .
Mardonius smote the nearest with his sword .
 ” 马尔多尼乌斯 猛击 这 最近的 和 他的 剑 .
 “马多尼乌斯用剑砍死了离他最近的人。”

“ [ɪf] [wiː; wi] [ˈkænɔːt] [æz; əz] [ˈɛəriənz] [ˈkɑːŋkər] , [let] [juː ˈes][æt; ət] [liːst] [æz; əz] [ˈɛəriənz] [daɪ] ! ”
If we cannot as Aryans conquer , let us at least as Aryans die ! ”
 ” 如果 我们 不能 作为 雅利安人 征服 , 让 我们 在 至少 作为 雅利安人 死 ! ”
 “如果我们作为雅利安人不能征服, 至少让我们作为雅利安人死去! ”

“ [eɪ ˈaɪ] ! [eɪ ˈaɪ] !
Ai ! ai !
 ” 人工智能 ! 人工智能 !
 “哎! 哎! ”

['miθrə] [dɪ'z:rts] [ju: 'es] .
Mithra deserts us .
密特拉 沙漠 我们 .

密特拉抛弃了我们。

- [ɪz] [fled] .
Artabazus is fled .
- 是 逃亡 .

阿塔巴祖斯逃走了。

[seɪv] [hu:] [kæn; kən] !
Save who can !
节省 WHO 能 !

能救谁就救谁！

" [ðeɪ] [swept] [pæst][hɪm; ɪm] .
" **They swept past him** .
" 他们 扫荡 过去的 他 .

他们从他身边掠过。

[hi:; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ][bəend][ʌv; əv] ['tɑ:rtər] .
He flung himself before a band of Tartars .
他 扔 他自己 前 一个 乐队 的 酒石酸 .

他奋不顾身地扑向一群鞑鞑人。

[hi:; hi][hæd; həd] ['betər] ['pli:dəd, 'pli:dɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔ:rθ] [wɪnd] [tu:; tə] [steɪ] [ɪts] [kɔ:rs] .
He had better pleaded with the north wind to stay its course .
他 有 更好的 恳求 和 这 北 风 到 停留 它是 课程 .

他最好祈求北风不要再往前吹了。

[hɔ:rs] , [fʊt] , [bəbə'loʊni:ənz] , [i:θi'əupjənz] , [pə:ʃənz] , ['mi:dz] , [wɜ:r; wər] ['hʌldɪ] [ɪn] ['fli:ɪŋ] [raʊt] .
Horse , foot , Babylonians , Ethiopians , Persians , Medes , were huddled in fleeing rout .
马 , 脚 , 巴比伦人 , 埃塞俄比亚人 , 波斯人 , 梅德斯 , 是 蜷缩着 在 逃离 路线 .

骑兵、步兵、巴比伦人、埃塞俄比亚人、波斯人、米底人，都挤在一起溃逃。

" [tu:; tə][ðə; ði][kæmp] , " [ðer; ðər][kraɪ] , [bʌt; bət][mɑ:r'doʊniəs] ,
" **To the camp , their cry , but Mardonius** ,
" 到 这 营 , " 他们的 哭 , 但 马尔多尼乌斯 ,

“去营地！”他们喊道，但马尔多尼乌斯却说，

['lɒkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:n,rʌʃɪŋ] ['fælæŋksɪz] [nu:] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['refju:dʒ][ðer; ðər]
looking on the onrushing phalanxes knew there was no refuge there
寻找 在 这 冲锋 指骨 知道 那里 曾是 不 避难所 那里

看着蜂拥而至的敌军方阵，他知道那里已经没有退路了.....

[ænd; ənd] [naʊ] [sɪŋ] [aɪ 'ti:] , [oʊ] ['maʊntnɪz] [ænd; ənd] ['rɪvəz] [ʌv; əv] ['heləs] .
And now sing it , O mountains and rivers of Hellas .
和 现在 唱歌 它 , 哦 山脉 和 河流 的 希腊 .

现在，请歌唱吧，希腊的山川河流啊！

[sɪŋ] [aɪ 'ti:] , ['æsəpəs] , [tu:; tə]['spɑ:rt(ə)n]['ʃɒroʊtɑ:s] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][tu:; tə] [hɪl] - [gɜ:rt] - .
Sing it , Asopus , to Spartan Eurotas , and you to hill - girt Alphæus .
唱歌 它 , 阿索普斯 , 到 斯巴达 欧罗塔斯 , 和 你 到 爬坡道 - 束 - .

阿索普斯，唱给斯巴达的欧罗塔斯听，你唱给群山环绕的阿尔菲厄斯听。

[ænd; ənd][let][ðə; ði] ['meɪdnɪz] , [waɪt] - [roʊbd] [ænd; ənd] ['pɑ:pi] - [kraʊnd] , [swi:p] [ɪn] [θæŋks'gɪvɪŋ]
And let the maidens , white - robed and poppy - crowned , sweep in thanksgiving
和 让 这 少女们 , 白色的 - 身着长袍 和 罂粟 - 加冕 , 扫 在 感恩

[ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['welkəmiŋ] ['tɛmpəlɪz] ,
up to the welcoming temples ,
向上 到 这 欢迎 寺庙 ,

让身着白袍、头戴罂粟花冠的少女们，带着感恩之心，扫荡到迎接众生的神庙前。

— [ˈɑːnər] [zjuːs; zuːs][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθʌndərz] , [pəˈsaɪn] [ðə; ði] [ɜːrθ] - [ˈfeɪkər] , [əˈθiːnə] [ðə; ði]
— **honouring Zeus of the Thunders , Poseidon the Earth - Shaker , Athena the**
— 致敬 宙斯 的 这 雷声 , 波塞冬 这 地球 - 摇晃器 , 雅典娜 这
[ˈmaɪti] [ɪn][wɔːr] .
Mighty in War .
强大的 在 战争 .

——一向雷霆之神宙斯、撼地之神波塞冬、战争之神雅典娜致敬。

[ðə; ði] [bəːrˈberɪən] [ɪz] [ˈvænkwɪʃt] .
The Barbarian is vanquished .
这 野蛮人 是 战败者 .

野蛮人被击败了。

[ðə; ði] [ɔːrˈdiːl] [ɪz] [ˈendɪd] .
The ordeal is ended .
这 考验 是 结束 .

磨难结束了。

- [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][veɪn] , [nɔːr][ˈsæləmis] .
Thermopylae was not in vain , nor Salamis .
- 曾是 不是 在 徒劳 , 也不 萨拉米香肠 .

温泉关之战并非徒劳，萨拉米斯之战也并非徒劳。

[ˈheləs] [ɪz] [seɪvd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [seɪvd] [ðə; ði][wɜːrld] .
Hellas is saved , and with her saved the world .
希腊 是 已保存 , 和 和 她 已保存 这 世界 .

希腊得救了，她也因此拯救了世界。

[əˈgen] [ɑːn][ðə; ði] [noʊl] [baɪ][ðə; ði][ˈtemp(ə)l] , [əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈfjʊdʒətɪv] , [mɑːrˈdoʊniəs]
Again on the knoll by the temple , apart from the rushing fugitives , Mardonius
再次 在 这 小丘 经过 这 寺庙 , 除 从 这 匆忙 逃犯 , 马尔多尼乌斯
[reɪnd] .
reined .
勒住 .

在神庙旁的小山丘上，除了四处逃窜的逃亡者之外，马多尼乌斯依然掌控着局面。

[hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
His companion was once more beside him .
他的 伴侣 曾是 一次 更多的 旁 他 .

他的同伴再次来到他身边。

[hiː; hi] [liːnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hɪr] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði][ˈtuːmʌlt] .
He leaned that she might hear him through the tumult .
他 倾斜 那 她 可能 听到 他 通过 这 骚乱 .

他觉得她或许能在喧闹中听到他的声音。

“ [ðə; ði][ˈbæt(ə)l][ɪz] [lɔːst] .
” **The battle is lost .**
” 这 战斗 是 丢失的 .

“这场战斗已经失败了。”

[ðə; ði][kæmp][ɪz] [dɪˈfensləs] .
The camp is defenceless .
这 营 是 毫无防备 .

营地毫无防备。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ?
What shall we do ?
什么 将 我们 做 ?

我们该怎么办？

“ **Artazostra flung back the gold - laced cap and let the sun play over her face** .

扔 后退 这 金子 - 系带 帽 和 让 这 太阳 玩 超过 她 脸

and hair .

和 头发 .

“阿尔塔佐斯特拉甩开镶着金边的帽子，让阳光洒在她的脸上和头发上。

“ **We are Aryans , ” was all her answer .**

我们 是 雅利安人 , ” 曾是 全部 她 回答 .

“我们是雅利安人,”她只回答了这几个字。

He understood ,

他 理解 ,

他明白了。

but even whilst he was reaching out to catch her bridle that their horses

但 甚至 而 他 曾是 到达 出去 到 抓住 她 轡 那 他们的 马匹

might run together ,

可能 跑步 一起 ,

但即便在他伸手去抓住她的缰绳，以免他们的马跑到一起的时候，

he saw her lithe form bend .

他 锯 她 轻盈 形式 弯曲 .

他看到她纤细的身躯弯下了腰。

The arrow from a Laconian helot had smitten through the silvered mail .

这 箭 从 一个 拉科尼亚人 希洛特人 有 迷恋 通过 这 银色 邮件 .

拉科尼亚希洛人的一支箭射穿了银质锁子甲。

He saw the red

他 锯 这 红色的

他看到了红色

[pg 437]

[页 -]

[第437页]

spring out over her breast .

春天 出去 超过 她 胸部 .

从她胸前弹了出来。

With a quick grasp he swung her before him on the white horse .

和 一个 快的 抓牢 他 摇摆 她 前 他 在 这 白色的 马 .

他迅速抓住她，将她甩到自己面前，让她骑上白马。

She smiled up in his face , never lovelier .

她 微笑 向上 在 他的 脸 , 绝不 更可爱 .

她仰头对他微笑，笑容从未如此甜美。

“ [ˈɡlɔːkɑːn] [wʌz; wəz] [raɪt] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , — [ðer; ðər] [lɪps] [wɜːr; wər] [ˈveri] [kloʊz] ,
“ **Glaucōn** **was** **right** , ” **she said** , — **their lips were very close** ,
“ 海绿石 曾是 正确的 , ” 她 说 , — 他们的 嘴唇 是 非常 关闭 ,
“ 格劳孔说得对 , ” 她说——他们的嘴唇靠得很近。

— “ [zjuːs; zuːs] [ænd; ənd] [əˈθiːnə] [ɑːr; ər] [ˈɡreɪtər] [ðæn; ðən] [ˈmæzdə] [ænd; ənd] [ˈmiθrə] .
— “ **Zeus** **and** **Athena** **are** **greater** **than** **Mazda** **and** **Mithra** .
— “ 宙斯 和 雅典娜 是 更大的 比 马自达 和 密特拉 .
——“宙斯和雅典娜比马兹达和密特拉更伟大。

[ðə; ðɪ] [ˈfjuːtʃər] [bɪˈlɒŋz] [tuː; tə] [ˈheləs] .
The future belongs to Hellas .
这 未来 属于 到 希腊 .
未来属于希腊。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [hæv; həv] [nɔːt] [fɔːr; fər] [ʃeɪm] .
But we have naught for shame .
但 我们 有 零 为了 耻辱 .
但我们毫无羞耻之心。

[wiː; wi] [hæv; həv] [fɔːt] [æz; əz] [ˈɛəriənz] , [æz; əz] [ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv] [ˈkɒŋkərəz] [ænd; ənd] [kɪŋz] .
We have fought as Aryans , as the children of conquerors and kings .
我们 有 战斗 作为 雅利安人 , 作为 这 孩子们 的 征服者 和 国王 .
我们曾以雅利安人的身份战斗 , 作为征服者和国王的子孙。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɡlæd] [təˈgeðər] [ɪn] - [ðə; ðɪ] [ˈblesɪd; blest] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [left] [tuː; tə] [dred] ?
We shall be glad together in Garonmana the Blessed , and what is left to dread ?
我们 将 是 高兴的 一起 在 - 这 蒙福 , 和 什么 是 左边 到 恐惧 ?
我们将在加隆玛纳圣地一同欢欣 , 还有什么可畏惧的呢?

“ [ə; eɪ] [ˈkwɪvər] [pæst] [θruː] [hɜːr; hər] .
“ **A quiver passed through her** .
“ 一个 颤动 通过了 通过 她 .
她浑身颤抖了一下。

[ðə; ðɪ] [ˈspɑːrt(ə)n] [spɪr] - [laɪn] [wʌz; wəz] [kloʊz] .
The Spartan spear - line was close .
这 斯巴达 矛 - 线 曾是 关闭 .
斯巴达人的长矛阵线很近。

[mɑːrˈdoʊniəs] [lʊkt] [wʌns] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [fiːld] .
Mardonius looked once across the field .
马尔多尼乌斯 看起来 一次 穿过 这 场地 .
马尔多尼乌斯环顾了一下球场。

[hɪz; ɪz] [men] [wɜːr; wər] [ˈfliːɪŋ] [laɪk] [ʃiːp] .
His men were fleeing like sheep .
他的 男人 是 逃离 喜欢 羊 .
他的部下像羊群一样四散奔逃。

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪˈtiː] [pæst] , — [ðə; ðɪ] [driːm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈseɪtrəpi; ˈsætrəpi] [ʌv; əv] [ˈheləs] , [ʌv; əv] [ˈwaɪdər] [ˈkɒŋkwests] ,
And so it passed , — the dream of a satrapy of Hellas , of wider conquests ,
征服 ,
就这样 , 建立希腊行省、征服更广阔疆域的梦想破灭了。

[ʌv; əv][æn; ən][ˈempaɪər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
of an empire of the world .
 的 一个 帝国 的 这 世界 .

世界帝国的。

[hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər] [stɪl] [fɔːrm] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [breɪst]
He kissed the face of Artazostra and pressed her still form against his breast
 他 亲吻 这 脸 的 - 和 按下 她 仍然 形式 反对 他的 胸部
 .
 .
 .

他吻了阿尔塔佐斯特拉的脸，并将她静止的身体紧紧地贴在自己的胸膛上。

“ [fɔːr; fər][ˈmæzdə] , [fɔːr; fər] [ˈɪrən] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] ！
For Mazda , for Eran , for the king !
 ” 为了 马自达 , 为了 埃兰 , 为了 这 国王 ！
 “为了马自达，为了埃兰，为了国王！ ”

” [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] , [ænd; ənd] [θruː] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] .
he shouted , and threw away his sword .
 ” 他 喊叫 , 和 扔 离开 他的 剑 .
 他大喊一声，扔掉了手中的剑。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwuːndɪd] [stiːd] [ænd; ənd][roʊd][ɑːn][ðə; ði][ˈspɑːrt(ə)n]
Then he turned the head of his wounded steed and rode on the Spartan
 然后 他 转向 这 头 的 他的 受伤 骏马 和 骑 在 这 斯巴达
 [læns] .
lances .
 长矛 .
 然后他调转受伤战马的头，骑上斯巴达长矛。

[,piː ˈdʒiː] -]
[pg 438]
 [页 -]

[第438页]

[ˈtʃæptər] [eks ˈel]
CHAPTER XL
 章 XL

第四十章

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfjʊrɪz]
THE SONG OF THE FURIES
 这 歌曲 的 这 复仇女神

复仇女神之歌

[θəˈmɪstəkliːz] [hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [frʌm; frəm] - [wɪð; wɪθ] [saɪˈmɒnɪdiːz] , [ə; eɪ] [smɔːl] [gɑːrd] [ʌv; əv]
Themistocles had started from Oropus with Simonides , a small guard of
 地米斯托克利 有 开始 从 - 和 西蒙尼德斯 , 一个 小的 警卫 的
 [ˈmæɪɪnəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfetəd] [ˈprɪz(ə)nər] ,
mariners , and a fettered prisoner ,
 水手们 , 和 一个 束缚 囚犯 ,
 地米斯托克利带着西蒙尼德斯、一小队水手卫兵和一个被锁链束缚的囚犯从奥罗普斯出发。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] - [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈrestɪd] .
as soon as the Nausicaä's people were a little rested .
 作为 很快 作为 这 - 人们 是 一个 小的 休息 .
 娜乌西卡的人民稍作休息后。

[hæf] [ðə; ði] [naɪt] [ðeɪ] [ðəmˈselvz] [wɜːr; wər] [ˈplɑːdɪŋ] [ɑːn] [ˈwɪrəli] .
Half the night they themselves were plodding on wearily .
 一半 这 夜晚 他们 他们自己 是 缓慢地 在 疲劳 .
 他们自己也疲惫地拖着脚步走了半个晚上。

[æt; ət][ˈtænəgrə; təˈnæ-][ðə; ði] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ˌæftərˈhu:n] [ə; eɪ] [ˈrʌnər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɑ:m] [bræntʃ] [met]
At Tanagra the following afternoon a runner with a palm branch met
在 塔纳格拉 这 下列的 下午 一个 跑步者 和 一个 棕榈 分支 遇见
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

第二天下午，在塔纳格拉，一名手持棕榈枝的信使遇到了他们。

“ [mɑ:rˈdoʊniəs][ɪz] [sleɪn] .
” Mardonius is slain .
” 马尔多尼乌斯 是 被杀 :

“马多尼乌斯被杀了。”

- [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪr] - [gɑ:rd] [hæz; hæz][fled] [ˈnɔ:rθwərd] .
Artabazus with the rear guard has fled northward .
- 和 这 后部 - 警卫 有 逃亡 向北 :

阿尔塔巴祖斯率领后卫部队向北撤退。

[ðə; ði] [æˈθi:ni:ənz] [ˈeɪrɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈspɑ:rtənz] [ˈstɔ:rmɪd] [ðə; ði][kæmp] .
The Athenians aided by the Spartans stormed the camp .
这 雅典人 协助 经过 这 斯巴达人 暴风雨 这 营 :

雅典人在斯巴达人的帮助下攻占了营地。

[ˈɡlɔ:ri] [tu:; tə] [əˈθi:nə] , [hu:] [ˈɡɪvz] [ˌju:ˈes] [ˈvɪktəri] ! “
Glory to Athena , who gives us victory !”
荣耀 到 雅典娜 , WHO 给予 我们 胜利 ! “

荣耀归于雅典娜，她赐予我们胜利！

“ [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈtreɪtəz] ?
” And the traitors ?
” 和 这 叛徒 ?

“那么叛徒呢？ ”

” [θəˈmɪstəkli:z] [ʃʊd] [səˈpraɪzɪŋli] [ˈlɪt(ə)l][dʒɔɪ] .
” Themistocles showed surprisingly little joy .
” 地米斯托克利 显示 出奇 小的 喜悦 :

“地米斯托克利表现出的喜悦之情令人惊讶地少。”

“ - [ˈbɑ:di][wʌz; wəz] [faʊnd] [ˈdrɪftɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈæsəpəs] .
” Lycon's body was found drifting in the Asopus .
” - 身体 曾是 成立 漂流 在 这 阿索普斯 :

“莱康的尸体在阿索普斯河中被发现漂浮着。”

[ˈdɛməˌkræts] [laɪz] [ˈfetəd] [baɪ] - [tents] .
Democrates lies fettered by Aristides's tents .
民主人士 谎言 束缚 经过 - 帐篷 :

民主党的谎言被阿里斯泰德的帐篷束缚住了。

” [ðen] [ðə; ði] [ˈʌðər] [æˈθi:ni:ənz] [broʊk] [fɔ:rθ] [ˈɪntu:] , [bʌt; bət] [θəˈmɪstəkli:z] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed]
” Then the other Athenians broke forth into pæans , but Themistocles bowed his head
” 然后 这 其他 雅典人 打破 前进 进入 颂歌 , 但 地米斯托克利 鞠躬 他的 头

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [stɪl] ,
and was still ,
和 曾是 仍然 ,

“然后其他雅典人都开始高唱赞歌，但地米斯托克利低下头，一动不动。”

[ðʊʊ] [ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] [toʊld] [haʊ] [pɔ:ˈseiniəs] [ænd; ænd][hɪz; ɪz][ˈælaɪz][hæd; həd][ˈteɪkən] [ˈkaʊntləs]
though the messenger told how Pausanias and his allies had taken countless
尽管 这 信使 讲述 如何 保萨尼亚斯 和 他的 盟国 有 已采取 无数

[ˈtreʒər] ,
treasure ,
宝藏 ,

虽然信使讲述了保萨尼亚斯和他的盟友如何掠夺了无数财宝，

[ænd; ənd] [naʊ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [ə'tæk] [dɪs'loɪəl] [θiːbz] .
and now were making ready to attack disloyal Thebes .
和 现在 是 制作 准备好 到 攻击 不忠 底比斯 .

现在，他们正准备进攻不忠的底比斯。

[soʊ][ðə; ði]['ædmərəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['eskɔːrt] [went] [æt; ət] ['liːzər] [ə'krɔːs] ,
So the admiral and his escort went at leisure across Bœotia ,
所以 这 上将 和 他的 护送 去 在 闲暇 穿过 波俄提亚 ,
于是，海军上将和他的护卫们悠闲地穿越了波俄提亚。

[tɪl] [ðeɪ] [riːtɪt] [ðə; ði] [he'linɪk] [hoʊst] [stɪl] [kæmpt] [nɪr] [ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fiːld] .
till they reached the Hellenic host still camped near the battle - field .
直到 他们 达到 这 希腊 主持人 仍然 露营 靠近 这 战斗 - 场地 .
直到他们抵达仍驻扎在战场附近的希腊军队。

[ðer; ðər] [θə'mistəkliːz] [wʌz; wəz] [bɜːŋ] [ɪn] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ] [ɑrɪstaɪdz] [ænd; ənd] [pɔː'seɪniəs] .
There Themistocles was long in conference with Aristeides and Pausanias .
那里 地米斯托克利 曾是 长的 在 会议 和 阿里斯泰德斯 和 保萨尼亚斯 .
在那里，忒弥斯托克利与阿里斯泰德斯和保萨尼亚斯进行了长时间的会谈。

[ˈæftər] ['mɪdnɑɪt] [hiː; hi][left] - [tent] .
After midnight he left Aristeides's tent .
后 午夜 他 左边 - 帐篷 .
午夜过后，他离开了阿里斯泰德斯的帐篷。

“ [wer] [ɪz][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ?
“ Where is the prisoner ?
” 在哪里 是 这 囚犯 ?

“囚犯在哪里？ ”

“ [hiː; hi] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sentɪn(ə)l] [brɪfɔːr] [ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz] .
“ he asked of the sentinel before the headquarters .
” 他 问 的 这 哨兵 前 这 总部 .
“他问总部前的哨兵。”

“ [jɔːr; jər] ['eksələnsɪ] [miːnz] [ðə; ði] ['treɪtər] ?
“ Your Excellency means the traitor ?
” 你的 阁下 方法 这 叛徒 ?
“阁下指的是叛徒吗？ ”

“ [[piː 'dʒiː] -]
“ [pg 439]
” [-]

“[第 439 页]

“ [aɪ][duː] . “
“ I do . “
” 我 做 . ”

“我愿意。”

“ [aɪ] [wɪl] [gaɪd] [juː; jə] .
“ I will guide you .
” 我 将要 指导 你 .

我会指引你。

“ [ðə; ði]['soʊldʒər] [tɒk] [ə; eɪ] [tɔːrt] [ænd; ənd][led][ðə; ði] [weɪ] .
“ The soldier took a torch and led the way .
” 这 士兵 采取 一个 火炬 和 引领 这 方式 .
士兵拿着火把，带头前进。

[ðə; ði] [tuː] [went] [daʊn] [dɑːrk] ['ævəˌŋjəs] [ʌv; əv] [tents] ,
The two went down dark avenues of tents ,
这 二 去 向下 黑暗的 途径 的 帐篷 ,
两人沿着昏暗的帐篷大道走去，

[ænd; ʌnd] ['hɔ:ltɪd] [æt; ət][wʌn] [wer] [faɪv] ['hæplɪts] [stʊd] [gɑ:rd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [spiə] ['redi] ,
and halted at one where five hoplites stood guard with their spears ready ,
和 停止 在 一 在哪里 五 重装步兵 站立 警卫 和 他们的 长矛 准备好 ,
队伍在一个地方停了下来, 那里有五名重装步兵持矛站岗。

[faɪv] [mɔ:ɹ] [slept] [bɪ'fɔ:ɹ] [ðə; ði] ['entrəns] .
five more slept before the entrance .
五 更多的 睡着了 前 这 入口 .
入口前还有五个人睡着了。

“ [wi:; wi] [wɑ:tʃ] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] , ['kɪri] , ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['de:kɑ:rk] , [sə'lu:tiŋ] .
“ **We watch him closely , kyrie , ” explained the decarch , saluting .**
“ 我们 手表 他 密切 , 欧文 , ” 解释 这 十级 , 敬礼 .
“我们会密切关注他, 基里,”十主教敬礼后解释道。

“ [ˈnæt(ə)rəli] [wi:; wi] [fɪr] ['su:ɪsaɪd][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪ'skeɪp] .
“ **Naturally we fear suicide as well as escape .**
“ 自然 我们 害怕 自杀 作为 出色地 作为 逃脱 .
“我们既害怕自杀, 也害怕逃离。”

[tu:] [mɔ:ɹ] [ɑ:r; ər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tent] . “
Two more are within the tent .”
二 更多的 是 之内 这 帐篷 . “
帐篷里还有两个人。

“ [wɪð'drɔ:] [ðem; ðəm] .
“ **Withdraw them .**
“ 提取 他们 .
“撤回它们。”

[du:][ju:; jʊ][ɔ:l] [stænd][æt; ət] ['dɪstəns] .
Do you all stand at distance .
做 你 全部 站立 在 距离 .
请大家保持距离。

[fɔ:ɹ; fər] [wʌt] ['hæpənɪz] [aɪ] [wɪl] [bi:; bi][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] .
For what happens I will be responsible .
为了 什么 发生 我 将要 是 负责任的 .
我将承担一切后果。

“ [ðə; ði] [tu:] [gɑ:rdz] [ɪn'saɪd] [ɪ'mɜ:rdʒd] [jɔ:nɪŋ] .
“ **The two guards inside emerged yawning .**
“ 这 二 守卫 里面 出现 打哈欠 .
“里面的两名守卫打着哈欠走了出来。”

[θə'mɪstəkli:z] [tʊk] [ðə; ði] [tɔ:rtʃ] [ænd; ʌnd] ['entəd] [ðə; ði]['skwɑ:lɪd] [her] - [klɔ:θ] [pə'vɪliən] .
Themistocles took the torch and entered the squalid hair - cloth pavilion .
地米斯托克利 采取 这 火炬 和 进入 这 肮脏的 头发 - 布 亭 .
地米斯托克利接过火炬, 走进了那间肮脏的毛布帐篷。

[ðə; ði] ['sentɹɪz] ['noʊtɪst] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kæskɪt] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [kloʊk] .
The sentries noticed he had a casket under his cloak .
这 哨兵 注意到 他 有 一个 棺材 在下面 他的 披风 .
哨兵们注意到他斗篷下藏着一口棺材。

“ [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [sli:ps] , ” [sed] [ə; eɪ]['hɑ:p,lɑɪt] , “ [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fetəɹz] .
“ **The prisoner sleeps , ” said a hoplite , “ in spite of his fetters .**
“ 这 囚犯 睡觉 , ” 说 一个 重装步兵 , “ 在 尽管如此 的 他的 镣铐 .
“囚犯睡着了,”一名重装步兵说, “尽管他戴着镣铐。”

“ [θə'mɪstəkli:z] [set] [daʊn] [ðə; ði] ['kæskɪt] [ænd; ʌnd] ['kerfəli] [dru:] [ðə; ði] [tent] - [flæp] .
“ **Themistocles set down the casket and carefully drew the tent - flap .**
“ 地米斯托克利 放 向下 这 棺材 和 小心 画 这 帐篷 - 瓣膜 .
地米斯托克利放下棺材, 小心翼翼地拉上帐篷的帘子。

[wɪð; wɪθ][ˈsaɪlənt] [tred] [hi;; hi] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈslʌmbərə] .
With silent tread he approached the slumberer .
和 沉默的 踏 他 接近 这 沉睡者 .
他蹑手蹑脚地靠近了熟睡者。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [ʌpˈtɜːrnd] ; [waɪt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
The face was upturned ; white it was ,
这 脸 曾是 翻转 ; 白色的 它 曾是 ,
脸朝上, 脸色苍白。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ʃʊd] [ðə; ði] [seɪm] [ˈwɪnsəm] [fɪtʃə] [ðæt] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [ə; eɪ]
but it showed the same winsome features that had won the clappings a
但 它 显示 这 相同的 迷人的 特征 那 有 韩元 这 掌声 一个
[hʌndrəd] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [ˈnɪks] .
hundred times in the Pnyx .
百 时代 在 这 普尼克斯 .
但它展现出了与在普尼克斯山上赢得无数掌声时同样的迷人特质。

[ðə; ði] [sli:p] [siːmd] [ˈhevi] , [ˈdriːmləs] .
The sleep seemed heavy , dreamless .
这 睡觉 似乎 重的 , 无梦 .
睡眠沉重, 没有做梦。

- [oʊn] [lɪps] [ˈtaɪtnd] [æz; əz][hi;; hi] [stʊd] [ɪn] [kɑːntəmˈpleɪŋ] , [ðen] [hi;; hi] [bent] [tuː; tə]
Themistocles's own lips tightened as he stood in contemplation , then he bent to
- 自己的 嘴唇 收紧 作为 他 站立 在 沉思 , 然后 他 弯曲 到
[tʌtʃ] [ðə; ði] [ˈʌðəz] [ˈʃʊldə] .
touch the other's shoulder .
触碰 这 其他的 肩膀 .
忒弥斯托克利站在那里沉思, 嘴唇紧抿, 然后弯下腰去碰了碰对方的肩膀。

“ [ˈdɛməˌkræts] , ” — [noʊ] [ˈænsə] .
“ Democrates , ” — no answer .
“ 民主人士 , ” — 不 回答 .
“民主党人,”——无人应答。

“ [ˈdɛməˌkræts] , ” — [stiːl] [ˈsaɪləns] .
“ Democrates , ” — still silence .
“ 民主人士 , ” — 仍然 沉默 .
“民主党人,”——一片寂静。

“ [ˈdɛməˌkræts] , ” — [ə; eɪ] [ˈstɜːrɪŋ] , [ə; eɪ] [ˈklæŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˈmet(ə)l] .
“ Democrates , ” — a stirring , a clanking of metal .
“ 民主人士 , ” — 一个 搅拌 , 一个 叮当作响 的 金属 .
“民主党人! ”——一阵骚动, 金属碰撞声。

[ðə; ði] [aɪz] [ˈoʊpənd] , — [fɔːr; fər][wʌn] [ˈɪnstənt] [ə; eɪ] [smaɪl] .
The eyes opened , — for one instant a smile .
这 眼睛 打开 , — 为了 — 立即的 一个 微笑 .
他睁开了眼睛, 脸上闪过一丝微笑。

“ [iːˈaɪ] , [θəˈmɪstəkliːz] , [aɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] ? ” [tuː; tə][biː; bi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][baɪ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv]
“ Ei , Themistocles , it is you ? ” to be succeeded by a flash of
“ ei , 地米斯托克利 , 它 是 你 ? ” 到 是 成功了 经过 一个 闪光 的
[ʌnˈspiːkəb(ə)l] [ˈhɔːrə] .
unspeakable horror .
无法形容 恐怖 .
“咦, 忒弥斯托克利, 是你吗? ”话音未落, 眼前闪过一丝难以言喻的恐怖。

“ [oʊ][zjuːs; zuːs] , [ðə; ði] [dʒaɪv] !
“ O Zeus , the gyves !
“ 哦 宙斯 , 这 手鐐 !
“哦, 宙斯, 镣铐!

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] !
That I should come to this !
 那 我 应该 来 到 这 ！

我竟然会落到这步田地！

" [ðə; ðɪ] ['prɪz(ə)nər] [roʊz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['paːstʃər] [ə'paːn] [hɪz; ɪz] [trʌs] [ʌv; əv] [strɔː] .
The prisoner rose to a sitting posture upon his truss of straw .
 这 囚犯 玫瑰 到 一个 坐着 姿势 之上 他的 桁架 的 稻草 。

“囚犯从稻草堆上坐了起来。”

[hɪz; ɪz] ['fetəd] [hændz] [siːzd] [hɪz; ɪz] [hed] .
His fettered hands seized his head .
 他的 束缚 双手 查获 他的 头 。

他被束缚的双手抓住了自己的头。

" [piːs] , " ['ɔːrdərd] [ðə; ðɪ] ['ædmərəl] , ['dʒentli] .
Peace , ordered the admiral , gently .
 和平 , 订购 这 上将 , 轻轻地 。

“和平,”海军上将温和地命令道。

" [duː][nɑːt] [reɪv] .
Do not rave .
 做 不是 锐舞 。

不要咆哮。

[aɪ][hæv; həv] [sent] [ðə; ðɪ] ['sentɪrɪz] [ə'weɪ] .
I have sent the sentries away .
 我 有 发送 这 哨兵 离开 。

我已经遣散了哨兵。

[noʊ][wʌn] [wɪl] [hɪr] [juː 'es] .
No one will hear us .
 不 一 将要 听到 我们 。

没有人会听到我们说话。

" [,piː 'dʒiː] -]
[pg 440]
 [页 -]

“[第 440 页]

['deməkræts] [gruː] ['kɑːmə, 'kɑːlmə] .
Democrates grew calmer .
 民主人士 生长 更平静 。

民主党人冷静了下来。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['mɜːrsɪf(ə)] .
You are merciful .
 你 是 仁慈 。

“你仁慈得很。”

[juː; jʊ] [duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['temptɪd] .
You do not know how I was tempted .
 你 做 不是 知道 如何 我 曾是 受诱惑 。

你不知道我当时有多受诱惑。

[juː; jʊ] [wɪl] [seɪv] [em 'iː] . "
You will save me . "
 你 将要 节省 我 。

你会救我。

" [aɪ] [wɪl] [duː][ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] .
I will do all I can .
 我 将要 做 全部 我 能 。

我会尽我所能。

“ Themistocles's voice was solemn as an æolian harp , but the prisoner caught at everything eagerly .
[ˈvɔɪs] [wɒz; wəz] [ˈsɑ:ləm] [æz; əz][æn; ən] [hɑ:rp] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər]
- 嗓音 曾是 庄严 作为 一个 艾奥利亚人 竖琴 , 但 这 囚犯
[kɔ:t] [æt; ət] [ˈevriθɪŋ] [ˈi:gərli] .
捕捉 在 一切 急切地 .

“忒弥斯托克利的声音庄严如风琴，但囚犯却对一切都兴致勃勃。

“ Ah , you can do so much .
[ɑ:] , [ju:; jʊ][kæn; kən][du:][sɒ] [mʌt] .
“ 啊 , 你 能 做 所以 很多 .

“啊，你能做的事情太多了。”

Pausanias fought the battle , but they call you the true saviour of Hellas .
[pɔ:'seɪniæs] [fɔ:t] [ðə; ði][ˈbæt(ə)] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kɔ:l][ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:] ['seɪvjər] [ʌv; əv] [ˈheləs] .
保萨尼亚斯 战斗 这 战斗 , 但 他们 称呼 你 这 真的 救主 的 希腊 .

保萨尼亚斯打赢了这场战役，但人们称你为希腊真正的救世主。

They will do anything you say .
[ðeɪ] [wɪl] [du:] [ˈeniθɪŋ] [ju:; jʊ] [seɪ] . “
他们 将要 做 任何事物 你 说 . “

他们会听你的话。

“ I am glad .
[aɪ][eɪ 'em][glæd] .
“ 我 是 高兴的 .

我很高兴。

“ Themistocles's face was impenetrable as the sphinx's .
[feɪs] [wʌz; wəz] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)] [æz; əz][ðə; ði] [sfɪŋksɪz] .
- 脸 曾是 坚不可摧 作为 这 斯芬克斯的 .

“忒弥斯托克利的脸像斯芬克斯一样坚不可摧。”

Democrates seized the admiral's red chlamys with his fettered hands .
[ˈdɛməˌkræts] [si:zd] [ðə; ði] [ˈædməˌælz] [red] [ˈklæmɪs; 'kleɪmɪs][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fetəd] [hændz] .
民主人士 查获 这 海军上将的 红色的 衣原体 和 他的 束缚 双手 .

民主党人从海军上将被束缚的双手上夺走了他的红色长袍。

You will save me !
[ju:; jʊ] [wɪl] [seɪv] [em 'i:] !
“ 你 将要 节省 我 !

“你会救我的！ ”

I will fly to Sicily , Carthage , the Tin Isles , as you wish .
[aɪ] [wɪl] [flaɪ][tu:; tə] ['sɪsɪli] , [ˈkɑ:rθɪdʒ] , [ðə; ði][tɪn] [aɪlz] , [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪʃ] .
我 将要 飞 到 西西里岛 , 迦太基 , 这 锡 岛屿 , 作为 你 希望 .

我会按照你的意愿飞往西西里岛、迦太基、锡兰群岛。

Have you forgotten our old - time friendship ?
[hæv; həv][ju:; jʊ] [fərˈgɑ:tn] [ˈaʊər; ɑ:r][oʊld] - [taɪm] [ˈfrendʃɪp] ? “
Have you forgotten our old - time friendship ?
有 你 被遗忘的 我们的 老的 - 时间 友谊 ? “

你忘记了我们过去的友谊吗？

“ I loved you , ” spoke the admiral , tremulously .
[aɪ] [lʌvd] [ju:; jʊ] , [spəʊk] [ðə; ði][ˈædmərəl] , [ˈtremjələsli] .
“ 我 喜爱 你 , ” 辐 这 上将 , 颤抖地 .

“我爱你，”海军上将颤抖着说道。

“ Ah , recall that love to - night ! ”
[ɑ:] , [rɪˈkɔ:l] [ðæt] [lʌv] [tu:; tə] - [naɪt] ! “
“ 啊 , 记起 那 爱 到 - 夜晚 ! “

“啊，今晚就回忆起那份爱吧！ ”

“ [aɪ][duː] . ”
“ **I do** . ”
“ 我 做 . ”

“我愿意。”

“ [oʊ] [ˈpɪtiəs] [zjuːs; zuːs] , [waɪ] [ðen] [ɪz][jər; jər] [feɪs] [soʊ][ˈɔːf(ə)] ?
“ **O piteous Zeus** , **why then is your face so awful ?**
“ 哦 可怜的 宙斯 , 为什么 然后 是 你的 脸 所以 可怕 ?

“可怜的宙斯啊，为什么你的脸如此丑陋呢？ ”

[ɪf] [juː; jʊ] [waɪ] [eɪd][em ˈiː][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] — “
If you will aid me to escape — “
如果 你 将要 援助 我 到 逃脱 — “

如果你能帮我逃脱——”

“ [aɪ] [waɪ] [eɪd][juː; jʊ] . ”
“ **I will aid you** . ”
“ 我 将要 援助 你 . ”

我会帮助你。

“ [ˈblesɪŋz] , [ˈblesɪŋz] , [bʌt; bət] [kwɪk] !
“ **Blessings** , **blessings** , **but quick !**
“ 祝福 , 祝福 , 但 快的 !

“祝福，祝福，但快点！ ”

[aɪ] [fɪr] [tuː; tə][biː; bi] [stoʊnd] [tuː; tə] [deθ] [baɪ][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
I fear to be stoned to death by the soldiers in the morning .
我 害怕 到 是 吸食大麻 到 死亡 经过 这 士兵 在 这 早晨 .

我害怕明天早上被士兵们用石头砸死。

[ðeɪ] [ˈθret(ə)n] [tuː; tə][ˈkruːsɪfaɪ] — “
They threaten to crucify — “
他们 威胁 到 钉死 — “

他们威胁要将——钉在十字架上

“ [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][naːt] . ”
“ **They shall not** . ”
“ 他们 将 不是 . ”

“他们不会。”

“ [ˈblesɪŋz] , [ˈblesɪŋz] , — [kæn; kən][aɪ] [ɪˈskeɪp] [tuː; tə] - [naɪt] ? ”
“ **Blessings** , **blessings** , — **can I escape to - night ?** ”
“ 祝福 , 祝福 , — 能 我 逃脱 到 - 夜晚 ? ”

“天佑吾民，天佑吾民——今晚我能逃脱吗？ ”

“ [jes] , ” [bʌt; bət] - [toʊn] [meɪd] [ðə; ði][ˈprɪzənɜːz, ˈprɪznɜːz] [blʌd] [rʌn] [tʃɪl] .
“ **Yes** , ” **but Themistocles's tone made the prisoner's blood run chill** .
“ 是的 , ” 但 - 语气 制成 这 囚犯的 血 跑步 寒意 .

“是的，”但忒弥斯托克利的语气让囚犯感到一阵寒意。

[hiː; hi] [ˈkaʊəd] [ˈhelpləsli] .
He cowered helplessly .
他 畏缩 无助地 .

他无助地蜷缩着。

[ðə; ði][ˈædmərəl] [stʊd] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [faɪn] [feɪs] [ˈklʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɪŋɡlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpɪti] , [kənˈtempt]
The admiral stood , his own fine face covered with a mingling of pity , contempt
这 上将 站立 , 他的 自己的美好的 脸 涵盖 和 一个 混杂 的 遗憾 , 鄙视
, [peɪn] .
pain :
, 疼痛 :

海军上将站着，他英俊的脸上满是怜悯、轻蔑和痛苦的交织。

“ [ˈdɛməˌkræts] , [ˈhɑːrkən] , ” — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wəz; wəz][hɑːrd][æz; əz] [flɪnt] .
“ **Democrates** , **hearken** , ” — **his voice was hard as flint** .
“ 民主人士 , 倾听 , ” — 他的 嗓音 曾是 难的 作为 燧石 .
“ 民主党人, 听着, ”——他的声音像燧石一样坚硬。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [siːzd] [jɔː; jər][kæmp] [tʃɛst] , [faʊnd] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][jɔː; jər] [ˈsaɪfərz] ,
“ **We have seized your camp chest , found the key to your ciphers** ,
“ 我们 有 查获 你的 营 胸部 , 成立 这 钥匙 到 你的 密码 ,
“我们缴获了你们的营地箱子, 找到了你们密码机的钥匙,

[ænd; ənd] [noʊ] [ɔːl][jɔː; jər] [ˌkɔːrəˈspɑːndəns] [wɪð; wɪθ][ˈlaɪkɑːn] .
and know all your correspondence with Lycon .
和 知道 全部 你的 一致 和 莱康 .
并了解你与 Lycon 的所有通信记录。

[wiː; wi][hæv; həv] [dɪˈskʌvəd] [jɔː; jər] [ˈfɪr(ə)l] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ˈfɔːrdʒəri] .
We have discovered your fearful power of forgery .
我们 有 发现 你的 可怕 力量 的 伪造 .
我们已经发现了你可怕的伪造能力。

[ˈhɜːrmiːz] [ðə; ði] [ˈtrɪkstər] [geɪv] [aɪ ˈtiː][juː; jʊ][fɔːr; fər][jɔː; jər] [oʊn] [dɪˈstrʌkʃn] .
Hermes the Trickster gave it you for your own destruction .
爱马仕 这 骗子 给予 它 你 为了 你的 自己的 破坏 .
诡计之神赫尔墨斯把它给了你, 是为了让你自取灭亡。

[wiː; wi][hæv; həv]
We have
我们 有
我们有

[ˌpiː ˈdʒiː] - [ˌpiː ˈdʒiː]
[**pg 441**]
[页 -]
[第441页]

[brɔːt] [ˈhaɪrəm] [ˈhɪðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] .
brought Hiram hither from the ship .
带来 希拉姆 这里 从 这 船 .
他把希兰从船上带了过来。

[ðɪs] [naɪt] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈrɪdn̩] [ðə; ði] - [ˈlɪt(ə)l] [hɔːrs] . - -
This night he has ridden the ' Little Horse . ' 17
这 夜晚 他 有 骑 这 - 小的 马 . - -
今晚他骑着“小马”去了。17

[hiː; hi][hæz; həz] [haʊld] [aʊt] [ˈevriθɪŋ] .
He has howled out everything .
他 有 嚎叫 出去 一切 .
他把一切都嚎陶大哭了。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːzd] [ˈbaɪəs][ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][ˈstɔːri] .
We have seized Bias and heard his story .
我们 有 查获 偏见 和 听到 他的 故事 .
我们已经抓住了比阿斯, 并听取了他的讲述。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [kənˈsiːl] .
There is nothing to conceal .
那里 是 没有什么 到 隐藏 .
没有什么好隐瞒的。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [br'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][jɔː; jə] [ˌpekjʊˈleɪʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈmʌni] , [tɪl] [ðə; ði][ˈmoʊmənt]
From the beginning of your peculation of the public money , till the moment
从 这 开始 的 你的 普库尔 的 这 民众 钱 , 直到 这 片刻
[wen] , [ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [seɪ] ,
when , the prisoners say ,
什么时候 , 这 囚犯 说 ,

从你开始贪污公款的那一刻起, 直到囚犯们说,

[juː; jʊ][wɜːr; wəɹ][ɪn] - [kæmp] , [ɔːl][ɪz] [noʊn] [tuː; tə][juː ˈes] .
you were in Mardonius's camp , all is known to us .
你 是 在 - 营 , 全部 是 已知 到 我们 :

你曾是马多尼乌斯的部下, 我们都知道。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [kənˈfes] .
You need not confess .
你 需要 不是 承认 :

你无需忏悔。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [wɜːrθ] [kənˈfesɪŋ] . "
There is nothing worth confessing . "
那里 是 没有什么 值得 坦白 :

没有什么值得忏悔的。

" [aɪ][eɪ ˈem][glæd] , " — [greɪt] [biːdz] [wɜːr; wəɹ][ɑːn][ðə; ði][ˈprɪzənəz, ˈprɪznəz] [braʊ] , — " [bʌt; bət][juː; jʊ]
" I am glad , " — great beads were on the prisoner's brow , — " but you
" 我 是 高兴的 , " — 伟大的 珠子 是 在 这 囚犯的 眉头 , — " 但 你
[duː][nɑːt] [ˈriːəlaɪz] [ðə; ði] [tempˈteɪ(ə)n] .
do not realize the temptation .
做 不是 意识到 这 诱惑 :

“我很高兴,”——囚犯额头上戴着大颗珠子, “但你没有意识到诱惑。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [ˈnevər] [jɔːrˈself] [bɪn] [brˈtwɪkst] [ˈsɪlə] [ænd; ənd] [kəˈrɪbdɪs] ?
Have you never yourself been betwixt Scylla and Charybdis ?
有 你 绝不 你自己 到过 中间 斯库拉 和 卡律布狄斯 ?

你难道从未经历过斯库拉和卡律布狄斯之间的进退两难的境地吗?

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [ˈvaʊd] [ˈevri] [fɔːls] [step] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][ləst] ?
Have I not vowed every false step should be the last ?
有 我 不是 发誓 每一个 错误的 步 应该 是 这 最后的 ?

我不是发誓过, 每一次错误的举动都应该成为最后一次吗?

[aɪ] [fɔːt] [əˈɡenst] [ˈlaɪkɑːn] .
I fought against Lycon .
我 战斗 反对 莱康 :

我曾与莱康交战。

[aɪ] [fɔːt] [əˈɡenst] [mɑːrˈdoʊniəs] .
I fought against Mardonius .
我 战斗 反对 马尔多尼乌斯 :

我曾与马多尼乌斯交战。

[ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [tuː] [strɔːŋ] .
They were too strong .
他们 是 也 强的 :

他们太强了。

[əˈθiːnə] [ˈnoʊɪθ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [kreɪv] [ðə; ði] [ˈtɪrəni] [ʌv; əv] [ˈæθənz] !
Athena knoweth I did not crave the tyranny of Athens !
雅典娜 知道 我 做过 不是 渴望 这 暴政 的 雅典 !

雅典娜知道我并不渴望雅典的暴政!

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðæt] [wɪt] [droʊv] [em 'i:] [tu:; tə] [bɪ'treɪ] ['heləs] . ”
“ It was not that which drove me to betray Hellas . ”
“ 它 曾是 不是 那 哪个 驾驶 我 到 背叛 希腊 : ”

并非是这个原因驱使我背叛希腊。

“ [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] .
“ I believe you .
“ 我 相信 你 : ”

我相信你。

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [trʌst] [em 'i:] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜ:rst] ? ”
“ But why did you not trust me at the first ? ”
“ 但 为什么 做过 你 不是 相信 我 在 这 第一的 ? ”

但你一开始为什么不信任我呢？

“ [aɪ] ['hɑ:rdli] [ʌndər'stænd] . ”
“ I hardly understand . ”
“ 我 几乎 理解 : ”

我几乎不明白。

“ [wen] [fɜ:rst] [jʊr; jər] [ni:d] [ʌv; əv] ['mʌni] [droʊv] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [kraɪm] , [waɪ] [dɪd] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə]
“ When first your need of money drove you to crime , why did you not come to
“ 什么时候 第一的 你的 需要 的 钱 驾驶 你 到 犯罪 , 为什么 做过 你 不是 来 到
[em 'i:] ?
me ?
我 ? ”

“当你最初因为缺钱而走上犯罪道路时，为什么不来找我呢？”

[ju:; jʊ] [nu:] [aɪ] [lʌvd] [ju:; jʊ] .
“ You knew I loved you .
“ 你 知道 我 喜爱 你 : ”

你知道我爱你。

[ju:; jʊ] [nu:] [aɪ] [lʊkt] [ɑ:n] [ju:; jʊ] [æz; əz] [maɪ] [pə'litɪk(ə)l] [sʌn] [ænd; ənd] [er] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [wɜ:rk] [ʌv; əv]
“ You knew I looked on you as my political son and heir in the great work of
“ 你 知道 我 看起来 在 你 作为 我的 政治的 儿子 和 继承人在 这 伟大的 工作 的
['meɪkɪŋ] ['æθənz] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['heləs] .
“ making Athens the light of Hellas .
“ 制作 雅典 这 光 的 希腊 : ”

你知道我一直把你视为我的政治儿子和继承人，肩负起让雅典成为希腊之光的伟大事业。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [ɡoʊld] , — [jes] , ['fɪfti] ['tælənts] . ”
“ I would have given you the gold , — yes , fifty talents . ”
“ 我 会 有 给定 你 这 金子 , — 是的 , 五十 天赋 : ”

我本来会把黄金给你的——是的，五十塔兰特。”

“ [eɪ 'aɪ] , [eɪ 'aɪ] , [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['oʊnli] [derd] !
“ Ai , ai , if I had only dared !
“ 人工智能 , 人工智能 , 如果 我 有 仅有的 敢于 ! ”

“唉，唉，如果我当初敢就好了！”

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
“ I thought of it .
“ 我 想法 的 它 : ”

我想到了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] . ”
“ I was afraid . ”
“ 我 曾是 害怕的 : ”

我当时很害怕。

“ [raɪt] .
” **Right** .
” 正确的 .

“正确的。

“ - [lɪp][wʌz; wəz] ['kɜːrlɪŋ] .
” **Themistocles's lip was curling** .
” - 唇 曾是 冰壶 .

忒弥斯托克利的嘴角微微翘起。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] ['kaʊəd] [ðæn; ðən] [neɪv] [ɔːr] ['treɪtər] .
” **You are more coward than knave or traitor** .
” 你 是 更多的 懦夫 比 恶棍 或者 叛徒 .

“你比恶棍或叛徒更像个懦夫。”

['fəʊbə; fɔː-] , [blæk] [fɪr] , [hæz; həz] [bɪn] [jɔː; jər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][gɑːd] , [nɑːt] ['hɜːrmiːz] .
Phobos , **Black Fear** , **has been your leading god** , **not Hermes** .
火卫一 , 黑色的 害怕 , 有 到过 你的 领导 上帝 , 不是 爱马仕 .

福波斯（Phobos），也就是黑暗恐惧，才是你们的主神，而不是赫尔墨斯。

[ænd; ænd] [naʊ] — “
And now — “
和 现在 — “

现在——”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] ['prɔːmɪst] [aɪ][fæl; fəl] [rɪ'skeɪp] . “
” **But you have promised I shall escape** . “
” 但 你 有 承诺 我 将 逃脱 . “

“但你答应过我会逃脱。”

“ [juː; jʊ][fæl; fəl] . “
” **You shall** . “
” 你 将 . “

“你必须这样做。”

“ [tuː; tə] - [naɪt] ？
” **To - night** ？
” 到 - 夜晚 ？

“今晚？

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ？
What is that you have ？
什么 是 那 你 有 ？

你拥有的是什么？

“ [θə'mɪstəkliːz] [wʌz; wəz] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kæskɪt] .
” **Themistocles was opening the casket** .
” 地米斯托克利 曾是 开幕 这 棺材 .

“忒弥斯托克利正在打开棺材。”

“ [ðə; ðɪ] ['pepərz] [siːzd] [ɪn][jɔː; jər] [tʃest] .
” **The papers seized in your chest** .
” 这 文件 查获 在 你的 胸部 .

“从你胸口搜出的文件。”

[ðeɪ] ['ɪmplɪkeɪt] ['meni]
They implicate many
他们 牵连 许多

它们牵涉到许多人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg 442**]
[页 -]

[第442页]

[ˈnoʊb(ə)] [ˈhɛlɪnz] [ɪn] [ˈkɒrɪnθ] , [ˈsaɪsɪən] , [ˈspɑːrtə] .
noble Hellenes in Corinth , Sicyon , Sparta .
高贵 希腊人 在 科林斯 , 西西昂 , 斯巴达 .

科林斯、西西昂、斯巴达的贵族希腊人。

[bɪˈhoʊld] — “ [θəˈmɪstəkliːz] [held] [wʌn] [pəˈpaɪrəs] [ˈæftər] [əˈnʌðər] [ɪn] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] - [fleɪm] ,
Behold — “ Themistocles held one papyrus after another in the torch - flame ,
看哪 — “ 地米斯托克利 握住 一 纸莎草 后 其他 在 这 火炬 - 火焰 ,
看哪——” 忒弥斯托克利将一张又一张莎草纸举到火炬火焰中，

— “ [hɪr] [ɪz] [ˈkrʌmblɪŋ] [tuː; tə] [ˈæɪz] [ðə; ði] [ˈeɪdəns] [ðæt] [wʊd] [dɪˈstrɔɪ] [ðem; ðəm] [ɔːl] [æz; əz]
— “ here is crumbling to ashes the evidence that would destroy them all as
— “ 这里 是 摇摇欲坠 到 灰烬 这 证据 那 会 破坏 他们 全部 作为
Medizers .
美迪泽斯 .

——“这里正在化为灰烬，这些证据本可以摧毁他们所有人作为梅迪泽人的身份。

[mɑːrˈdoʊniəs] [ɪz] [ded] .
Mardonius is dead .
马尔多尼乌斯 是 死的 .

马尔多尼乌斯死了。

[let] [ðə; ði] [wɔːr] [daɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
Let the war die with him .
让 这 战争 死 和 他 .

让战争随他而去。

[ˈheləs] [ɪz] [seɪf] . “
Hellas is safe . “
希腊 是 安全的 . “

希腊是安全的。

“ [ˈblesɪŋz] , [ˈblesɪŋz] !
“ Blessings , blessings !
“ 祝福 , 祝福 !

“祝福，祝福！ ”

[help] [em ˈiː] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] .
Help me to escape .
帮助 我 到 逃脱 .

帮帮我逃出去。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sɔːrd] .
You have a sword .
你 有 一个 剑 .

你有一把剑。

[praɪ] [ɔːf] [ðiːz] [dʒaɪv] .
Pry off these gyves .
撬 离开 这些 手镯 .

把这副手套撬下来。

[haʊ] [ˈiːzi] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [let] [em ˈiː] [flaɪ] ! “
How easy for you to let me fly ! “
如何 简单的 为了 你 到 让 我 飞 ! “

你竟然如此轻易地就让我飞翔了！

“ [weɪt] !
“ Wait !
“ 等待 !

“等待！

“ [ðə; ði] [ˈædməːəlz] [pəˈremptəri] [vɔɪs] [ˈsaɪlənst] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] .

“ **The admiral's peremptory voice silenced the prisoner** .

“ 这 海军上将的 蛮横 嗓音 沉默 这 囚犯 .

海军上将厉声喝止了囚犯。

[θəˈmɪstəkliːz] [ˈfɪnɪft] [hɪz; ɪz][tæsk] .

Themistocles finished his task .

地米斯托克利 完成的 他的 任务 .

地米斯托克利完成了他的任务。

[ˈsʌd(ə)nli] , [haʊˈevər] , [ˈdeməˌkræts] [haʊld] [wɪð; wɪθ][ˈænɪm(ə)l] [fɪr] .

Suddenly , however , Democrates howled with animal fear .

突然 , 然而 , 民主人士 嚎叫 和 动物 害怕 .

然而，民主党人突然发出如同野兽般的恐惧嚎叫。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈteɪkɪŋ] [naʊ] — [ə; eɪ][ˈgɑːblət] ? ”

“ **What are you taking now — a goblet ?** ”

“ 什么 是 你 采取 现在 — 一个 高脚杯 ? ”

“你现在要喝的是什么——高脚杯吗？ ”

“ [wert] .

“ **Wait** .

“ 等待 .

“等待。

“ [θəˈmɪstəkliːz] [wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [kʌp] [ænd; ənd][flæsk] .

“ **Themistocles was indeed holding a silver cup and flask** .

“ 地米斯托克利 曾是 的确 保持 一个 银 杯子 和 烧瓶 .

“地米斯托克利确实拿着一个银杯和一个银瓶。”

“ [hæv; həv][aɪ][nɑːt] [sed] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪˈskeɪp] [ðɪs] [kæpˈtɪvəti] — [tuː; tə] - [naɪt] ? ”

“ **Have I not said you should escape this captivity — to - night ?** ”

“ 有 我 不是 说 你 应该 逃脱 这 囚禁 — 到 - 夜晚 ? ”

我不是说过你今晚就应该逃离这种囚禁吗？

“ [biː; bi] [kwɪk] , [ðen] , [ðə; ði] [naɪt] [weɪnz] [fæst] .

“ **Be quick , then , the night wanes fast** .

“ 是 快的 , 然后 , 这 夜晚 减弱 快速地 .

“那就抓紧时间吧，夜色很快就会过去。”

“ [ðə; ði][ˈædmərəl] [stroʊd] [ˈoʊvər] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈkriːtʃər] [huː] [plʌkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hem] .

“ **The admiral strode over beside the creature who plucked at his hem** .

“ 这 上将 大步走 超过 旁 这 生物 WHO 拨弦 在 他的 她们 .

“海军上将大步走到那只揪他衣领的生物旁边。

“ [gɪv] [ɪr] [əˈgen] , [ˈdeməˌkræts] .

“ **Give ear again , Democrates** .

“ 给 耳朵 再次 , 民主人士 .

“民主党人，请再次倾听。”

[jɔːr; jər] [kraɪmz] [əˈgenst] [ˈæθənz] [ænd; ənd] [ˈheləs] [wɜːr; wər] [rɔːt] [ˈʌndər] [sɔːr] [tempˈteɪf(ə)n] .

Your crimes against Athens and Hellas were wrought under sore temptation .

你的 犯罪 反对 雅典 和 希腊 是 锻 在下面 疮 诱惑 .

你对雅典和希腊犯下的罪行是在极度诱惑下犯下的。

[ðə; ði] [ˈmʌni] [juː; jʊ] [stoʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [tʃest] , [ɪf] [nɑːt] [rɪˈtɜːrnd] [ɔːlˈredi] , [aɪ] [wɪl] [maɪˈself]

The money you stole from the public chest , if not returned already , I will myself

这 钱 你 偷窃 从 这 民众 胸部 , 如果 不是 返回 已经 , 我 将要 我

[meɪk] [ɡʊd] .

make good .

制作 好的 .

你从公款库里偷的钱，如果还没有归还，我会亲自偿还。

[soʊ] [mʌt] [ɪz] [fə'gɪvŋ] .
So much is forgiven .
 所以 很多 是 已原谅 .

很多事都被原谅了。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [truː] [frend] , [θə'mistəkliːz] .
“ You are a true friend , Themistocles .
 ” 你 是 一个 真的 朋友 , 地米斯托克利 .

“你真是个好朋友，忒弥斯托克利。”

“ [ðə; ði]['prɪzənəz, 'prɪznəz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['hʌski] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ædmə əlz] [aɪz] [flæʃt] [laɪk] [flɪnt] -
“ The prisoner's voice was husky , but the admiral's eyes flashed like flint -
 ” 这 囚犯的 嗓音 曾是 沙哑 , 但 这 海军上将的 眼睛 闪光灯 喜欢 燧石 -
 [stoʊnz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [stiːl] .
stones struck by the steel .
 石头 击 经过 这 钢 .

“囚犯的声音沙哑，但海军上将的眼睛却像被钢铁击中的燧石一样闪闪发光。”

“ [frend] !
“ Friend !
 ” 朋友 !

“朋友！

“ [hiː; hi] [ˈekəʊd] .
“ he echoed .
 ” 他 回声 .

他附和道。

“ [jes] , [baɪ][zjuːs; zuːs] - , ['gɑːrdiən] [ʌv; əv] [oʊðz] [ænd; ænd] ['frendʃɪp] , [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]
“ Yes , by Zeus Orcios , guardian of oaths and friendship , you had a
 ” 是的 , 经过 宙斯 - , 监护人 的 誓言 和 友谊 , 你 有 一个
 [frend] .
friend .
 朋友 .

“是的，以誓言和友谊的守护神宙斯·奥尔西奥斯的名义，你曾拥有一个朋友。”

[wer] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] ?
Where is he now ?
 在哪里 是 他 现在 ?

他现在在哪里？

“ [ˈdɛməkræts] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] , [nɑːt] ['iːv(ə)n] ['grəʊnɪŋ] .
“ Democrates lay on the turf floor of the tent , not even groaning .
 ” 民主人士 躺 在 这 草皮 地面 的 这 帐篷 , 不是 甚至 呻吟 .

“民主党人躺在帐篷的草皮地上，连呻吟声都没有。”

“ [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] , “ — [ðə; ði] ['ædmə əlz] [ɪn'tensəti] [wʌz; wəz] [ˈɔːf(ə)] .
“ You had a friend , “ — the admiral's intensity was awful .
 ” 你 有 一个 朋友 , “ — 这 海军上将的 强度 曾是 可怕 .

“你曾有个朋友，”——海军上将的语气十分严肃。

“ [juː; jʊ] [ˈblæstɪd] [hɪz; ɪz] [gʊd] [neɪm] , [juː; jʊ] [sɔːt] [hɪz; ɪz][laɪf] , [juː; jʊ] [sɔːt] [hɪz; ɪz][waɪf] , [juː; jʊ]
“ You blasted his good name , you sought his life , you sought his wife , you
 ” 你 炸毁 他的 好的 姓名 , 你 寻求 他的 生活 , 你 寻求 他的 妻子 , 你
 [broʊk] ['evri] [baːnd] ,
broke every bond ,
 打破 每一个 纽带 ,

“你玷污了他的名誉，你寻仇，你寻仇，你破坏了他所有的感情纽带，

[ˈhjuːmən][ɔːr][dɪˈvaɪn] , [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [hɪm; ɪm] .
human or divine , to destroy him .
 人类 或者 神圣的 , 到 破坏 他 .

无论是人还是神，都要毁灭他。

[æt; ət][ləɪst] , [tu:; tə][ˈsaɪləns] [ˈkɑ:nʃəns] - [stɪŋ] , [ju:; jə] [θɔ:t] [ju:; jə]
At last , to silence conscience ' sting , you thought you
在 最后的 , 到 沉默 良心 - 蜚 , 你 想法 你
最后, 为了平息良心的谴责, 你以为.....

[,pi: 'dʒi:] -]
[pg 443]
[页 -]

[dɪd][ə; eɪ] [di:d] [ʌv; əv][ˈmɜ:rsɪ] [ɪn] [ˈsendɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][kæpˈtɪvəti] [tu:; tə][ə; eɪ] [deθ] [ɪn][laɪf] .
did a deed of mercy in sending him in captivity to a death in life .
做过 一个 契据 的 怜悯 在 发送 他 在 囚禁 到 一个 死亡 在 生活 .
把他送入战俘营, 让他活着死去, 这是一种仁慈的行为。

[fu:l] !
Fool !
傻子 !

傻子!

[ˈneməsɪs] [ɪz][nɑ:t] [mɑ:kt] .
Nemesis is not mocked .
复仇女神 是 不是 嘲笑 .

复仇女神不容嘲弄。

[ˈglɔ:kɑ:n] [hæz; həz][leɪn][æt; ət] [ˈdeθs] [dɔ:r] .
Glaucon has lain at death's door .
海绿石 有 莱恩 在 死亡人数 门 .

格劳孔已奄奄一息。

[hi:; hi][hæz; həz] [seɪvd] [ˈheləs] , [bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ][praɪs] .
He has saved Hellas , but at a price .
他 有 已保存 希腊 , 但 在 一个 价格 .

他拯救了希腊, 但付出了代价。

[ðə; ði] [ˈsɜ:dʒənz] [seɪ] [hi:; hi] [wɪl] [lɪv; laɪv] , [bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪz] [ˈkrɪpld] .
The surgeons say he will live , but that his foot is crippled .
这 外科医生 说 他 将要 居住 , 但 那 他的 脚 是 残疾的 .

外科医生说他能活下来, 但他的脚会残疾。

[ˈglɔ:kɑ:n] [kæn; kən][ˈnevər] [rʌn] [əˈgen] .
Glaucon can never run again .
海绿石 能 绝不 跑步 再次 .

格劳孔再也无法奔跑了。

[ju:; jə][hæv; həv] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [ˈmɪzəri] .
You have brought him misery .
你 有 带来 他 苦难 .

你给他带来了痛苦。

[ju:; jə][hæv; həv] [brɔ:t] [ˈæŋɡwɪʃ] [tu:; tə] [həˈmaɪəni] , [ðə; ði][ˈnəublist] [ˈwʊmən] [ɪn] [ˈheləs] , [hu:m] [ju:; jə]
You have brought anguish to Hermione , the noblest woman in Hellas , whom you
你 有 带来 痛苦 到 赫敏 , 这 最高贵 女士 在 希腊 , 谁 你
— [ɑ:] !
— ah !
— 啊 !

你给赫米奥娜带来了痛苦, 她是希腊最高贵的女人, 你——啊!

[ˈmɑ:kəri] — [prəˈfest] [tu:; tə][hoʊld][ɪn] [ʌv] !
mockery — professed to hold in love !
嘲讽 — 声称 到 抓住 在 爱 !

嘲讽——声称要深爱!

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ˈmɜːrdər] .
You have done worse than murder .
你 有 完毕 更糟 比 谋杀 .

你犯下的罪行比谋杀还要恶劣。

[jet] [aɪ][hæv; həv] [ˈprɔːmist] [juː; jʊ][jæl; jəl] [ɪˈskeɪp] [ðɪs] [naɪt] .
Yet I have promised you shall escape this night .
然而 我 有 承诺 你 将 逃脱 这 夜晚 .

但我已向你保证，你今晚一定能平安脱险。

[raɪz] [ʌp] .
Rise up .
上升 向上 .

起来。

“ [ˈdeməˌkræts] [ˈstæɡərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ˈklʌmzɪli] , [ˈoʊnli][hæf] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] .
“ Democrats staggered to his feet clumsily , only half knowing what he did .
” 民主人士 交错 到 他的 脚 笨拙地 , 仅有的 一半 会心 什么 他 做过 .

“民主党人踉跄着站起身来，笨拙地，只知道他做了什么。”

[θəˈmɪstəkliːz] [wʌz; wəz] [ɪkˈstendɪŋ] [ðə; ði][ˈsɪlvər] [kʌp] .
Themistocles was extending the silver cup .
地米斯托克利 曾是 扩展 这 银 杯子 .

地米斯托克利递出银杯。

“ [ɪˈskeɪp] . [drɪŋk] ! ”
“ Escape . Drink ! ”
” 逃脱 . 喝 ! ”

“逃跑。喝酒！ ”

“ [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [kʌp] ?
“ What is this cup ?
” 什么 是 这 杯子 ?

“这是什么杯子？ ”

“ [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][hæd; həd] [tɜːrnd] [greɪ] .
“ The prisoner had turned gray .
” 这 囚犯 有 转向 灰色的 .

“囚犯的脸色已经变得灰白了。”

“ [ˈhemlɔːk] , [ˈkaʊəd] !
“ Hemlock , coward !
” 铁杉 , 懦夫 !

“毒芹，懦夫！ ”

[dɪd][juː; jʊ][nɑːt][bɪd] [ˈɡlɔːkɑːn] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][laɪf] [ðæt] [naɪt] [ɪn] [kəˈləjnəs] ?
Did you not bid Glaucou to take his life that night in Colonus ?
做过 你 不是 出价 海绿石 到 拿 他的 生活 那 夜晚 在 结肠 ?

那晚在科罗诺斯，你不是命令格劳孔自杀吗？

[ðə; ði] [deθ] [juː; jʊ] [ˈprɒfəd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɪnəsənsɪ] [aɪ] [ˈprɔːfər] [juː; jʊ] [naʊ] [ɪn][jər; jər] [ɡɪlt] .
The death you proffered him in his innocence I proffer you now in your guilt .
这 死亡 你 提供的 他 在 他的 无辜 我 报价 你 现在 在 你的 有罪 .

你曾因他的无辜而判他死刑，如今我愿因你的罪行而判你死刑。

[drɪŋk] ! ”
Drink ! ”
喝 ! ”

喝！ ”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːld] [ˌem ˈiː] [frend] .
“ You have called me friend .
” 你 有 称为 我 朋友 .

你称我为朋友。

[juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [juː; jʊ] [lʌvd] [em 'i:] .
You have said you loved me .
你 有 说 你 喜爱 我 .

你曾说过你爱我。

[aɪ] [der] [nɑ:t][daɪ] .
I dare not die .
我 敢 不是 死 .

我不敢死。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] !
A little time !
一个 小的 时间 !

一点时间！

[ˈpɪtɪ] !
Pity !
遗憾 !

遗憾！

[ˈmɜːrsɪ] !
Mercy !
怜悯 !

怜悯！

[wʌt] [gɔ:d][kæn; kən][aɪ] [ɪn'voʊk] ? "
What god can I invoke ? "
什么 上帝 能 我 调用 ? "

我可以祈求哪位神灵的庇佑？

" [nʌn] .
" **None** .
" 没有任何 .

“没有任何。

[ˈsɜːrbərəs] [hɪm'self] [wʊd] [nɑ:t] [ˈhɑːrkən] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] .
Cerberus himself would not hearken to such as you .
地狱犬 他自己 会 不是 倾听 到 这样的 作为 你 .

就连地狱犬刻耳柏洛斯本人也不会听你这种人的话。

[drɪŋk] . "
Drink . "
喝 . "

喝。”

" [ˈpɪtɪ] , [baɪ][ˈʌʊər; ɑ:r][oʊld] - [taɪm] [ˈfrendʃɪp] !
" **Pity , by our old - time friendship** !
" 遗憾 , 经过 我们的 老的 - 时间 友谊 !

“真可惜，以我们昔日的友谊起誓！ ”

" [ðə; ðɪ] [ˈædməʊəlz] [tɔ:l] [fɔːrm] [ˈstreɪtnd] .
" **The admiral's tall form straightened** .
" 这 海军上将的 高的 形式 拉直 .

“海军上将高大的身躯挺直了。”

" [θə'mɪstəkliːz] [ðə; ðɪ] [frend] [ɪz] [ded] ； [θə'mɪstəkliːz] [ðə; ðɪ][dʒʌst][ɪz] [hɪr] ， — [drɪŋk] . "
" **Themistocles the Friend is dead ; Themistocles the Just is here , — drink** . "
" 地米斯托克利 这 朋友 是 死的 ； 地米斯托克利 这 只是 是 这里 , — 喝 . "

“朋友地米斯托克利已逝；正义者地米斯托克利在此——干杯。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈpraːmɪst] [ɪ'skeɪp] ?
" **But you promised escape** ?
" 但 你 承诺 逃脱 ?

但你承诺过要带你逃走？

” [ðə; ði][ˈprɪzənɜːz, ˈprɪznɜːz] [ˈwɪspər] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈɔːdəbl] 。

” The prisoner's whisper was just audible 。

” 这 囚犯的 耳语 曾是 只是 可听见的 。

“囚犯的低语声隐约可闻。”

” [eɪ] , [ˈtruːli] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrt] - [ˈmɑːrj(ə)l] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈrɔːrɪŋ] [kæmp][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

” Ay , truly , from the court - martial before the roaring camp in the morning ,

” 哎 , 真的 , 从 这 法庭 - 武术 前 这 咆哮 营 在 这 早晨 ,

“是啊，的确，从清晨在喧闹的营地前的军事法庭审判开始，

[ðə; ði] [ʌnˈmɑːskɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][jʊr; jər] [əˈkɒmplɪsɪz] , [ðə; ði] [diːpər] [ˈfeɪm] [ʌv; əv] [ˈevri] [wʌn] - [taɪm]

the unmasking of all your accomplices , the deeper shame of every one - time

这 揭露真相 的 全部 你的 同谋 , 这 更深 耻辱 的 每一个 一 - 时间

[frend] ,

friend ,

朋友 ,

揭露所有同伙的真面目，让每个曾经的朋友都感到更深的羞耻。

[ðə; ði] [ˈbleɪznɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈɪnfəmi] [ɪn] [ˈpʌblɪk] [ˈeɪvɪdəns] [θruː] [ˈheləs] , [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [ˈhaʊlɪŋ]

the blazoning of your infamy in public evidence through Hellas , the soldiers howling

这 纹章学 的 你的 骂名 在 民众 证据 通过 希腊 , 这 士兵 嚎叫

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [blʌd] ,

for your blood ,

为了 你的 血 ,

你的恶名昭彰，举国上下都在宣扬，士兵们嚎叫着要你的命。

[ðə; ði] [ˈstoʊnɪŋ] , [pərˈtʃæns] [ðə; ði] [ˈplʌkɪŋ]

the stoning , perchance the plucking

这 石刑 , 或许 这 拔毛

用石头砸，或许还有拔毛

[,piː ˈdʒiː -]

[pg 444]

[页 -]

[第444页]

[ɪn] [ˈpiːsɪz] 。

in pieces 。

在 件 。

碎成几块。

[baɪ][ðə; ði][ɡɔdz] [əˈlɪmpɪən] , [baɪ][ðə; ði][ɡɔdz][ɪnˈfɜːrn(ə)l] , [duː][jʊr; jər][pæst][ˈlʌvəz] [wʌn] [læst] [ˈsɜːrvɪs] —

By the gods Olympian , by the gods Infernal , do your past lovers one last service —

经过 这 神 奥运选手 , 经过 这 神 地狱 , 做 你的 过去的 恋人 一 最后的 服务 —

[drɪŋk] !

drink !

喝 !

以奥林匹斯诸神的名义，以地狱诸神的名义，为你们过去的爱人们做最后一件事——喝吧！

” [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] [θəˈmɪstəkliːz] [sed] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ˈdeməkræts] [hɜːrd] 。

” That was not all Themistocles said , that was all Democrates heard 。

” 那 曾是 不是 全部 地米斯托克利 说 , 那 曾是 全部 民主人士 听到 。

“这并非忒弥斯托克利所说的全部，而只是民主党人听到的全部。”

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrʒ] [ˈsaʊndɪd] , [ˈiːv(ə)n] [wʌns] [əˈgen] , [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfjʊrɪz] , — [ˈnevər] [soʊ] [ˈklɪrli]

In his ears sounded , even once again , the song of the Furies , — never so clearly

在 他的 耳朵 听起来 , 甚至 一次 再次 , 这 歌曲 的 这 复仇女神 , — 绝不 所以 清楚地

[æz; əz] [naʊ] 。

as now 。

作为 现在 。

他的耳中再次响起了复仇女神的歌声——比以往任何时候都更加清晰。

“ [wɪð; wɪθ] [skɜːrdʒ] [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][bən]
“ With scourge and with ban
“ 和 祸害 和 和 禁止

“伴随着灾祸和禁令”

[wiː; wi] ['prɑːstreɪt] [ðə; ði][mæn]
We prostrate the man
我们 前列腺 这 男人

我们让那人俯伏在地

[huː] [wɪð; wɪθ] [smuːð] - ['wʊʊv(ə)n] [waɪl]
Who with smooth - woven wile
WHO 和 光滑的 - 编织 诡计

谁用巧妙的诡计

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [fer] - - [smaɪl]
And a fair - facèd smile
和 一个 公平的 - - 微笑

还有一张白皙的脸庞，带着微笑。

[hæθ] [plaːntɪd] [ə; eɪ] [sner] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frend] ！
Hath planted a snare for his friend ！
有 已种植 一个 圈套 为了 他的 朋友 ！

他竟为自己的朋友设下陷阱！

[ðʊʊ] [fliːt] , [wiː; wi][[æɫ; ʃəl][faɪnd][hɪm; ɪm] ,
Though fleet , we shall find him ,
尽管 舰队 , 我们 将 寻找 他 ,

他身手敏捷，我们定能找到他。

[ðʊʊ] [strɔːŋ] , [wiː; wi][[æɫ; ʃəl][baɪnd][hɪm; ɪm] ,
Though strong , we shall bind him ,
尽管 强的 , 我们 将 绑定 他 ,

虽然他很强大，但我们终将束缚住他。

[huː] [plaːntɪd] [ə; eɪ] [sner] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frend] ！
Who planted a snare for his friend ！
WHO 已种植 一个 圈套 为了 他的 朋友 ！

谁为朋友设下陷阱！

” [ˈneməsɪs] — [ˈneməsɪs] , [ðə; ði] [ɪmˈplækəbl] [ˈgɑːdəs] , [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [æt; ət]
” Nemesis — Nemesis , the implacable goddess , had come for her own at
” 复仇女神 — 复仇女神 , 这 冷酷无情 女神 , 有 来 为了 她 自己的 在
[læst] .
last .
最后的 .

“复仇女神——复仇女神，这位冷酷无情的女神，终于来惩罚她自己人了。”

[ˈdeməˌkræts] [tʊk] [ðə; ði][kʌp] .
Democrates took the cup .
民主人士 采取 这 杯子 .

民主党人赢得了奖杯。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 445]
[页 -]

[第445页]

[ˈtʃæptər] [ˈeksˈeɪˌaɪ]
CHAPTER XLI
章 xli

第四十一章

[ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv] ['hi:lɪəz]
THE BRIGHTNESS OF HELIOS
这 亮度 的 太阳神

赫利俄斯的亮度

[ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [dɪs'loɪəl] [θi:bz] [sə'rendərd] [keɪm] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
The day that disloyal Thebes surrendered came the tidings of the crowning of the
这 天 那 不忠 底比斯 投降 来了 这 消息 的 这 加冕 的 这
[ˈhɛ,lɪnz] - ['vɪktərɪz] .
Hellenes' victories .
希腊人 - 胜利 .

背信弃义的底比斯投降之日，希腊人取得最终胜利的消息也随之而来。

[æt; ət][maɪkeɪli][baɪ]['seɪmɔs][ðə; ði] [gri:k] [fli:ts] [hæd; həd] [dɪsem'ba:kt] [ðer; ðər] [kru:z] [ænd; ənd]
At Mycale by Samos the Greek fleets had disembarked their crews and
在 迈卡 经过 萨摩斯岛 这 希腊语 舰队 有 下船 他们的 船员 和
[dɪ'fi:tɪd] [ðə; ði] ['pɜ:ʃənz] [ˈɔ:lmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] [ɪn]['sɑ:dis] .
defeated the Persians almost at the doors of the Great King in Sardis .
战败 这 波斯人 几乎 在 这 门 的 这 伟大的 国王 在 萨迪斯 .

在萨摩斯岛附近的米卡勒，希腊舰队下船，几乎在萨迪斯大王的城门前击败了波斯人。

- [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [θru:] [θreɪs] [tu:; tə]['eɪzə; 'eɪʃə][ɪn] ['kɛɪtɪf] [flaɪt] .
Artabazus had escaped through Thrace to Asia in caitiff flight .
- 有 逃脱 通过 色雷斯 到 亚洲 在 破产管理人 航班 .

阿尔塔巴祖斯逃亡途中，途经色雷斯逃往亚洲。

[ðə; ði][wɔ:r] — [æt; ət] [li:st] [ðə; ði] ['perələs] [pɑ:rt] [ðer'ʌv] — [wʌz; wəz][æt; ət][end] .
The war — at least the perilous part thereof — was at end .
这 战争 — 在 至少 这 危险的 部分 其中 — 曾是 在 结尾 .

战争——至少是其中危险的部分——结束了。

[ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] [mɔ:r] ['bætlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bə:r'berɪən] , [bʌt; bət][noʊ] ['sekənd] ['sæləmis] [ɔ:r]
There might be more battles with the Barbarian , but no second Salamis or
那里 可能 是 更多的 战斗 和 这 野蛮人 , 但 不 第二 萨拉米香肠 或者
- .
Plataea .
- .

或许还会与蛮族发生更多战斗，但不会再有第二次萨拉米斯海战或普拉提亚海战。

[ðə; ði] ['spɑ:rtənz][hæd; həd] ['ɑ:nɜ-d] [ðə; ði] [brɛv] [ded] , — [ðə; ði] ['pɜ:rʒn] [hæd; həd] [bɪn] ['kæɪɪd]
The Spartans had found the body of Mardonius pierced with five lances — all in
这 斯巴达人 有 成立 这 身体 的 马尔多尼乌斯 穿孔 和 五 长矛 — 全部 在
[frʌnt] .
front .
正面 .

斯巴达人发现马尔多尼乌斯的尸体被五支长矛刺穿——全部都在正面。

[pɔ:'seɪniæs] [hæd; həd] ['ɑ:nɜ-d] [ðə; ði] [brɛv] [ded] , — [ðə; ði] ['pɜ:rʒn] [hæd; həd] [bɪn] ['kæɪɪd]
Pausanias had honoured the brave dead , — the Persian had been carried
保萨尼亚斯 有 荣幸 这 勇敢的 死的 , — 这 波斯语 有 到过 携带
[frʌm; frəm][ðə; ði]['bæɪt(ə)] - [graʊnd] [ɑ:n][ə; eɪ] [ʃi:ld] ,
from the battle - ground on a shield ,
从 这 战斗 - 地面 在 一个 盾 ,

保萨尼亚斯曾缅怀英勇的阵亡者——那位波斯士兵的遗体被放在盾牌上抬出了战场。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [baɪ][ðə; ði] [red] [kloʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][lə'kəʊniən] ['dʒen(ə)rəl] .
and covered by the red cloak of a Laconian general .
和 涵盖 经过 这 红色的 披风 的 一个 拉科尼亚人 一般的 .

并披上了拉科尼亚将军的红色斗篷。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈbɑːdi] [mɪˈstɪriəsli] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
But the body mysteriously disappeared .
但 这 身体 神秘地 消失 .

但尸体却神秘消失了。

[ɪts] [feɪt] [wʌz; wəz][ˈnevər] [noʊn] .
Its fate was never known .
它是 命运 曾是 绝不 已知 .

它的命运从此不得而知。

[pərˈhæps][ðə; ði] [ˈkjʊriəs] [wʊd] [hæv; həv][ˈglædli] [hɜːrd] [wʌt] [ˈglɔːkɑːn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sɪk] - [bed][təʊld]
Perhaps the curious would have gladly heard what Glaucon on his sick - bed told
也许 这 好奇的 会 有 乐意 听到 什么 海绿石 在 他的 生病的 - 床 讲述
[θəˈmɪstəkliːz] ,
Themistocles ,
地米斯托克利 ,

或许好奇的人会很乐意听听格劳孔在病床上对忒弥斯托克利说了些什么，

[ænd; ənd] [wʌt] - [dɪd] [ˈæftərwərd] .
and what Sicinnus did afterward .
和 什么 - 做过 之后 .

以及西西努斯之后所做的事情。

[ˈsɜːrt(ə)n][aɪˈtiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈruːd] [eɪzɪˈætɪk][ˈleɪtər] [dɪˈspleɪd] [ə; eɪ][ˈkɔːstli] [rɪŋ] [wɪt] [ðə; ði][ˈseɪ, træp]
Certain it is that the shrewd Asiatic later displayed a costly ring which the satrap
肯定 它 是 那 这 精明 亚洲 之后 显示 一个 昂贵 戒指 哪个 这 总督
- ,
Zariaspes ,
- ,

可以肯定的是，这位精明的亚洲人后来展示了一枚价值连城的戒指，这枚戒指是总督扎里亚斯佩斯的。

- [ˈkʌz(ə)n] , [sent] [hɪm; ɪm] “ [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ɡoʊbriːəz] .
Mardonius's cousin , sent him “ for a great service to the house of Gobryas .
- 表哥 , 发送 他 “ 为了 一个 伟大的 服务 到 这 房子 的 戈布里亚斯 .
- 马尔多尼乌斯的表兄派他去“为戈布里亚斯家族效力”。

” [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ðæt] [θiːbz] [kəˈpɪtʃə, leɪtɪd] [ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [ʌv; əv] - [left] -
” On the same day that Thebes capitulated the household of Hermippus left Træzene
” 在 这 相同的 天 那 底比斯 投降了 这 家庭 的 - 左边 -
[tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈæθənz] .
to return to Athens .
到 返回 到 雅典 .

“底比斯投降的同一天，赫尔米普斯一家离开了特罗泽内，返回雅典。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd][təʊld] [həˈmaɪəni] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [brɪˈfɔːlən] , — [ðə; ði] [greɪt] [ɡʊd] ,
When they had told Hermione all that had befallen , — the great good ,
什么时候 他们 有 讲述 赫敏 全部 那 有 发生 , — 这 伟大的 好的 ,
- 当他们把所有发生的事情都告诉赫敏之后——伟大的善意，

[[piːˈdʒiː] -]
[**pg 446**]
[页 -]

[第446页]

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ɪl] , — [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [ˈfeɪntɪd] , [ðoo] - [hæd; həd] [bɪn] [ʃʊr] [ðerˈʌv] .
the little ill , — she had not fainted , though Cleopis had been sure thereof .
这 小的 患病的 , — 她 有 不是 昏厥 , 尽管 - 有 到过 当然 其中 .
- 小病号——尽管克利俄庇斯确信她已经晕倒了，但她并没有晕倒。

[ðə; ði] [ˈkʌlər] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ðə; ði] [ʌv] - [laɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .
The colour had risen to her cheeks , the love - light to her eyes .
这 颜色 有 升起 到 她 脸颊 , 这 爱 - 光 到 她 眼睛 .

她双颊泛起红晕，眼中闪烁着爱的光芒。

[ʃiː; ji] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kreɪd(ə)] [wer] [kuːd] [ænd; ənd] [tɔːst] [hɪz; ɪz] ['berbi] [fiːt] .
She went to the cradle where Phoenix cooed and tossed his baby feet .
她 去 到 这 摇篮 在哪里 凤凰 咕咕 和 抛掷 他的 婴儿 脚 .

她走到摇篮旁，菲尼克斯在那里发出咕咕声，并甩动着它的小脚丫。

“ [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] , [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] , ” [ʃiː; ji] [sed] , [waɪl] [hiː; hi] [biːmd] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] ,
“ Little one , little one , ” she said , while he beamed up at her ,
“ 小的 一 , 小的 一 , ” 她 说 , 尽管 他 光束 向上 在 她 ,
“小宝贝，小宝贝，”她说，他仰头看着她，脸上露出灿烂的笑容。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][tuː; tə] [ə'vendʒ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [naʊ] .
“ you have not to avenge your father now .
“ 你 有 不是 到 报仇 你的 父亲 现在 .

“你现在不必为父亲报仇。”

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] , ['greɪtər] [tæsk] ,
You have a better , greater task ,
你 有 一个 更好的 , 更大的 任务 ,

你肩负着更重要、更艰巨的任务，

[tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [fer] [ɪn] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [stiːl] [mɔːr] [ɪn] [maɪnd][æz; əz][hiː; hi] .
to be as fair in body and still more in mind as he .
到 是 作为 公平的 在 身体 和 仍然 更多的 在 头脑 作为 他 .

拥有和他一样完美的身材，更要拥有和他一样美好的心灵。

“ [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [rʌ] [ʌv; əv] [terz] , [ðə; ði] ['sɒbiŋ] , [ðə; ði] [ˈlæftər] , [ænd; ənd] - [ænd; ənd]
“ Then came the rush of tears , the sobbing , the laughter , and Lysistra and
“ 然后 来了 这 匆忙 的 眼泪 , 这 啜泣 , 这 笑声 , 和 - 和
-
Cleopis ,
- ,

“然后，泪水、啜泣声、笑声涌上心头，还有吕西斯特拉和克利奥帕斯，

[huː] [fɪrɪd] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [tuː] [mʌtʃ] [dʒɔɪ] , [wɜːr; wər][glæd] .
who feared the shock of too much joy , were glad .
WHO 害怕 这 震惊 的 也 很多 喜悦 , 是 高兴的 .

那些害怕喜悦带来的冲击的人，反而感到高兴了。

[ðə; ði] [nɔːˈsɪkəɑː] [bɔːr] [ðem; ðəm][tuː; tə] - .
The Nausicaä bore them to Peiræus .
这 瑙西卡 钻孔 他们 到 - .

瑙西卡号载着他们来到比雷埃夫斯港。

[ðə; ði] [ˈhɑːrbər] [taʊnz] [wɜːr; wər][ɪn] [blæk] [ˈruːɪnz] ,
The harbour towns were in black ruins ,
这 港口 城镇 是 在 黑色的 废墟 ,

港口城镇已成一片漆黑的废墟。

[fɔːr; fər][mɑːrˈdoʊniəs][hæd; həd] ['weɪstɪd] ['evriθɪŋ] [brɪˈfɔːr] [rɪˈtaɪərɪŋ][tuː; tə] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ləst]
for Mardonius had wasted everything before retiring to Bœotia for his last
为了 马尔多尼乌斯 有 浪费 一切 前 退休 到 波俄提亚 为了 他的 最后的
[ˈbæt(ə)l] .
battle .
战斗 .

因为马多尼乌斯在退守波俄提亚进行最后一场战斗之前，已经耗尽了一切。

[ɪn] [ˈæθənz] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈentəd] [aɪˈtiː] , [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [wɜːr; wər] [ˈruːflɪs] , [ðə; ði] [striːts] [ˈskætərd]
In Athens , as they entered it , the houses were roofless , the streets scattered
在 雅典 , 作为 他们 进入 它 , 这 房屋 是 无顶棚 , 这 街道 疏散
[wɪð; wɪθ] [ˈrʌbɪʃ] .
with rubbish .
和 垃圾 .

他们进入雅典时，发现房屋没有屋顶，街道上到处都是垃圾。

[bʌt; bət] [hə:'maɪəni] [dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [θɪŋz] .
But Hermione did not think of these things .
但 赫敏 做过 不是 思考 的 这些 事物 .

但赫敏并没有想到这些。

[ðə; ðɪ]['æɡərə][æʔ; ət][læst] , — [ðə; ðɪ][ˈpɔ:tɪkəʊz][wɜ:r; wər][ˈoʊnli] [ˈfætərd] , [ˈfaɪər] - [ˈska:d] [ˈpɪləs] , —
The Agora at last , — the porticos were only shattered , fire - scarred pillars , —
这 集市 在 最后的 , — 这 门廊 是 仅有的 破碎 , 火 - 疤痕 柱子 , —
[ænd; ənd]
and
和

最终，广场只剩下残垣断壁，以及被火烧得伤痕累累的石柱。

[ˈevriwɛr] [wɜ:r; wər] [tents] [ænd; ənd] [bʊθs] [ænd; ənd][ˈbls(ə)] , — [ðə; ðɪ] [brɪsk] [æˈθi:ni:ənz] [ˈweɪstɪŋ]
everywhere were tents and booths and bustle , — the brisk Athenians wasting
到处 是 帐篷 和 展位 和 忙碌 , — 这 轻快 雅典人 浪费
[noʊ] [taɪm] [ɪn] [ˌlæməˈteɪʃn] ,
no time in lamentation ,
不 时间 在 哀叹 ,

到处都是帐篷、摊位和熙熙攘攘的人群——行动迅速的雅典人没有时间沉浸在哀悼之中。

[bʌt; bət] [ˈbɪzi] [ˈri:'bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ɡʊd] [ðə; ðɪ] [lɔ:s] .
but busy rebuilding and making good the loss .
但 忙碌的 重建 和 制作 好的 这 损失 .

但他们正忙于重建和弥补损失。

[əˈbʌv] [hɜ:r'maɪənɪz] [hed] [ˈrouz][ə; eɪ] [fju:] [ˈblækənd] [ˈkɑ:ləmz] ,
Above Hermione's head rose a few blackened columns ,
多于 赫敏的 头 玫瑰 一个 很少 变黑 列 ,

赫敏头顶上方耸立着几根黑色的柱子，

— [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈhoʊli] [ˈhaʊs] [ʌv; əv] [əˈθi:nə] ,
— all that was left of the holy house of Athena ,
— 全部 那 曾是 左边 的 这 圣 房子 的 雅典娜 ,

——雅典娜圣殿仅存的一切，

— [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈkrɪstəlɪn] [er] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [red] [ˈrɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][əˈkra:pəlɪs][noʊ] [ˈpɜ:rʒn]
— but the crystalline air and the red Rock of the Acropolis no Persian
— 但 这 结晶体 空气 和 这 红色的 岩石 的 这 卫城 不 波斯语

[hæd; həd] [bɪn] [ˈerɪ(ə)] [tu:; tə] [teɪk] [əˈweɪ] .
had been able to take away .
有 到过 有能力的 到 拿 离开 .

——但是，没有一个波斯人能够夺走雅典卫城的清澈空气和红色岩石。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][æz; əz] [hə:'maɪəni] [krɔ:st] [ðə; ðɪ][ˈæɡərə][ʃi:; ʃɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ˈʃaʊtɪŋ] ,
And even as Hermione crossed the Agora she heard a shouting ,
和 甚至 作为 赫敏 交叉 这 集市 她 听到 一个 喊叫 ,

赫敏穿过集市广场时，就听到了喊叫声。

[ə; eɪ][wɜ:rd] [ˈrʌnɪŋ] [frʌm; frəm][lɪp][tu:; tə][lɪp][æz; əz][ə; eɪ] [weɪv] [li:ps] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [si:] .
a word running from lip to lip as a wave leaps over the sea .
一个 单词 跑步 从 唇 到 唇 作为 一个 海浪 跳跃 超过 这 海 .

一个字像波浪般从一唇传到另一唇。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbʌzɪŋ] [mɑ:rt][ʃi:; ʃɪ] [stɔ:pt] .
In the centre of the buzzing mart she stopped .
在 这 中心 的 这 嗡嗡声 市场 她 停止 .

她停在了熙熙攘攘的集市中央。

[ɔ:l][ðə; ðɪ] [blʌd] [spræŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɪ] [feɪs] , [ðen] [left] [aɪˈti:] .
All the blood sprang to her face , then left it .
全部 这 血 弹簧 到 她 脸 , 然后 左边 它 .

鲜血瞬间涌上她的脸，然后又迅速流了下来。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [hɜːr; həɹ] [ˈfɪŋgəɹz] [ˈoʊvəɹ][hɜːr; həɹ] [her] , [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈtwɪtʃɪŋ] , [ʌpˈtɜːrnd]
She passed her fingers over her hair , and waited with twitching , upturned
她 通过了 她 手指 超过 她 头发 , 和 等待 和 抽搐 , 翻转
[feɪs] .
face .
脸 .

她用手指梳理着头发，仰着头，脸部抽搐着，等待着。

[θruː] [ðə; ði] [ˈhʌkstəɹ] - [bʊθs] , [əˈmɪd][ðə; ði] [ˈklæməɹ] [ˈbaɪəɹz] [ænd; ənd] [ˈseləɹ] , [went] [ə; eɪ]
Through the hucksters ' booths , amid the clamouring buyers and sellers , went a
通过 这 兜售者 - 展位 , 之中 这 喧闹 买家 和 卖家 , 去 一个
[ˈrʌnəɹ] ,
runner ,
跑步者 ,

穿过小贩的摊位，在熙熙攘攘的买卖双方中，一个奔跑者走了过来。

[ˈstraɪkɪŋ] [left] [ænd; ənd] [raɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɑːf] , [fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wəɹ] [ˈpækɪŋ] [kloʊz] ,
striking left and right with his staff , for the people were packing close ,
引人注目 左边 和 正确的 和 他的 职员 , 为了 这 人们 是 包装 关闭 ,
他挥舞着棍子左右扫射，因为人群挤得水泄不通。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [əˈduː][tuː; tə]
and he had much ado to
和 他 有 很多 阿多 到

他为此大费周章

[[piːˈdʒiː] -]
[pg 447]
[页 -]

[第447页]

[klɪɹ] [ðə; ði] [wei] .
clear the way .
清除 这 方式 .

让开路。

[ˈhɔːsmən] [nekst] , [prænsɪŋ] [ˈtʃɑːdʒəz] , [ðə; ði][ˈpraɪzɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɑːrˈberɪən] , [ænd; ənd][ˈæftəɹ]
Horsemen next , prancing chargers , the prizes from the Barbarian , and after
骑兵 下一个 , 轻快地跳跃 充电器 , 这 奖品 从 这 野蛮人 , 和 后
[ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈlɪtəɹ] .
them a litter .
他们 一个 垃圾 .

接下来是骑兵，骏马昂首阔步，那是野蛮人的战利品，再后面跟着一匹小马驹。

[ˈnoʊb(ə)l] [jʊθs] [bɔːr] [aɪˈtiː] , [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [juˈpætrɪd, ˈjuːpætrɪd] [ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv] [ˈæθənz] .
Noble youths bore it , sons of the Eupatrid houses of Athens .
高贵 青年 钻孔 它 , 儿子们 的 这 贵族 房屋 的 雅典 .

它由雅典欧帕特里德家族的子弟——贵族青年所孕育。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪtəɹ] [ðə; ði] [bʌz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæɡərə] [brˈkeɪm] [ə; eɪ] [rɔːr] .
At sight of the litter the buzz of the Agora became a roar .
在 视线 的 这 垃圾 这 嗡嗡声 的 这 集市 成为 一个 吼 .

看到垃圾，集市上的嗡嗡声变成了咆哮声。

“ [ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] !
“ **The beautiful** !
” 这 美丽的 !

“太美了！ ”

[ðə; ði] [ˈfɔːrtʃənət] !
The fortunate !
这 幸运 !

真幸运！

[ðə; ði] [dr'livərə] !
The deliverer !
这 送货员 !

送货员！

[ˈaɪoʊ] ! [ˈaɪoʊ] ,
Io ! Io , pæan !
碘 ! 碘 , 祈祷 !

伊奥！伊奥，帕安！

" [hə:'maɪəni] [stʊd] ; ['oʊnli][hɜ:r; həɹ] [aɪz] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði] ['lɪtər] .
" **Hermione stood ; only her eyes followed the litter .**
" 赫敏 站立 ; 仅有的 她 眼睛 随后 这 垃圾 .

赫敏站着，只有她的目光追随着担架。

[ɪts] ['kɜ:tənz] [wɜ:r; wəɹ] [flʌŋ] [bæk] ; [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [sʌm; səm][wʌn] [wɪ'dɪn] , ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ˈpɜ:rp(ə)l] ['kʊʃənz] .
Its curtains were flung back ; she saw some one within , lying on purple cushions .
它是 窗帘 是 扔 后退 ; 她 锯 一些 一 之内 , 说谎 在 紫色的 靠垫 .

窗帘敞开着；她看到里面有人躺在紫色的垫子上。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [fɪtʃər] , ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz] [pən'telɪk] ['mɑ:rb(ə)l][ænd; ənd][æz; əz] [peɪl] .
She saw the features , beautiful as Pentelic marble and as pale .
她 锯 这 特征 , 美丽的 作为 彭特利克 大理石 和 作为 苍白 .

她看到了那些特征，既像彭特利克大理石般美丽，又像苍白。

[ʃi:; ʃi] [kɛəd] [nɑ:t][fɜ:r; fəɹ][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] .
She cared not for the people .
她 关心 不是 为了 这 人们 .

她对人民漠不关心。

[ʃi:; ʃi] [kɛəd] [nɑ:t] [ðæt] , [fraɪt] [baɪ][ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] , [hæd; həd] [br'gʌn] [tu:; tə] [weɪl] .
She cared not that Phoenix , frightened by the shouting , had begun to wail .
她 关心 不是 那 凤凰 , 害怕 经过 这 喊叫 , 有 开始 到 哀号 .

她毫不在意菲尼克斯被喊叫声吓到，开始哀鸣。

[ðə; ði][ˈstætʃu:][ɪn][ðə; ði] ['lɪtər] [mu:vɔ] , [roʊz][ɑ:n][wʌn] ['elboʊ] .
The statue in the litter moved , rose on one elbow .
这 雕像 在 这 垃圾 已搬 , 玫瑰 在 一 弯头 .

轿子里的雕像动了，用一只胳膊肘撑了起来。

" [ɑ:] , ['dɪrɪst] [ænd; ənd] [best] , " — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][ðə; ði][oʊld] - [taɪm] [rɪŋ] , [hɪz; ɪz] [hed]
" **Ah , dearest and best , " — his voice had the old - time ring , his head**
" 啊 , 亲爱的 和 最好的 , " — 他的 嗓音 有 这 老的 - 时间 戒指 , 他的 头

[ðə; ði][oʊld] - [taɪm] [pɔɪz] ,
the old - time poise ,
这 老的 - 时间 沉着 ,

“啊，我最亲爱的，”——他的声音带着老式的韵味，头也保持着老式的沉稳姿态。

— " [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [fɪr] [tu:; tə][kɜ:l] [em 'i:] ['hʌzbənd] [naʊ] ! "
— " **you need not fear to call me husband now !** "
— " 你 需要 不是 害怕 到 称呼 我 丈夫 现在 ! "

“你现在不用害怕叫我丈夫了！”

" [glɜ:kɑ:n] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" **Glaucōn , " she cried .**
" 海绿石 , " 她 哭 .

“格劳孔，”她喊道。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [fɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [jɔɹ; jəɹ] [waɪf] .
" **I am not fit to be your wife .**
" 我 是 不是 合身 到 是 你的 妻子 .

“我不适合做你的妻子。”

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][fɪt][tu:; tə] [kɪs] [jɔr; jər] [fi:t] .
I am not fit to kiss your feet .
我 是 不是 合身 到 吻 你的 脚 ；

我连亲吻你的脚都不配。

” [ðeɪ] [set][ðə; ði] [ˈlɪtər] [daʊn] .
” **They set the litter down .**
” 他们 放 这 垃圾 向下 ；

他们把垃圾放下来。

[ˈi:v(ə)n][ˈlɪt(ə)l] [saɪˈmɒnɪdi:z] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [kɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈkjʊriəs] , [faʊnd] [ðə; ði][əˈkrɑ:pəlɪs]
Even little Simonides , though a king among the curious , found the Acropolis
甚至 小的 西蒙尼德斯 , 尽管 一个 国王 之中 这 好奇的 , 成立 这 卫城
[pɪˈkju:liəri] [ˈwɜ:rði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] .
peculiarly worthy of his study .
奇特地 值得 的 他的 学习 ；

即使是年幼的西蒙尼德斯，虽然是求知欲旺盛的国王，也觉得雅典卫城特别值得他研究。

[ɪˈnʌf] [ðæt] [hɜ:ˈrmaɪənɪz] [hændz][wɜ:r; wər] [ˈpresɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] ,
Enough that Hermione's hands were pressing her husband ,
足够的 那 赫敏的 双手 是 紧迫 她 丈夫 ,
赫敏的手紧紧地按着她的丈夫，这足以说明问题了。

[ænd; ənd] [ði:z] [tu:] [kæəd] [nɑ:t] [ˈweðər] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [wɑ:tft] [ɔ:r][ˈoʊnli] [ˈhi:lɪəz] [ɑ:n] [haɪ] .
and these two cared not whether a thousand watched or only Helios on high .
和 这些 二 关心 不是 无论 一个 千 观看 或者 仅有的 赫利俄斯 在 高的 ；

这两个人并不在意是否有上千人观看，或者只有高天上的太阳神赫利俄斯在观看。

[pəˈneləpi] [wʌz; wəz] [ˈgri:tɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [oʊˈdɪsiəs] ：—
Penelope was greeting the returning Odysseus : —
佩内洛普 曾是 问候 这 返回 奥德修斯 ：—

佩内洛普正在迎接归来的奥德修斯：——

” [ˈwelkəm] [ˈi:v(ə)n][æz; əz][tu:; tə] [ˈʃɪpmən]
” **Welcome even as to shipmen**
” 欢迎 甚至 作为 到 水手

“欢迎各位船长光临

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈswelɪŋ] , [ˈreɪdʒɪŋ] [si:] ;
On the swelling , raging sea ;
在 这 肿胀 , 愤怒 海 ；

在波涛汹涌、狂暴的大海上；

[wen] [pəˈsaɪdn] [flɪŋz] [ðə; ði] [ˈwɜ:rlwɪnd] ,
When Poseidon flings the whirlwind ,
什么时候 波塞冬 投掷 这 旋风 ；

当波塞冬掀起旋风时，

[wen] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [blæsts] [roʊm] [fri:] ,
When a thousand blasts roam free ,
什么时候 一个 千 爆炸 漫游 自由的 ；

当千余次爆炸自由肆虐时，

[ðen] [æt; ət][læst][ðə; ði][lənd] [əˈpɪrəθ] ；—
Then at last the land appeareth ; —
然后 在 最后的 这 土地 出现 ；—

最终，那片土地显现出来；——

[ɪ:n] [soʊ] [ˈwelkəm] [ɪn][hɜ:r; hər] [saɪt]
E'en so welcome in her sight
e'en 所以 欢迎 在 她 视线

在她的视线中如此受欢迎

[wʌz; wəz][hɜːr; həɹ][lɔːrd] , [hɜːr; həɹ][ɑːrmz] [lɔːŋ] [klaːspt] [hɪm; ɪm] ,
Was her lord , her arms long clashed him ,
曾是 她 主 , 她 武器 长的 紧握 他 ,
是她的主人吗？她双臂紧紧地搂着他。

[ænd; ɐnd][hɜːr; həɹ] [aɪz] [[oʊn] [pɹɔr] [ænd; ɐnd] [braɪt] .
And her eyes shone pure and bright .
和 她 眼睛 闪耀 纯的 和 明亮的 .
她的眼睛清澈明亮。

" [,piː 'dʒiː] -]
" [pg 448]
" [-]
"[第 448 页]

[æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ˈglɔːkɑːn] [kə'mɑːndɪd] , " [brɪŋ] [em 'iː][ˈɑʊər; ɑːr][tʃaɪld] , " [ænd; ɐnd] -
After a long time Glaucōn commanded , " Bring me our child , " and Cleopis
后 一个 长的 时间 海绿石 命令 , " 带来 我 我们的 孩子 , " 和 -
[ˈglædli] [əu'beɪd] .
gladly obeyed .
乐意 服从 .

过了很久，格劳孔命令道：“把我们的孩子带给我”，克利奥皮斯欣然服从。
[ˈsiːst] [ˈwiːprɪŋ] [ænd; ɐnd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [red] [fɪsts] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɜːz] [feɪs] .
Phoenix ceased weeping and thrust his red fists in his father's face .
凤凰 停止 哭泣 和 推力 他的 红色的 拳头 在 他的 父亲的 脸 .

菲尼克斯停止了哭泣，将他鲜红的拳头狠狠地捶打在父亲的脸上。
" [iː'aɪ] , [ˈprɪti] [sneɪl] , " [sed] [ˈglɔːkɑːn] , [ˈpresɪŋ] [hɪm; ɪm][fæst][baɪ][wʌn][hænd] ,
" Ei , pretty snail , " said Glaucōn , pressing him fast by one hand ,
" ei , 漂亮的 蜗牛 , " 说 海绿石 , 紧迫 他 快速地经过 一 手 ,
“哎，漂亮的小蜗牛，”格劳孔说着，一只手紧紧地按着他。

[waɪlst] [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [baɪ][ðə; ði] [ˈlðər] , " [ɪf] [aɪ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈmeri] [waɪt] ,
whilst he held his mother by the other , " if I say you are a merry wight ,
而 他 握住 他的 母亲 经过 这 其他 , " 如果 我 说 你 是 一个 欢乐 怀特岛 ,
他一边搂着母亲，一边说：“如果我说你是个快乐的家伙，

萨拉米斯的胜利者(A Victor of Salamis)

第27/27页

[ðə; ði] [nɜ:rs] [wɪl] [nɑ:t][ˈmɑ:rv(ə)] [ˈeni] [mɔ:r] .
the nurse will not marvel any more .
这 护士 将要 不是 奇迹 任何 更多的 .

护士不会再感到惊讶了。

“ [bʌt; bət] [hə:'maɪəni] [hæd; həd] [ɔ:'redi] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] [ˈnaɪəubi] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ɪn][ðə; ði]
” But Hermione had already heard from Niobe of the adventure in the
” 但 赫敏 有 已经 听到 从 尼俄柏 的 这 冒险 在 这
[ˈmɑ:rkɪt] - [pleɪs] [æt; ət] - .
market - place at Trœzene .
市场 - 地方 在 - .

“但是赫敏已经从尼俄柏那里听说了特罗泽内集市上的奇遇。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [men][wɜ:r; wər][dʒʌst] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈlɪtər] , [wen] [ðə; ði][ˈægərə] [ə'gen] [broʊk] [ˈɪntu:]
The young men were just taking up the litter , when the Agora again broke into
这 年轻的 男人 是 只是 采取 向上 这 垃圾 , 什么时候 这 集市 再次 打破 进入
[tʃɪrɜz] .
cheers .
干杯 .

年轻人们正要抬走担架时，集市广场上再次爆发出欢呼声。

[θə'mɪstəkli:z] , [ˈsɜ:vjər] [ʌv; əv] [ˈheləs] , [hæd; həd] [krɔ:st] [tu:; tə] [ˈɡlɔ:kɑ:n] .
Themistocles , saviour of Hellas , had crossed to Glaucōn .
地米斯托克利 , 救主 的 希腊 , 有 交叉 到 海绿石 .

希腊的救星地米斯托克利渡海来到了格劳孔。

[ðə; ði][ˈædmərəl] — [ˈnevər] [mɔ:r] [ˈwə:ʃɪp] [ðæn; ðən] [naʊ] ,
The admiral — never more worshipped than now ,
这 上将 — 绝不 更多的 崇拜 比 现在 ,

这位海军上将——从未像现在这样受人敬仰，

[wen] [ˈevri] [plæn][hi:; hi] [woʊv] [si:md] [ˈpɜ:rɪfɪkt] [æz; əz][ə; eɪ][ˈɡɑ:dz] — [tʊk] [ˈɡlɔ:kɑ:n] [ænd; ənd]
when every plan he wove seemed perfect as a god's — took Glaucōn and
什么时候 每一个 计划 他 编织 似乎 完美的 作为 一个 神的 — 采取 海绿石 和
[hə:'maɪəni] , [wʌŋ][baɪ] [i:tʃ] [hænd] .
Hermione , one by each hand .
赫敏 , — 经过 每个 手 .

当他精心策划的每一个计划都像神明的计划一样完美时——他牵着格劳孔和赫敏，一手牵着一手。

“ [ɑ:] , - , ” [hi:; hi] [sed] ,
” Ah , philotatoi , ” he said ,
” 啊 , - , ” 他 说 ,

“啊，philotatoi,”他说。

“ [tu:; tə][ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es][ɪz][ˈɡɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ˈsɪstər] [ə'blʌv] [soʊ] [mʌtʃ] [blɪs] [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ]
” to all of us is given by the sisters above so much bliss and so much
” 到 全部 的 我们 是 给定 经过 这 姐妹 多于 所以 很多 极乐 和 所以 很多
[ˈsa:roʊ] .
sorrow .
悲哀 .

“天上的姐妹们给了我们所有人如此多的幸福和如此多的悲伤。”

[sʌm; səm] [drɪŋk] [ðə; ði] [ˈbɪtər] [fɜ:rst] , [sʌm; səm][ðə; ði] [swi:t] .
Some drink the bitter first , some the sweet .
一些 喝 这 苦的 第一的 , 一些 这 甜的 .

有些人先喝苦的，有些人先喝甜的。

[ænd; ʌnd][juː; jʊ][hæv; həv] [dreɪnd] [ðə; ði] ['bɪtər] [tuː; tə][ðə; ði] [liːz] .
And you have drained the bitter to the lees .
和 你 有 排水 这 苦的 到 这 李子 .

你已经把苦涩的汁液全部沥干了。

[ˈðɜːfɔːr] [lʊk] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [sʌn] - [kɪŋ] ['bɒldli] .
Therefore look up at the Sun - King boldly .
所以 看 向上 在 这 太阳 - 国王 大胆地 .

因此，要勇敢地仰望太阳王。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][ˈdɑːrkən][fɔːr; fər][juː; jʊ] [əˈgen] . " "
He will not darken for you again . "
他 将要 不是 变暗 为了 你 再次 . "

他不会再为你黯淡无光了。

" [wer] [naʊ] ? " [æskt] [həːˈmaɪəni] , [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
" **Where now ?** " **asked Hermione , in all things looking to her husband .**
" 在哪里 现在 ? " 问 赫敏 , 在 全部 事物 寻找 到 她 丈夫 .

“现在去哪儿？”赫敏问道，目光始终追随着她的丈夫。

" [tuː; tə][ðə; ði][əˈkraːpəlɪs] , " [ˈɔːrdərd] ['glɜːkɑːn] .
" **To the Acropolis ,** " **ordered Glaucōn .**
" 到 这 卫城 , " 订购 海绿石 .

“前往卫城，”格劳孔命令道。

" [ɪf] [ðə; ði][ˈtemp(ə)][ɪz] ['desələt] , [ðə; ði] [rɑːk] [ɪz] [stɪl] ['hɒli] .
" **If the temple is desolate , the Rock is still holy .**
" 如果 这 寺庙 是 荒凉 , 这 岩石 是 仍然 圣 .

“即使圣殿荒凉，磐石依然神圣。”

[let] [juːˈes] [gɪv] [θæŋks] [tuː; tə] [əˈθiːnə] .
Let us give thanks to Athena .
让 我们 给 谢谢 到 雅典娜 .

让我们感谢雅典娜。

" [hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] ['lɪtər] , [hæd; həd][nɑːt] [θəˈmɪstəkliːz] ['fɜːrmlɪ] [fərˈbɪdn] .
" **He even would have left the litter , had not Themistocles firmly forbidden .**
" 他 甚至 会 有 左边 这 垃圾 , 有 不是 地米斯托克利 牢牢 禁止 .

“如果不是地米斯托克利坚决禁止，他甚至会把垃圾扔掉。”

[ɪn] [taɪm] [ðə; ði] - [streŋθ] [wʊd] [rɪˈtɜːrn] ,
In time the Alcmaeonid's strength would return ,
在 时间 这 - 力量 会 返回 ,

阿尔克梅翁王朝的实力终将恢复。

[ðəʊ] ['nevər][ðə; ði] [spiːd] [ðæt] [hæd; həd] [left] [ðə; ði][ˈsteɪdiə][brˈhaɪnd] [waɪlst] [hiː; hi] ['reɪst] [tuː; tə] [seɪv] [ˈheləs] .
though never the speed that had left the stadia behind whilst he raced to save Hellas .
希腊 .

虽然再也没有当年他为了拯救希腊而飞驰在体育场时的速度了。

[ðeɪ] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [rɑːk] .
They mounted the Rock .
他们 安装 这 岩石 .

他们登上了岩石。

[frʌm; frəm] [ə'ʌv] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] - [taɪm] ['braɪtnəs] , [ðə; ði] ['nu:ndɪ] [laɪt] , [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ʌv; əv]
From above , in the old - time brightness , the noonday light , the sunlight of
从 多于 , 在 这 老的 - 时间 亮度 , 这 午 光 , 这 阳光 的
['æθənz] , [spræŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
Athens , sprang down to them .
雅典 , 弹簧 向下 到 他们 .
从上方, 在昔日明亮的阳光下, 正午的阳光, 雅典的阳光, 倾泻而下。

[hə:'maɪəni] , ['lʊkɪŋ] [ɑ:n] - [feɪs] , [sɔ:] [hɪm; ɪm] [geɪz] ['i:gərli] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] , [hɪz; ɪz][tʃaɪld] ,
Hermione , looking on Glaucou's face , saw him gaze eagerly upon her , his child ,
赫敏 , 寻找 在 - 脸 , 锯 他 目光 急切地 之上 她 , 他的 孩子 ,
[ðə; ði]['seɪkrɪd] [rɑ:k] ,
the sacred Rock ,
这 神圣 岩石 ,
赫敏看着格劳孔的脸, 发现他正热切地凝视着她, 他的孩子, 神圣的岩石。

[ænd; ənd][ðə; ði]['glɔ:ri] [frʌm; frəm] ['hi:lɪəz] .
and the glory from Helios .
和 这 荣耀 从 赫利俄斯 .
以及来自太阳神赫利俄斯的荣耀。

[ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔ:r] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [smaɪl]
Then his face wore a strange smile
然后 他的 脸 穿着 一个 奇怪的 微笑
然后, 他的脸上浮现出一抹奇异的笑容。

[[pi: 'dʒi:] -]
[pg 449]
[页 -]
[第449页]

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] .
she could not understand .
她 可以 不是 理解 .
她无法理解。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] : —
She did not know that he was saying in his heart : —
她 做过 不是 知道 那 他 曾是 说 在 他的 心 : —
她并不知道他心里在想：

" [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði][roʊz] [veɪlz] [ʌv; əv]['bæktɹiə][tu:; tə] ['fɔ:rfit] — [ðɪs] !
" **And I thought for the rose vales of Bactria to forfeit — this !**
" 和 我 想法 为了 这 玫瑰 山谷 的 细菌 到 丧失 — 这 !
“我以为巴克特里亚的玫瑰谷会因此而失去——这！”

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] ['sʌmɪt] .
" **They were on the summit .**
" 他们 是 在 这 首脑 .
“他们当时在山顶上。”

[ðə; ði] ['lɪtər] [wʌz; wəz][set] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [prə'dʒektɪŋ] [spɜ:r][baɪ][ðə; ði] [səʊθ'west] ['kɔ:rnər] .
The litter was set down on the projecting spur by the southwest corner .
这 垃圾 曾是 放 向下 在 这 投影 刺 经过 这 西南 角落 .
担架被放在西南角突出的山脊上。

[ðə; ði] ['eriə] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'kra:pəlɪs][wʌz; wəz] [desə'leɪʃn] , ['æfɪz] , [drʌmz] [ʌv; əv] [oʊvər'tɜ:rnd] [piləs] ,
The area of the Acropolis was desolation , ashes , drums of overturned pillars ,
这 区域 的 这 卫城 曾是 荒凉 , 灰烬 , 鼓 的 翻覆 柱子 ,
卫城地区一片荒凉, 到处是灰烬和倒塌的石柱堆。

[ə; eɪ] [fju:] [loʊn] [ænd; ənd] [ˈska:d] [ˈkɑ:ləmz] .
a few lone and scarred columns .
一个 很少 孤独 和 疤痕 列 .

几根孤零零的、伤痕累累的石柱。

[ðə; ði] [wɜ:rks] [ʌv; əv] [mæn] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ˈru:ɪn] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜ:rks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑ:d] , [ʌv; əv] [ˈjestərdeɪ] ,
The works of man were in ruin , but the works of the god , of yesterday ,
这 作品 的 男人 是 在 废墟 , 但 这 作品 的 这 上帝 , 的 昨天 ,
人类的杰作已成废墟，但昨日的神迹，

[tu:; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [fərˈevər] [wɜ:r; wər] [jet] [ðə; ði] [seɪm] .
to - day , and forever were yet the same .
到 - 天 , 和 永远 是 然而 这 相同的 .

今天，以及永远，都是一样的。

[ðeɪ] [tɜ:rnd] [ðer; ðər] [bæks] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈru:ɪn] .
They turned their backs on the ruin .
他们 转向 他们的 背部 在 这 废墟 .

他们背对着废墟。

[ˈwestwərd] [ðeɪ] [lʊkt] — [əˈkrɔ:s] [lənd] [ænd; ənd] [si:] , [ˈbju:ɪf(ə)l] [ˈɔ:lweɪz] , [moʊst] [ˈbju:ɪf(ə)l] [naʊ] ,
Westward they looked — across land and sea , beautiful always , most beautiful now ,
向西 他们 看起来 — 穿过 土地 和 海 , 美丽的 总是 , 最多 美丽的 现在 ,
他们向西望去——越过陆地和海洋，景色总是很美，现在更是美不胜收。

[fɔ:r; fər] [hæd; həd] [ðeɪ] [nɑ:t] [bɪn] [riˈdi:md] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ænd; ənd] [terz] ?
for had they not been redeemed with blood and tears ?
为了 有 他们 不是 到过 已赎回 和 血 和 眼泪 ?

难道他们不是用鲜血和泪水赎罪的吗？

[ðə; ði] [bɑ:rˈberɪən] [wʌz; wəz] [ˈvænkwɪft] ; [ðə; ði] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] [əˈkɑ:mplɪft] .
The Barbarian was vanquished ; the impossible accomplished .
这 野蛮人 曾是 战败者 ; 这 不可能的 完成 .

野蛮人被击败了；不可能的事情发生了。

[ˈheləs] [ænd; ənd] [ˈæθənz] [wɜ:r; wər] [ðer; ðər] [oʊn] , [wɪð; wɪθ] [nʌn] [tu:; tə] [teɪk] [əˈweɪ] .
Hellas and Athens were their own , with none to take away .
希腊 和 雅典 是 他们的 自己的 , 和 没有任何 到 拿 离开 .

希腊和雅典是它们自己的，没有任何东西可以夺走。

[ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [blu:] [beɪ] [ʌv; əv] - .
They saw the blue bay of Phaleron .
他们 锯 这 蓝色的 湾 的 - .

他们看到了法勒龙的蓝色海湾。

[ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈkrægi] [haɪt] [ʌv; əv] [mju:ˈhɪkiə] , [ˈsæləmis] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [streɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvɪktəri] ,
They saw the craggy height of Munychia , Salamis with its strait of the victory ,
他们 锯 这 崎岖不平 高度 的 门基亚 , 萨拉米香肠 和 它是 海峡 的 这 胜利 ,

他们看到了穆尼奇亚崎岖的高地，萨拉米斯及其胜利海峡，

[ˈfɑ:rðər] [jet] [ðə; ði] [braʊn] [doʊm] [ʌv; əv] [ˈækroʊ] - [kəˈrɪnθəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪd] [breɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði]
farther yet the brown dome of Acro - Corinthus and the wide breast of the
更远 然而 这 棕色的 穹顶 的 杂技 - 科林斯 和 这 宽的 胸部 的 这
[klɪr] - [si:] .
clear Saronian sea .
清除 - 海 .

更远处是科林斯山的棕色圆顶和清澈的萨隆海的宽阔海面。

[tu:; tə] [ðə; ði] [left] [wʌz; wəz] [haɪˈmetəs] [ðə; ði] [ˈægi] , [tu:; tə] [raɪt] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [krest] [ʌv; əv] [ˈdæfnai] ,
To the left was Hymettus the Shaggy , to right the long crest of Daphni ,
到 这 左边 曾是 希梅托斯 这 毛茸茸 , 到 正确的 这 长的 波峰 的 水蚤 ,
左边是毛茸茸的希梅托斯，右边是达夫尼的长冠。

[bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm][roʊz] [penˈtelɪkəs] , [hoʊm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑ:rb(ə)l] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] [feɪp] [ʌv; əv]
behind them rose Pentelicus , home of the marble that should take the shape of
在后面 他们 玫瑰 彭特利库斯 , 家 的 这 大理石 那 应该 拿 这 形状 的
[ðə; ði][ɡɒd z] .
the gods .
这 神 .

在他们身后耸立着彭特利库斯山，那里出产的大理石应该能雕琢成神像。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [voɪs] [ðeɪ] [fel] [tu:; tə] [ˈpreɪzɪŋ] [ˈæθənz] [ænd; ənd] [ˈheləs] , [ˈwaɪzli] [ɔ:r] [ˈfu:lɪʃli] ,
With one voice they fell to praising Athens and Hellas , wisely or foolishly ,
和 一 嗓音 他们 跌倒 到 赞扬 雅典 和 希腊 , 明智地 或者 愚蠢地 ,
[əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər][wɪt] .
according to their wit .
根据 到 他们的 有 .

他们异口同声地赞美雅典和希腊，赞美之词或明智或愚蠢，取决于他们的才智。

[ˈoʊnli] [həˈmaɪəni] [ænd; ənd] [ˈɡlɔ:kɑ:n] [kept] [ˈsaɪləns] , [hænd] [wɪˈðɪn] [hænd] , [ænd; ənd] [ˈspi:kɪŋ] [fæst] , —
Only Hermione and Glaucon kept silence , hand within hand , and speaking fast , —
仅有的 赫敏 和 海绿石 保留 沉默 , 手 之内 手 , 和 请讲 快速地 , —
[nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][lɪps] ,
not with their lips ,
不是 和 他们的 嘴唇 ,

只有赫敏和格劳孔保持沉默，他们手牵着手，快速地说着话——但不是用嘴唇。

— [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz] .
— **but with their eyes .**
— 但 和 他们的 眼睛 .

——但他们是用眼睛看的。

[ðen] [æt; ət][ðə; ði][end] [θəˈmɪstəkli:z] [spoʊk] , [ænd; ənd][æz; əz] [ˈɔ:lweɪz] [spoʊk] [ðə; ði] [best] .
Then at the end Themistocles spoke , and as always spoke the best .
然后 在 这 结尾 地米斯托克利 辐 , 和 作为 总是 辐 这 最好的 .
最后，忒弥斯托克利发言，一如既往，他的发言最为精彩。

“ [wi:; wi][hæv; həv] [flʌŋ] [bæk] [ðə; ði] [bɑ:rˈberɪən] .
“ **We have flung back the Barbarian .**
“ 我们 有 扔 后退 这 野蛮人 .

“我们已经击退了野蛮人。”

[wi:; wi][hæv; həv][set][ˈaʊər; ɑ:r] [maɪt] [əˈɡenst] [ðə; ði][ɡɑ:d] - [kɪŋ] [ænd; ənd][hæv; həv] [ˈkɒŋkəd] .
We have set our might against the God - King and have conquered .
我们 有 放 我们的 可能 反对 这 上帝 - 国王 和 有 征服 .
我们与神王对抗，并取得了胜利。

[ˈæθənz] [laɪz][ɪn][ˈru:ɪnz] .
Athens lies in ruins .
雅典 谎言 在 废墟 .

雅典已成废墟。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [riːˈbɪld] [hɜ:r; hər] .
We shall rebuild her .
我们 将 重建 她 .

我们将重建她。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] [ˈtru:lɪ][ðæn; ðən] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] - [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] , - [ðə; ði] - [ˈvaɪələt] -
We shall make her more truly than before the ' Beautiful , ' the ' Violet -
我们 将 制作 她 更多的 真的 比 前 这 - 美丽的 , - 这 - 紫色 -
[kraʊnd] [ˈsɪti] ,
Crowned City ,
加冕 城市 ,

我们将使她比以往更加名副其实地成为“美丽之城”、“紫冠之城”。

- ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdiən] [ə'θiːnə] .
- worthy of the guardian Athena .
- 值得 的 这 监护人 雅典娜 .

配得上守护神雅典娜。

[ðə; ði] ['kɒŋkəriŋ]
The conquering
这 征服

征服者

[,piː 'dʒiː] -]
[pg 450]
[页 -]

[第450页]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrʒn] [wʌz; wəz][hɑːrd] .
of the Persian was hard .
的 这 波斯语 曾是 难的 .

波斯语很难。

[ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['æθənz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [baɪ][ðə; ði] ['bjʊːti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd][wɜːrdz] ,
The making of Athens immortal by the beauty of our lives , and words ,
这 制作 的 雅典 不朽 经过 这 美丽 的 我们的 生活 , 和 字 ,
[ænd; ənd] [diːdz] [ɪz][hɑːrdər] .
and deeds is harder .
和 契约 是 更难 .

用我们生活、言语和行为的美好来使雅典永垂不朽，这才是更难的事情。

[jet] [ɪn] [ðɪs] ['ɔːlsʊð][wiː; wi][jæl; ʃəl] ['kɑːŋkər] .
Yet in this also we shall conquer .
然而 在 这 还 我们 将 征服 .

然而，在这件事上，我们也必将取得胜利。

[jeɪ] , ['veriɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [jæl; ʃəl] [kʌm] [ðæt] [wer'evər] [ðə; ði] [aɪ] [ɪz] [tʃɑːrmd] [baɪ][ðə; ði]
Yea , verily , for the day shall come that wherever the eye is charmed by the
是的 , 确实 , 为了 这 天 将 来 那 无论 这 眼睛 是 迷住了 经过 这
['bjʊːtɪf(ə)l] ,
beautiful ,
美丽的 ,

是的，的确，总有一天，无论何时何地，只要人们的目光被美所吸引，

[ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] [θrɪld] [baɪ][ðə; ði]['nʊʊb(ə)l] , [ɔːr][ðə; ði][sʊʊl] [jəːnz] ['æftər][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ,
the heart is thrilled by the noble , or the soul yearns after the perfect ,
这 心 是 激动不已 经过 这 高贵 , 或者 这 灵魂 渴望 后 这 完美的 ,
人心为高尚而激动，灵魂渴望完美。

— [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][jæl; ʃəl][stænd] ['æθənz] .
— there in the spirit shall stand Athens .
— 那里 在 这 精神 将 站立 雅典 .

——雅典的精神将屹立于此。

” ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [preɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːdəs] ,
” After they had prayed to the goddess ,
” 后 他们 有 祈祷 到 这 女神 ,

“他们向女神祈祷之后，

[ðeɪ] [went] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɑːk] [ænd; ənd][ɪts]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['bjʊːti] .
they went down from the Rock and its vision of beauty .
他们 去 向下 从 这 岩石 和 它是 想象 的 美丽 .

他们从岩石上下来，欣赏了岩石的美丽景色。

[bɪ'loʊ] [ə; eɪ] [mju:l] [kɑ:r] [met] [ðem; ðəm] .

Below a mule car met them .
以下 一个 骡子 车 遇见 他们 .

下面，一辆骡车迎面而来。

[ðeɪ] [set] [ˈɡlɔ:kɑ:n] [ænd; ənd] [hə:'maɪəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [beɪb] [ðer'ɪn] ,

They set Glaucón and Hermione with the babe therein ,
他们 放 海绿石 和 赫敏 和 这 宝贝 其中 ,

他们把格劳孔和赫敏与婴儿安置在里面。

[ænd; ənd] [ðɪ:z] [θri:] [wɜ:r; wər] ['drɪvŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['seɪkrɪd] [weɪ] [tɔ:rd] [ðə; ði][ˈpɜ:rp(ə)l] - [ˈbuzəm]

and these three were driven over the Sacred Way toward the purple - bosomed
和 这些 三 是 驱动 超过 这 神圣 方式 朝向 这 紫色的 - 丐

[hɪlz] ,

hills ,
丘陵 ,

于是这三人被驱赶着沿着圣路前往紫胸山。

[θru:] [ðə; ði] [ˈɑ:lɪv] [groʊvz] [ænd; ənd][ðə; ði][paɪn] [tri:z] , [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [sloʊp] [lʌv; əv] [ˈdæfnəɪ] ,

through the olive groves and the pine trees , across the slope of Daphni ,
通过 这 橄榄 小树林 和 这 松树 树木 , 穿过 这 坡 的 水蚤 ,

穿过橄榄树林和松树林，越过达夫尼山坡，

[tu:; tə] [rest] [ænd; ənd] [pi:s] [ɪn] [ɪˈlu:sɪs] - [baɪ] - [ðə; ði] - [si:] .

to rest and peace in Eleusis - by - the - Sea .
到 休息 和 和平 在 埃琉西斯 - 经过 - 这 - 海 .

在海滨小镇埃琉西斯享受安息与宁静。

[,pi: ˈdʒi:] -]

[pg 451]
[页 -]

[第451页]

[ˈstændərd] [mækˈmɪlən] [ˈfɪkʃ(ə)n]

STANDARD MACMILLAN FICTION
标准 麦克米伦 小说

标准麦克米伦小说

[baɪ] [ˈwɪljəm] [ˈstɜːnz] [ˈdeɪvɪs]

By WILLIAM STEARNS DAVIS
经过 威廉 斯特恩斯 戴维斯

作者：威廉·斯特恩斯·戴维斯

[ə; eɪ] [frend] [lʌv; əv] [ˈsɪzər]

A Friend of Cæsar
一个 朋友 的 凯撒

凯撒的朋友

[ə; eɪ] [teɪl] [lʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:l] [lʌv; əv][ðə; ði][ˈroʊməŋ] [rɪˈpʌblɪk]

A Tale of the Fall of the Roman Republic
一个 故事 的 这 落下 的 这 罗马 共和国

罗马共和国衰落的故事

“ [æz; əz][ə; eɪ] [ˈstɔ:ri] . . . [ðer; ðər][kæn; kən][bi; bi][noʊ] [ˈkwestʃən] [lʌv; əv][ɪts] [səkˈses]

“ As a story . . . there can be no question of its success
” 作为 一个 故事 那里 能 是 不 问题 的 它是 成功

“作为一个故事.....它的成功毋庸置疑.....”

[waɪl] [ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [lʌv] [ʌv; əv] [kɔ:ˈrni:ljə] [ænd; ənd] ['dru:səs] [laɪz] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [swi:t] [hɑ:rt]
While the beautiful love of Cornelia and Drusus lies at the sound sweet heart
尽管 这 美丽的 爱 的 科妮莉亚 和 德鲁苏斯 谎言 在 这 声音 甜的 心
[ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] ,
of the story ,
的 这 故事 ,

科妮莉亚和德鲁苏斯之间美好的爱情是这个故事最甜蜜的核心。

[tu:; tə] [seɪ] [soʊ][ɪz][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ][moʊst] ['mi:gər] [aɪˈdi:ə][ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [səˈsteɪnd] ['ɪntrəst] [ʌv; əv]
to say so is to give a most meagre idea of the large sustained interest of
到 说 所以 是 到 给 一个 最多 微薄 主意 的 这 大的 持续 兴趣 的
[ðə; ði] [hoʊl]
the whole
这 所有的

如此表述，只能浅尝辄止地展现整体上持续而巨大的关注度.....

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] ['ɪnsɪdənts] [soʊ]['vɪvɪd] , [soʊ] ['brɪliənt] , [ðæt] [ðeɪ] [fɪks] [ðəmˈselvz] [ɪn][ðə; ði]
There are many incidents so vivid , so brilliant , that they fix themselves in the
那里 是 许多 事件 所以 生动 , 所以 杰出的 , 那 他们 使固定 他们自己 在 这
['meməri] .
memory .
记忆 .

有很多事件如此生动、如此精彩，以至于深深地印在了人们的记忆中。

“ — [ðə; ði] ['bʊkmən] .
” — **The Bookman** .
” — 这 书商 .

—— 《书评家》

[klɔ:θ] , 12mo , \$1 . -
Cloth , 12mo , \$1 . 50
布 , 12mo , \$1 . -

布面精装，12个月，1.50美元

“ [gɔ:d] [wɪlz] [aɪ ˈti:]
” **God Wills It**
” 上帝 遗嘱 它

“上帝的旨意”

“ [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [kru:ˈseɪd]
” **A Tale of the First Crusade**
” 一个 故事 的 这 第一的 运动

《第一次十字军东征的故事》

“ [nɑ:t] [sɪns] [sɜ:r] [ˈwɔ:ltər] [skɒt] [kæst][hɪz; ɪz] [spel] [ˈoʊvər][ju: ˈes][wɪð; wɪθ] - [ˈaɪvənˌhoʊ] , -
” **Not since Sir Walter Scott cast his spell over us with ' Ivanhoe , '**
” 不是 自从 先生 沃尔特 斯科特 投掷 他的 拼写 超过 我们 和 - 艾凡霍 , -
“自从沃尔特·斯科特爵士用《艾凡赫》这部作品让我们着迷以来，”

- [kaʊnt] ['rɑ:bərt][ʌv; əv]['pærɪs] ,
- **Count Robert of Paris** ,
- 数数 罗伯特 的 巴黎 ,

巴黎的罗伯特伯爵，

- [ænd; ənd] - ['kwentɪn] ['də:wəd] - [hæv; həv][wi:; wi] [bɪn] [soʊ] [kəmˈpli:tli] ['kæptɪveɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['stɔ:ri]
- **and ' Quentin Durward ' have we been so completely captivated by a story**
- 和 - 昆汀 杜沃德 - 有 我们 到过 所以 完全地 着迷 经过 一个 故事
[æz; əz][baɪ] - [gɔ:d] [wɪlz] [aɪ ˈti:] ,
as by ' God Wills It ,
作为 经过 - 上帝 遗嘱 它 ,

自从《上帝的旨意》之后，我们是否曾被昆汀·杜沃德的故事如此深深吸引过？

- [baɪ] ['wɪljəm] ['stɜːnz] ['deɪvɪs] .
' by William Stearns Davis .
- 经过 威廉 斯特恩斯 戴维斯 .

作者：威廉·斯特恩斯·戴维斯。

[aɪ 'tiː][grɪps][ðə; ði] [ə'ten](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdər] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [t'jæptər] [ænd; ənd][hoʊldz][aɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ði]
It grips the attention of the reader in the first chapter and holds it till the
它 握把 这 注意力 的 这 读者 在 这 第一的 章 和 持有 它 直到 这
[ləst]
last
最后的

它从第一章就紧紧抓住读者的注意力，直到最后一章.....

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['strenjuəs] [laɪf] ,
It is a story of strenuous life ,
它 是 一个 故事 的 费力的 生活 ,

这是一个关于艰苦生活的故事，

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [wɪt]] [maɪt] [wel] [biː; bi] [ə'plaɪd] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn] [kruː'seɪdz] .
the spirit of which might well be applied in some of our modern Crusades .
这 精神 的 哪个 可能 出色地 是 应用 在 一些 的 我们的 现代的 十字军东征 .

这种精神或许可以应用到我们现代的一些十字军东征中。

[waɪl] [truː] [tuː; tə][laɪf][ɪn][ɪts]['lʊk(ə)] ['kʌləɪŋ] , [aɪ 'tiː][ɪz] [swiːt] [ænd; ənd] [pjʊr] ,
While true to life in its local coloring , it is sweet and pure ,
尽管 真的 到 生活 在 它是 当地的 染色 , 它 是 甜的 和 纯的 ,

虽然它真实地展现了当地的风土人情，但它甜美而纯粹。

[ænd; ənd] [liːvz] [noʊ]['æftər] - [teɪst] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] .
and leaves no after - taste of bitterness .
和 树叶 不 后 - 品尝 的 苦味 .

而且没有苦味的余味。

[ðə; ði] ['ʊθə-z] [fɜːrst] [bʊk] , - [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['sɪzər] , - [rɪ'viːld] [hɪz; ɪz] ['paʊər] ,
The author's first book , ' A Friend of Cæsar , ' revealed his power ,
这 作者的 第一的 书 , - 一个 朋友 的 凯撒 , - 揭晓 他的 力量 ,

作者的第一本书《凯撒的朋友》展现了他的写作实力。

[ænd; ənd] - [gɔːd] [wɪlz] [aɪ 'tiː] - [kən'fəːmz] [ænd; ənd] ['diːpənz] [ðə; ði] [ɪm'prej(ə)n] [meɪd] . " — ['krɪstʃən]
and ' God Wills It ' confirms and deepens the impression made . " — Christian
和 - 上帝 遗嘱 它 - 确认 和 加深 这 印象 制成 . " — 基督教

《上帝的旨意》进一步印证并加深了这种印象。——克里斯蒂安

[ɪn'devər] [wɜːrld] .
Endeavor World .
奋进 世界 .

奋进世界。

[wɪð; wɪθ] [,ɪlə'streɪfəns] [baɪ] ['luːɪs] ['bets]
With Illustrations by Louis Betts
和 插图 经过 路易斯 赌注

路易斯·贝茨插图

[kɫɔːθ] , 12mo , \$1 . -
Cloth , 12mo , \$1 . 50
布 , 12mo , \$1 . -

布面精装，12个月，1.50美元

[fə'leɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] [vɔɪs]
Falaise of the Blessed Voice
法莱斯 的 这 蒙福 嗓音

圣歌的法莱斯

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ju:θ] [ʌv; əv][es 'ti:] . ['lu:ɪs] , [kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns]
A Tale of the Youth of St . Louis , King of France
一个 故事 的 这 青年 的 英石 : 路易斯 , 国王 的 法国

法国国王圣路易的青年时代故事

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [həʊ] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [plɒtɪd] [tu:; tə] ['seprət] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fer] [kwi:n]
The story of how his enemies plotted to separate him from his fair Queen
这 故事 的 如何 他的 敌人 绘制 到 分离 他 从 他的 公平的 女王
['mɑ:rgrət] ,
Margaret ,
玛格丽特 ,

讲述了他的敌人如何密谋让他与美丽的玛格丽特王后分离的故事。

[ænd; ænd][i:v(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊn] [ɪt'self] ;
and even from his throne itself ;
和 甚至 从 他的 王座 本身 ;

甚至从他的王位上也是如此；

[ʌv; əv] [həʊ] [hi:; hi] [gru:] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [peɪl] [læd] [tu:; tə][ə; eɪ][moʊst] ['mænli] [kɪŋ] ,
of how he grew from a pale lad to a most manly king ,
的 如何 他 生长 从 一个 苍白 小伙子 到 一个 最多 男子气概 国王 ,

讲述了他如何从一个面色苍白的少年成长为一位极具男子气概的国王，

[ænd; ænd][ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rt] [pleɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][baɪ][ðə; ði][blaɪnd] ['sɪŋər] [ʌv; əv][pɑ:n'twa:z] ,
and of the part played in his life by the blind singer of Pontoise ,
和 的 这 部分 玩 在 他的 生活 经过 这 瞎的 歌手 的 蓬图瓦兹 ,

以及蓬图瓦兹的盲歌手在他生命中所扮演的角色，

[ðə; ði] [meɪd] [kɔ:ld] “ [fə'leɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] [vɔɪs] .
the maid called “ Falaise of the Blessed Voice .
这 女佣 称为 “ 法莱斯 的 这 蒙福 嗓音 .

女仆名叫“拥有天籁之音的法莱斯”。

” [klɔ:θ] , 12mo , \$1 . -
” Cloth , 12mo , \$1 . 50
” 布 , 12mo , \$1 . -

布面精装，12个月，1.50美元

[ðə; ði] [seɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dræɡənz] [deɪl]
The Saint of the Dragon's Dale
这 圣 的 这 龙的 戴尔

龙谷圣徒

([ɪn][ðə; ði] ['sɪri:z] [ʌv; əv] “ ['lɪt(ə)] ['nɑ:vəlz][baɪ] ['feɪvərɪt] ['ɔ:θəz] ”)
(In the series of “ Little Novels by Favorite Authors ”)
(在 这 系列 的 “ 小的 小说 经过 最喜欢的 作者 ”)

(选自“最受欢迎作家短篇小说”系列)

[klɔ:θ] , ['dekəreɪtɪd] ['kʌvər] , 16mo , - [sents]
Cloth , decorated cover , 16mo , 50 cents
布 , 装饰 覆盖 , 16mo , - 分

布面精装，装饰封面，16开本，50美分

[[pi: 'dʒi:] -]
[pg 452]
[页 -]

[第452页]

['ri:s(ə)nt] [mæk'mɪlən] ['nɑ:vəlz]
RECENT MACMILLAN NOVELS
最近的 麦克米伦 小说

麦克米伦出版社近期出版的小说

[i:tʃ] , [klɔ:θ] , \$1 . -
Each , cloth , \$1 . 50
每个 , 布 , \$1 . -

每件，布料，1.50美元

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [rɒʊd]
The Long Road
这 长的 路

漫漫长路

[baɪ] [dʒɑ:n] ['ɑ:ksən'hæm]
By JOHN OXENHAM
经过 约翰 奥克森汉姆

约翰·奥克森汉姆

“ . . . [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [ænd; ənd] [æŋ; əŋ] [əb'zɔ:rbɪŋ, əb'sɔ:rbɪŋ] ['stɔ:ri] .
“ . . . **It is a thrilling and an absorbing story .**
“ . . . 它 是 一个 惊险 和 一个 吸收 故事 .
“.....这是一个扣人心弦、引人入胜的故事。”

[θru:] [ɔ:l] [ðə; ði] ['trædzədi] [ʌv; əv] [laɪf] . . . [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['rerli] [swi:t] [ə'kʌmpənɪmənt] [ʌv; əv]
Through all the tragedy of life . . . there is a rarely sweet accompaniment of
通过 全部 这 悲剧 的 生活 . . . 那里 是 一个 很少 甜的 伴奏 的
[tendər] [tʊənz] ,
tender tones ,
投标 音调 ,

在人生所有的悲剧之中.....总有一些温柔的旋律偶尔会响起，令人感到一丝甜蜜。

[ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['herəʊɪzəm] [ænd; ənd] [ɪntər'mɪtənt] , ['nevər] [kwɔɪt] [lɔ:st] [hoʊp] .
of love and heroism and intermittent , never quite lost hope .
的 爱 和 英雄主义 和 间歇性的 , 绝不 相当 丢失的 希望 .
充满爱与英雄主义，以及时断时续、从未完全失去的希望。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['stɔ:ri] . “ — ['bʌfələʊ]
It is a touching and beautiful story . “ — Buffalo
它 是 一个 接触 和 美丽的 故事 . “ — 水牛
这是一个感人至深的美丽故事。——布法罗

[i:vnɪŋ] [nu:z] .
Evening News .
晚上 消息 .

晚间新闻。

['kɑ:nəstən]
Coniston
康尼斯顿

康尼斯顿

[baɪ] ['wɪnstən] ['tʃə:tʃɪl]
By WINSTON CHURCHILL
经过 温斯顿 丘吉尔

温斯顿·丘吉尔

“ ['kɑ:nəstən] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['laɪtər] , [ˈgeɪə] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [di:pər] ,
“ **Coniston has a lighter , gayer spirit , and a deeper ,**
“ 康尼斯顿 有 一个 打火机 , 更gay 精神 , 和 一个 更深 ,
“康尼斯顿有一种更轻松、更欢快的精神，以及更深层次的.....”

[tendərər] [tʌtʃ] [ðæŋ; ðən] ['mɪstər] . ['tʃə:tʃɪl] [hæz; həz] ['evər] [ə'tʃi:vɪd] [brɪ'fɔ:r]
tenderer touch than Mr . Churchill has ever achieved before
投标人 触碰 比 先生 . 丘吉尔 有 曾经 已达成 前
比丘吉尔先生以往任何时候都更加温柔体贴.....

[aɪˈtiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ænd; ənd][ˈtruːɪst] [ˈtræn,skɹɪpt] [ʌv; əv][ˈmɑːdərn] [əˈmerɪkən] [laɪf] [ðʌs] [fɑːr]
It is one of the finest and truest transcripts of modern American life thus far
它是 一 的 这 最好的 和 最真实的 成绩单 的 现代的 美国人 生活 因此 远的
[əˈtʃiːvd] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈfɪkʃ(ə)n] . " — [ˈrɪkɑːɡoʊ]
achieved in our fiction . " — Chicago
已达成 在 我们的 小说 . " — 芝加哥

“这是我们小说中迄今为止对现代美国生活最出色、最真实的描绘之一。”—— 《芝加哥》

[ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] - [ˈherəld] .
Record - Herald .
记录 - 先驱报 .

《记录先驱报》。

[kloʊθ] , [ˈɪləstreɪtɪd] , \$1 . -
Cloth , illustrated , \$1 . 50
布 , 插图 , \$1 . -

精装，带插图，1.50美元

[ˈleɪdi] [ˈbɔːltɪmɔːr]
Lady Baltimore
女士 巴尔的摩

巴尔的摩夫人

[baɪ] [ˈəuɪn] [ˈwɪstə]
By OWEN WISTER
经过 欧文 西斯特

作者：欧文·威斯特

" [ðæt] [ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] - [ðə; ði][vəˈdʒɪnjən] - [kʊd; kəd] [diːl] [dɪˈlɪʃəsli] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [fiːld]
“ **That the author of ' The Virginian ' could deal deliciously with such a rich field**
” 那 这 作者 的 - 这 弗吉尼亚人 - 可以 交易 美味 和 这样的 一个 富有的 场地
. . . [maɪt] [biː; bi] [əˈsuːmd] .
. . . **might be assumed .**
. . . 可能 是 假定 .

“《弗吉尼亚人》的作者能够如此精彩地处理如此丰富的领域.....这是可以预见的。”

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [wʌt] [tʃɑːrm] [ænd; ənd] [ˈdelɪkəsi] , [faɪn] [ˈhjuːmər][ænd; ənd] [ˈɪnsaɪt] , [ðə; ði][wɜːrk]
But with what charm and delicacy , fine humor and insight , the work
但 和 什么 魅力 和 美味 , 美好的 幽默 和 洞察力 , 这 工作

[hæz; həz] [bɪn] [dʌn] ,
has been done ,
有 到过 完毕 ,

但是，这部作品以多么迷人的笔触、多么细腻的文风、多么精妙的幽默和多么深刻的洞察力，出色地完成了。

[ˈoʊnli][ə; eɪ][dəˈrekt] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɪnɪʃt] [ˈvɑːljəm] [kæən; kən][ˈdʒʌstli] [ˈʃoʊ] .
only a direct acquaintance with the finished volume can justly show .
仅有的 一个 直接的 熟人 和 这 完成的 体积 能 公正地 展示 .

只有亲眼见过成品才能做出公正的评价。

[ðə; ði] [ˈsʌðərnər] [wɪl] [ˈsɜːrt(ə)nli] [faɪnd] [ɪnˈtʃæntɪŋ] [ˈhoʊm] [ˈtʌtʃɪz] [ɪn][aɪˈtiː] ,
The Southerner will certainly find enchanting home touches in it ,
这 南方人 将要 当然 寻找 妖娆 家 触摸 在 它 ,

南方人一定会从中找到令人着迷的家居元素。

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈriːdər] [wɪl] [fiːl] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkwaɪət][oʊld] [ˈsʌðərn] [ˈtaʊn] [ænd; ənd][ɔːl]
and every reader will feel the spell of the quiet old southern town and all
和 每一个 读者 将要 感觉 这 拼写 的 这 安静的 老的 南部 镇 和 全部

[ðə; ði] [ˈtendər] ,
the tender ,
这 投标 ,

每一位读者都会感受到这座宁静古老的南方小镇的魅力，以及所有温柔的.....

[ˈdeɪntɪ] , [ænd; ənd] [ˈhju:mərəs] [ˈsʌðərn] [laɪf][ænd; ənd] [ˈætməsfɪr] [ðæt] [hæŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
dainty , and humorous southern life and atmosphere that hang about it .
纤巧 , 和 幽默 南部 生活 和 气氛 那 悬挂 关于 它 .
南方生活和氛围轻松幽默, 充满魅力。

” — [es ˈti:] .
” — **St** .
” — 英石 .
“-英石。

[ˈlu:ɪs] [ɡloʊb] [ˈdeməkræt] .
Louis Globe Democrat .
路易斯 地球 民主党人 .
路易斯环球民主报。

[kloʊθ] , \$1 . -
Cloth , \$1 . 50
布 , \$1 . -
布料, 1.50美元

[ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ]
The Garden , You and I
这 花园 , 你 和 我
花园, 你和我

[baɪ] [ˈmeɪbəl] [ˈɑ:sɡʊd] [raɪt]
By MABEL OSGOOD WRIGHT
经过 梅布尔 奥斯古德 赖特
作者: 梅布尔·奥斯古德·赖特

” [fju:] [bʊks] [ˈpʌblɪft] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] [ˈri:s(ə)ntli][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][tu:; tə] [meɪk]
” **Few books published in this country recently have been of a kind to make**
” 很少 图书 已发布 在 这 国家 最近 有 到过 的 一个 种类 到 制作
[æn; ən] [ˈɔ:θər] [soʊ] [praʊd] .
an author so proud .
一个 作者 所以 自豪的 .
“近年来, 我国出版的书籍中, 很少有像这本书一样能让作者如此自豪的。”

[hɜ:rz][ɑ:r; ər] [ɪˈmensli] [faɪn][ænd; ənd] [swi:t] .
Hers are immensely fine and sweet .
她的 是 非常 美好的 和 甜的 .
她的蛋糕非常精致甜美。

” — [es ˈti:] .
” — **St** .
” — 英石 .
“-英石。

[ˈlu:ɪs] [ˈdeməkræt] .
Louis Democrat .
路易斯 民主党人 .
路易斯民主党人。

[ðə; ði] [nu:] [bʊk] [baɪ][ðə; ði] [ˈɔ:θər] [ʌv; əv] ” [ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəˈmju:tərz] [waɪf] ” [ænd; ənd] ”
The new book by the author of “ The Garden of a Commuter's Wife ” and “
这 新的 书 经过 这 作者 的 ” 这 花园 的 一个 通勤者的 妻子 ” 和 ”
[ˈpi:p(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜ:rlpu:l] ,
People of the Whirlpool ,
人们 的 这 漩涡 ,
《通勤者妻子的花园》和《漩涡中的人们》的作者的新书,

“ [ɪz][ə; eɪ][ˈstɔːri][ʌv; əv][nuː][frendz][æz; əz][ˈtʃɑːrmiŋ][ɪn][ðer; ðər][oʊn][wei][æz; əz] “ [ˈbɑːrbrə] ” [hɜːrˈself]
“ **is a story of new friends as charming in their own way as “ Barbara “ herself** ”
“ 是 一个 故事 的 新的 朋友们 作为 迷人 在 他们的 自己的 方式 作为 “ 芭芭拉 “ 她自己 ”
.
:
.

这是一个关于新朋友的故事，他们和“芭芭拉”本人一样，各有各的魅力。
[ðer; ðər][ˈhaɪli][əˈrɪdʒən(ə)l][verˈkeɪ(ə)n][ɪz][dɪˈskraɪbd][frʌm; frəm][mɔːr][ðæn; ðən][wʌn][pɔɪnt][ʌv; əv][vjuː] ,
Their highly original vacation is described from more than one point of view ,
他们的 高度 原来的 假期 是 描述 从 更多的 比 一 观点 的 看法 ,
他们别出心裁的假期是从多个角度描述的,

[iːtʃ][mɔːr][dɪˈlɪʃəsli][ˈfʌni][ðæn; ðən][ðə; ði][nekst] .
each more deliciously funny than the next .
每个 更多的 美味 有趣的 比 这 下一个 .
一个比一个更有趣，令人捧腹。

[kloʊθ] , \$1 . -
Cloth , \$1 . 50
布 , \$1 . -
布料，1.50美元

[ə; eɪ][ˈleɪdi][ʌv; əv][ruːm]
A Lady of Rome
一个 女士 的 罗马
一位罗马女士

[baɪ][ef] . [ˈmeəriən, ˈmæriən] [ˈkrɒfəd]
By F . MARION CRAWFORD
经过 F . 玛丽昂 克劳福德
作者：F·马里恩·克劳福德

[ˈhɪz; ɪz][skɪl][ɪn][ˈmeɪkɪŋ][hɪz; ɪz][ˈpɔːtrɪts][lɪv; laɪv][bɪˈfɔːr][ðə; ði][ˈriːdɜːz][aɪz][ɪz][ˌʌnsərˈpæst] ;
“ **His skill in making his portraits live before the reader's eyes is unsurpassed ;** ”
“ 他的 技能 在 制作 他的 肖像 居住 前 这 读者的 眼睛 是 无与伦比 ;
“他笔下的人物栩栩如生，跃然纸上，其技艺无人能及；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][prəˈdʌkʃn][ʌv; əv][ˈstɔːri]-[ˈvæljuː][ænd; ənd][prəˈlɔːŋd][səˈspens] , [ˈmɪstər] .
and in the production of story - value and prolonged suspense , Mr .
和 在 这 生产 的 故事 - 价值 和 延长 悬念 , 先生 .
[ˈkrɒfəd][hæz; həz][noʊ][pɪr] . “ — [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən]
Crawford has no peer . “ — Boston
克劳福德 有 不 同伴 . “ — 波士顿
在营造故事价值和延长悬念方面，克劳福德先生无人能及。”——《波士顿》

[ˈherəld] .
Herald .
先驱报 .
先驱报。

[kloʊθ] , 12mo , \$1 . -
Cloth , 12mo , \$1 . 50
布 , 12mo , \$1 . -
布面精装，12个月，1.50美元

[[piːˈdʒiː] -]
[**pg 453**]
[页 -]
[第453页]

[waɪt] [fæŋ]
White Fang
白色的 方

白牙

[baɪ][dʒæk] ['lʌndən]
By JACK LONDON
经过 杰克 伦敦

作者：杰克·伦敦

“ [dʒæk] ['lʌndən] [ɪz][ðə; ði] [ə'pɔ:sl] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kɜ:ɪdʒ] .
“ **Jack London is the apostle of strength and courage** .
” 杰克 伦敦 是 这 使徒 的 力量 和 勇气 .

“杰克·伦敦是力量和勇气的使徒。”

[ɪn] - [waɪt] [fæŋ] - [hi:; hi][hæz; həz] [fʊl] [pleɪ] . . . [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn] [fi:ld] .
In ' White Fang ' he has full play . . . in his chosen field .
在 - 白色的 方 - 他 有 满的 玩 . . . 在 他的 选定 场地 .

在《白牙》中，他在自己选择的领域里充分发挥了作用。

[hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] [wɜ:rk][soʊ] [wel] [ðæt][hi:; hi] [meɪks] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [æz; əz] [ɪn'tens] [æz; əz] [ɪf]
He has done this work so well that he makes the interest as intense as if
他 有 完毕 这 工作 所以出色地 那 他 制作 这 兴趣 作为 激烈的 作为 如果

[hi:; hi][wɜ:r; wər] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['sto:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] . " — [gloʊb]
he were telling the story of a man . " — Globe
他 是 讲述 这 故事 的 一个 男人 . " — 地球

他把这项工作做得如此出色，以至于读者会像在讲述一个男人的故事一样，对作品产生浓厚的兴趣。——《环球报》

[ˈdeməkræt] .
Democrat .
民主党人 .

民主党人。

[ˈɪləstreɪtɪd] [ɪn] ['kʌləz] , [klɔ:θ] , \$1 . -
Illustrated in colors , cloth , \$1 . 50
插图 在 颜色 , 布 , \$1 . -

彩色插图，布面精装，1.50美元

[wen] [lʌv] [spi:ks]
When Love Speaks
什么时候 爱 说话

当爱开口说话

[baɪ] [wɪl] [peɪn]
By WILL PAYNE
经过 将要 佩恩

作者：威尔·佩恩

“ [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['nɑ:vəlz]['evər] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:nflɪkt] [bɪ'twi:n] [ɔ:] [ænd; ənd]
“ **One of the most interesting novels ever written on the conflict between law and**
” 一 的 这 最多 有趣的 小说 曾经 书面 在 这 冲突 之间 法律 和
[ɑ:nəsti] [ɑ:n][wʌn] [saɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'laɪəns] [ʌv; əv] [loʊ] ['pɑ:lətɪks][ænd; ənd] [haɪ] ['faɪnəns][ɑ:n][ðə; ði]
honesty on one side and the alliance of low politics and high finance on the
诚实 在 一 边 和 这 联盟 的 低的 政治 和 高的 金融 在 这
[ʌðər] .
other .
其他 .

“这是有史以来最有趣的小说之一，描写了法律和诚信一方与低级政治和高级金融联盟之间的冲突。”

[ˈstɜ:rɪŋ] [lʌv] ['sto:ri] ['woʊn(ə)n][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [faɪt] [ə'ɡenst] [æn; ən] [ʌn'skru:pjələs] ['wɪski] [trʌst] .
Stirring love story woven in with the fight against an unscrupulous whiskey trust .
搅拌 爱 故事 编织 在 和 这 斗争 反对 一个 无良的 威士忌酒 相信 .

一段感人的爱情故事与对抗一个无良威士忌酒庄的斗争交织在一起。

[ə; ei] [faɪn] , [kli:n] [ə'merɪkən] ['stɔ:ri] , [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ə'laɪk] [tu:; tə] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] . " —
A fine , clean American story , of interest alike to men and women . " —
一个 美好的 , 干净的 美国人 故事 , 的 兴趣 同样 到 男人 和 女性 : " —
[ɪ'kɑ:ɡooʃ]
Chicago
芝加哥

"一个精彩、纯粹的美国故事，男女皆宜。"—《芝加哥》

[ˈrekɔ:d; rɪ'kɔ:d] - [ˈherəld] . \$1 . -
Record - Herald . \$1 . 50
记录 - 先驱报 . \$1 . -

《记录先驱报》1.50美元

[ɪf] [ju:θ] [bʌt; bət] [nu:]
If Youth But Knew
如果 青年 但 知道

如果年轻人知道

[baɪ] [ˈæɡnəs] [ænd; ənd] [ˈegɜːtən] [ˈkæs(ə)]
By AGNES and EGERTON CASTLE
经过 阿格尼斯 和 埃格顿 城堡

作者：艾格尼丝和埃格顿·卡斯尔

" [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ðə; ði] [moʊst] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] [ʌv; əv] [ˈkɒmreɪdɪz] , [fɔ:ɪ; fər] [ðer; ðər] [ˈraɪtɪŋ] [ɪz] [soʊ] [æpt] ,
" **They should be the most delightful of comrades , for their writing is so apt ,** "
" 他们 应该 是 这 最多 愉快 的 同志们 , 为了 他们的 写作 是 所以 易于 ,
[soʊ] [rɪˈspɔ:nsɪv] ,
so responsive ,
所以 响应式设计 ,

"他们应该是最令人愉快的同志，因为他们的文字如此贴切，如此富有洞察力，

[soʊ] [ˈsætʃəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈprɒm(p)tɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɡləməɪ] [ʌv; əv] [ˈsprɪŋ] .
so saturated with the promptings and the glamour of spring .
所以 饱和 和 这 提示 和 这 魅力 的 春天 .

充满了春天的气息和魅力。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] - [ɪf] [ju:θ] [bʌt; bət] [nu:] - [hæz; hæz] [ɔ:l] [ði:z] [əˈdɔ:rəb(ə)] [ˈkwɑ:lətɪz] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ɪz]
It is because ' If Youth But Knew ' has all these adorable qualities that it is
它 是 因为 - 如果 青年 但 知道 - 有 全部 这些 可爱的 品质 那 它 是
[soʊ] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] . " — [ˈkli:vlənd]
so fascinating . " — Cleveland
所以 迷人 : " — 克利夫兰

正是因为《如果青春知道》具备所有这些可爱的特质，它才如此引人入胜。"—克利夫兰

[ˈli:dər] .
Leader .
领导者 .

领导者。

[kloʊθ] , \$1 . -
Cloth , \$1 . 50
布 , \$1 . -

布料，1.50美元

[ˌdɪsɪnˈtʃæntɪd]
Disenchanted
失望的

幻灭

[baɪ] [pi(:)'eə] [ˈloʊti]
By PIERRE LOTI
经过 皮埃尔 洛蒂

作者：皮埃尔·洛蒂

“ [ˈaʊər; ɑːr][rʊəˈmæntɪk] [sʌn] [ʌv; əv][ˈhækjuliːz] [wiːldz] [ɪn] [dɪˈfens] [ʌv; əv] [ˈlɪbərti] [ə; eɪ] [ˈslendər] , [ˌærəˈmætɪk]
“ **Our romantic son of Hercules wields in defence of Liberty a slender , aromatic**
“ 我们的 浪漫的 儿子 的 赫拉克勒斯 挥舞 在 防御 的 自由 一个 苗条 , 芳香
[ˈsɔːrsərərz] [wɑːnd] .
sorcerer's wand .
巫师的 魔杖 .

“我们这位浪漫的赫拉克勒斯之子挥舞着一根纤细芬芳的魔法棒，捍卫自由。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈmædʒɪk][hæz; həz][lɔːst] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [maɪt] .
And his magic has lost nothing of its might .
和 他的 魔法 有 丢失的 没有什么 的 它是 可能 .

他的魔法威力丝毫未减。

[wiː; wi] [der] [nɑːt] [bɪˈɡɪn] [kwʊʊtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [wɪt] [ˈevri] [peɪdʒ][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] .
We dare not begin quoting a book of which every page is a picture .
我们 敢 不是 开始 引用 一个 书 的 哪个 每一个 页 是 一个 图片 .

我们不敢轻易引用一本每一页都是图画的书。

“ — [ðə; ði] [ˈlʌndən] [taɪmz] .
“ — **The London Times** .
“ — 这 伦敦 《时代周刊》 .

——《伦敦时报》

[klɔːθ] , 12mo , \$1 . -
Cloth , 12mo , \$1 . 50
布 , 12mo , \$1 . -

布面精装，12个月，1.50美元

[ðə; ði][sɪn][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ˈwɔːrənər; ˈwɑːrənər]
The Sin of George Warrener
这 罪 的 乔治 沃伦纳

乔治·沃伦纳的罪孽

[baɪ] [mɪs] [væn] [vɔːrst]
By Miss VAN VORST
经过 错过 VAN 沃斯特

作者：范·沃斯特小姐

“ [fɔːr; fər] [əˈkjuːt] [kɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] [bəʊθ] [ˈmæskjəlɪn] [ænd; ənd] [ˈfemənɪn] ,
“ **For acute comprehension of human nature both masculine and feminine** ,
“ 为了 急性 理解 的 人类 自然 两个都 男性 和 女性 ,

“为了深刻理解男性和女性的人性，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kiːn] [ˌæprɪˈhenʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈsoʊʃ(ə)] [kənˈdɪʃ(ə)nz] ,
and a keen apprehension of a phase of our social conditions ,
和 一个 敏锐的 忧虑 的 一个 阶段 的 我们的 社会的 状况 ,

以及对我们社会状况某一阶段的敏锐洞察，

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [rər] [ˈɑːrtɪstri] .
the book is a piece of rare artistry .
这 书 是 一个 片 的 稀有的 艺术性 .

这本书是一件难得的艺术佳作。

“ — [ˈfiːlə] .
“ — **Phila** .
“ — 费城 .

——费城。

[ˈiːvniŋ] [tel] . \$1 . -
Evening Tel . \$1 . 50
晚上 电话 . \$1 . -

晚间电话：1.50美元

[hɜːr; hər][ˈmædʒəstiːz][ˈreblz; rɪˈbel]
Her Majesty's Rebels
她 陛下的 反叛者

女王陛下的叛军

[baɪ] [ˈsaɪdni] [ɑːr] . [ˈlaɪsɑːt]
By SIDNEY R . LYSAGHT
经过 西德尼 拉 . lysaght

作者：西德尼·R·莱萨格特

“ [ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ʌ; əv] [ˈaɪrɪ] [ˈpiːp(ə)l] [ðæt] [ɪz] [ˈniːðər] [ˈpredʒədɪst] [nɔːr] [ˈpeɪtrənaɪzɪŋ]
“ A story of Irish people that is neither prejudiced nor patronizing
“ 一个 故事 的 爱尔兰 人们 那 是 两者都不 有偏见的 也不 居高临下
“一个关于爱尔兰人的故事，既不带偏见，也不居高临下……”

[ə; eɪ] [rər] [ænd; ənd] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈnɑːv(ə)l] . . . [ˈreɪsɪ][ænd; ənd] [kənˈvɪnsɪŋ] . ” — [wɜːrld] .
A rare and charming novel . . . racy and convincing . ” — World .
一个 稀有的 和 迷人 小说 . . . 色情 和 令人信服的 . ” — 世界 .
一部罕见而迷人的小说……情节跌宕起伏，引人入胜。——《世界报》

[kloʊθ] , 12mo , \$1 . -
Cloth , 12mo , \$1 . 50
布 , 12mo , \$1 . -

布面精装，12个月，1.50美元

[[piːˈdʒiː] -]
[pg 454]
[页 -]

[第454页]

[ˈlɪsənərz] [lʊr]
Listener's Lure
听众 饵

倾听者的诱惑

[baɪ][iː] . [viː] . [ˈluːkəs]
By E . V . LUCAS
经过 E . V . 卢卡斯

作者：E·V·卢卡斯

“ [ə; eɪ] [ˈkenzɪŋtən] [ˈkɑːmədi] ” [wɪtʃ] [pruːvz] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈfeləʊ] - [ˈwɑːndərər][ɪn] [ˈhɑːlənd]
“ A Kensington Comedy ” which proves that the delightful fellow - wanderer in Holland
“ 一个 肯辛顿 喜剧 ” 哪个 证明 那 这 愉快 同伴 - 流浪者 在 荷兰
[ænd; ənd][ɪn] [ˈlʌndən] [hæz; həz][ə; eɪ] [kiːn] [sens] [ʌ; əv][ˈhjuːmər][ænd; ənd][ə; eɪ][ɡɪft][ˈfɔːr; fər][ˈsemi] -
and in London has a keen sense of humor and a gift for semi -
和 在 伦敦 有 一个 敏锐的 感觉 的 幽默 和 一个 礼物 为了 半 -
[səˈtɪrɪkl] [ˈpɔːtrət] [ˈsketʃɪŋ] .
satirical portrait sketching .
讽刺 肖像 素描 .

《肯辛顿喜剧》证明，这位在荷兰和伦敦的迷人旅伴具有敏锐的幽默感和半讽刺肖像素描的天赋。

[kloʊθ] , 12mo , \$1 . -
Cloth , 12mo , \$1 . 50
布 , 12mo , \$1 . -

布面精装，12个月，1.50美元

[ðə; ði][ˈæmjʊlət]
The Amulet
这 护身符

护身符

[baɪ] [tʃɑ:rlz] [i:] . [ˈkrædək]
By CHARLES E . CRADDOCK
经过 查尔斯 E . 克拉多克

作者：查尔斯·E·克拉多克

“ . . . [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][oʊld] - [ˈfæʃnd] , [pərˈhæps] , [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ˈmɑ:dərn] [senˈseɪʃən(ə)l] [ˈstændərdz] ,
“ . . . **A little old - fashioned , perhaps , according to modern sensational standards ,**
” . . . 一个 小的 老的 - 造型 , 也许 , 根据 到 现代的 轰动一时 标准 ,
[bʌt; bət] [ˈrɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [fɔ:rs] [ænd; ənd] [ˈfi:lɪŋ] ,
but written with force and feeling ,
但 书面 和 力量 和 感觉 ,

“.....或许按照现代耸人听闻的标准来看，这部作品有点老套，但文笔有力，饱含情感。”

[fʊl] [ʌv; əv][ˈloʊk(ə)l] [ˈkʌlər] [ænd; ənd] [ˈkærəktər] , [ˈhoʊlsəm] [ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈkʌvər]
full of local color and character , wholesome and interesting from cover
满的 的 当地的 颜色 和 特点 , 健康 和 有趣的 从 覆盖
[tu:; tə] [ˈkʌvər] ,
to cover ,
到 覆盖 ,

充满了地方特色，从头到尾都健康有趣。

[ænd; ənd][soʊ][fɑ:r][æz; əz][wʌn][kæn; kən] [dʒʌdʒ] ,
and so far as one can judge ,
和 所以 远的 作为 一 能 法官 ,

就目前所能判断的情况来看，

[ə; eɪ] [ˈtru:θfʌl] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [ˌpɪktʃəˈresk] [feɪz] [ʌv; əv] [ˌpaɪəˈnɪr] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ðæt] [hæz; həz]
a truthful picture of a most picturesque phase of pioneer history that has
一个 真实 图片 的 一个 最多 如画 阶段 的 先锋 历史 那 有
[nɑ:t] [bɪn] [ɪkˈsplɔɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈtaɪərsəmni:s] .
not been exploited to the point of tiresomeness .
不是 到过 被利用 到 这 观点 的 令人厌烦 .

这是一幅真实展现拓荒史中最具魅力的一段时期的画卷，并没有被过度开发而令人感到厌倦。

” — [ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] [taɪmz] .
” — **The New York Times** :
” — 这 新的 约克 《时代周刊》 :

—— 《纽约时报》。

[kloʊθ] , \$1 . -
Cloth , \$1 . 50
布 , \$1 . -

布料，1.50美元

[ðə; ði] [ˈroʊməns] [ʌv; əv][dʒɑ:n] [ˈbeɪnbɪdʒ]
The Romance of John Bainbridge
这 浪漫 的 约翰 班布里奇

约翰·贝恩布里奇的浪漫故事

[baɪ] [ˈhenri] [dʒɔ:rdʒ] , [ˈdʒunjɜ:] .
By HENRY GEORGE , Jr .
经过 亨利 乔治 , 小 .

作者：小亨利·乔治

“ [bi'ɒŋz] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːrdʒ] [klæs] [ʌv; əv][ˈprez(ə)nt] - [deɪ] [ˈnɑːvəlz][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv]
“ **Belongs to the large class of present - day novels in which a young man of**
“ 属于 到 这 大的 班级 的 展示 - 天 小说 在 哪个 一个 年轻的 男人 的
[haɪ] [aɪ'diːlz] [goʊz] [ˈɪntuː][ˈpɑːlətɪks][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][duː][ˈbæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdrægənz][ʌv; əv][ˈbraɪbəri]
high ideals goes into politics in order to do battle with the dragons of bribery
高的 理想 去 进入 政治 在 命令 到 做 战斗 和 这 龙 的 受贿
[ænd; ənd] [kəˈrʌp(ə)n] .
and corruption .
和 腐败 .

“属于当代小说中的一大类，这类小说讲述的是一个怀揣崇高理想的年轻人投身政治，与贿赂和腐败的恶龙作斗争。
[ðə; ði] [pərˈtɪkjələr] [ˈdiːmən][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ɪz][ə; eɪ] [pərˈpetʃuəl] [striːt] [ˈreɪlweɪ] [ˈfræntʃaɪz] .
The particular demon in this case is a perpetual street railway franchise .
这 特别的 恶魔 在 这 案件 是 一个 永久 街道 铁路 特许经营 .
本案中的恶魔是一个永续经营的有轨电车特许经营权。

[ðə; ði] [lʌv] [ˈstɔːri] [biˈtreiz] [ðə; ði] [əˈprentɪs] [hænd] ,
The love story betrays the apprentice hand ,
这 爱 故事 背叛 这 学徒 手 ,
这段爱情故事背叛了学徒的手，

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] [ɪn][ðə; ði][ɔːldərˈmænɪk][ˈkaʊns(ə)l][ɪz][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l] [piːs]
but the description of the fight in the aldermanic council is a capital piece
但 这 描述 的 这 斗争 在 这 市议员 理事会 是 一个 首都 片
[ʌv; əv][wɜːrk] .
of work .
的 工作 .
但对市议会斗争的描述堪称佳作。

“ — [ðə; ði] [kɑːŋgrɪˈgeɪʃənəlɪst] . \$1 . -
“ — **The Congregationalist** . **\$1** . **50**
“ — 这 公理会 . \$1 . -
—— 《公理会教徒》杂志，1.50美元

[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡɒdz]
The Way of the Gods
这 方式 的 这 神
诸神之道

[baɪ][dʒɑːn] [ˈluːθər] [lɔːŋ]
By JOHN LUTHER LONG
经过 约翰 路德 长的
作者：约翰·路德·朗

[æz; əz][ðə; ði] [ˈriːdɜːz] [ʌv; əv] “ [ˈmædəm] [ˈbʌtərflaɪ] ” [noʊ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] , [sɪns] [ðə; ði] [deθ]
As the readers of “ Madam Butterfly ” know , there is no one , since the death
作为 这 读者 的 “ 女士 蝴蝶 ” 知道 , 那里 是 不 一 , 自从 这 死亡
[ʌv; əv][lɑːfkɑːdioʊ] [həːn] ,
of Lafcadio Hearn ,
的 拉夫卡迪奥 赫恩 ,
正如《蝴蝶夫人》的读者所知，自从拉夫卡迪奥·赫恩去世后，就再也没有人能取代他了。

[huː] [kæn; kən] [meɪk] [dʒæpəˈniːz][laɪf][soʊ] [ˈtʃɑːrmiŋ] [æz; əz] [dʌz] [ˈmɪstər] . [lɔːŋ] .
who can make Japanese life so charming as does Mr . Long .
WHO 能 制作 日本人 生活 所以 迷人 作为 做 先生 . 长的 .
谁能像龙先生那样，把日本生活描绘得如此迷人？

[ðɪs] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈsæmurai] , [ˈhɑːrdli] [bɪɡ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] ,
This story of the little samurai , hardly big enough to be a soldier ,
这 故事 的 这 小的 武士 , 几乎 大的 足够的 到 是 一个 士兵 ,
这是一个关于小武士的故事，他个子矮小，几乎不足以成为一名士兵。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [həʊ] [ðə; ði] [fer] ['i:tə][hoʊʃi:koo] [met][hɪz; ɪz][,ɑ:blə'geɪənz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ; [ɪz] ['veri] ['ri:əl]
and of how the fair eta Hoshiko met his obligations for him , is very real
和 的 如何 这 公平的 η 星子 遇见 他的 义务 为了 他 , 是 非常 真实的
[ænd; ənd] [ə'pi:lɪŋ] .
and appealing .
和 上诉 .

而公平的星子履行了对他的义务，这一点非常真实，也很有吸引力。

[klɔ:θ] , \$1 . -
Cloth , \$1 . 50
布 , \$1 . -

布料，1.50美元

[ðə; ði] [vaɪn] [ʌv; əv] -
The Vine of Sibmah
这 藤 的 -

西布玛的葡萄藤

[baɪ][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['ændru:] [mæk'feɪl]
By Dr . ANDREW MACPHAIL
经过 博士 : 安德鲁 麦克菲尔

作者：安德鲁·麦克菲尔博士

“ [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [tɔ:t] [wɪð; wɪθ][ˈækʃ(ə)n][ænd; ənd] ['breθləs] ['klaɪmæksɪz] .
“ The book is taut with action and breathless climaxes .
“ 这 书 是 紧绷 和 行动 和 喘不过气 高潮 .

“这本书情节紧凑，高潮迭起，令人屏息。”

[ɪts][ˈprɪnsəp(ə)l] ['kærəktər] , [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] , [hæz; həz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [frend] [ə; eɪ][moʊst] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['paɪrət] .
Its principal character , a soldier , has for his friend a most engaging pirate .
它是 主要的 特点 , 一个 士兵 , 有 为了 他的 朋友 一个 最多 引人入胜 海盗 .

故事的主角是一名士兵，他的朋友是一位非常迷人的海盗。

[ðɪs] [kɑ:mbrɪ'neɪʃ(ə)n][ə'loʊn] [meɪks] ['ɪntrəstɪŋ] ['ri:dɪŋ] . “ — [ɪ'kɑ:goʊ]
This combination alone makes interesting reading . “ — Chicago
这 组合 独自的 制作 有趣的 阅读 : “ — 芝加哥

单凭这两点就足以构成引人入胜的读物。——《芝加哥》

[i:vnɪŋ] [poʊst] .
Evening Post .
晚上 邮政 .

晚邮报。

[klɔ:θ] , \$1 . -
Cloth , \$1 . 50
布 , \$1 . -

布料，1.50美元

Footnotes1 .
Footnotes1 .
Footnotes1 :

脚注1.

[ə; eɪ][wɜ:rd] [kən'veiɪŋ] [æt; ət][wʌns] “ ['welkəm] ! ” [ænd; ənd] “ [fer'wel] ! ” [tu:'tu:] .
A word conveying at once “ welcome ! ” and “ farewell ! ” 2 .
一个 单词 传递 在 一次 “ 欢迎 ！ ” 和 “ 告别 ！ ” 2 :

一个既表达“欢迎！”又表达“告别！”的词。

[ðə; ði] [tʃɪ:f] ['mædʒɪstreɪt][ʌv; əv][æn; ən] ['ætɪk] ['kɑ:mju:n; kə'mju:n] . [θri:] .
The chief magistrate of an Attic commune . 3 .
这 首席 地方法官 的 一个 阁楼 公社 : 3 :

阿提卡公社的首席行政官。3.

[ˈætɪk] [lɔ:] [əˈlaʊd] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [tu;; tə] [wɪl] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tu;; tə][ə; eɪ] [frend] . [fɔ:r] .
Attic law allowed a husband to will his wife to a friend . 4 .
阁楼 法律 允许 一个 丈夫 到 将要 他的 妻子 到 一个 朋友 : 4 :

阁楼法允许丈夫将妻子遗赠给朋友。4.

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈgræshɑ:pər] [pɪˈkju:liər][tu;; tə] [gri:s] . [faɪv] .
A kind of grasshopper peculiar to Greece . 5 .
一个 种类 的 蚱蜢 奇特 到 希腊 : 5 :

希腊特有的一种蚱蜢。5.

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈbi:tl] [ˈkɑ:mən] [ɪn] [gri:s] . [sɪks] .
A kind of beetle common in Greece . 6 .
一个 种类 的 甲虫 常见的 在 希腊 : 6 :

希腊常见的一种甲虫。6.

“ [gɪv] [hɜ:r'self] [ˈɛrz] . ” [ˈsevən] .
“ Give herself airs . ” 7 .
“ 给 她自己 播出 : ” 7 :

“她摆出一副高高在上的样子。”7.

[ðə; ði] [pəˈli:s] [ˈmædʒɪstrɪts] [ʌv; əv] [ˈæθənz] . [eɪt] .
The police magistrates of Athens . 8 .
这 警察 地方法官 的 雅典 : 8 :

雅典的警察法官。8.

[ə; eɪ] [ˈnʌmbər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈɡroʊsli] [ɪɡˈzædʒəreɪtɪd] . [naɪn] .
A number , of course , grossly exaggerated . 9 .
一个 数字 , 的 课程 , 粗略地 夸张的 : 9 :

当然，这个数字被严重夸大了。9.

[ə; eɪ] [ˈpɑ:tidʒ] [pɪˈkju:liər][tu;; tə][ˈspɑ:rtə] , [meɪd] [ʌv; əv] [lʌmps] [ʌv; əv] [mi:t] , [sɔ:lt] , [ænd; ənd] [mʌtʃ]
A pottage peculiar to Sparta , made of lumps of meat , salt , and much
一个 浓汤 奇特 到 斯巴达 , 制成 的 肿块 的 肉 , 盐 , 和 很多
[ˈvɪnɪɡər] . - .
vinegar . 10 .
醋 : - .

斯巴达特有的肉汤，由肉块、盐和大量醋制成。10.

[ɪˈkwɪvələnt] [tu;; tə] [ˈkraɪɪŋ] “ [haʊnd] !
Equivalent to crying “ Hound !
相等的 到 哭泣 “ 猎犬 !

相当于喊“猎犬！

“ [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] . - .
“ in English . 11 .
“ 在 英语 : - .

用英语。11.

[ðə; ði] [sɜ:fs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈspɑ:rtənz] . - .
The serfs of the Spartans . 12 .
这 农奴 的 这 斯巴达人 : - .

斯巴达人的农奴。12.

[ðə; ði] [ˈhə:kjuli:z] . - .
The Phœnician Hercules . 13 .
这 腓尼基人 赫拉克勒斯 : - .

腓尼基的赫拉克勒斯。13.

[ˈnɪrli] [tu:] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] . - .
Nearly two hundred miles . 14 .
几乎 二 百 英里 : - .

近两百英里。14.

[əˈprɑːksɪmətli] [sepˈtembər] . - .
Approximately September . 15 .
大约 九月 . - .

大约在9月15日。

[ə; eɪ][dɪˈvɪʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈspɑːrt(ə)n][ˈɑːrmi] . - .
A division in the Spartan army . 16 .
一个 分配 在 这 斯巴达 军队 . - .

斯巴达军队的一个师。16.

[huː] [ɪn] [fʊl] [fɔːrs] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [ˈpɜːʃənz] . - .
Who in full force had joined the Persians . 17 .
WHO 在 满的 力量 有 加入 这 波斯人 . - .

他们全员加入了波斯人的阵营。17.

[ðə; ði] [ræk] .
The rack .
这 架子 .

架子。

[-] [noʊt]
Transcriber's note
转录员的 笔记

转录者注释

[ðə; ði] [ˈɔθəz] [ˈfʊtnəʊts] [hæv; həv] [bɪn] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɔːljəm] .
The author's footnotes have been moved to the end of the volume .
这 作者的 脚注 有 到过 已搬 到 这 结尾 的 这 体积 .

作者的脚注已移至卷末。

[ˈblækɫetər] [hæz; həz] [bɪn] [ˈrendərd] [æz; əz][boʊld] [feɪs] .
Blackletter has been rendered as bold face .
黑体字 有 到过 渲染 作为 大胆的 脸 .

哥特体已渲染成粗体。

[ðə; ði] [ˈfɔːloʊɪŋ] [ˌtaɪpəˈgræfɪk(ə)l] [ˈerərz] [wɜːr; wər] [kəˈrektɪd] :
The following typographical errors were corrected :
这 下列的 印刷 错误 是 已更正 :

以下印刷错误已更正：

[pɛrdʒ][saɪks] , “ ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ˈɡɜːrdl]
page 6 , “ gridle ” changed to “ girdle
页 6 , “ 烤盘 ” 已更改 到 “ 腰带

第6页，“gridle”改为“girdle”。

” [pɛrdʒ][eɪt] , “ [ˈsiːʃɔːr] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [siː] - [ʃɔːr]
” page 8 , “ seashore ” changed to “ sea - shore
” 页 8 , “ 海滨 ” 已更改 到 “ 海 - 支撑

第 8 页，“seashore”改为“sea-shore”

” [pɛrdʒ] - , “ [ɜːðɜːn] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ˈɜːrθn]
” page 23 , “ earthern ” changed to “ earthen
” 页 - , “ 土 ” 已更改 到 “ 土

第 23 页，“earthern”改为“earthen”。

” [pɛrdʒ] - , “ - ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ˈθeɪʃiːən; -ʃən; -siːən]
” page 24 , “ Thacian ” changed to “ Thasian
” 页 - , “ - ” 已更改 到 “ 塔西安

第24页，“Thacian”改为“Thasian”。

” [pɛrdʒ] - , “ [ɡʊd] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ɡʊd] -
” page 29 , “ good humoredly ” changed to “ good - humouredly
” 页 - , “ 好的 幽默地 ” 已更改 到 “ 好的 - 幽默地

第 29 页，“good humoredly”改为“good-humoredly”。

第 324 页，删除了“Artemisia”中的斜体字

“ [peɪdʒ] - , “ [ˈmeɪlstrəm] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ -
“ **page 325** , “ **maelstrom** ” **changed to** “ **mælstrom**
“ 页 - , “ 漩涡 ” 已更改 到 “ -

第 325 页，“maelstrom” 改为 “mælstrom”

“ [peɪdʒ] - , “ - ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ -
“ **page 327** , “ **Psytalleia** ” **changed to** “ **Psyttaleia**
“ 页 - , “ - ” 已更改 到 “ -

第 327 页，“Psytalleia” 改为 “Psyttaleia”

“ [peɪdʒ] - , “ [ˈfægəts] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ˈfægət]
“ **page 368** , “ **fagots** ” **changed to** “ **faggots**
“ 页 - , “ 柴捆 ” 已更改 到 “ 同性恋

第 368 页，“fagots”改为“faggots”。

“ [peɪdʒ] - , “ [ˈwɔːʃɪps] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ˈwɔːr] - [ʃɪps]
“ **page 377** , “ **warships** ” **changed to** “ **war - ships**
“ 页 - , “ 军舰 ” 已更改 到 “ 战争 - 船舶

第 377 页，“warships”改为“war-ships”

“ [peɪdʒ] - , “ [luːˈtenənt] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ˈleftənənts]
“ **page 396** , “ **lieutenant** ” **changed to** “ **lieutenants**
“ 页 - , “ 中尉 ” 已更改 到 “ 中尉

第 396 页，“lieutenant”改为“lieutens”。

“ [peɪdʒ] - , [ˈmɪsɪŋ] [ˈpɪriəd] [ˈædɪd] [ˈæftər] “ [ɑːr; ər] [ɡreɪt] [ɡɒdz]
“ **page 404** , **missing period added after** “ **are great gods**
“ 页 - , 丢失的 时期 额外 后 “ 是 伟大的 神

第 404 页，缺少句号，在“are great gods”之后添加句号

“ [peɪdʒ] - , “ [ˈboʊstrɪŋ] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ˈbəʊ; boʊ] - [strɪŋ]
“ **page 419** , “ **bowstring** ” **changed to** “ **bow - string**
“ 页 - , “ 弦 ” 已更改 到 “ 弓 - 细绳

第 419 页，“bowstring”改为“bow-string”。

“ [peɪdʒ] - , [ˈsɪŋɡ(ə)] [kwʊt] [rɪˈmuːvd] [ˈæftər] “ [sʌt] [æz; əz] [wʌt] ?
“ **page 424** , **single quote removed after** “ **Such as what** ?
“ 页 - , 单身的 引用 已移除 后 “ 这样的 作为 什么 ?

第 424 页，“例如什么？”之后的单引号已删除。

“ [peɪdʒ] - , “ - ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ -
“ **page 432** , “ **Pinatate** ” **changed to** “ **Pitanate**
“ 页 - , “ - ” 已更改 到 “ -

第 432 页，“Pinatate”改为“Pitanate”。

“ [peɪdʒ] - , [ˈkɑːmə] [ˈædɪd] [ˈæftər] “ - ” , “ - ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ɡoʊbrɪːəz]
“ **page 445** , **comma added after** “ **Zariaspes** ” , “ **Gobyras** ” **changed to** “ **Gobryas**
“ 页 - , 逗号 额外 后 “ - ” , “ - ” 已更改 到 “ 戈布里亚斯

第 445 页，“Zariaspes”后添加逗号，“Gobyras”改为“Gobryas”。

“ [peɪdʒ] - , “ [ˈsiːzər] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ˈsɪzər]
“ **page 451** , “ **Caesar** ” **changed to** “ **Cæsar**
“ 页 - , “ 凯撒 ” 已更改 到 “ 凯撒

第451页，“Caesar”改为“Cæsar”。

“ [sʌm; səm][ˈveəriːənts][ɪn] [ˈspeliŋ] ,
“ **Some variants in spelling** ,
“ 一些 变体 在 拼写 ,

“拼写上有一些变体，

[ˌkæpɪtələˈzeɪʃn] [ɔːr] [ˌhaɪfəˈneɪʃn] [wɪt] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [rɪˈɡɑːrdɪd] [æz; əz][ˈsɪmp(ə)l] [ˌtaɪpəˈɡræfɪk(ə)l] [ˈerərz]
capitalization or hyphenation which cannot be regarded as simple typographical errors
资本化 或者 连字符 哪个 不能 是 认为 作为 简单的 印刷 错误
[hæv; həv] [bɪn] [rɪˈteɪnd] .
have been retained .
有 到过 保留 .

不属于简单印刷错误的情况，例如大写字母或连字符错误，均已保留。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

